



А. А. ЗАЛИЗНЯК

ДРЕВНЕ-
НОВГОРОДСКИЙ
ДИАЛЕКТ

2004

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

ЯЗЫК
СЕМИОТИКА
КУЛЬТУРА

А. А. ЗАЛИЗНЯК

ДРЕВНЕ-
НОВГОРОДСКИЙ
ДИАЛЕКТ

Второе издание,
переработанное с учетом
материала находок 1995—2003 гг.



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
Москва 2004

ББК 63.4
З 55

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 03-04-16231

Зализняк А. А.

З 55 Древненовгородский диалект. — 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 872 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-94457-165-9

Книга состоит из двух частей. Первая часть содержит общее описание диалекта древнего Новгорода XI–XV вв., построенное в основном на материале новгородских берестяных грамот. Вторая часть — заново выверенные тексты всех известных к концу 2003 г. берестяных грамот, за исключением совсем маленьких фрагментов. Все удовлетворительно сохранившиеся грамоты снабжены переводом и комментариями. В книгу включен также словоукладатель ко всем берестяным грамотам и обратный индекс к нему.

По сравнению с 1-м изданием 1995 г. объем включенного в книгу материала вырос почти на 30% за счет берестяных грамот, найденных после 1994 г. Учтены также опубликованные за истекшие годы исследования по древненовгородскому диалекту и новые интерпретации ранее найденных грамот.

Книга адресована как специалистам — лингвистам, филологам, историкам, археологам, — так и широкому кругу любознательных читателей, интересующихся языком, историей и культурой древней Руси.

63.4

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства “Языки славянской культуры”, имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

Оптовая и розничная реализация — магазин “Гиозис”.

Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6. (Метро “Парк Культуры”, в здании изд-ва “Прогресс”).

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).

ISBN 5-94457-165-9



9 785944 571656 >

© А. А. Зализняк, 2004

ББК 63.4
3 55

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 03-04-16231

Зализняк А. А.

Древненовгородский диалект. — 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 872 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-94457-165-9

Книга состоит из двух частей. Первая часть содержит общее описание диалекта древнего Новгорода XI–XV вв., построенное в основном на материале новгородских берестяных грамот. Вторая часть — заново выверенные тексты всех известных к концу 2003 г. берестяных грамот, за исключением совсем маленьких фрагментов. Все удовлетворительно сохранившиеся грамоты снабжены переводом и комментариями. В книгу включен также словоуказатель ко всем берестяным грамотам и обратный индекс к нему.

По сравнению с 1-м изданием 1995 г. объем включенного в книгу материала вырос почти на 30% за счет берестяных грамот, найденных после 1994 г. Учтены также опубликованные за истекшие годы исследования по древненовгородскому диалекту и новые интерпретации ранее найденных грамот.

Книга адресована как специалистам — лингвистам, филологам, историкам, археологам, — так и широкому кругу любознательных читателей, интересующихся языком, историей и культурой древней Руси.

63.4

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».

Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6. (Метро «Парк Культуры», в здании изд-ва «Прогресс».)

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).

ISBN 5-94457-165-9

© А. А. Зализняк, 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Первое издание этой книги, вышедшее в 1995 г. (далее: ДНД₁), отражало корпус берестяных грамот, составившийся к концу 1994 г. В течение ряда последующих археологических сезонов этот корпус заметно расширился. К концу 2003 г. он насчитывал уже 1043 грамоты (против 810 в 1994 г.). При этом подавляющее большинство вновь найденных берестяных грамот относится к раннедревнерусскому периоду; таким образом, массив ранних грамот вырос чрезвычайно резко: эти грамоты ныне составляют половину всего корпуса.

Соответственно, в настоящем издании существенно расширен текстовый материал. Пополнен новыми данными также грамматический очерк.

После завершения многолетней работы по палеографии берестяных грамот и их внестратиграфическому датированию (см. НГБ X: 134–429) появилась возможность полнее обосновать и в ряде случаев уточнить датировки многих берестяных грамот. В настоящем издании эти новые данные учтены.

Книга ДНД₁ была принята славистами в целом благожелательно. Из высказанных критических замечаний основная часть относится вообще не к лингвистике, а к вопросу о том, как соотносилось древнее диалектное членение с делением на племена. В связи с этим мы сочли целесообразным в настоящем издании более четко отграничить собственно языковое членение восточнославянской зоны (устанавливаемое достаточно надежно) от гипотетического соотнесения единиц этого членения с древними племенами (для собственно лингвистического описания большого значения не имеющего). С этой целью в тех случаях, когда в ДНД₁ использованы племенные обозначения для диалектов, мы заменяем их на географические.

Термин “стандартный древнерусский язык”, использованный в ДНД₁ в качестве рабочего (т. е. отчасти пробного), как выяснилось, у части читателей ассоциируется с английским словом *standard* ‘нормативный’, ‘образцовый’, ‘классический’ (ср. *standard English* и т. п.), тогда как имелось в виду русское слово *стандартный* ‘обычный’, ‘шаблонный’, ‘лишенный индивидуальности’. Нужно признать, что под влиянием английского языка значение русского слова *стандартный* ныне действительно начинает дрейфовать в сторону английского *standard*. Поэтому во избежание ложных ассоциаций мы предпочитаем в настоящем издании вместо “стандартный древнерусский язык” говорить “наддиалектная форма древнерусского языка” (или просто “наддиалектный древнерусский”).

Во второй половине 1990-х и в начале 2000-х годов круг исследователей берестяных грамот в разных странах мира продолжал расширяться. Развивались теоретические исследования, а также, как и прежде, шла работа (в том числе и наша собственная) по уточнению и корректировке прежних чтений и интерпретаций. В настоящем издании те новшества, которые представляются нам шагом вперед, по возможности учтены.

При подготовке второго издания мы стремились, насколько возможно, сохранить общий характер оформления и внутреннюю организацию первого издания. В частности, мы сохраняем прежнюю нумерацию параграфов грамматического очер-

ка, давая дополнительным параграфам номер с буквой «а». Но во второй части книги в связи с добавлением двух сотен новых грамот и уточнением некоторых прежних датировок пришлось принять новую нумерацию статей.

Приношу сердечную благодарность Марфе Никитичне Толстой, в тесном сотрудничестве с которой проходила вся подготовка этого издания.

Москва, 11 декабря 2003 г.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ВВЕДЕНИЯ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Настоящая книга непосредственно связана с многолетней (начиная с 1982 г.) работой автора в составе Новгородской археологической экспедиции, состоявшей в поисках наиболее точного чтения и интерпретации берестяных грамот (как вновь найденных, так и уже опубликованных) и обобщении полученных лингвистических результатов. Эта работа велась в постоянном тесном сотрудничестве с В. Л. Яниным и активно поддерживалась Е. А. Рыбиной, В. И. Поветкиным, П. Г. Гайдуковым и другими членами экспедиции. Ряд лингвистических и текстологических проблем, затрагиваемых в книге, в разное время обсуждался с В. Вермеером, А. А. Гиппиусом, В. А. Дыбо, В. М. Живовым, Вяч. Вс. Ивановым, В. Лефельдтом, Ю. М. Лотманом, С. Л. Николаевым, В. Н. Топоровым, Б. А. Успенским, Р. Факкани, Г. А. Хабургаевым, Е. А. Хелимским. Бесценную помощь в сверке указателей с текстами и других операциях по выверке книги оказала Е. А. Гришина. Компьютерный набор книги, включая операции по пополнению и совершенствованию шрифтов, с исключительной тщательностью и мастерством выполнила М. Н. Толстая. Всем названным лицам автор приносит глубокую благодарность.

ВВЕДЕНИЕ

Языковая ситуация в древней Новгородской земле

§ 0.1. Новгородская земля в широком смысле включала коренную новгородскую территорию¹, а также Псковскую землю и обширную территорию позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

При описании языковой ситуации в Новгородской земле XI–XV вв. следует различать не менее пяти славянских идиомов.²

1. Церковнославянский язык. Как и во всей остальной Руси, он выступал здесь в функции церковного и литературного языка.

2. Идиом, который мы будем ниже обозначать как “наддиалектную форму древнерусского языка” или просто как “наддиалектный древнерусский” (в качестве синонима может быть использовано также наименование “стандартный древнерусский язык”, которое было принято в ДНД₁ и в ряде других работ). Эта форма древнерусского языка применялась (хотя бы в некоторых ситуациях) в качестве социально престижной на всей территории древней Руси. Из общих соображений можно предполагать, что она была в большей или меньшей степени ориентирована на столичный, т. е. киевский, говор (но конкретных данных в этом отношении, к сожалению, почти нет). Именно эта форма обычно описывается просто под именем древнерусского языка в исторических курсах. В Новгородской земле данная форма языка употреблялась главным образом при составлении официальных документов — политических (договоры и т. п.) и юридических.

Примерно до конца XIII в. наддиалектная форма древнерусского языка в основном едина для всей древней Руси. С XIV в. на будущей великорусской территории функцию основных представителей данной системы начинают выполнять владимиро-суздальские и московские документы. Соответственно, с точки зрения Новгорода наддиалектная форма древнерусского языка начинает отождествляться в эту эпоху с его московской формой.

Прочие идиомы, представленные в Новгородской земле, носили уже не общерусский, а местный характер.

3. Древнепсковский диалект — совокупность местных говоров Псковской земли (и, вероятно, также смежных с ней частей западных новгородских пятин — Шелонской и Водской).

¹ Для поздней эпохи (после присоединения Новгорода к Московскому государству) известно административное деление этой территории на пятины — Шелонскую, Водскую, Деревскую, Бежецкую и Обонежскую. Это деление в ряде случаев удобно использовать и при разборе явлений, относящихся к более ранней эпохе.

² Мы пользуемся здесь хотя и малоупотребительным, но практически полезным термином “идиом” (см. Марузо 1960: 114) в качестве обобщающего обозначения для языка, диалекта и говора.

4. Совокупность восточноновгородских говоров, т. е. говоров а) коренных новгородских земель к северо-востоку и к востоку от Новгорода, б) территории позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

5. Диалект самого Новгорода и непосредственно прилегающих к нему районов. Он близко сходен с древнепсковским, но имеет в то же время отдельные черты, совпадающие с восточными говорами.

С возникновением Новгорода и превращением его в политический центр этот диалект, по-видимому, приобрел также функцию койне, т. е. идиома наддиалектного характера, который мог в той или иной мере использоваться на всей территории древненовгородского государства, особенно в городах (см. Зализняк 1988а). Уже имеющиеся компромиссные черты в его структуре облегчали его использование в роли койне, а сама эта роль способствовала дальнейшему развитию таких черт.

Мы будем называть идиом 5 древненовгородским диалектом в узком смысле (о широком смысле см. ниже). Этот же идиом 5 может быть обозначен и как древненовгородское койне — в случаях, где существенна его функция, а не происхождение.

Нам будет постоянно необходимо, кроме того, оперировать с тем единством, которое образуют идиомы 3 и 5. Мы будем обозначать это единство как древний новгородско-псковский диалект. Таким образом, строго говоря, идиомы 3 и 5 должны рассматриваться как поддиалекты этого диалекта. Однако, чтобы не усложнять терминологию, мы позволяем себе не употреблять тяжеловесного термина “поддиалект”, а называть диалектом как новгородско-псковский, так и каждую из двух его ветвей: древненовгородский (в узком смысле) и древнепсковский.

Примечание. В славистической литературе пока еще нет единого устоявшегося обозначения для того, что здесь названо древним новгородско-псковским диалектом. Часть исследователей использует именно это название. В ДНД₁ мы пользовались термином “севернокривичский”. Употребляются также термины (Early) North Russian и North-West Old Russian.

Особую проблему, относящуюся уже не к лингвистике, а к сфере археологии и этногенеза, составляет соотнесение различных восточнославянских идиомов с известными из летописи племенами. В работе Зализняк 1988а была предложена гипотеза о соотнесенности древнепсковского диалекта с кривичами (точнее, с их северной группировкой), а восточноновгородских говоров — с ильменскими словенями. В ДНД₁ использованы основанные на этой гипотезе обозначения диалектов. Необходимо признать, однако, что с этой гипотезой сопряжены две существенные трудности: а) древненовгородский диалект в узком смысле близко сходен с древнепсковским, тогда как летопись называет Новгород городом словен; б) самые своеобразные фонетические и морфологические черты древнепсковского диалекта в южнокривичской (смоленско-полоцкой) зоне отсутствуют. Хотя эти трудности и не представляются нам непреодолимыми, мы все же считаем целесообразным в дальнейшем придерживаться в этом вопросе не племенной, а чисто географической терминологии. Это позволит нам более четко ограничиться в настоящей книге собственно лингвистической проблематикой (где уровень надежности на порядок выше, чем в проблематике этногенеза).

§ 0.2. Специфическое обстоятельство, осложняющее наше описание, состоит в том, что, насколько позволяют судить имеющиеся ныне данные, западные и восточные говоры древней Новгородской земли не являются результатом распада некоего

единого “прановгородского” диалекта. Иначе говоря, западные и восточные говоры Новгородской земли не связаны между собой исключительным родством, т. е. более близким, чем со всеми другими славянскими диалектами. Древний новгородско-псковский диалект очень заметно отличался от наддиалектной формы древнерусского языка (причем наиболее последовательно специфические новгородско-псковские черты были реализованы в древнепсковском диалекте); между тем восточно-новгородские говоры стояли сравнительно близко к наддиалектному древнерусскому. Взаимодействие и сближение западных и восточных говоров Новгородской земли происходило уже как следствие их контакта и сосуществования в рамках единого древненовгородского государства. Этот процесс был принципиально сходен с начальным этапом процессов языковой консолидации в других славянских территориально-политических объединениях. Если бы древненовгородское государство продолжало самостоятельное существование, этот процесс должен был бы привести к формированию особого восточнославянского языка, подобно, например, белорусскому или украинскому. Таким образом, с историко-лингвистической точки зрения, в XI–XV вв. совокупность местных идиомов Новгородской земли (№ 3–5) образовывала пучок диалектов, развитие которого в самостоятельный язык было прервано с концом новгородской независимости и включением Новгородской земли в состав Московского государства (т. е. это своего рода “предязык”, которому не суждено было развиваться дальше этой фазы).

Ниже мы будем обозначать совокупность идиомов 3, 4 и 5 как древненовгородский пучок диалектов или (несколько расширяя обычное значение термина “диалект”) как древненовгородский диалект в широком смысле. Первое наименование уместно там, где существенно происхождение этой совокупности, второе — там, где существенна ее функция в древненовгородском государстве.

Различая древненовгородский диалект в узком и в широком смысле, мы будем, однако, опускать эти уточнения там, где выбор смысла однозначно диктуется контекстом, а также там, где данное противопоставление несущественно.

Здесь необходимо остановиться также еще на одной проблеме общего характера. Слово “диалект” в нормальном случае предполагает вопрос: какого языка? Коль скоро средство общения восточных славян XI–XIV вв. мы именуем древнерусским языком, древненовгородский диалект, разумеется, выступает как диалект древнерусского языка. Следует учитывать, однако, что такие названия, как древнерусский язык, древнечешский язык и т. д., отражают в первую очередь взгляд со стороны современных языков (русского, чешского и т. д.). Самостоятельность современного русского языка несомненна, отсюда кажущаяся очевидность того, что древняя фаза развития того же объекта должна именоваться древнерусским языком. Ситуация выглядит несколько иначе, если взглянуть на нее не из современности, а с позиции людей, например, IX–XI вв. Как уже многократно отмечалось исследователями, языковые различия между всеми славянскими племенами, скажем, в XI в. с чисто синхронической точки зрения не выходят по своему масштабу за рамки междиалектных различий, существующих внутри любого современного языка. Взаимное понимание между всеми славянами в это время еще не составляло особых трудностей. С этой точки зрения мы вправе говорить еще и в XI в. о позднем праславянском языке и его диалектах. Соответственно, древненовгородский диалект этого раннего периода предстает просто как диалект позднего праславянского языка, входящий в группу восточнославянских диалектов. Учитывая двойственный характер описан-

ной ситуации, мы считаем допустимым и практически удобным в дальнейшем говорить просто о древненовгородском диалекте (не уточняя, какого языка, если в этом нет специальной необходимости).

При изучении всех разновидностей славянской речи в древней Руси обнаруживается необходимость подразделить их историю на два периода: ранний и поздний. Лингвистической границей между ними служит процесс падения редуцированных. К раннему периоду относится время до этого процесса и время протекания самого процесса, к позднему — время после его завершения. Судя по данным берестяных грамот, в древненовгородском диалекте (по крайней мере, в узком смысле) данный процесс завершается в I четверти XIII в.

Задача и строение работы

§ 0.3. Главная задача настоящей книги — описать древненовгородский диалект (прежде всего в узком смысле) в том виде, как он отразился в берестяных грамотах, т. е. в основном источнике наших нынешних сведений о нем, а также продемонстрировать сами тексты этих грамот, заново выверив их и снабдив лингвистическим комментарием. Поскольку дошедшие до нас берестяные грамоты покрывают большой хронологический интервал (с XI по XV в.), их лингвистическое описание должно отражать также эволюцию изучаемого диалекта на протяжении этого времени. При этом в центре нашего внимания находится первая половина указанного интервала (соответствующая раннедревнерусскому периоду), так как для этой эпохи берестяные грамоты оказываются почти единственным свидетельством живой древнерусской речи.

Сверх указанной главной задачи, имеются также и дополнительные: во-первых, отметить др.-новг. диалектные черты в других новгородских документах, помимо берестяных грамот, — в первую очередь в надписях, пергаменных грамотах и летописи (где эти черты обычно представлены не последовательно, а лишь в качестве отклонений от наддиалектного др.-р. или даже от ц.-сл. языка); во-вторых, сравнить в общих чертах др.-новг. диалект с другими диалектами древней Руси. Но эти дополнительные задачи решаются, в отличие от главной, без всякой претензии на полноту. В частности, материал пергаменных грамот и летописи, хотя он был многосторонне исследован нами, приводится лишь выборочно — в основном по тем пунктам, где он существенным образом дополняет показания берестяных грамот.

Описываются прежде всего реально наблюдаемые факты XI–XV вв. Вопросы предыстории рассматриваемых явлений занимают в настоящей книге второстепенное место; мы касаемся их лишь кратко и далеко не во всех случаях. С другой стороны, в задачу книги не входит последовательный анализ позднейшей эволюции др.-новг. диалекта и его следов в современных говорах (хотя некоторые частные вопросы из этой проблематики при необходимости и обсуждаются).

Таким образом, книга ни в коем случае не должна рассматриваться лишь как своего рода развернутое обоснование тех или иных гипотез о происхождении основных особенностей др.-новг. диалекта и самого этого диалекта в целом. Напротив, собственно фактографическая, констатационная часть описания, являющаяся основной, строится, насколько это возможно, независимо от таких гипотез (во всяком случае, отделена от них) — с тем, чтобы ее ценность определялась только степенью ее точности и полноты, а не возможной дальнейшей судьбой этих гипотез.

Подчеркнем, кроме того, что книга предназначена служить не только сводом лингвистических обобщений, но в не меньшей степени также и сводом самих древненовгородских берестяных документов, выверенных более точно и более критично, чем в их первых изданиях.

Название “Древненовгородский диалект”, выбранное для настоящей книги, следует понимать как сокращенное, вместо “Древненовгородский диалект (в узком и широком смысле)”. При этом, однако, как видно из сказанного выше, основное внимание в настоящей книге уделено древненовгородскому диалекту в узком смысле.

§ 0.4. Книга состоит, если не считать введения и указателей, из двух частей. Часть первая — это основные сведения о фонетике и грамматике др.-новг. диалекта (в первую очередь в узком смысле, но с указанием особенностей, характеризующих др.-новг. диалект в широком смысле). Она названа просто “Грамматический очерк” — в соответствии со старой традицией, позволяющей называть грамматикой некоторого языка описание всех его аспектов (в том числе и фонетики). Часть вторая — тексты с комментариями (о выборе текстов и о характере комментариев см. с. 227–238).

Часть первая делится на главы и далее на параграфы, часть вторая — на разделы (обозначенные буквой — от А до Д) и далее на статьи (обозначенные номером). Таким образом, внутренняя отсылка типа «§ 1.8», «§ 3.27» адресует читателя к первой части книги, типа «А 7», «Г 40» — ко второй.

Наше описание, как и всякое описание диалекта, сопряжено с той методологической трудностью, что вполне последовательными здесь могут быть только два противоположных крайних решения: 1) полностью автономное описание рассматриваемого идиома, построенное в принципе так же, как описание, скажем, латыни или старославянского; 2) описание одних лишь отличий др.-новг. диалекта от наддиалектного др.-р. языка.

Но при первом решении особенности диалекта потеряются из поля зрения, растворившись в огромной массе фактов, уже известных из описаний наддиалектного др.-р. языка, а при втором решении останутся невыявленными системные отношения внутри диалекта. Отсюда необходимость искать разумный компромисс между этими двумя крайностями. Ниже для разных глав описания приняты, в соответствии со спецификой имеющегося материала, разные степени приближения к решению 1 или 2. Так, описание морфологии стоит довольно близко к решению 1; в прочих главах представлены различные варианты компромисса.

Во всех случаях следует, конечно, учитывать общую ограниченность материала по др.-новг. диалекту. Отсюда неизбежная неполнота грамматических сведений, даже в разделах, построенных в соответствии с решением 1.

На характер изложения в настоящей книге существенным образом влияет то обстоятельство, что значительная часть затрагиваемых тем уже была подробно рассмотрена нами в более ранних работах — в первую очередь Лингв. и Изуч. яз. Это дает нам возможность во многих местах сильно сократить изложение, заменив аргументацию, полемику, длинные списки и т. п. соответствующими отсылками. При этом, однако, мы всё же стремились к тому, чтобы такие отсылки не нарушали связности изложения, т. е. чтобы суть рассматриваемого вопроса была ясна и без обращения к другим работам.

§ 0.5. Укажем также некоторые элементы оформления, принятые в книге.

Используются два способа воспроизведения древнерусского текста:

1. Славянским шрифтом, причем с относительно точной передачей деталей графики. Этот способ используется при воспроизведении полного текста грамот или иных документов (во второй части книги), а также для таблиц.

2. Обычным гражданским шрифтом (с добавлением недостающих букв). Этот способ используется в прочих случаях, в частности, при любом цитировании отдельных слов или фраз. Надстрочные и разделительные знаки при такой передаче опускаются (однако *ї* всё же передается как *і*; *і* и *і* передаются одинаково как *і*). Титла (в широком смысле, включающем также знаки выноса) сохраняются там, где под ними нет выносных букв (например, *сѣнь*, *гѣнь*, *Бѣнь*), но снимаются, если такие буквы есть (например, *сѣнь*, *Бѣга*). Кириллические цифры заменяются арабскими. В виде надстрочных передаются: а) *т* в составе *ѡ*; б) буквы, данные в оригинале под титлом; в) из прочих надстрочных букв — только такие, где надстрочная запись служит одновременно приемом сокращения (например, *брагѣа* = *братѣа*, а не *братѣа*). Остальные надписанные (или подписанные) буквы ставятся на свое место в строку. Имена собственные даются с прописной буквы. При цитировании фраз могут использоваться (факультативно — там, где это существенно для выявления смысла) знаки современной пунктуации.

При записи текста (равно как при цитировании слова или фразы) в квадратные скобки заключаются буквы, читающиеся в оригинале неоднозначно, в круглые скобки — чистые конъектуры, т. е. буквы, в оригинале отсутствующие, в фигурные скобки — лишние буквы (написанные по ошибке); подробнее см. с. 232–233. В угловых скобках дается нормализованная, т. е. стандартная, запись (§ 1.7).

В переводах квадратными скобками выделяются слова, не имеющие соответствия в оригинале, круглыми — различные пояснения (подробнее см. с. 234).

Знак × заменяет слово “раз”, | означает границу строк, ≋ есть особый вариант знака переноса (см. о нем с. 232). См. также список условных знаков на с. 709.

О способах указания датировок (для грамот и иных документов) см. § 1.5.

При цитировании тех или иных др.-р. текстов не по оригиналу, а по изданию могут быть применены те же приемы упрощения записи, которые указаны выше; техника записи может быть несколько приближена к принятой в настоящей книге; в остальном сохраняются особенности издания.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА

Глава 1

ИСТОЧНИКИ

КАТЕГОРИИ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ ИСТОЧНИКОВ

§ 1.1. Имеющиеся в распоряжении историка русского языка источники для изучения некоторого идиома в некоторый период его истории можно разделить на прямые и косвенные. К прямым источникам относятся тексты, написанные в рассматриваемый период непосредственно на данном идиоме и дошедшие до нас в подлиннике. К косвенным источникам относятся прежде всего: а) позднейшие списки таких текстов; б) аналогичные тексты, созданные в более поздний период; в) тексты, написанные (тогда же или позднее) в основном по нормам другого идиома, но с тем или иным количеством отклонений, отразивших влияние интересующего нас идиома; г) данные современных говоров. Кроме того, косвенными источниками могут служить данные топонимики и ономастики, а также заимствования в соседние языки и диалекты (или из них).

Заметим, Впрочем, что границу между прямыми и косвенными источниками не всегда можно провести вполне строго, поскольку она зависит от оценки того, на каком идиоме написан тот или иной документ (ср. пункт «в»), а этот вопрос в некоторых случаях решается неоднозначно.

Для др.-новг. диалекта в узком смысле для раннего периода (XI – нач. XIII в.) прямыми источниками являются:

1. Берестяные грамоты указанного периода из Новгорода и Старой Руссы (за исключением очень немногих, написанных по нормам других идиомов).

2. Несколько коротких надписей на найденных в Новгороде бытовых предметах (пряслицах, гребнях и т. п.). Что касается надписей на стенах церквей и на крестах, то они как правило составлены по ц.-сл. нормам; лишь очень немногие из них могут быть оценены как написанные на диалекте.

3. Первая часть («Варл.1») пергаменной Варламовой грамоты 1192–1210 гг.

Все существенные в лингвистическом отношении тексты этих трех категорий включены во вторую часть настоящей книги.

Для позднего периода (XIII–XV вв.) прямыми источниками для этого же идиома являются:

1. Берестяные грамоты указанного периода из Новгорода и Старой Руссы (опять-таки за исключением немногих, написанных по нормам других идиомов).

2. Некоторое число надписей на различных предметах.

3. Некоторая часть оставленных писцами приписок эмоционального или бытового характера, изредка встречающихся на полях церковных книг.

4. К числу прямых источников можно также отнести, хотя и с известной долей условности, небольшое число новгородских пергаменных и бумажных грамот, где диалектные черты явно преобладают над наддиалектными. Таковы, в частности, грамоты ГВНП № 46, 115, 122, 130, 132 (и некоторые другие) и грамоты, опубликованные в работе Хорошкевич 1964. Об основном массиве пергаменных грамот см. ниже.

Во вторую часть настоящей книги включены все существенные в лингвистическом отношении тексты первой из указанных категорий.

Косвенные источники для др.-новг. диалекта в узком смысле (как раннего, так и позднего периода) таковы.

1. Новгородские пергаменные (и бумажные) грамоты XIII–XV вв. Почти все они собраны в ГВНП (сверх ГВНП отметим прежде всего Хрест., № 37, 38, 39, Валк 1956, Корецкий 1958, 1969, Хорошкевич 1964); их хронологию см. в работе: Янин 1991. За исключением немногих, о которых сказано выше, эти грамоты ориентированы на наддиалектные нормы; новгородизмы появляются в них только как отступления (иногда сравнительно частые, иногда совсем редкие) от этих норм.

К этой категории отчасти примыкают также новгородские списки Русской Правды и княжеских уставов (включенные в состав кормчих и различных сборников); см. ПР, Княж. уставы. В данном случае новгородизмы появляются лишь за счет деятельности переписчиков.

2. Новгородские летописи. Все они в значительной мере ориентированы на ц.-сл. нормы (с включением некоторых наддиалектных древнерусских норм); частота использования новгородизмов в разных летописях и разных списках различна, но в среднем она выше, чем в собственно церковных памятниках. Для лингвистического анализа важнейшей является Новгородская I летопись (НПЛ) и прежде всего ее Синодальный список (Синод. НПЛ). Первая часть этого списка, доходящая до событий 1234 г. (Синод.₁ НПЛ), была переписана, как можно предполагать (см. Гимон, Гиппиус 1999), вскоре после указанной даты, вторая, доходящая до событий 1330 г. (Синод.₂ НПЛ), — около 1330 г.

Для изучения Синод. НПЛ большое значение имеют достижения А. А. Гиппиуса (1992, 1996б), который показал, что, во-первых, текст Синод.₁ НПЛ переписан одним почерком (а не двумя, как традиционно считалось), во-вторых, его переписчик довольно точно копировал оригинал, благодаря чему этот текст может быть разделен на отрезки, соответствующие деятельности отдельных летописцев. Эти летописцы различались между собой, помимо прочего, по частоте использования новгородизмов.

3. Новгородские церковные памятники XI–XV вв. Их язык — церковнославянский (с элементами наддиалектного древнерусского); но обычно имеется также хотя бы небольшое число отклонений под влиянием родного диалекта писца. Количество таких отклонений заметно варьирует в зависимости от того, является ли текст традиционным или составлен в Новгороде, от содержания текста, от квалификации писца и т. д.

Особое место занимает “Вопрошание Кириково” — религиозно-этический трактат, составленный в 1130–56 гг. новгородским летописцем и математиком Кириком (см. *Вопр. Кирик. и Смирнов* 1912). Он дошел до нас лишь в списках, древнейший из которых содержится в новгородской кормчей 1280-х гг. Его первоначальный текст несомненно был весьма насыщен новгородизмами, и несмотря на то, что позднейшие переписчики большую часть из них устранили, этот трактат имеет большое значение для исследования др.-новг. диалекта.

Как правило, ближе к живой речи, чем основной текст памятника, стоят записи писцов и в особенности приписки на полях (из числа последних некоторые могут даже квалифицироваться как прямые источники для изучения др.-новг. диалекта, см. выше).

К категории церковных памятников, помимо рукописей, относятся также (за очень небольшим числом исключений) надписи на стенах церквей и на крестах.

4. Связанные с Новгородом письма, юридические документы и рукописные книги более позднего периода (XVI–XVIII вв.). Следует учитывать, однако, что большинство этих источников отражает уже не новгородские, а иные (прежде всего московские) нормы; следы древнейших новгородских особенностей отыскиваются в таких источниках обычно лишь с трудом.

5. Современные говоры. Этот важный источник пока еще недостаточно помогает исследователю др.-новг. диалекта — как потому, что никакие современные говоры нельзя считать его прямыми и несмешанными продолжениями, так и из-за того, что подавляющее большинство имеющихся диалектологических исследований нацелено на явления более позднего происхождения.

6. Данные топонимики и ономастики. В распоряжении исследователей имеется обширный фонд др.-новг. топонимов и антропонимов, представленный прежде всего материалами новгородских писцовых книг (НПК) конца XV в. и XVI в., а также материалами летописей и других ранних источников. Имеют существенное лингвистическое значение также данные современной топонимики прежней новгородской территории.

7. Определенную лингвистическую информацию могут заключать в себе заимствования из др.-новг. диалекта в соседние языки (прежде всего финно-угорские), а также заимствования противоположного направления.

§ 1.2. Изучение др.-новг. диалекта в широком смысле (= др.-новг. пучка диалектов) практически означает изучение тех его черт, которые отсутствуют в др.-новг. диалекте в узком смысле. Иначе говоря, речь идет о специфических особенностях, с одной стороны, древнепсковского диалекта, с другой — восточноновгородских говоров.

К сожалению, материал для такого изучения гораздо беднее, чем материал по др.-новг. диалекту в узком смысле. Главный недостаток состоит в том, что для раннего периода в данном случае прямых источников нет вообще.

Для древнепсковского диалекта ситуация такова.

Прямыми источниками для позднего периода (XIII–XV вв.) здесь являются:

1. Псковские берестяные грамоты № 4, 6, 7 (остальные берестяные грамоты — это совсем маленькие фрагменты, не дающие лингвистической информации).

2. Несколько приписок на полях церковных книг.

Косвенные источники здесь носят в основном такой же характер, как для Новгорода (поэтому комментарии мы не повторяем):

1. Псковские пергаменные грамоты XIV–XV вв. К сожалению, из подлинных грамот этого времени сохранились только: грамота о выдаче Нездильца (Хрест., № 35, нач. XIV в.); грамота о выдаче имущества Никона (Валк 1956, № 1, 1418–19 гг.; см. Д 41); завешание Акилины (Мар., № 33, 1417–21 гг.); жалоба на рижанина Иволта (Хрест., № 42, 1463–65 гг.). Прочие грамоты известны лишь в поздних списках (см. ГВНП, Мар. и Корецкий 1969).

Некоторые псковские черты имеются также в грамоте рижан около 1300 г. (Напьерский, № 49). Напротив, рядная Тешаты с Якимом (Хрест., № 20, 1266–99 гг.), нередко относимая к числу псковских, никаких псковских черт не имеет (вероятно, она отражает полоцкий диалект).

2. Псковские летописи. Их насыщенность диалектными чертами в целом довольно велика.

3. Псковские церковные памятники XIII–XV вв. (более ранние памятники заведомо псковского происхождения неизвестны).

4. Связанные с Псковом письма, юридические документы и рукописные книги более позднего периода.

Особое место занимает русско-немецкий разговорник Т. Фенне 1607 г. — бесценный источник сведений о живом языке Пскова начала XVII в. (см. Фенне).

5. Современные псковские, а также гдовские и отчасти прионежские говоры. Значение этих говоров для восстановления истории др.-пск. диалекта очень велико: многие из них сохраняют большое количество архаизмов.

6. Данные псковской топонимики и ономастики — древней и современной.

7. Заимствования из др.-пск. диалекта в соседние языки и диалекты и наоборот.

8. Сверх этих косвенных источников, вполне параллельных новгородским, можно указать еще один: небольшое число берестяных грамот из Новгорода, обнаруживающих отдельные псковизмы, т. е. черты, в целом не свойственные др.-новг. диалекту в узком смысле, но известные в псковских памятниках — прежде всего шоканье (§ 2.14). Некоторые из таких грамот (например, № 682, 717, 735, Свинц. 1) относятся к ранне-др.-р. периоду и тем самым оказываются более ранними свидетельствами существования соответствующих псковских диалектных явлений, чем собственно псковские памятники.

Для восточноновгородских говоров материал еще более ограничен. Прямых источников здесь до недавнего времени практически не было — не только для раннего периода, но и для XIII–XV вв. С находкой первых берестяных грамот в Торжке открылась перспектива частичного восполнения этого пробела в будущем. Но пока еще объем материала в имеющихся новоторжских берестяных грамотах (XII в.) недостаточен для того, чтобы отличить местные черты от общеновгородских. Одна из этих грамот (Торж. 10) обнаруживает восточные черты, но вполне возможно, что она написана не новоторжцем, а жителем ростово-суздальской зоны.

Косвенные источники — тех же типов, что перечислены выше, но заметно беднее. Так, пергаменные грамоты двинского, вологодского, белозерского, устюжского и других северо-восточных регионов известны лишь начиная с рубежа XIV–XV вв. При этом вычленение диалектных элементов здесь весьма затруднено: в двинских грамотах сильно влияние др.-новг. койне, прочие грамоты во многом отражают московские канцелярские нормы. Диалектно окрашенных летописей, подобных псковским, здесь нет.

В этой ситуации большое значение приобретают показания более поздних памятников и в особенности данные современных говоров соответствующих территорий.

Весьма важны также показания тех немногих берестяных грамот из Новгорода, где выступают отдельные черты, несвойственные др.-новг. диалекту в узком смысле, но сходные с современными северо-восточными говорами (см. об этих грамотах Зализняк 1988а: 74).

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТАХ

Корпус берестяных грамот

§ 1.3. Поскольку основной тип древнерусских письменных источников, изучаемых в настоящей книге, — это берестяные грамоты, т. е. записи на кусках березовой коры, рассмотрим коротко общие особенности этой категории документов.

Первые берестяные грамоты были найдены в 1951 г., в ходе археологических раскопок в Новгороде. С тех пор ежегодно из почвы Новгорода археологи извлекают всё новые и новые грамоты, и аналогичные находки имеются уже в одиннадцати других древнерусских городах. К концу 2003 г. корпус берестяных грамот имел следующий состав: Новгород — 950¹, Новгородское (“Рюриково”) Городище — 1, Старая Русса — 38, Торжок — 19, Псков — 8, Смоленск — 15, Витебск — 1, Мстиславль — 1, Тверь — 5, Москва — 1, Старая Рязань — 1, Звенигород Галицкий — 3. Общая длина этих 1043 грамот — около 15300 словоупотреблений; общий объем словаря — более 3200 лексических единиц.

В настоящей книге берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; при этом знак № может опускаться. Так, запись типа *худость* 752 означает, что данная словоформа цитируется из новгородской берестяной грамоты № 752. Для берестяных грамот из других городов перед номером ставится символ города: Город., Ст. Р., Торж., Пск., Смол., Вит., Мст., Твер., Мос., Ряз., Звен.

Как можно видеть, подавляющее большинство ныне известных берестяных грамот найдено в Новгороде. Представим несколько подробнее топографию находок внутри города. Археологические раскопы в Новгороде, на которых были найдены берестяные грамоты, таковы (в порядке ведения работ).

Неревский — в Неревском конце, к северу от кремля. Работы велись в 1951–62 гг. Древние улицы: Великая, Холопья, Козмодемьяня. Усадьбы от А до К. 398 берестяных грамот (первая из них — № 1, последняя — № 412).

Ильинский — в Славенском конце, западнее Знаменского собора, близ древней Ильиной улицы (1962–67 гг.). 21 грамота (№ 413–415, 417–428, 430–435).

Бояновский — к северу от Ярославова дворища (1967 г.). Древняя улица: Бояня. 9 грамот (№ 436–444).

¹ Здесь и в прочих случаях в настоящей книге в подсчет включен также берестяной документ № 915-И.

Тихвинский — близ Неревского раскопа, к западу от него (1969 г.). 17 граммот (№ 446–462).

Михайловский — к юго-востоку от Ярославова дворища (1970 г.). Древняя улица: Михайлова. 25 граммот (№ 464–487, 494).

Готский — к югу от Ярославова дворища, на древнем Готском дворе (1968–70 гг.). 1 граммота (№ 488).

Торговый — на территории древнего Торга (1971 г.). 4 граммоты (№ 489–492).

Рогатицкий — к северо-востоку от Ярославова дворища (1971 г.). 1 граммота (№ 493).

Славенский — в Славенском конце, к востоку от Ярославова дворища (1971–74 гг.). 10 граммот (№ 495–500, 509, 516–518).

Троицкий — в Людином конце, к югу от кремля, близ церкви св. Троицы. Работы продолжаются с 1973 г. Древние улицы: Пробойная, Черницына, Ярышева. Усадьбы от А до Т. 383 граммоты (к концу 2003 г.; первая — № 501).

Козмодемьянский — в Неревском конце, близ древней Козмодемьяней улицы (1974 г.). 5 граммот (№ 510–513, 515).

Дмитриевский — в северной части Неревского конца. (1976 г.). 7 граммот (№ 532, 534–539).

Дубошин — в Славенском конце, близ древнего Дубошина переулка (1977–78 гг.). 6 граммот (№ 540, 543, 563–565, 571).

Нутный — в Славенском конце (1979–82 гг.). Древняя улица: Нутная. 12 граммот (№ 576–580, 582, 583, 587, 590, 591, 593, 610).

Михаилоархангельский — на Софийской стороне, близ церкви Михаила-архангела на Прусской улице (1990–91 гг.). 5 граммот (№ 715, 718, 719, 723, 724).

Федоровский — на Торговой стороне, к югу от церкви Федора Стратилата (1991–97 гг.). 5 граммот (№ 744, 749–751, 789).

Лукинский — на Торговой стороне, к северу от церкви Спаса Преображения на Ильине улице, близ церкви св. Луки (1993 г.). Древняя улица: Лубяница. 3 граммоты (№ 746–748).

Кремлевский — в новгородском кремле (Детинце) (1995–96 гг.). 3 граммоты (№ 756, 762, 764).

Никитинский — на Торговой стороне, к западу от церкви Никиты-мученика (2002–03 гг.). 11 граммот (№ 928, 930–933, 937–939, 942, 948, 949).

Новгородские берестяные граммоты, не вошедшие в этот перечень, найдены не в ходе раскопок, а при различных случайных обстоятельствах.

Внешний вид, нумерация

§ 1.4. Берестяная граммота, если она дошла до нас в целом виде, внешне представляет собой продолговатый лист бересты, обычно обрезанный по краям. Размеры листа могут варьировать очень сильно, но большинство экземпляров укладывается в рамки: 15–40 см в длину, 2–8 см в ширину. Однако реально лишь около четверти берестяных граммот сохраняется в целости; остальные доходят до нас с утратами — от небольших до столь значительных, что от первоначального документа остается лишь крошечный фрагмент. В части случаев утраты связаны с тем, что береста горела, растрескивалась, выкрашивалась и т. п. Но все же чаще всего граммоты бывают порваны (или разрезаны) рукой человека: адресат уничтожал таким способом ненужное ему более письмо, не желая, чтобы его могли прочесть посторонние.

Буквы выдавливались (выцарапывались) на бересте острием специально предназначенного для этой цели металлического или костяного инструмента — писала (стилоса). Лишь две грамоты (№ 13 и 496) написаны чернилами.

Большинство грамот написано на внутренней (т. е. обращенной к стволу), более темной, стороне берестяного листа и лишь немногие — на внешней (поскольку внешняя сторона бересты менее удобна для письма: она шелушится, она жестче, ее свободные концы закручиваются вверх, мешая писалу). Небольшая часть грамот содержит текст на обеих сторонах листа; в таких грамотах начало текста в большей части случаев находится на внутренней стороне.

По ряду причин единица нумерации не всегда соответствует отдельному первоначальному документу. Единицей нумерации является отдельная находка — как целый берестяной лист, так и фрагмент. Лишь в том случае, если в течение одного и того же археологического сезона найдено несколько фрагментов, которые очевидным образом являются частями единого первоначального листа, они получают единый номер. Но части одного и того же берестяного листа могут быть найдены и с интервалом в несколько лет (см., например, А 7); кроме того, сам факт такого единства может быть установлен далеко не сразу. Грамота, сложившаяся из таких фрагментов, получает составной номер, например: 259/265, 275/266, 494/469, 607/562, 662/684, 877/572 (части составного номера ставятся в порядке следования текста).

Следует учитывать также, что относительно длинные документы могли записываться на двух или более берестяных листах. Несколько таких документов дошло до нас. Они обозначаются тем же способом, например: 519/520, 698/699.

С другой стороны, изредка на одном берестяном листе содержится два текста, написанных разными лицами, например, на одной стороне листа — письмо, на другой — ответ на него (как в № 736, см. А 19). В этих случаях мы имеем дело — по крайней мере, с лингвистической точки зрения — с двумя разными документами. Для их различения применяются буквенные индексы, например, 736а и 736б.

Таким образом, слово “грамота” употребляется, строго говоря, в двух несколько различных смыслах: а) то же, что единица нумерации (т. е., всякая находка, получившая отдельный номер); б) отдельный первоначальный документ (независимо от того, на каком числе листов он был написан и в каком количестве фрагментов дошел до нас). При втором типе словоупотребления частным случаем грамоты являются также, например, 607/562, 519/520, 736б. Избежать этого двойственного словоупотребления довольно трудно: в одних случаях (например, при первоначальной публикации грамот, при анализе статистики находок и т. п.) естествен первый тип словоупотребления, в других (например, при лингвистическом анализе, при изучении содержания грамот) — второй. Какой из двух смыслов имеется в виду, как правило, достаточно легко установить из контекста.

З а м е ч а н и е. При цитировании словоформ ссылка на грамоту обычно содержит простой номер (не двойной), например, *Жизнобоуде* 607 (что соответствует первому смыслу слова “грамота”); это облегчает поиск словоформы в тексте. Двойной номер дается лишь в том случае, когда стык фрагментов проходит внутри данной словоформы, например, *версшь* 275/266.

Совокупность грамот, написанных одним и тем же почерком, ниже называется **б л о к о м**. Для обозначения блоков (кроме записываемых с косой чертой, типа 259/265) используется знак +, например: «блок № 19+122+129» (знак № факультативен). В качестве сокращения допускается также запись типа «блок № 19», «блок № 259» (или «блок 19», «блок 259»).

Датирование

§ 1.5. Датирование берестяных грамот представляет собой комплексную проблему: учитывается несколько разных аспектов документа.

Основную роль играет стратиграфическое датирование, т. е. датирование средствами археологии того слоя, в котором залегала грамота. Оно складывается из ряда элементов, главным из которых в условиях Новгорода является дендрохронология, т. е. определение даты рубки деревьев, использованных для строительства мостовых и прочих деревянных сооружений. Не вдаваясь в суть данной проблематики, отметим лишь то, что прямо касается нашей работы. В максимально благоприятных случаях (например, когда грамота лежит прямо на мостовой между двумя точно датировемыми настилами) точность ее датирования может достигать 10–15 лет. Чем дальше от мостовых лежит грамота, тем эта точность меньше — скажем, до 30, 40, 50, 60 лет. Чрезмерная (хотя и легко объяснимая) эйфория начального периода новгородской дендрохронологии, когда грамотам давались жесткие датировки типа «1282–1299», «1340–1368», ныне преодолена. В то же время продолжают поиски методов более точного датирования находок, удаленных от мостовых.

Следует учитывать также специфику самой стратиграфической датировки: в подавляющем большинстве случаев истинная дата попадания берестяной грамоты в землю действительно находится в рамках этой датировки; но в отдельных случаях (к счастью, редких) всё же возможны не поддающиеся учету случайные перемещения бересты в более глубокий или в менее глубокий слой, которые искажают истинную картину.

Еще одна проблема состоит в том, что грамота могла в некоторых случаях быть выброшена не сразу, а какое-то время храниться в доме. Но роль этого фактора для датирования, по-видимому, в целом незначительна — потому что, во-первых, по самому своему содержанию берестяные грамоты почти никогда не требовали хранения, во-вторых, берестяная грамота, хранившаяся в доме, сгорала в первом же пожаре, т. е. сравнительно скоро (по меркам наших хронологических оценок).

Итак, стратиграфическая оценка служит ценнейшим и незаменимым средством датирования берестяных грамот; но важное значение имеет также и дополнительный контроль этой оценки с помощью внестратиграфических (т. е. всех прочих) средств датирования, пригодных для рассматриваемого документа.

В вышедшем в 2000 г. X томе НГБ содержится обширный раздел “Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование”. К нему мы и отсылаем читателя за всеми подробностями, а здесь ограничимся лишь самыми общими сведениями.

Главным средством внестратиграфического датирования служит палеография. Как уже давно установлено, палеография документов на бересте имеет ряд отличий от палеографии пергаменных рукописей. Ныне в нашем распоряжении имеется уже достаточно полный свод данных по палеографии берестяных грамот. Эти данные позволяют в большинстве случаев датировать новонайденную грамоту (если только она не слишком мала) с точностью примерно до 100 лет, при благоприятных обстоятельствах — до 40–60 лет.

Помимо собственно палеографии, датирующим средством служит также графика (т. е. сам инвентарь используемых писцом букв и основные принципы их применения); см. § 1.7–12. При благоприятных обстоятельствах графический анализ дает почти такую же степень хронологической точности, как и палеографический.

Следующее средство датирования — анализ языковых особенностей текста, имеющих значение для хронологии. Правда, данное средство может использоваться лишь с большой осторожностью и только на основании показаний других берестяных грамот, но не памятников книжной письменности (поскольку время первой фиксации некоторого явления в этих двух родах письменности может сильно различаться).

Хронологическое значение имеет также характер этикетных формул, используемых в берестяных письмах (см. § 1.16).

Наконец, исключительно важное значение для контроля датировок, полученных всеми перечисленными средствами, имеет упоминание в грамоте людей, которые отождествляются с историческими лицами, известными из летописи. В настоящее время примерно для 25 персонажей, фигурирующих в общей сложности примерно в 80 берестяных грамотах, такое отождествление с нашей точки зрения надежно. Самое впечатляющее из этих достижений — обнаружение в грамотах конца XIII – сер. XV вв. из Неревского раскопа представителей целых шести поколений знаменитого боярского рода Мишиничей (см. В 36). Кроме того, в берестяных грамотах имеется еще несколько десятков персонажей, отождествление которых с историческими лицами представляется достаточно вероятным.

Весьма существенно также, что берестяные грамоты, найденные на одном раскопе (или соседних раскопах), могут быть связаны между собой различными связями — с одной стороны, принадлежностью к одному и тому же слою, с другой — упоминанием одних и тех же лиц (не обязательно исторических). Благодаря этому надежная датировка одной грамоты часто оказывается важным основанием для уточнения датировок нескольких других грамот, так или иначе с ней связанных.

Совокупность всех перечисленных средств датирования позволяет датировать подавляющее большинство берестяных грамот с точностью до 20–50 лет, в особо благоприятных случаях — несколько точнее, в особо неблагоприятных (к счастью, довольно редких) — с точностью до века. Для лингвистических целей датирование с точностью до 20–50 лет как правило вполне достаточно, поскольку этот интервал меньше, чем срок протекания любого, даже относительно быстрого, диахронического процесса в языке. Напомним, что в пределах обычного срока человеческой жизни даже рукописи, датированные конкретным годом, не обязательно отражают этапы развития языка в точном соответствии с порядком их дат: языковые (равно как палеографические и т. п.) особенности, например, у 70-летнего писца, пишущего в 1170 г., практически те же, что в его юности, т. е. они архаичнее, чем у 20-летнего, пишущего в 1150 г.

Дошедшие до нас древнерусские берестяные грамоты относятся к эпохе с XI по XV в.; конкретнее см. во второй части настоящей книги.

При указании датировок (как для берестяных грамот, так и для иных документов) ниже может быть использована сокращенная запись: римская цифра сама по себе означает век (например, XI), подстрочные цифры 1 и 2 — его первую и вторую половину (например, XI₁, XIV₁); рубеж веков обозначается косой чертой (например, XI/XII). Запись типа «1300-е гг.» обозначает первое десятилетие века. При рассмотрении вопросов, не требующих полной хронологической точности, датировки берестяных грамот (и других документов) обычно даются с некоторым огрублением. При этом масштаб огрубления может зависеть от степени детальности анализа; соответственно, одна и та же грамота может в разных контекстах получить, например, такие хронологические пометы: XIV, XIV₂, 3 четв. XIV, 60-е гг. XIV.

Содержание, специфические трудности изучения

§ 1.6. Подавляющее большинство берестяных грамот написаны по-древнерусски, небольшое число — по-церковнославянски (см. ниже). Имеется также несколько грамот, написанных на неславянских языках: 292 (прибалтийско-финская), 488 (латинская), 552 (греческая), 753 (нижненемецкая); в настоящей книге они не рассматриваются.

Берестяные грамоты как правило очень кратки. Самые длинные грамоты — № 519/520 и № 531 — насчитывают соответственно 176 и 166 слов. Но чаще всего грамоты гораздо короче: большинство полностью сохранившихся грамот не длиннее 20 слов, лишь немногие из них длиннее 50 слов.

Безусловное большинство берестяных грамот — это частные письма. Они посвящены самым разнообразным делам текущей жизни — хозяйственным, семейным, денежным, торговым и т. д. К категории частных писем тесно примыкают также челобитные (XIV–XV вв.) феодалу от крестьян.

Заметную группу составляют различные реестры (в основном долговые списки и росписи денежных или натуральных поставок). Они могли быть сделаны на память для себя; но могли также служить и письменными распоряжениями о том, чтобы взять указанные долги, т. е. играть ту же роль, что аналогичные документы, начинающиеся словом 'возьми'. Иначе говоря, граница между этой группой документов и собственно письмами не вполне строгая.

Имеется около двух десятков ярлычков, содержащих лишь имя владельца. Их функция пока еще остается предметом дискуссии.

В своей совокупности эти три категории составляют подавляющую часть всего массива берестяных грамот. Грамоты этих категорий (за исключением нескольких писем, выдержанных в книжном стиле) можно условно обозначить как "бытовые". В абсолютном большинстве случаев они написаны на диалекте. В целом они стоят ближе к живой древнерусской речи, чем любые другие ныне известные письменные источники.

Остальная (весьма небольшая) часть берестяных грамот складывается из следующих категорий:

а) официальные документы (или их черновики) — завещания, рядные, расписки, протоколы и т. п.;

б) учебные — азбуки, перечни цифр, склады, упражнения;

в) литературные и фольклорные — отрывки литературных сочинений (№ 893 и Торж. 17), загадка (№ 10), школьная шутка (№ 46), заговоры (№ 521, 715, 734, 930; сюда же можно отнести № 674);

г) церковные — литургические тексты, обрывки молитв и поучений, а также списки имен, представляющие собой заказы на иконы или церковные поминания.

С точки зрения языка документы группы «а» в большинстве случаев ориентированы на наддиалектные др.-р. нормы (но содержат и диалектизмы); лишь несколько таких документов написано просто на диалекте.

Церковные тексты (а также заговоры № 715, 734, 930, 674) написаны в одних случаях на чистом ц.-сл. языке, в других — на смешанном. Берестяные документы этой категории используются в настоящей книге лишь в ограниченной степени; во второй части книги они приводятся только в качестве приложений.

Следует учитывать, что палеографическое, филологическое и лингвистическое изучение берестяных грамот обычно бывает сопряжено со специфическими трудно-

стями, нехарактерными для традиционных др.-р. источников. Эти трудности определяются целым рядом причин, в частности: в большинстве грамот текст частично оборван; идентификация букв в тексте грамоты иногда бывает очень трудна и не вполне надежна, особенно если сохранность бересты плохая; грамоты нередко столь кратки, что при анализе нет возможности опереться на контекст; в языковом отношении берестяные грамоты таят в себе много неожиданностей, при разгадке которых материал традиционных источников иногда не столько помогает, сколько вводит в заблуждение.

В этой ситуации нет ничего удивительного в том, что первоначальное прочтение и интерпретация грамоты редко оказываются окончательными. Позднейшее дополнительное изучение грамоты (по оригиналу, по фотографии или даже по прориси) может давать поправки всех уровней — от идентификации букв и словоделения до синтаксической структуры и перевода. Очень помогают в этой работе новые находки: они часто проливают дополнительный свет на трудные места в ранее найденных грамотах. Настоящая книга, в которой учтено очень большое количество поправок, сделанных многочисленными исследователями, отражает, таким образом, гораздо более продвинутую стадию в изучении берестяных грамот, чем их первоначальные публикации. Столь же ясно, однако, что и этот этап — не окончательный, т. е. какие-то коррективы будут появляться и в дальнейшем.

ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ, ОТРАЗИВШИЕСЯ В ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Книжная и бытовая графические системы

§ 1.7. При анализе берестяных грамот и других др.-новг. источников следует различать две основные графические системы: книжную и некнижную, или бытовую.² Каждая из них представлена несколькими разновидностями, которые мы будем называть частными системами (позволяя себе в ясных случаях слово “частная” опускать). Разновидностей книжной системы сравнительно мало, некнижной — довольно много.

Специально отметим, что наименование “бытовая” имеет в виду характер преимущественного употребления соответствующей системы в XII–XV вв. (не ее происхождение). При этом, однако, слово “бытовой” лишь довольно приблизительно очерчивает основную сферу употребления данной системы, поскольку эта сфера реально включает не только частную переписку по вопросам повседневной жизни и записи для собственного пользования, но и юридические документы (обычно касающиеся частных лиц, но иногда и государственные), а также различные надписи (не только на бытовых предметах, но и на стенах церквей и на иконах). Но более точные наименования были бы слишком громоздкими для практического употребления в качестве термина.

Вопросу о графических системах берестяных грамот посвящены §§ 5–24 работы Лингв. и статья Зализняк 2002. К этим работам мы и отсылаем читателя за всеми деталями, а здесь ограничимся пересказом принципиальных положений, без учета которых адекватная интерпретация материала берестяных грамот невозможна.

² В отличие от ДНД₁, мы предпочитаем теперь говорить о бытовой графической системе (в ед. числе), а не о бытовых системах (во множ. числе); см. Зализняк 2002, § 17.

Наиболее удобная схема описания древнерусских графических систем такова. Для каждого из двух периодов — раннедревнерусского и позднедревнерусского — одна частная графическая система рассматривается как стандартная, а все прочие частные системы описываются через их отличия от стандартной. В качестве стандартной системы естественно принять наиболее распространенную в соответствующий период разновидность книжной системы (лишь в одном пункте мы несколько отступили от этого принципа, чтобы избежать излишних сложностей: за стандартную форму передачи фонемы /у/ для всех периодов принято *у*, тогда как в памятниках оно реально преобладает лишь в поздний период, а в ранний период гораздо чаще выступает *оу*).

Не рассматривая эти системы в полном объеме, выделим лишь тот их фрагмент, который связан с употреблением букв *ѣ*, *ѵ*, *о*, *е*, *ѧ*, *и*.

В стандартной раннедревнерусской графической системе переход от этих букв к фонемам таков: *ѣ* – /ѣ/, *ѵ* – /ѵ/, *о* – /о/, *е* – /е/, *ѧ* – /je/, *и* – /и/ (после согласной буквы), /ji/ или /jъ/ (после гласной буквы, в т. ч. *ѣ*, *ѵ*, или в начале слова; простых правил выбора между /ji/ и /jъ/ нет). При переходе от фонем к буквам действуют эти же соотношения; никакими иными способами указанные фонемы и фонемные сочетания не передаются.

В стандартной позднедревнерусской графической системе переход от букв к фонемам таков: *о* — /ɔ/ или /δ/ (т. е. *о* открытое или *о* закрытое; простых правил выбора между ними нет); *е* – /е/, *ѧ* – /je/; *и* – /и/ (после согласной буквы), /ji/ или /j/ (после гласной буквы, букв *ѣ*, *ѵ* и в начале слова; простых правил распределения нет). При обратном переходе действуют те же соотношения (с той оговоркой, что /j/ передается через *и* только если это /j/ стоит перед согласной фонемой или в конце словоформы). Буквы *ѣ* и *ѵ* обозначают (соответственно) только твердость или мягкость предшествующей согласной; они применяются с этой целью в конце словоформы и там, где за согласной на фонемном уровне следует /j/. Буква *ѵ* (реже *ѣ*) факультативно применяется также внутри группы согласных.

Буква *ѣ* в обеих системах передавала фонему /ê/ (а после гласной буквы или в начале слова — /jê/).

Отличие некоторой частной графической системы *S* от стандартной системы (того же периода) состоит в ином способе употребления одной или нескольких букв. Возможны следующие типовые случаи: 1) вместо некоторой буквы a_1 , требуемой при стандартной системе, в частной системе *S* регулярно употребляется другая буква (a_2); условная запись: $a_1 \rightarrow a_2$; 2) то же, но нерегулярно; запись: $a_1 \rightarrow a_1/a_2$ (или $a_1 \rightarrow a_2/a_1$, если a_2 выступает чаще); 3) в системе *S* две разные буквы стандартной системы взаимозаменяемы, т. е. выступают как графические дублеты; запись: $a_1 = a_2$ (или, что то же, $a_2 = a_1$). Указанные явления могут быть названы “графическими эффектами” (слово “графический” в недвусмысленных контекстах опускается). Как условное обобщающее название для всех видов графических эффектов, которые могут связывать a_1 и a_2 , используется термин “смешение a_1 и a_2 ”. Подробнее о природе графических эффектов см. Лингв., § 6.

При цитировании написаний с теми или иными графическими эффектами может понадобиться указание того, какому стандартному написанию это соответствует. Для этой цели мы используем угловые скобки, например: *къне* <конь>, *водае* <вѣдаи>. В угловых скобках может быть приведена не вся словоформа, а только нужная ее часть, например: *возмете* <-тъ>, т. е. <возметь>. В случае, когда подлинную

запись приводить нет необходимости, то же самое может быть представлено так: *возмет⟨ь⟩*; аналогично, например, *с⟨е⟩ло*, *в⟨ь⟩сть*, *у⟨ч⟩ини* вместо *сьло*, *всть*, *уцини*.

Следует в принципе различать графические эффекты, реально отмеченные в конкретном документе, и графические эффекты, характеризующие саму частную систему данного писца. Чтобы полностью выявить последние, необходим значительный объем текста. Короткого документа, скажем, единичной берестяной грамоты, для этого как правило недостаточно. Например, наблюдаемый в некоторой грамоте эффект $\bar{ь} \rightarrow \bar{ь}/o$ вполне может возникнуть и при наличии в частной системе писца более общего эффекта $\bar{ь} = o$ (если примеров замены *o* на $\bar{ь}$ из-за краткости текста случайно не встретилось).

Наблюдения над совокупностями грамот, написанных одной и той же рукой, показывают, что наиболее существенной характеристикой системы является сам факт эквивалентности двух букв, скажем, $\bar{ь}$ и *o*, тогда как разновидности ее реализации ($\bar{ь} = o$, $\bar{ь} \rightarrow \bar{ь}/o$ и даже $\bar{ь} \rightarrow o$) не столь устойчивы, нередко они варьируют у одного и того же пишущего.

В принципе необходимо также различать систематическое смещение (некоторых двух букв) и редкое смещение, т. е. отдельные случаи замен на фоне господствующего стандартного распределения этих букв. К сожалению, это различие легко провести лишь для длинных текстов, скажем, для целых рукописей; для берестяных грамот из-за их краткости решение данного вопроса часто оказывается ненадежным.

Специально подчеркнем, что бытовую графическую систему никоим образом нельзя отождествлять с малограмотностью: это именно особая с и с т е м а, использовавшаяся в иных социальных ситуациях, чем книжная система (подробнее см. Зализняк 2002, § 5–9). Неверно также, что тексты, записанные по бытовой системе, писались небрежно. Берестяные грамоты, за исключением совсем немногих, написаны тщательно, описки встречаются в них не чаще, чем в рядовых памятниках книжной письменности³; большинство их написано — с точки зрения использованной в них графической системы — вообще безупречно, т. е. без единой ошибки.

Бытовая графическая система отличается от книжной наличием хотя бы одного из следующих явлений: 1) смещение $\bar{ь}$ с *o*; 2) смещение $\bar{ь}$ с *e*; 3) смещение $\bar{ь}$ с *e* (и его эквивалентами) и/или с *и*. Кроме того, новгородская бытовая графическая система характеризуется наличием систематического смещения $\bar{ц}$ с *ч*, тогда как в новгородской книжной письменности это смещение присутствует лишь в качестве погрешности (хотя и довольно распространенной) против общей установки писца на этимологически правильное распределение $\bar{ц}$ и *ч* (подробнее см. § 1.13).

Смещение в парах $\bar{ь} - o$, $\bar{ь} - e$

§ 1.8. Смещение в парах $\bar{ь} - o$, $\bar{ь} - e$ составляет самую характерную особенность бытовой графической системы. В небольшой части случаев такое смещение в принципе могло бы отражать процесс прояснения сильных редуцированных (например, когда мы сталкиваемся с конкуренцией написаний *възьми* и *возьми* в грамотах XII в.). Однако в подавляющем большинстве случаев это смещение явно имеет чисто графический характер. Это видно из того, что оно затрагивает также слабые редуцированные (например, *поклоно*, *коне* вместо *поклонь*, *конь*) и этимологические *o*,

³ Вот количественная оценка: в нашем словоуказателе знак (!), которым отмечаются явные ошибки и описки, встречается один раз на 75 словоупотреблений.

e (например, *четь, съло* вместо *что, село*); кроме того, такое смешение известно и в грамотах XIV–XV вв., когда процесс прояснения редуцированных уже давно закончился. Понятно, что в этих условиях нет возможности надежно отграничить случаи, где смешение *ъ, ь с о, е* имеет фонетическую основу, от остальных и мы должны исходить из того, что такое смешение всегда может быть чисто графическим.

Отметим, что имеются особые точки, которых данное смешение не затрагивает: 1) *о* в составе диграфа *оу* в берестяных грамотах никогда не заменяется на *ъ*; 2) в начале фонетического слова (т. е. словоформы, взятой вместе с относящимися к ней проклитиками и энклитиками) и после гласной буквы *о* не заменяется на *ъ* и *е* (*ю*) не заменяется на *ь*. Эти ограничения в дальнейшем более не оговариваются; например, запись *о* → *ъ* фактически означает замену *о* на *ъ* лишь в рамках этих ограничений.

Примечание. Таким образом, буквы *ъ* и *ь* в принципе не пишутся после гласной (или *ъ, ь*). В берестяных грамотах отмечено только три отклонения от этого правила: на *йночььмо* 927 (где второй *ь* заменяет *ю* или *ь*) и *Паньтельъ* 561, *приими ь* 737 (где конечный *ь*, по-видимому, заменяет *и*).

В безусловном большинстве случаев, когда смешение вообще есть, оно наблюдается в обеих парах (*ъ – о* и *ь – е*) сразу. Берестяных грамот, где в одной паре представлено систематическое смешение, а в другой смешение полностью отсутствует, совсем мало. При этом, однако, в рамках отдельной грамоты между характером графического эффекта в паре *ъ – о* и в паре *ь – е* нет какой-либо устойчивой корреляции. Например, наряду с комбинацией эффектов *ъ → о, ь → е* вполне возможна также комбинация *ъ → о, е → ь* или *ъ → о, ь = е*, в разных парах может быть различна интенсивность смешения и т. п.

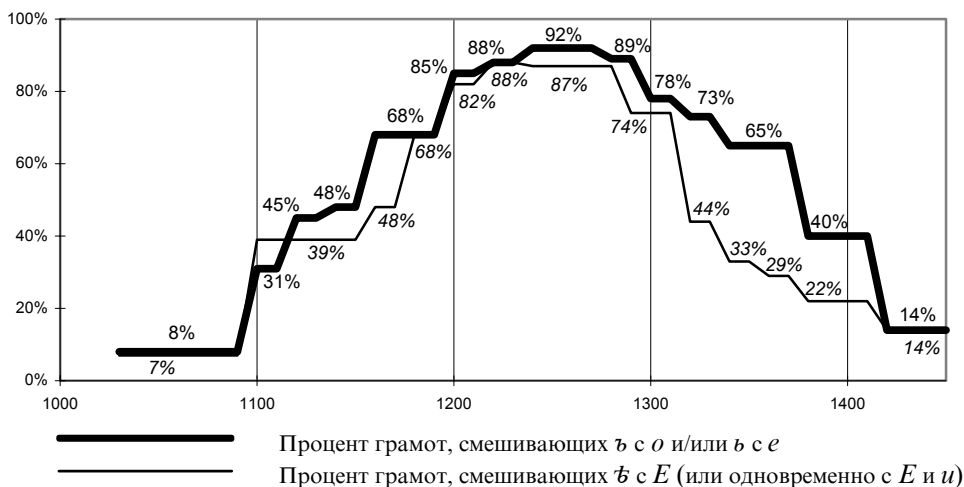
Вопрос об исторической эволюции графического смешения *ъ, ь с о, е* рассмотрен в Лингв., § 11–16 и Зализняк 2002, § 21–22. Приведенная в Лингв. (с. 102) сводная таблица 2 наглядно демонстрирует эту эволюцию на материале всего известного в тот момент корпуса берестяных грамот. В настоящее время материал уже богаче (особенно в ранне-др.-р. части); имеются также коррективы в чтениях, датировках и т. п. Но общий характер картины, представленной в этой таблице, не изменился. Несколько изменились лишь частности.

Так, расширение ранне-др.-р. материала показало, что смешение *ъ, ь с о, е* появилось раньше и распространялось в бытовой письменности XI–XII вв. несколько быстрее, чем позволял думать прежний материал. Известные ныне древнейшие документы с таким смешением — это надпись *мечьши[ч]ь Лазорево мѣхо* (XI₁, см. А 26) и берестяные грамоты № 613 (сер. XI), блок 905+908+910 (XI/XII), № 752 (XI/XII); отметим также чуть более позднюю грамоту № 644 (10-е – 20-е гг. XII).

Нет необходимости приводить здесь модернизированный вариант таблицы 2 из Лингв. Приводим вместо этого диаграмму, показывающую, как изменяется во времени процент берестяных грамот со смешением *ъ с о* и/или *ь с е* (систематическим или хотя бы редким). При подсчетах использовано условное отнесение каждой грамоты к одному из отрезков (как правило 20-летних) хронологической шкалы; см. об этом НГБ X: 135–136. Блок грамот во всех подсчетах составляет одну единицу, т. е. приравнивается к отдельной грамоте. Проценты исчисляются от общего количества грамот (соответствующего периода), содержащих какой-либо показательный материал по этимологическим **ъ, *ь*. Грамоты, где вопрос о наличии или отсутствии смешения спорен (например, № 84, 603, 417, 135), из рассмотрения исключены; на итогах подсчетов это почти не отражается. Исключены также те грамоты (весьма немногочисленные), где *ь* смешивается с *ѣ* при отсутствии смешения *ь с е* и/или *ъ с о*.

На этой же диаграмме дан также график смешения ѣ с E (т. е. с буквами, передающими в той же грамоте фонему /e/; реально это может быть e и/или ь). Он очень похож на график смешения ь , ь с o , e ; комментарии по этому поводу см. в § 1.9.

Диаграмма I.

СМЕШЕНИЕ ь , ь с o , e и ѣ с E 

Специально подчеркнем, чтобы снять иллюзию полной точности, которую создает указание процентов, что здесь и в других подобных диаграммах или таблицах речь идет лишь о приблизительной оценке ситуации — хотя бы потому, что в малых фрагментах надежно определить графическую систему нельзя (не говоря уже об элементе условности в распределении грамот по хронологическим рубрикам). Фактически процент грамот со смешением у нас везде несколько занижен против реальной ситуации в берестяной письменности, поскольку какая-то часть тех малых фрагментов, где не встретилось случаев смешения, происходит от таких документов, где смешение всё-таки было. Иначе говоря, приводимые цифры процентов следует понимать как “не менее, чем столько”.

Но для нас существен лишь общий характер кривой, а он здесь весьма выразителен. Видно, что рассматриваемый тип графических эффектов появляется очень рано — уже в XI в. В XII в. он быстро распространяется, в XIII в. достигает максимума. В XIV в. начинается отступление в сторону написаний стандартного типа. И только в XV в. грамоты со смешением снова оказываются становятся редкостью. Подробнее об этой эволюции и ее предполагаемых причинах см. Лингв., § 14–16.

Вопрос о ѣ

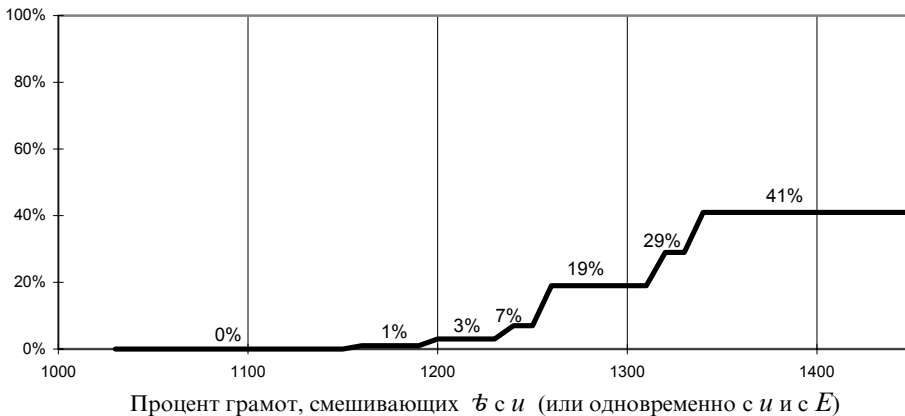
§ 1.9. Другая характерная особенность бытовой системы письма — смешение буквы ѣ с e (и заменяющим его ь) и/или с u . При этом, однако, природа этих двух типов смешения различна: смешение ѣ с u отражает фонетический переход $[\hat{e}] > [u]$, тогда как смешение ѣ с e (или ь) в общем случае носит чисто графический характер (тем самым даже если в каких-то говорах происходил переход $[\hat{e}] > [e]$, графика берестяных грамот не позволяет это надежно выявить). Аргументы в пользу именно такой интерпретации этих двух типов смешения см. в Лингв., § 19 (некоторые из них изложены также ниже); ср. еще § 2.15 и 2.31.

Отметим, что в позиции после [j] поведение *ѣ* может носить особый характер. Так, даже в грамотах, где в прочих позициях *ѣ* всегда пишется этимологически правильно, сочетание [jê] может быть передано через *к* или *е*. С другой стороны, в грамотах, где в прочих позициях вместо *ѣ* пишется *и*, в сочетании с [j] вместо *ѣ* может стоять не *и*, а *к* или *е* (как и в первом случае). По-видимому, в позиции после [j] противопоставление фонем /e/ и /ê/ могло нейтрализоваться в пользу /e/. Соответственно, из разбора вопроса о *ѣ* данная позиция должна быть исключена.

Приведенная в Лингв. (с. 107) таблица 3 содержит перечни берестяных грамот (каждого периода), где соблюдается этимологически верное написание *ѣ* и где *ѣ* смешивается с *и* и/или с *Е* (т. е. с буквами, передающими /e/, см. выше). Как и в случае со смешением *ь*, *ь* с *о*, *е*, ныне материал пополнился (прежде всего в ранне-др.-р. части), но общая картина изменилась лишь незначительно.

Имеющиеся ныне данные о смешении *ѣ* с *Е* и с *и* отражены двумя графиками. Смещение *ѣ* с *Е* показано на диаграмме I в § 1.8; смешение *ѣ* с *и* — на диаграмме II (ниже). В подсчеты включены только грамоты из Новгорода и Старой Руссы (поскольку в других регионах поведение *ѣ* могло быть иным). Как и в § 1.8, в подсчеты не включены те грамоты, где *ѣ* смешивается только с *ь* при отсутствии смешения *ь* с *е*. Не рассматривается как проявление смешения *ѣ* с *Е* запись последовательности /jê/ через *к* или *е* (см. выше), а также запись через *ѣ* продукта прояснения сильного **ь* (см. § 2.27). Проценты в принципе исчисляются от общего количества грамот (соответствующего периода), где есть хотя бы одна точка с этимологическим **ѣ* (не считая **ѣ* после /j/). Но в подсчетах по смешению *ѣ* с *Е* (диаграмма I) исключены из рассмотрения грамоты с эффектом *ѣ* → *и* (поскольку в них уже не остается точек, где могло бы проявиться графическое смешение *ѣ* и *Е*).

Диаграмма II.

СМЕШЕНИЕ *ѣ* с *и*

Как видно из диаграмм I и II, кривая интенсивности смешения *ѣ* с *и* совершенно не похожа на кривую интенсивности смешения *ѣ* с *Е*.

Ранее 2 пол. XII в. смешения *ѣ* с *и* нет вообще. В период XII₂–XIII₁ такие примеры еще единичны; см. о них § 2.31. С середины XIII по середину XIV в. доля грамот, смешивающих *ѣ* с *и*, сравнительно быстро нарастает, после чего более или менее стабилизируется. Такая картина вполне соответствует гипотезе о том, что данное смешение отражает появление и постепенное распространение фонетического изменения [ê] в [и] (охватывающего, однако, не все говоры диалекта).

Напротив, смешение \mathfrak{b} с E наблюдается с самого начала письменной традиции, а кривая его развития образует “горб”, т. е. имеет восходящую и нисходящую часть. Максимум смешений приходится на XIII в. В XIV в. процент смешений начинает заметно падать, а в XV в. опускается уже очень сильно. Из диаграммы I непосредственно видно близкое сходство этой кривой с кривой смешения \mathfrak{b} , \mathfrak{b} с o , e . Разница лишь в деталях; в главном же перед нами одна и та же кривая, и это в сущности не что иное, как кривая употребительности бытовой графической системы.

Как и следует ожидать при таком сходстве кривых, в конкретной берестяной грамоте смешение \mathfrak{b} , \mathfrak{b} с o , e и смешение \mathfrak{b} с E чаще всего либо оба присутствуют, либо оба отсутствуют; отклонения от этого соотношения сравнительно немногочисленны. С другой стороны, между смешением \mathfrak{b} , \mathfrak{b} с o , e и смешением \mathfrak{b} с u никакой корреляции, даже приблизительной, нет.

Следует предполагать, таким образом, что уже с XI в. для фонемы / \hat{e} / существовало два способа письменной передачи — \mathfrak{b} (основной способ) и e (допустимый дополнительный способ). В книжной письменности обычно (хотя всё же не всегда) использовался основной способ, в бытовой письменности применялись оба (в разных соотношениях в разные периоды). В системе с графическим смешением e и \mathfrak{b} допустимым способом передачи / \hat{e} / оказывался, разумеется, и \mathfrak{b} .

В эпоху, когда в части говоров начался переход [\hat{e}] > [и], носители таких говоров уже могли писать, непосредственно передавая звучание, u на месте этимологического \mathfrak{b} . Но в их речи нередко существовало также и [\hat{e}] — либо в каких-то позициях, где перехода [\hat{e}] > [и] не было, либо просто в результате свободного варьирования [\hat{e}] и [и] в соответствии с исходным \mathfrak{b} . Такое [\hat{e}] записывалось по общим правилам, т. е. в виде \mathfrak{b} или e . В результате возникали записи, где на месте \mathfrak{b} написано то u , то e (в т. ч. иногда и в одинаковой позиции), или то u , то \mathfrak{b} , или даже то u , то e , то \mathfrak{b} ; примеры для этих вариантов: блок 219, блок 354, грамота 689 (см. Б 117, Г 25, 46).

Понятно также, что в условиях начавшегося перехода [\hat{e}] > [и] за написанием \mathfrak{b} может стоять не только [\hat{e}], но и [и] — если писавший просто использовал (хотя бы иногда) книжные орфограммы. У носителей говоров, где [\hat{e}] дало [и], представление о том, что на месте [и] иногда следует писать \mathfrak{b} , легко могло приводить к гиперкорректным написаниям типа *Грѣгория*. Отсюда наблюдаемые в ряде поздних грамот эффекты $\mathfrak{b} = u$, $u \rightarrow \mathfrak{b}/u$ (см., например, грамоты № 131, 366 — Г 69, 60). Очевидно, у авторов таких документов сложилось уже новое представление о звуковом значении буквы \mathfrak{b} : для них \mathfrak{b} — это уже не знак для [\hat{e}], как прежде, а один из знаков для [и] — наряду с u и i .

Смешение \mathfrak{b} и \mathfrak{b} , одноеровое письмо

§ 1.10. Особый графический эффект, встречающийся только в древнейших берестяных грамотах, — замена \mathfrak{b} на \mathfrak{b} , т. е. принцип так наз. одноерового письма (при котором из двух еров употребляется лишь один — в данном случае \mathfrak{b}). Почти все ныне известные грамоты с эффектом $\mathfrak{b} \rightarrow \mathfrak{b}$ относятся к XI – 1 трети XII в.; это № 527, 109, 907, 745, 586, 900, 380, 877/572, Свинц. 1. Лишь одна грамота немного позднее (№ 821, сер. XII в.). Примеры написаний с данным эффектом: *почьноу* ‘начнут’ 527, *Пльскове* ‘во Пскове’ 109, *татѣѣ* 907, *присловѣа* 745, *възьми* Свинц. 1.

В одной из перечисленных грамот (№ 877/572) начертание буквы, употребляемой на месте \mathfrak{b} и \mathfrak{b} , двусмысленно: оно может быть интерпретировано как \mathfrak{b} или как \mathfrak{b} ; см. Б 22.

Эффект $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$ в нормальном случае не сочетается со смешением \bar{b} , \bar{b} с o , e : он характерен для более ранней фазы развития бытового письма. Имеется, однако, одна грамота (№ 866, 2 четв. XII в.), соединяющая элементы обоих этих принципов; она отражает фазу перехода от одного из них к другому (см. Б 5).

Существовал ли системный графический эффект $\bar{b} \rightarrow \bar{b}/\bar{b}$, не вполне ясно. Несколько примеров с \bar{b} в грамотах № 105, 241, 246, на основании которых мы ранее предполагали для этих грамот данный эффект, при последующей корректировке чтений оказались иллюзорными (см. Попр.-IX, № 105, 241, 246). Относительно написаний *възьмь* 246 и *Рожьнѣтови* 336 см. А 29, Б 1.

Эффект $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$ хорошо засвидетельствован в ряде древнейших надписей; ср., например, *мецьнищъ* в надписи на цилиндре № 5 (А 26), также в надписях на стенах новгородского Софийского собора: *пъсаль* (Медынцева 1978, № 39, 46, 52 и др.), *грѣшньши* (в разных формах; № 52, 60, 62, 112 и др.), *възьри* (№ 64), *Жабъчевичъ* (№ 87), *тъщъно* (№ 128), *осеньсъ*, *веси[оу]съ* (№ 146), *отъцъж* (№ 175) и др.

Целиком написан по одноеровой системе найденный в 2000 г. Новгородский кодекс (на навощенных табличках) 1 четверти XI в. Он служит прямым свидетельством того, что в начальный период русской письменности одноеровая система имела на Руси широкое распространение. Но уже во 2 пол. XI в. в др.-р. книжной письменности эта система была вытеснена двуеровой, более соответствующей др.-р. фонологической системе (подробнее см. Зализняк, Янин 2001). Берестяная письменность сохраняла в этом отношении, как и во многих других, древнее состояние много дольше, чем книжная.

Особенности передачи некоторых фонем

§ 1.11. Для передачи ряда фонем в берестяных грамотах в разные периоды используются разные графемы (или одни и те же графемы, но в разных статистических соотношениях). Тем самым соответствующие элементы графической системы приобретают определенное хронологическое значение.

К данной группе относится прежде всего фонема /y/. Для передачи этой фонемы (в позиции после твердой согласной или в начале слога) в принципе могут использоваться: *ou*, *yo*, *ŷ*, *y*, *ж*, *я*. Диграф *ou* иногда выступает в виде лигатуры, в которой *o*, часто уменьшенное, “прилипает” слева к *y* (при этом *y* может даже лишиться своей левой части). Трудно сказать, функционировало ли это “слитное *ou*” как особая графема (в настоящей работе оно передается так же, как обычное *ou*, но данная особенность отмечается в комментариях к грамотам во второй части книги).

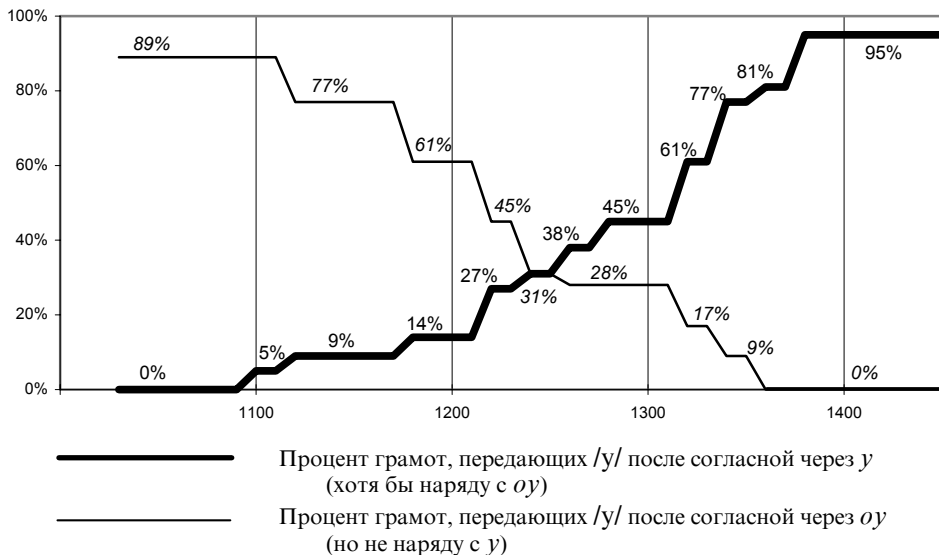
Рассматривая вопрос о передаче /y/, следует различать: 1) позицию в начале слова и после гласной (включая \bar{b} , \bar{b}); 2) позицию после согласной.

Двумя основными способами передачи /y/ являются *ou* и *y*. В позиции 2 (которая встречается чаще) в XI–XII вв. господствует *ou*, в XIV–XV вв. — *y*; при этом с ходом времени процент *ou* плавно понижается, а процент *y* плавно возрастает. Самые ранние примеры *y* в нынешнем корпусе грамот — *Смольнску*, *грамотичу* 424 (1 четв. XII); прочие примеры 1 пол. XII в.: *по толику* 892, *на Нустуе* 336, *круживо* 866, *сему*, *диаку*, *църквѣную* 739, *силу*, *Лукою*, *Гурьгьмь* 487, *Дьмьану*, *еду*, *везу* Ст. Р. 6; далее уже можно не перечислять.

Динамика соотношений между *ou* и *y* в позиции 2 показана на диаграмме III. Грамоты, где в данной позиции встречается как *ou*, так и *y*, присоединены к катего-

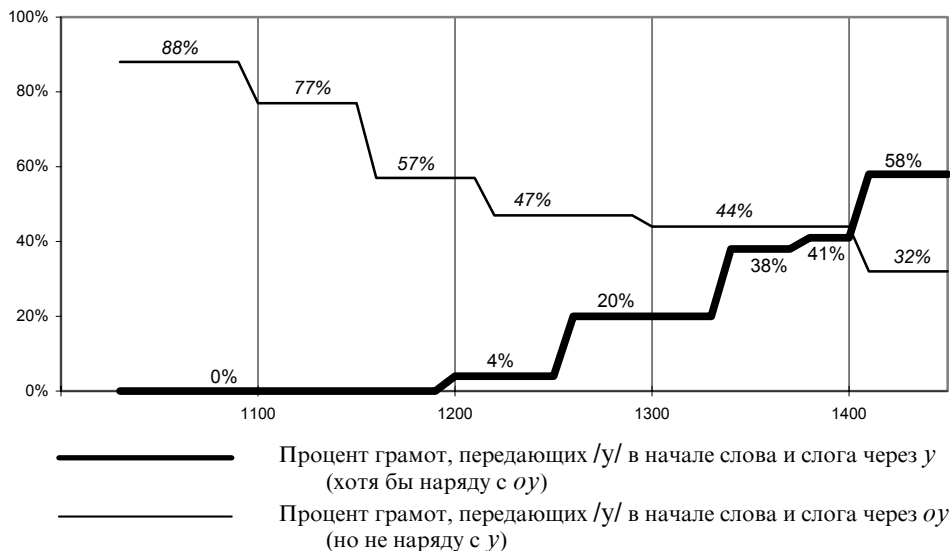
рии употребляющих *у*. К категории примеров с *оу* присоединены примеры с *уо* (весьма немногочисленные); но *оу* слитное, которое занимает как бы промежуточное положение между *оу* и *у*, из подсчетов исключено.

Диаграмма III. **оу и у ПОСЛЕ СОГЛАСНОЙ**



В позиции 1 распространение *у* за счет *оу* идет гораздо медленнее; лишь в самых поздних берестяных грамотах (XV₁) *у* уже превосходит *оу* по частоте. Самые ранние примеры начального *у* содержатся в грамоте 108 (XII/XIII): *у* (предлог, 4 раза). Эту эволюцию демонстрирует диаграмма IV (принципы учета материала в ней те же, что в диаграмме III).

Диаграмма IV. **оу и у В НАЧАЛЕ СЛОГА**



Специально отметим, что здесь и во всех дальнейших подсчетах в § 1.11–12 не принимаются во внимание азбуки (поскольку они могут и не соответствовать реальному узусу своей эпохи).

Третий способ передачи /y/ — буква *ʒ* (по происхождению лигатура букв *o* и *v*). Она в равной степени употребительна в позициях 1 и 2. Буква *ʒ* известна с самого раннего времени, но в ранне-др.-р. период встречается еще относительно редко. Наибольшее распространение буква *ʒ* достигает во 2-й половине XIII в. В XIV в. частота употребления *ʒ* вновь падает, в XV в. это уже весьма редкая графема. Эволюцию употребления буквы *ʒ* в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма V. Она отражает позиции 1 и 2 вместе, а именно показывает процент грамот, где для передачи /y/ используется (в какой бы то ни было позиции) буква *ʒ*.

Диаграмма V.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВЫ *ʒ*

Как можно видеть, кривая употребительности *ʒ* по своему общему характеру довольно похожа на кривые смещения *ъ*, *ь* с *o*, *e* и смещения *ѣ* с *E* (см. диаграмму I), т. е. именно этот способ передачи /y/ в наибольшей степени скоррелирован с самыми яркими признаками бытовой графической системы.

Прочие способы передачи /y/ носят второстепенный характер. Графема *ж* встречается (в какой бы то ни было позиции) только в XI – 1 пол. XIII в. (около 30 грамот). В нормальном случае это эквивалент *ou* (*y*, *ʒ*); но в двух грамотах *ж* выступает как эквивалент *ю*: *ж* 'еѣ' 745 (1 четв. XII), [и]e)рoдo собож 150 (XII/XIII). См. также Б 77 об употреблении буквы *ж* как эквивалента для *ou* в грамоте 662/684.

Особая графема *ѣ* отмечена в грамотах 903 (XI/XII) и 151 (2 четв. XIII), а также в азбуке 778 (нач. XIII). Из азбуки 778, где содержится и *ж*, и *ѣ*, видно, что эти две единицы функционировали как самостоятельные графемы (а не как варианты одной и той же графемы).

Диграф *yo* встречается (в разных позициях) в немногих грамотах (разных эпох): 120, 422, 943, Ст. Р. 14, 765, 927, 482+480, 99 (менее надежен материал фрагментов 593 и 80).

В силу более устойчивого сохранения диграфа *ou* в позиции 1 в большом числе грамот наблюдается характерное соотношение: *ou* в позиции 1 ~ *y* в позиции 2. Встречаются, хотя и намного реже, также и некоторые другие соотношения этих двух позиций, в частности: *ж* ~ *ou* (789, 548, 379, 462, 662/684, Ст. Р. 16+18, непослед-

довательно 736б, 799; см. также Б 39); $\delta \sim ou$ (блок 685, блок 115, 508а, 688, 935, Звен. 2, непоследовательно 155, 153); $\delta \sim y$ (142, 395, непоследовательно 124).

В заметной части грамот в выборе средств передачи /y/ наблюдаются колебания (даже в рамках одной и той же позиции).

§ 1.12. Прочие фонемы (или их сочетания), передача которых имеет хронологическое значение, таковы.

Сочетание /je/. Специальная графема, предназначенная для его передачи, т. е. κ , употребляется далеко не всегда. В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах для этой цели почти всегда используется простое e (иначе говоря, имеет место эффект $\kappa \rightarrow e$). Исключение составляют только грамоты 9, 105, 170, 807, 227, 400, 427, 437, 493, 878 (в каждой из них κ встретилось всего один раз, причем в № 9, 105, 227 — наряду с записью /je/ через e). С середины XIII в. графема κ начинает употребляться более активно. В XIV в. ее употребительность быстро растет. В XV в. примеры e вместо κ уже носят характер редких исключений.

В нескольких поздних грамотах в качестве эквивалента для κ выступает графема e . Она представлена в виде так наз. e якорного в грамотах 929, 53, 272, 128 (все XIV в.) и в виде так наз. e широкого в грамоте 496 (XV₁).

Сочетание /ja/. Предназначенная для его передачи графема λ до конца XIII в. в берестяных грамотах почти не употребляется: вместо нее используется λ . В ранне-др.-р. период она отмечена только в грамотах 789 (XI) и 400 (XII/XIII). Некоторое распространение графема λ получает с XIV в. Во 2 пол. XIV и в XV в. ее употребительность заметно растет. Однако, в отличие от κ , графема λ даже и в эту эпоху не получает полного господства.

Эволюцию употребления букв κ и λ в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма VI.

Диаграмма VI.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ κ И λ



Замены буквы o в начале фонетического слова и после гласной буквы (в т. ч. υ , $\ups�$). В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах во всех позициях используется единая графема o ; противопоставления « o узкое — o широкое» еще нет (если не считать

написанной по-книжному грамоты церковного характера Смол. 10 [XII/XIII], где встретились ω и ϑ . Буква ω в нормальном случае используется лишь в составе лигатуры $\bar{\omega}$; отклоняются только $\omega\text{ть}$ (компромисс между конкурирующими написаниями $\omega\text{ть}$ и $\bar{\omega}$) в № 109, 424, 901, Смол. 9 и $\bar{\omega}$ 'Иоанн' (традиционная книжная орфограмма) в двух грамотах церковного характера (№ 553 (2×), 508a); в конце ранне-др.-р. периода появляется первый пример с ω , предвосхищающий более поздний узус: $\omega\text{ко}$ 'как' 934 (менее надежен пример $\omega\text{ черевши}$ 926, см. Б 94).

В поздне-др.-р. период в берестяные грамоты из книжной письменности проникает практика использования нескольких графем вместо прежнего единого o , а именно, в позиции не после согласной вместо o начинают употребляться другие графемы — ω , \circ (o широкое) или ϑ (o очное; изредка встречается также в варианте ϑ). В заметном количестве эти графемы отмечаются примерно с середины XIII в. Их употребительность быстро растет. Со 2-й четверти XIV в. новые системы уже господствуют. С последней четверти XIV в. старая система уже почти не встречается. В системе с \circ (ϑ) прежние o получает новый статус: o узкое. В рамках отдельной грамоты o узкому обычно противопоставлено что-то одно: ω , \circ или ϑ ; но имеются и примеры колебаний (особенно между \circ и ϑ). Эволюцию употребления букв ω , \circ , ϑ в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма VII.

Диаграмма VII.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ ω , \circ , ϑ 

Буква i . В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах эта буква употребляется (не в качестве цифры) редко. Мы находим ее прежде всего в грамотах церковного характера (т. е. там, где естественно влияние книжной нормы): *Проконий*, *Гьорьгий* 559, *Сихайль* 734 (3×), $\bar{\omega}$ 553 (2×), 508a, $\bar{\tau}$ 553, $\bar{\iota}$ 734; сюда же крайне редкий случай употребления i после согласной (на переносе) — *шестокрїленаа* 549. В обычных грамотах можно указать: *оу Ньжатъкины* Ст. Р. 13, *оу Поутоковы* 630, *попытai*, *вьдаi* 846, *ixъ*, *imъ* 855, *трьi* (2×), *отъ Iли* 776, *водai* 79, *Мафеi* 717, *или* 676, *i 'и'* 630 (2×), 228, *i* (2×) 776, *Дан[i]*... Ст. Р. 16. В XIII в. эта ситуация в основном еще сохраняется. С начала XIV в. буква i начинает употребляться чаще; она факультативно заменяет u в позиции после гласной и в начале слова (после согласной i почти не встречается). Однако даже и в поздних грамотах в этой позиции в целом чаще выступает u , чем i .

Особый вопрос составляет передача [j] в конце слога (т. е. перед согласной или на конце слова). В нормальном случае для этого служит u или i . Но в берестяных

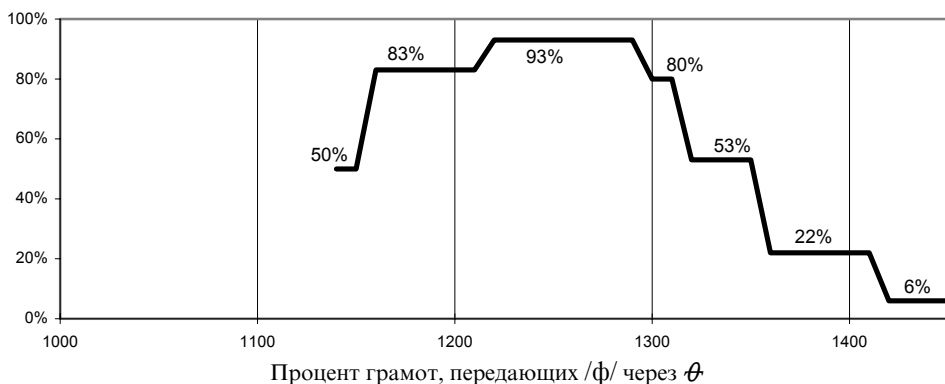
грамматах (равно как и в некоторых рукописях) для этого может использоваться также *e* (или *ю*), например: *въдае* <въдаи> 566, 113 и др., *дае* <даи> Звен. 2, *поемете* <поиметь>, *ко нее же* <къ неи же> 705, *скуеть* <скуите> 411, *Шюжга* <Шюига> 477 (см. также § 2.28).

Данный эффект прозрачным образом связан со смешением *ь* и *e*: в системе, где [л'] может записываться одинаково с [л'е], [ш'] — одинаково с [ш'е] и т.д. (например, *соле* <-ль> и *поле*, *наше* <-шь> и *наше* <-ше>), естественно, чтобы и [j] могло записываться одинаково с [je], т. е. через *e*.

Запись [j] в конце слога через *e* наиболее характерна для грамот XII и 1 четв. XIII в., причем в основном таких, где имеется смешение *ь*, *ь* с *o*, *e*. В этот период в грамотах с таким смешением запись [j] в конце слога через *e*, а не через *и*, представлена примерно в 30% случаев. В XIII – 1 четв. XIV в. этот процент снижается почти вдвое. Для более позднего времени из надежных примеров можно указать только *мьк* <мои> 580 (сер. XIV) и *Шюжга* 477 (XIV₂). Для грамот, не смешивающих *ь*, *ь* с *o*, *e*, запись [j] через *e* — очень большая редкость. Таково положение в грамотах 438 и 609 (возможно, еще в 566, 821, 113); все они относятся к ранне-др.-р. периоду.

Буквы *ф* и *ѳ*. Для передачи фонемы /ф/ (встречавшейся только в заимствованных словах), в берестяных грамотах используются буквы *ф* и *ѳ*. В небольшой части случаев выбор между ними мог определяться книжной традицией, требовавшей следовать в этом пункте за греческим первоисточником. Сюда можно отнести прежде всего ранние примеры *Филита* 913, *Марьѳ[ы]* 914 (в церковных грамотах XI в.) и *Ѳфрѳма, съ Асафѳмь* 605 (1 треть XII, письмо монаха). Но в основной массе берестяных грамот в выборе между *ф* и *ѳ* связи с этимологией не усматривается; просто в одни периоды предпочитается *ф*, в другие — *ѳ*. Эволюцию этих предпочтений демонстрирует диаграмма VIII. График показывает изменение употребительности буквы *ѳ*; у буквы *ф* эволюция, соответственно, противоположна. (График дан лишь начиная с середины XII в., поскольку для более раннего времени нет достаточно показательного материала.)

Диаграмма VIII.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВЫ *ѳ*

Как можно заметить, кривая употребительности буквы *ѳ* принадлежит к тому же типу, что у смешения *ь*, *ь* с *o*, *e* и смешения *ѣ* с *E* (диаграмма I), а также у графемы *ѣ* (диаграмма V): у нее есть восходящая и нисходящая часть и максимум достигается в XIII в. Иначе говоря, употребление буквы *ѳ* входит в число наиболее характерных признаков бытовой графической системы.

§ 1.13. Отметим также некоторые графические явления, не имеющие хронологического значения.

Смещение *ц* и *ч*. В берестяных грамотах (всех периодов) как правило присутствует та или иная форма смещения *ц* и *ч*: чаще всего *ч* → *ц* или *ч* = *ц*, реже другие разновидности (например, *ц* → *ч*). Понятно, что данное смещение носит иной характер, чем, скажем, смещение *ъ* и *о*, поскольку в др.-новг. диалекте фонемы /ц'/ и /ч'/ совпали. Соответственно, этимологически правильное написание букв *ц* и *ч* в Новгороде могло достигаться лишь с помощью специальных орфографических правил. Книжные писцы такими правилами действительно владели (одни лучше, другие хуже). Поэтому в новгородской книжной письменности смещение *ц* и *ч* хотя и встречается, но всё же почти всегда лишь на фоне в основном этимологически правильного распределения этих букв, т. е. в качестве орфографических погрешностей. Отличие бытовой письменности от книжной состоит в данном случае в том, что писавшие по-бытовому, насколько можно судить, вообще не имели установки на какое-либо регламентированное распределение букв *ц* и *ч*, а использовали их как полные графические дубликаты. См. также Б 56 (блок 685) о случаях использования компромиссного написания *ч*, похожего одновременно на *ц* и на *ч*.

Смещение *ы* и *ь* (обычно в форме замены *ы* на *ь* — факультативной или даже регулярной). Эта особенность встречается (хотя и довольно редко) в берестяных грамотах разных периодов. Примеры: *3 зривнь* <-ны>, *съ близокъ* <-кы> 907 (XI/XII), *дрогъхо* <-гыхъ> 662/684 (XII), *мь* <мы> 361 (XIV/XV), *тъ* <ты> 19, 122 (XV), *мьла* <мыла> 129 (XV) и т. п. (см. также Лингв., § 23).

О возможности употребления буквы *ц* вместо сочетания *шк* (например, *Тимоци-на* вместо *Тимошкина*) см. § 2.10.

Здесь следует упомянуть также некоторые графические особенности, перешедшие в берестяную письменность непосредственно из книжной. Одна из них состоит в том, что перед [j] + гласная (т. е. на буквенном уровне перед *е*, *к*, *ѣ*, *а*, *я*, *ю*, *и*, *й*) вместо *ь* может писаться *и*, например, *коробиа*, *коробию*, *коробиш*, наряду с *коробья*, *коробью*, *коробьи*. Это верно как для раннего периода (когда буква *ь* еще передавала гласную), так и для позднего (когда она стала простым знаком мягкости).

Ситуация осложнена, однако, тем, что за написанием *и* в части таких случаев могло всё же стоять и произношение с [и] (соответствующее книжной норме). Так, в ранне-др.-р. период написание с *и* встречаются в основном в текстах (или словах) с церковно-книжной окраской, например: *покланание* (часто), *Възнесениа* 914, *Исоухиѣ* (Д. ед.) 605, *погрѣбание* 681, *добродееаниа* 627, *ѡ* *игоумение къ Офросение* 717 и т. п. (см. также списки имен в церковных поминаниях или заказах на иконы — Б 45, 46, 141). В большинстве этих случаев можно предполагать произношение с [и] (хотя отчасти такие написания могут отражать и влияние книжных орфограмм). Но даже и в церковных грамотах находим и такие написания, как *Възвиженье*, *Обрѣзанье*, *Крициье*, *Дьмитрю* 913 (XI), *Васильа* 906 (XI). В обычных (не церковных) ранних грамотах, в т. ч. и в грамотах XI в., заметно преобладают написания с *ь*, например, *третьѣѣ* 526, *бъзоумьель*, [из] *оцью* 752, *Прокотьѣ* 736, *Захарья*, *людье* 724 и т. п.; написания типа *лодиа* 745, *чьрвие* 893, *възогъловие* 429, *полудие* 226 сравнительно редки. Примечательно, что в поздних грамотах доля написаний с *и* вместо *ь* (типа *коробиа*, *братиа*, *третьего*) в обычных (не имеющих церковно-книжной окраски) контекстах не меньше, а больше, чем в ранних; это лишний раз подчеркивает условность таких написаний.

Заметим, что при наличии в грамоте дополнительных графических эффектов конкуренция написаний типа *третье* и типа *третье* может оказаться так или иначе замаскированной: ср., например, *присловѣа* 745 (эффект *ь* → *ѣ*), *третеее* 601 (эффект *ь* → *е*), *Жабѣа* 249 (эффект *и* → *ѣ*, ср. рядом *Жабиа*).

Еще одна особенность, проникшая в берестяную письменность из книжной, — возможность написания *оу* (*у*) и *а* вместо *ю* и *я* после шипящих и *ц* (никак не связанная с твердостью или мягкостью этих согласных, ср. § 2.54). Так, уже в древнейших берестяных грамотах находим, например, написания *хъчоу* 613, *сѣжоу* 902, *кѣнажоу* 907, *Гюрьгевцоу* 119, *кожоухъ* 586, *на погоцахъ* 526, *праиальса* 605, *Нежате* 742 — наряду с *Стѣпаньцоу* 241, *Нѣжамѣ* 644, *задъница* 562 и т. п.

Скандирование и сходные эффекты

§ 1.14. В берестяных грамотах иногда встречаются особые приемы записи, связанные с более широким, чем обычно, употреблением гласных букв (в число которых входят и *ѣ*, *ь*).

Так, скандирующий принцип записи (или, иначе, эффект скандирования) состоит в том, что за любой согласной буквой на письме должна следовать гласная буква (в число таковых считаются входящими также *ѣ* и *ь*). Если на фонетическом уровне гласной нет (т. е. если перед нами конечная или предконсонантная согласная), то пишется *ѣ* или *ь* (в бытовой графической системе соответственно *о* или *е*) — в зависимости от твердости или мягкости согласной. Пример: *дорѣгаа соторона* ‘другая сторона’ 390. Понятно, что при последовательной реализации скандирующего принципа на письме оказывается обозначенной твердость или мягкость каждой согласной в слове.

На практике, правда, скандирующий принцип обычно реализуется не совсем последовательно: некоторые сочетания согласных всегда или хотя бы иногда остаются в обычном виде (чаще других это касается сочетаний *ст*, *ск*, *сп* и сочетаний типа «согласная + л или р»). См., например, блок 390, грамоты № 501, 497, 366 (В 35, Г 32, 37, 60).

Силлабо-скандирующий принцип отличается от скандирующего тем, что *ѣ*, *ь* (или *о*, *е*) пишутся не после всякой предконсонантной согласной, а лишь после такой, которая заканчивает слог. Этот принцип тоже обычно реализуется на практике не совсем последовательно. См., например, грамоту Пск. 6 (В 39).

Скандирующий и силлабо-скандирующий принцип встречается преимущественно в рамках бытовой графической системы.

Мягкостный (или полускандирующий) принцип отличается от скандирующего тем, что внутри словоформы описанный выше принцип записи проводится только для мягких согласных, но не для твердых. Разумеется, и здесь возможна не вполне последовательная реализация. См., например, грамоту № 69 (В 37).

Изредка встречается также особый тип скандирования, отличающийся от основного тем, что в качестве “немых” гласных, вставляемых после согласных, выступают не *ѣ* (или *о*) и *ь* (или *е*), а соответственно *ы* и *и*. Это так наз. скандирование через *ы/и*; примеры: *възмитъ* ‘возьмите’ 219 (*зи* вместо *зѣ*), *овиса* ‘овса’ 50 (*ви* вместо *вѣ*), *своим[ь]* ‘своим’ Пск. 7 (*мы* вместо *мѣ*). Для берестяных грамот данный эффект малохарактерен, но сама возможность его широкого проявления доказывается староукраинской грамотой 1393 г., где на месте *ь* последовательно выступает *и* (см. Молдован 2000б: 268, грамота А 28).

Орфографические явления

§ 1.15. Бытовой письменности не чужды также элементы собственно орфографической регламентации, т. е. правил выбора какого-то одного написания из нескольких равно допустимых с точки зрения графики (а в особых случаях — даже написания, противоречащего правилам графики), хотя, конечно, таких элементов здесь меньше, чем в книжной письменности. Так, например, орфографическими являются правила выбора между *ou* и *u*, или между *o* и *ω*, или между *i* и *i̇*, соблюдаемые в определенной части берестяных грамот.

Специально отметим орфографическое правило, требующее написания *ѡ* для предлога (и приставки) 'от'. Такое написание широко применяется уже в XI в., но обязательным становится лишь позднее. В XI – 1 пол. XII в. еще 28% грамот сохраняют древнейшее написание *отъ* в составе адресной формулы. Во 2 пол. XII – 1 четв. XIII в. доля таких грамот падает до 14%. В поздне-др.-р. период для предлога написание *отъ* отмечено лишь однажды — в № 709, сер. XIII (написания *ото*, *отъ* не в счет).

К числу орфографических явлений относятся также используемые в берестяных грамотах приемы сокращения записи — те же, что в книжной письменности, например, *Бъ* 'Бог', *снѣ* 'сын', *грѣна*, *гр на* или *грвна* 'гривна', *браѣа* 'братья' и т. п.

Особого упоминания требует малоизвестный прием сокращенной записи слов с основами *оспод-*, *осподин-*, *оспож-*, а также *осмь*. Основы *оспод-*, *осподин-*, *оспож-* могли записываться с помощью условных орфограмм *гѡ* (*г^сѡ*), *гѣ* (*г^сн*, *г^сни*), *гѣж* (*г^сж*), где *г* уже не соответствовало произношению, например, *гѣ* могло заменять полную запись *осподине*. При этом начальное *o* реально произносившейся основы (или заменяющее его *ω*) могло быть выписано перед такой орфограммой — в роли своего рода фонетического дополнителя к условной ("идеографической") записи основы. Примеры: *огѣ* (= *осподине*), *ωгѣж* (= *оспож*), *огѡда* (= *оспода*), аналогично *о-ѣ*. (= *осмь*), *о-ѣ*. (= *осмь десать*) и т. п. Подробный разбор этого вопроса см. в Изуч. яз., § 33–36.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕКСТОВОЙ СТРУКТУРЫ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ

§ 1.16. Необходимо упомянуть также еще один круг проблем, связанных с изучением берестяных грамот, а именно, вопросы текстовой структуры берестяных писем. Этой проблематике посвящены работы Ворт 1984, Зализняк 1987б; здесь мы коротко рассмотрим лишь те аспекты, которые имеют значение для датирования берестяных грамот.

Почти все берестяные письма начинаются с адресной формулы — указания о том, от кого к кому направляется письмо (с изъятием почтения или без него). Адресные формулы стереотипны (им несомненно обучали, ср. грамоту 199, В 9); но они различны в разные эпохи.

Таблица 1–2 демонстрирует степень распространенности основных типов адресных формул в берестяных грамотах разных периодов (накопленный ныне материал позволил здесь уточнить прежние схемы). Учтены формулы: 1) со словом *грамота*; 2) со словом *покланяиѣ*; 3) *отъ X-а къ Y-у* (без дополнительных слов); 4) со словом *поклонъ*; 5) со словом *приказъ*; 6) со словами *челомъ бѣтъ* или *челомъ битыѣ*; 7) со словом *челобитьѣ*. (Не учтены формулы, встретившиеся лишь 1–2 раза.) В таблице

указано количество грамот, где использована соответствующая формула. Формулы обозначены ключевыми словами и перечислены в порядке от более ранних к более поздним.

Таблица 1–2. ОСНОВНЫЕ ТИПЫ АДРЕСНЫХ ФОРМУЛ В БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТАХ

Период	<i>грамота</i>	<i>покланяникъ</i>	<i>отъ X-а къ Y-у</i>	<i>поклонъ</i>	<i>приказъ</i>	<i>челомъ бѣють, челомъ битыѣ</i>	<i>челобитьѣ</i>
XI – 50-е гг. XII в.	12	8	35	—	—	—	—
ок. 1160–1180 гг.	4	13	24	—	—	—	—
ок. 1180–1220 гг.	—	18	26	3	—	—	—
ок. 1220–1300 гг.	—	3	18	10	—	—	—
ок. 1300–1340 гг.	—	—	7	15	1	1	—
ок. 1340–1380 гг.	—	—	5	33	8	6	—
ок. 1380–1400 гг.	—	—	3	11	2	4	5
I пол. XV в.	—	—	—	12	4	15	8

Как видно из таблицы, каждая адресная формула имеет собственное “время жизни”.

Отметим, что для формул со словом *поклонъ* следует различать модель *поклонъ отъ X-а къ Y-у*, которая встречается на протяжении всего периода употребления таких формул, и более новую модель *поклонъ отъ X-а Y-у* (с беспредложным Д. падежом), которая появляется лишь начиная с грамоты № 358 (сер. XIV).

Определенное хронологическое значение имеет также использование перед началом текста берестяной грамоты знака креста, который выступает в этом случае в роли дополнительного этикетного элемента (см. об этом Зализняк 1987б: 151). Этот знак встречается главным образом в грамотах XII – 1 четв. XIII в., а в более позднее время отмечен в качестве пережитка всего в нескольких грамотах.

Еще один этикетный элемент берестяных грамот, имеющий хронологическое значение, — слова *господинъ, госпожа, господа* (также в вариантах *осподинъ, оспожа, оспода*) в применении к адресату. С течением времени частота употребления этого этикетного элемента неуклонно возрастает. Ранее 2 пол. XII в. примеров нет вообще. Самые ранние примеры — в № 226 и 682 (XII₂), далее 531 и 152 (XII/XIII), 147 (XIII₁), 148 (XIII₂). Лишь с XIV в. такое обращение к адресату заметно учащается; в XV в. оно уже встречается чрезвычайно часто.

Прочие сведения об элементах формуляра, имеющих хронологическое значение, см. в НГБ X: 281.

КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ

§ 2.1. С синхронической точки зрения фонологическая система др.-новг. диалекта раннего периода отличается от наддиалектной древнерусской довольно незначительно. Главная особенность состоит в наличии в др.-новг. диалекте лишь одной фонемы на месте двух разных фонем наддиалектного др.-р. языка — *ц* и *ч* (см. § 2.3). Еще одна важная особенность — фонологизация (причем довольно ранняя) мягких *к'*, *г'*, *х'*: в др.-новг. диалекте возможны оппозиции типа *вьръгу* 'бросаю' — *Гюрьгю*, *нога* — *мога*, невозможные в наддиалектном др.-р. языке. Прочие различия относятся в основном к сфере фонотактики; самое существенное из них то, что в др.-новг. диалекте возможны сочетания согласных [*к'*], [*г'*], [*х'*] с последующими передними гласными [ê], [e], [i], не встречающиеся (если не считать книжных заимствований) в наддиалектном древнерусском.

Соответственно, мы сочли возможным опустить в настоящей работе синхроническое описание др.-новг. фонологии, исходя из того, что фонологическая система наддиалектного др.-р. языка читателю известна, а отличия др.-новг. системы могут быть относительно легко выведены из предлагаемого ниже диахронического описания.

Таким образом, настоящая глава представляет собой краткий обзор основных фонетических изменений, осуществившихся в др.-новг. диалекте (в широком или в узком смысле), во-первых, в дописьменную эпоху, во-вторых, в XI–XV вв. Комментарии к перечисляемым фонетическим изменениям в большинстве случаев сведены к минимуму.

Косые скобки означают фонемную транскрипцию, квадратные — фонетическую.¹ В целях упрощения записи мы позволяем себе, однако, там, где это не грозит реальной двусмысленностью, опускать фонемные скобки и записывать фонемы просто курсивом (например: *вл' > л'*).

Древнерусские словоформы, в т. ч. реконструированные, даются кириллицей. При записи отдельных фонем (или их сочетаний) и формул перехода в разделе о дописьменной эпохе используется латиница, в разделе о письменной эпохе — кириллица.

Если словоформа приводится без ссылки на конкретный источник, она дается в нормализованном виде (раннедревнерусском). Разумеется, нормализация касается только графики; диалектных особенностей (фонетических и любых других) она не затрагивает. При цитировании с указанием источника пример приводится в подлинной записи.

¹ Символы фонем или звуков в этом случае даются прямым шрифтом. Это позволяет отличить, например, [м] (фонетическая транскрипция) от [м] (неоднозначно читаемая буква в тексте, см. § 0.5).

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ДОПИСЬМЕННОЙ ЭПОХИ

§ 2.2. Ниже перечисляются древнейшие особенности (как инновации, так и архаизмы), отличающие древненовгородский диалект (в широком или в узком смысле) от других древних славянских диалектов (хотя бы некоторых).

Точкой отсчета служит поздний праславянский. Порядок перечисления инноваций — не хронологический.

ЯВЛЕНИЯ, ОБЩИЕ У ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ПУЧКА ДИАЛЕКТОВ С ОСТАЛЬНЫМИ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИМИ ДИАЛЕКТАМИ

1. $*\varrho > u$, $*\varrho > \ddot{a}$.
2. $*\check{\epsilon} > \check{e}$ (в окончаниях склонения).
3. Переход начального $*(j)e$ в o в ограниченной группе слов (*осень, озеро, одинь* и др.).
4. $*pj, *bj, *vj, *mj > p^l, b^l, v^l, m^l$.
5. $*TelT, *TьlT > *TolT, *TьlT$ (кроме случая, когда перед $*el, *ьl$ стояли шипящие, возникшие в силу первой палатализации из $*k, *g, *x$).
6. Переход начального $*orT, *olT$ в roT, loT или в raT, laT в зависимости от интонации.

Из этих явлений специфически восточнославянским можно считать только переход $*TelT > *TolT$ (в пункте 5). Все прочие известны и за пределами восточнославянской зоны (это верно, вопреки распространенному мнению, также и для пункта 3; см. в особенности Андерсен 1996).

О развитии сочетаний типа $*TorT$ (т. е. формировании полногласия) см. § 2.5.

ЯВЛЕНИЯ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ВЕСЬ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ПУЧОК ДИАЛЕКТОВ ОТ ЮЖНОРУССКОГО ДИАЛЕКТА

Цоканье

§ 2.3. Во всей др.-новг. зоне произошло совпадение в единой фонеме (которую можно условно обозначить как $c^?$ [в кириллице — $ц^?$]) продуктов первой регрессивной и прогрессивной палатализации для $*k$ и рефлекса сочетания $*kj$ (в вост.-новг. говорах — также продукта второй регрессивной палатализации для $*k$ и рефлекса сочетаний $*tj$ и $*kt^?$). Примеры: $ц^?исто, пьтиц^?а, скац^?еши$, в вост.-новг. говорах также $ц^?ьль, хоц^?еши, пец^?и, пец^?ь$.

В южнорусском диалекте (и в наддиалектном древнерусском) этому $c^?$ соответствуют две фонемы: \check{c} и c . Примеры: *чисто, скачеши, печи, печь – пьтица, цьль*.

Взрывное [g]

§ 2.4. Во всей др.-новг. зоне сохраняется исконное взрывное [g] — как и на северо-востоке новгородской части вост.-слав. зоны. Ср. фрикативное [ɣ] на юге.

ЯВЛЕНИЕ СО СЛОЖНЫМ ДИАЛЕКТНЫМ РАСПРЕДЕЛЕНИЕМ

Развитие сочетаний типа $*TorT$

§ 2.5. Традиционная формула так наз. полногласия: $*TorT > ToroT$ ($*TolT > ToloT, *TerT > TereT, *TelT$ [не перешедшее в $*TolT > TeloT$]) — слишком упрощен-

но отображает реальную ситуацию в вост.-слав. зоне. В действительности эта формула непосредственно верна лишь для новгородской части будущей великорусской зоны и для восточноновгородских говоров. Для будущей украинско-белорусской зоны следует реконструировать рефлексы не типа *ToroT*, а типа *Tor^oT* или *Tor^oT*, где вторая гласная фонологически не тождественна первой (см. об этом Гард 1974, Зализняк 1985, § 3.3). Сходную особенность можно предполагать и для какой-то части говоров кривичского ареала; об этом говорят диалектные *балѣнья*, *балѣнья* 'болотистое место' из **bolnъje*, которые указывают на вставную гласную типа ъ, а не о (см. Николаев 1988: 123–124). К рефлексу типа *Tor^oT*, вероятно, восходят также сочетания *оры*, *олы* в группе северновеликорусских диалектных слов: *пѣлымя* (известно не только в северных говорах), *гѣлымя* 'открытое море' (арханг., наряду с *гѣлѣмья*), *шѣлымя* 'пригорок, холм' (арханг., наряду с *шѣломя*), см. Шахматов 1915, § 260; также *скорыньню* 'щеку' в одном из списков Жития Андрея Юродивого (см. там же).

§ 2.6. Особый вопрос состоит в том, не существовали ли в новгородской зоне также и такие говоры, где **TorT* давало **TroT* — как в польском языке (аналогично и **TolT*, **TerT*).

В берестяных грамотах встретились примеры: 2 *срочька* 'два сорочка' (2×), *срочькъ* (Р. мн.) 336 (XII₁), *срочеке* (И. ед.) Торж. 3 (XII/XIII), *погородъе* 'погородье' 718 (XIII₁).² Но сами по себе эти примеры еще мало о чем говорят: уже давно замечено, что в др.-р. источниках иногда встречаются написания с *ро*, *ло* вместо *оро*, *оло*, например: *злотъникъ*, *тлоци* в Юрьевском ев., *злото* на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 г., *на забрѣлѣхъ*, *въ замрозъ* в Ипат., *совлокутъся* в Лавр. и т. п. (см. собрание примеров в Шахматов 1915, § 249; некоторые дополнительные примеры отмечены также в Колесов 1980: 73, Крысько 1998: 84, 2003: 345). Для примеров такого рода из западнорусских источников обычно предполагается польское влияние. В прочих случаях такие написания чаще всего интерпретируются как результат контаминации русского *оро*, *оло* с ц.-сл. *ра*, *ла* (точнее, ошибочной славянизации русского слова по модели *берегъ* – *брегъ*). Это объяснение — самое вероятное для случаев типа *тлоци* (ср. др.-р. *толоци*, ц.-сл. *тлѣци*); но покрывает ли оно все вообще написания такого рода, заранее не известно.

Представляют также некоторый интерес написания с *ѣро*, *ѣло* (в памятниках, где нет графического смещения ѣ и о), например, *Вѣлосъ* Варл. (XII/XIII), *вѣлѣлости* 503 (XII), *вѣлѣлости* 307 (XV). Такие написания в принципе могут служить для своего рода графической маскировки полногласия; но нельзя исключать и того, что в каких-то случаях за ними стоят звуковые сочетания типа [ѣло].

Необходимо учитывать, что имеется значительное число диалектных слов с *ро*, *ло*, *ре* на месте сочетаний типа **TorT*. Правда, во многих из них можно предполагать просто позднее выпадение гласной. Это в особенности относится к случаям, где отсутствующая ныне гласная должна была находиться в заударном или во втором предупредительном (нена начальном) слоге, например (здесь и далее примеры даются, если не оговорено иное, по СРНГ): *навлок* 'наволок', *навлока* 'наволочка', *облонь* 'оболонь', *зѣблока* 'запонка', *ѣмрок* 'обморок', *облокѣтъся* 'одеваться' (и *облочѣсь*

² Едва ли сюда относится *жеръбѣе* 222 (а также *попрѣдѣбно* 638, если это слово правильно вычлениено из текста): скорее это церковнославянизмы. Заведомыми церковнославянизмами являются *чьстное дрѣво* 246, *маслѣца древаго* 173, *прѣдъ Бѣмо* 317.

‘одеться’), *огловушить*, *огломья* ‘давно’ (вариант к *оголомья*), *огломья* ‘обморок’ (вариант к *оголомья*), *оглодать* ‘изголодаться’ и т. п. Но остаются всё же и другие примеры, в частности: *блонь*, *блόνье* ‘низкое место’ и т. д. Смол., Зап. (ср. *бóлónь*, *болóнье*), *облόνье* (тот же круг значений) Смол., Калуж., Зап., Пск. (ср. *оболóнье*) и другие производные от *облон-*; *брезнец* ‘береза’ Камч.; *бродник* ‘род мотыги’ Симб. (ср. *бороздник* ‘то же’ Орл.); *злотавка* ‘рыба голянь’ Твер. (ср. *золотавка* ‘то же’ Твер.), *злотной* Арх., *злотуха* ‘ягода черемухи’ Яросл.; *крониться* ‘прятаться, хорониться’ (фолькл.) Арх., *кронички* ‘игра в прятки’ Калинин.; *млóдый* Зап.-Брян. (ср. *млóдому* в онежских былинах, см. Шахматов 1915, § 249); *млóчная трава* Олон.; *отрёб* Олон., *отрёби* Новосиб., *отрёбе* Олон., Кемер., *отрёбок* (*отрёбок*) Забайкал. — в значениях, связанных с *отеребить* (ср. *отерёбок*, *отеребень* и др.); *захлóпина боярская* ‘холоп’ (фолькл.) Север. Как можно видеть, здесь представлены западные, северные и сибирские слова; если западные слова в принципе можно как-то связывать с польским влиянием, то для остальных это нереально (слово *млóчный* вдобавок и не совпадает с польским *mleczny*).

Весьма интересны с данной точки зрения многие топонимы, зафиксированные в НПК, в частности: *Строби* (II, 44), в другом месте (II, 52) про эту же деревню сказано в *Осторобѣхъ*, в XIX в. она называлась *Староби* (см. Андрияшев 1914: 31); *Бродкино* (III, 523; VI, 854), *Бродкина* (III, 832), ср. *Бородкино* (много раз) и другие с *Бород-*; *Дрогини* (V, 598), ср. *Дорогинино* (III, 146) и много других с *Дорог-*; *Клодовице* (V, 320), ср. *Колодовице* (I, 312) и много других с *Колод-*; *Скорботово* (I, 319; II, 442), ср. *Скорботово* (VI, 861); *Требехъ* (V, 270), *Требиха* (V, 620), *Требутици* (IV, 176, 177), ср. *Требеха* (V, 590), *Требутикъ* (III, 158) и много других с *Треб-*; *Трёмово* (VI, 1005, 1044), ср. *Теремово* (IV, 330), *Теремець* (III, 483); *Хлопово* (V, 371), *Хлопово* (I, 43), ср. *Холопово* (VI, 1010), *Холопиха* (VI, 235).

Учитывая всю совокупность приведенных фактов, следует признать по меньшей мере весьма вероятным существование на новгородской территории говоров с рефлексом типа *TroT* (возможно, в качестве факультативного варианта к *ToroT*). Соответственно, запись в берестяных грамотах № 336 и 718 (и даже в какой-то части примеров с *ро*, *ло* из прочих памятников) может и не быть условной.

ЯВЛЕНИЯ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ДРЕВНИЙ НОВГОРОДСКО-ПСКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ ОТ ОСТАЛЬНЫХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ

§ 2.7. Ниже во всех пунктах, где не оговорено иное: а) древненовгородский диалект в узком смысле совпадает с древнепсковским диалектом; б) восточноновгородские говоры, как можно предполагать, совпадают — с точностью до цоканья — с наддиалектным древнерусским.

Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации

Рассматривая славянские палатализации, следует прежде всего отметить, что в славистике нет единства ни в вопросе об их наименованиях, ни даже в вопросе об их числе. В университетском преподавании (по крайней мере в России) господствует схема с номерными обозначениями: первая палатализация (как в *мочити* от **мок-*), вторая (как в *цѣль* из **кѣль*) и третья (как в *отыць* из **отькъ*). Номера здесь в принципе могли бы рассматриваться просто как пункты в перечислении наблюдае-

мых эффектов. Но обычно они понимаются в более глубоком смысле — как отражение относительной хронологии соответствующих фонетических изменений. Соответственно, дискуссия о том, действительно ли вторая палатализация произошла раньше третьей, может пониматься также как выяснение того, не должна ли вторая палатализация именоваться третьей и наоборот. Особенно важно то, что в дискуссии о соотношении второй и третьей палатализаций существует также концепция, согласно которой эти два явления представляют собой не два самостоятельных разновременных фонетических процесса, а лишь две стороны одного и того же процесса.

Мы считаем возможным, несмотря на эти сложности, в основном сохранить привычную номенклатуру (с небольшим отступлением от нее только в третьем звене), оговорив, однако, некоторые элементы условности в ее применении. Мы будем обозначать эти три явления так: первая регрессивная палатализация, вторая регрессивная палатализация, прогрессивная палатализация (слово “регрессивная” может быть опущено). Сохранение слов “первая” и “вторая” соответствует тому факту, что в этой части относительная хронология событий не вызывает сомнений. В то же время спорный вопрос о единстве или раздельности процессов, давших эффект второй регрессивной палатализации и эффект прогрессивной палатализации (равно как об относительной хронологии этих процессов, если они были раздельны), такой терминологией не предпрещается.

Важнейшая особенность древнего новг.-пск. диалекта состоит в том, что в нем отсутствует эффект второй регрессивной палатализации заднеязычных; точнее, **k*, **g*, **x* в позиции перед *ě* и *i* здесь лишь смягчены (т. е. дали [kʲ], [gʲ], [xʲ]), но не перешли в свистящие. Этот тезис впервые выдвинут (на основании современного диалектного материала) С. М. Глускиной (1966, 1968). Его обоснование применительно к др.-новг. материалу см. в Лингв., § 25–32; дополнительный материал содержится в Изуч. яз., § 3. Отметим обсуждение данной проблемы в Вермеер 1986. См. также Николаев 1988 (с. 141–152), 1990 (табл. 3) об особенностях осуществления второй регрессивной палатализации в различных вост.-слав. диалектах.

Примеры, иллюстрирующие данное явление. В корнях: *кѣле* ‘цел’, *хѣръ* ‘серь’, ‘серое (некрашеное) сукно’, *кѣркы* ‘церковь’; в современных северо-западных русских говорах *кеп* ‘цеп’, *кепы* ‘нитяные петли в ткацком станке’ и т. п., *кевь*, *кѣвка* ‘цевка’, ‘катушка’³, *кедѣть* ‘цедить’, *кѣлѣть* ‘дразнить, сердить’ и т. п. и производные от них; топонимы *Хѣдово*, *Хѣрово* и т. п.⁴ На стыке основы и окончания: *a*-склонение

³ Вопрос о том, заимствовано ли эстонское *kääv* (Р. ед. *käävi*) ‘цевка’, ‘катушка’, как и финск. *käämi* ‘то же’, из новг.-пск. *кѣвь*, является дискуссионным (ср. Фасмер, IV: 294–295). Поэтому эст. слово еще не служит прямым доказательством того, что праслав. **kē* могло сохраняться в новг.-пск. Но следует учитывать, что попытки найти для эст. слова финно-угорскую этимологию продиктованы в основном верой в то, что *кѣ* в др.-р. невозможно. Теперь, когда эта вера опровергнута др.-р. материалом, точнейшее совпадение новг.-пск. *кѣвь* и эст. *kääv* как по форме, так и по значению уже предельно трудно считать чудесной случайностью (а заимствование в обратном направлении полностью исключено).

⁴ В связи с подобными топонимами укажем, в дополнение к прежним комментариям, следующий примечательный факт: в НПК, V: 684 под названием *Херково* (*e = ъв*) выступает та же самая деревня, которая в другой писцовой книге (НПК, IV: 169) названа *Сѣрково*; см. Андрияшев 1914: 424. Тем самым этимология слова в данном случае устанавливается не менее надежно, чем для имен нарицательных.

— Д. М. ед. *къ тетѣкъ*, на *Луѣъ*, въ *Тихѣм(а)ѣъ*; И. В. дв. *бльстѣкъ*; о-склонение — М. ед. на *отрокѣ*, по *великъ дѣни*, И. мн. *отроки*, *везьсьники*, *сапоги*, *мѣноги*, М. мн. въ *торокѣхъ*; различные формы адъективного склонения — въ *друѣби*, въ *друѣбьмъ*, И. мн. муж. *друѣши*; различные формы местоименного склонения — *въхѣ*, *въхѣбьмъ*; императив — *лаги*, *реки*, *моги*, *испеки*, *пристриги*, *могите*, *сѣкните*; см. также § 5.13 о наречиях типа *дорозѣ*. Такая же ситуация и в формах, где окончание *-ѣ* не первично: Р. ед. *отъ Нѣъжьскѣ*, у *Лодыѣъ*, И. В. мн. жен. *звѣздѣкъ*, В. мн. муж. *кълтѣкъ*, И. мн. муж. *золотѣникѣ* и т. д.

Особо отметим важную работу Вермеер 2003, где показано, что у др.-новг. слова *хѣръ* ‘серое сукно’ имеется точное др.-чеш. соответствие: *šěř* (позднее *šerš*) ‘серое сукно’, ‘сермяга’, ‘жалкая одежда’. Тем самым производность др.-новг. *хѣръ* от праслав. **xěr-* ‘серый’ получила решающее подтверждение.⁵

Из выдвигавшихся против тезиса С. М. Глускиной возражений (в частности, в Бьёрнфлатен 1983, 1988, 1990, также в Шустер-Шевц 1993) основное сводится к тому, что [к'] в *кѣл-* ‘цел’ и т. п. есть не архаизм, а результат “эволюционного зигзага” *кѣ > џѣ > кѣ*, где последнее звено — это диалектный северозападнорусский переход [ц'] в [к']. Но этот гипотетический диалектный переход должен был осуществиться: а) раньше написания берестяной грамоты XI века № 247, где мы уже находим *кѣле*; б) раньше совпадения *џ* и *ч* (т. е. до возникновения цоканья), поскольку в начале корня он отмечается только у корней с **џ* (*џѣл-*, *џѣд-*, *џѣп-* и т. д.), но никогда не у корней с **ч* (*чѣрв-*, *чѣлн-*, *чѣрѣп-* и т. д.); между тем цоканье отражается в новго-

⁵ А. Б. Страхов (1994б: 298) пытается истолковать *хѣръ* как заимствование из ср.-ниж.-нем. *gere*, *gere*, *gir* ‘клиновидный кусок ткани’. Но эта версия совершенно беспомощна. Она не может объяснить: 1) откуда в др.-р. слове *х* (при заимствовании из ср.-ниж.-нем. должно было бы быть [j] или *z*); 2) откуда *ѣ* (в относительно поздних заимствованиях *ѣ* не бывает почти никогда); 3) откуда склонение по типу *i-feminina* (германские заимствования на *-рь* — *якорь*, *ларь*, *штырь*, *пансырь* и т. д. — склоняются по типу *jo-masculina*). Не говорим уже о существенной разнице значений германского и др.-р. слова, которая не идет ни в какое сравнение с логичностью вхождения слова *хѣръ* в семантический (и морфологический) ряд *чермень*, *зелень*, *аль* и т. п. и далее *ветошь*, *равнь*, *ткань*. Но, конечно, после работы В. Вермеера все эти аргументы уже можно даже и не приводить.

Здесь следует заметить, впрочем, что страховская критика вообще носит весьма специфический характер, из-за которого ее трудно отнести к жанру научной дискуссии. С болезненной страстью А. Б. Страхов стремится представить как злонамеренную чушь решительно все новое, что стало известно о древнем новгородско-псковском диалекте за последние десятилетия, а соответствующих авторов он, не затрудняя себя узами этики, изображает как невежд и проходимцев. Если верить А. Б. Страхову, такого диалекта, попросту говоря, и не было. Потребность “разнести в клочья” у него так остра, что аргументы и контргипотезы для этого годятся какие попало — от сколько-нибудь правдоподобных до откровенно нелепых; главный же инструмент воздействия на читателя — тон безмерного превосходства. Особенно гротескны те пассажи, где в том же тоне мэтра автор преподносит читателю элементарные ляпсусы, скажем, когда он поучает нас, что относить императивы *сыль* и *ужьми* к глаголам *сытати* и *уймати* — это “грубая ошибка”, а следует их относить к изобретенным им чудовищным *сылѣти* и *ужьмѣти* (1993: 197); или что в др.-р. могло существовать “словосочетание Д. ед. **одину разу*” (1999а: 298; это при том, что *одинь* принадлежит к местоименному склонению); или что гипотетическое **прасѣдка* может превратиться в *прасѣдка* только если исходное бессуфиксальное **прасѣда* сперва превратится в *прасѣда* (2001а: 242; это равносильно тому, что, например, *пользьно* может превратиться в *полезно* только если *польза* превратится в *полеза*). Вообще лингвистика не принадлежит к числу сильных сторон данного автора, и мы считаем излишним разбирать всерьез каждое из его возражений по собственно лингвистическим вопросам. Безусловно полезнее для новгородоведения его разыскания в области интерпретации конкретных текстов. Хотя и здесь страсть ниспровержения часто толкает автора к нелепостям, но есть и удачные новые решения, которые мы, разумеется, учитываем.

родской письменности с самого начала письменной традиции. Иначе говоря, его пришлось бы отнести по времени к позднепраславянской эпохе. Тем самым с диалектным смешением [к'] и [т'] (типа *тíслый, рúти* или, наоборот, *кéсто*) он полностью хронологически разобчен: *тíслый, рúти* могли возникнуть из *кыслый, руки* не раньше перехода *кы* в *ки* (в Новгороде это XIV в.). Все это значит, что “эволюционный зигзаг” *кѣ > ѹѣ > кѣ* (с типологической точки зрения неизмеримо менее вероятный, чем простое сохранение древнего состояния), якобы осуществившийся в позднепраславянскую эпоху в прановгородско-псковской зоне, не имеет никакого иного оправдания, кроме стремления спасти традиционный постулат о праславянском характере второй регрессивной палатализации. Подробнее см. Зализняк 1991а: 218–228.⁶

В наддиалектном древнерусском эффект второй регрессивной палатализации вполне регулярен: *ѹѣль, ѹѣдити, сѣрь, сѣдь, на руѹѣ, на позѣ, кѣ сосѣ, дѣвѣ рѣѹѣ, друзи, мози, сѣѹѣте* и т. п.

В вост.-новг. зоне вторая палатализация тоже осуществилась, но, по-видимому, очень рано началось выравнивание основы, которое вело к постепенному устранению данного эффекта на стыке основы и окончания (см. об этом Изуч. яз., § 3 и 26). К рассмотренному там материалу, по-видимому, можно присоединить надпись на деревянном цилиндре XII в., найденном в 1991 г.: (ѵ)[ѵ] *Пинезѣ 3 тысяче* ‘на Пинеге 3 тысячи’ (подробнее см. А 26, цилиндр № 11).

Отсутствие эффекта второй палатализации отличает древний новг.-пск. диалект не только от остальных восточнославянских, но и от всех прочих славянских вообще.

В новгородских берестяных грамотах отсутствие эффекта второй палатализации является нормой — в отличие от новгородской книжной письменности, где в данном пункте соблюдаются, хотя и с нарушениями, нормы наддиалектного др.-р. языка. В берестяных грамотах словоформы с эффектом второй палатализации встречаются почти исключительно в формулах (или терминах) церковного или официального характера: *Господи помози, на Бозѣ, въ Бозѣ, ѹѣлюю та* (и вообще глагол *ѹѣловати*), *ѹѣльвь, а на то радѹци и послуци*, слово *ѹѣркы* (и его производные), словоформа *влаѹциѣ*. Сверх этого встретилось только *ѹцелель 710* (XII) (в грамоте, написанной в книжном стиле, возможно, профессиональным писцом) и два поздних (XIV₂) примера: *ѹѣна 532*, В. мн. *сапозѣ 4* (слово *ѹѣна* было, по-видимому, чуждо диалектной печи; о книжном происхождении словоформы *сапозѣ* см. Попр.–IX, № 4).

⁶ В Ле Февр 1998 сделана еще одна попытка обойтись без гипотезы Глускиной, а именно, предлагается следующая конструкция. Др.-новг. *кѣле* ‘целый’ — замена прежнего *ѹѣл-* под влиянием незасвидетельствованного **кѣлшти*, которое само является заменой для более раннего *ѹѣлшти* под влиянием незасвидетельствованного приставочного **искѣлшти*, где *к* исконно (поскольку, по мнению автора, *ск* нигде в вост.-слав. зоне палатализации не подвергалось). Корни *кѣв-*, *кѣд-*, *кѣп-* возникли из **скѣв-*, **скѣд-*, **скѣп-* (где *к* сохранилось по той же причине) в силу поздней “утраты подвижного *s*”. *Хѣрь* — заимствование из германского (ср. сноску 5). Все результаты 2-й палатализации в словоизменении уже к XI веку уничтожила аналогия. Увы, эта конструкция представляет собой целую пирамиду маловероятных (а частью и совершенно беспрецедентных) событий, нагроможденных друг на друга. Предполагаемая история корней предельно неправдоподобна. И остается решительно необъяснимым, почему весь этот шквал никак не связанных между собой причин, призванных полностью стереть всякую память о 2-й палатализации, обрушился только на Новгород, если исходная фонетическая ситуация была во всей вост.-слав. зоне одинакова.

Как известно, прогрессивная ассимиляция дает в славянских языках те же самые фонетические результаты, что вторая регрессивная. Единственный славянский диалект, где эти результаты расходятся, — это древний новгородско-псковский: здесь прогрессивная ассимиляция для **k* дает *ц*” (см. § 2.9), а вторая регрессивная не осуществлена (т. е. сохраняется *к*). Понятно, что это серьезнейшая помеха для концепции единства прогрессивной и второй регрессивной палатализаций.

В. Вермеер, являющийся активным защитником данной концепции, выдвинул новую оригинальную гипотезу, которая призвана устранить указанную помеху. Согласно этой гипотезе (Вермеер 2000), особенность новг.-пск. диалектной зоны состоит в том, что процесс монофтонгизации дифтонгов достиг этой периферийной зоны, в отличие от других частей славянского мира, не раньше, а позже, чем процесс указанной единой “регрессивно-прогрессивной” палатализации; соответственно, для регрессивного компонента этого процесса здесь просто не оказалось необходимых условий (например, корень слова ‘целый’ во время действия данного процесса здесь еще имел вид **kail-*, а не *кѣл-*; вид *кѣл-* он получил лишь позднее). Гипотеза представляет собой одну из возможных попыток — весьма интересную, хотя и сталкивающуюся с немалыми трудностями, — конкретизировать ход доисторических фонетических изменений, приведший к столь заметному обособлению новг.-пск. зоны внутри славянского мира.

Сохранение **kv*, **gv*, **xv* перед передними гласными

§ 2.8. В древнем новг.-пск. диалекте отсутствует также эффект палатализации в сочетаниях **kv*, **gv* (вероятно, также **xv*) в позиции перед *ě*, *i*, *ь*, например: *кѣтъ* ‘цвет’, *кѣлѣти* ‘дразнить, сердить’, *зѣзда* ‘звезда’, *зѣрста* (*зѣрзда*) ‘дресва’; ср. такое же положение в зап.-слав. языках. См. Лингв., § 25–26 о примере [z]ѣздыкъ Ст. Р. 8 (XII₁) и о следах слова *зѣзда* в псковских и прионежских говорах, а также Николаев 1988, карта 4 (распространение основы *кѣтъ*-). К собранному в этих работах материалу можно добавить еще одно свидетельство: в Холмском уезде в начале XX в. существовала деревня *Гвездено* на реке *Гвезденке* (в 8 км к северо-западу от озера Полисто); в НПК эта же деревня записана как *Гнѣздино* (IV, 264) и как *Гнѣздина* (V, 360); см. Андрияшев 1914: 290. Названия деревни и реки явно произведены от *зѣзда*, а запись в НПК — не что иное, как народная этимология, переосмыслившая ставшее непонятным название (суффикс *-ин-* выдает здесь неисконность части *гнѣзд-*: соответствующее производное от *гнѣздо* имело бы вид *Гнѣздово*, ср. § 5.1).

В наддиалектном др.-р. языке в этих случаях выступают *ц*, *з*, *с* (т. е. такие же рефлексy, как в южнославянских языках), например, *цѣтъ*, *цѣлѣти*, *зѣзда*. Такое же положение в вост.-новг. зоне; из относительно ранних письменных свидетельств не книжного характера здесь можно отметить *промѣжо землями Зѣздиною и Фефиловою землею* (ГВНП, № 169, Двина, сер. XV).

Вопрос о прогрессивной палатализации

§ 2.9. По отношению к прогрессивной палатализации (так наз. третьей) фонемы **k*, **g* и **x* ведут себя в др.-новг. диалекте по-разному.

Фонема *x* не обнаруживает в др.-новг. диалекте эффекта прогрессивной палатализации. Практически это выражается в том, что слово ‘весь’ сохранило здесь основу *въх-* во всей парадигме. В Бьёрнфлатен 1983, 1988, 1990 (позднее также в Шустер-

Шевц 1993) предлагалась трактовка *въх-* как инновации, а не архаизма, а именно, как результата диалектного перехода *с* в *х* в прежнем *вьсь*. Но если бы это было так, возникли бы словоформы **въхе* 'всё', **въхего* 'всего', **въхеѣ* 'всей' (Р. ед.), **въхеи* 'всей' (Д. ед.) и т. д. (сочетание *хе* в др.-новг. диалекте было возможно, ср. *въхе* 'весь'). В действительности же во всех словоформах этого слова в др.-новг. диалекте выступают твердые окончания (*-о, -ого, -оѣ, -ои* и т. д., см. ниже) — как в раннем праславянском. Добавим к этому, что переход *с* в *х* хорошо засвидетельствован в псковских говорах, но почти отсутствует в новгородских (тогда как материал по основе *въх-* — как раз новгородский). Подробнее см. Зализняк 1991а: 230–232.⁷

Имеющийся ныне материал берестяных грамот (с дополнениями из других источников) таков. XII: *в[ѣ]хоу* 736а, *въхо* 893, 818, *в[ѣ]охо* (*въхо*) 944, *отъ въхоѣ* 850, *въ въхъ* 806, *къ въхемо* (*-ѣмъ*) 87, *вохе* (*въхѣ*) 670; также подскобленное *вхоу* в стихираре 1157–64 гг., отмеченное В. В. Колесовым (см. Мещерский 1969: 93), и *овхо* 'совсем, полностью' в одном из списков "Вопрошания Кирикова" (Смирнов 1912: 267), обнаруженное А. А. Гиппиусом. Конец XII – нач. XIII: *вохе* (= *въхѣ*) или (*въхе*) 437, *вохо* (*въхо*) 439; также *вхоу* Варл., *вхе поль* (с подскобленным *х*) в Синод. НПЛ [1217]. XIII: *вохъ* (*въхе*) 351, *вохо* 390, *вхого* 211. XIV: *ѡ хого* 463, *[ѡ] в[ѣ]хо*... 184, *вохо* 100, *вохи* 497, *со вхим*[и] 492, *на вхыхъ* 359. XV: *въхъ* (В. ед.) 297 (?); также *вохъ* (В. ед.) в пергаменной грамоте 1412 г. (Д 40). Кроме того, известен топоним *Вхо-вельжъ* (производное от имени **Въховѣдь*) — деревня в Дубровенском погосте Шелонской пятины, близ границы с Псковской землей (НПК, V: 671); эта же самая деревня в НПК, IV: 197 названа *Всевижъ* (*и < ѣ*) (Андряшев 1914: 431), тем самым этимология здесь вполне надежна.

Основа *в(б)с²-*, свойственная наддиалектному древнерусскому, в ранне-др.-р. период встретилась на бересте только: а) в церковных грамотах № 906 и 914 (в формуле *вьсѣхъ сватыхъ*) и в монашеской эпистоле № 605 (в слове *вьсьгда*); б) в грамотах официального или полуофициального характера № 831 (*надо вьсьмъ* и *ото вьсьхо*) и 870 (*отъ вьсѣхъ*), где авторы явно стремились соблюсти наддиалектные нормы. Самая ранняя собственно бытовая берестяная грамота, содержащая основу *в(б)с²-*, относится к 3 четв. XIII в. (*о вьсмо* 61). В берестяных грамотах XIV–XV вв. основа *в(б)с²-* уже преобладает над *в(б)х-*. Таким образом, в живом др.-новг. диалекте раннего периода, по-видимому, полностью господствовала основа *въх-*.

Из системных соображений можно предполагать, что данная особенность связана с западными говорами; ср. также выше о географическом положении деревни *Вхо-вельжъ*. Но прямых подтверждений этого (в виде примеров основы *в(б)х-* в псковских источниках) пока не обнаружено.

Для фонемы **g* материал по прогрессивной палатализации весьма ограничен и истолковывается неоднозначно. В берестяных грамотах ныне имеются примеры *не лего* (*не льго*) 'не позволено', 'нельзя' 855 (XII), [*л*ега ми е 'мне можно' 815 (XII; пример не вполне надежен), ср. в НПЛ [1128] *нелга* 'нельзя', у Фенне *nilga* 368, 374, *nilgo* 434; кроме того, *колобагъ* 'колбязи' 222 (нач. XIII).

Последнее слово входит в ряд заимствований из древнескандинавского, воспринятых несомненно в первую очередь новг.-пск. диалектом: *варагъ*, *къл(ѣ)багъ*, **бу-*

⁷ Следует отметить, что у местоимения **въх-* в праславянском имелся омоним **въх-* 'ядовитое растение', 'цикута', рефлекс которого (в частности, рус. диал. *вѣх*, зап.-укр. *весь*, морав. *veš*) в значительной мере сходны с рефлексами местоимения (Минлос 2001б).

рагъ (см. Фасмер, статья *Буряги*), также *стагъ*. Во всех этих случаях эффект прогрессивной палатализации отсутствует. Нет его и в этнонимах *фрагъ* и *ятвагъ*, которые могли быть заимствованы как северными, так и южными диалектами.

Этим словам противостоит слово *кѣназь*, хорошо представленное во всех источниках, в т. ч. и в новгородских берестяных грамотах. Это более древнее заимствование из германского. Характер слова таков, что оно вполне могло использоваться на всей территории Руси в наддиалектной форме. Следует отметить, впрочем, что в ранних грамотах это слово иногда встречается в написаниях, предполагающих твердое *з*: *кѣназоу* 745, Город. 1, *къ кназоу* 872 (ср. также странное *кѣназы* 851, где грамматическая форма неизвестна). Возможно, *кѣназоу* — это просто книжная орфограмма (восходящая к старославянскому); ср. *кѣназоу* (2×) в записи Остромирова ев. Но для берестяных грамот следует также считаться с возможностью того, что перед нами результат не вполне точного усвоения чуждого диалекту слова.

Из прочих слов в берестяных грамотах встретилось *оусерази* ‘серьги’ 429 (XII).

Таким образом, имеющиеся данные в принципе не исключают предположения о том, что в др.-новг. диалекте эффекта прогрессивной палатализации для **g* не было, а наблюдаемые отклонения представляют собой заимствования из наддиалектного древнерусского.

В отличие от **x* и **g*, для **k* эффект прогрессивной палатализации в др.-новг. диалекте несомненно был: он совершенно последовательно представлен в берестяных грамотах всех периодов. Мы находим здесь, начиная с самых древних грамот, например, *вѣверицѣ*, *отьць*, *сужьдальць*, *задъница*, *грамотица*, *мѣсаць* и т. п. (разумеется, написание с *ц* здесь условно: реально встречается запись как с *ц*, так и с *ч*). Имеющиеся случаи колебания между *ц* и *к* (например, *сорочьць* и *сорочькъ*) явно морфологизованы (т. е. это уже колебания в выборе суффикса). Таким образом, в этом пункте др.-новг. диалект не отличается от других славянских.

Таково фактическое положение в др.-новг. диалекте. Как его объяснить — это уже предмет гипотез. Наиболее прямолинейная гипотеза состоит в том, что прогрессивная палатализация: а) предшествовала второй регрессивной, б) реализовалась в новг.-пск. диалекте лишь в ограниченном объеме (для **k*, но не для **x* и **g*). В. Вермееру в рамках его гипотезы (см. § 2.7) не требуется допущение «а», но приходится предполагать, что эффект прогрессивной палатализации для **x* и **g* (или по крайней мере для **g*) первоначально имелся, но в дальнейшем был тем или иным способом утрачен.

**tj*, **dj*, **sj*, **zj*

§ 2.10. Следует различать **tj*, **dj*, **sj*, **zj* в общем случае и **tj*, **dj* в положении после свистящих (т. е. в составе сочетания **stj*, **zdj*).

В общем случае в наддиалектном древнерусском **tj*, **dj*, **sj*, **zj* дали *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*, в вост.-новг. говорах — *с’*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ* (т. е. то же самое с точностью до цоканья).

Др.-новг. диалект в узком смысле в данном пункте в целом совпадает с вост.-новг. говорами: для берестяных грамот нормой являются, например, *хоц’еши*, *прихажаси*, *прашаси*, *кожюхе* и т. п.

Сложный вопрос составляет эволюция праславянских **tj*, **dj*, **sj*, **zj* в древнепсковском диалекте. С. Л. Николаев выдвинул гипотезу о том, что эти сочетания развились здесь соответственно в [k’], [g’], [x’], [y’], которые впоследствии перед за-

дними гласными отвердели; отсюда, например, псковские диалектные *сустрека́тъ* ‘встречать’, *рога́тъ* ‘рожать’, *вѣхатъ* ‘вешать’, *ва́уыватъ* ‘важивать, возить’ (Николаев 1988: 128–137; 1990: 57–59 и табл. 1–3). Заметим, что переход, например, от **tj* к [k’], вероятно, был не непосредственным (скорее всего через стадию типа [t’], ср. § 2.17; более сложную версию см. в Крысько 1994б: 32–42).

В новгородских берестяных грамотах имеется один пример, где в соответствии с **dj* выступает [g’]: *ноугене* ⟨*нугѣнѣ*⟩ ‘очень’, ‘сильно’ 717 (XII₂) — из **nudjъn-*. По-видимому, это рефлекс древнепсковского типа, причем в его древнейшей форме (по предположению С. Л. Николаева [1990: 57 и табл. 2, 3], перед передними гласными др.-пск. [g’] на более позднем этапе перешло в [z’]). (Версия А. Б. Страхова: случайный пропуск *ж* в **ноужгене* — имеет обычные недостатки любых попыток объяснить трудное место как опisku.) В другом примере в соответствии с **dj* обнаруживается *з*: *ризы* ‘рыжий’ 160 (сер. XII) — из **rydjъjъ*. Это *з* может объясняться просто шоканьем (§ 2.14); но возможно также, что здесь отразилась более поздняя фаза развития др.-пск. [g’] (см. выше) или рефлекс, принадлежащий другим говорам. Еще одним примером такого же рода, возможно, является *мезень* 373 (XV) (вариант к *мезень*, *межень*, где корень восходит к **medj-*).

Особый частный случай составляют сочетания **stj*, **zdj*.

В наддиалектном древнерусском они дали [š’č’], [ž’ž’] в вост.-новг. говорах — [s’c’], [ž’ž’], в др.-пск. диалекте — [š’k’], [ž’g’]. При этом повсеместно с сочетанием **stj* совпало также **skj* и результат первой палатализации для **sk*, с сочетанием **zdj* — **zgj* и результат первой палатализации для **zg*.

В др.-новг. диалекте в узком смысле в этом особом случае, по-видимому, сосуществовали рефлексы восточноновгородского и рефлексы древнепсковского типа, т. е., встречалось, например, как [pus’c’u], [pr’ijž’ž’aj], так и [puš’k’u], [pr’ijž’g’aj] (о знаке *s* см. § 2.14).

Для звонкого сочетания свидетельством допустимости [ž’g’] является написание *жг* (*дѣжгь*, *ижгенеть*, *наѣжгга* и т. п.), известное из очень многих новгородских и псковских памятников, в том числе и церковных. Для глухого сочетания аналогичным свидетельством служат случаи взаимной мены *ц* и *шк*, отмечаемые в берестяных грамотах и в летописи; они говорят о том, что *ц* могло читаться как [š’k’]. Относящийся к этому вопросу материал собран в Лингв., § 30 и Изуч. яз., § 7 (добавим еще *игришке* из Мар., № 19 — явно то же, что *ѡгрище* ‘место, где играет рыба, мечущая икру’ [СРНГ, 12: 72], ср. *починок Игрище* в НПК, V, 688).

Что касается берестяных грамот, то здесь положение таково. Звонкое сочетание встретилось только в примере в *въѣжънои пшьнѣѣѣ* 366 (XIV); за *ж* здесь, вероятно, стоит [ž’ž’] (но, может быть, и [ž’ž’]). Глухое сочетание в подавляющем большинстве случаев записывается через *ц*; но фонетическое значение такой записи, вообще говоря, неочевидно. В примерах *бе щетыре* ⟨-рѣ⟩ (из *бес четыре*) 686 (XII₂), *бщестѣ* ‘бесчестит’ 67 (XIV₁) *ц*, по-видимому, передает [š’č’] или [s’c’]. С другой стороны, в ряде случаев *ц* явно читалось как [š’k’]: *оу Тимоце* ‘у Тимошки’ 78 (XII₂), *ѡ Митроць* ‘у Митрошки’ 410 (кон. XIII), *ѡ Матеци* ‘у Мятешки’ 2 (кон. XIV), *ѡ Тимоцѣ* 300 (XV₁), *у Тимоцина* ‘у Тимошкина’ 260 (XIV₂), *ѡ Тимоцина* 261 (XIV₂). Особый случай: *лонциш* (из *лоньскыи*) 463 (XIV); здесь *ц* передает [š’k’] или [s’k’] (смешение *š/s* — в силу шоканья). Ср. написание *Парацѣвгга* ‘Параскева’ на новгородской иконе посл. четв. XIV в. “Деисус с Варварой и Параскевой” (Новгородский музей; отмечено А. А. Гиппиусом).

Особый интерес в этой связи представляет найденная в 1999 г. новоторжская берестяная грамота № 15, содержащая написание *Кошькѣи* ‘Кощей’; здесь наиболее наглядно отразилась реализация *щ* как [sʰkʰ]. Ср. также в Пск. лет. варьирование *ск – щ* в *пушкичи* ‘пушки’ (2: 30, 45) – *поушчича* (2: 154), *с поушчичами* (2: 145), написание *Нестера Скеклановича* (2: 112; очевидно, то же, что *Щелкановича*).

О неясном *пукати* (вместо *пуцати*) см. § 5.12.

*tl, *dl

§ 2.11. Как уже давно установлено, в древнепсковском диалекте *tl, *dl дали *kl, gl*. В псковских источниках многократно встречаются перфекты типа *блоглиса, повегле* ‘повел’, *въсѣгли* ‘сели’, *сустрѣкли* ‘встретили’, *учкле* ‘учел’ и др. Тот же эффект обнаруживается в ряде существительных, в частности, *жерегло* ‘узкий пролив’, *жагло* ‘жало’, *ѣгла, егль* ‘ель’, *клець* ‘лещ’, *мочигло* ‘болото’ и др., в многочисленных топонимах (как собственно псковской, так и новгородской территории) — *Жерегло, Жаглово, Виглино, Еглы, Еглино, Раглицы, Сеглицы, Суглица* и др. См. Лингв., § 36 (там же о литературе вопроса), Изуч. яз., § 5, Николаев 1989: 190–198.⁸

В вост.-новг. говорах, как и в наддиалектном древнерусском, *tl, *dl дали *l*: *блоглиса, повель, сустрѣли, жало, ель, лець* и т. д.

В др.-новг. диалекте в узком смысле сосуществовали оба типа рефлексов. В берестяных грамотах находим, с одной стороны, *рала* (Р. ед.) 663, *возвело* 531, *розвьли* 510, *бѣлилѣ, мыла* 288, *мѣла* <мы-> 129 (не считая слов *молити(са), молитва*), с другой — *клець* 169, *вез[лесе]* 25; ср. также *везлѣ, повеглѣ, вывезлѣ* в новгородской пергаменной грамоте 1412 г. (Д 40). Топонимы с *кл, гл* (типа *Клецино, Еглино, Виглино*) встречались во всех новгородских пятинах; но в восточных пятинах (Бежецкой, Деревской, Обонежской), в отличие от западных (Шелонской и Водской), с ними активно конкурировали топонимы типа *Лецево, Елино, Вилино*.

Развитие сочетаний типа *ТѣrТ

§ 2.12. Основной тип развития сочетаний типа *ТѣrТ в древнем новг.-пск. диалекте — переход в тип *ТѣrѣТ* (соответственно, *ТѣlТ, *ТѣrТ дали *ТѣrѣТ, ТѣrѣТ*; *ТѣlТ, не перешедшее в *ТѣlТ, дало *ТѣrѣТ*). При этом *ТѣrѣТ* очень рано перешло в *ТѣrѣТ* в случае, когда второе *Т* — это твердая зубная согласная. Примеры: *кѣръзѣно, дѣльзѣ, смѣръди, смѣръда, жѣльтоѣ*. В новг.-пск. диалекте вставная гласная в таких сочетаниях в дальнейшем отождествилась с исконными редуцированными и разделила их судьбу (при том, однако, что *ѣ* или *ь* перед плавной во всех случаях сохранял свойства сильного редуцированного) (ср. § 2.23).

⁸ А. Б. Страхов (19996, 20006) пытается “отменить” данную особенность древнего новгородско-псковского диалекта — как, впрочем, и почти все остальные. Во всех таких случаях он использует один и тот же прием: берет один за другим примеры обсуждаемого фонетического явления и для каждого предлагает какой-нибудь сугубо индивидуальный нерегулярный путь, которым мог бы быть достигнут наблюдаемый результат, причем свободно пускаются в ход и совершенно небрежные версии, не выдерживающие никакой критики (см., например, ниже сноску 8 в § 3.44). Этот метод, состоящий в замене единого объяснения для всей рассматриваемой категории примеров дюжиной разных объяснений ad hoc, дает необычайно широкие возможности: с его помощью вполне можно “отменить” даже и самые хрестоматийные фонетические явления — нужно лишь иметь достаточно сильное желание.

В вост.-новг. говорах, равно как и во всей Юго-Западной Руси, положение было таково: здесь либо просто сохранялся исконный тип *TъrT*, либо после плавной возникал лишь слабый вокалический призвук, не достигавший статуса полноценного *ъ* или *ь* и в нормальном случае не развивавшийся в самостоятельную гласную.

В др.-новг. диалекте в узком смысле в данном пункте господствовали западные рефлексy. В берестяных грамотах запись с гласной буквой (*ъ*, *ь* или *o*, *e*) после плавной является нормой (естественно, кроме тех примеров из поздних грамот, где вставной [ъ] или [ь] уже должен был по общим правилам пасть). В ранний период запись типа *смърде* (без вставного редуцированного) встречается очень редко и истолковывается неоднозначно: это может быть правильная письменная передача рефлекса вост.-новг. типа или просто орфографическая условность — написание по господствующему в наддиалектном др.-р. языке образцу. Возможно, таким образом, что в др.-новг. диалекте в узком смысле рефлексy вост.-новг. типа просто отсутствовали.

В рефлексах *TъръT*, *TьльT* вторая гласная в некоторых случаях (не всегда четко определенных) впоследствии могла развиваться в *ы*, например: *мольния*, *мольньа* в Радзивиловской летописи XV в. (см. Шахматов 1915, § 261), *мольнья* в ряде северных (см. там же) и псковских (см. Николаев 1988: 124) говоров, топоним *Стольтино* (НПК, неоднократно; в одном случае [VI, 457] та же деревня названа *Столопино*). Ср. случаи развития *олы*, *оры* в типе **TorT* (§ 2.5).

З а м е ч а н и е. Имеется значительный параллелизм в эволюции сочетаний типа **TorT* и типа **TъrT*. В обоих случаях в вост.-слав. зоне после плавного появляется вокалический призвук, который развивается в сторону уподобления предыдущей гласной. В северо-западной части зоны (новг.-пск.) в большинстве говоров этот процесс реализуется полностью: получают*ь* *ToroT* и *TъръT*. В юго-западной части (будущей укр.-белор.) он не доходит до своего логического завершения: вставная гласная не достигает полного сходства с предыдущей, и ее позднейшие рефлексy иные, чем соответственно у исконных **o* и **ъ*. (В восточной половине зоны ситуация компромиссная: **TorT* дает те же рефлексy, что на северо-западе, а **TъrT* — те же, что на юго-западе.)

§ 2.13. Наряду с двумя описанными типами рефлексy (*TъръT* и *TъrT*), в др.-новг. зоне существовал еще один тип, историками русского языка ранее не отмеченный, а именно, *TръT*. Основные факты здесь таковы (подробнее см. Зализняк 1997).

В берестяных грамотах к этой проблеме имеют отношение следующие примеры: а) *мловила*, *во брозъ* 731 (XII₂), *во хлостъхо* 722 (1 четв. XIII); в обеих грамотах представлен графический эффект *ъ* → *o*; б) *не длъжьнь*, *къ Вльчькови* 'к Волчку' 336 (XII₁). В группе «б» мы, может быть, имеем дело всего лишь с орфографической условностью, а именно, с использованием орфограммы старославянского типа. Но к группе «а» такое объяснение неприменимо, поскольку здесь и орфограмма иная, и сам принцип бытового письма предполагает независимость от книжной орфографии. К данному списку, возможно, следует присоединить также *на Пръжневици* 526 (XI), *трькъвище* 384 (XII), где неясна первоначальная структура корня (см. А 3, Б 52).

М. Н. Шевелева (1993, 1995) обнаружила написания с *ро*, *ло*, *ре* также в рукописи конца XIV в. новгородского происхождения (Житие Андрея Юродивого, РГАДА, Типогр. № 182; ныне см. издание: Молдаван 2000а). Здесь представлены (на фоне обычных написаний типа *церкви*, *полно*, *молния*): *на трогу* 'на торгу', *троговнок*, *проты* 'одежды' (В. мн.), *того прота*, *кросту* 'гроб', *помродавь* 'усмехнувшись' (в других списках *помордавь*), *млониа* (в разных формах), *влочець* 'волчец', *вресту* 'сверстника', *мрезци* 'мерзкие', *мрезькаа*, *помрекнет* 'померкнет', *припретъ* 'на па-

перти', *чрѣмно* и др. Кроме того, в Геннадиевской библии 1499 г. отмечено *помлоча-ете* 'успокаиваетесь' (см. Срезн., статья *помълчати*₂). Написания с *ро, ло, ре* в этих памятниках не могут быть объяснены как орфографическая условность: они отличаются как от стандартных поздне-др.-р. написаний с *ор, ол, ер*, так и от орфограмм южнославянского происхождения с *рь, ль*. За ними явно стоят сочетания с [рo], [лo], [р'е], развившиеся нормальным фонетическим путем из рефлексов типа *TrъT*.

М. Н. Шевелева обнаружила также еще один список Жития Андрея Юродивого (ГПБ, Соловецк. № 216, кон. XV), где рассматриваемый эффект представлен еще шире. Оригинал для него явно служил указанный выше список (Типогр. № 182), но сверх уже указанных примеров здесь сохранились аналогичные написания в частях, в оригинале утраченных: *гробата* 'горбатая', *грошокъ* 'горшок', *истрогати* 'исторгать', *съ вребимъ, двѣ на десять врестѣ, дрезновенье, мрезити, чревленами, чремныа, чренило, чреници, чреница*. Кое-что исправлено позднейшим редактором: *кročаса* 'корчась' (испр. на *коръчаса*), *чревлены* (испр. на *червълены*), *поврезъше* (испр. на *поверъъше*), *истрогаль* 'исторгал' (испр. на *истръгаль*).

Важнейшим подтверждением фонетической реальности написаний с *ро, ло, ре* являются данные современных говоров. Приводим материал в сокращенном виде и без ссылок (полный разбор см. в указанной выше работе): *ослѡн* 'большая палка, дубина', 'великорослый, но глупый человек', 'болван, остолоп' и ряд производных (*ослопѡн, ослопень, ослопѡина, ослопье* и др.), ср. *остолѡн* 'столб', 'высокий пень', 'великорослый, но глупый человек', 'упрямец' (корень **stьlp-*); *клоч* 'кочка', 'поросший мхом островок' (также *кlochь, клочи*) и производные (*кlochѡк, кlochѡха, кlochевѡтый, клѡчье* и др.), ср. *колч* 'кочка', 'бугорок, поросший мхом или травой' (также *кѡлчѡ, кѡлчи*) и производные (*колчѡк, колчѡшка, колчевѡтый* и др.), также укр. *ковч*, блр. *колч; кропѡть* 'чинить обувь, одежду', 'штопать', также 'делать мелкую, трудоемкую работу медленно и неумело', 'копаться, возиться' и производные (*кропѡться, крѡпань, кропѡч* и др.), ср. *корпѡть* 'чинить одежду', 'заниматься какой-либо работой', 'копаться' (сюда же литературное *корпѣть*); *мрѡда* 'рыболовная сеть', 'верша', ср. *мѡрда* 'то же'; *дресвѡ* (согласно ЭССЯ, из **dъrstva*; слово, вошедшее и в литературный язык), также *дрезвѡ, дресфѡ, дреслѡ*, ср. *дверствѡ, дверствѡ; синонимичное* предыдущему слово *грествѡ, гресвѡ*, ср. *гверствѡ, гверствѡ, гверздѡ* и др., также *жерствѡ* (вопрос о том, не восходит ли эта группа слов к тому же **dъrstva*, с нерегулярной заменой **d* на **g*, остается пока открытым). Вероятно, к этому же ряду принадлежит и русск. лит. *бревнѡ* (сюда же диалектные *бревнѡ* 'бревно', *бревнѡина, бревѣнки, бревѡшка* и др.), ср. диалектные *бервнѡ, бернѡ, бервенѡ, бернѡшка, бѣрнушко* и др., укр. *бервенѡ, бервнѡ*, блр. *бервянѡ, бернѡ*.

Перечисленные здесь диалектные слова с географической точки зрения в большинстве случаев обнаруживают тенденцию к следующему распределению: рефлекс типа *TrѡT* на севере (и в Сибири), типа *TorT* — на юге; в северо-западной зоне и в смоленских говорах встречаются оба типа. Особенно отчетливо это распределение выступает в парах *кloch* – *колч* и *бревнѡ* (точнее, диалектные производные от этого варианта) – *бервнѡ*. В целом, если не считать слов, попавших в литературный язык, рефлекс типа *TrѡT* обнаруживают явную связь с территорией древненовгородского государства, а также со смоленской зоной.

С выходом в свет новых выпусков СРНГ к приведенному материалу можно добавить, в частности: *прѡтянѡй* 'холщовый' (СРНГ, 33: 18; также ряд однокоренных, напр., *прѡтомѡя* 'прачка') – *портянѡй* 'то же' (30: 100); *прѡхѡвый* 'рыхлый', 'редкий, негустой' (и ряд однокоренных; 33: 28) – *порхѡвый* 'то же' (30: 113).

Среди топонимов, зафиксированных в НПК, есть такие, где, возможно, тоже отразился рефлекс типа *TroT*: *Бренево, Бренюха*, ср. *Берново, Берняково, Бернятино; Дретець, Дретовно*, ср. *Дертина, Дертицыно; Скробово, Скробовичи, Скробцово*, ср. *Скорбово; Стрежь, Стрежино*, ср. *Стержь, Стержсинский* (десяток); также *Врево, Врева, Вревка*, ср. *Веревка, Вревкино*.

Отметим, что в говорах иногда встречаются также рефлексы с *ы*, в частности, *кльч* 'засохший ком земли' Эстония, Оренб., *кльчья* 'комки замерзшей грязи' Калуж., 'кlochья' Пск., Твер. Такое *ы* представляет собой один из возможных результатов развития *ь* — не только в составе *TrьT*, но и в ряде других случаев (ср. § 2.5, 2.12, 2.22).

Шоканье (шепелявенье)

§ 2.14. В древнепсковском диалекте (возможно, не во всех говорах) произошло совпадение *с'* (из *s* перед передней гласной) и *з'* (из *z* перед передней гласной, а также из продукта прогрессивной палатализации для **g*) соответственно с *š* и *ž*. Возникшие при этом единые фонемы можно обозначить как *з''*, *з'''* (в кириллице — *с''*, *з''*). Это так наз. шоканье (или шепелявенье): *с''ила, с''есть* 'шесть', *з''има, з''алоба* 'жалоба'.

В наддиалектном древнерусском, равно как в вост.-новг. говорах, это явление отсутствует: *сила, шесть, зима, жалоба*.

В собственно новгородских документах данная особенность отмечается лишь изредка. Примеры: *заожеричь* Свинц. 1 (XI/XII), *шизьи* 'сизый', 'сивый' 735 (XII), *во борожь* (из *въ бъръзѣ*) 682 (XII₂), *прикажзиваѣши, зеребе* 'жеребы' 99 (сер. XIV), *лонциши* (из *лоньскыш*; *щ* = [š'k'] или [s'k']), см. § 2.10) 463 (XIV), *здужи* 'ожидая' 931 (XV), *ложивьи* 'лживые', 'ложные' (где вначале вместо *жи* было написано *зы*) 307 (XV). Возможно, сюда же относится пример *ризыи* 'рыжий' 160 (сер. XII); но он допускает и другое объяснение, см. § 2.10.

Характер реализации *ě

§ 2.15. В диалектах кривичского ареала праслав. **ě* реализовалось в виде широкого монофтонга или дифтонга с широким вторым компонентом (отсюда изредка встречающиеся в сев.-зап. говорах примеры типа *яла* 'ела', *кяп* 'цеп', *ряпа* 'репа'), см. Николаев 1990: 60. По-видимому, именно этим объясняется передача славянского **ě* через *ää* в древнейшем пласте прибалтийско-финских заимствований из восточнославянского (типа финск. *määrä, läävä, lääti, räähkä* из *мбра, хлѣвъ, клѣтъ, грѣхъ*) — в отличие от заимствований более поздних или из некривичского источника, где **ě* передается через *ie* (типа финск. *viesti* из *вѣсть*; финск. *ie* может восходить к *ee*).

Для остальной части вост.-слав. территории, включая и вост.-новг. зону, характерна реализация **ě* в виде узкого монофтонга или дифтонга с узким вторым компонентом (хотя, возможно, и здесь имелись отдельные говоры с широким *ě*, ср. Галинская 1993).

Картина, открывающаяся из новгородских берестяных грамот, такова. Начиная со 2 пол. XII в. здесь проявляется та или иная форма смешения *ѣ* с *и* — вначале редкого, в XIV–XV вв. уже весьма частого. Это говорит о рефлексе узкого типа.

С другой стороны, в берестяных грамотах широко представлено смешение *ѣ* с *e* (или с заменяющим его *ь*); особенно часто это явление наблюдается в грамотах XII–

XIII вв. (см. § 1.9 и диаграмму I). Казалось бы заманчивым непосредственно связать это явление с кривичской реализацией *ѣ* в виде широкой гласной; но для такого вывода всё же нет достаточных оснований: в древней Руси несомненно существовала практика чисто графической замены *ѣ* на *e* (иначе говоря, записи [ê] или [je] через *e*). Это видно прежде всего из того, что в Южной Руси, где **ě* не переходило в [e], мы тоже находим памятники с заменой (хотя бы частичной) буквы *ѣ* на *e*; ср. в особенности: *а мѣне не надобе* Звен. 1 (XII₁); *4 лета, неделѣ* в надписи XI в. на стене киевского Софийского собора (Высоцкий 1966, № 9). Кроме того, в ряде новгородских берестяных грамот в соответствии с **ě* находим то *e*, то *u* (нередко в одинаковой позиции), ср., например, *дове, гривене – дови, гривь(ни)* в № 219 (XII/XIII). Ясно, что в таких грамотах отражен говор, где рефлексy **ě* имеют закрытый характер, а именно, варьируют между [ê] (или [je]) и [i]; при этом, однако, на письме автор колеблется между *e* и *u* (а не между *ѣ* и *u*), т. е. для передачи [ê] он пользуется буквой *e*.

Сказанное не означает, конечно, что в грамотах с эффектом *ѣ* → *e* за *e* ни в каких случаях не может стоять открытая гласная. Мы подчеркиваем лишь то, что написание *e* не может, к сожалению, служить доказательством такого произношения.

Таким образом, в др.-новг. диалекте в узком смысле несомненно существовала узкая реализация фонемы *ѣ*; существовала ли наряду с ней также и широкая реализация, достоверно не известно.

Вопрос о протетическом [j]

§ 2.15^a. В берестяных грамотах отмечены некоторые примеры, которые отличаются от наддиалектного древнерусского трактовкой протетического [j].

В грамоте № 776 (сер. XII в.) встретилась словоформа *юбрѣсе* 'убрус' ('платок', 'полотенце'), с начальным [j]. Поскольку морфология и синтаксис грамоты не имеют какой-либо книжной окраски, трудно предполагать, что *юбрѣсе* — это гиперславянизм.

Традиционная формула гласит, что в правосточнославянском начальное *ju-* (любого происхождения, т. е. как из **ju-*, так и из **jǫ-*) перешло в *y-*. Эта формула практически основана на словах: *юг* 'юг', *юнь* 'юный', *юха*, *ютро*, *юже* (и их производных; относительно заимствованных имен типа *Устинъ*, *Ульянь* см. Шахматов 1915: 143). Современные *юг*, *юный* объясняются как церковнославянизмы. Однако этой формуле не соответствует ряд слов заведомо народного происхождения: *юр*, *юрить* 'спешить, волноваться', 'резвиться в воде', *юркий* (и другие производные от *юр-*), *юла*, *юлить*, *ютиться*, *юзгаться* 'бороться, состязаться' (олон.), *юзжать* (*юзжать*) 'визжать', 'плакать' (новг., ворон., тамб.), также укр. *юда* 'род злого духа', *юдити* 'подстрекать', блр. *юдзиць* 'хитрить, лукавить', укр. *юга* 'род сухого тумана в жаркий день' и др. (см. Фасмер и ЭССЯ, 8). Поэтому более объективная оценка ситуации состоит в том, что переход *ju-* в *y-* был нерегулярным; он относительно последовательно осуществился лишь в части слов (ср. сходную ситуацию с переходом *je-* в *e-* и далее в *o-*). По-видимому, как обычно бывает в таких случаях, в разных группах говоров наборы слов, охваченных данным переходом, были несколько различны, т. е. ряд слов фактически испытывал колебания между *ю-* и *y-*. Понятно, что в такие колебания могли втягиваться и отдельные слова с исконным *y-*. Примером этого может служить как раз слово *убрусъ*, где *y-* исконно (по происхождению это приставка *y-*: исходным здесь было **u-brъsnǫti* 'утереть'; но слово *убрусъ*, очевидно, уже в древнерусскую эпоху опростилось и потеряло смысловую связь с глаголом).

В северо-западных говорах можно отметить ряд заимствованных слов с начальным *ю-*, которые должны были пройти через фазу колебаний между *у-* (иногда также *гу-*) и *ю-*: *юдега* 'иной' (олон.), наряду с *гудега* 'густой иней на деревьях' (арх.) — из финск. *huude* 'иной' (< **huudek*), Р. ед. *huuteen* (< **huuteken*); *юлега* 'шум, вьюга, ураган' (олон.) — из финск. *ule, ulo* 'холодный весенний ветер, туман'; *юрá* 'шило' (новг.) — ср. эст. *ora* 'шило', южн.-эст. *uuf* (Р. ед. *uuri*) 'сверло' (см. соотв. статьи у Фасмера, чьи сомнения по поводу этих слов ныне можно считать излишними).

Колебания между *у-* и *ю-* иногда отмечаются в говорах и в исконных словах: ср. *сь-по ютру* (волог.; см. Шахматов 1915: 142); *по юлицы, по юлочцы, ю мужа, ю лужо-чку, ю хату* и др. в белорусских говорах (Карский 1955, вып. 1: 304). Не исключено, что к этому ряду принадлежит также пример *ѣ другъхо* 'у других' в берестяной грамоте № 662/684; но это ненадежно (см. Б 77).

Учитывая все приведенные факты, следует с большей внимательностью отнестись также к многочисленным колебаниям между этимологически правильным *у-* (из **о-* или **и-*) и вторичным *ю-*, которые наблюдаются в древнерусской книжной письменности начиная с XI в., например, *уже* 'веревка' и *юже, уза* и *юза, уродъ* и *юродъ, ужика* и *южика, утроба* и *ютроба, удоль* и *юдоль, угль* и *югль, учърмьнь* 'красноватый' и *ючърмьнь* и ряд других (см. Срезн.). Варианты с *ю-* здесь традиционно рассматриваются как церковнославянизмы; но в данном случае ситуация не столь проста, поскольку в старославянском все эти слова выступают как раз без [j], а варианты с *ю-* (*ѣ-*) свойственны именно русской письменной традиции. Обычно здесь предполагают гиперкорректное построение по образцу *унь* (русское) — *юнь* (старославянское). Но большое распространение вариантов с *ю-* (*ѣ-*) типа *юза* (*ѣза*), *юродъ* (*ѣродъ*) уже в самый начальный период русской письменности (в Изборнике 1073 г., Пандектах Антиоха, Путятиной минее, Чудовской псалтири и других памятниках XI в.) позволяет предположить, что они опирались не только на механизм гиперкоррекции, но и на возможность вариативной фонетической реализации слов с таким началом.

Пример внешне противоположного характера представлен в грамоте Ст. Р. 356 (XII₁): *аесово* — Зв.ед. от сложного слова *аѣ-сов-а*, где первая часть едва ли может быть истолкована как-либо иначе, чем *аѣ-е-*, от *аѣ* 'яйцо'. Это значит, что перед нами редчайший пример сохранения исконного начального *а* без йотации в полнозначном слове. Ср. укр. *айо* (диал., детск.) 'яйцо', болг. диал. *айцѣ, ацѣ* (ЭССЯ, 1: 61, 63, статьи **aje, *ajъse*).

Мена редуцированных

§ 2.15^б. В некоторых случаях уже в очень раннюю эпоху *ь* перешел в *ѣ* или наоборот в силу ассимиляции с гласной следующего слога. Много примеров этого рода имеется в традиционных памятниках; см. Соболевский 1907: 90, Шахматов 1915, § 118. Особо стоит переход *ьръ* в *ѣръ* в словоформах типа *смьръда* (т.е. перед слогом из зубной согласной и задней гласной); его можно отнести сюда или трактовать несколько иначе (см. § 2.46). В остальном материал берестяных грамот здесь таков.

В основе **вх-* 'весь' *ь* засвидетельствован в берестяных грамотах лишь в одном примере — *въхемо* (Д. мн.) 87 (XII₂). Во всех остальных случаях мы находим написание *вх-*, *вох-* или (в более поздних грамотах) *вх-*; см. § 2.9. Наиболее показательна здесь форма В. ед. муж.: *въ въхъ* 806 (XII₂), *въ[х]ъ* 297 (XV), *вохъ* в грамоте 1412 г. (Д 40). Примеры *вѣ[х]оу* 736а, *въхо* 893, *отъ въхоѣ* 850, относящиеся к 1 пол. — сер.

ХII в., вероятно, еще отражают состояние с невыпавшим редуцированным.⁹ Очевидно, в основе **вѣх-* *ѣ* перешел в *ѣ* в позиции перед слогом с задней гласной, но сохранился перед слогом с передней гласной (например, в словоформе *(вѣхѣмь)*).

В дальнейшем начальное [вѣ] (или возникшее из него начальное твердое [в]) обобщилось: мы находим написание *во* также и перед слогом с передней гласной. Самый ранний пример такого рода — И. мн. *вохе* 670 (ХII₂) — относится к тому же времени, что *вѣхемо* 87, где старое состояние еще сохранено. Далее следуют: И. мн. (или И. ед.) *вохе* 437 (ХII/ХIII), И. ед. *вохъ* 351 (ХIII), И. мн. *вохи* 497 (ХIV).

Заметим, что как в этих, так и в других примерах данного слова написание с гласной после *в* (т. е. *вох-* или *вѣх-*) встречается и много позднее эпохи падения редуцированных, ср. *вохо* 439 (ХII/ХIII), 390 (ХIII), 100 (ХIV), [ѡ] *в[ѣхо]*... 184 (ХIV), — наряду с написанием *вх-*, ср. *вхого* 211 (ХIII), *со вхим*[и] 492 (ХIV), *на вхыхъ* 359 (ХIV/ХV). В этом отношении данное слово ничем не отличается от слов с исконным начальным *вѣ-*, скажем, *вѣдати* или *вѣзати*, см. § 2.22.

Другой пример, вполне сходный с *вѣхъ* из *вѣхъ*, — *вѣзьмь* (из *вѣзьмь*) в грамоте № 246 (ХI) смоленско-полоцкого происхождения.

Противоположный переход, определяемый таким же механизмом ассимиляции, отражен в *вѣзаль* 915 (ХI₂), *вѣз[ѣми]* 181 (ХI₂) — из *вѣзаль*, *вѣзьми*. См. также А 8 об имени *Рѣзьско*.

Что касается более позднего примера *дѣвѣ* Ст. Р. 14 (ХII₂), то он уже едва ли относится сюда же; скорее он отражает [д'в'], возникшее в силу ассимиляции из [дв']. То же верно для примера *сѣ пьльд-* 429 (ХII₂), где, по-видимому, уже произносилось [с'п'ел'ед-]. Относительно *отъ Сѣдеслав(а)* 940 (ХII₂) см. Б 31.

Прочие явления

§ 2.16. Кратко упомянем также некоторые другие явления, характерные для новгородско-псковской (или специально псковской) зоны.

Древнепсковский и другие диалекты кривичского ареала имели ряд специфических акцентуационных черт древнего происхождения; см. об этом Николаев 1989: 189–190, 198–221, 1990: 60–62.

Можно предполагать, что в новг.-пск. зоне позднее, чем в некоторых других зонах, осуществился переход [w] в [v] (по крайней мере в неначальной позиции). Именно этой причиной естественнее всего объяснить тот факт, что в старых заимствованиях из древнескандинавского и из прибалтийско-финских языков (попадавших в древнерусский язык через его др.-новг. диалект) [v] языка-источника передано как *ѣ*. Сюда относятся: *ливь* 'ливы' (и *либинь* 'лив' в грамоте № 776) из прибалт.-финск. *liiv-*; *Гѣлѣбъ*, *Улѣбъ*, *кѣлѣбъ*, **гѣлѣбъ* (соврем. сев.-в.-русск. *голубец*) соответственно из др.-сканд. *Gudleifr*, *Óleifr*, *kylfingr*, *golf* (см. Фасмер, соотв. статьи; во всех этих случаях др.-сканд. *f* = [v]). Такая замена необъяснима, если язык-восприимщик имел собственное [v], и, напротив, находит хорошие типологические параллели в случаях, когда в языке-восприимнике нет [v] (а есть только [w]); ср., например, араб. *al-Bunduqīya* 'Венеция' из *Venetici*.¹⁰

⁹ Тем самым после появления этих примеров уже нельзя считать (вопреки ДНД: 334), что написание *вѣх-* или *вох-* само по себе свидетельствует об утрате корневой гласной.

¹⁰ Здесь, правда, имеется та трудность, что в заимствованиях из среднегреческого (или через его посредство) β (= [v]) регулярно передается как *ѣ*, а не как *ѣ*, например, *февраль*, *Вар(ѣ)вара* и т. п. Предполагать, что указанные заимствования из скандинавского относятся к существенно более

В древнепсковском диалекте, по-видимому, не развилось противопоставление двух фонем типа *o*: /ɔ/ (открытого) и /ɔ̄/ (закрытого). Между тем в безусловном большинстве вост.-слав. диалектов такое противопоставление было, хотя характер распределения этих двух фонем был в разных диалектах неодинаков (см. Зализняк 1985, § 3.3–3.4) и вопрос о том, когда это противопоставление сформировалось, решается неоднозначно (и, возможно, по-разному для разных диалектов). В вост.-новг. зоне было представлено вполне последовательное противопоставление фонем /ɔ/ и /ɔ̄/, с классическим великорусским распределением. Сам Новгород в этом отношении, по-видимому, примыкал к восточным говорам.

В древнепсковском диалекте (или по крайней мере в некоторых его говорах) *ь* перед [j] и в определенных случаях также перед мягкими согласными развивался в [e] или [ы] (а *ь* — в [и]), см. § 2.27. Хотя сами эти изменения относятся к эпохе падения и прояснения редуцированных, их предпосылки (в частности, делабиализация *ь* в данной позиции), вероятно, сложились существенно раньше.

В древнепсковском диалекте в определенных позициях *s* и *š* могли переходить в *x*, см. об этом Николаев 1988: 128–132. Но этот процесс, по-видимому, относится уже к письменной эпохе: как показал С. Л. Николаев, основная позиция, в которой происходил этот переход (и единственная, в которой он затрагивал *š*, не восходящее к **xj*), — это положение перед сонантом; между тем в таких примерах, как *смехно* ‘смешно’, *страхно* ‘страшно’, *вы́хла* ‘вышла’ и т. п., контакт с сонантом возник лишь после падения редуцированных. См. также ниже (§ 2.56) о примере с *Макхи[мк]ом* 496.

Заключительные замечания

§ 2.17. Как видно из нашего обзора, существовавший уже в дописьменную эпоху комплекс фонетических особенностей, отличающих древний новгородско-псковский диалект, в частности, от наддиалектного древнерусского, весьма значителен. Его практически невозможно объяснить, оставаясь в рамках традиционной концепции монолитного православнославянского языка.

В самом деле, при попытке сохранить эту концепцию, не нарушая общих постулатов компаративистики, мы вынуждены были бы принять по меньшей мере следующие допущения о фонетическом состоянии православнославянского языка.

1. В этом языке еще не произошла вторая регрессивная палатализация заднеязычных; она осуществилась лишь после отделения вост.-слав. ветви от остальных славянских, причем не во всех ее диалектах.¹¹ Аналогично с **kv*, **gv*: например, ‘звезда’ еще имела вид **gvězda*. Аналогично с ‘весь’: это слово еще имело основу **vьx-*.

2. Сочетания типа **TьrT* еще реально представляли собой сочетания со слоговой плавной; лишь после разделения вост.-слав. ветви на отдельные диалекты здесь появлялись глайды перед плавной, после нее или с обеих сторон от нее (по диалектам).

3. Сочетания **tl*, **dl* еще не упростились в *l*; это произошло лишь после отделения вост.-слав. ветви, причем не во всех ее диалектах.

раннему времени, чем заимствования из среднегреческого, нет оснований. Наиболее вероятное объяснение состоит в том, что в диалекте Кирилла и Мефодия *в* было более продвинуто в сторону [v], чем в новг.-пск. зоне.

¹¹ В концепции Вермеера (где постулируется единство прогрессивной и второй регрессивной палатализации) вместо этого тезиса должен быть принят тезис о том, что в этом языке еще не произошла монофтогизация дифтонгов.

4. Сочетания **tj*, **dj*, **sj*, **zj* по всей вероятности еще либо просто сохраняли свой исходный двухфонемный статус (ср. в этом отношении в особенности финск. *kaatio* 'ляжка', 'штанина', которое реально могло быть заимствовано только от восточных славян и при этом предполагает исходный вид **gāitjā*), либо дали какие-то звуки типа мягких *t'*, *d'*, *s'*, *z'*, но еще не *č*, *ž* (> *ž*), *š*, *ž*.

Этот список в принципе можно продолжить (особенно если включить в рассмотрение акцентологическую проблематику, см. Николаев 1988, 1989, 1990). Однако и уже указанных пунктов достаточно, чтобы убедиться в следующем: разумеется, технически возможна такая реконструкция правосточнославянского, которая позволила бы объяснить все фонетические различия между новгородско-псковским и наддиалектным древнерусским обычными процессами позднейшей дивергенции; но результат такой реконструкции ничем существенным не отличался бы от праславянского. Иначе говоря, здесь потребовалась бы реконструкция такой хронологической глубины, при которой традиционно приводимый набор специфических черт вост.-слав. ветви еще не сформировался. Напомним в этой связи, что из рассматриваемых в § 2.2 явлений, общих для всех вост.-слав. диалектов, почти все в той или иной мере известны и за пределами вост.-слав. зоны. Вдобавок, например, такое явление из этого списка, как деназализация носовых гласных, заведомо произошло относительно поздно — уже в эпоху, когда вост.-слав. племена жили на своей исторически засвидетельствованной территории.

Описанный здесь эксперимент реконструкции попросту говоря показывает, что новгородско-псковский диалект и наддиалектный древнерусский сводятся к единому источнику не на правосточнославянском уровне, а на праславянском.

Как будет видно ниже (§ 3.49), к такому же выводу приводит и анализ древне-новгородских морфологических особенностей.

Сказанное не означает, что новгородско-псковский диалект не следует считать восточнославянским. Его носители, конечно, входят в ту совокупность славянских племен, чьи говоры, пройдя значительный путь совместного развития, образовали восточнославянскую общность. В позднепраславянскую эпоху различие между любыми двумя племенными говорами было с прагматической точки зрения ничтожным, взаимная коммуникация не составляла трудностей. Соответственно, любые два говора, которые в силу географических и политических причин оказывались в контакте, могли легко включаться в совместное развитие. В течение длительного времени славянские племена с их племенными говорами образовывали этноязыковой континуум, который в силу многочисленных миграций неоднократно подвергался перемешиванию; одни общности распались и возникали другие. Следом этой длительной эпохи миграций являются многообразные перекрестные связи, которые, как известно, обнаруживаются практически для любой пары современных славянских языков, причем свободно пересекают границы таких относительно поздних общностей, как южно-, западно- и восточнославянская.

Для южнославянской и западнославянской ветвей отсутствие соответствующих монолитных праязыков установлено уже достаточно давно. В отличие от этих двух ветвей, восточнославянская ветвь в соответствии с традицией, восходящей в основном к А. А. Шахматову, обычно считалась монолитной. Имеющиеся ныне данные по древне-новгородскому и древне-псковскому диалектам показали, что и восточнославянская ветвь не была в этом отношении исключением: подобно двум другим, она вобрала в себя первоначально не вполне тождественные племенные говоры.

Продолжение разбора этой проблемы см. в § 3.49.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ЭПОХИ

§ 2.18. Ниже рассматриваются отразившиеся в новгородских берестяных грамотах фонетические явления, которые, как можно предполагать, возникли в письменную эпоху. Наш разбор в основном ограничен именно показаниями берестяных грамот; иллюстрации из прочих новгородских источников даются лишь факультативно. За немногими исключениями, рассматриваемые явления хорошо известны из курсов истории русского языка и русской диалектологии. Поэтому в большинстве случаев у нас нет необходимости пересказывать здесь соответствующие историко-языковые и диалектологические сведения. Наша цель состоит прежде всего в том, чтобы констатировать само наличие того или иного фонетического явления в др.-новг. диалекте и привести материал, помогающий уточнить хронологическую сторону вопроса.

Явления рассматриваются не в хронологическом порядке, а по темам.

ВОКАЛИЗМ

Падение слабых редуцированных

§ 2.19. Проблеме падения редуцированных посвящен специальный большой раздел в работе Изуч. яз. (§ 37–56); там разобран материал берестяных грамот (по № 710). В настоящее время этот материал (особенно по ранне-др.-р. периоду) существенно расширился. Нынешний материал в целом подтверждает основные выводы указанной работы. Но есть и некоторые коррективы; в частности, самые ранние надежные примеры пропуска *ь*, *ь* в берестяных грамотах, известные ныне, несколько старше, чем известные прежде; это *Рожьнта* 915 (вероятно, 3 четв. XI), *Арци* 910 (XI/XII), *3 гривнь (-ны)* 907 (XI/XII), *Тюткы* 904 (1 четв. XII).

Показания известных ныне берестяных грамот позволяют заключить, что основной период падения неконечных слабых редуцированных в др.-новг. диалекте (в узком смысле) — это примерно сто лет: от 20-х гг. XII в. до 10-х гг. XIII в. Но отдельные случаи падения, очень редкие, встречаются и раньше — уже в XI в. Очевидно, существовала также некоторая “зачаточная фаза” данного процесса (возможно, даже довольно длинная).

Конечные редуцированные пали раньше, чем неконечные; по-видимому, начало этого процесса относится к XI в., завершение — к 1 пол. XII в. (см. § 2.25).

В настоящей книге часть вторая (“Тексты с комментариями”) может служить развернутой иллюстрацией к описанию этого процесса. В комментариях к каждой грамоте XI–XIII вв. имеется специальная рубрика “Редуцированные”, где собран весь относящийся к данной проблеме материал грамоты. Под символом I (“старое состояние”) объединены примеры, где в соответствии с этимологическим слабым редуцированным на письме стоит одна из букв *ь*, *ь*, *о*, *е*, под символом II (“новое состояние”) — те, где в соответствующей точке уже ни одной из этих букв нет.

Само деление “Текстов” на разделы и подразделы подчинено в первую очередь именно эволюции редуцированных.

Разделы А и Б соответствуют раннедревнерусскому периоду. Раздел А (XI – 1 четв. XII в.) — это эпоха, когда неконечные слабые редуцированные еще почти всегда сохраняются. Процесс их падения находится еще только в “зачаточной фазе”. В грамотах этого раздела практически весь материал по редуцированным

попадает в группу I; к группе II может быть отнесено всего несколько примеров (часть из них, вдобавок, не вполне надежна).

Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.) — это основной период падения неконечных слабых редуцированных. В грамотах этого раздела представлены различные соотношения между примерами группы I и группы II. В начале раздела еще безусловно преобладают примеры группы I, в конце значительный вес приобретают примеры группы II (но, разумеется, было бы наивно ожидать, чтобы каждая следующая грамота содержала более высокий процент примеров группы II, чем предыдущая). Раздел членится на два подраздела, с приблизительной хронологической границей около 1160 г. В первом из них процесс падения неконечных редуцированных проявляется еще довольно слабо; примеров группы II еще мало, во многих грамотах их нет совсем. Второй подраздел соответствует периоду наибольшей активности рассматриваемого процесса. Встречаются все типы соотношений между примерами групп I и II — от такого же, как в разделе А, до такого же, как в разделах В, Г, Д; но безусловно преобладают грамоты с соотношением промежуточного типа.¹²

Разделы В, Г, Д соответствуют позднерусскому периоду. Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.) — начальная фаза этого периода. Господствуют примеры группы II; из группы I сохраняются, за редчайшими исключениями, только примеры особых категорий: записи с *ь*, получившим функцию знака мягкости, с *вь*, *во*, передающими [w], и др. (см. § 2.22).

В разделах Г (XIV в.) и Д (XV в.) материал по редуцированным более не выписывается, поскольку никакой новой информации это уже не дало бы.

Диаграмма IX показывает, как отразился процесс падения неконечных слабых редуцированных в материале берестяных грамот. Проценты означают долю примеров группы II (т. е. таких, где в соответствии с этимологическим редуцированным уже нет никакой буквы) в общем массиве показательных примеров. Непоказательными считаются: а) в группе II — примеры для позиции конца слова (в т. ч. и предлога) и для особых позиций, перечисленных в § 2.22 (пункты 1–4), а также примеры, извлеченные из грамот со скандирующим эффектом (и другими сходными эффектами, см. § 1.14). Все прочие примеры считаются показательными.

Чтобы отразить рассматриваемый процесс в его наиболее чистом виде, при составлении диаграммы IX были исключены из рассмотрения также следующие особые случаи: сочетания типа *ТЬрьГ* (§ 2.23), вставные гласные в заимствованных именах собственных (§ 2.47), слова *Глѣбъ* и *сторовъ* (§ 2.24), а также неясные и спорные примеры.

Для наглядности на диаграмме обозначены примерные хронологические границы разделов А–Д.

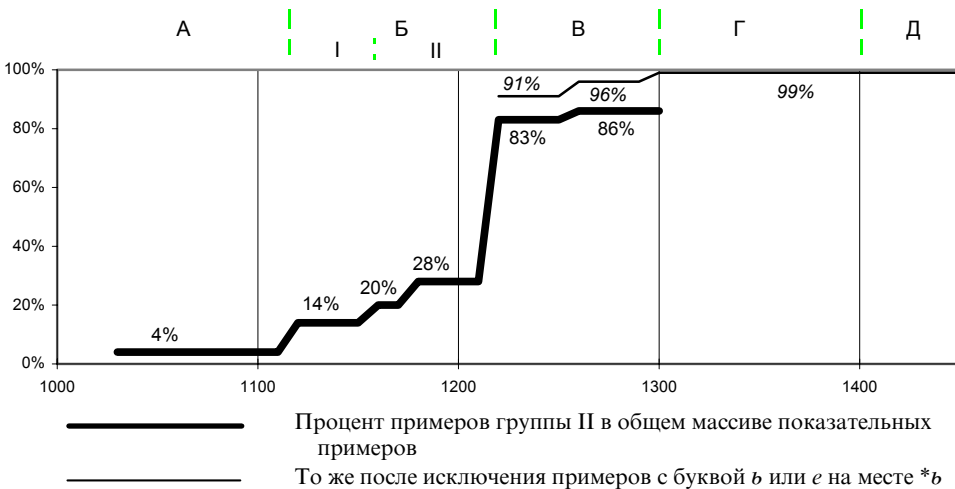
Основной график дан на отрезке А–В: продолжать его далее не имеет смысла, поскольку в последующую эпоху использование буквы *ь* в роли мягкого знака существенно искажает интересующие нас соотношения.

Чтобы избавиться от этого искажения, для отрезка В–Д дан дополнительный график: доля примеров группы II в том случае, если исключить из общего массива все примеры, где стоит буква *ь* (или *е*) на месте этимологического **ь* (иначе говоря, все примеры с мягким знаком или его эквивалентом).

¹² Членение раздела Б на подразделы в значительной мере условно: граница между ними нерезкая. В работе Изуч. яз. период падения редуцированных был подразделен на три интервала (с приблизительными границами около 1150 и 1190 гг.). В настоящей книге это членение упрощено, что позволяет несколько надежнее распределять грамоты по подразделам.

Диаграмма IX.

ХОД ПАДЕНИЯ НЕКОНЕЧНЫХ РЕДУЦИРОВАННЫХ



Из диаграммы IX ясно видно, что самый резкий скачок графика соответствует границе между разделами Б и В. Именно этим переломом и определяется граница раннедревнерусского и позднедревнерусского периодов. Достаточно четка также граница между разделами А и Б.¹³

§ 2.20. Наблюдаются также следующие более частные закономерности, связанные с рассматриваемым процессом.

В грамотах, написанных по бытовой системе (т. е. с графическим смещением *ь* с *о* и/или *ь* с *е*), старый тип написания (по модели I) в среднем сохраняется дольше, чем в тех, которые написаны по книжной системе, т. е. без графических смещений (более полные сведения об этом явлении см. в Изуч. яз., § 45–46). Очевидно, в книжном письме существовала условность, состоявшая в том, что редуцированные гласные (которые в живой речи уже становились факультативными) могли на письме и не обозначаться. Между тем бытовое письмо, сформировавшееся под значительным влиянием приемов чтения и записи по складам, требовало отчетливого различения сочетаний типа *СС* и типа *СVC* (даже если гласная в *СVC* была лишь факультативной). Соответственно, грамоты, написанные по бытовой системе, несут в себе более точную информацию о том, когда редуцированные гласные действительно исчезли (т. е. перестали произноситься даже факультативно).

Замечательной иллюстрацией указанного различия между книжным и бытовым письмом может служить грамота № 724, где одна часть написана по книжной системе, а другая по бытовой (см. Б 47, комментарии по поводу редуцированных).

§ 2.21. Буквы *ь*, *о*, стоящие в соответствии с этимологическим **ь*, исчезают на письме несколько более быстрыми темпами, чем буквы *ь*, *е*, соответствующие **ь*. Это не значит, однако, что звук [ъ] исчезал быстрее, чем [ь]. Дело лишь в том, что уже в XII в. буква *ь* (равно как заменяющее ее *е*) в части случаев фактически не передает никакой гласной, а выступает в новой функции — как знак мягкости пред-

¹³ В вопросе о ходе падения редуцированных в качестве дополнительной иллюстрации можно использовать также таблицу 3 в § 2.51 (хотя она и посвящена в основном другой проблеме).

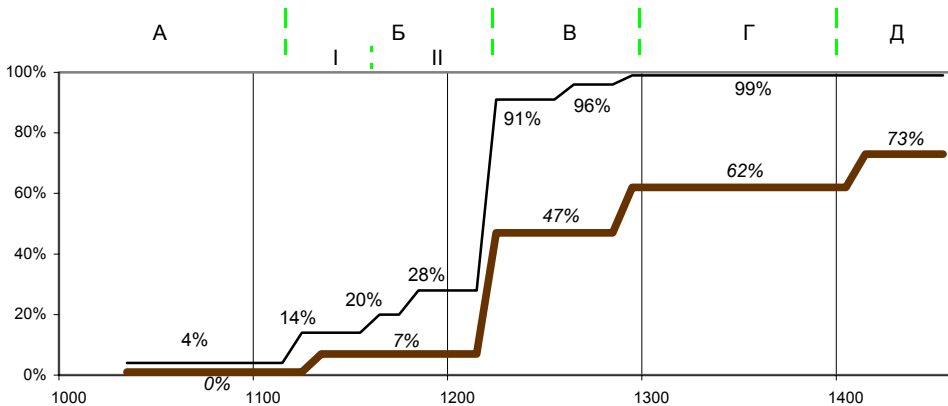
шествующей согласной. А со 2 четверти XIII в. в грамотах, где нет смешения *ь* и *е*, буква *ь* уже может выполнять только эту функцию.

Что касается буквы *ь* (или заменяющего ее *о*), то она после падения конечных редуцированных регулярно выполняет аналогичную функцию (обозначает твердость согласной) на конце словоформы. В грамотах XIII–XV вв. изредка встречаются случаи использования *ь, о* в этой функции также внутри словоформы.

Если как *ь (е)*, так и *ь (о)* используются в качестве показателей соответственно мягкости и твердости вполне последовательно, то возникает так наз. скандирующая запись (см. § 1.14; там же о разных типах неполного скандирования). Понятно, что при изучении вопроса о падении редуцированных грамоты со скандирующей записью или ее элементами (в частности, блок 390, № 346, 366) должны выделяться в особое рассмотрение, поскольку здесь сохранение букв *ь (о)*, *ь (е)* не означает сохранения гласной.

§ 2.22. Имеется ряд особых позиций, где исчезновение *ь, ь (о, е)* на письме протекает в берестяных грамотах намного медленнее, чем в среднем. Сюда относятся следующие случаи: 1) перед редуцированным стоит *в*, например, *вьдати, възати, давъше, дъвъка* (при этом в начальном слоге “тормозящее” действие *в* заметнее, чем в срединном); 2) в начальном слоге перед редуцированным стоит *р* или *л*, например, *ръжи, Лъбына, лъжица*; сюда же примыкают *Дъмитре, дъни*; 3) перед редуцированным стоит сочетание согласных (в т. ч. то, которое передается через *ц*), например, *Мѣстъке, поселицьнии* (но о сочетаниях типа *ТръГ* см. отдельно ниже); 4) отдельные случаи, когда после редуцированного стоит сочетание согласных — суффикс *-ьск-*, слова *почъста, потъснутиса, тьцина, мьзда, дъска*.

Диаграмма X. УТРАТА *ь* НА ПИСЬМЕ У СЛОВОФОРМ С НАЧАЛЬНЫМ **вь*-



— Процент примеров без буквы *ь* или *о* на месте **ь* в общем массиве показательных примеров с этимологическим **ь* (на отрезке до 1220 ради упрощения взята кривая для **ь* и **ь* вместе, ср. диаграмму IX)

— Процент примеров без буквы *ь* или *о* на месте **ь* в группе словоформ с начальным **вь*- в слабой позиции (включая предлог *въ* и слово *въх-*)

Примечание. Какого-либо статистически значимого различия между эволюцией предлога *въ* и эволюцией *въ-* в начале словоформы усмотреть не удастся (по крайней мере на том материале, который имеется ныне).

“Тормозящий” эффект такого же рода, но более слабый, возникает также в случае, когда согласные, стоящие по разные стороны от редуцированного, различаются по звонкости–глухости, например, *Несьда, Жадьке, Съдила*.

Почти во всех этих особых случаях имеющийся материал невелик; для статистического анализа его недостаточно. Лишь по первому пункту материала сравнительно много. В частности, для начального **вь*- в слабой позиции ныне в берестяных грамотах имеется уже более 400 примеров (считая также предлог *вь* и слово *въх-‘весь’*). Продемонстрируем на примере этой группы словоформ, как именно выглядит отставание некоторой особой группы от основного массива в утрате гласной *ь* (или заменяющего ее *о*) на письме. Этой цели служит диаграмма X.

Вопрос о том, какая фонетическая реальность стоит за длительным сохранением *ь, ь* (*о, е*) на письме в указанных выше особых случаях, решается не вполне однозначно. Иногда это может быть и орфографическая условность, как в некоторых примерах написания *-ьск-* (см., в частности, Б 118 о написании *дьцьскамоу*). Однако в большинстве случаев, по-видимому, мы все же имеем дело с более длительным сохранением вокалического элемента в живом произношении.

Особый частный случай составляют поздне-др.-р. написания с *вь* или *во* (пункт 1): по-видимому, *вь* или *во* могло восприниматься здесь как средство передачи билабиального [w]. В пользу этого говорят случаи прямого параллелизма написаний с *ѣ* и *во* в рамках одной грамоты: *не ѣдасте – водасте* в № 483 (XIII), *во Сельче – ѣ Селоквь Горь* в № 614 (XIII); см. также § 2.45.

От перечисленных выше категорий примеров необходимо отделить тот частный случай пункта 3, когда перед редуцированным стоит сочетание «согласная + *р, л, м, н* или *в*» (т. е. сочетание типа *TrьT*, где в роли *r* может выступать любой сонант, а также *у*). В этом случае в др.-новг. диалекте невыпадение гласной являлось нормой, ср. *брони* 138 (XIV), деревни *Блохино, Глотова, Гремокъ, Кротова* и т. п. (НПК). Но в некоторых говорах выпадение гласной и в этой позиции было возможно (после чего выпадал и сонант, оказавшийся в интерконсонантной позиции): ср. прежде всего *Пьсковъ, Псковъ* (из *Пльсковъ*, см. Шахматов 1915, § 374; первые написания этого слова без *л* отмечаются в псковских и новгородских памятниках в XIV в.), также деревни *Хсты* (НПК, V, 260), *Хстечки* (I, 725, 739), *Хстинино* (VI, 11) (из *хрьст-*), диалектные *водо́кши́я, водо́кшина* ‘водокрестье’ Пск., Олон., Новг., Твер. (СРНГ, вып. 4), не говоря уже о распространенных почти на всей великорусской территории *кстить, кстѣны*.

В тех случаях, когда *ь, ь* в сочетании типа *TrьT* не выпадали, они обычно развивались подобно сильным редуцированным, т. е. давали *о, е*, ср. примеры выше. Однако существовал также и другой путь развития — в сторону *ы, и*, т. е. такой же, как в Юго-Западной Руси. Так, например, в берестяных грамотах XII в. наряду с *Грецинови* 603, *Грьциноу* 549, 558 представлены также *Грициноу* 502, *Грицина* 935, *Грицьня* 546 (подробнее об этом корне см. Б 93, № 502); в псковском паремейнике 1313 г. в приписке писца (Козьмы-поповича) находим *позаоутрыкати* (РГАДА, ф. 381, № 61, л. 17). Ср. также примеры типа *кльч* (§ 2.13).

Особый характер могло иметь также развитие *ь, ь* перед [j]. Так, в презенсе глаголов типа *мыти, крыти*, т. е. **тъјѡ, *кръјѡ* и т. д., *ь* не утрачивался. В вост.-новг. зоне он давал *о*, в зап.-новг. — *ы, э* или *о* (по говорам); см. Николаев 1988: 118–121 и карта 1. Отметим *възбиду* ‘взойдут’ в берестяной грамоте № 481; см. В 26 (рассматри-

вавшиеся ранее в этой связи примеры *ск[р]ъи* 8 и *закрою* 131 должны быть сняты: соответствующие отрезки текстов ныне интерпретированы иначе).

В суффиксе *-ъj-e* (также *-ъj-a*, *-ъj-ъ*) слабый *ъ* в нормальном случае выпадал по общим правилам: *челобитъе*, *коробъа*, *Василью* и т. п. Написание с *и* (*иъ*, *иа* и т. д.) представлено прежде всего в книжных словах: *добродѣяниъ*, *рукописаниъ* и т. п.; но встречается и в других случаях, например, *Василию*, *ѿ Григориѣ*, *коробиа*; подробнее см. § 1.13. В некоторых грамотах вместо *и* в подобных случаях пишется *ѣ*, при том, что в остальном *ѣ* употребляется правильно или почти правильно, например, *коробѣа* 403 (2×), *ѿнуѣрѣа* ‘от Онуфрия’ 98; что стоит в произношении за таким *ѣ*, не совсем ясно (ср. *ѣ* в написаниях типа *лососѣи*, § 2.27).

Неоднократно встречающееся написание *бѣк(тъ)* ‘бьет’, *бѣют(тъ)* ‘бьют’, возможно, в части случаев имеет морфологическое объяснение (см. Д 26).

§ 2.23. Вставная гласная в сочетаниях типа *ТѣръТ*, развившихся из **ТѣrТ* (§ 2.12), ведет себя в общем так же, как обычные редуцированные. В слабой позиции процесс ее выпадения протекает практически в те же сроки, что у исконных **ъ*, **ь* (чтобы было удобнее непосредственно наблюдать этот процесс на материале грамот, в комментариях к грамотам этой теме посвящена особая рубрика под условным названием “Плавные”). Необходимо лишь учитывать, что написания, отражающие падение *ъ* в *ТѣръТ*, например, *мълви* или *молви* (в отличие от более ранних *мълъви*, *молови*), внешне сходны с написаниями по наддиалектной модели *ТѣrТ*, которые изредка встречаются в берестяных грамотах и в период до падения редуцированных, например, *смърде* 562 (посл. четв. XI), *мълви* 605 (1 треть XII).

С другой стороны, здесь важно учитывать позднее (XIV–XV вв.) явление, отчасти сходное с древним **ТѣrТ > ТѣръТ*, — факультативное появление гласного призвука после [л] (реже [р]) в положении перед согласной. Это не сохранение прежнего [ъ], а новый фонетический автоматизм, не зависящий от предыстории слова. Писцы обычно не отмечают этот призвук, но изредка все же записывают его как *ъ* (в бытовой системе — как *о*). Разумеется, это очень трудно отличить от эффекта скандирования (§ 1.14); отражение призвука можно подозревать там, где помимо таких *лъ*, *ръ* (*ло*, *ро*) нет или почти нет других проявлений скандирования. Примеры: *польсти* 354, *в Болъсигѣ*, *у Болъдѣ* 568, *оу Вольфромѣа* 532, *кобил[ъ]ке* 42, *Ольѣоромѣвица* надп. 27 (в этих документах *ъ* и *о* не смешиваются); *[оу Пор]ъховъ* 266, *Михалькою* 937; также с *о* — *по[ло]тину* 328, *полотину* 689, *бороце* 318, *улоки* 50, *бѣлоки* 2.

§ 2.24. Интересно сравнить ход утраты слабых редуцированных в срединном и в начальном слоге словоформы. К сожалению, для серьезной статистики материал здесь всё еще недостаточен и возможны лишь приблизительные оценки. В положении после проклитики (т. е. там, где начальный слог словоформы не является в то же время начальным слогом фонетического слова), например, *на мнѣ*, *къ съту*, *у Сьновида*, насколько можно судить, редуцированные выпадают с той же скоростью, что в срединном слоге словоформы. Для начального слога фонетического слова материала сравнительно немного (предлоги *въ*, *къ*, *съ* не в счет); по-видимому, и здесь можно предполагать примерно такой же ход утраты редуцированных, как в срединном слоге. Самый ранний пример утраты редуцированного в начальном слоге фонетического слова — *сторови* 424 (1 четв. XII) — относится практически к тому же времени, что первые примеры утраты срединных редуцированных (см. § 2.19). К

этому же периоду относится пример *съмърѣда* 907 (XI/XII, одноеровая грамота) с неэтимологическим ъ после *с*, свидетельствующий уже о некоторой неустойчивости различения между начальным *см-* и *съм-*. Но в целом берестяные грамоты никоим образом не подтверждают тезис А. А. Шахматова о том, что редуцированные начального слога пали раньше срединных.

Необходимо учитывать, что некоторые слова рассматриваемой категории обладают индивидуальными особенностями. Так, вариант *сторовъ*, возникший фонетическим путем из *съдоровъ* (см. § 2.48), очень рано обособился и стал функционировать как самостоятельное слово (диалектное), отличное от общерусского *съдоровъ* (*сдоровъ*). Будучи лексикализован, этот вариант мог проникнуть и в такие говоры, где процесс падения редуцированных был менее продвинуто. Тем самым соотношение *съдоровъ* – *сторовъ* выпало из общего ряда, куда входят *мынѣ* – *миѣ*, *дѣва* – *два*, *что* – *что* и т. п.; в берестяных грамотах XII в. *сторов-* встретилось 8 раз, а *съдоров-* — только один раз. Не соответствуют среднестатистическим соотношениям также слово *къназь* (и производные) и книжное слово *сътворити* (в формулах *добрѣ сътворѣ*, *добро сътвори*): у этих слов доля написаний без ъ (например, *къназь*, *кънажь*, *створа*) заметно выше, чем у прочих слов такой же структуры. В данном случае это естественно связывать с влиянием книжной нормы: в книжных памятниках написания *къназь* и *створити* широко используются уже с XI в.

Индивидуальная особенность имени *Гълѣбъ* состоит в том, что оно очень рано включилось в ассоциативную связь со словом *хлѣбъ* и уподобилось ему фонетически, а именно, приняло форму *Глѣбъ* (см. также А 27); для датировки процесса падения редуцированных оно тем самым ничего не дает.

В особом положении находятся предлоги: с орфографической точки зрения они могут трактоваться либо как отдельные слова, либо как часть последующего слова. В первом случае, в частности, предлоги *въ*, *къ*, *съ* сохраняют на письме ъ (или *о*) всегда, независимо от произношения, во втором — могут записываться в соответствии с произношением. Ранее 2 четверти XII в. различие между этими трактовками еще ни в чем не может проявиться. В дальнейшем вначале преобладает первая трактовка, но с течением времени она уступает место второй.

Так, для предлогов *въ*, *къ*, *съ*, находящихся в позиции перед согласной, в ранне-др.-новг. период нормой является написание с ъ или *о* (десяток примеров). Отклоняются только: для предлога *въ* — в *бъръзѣ* 176 (сер. XII), в *городищаньх* Ст.Р. 10 (XII₂), то же с отражением перехода *в* в *у* — *оу манастири* 717 и *оу ней* 'в ней' 449 (XII₂) и ряд примеров с *у* 'в' в № 108 (нач. XIII); для предлогов *къ* и *съ* — [к] *Мирославоу* 603 (XII₂), *с нимо* 222 (нач. XIII). В XIII–XV вв. процент написаний без ъ (т. е. *в*, *к*, *с*) плавно возрастает; в XV в. они уже безусловно преобладают (см. Изуч. яз., § 49).

У предлога *въ* эту эволюцию в принципе можно связать с фонетикой; но в случае с *къ* и *съ* мы, по-видимому, имеем дело лишь с постепенным изменением орфографической установки.

В позиции перед [j] в предлогах ъ (*о*) сохраняется: *къ Ювану*, *ко Юрью* и т. п. (Более того, мы находим написание с ъ даже для предлога, первоначально не имевшего *ъ: [изъ А]жь[л]ьби[цѣ] 876, XII₁.) Лишь с конца XIV в. появляются написания без ъ: *к Юрью* 167, *к Юсифу* 14.

В позиции перед гласной для предлогов *въ*, *къ*, *съ* в ранне-др.-новг. период преобладает написание с ъ (или *о*). Но с последней трети XII в. встречаются также примеры написания без ъ: *к Онтанѣ* 670, *к Аврамоу* 550, *к Олисьеви* 502, *в Ошевь* 788, *с*

ызветомо 531. Написание \bar{b} (для предлога *отъ*) с этой точки зрения двусмысленно. В XIII–XIV вв. процент написаний *в, к, с* плавно возрастает; в XV в. написания с \bar{b} (*о*) уже не встречаются (см. Изуч. яз., § 50). Особенность состоит здесь в том, что в контакте с предлогом, оканчивающимся на \bar{b} , может меняться также начальная гласная (а именно, *и* или *о*) следующего слова (см. § 2.33–34).

§ 2.25. Что касается падения конечных редуцированных, то здесь письменные памятники не дают никаких прямых свидетельств, поскольку действует орфографическое правило (соблюдаемое также и в бытовом письме), требующее писать \bar{b} или *ь* (или заменяющие их *о, е*) после конечной согласной словоформы.

Основная информация извлекается здесь из косвенных данных — прежде всего из свидетельств отвердения [м'] в словоформах на **мь* (см. § 2.41). Дополнительным источником являются свидетельства превращения конечного *и* (из **jь* или **ji*) в [j] (см. § 2.28).

Отвердение [м'] в словоформах на **-мь* возможно лишь после падения конечного [ь]. Победа написаний типа *чимь, чимо* над типом *чимь, чиме* (т. е. победа отвердевшего [м] над [м']) наступает уже в середине XII в., тогда как победа написаний типа *посли* над типом *посъли, посоли* — только в 20-е гг. XIII в. Это значит, что процесс падения конечных редуцированных завершился существенно раньше, чем у неконечных. Естественно предполагать, что он раньше и начался. Поскольку имеющийся ныне материал указывает на 2-ю половину XI в. как на время появления первых пропусков срединных редуцированных, начало падения конечных редуцированных можно теперь более уверенно, чем прежде, относить к XI в.

Прояснение сильных редуцированных

§ 2.26. Материал берестяных грамот по так наз. прояснению сильных редуцированных (т. е. их переходу в гласные полного образования) весьма ограничен, поскольку для наблюдений здесь годятся только грамоты без графического смешения \bar{b} , \bar{b} с *о, е*, а их в наиболее важный для данной проблемы период (XII₂–XIII₁) довольно мало.

Напомним, что к сильным редуцированным относятся также \bar{b} и \bar{b} , стоящие перед *р* или *л* в рефлексах праслав. сочетаний типа **TьrT*; вставная гласная (после *р, л*) в таких рефлексах, если она есть, является сильной или слабой в зависимости от позиции (т. е. по общим правилам о редуцированных).

До середины XII в. в грамотах, не смешивающих \bar{b} , \bar{b} с *о, е*, сильным редуцированным всегда соответствуют на письме буквы \bar{b} и \bar{b} , например: *вътъкале* 907, *зривънь* 904, *соужьдальць*, *възьми* Свинц. 1 (с эффектом $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$), *възьмъши, людьмь* 119, *съ Асафьмь* 605, *лоукънь*, *хрьбьта* 842, а также *смьрьди, смьрьда* 247, *смьрде* 562, *Вьльчиноу* 902, *къльбасоу* 842, *дърьжи* 858, *Твьрьдаты* 84, *жьльтое* Ст. Р. 8, *мъльви* Ст. Р. 7 и много других. Отметим *възми* 84, *възмь* 524, *цьрквьную* 739, где данный эффект выступает на фоне отсутствия на письме знака для слабого \bar{b} .

Примеры, свидетельствующие о переходе сильных \bar{b} , \bar{b} в *о, е*, появляются в берестяных грамотах начиная приблизительно с середины XII в.: *песца, первомь, смерди, въ борзѣ* 724 (1161–1167 гг.; приведен материал лицевой стороны грамоты, где смешения \bar{b} , \bar{b} с *о, е* почти нет; подробнее см. Б 47), *пол[ъ] ѹ[ѣ]твьрь[т]на* 710 (40-е – сер. 90-х гг. XII), *въ ... долзь (-зѣ)* 235 (60-е – 70-е гг. XII; пример не вполне надежен, поскольку некоторые элементы смешения \bar{b} с *о* в грамоте есть), *скорбь* Ст. Р. 10 (XII₂),

оперъсникѣ 648 (кон. XII – 1 четв. XIII). (В грамотах № 710 и 648 встретились также написания традиционного типа, см. примеры ниже.) Возможно, сюда же относятся примеры *съчетькѣ* 846 (2 четв. – сер. XII) и *ѿ Полоцька* 155 (60-е – 90-е гг. XII), где неясна этимология (см. Б 20, 72).

В Варл. (1192–1210 гг.) находим примеры *корь* (из *кърь*), *Волховомъ* (*о* перед *л* и перед *м*), *Волхевъци*, *волмина* — наряду с *диавол[ѣ]мъ*, *рьль*, *пожсьнь*, *против[ѣн](ѣ)*, где на письме представлены *ѣ* и *ь*. Важны показания грамоты № 510 (кон. XII – XIII₁): *сьломъ*, *рожь*, *сотъ*, *торговала* (2×), *долгоу* (*ѣ* и *о* в этой грамоте не смешиваются, при том что есть эффект *e* → *ь*).

Но в ту же эпоху (XII₂ – 1 четв. XIII в.) в берестяных грамотах имеется также немало примеров, где сильные редуцированные записаны, как и прежде, через *ѣ*, *ь*: *възьми* 509 (4×), 710 (6×) и др., *отъць* 9, *дѣтъмъ* 155, *Сьмьюна* 710, 735, *Сьмька* 105, *Сьмькиниц(а)*, [*ѣ*]резькѣ 710, *оушькѣ* 799, *локътъ* 609, *подъшьвѣ*, *(ко)жюхъмъ*, *на грезъбеньхъ* 438, также *къльтъкѣ*, *къльтъкѣ* 335, *въ дъльгъ* 675, *Търъцина*, *Мъльвотшѣхъ* (2×) 516, *Чърънѣка* 113, *къ(р)ѣчагоу* 379 и ряд других. Отметим примеры такой записи на фоне отсутствия на письме знаков для слабых редуцированных: *Лазъвке*, *Лазъ(ѣ)къмъ* 105, *възьми* 381, *възма* Ст. Р. 17, *къръзно* 648.

Для 20-х – 90-х гг. XIII в. материала совсем мало, поскольку в этот период грамоты без смешения *ѣ*, *ь* с *о*, *е* встречаются особенно редко. Вероятно, к 20-м гг. относится грамота № 718, где находим *Городъцькемъ*, *гр(и)вънь*, *църныхъ*, наряду с *бѣрко-въске* (с записью прояснившегося **ь* в виде *ѣ*, см. § 2.27, конец). Примеры *(ѣ)[ѣ]зми* и *гривнь* в грамоте № 293 (2 треть XIII), написанной попом, — очевидно, просто традиционные орфограммы. Ср. отражение нового состояния в *гривень* 615 (посл. четв. XIII).

В XIV–XV вв. в грамотах уже совершенно последовательно представлено новое состояние; например, в блоке № 354+358 (сер. XIV) находим: *замокъ*, *рожь ли*, *ѡвесь*, *патень*, *челомъ*, *ѡвсомъ*, с *Нестеромъ*, *ко мни*, *корми*, в *Торжсокѣ* и т. д.

Частным следствием прояснения сильных редуцированных является то, что модель *ТъръТ*, развившаяся из праслав. **ТърТ*, в сильной позиции дает так наз. “второе полногласие”: *веревка*, *верешь*, *горончаръ*, *горошка* ‘горшка’, *полостьца*, *четвереть*, *черенцо* и т. д. Из поздних примеров отклоняются только *смертью* 125, *вѣрхъ* 496 (об особенностях написания слова ‘четверть’ в № 348 см. В 18). Как показал С. Л. Николаев (1994 и 2001), в современных сев.-зап. говорах сочетанию *ТъръТ* в сильной позиции двусложный рефлекс соответствует не всегда, а только при определенных просодических условиях (а именно, под прежним новым акутом). К сожалению, материал берестяных грамот пока еще слишком мал для того, чтобы можно было установить, происходило ли в др.-новг. диалекте прояснение вставного *ѣ* (*ь*) в сочетании *ТъръТ* по тем же самым правилам, которые С. Л. Николаев выявил в современных говорах (отметим лишь, что *смертью* 125 могло бы объясняться именно этими правилами).

В целом рассмотренный материал позволяет предполагать, что прояснение сильных редуцированных протекало в др.-новг. диалекте либо просто одновременно с процессом падения слабых редуцированных (неконечных), либо с небольшим отставанием от него. Более вероятно второе.

§ 2.27. Особый случай прояснения сильных редуцированных представляет развитие сочетаний **ь/ѣ*, **ь/ь*. По данным диалектологии, в вост.-новг. говорах сочетание

**ьjь* давало *ой*; в зап.-новг. ареале представлено (по говорам) несколько вариантов развития **ьjь*: *ый, эй, ой* (см. Николаев 1988: 118–121 и карта 1; 1990: 55–56). Соответственно развивалось и **ьjь* (вост.-новг. *ей*, зап.-новг. *ий* или *ей*).

Как показывают берестяные грамоты и другие источники, в собственно новгородских документах отражаются рефлексy как первого, так и второго рода.

Важнейшую группу примеров составляют адъективные словоформы В. ед. муж., где окончание было **ьjь/ьjь* (в поздне-др.-новг. период это окончание проникает и в И. ед. муж.). Здесь представлены, с одной стороны, *-ьил/-ьи* (только в № 160 [сер. XII]: *половьи, ризьи*), *-ьил/-ьи* (напр., *шизьи*) и стяженное *-ьил/-ьи* (напр., *друзьи*), с другой — *-ьил/-ьи* (напр., *цетвертой, нынечней*); подробнее см. § 3.20.

Другая морфологическая позиция, где встречается **ьjь*, — Р. мн. *i*-склонения, а также существительных типа *коробья*. Здесь в поздних грамотах находим, с одной стороны, *людии* 142, *ѡ дѣтѣи* 180, *лососѣи* 258, *коробѣи* 689 (3×), а также *лососѣи* 258, *таимени* 280, с другой — *цьѣе <чепѣи>* 411, *коробѣи <еи>* 500, *коробѣи* 136, *лососѣи* 92, *дѣтѣи* 519, *ѡ людѣи <еи>* 314, *людѣи <еи>*, *рѣчѣи <еи>* 496 (грамота с эффектом *e → ѣ/e*); ср. также ранний пример *фофоудѣи* 675 (XII₂), где за *ьи* стоит [ъ] или [ej], и *лоудѣи* 'людей' 870 (2 четв. – сер. XII) (то же самое, с той разницей, что [j] записан через *e*, а не через *и*). Менее ясны примеры: *дѣтѣи* 100, 353, *вѣстѣи* 286, *лососѣи* 260, *коробѣи* 937, *коробѣи* 162, 471. В части этих случаев графическая система грамоты допускает предположение о том, что *ѣ* здесь просто заменяет *и*, но по крайней мере в № 353 и 471 *ѣ* в остальном употребляется правильно. Не исключено, что некоторые из этих примеров отражают особый тип прояснения *ь* — в звук типа [ê], отождествившийся с фонемой *ѣ* (ср. Шахматов 1895: 150).

В И. ед. существительных мужского рода на **ьjь* в поздних грамотах находим в основном *-еи*: *рѣчьѣи <еи>* 390 (2×), *ручьѣи <еи>* 390, *Василѣи* 699, *Ѡмѣросеѣи* 570, *Ѡлофѣреѣи* 183, *Зѣновѣи* [ѣи] 308; *<-иѣи>* можно предполагать в *Сѣргѣѣи* 131. Особо стоят написания *Григорѣи* 417, *Сисинѣи* 930; они примыкают к группе написаний с *-ѣи*, рассмотренной выше. То же верно для прилагательного *старѣѣи* (И. ед. муж.) 755.

Написания *Бжѣи* 317, *Бжѣи* 519, *Бжѣи* 42, 138 малопоказательны.

Для внутрисловной позиции имеется только пример *възѣиду* 'взойду' 481 (XIII₂) из **възѣиду* (где *ѣ* после *з* — аналогического происхождения); ср. *розеѣити* 'разойтись' в псковском источнике (Пск. лет., 2: 177), а также (см. Крысько 1994в: 20) *изѣидете* 'выйдите' в Ипат. ([1229], л. 257 об.).

Как показал С. Л. Николаев (1988: 121–128), в кривичском ареале особое развитие *ь* (в сторону *ы* или *э*) могло происходить не только перед [j], но и перед мягкими сонантами, отсюда отмечаемые в говорах этого ареала *адѣньѣи* и *адѣньѣи* 'одонье, стог сена', *вдѣль* 'вдоль', *гьлѣк*, *гьлѣк* 'род сосуда', 'умывальник' (из *гьлѣкь*, производного от **гьлѣь*), *малѣньѣи* 'молния' (ср. § 2.12), топонимы *Подсосыньѣи*, *Закерѣи* и др. (сюда же *балѣньѣи*, *балѣньѣи* из **bolnъje*, см. § 2.5).

По-видимому, в каких-то др.-новг. говорах сильный *ь* мог проясняться в *и* (или в закрытый звук типа [ê], см. выше) также и в некоторых других случаях. С этим явлением могут быть связаны следующие примеры (или хотя бы какая-то их часть): *борѣцѣи* 463 (2×) (из *борѣцѣи*), *правѣцѣи* 154 (из *правѣцѣи*), *дѣнь* 'день' Ст. Р. 2 (исправлено на *дѣнь*), *бѣрковѣи* 718, *бѣрковѣи* 184, *смѣрти* 689, *дѣлѣи* [ѣ] [ѣ] [ѣ] 930, *Климѣцѣи* 417, *вѣсь* 697, *деревѣцѣи*, *кѣлѣи* [ѣ] [ѣ] [ѣ] 580. Возможно, сюда же нужно отнести примеры *хрѣстьѣи* 242, *хрѣстьѣи* 307 (ср. *хрѣстьяни* 310 и др.); но в *хрѣстьяни* 540 представлен просто книжный вариант данной основы.

Отпадение конечных гласных (не редуцированных)

§ 2.28. Очень рано конечное *и* (после гласной), восходящее к **jь* или **ji*, превратилось в [j] (т. е. последний слог перестал быть слогом). На письме это могло отражаться в том, что вместо конечного *и* писалось *е* (§ 1.12). Древнейший пример: *въдае* 566 (1080-е гг. – 1 четв. XII). Примеры XII в. (не считая двусмысленных): *вокѣ* 644, *въдае* 113, 231, 456, *водае* 227, 296, 624, *прода[e]* 163, *ошее* 809, *ее* 'ей' 723, *лоудье* 'лоудей' 870, *дьские* (из *дѣтьскыи*, В. ед.) Торж. 13; ср. также *дае* Звен. 2. Конец XII – нач. XIII: *въ първое* 'в первой', *въ дрѣзге* 'в другой' 438, *сватее* (Д. ед.), *ко нее же* 705; вероятно, сюда же *Матее* 'Матей' 439.

Берестяные грамоты свидетельствуют также об отпадении безударного конечного *и* и после согласной в ряде глагольных форм.

В 2 ед. презенса первые примеры с <-и> появляются со 2 пол. XII в. В период с 60-х гг. XII по начало XIII в. отмечены *въдаешь* 794, *истерашь* 809, *воземешь* 227, *моловише*, *не оуправише* 705. В дальнейшем доля таких примеров неуклонно возрастает, и с 60-х гг. XIV в. уже полностью господствует *-шь* (подробнее см. § 3.30).

В инфинитиве *-ть* отмечается начиная с *исправить*, *бути* 'быть' в блоке № 61+68 (40-е – 70-е гг. XIII). Доля примеров с *-ть* со временем растет и в XV в. составляет уже около 60% (см. § 3.34).

В императиве первые примеры с <-ь> вместо *-и* появляются приблизительно в то же время, что и для 2 ед. презенса: *опрѣв[ь]* 850 (ок. 1148 г.), *ополош* Ст. Р. 10 (XII₂), *молове* 531 (XII/XIII). В дальнейшем, однако, доля примеров с *-ь* растет довольно медленно: в XIV–XV вв. она составляет около четверти (см. § 3.32).

В случае, когда те же самые окончания находились в др.-р. эпоху под ударением, они почти всегда сохраняют *и*: *ити*, *възѣти*, *вези*, *проси* и т. д. В 2 ед. презенса ударение на *-ши*, реконструируемое для акцентной парадигмы *с*, по-видимому, рано сменилось ударением на предпоследнем слоге; но словоформы *кши*, *даси* сохраняли конечное ударение, и они в нормальном случае представлены с *и*.

Имеются лишь следующие отклонения: *взѣти* 578 (60-е – 70-е гг. XIV), *късь* 446 (XIV₂), *пойди* 942 (посл. четв. XIV); они свидетельствуют о том, что в этих словоформах произошел сдвиг ударения на корень. (Ранний пример *не с[ь]ль* Ст. Р. 6 сомнителен, см. Б 30).

О возможности отпадения конечной гласной в аористе свидетельствует пример *быше* <-шь> 809 (3 четв. XII) — из *быша*.

В окончании Т. ед. жен. *-ою* со временем утрачивается конечное [у]. Примеры написания *-ои* (*со женои*, *за Лукои* и т. п.) отмечаются начиная с последней четверти XIV в., см. об этом § 3.4.

Случаи утраты конечной гласной отмечаются также у многих неизменяемых слов. Приводим материал (ненадежные примеры опущены). *Домовь* 'домой' 421 (XII₁) — ср. *домови* 176 (сер. XII). *О[ть]* 844, *ѡ* (= *оть*) 809 (обе XII), *оте* <-ть> 705 (нач. XIII), *оть* 411 (кон. XIII) — *оти* 82, 235, 635, 798, 805 (все XII), 346 (кон. XIII). *Ать ти* 502 (XII₂), *атию* (из *ать но*) 318 (XIV) — *ати* 527 (XI), 890 (XII), *ати но* Ст. Р. 7 (XII). *Дать да* 'пусть же' 852 (XII), *дать* 'чтобы', 'пусть' 5, 53, 361 (все XIV), *дате* <-ть> 142, 567 (обе XIV), *дад бы* (из *дать бы*) 413 (XV) — *дати* 745 (XII), *дати бы* 389 (XIV). *То те* <ть> 531 (XII/ XIII), *нѣту ть* 322 (XIII/XIV) — *то ти* 915 (XI), 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835 (все XII), 293 (XIII). *Пако* <-къ> 531 (XII/XIII), *пакъ* 69 (XIII₂) — *пакы* 227, *пакы ли* 295, 705, *пакы жь ли* 510 (грамоты XII в. и XIII₁). *То бь* 282 (XIV), *на прав[ку]* *бь* 469 (XV) — ср. более обычное *бы*. *Надобь* 363, 17, *нынь* 697

(грамоты XIV и XV вв., без смешения *ь* с *ѣ*, *е*) — ср. более обычные *надобѣ*, *нынѣ*. *Нѣтъ* 49 (XV) — ср. более обычное *нѣту*. *Какъ* 364 (2×), *такъ* 697, 521, *сѣмь* 282, 19, *симь* 354, 173 (грамоты XIV и XV вв., без замены *о* на *ѣ*) — ср. более обычные *како*, *тако*, *сѣмо* (*семо*).

Здесь же относятся случаи утраты конечной гласной в показателе возвратности -са: *ростагальсь*, *а то диалось*, *а то са диалось* 154, *а то делось* 496, *возилсь* 300 (грамоты XV в., без смешения *ь* и *е*).

Как можно видеть, в приведенном списке фигурируют почти все возможные гласные. Некоторые примеры утраты конечной гласной относятся к весьма раннему времени, но основная масса — к XIV–XV вв.

§ 2.29. Отпадение гласной наблюдается не только на конце словоформы, но в некоторых случаях также на конце первой части сложного имени. Примеры такого рода отмечаются с весьма раннего времени: *ѿ Солмира* Ст. Р. 7 (*Сол(ѣ)миръ* из *Солимиръ* или *Сулимиръ*), *оу Стоинѣга* Ст. Р. 36, *ѿъ Стѣнѣга* 384 ([стој-] из [стоји-]), *оу Воислава* 509 ([вој-] из [воје-]), *къ Моиславу* 548 ([мој-] из [моје-]); все эти грамоты относятся к XII в. Может быть, к этому же ряду принадлежат *оу Станьмира* 630, *къ Лоудьславу* 113, *ѿ Мирслава* 502, Ст. Р. 17 (но здесь возможны и иные объяснения, см. Б 13, 69, 93, 123). Из более поздних примеров отметим *ко Ратмироу* 334 (XIII₁), *Ратемиръ* 346 (кон. XIII) (вероятно, из *Ратимиръ*, см. В 34), *ѿ Рацлава* 262 (XIV) (из *Ратиславъ* или *Радославъ*), также производное *Рацлала* 260 (XIV). Ср. топонимы *Рославль* (из *Ростиславль*), *Вышегородъ* (из *Вышегородъ*) и др., также в НПК: *Радгостицы* (III, 199, 276), *Ходгостицы* (III, 687), *Нежгостицы* (V, 341) и т. п.

Данное явление сходно с тем, что наблюдается, в частности, в древнепольском и древнечешском, ср., например, др.-польск. *Kaźmir*, *Budźwoj*, др.-чеш. *Buclav*, *Václav* и т. п. По-видимому, первая часть сложного имени обладала определенной степенью самостоятельности, в силу которой здесь могли развиваться те же процессы, что в самостоятельных словоформах.

Переход *e > 'o*

§ 2.30. Переход *e > 'o* (в котором участвовало как исконное *e*, так и возникшее из *ь*) происходил перед твердой согласной и не зависел в др.-новг. диалекте от места ударения. Отражения этого перехода на письме появляются с середины XII в. После шипящих: *жо* 847 (сер. XII), *ажо* 815 (3 четв. XII), *ожо* (исправлено на *оже*) 105 (60-е – 90-е гг. XII); сюда же *поцостое* Ст. Р. 17 (XII₂) (по-видимому, из **пochьстое*, т. е. с *o* из *ь*, не выпавшего из-за скопления согласных). После других согласных: *ѣрокль* 'заявил' 724 (1161–67 гг.), [л](ѣ)рода *собож* 150 (кон. XII – 1 четв. XIII) (в обоих примерах *ро* передает [р'о] или [ро]), *Потру*, *тенота* Ст. Р. 30 (XII₂); в *гривоно* Ст. Р. 30 *во* скорее передает [в'о], чем [w], ср. рядом *гривено*. В грамотах XIII в. встретились: *серобро* 420, *цого* 68, 765, *полушоко* (2×) 775; в *гривоно* 349 *во* передает либо [в'о], либо [w].

В XIV–XV вв. написания с *o* после шипящих довольно часты (*цоломъ*, *цоловѣкъ*, *цого*, *цому*, *с плацому*, *жолтого*, *жона*, *жонку*, *зобижона*, *шолкоу* и т. п.). Но *o* встречается и в других случаях: а) после *p* (где можно предполагать не только переход *e > 'o*, но еще и отвердение [р'], ср. выше) — *церось* 474, *Щекарова* 260, *перостави* 283, *беросто* 27 (2×), *з беростомъ* 40, *Терохъ*, *ѿ Тероха*, *въ Терохо(ѣѣ)* 300 (ненадежно [ч]оронами 167, см. Г 53); б) после других согласных — *ѿ Потра* 53, *зелоного* 288 (2×),

ѡ ного 370 (2×), *Олоскадру*, *Стопана* 528, *нобомь* 'небом', *к ному* 10, *рублово* 256, *людомь* 'людям' 364, *Потра*, *Смону* 949, *цетворты*, *Стопане* 169, *оть Смона*, *Стопаномь* 413 (относительно примеров с *ло*, фигурирующих в этом списке, см. также § 2.44); сюда же *поедьмь* 'поедем' 252 (*дъ* вместо *до*), возможно, также *гривонь* Ст. Р. 2 (если только *во* не передает здесь [w], ср. выше о примере *гривоно* 349), *съ затомь* 568 (если только это не переход основы в твердый тип).

Имеются также следующие примеры для конечной позиции (все в грамотах XV в.): *ещо*, *здесо* в № 494/469, *здѣсо* 19.

Кроме того, есть несколько примеров для позиции перед мягкой согласной, но они недостаточно надежны: в *на хомолоу* 'на хмеле' 575 (XIII) и *воликомо* 'великом' 2 (XIV₂) *мо* и *во* могут быть и простыми описками под влиянием предшествующего или последующего *о*; в *ѡкрадони* 'обокрадены' 370 (XIV₂) за *ни* в принципе может скрываться и ⟨*ны*⟩ (ср. в этой же грамоте *ми* 'мы').

Переход *ѣ* > *и*

§ 2.31. Замены *ѣ* на *и* на письме (или взаимную мену этих букв) нельзя объяснить собственно графическими причинами (в отличие от мены букв *ѣ* и *е*); см. об этом Лингв., § 19. Эти замены отражают переход *ѣ* > *и* (в одних говорах всеобщий, в других ограниченный определенными позициями).

Находки последних лет позволяют отнести начало этого перехода к несколько более раннему времени, чем предполагалось ранее. Ныне самые ранние надежные свидетельства этого перехода — *ризано* 'резан', *дови осмини* 'две осмины' в грамоте № 810 (3 четв. XII). Следующие во времени: *ниви* 'нивы' Варл. (1192–1210 гг.), *дови* (2×), *гривьши* (вм. *гривьни*), *ногаи* (вм. *ногати*), *бьли* в блоке 219 (кон. XII – 1 четв. XIII), *Ѡ Гюрьгева старости* 935 (то же время). Почти во всех этих случаях *и* из *ѣ* представлено в окончании; однако исключительно важный пример *ризано* 810 показывает, что этот переход был уже возможен и в корне, причем даже перед твердой согласной.

В свете этих данных можно теперь с несколько бóльшим доверием отнести к некоторым не столь надежным примерам. Так, по-видимому, *била* 230 — это 'бела' (см. Б 117), *Клѣма[т]...* 823 — это имя *Климата* (Б 132). В *ниѡу* 222 и в *ѡ Голуѡзи* Ст. Р. 14 *и* вполне может быть из *ѣ* (но в *грѣвенѣ* Ст. Р. 19 [2×] первый *ѣ* — это всё же скорее всего описка, а именно, предвосхищение второго). Добавим сюда еще *нии* 788 (вероятно, = *нынѣ*). Представляет интерес также *ко Ростили* Торж. 8 (XII₂) — в новоторжской грамоте.

Отметим, что в Синод.¹ НПЛ замена *ѣ* на *и* представлена только в следующих случаях: *Мирошки* (Д. ед., [1189]), *Лоукини* (*ѡу Лоукини ѡулицы* — 'в' М. ед. или 'у' Р. ед., [1194]), *ѡулки* (*въ Чьглове ѡулки*, [1194]), *въ Пльтьнѣихихъ* [1197]. Менее показательно *Людини* (*въ Людини коньци*, [1194]), поскольку здесь основа могла быть мягкой (т. е. название могло осмысляться как притяжательное от *людинь* 'человек'), ср. *Людинь коньць* [1220], *съ Людинемь концемь* [1218], также в Комисс. НПЛ: *Людинь конець* [1194, 1425, 1433]. Все приведенные примеры с *и* из *ѣ* входят в отрезок, принадлежащий, по А. А. Гиппиусу (см. § 1.1), летописцу архиепископов Гавриила и Мартирия (события 1187–1199 гг.). Для этого летописца характерно широкое использование новгородских диалектных форм (значительно большее, чем у его предшественников и преемников). Как можно видеть, его материал не противоречит показаниям берестяных грамот.

В заметном количестве берестяные грамоты со смешением *ѣ* и *и* появляются лишь со 2 пол. XIII в. В дальнейшем их доля возрастает, см. диаграмму II (§ 1.9).

В ряде случаев в грамотах отражается переход *ѣ* в *и*, ограниченный лишь определенными позициями. К сожалению, краткость берестяных грамот не позволяет надежно установить позиционное распределение такого рода, используя материал отдельной грамоты (хотя в части случаев ситуация в отдельной грамоте и обладает некоторой наглядностью, см. соответствующие комментарии к конкретным грамотам во второй части книги). Но если взять всю совокупность грамот, смешивающих *ѣ* и *и*, то видно, что: а) в окончаниях *и* на месте *ѣ* пишется заметно чаще, чем в основах (обычно речь здесь идет просто об окончании *-ѣ*); ср. также выше разбор ранних примеров замены *ѣ* на *и*; б) перед мягкими согласными такая замена наблюдается чаще, чем перед твердыми. О возможности особого поведения *ѣ* в позиции после [j] см. § 1.9.

Выпадение гласной после гласной

§ 2.32. Начальная гласная слова после проклитики, оканчивающейся на гласную, в некоторых случаях могла выпадать. Самые ранние примеры — *а трокѣ* ‘а отроков’ 831 (2 четв. XII), *до сени* ‘до осени’ 724 (1161–67 гг.). Более поздний материал: XIII — *а ное* ‘а иное’ 61; XIV — *по бѣ* ‘по обе’ *стърънѣ* 580, *оу Врама* ‘у Оврама’ 689; XV — *у ныхъ*[ъ] ‘у иных’ 242, *а ныхъ* ‘а иных’ 466, *у Вана* ‘у Ивана’ 495. Ср., например, в Ипат.: *до бѣда* ‘до обеда’ ([1133], л. 110; = *dobeda* Фенне, 340), *а ное мнѣ вдаи* ([1150], л. 145), *а ныхъ не хочемъ* ([1175], л. 210); также в Вопр. Кирик.: *и ѳископа прошавъ и нѣхъ* (ст. 45), *ко номоу* ‘к иному’ (Саввино 18; ср. в той же статье *ко иномоу*); в Синод.¹ НПЛ: *Водовиковъ дворъ и села и бра^Г его Михала и Даньсла^В и Борисовъ тысячьскаго и Творимириць и ныхъ много дворовъ* ([1230], л. 112); в Новг. IV лет.: *они в Новгородъ, а ниу ко Пьскову* [1167]; в Пск. 3 лет.: *а инѣхъ раниша, а ниу разбѣгошася* [1456].

Имеется также пример лексического закрепления рассматриваемого фонетического перехода: *дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны, жона моа зобижона* 474 (XIV/XV); здесь *зо-* из *изо-* выступает уже не после проклитики, т. е. вариант *зобижен-* (первоначально позиционный) приобрел самостоятельность. Может быть, сюда же *стора* (вместо *истора*) 374 (XV) (чтение ненадежно, см. Д 33).

Сходное явление изредка отмечается также внутри словоформы, ср., например, *оу Шюги* 689 (XIV) (вариант имени *Шюига*, т. е. ‘левша’; в НПК встречается и *Шуйга* и *Шуга*), *подеть* ‘пойдет’ (ГВНП, № 14, 1327 г.), *не боиса* ‘небось’ (Фенне, 247) из *не боиса*. К сожалению, в ряде случаев неясно, имеем ли мы дело с фонетическим явлением или с необозначением [j] на письме, ср. *перемѣ* ‘перейми’ 463 (XIV), *в[о]скои* (по-видимому, от *воискъи* ‘войсковой’) 254 (XIV) и т. п.

Особый частный случай рассматриваемого явления — слияние союза с местоимениями. Хорошо известна возможность утраты *о* после союза *и* в сочетаниях *и онъ, и она, и они* и т. д. Примеры типа *нии* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*) широко представлены, в частности, в документах московского происхождения, но встречаются также и в новгородских источниках (подробнее см. Попр.–IX, № 328). В берестяных грамотах отмечены (XIV в.): *ине* (= *и оне*) 328 (И. ед. или И. мн.), *инѣ* (= *и онѣ*) 697.

По-видимому, аналогичное явление было возможно также в сочетаниях *а азъ* и *а мзъ*, а именно, оба эти сочетания могли реализоваться в виде *азъ* (ср. Вермеер 1997б: 93). Основания для такого предположения таковы.

Рассмотрим те фразы из берестяных грамот (кроме стоящих в начале основного текста грамоты или прямой речи), которые начинаются с *язь* (*я*) или с союза + *язь* (*я*). Среди них примеры с союзом решительно преобладают: их 64 из 78; при этом господствует союз *а* (47 случаев из 64). Из 14 примеров без союза 12 приходится на следующие три случая:

а) *язь* имеет после себя частицу *ти*, при наличии которой употребление союза *а* становится факультативным (поскольку сочетания *язь ти* и *а язь ти* в значительной мере синонимичны), — № 380, 439; пример: *азо ти олово попродаде* 439;

б) предложение с *язь* (*я*) стоит после условного или относительного придаточного — № 193, 289, Твер. 2 (все три XIV в.; в XIV в. союз *а* в данной синтаксической позиции уже не употребляется); пример: *а что даше провоза, азо во томо* Твер. 2;

в) предложение с *язь* (*я*) стоит после “смыслового двоеточия” (т. е. указывает причину сказанного перед этим; союз *а* неуместен) — № 644, 421, 68, 377, 148, 749, Твер. 1; пример: *поиди за мъне: азь тьбе хоцо, а ты мене* 377.

Таким образом, для берестяных грамот нормально, чтобы *язь* (*я*), стоящее в начале непервой фразы текста, имело перед собой союз (чаще всего *а*). Отклонения практически не выходят за рамки указанных особых позиций, неблагоприятных для использования союза *а*.

Добавим к этому наблюдение над заключительными формулами вежливости. Значительная их часть начинается с *язь* (*я*) и тем самым просто подчиняется приведенным выше правилам; но они могут начинаться и иначе. В берестяных грамотах отмечено 28 примеров заключительных формул (не считая грамоты № 931, о которой см. ниже, примеров с поврежденным началом и примеров со вставным *кланяюса* в значении ‘прошу’); из них 24 начинаются с союза *а* и 3 с союза *и*, например: *а азь тобѣ цол(омъ бью)* 467, *а язь тобѣ своѣму гѣу цоломъ бѣю* 243, *а на томъ тобѣ цоломъ* 370, *а азо тебе много кланяюса* 414, *а вамъ кланяюса* 708, *а язо са кланею* 344, *а тебе са кланяю* 175, *и кланяю ти са* 809.

Рассмотрим теперь имеющиеся в берестяных грамотах примеры словоформы *азь*. В основном это формула *се азь* в черновиках завещаний (6 грамот); здесь это явный и совершенно уместный церковнославянизм. Но кроме того, *азь* встретилось в грамотах № 705 (нач. XIII), 305 (XV), 496 (XV), 931 (XV), ни одна из которых не имеет книжной окраски. Во всех четырех случаях: а) *азь* стоит в самом начале фразы; б) эта фраза такова, что аналогичные ей (по смыслу и по синтаксису) фразы, содержащие словоформу *язь*, всегда или почти всегда начинаются с *а язь*.

Так, в № 931 заключительная формула вежливости имеет вид *а|зь тобѣ целомъ бѣю*. Отсутствие союза *а* нарушает здесь как общую статистическую закономерность, так и частное правило, касающееся формул вежливости.

Союз *а* перед *азь* был бы уместен по смыслу и в остальных трех примерах.

В № 496: ... [да] д[в]оръ разграбили, да и людѣи нѣрѣбили нѣрѣкололи; азь в томъ сѣлѣ [н]ѣ одинъ бы¹; а то деалось всю нѣделю до Прокла 496. Та же самая формула использована в грамоте № 548, но здесь она имеет вид [а] азо не едино быть.

В № 305: ... у мънь кона познали, и [а о](спо)динь коню зову, и сѣи осподинь коню нѣдѣ; а|зь осподинь в томъ кони по(ручникъ) ... Здесь отсутствие союза *а* воспринимается уже просто как странность.

В № 705: *оце е тебе н[е] годена, а попроводи ко мене сестроу; азь были лони неделиле, а ныне быхо посолале; а ныне слышо болену сестроу ...* В этой грамоте в соответствии с нормой народного синтаксиса почти каждая фраза начинается с *а*; на этом фоне резко выделяется фраза с *азь*.

Ни один из четырех примеров с *азь* не относится к указанным выше особым группам («а» – «в»), где отсутствие союза нормально. Иначе говоря, все они попадают в число отклонений от обычного синтаксиса берестяных грамот.

Можно было бы предположить, что избегалось само сочетание *а азь* или что оно стягивалось в простое *азь*; в самом деле, обращение к древнерусской книжной письменности показывает, что сочетание *а азь* (со смысловой точки зрения вполне нормальное) в ранних памятниках не встречается почти никогда. Но во всех четырех рассмотренных грамотах нарушением общих норм оказывается не только отсутствие союза *а*, но и употребление церковнославянизма вместо собственно русского варианта *язь*.

Решение, по-видимому, состоит в том, что *азь* могло выступать не только как эквивалент *а азь*, но и как эквивалент *а язь*. При этом необязательно предполагать поздний переход [aja] в [a]; вполне возможно, что перед нами достаточно раннее явление, т. е. что стяжение *а азь* в *азь* факультативно осуществлялось уже в тот период, когда *азь* еще не развило протетического [j], и в дальнейшем сосуществовали две реализации сочетания со значением 'а я' — *а язь* и *азь*.

Изменения *и* и *о* после проклитик с *ъ*

§ 2.33. После проклитик, оканчивающихся на *ъ*, начальное *и* и *о* в ходе падения редуцированных подвергается изменению. Начальное *и* в этой позиции в нормальном случае переходит в *ы*. Самый ранний пример: с *ызветомо* 531 (XII/XIII). Прочие примеры: XIII — в *ыномо* 213, к *Ыгнату* 765, к *Ыгначо* 695; XIV — в *ызьезьной* 366, с *ызв[ѣ]томо* 744; XV — с *Ылова* 310, с *Ываномъ* 154.

Указанный эффект наблюдается также после [w] в тех случаях, когда предлог у перед гласной реализуется в виде [w] или [uw] (см. § 2.45, 2.55): XIV — *оув Ыванка* 102, *оув Ыванова* 539; XV — *оув Ыѣвка* 521, *у его сына в Ысака* (ГВНП, № 256).

Отмеченные в XV в. примеры к *Ивану* 473, к *Исаку* Ст. Р. 2, к *[и]зумну* 933, по-видимому, отражают переход *кы* в *ки* (§ 2.53), который в соответствующем говоре распространялся и на такую позицию. Такое же объяснение допустимо и для к *Июрию* 354 (XIV); но в этой грамоте встретилось также в *Июрикѣвъ*, поэтому возможно, что в обоих этих примерах *и* после предлога — просто дань нормативной орфографии.

Существовал, правда, также другой способ развития рассматриваемого сочетания — с прояснением *ъ* в *о* (и в этом случае для перехода *и* в *ы* уже не было оснований). Он хорошо засвидетельствован в книжных памятниках; ср., например, в Вопр. Кирик.: *со инѣмь*, *со иньмь*, *ко иномоу*, *ко иного общеншо* и т. п. (часто).

В берестяных грамотах имеется ряд примеров, которые внешне выглядят так же: XII₂ — *ко Иванокоу* 80, *ко Иванокоу* 117, *ко [И](в)анокоу* 226; XIII — *со [и]ксока* (вместо *со искоса*) 211, *со изросты* 483; XIV — *ко Илну ѓни* 134; ср. также *ко Илие* Твер. 5. Но во всех этих грамотах имеется графический эффект *ъ* → *о*, поэтому *ко*, *со* могут стоять просто вместо *къ*, *съ*. Буквы *ы* после *ко*, *со*, конечно, ожидать не приходится, даже если произносилось [ы]. Поэтому неизвестно, что стояло, например, за написанием *ко Ил(ъ)ину*: [ко и-] или [кы-]. Таким образом, вопрос о том, отразилось ли в берестяных грамотах развитие по модели [ко и-], пока остается открытым.

Двусмысленны также написания с *ѡ* типа *ѡ Исаа* 645, *ѡ Иева* 148, равно как *Ѡ¹макть*, *-ють* 477. Особый случай составляет *възьбиду* 481, см. § 2.27.

Для проклитик *из(ъ)*, *без(ъ)*, первоначально не имевших *ъ*, в данном пункте в берестяных грамотах нет материала, если не считать *из истеления* 419 (XIII/XIV) в ц.-сл. тексте.

§ 2.34. Начальное *o* после проклитик с *ъ* могло развиваться несколькими путями, а именно, *ъ + o* могло давать: *o, oo, a, aa*. Первый вариант отражают написания типа *к Оситу*. Самые ранние из них — *в Ошевь* 788, *к ОнотанѸ* 670, *к Олисьеви* 502 (все XII₂); в дальнейшем они становятся самыми распространенными.

Второй вариант выявляется с меньшей очевидностью, так как за написаниями типа *ко Офоносу* в принципе может стоять и первый вариант. Наиболее показательны здесь примеры с *oo* из грамот, где в остальном смещения *ъ* и *o* нет. Таковы: XII₂ — *ко Онание* Ст. Р. 10; XIII — *ко Ѡгафоноу* 420, *ко Ѡстафши* 481; XIV — *ко ѠнаниѸ* 279.

Третий вариант до недавнего времени был в русистике неизвестен. Он представлен примерами: XII₂ — *к Аврамоу* 550; кон. XII – нач. XIII — *в асьмиѸ дѣнь* 'в восьмой день' в надписи на стене собора Рождества Богородицы новгородского Антониева монастыря; XIII — *к атцеви* 404, *к Анофимоу* Пск. 6; нач. XIV — *в Акосово* 55, *с Аѳремовими* (исправлено из *соѳлемовими* путем надписывания букв) 191. Сюда же *сарати* 'спахать' 211 (XIII), *возарало* 'вспахал' 756 (XIV), где данный эффект наблюдается после приставки, а не предлога (причем приставка *въз-* выступает во вторичном варианте *възь-*). Возможно, сюда же относятся *ѡ Аньдрѣа* 724 (1161–67 гг.), *ѡ Афанаса* 152 (XII/XIII), *ѡ Аврама* 139 (XIII). Подробнее о переходе *o* в *a* после *ъ* см. Изуч. яз., § 51.

Четвертый вариант представлен примером *ка Аѳимие* 657 (XII₂; см. Б 86 о просмотре прежнего чтения данного словосочетания). К нему примыкает также пример несколько иного рода — *ка Ан[и]* 377 (XIII), где выступает имя с исконным начальным *a*, а не *o*, т. е. изменение здесь затрагивает только предлог *къ* (см. также В 23 о чтении этого места).

Для проклитик *из(ъ)* и *без(ъ)* материал очень скуден: в *[из]* *оцью* 752 (XI/XII), *из ъръмице* 854 (сер. XII) сохраняется их древний вид; в *безо отоступа* Ст. Р. 30 (XII₂) выступает уже вторичное *безо*.

Переход *ы > у*

§ 2.35. Отмечены случаи перехода [ы] в [у] после губных согласных: *воудоро* 'выдр' 713 (XIII₁), *буть* 'быть' 68 (XIII₂). Ср. *обумати* 'обнимать' (Вопр. Кирик., ст. 78) из *обымати* (где *ы < ѡ*), также отмеченные в НПК топонимы *Вудрино*, *Вудрицы* и др., с *вудр-* из *выдр-* (см. Б 104). В современных псковских говорах отмечены, в частности, *вудра́* 'выдра' (Пск. слов., 5: 100), *було́* 'было' (там же, 2: 236, 237).

Переход *'а > е*

§ 2.36. Отмечены случаи перехода [а] в [е] между мягкими согласными: XII₁ — *възьль (възеле)* 'взял' 864 (если только это не описка); XII₂ — *Гюрѣти...* (из *Гюрат-*) 947; XIII₂ — *воспрашееть* 68; XIV — *са кланею* 344, *колонеюса* 'кланяюсь' 501, *попелцелеса* 167, *метель* 'плащ' (из *матель*) 418; XV — *елали* (вероятно, из *явлали*) 374 (пример ненадежен). В *кюрижскаа* 'кирьяжская' 248 (XIV/XV) данный переход, очевидно, произошел еще до утраты [ж'], т. е. до упрощения [ж'с] в [с]. См. также Б 78 о возможных интерпретациях отрезка *попрѣбно* (или *по прѣбно*) 638.

Особое явление (природа которого еще окончательно не установлена) представляет собой *е* вместо *а* в возвратном местоимении, т. е. *се* вместо *са*. XIII/XIV — *мы се ведаемо* Пск. 7 (но здесь *се* истолковывается неоднозначно, см. В 40). XIV — *атно се замѣшите* 318, *изгодице (ди!)* 281, *кланяемсе* (вместо *-мсе*) 406. XIV/XV — *се гро-*

зитьце (с двойным *се*), *порадилесе*, *понаболесе* 359; сюда же *печалесь* 135, если *-лесь* здесь равно *<льсе>*. XV — *на мене се или, на мене се не на[дѣ]и, ве[д]лесе* 25, *не угодще* 21, *какъ се ... мною попечадуете* 49, *како са ... нами ... попечашише* (с двойным возвратным местоимением: первый раз *са*, второй — *се*) 310, *се дело* 521.

Кроме того, в берестяных грамотах отмечено несколько примеров с *си* вместо *са*: *нь дьциси* 68 (XIII) (правда, здесь возможно и исконное дативное *си*, см. В 16), *ж[б]н[юси]* 356 (XIV), *продасци* ‘продастся’ Ст. Р. 2 (XV). Отметим в этой связи, что в настоящее время в новгородских говорах на фоне преобладающего [с’а] довольно часто встречается также [с’и], несколько реже — [с’е]; в псковских говорах представлены в основном [с’а] и [с’и] (см. ДАРЯ, II, карты 104, 106, 107, 108).

Ныне можно указать также один пример, причем весьма ранний, такого же эффекта в словоформе *та* (если только это не описка): *и челую те* 858 (2 четв. XII).

Вопрос об аканье

§ 2.37. Аканье и яканье отражаются в новгородских берестяных грамотах лишь в очень незначительной степени; очевидно, это связано с тем, что эти явления были известны лишь в некоторых периферийных частях др.-новг. зоны.

Вполне заслуживает доверия здесь в сущности всего один пример: *въ Здарьвек* ‘в деревне Здравье’ 580 (сер. XIV).

Ранний пример *оу Даброжсира* 228 (XII₂), возможно, представляет собой всего лишь описку (ср. *давате* ‘девять’ в той же строке этой грамоты). *С посто* 411 (кон. XIII), по-видимому, равносильно *с проста* ‘сразу же’; но окончание *-о* может здесь объясняться и морфологически (см. В 34).

Все прочие примеры, где *а* стоит вместо *о* или наоборот (*прадаи* 900, *ѡ папа* 87, *на Баране* 761, *резоно* 215, *поклонимаса* 419, *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8, *дѣцьскамоу* 222 и др.), непоказательны: одни из них являются описками, другие объясняются морфологически. Относительно примеров типа *к атцеви* 403 см. § 2.34.

Что касается смещения на письме *е* и *ѣ* с *а* (главным образом в конечной позиции), то в псковских памятниках начиная с XIV в. это явление представлено уже довольно широко (см. Соболевский 1884: 145–147, Каринский 1909: 150–156). Ограничимся немногими примерами, представляющими для нас специальный интерес.

Для **е*: *исправлюаца* в записи в псковском параклитике 1369 г. (Соболевский 1884: 124), *исправѣта* в записи в псковском параклитике XIV–XV в. (Каталог ЦГАДА, 2: 210, № 109) и т. п. То же в И. ед. муж. на *-*е* — *поцела* ‘начал’ (из *пóчале*) в приписке XIV в. к псковскому прологу 1 пол. XIV в. (там же, 2: 260, № 133), *снигъ пала* ‘снег выпал’ в приписке XIV–XV в. к псковской минее XIII в. (там же, 1: 101, № 38), *двора* ‘двор’ (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *Филия попя* ‘поп Филипп’ (ГВНП, № 343), *МикиФоря* (ГВНП, № 342), *Иевя, островкя* (Мар., № 11) и др.

Для **ѣ*: *при Кострома, оу Кирьяпига* (из *-зѣ*), *въ пучина, на древа, въ черева* в параклитике 1369 г. (Соболевский 1884: 124, 126), *Сава попу* в записи к псковскому евангелию 2 пол. XIV в. (Каталог ЦГАДА, 2: 157, № 65), *работу Бѣжью Лоука* в записи к псковской минее 2 пол. XIV в. (там же, 2: 178, № 80).

Специально отметим, что во всех этих примерах (в том числе и в *двора, попя, островкя, Кострома, Лоука*) конечный слог в псковском говоре мог быть безударным (см. Зализняк 1985, § 3.9–10). Соответственно, вопреки распространенному мнению, в псковском материале нет надежных примеров собственно фонетического

смещения *e* (или *ѣ*) с *a* под ударением, т. е. нет оснований усматривать здесь нечто отличное от яканья.

В материале новгородских берестяных грамот подобны этим псковским примерам написания *Иевька*, *Стопана*, *Акова*, *продла* в грамоте № 528 (XIV₂), см. Г 50. Если неясное *во вѣса* 414 (сер. XIV) действительно означает 'в весе', то этот пример относится сюда же, см. Г 20.

Прочие явления

§ 2.38. После падения конечных редуцированных в конечной группе «согласная + сонант» может появляться вставная гласная. К сожалению, из-за характерного для бытовых систем смешения *ь* с *e* и *ь* с *o* показания берестяных грамот в этом пункте в большинстве случаев не вполне надежны; например, за написаниями *есемо* 644 (XII₁), *есьмо* 226 (XII₂), *есьмь* 231, 723 (обе XII₂) в принципе может стоять как [jes'ем], так и [jes'm], за написанием *есьмь* 682 (XII₂), 296 (XII/XIII) — как [jes'ем'], так и [jes'm']; аналогично *осьмь* 'восемь' 223, 724. Относительно надежными свидетельствами присутствия вставной гласной можно считать: 2 четв. – сер. XII — *есьмь* 834 (грамота с полным сохранением исконных редуцированных и без смешения *ь* с *e*); XIII — *есомо* 211; XIV — *есомь* 178, *есемь* 937, *есемо* 196, *есемь* (5×), *рубель* (2×) 689, *рубеле* 254, *рубль* 366; XV — *рубель* 374, *мьсель* (*ь* вм. *ы*) 19.

В *Ѡнцифороцю* 362 (XIV₂) и *Михаилоцю* 307 (XV₁) отразилось выпадение слога *ви* в отчествах; ср. современные разговорные *Михальч*, *Иваныч* и т. п., где *-ыч* — замена более раннего *-оч*. Очевидно, это изменение первоначально осуществилось в беглом произношении. В *бласлови*, *бласловило* 831 (XII₁), *бласлов(ен)иц* 757 (XIV₂) отразилось выпадение слога *го*, который в этом церковном слове произносился как [yo]. Относительно *присиквали* 20 (XIV₂) (вероятно, из *присѣкывали*) см. § 5.12.

На месте слога *хо* в некоторых случаях обнаруживается *хе*: на *Волхевьци* Варл. (1192–1210 гг.; ср. здесь же *Волховомь*), *хедыле* 'ходил' 131 (XIV); ср. также диалектный вариант *херу́гвь*, *херу́гва* при *хору́гвь*, встречающийся как в говорах, так и в памятниках, например: *хероуговь* (В. ед.) 891, *хероугви* 893об. при *хороугви* 1219об. (3×), *хороугви* 893об. в лицевом хронографе конца XVI в. (РГБ, ф. 98, № 202). Можно предполагать здесь свойственное каким-то говорам фонетическое изменение *хо* в *хе*, точные условия которого не выявлены.

О переходе *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* (где изменение затрагивает одновременно согласную и гласную) см. § 2.53. О возможности перехода *у* в [w] или [uw] см. § 2.45 и 2.55. О неясных примерах с *a*, и вместо *ак*, *иц* см. Б 15, В 22.

КОНСОНАНТИЗМ

Переход *вл'* > *л'*

§ 2.39. Первый из имеющихся ныне примеров этого перехода — *исправлю* (из *исправлю*) 855 (сер. XII; находка 1998 г.); далее следует *церелена* 'червленые' 439 (XII/XIII). Ср. также запись (под 1135 г.) на *Яколи оулици* в Синод.¹ НПЛ, обычно хорошо сохраняющем особенности протографа, которая скорее всего имела *л* (а не *вл*) уже в оригинале XII в.

В поздних берестяных грамотах: XIII — у *Иелее* 348; XIV — оу *Акола* 138, о *Аколи* 622, *Воислали*, (*Ра*)*дослала* 50, у *Рацлала* 260, [*ѡ*] *Богусл*ала 261, *ѡ* *Горисланица* 262, оу *Иэла* 532, *Аколе* 570; XV — *Юколь* 12 (также *елали* 374, если это вместо *явлали*).

Сохранение *вл* наблюдается в берестяных грамотах (не считая церковных текстов, а также церковного термина *благословение*) лишь в следующих случаях: а) в грамотах, явно ориентированных на наддиалектную норму, — *мьвлаше* 605 (XII₁), *пр(а)[вл]ю*, [*Х*]о*то(сла)[ѡ]лю* 805 (XII₂); б) в грамотах с вост.-новг. чертами — на *Аро-славли* (2×) 69 (XIII), оу *Юковли* 500 (XIV), *перест(а)вливати* 157 (XV); в) сверх этого только *Переаслав[ѡ]ли* 105 (XII₂), а *са дивлю* 622 (XIV), *авляютса*, *авлатса* 307 (XV). Заметим, что *а са дивлю* 622 встретилось в той же грамоте, что *о Аколи*; вероятно, *в* здесь восстановлено (или сохранено) под влиянием остальных форм парадигмы. Возможно, сходным образом объясняются примеры *авляютса* и *переставливати*.

В книжных источниках новгородского и особенно псковского происхождения примеры с *л* вместо *вл* весьма многочисленны (см., в частности, Соболевский 1907: 36). Можно предполагать, что рассматриваемый фонетический процесс был в принципе регулярен, но его результаты во многих случаях устранялись под давлением наддиалектной нормы или под влиянием аналогии.

Переход *мл' > н'*

§ 2.40. Самый ранний пример — *енюци* 227 (XII₂) из *емлючи*. Позднее: *дожни* 437 (XII/XIII) из *дожмли*; не вполне надежны *пожни*, *юни* 501 (XIV).

Переход *мл' > н'* был описан нами в работе 1988а (с. 65–67); до этого он, по-видимому, не был отмечен. Разбор примеров этого перехода из древних памятников и современных говоров можно найти в Изуч. яз., § 10. Здесь мы ограничимся лишь простым перечислением этих примеров (помимо указанных выше): *Гзень* (название ручья в Новгороде; так в младшем изводе НПЛ) из более раннего *Къземль* (так в старшем изводе НПЛ); диалектные *на зені* ‘на земле’, *на зень* ‘на землю’, ‘наземь’, *крень* ‘кремль’, *крень* ‘кремень’, ‘плотные слои древесины’ (то же, что *крёмель*, -мля), *коняги* ‘две лодки, соединенные вместе’ (то же, что *комляги*, *комяги*); топонимы *Кренево*, *Креневьє*, *Кренье* и др.¹⁴ Отметим также топоним *Захонье*, который, как мы предполагаем, восходит к **захълмье*, с ранней метатезой *лм > мл*.

Переход *мл' > н'* однотипен с *вл' > л'*: в обоих случаях сочетание согласных упрощается в единую согласную с утратой признака лабиальности. Для *вл'* это означает просто превращение в *л'*; в *мл'* остается еще признак назальности, который накладывается на *л'* и превращает его в *н'*. Возможен также и несколько иной механизм перехода, где *мл'* вначале превращается в *мн'*, которое затем упрощается до *н'*. В самом деле, переход *мл' > мн'* (например, *земню* из *землю*) засвидетельствован в говорах разных регионов (см. Крысько 1994б: 42, 1998: 83, 2003: 344).

Переход *мл' > н'* всеобщего характера не имел, ср. постоянные *земла*, *землица* в берестяных грамотах (равно как и ряд других примеров с *мл*), а также наличие в НПК многочисленных топонимов на -мля, -мле (*Городомля*, *Иломля*, *Лоцемля*, *Смердомля*, *Удомля*, *Гжесмле*, *Игомлево* и т. п., ср. *до Коростомла* 735 [XII]). По-

¹⁴ А. Б. Страхов (1999б) данное фонетическое явление, как и многие другие, “отменяет”. О технике таких “отмен” см. сноску 8 в § 2.11. Для самых важных примеров: *енюци* (из *емлючи*) и *Гзень* (из *Къземль*) — у критика не нашлось других опровержений, кроме раздумчивых вопросов типа “А что если не *Гзень* произошло из *Къземль*, а наоборот?”.

видимому, он был ограничен лишь некоторыми говорами, а в отдельных словах закреплялся в силу лексикализации.

Отверждение мягких губных

§ 2.41. Наибольший интерес здесь представляет процесс отверждения конечного [м']. Он рассмотрен нами в Лингв., § 40 и позднее в Изуч. яз., § 53. Новые находки позволили несколько уточнить эти наблюдения.

Как показывают берестяные грамоты, данный процесс начался очень рано — не позднее конца XI в., а скорее всего ранее этого момента. Самый ранний ныне имеющийся пример из берестяных грамот — *своимь* (Т. ед.) 752 (1080-е–1100-е гг.), при сохранении *мь* в *бъзоумьемь* и *есмь* в той же грамоте. (*Въ томь* 109 [XI/XII] непоказательно из-за эффекта *ь* → *ъ*.) Следующие по времени примеры — *есемо* (2×), *цимо* 644 (сер. 10-х – 20-е гг. XII). Прочие примеры ранне-др.-р. периода (не считая ненадежных) таковы. XII: *есмь* 834, 231, 723, Торж. 2, *есемо* 226, *есемо* Ст. Р. 31, Ст. Р. 37, *есмь* 934, *есмо* 731, *за Петрьмь* 835, *съ Лазь(в)къмь* 105, *съ цьльцьмо* 429, *съ кыяни-номо* Ст. Р. 37, *о своемь* 854, *о томь* 824, *во томо* 654, *томо* 731, *одномо* 227, *во простемо*, *въ другемо* 686, [в]дамы 815. Конец XII – 1 четв. XIII: *ничимь же* 725, *со Воелавомо*, *с ызветомо*, *на томо*, *при комо*, *о моемо* 531, *передамо*, *имо* 705, *со другемо* 601, *на третьемь* 609, *(ко)жюхьмь* 438, *со Проусомо* 439, *есмо*, *с нимо*, *татьмо* 222.

Динамика соотношений между этимологически правильными написаниями с *-мь* (или заменяющим его *-ме*) и написаниями с *-мъ* (или заменяющим его *-мо*) такова.

В окончаниях склонения (у существительных, прилагательных, местоимений) *-мь* преобладает лишь примерно до середины XII в. В грамотах этого времени отмечены: *добрьмь* 246, *кроупьмь* 526, *бъзоумьемь* 752, *съ Асафьмь* 605, *на немь* 336, Город. 1, *д(о)брьмь*, *съ Гурьгьмь* 487. С середины XII в. написания с *-мъ* начинают уступать место новым написаниям с *-мъ* (*-мо*) и уже на рубеже XII и XIII вв. оказываются в явном меньшинстве. В это время отмечены: *въ томь* (3×), *по томь* 724, *за нимь* 9, *съ нимь* 296; ср., с другой стороны, списки примеров с *-мъ* (*-мо*), приведенные выше. Сосуществование старых и новых вариантов (с явным преимуществом последних) продолжается и в XIII в.; так, с *-мь* (*-ме*) в это время отмечены: *со братомь* 73, *сьломь* 510, *тиме* 483, *с Григоремь* 69 (не считая грамот № 419 и 916, содержащих ц.-сл. текст); ср. также *лицеме* Вит. 1. В XIV–XV вв. новые написания уже полностью господствуют; *-мь* сохраняется всего в нескольких грамотах, а именно: XIV — *во своємь* 195, *со Хтмь* 138, *целомь* 102, *томь* 589, *ни чимь* 477, *с Климомь*, *братомь* 528, *при своємь* 42; XV — *Стопаномь*, *цоломь* 413, *руцьємь* 928 (1× при обычном *-мъ*).

Не вызывает сомнений, что в какой-то части случаев встретившиеся в грамотах написания с *-мъ* представляют собой просто традиционные орфограммы (отметим в этой связи, например, что грамоты № 138 и 42 — это завещания). Но, по-видимому, это не единственный источник таких написаний: следует предполагать, что отверждение конечного *м'* происходило в разных др.-новг. говорах одновременно и в некоторых из них старое состояние могло сохраняться очень долго.

Существенно иную, чем в именных окончаниях, картину дает словоформа *късмь*: здесь во все периоды преобладает старое написание — с *-мь*; оно встречается в два с лишним раза чаще, чем написание с *-мъ* (*-мо*), и это соотношение не испытывает существенных вариаций от одного периода к другому. Разумеется, и здесь значительную роль сыграло сохранение традиционной орфограммы; но можно предполагать также, что длительному сохранению мягкости в этой словоформе способствовало существование параллельной формы *късми*.

В соответствии с исходным *дамь* пока отмечены только написания с *-мь* (*-мо*): [в]ѣдамь 815 (XII₂), *передамо* 705 (нач. XIII), *дам[о]* 765 (XIII), [д]амо, *водамо* 193 (XIV).

У числительных *семь*, *осмь* встретились только написания с *-мь* (*-ме*): в ранних грамотах — *семе* 437 (?), Ст. Р. 22, [се]м[е] 228, *сьмь* Торж. 13, *осмь* 7, 238, [ос]м[е] (?) 767, *осмь* 223, 724; в поздних — *семь десато* 138.

Отверждение конечного [в'] отразилось в примерах: *цѣльвь* 849 (сер. XII), (*ц)ерковъ* 470 (XIV); см. также Б 22 об императиве *оправ[ѣ]* или *оправ[ѣ]* в № 850 (сер. XII), исправленном на *оправи*. Для сравнения приводим примеры с *-вь* (*-ве*): *оголове* 78 (XII₂), *молове* (исправлено на *молови*) 531 (XII/XIII), *во церкви* 414 (сер. XIV), в *цѣркѣвь* 275 (XIV₂), [у]травь 282 (XIV₂); ср. еще *мольв* Смол. 2 (XIII₂).

Что касается позиции перед гласной, то здесь ситуация с мягкими губными не столь ясна. Имеется значительная группа примеров, где на письме мягкость не отражена: *маса* (по-видимому, 'мяса') 456 (XII₂), *сватее* (исправлено на *свѣтее*) 705 (нач. XIII), *измакле* (вместо *измакле*) Пск. 6 (XIII₂), *бес пяти* 'без пяти' 758 (XIII₂), *паты* (вместо *пѣты*) Мст. 1 (XIII), *сѣманы* 'семенами' д. 3 (XIV); также *Свѣтонѣ(г)ъ*, *Вачеславу* 'Вячеславу' в настенных надписях (Медынцева 1978, № 104, 168), *помальса* (вместо *помальса*) в приписке писца к псковскому евангелию 1341 г. (РГАДА, ф. 381, № 2; см. Покровский 1916: 261), *на нама*^Г в записи к псковскому паремейнику 1313 г. (Каталог ЦГАДА, II: 48) и др. Менее показательны написания с *о* (поскольку *во*, *по*, *мо* вполне могут передавать [в'о], [п'о], [м'о]): *зривоно* 349, Ст. Р. 30, *зривонь* Ст.Р. 2, *цетворты* 169, *Потру* Ст. Р. 30, *Потра* 53, 949, *ко Смону* 949.

Написания с *ма*, *ва* и т.п. могут, конечно, быть простыми ошибками в обозначении мягкости. Но нельзя исключать и отдельные случаи реального отверждения губных в данной позиции; ср. такие сев.-зап. диалектные примеры, как [вап'ір'] 'вепрь' (Пск. слов., 3: 77), [пѣкша] 'пѣкши' (д. Ильюшино Андреапольск. р-на Тверской обл., запись Ф.Р. Минлоса).

Относительно *въх-* из *вѣх-* в слове 'весь' см. § 2.15^б.

Отверждение конечного [г'] и его отпадение

§ 2.42. Случаи этого рода немногочисленны. Об отверждении [г'] свидетельствуют примеры: *пѣть* 'пять' 219 (XII/XIII) (если только это не описка), *три дева(т)о* 'тридевятъ' 715 (XIII), *поль трѣтѣа дѣсато* 'двадцать пять' 61 (XIII); сюда же *поѣдь* (из *поѣди*) 312 (XV). Особый частный случай — окончания 3 лица презенса: *-тъ* вместо *-ть* отмечается в этих окончаниях начиная с середины XIV в. Встретились: *возметъ* 354, *приждуто* 345, *поводитъ* 317, *велитъ*, *биотъ* 157. Отмечен также один пример с *-тъ* вместо *-ть* в инфинитиве: *росмотритъ* 933 (XV). Конечное *тъ* в *нѣтъ* 49 (XV) могло возникнуть либо из *нѣту* (с отпадением *у*), либо из *нѣтъ* (с отверждением [г']).

Случаи отпадения конечного *-тъ* (вероятно, через фазы [-г'] и [-г]): *дѣва* 'девять' 621 (XII₂), *три дева* 'тридевятъ' 715 (XIII), (*т)ри на деса* 851 (сер. XII), *пѣть на деса* 219 (XII/XIII), *поло цтеверты натца* 45 (XIV). Ср. *орѣ* 'опять' у Фенне (*орѣ odarivatt* 'отдарить' 223).

Отверждение [р']

§ 2.43. Свидетельствами отверждения [р'] (перед гласной и в конце слова) служат прежде всего примеры смешения на письме (с заменами как в одну, так и в другую сторону) *рь* и *ръ*, *рю* и *ру*, *ра* и *ра*, *ри* и *ры*. В берестяных грамотах отмечены: *ризыи*

‘рыжий’ 160 (сер. XII) (правда, этот пример не совсем надежен); XIII — *трасавиче* 715 (если только здесь первое *a* не результат предвосхищения второго); XIV — *Нестерю, монастырь, [л]еремиръ* ‘перемерь’ (возможно, также *коракулю*) в блоке 354+358, *азъ не говору* 530, *горончаро* (конечное <ръ> из -ръ) 445.

Несколько менее информативны примеры написания *ro* в соответствии с этимологическим *re*, скажем, *перостави* вместо *перестави*, поскольку в этих случаях за *ro* может стоять как [рo] (с отвердевшей согласной), так и [р’o] — подобно тому, как, например, в *Потра* 53 за написанием *no* стоит [п’o]. Самые ранние примеры этого типа — *ѡрокль* ‘заявил’ 724 (1161–67 гг.), [л](e)рoдo *собо ж* 150 (XII/XIII), *серобро* 420 (сер. XIII); более поздние примеры см. в § 2.30.

Вопрос об эволюции [л’] и [л]

§ 2.44. В берестяных грамотах встречается заметное число примеров, где вместо *лю, ла, ль* написано *лоу* (*лу*), *ла, ль*, — даже больше, чем аналогичных примеров для *р*. Самые ранние примеры — *в(ь)правлоу* Город. 1, за *Полоу[д]а* 878 (оба 1 четв. XII). Прочие примеры XII в.: *послоу* ‘пошлю’ 421, *Соужьдалоу* 675, *лоудье* (Р. мн.) 870, [л]oу[д]и (?) 876, [л]oубo 824, *испалоу* (из *исправлоу*) 855, *землоу* 821, *пецалоуса* ‘забочусь’, ‘печалюсь’ 717 (если только это не от *печаловатиса*, с пропуском *ю*), *промышлаа* 893 (возможно, сюда же *дѣла* 743, *къ Лоудьславоу* 113), *посолоу* Торж. 13; кроме того, *присълоу* Смол. 12 — в смоленской грамоте. Отметим еще *Мыслатиниць* ‘Мыслятинич’ в надписи (Медынцева 1978, № 210, вероятно, XII в.). Ср. также обратную замену в *посълала* ‘послала’ 682 (но *ла* в *покланание* 657 — вероятно, всего лишь описка). XIII: *хомела* ‘хмеля’ 706, 709, *лоудие, ллѣдие* 419. XIV–XV: [э]e]млу 580, *блудо* 261, *клуцка* ‘ключника’ (с пропуском *ни*) 370, *клуць* 413, *дублани* ‘дубляне’ 540, *луди* (2×), *рубель* ‘рубль’ 374 (также *елали* 374, если это вместо *явлали*); вероятно, сюда же *Комель* 929. Что касается примеров с *ло*: *зелоного* (2×) 288, *рублово* 256, *Олоскадру* 528, — то они стоят внутри данной группы особо, поскольку могут быть просто частным случаем передачи [’o] через *o* (см. § 2.30).

Написания типа *король, того дѣла* (вм. *дѣла*), *лубо* ‘любо’ отмечаются также в псковских памятниках (см. Колесов 1973: 10–11); они возможны и в других зонах (см. Голышенко 1987: 124 — примеры *клатва, сѣсителя, промышлающе, исправлаа* и др.). Трудно предполагать, что перед нами одни лишь простые ошибки в передаче твердости–мягкости: после любой другой согласной таких ошибок несравненно меньше. Как известно, в некоторых сев.-в.-русск. говорах наблюдается сдвиг [л’] в сторону “среднего” [l], а [л] — в сторону [ɫ] или [w]. Допустима мысль о связи по крайней мере части приведенных выше написаний с подобного рода сдвигом. Существенно, однако, то, что в современных говорах не отмечается совпадения фонем /л’/ и /л/ (как бы они ни реализовались на фонетическом уровне). Поэтому нет оснований истолковывать подобные написания как свидетельства такого совпадения.

О том, что сдвиг [л] в сторону [ɫ] или [w] в каких-то говорах действительно происходил, говорит пример *оу местерева тоуку* ‘у магистрова толмача’ в грамоте 1418 г. (Хрест., № 40, I), где *тоуку* = [тоўку], т. е. [л] дало [w].

Особое явление — вариантность [л’] и [j] на конце основы. Примеров этого рода довольно много, причем в разных регионах. Чаще всего это явление наблюдается после губной согласной + *e*: *щавѣль* – *щавѣй* Костром. (Даль), *журавль*, *журавель* – *журавей* Влад. (СРНГ, 9: 228), *колыбель* – *колыбей* Ряз. (14: 205), *кѡбли* ‘две лодки-

однодеревки, соединенные вместе' Новг. (14: 231) – *кóмей* (и *комéй*) 'лодка-однодеревка' Пск., Твер. (14: 229), также *картóфель* – *картóфей* (*картóфий*) Нижегород., Влад., Яросл., Моск., Орл. (13: 103); с другой стороны, *муравéй* – *муравéль* (во многих говорах; 18: 348), др.-р. *Гомши* – *соврем. Гóмель*. В грамоте № 929 находим названия *Комель* и *Комѣине*, относящиеся к одному и тому же месту. Изредка вариантность [л'] и [j] обнаруживается и в других позициях: *горностáй* – *горностáль* Арх., Олон., Новг., Волог., Перм., Урал., Сибирь (СРНГ, 7: 51), *горностаьль* в грамоте № 413; *гонобóй* Новг., Пск. (7: 8) – *гонобóль* (сев.-в.-русск.; там же); вероятно, сюда же *хрустаи* в грамоте № 500. То же иногда и внутри основы: *Шюига* (в грамоте № 477, в НПК) – *Шюльга* (часто); *верей* 'ворота в полевой изгороди' Сев.-Двин. (4: 129) – *верéльница* 'то же' Сев.-Двин. (4: 130); с другой стороны, *пральник* 'валек для выколачивания белья при стирке' (во многих говорах; 31: 66) – *прайник* 'то же' Пск., Брян., Калин., Новосиб. (31: 65).

Эта группа примеров явно неоднородна. Некоторые случаи такого варьирования имеют праславянский возраст, например, *горностаи* – *горностаьль* (см. ЭССЯ, 7: 48); ср. еще *воробéй* и польск. *wróbel* и т. п. Другие возникли много позднее (ср. в особенности *картóфей*). Можно предполагать, что в каких-то говорах в определенных позициях имело место собственно фонетическое варьирование [л'] и [j], но при проникновении в другие говоры эти варианты закреплялись уже в качестве фонологических и возникали даже определенные модели варьирующих исходов, например, пары *журавéль* – *журавéй* и *муравéль* – *муравéй* взаимно уподоблялись.

Частичная нейтрализация противопоставления /в/ и /у/

§ 2.45. Вместо предконсонантного (по поздне-др.-р. счету) *в* иногда пишется *оу* (*ѝ*, *у*); за таким *оу* могло стоять [у] или [w]. Самые ранние примеры: *оу монастыри* 'в монастыре' 717 (XII₂), *оу неи* 'в ней' 449 (посл. четв. XII), *у 'в'* (4×) 108 (XII/XIII). Далее, XIII: *ѝ 'в'* 614, *ѝзале*, [не] *ѝдасте* 483, *ѝдаи* 395; XIV–XV: *оу 'в'* 490, 275/266, 136, 534, 359, 307 (2×), *оузале* 102, *оузати* 534, *оузаль* 249. Показательны примеры параллельных написаний с *оу* (*ѝ*, *у*) и с *въ* (*во*, *в*) в рамках одной грамоты: *оу монастыри* – *въ борозе* 717; *оу неи* 'в ней' – *въ дьложениц[ь]* 449; *ѝ Селоковъ Горь* – *во Сельче* 614; [не] *ѝдасте* – *водасте* 483; *оу дворо* – [в] *ѝроди* 490; *оу подоклтии*, [о]у *П[ор]ѝховъ* – *в ѝркѝвъ*, *въ кли[тъ]* 275/266; *а оузаль* – *взаль* 249.

Особый случай составляет слово 'полтора', в составе которого *полу вътор-* дало [полу втор-], упростившееся в [полвтор-], а *поль вътор-* дало [пол втор-] и далее тоже [полвтор-]. Неизвестно, какой из этих двух вариантов представлен в раннем примере *во полоуторь* (<рѝ>) (В. или М. падеж) 831 (2 четв. XII); но в *полоуторе* (И. падеж) 228 (XII₂) уже заведомо представлен второй вариант; то же в поздних примерах *полоутора* (И.) 138, *полуторѝ* (И.) 403 и др.

С другой стороны, в грамотах XIV–XV вв. встречается и противоположная замена: а) *в* ('у') *Калиница* 278, также *завѝтрѝ* (<вь>) 417, где отразилось [зав'т'р'-], развившееся из *заутр-* (см. Г 19); б) *в* ('у') *Олисъа* 568, *в* ('у') *Озарей* д. 3; часто в ГВНП, например, *у его сына в Ёсака* (№ 256).

Таким образом, в ряде позиций противопоставление /в/ и /у/ могло нейтрализоваться — чаще всего в их общем варианте [w]. Для передачи [w] могло служить как *в*, так и *оу* (а также и *во* или *въ*, ср. примеры выше).

С реализацией *у* в виде [w] в случаях типа *в Олисъа* тесно связана его реализация в виде [uw] в случаях типа *оув Ёлевка*; см. § 2.55.

Ассимиляция согласных по твердости–мягкости

§ 2.46. Регрессивная ассимиляция согласных по твердости–мягкости явно была довольно активным процессом, но она лишь в очень редких случаях находит отражение на письме — преимущественно в тех источниках, где в той или иной степени представлен скандирующий эффект.

Начнем с особого очень раннего процесса, который затронул как согласные, так и гласные: праслав. **ТьrT* дало др.-новг. *ТьгъT* в случае, когда второе *T* — это твердая зубная согласная (§ 2.12); при этом *r*, которое в составе **ТьrT* было мягким, в составе *ТьгъT* стало твердым. Вопрос о том, что здесь первично: отверждение *r'* или переход вставного *ь* в *ъ*, — может решаться по-разному. По-видимому, в разных говорах этот процесс мог реализоваться с большей или меньшей полнотой и с неодинаковой скоростью. Написания с *ьръ* представлены уже в древнейших памятниках, например, *смьрьда* 247 (XI) (при *смьрьди* в той же грамоте). С другой стороны, в некоторых говорах [р'] в этих сочетаниях сохранялось еще и в XIII в., ср., в частности, *Ѹсмьрьдо* 935 (кон. XII), *Цьрьтово*, *сь(м)ьрьда* в блоке 390 (посл. треть XIII).

Очень ранний пример, связанный с проблемой ассимилятивного смягчения, — на *Дрозьдѣ* 526 (сер. XI). Ввиду столь древней даты трудно решить, что стоит за такой записью: [дроз'д'ѣ] или [дроз'ъд'ѣ] (со вставкой *ь*-образного глайда).

Прочие примеры относятся уже ко времени, когда процесс падения редуцированных заведомо начался. Часть из них отмечена еще в рамках ранне-др.-р. периода.

Примеры написания *ь* (или *e*) внутри исконного сочетания согласных: *търи* 'три' (2×) Ст. Р. 22 (XII₁; см. также Б 35 о написании *Косениле* в той же грамоте), *Перелслав[ь]тѣ* 105 (XII₂), *безь девяти* 710 (XII), *мьдвьѣдьно* (*ь* между *д* и *в*) 722 (XII/XIII); может быть, сюда же *Зоубери* 84 (XII₁) (если здесь *бе* = <бъ>, см. Б 2).

Примеры написания *ь* (или *e*) в сочетаниях, где прежде имелся [ъ]: *девь* 'две' Ст. Р. 14 (XII), *сь пьльд-* (из *сь пеледама*) 429 (XII₂). Во всех этих случаях естественно усматривать в *ь* (или *e*) уже просто знак мягкости предшествующей согласной.

Свидетельства ассимилятивного смягчения встречаются также и в поздних грамотах. XIII — *по съпехо* 709 (*сь*), *Завьтьрение*, *Завьтьрьние* 390 (*тъ*), *замерьзли* 69 (*зь*), *сь(м)ьрьда* 410 (*сь*), *возеехале* Ст. Р. 28 (*зе*). XIV — *теретеа* 'третьего' 45 (начальное *те*), *мене* 'мне' 501 (*ме*), *изьѣжьнои* 366 (*зь*), *Сьтъпанъ* 366 (*сь*); вероятно, сюда же *Иевька* 528 (*вь*). XV — *оть Смона* [от'с'м'она] 413 (*тъ*). Особый случай: <вь> в *завѣтрѣ* (из *заутрѣк*) 417 (см. выше, § 2.45). Ср. редкие примеры, где видно отверждение согласной: *грѣвону*, *грѣвоны* 366 (XIV), *судьно* 19 (XV), *д[во]рьно*^В 496 (XV) (но последний пример малопоказателен, поскольку [р'] могло отвердеть и независимо от позиции).

Понятно, что проследить по письменным памятникам процесс ассимилятивного отверждения согласных существенно труднее, чем процесс ассимилятивного смягчения, поскольку в поздне-др.-р. период внутрисловный <ъ> используется еще намного реже, чем внутрисловный <ь>, а написания типа *тк* в *батку* 290 (XIV), *ми* в *розумно* 53 (XIV) и т. п. практически ничего не говорят о том, произносилось ли здесь [т'к] или [тк], [м'н] или [мн].

В связи с этим представляют определенный интерес как раз свидетельства обратного рода, т. е. примеры относительно долгого сохранения старого состояния. Отметим некоторые примеры этого типа из грамот XIV–XV вв. (уделяя особое внимание таким, где в качестве знака мягкости выступает не *ь*, который в принципе мо-

жет быть и элементом традиционной орфограммы, а *e* или *ѣ*): *росокладеную* 698 (*де*), *изореникомъ* 699 (*ре*), *ожагѣное* 317 (*нѣ*), *лонескии* 286 (*не*), *лонеского* 50 (*не*), *скутоvesкаа*, *кромескаа*, *сосенескую* 519 (*ве*, *ме*, *не*), *Климецу* 311 (*ме*), *бсудьнои*, *вьсь* (*вьсе*), *пшьнѣцѣ* 366 (*дѣ*, *вѣ*, *нѣ*), *овьцинь* 500 (*вѣ*), *Овьцини* 129 (*вѣ*); ср. также *овиса* 'овса' 50. Аналогичным образом, например, *то* в *сестори* 'сестре' 497 свидетельствует о том, что группа [стр'] здесь не перешла в [с'т'р'].

О возможности особого развития *с*, *з* перед *л'*, *н'* см. § 2.51.

Особо отметим, что имеются примеры, где проявилась не регрессивная, а прогрессивная ассимиляция по твердости–мягкости (которая может сочетаться с обычной регрессивной ассимиляцией по глухости–звонкости).

Во-первых, популярные в Новгороде имена *Съдила*, *Несъдила* (ср. *Съдила* 503, *ко Несодиле* 443 и др.) отмечены в берестяных грамотах также в варианте *сзды* на месте *съди*: *на Здылоу* 510 (кон. XII – XIII₁), *Нездыле*, *Ѹ Нездыле* 220 (3 четв. XIII). Аналогично в Синод. НПЛ: под 1200, 1217 и 1229 гг. зафиксировано имя *Нездила*, под 1240 г. — *Нездыловъ сынъ*. Замена слога [д'и] на [ды], очевидно, была результатом распространения твердости [с] на последующее [д'].

Во-вторых, в грамоте № 765 (сер. XIII) содержится пример *прислы* 'пришли', где [сл'и], возникшее из *съли*, подверглось не регрессивной ассимиляции, как обычно (дающей [с'л'и]), а прогрессивной: твердость [с] распространилась на последующее [л'], отсюда [слы].

От собственно ассимилятивного отвердения согласных следует отличать случаи позиционного отвердения первого члена в группе согласных, не зависящего от твердости–мягкости следующего члена. Примеров, когда графика позволяет обнаружить такое отвердение, немного: *пошьницѣ* (из *пшьеницѣ*) 636 (XIII), *помъни* 122 (XV), *бороце* (*ръ*) 'сборщик налогов' 318 (XIV).

§ 2.47. В связи с вопросом о смягчении и отвердении согласных особого рассмотрения требуют заимствованные имена собственные. Их фонетическая адаптация происходила в основном еще до падения редуцированных. Как показывают обычные (не церковные) берестяные грамоты, в процессе такой адаптации сочетание «сонант (или *в*) + согласная» (равно как некоторые сочетания с первой шумной согласной — *кс*, *фл* и др.) разъединялось вставным *ѣ* или *ь*, например, *Варьвароу*, *Гюрьга*, *Ставьрови*, причем дальнейшая эволюция этих *ѣ*, *ь* ничем не отличается от эволюции исконных *ѣ*, *ь* (откуда можно заключить, что вставка *ѣ* или *ь* была здесь фонетической реальностью, а не орфографической условностью). Что касается берестяных грамот церковного характера, то они могут сохранять, по крайней мере в части случаев, книжные написания таких имен — без вставных *ѣ*, *ь*, например, *Павла*, *Коузмы*.

Выбор между вставным *ѣ* и вставным *ь* определяется в большинстве случаев задним или передним характером гласной следующего слога (или, что равносильно, твердостью или мягкостью последующей согласной). Так, в грамотах ранне-др.-р. периода (в том числе нередко и в церковных) находим, в частности: *С[т]ав[ѣ]ро[в]и* 613, *Марьѣ[ь]* 914, *Вальтьроу* 881, *Олькъсоу*, *Варьвароу*, *Ѹвьрънию* 560, *Ѹ[ѣ]ворониа* 559, *Фолар[а]* 234, *Оводокиа* 506, 508б, *Онотони* 541, *ОнотанѸ* 670; с другой стороны — *Гюрьги* 508б, *Гюрег[и]* 165, *Гюрьга* 710, *[Гю]р[ьг]а* 424, *Гоурьга* 630, *Горег[а]* 228, *Гюрьгеви*, *Гурьгеви* 854, *Георьгий* 559, *Георегиа* 506, *Паньтелѣ* 561, *Домъника* 503, *Аньдрѣа* 724; сюда же *аньгѣль* (3х), *аньгѣла* 734. (Для этих же имен даже и в нецер-

ковных грамотах встречаются также и написания без вставных *ъ, ь*; но они объясняются просто процессом падения редуцированных.)

Существенно, однако, что есть и некоторые отклонения от указанного принципа выбора между *ъ* и *ь*: *Павело* 5086, *Павъл*[ѣ] 725, *Павьловъ* 736а, *Павьлова* 227, *Коузема* 632, [*Коузъ*]мы 400, *Ѡеларь* 553, *Ѡеларю* 443 (ср. выше *Ѡолар*[а] 234), *Мароть* <*Марь-тѣ*> 853; показательны также встретившиеся в более поздних грамотах *к АноѠимоу* Пск. 6 (XIII), *КвьѠимеѣ* 328 (нач. XIV). Эти отклонения показывают, что материал заимствованных имен собственных, относящийся к ранне-др.-р. периоду, не может рассматриваться просто как частный случай ассимиляции по твердости–мягкости. Отразившийся в этом материале процесс появления вставных *ъ* и *ь* хотя и имеет много общего с ассимиляцией по твердости–мягкости, наступившей после падения редуцированных, всё же не тождествен ей (и осуществился раньше, чем она).

Сказанное относится именно к раннему периоду. После падения редуцированных фонетическая структура заимствованных имен в подавляющем большинстве случаев уже не имеет принципиальных отличий от структуры исконных русских слов. Соответственно, дальнейшая эволюция тех и других подчиняется уже одним и тем же правилам; скажем, [пáв'ла] и [п ráв'да] одинаково преобразуются в [пáвла] и [п ráв-да] (или в [пáwла] и [п ráwда]).

Ассимиляция согласных по глухости–звонкости

§ 2.48. Мы не рассматриваем здесь случаи ассимиляции по глухости–звонкости, относящиеся к дописьменной (фактически к праславянской) эпохе, типа *лѣсти* (от *лѣз-*), *испытати* (ср. *из*) и т. п. Заметим лишь, что древнейшие берестяные грамоты последовательно отражают различия типа *без дѣвоу*, но *бес коунѣ* (примеры из № 526, XI). В письменную эпоху ассимиляция по глухости–звонкости становится возможной лишь внутри новых консонантных сочетаний, возникающих после падения редуцированных.

Примечательно, что самые ранние свидетельства такого рода относятся к процессу, который по своему характеру существенно отличается от большинства остальных и не получил сколько-нибудь заметного развития в более позднюю эпоху. Речь идет о прогрессивной ассимиляции согласных по глухости–звонкости. Относящиеся сюда факты немногочисленны и в части случаев неоднозначны. Перечислим их, не ограничиваясь одними лишь берестяными грамотами.

В русской части Саввиной книги, в отрезке, относящемся к XIII–XIV в. и характеризующемся псковскими диалектными чертами, дважды (л. 7а, строки 12 и 15) встречается *кте* 'где' из *къде* (или *къдѣ*); такое же *кте* встретилось в псковском евангелии XIV в. (РГАДА, фонд 381, № 19, л. 496; ср. *кде* 506, *гдѣ* 49а) (указано О. А. Князевской; примеры из Саввиной книги отмечены в Соболевский 1884: 138, 153–154).

В Синод.₁ НПЛ ([1136], л. 17, строка 2) слово *сдоумаша* явно переправлено из *стоумаша* (замечено Г. А. Федониной). Можно было бы думать, что речь идет об исправлении простой описки, если бы не тот факт, что в берестяной грамоте № 735 (2 четв. XII) содержится императив *сътоуми же*, для которого нет никакого правдоподобного истолкования, если не допустить, что здесь представлен, хотя и в необычном облике, глагол *съдумати*. Соответственно, необходимо признать, что в Синод.₁ НПЛ написание *стоумаша* перенесено писцом из оригинала. С другой стороны, пример из НПЛ снимает сомнения в том, что *сътоуми* 735 является именно

модификацией словоформы *съдумай* ‘реши’, ‘надумай’. Очевидно, *ъ* в *сътоумай* — это уже просто дань орфографии (сохранение привычной орфограммы *съ* для приставки), поскольку переход *сд > ст* должен был произойти лишь после падения *ъ* в приставке.

В грамоте № 908 (из блока 905, относящегося к посл. трети XI – нач. XII в.) вместо *постави* (И. мн.) написано *посдави*. Может быть, автор вообще смешивал *т* и *д*: он написал также *оу Тѣшадѣ* ‘у Тешаты’ 905. Но написание *посдави* могло быть и гиперкорректным, если автор знал, что, например, [стумат’и] следует записывать как *сдоумати*.

В грамоте Ст. Р. 5 (XII₁, с эффектом *ѣ → е/ѣ*) встретилось *ѣ Стежюра*, т. е. здесь отразилось имя *Стѣжурь* или *Стежурь*. Начальное *стѣ-* здесь восходит либо к *сѣдѣ-* (из **съ-дѣ-* ‘собирать’, ‘соединять’), либо к *сѣде*, *сѣдѣ* ‘здесь’; см. Б 31. В обоих случаях следует предполагать переход *сд > ст*.

В Жит. Андр. Юрод. встретились написания: *сфиниа* ‘свиньи’ (строка 1528), *сфиньскы* ‘по-свински’ (строка 1995, список С 50).

К этому же ряду ныне уже без колебаний следует относить др.-новг. *сторовъ*, семантически тождественное обычному др.-р. *сѣдоровъ* ‘жив-здоров’, ‘цел’, ‘благополучен (как в физическом, так и в социальном отношении)’ (подробнее о значении этого слова см. Лингв., § 86, а также В 37). Гипотеза о прогрессивной ассимиляции в этом слове выдвинута уже давно (см. об этом Фасмер, III: 768), но ей противостояла гипотеза о существовании двух первоначально различных основ **съ-dorv-* и **storv-* (см. Фасмер, II: 90 и III: 768). В Лингв. я склонялся ко второму объяснению (что отразилось, в частности, в словоуказателе) в связи с тем, что основа *сторов-* фиксируется в берестяных грамотах очень рано — начиная с *сторови* 424 (1 четв. XII). Однако ставшие ныне известными очень ранние примеры пропуска *ъ*, *ь* на письме, а также пример *сътоумай* 635 показывают, что хронологическая сторона вопроса в действительности не препятствует выведению *сторов-* из *сѣдоров-*.

Интересно, что как в берестяных грамотах, так и в летописи *сторовъ* выступает в ранний период, а *сѣдоровъ*, *здоровъ* — в более поздний. В берестяных грамотах XII в. представлены: *сторови ли есте* 424, [по] *сторовоу* Город. 1, а *коня 2 и сторова* 842, а *боуде сторовъ князь* 852, а *тѣѣ Варъварь тѣлица сторова ли* 657, (*е*)*торове* 823, также *о своемъ стѣ[р](о)вѣ* 854, *аже оусторовѣ* Торж. 19. Менее надежны примеры *Гюрег[и ти] дошьле сто(ров)е* 165 (XII₂) и *...ѣши[л]а и Бѣлына сто(р)овѣ добръ* 351 (3 четв. XIII), поскольку они включают конъектуры. С другой стороны, находим: *а на Арославли добръ здоровъ* 69 (кон. XIII) и далее, в грамотах XIV и XV вв. — *а дома здорово* 286, *а инокъ все добро здорово* 122, 129, также *твоимъ здоровимъ* 104, *в вашемъ здоровиѣ* 304 и топоним *в Здаръвѣк* 580.

В Синод.¹ НПЛ встречается, если не считать церковнославянизма *сѣдравъ* (*сдравъ*), только вариант *сторовъ*: *придоша сторови* [1130, 1169, 1173, 1186, 1191, 1192, 1200, 1219], *ѣидоша сторови* [1209], *сторови вси воротилиася* [1180]. В Синод.² НПЛ, напротив, встречается (помимо церковнославянизма *здравъ*) только *здоровъ*: *придоша (...)* *вси здорови* [1255, 1266, 1318, 1324], *придоша здорови вси* [1311], *приѣхаша вси здорови* [1267]. Вообще в памятниках XIV в. *сторовъ*, насколько можно судить, уже не встречается.

Вытеснение в XIII–XIV вв. специфического ранне-др.-новг. *сторовъ* общерусским *сѣдоровъ*, *здоровъ* — не что иное, как одно из многих проявлений общего процесса постепенной утраты др.-новг. диалектной специфики.

Можно указать также пример, где прогрессивная ассимиляция реализовалась в форме озвончения (подобно, например, укр. *бджолá* из *бчела* или *рїздвó* из *розжьство*), — современное диалектное *празá* ‘арендная плата’, которому в берестяных грамотах соответствуют [n]раз[k]а 406 (XIV), *празку* 131 (XIV); см. также Попр.–Х, № 131. В данном случае для перехода *зк > зг* надежно документирована как начальная, так и конечная фаза. При этом необязательно относить сам переход ко времени после XIV в. Поскольку это фонетическое изменение не имело всеобщего характера, варианты *празка* и *празга* могли долгое время сосуществовать.

Рассмотренный здесь материал, хотя он и невелик, дает основания предполагать, что в самый первый период после начала падения редуцированных в др.-новг. диалекте (или в каких-то его говорах) существовала тенденция к прогрессивной ассимиляции согласных по глухости–звонкости, которая, однако, в дальнейшем не получила более широкого развития и была “перекрыта” противоположной тенденцией (к регрессивной ассимиляции), более характерной для др.-р. языка в целом.

З а м е ч а н и е. Приведенные свидетельства диалектной прогрессивной ассимиляции согласных позволяют предложить объяснение для загадочного двойного *жс* в слове *вóжжси* (др.-р. *вожѣ*, ср. также в берестяных грамотах *вожѣ* 384, *воже* 78 и др.). Можно предположить, что вариант *вóжжси* восходит, подобно укр. *віжжі* ‘вожжи’ (а также отмеченному в СРНГ *вóжжси* ‘вожжи’ Смол.), к суффиксальному *вожъкы*, которое дало *вожкы* (в др.-новг. варианте — *вожкѣ*) и затем, в силу прогрессивной ассимиляции, *вожгы* (> *вожги*), *вожгѣ*. Далее следует предполагать отождествление получившегося таким образом *жс* с новгородским *жс* из **zgj*, **zdj* (§ 2.10), находящимся в регулярной корреляции с [ж’дж’], [ж’ж’], [ж’д’] других говоров. Включение данного слова в эту корреляцию означало появление соответствующей серии фонетических вариантов, в частности, в говорах центра — *вóжжси*. Здесь естественно отметить также варьирование у глагола *вожжáться* (есть ли у него этимологическая связь со словом *вóжжси*, неясно, но имеется по крайней мере параллелизм фонетической структуры); в СРНГ находим, в частности: *вожжáться* Вят., Перм., *вои-кáться* Вят., Волог., Перм., Костром. (также разные районы Сибири), *вóжжáться* Перм., Арх., Пск., Смол., Свердл., Сиб., *вóжжáться* Свердл. (также некоторые формы без *-ся* и производные). Сосуществование диалектных вариантов *вожж-*, *вожг-*, *вожжс-* здесь такое же, как в предложенной гипотетической схеме развития слова *вóжжси*.

§ 2.49. Гораздо шире отразилась в берестяных грамотах регрессивная ассимиляция.

Озвончение глухих перед звонкими. Самые ранние свидетельства в берестяных грамотах — *на Здылоу 510* (кон. XII – XIII₁) и *Нездыле, 8 Нездыле 220* (3 четв. XIII), т. е. именно те, где озвончение еще сопровождается прогрессивной ассимиляцией по твердости (§ 2.46). Следующие по времени примеры относятся к последней четверти XIII – началу XIV в.: *зд[д]ѣ 582*, *здоровѣ 69*. Далее *сѣз братѣю 417* (XIV₁), *в Здарьвек 580* (сер. XIV), *здорово 286* (сер. XIV). В грамоте 144 (XIV₁) автор, имея в виду число ‘50’, написал *пад* (вероятно, от *падесать*), но затем зачеркнул и записал то же самое цифрой. Со 2 пол. XIV в. число таких примеров резко возрастает. XIV₂ — *здорови-жмѣ 104*, *гозбѣ* (от *гостѣба*) 567, *тадбу*, *тадби 256*, *отадбѣли 135*, *з Дорофѣжва 477*, *з братѣю 136*, *з дядею 183*, *з Борисомо 744*. XV — *здорово 122*, *129*, *в ваиемо здоровиѣ 304*, *здѣ 14*, *307*, Ст. Р. 2 (2×), *здѣсе 19*, *43*, *129*, *303*, *307*, *313*, *540*, *здесе 373*, *здесо 19*, *здесо 469*, *здѣ 519*, *одода* ‘отдал’ 311, *дад бы* ‘чтобы’ (из *дать бы*) 413, *з Бабинихъ (седа) 1*, *з дитми 932*, *з братомѣ 496*, *з братѣки 297*, *з бра...* 96, *з беростомѣ 40*. (Заметим, что в отличие от многочисленных *здѣ*, *здѣсе*, представленных в XV в., в XIII в. находим только *сдѣ 68*, в XIV — только *с[ед]ѣ 193*, *сдисе 354*.)

§ 2.50. Оглушение звонких перед глухими. Самые ранние надежные свидетельства в берестяных грамотах — *пять наца...* 482 (посл. четв. XIII), *во ѡсми нацтате* 750 (XIV₁), *поло цтеверты натица* 45 (XIV₁); во всех этих случаях в соответствии с более ранним [д'с'а] уже явно произносилось [ц''ц''а]. В грамоте 445 (вероятно, XIV₁) находим *ао погибло* 'я погиб', с [јас п-] из [јаз п-]. Со 2 пол. XIV в. число примеров несколько увеличивается. XIV₂ — *поло третиа нацтате* 130, *(один)ого нацтате* 133 (здесь автор сперва начал писать *над*, см. Г 56), *ас ти* 'я-то' 131, *лотку* 249, *в потклѣтѣ* 363, *воцкую* 'водскую' 534, *на Сопшахъ* (*ти < би*) 568; возможно, к этому же ряду относятся *ѡ Рацлава* 262, *у Рацлала* 260, *Ротковици* 318, но это ненадежно, см. Г 57, 60 (написание *лошатку* 618 непоказательно, поскольку основы *лошад-* и *лошат-* сосуществовали, см. Фасмер). XV — *трицать 1*, *трица...* Ст. Р. 2, *со Желутковымъ* 25, *на жеретиѣ* 43, *срѣце* 'сердце' 521, *во потклѣтѣ* 40, *на безать[и]инѣ* (*ть < дь*), *ѡ Грикиши* (*киш < ги*) 3.

Отметим еще *новогороцамо* в грамоте Твер. 2 (XIV₁).

В Синод.¹ НПЛ можно указать пример *Блоуткиница* ([1230], л. 110 об.; ср. *Блудкиница* в Комисс. НПЛ). Даже если этот пример принадлежит переписчику, он более ранний, чем примеры из берестяных грамот.

Что касается возможного оглушения звонких согласных на конце слова, то в берестяных грамотах нет ни одного надежного примера, который мог бы свидетельствовать об этом процессе (пример *буть* 68, который ранее связывали с императивом *буди*, ныне интерпретируется иначе — как инфинитив, см. В 16; примеры с [јас] из *язъ*, приведенные выше, несомненно относятся не к конечной позиции, а к позиции внутри тесно связанной группы слов).

Прочие изменения внутри консонантных сочетаний

§ 2.51. Подобно тому, как в дописьменный период *s* и *z* в позиции перед *lj* и *nj* переходили в *š*, *ž* (ср., например, *промьшля* 428, возможно, также *Пръжневици* 526, см. А 3), в эпоху после падения редуцированных сочетание [сл'] в некоторых случаях перешло не просто в [с'л'], но далее в [ш'л'].

Практически речь идет о презенсе (и императиве) глагола *сълати*. Поскольку этот глагол и его приставочные производные встречаются в берестяных грамотах часто, хронологическая картина здесь восстанавливается довольно хорошо (см. Вермеер 1992: 394–395, по материалу до № 614 — около 60 примеров). В настоящее время в материале берестяных грамот презенс или императив от глаголов *сълати*, *сълатиса*, *посълати*, *присълати*, *въсълати*, *отъсълати*, *высълати* отмечен 128 раз (не считая ненадежных примеров в № 356 и 775).

На уровне написаний здесь различаются три основных случая: 1) корень указанных глаголов записан в виде *съл* (или *сол* — в грамотах со смешением *ъ* и *о*), например, *посъли* 246, *сълюци* 752, *восолеши* 644, *солю* 531, *присоли* 705; 2) корень записан в виде *сл*, например, *присли*, *прислеши* 155, *восли* 651, *слю* 441, *посли* 615; 3) корень записан в виде *ил*, например, *пришли* 53, *пошлеше* 750, *отшоли* 102, *са илю* 521 (сюда же *пришьлить* 69, с обозначением мягкости *и*).

Распределение этих трех типов написания в берестяных грамотах разных периодов показано в таблице 3. Даны просто номера грамот (сами примеры при желании нетрудно извлечь из второй части книги). Разделение на периоды — такое же, как во второй части книги (см. с. 227). Там, где это существенно, при номере грамоты указана ее более точная датировка внутри соответствующего периода.

Таблица 3.

НАПИСАНИЕ ПРЕЗЕНСА ГЛАГОЛА *сълати*

Период	<i>съл-</i> (или <i>сол-</i>)	<i>сл-</i>	<i>шл-</i>
А (приблиз. до 1125 г.)	109, 246 (3×), 424, 644 (3×), 736а, 742, 752, 862, 902, 912 (2×), 915 (2×)	—	—
Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)	422, 743, 776 (3×), 831, 834, Ст. Р. 6, Ст. Р. 12, Торж. 19, Смол. 12 (2×), Смол. 14	421, 673	—
Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)	332а (2×), 332б (2×), 436, 531, 624 (3×), 638, 664, 705 (2×), 719, 731, 732 (3×), 746, 794, 805, 819, Ст. Р. 11, Торж. 18 (2×)	155 (2×), 235, 524, 651, 717 (2×), Торж. 10 (3×)	—
В (ок. 1220 — ок. 1300 г.)	350, 708 (обе сер. XIII)	221 (2×), 334, 404, 441, 481, 510, 592, 615, 645, 765, 781, 775, Пск. 6, Вит. 1	Смол. 3 (3 четв. XIII), 69 (<i>-шьл-</i> ; посл. четв. XIII)
Г I (ок. 1300 — ок. 1360 г.)	—	67, 418 (2×), 594, 771 (3×)	53, 99, 102, 142, 354 (2×), 358, 622, 750, Твер. 2
Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)	—	30, 167, 948	27, 134, 177, 257, 271, 272 (2×), 274, 277, 365, 446, 534, 536
Д (1 пол. XV в.)	—	—	17, 21, 24, 25, 43 (2×), 124, 173, 521

Из таблицы 3 непосредственно видно, что написания с *съл*, *сл* и *шл* сменяют друг друга с ходом времени именно в такой последовательности. Понятно, что смена *съл* на *сл* отражает просто падение редуцированного. Как легко видеть, новые формы здесь появляются лишь начиная со 2 четв. XII в., а перелом в соотношении старых и новых форм соответствует границе раннедревнерусского и позднедревнерусского периодов.¹⁵

Смена написания *сл* написанием *шл* отражает интересующий нас переход [с'л'] > [ш'л']. Как показывает таблица, эта смена в основном протекает в интервале с середины XIII по середину XIV в., с четким переломом в соотношении старых и новых форм на рубеже XIII и XIV вв. При этом самый ранний пример (*пошли* Смол. 3) отмечен не в новгородской, а в смоленской грамоте. Самые ранние новгородские примеры (*пришьлить* <-те> 69, *пришле*, *пришлю* [3 мн.] 142) относятся к 1280-м – нач. 1310-х гг.

Сходным процессом объясняется появление *жи* в *порожнии* (если только действительно здесь исходным было **porzdbnjь*, ср. Фасмер, статья *порожний*): в данном

¹⁵ Для наблюдений над этим процессом, разумеется, вполне пригодны также и словоформы с инфинитивной основой *съла-*, *сла-*. Таких примеров около 40, и они дают весьма похожую картину: первые примеры *сла-* (*послати*, *пославь*, *заславь* 724, *пославь* 235, *прислати* 627) отмечены во 2-й половине XII в., последний пример *съла-* (*посоладе* 705) — в начале XIII в.

случае следует предполагать переход [з'н'] > [ж'н'] после падения *ь* и упрощения [з'д'н'] в [з'н']. В берестяных грамотах находим *порозна* 616 (XIII₁) и *порожне* Пск. 6 (сер. XIII); однако *жс* в псковской грамоте двусмысленно: оно может быть также и продуктом псковского шоканья (см. В 39).

§ 2.52. В грамотах представлены многочисленные свидетельства различных слияний и упрощений внутри консонантных сочетаний.

Как и в других подобных случаях, здесь следует отделить от остального массива следы дописменных изменений, происходивших там, где согласные находились в контакте уже в праславянскую эпоху. Сюда относится, в частности, утрата *з* или *с* перед *з*, *с*, *ш*, отразившаяся в *въстала* 590 (XI; из *въз-ста-*), *въсадивъ* 109 (XI/XII; из *въз-сад-*), *возывахо* 487 (XII₁; из *въз-зыв-*), *Безоубаа* Ст. Р. 21 (XII₁), *бе шести* 710 (XII), *бъ себъ* 672 (XII₂) и т. п. Другое раннее упрощение — *здв > зв: на Възвиженъе* 913 (XI₂); ему совершенно аналогично *ств > св* в *презоресво, пемнесво, запоисво* Торж. 17 (XII₂). Раннее изменение противоположного характера — *зр > здр: роздробили* 902 (XI/XII; см. также Б 33).

Более многочисленны примеры, где слияния или упрощения произошли позже — после падения редуцированных и возникновения новых консонантных сочетаний.

Для ранне-др.-р. периода можно указать только: *браце* (из *братъче*) 531 (XII/XIII), где *ц*, вероятно, передает [ц''ц'']; *дѣцьскамоу* 222 (нач. XIII), где *цьск* (из *тъск*) передает [ц''к], а само [ц''] есть результат слияния [т'] и [с]; кроме того, *дѣськие* (из *дѣтъськыи*) Торж. 13 (XII₂), с упрощением [ц''к] в [с'к].

В XIII в. находим: [ц''к], [ц''к'] в *дѣцькы[м](ѣ)*, *бѣжи(ц)ькаа*, *Городьцькель* 718, *дѣцькыи* 615, *заволочкое* 143, [с]оцекого 294; как можно видеть, такое [ц''к] возникает как из [ц''ск], так и из [т'ск]. Далее, [ц''т] в *почта* (из *почьста*) 147, [ц''ц''] в *пять наца...* (из *на десаде > на дьсаде*) 482; см. также выше (§ 2.51) о *порозна* 616, *порожне* Пск. 6. Особо стоит *цо* 'что' 61, где [ц''] — вероятно, результат перехода [ц''т] > [ц''ц''] > [ц''].

В XIV–XV вв. число подобных примеров заметно возрастает. Слияния: [ц''к], [ц''к'] в *деревѣцькѣзь*, *къльм(ен)[ѣ]цкѣ* 580, *Плотницѣцикомо* (с лишним *ци* после переноса) 690, *воцкую* 534, *немечькаа* 500, *нѣмецкую* 282, *немечкой* 248, *новгороцкому* 310, *сочькыи* 154; [ц''ц''] (или даже просто [ц'']) из [д'с'] в *нацѣа* 45, *нацѣате* 750, *нацѣате* 130, 133, *трицѣть* 1, *трицѣа...* Ст. Р. 2, из [т'с'] в *изгодидѣ* (второе *д* — под влиянием первого) 281, *грозитьѣ* 359, *угодиѣ* 21, из [т'ц''] в *вѣчинѣ* 699, *вѣчина* (NB *цт*) 248; ср. также [ц''] в *Рацѣлава* 262, *Рацѣлала* 260 и в *продасци* Ст. Р. 2. Несколько более сложные преобразования следует предполагать в *нечи* (из *нечьсти*) 589 (см. Г 33), а также в [ц''о] 'что' (см. выше о *цо* 61): *чо* 157, 167, 303, 392, *цо* 11, 19, 129 (2×), 135 (2×), 301, 383, 413, 744 (ср. еще *нѣ о че* 477).

Упрощение сочетания за счет утраты его первого члена: *Роство* (из *Рождьство*) 144, *погоскаа*, *кюриѣскаа*, *кюлоласкаа* (*ск* из *стьск*, *жьск*, *кыьск*) 248, *пожарискаа*, *-ую* (*ск* из *цьск*) 519; в *Быкоцинѣ* (*ц* из *виц*) 477, *ѣ хого* (из *ѣ вхого*) 463 (последний случай можно трактовать также и как утрату среднего члена сочетания); *правицикѣ* (*ц* на месте *дѣц*, т. е. [д'ш'ц''] > [ш'ц'']) 154; *десацаанамо* (*сц* на месте *тч*, т. е., вероятно, [т'ц''] > [ц''ц''] = [т'с''ц''] > [с''ц'']) 253 (если же здесь *сц* из *тъц*, то как в *правицикѣ*); *што* 'что' 311, 352, *сто* 'что' 102, 528 (2×) — утрата элемента [т'] соответственно в шипящем ([т'ш']) или свистящем ([т'с']) варианте аффрикаты *ц'*. Далее, сюда же упрощение [ц''] > [с'] в *Большинѣ* 568 (из *Болчинѣ*) (см. также Г 35).

Упрощение сочетания за счет утраты его среднего члена: *полосца* (из *полостьца*) 263, *мѣсце* (из *мѣстьце*) 610, *Посени* (-сь) (из *Постъни*) 497, *гозбе* (из *гостьбѣ*) 567, *ѡпразновавь* (зн из *зди*) 19, *виашкеи* (шк из *жьск*) 519.

Как особый частный случай такого же упрощения можно рассматривать изменение [ш'т'ш'] в [ш'ш'] (и далее, возможно, в [ш'] и [ш]), отраженное примерами: *веретища* 65, *черениани* 311 (ср. *череници* 157), *Коушьника* 514.

Пример утраты назальности: *виашкеи* (*ви* из *ми*) 519 (нач. XV).

Редкий пример диссимилятивного изменения в консонантном сочетании — *x[m]o* 46 (XIV₁), *x[mo]* 373 (XV₁).

В нескольких случаях засвидетельствованы метатезы, в частности: *ѡ Маскима* в грамотах Максима Онцифоровича (177, 253, 290); *Ольскы(нѣ)* 548 (XII₂), *Олескандрова* 102 (XIV), *к Олоскадру* 528 (XIV); *ко Поктѣ* 'к Потке' 750 (XIV). Правда, полной уверенности, что мы имеем здесь дело с фонетической, а не с чисто графической метатезой, нет, но всё же во всех этих случаях, кроме последнего, такая интерпретация представляется явно предпочтительной (а в примере *Ольскы(нѣ)* — вполне надежной).

Переход *кы, гы, хы* > *ки, ги, хи*

§ 2.53. Данный переход касается одновременно консонантизма и вокализма: [к], [г], [х] смягчаются в [к'], [г'], [х'], а [ы] переходит в [и].

В новгородских берестяных грамотах ранне-др.-р. периода хорошо сохраняется старое состояние: *акы* 752, *кѣнагыни* 109, *кѣлиниа* 745, *ѡ Тюткы* 904, *ѡ Дѣмькы* 892, *Кыевоу* 424, *Кыевѣ* 675, *Кыеве* 524, *с[ѣ]кыроу* 633, *роукы* 9, *Кышькѣ* 849, *пакы* 227, *ж другѣхо* (ѣ вместо *ы*) 662/684, *кор[о]токихо* 108, *кѣагынише* 601; ср. еще аналогическое *кы* в *Ольскы(нѣ)* 548 (см. Б 92). Также в новоторжских грамотах: *опа[кы]* Торж. 4, *ѡбские* Торж. 13.

Единственное исключение — *паки ли* 421 (XII₁); но этот пример нельзя признать показательным, поскольку *и* после *к* здесь может быть просто предвосхищением следующего *и*.

Практически такая же картина представлена также и на протяжении XIII в.: *пакы* 510, 295, *оурекываються* 600, *дѣцькы[м](ѣ)* 718, *лоньскыхо* 218а, *Ѡ Колокы-а* 410, *с кымо* 775, *послоухы* 924, кроме того, *друогы* (*ы* из *ѣѣ) 482; ср. также *к Бгнату* 765, *к Бгначю* 695. Новое написание представлено только в *дѣцьскии* 615 (сер. 40-х — 80-е гг. XIII) — в грамоте, не имеющей никаких новгородских диалектных признаков, т. е., возможно, иногородней (см. В 28).

Самый ранний надежный новгородский пример *ки* на месте прежнего *кы* — *лоньски* 196 (грамота начала XIV в., правда, написанная, возможно, той же рукой, что некоторые грамоты 1270-х гг., в частности, № 218а, где содержится пример *лоньскыхо*). Начиная с этого времени число примеров с *ки, ги* быстро возрастает, и их доля превышает долю примеров с *кы, гы*. С *кы, гы* в XIV в. отмечены: *апкыто* 138, *ѡ Лоукы* 389, *снохы* 263, *сотьс[кы]мѣ* 279, *суыхо*, *с[ухы](хо)* 258, *корилескы* 266, *въ другы радѣ* 272; XIV/XV – 20-е гг. XV: *с сочкыми* 154, *с кымѣ* 21, *вхыѣ* 359 (в последних двух примерах *ы* аналогическое). За тот же период (XIV – 20-е гг. XV) с *ки, ги*, бесспорно восходящими к прежним *кы, гы*, встретились: *лоньски* 196, *прикинѣ* 929, *друогы* 288, *другыи* 354, *погибло* 416, 445, *погибли* 361 (2х), 370, *кисело* 403, *Киселеве* 570, *Широки*, *Щерски* 178, *велики* 154, *Ильинскимѣ* 519, *покинулѣ* 469; сюда же *ѡстровескимѣ*, *дубницкимѣ* 928 (30-е – 50-е гг. XV); см. также Г 5 о примере *лоници* 463. Дву-

смысленные примеры, где *ки* в принципе может восходить как к *кы*, так и к *кѣ* (скажем, В. мн. *суки* 20), не приводим. Относительно аналогического *ки* в притяжательных прилагательных с *-ин-* см. § 5.2. Отметим также гиперкорректные написания *Микыфора* 477 (XIV₂), *Микыти* 307 (XV₁).

Таким образом, материал берестяных грамот указывает на то, что переход *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* начинается в др.-новг. диалекте практически лишь с XIV в. Между тем в южнорусском диалекте он начался не позднее XII в. О запоздании этого процесса в новгородском диалекте см. также Соболевский 1907: 130, Шахматов 1915, § 473, Дурново 1924, § 200.

Это запоздание прозрачным образом связано с отсутствием эффекта второй палатализации. В других диалектах в силу второй палатализации сочетания *ки*, *ги*, *хи* отсутствовали (если не считать иноязычных имен), что способствовало занятию этих пустых клеток системы прежними *кы*, *гы*, *хы*. В древненовгородском диалекте, напротив, сохранялись старые *ки*, *ги*, *хи*, т.е. соответствующие клетки не были пустыми. По-видимому, переход *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* совершался здесь в основном лишь под влиянием соседних диалектов — и потому с запозданием и непоследовательно.

Отвердение *ш'*, *ж'*

§ 2.54. Недвусмысленных свидетельств отвердения шипящих в берестяных грамотах очень мало. К их числу можно отнести только: *ржы* 310 (1 четв. XV), *в жы(тницю)* 352 (20-е гг. XV). Менее информативны написания *ножь* 750 (XIV₁), *будешь* 358 (сер. XIV), *[д]ержишио (?)* 744 (XIV).

Специально отметим, что для решения вопроса об отвердении [ш'], [ж'], [ц"] ничего не дают написания с *а*, *оу* (*у*) вместо *я*, *ю*. Такие написания (например, *Гюргевицоу*, *кожоухъ*, *шоурина*, *ножа*, *повоица* и т. п.) встречаются во все века, с самого начала письменной эпохи (см. § 1.13, конец). Прямой соотносительности с твердостью или мягкостью согласной они не имеют. То же верно в отношении написаний с *о* вместо *е* типа *цого*, *чоломъ*, *цоловѣкъ*, *шолкоу*, *жолтого*, *жона* и т. п. Относительно не вполне ясного примера *от[о]ци* 528, где, может быть, косвенно отразилось отвердение аффрикаты, см. Г 50.

Вставное *в*

§ 2.55. В нескольких случаях предлог *у* перед словом, начинающимся с гласной, получает вид *ув* (*оув*); при этом *у* слов, начинающихся с *и*, это *и* переходит в *ы*. Отмечены: *оув Ыванка* 102 (сер. XIV), *оув Ыванова* 539 (XIV₂), *оув Ыкѣвка* 521 (XIV/XV).

В примере *оу Вольфромѣа* 'у Варфоломея' 532 (XII₂) в принципе возможно также разделение *оув Ольфромѣа*; оно поддерживается тем, что во всех прочих примерах данного имени, встретившихся в берестяных грамотах, *в* отсутствует: *Олѣфромей* 570, *ѡ Олѣфромей* 391, *Олѣфромѣвица* надп. 27 (Г 12).

В действительности различие, например, между *в* ('у') *Олиѣа*, *в* ('у') *Ысака* (§ 2.45) и *оув Ольфромѣа*, *оув Ыванка* весьма невелико: *у* перед гласной дает либо просто [w], либо [uw]. Но эти [w] и [uw] явно находились в данном случае в отношении свободного варьирования; поэтому скорее всего написания здесь не строго следуют за произношением, т. е. за *в* и за *оув* реально может стоять одно и то же.

Прочие явления

§ 2.56. В нескольких именах представлена замена *ф* на *х* — одно из проявлений адаптации иноязычных имен с необычными для др.-р. языка фонемами: у *Храра* 198 (XIII; ср. *Фларь*), *ω* ('от') *Перхуриш* 619 (XIV), *Гахоне* 698 (XIV; см. Г 58), *Хома* (ГВНП, № 342, XV), *Ховра* (ГВНП, № 291, сер. XV); см. также Б 119 о возможной связи прилагательного *Хона* 112 (XIII₁) с *Фома*.

В *с Макхи[мк]ом* 496 (2 четв. XV) отразился переход *с* в *х*, характерный для псковской зоны. Уникальность этого примера, по-видимому, говорит о том, что собственно Новгороду это псковское явление в целом было чуждо.

В *на Лутьанѣ* 162 (XV), *с Лути(анова села)* 1 (XV) отражен переход *к' > т'*, ср. в грамотах XV в. из ГВНП *Лутьянь* (№ 117, 122, 134), также *скотнитѣ* 'скотники' (№ 90). Заметим, что в смоленских берестяных грамотах имеются значительно более ранние примеры: *Овдотше* Смол. 7 (кон. XII), *Овдотѣ* Смол. 10 (XII/XIII).

В *Чупровыхъ* 161 (1 четв. XV), по-видимому, отразилась вторичная замена [к'] на [ц'']: *Чупрь* на месте старого *Кюпръ*, ср. *Чурило* из *Кюрило* (см. Д 20).

Мену [γ']/[j] отражают примеры *анело* <аньель>, *ароханело* <аръхан(ъ)ель> 715 (XIII), см. В 44. Ср. также случаи, где [j] передан на письме в виде *г*: *погиха(ти)* 266, вероятно, также *мравгици* 273 (см. Г 53). Замена [г'] на [j] отразилась в имени *Гюргы*, которое в XIV в. превращается в *Юрьи* (см. § 3.8).

Переход *г* в *в* в окончании *-ого* отразился лишь в одной берестяной грамоте — № 496 (2 четв. XV): *єво, д[во]рьно^в, ни[ко]є^в*.

О некоторых единичных примерах менее ясного характера см. в комментариях к текстам, в частности: В 27 (*-око* вместо *-ого* в Р. ед. муж.), Г 69 (*ды* вместо *ди* в *хедыле*), Г 28 (*сѣ* в *лососѣ*), Д 38 (*рубѣ* вместо *рубль*).

МОРФОЛОГИЯ

§ 3.1. Предлагаемое ниже описание морфологии др.-новг. диалекта основано в первую очередь на показаниях берестяных грамот. Использован также материал других новгородских источников, в частности, пергаменных и бумажных грамот и летописей, но с постоянным учетом того, что в этих источниках черты др.-новг. диалекта представлены неполно и непоследовательно, они лишь отчасти проступают сквозь наддиалектную древнерусскую норму.

Настоящая глава построена иначе, чем предыдущая, а именно, она почти целиком посвящена ранне-др.-новг. периоду (XI – нач. XIII в.). Основная цель главы состоит в том, чтобы по возможности отразить морфологическую систему этого периода как некоторое синхроническое целое. Там, где прямых свидетельств, относящихся к этой эпохе, нет или слишком мало, использованы элементы реконструкции на основе более поздних свидетельств. Лишь в качестве дополнения к этой основной картине отмечаются явления, развившиеся только в поздне-др.-новг. период (XIII–XV вв.). Они рассматриваются преимущественно в комментариях к конкретным грамматическим формам, отчасти также в составе сведений общего характера, предваряющих крупные разделы.

Вопросы предыстории ранне-др.-новг. морфологической системы и ее отличий от других диалектов коротко рассматриваются в особом разделе в конце главы.

В главу включены также краткие замечания о морфонологии др.-новг. диалекта.

Изложение рассчитано на читателя, знакомого с основами древнерусской грамматики. Соответственно, мы не считаем необходимым излагать здесь самые общие положения: о частях речи, грамматических категориях, типах склонения и спряжения и т. п. Разумеется, в терминологии древнерусских грамматик нет полного единства; но читатель без труда поймет по ходу изложения, какой именно вариант терминологии нами принят.

Таблицы отражают прежде всего материал берестяных грамот ранне-др.-новг. периода. Окончания или словоформы, взятые из других источников, в таблицах даются в скобках (несколько иначе организована лишь таблица 6, см. § 3.19).

Как и в предыдущей главе, если словоформа приводится без ссылки на конкретную грамоту (или иной источник), она дается в нормализованной графике (ранне-древнерусской); в частности, в таблицах словоформы всегда приводятся именно так. Подчеркнем, что производится именно графическая нормализация, ни в коем случае не морфологическая (т. е. она не касается выбора окончания). При цитировании с указанием источника пример приводится в подлинной записи.

Внутри конкретного раздела после кратких вводных сведений обычно дается сводная таблица окончаний, а затем последовательно рассматриваются грамматические формы (с подразделением по словоизменительным типам). Для отдельной грамматической формы в простейшем случае приводятся просто иллюстрации — примеры без отсылок. Для форм, где ситуация чем-либо осложнена (или просто

редких), вместо иллюстраций приводится полностью материал ранних (XI – нач. XIII в.) берестяных грамот (в этот же перечень могут быть выборочно включены отдельные примеры из грамот 20-х – 90-х гг. XIII в.; они снабжены пометой «XIII»). При необходимости может быть приведен (уже со специальной оговоркой) также материал поздних берестяных грамот (причем и в этом случае грамоты XIII в. могут быть выделены среди остальных той же пометой), Синод. НПЛ и др.

Материал берестяных грамот, найденных за пределами древненовгородского государства (т. е. не в Новгороде, Городище, Старой Руссе, Пскове или Торжке), в общие списки не включается; он может быть приведен лишь с особой оговоркой (то же верно для грамот № 246 и Торж. 10, см. А 29 и Б 131). Не принимаются во внимание также берестяные грамоты церковного характера. Таким образом, ниже, говоря о берестяных грамотах, мы практически имеем в виду (если не оговорено иное) берестяные грамоты нецерковного характера из новгородского региона.

Сокращения в наименованиях грамматических форм — те же, что в словоуказателе, см. с. 708–709 (но роды обычно обозначаются не *м.*, *ж.*, *с.*, а *муж.*, *жен.*, *сред.*).

СКЛОНЕНИЕ

§ 3.2. По составу грамматических категорий, формирующих парадигмы склонения, др.-новг. диалект не отличается от наддиалектного древнерусского: различаются семь падежей (если включать в их число звательную форму), три числа, три рода; у прилагательных противопоставляются также членные (полные) и нечленные (краткие) формы.

Ниже изложение строится не по частям речи, а непосредственно по словоизменительным типам. Основным является деление на субстантивное (или именное), адъективное и местоименное склонения. Ради большей наглядности мы предпочли, однако, отступить от этой схемы при описании двух групп слов, отличающихся существенными морфологическими (и иными) особенностями, — личных местоимений и количественных числительных; им посвящены особые небольшие разделы.

Подразделение субстантивного склонения на морфологические классы (*а*-склонение, *о*-склонение и т. д.) предполагается известным из наддиалектного древнерусского. Как и в наддиалектном древнерусском, у прилагательных членные формы следуют адъективному склонению, нечленные — субстантивному (*а* именно, в муж. и сред. родах *о*-склонению, в жен. роде — *а*-склонению); особо стоят прилагательные, следующие местоименному склонению (см. § 3.26).

В поздне-др.-р. период система грамматических противопоставлений претерпевает следующее существенное изменение: двойственное число как член тройного противопоставления чисел исчезает. Большинство прежних словоформ двойств. числа просто выходит из употребления, а немногие оставшиеся грамматически переосмысляются, а именно, частью переходят в состав словоформ множ. числа, частью служат материалом для складывающейся особой грамматической формы, употребляемой при числительных 'два', 'оба', 'три', 'четыре' (которая со временем развивается в так наз. счетную форму современного языка; ср. § 4.11). Некоторое преобразование древнейшей системы числовых противопоставлений фактически начинается в др.-новг. диалекте уже в ранне-др.-р. период. Это выражается, во-первых, в том, что в И. и В. падежах формы множ. и двойств. числа в среднем роде уже совпа-

ли, а в женском роде обнаруживают сильную тенденцию к такому совпадению; во-вторых, в том, что уже намечается (по крайней мере, в *a*-склонении) некоторое различие между обычными словоформами И. В. мн. и словоформами, употребляемыми при числительных ‘три’, ‘четыре’ (см. § 3.5).

СУБСТАНТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

§ 3.3. Таблица 4 отражает состояние субстантивного склонения в др.-новг. диалекте XI – начала XIII в. Таблица слегка упрощена, а именно: а) консонантное склонение, которое обладает специфическими окончаниями лишь в немногих формах, в таблицу не включено (см. § 3.18); б) некоторые менее типичные варианты окончаний вынесены в примечания; варианты, встречающиеся совсем редко, отмечены лишь в разборе материала; в) обозначения «неличные» и «личные» передают соответствующее семантическое разделение существительных несколько огрубленно (см. § 3.10–11). В *u*-склонении некоторые клетки оставлены пустыми, поскольку показательного материала нет.

Противопоставление твердого и мягкого вариантов в рамках *a*- и *o*-склонения отражено в таблице так. Если дано только одно окончание, то оно принадлежит твердому варианту, а окончание мягкого варианта получается (на буквенном уровне) заменой первой буквы: *a, o, y, ы, ъ* — соответственно на *а, е, ю, и, ъ*. Там, где это не так, приводятся (через косую черту) окончания обоих вариантов (особый мягкий подтип на *-и* в *a*-склонении выделен в отдельную клетку).

Следует специально указать, что в отличие от наддиалектного древнерусского, в др.-новг. диалекте в *a*- и *o*-склонениях никаких чередований в основе при склонении в нормальном случае не происходит, например: Д. М. ед. *рукѣ, ногѣ, сохѣ*, М. ед. на *отрокѣ*, И. мн. *везьники*; И. ед. *замьке, кожьохе, Укнѣге*, Зв. ед. *Марьке*. В случаях типа Зв. ед. *отьче* отличие от И. ед. *отьць*, Р. ед. *отьца* и т. д. чисто орфографическое: в силу цоканья фонема здесь одна и та же. Единственное исключение: мена *з* на *ж* при образовании Зв. ед. от слов на *зь* (*кѣназь – кѣнаже*). Подробнее см. § 3.42.

Инновации, возникшие лишь в поздне-др.-новг. период, в таблице не отражены. Они обсуждаются по ходу разбора материала.

§ 3.4. Ниже приводятся (по словоизменительным типам и далее по грамматическим формам) иллюстрации и, если необходимо, списки материала. Отметим, что в И. и В. падежах в число примеров могут быть включены также словоформы слов местоименного склонения, поскольку в этих падежах местоименное склонение совпадает с субстантивным.

***a*-склонение**

И. ед. Основной тип: *гривьна, земля, Захарьн* и т. д. Особый мягкий подтип с И. ед. на *-и*: *кѣназьни* 109, *господьни* 112 (XIII); сюда же относится И. ед. жен. от компаративов и от причастий с *-уч-*, *-ач-* и с *-ъш-*, *-въш-*, например, *больши* 155, *сьлюци* 752, *пеюци, хотаци, шьдоши* 227, *ськотивъши* 380.

Зв. ед.: *Милато* 675, *Илько* 834, *матоко* 227, *ебехото, аесово* Ст. Р. 356, *братье* 724 (2×), *госпоже* 682, *Захарие* 483 (XIII). В грамотах XIV–XV вв.: *старосто* 253, *ѣже* 578, *ѣдо* 49, *Осподо* 307 (2×) (может быть, сюда же *Фовро* 265). Надежных примеров Зв. ед. на *-а* в берестяных грамотах нет.

Таблица 4.

РАННЕДРЕВНЕОНОВГОРОДСКОЕ СУБСТАНТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

		а-склонение		о-склонение		и-склонение	i-склонение	
		основной тип	мягкий подтип на -и					
				муж.	сред.	муж.	жен.	
ед.	И.	-а	-и	-ε ¹ / -ь ²	-о	-ь	-ь	
	Зв.	-о		-ε / ? ³		-у	-и	
	В.	-у		неличн. -ь	-а	-ь	-ь	
				личн. -а, -ь				
	Р.	-ѣ ⁴ / -ѣ ⁵		-а ⁶	-а	-у ⁷	-и	
	Д.	-ѣ / -ѣ ⁵		неличн. -у	-у	(-ови), -у	-и	
				личн. -у, -ови				
М.			-ѣ / -ѣ, -и	-ѣ / -ѣ	-у	-и		
Т.	-ою		-ьмь		-ьмь	(-ьмь)	-ью	
мн.	И.	-ѣ, -ы / -ѣ		-и, -ѣ / -и, -ѣ	-а	(-овε, -ы)	-ьε, -и	-и
	В.			-ѣ, -ы / -ѣ		-ы	-и	
	Р.	-ь		-ь ⁸	-ь	-овь	-ии	
	Д.	-амь		-омь			-ьмь	
	М.	-ахь		-ѣхь / -ѣхь, -ихь		(-ьхь)	-ьхь	
	Т.	-ами		-ы		(-ьми), -ы	-ьми	
дв.	И. В.	-ѣ / -ѣ, -и		-а	-а	-ы	-и	
	Р. М.	-у		-у			-ью	
	Д. Т.	(-ам)		(-ом)		(-ьма)	-ьма	

Примечания к таблице

См. правку в распечатке!

¹ Встречается также -ь, но по крайней мере в большинстве случаев это элемент не др.-новг. диалекта, а наддиалектного др.-р. языка; см. также § 3.6 об окончании -о.

² У слов на *ыць, зь* наряду с -ь встречается также окончание -ε; о возможности такого окончания у прочих мягких основ см. § 3.8.

³ У слов на *ыць, зь* — окончание -ε; для прочих основ нет материала.

⁴ Изредка встречается также -ы — вероятно, лишь как элемент наддиалектного др.-р. языка.

⁵ Изредка также -и.

⁶ У слов, означающих неисчисляемые предметы, также -у.

⁷ У слова *сынъ* также -а.

⁸ Изредка также -овь (см. § 3.13).

В. ед.: *гривьну, недѣлю, вѣкъшио* и т. д.

Р. ед. В твердом варианте нормой является *-ѣ*: *вирѣ, гривьнѣ, истинѣ, рѣзанѣ, у владыкѣ, бес кунѣ, отъ вѣхоѣ дроужинѣ, у Душиѣ, у Милькѣ, отъ Нѣжсанѣ* и т. д. (около 140 примеров в ранних грамотах). Окончание *-ѣ* засвидетельствовано начиная с самых ранних берестяных грамот: ср. *истинѣ, грѣнѣ* (3х), *бес коунѣ* 526 (сер. XI), *оу Рѣтъкѣ, оу Тѣиадѣ* 905 (посл. четв. XI).

Окончание *-ы* в Р. ед. — для ранних берестяных грамот большая редкость. Оно встречается в основном в грамотах, не имеющих однозначных признаков др.-новг. диалекта (*отъ Дѣмькы* 892, *ѣ Гостаты* 9, [*ѣ Коузѣ*]мы, [*ѣ В*]о[ю[т]ы 400) или явно ориентированных на наддиалектные нормы (*ѣ Савы, вины* 724). Сверх этого находим только *ѣ Тюткы* 904 (1 четв. XII; фрагмент, характер морфологии которого неизвестен), *отъ Твѣрьдаты* 84 (XII₁), *тоицины* 222 (нач. XIII). Сомнителен пример *ѣ Твѣрьдиль* 231 (*-ѣ* вместо *-ы*?). Таким образом, доля окончания *-ы* составляет в данный период даже по максимальной оценке около 7% (по минимальной — 2%). Вполне вероятно, что в др.-новг. диалекте в эту эпоху окончания *-ы* просто не было, а все примеры с таким окончанием носят наддиалектный характер.

В поздних берестяных грамотах окончание *-ѣ* (в говорах с *-ѣ > и* — его наследник *-и*) продолжает оставаться нормой; но доля окончания *-ы* с течением времени постепенно возрастает: в XIII–XIV вв. она составляет около 13%, в XV в. — около 30%.

В заговоре (№ 715, XIII) один раз использовано ц.-сл. окончание: *сватыа Богородича*.

Отметим, что окончание *-ѣ* (равно как и *-ы*) во все периоды встречается как при предложном, так и при беспредложном употреблении словоформ Р. ед. Какой-либо статистически значимой корреляции между выбором окончания и наличием или отсутствием предлога в материале берестяных грамот не усматривается.

В мягком варианте нормой для Р. ед. в ранний период тоже является *-ѣ*: *тажѣ, пшеницѣ, вѣкъиѣ, отъ игуменѣ, отъ Прокъиѣ, у Олекъиѣ, у Захарѣ* и т. д. (более 30 примеров в ранних грамотах).

С окончанием *-и* полноценных примеров в этот период только три: *оу Даныши* 336, *отъ Поутеши* 850, *оу Твѣр[р]ыши* 671. Пример *оу Оноуѣ[r]иш* 643 ненадежен (см. Б 78); о примере *отъ Ёли ѿ отъ Дѣмитра* 776 см. Б 20. Особо стоит *оу господини* 84: для слов на *-ыни* можно предполагать раннее влияние *i-feminina* (см. Шахматов 1957: 81–82).

Редкое окончание *-и* в мягком варианте (при господствующем *-ѣ*) отмечается в Р. ед. примерно в такой же доле случаев, как в Д. М. ед. Это значит, что здесь эти две формы просто совпали, т. е. их исконные окончания — *-ѣ* в Р. ед. и *-и* в Д. М. ед. — перестали различаться по функции и превратились просто в варианты (см. об этом также § 3.43).¹

В поздний период в говорах с переходом *-ѣ > и* (всеобщим или, по крайней мере, на конце слова) оба варианта данного окончания совпадают. В говорах без такого перехода они продолжают сосуществовать.

Д. М. ед. В твердом варианте окончание *-ѣ*: *къ жєнѣ, къ тетѣкѣ, къ Лукѣ, по кунѣ, въ Русѣ, на Лугѣ* и т. д.

¹ Редчайшие случаи, когда в рамках одной грамоты находим, например, *в земѣ, но поль коро-быи* (как в № 938, кон. XIV), объясняются влиянием наддиалектной нормы.

Новое окончание *-ы* появляется лишь в некоторых пергаменных грамотах (и рукописях) XV в. В берестяных грамотах, даже XV века, таких примеров не отмечено вообще.

В мягком варианте уже с ранне-др.-р. периода нормой тоже является <ѣ>: *на Прокотьѣ* 736а, *Исоухиѣ* (Д. ед.) 605, *по дѣлѣ* 863, *ко Гавошѣ* 422, *къ Дѣмѣиѣ* 849, *къ Акѣиѣ* 870, 885, *ко Аюше* 812, *Боудише* (Д. ед.) 888, *къ Прокѣиѣ* 664, *къ Жи[рошѣ]* 237, *къ Ортемѣѣ* 667, *ка Аѣимие* 657, *Богородице* (Д. ед.) 705, *въ дѣложеницѣ* 449, *въ ... коробыѣ* 438 (2х), *въ землѣ* 219, *ко Онание* Ст. Р. 10; несколько менее надежны *къ Пѣиѣ* 433, *къ Рюрьѣ* 804, *по Паше* 226. Ср. также Д. ед. [Г]ѣрьѣиѣ в надписи 1050–1112 гг. (А 27), Д. ед. *дѣлѣ Бѣѣ* в записи Домки в минее 1095–96 г.

С окончанием *-и* в ранний период полноценные примеры — только *къ Аѣи* 380, *къ Акѣиши* 821, *ко Съѣиши* 682. Пример *къ братѣи и дрѣжшине* 724 принадлежит грамоте, ориентированной на наддиалектные нормы. Отметим также *на Слоудици* Варл.

В поздний период в мягком варианте картина в Д. М. ед. совершенно такая же, как в Р. ед. (см. выше).

Т. ед.: *съ Лукою, съ братѣю* и т. д. В поздний период конечное [у] начинает факультативно утрачиваться; первые надежные свидетельства этого — *со женою* 939 (посл. четв. XIV), *с Ольксо[и]* 23 (XIV/XV), *за Лукою* 519 (нач. XV), *з братѣи* 297 (2 четв. XV), *старои межееи* 928 (30-е – 50-е гг. XV); также *за Олекѣевои ... пецатью* в Нибуровом мире 1392 г. (ГВНП, № 46), *съ Ѡртѣмѣи* в пергаменной грамоте 1418–20 гг. (Хрест., № 40). Отметим еще [т]ѣвое[и] 356 (XIV) в грамоте, не имеющей стратиграфической даты. Менее надежными свидетельствами данного процесса являются написания *посзовно* ‘позовною’ 385 (до 1367 г.), *с тобо* ‘с тобою’ 257 (посл. четв. XIV).

§ 3.5. И. В. мн. В твердом варианте представлены два окончания: *-ѣ* и *-ы*; отчетливо преобладает первое. Необходимо различать два случая: а) И. В. мн. вне сочетаний с числительными *три, четыре*; б) И. В. мн. с *три, четыре*. Целесообразно также выделить из общего списка словоформу *куны*: как отметил В. Вермеер, она, по-видимому, могла использоваться в диалектном тексте с окончанием *-ы* как целостная единица, заимствованная из наддиалектной формы языка.

Вне сочетаний с числительными материал ранних берестяных грамот таков. Окончание *-ѣ*: *кѣлѣ* ‘целы’ 247, [ѣ]ѣздѣкѣ *великѣѣ* Ст. Р. 8, *грамѣт[ѣ]* (?) 870, *добре* Ст. Р. 33, *доскѣ* 82, *подѣшьѣѣ* 438 (не совсем надежно *по гривене съ(р)ѣбра* 531); также *коунѣ* 164, *кѣиѣ* 170. Отметим еще В. мн. *жемцеюженѣ* ‘жемчужные’ 809, где неизвестен род (жен. или муж.). Ср. *ниви* ‘нивы’ Варл. (с переходом *ѣ* в *и*), а также единичное *инке*, проскользнувшее в Синод. 1 НПЛ [1190].

Окончание *-ы*: *стрѣ[лъкы]* (?) 809, *коуплены* 439; также *роуки* 9 — в грамоте, не имеющей признаков др.-новг. диалекта; особо: *коуны* 915, 439, 531.

Поздние берестяные грамоты. Окончание <ѣ> (или возникшее из него *-и*): *кобылѣ* 510 (XIII), *тоболи Костини* 141 (XIII), *попонѣ* 65, *кобил[ѣ]ке* 42, *сиротѣ* 31, *за сироти* 59, *сироти* 178, *сироте* 694, *оленини* 275, *дѣт[ѣ]кѣ* 474, *грамотѣ* (2х), *грамоти* 519, *овѣцини* 129, *козе* (?) 11; также *сѣднеж кѣне* 213 (XIII), *про своѣ коунѣ* 949, *коуни* 490, *куни* 373, [ку]не (?) 374. Материал ряда других источников (летописей, пергаменных грамот) см. в Изуч. яз., § 20.

Окончание *-ы*: *добры* 195, [зоби]жоны 474; также *слѣзы* 317 — в грамоте с церковными чертами; особо: *куны* 765, 775, 481 (все три — XIII), 750, 125.

Сочетания с *три, четыре*. В составе таких сочетаний в XII–XV вв. окончание *-ѣ* не просто преобладало, а было, по-видимому, для живой древненовгородской речи единственно возможным: *три кунѣ, три ногатѣ, четыре гривнѣ, три на десате рѣзанѣ* и т. д. Окончание *-ы* позднее 1 четв. XII в. отмечено всего в трех документах, причем все они в большей или меньшей степени ориентированы на наддиалектные нормы: *3 гривны* 710 (сер. – 3 четв. XII), *3 грины* 318 (сер. XIV), *трѣ грѣвоны* 366 (XIV₂).

Что касается самого раннего периода (XI – нач. XII), то имеющийся ныне материал таков: *3 коунѣ, 13 коунѣ* (2×) 526, ...и (вероятно, *четыри*) *ногате* 613, *три на десате рѣзанѣ* 84; с другой стороны, *3 гривнѣ (-ны)* 907, *4 гривны* 909, а также надпись на цилиндре № 1 *Ѣмыца гривны 3* (А 26). Правда, надписи на цилиндрах как правило ориентированы на наддиалектные нормы, и такая же ориентация усматривается и в грамоте № 907 (ср. *-ль* во *възалѣ, потаилѣ*); но для фрагмента № 909 ориентацию писца установить невозможно. Таким образом, вопрос о том, были ли в это время в др.-новг. диалекте сочетания типа *три куны* (с *-ы*) еще живыми, за недостаточностью материала пока что остается открытым.

В мягком варианте И. В. мн. имеет окончание *-ѣ*: *въверицѣ* 912, *въверицѣ* 809, *въверице твое* 657, *вожѣ, въже* 384, [*въ*]же (?) 732, *воже* 78, *коубицѣ* 846, *головице* 438, *брѣнѣ* 332; сюда же *за дов[оѣ]*, *за двое* 601 (определения к слову *сани*); с числительным — *три кадѣчѣ* 665, *аловице 3* — 718 (XIII). Только не вполне надежно выделяемое *олени* ‘оленьи’ 384 имеет *-и*.

Малопоказательно *пожни* (2×) Варл. (поскольку здесь есть и *ниви* из *ниѣ*).

В поздний период картина затемняется частым смешением *ѣ* с *и*. Окончание *(-ѣ)* в грамотах XIV–XV вв., где нет замены *и* на *ѣ*: *4 кадѣ* 196, *свож* 178 (*свож сироти*), *церьсь межѣ* 474. Окончание *-и* в грамотах XIV–XV вв., где нет замены *ѣ* на *и*: *брони* 138, *пожни* 477, *3 кунѣници* 136, также *двои* 138. Остальной материал не позволяет различить *(-ѣ)* и *(-и)*.

Р. мн., Д. мн., Т. мн., М. мн.: *кунѣ, кунамѣ, кунами, кунахѣ, въверицѣ, въверицами* и т. д.

И. В. дв. В твердом варианте окончание *-ѣ*: *2 гривнѣ, 2 ногатѣ, 2 кунѣ, 12 гривнѣ* и т. д. Для мягкого варианта материала мало: ранее XIV в. встретились только *2 свины* 842 (2 четв. XII), *лъжици 2* — 384 (XII), *дѣѣ дѣжѣ* (2×), *дѣѣ ѡжѣ* 863 (2 четв. XII), *кѣи[и]ч[ѣ]* 2 — 659/648 (XII/XIII), *мое* 483 (XIII) (*2 гривни ... мое*). В пергаменных грамотах XIII – нач. XIV в. представлены, с одной стороны, *по 2 ѣкиши* (ГВНП, № 1, 2, 3), *дѣбнадцать тысящи* (ГВНП, № 11), с другой — *по дѣѣ ѣкишѣ* (ГВНП, № 6, 7, 9, 10). В Синод. НПЛ для мягкого варианта материала нет.

Р. М. дв.: *бѣз довоу ногоутоу* (вместо *ногатуоу*) 630, *во довоу гривноу* 882, *на довоу икоунокоу* 549. В Синод. НПЛ — только *на довоу тысячу* (в поздней части: [1321]).

Д. Т. дв.: в новгородских берестяных грамотах (равно как в Синод. НПЛ) примеров нет. Ср. *двѣма гривнама* Смол. 2 (XIII).

о-склонение

§ 3.6. И. ед. муж. Для твердых основ нормой является окончание *-е* (напомним, что перед этим окончанием *к, г, х* не меняются на *ч, ж, ш*): *хлѣбе, скоте, погосте, замѣке, сорочѣке, бѣрьковѣске, кожюхе, игумене, брате, вѣнуке, посадьнике, Жизнобуде, Домаславе, Иване, Жадѣке, Милѣке, Укѣнѣге* и т. д.; также у прилагательных —

кѣле, деше́ве, дѣльзѣне, свободѣне, мѣрѣтве, лихе, новѣгородѣске, Селѣтине, Тудоро́ве, Савѣкѣине и т. д.; у *п-, t- и l-*причастий — *погублене, написане, обрѣтене, выбитѣ, вѣдале, пустиле, вѣзале, рекле, побѣгле* и т. д. Ср. также *вѣхе, саме* и др. в местоименном склонении.

Наддиалектное окончание *-ъ* (например, *Богъ, послухъ, товаръ, Давыдъ, поаль, былъ*) встречается существенно реже.

Наряду с окончаниями *-е* и *-ъ*, в И. ед. муж. иногда встречается также (в именах с суффиксами *-ък-* и *-хън-*) окончание *-о*, например, *Иванъко, Гавъко*. В Синод. НПЛ таких примеров довольно много. Но в берестяных грамотах они очень редки; ранних примеров всего два: *Аръко* 849 и *Гавъко полоцанино* 502 (причем второй относится к иногороднему человеку и, очевидно, просто воспроизводит то, как он сам себя называл). По-видимому, в ранний период модель *Иванъко* была чужда др.-новг. диалекту (и даже в более поздний период нетипична для него), а в летописи и в официальных документах эта принятая в наддиалектной норме модель служила заменой диалектной модели *Иванъке*.

При анализе соотношения между окончаниями *-е* и *-ъ* необходимо прежде всего отделить от остальных, во-первых, берестяные грамоты церковного характера, во-вторых, грамоты, не имеющие никаких однозначных признаков др.-новг. диалекта, т. е., возможно, иногородние (таковы из ранних № 9, 109, 675, 892, 915, из поздних № 500, 615, 697; фрагменты, где слишком мало материала для диалектологической оценки, не в счет). В этих двух категориях грамот выступает окончание *-ъ* (исключения — *Петре, Фодоръ, Демитре* в церковных грамотах № 506 и 508).

В основном массиве грамот безусловно преобладает окончание *-е*, причем в ранних грамотах перевес *-е* над *-ъ* намного сильнее, чем в поздних. Окончание *-ъ* встречается главным образом в грамотах, имеющих официальную или книжную окраску, тогда как в собственно бытовых грамотах господствует *-е*. Соответственно, имеется некоторая статистическая корреляция между использованием бытовой или книжной графической системы, с одной стороны, и выбором окончания *-е* или *-ъ*, с другой.

Таблица 5 демонстрирует, во-первых, эволюцию употребления И. ед. на *-е* во времени, во-вторых, указанную корреляцию. Таблица отражает основной массив грамот, т. е. указанные выше особые категории грамот в подсчеты не входят. Показан процент грамот, где встретилось окончание И. ед. *-е* (хотя бы наряду с *-ъ*), от общего числа грамот, содержащих хотя бы одну словоформу рассматриваемого класса.

З а м е ч а н и е. Слова *поклонъ* и *приказъ*, входящие в адресную формулу многих берестяных грамот, ставятся в форме на *-ъ*, а не на *-е* (единственное исключение — *поклонъ <-не>* 528). Вероятно, они воспринимались как стоящие в В. падеже (с подразумеваемым 'эта грамота несет ...'). При этом возможно, что такое осмысление было вторичным, а сами формулы *поклонъ (приказъ) отъ X-а къ Y-у* просто заимствованы как нечто целостное из книжного языка. В таблице 5 эти формулы не учитываются.

Оппозиция «новгородское окончание *-е* — ц.-сл. и наддиалектное др.-р. окончание *-ъ*», конечно, хорошо осознавалась новгородскими книжниками (и вообще грамотными людьми). Они несомненно умели делать соответствующий морфологический пересчет, когда хотели писать в книжном или официальном стиле. В подобных случаях отдельные словоформы с *-е* могли проскальзывать в текст лишь по недосмотру. Так, например, в берестяной грамоте № 366 (XIV), представляющей собой официальный документ, автор последовательно употребляет И. ед. на *-ъ*, но один

Таблица 5. ПРОЦЕНТ ГРАМОТ, ИМЕЮЩИХ В ИМЕН. ЕД. ОКОНЧАНИЕ *-е*

	Ранне-др.-р. период	Поздне-др.-р. период
Среди грамот со смешением <i>ъ - о</i> и/или <i>ь - е</i>	90% (в т. ч. 8% имеющих как <i>-е</i> , так и <i>-ъ</i>)	63% (в т. ч. 13% имеющих как <i>-е</i> , так и <i>-ъ</i>)
Среди грамот без смешения <i>ь, ъ с о, е</i>	68% (в т. ч. 9% имеющих как <i>-е</i> , так и <i>-ъ</i>)	52% (в т. ч. 4% имеющих как <i>-е</i> , так и <i>-ъ</i>)

раз он всё же написал *Аковь* <*-ве*>. Во многих новгородских рукописях обнаруживаются следы правки первоначально написанного *-е* на *-ъ*; например, в Минее 1095 г. (32 об., строка 1) *видѣле еси* исправлено на *видѣль еси* (отмечено В. М. Живовым), в грамоте 1412 г. (см. Д 40) в статье 4 *brate* исправлено на *bratъ*, и т. п.

Чрезвычайно интересен в этом отношении следующий пример. Известное место из Библии о даровании Богом Авраму (Аврааму) нового, “высокого” имени (Бытие 17. 5; в современном ц.-сл. переводе *и не наречётся к томѹ ѹма твоѹ Авра́мъ, но бѹдетъ ѹма твоѹ Авра́мъ*) в новгородском паремейнике 1 пол. XIV в. (Лѣфstrand 1984: 38) выглядит так: *и не наре(че)тса к тому има твою Авраме, но да будетъ има твою Аврамъ*. Замену “низкого” варианта имени “высоким” новгородский книжник остроумно облек в непосредственно понятную новгородцам форму — представил ее как замену бытового *Авраме* на официальное *Аврамъ*.

Нет сомнений, что значительная часть примеров с *-ъ* в берестяных грамотах — это не отражение речи автора, а результат сознательной замены диалектной формы на наддиалектную. Замена окончания *-е* на *-ъ* в И. ед. была операцией простой. Гораздо труднее было, например, научиться заменять окончание Р. ед. жен. *-ѣ* на *-ы*: для этого надо было уметь отличить во фразе Р. ед. от омонимичного ему Д. ед. или М. ед. В значительном числе грамот мы находим следующую характерную картину: Р. ед. жен. имеет окончание *-ѣ* (например, *бес коунѣ*), то же окончание выступает в сочетании с *три, четыре*; возможны и другие диалектные формы, например, И. В. мн. *коунѣ*, Д. М. ед. *землѣ*, М. ед. *конѣ*, презенс *присъле*, императив *берите* и т. д.; но при этом в И. ед. муж. употребляется *-ъ*. Таковы, в частности, грамоты № 831, 849, 879, 819, 531, 213, 377, 761, 138, блок Онцифора и ряд других. Такую морфологию можно обозначить как диалектную с коррекцией: пишущий проявляет свою установку на более престижную форму языка в том, что он устраняет самую яркую диалектную черту — окончание И. ед. *-е*; но все остальные диалектизмы сохраняются.

Что перед нами именно коррекция диалектизма, а не черта живого говора, видно, в частности, из того, что в грамотах этого типа нередко всё же проскальзывают и единичные примеры с окончанием *-е*. Таковы, в частности, грамоты № 907, 736б, 550, 806, 142, 689, блок 215, блок Григория. Это морфология с коррекцией, осуществленной неполностью или недостаточно внимательно.

Есть все основания полагать, что с той же установкой (“морфология диалектная с коррекцией”) писали также авторы многих других грамот, где встретился И. ед. с *-ъ*, но из-за краткости текста не встретилось прочих диагностических форм, в которых могли бы проявиться диалектные черты. Вообще мы фактически лишены

возможности надежно выявить те случаи, когда окончание И. ед. -ъ в берестяной грамоте (новгородского происхождения) действительно отражает живую речь. Не исключено даже, что в ранний период таких случаев еще просто не было.

§ 3.7. В связи с др.-новг. окончанием -е в И. ед. муж. возникает также следующий особый вопрос. Поскольку, во-первых, во всем остальном славянском мире в И. ед. муж. представлено окончание -ъ, во-вторых, перед др.-новг. -е в И. ед. муж. нет эффекта первой палатализации, в принципе допустимо предположение о том, что в данном случае за написанием -е (или его графическими эквивалентами) скрывается не обычная фонема /e/, а какая-то другая или, быть может, такое /e/, которое не вызвало смягчения предшествующей согласной. В этой связи существенны прежде всего следующие факты.

1) Если в последнем слоге основы содержался редуцированный, то в И. ед. на -е он в грамотах позднерусского состояния регулярно выпадает, например: *пришьль*, н[ъ *шьль*] 222, *поруцинь* 510, *поруцинь* 260, *пасынке* 415, *свекре* 580, *Фешке* 32, *Костке* 250, *Нестерке* 310, *Василке* 359, *пришле* 243; ср. также *вхе* 'весь' в Синод.1 НПЛ [1217], *нсъ* 'пёс' (ГВНП, № 345), *городке* (Пск. 2 лет., 44, 46), *островка* (Мар., № 11) и др. Отсюда следует, что рассматриваемое окончание состояло из обычной, не редуцированной, гласной (в отличие от наддиалектного окончания -ь).

2) Имеются ранние свидетельства того, что перед рассматриваемым окончанием согласная смягчалась. Уже с XI в. в берестяных грамотах в сочетании типа **ТьГТ* с зубной согласной после *р* мягкость или твердость *р* почти всегда определяется мягкостью или твердостью последующей согласной (см. § 2.46). Соответственно, мы с высокой вероятностью можем заключить, что за написанием *меретве* 'мертв' в грамоте № 582 (XIII/XIV; графич. эффект ь → е) стоит [м'ер'т'в'е] (или [м'ер'ет'в'е], если после плавной еще сохранялась гласная), т. е. перед окончанием И. ед. -е сочетание *тв* здесь смягчено.

Еще более показательны в этом отношении написания с -а, отражающие эффект яканья (из псковских памятников XIV–XV вв.): *поцела* 'начал' (из *пóчале*), *снигъ пала* 'снег выпал', *двора* 'двор', *Филия поля* 'поп Филипп', *МикиѠоря*, *Иевя*, *островка* и т. п. (см. § 2.37).

Хотя приведенные примеры не старше рубежа XIII и XIV вв., смягчение перед -е, по-видимому, существовало и раньше. Наиболее вероятный общий вывод состоит в том, что за написанием -е в рассматриваемом окончании стоит такое же обычное /e/ (смягчающее), как и во всех прочих случаях.

К этим данным ныне добавляется замечательное диалектологическое открытие З. Хонселаара (1997), который обнаружил в говоре дер. Островцы Гдовского района Псковской обл. многочисленные формы муж. ед. прош. времени на -ле (фонетически [-л'э́] и [-л'ь́]): *повелé*, *пришлé*, *ушлé*; *нé взяле*, *прóшле*; *брáле*, *дáле*, *жéле*; *брóсиле*, *в́ыгнале*, *в́ытолнуле*, *забездáле*, *заложéле*, *засну́ле*, *любиле*, *открýле*, *перепря́тале*, *подглядéле*, *по́ехале*, *при́ехале*, *поседéле*, *сéле*, *сходíле*, *увиделе*; *пустíлесь*.

Замечание. Пример *поцела* из псковского памятника однозначно указывает на ударение *пóчале*, и такое же начальное ударение представлено в островецких *нé взяле*, *прóшле*, *брáле*, *дáле*, *жéле*. Это значит, что в акцентной парадигме с словоформы И. ед. муж. на -е были энклиноменами и, следовательно, окончания -е в акцентологическом отношении было минусовым (см. Зализняк 1985, § 2.18). Что касается ударений типа *двóре*, *пóне* у слов акцентной парадигмы *b*, то они, по-видимому, вызваны дефинализацией ударения, характерной для западной части великорусской территории (см. там же, § 3.9–3.10).

§ 3.8. В мягком варианте *o*-склонения ситуация в И. ед. не аналогична твердому варианту, а именно, здесь в нормальном случае выступает не *-e*, а *-ь* (соответственно, у основ на [j] окончание предстает в виде *-и*).

К сожалению, большая часть материала берестяных грамот в данном пункте неинформативна — из-за смешения *ь* и *e* (которое не позволяет отличить, скажем, *⟨конь⟩* от *⟨коне⟩*) и из-за возможной записи [j] через *e*, типа *дае* ‘дай’ (в силу чего написания типа *Матее* 439 оказываются двусмысленными: *⟨Матѣе⟩* или *⟨Матѣи⟩*).

Следует различать: а) основную группу слов мягкого *o*-склонения (т. е. все, кроме входящих в группы «б» и «в»); б) слова на *ьць* и на *зь*; в) слова с основой на [j].

Основная группа. Здесь показателен лишь материал грамот, не смешивающих *ь* и *e*. Из таких грамот существенны прежде всего те, где в И. ед. твердого *o*-склонения засвидетельствовано окончание *-e*. Материал ранних грамот, отвечающих этим требованиям, таков: *господарь* 247 (ср. здесь же *замъке*, *кѣле* в твердом варианте), *матьль* 776 (ср. *ложьнике*, *юбрже*, *заале*), *моужь* (об этом примере см. также Б 55) 509 (ср. *не въдале*); также *корь*, *Недачь* Варл.₁ (ср. *коле*, *Варламе*, *въдале*; относительно *Отрокъ*, *Вьлосъ*, где не вполне ясен падеж, см. Б 135).

В поздних грамотах, удовлетворяющих указанным условиям, находим, с одной стороны, *конь* 20 (XIV; ср. *пале*), *конь* 374 (XV; ср. *свале*), *Яколь* 12 (XV; ср. *Сидоре*), с другой — *Ва[с]илѣ* 496 (XV; грамота с эффектом *e* → *ѣ/e*, но без смешения *ь* с *ѣ* или *e*; ср. *Игнаткѣ*, *Вѣцѣркѣ*, *Грихънѣ*, *Мартынѣ* и др.). Отметим также, что *роубль* 162 (XV) переправлено из *роубле*. Написания *порожне* Пск. 6 (XIII), *Нице* 417 (XIV) интерпретируются неоднозначно (см. В 39, Г 19).

Представляет ценность также материал некоторых пергаменных грамот XIV–XV вв., а именно тех, которые, во-первых, не смешивают *ь* и *e*, во-вторых, обнаруживают (пусть даже и не совсем последовательно) окончание *-e* в И. ед. имен собственных твердого *o*-склонения (а иногда и не только в именах собственных). В таких грамотах обнаруживается, в частности: ГВНП — *нашь брате новгородечь Петре* (№ 71), *Дмитре Яколь* (№ 228), *Ивашь* (2×) (№ 321; ср. здесь же *Павле*, *Пенцине*), *Василь*, *Яколь* (№ 322; ср. *Иване*, *Микифоре*, *Офоносе*, *Обакунове*, *Кунишне* и др.), *Василь* (№ 324; ср. *Сидоря*, *Харитоне*), *Василь* (№ 342; ср. *Оулипе*, *Якове*, *Микиѳоря*, *Микиѳорове*); Мар. — *моужь Федоре* (№ 33), *Кармановичь*, *Григориниць* (№ 2; ср. *Смене*, *Сополеве*, *Вошилова*, *Ратоборчевя*), *Мелемъгане Михѣвиць* (№ 3), *Тарасе Лескневичь* (№ 4), *Захарыниць* (№ 11; ср. *Иевя*, *островка*), *посадниць сынъ Карпе Михалевиць* (№ 24).

В. Б. Крысько (1993б: 139–140; 1994в: 20) указал несколько примеров И. ед. на *-e* в мягком склонении из летописей и других источников, в частности, *Василе Синечь* в летописи Авраамки (л. 142); но приводимый им пример *крѣвавь моуже* из Синод. списка Русской Правды, ст. 29 — это лишь результат неточной правки (см. Гиппиус 1996а: 53), и В. Б. Крысько в дальнейшем от него отказался (1998: 81).

В целом материал указывает на то, что в основной группе мягкого *o*-склонения окончание *-e* было большой редкостью, причем надежные примеры не старше XV века. Поскольку, однако, ранне-др.-новг. материал здесь очень ограничен, уверенности в том, что в ранний период таких форм не было вообще, пока еще нет.

Слова на *ьць* и *зь* (т. е. такие, где основа стала мягкой лишь в результате прогрессивной палатализации). В этой группе в И. ед. встречается как *-ь*, так и *-e*. Материал, указывающий на *-e*: *Нездильце вашь* в псковской грамоте XIV в. (Хрест., № 35), *Колбиць* 389 (XIV), *кназе* (4×) (ГВНП, № 60; 1421 г.), *knesze* (Фенне, 251), также

коупцѣ в статье 1 Краткой Русской Правды по Комиссионному списку (в Академическом списке *коупчина*). Пример *Моисее ѿ поповце* (надпись XII в. в Юрьевом монастыре [Рождественская 1991: 91]), который сюда присоединяет В. Б. Крысько, сомнителен: скорее в *поповце* просто пропущено *и*, т. е. это слово *поповичь*. Материал берестяных грамот, указывающий на *-ь*: *Климѣцѣ* 417 (XIV; ср. здесь же *Матѣвѣике*), *Офромѣцѣ* 161 (XV; ср. *Васке*), *Аковецѣ* 521 (XV; ср. *Михешке*, *Селѣванке*, *Болдыкине*), *Филипецѣ* 137 (XIV), *борицѣ* (2×) 463 (XIV; с особым развитием *ь > и*). Менее показательны *къ[и]азѣ* 724, *кназь* 332а, 724, 852 (все XII в.), так как здесь, возможно, просто соблюдена наддиалектная норма.

Слова с основой на [j]. Для живого языка надежных свидетельств существования окончания *-е* в этой группе слов нет (если не считать *Юрьѣ*, о котором см. особо ниже). Написания *Матее* 439, *мъѣ* 'мой' 580 двусмысленны: за *-е*, *-ѣ* здесь вполне может стоять [j], ср. § 1.12. (В примере *Неслоуе* 821 за *-е* может стоять <*-е*>, но само слово вычленяется не вполне надежно, см. Б 22.) На нулевое окончание (а не *-е*) указывают, в частности, следующие примеры из поздних грамот: *ѠлѠоромеі*, *Ѡмбросеі* 570 (ср. здесь же *brate*, *Ѡване*, *Киселеве* и др.), *Василеі* 699 (ср. *пограбиле*), *Григорѣи* 417 (ср. *Матѣвѣике*), *Ѡлексиі* 310 (ср. *Нестерке*). См. также примеры из ГВНП, собранные в Лингв., § 47; добавим к ним: *Степанѣ Фомине*, *Степане Остафѣине*, *Матѣвѣ Ермолине*, *Мосѣи Фиклистоуе*, *Павле Домантоуе* — список свидетелей из ГВНП, № 326 (XV₂).

Особый случай составляет имя Гюргий (Георгий, Юрий). В ранне-др.-новг. документах основа этого имени — *Гюрьгъ*² (с более редкими вариантами *Гурьгъ*², *Горьгъ*² и *Герьгъ*²): ср., например, *Ѡ Гюрьга* 710, *оу Гоурьга* 630, *оу Горезѣ* 228, *Герга* 551, *къ Гюргю* 222, 239, *Гюрьгеви*, *ГѠрьгеви* 854, *съ Гурьгъмь* 487, производное *Гюрьгевицоу* 119. Однако в И. ед. вместо ожидаемого конечного *гь* выступает *ги*: *Гюрьги* 508. Именно такая парадигма данного слова представлена также в Синод.¹ НПЛ: здесь последовательно выступает И. ед. *Гюрги* при косвенных формах *Гюрга*, *Гюргю* (и *Гюргеви*), *Гюргемь* и производных *Гюргевь*, *Гюргевицѣ* и т. п.

В XIV в. появляется новая форма данного имени, где сперва начальное [г'], а затем и второе [г'] заменяется на [j]²; описанный выше особый тип склонения при этом сохраняется: а) И. ед. *Юрги* 4, Д. ед. *ко Юргю* 414 (также *ко Юрегѣ* 273, с твердым *г*); б) И. ед. *Юрьи*, косвенные формы *Юрьа*, *Юрью*, *Юрькъмь* (также *Юрия*, *Юрию*, *Юрикъмь*), производные *Юрькъвь*, *Юрькъвицѣ*. Парадигма типа «б» характерна, в частности, для Синод.² НПЛ и для берестяных грамот начиная с середины XIV в. К 3 четверти XIV в. относятся последние грамоты с древним *Гюрьгъ*-, например, *Гюрьгѣ* (<*-зи*>) (И. ед.), *съ Гюрьгъмь* 366. С представленной здесь картиной вполне согласуется материал ГВНП по данному имени, проанализированный А. Бэклунд (1959: 146–149). См. об истории этого имени также Васильев 1905: 222–223.

Особое явление представляет собой И. ед. *Юрьѣ*, неоднократно встречающийся в пергаменных грамотах (и других источниках) XIV в. (ср. Бэклунд 1959: 148). Очевидно, это продукт морфологической перестройки аномальной парадигмы И. ед. *Юрьи*, Р. ед. *Юрьа* (путем замены уникального окончания И. ед. [-и] уже имеющимся в системе окончанием [-е]).

² С учетом того, что через *ге*, *гю* иногда могли передаваться на письме [je], [ju], можно было бы предположить, что уже и в XI–XIII вв. за написанием *Гюрьгъ*- в части случаев стояло [jur'j-]. Однако тогда было бы необъяснимо полное отсутствие написаний *Юрьа*, *Юрью* и т. п. в эту эпоху.

§ 3.9. Зв. ед. муж. Твердые основы: *Акове брате* Ст. Р. 356, *братъ* 82, 675, 829, *брате, господине брате, брате господине* 531; из поздних грамот — *господине* 147, 55 и др., *господине ЫнсиѠоре* 98, *осподине* 446, 131 и др., *ѡне* (часто), *братъ* 68, 765, *брате Смене* 414, *кѡме* 146, *Марке* 142, *Нестере* 354, *Офоносе* 406. Отметим сохранение *к* в *Марке*; ср. Зв. ед. *архистратиге* в Минее 1095 г., 34а, 34в (Шахматов 1915, § 306), *bratke, druszke* (дружке) у Фенне (см. Лингв., с. 128).

В мягком варианте засвидетельствованы только основы на *ц* (т. е. такие, которые в древних славянских языках принимают в Зв. ед. то же окончание *-е*, что и твердые основы): *братъче мои* 605, *браце* 'братец' 531. Каким было окончание для прочих мягких основ (например, *конь, Михаль, Матѡи* и т. п.), неизвестно.

Имеется один поздний пример, где в функции Зв. ед. употреблен И. ед.: *Репехо* (<хъ) 265 (XIV₂; грамота входит в блок, где в И. ед. выступает <ъ>, а не *-е*). Менее ясно *Фовро* 265: это может быть Зв. ед. как от *Фовръ*, так и от *Фовра*.

Таким образом, в твердом *о*-склонении Зв. ед. совпадал в др.-новг. диалекте с И. ед. Примеры типа *Репехъ* — по-видимому, экстраполяция этого принципа в системе с И. ед. на *-ъ*.

§ 3.10. В. ед. муж. Различаются: 1) собственная форма В. ед. (окончание *-ъ/-ь*), например, *отрокъ, набѣтъникъ, дворъ, товаръ, мужь, конь, обручь, свиньць, бои, въ городъ, за Волокъ, въ Сужьдаль, на повои* и т. д.; 2) форма, равная Р. ед., например, *Ивана, клеветьника, на Радослава, на Домажировича*.

У твердых основ собственная форма В. ед. на *-ъ* противопоставлена форме И. ед. на *-е*. Приведем примеры прямого противопоставления этих двух окончаний в рамках одной грамоты: *на погостъ – погосте* (И. ед.) 834; *дворъ* (В. ед.) – *хлебе, дешеве* (И. ед.) 424; *[на]мъ ... Павльовъ – саме, възале, [въ]але* 736а; *отроко – водале* 644; *абѣтъникъ – свободне* 421; *товаро – продале* 165; *за мехо – возале* 601; *во городо – поале* 112; также из поздних грамот: *вытоло – вытоле, Негане* 600; *про сеи человека – КсиноѠоноте, измакле* Пск. 6; *списокъ – покосиле* 53; *в го{о}родо – пасынке, самъ* 415; *оу городъ – Смене, звале* 534; *животъ – полохе* 272; *уждъ – Максиме, Иване, кушле* 178; *поводъ, на передъ – нѣмцине* 25 и т. д.

Рассмотрим вопрос о распределении форм В. ед. на *-ъ* и на *-а*. Насколько можно судить по берестяным грамотам и по Синод.¹ НПЛ, для ранне-др.-новг. периода характерно весьма ограниченное употребление В. ед. на *-а*.

Как показывает материал, здесь необходимо различать следующие группы существительных.

1. Имена собственные, обозначающие лиц. В рамках этой группы различается: а) употребление этих имен без сопровождающего имени нарицательного, например, *Ивань, Мьстиславъ*; б) употребление с сопровождающим словом, например, *Вьнѣздъ шоринъ мои, рабъ Божии Михъи*.

2. Имена нарицательные, обозначающие лиц. (Отметим, что слово *и*-склонения *сынъ* ведет себя в В. ед. так же, как слова *о*-склонения, поэтому ниже мы включаем его в общий разбор.) Различается: а) употребление при имени собственном, например, *братъ ѡго Мьстиславъ*; б) употребление без имени собственного, например, *братъ, кѡназь, нѣмчинъ*.

Кроме того, для группы 2 в рассматриваемом вопросе оказывается до некоторой степени существенной также градация по семантическому признаку, который можно приблизительно обозначить как "иерархический статус". Так, в частности, слова

отьць, господинь, посадьникъ, кѣназь, цѣсарь, єпископъ, игумень имеют “высокий статус”; в частности, слова *холопъ, паробѣкъ, отрокъ* (примечательным образом также *человѣкъ*) — “низкий статус”; большинство же наименований лиц занимает в этой градации среднее положение. Но строгого разграничения здесь нет, и само влияние данного признака на выбор формы В. ед. носит не жесткий, а статистический характер.

3. Все прочие слова (т. е. неодушевленные и названия животных).

Выделенные группы (1а, 1б, 2а, 2б, 3) приблизительно соответствуют шкале перехода от обязательного употребления В. ед. на *-а* до обязательного употребления В. ед. на *-ь*. Конкретнее ситуация может быть описана так.

Группа 1а: В. ед. почти всегда на *-а*. В Синод.¹ НПЛ представлены только формы с *-а*. В берестяных грамотах материал очень ограничен. В ранних грамотах находим: *на нь на Ивана* 897, *како ти было а Ивана аль* 502, *не зера на Ѳедора* 531. Но в найденной в 1998 г. грамоте № 900 (20-е–30-е гг. XII) содержится важный пример с *-ь*: *прадаи Хотъжъръ* ‘оштрафуй Хотъжера’. (Пример за *Ѳедоро* из фрагмента Торж. 5 едва ли относится сюда: скорее здесь недописано окончание Т. ед.)

Группа 1б: господствует В. ед. на *-а*. Примеры: *моли Воньзда шюрина и моего* 82, *избави раба (Бо)жеа Михаѣ* 715 (XIII), *а сѣна єго Мьстислава посадиша* (Синод.¹ НПЛ [1125]). Специально отметим, что правило действует и тогда, когда сопровождающее слово стоит в форме на *-ь*, например: *а сѣнь посади Новьгородѣ Всѣволода* (Синод.¹ НПЛ [1117]), *выведе Всеволодь ... своѣкъ свои из Новагорода Юрослава Володимирица* [1184], *послаша по Юрослава по Всеволодица по Гюргевь вьноукъ* [1215], *пойде ... на зать свои на Юрослава* [1216], *поймите оу мене ... мои шюринь Михаила* [1224], *Глѣба посадницъ сѣнь* [1229], *се даю вы шюринь свои Гюрга* [1232]. Но всё же в этом случае для имени собственного в принципе возможна также и форма на *-ь*: *и вда имь сѣнь Стѣславъ* [1199], *а даю вы сѣнь свои стареишии Костантинъ* [1205], *присла ... сѣнь свои Всѣволодь* [1219], *и дасть имь она^т сѣнь свои Всеволодь* [1223].

Группа 2а: предпочитается В. ед. на *-а* (типа *раба Божья Михѣя, сына єго Мьстислава*). Однако здесь вполне возможен и В. ед. на *-ь*, например: *и нѣмцинь оубиша Данілоу* (Синод.¹ НПЛ [1233]); другие примеры такого рода см. выше, в группе 1б.

Группа 2б: возможны обе формы, причем выбор отчасти зависит от “иерархического статуса”. У слов “высокого статуса” предпочитается В. ед. на *-а*; например, в Синод.¹ НПЛ находим *сѣгна оца, по кнѣза послаша, пошша кнѣза самого, изберете игоумена* и т. п. Но в принципе возможна также и форма на *-ь*, например: *послашаса ... по кнѣзь* (Синод.¹ НПЛ [1181]).

У слов “среднего статуса” предпочитается (по крайней мере в ранне-др.-новг. период) В. ед. на *-ь*. Примеры: *а азъ та есмѣла* (вместо *есмь имѣла*) *акы братъ собѣ* 752, *а присоли соно* (вместо *сыно*) *ко мене* 705, *посъли моужь инь* 902, *кѣнажъ моужь вьсадивъ* 109, *нарадите же мжъсь* 160, *ѡ Аньдрѣа мѣжъ приали* 724, *а послоу н(а) та абытьникъ* 421. Ср. *-а* в *а продаи клеветьника того* 247, *побити клеветьни[ка]* 247 (отметим также *выроути ... лоуцшаго новьгороджанина* 246 в новгородской грамоте). В Синод.¹ НПЛ доля примеров с *-а* несколько выше (например, *брата, смоляннина, королевица*), но и здесь в В. ед. обычны, в частности, *своѣкъ, сыновьць, сѣнь, моужь* (при более редких *сѣна, моужа*), ср. также *попъ* [1215]. В поздних берестяных грамотах *-а* встречается чаще: ср. *борь[ць]* 68 (XIII) – *дѣака* 610 (XIV), *за клуц[ни]ка* 370 (XIV), помимо *сѣна* 249 (XIV), *на сѣна* 496 (XV) из группы 2а.

У слов “низкого статуса” господствует В. ед. на -ъ. Примеры: *a восоли отроко* 644, *a наеми въ на наимито* 893, *a съ еси поалъ оу мене роубоу и паръбоко* 831, *a пристави на нь отро(к)ъ* Ст. Р. 15, *да пристави отрокъ* 947, *a пос[ъ]ли отрокъ* 834, *емли за свои отрокъ* 819, *a про сеи човеко* Пск. 6 (XIII). Также в более поздних грамотах: *a (н)днъ послѣ свои человекъ* 167 (XIV), *пришли ми цоловѣкъ* 43 (XV), *пришли осподине цлвкъ* 17 (XV), *пришлите ми паробоко* 124 (XV). Ср. единичный пример нового окончания: *a да(и) намъ смирного члѣка* 370 (XIV₂); в примере *a ни посла љси цоловѣка да грамотоу* 99 (сер. XIV) не вполне ясен падеж (В. или Р.).

Группа 3: в ранне-др.-новг. период для всей этой группы возможен только В. ед. на -ъ; никакого различия между названиями животных и неодушевленными в этом пункте еще нет. Такое различие начинает проявляться лишь со 2 пол. XIV в. Для наглядности приводим материал берестяных грамот по названиям животных (кроме неясных примеров в № 109 и 266): *к(ъ) тѣмоу же пристави кѣне (конь)* 891, *продаите половъи конь* 160, *въдаи паробѣкоу семоу конь полоубоувѣ же шизъи* 735, *a ты продае коне (нъ)* 163, *конь продаво* 350 (XIII), *a поими коне (нъ)* 404 (XIII), *пришьлитъ лошакъ* 69 (XIII). В. ед. на -ъ продолжает господствовать и в грамотах XIV–XV вв.: *и вы имѣ кѣне (конь) мѣи голубъи даите* 142, *что бы конь купитъ* 354, *купи и другиш конь* 354, *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взати* 697, *поими коне (нъ) корилескъ* 266, *пришли конь* 272, *что љси конь позналъ у нѣмцина* 25, *бнѣ(ли) оу мене ... кон в три рублѣ* 521, *дале ... 3 рублѣ серебромъ ... и конь* 154, *клицъ (‘леща’) послале* 169. Но на этом фоне появляются уже и первые редкие примеры В. ед. на -а: *даите коницка* 579 (3 четв. XIV), *поими моего цалца ‘возьми моего чалого’* 266 (70-е–80-е гг. XIV), *у мнѣ конѣ познали* 305 (1 четв. XV).

Ср. также разбор данной проблемы в Крысько 1993а, 1994а.

И. В. ед. сред.: село, къръзьно, медвѣдьно, о свато, възголовьк и т. д.

§ 3.11. Р. ед. муж. Нормой является окончание -а: *смърьда, отрока, пьсьца, конѣ, отъ Рознѣга, у Боѣана, отъ Василѣ, у Гурьга, без бърьковьска* и т. д.

Однако начиная с раннего периода встречается также окончание -у. Основная часть таких примеров относится к семантической группе неисчисляемых предметов (названия веществ, материалов, денежных сумм, событий, абстрактных понятий): *воскоу* 439, *бобоу* 700, *горохъ* 220 (XIII), *наемоу* 609, *ѣ пожаръ* 710; к этой группе приближаются также названия пространств (мест): *отъ [В]олокъ* 724. В грамотах XIV–XV вв.: *хамоу, шолкоу* 288, *восъку, п[уху]* 129, *лену* 136, *водмолу* 130, *закроу, ни ловоу* 131, *су[ду]* 14, *до виду* 521 (возможно, еще *сѣнику* 187, см. Г 56); *у Мосту* Ст. Р. 2; также *заду* 749.

Для сравнения приведем материал по окончанию -а в этой же семантической группе: *молодога ‘солода’* 847, 863 (4×), *овьс[а]* 863, *овьса, овеса* 219, *овса* 482 (XIII), *хомела ‘хмеля’* 706 709 (XIII), *скота* 422, 550 (2×), *соуц[а]* 893, *суца* Ст. Р. 30 (2×), *сѣца* 456, *товара* 107, 624, *нама (?)* 227, *заклада* 531, *погона* 295 (XIII), *търма* 854, *[п]рома* 349 (XIII), *бе сорома* 394 (XIII); из более поздних — *овса* (часто: 320, 162, 271, 299), *хлѣба* 352, *пуха* 263, *товара* 249 (2×), *живота* 42, 135, *изо нама* 124, *наима* 191, *прибытка* 414, *остатка* 519, *сѣвта* 305, 692. В этом списке значительную часть составляют слова таких групп, которые и поныне малодоступны для проникновения окончания -у: а) слова акцентной парадигмы *b* (*овьсь, скотъ, животъ, вероятно, также суць*); б) слова с неодносложной производной основой (*закладъ, погонь, прибытъкъ, остаткъ*). Отсюда можно заключить, что там, где не было дополни-

тельных препятствий для распространения окончания -у, его роль в рассматриваемой семантической группе уже в ранне-др.-новг. период была весьма значительной.

За рамками данной семантической группы окончание Р. ед. -у встретилось в [ѡ] *Смолигѡ* 603, но это имя собственное, возможно, принадлежало к и-склонению (см. также Б 93, № 603 и Попр.–IX, № 603). В примере у *Хоцу у сына его* 348 (XIII) у — скорее всего просто описка. В примере на *верьхо деисжоу* 549 представлен, по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

В Синод. НПЛ всегда имеют -у в Р. ед. (равно как и в М. ед.) слова *Тържскѣ* и *пѣлкѣ*: сѣ *Тържскоу*, сѣ *Тор(о)жскоу* и др., *пѣлкоу*, сѣ *пѣлкоу*, до *пѣлкоу*. Отметим также *ѡ лу* (ГВНП, № 2, 1266 г.). Для слова *Тържскѣ* можно предполагать прямое влияние производящего слова *търгъ* (и-склонения): сѣ *Тържску*, на *Тържску* — как сѣ *търгу*, на *търгу* (ударение слова *търгъ* было флексивным). Что касается слова *пѣлкѣ*, то оно, по-видимому, в др.-р. языке вообще колебалось между о-склонением и и-склонением.

Р. ед. сред.: *серебра, вина, рала, повелѣнѣи* и т. д.

Д. ед. муж. Нормой является окончание -у: *брату, попу, кѣназю, кѣ Жѣдану, кѣ Гръчину, кѣ Павѣлу, кѣ Борису, кѣ Гюрьгю, Кѣкѣву, Пльскову* и т. д.

Но наряду с этим встречается также окончание -ови. В берестяных грамотах оно фактически ограничено именами собственными, обозначающими лиц, и словами *мужь, отьць*, а также *попъ*. Наибольшая интенсивность употребления -ови в данной группе слов приходится на самый ранний период (XI – 1 четв. XII): кѣ *С[т]ав[ѣро](ви)* 613, *Несѣдѣци* 238, *Павѣлови* 745, *Рагоулови* 427, *(Хо)[т]ѣнови* 909, ...*роценови* 904, кѣ *от[ѣ]чеви* 424, кѣ *Борисови* 742, кѣ *Вьшькови* 525; сюда же можно отнести кѣ *Вльчкови*, кѣ *Рожьнѣтови* 336; кроме того, *моужевѣ* 109 (может быть, неновгородское; ср. заведомо неновгородское кѣ *Стоанови* 246). В этот период окончания -ови и -у встречаются в данной группе примерно с одинаковой частотой.

Окончание -ови в прочих ранних грамотах: *поповѣ*, кѣ *Рагоулови* 831, кѣ *Петръви* 870, *Гюрьгевѣ*, *Гурьгевѣ* 854, кѣ *Василевѣ* Ст. Р. 15, кѣ *Васильви* 9, *Михальви* 682, *Михалевѣ* 79, кѣ *Грецинови*, *Дѣдѣви* 603, к *Олисьевѣ* 502, *Матьевѣ* 550, к *Лазоревѣ* 746, *моужевѣ* 531, *Бѣгови* 944. Но в это время -у представлено уже примерно в 5 раз чаще.

Окончание -ови в поздних грамотах: только к *атцевѣ* 404 (XIII), кѣ *Ѡларевѣ* 615 (XIII; может быть, неновгородское, см. В 28); неясное *Куцевѣ* 93 (XIV) не в счет.

Таким образом, окончание -ови характерно в основном для начала письменной истории др.-новг. диалекта; в дальнейшем его роль быстро падает и в XIII в. оно практически исчезает. Данные Синод. НПЛ говорят о том же, см. Лингв., § 49.

Д. ед. сред.: кѣ *Рожьству*, кѣ *сѣту*.

М. ед. муж. Твердые основы: на *Бюанѣ*, *Кѣкѣѣ*, на *отрокѣ*, *великѣ* (в по *Великѣ дѣни*) и т. д.

Мягкие основы. Окончание (-ѣ): на *Нустуе* 336, *Переаслав[ѣ]лѣ* 105, на *конѣ* 78, на *водмолчѣ* 927 (XIII); сюда же на *Церменце* 220 (XIII), если это муж. род; возможно, также на *Пор[ѣ]нѣ* 493, *Имѣвѣложѣ* 573 (XIII). В грамотах XIV–XV вв.: на *Заѣце*, на *Стуковицѣ* (-чѣ), на *Фларе*, на *Ѡлферьѣ* 92, в *рублѣ томѣ* 589, на *одиномо конѣ* 272, на *Васи[ѣ]лѣ* 355, на *жсерецѣ* 43, о *жсеребыцѣ* 309.

Окончание -и: на *Прѣжневѣци* 526, на *Рокыши* 789, вѣ *братни долгѣ* 235, оу *мана-стыри* 717, на *Руци* 944, на *Т[ѣ]хони кони* 926, на *Ѡрославѣ* (2×) 69 (XIII); непоказа-

тельно (из-за смешения *ѣ* с *и*) на *Тоу[л]иричи* 810. В грамотах XIV–XV вв.: *о Аколи* 'о Яковлевом' 622, на *Дорофѣи* 355; непоказательны (из-за смешения *ѣ* с *и*) *во ... конци* 690, на *Григорици* 256, *в томъ кони* 305.

Наряду с этим в М. ед., по-видимому, уже в ранний период существовало также окончание *-у*. В берестяных грамотах можно указать на *хомолоу* 'на хмеле' 575 (10-е – 20-е гг. XIII); пример [*въ*] *Онъгоу* 685 ненадежен. Но в Синод. НПЛ постоянно выступает на *Тър(ѣ)жъкоу*, на *Търоужъкоу*, *въ Тороужкоу*; кроме того, встретились: *на мале часоу* [1180], *на часу* [1185], *въ полкоу* [1216] (о словах *Тържъкъ* и *пѣлкъ* см. также выше, раздел Р. ед.).

М. ед. сред. Твердые основы: *на полотнѣ*, *въ серебрѣ*, *въ Славнѣ* и т. д. Мягкие основы — тоже (<*ѣ*): *о своемъ стѣ[р](ѣ)вѣ* 854, *о моемъ орудѣ* 531, на ... *селищѣ* 761 (XIII), *во Сельче* 614 (XIII), также на *Церменце* 220 (XIII), если это сред. род; в грамотах XIV–XV вв.: на *Городищѣ* 4, в *Здаръвекѣ* 580, *в вашемо здоровѣ* 304. На этом фоне двусмысленное (из-за смешения *ѣ* с *и*) *во Подогореи* 'в Подгорье' 390 (XIII), по-видимому, должно интерпретироваться как (*въ Подъгорѣѣ*).

Т. ед. муж. и сред. Примеры из ранних грамот, не смешивающих *ѣ*, *ь* с *о*, *е*: *сѣ Асафѣмъ* 605, *за Петрѣмъ* 835, *сѣ Лазь(ѣ)къмъ* 105, (*ко*)*жюхъмъ* 438; ср. также *добрѣмъ* 246. Прочие ранние: *своимъ бѣзоумьемъ* 752, *к[ѣ]наз[ь]мъ* (или *-з[ь]мъ*) 886, *д(о)бромъ*, *сѣ Гурьгъмъ* 487, *сѣ цѣльцьмо* 429, *со Вое(с)лавомо*, *с ызветомо* 531, *со Проусомо* 439, *сѣ кыаниномо* Ст. Р. 37. *О мь* и *мъ* см. § 2.41.

§ 3.12. И. мн. муж. Окончание *-и*. Твердые основы: *смърди* 247, *посдави* (*д* вм. *т*) 908, *холопи* 907, *сторови* 424, *роди* 9, *отроки* 855, *смерди* 724, *многи* 717, (*ст*)*[орови]* 670, *въжники* 550; возможно, также *ти* 550; кроме того, перфекты — *крани* 907, *роздробили* 902, *крили* Свинц. 1, *звонили* 605, *сошили* 893, *били*, *измоучили* 156, *съдаали* 9, *шьли* 885, 837 (2×), *выдали* 872, *слы[шали]* 870, *забыли* 854, *били* 855, *оставили*, *были*, *пришли*, *приади*, *ѣали* 724, *въльли* 672, *заплатили* 663, *посоулили* 603, *бѣжали*, [*ѣ*]*оставили* 222, *побѣгли* 150. Мягкие основы: *3 арици* 910, *братѣни* 907, *Нежжатици* 855, *оусърази*, *пърни* 429, *повои* 717, *дороганици* 550, *Бриханци* 871.

Окончание (<*ѣ*). Твердые основы: *4 золотъникѣ* 644, *цѣтъри бърьковъскѣ* 630, *въкоупъникѣ* 821, *Коростокине* 663, *оперьсникѣ* 648, *4 сѣро[ѣ]б[кѣ]*, *сѣроц[кѣ]* (оторвана цифра 3 или 4) 650, *колобагъ* 222, также *вохе* 670. Уже появляется также первый пример перфекта с *-ѣ*: *сѣгонилѣ* 821 (3 четв. XII). Мягкие основы: только двусмысленное *жрьбѣ* 222 (И. мн. или И. ед.); но есть примеры в Синод. НПЛ: *половче* [1135], *свѣк* [1164], *немьце* [1188], *новгородьце* [1196] (на фоне более обычного *-и*).

Кроме того, в Синод. НПЛ отмечено также окончание *-ы*: *притворы* (*върхы огорѣшиа и притворы*, [1217]), *изварены* (*меды изварены*, [1233]); в обоих случаях можно предполагать влияние стоящих рядом слов *и*-склонения *върхы*, *меды* (ср. § 3.15). Особо стоит пример: *быс знаменѣ на нѣси дивьно вельми*, *б круговъ*, *3 около сѣнца*, *а кроме сѣнца друзьма 3 великы* [1141]; не исключено, что автор или переписчик примыслил здесь подразумеваемый глагол типа *видѣшиа* и перевел всё словосочетание в В. падеж. В ранних берестяных грамотах таких примеров нет; в *три годѣи* 61 (XIII) неясен падеж (И. или В.); *послоухы* 924 (XIII) — по-видимому, Т. падеж (едва ли И.). Что касается И. мн. *полкове* (Синод. НПЛ [1219]), ср. § 3.11 (раздел Р. ед.) о слове *пѣлкѣ*.

Поздний период. Окончание *-и*. Твердые основы: *сапоги* Пск. 4, *смедри* (вместо *смерди*) 99, *просолни* 258. Мягкие основы: *ѡзерици* 53, *Невърови[ци]* (?) 98, *кони* 374 (2×), также *двои* Пск. 4, *мои* 98, 374 (2×), *твои* 694, *твои* 311, 352.

Окончание <-ѣ>. Твердые основы: *3 бѣрковьске* 718 (XIII), *сто(ро)вь добрь (?)* 351 (XIII), *Василевѣ* 169, *...кинѣ дѣти* 270, *хлѣб[ѣ]* 19, *худѣ* 242, также *те* 582 (XIII), *тѣ* 242. Мягкие основы: *посадничѣ* 698, *конѣ* 242, также *твое* 356.

В ряде грамот из-за смешения ѣ и и различить <-и> и <-ѣ> невозможно, в частности: *сапоги*, *Костини*, *Гришкини* 141 (XIII), [*сири*] 406, *улки*, *улоки* 50, *шестьники* 161, *правищикѣ* 154, *Мысловѣ* 136, *послусѣ*, *радъицѣ* 366, *самезерци* 131.

Особо отметим эволюцию формы множ. числа перфекта. В ранний период, как показано выше, за одним исключением представлено только -ли. В XIII в. господство этой формы продолжается: *послали* 600, *розвъли* 510, *побегли* 582, ...[вѣ]зли 768, *замеръзли* 69; но в Пскове отмечен также пример с <-лѣ>: *оже ксте не стороговале* Пск. 6; возможно, сюда же *побъзлѣ* 704 (если только это не ед. число). В XIV–XV вв. примеров с -лѣ — *поминалѣ*, *носилѣ*, *побѣзлѣ*, *убилѣ* и т. д. — уже много (см. Лингв., § 53, Изуч. яз., § 21), хотя преобладает всё же -ли.

Окончание -ы продолжает оставаться редкостью: *хомоуты рьманы* 500 (в грамоте, почти лишенной признаков др.-новг. диалекта); отметим еще *окрадони* 370, где *ни*, возможно, равно <ны> (см. Г 53).

В. мн. муж. Окончание <-ѣ>. Твердые основы: *во три колотокѣ* 644, *тетереѣѣ*, *3 молостѣѣ* 842, *а троке* (из *а отрокѣ*), [*сирѣ*] 831, *абетенике* Ст. Р. 12, *ѣчастокѣ* 724, *кѣлтѣкѣ цѣтыри* 335, *во намѣ* 665, *со цѣтыри безмене* 439. Сюда же *городѣ*, *городѣ мнозѣ* в Синод. I НПЛ [1214]; см. также дополнительный материал в Изуч. яз., § 21. Мягкие основы: *3 замѣѣ* 842, *кѣльицѣ* 794; вероятно, сюда же *коне* 109; много примеров с <-ѣ> имеется в Синод. I НПЛ.

Окончание -ы (твердые основы): *о[ур]ек[ы]* 436, (*р*)[*а*]зы 226 (?); ср. также *ты* 731 (*ты дни*). Пример *на съводы* 109, возможно, не относится к др.-новг. диалекту; пример *холопы* 400 двусмыслен (В. мн. или Т. мн.).

Поздний период. Окончание <-ѣ>. Твердые основы: [*н*]ро *хоромѣ* 772, *хоромѣ* 300, *3 целовѣкѣѣ* 281, *сапозѣ* 4, *пор[тн]*и 687, *виновати* 102. Мягкие основы: *коне* 582 (XIII), *конѣ* 446 (2×), *во нѣмыцѣ* 44, *в три рублѣ* 521, также *своѣ* 178 (и, возможно, *твоѣ* 142).

Окончание -ы (твердые основы): *про сигы* 147 (XIII), *наклады* 142 (возможно, впрочем, что это И. мн.), *хомуты* 445 (то же замечание), *сиры* 528 (то же замечание), *на 3 годы* 45. Окончание -и (мягкие основы): *Ротковичи* 318, *кони (?)* 353.

В ряде случаев окончание устанавливается неоднозначно: <-ѣ> или <-и>. Таковы, в частности, *михи* 354 (2×), *3 улки*, *4 улки* 50, *суки* 20 (во всех этих случаях -и может восходить как к -ѣ, так и к -ы); далее *кони* 358 (2×), 687, *ключи* 177, *посадници* 463, *про самозерци* 131, *на 14 рублѣ* 249, *3 рублѣ* 154 (в грамотах этой группы имеется та или иная форма смешения ѣ и и).

О примерах *по 3 рубля* 65, *ω 3 рубля* 144 см. § 4.11.

И. В. мн. сред. *много же в[ы] лѣта* 503, *три бѣла* 'три белых' (без существительного) 429, *желѣза* 725, *про села* 944 (2×), *тенота* Ст. Р. 30. Из поздних грамот: *араа жита* 195, *веретища* 354, *веретища* 65, *4 блюда* 264, *сѣдла* 135.

§ 3.13. Р. мн. муж. В ранний период господствует окончание -ѣ/-ѣ: *бѣрковьско* 630, *ѣ вежъникѣ* 664, *намѣ* 509, *кѣлтѣкѣ* 335, *оу д[ѣ]кѣ* 640, *ѣ смьрьдо* 935; *соръчьицѣ* 910, *отъ гѣбъницѣ* 900, *оу Сычевицѣ* 607, *ж Дражъницѣ* 240, *оу Добрыцевицѣ* 640, *мѣжѣ* 794, *моужѣ* 548, *повои* 717. Сюда же менее надежные *оу Арши[е]ѣ* 449 (по-видимому, 'у Ярышевых'), *съръчьѣѣ* 683 (вместо *съръчькѣ*), *оу Данешиници* 219 (вместо -ницѣ), *оу Аръишвици* 219 (недописан ѣ). Окончание -овѣ/-евѣ засвидетельствовано в [*сиг*]ово 831 (2 четв. XII) и *ножсѣѣ* 438 (XII/XIII).

Материал XIII в.: а) *намо* 218, 410 (3×), *уосопо* 482, *(во)[э](о)* 482, также *анесло*, *ароханело* 715 в заговоре; б) *сигово* 147, *пудово* 61, *намово* 775, *[л]Ѹдово* 409 (ср. также *грѣхово* 419 в церковном тексте).

В Синод.¹ НПЛ на фоне преобладающего *-ѵ/-ь* встретились также: *кроуговь* [1141], *дворовъ* [бх: 1194, 1211, 1229, 1230], *коубъковъ* [1204], *пълковъ* [1222], *товаровъ* [1225]; *кораблевъ*, *-ьвъ*, *цѣревъ* [1204], *новгородьцевъ* [1215, 1225], *коневъ* [1217, 1224]. Как можно видеть, почти все эти примеры относятся к летописным записям XIII в.

Материал берестяных грамот XIV–XV вв.: а) *сѣко* 391, *3 годо* 406 (если это действительно Р. мн.), *6 годъ* 471 (то же замечание), *8 члѣкъ* 249; *оу Алюжвиць*, *оу Коузмиць* 138, *ѿ братиловиць* 361 (менее ясны у *Авиници* 278, *ѿ всих мравгици* 273: возможно, *-щи* вместо *-иць*); б) *оулковъ* 337, *сиговъ* 144, *сигово* 280, *оустовъ* 136, *овиновъ* 297, *лубовъ* Ст. Р. 2, *обѣтъ половниковъ* 242, *беземниковъ* 96; *паиезерчевъ* 279, *го(во)здѣчовъ* (?) 536, *вымолчовъ* 248, *рублевъ* 249, *рубльво* 274, *рублово* 256, *конвь* (!) 374 (вместо *коневъ*), *гладенцевъ* 693. Относительно *кони* или *конии* 353 см. Г 72.

Р. мн. сред.: *лоукънъ* 842, *оушькъ* 799. В поздних грамотах: *сотъ* 510 (XIII), 322, *сото* 133, *бѣлиль* 288, *дѣль* 43.

Д. мн. муж.: *намомъ* 509 (если только это не Т. ед.), *(от)[р]окомъ* 805. Ср. также *к[ѣ]воло[ча](и)[омъ]* 739, *се[л]ечаномъ* 724, *къ селаномъ* 819, *хотынаномо* 600 (XIII) (§ 3.18). В поздних грамотах (XIV) встретилось только новое окончание *<-амъ>*: *каанецамо* 286, *к новгородцамо* 281 (отметим еще *новогороцамо* Твер. 2); ср. также *ко десасцанамо* 253.

Д. мн. сред.: в берестяных грамотах примеров нет.

М. мн. муж. Твердые основы: *во хлостѣхо* 722, *во прасолехо* 713; в поздних грамотах: *во проторѣхо* 366, *в недоборехъ* 463 (2×), *торокехъ* 521. Мягкие основы: окончание *-ихъ* — *Шидовицихъ* 789 (2×), *во Добрококстечихо* 614 (XIII); окончание *<-ѣхъ>* — *Мъльвотицѣхъ* (2×), *Ве[л]им[и]цѣхъ* 516, *во Ёжикхо* 211 (XIII; род неизвестен). Новое окончание *-ахъ* — *на [л]елемчахъ* 162 (XV). В примерах *на Киетахъ* 568 (3×), *в Гостьмеричахъ* 492 неизвестен тип склонения.

М. мн. сред.: *(во борзѣхо* 829, *во соукънѣхо* 722, *на має[ѣх]о* 575. Относительно *на чървьвахъ* 219 см. § 3.14. В поздних грамотах: окончание *<-ѣхъ>* — *на жѣлезехо* 750; новое окончание *-ахъ* — *на церевахо* 349 (XIII).

Т. мн. муж.: *съ намы* 526, *съ близокъ* *<-къ>* 907; двусмысленно *холопы* 400 (В. мн. или Т. мн.). В поздних грамотах: окончание *-ы* — *со изросты* 483 (XIII), *со намы* 57, также *послоухы* 924 (XIII) (маловероятно, что это И. мн.); ср. еще *христианы* 310. О сомнительном *[ч]оронами* 167 (XIV₂) см. Г 53. В *(к)онми* (?) 756 (XIV₂) представлено окончание *i*-склонения.

Т. мн. сред.: надежных примеров нет.

И. В. дв. муж.: *(э)осподина* 226, *Сморочьва* 663; *2 срочька* 336, *хрѣбьта* 2, *кона* 2 и *сторова* 842, *2 ножа* 384, *кожоуха* 2 — 429, *2 бърковьска* Ст. Р. 20, *абетника дова* 235, *англа* 2 — 549, *два воза, за два воза* Ст. Р. 30; ср. также *оба* 843.

И. В. дв. сред.: *дѣва лѣта* 113, *2 лѣкна* 671, *полотенеца со дова цереленаа* 439, *2 клетница* 718 (XIII); из более поздних — *2 медведна* 65 (XIV). Единственный пример со старым окончанием *-ѣ*: *[к]руж[и]вѣ* *бол[ѣ]шии* 866 (2 четв. XII) — ненадежен (см. Б 5). В Синод.¹ НПЛ только: *2 лѣта* [1138, 1197], *лѣта* 2 [1232].

Р. М. дв. муж. и сред.: *во кольцо тшо 644, на 2 коноу* (вместо *коноу*) 609, *на доувоу* (вместо *довоу*) *брьквьвскоу* 219.

Д. Т. дв. муж. и сред.: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.₁ НПЛ: *съ клеветникома* [1208], *къ обѣма кнѣзма* [1224], а также с окончанием *i*-склонения *съ двема кнѣзма* [1169]; отметим еще *съ бра҃ма* [1167]. Сюда же нечленные формы прилагательных и причастий: *слепома, гньющема* [1177].

Вопрос о словоформах типа *черевьяхъ*

§ 3.14. Особую морфологическую проблему составляет пример *на чьрвьвахъ* 'за рыбы внутренности' 219 (кон. XII – 1 четв. XIII); ср. И. В. ед. *чьрвие* 'рыбы внутренности' 893 (2 четв. – сер. XII). С морфологической точки зрения, здесь соотношение такое же, как между *на церевахо* 'за рыбы внутренности' 349 (XIII₂) и *церево* 'брюшная часть шкурки' 403 (XIV₂). Имеются, таким образом, следующие возможности: а) *черевьяхъ* — М. мн. от *черевьѣ*, самый ранний пример проникновения окончания *-ахъ* в склонение *o*-neutra; б) это правильный М. мн. от незасвидетельствованного варианта *черевьѣ* (жен. рода). Вопрос был бы решен, если бы в берестяных грамотах встретилась словоформа И. В. мн.: *черевьѣ* в случае «а», *черевьѣ* в случае «б». В ожидании такой находки от решительного выбора здесь уместнее воздержаться. (Появившийся ныне дополнительный пример *ω черевии* 926 данного вопроса не решает.)

В ДНД₁ рассматривался более широкий круг примеров, где признавалось возможным соотношение типа И. мн. *-а, -ѣ* — М. мн. *-ахъ, -ѣхъ*. В работе Крысько 2000 для значительной части этих примеров предложены иные интерпретации, которые ныне представляются предпочтительными (см. Б 55 об *Озервахъ* 509, 516, Г 56 о *камѣнѣа* 187, Г 70 о *кречетеа* 248; см. также Г 57 о № 276).

и-склонение

§ 3.15. Из слов *и*-склонения (все они мужского рода) в грамотах представлены: *бебрь* (и *бобрь*), *борь*, *вьрхъ*, *дарь*, *дѣлгъ*, *медь*, *миръ*, *низъ*, *поль*, *радъ*, *солодъ*, *станъ*, *сынъ*, *търгъ*; может быть, сюда же относится имя *Смолигъ*. Правда, некоторые из этих слов (*дѣлгъ*, *сынъ*, *търгъ*) фактически обнаруживают смешение окончаний *и*- и *o*-склонения (если бы материал был обширнее, такое смешение, возможно, было бы отмечено и у каких-то других слов данного списка).

И. ед.: *поль* 526, Ст. Р. 5, 681 и др., *поло* 630, Ст. Р. 21 и др., *сыно* 632, 705. В поздних грамотах: *Бобро* 45, *солодъ* 363, помимо частых *поль*, *поло*, *сынъ*, *сыно*, *сѣно*. Непоказательно *поль* 161 (2×), см. Д 20. Отметим важнейшие случаи, когда в рамках одной грамоты окончание <ъ> в И. ед. *и*-склонения непосредственно противостоит окончанию <е> в И. ед. *o*-склонения: *Селатине сыно* 632; *сыно* – *быле, наделиле, посолале, заходиле* 705; *поль* – *сърочьке* 681; *поло* – *Акиме* Ст. Р. 21. Также в поздних грамотах: *Местиловь сыно* 68 (XIII), *Киреквь сѣно* 249; *поло* – *навь* 410 (XIII).

Зв. ед.: *соуноу* (вместо *сыноу*) 421. Ср. *сѣноу* в Синод. НПЛ [1215].

В. ед.: *на верьхо* 549, *въ дѣлгъ* 675, *сыно* 719, 934, *соно* (вместо *сыно*) 705, *поль* 219, *поло* 663, *въ поло* 776 и др.; в поздних грамотах также *дарь*, *миръ*, *радъ*.

Кроме того, по образцу имен *o*-склонения, обозначающих лиц: *сѣна* 249 (XIV), *на сѣна ево* 496 (XV). О форме В. ед. от слова *сынъ* в Синод. НПЛ см. § 3.10.

Р. ед.: *медоу* 605, *оу ... сыноу* 798, *бес полоу* 631, *безъ полоу* 609 (ср. также *полоу* 246); возможно, сюда же [̃] *Смолигѣ* 603. В поздних грамотах: *из долгоу* 510 (XIII), *дарѣ* 215 (XIII), 718 (XIII) и др., *медѣ* 409 (XIII), 718 (XIII), *мѣду* 61 (XIII), *меду* 136, *раду* 131, *солоду* 1, 136, 363. У слова *сынъ* в поздних берестяных грамотах встретилось только окончание *-а*: *у сына* 348 (XIII₂), *сына* 42, *сѣа* (часто). Старая форма сохранилась в Завещ. Клим. (1250-е гг.): *ни сѣоу*. В Синод.₁ НПЛ представлены *медоу*, *радоу*, *тѣргоу*, *до тѣргоу*, но наряду с ними регулярно *сѣа*, *мира*, кроме того, *до върха* [1230].

Д. ед.: *по полоу* 176 (?), 335, *по полу* 775 (XIII), *сѣоу* 926; особо стоит адвербиализованное *домови* 176, *домовѣ* 421. В поздних грамотах: а) *синови* 406; б) *сину* 406, *к сину* Ст. Р. 2 и *сѣу* еще в нескольких грамотах. В Синод.₁ НПЛ регулярно *сѣови*, кроме того, *по Дьнови* 'по Дону' [1111]; с другой стороны, регулярно *по тѣргоу*, также *по всемоу ... Върхоу* (1196). Ср. *сѣови* в Завещ. Клим.

М. ед.: *въ домоу* 893, также позднее *на бору* 521 (XV). По образцу *о*-склонения: *въ братни долгѣ* 235, также позднее *на торгѣ* 154 (XV). В Синод.₁ НПЛ представлены *върхоу* (*вѣрхоу*), *на бороу*, *на ономи полоу*, *на тѣргоу*, *о сѣоу*.

Т. ед.: [с]ын[ѣ]мь 871, также позднее *с сыно^М* 496 (XV).

И. мн.: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.₁ НПЛ встречаются: а) *-ове* — *домове* [1194], *сѣве* [1216] (не считая *чехове*, *лахове*, *попове*, где *-ове* может быть книжным элементом; относительно *полкове* см. выше, § 3.12); б) *върхы* [1217], *меды* [1233]. Эта картина непосредственно сходна с положением у *i*-masculina (§ 3.17), где в И. мн. старое окончание *-ѣк* постепенно вытесняется окончанием В. мн. *-и*.

В. мн.: *дары* 831, *бобры* 420 (XIII); менее надежен поздний пример *бо[б]р[ы]* 193 (XIV). В Синод.₁ НПЛ представлены *дары*, *домы*, *на рады*, *станы*, *сѣы*.

Р. мн.: *бебрѣв[ѣ]* 721, *бобровѣ* 420 (XIII) (не считая сомнительного *бѣбороко* 7). Ср. *домовѣ* в Синод.₁ НПЛ [1194].

Д. мн.: только поздний пример *синѣ(мѣ) <сыномѣ>* 580 (XIV). В Синод.₁ НПЛ только *домомѣ* [1167], т. е. предполагаемое **-ѣмѣ* прямо не засвидетельствовано.

М. мн.: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.₁ НПЛ: *въ домѣхъ* [1194].

Т. мн.: только *бебры* 600 (XIII) — по *о*-склонению. Ср. *съ пельми* в Синод.₁ НПЛ [1128].

В. дв.: *въ полы* 915.

Отметим И. В. дв. 2 *сѣа* (по *о*-склонению) в Синод.₁ НПЛ (многократно), а также Т. дв. *съ двѣма сын[ѣ]м(а)* Варл.

***i*-склонение**

§ 3.16. Рассмотрим вначале *i-feminina*, поскольку они составляют основную часть слов данного склонения. Ниже приводятся реально засвидетельствованные примеры из ранних грамот; но списки примеров — не обязательно исчерпывающие. Отметим, что к *i-feminina* принадлежат также счетные существительные *пять*, *шесть*, *семь*, *осмь*, *девятъ*; кроме того, с морфологической точки зрения сюда относится слово *дѣти* (хотя по согласованию оно мужского рода).

И. ед.: *хоудость* 752, *ввр[ъ]шь* 798, *дробь* 438, *оголове* 78, *чадь* 69 (XIII), *пать* Ст. Р. 22, *шесть* 223, *семе* Ст. Р. 22, *осьмь* 238, *осьмь* 223, 724, *девать* 219.

В. ед.: *вѣсть* 644, *дане* 724, *цьсть* 227, *кадь* 810, *въ треть* 75, *шесть* 776.

Р. ед.: *дани* 601, 724, *соли* 624, *капи* 439, *бе шести* 710, *без девати* 119.

Д. ед.: *къ рѣжи* 566, *гриди* 788, *по пати* Ст. Р. 30, *по осми* 866, *по девати* 437.

М. ед.: *на рѣжи* 609, *на соли* 926, *въ волости* Ст. Р. 10, *на семи* 843, *во сьми* 831, у ('в') *дѣвати* 108.

Т. ед.: *вѣрьшью* 798, 219, *бладею* 531.

И. мн.: *дѣври* 247, *зелени* Ст. Р. 33, *сани*³ 718 (XIII), *4 четверти* 348 (XIII); также из более поздних грамот: *дѣти* 270, *дѣтѣ* 98, 136, *двои чети* 138.

В. мн.: *на мое дети* 831 (2×), *сани* 78, *за двое сани* 601.

Р. мн.: *дѣтии* (?) 428, *отъ дети его* 831, *цьлье <чепеи>* 411 (XIII); также из более поздних грамот: *ѿ дѣтми* 180, *дѣтеи* 519, *дѣтѣи* 100, 353, *вѣстѣи* 286, *рѣчѣи* 496.

Д. мн.: *къ дѣтьмь* 156 (грамота без смешения *ь* и *е*).

М. мн.: *о дѣтьхъ* 854, *во сѣтьхо* 722.

Т. мн.: *съ дѣтьми* 911, *съ дьтьми* 831.

И. В. дв.: *2 четверти*, *2 четверети* 348 (XIII).

Р. дв.: для *i-feminina* примеров нет, но есть словоформа среднего рода, построенная по их образцу, — [из] *оцью* 752.

§ 3.17. Из заведомых *i-masculina* в грамотах представлены: *господь*, *гость* (также имена *Домагость*, *Радогость*), *дѣверь*, *зѣбрь*, *зать*, *лосось*, *путь*, *тать*, *тьсть*; *людькѣ*. Вполне вероятно, что к *i-masculina* относится также *Зуб(е)рь*, *Серегѣрь*; может быть, еще и *соболь*, *таимень*. Из прежних консонантных основ, по-видимому, вполне уподобились *i-masculina*, в частности, *гребень*, *праслень*.

И. ед.: *Радого[сть]* 571, *гость* 68 (XIII), *зѣбре* 199 (XIII), *праслень* надп. 23, *грьбьнь* надп. 25 (XIII).

Зв. ед.: в нецерковных текстах только поздний пример *Осподи* 302 (XV) (в обращении не к Богу, а к феодалу).

В. ед.: *поуть* 850 (возможно, И. ед.), *за зате <ть>* 531 (2×), *по пѣть* 390 (XIII).

Р. ед.: *ѿ Домагости* 902, *дѣври <дѣвери>* 227; в поздних грамотах: *пути* 580, *до пути* 354, *безъ пути* 10.

Д. ед.: *по первомѣ пѣти* 724; вероятно, сюда же *къ Зоубери* 84. В поздних грамотах: *ко зати* (за вместо за) 497 (XIV), но также *тѣсту* 'тестю' (*ту* вместо *тю*) 519 (XV) — с окончанием *о*-склонения. В Синод.¹ НПЛ: *зати* [1224], *къ зати* [1204, 1224].

М. ед.: *на ... зати* 789, *на поути* 436; вероятно, сюда же *Серегѣри* 526. Ср. в Синод.¹ НПЛ: *на поути* [1137 и др.], *на озѣре Серегери* [1199].

Т. ед.: *татьмо* 222; также поздние примеры *съ затьомъ* 568 (XIV) (*то*, вероятно, передает [т'о]), *путемъ* 928 (XV).

³ Принадлежность в др.-р. языке этого слова именно к женскому роду видна, например, из следующего текста: *вѣставивѣше на сани на росны ѡже бѣша на то оустроены* (Усп. сб., 25 в).

И. мн. Окончание <-ьк> (помимо церковных текстов): *людье* 724 (3×), *людье* 877 (2×). Окончание -и: *люди* 531 (3×). В более поздних грамотах встречается только -и: *люди* 698, *луди* 374, *тати* 297, *4 лососи*, *13 лососи* 92.

В Синод.¹ НПЛ: *людьѣ*, *лю^дѣ*, *лю^дѣ* [1137 и др., 9×], *людиѣ* [1204, 2×]; с другой стороны, *люди* [1128, 1215], *гости* [1234].

В. мн.: только поздние примеры — *люди* 281, *на луди* 374, *4 лососи*, *4 лососѣ* 260. В Синод.¹ НПЛ: *люди*, *поути*, *гости* (неоднократно).

Новая форма, равная Р. мн.: *людѣи* 496 (XV); может быть, сюда же *людиш* 142 (XIV; см. Г 10).

Р. мн.: *отъ въсѣхъ лоудье* 870 (*e* = [j]). В поздних грамотах: *ѿ людѣи* 314, *лососеи* 92, *лососѣи* 260, *лососиш* 258, *лососи* 258; возможно, сюда же *таимени* 280; двусмысленно (Р. мн. или В. мн.) *людиш* 142 (см. выше). В Синод.¹ НПЛ: *людиш* [1141, 1224].

Д. мн.: *людьмъ* 119 (грамота без смешения *ь* и *е*), *къ людьмъ* 877/572 (*дѣ* = <дѣ>), *по людьмо* 222. В поздних грамотах: *людемъ* 698, *людомъ* 364 (*до* передает [д'о]). В Синод.¹ НПЛ: *людьмъ*, *къ людьмъ*, *по поутьмъ*, *гостьмъ* (неоднократно).

М. мн.: *на гребеньхъ* 438 (грамота без смешения *ь* и *е*). В Синод.¹ НПЛ: *въ людьхъ* [1132, 1161, 1188], *въ людехъ* [1158].

Т. мн.: *съ людьми* 526, *преди людьми* 502, *людьми* 531 (2×). В поздних грамотах — *людьми*, *людми*. Ср. регулярное *людьми* в Синод.¹ НПЛ.

И. В. дв.: только поздние примеры — *2 лососи* 92 (3×) (в *2 лососе* 51 -е, возможно, стоит вместо -ѣ или вместо -а).

Дополнительные примеры с окончаниями *i*-склонения можно найти в § 3.18. О слове *три* см. § 3.28.

Консонантное склонение

§ 3.18. Консонантное склонение фактически не образует единого самостоятельного типа. Имеется несколько характерных окончаний, которые сочетаются (часто лишь в качестве факультативных вариантов) с окончаниями других склонений (в основном *i*-склонения). Важнейшие из этих характерных окончаний таковы: Р. ед. -е, М. ед. -е, И. мн. -е, Р. мн. -ѣ.

Относящиеся сюда слова весьма разнородны; они распадаются на целый ряд малых групп. Ниже рассматриваются только те из них, которые представлены в материале берестяных грамот.

Мужской род

Наиболее заметную группу здесь составляют имена жителей на -ан-е.

И. мн.: *рушань* Ст. Р. 10 (вероятно, -нь = <-не>), *хотыняне* 600 (XIII), *оуглицане* 69 (XIII). В Синод.¹ НПЛ представлено -ане, -ане (много примеров); отклоняется лишь *кыланѣ* [1068, 1147], где *ѣ* может быть чисто графическим, но может и отражать новое окончание.

В более поздних берестяных грамотах, наряду с древним -ане (*крѣстьяне* 352 и др. [с вариациями в корне], *гублане* 757, *дворань* 345) представлено также -анѣ (*ѣлицанѣ* 140, *севилашанѣ* 249, *хрѣстьянѣ* *избоишанѣ* 307) и -ани (*хрестияни* 310 и др. [с вариациями в корне], *череници* 157, *черенишани* 311, *дублани* 540); при этом из-за смешения *ѣ* с *и* разграничение двух последних вариантов в части случаев ненадежно.

В. мн.: про *городищане* Ст. Р. 10 (-не = <не> или <нѣ>). В позднем примере *дворани* 67 (XIV) -ни = <нѣ> или <ни>. В Синод.₁ НПЛ обычно выступает -аны, -аны: на *полочаны* [1092], *кыяны* [1135, 2×], *ладожаны* [1136], *кураны* [1137], *двораны* [1215], *смолянаны* [1232]. Но наряду с этим также: *изма дворанѣ Стослави* [1210], *изнарядивъ своѣ дворане и бра҃не* [1218].

С другой стороны, имеется уже и новая форма, равная Р. мн.: 4 *дворано* 531; вероятно, сюда же *дворан* Ст. Р. 10 (см. Б 125). Ср. в Синод.₁ НПЛ: *сѣгоншиа роушанъ съ конь* [1224].

Р. мн.: *отъ имоволожанъ и от жабланъ* 885 (ср. также 844), *ѿ ж[абьна]нѣ* 872, *оу которанъ* 640, *оу прихожано* Ст. Р. 12, *ѿ городьцано* 704 (XIII); аналогично и в более поздних грамотах. В Синод.₁ НПЛ тоже регулярно -анъ, -ань.

Д. мн.: *к[ъ] воло[ча](н)[омъ]* 739, *се[л]ечаномъ* 724, *къ селаномъ* 819, *хотынаномо* 600 (XIII). В Синод.₁ НПЛ тоже регулярно -аномъ, -аномъ. В позднем примере *ко деса-сцанамо* 253 (XIV) представлено уже новое окончание.

М. мн. В грамоте XI в. еще сохранилась древнейшая модель (без -н-): на *погощахъ* 526 (от *погощане*); ср. Шахматов 1957: 100–101. Более обычную древнерусскую модель отражает пример в *городищаньх* Ст. Р. 10 (-ньх = <нѣхъ> или <нехъ>, а может быть, даже <нѣхъ>). В Синод.₁ НПЛ лишь один пример, и он представляет несколько иную модель: на *городищанохъ* [1229]; ср. *въ боярехъ* [1204].

Т. мн.: есть только поздний пример *христианы* 310 (XV). В Синод.₁ НПЛ регулярно -аны, -аны.

Далее, имеется группа существительных, которые в основном следуют *i*-склонению, но в некоторых формах сохраняют (иногда лишь факультативно) окончания консонантного склонения. В берестяных грамотах из этой группы встретились *днь*, *локѣть*, *польть*.

Следы консонантного склонения: Р. мн. *локѣть* 609, также в поздних грамотах — *локотъ* 366, *локото* 130, *полото* 750. В Синод.₁ НПЛ: Р. ед. *дње* [1136, 1204], М. ед. *том же дње* [1214] — в обоих случаях на фоне более обычного *дни*.

Прочие словоформы: И. ед. *полоть* 218 (2×) (XIII), *полоте* 215 (XIII); В. ед. *о днь* 908, *пол[ѣ]ть* 831, также ряд примеров с *днь*; Р. ед. *локти*, *безо локти* 130 (XIV), *локти* 536 (XIV), также *[ѿ] Д[о]м[ит]рова дѣни* Торж. 7; Д. ед. *ко Петровоу дени* 558; также *ко Илину дни* 134 (XIV); М. ед. *на полти* 609, *томо дни* 731, *по Петровѣ дни* 417 (XIV), *ѿ Петрови дни* 463 (XIV); И. мн. 3 *локти* 288 (XIV), 4 *локти*, 14 *локти* 130 (XIV); В. мн. *ты дни* 731, также *три дни* 490 (XIV); И. В. дв. *польти* 2 — 718 (XIII), *полти* 2 — 196 (XIV), 2 *локти* 500 (XIV), 12 *локти* 130 (XIV). Отметим еще И. мн. *днькѣ* в Синод.₁ НПЛ [1134].

Консонантное окончание имеет также И. мн. (муж.) у причастий с -уч-, -ач- и с -ъш-, -въш-, например: *Ба са боаць* 548, *продавъше* 424, *въдавоше* 550. В поздних грамотах это окончание тоже представлено (например, *платаце* 131, *р[оуцѣннѣ]ше* 295 [XIII]), но уже наряду с -и (*поимавоши* 582, *приславъши* 141 [обе XIII]) и -ѣ (*при-къавиѣ* 249).

О словах *четыре* и *десять* см. § 3.28.

Женский род

Слова *мати*, *дѣчи*. И. ед. *доци* 531; В. ед. *доцере* <рѣ>, на *доцерь* 531; Р. ед. *отъ матере* 733, *ото матери* 670, *ѿ матери* 747, *о* ('от') *матьри* 350 (XIII); Д. ед. *къ матери* 384, 424, *ко матери* 227.

Из группы слов на *-ы* (Р. ед. *-ьве*) встретились: *църкы* (только в поздних грамотах) — В. ед. *во църковѣ* 414, в *църкъвь* 275, *(ц)ерковъ* 470 (все XIV в.); *цѣлы* 'исцеление', 'здоровье' — В. ед. (или И. ед.) *цѣльвь* 849.

Средний род

В группе *n*-основ в ранний период представлены: Р. ед. *с[ь]мьни* 700, И. В. мн. *сѣме[н]а* 556, *со племенѣ* 112. В поздний период, наряду с примерами *съ племенѣ* 250, *с племеньмъ* 417, находим также ряд форм с аналогическим *-ан-*: Р. ед. *веремани* 187, Д. ед. *племани* 519, И. В. мн. *сѣмана* 17, 353, 755, *ѣмана* 755, Р. мн. *сѣмань* 353.

Для *nt*-основ отмечены только В. ед. *про выжсла* 948 (XIV), В. ед. *выжсла* 135 (XIV/XV), М. ед. *на ихъ вноучате* 162 (XV) и Т. ед. *дѣтатию* (с окончанием женского морф. рода) 771 (XIV).

Что касается прежних *s*-основ, то все они перешли, по крайней мере в ед. числе, в тип *o*-неутра. В ранний период отмечен В. ед. *слово* 531 (2×); ср. также *дрѣво* 246. Особо стоит словоформа Р. дв. *[из] оцью* 752; см. § 3.16. Поздние примеры: И. В. ед. *слово* (часто), *дѣло* 317, *тело* 521, *ухо* 25 (3×); Р. ед. *слова* 17, 183, 345, 757, *солова* (!) 497 (2×), *до тела* 521; Д. ед. *слову* 101; М. ед. *в оке* 761; Т. ед. *нобомь* 'небом' 10; Р. мн. *словь* 312, 755, *дѣль* 43.

АДЪЕКТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

§ 3.19. Поскольку адъективное склонение определенным образом связано с местоименным, начнем с общих положений, касающихся обоих этих склонений.

Парадигмы слов адъективного и местоименного склонения с морфологической точки зрения могут быть разделены на следующие группы форм.

1. Прямые падежи (И. и В.) всех чисел.

2. Косвенные падежи:

а) Группа форм «типа Р. ед.»: косвенные падежи ед. числа, за исключением формы Т. ед. муж./сред.; кроме того, Р. М. дв.;

б) Группа форм «типа Р. мн.»: косвенные падежи мн. числа; кроме того, Т. ед. муж./сред. и Д. Т. дв.

В ранне-др.-новг. период окончания адъективного и местоименного склонений (по крайней мере у твердых основ) почти во всех клетках парадигмы различны между собой. В поздне-др.-новг. период происходит интенсивное взаимное сближение этих двух склонений. Оно реализуется в виде следующих процессов.

1. В группе форм типа Р. ед. адъективные окончания полностью вытесняются местоименными.

2. В группе форм типа Р. мн. местоименные окончания вытесняются, хотя и не вполне последовательно, адъективными; этот процесс происходит у твердых основ (у мягких основ в данной группе форм окончания адъективного и местоименного склонений уже в ранний период были одинаковы).

3. В прямых падежах наблюдается тенденция к такому же развитию, как в формах типа Р. мн., но она реализуется лишь в весьма ограниченной степени.

В таблице 6 приведены окончания адъективного склонения. Они даются только в твердом варианте, а мягкий вариант получается заменой первой буквы окончания: *а, о, у, ъ, ѣ* соответственно на *а, е, ю, и, ъ*; если первая буква есть *ѣ* или *и*, то в мягком варианте окончание то же, что в твердом.

Таблица 6. РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ АДЪЕКТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

		муж.	сред.	жен.
ед.	И.	-ѣи ¹ , <i>поздн.</i> = В.	-ѣѣ	-ѣѣ
	В.	-ѣи, -ѣи		-ѣѣ
	Р.	-ѣѣ, <i>поздн.</i> -ѣѣ, -ѣѣ		-ѣѣ, -ѣи, <i>поздн.</i> -ѣи
	Д.	-ѣѣ ² , <i>поздн.</i> -ѣѣ		-ѣи, <i>поздн.</i> -ѣи
	М.	-ѣѣ, <i>поздн.</i> -ѣѣ		
	Т.	(ѣѣ)		-ѣѣ
мн.	И.	(ѣи), <i>поздн.</i> = И. В. жен.	-ѣѣ	-ѣѣ, (ѣѣ), <i>поздн.</i> -ѣи, -ѣѣ, -ѣи
	В.	= И. В. жен.		
	Р. М.	-ѣѣ		
	Д.	-ѣѣ		
	Т.	(ѣѣ)		
дв.	И. В.	-ѣѣ	-ѣѣ	(ѣѣ)
	Р. М.	(ѣѣ, -ѣѣ)		
	Д. Т.	(ѣѣ)		

Примечания к таблице

См. правку в распечатке!

¹ Для мягкого варианта материала нет; отличалось ли здесь окончание от стандартного др.-р. -ѣи, -ѣи, неизвестно.

² Для раннего периода окончание устанавливается не вполне надежно; см. § 3.21.

Об отсутствии чередований при склонении см. § 3.42.

В основу таблицы положены окончания ранне-др.-новг. периода. Но в тех случаях, когда в поздне-др.-новг. период окончание сменилось, приведено (с пометой *поздн.*) также позднее окончание. (В понятие смены окончания не входят собственно фонетические процессы, например, прояснение редуцированных, стяжение -ѣи > -ѣи, отвердение конечного [м']). В скобки помещены окончания, взятые не из материала берестяных грамот (соответствующего периода). Следует, конечно, учитывать, что ранние окончания сменяются поздними не все одновременно. Некоторые ранние окончания в качестве реликтов живут еще довольно долго; с другой стороны, некоторые поздние окончания фактически начинают употребляться уже в ранне-др.-новг. период. В большинстве случаев смена окончания приходится на XIII в.; конкретнее см. в разборе материала.

Ради упрощения в таблицу не включены новые формы В.падежа, совпадающие с Р.

§ 3.20. Ниже приводятся иллюстрации и, где необходимо, списки.

И. ед. муж. В ранних берестяных грамотах эта форма встретилась только один раз: *котореи* 725 (XII/XIII). Существенно то, что в грамоте № 725 нет буквенных смещений и нет никаких проявлений процесса падения и прояснения редуцированных; таким образом, *-ei* здесь не восходит к *-ѣи*.⁴ В Синод.¹ НПЛ на фоне наддialeктного *-ѣи* встретилось также *-ei*: *приходи свѣискеи кнѣзь* [1142], *загорѣса ... Неревъскеи конѣць* [1194] (менее надежен пример *печерьскеи* [1187]). Еще один пример окончания *-ei* содержит надпись на новгородской иконе XII в. (“Спас нерукотворный” и “Поклонение кресту”, ГТГ): *моногъоцитеи с[ѣ]раѣимъ* (указано А. А. Гиппиусом).

Материал поздних берестяных грамот: *-ѣи/-ѣи* — *рѣсанѣи* 363, *друоѣи* 288, *лоциѣи* 463 (щ = [ш’к’]), *ниѣиѣи* 463 (вместо *ниѣиѣиѣи*), *старѣиѣи* 755 (о *ѣи* см. § 2.27); *-ѣи/-ѣи* — *стари* 99 (вместо *старѣи*), *Широки* 178; *-ѣи/-ѣи* — *небогатое* 775 (XIII; *oe* = [oj]), *нѣдоборнои* 325, *сусѣднеи* 311. Во всех этих случаях представлены разные варианты фонетического развития прежнего *-ѣи/-ѣи*, т. е. окончания, характерного для В. ед. Лишь не совсем ясное *душевнѣ* 520, может быть, продолжает старое *-ei*.

В других новгородских и псковских памятниках XIV–XVI вв. в И. ед. муж. иногда встречается также и *-ei* (с графическим вариантом *-ѣи*): *тѣи товарѣ* (Нибуров мир 1392 г., список А; цитируется по фотографии), *семѣи дворѣ* (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *кескеи судѣи* (ГВНП, № 60, 1421 г.), *господинѣ тысячѣи* (ГВНП, № 96, XV₂), *теи Иволѣ* (Хрест., № 42, 1463–65 гг.); в Пск. 2 лет. (Синод. список конца XV в.) — *немецкеи городке* (Пск. лет., 2: 44), *Опоцкеи*, *Городецкеи* (с. 50); в Пск. 3 лет. (Строевский список ок. 1560 г.) — *которѣи* (Пск. лет., 2: 151, 187), *дворѣ рѣчнеи* (2: 185), *поушечнеи сараи* (2: 231), *сторожѣвѣи полкѣ* (2: 221), *князь великеи* (2: 223 и др.), *Иванке Подкоурскеи* (2: 167), *рыжзкеи* (2: 112), *литовскеи* (2: 131), *псковскеи* (2: 159, 187), *новгородскеи* (2: 197); в псковской палее 1494 г. — *женскеи ро^д* (л. 6; Каринский 1909: 38); в поздних списках с псковских грамот XIV–XV вв. — *Медовеи островка* ‘Медовый островок’ (Мар., № 11), *Федоре Кроткеи*, *Игнате Бритневеи* (Мар., № 29).

При анализе позднего материала необходимо, однако, рассматривать И. ед. муж. не изолированно, а вместе с В. ед. муж. (см. ниже).

В. ед. муж.: *половѣи*, *бж{р}ѣи* 160, *шизѣи* 735; *ризѣи* ‘рыжий’ 160. Разница между *-ѣи* и *-ѣи* — возможно, чисто орфографическая. О неясном написании *которѣ* 748 см. Б 82.

Материал поздних берестяных грамот: *-ѣи/-ѣи* — *голубѣи* 142, *рѣсанѣи* 297, *дѣцьскеи* 615 (XIII), *друоѣи* 354; *-ѣи/-ѣи* — *друоѣи* 482 (XIII), *въ друѣи радѣ* 272, *корилескеи* 266, *цѣтворѣи* 169, *пърѣи* 691, *лоньски* 196 (если это не *лоньскии*, см. Г 1), *Ѣщерски* 178, *велики* 154; *-ѣи/-ѣи* — *цѣвѣртои* 213 (XIII), *Голиное* ‘Глинои’ (2×), *Рыднѣи* 390 (XIII), *ѡстровѣи* 928, *ныѣиѣи* 196. В *цѣвѣрѣтнѣи* 297 (XV) за *-ѣи* стоит (<ѣи) или (<ѣи). Всё это разные варианты фонетического развития *-ѣи/-ѣи*, т. е. исходного окончания.

Наряду с этим имеется пример с окончанием *-ei*: *на великеи путѣ* 928 (XV). Некоторое число примеров В. ед. муж. на *-ei* (или *-ѣи*) обнаруживается также в других поздних памятниках: *в тѣи срокѣ* (ГВНП, № 44, 1373 г.), *в дубѣ в огорелеи* (ГВНП, № 324, XV), *на орелеи* (пропущено *го*) *дубѣ* (ГВНП, № 122, XV), *в Великеи Новгородѣ* (РИБ, т. 15, № 37, 1535–40 гг.), *в Новѣи городо^к* (Пск. лет., 2: 36), *под Новѣи городо^к*

⁴ Находка (в 1991 г.) грамоты № 725 разрешила сомнения по поводу того, каким было раннедр.-новг. окончание данной формы (см. Изуч. яз., § 12 об этих сомнениях и об ожидании подобной находки).

(2: 136), *Новеи городеч*^ч (2: 150), *Краснеи Городецъ* (2: 159), *Великеи Новъгоро*^д (2: 150), *в четвергъ в Великеи* (2: 129), *полонь псковскеи* (2: 182). Как можно видеть, в В. ед. примеров с *-еи* заметно меньше, чем в И. ед.; все они не старше 2 пол. XIV в.

В целом материал XIV–XV вв. свидетельствует о том, что различавшиеся прежде формы И. ед. и В. ед. муж. совпали, т. е. в этом пункте системы ситуация уподобилась наддиалектной древнерусской, причем возобладало именно то окончание, которое совпадало со наддиалектным. Окончание *-еи* потеряло свой статус показателя И. падежа и превратилось просто в редкий вариант господствующего *-ьии, -ои*, общего для И. и В. падежей; отсюда возможность употребления *-еи* и в В. ед.

Следует учитывать также, что в некоторых др.-новг. говорах *ѣи* развивалось в [eɨ] (иногда даже со смягчением предшествующей согласной); см. § 2.27. В таких говорах прежнее различие окончаний И. ед. и В. ед. муж. оказалось полностью или частично снято фонетическим путем.

И. В. ед. сред.: *жьльтою, которю, другою, мьньшею* и т. д.

§ 3.21. Р. ед. муж. и сред. В ранних берестяных грамотах засвидетельствовано только окончание *-аго*: *мьдвьнаго* 910 (XI/XII), *оу котораго* 798 (XII₂), [э]рьчьскаго 700 (XII₂), *поногатынаго* 640 (XII₂), *подвоискаго* 147 (20-е–30-е гг. XIII). Немного более поздним является пример *малаго* 68 (из блока сер. — 3 четв. XIII); это последний по времени пример *-аго* в берестяных грамотах. Ср. также *лоуцьшаго* (В. ед.) 246 (XI) — в грамоте смоленско-полоцкого происхождения.

Самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах — [с]оцекого 294 (20-е–60-е гг. XIII). Начиная с последней трети XIII в. *-ого* становится нормой: *зеленого, великого, доброго, другого, Бѣльскаго* и т. д. Но наряду с *-ого* появляется и еще одно новое окончание — *-ога*: *боургалскаго* 288 (XIV₁), *другога* 689 (XIV₂).

Движение др.-новг. диалекта от раннего *-аго* к более позднему *-ого* до некоторой степени прослеживается также по Синод. НПЛ и по пергаменным грамотам; см. об этом Изуч. яз., § 23.⁵

К середине XV в. относится пример *д[во]рьно*^в 496 (ср. *єво, ни[ко]е*^в в этой же грамоте), где отразился переход *з* в *в* в рассматриваемом окончании.

Самый ранний пример окончания *-ога* в адъективном склонении — *ѡ осмога дни* в новгородском Захарьинском паремейнике 1271 г. (л. 231 об.). Это окончание изредка отмечается также в различных памятниках, переписанных на севере Руси, ср. *другога, оу города Вруч^чога* (Лавр. [945, 977]), *осмога, милога* (Ипат. [1074, 1202]). В современном языке этому окончанию соответствует диалектное *-ова* (*молод^дова, стар^дрова* и т. п.), широко распространенное в северновеликорусских говорах; отметим ранний пример *головнова* (АСЭИ, 1, № 71, ок. 1430 г.). См. также § 3.47.

Д. ед. В ранних берестяных грамотах примеров очень мало. Окончание *-уму*: *ко старьшоум[о](у)* 831 (2 четв. XII). Окончание *-ому*: *по первом^в* 724 (1160-е гг.); ср. также *вьликомоу* 704 (XIII). Кроме того, имеется два примера со странным окончанием *-аму*: *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8 (XII₁), *дѣцьскамоу* 222 (нач. XIII). Предположение об аканье здесь совершенно нереально — хотя бы потому, что ударение в этой слово-

⁵ Отметим лишь, что в таблице 1 в Изуч. яз., с. 223 некоторое различие количественных показателей в первых двух столбцах (соответствующих Синод.₁ НПЛ) ныне следует объяснять не различием почерков, а тем, что писец Синод.₁ НПЛ довольно точно скопировал погодные записи, которые вели предшествующие летописцы, и тем самым косвенно отразил постепенную эволюцию языка (см. § 1.1, пункт «Новгородские летописи»).

форме должно было падать на первый слог окончания (поскольку слово *дѣти* относится к акцентной парадигме *с*), т. е. речь идет об ударной гласной. Две одинаковых описки крайне маловероятны; вдобавок, известно еще два подобных примера — *котораму* в новгородском евангелии РГБ, фонд 256, № 104 (XII/XIII) (см. Колесов 1980: 201) и *послѣднѣямоу* в Ефремовской кормчей XII в. (л. 243 а; см. Крысько 1994в: 23); см. также *Д 5* относительно написания *стѣтому* 519, которое, по-видимому, переправлено из *стѣаму*. По-видимому, мы имеем здесь дело либо с некоей орфографической условностью, либо с морфологическим влиянием формы Р. ед. (*с-аго*) на Д. ед. Для разрешения этой проблемы необходимо дальнейшее накопление материала.

В грамотах XIV–XV вв. отмечены: *новгороцкому* 310, *которому* 19, *стѣтому* 519 (не считая явно искаженного *новгородему* 281).

М. ед. В ранних берестяных грамотах представлено <ѣмь> (или <ѣмь>) — с отражением отвердевшего *м*: *крупѣмь* ‘в мелком’ 526, *во простемо, въ другемо* 686; также на *Городьцькемь* 718 (XIII₁). Двусмысленны примеры на *третьемь* 609, на *ночььмо* 927: <юмь> или <ѣмь>.

В Синод.₁ НПЛ тоже регулярно выступает <ѣмь> или <ѣмь> (при лишь одном исключении: *въ другомь* в повести о взятии Царьграда), но здесь это не столь показательно, поскольку такого же окончания требует и ц.-сл. норма. Собственно новгородское <ѣмь>, <ѣмь>, по-видимому, можно усматривать в топонимах: *въ Неревьскемь* (также *-скемь*) *конци* (3×), на *Ламьскемь волоце*, на *Новѣмь* (также *-вемь*) *Тьргоу* (2×), *въ Болѣбьмь* ‘в селе Боголюбое’.

В берестяных грамотах позднее середины XIII в. находим уже <омь>: *в пивномо* 411 (кон. XIII), *во Плотницѣцикомо* 690, *воликомо* 2. В Синод.₂ НПЛ <ѣмь> представлено только дважды, причем в обоих случаях имеет очевидный ц.-сл. характер: *въ црѣтвиш нбѣнѣмь*, *в калѣ грѣховнѣмь*. В прочих случаях регулярно выступает *-омь* (или *-омь*), например, *в Неревьскомь конци*, на *Торговомь полоу* и т. д.

Т. ед. — см. ниже, в группе форм типа Р. мн.

§ 3.22. И. ед. жен.: *друга*, *Безуба*, *Иванѣ* и т. д.

В. ед.: *другую*, *новую*, *ныгѣшьнюю* и т. д.

Р. ед. Окончание <ѣѣ>. Твердые основы: *семѣѣ* 526 (XI), *оу Плъшеѣѣ*, *оу Неберешинѣѣ* Ст. Р. 36 (<ѣѣ в этой грамоте почти наверное должно интерпретироваться не как <ѣи>, а как <ѣѣ> [или, может быть, <ѣѣ>], поскольку в ней нет смешения *е* и *ь*, а <ѣ> после [j] записывается в виде *ѣ*), сюда же (о)[у] *Пр[у]совѣѣѣ* Ст. Р. 38. Мягкие основы: *третьѣѣ* 526, *оу Завижѣѣ* Ст. Р. 36. Ср. также единичные примеры в летописи: *ѣ Иваньковѣѣ*, *сѣ Бѣлѣѣ* (Синод.₁ НПЛ [1177, 1200]), *с Бѣлѣѣѣ* (Академический и Голицынский списки IV Новг. лет. [1200]).

Окончание <ѣи>: *оу Ньжатѣкинѣи* Ст. Р. 13 (XI), *оу Поутоковѣи* 630. Ср. также единичные примеры в летописи: *из грѣчьскѣи земли* (Синод.₁ НПЛ [1204], л. 65), *ѣ Иванковѣи*, *с Лубянѣи улицѣѣ*, *с Бѣлѣи* (Комисс. НПЛ [1177, 1196, 1200]). Менее показательно *оу свѣтѣи Софѣи*, многократно встречающееся в Синод.₁ НПЛ, поскольку здесь допустимо усматривать косвенное (через Д. ед.) влияние ц.-сл. нормы.

В большой группе примеров графика не позволяет отличить <ѣѣ> от <ѣи> (из-за возможности передачи [j] через *ѣ*, § 1.12): *оу Боршѣковѣѣ*, *оу Гюрегевѣѣ*, *оу Орѣшинѣѣ*

Ст. Р. 21, *оу Безоуеве, оу Боришекоее, оу Надеекоее, оу Несодицеве, оу Ташишее, оу Хъловее* Ст. Р. 22, *ѣтее, ѣтѣ* 657, *оу Оръшекоее* 228, *ѡ Павлове* 212 (XIII), *у Иелее* 348 (XIII) (может быть, еще *Сьмиѡн[ѣ]* 8); также *оу Тыше* (при мягкой основе) Ст. Р. 21. Следует всё же полагать, что в большей части этих примеров реально представлено <ѣѣ>, а не <ѣи>, поскольку [j] передается через *e* сравнительно редко и еще реже этот эффект реализуется вполне последовательно. Для грамот Ст. Р. 21 и 22 в этом отношении существенны также более ясные показания грамоты Ст. Р. 36 (о которой см. выше). В записи *оу Короцьковее* Ст. Р. 21, возможно, отразилось колебание между окончаниями <ѣѣ> и <ѣи>.

В заговоре (№ 715, XIII) использовано ц.-сл. окончание: *святѣа Богородича*.

В берестяных грамотах XIV–XV вв. как правило представлено уже новое окончание *-ои*: *с купноу грамотѣ* 53, *върѣвки узкоу* 133, *ѡ Сыповоу* 264, *с немецкоу половинѣ* 248 и т. д. Но окончание <ѣи> еще сохраняется в примерах *оу Иголаидовѣи* 278 (XIV₂), *оу Прошкевиш* 701 (XIV₂); менее ясен пример *кромиски земли* 519 (XIV/XV).

В Синод.¹ НПЛ нормой является ц.-сл. окончание *-ыа*. От этой нормы имеются некоторые отклонения (ср., в частности, выше), в т. ч. и окончание *-ои*: *верьбноу* ([1204], л. 69), *новгородскоу* ([1216], л. 85). В Синод.² НПЛ окончание *-ои* уже успешно конкурирует с ц.-сл. *-ыа* (тогда как *-ѣѣ* и *-ѣи* здесь уже отсутствуют).

Отметим, что окончания *-ыѣ* ни в берестяных грамотах, ни в НПЛ нет вообще. Окончание <ѣѣ/-ѣѣ>, отсутствующее в берестяных грамотах, в НПЛ встретилось четыре раза: *ѣтоу* [1138, 1204], *ѡрославлеѣ* [1243], *низовскоѣ* [1253].

Д. М. ед. Окончание <ѣи>: *сватее* 705, *въ дрѣгее* 438, *Волотъковѣи* 293 (XIII).

Но уже в ранних берестяных грамотах отмечается также и новое окончание <ои>: *въ първое* 438 (XII/XIII), кроме того, *на дрѣгоу, четвъртоу* (М. ед.), *на третиеу* 602 (сер. XII) — в грамоте, возможно, ориентированной на наддиалектные нормы.

В Синод.¹ НПЛ господствует <ѣи>; но, как и <ѣмь> в М. ед. муж./сред. (см. выше), оно в значительной мере объясняется ц.-сл. нормой. Собственно новгородское <ѣи> допустимо усматривать в примерах: *на Рогатеу оулицу, на Дивнѣи горе* (2×), *на Ноутынѣи оулицу, на Лоубанѣи оулицу* (2×), *на Плоскѣи, на Коулачьскѣи, волости новгородьскеи* (Д. ед.). В записях XIII в. (начиная с 1204 г.) в Синод.¹ НПЛ появляются первые примеры с *-ои*: *грѣчьскоу, въ роусьскоу, о чюдьскоу, въ торопьчьскоу* и др. В Синод.² НПЛ употребляется уже только *-ои*.

В берестяных грамотах XIV–XV вв. чаще представлено *-ои*: *на Полоноу* 689, *на (ѡ)[т]ароу* 286, *по бьсудьноу, в ызьѣжьноу* 366, *по дѣлоу* 519, *по ѡстровескоу* 928. Однако все еще встречается и старое окончание <ѣи>: *ко Васильевш* 67, *во виашкеу* 519; может быть, сюда же *на ... кълъм(ен)[ѣ]цкѣ* 580. Двусмысленно *оу* ('в') *Горот[ѣ]неу* 307: <ѣи> или <ѣи> (более вероятно первое). Следы старого *-ѣи* можно предполагать также в некоторых относительно поздних псковских документах: *на Быстреи* (2×), *на Поукнеи* (3×) (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *ѡ земли ѡ полнеи, на суднѣи ротѣ* (Пск. судн. гр., ст. 9, 99).

Т. ед.: *доброу, со Давыжею* 227. Поздние примеры: *[л]уговою* 928 (XV), но в той же грамоте и *староу межее*. Подробнее об утрате конечного [у] в позднюю эпоху, см. § 3.4 (Т. ед. а-склонения).

§ 3.23. И. мн. муж.: в ранних берестяных грамотах примеров нет. В Синод.¹ НПЛ последовательно употребляется окончание *-ии* (сомнительное *печерьскеи* [1187] не в

счет; о случаях смешения с В. мн. см. ниже). При этом в примерах *другиш*, *югърьскиш* [1187], *стѣтскиш* [1197], *заморьскиш* [1207] отразилась новгородская диалектная особенность — отсутствие 2-й палатализации (перехода *кы* > *ки* в эту эпоху еще нет). Это обстоятельство позволяет полагать, что перед нами живые, а не книжные словоформы.

В поздних берестяных грамотах: *другиш* 141 (XIII) (окончание <иш) или <ѣи): в грамоте представлен эффект *ѣ* → *и*); *сухѣи* 19 (окончание <ѣи); *смердыньскіи* 313 (окончание <иш) или <ѣи); *поганѣи* 317 (в функции Зв.; окончание <ѣи); *которыѣ* 310, 352 (вероятно, окончание <ѣѣ). О *которѣ* 301 см. Д 18.

В новгородских источниках XIV–XV вв. (пергаменных грамотах и летописях) наряду с преобладающим окончанием *-иш* встречается также *-ѣи*. Особенно много примеров И. мн. муж. на *-ѣи* в Комисс. НПЛ; такие примеры неоднократно встречаются также в Ипат. (здесь они принадлежат новгородскому переписчику). Примеры с *-ѣи* из ГВНП см. в Лингв., с. 142. В тех же памятниках встречаются и формы с *-ѣѣ*, *-ѣѣ*, *-ѣи*.

В. мн. муж.: в ранних берестяных грамотах примеров нет. Для позднего периода можно указать перешедшее в адъективное склонение *тѣи* 446 (XIV). В Синод. НПЛ господствует ц.-сл. окончание *-ѣѣ*; изредка встречается также наддиалектное др.-р. окончание <ѣѣ> (записываемое в Синод.¹ НПЛ как *-ѣѣ*, в Синод.² НПЛ как *-ѣѣ*). При мягкой основе этому соответствуют ц.-сл. *-ѣѣ* и наддиалектное др.-р. <ѣѣ> (представленное в *вѣчьшее*, *вѣчьшеѣ* [1166, 1228]).

Из отклонений от этой схемы особый интерес представляет пример *городѣ черниговьскѣѣ* [1214] — несомненный новгородизм; ср. ниже об окончании <ѣѣ> в И. В. мн. жен. — форме, с которой В. мн. муж. в морфологической системе древних славянских диалектов совпадает. Отметим, впрочем, что есть также два примера, где, напротив, мягкие основы получили окончание, сходное с твердым типом: *вѣчьшійѣ* [1215], *старѣшиѣ* [1216], с <ѣѣ> вместо <ѣѣ>.

Прочие отклонения — это случаи смешения В. мн. муж. с И. мн. В Синод.¹ НПЛ они таковы: а) В. мн. *новгородѣтши* [1215, 1216]; б) И. мн. *другыѣ 3 великы* [1141] (см. об этом примере подробнее § 3.12), *мьньшеѣ* <ѣѣ> [1215]. В Синод.² НПЛ появляется особое окончание *-ѣи*, где первый элемент — как в В. мн., а второй — как в И. мн. Это контаминированное окончание обслуживает обе формы: а) В. мн. *новгородѣтскиш*, *-дѣскиш* [1256, 1315], *нарочитѣи* [1300]; сюда же *мениѣи* [1255], с мягкой основой; б) И. мн. *черныѣ* [1255], *татарѣтскиш* [1257], *оустьюжѣтскиш* [1329].

И. В. мн. сред.: в ранних берестяных грамотах примеров нет. В Синод. НПЛ эта форма всегда имеет окончание *-ѣѣ*. Это же окончание представлено в *араѣ* 195 (нач. XIV). Но в примере *лѣживыѣ* (2×) 307 (XV) выступает уже другое окончание — по-видимому, разновидность окончания, характерного для формы И. В. мн. жен.

И. В. мн. жен. В ранних берестяных грамотах встретилось только окончание <ѣѣ>: *великѣѣ* Ст. Р. 8, *кѣромьне* <кѣрѣмьнѣѣ> 'кормные' 650, *сѣднеѣ* 213 (XIII); с мягкой основой — *большѣѣ* 438, *третѣѣ* <трѣтѣѣѣ> 601. Синод. НПЛ в данном случае информации не дает: здесь последовательно используется ц.-сл. окончание *-ѣѣ* (если не считать единичного *ишѣѣ* [1204]).

В берестяных грамотах XIV–XV вв.: *лонескиѣ* 286, *вѣшковѣтскиш*, *сосенкиш* (вместо *-нскиш*) 519, *лѣживыѣ* 307. Во всех этих грамотах *ѣ* смешивается с *и*, поэтому у основ на *к* здесь могло отразиться *-ѣѣ*, *-ѣи*, *-ѣѣ* или *-ѣи*, а в *лѣживыѣ* — *-ѣѣ* или *-ѣи*.

Следы окончания *-ѣѣ* обнаруживаются в псковских грамотах XIV в., дошедших до нас в поздних списках: *а судняя грамота изрезаѣь* 'а судные грамоты они изрезали' (с эффектом яканья; без дополнительных эффектов было бы *а суднѣѣ грамотѣ изрѣзаша*) (Мар., № 2); *по мошнѣе пожеи* 'по болотные пожни', *а что сѣлиѣе пожеи* 'а что касается полевых пожен' (ГВНП, № 345; о том, что оригинал этой грамоты относится к сер. XIV в., см. Колосова 1987).

В новгородских источниках XIV–XV вв. (пергаменных грамотах и летописях) встречается (наряду с *-ыѣѣ*, *-ыѣ*, *-ыи*) окончание *-ѣи*; см. Лингв., с. 137, 142.

Исходя из того, что в И. В. мн. *а*-склонения уже в ранний период наряду с *-ѣ* встречается также и *-ы* (§ 3.5), допустимо предполагать, что в ту же эпоху наряду с *-ѣѣ* было возможно и *-ыѣѣ*.

§ 3.24. Формы типа Р. мн. (косвенные формы мн. числа, Д. Т. дв., Т. ед. муж./сред.) построены единообразно: перед характерными элементами *-хъ*, *-мъ*, *-ми*, *-ма*, *-мъ* выступает *-ы/-и-*. Некоторые примеры из берестяных грамот (не только ранних): *золотыхъ* (Р. мн.) 335, *робыихъ* (Р. мн.) 336, *о старыхъ* 295 (XIII), *къ сватымъ* 296, *сочкыми* 154 (XV), *добрымъ* (Т. ед.) 358 (XIV). Д. Т. дв. должен был иметь окончание *-ыма* (реально не встретился). Не отмечено примеров с *-ыи-* вместо *-ы-* (типа *добрыихъ*) (ц.-сл. *гробеныймо* 727, *мъртыихо* 419 не в счет).

У притяжательных прилагательных с суффиксами *-ов-* и *-ин-* в грамотах XIV–XV вв. наблюдается следующая особенность: в окончаниях форм типа Р. мн. наряду с элементом *-ы-* может выступать также элемент *-и-*. Материал таков: *с Офлемовими людми* (переправлено на *с Афремовими*) 191, *за Лукои за Степановимъ, Тарасинимъ дѣтемъ, Тарасинимъ дѣтемъ, за Тарасиними дѣдми* (вместо *-тми*) 519, *Даниловимъ дѣтемъ* 520, *з Бабинихъ* 1, *Сменовимъ руцьемъ* 928. Ср. обычное *-ы-* в *оу Кануниковыхо* 186, *ѣ Вѣльютыхо* 2, на ... *Коневыхъ Водахъ* 249, *у вдовкиныхъ дѣтѣи* 353, *у Чупровыхъ* 161, *с Васильемъ со Желутковымъ* 25.

Данная особенность должна интерпретироваться как результат влияния местоименного склонения, а именно, модели *тихъ*, *инихъ* (ср. современные *самих*, *одних*), где элемент *-и-* выступает в твердом варианте склонения (см. § 3.26). Сближению притяжательных прилагательных с местоименным склонением должно было способствовать то, что в обеих этих группах И. и В. падежи в нормальном случае следуют именному склонению.

И. В. дв.: муж. — *шестокрѣлена аѣгла* 2 — 549; сред. — *полотенеца со дова церелена* 439 (о ненадежном [к]руж[ивѣѣ] бол[ѣ]шии 866 см. Б 5). Для жен. рода в берестяных грамотах примеров нет; ср. *по двѣ долѣѣи, по двѣ дѣлѣѣи* (ГВНП, № 9, 10; 1307 г.).

Р. М. дв.: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.¹ НПЛ многократно встречается Р. дв. *ѣтою*, но один раз также *ѣтою* [1174]; кроме того, *новоявленою* [1177], *зломысльною* [1218]. В Синод.² НПЛ уже совершенно последовательно выступает *ѣтою* (много раз). Таким образом, как и в других подобных случаях, мы имеем здесь дело с заменой более древнего *-ю* (сохраняющего *у* от именного склонения) более новым *-ою* (местоименного происхождения). Только в данном случае замена происходила довольно рано; с другой стороны, "позднее" окончание *-ою*, по-видимому, имело в живом языке сравнительно короткую жизнь — в связи с общим угасанием двойств. числа.

Д. Т. дв. — см. выше, в группе форм типа Р. мн.

МЕСТОИМЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ

§ 3.25. Общие сведения о делении форм местоименного склонения на группы и о взаимодействии местоименного склонения с адъективным в ходе эволюции см. в § 3.19.

В берестяных грамотах из слов местоименного склонения встретились слова с основами: *к-* 'кто', *ч-* 'что', *ј-* 'он', *он-* 'он', *т-* 'тот', *с-* 'сей', *мој-, твој-, свој-, наш-, ваи-, вѣх-* (*вѣх-*) 'весь', *сам-, ин-, так-, один-, двѣ-* 'два', *двој-*.

В таблице 7 приведены словоформы важнейших слов местоименного склонения, представленные в берестяных грамотах XI–XIII вв. Словоформы даны в нормализованном виде (для слова 'весь' учтен переход *ь* в *ѣ* перед твердой согласной, § 2.15^б). Для слов с основами *т-, вѣх-, к-, ј-, ч-* 'что' даны все засвидетельствованные словоформы, для остальных — лишь избранные образцы. В таблицу включены также некоторые примеры, извлеченные из более поздних берестяных грамот и из других источников (или реконструированные на их основе); они даны в скобках.

В таблицу не включены формы *В.* падежа, совпадающие с *Р.* Об отсутствии чередований при склонении см. § 3.42.

§ 3.26. Приводим материал ранних берестяных грамот с дополнениями там, где это необходимо, из прочих источников.

И. ед. муж. Окончание *-е* (у твердых основ): *саме* 736а, Ст. Р. 6, 706 (XIII), *самъ* 893, *вохъ* (*вѣхе*) 351 (XIII), а также *кето* 'кто' Ст. Р. 12, *кетъ* 891, где за окончанием следует сросшаяся со словоформой частица *-то*; возможно, еще *ине* 328 (XIII) (= *и оне*) — если это действительно И. ед. ('и он'), а не И. мн. Сюда же известно *вхе поль* в Синод.¹ НПЛ [1217].

В псковской раздельной грамоте 2 пол. XIV в., сохранившейся в списке 1670 г. (Мар., № 5), отмечено словосочетание *те раздѣля* (И. ед.) 'тот раздел' (*ля* вместо *ле* в силу яканья); ср. *тот роздѣль* в аналогичной по содержанию грамоте Мар., № 6 (где обе словоформы приведены переписчиком к нормативному виду). Возможно (но, конечно не гарантировано), что в первой из этих грамот отразилась древняя словоформа И. ед. муж. *те* 'тот' (подробнее см. Изуч. яз., § 13).

Окончание *-ѣ*: *кото* (*къто*) 831, *оно* (*онѣ*) 531, *самъ* 724 (2×), 849 (2×), 793, 911, *едино* (*-нѣ*) 548 (НВ начальное *е*). По-видимому, значительная часть этих примеров (хотя трудно установить, какая именно) отражает лишь установку их авторов на официальную норму. Для XIII в. отметим еще *само* (*-мѣ*) 213 — в документе официального характера.

Мягкие основы: *мои* (2×, в т. ч. 1× в вокативной функции), *твои* 605. В *иже то* 233, 899, Ст. Р. 12 неясен падеж (И. или В.)

В берестяных грамотах XIV–XV вв. представлен тот же набор окончаний: *-е* — *саме* 142, 131, 19, *самъ* (*-ме*) 415, 23; *-ѣ* — *самъ* 10 (XV; литературный текст), *одинъ* 496 (XV; административное донесение), *он[ѣ]* 3 (XV); сюда же примыкает *кто* 281, 40, *хто* 46; у мягких основ *-и, -ѣ* — *мои, ваиш* и т. д.; также *вѣсь* 697. Кроме того, по адъективному склонению: *сѣи* (*сеи*) 305.

В. ед. муж.: *въ вѣхъ* 806, *инѣ* 902, *и 'его'* 502, 655 (также *ь* 737), *на нѣ* 897, Ст. Р. 15, *мои* 725, *за свои* 819, *иже тѣ* (В. ед. ?) 683. Наряду с этим имеются также примеры, где *В. = Р.:* *того, сего* 247, *его* 849.

Таблица 7. РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ МЕСТОИМЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ

			Твердые основы				Мягкие основы		
			Т-	ВЪХ-	К-	прочие	ј-	Ч-	прочие
ед.	м.	И.	(тѣ [?])	вѣхѣ	кетѣ ¹	самѣ ¹	ижѣ	мои	
		В.		вѣхъ		инъ	и, на нь	мои	
	с.	И. В.	то	вѣхо		коликѣ	кеже, вѣ не	чѣто	се
	м./с.	Р.	того, тога	вѣхого	кого	одиного, (одиногоа)	кего	чегѣ, чегѣа	моного, мокега
		Д.	тому		кому		кему	чему	секу
		М.	томъ		комъ	одиномъ	на немъ	(чѣмъ)	моѣмъ
		Т.	тимъ				имъ	чимъ	своимъ
	ж.	И.				самѣ			моѣа
		В.	ту	вѣху		одину	ю		сю
		Р.	тоѣ	вѣхоѣ		одинѣ (?)	кеѣ, кеи		
Д. М.		тои	вѣхои			кеи		твоѣи	
Т.									
мн.	м.	И.	тѣ, ти (?)	вѣхѣ		самѣ (?)		(твои)	
		В.	тѣ					(своѣ)	
	с.	И. В.						моѣа	
	ж.	И. В.						твоѣ	
	—	Р. М.	тихъ ²			инѣхъ, инихъ	ихъ		твоихъ
		Д.		вѣхѣмъ			имъ		симъ
Т.		тими				за ними		(моими)	
дв.	м.	И. В.				дѣва	вѣ на		
	с.	И. В.				дѣва			
	ж.	И. В.	тѣ			дѣвѣ		моѣ	
	—	Р. М.	тию			дѣву ³			
	Д. Т.				дѣвѣма				

Примечания к таблице

¹ Имеются также примеры *кто*, *самъ* и некоторые другие с окончанием -ъ, но по крайней мере часть их фактически принадлежит не др.-новг. диалекту, а наддиалектному древнерусскому (см. § 3.26, И. ед. муж.).

² Один раз встретилось также *тихъ*, но неясно, принадлежит ли эта словоформа др.-новг. диалекту (см. § 3.26, формы типа Р. мн.).

³ По своей структуре эта словоформа принадлежит субстантивному, а не местоименному склонению; она включена сюда только для того, чтобы была непосредственно видна вся парадигма слова *дѣва*. Правильная форма местоименного склонения *дѣвою*, хорошо известная из других памятников, в берестяных грамотах не встретилась.

В поздних грамотах встретились *мои, твои, свои*, также *въ[x]ъ* 297 (ср. еще *вохъ* в пергаменной грамоте 1412 г. [Д 40]); кроме того, с адъективным окончанием: *про сеи* Пск. 6 (XIII). Особо стоит В. ед. *тото <тоть>* 352 (в грамоте без признаков др.-новг. диалекта).

И. В. ед. сред.: *то* (часто: 336, 605, 163 и др.), *за то* 644, *оно* Город. 1, *въхо* 893, 818, *вохо* 439, 390 (XIII), *[в]охо* 944, *се* (часто: 525, 235 и др.), *е (?)* 679, *въ не* 247, *къже* 9, *еже* 879, *ежь то* 682, *свое* 723, 814. Особо стоит 'что': *чьто (цъто, чето, цето)* (часто: 672, 238, 644, 705 и др.), *что* 724 (2×). Ранний пример с адъективным окончанием: *такожъ же* 807.

О словоформе *ничъто же*, выступающей в функции Р. падежа (*ничъто же* 9, *ничъто же* 109, *ничето же* 644), см. § 4.6.

Р. ед. муж. и сред. Окончание *-ого/-его*: *того* 890, 705, *оу кого любо* 700, *вхого* 211 (XIII), *ни одного* 724, *его* 502, *егъ* 724, *оу него* 907 (2×), *чего* 156, *ни[цего]* *ж[е]* 651, *ни иого* (вм. *иного*) *цого* 765 (XIII), *сего* 901, *оу сего* 247, *моего* 915, 841, 627, 748, *твоего* 731, *твъего* 651. Окончание *-ога/-ега*: *тога* 222, *ѡ тога* 227, *цегга* Ст. Р. 28 (XIII), *моега* 82. В берестяных грамотах XIV–XV вв. встретилось только окончание *-ого/-его*.

Для *-ога/-ега* отметим еще: *тако бо възлюби Бъ̄ мира сега* в надписи на иконе (Деисус XIII в., ГРМ), *ѡдинога Бога* в новгородской рукописи 1 пол. XIII в. (Праздники со вставками из Триоди цветной, ГПБ, Соф. 385, л. 117 об. [Каталог, № 218]) (оба примера указаны А. А. Гиппиусом). Последний пример предполагает существование диалектной словоформы *одиногога* (что позволило нам внести эту словоформу в общую таблицу). См. также § 3.47.

Д. ед.: *томуо* 849, 717, *к(ъ) тъмоу же* 891, *нѣкъмоу* 809, *никомуо же* 412 (XIII), *никому* 198 (XIII), *емоу* (часто: 735, 731, 235 и др.), *чемоу* 605, 644, *цьмоу* 548, 642, *семоу* Ст. Р. 8, 735, 227, *семѣ* 879, *моемоу* 605, *моемѣ* 624, *твоемоу* 831, *своемоу* Ст. Р. 7.

М. ед.: *въ томъ* 776, 724 (3×), *по томъ* 724, *томо* 731, *о томъ* 824, *во томо* 654, *на томо* 531, *при комо* 531, *одиному* 227, *на немъ* 336, Город. 1, *о своемъ* 854, *о моемо* 531.

Приведем также материал поздних грамот: *в ... томъ* 589, *въ (на, о) томъ* (часто), *в ѡномо* 213 (XIII), *на одиному* 272, *не на цеме* 765 (XIII), *нѣ ... на цемъ* 272, *по семо* 59, *во своємъ* 195, *при своємъ* 42, *при своємъ* 519, *на своемо* 111; также *о всѣмо* 61 (XIII), *о всемо* 257, *о всѣмъ* 359.

Т. ед. — см. ниже, в группе форм типа Р. мн.

И. ед. жен.: *сама* 944, *ваша* 603, *моа* 752, 174, 531, 603 (также 682 — в вокативной функции), *чъа* 8. Отметим также *са 'эта'* 43 (в поздней грамоте).

В. ед.: *тѣ* 879, *въ [т]оу* 907, *про ту* 600 (XIII), *в[ъ]хоу* 736а, *вхоу* Варл., *одиною* на *десатѣ* 78, *таку же* 743, *иноу* 945, *ю* 439, 705 (3×), *въ сю* 752, *мою* 776, 790, 531 (4×), 725. (Ранние примеры с адъективным окончанием: *иноую* 9, *[т]акою же* 736а.)

Р. ед. Окончание *<-оѣ/-еѣ>*: *тоѣ* 907, *отъ въхоѣ* 850, *еѣ* 731. Окончание *-оул/-еул*: *еул* 531. Примеры, где из-за двусмысленной графики неизвестно, какой из этих двух вариантов представлен: *одоное* 222, *[е]ѣ* 227, *еѣ* 705.

В Синод.¹ НПЛ, если не считать случаев, где использовано ц.-сл. окончание *-оул/-еул*, представлено только *-оул/-еул*: *своѣи* (4×), *вашеи* (3×), *нашеи* [1230], *всѣи* [1220] (вместо *всеи*), *на мѣстѣ ѡи* [1195], *тои весны* [1229].

В поздних берестяных грамотах двусложный вариант окончания отсутствует; встретились только: *ки* 180, *у ки* 129. Таково же положение и в пергаменных грамотах. Отметим диалектную черту — отсутствие *н* — в примере у *ки* 129.

Д. М. ед.: *тои* 293 (XIII), *ее* (кѣи) 723, *ко нее* (неи) же 705, *оу неи* 'в ней' 449, *въ ... твои* Ст. Р. 10.

Т. ед.: только [т]воє[і] в поздней грамоте 356.

И. мн. муж. Окончание <-ѣ>: *те* 582 (XIII), *вохе* (въхѣ) 670, *самь* 61 (XIII) (если только это не И. ед.). Окончание -и: *ти* 550 (если только это не частица).

Поздние грамоты. Окончание <-ѣ>: *тѣ* 242, *твое* 356. Окончание -и: *моі* 98, 374 (2×), *твои* 694, *твоі* 311, 352, *двои* Пск. 4. Ввиду смешения в грамоте *ѣ* с *и* неизвестно, <-ѣ> или <-и>: *ти* 301, *вохи* 497, *сами* 248, *твои* 540, *наши* Ст. Р. 2.

В. мн. муж.: *ты дни* 'на днях' 731. Поздние грамоты. Окончание -ы: *ты* (?) 352. Окончание <-ѣ>: *своѣ* 178; также *твоѣ* 142, где неясен падеж — В. или И. Неизвестно, <-ѣ> или <-и>: *і 'их'* 102, *свои* 281 (2×), 519. Также с адъективным окончанием: *тъи* 446.

И. В. мн. сред.: *моа* 245; также позднее *ваши* 755.

И. В. мн. жен.: *твое* (твоѣ) (И. мн.) 657; сюда же за *дво[о]е*, за *двое* <-оѣ> 601 (определения к слову *сани*). В И. мн. *онѣ* 62 (XIII) род неясен (жен. или муж.).

Поздние грамоты. Окончание -ѣ: *вѣ* 195, *про своѣ* (своѣ) 949. Окончание -и: *двои* 138. Неизвестно, <-ѣ> или <-и>: *моі* 286.

Формы типа Р. мн. (косвенные формы мн. числа, Д. Т. дв., Т. ед. муж./сред.) построены единообразно: перед характерными элементами -хъ, -мъ, -ми, -ма, -мь выступает либо -ѣ-, либо -и-. Рассмотрим материал, оставив временно в стороне словоформы с основой *вс-*, *вс-*.

Твердые основы. Вариант с -ѣ-: Р. мн. [и]н[е]х[о] 436; Д. мн. *къ въхемо* 87; Д. дв. *дѣвѣма десятима* 293 (XIII). Единственный пример с -ѣ- от основы *т-* — Р. мн. *тѣхъ* 109 — представлен в грамоте, имеющей, возможно, неновгородское происхождение (см. А 14).

Вариант с -и-: Р. мн. *тихъ* 105, *инихо* 548; Т. мн. *тими* 335, 711 (XIII); Т. ед. муж./сред. *тима* (?) 483 (XIII; пример не вполне показателен, так как в грамоте есть эффект *ѣ* → *и*). В этот ряд включилось также М. дв. *тио* (см. ниже). Из XIII и начала XIV в. отметим еще *съ тимь* (ГВНП, № 30, 1266–72 гг.), *надь тимь* (№ 8, 1305–07 гг.), а также *тимь словомь* в грамоте рижан около 1300 г. (Напьерский, № 49). Более полный разбор, с указанием ряда других аналогичных примеров, см. в Изуч. яз., § 25.

Особо стоит словоформа Т. падежа от 'кто': *с кымо* 775 (XIII); более ранний пример (*н*)*ер*[е][дѣ кы]... 834 (сер. XII) недостаточно надежен. Эта словоформа раньше всех прочих получила адъективное окончание (см. Шахматов 1957: 166).

Мягкие основы: Р. мн. *ѣхъ* 855, *мѣихъ* 836, *твоихъ* 675, *дѣвоихъ* 509; М. мн. *на нихъ* 724; Д. мн. *имь* 548, 724, *ѣмь* 855, *симо* 600 (XIII); Т. мн. *за ним[и]* 562; Т. ед. муж./сред. *своимь* 752, *имо* 705, *за нимь* 9, *съ нимь* 296, *с нимо* 222, *своимы* <-мь> Пск. 7 (XIII), *чимо* 644, *ничимь же* 725, *ничимо же* 708 (XIII).

Окончания с <-ѣ> представлены только в словоформах с основой *вс-* (первоначально чуждых др.-новг. диалекту). В ранний период отмечены: *надо всьмь, ото всьхо* 831 (грамота с отчетливой ориентацией на наддиалектные нормы), *отъ всѣхъ* 870 (фрагмент коллективного послания официального характера).

В XIV–XV вв. в данной группе форм местоименные окончания уже почти полностью вытеснены адъективными. Материал берестяных грамот здесь таков.

Твердые основы: *тых* 317, *на тыхъ* 353, *на тыхъ жь* 249, *с тыми же* 536, *т[ы] (мъ)* 692 (Т. ед.); *на вхыхъ* 359, *со вхим[и]* 492; *у ныхъ* ‘у иных’ 242, *а ныхъ* ‘а иных’ 466 (с отпадением *и* после гласной, § 2.32); сюда же *с кымъ* 21, *с кимъ* 358. Старая модель сохранена в Д. мн. *тимъ* 373 (= <тимъ> или <тѣмъ>: в грамоте представлен эффект $\bar{\tau} \rightarrow u$).

В *со вхим[и]* 492 (XIV) *хи* может восходить к ранне-др.-новг. *хы* или *хи*; в первом случае перед нами модель *тими*, во втором — модель *тими* (модель *тѣми* здесь исключается: в грамоте нет эффекта $\bar{\tau} \rightarrow u$). В *с кимъ* 358 (сер. XIV) *ки* может восходить к ранне-др.-новг. *кы*, *ки* или *кѣ* (в грамоте есть эффект $\bar{\tau} \rightarrow u$).

Мягкие основы: местоименные и адъективные окончания у этих основ в данной группе форм одинаковы (тем самым для экспансии адъективного склонения этот материал непоказателен). Представляет интерес основа [вс’-]; в XIV–XV вв. отмечены: а) *ѡ всѣхъ* 279; б) *ѡ всихъ* 370, *ѡ всихъ* 273, *ѡо всихъ* 446. Элемент *-и* при этой основе (появление которого в большинстве случаев можно интерпретировать просто как переход к адъективным окончаниям) наблюдается также во многих других новгородских и псковских памятниках, например, *съ всимъ* (Завещ. Клим.), Д. мн. *всимъ* (ГВНП, № 44, 50; Хрест., № 37, 40).

Особо отметим пример [п]р[и]х[о] 193 — с диалектным отсутствием *н* (ср. выше о Р. ед. жен.).

И. В. дв.: муж. — *дова* 831, 812, 235, *дова дьсать* 630 (2×), *два*, *за два* Ст. Р. 30, *оба* 843; сред. — *дѡва* 113, *со дова* 439; жен. — *тѣ же 2 гривнѣ* 819, *дѡвѣ* (*довѣ*, *дове* и т. д.) (часто: 238, Свинц. 1, 863 и др.), *за дове* 601, *дове на десать* Ст. Р. 22, *дови* 810, 219 (2×), *дѡвѣ* Ст. Р. 14, *дѡвь* 108, *2 гривни ... мое* 483 (XIII). Ср. также *побѣ стѣрнѣ* ‘по обе стороны’ в более поздней грамоте № 580 (XIV).

Р. М. дв. В этой форме ожидаемого окончания *-оу/-ю* в берестяных грамотах не обнаруживается вообще. Слово ‘два’ всегда имеет *-у*: *без дѡвоу* 526, *без довоу* 686, *бѣз довоу* 630; *во довоу* 882, *на довоу* 549, *на довоу* (с опиской) 219; также в поздних грамотах: *до дву* 750 (XIV), *безъ дву* 1 (XV). От слова ‘тот’ засвидетельствовано только *во кольцо тшо* ‘в тех двух кольцах’ 644; *-и* здесь явно перенесено из группы форм *тихъ*, *тимъ*, *тими*, *тима*, *тимъ* в силу пропорции *вамъ* (*вами*, *вама*) : *ваю* = *намъ* (*нами*, *нама*) : *наю* = *тимъ* (*тими*, *тима*) : *х*, откуда *х* = *тшо* (см. также Изуч. яз., § 25). Ср. *изъ обѣю очью* (Комисс. НПЛ [1339], л. 206 об.), *съ обѣю сторонъ* (Пск. 2 лет. [1424, 1482]), где *-ѣ-* в *обѣю* (вместо *обою*) — точно такого же происхождения, как *-и-* в *тшо*, а именно, он перенесен из *обѣма*. Заметим, что тем самым у слова ‘тот’ форма Р. М. дв. как бы перешла из группы типа Р. ед. в группу типа Р. мн.

Д. Т. дв. — см. выше, в группе форм типа Р. мн.

Процесс вытеснения местоименных окончаний адъективными (в группе форм типа Р. мн. и в меньшей степени — также в прямых падежах) у разных слов местоименного склонения протекает с разной скоростью. У некоторых из них (в частности, *так-*, *сам-*) словоформы с адъективными окончаниями употребительны уже с раннего времени. Очень рано усваивает адъективное окончание словоформа Т. падежа от ‘кто’ (см. выше). К XII в. относится пример *иноую* 9 (но, скажем, в Усп. сб.

таких форм у *инь* еще нет). У ряда других (в частности, *т-*, *вх-*, *один-*) такие словоформы появляются лишь относительно поздно (см. выше раздел форм типа Р. мн.).

Отметим также некоторые ранние примеры адъективного окончания на месте местоименного в других новгородских памятниках: *съ ѿднѣмь* (Завещ. Клим., 1250-е гг.), *въ ча^с тыи*, В. ед. *тоую же* (Синод.¹ НПЛ [1066, 1211]; по крайней мере в первом из этих двух примеров окончание явно принадлежит переписчику, а не писцу оригинала), В. мн. жен. *тыя же* (Вопр. Кирик., ст. 44 — по списку 1280-х гг.). В пергаменных грамотах начиная со 2 пол. XIV в. у слова 'тот' в формах типа Р. мн. адъективные окончания уже господствуют.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

§ 3.27. В таблице 8 показаны (в нормализованном виде) встретившиеся в берестяных грамотах XI–XIII вв. словоформы личных местоимений 1 и 2 лица, а также возвратного. К ним добавлено несколько словоформ, отмеченных только в более поздних грамотах (но явно существовавших и в ранний период); они даны в скобках.

В В. и Д. падежах различаются акцентно самостоятельные (полноударные) и энклитические варианты словоформ.

В таблицу не включены словоформы *азь* и *си*; см. о них в комментариях.

Что касается личных местоимений 3 лица, то они следуют обычному местоименному склонению (см. выше).

Таблица 8. РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЕ ЛИЧНЫЕ И ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

И.	я, язь	ты	—	мы	вы	вы	
В. полноударн.	мєнє	(тебє)	себє	(насъ)	васъ		
энклитич.	ма	та	са	ны	вы		
Р.	мєнє	тебє	себє	насъ	васъ		
Д. полноударн.	мънѣ	тобѣ	собѣ	намъ	вамъ	нама	вама
энклитич.	ми	ти			вы		ва
М.	мънѣ	тобѣ	(собѣ)		(васъ)		ваю
Т.	мъною	тобою	собою	(нами)	вами		

Приводить полные списки примеров нет необходимости, поскольку в данном случае их легко извлечь из словоуказателя (причем с разделением примеров на ранние и поздние). Рассмотрим лишь некоторые частные моменты.

Словоформы *я* и *язь* на всем протяжении др.-новг. эпохи сосуществуют. Относительно их распределения можно отметить следующее. Перед частицей *ти* употребляется только *язь*: *азь ти* 902, 896, 380, 784, (я)[зь] т[и] Город. 1, *азо ти* 893, 829, 436, 439, из поздних — *ас ти* 131 (XIV).⁶ В формуле *язь тобѣ кланяюса (челоьмь бью)*, представленной в поздних грамотах, тоже почти всегда выступает *язь*. В остальном каких-либо явных правил распределения для *я* и *язь* не усматривается. До середины XIII в. в берестяных грамотах отчетливо преобладает *я* (40× против 10× *язь*,

⁶ Заметим, что такое же правило соблюдается в Киевской летописи по Ипат.: перед частицей *ти* (равно как перед *ти* 'тебе') здесь встречается только *язь* (изредка *азь*), но не *я*.

если исключить *язъ ти*). В грамотах 2 пол. XIII – XV вв. соотношение совсем иное — 11 : 26 (без *язъ ти* и *язъ тобѣ*; если их включить, то 13 : 37). С чем связан этот несколько неожиданный статистический эффект, пока не совсем ясно.

Особо стоит словоформа *азъ*. Помимо формулы *се азъ* в завещаниях, где это явный церковнославянизм, она встретилась в грамотах 4 раза (№ 705, 305, 931, 496). Можно предполагать, что в этих случаях *азъ* — не церковнославянизм, а вариант реализации сочетания *а язь*; см. об этом § 2.32.

О правилах употребления полноударных и энклитических словоформ см. § 4.12. Энклитическая словоформа Д. падежа возвратного местоимения (*си*), повидимому, в живой речи в своей первоначальной функции не существовала. Она сохранялась лишь в функции частицы (как, например, *то си хота мѣлви* 605).

И. падеж местоимения 2 лица двойств. числа представлен только в примере: *вы ведаета* 603. Словоформа *вы* явно заимствована из множ. числа. Этот факт не является, однако, частью того процесса всеобщей утраты двойств. числа, который развивается с XIII в. Употребление *вы* в данной функции было свойственно всему др.-р. языку на всем протяжении его письменной истории. Так, в Ипат. о двух лицах всегда говорится *вы*, например: *а вы вѣдаета* ([1149], л. 139 об.), *а вы мене не слушаета* ([1151], л. 155 об.), *вы еста ко мигѣ хрѣтъ цѣловала* ([1148], л. 133 об.), *а вы ми выдаета* ([1170], л. 193 об.). В Сказании о Борисе и Глебе: *вы оубо нѣсънага чловѣка жста* (Усп. сб., 17а), *а вы не о юдинонь бо градѣ ... попеченик и мѣтѣвоу въздакта* (17б) и др. То же в церковных текстах, например, в Остромировом ев.: *вы элѣта* (Иоанн 9. 19, л. 39г), *не боита вы са* (Матфей 28. 5, л. 203 а). Эта же особенность характерна и для западных памятников ст.-сл. языка, в отличие от восточных, где в рассматриваемой функции выступает *ва* (см. Вайян, § 97). На вост.-слав. территории словоформа *ва* в данной функции, насколько можно судить, не отмечена.

Словоформа *ваю* встретилась в примере [*се*] *мъне въ[лоца] въ в[а]ю* 'вот за вас двоих таскают (в суд) меня' 237, где ее падеж устанавливается неоднозначно: М. или В. В первом случае *ваю* выступает в своей первоначальной функции (М. и Р. падежи), во втором мы имеем дело с использованием словоформы Р. падежа в роли В.

В поздне-др.-новг. период в сфере личных местоимений происходят заметные изменения.

Местоимения двойств. числа в этот период уже более не встречаются.

Резко сокращается употребление энклитических местоимений (не считая *са*, история которого носит особый характер, поскольку оно становится частью глагольной словоформы): в большинстве случаев на их месте выступают уже полноударные местоимения (см. об этом процессе § 4.12).

С середины XIV в. в Р. и В. падежах наряду со словоформами *мене*, *тебе*, *себе* появляются словоформы с окончанием *-а* (*мена*, *теба*, *себа*): *Ѹ тѣба* 386 (40-е–70-е гг. XIV), *на мена* 286 (в блоке грамот Григория, охватывающем 50-е–80-е гг. XIV), далее в XV в. — *на мена* 302, *у мена* 494, *на теба*, *за теба* 310, *у себа* 21.

Словоформы Д. М. *тебѣ*, *себѣ* (с огласовкой *е*) новгородским берестяным грамотам практически чужды: встретились только *себѣ* 766 (XIV; фрагмент, лишенный новгородских черт) и *себѣ* 94 (XIV/XV) (в обоих случаях по существу без контекста). Возможно, это элемент восточных говоров (ср. *къ тебе* Торж. 10 — в грамоте с ярко выраженными восточнорусскими чертами).

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

§ 3.28. Ниже рассматриваются как количественные числительные в собственном смысле слова, так и слова, которые стали таковыми лишь позднее, а в ранне-др.-новг. период еще представляли собой счетные существительные (подобные в синтаксическом отношении современным словам типа *пара, тройка, четверка, пяток, десяток*).⁷

Числительные *одинъ, двѣа, оба* следуют местоименному склонению (*дѣва* — с некоторыми отклонениями), см. § 3.25–26.

У числительного 'три' словоформа И. муж. не встретилась, и неизвестно, имела ли она вид *триѣ* или *три*. В И. жен. и сред. и в В. всех родов многочисленными примерами представлена словоформа *три* (об одном отклонении см. ниже). Для остальной части парадигмы в берестяных грамотах имеется только один поздний пример: Т. *трима* 540 (XV), с новым окончанием. В Синод.¹ НПЛ: Р. *бес трии* [1138], М. *о трѣхъ* [1180].

Особый интерес для истории русского языка представляет словоформа В. (жен.) *трѣи*, встретившаяся дважды в грамоте № 776 (сер. XII). За этой орфограммой в данном случае явно стоит [трѣи], т. е. словоформа с тем же окончанием, что в обычном *тр-и*, но с другой основой: [трѣ-]. Эта основа возникает как результат перерасположения словоформ Р. *трѣи* [тр-ѣи] и И. муж. *трѣк* [тр-ѣк]: по аналогии с Р. *четырь-ѣ* (также *четырь-ѣ*) и И. муж. *четырь-ѣ* эти словоформы переосмысляются как [трѣ-ѣ] и [трѣ-ѣ]. Далее, по аналогии со словоформами *четырь-и* (В. всех родов), *четырь-ѣмъ*, *четырь-ѣми*, *четырь-ѣхъ* (где основа *четырь-* едина для всей парадигмы) основа [трѣ-] обобщается, т. е. заменяет собою прежде *тр-*: на месте *тр-и*, *тр-ѣмъ*, *тр-ѣми*, *тр-ѣхъ* появляются [трѣ-и], [трѣ-ѣмъ], [трѣ-ѣми], [трѣ-ѣхъ].

Это явление засвидетельствовано памятниками XIV–XVI вв., когда [трѣ-] предстает уже в виде [три-] или [тре-] (в зависимости от говора и от степени книжности). Ср. *со треими тысящами пѣшець и трѣими стѣ коньникъ* (Ипат. [1241], л. 267), *треими своими пѣрсты* (Жит. Андр. Юрод., строка 1409), *трѣима путми* (Комисс. НПЛ [1435]), *вѣ трѣехъ лицѣхъ* (хронограф конца XVI в., РГБ, ф. 98, № 202, л. 131 об.); ср. также некоторые из примеров, собранных А. А. Шахматовым (1957: 301, 304): *по трѣехъ лѣтѣхъ* (Ермолинский летописец), *по трѣхъ трѣхъ* (Книги законные XV в.), *под трѣе епархиа* (В. жен.), *ѣ трѣю сихъ* (Летопись Авраамки), *во устѣхъ двою или трѣю свѣдѣтель* (новгородское евангелие XIV в.). В староукраинских документах XV в. находим Д. *трѣемъ*, М. *оу трѣхъ* и даже Т. *трѣи* (см. ССУМ, II: 444). Свидетельство грамоты № 776 замечательно тем, что оно на 250–300 лет старше, чем самые ранние из указанных примеров.

Числительное 'четыре': И. муж. *цѣтъри* (вместо *цѣтыри*) 630; И. жен. *цѣтъри* Ст. Р. 22 (и др.); В. всех родов — *цѣтъри* 335, 550, *въ цѣтъри* 776, *со цѣтъри* 439; Р. *бе цѣтъри* <-рь> 686 (из *бес цѣтъри*). Других форм не встретилось. В Синод.¹ НПЛ: Р. *Арѣ мѣсть* [1204]. Окончание *-и* (вместо первоначального *-ѣ*) в И. муж. — инновация того же типа, что *люди, меды* вместо *людѣк, медове* (см. § 3.15, 3.17). Ср. также, например: *миноуша цѣтъри мѣци* (Усп. сб., 8 б).

⁷ В словоуказателе, который в целом ориентирован на поздне-др.-р. состояние, все они помечены уже просто как числительные.

Слова *пять, шесть, семь, осмь, девать* представляют собой существительные класса *i-feminina*; см. примеры в § 3.16. Относительно *д(е)ва* 621 (без конечного *ть*) см. § 2.42.

У числительного ‘восемь’ в поздне-др.-новг. период встречается словоформа *осми* в функции И. и В. падежей: *осми надсате* 775, *на осмидеса*^Г в грамоте 1412 г. (Д 40); возможно, сюда же *во осми нацтате* 750. Ср. в новг.-пск. документах XVI–XVII вв.: *а на всом том без вывита да* (‘дал’) *Евану Фомину осми рублев* (Корецкий 1958, № 8, поздний список с грамоты 2 четв. – сер. XV в.), *за Жданомь восмидесятъ полтретья рубли* (Рев. арх., № 47, XVI₁), также у Фенне: *osmi* ‘восемь’ (545), *osminatzat*, *osmi da duatzat* (546), *osmi deisæt* (550), *osmi sot* (552). Можно предполагать, что переносу окончания *-и* из косвенных падежей в И. и В. здесь способствовал и фонетический фактор: в таких сращениях, как *осмь на десате*, [ь] в [ос’м’ь], находясь в позиции перед согласной, должен был не исчезать, а давать некую гласную.

Для слова *десать* следует различать: а) связанное употребление — в составе числительных от 11 до 19 или обозначающих десятки, а также числовых выражений типа *поль третья десате* ‘двадцать пять’; б) свободное употребление — в прочих случаях. В свободном употреблении *десать* полностью подобно словам *пять – девать*. В связанном употреблении это слово сохраняет ряд окончаний консонантного склонения (М. ед. *-е*, Р. ед. *-е*, И. мн. *-е*, Р. мн. *-ѣ*), а также обнаруживает свою прежнюю принадлежность к мужскому роду: сочетается с *дѣва* (а не *дѣвѣ*) в *дѣва десати*, с *третья*, *четвѣрта* и т. д. (а не *третьѣ*, *четвѣртѣ*) в выражениях типа *поль третья десате*. Кроме того, в связанном употреблении гласная слога *де* подвергается редукции (что ведет в дальнейшем к ее выпадению).

К сожалению, в берестяных грамотах со смешением *е* и *ь* нельзя отличить *<-те>* от *<-ть>* и основу *<десат->* от *<дѣсат->* (в приводимом ниже списке грамоты с таким смешением отмечены звездочкой).

В свободном употреблении встретились: И. В. ед. *десать* 509 (и др.); М. ед. *во [деса]ти* Ст. Р. 4*, *на десати* 420 (XIII).

В связанном употреблении: 1) Р. ед. *десате* 902 (*поль пята десате*); в *поло третья дѣсато* ‘двадцать пять’ 61* (XIII) словоформа *десате* уже потеряла конечную гласную, после чего [г’] отвердело; 2) М. ед. *на десате* 84, 624*, *на десать* Ст. Р. 22*, *на десатѣ* 78*, также *надеса* 219* (с утратой *ть*, § 2.42); в поздних грамотах гласная первого слога уже отсутствует — *наца(те)* 482*, *нацате* 130*, 133*, *нацтате* (!) 750*, *натца* (без *ть*) 45; 3) И. дв. *дова дѣсать* 630* (исконное конечное *-и* здесь либо отпало, либо заменено аналогическим *-е*), И. мн. *три десать* 686*; ср. в поздних грамотах *трицать три* 1, *с трица(..)* Ст. Р. 2; 4) Р. мн. — только в поздних грамотах: *шесть десать* 1, *семь десато* 138; 5) Д. дв. *дѣвѣма десатьма* 293 (XIII). Ср. еще *40ми* (= *четырьми десатьми*) 247.

Слово *съто* представляет собой существительное класса *o-neutra*.

О числовых обозначениях с участием слова *поль* (*поль вѣтора* > *полтора* ‘полтора’, *поль четвѣртѣ гривнѣ* ‘3¹/₂ гривны’ и т. п.) см. § 4.11.

СПРЯЖЕНИЕ

§ 3.29. Вначале необходимы некоторые замечания о составе форм глагольной парадигмы. При этом здесь фактически нужно говорить не об отличиях др.-новг. диалекта от наддиалектного древнерусского, а просто об отличиях разговорной формы языка от официальной и книжной.

Прежде всего, для др.-новг. диалекта (как и для разговорной формы наддиалектного древнерусского языка) нет оснований считать причастиями образования с суффиксами *-уч-* (*-ач-*) и *-ви-* (*-виш-*) в членной форме (например, *могучиши, ходачиши, прошьдьшиши, бывъшиши*), а также в косвенных падежах нечленной формы (*могуча, бывъшию* и т. д.). В тех редких случаях, когда такие образования здесь употребляются, они не имеют причастной функции (предполагающей сохранение глагольных синтаксических валентностей и способность передавать любые значения исходного глагола), а представляют собой обычные прилагательные.

Тем самым причастия типа *мога, хода* и типа *прошьдь, бывъ* должны рассматриваться как несклоняемые (т. е. неизменяемые по падежам). Они изменяются лишь по родам и числам: ед. жен. *могучи*, множ. муж. *могуче* и т. д. (ср. *l*-причастия, которые и традиционная грамматика признает несклоняемыми, при том что и здесь существуют такие образования, как *бывальши, пришльи* и т. п.). По своей синтаксической функции причастия типа *мога, хода* и типа *прошьдь, бывъ* в целом сходны с нынешними деепричастиями, отличаясь от них, однако, тем, что согласуются со своим агенсом в числе и роде. Таким образом, эти несклоняемые причастия могут быть также квалифицированы как “согласуемые деепричастия”. Их историческая эволюция, т. е. превращение в нынешние деепричастия, состоит (если отвлечься от деталей) как раз в том, что утрачивается согласование с агенсом (причем этот процесс начинается уже в ранне-др.-р. период, см. § 4.26).

Для др.-новг. диалекта (как и для разговорной формы наддиалектного др.-р. языка) едва ли можно признать причастиями и образования с суффиксами *-ом-l-ем-* и *-им-*, например, *вѣдомыи, знаемыи, любимыи*; по-видимому, здесь это просто прилагательные.

Система прошедших времен включает перфект, аорист, имперфект и плюсквамперфект; об их смысловых и стилистических соотношениях и об эволюции этих соотношений во времени см. § 4.14–16. Отметим, что термины “перфект” и “плюсквамперфект” в применении к живому др.-р. языку уже не соответствуют своему первоначальному грамматическому содержанию; однако попытка заменить эти привычные термины была бы в данном случае нецелесообразной.

Иначе обстоит дело с конструкцией «буду + *l*-причастие», для которой нет общепринятого названия. В берестяных грамотах и других не книжных источниках эта конструкция выступает не для обозначения какой-либо разновидности будущего времени, а в модальном значении (приблизительно: ‘если окажется, что [нечто уже произошло]’); см. об этом § 4.17. Мы будем называть эту модальную форму **предположительным** наклонением.

В берестяных грамотах XIII–XV вв. выявилась также особая, ранее неизвестная форма прошедшего времени, которую можно обозначить как **безэлевый перфект**, см. § 3.39. Те немногие его примеры, которые ныне имеются, как будто бы не отличаются по значению от обычного перфекта, т. е. безэлевый перфект, видимо, может рассматриваться как его морфологический вариант. Но для более основательного заключения необходим дополнительный материал.

Таблица 9.

РАНЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ СПРЯЖЕНИЕ

		Система презенса		
		I спряжение	II спряжение	Атематическое спряжение
Презенс	ед. 1	ИДУ, СЪЛЮ	МОЛЮ	КЕСМЬ, ВЪДЪ
		ИДЕШИ	ТВОРИШИ	КЕСИ, ДАСИ
		ПОИДЕ, ПОИДЕТЬ	ВЪЗМЪЛЪВИ, ХОДИТЬ	КЕ, ВЪДА, КЕСТЬ, ВЪДАСТЬ
	мн. 1	МОЖЕМЪ	ПРОМЪСЛИМЪ	КЕСМЕ
		ИДЕТЕ	ИСПРАВИТЕ	КЕСТЕ
		БУДУ, БУДУТЬ	ХОТА, ХОТАТЬ	(СУ), ВЪДАДА СУТЬ, ВЪДАДАТЬ
	дв. 1	РИНЕВЪ (?)	ЛАДИВЪСА (?)	КЕСВЪ
		ВЪДАКТА		КЕСТА
		ДЪЛАКТА		
Императив	ед. 2	ВЪЗЪМИ, ПОМОГИ	ПРАВИ	ВЪДАЖЬ, ПОВЪЖЬ
		БУДИ	ПОТРУДИСА	
	мн. 1	(ПРОЛИВАИМЕ), (ПОИДИМЪ)		
		ИДИТЕ, МОГИТЕ, НАПИШИТЕ	ПРАВИТЕ	ВЪДАДИТЕ
	дв. 1		ЛАДИВЪСА (?)	
		БЕРИТА, СЪЛИТА	ПОПРОСИТА	
Несклоняемое действ. причастие презенса	ед. м.	ПРИЪДА, РЕКА	ВОДА	ВЪДАДА
	ж.	ПЬОУЧИ, СЪЛЮЧИ	ХОТАУЧИ	ЪДУЧИ
	мн. м.	(ИДУЧЕ)	СА БОУЧЕ	(ДАДУЧЕ)
		Система инфинитива		
Инфинитив		ВЪДАТИ, ВЪЗАТИ, ЪСТИ, (РЕЧИ)		
Супин		(ВОКВАТЬ), (ПРОГОНИТЬ), (БЛЮСТЬ)		
Имперфект		1 ед. ВЪЗЪВАХЪ; 2 ед. ДЪИШЕ; 3 ед. ВЕЛАСЕ		
Аорист		1 ед. (ДАХЪ); 2 ед. РОЗГНЪВАСА; 3 ед. (СТА), (ДА), (ВЪЗА), (СОЧЪТЕСА); 1 мн. (ПОСЪЛАХОМЪ); 1 дв. ПОСЪЛАХОВЪ		
Несклоняемое перфектное причастие		ед. м. ДАЛЕ, ШЪЛЕ, РЕКЛЕ; ед. ж. ДАЛА; ед. с. БЪЛО; мн. м. ПРИШЪЛИ; дв. м. ПРИШЪЛА		
Несклоняемое действ. причастие прош. времени		ед. м. ПРОДАВЪ, ВЪТЪРЪГЪ, ВЪЗЪМЪ; ед. ж. СЪКОПИВЪШИ, ШЪДЪШИ; мн. м. ПРОДАВЪШЕ; дв. м. РОСПЪТАВЪША		
Страд. причастие прош. времени		И. ед. м. ПОГУБЛЕНО, ВЫБИТЕ; И. ед. ж. ПРИСЪЛАНА; И. ед. с. ЗАГЛАЖЕНО, ВЪЗАТО; И. мн. ж. КУПЛЕНЪ; Р. мн. РУЖЕНЪХЪ		

Про таблицу см. в распечатке!

Об эволюции противопоставления чисел. В ранне-др.-р. период двойств. число в глаголе употребляется еще вполне регулярно. В начале поздне-др.-р. периода оно утрачивается. При этом, в отличие от существительных, где часть прежних словоформ двойств. числа реально сохраняется, хотя и в грамматически переосмысленном виде, в глаголе эти словоформы просто исчезают: они заменяются словоформами множ. числа. Самые поздние примеры двойств. числа в глаголе, отмеченные в берестяных грамотах, — *торговала еста* 510 (кон. XII – XIII; ср. в этой же грамоте *розв(е)ли ест(е)* — возможно, о тех же лицах), *[nr]авита (?)* 111 (2 треть XIII).

В таблице 9 приведены образцы ранне-др.-новг. глагольных словоформ. Образцы выбраны из реального материала берестяных грамот XI–XIII вв. (но все они переведены в нормализованную графику). В таблицу включены также некоторые примеры из более поздних грамот и из Синод.¹ НПЛ; они даны в скобках. Таблица демонстрирует образование только простых (не составных) глагольных форм. Грамматические формы, для которых нет материала, ради экономии места не упомянуты.

§ 3.30. Ниже приводятся иллюстрации и, где необходимо, списки.

СИСТЕМА ПРЕЗЕНСА

Презенс

Рассмотрим вначале основную массу глаголов, т. е. глаголы I и II спряжения.

1 ед.: *буду, возьму, сълю, хочю, кланяюся, слышо* и т. д.

2 ед.: *не присълеши* 915, *имеши, поцьнъши* 752, *чемоу са гнѣваеши* 605, *не восолеши* 644, *нъ въслеши* 673, *не идеши* 421, *поценеши* 227, *придьши* 731, *хоцеши, не хочеши* 804, *хоцьши* 731, 107, Ст. Р. 10, *хочьши, едеши* 8, *не прислеши* 155, *потераеши*[и] 163, *вѣдаеши* 788; *твориши* 238, *[твo]риши* 675, *н[е] з[апла]тиши* 241, *(б)ъишися* 548, *не исправиши ли* Ст. Р. 30 (*и* вместо *ш*). Ср. также в грамотах новгородского происхождения: *не присълеши* 246 (2х; *и* вместо *ш*), *хъчеши* Смол. 12, *хоцеши, не хоцеши ли* Твер. 1.

Но со 2 пол. XII в. встречаются уже и примеры нового окончания (-шь): *вѣдаеши* 794 (60-е – 80-е гг. XII), *истердаеши* 809 (то же время), *воземеше* 227 (60-е – 90-е гг. XII), *моловише, не оуправише* 705 (нач. XIII). Ср. также *послешь* Торж. 10.

В поздних грамотах положение меняется. Период с 20-х гг. XIII по 50-е гг. XIV в.: окончание -ши — *исполониши* 711, *вѣдаеши* 347, *велиши* 193, *вльши* 768, *видаеши* 59, *не авишися* 490, *приказживаеши* 99, *уцюжиши, возможеши* 286; окончание (-шь) — *будьше* 616, Пск. 6, *будеши* 358, *поилеше* 750, *велише* 415. Ср. еще *застанешь, не застанешь* Твер. 2 (XIV). Отметим, что в Вопр. Кирик. по списку новгородской кормчей 1280-х гг. примеры с -шь встречаются уже довольно часто: *повелишь, застанешь, творишь, кмлешь, съимаеши, боудеши, начнешь, приимешь, оуправишь*.

С 60-х гг. XIV в. в берестяных грамотах полностью господствует окончание -шь (см. список в Лингв., с. 144); отклоняется только единичное *пожалужши* 301 (где -ши, возможно, уже лишь орфографическое).

3 ед. и 3 мн. Эти две формы целесообразно разбирать вместе, так как их особенности сходны. Необходимо различать: 1) общий случай; 2) особый случай — когда

за глагольной словоформой непосредственно следует местоименная энклитика (*са, та, ма, си, ти, ми*) или энклитика *ти* (частица).

В общем случае сосуществуют словоформы без *-ть* и с *-ть*.

Словоформы без *-ть*. Наиболее многочисленны словоформы 3 ед. на *-е*: *не дѣе* 247, *ати боуде* 527, *дати не боуде* 745, *вѣде* 633, *са вама поклана* (*-на*, вероятно, вместо *-нае*) 422, *а боуде* 850, [*б*]оуде 852, *ци ти пѣц[б]не*, *аци ти присъле* 794, *а ... бѣд[е]*, *даче ... състане* 724, *ачи то ти почѣне* 820, *оти не п[осл]е* 235, *не боуде, хоце, -едае*, *прашае* 227, *хоѣць* 731, *недоем[д]е* 788, *иде* 737, *оте побоуде* 705, *не дае* 601 (если это не императив), *оже ... поиде* 332а, *живе* 153, *приде* 784, *аже оусторовѣ* Торж. 19.

Прочие более редки: 3 ед. на *-и* — *не ходи* 877 (если это не императив), *оти выволоци* 82, *возомлови* 531; 3 мн. на *-у, -ю* — *а на ма почѣноу* 527, *не берьгоу* 890 (если это не 1 ед.), *скорбѣ* Ст. Р. 10, *оже боудоу* 531 (2×), *а боудоу* 531; 3 мн. на *-а, -а* — *въ[лоца]* 237, *ажь ти хѣта, а[д]и ти не хѣта* 723 (если это не причастия).

Как впервые заметил А. А. Шахматов на материале двинских грамот (1903: 117, 139), имеется некоторая статистическая зависимость между выбором окончания без *-ть* или с *-ть* и типом предложения. В берестяных грамотах самый высокий процент примеров без *-ть* отмечен в предложениях, выражающих условие (вводимых специальным условным союзом или просто союзом *а*) или выражающих цель, т. е. там, где глагол передает не осуществляемое, а лишь предполагаемое действие.

В ранних грамотах в этом классе предложений словоформы 3 ед. первого спряжения имеют окончание *-е* (а не *-еть*) почти всегда, например: *ати боуде война* 527, *аци ти присъле къ тѣбѣ* 794, *оже князь поиде* 332а, *а боуде сторовѣ князь* 852, *оте побоуде сыно у мене* 705; см. также выше список словоформ (которые для наглядности приведены вместе с союзами, включая *а* в значении 'если'). В словоформах с другими окончаниями этот эффект менее регулярен. (Менее регулярен он также в поздних грамотах.) Вот яркий пример прямого противопоставления окончаний *-е* и *-еть* в рамках одной грамоты: *а твои (при)лываеть; аже оусторовѣ, а съд(е)жемь на товарь* Торж. 19 (см. Б 36). Другой подобный пример: *оти са соцете <-чьте>* 'пусть сочтет-ся', но *лихо деете <-ть>* 'плохо действует' в № 346.

Как было впервые отмечено С. Л. Николаевым и далее специально исследовано в работе Рыко 2000, распределение окончаний *-ть* и нуль по семантическому признаку характерно и для ряда современных северо-западных говоров. Этими авторами развивается привлекательная идея об исторической связи данной новг-пск. особенности с ведийским противопоставлением индикатива и инъюнктива (ср. также Миллер 1988, Крысько 1998: 81).

Словоформы с *-ть*. Часть примеров здесь, по-видимому, объясняется не из др.-новг. диалекта, а иначе. Так, *а соудить Бѣ* 752, (*мь*)з[д]а ти ѿтъ *Ба боу[д]ет[б]* 901, *оце ю Бо поемете* 705 — устойчивые церковные формулы (ср. в той же грамоте 705 отсутствие <-ть> при свободном употреблении: *оте побоуде*). В каких-то случаях (которые, впрочем, трудно надежно выявить) словоформы с *-ть* отражают лишь ориентацию пишущего на наддиалектные нормы; в приводимом ниже списке, возможно, таковы примеры из грамот № 502, 805, 831, 892. Приводим материал: 3 ед. — [*п*]о[кль]и[ает]б[] 247, ...сълеть 742, *поидеть* 891, *боудѣть, дѣет[б]*, *пострѣчьтъ* 831, *о[тъ] не буд[етъ]* 844, [*д*]ати ведете (?) 851, *вънидѣте <-дѣть>*, *витаеть* 502, *боудѣть* 550, [*п*]е поидеть 332а, *п(ри)лываеть* Торж. 19, *ати но [ходи]тъ* Ст. Р. 7, *въ[сп]росить* 849, *велить* 664, *гонить* 805, *взмолвить* 502; 3 мн. — [*б*]оу[д]оу[тъ] 893,

(т)привезѣть (2×), сопенѣть 854, ищѣ[тъ] 724, орють 805, не дають 812, (...)просать 892, ѿ оу[цинать] 809, хотать 118.

При окончании *-е(ть)* доля примеров без *-ть* заметно выше, чем при окончаниях *-и(ть)*, *-у(ть)*, *-ю(ть)*, *-а(ть)*, *-а(ть)*. Вероятно, причина здесь в том, что у словоформ презенса типа *прави, буду, хотя* имеются омонимы (императив и др., 1 ед. презенса, причастие), тогда как словоформы типа *буде* однозначны.

В поздних грамотах доля примеров без *-ть* в целом слегка уменьшается; но общая картина примерно такая же, как и в ранних. Полезно указать поздние примеры без *-ть* с иными, чем *-е*, окончаниями: 3 ед. — *са ... твори* 482, *бъщести* 67, *молоти* 755; 3 мн. — *бью цоломь* 694, *цоломь бью* 31 (малOVER. 1 ед.), *цоломи бую* 311, *чоломь бѣю* 307 (2×), *не плата* 99, *прихода* 31, *хота* 311 (2×), Ст. Р. 2, *проса* Ст. Р. 2 (ср. также *пуцаю ли* Твер. 2).

Отметим, что начиная с середины XIV в. встречаются также примеры с *<-ть>*: *возметь* 354, *приждуто* 345, *поводить* 317, *велить*, *бюють* 157.

В отличие от берестяных грамот, в летописи полностью господствуют словоформы с *-ть*; примеры без *-ть* исключительно редки. Ясно, что книжная норма требовала сохранения *-ть*.

Особый случай. Если за глагольной словоформой непосредственно следует местоименная энклитика (или частица *ти*), *-ть* сохраняется: *въходитъ ма* 834, *хоцьтъ ти* 731 (ср. в этой же грамоте *хо{ц}ць* в общем случае), *н[е] о]станеть ти са* 150, *творятеса* 550, *запираются(а)* 222, *коупать ти и* 655, *не пригодитьсяа* Торж. 8, *оурекываютсяа* 600 (XIII); также *въдадать ти ю* 121 (из атематического спряжения). Аналогично и в более поздних грамотах.

Возможно, правда, что перед частицей *ти* данный эффект всё же не был обязательным: отмечены *приде ти* 635, *лаж[ѣ] ти* Торж. 7; но оба примера не вполне надежны.

1 мн.: *не можемь* 900, *промыслимь* 852, *съд(е)жемь* (?) Торж. 19, *не знаемо* Пск. 6 (XIII), *ведаемо* Пск. 7 (XIII). Только *<-мь>* находим и в более поздних грамотах.

2 мн.: *не идете* 424, *дѣлаете*, *не исправитъ* 644, *боудеть* 893.

1 дв.: *риневь <-вѣ>* (?) 227, *ладивьса <-вѣса>* (возможно, императив) 549.

2 дв.: *вы ведаета* 603.

3 дв.: *[не д]ьлаета* 893.

§ 3.31. Атематическое спряжение представлено так.

1 ед.: *есмь* 752, 119, 525, 336 и др. (часто), *есмь* 682, 296, *есмь* 834, 723, 231, *есемо* 644 (2×), Ст. Р. 31, 37, *есемо* 226, *есмь* 934, *есмо* 731, 222, [в]ѣдамъ 815, *передамо* 705, *дам[о]* 765 (XIII). Но отмечен также вариант с *-ми*: *несми* 820. Особо стоит реликтовое *вѣдѣ* 'знаю': *вѣдѣ* 752, *а вѣде* 548. В поздних грамотах встречаются в основном те же самые варианты словоформ, в частности, *късмь*, *късемь*, *късемо*, также *късомь*, *късомо* (см. словоуказатель); отметим [д]амо, *водамо* 193 и вариант с *-ми*: *късми* 578, 23.

2 ед.: *еси* 915, 238, 644, 336 и др. (часто), *веси* 944, *не даси* 644, *не вѣдаси ли* 862, *нѣ водаси ли* Торж. 7, *даси* 765 (XIII); ср. *нѣ водаси* Звен. 2. В поздних грамотах находим те же словоформы: *къси* (часто), *даси* 289 (XIV₁). Но имеются и инновации: *късь* 446 (XIV₂), *не даси ли* 589 (XIV₁), *дашь* 353 (XIV/XV), *даше* (?) 374 (XV); ср. *даше* Твер. 2 (XIV₁).

3 ед.: а) *есть* 752, 736а, 819 (2×), 8, 296, *есте* 163, 548, 683, *есте ли* 717, *не дасть* Ст. Р. 15, *не въдасть* 9, [ѡ]дасть 748; ср. *не въдасть* Смол. 12; б) *е* 705, 815, 936 (?), *нѣ* ли 731, (*иде въда* 947, *нѣ вода* 676. В поздних грамотах: а) *есте* Пск. 6 (XIII), *есть* 10 (возможно, также 252), *ѣсть* 60, 19, *дасть* 481 (XIII), *дасте* 148 (XIII), 318 (2×), *не дасть* 5, 697, *водасте*, [нѣ] *ѡдасте* 483 (XIII); б) *е* 709 (XIII), *прода* 271 (не считая *нѣ*, *нѣту*, *нѣтъ*, *нѣтъ*).

Таким образом, в 3 ед. *-сть* у атематических глаголов удерживается значительно чаще, чем *-ть* у обычных глаголов.

Следует заметить, что в берестяных грамотах во фразах с *е* 'есть' (не считая двусмысленного *ели / е ли*) это *е* стоит в конце первой ритмической группы фразы (*оце е тебе н[е] годена* 705, *аже ти е по съпехо* 709, [л]ега ми е 815, [а] т[о е] монѣ 936 [?]), т. е. ведет себя как энклитика (вакернагелевского типа). Но для решительных выводов здесь все же необходимо накопление дополнительного материала.

1 мн.: *есме* 670, 854, 870. Имеется также два примера с *-мы*: *есмы* 872, Город. 1 (первая грамота — из Жабенского погоста, т. е. с востока Новгородской земли; вторая ориентирована на наддиалектные нормы). В поздних грамотах: *есме* 929, *ѣсме* 361 (вероятно, еще 281), *ѣсмь* <*ѣсме*> 248 (2×); с другой стороны, *ѣсомо* <*ѣсомъ*> 357 (которое в принципе могло развиться из *ѣсмь*, но также и из *ѣсмы* или *ѣсме*, с отпадением конечной гласной). Особо стоят *ѣсми* 370 (2×) (грамота с эффектом *ы* → *и*), (ѣ)[с]ми 20; возможно, это побочный результат совпадения форм 1 мн. и 1 ед. у данного глагола; но в № 370 это может быть и <*ѣсмы*>.

В берестяных грамотах не встретилась новая форма *ѣсма*, отмеченная в документах многих регионов, в частности, в новгородских грамотах ГВНП, № 45 (1373 г.), № 58 (1418–20 гг.), Хрест., № 37 (1398–1420 гг.), в грамоте 1412 г. (Д 40) и более поздних, с XV века также в северо-восточных, тверских, московских, рязанских грамотах.

Возможно, в др.-новг. диалекте окончание 1 мн. *-ме* было ограничено презенсом атематических глаголов и императивом (всех классов), тогда как в остальных случаях выступало *-мъ* (ср. Кортландт 1979: 63–64).

2 мн.: *есте* 424, *есть* 510 (XIII), *ѣте* 878, Пск. 6 (XIII), [н]рисовестъ <*присъвъсте*> 893 (двусмысленно *есть* 603: 2 мн. или 3 ед.). В поздних грамотах: *есте* 497, 697, *ѣс[те]* 693.

3 мн. С *-у*:- а) *соуть* 657; б) *су* 19 (XV). С *-а*:- а) *въдадать ти ю* 121, *во[дада]ть* 812; б) *оти ѡъдада* 798, *водада* 163 (если это не причастие).

Древнее *дада(ть)* со временем было вытеснено новым *даду(ть)* — вероятно, под влиянием причастий *дадучи*, *дадуче* (поскольку причастия на *-чи*, *-че* в нормальном случае отличаются от 3 мн. презенса лишь заменой *-ть* на *-чи*, *-че*: *будуть* – *будучи*, *блюдутъ* – *блюдучи*, *говорають* – *говорачи* и т. д.). Ср. *не даду* (грамота 1412 г., Д 40), *не отдадутъ* (ГВНП, № 53, 1414–15 гг.), *дадутъ* (ГВНП, № 155, сер. XV). В новгородских памятниках эти примеры — по-видимому, самые ранние. В других зонах первые примеры отмечены раньше: в Смоленске *дадоуть* (Смол. дог. 1229 А, 48; С, 34), *въздадоуть* (1229 В, 83), в Москве *дадутъ* (ДДГ, № 4, 1358 г.), на Украине *дадутъ* (грамота 1386–1418 гг., см. ССУМ, 1: 285).

1 дв.: *есвъ* 605.

2 дв.: *еста* 449 (2×), 510 (2×; XIII).

3 дв.: в берестяных грамотах примеров нет.

Императив

§ 3.32. 2 ед.: *буди, възьми, помоги, въдаи, пристави, въстани* и т. д. Для атематических глаголов: *въдажь* 798, *повъжь* 806, Торж. 18, *повѣ(ж)ь ми* 123 (ненадежны *въдаже* 119, *повъжь* 672).

Для глаголов с основой на заднеязычную (см. § 3.42) встретились: *л[аги]* 893, *помоги* 735, *реки* 656, *моги же, не моги же* 227, *не моги* 946; поздние *испеки* 363 (XIV), *пристриги* 536 (XIV). Ср. также в 2 мн.: *могить* 411 (XIII), *секите* 391 (XIV).

После гласной конечное *-и* очень рано превратилось в [j], которое в бытовом письме могло передаваться через *e*: *въдае, водае, продае, вокѣ* (см. § 2.28).

Уже в ранний период отмечаются также первые случаи утраты *-и* после согласной: *оправ[ѣ]* 850 (ок. 1148 г.; исправлено на *оправи*), *ополои* Ст. Р. 10 (XII₂), *молове* 531 (XII/XIII; исправлено на *молови*); менее ясно *не с[ѣ]ль* Ст. Р. 6 (см. Б 30). В поздних грамотах у глаголов с наосновным ударением словоформы императива записываются с *(-ь)* вместо *-и* уже примерно в четверти случаев: *сыплъ, управъ, пождь* и т. п. (см. списки в Лингв., с. 144–145). Исконно ударное *-и* в императивах сохраняется (*вези, проси* и т. д.); исключение составляет только *пойдь* 942 (посл. четв. XIV).

3 ед.: *бжди* 241, *емли* 336, *потроудиса* 725 (возможно, еще *соуди* 821); также поздние: *бѣди* 213, *буди* 178, *плати ми са* 463, *такъ са розгори* 521, *даі ми* 305.

1 мн.: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.₁ НПЛ имеются следующие важные диалектные примеры: а) *не проливаиме* [1137, 1216]; б) *пойдимъ* [1214]. Примеры *пойдемъ* [1215], *поищемъ* [1214, 1215] двусмысленны: либо здесь представлено нормативное *(-ѣмъ)* (в случае *поищемъ* — гиперкорректное), либо это просто индикатив в функции императива. Вероятно, как псковизм — аналог к *не проливаиме* — следует расценивать *мужаимѣса* в Слове о полку Игореве. Отметим также *пойдимъ* в приписке Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г. (ГИМ, Синод. № 239).

2 мн.: твердые основы — *идите* 424, *кѣрините* 160, *възимить* (*зи* вместо *зь*) 219; мягкие основы — *[прис]ли[те]* 524, *напишите, въложите, продаите* 160, *въдаите* 509, *не даите, порозѣмѣите* 724; *молитеса* 527, *нарадите* 160, *правите* 548. Приводим также материал поздних грамот по твердым основам: *могить* 411 (XIII), *секите* 391, *(б)лодите* 622, *поѣдите* 187 (2×), *възмите* 949.

В Синод.₁ НПЛ для твердых основ находим: а) собственно диалектные формы — *приимите* [1141], *възмите* [1224], *поимите* [1224], *пойдите* [1224, 1228 (2×)]; б) *-ите*, но с нормативным эффектом 2-й палатализации — *помозите, исѣчите* (*ч = џ*) [1228]; в) нормативные формы (*-ете = (-ѣте)*) — *пойдете, ведете, идете, приимете, избере-те, въѣдете* (все в интервале с 1204 по 1226 г.). При мягких основах нормально выступает *-ите*, например, *ѣмлите* [1224]; но встретилось также гиперкорректное *(-ѣте)*: *не ѣмлите* [1216], *поѣмлите* [1228]. Ясно, что для носителей диалекта, в котором окончание для твердых и мягких основ уже было одинаково, избежать таких ошибок было довольно трудно.

1 дв.: *ладивьса (-ѣса)* 549 (если это не презенс). В Синод.₁ НПЛ: *приимѣва* [1218], с нормативным *-ѣ-* и с вариантом *-ва* вместо *-ѣ*; *избѣже* (там же) — пример, аналогичный рассмотренному выше *поищемъ*.

2 дв.: твердые основы — *[ѣ]ерита* Ст. Р. 12, *нь крѣни[та]* 685; мягкие основы — *солита* (*съл-*), *попытаита, водаита* 422, *въдаита же ми* 455, *по[сл]и[та]* 510 (XIII); *попросита* 422, *сочита* 7. В Синод.₁ НПЛ: только *идита* [1219].

Несклоняемое действительное причастие презенса

§ 3.33. О несклоняемости данной формы см. § 3.29.

Ед. м.: твердые основы — *възьма* 849, *възма* Ст. Р. 17, *водада* 723 (также *водада* 163, если это не 3 мн. презенса), *приеда* 82, *река* 531; мягкие основы — *не поушта* 912, *моласа* 897, *лежа* Ст. Р. 356, *вода* 9, *сътвора* 9, 735, *створа* 841, 788, 87, Ст. Р. 17, *не зера* 531, *промышлаа* 893, *са боа* 881, *ѡко стоа* 934. Ср. также *хота* (в функции частицы) 605, 724.

В поздних грамотах (несогласованные причастия здесь и ниже специально отмечены): *возма* 354 (несоглас.); *права* 68 (XIII), *вода*, *не вода* 65, *како стоа* 272, *какъ стоа* 942 (несоглас.), *ѡхожда* 42 (с гиперкорректным *жд*), *ѡхода* 692 (несоглас.), 28 (несоглас.), *цого зра* 129 (несоглас.), *не купа* Ст. Р. 2 (если это не 3 мн. презенса).

Наряду с этим есть, правда, два примера с окончанием *-а*: *пришма* 615 (XIII), *а река* 697; но обе эти грамоты не имеют никаких признаков древненовгородского диалекта.

В Синод.¹ НПЛ: *ида* [1139], *не ида* [1216], *поима* [1193, 1215, 1225, 1229], *река* [1205, 1224, 1228], *не жда* [1228]; наряду с этим также *река* [1214, 1228, 1229]. Что касается *възьма* [1196, 1214], то это, вероятно, не причастие, а аорист — того же типа, что характерные для Синод.¹ НПЛ аористы *изма*, *съима*, *поима*, *изьмашиа*, *переимашиа*. Отметим *повьрга* в ГВНП, № 8 (1305–07 гг.); списки примеров из других памятников см. в Изуч. яз., § 31.

Примеры *река*, *повьрга* демонстрируют способ образования данной формы от основ на заднеязычные.

Ед. ж.: *сълюци* 752, *едоуци* (от *ѡсти*), *енюци* (*н' < мл'*), *пеюци* (2×), *хотаци* 227. В поздних грамотах: *здуци* 931 (несоглас.).

Мн. м.: *Ба са боаѡц* 548. В поздних грамотах: *твораѡце* 102 (несоглас.), *платаѡце*, *не платаѡце* 131.

О постепенной утрате согласования у этих причастий, в силу которой они превращаются в деепричастия, см. § 4.26.

СИСТЕМА ИНФИНИТИВА

Инфинитив

§ 3.34. В ранний период форма инфинитива вполне устойчива: *възати*, *въдати*, *ковати*, *исправити*, *ѡсти* и т. д. Первые примеры с *<-ть>* вместо *-ти* — *исправить*, *бути* (*бу < бы*, § 2.35) в блоке № 61+68 (сер. – 3 четв. XIII), далее *ехате* 415 (сер. XIV). Для периода XIV₂ у глаголов с исконно безударным *-ти* соотношение примеров с *-ть* и с *-ти* — 7 : 13 (с *-ть* отмечены *жить* 446, *сидить* 370, *дать* 253, 363, *давать*, *продавать* 364, *молотить* 755); для XV₁ — уже 9 : 6 (с *-ть* отмечены *хвать* 19, *продавать* 129, *молотить* 242, *видить* 305, *имать* 17, *досмотрить* 933, (...) *бывать* 18, *прислать* 21, *продать* Ст. Р. 2). В XV в. отмечен также один пример с отвердением [-т'] : *росмотрить* 933.

Особо стоит *взати* 578 (60-е – 70-е гг. XIV): это единственный пример, где исчезло и в исконно ударном *-ти* (т. е. здесь произошел сдвиг ударения на корень).

Супин

§ 3.35. В берестяных грамотах супин не встретился; но не представлены и сами контексты, где заведомо требовался бы супин (что касается примера *а ты ко мни нь авишииса коуни шити ношо* 490 [XIV], то неизвестно, требовал ли глагол *авитиса* супина).

В Синод.¹ НПЛ супин используется достаточно последовательно, например: *приде ... посадницитъ, ходи ... миритъ, идоша прогонитъ, идоша прогнать, поидеши ставитъса, пославъ ... вокватъ, посла ... города ставитъ, иде ... блюсть волости, въсла ... проважсивать, поусту ... вокватъ*, также *вымолиса постричьса*. Но имеются всё же и некоторые нарушения правильного распределения супина и инфинитива, которые позволяют предполагать, что супин уже начал вытесняться инфинитивом: а) *придоша ... по бра^т Стослава вести Кык(воу)* [1141]; б) *а Петрилоу даша посадницати* [1130], ср. правильное *даша посадницати* [1132 и др.]

Имперфект

§ 3.36. В берестяных грамотах имперфект — чрезвычайная редкость. Он встретился в трех грамотах XII в.: *мълвляше* (2 ед.) 605, *а возывахо та, ты ... дѣлашь (-ше)*, [вѣ]лашь <веляше> (3 ед.) 487, [бѣ]шь <бѣше> 831. Кроме того, словоформа *бѣше* один раз отмечена в составе плюсквамперфекта: *съ сталь бышь* 510 (XIII₁).

Все эти грамоты обнаруживают те или иные небытовые черты: автор грамоты № 605 — монах, грамоты № 487 — возможно, поп; грамота № 831 обнаруживает ряд элементов книжной ориентации. В № 510 <бѣше> входит в состав начальной формулы акта.

Относительно *доконьцаху* 136 см. § 3.37.

Аорист

§ 3.37. Если не считать вспомогательных *быхъ, бы, быша* в составе сослагательного наклонения, в ранних берестяных грамотах (не церковнославянских) надежные примеры аориста — только *розгнѣваса* (2 ед.) 605 (см. об этой грамоте выше) и *се посьлаховѣ* (1 дв.) 842 (писец применил здесь начальную формулу актов, см. Б 21). Служивший предметом дискуссии пример *не въдасть* 9 — это презенс (не аорист; см. Изуч. яз., с. 276); см. еще А 20 и А 23 о № 635 и 119. Представляет интерес надпись на пряслице (Б 133) *Иваноке налезе*, где *нал(ѣ)зе* — скорее всего аорист.

В поздних грамотах аорист встречается прежде всего в составе начальной формулы официальных актов: *се даа* 197 (XIII), *се азо ... напсахъ* 138, *се соцетеса* 45, *съ урадѣса* (<дуса>) 366, *се блгви* 368, *се доконьцаху* 136 (с окончанием -ху, перенесенным в аорист из имперфекта). Прочие примеры в составе актов: *воза* (2×) 366, *да 'дал'* 318; также *(и)а судъ не ста Филипецъ, (пос)лахомъ грамоту бесудну(ю)* 137, *не ста* 251 (из обрывков документов, связанных с неявкой ответчика в суд).

Аористы *приказахо* 220 (XIII), *дахо* 211 (XIII) представлены соответственно в реестре некоего натурального обложения и в фрагменте какого-то имущественного документа, связанного с сельскими повинностями.

Аористы *каза, паса, цита* 46 (XIV) выступают в составе текста народно-литературного характера — традиционной школьной шутки.

Особо стоит пример *вопроси* 755 (XIV₂; письмо старосты к боярину-землевладельцу), где неясно, имеем ли мы дело с аористом или императивом.

Несклоняемое перфектное причастие (*l*-причастие)

§ 3.38. Примеры (в форме ед. м.): *дале, възале, быле, приходиле, шьле, рекле, съвезле* и т. д. Причастие не имеет ни других падежей, кроме И., ни членных форм. Формы чисел и родов — как в И. падеже нечленных прилагательных, например: ед. *дале, дала, дало*; множ. *дали, далѣ, дала*; двойств. *дала, далѣ, дала*. Причастие участвует в образовании перфекта, плюсквамперфекта, предположительного и сослагательного наклонений.

Перфект состоит: а) в 3-м лице просто из *l*-причастия (в берестяных грамотах связка здесь практически всегда отсутствует, см. § 4.20); б) в 1-м и 2-м лицах из *l*-причастия со связкой *късмь, къси, късме, късте, късѣ, къста*. При этом, однако, даже и в 1-м и 2-м лицах связка может отсутствовать. Такое отсутствие является нормой для случая, когда имеется личное местоимение – подлежащее (*язь, ты* и т. д.), но изредка возможно и в других случаях (§ 4.19–20). Место связки относительно *l*-причастия определяется общими правилами расположения энклитик (§ 4.27–29).

Примеры: *въдале есмь* 119, *а тамже не добыле* 603, *ци оуже ти есмь задѣла* 752, *что ти есемо водала* 644, *а дала тобѣ* 644, *оже еси забыле* 627, *оже же еси продала* Ст. Р. 8, *мене игоумене не поустиле* 605, *жена моя заплатила* 603, *девате гривено осталоса* 436, *а мъ <мы> промежю вами погизбли* 361 (XIV), *розвьли естѣ <те> цѣладь* 510 (XIII), *крали ти братъни холопи* 907, *по томъ пришли смерди* 724, *пришьла есѣ* 605, *възала еста* (2 дв.) 449, *се Жадѣке пославѣ абетника дова, и пограбила ма* (3 дв.) *въ братни долъ* 235. Отметим единичный пример с отрицательной связкой: *несми <нѣ> ... соу[л]и[де]* 820.

Плюсквамперфект строится из *l*-причастия и перфекта глагола *быти*. Это обычная для берестяных грамот форма плюсквамперфекта. Примеры: *азь быле лони наделиле* 705, *реклѣ къси былѣ* 195 (XIV), *и Терохъ возилесѣ быле* 300 (XV), *оставили ма были людѣ* 724.

Плюсквамперфект II строится из *l*-причастия и имперфекта глагола *быти*. Эта форма плюсквамперфекта, очевидно, носила книжный характер. Она встретилась в берестяных грамотах только один раз — в составе официальной начальной формулы: *съ сталь бышь <се стале бѣше>* 510 (XIII).

Форма, которая выше была названа **предположительным наклонением** (см. § 3.29), строится из *l*-причастия и словоформ *буду, будеши* и т. д. Примеры: *при комо боуду дала роукоу за зате* 531, *азь будеши грамоту взала* 578 (XIV).

Сослагательное наклонение строится из *l*-причастия и аориста глагола *быти*. Примеры: *а ныне быхо посолале* 705, *азь бы ты д(о)бромъ жила* 487, *дад бы хорь не попортиль* 413 (XV), *абы нь истърале къно* 163, *абыша нь пакостил(и)* Ст. Р. 10 (*абы, абыша* — из *а бы, а быша*). О *быш(ь)* в составе *оконо быш(ь)* см. № 809 (Б 62).

Имеется, кроме того, единичный пример древнейшей конструкции — с простым *бы* вместо *бы было* (или *бы былѣ*): *аже бы ти годнь* 752 (XI/XII).

В позднерусский период (а именно, с XIV в.) засвидетельствован также другой вариант данной формы — **сослагательное наклонение II**. Оно отличается от основного варианта только во 2-м лице, а именно, в 2 ед. вместо *бы* выступает *къси*, в 2 мн. вместо *бысте* — *късте*. Примеры (все XIV₂): *что бы къси гнѣ дале мѣсце мнѣ на дорѣ* 610, *что бы късѣ осподине оуналъ къго* 446, *чо би есте поихали во городе* 497, *что бы ма късте жаловалѣ* 949.

Безэлеый перфект

§ 3.39. Безэлеый перфект отмечен в нескольких берестяных грамотах XIII–XV вв. Все имеющиеся примеры относятся к мужскому роду ед. числа. В этих примерах безэлеый перфект отличается от обычного тем, что вместо *l*-причастия в них выступает форма, внешне тождественная *l*-причастию, у которого усечен суффикс *-l-* (вместе с окончанием), или аористу 3 ед. Таким образом, безэлеый перфект может быть выявлен только в 1-м и 2-м лицах, а в 3-м лице он неотличим от аориста (по крайней мере, для тех глаголов, которые реально встретились в данной форме). Материал берестяных грамот таков: *вза ксме* 'я взял' 482 (XIII₂), *а ни посла кси* 99 (сер. XIV), *кси посла* 135 (XIV/XV), *кси одода* 'ты отдал' 311 (XV); кроме того, в составе сослагательного наклонения II: *продава (-дава) да бы еси* 528 (XIV₂). См. также Г 62, Д 40 о неясных примерах *искорми*, *велѣ*. Особый вопрос составляет возможная связь с безэлевым перфектом словоформы *пришь*; см. § 3.40.

Для понимания структуры форм безэлевого перфекта особо важен пример *вза ксме*: он не позволяет трактовать данную конструкцию просто как аорист, к которому добавлена связка.

В отличие от аориста, безэлеый перфект представлен в грамотах, не имеющих официального характера.

Несклоняемое действительное причастие прошедшего времени

§ 3.40. О несклоняемости данной формы см. § 3.29.

Ед. м.: *купивъ, посълавъ, добывъ, възьмъ, шьдъ, са вытьрьгъ* и т. д. В берестяных грамотах эта форма оканчивается только на *-ъ* (никогда не на *-е*), в том числе и в грамотах с последовательным *-е* в И. ед. муж. *о*-склонения. Иначе говоря, она ведет себя подобно именам *и*-, а не *о*-склонения (это хорошо согласуется с тем известным фактом, что *-ъ, -въ* в этих причастиях восходят к **-us, *-vius*).

Ед. ж.: *съкопивъши* 380, *заемоши*, *шьдоши* 227, *крьвоши* 731 (вместо *кливоши*, см. Б 83); род не установлен: *възьмъши* 119, 774, *пощепавиши* 881.

Мн. м.: *продавъше* 424, *въдавоше* 550, также *рекоше* Ст. Р. 9 (контекста нет). В поздних грамотах: а) *р[оуцѣниѣ]ше* 295 (XIII); б) *поимавоши* 582 (XIII) (применительно к двум людям), *приславъши* 141 (XIII) (возможно, несоглас.); в) *прикхавиѣ* 249.

Дв. м.: *ръспытав[ѣ]ша* 685.

О постепенной утрате согласования у этих причастий, в силу которой они превращаются в деепричастия, см. § 4.26.

Специально отметим, что в берестяных грамотах у глаголов на *-ити* данное причастие всегда имеет *-ив-* (т. е. модель *купль, въсажъ* здесь вообще не встречается). Вот материал ранних грамот: *са съмльвивъ* 907, *коупивъ, въсадивъ* 109, *о[б]а[ѣ]и[ѣ]...* (?) 886, *съкопивъши* 380.

Особую проблему составляет уникальная словоформа *пришь*. Она известна в настоящее время из трех источников: 1) ... *при[и]ѣ Соуж[ѣ]далоу роздавъ въ дльгъ ...* 'пришел (или: придя) в Суздаль, раздав в долг' 675 (сер. XII); 2) *а нынѣ въкоупникѣ пришь и съгонилѣ* 'а потом соарендаторы пришли и согнали (с земли)' 821 (3 четв. XII); 3) *и азъ пришь быхъ съ лихвоу истязаль ѿ* в Житии Феодосия (Усп. сб., 26г); это цитата из Матф. XXV.27, Лук. XIX.23; во всех древних списках евангелия на месте этого *пришь* стоит *пришьдъ*.

Представляется удачным решение, предложенное (в письме) В. Вермеером: *пришь* — аналогическая форма причастия, построенная заново (взамен традиционного *пришьдѣ*) от перфекта *пришьль* в соответствии с пропорцией *умьр(ь)ль : умьрь* (или *сьнасть : сьнасть* и т. п.) = *пришьль : х*, откуда $x = \text{пришь}$.

Добавим к этому, что словоформа *пришь* обнаруживает значительную близость к формам безэлевого перфекта (§ 3.39). Во-первых, и та и другие построены приемом усечения. Во-вторых, и та и другие ведут себя как неизменяемые формы: во *вза жсме* ‘я взял’ 482 у *вза*, в отличие от аориста, нет показателя 1 лица; в *пришь* 821 нет показателя множ. числа. Весьма близки и функции этих форм (так, в № 675 и 821 *пришь* можно приравнять по функции как к причастию, так и к перфекту). Вырисовывается, таким образом, некая отсутствующая в книжном языке неизменяемая форма, выражающая отнесенность к прошедшему времени. К сожалению, имеющийся ныне материал предельно ограничен и явно недостаточен для обобщающих заключений о морфологической структуре и о функции этого ряда словоформ. Можно надеяться, что картина здесь прояснится с новыми находками.

Страдательное причастие прошедшего времени

§ 3.41. В ранних грамотах отмечены: в И. падеже (в роли сказуемого) — *погоублене* 607, *выбить <-те>* 855, *присълана* 745, *положена* 799, *ѡберан(а)* 225, *крадено* 907, *вода[н]о* 227, *заато* 75, *не възато* 799, *возать <възато>*, *не заглажьно <-жено>* 662/684, *коуплены* 439; в косвенном падеже — только *роужьныхо <-женыхъ>* 429.

ЗАМЕЧАНИЯ О МОРФОНОЛОГИИ

§ 3.42. Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации (§ 2.7), неполное осуществление прогрессивной палатализации (§ 2.9), цоканье (§ 2.3), а также некоторые рано осуществившиеся аналогические выравнивания обусловили формирование в др.-новг. диалекте морфонологической системы, заметно отличной от наддиалектной древнерусской.

Главное отличие состоит в том, что в др.-новг. диалекте чрезвычайно сужена сфера чередований заднеязычных *к, г, х* с шипящими или свистящими.

В ранне-др.-новг. склонении основа вообще почти всегда неизменна во всей парадигме, например: И. ед. *замък-е*, Зв. ед. *замък-е*, В. ед. *замък-ь*, Р. ед. *замък-а*, М. ед. *замък-ѣ*, И. мн. *замък-и*, В. мн. *замък-ѣ*, Т. мн. *замък-ы*, М. мн. *замък-ѣхъ* и т. д.; И. ед. муж. *друг-еи*, жен. *друг-аи*, М. ед. муж. *друг-ѣмь*, жен. *друг-ѣи*, И. мн. муж. *друг-иш*, жен. *друг-ѣѣ* и т. д.; И. ед. муж. *въх-е*, сред. *въх-о*, И. мн. муж. *въх-и*, Д. мн. *въх-ѣмь* и т. д. В силу цоканья такое же положение и в парадигмах типа *отьц”ь*: И. ед. *отьц”ь* (или *отьц”-е*), Зв. ед. *отьц”-е*, Р. ед. *отьц”-а* и т. д. В рамках основных склонений (*а-, о-, и-, i-*) исключение составляет только Зв. ед. от слов типа *къназь*: И. ед. *къназь-ь* (или *къназь-е*) — Зв. ед. *кънажс-е*. Заметим, что в древнепсковском диалекте (в котором специфические черты новг.-пск. зоны реализованы наиболее последовательно) нет и этого исключения: здесь представлены И. ед. *къназь”ь* (или *къназь”-е*), Зв. ед. *къназь”-е*.

Чередования в парадигмах склонения (а именно, чередования беглых гласных с нулем) появляются лишь после падения редуцированных, т. е. в поздне-др.-новг. период.

Как часть словоизменительной парадигмы существительного ведут себя в морфологическом отношении также притяжательные прилагательные с суффиксом *-ин-*: в них сохраняются *к, г, х* исходной основы, напр., *Лукинъ, Ольгинъ, Михинъ* (§ 5.2).

В глагольной парадигме чередования, разумеется, есть, в т. ч. в некоторых случаях и чередования заднеязычных с шипящими или свистящими, например, *пеку – пец’еши, берегу – бережеши, плакати – плац’еши*. Однако отсутствует характерная для наддиалектного древнерусского мена *к, г* на *ц, з* в императиве, ср. *пеку, пеки, пеките, могу, моги, можете*. Особый случай составляет образование причастия (деепричастия) презенса от основ на заднеязычные, например, *река, повьрга*: здесь др.-новг. диалект обнаруживает мягкие *к’, г’*, которые в данной позиции функционируют уже как самостоятельные фонемы.

В сфере словообразования отличия др.-новг. морфонологии от наддиалектной древнерусской невелики. Помимо уже упомянутых притяжательных прилагательных с *-ин-*, отметим словообразовательную модель *Зуикевъ* (сосуществующую с *Зуиковъ*; см. § 5.2).

КРАТКИЕ ИСТОРИКО-ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ

§ 3.43. Вопросы предполагаемой предыстории др.-новг. морфологической системы, механизмов ее формирования и ее отличий от прочих диалектов подробно разбирались нами в других работах (в частности, Зализняк 1988б, Изуч. яз., § 13–32). Поэтому здесь мы ограничимся конспективным обзором данной проблематики.

В др.-новг. *а-склонении* с историко-диалектологической точки зрения наибольший интерес представляют формы Р. ед., Д. М. ед. и И. В. мн. (см. Изуч. яз., § 18–20).

В отличие от наддиалектной др.-р. системы «Р. ед. *жены, землѣ*, Д. М. ед. *женѣ, земли*», в др.-новг. диалекте (в узком смысле) с самого начала письменной эпохи господствует система «Р. ед. *женѣ, землѣ*, Д. М. ед. *женѣ, землѣ*» — с совпадением, во-первых, мягкого варианта с твердым, во-вторых, Р. ед. с Д. М. ед. Эта система, по-видимому, должна рассматриваться как результат взаимного влияния западной (древнепсковской) системы «Р. ед. *женѣ, земли*, Д. М. ед. *женѣ, земли*» (с совпадением Р. ед. с Д. М. ед.) и восточной системы «Р. ед. *жены, земли*, Д. М. ед. *женѣ, землѣ*» (с совпадением твердого и мягкого вариантов). В др.-новг. койне доведены до своего логического завершения инновационные тенденции обеих этих периферийных систем. Поскольку указанная др.-новг. система засвидетельствована уже в XI–XII вв., следует предполагать, что инновационные тенденции периферийных систем развились чрезвычайно рано — гораздо раньше, чем появляются первые письменные памятники псковского и северо-восточного ареалов.

От идеальной схемы «Р. ед. *женѣ, землѣ*, Д. М. ед. *женѣ, землѣ*» берестяные грамоты изредка (примерно в 10–15% случаев) отклоняются в сторону системы с Р. ед. *земли* и Д. М. ед. *земли*; например, может встретиться *отъ Поутьши* или *къ Акъши*. Если Д. М. ед. *земли* легко объяснить как реликт древнейшего состояния, то Р. ед. *земли* на первый взгляд кажется странным: каким образом в системе, где исконный Р. ед. *жены* заменен на *женѣ*, в мягком варианте может возникнуть противоположная тенденция (к замене *землѣ* на *земли*)? С нашей точки зрения, объяснение таково: Р. ед. *земли* появляется здесь не под влиянием твердого варианта, а в силу

того, что в этой системе в *a*-склонении форма Р. ед. как таковая полностью совпала с формой Д. М. ед.

В И. В. мн., в отличие от наддиалектной др.-р. системы *жєны, землѣ*, др.-новг. диалект (в узком смысле) имеет: *жєнѣ* (и лишь в более редких случаях *жєны*), *землѣ*. Модель *жєнѣ* здесь западного происхождения: она представлена также в древнепсковском, но отсутствует в северо-восточном ареале.

Как видно из § 3.5, модель *жєнѣ* развивалась наиболее интенсивно в сочетаниях с числительными *три, четыре*; здесь она победила уже в ранне-др.-новг. период. В этих сочетаниях ее развитие по крайней мере отчасти определялось влиянием сочетаний типа *дѣвѣ кунѣ* (где окончание *-ѣ* исконно): унификация формы существительного в сочетаниях с 2, 3, 4 (ср. § 4.11) представляет собой процесс, который произошел (в одних случаях раньше, в других позже) в большинстве славянских диалектов (в др.-новг. диалекте ср. в первую очередь положение в среднем роде, § 3.45).

Разумеется, на формирование модели *жєнѣ* влиял также мягкий вариант *землѣ*. Но объяснить эту модель одним лишь выравниванием по мягкому варианту затруднительно, поскольку в этом случае не было бы никакого различия между словоформами И. В. мн. в сочетаниях с *три, четыре* и вне этих сочетаний.

Помимо названных форм, отметим в *a*-склонении еще форму Зв. ед. Берестяные грамоты не подтверждают распространенного мнения о том, что в живой речи будущих великорусских территорий Зв. ед. *a*-склонения был очень рано вытеснен формой И. падежа. Можно полагать, что в др.-новг. диалекте еще и в XIV веке Зв. ед. на *-o* был вполне употребителен (хотя процесс его вытеснения в это время, очевидно, уже начался).

§ 3.44. Что касается др.-новг. *o*-склонения, то самую интересную и самую трудную проблему здесь несомненно составляет И. ед. муж. на *-e*. Окончание *-e* в этой форме — характерный новгородско-псковский элемент: оно широко представлено в древнепсковском и в древненовгородском в узком смысле, но отсутствует в сев.-вост. говорах. Новг.-пск. окончание *-e* противостоит окончанию *-ѣ*, представленному во всем остальном славянском мире, т. е. новг.-пск. диалект отличается в этом пункте не только от других восточнославянских, но и от всех прочих славянских вообще.

Окончание *-e* в И. ед. муж., представленное в новг.-пск. памятниках, привлекает внимание исследователей уже давно; отметим в первую очередь Соболевский 1907: 192, Шахматов 1915, § 363 и 1957: 50. Поскольку, однако, в традиционных памятниках это окончание встречается лишь изредка, на фоне безусловно господствующего “нормального” окончания *-ѣ*, масштаб, хронология и грамматический смысл этого явления до открытия берестяных грамот еще не могли быть правильно оценены. Только материал берестяных грамот (причем лишь после того, как их накопилось уже достаточно много) смог показать, что окончание И. ед. муж. *-e* было для др.-новг. диалекта (в узком смысле) нормой, а не исключением, и что эта норма существовала уже с самого начала письменной эпохи, следовательно, сложилась еще в дописьменную эпоху.

С грамматической точки зрения важнейшее значение имело выявление (в Лингв., § 43) того почти незаметного на материале традиционных памятников обстоятельства, что окончание *-e* было строго ограничено И. падежом и совершенно не проникло в В. падеж, т. е. существовала морфологическая оппозиция «И. ед. *-e* — В. ед. *-ѣ*». Отсюда следовало, что в др.-новг. диалекте склонение *o*-masculina отличалось

от остальных славянских диалектов не только материально (-*e* вместо -*ъ*), но и структурно: здесь сохранялась свойственная древним индоевропейским языкам оппозиция И. ед. муж. и В. ед. муж. (подобно греч. *λύκος* – *λύκων*, санскр. *ráthahī* – *rátham* и т. д.), тогда как в остальном славянском мире И. ед. и В. ед. муж. совпали (ср. ст.-сл. *градъ*, наддиалектное др.-р. *городъ* и т. д.).

Прогресс “берестологических” исследований стимулировал появление в относительно недавнее время целой серии новых работ, посвященных происхождению загадочного (*mysterious*, по выражению В. Вермеера) др.-новг. окончания -*e* в И. ед. муж. Мы не будем здесь разбирать все выдвигавшиеся в разное время гипотезы о происхождении этого окончания (см. обзоры в Зализняк 1991а, Вермеер 1991а, Крысько 1993б), а лишь пунктирно обозначим основные из них.⁸

Согласно гипотезе А. И. Соболевского, окончание -*e* было перенесено в И. падеж из звательной формы. Но чрезвычайно трудно объяснить, каким образом окончание звательной формы, актуальной лишь для части существительных, смогло вытеснить исконное окончание И. падежа не только у всех существительных, но также у местоимений, прилагательных и причастий. Едва ли можно указать какие-либо типологические аналогии подобной экспансии.

Гипотезы о развитии конечного -*ъ* в -*e* чисто фонетическим путем (см. В. И. Борковский в НГБ III: 108–109 и в НГБ V: 103–104; Жуковская 1959: 109) явно неприемлемы, так как ни в каких других грамматических формах, кроме И. ед. *o*-склонения, перехода -*ъ* в -*e* не было; ср. последовательное сохранение -*ъ* в В. ед., Р. мн., Д. мн., М. мн. и т. д., в словоформе *язь*, в И. ед. *u*-склонения, в И. ед. причастий типа *давь*, *възьмь*.

Гипотеза А. А. Шахматова о слиянии конечного -*ъ* со связкой **je* (или **e*), типа **byľь je > byle*, тоже неприемлема, — хотя бы потому, что она не может объяснить существования сочетаний типа *быле ксмь* и типа *лихе ксть*.

Вяч. Вс. Иванов выдвинул гипотезу (Иванов 1985) о том, что др.-новг. формы на -*e* восходят к праиндоевропейскому *casus indefinitus*, следы которого сохранились в хеттском, тохарском и некоторых других языках. Существенная трудность состоит здесь в том, что необходимо признать сохранение праиндоевропейского архаизма лишь в одной узкой ветви славянских языков.

Гипотеза, выработанная С. Л. Николаевым и В. А. Дыбо при участии автора настоящей работы (изложенная в Зализняк 1988б: 170 и 1991а: 234–236), представляет собой новую, более основательную, попытку собственно фонетического решения проблемы. Она состоит в том, что и.-е. конечное **-os* дало в “прановгородско-псковском” **-ə*, перешедшее затем в -*e* (в отличие от всех других славянских диалектов, где **-os* дало -*ъ*). В. Вермеер (1991а) подверг эту гипотезу серьезной критике, настаивая прежде всего на том, что в более чем столетней дискуссии славистов о

⁸ Трудно назвать серьезной версией то, что утверждает в связи с проблемой окончания -*e* А. Б. Страхов: в памятниках -*ле* в *дале* и т. п. — это просто орфографическое явление; -*e* в *ostatke* ‘остаток’ и т. п. у Фенне — это *e* немое (“*e Saxonum*”), Р. Якобсон, который этого не понял, — доверчивый профан (см. Страхов 1994б: 290; 1995: 264; 1997: 300). Непонимание элементарного принципа, что лингвист обязан проанализировать памятник в целом, а не вырванные примеры, поражает здесь не меньше, чем высокомерие. Серьезный анализ немедленно показал бы, что у Фенне вообще нет достоверных примеров немое *e*, скажем, никогда не пишется **ostatoke* или **pritzole* ‘причел’, а только *ostatok* и *pritzol* — в четкой оппозиции вариантам *ostatke* и *pritzkle*. А уж после того, как З. Хонселаар открыл живой говор с *пришлѣ*, *далѣ*, *прѣшлѣ* и т. д. в прош. муж., страховская версия просто не заслуживает обсуждения.

происхождении окончания *-ъ* в И. ед. муж. — собственно фонетическом (**-os > -ъ*) или морфологическом — единственно приемлемой должна быть признана морфологическая гипотеза.

В. Вермеер (1991а, с уточнениями в 1994⁹) и В. Б. Крысько (1993б) выдвинули в значительной мере сходные гипотезы о морфологическом происхождении окончания *-e*. Общим для этих гипотез является то, что для раннего праславянского реконструируется И. ед. типа **golso* (у *o*-masculina) и типа **konje* (у *jo*-masculina) и что др.-новг. И. ед. на *-e* рассматривается как результат замены окончания *o*-склонения окончанием *jo*-склонения (в работе Вермеер 1994 автор специально подчеркивает, что источник И. ед. на *-e* лежит не в вокативе, а в И. ед. *jo*-склонения, признавая, что в этом пункте изложение в Вермеер 1991а могло “leave room for misunderstandings”). В. Б. Крысько считает прямыми наследниками предполагаемого И. ед. типа **konje* встречающиеся изредка реальные др.-новг. словоформы И. ед. типа *Vasilе* (см. § 3.8). Несмотря на некоторые трудности, путь объяснения, предложенный этими исследователями, представляется плодотворным.

Как можно видеть, дискуссия о происхождении др.-новг. окончания *-e* в И. ед. муж. весьма интенсивна и, вероятно, она еще будет продолжаться. Не пытаясь брать здесь на себя роль арбитра, подчеркнем лишь одно важное обстоятельство, которое ясно уже сейчас: формирование этого окончания относится не просто к дописьменной эпохе, а к очень раннему ее периоду. Ни одна из “конкурентоспособных” гипотез не выводит др.-новг. окончание И. ед. *-e* из *-ъ*. Система «И. ед. *-e* — В. ед. *-ъ*» не могла возникнуть из такой, где эти две формы уже совпали; она могла быть только продолжением (с несколько измененным внешним выражением) соответствующей индоевропейской морфологической оппозиции. Таким образом, перед нами два пути развития ранней праславянской системы, в которой у *o*-masculina И. ед. и В. ед. еще различались: путь, где само различие было сохранено (новгородско-псковский), и путь, где оно было утрачено (характерный для всех прочих славянских диалектов).

Особую проблему составляет отсутствие в И. ед. на *-e* эффекта первой палатализации (ср. *замъке*, *лихе*, *Уѣнѣге* и т. п.). Наиболее естественно предположить, что окончание *-e* (каково бы ни было его происхождение) появилось позднее, чем осуществилась первая палатализация. Для фонетической гипотезы происхождения *-e* достаточно одного этого предположения. При морфологической гипотезе нужно, кроме того, признать, что новое окончание *-e* присоединялось к тому же виду основы, который выступал перед прежним окончанием *-o*. Сама возможность сохранения в др.-новг. диалекте возникавших при этом сочетаний *ke*, *ge*, *xe* без замены их на *če*, *že*, *še* обеспечивалась тем, что в этом диалекте не было второй палатализации и тем самым сочетания *k*, *g*, *x* с передними гласными, например, *ki*, *kъ*, были вполне возможны. Подробнее см. Вермеер 1994.

При любой из возможных гипотез необходимо, однако, признать, что сохранение *k*, *g*, *x* также и в Зв. ед. (*братъке*, *дружьке* и т. п.), т. е. перед исконным *-e*, есть результат позднейшего выравнивания основы. Следует предполагать, что устранению прежнего чередования здесь чрезвычайно способствовало отсутствие чередований во всей остальной части парадигмы.

⁹ Первоначальный вариант работы Вермеер 1994 был прислан автору настоящей книги в форме письма (от 25 января 1993 г.).

§ 3.45. Из прочих особенностей др.-новг. *o*-склонения отметим следующие.

Развитие В. ед. муж. на *-a* (т. е. совпадающего с Р. ед.) у одушевленных существительных, описанное выше в § 3.10, в др.-новг. диалекте существенно запаздывает по сравнению с наддиалектным древнерусским и церковнославянским (и вообще другими славянскими диалектами). Этот факт очевидным образом связан с тем, что в др.-новг. диалекте не утратилось древнее противопоставление И. ед. и В. ед. муж. и потому не было стимула к перестройке первоначальной формы В. ед. По-видимому, развитие категории одушевленности в др.-новг. диалекте осуществлялось в значительной степени под влиянием соседних диалектов и наддиалектного древнерусского, а также в связи с тем, что под этим же влиянием постепенно утрачивало свою устойчивость окончание И. ед. *-e* (ср. Крысько 1993а, 1994а).

В Д. ед. муж. окончание *-ови* (перенесенное из *u*-склонения) — новг.-пск. инновация, общая с диалектами Юго-Западной Руси и с зап.-слав. языками. Как видно из § 3.11, в др.-новг. в узком смысле эта инновация получила заметное распространение только в ранний период; в дальнейшем она быстро идет на убыль и в XIV–XV вв. уже совсем отсутствует. Между тем в псковских источниках некнижного характера Д. ед. на *-ови* встречается довольно часто и удерживается долго. Подробнее см. Изуч. яз., § 17.

В В. мн. муж. *o*-склонения развитие идет так же, как в И.В. мн. *a*-склонения (и, вероятно, по крайней мере отчасти под влиянием этой формы). Др.-новг. диалект в этом отношении ничем не отличается от остальных славянских: совпадение окончаний в указанных двух формах — одна из характерных особенностей праславянской морфологической системы, устойчиво сохраняющихся в последующей эволюции практически всех славянских диалектов. Материал берестяных грамот позволяет заключить, что окончание *-ѣ* проникло в В. мн. твердого варианта *o*-склонения уже в дописьменную эпоху.

И. мн. муж. *o*-склонения весьма рано обнаруживает в др.-новг. диалекте тенденцию к совпадению с В. мн.; практически это означает постепенное усвоение И. падежом нового окончания В. падежа *-ѣ* (§ 3.12). Этот процесс явно связан с такой же перестройкой И. мн. муж. в других склонениях (§ 3.15, 3.17), которая состоит в том, что на мужской род распространяется соотношение (а именно, равенство В. мн. и И. мн.), уже существующее в женском и среднем родах. Процесс направлен, впрочем, не просто к полному совпадению форм В. мн. и И. мн., а к перестройке их отношений: параллельно (или лишь с небольшим отставанием во времени) развивается новое неравенство форм В. мн. и И. мн., но уже только для личных (позднее для всех одушевленных) существительных.

Тенденция к совпадению И. мн. муж. с В. мн. — общая для всех вост.-слав. диалектов (равно как и зап.-слав.). В *o*-склонении примеры И. мн. *4 золотьникѣ* 644 (1 четв. XII), *цѣтьри бѣрьковьскѣ* 630 (2 четв. XII) — самые ранние вост.-слав. свидетельства этой тенденции. Однако хронологического различия между др.-новг. диалектом и прочими в этом пункте могло и не быть: для прочих диалектов просто нет соответствующего материала.

Как видно из § 3.12, распространение окончания *-ѣ* в И. ед. муж. всё же заметно запаздывает по сравнению с В. мн. Это лишний раз свидетельствует о том, что источником перестройки формы И. мн. была именно форма В. мн. Отсутствие в др.-новг. диалекте ранних примеров с *-ы* в И. мн. *o*-склонения и редкость таких примеров даже и в поздне-др.-новг. период явно связаны с тем, что в В. мн. здесь было активно новое окончание *-ѣ*, а *-ы* сохранялось лишь в качестве пережитка. Поздней-

шее изменение этой ситуации явно связано с влиянием московской нормы и восточных говоров.

В И. В. дв. сред. в др.-новг. диалекте исконное окончание *-ѣ* было заменено окончанием *-а* (совпадающим одновременно с И. В. мн. сред. и с И. В. дв. муж.) не позднее XII в. — возможно, даже в дописьменную эпоху. Тем самым, в ряду типа *дѣва лѣта, три лѣта, четыре лѣта* уже в ранне-др.-новг. период форма существительного стала единой (ср. сходное выравнивание в женском роде — *дѣвѣ кунѣ, три кунѣ, четыре кунѣ*, — а в более позднюю эпоху также и в мужском). В Юго-Западной Руси данная инновация развивается лишь в конце XIV в.; позже, чем в др.-новг. диалекте, она появляется и в ростово-суздальских говорах. Подробнее см. Изуч. яз., § 22.

§ 3.46. В др.-новг. диалекте *и*-склонение сохраняло статус самостоятельного морфологического типа дольше, чем в других диалектах, — прежде всего потому, что здесь не совпадали исходные формы *и*- и *о*-склонений: И. ед. *сынѣ, полѣ*, в отличие от *brate, хлѣбе*. В частности, в Р. ед. и в М. ед. старое окончание *-у* сохраняется у слов *и*-склонения, кроме одушевленного *сынѣ*, довольно долго. Тем не менее процесс взаимовлияния *и*- и *о*-склонений происходит и здесь; в особенности следует отметить раннее проникновение окончания *-у* в Р. ед. и М. ед. *о*-masculina (§ 3.11).

Об отражении др.-новг. противопоставления *о*- и *и*-склонений в заимствованиях из славянского в прибалтийско-финские языки см. Николаев, Хелимский 1990.

В И. мн. *и*-masculina и *и*-masculina с раннего времени проявляется тенденция к выравниванию по В. мн.: *вѣрхы, люди* вместо *вѣрхове, людѣ* (§ 3.15, 3.17). Аналогично *четыри* вместо *четыре* (в муж. роде) в консонантном склонении (§ 3.18). Ср. выше о сходном развитии у *о*-masculina.

§ 3.47. Ранне-др.-новг. адъективное склонение чрезвычайно архаично: почти во всех формах, имеющих в субстантивном склонении однофонемное окончание, в адъективном склонении выступает то же самое окончание + соответствующая форма (полная или сокращенная) местоимения **jъ*. Ср. окончания нечленных и членных форм прилагательных, в частности, в парах: в мужском роде И. ед. *-е* — *-еи*, В. ед. *-ѣ* — *-ѣи* (*-ѣи*), Р. ед. *-а* — *-аго*, Д. ед. *-у* — *-уму*, М. ед. *-ѣ* — *-ѣмь*, И. мн. *-и* — *-иш*, В. мн. *-ѣ* — *-ѣѣ*, И. В. дв. *-а* — *-аи*; в среднем роде И. В. ед. *-о* — *-оѣ*, И. В. мн. (и дв.) *-а* — *-аи* (прочее как в мужском роде); в женском роде И. ед. *-а* — *-аи*, В. ед. *-у* — *-ую*, Р. ед. *-ѣ* — *-ѣѣ*, Д. М. ед. *-ѣ* — *-ѣи*, И. В. мн. *-ѣ* — *-ѣѣ*. Влияния местоименного склонения в начале письменной эпохи еще почти нет — в отличие от наддиалектного древнерусского, где в адъективном склонении очень рано появляются, в частности, окончания Р. ед. муж./сред. *-ого*, М. ед. муж./сред. *-омь*, Р. ед. жен. *-оѣ*, Д. М. ед. жен. *-ои* (см. Изуч. яз., с. 224). В данном отношении древненовгородский может быть сопоставлен по архаичности только со старославянским.

Показательно, что в др.-новг. адъективном склонении отразились такие особенности субстантивного склонения, как *-е* в И. ед. муж., *-ѣ* в Р. ед. жен., в И. В. мн. жен. и в В. мн. муж. Это указывает, с одной стороны, на очень раннее появление указанных особенностей, с другой — на длительное сохранение отчетливой морфологической членности форм адъективного склонения.

В др.-новг. диалекте рано начинает развиваться инновация, состоящая в замене *-ѣѣ* на *-ѣи* в Р. ед. жен. (равно как параллельная ей замена *-оѣ* на *-ои* в Р. ед. жен. местоименного склонения). В обоих случаях мы имеем дело не просто с механиче-

ским отпадением конечного [ĕ], а прежде всего с реализацией того типа падежного синкретизма (Р. ед. жен. = Д. М. ед. жен.), который уже осуществился в субстантивном склонении.

Развитие такого рода характерно для западных говоров. В восточных говорах Р. ед. жен. (как в местоименном, так и в адъективном склонении) очень долго сохранял двусложные окончания (не совпадающие с Д. М. ед.) — *-оѣ* (*-ою*), *-ыѣ* (*-ыю*); в этих говорах и в субстантивном склонении Р. ед. жен. не совпал с Д. М. ед. Восточные говоры были одинаковы в этом отношении с наддиалектным древнерусским.

Для сравнения укажем, что совпадение Р. ед. жен. с Д. М. ед. в адъективном и местоименном склонении — характерная черта зап.-слав. языков, их несовпадение — черта ю.-слав. языков и украинского.

В ранне-др.-новг. местоименном склонении важная инновация (наряду с уже упомянутым *-ои* в Р. ед. жен.) — появление варианта *-ога* в Р. ед. муж./сред. (§ 3.26). Со временем данный вариант проникает и в адъективное склонение, но это происходит, по-видимому, не ранее XIII в. (§ 3.21). Замена *-ого* на *-ога* составляет, как известно, одну из характерных отличительных черт западной подгруппы ю.-слав. языков (словенского и сербскохорватского), причем здесь она произошла уже в дописьменный период; ср. также несколько примеров с *-ога*, *-ега*, отмеченных в старославянских памятниках (Вайян, с. 166). Может быть, др.-новг. *-ога* — это не результат независимого параллельного развития, а вариант, возникший еще на позднеславянской почве. Для правильной оценки распространения данного явления в вост.-слав. зоне необходимо, помимо материала, собранного в Изуч. яз., § 24, учесть также псковск. диал. *яга́, однога́*, указанные в работе Каринский 1928 (см. Крысько 1994в: 23). Возможно, связаны с этим ареалом и упомянутые в Изуч. яз., § 24 белор. диал. *майга́, йага́, кага́, уе'ага́* и т. п. П. Я. Черных (1953: 60–61) отмечает, что “среди сибирских говоров имеются (или недавно имелись) и такие (на крайнем северо-востоке), которые в отличие от всех остальных, характеризуются употреблением формы на *ва* также под ударением (в местоименном склонении). Например, на Колыме: *това́, кова́, всева́ ...*”. Что касается более позднего окончания *-ова*, то в акающей зоне оно уже неотличимо от *-ова*. Заметим, что у Фенне (197, 388) встретились *toga* и *tova* ‘того’; но за этими написаниями могут стоять и не [тога́], [това́], а [то́га], [то́ва] (и тогда не исключен эффект аканья).

Еще одна ранняя особенность др.-новг. местоименного склонения — замена окончаний твердого варианта с *-ѣ*-окончаниями мягкого варианта с *-и*-у местоимения *т-* ‘тот’ (например, *тихъ* вместо *тѣхъ*), отчасти и у других. Аналогичное развитие представлено, в частности, в словенском. Подробнее см. Изуч. яз., § 25.

Словоформы Д. М. *тобѣ, собѣ* имеют в др.-новг. койне устойчивую огласовку *о* — как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в польском и чешском. Что касается Д. М. *тебѣ, себѣ*, характерных ныне для всего великорусского северо-востока, то время их возникновения в сущности неизвестно; в принципе нельзя исключать того, что они столь же стары, как *тебѣ, себѣ* в ю.-слав. языках, а также в словацком и лужицких.

§ 3.48. Для др.-новг. с п р я ж е н и я характерно прежде всего явное преобладание в 3 ед. и 3 мн. презенса словоформ без *-ть* — независимо от типа спряжения и от места ударения. Судя по данным современных говоров, это черта новг.-пск. происхождения. Сев.-вост. великорусские говоры словоформ без *-ть* практически не зна-

ют, и такова же наддиалектная норма. При этом, однако, в говорах Юго-Западной Руси словоформы без *-ть* явно существовали; но в отличие от новг.-пск. зоны, здесь они встречались в основном лишь в 3 ед. I спряжения.

Представляет значительный интерес тот факт, что в др.-новг. диалекте словоформы без *-ть* в наибольшей степени характерны для предложений, выражающих условие, и для определенных типов придаточных, тогда как в главном и простом предложении они представлены лишь примерно в половине случаев (см. § 3.30 и Лингв., § 58). Велика вероятность того, что это распределение имеет очень древние корни, а именно косвенно отражает и.-е. противопоставление индикатива и инъюнктива. Если это так, то перед нами еще одна архаическая особенность, которая отличает древний новг.-пск. диалект от всех остальных славянских.

Др.-новг. окончание 1 мн. презенса и императива *-ме* находит параллель в чешском, словацком и болгарском и в части карпатских украинских говоров; ср. наддиалектное др.-р. и ст.-сл. *-мъ* (известное также в большей или меньшей степени практически всем древним славянским диалектам). Окончание *-мо*, свойственное Юго-Западной Руси (равно как словенскому и сербскохорватскому), др.-новг. диалекту неизвестно. См. также Изуч. яз., § 29.

В др.-новг. формах императива (2 мн. и 2 дв.) чрезвычайно рано обобщились окончания *-ите*, *-ита* (первоначально свойственные только мягким основам). Такое же направление выравнивания представлено в зап.-слав. языках (кроме чешского), словенском и сербскохорватском. Наддиалектный древнерусский сохраняет здесь *-ѣте*, *-ѣта*. Между тем в Юго-Западной Руси довольно рано обнаруживается тенденция к выравниванию противоположного по сравнению с др.-новг. диалектом типа (*молѣте*, *молѣта* вместо *молите*, *молита*); такое же развитие в болгарском.

Важной особенностью др.-новг. спряжения является также окончание *-а* в причастии (деепричастии) презенса не только при мягкой, но и при твердой основе: *ида*, *неса*, *река* и т. д. В наддиалектном древнерусском ему соответствует (по крайней мере в ранний период) окончание *-а* (*неса*), в старославянском — *-ы* (*несы*). Подробнее о том, что формы типа *ида*, *неса* (распространившиеся в дальнейшем на всю великорусскую зону) имеют именно новгородское происхождение, см. Изуч. яз., § 31. Как известно, окончание данной формы — один из пунктов праславянской морфологической системы, где реконструкция единого исходного вида наталкивается на большие трудности. По-видимому, расхождения в этом пункте образуют одно из весьма старых диалектных различий в рамках позднего праславянского. Др.-новг. тип развития здесь напоминает, по крайней мере внешне, древнесербский, где представлено *-е* (< *-ε): *несе*, *моге* и т. д. Между тем наддиалектное др.-р. *-а* находит прямое соответствие в чешском (*ida*, *nesa*, *buda* и т. д.), а также в др.-польск. *rzeka* 'говоря' (изолированная реликтовая форма конца XIV в.).

§ 3.49. Попытаемся теперь оценить морфологические особенности др.-новг. диалекта (а именно, те из них, которые присущи ему с самого начала письменной истории) с точки зрения вопроса о характере связи между новг.-пск. диалектом и другими восточнославянскими.

Самый важный факт состоит здесь в том, что, как указано в § 3.44, система «И. ед. *-е* — В. ед. *-ѣ*» у *o*-masculina не могла возникнуть из такой, где И. ед. и В. ед. уже совпали. Это значит, что вывести новг.-пск. систему «И. ед. *-е* — В. ед. *-ѣ*» из правосточнославянской можно только при условии, что последняя еще различала

И. ед. и В. ед. у *o*-masculina. Однако, как известно, такое состояние реконструируется лишь для праславянского, причем не позднего, а раннего. Иначе говоря, так же, как в случае с основными фонетическими особенностями (§ 2.17), мы должны были бы при такой реконструкции опуститься по оси времени на столь глубокий уровень, на котором “правосточнославянский” еще ничем не отличается от праславянского, т. е. само понятие “правосточнославянский” еще не имеет никакого самостоятельного лингвистического содержания.

Несомненно старым (т. е. превосходящим по возрасту “правосточнославянский” уровень) является также различие окончаний *-ме* и *-мо* в 1 мн. презенса и императива (типа *ксме – ксмо*).

Возраст прочих др.-новг. морфологических особенностей определяется не столь однозначно. В частности, такие инновации, как Р. ед. *жєгѣ*, И. В. мн. *три кунѣ*, И. В. дв. *дѣва села*, Р. ед. *тога* наряду с *того*, *тихъ* вместо *тѣхъ*, *берите* вместо *берѣте* (также *бабѣкин-* вместо *бабѣчин-*, § 5.2), в принципе могли развиваться и на базе наддиалектного др.-р. языка. Менее ясно, относится ли к этому же ряду *ида* вместо *ида* (поскольку здесь возможны и другие гипотезы). Существенно, однако, что, во-первых, число таких особенностей довольно велико, во-вторых, практически все они имеют параллели в тех или иных диалектах за пределами вост.-слав. зоны. Поэтому и здесь можно предполагать, что истоки какой-то части этих особенностей относятся к хронологическому уровню, более раннему, чем “правосточнославянский”.

В § 2.17 было показано, что фонетические особенности новг.-пск. диалекта не согласуются с традиционной концепцией монолитного правост.-слав. языка. Наблюдения над др.-новг. морфологическими особенностями приводят к такому же выводу.

В отличие от новг.-пск. диалекта, вост.-новг. говоры, насколько нам позволяют судить имеющиеся довольно скудные данные, по-видимому, стояли относительно близко к наддиалектному древнерусскому.

Следует подчеркнуть, что в соответствии с задачами настоящей книги мы ограничиваемся анализом специфики именно др.-новг. диалекта. Тем самым проблема немонолитности “правосточнославянского” языка предстает здесь прежде всего как проблема невыводимости новг.-пск. особенностей из наддиалектного древнерусского. Вопросы о внутренней лингвистической неоднородности остальной части вост.-слав. зоны мы не касаемся; см. посвященную этому вопросу работу Николаев 1994. Оставляем в стороне также открытый для дискуссии вопрос о том, как объясняется отсутствие самых своеобразных фонетических и морфологических черт новгородско-псковского диалекта в южнокривичской (смоленско-полоцкой) зоне.

В настоящей книге мы сознательно стремились не выходить при разборе общих вопросов за рамки собственно лингвистической проблематики. Но в данном случае всё же уместно отметить, что описанная нами картина хорошо согласуется с археологическими выводами В. В. Седова, который пишет (1994а): “Археология неоспоримо свидетельствует, что восточнославянская общность периода Древнерусской государственности не восходит ни к одной из племенных группировок праславянского этапа” (с. 4); “в основе восточнославянской языковой общности лежит несколько различных диалектно-племенных образований праславян” (с. 12); “формирование восточнославянского этноса было возможным только в результате интеграционных процессов” (с. 12).

Глава 4

ИЗ СИНТАКСИСА

§ 4.1. В сфере синтаксиса др.-новг. диалект лишь незначительно отличался от наддиалектного древнерусского. Поэтому попытка построить самостоятельное полное описание др.-новг. синтаксиса не имела бы смысла. Фактически в настоящей главе речь идет о том, какие аспекты древнерусского синтаксиса выявились более полно благодаря материалу берестяных грамот.

Синтаксические отличия берестяных грамот от традиционных др.-р. источников определяются в первую очередь не их диалектной принадлежностью, а их большей близостью к живой разговорной речи. Поскольку в сфере синтаксиса влияние книжной нормы обычно бывает довольно сильным, показания берестяных грамот (почти свободных от этого влияния) оказываются очень ценными: они помогают выяснить, какие элементы синтаксиса традиционных др.-р. источников основаны непосредственно на живой речи.

Ниже рассматривается серия частных синтаксических сюжетов, отнюдь не покрывающих, разумеется, всей синтаксической проблематики.

В одних случаях мы ограничиваемся указанием того, как отразилось в материале берестяных грамот некоторое синтаксическое явление, достаточно известное из исторической грамматики и/или диалектологии, например, конструкция типа *вода тити*, двойной винительный, беспредложный локатив, согласование типа *поѣдут дружина* и т. п. Комментарии в этих случаях минимальны. Данные берестяных грамот важны здесь прежде всего как свидетельство существования самого явления в живой речи определенного века или веков. Нередко они помогают также понять, было ли в живой речи соответствующее явление нормой или исключением (из традиционных источников ответ на такой вопрос как правило получить нельзя).

В других случаях материал берестяных грамот позволяет выявить не замеченные ранее синтаксические закономерности (например, правила расположения клитик) или уточнить уже известные правила (например, о повторении предлогов). В этих случаях проблема рассматривается более подробно и на более широком материале.

Выбор обсуждаемых синтаксических тем до некоторой степени определялся также практическими соображениями: мы стремились так или иначе коснуться тех явлений, без знания которых возникают трудности и недоразумения в интерпретации текста берестяных грамот.

В последующем разборе нам в некоторых случаях потребуется рабочий термин «первичное предложение». Под этим термином понимается в нормальном случае простое предложение — выступающее самостоятельно или в качестве члена сложного предложения. Кроме того, первичным предложением считается также сложное предложение, где придаточное вклинено внутрь главного.

ИЗ СИНТАКСИСА ИМЕН

Вопросы употребления падежей

§ 4.2. Берестяные грамоты содержат ценный материал по давно привлекающей внимание историков языка и диалектологов конструкции типа *вода пити* (см., в частности, Борковский, Кузнецов 1963, § 308). При инфинитиве, выступающем в качестве сказуемого, название объекта ставилось в др.-новг. диалекте в И. падеже. И. падеж отличался от В. в ед. числе женского рода, первоначально также в ед. и множ. числах мужского рода. К сожалению, показательного материала по мужскому роду пока еще очень мало; почти весь имеющийся материал фактически относится к ед. числу женского рода.

По крайней мере в отношении имен женского рода данное правило было, как можно предполагать, вполне регулярным. В берестяных грамотах в этом случае отмечен только И. падеж: *въ волости твоєи толико вода пити в городищаньх* Ст. Р. 10 (XII₂), *а больши ти протера гоши(ти)* 155 (XII₂), *тѣбѣ рѣже свѣа сняти* 142 (нач. XIV), *а грамота взать* 578 (XIV₂), *да цо бѣ ти година ѿт[ъ]правитъ* *Отъцу* 19 (XVI₁); заметим, что во всех этих примерах существительное стоит перед инфинитивом.

Для конструкции с зависимым инфинитивом имеется только пример с В. падежом: *а ты ко мни нѣ авишишя коуни шити ношо* 490 (сер. XIV; *ношо* — приложение к *коуни*). В *се доконьцаху Мысловѣ дѣтѣ ... давати оусповѣ б коробеи рѣси да коробья тиеници* 136 (XIV) И. падеж *коробья* скорее всего следует объяснять как “именительный присоединения” (§ 4.3).

С другой стороны, имеется один пример, где И. падеж выступает не при инфинитиве, а при императиве: *цо прилбиза ѿ тебе Одрѣкѣва, прилбиза даі Одрѣю* 383 (XIV₂). Нормой для берестяных грамот в этом случае является В. падеж: *въдаи вѣкѣшу, присѣли ми зривьну* и т. п.

Имеющиеся в материале берестяных грамот примеры со словами мужского рода двусмысленны. Во фразе *а мнѣ наклады твоє дати* 142 (непосредственно после фразы *тѣбѣ рѣже свѣа сняти*, см. выше) *наклады твоє* — это по форме В. падеж, но в XIV в. И. мн. муж. и В. мн. муж. уже заведомо могли смешиваться. Возможно, сюда же относится не вполне ясная фраза *на Домитрѣ възати доложзикѣ* 202 (XIII₁), где сомнительна словоформа *доложзикѣ* (“должки?”); во всяком случае, представленное здесь окончание *-ѣ* могло выступать как в В. мн., так и в И. мн.

Примеров, где в данной синтаксической позиции (а именно, при независимом инфинитиве) выступала бы словоформа ед. числа мужского рода, в берестяных грамотах нет. Можно указать лишь следующий важный пример из ГВНП (№ 93, список XV–XVI вв. с грамоты 1460 г.): *А хто изымаєт осетрѣ* (В. ед.), *ино судиямъ половина. А осетре* (И. ед.) *имѣ имати по старинѣ*. Он служит свидетельством, к сожалению, пока единичным, того, что конструкция типа *вода пити* не была ограничена словами женского рода.

Приведенные выше примеры из грамот № 155 и Ст. Р. 10 — самые ранние фиксации конструкции типа *вода пити* в подлинных документах. Несомненно, однако, что сама конструкция сложилась много раньше. Так, в “Вопрошании Кирикове”, написанном в 1130–1156 гг., отразились уже достаточно устойчивые правила употребления И. и В. падежей при инфинитиве (роль последующих переписчиков в данном случае не могла быть решающей: как показывает сличение разных списков, эти переписчики иногда устранили новгородизмы Кирика, заменяя их нормативными формами, но не наоборот). Так, при полностью независимом инфинитиве и инфинитиве

нитиве с *достоитъ*, *лъзѣ* Кирик использует И. падеж объекта почти последовательно (а может быть, и совсем последовательно, если отнести единичные отклонения за счет переписчиков), например: *дора ѹсти* (ст. 45, 67, Саввино 4), *дати опитемѣа за то* (Саввино 24), *како държати имѣ опитемѣа* (Ильино 8), *и молитва раздрѣишнаа дати ѹмоу* (Ильино 11), *а опитемѣа прияти противоу силѣ* (Ильино 15), *достоитъ ли рѣзати въ недѣлю скоть ... или птица* (ст. 11), *достоитъ ли попоу своѣи женѣ молитва творити всакая* (ст. 19) и др. С другой стороны, при инфинитиве, зависящем от *хотѣти*, *велѣти* и т. п., Кирик употребляет В. падеж, например: *коли хотаче молитву творити болному* (ст. 44), *аже велитъ блюсти недѣлю и соуботоу* (ст. 73), *и повелѣ дати опитемѣю* (Ильино 24) и др.

В. И. Борковский высказал предположение о том, что конструкция типа *вода тити* является по происхождению новгородской (см. Борковский, Кузнецов 1963: 421–422, там же ссылки на более ранние работы). Но, как известно, она широко представлена также в смоленских и полоцких документах, начиная с самых ранних. Рассматривать этот факт как результат новгородского влияния нет специальных оснований. Возможно, перед нами древняя синтаксическая особенность кривичского ареала.

§ 4.3. Среди особых употреблений И. падежа следует отметить также так наз. “именительный присоединения” и “именительный перечисления”, часто встречающиеся как в берестяных, так и в пергаменных грамотах. Первый выступает обычно с союзом *да*, присоединяющим к уже названным предметам (или предмету) еще один, рассматриваемый как нечто дополнительное, не основное; например: *Онтане послале Овдокиму два клеца да шука* 169 (XIV/XV); *а даль на томъ сели ... двѣнатцать сороковъ бѣлъ да шуба пополонка* (ГВНП, № 199, XV). Синтагмы *да шука*, *да шуба пополонка* обладают здесь некоторой степенью самостоятельности по отношению к глаголам (*послале*, *даль*), приближающей их по значению к отдельным предложениям (‘а еще — шука’), чем и определяется появление И. падежа вместо В.

“Именительный перечисления” может выступать вместо В. падежа в составе перечней, например: *всаго горончаро 2 сорока кунцию, кобылу, 3 кожи, шапка, сани, хомуты* 445 (XIV); *то ти есмь дале Савѣ: 5 кѣнъ, въже трѣкъвище, лѣжци 2, ножа 2, брѣсе, ...* 384 (XII); *положиле Гриѣишка с Костою а во тоболахо: а Гришки кожюхе, свита, сороцица, шапка, а Костина свита, сороцица, ...* 141 (XIII). Особенно нагляден первый пример, где И. падеж *шапка* стоит в том же ряду, что заведомые В. падежи *кунцию*, *кобылу*. Во втором примере у всех членов списка В. = И., кроме *брѣсе* (И. падеж). В третьем примере перечисление с самого начала идет в И. падеже.

“Именительный присоединения” и “именительный перечисления” появляется особенно легко в тех случаях, когда у предшествующего члена списка В. падеж совпадает с И.; ср. приведенные выше примеры.

Сходные синтаксические эффекты наблюдаются также в долговых списках, которые обычно представляют собой цепочки предикативных синтагм типа ‘у X-а столько-то’ или ‘за X-ом столько-то’. Здесь тоже вместо этих более эксплицитных моделей может выступать И. падеж: ‘X — столько-то’. Например, после ряда записей по модели ‘у X-а столько-то’ может идти запись по модели ‘X — столько-то’, ср. Ст. Р. 21а (одна из двух возможных интерпретаций, см. Б 35). В грамотах 161, Ст. Р. 22, где тоже смешаны типы записей, модель ‘X — столько-то’ даже начинает список.

§ 4.4. В берестяных грамотах встретились примеры конструкции с двойным винительным: *а ныне слышу болену сestroу* ‘а теперь я слышу, что сестра больна’ 705 (нач. XIII), *се еси поале исполовницоу мою телцоу* ‘вот ты взял мою телку в качестве исполовницы’ 112 (то же время), *реклъ кси былъ во своємъ селѣ верши всѣ добры* ‘ты говорил, что в твоём селе хлеба все хороши’ 195 (нач. XIV). Эти примеры ценны как свидетельство существования такой конструкции не только в книжных текстах (ср. летописные фразы вроде *слышавше идуча Изаслава Андрѣевича съ силоу многоу ростовскою* — Ипат. [1161], л. 182), но и в живой речи.

§ 4.5. Р. падеж принадлежности (genetivus possessivus) представлен в берестяных грамотах лишь в весьма ограниченной степени. Нормой здесь, как и во всех древних славянских языках, является использование не Р. падежа, а притяжательного прилагательного, например, *кънажъ моужь* 109, *лодиа ... къланина* 745, *Къснатина грамата* 397, *рожь Петровоу* 196, *посадничѣ люди* 698, *с Василевы рыбы* 169 и т. п. Вопрос о выражении принадлежности в берестяных грамотах подробно рассмотрен в Изуч. яз., § 57–59; поэтому здесь мы ограничимся лишь кратким пересказом.

Первоначально Р. падеж принадлежности мог выступать лишь в качестве вынужденной замены для притяжательного прилагательного — либо потому, что такое прилагательное в данном случае в языке отсутствовало, либо потому, что нужно было избежать нагромождения притяжательных прилагательных.

По первой причине Р. падеж принадлежности был актуален для субстантивированных прилагательных (*тысячьскыи, дѣтьскыи* и т. п.; сюда же отчества [поздние фамилии] типа *Петровъ, Ильинъ*) и для большинства местоимений (например, *онъ, она, они, тотъ, которыи*), см. § 5.1. Кроме того, только Р. падеж (но не прилагательное) мог показать, что обладателей много, например: *оу Прикоуповичъ двора* ‘у двора Прикуповичей’ (Синод. НПЛ [1255]) — такая же конструкция, как, скажем, *з Бабинихъ (села)* ‘с села Бабиных’ 1 (XIV/XV).

По второй причине Р. падеж принадлежности мог использоваться там, где наименование обладателя представляло собой словосочетание, например, *погъ Иванъ, Фома Ивановичъ, святаѣ Богородица*. В этом случае в принципе были возможны три основных типа притяжательной конструкции: 1) все члены словосочетания заменяются соответствующими притяжательными прилагательными; 2) один член словосочетания заменяется притяжательным прилагательным, а другой (или другие) ставится в Р. падеже; 3) все словосочетание ставится в Р. падеже.

Тип 1 представлен, в частности, в древнейшей надписи *мечни[ч]ъ Лазорево мѣхо* (XI, см. А 26); в берестяных грамотах — в *Їванове попове* 319 (нач. XIV; ярлычок) и, возможно, еще в *сино Микитино Лащенестинково* 126 (XIV/XV).

Тип 2 представлен, например, в *двьѣри т[и] е[к] ... земля Павьлова* ‘земля ее девера Павла’ 227 (XII₂), *Вороньѣ Вькъвъ* ‘[вещь] Воронца Войка’ 332 (XII/XIII), *Василевъ Софонтькъва* ‘[люди] Василя Софонтьева’ 169 (XIV/XV).

Тип 3 представлен, например, в *на (ѡ)т[а]рои межѣ Юриа княза* 286 (сер. XIV), *стѣ Варьварь тѣлица* ‘телка [монастыря] святой Варвары’ 657 (XII₂), *молитвами сватыѣ Богородица* 715 (XIII).

Особая конструкция, близкая к типу 2 — *оу Коузмиць оу Онисимова 2 гривнѣ* ‘у детей Кузьмы Онисимова две гривны’ 138 (нач. XIV). Исходное сочетание здесь — *Кузьма Онисимовъ*. Особенность состоит здесь в том, что *Кузьма* преобразуется не в *Кузьминъ* (как было бы в типе 2), а в существительное *Кузьмиць*. Подробнее см. Изуч. яз., § 59 (дополнительные примеры см. также в Г 8).

Там, где указанных особых оснований для употребления Р. падежа принадлежности не было, т. е. в случае, когда наименование обладателя представляло собой оди-ночное существительное (не относящееся к отмеченным выше особым типам), Р. принадлежности встречается исключительно редко. Едва ли не единственный надежный пример такого рода в берестяных грамотах — *а Гришки колюхе, свита, сороцица, шалка* 141 (XIII₂). Ранний пример *Федока лоукоше[ко]* 599 (XII₂) не вполне надежен, см. § 5.8 (о некоторых других спорных случаях см. Изуч. яз., § 57).

§ 4.6. В берестяных грамотах имеется пример употребления Р. падежа (в парти-тивном значении) при глаголе *быти* (в значении ‘иметься’) без отрицания: *ино у тебе солоду было* 363 (XIV₂). Ср. у Фенне: *iestli vtebe solonich mechov prodasnich* ‘есть ли у тебя на продажу мешки для соли?’ (376). В настоящее время такая конструкция (например: *Есть у нас ржи, есть и пшеница; Было у меня сыновей; Бывает нечистой силы*) отмечается во многих сев.-в.-русск. говорах; самый крупный ареал этого явления охватывает ладого-тихвинскую группу, говоры Карелии и западной части Архангельской области (Рус. диал., с. 195); еще одним таким ареалом являются вологодские говоры (Образ., с. 280).

При отрицании прямое дополнение в берестяных грамотах всех периодов практически всегда стоит в Р. падеже, например: *а вуре не плати* ‘а виру не плати’ 115, *дате не поверже гозбе* ‘чтобы не бросил торговлю’ 567, *али цего еси не продало* ‘если ты что-нибудь не продал’ Вит. 1. Как правило то же верно и при отрицании к слову, подчиняющему глагол, например: *а мы не смижмъ имать ржи безъ твоего слова* 17 (более редки примеры с В. падежом, ср. *а ты ко мнь нь авишиша коуни шити ношу* 490). Соответственно, двусмысленные примеры следует толковать в пользу общего правила (см., в частности, № 3 [Д 1], обсуждение словоформы *жит[а]*).

В двух примерах встретилось колебание: *а михи и серебра не добудеть до пути* ‘а если мешков и денег он не добудет до поездки’ 354 (сер. XIV), *а ни посла еси цоло-вѣка да грамотоу* ‘а ты не послал человека с грамотой’ 99 (то же время). В обоих случаях ближайшее к глаголу существительное подчиняется общему правилу (т. е. стоит в Р. падеже), а более дальнее, связанное с первым сочинительной связью, — нет (т. е. стоит в В. падеже).

Особый случай составляет пример: *Ж Радатѣ не вѣзато поль третьѣ гривнѣ* 799 (XII). Здесь перед нами не конструкция с прямым дополнением, а фраза типа *не сделано дело* (в данном случае без согласования, ср. § 4.25). Как в нынешнем языке, так и в древнем в таких фразах при отрицании перевод существительного в Р. падеж возможен, но не является автоматическим.

Особенность совсем иного рода связана со словом *ничто же*. У этого слова словоформа *ничто же* обнаруживает способность выступать, вопреки морфологической форме, в функции Р. падежа. В берестяных грамотах находим: *а не емли ничто же оу него* 109 (XI/XII), *не исправить ми ничто же* 644 (XII₁), *а мнѣ не вѣдасть ничто же* 9 (сер. XII) (см. также фрагмент 924, В 41); и только один раз в данной синтаксической позиции встретилась словоформа *ничего же*: *бес твоего повеления не смею возати ни[цего] же* 651 (XII/XIII; впрочем, от буквы *г* здесь сохранился только уголок, так что пример не совсем надежен).

Данная особенность словоформы *ничто же* (а также и простого *что*) хорошо известна из книжных памятников. Достаточно привести типовые примеры из Усп. сб.: *а въ келии ѿ сицевыхъ не имоуще ничто же* 496, *ѿ нихъ же ничто же не съпо-*

вѣда ничѣто же 274а, *се бо закалаѣмъ ксмь не вѣмъ что ради* 14в (наряду с более частыми *ничѣсо же, чѣсо ради*). Можно предполагать, что это реликты неполной дифференцированности по падежам словоформ *что* и *чѣсо* в праславянском. Берестяные грамоты дают нам ценное свидетельство того, что данная особенность существовала не только в книжном, но и в живом языке.

§ 4.7. Берестяные грамоты ранне-др.-р. периода хорошо сохраняют древнейший тип употребления М. и Д. падежей с названиями городов и некоторых других географических пунктов (сел, озер [точнее, приозерных зон]), а именно: значение пребывания внутри (например, 'в Киеве') передается беспредложным локативом, значение движения внутрь (например, 'в Киев') — беспредложным дативом.

Материал раннего периода здесь таков. М. падеж — *Серегѣри* 'на Селигере' (т. е. 'в районе Селигера'), *Доубровнѣ* (озеро или село) 526, *Кыевѣ* 915, 675, *Кыеве* 524, *Пльскове* 109, *Городьцьскѣ*, *Вѣльцинѣ*, *Шидовицихъ* (2×) 789, *Ѣзьскѣ* 902, *Полотьскѣ* 803, *Переаслав[ѣ]лѣ* 105, *Озеравахъ* (село) 509, 516, *Мѣльвоутицѣхъ* (2×), *Ве[д]им[и]цѣхъ* 516, *Коломене* Ст. Р. 31. Д. падеж — *Вѣльчиноу* 902, *Смольнску ли Кыеву ли* 424, *К[ѣ]е[ѣ]ѣ* 829, *Пльсковѣ* 776 (возможно, также *Пльсковоу* 656), *Соуж[ѣ]далоу* 675, *Кучькѣву* 'в Москву' 723. Все эти примеры заключены в интервале XI – 3 четв. XII в. (кроме чуть более позднего *Коломене* Ст. Р. 31 [по-видимому, посл. четв. XII в.]).

Чрезвычайно существенно то, что в берестяных грамотах этого хронологического интервала для топонимов тех же семантических и морфологических групп мы не находим параллельных примеров с употреблением предлога (типа *въ Кыкѣвѣ* и *въ Кыкѣвѣ*). Так, с предлогом *въ* в эту эпоху встретилось только *въ Роусѣ* 526 (2×), *въ Ламѣ* 789 и *въ Роус[ѣ]* 105. Но слово *Русь*, как название страны, не входит в семантический круг топонимов, допускающих беспредложную конструкцию. Что же касается слов *Руса* и *Лама*, то здесь отразилось чисто морфологическое ограничение на описываемые беспредложные конструкции: топонимы, относящиеся к ед. числу *a*-склонения, не встречаются в указанных конструкциях вообще ни в каких др.-р. памятниках (вероятно, причиной такого ограничения является совпадение М. ед. с Д. ед.).

Что касается примеров с предлогом *на*: *на Лоусѣ*, *на Шелонѣ* 526, *на Лоукахъ* 675 (ср. также более поздний пример *на Арославли* 69 [XIII]), то они относятся уже к другой категории, поскольку предлог *на* обладает достаточно ярким собственным значением (в отличие от *въ*, значение которого довольно близко к общему значению локатива), поэтому он в нормальном случае не мог быть факультативным.

Новые конструкции появляются в берестяных грамотах лишь начиная с рубежа XII и XIII вв.: к этому периоду относятся примеры *во Соужедале* ('въ Сужьдаль') (В. ед.) 439, *во Славне* (М. ед.) 153. В грамотах XIII–XV вв. (кроме грамоты № 2) представлены только такие конструкции, например: *во Подогорей* 390, *во Торжеку* Твер. 2, *в Острове* 416, *в Гостьмеричахъ* 492, *в Порховѣ* 540; *в Торжокѣ* 358, [о] *П[ор]ѣховѣ* 266 и т. п.

Совершенно особо стоит написанная в Обонежье грамота № 2 (XIV₂), где содержится серия беспредложных локативов: *Мѣкѣкѣвъ* (<-ѣвѣ), *Гѣгморю наволоки*, *Воликомо Островѣ* (возможно, еще *Сохѣдаль*). Поскольку ничего подобного ни в каких собственно новгородских документах XIV в. нет, эта уникальная особенность должна быть объяснена не как архаизм, а как результат влияния прибалтийско-финских языков, господствовавших в указанной зоне; подробнее см. Попр.–IX, № 2.

В вопросе о древних моделях *Кыкъѣѣ* и *Кыкъѣу* и процессе их смены новыми моделями *въ Кыкъѣѣ*, *въ Кыкъѣѣ* показания берестяных грамот имеют очень большое значение. Дело в том, что как раз в этом пункте переписчики летописей мало считались с оригиналом: они с большой легкостью заменяли *Кыкъѣѣ* на *въ Кыкъѣѣ*, а *Кыкъѣу* на *въ Кыкъѣѣ* или *къ Кыкъѣу* (в последнем случае даже с искажением смысла, поскольку *Кыкъѣу* означало 'в Киев', а *къ Кыкъѣу* — 'к Киеву', 'на Киев'). Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить хотя бы младший извод НПЛ со старшим. Поэтому, например, из сочетаний *в Черниговѣѣ*, *в Переяславѣѣ*, *въ Смолинскѣѣ* и т. п., многократно встречающихся в "Поучении" Мономаха, еще нельзя заключать, что предлог здесь принадлежит самому Мономаху. То же верно в отношении примеров типа *въ Кыкъѣѣ*, *въ Пльсковѣѣ* в ПВЛ, равно как и в более поздних частях летописи. С другой стороны, примеры типа *Смолинскѣѣ* или *Новѣгородѣѣ*, встречающиеся в договорах XIII в., в принципе могут уже и не отражать живой речи, а сохраняться в качестве элементов официальных формул. Отсюда легко понять, сколь ценно то, что берестяные грамоты — это не списки, а оригиналы, и то, что они не носят официально-го характера.

Обзор основных летописей позволяет установить, что единственный источник, приближающийся в интересующем нас отношении к берестяным грамотам, — это Синод.¹ НПЛ. Все остальные, включая Лавр., Ипат., Комисс. НПЛ, Акад. НПЛ (равно как Синод.² НПЛ), обнаруживают несравненно более высокий процент конструкций с предлогом — явный след деятельности переписчиков.

В Синод.¹ НПЛ ситуация в общих чертах такова. Для названий городов (не *а*-склонения) в М. падеже в записях до 1180 г. беспредложная модель полностью господствует (около 70 примеров): *Новѣгородѣѣ*, *Кыкъѣѣ*, *Пльсковѣѣ*, *Переясла(ѣ)ли*, *Църниговѣѣ*, *Смолинскѣѣ*, *Соуждали*, *Моуромѣѣ*, *Вышегородѣѣ*. Отклоняются только: *въ Новѣгородѣѣ* [1052] (вероятно, *въ* принадлежит переписчику); *а Мирославоу даша посадьницати въ Пльскове*, *а Рагоуилови въ городѣѣ* [1132] (возможно, *въ* перед *Пльскове* здесь под влиянием симметричного *въ городѣѣ*). В записях 1180–1200 гг. старая модель еще явно преобладает, но уже появляются *въ Новѣгородѣѣ* (4х), *въ Славнѣѣ*. В записях 1200–1234 гг. еще преобладают беспредложные *Новѣгородѣѣ* и *Кыкъѣѣ*, но для названий других городов уже почти всегда употребляется новая модель: *въ Пльскове*, *въ Переяслави*, *въ Църниговѣѣ*, *въ Смолинскѣѣ*, *въ Володимирѣѣ*, *въ Галици* и др.

Для направительного значения картина примерно такая же. В записях до 1160 г. господствует беспредложный датив: *Новоугородоу*, *Кыкъѣу*, *Переясла(ѣ)лю*, *Църниговоу*, *Смолинскоу*, *Пльсковоу*, *Вышегородоу*, *Тъмоутороканю*, *Полотьскоу*, *Соуждалю*, *Ростовоу*, *Володимирю*, *Торопъцю* и др. Отклоняется только *въ Новѣгородѣѣ* [3х: 1110, 1120, 1158]. В записях 1160–1200 гг. уже многократно появляется *въ Новѣгородѣѣ* и один раз *въ Смолинскѣѣ* [1160]. После 1200 г. новая модель встречается уже чаще старой.

Для топонимов *а*-склонения (*Руса*, *Ладога* и др.) примеров беспредложного локатива или датива нет; встречаются только *въ Роусѣѣ*, *въ Ладозѣѣ*, *въ Ладогоу* и т. п.

Можно указать также один памятник другого жанра, который благодаря древности списка превосходно сохраняет первоначальное состояние рассматриваемых конструкций, — Сказание о Борисе и Глебе по Усп. сб. В этом тексте новые модели не представлены вообще. Материал здесь таков: а) *Пиньскѣѣ* 8г, *Новѣгородѣѣ* 8г, *Ростовѣѣ* 8г, *Моуромѣѣ* 8г, *Кыкъѣѣ* 10б, 10г, 20б, 22г, *Вышегородѣѣ* 16б (2х), 18г, 19в, 21б, 24б, 24г, *Смолинскѣѣ* 16б, *Църниговѣѣ* 20б, 22г, *Переяславѣѣ* 20б, 22г; б) *Вышегородоу* 10б, 12г, 19б, 22а, 25б, *Смолинскоу* 13б, 16б, *Берестю* 15г.

Согласные показания берестяных грамот, Синод.¹ НПЛ и Сказания о Борисе и Глебе позволяют предполагать, что в XI – I пол. XII в. у топонимов (не *a*-склонения) для выражения рассматриваемых нами значений еще последовательно употреблялись беспредложные модели (это значит, что, например, текст “Поучения” Мономаха, равно как и текст ПВЛ, в этом отношении был искажен переписчиками). Победа новых моделей, по-видимому, примерно соответствует границе ранне-др.-р. и средне-др.-р. периодов.

За рамками топонимов примеры употребления беспредложного локатива в берестяных грамотах немногочисленны. Все они относятся к раннему периоду: *крупѣмь* ‘в мелком’, ‘в обломках (серебра)’ 526 (XI), *середѣ* 842 (XII₁), *вѣрѣ* 820 (XII₂), *томо дни* 731 (XII₂), *одиномо ти мѣ(сте) ?* 227 (XII₂).

Некоторые конструкции с предлогами

§ 4.8. Полезно отметить некоторые не самоочевидные предложные конструкции, активно используемые в берестяных грамотах, правильное истолкование которых нередко служит ключом к пониманию трудных мест в тексте.

К числу таких конструкций относится прежде всего «*въ + В.* или *М.*» в значении ‘за что’, ‘из-за чего’. Подробный анализ этой конструкции с примерами из разнообразных памятников дан в Изуч. яз., § 80; здесь мы отметим лишь основные факты.

В конструкции участвуют преимущественно глаголы с общим значением ‘заплатить’ (или ‘заставить заплатить’), ‘понести (или причинить) ущерб того или иного рода’, например: *платити*, *яти*, *заняти*, *пограбити*, *вырути*, *погынути* и т. п. Предлогом *въ* вводится указание на то, за что (или по причине чего, или в счет чего) производится выплата или причиняется ущерб. При этом встречается управление как *В.*, так и *М.* падежом, иногда даже в одном и том же контексте, например, *платити въ то* и *платити въ томь* (разница значений при этом очень невелика и может даже совсем стираться).

Важнейшие примеры из берестяных грамот: *а въ томь шесть кжно присъли* ‘а за это пришли шесть кун’ 776, *а платяце в томо что про межи раду нѣту* ‘а платя из-за того, что нет договора о границах’ 131, *заэто въ треть* ‘занято на условиях отдачи одной трети в качестве процентов’ 75, *а ныне ма въ томь ала княгыни* ‘а теперь меня за это схватила (арестовала) княгиня’ 109, *а хоцоу ти выроути въ та лоуцьшаго новъгороджанина* ‘я собираюсь за тебя (т.е. за твою вину) конфисковать товар у знатнейшего новгородца’ 246, *и пограбила ма въ братни долъ <-гѣ* ‘и они (двое) пограбили меня за братний долг’ 235, *а господарь въ не тажѣ не дѣе* ‘а хозяин из-за этого тяжбы не предпринимает’ 247, *что мнѣ ни досѣ въ рублѣ томь нечи ати* ‘сколько сраму он ни заставит меня принять из-за этого рубля’ 589, *а ми есми в томь погубли* ‘а мы из-за этого погубли (погибаем)’ 370, *а въ томь есмь осталь* ‘поэтому я остался’ 724. К этому же кругу значений относится пример: *али ти [не д]ьлаета, а наеми въ на наимито* ‘если же они (родители) [уже] не могут трудиться, то найми ради них (для них) работника’ 893.

Особый частный случай рассматриваемой конструкции составляет сочетание *быти въ чьмь* в значении ‘быть ответственным за что-либо’, ‘обязаться заплатить за что-либо’. Примеры из берестяных грамот: *а что даше провоза, азо во томо до Торжеку* ‘а что касается того, что ты заплатишь за провоз, то дорога до Торжка — за мой счет’ Твер. 2, *хота бы ти истерати ..., [а]зо во томо* ‘если даже тебе доведется понести убытки ..., то это будет за мной’ 489, *а заду не боиса, азъ в томь* ‘а того, что было (?), не бойся — за это отвечаю я’ 749, *самъ въ томь* ‘[я] сам за это отвечаю’ 724.

§ 4.9. Представляет интерес также конструкция «за + В. или Т.», выражающая некоторый вид владения — обычно неполный или неокончательный (В. падеж указывает здесь на передачу в такое владение, Т. — на пребывание в нем). Вариант с Т. падежом сохранился и в современном литературном языке, ср., например, *все наследство за ним, участок остался за ним, победа за нами* и т. п. Особый частный случай семантического развития данной конструкции, где на первый план выдвинулся именно семантический элемент временности владения, представляют примеры типа *за тобой сто рублей* (т. е. ты должен их вернуть), *за ним числятся две книги*.

Этот круг значений конструкции «за + Т.» хорошо известен и в др.-р. языке. Некоторые примеры из берестяных грамот: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць ..., а за ним[и и] з[а]дъница* 'Сычевичами убит Жизнобуд ..., а в их руках и [его] наследство' 607/562, *къже ми отць даалъ и роди сьдаали, а то за нимъ* 'что мне дал отец и родичи дали впридачу, то за ним' 9; также для обозначения долга — *а за тобою 12 коунѣ робыхъ вѣ(вериць)* 335 и т. п.

Но в др.-р. языке в том же кругу значений столь же свободно использовалась и конструкция «за + В.» (если речь шла о передаче во владение), например: *аже въ болярѣхъ или въ дружинѣ, то за княза задница не идетъ* (ПР, ст. 91). В современном языке такая конструкция встречается только в говорах, например: *Слáva те Господи, дeнь прошёл, да за хозяина рúб заиёл* (пословица — Арханг. слов., 11: 27). Особо отметим выражения *имати (взяти) за са* 'взять в свое распоряжение', 'взять к себе', 'взять себе', *дати (вдати) за кого* 'отдать в чье-либо распоряжение, в чьи-либо руки'; ср., в частности: *и оубиваета многы жены и имѣниа ихъ имашета за са* (Новг. IV лет. [1071]; в Комисс. НПЛ в соответствующем месте стоит просто *взимашета собѣ*); *а то письмо, запечатавъ въ ширинку, дали за понятыхъ людей за добрыхъ за Луку Дементьева съ товарищи* (акт 1547 г., см. Слов. XI–XVII, 5: 128). В последнем примере особенно ясно виден семантический элемент временности, неокончателности владения. Эти факты позволяют точнее интерпретировать некоторые фразы из берестяных грамот. Так, *(в)[ъ]зми за са* 293 (сер. XIII) следует понимать как 'возьми к себе', 'возьми в свое распоряжение'; ср. *а дар ко соби восьми* (вм. *возми*) 59 (XIV₁), где тот же смысл выражен с помощью более новой конструкции. В № 231 (XII₂) *вѣдалъ за та* (вм. *та*) означает 'отдал в твое распоряжение, в твои руки'. В № 550 (XII₂) *за мьне не поусту* означает 'в мое ведение не передавай', 'мне не поручай'.

Рассматриваемую конструкцию содержат также те примеры, где речь идет о переходе кого-либо под покровительство и одновременно под власть другого лица (или о пребывании под таким покровительством), — обычно с выражениями *поити* (*перешти, прити*) *за кого* и *жити за кѣмь*. Так, в грамоте № 310 (XV₁) находим: *которыѣ хрестияни с Ылова пришли за теба* ('перешли на жительство в твои владения'), *жили за Олексеѣ* (недописано *мъ*) *за Щукою* ('жили во владениях Олексея Щуки'). Разумеется, не чем иным, как частным случаем таких оборотов являются и выражения *поити* (*выити, выдати*) *за мужь*, *жити* (*быти*) *за мужемь*, в которых впоследствии сочетания *за мужь* и *за мужемь* потеряли внутреннюю мотивировку и превратились в простые наречия. Следом прежнего состояния является, однако, управление *за кого* у выражения *выйти* (*выдать*) *замуж* и *за кем* у выражения *быть замужем*. В берестяных грамотах с данной тематикой связаны примеры: *за которь ма [в]дасть* 748 (XII₂), *пойди за мьне* 377 (XIII₂).

Повторение предлога

§ 4.10. Повторение предлога внутри именной группы представляло собой в др.-р. языке автоматический синтаксический механизм, принципиально сходный с согласованием по падежу и не связанный с каким-либо подчеркиванием или эмфазой; см. об этом прежде всего Ворт 1982. В Лингв., § 62 описаны правила повторения предлога, проявляющиеся на материале берестяных грамот. Практически те же самые правила действуют и в подлинных пергаменных грамотах XIII–XV вв., собранных в ГВНП, кроме договоров с князьями (№ 1–27) и кроме начальных формул в любых документах, исходящих от представителей власти (типа *ѿ великого княза Анѿдрѿѣа, ѿ посадника Смена, ѿ тысяцкого Машка, ѿ всего Новогорода* [ГВНП, № 34]; см. также Д 41).

Ниже приводятся эти правила, с иллюстрациями из берестяных грамот и из ГВНП (мы в целом следуем Лингв., § 62; но большие списки примеров уже не повторяем).

При однородных членах (соединенных союзами или бессоюзно) предлог повторяется, например: *ѿ Акима и ѿ Сьмьюна 735*. Отклонения крайне редки, например: *за болшеи дворъ за Хохульскои и малыи селца* (ГВНП, № 122, XV₂; ср. рядом *за болшеи дворъ и за малыи селца*). В берестяных грамотах только: *поклоно ѿ Бориса к Зелновѣи і Федору 579* (XIV₂) (не исключено, впрочем, что здесь соединились два разных управления, возможных у слова *поклонъ*: *къ кому и кому*).

Особо стоят случаи, когда однородные члены образуют устойчивое сочетание, например: *на той земли и водѣ* (ГВНП, № 302, 303), наряду с *на той земли и на водѣ* (ГВНП, № 291). Вероятно, сюда же относится *къ братьи и дрѣжине 724* (см. Б 47).

В случае разрыва именной группы не входящими в нее словами предлог обязательно повторяется, например: *Ѿ Гюрьга въз(ь)ми Ѿ Сьмькинщ(а) 710*.

Для обычных (не разорванных) именных групп правила таковы.

I. Группа из прилагательного (в т. ч. местоименного) и следующего за ним существительного, определяемого этим прилагательным (вместо прилагательного может выступать также несогласованное определение, т. е. имя в Р. падеже). В такой группе предлог не повторяется, например: *по первомѣ пѣти 724, оу моего рода 748, со ее знатебою 705, в братьи своеи мѣсто* (ГВНП, № 194 и др.). Это правило соблюдается очень четко. Отклонений ничтожно мало, и, по-видимому, все они могут рассматриваться как результат каких-то случайностей (например, контаминации разных синтаксических конструкций), см. Г 5, Д 4.

Если существительному предшествует несколько определений, то между ними (но не перед существительным!) предлог может повторяться, например: *с тою с вашею грамотою* (Д 41), также в ГВНП — *по старымъ по княжсимъ грамотамъ* (№ 115), *по отца своего и по братьи своеи по купнымъ грамотамъ по дернымъ* (№ 182, 183), *за ты за вси землѣ* (№ 122). Но это не обязательно, ср. *за всѣ ти землѣ* (ГВНП, № 122), *оу того жь Жабѣа Носа, на тых жь Коневыхъ Водахъ 249*.

II. Группа из существительного (или местоимения) и следующего за ним прилагательного или существительного (которое само может иметь при себе определения).

A. Первый член группы — имя собственное или личное местоимение. В этом случае при втором члене предлог повторяется. Материал очень велик; некоторые иллюстрации: *к Юрью к Оньцифорову 167, оу Станьмира оу Жоуцьковица 630, оу Мьстока оу коузньца 630, ѿ Дрочке ѿ папа 87, ж Домана ж Тоудорова изгоя 789, на нь*

на *Ивана* 897, на *теба на свокго ѡсподна* 310. Пример с несогласованным определением: *оу Коузмиць оу Онисимова* 'у детей Кузьмы Онисимова' 138 (см. Г 8).

В берестяных грамотах и в очерченной выше части пергаменных грамот отклонения от этого правила очень редки (и отмечаются не ранее 2 пол. XIV в.): *ко Онисифору* *n[oc](a)[d](i)дику* 594 (60-е гг. XIV), *къ Василью Игнатъву* 135 (XIV/XV), *ѡ Ондрѣяна Михайлови*⁴ 303 (XV₁), *на сѣна єво на Ива(i)[ка]* *d[во]рѣно*^в 496 (XV₁); в ГВНП — с *Дмитреемъ Васильевицомъ* (№ 290, сер. XV), *от Василья Степановича* (№ 278, XV₂), у *Юрья Перьхурьева сына* (№ 257, XV₂). В некоторых случаях отсутствие предлога — простая описка (см. Б 13 о двух таких случаях в небрежно написанной берестяной грамоте № 630) или иллюзия, связанная с особенностями графики (например, у *Микифора Антонова* и у *его сына в Ысака* [ГВНП, № 256, XV]: здесь *О* в *Антонова*, вероятно, передает [wo], т. е. в нем “скрыт” предлог ‘у’).

В отличие от этого материала, в официальных формулах неповторение предлога перед отчеством — явление вполне обычное.

Сочетания типа *Выгъ рѣка*, *Онѣго озеро* близки к сложным словам; предлог здесь обычно не повторяется: *на Выгу рѣкѣ*, *на Кѣми рѣкѣ*, *съ Онѣга озера* и т. п.

Б. Первый член группы — имя нарицательное. В этом случае повторение предлога факультативно.

1. Если второй член — существительное, отчетливо преобладает конструкция с повторением предлога (более полусотни примеров). Иллюстрации: *ко либинж ко Мостоке* 776, *ко брату к Ыгнату* 765, *к бабѣ к Марѣмъанѣ* 578, *у попа у Михаили* 260, *ѡ твѣжго ключника ѡ Вавулы* 310, *к сину к своѣму к Иса[ку]* Ст. Р. 2, *к бѣнѣ моѣму к Фефилату* 610; из ГВНП — *при игумни при Васильи* (№ 167), *передъ судьбою передъ Кортомъ* (№ 336), *до посадника до Ивана до Даниловича* (№ 130), *у еи мужа за Сменомъ* (№ 257), *от рѣчки от Лавкоти* (№ 203).

Без повторения предлога встретились: *к бѣгидиноу посадкоу* ‘к господину посаднику’ 339, *к попу Ивану* 413, *ко брату моѣму Офоносу* 178, *ко свату моѣму Максиму* 91, [кѣ] *жени своки Ульяни* 942, *к осподину моѣму Фоми* 23, *к осподину своѣму Тимофию* 17; в ГВНП — *съ архимандритомъ Григорьемъ* (№ 115), *з дѣдомъ с Федоромъ и з зятемъ Федоромъ* (№ 122), *по своемъ мужи Харитонѣ* (№ 298), *у половника у своего Есипака*, *у дяди моего Исака* (№ 257). Особо стоит ранний пример *къ братоу моемоу Исоухиѣ* 605 (в грамоте, где можно предполагать влияние книжной нормы).

В официальных формулах неповторение предлога в данной категории случаев встречается столь же часто, как и в предыдущем пункте, например: *ѡ посадника новгородчого Василья Микитинича* и т. п. (ср. также Д 40, статья 2 и Д 41).

2. Если второй член — притяжательное или указательное местоимение, преобладает конструкция без повторения предлога, например: *ко радости моеи* 497, *во проторѣхо своѣхъ* 366, *в рублѣ томъ* 589. Реже встречаются примеры типа: *до тела до моѣго и до виду до моѣго* 521, *а и=свиinei из моихъ* (Завещ. Клим.). См. также ряд примеров как первого, так и второго рода в предыдущем пункте.

Предлог обычно не повторяется также перед несогласованным определением: *на дочерь еи* 531, *про землю Федора Максимовича* (ГВНП, № 122) и т. п. То же в специфической посессивной конструкции, включающей притяжательное прилагательное в паре с Р. падежом (§ 4.5); примеры из ГВНП: *от Степановы земли Федоровича* (№ 167), *от Остафьеви земли Ивановича* (№ 177), *с Лукерьиною землею Петрови жени* (№ 175) и т. п.; также с другим порядком элементов (и с повторением предлога

только перед согласованным определением): *по купной грамоти по Васильеву отца своего* (№ 197), *про уятокъ дядѣ своего про Ондрѣевъ* (№ 130). Но повторение предлога здесь всё же возможно; ср., например: *до Евѣеви земли до Ондроникова* (№ 177), *за Ивановыми дитми за Овратова* (№ 200). Более сложный пример, реализующий обе возможности: *в Васильево мѣсто Агафановича в дяди своего* (№ 167).

3. Если второй член — неместоименное прилагательное (в т. ч. притяжательное), достаточно широко представлена как конструкция с повторением предлога, так и без повторения (первая встречается несколько чаще). Ср., с одной стороны, например, *къ Рагоуилови ко старышоум[о](у)* 831, *ко посадникоу ко вѣликому* 704, *в подкльть в тивномо* 411, *по рѣцьи по Голиное* 390, *про складѣство про первое и про заднее* (ГВНП, № 331), с другой — например, *по пѣть Рыдѣньскои* 390, *по зарубѣ Синофонтовъ* 368, и *по всѣмъ рѣкамъ морскимъ* (ГВНП, № 300).

Те же две возможности и в специфических притяжательных конструкциях; ср. в ГВНП, с одной стороны, например, *по отцеву души по Сидорову* (№ 169), и *в жєны своєи мѣсто в Федорино* (№ 201), с другой — например, и *в братѣ своєи мѣсто Иваново и Омино* (№ 187).

За рамками всех рассмотренных категорий предлог может повторяться также в группе из двух местоимений (распределение субстантивной и адъективной функций в этих случаях не совсем четко), например, *на всѣмъ на томъ* (ГВНП, № 202); ср., с другой стороны, например, *за всѣ (-се) то* 366.

Как уже отмечено, в официальных формулах повторение предлога встречается значительно реже, чем требуют приведенные выше правила. Еще менее последовательна эта синтаксическая операция в новгородских летописях. Наконец, в церковно-книжных текстах она сведена к минимуму. Ясно, таким образом, что данная синтаксическая особенность расценивалась как простонародная и в книжном языке сознательно избегалась.

С течением времени даже в источниках, близких к живой речи, повторение предлога становится менее последовательным. К сожалению, для XI–XV вв. выразить этот процесс в четких статистических показателях пока что не удастся, поскольку ранее XIV в. для статистического анализа материала еще недостаточно. Следует полагать, что этот процесс протекал довольно медленно, поскольку даже в документах XVII в. механизм повторения предлога еще далеко не полностью разрушен.

Синтаксис числовых сочетаний

§ 4.11. С синтаксической точки зрения *одинъ, два, три и четыре* представляют собой определения к названию считаемого предмета. Само это название ставится в единственном числе при *одинъ*, двойственном при *два*, множественном при *три, четыре*.

При этом, однако, в др.-новг. диалекте с очень раннего времени действует тенденция к унификации формы существительного при числительных *два, три и четыре*.

Ранее всего указанный результат достигается в среднем роде: исконное именное окончание И. В. дв. сред. *-ѣ* было замещено в др.-новг. диалекте окончанием *-а* (§ 3.13, 3.45), отсюда ряд типа *два лѣта, три лѣта, четыре лѣта*.

В женском роде унификация достигается лишь в том случае, если из двух возможных окончаний И. В. мн. (*-ѣ* и *-и*) использовать в сочетаниях с *три, четыре* только

-б. Как видно из § 3.5, реальная ситуация в др.-новг. диалекте именно такова: например, *кунѣ* или *куны* (вне сочетаний с числительными), но только *три кунѣ*, *четыри кунѣ*. Таким образом, и для женского рода уже в ранне-др.-новг. период был достигнут ряд типа *дѣвѣ кунѣ*, *три кунѣ*, *четыри кунѣ*.

В мужском роде в ранне-др.-новг. период подобной унификации еще нет, ср., например, *2 бърковьска* Ст. Р. 20 – *4 золотьникѣ* (И. мн.) 644. Первые проявления описываемой тенденции обнаруживаются в грамотах лишь с начала XIV в.: *по 3 рубла* 65 (нач. XIV), *ω 3 рѣбла* 144 (XIV₁); но даже и в XV в. старая система еще достаточно прочна.

Из этих фактов видно, что уже в ранне-др.-новг. период возникает особая грамматическая ситуация, состоящая в том, что набор словоформ, употребляемых с числительными *три*, *четыри*, не полностью совпадает в набором словоформ И. В. мн. Это начало того процесса, который со временем полностью оторвал в русском языке словоформы, употребляемые с *два*, *три*, *четыре*, от И. В. мн., выделив их в особую грамматическую форму (“счетную”), морфологически тесно связанную с Р. ед.

При составных числительных *одинѣ на десате*, *дѣва на десате*, *три (четыри) на десате* название считаемого предмета в нормальном случае ставится в той же форме, что при соответствующих простых числительных, например: *13 коунѣ* 526 (XI), *три на десате рѣзанѣ* 84 (XII), *одиному на десатѣ гривѣ[ѣ]ноу* 78 (XII), *12 коунѣ* 335 (XII), *12 гривнѣ* 722 (нач. XIII), *въ 13 зрѣнѣ* 138 (XIV), *на 14 рублѣ* 249 (XIV).

Однако весьма рано появляется также и новый тип синтаксического оформления — тот же, что в современных сочетаниях *одиннадцать (двенадцать, тринадцать, четырнадцать) рублей, недель, лет*. В берестяных грамотах отмечен всего один такой пример, но очень ранний: *дове на десать коуно* Ст. Р. 22 (XII). О том, что это не описка, свидетельствуют аналогичные примеры из других памятников, в частности: *12 гривнѣ*, *12 моужѣ* в грамоте 1190-х гг. (список 1263 г., ГВНП, № 28); *по 12 дѣни* (Синод. НПЛ [1243]), *12 црѣкѣи* [1299]; *на 12 коунѣ* (Вопр. Кирик. по списку 1280-х гг., ст. 3); см. также Вайан, с. 190–191, Соболевский 1907: 206–207.

Слова *пять – десать*, в соответствии со своим первоначальным статусом счетных существительных, подчиняли себе название считаемого предмета, требуя постановки его в Р. мн.; например: *по девати резано* 437 (XII/XIII), *во [деса]ти кжно* Ст. Р. 4 (XII/XIII), *на десати гривнѣ* 420 (XIII).

Правда, наряду с этим господствующим типом синтаксического оформления, очень рано появляются также примеры, где числовое слово и название предмета согласованы в падеже: *40ми* (т. е. *четырьми десатьми*) *рѣзанами* 247 (XI), *по 6* (вероятно, = *шести*) *коунамо* 650 (XII₂). В качестве редкого варианта такая конструкция встречается уже в старославянском, например, *на трехъ сътѣхъ динарихъ* (см. Вайан, с. 189); в памятниках русского извода ср., например, *ѿ Рима доидохомъ въ Купрь 40* (т. е. *четырьми десатьми*) *дѣнѣми* (Усп. сб., 163в), *на трѣхъ десѣтѣхъ сребрѣницѣхъ* (там же, 217а), *съ дѣвѣма десѣтѣма тысяцама* (Мстиславово ев., 90в). Это та самая конструкция, которая победила в современном языке; участвующее в ней числовое слово уже должно быть квалифицировано как числительное, а не как счетное существительное. Таким образом, процесс перехода слов *пять – десать* к статусу числительных начался уже в ранне-др.-р. период.

Широко представлены в берестяных грамотах числовые обозначения с участием слова *поль* ‘половина’, например: *поль четвѣртѣ зрѣнѣ* ‘3½ гривны’ 381, *поль пѣтѣ рѣза[рѣ]* ‘4½ резаны’ 238, *бес полуу семе коуне* ‘без 6½ кун’ 631, *поло третѣя рубла*

'2½ рубля' 689, *поло третиа нацате локти* '12½ локтей' 130; также *поль 1 на 10 кне* '10½ кун' 609, *поль 11 гривень* <-внѣ> '10½ гривен' 168. По этой же модели построены *поло третиа дьсато* '25' 61, *пол[ѣ] ц[е]тверь[т]а д[ес]...* '35' 710. Особо отметим слово 'полтора': И. муж. *полоутора* 138, И. жен. *полоуторе* 228 и др. (о его фонетической истории см. § 2.45).

Как можно видеть, при числовых обозначениях типа *поль третья на десате* существительное обычно стоит в Р. ед. Однако со временем появляется и новая конструкция — с Р. мн. (в силу обобщения Р. мн. на все числительные больше четырех): *поло цтеверты (!) нацта гривно* '13½ гривен' 45 (XIV₁).

О числовых обозначениях типа *9 коунъ семѣѣ гривѣ* '6 гривен и 9 кун' 526 см. А 3.

Необходимо сказать также о выборе формы определения при числовых сочетаниях. При сочетаниях типа *пять (шесть и т. д.) лѣтъ* определение ставилось, в прямом соответствии с первоначальным грамматическим статусом слов *пять, шесть, семь, осмь, девать* (еще хорошо видимом, например, в *и осмь высагла* 'и восьмерка [воинов] вырвалась' 724 [XII]), в ед. числе женского рода, например: *посадницавъ 7 мѣць одинову* (Синод. НПЛ [1118]), *а изоиде та 5 лѣт* (ГВНП, № 152, сер. XV); также из берестяных грамот — *оу Боана възми шестѣ (шесть) коунъ намъноюу* 509 (XII), *б биль моа* 754 (XIV). Этот способ согласования распространился, однако, и на все прочие числовые сочетания (независимо от первоначальных синтаксических свойств соответствующих числительных), например: *въ скорѣ въ едину три дни изрядився поидоша подѣ Тфѣрь* (Акад. НПЛ [1375]), *и мы имъ велимъ взяти ту четыриста рублеѣ* (ГВНП, № 53, 1414–15 гг.), *а то поиде в ту же двѣнадцать тысячи серебра* (ГВНП, № 11, 1317 г.), *дал полтора рубля новгороцкую* (АСЭИ, 2, № 316, 1556 г.); см. также другие примеры этого типа в Лингв., § 87, № 102. В берестяных грамотах представлены, в частности: *б деса[т]о коуно лодиеную* Звен. 2 (XII₁), *30 гр(и)внѣ бѣжи(ц)ькаа* 718 (XIII₁), *одину три коробѣи оув Иванка оузале* 102 (XIV); особо отметим *поло гривнѣ новаа* 750 (XIV).

Но всё же изредка встречается и модель с множ. числом (т. е. такая же, как в современном языке): *воскоу коуплены 3 (ка)пи* 439 (XII/XIII).

Вопросы употребления местоимений

§ 4.12. В ранне-др.-р. период полнударные и энклитические формы местоимений предстают в следующем виде.

У местоимений в Д. падеже синонимия энклитических (ниже указаны первыми) и полнударных вариантов выглядит так: *ми* – *мѣнѣ*; *ти* – *тобѣ*; *ны* – *намѣ*; *вы* – *вамѣ*; *на* – *нама*; *ва* – *вама*. У возвратного местоимения реально употребительно только полнударное *собѣ*; энклитическое *си* в живом языке осталось лишь в роли частицы.

У местоимений в В. падеже энклитиками являются *ма, та, са, ны, вы, на, ва*, также *и, ю, к, ѣ, я*. В качестве полнударных вариантов здесь могут выступать словоформы, совпадающие с Р. падежом соответствующих местоимений: *мене, тебе, себе, насѣ, васѣ, наю, ваю, кго* (муж. и сред.), *кѣ, ихѣ*.

Сферы употребления энклитических словоформ В. падежа (*ма* и т. д.) и Д. падежа (*ми* и т. д.) были несколько различны: первые могли сочетаться с предложениями, а вторые — нет. Например, в берестяных грамотах XI–XIII вв. мы находим: *на ма* 527, 235, 531, *по ма* 109, *въ та* 246, *на(а) та* 421, *за са* 293, *за вы* 503. Между тем, скажем, **кѣ ми* невозможно — возможно только *кѣ мѣнѣ*.

Распределение энклитических и полноударных вариантов в тексте можно несколько огрубленно описать так. В нормальном случае употребляется энклитика. Полноударный вариант выступает лишь в особых случаях, а именно:

1. В случае, когда употребление одних лишь энклитик привело бы к появлению в одной тактовой группе двух энклитик одного и того же ранга (см. § 4.27). Например, возможно *дати ми тобѣ рубль* 'я должен дать тебе рубль', но невозможно **дати ми ти рубль*.

2. В случае, когда соответствующее слово соединено сочинительной связью (союзной или бессоюзной) с каким-то другим словом. Например, возможно *даи мнѣ и юму*, но невозможно **даи ми и юму*; ср. *дати не боуде присловѣа ни тобѣ ни Павѣлови* 'чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу' 745 (XII₁).

3. В случае, когда соответствующее слово выделено по смыслу: противопоставлено (явно или неявно) какому-то другому слову, несет на себе эмфазу и т. п. Примеры из берестяных грамот: *а дала тобѣ, а Нѣжатѣ не дала* 'я дала именно тебе, а не Нежате' 644 (XII₁); *а кодѣ ти мнѣ хльбѣ, тѣ и тобѣ* 'а где мне хлеб, там и тебе' 731 (XII₂); *а нынѣ вода новоую женоу, а мнѣ не вѣдасть ничѣто же* 'а теперь, женись на новой жене, мне он не дает ничего' 9 (XII₂); *а тобѣ вѣдѣ ако есть не годѣнь, аже бы ти годѣнь, то ...* 'а тебе, я вижу, не любо; если бы тебе было любо, то ...' 752 (XI/XII; показательно употребление *тобѣ* в первом случае, но *ти* во втором, когда 'тебе' переходит уже в сферу известного и теряет выделенность); [*се*] *мне въ[лоца] въ в[а]ю* 'вот за вас двоих таскают (в суд) меня' 237 (XII₂; подразумевается: 'меня, а не вас').

4. После предлогов — только для местоимений в Д. падеже (см. выше). Для местоимений в В. падеже эта позиция не входит в число особых, т. е., например, *за та* является нормой, а *за тебе* выступает только в случаях, подпадающих под пункт 3.

5. В различных, трудно поддающихся формальному определению, случаях, когда замена энклитики полноударным вариантом, позволяющим использовать вместо твердого порядка слов свободный, облегчает синтаксическое маневрирование (см. пример в Изуч. яз., § 69). В ранних берестяных грамотах к этой категории, возможно, следует отнести примеры: *а не сестра а вамо, оже тако дѣлаете* 644 (XII₁), *а Мѣстата са вама поклана* 422 (сер. XII). В обеих фразах авторы предпочли по каким-то причинам поставить слово, означающее 'вам' (или 'вам двоим'), несколько дальше от начала фразы, а это было возможно только при условии замены *вы, ва* на *вамъ, вама*. Но, может быть, здесь уже проявилась и общая тенденция к вытеснению местоименных энклитик полноударными словоформами, которые во множественном (и, по-видимому, также в двойственном) числе была заметно сильнее, чем в единственном (ср. ниже).

В берестяных грамотах XI–XII вв. (если не считать самого конца XII в.) указанные правила соблюдаются вполне четко; ни одного бесспорного примера их нарушения еще нет. Первые такие примеры появляются с конца XII в. Таковы *боле же за мне скота не поусти, толико мнѣ емати скота* 550 (посл. четв. XII, см. Б 91), *оуже мне не ехати во Соужедале* 439 (XII/XIII). Менее однозначны примеры *и позовало мене во погосто* 531, а также *тобѣ* вместо *ти* в № 705 и 222 (см. Б 98, 100, 118).

С начала поздне-др.-р. периода указанные правила начинают довольно быстро разрушаться: полноударные варианты всё шире употребляются на месте прежних энклитик и примерно с XIV в. фактически становятся нормой для всех позиций, тогда как энклитики отесняются на роль реликтов. Примеры нового узуса: *а азо тобе кланяюса* 147 (XIII₁; в дальнейшем эта формула становится совершенно обычной),

а поцта тобѣ буде гъже 147, *а звало ксмѣ васо в городо* 345, *что мнѣ ни доспѣе ...* 589, *аже застанеши мене, ти а тѣбе везу* Твер. 2, *что есте мнѣ велѣли ...* 697, *а еце мене зазва(ть)* 697, *илеть юго на воцкую землю* 534, *пособлаі мнѣ цимо* 286, *а ту мнѣ треть* 519, *что позваљ тебе Сава* 14 и т. п.

Скорость вытеснения энклитик полноударными вариантами у разных форм различна. Ранее всего исчезают энклитические варианты во множественном числе; в поздне-др.-р. период они в грамотах уже вообще не встречаются. Дольше всего сохраняется энклитика *ми*: в позициях, где древние правила требуют употребления энклитики, она даже и в XIV–XV вв. всё еще несколько преобладает над *мнѣ*. Вот некоторые примеры из грамот XV в.: *купи ми зѣнданцю добру* 125, *пришлите ми паробоко* 124, *зане ми здѣсе дѣль много* 43, *не рекль ми Есифъ* 3, *здѣсе ми билъ челомъ* 303 и др. В берестяных грамотах XIV–XV вв. из местоименных энклитик (не считая *са*) отмечены, помимо уже упомянутого *ми*, только *ма* (5 раз) и *ти* (2 раза); но заметно чаще в тех же позициях уже употребляются *мене* (*мена*) и *тобѣ*.

К сожалению, в поздних берестяных грамотах очень мало материала по формам В. падежа местоимений 3 лица; в частности, нет примеров для В. ед. жен.

Самый поздний в берестяных грамотах пример употребления энклитики после предлога — *(ѡ)лѣзми за са* 293 (сер. XIII); в дальнейшем находим только *за мѣне* 377, *про себе* 344, Пск. 6, *по тебе* Твер. 2, *по васо* 345, *на васо* 317, *на мене* 25 (2×), 749, *за мене* 25, 244, *на мена* 286, 302, *за теба*, *на теба* 310, *за насъ* 540.

§ 4.13. Другой важный вопрос составляют правила употребления (или опускания) словоформ *я* (*язъ*), *ты*, *мы*, *вы*. Показания берестяных грамот здесь очень существенны, поскольку живая речь в данном пункте, по-видимому, заметно отличалась от письменных норм.

Основное правило, соблюдаемое в берестяных грамотах (наиболее последовательно в ранний период, несколько менее последовательно — в поздний), состоит в следующем.

В обычном (немаркированном) случае подлежащее *я* (*ты*, *мы*, *вы*) опускается, т. е. реально отсутствует. Это одинаково верно для предложений с императивом (например, *идите*), презенсом (*молю ти са*), перфектом (*даль ксмѣ*) или именным сказуемым (*виновать ксмѣ*). Для последних двух категорий отсутствие местоимения означает, что связка в нормальном случае не может быть опущена.

Примеры (из грамот разных периодов): *присъли ми гривнь* 664 (XII), *попытаита ми кона* 422 (XII), *кутите маслаца древаного да пришлите симъ* 173 (XV); *[мо]гоу са съ тобою ати на воду* 238 (XI/XII), *на том са шлю* 521 (XIV/XV), *аже ми са поцьнши насмихати* 752 (XI/XII), *не даи ли* 589 (XIV), *надежмса, ѡсподине, на Бога и на теба* 310 (XV), *какъ се, гѣдо, мною попецалујете и моими дѣтми* 49 (XV); *покосиле е смѣ поженю* 53 (XIV), *оже еси забыле моего добродѣяна* 627 (XII), *цему ма е си погубилъ* 272 (XIV), *а пришъла есѣ оли звонили* 605 (XII), *[ѡ]зала еста оу неи б гривнь* 449 (XII), *что ксомо оу тебе свезли* 357 (XIV), *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взати* 697 (XIV); *али чимо есемо виновата* 644 (XII), *зандо ксмѣ пуста* 692 (XV), *а до можего живота посо[бъ]никъ ксмѣ тобѣ* 749 (XIV/XV), *свободне еси* 421 (XII), *приѡблизени ксмѣ с немечкой половинѣ* 248 (XIV), *присъ(лите) ми грамотичу, сторови ли есте* 424 (XII).

Указанному обычному случаю противостоит серия особых случаев, где личное местоимение всё же присутствует (появление личного местоимения означает, что связка становится излишней и как правило опускается, см. § 4.19).

Личное местоимение обязательно употребляется в следующих случаях.

1. Если оно является не единственным подлежащим при данном сказуемом. Пример: *волено <нъ> Бъ де (вместо да) і ты* 311 (XV).

2. Если оно участвует в противопоставлении с подлежащим (или иным членом) предшествующего предложения или каким-то образом подчеркнуто (например, означает 'именно ты' и т. п.). Примеры: *ты еси мои, а а твои* 605 (XII), *мене игоумене не поустиле, а а прашальса* (там же), *азъ тьбе хоцо, а ты мене* 377 (XIII), *вы, гнѣ, промежю собою исправы не учините, а мъ <мы> промежю вами погилби* 361 (XIV/XV), *а заплатилъ 20 грѣнѣ, а ты свбѣ|нѣ (= свободне)* 421 (XII), *се Жадъке пославъ абетника дова, и пограбила ма въ братни долъгъ, а а [не п]орѣцене Жадкѣ* 235 (XII), *не хоцеш ли — да а боле не могоу водат(и) Твер. 1 (XII/XIII), што кси ѡдода деревенку Климецу Ѡпарину — а мы кго не хъtimo* 311 (XV). Также редкий пример без союза: *чо би есте поухали во городо ... , а нашего солова не ѡставили ... , ми <мы> вашего солова вохи не ѡсоставимо* 497 (XIV). Что касается подчеркивания, то оно встречается реже и не всегда может быть надежно выявлено; пример: *ты же ма и потени 'ты сам (именно ты) меня и убей'* 531 (XII/XIII); вероятно, сюда же *то еси ты повѣдалъ къ Рожнѣтви 'это ты сказал Рожнету'* 336 (XII).

Отметим, что в случае противопоставления подлежащих местоимение может выступать не только во втором, но также и в первом предложении (см. примеры из № 605, 377, 361, 421); но это не обязательно.

3. Перед обращением (в предложениях со сказуемым 2 лица), если в этом месте по семантическим или синтаксическим правилам требуется союз (чаще всего это *а*). Примеры: *а ты, Нестере, про чицѣкъ пришли ко мни грамоту* 358 (XIV), *а ты, старосто, сбири* 253 (XIV), *и ты, чадо, издѣи при собѣ* 125 (XIV/XV). Аналогично с *же*: *ты же, браце господине, молови емо(у) тако* 531 (XII/XIII).

4. После союзов *и* и *ти* в значении 'то', 'тогда', 'в таком случае'. Примеры: *а не възме, и вы во стадъ пустите 'а если он не возьмет (коня), то вы его в стадо пустите'* 142 (XIV), *а што рубль дать Игнату, и ты даи* 363 (XIV/XV), *какъ имешь продавать, и ты даи намъ ржи на полтину* 364 (XIV/XV), *что бы кси, гнѣ, дале мѣсце мнѣ на дорѣ, и азъ быхъ, гнѣ, собѣ избу поставиле* 610 (XIV), *аже застанеше мене, ти а тьбе везу* Твер. 2 (XIV).

Кроме того, личное местоимение факультативно употребляется в следующих случаях.

5. Вообще в первичном предложении, подлежащее которого отличается от подлежащего предыдущего первичного предложения и является темой, — даже если нет условий для действия какого-либо из предшествующих пунктов. В этом случае появлению личного местоимения благоприятствует наличие союза, особенно союза *а* в противительном значении (часто с коннотацией причинности или следствия) или просто в значении перехода к новой теме. Примеры: *а присли и до 5ти повои, а а ноугене пецалоуса цереницами* 717 (XII), *добыво серебра присоли же, а азо ти на поутти* 436 (XII/XIII), *оте побоуде сыно у мене, а а са имо потешоу* 705 (нач. XIII), *пришли, Ѡсподине, цлвкъ с проста, а мы не смиемъ имать ржи безъ твожего слова* 17 (XV); сюда же *а азо тебе кланяюса* 147 (XIII) — характерная концовка, представленная (с небольшими вариациями) в целом ряде поздних грамот. Редкий пример без союза: *а целовало кси ко мнѣ, а не прислало кси — асо погилбо* 445 (XIV).

6. В начальной части длинных фраз (нередко с вклиненным придаточным и т. п.), где коммуникативная структура требует помещения сказуемого далеко от начала

фразы. Примеры: *а ты, атче еси не възаль коунъ техъ, а не емли ничъто же оу него* 109 (XI/XII), *како ты оу мене и чъстное дрѣво възъмъ и вевериць ми не присълеци, то деватое лето* 246 (XI), *язо тебе братоу своѣмоу приказале про себе* [так]о 344 (нач. XIV). В подобных случаях вынесенное вперед личное местоимение как бы частично предвосхищает сказуемое, показывая его лицо и число, и тем самым разгружает конструкцию.

7. При сказуемом, допускающем омонимию лиц, например: *ажь бы ты д(о)бромъ жила ...* 487 (XII), *вы ведаета* 603 (XII).

8. В плюсквамперфекте, например: *како ти было а Ивана аль* 502 (XII), *фофоуды былъ твоихъ 9 ркъль а собѣ* 675 (XII), *азъ былъ лони наделиле* 705 (нач. XIII). Возможно, употребление местоимения вместо связки отражает в данном случае тенденцию избежать соединения двух энклитик (*жсмь былъ*) или стечения трех глагольных словоформ.

Приведенные правила в целом достаточно хорошо отражают ситуацию в берестяных грамотах. Но имеются всё же случаи, когда личное местоимение выступает там, где оно этими правилами не предусмотрено. В ранних грамотах таких случаев совсем мало, но в поздних их число возрастает.

Объяснение состоит здесь в том, что указанные правила со временем начинают уступать место новому правилу — в принципе уже сходному с тем, которое победило в современном языке. Это новое правило позволяет употреблять личное местоимение много шире, чем раньше, — в конечном счете при любом сказуемом в любом синтаксическом контексте (с вытекающими отсюда последствиями в виде опущения связок).

В первую очередь новое правило распространяется на фразы с именным сказуемым, причем особенно интенсивно — в случае, когда сказуемое выражено существительным. Примеры: *а не сестра а вамо* 644 (XII), *а звѣре* 199 (XIII), *ты мой братъ* 749 (XIV), *а пороучене отцецево твоемоу по Иванока* Твер. 1 (XII/XIII), *а на Арославлѣ добръ здоровъ и с Григоремъ* 69 (XIII), *азо во пороуки за сироти* 59 (XIV).

Но действие нового правила можно предполагать также и в ряде фраз с глагольным сказуемым: *вы ведаета, оже а таже не добыле* 603 (XII₂; А, а не жсмь), *а нынѣ ты рекле* 748 (XII₂), *а оу тебе слышоу, цето ты моловише* 705 (нач. XIII), *а река тако: азо солю 4 дворано* 531 (XII/XIII). В поздне-др.-р. период таких примеров уже довольно много, в частности: *а про сеи человеко: мы кго не знаѣмо* Пск. 6 (XIII), *а цто будете наима, мы се ведаемо цто* Пск. 7 (XIII), *и цто надоби, вы вѣдайте* 187 (XIV), *то вѣдаю, аже ты дале серебро на собѣ ... , а иного не вѣдаю: како ли ты венилеса, како ли цто дале жси рубль на собѣ* 30 (XIV), *послале азо к тоби беросто* 27 (XIV), *купи ми зѣндяню добру, а куны язъ дала Дѣду Прибышѣ* 125 (XIV/XV).

Разумеется, действие нового правила довольно трудно отграничить от эффекта эмфазы, которую мы не уловили, или скрытого противопоставления. Вероятность этой второй причины довольно велика, например, для фраз *а дала тобѣ* 644, *тоте а во вине* 531, *ту а стою* 69. Но ее нельзя исключить и для какой-то части примеров, приведенных выше.

Эти трудности в анализе отдельных примеров не могут, однако, заслонить общей картины, которая состоит в том, что на протяжении своей истории берестяные грамоты приближаются, хотя и довольно медленно, к современному способу употребления личных местоимений.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Употребление прошедших времен

§ 4.14. Вопрос об организации и функционировании системы прошедших времен в др.-р. языке является предметом дискуссии. Наиболее сложную проблему составляет статус аориста и имперфекта. Мнения исследователей варьируют между тезисом о полном отсутствии имперфекта и аориста в живом древнерусском языке уже в XI в. (см., в частности, Успенский 1987: 144–151) до тезиса о полноценном существовании по крайней мере аориста до XIV в., а в ограниченной форме и далее (см., в частности, Лант 1989).

Материал берестяных грамот показывает, что с самого начала письменной эпохи в живой речи господствующей формой прошедшего времени был прежний перфект. Разумеется, в берестяных письмах с их прагматической направленностью преобладают такие контексты, где употребление перфекта можно было бы объяснить тем, что автора интересует прежде всего результат совершившегося действия или события, актуальный для момента речи, т.е. созданная этим событием ситуация, например: *литва въстала на корѣлоу* 590 (XI), *не възале есмь ни вѣкъшѣ* 7366 (XII), *а заплатилъ 20 зрвнѣ, а ты свбо|нь* 421 (XII), *а ми <мы> ѣсми в томъ погизли* ('разорены') 370 (XIV) и множество других. Однако легко убедиться, что перфект столь же свободно употребляется и в прочих случаях, в том числе в семантических контекстах, которые в системах, содержащих аорист, максимально благоприятствуют употреблению аориста. Таковы, прежде всего: а) контексты со словами типа 'вчера', 'в прошлом году', 'в таком-то году', 'тогда'; б) описание цепочки последовательных событий в прошлом. В берестяных грамотах, в том числе весьма ранних, находим, в частности: для случая «а» — *лони крили* Свинц. 1 (XI/XII), *коли то еси приходиле въ Роус[ѣ] съ Лазь(ѡ)къмъ, тѣгдѣ възале оу мене Лазьке Переаслав[ѣ]лѣ* 105 (XII₂); для случая «б» — *коупилъ еси робоу Пльскове, а ныне ма въ томъ ала кѣнагыни, а ныне са дружина по ма порочила* 109 (XI/XII), *нѣ посылалъ съ Асафѣмъ къ посадникоу медоу дѣла, а пришѣла есѣ, оли звонили* 605 (XII₁). Особенно длинная цепочка событий, переданных перфектами, представлена в грамоте № 724 (XII₂), см. об этом Б 47.

Имеющиеся в берестяных грамотах немногочисленные примеры имперфекта и аориста представлены в документах официального характера или в письмах, имеющих книжную окраску; см. § 3.36 и 3.37. Во всех этих случаях отличие имперфекта и аориста от перфекта, по-видимому, не смысловое, а лишь стилистическое.

Ситуация, наблюдаемая в берестяных грамотах, резко отличается, таким образом, например, от ситуации в летописях, где, как известно, аорист и имперфект являются нормальными формами повествования, тогда как перфект за рамками прямой речи персонажей встречается сравнительно редко. Распределение, в частности, аориста и перфекта подчиняется здесь определенным семантическим правилам, которые ранее XIV в. почти никогда не нарушаются. Так, например, первый случай использования перфекта в чистом повествовании (изложении последовательности событий), т.е. в образцовом семантическом контексте для аориста, приходится в Синод. НПЛ на запись за 1333 г. (*и послаша новгородци послы ..., и онѣ молбы не прилѣтъ, а ихъ не послушалъ, а миру не да, поѣха прочь*), в Лавр. — несколько раньше, а именно, на запись за 1285 г. (*тогожъ лѣтѣ воужвали литва ...*). Лишь в более позднее время в летописных текстах такие примеры перестают быть редкостью.

С нашей точки зрения, указанное расхождение между показаниями берестяных грамот и летописей может быть объяснено так (ср. Якубинский 1953, § 709). Аорист был не позднее XII в. (возможно, и раньше) оттеснен в сферу пассивного знания: в обыденной устной речи он уже не употреблялся — его заменял перфект, ставший универсальным выразителем прошедшего времени. Однако носители языка всё ещё без труда понимали аористы при чтении или слушании читаемого текста и правильно (с морфологической и семантической точки зрения) их употребляли, когда писали летописный или официальный текст.

Вытеснение аориста перфектом в др.-р. языке — часть большой ареальной проблемы вытеснения простого прошедшего сложным (актуальной, в частности, для многих славянских, романских, германских и иных языков Европы). Можно найти в живых языках почти все промежуточные ступени этого процесса.

Для Руси XI–XIII в., по-видимому, можно предполагать стадию, близкую к современному французскому языку, где форма *passé simple* (весьма близкая по функции к аористу) полностью отсутствует в разговорной речи, но свободно используется в литературных и сходных с ними текстах, не вызывая при этом трудностей у читателя. Другой возможный аналог — современный сербскохорватский язык, где аорист редко употребляется в разговорном языке, сохраняясь главным образом в художественном повествовании.

В Новгороде такая ситуация существовала, по-видимому, до XIV в. В XIV в. она начинает разрушаться: аорист начинает утрачиваться даже из сферы пассивного знания. Этим объясняется описанная выше “порча” языка летописи, состоящая в том, что начиная с 1 пол. XIV в. быстро нарастает число примеров безразличного употребления перфекта и аориста и других нарушений древних правил, связанных с аористом.

Довольно долго сохраняются содержащие аорист стандартные формулы официальных документов: *се азъ ... напсахъ (списахъ) рукописаник, се купи, се купиха, се да (се дастъ), се даша, се дахъ, се дахомъ, се урадиса, се роздѣлишася, се розмѣнишася* и т. п. Как известно, они широко представлены в псковских, двинских и обонежских документах даже и в XV в. (наряду с *се купиль, се даль* и т. п.). Они же отразились и в ряде берестяных документов официального характера (см. § 3.37). К живой речи эти формулы уже не имеют отношения. Их искусственный характер виден прежде всего из того, что они применяются в семантической позиции, характерной как раз не для древнего аориста, а для перфекта (ср. Успенский 1987: 145). В старейших официальных документах мы находим в этих случаях именно перфект, например: *и азъ съгадавъ съ своєю княгинею съ Анною и съ своими дѣтми, далъ ѣсмь ты соуды цркъвамъ* (Устав князя Владимира о десятинах, судах и людях церковных; по новгородской кормчей 1280-х гг. — Княж. уставы, с. 23), *се азъ Мъстиславъ ... повелѣлъ ѣсмь* (Мстиславова грамота), *се азъ князь великыи Всеволодъ даль есми* (ГВНП, № 79, поздний список с грамоты 1134 г.), *се въдале Варламе* (Варл.) и др. Аорист вместо перфекта появляется в таких формулах позже — по-видимому, лишь тогда, когда он уже мог восприниматься просто как стилистически более высокий эквивалент перфекта.

Что касается имперфекта, то о нем данных существенно меньше. Можно предполагать тот же тип эволюции, что у аориста, но завершившийся быстрее.

§ 4.15. Для перфекта исходным было значение состояния, возникшего в результате некоторого действия или события; в нормальном случае имеется в виду состояние, существующее в момент речи. Это исходное значение ясно выступает в примерах типа *литва вѣстала на корѣлоу*, приведенных в § 4.14.

Отметим некоторые более специальные употребления перфекта. В летописях в авторской речи (т. е. в системе, где полностью актуальны аорист и имперфект) перфект фактически весьма редко употребляется в указанном исходном значении. Чаще всего он выступает в значении, которое в принципе должно принадлежать плюсквамперфекту, а именно, обозначает действие, предшествующее тому, которое передано аористом (иначе говоря, перфект здесь передает состояние, существующее не в момент речи, а в момент некоторого действия в прошлом). Характерные примеры: *нѣ посла снѣ свои Ростисла^в, оже то и пре^ж былѣ* (Синод. НПЛ [1141]), *иде кнѣзь Михаилъ къ Гюргю ... править товаровъ, что поималъ на Търъжскоу* [1225], *а тѣхъ, кто амалъ придатькъ оу Юросла^в, выгнаша исъ Пльскова* [1228]; *положенъ бы^с во Переяславѣ ...*, *ту бо оцѣ ему даль столь* (Ипат. [1114], л. 104), *и вда Юрополкъ Ольговичемъ ѿчѣну свою, чего и хотѣли* ([1136], л. 111). В подавляющем большинстве случаев описанное значение перфекта реализуется в придаточных предложениях (ср. приведенные примеры).

Специализированный частный случай исходного значения перфекта составляет перформативное (или близкое к таковому) значение, проявляющееся прежде всего в начальных формулах официальных актов, например: *се азъ Мьстиславъ ... повелѣлъ ксмь* (т. е. ‘повелеваю этой своей грамотой’), *се въдале Варламе* (т. е. ‘я, Варлам, дарую этой своей грамотой’) и т. п., ср. выше. В берестяных грамотах этот тип значения представлен во фразах: *Иванаа моловила Омь* (т. е. ‘говорит этим своим письмом’) Ст. Р. 11 (XII), *язо тебе братоу своѣмоу приказале* (т. е. ‘приказываю этим своим письмом’) 344 (нач. XIV).

Понятно, однако, что после того, как перфект стал в живой речи практически универсальным средством выражения прошедшего времени, его собственные специфические значения растворились во множестве вновь приобретенных.

§ 4.16. Плюсквамперфект, в отличие от аориста и имперфекта, не был чужд живой древнерусской речи; но его функция здесь обычно была иной, чем в книжных текстах. В летописях плюсквамперфект почти всегда функционирует как относительное время, а именно, передает действие, предшествующее другому действию в прошлом (иначе говоря, имеет нормальное “плюсквамперфектное” значение). Тем самым в летописях плюсквамперфект и перфект в значительной части случаев выступают как грамматические синонимы. Ср. приведенные выше фразы и, например, такие: *погорѣ Търговьи поль ...*, *якоже и преже баше погорѣлъ* (Синод. НПЛ [1134]), *и призваша и=Соуждала Соудилоу, Нежату, Страшка, оже бѣхоу бѣжали из Новогорода* [1141], *а кто баше въбеглъ въ каманыя божнице съ товары, а тоу изгорѣша и сами съ товары* [1217]. Согласно исследованию П. В. Петрухина (в печати), тонкое различие между этими двумя грамматическими формами в данной функции лежит в дискурсивно-прагматической сфере: плюсквамперфект относится к основной линии повествования, сообщая о новых событиях, тогда как перфект отсылает читателя к уже известной информации.

На бересте, однако, в этой своей книжной функции плюсквамперфект встретился всего один раз — в официальном документе: *съ урадѣса <-диса> ... по бьсудьной грамотѣ, что былѣ возалъ Гюрьгѣ грамоту в ызѣвѣжьюю пшьнѣцѣ* 366 (XIV).

В нормальном случае плюсквамперфект употребляется в берестяных грамотах в иной функции, которая прослеживается также и в некоторых других текстах не книжного характера. Она состоит в обозначении события в прошлом как такового, без подчеркивания его связи с настоящим. Речь может идти, в частности, о событии, которое произошло вчера (а не сегодня), в прошлом году (а не в нынешнем), давно (а не только что) и т. п. Семантический элемент предшествования другому событию в прошлом при этом отсутствует. Как правило это те ситуации, где в книжном языке был бы употреблен аорист.

Наиболее наглядны здесь те фразы, где плюсквамперфект непосредственно противопоставлен формам, отражающим момент речи, т. е. в тексте вообще не упоминается никаких других событий в прошлом. Пример: *азъ быле лони наделиле, а ныне быхо посолале 'я в прошлом году [ее] наделил, а теперь я бы [ее наделок] послал'* 705 (нач. XIII); в соседних фразах все глаголы стоят в презенсе или в императиве. Ср. также в прямой речи в летописи: *ω еретиче ... ! помнишь ли, жидовине, въ которыхъ порѣтѣхъ пришесть баше? ты нынѣ в оксамитѣ стоиши, а князь нагъ лежитъ* (Ипат. [1175], л. 208 об.; *баше* — из Хлебниковского и Погодинского списков, в Ипат. *башеть*); *хочю искати Новагорода и добромъ и лихомъ, а хрѣтъ есте были цѣловали ко мнѣ на томъ, яко имѣти мене княземъ собѣ* (Ипат. [1161], л. 182); в обоих случаях плюсквамперфект просто показывает значительное отстояние во времени от настоящего момента. Из Вопр. Кирик.: *а кѣже пѣанъ моужь попѣхноули бахоу, запение ногою, и оумреть* (Ильино 17); *ходили бахоу ротѣ, хотаче въ Юроусалимъ* (Ильино 22); в обоих случаях перед нами полное высказывание (описывающее ситуацию, которая требует комментариев епископа).

В примерах типа *ать ти видело, како ти было а Ивана аль 'если он видел, как я Ивана арестовал'* 502 (XII) действие 'видел' относится к прошедшему времени, но действие 'арестовал' не предшествует ему, а одновременно с ним. Ср.: *и слышавъ епископъ похвалилъ баше, яко то горазно створица* (Вопр. Кирик., ст. 5). Вероятно, к этой же категории относится пример: *Кыевѣ Бѣгъ мѣжи нама послоухо былъ, фофодуи былъ твоихъ 9 рыклъ а собѣ* 675 (XII; к сожалению, последующий текст поврежден).

Характерно, что в ряде случаев фраза с плюсквамперфектом стоит в самом начале рассказа, в частности: *оставили ма были людье* 724 (XII), *реклъ кси былъ во своемъ селѣ верши всѣ добры* 195 (XIV), *и Терохъ возилесь быле в ---имовѣ хоромѣ* 300 (XV). Далее могут описываться какие-то другие события (см. в особенности № 724, Б 47); но первая фраза уже относит повествование к сфере не связанного непосредственно с настоящим моментом прошлого. В книжном тексте сказуемое такой фразы должно было бы стоять в аористе.

Таким образом, в определенных контекстах плюсквамперфект в его "народном" употреблении может выполнять ту функцию, которую в книжном тексте выполняет аорист. Книжный способ противопоставления аористического и "классического" перфектного значений (т. е. противопоставления прошедшего, не связанного с настоящим моментом, и прошедшего, связанного с ним) хорошо виден, например, из фразы: *въ чѣто ('почему') се, Клименте, кѣже обѣца ми сѧ дати, и нѣси ми даль?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а). Более новый, не книжный способ можно продемонстрировать на следующем примере: *Что и^х села в Радонѣжси ..., и язъ княз³ велики велѣлъ бы¹ своаму волостелю радонѣжскому в тѣ^х и^х селе^х ... хрестья^н и^х судити. И нонича [есми ихъ пожа]дова^н, своему есми волостелю хрестья^н и^х в тѣ^х ихъ селехъ ...*

судити не велѣль (АСЭИ, 1, № 260, 1455–62 гг.). В первом примере противопоставлены *обѣца ми са* и *нѣси ми даль*, во втором — *велѣль быль* и *есми ... не велѣль*.

Примером текста, построенного по второму из этих образцов, по-видимому, может служить также грамота № 213 (XIII): *про Местаткѣ память на Радослава, како ѿказало было на Местатке 7 гривено ..., а само пощитало в ѿномо сѣде за то четвертой жеребеи* (см. В 17).

Еще одна разновидность “народного” употребления плюсквамперфекта — значение “прерванного действия”; ср., например, *и самъ бѣше пошелъ, но ворота и Аркадъ епѣнь новгородскии* (Ипат. [1159], л. 177 об). Отсюда современная конструкция типа *он было пошел, да раздумал*. В берестяных грамотах примеров такого типа пока не встретилось — скорее всего лишь из-за ограниченности материала.

Один пример стоит особо: *съ сталь бѣшь Коузма на Здылоу и на Домажировица* 510 (XIII). Он отличается от прочих, во-первых, тем, что использована не народная форма плюсквамперфекта с *быль*, а книжная форма с *бѣше*, во вторых, тем, что плюсквамперфект выступает в необычном для него перформативном значении; см. об этом особом случае В 3.

Предположительное наклонение

§ 4.17. В берестяных грамотах, как и в ряде других некнижных источников, активно используется конструкция «*буду + I-причастие*». Устойчивого традиционного названия у этой конструкции нет; ее называют, в частности, будущим совершенным, будущим предшествующим, преждебудущим (предбудущим). Выше (§ 3.29) было предложено называть ее предположительным наклонением. Дело в том, что в некнижных источниках она в действительности крайне редко означает будущее время, а в нормальном случае имеет чисто модальное значение, которое может быть приблизительно передано как ‘окажется, что [нечто уже произошло]’ (см. подробный разбор в Горшкова, Хабургаев 1981, § 186–188). Данная модальная форма выступает в предложениях со значением условия и в придаточных относительных.

Примеры из берестяных грамот: *ци ти боудоу задѣла своимъ бѣзоумьемъ* ‘если окажется, что я тебя по своему неразумию задела’ 752 (XI/XII), *ачи ти не боудеть солили соущ[а]* ‘если окажется, что вы не солили суща’ 893 (XII), *омже боудоу люди, при комо боудоу дала роукоу за зате* ‘если будут свидетели, при ком я поручилась за зятя’ (букв.: ‘при ком, как выяснится, я поручилась’) 531 (XII/XIII), *ажь будешь грамоту взала* ‘если окажется, что ты грамоту уже взяла’ 578 (XIV), *аж[е] будешь не поминала* ‘если, может быть, ты не помнишь’ (букв.: ‘если окажется, что ты не упомянула [забыла]’) 363 (XIV/XV), *омжь аль будь Матѣеца* ‘если окажется, что [он] уже поймал Матфейца’ 411 (XIII; подробнее об этом примере см. В 34).

Единственный пример в берестяных грамотах, где рассматриваемая конструкция передает действие, по-видимому, относящееся к будущему, — *а ты, Нестере, про чицкѣ пришли ко мни грамоту, с кимъ будешь послать* 358 (XIV).

Замечания о презенсе

§ 4.18. Значения презенса тесно связаны с проблемой вида. В др.-р. период само различие совершенного и несовершенного видов уже явно существовало, хотя оно еще не имело столь четкого и всеобъемлющего характера, как в современном языке. Так, многие глаголы (прежде всего бесприставочные) совмещали функции обоих видов; чисто видовые пары, по-видимому, находились лишь в процессе формирования.

В берестяных грамотах в целом уже достаточно хорошо соблюдается характерный для современного языка основной принцип, по которому глаголы несовершенного вида имеют в презенсе (в немаркированном контексте) значение настоящего времени, глаголы совершенного вида — значение будущего времени. Полезно отметить лишь некоторые особые случаи. Бесприставочные глаголы движения в презенсе легко допускают (как, впрочем, и ныне) значение будущего времени, например: *в(е)де* 633, *идуу* 296, *едоу* 222, *ѣдоу*, *везу* Твер. 2, сюда же *с(ь)лю* 531, Ст.Р. 12; также некоторые другие глаголы — *соудить* 752, *даю* 222, *видаюся* 59. С другой стороны, отметим *пишуу* 580 в значении настоящего времени ('пишу').

Следует выделить также один несколько особый тип употребления презенса — так наз. "презенс напрасного ожидания". Под этим условным наименованием объединяются случаи, когда презенс от глагола совершенного вида, выступающий с отрицанием, получает значение типа 'упорно отказывается сделать', 'всё никак не сделает', например, *не дасть* 'упорно не дает', 'не хочет дать', 'всё никак не дает (не даст)'.
 Материал берестяных грамот здесь таков: *како ты оу мене и чьстьное дрѣво възъмь и вевериць ми не присълеци (-ши)* ('никак не присылаешь', 'никак не пришлешь'), *то деватое лето* 246 (XI); *чемоу не восолеши* ('не присылаешь', 'не хочешь прислать'), *что ти есемо водала ковати?* 644 (XII); *а чи за то не даси* 'если поэтому не отдаешь' 644; *а не сестра а вамо, оже тако дѣлаете, не исправитъ (-те)* ('не исполняете') *ми ничето же* 644; *а нынѣ вода новую женоу, а мнѣ не въдасть* ('не дает', 'не хочет дать') *ничто же* 9 (XII); *ни ты мнѣ брѣне пошлеше лицемь* 'ты мне не присылаешь ни доспехов ...' 750 (XIV); *а ты ко мни нь авишися* ('не являешься', 'никак не придешь') *коуни шити ношо* 490 (XIV); *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взати, инь мнѣ не дасть* ('не дает', 'не хочет дать') 697 (XIV); *вы, гѣе, промежю собою исправы не учините* ('между собой никак не договоритесь'), *а мь (мы) промежю вами погбли* 361 (XIV/XV); *а на дѣь ни луба не продасци* Ст.Р. 2 (XV).

Подробный разбор вопроса о "презенсе напрасного ожидания", с примерами из других памятников, а также из современного языка, см. в Изуч. яз., § 60–61.

Употребление связки

§ 4.19. Употребление связки в настоящем времени следует рассматривать раздельно для 1 и 2 лиц (*късь, къси, къме, къте, късѣ, къта*) и для 3 лица (*къть, суть, къта*).

Для 1 и 2 лиц в берестяных грамотах соблюдается следующий основной принцип: в нормальном случае употребляется одна из двучленных моделей: *даль късь* (*виновать късь*) или *я даль* (*я виновать*), но не трехчленная модель *я късь даль* (*я късь виновать*).

Выбор между двумя возможными двучленными моделями определяется правилами употребления личных местоимений (изложенными в § 4.13). В обычном (немаркированном) случае личное местоимение отсутствует и тогда связка сохраняется: *даль късь* (*виновать късь*). В тех особых случаях, когда личное местоимение по той или иной причине всё же присутствует, связка как правило опускается: *я даль* (*я виновать*). См. примеры в § 4.13.

Трехчленная модель (*я късь даль*) берестяным грамотам практически чужда. Можно указать только: *ты еси мои, а а твои* 605 (XII; здесь существенно, что это готовая литературная формула), *то еси ты повѣдалъ къ Рожьнѣтови* 336 (XII).

Менее надежны примеры *а азъ та есмѣла акы братъ собѣ* 752 (XI/XII) и *ако ты си мловила емѣ* 731 (XII); см. о них А 11, Б 83.

Данная особенность существенно отличает берестяные грамоты не только от обычных книжных текстов, но даже, например, и от прямой речи персонажей в Киевской летописи (по Ипат.), где наиболее обычна модель *далъ ꙗкъмь*, но в случае сохранения местоимения трехчленная модель *ѣ ꙗкъмь далъ* встречается чаще, чем двучленная *ѣ далъ*. Ср., например: *язъ ти есмь сде Любець пожегль* (Ипат. [1147], л. 130 об.), *а вы есте на томъ хрѣтъ ѡблвали* ([1148], л. 134), *а есмь оуже старъ* ([1151], л. 152), *ты ми еси ѡць* ([1150], л. 145) и много других подобных. Вопрос о том, является ли в данном случае это отличие от берестяных грамот чисто стилистическим или диалектным, требует дополнительного изучения.

Лишь в качестве исключения встречается в берестяных грамотах также и противоположное отклонение от нормы — одночленная модель. Имеющиеся примеры носят характер эллипсиса: *тобе не се(с)тра, а моужеву не жена* (с подразумеваемым 'я') 531 (XII/XIII); *сороциць забыле* (тоже с подразумеваемым 'я') 43 (XIV/XV).

Смысловая эквивалентность моделей *далъ ꙗкъмь* (*виновать ꙗкъмь*) и *ѣ далъ* (*ѣ виновать*) приводит к тому, что между *ꙗкъмь* и *ѣ* (*ѣси* и *ты*, *ꙗкъме* и *мы* и т. д.) устанавливаются особые отношения, близкие к отношениям двух синонимов, различающихся только просодическим статусом (типа *ми* и *мнѣ* или *ма* и *мене*); ср. Хабургаев 1978. В парах *ꙗкъмь* и *ѣ*, *ѣси* и *ты* и т. д. связка представляет собой энклитику, а местоимение — полноударную словоформу.

Характерным свидетельством семантического сближения членов такой пары, при котором, например, *ꙗкъмь* уже начинает просто играть роль слова 'я', являются фразы, где связка употреблена при личной форме глагола, например: *тотъ есме погубохомъ* (Ипат. [1175], л. 207 об), *а жены не видѣль ꙗси боудешъ въ снѣ* (Вопр. Кирик., Саввино 17), *купиль есми на торгу, а того жъ есми не знаю, оу кого купиль* (Пск. судн. гр., ст. 46), *повестуюю, что есмь нынѣ на дорогу ехати хоцю* (Пск. 3 лет. [1473]), *чтобы мнѣ о томъ на васъ не бѣлъ челомъ, о чомъ есте ходите не по крестному челованью* (Рев. арх., № 27, 1530 г.).

§ 4.20. Положение со связками 3 лица в берестяных грамотах таково.

В перфекте общим правилом является отсутствие связки 3 лица, т. е. употребление моделей *далъ* 'он дал', *Иванъ далъ* (см. примеры в § 3.38), но не *далъ ꙗкътъ*, *Иванъ ꙗкътъ далъ*. Во всем массиве берестяных грамот встретилось только одно формальное отклонение от этого правила: [*и*] *естъ саме в[ѣ]хоу* [*и*] *хв[оу вѣд]але* 736а 'отдал ли он сам всю лихву' (XII); можно думать, однако, что в действительности мы имеем здесь дело с тем же явлением, которое рассматривается ниже в § 4.21, когда "избыточное" *естъ* привносит оттенок 'дело обстоит так, что ...'.

В этом отношении берестяные грамоты отчетливо отличаются от книжных текстов, где связки 3 лица в перфекте хотя и не обязательны, но всё же употребляются сравнительно часто. Даже в прямой речи персонажей в летописи такие связки иногда встречаются; ср., например: *не ими, княже, вѣры бра^ти наю, соу^т на та съвѣтали съ чърниговьскыми князи* (Синод. НПЛ [1209]); *а оуже естъ вшелъ в нашѣ ватичѣ* (Ипат. [1149], л. 136), *являю ти, ѡже естъ съступиль Володимерь хрѣтнього ѡблвали* ([1152], л. 163 об.), *ти бо соу^т не мене ѡдиногo хотѣли оубити* ([1147], л. 128).

В случае, когда сказуемое выражено страдательным причастием, положение, вероятно, было такое же, как в перфекте, т. е. связка 3 лица вообще не употреблялась.

Примеры см. ниже, в § 4.23. Специально отметим, что связка отсутствует не только при наличии подлежащего (например, *Жизнобоуде погублене оу Сычевиць 607*), но и в безличных предложениях (например, *положено на Бѣ и на тебе Пск. 7*). К сожалению, материал берестяных грамот здесь довольно ограничен (он фактически целиком приведен в § 4.23), поэтому настаивать на жестком характере данного правила было бы рискованно.

В прочих случаях в берестяных грамотах связки 3 лица при именном сказуемом в целом подчиняются следующему правилу: если во фразе есть подлежащее, выраженное отдельным словом (чаще всего существительным или местоимением), то связка отсутствует, если такого подлежащего нет — присутствует.

Примеры. Связки нет: *а замьке кѣле, а двѣри кѣлѣ 247 (XI)*, *дешеве ти хлебе 424 (XII)*, *а тѣе Варьварь тльща сторова ли? 657 (XII)*, *ци ти многи повои* (букв.: 'если у тебя повои многочисленны') *717 (XII)*, *тажа ваша 603 (XII)*, *Хона жена тое грамоте господини 112 (XIII)*, *и товарь вохь кьль 351 (XIII)*, *а на то послоухо Игнато Мо[исикѣвъ] 377 (XIII)*, *а Тимона меретве 582 (XIII/XIV)*, *Гѣа вола і твоя 356 (XIV)*, *а тѣ худѣ 242 (XV)*, *самъ нимъ 10 (XV)*, *земла готова 17 (XV)*, *а иное все добро здорово 122, 129 (XV)*; также с предложной группой — *а то за нимъ 9 (XII)*, *а Бѣ за мѣздою 549 (XII)*, *а роко на Роство 144 (XIV)*, *а просоле здѣ по пяти гривону бочка Ст. Р. 2 (XV)*; аналогично: *а намъ в землѣ половина а верьши часть 755 (XIV)*. Особый частный случай этого же класса примеров составляет фраза: *а соромъ ми оже ми лихो мълвлаше* 'а зазорно мне, что ты дурное мне говорил' *605 (XII)*, где функцию подлежащего выполняет придаточное предложение.

Связка есть: *а тобѣ вѣдѣ ако есть не годьнѣ 752 (XI/XII)*, *правъ ти есть* 'он прав' *819 (XI)*, *лихе есте* 'он дурной' *163 (XII)*, *оце е тебе н[е] годена 705 (XII/XIII)*; также с предложной группой — *аже ти е по спехо* 'если тебе к спеху' *709 (XIII)*. Заметим, что в грамотах XIV–XV вв. примеров этой категории не встретилось, поэтому, строго говоря, неизвестно, сохранялась ли еще в это время данная синтаксическая модель.

Разумеется, приведенное правило не распространяется на полнозначные *ѣсть* (ѣ), *суть* (су) — 'есть', 'имеется (имеются)', 'находится (находятся)', например: *а есть мжжъ — съ нимъ* 'а если есть человек, то с ним' *296 (XII/XIII)*, *занода оу насо коупла есте беле Пск. 6 (XIII)*, *а судьно ѣсть у мене, а хлѣб[ѣ] сухъи су 19 (XV)*, *есть градъ между нобомъ и землю 10 (XV)*.

Правда, в некоторых контекстах отличить связки *ѣсть*, *суть* от полнозначных *ѣсть*, *суть* оказывается довольно трудно. Так, обе эти интерпретации в принципе возможны для фраз: *а оу Жирослава соуть* 'они (деньги) у Жирослава' *657 (XII)*, *Ѡ Ньжьска ти есте 683 (XII)* (хотя здесь всё же явно предпочтительна версия со связкой). В этих примерах сохранение во фразе словоформ *ѣсть*, *суть* законно при любой из двух интерпретаций. В других случаях такое сохранение соответствует правилам только при интерпретации *ѣсть* как 'имеется', 'находится', в частности: *а а вѣде, ожъ ж васъ есте тѣварь Ольскы(нѣ) 548 (XII)*, *томуо даи попытай, есте ли Мафеї оу манастири 717 (XII)*¹, *чьа ти есть корова 8 (XII/XIII)*. При интерпретации

¹ Судя по позиции во фразе, в этом примере *естѣ* — не энклитика, а полноударная словоформа. Это веский аргумент в пользу того, чтобы усматривать здесь полнозначный глагол, а не связку, но, к сожалению, всё же не окончательный: связка *ѣсть* (в отличие от *ѣсмь*, *ѣси* и т. д.) не всегда была безударной, ср., в частности: *а есть ли то, братья, тако или не тако?* (Ипат. [1147], л. 127); для связки *суть* ср. *соут* на *та съѣтали* ... (см. этот пример из Синод. НПЛ выше).

ксть как связки любой из этих трех примеров оказывается отклонением от приведенного выше общего правила. Отклонением является также реконструированная фраза [а] т[о е] монѣ 936 (но здесь возможны и другие варианты реконструкции).

Противоположное отклонение представлено во фразе: *ни векшею не длѣжшьнъ* [он] не должен ни векши' 336 (XII). Одновременное отсутствие и связки, и местоимения носит здесь характер эллипсиса (как во фразе *тобе не се(стра), а моужеви не жена* 531 и т. п., см. § 4.19). Еще один подобный пример — вторая часть фразы *а мы юго не хъtimo: не сусѣднеи челоуѣко* 311 (XV).

Как и в случае с перфектом, в книжных памятниках связка при именном сказуемом сохраняется гораздо чаще, чем в берестяных грамотах. Даже в прямой речи персонажей в летописи есть немало примеров сохранения связки, не соответствующих приведенному правилу; ср., в частности, в Ипат.: *занеже Гюрги есть силенъ* ([1151], л. 152об.), *а оуже есть правъ бѣць твои и ты* ([1161], л. 182об.), *поганы еств всимъ намъ ѡбечь ворогъ* ([1185], л. 223) и т. п.

§ 4.21. Особый вопрос составляет “избыточное” *ксть*, т. е. такое, которое вставляется в грамматически полностью законченную фразу, привнося лишь слабоуловимый оттенок усиления констатации (= ‘имеет место тот факт, что ...’, ‘дело обстоит так, что ...’). Примеры: *иже есть ѡстаноутса снѡве и дщери оу коѣгождо члѣка* (Устав новг. князя Всеволода [составлен, вероятно, в XIII в.], Княж. уставы, с. 158); *тако же и битого ѡпроси^{тѣ}, гдѣ есть были и грабили, явили кому* (Пск. судн. гр., ст. 20); *а коли послали есть с тѣмъ в Новгородъ* (ГВНП, № 234, список XVII в. с грамоты XV в.); *а тыи люди еств видели, ка^к провадили* (Полоцк. гр., № 87, 1448–58 гг.); *каторѣи ни есть великое княжение дръжяли, а ти все ...* (Пск. 3 лет. [1471], Строевский список).

Конструкция с избыточным *есть* хорошо известна в современных говорах северо-западной зоны (в особенности прионежских и псковских): *Хлеб есть привезли, У него два сына есть были, Ребята есть курят, Пасѣт коров ходит есть* и т. п. Разбор этой конструкции в памятниках (с привлечением материала говоров) см. в работе: Шевелева 1993.

В берестяных грамотах вполне надежных примеров данной конструкции нет. Но есть два случая, где такая грамматическая интерпретация в принципе возможна: *нынеча жена моа заплатила 20 гривнъ, оже есть посулили Двѡдѡви кн(зю)* 603 (XII₂), [снох]у *есть у мнь убилѣ, а живото есть у мнь розграбилѣ* 252 (XIV₂). Если за написанием *есть* в этих текстах стоит именно словоформа 3 ед., то перед нами неопределенно-личные обороты (‘посулили’, ‘убили’, ‘разграбили’) с избыточным *есть*. Но не исключено также, что *есть* — это словоформа 2 мн. (ксте) (т. е. сказано ‘вы посулили’, ‘вы убили’, ‘вы разграбили’). Однако, если для грамоты № 603 это второе решение семантически вполне удовлетворительно, то для грамоты № 252 (к сожалению, дошедшей до нас лишь в виде фрагмента) оно дает несколько странный смысл: приходится допустить, что письмо адресовано грабителям. Таким образом, по крайней мере для грамоты № 252 наличие конструкции с избыточным *ксть* следует признать высоковероятным.

Причастие как сказуемое

§ 4.22. Несклоняемые действительные причастия презенса и прошедшего времени (иначе — согласуемые деепричастия, см. § 3.29) функционируют в др.-р. языке как сказуемые отдельных первичных предложений, представляющих собой, с синх-

ронической точки зрения др.-р. периода, частный случай придаточных предложений. Сам факт использования в качестве сказуемого не личной формы, а причастия является грамматическим средством для выражения подчиненного статуса соответствующего предложения (см. Потебня 1958, I–II: 208–231).

Яснее всего указанная функция видна в тех случаях, когда подлежащее первичного предложения с причастием не совпадает с подлежащим главного предложения, например: *се Жадъке пославъ абетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ* 235 (XII); *но не мытиса кму* (новокрещенному) *томъ дни, развѣ попь отеръ гоубою лице* (Вопр. Кирик., ст. 50).

Специально выделим тот частный случай, когда соответствующее причастию подлежащее, не совпадающее с подлежащим главного предложения, лишь подразумевается, т. е. фактически во фразе отсутствует (обычно оно в этом случае совпадает с дополнением или иным второстепенным членом главного предложения). Примеры: *и бы^с лествъ въ переяславцехъ, рекоуче* ('а именно, они говорили'): «Гюрги намъ кнѣзь и свои ...» (Ипат. [1149], л. 139); *и ту постиже и вѣсть и=Щернигова ѿ свои^x ему приятель, рекуче ему*: «не ѣзди, кнѣже, никамо же ...» ([1160], л. 181); *зажъжеса пожаръ Новѣгородѣ въ не^д на всѣхъ стѣхъ в говѣниѣ, идоуче в заутрѣнюю* ('когда шли [подразумевается: люди] к заутрене') (Синод. НПЛ [1194]); *владыка рече*: «Богъ де тебя благословляет, зѣдрь, Псков возьмиши без брани» (Пск. 3 лет. [1510], Архивский 2-й список); *яко застанешъ (зверя) въ силѣ оуже оудавивъшеса, тоу зарѣжи не вынимаи* ('застанешъ уже удавившимся') (Вопр. Кирик., ст. 87).

В берестяных грамотах встретился следующий пример этого типа: *а что про самозерци хедыле есемо не платяце, а платяце в томо что про межи раду нѣту ...* 'а что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]' 131 (XIV₂) (впрочем, синтаксическая структура в этом сложном примере может трактоваться и иначе, см. Г 69). Подобная конструкция и поныне возможна в говорах, например: *Ничего его не на поезде избил, а воровавши картошку, Мыши съели пальто лежамши*. Такие примеры отмечаются именно на северо-западе великорусской территории (см. Рус. диал., с. 196).

В целом, однако, конструкция с несовпадающими подлежащими является для берестяных грамот редкостью. Во все периоды безусловно преобладают примеры, где причастие имеет то же подлежащее, что и главное предложение: *и заславъ Захарья, въ в[ѣ]ре зрокль* 724, *ты же ма и потени, не зера на Федора* 531, *олна же възмъ сьрбро, то же даи бобры* 420 и т. п.

Вопрос о постепенной утрате согласования у действительных причастий рассматривается отдельно в § 4.26, вопрос о союзах и частицах при причастных (деепричастных) конструкциях — в § 4.34.

§ 4.23. Отметим также некоторые важные конструкции со страдательными причастиями. Простейший тип употребления страдательных причастий в предикативной функции — конструкция с согласованием подлежащего и сказуемого, без указания агенса. В берестяных грамотах отмечены: *аже то лодиа присълана кыянина* 745 (XII), *воскоу коуплены 3 пи (= капи)* 439 (XII/XIII), *а истина дана* 142 (XIV), *убита есемо* 415 (XIV), *приблизени ксмъ с нимечкои половинѣ* 248 (XIV), *...ца (= орамица?)*, *ѣне, пережата церось межѣ, дѣт[ѣ]кѣ мо[и] зоби[и]жоны, жона моа зобижона* 474 (XIV/XV).

Безличные конструкции: *а оу него ти крадено* 907 (XI/XII), *положено на Бѣ и на тебе* Пск. 7 (XIII), *на Бозѣ пол(о)жено и на васо* 414 (XIV).

Беспорных примеров конструкции типа *куплено корову* (с В. падежом объекта) в берестяных грамотах не встретилось. Есть лишь несколько синтаксически неоднозначных примеров, где такая интерпретация допустима: *вода[н]о ти б гр[ив]ь(ьно)* 227 (XII); *ж Радатѣ не възато поль третьѣ гривнѣ* 799 (XII); *куплено ти рожси ѡсми* (И.В.) *надсате полушоко* 775 (XIII); *куплено по полу гривни рожсе* (И.В.), *а пешеница по сороку бес куни* 775. Но во всех этих случаях в принципе возможна также интерпретация по модели *велико человекѣку тому мзда* (без согласования), см. § 4.25.

Наибольший интерес представляют конструкции с указанием агенса (заметим, что во всех имеющихся в берестяных грамотах примерах этой категории сказуемое согласовано с подлежащим).

Всего одним, но ярким примером представлена конструкция с причастием, где агенс выражен Р. падежом с предлогом *отъ*: *и ѡкрадони ѿ ного ѡсми* ‘мы им обокрадены’ 370 (XIV₂). В настоящее время такая конструкция отмечается в единичных пунктах сев.-в.-русс. территории (Рус. диал., с. 190). Отметим также сходную фразу, где предлог *отъ* использован при другом способе выражения пассива: *а нинеце проноситса ѿ Кюрьяка* ‘а теперь разглашается Кюрьяком’ 538 (XIV₂).

Шире представлена аналогичная конструкция с предлогом *у*: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць* 607/562 (XI₂), *оу Михала ѿберан(а) половина [ѿ]еле* 225 (XII₂), *ѡцти на наша и дидѣна [ѿ](им)ана оу вымолчовъ господь* 248 (XIV). Сюда же примыкает пример, где либо подлежащего не было, либо оно содержалось в утраченной части грамоты: *а [ж] другѣхо возать <то>*, *а не заглажьно <ено>* 662/684 (XII₂). Правда, для каждого из этих примеров в принципе возможно также истолкование, опирающееся на какое-то иное, не агентивное, значение предлога *у*, но почти во всех случаях предпочтительно именно истолкование с агентивным *у* (см. соответствующие статьи “Текстов”). Как можно видеть, этот тип фраз засвидетельствован с чрезвычайно раннего времени.

В настоящее время конструкции с выражением агенса через *у* + Р. падеж (с согласованием, типа *Святые все замучены у людей*, или безличная, типа *У меня прялку на пече положено*, *У коты всю руку исцарапано*) характерны главным образом для северо-западных говоров (Рус. диал., с. 190, Кузьмина, Немченко 1971: 22–24). Диалектологические данные позволяют, таким образом, предполагать новгородское происхождение этих конструкций (Борковский, Кузнецов 1963: 399). Показания берестяных грамот подкрепляют эту гипотезу.

СОГЛАСОВАНИЕ

§ 4.24. Как известно, в др.-р. языке при собирательных существительных, означающих некоторую совокупность людей (*русь*, *корѣла*, *чюдь*, *господа*, *братья*, *дружина* и т. п.), сказуемое обычно ставилось во множественном числе: *придутъ русь*, *рекоша дружина*, *корѣла двинанъ грабили* и т. п. (см. Борковский, Кузнецов 1963, § 270). Такой способ согласования находим также и в берестяных грамотах: *поедутъ дружина Савина чадь* 69 (XIII), *бѣють челомъ корила погоскаа, кюлоласкаа и кюрик-скаа господину Новугороду* 248 (XIV); ср. также примеры с обращением: *порозѣмбите, братье, емѣ* 724 (XII), *какъ се, зѣдо, мною попецалужете и моими дѣтми?* 49 (XV).

Представляет, однако, интерес тот факт, что в берестяных грамотах, причем весьма ранних, встретился также и тот способ согласования, который впоследствии победил в русском литературном языке: *литва вѣстала на корѣлоу* 590 (XI), *а ныне са дружина по ма порочила* 109 (XI/XII).

§ 4.25. Прилагательное, выступающее в качестве именной части сказуемого, в берестяных грамотах обычно согласовано с подлежащим, например: *а замѣке кѣле, а дѣври кѣлѣ* 247 (XI), *дешеве ти хлебе* 424 (XII), *земла готова* 17 (XV) и т. п.

Но имеются и два примера, где отразилась другая конструкция — без согласования, с именным сказуемым в среднем роде: *а поцта тобѣ буде гъже* <гоже> 'а почестье тебе будет хорошее' 147 (XIII₁); также в тексте заговора — *и [бѣ] шюмъ с небесѣ велико и страшно* 'и был грохот с небес велик и страшен' 930 (XV). Ср., например: *оже кости мертвыхъ валаются кдѣ, то велико челоуѣку тому мзда, оже погребоуть ихъ* (Вопр. Кирик., ст. 54); *того ради и Соломонъ вѣнчаше: велико члѣкѣ и чьстно моужь милостивъ* (Усп. сб., 181г). Такая конструкция хорошо известна из более поздних памятников народного характера и из говоров, ср. пословицы типа *Мед сладко, а муха падко, Правда хорошо, а счастье лучше* и т. п.

Имеется также сходный пример с глагольным (причастным) сказуемым: *а [и] то б[ы]ло б би[л]ѣ моа, а того не даль* 754 (XIV), где *было* не согласовано с *шесть б[ѣ]лѣ моа*. Подобную синтаксическую интерпретацию в принципе допускают и некоторые другие примеры; см. § 4.23, а также № 131 (Г 69).

§ 4.26. Особый вопрос составляет согласование несклоняемых действительных причастий презенса и прошедшего времени (иначе — согласуемых деепричастий) со своим агенсом в роде и числе.

Уже в ранне-др.-р. период в живой речи такие причастия утратили согласование (и, следовательно, превратились в чистые деепричастия) во фразах, где их агенс входил в состав главного предложения, но не в качестве подлежащего, а в качестве второстепенного члена. Примеры: *даи Бѣ кѣго млтѣвоу вѣсѣмъ хрѣстианомъ и мнѣ хоудомоу Наславоу, правяци кѣго ороудиа въ правдоу* (из записей к Мстиславоу ев.); *тѣ то погоубивши, кѣмоу платити* (ПР, ст. 57); *оже ти, бра^т, не до сыти волости, всю землю роускою дѣржасчи* (Ипат. [1140], л. 113; *до сыти* — из Хлебниковского и Погодинского списков); *а тобѣ боуде^т оставаче своѣ пѣшицѣ поѣхати же по не^м* ([1151], л. 154 об.; в Хлебниковском и Погодинском списках *оставачи*); *атѣ ми будетъ ту сѣдачи добро слати в Галичѣ* ([1173], л. 201); *правити емоу, поемши дѣтскыи оу соудѣ* (Смол. дог. 1220-х гг., 44). Очень много таких примеров, в частности, в Вопр. Кирик.

Во фразах, где агенс причастия является подлежащим главного предложения (или подлежащим самого оборота с причастием, ср. пример из грамоты № 235), согласование в роде и числе удерживается существенно дольше.

В берестяных грамотах ранне-др.-р. периода согласование в этом случае еще соблюдается вполне хорошо, например: *се Жадѣке пославѣ абетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ* 235; *оже оно поехало проце, а река тако* 531; *ци оуже ти есмь задѣла сълюци* 752; *цьсть енюци, пеюци едоуци со Давыжею* 227 (о матери); *а и заемоши моги же водати* (там же); *...ита* (фрагмент императива двойств. числа) *за Вѣлькѣ, рѣспытав[ѣ]ша [гѣ]раздѣ* 685; *а правите имъ тѣваро, Ба са боаць* 548; *продавшие дворѣ, идите же сѣмо* 424; *а вѣжники творатеса вѣдавоше Собыславоу цѣтыри гривне* 550.

Ранний пример, где не исключено нарушение согласования: *възьмѣши, въда же прочь людѣмъ* 119 (XII₁); но он вполне допускает и версию с согласованием, см. А 23. О самой возможности таких нарушений в ранне-др.-р. период говорят некоторые примеры из других памятников, в частности: *иди, потърни мало ..., аще ли же, то да съваривѣше пшеницу ти тоу съмать съ медѣмъ, прѣдѣставиши на трапезѣ братиши* (Житие Феодосия — Усп. сб., 50 б); *помоливѣшиса епископъ* (Житие Нифонта по списку 1219 г.); *да то ти сѣдитъ снѣ твои хрѣстниши с малы^М братомъ своимъ, хлѣбъ ѣдучи ѣдѣнь* (письмо Мономаха к Олегу); *и се, владыко, оже жены наиболѣ кланяются въ соуботу до земля, тако молва: «за оупокои кланяемса»* (Вопр. Кирик., ст. 9); *а въ лохани, рече, в неи же мывса, пью («пьют») изъ нея, иноу водоу въльявъ* (там же, ст. 35). См. также Борковский, Кузнецов 1963, § 258, 284.

В дальнейшем несклоняемые действительные причастия постепенно утрачивают способность к согласованию даже и в этой синтаксической позиции и тем самым окончательно превращаются в чистые деепричастия.

В берестяных грамотах XIII в. материала мало: а) множ. число *р[оуцѣтив]ше* 295, *поимавоиши* 582 (о двух людях); б) неоднозначно интерпретируемый пример *при-сл{д}авѣши* 141 (возможно, с нарушением согласования, см. В 22).

В грамотах XIV–XV вв. несогласованные причастия встречаются столь часто, что сам принцип согласования следует считать уже по существу разрушенным. При любых подлежащих реально чаще всего встречается прежняя форма ед. числа мужского рода. Так, при подлежащем женского рода (в ед. числе) находим: *да иди с Обросиемъ к Степану, жеребиши возма* 354 (письмо к матери); *какъ стою* 942; *цо бѣ не блодила* (о в. у) *цого зрѣ* 129; *ѣхода сего свѣта* 692, 28 (завещания женщин); исторически правильная форма встретила лишь в грамоте Твер. 2: *сопрѣта{во}воиши*. При подлежащем во множ. числе встретились, с одной стороны, *платаце, не платаце* 131, *прикхавѣ* 249, с другой — *приѣхавѣ и=Заволоцѣа, носилѣ серебро* 417, *посадничѣ люди землю посарав ...* 698, *опознавъ, да отадбѣли* 135.

При подлежащем мужского рода (в ед. числе) почти всегда выступает исторически правильная форма — просто потому, что эта немаркированная форма становится всеобщей. Но и здесь есть отклонения: *творяце* 102 (при главном сказуемом *еси велиле*), *здуци* 931 (при главном сказуемом *цо бы еси ... доспѣлъ*).

ПОРЯДОК СЛОВ

Расположение энклитик

§ 4.27. В живой древнерусской речи действовали четкие закономерности, определившие место энклитик во фразе и их взаимное расположение. Принципиальные положения см. в работе Якобсон 1935. Конкретная ситуация в др.-р. языке подробно рассмотрена в Изуч. яз., § 62–75; здесь мы ограничимся кратким пересказом.

Отрезком речевой цепи, в рамках которого действуют правила о порядке расположения энклитик, является первичное предложение (§ 4.1). При этом союз, связывающий части сложного предложения, рассматривается как часть того первичного предложения, перед которым он стоит. Ниже эпитет “первичное” в недвусмысленных случаях может быть опущен.

Первичное предложение членится на тактовые группы (или, иначе, фонетические слова). Тактовая группа имеет единое ударение. В нормальном случае она состоит из акцентно самостоятельной словоформы вместе с примыкающими к ней клитика-

ми — проклитиками и/или энклитиками (подробнее см. Зализняк 1985, § 2.4–6). В особых случаях тактовая группа может: а) включать две акцентно самостоятельные словоформы (тесно связанные по смыслу и получившие единое ударение); б) состоять только из проклитики и энклитики (или из серии проклитик и серии энклитик).

В древнерусском языке, как и в других древних индоевропейских языках, расположение энклитик, относящихся к сказуемому (или, что то же, ко всему первичному предложению в целом), подчиняется так наз. *закону Вакернагеля*, а именно: все такие энклитики входят в состав первой тактовой группы первичного предложения (образуя конечную часть этой тактовой группы). Пример: цепочка энклитик *ти са љсмь* в составе фразы *отъступилъ ти са љсмь того села* или фразы *того ти са љсмь села отъступилъ*.

Взаимное расположение энклитик в цепочке подчиняется “ранговому” принципу, а именно: каждая энклитика принадлежит к определенному рангу; в цепочке любая единица меньшего ранга стоит левее любой единицы большего ранга.

Распределение др.-р. энклитик, относящихся к сказуемому, по рангам таково:

1) *же* (относящееся к сказуемому, т.е. не считая *же* отождествительного, *же* в значении ‘и’, *же* в *иже*, *никъто же* и т.п.);

2) *ли* (частица);

3) *бо*;

4) *ти* (частица);

5) *бы*;

6) энклитические формы местоимений в Д. падеже — *ми, ти, си, ны, вы, на, ва*;

7) энклитические формы местоимений в В. падеже — *ма, та, са, ны, вы, на, ва, и, ю, љ, ѳ, љ*;

8) связки 1 и 2 лиц — *љсмь, љси, љсме* (*љсмо* и др.), *љсте, љсѳь, љста*. Насколько можно судить по имеющемуся скудному материалу, к 8-му рангу принадлежит также частица *ка*, когда она относится к сказуемому (со связками она несовместима).

Обсуждение просодического статуса связок *љсть, суть* и словоформ *быль, было* в составе плюсквамперфекта см. в Изуч. яз., с. 285–286.

Две энклитики одного и того же ранга в рамках одной тактовой группы несовместимы. Фраза, где возникла бы такая ситуация, должна быть так или иначе перестроена; например, вместо невозможного **дати ми ти рубль* может быть сказано *дати ми тобѳь рубль*, где энклитика *ти* заменена полноударным *тобѳь*.

Вот некоторые примеры из берестяных грамот, иллюстрирующие действие рангового принципа: *мѳни же ми кълтъкъѳь цетыри* 335, *оже же еси продала* Ст. Р. 8, *а Давидъ ти ми не въдалъ* 664 (*ти* — частица), *то ти есмь дале Савѳь* 384, *и покланю ти са, братьче мои* 605, *то [из] оцью бы са вытьрьго притькль* 752, *цему ма еси погубилъ* 272; подробнее см. Изуч. яз., § 64. О единичном случае отклонения от указанного выше распределения энклитик по рангам (а именно, о последовательности *есмо са*) в грамоте № 731 см. Б 83.

§ 4.28. На изложенное выше основное правило расположения энклитик накладываются, однако, некоторые дополнительные, более частные правила, которые в определенных случаях модифицируют действие основного правила.

Сюда прежде всего относятся правила, связанные со следующим обстоятельством: в первичном предложении его начальная часть может быть как бы отчленена (хотя в произношении пауза здесь совсем не обязательна). Правила расположения

энклитик действуют после этого так, как если бы отчлененной части в предложении вообще не было. Иначе говоря, действительное начало первичного предложения заменяется (с точки зрения правил об энклитиках) точкой “условного начала”, совпадающей с границей отчленяемой части.

Точку “условного начала” можно образно представить как некий “р и т м и к о - с и н т а к с и ч е с к и й б а р ь е р”, который не позволяет энклитикам продвинуться влево, к действительному началу первичного предложения. (Ниже может быть для краткости сказано просто “барьер”).

Правила постановки ритмико-синтаксических барьеров таковы (в примерах барьер обозначен символом //; энклитики, место которых задано барьером, подчеркнуты; более полные иллюстрации см. в Изуч. яз., § 66).

1. Барьер обязательно ставится после обращения, начинающего первичное предложение (например, *кнаже // ты са на насъ не гнѣваи* — Ипат. [1147]), и факультативно после обращения, находящегося внутри первичного предложения.

2. В предложении с однородными сказуемыми барьер обязательно ставится перед группой каждого непервого сказуемого; такой барьер задает место энклитик, относящихся к соответствующему сказуемому. Пример: *назъ же с вама и С(ва)тослава прогналь // и волость ва есмь изискаль* (Ипат. [1147]).

3. В сложном предложении (или предложении с однородными сказуемыми), где общий член двух или более частей предложения вынесен в начало и за ним следует союз, перед таким союзом обязательно ставится барьер. Пример: *а ты // атче еси не възаль коунъ техъ, а не емли ничьто же оу него* 109.

4. Перед вопросительным или относительным местоимением или наречием почти всегда ставится барьер. Пример: *али // чимо есемо виновата* 644. (Редкий пример отклонения: *аже ва цьто надобе* 422; здесь барьера перед *цьто* нет, и энклитика *ва* оказывается левее его.)

5. В факультативном порядке барьер может быть поставлен после любой целой синтаксической группы (начальной или стоящей после другого барьера), кроме группы сказуемого, или даже после серии целых синтаксических групп, если отчленяемая таким образом часть предложения: а) предполагает по смыслу некоторое противопоставление или эмфазу и/или б) выражает тему всего высказывания или какое-то обстоятельство, относящееся ко всей остальной части высказывания в целом. Примеры: *а розь Петровоу // повелело ксемо измолотиво Кривѣ дати* 196; *а ныне // даи ми то мѣсто Быковицину* 477; *а стѣе Варьварь тѣлицѣ // сторова ди?* 657.

Особое частное правило, модифицирующее действие основного правила, состоит в следующем. В первичном предложении, разделенном на части ритмико-синтаксическими барьерами, в принципе допускается распределение энклитик, относящихся к сказуемому, между такими частями (причем ранги энклитик на способ такого распределения не влияют). Данная ситуация равносильна наличию барьера, предназначенного для конкретной энклитики (и не имеющего силы для остальных). Пример: *а оу королева еси мужа // слышалъ ди ѿ томъ чѣтномъ крѣтѣ?* (Ипат. [1152]); здесь барьер после *мужа* задает место энклитики *ди*, но не энклитики *еси*.

§ 4.29. Если первичное предложение начинается с энклиномена служебного или местоименного характера (таковы прежде всего *оже, кже, аже, аче, иже, се, то, кьто, чьто*), то в принципе возможны две модели начальной тактовой группы: а) обычная модель *се ксмь даль*, где энклитики следуют непосредственно за началь-

ным энклينوменом; б) особая модель *се даль ксьмь*, где начальный энклينوмен про-содически объединяется с другим акцентно самостоятельным словом (§ 4.27), а энклитики следуют уже за этим комплексом.

В берестяных грамотах господствует первая из этих моделей, например: *оже еси забыле моего доброделаниа* 627, *то еси ты повѣдалъ къ Рожьнѣтови* 336, *а се ти хочоу* 109. Модель *се даль ксьмь* надежно засвидетельствована только в двух примерах: *се оу Насила ксьмь възалъ* 525, *съ возало есмь у Храра задницю Шибьньцьву* 198. Относительно *ако ты си мловила емѣ* 731 см. Б 83. Поздние примеры *а что по[в]елю кс[и]* 754 (XIV₂), *а что позвале ксьмь* 244 (XV) либо относятся сюда же, либо отражают уже начало расшатывания старых правил.

Если первичное предложение начинается с проклитики (в частности, с союзов *а, и, да, ци*, частиц *не, ни*), в принципе возможны: а) обычная модель *не даль ли кси*; б) особая модель *не ли кси даль*, где начальная тактовая группа вообще не содержит акцентно самостоятельного слова, а складывается из проклитик и энклитик (§ 4.27).

В берестяных грамотах нормой является первая модель. Вторая модель практически возможна только для ограниченного списка сочетаний: *а ли, а ти, а бы, и ли, да ти, да же, да бы*. Все эти сочетания обнаруживают большую или меньшую степень лексикализации, т. е. имеют тенденцию к превращению в единые слова с самостоятельным значением. Эта тенденция уже в ранне-др.-р. период по существу реализовалась для *али, ати, или* (отсюда допустимость слитного написания). Несколько позже то же самое происходит с *да ти, да же, а бы, да бы*. Таким образом, например, *али кси даль* ('если ты дал', 'или ты дал'), в отличие от первоначального состояния, уже не является более синонимом для *а даль ли кси* ('а дал ли ты?').

§ 4.30. Особое место в системе др.-р. энклитик занимает энклитика са. Она в большей степени, чем все остальные энклитики, тяготеет к тому, чтобы оказаться с п р а в а от подчиняющей ее глагольной словоформы. Такой результат достигается за счет того, что в данном случае очень широко используются любые факультативные правила, позволяющие энклитике не продвигаться к началу фразы (прежде всего правило 5 из § 4.28).

Разбор постепенной эволюции *са* от препозиции (по отношению к глаголу) к постпозиции см. в Изуч. яз., § 71–73. Здесь отметим лишь, что в берестяных грамотах ранне-др.-р. периода *са* еще мало отличается от прочих энклитик (т. е. тенденция к постпозиции *са* еще проявляется сравнительно слабо). Примеры: *а ныне са дружи-на по ма поручила* 109, *а чемоу са гнѣваеши?* 605, *[мо]роу са съ тобою ати на водоу* 238, *то [из] оцью бы са вытьрьго притькль* 752, *а Мѣтата са вама поклана* 422 и т. п. Фразы типа *а въжники творатеса водавоше ...* 550 (с постпозицией *са*, не вынужденной общими правилами) еще довольно редки.

В поздних берестяных грамотах ситуация уже иная: препозиция *са* сохраняется здесь в основном лишь в предложениях с местоимением (или местоименным наречием) в первой тактовой группе. Примеры: *не на цеме са кормити* 765, *а то са ведаю* 616, *а азо са кланею* 344, *да а са дивлю* 622, *а на мене се или* 25, *какъ се, гѣдо, мною по-пецалужте* 49 и т. п. Но и в этом случае вполне возможна также постпозиция *са*, например: *а азо тебе кланяюся* 147, *а вамъ кланяюся* 708, *како ли ты венилеса* 30, *а то дивалось на погостѣ на торгѣ* 154 и т. п. В прочих случаях постпозиция *са* уже является нормой, например: *зандо, гѣе, не можемъ ницимъ юму оудобритиса* 94.

Особый синтаксический эффект, образующий своего рода “мостик” между позицией и постпозицией *са*, состоит в дублировании *са*. Ранний пример *созем(де) ти хотаца са не [ц]ьтиса* 227 (XII₂) не совсем надежен (см. Б 68); более ясные примеры относятся к периоду XIV/XV – XV₁: *миѣ са не можетса* 124, *а на вхыхъ се грозитъце у Ладозу звати* 359, *како са, ѡсподине, нами своими христианы попечаши-се?* 310, *а то са диялось седнѣ во Велики днь* 154. Первое *са* в этих фразах отражает старые правила, второе — более новые.

Важное свойство системы древнерусских энклитик состояло в том, что у целого ряда энклитик имелись полноударные синонимы. Такова синонимия типа *ми* – *мьнѣ* (в Д. падеже) и типа *ма* – *мене* (в В. падеже); см. § 4.12. Близкий к этому тип относительный существовал также в парах *късмь* – *я*, *къси* – *ты* и т. д.; см. § 4.19.

Позднейшая эволюция этой системы, приведшая в конечном счете к ее распаду, определяется следующим основным событием: во всех случаях, когда у энклитики имелся полноударный синоним (включая пары типа *късмь* – *я*), из двух членов синонимической пары сохранилась только полноударная словоформа, а энклитика вышла из употребления.

Особенность энклитики *са* состояла в том, что в приглагольном употреблении (т. е. в ее основной функции) она никогда не заменялась своим полноударным синонимом *себе*. Например, если у *за са* имелся синоним *за себе*, то у *женити са* синонима **женити себе* не было. Поэтому в паре *са* – *себе* развитие не могло пойти по общему пути. Здесь оно было иным: *са* материально не исчезло, но срослось с глагольной словоформой (и тем самым перестало существовать как отдельное слово).

Дистантное расположение членов словосочетания

§ 4.31. В берестяных грамотах, равно как и в летописи, часто встречаются случаи, когда словосочетание оказывается разорванным: внутрь него вклинено слово (или группа слов), не подчиненное ни одному из членов данного словосочетания. Иначе говоря, нарушается так наз. принцип проективности (состоящий именно в том, чтобы такого вклинивания ни в каких словосочетаниях не было).

Самая частая причина нарушения проективности связана с действием закона Вакернагеля (§ 4.27): энклитики чисто механически вклиниваются между первым и вторым акцентно самостоятельным словом предложения, независимо от того, образуют эти два слова синтаксическое единство или нет. Отсюда возможность многочисленных непроективных фраз типа *того ти са късмь села отъступиль*.

Но проективность нередко нарушается и в других случаях, особенно в словосочетаниях типа «существительное + определение или приложение к нему». Примеры: *Жизнобуде погоублене оу Сычевиць новѣгородьске смьрде* ‘Сычевичами убит Жизнобуд, новгородский смерд’ 607/562 (XI); *аже то лодиа присълана къянина* 745 (XII); *възми оу Тимоще одиному на десатѣ гривѣ]ноу оу Въицина шоурина* (‘у Тимошки, Войцына шурина’) 78 (XII); *въ волости твоєї толико вода пити в городищаньх* (‘в Городище, твоём владении’) Ст. Р. 10 (XII); *у Микитѣ исто в Нои у Ёванова б куници* 278 (XIV); *другую даль късемь Дмитру церенецю полотину* 689 (XIV); *которыѣ христианы с Ёлова пришли за тебѣ Захарка да Нестерке* (‘каковые крестьяне Захарка да Нестерко’) 310 (XV). Также из НПЛ: *Володимиръ иде на Ёмь съ новгородьци сѣнь Юрославль* [1042]; *а сѣнь посади Новѣгородѣ Всѣволода на столѣ* [1117]; *ожениса Мьстиславъ Киевѣ, поа Дмитровьноу Новѣгородѣ Завидица* (‘взял [в жены] в Новго-

роде дочь Дмитра Завидича') [1122]; и *кнѣзь полотьскыи оумре Борисъ Всеславиць и Завидъ посадникъ новгородьскыи оумре Дѣмитровиць* [1128] и множество подобных.

Во всех этих случаях порядок слов отнюдь не является для др.-р. языка аномальным. Скорее он даже должен рассматриваться как наиболее естественный для подобных фраз. Дело в том, что принцип проективности — это прежде всего норма литературной письменной речи (как ныне, так и в древнерусскую эпоху), тогда как в разговорной речи (и древней, и современной) приоритет обычно отдается другому принципу (который очень часто приходит в противоречие с принципом проективности): «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». В соответствии с этим принципом прежде всего объявляется суть дела (без деталей), а все уточняющие слова образуют вторую, дополнительную часть высказывания, которая фактически представляет собой цепочку синтаксически не связанных между собой слов или синтагм (о соответствующей особенности современной разговорной речи см. Рус. разг. речь 1973: 380–393). Заметим, что подобное построение не предполагает обособления отнесенных в конец слов и никаких пауз перед ними нет. Обильно расставляемые в таких случаях издателями летописей запятые (например: *и Завидъ, посадникъ новгородьскыи, оумре, Дѣмитровиць*) внешне приближают текст к современной литературной норме (где подобный порядок слов возможен только при обособлении, а в устной форме нужны короткие остановки), но отнюдь не соответствуют действительному членению древнерусской фразы.

Приведенные выше примеры относительно просты. В силу описанного выше принципа могут возникать и более сложные фразы, например: *Милоке, Ѧнеге, Бѣдиша заплатили поло гривене Коростокине рала* 'Милко, Унег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья' 663 (XII). Аналогичный пример из летописи: *въ то ж лѣт постави Твьрдисла^в ѿрк^овъ на воротѣхъ въ Оркажи манастири Михалковиць ст^{го} Съмена Стѣлника* (НПЛ [1206]). В первом случае как бы "переплетены" синтагмы *Милоке, Ѧнеге, Бѣдиша Коростокине* и *поло гривене рала*, во втором — *Твьрдисла^в Михалковиць* и *ѿрк^овъ ... ст^{го} Съмена Стѣлника*.

ВОПРОСЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОЮЗОВ И ЧАСТИЦ

Бессоюзное соединение однородных членов

§ 4.32. В др.-р. языке, особенно в ранний период, довольно часто встречается бессоюзное соединение однородных членов (прежде всего существительных) в ситуациях, где в современном языке ставится союз *и*. Очевидно, древнейшее значение союза *и* было менее нейтральным, чем теперь; оно было близко к 'а также'. Поэтому употребление союза *и* было излишне там, где совместность воспринималась как нечто нормальное, немаркированное.

Характерный частный случай — обозначение лиц, образующих некоторое естественное единство, например, братьев, родителей. Древний способ бессоюзного обозначения таких единств пережиточно сохраняется до сих пор в народном *отец-мать* 'родители'. Примеры из старейших памятников показывают, что, например, братья перечисляются бессоюзно именно в тех случаях, когда они образуют некий естественный монолит, скажем, стоят во главе единого войска и т. п. (примечательно, что позднейшие переписчики уже обычно не чувствуют этого нюанса и добавляют от себя союз *и*). Вот несколько примеров из Ипат.: *Мьстиславича два Изаславъ, Ростиславъ* ([1144], л. 116 об.); и *свѣхавиеса Изаславъ, Володимиръ Дѣдвича ...* ([1146],

л. 122 об.); *оу братоу моею оу Володимира, оу Изаслава хочю волости просити* ([1147], л. 126); *се доумаль есмь со бра^тмь своимъ Ростиславо^м и съ Володимиромъ, съ Изаславомъ Двѣдичема пошти на стрыи своего на Гюрга* ([1147], л. 127 об.); *и призва к собѣ братью свою Ярослава, Игоря, Всеволода* ([1180], л. 216). Много таких фраз также в ПВЛ и в начальной части НПЛ, например: *Ярославици же трие Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ совокупиши воя, идоша на Всеслава* (Комисс. НПЛ [1067]).

Описанная особенность проявилась также в берестяных грамотах. В № 663 (XII₂) фигурируют *Милоке, Женеге, Бѣдиша ... Коростокине* (три брата — дети Коростки) и *Невиде, Касиа(не) Сморочѣва* (два брата — дети Сморча). Братья (в каждом из двух семейств) выступают как некоторое единство: в грамоте указаны суммы подати, которые они заплатили совместно. Аналогично в № 496 (XV₁): *Грихынѣ, Ваѣлко, Климентѣвикѣ Стехъно^в* ('Стехновы'). Кроме того, данную конструкцию можно предполагать во фрагменте № 409 (кон. XIII): *Ѹ Олара (?), Ѹ Собыслава, Ѹ Саве ...* Возможно, сюда же относится *оу Сидора, оу Тадуа, оу Ладонги* 141 (XIII₂); но этот пример интерпретируется неоднозначно (см. В 22).

Заметим, с другой стороны, что в адресных формулах берестяных писем полностью бессоюзное (т. е. без единого *и*) соединение имен адресатов или отправителей не встретилось. Ср., например: *к[ѣ] о[т]ѣчєви и къ матери* 424 (XII), *къ женѣ и къ дѣтѣмъ* 156 (XII), *ко Демелноу и къ Мине и къ Ваноукоу и къ въхемо вамо* 87 (XII), *ѡ Акима и ѡ Съмьюна* 735 (XII), *ѡ Стѣпана и о ('от') матери* 350 (XIII), *к Доманцю и ко Лахнѣ и ко Еванѣ и к Олѣзе* 391 (XIV), *ко Юрью и к Миѡсиму* (к двум братьям) 370 (XIV). И даже синтаксическая модель *X, Y и Z* (*с и* только перед последним членом) встречается очень редко, например: *к сину к своѡму к Исаку [ко Оул]иану и к Тимофию* Ст. Р. 2 (XV).

Бессоюзное соединение тесно связанных понятий встречается, конечно, не только в сфере наименований лиц. Ср. пример из совсем другой сферы: *мои бои желѣза* 'то, что я был бит и закован в кандалы' (букв.: 'мое избиение, оковы') 725 (XII/XIII).

Союзы, стоящие после препозитивного придаточного предложения перед главным

§ 4.33. Как известно, в древнерусском, в отличие от современного русского, в сложноподчиненном предложении главное предложение могло соединяться с препозитивным придаточным (относительным, условным или обстоятельственным) с помощью сочинительного союза.

Оставим временно в стороне тот особый случай, когда сказуемое придаточного предложения стоит в форме причастия (деепричастия), и рассмотрим общий случай.

В берестяных грамотах XI–XIII вв. в указанной синтаксической позиции как правило употребляется союз *а*, например: *али чимо есемо виновата, а восоли отроко* 644; *а ци цето ти товара надобе, а то восолоу* 624; *пакы ли не оуправшиє того, а а та передамо сватее Богородице ко нее же еси заходили роте* 705 и т. п. (см. Лингв., § 65, где собран материал из берестяных грамот по № 614).

С начала XIV в. в предложениях такой структуры появляется союз *и*. Первые примеры — в грамоте № 142 (нач. XIV): *а четъ ѡмьинѣ пришло, и вы имъ кѣне мѡи голубьи даите ... ; а не възме, и вы во стадь пустите*. Аналогично: *лихо ли вамо, добро ли, и ѡ мо(ѣ)[м]о животе ... вамо наболи[т]иса* 622, *а цто рубль дать Игнату, и ты даи* 363 и т. п. (см. Лингв., § 65). В XIV–XV вв. конструкция с *и* становится основной, между тем как конструкция с *а* почти исчезает (она отмечена только в грамотах № 242, 311, 519/520, 538, 754).

Гораздо реже, чем *a* и *и*, в указанной функции встречается союз *да*. От *a* он отличался, по-видимому, более ярко выраженным значением противительности; ср. в особенности: *не хоцещи ли — да а боле не могу водати(и)* ‘если же не хочешь, так я всё равно больше дать не могу’ Твер. 1 (XII/XIII). Прочие примеры: *али еси не продашь, да прис[ъли ли](цѣмь)* 732 (XII₂); *(али не въда, да пристави отрокъ* 947 (XII₂); *се [ли не] ѿдасте, да со изросты водасте* 483 (XIII₂); *чьа ти есть корова, да молови емѣ* (букв.: ‘[тот], чья у тебя находится корова, — так скажи ему’) 8 (XII/XIII).

В грамотах № 798 (XII), 344 (XIV) и Твер. 2 (XIV) в аналогичной функции использован редкий союз *ти*.

Наряду с названными сочинительными союзами, в рассматриваемой синтаксической позиции в берестяных грамотах используется, правда, не очень часто, также подчинительный союз *то* (как в современном языке), например: *аже бы ти годьнъ, то [из] оцью бы са вытьрьго притькль* 752 (XI/XII); *оже же еси продала, то въдаи се-моу дѣтскамоу* Ст. Р. 8 (XII₁) и др. Также с дополнительным *же*: *а[ч]е ли ти, брат[ъ]е, вины л[ю]дѣ на ма не ищѣ[тъ], а до[вѣд]ок[а] бѣд[е], то же нынеца радъ быхъ послале [грам]о[тѣ]* 724 (XII₂). В нескольких грамотах конца XIV–XV в. (№ 363, 352, 19) в том же значении встретилось *ино*, например: *да цо бѣ ти година ѿт[ъ]правити отъцу, ино бѣ добро* 19.

Разумеется, главное предложение может быть введено и без помощи какого-либо союза, например: *аже то лодиа присълана кыанина, обѣсти ж къназоу* 745 (XII₁), *а кодъ ти мнѣ хльбъ, тѣ и тобѣ* 731 (XII₂). Примечательно, однако, что в берестяных грамотах XI–XII вв. такие примеры весьма редки. Они становятся обычными лишь в XIII–XV вв.

См. также в следующем параграфе о возможности связывания придаточного предложения с главным с помощью не союза, а частицы.

Союзы и частицы при причастных (деепричастных) конструкциях

§ 4.34. В др.-р. языке конструкции с причастием (деепричастием) не отделены никакой принципиальной гранью от придаточных предложений: при построении тех и других используются одни и те же союзы и частицы. Поскольку, однако, в этом пункте др.-р. язык отличается от современного, полезно рассмотреть соответствующий материал отдельно.

Древнейший тип оформления препозитивной причастной конструкции состоит в том, что следующее за этой конструкцией главное предложение содержит частицу *же*, которая играет роль “скрепы”, связывающей эти два компонента. Таковы: XII — *продавшие дворъ, идите же сѣмо* 424; *пърьпесаво на харо(ти)ю, посьли жь* 831; *съкопивши вѣверъ..., (дѣр)[ъ]жи же* 380; *привед(-)[а] его, даи же передъ Мареною* 849; *избивъ роукы, поустилъ же ма* 9; *а и заемоши, моги же водати* 227; *(п)родаво [о](ле)ниноу, оуцини же погрѣбание чърнеческое* 681; *створа добрѣ, възма поцостое, по(ид)[и] ж(е)* Ст. Р. 17; *добрѣ же створа, ни в Ошевѣ прави же лоньскоую гривнюу* 788; нач. XIII — *добыво серебра, присоли же* 436. Также в соединении с союзом *то*: *олиа же възьмъ сѣрѣбро, то же даи бобры* 420 (сер. XIII). Относительно неоднозначного примера *възьмъши, въдаже* (или *въда же*) *прочь людѣмъ* 119 см. А 23.

Та же “скрепа” *же* возможна и после обычных препозитивных придаточных (относительных и условных). В берестяных грамотах она отмечена в составе сочетания *то же* (имеющего тенденцию к превращению в отдельный союз; см. пример из грамоты № 724 в § 4.33) и в примерах (XII в.) *кетъ ти бъръже поидеть въ гъръдъ,*

к(ъ) тьмоу же пристави къне 891; ажъ хоцьши, во брозѣ жь седь бѣди 731; оуж[е] (т)[и] съв[ѣ]р[ѣ]ж[е](тъ) Шишакъ рало, посьли же ... 805; а отрок(ѣ) оже ти Шишакъ гонить, посади же въ Радькоѣ [ѣ]ежъкъѣ 805.

В грамотах ранне-др.-р. периода иногда встречается также другой способ соединения препозитивной причастной конструкции с главным предложением — с помощью союза *а* (т.е. такой же, как для обычных придаточных): *оже ти Свѣна не поуста, а присъли* 912 (XI₂); *а нынѣ вода новую женоу, а мнѣ не въдасть ничьто же* 9 (XII₂); *ожь ти приедѣ върьши, а водаи ...* 82 (XII₂); *а оу Ѡьдокъ обрѹць ее водадѣ, а свое възьму* 723 (XII₂).

Наряду с *а*, здесь возможно также и *и* (но не в значении 'то', как в поздне-др.-р. примерах из § 4.33, а в своем основном значении): *се Жадьке пославъ ѡбетника дова, и пограбила ма въ братни долгъ* 235 (XII₂); *а нынѣца Ѡедо прѣхаво, оуслышаво то слово, и выгонало се(строу мою* 531 (XII/XIII).

Изолированно стоит пример с союзом *та*: *а се ти хочоу коне коупивъ и кънажъ моужъ въсадивъ, та на съводы* 109 (XI/XII; возможно, грамота неновгородского происхождения).

В грамотах XIV–XV вв. перечисленные выше модели более не встречаются. Но на их месте появляется новая модель — с союзом *да*: *и посадничѣ люди землю пошрав, да росокладеную межю содрал[е]* 698 (XIV); *по тому Ѡпознавъ, да отадѣли* 135 (XIV/XV); *и ть <ты> саме ѡпразновавъ, да пождь сѣмь* 19 (XV₁).

Во все периоды возможно также и бессоюзное соединение препозитивной причастной конструкции с главным предложением, например: *согадаво со Вое(с)лавомо, молови емоу* 531 (XII/XIII); *а в Торжокъ прихавъ, кони корми добрымъ синомъ* 358 (XIV). Но оно встречается не очень часто. Бессоюзное соединение характерно в основном для случая, когда причастная конструкция сводится ко всего одному полнозначному слову (приближаясь тем самым по функции к наречию), например (XII в.): *не распрашавъ розгнѣвасѣ* 605, *крѣвоши присоли* 731, *шъдоши воземи* 227. Только такое соединение возможно при адвербиализованных выражениях *сътвора добрѣ* 'пожалуйста' и *како стою (око стою)* 'немедленно'.

Что касается постпозитивных причастных конструкций, то они во все периоды присоединяются к главному предложению чаще всего бессоюзно, например: *ты же ма и потени, не зера на Ѡедора* 531 (XII/XIII); *да иди с Обросиемъ къ Степану, жеребиши возма* 354 (XIV). Но возможно также и присоединение с помощью *а*: *оже оно поехало проце, а река тако* 531 (XII/XIII); *а азо ти на поути, [а] о[ур]ек[ѣ] воземо* 436 (нач. XIII); *а, како досъво, буду, а борь[ѣ] оставиво* 68 (XIII₂); *а еще мене зазва(тъ) --родъ, а рка такъ* 697 (XIV₂). Сюда же примеры более сложной структуры: *или еси не исправиль, а исправи, и кланяюся, а дьцькиши приима* 615 (XIII₂) (см. В 28); *те побегли, а коне не ведаю з[ѣ]ѣ поймавоши* 582 (XIII/XIV).

Частица *то* как релятивизатор

§ 4.35. Частица *то* могла выступать в др.-р. языке в роли релятивизатора, т.е. превращать вопросительное местоимение или наречие в относительное; кроме того, она могла добавляться к *иже*, *къже*, которые и без того имели относительное значение. См. об этом Зализняк 1981.

Берестяные грамоты содержат значительный материал по этой теме (все грамоты, в которых встретился релятивизатор *то*, относятся к периоду не позднее 1 пол. XIII в.). Приводим этот материал.

В соединении с *что*: *про ту тажю про реку, про что то послале Негане ѿ княза и ѿ тебе 600* (XIII₁). Находка (в 1982 г.) грамоты № 600 показала, что описанная в работе Зализняк 1981 замена *что то* простым *что* была несовместной или факультативной.

В соединении с *иже*: *ежь то [т]и есьмь посълала (!) 3 резане Михальви на повои* ('что касается того, что я послала ...') 682 (XII₂); [*бьль 18 сър*]ѣ[ч]ѣвь, *ижь ть ти [ѣ]т[а]ил[ъ вь] Оньгоу, 8 Ньжьска ти есте 683* (XII₂); *иже то ти розроубиле* Ст. Р. 12 (XII₁); также *иж(е) то* во фрагментах № 899 (XII₁) и 233 (XII₂).

В соединении с *коли*: *коли то еси приходиле в Роус[ъ] съ Лазь(в)къмь, тьгьдъ възале оу мене Лазьвке Переяслав[ъ]тѣ 105* (XII₂).

В соединении с *яко*: *яко то есмь выдали ... 872* (XII₁).

Находки 1992 г. принесли два примера соединения *то* с союзом *аже*: [*а*]же *то [на]мь възале еси Павьловь* ('если ты взял ...') 736а (XII₁); *аже то лодиа присълана кыанина 745* (XII₁). После этого стало ясно, что единичное *аже то* 'если' в Вопр. Кирик. (*аже то, рече, взрочаютьса*, ст. 16) — не ошибка и что сочетание *аже то*, представленное в *аже то кси казале Несъдѣ вѣверичь тихъ дѣла* ('что касается того, что ты говорил ...') 105 и в ряде примеров из других памятников, тоже может рассматриваться как результат присоединения *то* к союзу (а не местоимению) *аже*.

Имеется также пример соединения *то* (усиленного вдобавок частицей *ти*) с союзом *ачи*: *ачи то ти почьне п[ъ]нати* 'если же начнет тянуть время' 820 (XII₂).

Релятивизирующая частица *то* была энклитикой (в отличие от местоименной словоформы *то*, которая была энклиноменом); особенно показательна в этом отношении ее позиция во фразах *аже то кси казале 105*, *коли то еси приходиле 105*. Но эта энклитика не входит в число рассматриваемых в § 4.27, поскольку она относится не к сказуемому.

Примеры использования релятивизирующей частицы *то* в других др.-р. памятниках можно найти в работе Зализняк 1981. К содержащемуся в ней собранию примеров полезно, впрочем, добавить еще некоторые: *боудеть ли лѣпо кръстити са томоу, иже то са е пѣсъкъмь кръстиль* (Син. пат., л. 122 об.); *много бо того въ насъ, имь же то ниѣмь* (вместо *инѣмь*) *не зазираемь* (Изборник 1076 г., л. 63 об.); и *ре^ч Володимерь: «дивно ми* (исправл. по Радзивил., в Лавр. *има*), *дружину, ѡже лошади* (исправл. по Ипат., в Лавр. *лошади^н*) *жалуете, юю же то ореть, а сего чему не промыслите, ѡже то начнетъ ѡрати смердъ ...»* (ПВЛ по Лавр. [1103]; сразу два примера — *юю же то* и *ѡже то*); *около Медвѣжсье голове ..., гдѣ то не бывали отци и дѣди* (Пск. 3 лет. [1343], Строевский список); и *новгородци же тѣх посадников и боярь и животь пограбили и дворы ..., котори то такъ чинили* (там же, [1477]).

Особенно интересны примеры редкой модели, которую можно было бы обозначить как *юго то* (или **и то*), где *то* не добавляется к *же*, а заменяет его. Важнейший из таких примеров указан А. А. Шахматовым (1957: 182 и 316): *и ть стѣши Герьши, оу него то* ('у которого') *отимають* в Мстиславовой грамоте. А. А. Гиппиус обнаружил другой подобный пример в Лобковском прологе 1262 г. (или 1282 г.; ГИМ, Хлуд. 187, л. 78): *въ вѣрѣ въ неи то ксме, к тои же цркви ходимь* (ср. обычный текст в прологе ГПБ, Соф. 1324, л. 247 об.: *въ вѣрѣ въ неи же ксмы, къ тои цркви ходимь*). Эквивалентность ц.-сл. текста *въ неи же ксмы* и народного *въ неи то ксме* здесь исключительно наглядна. К этому же ряду принадлежат примеры с союзами: *аже ли мѣтѣ, то на воду, оли то* ('если') *до дву гри^в* (ПР, ст. 22 по "Мерилу Праведному" XIV в.); *оли то буду грѣх створиль ...* (письмо Мономаха к Олегу —

Лавр., л. 84); *пакы ли хоцещи на мое старшинство поѣхати, яко то еси поѣхаль, да Бѣ за всимь* (Ипат. [1151], л. 155 об.–156); *ако то са суть воротили, поѣдемы по нихъ* (там же, л. 156 об.).

Относительно возможности употребления в функции релятивизатора также другой частицы, а именно, *ти*, см. § 4.37. Кроме того, в данной функции, по-видимому, иногда могло употребляться еще и *се*, ср., в частности, в Вопр. Кирик. *ижсе се* (Саввино 12, 13), *оже се* (Ильино 16), *ажсе се* (Саввино 12); аналогично и в некоторых других памятниках; но в берестяных грамотах таких примеров не встретилось.

Частица *же* в отрицательных местоимениях

§ 4.36. Берестяные грамоты содержат очень ценный материал по исторической эволюции отрицательных местоимений и наречий, а именно, они наглядно демонстрируют картину смены древней модели *ничѣто же* новой моделью *ничѣто*.

В ранне-др.-р. период представлена только модель *ничѣто же*: *ничѣто же* 109 (XI/XII), *ничето же* 644 (XII₁), *ничѣто же* 9 (XII₂), *ничимь же* 725 (XII/XIII), *ни[цего] жс[е]* 651 (XII/XIII).

В XIII в. отмечены: *ничимо же* 708 (сер. XIII), *никому же* 412 (посл. треть XIII), также фрагмент (*нич[е]то же*) 924; но уже появляется первый пример новой модели — *никому* 198 (посл. треть XIII).

В XIV–XV вв. представлена уже только модель *ничѣто*: *ни на кого* 3, *никому* 520, *ничимь* 94, 520 (все грамоты — рубежа XIV и XV вв.). Таким образом, смена моделей приходится примерно на последнюю треть XIII в.

Материал берестяных грамот ясно показывает, что модель *ничѣто же* не была, как это иногда предполагают, чисто церковнославянской. Книжную окраску эта модель приобрела не ранее XIV в., т. е. лишь после того, как в живом языке частица *же* в отрицательных местоимениях и наречиях утратилась.

С описанной картиной достаточно хорошо согласуются показания других памятников. Насколько можно судить по материалам словарей, ранее последней трети XIII в. в памятниках всех жанров — от церковных книг до пергаменных грамот — встречается в сущности только модель с *же*: *никѣто же*, *ничѣто же*, *ничьш же*, *никакьш же*, *никоторьш же*, *никъде же*, *никуда же*, *никамо же*, *ниотъкуду же*, *никъгда же*, *николи же*, *никако же* и др. Единичный пример *ничѣсого бо иного не обрашитеши* (Изборник 1073 г., л. 175 б) едва ли может о чем-либо свидетельствовать (тем более, что это ц.-сл. текст). Во фразе *не ѡстал бо са башеть оу ни^х никаковъ князь* (Лавр. [1154], л. 115) слово *никаковъ* явно принадлежит переписчику: он поставил его взамен первоначального *ни одинъ*, сохраненного в Радзивиловском и Академическом списках.

В ярлыке Менгу-Темира 1267 г. отмечены *ничимь*, *никоторая*, *-ые*, *-ыхъ* (см. Срезн., статьи *ничѣто* и *никоторьш*); но, к сожалению, это свидетельство не вполне надежно, поскольку документ сохранился лишь в списке. В XIV в. формы без *же* представлены уже во многих пергаменных грамотах; ср., например, *никимь* в завещании Ивана Калиты 1339 г. При этом, разумеется, в таких грамотах еще долго встречаются и старые варианты (с *же*).

Показательны материалы смоленских грамот XIII–XIV вв. В оригинале договора 1229 г. (1229 А), а также в списках Е (XIII₁), D (1270–77 гг.) и С (XIV₁) выступают только формы с *же*: *никто же*, *никому же*, *ничего же*. Но уже в списке В (1297–1300 гг.) на фоне форм с *же* один раз встретилось *ничего* (строка 134). В списке F

(сер. XIV) встретилось *никож* (строка 246). В грамоте князя Юрия Святославича 1386 г. примеров с *же* уже нет; находим здесь лишь *никоторымъ вереманемъ а никоторымъ дѣломъ*.

Специально отметим, что сочетание *ни одинъ* не входило в число отрицательных местоимений и не требовало частицы *же* (таким свойством обладали только слова с *к-*, т. е. производные от и.-е. **k^wo-*, **k^wi-*). Ср., например: *не дайте Савѣ ни одного пеща хотя на нихъ емати* 724 (XII₂). Однако в силу семантической близости к *никоторымъ же*, *никымъ же*, *никѣто же* сочетание *ни одинъ* могло по аналогии с ними получать *же*. Такие примеры имеются не только в книжных текстах, но даже и в пергаменных грамотах, ср. *ни ѿдиномоу же роусиноу* (Смол. дог. 1229 А, 67) и т. п.

Частица *ти*

§ 4.37. В ранних берестяных грамотах очень часто встречается частица *ти*. Эта частица была известна всем др.-р. диалектам, но в др.-новг. диалекте она была распространена особенно широко. Подробный анализ частицы *ти* с примерами из различных памятников см. в Изуч. яз., § 76–78; здесь мы лишь перечислим ее основные употребления, проиллюстрировав их некоторыми примерами из берестяных грамот.

В свободных (т. е. не связанных с соседством тех или иных конкретных словоформ) употреблениях частица *ти* выступает прежде всего как своего рода “усилитель индикативности”: она подчеркивает, что факт имеет место, и указывает на его значимость для адресата речи. Это значение может быть приблизительно передано так: ‘обращаю твое внимание на следующий факт’. В соответствии с этим своим основным значением, частица *ти* имеет характерное синтаксическое ограничение: она не сочетается с императивом.

Указанное основное значение четче всего проявляется в первой фразе текста, в частности, в первой фразе письма (т. е. сразу после адресной формулы). Примеры: *то ти есмь дале Савѣ* ‘вот что я дал Савве’ 384 (XII); *Гюрге[и ти до]шьле сто(ров)е* ‘вот Гюргий дошел благополучно’ 165 (XII₂); *а женоу ти били, не измоучили чего же?* ‘а вот женщину-то били, почему же не поставили [ее] на пытку?’ 155 (сер. XII).

В не первой фразе текста *ти* может либо просто сохранять свое основное значение, либо приобретать небольшой дополнительный оттенок противопоставления (‘что же касается ..., то’). Примеры: *оже ти не возало Матее капи, воложи ю со Проусомо ко мне, азо ти олово попродаде ...* ‘если Матей не взял у тебя капь [воска], то отправь ее с Прусом ко мне, а я (= а что касается меня, то я) олово распродаю ...’ 439 (XII/XIII); *а ныне ка посьли къ томуо моужеве грамотоу ..., а се ти хочоу ...* ‘а ты теперь пошли к тому мужу грамоту ..., а я вот что хочу ...’ 109 (XI/XII).

Другой контекстно обусловленный дополнительный оттенок, который в этом случае может приобретать частица *ти*, — причинный. Примеры: *продавшие дворъ, идите же сѣмо — Смольнску ли, Киевоу ли: дешеве ти хлебе* ‘продавши двор, идите сюда — в Смоленск или в Киев: дешев [здесь] хлеб’ 424 (XII₁); *присьли ми гривнѣ, а Давыдъ ти ми не вѣдалъ* ‘пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал’ 664 (XII₂); *братъ, попецалися о мне, хожю ти наго* ‘брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый’ 765 (XIII₁).

Аналогичным образом может возникать контекстно обусловленный оттенок следствия; напр.: *а не присълеци ми полоу паты гривны, а хоцоу ти выроупи въ тѣ лоуцьшаго новѣгороджанина* ‘если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца’ 246 (XI).

В несвободных употреблениях, т. е. в сочетании с определенными лексемами или словоформами, собственное значение частицы *ти* может несколько модифицироваться или затемняться. В несвободных употреблениях частица *ти* в части случаев выступает в усеченной форме *ть*.

Сочетания *нѣту ти*, *нѣ ти*, *надобѣ ти* имеют тенденцию к превращению в единые слова (в результате которого *ти* уже не отделяется и более не подчиняется закону Вакернагеля). Пример: *а жеребѣти нѣтоуть ни коунамъ ни верши 322* (нач. XIV).

Сочетания *то ти* и *се ти* могут вести себя как свободные; но в части случаев в них всё же проявляется тенденция к устойчивому объединению и идиоматизации. Так, *то ти* (*то ть*) может означать 'то', 'тогда', 'в таком случае' (в этом случае частица *ти* имеет просто усилительное значение), но также 'итога', 'вот сколько', например: *дѣвѣма десѣтма зривѣ безѣ гривнѣ на[м](ѣ по 7) рѣзанѣ дѣвое — то ти 5 гривнѣ и 8 кѣнѣ 'на 19 гривен двойные проценты [по 7] резан — итога 5 гривен и 8 кун' 293* (сер. XIII).

В сочетании с условными союзами (*оже*, *аже*, *аче*, *али* и др.) частица *ти* первоначально имела усилительное значение (скажем, *оже ти* — 'если в самом деле', 'если всё-таки'). Но это значение в дальнейшем отчасти стирается; ср., например: *оже ти нь бѣжали колобагѣ 'если колбяги не бежали' 222* (нач. XIII).

Особый случай составляет употребление *ти* после относительных местоимений и наречий (как типа *иже* и *иже то*, где возможна только относительная функция, так и типа *что*, где возможна относительная и вопросительная функция). Усилительное значение, свойственное частице *ти*, в этом случае оказывается "направленным" на относительную функцию местоимения или наречия; тем самым *ти* приближается здесь по функции к релятивизатору (см. § 4.35). Примеры: *еже то [т]и есьмь послала (!) ... 'что касается того, что я послала ...' 682* (XII₂); *прашаи его, кодѣ ти на господѣ витаеть 'спрашивай его, где он стоит на постое' 502* (XII₂); *а кодѣ ти мнѣ хлѣбѣ, тѣ и тобѣ 'а где мне хлеб, там и тебе' 731* (XII₂).

Наконец, наиболее специфическое развитие частица *ти* обнаруживает в сочетании с *да* и *а*: *дати* (*дѣть*) 'пусть', 'чтобы' (см. § 4.38), *ати* (*атѣ*) 'пусть', 'если'. Здесь происходит полное сращение двух элементов в единое слово (для *ати* — в очень раннее время, для *дати* — после XII в.).

В берестяных грамотах свободные употребления частицы *ти* ограничены в основном XI–XII веками. После XII в. самостоятельное употребление частицы *ти* постепенно угасает; сохраняются лишь слитные единицы с ее участием (*нѣтуть*, *дѣть* и др.).

Частица *и*

§ 4.37^a. В берестяных грамотах и в других древнерусских памятниках встречаются некоторые недостаточно изученные употребления частицы *и*.

Важнейшая синтаксическая особенность, отличающая древнерусскую частицу *и* от современной, состоит в том, что эта частица в принципе могла ставиться внутри группы, к которой она относится (а не перед ней). Иначе говоря, она могла выступать не только в роли проклитики, как теперь, но и в роли энклитики, причем такой, которая присоединялась к первому члену группы (как, например, современное *то* в *наш-то Иван* и т. п.). Сами значения частицы *и* при этом могли быть различными. Большинство из них существует и поныне; но некоторые свойственны только древнему языку.

Примеры с обычными и для современного языка значениями частицы *и* (в частности, близкими к 'также', 'даже'): *присъли же мою ї малю нитокж* 'пришли же и мою малую нитку' 776 (сер. XII); *по днѣхъ^ж и сихъ видѣ Сарра* 'и после этих дней увидела Сарра' (псковская палея 1494 г., л. 105, см. Каринский, с. 33); *Аже дѣеши: «Ты мои еси ѿць»*, — *а ты мои и снѣ* 'Если ты говоришь: «Ты мой отец», — то и ты мой сын' (Ипат. [1150], л. 152); *Гюрги намъ кнѣзь и свои* 'Юрий для нас и [есть] собственный князь' (Ипат. [1149], л. 139).

Приведем также хороший пример такого же *и* в старославянском: *ѣлю вамъ ѣко цркъве і болши естъ съде* (Зогр. ев., Мт. XII.6; так же и в Мар. ев.: *цркъве і болше*). Усилительное *и*, столь уместное здесь по смыслу, появилось под пером Кирилла: в греч. оригинале *λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστὶν ὧδε* никакого эквивалента этого *и* нет. Древний перевод сохраняется, например, в Мстиславовом ев. (*цркъве и болж*, л. 36а), в Милятином ев. (*цркъве и боле*, л. 23а). Но в Добриловом ев. находим уже другой порядок слов — такой же, как в современном языке: *ѣлю же вамъ ѣко и цркъве болж ѣсть съде* (л. 54б). В поздних переводах, заново сверенных с греческим оригиналом, *и* вообще устранено; ср., в частности, *ѣко цркъве боле ѣсть здѣ* в Острожской библии, *ѣко цркъве болѣ ѣсть здѣ* в синодальном переводе.

Проще построены такие фразы с усилительным *и*, как, например, *бѣше бо и не твърдо вѣроуа къ стѣма* (Усп. сб., 20г), *а водае и Бога дѣла съ 5 гривь(нѣ)* 296 (посл. четв. XII; см. Б 110).

Особое значение древнего *и* — близкое к 'то есть', 'а именно'. Более эксплицитно его можно представить так: *X и Y* — 'X, что есть также Y', 'X, он же Y'. В современном языке частица *и* этого значения уже не допускает. Ныне оно может быть приблизительно передано, в частности, частицей *то* (например, *Иван, друг-то мой*, и т. п.). Примеры (часть этих и последующих примеров указана А. А. Гиппиусом): *ꙗколи Вонѣзда шюрина и моего оти выволоци доскѣ* 'проси Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски' 82; *и съ|тояше въ прабоинахъ въ черевыхъ и въ протоптаныхъ ѣко примѣръзнаше нози ѣго къ камени* 'и стоял в башмаках, в черевиках-то протоптанных, так что примерзали ноги его к камню' (Ипат. [1074], л. 72).

Значение, близкое к 'а именно', имеет также *и* во фразе: *добре известно изъ двѣа и Мрїа Гѣ по плоти мѣтри рѣдлови^м* (псковская палея 1494 г., л. 401об., см. Каринский, с. 34). Можно указать также ряд примеров, где *и* отчетливо значит 'он же': *Того же лѣта прѣставися Водовикъ и Внѣздъ, посадникъ новгородчкыи, в Черниговѣ* (Комисс. НПЛ [1231]; в Синод. НПЛ и отсутствует); *тогда Володимерь и Мономахъ пиль золото^м иоломомъ Донь* (Ипат. [1201], л. 245); *дѣду его Володимеру и Манамуху* ("Слово о погибели русской земли"); *Андръи же и король* 'король же Андрей' (Ипат. [1205], л. 246 об.).

Некое ослабленное значение *и* (близкое к частице *вот*) можно предполагать в примере: *а даю животное свое получение жене и своей Федосьи в одерень* (Мар., № 14, поздний список с псковской духовной грамоты XIV–XV вв.). Словосочетание *жене и своей* совершенно сходно с *шюрина и моего* из № 82.

Союзы *дати* (*дать*), *добро*, *заньдо* (*заньда*) и некоторые другие

§ 4.38. Особого упоминания заслуживают некоторые малоизвестные союзы, используемые в берестяных грамотах.

Союз *дати* (*дать*) 'пустить', 'чтобы'. Этот диалектный др.-новг. союз возник в результате слияния *да* 'пустить' с частицей *ти* (см. выше). В XII в. слияние, по-видимо-

му, еще не произошло: *ежь то [т]и есьмь посылала (!) 3 резане Михальви на повои, да же ти въдалъ* ‘что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой, то пусть он отдаст [повой]’ 682 (XII₂); *молю ти са, госпоже ка моа, да посылъ во борожь и рыбиць выдалъ ти* ‘прошу тебя, госпожа моя, пусть он поскорее выдаст соленье и [свежих] рыбок’ (там же). В этих фразах *да* и *ти* еще разделены другими словами.

В эту эпоху свободное сочетание *да же ти* встречается не только в значении ‘пусть же’, но и в значении ‘если’ (как известно, значения ‘пусть’ и ‘если’ часто выражаются одними и теми же средствами); ср.: *да же ти ми боудете дьбр[о], (а) присълоу ти ...* ‘если у меня будет все хорошо, я пришлю тебе ...’ Смол. 12 (XII₁).

На этом фоне в ранних примерах: *обѣсти ж кѣназоу, да ти не боуде присловѣа ни тобѣ ни Павѣлови* ‘сообщи о ней (о ладье) князю, чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу’ 745 (1 четв. XII) и *а боуде сторовѣ князь, да тѣ да о васъ промыслимъ* ‘а если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся’ 852 (2 четв. – сер. XII в.) — сочетания *да ти*, *да тѣ* тоже естественно расценивать как отдельные. (Слитное написание *дати*, *дать*, применяемое нами в тексте указанных грамот, — в данном случае условность, принятая лишь для того, чтобы не отделять эти примеры от *дати*, *дать* в более поздних грамотах.)

Заметим, что сочетание *дать да* (= *да тѣ да*) в № 852 выступает как особый сложный союз (ранее неизвестный); исходное значение ‘пусть’ у *да тѣ* здесь несколько завуалировано, но оно все же присутствует (приблизительно: ‘пусть-ка мы тогда и о вас позаботимся’).

В грамотах XIII в. примеров пока нет. В XIV в. мы находим уже единое *дати* (*дать*), причем господствует именно сокращенный вариант *дать*. Материал XIV–XV вв. (приводим лишь придаточные предложения, полные фразы см. в “Текстах”): *дати бы дати коуны на Пьтровъ днь* ‘чтобы дать деньги в Петров день’ 389 (XIV₁); *дате (дать) сѣхѣ не кладе* ‘чтобы он не запрягал [коня] в соху’ 142 (нач. XIV); *дать ми розумно* ‘чтобы мне было понятно’ 53 (XIV₁); *дать грамотѣ не дастъ на него* ‘чтобы грамоту [о закабалении] не давал на него’ 5 (XIV₁); *дате (дать) не поверже гозбе* ‘чтобы он не бросил торговли’ 567 (XIV₂); *дать ... не гнеж* ‘чтобы не гнил (об урожае)’ 361 (XIV/XV); *дад бы (из дать бы) хорь не попортиль* ‘чтобы моль не испортила’ 413 (XV₁).

Союз *дати (дать)* выступает в нормальном случае в сочетании с презенсом (*дать не кладе, дать не дастъ* и т. п.). Модификациями такого сочетания являются примеры, где опущена связка: а) типа *дать ми розумно* — как результат трансформации исходного **да ти ми ксть розумно* (см. об этом также Г 13 и Лингв., § 68); б) типа *дати въдале* — соответственно, из исходного **да ти ксть въдале* (см. об этом также Б 84). Но этот союз может сочетаться и с *бы*; отсюда возможность конструкции с сослагательным наклонением (*дать бы не попортиле*) и с инфинитивом (*дати бы дати*).

Примеры с союзом *дать* из других источников (прежде всего из Фенне) см. в Лингв., § 67. Добавим к ним несколько примеров из Новороссийского списка (посл. четв. XV в.) Новг. IV лет.: *посли, дать Всеслава блюдоуть* ([1068]; ср. в Комисс. НПЛ *да блюдут Всеслава*, в Акад. НПЛ *ать Всеслава блюдутъ*); *да нусту Василка сѣмо, да^т кормимъ и здѣ* ([1100]; в Радзивил. и Академич. списках ПВЛ тоже *дати кормимъ сдѣ*; в Лавр. — *да жего корми^м сдѣ*); *а повѣлита ми, дать шедѣ оплачу гробѣ его* ([1154]; ср. в Лавр. *ѡтъ шедѣ ѡплачу*, в Радзивил. *ать шедѣ оплачу*). В том же Новоросс. списке (Новг. IV лет., с. 627): *старѣи добрѣ помънѣть, како было пѣри великомъ*

князи и при матери его, дать ('пусть же') воспоминають молодымъ, а молодыи великого послушайте и держите (из поучения митрополита Петра князю Дмитрию).

Союз добро 'пусть', 'чтобы'. В берестяных грамотах он встретился только один раз: *цо бѣ кси прислалъ вѣську да мѣла љмы-) да Овьцини, добро {сошьѣ} по шубѣ сошьѣмъ* ('чтобы мы себе сшили по шубе') 129 (XIV/XV). Но он часто встречается у Фенне. Союз *добро* (в этом своем значении) синонимичен союзу *дать* и употребляется в тех же синтаксических условиях. В XIV–XVII вв. в новгородско-псковской зоне старое *дать* постепенно вытеснялось более новым *добро*. Разбор союза *добро* см. в Лингв., § 68.

Союз занѣдо (занѣда) 'потому что'. В настоящее время известно восемь примеров этого редкого диалектного союза (четыре из них — в берестяных грамотах).

Вариант *занѣдо*: *биють целомъ крѣтъяне гнѣ Юрию Онцифоровицю О клоцникѣ, занѣдо, гнѣ, не можемъ ницимъ љму оудобритисѣ* ('потому что не можем ничем ему угодить') 94 (XIV/XV); *приказываю О статоко свои ... своѣму Максиму, занѣдо љсмъ пуста* ('потому что я бездетна') 692 (1 четв. XV); ... *ѣго не давай, занѣдо оузати то ...* 534 (XIV₂; фрагмент); ..., *занѣдо Новгороду и заморьци с нѣмѣ^чкими купьци миръ ѡпришьниши и грамотѣ ѡпришьниши* 'потому что у Новгорода с заморскими немецкими купцами имеется отдельный мир и отдельные грамоты' (список А Нибурова мира 1392 г.; подробнее об этом примере см. Изуч. яз., § 79); *а имите вероу сеи нашеи грамоте и печати, занѣдо же тыи люди ... томоу Никоноу племеньники* (грамота Пскова Колывани, 1418–19 гг., см. Д 41); *а по городамъ его не шлите цресь сю исправу, занѣдо брату нашему Данилѣ в тыхъ ѣздехъ оубытка много* (грамота Новгорода Риге, Хрест., № 39; по В. Л. Янину, 1422–23 гг.).

Вариант *занѣда*: *того же дѣла написахъ, занѣда не было оу мене брата ни снѣоу* (Завещ. Клим., 1250-е гг.); *оже есте не стороговале, то прислите со проста, занѣда оу насѣ коупла есте беле* Пск. 6 (сер. XIII).

Подробнее о союзе *занѣдо (занѣда)* см. Лингв., § 69 и Изуч. яз., § 79.

Из прочих редких союзов, встретившихся в берестяных грамотах, следует отметить: *абьно* 'коль скоро', 'если', *алѣ* (и *ола*) 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (№ 890 и 524); *ати но* (*ать но*, поздне-др.-новг. *атно*) 'если', 'если же' (№ 318 и Ст. Р. 7; см. также Лингв., § 70); *ать ти* 'ан', 'но', 'однако же' (№ 907); *даче* 'если' (№ 724); *око* 'как', 'что', 'так что' (редкий вариант к *ако*; см. № 934 и 581); *оче* 'если' (редкий вариант к *аче*; см. № 705).

ИЗ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ЛЕКСИКИ

§ 5.1. В настоящей главе мы касаемся лишь очень немногих вопросов из названных областей, а именно, таких, которые имеют практическое значение для анализа берестяных грамот.

Притяжательные прилагательные

Статус притяжательных прилагательных в др.-р. языке таков, что по крайней мере для одушевленных существительных их в принципе можно было бы рассматривать как часть словоизменительной парадигмы этих существительных (см. Трубецкой 1937). Но имеется всё же ряд особенностей, которые заметно отличают притяжательные прилагательные от обычных форм словоизменения. Во-первых, они свободно образуются только от имен собственных; от прочих одушевленных существительных они далеко не всегда образуются столь же легко и однозначно, а притяжательные прилагательные от неодушевленных существительных вообще носят лишь потенциальный характер. Во-вторых, имеются морфологические ограничения: притяжательные прилагательные не образуются от существительных адъективного склонения (т.е. субстантивированных прилагательных), например, *тысячьскыи, дѣтьскыи, Иваньковаи* 'Иванкова жена'; сюда же отчества (позднее фамилии) типа *Петровъ, Ильинъ*. Из местоимений притяжательные прилагательные (а именно, *мои, твои, свои, наши, ваши, чьи*) имеют только *язь, ты, себе, мы, вы, кѣто*. В-третьих, существуют конкурирующие способы образования притяжательных прилагательных, причем они лишь в части случаев дают полные синонимы (например, *Давыдовъ* и *Давыжь*), а в других случаях могут различаться оттенками смысла (например, *материнъ* и *матерьнь*); как правило, семантически нетождественны остальным притяжательным прилагательным производные с суффиксом *-ьj-* (см. ниже). По этим причинам по крайней мере с практической точки зрения острее более удобным рассматривать притяжательные прилагательные, в соответствии с традицией, в разделе словообразования, а не словоизменения.

Ниже учитывается материал как самих притяжательных прилагательных, так и построенных на их базе отчеств (например, *Давыдовичъ, Фоминичъ, Дѣмитровѣна*).

Два самых продуктивных притяжательных суффикса — *-ов/-ев-* и *-ин-*. Существует четкое морфологическое правило их распределения: первый присоединяется к основам слов мужского (а также среднего) морфологического рода, второй — к основам слов женского морфологического рода. Примеры: *Давыдовъ, Воиковъ, поповъ, чьртовъ, сѣльцевъ* — от *Давыдъ, Воико, попь, чьртъ, сѣльце*; *Савинъ, Ильинъ, бабинъ, сестринъ, старостинъ* — от *Сава, Илья, баба, сестра, староста*.

Первоначально, правда, это правило было ограничено только словами *о-* и *а-*склонений (тогда как слова *и-*склонения могли принимать суффикс *-ин-* независимо от рода: *гостинъ, звѣринъ, голубинъ* и т. д.). Однако уже в др.-р. период это пра-

вило постепенно стало распространяться на все склонения (а слова типа *звѣринъ* со временем утратили притяжательное значение и превратились в обычные относительные прилагательные).

Указанное правило распределения действует (по крайней мере, в сфере имен *о*- и *а*-склонений) столь регулярно, что позволяет достаточно надежно восстанавливать по форме притяжательного прилагательного морфологический род исходного слова. Например, топонимы *Осташьковъ*, *Тужирово*, отчество *Ярошевичъ* свидетельствуют об исходных именах *Осташько*, *Тужиръ*, *Ярошь*, а топонимы *Кулотино*, *Прибышино*, отчество *Ходутиничъ* — об исходных именах *Кулота*, *Прибыша*, *Ходута*. Лишь в одном частном случае, а именно, для притяжательных прилагательных на *-шловъ*, прямолинейное применение данного правила невозможно; см. § 5.7.

§ 5.2. В др.-новг. диалекте притяжательные прилагательные с суффиксом *-ин-* обладали следующей морфонологической особенностью: перед этим суффиксом не было эффекта первой палатализации заднеязычных, т. е. *к*, *г*, *х* не заменялись на *ч*, *ж*, *ш*. Примеры: *Лукинъ*, *Янъкинъ*, *вдовъкинъ*, *Ольгинъ*, *Михинъ* от *Лука*, *Янъка*, *вдовъка*, *Ольга*, *Миха*. Ср. наддиалектные др.-р. *Лучинъ*, *Янъчинъ*, *Ольжинъ*, *мачешинъ* и т. п.

Эта особенность сложилась в др.-новг. диалекте еще в дописьменную эпоху. Она совершенно последовательно реализуется в берестяных грамотах, начиная с самых ранних, и отразилась также в надписях и в летописи. Ср. в ранних грамотах: *оу Ньжсатъкинѣ* Ст. Р. 13 (XI), *Съмъкинѣ(а)* 710, *Коростокине* 663, *Хроушькин[иц]*- 332, *Өедокино* (2×) 599, *Васкина* 659; также в надписях: *Нинъкинѣ* (А 27), *Доброушкино* (Б 56), *Настокине*, *Недѣлекине* (Б 133). В Синод.¹ НПЛ встретились (приводим в нормализованной записи): прилагательные *госпожькинъ*, *Лукинъ*, *Савъкинъ*, *Жи роушкинъ*, *Мироушкинъ*, отчества *Събышькиничъ*, *Ягиничъ*, *Мироушкиничъ*, *Тимоушкиничъ*, *Блудъкиничъ*, *Синькиничъ*.

В древних словах (например, **babъcĭnъ*, **dĕvъcĭnъ*, **vđovъcĭnъ*, **mačĕcĭnъ*) эффект первой палатализации был устранен в силу выравнивания основы по исходному слову. В словах, появившихся позднее (например, *Лукинъ*), шипящих уже просто не было с самого начала, поскольку морфонологическое правило замены *к*, *г*, *х* на *ч*, *ж*, *ш* перед данным суффиксом, свойственное другим диалектам, в др.-новг. диалекте не сформировалось.

Замена *babъчинъ* на *babъкинъ* и т. п. непосредственно связана с отсутствием в др.-новг. диалекте второй палатализации: в парадигме слов типа *babъка* основа была единой (в Д. М. ед. было *babъкѣ*, а не *babъцѣ*), и эта единая основа распространилась и на притяжательное прилагательное, поскольку оно очень тесно примыкало к словоизменительной парадигме. В наддиалектном древнерусском (с Д. М. ед. *babъцѣ*) чередование имело уже и в самой парадигме, поэтому стимула к выравниванию здесь не было. Подробнее об этой проблеме (а также о существовании особой модели *Луцинъ*, *Ользинъ* в Ростово-Суздальской земле) см. Изуч. яз., § 26.

Некоторая морфонологическая особенность имеется также у части др.-новг. притяжательных прилагательных с суффиксом *-ов/-ев-*, а именно, при исходной основе на *к* возможна не только обычная модель *Зуиковъ*, но и особая диалектная модель *Зуикевъ*. В берестяных грамотах встретились: *Ѹ Зѣкевица* 51 (нач. XIV), *оу Прошкевиши* 701 (XIV₂), *Ѡнишкѣва (-кева)* 298 (XV₁); по-видимому, сюда же *вышкевская земля* 519 (XIV/XV); ср. также на *Боркѣве улице* (ГВНП, № 144, список XVII в. с гра-

моты 1 четв. XV в.). Источник этой особенности не вполне ясен. (В. Б. Крысько [1998: 75] предлагает объяснять ее прогрессивной ассимиляцией по мягкости.)

§ 5.3. Третьим по распространенности способом образования притяжательных прилагательных был суффикс **-j-*, т. е. на синхронном др.-р. уровне просто эффект соответствующей мены согласных на конце основы, например: *Давыжьсь, Воиславль, Якувьль, посадьничь, кыянинь* от *Давыдь, Воиславъ, Якувь, посадьникъ, кыянинъ*. В праславянском для слов *о*-склонения этот способ был главным, но в ходе дописьменной и письменной истории он постепенно уступил свое место интенсивно распространявшимся производным с *-ов/-ев-*. Почти все встретившиеся в берестяных грамотах примеры притяжательных прилагательных с **-j-* относятся к XI–XIII вв. Жестких правил распределения моделей с **-j-* и с *-ов-* нет; это вполне естественно для языковой ситуации, где идет процесс смены моделей. Устойчивее прочих сохранялись йотовые производные от основ на *в* (*Яко(ѡ)ль, Ик(ѡ)ль, Воисла(ѡ)ль* и т. п.), а также *кънажьсь*.

Отметим, что в некоторых случаях по чисто фонетическим причинам основа притяжательного прилагательного с **-j-* оказывалась такой же, как у производящего имени. Таково было, в частности, положение с отчествами на *-ичь*, ср. *Творимиричь* ‘принадлежащий Творимиричу’ от *Творимиричь* ‘Творимирич’. Из-за неудобства подобной омонимии такие прилагательные вышли из употребления довольно рано. Ср., например, *оу Несодицевее* ‘у Несдичевой жены’ Ст. Р. 22 (XII₁), где представлена уже более новая модель.

Притяжательные прилагательные с **-j-* образовывались преимущественно от слов мужского морф. рода. Но в принципе они всё же были возможны и для слов женского морф. рода: ср. [*т*]оуте ка ѡло Тв[ер]едаче сиротька Радько (Медынцева 1978, № 212, XII₂–XIII₁; <Твьрьдачь> — от *Твьрьдата*); на Добрыни оулицы (Синод. НПЛ [1181]; от *Добрына* — в Новгороде это имя имело твердую основу, ср., например, *Добрына* в Синод. НПЛ [1117]); *невсточь* (надпись на пряслице XII в. из Киева, см. Медынцева 1985, № 4; от *невѣстька*); возможно, сюда же ярлычок *Маремьяне* 58 (XIV). Ср. также книжные слова *вьдовичь, дѣвичь* и т. п.

Притяжательные прилагательные с суффиксом *-ьн-ь* ограничены в основном именами родства: *отънь, матерънь, дѣдънь, братънь, мужьнь, женънь* и т. п.; из прочих следует отметить *Господънь*.

Производные с суффиксом *-ьш-* стоят особо: они лишь в немногих случаях (например, *Божши*) имеют практически то же значение, что обычные притяжательные прилагательные. В большинстве случаев они означают свойство некоторой категории существ: *бабши, холотши, вълчиш, пьши* и т. п.

Образование имен собственных

§ 5.4. Большая часть рассматриваемых ниже вопросов более подробно разобрана нами в Лингв., § 60. Ниже коротко изложены общие положения, приведены заново некоторые списки (пополнившиеся за истекшее время), отдельные частные вопросы рассмотрены несколько подробнее. Имена даются в нормализованной записи, без ссылок на конкретные грамоты (соответствующие сведения можно найти в словоуказателе); но в отличие от словоуказателя (и от Лингв., § 60), здесь использована раннедревнерусская запись (поскольку она позволяет представить некоторые из рассматриваемых ниже морфем и словоформ более наглядно).

По своему происхождению подавляющее большинство представленных в берестяных грамотах личных имен относится к двум основным классам: дохристианские славянские имена (и их модификации) и христианские имена (и их модификации).

С морфологической точки зрения существенно прежде всего деление на полные имена (не подвергавшиеся усечению) и имена с усечением, т. е. такие, где основа (или ее часть, стоящая перед суффиксами), получена путем сокращения какой-то более длинной основы.

Приведем встретившиеся в берестяных грамотах дохристианские славянские имена (неусеченные). Имена, извлеченные из производных (прежде всего на *-овъ*, *-инь*, *-овичь*, *-иничь*, *-ь* [притяжат.], *-ичь*) помечены знаком \diamond .

а) Сложные (двуосновные) имена. С именной основой в качестве первого члена: *Богуславъ* \diamond , *Братонѣгъ* (и уменьшит. *Братонѣжско*), *Вокславъ* (*Воиславъ*), *Вачеславъ*, *Добровитъ*, *Доброжиръ*, *Добромысль*, *Домагость*, *Домажиръ*, *Домагѣгъ*, *Домаславъ*, *Дорогобудъ* (?), *Дорогонѣгъ* \diamond (?), *Жизнобудъ*, *Жизномиръ*, *Жировитъ*, *Жирославъ*, *Житобудъ*, *Людъславъ*, *Милогость* (или *-гость*), *Милонѣгъ*, *Милославъ*, *Мирославъ* (*Миръславъ*), *Моиславъ*, *Нѣговитъ*, *Нѣгорадъ*, *Нѣгосѣмъ*, *Нѣжебудъ* \diamond , *Передъслава*, *Радогость* (или *-гость*), *Радонѣгъ* \diamond , *Радославъ*, *Ратьмиръ*, *Ратьславъ*, *Сватопѣлкъ*, *Сольмиръ*, *Сутимиръ*, *Съновида* (?), *Съновидъ*, *Ужнѣгъ*, *Юромиръ*.

С глагольной основой (или императивом) в качестве первого члена: *Бориславъ*, *Гориславъ* \diamond , *Държимиръ* (?), *Станимиръ*, *Станиславъ*, *Стоинѣгъ*, *Събиславъ*, *Събыславъ*, *Съдославъ* \diamond (?), *Творимиръ*, *Хотъжъръ*, *Хотѣславъ* (и уменьшит. *Хотѣславко*, *Хотѣславъць*). Более позднюю разновидность данной модели отражает *Падинога* \diamond (где *а*-основа сохраняет в составе сложного слова свой морфологический класс).

Об именах, представленных в *отъ Съдеслав(а)* 940 и *8 Стежира* Ст. Р. 5, см. Б 31.

б) Приставочно-корневые имена: *Бездѣдъ*, *Безуи* \diamond , *Възора* (?), *Вънѣгъ* (?), *Вънѣздъ*, *Завидъ*, *Надѣи*, *Нажиръ*, *Намѣстъ*, *Насиль*, *Наславъ*, *Невидъ*, *Невѣръ* \diamond , *Некрасъ*, *Непробудъ* \diamond , *Неслуи*, *Несуль*, *Несѣда*, *Перенѣгъ*, *Полоудъ*, *Порѣи* (?), *Промысль*, *Розвадъ* \diamond , *Рознѣгъ*, *Ростихъ*. По-видимому, к более позднему пласту имен данной структуры относятся *Опаль*, *Опара* \diamond , *Пожега*.

в) Имена, равные (или морфологически подобные) причастиям: *Володѣнь*, *Говѣнь*, *Дрочень* (?), *Жадѣнь*, *Жданъ*, *Неданъ*, *Обидѣнь*, *Пьсанъ*, *Съданъ*, *Стоянъ*, *Тѣшенъ*, *Хотѣнь*, *Хрипанъ* (возможно, еще *Боянъ*); также уменьшит. *Незнанко*, *Шибеньць* (возможно, еще *Нѣженъць*).

г) Имена, равные нечленным формам прилагательных (не двуосновных): *Бързъ*, *Вѣтора* (?), *Деснивъ*, *Дражънь* \diamond , *Дристивъ*, *Дристльивъ*, *Дробънь*, *Игратъ*, *Кривъ*, *Лютъ*, *Маль*, *Миль*, *Нѣжизнъ*, *Ниць* (?), *Сестрата*, *Хыль* \diamond (?), *Чърмънь*; также уменьшит. *Дешевъко*, *Носатъка*, *Сушько*. Более поздний пласт составляют имена, равные членным формам: *Безубаъ*, *Бѣльи*, *Широкъи*.

д) Имена, равные этнонимам: *Гръчинъ*, *Лалъ*, *Прусъ*, *Търчинъ*, *Хвались* (?), *Чюдинъ*, *Чюдъка*; также уменьшит. *Лопинъко* \diamond . Неясно, являются ли именами или просто этнонимами *литвинъ* в № 283, *корѣлинъ* в № 243 и *нѣмъчинъ* в № 25.

е) Имена, равные нарицательным существительным (нередко с уменьшительным суффиксом¹), кроме входящих в предыдущие пункты (список не претендует на пол-

¹ Принятая здесь, также как и в словоуказателе, запись имен собственных с суффиксом *-ък* по модели *Вечеръко*, в отличие от нарицательных, записываемых по модели *вечеръкъ*, ориентирована на наддиалектный древнерусский. С точки зрения др.-новг. диалекта она является чистой условностью, поскольку в этом диалекте в И. ед. в обоих случаях реально выступало *-е*: *Вечеръке*, *вечеръке*.

ноту — ряд неочевидных примеров опущен): *Баба*♠, *Бобръ*, *Боранъ*, *Буякъ*♠, *Бълда*, *Вечерько*, *Волотъко*♠, *Вороньць*, *Вълчько*, *Голуза* (или *Голузь*), *Дроздь*, *Дрочька*, *Дуда*, *Дърачь*, *Дъртъка*, *Желудько*♠, *Животъко*, *Жигала*, *Жила*, *Жюпанъко*, *Жючько*♠, *Запць*, *Зубрь*, *Зубъ*, *Зубць*, *Зуико*, *Канун(ь)никъ*♠, *Клопуша*, *Козьль*, *Колънице*, *Коромольникъ*, *Коростька*♠ (?), *Косарикъ*, *Кочанъко*♠, *Коци*, *Кривьць*, *Кура*♠, *Къназь*, *Кърга*, *Кърчько*♠, *Кышка*, *Лодыга*, *Лунько*, *Лагачъ*, *Медовъникъ*, *Недълька*, *Нось*, *Носько*, *Овьсанникъ*, *Орѣшько*, *Паренина* (?), *Плѣвь*♠, *Польтъ*♠, *Пуна*, *Пучьна*, *Пътъка*, *Пѣськъ*♠, *Рыкъ*, *Смърчь*♠, *Собольць*♠, *Стукъ*♠, *Сыпъ*♠, *Сычь*♠, *Токаръ*, *Уда*, *Уика*, *Умъко*♠ (?), *Храпъ*, *Челюстька*, *Чьль*, *Чьрнь* (или *Черень*), *Шило*, *Шишакъ*, *Шюба*♠, *Шюига*, *Щекаръ*♠, *Щюка*.

Заметим, что антропонимы групп «в» – «е» в принципе могли использоваться и как личные имена (даваемые при рождении), и как прозвища (получаемые позднее, в связи с какими-то личными особенностями или жизненными происшествiями). Разграничить в этих группах личные имена и прозвища, исходя из одних лишь лингвистических соображений, невозможно — хотя бы потому, что одно и то же наименование в разные эпохи и применительно к разным лицам могло выступать в разных функциях. Необходимы сведения о том, как реально использовалось то или иное наименование в жизни его конкретного носителя, например, имел ли этот человек также и какие-то другие имена, и т. п. Понятно, что для персонажей берестяных грамот мы такими сведениями, за редкими исключениями, не располагаем.

§ 5.5. Христианские имена в древней Руси, пришедшие из греческого языка или через греческое посредство, в своей церковной форме как правило были максимально близки к греческому источнику; но в живом языке они подвергались активной фонологической и фонотактической адаптации. Как обычно в ситуациях такого рода, эта адаптация могла идти различными путями и большинство ее проявлений было лишь факультативно; отсюда широкая вариативность в облике многих имен.

Одним из древнейших проявлений такой адаптации было разъединение несвойственных славянской речи сочетаний согласных вставными *ь* и *ь*, например: *Коньдратъ*, *Варьвара*, *Гюрьги*, *Ставьрь*, *Павль* и т. п. Как показывает материал ранних берестяных грамот, в живой речи эти вставные редуцированные появлялись достаточно регулярно (см. § 2.47).

Начальные *а* и *е* обычно заменялись на *о*, например: *Онъдрѣи*, *Онѣфимъ*, *Онѣтони*, *Олекъсанъдръ*, *Орѣтеми*, *Огафонъ*, *Обакунъ* 'Аввакум', *Олена*, *Олиѣи*, *Офрѣмъ*, *Овъдокиа* (позднее *овъ-* могло развиваться в *о-*, *ол-*, например, *Остафъи*, *Офимъи*, *Олфимъ*). Замена *а* на *о* нередко встречается и внутри слова, например: *Лазоръ*, *Офонось*, *Ностасъи*.

С другой стороны, внутри слова была возможна и обратная замена — *о* на *а*, например: *Онѣтанъ*, *Огафанъ*, *Пороманъ* 'Парамон', *Родиванъ*, *Симанъ*, *Труфанъ*, *Хоританъ*, *Ларьянъ* 'Иларион', *Серафьянъ* 'Серапион' и др., также *Фларъ* 'Флор', *Хаританиа*. Эта замена была особенно характерна именно для др.-новг. диалекта.

Еще одна возможная замена подобного рода — *и* на *ѣ*, например: *Зѣнови*, *Офростъи*, *Олекъѣи*. В ряде имен неустойчив выбор между *е* и *ѣ*, в частности: *Ор(ѣ)теми* и *Ор(ѣ)тѣми*, *Пар(ѣ)фени* и *Пар(ѣ)фѣни* (см. об этом также Попр.–VIII, № 325).

Начальная гласная могла отсекается: *Катерина*, *Настасъи* (*Ностасъи*), *Фима* (от *Офимъи*), *Ларионъ* (*Ларьянъ*), *Мельянъ*, *Гафонъ* (*Гафанъ*), *Бакунъ* и т. п.; аналогично *Осифъ* 'Иосиф', *Асафъ* 'Иосаф' и т. п.

Греческому *υ* могли соответствовать *у*, *ю* и *и*: *Куриль*, *Кюриль* и *Кириль*, *Курь*, *Кюрь* и *Кирь* и др. Греческим *εο*, *εο* в церковной передаче соответствовало *eo*, например: *Θεοδoρ*, *Θεοφιλaкт*, *Θεοφaн*, *Λεοн(β)тши*, *Геоp(β)ги*, *Симеоn* (или *Сьмеoн*). Но в живом языке здесь, по-видимому, обычно было [ʼo], которое на письме по общим правилам предстало в виде *e*: *Федoр*, *Фефилaт*, *Фефaн*, *Леньтши*, *Герьги*, *Сьмень* (и лишь в качестве отклонения в виде *o*, например, *oт* *Смона* [от'с'м'б'на] 413); ср. современное *Лёня*, где [ʼo] может быть объяснено только как результат сохранения [ʼo], заменившего уже в др.-р. период сочетание *eo* в *Λεοн(β)тши* и *Λеоnидь*. Но после заднеязычных и губных возможны были также и другие замены: а) на [ʼy] или [ʼjy] — *Гюрьги*, *Сьмьюн*; б) на [o] — *Горьги*, *Фодoр*, *Фoфaн*.

Отметим, что поздне-др.-р. вариант *Смень* [с'м'он] был характерен именно для Новгорода. В других частях Руси это имя получило вид *Семень* (в Новгороде же вариант *Семень* представлен лишь в официальных документах XIV–XV вв. [см. данные Бэклунд 1959: 125–131], тогда как берестяным грамотам он практически неизвестен).

Специфически новгородским был также вариант *Њвань* у имени *Ивань*. За написанием *ѡ* здесь явно стояло [jo] (из *иo*, ср. выше об [ʼo] из *eo*), т.е. имя звучало как [jовáн]. Еще один подобный вариант — *Њсифь*. Он звучал, по крайней мере первоначально, как [jóс'иф]; но в силу мягкости [с'] со временем, возможно, возник и вторичный вариант [jэс'иф].

Чуждое др.-р. фонологической системе *φ* могло заменяться на *п* (*Степань*, *Осипь*) или на *х* (*Хома*, *Храрь*, *Гахонь*). Наблюдаются также разнообразные замены более индивидуального характера, например, *Матѣи* или *Мафѣи* вместо *Мат(β)фѣи*, *Михаль* вместо *Михаиль*, *Филисть* вместо *Филиксъ*, *Ольфоромѣи* и *Офромѣи* вместо *Варьфоломѣи*, *Онъкифь* вместо *Иакин(β)фь*, *Костаньтинъ* и *Къснатинъ* вместо *Коньстаньтинъ* и т. д. (ср. также § 2.56).

Особое историческое развитие прошло имя *Гюрьги*, которое в XIV в. получает новую форму — вначале *Юрьги*, затем *Юрьи* (подробнее см. § 3.8).

Из морфологических особенностей следует отметить, что у ряда имен данной категории колеблется морф. род, например: *Григoриш* и *Григорья*, *Захарии* и *Захарья*; аналогично *Зиновиш* (*Зѣновиш*), *Прокoтиш*, *Ор(β)темиш*, *Тарасиш*, *Ом(β)бросиш* и др.

§ 5.6. Перейдем к именам с усечением. Структура таких имен подробно разобрана в Лингв., § 60, с. 147–151. Поэтому здесь мы ограничиваемся лишь самыми общими сведениями (но суффиксы *-ил-* и *-ьк-*, с которыми связаны некоторые специфические проблемы, рассмотрены более подробно).

Операция усечения (с последующей суффиксацией или без нее) используется для построения так наз. гипокористических имен, т.е. имен, обладающих (по крайней мере в начальный момент) дополнительным значением уменьшительности, ласкательности, фамильярности и т. п. Этой операции может подвергаться антропонимическая основа любого происхождения.

Усечение состоит в отбрасывании части основы (в др.-новг. диалекте это почти всегда конечная ее часть). В результате остается так наз. базис — вокалический (оканчивающийся на гласную), например, *Ми-* или *Мило-* от *Милославъ*, или консонантический, например, *Мил-* от того же имени.

Для получения гипокористических имен к базисам добавляются различные суффиксы или целые их цепочки, например: *Мил-ьк-о*, *Мил-ат-а*, *Мило-ш-ь*, *Мило-ш-ьк-о*. Консонантические базисы могут использоваться и без суффиксов (при этом воз-

можно мена твердости–мягкости у конечной согласной), например: *Климь, Василь, Грига, Олекьса, Федь, Феда*.

В особом положении находятся консонантические базисы, полученные отбрасыванием *-ij-* (*-j-*) у имен на *-ии, -ья*. Они шире, чем любые другие, используются в качестве готовых основ, и такие имена обычно выступают уже не как гипокористики, а просто как варианты исходного имени, например, *Игнатъ* при *Игнатиш*, *Василь* при *Василиш* и т. п. Это варьирование может распространяться и на имена, где первоначально *-ии* не было, ср. *Савлиш* (в № 272) как вариант имени *Савль*.

Если исходное имя относится к женскому морфологическому роду (т. е. если это женское имя или мужское типа *Микита, Фома, Ильа*), то гипокористическое производное тоже относится к женскому морф. роду: *Мар(ь)фуша, Юнька, Микитька, Фомица, Илька* и т. п. В прочих случаях морф. род производного в принципе может быть как мужским, так и женским. В части случаев это зависит от суффикса: некоторые суффиксы (например, *-ьш-, -ат-*) требуют женского морф. рода, ср. *Прокьша, Милата* от *Прокошиш, Милославь*, другие (например, *-ик-, -ан-*) — мужского морф. рода, ср. *Ондрикь, Ньгань* от *Ондрьби, Ньгославь*. Но ряд суффиксов (например, *-х-*) допускает обе возможности, ср. *Тимохь* и *Тимоха* от *Тимофьби*. К последней категории относится также случай, когда суффикса нет, ср. выше примеры типа *Климь* и типа *Грига*.

Инвентарь др.-новг. гипокористических суффиксов и порядок их присоединения к базису показан в Лингв. (с. 149, таблица 7). Здесь мы ограничимся тем, что приведем в качестве примеров несколько распространенных гипокористических суффиксов и их комбинаций (суффиксы, требующие определенного морф. рода, приводятся вместе с окончанием): *-и-* (*Ивашь, Юрошь; Миша, Прибыша* и т. д.), *-ьш-а* (после мягкой согласной *-ьш-а*) (*Гавьша, Прокьша, Даньша, Богьша, Мирьша*), *-х-ьн-о* (*Стехьно, Грихьно*), *-и-ьк-* (*Фешько, Милошько; Гришька, Тимошька*), *-ил-* (*Хрьстиль, Путиль; Селила, Путила*), *-ат-а* (*Климата, Гостата, Ньжата*), *-ут-а* (*Ходута, Воюта*), *-от-а* (*Будота, Лугота*), *-ан-ь* (*Ньгань*), *-ьк-* (*Гавько, Федько, Жадько; Юнька, Федька, Захарька*). Более полные списки при желании можно получить, обратившись к разделу “Антропонимы” в обратном индексе к словоуказателю.

Заметим, что механизм порождения гипокористических имен в принципе применим и к неусеченным основам: они приравняются к консонантическому базису. Практически, однако, в этом случае операция обычно ограничивается добавлением уменьшительных суффиксов, не специфических для имен собственных; ср. *Иванько, Илишка, Степаньць, Микулица* и т. п. Лишь у имен с односложной основой производные разнообразнее (например, *Петрата, Петрила, Петруша, Петракь, Петраи*).

§ 5.7. Особого рассмотрения заслуживает гипокористический суффикс *-ил-*. Др.-новг. производные с этим суффиксом обнаруживают неустойчивость морфологического рода, т. е. сосуществование модели *Путиль* (в И.ед. также *Путиле, Путило*) и модели *Путила*. В эти колебания оказались в той или иной мере включены также христианские имена с основой, оканчивающейся на *ил* (*Данил-, Гаврил-, Михаил-, Кюрил-, Мануил-, Рагуил-* и др.).

В берестяных грамотах ситуация такова. Имена *Данил-, Гаврил-* полностью уподобились славянским именам с суффиксом *-ил-*; ниже мы уже не отделяем их от суффиксальных. Прочие христианские имена с *ил* (*Михаил-* [также *Михал-*], *Рагуил-* [также *Рагул-*], *Кюрил-, Мануил-, Сихаил-*) образуют особую группу.

В основной группе господствуют формы женского морф. рода (ниже датировка указывается только для грамот XIV и XV вв.): И. ед. (*Дѣшиц[л]а* 351 (?), *Поутила* 165, [*Р]адила* 924, *Сѣдила* 503, *Данила* 570 (XIV)); В. ед. на *Здылоу* 510; Р. ед. *о[тъ] Брат[илѣ]* 803, *Ѡ Воилы* 218, *Ѡ Гавориле* 935, *Ѡ Гаврилѣ* 409, (*отъ Дѣбрилѣ* 889, *ѡ Дроцили* 775, *оу Доушилѣ* 381, *ѡто Душилѣ* 723, *ѡ Дѣдилѣ* Ст.Р. 6, *оу Косилѣ* Ст.Р. 19, *оу Косениле* Ст.Р. 22, *Ѡ Нездыле* 220, *оу Поутилѣ* Ст.Р. 19, Ст.Р. 36 (2×), *ѡ Радилѣ* 442, *ѡ Твѣрьдилѣ* 231, *у Тешилѣ* 348, *ѡ Арилѣ* Ст.Р. 10, *ѡ ('отъ) Гаврилѣ* 497 (XIV), *Ѡ Гостили*, *Ѡ Жидили* 2 (XIV), *оу Селилѣ* 138 (XIV)); Д. ед. *къ Братилѣ* 934, *Гавр[илѣ]* 667, *Гамизилѣ* 454, *ко Гостиле* Торж. 9, *ко Данилѣ* 199, *ко Душили* 762, *ко Несодилѣ* 443, *Нездыле* 220, *ко Ростили* Торж. 8, *ко Содилѣ* 422, *къ Станилѣ* 237, *ко Гаврилѣ* 195 (XIV); Т. ед. *со Дроцилоу* 344 (XIV).

К мужскому морф. роду относятся только: И. ед. *Готилѣ* 550, *Нѣжилѣ* 231; Р. ед. *Ѡ Городила* Ст.Р. 5, *ѡ Гостила* 726, *ѡ Данила* 765, *ѡ Хрѣстила* 525, *у Тертиа* (!) 348; Д. ед. *ко Винилу* Ст.Р. 30, *къ Нежилу* 421.

Не включен в списки материал инодиалектных грамот (*ко Роусилѣ* Смол. 12, *ко Нежилови* Вит. 1; сюда же относим на *Русилѣ* 615, *оу Путила* 697).

В особой группе соотношения несколько иные. Женский морф. род: И. ед. *Маноуила* 542, *Мануила* 553, *Кюрила* 729, *Коурила* 373 (XV); Р. ед. *ѡ Маноуилѣ* Торж. 2, *Ѡ Манѣилѣ* 218, 220, *Ѡ Кюрилѣ* 220, *у Михаили* 260 (XIV), *ѡ Миха[л]и[ѣ]* 17 (XV), *ѡ Михалѣ* 279 (XIV), *оу Михали* 299 (XV); Д. ед. *ко Самоуилѣ* Ст.Р. 31, *Мануили* 535 (XIV), *Михаили* 297 (XV). Мужской морф. род: И. ед. *Михало* (вероятно, = <-ль>) 318 (XIV), *Сихайль* 734 (3×) (в церковном тексте); в *Кюрил[о]* или *Кюрил[а]* 553 неясна последняя буква; Р. ед. *ж Кюрила* Ст.Р. 16, *оу Кюрила* Пск. 4 (XIV), *Михаила* 913 (в церковном тексте); Д. ед. *ко Рагоуилови* 831, *Рагоуови* 427, *Михаилу* (5× в грамотах XV в.), *ко Михалолу* Твер. 1, *Михалу* 318 (XIV); Т. ед. *Мануиломь* 358 (XIV). Таким образом, здесь позиции мужского морф. рода удерживаются несколько прочнее.

Приведем также материал Синод.₁ НПЛ. Его целесообразно разделить несколько иначе, а именно: а) имена новгородцев — воинов, бояр, посадников; б) имена святых, митрополитов, епископов, игуменов, а также князей и различных иноземцев.

Группа «а». Женский морф. род: И. ед. *Нездила* [1200], *Гаврила Игоревичъ* [1216]; В. ед. *Соудилоу* [1141], *Рагоуилоу* [1200], *Маноуилоу* [1215], *Сдилоу* ([1224], л. 100 об.), *Гаврилоу* ([1228], л. 107 об.), *Нездилоу* [1229], *Данилоу* [1233], *Петрилу* [1234]; Т. ед. *Нездилоу* [1217]. Мужской морф. род: В. ед. *Петрила* [1134], *Соудила* [1156], *Гаврила Неревиница* [1186]; Р. ед. *оу Петрила* [1134]; Д. ед. *Петрилоу* [1130], *Соудилоу* [1141], *Соудѣлови* [1147].

Группа «б». Женский морф. род: И. ед. *Гаврила* (архиепископ; 1187–93, многократно). Мужской морф. род: И. ед. *Михаиль* (князь; многократно), *Маноуиль цѣрь* ([1204], л. 71 об.), *Даниль Кобаковиць* (половецкий князь, [1224], л. 96 об.); В. ед. *Маноуила* (об игумене, [1162]), *Гаврила* (об архиепископе, [1186]), *по Михаила, на Михаила* (о князе, [1228, 1231]); Р. ед. *стѣго Михаила* (часто), *Мисаила, Данила прѣрка* [1189]; Д. ед. *къ Михаилоу* (о князе, [1230]); Т. ед. *Михаиломь* (о митрополите, [1134]), *Гавриломь* (о будущем архиепископе, [1170, 1180]).

Материал Синод.₂ НПЛ (где, как известно, др.-новг. диалектные черты практически отсутствуют), разбирать здесь нет нужды. Отметим лишь одну характерную деталь: в Синод.₂ НПЛ многократно представлен И. ед. на *-ило*, которого в Синод.₁ НПЛ нет (и который, по-видимому, не употреблялся в живой др.-новг. речи), — *Михаило* (регулярно), *Данило* [1235], *Дроцило*, *Твердило* [1240], *Гаврило* [1270].

Приведенный выше материал ясно показывает, что уже в ранне-др.-новг. период рассматриваемая категория слов в живой речи тяготела к женскому морф. роду, причем особенно интенсивно эта тенденция проявлялась в В. ед. и в Р. ед.

Весьма интересно, однако, что в притяжательных прилагательных эта тенденция в течение долгого времени не находит никакого отражения. В самом деле, притяжательные прилагательные от основ на *-ил-* ранее XV века имеют только суффикс *-ов-*. Так, в берестяных грамотах находим производные (приведенные здесь к словарному виду): *Даниловъ, Михаиловъ, Мѣстиловъ, Тѣшиловъ, село Рагуилово, братиловичи* (жители села *Братилово*). В Синод.¹ НПЛ: *Мануиловичъ, Петриловичъ, Путиловичъ, Станиловичъ*. Самый обильный материал содержится в НПК; вот неполный список топонимов, производных от основ на *-ил-* (как с исконным суффиксом *-ил-*, так и типа *Данил-*): *Борилово, Братилово, Бѣдилово, Ведрилово, Вербилово, Вошолово, Ворожилово, Вѣтрилово, Гаврилово, Гнѣздилово, Голодилово, Горбилово, Городилово, Гостилово, Грабилово, Грузилово, Данилово, Добрилово, Дрочилово, Дубилово, Душилово, Жадилово, Жидилово, Кирилово, Колотилово, Корпилово, Корчилово, Косилово, Красилов, Кузнилово, Курилово, Ладилово, Мужилово, Мѣстилово, Острилово, Петрилово, Путилово, Радилово, Рубилово, Русилово, Садилово, Свѣтилово, Селилово, Стримилово, Судилово, Сушилово, Твердилово, Торчилово, Харилово, Ходилово, Холодилово, Чурилово, Якшилово, Ярилово. К этому списку можно добавить также многочисленные аналогично построенные отчества и фамилии. И на фоне этого массива удалось обнаружить всего три примера с *-ин-*: топоним *Сухилино* (II: 505) (непоказательный, поскольку основа *Сухил-* не может быть старой; не исключено, что это просто результат диссимиляции в хорошо известном топониме *Сухинино*), топоним *Гаврилино* (IV: 398; ср. около 20 деревень с названием *Гаврилово, -ова*) и отчество *Грабилинъ* (III: 800; 1500 г.). Ср., кроме того, в ГВНП, № 144 (список XVII в. с грамоты 1 четв. XV в.): у *Михаиле у Михаилова сына у Местилина*. У Тупикова мы находим также фамилии *Ворошилинъ, Гнѣздилинъ, Дрочилинъ, Жарилинъ, Колотилинъ, Комишинъ, Мотовилинъ, Сушилинъ, Томилинъ, Тотилинъ* (на фоне гораздо более частых фамилий на *-иловъ*); но все они относятся уже к XVII в.*

З а м е ч а н и е. Известно женское имя *Томила*: оно трижды отмечено в XVI в. в Западной Руси (Тупиков, с. 519). Вероятно, существовали и другие такие имена. Но на формирование фамилий (кроме, может быть, *Томилинъ*) и топонимики они, по-видимому, практически не влияли.

Описанное соотношение позволяет заключить, что суффикс *-ил-* первоначально был ограничен (для мужских имен) мужским морф. родом, например, *Путиль* (*Путиле, Путило*). Модель *Путила* вторична, причем ее постепенное распространение долгое время не влияло на структуру притяжательных прилагательных, где устойчиво сохранялась традиционная модель *-ил-ов-ъ*.

Об изначальности мужского морф. рода у данной группы имен говорит также то, что в старших памятниках их уменьшительные практически всегда относятся к мужскому морф. роду. Так, в Синод. НПЛ ранее XIV в. отмечены только (приводим в нормализованной записи): *Душильць* [1228], *Гостильць* [1234], *Иванъ Душильчевичь* [1218]. Ср. также *Нездильце* (И. ед.) в псковской грамоте нач. XIV в. (ГВНП, № 332). Даже и в XIV–XV вв. модели *Данилко, Данилецъ* представлены чаще, чем модель *Данилка*. (Пример у *Содлилке* 348 [XIII₂] не вполне надежен.)

§ 5.8. Элементы движения от первоначального мужского морф. рода в сторону женского обнаруживаются также в еще одной группе антропонимов, а именно, в ги-

покористиках с суффиксом *-ьк-* (после мягкой согласной *-ьк-*), производных от имен мужского морф. рода.

В берестяных грамотах в том случае, когда перед *-ьк-/ьк-* нет других гипокористических суффиксов, мы еще почти всегда находим в данной группе производные мужского морф. рода, например (даем в нормализованной записи): *Братонѣзьско*, *Хотѣславьско*, *Жадько*, *Жирько*, *Радько*, *Стошко*, *Иванько*, *Борисько*, *Гавько*, *Костько*, *Спирько* и десятки других. То же и в Синод.¹ НПЛ: *Всеволодько*, *Страшько*, *Вачько*, *Радько*, *Гьлѣбько*, *Иванько*, *Михалько*, *Михалько*, *Василько* и др.

Ранее XV века отклонений от этого принципа еще весьма немного. Очень ранний пример такого рода содержится в приписках к минее 1095 г.: *Дьмька* (имя писца) — очевидно, производное от *Дьмитрь*. Засвидетельствованы И. ед. *Дьмька*, В. ед. *Дьмькоу*, Д. ед. *Дьмькѣ* (2×); двусмыслен пример *простите ма грѣшьнаго ... раба своего Акова, а мирьскы Дьмька* (В. ед. от варианта *Дьмько* или конструкция с независимым И. падежом). Еще два ранних примера есть в настенных надписях: Д. ед. *Бор[ь]кѣ* (Медынцева 1978, № 81, 1050–1112 гг.; см. А 27); *Семька псал(ъ) грѣшьн(ви)* (там же, № 176, XI–XII). В берестяных грамотах встретились: *отъ Дьмькы* 892 (XII₁), *ко Оуике* (возможно, нарицательное: 'к дядюшке') 114 (XII/XIII), *у Васѣке* 348 (XIII₂; если только это не от *Васѣка*), *ѣто Юрки* 357 (XIV).² В Завещ. Клим. (1250-е гг.): *оу Борькы*, *Борьке* (Д. ед.), *съ Борь(ко)ю*.

К этим прямым свидетельствам об отклонениях следует добавить также косвенные — производные с *-ин-*, а не с *-ов-*: *Сьмькиниц(а)* 710 (XII), *Волоса Блоуткиниц(а)* (В. ед.) (Синод.¹ НПЛ [1230], л. 110 об.; в Комисс. НПЛ *Блудкиниц(а)*, в Акад. НПЛ *Блудкинич(а)*), которые указывают на имена *Сьмька*, *Блудька*. Между тем исходные имена здесь — мужского морф. рода: *Сьмеонъ* (*Сьмень*; ср. также *Сьмько* в *ѣ Сьмька* 105 [XII₂]), *Блудъ* (ср. *Блудъ*, воевода Ярополка, в ПВЛ [980], *Хотен Блудович* в былинах и др.). Возможно, сюда же относится и *Смолько Нинькиничъ* в настенной надписи 1050–1112 гг. (А 27).

Не вполне очевидна интерпретация владельческих записей *Ѡедокино лоукоше(ко)*, *Ѡедок(ино лоукоше)ко*, *Ѡедока лоукоше[ко]* в № 599 (XII₂). Если *Ѡедока* — это Р. ед., то здесь отразились два варианта имени владельца — *Федька* (в производном прилагательном) и *Федько*; в этом случае владельцем был мужчина. Но не полностью исключено также, что *Ѡедока* — просто имя в И. ед., не связанное синтаксически с *лоукоше[ко]*; тогда в записях отражен один и тот же вариант *Федька* и пол владельца неизвестен (ср. женское имя *Федька* в № 723).

Лишь в XV в. примеров типа *Демка* становится сравнительно много (хотя модель *Демко* все еще встречается в несколько раз чаще). Так, в ГВНП находим, в частности, *у Филкы*, *у Родкы* (№ 194), *Юрька* (№ 198), *Демка*, *у Демки* (№ 206). В НПК отмечены, например, отчества (фамилии) *Ескинь*, *Харкинь*, *Юркинь* и др., топонимы *Боркино*, *Ванкина Гора*, *Васкино*, *Ескино*, *Косткина*, *Михалкино*, *Олискино*, *Офромкино*, *Родкино*, *Семкино*, *Филкино*, *Харкино*, *Юркино* и др. (на фоне намного более частых фамилий на *-ковъ* и топонимов на *-ково*).

Существенно иную картину дают производные имена, у которых перед *-ьк-/ьк-* имеется еще какой-то другой гипокористический суффикс (чаще всего это *-и-*). В

² Специально отметим, что не являются отклонениями примеры *оу Озькы* 649 (XII₂), *оу Данилки* 186 (XIV), *[Ѡ]ртмь|ка* 97 (XV), *Захарка* 310 (XV), поскольку у исходных имен здесь имелся вариант женского морф. рода: *Озарья*, *Данила*, *Ор(ь)темья*, *Захарья* (т. е. в этих случаях действует тот же принцип, что в *Ишка*, *Илька*, *Кузьмька*, *Кузька* и т. п.).

этом случае переход к женскому морф. роду происходит намного быстрее. В берестяных грамотах находим, начиная с раннего периода (приводим в нормализованной записи): *Мирошька, Жирошька, Жирочька, Доброшька, Домашька, Тимошька, Митрошька, Матешька, Хрушькиничь*; в Синод.¹ НПЛ — *Мирошька, Жирошька, Събышька, Мирошькинъ, Мирошькиничь, Жирошькинъ, Тимошькиничь, Доброшькиничь, Събышькиничь*. Разумеется, наряду с именами на *-шька* в обоих этих источниках продолжают существовать и имена на *-шько* (и соответствующие производные): *Мишько, Оньдръшько, Милошько* и т. п. Показательна вариантность: Р.ед. *ѿ Домашеке* 934 – Д.ед. *Домашкоу* 926 (речь почти наверное идет об одном и том же лице). В НПК число топонимов на *-шкино* и на *-шково* примерно одинаково.

Очевидно, суффикс *-ьк-/-ьк-* первоначально строго сохранял морфологический род исходного слова. Появление производных типа *Борька* и типа *Тимошька* следует связывать с существованием гипокористических суффиксов, которые с самого начала допускали женский морф. род при исходном имени мужского морф. рода. Таков, например, суффикс *-и-*, ср. *Гриша, Миша, Тимоша, Жироша, Мироша, Прибыша* (наряду с *Гришь, Жирошь* и т. д.). Понятно, что добавление *-ьк-/-ьк-* здесь давало *Гришька, Тимошька, Жирошька* и т. д. (наряду с *Гришько* и т. д.). Тот же механизм следует предполагать и для производных типа *Борька, Дъмька*: здесь промежуточным звеном должны были служить модели *Коста, Коста* (от *Костаньтинъ*), ср. *Грига, Бора, Фила, Васа* и т. п. Соответственно, получались “цепочки” типа *Костаньтинъ – Коста – Костька, Борисъ – Бора – Борька, Дмитръ – *Дьма – Дъмька*. В ходе эволюции роль промежуточного звена затемнилась и возникли прямые корреляции типа *Жирославъ – Жирошька* и типа *Борисъ – Борька*. Первые развились быстрее, поскольку модель *Гриша, Жироша* была намного более распространенной, чем модели *Коста* и *Коста*.

В отличие от суффикса *-ил-* (§ 5.7), в данном случае притяжательные прилагательные отражают изменение морф. рода соответствующих гипокористических имен, насколько можно судить, без запоздания.

Эволюция как от модели *Путиль* в сторону модели *Путила*, так и от моделей *Борько, Тимошько* в сторону моделей *Борька, Тимошька* явно связана с более общей тенденцией русского языка к тому, чтобы наименования лиц, включающие в свое значение аффективный элемент, оформлялись по женскому морф. роду; ср. в современном языке *папа, бабушка, дедуся, сынишка, сынуля, миляшка, соня, рёва, растяпа, воруя, мазила* и сюда же *Вася, Борька, Мишуня, Тимоха* и т. д. (см. также Б 34).

Вытеснение языческих имен христианскими

§ 5.9. Берестяные грамоты дают исключительно интересную возможность проследить на протяжении XI–XV вв. постепенную смену языческих имен христианскими.

Прежде всего здесь должны быть отделены от остальных документы церковного характера (в частности, церковные поминания, заказы на иконы и т. п.) и имена духовных лиц (попов, монахов, монахинь и др.), фигурирующих в переписке на бересте. В этих случаях во все периоды, естественно, выступают христианские имена (исключения — поп *Дрочька*, автор грамоты № 87 [XII₂], и *Грьчинь*, выступающий в ряде грамот 2 пол. XII в. [Б 93]). Понятно, впрочем, что содержание грамот не всегда позволяет надежно установить социальный статус упоминаемых лиц; например, можно лишь предполагать, что в грамоте № 503 (XII₁) в числе тех, кому монах Изо-

сима желает “многая лета”, *Гравриа*, *Мариа*, *Олисава* и *Домьника* — монахини, а *Сьдила* — какое-то светское лицо.

Далее, целесообразно отделить от остальных нехристианские имена неславянского происхождения, принадлежавшие нерусским. Сюда относятся прежде всего прибалтийско-финские имена, выступающие в грамотах, связанных с Карелией (№ 2, 130, 249, 278, 403). Сюда же с высокой вероятностью можно отнести: *Азьгутъ*, *Алюи*, *Вальтырьъ*, *Вигала*, *Вигуи*, *Гюлопа*, *Домантъ*, *Лѣн(о)вихтъ*, *Мѣстѣка*, *Мѣличь*, *Нустуи*, *Оливоринь*, *Омантъ*, *Рѣмыша*, *Сѣвнь*, *Толиричь*, *Тюл(б)па*, *Юбль*, *Юкунь*.

Оставшиеся имена можно обозначить как “основной массив”. Они состоят из двух категорий: а) христианские имена (специально отметим, что в число таковых на Руси вошли *Борисъ* и *Г(ь)лтѣбъ*) и их гипокористические производные; б) прочие, т. е. прежде всего дохристианские (языческие) имена и их производные, а также всевозможные прозвища, независимо от того, сколь древним является их использование в качестве антропонимов; почти все имена этой категории имеют славянское происхождение.

Скорость христианизации имен была явно различной в разных слоях древнерусского общества. Если бы мы могли определить социальный статус каждого персонажа берестяных грамот, разумеется, все подсчеты следовало бы производить отдельно для разных социальных категорий. Поскольку, однако, в подавляющем большинстве случаев мы такой информацией не располагаем, нам приходится ограничиться ниже следующим весьма упрощенным разделением: 1) непосредственные участники переписки на бересте, т. е. авторы и адресаты берестяных писем; 2) лица, фигурирующие в различного рода списках — долговых, податных, свидетельских и др. (кроме самоочевидных случаев в эту категорию включены грамоты № 138, 496, 570, 663, 665, 671 и 261–264); 3) все прочие лица, упоминаемые в грамотах.

Если персонаж некоторой грамоты с высокой вероятностью отождествляется с одноименным персонажем другой грамоты или грамот (см. обсуждение этих вопросов в “Текстах”), соответствующее имя учитывается при подсчетах лишь один раз (причем если персонаж фигурирует более чем в одной из указанных выше трех групп, он учитывается в группе с наименьшим номером). В прочих случаях имя учитывается столько раз, в скольких грамотах оно встретилось. Понятно, что здесь заложен источник неполной достоверности всех подсчетов (а именно, кое-где нами мог быть дважды сосчитан один и тот же человек).³ Соответствующие погрешности, однако, не настолько велики, чтобы принципиально исказить получаемую общую картину (тем более, что они в одинаковой степени затрагивают обе сравниваемые категории имен). Необходимо лишь помнить, что отдельная цифра (как при подсчете людей, так и при подсчете процентов) сама по себе не имеет абсолютного значения; существен только общий характер количественных соотношений между данными разных периодов и разных категорий имен.

С этим предупреждением мы позволяем себе предложить читателю таблицу 10, иллюстрирующую процесс христианизации основного массива имен в берестяных грамотах. В левой части таблицы даны подсчеты количества лиц в каждой из трех названных выше групп (по периодам). В правой указан процент лиц с христиански-

³ Дополнительный источник возможных погрешностей (но тоже не очень частых) состоит в том, что некоторые гипокористические производные могут восходить как к христианскому, так и к дохристианскому имени (например, *Даньша* от *Данила* и от *Даньславъ*). Кроме того, некоторые имена вычлняются из текста грамоты лишь предположительно (но большинство таких имен для повышения надежности из подсчетов просто исключено).

ми именами от общего числа лиц данной группы в данный период. Левая часть таблицы показывает просто объем материала, которым мы располагаем; информацию о ходе изучаемого процесса дает только правая часть. Шкала времени поделена на те же интервалы (от А до Д), которые используются во второй части книги.

Оказалось целесообразно подсчитывать раздельно: а) основные наименования людей (в двойных наименованиях — только первые члены); такие наименования в принципе могут быть как личными именами, так и прозвищами; б) отчества (часть которых позднее превращается в фамилии), например, *Ходутиничъ*, *Фларевъ*, *Опаринъ*, а также вторые члены любых двойных наименований, например, *Щюка*, *Бѣльи* в составе наименований *Олекси Щюка*, *Мосфи Бѣльи*. Притяжательные прилагательные, не являющиеся отчествами (или фамилиями), например, *Юковла кобылка*, *Петровъ братъ*, *Гюргеваля* (жена Гюргия), учитываются просто как *Юковъ*, *Петръ*, *Гюрги* и, соответственно, попадают в категорию «а». Но те же прилагательные со словами *сынъ*, *внукъ*, например, *Мѣстиловъ сынъ*, *Непробужъ внукъ*, приравниваются к отчествам. В берестяных грамотах к категории «а» относится 88% основного массива имен.

Таблица 10 отражает только имена категории «а»; о категории «б» см. § 5.10.

Все цифры этой и следующей таблицы просчитаны заново, в соответствии с нынешним состоянием корпуса берестяных грамот. Заметим, что отличия процентных показателей от ДНД₁ оказались при этом совершенно незначительными (из чего видно, что уже и прежний корпус был в данном отношении достаточно представительным).

Таблица 10. ПРОЦЕСС ХРИСТИАНИЗАЦИИ ОСНОВНОГО МАССИВА ДРЕВНЕРУССКИХ ИМЕН
(имена категории «а»)

	Количество лиц				Доля христианских имен		
	Всего	Авторы и адресаты	Должники и т. п.	Прочие	Среди авторов и адресатов	Среди должников и т. п.	Среди прочих
А (XI – 1 четв. XII в.)	67	36	19	12	39%	0%	42%
Б (ок. 1125 – ок. 1220 г.)	474	187	170	117	45%	26%	48%
В (ок. 1220 – ок. 1300 г.)	159	53	52	54	75%	31%	57%
Г (XIV в.)	371	138	93	140	90%	73%	85%
Д (XV в.)	172	44	56	72	95%	84%	92%

Как хорошо видно из таблицы 10, в группе авторов и адресатов процесс христианизации имен идет намного быстрее, чем в группе должников и т.п., фигурирующих в различных реестрах. Совершенно ясно, что в первой группе гораздо шире, чем во второй, представлены лица с относительно высоким социальным статусом. В первую группу входят грамотные люди, в основном горожане, причем часто хозяева усадеб и члены их семей. Между тем во второй группе во многих случаях фигурируют крестьяне, зависимые от домовладельцев горожане и т.п.; часть людей этой группы могла быть и неграмотной. Что касается группы “Прочие”, то это просто

разнородный остаток, своего рода усредненный фон для выявления особенностей первых двух групп. Материал берестяных грамот свидетельствует, таким образом, о том, что верхние социальные слои переходили к новым именам существенно быстрее, чем нижние.

Интересно сравнить показания берестяных грамот с данными летописи (основной массив имен в НПЛ насчитывает около $\frac{3}{5}$ того, что в нынешнем корпусе берестяных грамот). Главное отличие от берестяных грамот состоит в том, что летопись упоминает, за очень редкими исключениями, только людей высокого социального положения. Результаты подсчетов по НПЛ включены в состав таблицы 11 (§ 5.10). Из этой таблицы видно, что как в категории «а», так и в категории «б» христианизация имен, наблюдаемая в летописи, гораздо более интенсивна, чем в среднем в берестяных грамотах. Здесь для нас в особенности существенно то, что в категории «а» темпы христианизации имен для совокупности упоминаемых летописью лиц (а именно: интервал А+Б – 57%, В – 65%, Г – 99%, Д – 100%) в целом выше, чем даже для группы авторов и адресатов в берестяных письмах (А – 39%, Б – 46%, В – 75%, Г – 90%, Д – 95%). (Отклонение в интервале В едва ли показательно, поскольку объем материала для этого интервала заметно меньше, чем для каждого из соседних с ним — Б и Г.) Это хорошо согласуется с тем легко устанавливаемым из содержания берестяных писем фактом, что социальный статус участников переписки на бересте в среднем ниже, чем у персонажей летописи, т. е. в этой переписке принимали некоторое участие и такие слои населения, которые летопись игнорирует.

§ 5.10. Обратимся теперь к антропонимам категории «б» — отчествам (или фамилиям) и вторым именам (прозвищам). Следует отметить прежде всего то, что в берестяных письмах доля этой категории в основном массиве имен заметно изменяется во времени, а именно, она растет: в XI–XIII вв. всего 6% (46 из 746), в XIV в. — 16% (69 из 440), в XV в. — 21% (46 из 218).

Процесс христианизации идет в этой категории антропонимов гораздо медленнее, чем в категории «а», причем это верно как для берестяных грамот, так и для НПЛ (заметим, что в летописи удельный вес категории «б» больше, чем в берестяных грамотах, поскольку здесь имена персонажей гораздо чаще сопровождаются отчеством). Соответствующие цифровые данные (для обоих этих источников) приводятся ниже в таблице 11. Все данные выражены в процентах, показывающих долю христианских антропонимов в соответствующей рубрике. Подсчеты для НПЛ проведены по той же методике, которая использована выше для берестяных грамот. В таблице отражены суммарные данные (без подразделения лиц на группы), поскольку материал здесь недостаточно велик для того, чтобы имели статистический смысл раздельные показания по мелким рубрикам. По этой же причине там, где мало материала, объединены рубрики соседних хронологических интервалов. Предупреждение о том, что приводимые цифры не вполне строги, сделанное выше перед таблицей 10, действительно и для таблицы 11.

Различие, количественный аспект которого демонстрирует таблица 11, на уровне непосредственного наблюдения выражается прежде всего в том, что как в берестяных грамотах, так и в летописи в большом количестве встречаются двойные наименования типа *Кузьма Нѣжебудичь*, *Дѣмитръ Дорогонѣжичь*, *Гурьги Непробужь вѣнукъ*, *Григорья Роготинь*, *Родиванъ Падиногинь*, *Моисѣи Доманѣжичь*, *Сьмьюнъ Дыбачевичь*, *Прокъша Мальшевичь*, *Юковъ Зуболомичь*, *Петръ Мажьниковичь*, *Юковъ*

Таблица 11.

РАЗЛИЧИЕ В ТЕМПАХ ХРИСТИАНИЗАЦИИ ИМЕН И ОТЧЕСТВ

	Доля христианских антропонимов:			
	в берестяных грамотах		в НПЛ	
	в категории «а»	в категории «б»	в категории «а»	в категории «б»
А (XI – 1 четв. XII в.)	28%	15%	57%	38%
Б (ок. 1125 – ок. 1220 г.)	39%		65%	42%
В (ок. 1220 – ок. 1300 г.)	55%			
Г (XIV в.)	83%	43%	99%	77%
Д (XV в.)	90%	70%	100%	83%

Хотовъ и т. п. (с христианским личным именем и нехристианским отчеством), тогда как обратное соотношение (типа *Мирославъ Гюратиничъ*) представлено несравненно реже, причем только в раннюю эпоху.

В чем же причина такого различия? Разумеется, отчества относят нас на одно поколение назад. Однако сдвига на одно поколение явно недостаточно для того, чтобы получилась столь заметная разница в степени христианизации имен и отчеств. Основная причина здесь иная: она связана с тем, от какого из двух или более имен отца обычно производилось отчество. Общий принцип состоял в том, что для образования отчества использовалось то наименование, которое обладало большей индивидуализирующей силой, т. е. более однозначно указывало на конкретное лицо. Понятно, что в паре «личное имя — прозвище» таким свойством как правило обладало именно прозвище. Пример: новгородский посадник, избранный в 1229 г., именуется *Вьнѣздъ Водовикъ*; его сын назван в летописи *Петръ Водовиковичъ*. Правда, имя *Вьнѣздъ* тоже кажется достаточно редким; но для той эпохи это было не так: в конце XII – 1 трети XIII в. сразу три человека с таким именем попали в летопись.

Проблема сводится, таким образом, к структуре прозвищ, т. е. наименований, дополнительных по отношению к личному имени. Прозвища почти всегда были осмысленны, т. е. черпались непосредственно из древнерусского языка. Именно это и создает дополнительную нехристианскую компоненту в корпусе отчеств по сравнению с корпусом основных имен.

Непосредственное сочетание личного имени и прозвища (или второго имени) встречается в берестяных грамотах и в летописи сравнительно редко. Вот некоторые примеры: *Микула Кышька*, *Олиѣи Грьчинъ*, *Гаврила Постъна*, *Кондръ Возгреша*, *Мосѣи Бѣльи*, *Давыдъ Прибыша*, *Олексѣи Щюка*, *Иванъ Стоико*, *Романъ Пѣтько*, *Федоръ Умъ*, *Твърдиславъ Чърмъни*, *Петрило Рычагъ*, *Федоръ Колесьница*, *Иванъ Сьтъ*, *Григориш Калика*, *Онанъа Куричьскыи*, *Микита Головьяна*. Большинство таких примеров относится к XIV–XV вв.

В нормальном случае человек назван в грамотах и в летописи одним, а не двумя именами (отчество не в счет). В тех случаях, когда это имя типа *Зубъ*, *Боранъ*, *Дрочька* и т. п., оно в принципе может быть как личным именем, так и прозвищем (см. об этом § 5.4, конец).

По-видимому, во многих случаях люди, названные только одним наименованием, реально имели и личное имя, и прозвище. С другой стороны, следует полагать,

что всё же не каждый человек имел прозвище: в противном случае вообще не возникло бы фамилий типа *Ивановъ*, *Петровъ*, которые в действительности составляют мощнейший пласт в составе современных фамилий.

Относительно морфологического оформления отчеств отметим следующее. Отчества на *-овичь*, *-иничь*, *-ичь* представлены во все периоды. Отчества на *-овъ*, *-инъ*, **-ъ* в ранний период еще почти всегда требуют слов *сынъ*, *дъчи*, *дѣти*, *внукъ*. Первые примеры синтагм типа *Лука Онишьковъ* (без слов *сынъ*, *дѣти* и т. д.) — *Милоке*, *Женеге*, *Бѣдиша* ... *Коростокине* 663 (XII₂), *Невиде*, *Касиа(не) Сморочьва* (там же), *Михала Прикоупова* (В. ед.) (Синод. НПЛ [1229]), *на Прокию Лаинева* [1230]. Вполне активной эта модель становится лишь начиная с XIV в. (при том, что старая модель с *сынъ* в официальных документах сохраняется еще очень долго).

Вопрос о превращении отчеств на *-овъ*, *-инъ* в фамилии (т. е. наименования, переходящие из поколения в поколение) мы можем здесь не рассматривать, поскольку этот процесс только лишь начинается в самом конце изучаемой нами эпохи.

§ 5.11. Процесс отмирания старых славянских имен и замены их христианскими, рассмотренный выше в целом, шел по-разному в разных группах славянских имен.

Среди дохристианских имен (неусеченных) можно выделить “архаический пласт”. Он включает группы имен, указанные в § 5.4, пункты «а» – «г» (кроме поздних разновидностей тех же моделей, отмеченных там же в пунктах «а», «б», «г»), т. е. имена двусосновные (*Мирославъ* и т. п.), приставочно-корневые (*Полудъ* и т. п.), равные причастиям (*Жьданъ* и т. п.) и равные нечленным формам прилагательных (*Миль* и т. п.).

Имена архаического пласта отмирают быстрее всех остальных. В берестяных грамотах доля людей с такими именами в общей совокупности людей с нехристианскими именами изменяется во времени так (в подсчеты включены имена как категории «а», так и категории «б»): интервал А – 56%, Б – 33%, В – 34%, Г – 21%, Д – 0%. Таким образом, имена архаического пласта доживают только до XIV в., причем в XIV в. они носят уже характер реликтов. В НПЛ падение доли архаических имен происходит еще более круто: эти имена почти не выходят за рамки XI–XIII вв., а именно, после 1300 г. отмечены только отчества *Станимировичь*, *Твьрдиславичь* (в XIV в.) и *Буиносавъ* (в XV в.).

Вслед за неусеченными именами архаического пласта постепенно выходят из употребления также многие производные от них суффиксальные гипокористические имена с усечением, например, *Нѣжата*, *Гостата*, *Будота*, *Воюта*, *Нѣгочь* и т. п. Но, к сожалению, проследить за процессом их исчезновения с такой же точностью, как для неусеченных имен, невозможно, поскольку одно и то же гипокористическое имя в принципе может восходить к разным и даже разнотипным исходным именам; скажем, *Милата* может восходить к *Милославъ*, *Милонѣгъ* и т. д. или быть прямым производным от *мил-*.

Основной тип нехристианских имен, который продолжает существовать в XIV–XV вв. и позже, — имена, совпадающие с нарицательными (§ 5.4, пункт «е»). Этот тип остается вполне продуктивным, в него вовлекаются всё новые и новые слова, но он оттесняется из сферы личных имен в сферу прозвищ (через которые проникает в отчества, превращающиеся позднее в фамилии).

Образование вторичных имперфективов

§ 5.12. Представляют значительный интерес содержащиеся в берестяных грамотах вторичные имперфективы.

С суффиксом *-ыва-/ива-* встретились: *надѣливати* 794 (XII₂), *оурекываюцца* 600 (10-е–40-е гг. XIII; к сожалению, из-за графического эффекта *ѣ* → *е* остается невыясненной огласовка корня — <*-рѣк-*> или <*-рек-*>), *ѣсоу[д]ивати* 600, *переписываеце <-ть>*, *сотесываеце <-ть>* Твер. 5 (XIII–XIV), *сказываи* 358 (сер. XIV), *приказживаиши* (жз!) 99 (сер. XIV), *приказываю* 519 (XIV/XV), 692 (XV₁), *приказываю* 519, *перестѣшивати <-слы->* 129 (XV₁), *перест(а)вливати* 157 (XV₁), *перепѣсысысывають* (!) ‘переписывают’ 307 (XV₁).

Особо стоит единичное *присиквали* ‘прирубали, рубили дополнительно’ (?) 20 (посл. четв. XIV), где отсутствие *ы* между *к* и *в* — возможно, не описка, а отражение того диалектного варианта развития имперфективов на *-ывати*, который характерен для белорусского языка (например, *прывіцягваць* ‘притягивать’, *аплакываць* ‘оплакивать’ и т. п.).

Однако основной для берестяных грамот остается всё же древнейшая модель — с суффиксом *-а/-а-*, например: *в(ѣ)зываети*, *постригати*, *поминати*, *запирати*, *наражасти*, *перечинати*, *промышлати*, *явлатиса* и т. п. (см. обратный индекс к словоуказателю). Остановимся лишь на некоторых примерах из этой группы, представляющих специальный интерес.

Так, имперфективы от глаголов с корневыми *о* и *е* ранее XIV в. еще всегда сохраняют древнее чередование гласных (*о* ~ *а*, *е* ~ *ѣ*)⁴: XI — [*н*]о[*к*лѣ][*н*]ает[*ѣ*] (?) 247; XII — *прашалъса*, *не распрашавъ* 605, *прашае* 227, *прашаи* 502, *прихажеи* 82, *погрѣбание* 681, не говоря уже о регулярных *покланяице*, *покланяю ти са*, *кланяюса*; XIII — *воспрашееть* 68. (Отметим попутно огласовку *и* в *са* ... *насмихати* 752, XI/XII; см. А 11.)

Но в XIV в. мы находим уже имперфективы с выровненной огласовкой: *прошаи*, *попрошати*, *попрошалъ* 354 (сер. XIV), *прошати* 406 (XIV₂), *прошатъса* 314 (XIV₂), *пособлаі* 286 (сер. XIV), *розроналъ* 272 (XIV₂); вероятно, сюда же *колонеюса* ‘кланяюсь’ 501 (XIV₂; см. Г 32). Примечательно, что из форм с чередованием в берестяных грамотах XIV–XV вв. встретилось только этикетное *кланяюса* (*кланяюмса*).

Таким образом, характерные особенности будущей великорусской системы образования вторичных имперфективов, состоящие в широком использовании суффикса *-ыва-/ива-* и устранении чередований *о* ~ *а* и *е* ~ *ѣ* в старой модели с суффиксом *-а/-а-*, обнаруживаются в берестяных грамотах лишь в поздне-др.-р. период.

Из фактов более частного порядка отметим *не оупускаи* 635 (2 четв. XII) — самый ранний ныне известный пример с основой *пускај-* (а не *пуцај-*). Вопрос о том, можно ли связывать это *ск* с предполагаемым диалектным развитием **stj* в [ш’к’] (§2.10), остается пока открытым (поскольку необходимо как-то объяснить появление именно *ск*, а не *шк*). Но даже если оставаться в рамках более традиционного объяснения варианта *пук-* как результата морфонологической реинтерпретации имперфектива *пуцати* (от *пустити*), следует признать, что этот вариант обнаруживается ранее всего в новгородско-псковских и смоленских документах. Так, ранее XIV в., кроме примера из грамоты № 635, можно указать только *поускаю* (Синод.₁

⁴ В приводимых ниже списках фигурируют не только глаголы несовершенного вида, но и некоторые их приставочные производные совершенного вида (скажем, *попрошати*, *розронати*). Для рассматриваемой нами проблемы эта разница несущественна.

НПЛ [1210]), *поускаите* [1225], *поускаа*, *роспоускаѣтса* (Вопр. Кирик., ст. 92), *споускати* (Смол. дог. 1229 А, В), *спускивати* (Смол. дог. 1229 С). Лишь с XV в. примеры основы *пускај-*, а также существительных *роспускъ*, *запускъ*, *пускъ* становятся довольно многочисленными (причем характерно, что больше всего таких примеров словари дают из псковских летописей).

Примечательно, что единственный пример основы *пуцај-*, встретившийся в берестяных грамотах, представлен не в новгородской грамоте, а в тверской: *пуцаю ли* 'пускают ли' Твер. 2 (XIV).

Наречия на -ѣ

§ 5.13. Не останавливаясь на общераспространенных типах др.-р. наречий — производных (*лони* и т. п.), на *-ol-e* (*дорого*, *вольно* и т. п.), предположно-падежных (*въ борзѣ*, *съ проста* и т. п.), — отметим лишь существование в др.-новг. диалекте отадъективных наречий на *-ѣ*.

В берестяных грамотах встретились, правда, только *добрѣ* 'хорошо' (в самостоятельном употреблении в № 411 [XIII] и в составе формулы вежливости *добрѣ сътвори* в грамотах XII в. № 9, 87, 735, Ст. Р. 17) и *ноугене* (*нугынь*) 'сильно', 'очень' 717 (XII₂), соответствующее наддиалектному др.-р. *нужьнь* (см. Б 85). Но следует учитывать, что наречия, кроме местоименных, вообще употребляются в берестяных грамотах очень редко.

О существовании этой модели в разговорном языке Пскова даже и в XVII в. свидетельствует материал Фенне: *borse* 'быстро' (216, 221, 322, 477), *silne* 'насильно' (201), *spesliue* 'торопливо' (207), *guastliue* 'хвастливо' (229, 472), *laskove* 'вежливо' (296), *laskoue* (255), *dobri* 'очень' (313), *ne dobri* 'не очень' (232); вероятно, сюда же *takove*, *kakove* (316)⁵; также с основой на заднеязычную — *dolge* 'долго' (193, 212), *ne dolge* 'недолго' (193), *doroge* 'дорого' (364, 405), *odnake* 'так и так', 'всё равно' (306, 307, 397), *ne odnake* 'не одинаково' (401). Но *malenki* 'маленько' (250), а также *только* (*толке*) 'только' (из *толикѣ*), многократно встречающееся, в частности, в Строевском списке Пск. 3 летописи (равно как *толке* в Рев. арх., № 39, XVI₁), возможно, относятся не сюда, а отражают прогрессивную ассимиляцию по мягкости.

Этот материал показывает, что в новг.-пск. зоне наречия на *-ѣ* существовали не только в книжном языке, но и в живой речи. Наречия *долгѣ*, *дорогѣ*, *однакѣ* показательны также в том отношении, что в них нет эффекта 2-й палатализации. Заметим в этой связи, что наречие *болозѣ* (где эффект 2-й палатализации есть), сохранившееся (в виде *бóлózé*, *бóлózя́*) во многих северных и северо-восточных говорах, в псковской, гдовской, онежской зонах как раз отсутствует (см. об этом Изуч. яз., § 3).

О лексике берестяных грамот

§ 5.14. В берестяных грамотах обнаруживается значительное количество слов, вообще не засвидетельствованных в других древнерусских источниках или засвидетельствованных очень слабо. Иначе говоря, они либо просто отсутствуют в существующих древнерусских словарях, либо представлены (в рассматриваемом значении) лишь одним-двумя примерами (немногочисленные примеры из самих берестяных грамот, уже успевшие попасть в словари, не в счет).

⁵ В пользу того, что это именно наречия, говорит, в частности, параллелизм фраз *viovo ia takove tovar obrutzil*, *kakove ty otmenj putal* (Фенне 316) и *tovar ne tak kak ty mnje iovo prodal* (Фенне 388).

Ниже перечислены важнейшие знаменательные слова такого рода (о союзах и частях см. § 4.35–38). Отличия таких слов от уже известного лексического фонда могут быть разного масштаба: иногда это совершенно новое слово (например, *лендомь*), но чаще мы имеем дело с особенностями суффиксального оформления (например, *дѣтмачь*), фонемной структуры (например, *клеиць*) или значения (например, *рало* ‘поральное’). Некоторые слова представляют интерес в составе определенных выражений.

Для удобства читателя при каждом слове указаны грамоты, в которых оно встретилось (если их не слишком много), и соответствующие статьи “Текстов”. Возможны также отсылки к нашим более ранним работам (при отсылке к Попр.–VIII, IX, X см. комментарий под номером обсуждаемой грамоты); о работах других авторов см. в статьях “Текстов”. Звездочкой отмечены те статьи “Текстов”, где можно найти наиболее полный комментарий по поводу данного слова. Слова приводятся, как и в словоуказателе, в нормализованном поздне-др.-р. виде.

Аесова (бранное слово, букв. ‘сователь яйца’) — Ст. Р. 356 (Б 34).

Бобръ (редкий вариант к *бобръ*) — № 721, 7, 600 (Б 56, 132, В 4*).

Берсто ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’ — № 27, 40 (Д 1, 39).

Богъ, Божии в выраж.: *Божья вола и твоя* — Пск. 6 (В 39); *вольно Богу и тобѣ* — № 757 (Г 85); *воленъ Богъ да и ты* — № 311 (Д 18); *а то Богови и тобѣ* — № 944 (Б 87); *положено на Бозѣ и на тобѣ (на васѣ)* — Пск. 7, № 414 (В 40*, Г 20); *въ Бозѣ гадка да въ вашемъ сдоровьи* — № 304 (Д 39). См. Лингв., § 86. Кроме того: *Богъ за мьздою* — № 549 (Б 93).

Бумажникъ ‘ватный тюфяк’ — № 138 (Г 8).

Бѣла и *бѣлка*. В берестяных грамотах эти два слова в основном распределены следующим образом: *бѣла* — собирательное (‘беличи шкурки’), *бѣлка* — зверек (или его шкурка), а также денежная единица (‘бела’). При этом, однако, множ. и дв. число от *бѣлка* как правило имеет основу *бѣл-,* а не *бѣлк-;* подробнее см. Г 54. Списки грамот см. в словоуказателе.

Вежники ‘живущие в шатрах’, ‘кочевники’ (?) — № 664, 550 (Б 56*, 91).

Веретице ‘холщовый полог или подстилка’, ‘дерюга’ — № 609, 65, 354 (Б 102*, Г 10, 25).

Вержа (или *верезжа*) ‘рыболовная снасть’, ‘верша’, ‘рыболовный участок’ — № 248 (Г 70). См. Попр.–VIII.

Верихъ ‘верхом’ — № 82 (Б 107). См. Попр.–VIII.

Верья в знач. ‘веревка для невода’ — Ст. Р. 30 (Б 126).

Вестиса ‘вести тяжбу’, ‘обвинять’ — № 25 (Д 10).

Вздирати на кого ‘задираться’, ‘придираться’ — № 831 (Б 19).

Видѣти в юридич. формуле *видѣль ксмь и чюль* ‘я видел и слышал’ — № 154 (Д 24). См. Попр.–VIII.

Вкочити ‘вложить (деньги), затратить’ — № 892 (А 20).

Вкупникъ ‘соарендатор’ — № 821 (Б 22).

Вложити в знач. ‘погрузить (на судно, на подводку)’, ‘отправить’ — № 160, 439, Пск. 7 (Б 17, 114*, В 40).

Вода в выраж. *ятиса съ кѣмъ на воду* ‘вызваться с кем-л. на испытание водой’ — № 238 (А 15).

Водмоль (род грубого сукна) — № 130 (Г 56); также уменьшит. *водмолецъ* — № 927 (В 14). См. Лингв., с. 112.

Вписати ‘написать в ответ’ — № 752, 824, 854 (А 11*, Б 56, 23).

Входити ронтѣ (знач.?) — № 834 (Б 21).

Выжла ‘гончая собака’, ‘щенок гончей собаки’ — № 135 (Г 73).

Вырути — см. *рути*.

Высагнути ‘вырваться’ (?), ‘выйти из повиновения’ (?) — № 724 (Б 47).

Вытергнутиса ‘вырваться’ — № 752 (А 11).

Вытоль (знач.?: ‘бродяга’?, какое-то речное животное?) — № 600 (В 4).

Вѣверицѣ (в берест. грамотах только в знач. ‘деньги’; только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе (также А 28).

Вѣдатиса (и соверш. вид *увѣдатиса*) *съ кѣмъ* ‘рассчитываться’, ‘расплачиваться’,

- 'приводить в порядок денежные отношения' — №616, 142, 59, 42, 4, 154 (В 41, Г 10, 24, 67, 39, Д 24).
- Вѣкша* (наименьшая денежная единица, *ни вѣкиѣ* 'ни гроша', 'ни копейки' — №120, 736, 336, 834, 228, 222, 440 (А 18*, 19*, Б 1, 21, 71, 118, 132).
- Вѣнитиса* (знач.?: 'платить вено?', 'договариваться о вене?') — №30 (Г 61).
- Вѣра* в выраж. *въ вѣрѣ* 'под клятвой', 'под присягой' — №724, 579, 154 (Б 47*, Г 42, Д 24).
- Гадка* в выраж. *въ Бозѣ гадка да въ вашемъ сдоровыи* 'на Бога надежда да на вас (на вашу силу)' — №304 (Д 39). См. Лингв., §86.
- Гарусь* 'винный уксус' — №586 (А 20).
- Гвѣзда* 'звезда в узоре' — Ст. Р. 8 (Б 27). О фонетич. стороне см. §2.8.
- Година* 'годовое поминание' — №19 (Д 1).
- Головица* 'передняя часть сапог или поршней' (?) — №438 (Б 113). См. Попр.—IX.
- Голубина* 'голубая ткань' — №713, 263 (Б 104, Г 59). См. Лингв., §85.
- Госпожьа* 'Господень' в выраж. *Госпожьа вола и твоа* — №356 (Г 81). См. Лингв., §86.
- Готань* 'шнурок для нательного креста' — №500 (Г 18).
- Гречьскыи бобѣ* 'фасоль' — №700 (Б 78).
- Гривна* в выраж.: *гривна крупѣмь* 'гривна в мелком (т.е. обломками серебра)' — №526 (А 3); *гривна кунами* — №710, 650 (Б 56, 132); *гривна ногатами* — №227 (Б 68); *гривна из ногать* — №392 (В 41); *гривна новаа* — №713, 750 (Б 104, Г 6).
- Гридь* 'княжеские дружинники' (собр.) — №788 (Б 97).
- Губица* 'губка (для умывания)' — №429 (Б 53).
- Дать* 'даяние', 'дар' — №798 (Б 22).
- Дворнаа грамота* (документ, подтверждающий право собственности на двор) — №55 (Г 39).
- День* в выраж. *ты дни* 'на днях', 'давеча' — №731 (Б 83).
- Дивитиса* в знач. 'быть недовольным', 'гневаться' — №622 (Г 51).
- Дикатыи* 'дикий, диковый' (?) — №877/572 (Б 22).
- Добрѣ* *сдоровѣ* 'жив-здоров', 'в полном благополучии' — №69, 122, 129 (В 37*, Д 1); также *сторовѣ добрѣ* (то же) — №351 (В 20).
- Добрѣ* *створа*, *створа добрѣ*, *добрѣ створи*, *добро стора*, *добро створи* (варианты формулы вежливости: 'пожалуйста') — №613, 9, 735, 849, 888, 841, 788, 87. Ст. Р. 17, Вит. 1 (А 4*, Б 17, 20, 22, 37, 97, 106, 123, В 43); также *учини ми добро* (то же) — №283 (Г 64). См. Попр.—VIII, №613.
- Довѣдка* 'дознание', 'расследование' — №724 (Б 47).
- Дознатиса на собѣ* 'убедиться самостоятельно', 'рассудить самому' — №750 (Г 6).
- Должница* 'долговой документ' (?) — №449 (Б 108). См. Попр.—VIII.
- Дорѣ* 'земля, расчищенная под пашню', 'росчисть' — №610 (Г 44), также №18.
- Дровно* 'чурбан, полено', 'дрова' — №272 (Г 53).
- Дружиса* в выраж. *братья и дружиса* — №724 (Б 47).
- Дска* (*доска*) (вероятно, в знач. 'долговая запись на деревянной бирке') — №82 (Б 107).
- Дубленицѣ* (или *дубеницѣ*) 'дубленые рукавицы' (?) — Пск. 4 (Г 38). См. Попр.—IX.
- Дужьба* 'выздоровление, излечение' — №855 (Б 25).
- Дѣжа*, *дѣжка* как мера количества зерна — списки грамот см. в словоуказателе.
- Дѣтатиць* 'дитя', 'сын' — №731 (Б 83).
- Дѣбехота* 'похотливый' — Ст. Р. 356 (Б 34).
- Дѣлань* 'прогалина, луговая или полевая равнина' — №928 (Д 35).
- Заваль* 'сено, скошенное вдоль прогона', 'копна' — №697 (Г 48).
- Загладити* 'изгладить', 'вычеркнуть' — №662/684 (Б 77); см. также №27 (Д 1). См. Попр.—IX.
- Задѣти кому* 'обидеть, задеть кого-л.' — №752 (А 11).
- Замѣхатиса* 'замешкаться', 'не исполнить' — №318 (Г 60). См. Лингв., §70.
- Засада* 'гарнизон' — №636 (В 15).
- Завати въ третѣ* 'занять под отдачу одной трети в качестве процентов' — Смол. 12, №332, 75, 170 (Б 41, 109*, 132).
- Зелень* 'зеленая ткань' — №262 (Г 59). См. Лингв., §85.
- Знамачко* (уменьшит. от *знама* 'знак') — №367 (Г 87); см. также №648 (Б 121).
- Знатьба* (значение устанавливается ненадежно) — №705, 295 (Б 100, В 7).
- Зобатиса* 'заботиться' — №622 (Г 51).

- Звнданьца* (или *-ньча*) (род ткани) — № 125 (Д 8).
- Избити руки* — см. *рука*.
- Избѣлити* 'выбелить' (о холсте) — № 21 (Д 3).
- Извѣтати* (с безйотовой основой *-вѣта-*) 'заявить о правонарушении', *извѣтъ* 'публичное объявление', 'заявление о правонарушении' — № 531, 744 (Б 98*, Г 87). См. Лингв., § 82.
- Изгодитиса* 'оказаться (где-л.)' — № 281 (Г 56).
- Изгои* 'выкупившийся холоп' — № 789 (А 8).
- Измасти* 'внести смятение', 'напортить', 'навредить' — Пск. 6 (В 39); *измастиса* 'прийти в смятение', 'понести убыток, ущерб' — 754 (Г 51).
- Изростъ* 'проценты', 'лихва' — № 61, 483 (В 16, 25*). См. также Лингв., с. 168.
- Изъѣдити* 'вытоптать (езда)', 'потравить' — № 366 (Г 60).
- Икуна*, *икунка* (редкие варианты к *икона*, *иконка*) — № 549, 558 (Б 93).
- Искошь* 'цена скашиваемого сена' (?) — № 211 (В 17). См. также Попр.–VIII.
- Искупникъ* 'человек, выкупленный из плена' — № 636 (В 15).
- Исполовница* 'корова, взятая на время по договору' — № 112 (Б 119).
- Исправити* — см. *правити*.
- Исправитиса* кому 'рассчитаться с кем-л.' — № 724 (Б 47).
- Истебка* 'изобка', 'малая изба', 'пристройка' — № 134, 283 (Г 56*, 64).
- Кадь*, *кадьца* как мера количества зерна — списки грамот см. в словоуказателе.
- Клепанькѣ* 'кованые изделия', 'кованый товар' — № 439 (Б 114).
- Клець* 'лещ' — № 169 (Д 6). О фонетич. стороне см. § 2.11 и Лингв., § 34.
- Клѣтнице* 'кусок домотканого холста', 'холстина' — № 108, 718 (Б 132, В 2*).
- Коза* 'таган', 'железная решетка' — № 354 (Г 25); возможно, также № 11 (Д 1). См. Попр.–VIII.
- Колбаса* — № 842 (Б 21).
- Колбаги* (этническая группа скандинавского происхождения) — № 222 (Б 118).
- Колобья* 'ком', 'пригоршня' (?) — № 363 (Г 57). См. Попр.–VIII.
- Колтки* (род височных подвесок) — № 644, 335 (А 20, Б 63). О принадлежности данного слова к муж. роду см. Изуч. яз., § 21.
- Кона* 'плата' (?) — № 882 (Б 59).
- Коракула* (или *коракула*) (род железного инструмента) — № 354 (Г 25). Ср. Слов. XI–XVII, 7, статья *каракуля*.
- Крити* 'купить' (только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе. См. Лингв., § 78–79.
- Крошенныи* 'относящийся к крошне (т. е. котомке, кошёлке)' — № 256 (Г 87).
- Крупыи* 'мелкий' — см. *гривна*.
- Крытнож* (какая-то выплата) — № 601 (Б 101). См. НГБ VIII: 64.
- Кубица* 'сосуд, кубок' (?) — № 846 (Б 20).
- Лазити бѣцель* 'вынимать мед из ульев' — Твер. 5 (Г 41).
- Лажати* в знач. 'оставаться', 'пребывать' — № 754, 370, 265 (Г 51, 53, 56). См. Попр.–VIII, № 370.
- Лендомъ* (или *лендома*) (мера количества рыбы) — № 249 (Г 70).
- Либинъ* 'лив' — № 776 (Б 20).
- Лице* в знач. 'образец' (?) — № 536 (Г 75).
- Ложникъ* 'одеяло', 'покрывало на постель' — № 776 (Б 20).
- Лошакъ* 'молодой конь' (?) — № 69, 469 (В 37, Д 17).
- Лубъ* в знач. 'лубяной короб' — Ст. Р. 2 (Д 38).
- Лудица* 'плащик' — № 429 (Б 53).
- Льго*: *не льго* 'не позволено, нельзя' — № 855 (Б 25).
- Медвеное* (род подати) — № 910 (А 10).
- Молодогъ* 'солод' — № 863, 689 (Б 4, Г 46).
- Молоствь* 'горшок для молока, масла' — № 842 (Б 21).
- Мордка* (денежная единица) — № 108, 758, 775 (Б 132, В 31, 32*).
- Москотыѣ* 'ткани' (?), 'имущество, добро' (?) — № 413 (Д 15); см. также Д 41 о слове *моксотинькѣ* (*моксотинькѣ*).
- Мѣтъ* 'метка' — Твер. 5 (Г 41).
- Наболитиса*, *понаболитиса* (или *понаболѣтиса*), *понаболѣти* 'забыть' — № 385, 622, 538, 359 (Г 25, 51*, 74, Д 11).
- Надо бы* 'надо бы' — № 19 (Д 1) (словоделение не вполне надежно). См. Попр.–VIII.
- Намъ* 'проценты, лихва', 'плата (за наем, за услугу)' — списки грамот см. в словоуказателе. Также производное *намныи* 'лихвенный' — № 509 (Б 55). См. Лингв., § 72–73.
- Недума* 'пустомеля' — № 46 (Г 16).

- Нечесть* 'бесчестье', 'срам' — № 589 (Г 33).
См. Лингв., с. 151.
- Нигѣ, нина, нигѣче, нигѣшини* (варианты к *ныгѣ, нына, ныгѣче, ныгѣшини*) — № 482, 775, 463, 131, 538, 373 (В 27, 32, Г 5, 69, 74*, Д 39).
- Новина* 'новый урожай', 'первый сбор нового урожая' — № 136 (Г 55).
- Нугыѣ* 'сильно', 'очень' — № 717 (Б 85). О фонетич. стороне см. § 2.10.
- Овинѣ* (как мера количества зерна) — № 23, 297 (Д 1*, 18).
- Овидь* 'яровая рожь' — № 755 (Г 86).
- Оголовь* 'оголовье' — № 78 (Б 64).
- Око* в выраж. *в окѣ* 'перед глазами', 'налицо' — № 761 (В 30).
- Оконо* 'как будто' — № 809 (Б 62).
- Омеша* 'лемехá' — № 142, 754, 96 (Г 10*, 51, Д 39).
- Оперникъ* (какой-то вид одежды) — № 648 (Б 121).
- Ополошити* 'припугнуть' — Ст. Р. 10 (Б 125).
- Орогъ* 'лощина', 'низина' — № 805 (Б 80).
- Оромица* 'пахотная земля' — № 854 (Б 23).
- Осинити* 'покрасить в синее' — № 638 (Б 78).
- Остать* 'остаток' — № 724 (Б 47).
- Отатьбити* 'обвинить в воровстве' — № 135, 256 (Г 73*, 87). См. Лингв., § 83.
- Оточка* 'обшивка', 'оторочка' — № 429 (Б 53). См. Попр.–VIII.
- Отрокъ* 'младший дружинник', 'младшее должностное лицо', 'род судебного исполнителя' (и другие значения) — списки грамот см. в словоуказателе.
- Отступъ: без отступа* 'непрерывно' — Ст. Р. 30 (Б 126).
- Отсуливати* 'обещать отдать' — № 600 (В 4).
- Отсылка* 'судебная повестка' — № 471 (Д 16).
- Охромитиса* 'охрометь' — № 781 (В 41).
- Паробень* 'слуга', 'парубок' — № 308 (Д 18).
См. Попр.–X.
- Пережати чересь межѣ* 'нарушить при жатве границы участка' — № 474 (Г 79).
- Пересльшивати* 'перехватывать слухи' — № 129 (Д 1). См. Попр.–VIII.
- Перечилати* 'переправлять (о вестях)' (?) — № 286 (Г 56). См. Попр.–VIII.
- Перни* 'перина', 'постель' (?) — № 429 (Б 53).
См. Попр.–VIII.
- Печалити* 'печалиться', 'беспокоиться' — Ст. Р. 31 (Б 127).
- Печаль* в выраж. *бес печали буди* 'не беспокойся' — № 351 (В 20).
- Плесина* (или *плисина*) 'колени реки меж двух изгибов' — № 390 (В 35).
- Пнати* 'растягивать', 'тянуть' — № 820 (Б 61).
- Повои* 'повойник', 'плат' — № 682, 717 (Б 84, 85); уменьшит. *повоюць*, № 731 (Б 83).
- Поворотити въ намы* 'обратить в проценты' — № 665 (Б 56).
- Погонь* (оплата дорожных расходов административного лица) — № 295 (В 7).
- Погородьѣ* (подать, взимаемая с городов) — № 718 (В 2).
- Подлина* 'подкладка' — Ст. Р. 8 (Б 27). См. Изуч. яз., § 81.
- Поже* 'потом', 'а также' — № 103 (Б 132).
- Позовница, позовная грамота* 'судебная повестка' — № 385, 307 (Г 25, Д 31). См. Попр.–VIII, № 307.
- Полепныи* 'украшенный лентами' (?), 'разноцветный' (?) — № 429 (Б 53). См. Попр.–VIII.
- Полотенце* в знач. 'лист (меди)' — № 439 (Б 114).
- Полохъ* 'тревога', 'переполох' — № 272 (Г 53). См. Попр.–VIII.
- Полстьца* 'кошма', 'коврик' — № 809, 263 (Б 62, Г 59).
- Полубуивыи* (знач.?: 'дурковатый'?, 'полудикий'?, технич. термин коневодства?) — № 735 (Б 20).
- Понаболитиса* (или *понаболѣтиса*) — см. *наболитиса*.
- Поногатнокъ* (род подати) — № 640 (Б 76).
- Поправити* 'отправить', 'доставить' — № 735 (Б 20).
- Попровадити* — см. *провадити*.
- Порозумѣти кому* 'отнестись с пониманием к кому-л.' — № 724 (Б 47).
- Поромъ* 'плата за перевоз' (?) — № 854, 349 (Б 23, В 19).
- Портице* 'отрез ткани (требуемый на определенную одежду)' — № 262, 263 (Г 59).
См. Лингв., § 85.
- Поручень* (или *поручень*) 'поручитель' — № 235, Твер. 1, № 510, 260 (Б 67, 136, В 3, Г 57). См. Лингв., § 84 и Изуч. яз., § 83.
- Поселищныѣ куны* (подать, взимаемая по числу селений) — № 550 (Б 91).
- Посоль* 'соленье', 'соленая рыба' — № 682 (Б 84).

- Почта, почестыѣ, почестокъ* 'почестье' (вид феодальной повинности) — Ст. Р. 17, № 147, 215, 218 (Б 123*, В 5*, 17), возможно, также № 387.
- Поценати грамоту* 'разодрать грамоту' — № 881 (Б 37).
- Правити* (и соверш. вид *исправити*) 'приводить в исполнение торговое или налоговое обязательство', 'доставлять (товар)', 'платить' — списки грамот см. в словоуказателе. См. Лингв., § 80.
- Правка* 'судебное разбирательство', 'правеж' — № 494/469 (Д 17).
- Праздь* (или *празда*) и *праздка* 'празг', 'арендная плата' — № 406, 131 (Г 54, 69).
- Привитка* (какой-то вид одежды) — № 717 (Б 85).
- Прилбиза* 'шлем' — № 383 (Г 43).
- Присловыѣ* 'худая слава', 'укор' — № 745, 286 (А 19, Г 56*). См. Попр.–VIII, № 286.
- Пристричи* 'пристричь', 'подстричь' — № 536 (Г 75).
- Прихажати* 'приходить', 'захаживать' — № 82 (Б 107).
- Прихожане* 'пришлые люди' (?) — Ст. Р. 12 (Б 33).
- Провадити, припровадити, попровадити* 'отправить', 'доставить' — № 705, 282, 129 (Б 100, Г 65, Д 1). См. Лингв., § 81.
- Провозъ* 'плата за провоз' — Твер. 2 (Г 40).
- Прокрута* 'суда на обзаведение' — № 356 (Г 81).
- Пролежь* 'товар, пролежавший дольше нормального срока' (?) — № 758 (В 31).
- Промышляти въ дому* 'заниматься домашним хозяйством' — № 893 (Б 7).
- Проноситиса* 'разглашаться' — № 538 (Г 74).
- Просоль* 'малосольная рыба'; просольный 'малосольный' (о рыбе) — № 258, 280, Ст. Р. 2 (Г 52, Д 38).
- Просто* в выраж. *съ проста* 'сразу', 'немедленно' — № 439, 411, Пск. 6, № 221, 646, 131, 17 (Б 114*, В 34, 39, 41, Г 69, Д 2). (В книжном языке *съ проста* имело другие значения: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще'.)
- Протера* 'издержка', 'убыток' — № 155 (Б 72).
- Пусти* 'пусть' — № 142, 692 (Г 10, Д 14).
- Пустьи* в знач. 'бездетный' — № 692 (Д 14).
- Пиенка* (значение устанавливается ненадежно) — № 354, 22 (Г 25*, Д 1).
- Рало* 'поральное' (подать с плуга, сохи) — № 805, 663 (Б 80, 89*). См. Зализняк 1991б.
- Реманыи* 'ременный' — № 500 (Г 18).
- Робичныи* (значение неясно: 'полагающийся сыну от рабыни?'), № 500 (Г 18).
- Розронати* 'растерять' — № 272 (Г 53).
- Роскладная межа* 'общая граница вотчины, подразделенной на участки отдельных арендаторов' — № 698/699 (Г 58). Подробнее см. НГБ IX: 84.
- Росомуха* 'росомаха' — № 2 (Г 68).
- Ростагатиса* 'начать тяжбу' — № 154 (Д 24).
- Рубь* 'разверстка' — № 99 (Г 25).
- Рудавыи* 'буро-красный', 'рудый' — № 765 (В 13).
- Рудавыщина* 'ткань буро-красного цвета' — № 713 (Б 104).
- Рудити* 'красить в красное' — № 429 (Б 53).
- Рука* в выраж.: *дати руку за кого* 'поручиться за кого-л.' — № 531 (Б 98); *ятиса кому по руку* 'поручиться' (?) — № 731 (Б 83); *избити руки* 'совершить рукобитье (в знак завершения свадебных переговоров)' — № 9 (Б 17; см. Попр.–IX).
- Руты* (и соверш. вид *вырути*) 'подвергать конфискации имущества' — № 246, 776, 332 (А 29*, Б 20, 109). См. Лингв., § 74–77.
- Сбродень* 'бродяга', 'беглый' — № 314 (Г 73). См. Попр.–VIII.
- Свято* 'праздник' — № 731 (Б 83).
- Сдавати* 'дать впридачу' — № 9 (Б 17).
- Сельма* 'столь' — Торж. 8 (Б 129).
- Семница* 'седьмая часть' (?), 'седьмая часть гривны' (?) — № 218, 349, 355 (В 17*, 19*, Г 39); может быть, еще и № 219 (Б 117); см. также В 8.
- Семокъ* 'седьмая часть' (?) — № 532 (Г 77).
- Сестра* в выражениях (формулах клятвы или угрозы): *а не сестра на вамъ* — № 644 (А 20); *тобъ не сестра, а мужеви не жена* — № 531 (Б 98).
- Сирота* 'крестьянин' — № 5, 59, 31, 178, 370, 755, 694, 933 (Г 10, 24, 29, 53, 86, 87, Д 27). Такое словоупотребление характерно в основном для XIV в. (в XV в. в том же значении как правило уже находим *крестьянинъ*). Уменьшит. *сиротка* — № 693 (XIV/XV, Д 13).
- Складникъ* — см. *сукладникъ*.
- Скобкаръ* 'деревянный двуручный жбан' — № 500 (Г 18).

- Скорбу* 'скорблю', 'горюю' — Ст.Р. 10 (Б 125). См. Попр.—VIII.
- Скотнок* (какая-то выплата, связанная со скотом) — 754 (Г 51).
- Скот* в знач. 'деньги' — №422, 550, 222 (Б 15, 91, 118).
- Скудятина* (о бедном) — №831 (Б 19).
- Слово добро* (формула приветствия) — № 14, 122 (Д 1). См. также НГБ II: 15 и Попр.—VIII, № 14.
- Сметати* 'скинуть (с цены)' — № 765 (В 13).
- Смолва* 'уговор', 'договоренность' — № 344 (Г 3).
- Снавати* 'совместно арендовать' — № 821 (Б 22).
- Сорок* (*сорочек*, *сорочець*) (товарно-денежная единица; только ранне-др.-р.) — список грамот см. в словоуказателе.
- Способити* 'помочь' — №477 (Г 78).
- Спѣхъ* в выраж. *по спѣхъ* 'спешно', 'срочно' — № 709 (В 12).
- Сростиса* 'скопиться (о долге и т.п.)' — №654 (Б 79), возможно, также №338 (Б 37); *сростити* 'скопить', 'довести до определенной суммы' — № 540 (Д 12).
- Стати* 'возникнуть', 'случиться' — № 724 (Б 47).
- Статокъ* (или *сстатокъ*) 'имущество' — Твер. 2 (Г 40).
- Сторовъ* 'благополучный', 'живой-здоровый' (с диалектным начальным *ст*) — №424, 842, 852, 165, 657, 670, 823, 351 (А 22, Б 21, 24, 70, 86, 88, 132, В 20); см. также *добрь сдоровъ*. Произв.: *сторовыѣ* 'здоровье', 'благополучие' — №854 (Б 23); *усторовѣти* 'уцелеть' — Торж. 19 (Б 36).
- Стояти* в равнозначных выраж. *како стои* и *око стои* 'немедленно', 'без промедления' — №934, 272, 942 (Б 94, Г 53*, 83).
- Судъ* в выраж. *ити на судъ* 'умирать' — Звен. 2 (Б 43).
- Сукладникъ, складникъ* 'компаньон', 'участник совместного предприятия' — №490, 354, 133 (Г 22, 25*, 56).
- Суць* 'сушеная мелкая рыба' — №893, 456, Ст. Р. 30, № 362 (Б 7, 132, 126, Г 53). См. Лингв., с. 175.
- Счетка* (знач.?) — №846 (Б 20).
- Творити* [в берест. грамотах только в знач. 'читать (чем)', 'утверждать (что)', также *творитиса* 'утверждать (что)', 'делать вид (что)'] — №238, 640, 550, 482, Пск. 7, № 102, 307 (А 15*, Б 76, 91*, В 27, 40, Г 26, Д 31). См. Попр.—VIII, №238.
- Тимъ* 'сафьян' — №261, 262, 263, 264 (Г 59). См. Попр.—VIII, №261.
- Тицати* 'терпеть' — № 900 (Б 3).
- Тобола* 'сумка', 'чемодан' — № 141 (В 22); также № 659, 588.
- Тогодь* 'тогда' — № 105, 286 (Б 49, Г 56). См. Попр.—VIII, № 105.
- Тощина* — см. *тищина*.
- Треквище* (или *троквище*) 'полотно', 'ткань' — № 384 (Б 52). См. Попр.—VIII.
- Тришедь* 'трижды' — № 752 (А 11).
- Туль* или *тула* 'укрытие', 'тайное место' — № 818 (Б 56).
- Туска* (побор в пользу численников) — № 218 (В 17).
- Тищина* (или *тощина*) 'убыток' — № 222 (Б 118). См. Попр.—VIII.
- Увѣдатиса* — см. *вѣдатиса*.
- Ударитиса розбоємъ на кого* 'напасть разбойным образом' — №496 (Д 36).
- Удобритиса кому* 'угодить кому-л.' — №94 (Г 53).
- Узчикъ* 'узкая холстина' — № 21 (Д 3).
- Укупити* 'купить', 'купить по сходной цене' — Вит. 1, № 271 (В 43, Г 53).
- Улокъ* (мера количества зерна) — № 320/337, 50 (Г 4*, 62).
- Урекъ* 'договоренность' — № 436 (Б 115).
- Урѣкыватиса* 'договариваться', 'давать обязательство' — № 600 (В 4).
- Усопъ* 'оброк (зерном)' — № 482, 136 (В 27*, Г 55), также д. 2.
- Усторовѣти* — см. *сторовъ*.
- Ухо* в знач. 'свидетельское показание' (?) — № 25 (Д 10).
- Фофудья* (род дорогой ткани) — № 675 (Б 14).
- Хабитиса кого, чего* 'оставлять', 'воздерживаться' — № 752 (А 11).
- Хамъ* 'полотно' — № 288 (Г 15); уменьшит. *хамецъ* — № 644 (А 20).
- Хорь* 'платяная моль' — № 413 (Д 15).
- Хотѣти* в знач. 'желать заключить брак' — № 731, 377 (Б 83, В 23); в выраж. *аже хочеши* 'пожалуйста' — № 731 (Б 83).
- Худость* в выраж. *моя худость* (т. е. 'я') — № 752 (А 11).
- Хѣрь* 'серое сукно', 'сермяга' — № 130 (Г 56). См. § 2.7 и Лингв., § 25, 85.

- Цѣлы* 'исцеление', 'здоровье' (книжн.) — № 849 (Б 22).
Чалець 'чалый конь' — № 275/266 (Г 57).
Чатровыи 'сделанный из ткани *чаторь*' — № 262 (Г 59).
Чельце 'очелье' — № 429 (Б 53).
Череве 'рыбы внутренности (икра, молоки)' — № 349 (В 19*), 'брюшная часть шкурки' — № 403 (Г 56); *черевьк* 'рыбы внутренности' — № 893, 926 (Б 7, 94); *черевьы* 'то же' — № 219 (Б 117).
Чермень 'красная ткань' — № 713 (Б 104). Ср. Лингв., § 85.
- Чермничныи* 'сделанный из ткани *чермница*' — № 384 (Б 52).
Шестники 'люди из автохтонного населения', 'кочевники' (?) — № 161 (Д 20).
Шизьи 'сизый' — № 735 (Б 20). О фонетич. стороне см. § 2.14.
Ъмена 'зерно, предназначенное на еду' — № 556, 755 (Б 37, Г 86*).
Юбетникъ 'судебный исполнитель' — № 421, Ст. Р. 12, № 235 (Б 10, 33, 67).
Юлкыть 'войлочный плащ' — № 138 (Г 8).
Ютиса съ кѣмь на воду — см. *вода*; *ютиса кому по руку* — см. *рука*.

За рамками приведенного списка оставлен ряд слов, вычленяемых из соответствующих текстов не очень надежно, например: *беземникъ*, *вербагъ*, *донаболитиса*, *дробь*, *зареченыи*, *кендарь*, *межень* (*межень*), *непра* (или *непра*), *непраныи*, *оковецъ*, *охвота*, *поклѣпати*, *покровецъ*, *поморочь*, *попрѣдно*, *посречи*, *присвѣдѣти*, *роуцѣпати*, *тировати*, *черень*.

§ 5.15. С диалектологической точки зрения приведенный список неоднороден. Часть перечисленных слов принадлежала именно др.-новг. диалекту. Таковы прежде всего слова с диалектными фонетическими или морфонологическими особенностями: *звѣздка*, *замѣхатиса*, *извѣтати*, *клець*, *нугнѣ*, *сторовъ*, *хѣрь*. Сюда же естественно отнести ряд слов, заимствованных новгородцами у западных и северных соседей (*вержа* или *верезжа*, *водмоль*, *вытоль*, *колбаги*, *лендомъ* или *лендома*, *москотык*, *орогъ*, возможно, также *молодогъ*, *намъ*, *празда* или *праздѣ*) или характерных именно для местной жизни (*вежники*, *шестники*, *семница*). Довольно вероятно принадлежность к др.-новг. диалекту ряда слов, которые и поныне в той или иной степени сохраняются в говорах именно новгородского (в широком смысле) происхождения, в частности: *верѣя* 'веревка для невода', *зобатиса*, *кадьца*, *клѣтище*, *колобья*, *омеши*, *полстыца*, *присловьк*, *тобола*, *хорь*. Особую группу составляют слова, параллели к которым обнаруживаются в основном в Юго-Западной Руси, а отчасти также в зап.-слав. языках: *высагнути*, *ты дни*, *молоствь*, *нигѣ*, *оточка*, *почта*, *прилбича*, *рудавыи*, *сбродень*, *свато*, *тогодъ* (сюда же слово *статокъ*, встретившееся в грамоте Твер. 2).

Однако для большинства слов и выражений приведенного выше списка диалектологическая оценка требует дополнительных исследований. Это могут быть как диалектизмы, так и просто древнерусские слова, которые не встретились в традиционных источниках лишь из-за их тематической ограниченности.

Лексика берестяных грамот обрисовывает жизнь Новгорода XI–XV веков и древней Руси в целом с совершенно недоступной прежде полнотой и конкретностью. Этому служат как новые, совсем неизвестные лексикографам слова, так и встречавшиеся прежде, но отмеченные в берестяных грамотах на несколько веков раньше, чем во всех прочих источниках.

Большинство слов этих категорий — это обозначения реалий древнерусской жизни (как объектов, так и действий). Самый заметный тематический пласт образуют термины торгово-финансовой и правовой сферы; степень развитости и детализи-

рованности этой терминологии до открытия берестяных грамот невозможно было даже себе представить. Далее следуют многочисленные названия объектов материальной жизни: сельскохозяйственных орудий, продуктов охоты, различных инструментов, вместилищ, предметов ремесла, тканей, одежды, украшений и т. д. Есть несколько терминов военного дела. Ряд слов и формул относится к сфере письменности, культуры, обрядов, этикета, нравственных оценок. И, наконец, имеются отдельные неизвестные или малоизвестные слова более общего значения, например, ряд глаголов, выражающих оттенки переживаний и человеческих отношений (*задѣти, дивитиса, порозумѣти, понаболѣти, зобатиса*).

ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

ОБЪЕМ И ОРГАНИЗАЦИЯ МАТЕРИАЛА

Ниже приводятся тексты берестяных грамот с лингвистическим комментарием. В книгу включены практически все сколько-нибудь значительные берестяные грамоты, известные к концу 2003 г., написанные по-древнерусски и по-церковнославянски. За рамками нашей выборки оставлены в основном лишь ничтожные фрагменты, где надежно читаются только 1–2 слова или даже не читается ни одного целого слова. В отличие от ДНД₁, в выборку теперь включены также азбуки и склады.

Основную часть приводимого ниже собрания текстов составляют берестяные грамоты нецерковного характера, найденные в Новгороде, Городище, Старой Руссе, Торжке и Пскове. Все прочие тексты, включенные в выборку, даны лишь в качестве приложений.

Так, включены некоторые др.-новг. надписи, а также несколько важных для изучения др.-новг. диалекта пергаменных и бумажных актов, которые по тем или иным причинам оказалось целесообразным опубликовать заново.

Другую группу приложений составляют берестяные грамоты, найденные в Твери, Смоленске, Витебске, Звенигороде Галицком. Эти грамоты отражают не древненовгородский, а другие диалекты; но для целей настоящей книги их весьма полезно иметь в поле зрения, поскольку они могут служить наглядным материалом для сопоставления диалектов. В эту же группу помещена новгородская берестяная грамота № 246, имеющая заведомо неновгородское происхождение (однако новгородские грамоты, иногороднее происхождение которых лишь предположительно, даются в основном корпусе).

Третью группу приложений составляют берестяные грамоты церковного характера; сюда входят как собственно церковнославянские тексты (молитвы, литургические тексты), так и некоторые документы, лишь приближающиеся к ним по языку (часть заговоров, поминальные списки, заказы на иконы и др.). Эти документы имеют для наших целей второстепенное значение, но всё же в определенных отношениях представляют немалый интерес.

Материал разбит на пять хронологических разделов:

А. XI и 1 четв. XII в.

Б. 2 четв. XII – 10-е гг. XIII в. Состоит из двух подразделов: Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.) и Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.).

В. 20-е – 90-е гг. XIII в.

Г. XIV в. Состоит из двух подразделов: Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.) и Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.).

Д. XV в.

С лингвистической точки зрения разделы А и Б соответствуют раннедревнерусскому периоду, В, Г и Д — позднедревнерусскому. Раздел Б соответствует периоду, в течение которого в др.-новг. диалекте происходило падение редуцированных (неконечных). Подробнее см. § 2.19.

Грамоты, хронологически пограничные, отнесены к тому или другому разделу с некоторой долей условности — в соответствии с тем, к какому из двух разделов они ближе по своим лингвистическим и графико-орфографическим особенностям. Для читателя условные решения такого рода не опасны, поскольку при каждой грамоте непосредственно приводятся сведения о ее датировке.

Внутри раздела грамоты тоже располагаются, в той мере, в которой этому не мешают другие соображения, примерно в хронологическом порядке — насколько это вообще возможно в условиях, когда все датировки приблизительны. Однако здесь хронологический принцип уже не рассматривается как единственно существенный, а учитываются также внутренние связи между документами, в первую очередь: тождество почерка, тождество фигурирующих в тексте лиц, близость мест находки.

Группа грамот, написанных одним почерком, — так наз. блок — всегда приводится вместе. Кроме того, обычно приводятся вместе также грамоты, объединенные участием в них одного и того же лица (или лиц), хотя бы между этими грамотами и были некоторые хронологические различия (но при значительных хронологических различиях они всё же даются раздельно).

Грамоты, приводимые вместе, образуют внутри соответствующего раздела единую статью. Соответственно, раздел (или подраздел) членится не непосредственно на грамоты, а на статьи, каждая из которых может включать либо одну, либо несколько грамот. Обозначение статьи состоит из символа раздела и номера, например: А 10, Г 25.

Грамоты с одинаковой датировкой, найденные поблизости друг от друга (на одной и той же усадьбе, на соседних усадьбах), ставятся, насколько это позволяют прочие условия, рядом. Грамоты из Городища, Старой Руссы, Торжка и Пскова помещаются внутри раздела (подраздела) после новгородских.

Таким образом, только разбиение на разделы и подразделы имеет непосредственный хронологический смысл. Место грамоты внутри раздела (подраздела) столь же прямого хронологического смысла, строго говоря, не имеет.

Грамоты, включенные в книгу, подразделяются также по другому принципу на следующие две категории: 1) основная категория (куда входит подавляющее большинство грамот, сохранившихся в целом виде, и значительная часть умеренно фрагментированных грамот); 2) документы, представляющие меньший лингвистический интерес (это большинство грамот, от которых сохранились лишь небольшие обрывки, а также некоторые совсем краткие записи). Каждая грамота основной категории разбирается и комментируется индивидуально. Грамоты второй категории приводятся без индивидуального разбора.

Укажем также некоторые общие установки, которым мы следовали (в частности, с тем, чтобы заранее предупредить читателя о том, чего он в нашем изложении не найдет). Эти установки таковы: 1) грамоты разбираются прежде всего с лингвистической точки зрения; на их всесторонний анализ мы не претендуем; 2) разбор должен быть относительно кратким — чтобы книга не разрослась за разумные пределы и материал не потерял обзорности.

Установка на собственно лингвистический анализ означает, в частности, что мы не берем на себя обязательства сопровождать каждую грамоту историческим, историко-культурным, географическим и т. п. комментарием. При многих грамотах, правда, краткие замечания на эти темы даются (в особенности там, где персонажи грамоты отождествляются с историческими лицами). Но в принципе мы исходим из того, что за подобными сведениями читатель все равно должен обращаться к соответствующим работам историков и археологов — в первую очередь к томам НГБ и к книгам Янин 1965, 1975, 1998, Черепнин 1969.

Не разбираются также палеографические характеристики приводимых грамот (хотя реально они учтены при установлении их внестратиграфической датировки).

Стремление к краткости реализуется прежде всего в том, что стереотипные части комментария (в особенности в разделах графики, фонетики, морфологии) записываются очень сжато, почти формульно — с использованием особых условных обозначений и сокращений. Во-вторых, наблюдения, уже опубликованные нами ранее, обычно не повторяются, а лишь кратко пересказываются (с отсылкой к более полному изложению); возможна и отсылка без пересказа (там, где это не грозит разрывом связности мысли).

Кроме того, сведена к минимуму (часто вообще снята) информация об истории изучения конкретных грамот¹, в особенности об истории ошибок и ложных чтений, и соответствующая полемика. Мы можем себе позволить такой вид сокращения главным образом потому, что этот трудоемкий (и занимающий очень много места) анализ в значительной мере уже проделан нами в работах Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X; читатель может обратиться к этим работам. Сказанное, конечно, не означает, что мы по всем спорным вопросам предлагаем читателю лишь одно решение. Возможность альтернативных решений отмечается и обсуждается довольно часто, но всё же как правило лишь в тех случаях, когда эти решения представляются нам “конкурентоспособными”.

Новые интерпретации, предложенные различными авторами в относительно недавнее время, по возможности учитываются. Многие из них в настоящей книге приняты; но упоминать и обсуждать те из них, которые не представляются удачными, мы могли в рамках данной работы лишь изредка. Особо отметим, что в толковании целого ряда грамот достигнут значительный прогресс благодаря принципиально важной работе Гиппиус 2004а, где разработана техника анализа отраженной в грамоте коммуникативной ситуации и продемонстрирована роль этого фактора в понимании текста грамоты. Разборы многих грамот пополнены ниже полученной в этой работе оценкой соответствующей коммуникативной ситуации (что уже может в каждом отдельном случае специально не оговариваться).

Краткость комментариев по вопросам графики, фонетики и грамматики оправдывается тем, что более общую (или более эксплицитную) информацию читатель может найти в соответствующем параграфе первой части книги. При этом, однако, чтобы не загромождать изложение сверх необходимости, прямые отсылки к параграфам первой части даются далеко не по каждому поводу, а лишь там, где обращение за справкой к первой части представляется нам наиболее желательным или где найти нужный параграф почему-либо не совсем просто.

¹ Библиографические сведения об имеющихся в научной литературе комментариях к конкретным грамотам дает сводка “От грамот к комментаторам” (с. 862–865).

Текст каждой грамоты дается не по изданию², а в соответствии с нашим нынешним состоянием знаний о нем. Это относится ко всем уровням представления текста — от результата считывания букв с оригинала до перевода. Подчеркнем, однако, что особое внимание уделено именно первичному, фундаментальному уровню, на котором текст предстает еще просто как цепочка букв; ведь именно к этому уровню относится немалая часть ошибок в ранних чтениях берестяных грамот.³ Изменения по сравнению с первоначальным изданием, которые обсуждены в Попр.–VIII, Попр.–IX или Попр.–X, в настоящей книге обычно уже более не оговариваются. Из уточнений, полученных уже после названных публикаций, наиболее важные указываются. Однако и здесь мы не берем на себя обязательства отмечать всё: это чрезмерно загромодило бы изложение.

Внесены некоторые уточнения, в том числе и по сравнению с ДНД₁ (как правило небольшие), также в стратиграфические датировки ряда грамот. В основу почти всех этих уточнений положены результаты многолетней работы П.Г.Гайдукова (пока еще не опубликованные) по проверке стратиграфических датировок грамот Неревского и некоторых других раскопов. При наличии расхождений с ДНД₁ (кроме совсем незначительных) приводимые в статьях стратиграфические даты снабжаются пометой «уточн.» (или даются соответствующие пояснения в комментариях).

СТРУКТУРА КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНОЙ ГРАМОТЕ

1. Общие сведения: стратиграфическая и/или внестратиграфическая датировка; место находки (только для новгородских грамот), а именно, археологический раскоп, а также — для Неревского, Троицкого и Никитинского раскопов — усадьба⁴ (усадьбы обозначаются заглавными русскими буквами; перечень раскопов см. в § 1.3). Например, Нерев. Б — это усадьба Б Неревского раскопа, Троицк. Е — усадьба Е Троицкого раскопа. В начало статьи могут быть вынесены также сведения об исторических (и иных) лицах, фигурирующих в грамоте.

Стратиграфическая датировка обычно дается с небольшим огрублением; жестких цифровых указаний (типа «1282–1299») мы избегаем, чтобы не создавать иллю-

² Берестяные грамоты из Новгорода и Старой Руссы изданы в серии под общим названием «Новгородские грамоты на бересте» (сокращенно: НГБ; см. список на с. 855), берестяные грамоты из других городов — в различных публикациях, список которых см. в НГБ VIII: 7–8. К этому списку теперь следует добавить: *Н. В. Жилина*. Тверская берестяная грамота №1 // Советская археология, 1987, №1, с. 203–216; *В. Г. Миронова*. Берестяные грамоты из Старой Руссы (находки 1985 г.) // Советская археология, 1990, №2, с. 216–225; *И. Свешников*. Звенигородські грамоти на бересті // Дзвін, 1990, №6, с. 127–131; *А. А. Зализняк, И. О. Колосова, И. К. Лабутина*. Псковские берестяные грамоты 6 и 7 // Российская археология, 1993, №1. С. 496–210; *Н. И. Астасюва, А. А. Зализняк*. Берестяные грамоты из раскопок Заднепровья г. Смоленска // Историческая археология: традиция и перспективы. К 80-летию со дня рождения Д. А. Авдусина. М., 1998, с. 336–341; *Т. В. Рождественская*. Тверские берестяные грамоты № 3–5 // Тверской кремль: комплексное археологическое источниковедение (по материалам раскопа Тверской кремль – 11, 1993–1997). СПб., 2001, с. 185–189.

³ С целью устранения таких (и иных) ошибок большинство берестяных грамот (не только новгородских) было обследовано заново по оригиналу или по крайней мере по фотографии. В этой работе, которая проводится в Новгородской археологической экспедиции уже в течение многих лет, принимали участие, помимо автора настоящей книги, В. Л. Янин, В. И. Поветкин, Е. А. Рыбина, А. А. Гиппиус, Г. А. Федонина, Т. В. Рождественская.

⁴ Несколько грамот ныне отнесены к другой усадьбе, чем прежде; это связано с уточнением линии межусадебного частокола при позднейшей обработке полевых данных.

зию полной точности там, где ее в действительности нет (ср. § 1.5). Пометой «предпочт(ительно)» может быть выделен более узкий интервал, являющийся с археологической точки зрения наиболее вероятным.

Внестратиграфическая датировка приводится прежде всего для грамот, не имеющих стратиграфической даты. Для прочих грамот она дается не систематически, а выборочно. Дело в том, что в очень многих грамотах просто недостаточно материала для получения удовлетворительной (т.е. не слишком широкой) внестратиграфической датировки. Там, где эта датировка оказывается намного шире стратиграфической, приводить ее нет смысла.⁵ Мы приводим внестратиграфическую датировку там, где она не слишком широка и вносит ощутимый дополнительный вклад в общую хронологическую оценку документа (а именно, сужает, корректирует или просто существенно подкрепляет данные стратиграфии); в основном это относительно большие грамоты.

Большинство приводимых внестратиграфических датировок взято непосредственно из НГБ X (с. 289–416), где читатель при желании может увидеть, на каких чертах грамоты основан полученный результат; прочие получены тем же методом.

Ради краткости записи внестратиграфическая датировка дается как точно очерченный временной интервал, без слова «приблизительно»; следует помнить об условности такой записи. Иногда вместо полной внестратиграфической датировки указывается только одна из ее границ: «не ранее (или не позднее) такого-то времени». Это возможно в случаях, когда противоположная граница отстоит от данной относительно далеко и практического значения для уточнения даты документа уже не имеет. Может быть указана также не вся внестратиграфическая датировка, а только ее предпочтительный отрезок.

Запись типа «№ 115+118» означает, что соответствующие грамоты написаны одним и тем же почерком (т.е. образуют блок).

Запись типа «№ 607/562» означает, что берестяные листы с этими номерами не только написаны одним почерком, но и представляют собой части единого документа; это могут быть изначально отдельные части двухлистного документа (как, например, № 519/520) или фрагменты некогда единого листа (как, например, № 607/562); подробнее см. § 1.4.

Запись типа «№ 332а», «№ 332б» применяется в тех случаях, когда берестяной лист содержит два разных почерка; каждый почерк здесь выступает как самостоятельный объект анализа (ср. § 1.4).

При разборе грамот, образующих блок, цитируемые словоформы обычно помечаются номером грамоты. Но если блок состоит из большой грамоты и малого фрагмента (или фрагментов), то при примерах из большой грамоты номер опускается. Например, в блоке № 219 + 223, где № 223 — малый фрагмент, используется только помета «223» (при этом действие такой пометы распространяется лишь на одну словоформу, а не на весь ряд предшествующих словоформ).

2. Текст грамоты. В соответствии с издательской традицией, текст приводится с разделением на слова. Разумеется, это уже элемент интерпретации, поскольку, как известно, в древнерусских подлинниках слова друг от друга не отделяются.

⁵ Отметим, в частности, что внестратиграфические датировки обычно бывают весьма широкими на краях нашей хронологической шкалы; соответственно, для грамот XI в. и грамот XV в. они приводятся сравнительно редко.

Текст грамот, разбираемых индивидуально, обычно дается строка в строку. Но если строки слишком длинные или слишком короткие (а также в некоторых других особых случаях), текст печатается подряд, с обозначением деления на строки (знак |). Таким же способом обычно печатаются грамоты, не разбираемые индивидуально. Поскольку с точки зрения информативности эти два способа эквивалентны, выбор того или другого из них не имеет принципиального значения. Внешне текст, набранный подряд, опознается по тому, что внутри него (т. е. не на его границах) хотя бы один раз встречается знак |.

При публикации текста грамот используется особый знак переноса: ε (поскольку обычный знак переноса в этом случае был бы неотличим от обозначения лакуны длиной в одну букву).

Буква, которую автор пропустил, а затем приписал сверху или снизу при соответствующем месте, как правило, вносится в строку (это, конечно, не распространяется на случаи, где надстрочное написание выступает как орфографический прием). Вообще места, которые автор правил (зачеркивал, переправлял буквы и т. п.), воспроизводятся в их конечном виде; но все исправления отмечаются в комментариях.

Специально отметим, что при передаче текста соблюдается различие между графемами *o* и *o*, *e* и *e*. С другой стороны, так наз. “слитное *ou*” (где *o* и *u* сомкнуты или *o* заменяет собой левый усик от *u*), которое едва ли было самостоятельной графемой, передается как обычное *ou* (но в комментариях наличие “слитного *ou*” оговаривается). Буквы, представленные в грамоте в “зеркальном” начертании (в частности, *ц*, *ю*, *а*, *н*, *р*), передаются так же, как обычные. Буква “еры” в славянском шрифте всегда передается как *ы*, а в гражданском — как *ы*, независимо от характера ее начертания (*ь* или *ь* в левой части, наличие или отсутствие соединительной черты).

Надстрочные и разделительные знаки воспроизводятся по возможности точно; воспроизводится также внутренняя точка в так наз. *o* очном: *o*, *o*. Но приняты все же следующие условности: а) разделительная вертикальная черта передается не сплошной чертой, а пунктирной (чтобы избежать смещения со знаком конца строки); б) изредка встречающееся в грамотах разделительное троеточие передается так же, как разделительное двоеточие (т. е. в виде двоеточия).

Сам текст грамоты дается славянским шрифтом — в отличие от цитат из него внутри статьи, которые, в соответствии с общим принципом, принятым в настоящей книге (§ 0.5), даются курсивом гражданского шрифта (с добавлением недостающих букв). Заметим, что сказанное выше о надстрочных и разделительных знаках относится только к славянскому шрифту: в курсиве они не воспроизводятся, за исключением двух точек над *i* (в прочих случаях *i* десятиричное передается как *i*, независимо от наличия или отсутствия точки в оригинале). Еще одно отличие состоит в том, что в курсиве имена собственные даются с прописных букв, тогда как в тексте грамоты, набранном славянским шрифтом, — со строчных.

Буквы, интерпретируемые неоднозначно, даются в квадратных скобках, полностью утраченные (т. е. чистые коньектуры) — в круглых. Неоднозначность интерпретации может быть вызвана как тем, что часть буквы оторвана или стерлась, так и тем, что представленное в грамоте начертание, даже и полностью видимое, двусмысленно. Если неполностью видимая буква по сохранившейся части восстанавливается однозначно, она дается без каких-либо скобок.

При установлении неоднозначности учитывается только вид самой буквы (а не то, какие слова получаются при альтернативных чтениях). Однако допускаются отступления в случае, когда из альтернативных чтений все, кроме одного, дают невозможные сочетания букв; например, если между двумя надежными *m* видна верхушка буквы *и*, *н* или *ц*, то допускается запись *tut* (вместо *m{u}m*).

“Лишние” буквы, т.е. такие, которые писец написал по ошибке и затем заменил на правильные, но забыл или не дал себе труда зачеркнуть, даются в фигурных скобках. Разумеется, эта символика применяется лишь там, где имеется достаточная уверенность, что мы имеем дело именно с ошибкой.

Таким же способом выделяются и те буквы (или цепочки букв), которые писец по ошибке просто повторил (но повторение буквы или цепочки при переходе на новую строку мы сюда не относим, так как это могла быть и не ошибка, а допустимый прием записи). Поскольку обычно нельзя узнать, повторил ли писец букву, желая заменить неудачную, или просто по невнимательности, записи типа *{m}mi* и *m{m}i* признаются эквивалентными, и выбор между ними считается свободным.

Утраты текста отражаются следующими способами. Утраченная буква, если для нее не дается конъектуры (т.е. записи в круглых скобках), обозначается дефисом. Для многобуквенных лакун дается соответствующее число дефисов; следует, однако, помнить, что оценка числа утраченных букв никогда не может быть стопроцентно надежной, т.е. предложенное число дефисов является лишь наиболее вероятным.

Если длина лакуны неизвестна (или просто лакуна слишком велика), она обозначается многоточием.

Если разрыв проходит посреди слова, многоточие (или ряд дефисов) дается вплотную к фрагменту слова, например: *покл... , покл-- , ...ану*. В противном случае оно дается с пробелом: *поклонъ ... , поклонъ -- , ... Ивану*.

З а м е ч а н и е 1. Сложный случай составляет лакуна между двумя фрагментами слов. При записи с помощью дефисов здесь иногда возникает эффект вынужденного “склеивания” разных слов, например: *покл-----ану* (если мыслимо, скажем, как *покланание Ивану*, так и *поклонъ Родивану*). При записи с помощью многоточия этого эффекта легко избежать, а именно, нужно использовать многоточие дважды: *покл... ...ану*. Более того, в случае полной уверенности в том, что между крайними членами имелось еще по крайней мере одно слово, может быть использована запись с тремя многоточиями, типа *покл...ану*.

З а м е ч а н и е 2. Иногда оказывается полезно показать, что перед обрывом (или после обрыва) имеются еще какие-то не поддающиеся восстановлению буквы, от которых все же сохранились некоторые следы, т.е. отличить такие буквы от полностью утраченных. Тогда такие буквы символизируются дефисами (по числу букв), а полностью утраченные (в неизвестном количестве) — троемечием, например: *прав--...* Этот прием записи используется факультативно.

Если неизвестно, привел ли обрыв к какой-либо утрате текста (или его за обрывом и не было), то символ лакуны дается в скобках: (...).

Утрата одной или нескольких строк перед началом сохранившейся части текста символизируется знаком ...| слева от первой сохранившейся строки (соответственно, ...|, если разрыв прошел посреди слова). Аналогично, утрата конечной строки или строк символизируется знаком |... справа от последней сохранившейся строки. Если неизвестно, были ли другие строки перед сохранившейся строкой (или, соответственно, после нее), используются те же знаки, взятые в скобки: (... |) и (| ...). Если при наборе для описанных здесь знаков не хватает места в строке, то знак утраты начальных строк может быть поставлен не слева от строки, а над ней, знак утраты конечных строк — не справа от строки, а под ней.

В фрагментированных грамотах единичные буквы, сохранившиеся от почти целиком утраченных строк, могут не воспроизводиться.

Что касается конъектур, то в сам публикуемый текст включаются только наиболее надежные из них (или, по крайней мере, высоковероятные). Менее надежные отмечаются в комментариях. В любом случае читатель легко может отделить реально сохранившийся текст от реконструированного.

После текста грамоты при необходимости даются дополнительные пояснения о внешнем виде грамоты, возможной величине утрат и т. п.

Если текст записан на обеих сторонах берестяного листа, даются пометы «внутренняя сторона», «внешняя сторона» (подразумевается: коры). Сторона, на которой записано начало текста, в дальнейшем может быть названа лицевой, а другая — оборотом.

3. Перевод. Для грамот, разбираемых индивидуально, перевод дается почти всегда; он может отсутствовать лишь при текстах банальной структуры (например, долговых списках) или слишком сильно поврежденных, а также в некоторых особых случаях.

В переводе квадратными скобками выделяются слова, не имеющие соответствия в оригинале (либо из-за утраты части текста, либо из-за эллипсиса в самом тексте), круглыми — различные пояснения. При этом, однако, квадратные скобки не даются там, где вставка слова определяется просто различием в способе выражения между древним и современным языком, т. е. диктуется нормами современной грамматики или стилистики.

После перевода (или перед ним, если это почему-либо удобнее) обсуждаются конъектуры для лакун.

Помимо перевода, могут быть даны также краткие комментарии по поводу отразившейся в грамоте жизненной ситуации и ее участников, а также упоминаемых географических пунктов (как уже указано выше, без каких-либо претензий на полноту). С собственно лингвистической точки зрения из сведений этого рода наибольшую ценность представляют те, которые могут пролить дополнительный свет на датировку грамоты, или на ее связь с определенным географическим районом, или на источник ее стилистических особенностей. Этим объясняется, в частности, наш повышенный интерес к возможности отождествления персонажей грамоты с историческими лицами или с персонажами других грамот.

Особую проблему составляет передача в переводе имен собственных. Пример: как передавать др.-новг. *Офоновь (Офонове)* — как *Офонов?*, как *Афанас?*, как *Афанасий?* По этому поводу принято следующее практическое решение.

В переводах как правило используется прямое воспроизведение др.-новг. формы имени средствами современного языка: *Офонов*, *Олфоромей*, *Олександр*, *Онтан*, *Храрь* и т. д. Как исключение, в обычной нынешней форме берутся имена *Анна*, *Иван*, *Настасья*, *Савва*, *Семен*, *Филипп* (вместо *Ана*, *Ѓван*, *Ностасья*, *Сава*, *Смён*, *Филит*). Др.-новг. *Гюрьги* воспроизводится как *Гюргий*; мужские имена с суффиксами *-ьк-*, *-хън-* передаются по модели *Нежко*, *Стехно*. Если др.-новг. форма имени варьирует, то варьирует и его передача, например, *Онцифор* и *Онсифор*, *Гюргий* и *Гургий* — соответственно записи в оригинале.

В комментариях и в заголовках статей дело обстоит сложнее. В обычном случае применяется такая же запись, как в переводах. Но если речь идет о лицах, известных из летописи, то в соответствии с традицией, принятой у историков, использует-

ся литературная форма имени, например: *Афанасий, Варфоломей, Александр*. Таким образом, в рамках одной и той же статьи может встретиться, например, *Варфоломей* (в заголовке) и *Олфоромей* (в переводе текста).

Еще одну проблему составляют названия реалий. В большинстве случаев в переводе используется соответствующий исторический или этнографический термин (часто он прямо соответствует древнерусскому названию). Но для современного читателя такие термины сами нуждаются в разъяснениях. Поэтому после перевода (а иногда и внутри самого перевода, в скобках) могут быть даны пояснения к терминам. При необходимости можно также обратиться к словоуказателю (где тоже даются аналогичные пояснения) или к § 5.14.

4. Графика (т. е. графическая система грамоты). Вначале в очень сжатом (“формульном”) виде даются сведения о главных графических особенностях грамоты. “Формула” состоит из частей 1 и 2.

Часть 1: соотношение букв *ъ* и *о* (см. § 1.8); соотношение букв *ь* и *е* (см. там же); способ передачи *ѣ* (см. § 1.9). Соответствующие сведения записываются просто подряд; графические смещения при этом обозначаются в соответствии с § 1.7. Пример: *ъ = о, е → ь, ѣ → ѣ/ь*. При записи со знаком / (отражающей варьирование) может быть указано также количественное соотношение, например: *ѣ/ь (5/1)*, т. е. 5 раз *ѣ* и 1 раз *ь*. Символ *E* означает букву или буквы, передающие в данной грамоте фонему /*е/*, — реально *е* и/или *ь*; так, запись *ѣ → E* показывает, что фонемы /*ѣ/* и /*е/* записываются одинаково.

Запись «*ъ* станд.» означает: буквы *ъ* и *о* не смешиваются (т. е. распределены в соответствии с этимологией), и при этом буква *ъ* реально в грамоте встретилась. Аналогично «*ь* станд.»: буквы *ь* и *е* не смешиваются, и буква *ь* реально встретилась.

Следует учитывать, что для этимологических сильных редуцированных в раннедревнерусский период (разделы А, Б) стандартным является написание *ъ, ь*, а в позднедревнерусский (разделы В, Г, Д) — уже *о, е* (поскольку произошло прояснение). В случаях, где это хронологическое разграничение в ту или другую сторону нарушено, дается дополнительное указание: «с отражением прояснения» или, напротив, «без отражения прояснения» (в “срединном” разделе В для большей эксплицитности такие указания даются при всех грамотах со стандартной графикой).

Запись «*ѣ* станд.» означает: этимологическому *ѣ* в грамоте соответствует буква *ѣ* (и в других функциях эта буква не употребляется).

При оценке ситуации с *ѣ* (т. е. констатации его стандартности или установлении типа смещения) позиция после [j] не учитывается (см. § 1.9). Но поведение *ѣ* после [j] (особое или, напротив, такое же, как в других позициях) может быть специально отмечено, например: «*ѣ* станд. (особо: *доеди*)»; или: «*ѣ* станд. (в т. ч. после [j])».

Обобщающая запись «1) станд.» равносильна «*ъ* станд., *ь* станд., *ѣ* станд.».

Отсутствие упоминания про *ъ* означает, что в грамоте нет ни буквы *ъ*, ни точек с *ъ* (т. е. точек, где при стандартной записи стояла бы буква *ъ*). Так же и про *ь* и *ѣ*.

В этот раздел записи включается также указание об одноеровости (= эффекте *ь → ь*), если такой эффект в грамоте имеется (см. § 1.10).

Часть 2: способ передачи *у*, *ю*, *я*, начального *о* (не в составе морфемы ‘от’), начального или поствокального *и*, а также *ѳ* (см. § 1.11–12). Реально речь идет о выборе между: *оу, ѳ, у* и *ж; ю* и *е* (в начале слога); *я* и *а* (в начале слога); *о* обычным (т. е. обычной ширины), *о* (широким) и *ω* (в начале слога, но не в составе морфемы ‘от’); *и* и *і* (после гласной буквы или *ь, ь*); *ѳ* и *ѳ*. “Формула” состоит здесь просто из

ответов на эти вопросы, например: *ou*, *ѣ*, *а*, *о*, *i*, *ѳ*. Если для какой-то из этих единиц вообще нет материала, это звено “формулы” просто опускается.

В разделах А и Б (т. е. для грамот ранне-др.-р. периода) из данного ряда вообще исключаются вопросы про *⟨м⟩* и *⟨о⟩* — поскольку в этот период в берестяных грамотах в функции *⟨м⟩* практически всегда выступает *а*, в функции начального *⟨о⟩* (не в составе морфемы ‘от’) — практически всегда *о* обычное.

Для *⟨у⟩* запись ответа может быть сложнее, чем для прочих, поскольку здесь раздельно учитываются две позиции: начальная (т. е. в начале слога) и неначальная (т. е. после согласной). Если в грамоте *⟨у⟩* встретилось в обеих позициях, два ответа даются через знак *~* (первой идет начальная позиция), например: *ou ~ ou*, или *ou ~ у*, или *ѳ ~ у*. Если *⟨у⟩* встретилось только в начальной позиции, дается запись типа: *ou* (начальн.); если только в неначальной — просто запись типа: *ou*.

В “формуле” отмечается также наличие точки внутри *о* или *о* (так наз. *о* очное: *о̇*, *о̇*) и диакритических знаков (двоеточия, точки) над неприкрытыми гласными.

После “формулы” указываются прочие графические эффекты, если они есть, например: [j] (в конце слога) → *e*, *ы* → *и*, *ы* → *ь* (см. § 1.12 и 1.13). При этом, однако, для грамот из Новгорода, Старой Руссы и Пскова не отмечается эффект смешения *ц* и *ч* (поскольку он здесь присутствует почти всегда).

Сверх собственно графических особенностей, в данном разделе отмечаются имеющиеся в грамоте описки и ошибки, а также исправления, приписки над строкой и т. п. (если они не были указаны непосредственно после текста).

В особом положении находятся случаи замены *ѳ* на *и* (или взаимной мены этих букв): такая замена носит не чисто графический характер, она имеет фонетический источник (см. § 2.31). Лишь для того, чтобы не усложнять чрезмерно запись, смешение *ѳ* с *и* описывается в тех же терминах, что и смешение *ѳ* с *e* или *ь*, и потому формально попадает в раздел графики. Но в отличие от собственно графических эффектов, смешение *ѳ* с *и* обычно дополнительно комментируется (при самой “формуле” или в отдельном абзаце), а именно, указывается характер распределения разных букв, заменяющих *ѳ*.

5. Фонетические явления, получившие отражение в грамоте. Эти явления отражаются в тексте лишь косвенно (и не всегда однозначно) — через особенности написаний. Разумеется, не может быть и речи о том, чтобы в каждой из сотен статей эксплицитно формулировать фонетические заключения на основе каждой из таких особенностей. Такие заключения даются лишь в особо важных случаях. В остальном же мы просто отмечаем относящиеся к делу написания; предполагается, что читатель сам сделает выводы из этого материала (используя, если необходимо, главу 2). Круг рассматриваемых вопросов здесь таков.

Смешение *ѳ* с *и* (если оно имеется). Как уже указано, оно ради упрощения записи рассматривается вместе с графическими явлениями.

Состояние редуцированных. Эта рубрика (сокращенное наименование — «Редуцир.») дается только в разделах А, Б и В, поскольку позднее XIII века рассматривать данную тему уже не имеет смысла. Для отражения этимологических слабых редуцированных (неконечных) на письме различаются два состояния: I (старое) и II (новое). Состояние I: на письме в соответствующей точке слова еще сохраняется буква *ь* или *ь* (или заменяющие их *о*, *e*). Состояние II: никакой из этих букв в данной точке уже нет. Имеющийся в грамоте материал по неконечным слабым редуци-

рованным оценивается с точки зрения его принадлежности к состоянию I или II и записывается по следующей форме:

Редуцир.: I — ... (следует список); II — ... (следует список).

Разумеется, во многих грамотах весь материал попадает в одну группу (только I или только II). Одна и та же словоформа может фигурировать в обоих списках — если в одной ее точке ъ или ь сохранен, а в другой отсутствует. С пометой «особо» приводятся словоформы с сочетаниями типа **TrъT* (например, *крънита*) и с записью [j] через *e* в середине слова (например, *поемете*). Отмечаются также примеры с сильными редуцированными — но только в грамотах, где нет графического смещения ъ, ь с *o*, *e*.

Отдельную маленькую рубрику, озаглавленную «Плавные», составляет материал по сочетаниям типа **TrъT*. Эта рубрика тоже дается только в разделах А, Б и В (в XIV–XV вв. уже полностью господствует модель *верешь* – *верши*).

Явления конца слова (сокращенно: «Конец слова»). Здесь прежде всего приводятся все словоформы, первоначально оканчивавшиеся на *мь*, — как те, где уже отразилось отверждение (т. е. пишется *мь* или *мо*), так и те, где еще представлено написание *мь* (или *ме*). Отмечаются также прочие написания, отражающие утрату конечной гласной (в т. ч. типа *въдае* вместо *въдаи*) или отверждение (иногда и утрату) конечной согласной. Особое внимание уделяется процессу утраты конечной гласной в 2 ед. презенса, инфинитиве и императиве. В разделах Г и Д для этих форм выписываются не только примеры с <иь>, <тъ>, <ь>, но и с сохраненными *-ши*, *-ти*, *-и* (если они были безударными). Аналогично для ряда неизменяемых слов: *сѣмо* – *сѣмь*, *дати* ‘чтобы’ – *дать* и др.

Прочие фонетические наблюдения не образуют особых тематических групп. Некоторые из них приводятся полностью. Остальные представлены предельно сжатыми записями, в которых читателю предлагается обратить внимание на некоторую фонетически значимую особенность написания той или иной словоформы. Эти записи вводятся знаком «NB».

Не отмечаются самые обычные для др.-новг. диалекта явления: цоканье, отсутствие эффекта 2-й палатализации перед окончанием *-ѣ* в Д. ед., М. ед. и Р. ед., отсутствие эффекта 1-й палатализации перед окончанием *-е* в И. ед. муж.

6. Морфология. Как и в предыдущем разделе, здесь дается лишь сам материал, а его истолкование, кроме особо сложных случаев, предоставляется читателю. Основное внимание уделяется представленному в грамоте соотношению диалектных и наддиалектных морфологических черт. Вначале приводятся словоформы с характерными др.-новг. окончаниями: *-е* в И. ед. муж. (и ед. муж. перфекта), *-ѣ* (при твердой основе) в Р. ед. жен., И. В. мн. жен., В. мн. муж., И. мн. муж., *-ови* в Д. ед. муж., *-а* в И. В. дв. сред., *-ѣѣ*, *-ѣи*, *-ѣмь* в адъективном склонении, окончания без *-тъ* (*-сть*) в презенсе, *-ите* (при твердой основе) в императиве, *-а* (при твердой основе) в причастии презенса и т. д. (подробнее см. главу 3). После этого приводятся (обычно со словами «с другой стороны») примеры с наддиалектными окончаниями, нехарактерными для др.-новг. диалекта, — прежде всего *-ъ* в И. ед. муж., *-ы* в Р. ед. жен., *-ы* в И. В. мн. жен. в сочетаниях с *три*, *четыри*.

Далее могут быть указаны (обычно со словом «отметим») прочие словоформы, представляющие морфологический интерес (с диалектологической точки зрения неоднозначные), например, презенс с *-тъ*, И. В. мн. жен. на *-ы* (не после *три*, *четыри*) и т. д. Отмечаются, в частности, различные редкие формы (малоупотребительные гла-

гольные времена и т. п.), примеры, отражающие те или иные более поздние инновации, эволюцию категории одушевленности и т. д.

Специально выделяется тот особый частный случай, когда в грамоте представлены, с одной стороны, характерные диалектные формы — *-ѣ* (при твердой основе) в Р. ед. жен., И. В. мн. жен., В. мн. муж., окончания без *-ть* (*-сть*) в презенсе, *-ите* (при твердой основе) в императиве и др., с другой — наддиалектная форма И. ед. муж. на *-ѣ*. Он обозначается формулой «морфология диалектная с коррекцией» (см. § 3.6).

К собственно морфологическим данным могут быть присоединены также сведения об употреблении форм, в частности, о беспредложных локативах и дативах, несогласованных причастиях и др.

7. Прочие комментарии. Отмечаются наиболее интересные синтаксические особенности текста. Комментируются слова и выражения, ранее не встречавшиеся или просто редкие, а также некоторые из имен собственных. Может быть обсужден вопрос о диалектной принадлежности и стилистических свойствах грамоты.

При разборе отдельного слова или словосочетания оно может цитироваться либо непосредственно в том написании, которое представлено в грамоте, либо, если это почему-нибудь удобнее, в нормализованном виде (причем использование знака < > в этом случае не обязательно). В разделах А и Б используется нормализация, ориентированная на ранне-др.-р. состояние (например, *въдати*, *Несѣда*, *Твѣрдила*), в разделах В, Г, Д — ориентированная на поздне-др.-р. состояние (*вдати*, *Несѣа*, *Твѣрдила*). Если обсуждается развитие слова на многовековом интервале, оно обычно называется в ранней форме (скажем, «история глагола *въдати*»).

Могут быть приведены параллели из других источников, помогающие прояснить смысл слова (выражения) или характер синтаксической конструкции. Требование краткости не позволяло нам, однако, сильно расширять число таких параллелей (хотя нередко это было бы довольно легко). В частности, мы старались по возможности избегать переписывания примеров из хорошо известных словарей, ограничиваясь большей частью простой отсылкой.

Что касается имен собственных, то здесь пояснения даются лишь выборочно — преимущественно для имен неочевидной структуры. Общие сведения о структуре имен собственных в др.-новг. диалекте см. в § 5.4–11 и в Лингв., § 60.

8. Грамоты, не разбираемые индивидуально. Большинство грамот этой категории собрано в специальных статьях, помещенных в конечной части соответствующих разделов; остальные включены в состав обычных статей. Для каждой такой грамоты в обязательном порядке даются только общие сведения и текст. Перевод и разбор как правило отсутствуют; но могут быть даны те или иные пояснения (не ограничиваемые какой-либо общей схемой). Текст таких грамот обычно печатается в строчку, причем со следующим упрощением: знаки (... |) и (| ...), за исключением некоторых особых случаев, не используются (опускаются), например, вместо (... |) ... *коунѣ* дается просто ... *коунѣ*.

Заметим, что изложенная здесь общая схема описания соблюдается ниже без чрезмерной жесткости: в индивидуальных случаях возможны различные отклонения от нее. Если для какого-либо из пунктов или подпунктов схемы нет материала, соответствующий раздел комментариев просто опускается. Если рассматривается блок грамот, то комментарии по пунктам 4–7 обычно даются сразу для всего блока.

РАННЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

Раздел А (XI – 1 четв. XII в.)

А 1. Грамота № 247 (стратигр. сер. 20-х – сер. 90-х гг. [предпочт. до сер. 50-х] XI в., Нерев., мостовая между Д и И)

... | ... [п]о[кѣѣ](п)ает[ь] сего :мѣми рѣзанами
а замѣке кѣле а двѣри кѣлѣ а господарь въ не тажѣ не дѣе
а продаи клеветьника того а оу сего смьръда въз[ати] епоу
----- смьръди побити клеветьник[а] ... (| ...)

Приведенный здесь текст грамоты — несколько более полный, чем в издании (и в Попр.–IX). Это результат проведенного в 1992 г. дополнительного обследования оригинала: удалось прочесть некоторые не читавшиеся ранее буквы и диакритические знаки. Отметим, что перед [п]о[кѣѣ](п)ает[ь] в принципе можно реконструировать ...[ee] или ...[ce], а на левом краю той же строки и конце предыдущей — [мѣ]но(э)[о].

Перевод: ‘... обвиняет этого [человека] в ущербе на 40 резан. А замок цел и двери целы, и хозяин по этому поводу иска не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископ должен получить [такую-то сумму]’. Далее могли стоять слова со значением типа ‘если же захотят’ или ‘могут ведь’, после чего читается: ‘... смерды избить обвинителя ...’

Смерд — крестьянин или ремесленник, платящий подати непосредственно государству (а не феодалу). Резана — полкуны, $\frac{1}{50}$ гривны.

Перед нами фрагмент сообщения о локальном юридическом конфликте, посланного какому-то достаточно высокому представителю новгородской администрации. Некто был обвинен в краже со взломом с общим ущербом в 40 резан. Однако сообщение о взломе оказалось ложным, и автор грамоты требует наказания для обвинителя. С участвующего в деле смерда (вероятно, это ложно обвиненный) должна быть взыскана определенная сумма в пользу епископа (как плата за судопроизводство). Ср. в этом отношении “Устав Ярослава о церковных судах”, согласно которому пеня в пользу церкви должна взыматься также при разборе некоторых судебных дел, не связанных прямо с церковной или семейной сферой, в частности, при поджоге гумна или двора, краже конопля, льна и “всякого жита” (см. Княж. уставы, с. 87–88, статьи 14, 32).

Графика: 1) станд.; 2) оу ~ оу, е, и. В въз[ати] буква ѣ вписана над строкой, а после з производилась правка: сперва было написано възь (видимо, имелось в виду възьми), но затем ѣ был переделан в а и к нему мелкими буквами (ныне едва различимыми) было приписано ти.

Редуцир.: I — замѣке, клеветьника (2×), въз[ати]; особо: двѣри. Плавные: смьръди, смьръда (NB ѣрь перед слогом ди, ѣрь — перед слогом да, см. § 2.46).

Исключительный лингвистический интерес представляет тот факт, что в грамоте отразился корень кѣл- ‘целый’ — без эффекта второй палатализации: кѣле ‘цел’,

кѣлѣ ‘цель’ (о том, что эти словоформы были опознаны в составе данной грамоты не сразу, см. Лингв., § 25).

Морфология: *-е* в И. ед. *замѣке*, *кѣле* (ср. *-ѣ* при мягкой основе в *господарѣ*), *-ѣ* в И. мн. жен. *кѣлѣ*; отсутствие *-ть* в *не дѣе*, наряду с сохранением *-ть* в *[н]о[кѣлѣ](н)а-ет[ѣ]*. Отметим В. ед. *клеветьника* (2×), а также *сего*, *того*.

Кажущееся на первый взгляд возможным истолкование *кѣлѣ* как словоформы И. дв. неприемлемо, поскольку *дѣври* ‘fores’ во всех древних славянских языках и с морфологической (Р. *дѣвриш*, Д. *дѣвьрьмъ* и т. д.), и с синтаксической точки зрения представляет собой множ. число, а не двойственное.

Поклѣпати, *-накѣть* ‘обвинять’ — вторичный имперфектив (с закономерной для древнего периода огласовкой *ѣ*, § 5.12) от *поклепати*, *-плеть* ‘обвинить’. Что касается управления, ср., например: *а истѣца начьнетъ головою клепати* (‘обвинять в убийстве’) (ПР, ст. 21).

В *40-ми* (= *четырьми десѣтьми*) *рѣзанами* представлена уже не древнейшая, а более новая синтаксическая конструкция — с Т. *рѣзанами* (а не с Р. *рѣзанѣ*), см. § 4.11.

Въ не тѣжѣ не дѣе буквально означает ‘из-за этого тѣжбы не предпринимает’ (интерпретации этого места, предполагающие выделение словоформы *нетѣжѣ*, следует признать устаревшими). Относительно *въ* (+ В.) в значении ‘из-за’ см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80. Что касается местоимения *и* в значении ‘этот’ (а не ‘он’), то сверх примеров, приведенных в Попр.–IX, отметим еще: *книгы ѿ* (И. мн.) ‘книги эти’ (Изборник 1076 г., л. 2), *не могоша бо переѣхати еи рѣкы* (‘этой реки’) (Ипат. [1245]¹).

А 2. Грамота № 527 (стратигр. 30-е – 60-е гг. XI в., Троицк. Д)

...|д[ѣ]шин[ѣ]и -----
 ати боудѣ воина ѿ на
 ма почѣноу ѿ молитеса
 гостатюу къ кѣназю

Перевод: ‘... Если будет война и на меня нападут, то проситесь через Гостяту к князю’. Это письмо воеводы (возможно, начальника приграничного гарнизона) к его домочадцам.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ* (*почѣноу*), в остальном станд.; 2) *оу*, *и*. В *ати* буква *а* переправлена из *и*.

Редуцир.: I — *къ кѣназю*, *почѣноу* (вероятно, сюда же ...д[ѣ]шин[ѣ]и).

Морфология: отсутствие *-ть* в 3 ед. *боудѣ* и 3 мн. *почѣноу*.

Для *ати* (*ать*) в значении ‘если’ ср.: *Ать вѣдма погубить челоуѣка зельемъ, что опитемья?* — *А тое опитемьи 15 лѣтъ* (из сборника XV в., см. Слов. XI–XVII, 1: 58); по-видимому, сюда же *ать ти видѣлъ* 502 (Б 93); см. также Лингв., § 70 о союзе *атино* ‘если’, ‘если же’ и о связи значений ‘пусть’ и ‘если’.

Для *почати* в значении ‘напасть’ ср.: *радѣ есмь ... на конь всѣсти со всѣми силами рускими, аже вась почнуть нѣмцы* (Пск. 1 лет. [1473]). Управление *почати на кого* хорошо видно из примера: *и побѣдиша на пльсковичи силою крѣта чѣтнаго, сами бо на себе почали оканънии престопунници правды* (НПЛ [1253]); речь идет о немцах, кото-

¹ Здесь и далее при цитировании летописей в квадратных скобках указывается год, к которому относится цитата.

рые перед этим приходили под Псков и сожгли посад; *сами на себе почали* — буквально ‘напали сами на себя’, т. е. начали войну на свою голову.

Фрагмент ...*д[ъ]ишии[ѣ]и* — возможно, конечная часть наименования жены по мужу. Мужа могли звать, например, *Радъша* (от *Радославъ*, *Радогостъ* и т. д.), *Жадъша* (от *Жадославъ*), *Судъша* (от *Судомиръ*) и т. п. Учитывая эффект *ь* → *ѣ*, можно предполагать также имена типа *Будъша* (от *Будимиръ*), *Жидъша* (от *Жидиславъ*), *Судъша* (от *Судимиръ*). Не исключено, что (*Ра*)*дъишииѣи* или (*Жа*)*дъишииѣи* и т. п. было в данном письме наименованием адресата.

А 3. Грамота № 526 (стратигр. 2 треть XI в., Троицк. А)

на боанѣ въ роусѣ : грѣна : на житоб(о)[у]дѣ въ роусѣ : гѣи : коунѣ :
и грѣна истинѣ : на лоугѣ на нѣгорадѣ гѣи : коунѣ и : грѣна съ намзы :
на добровитѣ : съ людьми : гѣи : коунѣ и грѣна : на нѣжкъ на прѣжневици :
поль : грѣнѣ на сиромѣ : без дѣвоу ногатоу грѣна : на шелонѣ на добромъ
мыслѣ : гѣи коунѣ на живот(т)тъкъ : вѣ : грѣнѣ кроупѣмь : серегѣри на хъ
моунѣ : и на дроздѣ : гѣи : грѣнѣ бес коунѣ : на азъгоутѣ и на погощахъ
ѣи : коунѣ семѣѣ грѣнѣ : доубровнѣ на хрипанѣ : гѣи третьѣѣ грѣнѣ :

Перевод: ‘За Бояном в Русе гривна. За Житобудом в Русе иста (т. е. собственно долга, без процентов) 13 кун и гривна. На Луге за Негорадом вместе с процентами 3 куны и гривна, за Добровитом с людьми 13 кун и гривна, за Нежком Прожневичем полгривны, за Сиромой без двух ногат гривна. На Шелони за Добромыслом 10 кун, за Животком 2 гривны обломками [серебра]. На Селигере за Хмуном (*или*: Хмуной) и за Дроздом 5 гривен без куны, за Азгутом и за погощанами 6 гривен и 9 кун. В Дубровне за Хрипаном 2 гривны и 19 [кун]’.

Куна — $1/25$ гривны. Ногата — $1/20$ гривны.

Это долговой список. По мнению В. Л. Янина, документ связан со сбором государственных податей; при этом, однако, сборщик податей одновременно выступал и как ростовщик, а именно, записывал проценты на тех, кому он предоставлял отсрочку, внося за них свои деньги.

На Прѣжневици — вероятно, отчество Нежка или указание на то, что он происходит из деревни Прожнево (что, впрочем, в принципе может сводиться к одному и тому же, ср. Б 76); менее вероятно, что это ‘в деревне (или на реке) Прожневица’. Деревня Прожнево отмечена в НПК (V: 614; Шелонская пятина).

Кроупѣмь — М. ед. сред. от *крупши* ‘мелкий’, буквально ‘в мелком’; по-видимому, реально это означает: в виде обломков (или обрезков) серебряных монет (такие обломки принимались по весу).

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу*, *и*. Описание: *Животтъкъ* (повторение буквы). В 5-й строке в словоформе *коунѣ* буква *ѣ* переправлена из *о*; в 6-й в *и* на *погощахъ* буква *и* переправлена из *н*; в 7-й в *Доубровнѣ* автор начал писать после *р* букву *а*, но, не закончив, переделал ее на *о*. Перед *Доубровнѣ*, помимо двоеточия, стоит вертикальная разделительная черта.

Редукцир.: I — *Живот(т)тъкъ*, *Азъгоутѣ*, *без дѣвоу*, *на Хъмоунѣ*, *людьми*, *Доубровнѣ*, *Нѣжкъѣ*. С другой стороны, в *Дроздѣ* представлен неэтимологический *ѣ* (см. об этом § 2.46). Конец слова: *кроупѣмь*.

Отметим *ь* (не *и*) в *третьѣѣ*: здесь виден собственно древнерусский рефлекс **ѣ* в положении перед [j] (отличный, в частности, от старославянского), причем очень ранняя дата грамоты не позволяет трактовать здесь *ь* как простой знак мягкости.

Неизвестна этимология имени собственного *Пръжснєвици* (и *Прожснєво*), поэтому неясно, к чему здесь восходит *жн* — к **žnj* или **znj*. При первой из этих возможностей правдоподобной этимологии не усматривается. При второй здесь допустимо предполагать корень **rъrz-*, ср. диал. (ю.-в.-русс.) *пързний* ‘жирный’, ‘грязный’, ‘скоромный’, укр. *пързний* ‘то же’, польск. *parznić, parznić* ‘загрязнять’, ‘осквернять’, чеш. *przniti* ‘то же’, сербохорв. *пързнити* ‘портить (настроение)’, см. Фасмер, III: 329. В этом случае *ръ* в *Пръжснєвици* (и *ро* в *Прожснєво*) — тот же тип рефлекса для **ТърТ*, что во *брозѣ*, *мловила* 731, во *хлостѣхо* 722 (§ 2.13).

Отметим отсутствие эффекта 2-й палатализации в *Серегѣри* (не говоря уже о *Лоугѣ*, *Нѣжскѣ*, *Живо{т}тъкъѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *истинѣ*, *коунѣ*, *грвнѣ* (3×) и в счетных сочетаниях *3 коунѣ*, *13 коунѣ* (2×); *-ѣѣ* в Р. ед. жен. *семѣѣ*, *третьѣѣ*, *-ѣѣ* в М. ед. сред. *кроунѣѣ* ‘в мелком’. Представляет интерес архаическая форма М. мн. *на погощахъ* ‘на погощанах’ (здесь, по-видимому, о жителях деревни Погост или Погостского десятка) — того же типа, что *в поляхъ* ‘у полян’, *въ деревлахъ* ‘у деревлян’, *въ полчахъ* ‘у полочан’ и т. п. в Лавр. и Ипат. (см. о таких формах Шахматов 1957: 100). Отметим М. ед. *Серегѣри* (вероятно, *i-masculinum*), М. ед. *на Пръжснєвици*, Р. дв. *без дѣвоу ногатоу*. *На Шелонѣ* — М. ед. от *Шелона* (современное название *Шелонь* — более позднее).

Примечательно, что локативы от топонимов мужского и среднего рода выступают без предлога (*Серегѣри*, *Добровынѣ*), от топонимов женского рода — с предлогом (*въ Роусѣ*, *на Лоугѣ*, *на Шелонѣ*); см. § 4.7.

Конструкция “9 кун седьмой гривны”, “19 [кун] третьей гривны” отражает тот же принцип счета, что, например, *10 минут седьмого* (подразумевается: часа) = ‘6 часов и 10 минут’; ср. *полтора* (из *поль вѣтора*), др.-р. *поль третья десате* ‘25’ и т. п.

Намь — ‘проценты’, ‘лихва’ (Лингв., § 72–73; см. также Патри 2003).

Все персонажи грамоты носят дохристианские имена — в основном достаточно прозрачной структуры: сложные *Житобудѣ*, *Нѣгорадѣ*, *Добровитѣ* (об этом имени см. А 29, конец), *Добромьслѣ*, суффиксальные *Хрипанѣ* (от **xripati* ‘хрипеть’, ‘кашлять’ — ЭССЯ, 8: 97), *Нѣжско*; также имена-прозвища *Дроздѣ*, *Животъко*. Об имени *Боянѣ* см. Б 55. *Сиромѣ* — усеченное **Siromaterъ* ‘сирота’; ср. *сиромá* (собирает.), *сиромáха* ‘сирота’, ‘бедняк’ (Даль), укр. *сирóма*, *сиромáха* ‘горемыка’.

Имя *Азъгутѣ* — скандинавское: оно многократно встречается в рунических надписях X–XI вв. в виде *Asgautr*, *Asgotr*, *Asgotr* (см. Прицак 1981: 592). Интересен *ъ* между *з* и *г* в др.-новг. форме этого имени. Исходная др.-сканд. форма **ansu-gautaR* ‘гот асов’, ‘божий гот’, конечно, была уже далеким прошлым; скорее всего вставка *ъ* была реакцией славян на скандинавское слоговоеделение (*ās-gau-*).

Происхождение и структура имени *Хъмунѣ* (или *Хъмуна*) недостаточно ясны; прямому сопоставлению со словами *хмурый*, *хмыр(а)*, *хмырь* препятствует то, что эти слова, по-видимому, имели начальное **хт-*, а не **хът-* (см. ЭССЯ, 8: 43–45).

А 4. Грамота № 613 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XI в., Троицк. Е)

грамота ѿ вонѣга къ с[т]ав[ѣро](ви) -----
и ногате в[ѣ борѣзѣ] а добръ сътвори хъчоу и[т]и | ...

Перевод: 'Грамота от В(о)нега к Ставру. [Пришли четыре (или: три)(?) ногаты срочно, сделай милость. Хочу ийти ...'

Датировка грамоты, указанная в издании (кон. XI – 1 треть XII в.), основана на полевой оценке. После завершения работ на данном участке и анализа всей совокупности стратиграфических данных грамота получила существенно более древнюю дату. Соответственно, высказанное в издании предположение о тождестве адресата этой грамоты с сотским Ставром стало маловероятным.

Графика: 1) ъ = о, ѣ → ѣ/е (2/1); 2) оу, и. Это самая ранняя берестяная грамота со смешением ъ и о (из документов с таким смешением к более раннему времени относятся только цилиндр № 50, А 26).

Редуцир.: I — *сътвори*, *С[т]ав[ѣро](ви)*; по-видимому, сюда же *Вонѣга* (см. ниже). Плавные: *ѡ[ѣ борѣз]ѣ* (*ѡѣ борѣзѣ*).

Морфология: <-ѣ> в (*четыри*) [или (*три*)] *ногате*; *-ови* в Д. ед. *къ С[т]ав[ѣро](ви)*; восстановление этой словоформы с *-о(ви)*, а не с *-о(у)* основано на том, что в последнем случае над второй строкой был бы виден хвост от *у*.

Добро сътвори — один из вариантов древнерусской этикетной формулы со значением 'пожалуйста', 'сделай милость' (см. § 5.14 и Попр.–VIII). Как показал Н. А. Мещерский (1958: 100; 1962: 97–98), эта формула восходит через старославянское посредство к греческой эпистолярной традиции, а именно, это калька с греческой формулы *καλῶς ποιῆν* (с синонимами *εὖ ποιῆν* и *εὖ πράττειν*).

Структура имени *Вънѣгъ* (или *Вонѣгъ*) пока еще устанавливается не совсем надежно; ср. разбор этого вопроса в Попр.–VIII, где в качестве исходного вида рассматривается *Вонѣгъ*. В настоящее время, однако, стали известны еще два примера этого имени: *Ѹ Вънега* 710, *ж (В)[ѣ]нѣга* 240 — в грамотах, не смешивающих ъ и о. Это позволяет предположить, что данное имя имеет в действительности структуру *Въ-нѣгъ-ѣ*, т. е. вполне аналогично имени *Роз-нѣгъ-ѣ* (грамота № 119) или *Пере-нѣгъ-ѣ* (ПР, ст. 2); для начального *въ-* (*вън-*) ср. *Вън-ѣздъ-ѣ*. Отметим топоним *Большие Унѣжковичи* (НПК, III: 192, 239, 275); что касается отмеченных нами ранее топонимов *Вонѣжсца* (НПК, IV: 398), *Вонѣжсцы* (НПК, V: 344), то, может быть, они восходят к имени несколько иной структуры — **Вон-нѣгъ-ѣ*.

Ставъръ так же соотносится с греч. *Σταυρός*, как *Павль* с *Παῦλος* (с точностью до выбора между ѣ и ѡ); ср. точно такой же вид данного имени в надписях Ставра Городятинича (Высоцкий 1966, № 18, 19): *Ставъръ*, *Ставърови*.

А 5. Грамота № 915 (вероятно, 3 четв. XI в., Троицк. Е)

Стратиграфическая датировка несколько размыта, поскольку грамота найдена в дренажной траншее.

Ѡ : ро:жнѣ:та : къ : къ:сна:ти:ноу : въ:заѣ
 лъ : є:си : оу : о:тро:къ:ка : мо:є:го : къ:є:вѣ
 гри:въ:ноу : сє:рє:бра : при:сѣ:ли : коу:нѣ
 о:же : ли : нє : при:сѣ:лє:ши то : ти : вѣ : по:лы

Перевод: 'От Рожнета к Коснятину. Ты взял в Киеве у моего отрока гривну серебра. Пришли деньги. Если же не пришлешь, то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)'. Иначе говоря, если Коснятин не отдаст долг немедленно, в дальнейшем ему придется отдать в полтора раза больше.

Новгородец по имени *Рожьнѣтъ* известен из летописи (НПЛ [1135]) и из берестяной грамоты № 336 (сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в.); см. Б 1 (там же о структуре этого имени). Но предполагать, что он же выступает и в грамоте № 915, специальных оснований нет: хронологическая дистанция слишком велика; к тому же летописный Рожнет жил в Неревском конце.

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ оу, е*. При письме автор отмечал каждый слог двоеточием. Тем самым грамота дает нам уникальный образец слогоделения XI века, из которого непосредственно видно, например, что *сна* — это один слог, а *съли* — два. В слове *отрока* у буквы *к* верхний косой штрих попал на трещину. Автор вначале пытался его подрисовать, а потом просто выписал всю букву *к* заново рядом.

Редуцир. (сохраняем знаки слогоделения, поскольку в данном пункте они весьма полезны): I — *при:съ:ли, при:съ:ле:ши, къ : Къ:сна:ти:ноу, гри:вь:ноу*; II — *Ро:жнѣ:та* (ср. присутствие редуцированного в *Рожьнѣтови* 336).

В словоформе *възаль* представлен ассимилятивный переход *ъ* в *ь* (§ 2.15^б); ср. *въза* в Архангельском ев. (л. 114), в Изборнике 1073 г. (л. 166), а также частые *възати, възз, въззаша, въззаль* в Мстиславовом ев. Отметим написание *серебра* (с *ере*, не *ьре*).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в *възаль*, *-ы* в В. мн. *коуны*. Отметим В. дв. (и-склонения) *въ полы*, а также беспредложный локатив *Къевѣ*.

Имя *Рожьнѣтъ* — производное от *рожьнѣ* (с редким суффиксом *-ѣт-ъ*); ему точно соответствует др.-польск. *Rożniat* (SSPNO, IV, 3: 500). *Къснатинъ* — специфический результат освоения народным языком имени *Κωνσταντῖνος*, *Constantinus*.

Грамота не содержит никаких признаков др.-новг. диалекта.

А 6. Грамота № 590 (стратигр. посл. треть XI в., Нутн.)

ЛИТВА ВЪСТА
ЛА НА КОРЪЛОУ

Перевод: 'Литва пошла войной на карел'.

Это военно-политическое донесение. Как и другие подобные донесения, оно не имеет адресной формулы; это явно связано с необходимостью конспирации.

Помимо текста, грамота содержит большой тамгообразный знак; быть может, это личный знак, заменяющий имя автора-лазутчика.

К сожалению, при первоначальной датировке грамоты № 590, основанной на полевой оценке, была допущена серьезная ошибка, которая проникла и в издание (где грамота отнесена к концу XII в.). Ошибка была исправлена в ходе итогового стратиграфического анализа всей совокупности находок Нутного раскопа, проведенного П. Г. Гайдуковым (см. Гайдуков 1992: 81).

По предположению В. Л. Янина (1998: 265–266), грамота относится к 1069 г., когда полоцкий князь Всеслав Брючиславич предпринял поход на Новгород через водскую землю, где и могло произойти столкновение сопровождающих князя литовцев с карелами.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *въстала*. Для *тв* в *Литва* не вполне ясен исходный вид: **тъв* или **тѣ* (см. Изуч. яз., § 40).

Редкая для древних текстов синтаксическая особенность — единственное число сказуемого *въстала* при подлежащем собирательного значения (§ 4.24).

А 7. Грамота № 607/562 (вероятно, посл. четв. XI в., Троицк. А)

Эти два фрагмента, получившие разные номера (они были найдены с интервалом в 5 лет), как выяснилось впоследствии, представляют собою две половины единой грамоты: № 607 — первая строка, № 562 — вторая и третья. Стратигр. дата фрагмента № 562: 60-е – 80-е гг. XI в.; фрагмента № 607: кон. 80-х гг. XI – 1 треть XII в.

жизнобуоуде погоублене оу сычевѣиць
новѣгородьскѣ смърде а за ним[и и] з[а]
дѣница

Перевод: 'Сычевичами (*или*: [в доме] у Сычевичей) убит Жизнобуд, новгородский смерд. А в их руках и [его] наследство'. Очевидно, это административное донесение; отметим отсутствие адресной формулы. О смердах см. А 1.

Возможно, фраза *Жизнобуоуде погоублене оу Сычевѣиць* еще была в эту эпоху неоднозначной, т. е. автор сообщал о гибели Жизнобуда в доме (в деревне и т. п.) Сычевичей, не указывая виновников. Но более вероятно, что перед нами уже пример пассивной конструкции с выражением агенса через *у + Р.* падеж (§ 4.23), т. е. фраза имеет вполне определенное значение: 'Жизнобуд убит Сычевичами'.

Графика: 1) ъ и ь станд.; 2) *оу ~ оу, и*. В словоформе *Сычевѣиць* последняя буква в издании была интерпретирована как ъ; но дополнительное обследование оригинала показало, что это ь со случайной точкой слева.

Редуцир.: I — *новѣгородьскѣ, з[а]дѣница*. Плавные: *смърде*; такое написание (*вр*, а не *врѣ*) — большая редкость для ранних берестяных грамот.

Морфология: -е в И. ед. *Жизнобуоуде, смърде, новѣгородьскѣ, погоублене*.

Отметим дистантное расположение слов *новѣгородьскѣ смърде* по отношению к *Жизнобуоуде* (§ 4.31). *За ними*, очевидно, означает в данном контексте 'в их руках', 'в их распоряжении' (§ 4.9).

А 8. Грамота № 789 (стратигр. посл. четв. XI в., Федоровск.)

шидовицихъ на нѣгосѣмѣ на рѣжковѣ за
ти грѣна шидовицихъ ꙗ домана ꙗ тудорова и
згоѧ ѿ коунъ городьцъскѣ вѣльчинѣ на рокъши ѧ коу
въ ламѣ

В 3-й строке слова *ѿ коунъ* написаны поверх частично затертого слова *гривна*.

Перевод: 'В Шидовичах за Негосемом, Режковым зятем, гривна. В Шидовичах у Домана, Тудорова изгоѧ, 10 кун. В Городецке (Бежецком) в [волости] Волчине за Рокишем 6 кун в [деревне] Ламе'.

Это долговой список, сходный с грамотой № 526 (А 3). Для топонима *Шидовичи* ср. в НПК *Шидовица* (I: 845, 846), *Шидово* (I: 94). *Городьцъскѣ* — в Городецке Бежецком (ныне Бежецк). *Вѣльчина* (ныне Волчина) — река, приток Мологи, *Вѣльчино* — озеро; но в данном случае, очевидно, имеется в виду либо населенный пункт, либо прилегающая к реке волость (ср. № 902, А 9). Топоним *Лама*, по-видимому, не связан с рекой Ламой, на которой стоит Волоколамск.

Графика: 1) станд. (если не считать неясного *Рѣжковѣ*, где *ь* после *р* — возможно, вместо *ѣ*); 2) *ꙗ ~ оу, и*. В грамоте представлена редчайшая для ранних берестяных грамот особенность — использование *ѧ* (*изгоѧ*); это книжная черта. Почерк каллиграфический; профессиональный навык проявился также в написании *коу*.

Редуцир.: I — *гривна, Ръжсковѣ, Городьцьскѣ*. Отметим сильный *ь* в *Городьцьскѣ*. Плавные: *Вълъцигѣ*.

Морфология: в М. ед. на *Рокыши* и М. мн. *Шидовицихъ* (2×) выступают древнейшие окончания (с *и*, а не с *ѣ*). М. ед. на ... *зати* принадлежит *i*-склонению.

Отметим беспредложные локативы: *Шидовицихъ* (2×), *Городьцьскѣ, Вълъцигѣ*. Различие между *Вълъцигѣ* (без предлога) и *въ Ламѣ* по всей вероятности означает, что один из этих топонимов принадлежал к *a*-склонению (*Лама*), а другой — к *o*-склонению (по-видимому, среднего рода: *Вълъчино*); ср. § 4.7. Для *Городьцьскѣ* следует предполагать исходную форму *Городьчьско* или *Городьчьскъ*; заметим, что в Тамож. кн. (191) мы находим первый из этих вариантов: на *Городецко*.

Чрезвычайно интересно выражение *Тудоровъ изгои*. Слово *изгои* (от *из-жити*) по своей внутренней форме означает человека, выпавшего (“выжитого”) из своего состояния. *Изгои трои: поповъ сынъ грамотѣ не умѣеть, холопъ из холопства выкупитъся, купецъ одождаетъ; а се и четвертоу изгоиство и себѣ приложимъ: аще князь осиротѣеть* (церковный устав Всеволода; см. Срезн., I: 1052). Для настоящей грамоты подходит только значение ‘выкупившийся холоп’: Доман был холопом Тудора, но выкупился на волю. Мы впервые узнаём из этой грамоты, что выкупившийся назывался “изгоем такого-то” — подобно вольноотпущеннику в Греции и Риме.

Все имена, кроме *Тудоръ*, — дохристианские. *Нѣзосѣмъ* — ‘любящий семью’ (или ‘любимый семьей’). Элемент *нѣз-* в составе древних славянских имен хорошо известен, особенно в Новгороде. Напротив, элемент *сѣм-* на восточнославянской почве в составе имен был практически неизвестен; ср. др.-польск. имена типа *Siemomysł, Siemowit, Siemirad*. *Рокышь* — уникальное имя, по-видимому, родственное словам *рокотать, рокот*, а также *рѣкша* ‘сизоворонка’ (птица). Имя *Доманъ* встречается в берестяных грамотах неоднократно. Не вполне ясно происхождение имени *Ръжько*. Возможно, это <*Ръжько*> — производное от корня *рѣз-*. Другая возможность состоит в том, что *Ръжь-* — результат ассимиляции гласных в *Ръжь-*; тогда это может быть производное от *рѣжа* ‘ржавчина’, ‘рыжизна’ или от *рѣзати* (*рѣжетъ*) ‘ржать’.

Имя *Тудоръ* многократно встречается в др.-р. источниках XII в. (не только новгородских). В XIII в. оно уже отмечается редко, а в более позднее время выходит из употребления. Очевидно, данная форма имени пришла на Русь от южных (возможно, в каких-то случаях и от западных) славян и лишь постепенно вытеснялась формой *Феодоръ* (откуда *Федоръ, Фодоръ*), соответствующей др.-р. церковной норме (см. об этом имени также Страхов 1995: 233–234).

А 9. Письма к Хотену (вероятно, посл. треть XI – нач. XII в., Троицк. Е)

В эту группу входят грамоты № 912, 902 и, по-видимому, также 909. В тех же слоях найдено также два деревянных цилиндра с именем Хотена. Не исключено, что фрагментированное письмо № 742 (А 20), относящееся к несколько более позднему времени, исходит от того же Хотена.

№ 912 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в.)

грамота ѿ [л]юдъславъ хотѣноу
присъли ми вѣверичѣ : оже
ти свѣна не поуста : а присъли

О почерке см. ниже № 913 (А 30).

Перевод: 'Грамота от Людслава к Хотену. Пришли мне деньги. Даже если не пошлешь Свеня, всё равно пришли'.

Возможно, предполагалась поездка Свеня в город, где находится Людслав, и было естественно передать деньги для Людслава именно с ним. Другой вариант: Хотен мог отказать Людславу в деньгах под тем предлогом, что ему для этого необходимо вначале послать куда-то (может быть, для сбора денег) Свеня.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*. В 1-й строке (перед *Хотѣноу*) автор по ошибке вместо двух слогов *ва-къ* написал один: *въ* (с гласной из *къ*).

Редуцир.: I — *присъли* (2×), [*Людъславъ*].

Морфология: отметим В. мн. *ѡбѡеричѣ*.

Не поуста — причастие (предполагать здесь форму 3 мн. презенса нет ни синтаксических, ни семантических оснований). Оно выступает в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); о союзе *а* перед главным предложением см. § 4.34.

Людъславъ — дохристианское имя двуосновного типа (отметим сохранение соединительного *ь*, без замены на *о*).

Хотѣнъ ('желанный') — распространенное славянское имя; ср. Хотен Блудович — имя героя былины.

Имя *Свѣнъ* восходит к древнескандинавскому *Svæinn* (часто встречающемуся в рунических надписях); ср. соврем. шведск. *Sven*. Имя *Свѣнъ* носил отец новгородца Ивача Свеневица, казненного в Новгороде в 1186 г. Написание *Свеневица* в старшем изводе НПЛ при *Свиневица* в младшем указывает на исходное *Свѣнъ* (с *ѣ*), т. е. на точно такую же форму, как в грамоте № 912.

№ 902 (стратигр. кон. XI – нач. XII в.)

Ѡ домагости къ хотѣноу ѣзьскѣ
роздробили полъ пата десате гривнъ
да азъ ти тоу сѣжоу а вълъчиноу си по
съли моужь инъ :

Перевод: 'От Домагостя к Хотену. В Езьске разверстали сорок пять гривен. Да я вот сию тут, а в Волчино-то пошли другого человека'.

ѣзьскѣ (ныне село Еськи) — на реке Мологе. *Вълъчино* — населенный пункт на реке *Вълъчина* (притоке Мологи) или вся волость при этой реке (см. № 789, А 8).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *посъли*, *ѣзьскѣ*. Плавные: *Вълъчиноу*.

С фонетической точки зрения отметим *здр* в *роздробили*.

Морфология: отметим В. ед. *моужь инъ*, Р. ед. *і*-склонения *Домагости*, беспредложные М. ед. *ѣзьскѣ* и Д. ед. *Вълъчиноу*.

Представляет интерес частица *си*, в берестяных грамотах отмечаемая только в древнейший период.

Домагость — дохристианское имя классического двуосновного типа.

Приводим также без подробного разбора фрагмент еще одного письма.

№ 909 (стратигр. кон. XI – нач. XII в.)

...[т]ѣнови оже ми еси при
...вж ·Ѡ· гривнъы то вѣме
... [гри]вѣноу да даи т[в]--атѣ
...и не [д]ъ...

(| ...)

В строке 3 для последнего слова наиболее вероятно, судя по остаткам букв, реконструкция $T[вѣд]атѣ$ (чтение $T[вор]атѣ$ практически исключено). Возможно, автор пропустил *рь* в $Tвѣрьдатѣ$ (или *р* в $Tвѣрдатѣ$). Перед $[зри]вѣноу$ (строка 3) стоял *ь*, *ь* или *ѣ*. Перед *еси* (строка 1) и перед $[д]ь...$ (строка 4), возможно, стоят точки.

Сохранившееся $...[m]ѣнови$ — почти наверно конец словоформы $Хотѣнови$, завершавшей адресную формулу. Надежное восстановление утрат невозможно. Можно лишь строить предположения, например, о том, что *выме...* — это начало от *вымечи* ‘вычти’, *при...* — начало от *причьль* (или *придаль*), $...вж$ — конец от *лихвж*, и т. п.

А 10. Грамоты № 905, 908 и 910 (вероятно, посл. треть XI — нач. XII в., Троицк. Е)

Эти три грамоты, по-видимому, написаны одним почерком (неполная уверенность связана с тем, что все они очень кратки).

№ 905 (стратигр. посл. четв. XI в.)

оу рьтѣкъѣ : гри : оу хваѣ
 лиса : гри : оу тѣшадѣ
 • • •

Перевод: ‘У Ретки гривна. У Хвалиса гривна. У Тешаты 5 [гривен]’.

Хорошо известное имя $Tѣшата$ в данном случае записано с *д* вместо *т* (в суффиксе).

Первое из имен могло иметь вид $Рьтѣка$ или $Ретѣка$. В первом случае его допустимо связывать с глаголом $*rѣt-$, отразившемся, как предполагают, в слове $ртуть$ < $*rѣtѣtь$, ср. лит. *ritù, rìsti* ‘катиться’ (см. Фасмер, III: 509). Во втором случае это производное от $рѣтѣ$ ‘распря’, ‘ссора’, ‘свара’; неясно, есть ли здесь связь с др.-польск. *Retka* (SSPNO, IV: 463) и именем писца Супрасльской рукописи $Ретѣко$ (поскольку для этих имен обычно предполагают *re-* из *ra-*).

Имя $Хвались$ — вероятно, этноним, используемый как прозвище (ср. $Чюдинь$, $Гръчинь$ и т. п.): $хвалиси$ ‘хорезмийцы’ упоминаются в ПВЛ, $Хвалисьскоѣ морѣ$ — Каспийское. Другая возможность — связь с собственно славянским $*xvaliŝь/ *xvaliŝa$ ‘хвастун’ (ЭССЯ, 8: 119); ср. также в НПК (V: 250) деревню $Хвалитово$.

№ 908 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в.)

о дѣнь : д̄ : посдави

Вероятно, это целый документ.

$О дѣнь$ — ‘днём’, ‘на протяжении дня’; ср. часто встречающееся в ст.-сл. и ц.-сл. памятниках выражение $об ноцѣ$ ‘ночью’, ‘всю ночь’, ‘на протяжении ночи’. Оба эти сочетания были адвербиализованы уже на праславянском уровне: см. статьи $*об дѣнь$ и $*об noktъ$ в ЭССЯ (26: 75, 80). Заметим, что представленный в данной грамоте вариант $о дѣнь$, с закономерной утратой $*b$, был до сих пор засвидетельствован весьма слабо (словинц. $uozenj$); известны в основном варианты с сохранением $*b$, восходящие к $*объ дѣнь$ и $*оби дѣнь$ (см. там же).

Написание $посдави$ — явно вместо $постави$; ср. $д$ вместо $т$ в $оу Тѣшадѣ$ 905. $Поставъ$ здесь может означать либо ‘кусочек ткани определенного размера’, либо ‘блюдо’, ‘кушанье’ (каждое отдельное блюдо за столом).

В первом случае записка гласит: ‘За день четыре постава (сукна и т. п.)’; это могло быть сообщение о ходе поступления товара или податей. Во втором случае

— ‘В течение дня четыре блюда’; это уже указание по поводу чьего-то рациона. Отсутствие контекста делает выбор затруднительным.

№ 910 (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в.)

МЪДВЪНАГО ꙗѣ: соръуць
и ꙗѣ: а҃рци ꙗѣ: съ кно

Записка гласит: ‘Медового — 5 сорочков и 3 годовалых бобра; 5 (не указано, каких единиц) [сбора] с денег’.

Медвѣнок — явно то же, что известный из более поздних документов термин *медовок* (род подати).

Сорочуць — то же, что сорочок (товарно-денежная единица).

Я҃рць — ‘годовалый бобер’; ср. Даль, IV: 860 (с примером из старых актов: *А бобры к бобрамь, а я҃рцы кь я҃рцомь, ѡбнѣити прямою ѡбноу*).

Конечное *съ кно*, по-видимому, следует понимать как *съ коунь* ‘с денег’; сокращение *кн-*, вместо *коун-* (большей частью без титла), встречается в берестяных грамотах многократно (№ 219, 609, Ст. Р. 13, Ст. Р. 16 и др.).

Графика блока № 905+908+910: 1) ѡ = о, е → ѡ, ѡ станд. ; 2) оу (начальн.). Данный блок — один из самых ранних документов со смещением ѡ – о, ѡ – е.

Редуцир.: I — *Рьтъкъѡ*; особо: *мѣдвѣнаго* (сочетание *двѣн*); II — *а҃рци*. Написание *а҃рци* — самый ранний в нынешнем фонде берестяных грамот пример пропуска исконого редуцированного между сонантом и шумной согласной.

Представляет значительный интерес замена *т* на *д* в *Тѣшадѡ* 905 и *посдави* 908. Неустойчивость в отражении звонкости–глухости в принципе может быть связана с финно-угорским влиянием. С другой стороны, для *посдави* можно предположить также эффект гиперкоррекции, связанный с тем, что, например, *сѡдумати*, *сѡдоровь* в живом произношении уже имели [ст], создав тем самым пример соотношения «звучание [ст] — традиционная запись *сѡд* или *сѡ*».

Морфология: *-ѡ* в Р. ед. *оу Рьтъкъѡ*, *оу Тѣшадѡ*, *-аго* в Р. ед. *мѣдвѣнаго*.

А 11. Грамота № 752 (стратигр. 1080-е – 1100-е гг. [предпочт. 1080-е], внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.; Троицк. К)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

Начальная часть

----- (к)[ѡ] тобѣ тришѡдѡ а въ сю недѡлю цѡтъ до мѡнь зѡла имееши оже
е[с]и къ мѡнѣ н[ѡ] прихѡдилъ а азъ та есмѡла акы братъ собѣ ци оуже ти есмь задѡла
сѡлюци а то
бѣ вѣдѡ ако есть не годѡнь аже бѣ ти годѡнь то [и]з] оцѡю бѣ са вѣтѣрьго притѡкъ
| ...

Конечная часть

... | ... [нѡ]нѣ к[ѡ]дѡ инѡдѡ вѣспиши жѣ ми про ...
[тѣ]бѣ хѡблѡ ци ти боудѡу задѡла своимъ бѣзоумѣемъ аже ми са поцѣныши насмихати а соуз
дѡтъ бѣ [и] моѡ хѡудѡсть

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (скорее всего ровно две). Лакуна между *ми про* и *[тъбѣ] хаблю* довольно велика (около 30 букв).

Перевод:

‘[Я посылала (?)] к тебе трижды. Что за зло ты против меня имеешь, что в эту неделю (или: в это воскресенье) ты ко мне не приходил? А я к тебе относилась как к брату! Неужели я тебя задела тем, что посылала [к тебе]? А тебе, я вижу, не любо. Если бы тебе было любо, то ты бы вырвался из-под [людских] глаз и примчался ...’

После большого разрыва: ‘... теперь где-нибудь в другом месте. Отпиши же мне про ...’ После разрыва в 6–8 слов сохранился конец этой (или, может быть, следующей) фразы: ... *[тъбѣ] хаблю*. Здесь возможны лишь вольные предположения, например, (николи же са) *[тъбѣ] хаблю* ‘никогда тебя не оставлю (не отвергну)’ или (хочеша ли дати са) *[тъбѣ] хаблю* ‘хочешь ли, чтобы я тебя оставила’ и т. п.

Заключительная фраза: ‘Буде даже я тебя по своему неразумию задела, если ты начнешь надо мною насмехаться, то судит [тебя] Бог и моя худость (= я)’.

В предложенном переводе написание *годънь* (2×) интерпретировано как *⟨годъно⟩*. Если интерпретировать его как *⟨годънь⟩*, возникает другой вариант перевода соответствующей фразы: ‘Тебе, я вижу, он (некий не указанный предмет) не угоден. Если бы он тебе был угоден, то ...’ При таком варианте необходимо дополнительное предположение о том, что речь идет, например, о каком-то даре. Смысл текста в этом случае менее прозрачен.

Судя по длине лакуны в начале первой строки, адресной формулы в грамоте не было: даже если у фразы, оканчивающейся на *тобѣ тришьдѣ*, было очень короткое начало (скажем, *сълала есмь къ*), для адресной формулы места не остается. Отсутствие адресной формулы естественно связывать с интимным характером письма. Для предполагаемого начала *сълала есмь къ тобѣ ...* ср.: *а есмь к тобѣ слалъ* (начало речи Изяслава к Вячеславу — Ипат. [1150], л. 145).

По содержанию грамота уникальна. Ее едва ли можно истолковать иначе, как любовное письмо: при других мыслимых интерпретациях непонятно, как объяснить тему возможной обиды (“задетости”) адресата, необходимость укрываться от людских глаз и в особенности страх героини перед тем, что она может стать предметом насмешки.

Письмо написано человеком, несомненно знакомым с литературным языком. Об этом говорят прежде всего выражения *соудить Бѣ и моя худость*, *своимъ бѣзоумьемъ*, *(и)мѣла акы братъ собѣ*, возможно, и некоторые другие (см. разбор ниже); показательно также книжное *-ѣ* в *[при]ходиль*. Возникает мысль о том, что письмо фактически написано неким третьим лицом — скажем, образованным монахом. Но интимный характер содержания (равно как отсутствие адресной формулы) делает эту гипотезу весьма уязвимой. Более вероятно все же, что перед нами автограф образованной (следовательно, обладающей достаточно высоким социальным положением) молодой женщины. Можно лишь поражаться тому, сколь изысканное послание могла направить женщина XI века возлюбленному, не пришедшему на свидание.

Естественность, с которой героиня пишет *въспиши жь ми* ‘напиши же мне в ответ’, показывает, что как для нее, так и для ее адресата писать и получать письма было делом обычным. По-видимому, и те приглашения, с которыми она уже трижды обращалась к адресату, тоже были письменными. Можно даже предположить, что они были немного похожи на грамоту № 566, которая приведена в следующей статье.

Графика: 1) ъ = о (при преобладании стандартного распределения), е → ъ/е; ѣ в основном станд. (но е вместо ѣ в *имеиши*; возможно, также ъ вместо ѣ в *к[ѣ]дѣ* и *инодѣ* — если здесь было <дѣ>, а не <де>); 2) оу ~ оу, е, и. Это одна из двух самых ранних грамот со смешением ъ, ѣ с о, е (ср. № 613, А 4).

Имеется несколько исправлений. В *къ мѣнѣ н[ѣ при]ходить* буквы н[ѣ при] вписаны над строкой (от них сохранились только нижние части). Очевидно, писавшая вначале имела в виду фразу *къ мѣнѣ н[ѣ] ходить*, но из двух сходных слогов (*нѣ н[ѣ]*) один пропустила; ср. аналогичные ошибки, например, в № 439, Б 114 (*мне ехати* вместо *мне не ехати*) и в № 715, В 44 (*раба жеа* вместо *раба Божеа*). Заметив ошибку, она вписала над строкой *нѣ*, но не ограничилась этим, а произвела также и стилистическую правку: добавила еще *при*, заменив таким образом *ходить* на более точное по смыслу *приходить*. В той же строке в *есмѣла* узенькое *с* втиснуто между *е* и *м*. Возможно, составительница письма намеревалась написать *есмь имѣла*, по ошибке написала *ем* вместо *есм*, сразу же вставила *с*, но после этого сбилась, приняв *м* из *есмь* за *м* из *имѣла*. Другая возможность состоит в том, что она сперва написала *а азъ та емѣла* (где *е* — либо описка, либо особый способ передачи [jъ] или даже просто [j]); затем она решила исправить написанное, но предпочла перестроить для этого всю конструкцию, а именно, заменить *емѣла* на *есмь имѣла*; она вставила *с*, но до конца эту правку не довела. В предпоследней строке в *боудоу задѣла* буквы *ла*, вначале пропущенные, вписаны над строкой.

Редуцир.: I — *инодѣ, къ мѣнѣ, поцьньши, зѣла, сѣлюци, цѣтъ, к[ѣ]дѣ, вѣстиши*. Плавные: *вытьрьго*. Конец слова: *есмь, бѣзоумьемь*, но, с другой стороны, *своимь*. Последний пример — самое раннее свидетельство отвердения [м'] и, следовательно, падения конечного [ъ] (подробнее см. № 644, А 20).

Очень архаичная особенность — отсутствие ъ в предлоге *из* даже перед гласной: [*из*] *оцью*. Отметим ѣ (не *и*) перед *ю, е* в *оцью, бѣзоумьемь* (ср. А 3 о написании *третьѣѣ*).

Морфология: <е> в *притькль* (наряду с -ѣ в *н[ѣ при]ходить*; словоформа *ѣ* непоказательна); о двусмысленности написания *годьнѣ* см. выше. В презенсах *есть* и *соудить* представлены -*сть* и -*ть* (впрочем, вариант *соуди* в данном контексте был бы просто принят за императив). Отметим В. ед. *братъ*, Р. дв. [*из*] *оцью*, В. ед. жен. *сю*, презенс *вѣдѣ* (1 ед.), причастия *вытьрьго* и *сѣлюци*, предположит. наклонение *боудоу задѣла*, а также простую форму сослагат. наклонения *бы* в *бы годьнѣ*.

С синтаксической точки зрения интересны сложноподчиненные предложения с главным предложением внутри придаточного: *а тобѣ вѣдѣ ако есть не годьнѣ* (букв.: 'а тебе я знаю, что не любо'); *а въ сю недѣлю цѣтъ до мѣнь зѣла имеиши оже е[с]и къ мѣнѣ н[ѣ при]ходилъ* ('в эту неделю' здесь естественно связывать с 'не приходил', а не с 'что за зло имеешь'). Такие структуры могут быть представлены как результат особого типа развертывания простого предложения: вместо слова со значением типа 'явно' выступает (в той же точке текста) предложение *вѣдѣ ако*, вместо 'почему' — *цѣтъ до мѣнь зѣла имеиши оже*. В современном русском языке фразы этого типа не соответствуют литературной норме, но широко распространены в разговорной речи.

Тришьдѣ явно означает 'трижды'. В. Б. Крысько (2002) обнаружил в Пандектах Никона Черногорца (ГИМ, Муз. 3449, XIV₁) два других таких примера: *тришедѣ* 47б и *многашьдѣ* 21в. Он видит здесь подтверждение догадки П. С. Кузнецова (Борковский, Кузнецов 1963: 309) о причастном происхождении *-шьды* в этой группе на-

речий; если варианты *-шьды* и *-шьда* восходят к причастию презенса, то вариант *-шьдъ* — к причастию прош. времени.

Для *въ сю недѣлю* ср. у Фенне (34) *fftzu nedlu (= nedelu) 'in dußer weken'*.

Презенс глагола *имѣти* представлен в характерном для русского языка варианте: *имѣеши* (ср. ц.-сл. *имаши*). При этом, однако, сам глагол *имѣти*, по-видимому, носил оттенок книжности: подавляющая часть примеров этого глагола, собранных в словарях, происходит из книжных памятников. В берестяных грамотах, кроме этой, он встретился только в монашеском письме № 503 и в фрагменте (возможно, какого-то официального послания) № 886.

Для фразы *а азъ та есмѣла акы братъ собѣ* ближайшую аналогию составляют примеры: *даи ми та Бѣ имѣти акы бѣца собѣ* (Ипат. [1287], л. 292), *имѣл та есмь акы бѣца собѣ* (там же [1288], л. 301). Ср. также: *имѣи съврѣстьники акы братио* (Изборник 1076 г., л. 112 об.), *... и на старѣиша мене, яко же быхъ имѣлъ акы бѣца* (Сказание о Борисе и Глебе — Усп. сб., 10 г), *аще извѣсто добра имаши раба, то имѣи акы брата или бѣна* (Измарагд, см. Слов. XI–XVII, 1: 26). Формула *имѣла акы братъ собѣ* выражает высшую степень привязанности и доверия ('относилась как к родному'); брат здесь — не антитеза возлюбленного. Слово *акы*, вероятно, уже было книжным.

Для фразы *цѣтъ до мнь зѣла имееши* ср., с одной стороны, *и начаста гнѣвъ имѣти на Олга* (ПВЛ по Лавр. [1095]), с другой — *не мыслить жемь до пльсковичъ груоба ничего же* (НПЛ [1228]) и т. п.

Для выражения *задѣти кому* непосредственно подходящих к данному контексту примеров в др.-р. памятниках не найдено. Из примеров, собранных в словарях, видно лишь, что управление дательным падежом было для глагола *задѣти* вполне обычным и что этот глагол мог, в частности, обозначать отрицательные воздействия типа 'обременить' и типа 'навредить' и даже 'погубить' (см. в особенности СДРЯ, статьи *задѣти* и *задѣтиса*). Для данной грамоты можно предполагать значение 'принести вред', 'обидеть', 'задеть' или 'обременить', 'затруднить'. Вполне вероятно, что современное значение 'обидеть', 'огорчить', 'ущемить (самолюбие, честь)' у глагола *задеть* развилось достаточно давно (но управление здесь иное, чем в древности).

Неясно, является ли *ако* в *вѣдѣ ако* книжным элементом: как показывает *ако* в не имеющей книжного характера грамоте № 731 (*ако ты си мловила емѣ*), этот союз в какой-то части др.-новг. говоров существовал.

Вытьргнутиса — 'вырваться', ср. *выторже* 'вырвал' в Слове о полку Игореве, *вытьргнуоти* 'вырвать' и *выторгни* в "Пчеле" XIV–XV вв. (Срезн., III, Дополн., 65'), чеш. *vytrhnouti se*, словацк. *vytrhnúť sa* 'вырваться'; сюда же *выторнуть* (с такой же утратой *г*, как в *дёрнуть*, *тянуть*) 'вытолкнуть, выгнать' Пск., 'высунуть' Смол., *выторнуться* 'выскочить' Пск., 'выставиться' Петерб. (СРНГ, 6: 41). Особенность глаголов с этим корнем состоит в том, что у них варьируют огласовки **tbrg-* и **tʹbrg-*. Представленная в данной грамоте огласовка **tʹbrg-* характерна в основном для древнейших русских памятников. В частности, она всегда выступает в Остромировом ев. (например, *въстьръгнете* 241б), безусловно преобладает в Мстиславовом ев. и в Усп. сб. В более позднюю эпоху преобладание получают рефлексy **tbrg-*; они же представлены и в современных говорах: см. в СРНГ *выторнуть*, *заторгать*, *заторгнуть*, *заторгнуть*, *наторгать*, *наторгнуть*; ср. укр. *торгати* 'дергать, рвать' (и далее — польск. *targać, targnąć* 'то же'). Но в псковской и новгородской топонимике

отразилось также и **tyrg-*: речка *Перетерга* (по полу *Перетерѣ* в ГВНП, № 348; эта же речка иначе называлась *Перерва*, см. Мар., с. 129–132), деревня *Перетергово* (НПК, VI: 551).

Из о(ч)ью са вытьрьз(ъ) (букв. ‘из глаз вырвавшись’) означает: ‘выйдя из поля зрения [людей]’, ‘вырвавшись из-под [людских] взоров’, ‘скрывшись из глаз’. Ближайшую аналогию составляет пример *и се рекъ ѡкоже въ молнию себе прѣтворивъ из очю юго Отииде* (Жит. Андр. Юрод., строка 260–261). Ср. *въ очю, въ очьхъ* — ‘на глазах’, ‘на виду’ (если не уточняется, у кого, то вообще у людей, т. е. ‘прилюдно’; см. Слов. XI–XVII, 12: 328), белор. *пранáсці з вачэй* ‘скрыться из глаз’, польск. *zniknąć z oczu* ‘то же’ и т. п. Вытеснение слова *око* словом *глазъ* не изменило структуры этой группы идиом; ср. в XVIII в. *с глаз (или из глаз) уйти, выйти, удалиться, выпустить* и т. п. (см. Слов. XVIII, 5: 122; там же подходящий для нашего случая пример: *Тот час с глаз как молния быстра пропадает*). То же у Даля: *из глаз ушел, пропал, скрылся*.

Употребление в данном контексте словоформы *о(ч)ью* (Р. дв.), а не *очесъ* (Р. мн.), хотя речь идет о многих людях, вполне соответствует древнерусскому узусу: ср., например, *братия ... плачь и слъзы изъ очю испоуцаахоу* (Житие Феодосия — Усп. сб., 63 г).

Прит(е)кл(е) — ‘прибежал’, ‘примчался’, ‘стремительно вошел’. Книжного оттенка у этого слова, по-видимому, еще не было; ср., например, у Фенне (381): *poteki* — нем. *loer* (‘беги’, ‘сбегай’).

Для *въспиши* в контексте настоящей грамоты следует предполагать значение ‘напиши в ответ’, ‘отпиши’ — в соответствии со вторым по важности (после ‘вверх’) значением предлога и приставки *въз*: ‘против’, ‘в ответ’, ‘обратно’; ср. *благодать въз благодать, зъло въз добро, въздати, възродити, възпроизвести, възразити, възвратити* и т. д., а также примеры, где *въз-* подкрепляет аналогичное значение, уже содержащееся в исходном слове (*възблагодарити, възпоманути, възпротивитиса, възмѣстити, възмъздиѣ* и т. п.). Примечательно, что почти все эти примеры носят книжный характер (и, соответственно, обычно имеют *воз-*, а не *вз-* в современном языке).

Хабитиса кого, чего — ‘оставлять’, ‘воздерживаться’, ‘уклоняться’, ср. *охабитиса кого, чего* ‘оставить, покинуть’, ‘прекратить’, ‘воздержаться’ (см. Срезн.). Поскольку в данном тексте ... [*тъбъ*] *хаблю* стоит после обрыва, в принципе здесь могло быть представлено и простое *хабити* (без *са*) ‘отвергать (и т. п.)’, но в этом случае дополнение скорее имело бы вид *та*, а не *т(е)б(е)*.

Слово *безумькѣ* ‘неразумие’, ‘безрассудство’ часто встречается в древнерусских литературных памятниках, особенно в составе этикетных формул, выражающих смирение, самоуничижение; ср. прежде всего примеры, практически синхронные данной грамоте: *а простите ма съгрѣшиша въ безѣмши своемъ* (запись Домки в минее 1095–96 г.); *ѿ худаго можго безумья наказанье* (“Поучение” Мономаха). В число устойчивых сочетаний с этим словом входило *своимъ безумькѣмъ* ‘по своему неразумию’, ср.: *аще ныне поманеши всего того иже створихо^М своимъ безумиемъ* (Ипат. [1159], л. 177 об.), *тогда же и Трѣфонъ црѣвъ стржець, своимъ безѣмиемъ глѣше, ѡко дары великыа даше ми Тиронъ, се да быхъ та зарезалъ нѡжищцами стрига* (Флав., л. 373в–г); *се ти створи¹ ѿць твои свои^М безоумькѣмъ* (Киево-Печерский патерик, см. СДРЯ, I: 145), *члѣви самовластниши свои^М безумькѣмъ* (“Златая цепь”, см. там же); также в более поздних памятниках — *безумиемъ же своимъ посмѣяся чудесемъ*

сѣго Артемия (см. Слов. XI–XVII, 1: 127), *сказывается он богом вышним и в титлах он босурманъ своим безумием пишетца* (см. там же).

Насмехатиса кому — ‘насмеяться над кем-либо’. Это древнейший собственно русский вариант данного слова — с огласовкой *и* (ср. более позднее *насмѣхатиса*) и с *х*, а не с (ср. ц.-сл. *насмисатиса*). Ср. *посмехатиса*, *усмехатиса*, в отличие от вариантов с *ѣ* (*посмѣхатиса*) и с *с* (*посмисатиса*, *усмисатиса*), см. Срезн. и Слов. XI–XVII.

Моя худость (букв. ‘моя незначительность’, ‘мое ничтожество’) — самоуничижительная этикетная формула, означающая ‘я’ (калька с греч. ἡ ἐμὴ εὐτέλεια, букв.: ‘моя дешевизна’); ср., например: *пиша къ можи хоудости* (Ефремовская кормчая, см. Срезн., статья *хѣдость*). Ср. далее такие примеры, как: *не азъ бо своею хѣдостью написахъ и братъ, нъ силою сѣыа трѣца бѣца и сѣа и сѣго дѣа* (из записи в минее XI–XII в. — Каталог ЦГАДА, 1: 47, № 8); *обрати тучю милости твоя на землю худости моя* (‘Моление Даниила Заточника’).

С внешней смиренностью этой формулы контрастирует, однако, та дерзость, с которой составительница письма ставит наименование себя самой рядом с именем Бога: ‘судит Бог и я’. По своему строению фраза *соудитъ Бѣ и моа хоудость* копирует формулы типа *да соудитъ ѥмоу Бѣ ... и тѣ сѣыи Георгии* (Мстиславова грамота), где вслед за Богом назван тот, кто непосредственно страдает от действий провинившегося (ср. более эксплицитный текст в другом месте той же грамоты: *... и тѣ сѣыи Георгии, оу него то ѡтимають* ‘и тот святой Георгий, у которого [нарушитель] отнимает’).

А 12. Грамота № 566 (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в., Троицк. Б)

БОУДИ ВЪ СУБОТѢ
КЪ РЪЖИ ИЛИ ВЕСТЬ
ВЪДАЕ

Сомнения по поводу чтения буквы *ѣ* в словах *ръжи* и *вѣдае*, высказанные в издании, в настоящее время представляются неоправданными.

Перевод: ‘Будь в субботу ко ржи или подай вест’.

После находки грамоты № 752 стало понятно, что в грамоте № 566 можно и не искать какого-либо иного смысла, кроме того, который лежит на поверхности, т. е. это может быть просто приглашение на свидание в поле. Отсутствие адресной формулы объясняется при таком понимании той же причиной, что и в № 752, — интимным характером записки. Хронологическая и пространственная близость этих двух грамот наводит даже на мысль о том, что здесь могли действовать одни и те же персонажи; но почерки не совпадают.

Другое возможное толкование грамоты № 566 состоит в том, что это вызов на какое-то общественное действие, связанное с рожью (ср. № 122, Д 1). Правда, анонимность записки в этом случае менее понятна.

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., *ѣ* → *е* (*вѣсть*); 2) *оулж*, *и*. В *вѣдае* *е* выступает вместо *и*. В более поздних грамотах за таким *е* определенно стоит [j]; по-видимому, такое же фонетическое значение *е* имеет и здесь (менее вероятно, что за ним стоит [jь]).

Редукцир.: I — *вѣдае*, *къ рѣжи*. Конец слова: см. выше о *вѣдае*.

А 13. Письмо к посаднику² Гюряте — грамота № 907 (стратигр. кон. XI – нач. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. Е)

Внешняя сторона

грамота ѿ тука : къ гюратѣ : крали ти братѣми холопи а оу брата
а нѣнѣ ти са съмѣльвивѣ съ близокъ : вѣтъкале въ [т]оу татѣбоу въ
тоѣ мѣсто татѣбѣ

а оу него ти крадено атъ ти вѣзаль оу иванѣ
кова съмѣръда : ꙗ гривнѣ : а татѣбоу княжоу
потаилѣ

Внутренняя сторона

а оу него ти к

Во 2-й строке в словах *въ [т]оу* буква *t* написана поверх *n* (или наоборот). Скорее всего автор сперва хотел написать *въ не* 'в это' или *въ ню* 'в нее', но, дойдя до *n*, передумал и исправил на *въ тоу татѣбоу*.

Грамота тщательно обрезана; обоим краям придана овальная форма.

Текст отчетливо делится на основную часть и добавление (приписку). Закончив (словом *татѣбѣ*) основную часть, автор вначале перешел на оборот листа; но, написав *а оу него ти к*, передумал и вернулся на лицевую сторону. Здесь он поместил приписку правее и ниже основной части письма. Возможно, ему не понравилось, что оборот листа слишком черный и на нем плохо видны буквы.

Перевод: 'Грамота от Тука к Гюряте. Крали-то братнины холопы, [крали] у брата. А теперь он (хозяин дома), сговорившись с родственниками, свалил [всё] на эту кражу, вместо [того, чтобы объявить] о той краже. А у него (в его ведомстве) действительно украдено, а он ведь он взял (за свое молчание) у Иванкова смерда три гривны, а кражу княжеского имущества скрыл'.

Это крайне сжатое и поэтому трудное для интерпретации послание можно понимать только как не первое звено в некотором обмене информацией. Перед нами отчет административного лица, посланного на расследование преступления, перед главой администрации — очевидно, посадником. Пример такого отчета среди берестяных грамот уже есть: это грамота № 247 (А 1), к сожалению, фрагментированная, автор которой сообщает, что заявление о взломе и грабеже оказалось ложным, и требует наказать обвинителя.

Можно предложить следующую версию событий. Не названное по имени лицо ("X"), о котором в грамоте говорится просто "он", — чиновник, в ведении которого находится какое-то княжеское (т. е. государственное) имущество. Иванков смерд украл нечто из этого имущества (скажем, пушнину из подати, поступающей на имя князя). X это знал, но не объявил, взяв за свое молчание с Иванкова смерда три гривны. О недостатке через какое-то время всё же стало известно, и посадник поручил расследование этого дела Туку. А в доме X-а незадолго до этого случилась кража: у X-ова брата что-то украли его собственные холопы. Тогда X решил списать

² Здесь и в прочих случаях мы называем посадниками тех, кто когда-либо занимал эту должность. Таким образом, в принципе необязательно, чтобы данное лицо находилось в этой должности в момент написания грамоты. Заметим, однако, что мы выносим титул «посадник» в название статьи не во всех случаях, когда персонаж грамоты предположительно отождествляется с некоторым новгородским посадником, а лишь в наиболее надежных.

недостачу за счет именно этой кражи. Поскольку были необходимы свидетели того, что именно пропало, *X* сговорился с родственниками об их лжесвидетельстве в его пользу. Умелый следователь Тук смог всё это распутать и посылает посаднику свой лаконичный отчет — грамоту № 907.

Чрезвычайно ценно то, что адресат грамоты практически надежно отождествляется с посадником Гюрятой (отцом посадника Мирослава Гюрятинича и дедом посадника Якуна Мирославича). При этом, судя по содержанию грамоты, в момент ее написания Гюрята находился именно в данной должности. Точных дат посадничества Гюряты летопись, к сожалению, не дает: Гюрята относится к той ранней части новгородской истории, от которой до нас дошел лишь простой перечень посадников. По примерному расчету лет Гюрята должен был посадничать в какой-то момент между концом XI в. и началом 1110-х годов. Посадник Гюрята с высокой вероятностью отождествляется также с новгородцем Гюрятой Роговичем, со слов которого летописец Нестор передает в ПВЛ (в составе статьи 1096 г.) красочный рассказ о народах северного Урала. Беседа Нестора с Гюрятой состоялась, как можно заключить из сообщения Нестора, в 1114 г.

Иванко, косвенно упомянутый в грамоте, — вероятно, будущий посадник Иванко Павлович (ср. А 19).

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ*, в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Кроме того, *ы* → *ѣ* (*нѣѣ*, *сѣ близокѣ*, *3 гривнѣ*).

Редуцир.: I — *вѣтъкале*, *Иванькова*, *кѣнажсоу*, *са сѣмѣльвивь*, *вѣзаль*, *братѣни*, *татѣбоу* (2×), *татѣбѣ*; II — *3 гривнѣ* (-*нѣ*). В *сѣмѣрьда* после *с* представлен вставной *ѣ*. Отметим сильный *ѣ* в *вѣтъкале*.

Написания *сѣмѣрьда* 907 и *Дроздьѣ* 526 — самые ранние примеры вставных редуцированных. При этом написание *сѣмѣрьда* информативнее, чем *Дроздьѣ*: буква *ь* в *Дроздьѣ* в принципе может истолковываться либо как знак для гласной, либо как чистый показатель смягчения предшествующей согласной; между тем *ѣ* после *с* в *сѣмѣрьда* показателем смягчения быть не может, т. е. перед нами несомненный пример смешения *см* и *сѣм*.

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в перфекте *вѣтъкале* (наряду с *-ѣ* в *вѣзаль*, *потаилѣ*), *-ѣ* в Р. ед. *татѣбѣ*; с другой стороны, в сочетании *3 гривнѣ* представлено наддиалектное окончание (-*нѣ*). Отметим Т. мн. *сѣ близокѣ* (-*кѣ*), Р. ед. жен. *тоѣ*, причастие *са сѣмѣльвивь*.

Вѣтъкале означает буквально 'воткал' (или 'тычками вогнал'); здесь в переносном смысле — 'вплел', 'приплел (к чему-л.)', 'списал за счет (чего-л.)'. Ср. с другой приставкой *заткѣатъ* 'заткнуть', 'запрягать' Пск., Твер. (СРНГ, 11: 95).

Союз *атѣ* означает примерно то же, что *анѣ* — 'ан', 'но', 'однако'; он вводит предложение, выражающее несоответствие тому, что ожидается на основе предшествующего предложения. Ср. в современных говорах: *ат* — междометие, выражающее возражение, отрицание, пренебрежение, укоризну, досаду, недовольство и т. п. (СРНГ, 1: 288), например: *Принеси воды!* — *Ат, не пойду* (там же); также *átó* (союз и частица) 'да нет же', 'ан', 'ан вот же', 'в противном случае' и др. (СРНГ, 1: 290). Сюда же польск. *at* 'да ну', 'вот еще', 'эх'. Заметим, что за написанием *атѣ* в одноеровой грамоте в принципе могло бы стоять и (<*атѣатѣ* 'пусть' в данном контексте по смыслу неуместен.

Фраза *оу него ти крадено* в др.-новг. диалекте в принципе двусмысленна: это может быть как 'у него ведь крали', так и 'он ведь крал'. В данном случае контекст заставляет предпочесть первое понимание.

Имя *Тукъ* может быть просто прозвищем ('сало', 'жир'); но не исключено и иноязычное происхождение, ср. *Туки* (из др.-сканд. *Tōki*) — имя варяга в ПВЛ [1068 и 1078]. Ср. также в НПК деревню *Туково* (IV: 273) и *Туковской* десяток (II: 710).

А 14. Грамота № 109 (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., внестратигр. первое 20-летие XII в.; Нерев. Д)

грамота : ѡтѣ жиѡномира : къ микоуле :
 коупилъ еси : робоу : пльскове : а ныне ма :
 въ томъ : ала кънагъни : а ныне са друѡ
 жина : по ма пороучила : а ныне ка : пось
 ли къ томуу : моужеви : грамотоу : ели
 оу него роба : а се ти хоѡу : коне коупи
 въ : и кънажъ моужъ въсадивъ : та на съ
 воды : а ты атче еси не възалъ коунъ :
 теѡхъ : а не емли : ничѡто же оу него :

В конце 5-й строки в принципе можно усматривать как *е ли* 'есть ли', так и *ели* 'если'. После находки грамоты № 776, где встретилось *ѣли* (= *ели*) 'если', второе прочтение, по-видимому, следует признать предпочтительным. Здесь существенно то, что единственный бесспорный пример для 'есть ли' имеет вид *естѣ* ли (*даи попытаи есте ли Мафеї оу манаѡтыри* 717), а в примерах с бесспорным *е* (скажем, *оце е тебе н[е] годена* 705) это *е* ведет себя как энклитика (см. § 3.31).

Перевод: 'Грамота от Жизномира к Микуде. Ты купил рабыню во Пскове, и вот меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. А потом за меня поручилась дружина. Так что пошли-ка к тому мужу грамоту, если рабыня у него. А я вот хочу, коней купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего'.

При чтении *е ли* (вместо *ели*) фраза о посылке грамоты понимается иначе: 'пошли к тому мужу грамоту: у него ли рабыня?' (*или*: 'пошли ... грамоту: есть ли у него [еще одна] рабыня?').

Отраженная в грамоте юридическая коллизия обсуждалась многими исследователями (см., в частности, Арциховский в НГБ III: 40–41, Черепнин 1969: 61–62, Факкани 1987: 130–135). Основное ее содержание ясно: рабыня, купленная Микудой для Жизномира, оказалась краденой (или беглой). Предстоит предусмотренный для таких случаев Русской Правдой розыск вора с помощью последовательных очных ставок ("сводов"): последний владелец раба указывает продавца, тот — предыдущего продавца и т. д. до "конечного татя", т. е. до истинного вора.

В истолковании деталей, правда, комментаторы расходятся. Нам представляется достаточно правдоподобной следующая ситуация: Микуда уже запродавал рабыню некоему "мужу" X, и Жизномир требует от Микуды послать этому мужу грамоту о новом повороте дела, если рабыня уже находится у X-а, и не брать с него за рабыню денег, если он их еще не взял. Но не исключены и другие варианты. В частности, как предполагает часть исследователей, речь могла идти не о той рабыне, которая была куплена, а об еще одной. Эта возможность определяется тем, что по Русской Правде в деле об украденном рабе нормальный розыск продолжался не до "конеч-

ного татя”, а лишь до третьего свода. Третий (по счету от конца) владелец раба должен был отдать истцу своего раба взамен украденного, а сам продолжать розыск, используя показания украденного раба, уже самостоятельно.

Часть комментаторов переводит *a se tu хочоу* как ‘а вот что я от тебя хочю’ (т. е. *tu* понимается не как частица, а как местоимение); соответственно, покупка коня и т. д. выступает как будущее действие Микулы, а не автора. С нашей точки зрения, понимание *tu хочоу* как ‘от тебя хочю’ не соответствует нормам употребления древнерусского *ти* ‘тебе’; кроме того, последующее *a ты*, столь уместное, если покупка коня и т. д. — действие автора, становится в этом случае труднообъяснимым.

В *коне коупивъ* словоформа *коне* одними комментаторами истолковывается как В. мн. ⟨*конѣ*⟩, другими как В. ед. ⟨*конь*⟩. Ныне мы считаем предпочтительным первое решение (не предполагающее никаких отклонений от графической системы грамоты); множ. число, очевидно, объясняется тем, что коня придется купить не только для княжего мужа, но и для его слуги или слуг, а возможно, и для себя.

В. А. Буров (1988) выдвинул предположение о том, что Микула, Петр и Коснятин, фигурирующие соответственно в грамотах № 109, 336 (Б 1), 241 (А 16), найденных на двух соседних усадьбах (Д и И) Неревского раскопа, — это исторические лица, а именно, посадник Микула и его сыновья Петрило (Петр) и Костянтин (Коснятин) Микулчичи (Микулинич), которые тоже были посадниками (указанное варьирование имен принадлежит самой летописи). Микула посадничал, вероятно, в начале XII в. (точные даты неизвестны), Петрило Микулчич — в 1131–34 гг. (погиб в битве с суздальцами в 1135 г.), Костянтин Микулчич — в 1136 г. и повторно с 1146 г. до своей смерти зимой 1147/1148 г.

Графика: 1) *ь* → *ѣ* (двусмысленное *коне* не в счет), в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Написание *ѡтъ* — компромиссное между древним *отъ* и более новым *ѡ*. *Възаль* (вместо *възальѣ*) — ошибка в передаче твердости–мягкости.

Интересно написание *тч* в *атче*. Едва ли это просто ошибка: скорее *тч* передает здесь удвоенную аффрикату. Поскольку *аче*, по-видимому, восходит к **at-ke* (см. Фасмер, статья *аче*), можно предположить, что одним из вост.-слав. рефлексов праславянского **tke* было *tĕe* (или *ĉĕe*), сохранявшееся в каких-то говорах относительно долго.

Отметим, что в грамоте нет смешения *ц* и *ч* (реально встретилось только этимологическое *ч*: *пороучила*, *хочоу*, *атче*, *ничѣто же*).

Редукция: I — *посѣли*, *на съводы*, *кѣнажѣни*, *кѣнажѣ*, *ничѣто же*, *въсадивъ*, *не възаль*; особо: *Пльскове*. Конец слова: ввиду эффекта *ь* → *ѣ* написание *мъ* в сочетании *въ томъ* неинформативно.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *коупиль*, *не възаль*; *-ы* в В. мн. *на съводы*. Отсутствие *-тъ* в *е* ‘есть’ — черта, характерная как для др.-новг. диалекта, так и для Юго-Западной Руси; то же верно для окончания *-еви* в Д. ед. *моужевѣ*. Отметим В. ед. *кѣнажѣ моужѣ*, а также беспредложный локатив *Пльскове*. Относительно *ничѣто же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

Не соответствует показаниям всех прочих новгородских берестяных грамот словоформа *техъ*, с ⟨*ѣ*⟩: в остальных грамотах XI–XII вв. представлено только *тихъ*, *тими*, *тию* (§ 3.26).

О некоторых других чертах, несколько отличающих данную грамоту от обычных новгородских документов (союз *та*, управление *поручитиса по кого*), см. Попр.–VIII. (Но что касается *ныне ка*, которое тоже фигурировало в этом списке, то

частицу *ка* здесь, по-видимому, следует рассматривать как более тесно связанную с императивом *посъли*, чем с наречием *ныне*; а место этого *ка* во фразе определяется законом Вакернагеля, см. § 4.27.)

Таким образом, грамота № 109 не имеет никаких однозначных признаков др.-новг. диалекта; более того, некоторые ее черты (правда, не очень яркие) отличают ее от основной массы новгородских берестяных грамот XI–XII вв. Возможно, ее автор Жизномир был родом из Юго-Западной Руси (предполагать, что сама грамота оттуда и пришла, ее содержание специальных оснований не дает).

Отметим также некоторые явления, не имеющие особой диалектной окраски.

В *а ныне са дружина по ма поручила* представлен редкий для др.-р. текстов тип согласования со словом *дружина*: сказуемое стоит в единств., а не во множ. числе (§ 4.24). Возможно, определенную роль здесь играет то, что за Жизномира поручились не члены дружины по отдельности, а дружина в целом как единое юридическое лицо.

А нынѣ (или *а нынѣча*) в берестяных грамотах часто значит не ‘а теперь’, а ‘потом’, ‘затем’ или даже ‘так что’ (см. Факкани 1995: 96–97, Лубоцкий, Вермеер 1998: 156–157).

Относительно *яти въ томъ* ‘уличить в этом’, ‘схватить за это’ см. § 4.8.

А 15. Грамота № 238 (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., внестратигр. предпчт. первое 20-летие XII в.; Нерев. И)

... | несъдициеви полъ патѣ рѣза[нѣ : а] (мъ)нѣ еси
 въдале дѣвѣ коунѣ цѣто же за м[ѣ](но)[ю] твориши
 [за] мѣною осмь коунѣ и гривна : поиди же въ гороѣ
 (дѣ) [мо]гоу са съ тобою ати на водоу

Перевод: ‘... [Ты дал (?)] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город — могу вызваться с тобой на испытание водой.’

Грамота чрезвычайно интересна тем, что содержит угрозу вызова на Божий суд, а именно, на испытание водой. Испытание водой в одних случаях состояло в том, что испытуемый должен был достать голый рукой кольцо со дна сосуда с кипящей водой, в других — в том, что испытуемого, связанного веревкой, бросали в воду (в последнем случае он признавался невиновным, если шел ко дну, и виновным, если оставался на поверхности).

Согласно Русской Правде (ст. 22), *ѡже не боудеть лица, тѣ тогда дати кѡмоу же-лезо из нѣволѣ до полоугривны золота; аже ли мнѣ, то на водоу, или до двою гривноу; аже мнѣ, то ротѣ ити кѡмоу по своѣ коуны*, т. е. если иск был не менее полу-гривны золота, полагалось испытание раскаленным железом, если от полу-гривны золота до двух гривен (вероятно, серебра) — испытание водой, при еще меньшем иске — рота (клятва). В грамоте № 238 речь идет о гривне и восьми кунах, т. е. по нормам Русской Правды здесь достаточно роты. Автор мог неточно знать нормы закона или, что более вероятно, просто допустил довольно естественное для угрозы преувеличение.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*. В *цѣто ц* переправлено из *н*.

Слова *за мьною*, стоящие перед *твориши*, повторены и после него: автор по ходу письма предпочел изменить порядок слов, но первое *за мьною*, ставшее лишним, не зачеркнул; недосмотр этого типа неоднократно встречается как в грамотах (ср., в частности, № 558, 219, 414, 413), так и в рукописных книгах.

Редуцир.: I — *дѣвѣ, за мьною* (2×), *гривьна, цѣто, Несѣдицеви, въдале*. Конец слова: *осмь*.

Морфология: *-е* в *въдале*; *-ѣ* в Р. ед. *платѣ, рѣза[нѣ]*; *-еви* в Д. ед. *Несѣдицеви*.

Твориши означает 'утверждаешь, что', 'делаешь вид, что', 'притворяешься, что'; для берестяных грамот это основное значение глаголов *творити, творитисѧ* (см. § 5.14). Бессоюзное подчинение придаточного при *творити(сѧ)* нормально (см. Попр.–VIII); ср. в этом отношении также пример из Фенне (257): *Tu tvorill ('считал') ias ne primetill tztu ty promenæ govorill*.

Для конструкции *могую са съ тобою лти на водоу* ср.: *Ia stoboi ottom sapole isimatza* (Фенне, 234) = *я с тобой о том за поле изыматься* (хочу, могу), т. е. 'готов на судебный поединок', а также *да в тамъ имали^с с ними за пытку* (МДБП, с. 251, 1639 г.). Разница здесь по существу лишь в выборе предлога (*на* или *за*); ср. предлог *на* в *емлеть* и *на желѣзо* 'берет (вызывает) его на испытание железом' (ПР по Пушкинскому списку, ст. 85) и в особенности в *то на водоу* (ПР, ст. 22, см. выше).

Несѣдичь — производное от имени *Несѣда*, о котором см. № 105 (Б 49).

А 16. Грамота № 241 (стратигр. кон. XI – 1 треть XII в., Нерев. И)

Ѡ кѣснатина кѣ жѣданѣ заплата[ти]
 стѣпаньцю к[ѣ] ро[жеств]ѣ н[ѣ] з[апла]ѣ
 тиши а на отроке [Ѡ] д[ѣ]во[ѣ] то[го]
 бѣди

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с чрезвычайным трудом и не всегда надежно (ни в издании, ни в Попр.–IX текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Коснятина к Ждану. Заплати Степанцу к Рождеству. Не заплатишь — [потеря] на отроке (т. е. при взыскании долга через отрока) раза в два больше, пожалуй, будет'. Можно также отнести слова 'к Рождеству' не к 'заплати', а к последующему 'не заплатишь'; смысл от этого почти не меняется.

Отрок — младшее должностное лицо, род судебного исполнителя. Мог действовать как в роли помощника более высокого должностного лица, так и самостоятельно. В берестяных грамотах обычно фигурирует в этом последнем качестве — в основном в связи со взысканием долгов.

По содержанию грамоту № 241 можно сравнить с грамотой Звен. 2, где аналогичная ситуация описывается более подробно (см. Б 43). Об авторе грамоты Коснятине см. № 109 (А 14), а также № 397 (Б 132).

Графика: 1) ѣ станд., ѣ в основном станд. (с отклонениями к ѣ = е), ѣ → е; 2) ж, е.

Редуцир.: I — д[ѣ]во[ѣ], Ѡ Кѣснатина, Стѣпаньцю, кѣ Жѣданѣ, Ро[жеств]ѣ.

Морфология: отметим императив 3-го лица *бѣди*. Значение этого *бѣди* — скорее всего предположительное, т. е. здесь сохранена одна из древних функций опатива.

Для *о дѣвое* ср. [Ѡ] 3 *рѣблѧ* 'примерно на 3 рубля' 144. Для *дѣвое того* ср.: *послоу и по^чу что оучинать, за двоѣ того оузати, два платежа* (Смол. дог. 1229 А, 20–21).

А 17. Свинцовая грамота № 1 (стратигр. кон. XI – 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Нерев. Е)

Письмо написано на свинцовой пластинке. По способу нанесения букв и по жанру оно столь сходно с берестяными грамотами, что мы считаем возможным рассматривать его в одном ряду с ними (в издании это письмо помещено после берестяной грамоты № 318 — НГБ V: 154–155).

Ў носъка къ мѣ
 статѣ заожеричъ
 отрокъ лони крили
 соужьдальць ходоу
 тиничъ възьми до
 вѣ гривнѣ на на
 мь

В разгадывании этой исключительно трудной грамоты участвовало много исследователей; история ее изучения подробно рассмотрена в статье Мароевич 1996. Там же предложена если и не совершенно бесспорная, то во всяком случае наиболее успешная, с нашей точки зрения, из многочисленных конкурирующих интерпретаций этой грамоты (которой мы и следуем ниже). В ней использованы наиболее надежные элементы предшествующих решений и предложена новая трактовка заключительной фразы.

Перевод: 'От Носка к Местяте. Заозерского отрока в прошлом году купили. Суздалец Ходутинич пусть возьмет две гривны в качестве процентов'.

О других возможных интерпретациях см. указанную статью.

Графика: 1) одноеровая система: $\text{ь} \rightarrow \text{ъ}$, в остальном ъ станд., за исключением *довѣ* (<дѣвѣ>); *ѣ* станд.; 2) *оу*. Единичное *довѣ* вместо *дѣвѣ* — проявление того же взаимоложения двух разных графических систем, которое в более яркой форме представлено в грамоте № 866 (см. Б 5).

Редуцир.: I — *Носъка, довѣ, гривнѣ, соужьдальць, възьми*; в двух последних примерах представлены также и сильные редуцированные.

В *заожеричъ жс* вместо *з* отражает шоканье (§ 2.14).

Морфология: отметим В. ед. *заожеричъ отрокъ* (впрочем, не исключено, что *заожеричъ* — это Р. мн., т. е. речь идет об отроке заозеричей), императив 3 ед. *възьми*. Непоказательны словоформы И. ед. (мягкого склонения) *соужьдальць, Ходоутиничъ*.

Слово *отрокъ* выступает в данном случае в редком для берестяных грамот значении 'слуга'. О словах *намъ* и *крити* см. Лингв., § 72–73 и 78–79.

Имя *Мѣстата*, как и *Мѣстиль, Мѣстько*, произведено от основы *мѣст-* — вероятно, в ее древнейшем значении 'прокормление', 'проживание', 'пребывание' (см. Фасмер, статья *место*); ср. сходные значения у основы *жир-*, которая тоже активно участвует в образовании антропонимов.

Для *Ходута* ср. очень близкое по структуре *Ходота* — имя вятичского князя, упоминаемого в "Поучении" Мономаха (Лавр., л. 81об.). *Носъко* — прозвище.

А 18. Грамота № 120 (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев. А)

Ў акима къ нестьруо
 вѣдаи вѣкъшуо

Перевод: 'От Якима к Нестеру. Дай векшу'. Векша — наименьшая денежная единица ($1/6$ куны, $1/150$ гривны).

Графика: 1) ъ станд., $e \rightarrow e/b$ ($1/1$), ѿ станд.; 2) уо, и.

Редуцир.: I — *ѿѣкъшуо, ѿѣдаи.*

А 19. Грамоты, связанные с Павлом и Иваном (конец XI – 1 треть XII в., Троицк.)

Из грамот, найденных на Троицком раскопе (на усадьбах к западу от Пробойной улицы) в слоях конца XI – 1 пол. XII в., в двух (№ 736, 745) фигурирует Павел, в шести (№ 736, 586, 633, 897, 903, 907) — Иван (Иванко), в одной (№ 736) — оба эти лица сразу.

В. Л. Янин предположил (НГБ IX: 10, 34), что Иван, фигурирующий в грамоте № 633, где он предстает как предводитель военного похода (а также и в № 586), — это новгородский посадник Иванко Павлович, занимавший эту должность в 1134–35 гг. Он был одним из предводителей похода на Суздаль в конце 1134 г. В этом походе он и погиб (в трагической для Новгорода битве на Ждане горе 26 января 1135 г.); *и оубиша посадника новгородскаго Иванка мужа храбра зѣло*, говорит об этом НПЛ. С именем Иванка Павловича связан также воздвигнутый в 1133 г. Стерженский крест (см. Б 40).

Находка грамоты № 736, соединяющей имена Ивана и Павла, и грамоты № 745, исходящей от Павла, подкрепляет указанное предположение и позволяет видеть в персонажах этих грамот отца и сына.

Правда, в летописи и на Стерженском кресте посадник назван *Иванко*, тогда как в берестяных грамотах в основном представлено имя *Ивань* (и лишь в одной — № 907 — *Иванько*). Но подобные колебания между нейтральной и гипокористической формой имени в новгородских источниках известны. Например, посадник начала XII в. именуется в списках новгородских посадников *Микула* (и, возможно, он же стоит за именем *Микула* в грамоте № 109, см. А 14); между тем его дети именуются в Синод. НПЛ *Петрило Микульчичь* и *Костантишь Микульчичь*, что однозначно указывает на вариант *Микулька*. Упомянутый *Петрило Микульчичь* в одном из списков посадников (НПЛ, с. 164) назван *Петрѣта*, в другом (НПЛ, с. 472) — *Петрь* (и, возможно, он же стоит за именем *Петрь* в грамоте № 336, см. Б 1).

Вполне возможно, что Павел, отец посадника Иванка Павловича, тождествен ладожскому посаднику Павлу, который, согласно НПЛ, в 1116 г. *заложил Ладогоу городъ камань* (т. е. построил каменную стену).

Ниже приводятся грамоты № 745 и 736, которые, как можно полагать, являются самыми ранними из названной группы писем, поскольку в них участвует Павел, т. е. отец. К ним добавлены фрагменты № 903 и 897. Грамоты № 907 и 586, где Иван упомянут лишь косвенно, входят в состав других статей — А 13 и 20. Грамота № 633, относящаяся, вероятно, к 1134 г., принадлежит уже к другому хронологическому разделу (см. Б 6).

№ 745 (стратигр. кон. XI – 1 четв. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. П)

Ѡ павѣла из ростова къ братонѣжъкоу аже то лодиа присѣлана къ
 нина обѣсти жъ къназоу дати не боуде присловѣа ни тобѣ ни павѣ
 лови

Перевод: 'От Павла [письмо] из Ростова к Братонежку. Если ладья киевлянина [уже] прислана, то сообщи о ней князю, чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу'.

Князь — вероятно, Мстислав Великий (княжил в Новгороде в 1088–93 и 1095–1117 гг.).

Трактовать сочетание *ѿ Павѣла из Ростова* как 'от Павла-ростовца' нет оснований: судя по другим древнерусским текстам, в этом случае ожидалось бы *ѿ Ростовѣца*. Павел находится в отъезде и заботится о том, чтобы за это время его репутация не пострадала. Братонежко, к которому он обращается, судя по структуре имени, мог быть каким-то родственником Нежаты и Нежки (см. А 20). Вполне вероятно, что и сам Павел состоял в родстве с этой семьей, ср. тесные отношения Ивана с Нежатой (№ 586) и с Завидом (братом Нежаты и Нежки; № 736).

Поскольку автор письма Павел назван в тексте в третьем лице, можно предполагать, что он писал его не сам.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ*, в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Редкая особенность: буква *ж* использована в функции *ю* (*обѣсти ж*); ср. возможность такого употребления буквы *ж*, например, в Изборнике 1076 г.; в берестяных грамотах можно указать еще *собо ж* 150 (Б 132). Отметим варьирование *ѣ* ~ *и* (где *ѣ* скрыто за написанием *ѣ*) в позиции перед [j]: *присловѣа*, но *лодиа*.

О написании *кѣназоу* (с *оу*) см. § 2.9.

Редуцир.: I — *прислана, кѣназоу, Павѣла, Павѣлови, Братонѣжскоу*.

Морфология: *-ови* в Д. ед. *Павѣлови* (ср. *кѣназоу, Братонѣжскоу*), отсутствие *-тъ* в *не боуде*. В И. ед. вместо исконного *лодии* выступает уже новое *лодиа*. Отметим И. ед. жен. *кѣнина* (от притяжательного *кѣнинь*).

В грамоте представлен самый ранний ныне известный пример союза *дати* 'чтобы' (= *да ти*); см. § 4.38 (в частности, по вопросу о слитном или раздельном его написании). Интересен союз *аже то* 'если': здесь релятивизатор *то* (§ 4.35) присоединен не к относительному местоимению или наречию, как обычно, а к союзу.

Отметим дистантное расположение членов сочетания *лодиа ... кѣнина* (§ 4.31). В *обѣсти ж кѣназоу* представлена такая же схема управления, как, например, у современного *возвестить* (и древнего *възвѣстити*), ср. *возвестил нам его приход* и т. п.

Слово *присловѣе* означает 'худая слава', 'худая молва': см. № 286 (Г 56), где это слово встретилось в том же значении.

№ 736 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. О)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма, причем второе явно представляет собой ответ на первое. С лингвистической точки зрения это, разумеется, два самостоятельных документа.

Внешняя сторона — № 736 а

+ отъ ивана къ дрист[ѣ]ливоу [а]же то [на]мъ възале еси павѣловъ (а)
[н]а прокопѣ възати а възале ми еси а в[ѣзъ]ми [и] з[а]--доу -е а възал[е] а [пр]ѣ
[и]сѣ[ли] т[а]кою же вѣсть сѣмо [ц]и естъ самѣ в[ѣ]хоу [ли]хв[оу] вѣд[а]ле

От письма сохранился лишь нижний слой (может быть, первый слой оторвал адресат письма перед тем, как воспользоваться оборотом того же берестяного листа для ответа). Поэтому текст во многих местах читается лишь с огромным трудом и

не всегда надежно. Для недочитанного места во 2-й строке с учетом сохранившихся элементов букв можно предложить (хотя и без особой уверенности) реконструкцию [u] З[а](ви)доу (же). На правом конце листа небольшой кусочек обломился: утрачено по 1–2 буквы в первых двух строках. На конце 1-й строки утраченные буквы можно реконструировать либо как (а), либо как (а и); на конце 2-й строки достаточно надежно реконструируется (пр). Во второй половине 3-й строки чтение некоторых мест ныне уточнено по сравнению с ДНД₁.

Перевод: ‘От Ивана к Дрисливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми ... (возможно: также и для Завида). Если же [и это] взял, то пришли сюда весть также о том, отдал ли он сам всю лихву’ (под “он”, вероятно, понимается Прокопья, но, может быть, и Завид).

Выражение *намъ Павльовъ* ‘Павловы проценты’, вообще говоря, двусмысленно: это либо проценты, которые Павел должен выплатить, либо проценты, которые ему причитаются. Учитывая характер отношений между действующими лицами, более вероятным следует признать второе.

Если реконструкция [u] З[а](ви)доу (же) верна, то речь здесь идет скорее всего о том же лице, что в № 644 (А 20).

Графика: 1) станд.; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — (пр)[u]сѣ[ли], *възале* (3×), *възати*, [въд]але, *Дрист[ь]ливоу*, *Павльовъ*, в[ъзъ]ми, в[ъ]хоу. Отметим сильный ъ в в[ъзъ]ми.

В[ъ]хоу ‘всю’ — самый ранний ныне известный пример древненовгородского *въх-*, *въх-* ‘весь’ (выбор между [ъ] и [в] здесь не вполне надежен); см. § 2.9, 2.15^б.

Морфология: -е в И. ед. *саме* и в перфектах *възале* (3×), [въд]але (ср. -ъ в В. ед. [на]мъ, *Павльовъ*), -ѣ в М. ед. [на] *Прокопѣ*. О сохранении связки в перфекте *есть* ... [въд]але см. § 4.20.

О союзе *аже то* см. выше, № 745. Любопытно, что отец и сын начинают свои письма фразами совершенно одинаковой структуры: *аже то лодиа присълана кынина* и *аже то намъ възале еси Павльовъ*.

Если верна реконструкция [ли]хв[оу], то в грамоте присутствуют сразу два термина, обозначающих ‘проценты’, ‘рост’: *намъ* и *лихва*; ср. *а намъ дѣла рекше лихвы* ... в ст. 4 “Вопрошания Кирикова” по списку Фералонтовской кормчей (см. Лингв., § 72, с. 165). Пока еще не совсем ясно, различались ли эти два слова какими-то нюансами значения или разница была чисто стилистической. В других берестяных грамотах слово *лихва* не отмечено.

Положение энклитики *еси* во фразе [а]же то [на]мъ възале еси Павльовъ говорит о том, что после *аже то намъ* в данном случае проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Внутренняя сторона — № 736 б (внестратигр. предпочт. не позднее 10-х гг. XII в.)

(о)тъ дристива къ виванову не възале есмь ни вѣкъшѣ ни ви
[д]аль его толико възаль есмь ꙗ прокопѣ възаль без ногъ
атѣ гривнѣ

Перед начальным (о)тъ, возможно, стоял еще и крест, ср. № 736а.

Перевод: ‘От Дристива к Ивану. Я не взял ни векши и [даже] не видал его. Я взял только у Прокопьи, [а именно], взял без ногаты гривну’.

Это ответ (скорее всего немедленный) на письмо № 736а. Слово *его*, очевидно, подразумевает Павла: Дристив либо не взял ни векши у Павла, либо ни векши для

Павла (ср. выше о № 736а). Интересно, что автор предпочитает называть себя чуть-чуть иначе, чем его именует Иван: *Дриствиѣ*, а не *Дриствльиѣ*.

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ ж/оу, е. В *къ Вивану* первое *в* — описка (предвосхищение *в*). В конце 1-й строки после *ви* начата и, по-видимому, брошена еще какая-то буква.

Редуцир.: I — *ѡбъиѣ*, *не възале, възаль* (2×), *гивьнж*. Конец слова: *есмь* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *не възале* (наряду с *-ѡ* в *ни ви[д]аль, възаль* [2×]), *-ѣ* в Р. ед. *без ногатѣ*. Отметим также *-ѣ* в Р. ед. *ни ѡбъиѣ, ж Прокопѣ*. Любопытен переход от *-е* в *не възале* к *-ѡ* в последующих перфектах: автор как бы спохватился, что он пишет слишком попросту, и далее уже употребляет наддиалектное окончание.

Положение энклитики *есмь* во фразе *только възаль есмь ж Прокопѣ* говорит о наличии “ритмико-синтаксического барьера” (§ 4.28) после *только*. Очевидно, *только* имело более самостоятельный статус, чем современное *только*, т. е. оно приближается здесь по смыслу к целой фразе типа *я сделал только вот что*.

Поскольку *векша* — наименьшая из денежных единиц, выражение *ни ѡбъиѣ* легко приобретает фигуральное значение типа ‘ни гроша’, ‘ни копейки’; ср. *аже немчиць крьнетъ гъвию золота, платити емоу ногата ѡбъицю; или продасть, не дати емоу ни векше* (т. е. ‘он не платит ничего’) (Смол. дог. 1229 D, 110–111). Аналогично: *ни векшею не длъжънъ* 336, *а не виновате есмь ни ѡбъишею* 834, *ни ... ѡбъиѣ одное* 222.

Для *Дриствльиѣ* ср. в глоссарии Спарвенфельда (Биргегорд 1975: 197, № 35): *дрисна, modestius оутроба* — *durchlopp, rennesketa*; *adject. дрисливиѣ*.

В данную группу входят также следующие фрагменты.

№ 903 (стратигр. кон. XI – нач. XII в., Троицк. Е)

...[оу] --(ѡ)[ѣ]ж[ѣ] : | **ИВАНЪ** : **ВЪДА** ТЪДО(ѡ)- ...

В конце 1-й строки могло стоять и [ѡ], а не [ѣ]: верха нет; но судя по наклону, ѡ вероятнее. Если это действительно ѡ, то грамота одноеровая.

Может быть, в верхней строке стояло *повѣжъ*. Тогда фрагмент можно истолковывать так: ‘... скажи Ивану: дал Тудо[р] ... (или: дай Тудо[ру])’ (где *въда* — либо аорист, либо недописанное *въдаи*); менее вероятно ‘даст Тудо[р] ...’ (где *въда* — презент).

Представляет большой интерес буква ж (полюй юс большой), встретившаяся в этом тексте дважды (к сожалению, правда, самый низ буквы в обоих случаях оторван, что несколько уменьшает наглядность этих примеров). До находки данной грамоты эта буква была отмечена только в существенно более поздних берестяных грамотах — в азбуке № 778 (нач. XIII) и в фрагменте № 151 (2 четв. XIII).

Об имени *Тудоръ* см. А 8.

№ 897 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., Троицк. С)

... | **НА** **НЪ** **НА** **ИВАНА** **А** **И** **ВЪВЪДАИ**(...) ... | [Д]А[С]Т[ѣ] З[А] (-)----оу **МОЛАСА** (| ...)

С синтаксической точки зрения представляет интерес группа *на нь на Ивана* ‘на него, Ивана’.

А 20. Грамоты, связанные с Нежатой (конец XI – 1 треть XII в.; Троицк.)

В шести грамотах, найденных на Троицком раскопе (в основном на усадьбе Е, но также на двух соседних) в слоях конца XI – первого десятилетия XII в., фигурирует Нежата. Имя Нежаты стоит также на деревянном цилиндре начала XII в., найденном на той же усадьбе Е. Едва ли можно сомневаться в том, что это одно и то же лицо. Интервалы, которыми датируются эти грамоты, смыкаются примерно вокруг рубежа 1 и 2 четверти XII в.

Как уже отмечено в предыдущей статье, Нежата и его родственники обнаруживают тесную связь с семьей Павла и Ивана — возможно, родственную.

№ 586 (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в., Троицк. Г)

отъ нѣжатѣ вишнѣ и вина и гароусь
и моукоу кожоухъ иванѣ
и сковородоу

Учитывая датировку остальных грамот данной группы, эту грамоту следует относить ближе к концу ее стратиграфического интервала.

Основное содержание грамоты — список требуемых предметов: ‘Вишен, вина, укус и муку, Иваноу шубу и сковороду’.

Вина — очевидно, Р. ед. (едва ли В. мн.). В. падеж существительных в грамоте (а в случае *вишнѣ* и *вина* — Р. в партитивном значении) скорее всего определяется подразумеваемым *възьми* (ср. структуру грамот № 509, 219, 260).

Начальное *отъ Нѣжатѣ* может быть истолковано двояко: как указание, от кого следует получить названные вещи, или как неполная адресная формула (ср. № 119, А 23), указывающая лишь, от кого исходит само распоряжение о доставке этих вещей.

По какой-то причине Иванова шуба находится у Нежаты (или должна быть ему доставлена). Любопытно, что среди надписей на стенах новгородского Софийского собора, датировемых 1050–1112 гг., имеется следующая (Медынцева 1978, № 59):

ГѢ ПОМОЗИ РАБОУ С|ВОЕ|МОУ НѢЖАТѢ ИВА|НИЧОУ

Но, разумеется, серьезным аргументом в установлении родственных отношений между персонажами настоящей грамоты она все же служить не может.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ѣ* (*вишнѣ* <*вишня*>, *Иванѣ* <*Иван*>), в остальном станд.; 2) *оу, и, в* и *вина* буквы *ив* соединены в лигатуру.

Материала по слабым редуцированным нет. Особую проблему составляет написание *вишнѣ*. Отсутствие редуцированного между *ш* и *н* (в сильной позиции!), конечно, может быть и опиской; но возможно также, что в этом слове редуцированного вообще не было. В самом деле, в грамоте № 586 представлена древнейшая славянская фиксация слова *вишня*, а все прочие фиксации (считая даже производные слова) отстоят от нее во времени на несколько веков, т. е. заведомо относятся к эпохе после падения редуцированных. Словоформы *вишен*, *вишенье*, *вишенка* и т. п. ничего не доказывают, т. к. сонант *н* обнаруживает такое развитие и без **ь*, ср. *вѣсен*, *весенний*, *басен*, *басенка* и т. п. (с древним *-*sn-*). Этимология слова *вишня* (см. Фасмер) не дает специальных оснований для выбора между реконструкциями **višnja* и **višnja* (в последнем случае — из **visnja*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *отъ Нѣжатѣ*.

Отметим очень точное использование союза *и*: он ставится (если нужно, с повторением) только внутри группы однородных предметов. Этим достигается четкое деление перечисляемого на две категории — съестные припасы и предметы обихода.

№ 644 (стратигр. сер. 10-х – 20-е гг. XII в., внестратигр. первое 20-летие XII в.; Троицк. Е)

+ ѿ нѣжеке ко завидѣ чѣмоу не восолеши чѣто ти есемо водала
ковати • а дала тобѣ а нѣжатѣ не дала • али чимо есемо виноваѣ
та а восоли отроко • а водале ми еси хамече • а чи за то не даси • а
восоли ми вѣсть • а не сестра а вамо оже тако дѣлаете не исправи-
ть ми ничѣто же • а во три колотокъ вокѣе то ти • д̄ • золотъникѣ во
кольцю • тию

Перевод: 'От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (т. е. судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко; если поэтому не отдаешь [то, что я дала выковать], то извести меня. А я вам не сестра, раз вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же [отданный тебе металл] в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах'.

Очевидно, Нежка отдала для перековки в колтки (височные подвески) два кольца (вероятно, золотых). Золотник — мера веса (около 4,25 г). Отметим множественное (не двойственное) число в *вамо, дѣлаете, не исправитѣ*; это значит, что Нежка имеет в виду не только Завида и Нежату, но также и каких-то других родственников, с которыми она их объединяет. Заметим, что Завид едва ли сам был ювелиром: скорее он был домовладельцем, от которого зависели какие-то ремесленники.

Фразу *а восоли отроко* следует, по-видимому, понимать не в прямом смысле, а как сарказм: послать судебного исполнителя к сестре значит поступить с ней как с чужим человеком. Таким образом, эта фраза уже как бы подготавливает последующее *а не сестра а вамо*. Понимание фразы *а восоли отроко* как 'пришли слугу', принятое, в частности, в НГБ IX, ныне представляется менее вероятным — прежде всего потому, что для в берестяных грамотах слово *отрокъ* в безусловном большинстве случаев выступает в значении 'должностное лицо' (ср. с настоящей грамотой в особенности фразу *не с[ѣ]ль отрока* Ст. Р. 6).

Графика: 1) ъ → о, ъ = е (с преобладанием е), ѣ → ѣ/е (8/1); 2) ѣ/оу (2/1), е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. В 1-й строке в *водала* буква *о* переправлена из какой-то другой буквы.

Редуцир.: I — *восолеши, восоли* (2×), *колотокъ, золотъникѣ, кольцю, чѣто, ничѣто же, Нѣжеке, водала, водале, вокѣе*. Плавные: *колотокъ*. Конец слова: *есемо* (2×; NB вставное е после с), *чимо; ѣе* = ⟨*уи*⟩ в *вокѣе*.

Это одна из двух самых ранних грамот (вместе с № 752), надежно свидетельствующих об отвердении [м'] в конечном **мь* и, следовательно, о падении конечных редуцированных (поскольку [м'] могло отвердеть только после падения ъ). Так, **jesmь* уже превратилось здесь в [jes'm], [jes'ьм] или [jes'ем]. Примечательно, что срединные редуцированные при этом еще полностью сохранены (по крайней мере, на письме) — с точностью до буквенных замен, требуемых графической системой грамоты.

Морфология: -е в *водале, <-ѣ>* в Р. ед. ѿ *Нѣжеке*, в И. мн. муж. 4 *золотъникѣ* и в В. мн. муж. *во три колотокъ*; М. дв. *тию* (вместо первоначального *тою*: *ти-* по ана-

логии с *тихъ, тимъ, тими, тима*, см. § 3.26). Отметим М. дв. *во кольцо*, В. ед. *отроко*. О принадлежности слова *кълтък-* к мужскому роду см. Изуч. яз., § 21; мужской род засвидетельствован также в юго-западноукраинских боржавских говорах: *кѡлткы* ‘серьги’, И. ед. *кѡлток*, Р. ед. *кѡлтка* (село Синевир, запись М. Н. Толстой, 1993 г.). Относительно *ничето же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

В *чемоу не восолеши* ‘почему [никак] не присылаешь’, *за то не даси* ‘из-за этого не даешь’, *не исправитъ ми ничето же* ‘не исполняете для меня ничего’ представлен так наз. “презенс напрасного ожидания”, см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60.

А не сестра ѿ вамо — устойчивая формула по модели, восходящей, вероятно, к языческой формуле отречения от своего рода; могла использоваться как клятва, угроза и т. п.; ср. № 531 (Б 98), а также фразу: *дажь стоиши в томъ радоу, то ты намъ братъ* (из послания к брату — Ипат. [1190], л. 232).

Хамьць — уменьшительное от *хамь* ‘полотно’, см. № 288 (Г 15).

Оже тако дѣлаете — самый ранний пример глагола *дѣлати* в значении, которое ныне стало основным: ‘действовать’, ‘поступать’, англ. ‘do’ (обычные др.-р. значения — ‘строить’ и ‘возделывать [землю]’, главное ц.-сл. значение — ‘работать’, ‘трудиться’).

Исправити — ‘привести в исполнение обязательство’ (см. Лингв., § 80).

Вьковати (что въ что) означает: ‘затратить (определенное количество металла и т. п.) при изготовлении ювелирного изделия’; ср.: *и вкова в ню (икону) боле трии десать гривень золота, кромѣ серебра и каменья драгаго и женчюга* (Лавр. [1155]).

№ 904 (стратигр. 1 четв. XII в., Троицк. Е)

Ѡ тюткы къ нежатѣ д[а]------(-)
 тиноу :з: гривень : а ты д----(-)
 роценови

Разбор грамоты дается с учетом работы Гиппиус 2004а.

Для первой лакуны наиболее вероятна реконструкция *д[а](и Късна)|тиноу*; речь шла скорее всего о том же человеке, которому адресована грамота № 915 (А 5).

В конце документа, вероятно, фигурировало имя *Дрочень*. Можно предложить реконструкцию *д(аи ... Д)|роценови*, где после *даи* стояла какая-то цифра. Менее вероятно, что было сказано просто *д(аи Д)|роценови* (поскольку в этом случае места было бы вполне достаточно, чтобы не делать нехарактерного для данной эпохи переноса через согласную).

Последняя фраза грамоты (начинающаяся с *а ты*), по-видимому, написана другим почерком. Судя по словам *а ты*, эта часть обращена уже не к Нежате, а к другому лицу. О возможных вариантах коммуникативной ситуации, стоящей за документом такой структуры, см. Гиппиус 2004а.

Перевод (с конъектурами): ‘От Тютки к Нежате. Дай Коснятину шесть гривен’. Вторая часть: ‘А ты дай [столько-то] Дрочену’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: II — *Тюткы*. Это самый ранний в нынешнем фонде берестяных грамот пример пропуска редуцированного между двумя шумными согласными.

Представляет значительный интерес сочетание [т’у] в *Тюткы*: мы видим, что такое сочетание, первоначально невозможное, в данную эпоху уже было допустимо.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *Ѡ Тюткы*. Отметим Д. ед. *...роценови*.

Имя *Тют(ь)ка* — либо иноязычного, либо звукоподражательного происхождения. Ср. у Даля, в частности: *тб́тя* ‘дворовая птица’, ‘тихий, смиренный человек, “мокрая курица”’ (вятск.), ‘увалень, неряха, замарашка’ (пск.); *тб́тка* ‘щенок, котенок’, ‘собачонка, собачка’ (зап.); *тб́тень* ‘глиняный плавильный горшок кубышкой, под горлом широкий’. По Фасмеру, *тб́тя* ‘курица и т. п.’ — звукоподражательное (от *тют-тют-тют* — подзывание кур); этимология слова *тб́тень* неясна. В древнем Новгороде имена с корнем *тют-* были достаточно известны: в НПК находим деревни *Тютково* (V: 633; VI: 440), *Тютковичево* (I: 115), *Тютцы* (III: 12, 568, 569), также *Тютковское* поле (V: 631) (ср. еще *Тюшино*, *Тюхино*), из антропонимов — *Тютевъ*, *Тютчевъ*, *Тютихинъ*, *Тютюхинъ*, также *Тюша*, *Тюшинъ*, *Тюхинъ*. Из Тупикова (с. 851) особо отметим: *Данило Тюткинъ*, вологодский земский целовальник XVII в. (но *Яцко Тютка* [западн., XVI в.], возможно, относится не сюда, а восходит к *тетка*).

Имя *Дрочень* относится к категории отпричастных (§ 5.4); корень тот же, что в именах *Дрочка*, *Дрочила* (см. Б 106).

№ 892 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. Е)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

грамота : отъ дьмькы къ ньжать ...

есмь : въкльчиль : въ подъвъ...

ногатъ : по толику и от...

просать : а отъ покровь[ц](ь) ...

ръзан : съдоровъ (буди)

Попытка реконструкции: ‘Грамота от Демки к Нежате. ... я вложил в подволоки (?) [по столько-то] ногат. По такой цене и от[дай, если] спросят. А от покровцев ... [на столько-то] резан. Будь здоров’.

Демка может быть тем же лицом, что Демша в № 849 (Б 22).

Подъволока — женская верхняя одежда (см. Срезн.). *Покровьць* — плат, покрывало; слово известно прежде всего как церковный термин (‘покров на чашу и дискос’), но оно могло означать и покрывало бытового назначения (см. Слов. XI–XVII, 16: 178, статья *покровецъ*, знач. «д»).

Словам *есмь въкльчиль* предшествовало, судя по позиции энклитики *есмь*, всего одно фонетическое слово; скорее всего это было наречие (например, *нынѣ*) или союз, соотношенный по смыслу с *по толику* в следующей фразе (например, *како, како ти, како то*). Конъектура *подъв(олокы)* представляется наиболее вероятной: судя по слову *покровьць*, речь шла о торговле изделиями из тканей. После *а отъ покровьць* могло быть сказано, например, ‘возьми (*или*: осталось) на столько-то резан’.

Слово *въкльчити* ранее не засвидетельствовано. Ср., однако, *съклочити* ‘истраить’ (Срезн.), *кльчить деньги* ‘мотать, сорить [деньгами]’ (Даль); хорошо представлено также значение, связанное с влезанием в долги: *кльчити на себя долгъ* ‘брать на себя, накапливать долги’ (Слов. XI–XVII, 7: 180), *много на себя долгу вскловичъ* (из акта 1518 г., см. Фасмер, статья *склока*), *кльчить долги* ‘накапливать, увеличивать долги’ Перм., Прикам. (СРНГ, 13: 307), *печка дрочит, долги клочит* (лакомая еда навлекает долги) (Даль, статья *дрочить*), *накльчил на себя долгу-ту как шелку* Перм., Урал. (СРНГ, 19: 330). Эти параллели позволяют предположить для *въкльчити*

значение 'потратить [деньги], вложив их во что-то' или даже более узкое значение 'закупить в долг'.

Графика: 1) *ѣ* станд., *ь* не смешивается с *е*, *ѣ* → *ь*; 2) *у*, *е*, *и*. Словоформа *ръзан* записана без конечного *ѣ*.

Редуцир.: I — *Дѣмькы, подѣв...*, *сѣдоровѣ* (единственный пример в берестяных грамотах, где это слово содержит *сѣд*); особо: *вѣкльчиль*. Отметим сильный *ь* в *Дѣмькы*. Конец слова: *есмь*.

Морфология наддиалектная: *-ѣ* в И. ед. *сѣдоровѣ* и в перфекте *вѣкльчиль*, *-ы* в Р. ед. *отъ Дѣмькы*.

Грамота не имеет никаких признаков др.-новг. диалекта.

Приводим также еще две грамоты данной группы (сильно фрагментированные) без подробного разбора.

№ 742 (стратигр. 1 треть [предпочт. 1 четв.] XII в., Троицк. К)

...ѢНА КЪ БОРИСОВИ ВЪДАѢ
...НЫ И ГРИВЬНОУ НЕЖАТѢ
...СЪЛЕТЪ КЪ МЪНѢ

Вероятная схема перевода: 'От (или: грамота от) ...ена (Хотена, Городена и т. п.) к Борису. Дай [столько-то кун] и гривну Нежате, [пусть он это] пришлет ко мне'.

В принципе есть возможность заполнить эту схему по кратчайшему варианту, предположив утрату всего 7–8 букв в каждой строке: (*дати при*)сѣлетъ в 3-й строке, скажем, *вѣда*(*и три коуны* или *вѣда*(*и полъ коуны*) во 2-й и что-то типа (+ ѿ *Городѣна* в 1-й. Но возможно также, что текст был длиннее (например, имелось слово *грамота* в 1-й строке).

Отметим Д. ед. *къ Борисови*.

№ 635 (стратигр. сер. 20-х – нач. 40-х гг. XII в., Троицк. Е)

... [къ те]гъке приде ти а- ---
...[и] нежатоу сътоуми же котѢ
...[п]итъ не оупускаи же оти иѢ
...(л)юб[ъес]... (| ...)

С хронологической точки зрения данная грамота относится уже к разделу Б, а не А; она помещена сюда лишь для того, чтобы не разрывать группу грамот, связанных с Нежатой.

Письмо было адресовано тетке. Начало основного текста: 'Придет к тебе Я...' (или: 'Вот придет Я...'; менее вероятно, что здесь представлен аорист: 'Вот пришел Я...'). После упоминания Нежаты сказано: 'реши же' (далее, возможно, шла какая-то форма слова *которыи*). После разрыва: 'не упускай же того, чтобы ...' В 4-й строке, может быть, имелись слова *любъ есть* (хотя, конечно, можно предположить и, например, *нелюбъе*, с эффектом *ь* → *ѣ*).

Наибольший лингвистический интерес представляет словоформа *сътоуми* — от *сѣдумати* 'надумать', 'решить', с переходом *д* в *т*; см. о ней § 2.48.

Кроме того, в грамоте представлен самый ранний в истории русского языка пример основы *пускай-* (с *ск*, а не *ц*): *не оупускаи* (§ 5.12).

А 21. Грамота № 605 (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. А)

покланание ѿ ефрѣма къ братоу моему исухиѣ
 не распрашавъ розгнѣваса мене игоумене не поу-
 стиле а а прашалъса нъ посълалъ съ
 асафѣмъ къ посадьникоу меѡду дѣла а при-
 шла есвѣ оли звонили а чемоу са гнѣваеши
 а а въсѣгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихѡ
 мѣвлалаше и покланая ти са братьче мои
 то си хота мѣлви ты еси мои а а твои

Перевод: 'Поклон от Ефрема брату моему Исухии. Ты разгневался, не распросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал [меня] с Асафом к посаднику за медом. А пришли мы (двое), когда [уже] звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда у тебя (при тебе). А зорно мне, что ты злое мне говорил. И [всё же] кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой'.

Это послание от одного монаха к другому, выдержанное в жанре литературной эпистолы. (Заключительная часть перевода следует интерпретации, предложенной Е. А. Хелимским, см. Попр.–IX.)

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*, *ѣ*. Отметим, что *ч* употреблено правильно: *чемоу*, *братьче* (*ц* не встретилось).

Редуцир.: I — *посълалъ*, *посадьникоу*, *пришла*, *братьче*, *въсѣгда* (отсутствие редуцированного после *з* в наречиях на *-гда*, *-гды* — явление очень древнее, оно отражено уже в старославянском). Отметим сильный *ѣ* в *Асафѣмъ* (как сильный ведет себя также *ѣ* перед *гд* в *въсѣгда*). Плавные: *мѣлви*, *мѣвлалаше* (отсутствие вставного *ѣ* после *л* естественно связывать с ориентацией автора грамоты на книжную норму). Конец слова: *Асафѣмъ*.

Церковнославянизм: *рас-* в *распрашавъ*. Наряду с этим, однако, представлены и собственно русские черты: *роз-* (в *розгнѣваса*), *оли* (с начальным *о*, а не *е*), *соромъ* (с полногласием). Элемент, общий для церковнославянского и наддиалектного древнерусского, но отличный от древненовгородского: *с* (не *х*) в *въсѣгда*.

Морфология. Книжной ориентации автора соответствует *-ѣ* в *соромъ*, *прашалъса*, *посълалъ*. Но наряду с этим он употребил и новгородское *-е* в *игоумене*, *не поустиле*, а также *-ѣ* в Д. ед. *Исухиѣ* (вероятно, сам автор должен был рассматривать эти случаи как погрешности против принятого им стиля).

Элементами книжного стиля, по-видимому, следует считать имперфект *мѣвлалаше* и аорист *розгнѣваса*, а также отсутствие *къ* перед *Исухиѣ* (§ 4.10). Заметим, что аористом и имперфектом переданы действия Исухии. Рассказ о событиях с автором (происходивших раньше, чем эти действия) составлен из серии перфектов. Можно думать, таким образом, что по крайней мере первый член этой серии (*мене игоумене не поустиле*) несет в себе, на фоне аориста *розгнѣваса*, плюсквамперфектное значение (см. § 4.15 о возможности употребления перфекта в таком значении в книжных текстах). Но объяснить таким способом все перфекты в этом рассказе (особенно *звонили*) невозможно. Очевидно, автор здесь просто перешел на свойственное живой речи использование перфекта как универсального средства передачи любых событий прошлого.

Для *не распрашавъ розгнѣваса* ср. у Фенне (387): *Ne roszhuesaff ty govoris*. По-видимому, это варианты одной и той же формулы, пригодной для письма и для диалога, которая традиционно использовалась в соответствующей ситуации.

Для *то си хота мѣлви* ср.: *а за кормица 12 гривѣ(иѣ) и за кормилицю, хота си боуди холопъ или роба* (ПР, ст. 17); как и в грамоте № 605, *хота си* выступает здесь в сочетании с императивом (различная позиция *си* определяется общими правилами расположения энклитик, § 4.27).

Заключительная фраза *ты еси мои, а а твои* явно представляет собой литературную формулу, причем по всей вероятности связанную с западноевропейской литературной традицией, см. об этом Гришина, Махов 1987 (иначе Страхов 1991). Прямых аналогов этой фразы в древнерусской литературе не было отмечено. Ныне мы можем, однако, указать такой аналог у Аввакума. В “Письме старице Каптелине” вступительная часть завершается так: *Ну, вздыхай же и ныне о мне, да к всем матушкам тем обо мне бей челом: я твой, ты моя* (Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 195). Можно полагать, таким образом, что данная формула жила в русской литературной традиции в течение многих веков.

В *Исоухиа* (греч. Ἰσοῦχιος) греч. υ отразилось в виде [у] (как в *Коуриль, Коурь* и т. п., § 5.5). *Асафъ* — народный вариант к *Иоасафъ*.

Грамота содержит одно из очень ранних свидетельств существования на Руси церковного звона (но все же, вопреки ДНД₁, не самое раннее: таковым следует считать летописное сообщение 1068 г. о том, что, взяв Новгород, Всеслав и колоколы съима оу стѣна Софиѣ).

А 22. Грамота № 424 (стратигр. 1 четв. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII; Ильинск.)

(г)р[а](мота) ѡ[тѣ] гю[р]ѣ[г]а к[ъ] о[тѣ]чеви и къ матери : прода
вѣше дворъ идите же сѣмо смольнску ли къ
евоу ли : дешеве ти хлѣбе : али не идете
а присъте ми грамотичу сторови ли есте

Перевод: ‘Грамота от Гюргия к отцу и к матери. Продавши двор, идите сюда — в Смоленск или в Киев: дешев [здесь] хлеб. Если же не пойдете, то пришлите мне грамотку, как вы живы-здоровы’.

Письмо Гюргия к родителям было послано в Новгород из Смоленска (или, что менее вероятно, из Киева); однако сам Гюргий, как показывает морфология грамоты, — новгородец. Очевидно, в Новгороде был голод, и Гюргий предлагает родителям переселиться.

Графика: 1) ѣ и ъ станд., ѣ → ѣ/е (1/1); у/оу (2/1), е, и. Написание ѡ[тѣ] — такое же, как в № 109 (А 14). Двоеточия соответствуют границам предложений. Описка: *присъте* вместо *присълите* (пропуск слога).

Редуцир.: I — *присъ(ли)те, продавшѣ, [Гю]р[ѣ]а, о[тѣ]чеви, Смольнску*; II — *сторови* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология: -е в И. ед. *хлѣбе, дешеве* (ср. -ѣ в В. ед. *дворъ*), -еви в Д. ед. *о[тѣ]чеви, -ите* в императиве *идите*.

Отметим беспредложные *Смольнску* ‘в Смоленск’, *Киевоу* ‘в Киев’.

О значении слова *сѣдоровъ* (др.-новг. *сторовъ*) см. В 37.

А 23. Грамота № 119 (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Б)

**отъ рознѣга въдале есмь гюргевицоу без девати коунѣ :ѣ: гри
внѣ възъмши въдаже прочь людъмъ**

Редкая особенность: не указан адресат.

Начальная часть грамоты вполне ясна: 'От Рознега. Я дал Гюргевичу без девяти кун две гривны'. Но заключительная фраза может пониматься по-разному, поскольку неоднозначно интерпретируется отрезок *въдаже*, а именно, в принципе это может быть: 1) презенс (т. е. в данном случае будущее) *въда же*; 2) аорист *въда же*; 3) императив *въдаже* = *〈въдажь〉*; 4) императив *въдаи же* (с пропущенным *и*). Причастие *възъмши* может быть согласованным или не согласованным по роду (правда, второе малохарактерно для ранне-др.-р. периода, см. § 4.26). Первое разумно предполагать только при решениях 3 и 4 (и тогда перед нами письмо к женщине); второе возможно при любом из решений.

Ныне, с учетом накопленного опыта в истолковании грамот, мы считаем предпочтительным решение 3 (в отличие от ДНД₁). Ему соответствует перевод: 'Возьми и раздай людям' (под людьми, возможно, следует понимать членов дружины, ср. *людье* в № 724, Б 47). Весьма вероятно, что грамоту доставил не кто иной, как упоминаемый в ней Гюргевич; в этом случае ее общий смысл таков: 'Податель сего вручит тебе такую-то сумму от меня. Возьми и раздай людям'.

Возможно, письмо адресовано матери (ср. грамоту № 384) или жене. Но адресатом все же может быть и мужчина.

Графика: 1) станд. (кроме *е* вместо *ь* в *въдаже*, если это действительно императив); 2) *оу, е*.

Редуцир.: I — *възъмши, гривнѣ, Гюргевицоу, въдале, въдаже*. Отметим сильный *ь* в *людъмъ* и *възъмши*. Конец слова: *есмь*. Заметим, что слово *прочь* к проблемам конца слова отношения не имеет: это старый морфологический вариант к *проче*.

Морфология: из надежного материала существенно *-е* в *въдале*.

Рознѣгъ — древнее имя характерной приставочно-корневой структуры (§ 5.4), ср. *Перенѣгъ, Розвадь* и т. п.

Замечания по поводу альтернативных интерпретаций. При решениях 1 и 2 задача денег понимается как действие Гюргевича. При этом, однако, решение 2 (с аористом) маловероятно — как потому, что аористы вообще очень редки в берестяных грамотах, так и в особенности потому, что здесь употребление аориста не оправдывается смыслом: речь идет о действии, которое произошло после другого действия, выраженного перфектом (не аористом!): *въдале есмь*. Правда, в книжных текстах перфект на фоне аориста в принципе может выражать плюсквамперфектное значение (см. § 4.15), но во всех имеющихся примерах такого рода предложение с перфектом (обычно это придаточное) следует за предложением с аористом, а не предшествует ему, т. е. грамота № 119 на такие примеры не похожа. В принципе допустимо решение 1 (с презенсом): сообщается, что Гюргевич, взявши деньги, раздаст их людям. Но прагматическому духу берестяных писем все же в большей степени соответствует императив, чем сообщение о том, что сделает третье лицо. Кроме того, в версии с презенсом оказывается в сущности лишним слово *възъмши*: если автор деньги Гюргевичу уже дал, то незачем говорить, что тот их взял.

А 24. Грамота Город. 1 (стратигр. 1 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

...[ц]оу въдалль бы князю
...о--[ри а] поп[ъ] ти [са м]о[л]илъ

Внешняя сторона

...а сеньникъ продди а чьто ти на немь
...ано а оно азъ в(ь)правоу емоу и не ве(-)
... (а)[зъ] т[и] са пок[ла]н[аю] по сторовоу ва есмы

В 1-й строке внешней стороны над **чьто** надписаны буквы **чь** (по какой-то причине писец снова стал писать слово *что*). Во 2-й строке между **а** и **оно** зачеркнута буква **н**. В 3-й строке в **са покланая** буквы **по** надписаны над строкой: писец вначале написал *азъ ти са кланая*, а потом решил заменить *са кланая* на *са покланая*.

Буквы на внешней стороне мельче, чем на внутренней, но почерк, по-видимому, все же один. Начало письма находилось на внутренней стороне, конец — на внешней. Последней строкой внешней стороны письмо, возможно, заканчивалось; но возможно также, что имелось еще короткое продолжение (из одного или нескольких слов) на дополнительной строке в несохранившейся левой части грамоты.

Связный перевод из-за утраты левой части невозможен. Отрезок ...[ц]оу — возможно, конец наименования адресата. Это могло быть, в частности, *къ отьцоу*. Далее сказано: 'дал бы (ты [?]) князю ...' После разрыва: 'А поп тебя просил'. На обороте: '... сеник продай; а что тебе за него (*или*: на нем) ..., так это я возьму ему ...'. После разрыва: 'А я тебе кланяюсь. Мы у вас двоих благополучны (т. е. у нас всё в порядке [букв.: мы вам двоим пребываем благополучно])'.

Что означает здесь многозначное слово *сѣньникъ*, из-за отсутствия контекста неясно; вероятно, это сеновал или участок сенных покосов. После 'сеник продай' могло быть сказано, например, 'а что тебе за него [в качестве задатка д]ано' или 'а что тебе на нем [доведется потерять]' (ср. № 163, Б 106). Кому именно автор собирался возместить убыток, должно было быть ясно из утраченной части текста.

По сторову — то же, что *по съдорову* (*по здорову*) 'благополучно', 'невредимо', ср., например: *допровадимъ с куплею ихъ по здорову* (Договор Олега с греками — Ипат. [911], л. 14); доньше сохраняется выражение *подобру-поздорову*. *Быти по сторову* — 'жить благополучно', 'пребывать в благополучии, в добром здравии'.

Неожиданное двойств. число в конце ('у вас двоих') после единств. числа ('тебе кланяюсь') согласуется с гипотезой о том, что письмо адресовано отцу, а именно, в заключительной фразе сын уже имеет в виду обоих родителей. Множ. число *есмы* показывает, что в этой фразе он объединяет себя с кем-то еще — очевидно, с братьями или другими родственниками, вместе с которыми он отправился из дому для выполнения какого-то дела.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е; 2) оу, е, и.

О написании *князю* (с оу) см. § 2.9; о написании *в(ь)правоу* (с оу) см. § 2.44.

Редуцир.: I — *князюу, въдалль, сеньникъ, чьто*; II — [*по*] *сторовоу* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология наддиалектная: -ъ в И. ед. *поп[ъ]* и перфектах *въдалль, [м]о[л]илъ*, 1 мн. презенса *есмы*. Отметим энклитич. Д. *ва* (двойств.).

Местоимение *ва* выступает здесь в очень редкой для него роли *dativus ethicus*.

Словоформа *сторовоу* — единственный элемент древненовгородского диалекта в этой грамоте; в остальном она ориентирована на наддиалектные нормы.

А 25. Грамоты XI – 1 четв. XII в., не разбираемые индивидуально

№ 121 (кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Е): а) [т]оу на соудила ти|... ; б) оборот (другой почерк): ... | въдадати ти ю до|... (над въдадати видны нижние части от [и · з · і ·] или от [и · ξ · г ·]). Грамота теперь прочтена несколько полнее, чем в издании.

№ 123 (3 четв. XI в., Нерев., мостовая между А и Г): (г)рамота ѿ чр... | ...дати [ѣ] ко[г](ѡ) ... | ... [а] повѣ(ж)ь ми ... | ... (а)зъ въд[а]ю а [п]... | ... (мъ)нѣ грамотѣ ... | ... [н]е-ьс-- См. Попр.-IX.

№ 181 (3 четв. XI в., Нерев. Б): грамота ѿ дробьна къ [мѣ]... ...|до въз[ьми] ... (см. Попр.-VIII, Попр.-IX, Вермеер 1992: 405–407). Фигура в начале грамоты, похожая на остатки креста, как выяснилось, образована морщинами бересты. Отметим ассимилятивный переход *въ* > *вь* в *въз[ьми]* (§ 2.15^б).

№ 245 (2 пол. XI в., Нерев. К): ... [соукъ]на моа за то[бою] ... | ... (чь)р[ь]мно : вельми добро · ѣ · [а]ок[ъ](гъ) ... ‘Сукна мои за тобой: красное, очень хорошее — 7 аршин, [такое-то — столько-то, такое-то — столько-то]’. Восстановление текста этого фрагмента, вначале не читавшегося вообще, прошло длинный путь; см. Орел, Кулик 1995: 384 и Попр.-X.

№ 427 (посл. треть XI – нач. XII в., Ильинск.): поклананиѣ (ѿ) пьр... (къ) | рагоуꝑ любви ...

№ 428 (посл. треть XI – нач. XII в., Ильинск.): ...нѣ : промъшлаи о дѣтии : си[х]...

№ 434 (1 четв. XII в., Ильинск.): ѿ жир[а]ц[а] ко ... | шесте на дес(ате) ...

№ 525 (посл. четв. XI – 1 треть XII в., Троицк. А): + ѿ хръстила къ възшь|кови · се оу насила єсмь възаль · |----- (г)р[ѣ]внѣ · а чѣ[т]...

№ 591 (30-е гг. XI в., Нутн.) — азбука: а б в г д е ж з [м] л н о | п р с т оу ф х ц ч ш љ | ѣ ж љ ѷ а. Отрезок между з и н имеет вид *мл* вместо *и ѣ кл м* — очевидно, писец по ошибке написал после з согласные из названия этой буквы (*земла*). Зеркальное *ѷ* в этой азбуке функционально равно *ѷ* (ижице).

№ 593 (сер. XI в., Нутн.): ...уои [ѷл]ъ

№ 733 ([уточн.] посл. четв. XI – 1 четв. XII в., Троицк. И): + поклананиѣ отъ матере ...

№ 741 (первое 40-летие XII в., Троицк. О): пьсьное (ярлычок). Вероятно, производное от *пъсати* ‘писать’.

№ 862 (10-е – сер. 20-х гг. XII в., Троицк. Е): ... | гривьнѣ не въдаси ли а посьлю на та | ...

№ 878 (1 четв. XII в., Троицк. С): ... | а а ж(е о)[ѣ]а[г]орю ва[съ] а за полоу[д]а |и[а]и ксте ... Между *а* и *за Полоу[д]а* зачеркнуты две буквы (по-видимому, *оу*, т. е. автор вначале хотел написать *оу Полоуда*). Перед *и[л]и ксте* стояло *л* или *д*.

№ 886 (1 треть XII в., Троицк. Е): ... (пѣре)д[ъ] к[ъ]наз[ьмь] о[ѣ]а[ѣ]и[ѣ]... ..ни безъ васъ али ма имѣ[ѣ]т[ъ]... Вместо *к[ъ]наз[ьмь]* можно прочесть и *к[ъ]наз[ьмь]*.

№ 901 (1 четв. XII в., Троицк. Е): ...|же ти избоудоу сего : ис[к]... | (мь)[зд]а ти
 ѡтъ бѣ боу[д]ѣт[ь] ... '... если избавлюсь от этого ..., мзда тебе будет от Бога ...'

№ 911 (3 четв. XI в., Троицк. Е): по[к](л)лнаниѣ ѡ ... | ... да иди сам[ъ въ] со[р]... |
 ...нам[и] и съ дѣтьми ид-... |ѣта-оним-... |ир[о]т-...

№ 915-И (1 треть XI в., Троицк. Е) — грамота-иконка, очевидно, служившая оберегом. На одной стороне изображение святой Варвары с двумя надписями. Вверху: @ варвара. Внизу: з[?]з; после з стоит либо неумело написанное ф, либо латинское d; на третьем месте стоит либо о, либо л (различить их затруднительно). Это явно запись даты, но, по-видимому, неумелая. Интерпретация зфоз (или здоз) дает дату 6577, т. е. 1069 г.; интерпретация зфлз (которая лучше соответствует стратиграфической дате) дает 6537, т. е. 1029 г. На другой стороне — изображение Иисуса Христа с надписью: @ ӣс̄ х̄с̄ (присутствие знака @ в данном случае весьма необычно).

Ст. Р. 13 (XI в.): оу нѣжатъкины :г: кнѣ : оу ... | оу стрѣина :в: кнѣ : оу ...
 В *Нѣжатъкинѣ* (*Нѣжатъкинѣ*) и после к переправлено из ы или из ъ.

А 26. Из надписей на деревянных цилиндрах

Цилиндр № 6 (стратигр. посл. четв. X – 1 пол. XI в., Троицк. Е):

мецъницъ мѣхъ вѣ тихъм-[г]ѣ | пол(ъ ц)ѣтвъ[р]ѣ

Можно предполагать, что этот цилиндр, найденный в 1980 г., относится к тому же мощному комплексу деревянных цилиндров XI – нач. XII в., который был обнаружен на той же усадьбе Е Троицкого раскопа в 1999 г. В связи с этим датировка цилиндра самым начальным отрезком его стратиграфического интервала, предлагавшаяся ранее, ныне оказывается под сомнением (более вероятной теперь представляется конечная часть этого интервала). Новонайденные цилиндры позволили также установить, из каких элементов складывается формуляр надписей этой категории (ср. в особенности цилиндр № 19), что привело к пересмотру прежней интерпретации данной надписи.

В слове тихъм-[г]ѣ предпоследняя буква должна интерпретироваться скорее как г, чем как т. Буква после м (от которой сохранился только самый верх) — о, а или л (альтернативные интерпретации ъ, ь, ѣ ныне следует отвергнуть).

Перевод: 'Мешок мечника. В Тихм-ге три с половиной' (подразумевается: гривны). Для последних двух строк использована (с небольшим изменением) интерпретация А. А. Медынцевой (1984б), предполагающая, в частности, для предпоследней буквы текста чтение [р], а не [ч].

Цѣтвъ[р]ѣ — очевидно, недописанное *цѣтвърътъ* или *цѣтвъръты*: последний слог не уместился, и автор этим пренебрег. Что касается ъ вместо е в первом слогѣ, то здесь скорее следует видеть простую опisku под влиянием двух последующих ъ, нежели рефлекс зап.-слав. типа (*чѣтв-), предполагаемый А. А. Медынцевой.

В топониме, к сожалению, неоднозначно устанавливается гласная: *Тихъмага*, *Тихъмага* или *Тихъмога* (варианты мужского рода, типа *Тихъмагъ*, следует отвергнуть, так как в этом случае не было бы предлога *въ*, см. § 4.7). Название *Тихманьга*

(или *Тихменка*) носит река, впадающая с запада в озеро Лача, и так же называется группа деревень в ее низовье; в документах XVI в. название имеет вид *Тихменга* или *Тихмонга* (Макаров 2003: 155). Поскольку все эти варианты названия содержат *н*, в надписи скорее всего стояло *въ Тихмагѣ*, где *а* — древнейший способ передачи иноязычного сочетания с носовым (тогда как *ен, он, ань* — более поздние способы его передачи).

Запись сделана по одноеровой системе.

Редуцир.: I — *мецьницъ, Тихъм-[ѣ]ѣ*.

Диалектные черты: цоканье (*мецьницъ*); *-ъръ-* (<*брь-*> в (*цътъвъ[р]*ъ...); *г*, а не *з* в *Тихъм-[ѣ]ѣ*. При этом, однако, в И. ед. находим наддиалектное *-ъ* (*мѣхъ*).

Цилиндр № 50 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XI в., Троицк. Е):

мечъни|[ѣ]ъ лазоре|во мѣхо

Кроме того, с поворотом на 90° было вырезано еще одно слово, от которого можно прочесть: [гр]-|[ѣ] (вероятно, это было *гривъ* — сокращение от *гривьнъ*).

Перевод: 'Мешок мечника Лазоря'.

Надпись представляет собой один из самых древних письменных памятников русского языка вообще и самый древний из тех, которые записаны со смещением букв *ъ* и *о* (*Лазорево* вместо *Лазоревъ* и *мѣхо* вместо *мѣхъ*).

В И. ед. представлено наддиалектное окончание (<*ъ*>): *мѣхо, Лазорево*.

Цилиндр № 1 (стратигр. 3 четв. XI в., Нерев. Б):

ѣм|ѣца гри|вны ·г·

В НГБ I этот документ значится как надпись № 2.

Для слова *ѣмца* ныне представляется предпочтительной предложенная Н. А. Макаровым (2003: 150) интерпретация 'Емца' — название реки (левого притока Северной Двины) и прилегающей к ней волости (вместо прежней интерпретации как Р. ед. от *ѣмыць* 'сборщик дани', 'мечник'); ср. указание 'Вага' на цилиндре № 30 и 'Усть-Вага' на № 19.

Цилиндр № 30 (стратигр. посл. четв. XI в., Троицк. Е):

накладди | съ ·в· грив[ѣ]|н[ѣ] | меч-[ниц]ѣ

Кроме того, с поворотом на 90° написано: *ва[г]а*

Знак после *г̃рив[ѣ]|н* неясен: *ж* или *ъ*.

Перевод: 'Проценты с двух гривен. Мечниково'. Указано также место сбора: Вага.

В надписи отразилось цоканье (*меч-[ниц]ѣ*).

Цилиндр № 19 (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в., Троицк. Е):

оустъѣ ва|гъы м|ѣцьн[и]ць : мѣ|хъ | :г : | г̃рн̃

Здесь представлен полный формуляр подобных надписей. Указаны: место сбора подати (Усть-Вага); принадлежность ('мешок мечника'); стоимость (три гривны).

В надписи отразилось цоканье (*мецьн[и]ць*); но морфология — наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *мѣхъ, -ы* в Р. ед. *Вагы*.

Цилиндр № 35 (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в., Троицк. Е):

жеребино|ѣ

Перевод: 'Собранное по жеребьям (участкам)'.

В записи одиночное *и* стоит вместо двойного: это *⟨жеребиное⟩*.

Присоединяем сюда документ, найденный в несколько более поздних слоях (возможно, попавший в землю не сразу).

Цилиндр № 11 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. П):

(в)[ъ] пинезѣ | ꙗꙗ тысяче

Перевод: 'На Пинеге 3 тысячи' (указана сумма собранной дани).

В словоформе *Пинезѣ* представлен эффект 2-й палатализации. Возможно, это просто текст на наддиалектном древнерусском. Другая возможность состоит в том, что надпись отражает говор тех мест, где она была сделана, т. е. двинской земли. Но особенно существенно то, что географическое обозначение типа *въ Пинезѣ, на Волоцѣ, на Вълзѣ* (с М.ед.) функционировало как основное наименование места (более актуальное, чем словоформа И.ед.) и поэтому могло употребляться во всех частях Руси как цельное речение в том же фонемном составе, как в самой называемой местности.

A 27. Из надписей на стенах новгородского Софийского собора

Медынцева 1978, № 21 (по А. А. Медынцевой, вероятно, сер. XI в.):

иоанъ | аминъ | сежире ѷа

Это автограф художника; его крестное имя было Иоанн, мирское — Сежир.

Надпись содержит один из самых ранних примеров И.ед. на *-е*. Показательно, что с диалектным окончанием выступает только *Сежире*, но не *Иоанъ*.

Внутренняя форма имени *Се-жир-ь* — 'живущий здесь', 'здешний житель', ср. аналогичное имя *Ту-жир-ь*, отразившееся в топониме *Тужирово* (НПК, IV: 137), далее *Дома-жир-ь, На-жир-ь*; с другой стороны, ср. *се-земец-ь* (см. Срезн.) — аналог (и практически синоним) слова *ту-земец-ь*.

Медынцева 1978, № 47 (1050–1112 гг.):

смолько нинъ | киничь

Отметим новгородское диалектное *ки* в *Нинькиничь* (§ 5.2).

Имя *Смолько* выступает в наддиалектной др.-р. форме — *с-о* (не с *-е*).

С именем *Смолько* ср. *Смолко, Смолчичь*, отмеченные у Тупикова (с. 420, 809), а также *Смолатичь* — отчество митрополита XII в. Климента (Клима). В имени *Нинька* (мужском или женском), от которого произведено *Нинькиничь*, представлена та же исходная основа, что в *Нинонѣгъ* (имя одного из первых новгородских посадников согласно НПЛ, с. 471 [в НПЛ, с. 164 он же назван *Муронѣгъ*]) и в др.-польск. *Ninogniew, Ninomysł, Ninek, Ninota, Ninocz* и т.п. (SSPNO, IV, 1: 66–67). Относительно *нин-* вместо *нын-* (как в др.-новг., так и в др.-польск.) см. Г 74.

Медынцева 1978, № 81 (1050–1112 гг.; приводится по фотографии):

ꙗꙗ помози рабѣ своѣмъ [г]ѣръшѣ бор[ъ]кѣ глѣбѣкѣ [ѣ]елькѣ

Ряд букв опознается не вполне надежно; в частности, вместо [Г]ѣръшиѣ, возможно, следует читать [Б]ѣръшиѣ.

Все имена выступают в уменьшительных формах — очевидно, как знак смирения. Имя Гѣръша (если оно правильно прочитано) — по-видимому, гипокористическое от Гѣръманъ, Гѣръманъ, ср. Гѣръманоу в аналогичной надписи (Медынцева 1978, № 161, XI₂–XII₁); относительно ѣ после г см. Б 44.

Отсутствие ѣ после г в Глѣбѣкж не является свидетельством падения редуцированной гласной: имя Глѣбѣ чрезвычайно рано вошло в тесную ассоциативную связь со словом хлѣбѣ (ср., в частности, у Даля: Борисъ и Глѣбѣ сѣють хлѣбѣ и т. п.; см. также Успенский 1987: 105) и сблизилось с ним фонетически; ср. отсутствие ѣ в имени Глеба в Тмутараканской надписи 1068 г., в Успенском сборнике (содержащем древнейший список Сказания о Борисе и Глебе), в берестяной грамоте № 739 (отъ Глѣбѣка) и т. д. (едва ли не единственные исключения — Глѣбѣ в Изборнике 1073 г., л. 1 об., и Глѣбѣ [И. ед.] в надписи: Медынцова 1978, № 154, XI–XII).

Не совсем ясно [Б]елькѣ; может быть, е здесь заменяет ѣ и это производное от корня бѣл-; но возможно также, что имя прочтено неточно.

Наибольший лингвистический интерес представляет к перед -ѣ в Д. ед. Бор[ѣ]кѣ, [Б]елькѣ, а также окончание -ѣ (а не -и) в Д. ед. мягкого склонения [Г]ѣръшиѣ.

Щепкин 1902, № 36, Медынцова 1978, № 136 (палеогр. XI–XII вв.):

АКИМЕ СТОА ОУСЪНЕ | А РЪТА И О КАМЕНЬ | НЕ РОСТЕНЕ

Перевод: 'Яким стоя уснет, а рта и о камень не расшибет (т. е. не раскроет)'. Это один из редких образцов древнерусского юмора.

Морфология диалектная: -е в И. ед. Акиме, отсутствие -ть в оусъне, не ростене.

Во всех приведенных здесь надписях графика стандартная (если не считать сомнительного [Б]елькѣ, см. выше); в № 81 /у/ передается через ж.

Редуцированные сохранены: Смолько, Нинькиничъ, [Г]ѣръшиѣ, Бор[ѣ]кѣ, Глѣбѣкж, [Б]елькѣ, оусъне, рѣта, за исключением ѣ после г в Глѣбѣкж, о котором см. выше.

А 28. Надпись из Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря (1119–1120 гг.).

Надпись находится на стене лестничной башни собора; обнаружена Т. В. Рождественской в 1992 г. Надпись была закрыта древней штукатуркой, относящейся ко времени строительства собора (1119–1120 гг.); отсюда ее датировка.

ѡѣвериць три | на десате | гривнѣ | и рѣзана

Перевод: 'Денег тринадцать гривен и резана'.

Графика: 1) станд.; 2) и.

Редуцир.: I — гривнѣ.

Морфология: -ѣ в три на десате гривнѣ.

Слово ѡѣвериць выступает в том же значении, которое известно из берестяных грамот: 'деньги' (см. А 29).

Надпись ценна тем, что она имеет по существу точную дату.

Приложение 2 к разделу А

БЕРЕСТИЯНАЯ ГРАМОТА СМОЛЕНСКО-ПОЛОЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

А 29. Грамота № 246 (стратигр. сер. 20-х – сер. 90-х гг. [предпочт. до сер. 50-х] XI в., Нерев., мостовая между Д и Е)

ѿ жировита къ стоанови како ты оу мене
и чьстьное дрѣво възьмь и вевериць ми не
присълеци то деватое лето а не присълеци
ми полоу паты гривны а хоцоу ти вьроути
въ та лоуцьшаго новьгрожанина посъли же
добрьмь

Перевод: 'От Жировита к Стояну. С тех пор, как ты поклялся мне на кресте (или: взял крест) и не присылаешь мне денег, идет девятый год. Если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца. Пошли же добром'.

Как видно из содержания, эта грамота по своему происхождению не новгородская. Город, откуда Жировит прислал свое письмо, не подчинился Новгороду, так как в противном случае не могло идти речи о конфискации имущества у знатного новгородца. Поскольку в грамоте отражено цоканье, наиболее вероятны Смоленск, Витебск, Полоцк.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е/ѣ (2/1); 2) оу ~ оу, е, и. После *девятое лето* зачеркнуты буквы *по*: по-видимому, автор уже начал писать заключительную фразу *посъли же добрьмь*, но потом решил еще вставить угрозу.

Особую проблему составляет написание *присълеци* (2 раза), где вместо *и* мы видим *иц*. Не исключено, что в данной грамоте представлена не замена ⟨и⟩ на *иц*, а неразличение этих двух графем; см. об этом Зализняк 1999, § 15.

Как и в грамотах новгородского происхождения, в № 246 представлено смешение *ч* и *ц* (а именно, эффект *ч* → *ц/ч*).

Редуцир.: I — *присълеци* (2×), *посъли*, *новьгрожанина*, *гривны*, *лоуцьшаго*, *чьстьное*, *възьмь*. Отметим сильные ъ, ь в *добрьмь*, *чьстьное*, *възьмь*. Конец слова: *добрьмь*.

В *възьмь* (из *възьмь*) — ассимилятивная мена редуцированных, см. § 2.15^б.

В названии церковной реалии (креста) *чьстьное дрѣво* выступает церковнославянизм *дрѣво*, причем в древнейшем (старославянском) виде — с ѣ (а не с е).

Морфология: -ы в Р.ед. *гривны*, *паты*, -ови в Д.ед. *къ Стоанови*; обе эти черты вполне соответствуют характеристикам древнего смоленско-полоцкого говора. Окончание -аго в *лоуцьшаго*, очевидно, отражает древнейшее состояние говора (в смоленских грамотах 1 пол. XIII в. представлено уже только новое окончание -ого). Отметим В.ед. *новьгрожанина*.

Во фразе *и вевериць ми не присълеци* презенс совершенного вида означает 'всё никак не пришлешь', 'упорно не хочешь присылать' (так наз. "презенс напрасного ожидания", § 4.18). **В** *а не присълеци ми полоу паты гривны* тот же презенс выступает уже просто в значении будущего времени.

Взятие креста ("честного древа") скорее должно пониматься в переносном смысле — как клятва на кресте, чем в прямом (см. об этом Черепнин 1969: 74).

Вѣверицѣ как общее название денег — лексическая черта древнейшего периода (см. § 5.14). В берестяных грамотах это слово встречается только в таком значении (в качестве названия конкретной денежной единицы употребляется слово *вѣкъшиа*).

Вырути (совершенный вид от *рути*, см. № 776, Б 20) *А въ В* означает: 'подвергнуть лицо А (с помощью представителей власти) конфискации товара за вину (обычно за долг) лица В'. Подробный разбор слова *рути* см. в Лингв., § 74–77; отметим, что значение и морфологический облик этого отсутствующего в словарях слова были в свое время установлены в работах А. Х. Востокова (1861, т. 2: 157), А. А. Потебни (1881: 49) и Б. М. Ляпунова (1926: 19). О том, как практически осуществлялась такая конфискация, см. также ниже, Д 40, статья 2. Относительно *въ кого* в значении 'за кого', 'из-за кого' см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80.

Слово *новъгорожанинъ* новгородскому диалекту было чуждо: самоназванием новгородцев всегда служило слово *новъгородьць*. Таким образом, в этом пункте Жировит еще раз обнаруживает свое неновгородское происхождение.

По синтаксису и по смыслу некоторой параллелью к началу грамоты может служить: *ка^к ѿць твои рекль былъ въсѣсти на коне на воину съ Въздвиженіа и кр^сти ѹбловаль, а се оуже Микулнѣ днѣ* (НПЛ [1230], л. 112 об.).

Жировитъ — двуосновное имя (**žir-* 'жизнь', 'обильная пища' и **vit-* 'обитать'), ср. *Добровитъ*, *Нѣговитъ* и т. п. Вопреки ЭССЯ (5: 45, статья **dobrovitъ*), усматривать в именах этого ряда адъективный суффикс *-*ovit-* нет достаточных оснований: ср., с одной стороны, **vit-* в качестве первого элемента (*Витомиръ*, *Витославъ*), с другой, др.-польск. имена типа *Gościwit*, *Sestrzewit*, *Zdziewit*, *Przywit*, где невозможно предполагать суффикс *-*ovit-*.

Приложение 3 к разделу А

ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

А 30. Грамота № 913 (стратигр. сер. – 3 четв. XI в., Троицк. Е)

на ржьство *бѣцѣ* : на въ^ѣ
 звижень^е *крѣста* : лоу^ѣ
 кы : дьмитрю : коу^ѣ
 змы дьма : ми^ѣ
 ила и гаври : фили^ѣ
 па : вррѣварѣ : на
 рожьство *хѣво* : на о^ѣ
 брѣзань^е :
 на *крѣпнѣ*

Почерк каллиграфический, очень похожий на № 912 (возможно, просто совпадающий с ним). Берестяной лист обрезан необычно: он приближается по форме к четверти круга. Автор писал на бересте с той же тщательностью и эстетизмом, что при переписке церковной книги. Внешний вид текста сходен, например, с календарными записями в составе Остромирова ев.

Запись представляет собой перечень важнейших церковных праздников и дней памяти святых, приходящихся на осень и начало зимы: Рождество Богородицы —

8 сентября; Воздвижение Креста — 14 сентября; память св. апостола и евангелиста Луки — 18 октября; св. Димитрия Солунского — 26 октября; св. Космы и Дамияна — 1 ноября; собор архангела Михаила (ср. в Архангельском ев., л. 137 об.: *съньмь архангѣлома Михаилоу и Гаврилоу*) — 8 ноября; память св. апостола Филиппа — 14 ноября; св. Варвары — 4 декабря; Рождество Христово — 25 декабря; Обрезание Господне — 1 января; Крещение — 6 января. Поп составил для себя или для кого-то другого памятную записку о днях, требующих определенных видов службы.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и, ф*. Текст записан с обычными сокращениями. Как род сокращения можно рассматривать также *Дьмьѧ* и *Гаври* (без конечного слога). Но *Врр* вместо *Вар* в *Вррѣварѣ* — просто описка.

Редуцир.: помимо обычных *Рождество, Възвѣженъе*, отметим редкое написание *Дьмитрюю* (с начальным *Дь-*); оно находит аналогию в *Дьмитра* (Остромирово ев., л. 272а). В имени *Коузмы* нет вставного *ь*. Нет вставного редуцированного и в *Гаври(ла)*; ср. такое же написание, в частности, в Архангельском ев.. Напротив, в *Вррѣварѣ* вставной *ь* есть; ср. *Варѣвары*, например, в Путятиной минее (л. 4 об.).

Дьмьѧ(на) выступает, как и обычно в древнейших памятниках, с *ь* после *Д*; ср. *Дьмьѧна* 913, *Дьмьѧну* Ст.Р. 6, *Дьмьѧна* в Синод.₁ НПЛ [1140], *Дьмьѧна* в одноеровой надписи сер. XI в. (Медынцева 1978, № 182).

Отметим упрощение *зѡв > зѡ* в *Възвѣженъе*, хорошо известное по северновеликорусским говорам (см. СРНГ, 11: 219, статья *Звѣженъе*); ср. *възвѣгноувъ* в минее 1260 г. (Крысько 2003: 346).

Морфология наддиалектная: *-ы* в Р. ед. *Лоукы, Коузмы*. Отметим Р. ед. *Бѣѣѣ*.

Выбор падежа при обозначении дня памяти святых неустойчив: ср., например, родительный *Лоукы, Михаила* и дательный *Дьмитрюю*. В этом отношении грамота № 913 совершенно сходна, в частности, со многими календарными записями в Остромировом ев., например: *стра̑ стѣих̑ мѣ̑ · Куриѧкоу патриар̑хоу · и Зиновію еѣ̑ поу · и Зиновіа сестры̑ кѡго* (л. 238б); *па̑ стѣмоу · Маѣминоу · и Генадію · и стѣа̑го Григора новааго чоудотворѣца* (л. 242в). В связи с этим падеж словоформы *Вррѣварѣ* устанавливается не совсем надежно: судя по *-ы* в *Лоукы* и *Коузмы*, это должен быть дательный; но не исключено и влияние диалектного родительного.

Коузмы Дьмьѧ(на) выступает еще как словосочетание, не как сложное слово (в отличие от № 906).

А 31. Грамота № 906 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в., Троицк. Е)

$\overline{\chi\alpha}$: $\overline{\beta\zeta\psi}$: петра $\overline{\pi\alpha}$
 козма $\overline{\delta\mu\mu\alpha\eta\alpha}$: $\overline{\sigma\psi\alpha}$
 васильѧ : и бориса и глѣѣ
 ба : и свѣхъ стѣхъ

Грамота написана безупречно каллиграфическим книжным почерком. Поп записал себе для памяти ключевые слова отпуска, т. е. литургической формулы, завершающей службу. Выбор святых в составе этой формулы (кроме заключительного “всех святых”) непостоянен — он зависит от дня года, от храма и др. Родительные падежи определяются подразумеваемым *молитвами* (или *молитвъ ради*).

Исключительный интерес представляет упоминание Бориса и Глеба. Это самый ранний ныне известный подлинный документ с их именами, и они уже выступают в

перечне святых. Борис и Глеб были канонизованы в 1071 г. Грамота № 906, очевидно, относится ко времени, очень близкому к этой дате. Это свидетельствует об исключительной быстрой распространения их культа.

Под отцом Василием здесь, согласно Б. А. Успенскому (2000: 44), следует понимать отца Бориса и Глеба Владимира, в крещении Василия.

Графика: 1) станд.; 2) и.

Что касается редуцированных, отметим отсутствие *ь* в имени Глеба — такое же, как в Тьмутараканской надписи 1068 г., в отличие от *Гьлѣбѣ* в Изборнике 1073 г., л. 1 об. (см. об этом также А 27). Написание *Козма* (без вставного *ь*) для памятников XI в. обычно (в частности, так в Остромировом и Архангельском евангелиях); ср. также выше *Коузмы* 913. *Дьмьана*, как и в № 913, представлено с *Дь-*. Запись *сѣхъ* (вместо *всѣхъ* или *всѣхъ*) с точки зрения истории редуцированных малопоказательна: автор написал *сѣ-* явно под влиянием последующего слова *святыхъ*. Вдобавок, ошибке здесь способствовало то, что для него форма с *-с-* (а не *-х-*) вообще была чуждой: ни *сѣхъ*, ни *всѣхъ* (или *всѣхъ*) не совпадало с его диалектным *вѣхъ*.

Морфология: отметим Р. ед. *Бѣѣ*. *Козмадьмьана* выступает уже в виде сложного слова — как в большинстве позднейших памятников. С другой стороны, в сочетании *Бориса и Глѣба* такого сращения здесь еще не произошло: их культ еще не достиг своего позднейшего огромного масштаба.

А 32. Грамота № 914 (стратигр. 50-е–70-е гг. XI в., Троицк. Е)

Ѡа : бѣи : николы : м[р]... : климта : възнесения : дьмитр...
волоса : петр... : павла : всѣхъ стѣхъ : марѣѣ[ѣ]

Запись аналогична грамоте № 906. Но в данном случае, помимо имен святых, в перечень входит также слово *Възнесения*, т. е. название одного из двенадцати праздников. Ныне включение названия праздника в формулу отпуска составляет одну из особенностей старообрядческого богослужения, тогда как в официальном православном богослужении оно не допускается. Грамота № 914 демонстрирует, таким образом, глубокую древность этой литургической особенности.

Имя Марфы писавший, очевидно, пропустил, и ему пришлось добавить его в самом конце, уже после слов *всѣхъ стѣхъ*. Особый интерес представляет включенное в этот перечень святых имя Волоса. Грамота № 914 показывает, что уже в XI в. это языческое имя стало признанным эквивалентом имени святого Власия.

Графика: 1) станд.; 2) ѣ. Использован ряд сокращений — с титулом (как, например, *всѣхъ стѣхъ*) или без титула (*Климта* вместо *Климента*).

Редуцир.: помимо обычных *Възнесения* и *Дьмитр...*, отметим следующее. *Павла* записано без вставного *ь*; ср. *Павла* в Архангельском ев., л. 137 об., 155 об. (наряду с этим в памятниках XI в. находим *Паула* и *Павьла*). В *Марѣѣ[ѣ]* вставной *ѣ* есть; ср. *Марѣѣ* в Архангельском ев., л. 127 (2×) (при более обычном *Марѣѣ*, *-ѣ*, *-ѣ*); в Остромировом ев. регулярно *Марѣѣ* (л. 217в, г).

Морфология наддиалектная: *-ѣ* в Р. ед. *Николы*, *Марѣѣѣ*. Словоформа *Бѣѣ* — скорее дательный падеж (в силу такого же колебания в выборе падежа, как в № 913), чем родительный с новым окончанием.

Раздел Б (2 четв. XII — 10-е гг. XIII в.)

Подраздел Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)

Б 1. Грамота с упоминанием Рожнета — № 336 (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.; Нерев. Д)

Ѡ петра гр[а](мот)а · къ влъчкови · то еси ты
повѣдалъ къ рожнѣтови · на нустуе емаѣ
ти · в · срочька · ни векшею не длъжьнъ · а ны
не · оу даньши · залъ есмь · Ѡ · Ѡ · срочька въ · Ѡ ·
тъ · срочькъ · а емаи на немь даньша ·

Перевод: 'Грамота от Петра к Волчку. Это ты сказал Рожнету, что с Нустуя надлежит взять два сорочка. Не должен ни векши (Нустуй). А потом я у Даньши забрал (или: занял) два [и] два сорочка в счет (или: под отдачу) пяти сорочков. И взимает с него (вероятно, Нустуя) пусть Даньша'. Сорочок — товарно-денежная единица.

Запись · Ѡ · Ѡ · в 4-й строке необычна; перевод ее как 'два и два' носит предположительный характер.

В истолковании стоящей за этим документом реальной ситуации имеются две основные версии. По версии издателя (А. В. Арциховского), *залъ* означает здесь 'занял' и речь идет о расчетах между кредиторами и должниками. В рамках этой версии в ДНД предложено такое истолкование: Нустуй — должник автора грамоты Петра, и Петр оспаривает долговые претензии к Нустую, предъявленные другим кредитором — Волчком. По другой версии (Черепнин 1967: 204, Факкани 1995: 102), *залъ* означает здесь 'забрал', 'взял', и речь идет о взимании податей. В этом случае следует видеть в Петре и Волчке высоких администраторов, в Рожнете и Даньше — сборщиков дани, в Нустуе — старосту платящего дань населенного пункта. Последняя фраза, возможно, означает, что Даньше передается право взимать дань с Нустуя в будущем. С учетом элементов сходства с грамотой № 550 (Б 91) и с найденной в 1999 г. грамотой № 902 (А 9), в которых речь заведомо идет о сборе дани, ныне представляется предпочтительной вторая версия. Предположение о том, что Петр — это посадник Петр (Петрило) Микулчич (см. А 14), получает в этом случае некоторое подкрепление.

Фигурирующий в грамоте № 336 Рожнет надежно отождествляется с Рожнетом, который, согласно НПЛ, в 1135 г. заложил церковь святого Николы на Яковлевой улице, т. е. на расстоянии всего нескольких усадеб от места находки этой грамоты (в издании летописи, к сожалению, принято ошибочное словodelение *Ирознеть*); подробнее см. НГБ IX: 181–182. (Напротив, тождество с Рожнетом из № 915, А 5 едва ли возможно.)

Графика: 1) Ѡ и Ѡ станд., если не считать Ѡ (переправленного из е) в *Рожнѣтови*; Ѡ → Ѡ/е; 2) оу ~ у, е. В *Нустуе* последняя буква похожа на и; но это всё же е, только с очень большой вертикальной засечкой на язычке (ср. такое же е в слове *нашего* в надписи XI в. из Софии Киевской [Высоцкий 1966, № 13]). Интересно исправление е на Ѡ в *Рожнѣтови*: написав е вместо Ѡ, автор счел нужным исправить это отклоне-

ние от книжного письма. Но чисто технически было проще переправить *e* в высокий *ъ*, а не в *ь*; написать *ъ* вместо *ь* автор уже счел допустимым.

Редуцир.: I — *Даньша, -и, срочька* (2×), *Вльчькови, Рожьнѣтови* (-жьн-); II — *векшею*. Отметим сильный *ь* в *дльжьнъ, срочькъ*. Плавные: *дльжьнъ, Вльчькови*. Конец слова: *есмь, на немь*.

Важная особенность грамоты состоит в том, что, во-первых, в *дльжьнъ* и *Вльчькови* вместо ожидаемого *ълъ* или *ъл* стоит *лъ*, во-вторых, в *срочькъ, срочька* (2×) вместо ожидаемого *оро* стоит *ро*. Здесь возможны два объяснения: орфографическое и фонетическое. Орфографическое объяснение состоит в том, что *лъ* вместо *ълъ* или *ъл* — это элемент церковнославянской орфографии (а именно, того ее варианта, который ориентирован на старославянский), а *ро* вместо *оро* — это гиперкоррекция, основанная на соотношении типа *брегъ – берегъ*. Фонетическое объяснение состоит в том, что рассматриваемые написания отразили особый диалектный вариант развития сочетаний типа **ГьrT* и типа **TorT*, см. § 2.6, 2.13.

Если прежде (в частности, в Попр.–VIII) здесь признавалось единственно возможным орфографическое объяснение, то после ряда новых находок (ср. в особенности *мловила, во брозѣ* 731, *во хлостѣхо* 722, *погород(ве)* 718) ситуация изменилась: ныне необходимо по меньшей мере признать конкурентоспособными оба предложенные объяснения.

Морфология: (-ѣ) в М. ед. *на Нустуе, -ови* в Д. ед. *къ Вльчькови, къ Рожьнѣтови*; с другой стороны, -ъ в *дльжьнъ, повѣдалъ, заалъ*. В Р. ед. *оу Даньши* представлено редкое окончание -и. Отметим императив 3-го лица *емли*, а также *емати* — рано возникший вариант инфинитива *имати* (с огласовкой, перенесенной из презенса *емлеть*).

Во фразе *то еси ты повѣдалъ къ Рожьнѣтови* употребление слова *ты*, по-видимому, определяется эмфазой (см. §4.13). Необычен предлог *къ* при *повѣдати*.

Положение энклитики *есмь* во фразе *а ныне оу Даньши заалъ есмь ...* говорит о том, что после *а ныне оу Даньши* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§4.28).

О выражении *ни векшею не дльжьнъ* (т.е. ‘не должен ни копейки’) см. №7366 (А 19); об эллипсисе в этой фразе см. §4.20. О значении *а нынѣ* см. №109 (А 14).

Об имени *Рожьнѣтъ* см. №915 (А 5). Имя *Нустуи* — прибалтийско-финского происхождения (см. Хелимский 1986: 258). Гипокористическое *Даньша* — производное от сложного имени типа *Даньславъ* (едва ли от христианского имени *Данила*).

Б 2. Грамота № 84 (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев. Б)

+ отъ твърьдаты къ зюубери възми
оу господыни три на десаѣ рѣзанѣ
а

Перевод: ‘От Твердыты к Зуб(е)рю. Возьми у госпожи тринадцать резан’.

Грамота осталась неоконченной: об этом свидетельствует *а* в 3-й строке.

Графика: 1) станд. (если не считать неясного *e* в *Зюубери*); 2) *оу* ~ *оу*. Конечная буква в *Твърьдаты* ранее вызывала сомнения (см. Попр.–IX); дополнительное обследование ее под микроскопом показало, что это именно *ы* (правда, необычной формы — *ы*).

Редуцир.: II — *възми* (отметим также сильный ь в этой словоформе). Относительно *Зоубери* см. ниже. Плавные: *Твьрьдаты*.

Морфология: -*ѣ* в счетном сочетании *три на десате рѣзанѣ*; с другой стороны, -*ы* в Р. ед. *отъ Твьрьдаты*, -*и* в Р. ед. *оу господини* (о последнем примере см. § 3.4).

Неоднозначно устанавливается имя адресата. Вариант *Зубера* маловероятен. Скорее всего перед нами прозвище “Зубр” (др.-р. *зубрь*); окончание Д. ед. -*и* указывает в этом случае на *i*-склонение (сведений о склонении др.-р. *зубрь* источники не дают). Неясно *e*: это может быть ⟨*ь*⟩ (вставной или исконный) или ⟨*e*⟩; соответственно, исходная форма была здесь *Зубрь*, *Зубьрь* или *Зуберь*. Наиболее вероятной представляется интерпретация *Зоубери* как *Зоубьри* (т.е. *Зоубри* со вставным ⟨*ь*⟩, отмечающим мягкость *б*).

Б 3. Грамота № 900 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е)

отъ гъбънициъ къ старостѣ прадаи хотъжьрь не можемъ его тищат(и) ...
-[в]ъ се[л]ѣ гривън--та... (| ...)

Перевод: ‘От гобничей (или: гибничей) к старосте. Наложил штраф на Хотъжера: не можем его терпеть ...’; после лакуны: ‘... в селе гривна ...’

Письмо исходит от жителей села *Гъбно*. По-видимому, это тот же населенный пункт, который в НПК (II: 500) называется *Гибно* (из ранне-др.-русск. *Гыбно*). Вариантность *гъб-/гыб-* — такая же, как, например, в чеш. *hebký* (также *hebný*) ‘гибкий, мягкий’ — *huký* ‘то же’; см. ЭССЯ (7: 189, 219), статьи **гъбькъжь*, **гъбьпъжь*, **губькъжь*. Впрочем, нельзя исключать и того, что автору этой грамоты просто был свойствен эффект *ы* → *ь*, т.е. что за *гъб-* здесь стоит ⟨*гыб-*⟩.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном ь станд.; *ѣ* станд.; 2) *e*, *и*. В *прадаи* написание *a* вместо *o* — очевидно, простое предвосхищение следующего *a*.

Редуцир.: I — *Гъбънициъ*, *Хотъжьрь*, *гривън-*. Отметим также сильные редуцированные в первых двух примерах.

Морфология: большой лингвистический интерес представляет В. ед. *Хотъжьрь* с древним окончанием -*ь* (а не новым -*a*).

Тищати — ‘терпеть’, ‘переносить’ (см. Срезн., III: 966); слово неоднократно встречается, в частности, в Жит. Андр. Юрод.

Уникальное языческое имя *Хотъжьрь* можно сопоставить с топонимом *Людже-рицы* (НПК, III: 822), предполагающим исходное имя *Людъжьрь*. В обоих случаях мы скорее имеем дело не с *жьр-* ‘пожирать’, а с *жьр-* ‘приносить жертву’.

Б 4. Грамота № 863 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е)

... | д[ъв]... ... д[ѣ]жѣ оѣ
вѣс(а) -----[аа пь]шениц[ѣ] · оу хотъшѣ оу войнаѣ
тѣ · оу нѣжика · оу хотѣна · по дѣжѣ молодого · а
съ городьна дъвѣ дѣжѣ молодого · а оу нѣжизна
и оу тотова дъвѣ ажѣ молодого · а оу раховица дъѣ
вѣ дѣжѣ молодого

В 4-й строке между *дѣѣѣ* и *дѣжѣѣ* была еще одна буква (попавшая на сучок), — вероятно, зачеркнутая (но, может быть, и просто брошенная). Ныне это место выкрошилось. Для лакуны во 2-й строке правдоподобна конъектура [*и*] (*кадь малъ*)[*аа нь*]иениц[ѣ].

Перед нами конец реестра некоторого натурального обложения: ‘... [столько-то] кадей овса [и малая кадь (?)] пшеницы. У Хотыши, Войняты, Нежика и Хотена по кади солода. А с Городна две кади солода. А у Нежизна и у Тотова две кади солода. А у Раховича две кади солода’. Городно — населенный пункт.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *и*.

Редуцир.: I — *дѣѣѣ* (3×), *овѣс*[*а*], [*нь*]иениц[ѣ], *Хотыиѣѣ*, *Городьна*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. *оу Воианѣѣ*, в Д. ед. *по дѣжѣѣ* и в сочетании *дѣѣѣ дѣжѣѣ* (3×). Отметим еще Р. ед. [*нь*]иениц[ѣ], *оу Хотыиѣѣ*.

Слово *молодогъ* ‘солод’ засвидетельствовано только в берестяных грамотах (№ 847, 689) и у Фенне (*solod* : *molodog* 64 [двоеточием Фенне разделяет синонимы], с нижнемем. переводом *molddt* ‘солод’). (Издателями Фенне для слова *molodog* в качестве русской передачи ошибочно дано *молоток*.) Ср. *молодожня* ‘солодовня’, *молодожничъ* ‘торговец солодом’ (Слов. XI–XVII, 9: 249).

Все имена — дохристианские. Особо отметим не встречавшиеся в других источниках производные от широко представленного в антропонимах корня *нѣг-нѣжс-*: *Нѣжикъ*, *Нѣжизнь*. Последнее со словообразовательной точки зрения принадлежит к той же категории, что прилагательные *болѣзнь*, *любѣзнь*; ср. также современное *боязно*.

Б 5. Грамота № 866 (стратигр. 2 четв. XII в., Троицк. Е)

... | ---- [ро]- - (-) [к]руж[ивѣ ѣ]ол[ѣ]шии по осми гривѣѣ
вѣно круживо мьнешее шѣсть гриѣѣ
вѣн[о] (...)

При переходе с 1-й строки на 2-ю слог *въ* повторен. 2-я строка заметно не доходит до правого края. В 3-й строке после *вѣн[о]* проходит обрыв.

Это фрагмент списка товаров. Ясна заключительная фраза: ‘кружево меньшее — шесть гривен’. В предшествующей фразе, возможно, было сказано: ‘... двое кружев больших по восьми гривен’. Поскольку, однако, чтение [к]руж[ивѣѣ] (в частности, окончание -ѣѣ) не совсем надежно, полной уверенности в том, что в грамоте представлено именно двойств. число от *круживо*, всё же нет; не исключено также, что перед нами конец какой-то длинной фразы с более сложным синтаксисом.

Графика грамоты № 866 аномальна: писец реализует (по крайней мере, частично) два разных принципа, которые в нормальном случае исключают друг друга, а именно, древний принцип одноероного письма и более новый принцип смещения *ѣ*, *ѣ* с *о*, *е*. В результате диапазон графических замен оказывается ненормально широким. Так, на месте *ѣ может быть написано ѣ (*гривѣно*, *тѣ* в *шѣсть* и др.), ѣ (*мѣ* в *мьнешее*) и е (*не* в *мьнешее*); в силу наложения двух смещений (*е* с *ѣ* и *ѣ* с *ѣ*) *е в *шесть оказывается записано как ѣ (*шѣсть*). Эту непоследовательную графику можно рассматривать как продукт переходного периода в развитии бытового письма, когда происходила смена древнего графического принципа более новым.

Редуцир.: I — [ѣ]ол[ѣ]шии, мьнешее (<-ниш-).

Морфология. Если чтение [к]ружс[ивѣ] (а также грамматическое истолкование этой словоформы) верно, то перед нами пример сохранения древнего окончания И. В. дв. средн. -ѣ (а не -а, как в более поздних грамотах); в этом случае -ии в [б]ол[ѣ]-иии — это древнее окончание И. В. дв. средн. в адъективном склонении (в мягком варианте).

Б 6. Грамота с упоминанием Ивана — № 633 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Ж)

... | ... с[ѣ]кыроу городкоу а иване вѣде

Перед с[ѣ]кыроу и в конце предыдущей строки видны нижние части ряда букв. Они допускают чтение [берьк](о)[вьскъ] или [берь](ко)[вьскъ]; но это ненадежно.

Перевод: '... секиру Городку. А Иван ведет'. Перед секирой, вероятно, упоминались берковцы (соли или меда). По-видимому, автор письма просил доставить какие-то вещи (из таких, которые необходимы для военного похода), в частности, секиру для Городка; Иван будет предводителем этого похода.

По предположению В. Л. Янина, в грамоте речь идет о подготовке похода под предводительством посадника Иванка Павловича — вероятно, похода против суздальцев в 1134 г. (см. также А 19).

Графика: 1) ъ = е; 2) оу, и.

Редуцир.: I — [берь--вьскъ] (если это правильно прочтено; в отношении плавных NB ерь); II — *Городкоу*.

Морфология: -е в *Иване*, отсутствие -ть в *вѣде*.

Имя *Городько* — гипокористическое от *Городиславъ*, *Городѣнь* и т. п. (ср. *Городата*, *Городиль*, *Городьша*); но не исключено также, что перед нами имя *Гьрдько* (от *Гьрдиславъ* и т. п.). См. также в следующей статье об имени *Городьшина*.

Б 7. Грамоты № 853/898, 874 и 893 (2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Эти фрагменты написаны одним почерком. Это либо почерк женщины, которая в № 853 называет себя *Маръта*, либо почерк профессионального писца, исполнявшего в числе прочих заказы Марты. Фрагменты № 853 и 898 оказались смежными частями единого листа (№ 898 — это ис[пъ]савъ и[с]... | ...аи т[а]...). Возможно, все эти фрагменты принадлежат одному первоначальному листу; но, к сожалению, прямых свидетельств этого нет. Если это так, то № 853/898 представляет собой левый верхний угол лицевой стороны (и правый верхний угол оборота) первоначального листа, № 874 — какую-то из срединных частей, № 893 — низ всего листа.

№ 853/898 (стратигр. 2 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

⚡: ѿ мароть грам[от](а) ...
оу тебе : ис[пъ]савъ : и[с] ...
... ..аи т[а]...

(| ...)

Внешняя сторона

В слове *Городьшинее* конечное *e* зачеркнуто, однако над ним вновь надписано *e*.

Левее этого слова и под ним никаких следов букв нет. Вполне возможно, что на обороте листа никакого другого текста и не было. В этом случае *Городьшинее* естественно понимать как сделанную в правом верхнем углу оборота владельческую запись ('Городшиной жены') или как указание адресата ('Городшиной жене'), что, впрочем, может сводиться к одному и тому же. (Выражение принадлежности Р. падежом, а не притяжательным прилагательным в данном случае естественно, поскольку *Городьшинаа* — это уже притяжательное прилагательное.) Менее вероятно, что какой-то другой текст все же был; в этом случае запись *Городьшинее* могла члениться и иначе (например, *Городьши не e...*).

Перевод: 'От Марты грамота [к ...]; ... у тебя, выписав из [такой-то книги] ...'

Имя автора — *Марьта* — имеет необычный фонетический состав: с *t*, а не *φ* (ϑ). Из имен с *t* (а не *φ*) на месте греч. ϑ в древней Руси (и в частности, в Новгороде) наиболее известно имя *Тудоръ* (*Тодоръ*). Известны также единичные примеры с *t* для имени Θουδῆς; так, в смоленском договоре 1229 г. фигурирует *Тумашиь смольнанинь*. Но *Марьта* (вместо *Марьѳа*, *Марьѳа*) встречается в древнерусских памятниках, по-видимому, впервые.

Запись *Городьшинее* связывает данную грамоту с № 633 (Б 6), где фигурирует Городко. По всей вероятности, Городко и Городша — одно и то же лицо, косвенно упомянутое в НПЛ в записи под 1197 г.: *въ тожъ лѣтѣ постави манастирь стѣна Еоуѳимиа въ Плотьнѣихъ Полюжсая Городьшиница Жирошькина дѣщи* (т. е. дочь Жироски, вдова Полюда Городшинича). Судя по этой дате, основное время деятельности Полюда Городшинича приходится на 2-ю половину XII в., а его отца Городши — примерно на середину XII в. В грамоте № 853 имя Городши встретилось уже в том же самом варианте, что в летописи.

№ 874 (стратигр. 2 четв. XII в.)

... | ... : [оу] -- д[иє] : ...
 ...[є :] а то в[а]... | ...

В 1-й строке, возможно, стояло 'у людей'.

№ 893 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.)

Частично сохранились лишь четыре заключительные строки первоначального текста — к сожалению, с большими разрывами текста между строками. Текст написан, как обычно, на внутренней стороне бересты; на обороте текста нет.

Первоначальная длина берестяного листа была не менее 62 см (это самая длинная по размеру из известных ныне берестяных грамот).

Строка 1: (... |) ...[є :] [п]ышьницъ : в : осмиє и] ...

Строка 2: самъ льбно же : промышлала : въ домоу : рано : въстани : а поздно
 л[аги] : а] азо [ти : есм] (ь) ...

Строка 3: ... [ти : є] оу[а] оуть : и чъревие : и въхо : ачи ти не боудеть : солили
 : соущ[а] - (- -) [п]рисовестъ : [съпы] (та) ...

Строка 4: ...[є]є [а]ь[а]а : али ти : [не а]ьлаета : а наєми : въ на : наимито :

Длина лакуны между *соущ[а]* и *[п]рисовестъ* (в строке 3) в точности неизвестна; предположительно она составляет от 1 до 4 букв.

Перевод (с конъектурами). Строка 1: '... пшеницы две осмины ...' Строка 2: '... [делаи] сам. Если же ведаешь домом, то рано встань, а поздно ляг. А я ...' Строка 3: '... [рыбу солите как] есть — и потроха, и всё. Если же [окажется, что] вы не солили суща, [а где] случаем сведаете — испробовав, [купите] ...' Строка 4: '... ради; если же они (родители) [уже] не могут трудиться, то найми для них работника'.

Написание [л]присовестъ мы интерпретируем как *присъвѣсте* — 2 мн. презенса от не засвидетельствованного другими источниками глагола *присъвѣдѣти*. Морфологическая структура и контекст позволяют предположить для него значение 'при случае узнать' (о подходящем товаре и т. п.). Ср. др.-р. *свѣдѣти* (и *свѣдати*) 'знать, узнать'; также у Фенне (363): *svedaies ty takoff tovar vinich kuptzoff, y ty mnie bez vesti ne dirsi*. С другой стороны, ср. у Даля (Ш: 463): *присъвѣдомиться* (о чем) 'осведомиться при случае'. Приставка *при-* в составе *присъвѣдѣти* могла также привносить значение 'для себя', ср. *присмотреть*, *приискать*. При этом значения 'для себя' и 'при случае, попутно' вполне совместимы, ср., например: *гуляя по городу, присмотрел себе в витрине шляпу*, и т. п.

Перед нами фрагмент литературного произведения — поучения об управлении домом, своего рода "Домостроя" XII века. Очевидно, оно состояло из слабо упорядоченных отдельных предложений частью нравоучительного, частью конкретно-хозяйственного характера. Центральная фраза находит ближайшее соответствие в "Поучении" Владимира Мономаха (если отвлечься от его собственно военной стороны): *ни питью, ни ѣдью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте; и ночь, ѣвсюду нарядивше ѡколо вои, то же лазите, а рано встанѣте* (Лавр., л. 80 об.). Ср. также прямое упоминание дома у Мономаха, причем, как и в № 893, в контексте требования, чтобы хозяин делал все необходимое сам: *самъ твориль, что было надобѣ, весь нарядъ, и в дому своемъ то ѧ твориль е(с)мь* (л. 83).

Если верно предположение о том, что фрагмент № 853/898 принадлежит этому же документу, то перед нами обширное послание Марты, в котором вначале сообщалось о том, откуда выписаны нравоучительные предложения, а затем следовали сами предложения.

В корпусе берестяных грамот, если не считать грамот церковного и учебного характера, крайне мало таких, где записан не только что родившийся под пером автора текст, а уже готовое произведение. Это прежде всего заговоры (№ 734, 715, 521, 930); к числу народно-литературных произведений можно отнести также школьную шутку (№ 46). До находки грамоты № 893 к собственно литературным текстам можно было отнести только грамоту № 10, которая содержит загадку, взятую из апокрифической литературы (причем это не берестяная грамота в обычном смысле слова, а надпись на ободке солонки, т. е. запись, имеющая несколько особую функцию).

На этом фоне находка грамоты № 893 (в 1998 г.) оказалась подлинной сенсацией. Береста была в древней Руси элементом (и как бы символом) повседневного быта — в отличие от пергамента, принадлежавшего миру церкви и книжников. Грамота № 893 показала, что в этот "берестяной мир" могли входить и литературные произведения. (А тремя годами позже это открытие получило решающее подтверждение с находкой грамоты Торж. 17, см. Б 140.)

Графика блока № 853/898+893: 1) ъ → ъ/о, е → е/ѡ, ѣ → е/ѡ; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, в *наеми* (<наими>) (а может быть, также и в *Городьшине*) е выступает вместо и; ср., однако, *аи* в *наимито*.

Мы видим, таким образом, что литературный текст здесь записан не по книжной, а по бытовой системе, т. е. тем же способом, что и обычные письма.

Редуцир.: I — *Мароть* <Марѣтъ>, [п]рисовестъ, въхо, въстани, [сѣны](та)..., абьно, ис[пѣ]савь, *Городьшинее*, (п)[ыи]вниць.

О диалектном *въхо* ‘всё’ см. § 2.9 и 2.15^б. О *ла* вместо *ла* в *промышлаа* см. § 2.44.

Морфология: <е> в И. ед. *самь*, <ѣ> в Р. ед. ѿ *Мароть*. Если *Городьшинее* — единая словоформа, то это Р. ед. на <ѣѣ> или <ѣи> или Д. ед. на <ѣи> от *Городьшинаа*. В презенсе представлено *-тъ*: [б]оу[д]оуть. Отметим В. ед. *наимито*, М. ед. *въ домоу*, В. дв. муж. *въ на*, презенс 2 мн. [п]рисовестъ (<присѣѣсте>), 3 дв. [не д]ѣлаета, императив л[аги] (NB з), предположит. наклонение *не боудьтъ* <ете> *сошли*, причастие ис[пѣ]савь.

Нигде более не встречающееся слово *абьно*, судя по контексту, означает ‘если’, ‘когда’, ‘когда скоро’. Следует полагать, что *но* здесь — частица (та же, что в *ано*, *ино*, *оконо* и т. д., ср. № 809, Б 62), а часть *абь* родственна наречию *абие* (*абьѣ*) ‘тотчас’. Сохранение начального *а* (без йотации) определяется здесь теми же причинами, что в союзах *а*, *аче*, *аже*, *ати* и т. п.

Промышляти — ‘заботиться’, ‘осуществлять попечение’.

Черевьѣ — в данном случае ‘рыбы внутренности (икра, молоки и т. д.)’; ср. № 219, 926, 349.

Въ на — здесь ‘ради них’, ‘для них’ (см. § 4.8).

Для истории древнерусской словесности чрезвычайно важно то, что содержащийся в данной грамоте литературный текст оказался написан, вопреки естественному ожиданию, не на церковнославянском и не на наддиалектном древнерусском языке, а на древненовгородском диалекте. Это видно из словоформ *въхо* ‘всё’, *самь* (<саме> ‘сам’, *лаги* ‘ляг’).

Б 8. Грамота Глебка — № 739 (стратигр. 20-е – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; Троицк. И)

отъ глѣбѣка к[ъ] воло[уа](н)[омъ вѣ]да[итѣ]
сему дяку :ѣ: и гри :цьркѣвную стрѣже...

Перевод: ‘От Глебка к волочанам. Выдайте сему дяку 5 (не указано, чего, — вероятно, гривен) и церковную гривну ...’

В отличие от подавляющего большинства берестяных посланий, это не частное письмо. Волочанам (т. е. жителям Волока или окрестной области) предписывается выплатить некую подать. Название Волок носило несколько разных географических пунктов; согласно В. Л. Янину, в данном случае речь идет о Заволочье (см. Б 47).

Имя *Г(ѣ)лѣбъ* — преимущественно княжеское; по крайней мере, в XI–XII вв. оно вне княжеских родов не встречается. По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — князь Глебко, брат Святослава Ольговича, княжившего в Новгороде в первый раз с июля 1136 г. по апрель 1138 г. Согласно НПЛ, в 1137 г. Святослав Ольгович бра^т *своѣго приведе Глѣбѣка* в Новгород с тем, чтобы он со своими курынами, а также с половцами участвовал в походе новгородцев на Псков. Отметим одинаковое написание имени Глебка в Синод. НПЛ и в грамоте № 739. Глеб (Глебко) Ольгович умер в 1138 г. (см. Лавр. [1138], дополнение из Радзивил. и Академич. спи-

сков). Если предположение о принадлежности грамоты № 739 князю Глебу Ольговичу верно, то эта грамота получает точную дату: 1137–38 гг.

Графика: 1) станд.; 2) *у, и*. Примечательно церковно-книжное написание *диак*у (ср. народное *дыакъ*). Очевидно, княжескую грамоту записывал церковный человек. Это мог быть тот самый дьяк, который должен был отправиться с этой грамотой к волочанам.

Редуцир.: I — *Глѣбѣкка* (-бѣк-), [вѣ]да[ите]; II — *цѣркѣвнѣю* (отметим также сильный *ѣ* в этом слове). Что касается отсутствия *ѣ* после *г* в *Глѣбѣкка*, то оно непоказательно (см. об этом А 27). Плавные: *цѣркѣвнѣю* (написание *вр*, а не *врѣ*, возможно, является здесь одним из элементов книжности).

Начальное *ц* в слове *цѣркѣвнѣю*, разумеется, совершенно естественно для данного слова и для данного писца.

Из морфологии отметим Д. мн. к[ѣ] *воло[ча](и)[омѣ]*.

Стоящее в конце 2-й строки *стрѣже*... — возможно, какая-то форма (или какое-то производное) глагола *стрѣчи* (ц.-сл. *стрѣци*) 'стричь'. В др.-р. языке у этого глагола основы с *и* и с *ѣ* могли выступать в качестве вариантов, например: инфинитив *стрѣчи* и *стричи*, презенс *стрижеть* и *стрѣжеть*, производные *стрижьць* и *стрѣжьць*, *постригы* и *пострѣгы* (см. соотв. статьи в Срезн.). Поэтому здесь можно предполагать, например, какую-то форму слова *стрѣженекъ*, ср. *стрижьникъ* (с несколько иным суффиксом) 'лицо, принадлежащее к духовенству' (см. Срезн.). С другой стороны, учитывая наличие в этой грамоте церковных черт, здесь можно предполагать также и основу *стрѣж-* 'стеречь' (с неполногласием), например, *стрѣже(ниа дѣла)* 'для сохранения' (или что-то близкое).

Б 9. Грамота № 433 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в., Ильинск.)

+ ѿ за[ѣ](и)да къ о)нот(а)ноу къ пѣмѣ къ жад...
и къ вохѣи [ѣ](р)атѣ поклон[а](ниѣ) ... | ...

Историю изучения этой грамоты см. в Попр.-Х. Даже после того, как удалось собрать воедино все дошедшие до нас фрагменты, в ней читается только адресная формула: 'От Завида к Онтану, к Пуне, к Жадену (?) и ко всем братьям поклон ...'

Графика: 1) *ѣ = о* (единственный *ѣ* ненадежен), *ѣ* станд.; 2) *оу/ѣ, и*.

О диалектном *вохѣи* (<вѣхой) 'всей' см. § 2.9 и 2.15^б.

Редуцир.: I — *вохѣи*, (О)нот(а)ноу.

Морфология: -ѣ в Д. ед. къ *Пунѣ* (почти наверное от *Пуна*, с мягкой основой). Отметим также (-ои) в Д. ед. жен. къ *вохѣи*.

Для имени (или прозвища) *Пѣна* ср. фамилию *Пунин*.

Представляет интерес синтаксическое оформление перечисления. Для берестяных грамот, в особенности ранних, синтаксическая модель *X, Y, Z и W* нехарактерна: обычно представлено либо *X, Y, Z, W*, либо *X и Y и Z и W* (см. § 4.32). Настоящая грамота выглядит как отклонение от этого принципа. Но в действительности в данном случае введение союза *и* только перед последним членом полностью оправдано смыслом: подлинно однородное перечисление включает здесь только имена; къ *вохѣи братьѣ* — это не очередной член ряда, а обобщение. Заметим, что эта особенность организации данного текста служит косвенным подтверждением того, что в нем действительно присутствовало реконструированное нами слово *братьѣ*.

Б 10. Грамота № 421 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в., внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 2 пол.] XII в.; Ильинск.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод. Вероятно, автор письма Братята писал его не сам.

+ ѿ бРАТАТѢ КЪ НЕЖИЛОУ ПОИДИ СОУНОУ ДОМОВЬ
СВОБОДНЕ ЕСИ ПАКИ ЛИ НЕ ИДЕШИ А ПОСЛОУ^Н ТА
АБЬТЬНИКЪ А ЗАПЛАТИТЬ ·К· ГРѢВНЬ А ТЫ СВОБ
НЬ

Перевод: 'От Братяты к Нежилу. Иди, сын, домой — ты свободен. Если же не пойдешь, я пошлю за тобой судебного исполнителя. Я заплатил 20 гривен, и ты свободен'.

Очевидно, Нежил совершил какое-то преступление и скрылся. Его отец был вынужден заплатить за него требуемый законом штраф и, вероятно, рассчитывает на то, что сын вернет ему эту сумму. Он вызывает сына домой, но не уверен в том, что тот захочет вернуться, и потому прибегает даже к угрозе.

Письмо занимает лишь левую верхнюю часть большого листа бересты. При этом автор сэкономил место: последнее слово он написал сокращенно (*свобод|нь*), чтобы третья строка не оказалась длиннее двух первых. Очевидно, письмо предполагалось отрезать от остального листа, но по какой-то причине это не было сделано (возможно, грамота осталась неотосланной).

Графика: 1) ъ станд., *e* → *e/b*, *ѣ* → *ѣ/e* (1/1); 2) *оу*, *e*, *и*. В *соуноу* (вместо *сыноу*) описка — предвосхищение *оу*. Предлог *на* перед *та* автор вначале пропустил, а затем ограничился вставкой *н* перед *т*. Конечное *свобод|нь* (вместо *свободнь* или *свободьнь*) — сокращение (см. выше).

Паки ли вместо *пакы ли* — скорее описка (предвосхищение *и*, подобно *оу* в *соуноу*), чем отражение перехода *кы* > *ки*: в Новгороде в эту эпоху данный переход не свидетельствуется никакими другими источниками (иначе говоря, если *паки ли* не описка, то его можно рассматривать лишь как инодиалектное вкрапление); ср. § 2.53. Относительно *послоу* вместо *послю* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *абьтьникъ*; II — *послоу*, *свободне*. Конец слова: *домовь* (из *домови*) — самый ранний ныне известный пример написания этой словоформы с *-ь* (а не с *-и*).

Морфология: <*-e*> в *свободне*, *свбонь*, *заплатиль*, *-ѣ* в Р. ед. ѿ *Брататѣ*. Отметим В. ед. *абьтьникъ*.

Показательна эквивалентность: *свободне еси* (с *еси*) — *ты свбонь* (с *ты*); см. § 4.19.

Б 11. Грамота № 487 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Михайловск.)

Внешняя сторона

(...|) ... [вѣ]лашь
дѣати а ты чьрьсо силу дѣашь
ажь бы ты дбромь жила братом... (|...)

Внутренняя сторона

(...|) ... [пю]жи[в]и
жь съ гурьгьмь жь со лукою а възь
вахо та състроу ньвѣстокою

Перевод: '... [X тебе таким-то образом] велел (или: велела) делать, а ты делала через силу. Если бы ты добром жила с братом (или: с обоими братьями) ...' На обороте: '... поживи же с Гургием и с Лукой. А [ведь] я называл тебя сестрою, невесткою (другой вариант: А вызывал я тебя через сестру-молодицу)'.

Автором этого увещательного письма к строптивой женщине мог быть какой-то из ее родственников или поп.

Из-за отсутствия необходимого контекста толкование нескольких мест грамоты неоднозначно. Так, выражение *⟨через⟩ силу* в принципе может здесь означать то же, что в современном языке: 'с натугой', 'еле-эле', 'неохотно'; но возможно также (и представляется наиболее вероятным) другое значение: 'сверх своих возможностей', 'выходя за рамки того, что ты можешь себе позволить'; наконец, не исключено (хотя менее вероятно) значение 'силой', 'насильно'.

Братом... — это *братом(в)* или *братом(а)*; прочие конъектуры маловероятны. В обоих случаях, правда, ожидался бы предлог *съ*. Либо он пропущен по ошибке, либо здесь представлен беспредложный Т. падеж в комитативном значении ('с кем').

Глагол *възывать* может означать как 'вызывать' ('призывать', 'вызывать'), так и 'называть' (см. Слов. XI–XVII, 2, статья *възывать*, знач. 2, а также *възываются* 'называться'). *Невъѣстка* может быть как термином родства, так и просто обозначением молодой замужней женщины, ср. в СРНГ, 20: *невѣстка* (знач. 2) 'молодая замужняя женщина, еще не родившая ребенка' Томск. Соответственно, заключительная фраза грамоты допускает два истолкования.

Графика: 1) *ъ → о/ѡ* (*ъ* только в *съ*), *е → ѡ*, *ѣ* станд.; 2) *у*. Описка: пропуск *о* в *дбромь*. Слово *жила* написано в виде *жилаа*, но первое *а* затерто; слово *Гурьгьмь* написано в виде *ггурьгьмь*, но начальное *г* затерто.

Редуцир.: I — *Гурьгьмь, возывахо, нѡвъстокою*. Конец слова: *дбромь, съ Гурьгьмь*.

Морфология. Наибольший интерес представляют словоформы имперфекта: *[ѡ]лашь* (3 ед.), *дѣлашь* (2 ед.), *возывахо* (1 ед.; считать последнюю словоформу аористом мешает несовершенный вид глагола *възывать*). По-видимому, употребление имперфекта следует понимать как проявление установки автора на высокий стиль.

Из синтаксиса отметим *⟨же⟩* в значении 'и' в сочетании *съ Гурьгьмь жь со Лукою*. Такое *же* отмечается в основном в юго-западных источниках, например: *ставити имь на послоушьство роусина же нѣмьчица* (Смол. дог. 1220-х гг., 29); из Киевской летописи (по Ипат.) — *вземь оу Сѣослава 200 гривенъ серебра же 12 гривенъ золота* ([1146], л. 124 об.); из Галицко-Волынской летописи (по Ипат.) — *посла по нихъ Желислава же Степана Медоушника и гониища по нихъ* ([1262], л. 285), *и посла Евѡѣгньна а с нимъ Борка же Олованца* (и далее: ... и Борко и Олованецъ ..., [1287], л. 298 об.), *баше (же) оу него сѣнь Воишелкъ же дѣчи* ([1262], л. 286); из грамоты рижан ок. 1300 г. — *3 черньчи жо четвертьи человѣкъ инши с ними; волкы жо овчины на 5 серебра* и др. Но имеется аналогичный пример и в духовной Ивана Калиты: *а то есмь да^п меншиимъ дѣтемъ своимъ М(а)рыи же Федосы* (ДДГ, № 1, с. 10).

Б 12. Грамота № 503 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. А)

Начальная часть

Ѡ и з о с и м ѣ п о к л а н а (н и ѣ) ... | ...

Конечная часть

...|л[ъ] века ж в[а]сѣ а нѣна не [и](м)[амь вѣ]
 лости лише вѣсѣ а а за вѣ бѣ молю
 съдила и гравриа и мариа и олисавѣ
 и домьника мѣнога же
 в[ъ] лѣта

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (вероятно, именно две).

Перевод: 'Поклон от Изосимы ...' После разрыва: '[Я провел (?) пол]жизни у вас и ныне не имею [никакого] достояния, кроме вас. И я за вас Бога молю: Сдила и Гравриа (?) и Мария и Олисава и Домника — многая же вам лета'.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд. (если не считать [вѣ]лости), ѣ → е/ѣ; 2) ж (начальн.), и. Описка: *вѣсѣ* вместо *васѣ* (предвосхищение ѣ). Не исключена какая-то описка в неясном имени *Гравриа*.

Написание *вѣлости* вместо *волости* — возможно, орфографическая условность, смысл которой состоит в том, что она маскирует полногласие, ср. *вѣлости* 307, *Вѣлосѣ* Варл., *Вѣлодимира* в рязанской кормчей 1284 г. и т. п. (о другой возможности см. § 2.6).

Редуцир.: I — *мѣнога*, *Домьника*, *Съдила*. Конец слова: [и](м)[амь] ненадежно, это могло быть и [и](м)[амь].

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. ѣ *Изосиме*.

Список имен (от *Съдила* до *Домьника*) стоит в И. падеже (не в зват. форме). Это значит, что "моление" Изосимы имеет несколько иную структуру, чем кажется на первый взгляд: это не обращение к Сдиле и прочим, а назывное предложение, за которым следует другое предложение — *мѣнога же вы лѣта*. Иначе говоря, структура здесь такая же, как если бы было сказано *Съдила и Гравриа и ... мѣнога же имь лѣта*.

Текст изобилует церковно-книжными элементами: *нына*, *имамь*, *мѣнога же вы лѣта*. Тон письма — возвышенный. Автор, очевидно, был монах (имя *Изосима* — преимущественно монашеское).

Об имени *Съдила* см. № 105 (Б 49).

Б 13. Грамота № 630 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. З)

о: нѣжка дова дѣсать бѣрковѣско бѣз ѣрковѣска
 оу гоница бѣз бѣрковѣска дова дѣсать оу станьмира
 оу жоуцьковица цѣтьри бѣрковѣскѣ і шѣсѣ коуно
 оу гоурьга і ныпробужа воноука поло гривнѣ оу поутоко
 вы поло гривнѣ оу мѣстока оу коузньца бѣз довоу ногоутоу
 гривна оу жирокѣ поло гривнѣ оньковица
 оу станишь поло гривнѣ

Перевод: 'У Нежка 19 берковцев, у Гонича 19 берковцев, у Станьмира Жучковица 4 берковца и 6 кун, у Гургия, Непробудова внука, полгривны, у Путковой жены полгривны, у Местка-кузнеца без двух ногат гривна, у Жирка Оньковича полгрив-

ны, у Станиши полгривны' (может быть, впрочем, отчество *Оньковица* относится к Станише, а не к Жирку).

Берковец — мера веса (10 пудов); чаще всего берковцами измерялась соль. Очевидно, перед нами перечень того, сколько берковцев соли должны поставить автору различные лица, и денежных долгов (ср. грамоту Ст. Р. 20, Б 31).

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $e \rightarrow \bar{b}$, $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$; 2) $ou \sim ou$, i . Грамота принадлежит к числу немногих написанных небрежно. В 1-й строке после *дѣсать* автор начал какую-то букву, но бросил, не закончив; в 3-й строке i перед *шьсь* написано поверх какой-то другой, не законченной буквы; в последней строке в *гривнь* после v автор начал еще одно v , но бросил, не закончив (видимо, заметив, что оно лишнее). Описки: o : вместо ou перед *Нъжьска*, *бъз ѳрковьска* вместо *бъз бѳрковьска* (результат “совмещения” похожих букв \bar{b} и \bar{b}), *цьтъри* вместо *цьтыри* (повторение \bar{b}), *ногоутоу* вместо *ногатуоу* (предвосхищение ou), *Оньковица* вместо ou *Оньковица*; кроме того, i *Нъпробоужа воноука* почти наверное стоит вместо ou *Нъпробоужа воноука*. См. также ниже о \bar{b} в *бѳрковьско* и о написании *шьсь*.

Редуцир.: I — *дова* (2×), *бъз довоу*, *Поутоковѳи*, *Жирока*, *бѳрковьска* (и еще раз без \bar{b}), *бѳрковьскѳ*, *гривна*, *гривнь* (4×), *Жоуцьковица*, *Гоурьга*, *Оньковица*, *воноука*, *Мьстока*, *Нъжьска*, *коузньца*. Плавные: *бѳрковьска* (и еще раз без \bar{b}), $-ь$; на этом фоне единичное *бѳрковьско* (с \bar{b} , а не \bar{b}) выглядит скорее как описка. Конец слова: утрата конечного $-и$ в *дова дѣсать* (из *дѣва десяти*).

Интересно *шьсь* вместо *шьсть* (*шесть*). Разумеется, в грамоте, избилующей описками, отсутствие t в этой записи тоже вполне может быть простой опиской. Но после находки грамоты Торж. 17, где уже вполне надежно отражено упрощение *ств* в *св* (см. Б 140), возрастает вероятность того, что перед нами не описка, а отражение перехода конечного $[c't]$ в $[c']$, хорошо известного в современных севернорусских и западных среднерусских говорах.

Морфология: $\langle \bar{b} \rangle$ в Р. ед. *гривнь* (4×) и в И. мн. муж. *цьтъри бѳрковьскѳ* ($\langle \text{скѳ} \rangle$; $\langle \bar{b}i \rangle$) в Р. ед. жен. ou *Поутоковѳи* (*Путьковѳи*). NB $-и$ (а не $-e$) в *цьтъри* (см. § 3.28).

Все имена и отчества, кроме *Гурьги* и *Оньковичь*, дохристианские, причем достаточно прозрачной структуры. Интересно имя *Непробудѳ* (представленное здесь прилагательным *Непробужь*; ср. также название деревни *Пробужа* — НПК, VI: 1072). Оно в принципе могло быть образовано как от **buditi*, так и от **bōdeti*. Соответствующее ему др.-польск. имя, записанное в памятнике 1224 г. как *Neprebud*, словарь SSPNO (IV, 1: 53) интерпретирует как *Nieprzebud*. Об имени *Мѳстько* см. А 17.

Написание ou *Станьмира*, по-видимому, отражает замену основы *стани-* на *стань-* (§ 2.29).

Гоничь — либо прозвище ('загонщик на охоте', 'погонщик', см. **goniĭčь* в ЭССЯ, 7: 22), либо отчество, произведенное от незасвидетельствованного имени *Гонѳ*, ср. название деревни *Гонково* (НПК, III: 771).

Имя *Онько* — по-видимому, гипокористическое от одного из христианских имен на *Онь-* или *Они-* (*Оньфимѳ*, *Оньцифорѳ*, *Онисимѳ* и т. п.).

Б 14. Грамота № 675 (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. 3)

... (къ мила)т[ѳ̄] в[ѳ̄]ратъ мила)то кыевѳ̄ : б̄г̄ъ : мьжи нама послоухо б̄ылъ :
 фофоуды б̄ылъ твоихъ : ѳ̄: рыклъ а собѳ̄ то ти на лоукахъ гривнь : ѳ̄: | ... ажъ
 ... [тво]риши : при[ш]ь соуж[ѳ̄]далоу роздаавъ : вѳ̄ дъльгъ съ сѳ̄|...

Перевод: '[От ... к Миляте]. Брат Милята! В Киеве Бог был свидетель между нами: из твоих фюфудий девять выговорил я себе. Таким образом, в Луках гривен шесть ...' Во 2-й строке можно понять: '... ты утверждаешь, [что] придя (или: пришел) в Суздаль, раздав в долг ...'

Фюфудья — род драгоценной ткани. Луки — ныне Великие Луки. Перед нами документ, свидетельствующий о купеческих операциях большого размаха: они охватили Новгород, Киев, Великие Луки, Суздаль.

Графика: 1) ъ → ъ/о (о только в *послоухо*), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу, е, и, ф. О написании *лоу* вместо *лю* в *Соуж[ѣ]далоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *Соуж[ѣ]далоу*. Плавные: *дльгъ*. Отметим *ѣ* в Р. мн. *фюфудьи* (за таким написанием в принципе может стоять как [ѣ], так и [ej]).

Морфология: наддиалектное (<ъ) в *послоухо*, *Бъгъ* и в *быль* (2х), *рькль*. Отметим плюсквамперфект *быль* *рькль*, а также беспредложные *Соуж[ѣ]далоу* 'в Суздаль', *Киевъѣ* 'в Киеве' (при закономерном *на в на Лоукахъ*, см. § 4.7).

Особую грамматическую проблему составляет словоформа *при[и]ѣ* ('придя' или 'пришел'); см. об этом § 3.40.

В целом грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта (*ль*, представленное в *дльгъ*, возможно и в других диалектах, ср., например, (*м*)*ль-вити* Смол. 12, *дольго* 'долг', *въ дльгъ* в списке В смоленского договора 1229 г., написания с *ль*, *ьль*, *ьрь*, *ьрь*, *ьрь* в памятниках книжной письменности различных регионов). Судя по содержанию грамоты, ее автор вполне мог быть и новгородцем. Возможно, таким образом, что грамота имеет новгородское происхождение.

Б 15. Грамота № 422 (стратигр. 40-е–50-е гг. XII в., Ильинск.)

Ѡ мѣ:ста:ть : ко га:во:шь : и :
 ко : со:ди:ль : по:пы:та:и:та ми : ко
 на : а : мѣ:ста:та : са : ва:ма покла
 на : а:же : ва : ць:то : на:до:бь : а соли
 та : ко монь : а грамотуо : водаита
 а уо павла : скота попроси:та а мѣ:ста

Перевод: 'От Местяты к Гавше и Сдиле. Поищите для меня коня. А Местята вам (двоим) кланяется. Если вам что нужно, то шлите ко мне, а [посланному] дайте грамоту. А денег попросите у Павла. А Местя[та] ...'

Документ свидетельствует о том, что существовала практика зачитывания грамоты адресату вслух. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), фразой *а Мѣста-та са вама поклана* должен был сопровождаться реальный поклон посланца, зачитывающего грамоту адресатам; отсюда упоминание автора в третьем лице — чтобы было ясно, что поклон исходит от автора, а не от посланца. Заключительное *а Мѣста* может быть истолковано как сокращенное (из-за недостатка места в конце последней строки) обозначение той же формулы поклона (ср. Факкани 1995: 104), которую при зачитывании грамоты посланец без труда восстанавливал. Соответственно, более нет необходимости усматривать в данной грамоте первый лист двухлистового письма.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → ѣ/ѣ (но смешения *ь* и *е* не отмечено); 2) *уо* ~ *уо*. Графическое разграничение *ь* и *ѣ* несколько зыбко. В *покла|на* буквы *по* приписаны над строкой; это не что иное, как стилистическая правка: писавший решил заменить

глагол *кланатиса* на *покланатиса* (ср. точно такую же правку в грамоте Город. 1, А 24). Двоеточие писавший вначале ставил после каждого слога; к концу листа он стал ставить их в основном лишь между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *солита, ко монь, Гавошь* (*Гавъиѣ*), *цѣто, Содилъ* (*Съдилѣ*), *водаита*; II — *Павла*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *ѣ Мѣстать* и в Д. ед. *ко Гавошь*. Отметим словоформы двойств. числа: *попытаита, солита, водаита, попросита; вама* и *ва* 'вам двоим' (с четким противопоставлением полноударного *вама* и энклитики *ва*).

Поклана — очевидно, презенс (без *-ть*); гипотеза о том, что это аорист, со всех точек зрения маловероятна. Скорее всего просто недописана последняя буква в *покланѣ*, хотя в принципе не исключено и диалектное стяжение [aje] в [a], ср. В 22 о *подите* 141).

Кона — Р. ед. (не В. ед.): для глаголов *просити, праишати, (по)пытати* нормой является управление Р. падежом.

Скотъ выступает в данной грамоте в древнем значении 'деньги' (ср. № 550, 222 — Б 91, 118). Об имени *Мѣстата* см. А 17, об имени *Съдила* — Б 49.

Б 16. Грамота № 156 (стратигр. сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б)

ОТЪ ЗАВИДА КЪ МЪН КЪ ЖЕНѢ И КЪ
ДѢТЬМЪ А ЖЕНОУ ТИ БИЛИ НЕ ИЗМОУЧИЛИ
ЧЕГО ЖЕ

Кроме того, между строк (над *къ мѣн* в 1-й строке и над *женоу* во 2-й) вписано (более мелко):

къ лоукѣ
иди

Это одна из самых необычных и трудных для интерпретации берестяных грамот.

Загадочен отрезок *къ мѣн*. Можно было бы думать, что это начало имени главного адресата, почему-то недописанного; но на *Мѣн* не начинается никаких имен, если не считать незасвидетельствованных (и очень малоправдоподобных) вроде *Мъноговои*.

Наиболее близкий к тексту перевод (без учета отрезка *къ мѣн*) таков: 'От Завида к жене и к детям. А вот женщину-то (*или*: жену-то) били, почему же не поставили [*ее*] на пытку? (*или*: почему же не замучили?)'.¹ Приписка: 'К Луке иди' (она реально адресована только жене).

Речь явно идет об известном адресатам событии — избииении некоей не названной по имени женщины. Но детали ситуации остаются предметом гипотез. Разбор всех предлагавшихся версий см. в Гиппиус 2004а.²

¹ В работе Страхов 1999а (с. 299 и след.) предложена интерпретация основного текста этой грамоты, не совпадающая с приведенной ни в одном однозначном слове: *а женоу ти били не измоучи; личе гоже* 'А охочусь на белок, не лова. "Лицевая" шкурка хорошая'. Не разбирая дефектов этого решения и его общего неправдоподобия, приведем его здесь скорее как интересное спортивное достижение.

² Там же сделана следующая чрезвычайно смелая попытка реконструировать ситуацию, в которой мог возникнуть такой необычный документ: избитая пасынками мачеха приезжает к

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: отметим сильный *ь* в *дѣтьмь*.

Яркая черта народного синтаксиса: текст собственно письма начинается с союза *а*; ср. эту же особенность в № 665, 502, 558, 296, 501, а также в надписи на цере (Б 38).

Б 17. Переписка Василя — грамоты № 160 и 9 (вероятно, 50-е – 60-е гг. XII в., Нерев. Б)

В двух письмах, найденных на усадьбе Б Неревского раскопа, фигурирует (в качестве автора или адресата) Василь. Это почти наверное одно и то же лицо, а именно, хозяин усадьбы Б. В № 160 он дает своему управляющему (или домочадцу) Ростиху хозяйственные распоряжения, будучи в отъезде. В № 9 к нему обращается за помощью его сестра (или, может быть, племянница) Гостята.

Уточнение датировок этих грамот (приводимых в ДНД₁ в разных статьях) показало, что в действительности нет хронологических препятствий для помещения их в единую статью. Они могут быть уложены в интервал с 50-х по 60-е гг. XII в.

№ 160 (стратигр. [уточн.] сер. 10-х – 50-е гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. не ранее 20-х гг.]

Ѡ васила къ ростих[ѡ] продайте половѣи конь а ризѣи кѣрините
въ [ѡ]лѣвѣ а бѣ{рѣ}рѣи напишите на радите же мѣжъ вѣложите
же :д: рзнѣ

Перевод: 'От Василя к Ростиху. Продайте полового коня, а рыжего купите в конюшню, а бурого запишите (по-видимому, в какую-то опись). Отрядите человека, отправьте с ним 4 резаны'.

Графика: 1) станд.; 2) *ж, и* (в *Ростих[ѡ]* на конце, по-видимому, стоит не что иное, как поврежденное разрывом *ж*). В *бѣ{рѣ}рѣи* по ошибке повторено *рѣ; рзнѣ* — сокращение. В *ризеи* 'рыжий' и вместо *ы* — возможно, графическая замена или просто описка; другая возможность состоит в том, что здесь отразилось смешение [р] и [р']. Написание *з* вместо *ж* в этом слове, вероятно, отражает смешение [з'] и [ж'] (§ 2.14) (о другой возможности см. § 2.10).

Редуцир.: I — *вѣложите*. С другой стороны, в *кѣрините* выступает неисконный *ѣ*. Отметим сильные *ѣ, ѣ* в окончаниях В. ед. муж. *-ѣи, -ѣи: половѣи, бѣ{рѣ}рѣи, ризѣи*.

Морфология: *-ѣ* в 4 *рзнѣ; -ите* в императиве *кѣрините*. Отметим В. ед. *конь, мѣжъ*, а также В. ед. муж. прилагательных (см. выше).

Крити 'купить' (презент *крѣнетъ* и *кринетъ*) — древнейший глагол, представленный в славянском мире только в древнерусском и исчезнувший в конце ранне-др.-р. периода. См. Лингв., § 78–79, а также Патри 1994.

О том, что словом *хлѣвѣ* могла называться также конюшня, свидетельствует, в частности, пример: *podevi kon ffg l e f f — bring dat pert in den stall* (Фенне, 80).

Вѣложити — 'отправить' (обычно с купеческим судном, обозом, см. Б 114; но также, как в данном случае, с посылным).

отлучившемуся из дому мужу, и тот диктует ей саркастическое письмо к своим домашним. *Къ тобѣ и къ дѣтьмь*, — диктует он. Она начинает писать: *къ мѣнѣ и къ дѣтьмь*; но быстро осознает нелепость такого обращения, бросает написанное *къ мѣн* и пишет: *къ женеѣ и къ дѣтьмь*.

Имя *Ростихъ*, по-видимому, относится к приставочно-корневым: *Рос-тих-ъ*, ср. *Роз-нѣг-ъ* и т. п. (правда, после находки грамоты Торж. 8, где выступает имя *Рости-ла*, следует признать возможным также членение *Рости-х-ъ*).

№ 9 (стратигр. [уточн.] сер. 30-х – сер. 70-х гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

+ ѿ Гостяты къ Васильви кже ми отць даде
 ль и роди съдлали а то за нимь а нынѣ во
 да новою женоу а мѣнѣ не вѣдасть ничь
 то же избивъ роукы поустиль же ма а иноу
 ю поалъ доеди добръ сътворѣ

Перевод: 'От Гостяты к Василию. Что мне дал отец и родичи дали впридачу, то за ним. А теперь, женись на новой жене, мне он не дает ничего. Ударив по рукам (в знак новой помолвки), он меня прогнал, а другую взял в жены. Приезжай, сделай милость'.

Грамота вызвала большую дискуссию на тему о том, кем она написана — женщиной или мужчиной (см. обзоры этой дискуссии в Курашкевич 1957: 52, Мещерский 1962: 94–99, Факкани 1987: 119–121, а также специально посвященную этому вопросу работу: Пиотровская 1984). Единственный аргумент, на котором основана версия о Гостяте-мужчине, состоит в том, что все известные нам древнерусские имена на *-ата* принадлежат мужчинам. Но, как уже указывали многие из наших предшественников, этот аргумент не выдерживает критики, поскольку, во-первых, общее число дошедших до нас дохристианских женских имен ничтожно мало (поэтому отсутствие среди них той или иной модели практически ни о чем не говорит), во-вторых, для русской системы образования гипокористических имен в целом характерно безразличие к роду у любых производных на *-а*, *-я*, ср. *Ванюша* и *Катюша*, *Мишута* и *Анюта*, *Васятка* и *Манятка* и т. п. Мы полагаем, что Гостята — женщина, поскольку в этом случае содержание письма совершенно ясно, тогда как противоположная версия ведет к весьма сложному истолкованию текста, сопряженному с рядом натяжек. Василь — скорее всего брат Гостяты (или, может быть, дядя); ср. обращение женщины за юридической защитой к брату в грамоте № 531.

Еще одним предметом дискуссии был отрезок *избивъроукы* в 4-й строке; см. основные решения (и обзоры прочих решений) в работах Якобсон 1952/1953: 614–615, Жуковская 1959: 80–81, Поппэ 2003. Наше решение основано на том, что *избити роукы* понимается как 'совершить рукобитье', ср. описание рукобитья у Даля (IV: 112): 'битье по рукам отцов жениха и невесты, обычно покрыв руки полами кафтанов, в знак конечного согласия; конец сватовства и начало свадебных обрядов: помолвка, сговор, благословенье, обрученье, зарученье, большой пропой'. Подробнее см. Попр.–IX.

Письмо Гостяты почти наверное пришло в Новгород издалека. Об этом говорит не только употребление глагола *доеди* (а не *доиди*, *приди* и т. п.), но прежде всего само содержание письма. Описываемые события несомненно заняли несколько недель или даже несколько месяцев. Если бы Гостята жила в Новгороде, она легко могла бы обратиться к Василию на гораздо более раннем этапе дела и достаточно часто извещать его о ходе событий. Можно предполагать, что Гостята была выдана замуж в другой город.

Графика: 1) станд., кроме одного случая замены *e* на *ь* — *Васильви* (особо: *e* в *доеди*); 2) *ou*, *ѣе* (1/1), *и*. Отметим отсутствие смешения *ц* и *ч*: *отьць*, но *ничѣто же*.

Редуцир.: I — *мьнѣ, сътворѣ, ничѣто же, съдаали, не вѣдасть*. Отметим сильный *ь* в *отьць*. Конец слова: *за нимь*.

Морфология наддиалектная: *-ь* в *даалъ, поустиль, поалъ*; *-ы* в Р. ед. *ѿ Гостаты* и в В. мн. *роуки*; презенс *не вѣдасть*. Окончание *(-еви)*, представленное в Д. ед. *къ Васильви*, возможно в раннем др.-новг. диалекте, но также в диалектах Юго-Западной Руси, в наддиалектном древнерусском и даже в церковнославянском; нехарактерно оно лишь для Северо-Восточной Руси. Относительно *ничѣто же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

Не вѣдасть ‘не дает’, ‘никак не хочет дать’ — так наз. “презенс напрасного ожидания” (§ 4.18 и Изуч. яз., § 60); предположение о том, что это аорист, в настоящее время должно быть отвергнуто.

Съдаали в контексте данной грамоты должно расцениваться как совершенный вид: ‘дали впридачу’; ср. *роздавале* ‘пораждал’ 698, *подавалъ* ‘поотдавал’ 446, а также многочисленные примеры из летописи и других памятников, где как совершенный вид функционируют, например, *раздавати, подавати*.

Пустити в сочетании *пустити жену* означает ‘прогнать’, ‘развестись’ (см. Срезн., III: 1729). Выражение *пустити жену, а иноую пояти* представляет собой устойчивую формулу, встречающуюся в целом ряде др.-р. памятников; примеры собраны у Факкани (1987: 124–125), в частности: *аще кто свою жену пустивъ, а иноую поиметь, постъ 2 лѣта* (из устава митрополита Георгия, XII в.), *прослоу бо са о неи* (Олимпиаде), *ѣкоже приидеть Филипъ с воины, сию поустити хоцеть, а иноую пояти* (из “Александрий”).

Слово *ѣже* необязательно представляет собой церковнославянизм: в собственно местоименной функции (‘то, что’) *ѣже* могло выступать и в живой русской речи, ср. грамоты № 682 и 879 (тогда как в функции союза здесь в соответствии с ц.-сл. *ѣже* обычно выступало *оже*).

Как можно видеть, в грамоте № 9 нет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта. Она написана почти безукоризненно с орфографической и каллиграфической точки зрения. Начерк буквы Р (модель IVa, см. НГБ X: 182, табл. 18) соответствует книжным начеркам данной эпохи, тогда как в берестяных грамотах этого времени он еще почти не встречается. Использование буквы *ѣ* тоже характерно в эту эпоху в основном для книжной письменности. Всё это наводит на мысль о том, что грамота № 9 написана не самой Гостятой, а профессиональным писцом, причем скорее всего неновгородским (или, по крайней мере, превосходно владевшим наддиалектными нормами).

Б 18. Грамота № 380 (стратигр. сер. 30-х – 70-е гг. XII в., внестратигр. 1 – 3 четв. [предпочт. первое 40-летие] XII в.; Нерев. И-1)

...остатѣ къ ажи съкопивъши вѣверъ...

...[ѣ]жи же ѡз[ѣ] ти придоу по великѣ дѣ(ни) (... | ...)

Грамота состояла либо всего из двух строк, либо из двух строк и начала третьей (не более 12 букв). Вполне возможно, что словом *дѣ(ни)* она заканчивалась.

Имя автора — скорее всего *Гостата* (другие варианты, например, *Костата*, менее вероятны); не исключено тождество с Гостятой из № 9 (правда, почерки не совпадают). Перед именем автора стояло *ѡ*, или *покланание ѡ*, или *грамота ѡ*.

Вѣверь... — явно от того же корня, что *вѣверицѣ* 'деньги' (ср. № 246, А 29). Но само слово *вѣверицѣ* здесь не подходит (если только не предполагать описок); вероятно, в грамоте стояло какое-то другое производное со сходным значением — возможно, Р. мн. *вѣверькъ*, Р. мн. *вѣверь* или Р. ед. (собирает.) *вѣверья* <-ръя>.

Для начала 2-й строки правдоподобна конъектура (*дър*)[ѣ]жи, т. е. <дъръжи>.

Перевод: 'От Гостяты (?) к Яже. Собери денег [и храни (?)]; а я приду после Пасхи'.

Графика: 1) одноеровая система: ъ → ѣ (в *дѣ(ни)*); прочие примеры лишь предположительны), в остальном ѣ станд.; ѣ станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *съкопивѣши*, *дѣ(ни)*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. ...*остатѣ*. Отметим Д. ед. *къ Ажи*, с редким окончанием -и.

Форма причастия *съкопивѣши* скорее всего говорит о том, что адресат письма — женщина. Но это всё же не гарантировано, поскольку в принципе возможно и несогласованное причастие (ср. § 4.26).

Съкопити (о денежной сумме) означает 'собрать', 'набрать' (без обязательного оттенка постепенности и медленности, характерного для современного *скопить*), ср. № 354 (Г 25).

Необычное имя *Ажа* — возможно, йотовое производное от корня **eg-*, представленного в *ягá* (см. ЭССЯ, 6: 68), или от корня **ez(g)-*, представленного в диал. *езгáтъся*, *язгáтъся* 'обещаться', др.-р. *язнутиса* 'дать слово' (см. ЭССЯ, 6: 56).

Б 19. Грамоты, связанные с Кузьмой (2 четв. – сер. XII в., Троицк.)

На усадьбах к западу от Пробойной улицы и к югу от Черницыной в слоях XII в. найдено три грамоты, где фигурирует Кузьма; по времени все они могут уложиться в интервал 2 четв. – сер. XII в. Две из них (№ 831 и 624) — это письма, исходящие от Кузьмы, одна (№ 632) — своего рода "визитная карточка" Кузьмы. Можно предполагать, хотя и без полной уверенности, что это одно и то же лицо. Правда, все три документа написаны разными почерками; но на этих усадьбах в данную эпоху часто встречаются письма, написанные третьими лицами.

№ 831 (стратигр. 2 четв. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

ѡтъ коузъме и отъ дѣти его къ рагоуилови ко старышоум[о](у) ----- (ко)[р](ѣ)ѣ
 воу тебе во полуторѣ [гривь](не) ----- [и сире] а то гриввною криѣ
 (лъ есмь и) [дѣс]а[тъ сиг]ово и пол[ѣ]тъ во дѣсать коуно а попови твоемоу коръвоу во
 [гривь]ноу а троке тво[е] ч[и]стило есмь и даалъ дары а съ еси поалъ оу мьне
 роубоу и паръбоко во съми гриввно а другоую роубоу во довоу гриввноу да бласло
 ви та бѣго а съ на ма чето воздиреши и на мое дѣти кото ли на ма тажоу дѣ
 ет[ѣ] ----- [та бѣ] постръуть оужь на ма и на мое дѣти а во то еси
 ----- [и] дова отрока а а съ дѣтьми то къ-----
 -- [к]оуно дош[ѣ]-[ѣ] писк(-)[и]оу во дворо ----- т[ѣ]к...

Внешняя сторона

... ... ОТЪ ПО...
 БОУДѢТЬ ДА ТО ТОУ БОУДОУ ОТО НХО ПОСАДЬ[НИК]О(У) [С]О [ПИ]...
 ОТО ВЕСЬХО ШСТЬ А НИ А ТОБЕ КОБАЖАНИНО НИ А ТО[БЬ] СКОУ[ДЬ]ТИНА
 А И ГОРЪЗНО МИ [БЕ]ШЬ ТОУ---- ТЪГДА ДА НАДО ВЪ
 СЪМЬ ТА БЛАСЛОВИЛО А ТЫ СПЕѢ
 ПАНЕ ПЪРЬПЕСАВО НА ХАРОТИѢ
 ТИЮ ПОСЪЛИ ЖЬ (...)

Это одна из самых больших ныне известных берестяных грамот.

Судя по количеству свободного места под левой частью последней строки лицевой (внутренней) стороны, других строк здесь уже скорее всего не было. На обороте после слов *посъли жь* строка в принципе могла продолжаться еще примерно на десять букв; но более вероятно, что грамота этими словами заканчивалась.

Разрыв в последней строке лицевой стороны не позволяет точно установить, как было написано 'епископу' — *тископоу* или *тискоупоу*. Не исключено, что в 3-й строке оборота стояло не *скоудьтина*, а *скоудятина*.

Во 2-й строке оборота возможна конъектура [с]о [тш](*скоупомо*), в 4-й — *горъзно ми [бе]шь тоу(жьно)*, ср. и *блше притужно людемъ велми* (Псков. I лет., [1314]); прочие конъектуры понятны из перевода.

Разбор грамоты дается с учетом новых интерпретаций и конъектур, предложенных в работе Гиппиус 2004а.

Перевод (с конъектурами): 'От Кузьмы и от его детей к "старшему" Рагуилу. [Я дал (?) коро]ву тебе ценой в полторы гривны; ... [и] сыры — это я купил за гривну; да десять сигов и полоть в десять кун. Да попу твоему корову ценой в гривну. И отрокам твоим я оказывал почет и давал [им] дары. И вот [еще] ты забрал у меня рабыню и юношу-раба [совокупной] ценой в семь гривен и другую рабыню ценой в две гривны. Но [это] — благослови тебя Бог. А вот зачем ты придираешься ко мне и к моим детям? Если кто-то заводит тяжбу против меня [и моих детей, — упаси (?) тебя Бог] — это он уже подстрекает [тебя] против меня и моих детей. А ты из-за этого [наслал на меня и на моих детей] двух отроков. А я с детьми ...'

Далее, возможно, речь шла о том, что автор с детьми уплатил некую положенную сумму (подати или штрафа). Смысл последней строки лицевой стороны предположительно таков: '[а из] денег пошло епископу в казну (букв.: во двор) [столько-то]'

Формула 'благослови тебя Бог' здесь означает примерно то же, что современное *Бог с тобой* (или народное *Бог тебе навстречу*), т. е. 'этого я тебе в укор не ставлю'.

Текст, сохранившийся на обороте, отделен от предшествующего текста значительной лакуной. Утраченный текст мог, в частности, означать примерно следующее: 'Если кто-то тебе про меня и про моих детей сказал...' Дальнейший текст (после *боудеть*) допускает, с учетом конъектур, следующее понимание: 'дескать, я тут от них от всех (т. е. от своих детей) посаднику с [епископом заплатил только] шесть (вероятно, гривен). А я тебе не кобязанин, я тебе не "скудытина" (т. е. нищий)! А уж очень мне было туго (?) тогда. И благославляю тебя во всем'.

Остается пока невыясненным, кто были те презренные кобязане, приравнивание к которым Кузьма считает для себя оскорблением. Здесь слово *кобязанинъ*, по видимому, выступает как синоним скряги, скупца. Бранное слово *скудытина* обра-

зовано по той же модели, что современные разговорные и диалектные *дохлятина*, *мерзлятина*, *серятина*, *подлятина*, *грубятин* и др. (все они могут относиться и к человеку).

На этом письмо к Рагуилу кончается, и автор обращается уже к другому лицу: 'А ты, Степан, переписав на пергамен, пошли'. Из этой приписки становится ясно, что перед нами лишь черновик послания Кузьмы к Рагуилу. Этот черновик был послан Степану с тем, чтобы тот переписал его на пергамен и лишь после этого отправил Рагуилу. Мы узнаём тем самым, что наиболее ответственные письма писались не на бересте, а на пергамене. Очевидно, письмо на пергамене воспринималось как более официальное и/или более почтительное.

Грамота № 831 демонстрирует нам, таким образом, одну из ситуаций, при которых возникали письма, написанные рукой не автора, а третьего лица.

А. А. Гиппиус высказал предположение, что адресат грамоты тождествен Рагуилу Добрыничу, упоминаемому Ипатьевской летописью под 1147 и 1169 гг. в качестве тысяцкого киевского князя Владимира Мстиславича, и одновременно тому Рагуилу, который получил в 1132 г. посадничество в Ладоге.

Слово "старший" в данном контексте скорее всего обозначает не возраст, а должность — возможно, то же, что "староста".

Отроки — подчиненные Рагуила, члены его дружины.

Графика: 1) $\text{ь} = \text{o}$, $\text{ь} = \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$; 2) $\text{oу} \sim \text{ou}$, e , и . В *отъ дети его* (вместо *отъ детиши его*) опущено одно из двух *и* или передано [ије] вместо [ијје]. Описки: предвосхищение *ou* в *роубоу* (вместо *робоу*), предвосхищение *n* в *Спанане* (вместо *Степане*), пропуск *и* в *ото нхо* (вместо *ото ниho*; впрочем, здесь в утраченной верхней части строки могло быть и надписанное *и*), повторение слога на переносе в *хароти|тшио*. Скорее всего опиской (вместо *чьстило*), а именно, предвосхищением *и* следующего слога, является также написание *чистило*. Об *ѣтъ* вместо *ѡтъ* см. № 723 (Б 48).

Редуцир.: I — *посъли, кото, дова, во довоу, воздиреаеши, Коузьме, старъшоум[о](у), посадь[ник]о(у), гривьною* (и др. формы — 4×), *съ дьтъми, пьръпесаво, чето, ото весьхо, надо вьсьмь*. К типу II относится *полоуторь* из [пол-втор'ѣ] или из [полу-втор'ѣ]. Что касается *горьзно* и *тъгда*, то здесь *зн* и *гд* могут быть очень старыми.

Конец слова: *есмь, надо вьсьмь*.

Утрата начального *o* после гласной в *a трокѣ* (из *a отрокѣ*) — самый ранний пример такого рода в берестяных грамотах (§ 2.32). Представляет значительный интерес также ранняя утрата слога *го* (очевидно, с фрикативным [γ]) в *бласловити* (§ 2.38). Если верно чтение *скоу[дѣ]тина* (а не *скоу[да]тина*), то это очень ранний пример перехода 'а > е (§ 2.36).

Написание *старъшоум[о](у)* отражает скорее не <старъш-), а <старѣш-) (упрощение из *старѣши-*), т. е. ему по структуре соответствует не соврем. *старший* (этот вариант возникает в истории русского языка сравнительно поздно), а *старейший*; ср. написание *старѣшѣи* в № 755 (Г 86).

Слово 'сыр' выступает с гласной *и* (а не *ы*): [сирѣ] 'сыры'. В берестяных грамотах это слово встретилось только в таком варианте: *сирѣ* 528, [си]р[и] 406 (правда, последний пример непоказателен, поскольку в этой грамоте представлен графический эффект *ы* → *и*). В Вопр. Кирик. по кормчей 1280-х гг. (ст. 33) тоже стоит *сирѣ* 'сыры' (наряду с *сырь* в ст. 58). Следует признать, таким образом, что в др.-новг. диалекте у этого слова существовал вторичный вариант *сирѣ*.

Гор(о)зно, с *ор(о)*, а не *ора*, — по-видимому, не ошибка, а вторичный вариант к *горазно*; ср. отмеченный один раз вариант *гороздитиса* при *гораздитиса* (Срезн., I: 552, статья *гораздитиса*).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *ѣтъ Коузѣме* (также в составе словоформы *полоуторь* <рѣ>) и в В. мн. *троке* (из *отрокѣ*), [*сирѣ*], *-ови* в Д. ед. *попови*, *къ Рагоуилови*; с другой стороны, <ѣ> в И. ед. *коблжанино* (не говоря уже о *Бого*), в перфектах [*ч*]истило, *даалъ*, *поалъ*, *бласовило*, а также в составе словоформы *кото* (= *к-ѣ* + *то*); *-тъ* в презенсе — *дѣет[ѣ]*, *пострѣчьтъ*, *боудѣтъ*. Представляет большой интерес употребление имперфекта [*бѣ*]ишь <бѣше>. Р. мн. [*сиг*]ово — самый ранний в берестяных грамотах пример окончания <овѣ> у слова *о*-склонения. Отметим еще: В. ед. *парѣбоко*, М. дв. *во довоу гривьноу*. Пример *во полоуторь* двусмыслен: это либо В. падеж (как *во* [*гривь*]ноу), либо М. (как *во сѣми гривьно*, *во довоу гривьноу*).

Элементом ориентации на наддиалектные нормы являются формы с *всѣ*'- (а не *всѣх*-): *надо всѣмь* 'надо всем', *ото всѣхо* 'ото всех'.

Особый интерес представляет словоформа Д. ед. *старьшоум[о](у)* — с ожидаемым для др.-новг. диалекта из системных соображений, но до находки этой грамоты ни разу не встречавшимся в берестяных грамотах окончанием *-уму*. Поскольку в наддиалектном древнерусском в это время уже было обычным окончание *-ому/-ему*, окончание *-уму* в настоящей грамоте следует расценивать как новгородизм.

Выражение *въздирати на кого* ранее не засвидетельствовано. Оно явно означает здесь 'предъявлять обвинения', 'придираться', 'начинать конфликт'. В отношении корня ср. *задирать*, *задираться* (*на кого*), *придираться*, в отношении приставки — *възѣсться* (*на кого*), *вскинуться* (*на кого*). С *въздирати(с)а*, *въздѣрати(с)а* непосредственно связано слово *вздор*, для которого хорошо известно старое значение 'ссора', 'свара' (см. Даль); ср. в особенности диалектные *вздор* 'спор, ссора, раздор' Новг., *вздѣра* 'любитель(ница) спорить, вздорить' Твер., Пск., *вздѣрие* 'ссора' Смол. (СРНГ, 4: 260). Свидетельство грамоты № 831 является решительным подтверждением того, что для слова *вздор* значение 'начало конфликта, ссора' — древнейшее (вопреки В. В. Виноградову [1994: 85–86]); его нынешнее значение могло развиваться как из значения 'то, что отодрано, разодрано', 'мусор', так и из значения 'придирка для ссоры' (откуда 'пустая придирка' и далее 'пустяк, чепуха').

Предполагаемое значение 'поступило (в пользу X-а)' у слова *дошьл(о)* хорошо согласуется с существованием слова *доходѣ*. О *крити* 'купить' см. Б 17.

№ 632 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Ж)

коузема тоудорове блез[о]ѣ
ке селатине сыно :

Перевод: 'Кузьма, Тудоров свойственник, Селятин сын'.

Это своего рода "визитная карточка". Назначение подобных грамот (ср. № 12, Д 39) пока еще не вполне ясно.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) оу.

Редуцир.: I — Коузема.

Морфология: *-е* в И. ед. *Тоудорове*, *Селатине*, *блез[о]ке*. Весьма показательное противопоставление окончания *-е* в этих словах *о*-склонения и окончания *-о* <ѣ> в слове *и*-склонения *сынѣ* (ср. аналогичные более поздние примеры *Местиловь сыно* 68, *Кирежѣв сѣно* 249).

Блез[о]ке — явно то же, что *близокъ* 'свойственник'. Написание *e* вместо *u* — либо описка, либо отражение другой ступени чередования того же корня (т. е. **blъz-*) (заметим, что в Усп. сб. на фоне регулярного *близ-* один раз встретилось написание *блъзь* [2276]; но оно, конечно, очень похоже на описку).

Имя *Селата* скорее всего восходит к **Sedl-ēt-a* (ср. др.-польск. *Siedlęta*), с вост.-новг. рефлексом *л* из **dl*. Менее вероятно, что *Селата* — это производное от *Селивестръ* или *Селифонть*. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

№ 624 (стратигр. сер. – 2 пол. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. [усадыба Ж, 3 или Е])

Точное место находки грамоты неизвестно; стратиграфическая оценка произведена по косвенным данным.

Ѡ кѡземѣ ко череню водаѣ паробокѡ моемѡ
з на десате гривено а не ѡдережи посоѡ
ли семо а со берековеско соли посоли семо
а ци цето ти товара надобе а то восолоу

Перевод: 'От Кузьмы к Черню (или: Череню). Выдай слуге моему семнадцать гривен, не откажи (букв.: не удерживай [за собой]), [и] пошли сюда. Да с берковец соли пошли сюда. А если тебе что-нибудь нужно из товара, то я пришлю'.

Графика: 1) *ѡ* → *o*, *ѡ* → *e*, *ѡ* → *e*; 2) *ѡ* ~ *ѡ*, *e*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. Необычна запись числа '17': *з* (без диакритических знаков) *на десате*. В *Череню* буква *ю*, по-видимому, переправлена из *e*; менее вероятно, что здесь представлено особое начертание *ю*, в котором левой частью служит не *i*, а *e* (как в суздальском змеевике), поскольку *ю* в *восолоу* имеет вполне обычный вид.

Редуцир.: *І* — *посоли* (<сѡли) (2×), *восолоу* (<вѡсѡлу), *Кѡземѣ*, *цето*, *паробокѡ*, *водаѣ*. Плавные: *ѡдережи*, *берековеско* (сюда же *Череню*, если это от *Чьрьнь*, а не от *Черень*). Конец слова: *ае* = <*аи*> в *водаѣ*.

Морфология: <ѡ> в Р. ед. Ѡ *Кѡземѣ*.

Удържати означает здесь 'удержать за собой (при себе)', 'не отдать'.

Имя *Чьрьнь* встречается (в виде *Чернь*) в ПВЛ [1074]: его носил купец, родом то-ропчанин (в иночестве Исакий).

Б 20. Грамоты, связанные с Дмитрием (вероятно, 30-е – 50-е гг. XII в., Троицк.)

Видной фигурой Людина конца середины XII в. был Дмитр. Он фигурирует (в разных ролях) в грамотах № 846, 776, 735, 839.

№ 846 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Ѡ дѡмитра мольба къ [п]...
попытаї съветѡкъѡ слоужь[ѡ](ѡн)...
и коубицѡ въдаї съ кѡни(ѡами)

Почерк очень похож на № 776 и, возможно, просто совпадает с ним.

В *попытаї* слог *пы* вписан над строкой. В *въдаї* слог *да* вписан над строкой, а *ѡ* переправлен из *o*.

Конъектуры во 2-й и 3-й строках относительно надежны. В 1-й строке могло стоять *къ п(оу)* или *къ п(искоупоу)*, но также и, например, *къ П(етроу)*.

Слова *съчѣтъка* и *кубица* в других источниках не засвидетельствованы. Первое может, в частности, означать род описи, реестра (тогда *съчѣтъка* *слоужьбьнаа* — это опись книг, потребных для церковной службы). Другое возможное толкование — ‘сборник избранных церковных чтений’ (типа миней).

Слово *кубица*, по-видимому, следует связывать с *кубá* ‘сосуд, кубышка’ Дон., ‘кадочка, бочонок для сбивания масла’ Терск. (СРНГ, 15: 375), *ку́бка* ‘глиняный сосуд с узким горлом для молока’ Ряз. (15: 382). Соотношение *кубица* : *кубка* — такое же, как в *сорочица* : *сорочка*, *лавица* : *лавка*, *улица* : *улка* и т.п. По предположению А. А. Гиппиуса, *коубицѣ* обозначает в данном случае какие-то церковные сосуды, а *книгы* — это относящиеся к ним записи.

Наиболее вероятным ныне представляется перевод: ‘Просьба от Дмитра к ... Справься по служебной описи и выдай сосуды с [относящимися к ним] записями’.

Адресная формула *отъ X-а мольба къ Y-у* до находки этой грамоты была неизвестна.

Графика: 1) станд., если не считать *водаї*, переправленного на *въдаї*, а также не вполне ясного *съчетѣкъ*, где, возможно, *e* = ⟨*ь*⟩; 2) *оу*, *їи* (*ї* внутри слова, *и* в союзе).

Редуцир.: I — *Дѣмитра, съчетѣкъ, въдаї, књи(гами), мольба*. Отметим сильный *ь* в *слоужьб[ѣ](внѣѣ)*. В *съчетѣкъ*, если корень здесь **чѣт-* (а не **чет-*), мы имеем дело либо с записью ⟨*ь*⟩ через *e*, либо с прояснением сильного *ь* в *e*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *съчетѣкъ*.

№ 776 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 50-х] XII в.; Троицк. Р)

грамота отъ їли ї отъ дѣмитра пльсковж ко ливинж :
 ко мостокѣ то ти матьль въ поло гривньѣ • ложьнике въ цеѣ
 тыри кжнѣ юерже въ трѣ кжнѣ заале еси оу тыше
 трѣ кжнѣ а въ томъ шесть кжнѣ присъли :
 присъли же мою ї малю нитокж ѣли не присолеси
 а ржти тѣ хѣцж :

О почерке см. выше, № 846. В конце 3-й строки (после *тыше*) зачеркнуто *поло*, в начале 4-й — *гривь* (т. е. автор начал писать *поло гривньѣ*, но потом заменил это на *трѣ кжнѣ*). Между *оу* и *тыше* зачеркнута буква *т*.

Словоделение *отъ Ыли ї отъ Дѣмитра* — с союзом *ї* и пропущенным (в скоплении гласных) *ѣ* или *ї* на конце словоформы *Ылиѣ* или *Ылиї* — представляется предпочтительным по сравнению со словоделением *отъ Ылиї отъ Дѣмитра* (без союза), поскольку Илья и Дмитр — это несомненно два разных лица, а в таком случае адресная формула писем всегда содержит союз.

Перевод: ‘Грамота от Илья и от Дмитра во Псков к ливу Мостке. Итак: плащ [ценой] в полгривны, одеяла в четыре куны, платок в три куны; ты занял у Теши (?) три куны. За это пришли шесть кун. Пришли же и мою малую нитку. Если же не пришлешь, то учиню тебе рубеж (конфискацию)’.

Ниткой авторы явно называют низку жемчуга или бус и т. п.; адресат знал, о какой именно низке идет речь. По предположению В. Л. Янина, Мостка оставил Илье и Дмитру деньги на покупку плаща, одеяла и платка, причем три куны он занял у

Теши, расплачиваться с которым придется тем же Илье и Дмитру. Учитывая реальную цену товаров и этот долг (может быть, также какие-то комиссионные), следует получить с Мостки еще шесть кун.

Перед нами редчайший случай, когда в грамоте указан не только адресат, но и адрес: 'во Псков'. При этом, однако, письмо, адресованное во Псков, найдено в Новгороде. Маловероятно, что письмо осталось неотосланным: такие письма обычно недописаны или не обрезаны. Не исключено, что перед нами черновик или копия, оставленная для себя. Но вероятнее всего то, что письмо привез обратно в Новгород тот, кто доставил требуемое (сам лив Мостка или его посланец); оно могло в этом случае играть роль списка заказов, т. е. служить свидетельством того, что доставлено всё, что требовалось.

Лив Мостка — по-видимому, старейший из ливов, названных в письменном документе по имени. Ливы (летописная *либь*) — финно-угорская народность, населяющая побережье Рижского залива. Про ливов известно, между прочим, что в средние века они активно участвовали в торговле.

Графика: 1) *ь* → *о/ь*, *ь* станд. (ненадежное *Тъше* не в счет, см. о нем ниже), *ѣ* в основном станд., но *е* вм. *ѣ* в *Тъше* и *ѣ* вм. *е* в *ѣли* (где, по-видимому, *ѣ* использован для того, чтобы подчеркнуть йотацию, т. е. в роли *ю*, ср. *ѣще* в № 147); 2) *оу* ~ *ж*, *е*, *ї*.

Если отрезок *оу Тъше* не содержит ошибок, то здесь представлено гипокористическое имя *Тъша*, *Тѣша* или *Теша* (от какого-то имени, начинающегося с *Тъ-*, *Тѣ-* или *Те-*); ср. *Максимъ Тѣшиниць* — имя писца новгородского Пантелеймонова евангелия XII в. (Каталог, № 146); ср. также топоним *Тешино* (НПК, I: 297). Но следует учитывать также, что отрезок *тъше* весьма похож на конечную часть словоформы типа *Пжтъше* или *Ратъше*. Поэтому не исключено, что автор имел в виду какое-то из этих обычных имен (скажем, хотел написать *оу Пжтъше*), но в процессе производившейся в данном месте правки несколько запутался и получилось *оутъше*.

Редуцир.: I — *присѣли* (2×), *присолеши*, *нитокж*, *гривнѣ*, *ложьнике*, *отъ Дмитра*; особо: *Пльсковж*, *трѣ* (2×). Вероятно, сюда же *Мостокѣ* (менее ясно *Тъше*). Отметим сильный *ь* в *матьль*. Конец слова: *въ томь*.

Об уникальном примере *юбржсе* 'убрус' ('платок', 'полотенце'), с неожиданной йотацией начальной гласной, см. § 2.15^a.

Морфология: *-е* в И. ед. *ложьнике*, *юбржсе* и в перфекте *заале* (ср. *-ь* при мягкой основе в И. ед. *матьль*); *<-ѣ>* в Р. ед. *гривнѣ*, *оу Тъше* (?) и в В. мн. *трѣ кжнѣ*, *въ трѣ кжнѣ*, *въ цетыри кжнѣ*. Отметим В. (жен.) *цетыри*.

Большой интерес представляет словоформа В. (жен.) *трѣ* (2×), о которой см. особо в § 3.28.

Отметим беспредложное *Пльсковж* 'во Псков'.

Союз *ели* 'если' (также 'или') отмечен в СРНГ (8: 341) с пометой Олон., Беломор., Ленингр., Новг., Твер., Нижегород., Костром., Моск., Калуж., Ворон. (и разные места Сибири).

О частице *и* в *присѣли же мою ї малю нитокж*, которая на первый взгляд кажется "лишней", см. § 4.37^a.

Не засвидетельствованное в других источниках слово *либинь* 'лив' образовано от *либь* 'ливый' так же, как *чюдинь* от *чюдь*, *лопинь* от *лопь*, *русинь* от *русь*, *литвинь* от *литва* и т. п. Относительно *б* (а не *в*) в этом слове см. § 2.16.

Имя лива — по-видимому, *Мъстъка*. Оно явно восходит к прибалтийско-финскому *musta* 'черный'. Имя *Musta* должно было отразиться в древнерусском как

Мьста — совершенно так же, как название реки Мсты. Скорее всего *-ьк-а* — это уже русский уменьшительный суффикс, присоединенный к имени *Мьста*. Косвенными свидетельствами существования на новгородской территории антропонима *Musta* служат топонимы: *Мстино селище* (НПК, VI: 478), *Мостинь Ручей* (II: 858), *Мустино селище* (VI: 794). В первых двух отразилась древняя форма *Мьста*; в третьем представлено заимствование более позднего времени, когда прибалтийско-финское краткое *и* уже передавалось русским *у*.

Матьль — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (старое заимствование из латыни через германское посредство); перед нами одна из самых ранних фиксаций этого слова.

Ложьникъ — ‘одеяло’ (или какой-то другой покров на кровать, ложе); см. Слов. XI–XVII, 8: 275.

Глагол *рути* ‘подвергать конфискации имущества’ (см. А 29) представлен в данной грамоте в бесприставочной форме; ср. приставочное *вырути* в грамотах № 246 и 332. В № 246 двуместная конструкция: *вырути кого (А) въ кого (В)* ‘конфисковать товар у лица А за вину лица В’ (см. НГБ VIII: 173, табл. 8). В настоящей грамоте конструкция одноместная: *рути кого* (причем в качестве объекта здесь явно выступает само виновное лицо). Возможно, в данном случае имеется в виду более прямая акция, чем в грамоте № 246, т. е. автор угрожает конфисковать товар не у соотечественников Мостки, а непосредственно у него самого (заметим, что для этого ему достаточно просто не отдать Мостке закупленные по его заказу вещи).

№ 735 (Троицк. И, точная глубина залегания неизвестна; общая оценка по стратигр. и внестратигр. данным: сер. – 2 пол. [предпочт. сер.] XII в.; подробнее см. НГБ X: 396, 425)

+ ѿ акима и ѿ сьмьюна къ дѣ
митроу въдаи паробѣкоу
семоу конь полубоуивѣ
же шиizzi и сътвори добрѣ
помоги емоу · поправи
ти любо и до коростомля

Перевод: ‘От Якима и Семьюна к Дмитру. Дай этому слуге (т. е. подателю сего) коня дурковатого (?) сивого и, пожалуйста, помоги ему доставить [груз] — хоть и до Коростомля’ (т. е. если нужно, то даже и до Коростомля).

Не зафиксированное в других источниках слово *полубуивьи* могло относиться к нраву коня (ср. *буивьи* ‘глупый’, ‘буйный’, см. Срезн.), но могло быть и каким-то техническим коневодческим термином; ср. встретившееся в ‘Девгениевом деянии’ *поеха на полубище*, где *полубища* (может быть, из *полубуища* или вместо него) — обозначение какой-то категории коней (см. Слов. XI–XVII, 16: 260).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*.

Редуцир.: I — *сътвори, паробѣкоу, въдаи, къ Дѣмитроу*. NB сильный *ь* в *Сьмьюна*.

Словоформа *шиizzi* ‘сизый’, ‘сивый’ — с таким же эффектом шоканья, как *шиizьмь орломъ* в Слове о полку Игореве.

Морфология: отметим В. ед. муж. *шиizzi*, императив *помоги* (NB *г*).

Интересно же в *полубоуивѣ же шиizzi*: его значение может быть приблизительно передано как ‘он же’ (т. е. это особая разновидность “отождествительного” *же*). Ср.: *ко зати моему ко Горигори жи куму 497 (жи вместо же); оставишио оу Сырьча-*

на единому гоудьцо же *Орви* 'когда остался у Сырчана единственный музыкант — Орвь' (Ипат. [1201], л. 245); *ты оуже нашъ же тотаринъ* 'теперь ты уже наш, [то есть] татарин' (Ипат. [1250], л. 271).

О формуле вежливости *сътвора добръ* см. № 613 (А 4).

Съмьонъ — один из народных вариантов имени *Симеонъ* (см. Б 45).

№ 839 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

...рѣкоу ты же оѣ
 ...(сѣ)[л]алъ дѣмитръ грамотоу
 ...(кѣн)азю а бѣ дѣла отъгъциѣ
 ... (гра)мотоу и покланяю ти сѧ

В 1-й строке *...рѣкоу* — это конец либо от *Петръкоу*, либо от *отръкоу* (вероятнее первое, поскольку в остальной части грамоты смещения *о* с *ѣ* нет). В 3-й строке *отъгъци* — скорее всего описка вместо *отлагъци* (предвосхищение *ѣ*), за которым следовало *сѧ*. А. А. Гиппиус предложил следующую правдоподобную реконструкцию общего смысла грамоты:

'... Петроку. Ты же, [если окажется, что] послал Дмитр грамоту ... князю, то, ради Бога, потрудись (букв.: отяготи себя), [напиши мне (об этом)] грамоту. Кланяюсь тебе'.

Для предполагаемого *отлагъчитисѧ* 'взять на себя труд, бремя' ср. у Лескова ("Вотельница"): *Что ж, говорю, — чтоб много ее словами не конфузить, — я, — говорю, — о т я г о ц у с ѣ , похлопочу, но только уже и ты ж, смотри, сделай милость, не капризничай* (см. ССРЛЯ, 8: 1727, статья *отягощѧтьсѧ/отяготѧтьсѧ*, знач. 2 (разг.) 'принимать на себя обременительные, тягостные заботы'). Ср. близкое по значению *потрудитисѧ* в сходном этикетном употреблении: *потрудисѧ до владычѣ* 725 (Б 98).

В начале 3-й строки могло стоять, в частности, какое-то уточнение к предшествующему слову *грамотоу* (например, 'о том-то').

(Пет)ръкоу — это конец либо адресной формулы, либо какой-то фразы собственно письма (скажем, 'я отдал такую-то сумму Петроку', 'я послал весть Петроку' и т. п.). Правда, в обоих случаях документ несколько необычен. В первом случае перед нами звено столь интенсивного и быстрого обмена письмами, что он уже подобен живому диалогу, и неожиданное *ты же* ... — прямое продолжение этого диалога (ср. письмо № 706, В 12). Во втором случае придется допустить, что грамота не имела адресной формулы или что это не первый ее лист.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, и*. О написании *отъгъци*... см. выше.

Редуцир.: I — *Дѣмитръ, от(а)гъци*...

Морфология: наддиалектное -ѣ в И. ед. *Дѣмитръ* и перфекте *...(сѣ)[л]алъ*.

Б 21. Грамоты, связанные с Илькой (вероятно, 40-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

В нескольких грамотах (№ 842, 834, 793) фигурирует Илька; в одной из них он назван Полюдовым старостой. Очевидно, он был старостой села или сел, принадлежащих Полюду. Самого же Полюда можно предположительно отождествить с сыном Городши — Полюдом Городшиничем (см. Б 6 и 7). Возможно также тождество Ильки с Ильей, выступающим в грамоте № 776 (Б 20).

№ 842 (стратигр. 10-е–40-е гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

+ ѿ дѣака и ѿ илькѣ се посѣлаховѣ лоукънѣ · ^(с) на · ^(г) а ма-
сла · ^(г) · молоствѣ а середѣ · ^(в) свињи хръбѣта · ^(в) а · ^(г) · заацѣ
и тетереѣвѣ · и кълѣбасоу а кона · ^(в) и сторова

Перевод: 'От дьяка и от Ильки. Вот мы [двое] послали 16 луконов (очевидно, меда), а масла три горшка. А в среду две свињи, два хребта (видимо, хребтовая часть туши), да три зайца и тетеревов и колбасу, да два коня, причем здоровых'.

Кони здесь — это, по-видимому, конские туши; ср. грамоту Торж. 8 (Б 129).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, и*.

Редуцир.: I — *посѣлаховѣ, Илькѣ, хръбѣта*; II — *сторова* (§ 2.48). Отметим сильные *ъ, в* в *лоукънѣ, хръбѣта*. Плавные: *кълѣбасоу*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Илькѣ* и в В. мн. *молоствѣ, тетереѣвѣ* (в грамоте отражился вариант *тетереѣвъ*, а не вариант *i*-склонения *тетереѣвъ*, как в ряде других источников, см. Фасмер, IV: 52). Отметим: 1 дв. аориста *посѣлаховѣ*; В. мн. *заацѣ*; В. дв. 2 *свињи* (со старым окончанием *-и*), *хръбѣта 2, кона 2 и сторова*; беспредложный М. ед. *середѣ* 'в среду'.

Начало *се посѣлаховѣ* — такое же, как в официальных документах; ср., например, *се даа 197, се со(чь)теса 45, с(е) урад(и)са 366, се азо ... напсахъ 138*. Либо с точки зрения дьяка эта грамота и была официальным имущественным документом, либо он просто начал свое сообщение в привычном для себя стиле.

В лексическом отношении интересны слова *кълѣбаса* и *молоствѣ* 'горшок для молока, масла'. Это древнейшие их фиксации во всем славянском мире (ср. ЭССЯ, 13: 178; 18: 96).

№ 834 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.)

+ се илько пок[л](епали ти)и ма · а въходить ма погостѣ ротѣ
а не виновате есьмъ · ни вѣк(ъ)шею · а посѣли отрокѣ
на погостѣ · (п)[ер]е[дѣ къ](мъ боуде)[ш]и вѣд[л]е

Поврежденная первая фраза восстанавливается сравнительно надежно. Она означает: 'Вот, Илька, меня обвинили' (*Илько* — Зв. ед. от *Илька*). Не назвавший себя автор обращается к Ильке с просьбой о юридической защите.

Другой вариант реконструкции — с *пок[л](епале)* вместо *пок[л](епали)* и переводом 'Вот Илько меня обвинил' — маловероятен, поскольку: а) такое прочтение предполагает присутствие в тексте имени *Илько*, но при исходном имени *a*-склонения (*Ильа*) такое производное для Новгорода ненормально; б) необычно для Новгорода также окончание И. ед. *-о*; в) для энклитик *ти ма* при таком строении фразы более естественной была бы позиция после *Илько*.

Во второй фразе, к сожалению, пока еще не имеет убедительного истолкования сочетание *въходить ма*, где *въходити* беспрецедентным образом выступает как переходный глагол. Ясно лишь, что выражение *въходити ротѣ* связано с хорошо известным *ходити* (также *заходити*) *ротѣ* 'приносить роту (клятву)'. Может быть, *въходить ма* могло выступать как эквивалент для *ходить въ ма*, и тогда общий

смысл здесь: 'А погост приносит роту по поводу меня'. Правда, более уместным по ситуации был бы смысл: 'А погост заставляет меня принести роту'; но тогда едва ли можно обойтись без предположения об ошибке: *въходить* вместо *въводить*.

Далее (с учетом наиболее вероятной конъектуры для поврежденного отрезка): 'А я не должен ни векши. Пошли же на погост того отрока, перед которым ты отдал (или: отдашь)'.
Боудеши въдале (а не просто *еси въдале*) показывает, что автор не знает, состоялась ли уже эта отдача. Что именно было отдано и кому, не сказано: Ильке это и так было ясно. По-видимому, автор доставил Ильке с погоста некую сумму, которую Илька должен был в дальнейшем передать получателю (или в казну).

Графика: 1) станд.; 2) *е, и*.

Редуцир.: I — *посъли, вѣк(ѣ)шею, въходить, въд[а]ле, Илько*. Конец слова: *есъмь*; особо отметим здесь вставной *ѣ*: в грамоте с полным сохранением исконных редуцированных и стандартной графикой этот *ѣ* явно передает звук [ь].

Морфология: *-е* в И.ед. *погосте, виновате* и в перфекте *въд[а]ле*. В презенце *въходить ма* сохранение *-ть* непоказательно ввиду наличия энклитики (§ 3.30). Отметим В.ед. *отрокъ*, Зв.ед. *Илько*.

Прямое противопоставление в рамках короткого текста одного и того же слова в И.ед. (*погосте*) и в В.ед. (*на погостъ*) — живая иллюстрация к морфологической главе древненовгородской грамматики.

О выражениях типа *не виновате есьъмь ни вѣкъшею* см. № 736б, А 19.

Блок № 793 + 806 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в.)

№ 793

(... |) ... (Ѡ)[въ]са съ възъ и вези же въ село ко раѣ
 ... оу илькѣ оу полюжа старостѣ аче ти са
ти а [с]амъ не мог(и) ... (| ...)

Перевод (с конъектурами): '... [возьми (?)] овса с воз и вези в село к Ра..., ... у Ильки, Полюдова старосты. Если же [он будет возражать (?)], то ты сам не смей [ничего сказать (?)]'.

Роль Ильки, к сожалению, неясна; возможно, у него следовало что-то попросить или спросить (например, взять грамоту о доставленном овсе). Предположительная реконструкция заключительной фразы основана на аналогии с грамотой Смол. 12 (Б 41), которая кончается так: *чи ти поченете (ч)етъ лести(ти) ..., а не мъзи четъ (м)ъльвити* 'если же он начнет как-либо хитрить ..., то не смей ничего сказать'.

№ 806

Два срединных фрагмента (соответствие строк лишь предположительно):

...єзд[а]...
 мене борисе а повѣжь є[м](оу)[а]...
 хот[а] · а поуост... .. отъ степана къ бе...

Фрагменты конечной части грамоты:

то же а даало коу(н)..
 а брате его добр... ..оу а ж[и] ----- з[а](сла)ло въ погосъ
 стъ въ възъ то [с]... ..(гри)вънѣ а по пол(оу)цетвьрьтѣ н(а) мѣсачь

Из первых фрагментов извлекаются в основном лишь имена: Борис, Степан, чей-то брат Добр... (Доброшка?, Добрила?). Но заключительная фраза письма в общих чертах понятна: 'А Жи... (может быть, Жирослав) заслал в весь погост такое [слово (?): ... «столько-то»] гривен — по три с половиной на месяц».'

Борис — почти наверное тот же, что в № 819 и 581 (Б 95) и в № 671 (Б 99). Степан — вероятно, тот же, что в № 671. Возможно, кроме того, что тот же Степан фигурирует в № 831 (Б 19) и даже в № 808 (Б 132).

Графика блока № 793+806: 1) ъ → ъ/о, ъ станд., ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — (о)[вѣ]са, Илькѣ, (гри)вѣнѣ. Но реконструкция з[а](сла)ло, которая, как кажется, более соответствует длине лакуны, чем з[а](сѣ)ладо, попала бы в тип II. Плавные: (цетвѣ)рътѣ.

Наибольший лингвистический интерес представляет отрезок *въ погостѣ въ вѣхѣ* в № 806 (сохранившийся, к счастью, без утрат). *Вѣхѣ* здесь бесспорно означает 'весь'. Это очередной пример *x* (а не *c*) в данной основе, но, кроме того, свидетельство раннего перехода *вѣхѣ* в *вѣхѣ* (§ 2.15^б).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: -е в И. ед. *Борисе, брате* (наряду с <-ѣ> в [с]амѣ и в перфектах *даало, з[а]---ло*), -ѣ в Р. ед. *оу Илькѣ, оу ... старостѣ, (цетвѣ)рътѣ*. Отметим императивы *не мог(и)* (NB *з*), *повѣжь*.

Б 22. Грамоты, связанные с Петром (Петроком), Якшей и Мареной (вероятно, 30-е–70-е гг. XII в., почти все Троицк. Е)

Во 2 и 3 четв. XII в. на усадьбе Е Троицкого раскопа самый частый персонаж — это Петр, иначе Петрок (что Петр и Петрок — это одно и то же лицо, вытекает, в частности, из сравнения писем № 821, 870 и 885). Грамота № 872 адресована князю и Петроку; она яснее всего свидетельствует о высоком социальном ранге Петра (Петрока) и его связи с княжеской администрацией. Петру адресованы также грамоты № 850, 877, 889 (вероятно, также 899, может быть, еще 839), двум лицам — Петру и Якше — № 821, 870, 885 (вероятно, также 812). С другой стороны, Петр является автором грамот № 550, 604, 794, 849, 891 (написанных, впрочем, разными почерками, из чего видно, что Петр имел обыкновение диктовать свои письма). Наконец, он просто упоминается в № 835 и, возможно, еще и в № 800, 846, 890. Из названных 19 грамот одна (№ 550) найдена на усадьбе В, остальные — на усадьбе Е (или на примыкающей к ней мостовой [№ 604]). С хронологической точки зрения все они могут быть вмещены в интервал примерно с 1130-х по 1170-е годы.

С Петром тесно связан Якша; целый ряд писем адресован им обоим (см. выше), причем Якша всегда называется вторым. Возможно, он же фигурирует в грамоте № 890 под именем Якова. Он мог быть также автором письма № 877.

Отметим, кроме того, что на усадьбе Р в слоях сер. XII в. в 1997 г. была найдена деревянная чаша с владельческой надписью (обозначим ее как надпись № 426):

• [А]къшина • ѡри•ни(на)

Несколько раз в грамотах усадьбы Е встречается имя Марена, которое ныне мы уже можем уверенно квалифицировать как женское. Марене адресовано письмо № 794 (от Петра) и, возможно, № 825; она фигурирует в грамотах № 798 и 849.

Женское имя *Марена* (*Marena*) неоднократно встречается в старых украинских и польских актах (ССУМ, 1: 576; SSPNO, III, 3: 413); ср. *свою дѣвку на има Марену* в новонайденной староукраинской грамоте 1393 г. (Молдован 2000б: 267). Это имя давалось по языческому женскому божеству *Марена* (вариант: *Марѣна*), известному в особенности в украинской и западнославянской народной мифологии (ср. *марá* ‘наваждение’, ‘призрак’, ‘привидение’, ‘род кикиморы’, *марити* ‘одурманивать’; подробнее см. ЭССЯ 17: 209, статья **marĕna* I). В летней календарной обрядности так называлась соломенная кукла, чучело, которое сжигали или топили в воде в ходе купальских игрищ как символ умирания и воскресения природы. Отзвук слова *марена* в новгородской зоне — *день Маремьяны-кикиморы* (в народном календаре: 17 февраля по старому стилю; см. СРНГ, 17: 371, с пометой Новг.).

А. А. Гиппиусу (2004б) удалось убедительно отождествить персонажей данной группы грамот с историческими лицами. Петр(ок) — это боярин Петр Михалкович, чья дочь была в 1156 г. выдана замуж за князя Мстислава Юрьевича (сына Юрия Долгорукого), княжившего в Новгороде в 1155–57 гг., представитель князя в “смес-тном” суде князя и посадника. Якша — выдающийся новгородский политический деятель XII в. Якун Мирославич, трижды занимавший пост новгородского посадника (в 1137–41, 1156–60 и 1167–70 гг.). Марена — по всей вероятности, жена Петра; ее христианское имя было Марья.

Ниже приводятся грамоты, связанные с Петром, кроме одной, самой поздней (№ 550), которая по своим языковым характеристикам принадлежит уже к другому периоду; она дана в статье Б 91. Грамоты № 846, 839, 890, 800, где, возможно, тоже фигурирует Петр (Петрок), см. в Б 20, 23, 132.

№ 891 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в.)

Ѡ петра къ вѣльдѣноу
кетъ ти бѣръже поидеть вѣ
гѣръдѣ к(ѣ) тѣмоу же пристави къ
не

Между *Петра* и *къ* одна неясная буква, по-видимому, зачеркнута.

Перевод: ‘От Петра к Володену. Кто раньше всех поедет в город, тому придай коня (т. е. с тем отправь в город коня)’.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (о только в *поидеть*), ѵ → ѵ/е, ѣ станд.; 2) оу (слитное).

Редуцир.: только плавные — *бѣръже*.

Морфология. Чрезвычайно важна словоформа *кетъ* <кето> ‘кто’; см. о ней Б 33. В презенсе представлено *-тъ*: *поидеть*. Отметим В. ед. *кѣне* <конь>.

Частица *же* в последней фразе играет роль “скрепы” (см. § 4.34).

Володѣнь — дохристианское имя отпричастного типа (от *володѣти*).

№ 877/572 (внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XII в.; стратигр. дата у № 877: 2 четв. – сер. XII в.; у № 572 стратигр. дата размыта)

А. А. Гиппиус обнаружил, что фрагмент № 572 (найденный на 19 лет раньше на другом участке той же усадьбы Е) является частью грамоты № 877. Этот фрагмент включает конец 1-й строки ...а *затирае* и конец 2-й ... *людѣмь хо[д]иль* (нижние части букв из этих двух слов видны и на грамоте № 877; интерпретация букв ѣ и ѵ в № 572 несколько изменена по сравнению с изданием).

(Ѡ) ----- (къ) [пѣт]рѣкоу велѣлъ ми еси оу розвадица възъ[ти гр](ивъноу) ---(-) (с)а запирае
 --[а съ] тобою коупль дѣаль то дикати людѣе а за ними скотъ а а къ людѣмъ хо[д]иль
 а ло[дѣе] ----- (не вѣд)[ада] а славънь не ходи ротѣ ни -----[ес]и велѣл(ъ) [вѣда]ѣ
 (ти) (вѣ)[зъм]и грамо(тоу) ... (| ...)

Судя по длине лакуны, имя автора содержало около пяти букв. Из числа уже известных на усадьбе Е лиц это мог быть, например, *Акъша* или *Илька*. Между *въза[ти гр](ивъноу)* и *(с)а запирае* явно стоял какой-то противительный союз (например, *ано*, *ань*, *атъ*). В начале 2-й строки могло стоять только *ци* или *не*. В 3-й строке после *а ло[дѣе]* естественно предполагать *ската не вѣдада*. Для следующей лакуны можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *...къто же а цѣто*.

Перевод (с конъектурами): 'От ... к Петроку. Ты мне велел взять у Розвадича гривну, [но] он запирается, [говоря]: «[Разве] я (или: [Не] я) совершал с тобой торговые операции! Это [делали] полудикие (= кочевые?) люди, за ними [и] деньги». А я к людям ходил, а люди [денег не] дают. А в Славне (?) не приносит роты ни[кто] (?). А что касается того, что] ты велел дать ...' После разрыва: '... возьми грамоту (или: грамоты) ...'

О возможной связи этой грамоты с письмом "от всех людей" см. ниже № 870.

Графика: 1) одноеровая система; о ѣ см. ниже; 2) *оу* ~ *оу*, *е*. Одноеровая система реализована в грамоте с той особенностью, что интерпретация буквы, стоящей здесь на месте этимологических *ѣ и *ь и условно переданной нами как ѣ, в действительности неоднозначна. Эта буква имеет вид Ѥ. Но в данном почерке у всех островерхих букв имеется покрытие (длинный горизонтальный штрих вверх), поэтому такой же вид ожидался бы и для буквы ѣ. Иначе говоря, эту букву в принципе можно передавать и как ѣ, и как ѣ.

Эта редкая графическая особенность вдобавок осложнена здесь тем, что в двух случаях такой ѣ (= ѣ), по-видимому, стоит на месте ѣ. Во-первых, *коупль* (или *коупль*) — это скорее всего В. мн. <коупль>, а не Р. мн. <коупль>, поскольку в данном контексте Р. падеж хотя и не исключен, но всё же гораздо менее вероятен, чем В. падеж. Во-вторых, *Славънь* (или *Славънь*) в данном контексте гораздо естественнее интерпретировать как <Славънь> 'в Славне (Славенском конце Новгорода)', чем как <Славънь> — личное имя ('а Славен не приносит роты ...'). Таким образом, в обоих случаях чтение с <ѣ> хотя и не гарантировано, но всё же явно предпочтительно. Если чтения с <ѣ> верны, то перед нами случай совмещения принципа одноерового письма со смешением ѣ и ѣ, довольно похожий на то, что наблюдается в графике грамоты № 866 (Б 5).

Редуцир.: I — (вѣ)[зъм]и, възъ[ти], [вѣда](ти) (сюда же *Славънь*, если это <Славънь>); особо: [Пѣт]рѣкоу.

Морфология: отсутствие *-ть* в *не ходи* (если это действительно презенс) и в *(не вѣд)[ада]* (почти наверное также в *(с)а запирае* |--); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *скотъ* и в перфектах *велѣлъ*, *дѣаль*, *хо[д]иль*. Отметим И. мн. *людѣе* (2×).

Самая трудная фраза грамоты — *то дикати людѣе*. Из различных мыслимых интерпретаций этой фразы (в т.ч. предполагающих иное словоделение) в настоящее время представляется предпочтительной та, при которой *дикати* трактуется как И. мн. муж. от незасвидетельствованного прилагательного *дикатыи* 'диловатый', 'полудикий'. Правда, прилагательные на *-ат-ый* почти всегда образуются от существительных (большой частью от названий частей тела): *рогáтый*, *брюхáтый*, *поло-*

сáтый и т. п. Но в памятниках и в говорах имеются всё же и некоторые производные от прилагательных: *сѣдатый* ‘седой, седоватый, с проседью’ (Слов. XI–XVII, 24: 21), *сѣдáтый* ‘седоватый’ (Даль, с пометой “новг.”), *седáтый* ‘седой’ Новг., Арх., Олон., Волог. и др. (СРНГ, 37: 112), *зеленáтый* (о лесе — в частушке) Саратов. (СРНГ, 11: 246), *безмозгáтый* Петерб. (СРНГ, 2: 193), *лысáтый* ‘лысый’ Волог., Новг., Ленингр., Олон., Влад., ‘с белым пятном на лбу (о животном)’ Калинин. (СРНГ, 17: 223), *пегáтый* ‘пегий’ Арх., Новг., Калинин. (СРНГ, 25: 312). (У последних двух слов в деривации участвовали в качестве промежуточного звена субстантивированные **lysa*, **pěga* [ср. ЭССЯ, 17: 37, статьи **lysaty(jb)* и **lysasty(jb)*]; но с точки зрения нашей проблемы это мало что меняет.)

Важно также наличие далеко идущего параллелизма между суффиксами *-ат-ый* и *-аст-ый*; ср. *зубáтый* и *зубáстый*, *носáтый* и *носáстый*, *мордáтый* и *мордáстый* и т. п. Аналогично: *лысáтый*, *пегáтый*, *зеленáтый* (см. выше) и *лысáстый* (Даль), *пегáстый* (ср. в СРНГ, 25: 312 *пегáстенький* Новг.), укр. *зеленáстий* ‘зеленоватый’ (которое входит здесь в длинный ряд — *білáстий*, *червонáстий*, *сивáстий* и др.). Отметим еще зафиксированные в СРНГ отадъективные *любáстый*, *мудрáстый*, *журнáстый*. Ввиду такого параллелизма существенным доводом в пользу реальности др.-р. *дикáтый* оказывается наличие диалектного (забайкальского) *дикáстый* ‘дикуватый’, ‘неразумный’ (Элиасов 1980: 101); ср. еще словен. *dívjast* ‘нелюдимый’, ‘застенчивый’ (от **dívъj-*, синонимичного **dik-*).

Не исключено, что *дикати людѣ* было одним из возможных обозначений для кочевников; ср. “вежников”, упоминаемых в грамотах № 664 и 550 (Б 56, 91).

№ 870 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг., см. Гиппиус 2004б)

ПЪКЛАНАНИЕ ОТЪ ВСѢХЪ ЛОУДЪЕ КЪ ПЕТРЪ
ВИ И КЪ АКЪШѢ СЕ ЕСМЕ СЛЫ[ШАЛИ О]ЖЕ ГРАМЪТ[Ѣ] | ...

Перевод: ‘Поклон от всех людей Петру и Якше. Вот мы слышали, что грамоты ...’

Совершенно необычно обозначение авторов: “от всех людей”. Возможно, грамота имеет отношение к тем же делам, которым посвящена грамота № 877 (где многократно упоминаются “люди”). В этом случае “все люди” — это все купцы, с которыми постоянно ведут дела Петр и Якша.

Графика: *o* → *ь*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *ou*, *e*, *u*; [j] (в конце слога) → *e* (*лоудѣ*).

Редуцир.: I — *Акъшѣ*, *всѣхъ*. Отметим сильный *ь* в *лоудѣ* (<-ды).

Всѣхъ — с наддиалектным *с*. Относительно *лоу* вместо *лю* в *лоудѣ* см. § 2.44.

Морфология: (<-ови) в Д. ед. *къ Петръви*, *-ѣ* в Д. ед. *къ Акъшѣ* (также *-ѣ* в *грамот[ѣ]* — вероятно, В. мн.), 1 мн. презенса *есме*. Отметим Р. мн. *лоудѣ* (<-ды).

№ 885 (стратигр. сер. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

ОТЪ ИМОВОЛОЖАНЪ И ОТЪ ЖАБЛАНЪ КЪ ПЕТРУ И КЪ А
КЪШѢ ШЛИ МЫ НА МЪЛѢВЪ А И[ВА]НЕ [КЪ] НАМЪ НЕ [СЪ] | ...

Между *жабланъ* и *къ Петру* стоит зачеркнутая буква *и*.

Перевод: ‘От имоволожан и жабян к Петру и Якше. Мы пошли на Млѣв, а Иван к нам не ...’

Жабляне (в грамоте № 872 *жабьняне*) — жители Жабенского погоста, расположенного восточнее северных плесов оз. Селигер, у южной границы Деревской пятины. Млѣво, в прошлом центр Млѣвского погоста, находится на правом берегу р. Мсты в 18 км от ее истока из оз. Мстино. *Имоволожане* — жители Имоволожского погоста, который, как установил В. Л. Янин, находился между Жабенским и Млѣвским погостами.

Относительно *шьли* в значении 'пошли' см. № 550 (Б 91).

Тем же почерком, что № 885, написан еще один фрагмент:

№ 844 (стратигр. 3 четв. XII в.): (...) (отъ и)[м]оволожан[ъ къ] ... | ... [п]окладѣно о[тъ] нѣ буд[еть] ...

Графика блока № 885+844: 1) станд.; 2) у, и.

Редуцир.: I — *Акѣиѣ*, на *Мълевѣ*. Конец слова: *о[тъ]*.

Морфология: -е в И.ед. *И[ва]не*, -ѣ в Д.ед. къ *Акѣиѣ*. В презенсе представлено -тъ: *буд[еть]*. Отметим перфект *шьли*.

№ 872 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в.)

[+] ѿ ж[абьня]нъ къ князю и къ петръкоу ако то есмъ выдали мѣзо... | ...

Перевод: 'От жабнян к князю и к Петроку. Поскольку мы выдали Мезо...' (вероятно, человека по имени *Мѣзоша*).

Жабняне — то же, что жабляне (см. выше, № 885): один вариант произведен от основы *Жаб-ьн-*, другой — от чистого корня *Жаб-*.

Графика: 1) станд.; 2) оу, е, и. *НВ зоу* в *кназоу*, ср. *къназоу* 745 и *Город*. 1 (см. § 2.9).

Редуцир.: I — *ж[абьня]нъ*; особо: *Петръкоу*; II — *къ князоу*.

Морфология: интересна словоформа *есмы*, отличная от обычного для др.-новг. диалекта *есме*; вероятно, в этом проявился восточноновгородский говор писавшего грамоту жабнянина. Отметим *ако то* (с релятивизатором *то*, см. § 4.35).

Имя на *Мѣзо...* (*Мѣзоша* или что-то близкое) — производное от корня *мѣз-*, ср. русск. ц.-сл. *мѣзиньць* 'младший сын' (см. Фасмер, II: 620).

№ 850 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е–50-е гг. XII в.; реально ок. 1148 г.)

Внутренняя сторона

покланамъ ѿ върза и отъ поуѣши и отъ въхоѣ дружи
нѣ къ петръкоу се еси въдале землю н[а](мъ) -----
в[о] и сватопъ(ль)къ а нынѣ п... | ...

Внешняя сторона

...[го б]оуде [в]ъ тоѣѣ оправ[ъ]и ны бѣа дѣла али о
----- поуть а жадѣ[н]оу въдал[ѣ] (-)е | ...

Во 2-й строке внутренней стороны в *еси* между *е* и *с* зачеркнута буква *н*. На внешней стороне часть букв читается с большим трудом и не вполне надежно; в частности, вместо [ѣ]ъ *тоѣѣ*, возможно, следует читать [к]ъ *тоѣѣ*, а вместо *оправ[ъ]и* — *оправ[ъ]и*. Под конечным *о* в *али о* подписано маленькое *а*.

Перевод: 'Поклон от Борза, Путиши и всей дружины Петроку. Вот ты дал нам землю ... (далее упомянут князь Святополк); а теперь ...' (вероятно, следовало сообщение о том, что некто пытается эту землю отнять). Из обрывков фраз на обороте можно понять, что авторы просят Петрока подтвердить их права. К сожалению, из-за лакуны в конце 2-й строки внутренней стороны остается неясной роль Святополка в этом конфликте. В частности, можно предположить, что, давая дружине землю, Петрок действовал от имени Святополка или Святополк эту раздачу земли каким-то образом санкционировал.

Святополк княжил в Новгороде в 1142–1148 гг., пока он не был выведен *злобы его ради*, как сказано в НПЛ (л. 25 об.). Действующий князь всегда именуется в берестяных грамотах просто князем, без имени. Поскольку Святополк назван здесь по имени, следует полагать, что грамота написана уже после его изгнания — скорее всего в ближайшее время после этого события, когда в связи со сменой князя появились новые претенденты на землю. Таким образом, грамота № 850 получает весьма узкую датировку — 1148 г. или немногим позже.

Графика: 1) ъ станд. (если не считать неясного ...ѵ[о] в 3-й строке), ѵ → ѵ/е (2/1), ѳ станд. (если не считать неясного *въда[ѳ]*); 2) оу, е, и.

Оправ[ѵ]и (или *оправ[ѳ]и*) — видимо, результат исправления *оправ[ѵ]* (или *оправ[ѳ]*) на *оправи* (ненужная буква осталась незачеркнутой).

Редуцир.: I — *въдале*, *въда[ѳ]*, *въхоѳ*, *Поутеши*; особо: *Петръкоу*. Плавные: *Бъръза*, *Сватопѳ-къ*. Конец слова: -ѵ (или -ѳ) в *оправ[ѵ]* (до исправления).

О диалектном *въхоѳ* 'всей' см. § 2.9 и 2.15^б.

Морфология: -е в перфекте *въдале*, -ѳ в Р. ед. *дружинѳ*, отсутствие -ть в презенсе *боуде*. Р. ед. *отъ Поутеши* — с редким окончанием -и. Отметим Р. ед. жен. *отъ въхоѳ*.

Неясен падеж словоформы *Сватопѳ(ѳ)къ*: И. или В. Не исключено, в частности, что в тексте стояло *а въротиво и Сватопѳлъкъ* (В. ед.) 'причем введя в роту и Святополка' или что-то синтаксически подобное.

№ 849 (стратигр. сер. XII в.)

цѣльвъ ѿ петра къ дымъшѣ даи микоулѣ къшыкъѣ гривънъ ·2· възьма оу маренѣ · самъ же приведе(-)[а] его даи же передъ мареною · ци ти аръко въꝛ [сп]роситъ а томоу не даи · и цѣлоу тѣ добръ же створа исправи же сам[ѣ]

Во 2-й строке две буквы после *привед* сильно повреждены; их следы допускают, в частности, реконструкцию *оа*. Можно предположить, что автор начал писать *приведоу*, но, написав *приведо*, понял, что на самом деле нужно *приведа*, и добавил *а*. Возможно, он при этом зачеркнул *о* (теперь этого уже нельзя установить). Этой версии соответствует наша запись *привед(-)а*.

Перевод: 'Приветствие от Петра к Демше. Дай Микуле Кишке гривен шесть, взявши у Марены. Приведа его сам, дай в присутствии Марены. А если попросит Яроко, то тому не давай. Приветствую тебя. Сделай же милость, исполни сам'.

Демша — возможно, то же лицо, что Демка, автор грамоты № 892 (А 20).

Никогда ранее не встречавшееся начальное *цѣльвъ* (из *цѣльвь*, В. ед. от ц.-сл. *цѣлы* 'исцеление', 'спасение') точно соответствует латинскому *salutem* в классической эпистолярной формуле — по значению, грамматической форме и эллиптической конструкции без глагола.

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ оу, е, и*.

Редуцир.: I — *Дѣмьшѣ, Арѣко, вѣ[сн]проситѣ, Къшиѣкѣ, вѣзьма*; II — *створа*. Отметим сильные *ѣ, ъ* в *ѣблѣвь, Дѣмьшѣ, гривнѣ, вѣзьма*. Конец слова: *ѣблѣвь* (из *ѣблѣвь*).

НВ: слова *ѣблоуо* и *ѣблѣвь* (оба в составе готовых эпистолярных формул) содержат *ѣ* (а не *к*), т. е. взяты из наддиалектного древнерусского.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Маренѣ* и в Д. ед. *къ Дѣмьшѣ*, *-а* в причастиях *вѣзьма, привед(-)а*; с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *самѣ* (2×), *-о* в И. ед. *Арѣко*. В презенсе представлено *-тъ*: *вѣ[сн]проситѣ*. Отметим В. ед. *ѣблѣвь* (от *ѣблы*), В. ед. *его*.

О формуле вежливости *добрѣ с(ѣ)створа* см. № 613 (А 4).

№ 821 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

отъ нѣгъла къ петръкоу и къ акъши сънаале зѣ
млоу на ѣ: лѣтъ а нынѣ вѣкоупникѣ пришѣ
и съгонилѣ и соуди староста и неслоуе

Перевод основной части: 'От Негла к Петроку и Якше. Взял в совместную аренду землю на 5 лет, а теперь соарендаторы пришли и согнали'.

При *сънаале* нет местоимения-подлежащего, а при *съгонилѣ* — местоимения-дополнения. Очевидно, подразумеваются либо 'я', 'меня', либо 'он', 'его' (последнее в том случае, если Негл пишет не сам и писец называет его в третьем лице).

Заключительная фраза не вполне ясна. Скорее всего она означает: 'Пусть же судит староста и Неслуй'. Но *и* здесь может быть и не союзом, а частицей с отождествительным значением, как в примерах типа *Володимерь и Мономахъ* (см. § 4.37^a), и тогда *староста и Неслоуе* означает просто 'староста Неслуй'.

Дерзкой, но все же не совсем исключенной представляется еще одна версия — со словоделением *не слоуе*, где *слоуе* = словен. *slúje* 'слывет', 'имеет репутацию' (от *slúti*). Если допустить здесь значение, близкое к 'пользоваться авторитетом', то вся фраза будет истолкована примерно так: 'А судит староста и не слушают его'.

Имя *Нѣгъль* (= широко представленный в антропонимах корень *нѣгъ-* + адъективный суффикс *-ѣл/-ѣл-*, ср. *свѣтъль* от *свѣт-*) встретилось также в надписи на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 164, XI₂–XII₁): *нѣгъль пс*. Ввиду уникальности имени вполне возможно даже тождество персонажей.

Графика: 1) одноеровая система: *ѣ* → *ѣ*, в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу, е, и*. В *Неслоуе* конечное *оуе*, возможно, равно ⟨*оуи*⟩; но поскольку *ѣ, ѣ* не смешиваются в данной грамоте с *о, е*, следует считаться с возможностью того, что это ⟨*оуе*⟩, с окончанием И. ед. *-е* после [j]. Относительно *лоу* вместо *лю* в *землоу* см. § 2.44.

Графика: 1) одноеровая система: *ѣ* → *ѣ*, в остальном *ѣ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу, е, и*.

Грамота № 821 — самый поздний из всех ныне известных древнерусских документов, написанных по одноеровой системе.

В версии с *Неслоуе* написание *оуе* оказывается двусмысленным: = ⟨*оуи*⟩ или ⟨*оуе*⟩. Относительно *лоу* вместо *лю* в *землоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *Нѣгъла, Акъши, сънаале, вѣкоупникѣ, съгонилѣ*; особо: *Петръкоу*.

Морфология: *-е* в перфекте *сънаале* (ед. муж.), *-ѣ* в И. мн. *вѣкоупникѣ* и в перфекте *съгонилѣ* (мн. муж.); в Д. ед. *къ Акъши* представлено редкое окончание *-и*. Относительно неясного *Неслоуе* (или *не слоуе*) см. выше.

Пример *съгонилѣ* — самое раннее надежное свидетельство проникновения нового окончания *-ѣ* (взамен исконного *-и*) в формы перфекта. Он почти на сто лет старше самых ранних примеров этого рода из известных донныне.

Особую грамматическую проблему составляет словоформа *прии(ѣ)*, которая, судя по контексту, эквивалентна в этой грамоте причастию *приишьдѣше* (или, может быть, перфекту *приишьлѣ*); см. об этом § 3.40.

Въкупникъ — производное от *въкупити*, *въкупитиса* (встреченное впервые). Ср. Слов. XVIII (3: 188): *вкупитъся* 'вступить в какое-л. общество, артель и т. п., уплатив денежный взнос'; также у Даля (I: 212): *вкупаться*, *вкупитъся* 'вносом денег получить права временного пользования угодьями, барышами от оборотов и пр.'

№ 812 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

...[ѣ]у и ко акоше не дають вирьнихъ
...[ѣ] ти не во[дад]ат[ѣ] а то ти дова мою|...

Слово *не* перед *во[дад]ат[ѣ]* вписано над строкой. Вероятно, в этом месте читалось *оже ти не* или *аже ти не*. На границе 1-й и 2-й строк можно предполагать *вирьнихъ*|(о коуно), 2-й и 3-й — *дова мою*|(ош).

Судя по грамотам № 821, 870 и 885, первым адресатом этой грамоты был Петр (Петрок). Автор жаловался Петру и Якше на то, что жители какой-то волости или округи не дают вирных денег. Далее, вероятно, говорилось, что если они этих денег так и не дадут, то следует направить к ним двух мужей от лица новгородской администрации.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд., ѣ → е; 2) оу, и.

Редуцир.: I — *Акоше, дова, во[дад]ат[ѣ]*.

Морфология: <-ѣ> в Д. ед. *ко Акоше*. В презенсе *-ть: дають, во[дад]ат[ѣ]*.

№ 794 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–90-е гг. XII в.)

+ отъ петра к[ѣ] маренѣ ци ти пьц[ѣ]ѣ
не князь кѣпцѣ надѣливати а
ци ти присъле кѣ тѣбѣ а ты емѣ мѣ
ѣльви ты княже вѣдаешъ цѣт[ѣ]
мѣжъ мѣ[р]ѣ зимѣси вѣзале т[ѣ] --|...

Перевод: 'От Петра к Марене. Если станет князь наделять купцов и придет к тебе, то ты ему скажи: «Ты, князь, [этим] ведаешъ. Кого из мужей мор прошлой зимой унес, те (тех, тем) ...»'.

Другое возможное понимание: «Ты, князь, знаешъ, сколько мужей мор прошлой зимой унес ...». В качестве иллюстрации двойственности значения глагола *вѣдати* ('ведать, заведовать' и 'знать') ср.: ... *такое река емоу: «Подъ твоимъ городомъ избити мое людье, лобо твоимъ повелѣниемъ или иною. Ты вѣдаеши во твои землѣ — повѣжъ»* (Ипат. [1279], л. 292). Ср. также № 788 (Б 97).

Заметим, что словоформа И. ед. *мѣре* (= <море>) в др.-новг. диалекте была двусмысленна: это и 'мор', и 'море'. Версия 'сколько мужей море прошлой зимой унесло' на первый взгляд вполне согласуется с упоминанием о купцах. В действительности, однако, эта версия неприемлема: не говоря уже о том, что зимой морской путь

в Новгород (через замерзающий Финский залив) был закрыт, словоформа *възале* (а не *възало*) однозначно указывает на подлежащее мужского, а не среднего рода.

Графика: 1) *o* → *ъ*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *ѡ*, *е*.

Редуцир.: I — *присъле*, *възале*, *пѣц[ь]не*, *кѣпѣцѣ*, *цѣт(ь)*; II — *кназь*, *кнаже*. Плавные: *мѣльви*. Конец слова: *въдаешь*; это один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мѣр[ь]е* 'мор' (ср. *-ь* в *кназь*) и в перфекте *възале*, отсутствие *-ть* в *пѣц[ь]не*, *присъле*. Отметим Зв. ед. *кнаже*, В. мн. *кѣпѣцѣ*, суффикс *-ива-* в *надѣливати*.

Представляет интерес наречие *зиму-си* 'прошлой зимой', где указательный элемент имеет необычную форму *-си*; ср. *си ночь* в Слове о полку Игореве. В соврем. диалектном *зѣмўсь* уже неразличимы древние *-си* и *-се*.

№ 798 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–90-е гг. XII в.; Троицк. Е)

(покла)[н]ание ѡ завѣда къ те- (-)ѣ
къ оу котораго ти сыноу вѣр[ь]шь
шь повели оти ѡвѣдада датъ
тъ маренѣ оже а придоу ти вѣ
дажъ опать вѣрьшыю же
и покланяю ти са

Перевод: 'Поклон от Завида к ... (возможно, к тетке). Тому из твоих сыновей, у которого есть зерно, прикажи, чтобы отдали дань Марене, поскольку я приду и ты тогда отдашь (очевидно, своему сыну) (букв.: отдай) назад зерном же. Кланяюсь тебе.'

Впрочем, императив *въдажь* в принципе может относиться и к 3 лицу: 'пусть отдаст'. В этом случае *дать* означает просто 'нечто выданное', 'выдаваемая доля' и следующая фраза понимается иначе: 'когда я приду, то пусть она (Марена) отдаст назад зерном же'. Но этот вариант всё же менее вероятен, поскольку при императиве 3 лица подлежащее обычно не опускается (во избежание двусмысленности).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Отметим редкое написание *ѡ* (вместо более обычного *ѡ*) в *ѡ завѣда*. В конце 3-й строки у автора не уместилось слово *дать*: буква *т* уперлась в самый край грамоты. Очевидно, автор привык делать перенос только по слогам, поэтому он вписал на следующую строку графический слог *тъ*; но лишнее *т* осталось незачеркнутым.

Редуцир.: I — *въдажь*, *ѡвѣдада*. Плавные: *вѣр[ь]шь*, *вѣрьшыю*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология: *-аго* в Р. ед. муж. *оу котораго*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *ѡвѣдада*. Отметим Р. ед. и-склонения *сыноу*, императив *въдажь*.

Основная фраза письма — превосходный пример архаического типа относительного предложения: *оу котораго ти сыноу вѣр[ь]шь, повели ...* (с опущением слова *тому*). Отметим отсутствие связки. Множ. число словоформы *въдада* не согласовано с *сыноу*, а определяется непосредственно смыслом: 'пусть отдадут' (сын может отдать зерно и не сам).

В предложении *ти въдажь опать вѣрьшыю же* выступает союз *ти* 'то', 'тогда', который, в отличие от частицы *ти*, в новгородских берестяных грамотах встречается очень редко.

Слово *дать* ('подать', 'даны' или 'выдаваемая доля') образовано так же, как, например, *подать*. До сих пор оно было отмечено только в церковных контекстах (в значении 'даяние', 'дар'; см. Срезн., I: 635).

Прочие письма этой группы слишком фрагментарны. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 899 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.): ...трькоу : ижъ то ход... Скорее всего ...трькоу — это конец от *Петрькоу*.

№ 889 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в.): (...) (Ѡ д)ъбрилѣ · къ п[ѣ]троу [· бѣ] (Ѡ) дѣла | ...

№ 835 (стратигр. 2 четв. XII в.): ... (к)ѣ ивану то ти за петръмъ п[ѣ]лѣ | ...

№ 604 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между А и Е): Ѡ петрока грамота ко волосу : и[з]юбид... Относительно Волоса см. № 671 (Б 99).

№ 825 (стратигр. 40-е–60-е гг. XII в.): покланани Ѡ тоудорока ко м[ѣ]---- | ше- - ... В *покланани* недописано конечное *e*. Буквы после *М[ѣ]* восстанавливаются ненадежно; возможна, в частности, реконструкция *М[аренѣ]* (правда, для этого нужно допустить, что автор мог использовать два разных начертания буквы *p*).

Б 23. Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием (вероятно, 40-е–60-е гг. XII в., Троицк. Е и Ж)

К грамотам предыдущей группы (Б 22) примыкают несколько грамот того же времени, где фигурируют Яков и Гюргий (Гургий, Дурдий). Грамота № 627 (письмо от Гюргия к Якову) непосредственно связывает этих лиц. Яков фигурирует, кроме того, в грамоте № 890, Гюргий — в № 854 и 867. По всей вероятности тождеству имен в данном случае соответствует и тождество персонажей. При этом возможно также, что Яков — это то же лицо, что Якша в Б 22. Напротив, для отождествления Гюргия с посадником Гюргием Иванковичем, жившим в Неревском конце (см. Б 70 и 118), оснований нет: этому препятствует как место находки, так и хронология.

№ 890 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

... | [въ]ѣриц- - - - - [бѣ] лони а того не берьгоу [ѣ] ...
ка со дружиною ала [ѣ]кову повели ати прие[м]... | ...

Вероятно, перед *лони* стояло *тобе*, а в конце 2-й строки — *ати приемле*.

Перевод: '... деньги тебе (?) в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петрока) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...' Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Графика: 1) ъ → о, е → е/ѣ, ѣ → Е; 2) оу, е.

Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: отсутствие *-ть* в 3 мн. *не берьгоу* (маловероятно, что это 1 ед.).

Ала — 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (см. СДРЯ, I: 83).

№ 854 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

...ЄН...

... (о)[тръ]къ и лъ[вѣц]а о-- (п)ѣ
 ривезѣтъ събѣ пѣръма дрѣ[г]-[ѣ]
 гѣръгеви : из ѣръмице ка въсп(и)ши
 ми грамѣтицю о свѣемъ стѣ[р](ѣ)въѣ
 є и о дѣтъхъ а ловѣца н-- (-)ѣ

Внешняя сторона

----- (-) [в]ѣ ловитвахъ ----- п-----
 [з]ѣтъ [с]обѣ сотепѣтъ --- н-- (ри)ѣ
 вѣн[ѣ] забѣли єсмє гѣръгеви ---
 и--зи со дѣт[ѣ]ми а воо клѣти (----) (|...)

На внешней стороне текст в значительной мере изглажен. Чтение его крайне затруднено и не всегда надежно. Возможно, ниже сохранившихся четырех строк имела еще одна строка, но в ней могло быть не более 10 букв.

Грамота состоит из двух различающихся частей (хотя почерк единый). Их граница проходит между словами *о дѣтъхъ* и *а ловѣца* в последней строке внутренней стороны листа. По-видимому, вторая часть — это приписка, сделанная после некоторого перерыва: она написана более мелко и с несколько иными графическими особенностями (ср. сходную ситуацию в грамоте № 724, Б 47).

К сожалению, утраты столь существенны, что целостная реконструкция документа невозможна. Единственная надежно читаемая фраза грамоты — *Из ѣръмице ка въсп(и)ши ми грамѣтицю о свѣемъ стѣ[р](ѣ)въѣ и о дѣтъхъ* 'Из деревни (букв.: с пахоты или с пахотной поля) напиши-ка мне в ответ грамотку о своем здоровье и о детях'. Этой этикетной фразой первоначально письмо и кончалось.

Все прочее в той или иной степени гипотетично. Слова *(о)[тръ]къ и лъ[вѣц]а* 'отроков и ловца (т. е. охотника или рыболова)' — видимо, дополнения в Р. падеже при каком-то глаголе с отрицанием. Менее вероятно, что оба слова стоят в В. ед.: в этом случае трудно вообразить фразу, где участвовала бы словоформа множ. (а не двойств.) числа *(п)ривезѣтъ*. Усматривать в *...[тръ]къ* слово *Петръкъ* в данном случае едва ли возможно. Вместо *лъ[вѣц]а* возможна также конъектура *Лѣ[нѣц]а* или *Лѣ[нѣц]а* (низ третьей буквы здесь даже больше похож на *п* или *н*, чем на *в*); но такие собственные имена выглядят маловероятно. Последующее *о--* — это *оти* (*оть*) 'пусть', или *оже* 'если', 'что', или *ола* 'пока'. Далее: '... привезут себе "парома", в другой раз (?) — Гургию (Гюргию)'.
 Слово *поромъ* означает как средство речной переправы, так и плату за такую переправу; ср. *[по]рома 18 коуно* в грамоте № 349. Возможно, в грамоте № 854 речь идет о перевозном промысле, доходы с которого частично поступают феодалу.

Словоформу *дрѣ[з]-[ѣ]*, судя по следам недостающей буквы, можно реконструировать как *дрѣзѣѣ* или как *дрѣзѣѣ*. Контекст позволяет предполагать здесь значение 'в другой раз', ср. *другоѣ* 'в другой раз', *въ дрѣзѣѣ* (то же); но какая именно грамматическая форма слова *други* здесь использована, в точности неизвестно.

В тексте приписки удается понять лишь отдельные короткие отрезки. После *а ловѣца*, может быть, стояло *не до|бѣдеши*. Далее шло *въ ловитвахъ* 'во время лова'. *Сотепѣтъ* (от *сѣтети*) — 'собьют (возможно, белок или птиц)'. *Забѣли єсмє Гѣръгеви* — 'мы забыли (т. е. простили) Гюргию'.

Графика: 1) о ъ и о см. отдельно ниже; ъ станд., ѣ → ѣ/е; 2) ѡ, е, и. *Вво клѣти* вместо *во клѣти* — скорее всего просто описка. Отметим колебание в написании имени Гюргия: *Гѡръгеви* – *Гюръгеви*.

Очень интересно то, что в двух частях грамоты различно распределение букв ъ и о: в основной части представлен эффект о → ъ, в приписке — эффект ъ → о/ѡ. Это значит, что автор воспринимал эти две буквы как полностью эквивалентные, но мог настраиваться на письмо с предпочтением одной или другой из них.

Редуцир.: I — *въсп(и)ши, соменѣть, Гѡръгеви, Гюръгеви, ловѣца, лѣ[вѣ]ца, дѣт[ѣ]ми*; II — *стѣ[р]ѣ[ѡ]вѣе* (§ 2.48).

Морфология: *-еви* в Д.ед. *Гѡръгеви, Гюръгеви*, 1 мн. презенса *есме*. В презенсе представлено *-тъ*: (*и*)*ривезѣтъ* (2×), *соменѣтъ*. Отметим Р.ед. *из ѡръмице*, перфект *забыли*.

Оромица — не засвидетельствованный ранее вариант к *орамица* (также *ораница*) ‘пашня, пахотное поле’, ‘пахота, время пахоты’ (Срезн., Слов. XI–XVII, Даль). Ср. *орóмая земля* — ‘пахотная’ (Даль, II: 689), как вариант к *орáмая земля* (Срезн.; СРНГ, 23: 327).

О *въспиши* ‘напиши в ответ’ см. № 752 (А 11). Отметим положение побудительной частицы *ка* в *из ѡръмице ка въсп(и)ши ми* (см. § 4.27).

№ 867 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в., Троицк. Е)

отъ [нѣ]гола и ото говѣна ко дурьдѣв...
п[р]иш----- [въдаи х]... (|...)

Грамота написана на внешней стороне бересты. Береста почернела (от близости огня); буквы видны очень плохо.

Негл — тот же, что в № 821 (Б 22). Говен — возможно, то же лицо, что Говша в № 851 (Б 26). *Дурьди* — вариант имени *Гюрги* (*Гурьги*); ср. написания *Дюрди, Дюрги*, часто встречающиеся, в частности, в Ипат. (в Хлебниковском списке отмечено также и *Доурда*, см. Ипат., разночтения к л. 160 об.). Грамота могла быть адресована самому Гюргию (*ко Дурьдѣви*) или его жене (*ко Дурьдѣвѣи*).

Графика: 1) ѡ → о/ѡ (ѡ только в *Дурьдѣв-*), ѣ = е; 2) у, и.

Редуцир.: I — [*Не]гола, [въдаи], Дурьдѣв-*.

Для имени *Говѣн* ср. *Говѣн* в Звен. 2 (Б 43), *Говен сочѣский* (Мар., № 2), *Говеновичь* (Тупиков, с. 573). Имя представляет собой производное от **gověti*. Этот глагол был включен в христианскую терминологию, но его первоначальный религиозный смысл (‘благоговеть’, ‘хранить благоговейное молчание’) сформировался гораздо раньше, ср. исторически тождественное ему лат. *favere* (среди прочих значений — ‘благоговейно молчать’); см. ЭССЯ, 7: 72–73. Весьма древним следует считать и производное **gověpъ*; ср. лат. *Faunus*, которое отличается от него только отсутствием элемента *-ē-.

№ 627 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Ж)

(..) (Ѡ г)[юрег]а ко аковоу оже еси забѣле моего добродѣания а прислати ти
... (ѡ)[ѣ](н)[да]р[а соли да] ж[ѣ] ти то н[ѣ] любо а] ...

В издании была прочтена только первая строка. При дополнительном обследовании грамоты, проведенном в 1993 г. мною и А. А. Гиппиусом, удалось частично восстановить по верхушкам букв также вторую строку.

Остатки букв после *н[е либо а]* допускают, в частности, реконструкцию [*дес*]. Возможно, там стояло слово *десять* и этим словом грамота заканчивалась.

В начале 2-й строки, вероятно, имелось слово 'мне' и обязательно стояло указание количества кендарей. В принципе это могло быть '2', '12', 'пол', 'четверть' или дробное типа '2½'. Если для конца грамоты верна реконструкция [*дес*](*ать*), то из этих вариантов следует предпочесть '12' (причем скорее записанное словами, чем цифрой). В этом случае нужно предполагать наличие слова *грамота* или *покланание* в начале 1-й строки.

Реконструкция (*ѿ Г*)[*юрег*]_А, а не (*ѿ*) [*Юрег*]_А, определяется хронологическим соотношением вариантов с *Гюр-* и с *Юр-*: первые примеры с *Юр-* встречаются в берестяных грамотах лишь в XIV в. (см. § 3.8).

Перевод: '[Грамота (?) от] Гюргия к Якову. Если ты забыл, как я тебе делал добро, то [напоминаю:] ты должен прислать [мне двенадцать (?)] кендарей соли. Если же тебе это не угодно, то ... (возможно: десять)'

Кен(ь)дарь (*кентарь*, *контарь*) — мера веса; неоднократно упоминается в памятниках в связи со взвешиванием соли (см. Слов. XI–XVII, 7, статья *контарь*). По расчетам В. Л. Янина, в XII в. кендарь составлял 2 пуда.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) оу, е.

Редуцир.: I — (*Г*)[*юрег*]_А; II — *прислати*.

Морфология: -е в *забыле*.

Добродѣяниѣ — лексический церковнославянизм.

Б 24. Грамота № 852 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона (конец письма)

...|мъ а боуде сторовъ князь дать да о васъ
промыслимъ

На внешней стороне текст почти целиком изгладился; надежно читаются только отдельные слова (...*дать же, мое*).

Перевод заключительной фразы грамоты: 'А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся (букв.: пусть-ка мы [тогда] и о вас позаботимся)'

Графика: 1) станд.; 2) оу.

Редуцир.: II — *князь*, а также *сторовъ* (§ 2.48).

Морфология: отсутствие -ть в *боуде* (при -сть в ...*дать же*); с другой стороны, -ь в И.ед. муж. *сторовъ*.

Для не встречавшегося ранее сложного союза *дать да* (§ 4.38) можно предполагать исходное значение, близкое к 'пусть же', 'пусть и' (ср. буквальный перевод выше).

Б 25. Грамота № 855 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

(... |) ... н[ъ]не
[въ горъ]дъ но не лего ѿ дъа : а зювь вьвѣитъ
а нежатиници отроки били шьсть : :хъ а доуъ
жебоу а испралоу : :мъ

Перевод: ‘... [следовало бы ехать] ныне в город, но не позволяет дьяк. А выбит зуб. Нежатинычевы отроки били их шестерых. А [что касается денег на] лечение, то я выплачу им’.

Нежатиныч — сын Нежаты, видного боярина Людина конца, известного по целой серии грамот конца XI – 1 трети XII в., в основном с той же усадьбы (см. А 20).

Что касается записи *зоубъ выбитъ*, то графическая система грамоты в принципе допускает ее истолкование и как *⟨зоубе выбите⟩* ‘выбит зуб’, и как *⟨зоубѣ выбитѣ⟩* ‘выбиты зубы’. Однако словоформы *отроки*, *Нежатиныци*, *били* показывают, что в идиолекте автора И. мн. муж. имел старое окончание *-и*, а не новое окончание *-ѣ*. Отсюда выбор интерпретации ‘выбит зуб’.

Графика: 1) *ѣ* → *о/ѣ*, *ѣ* → *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу*, *ѣ*: (с двоеточиями вместо точек) / *и*. В *били* буква *л* переправлена из *а*.

Характер описки в *ѣ дѣа* ‘от дьяка’ не совсем ясен: здесь либо просто недописан слог *ка*, либо пропущены буквы *ак* (т. е. имелось в виду либо *ѣ дѣака*, либо *ѣ дѣака*). Первый тип описки проще, но *дѣака* (= [д’еака], без йотации) — это книжный вариант (ср. *диаку* 739), а в данном случае, в отличие от грамоты № 739, никаких других признаков книжности нет.

Редуцир.: *І* — *не лего, доужебоу*.

Испралоу (из *исправлю*) — самое раннее свидетельство перехода *вл’ > л’* (§ 2.39); относительно *лоу* вместо *лю* см. § 2.44.

Морфология: *⟨-е⟩* в И. ед. *зоубъ выбитъ* (ср. выше). Отметим И. мн. *отроки* (NB *к*), *Нежатиныци*, а также перфект *били*.

Не лѣго — ‘не позволено’, ‘нельзя’. Здесь выступает И. ед. сред. от **lgbъ* ‘легкий’ (без суффикса *-ѣк-*); ср. польск. диал. *lgi* ‘мягкий, легкий’, *lgo* ‘мягко, не холодно, оттепель’, см. ЭССЯ (17: 69), статья **lgbъ(jb)*. Хорошо известны соответствующие формы с *-а*, в частности, *нелга* ‘нельзя’ в Синод. НПЛ ([1128], л. 12 об.), *nilga* ‘нельзя’ у Фенне (368, 374), соврем. диал. *нелгá* ‘нельзя’ Арх., Пск., Смол., Зап., Брян., Орл. (СРНГ, 21: 74); также без отрицания — см. ЭССЯ (17: 64), статья **lga*. Но с конечным *-о* из вост.-слав. свидетельств можно указать лишь *nilgo* ‘нельзя’ (Фенне, 434), которое до сих пор казалось всего лишь ошибкой записи у Фенне, — как выяснилось после находки грамоты № 855, несправедливо.

Не лѣго ѣ дѣа(ка) — ‘не позволено дьяком’ (букв.: ‘со стороны дьяка’); ср. *От пана нам ниякой лѣги нетути* Смол. (СРНГ, 17: 230, статья *лѣга*).

Нигде не засвидетельствованное слово *дужьба*, очевидно, означало ‘выздоровление, излечение’. Ср. диалектное *дужий* ‘сильный, крепкий, дюжий’ (СРНГ, 8: 302), укр. *дужий* ‘сильный, мощный, здоровый’, др.-р. *недугъ* ‘нездоровье, болезнь’; далее **dižiti* ‘делать сильным, здоровым’ (см. ЭССЯ, 5: 167), ср. еще укр. *дужчати* ‘выздоровливать’ (Гринченко, 1: 454).

Особо отметим словосочетание *Нѣжатинычи отроки* ‘отроки (младшие дружинники, вооруженные слуги) Нежатиныча’, где выступает притяжательное прилагательное *Нѣжатинычъ* ‘Нежатинычев’, основа которого совпадает с основой исходного существительного. В отличие от ряда других примеров подобного рода, здесь синтаксическая конструкция идентифицируется однозначно. В самом деле, толкование ‘отроки Нежатинычи’ в данном случае исключается: из материала берестяных грамот Троицкого раскопа ясно, что Нежатинычами в это время в этом месте могли называть только детей боярина Нежаты, но отнюдь не ‘отроков’ (не говоря уже о том, что ‘отроки’ почти никогда не называются в древнерусских ис-

точниках по имени, при них может быть указано [в притяжательной форме] только имя их хозяина, например, *отроци Свѣнльжи* в ПВЛ [945]). Обозначение человека одним лишь отчеством, без имени, встречается в берестяных грамотах многократно, например: Гюргевич (№ 119), Несдич (№ 238), Рахович (№ 863), Розвадич (№ 877), Песковна (№ 818).

Примечательна конструкция со вторым союзом *а* в *а доужебоу а испралоу їмъ* (≈ ‘а лечение — так я оплачу им’). При этом отчлененное *а доужебоу*, вводящее тему, не переведено в И. падеж, как требовало бы обычное введение темы, а сохраняет В. падеж, диктуемый глаголом *испралоу*. Ср. современные разговорные конструкции типа *А книгу, так я отдам вам завтра*.

Б 26. Грамота № 851 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

... | ...стилъ оу жиръцкъ ви
 ... (т)ри на деса гривнѣ бе
 ...на скъта оу гъвъшѣ
 ... [гр]ивнѣ а къназы
 ... [д]ати ведете гъ
 ... [т]ебе къ дружинѣ
 ...[к]инѣмъ къ варажѣ
 ... (и цѣ)[л]оую та

В конце 2-й строки автор вначале написал *бѣ*, затем зачеркнул *ѣ* и надписал взамен него *е*. В 7-й строке вместо ...[к]инѣмъ можно читать также ...[ж]инѣмъ.

Расположение складок в дошедшей до нас части берестяного свитка позволяет приблизительно оценить размер утраченной левой части: 9–11 букв в первых трех строках, 12–14 букв в последующих пяти.

В 1-й строке ...*стилъ* может быть, в частности, концом словоформы *ѡпоустилѣ* ‘простили’ (кому-то долг) или словоформы типа *Гостилѣ*. На *ви* (конец 1-й строки) начиналось, судя по контексту, наименование какой-то подати или выплаты, например, *вирьныхъ коунѣ* (ср. грамоту № 812). Стоящее в конце 2-й строки *бе* могло быть началом словосочетания типа *бес коунѣ*. На ...*на скъта* могло оканчиваться словосочетание типа *Ивана скъта*. В написании *къназы* конечное *ы* — скорее всего описка; но из-за отсутствия контекста неясно, вместо какого окончания (*ь?*, *ю?*, *и?*) стоит это *ы*. На ...*кинѣмъ* или ...*жинѣмъ* могло оканчиваться, по-видимому, только притяжательное прилагательное типа *Мирошькинѣмъ*, *Лукинѣмъ*, *госпожинѣмъ*. Далее, очевидно, стояло *къ варажъскымъ* или *къ варажъскоуюму*, например, *къ варажъскоуюму гости*.

Попытка реконструкции общего смысла грамоты (с конъектурами разной степени надежности): ‘... У Жирочки [вирных денег (?)] тринадцать гривен [без куны (?)]. [Чьих-то (например, Ивановых, немчиновых)] денег у Говши [столько-то] гривен. А князь [повелел такому-то], чтобы он вел Го[вшу (?)] на свод (?) от] тебя к дружине [и (далее) с отроком (?)] ...киным (например, Лукиным) — к варяжским [купцам (?)]. Приветствую тебя’.

Гипокористическое имя *Говъша* — почти наверное от *Говѣнъ*: других подходящих имен не усматривается. Скорее всего здесь выступает то же лицо, что в грамоте

№ 867 (Б 23). Жирочка может быть тем же лицом, которое фигурирует в № 115 (Б 105); возможно также его тождество с Жирославом из № 657 и 573 (см. Б 86, 132).

Графика: 1) $o \rightarrow \bar{v}$, $\bar{v} \rightarrow e$ (в *ведете*, если это 3 ед.), \bar{v} станд.; 2) $ou \sim o\bar{u}$.

Редуцир.: I — *кѣназы, Гѣвьитѣ*; II — *Жирѣцкѣ, гривнѣ* (2×). Конец слова: ...[к]инѣмъ (если это форма Т. ед.); отпадение *те* в (*три на деса* (через ступени [г'] и [т], см. § 2.42).

Морфология: \bar{v} в Р. ед. *ou Жирѣцкѣ* и в сочетании (*три на деса гривнѣ*). Отрезок ...*стилѣ* двусмыслен (см. выше). Презенс *ведете* — скорее 3 ед. (с <тѣ>), чем 2 мн.

Б 27. Грамота Ст. Р. 8 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

(... |) ...з-кѣ под[ѣ]лина [г]вѣѣ
 здѣкѣ великѣѣ жьлтѣе : оже же ѣ
 си продала то вѣдали сѣмоу дѣтѣскамоу
 ----- [нѣ] пр[о]дала то оурѣ|...

В 1-й строке перед *ѣѣ* сохранившийся низ буквы допускает чтение [з] или [т] (но не [з]). В 4-й остатки букв перед [нѣ] можно прочесть как [оже ли] или как [-- еси].

Перевод: '... [нечто из одежды] ..., подкладка с узором из крупных звезд, желтое. Если же ты продала, то отдай этому детскому [такую-то сумму], а если не продала, то ... (возможно: отрежь ...)'. Это фрагмент письма к женщине, вероятно, к жене или матери. Детский — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для \bar{v} после [j]); 2) $ou \sim o\bar{u}$, e , u .

Редуцир.: I — *под[ѣ]лина, дѣтѣскамоу, [з]ѣѣздѣкѣ, вѣдали*. Плавные: *жьлтѣе*.

Грамота содержит важный пример [з]ѣѣздѣкѣ 'звездочки', 'звезды в узор на ткани' — с начальным z , а не z , т. е. без перехода * $gv > zv$ - (§ 2.8).

Морфология: \bar{v} в И. мн. [з]ѣѣздѣкѣ, \bar{v} в И. мн. жен. *великѣѣ* (NB к). Относительно *-амоу* в *дѣтѣскамоу* (ср. *дѣтѣскамоу* 222) см. § 3.21.

Подѣлина — 'подкладка'. По синтаксической структуре начальная фраза фрагмента вполне подобна фразам типа: *а на немъ юна сукно бурнатно теплая* (Срезн., III: 1628). Подробнее о слове *подѣлина* и о такой синтаксической структуре см. Изуч. яз., § 81. Добавим к этому: *пѣдлина* 'подкладка одежды' Пск., Эст., Лит., Лав., *пѣдлинка* 'то же' Ладж. (СРНГ, 28: 66); *radl'ina* 'то же', отмеченное в Холмском районе Новг. обл. (Минлос 2001а).

В слове *зѣѣздѣка* суффикс $\bar{v}k$ - имеет в данном случае не собственно уменьшительное значение, а сопутствующее ему значение подобия: 'фигура, изображающая звезду', 'звезда в узор'. Ср. в современном языке, например: *стрѣлка* 'фигура, изображающая стрелу', *ручка* 'рукоятка', *спинка* (стула), *кѣрка* (хлеба), *глазѣк* (в двери) и т. п. Отсюда свободная сочетаемость слова *зѣѣздѣка* с прилагательным *великѣѣ*.

Б 28. Грамота Ст. Р. 15 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. сер.] XII в.)

(̄) петра кѣ василеви вѣдали :з: коунѣ и гривнѣоу вѣшатѣѣ
 али ти не дасть а пристави на нь отроѣ
 (к)ѣ

Во 2-й строке между *али* и *ти* стоит какая-то начатая и недоконченная буква (*н*, *и* или *п*); возможно, автор начал писать первую букву слова *не*, но затем решил построить фразу несколько иначе.

Смысл грамоты долгое время оставался недостаточно ясным. Его прояснила работа Гиппиус 2004а, где показано, что перед нами документ, выданный Петром Вышате с тем, чтобы тот мог получить с Василя указанную сумму, и что в тексте грамоты происходит необъявленная смена адресата: вторая строка обращена уже не к Василию, а к Вышате.

Перевод: 'От Петра к Василию. Дай шесть кун и гривну Вышате'. Дальнейшее обращено уже к Вышате: 'Если же он (Василь) не даст, то пошли на него отрока'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *гривьноу*, *въдаи*.

Морфология: *-еви* в Д. ед. кь *Василеви*. Отметим презенс *не дасть*, В. ед. *отро(к)ъ*.

Для пристави на нь отрокъ ср.: *отъпоусти и въ своа храмы приставивъ отроки блюсти да не отъидеть* (Житие Феодосия — Усп. сб., 34в); *тъ тъ ли дѣтъскыи не исправитъ возма мздоу, приставити на нь дрогого* (Смол. дог. 1220-х гг., 44–45); также *да пристави отрокъ* 947 (Б 132).

Б 29. Грамота Ст. Р. 7 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.)

Ѡ солмира кь нѣжькоу мѣ
лѣви отрокоу своему ати
но [ходи]ть ... (| ...)

Перевод: 'От Сольмира к Нежку. Скажи отроку своему, чтобы ходил ...'

Менее вероятно, что после *мѣлѣви отрокоу своему* начиналась прямая речь («Пусть [*или*: если] ходит ...»). Отрок, как и в Ст. Р. 15, — должностное лицо.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I — *Нѣжькоу*; II — *Солмира*. Плавные: *мѣлѣви*. Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: *-тъ* в [*ходи*]ть.

Ати но — 'пусть (же)', 'если (же)', ср. *атно* 'если (же)' 318 (см. Лингв., § 70).

Имя *Сольмиръ* неотделимо от др.-польск. *Sulimir*, *Sulmir* (SSPNO, V, 2: 249–250); при этом в др.-польск. именах вместо элемента *Suli-* иногда выступает *Soli-*, например, у имени *Sulistaw* встречается вариант *Solistaw*. По-видимому, первоначальное **suliti* могло здесь переосмыслиться как **soliti*. В имени *Сольмиръ* первый член подвергся сокращению (замене *и* на *ь* или просто усечению *и*, § 2.29); во всяком случае запись *Солмира* в настоящей грамоте отражает уже тот этап, когда после *сол* никакой гласной не было.

Б 30. Грамота Ст. Р. 6 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. сер. XII в.)

Ѡ дѣдилѣ кь дѣмьлану не с[з]лѣ отрока еду самѣ
и :Ѡ: гривнѣ везу

Почерк неуверенный. Начальное \bar{w} (необычного вида) написано лишь со второй попытки. В *еду* первая буква — это *e*, написанное поверх *и*, или *и*, написанное поверх *e*, т. е. автор заменил здесь *иду* на *еду* или наоборот (по семантическим соображениям вероятнее первое, ср. *везу*). В *гривнѣ* буква \bar{t} , по-видимому, переправлена из *e*. В *не с[ѣ]ль* буква после *с* практически имеет вид \bar{t} ; но исходя из смысла, следует все же полагать, что это плохо написанный \bar{t} (буквы \bar{t} и \bar{t} пишутся здесь очень похоже); может быть, автор провел горизонтальную перекладину ниже конца мачты потому, что ему мешала чечевичка на бересте.

Перевод грамоты зависит от истолкования слов *не с[ѣ]ль*. Скорее всего это императив ('не посылай'), где конечное \bar{t} — либо описка (вместо *и*), либо отражение очень ранней утраты конечного *и* (что предполагает сдвиг ударения с этого *и* влево). Другая возможная интерпретация — *⟨не съле⟩* 'он не шлет' (не сказано, кто); смысл грамоты в этом случае менее прозрачен.

Перевод: 'От Дедилы к Демьяну. Не посылай (*или*: Он не шлет) отрока: еду сам и две гривны везу'. Отрок, как и выше, — должностное лицо.

Графика: 1) станд. (если не считать возможности интерпретации *с[ѣ]ль* как *⟨съле⟩*; особо: *e* в *еду*); 2) *у*, *e*, *и*.

Редуцир.: I — *гривнѣ* (не считая двусмысленного *не с[ѣ]ль*). Конец слова: см. выше о *не с[ѣ]ль*.

Морфология: *-e* в И. ед. *саме*, *-ѣ* в Р. ед. \bar{w} *Дѣдилѣ*.

Отметим, что имя *Демьянѣ*, как и в других древних памятниках, представлено с *Дь-* (см. об этом № 913, А 30).

Б 31. Реестры с именами Лбыны, Маляты и Небереши — грамоты Ст. Р. 5, Ст. Р. 20 и Ст. Р. 36 (1 пол. XII в.)

Имя Лбыны связывает грамоту Ст. Р. 20 с грамотой Ст. Р. 5, имена Маляты и Небереши — с грамотой Ст. Р. 36 (где упомянуты Малята и Неберешина жена).

Ст. Р. 5 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

8 микѣле .е. къ кѣне . 8 стежира .е. къ кѣне . 8 го
 родила .е. къ кѣне . 8 пѣтатѣ
 поль пате . 8 приѣэле .е. къ кѣне
 8 стороньке .е. къ кѣне .
 8 петра .е. къ кѣне .

Во 2-й строке после *8 Пѣтатѣ* зачеркнуто: *десать къ кѣне*; в 3-й строке после *поль пате* зачеркнуто: *8 лѣгыне .е.*

Это запись, правда, несколько нестандартного вида, о денежных отношениях автора с рядом лиц. Их имена: Микула, Стежир, Городил, Путята, Лбына (или, что менее вероятно, Лбыня), Прибыла (или Прибыля), Сторонька, Петр.

Выражение *5 (10, 4^{1/2}) къ кѣне* построены так же, как современные *пять к семи*, *пять к одному* и т. п. По-видимому, перед нами коэффициенты, установленные для определенной финансовой операции, скорее всего ростовщической (показательно, что почти для всех упомянутых лиц они одинаковы). Единица подсчета при этом не названа: она предполагается известной. Как видно из *поль пате*, ее название было женского рода. Это могла быть, в частности, векша; но не исключено также, что

это была куна, т. е. коэффициент указывался от большего к меньшему ('5 кун к куне' и т. д.) В издании была принята иная интерпретация: 5-кѣ кѣне, т. е. 'пяток кун'. Но она нереальна, так как кѣне не может быть формой Р. мн. и, кроме того, запись *десать* (с ъ!) кѣ кѣне нельзя прочесть как *десатькѣ кѣне*.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е/ѣ (12/1); 2) ѣ~ѣ. Исправления (сверх указанных выше): перед началом текста зачеркнуто ѿ; в *Микѣле* ѣ переправлено из е; после *ѣ Петра* ·е· зачеркнута буква г.

Редуцир.: I — *Стороньке, ѣ Лѣбыне*; II — *ѣ Стежюра* (см. ниже).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Микѣле, ѣ Пѣтатѣ, ѣ Стороньке, пате*; кроме того, *ѣ Лѣбыне, ѣ Прибыле*, где неясно, была ли основа твердой или мягкой.

Из вариантов *Лѣбына* и *Лѣбына*, которым может принадлежать Р. ед. *ѣ Лѣбыне*, для раннего документа из новгородской зоны более вероятен первый: ср. *Бѣлына* (имя одного из писцов новгородской минеи 1097 г.), *Добрына* (Синод. НПЛ [1117, 1211]), *Плоскына* (там же [1224]). В младшем изводе НПЛ (равно как в большинстве новгородских источников) представлены *Добрына, Плоскына*.

Варианты *Прибыла* и *Прибыла* представляются одинаково возможными. Оба могут быть синонимами отмеченного во многих источниках (НПК; Тупилов, с. 377; Веселовский, с. 258) имени *Прибылой*, т. е. 'прибавившийся (в семье)'; ср. др.-польск. *Przybyła, Przybyło* (SSPNO, IV, 2: 382). Вариант *Прибыла*, вероятно, мог выступать также и в роли женского соответствия к *Прибылой*. Присутствие женских имен в рассматриваемом списке в принципе вполне возможно, ср. в этом отношении грамоты Ст. Р. 11, Ст. Р. 21, Ст. Р. 22, Ст. Р. 36, Ст. Р. 38.

Имя *Сторонька* — гипокористическое (от *Сторониславъ* и т. п. или от женского имени *Сторонислава*, ср. др.-польск. *Stronislaw, Stronislawa*, SSPNO, V, 2: 222); ср. в НПК деревни *Стороня* (VI: 855), *Сторонино* (II: 417; VI: 864). Производное с -ѣк-а (а не -ѣк-о) легче объяснить, исходя из версии о женском имени (ср. § 5.8).

В не встречавшемся ранее имени *Стѣжуръ* (или *Стежуръ*) начальная часть восходит либо к *сѣдѣ-* (из **сѣ-дѣ-* 'собирать', 'соединять'), либо к *сѣде, сѣдѣ* 'здесь' — в обоих случаях с переходом *сд > ст* (§ 2.48). Первая версия связывает это имя с хорошо известным в Новгороде именем *Сѣдила* и др.-польск. именами *Zdziesław, Zdzimir, Zdziebaq, Zdziewit* и т. п. Вторая опирается на имена *Сежуръ* и *Тужуръ* (о которых см. А 27), в особенности на последнее, так как в нем -*жур-* сложено с наречием. Не исключено также, что *сѣде (сѣдѣ)* 'здесь' непосредственно представлено в *отъ Сѣдеслав(а)* 940 (хотя более вероятно всё же, что это имя *Сѣдѣславъ* с переходом *сѣдѣ-* в *сѣдѣ(ѣ)-* по § 2.15^б).

Ст. Р. 20 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

Внутренняя сторона

+ оу малатѣ ·ѣ· бѣрковьска ·ѣ· оу лѣзынѣ (бѣр)ковьске ·ѣ· оу вѣ-орѣ ·ѣ· бѣрковьск- (·ѣ·) оу кѣргъ | бѣрковьске ·ѣ· оу домажира бѣрков(ьске ·ѣ·) оу жасъка б(ѣрков)ске : оу мал- --- (бѣрковьске | оу рыка бѣрковьске ·ѣ· оу страхот[ѣ] ----
-- ѣ бѣрков(ьскъ ·ѣ·) [у] промысла [бѣр]ковьске : | оу не[б]ерешѣ бѣрков[ѣ](ьске) оу
це...

Внешняя сторона (мелкие изолированные отрезки не воспроизводятся)

... | ...ъногѣ ·ѣ· ногатѣ

В слове *Вь-орѣ* после ъ видны остатки *т* или *з*; в *Не[б]ереуѣ* частично утраченная буква восстанавливается на основе *оу Неберешинѣ* Ст. Р. 36.

Почерк очень похож на Ст. Р. 16+18 (Б 32), но всё же не совпадает с ним.

По-видимому, перед нами запись солеторговца о том, сколько берковцев соли ему должны поставить различные лица (Руса была одним из важнейших центров солеварения). Их имена: Малята, Лбына, Втора (Взора?), Корга, Домажир, Жаско, Мал..., Рык, Страхота, Промысл, Небереша, Че... Все имена — дохристианские.

Графика: 1) ъ и ь станд., $\text{ѣ} \rightarrow \text{ѣ} / \text{ь} (7/1; \text{ь}$ только в *Кьргь*); 2) *оу* (начальн.). В грамоте используется, наряду с двоеточием, особый разделительный знак — точка с последующей дужкой (такой знак встречается в некоторых рукописных книгах).

Редуцир.: I — *Жаська*, *-ъногѣ*, *бьрковьске*, *-а* и др. (с сохранившимся *-вьск-* — 7×), *оу Лъбынѣ*, *оу Вь-орѣ*. Плавные: *бьрковьске*, *-а* и др. (с сохранившимся *-ьрк-* — 9×), *Кьргь*.

Морфология: *-е* в И. ед. *бьрковьске* (с сохранившимся *-е* — 7×), *<ѣ>* в Р. ед. *оу Малатѣ*, *оу Вь-орѣ*, *оу Кьргь*, *оу Страхот[ѣ]* (возможно, еще *-ъногѣ*). Относительно Р. ед. *оу Лъбынѣ* см. выше, Ст. Р. 5.

Как имя *Вьтора*, так и имя *Вьзора* в принципе возможны; при этом первое заведомо, а второе со значительной вероятностью является женским. Ср. распространенное имя *Второй* (Тупиков, с. 154); с другой стороны, *Корнила Взоръ поповиць* (ГВНП, № 249).

Для имени *Кьрга* ср. *Карга* (Тупиков, с. 230, Веселовский, с. 135), для *Жасько* ср. *съ Жаськом-* (Высоцкий 1976, № 117), а также топоним *Жасковичи* (ССУМ, I: 355), для *Страхота* ср. др.-польск. *Strachota* (SSPNO, V, 2: 217 — много раз), а также топоним *Страхотинь* (ССУМ, II: 393).

Небереша — гипокористическое образование с *-и-а* от имени, представленного, например, в др.-польск. *Niebrzega, Niebrzegowski* (SSPNO, IV, 1: 33).

Ст. Р. 36 (стратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XII в., внестратигр. 1 – 3 четв. [предпочт. 20-е – 50-е гг.] XII в.)

оу : пе:ре:нѣ:га :ѣ: кнѣ : оу : съ:бы:сла:ва :ѣ: кнѣ : оу : бра:то:нѣ:га :ѣ: кнѣ
 оу : пѣ:ше:вѣе :ѣ: кнѣ : оу : сто:и:нѣ:га :ѣ: кнѣ : оу : за:ви:жѣе :ѣ: кнѣ : оу
 рь:мье : кна : оу : соу:шка :ѣ: кнѣ : оу : а:кшѣ :ѣ: кнѣ : оу : жа:дѣ:на :ѣ: рзнѣ
 оу : поу:ти:лѣ : оу : носо:ви:ча :ѣ: кнѣ : оу : поу:ти:лѣ : кна : оу : не:бе:ре:ши:нѣ:е :ѣ: кнѣ
 оу : ма:ла:тѣ :ѣ: кнѣ : оу : съ:да:на :ѣ: кнѣ : оу : но:са:тъ:кѣ :ѣ: кнѣ : оу : сестра:тѣ : кна

В *оу Съдана 3 кнѣ* (5-я строка) буква *ѣ* переправлена из *а*.

Имена должников: Перенег, Сбыслав, Братонег, жена Плеша, Стойнег, жена Завида, Ремья, Сушко, Якша, Жаден, Путила Носович, другой Путила, жена Небереша, Малята, Сдан, Носатка, Сестрата. Значительную часть списка составляют женщины: помимо жен, это Носатка и Сестрата; имя Ремья в этом отношении двусмысленно.

Графика: 1) станд. (особо: *е* в *Рьмье* и в окончании *-ѣе*); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Почти все слоги разделены двоеточиями.

Редуцир. (сохраняем знаки слогаделения): I — *Но:са:тъ:кѣ*, *Сь:бы:сла:ва*, *Сь:да:на*; II — *Соу:шка*, *А:кшѣ*. Представляет интерес слогаделение в *Сто:и:нѣ:га*. Отметим сильный *ь* в *Рьмье*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Поутилѣ* (2×), *оу Малатѣ*, *оу Носатъкѣ*, *оу Сестратѣ*; *<ѣѣ>* в Р. ед. *оу Пѣшевѣе*, *оу Завижѣе*, *оу Неберешинѣе* (предполагать здесь *<ѣи>* нет

оснований, ср. *и* в *Стоинѣга*; к тому же в окончании *-ѣ* в двух случаях из трех перед *е* стоит двоеточие).

Характерны имена с популярным в Новгородской земле элементом *-нѣг-*: *Перенѣгъ*, *Братонѣгъ*, *Стоинѣгъ*.

Носатъка, *Сестрата* — имена-прозвища. Последнее имя отражает неизвестное в свободном употреблении прилагательное *сестратыи* 'имеющий сестер (или сестру)', построенное так же, как *женатыи* и *мужатыи* (*мужатаи* — 'замужняя'). *Плѣши* (муж. рода) — очевидно, 'плешивый'. Имя *Сушко*, часто встречающееся в древнерусских документах, — уменьшительное к *Сухъ* (ср. фамилии *Сушков*, *Сухов*). *Съданъ*, *Жадѣнъ* — отпричастные имена. Об имени *Рѣмьша* см. № 725 (Б 98), в связи с именем *Рѣмьша*.

Б 32. Грамоты Ст. Р. 16 и Ст. Р. 18 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпocht. 40-е – 70-е гг. XII в.)

Эти две грамоты написаны одним почерком; обе они представляют собой долгие списки. Грамота Ст. Р. 16 сильно фрагментирована; ниже изолированные фрагменты малой длины не воспроизводятся.

Ст. Р. 16

ж кюрила ногата · ← [ж] олекшѣ кна : ж коузъмѣ · [г] (·) коунѣ
 ж нѣжебудица · ж [дѣ]митра ж до(ро)[г]онѣжица · в(·) но[г]атѣ
 ж тоць-овица · в(·) ногатѣ : ж жизнобудда · з кѣ[р]- --- ж дан[і]ѣ
 -- (· ·) коунѣ ... | ...

Ст. Р. 18

... | ... [л]ав[и]ца г · рѣзанѣ : ← ж ж(и)[р]...
 ... рѣзана : ← ж храпа р(ѣ)[з]ана

Имена должников: Кюрил, Олекша, Кузьма Нежебудич, Дмитр Дорогонежич, Точкович (?) (он назван только по отчеству), Жизнобуд, Данила (?). В Ст. Р. 18 усматриваются еще: ...славич, Жирослав (или Жирята и т. п.) и Храп. Долг выражен в деньгах; лишь Жизнобуд должен, по-видимому, 6 корчаг (не указано, чего).

Записав долг Кузьмы, автор решил добавить еще и его отчество: ж *Кouzъмѣ 3 коунѣ* ж *Нѣжебудица*; после этого следующего должника он уже сразу назвал полностью: ж *Дѣмитра* ж *Дорогонѣжица 2 ногатѣ*.

Графика блока Ст. Р. 16+18: 1) станд.; 2) ж ~ оу. Сокращение: *кна*. В Ст. Р. 16 во 2-й строке в слове (но)[з]атѣ между *т* и *ѣ* зачеркнуто *а*. В *Дан[і]* буква *і* ненадежна. Цифра 6 (перед *кѣ[р]*...) имеет своеобразное начертание (поэтому возможны сомнения в правильности интерпретации данного знака). Относительно разделительного знака, состоящего из двоеточия с последующей дужкой, см. Ст. Р. 20 (Б 31).

Редуцир.: I — *Кouzъмѣ*, *Тоць-овица*, ж *[Дѣ]митра*; II — *Олекшѣ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. ж *Кouzъмѣ*.

Основа *Нѣже-* в *Нѣжебудѣ* (от которого произведено отчество *Нѣжебудичѣ*), вероятно, отражает компаратив, образованный непосредственно от корня *нѣг-*; ср. очень похожее по структуре имя *Милебудѣ* (с *-е-*), отразившееся в топониме *Миле-*

бужь (НПК, I: 822). Антропонимическая модель с использованием компаратива (*Вьшеславъ, Вачеславъ, Болеславъ* и т. п.) хорошо известна.

Для отчества *Точь-овичь* ср. *Toczek, Toczko, Toczkowa* (SSPNO, V, 3: 445).

Б 33. Грамота Ст. Р. 12 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.)

...|ю а [ѣ]ерита а кето ва не во[д]...
 весте а а солю абетенике : а сол...
 и лонескою и нынешенюю не ле[ж]...
 емоше жено : а оу прихожано [ѣ]...
 че иже то ти розрубиле •

Это фрагмент послания от какого-то представителя администрации двум сборщикам податей. Основной смысл первых двух строк ясен: ‘... а вы (двое) берите; а если кто вам не даст, [вы мне подавайте] весть, и я шлю судебных исполнителей’. Но из дальнейшего можно понять лишь отдельные отрывки: ‘... и прошлогоднюю и нынешнюю’ (возможно, речь идет о соли — важнейшем продукте Руси; ср. *сол...* во 2-й строке); ‘не оставайтесь (?) ...’ (если *не ле[ж]*... — это начало от *не лежита*, ср. №265, Г 56); ‘а у пришлых людей ...’ (далее, может быть, стояло *бери* ‘пусть берет’); ‘... который разверстал’ (*че* перед *иже* — возможно, конец какого-то существительного с суффиксом <ьць>, скажем, *къмьць* ‘сборщик дани’, *борьць* ‘то же’).

Графика: 1) ъ → о, њ → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу, и. В *розрубиле* второе *р* написано поверх *д* (оставшаяся видимой левая часть *д* вдобавок зачеркнута), ср. *роздробили* 902. Это значит, что автор счел нужным исправить *роздробиле* на *розрубиле*.

Редуцир.: I — *солю, абетенике, нынешенюю, во[д](а)...*, *лонескою* (вероятно, сюда же *...емоше*).

Фонема *ш* в *нынешенюю* в данном случае не связана с переходом [ч’н] > [ш’н] (который осуществился лишь после падения редуцированных): вариант *нынѣшнии* не менее древен, чем *нынѣшнии*. Он представлен, в частности, в старославянском; суффикс здесь тот же, что, например, в *вънѣшнии, въчѣрашнии*.

Морфология. Исключительный интерес представляет словоформа *кето* ‘кто’ (встретившаяся также в найденной позднее грамоте №891, Б 22). Она распадается на *к-* (корень), *-е* (окончание И. ед. муж.) и элемент *-то*, играющий роль постфикса. Таким образом, это правильное др.-новг. соответствие словоформе *к-ъ-то* (с окончанием И. ед. муж. -ъ), представленной в остальных славянских диалектах.

Прочие морфологические характеристики: *-е* в *розрубиле*, <ѣ> в В. мн. *абетенике, -ита* в императиве [ѣ]ерита. Отметим словоформы двойств. числа [ѣ]ерита и ва ‘вам двоим’ (энклитика).

Относительное *иже то ти* (§4.35) — такое же, как в №683 (Б 56), ср. также *ежь то [т]и* 682 (Б 84).

Для слова *прихожане* следует предполагать не современное значение (связанное с церковным приходом), а значение ‘пришлые люди’, ср. диал. *хожѣне* ‘странники’, ‘путешественники’ (см. ЭССЯ, 8: 50, статья **ходѣне*), *прихожѣтый* (яросл.) ‘гость’, ‘посетитель’ (Даль). По структуре ср. *бѣжанинь* ‘беженец’ (см. Срезн. и Слов. XI–XVII).

Из разных значений глагола *розрубити* к данному контексту более всего подходит значение ‘разверстать’, ср. в Срезн. *розрѣбати* ‘распределять’, ‘разверстывать’.

Б 34. Грамота Ст. Р. 35 (стратигр. 20-е–50-е гг. [предпочт. 30-е–40-е] XII в.; вне-стратигр. не ранее 40-х гг. XII в.)

Њ радослава ко хотеславоу възми оу прасъла :ѣ: гривене и :ѣ: коуно
акове брате еби лежа ебехото лесово

Вторая строка написана иным почерком, чем первая; соответственно, документ делится на части Ст. Р. 35а и Ст. Р. 35б. Очевидно, адресат немедленно отреагировал на полученное письмо, попросту приписав к нему свой ответ.

Радослав дает указание своему брату Хотеславу: «Возьми у прасола (торговца) 2 гривны и 5 кун». Это указание Хотеславу резко не понравилось; возможно, брат отсылает его к прасолу вместо того, чтобы просто отдать свой долг (ср. № 690, Г 48). Он ответил язвительно и не стесняясь формой выражения. Обращение *Акове брате* (а не *Радославе*) — по-видимому, ироническое или даже саркастическое: Хотеслав называет брата не мирским, а крестильным именем, да еще со словом *брате*; надо полагать, что это было уместно лишь в церковной или в особо торжественной ситуации, но никак не в сочетании с последующей грубостью. Примерный смысл его ответа — 'Не оригинальничай (веди себя как все)'. По общей тональности такую реплику можно сравнить с современными репликами типа 'А ну, полегче!' К этому Хотеслав присовокупил два замысловатых эпитета для Радослава-Якова: *ебехота* 'похотливый' и *акова* — по-видимому, сложное слово из *ае* 'яйцо' и *совати*. Весь ответ Хотеслава — яркое свидетельство высокой изобретательности древнерусского человека в сфере небанальных ругательств.

Графика. Ст. Р. 35а: њ → о, њ → е, њ → е; 2) оу ~ оу. Ст. Р. 35б: 1) станд.; 2) е.

Редуцир. (материал есть только в Ст. Р. 35а): I — *гривене*; II — *възми*.

Чрезвычайный интерес представляет сохранение начального *а* (без йотации) в *ае*: 'яйцо'; см. об этом § 2.15^а.

Из морфологии отметим формы Зв. ед.: *Акове, брате* (о-склонение), *ебехото, асово* (а-склонение).

Очень интересны экспрессивные сложные слова на *-хота* и *-сова*. В современном русском языке в классе существительных общего или мужского рода на *-а* с основой, состоящей из приставки и корня или из двух корней, ничтожно мало слов с положительной или нейтральной коннотацией. Таковы в сущности лишь древнейшие слова *вельможа* и *воевода*, сохранившиеся в основном лишь как исторические термины. Практически все остальные имеют более или менее ярко выраженную отрицательную коннотацию (насмешливую, пренебрежительную, уничижительную и т. п.), носят экспрессивный характер и свойственны в основном разговорной речи (ср. § 5.8, конец). Из общеизвестных таковы, например: *вьѣжига, недотрога, надоеда, привереда, непоседа, подлиза, растрѣна, растяпа, задира, обжора, повеса, пустомеля*, ср. также *расстрига*. Очень много таких слов имеется на периферии словарного состава языка и в говорах. Так, в словаре Даля находим, например, *заброта, завидя, зацепя, заеда, провора, прѣжига, пролыга, пройда, ужима, пустовира, пустозѣва, пусторѣва, пустогрыза* 'брюзга', *пустожира* 'дармояд', *пустохлѣба* 'водохлѣб' (и много других с *пусто-*), *гологрыза* 'нищий, голыш', *кривоньра* 'пролаз, пройдоха', *рукомоя* 'белоручка' и др.; в СРНГ — например, *заблуда, заплѣва* 'бесстыжий', *колоброта, непросьта, ненажора* и т. п. Уникальное свидетельство грамоты Ст. Р. 35 показывает, что описанная коннотация данной морфологической модели существовала уже в XII в. Заметим, что в свете этого становится понятной коннотация слова *пажюра* 'пожиратель, губитель' в Усп. сб. (119в): *вълче и хьцьниче, пажюра дѣямъ*.

Б 35. Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — грамоты Ст. Р. 19, Ст. Р. 21 и Ст. Р. 22 (вероятно, 2 четв. – сер. XII в.)

Связывающие эти грамоты (попарно) имена Коснилы и Боришковой жены по всей вероятности принадлежат (соответственно) одним и тем же лицам.

Ст. Р. 19 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XII в.)

оу мила гривена : оу миѡала гривен[а] : оу ильикѣ двѡвѣ грѣвенѣ оу коснилѣ двѡвѣ : оу к[л]опушѣ двѡвѣ грѣвенѣ : оу [ар]инѣ гривена : оу поутилѣ гривена (оу) ----- (гр)ивена : оу снови-ѣ гривена : оу нѣговита поло (гривенѣ)

В *Снови-ѣ* перед *ѣ* виден верх от *д* или *л*.

Имена должников: Мил, Михаль, Илейка, Коснила, Клопуша, Ярина, Путила, Сновида (?), Неговит.

Графика: 1) *ѡ* → *о*, *ѡ* → *еѡ* (8/1), *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Во 2-й строке *грѣвенѣ* исправлено из *грѣвена*. Описки: *двѡвѣ* (предвосхищение *ѡ*), *грѣвенѣ* (2×; повторение *ѣ* из предшествующего слога *ѡѣ* или предвосхищение *ѣ*, идущего через слог; поскольку *ѣ* вместо *и* встретилось только в такой графической позиции, а в остальных случаях *гривена* написано с *и*, предполагать здесь фонетическое смешение *ѣ* и *и* нет достаточных оснований). В грамоте встречается, наряду с двоеточием, разделительный знак того же типа, что в Ст. Р. 16+18 и Ст. Р. 20.

Редуцир.: I — *двѡвѣ* (2×), *дѡвѡвѣ*, *гривена* (в разных формах 8×); II — *оу Снови-ѣ* (если это действительно от *Съновида*). Особый случай — *оу Косниле* (см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Ильикѣ*, *оу Коснилѣ*, *оу [Ар]инѣ*, *оу Поутилѣ*, *оу Снови-ѣ*.

В *оу Коснилѣ*, вероятно, отразилось имя *Къснила* — гипокористическое от *Къснатинъ* (о котором см. № 915, А 5). Как видно из последующего развития (*Къснатинъ* > *Кснатинъ*), между *с* и *н* редуцированного здесь не было. Другая возможность состоит в том, что это имя произведено от **късьнь* ‘поздний’, ‘медленный’ (ЭССЯ, 13: 246) или вторично сблизилось с ним; в этом случае оно имело вид *Късьнила*.

Имя (или прозвище) *Клопуша* — производное от **κlorati* ‘хлопать’, ‘стучать’, ‘кудахтать’, ‘говорить пустое’ и т. п. (ЭССЯ, 10: 69), с вариантом **κlorati* (тот же круг значений; ЭССЯ, 8: 36); ср. *κлопуша* ‘хвастунья’ (СРНГ, 13), *κлопуша* ‘враль’, ‘бахвал’ и т. п. (Даль). Имя *Ярина* (от *ярьи*) встретилось также в № 731 (где оно принадлежит женщине) и 728; возможно, еще в Смол. 12.

В *оу Снови-ѣ*, вероятно, отразилось (с утратой *ѡ*) имя *Съновида*. На фоне известного имени *Съновидъ* (ср. Б 55) оно с большой вероятностью должно оцениваться как женское. Но полной обязательности здесь всё же нет: ср. укр. *сновіда* ‘лунатик’ — общего рода (Гринченко, IV: 162). Гораздо менее правдоподобна реконструкция *оу Снови[л]ѣ*, поскольку имя *Сновила* неизвестно и сама возможность присоединения суффикса *-ил-а* к корню глагола *сновати* сомнительна.

Ст. Р. 21 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

оу орьшимее поло пать рѣзане : оу боришьковее : ѡ: ногать : оу короцьковее : ѡ: ногать : оу гюрегевее : ѡ: рѣзано : оу тышье : ѡ: ногать : оу недеелеке безоубаа : ѡ: ногать :

При повороте листа на 180° читается еще одна запись (почерком, похожим на основной, но, видимо, всё же не тождественным ему), которая затем была зачеркнута:

ОУ МИЛОКЪ АКИМЕ : ПЛО ПАТЬ

Основная часть списка может быть обозначена как Ст. Р. 21 а, дополнительная запись — как Ст. Р. 21 б.

В основной части списка фигурируют только женщины: жена Орьши, жена Боришка, жена Корчка, жена Гюргия, жена Теха (возможно, ей же принадлежит имя Неделька) и женщина по прозвищу Беззубая.

Конец основной записи допускает две интерпретации: а) 'у Теховой жены Недельки [долгу] 2 ногаты, Беззубая — 2 ногаты' (со сменой конструкции при обозначении последней должницы, ср. § 4.3; для наименования *Тѣшаа Недѣлька* ср., например, *Мѣстиславлаа Хръстина* 'Мстиславова жена Христина' в НПЛ [1122]); б) 'у Теховой жены [долгу] 2 ногаты, у Недельки Беззубая [имеет получить, держит в качестве долга] 2 ногаты' (т. е. в отличие от остальных должниц, которые, по-видимому, должны автору записки, Неделька должна некоей Беззубой).

Дополнительная запись: 'У Милки Яким четыре с половиной' (денежная единица не названа) — может быть интерпретирована, если не предполагать ошибок или пропусков, только по модели «б».

Графика Ст. Р. 21а: 1) ъ → о, ѵ → ѵ/е, ѣ → ѵ/е/ѣ (8/7/1); 2) оу ~ оу, е, и. В *Короцькове* конечное *ие* приписано над строкой. Странное *-еие* здесь скорее всего объясняется тем, что автор сперва написал *-еи*, а затем решил исправить это на *-ее* (но *и* осталось незачеркнутым).

Из графики Ст. Р. 21б отметим: ѵ → о, ѣ станд.; *пло* 'пол' — сокращение (ср. № 663, 621, 927).

Далее обе части грамоты рассматриваются вместе.

Редуцир.: I — *Милокѣ, Орьшине, Боришьковее, Короцьковее, Гюргее, Неделеке*. Плавные: *Короцьковее* (если это от *кърч-, а не от *короч-).

Морфология: *-е* в *Акиме*; (-ѣ) в Р. ед. *оу Неделеке, оу Милокѣ, рѣзана, пать (-тѣ), пать (-ѣ)* или (-ѣи) в Р. ед. жен. *оу Орьшине, оу Боришьковее, оу Гюргее* (также *оу Тыше* — при мягкой основе; относительно *оу Короцьковее* см. выше). Двойственное истолкование написания *-ее* в данной грамоте связано с тем, что в системе письма мог быть графический эффект [j] (в конце слога) → *е*, не выявленный нами лишь потому, что в тексте не встретилось необходимых для этого недвусмысленных примеров; ср. ниже, Ст. Р. 22.

Имя *Орьша* — скорее всего гипокористическое от *Орьтѣмья* (*Орьтемья*). Для предполагаемого *Кърчко* ср. *Корчевъ, Корчичъ* (Тупиков, с. 647); это производное от *кърсъ 'пень', 'коряга' и т. п. (ЭССЯ, 13: 210). Имя *Тѣхъ*, прямо не засвидетельствованное, связано, с одной стороны, с *Тѣшила, Тѣшата* и т. п., с другой — со сложениями типа *Воитѣхъ*. Имя *Недѣлька* находит прямое подтверждение во владельческой надписи *Недѣлкеине* на пряслице, найденном в Новгороде (Б 133, надп. № 24).

Ст. Р. 22 (стратигр. I пол. XII в., внестратигр. не ранее 60-х гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

+ негошека дове на десатъ коуно оу дедене пать коуно оу чюдоке
 пать коуно оу деретокъ пать коуно оу несодицевее пать коуно оу та
 ишинее семе резано оу косениле пать коуно оу борише
 ковее тѣри коно оу хълвее пате коуно оу надеековее пате
 коуно оу поуѣшине{n}е тѣри коуне оу безоувее цетѣри коуне

В 3-й строке слова *семе резано* написаны поверх слов **ПАТЕ КОУНО**.

В списке фигурируют: Негошка, Деденя (или Дедена, или Дедня), Чудка, Дертка, жена Несдича, жена Тайши, Коснила, жена Боришка, жена Хыла (или Хола), жена Надейка, жена Путьши, жена Безуя.

Примечательно, что восемь из двенадцати лиц здесь заведомо женщины (ср. в этом отношении предыдущую грамоту) — семь жен и *Чюдька*. Скорее всего женским является также имя *Дьртька*. Имена *Нѣгошька* и *Дѣдена* (-ена, -ьна) могут быть с равным успехом как мужскими, так и женскими, и лишь имя *Къснила* — мужское (если оно правильно оценено как производное от *Къснатинь*).

Графика: 1) ъ → о (о *Хьловее* см. ниже), ь = е (с преобладанием е; ь вместо е только в *на десать*), ѣ → еѣ (ь только в *Деретокь*); 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, в словоформе *Надеековее* в -дее- (-дѣи-) [j] (в конце слога) записан как е (однако в *Таишинее* — как и). Ввиду этого часто повторяющееся окончание -ее, строго говоря, оказывается двусмысленным: это может быть как (-ѣѣ), так и (-ѣи).

Единственный ѣ, имеющийся в грамоте (в *Хьловее*), скорее всего заменяет ы: др.-р. имя (или прозвище) *Хыль*, *Хылько* хорошо известно. Менее вероятно, что этот ѣ заменяет о (т. е. что здесь отразилось ранее неизвестное и труднообъяснимое имя *Холь*).

В *Несодицевее* и переправлено из *н*; в заканчивающем грамоту *коуне* к тоже переправлено из *н*. Описки: *коно* вместо *коуне* в *тьри коно*; *Поутешинене* вместо *Поутешинее* (повторение слога или проявление общей склонности автора к лишним *н*).

Редуцир.: *І* — *дове*, *Деретокь*, *Негошека*, *Боришекее*, *Поутешине{н}е*, *Чудоке*, *Несодицевее*. Плавные: *Деретокь* (если это действительно от **дьрт-*, а не от **дерет-*).

Существенно, однако, что вставное ь или е обнаруживается также в исконном сочетании типа *СС*: *тьри* (2×) 'три' (сюда же *Косениле*, если это от *Къснатинь*, а не от **късьль*). Вообще в грамоте нет случаев, где две согласные буквы стояли бы подряд. Таким образом, здесь реализован принцип обозначения предконсонантной мягкости (см. § 1.14). Обозначал ли автор также и предконсонантную твердость (иначе говоря, реализовал ли он в полном объеме эффект скандирования), установить нельзя, поскольку в грамоте не встретилось исконных сочетаний типа *СС*, где первая согласная твердая.

Указанная особенность записи — косвенное свидетельство того, что язык автора уже продвинул в сторону позднерусского состояния.

Морфология: (-ѣ) в Р. ед. *оу Чудоке*, *оу Деретокь*, *оу Косениле* (в *оу Дедене* основа могла быть твердой или мягкой) и в счетных сочетаниях *тьри коуне*, *цетьри коуне*; (-ѣ) или (-ѣи) в Р. ед. жен. *оу Несодицевее*, *оу Таишинее*, *оу Боришекее*, *оу Хьловее*, *оу Надеековее*, *оу Безоувее*, также *оу Поутешине{н}е*.

Дове на десать коуно (а не *коуне*) — один из самых ранних примеров новой синтаксической конструкции с числительным *12* (такой же, как в современном языке), см. § 4.11. Имя первого должника (*Нѣгошька*) стоит в И. падеже, но далее уже используется другая конструкция — *у с Р. падежом* (см. § 4.3).

Имя *Нѣгошька* — гипокористическое от какого-то сложного имени с *Нѣго-*, например, *Нѣгослава* или *Нѣгославъ*. Написание *оу Дедене* не дает возможности надежно установить, какой именно суффикс присоединен здесь к корню *дѣд-*; возможны -ен-а или -ен-а, а также -ьн-а; ср. у Тупикова *Дѣденевъ*, *Дѣденокъ*. *Чюдька* — женское соответствие к известному имени *Чюдинь*, входящему в большой ряд имен, внешне совпадающих с этнонимами. За написанием *Деретокь*, по-видимому, стоит

Дьбрьтъкъбъ), т. е. здесь представлено имя (или прозвище) *Дьбрьтка* — уменьшительное от **дьбрьтъ* (ЭССЯ, 5: 227); отметим ⟨б⟩ (а не ⟨в⟩) после *р* — либо архаизм, либо результат влияния исходного *дьбрьтъ* (ср. Д 5 о колебании между *четвьбрьтъка* и *четвьбрьтъка*). *Несъдичь* (ср. № 238, А 15) — производное от *Несъда* (см. № 105, Б 49). *Таиша* — гипокористическое производное с суффиксом *-и-а*; исходным было дохристианское сложное имя с *Таи-* (или, что менее вероятно, имя *Таиши*); ср. *Таишкунь* 366, а также *Иване Таине* (ГВНП, № 323, поздний список с грамоты XV в.). *Безуи* (букв. ‘не имеющий дяди по матери’) — древнее славянское имя (ср. др.-польск. *Wiezuji* и др.), косвенно отражающее семейный уклад эпохи матриархата. Об именах *Къснила* и *Хьль* см. выше.

Б 36. Грамота Торж. 19 (стратигр. кон. 30-х – 40-е гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

... | **любо сѣмо присъли · а · твои прип)лываеть · а · же · оу · сторовѣ · а · съд(еж)емъ на товарь**

В конце 1-й строки лакуна размером в три буквы, в конце 2-й — размером в две буквы. Конъектура *прип)лываеть* практически надежна: она единственная, дающая разумный смысл. Для конъектуры *съд(еж)емъ* ‘снимем’, ‘сложим’ возможны также варианты *съд(бн)емъ* и *съд(б)емъ* (с тем же значением); но иных правдоподобных решений не усматривается.

Стоящая за данным фрагментом ситуация есть предмет гипотез. С нашей точки зрения, речь скорее всего идет о перевозке товара на судах, а именно, во фразе *а твои прип)лываеть* опущенное существительное (муж. рода) — это название какого-то товара (скажем, *воскъ, медь, хмель, льнь, тимъ* и т. д.) или слово со значением ‘судно’ (*насадь, учань, корабль*). Слова *любо сѣмо присъли* — конец делового распоряжения, касающегося, по-видимому, аналогичного товара (или судна), принадлежащего автору. Далее сказано, что если воск (мед и т. д.) адресата, отправленный на судне, которое уже в пути, прибудет благополучно, то он будет сложен *на товарь*.

Последнее выражение, однако, может пониматься по-разному: а) ‘на подводь’ (см. в Срезн. значение ‘обоз’, ‘подводь’ у слова *товарь*); б) ‘на стан’ (т. е. в некое место временного хранения; см. в Срезн. значение ‘стан’, ‘лагерь’); в) ‘в качестве товара’ (т. е. *съд(еж)емъ на товарь* ≈ ‘положим на продажу’; *оусторовѣ* в этом случае может пониматься как ‘не испортится’).

Перевод: ‘... либо сюда пришли. А твой приплывает — если уцелеет, то ...’ Далее возможны варианты: ‘сгрузим на подводь’; ‘сгрузим на стан’; ‘положим на продажу’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е, и*. Отметим выделение начальной гласной слова (включая диграф *оу*) точками с обеих сторон (ср. № 186, Г 66).

Редуцир.: I — *присъли, съд-емъ*; II — *оусторовѣ* (см. § 2.48).

Морфология: представляет большой интерес прямое противопоставление презенса с *-тъ* в простом предложении (*прип)лываеть*) и презенса без *-тъ* в условном придаточном (*аже оусторовѣ*); см. § 3.30.

Слово *усторовѣти* ‘уцелеть’ (от др.-новг. *сторовъ* ‘жив-здоров’, ‘цел’, ‘благополучен’, см. § 2.48, 5.14) до сих пор было неизвестно. Оно показывает, между прочим, что термин *сторовъ* мог применяться не только к людям, но и к вещам. Словообра-

зовательная модель — та же, что в *уцѣлѣти* от *уцѣль*; далее ср. *устояти*, *уствѣдѣти*, *утѣрѣти*, *удѣржати* и т. п.

Для предполагаемого в данном тексте слова *сѣдѣти* 'снять', 'сложить' ср. у Даля *сѣбѣти* (кафтан, рубаху) 'снять', 'с skinуть', 'сорвать'. Ср. также известные из древних памятников глаголы с *-дѣти* в первичных значениях, прямо связанных с древним *дѣ-* 'класть': *придѣти* 'приложить', *вѣдѣти* 'вложить', *вздѣти* 'поднять' и др. (см. Срезн.). У этих глаголов древняя форма презенса была *-дежеть*, поздняя — *-дѣнеть*. В несовершенном виде выступал презенс *-дѣють*. Какой из этих презенсов представлен в данной грамоте, из-за лакуны неясно.

Б 37. Грамоты 2 четв. и 50-х гг. XII в., не разбираемые индивидуально

№ 164 ([уточн.] кон. XI – сер. 30-х гг. XII в., Нерев. Б): (Ѡ) ...жмира гра[м](ота) ... | ... (ко)невъхъ коу(н)... | ...ти коунѣ въ... Для имени автора наиболее вероятна конъектура (Ѡ) *Дьрь*жмира.

№ 168 (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... [о]у дѣмитра пѣль :Ѡ: гривень оу радѣка :[Ѡ]: г)р(и)Ѡ[Ѡ] | ... [ѣка] (-)--- [а] по нѣгате ...

№ 175 (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... не|деле а тобе са кланяю

№ 176 (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... | по полоу ц[ѣ]... | стиса в вѣрѣзѣ домови. Это самая ранняя грамота, где предлог *въ* записан без *ь*.

№ 232 (сер. 30-х – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): ... (Ѡ)оузыми а азо ... | ...ному орат-и и часты... | ... (по)[дѣ]рнити а оже хоцет- ... ; на обороте: ...ца

№ 234 (сер. 30-х – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): (... |) ж люта [Ѡ] о[Ѡ] фолар[а] -- [ѣ]рѣто[Ѡ] ж лю|та (грамота, по-видимому, недописана). Возможна также реконструкция *Фолар[а]*. От первоначального листа бересты сохранился только нижний слой, поэтому текст читается с большим трудом (в НГБ V издатели вообще отказались от попыток прочесть эту грамоту).

№ 338 (вероятно, первое 40-летие XII в., Нерев., мостовая между И и К): ... [хватиле ко]- -- шкове ... (соро)|слоса во :Ѡ: грѣно :[Ѡ]: гр(вн) - ...

№ 556 (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А): (по)кланание Ѡ) ... | (к)ъ дома[с] [с]л(а)воу иди [Ѡ]... (въ за)(к)ромѣ сѣме[н]а и ѣм(ена) ... | (ц)ьрьнь(ц)... Разумеется, вместо *покланание* могло стоять и *грамота*, вместо *въ закромѣ* — например, *въ хоромѣ* (скажем, *вънеси въ хоромѣ*) и т. п. Но в целом ясно, что Домаславу поручалось отправиться по делу, связанному с семенным и пищевым зерном, — возможно, для монастыря (судя по тому, что в последней строке почти наверное имелось слово *чърньць* или *чърньчьскыи*). См. Попр.–Х. О *сѣмена* и *ѣмена* см. № 755 (Г 86).

№ 631 (сер. 10-х – нач. 40-х гг. XII в., Троицк. Ж): ж миратѣ бес полоу | семе коунѣ .Г. вне . а | ...

№ 637 (сер. 20-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. П): ...и лзорѣ

№ 673 (сер. 20-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): ... | [вѣ п]ат(-)ницю али нь вѣслеши | а заемоу ти ... В правой части грамоты читается также остаток какой-то другой записи: ...|поу попа со[у]...

№ 679 (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Г): ...|и а продаде ти е ес[ѣ]м[ѣ] а ... | ми и покланяю ти [с]а

№ 740 (20-е – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. И): ... | и вълъдаѣ ·єт· коунъ ... Представляет интерес упоминания Валдая.

№ 743 (20-е – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. И): ... | раватѣ дѣла прис[ъ]лали ... |о|
таку же вѣсть присъли. Возможно также, что следует читать ...|*раватѣ*. Вероятно,
дѣла здесь равно *дѣл(а)*; кроме того, *Раватѣ* может быть опиской вместо *Реватѣ*.

№ 832 (сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е): ...а- - да[т]... | ... [въ] съто : кѣде ми
[л]ю[бо :] а там(о) ...

№ 833 (сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е): ... (коу)не и гривна оу ... | ... (коу)не оу
медовеника десатъ коуно | (оу) ...[ж]анина поло десатѣ коуне

№ 836 (сер. XII в., Троицк. Е): ...ад[ъль] бери... | ...[ъ]рънь [д]ѣтъкъ мѣихъ ...

№ 837 (сер. XII в., Троицк. Е): ...оу а мѣ шлы ш[ъ]ли же | ...

№ 841 (2 четв. XII в., Троицк. Е): ... [нь] забъвай моего | ... (до)[бр]ѣ [с]т[вор]а
помо[ли] ...

№ 843 (2 четв. – сер. XII в., Троицк. С): ...м[ъ] оба сор[о](ка) | [н]а семи гривно а
цего ти хота ----- | ни собъ ...

№ 845 (сер. XII в., Троицк. Е): отъ васа (| ...)

№ 847 (сер. XII в., Троицк. Е): 1) ... | дворъ шьдъ наради жо ... |[ов]ѣ
[сор]оубѣ ѣд...; 2) ...дъ по[ѣди] | ними пѣвозъ ·а бѣх[ъ] ... | ... н[и] ---- (-) ни
молодога а ... | ... за то | ... Порядок следования фрагментов неизвестен.

№ 856 (2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е): ...да : а огрози ны...

№ 858 (2 четв. XII в., Троицк. Е): ...[о п]о-о[в]ѣ : ко[г]о ... | ...роны и оу себе
държи : и челоую те. Вместо ...роны и могло быть и ...роныи (например, в тексте
могло стоять *чъроныи*, т. е. *чър(ъ)ныи*). Отметим *те* вместо *та* в *челоую те*; едва ли
это простая описка.

№ 864 (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ... [и съ] собожъ вѣзьль : ... Фрагмент
интересен тем, что в нем использована буква *ж*. Написание *ь* после *з* (вместо *а*) —
либо описка (предвосхищение следующего *ь*), либо отражение перехода *'а > е* (§ 2.36).

№ 875 (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...шар[ъ]цинъ перьдъ къ|... Деление на
слова ненадежно; не исключено, что в грамоте стояло *перьдъ къ*|(назьмь). В конце
строки после *къ* зачеркнуты две буквы.

№ 876 (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...-[ъз]-м[ъ] л[оу]ди а изъ а|жъ[л]ъби|(ць)
... В начале сохранившегося текста перед [ъз] стояло *л* или *д*, после [ъз] — *ь* или *е*.
Грамота содержит древнейшее упоминание Яжелбиц.

№ 881 (20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...ъ валътыроу бо̅го са бо̅а идоу ... |
...и по[ц]ѣпав[ши] грамотоу ... *Бого* вместо *бога* — описка (повторение гласной
предшествующего слога). Представляет значительный интерес имя *Валътырь*. Это
явно адаптация немецкого имени *Walter*. Адресату, по-видимому, предлагалось что-
то выслать (или вернуть) немцу Валтыру, “побоявшись Бога”. Передача нем. *te*
(где согласная не смягчена) через *ты* — такая же, как, например, в др.-р. *пансырь* из
ср.-ниж.-нем. *panser*, др.-р. *пластырь* из ср.-верх.-нем. *pflaster* (Фасмер, III: 199, 274).
Не менее интересны слова *поцѣпавши грамотоу* во 2-й строке: автор прямо указы-
вает адресату, что тот должен не забыть уничтожить это письмо, а именно, поще-
пать его (как лучину), т. е. разодрать вдоль волокон на узенькие полоски-щепочки.

№ 888 (2 четв. XII в., Троицк. Е): ... (дѡ)[бр]ѣ сътъ[в]ори [и] кл(а)наю ти с(а) -----
-----а-еѡе боудише же | ...

№ 896 (первое 40-летие XII в., Троицк. Е): ...еши князю | ... а азъ ти | ...

Ст. Р. 9 (1 пол. XII в.): ... събислава в... | рекоше : оу поуѣ[а](тѣ) ...

Ст. Р. 33 (50-е – 60-е гг. XII в.): зѣлени добре 'всходы хороши' (целый документ — записка о положении дел на полях).

Ст. Р. 34 (20-е – 50-е гг. XII в.): (...) (ж) [и]грѣ[ц]а полъ (к)ѡнѣ : ж годыге ·г·
кѡне [·] (...)

Приложение 1 к подразделу Б I

ИЗ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ НАДПИСЕЙ

Б 38. Надпись на цере

В 1992 г. на усадьбе П Троицкого раскопа в слоях 20-х–50-х гг. XII в. была найдена цера — деревянная дощечка с углублением, которое заполнялось воском, служившим как материал для письма. Сохранились остатки воска и на них некоторые буквы (не образующие, к сожалению, связного текста). На обороте церы по дереву выцарапана надпись (обозначим ее как надпись № 42а):

а азъ тиоунѣ
данѣ жѣ оуалѣ

Перевод: 'А я, тиун, дань взял'. Отенок, вносимый частицей ⟨же⟩, может быть, можно приблизительно передать как 'дань-то взял'. В одном из фрагментов, сохранившихся на воске, тоже читается: азъ тиоун[ѣ]. Возможно, мы имеем дело просто с упражнением в письме.

Графика: 1) ѣ станд., ѡ → ѣ, е → ѣ; 2) оу (начальн.). Последовательная замена е и ѡ на ѣ — весьма редкий графический эффект.

Морфология: ⟨-е⟩ в И. ед. тиоунѣ и в перфекте оуалѣ.

Отметим, что текст начинается с союза а.

Б 39. Надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 145; палеогр. XI–XII вв.).

(р)ад(ъ)ке хотъке
(сн)овиде витомире
(ис)пили лагъвицю съд(е)
(а) жриньмь повелѣниєм(ъ)
(да) блг[ос]лов[и] и бѣ оже (н)[ъ] вѣда
(а е)моу бѣ вѣда[и] спсе[ни]е
[а]мнѣ

Воспроизводя эту интересную надпись, мы должны в то же время предупредить читателя о том, что в этом воспроизведении, к сожалению, могут быть некоторые неточности.

Текст дан по прориси (Медынцева 1978: 253, рис. 77), с учетом публикации (там же, с. 97). Специально отметим, что в 4-й строке, с нашей точки зрения, читается *Жриньмь* (что лучше соответствует как прориси, так и грамматической структуре текста, чем стоящее в публикации *Жриньмь*). В круглые скобки мы заключили те буквы, которые в публикации показаны как “дополненные по смыслу” (ср. Медынцева 1978: 18, разъяснение символики), т. е. реально отсутствующие. Поскольку, однако, на прориси все эти буквы, кроме *a* в начале 4-й строки, присутствуют (частью в виде пунктирных контуров, частью в виде нормальных начертаний), можно полагать, что хотя бы некоторые из них не просто “дополнены по смыслу”, а в какой-то степени видны на использованных А. А. Медынцевой архивных документах — фотографии и прориси на кальке. К сожалению, конкретных разъяснений по этому поводу в публикации нет. В частности, неясно, на чем основано *e* в слове *сѣд(е)*, изображенное на прориси пунктиром; если это чистая конъектура, то, принимая во внимание другие новгородские источники, ее следует заменить на *сѣд(ѣ)*.

Необходимо отметить также, что А. А. Медынцева в более поздней работе (1984б) оценила данную надпись как одноеровую. Эта новая оценка представляется нам необоснованной. Ясно, однако, что к разграничению *ъ* и *ь* в этой надписи следует относиться с большой осторожностью.

Отнесение этой надписи к подразделу Б I (в рамках весьма широкой палеографической датировки: XI–XII вв.) носит в сущности условный характер: оно основано на том, что поведение редуцированных здесь примерно такое же, как в большинстве берестяных грамот данного подраздела.

Перевод: ‘Радко, Хотко, Сновид и Витомир испили чашу здесь по повелению Угринина. Да благословит его Бог за то, что он нам [это] дал, и дай ему Бог спасение. Аминь’. Речь идет о братчине (коллективной трапезе, пире) — обряде, совершавшемся перед началом строительства или иного важного коллективного дела (подробнее см. Медынцева 1978: 98–100).

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ оу, е, и.

Редукция: I — *Хотъке, лагъвицо, вѣда, вѣда[и]*, *сѣд(е)*, также (*Рад(ѣ)ке* (где *ѣ* — конъектура); с другой стороны, если написание (*Сидовиде* реконструировано правильно, то это пример отсутствия этимологического *ъ*. Отметим сильный *ь* в *Жриньмь*. Конец слова: *Жриньмь*.

Морфология: *-e* в И. ед. (*Рад(ѣ)ке, Хотъке, (Сидовиде, Витомир* (при закономерном сохранении *-ъ* в *Бъ*, обязательном даже для диалектных текстов). Отметим аорист *вѣда*.

Интересно *Бъ вѣда[и]* вместо обычного для книжного языка *Бъ даи*. По-видимому, употребление народного *вѣдаи* вызвано здесь прямым параллелизмом с предыдущей фразой *оже (и)[ѣ] вѣда* (где глагол *вѣдати* совершенно уместен, ср. Изуч. яз., § 82): Угрин дал братчинникам чашу меда (или вина), а Бог пусть даст ему спасение; благодаря тождеству глагола эти действия предстают как вполне симметричные.

Лагъвица — ‘чаша’, ‘сосуд’ (см. Срезн. и Слов. XI–XVII).

Все имена — дохристианские. Об имени *Сьновидъ* см. Б 55. *Угринъ* (здесь в виде притяжательного прилагательного *Угринь*) — имя, совпадающее с этнонимом.

Б 40. Надпись на Стерженском кресте (1133 г.)

$\overline{[в]} \overline{о} \overline{,} \overline{ѣ} \overline{х} \overline{м}$
 $\overline{а} \overline{м} \overline{с} \overline{ц} \overline{а} \overline{и}$
 юла $\overline{д} \overline{і} \overline{д} \overline{н} \overline{ь}$ по
 чахъ рѣти рѣкѣ
 $[ѣ]$ сю азъ иванко
 павловіць
 і крѣсть съ и
 оставхъ

Стерженский крест (каменный) стоял в верховье Волги, у впадения ее в озеро Стерж (ныне в Тверском музее); см. фотографию в Рыбаков 1964 (табл. XIII).

Перевод: 'В год 6641, месяца июля 14 дня я, Иванко Павлович, начал копать эту реку и поставил этот крест'. Что конкретно значит *рѣти рѣкѣ*, неясно. С. М. Толстая высказала (устно) интересное предположение о том, что здесь мог быть отражен обряд так наз. "пахания реки" как магического средства вызывания дождя во время засухи. Глагол *рѣти* в описаниях этого обряда иногда встречается, ср.: *Рили русло річки, щоб пішов дощ* — из записи, сделанной в Овручском р-не Житомирской обл. (Толстые 1978: 121).

Иванко Павлович — новгородский посадник; см. о нем А 19 и Б 6.

Графика: 1) станд.; 2) *ѣ, илі (2/1)*. *NB* *ї* после согласной в *Павловіць*. Объединены в лигатуры: *ир* в *рѣти рѣкѣ* [ѣ], *ив* и *нк* в *Иванко*. *В поставхъ* пропущено *и*.

Редуцир.: *П* — *Иванко*, также *вл* в *Павловіць*.

Морфология: отметим *И*. ед. *Иванко*, *В*. ед. жен. *сю*. Показательно использование аористов.

В целом надпись более сходна с книжными текстами, чем с берестяными грамотами. Основная ее ценность состоит в том, что она датирована.

Приложение 2 к подразделу Б I

НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Б 41. Грамота Смол. 12 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. [предпочт. 2 пол.] XII в.)

Внутренняя сторона

(\overline{w}) [и]вана ко роусиле въправи ми дѣбр...
 --- ю арине възєми оу кѣнѣзюа грѣноу оу неж[а]...
 ал[и] ти не вѣдасть а възєми (в)ъ треть а а ти...
 къ да же ти ми боудете дѣбр[о] (а) присълоу ти ...
 оже хъчєши пѣ -ѣне а присъли ---- [ѣ] чєлѣв[ѣ](к)...

Внешняя сторона

чи ти поченете (ч)єтѣ лєсти(ти) ...
 а не мѣзи чєтѣ (м)ѣлѣвити

Размер утрат в правой части лицевой стороны неизвестен; вероятно, утрачено не более 8 букв в строках 2–5, не более 13 букв в 1-й строке. В правой части 1-й строки оборота утрачено не более 8 букв.

Середина 4-й строки лицевой стороны от *ми* до *присъл* плотно заштрихована; возможно, писавший хотел таким способом вычеркнуть эту часть текста.

Полный перевод из-за утрат невозможен. С учетом работы Гиппиус 2004а ныне можно предложить следующий перевод с конъектурами: 'От Ивана к Русиле. Исполни (*или*: добудь) мне, пожалуйста (?), ... Возьми гривну у Конозоя Нежатица (*или*: Нежатица брата, Нежатица внука и т. п.). Если же он не даст, то займи в треть. А я (?) [нахожусь (?) в] ...ске. Если у меня [всё] будет хорошо, то я пришлю тебе [весть (?)]. Если хочешь вслед за мной (*или*: Если хочешь по-моему), то пришли [ко мн]е человека ...'

Приписка на обороте, по-видимому, предназначена уже не для Русилы, а для посланца, который был отправлен к Русиле с этой грамотой: 'Если же он (Русила) начнет как-либо хитрить (?) ..., то не вздумай (букв.: не моги) ничего сказать' (ср. ситуацию в № 406, Г 54).

В 1-й строке можно предполагать *дѣбр(е сътвор)* 'пожалуйста' (хотя не исключены и другие продолжения для *дѣбр...*). Во 2-й строке слово *ѡрине* — это скорее форма имени собственного *ѡрина* (ср. такое имя в № 728, 731 и Ст. Р. 19), нежели нарицательное *ѡрина* 'яровой хлеб' (А. А. Гиппиус предлагает для первой фразы гипотетический перевод 'выполни, пожалуйста, мое обещание (?) Ярине'.) В конце 3-й строки, может быть, стояло *а ти(роу)* 'я нахожусь, пребываю'; другое мыслимое решение — *ати* 'взять'. За этим почти наверное следовало название города на *-скѣ* в М. ед., например, (*Смольньс*)*къ* (см. об этом ниже). В 5-й строке предполагаемое *пѣ* (*мѣ*)*не* может означать либо 'вслед за мной', либо 'по мне' (= 'в соответствии с моим желанием', 'по моему вкусу', 'по-моему', ср. *и аще бы по мнѣ* 'и если бы было по моему желанию' [Жит. Андр. Юрод., строка 3156]).

Графика: 1) ѡ = о (с господством ѡ), ѡ → е/ѡ, ѡ̄ → е/ѡ; 2) оу ~ оу, и.

Смешения *ц* и *ч* не отмечено (встретилось только этимологическое *ч*: *хъчеши*, *чельвѣ[е](к)-*, *четь* [2×], *поченете*). Относительно *лоу* вместо *лю* в *присълоу* см. § 2.44.

Редуцир.: *І* — *присълоу*, *присълѣ*, *поченете*, *четь* (2×), *лестѣ(ти)* (?), *възѣми* (2×), *не въдасть*. Плавные: (*мѣ*)*львѣвити*; этот пример представляет значительный интерес, так как рефлекс *-ѡль-*, хорошо известный по новгородским берестяным грамотам, в данном случае выступает в смоленском документе.

Очень важно представленное в грамоте *не мѣзи* 'не моги': это свидетельство того, что в древнесмоленском диалекте, в отличие от древненовгородского, 2-я палатализация осуществилась.

В этой связи интересно *къ* в начале 4-й строки. Его явно следует интерпретировать как <*кѣ*> (интерпретации <*кѣ*> и <*ке*> нереальны). Согласовать этот факт с наличием в данном диалекте 2-й палатализации можно лишь при предположении, что перед нами конец словоформы типа (*Смольньс*)*къ*; ср. *Смольньскѣ* и т. п. в смоленских пергаменных грамотах XIII в.

Морфология: отметим последовательное сохранение <*-тъ*>, <*-сть*> в презенсе — *боудете*, *поченете*, *не въдасть*.

О конструкции с глаголом *мочи* (в *не мѣзи четь* (*мѣ*)*львѣвити*) см. № 227 (Б 68).

Во фразе *да же ти ми боудете дѣбр[о]* представлена цепочка из трех энклитик. Возможность совместного появления *ти* и *ми* обеспечивается здесь тем, что *ти* —

частица (*ти* ‘тебе’ рядом с *ми* стоять не могло бы, см. § 4.27). Для выражения *будетъ добро (кому)* ‘будет хорошо’, ‘будет удобно’ ср.: *kollī tebe dobro budett* (Фенне, 239; перевод издателей: ‘when it goes well with you’); *толды нам будеть добро отписать* (Рев. арх., № 40, стлб. 79, XVI в.).

О выражении *възати въ третъ* (т.е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов) см. № 332 б (Б 109). Для *чи ти поченете (ч)еть лести(ти)* ср.: *ти же почаша лестити подь кнѣземъ своимъ* (Ипат., л. 120).

Для имени *Русила* ср. на *Русилѣ* 615, также *пустошь Русилово* (НПК, VI: 562), др.-польск. *Rusilo* (SSPNO, V, 3: 519).

Необычное имя *Козозои* — производное от **konoziiti* ‘донимать придирами’, ‘уламывать’, ‘суетиться’ (см. ЭССЯ, 10: 195). Как показывает материал, собранный в ЭССЯ, этот глагол представлен только в польском, украинском, белорусском и в южновеликорусских говорах. Суффикс **-ij-ь* для прозвищ и имен собственных вполне обычен.

Б 42. Грамота Звен. 1 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.)

(...) ...ънѣ а мѣне не [н]адобе сѣм[о] ч... (| ...)

Перевод: ‘... а мне не нужно сюда ... (может быть: что-либо присылать)’.

Графика: наибольший интерес представляет эффект *ѣ* → *е* (*мѣне*, [н]адобе, сѣм[о]). Наличие этого эффекта в галицко-волинском документе (т.е. в зоне, где *ѣ* никогда не совпадал с *е*) — самое наглядное свидетельство того, что такая замена по крайней мере в части случаев имела чисто графический характер.

Редуцир.: I — *мѣне*.

Б 43. Грамота Звен. 2 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.)

+ ѿ говѣновое : ко нѣжьньцю дае :ѣ: деса[т](о)
 коуно лодиеную повѣдало говѣно ида на соуѣ
 до : а попъ ѿлѣ : а дае лоуцѣ оли нь водаси то а ѣ
 конаѣа поема отроко прижь приедю
 а во боле ти воидѣ :

Перевод: ‘От Говеновой [вдовы] к Неженцу. Дай шестьдесят кун ладейных (т.е. за ладью или на ладью). [Так] сказал Говен перед смертью (букв.: идя на суд), а поп записывал. Дай [их] Луке. Если же не дашь, то я возьму у князя отрока и вместе [с ним] приеду — это тебе станет в бóльшую сумму’.

Отрок — должностное лицо (см. А 16). Письмо, очевидно, было доставлено адресату Лукой, которому Говенова вдова поручила получить долг.

Для загадочного слова *прижь* ныне следует считать предпочтительной предложенную нами в ДНД₁ гипотезу о том, что это *при* + *ж(е)*, где *при* выступает в роли наречия (а не предлога) со значением ‘вместе с кем-то’, ‘в чьем-то сопровождении’. Ср. Крысько (2001: 103–105) о слове *поже* ‘потом’, ‘а также’. Частица *же*, возможно,

уже приросла к этому *при*; но в данном случае она в принципе может быть и просто “скрепой” в конструкции с причастием (см. § 4.34).

Графика: 1) ѣ → *оѣ* (9/2; ѣ только в *попѣ* $\overline{\text{ѣлѣ}}$ — вероятно, графическое клише), *е* → *ель*, *ѣ* станд. (особо: *е* в *приедю*, *Говѣновое*); 2) *ѣ* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Описка или ошибка: *приедю* вместо *приедоу* (предположение о том, что написание *дю* отражает фонетическую реальность, представляется крайне маловероятным).

Редуцир.: I — *ѣ коназа*, *Нѣжъньцо*, *вонидь*, *нь водаси*. Особо: *поема* = *⟨поима⟩*, *лодиноюу* = *⟨лодишную⟩*. Конец слова: *ае* = *⟨аи⟩* в *дае* (2×).

В Д. ед. *Лоуцѣ* отражен эффект 2-й палатализации. Смешения *ц* и *ч* нет (реально встретилось только *ц*: *Нѣжъньцо*, *Лоуцѣ*).

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в И. ед. *Говѣно*, *попѣ* и в перфектах *повѣдало*, $\overline{\text{ѣлѣ}}$, отсутствие *-тъ* в презенсе *вонидь* *⟨вниде⟩*, *-а* в причастиях *ида*, *поема*. В Р. ед. жен. $\overline{\text{ѣ}}$ *Говѣновое* окончание в принципе может быть как ⟨-оѣ⟩, так и ⟨-ои⟩. Фактически здесь почти наверняка представлено первое (поскольку на украинской территории в данной форме до сих пор сохраняется двусложное окончание); но в любом случае перед нами окончание, заимствованное из местоименного склонения. Отметим В. ед. *отроко*.

В *б деса[m](о) коуно лодиноюу* отражен регулярный древнерусский способ согласования прилагательного с числительным (§ 4.11). Обозначение денег за ладью как “ладейных”, т. е. с помощью соответствующего прилагательного, для древнерусского языка нормально; ср. *робьихъ вѣ(вериць)* ‘денег за рабыню’ 335, *солоныхъ коунъ* ‘денег за соль’ (Завещ. Клим.) и т. п.

Как показал А. А. Гиппиус (1991), *ида на соудо* в данном контексте следует понимать не буквально, а в значении ‘умирая’; ср., например: *философъ на соудъ градъи рече къ Мефодию братоу своему* (Житие Мефодия — Усп. сб., 105 в); см. также целую серию аналогичных примеров в Срезн. (III: 607).

Фраза *⟨въ боле ти вниде⟩* буквально означает ‘войдет (т. е. обойдется) тебе в большее (т. е. в большую сумму)’. Ср. в “Шинели” Гоголя: *Да-с, — сказал Петрович, — да еще какова шинель. Если положить на воротник куницу, да пустить кашшон на шелковой подкладке, так и в двести войдет*. Ср. также современное выражение *влетит тебе в копеечку*. Что касается содержательной стороны этой части грамоты, ср. № 241 (А 16) и 155 (Б 72).

За написанием *Нѣжъньцо* может стоять уменьшительное либо от *Нѣжънь* (прилагательное), либо от *Нѣжень* (причастие); для первого ср. *Михалько Нѣженьнович(ь)* в записи о покупке Бояновой земли в киевском Софийском соборе (Высоцкий 1966, № 25). Об имени *Говѣнь* см. № 867 (Б 23).

Приложение 3 к подразделу Б I

ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Б 44. Грамота № 734 (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. 3)

$\begin{array}{c} \text{їс} \\ \hline \text{ни} \end{array} \begin{array}{c} \text{ѣс} \\ \hline \text{ка} \end{array}$:	$\begin{array}{c} \text{сїхдїлѣ} \\ \hline \text{аньгѣлѣ} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{сїхдїлѣ} \\ \hline \text{аньгѣлѣ} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{сїхдїлѣ} \\ \hline \text{аньгѣлѣ} \end{array}$
		$\overline{\text{гїдънь}}$	гѣ	има аньгѣла

Это заговор — видимо, против лихорадки. Трижды повторено имя Сихаил и слово 'ангел'. Перед нами простейший вариант того, что в гораздо более разработанной форме представлено в грамоте № 930 (Д 42).

Сихаил — ангел (или архангел) демоноборец, известный по упоминаниям в заговорах (обычно против лихорадки). Он может упоминаться вместе с Сисинием (грамота № 930), с Сисинием и Аносом (Русский фольклор, с. 53), с Аносом (Буслаев 1910: 47), с Михаилом (Майков 1869, заговор № 105).

Третья строка пока еще не имеет надежной интерпретации. Написание *гидьнь* явно следует читать как *Господьнь*, ср. запись *гиди помози* в киевской надписи № 361 (Высоцкий 1985: 75), *гиди* в киевской надписи № 1 (Высоцкий 1966, табл. I.1), к *бгидиноу* 'к господину' в грамоте № 339; получающееся при таком чтении сочетание 'ангел Господень' весьма правдоподобно. *Има* — это скорее всего *има* (с ошибкой в обозначении мягкости, ср. § 2.41). Неясна запись *зѣ*. Возможно, *з* здесь следует понимать как цифру 3 (хотя титла или точек нет); в этом случае *зѣ* могло бы интерпретироваться как сокращенная запись для *троиче* или *трокѣ*, а вся фраза — как 'трижды имя ангела' (подразумевается: произнеси, произносится). Прием тройного повторения каждого слова заговора (для увеличения его магической силы) в этнографии хорошо известен.

Слева от текста стоит восьмиконечный крест (ср. Варл., Б 135) с надписью *Ис Хс ника* 'Иисус Христос побеждает'. Эта греческая формула, повидимому, воспринималась уже не как иноязычная, а просто как церковная, т. е. здесь мы имеем дело с заимствованием (в церковнославянский язык) целой фразы.

Графика — книжная. Показательно использование десятеричного *ї* (с двумя точками). В *ника ни* лигатурное. Буква *ѣ* перед *има* написана, по-видимому, поверх *з*.

Слово *аньзѣль* последовательно записано с *ѣ* (а не с *е*). Такая особенность, а именно возможность появления *ѣ* вместо *е* после *к*, *з*, *х* в иноязычных словах, известна; ср. широко распространенное в др.-р. памятниках колебание между *херувимъ* (*херовимъ*) и *хѣрувимъ* (*хѣровимъ*), примеры типа *Елзѣниа* 62, *Гѣрманюу* (Медынцева 1978, № 161; см. также А 27) и др. Очевидно, это не графическая условность, а особенность фонетической адаптации иноязычного слова.

Редуцир.: I — *аньзѣль* (3×), *аньзѣла*. Отметим сильный *ь* в *Гидьнь* (если это действительно *Господьнь*).

Морфология книжная: -ѣ в И. ед. муж. Книжным является также употребление Р. падежа в сочетании *има аньзѣла* (если это действительно 'имя ангела').

Присоединим сюда обрывок еще одного текста, который, вероятно, использовался как оберег (талисман):

№ 884 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е): азъ же $\overline{\text{ГИ}}$ [к]...

Б 45. Грамота № 602 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А)

димитриа хръстинѣ а на дрѣгои евана маріе : а на третиѣи евана
а четвъртои сьмьона

Перевод: 'Димитрия [и] Хрестину, а на другой [иконе] Иоанна [и] Марию (?), а на третьей Иоанна, а на четвертой Симеона'. Это заказ на иконы.

Трудность составляет *Марие* вместо ожидаемого *Марию*. По-видимому, после синтаксически двусмысленной формы *Евана* автор нечаянно перешел от В. падежа (с подразумеваемым 'напиши') к Р. (с подразумеваемым 'напиши лик'). Менее вероятно, что *Марие* — Д. ед. ('для Марии'), т. е. это имя заказчицы.

Графика: 1) *ь* станд. (о *Съмьона* см. ниже); 2) *ѣ, е, и*.

Редуцир.: отметим *Хръстинѣ*. Плавные: *цетвъртои*.

Не вполне ясно, что стоит за написанием *ьо* в *Съмьона*. В принципе возможны: а) [eo], ср. *Смеона* Смол. 7 (не исключено, впрочем, что *eo* здесь — лишь способ записи для [ʼo], ср. следующий пункт); б) [ʼo], ср. *Смень* (фонетически [с'м'он]), обычное для более поздних грамот; в) [ʃo] — искусственное книжное произношение; г) [ʃjo] или [ʃju], ср. *Съмьюна* 735, 710, 198, -*оу* 685. Что касается *ь* после *с*, то в случаях «а» и «б» он слабый, в случаях «в» и «г» — сильный.

Морфология: -*ои, -еи* в М. ед. жен. *дрѣгои, цетвъртои, третиеи*. В берестяных грамотах это самые ранние примеры местоименных окончаний в данной форме. Было бы рискованно, однако, заключать из грамоты № 602, что окончания -*ои, -еи* уже вошли в живой др.-новг. диалект, поскольку грамота имеет небытовую окраску (графика, *ьр* в *цетвъртои, и* перед *е* в *третиеи*, форма имен *Димитрии, Съмьонъ*) и, может быть, -*ои, -еи* взяты из наддиалектного древнерусского (где они в это время уже были нормой).

Б 46. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы (сер. 20-х —сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

№ 559: ... | ѳ[ъ]ворониа настасиа | прокопїѣ ѳеодоро гьорьгїѣ

№ 560: + [ѳекла к]ѳура иевана олькъсоу ѳеодора | хръстиноу мариа оноусию оѳимею | варъвароу ѳъвърънїю окоулина | настасиа . Заказчицы поминаний (или икон) — Фекла, Мария и Окулина (их имена стоят в И. падеже). Имена поминаемых (или святых, которых следует написать) стоят в В. падеже, который определяется подразумеваемым глаголом 'помянуть' или 'написать'.

№ 561: паньтѣлѣъ | ильа [в]арвара . Отметим необычное написание *ь* после гласной (вероятно, в соответствии с [j], т. е. вместо *и* или *е*) в *Паньтелѣъ*.

Подраздел Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)

Б 47. Грамота с упоминанием посадника Захарии и Андрея Боголюбского — № 724 (вероятно, 1161–1167 гг., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет. Внестратиграфическая оценка: 60-е – 70-е гг. XII в. Она хорошо согласуется с предположением, основанным на анализе содержания грамоты (см. ниже), о том, что грамота относится к 1161–1167 гг.

Внешняя сторона

Ў савы поклананее къ братыи и дрѹжине оста-
вили ма были людье да остатъ дани испра-
вити было имъ досени а по первомѹ пѣти
послати и отъбѹти проче · и заславъ заха-
рья въ в[ѣ]ре ѹрокъ не дайте савѣ ни одино-
го песца хота на нихъ емати самъ въ томъ
а въ [т]юмь ми са не исправилъ въ борзѣ ни
къ вамъ ни [т]ѹ ти былъ а въ томъ есмь осталъ
по томъ пришли смерди ѱ андрѣа мѹжь при-
али и дане ѱали людье · и осьмь въсагла
что о тѹдоре порозѹмѣите братье емъ да-
че что въ с[ѣ] (-)емъ състане тагота тамъ
и съ дрѹжиною егъ ·

Внутренняя сторона

а с[а]еваномъ свомъ къ[н]аз[ь] самъ отъ [в]олокѹ [и]
отъ [м]ѹс(т)ѣ ѹастокѣ водале а[ч]ѣ ли ти брат[ь]ѣ
вины л[ю]дье на ма не ищѹ[тъ] а до[в]ѣд[о]к[а] бѣд[ѣ]
то же нынеца радъ быхъ послале [грам]о[т]ѹ

Поверхность берестяного листа, особенно его внутренней стороны, частично из-
гладилась, поэтому в ряде мест текст читается с чрезвычайным трудом (наибольшие
трудности представляет правая часть внутренней стороны). Отсюда неполная на-
дежность в идентификации некоторых букв.

Текст на обороте написан тем же почерком, что на лицевой стороне, и в общем
продолжает его по смыслу. Но он обладает всё же некоторой степенью самостоя-
тельности; это видно, в частности, из того, что последняя строка лицевой стороны
заканчивается на середине ширины листа, а не у края. Текст на обороте можно рас-
сматривать, таким образом, как особый раздел письма или даже как постскриптум.

Перевод: 'От Саввы поклон братьям и дружине. Покинули меня люди; а надлежа-
ло им остаток дани собрать до осени, по первопутку послать и отбыть прочь. А За-
харья, прислав [человека, через него] клятвенно заявил: «Не давайте Савве ни еди-
ного песца с них собрать. [Я] сам за это отвечаю (или: [Он] сам за это взялся, т. е. он
самозванец)». А со мною по этому поводу сразу вслед за тем не рассчитался и не по-
бывал ни у вас, ни здесь. Поэтому я остался. Потом пришли смерды, от Андрея му-
жа приняли, и [его] люди отняли дань. А восемь [человек], что под началом Тудора,

вырвались (*или*: вышли из повиновения). Отнеситесь же с пониманием, братья, к нему, если там из-за этого приключится тягота ему и дружине его’.

Далее на обороте: ‘А сельчанам своим князь сам от Волока и от Мсты (т.е. примыкающие к ним [?]) участки дал. Если же, братья, вины люди на мне не ищут и будет дознание, то я сейчас с радостью послал бы грамоту’.

Упоминание песцов показывает, что речь идет о сборе дани в Заволочье, т.е. на северо-восточной периферии новгородских владений. Захарья, дезавуировавший полномочия Саввы на сбор дани с местного населения, — несомненно, важное лицо новгородской администрации. Вероятнее всего, это посадник. В Савве, который ссылается в своем письме на князя (*къназь самъ* ...), естественно видеть княжеского человека. И спор о том, кто именно имеет право собирать для Новгорода дань с дальних владений, получает максимально правдоподобный смысл: это элемент противоборства князя и посадника.

В XII–XIII вв. в Новгороде известен лишь один посадник Захария: он занимал эту должность с 1161 г. до своей гибели в 1167 г. Постоянными соперниками Новгорода в сборе дани с северо-восточных земель были суздальцы. Посадничество Захарии приходится на время княжения во Владимиро-Суздальской земле Андрея Юрьевича Боголюбского (1157–1174 гг.). Андрей Боголюбский неоднократно упоминается в новгородских летописях как организатор вооруженного соперничества с Новгородом в Заволочье. Заметим, что он именуется в этих летописях просто *Андрѣи* (обычно с *А-*, не с *О-*), без слова *кназь* и иных уточнений. Андрей, упоминаемый в грамоте № 724, — безусловно лицо, обладающее большой властью: от его имени приходит в Заволочье “муж” с вооруженным отрядом; после того, как обнаружилось внутренние разногласия среди новгородцев, заволочане “принимают” мужа от Андрея, т.е. признают право Андрея собирать с них дань (слово “смерды”, представленное в грамоте, — обычное для новгородских летописей наименование всех тех, кто платит дань, в том числе жителей Заволочья).

Таким образом, ситуация, отраженная в грамоте № 724, делает высоковероятным отождествление фигурирующих в ней Захарии и Андрея соответственно с новгородским посадником 1161–1167 гг. и Андреем Боголюбским. В этом случае упоминаемый в грамоте новгородский князь отождествляется со Святославом Ростиславичем.

Чрезвычайно интересный факт состоит в том, что по своим орфографическим, фонетическим и морфологическим особенностям основной текст грамоты № 724 и текст на обороте (условно — «постскрипtum»), несмотря на тождество почерка, неодинаковы, а именно, картина здесь такова.

Графика. Основной текст: 1) *ъ* и *ь* в основном станд. (с отражением прояснения), отклоняются только *егъ* (<*го*), *дане* (<*нь*), *покланянее* (<*нью*); *ѣ* → *ѣ/e* (кроме того, вместо *въ в[ѣ]ре*, возможно, следует читать *въ в[ѣ]ре*); 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *е*, *и*. В *быль* (строка 8) *б* переправлено из *ъ*. В строке 12 между *въ с[ѣ]* и *емѣ* береста повреждена и неясно, была ли там еще одна буква (в принципе это могло быть *с*, т.е. в тексте могло стоять либо *емѣ*, либо *семѣ*).

Постскрипtum: 1) *ъ* → *ь/о* (9/3), *ь* → *ь/e* (4/1), *ѣ* → *ѣ/e*; 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *е*, *и*. Описка: *своъмь* вместо *своимь*.

Редуцир. Основной текст: I — *състане, отъбыти, Аньдрѣа*; II — *послати, заславъ, песца, пришли, что* (2×). Плавные: *въ борзѣ, первомѣ, смерди*. Отметим прояснение сильных редуцированных в сочетаниях с плавными, а также в *песца*. Конец слова:

есмь, въ томь (3×), *по томь*, также *осьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *тамь* (если только *ь* здесь не вместо *о*).

Постскриптум: I — *къ[н]аз[ь]*, *ѡчастокѣ*, *до[ѡѣд]ок[а]*, *отъ [М]ъс(т)ѣ*, *водаде*, *се[л]ечаномь*; II — *послале*.

Прочие фонетические явления. Основной текст: нет смешения *ц* и *ч* (ср. *песца* — *проче*, что [2×], *даче*); *досени* ‘до осени’ — утрата начального *о* в позиции после другого *о* (ср. *побѣ* ‘по обе’ 580 и т. п.; см. § 2.32). Представляет большой интерес написание *ѡрокль*, где за *ро* стоит [r’o] или [ro] (скорее последнее, см. § 2.43); в берестяных грамотах это самый ранний пример, где отразился переход *e* > ’*o*.

Постскриптум: есть пример смешения *ц* и *ч* — *нынеца*; есть пример с *къ* — *ѡчастокѣ*.

Морфология. Основной текст — господство наддиалектных окончаний: *-ъ* в *самь* и в *ѡрокль*, *са не исправиль*, *быль*, *осталь*, *-ы* в Р. ед. *ѡ Савы*, *-и* в Д. ед. *къ братьи*. Диалектным является только отсутствие *-ть* в презенсе *сѣстане*. Отметим Зв. *братъе*, И. мн. *людье* (2×), В. ед. *мѡжь*, Д. ед. муж. *первомѡ*, инфинитив *емати* (ср. № 336, Б 1), плюсквамперфект *оставили ма были*.

Постскриптум — морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *водаде*, *послале* (наряду с *-ъ* в *самь*, *радъ*), *-ѣ* в Р. ед. *отъ [М]ъс(т)ѣ* (наряду с *-ы* в *вины*), *-ѣ* в В. мн. (муж.) *ѡчастокѣ*, отсутствие *-ть* в *бѡд[е]* (наряду с *-ть* в *не ищѣ[тъ]*), *-ѡ* в Р. ед. *отъ [В]олокѡ*. Отметим Зв. *брат[ь]е*, И. мн. *людье*, Д. мн. *се[л]ечаномь*, сослагат. *быхъ послале*.

Как можно видеть, основной текст и постскриптум различаются прежде всего в следующих пунктах:

1) В основном тексте автор явно ориентируется на книжную графическую систему (отклонений в процентном отношении очень мало). В постскриптуме процент таких отклонений вырастает столь заметно, что мы уже фактически имеем дело с бытовой графической системой.

2) По состоянию редуцированных основной текст с очевидностью должен быть отнесен к позднерусскому типу; по этому признаку он выглядит скорее как текст XIII, а не XII века. Напротив, в постскриптуме почти все редуцированные на письме сохранены, т. е. он вполне соответствует нормам XII века.

3) В основном тексте почти нет диалектных особенностей и даже те немногие, которые всё же проскользнули (*досени*, *ѡрокль*, презенс *сѣстане*), не очень ярки и не позволяют однозначно установить новгородское происхождение автора. Напротив, в постскриптуме автор дает своему новгородскому диалекту почти полную волю: ср. *нынеца*, *ѡчастокѣ*, *водаде*, *послале*, *отъ [М]ъс(т)ѣ*.

Можно думать, что текст на обороте был написан не сразу вслед за основным текстом, а в какой-то другой момент. Если при написании основного текста автор был настроен на “правильное” письмо, т. е. на соблюдение книжной графики и наддиалектной морфологии, то в момент составления приписки он, очевидно, чувствовал себя более вольно.

Так или иначе, грамота № 724 оказывается уникальным свидетельством того, что в древней Руси грамотные люди (или, по крайней мере, некоторые из них) умели писать в разных манерах, т. е. были способны при надобности менять свою орфографическую и грамматическую установку.

Специальный интерес представляет то, что выбор бытовой графической системы сопровождается здесь сохранением редуцированных на письме, а выбор книжной системы — их опущением. Это важное подтверждение тезиса о том, что при книж-

ной графической системе процесс падения редуцированных отражается на письме в целом быстрее, чем при бытовой (см. § 2.20 и Изуч. яз., § 46).

Урок, который грамота № 724 дает историку русского языка, весьма поучителен: ведь если бы постскрипtum не сохранился, мы вполне могли бы относить основной текст грамоты к началу XIII в. и расценивать автора как неновгородца.

Отметим теперь (уже не отделяя первую часть документа от второй) также некоторые другие особенности (грамматические и лексические) грамоты № 724.

Грамота представляет собой самый ранний нецерковный нарративный текст, описывающий не одно-два события, а более длинную их последовательность. В книжных текстах этой эпохи, например, в летописях, последовательность событий в прошлом всегда выражается цепочкой аористов. В грамоте № 724 для этой цели использована цепочка перфектов (точнее, первое звено — *оставили были* — плюсквамперфект, а далее уже идут перфекты). Особенно показательна фраза *по томъ пришли смерди*: перфект выступает здесь в семантической позиции, идеальной для аориста (см. § 4.14).

Формула *братья и дружина* хорошо известна из Слова о полку Игореве: *и рече Игорьъ къ дружинуѣ своей: братіе и дружино! луцезъ бы потяту быти, неже полонену быти ...* Кроме того, она встретилась в ПВЛ: *потягнемъ мужьски, братья и дружино* (речь Святослава к воинам; Лавр. [970], л. 21); в Сказании о Борисе и Глебе: *ѣдетесь и вы, братиѣ и дружино* (речь Глеба; Усп. сб., 146); также несколько раз в Киевской летописи по Ипатьевскому списку: *братья и дружино* (обращение Изяслава к своей дружине, [1152], л. 162), *братья и дружино* (обращение Игоря к боярам и дружине, [1185], л. 223), *и (в)зма радъ със бра҃ею и съ дружиною* ([1169], л. 190 об.), *дружино и братье* — с обратным порядком членов (речь Владимира, [1123], л. 107 об.). В Жит. Андр. Юрод. (строки 362–363) *о дружино и бра҃я* (тоже с обратным порядком) служит переводом для *ὁ φίλοι καὶ ἀδελφοί πιστότατοι*. При отсутствии этого выражения в грамоте № 724 является ценнейшим подтверждением того, что во всех этих случаях использована реальная (а не чисто литературная) формула обращения древнерусского военачальника к своему отряду.

С синтаксической точки зрения интересно то, что в формуле *къ братья и дружине*, вопреки общему правилу (§ 4.10), предлог не повторен. Допустимо предположение, что сочетание *братья и дружина* могло функционировать как целостная единица, внутри которой правило повторения предлога действовало лишь факультативно (о том, что оно не действовало здесь вообще, говорить не приходится, поскольку в приведенном выше примере из Киевской летописи предлог *съ* повторен). Но возможно также, что автор просто отступил здесь от живой речи в сторону книжной синтаксической нормы (требовавшей ограничивать повторение предлогов). Такое предположение вполне согласуется с общей нормативной установкой, выдержанной в первой части письма.

Слово *остать* в других источниках не засвидетельствовано. Оно образовано от *остати(са)*, как *стать* от *стати*, и явно означает 'остаток'.

Представляет интерес выражение *уречи въ вѣрѣ* 'заявить под клятвой (клятвенно)'; ср. ту же формулу *въ вѣрѣ* в № 579 и 154 (Г 42, Д 24). Значение 'клятва', 'присяга' для слова *вѣра* известно; см. Срезн. (I, 490), Слов. XI–XVII (вып. 2, 80; см. там же о выражениях *дати вѣру, привести къ вѣрѣ, быти на вѣрѣ*). По-видимому, *вѣра* в этом своем значении является исторической приемницей роты, т. е. ее христианизиро-

ванной формой. Примеры для *ѡбра* 'клятва', представленные за рамками берестяных грамот, не старше XVI в.; грамота № 724 показывает, что этот термин в действительности появился не позднее XII в.

В *ни одного песца хота*, где роль частицы *хота* не сразу понятна, мы имеем дело с наложением отрицания на сочетание *одинъ хота* (= *хота одинъ*) 'хоть один'. Что касается места частицы *хота*, ср., например: *а гдѣ бѣде^ш хота посла¹ на наше лихо, а тамо ти бѣлати* (ДДГ, № 19, 1402 г., с. 53; *гдѣ хота* — 'где бы ни', 'куда бы ни').

Осьмь означает в данном тексте отряд из восьми человек (см. по этому поводу комментарии в Гиппиус 1993, 1997).

Слово *высагнути* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по морфемному составу и по в.-луж. *wisahnuć* 'выступить (за край)', 'выдаться', польск. *wysięgnąć* 'то же', можно предполагать значение типа 'выйти за пределы', 'вырваться'. А. Де-Влаам предложил понимать *высагнути* как антоним к *присагнути*, т. е. как 'выйти из повиновения', 'сложить с себя присягу' (сообщено В. Вермеером); к контексту это подходит довольно хорошо.

Очень интересно выражение *что о Тѣдоре*. Предлог *о* означает здесь 'под началом' (из первоначального значения 'вокруг'; см. примеры в Срезн., статья *о*, значение б 11). *Что о Тѣдоре* — 'те, что под началом у Тудора', т. е. его отряд, дружина (то же самое, что *Тѣдорова чадь*, ср. В 37). Этот оборот совершенно точно соответствует греческому обозначению спутников, последователей, подчиненных — *οἱ περὶ* (букв. 'те, что вокруг'), например, *οἱ περὶ τῶν Σάβαν* (в Житии Саввы Освященного) — в др.-р. переводе *Савина чадь* (см. Срезн., статья *чадь*). Едва ли оборот *что о* сложился независимо от *οἱ περὶ*; ср. обычную для ст.-сл. переводов передачу греч. *ὁ* перед именной группой через *иже, еже* (см. Вайан, § 256), например, *иже на кровѣ* в соответствии с *ὁ ἐπὶ τοῦ δόματος*. По-видимому, перед нами выражение, возникшее под греческим влиянием, подобно формуле *добрѣ сътвори* (см. А 4); в данном тексте оно, вероятно, должно расцениваться как элемент литературного языка.

Порозумѣти — 'понять', 'отнестись с пониманием'. Управление Д. падежом (*кому*) у этого глагола в других др.-р. источниках не отмечено; но оно известно в зап.-слав. языках, ср. словацк. *porozumiet' komu*, *ѣоти* 'понять кого-л., что-л.', чеш. *porozuměti komu*, *ѣти* 'то же'.

Союз *даче* 'если' отмечен до сих пор лексикографами лишь трижды, причем только в старейших источниках: в записи к Путятиной минее XI в., в НПЛ [1016] и в Ипат. [1150] (см. СДРЯ, II, 439). Он явно соотносится с *аче* 'если' так же, как *даже* 'если' с *аже*, *дати* 'пусть' с *ати*, *дабы* с *абы*. Возможно даже, что именно в силу данной пропорции он и возник (на основе *аче*).

Слово *сельчанинь* 'житель села' неоднократно встречается в актах, причем часто именно в сочетании типа «сельчане такого-то князя» (т. е. жители принадлежащих ему сел), например: *Имати имѣ тамга и церковная пошлина и пятно с великого князя селчанѣ и съ великіе княгини селчанѣ* (таможенная грамота 1497 г., см. Срезн.).

Выражение *искати на кого* (с именно таким управлением) обнаруживается также у Фенне, например: *dobro ty tovo орѣт на менѣ не iszis* (на меня не ищешь) 'чтобы ты снова этого на мне не искал' (361; аналогично 330, 403 и др.).

Слово *довѣдка*, в др.-р. источниках не отмеченное, означает 'дознание'; ср. у Даля: *довѣдка* — действие по глаголу *довѣдывать* 'допытывать, дознавать, доходить до истины'.

О *въ томь, въ то* в знач. 'из-за этого' см. § 4.8. Об имени *Тудорь* см. № 632 (Б 19).

Б 48. Грамота № 723 (внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет (но скорее всего она хронологически близка к грамоте № 724, залегающей в нескольких метрах от нее практически на той же глубине).

Внутренняя сторона

+ покл[а]

Внешняя сторона

+ ПОКЛАНАНИЕ ѿ то душиль ко на-
сть шьль ти есьмъ кучькъву ажъ
ти хъта жьдати ади ти нь хъта жьда-
ти а оу ѿьдокъ обруць еє водада а свое възьму

Автор начал письмо на внутренней стороне листа, но, написав полслова, по какой-то причине предпочел начать заново и перешел на внешнюю сторону листа.

Перевод: 'Поклон от Душилы Нясте (?). Я пошел в Кучков. Хотят ли ждать (не указано, кто) или не хотят (*другой вариант*: Захочу ли я ждать или нет), а я у Федки, отдав ей браслет, свое возьму'.

Жьдати явно выступает здесь в своем финансово-юридическом смысле: 'соглашаться отсрочить выплату долга'.

Чрезвычайный интерес представляет упоминание Кучкова: Кучков — древнейшее название Москвы. Об этом свидетельствует Ипатьевская летопись, где под годом 6684 рассказывается, в частности (л. 211 об.): *вышедъшо же Михалкови, и оуя и болѣзнь велика на Свинѣ, и възложивше на носилищѣ несахуть токмо ле жива; идоша с нимь до Кучкова, рекше до Москвы* (описываемое событие реально относится к 1175 г.). Грамота № 723 представляет собой, таким образом, древнейший ныне известный документ, в котором упоминается Москва.

Письмо могло быть написано с дороги; но возможно также, что «я пошел» означает здесь просто «я сейчас отправляюсь» (ср. *пошьль* в грамоте Торж. 10).

Вызывает сомнения имя Няста, для которого трудно предложить какую-либо правдоподобную этимологию. Не исключена та или иная ошибка писавшего (например, *Насть* вместо *Насть* или *Конасть* вместо *Коснатъ*, т. е. 'к Косняте').

Графика: 1) ъ = о, е → ъ, ѣ → ъ; 2) оу ~ у, е, ѳ. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Описка: ади вместо ади (написав л, автор механически добавил лишний штрих, повторив тем самым предыдущее а). О сомнительном *Насть* см. выше. В написании *ѿто т* фактически продублировано; ср. такую же погрешность в *ѿтъ Коузъме* 831, *ѿто Юрки* 357, *оѿтъ половниковъ* 242 (то же иногда и в рукописях, например, *ѿто всего* в Ипат., л. 224 б).

Редуцир.: I — *възьму, шьль, Кучькъву, жьдати* (2×), *ѿьдокъ, водада*. Конец слова: *есьмъ* (NB вставной ъ); *еє* = ⟨ei⟩ 'ей'.

Морфология: ⟨-е⟩ в *шьль, <-ѣ⟩* в Р. ед. *ѿто Душиль, оу ѿьдокъ <Федькъѣ>*, -а в причастии *водада*. Словоформы *хъта, нь хъта* — либо 3 мн. презенса (без -тъ), либо причастия (с синтаксической точки зрения, контекст допускает обе эти возможности); отсюда два варианта перевода.

Относительно *шьль(е)* в значении 'пошел' см. № 550 (Б 91).

Кучькѣву — беспредложный Д. падеж (§ 4.7); предполагать здесь скрытый графической предлог *к* нет оснований — прежде всего потому, что Душила явно отправился в Москву (*Кучькову*), а не к Москве (*къ Кучькову*).

Интересно второе *а* во фразе *а оу Ѡдодкъ обрѣць еѣ водада а свое възьму*: оно маркирует переход от придаточного предложения (с причастным сказуемым *водада*) к главному (§ 4.34) — несмотря на то, что перед вынесенной вперед частью главного предложения одно *а* уже имеется.

Об имени Душила см. Б 51.

Б 49. Грамота с упоминанием Несды — № 105 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.; Нерев. Е)

+ Ѡ сьмька къ коулотькѣ оже
 то еси казале несѣдѣ вѣвѣ
 ричь тихъ дѣла коли то еси
 приходиле въ роус[ѣ] съ лазь
 (в)къмь тьгъдѣ възале оу
 мене лазьвке переаслав[ѣ]лѣ

Перевод: 'От Семка к Кулотке. Что [касается того, что] ты говорил Несде про те деньги, то когда ты приходил в Русь с Лазовком, тогда взял их у меня Лазовко в Переяславле'.

Под Русью, как обычно в эту эпоху, понимаются Киевская, Черниговская и Переяславская земли. Судя по глаголу *приходиле* (а не *ходиле*), это письмо, вероятно, было послано из "Руси"; при этом, однако, как ясно из языка, писавший был новгородец.

Очевидно, Кулотка обращался к Несде с жалобой на Семка, не отдавшего ему каких-то денег. Это позволяет видеть в Несде административное лицо. Поскольку имя Несда — весьма редкое, допустима гипотеза о тождестве этого лица с биричом Несдой, убитым, по сообщению НПЛ, в 1167 г. вместе с посадником Захарией (отцом посадника Иванка Захарьинича, принадлежавшего к Неревскому концу, см. Б 47 и 70) и боярином Неревиним (имя которого тоже позволяет связывать его с Неревским концом, см. Янин 1962: 103). Грамота № 105 найдена в Неревском конце, и ее стратиграфическая датировка не противоречит такой гипотезе.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е/ѣ* (1/1). Относительно [ѣ] в *Роус[ѣ]* и *Переаслав[ѣ]лѣ* см. Попр.-IX. В *оже* *е* переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Сьмька*, *Коулотькѣ*, *Несѣдѣ*, *тьгъдѣ*, *възале*; II — *Лазьвке*, *Лазь(в)къмь*. В *Переаслав[ѣ]лѣ* выступает неэтимологический *ѣ*. Отметим также сильные редуцированные в *Сьмька*, *Лазьвке*, *Лазь(в)къмь* (после *з* и после *к*), *тьгъдѣ* (после *г*). Конец слова: *Лазь(в)къмь* (вопреки прежней оценке, *ѣ* после *м* должен рассматриваться как обусловленный фонетически, а не графически, см. Попр.-IX).

Морфология: *-е* в *Лазьвке* и в *казале*, *приходиле*, *възале*; *-ѣ* в М. ед. *Переаслав[ѣ]лѣ*; словоформа *тихъ* (с *и*), см. § 3.26. Отметим беспредложный локатив *Переаслав[ѣ]лѣ*.

Представляют интерес относительные слова *оже то* и *коли то*, с релятивизатором *то* (см. § 4.35 и Зализняк 1981, § 5–6).

Тьгъдѣ (также *тогодѣ* 286, в поздне-др.-р. облике) — один из архаичных вариантов наречия 'тогда', ср. др.-чеш. *thed* 'тогда' (см. Попр.-VIII). Вероятно, эту же мо-

дель отражают псковские диалектные *сегѡд* 'давно', *нисегѡд* 'давно' (Гомонова 1962: 132).

С синтаксической точки зрения весь основной текст письма представляет собой одно сложноподчиненное предложение с двумя придаточными.

Имя *Кулотъка* (возможно, от того же корня, что *кулѡк*) встретилось также в грамоте № 656 (Б 50) и в надписи *ко[у]лѡтѣ|ка пѣ|салъ* (Медынцева 1978, № 66, 1050–1112 гг.), основа *Кулот-* — также в отчестве *ю Кулолѡтин[и]ца* Ст. Р. 14 и в названии *Кулолино* (населенный пункт в Новгородской области).

Имя *Несѣда* (ср. др.-польск. *Niezda* — SSPNO, IV, 1: 61) произведено, как и *Сѣдила*, *Несѣдила*, *Сѣдѣславъ*, польск. *Ździestaw* (и прочие на *Ździe-*, *Ździ-*) от **съ-дѣ-ти* 'собрать', 'соединить'. *Не-сѣд-а*, по-видимому, построено по той же модели, что *Не-успѣ-а*, *Не-вѣзор-ъ*, *Не-пробуд-ъ*, *Не-род-а*, *Не-сул-ъ*, др.-польск. *Nie-ustęp*, *Nie-mst-a* и т. п., но относится к более древней эпохе, когда корень **дѣ-* еще мог усекаться до **d-*.

Несѣдила — производное от *Несѣда*. Но имя *Сѣдила*, вероятно, возникло иначе, а именно, как гипокористическое производное от имен типа *Сѣдѣславъ*. Оно отличается лишь выбором суффикса от имени *Сѣдѣко* (др.-новг. *Сѣдѣке*), которое вошло в былинны в виде *Садкѡ* или *Садкѣ* (т.е. в акающем варианте); прототипом здесь, как полагают, послужил упомянутый в Синод. НПЛ [1167] *Сѣдѣко Сытиницѣ* (в Комисс. НПЛ — *Сотѣко Сытиницѣ*, в другом упоминании — *Сотѣке*).

Сѣмѣко, *Лазѣвѣко* — гипокористические производные от *Сѣмеонъ* и *Лазоръ*.

Б 50. Грамота № 656 (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. И)

... коулотѣке грамѣта къ хоудѣ
... иди реки пльсковоу

Вполне возможно, что утраты в левой части грамоты совсем незначительны: *ѡ* или *отъ* в 1-й строке и конец имени адресата (скорее всего *те*) во 2-й. В таком случае содержание грамоты сводится к трем словам: *иди реки Пльсковоу*. Для этой фразы ныне представляется наиболее вероятной интерпретация, предложенная А. А. Гиппиусом (2004а): 'иди сообщи во Псков', где *иди реки* понимается как единое речение ('иди скажи', 'иди сказать'), а *Пльсковоу* — как слово, относящееся по смыслу к *иди* ('иди во Псков'), а не к *реки*.

В данной версии перевод таков: '[От] Кулотки к Худо[те] (?). Иди сказать во Псков'. Отсутствие указаний о том, что именно следует сказать, объясняется тем, что грамота представляет собой выданный посланцу документ, который должен санкционировать то устное сообщение, с которым его отправляют во Псков. (Такое сообщение могло содержать также элемент секретности, ср. № 538, Г 74; но это не обязательно.)

Кулотка — возможно, тот же, что в предыдущей грамоте (№ 105).

Графика: 1) *о* → *оѣ* (соотношение *ѣ* и *е* неясно, так как за написанием *реки* может стоять как вариант ⟨*ръки*⟩, так и вариант ⟨*реки*⟩); *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *Коулотѣке*; особо: *ѣ* в *Пльсковоу*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *Коулотѣке*. Отметим императив *реки* (NB κ).

Б 51. Грамота № 381 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.,; найдена близ Неревского раскопа)

Ѡ игната къ климатѣ възми оу душилѣ
 (Ѡ)у Ѡ]оминица полѣ четвѣртѣ грѣнѣ и крѣ
 (ни ко)[жюхъ] чѣрмьницнѣ женѣс(к)-[и] и крѣни | ...

Перевод: 'От Игната к Климате. Возьми у Душили Фоминича три с половиной гривны и купи шубу чермничную женскую и [еще] купи ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*, *Ѡ*. В *чѣрмьницнѣ* после *ц* отсутствует *ь* (находящийся в сильной позиции); по-видимому, это просто описка: предположение о том, что здесь представлена членная форма (где *-ѣ* написано вместо *-ы* или *-ѣи*), маловероятно — прежде всего потому, что в данной синтаксической позиции прилагательные, означающие материал, в др.-р. языке как правило выступали в нечленной форме; ср., например, *сорѣщица цатрова* 262.

Редуцир.: I — *чѣрмьницнѣ* (*ь* после *м*), *женѣс(к)-[и]*; особо: *крѣни*, *крѣ(ни)*; II — *возми*. Отметим сильный *ѣ* в *возми*. Плавные: *четвѣртѣ*, *чѣрмьницнѣ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Душилѣ*, *грѣнѣ*, *четвѣртѣ*.

О *крѣни* 'купить' (презенс *крѣнетъ* и *крѣнетъ*) см. Б 17.

Чѣрмьницнѣ — производное от *чѣрмьница*, означавшего, по-видимому, какую-то ткань, крашеную в красное; ср. *чѣрмленца* 'драгоценная ткань', 'виссон' (см. Срезн.), а также *чѣрмьнѣ* 'красная ткань', представленное формой Р. ед. *чѣрѣмени* 713.

Имя *Душила* было в Новгороде довольно распространено; ср. № 723, 351 (Б 48, В 20), также *Душилѣць* в Синод. НПЛ [1228], *Иванъ Душилѣвичъ* [1218].

Б 52. Грамота № 384 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в земле, привезенной либо из Неревского конца, либо с Прусской улицы)

Ѡѣ стѣнѣга къ матери то ти есмь далѣ савѣ :ѣ кѣнѣ
 вѣже трѣкъвище лѣжци :в: ножа :в: брѣсе : вожѣ оленѣи ·к·и·

Чтение *олени ·к·и·* не вполне надежно: точки при *ки* не очень четки, к тому же при других цифрах в грамоте стоят двоеточия. Поэтому в принципе возможно также чтение *вожѣ оленики* 'вожжи оленье'; в этом случае необходимо предположить существование незасвидетельствованного слова *оленикъ* (или *оленьникъ*) 'предмет из оленьей кожи'.

В работах Гиппиус 1993 и 1997 развивается мысль о том, что здесь идет речь о подготовке к походу и что Савва может быть тем же лицом (а именно предводителем дружины), что и в грамоте № 724 (Б 47), найденной близ Прусской улицы. В соответствии с этой гипотезой предпочтение там отдано чтению *олени ·к·и·*.

Перевод: 'От Стойнега к матери. Вот что я даю (букв.: дал) Савве: 5 кун, вожжи полотняные, две ложки, два ножа, точильный камень, вожжи оленье, 28 [штук]'.
 В ранне-др.-р. период глагол *дати* 'дать', 'подарить', 'дать возможность' означал более абстрактную акцию, чем *вѣдати* 'дать, вручить' (см. Изуч. яз., § 82). Использование его в данной грамоте, по-видимому, означает, что сама передача вещей еще не состоялась, то есть перед нами указание Стойнега матери о том, какие вещи она должна выдать Савве.

Слово *трькъвище* встретилось, помимо этой грамоты, только один раз в Жит. Андр. Юрод. (строка 5659) в качестве перевода для ὀβόνη ‘тонкое полотно’, ‘полотняная ткань или одежда’, ‘плащаница’ (далее то же названо *платъно*). В разных списках этого памятника это слово имеет (при слове *два*) вид *троквища*, *торквища* или *тороквища* (не считая испорченных чтений). Этимология слова не установлена. Возможна связь с **търк-* ‘торкать’, ‘тыкать’ (ср. связь *тъкати*, *тъкань* с *тъкнути*); если это так, то исходный вид корня здесь *търк-*, вариант *трькъвище* отражает эффект, описанный в § 2.13, а вариант *трькъвище*, если только *ь* здесь не ошибка, восходит к другой огласовке корня (*търк-*).

Графика: 1) *o* → *o/ъ*, *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/е* (3/1); 2) *ѣ*, *е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е* (*Стъенѣга* = <*Стоинѣга*>, ср. *оу Стоинѣга* Ст.Р. 36). В *вожѣ* (после *брѣсе*) *ѣ* переправлен из *е*.

Редуцир.: I — *трькъвище*, *лъжици*. Конец слова: *есмь*.

В *Стъенѣга* начальное **stoji-* (глагольная основа) уже получило вид *stoj-* (§ 2.29), ср. др.-польск. *Stojstaw*, *Stojgniew* наряду с более старыми *Stojistaw*, *Stojigniew*.

Морфология: *-е* в И. ед. *брѣсе*, а также в *дале*. Отметим *-и* в И. В. мн. жен. *олени* ‘оленьи’ (если это слово выделено правильно) (наряду с *-ѣ*) в *вожѣ*, *въже*, *-и* в И. В. дв. жен. *лъжици*.

В списке вещей слово *брѣсе* стоит в И. падеже; этот же падеж можно предполагать и для остальных названий, но здесь он уже совпадает с В. Это “именительный перечисления” (§ 4.3).

В сочетании <*вожѣ*> *трькъвище* ‘полотняные вожжи’ название материала выступает в качестве приложения к названию соответствующего предмета. Эта синтаксическая модель встречается как в древнерусских текстах, так и в современной разговорной речи. Ср., например: *фелонь тафѣтань, а другиш зуфъ, третии сукнань* (духовная Дионисия Глушицкого, АСЭИ, III, №252, 1436 г.), *шуба цини, шуба багреци* (ДДГ, №87, с. 350, ок. 1503 г.). С другой стороны, ср. в речи персонажей Л. Петрушевской (Песни XX века. Пьесы. М., 1988: 170): *Шарф длинный ..., перчатки лайковые, зеленые, сумка лайка, сапоги хром на каблуке*.

Б 53. Грамота № 429 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в Славенском конце)

Монисто оусьрази кожоуха ·Ѣ(·) съ пльд...
 три отоцька польпъна и съ цъльцьмо -од...
 шьсть гоубиць пьрни и възогъловиє лоудиц...
 Ѣ· роужьныхо а три бѣла оков(ьц)ь мѣд[АН]...
 гълько ларь

Между *·в·* и *съ*, возможно, была еще одна буква, ныне вырванная (если это так, то это мог быть только союз *а*). Для *съ пльд...* наиболее вероятная конъектура — *съ пльд(ама)* ‘с чехлами’, хотя не исключено и *съ пльд(ою)*.

Об уточнениях в чтении грамоты см. Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X.

Перевод: ‘Монисто, серьги, две шубы с чехлами, [каких-то женских головных уборов] три с обшивкой, украшенной лентами (*или*: из лент, разноцветной), и с очельем ..., шесть губок, перины (?) и изголовье, плащи (*или*: плащ), ... пять крашенных в красное и три белых, окованный ларчик медный, ..., кувшин (рукомойник), сундук’.

Это список имущества — возможно, приданого невесты.

Графика: 1) ъ = о (с преобладанием о), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *гълько, отоцька, польньна, цъльцьмо, пьрьни, възогъловие*. С другой стороны, о (<ъ) после *въз* в *възогъловие* — неисконное; но следует учитывать, что приставка *въз-* могла заменяться на *възь-* на фонетическом уровне — по аналогии с приставками типа *отъ-*, *подъ-*. За написанием *съ*, по-видимому, стоит [с’], т. е. *съ пльд-* уже произносилось [с’п’ел’ед-]. Наряду с этим, однако, имеется также и обычное написание *съ*: *съ цъльцьмо* (фонетическая реализация предлога *съ* могла колебаться; но возможно также, что написание *съ* здесь — просто традиционное). Конец слова: *съ цъльцьмо*.

Морфология: *гълько* (<къ) — скорее всего И. ед.; но полной уверенности в этом нет: не исключается также В. ед. (поскольку в подобных списках выбор между И. и В. падежом иногда бывает неустойчивым, ср. № 586, 509, 445, 2) и даже Р. мн. (если перед *гълько* стояло, например, *пять*).

Как можно предполагать, в контексте данной грамоты слово *пеледа* имеет значение ‘чехол’, *отоцька* — ‘обшивка, оторочка’, *польньна* — ‘украшенная лентами’, ‘разноцветная’, *пърьни* — ‘перина, постель’ (см. Попр.–VIII и Попр.–X).

Б 54. Грамота № 719 (стратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг., предпочт. не позднее конца XII в.; Михаилоарханг.)

ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ДОМА... .. (ПО)САДЬНИКУ ГОДЬ ТИ СЪЛО
ВОЗАТИ А СЫНО ТИ М[Ъ]... .. (В)[Ъ]ДАНИЕ ВОСОЛИ

Утрачена средняя часть обеих строк; длина лакун неизвестна.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): ‘Поклон от Дома... (Домажира, Дома-слава, Домагостя и т. п.) посаднику (возможно, в грамоте стояло также имя посадника). Если тебе угодно взять село (усадьбу), то сына ... (возможно: пришли) [и] расчет пришли’.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → ъ/ѣ; 2) у, е.

Редуцир.: I — *восоли, возати, посадьнику*.

О слове *въданьк* в значении ‘расчет’, ‘расчетный документ’ см. № 295 (В 7).

Б 55. Долговые записи с именем Бояна — грамоты № 509 и 516 (50-е – 70-е гг. XII в., Славенск.)

Упоминаемый в обеих грамотах Боян в Озеревах, который должен 6 кун, — явно одно и то же лицо. Грамоты найдены поблизости друг от друга. Почерки разные.

№ 516 (надежной стратиграфической даты нет [очень близка по времени к № 509]; внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. 40-е – 50-е] XII в.)

Ж ОПАЛА :Ѡ: КЖНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ
Ж СНОВИДА :Ѡ: КЖНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ
Ж ТЪРЪЦИНА :Г: КЖНЪ
Ж БОАНА :Ѡ: КЖНЪ ОЗЕРЕВАХЪ
Ж МЪСТЪК[А] :Б: (КЖНЪ) ВЕ[Л]ИМ[И]ЦЪХЪ (| ...)

Перевод: ‘У Опаля в Молвотичах 6 кун, у Сновида в Молвотичах 7 кун, у Торчина 3 куны. У Бояна в Озеравах 6 кун. У Местка в Велимичах 2 куны’.

Судя по № 509, перечислены суммы причитающихся с указанных лиц процентов. Грамота № 516 скорее всего написана немного раньше, чем № 509, поскольку в ней еще просто указано, что с Бояна причитается 6 кун (процентов), тогда как в № 509 с него уже предписывается взять эту сумму.

Графика: 1) ъ станд.; ѿ станд.; 2) ж ~ ж.

Редуцир.: I — *Мѣстѣк[а]*; II — ж *Сновида*. Плавные: *Мѣльвотиѿѣхъ* (2×), *Тѣрѣчина*. Морфология: -ѣ в *3 кжнѣ*, -ѣхъ в М. мн. *Мѣльвотиѿѣхъ* (2×), *Ве[л]им[и]ѿѣхъ*.

Последние два топонима выступают в варианте (по-видимому, исконном), относящемся к мужскому морф. роду: *Мѣльвотици*, *Велимичи*; ср. на *Молвятичохъ* (ГВНП, № 70, зап.-русс. грамота 1441–42 гг.). Современное название *Молвотицы* (жен. морф. рода) отражает смешение исходов *-ичи* и *-иѿѣ* в топонимах, связанное с цоканьем и часто встречающееся на новгородской территории. Вариативность *-от-* и *-ат-* восходит к параллелизму имен на *-ота* и *-ата* — в данном случае **Мѣlvota* и **Мѣlvęta*.

Озеравахъ (М. мн.) неотделимо от топонима *Озерава*, многократно отмеченного в НПК (вероятно, с неустойчивым грамм. статусом: И.ед. жен. или И.мн. сред.). *Озеравахъ* — либо М. падеж от незасвидетельствованного варианта **Озеревы* (или *-ѣѿ*) (так Крысько 2000: 232), либо форма с новым окончанием от *Озерава* (И.мн. сред.).

Отметим, что все локативы в этой грамоте — беспредложные.

Имя *Боянѣ* имело широкое распространение: ср. *Боянѣ* в Слове о полку Игореве, в грамоте № 526 (А 3), в ГВНП, № 331, в киевской надписи (Высоцкий 1966, № 25); далее *Бояна улѣка* (в древнем Новгороде), топонимы *Бояниѿцы*, *Бояниѿина* (в НПК), др.-польск. *Bojan*, сербск. *Bojan* и др. Это имя может быть истолковано как производное от **bojati* (se) со значением ‘тот, которого боятся’, ‘наводящий страх’; но возможно также, что это лишь славянское переосмысление иноязычного имени.

Сьновидѣ — известное славянское имя (см. Б 35, 39); ср. *Сьновидѣ Изчечевичѣ* в ПВЛ [1097], *Кузьма Сьновидичѣ* в Ипат. [1159], др.-польск. *Snowid* (SSPNO, V, 1: 134) и др.

Опаль — от *опалити*; это имя встретилось в Завещ. Клим.; ср. также в НПК фамилию *Опалевѣ* (5×) и дер. *Опалево* (4×). У Тупикова отмечен только вариант женского морф. рода: *Опаля* (ср. др.-польск. *Opala* — SSPNO, IV, 1: 130).

Тѣрѣчинѣ — имя, совпадающее с этнонимом (‘торк’ — представитель тюркоязычного племени торков, обосновавшегося с XI в. в южнорусских степях); оно встречается в ПВЛ [1015, 1100]. Об имени *Мѣстѣко* см. А 17.

№ 509 (стратигр. 50-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XII в.)

оу воислава възѣми :I: коунѣ истинѣ а :е: коунѣ намомѣ
 не въдале дѣвоихъ намѣ :оу нѣжать възѣми десаѣ
 тѣ коунѣ и гривнѣоу :оу боудотѣ възѣми гривнѣоу на
 мѣноуоу :оу боана възѣми шестѣ коунѣ намѣноуоу
 озеравахъ а отрокоу въдаите по коунѣ моужѣ

В последней строке после слов *по коунѣ* зачеркнуто *оу*, а в слове *моужѣ* тонкой горизонтальной линией (вначале не замеченной интерпретаторами) зачеркнуто *а*. (Об истории изучения этого места грамоты см. Попр.–Х.) Это значит, что автор сперва написал неправильную фразу *а отрокоу въдаите по коунѣ оу моужѣа*, а затем исправил ее на *а отрокоу въдаите по коунѣ моужѣ*.

Перевод: 'У Воислава возьми 10 кун иста (собственно долга) и 5 кун в качестве процентов: он не дал процентов за два срока. У Нежаты возьми десять кун и гривну. У Будоты возьми гривну процентов. У Бояна в Озеравах возьми шесть кун процентов. А отроку дайте по куне с человека'.

Основная часть грамоты обращена к сборщику платежей, а заключительная фраза — к плательщикам. Вопрос о том, тождествен ли отрок сборщику, или это помощник сборщика, остается открытым. Неправильная фраза *a отрокоу въдаите по коунѣ оу моужа* — вероятно, результат механической перестройки правильной фразы *a отрокоу възати по коунѣ оу моужа* в связи с тем, что автор в ходе записи решил обратиться уже не к сборщику, а непосредственно к плательщикам.

Графика: 1) ъ станд., ꙗ = ъ (но ъ не смешивается с е); 2) оу ~ оу, и. Трижды использована разделительная черта (один раз вместе с двоеточием, как в № 526).

Редуцир.: I — *дѣвоихъ, възьми* (4×), *гривноу* (2×), *намъноу* (и *намѣноу*), *не въдале, въдаите*. Отметим сильный ъ в *възьми* (4×).

Словоформа *намомъ* — это либо Д. мн. (букв. 'к процентам' ≈ 'на проценты', 'в качестве процентов'), либо Т. ед. ('процентом', 'в качестве процента'). С семантической точки зрения предпочтительно второе, поскольку Д. падеж в подобной фразе необычен; с графической, напротив, первое, поскольку в грамоте, где буква ъ не смешивается с о и сильный *ъ в *възьми* не прояснен, в Т. ед. ожидалось бы окончание с ъ перед м (-ѣмъ или -ѣмь), а не с о (но, конечно, всё же не исключен единичный случай прояснения).

Морфология: -е в *не въдале* (ср. в мягком варианте -ь в И. ед. *моужь*); <-ѣ) в Р. ед. *истинь, оу Нѣжаты, оу Боудотъ*. Относительно *Озеравахъ* см. выше.

В *шестѣ* <-тъ) *коунѣ намъноу* представлен нормальный древнерусский тип согласования с числовыми сочетаниями (§ 4.11).

О слове *намъ* 'проценты, лихва' см. Лингв., § 72–73; *дѣвоихъ намъ* — 'двойных (двукратных) процентов', т. е. 'процентов за два срока'.

Будота, по-видимому, имеет тот же корень, что **Budimirъ*, **Budislavъ*, **Budivojъ* (см. эти статьи в ЭССЯ, 3), ср. также *Будиша* (Б 89); менее вероятен корень **bod-*.

О *вои-* (вероятно, = [вој-]) из **voje-* в *Воиславъ* см. § 2.29.

Б 56. Грамоты, связанные с Семейюном, Доброшкой и Завидом (вероятно, в основном 50-е–70-е гг. XII в., Троицк.)

На усадьбах И, П, З и Е Троицкого раскопа найдена целая группа писем, где в качестве автора или адресата фигурируют Семейюн, Доброшка и Завид: № 685 — письмо от Доманега к Семейюну; № 735 — от Якима и Семейюна к Дмитру (эта грамота уже приведена выше в Б 20); № 710 — от Семейюна к Доброшке; № 664 — от Доброшки к Прокше; № 665 — от Доброшки к Завиду; № 824 — от Жирка к Завиду; № 798 — от Завида к тетке (?) (эта грамота уже приведена выше в Б 22). В грамоте № 818 Завид просто упомянут.

Письма № 710 и 664 написаны одним и тем же почерком, хотя и исходят от разных авторов (между тем письма № 664 и 665 написаны разными почерками, т. е. по крайней мере одно из них Доброшка заведомо писал не сам). Таким образом, либо письмо № 664 записано для Доброшки Семейюном, либо и Доброшка и Семейюн воспользовались для написания писем № 664 и 710 услугами одного и того же профессионального писца; более вероятно второе (см. ниже).

Кроме того, имеется фрагмент № 721/647/583 (составившийся из трех кусков, получивших в свое время самостоятельные номера), который написан тем же почерком, что № 685.

Имена Доманега (автора грамоты № 685) и Моисея (одного из персонажей грамоты № 710) можно связать с сообщением НПЛ о том, что в 1176 г. Моисей Доманежич поставил церковь Усекновения главы святого Иоанна на Чудинцевой улице (эта улица находилась в Людином конце, сравнительно недалеко от места раскопок). Имя Моисей — редкое (по крайней мере, для XII в.), имя Доманег — уникальное; поэтому вероятность случайного совпадения имен в данном случае весьма мала. Если предлагаемое отождествление верно, то грамота № 685 написана ранее 1176 г. — поскольку Моисей Доманежич мог самостоятельно поставить церковь, очевидно, лишь после смерти своего отца.

О Доброшке и о Завиде см. также № 671 (Б 99). Заметим, что в новгородском Софийском соборе имеется надпись (Медынцева 1978, № 215): **ДОБРОШЬКИНО** (вероятно, XII в.).

Блок № 685 + 721/647/683 (внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Троицк. И)

№ 685 (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в.)

ω дъманѣга : κ[ъ] с[ъ]м[ъ]юноу : (и къ) ----- [въ]да[ε]-----
 -----[с]т[ъ] : [мъ]--[и]та : за вълъкъ : рѣспытав[ъ]ша
 [гъ]рѣз(дъ)[дъ]бер[а] : а лиѣ
 ха нь крѣни[та] ... (| ...)

Наряду с *С[ъ]м[ъ]юноу* возможна также реконструкция *С[ъ]м[ъ]юну*].

Письмо Доманега было адресовано Семьюну и еще какому-то лицу: глаголы в тексте стоят в двойственном числе. Из обрывков текста можно понять: ‘... за Волок, хорошо расспросивши ...’; ‘[купите такого-то товара] хорошего, а плохого не покупайте’. Очевидно, речь идет о подготовке к поездке в Заволочье (ср. Б 47).

№ 721/647/683 (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в.)

+ се въ кѣнеε : бѣбрѣв[ъ] ...
 поль дѣват[ъ] ----- ⚡: гривнѣ [:] а дроу[гъ]хъ ми д[ъ]ва : [а]-----
 ε : нѣвиць :з: коун[ъ] - [р]... ...тв[а] : а] ---- [бѣль :и:] сѣѣ
 [р]ѣцьвъ : ижъ тѣ ти [ѣ]т[а]ил[ъ] въ] оныгоу : ѣ ньжка ти есте : на
 ...[и] вѣс]пеньть : а
 ...оу[п]ижицоу (| ...)

Фрагмент № 721 — это 1-я строка и половина 2-й (по *a дроу*); № 647 — вторая половина 2-й строки и буквы *тв[а] : а]* в 3-й; № 683 — строки с 3-й по 6-ю. На конце 3-й строки после *сѣ*, возможно, стояло еще *р* (“удвоение” буквы на переносе).

Наиболее вероятные конъектуры. Для лакуны после *поль дѣват[ъ]* — *коунъ и*. На стыке 2-й и 3-й строк — какой-то глагол, например, *да[ε]* (если это так, то последующее *Нѣвиць* необходимо трактовать уже не как Р. мн. от притяжательного прилагательного, а как И. ед. от отчества [или имени] *Новичь*). Для отрезка после *дѣва* — *льта (лѣта)*. Для лакуны после *...тва а* — *мѣхъ (мѣхе)* ‘мешок’.

Что касается словоформы [ʒ]m[a]ил[ь], то после находки грамоты №821 (3 четв. XII в.), где встретилось *съгонилѣ* 'согнали', с окончанием -ѣ, в принципе уже допустимо трактовать ее не только как ед. муж. ⟨утаиле⟩, но и как мн. муж. ⟨утаилѣ⟩.

Въ Онѣгоу — М. ед. на -у от Онѣгъ или В. ед. от Онѣга. Вероятнее первое, поскольку *утаити кѣде* более естественно, чем *утаити куда*.

В целом, с учетом конъектур разной степени надежности, общий смысл грамоты выглядит примерно так: 'Вот в Конье (?) бобров ... (может быть: мне должны давать столько-то)'. Далее названа сумма в сколько-то (не менее пяти) гривен и восемь с половиной кун; очевидно, речь тоже идет о некоем обложении. Далее: 'А других шесть кун [и гривну (?)] два [года (?)] мне [дает (?)] Нович'. После разрыва: 'А [мешок (?)] беличих шкур, 18 сорочков, который утаили (*или*: он утаил) в Онеге, находится у Нежка на ...'

Графика блока № 685+721/647/683: 1) *o* → *ь/o* (*o* только в *поль* 721), *e* → *ь/e*, *ѣ* → *E/ѣ*; 2) *ѣ* ~ *оу*, *e*, *и*.

В начале грамоты № 685 стоит необычная фигура: буква *ω* с крестом наверху. Очевидно, она равнозначна последовательности +*ѿ*, т. е. это не что иное, как особая лигатура (ср. также грамоты № 231, 82 — Б 70, 107).

Особенность: буква в грамоте № 683, переданная нами (до некоторой степени условно) как *ц*, реально выглядит как *ч*, т. е. имеет вид перевернутого *п*, стоящего на ножке, и тем самым похожа одновременно на *ц* и на *ч*. (В издании она была передана как *ц*, в ДНД₁ — как *ч*, т. е. мы возвращаемся в этом пункте к изданию.) Это двусмысленное начертание изредка встречается и в рукописях, см. о нем Живов 1984 (прим. 24). Как показывает В. М. Живов, интерпретация этого начертания как *ц* или как *ч* может быть для разных писцов различной, а само создание таких начертаний явно связано с ситуацией неразличения соответствующих фонем (ср. идею Д. Ворта [1985] о том, что этой же причиной обусловлено широкое употребление зеркального *ц*, т. е. *ч*, в берестяных грамотах).

Редуцир.: I — *ръспытав[ь]ша*, [вѣ]да[е]... 685, *Нъжька* 683, *д[ь]ва* 647; особо: *кръни[та]* 685.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. (?) [бѣль] 683. Отметим презенс *есте* 683, словоформы двойств. числа *ръспытав[ь]ша*, *нь кърни[та]* 685, Р. мн. *бебрѣв[ь]* 721. Об [ʒ]m[a]ил[ь] 683, [вѣ] *Онъгоу* 683, *въ Кънее* 721 см. выше.

Отметим относительное ⟨*уже то ти*⟩ 683 (ср. Ст. Р. 12 и № 682, Б 33, 84).

О *крити* 'купить' (презенс *крънеть* и *кринеть*) см. Б 17. О *бебрѣ* 'бобр' см. В 4.

Блок № 710 + 664 (внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

№ 710 (найдена в виде серии фрагментов, основная часть которых залегала в слоях 40-х – сер. 90-х гг. XII в.; Троицк. П)

+ ѿ съмыюна къ доброшьке : възьми ѿ тодорѣка поль деса[т](ѣ) [г]рѣвнѣ серез
бра : а ѿ грѣвнѣ : кѣнами : а ѿ моисеа поль шесте гривне кѣнами възьми :
а ѿ вѣнега възьми гѣ : гривны : безъ девати кѣнъ : а ѿ полуд[а] (в)[ь]зми :
(ѣ : г)ривне бѣ шести ногатъ : а ѿ радъ[ка] (възми) -----
-- [ʒ]резькъ : а ѿ ильке възьми ѿ ме[д]ьни[ц](и)[ц](а) пол[ь] ц[ѣ]тверь[т]а д[ѣ]с[а](те) р(ѣ)зъ
занъ : а ѿ гюрьга въз[ь]ми : ѿ с[ь]мъкиниц(а -) : р(ѣ)занъ : ѿ целель ти есмь : ѿ пожа
рѣ и целю та

Грамота представляет собой предписание собрать с ряда лиц определенные суммы денег. Упомянуты должники: Тодорко, Моисей, В(о)нег, Полюд, Радко, Илька Медынич, Гюргий Семкинич. В составе долга Радка фигурирует “урезок” (неясно, чего — возможно, серебра). Но после этого сухого реестра идет заключительная фраза в совершенно ином тоне: ‘А я вот уцелел от пожара и приветствую тебя’.

Об имени *Вьѣгъ* см. № 613 (А 4), о *Тодорько* — № 632 (Б 19). *Полюдь* — очень популярное в древней Руси дохристианское имя приставочно-корневого типа. Для *Медыничъ* ср. топоним *Медынь*; исходное имя здесь, возможно, имело вид *Медына* (подобно *Добрына*, *Бѣлына* и т. п.).

№ 664 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. 3)

+ ѿ Доброшькѣ къ про
къшѣ присъли ми гривъ
нѣ а давьдъ ти ми не
въдалъ велитъ въза
ти ѣ вежъникъ

Перевод: ‘От Доброшки к Прокше. Пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал, велит взять у вежников’.

Вежники (упоминаемые также в грамоте № 550, Б 91) — какая-то особая группа населения. По-видимому, буквальное значение этого наименования — ‘живущие в вежах (т. е. шатрах, чумах)’. Возможно, так называли лопарей и/или карел (которые жили в чумах). По предположению Е. А. Хелимского (1998), слово *вежъники* было наименованием кочевников, употребительным в домонгольскую эпоху, а позднее было вытеснено синонимичным *шестьники* (ср. № 161, Д 20).

Графика блока № 710+664: 1) ѣ и ѣ станд. (частично с отражением прояснения, см. ниже); ѣ → е/ѣ (в № 710 господствует е, в № 664 встретилось только ѣ [2×]); 2) ѣ ~ ѣ, е, и.

Редуцир.: I — *Тодорька*, *Съмькиницъ(а)*, *Радъ[ка]*, *ѣ Вьнега*, *възьми* (6×), *гривъне* (2×), *-ы*, *Ильке*, *Гюргъа*, *Доброшьке* 710, *Прокъшѣ*, *присъли*, *не въдалъ*, *възати*, *гривънѣ*, *вежъникъ*, *Доброшькѣ* 664. С другой стороны, ѣ в *безъ девати* 710 — вставной (вероятно, это уже просто обозначение мягкости). Отметим также сильный ѣ в *възьми* (6×), [ѣ]резькъ 710, сильный ѣ в *Съмьюна*, *Съмькиницъ(а)* 710. Плавные: ѣ[ет]веръ[т]а 710; примечательно, что здесь, в отличие от предыдущих примеров, писавший отразил прояснение ѣ — по-видимому, под влиянием *-ер-* в *четверо*, *четверька* и др. (ср. в Усп. сб. *четвертьши* 34г, *четвертькъ* 23в — при почти полном отсутствии прояснений в сочетаниях типа **ТѣгТ* в прочих случаях). Конец слова: *есмь* 710.

В *бе шести* 710 отражена закономерная утрата з перед ш.

Дважды встретился корень <ѣл-> с эффектом 2-й палатализации: в формуле *целью та* 710 и в слове *ѣцель* 710. Ср., однако, сохранение к в *къ Доброшьке* 710, ѣ *Доброшькѣ* 664.

Морфология — в основном наддиалектная: -ѣ в *Давыдъ* 664 и в *не въдалъ* 664, *ѣцель* 710; -ы в 3 *гривъны* 710; ср. также *-тъ* в *велитъ* 664. Главная диалектная черта — Р. ед. на <-ѣ>: ѣ *Доброшькѣ* 664, *ѣ Ильке*, *поль шесте гривъне*, *поль десат[т]-[ѣ]ривѣ* 710; кроме того, -ѣ в Д. ед. *къ Прокъшѣ* 664. Отметим новое окончание в Р. ед. ѣ *пожарѣ* 710. NB к в *Съмькиницъ(а)* 710 (§ 5.2).

В *Давыдъ ти ми не въдалъ* 664 представлено такое же сочетание энклитик *ти ми* (где *ти* — частица), как в Смол. 12 (см. Б 41).

Ясно, что писавший был новгородец. Но он в целом ориентировался на книжную и официальную норму. Особенно показательно в этом отношении *3 гривьны*: окончания *-ы* здесь в живой новгородской речи заведомо не было (было только *-ѣ*). Учитывая также каллиграфический, слегка манерный характер почерка, допустимо предполагать, что грамоты № 710 и 664 были записаны профессиональным писцом. Однако новые находки делают это предположение менее обязательным, чем прежде; в частности, формула *цѣлѣю та*, как ныне стало ясно, употреблялась в письмах не только духовными лицами, но и мирскими.

№ 665 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. 3)

ото доброшьк[ѣ] ко завидуу възьми оу р[а](тъ)шьшь шесть гривьнъ
а оу наболь три кадьчь и гривьна а рат(шь) молови а и жито еси
показаль оу полотевица ⁿ три гривьнъ а т(о есь)[м]о поворотиль во намь
а оу пожьгь възь[м](и) --- ъ кадьць [жит](а) ... (| ...)

Имя *Полотевица* написано поверх другого имени и потому читается не совсем надежно. Анализ начертаний и их взаимного расположения позволяет предполагать, что автор вначале написал *оу Пьтовица* ‘у Петровича’ (с пропуском *р*), затем он втиснул *р*, а еще позже понял, что вообще ошибся именем, и тогда он написал (очень тесно) *оло* поверх *ь* и *е* поверх *о* (а *р* не зачеркнул). Имя *Ратшиа* частично реконструировано; наряду с этой реконструкцией в принципе возможна (хотя менее вероятна) реконструкция *Ратиша*. В 4-й строке перед *кадьць* могло стоять *дѣвь*, *пать*, *сьмь* или *осмь*.

Перевод: ‘От Доброшки к Завиду. Возьми у Ратши шесть гривен, а у Наболи три кади (зерна — не указано, какого) и гривну. А Ратше скажи: «А еще ты заявил, что за Полтевичем на три гривны ячменя (т. е. этот твой долг следует взыскивать с Полтевича); так [я] обратил этот [долг] в проценты (т. е. засчитываю его в состав процентов)». А у Пожого возьми [столько-то] кадей ячменя ...’

Графика: 1) *ѣ* → *о/ѣ*, *е* → *ь/е* (*е* только в *Полотевица*), *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Отметим прямое варьирование: *кадьчь* – *кадьць*; *възьми* – *возь[м](и)*. В 3-й строке автор вначале пропустил предлог *на*, а затем ограничился тем, что втиснул между *а* и *т* букву *н* (ср. № 421, Б 10).

Редуцир.: I — *Полотевица* <Полтъ-), *Доброшьк[ѣ]*, *възьми*, *возь[м](и)*, *кадьчь* <цѣ), *гривьна*, *гривьнъ* (также *кадьць*, если это <кадьцѣ). Плавные: *молови*. Конец слова: (есть)[м]о.

Морфология: <е> в *показаль*, *поворотиль*, <ѣ> в Р. ед. *ото Доброшьк[ѣ]*, *оу Пожьгь*, в счетном сочетании *три гривьнъ* и в В. мн. муж. *во намь* (<ѣ намѣ). Отметим также <ѣ> в Р. ед. *оу Р[а](тъ)шь* и *оу Наболь*, <ѣ> в *три кадьчь*.

Гривьна вместо ожидаемого *гривьноу* (во 2-й строке) — “именительный присоединения” (§ 4.3).

Намь — ‘проценты’, ‘лихва’ (см. Лингв., § 72–73). Выражение *поворотити въ намѣ*, ранее не засвидетельствованное, по-видимому, означает ‘обратить в проценты’, ср.:

тѣ соболи в свои поминокъ поворотилъ, ... въ ясакъ и в купленые поворотил, также *повороти в смѣхъ* и т. п. (см. Слов. XI–XVII, 15, статья *поворотити*, знач. 7 и 6).

Кадьца ‘кадка’ (здесь как мера количества зерна) — производное от *кадь* с суффиксом *-ьца* (не смешивать с другим производным — *кадька*); ср. в СРНГ, 12: *кадьца* ‘кадка’ Перм., Прикам., Урал., Вят., Оренб., Костром., Волог., Арх., Тобол., Сев.-Двин., Олон., Краснояр.

Имя *Набола* в принципе может быть производным от *наболѣтиса*; но более вероятно, что это производное от *наболиш*, *набольшиш* (здесь: ‘старший из детей’), ср. в СРНГ, 19: *наболѣ* ‘больше всего’ Ворон., Саратов., *набѣльшиѣ* ‘больше’ Пск., Терск. и др., *набѣльшиѣ большой* (о самом старшем) Онеж., *набѣльшиш* ‘большой’, ‘старший’, ‘главный’ (во многих говорах), также ‘хозяин в доме’ Вят., Новг.

Имя (или прозвище) *Пожега* отмечено (в виде *Пожего*) у Тупикова; прямое значение — ‘выжженное место в лесу’, ‘росчисть’. Для имени (или прозвища) *Польтъ* ср. название деревни *Полтево* (НПК, I: 246).

Отметим, что текст заявления, которое Завид должен сделать Ратше, начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 824 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; Троицк. Е)

+ ѿ жирька къ завидоу се въсьлале заха
(рѣа) ...
в[ѣсп]иши грамотоу къ мѣнѣ лоубо ли а са
(мѣ) ...
в[ѣ]рѣти тобою а промысли о томъ :

Размеры утрат между сохранившимися строками неизвестны; они могли быть и больше, чем здесь показано.

Жирко сообщает Завиду о том, что Захарья прислал какую-то грамоту (или человека) — возможно, с каким-то требованием. В связи с этим Завид должен либо дать Жирку письменный ответ, либо сам к нему приехать. Письмо заключается фразой: ‘Так позаботься же об этом’.

Заметим, что как дата грамоты, так и ее содержание допускает возможность того, что упоминаемый в ней Захарья — это посадник, занимавший данную должность в 1161–1167 гг. О Жирке см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *Жирька, въсьлале, в[ѣсп]иши, къ мѣнѣ*. Плавные: ...*в[ѣ]рѣти* (вероятно, конец словоформы *четвьрьти*). Конец слова: *о томъ*.

Относительно *оу* (вместо *ю*) в *лоубо* см. § 2.44.

Морфология: *-е* в *въсьлале*.

О *въстиши* ‘напиши в ответ’ см. № 752 (А 11).

№ 818 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

оу пьсоковнѣ ·ѣ· коунъ и гривь
на · оу фимѣ ·ѣ· коунъ · оу завида
·ѣ· гривнѣ · въ тоулѣ ·д· гривь
нѣ серебра · а се даю въхо братоу

Перевод: ‘У Песковны 5 кун и гривна. У Фимы 5 кун. У Завида 5 гривен. В кубышке (в тайнике) 4 гривны серебра. Всё это я даю брату’.

Это завещание (или, скорее, его черновик). Фима — возможно, то же лицо, что Офимья, адресат грамоты № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд., за исключением *пѣсо-* (<пѣсь>) в *Пѣсоковьнѣ*; 2) *оу* ~ *оу, и, ѳ*.

Редуцир.: I — *Пѣсоковьнѣ, вѣхо, гривна, -ѣ*. Отметим сильный *ѣ* в *гривнѣ*.

О диалектном *вѣхо* ‘всё’ см. § 2.9 и 2.15^б.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Пѣсоковьнѣ, оу Оимѣ* и в сочетании *4 гривнѣ*.

Въ тоулѣ означает здесь ‘в укромном (тайном) месте’. Перед нами слово *туль* (ср. др.-р. *туль* ‘колчан’) или *тула* (ср. у Даля [IV: 441]: *тула́* сарат. ‘скрытное, недоступное место, затулье, притулье, для защиты, приюта’); оба связаны с *тулити* ‘укрывать, скрывать, прятать’. Вероятно, значение ‘тайное место’ было возможно для обоих вариантов (*тула* и *туль*). Но не исключено также, что деньги на черный день в самом деле могли иногда прятать в пустой колчан — он подходит для этой цели примерно в той же степени, что и сакраментальный чулок нашего времени.

Отец Песковны носил прозвище *Пѣськъ*; ср. современную фамилию *Песков*.

Б 57. Грамоты, связанные с Радятой (вероятно, 50-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

В трех грамотах с усадьбы Е Троицкого раскопа — № 879, 799 и 935 — фигурирует (в разных ролях) Радята. Несмотря на то, что эти грамоты обнаруживают некоторый хронологический разброс, скорее всего в них всё же выступает одно и то же лицо. Ниже приводятся две из этих грамот; третья (№ 935) помещена в статью Б 93.

№ 879 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 50-е гг.]

Ѡ жирать поклананіе ко радать водди семѣ еже
ръкло върыщю тѣ

Для недостаточно ясного конечного отрезка *върыщютѣ* предлагалось несколько разных истолкований (с неодинаковым словоделением). Ниже мы следуем в этом пункте работе Гиппиус 2004а.

Перевод: ‘Поклон от Жиряты Радяте. Выдай подателю сего то, что он скажет (букв.: что он сказал), — то зернецо’.

Менее вероятно истолкование *ръкло* (<рклъ>) не как 3-е лицо (‘то, что он сказал’), а как 2-е (‘то, что ты сказал, т. е. обещал’), так как в этом случае нормальным было бы наличие *еси*.

Податель письма должен был от имени Жиряты потребовать у Радяты какое-то количество зерна (о котором уже имелась некая предварительная договоренность), предъявив ему данную грамоту. О Жиряте см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) *ѣ* → *о, е* → *е/ѣ, ѣ* → *ѣ*; 2) *ѣ, е, и*.

Редуцир.: I — *водди*; II — *върыщю*. Плавные: *върыщю*.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *Ѡ Жирать*; с другой стороны, <ѣ> в перфекте *ръкло*.

О слове *късе* в берестяных грамотах см. № 9 (Б 17).

Върыщца ‘зернецо’, ‘хлебушек’ — уменьшительное от *върышь*.

№ 799 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–90-е гг. XII в.)

... | рѣзана въ середоу на рыба
хъ ѿ: въ патьницоу на
рыбахъ ѿ на смолѣ вѣ
оушькѣ положена коуна
ж радатѣ не възато полѣ
третьѣ гривнѣ

Перевод: ‘... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.’ Последующий отрезок остается пока неясным. Конец: ‘У Радяты не взято две с половиной гривны.’

В срединном отрезке слова *на смолѣ* скорее всего означают ‘за смолу’; но не исключена и версия ‘за Смолой’, где Смола — прозвище. Неизвестно, что такое *оушькѣ* (т. е. “ушек”): какой-то вид товара?, некая товарно-денежная единица? (не говоря уже о возможности ошибки в записи). *Положена* может означать либо ‘назначена’, ‘полагается’, либо ‘положена на сохранение’, ‘отложена’. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности: ‘За смолу 12 (подразумевается: резан). “Ушек” полагается на куну’. Или: ‘За смолу 12 “ушек”. Отложена куну’. С грамматической точки зрения несколько более вероятно первое, поскольку в др.-новг. диалекте в эту эпоху значение ‘12 ушек’ скорее было бы выражено как *12 оушька*, а не *12 оушькѣ*.

Графика: 1) станд.; 2) ж/оу ~ оу.

Редуцир.: I — *не възато, патьницоу, гривнѣ*. Отметим сильный *ь* в *оушькѣ*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. ж *Радатѣ, полѣ третьѣ гривнѣ*.

О синтаксисе фразы ж *Радатѣ не възато полѣ третьѣ гривнѣ* см. § 4.6.

Б 58. Грамота № 829 (стратигр. сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е)

(... |) ... (во бо)ѣ
рзѣхо ити ти ми к[ы]е[в]ѣ [в]р[а]т[ь сот]вори жь
ми добро а азо ти са отпладѣ а и чѣлѣю
та

В *а* и *чѣлѣю* буквы *ич* написаны поверх букв *ѣм* (возможно, автор сперва начал писать *а ѣ мене*).

Перевод: ‘... спешно: мне ведь ехать в Киев. Сделай же милость, брат, а я уж тебе отплачу. Приветствую тебя’.

Очевидно, автор просил брата что-то ему спешно прислать (например, денег или дорожное снаряжение). Заметим, что братом он мог назвать не только родного брата, но и более дальнего родственника и просто друга.

Отнесение слов *во борзѣхо* к *ити* (‘вскоре мне [предстоит] ехать ...’) менее вероятно: в этом случае по крайней мере частица *ти* должна была бы переместиться в позицию после *во борзѣхо*.

Графика: ѣ → о, е → ѣ, ѣ станд.; 2) ѣ, е, и.

Редуцир.: I — *отпладѣ, [сот]вори*. Плавные: *(во бо)рзѣхо*.

Отметим беспредложный датив *К[ы]е[в]ѣ*. О формуле вежливости *сътвори добро* см. № 613 (А 4).

Б 59. Грамота № 882 (стратигр. даты нет; вероятно, происходит с усадьбы Троицк. Е, из слоев 2–3 четв. XII в.; внестратигр. 2–4 четв. XII в., предпочт. не ранее 40-х гг.)

на соли резапа : на рыбахъ резапа : на копоу съ :д: веѣ
къше : на ро

Это недописанный документ, дошедший до нас в целости.

Перевод: 'За соль резана. За рыб резана. На выплату (очевидно, наемному работнику) примерно четыре векши'.

Перед нами смета расходов совершенно того же типа, что № 926 (см. **Б 94**). Расходы были связаны с заготовкой и засолкой рыбы.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → е; 2) оу.

Редуцир.: I — *векше*.

Морфология: <ѣ> в сочетании съ 4 *векше*.

Интересно слово *копа*, которое выступает здесь, судя по контексту, в значении 'плата', 'денежное вознаграждение', засвидетельствованном донныне только в Русской Правде (ст. 57 и 59).

Б 60. Грамота № 810 (стратигр. 3 четв. XII в., Троицк. Е)

... | ... кадь · дови осмини (и четв)ѣ
ьртиноу а п сорокоу ризано : на тои[л]иричи | ...

Это фрагмент списка долгов или недоимок (вероятно, содержавшего в утраченной начальной части слово 'возьми'): '... кадь, две осмины и четвертину — по сорока резан. С Тойлирича — [столько-то] ...'

Графика: 1) ъ → о, ѣ станд., ѣ → и; 2) оу, и. В *п сорокоу* пропущено *о* после *п*.

Основная ценность данной грамоты в том, что она содержит самое раннее во всем корпусе берестяных грамот надежное свидетельство перехода ѣ в и — примеры *ризано* 'резан', *дови* 'две', *осмини*. Из этих примеров особенно важен первый, поскольку он показывает, что данный переход был возможен в эту раннюю эпоху даже в положении перед твердой согласной.

Редуцир.: I — *дови*. Плавные: (*четв*)ьртиноу.

Морфология: -и в М. ед. на *Тои[л]иричи* двусмысленно (= <-и> или <-ѣ>).

Отчество *Толиричь* — очевидно, от некоторого неславянского (может быть, финно-угорского) имени; впрочем, оно читается в грамоте не совсем надежно: буква *л* несколько сомнительна.

Б 61. Грамота № 820 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

(... |) ...маде ю
пропередъ мъною ачи то ти почъне
п[ѣ]нати несми вѣрѣ соу[л]и[лє]--(-)
годъно (...)

Последняя строка после слова *годъно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: '... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не давал клятвенного обещания [делать то, что тебе (*или*: ей)] угодно'.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → ѣ/е (2/1); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *мъною, почъне, н[ѣ]пати, годъно*.

Морфология: -е в перфекте *соу[л]и[ле]* (сюда же почти наверное и ...*мале*), отсутствием -ть в презенсе *почъне*. Отметим 1 ед. *несми* (нѣсми).

Для глагола *пънати* Срезн. (II: 1760) указывает значение 'растягивать, расставлять' (о сетях); ср. в СРНГ (27: 178): *пнать время* 'проводить время попусту, бездельничая' Волог., Ярослав.; также *пнать* (знач. 4) 'жить бедно, перебиваться' Моск., 'как-как доживать свой век' Волог.

Представляет большой интерес словоформа *ѣѣрѣ*, для которой, судя по контексту, следует предполагать то же значение, что для выражения *ѣѣѣрѣ* 'под клятвой', 'клятвенно', впервые обнаруженном в берестяной грамоте № 724 (1160-е гг.), см. Б 47. Предположение о том, что в грамоте № 820 *ѣѣрѣ* — это упрощенное написание вместо *ѣѣѣрѣ*, крайне маловероятно: во всех прочих случаях редуцированные здесь полностью сохранены (*мъною, почъне, пънати, годъно*). Таким образом, если не прибегать к версии о прямой ошибке (пропуске графического слога), здесь следует видеть беспредложный М. ед. *ѣѣрѣ*; ср. *зимѣ* 'зимой', *веснѣ* 'весной', *одиномѣ мѣстѣ* 'вместе' и т. п. Вероятно, беспредложное *ѣѣрѣ* поддерживалось также существованием близкого по смыслу беспредложного *ромѣ* — в выражениях *ходити ромѣ, заходити ромѣ, ити ромѣ* и др. (правда, у *ромѣ* здесь первично грамматическое значение Д. ед.; но в силу омонимии Д. ед. и М. ед. словоформы *ромѣ* и *ѣѣрѣ* всё же оказывались параллельными).

Написание *пропередѣ* может быть простой опiskой вместо *попередѣ* (с предвосхищением *р*) или особым сложным предлогом, лишь сходным с *попередѣ*. Что касается управления Т. падежом, ср. *Поперед окошком поют* Киров. (СРНГ, 29: 303).

Б 62. Грамота № 809 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

Внутренняя сторона (вероятно, основное письмо)

... | пѣвели нѣкъмоу ѿ оуцина[тъ] ...
жемецюженѣ окънѣ быше стрѣ[лъкъ] ...
и кланяю ти са

Внешняя сторона (вероятно, приписка)

а полостецю крени церъноу а к[роу] ...
ошее же а цето истерашь а оу [пятьлѣ](а) ...
вѣверицѣ

Во 2-й строке внутренней стороны допустимы прочтения *стрѣ[лъкъ]* и *стрѣ[лъкъ]*; по контексту предпочтительно второе. В 1-й строке внешней стороны *к[роу]* — это, по-видимому, начало от *кроуживѣмь* или *кроуживы*.

Перевод: '... прикажи кому-нибудь, чтобы сделали ... (какие-то украшения) жемчужные наподобие стрелок ... И кланяюсь тебе'. Приписка: 'Да купи черную полстку (т. е. коврик, кошму), да кру[жевами] ... обшей. А что потратишь, то у Пятеля ... (может быть: получишь обратно) деньги'.

Графика: 1) ъ = о, ь = е, ѣ станд.; 2) *оу ~ оу, е, и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е* (*ошее*). Отметим орфограмму ѿ в качестве эквивалента для *оть* (или *оти*): ѿ *оуцина[тъ]* 'пусть сделают'; ср. ѿ *пойдемъ* (= *оть пойдемъ*) в Синод. НПЛ [1204], л. 68.

Редукцир.: I — *стрѣ[лъкы]*, *жесецеюженѣ*, *полостецю*; особо: *крени*. Плавные: *церъноу*, *полостецю*. Конец слова: *еѣ* = *⟨ei⟩* или *⟨vi⟩* в *ошее*; утрата конечной гласной в *быше* (*бышь*) из *быша* и в *истерашь*. Словоформа *истерашь* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

Морфология: *-ѣ* в В. мн. (жен. или муж.) *жесецеюженѣ*, но *-ы* в *стрѣ[лъкы]*. В презенсе представлено *-ть*: *ѣ оуцина[тъ]*. О словоформе *бышѣ* см. ниже. Отметим *нѣк(о)моу* — Д. от *нѣкъто*.

За написанием *окънь* явно стоит слово *оконо*, известное донныне только из “Вопрошания Кирикова” (где оно встретилось в двух не очень прозрачных контекстах) и не имеющее до сих пор общепризнанного толкования. В частности, в Слов. XI–XVII (12: 336) для слова *оконо* со знаком вопроса предлагается перевод ‘наконец, окончательно’, основанный, очевидно, на том предположении, что *оконо* содержит корень *кон-*. Но морфологическая структура слова в целом оказывается в этом случае практически необъяснимой.

Текст грамоты № 809 позволяет предложить для этого слова простую как в морфологическом, так и в семантическом отношении интерпретацию: это *око* (собственно древнерусский вариант к *ако* ‘как’, ‘что’ и т. д., известный из Синод. НПЛ и берестяных грамот № 934, 581 и 38, см. Б 94) плюс хорошо известная частица *но*, участвовавшая в формировании целого ряда сложных союзов (поздне-др.-р. *ано*, *ино*, *ажьно*, *атьно*, *нольно* и др.). Прямым эквивалентом слова *оконо* (с точностью до мены *o/a*) является отмеченное в ц.-сл. тексте *аконо* ‘как будто’, ‘quasi’ (см. Срезн., I: 12, СДРЯ, I: 78). Значение ‘как будто’, ‘как бы’ приемлемо и для *оконо* в “Вопрошании Кирикове”.

В грамоте № 809 модальное значение слова *⟨оконо⟩* ‘как будто’ усилено словом *⟨бышь⟩* — совершенно так же, как в современном *как будто бы*. Автор желает, чтобы ему изготовили какие-то жемчужные украшения, “как будто бы стрелки”, т. е. имеющие вид стрелок. Словоформа *⟨бышь⟩* должна интерпретироваться здесь как *быша* (3 мн.), которое уже утратило конечную гласную. Ср. *бышь* из *быша* (2×) в грамоте рижан ок. 1300 г. (Напьерский, № 49), также в Ипат. (*а бышь*, л. 172), *възашь* из *възаша* в Синод. НПЛ (л. 71 об. и 99). Отметим, что в грамоте рижан встретилось *какъ то бышь* ‘с тем чтобы’, близко сходное по структуре с *оконо бышь*: *ажь бы ты люди казнилъ, какъ то бышь иши людѣ боѣлисъ, кто лихую думу подѣдаваетъ*.

Б 63. Грамота № 335 (стратигр. и внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Д)

...|нѣ : добро же : мѣни же ми : кълтѣкъ :
 цѣтъри : по полоу гривнѣ : кълтѣкъ : зо
 лотыхъ : а за тобою : вѣ : коунѣ : робыхъ : вѣ
 (вериць : крњи) же : тими : вѣверицами шело
 (мѣ) ... (| ...)

Конъектуры *вѣ(вериць)* и *шело(мѣ)* практически надежны. Что касается реконструированного *крњи*, то на его месте мог стоять также его синоним *коупи*.

Перевод (начиная с *мѣни*): ‘... Выменяй же мне четыре колтка — из золотых колтков [ценой] по полугривне. А за тобой 12 кун из денег за рабыню; [купи] же на эти деньги шлем ...’ Колтки — височные подвески, ср. № 644 (А 20).

Добро же едва ли образует в данной грамоте целую фразу; соответственно, *же* здесь должно значить ‘тоже’, поскольку при прочих значениях *же* стояло бы после первого слова фразы. Учитывая предшествующее *...нѣ*, можно предположить, что речь шла о предмете, который чем-то хорош и у которого, например, сканье (или ковань) *добро же*, т. е. ‘тоже хорошее’. Возможно, описывалось именно то изделие, которое предстоит променять на колтки.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е, и*. Двоеточиями отмечаются (почти безусловно) границы между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *къльтѣкъѣ*; II — *гривнѣ*. Отметим сильный ъ (перед *к*) в *къльтѣкъѣ*. Плавные: *къльтѣкъѣ, къльтѣкъѣ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривнѣ* и В. мн. (муж.) *къльтѣкъѣ*; словоформа *тими* (с *и* после *т*, см. § 3.26).

Вѣверицѣ — ‘деньги’, см. № 246 (А 29). *Робѣѣ вѣверицѣ* — по-видимому, ‘деньги за рабыню (робу)’, ср. Звен. 2 (Б 43) о “ладейных кунах”.

Б 64. Грамота № 78 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б)

+ възѣми оу тимоѣе одиноу на десатѣ грив[ѣ]ноу
оу вѣицина шурина на конѣ и сани и хомут[ѣ] и во
же и оголове и попоноу •

Перевод: ‘Возьми у Тимошки, Войцына (или Войчина) шурина, одиннадцать гривен за коня, а также сани, хомут, вожжи, оголовье и попоную’.

Несколько странной, правда, кажется ситуация, когда конь продается, а всё конское снаряжение, наоборот, переходит от покупателя коня к продавцу. С точно такой же трудностью сталкивается предположение Л. В. Черепнина (1969: 94), что конь был отдан Тимошкой автору грамоты в заклад и теперь возвращается ему в обмен на сумму залога. Но эти трудности снимаются, если истолковать ситуацию не как продажу коня (или возвращение его из залога), а иначе: автор отдал Тимошке коня со всем снаряжением во временное пользование, а тот коня каким-то образом погубил — например, его украли или он пал (или был искалечен). В грамоте № 78 неназванный автор поручает своему неназванному адресату (вероятно, управляющему) взять с Тимошки компенсацию за коня и забрать у него всё оставшееся снаряжение.

Графика: 1) ъ = о, ъ → е/ѣ (в *грив[ѣ]ноу* буква после *в* имеет двусмысленное начертание: ѣ или ѣ); ѣ → е/ѣ (ѣ вместо *е* в *на десатѣ* может быть либо чисто графического, либо морфологического происхождения); 2) *оу* ~ *оу, и*. В *Тимоѣе* через *ѣ* записано [ш’к’] или [ш’ћ] (подробнее см. Лингв., § 30). Отметим, что за написанием *оголове* стоит В. ед. жен. ⟨*оголовѣ*⟩ (не ⟨*оголовьѣ*⟩), вопреки Слов. XI–XVII, 12: 247).

Редуцир.: I — *възѣми, грив[ѣ]ноу*; II — *Тимоѣе* (где *ѣ* из **шьк* указывает на утрату редуцированного).

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Тимоѣе* ⟨*-шькѣ*⟩ и в М. ед. *на конѣ* (гипотеза о том, что это не М. ед., а В. мн., маловероятна).

Отметим дистантное расположение слов *оу Тимоѣе* и *оу Вѣицина шурина* (§ 4.31).

Для имени *Воица* (или *Воича*) ср. название деревни *Воица* (НПК, II: 255). Более отдаленную параллель составляет *Воица Сербинѣ*, сотник в Переяславском полку (XVII в.; Тупииков, с. 146).

Б 65. Грамота № 240 (стратигр. 60-е гг. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.; Нерев. И)

ж (в)[ъ]нѣга со братьею | г: гривнѣ | ж дражь
 ниць :в: гривнѣ | ж пьсана гривна | ж ко
 [ло]- - - (гри)[в]на |

Это долговой список. Он разграфлен ломаными линиями (от которых здесь воспроизведены только вертикали) на разделы, соответствующие отдельным должникам. Среди должников названы, в частности, *Дражьничичи* (дети человека по имени *Дражьнѣ*, ср. **dražiti* ‘дрознить’, ‘раздражать’ — ЭССЯ, 5: 104) и *Пьсанѣ*. Имя еще одного должника — по-видимому, *Вънѣгъ* (см. об этом имени А 4). Имя последнего должника начиналось на *Коло...* (или, может быть, *Ком...*).

Графика: 1) ъ → ъ/о, ъ станд., ѣ станд.; 2) ж (начальн.), е.

Редуцир.: I — *Дражьничѣ*, *гривна* (2×), *-ѣ* (2×), ж *Пьсана*; вероятно, сюда же ж *(в)[ъ]нѣга*.

Морфология: *-ѣ* в 3 *гривнѣ*.

Б 66. Грамота № 237 (стратигр. 60-е гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не позднее 1170-х гг.], Нерев. И)

ѡ бѣриса къ стани[л]ѣ и къ жи[рошь се] мѣне въ[лоца] въ в[а]ю | ...

Перевод: ‘От Бориса к Станиле и Жирше (*или*: Жироше). Вот за вас двоих таскают (подразумевается: в суд) меня ...’

Использование полноударного *м(е)не*, а не энклитического *ма* показывает, что слово ‘меня’ автор подчеркнул: ‘не вас, а меня’ (§ 4.12).

Графика: 1) ѡ = о (или, может быть, о → о/ѡ), е → е/ѡ, ѣ → ѡ; 2) и.

Редуцир.: надежных примеров нет; написание *Жирошь* может заменять ⟨*Жиръиѣ*⟩ или ⟨*Жирошѣ*⟩.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Д. ед. къ *Жи[рошь]*, отсутствие *-тъ* в 3 мн. презенса въ[лоца] ⟨*волоча*⟩. Отметим местоимение 2-го лица двойств. числа: въ в[а]ю (падеж из контекста устанавливается неоднозначно: М. или В.); см. также выше о В. *мѣне* ⟨*мене*⟩.

Относительно *волочити* в значении ‘таскать по судебным инстанциям’ см. Попр.–IX. Предлог *въ* после ⟨*волоча*⟩ выступает в значении ‘из-за’ (§ 4.8 и Изуч. яз., § 80).

Б 67. Письма к Нажиру — грамоты № 235 и 233 (Нерев.)

№ 235 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Д)

+ отъ сѣдише : къ нажирѣ : се жадъке пославѣ : абеѣ
 тника дова : и пограбила ма : въ братни долгъ
 а а [не п]орѣцене : жадкъ : а възборони емоу
 оти не п[осл]е на ма опас[а] ...
 едѣ в... (...)

Перевод: ‘От Судиши к Нажиру. Вот Жадко послал двух судебных исполнителей, и они ограбили меня за братный долг. А я не поручитель [за брата] перед Жадком.

Запрети же ему, пусть не посылает на меня стражу ... Еду (*или*: поеду) в ... (вероятно, в город, т. е. в Новгород)*.

В грамоте отразилась акция “рубежа” (конфискации имущества за долг другого лица); называя эту акцию глаголом *пограбити*, Судиша показывает Нажиру, что считает ее незаконной (подробнее см. Лингв., § 76). О реконструкции *а* [*не п*]орѣцене, отличающей нынешнее чтение данной грамоты от прежнего, см. Попр.–IX.

Фигура Жадка, известного также по грамоте № 239, “сцепляет” письма к Нажиру с комплексом писем, связанных с Иванком и Гюргием (Б 70).

Графика: 1) ъ → ъ/о (надежный пример *о* вместо ъ — только *дова*; относительно *долгъ* см. ниже); <ѵ> — только в [*п*]орѣцене <-чьне>; ѣ → е/ь (1/1); 2) *ѡ* (*ѡу*), *е*, *и*.

Редуцир.: I — *дова*, [*п*]орѣцене <-чьне>, *Жадъке*, *възборони*; II — *пославъ*, *п[осл]е*, *абетника*, *братни*, *Жадкѣ*. Отметим прямое варьирование: *Жадъке* – *Жадкѣ*. Плавные: *долгъ* <-ѣ>. Конец слова: сохранение *-и* в *оти*.

Наряду с грамотой № 724 (особенно с ее лицевой стороной), это одна из самых ранних берестяных грамот, в которой уже явно преобладают черты позднерусского типа (из примеров группы I последние два здесь малопоказательны, см. § 2.22; пример *долгъ*, возможно, отражает прояснение сильного ѵ).

Морфология: *-е* в И. ед. *Жадъке*, [*п*]орѣцене (ср. *пославъ*, с закономерным *-ѵ*), отсутствие *-тъ* в *п[осл]е*. Отметим М. ед. муж. *въ братни долгъ* (возможность трактовать это сочетание также как В. ед., допускавшаяся нами ранее, должна быть отвергнута — прежде всего потому, что в данную эпоху уже не встречается графическая мена ѵ и ѵ; для В. ед. ожидалось бы скорее всего *въ братень дологъ*).

Относительно твердости или мягкости основы в *поручьн-* см. Лингв., § 84 и Изуч. яз., § 83.

Для слова *опасъ* ср. *взяти на опасъ* ‘взять под стражу’, *держати на опасѣ* ‘держат под стражей’ (Слов. XI–XVII, 13: 8).

№ 233 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев., мостовая между Д и И)

ѡ домажирѣ къ нажирѣ иже то привегре
----[ѣ] в[ѣз]ьми ж[ѣ]... (| ...)

Чтение издателей *при ветре* не может быть принято: после *ве* стоит не *т*, а *з*. К сожалению, никакой интерпретации для отрезка *привегре*(...), не предполагающей описок, пока нет; предположения об описке (вместо *при ветре*?, вместо *привегле* ‘привел’?) из-за недостатка контекста недоказуемы.

Отметим относительное местоимение *иже то* (§ 4.35).

Все имена в этих двух грамотах — дохристианские. *Домажирь* (‘домосед’) — весьма распространенное в славянском мире имя. *Нажирь* родственно словам *нажити*, *нажива*. *Судиша* — гипокористическое производное от *Судиславъ*, *Судимиръ* и т. п., *Жадъко* — от *Жадославъ* и т. п.

Б 68. Грамота № 227 (стратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Д)

У грамоты утрачен низ и левый край. В строках 1–6 слева утрачено примерно от 9 до 15 букв (эта оценка сделана по первой строке, где на имя автора, вероятно,

должно было приходиться 4–9 букв). В строке 7 слева утрачено 18–24 буквы, от строки 8 сохранился лишь правый край. Приводим грамоту с коньектурами — как надежными, так и менее надежными.

(Ѡ ... покл) [а] нание ко матъри водае сѣмоу :в: гривьне не моги же ми матоко согре(шити ...¹ оже ли) оу себе не боуде а и заемоши моги же водати Ѡ тога ти нама хоче болого | ... [т]о ти зем[а] вода[n]о ти :з: гр[ив]ьно полоуц[и](ти ти сот(о) гривьно одиномо ти мь(сте ...¹ со давь)жею сѣд[ет](и) а радоковаа т--едае прашае [о]-е дьвьри т[и] е[н]е б[ы]ла земля павьлова |[м]оу со зем(а)е ти хотаци са не [ц]ьтиса пеюци едоуц соудо воземеше доброю женою п[о]... (сѣд)аци цьсть енюци пеюци едоуци со давьжею а торго риневь тамо поценеши тиро(вати ... кл)наю ти са а се пакы шьдоши воземи десатъ гривьно ногатами оу а|... ...аз[ок]а н[е]цето ес--|...

В строке 4 для *т--едае* из возможных коньектур ныне, по-видимому, следует предпочесть *т(и) сѣдае* или *т(оу) сѣдае*, для [о]-е — [о](н)е.

Надежный связный перевод грамоты из-за обрывов невозможен. Приводим перевод, включающий предположения и варианты: '[От такого-то] поклон матери. Выдай сему (т. е. подателю письма) две гривны. Не вздумай, матушка, [слукавить. Если] у себя не найдется, так даже занявши непременно выдай. От этого нам двоим (менее вероятно: от этих процентов) будет благо. [Такое-то место — это] тебе земля. Выдано тебе шесть гривен, [получить] тебе (предстоит) сто гривен. Вместе [тебе следует с Давы]довой женой сидеть. А Радкова жена [тут садится (?)] — просит [этого], потому что это была земля ее девера Павла'. В последующей строке 5, к сожалению, вполне ясны лишь отдельные синтагмы: *хотаци са не цьтиса* 'хотя бы не считайся', *пеюци едоуц(и)* 'получая прокорм' (букв.: 'пья-едя'), *соудо воземеше* 'получишь суд', *доброю женою* 'уважаемой (знатной) женщиной'; убедительной связной интерпретации для строки в целом пока нет (о возможных версиях см. Попр.–VIII и ДНД: 310). Далее можно понять: '... [сидя] с Давыдовой женой, получая почет и прокорм. А если бросим (?) мы двое торговлю, то ты там будешь жить (?) ...' После большого разрыва читается обычная заключительная формула письма: *(и кл)наю ти са*. Но в данном случае автор добавил еще одну фразу: 'А вот еще что: сходи возьми десять гривен ногатами у А...'

Графика: 1) ъ → о, ь = е, ѣ → Е; 2) оу ~ оу, е/н (10/1), и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е (или е/н). В *едоуц* недописано конечное *и*. *Павьлова* переправлено из *Павелова*.

Редуцир.: I — *матоко, заемоши, сот(о), гривьне, Павьлова, воземи, воземеше, поценеши, не [ц]ьтиса, цето, Радоковаа, шьдоши, водати, водае, вода[n]о, согре(шити)*. При этом, однако, в *заемоши* представлено *е* (а не *и*), т. е. сильный **ь* здесь прояснен. Плавные: *торого*. Конец слова: *одиномо; ае = <аи>* в *водае* (двусмысленно *е/н*, см. ниже). Словоформа *воземеше* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*; ср. сохранение *-ши* в *поценеши*.

Написание *енюци* отражает переход *мл' > н'* (§ 2.40); это самое раннее свидетельство данного перехода.

Морфология: отсутствие *-ть* в *не боуде, хоче*; *-ога* в Р. ед. *тога*. За написанием *е/н* (Р. ед.) стоит <нѣ> или <ни>. Отметим Зв. ед. *матоко*, Р. ед. *со зем(и)е*, Р. ед. *и*-склонения

¹ Разрыва в этом месте могло и не быть, см. выше о длине утраченных частей строк.

двьѣри, императив *моги, не моги* (NB 2), многочисленные причастия жен. рода (*заемоши, шьдоши, хоташи, пеюци, едоуци, енюци*).

В *не моги же ми матоко согре(шити), моги же водати* глагол *мочи* выступает просто как средство усиления императивного значения; ср. такую же конструкцию в № 793, 779, 946, 411, Смол. 12. Мы видим, таким образом, что эта конструкция была свойственна не только книжному языку, но и живой речи.

Нама — либо Д. от *вѣ* ‘мы двое’, либо Р. ед. от *намъ* ‘проценты’. *Торого риневъ* без особой надежности интерпретируется как ‘бросим торговлю’; о том, что глагол *ринутити* ‘бросить’ в не книжном языке существовал, говорит пример из Фенне (336): *Otzum ty moi tovaruntes* (*r* вместо *r r*) ‘Зачем ты мой товар разбрасываешь?’ Если эта интерпретация верна, то *риневъ* <*вѣ*> — словоформа 1 дв.

О притяжательной конструкции *двьѣри ек земля Павылова* ‘земля ее деверя Павла’ см. § 4.5 и Изуч. яз., § 59. Ср. также следующий весьма близкий пример: *То, господине, земля моего брата Торопова; а се, господине, Тороп перед тобою* (АСЭИ, I, № 326, список сер. XVI в. с грамоты 1462–73 гг.).

Хоташи са не [и]тьиса, по-видимому, представляет собой ранний пример “дублирования” *са* (§ 4.30 и Изуч. яз., § 71). Слово *хоташи* здесь уже приближается по смыслу к частице *хота* ‘хотя’, ‘хотя бы’), но формально это еще причастие: оно согласовано в роде с подлежащим.

Оборот *одиномъ мѣстѣ* (без предлога, позднее также с предлогами) в значении ‘вместе’ известен, ср. в особенности: *не могу с тобою жити ѿдиномъ мѣстѣ* (Ипат. [1170], л. 191 об.); *оже что будетъ на тобѣ, изомремъ, господине, съ тобою во одиномъ мѣстѣ* (Пск. 1 лет. [1327]). Этот оборот сохраняется в былинах, ср., например: *Ах ты, честная вдова, Часовая жена, Станем мы есть-пить в одном месте, Станем с тобой родню творить* (былина о Хотене Блудовиче, Новг. былины, с. 283). Показательна даже тематическая близость части этих примеров к контексту грамоты № 227.

Хорошо известно также сочетание *пить-есть* в значении ‘жить (где-либо, у кого-либо)’, ср. хотя бы приведенный пример из былины, а также в особенности: *А жене моеи Федосье добровольно еи сидя у моемъ животе пить еи и есть со отчине моеи* (Мар., № 15, список 1678 г. с завещания XIV–XV в.); здесь представлено сразу несколько элементов, общих с грамотой № 227.

Выражение *гривна ногатами* совершенно аналогично выражению *гривна кунами* ‘гривна кун’ в № 710 и 650; ср., с другой стороны, *гривна из ногатъ* в № 392.

Б 69. Грамота № 113 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. Г)

Ѡ чьрнѣка къ лоудьславоу вѣдае бѣствъ...
далъ еси то дѣва лѣта а вѣдае [си]...

Дополнительное обследование оригинала показало, что перед *дѣва* стоит *то* (а не *го*, как было дано в издании); см. также в связи с этим Попр.–IX.

По-видимому, утраченная правая часть грамоты была довольно велика, поэтому смысл письма в целом восстановить не удастся. Начало письма: ‘От Чернека к Людъславу (*или*: Лудъславу). Дай (далее, возможно, шло имя собственное — кому) ...’ Предположительный смысл последующей части: ‘[что касается того, что] ты дал [то-то и то-то], то прошло уже два года; так дай же ...’

Заметим, что *далъ*, начинающее 2-ю строку, в принципе может быть и концом от (*въ*)|*далъ* (ср. двукратное *въдае* в этом же письме).

После находки грамоты № 912, где встретилось имя *Людъславъ*, можно предполагать и здесь носителя того же имени (записанного с *лоу* вместо *лю*, см. § 2.44). Другая возможность: перед нами имя *Лудъславъ* = др.-чеш. *Ludislav* — от **luditi* ‘обманывать’, ‘манить’, ‘сводить с ума’ (см. ЭССЯ, 16: 166–167).

Графика: 1) станд.; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

Редуцир.: I — *дъва, въдае* (2×), *Лоудъсловоу*. Плавные: *Чърнѣка*. Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *въдае* (2×).

Морфология: *-а* (не *-ѣ*) в *дъва лѣта* (как в числительном, так и в существительном). С другой стороны, наддиалектное *-ѣ* в (...) *далъ*.

Б 70. Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением (60-е – 90-е гг. XII в., Нерев.)

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что ряд грамот 2 пол. XII и начала XIII в., найденных в Неревском конце (в основном на усадьбах К и Б), непосредственно связан с посадником Иванком Захарьиничем (посадничал в 1171 и в 1172–75 гг., умер в 1175 г.) и его предполагаемым сыном Гюргием Иванковичем (посадничал в 1215–16 гг., ушел в Киев в 1217 г.).

Позднее А. А. Гиппиус (2003б), опираясь на грамоту № 226, адресованную Иванку и Мирошке, указал на возможность иной идентификации для Иванка, фигурирующего в грамотах данной группы (если не во всех, то по крайней мере в №226), а именно, предложил видеть в нем того Иванка, который в 1196 г. вместе с посадником Мирошкой Несдиничем был арестован Всеволодом Большое Гнездо и пробыл под арестом два года. По мысли А. А. Гиппиуса, это был знатный неревский боярин и Гюргий Иванкович мог быть именно его сыном (а не Иванка Захарьинича).

Кроме того, два письма от имени Иванка, относящиеся к тому же периоду (№ 667 и 654), были найдены в Людином конце; автор этих писем тоже мог бы претендовать на роль сподвижника Мирошки Нездинича. Таким образом, вопрос о том, сколько разных людей по имени Иванко, представлено в берестяных грамотах 2 пол. XII в. и как их идентифицировать с историческими лицами, существенно усложнился (отметим еще, что в неревской грамоте № 87 [Б 106] имеется персонаж по имени Ванко).

В настоящей статье приводится основная часть обсуждаемой группы грамот — № 79, 80, 117, 165, 225, 231, 239. Это неревские грамоты, относящиеся к 60-м – 90-м гг. XII в. В них фигурируют Иванко, Гюргий и ряд близко связанных с ними лиц (Степан, Михаль, Путила и другие).

Прочие грамоты этой группы распределены по другим статьям. Более поздняя грамота № 222, в которой тоже фигурирует Гюргий, образует статью Б 118. Грамота № 226 включена в статью Б 93. Грамоты Людина конца № 667 и 654 см. в Б 79.

№ 165 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

Ѡ миѡа(л)а ко стъпаноу гюрег[и ти д]ошьле сто(ров)е а поутила пришьле
а товаро продаде а б[о]...

Грамота, вероятно, состояла только из этих двух строк. Конъектура *сто(ров)е* не вполне надежна (поскольку фрагменты здесь не смыкаются, т. е. длина лакуны неизвестна), но высоковероятна: ср. совершенно аналогичные выражения, многократно встречающиеся в Синод. НПЛ, — *придоша сторови, ѿидоша сторови, сторови вси воротнишаса* и др., см. § 2.48. (Конъектура *с то(варо)[м]е*, обсуждавшаяся в Попр.–IX, менее удачна: для предлога ожидалось бы написание *со*, а не *с*.)

Перевод: 'От Михаля к Степану. Вот Гюргий дошел благополучно; а Путила пришел (т. е. вернулся), а товар он продал'. (Следующая фраза, возможно, начиналась словами *а боле* — например, 'а больше он не пойдет' или что-то подобное.)

Перед нами сообщение о ходе купеческих дел. Известие о том, что Гюргий благополучно добрался до места назначения (привезенное, быть может, вернувшимся Путилой), было чрезвычайно ценным — ср. в этом отношении еще более выразительную грамоту № 351 (В 20).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: I — *Гюрегъ[и], [ѡ]ошьле, пришьле*; II — *сто(ров)е* (§ 2.48).

Морфология: *-е* в *[ѡ]ошьле, пришьле, продале*, а также в И. ед. муж. *сто(ров)е* (если конъектура правильна) (ср. *ъ* в В. ед. *товаро*). Отметим И. ед. *Гюрегъ[и]* (§ 3.8).

Словоформа *сто(ров)е* должна интерпретироваться как прилагательное (не как наречие на *ъ*): ср. структуру приведенных выше примеров из летописи.

№ 225 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Ѡ тороцина ко гю[р](егю)
оу миѡала Ѡберан(а по)
ловина [Ѣ]еле са - -
добра же мѡхе од(инѢ)

Над 1-й строкой видны следы какого-то надписанного (мелкими буквами) слова.

У грамоты утрачена правая часть, т. е. длина лакун, вообще говоря, неизвестна. Мы в основном следуем здесь реконструкции, предложенной А. А. Гиппиусом, которая исходит из предположения о том, что на концах строк утраты не превышают трех букв. В 3-й строке *са...* недостаточно ясно; может быть, это *са(ма)* или *са(мо)*.

Перевод: 'От Торчина к Гюргию. Михалем отобрана (т. е. отсортирована) половина беличьих шкурок, только (?) хорошие — один мешок (*другой вариант*: один мех, т. е. чистый мех)'. Ср. у Фенне (414): *Ja tuoie oроiek perebiri . rosbiri* 'Я твой телячьи кожи отсортирую'. Альтернативная версия 'у Михаля отобрана (т. е. отнята)' маловероятна.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѡ* → *е*; 2) *оу* (начальн.). В слове *ѡберан(а)* буква *ѡ* переправлена из *о*; в *[Ѣ]еле* буква *Ѣ*, вероятно, переправлена из *п*.

Редуцир.: I — *ѡберан(а)*. Плавные: *Тороцина*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мѡхе*, *ъ* в Р. ед. *[Ѣ]еле*. Причастие *ѡберан(а)* = *отѡбрьана*.

О пассивной конструкции с предлогом *у* см. § 4.23. Об имени *Търчинъ* см. Б 55.

№ 231 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. К)

†
Ѡ твьрьдиль къ да[н]... ...
ль есьмъ ньжилъ пытъвъ
дъвъ гривънь въдалъ за та а ньѡ
нь в[ъд]ае стьпан[оу] (| ...)

В конце 1-й строки утрачено не более 10–11 букв. В 4-й строке правее *Стьпан[оу]* букв не было. Ниже этой строки текста либо не было вообще, либо имелось еще короткое (не более 8 букв) начало пятой строки. Судя по содержанию, вполне вероятно, что словом *Стьпаноу* грамота заканчивалась.

Во 2-й строке *...ль есьмь* — явно остаток начинающего фразу перфекта. По-видимому, здесь стоял глагол с общим значением типа 'узнал' (например, *⟨вѣдале⟩*, *⟨слышале⟩*, *⟨чуле⟩*); модель бессоюзного подчинения здесь такая же, как, например, в *чюль ксмь ѿ людѣи, Мѣкѣфорко хъцьтъ оу тѣбе проиатѣса на Лунѣну 314, аже тиоунѣ оуслышишь, латинескыи гостѣи прииель* (Смол. дог. 1229 А, 49) и т. п. Альтернативная гипотеза о том, что это был глагол со значением типа 'отдал' или 'послал' (требующая также иной интерпретации словоформ *Нъжилъ* и *пѣпѣвъ*), которая обсуждалась в Попр.–VIII, ныне представляется маловероятной.

Выражение *⟨вдале за та⟩* следует понимать не как 'отдал за тебя' (т. е. 'вместо тебя' или 'за твой долг' и т. п.), а как 'отдал тебе' ('в твои руки', 'в твое распоряжение'), см. § 4.9. Выражением *⟨вдале за та⟩* (а не *⟨вдале тобѣ⟩*) Твердила подчеркивает, что его адресат получил две гривны не в полную собственность; это хорошо согласуется с последующим требованием отдать полученные деньги Степану.

Перевод: 'От Твердилы к Дан... (Даниле или Даньславу). Я [узнал (?), что] Нежил, попов [сын], две гривны отдал тебе (в твои руки). Отдай же [их] теперь Степану'.

По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), Твердила узнал о передаче двух гривен просто из письма Нежила, а подателем письма Твердилы был не кто иной, как Степан.

Графика: 1) *о = ъ, е = ъ, ѣ = ъ*; 2) *оу, е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *Твьрьдиль* буква *ѣ*, по-видимому, замещает *ы* (менее вероятно, что это описка — вместо *ѣ*). *За та* вместо *за та* — скорее всего просто описка (повторение гласной предшествующего слога).

В начале грамоты стоит лигатура знаков + и ω (см. № 685, Б 56).

Редуцир.: I — *дѣвъ, гривнь, вдалъ, вѣд]ае*. Плавные: *Твьрьдиль*. Конец слова: *есьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае = ⟨аи⟩* в *вѣд]ае*.

Морфология: ⟨-е⟩ в И. ед. *Нъжилъ, пѣпѣвъ* и в *вдалъ* (а также *...ль есьмь*). С другой стороны, в Р. ед. *ѿ Твьрьдиль*, возможно, представлено окончание ⟨-ы⟩ (если только *-ѣ* здесь не описка вместо *-ѣ = ⟨-ѣ⟩*, см. выше).

О значении *а нынѣ* см. № 109 (А 14).

Прочие грамоты данной группы слишком малы или слишком фрагментированы. Приводим их без индивидуального разбора (см. о них НГБ IX: 183–184).

№ 117 (стратигр. 30-е – нач. 60-х гг. XII в. [реально, по-видимому, конец этого интервала], Нерев., мостовая между А и Ж): $\overline{\omega}$ *СТЬПАНА КО ИВАНОКОУ [Д]ОВѢ...*

№ 80 (стратигр. посл. четв. XII в. [реально, по-видимому, не позднее 1175 г.], Нерев. Б): *...[Д] КО ИВАНОКОУ ПОС...* (но не исключено также членение *Иванокоу о пос...*).

№ 239 (стратигр. 30-е – 70-е гг. XII в. [реально, по-видимому, ближе к концу этого интервала], Нерев., мостовая между К и И): $\overline{\omega}$ *ЖАДЪКА И ѿ СТЕПАНА КЪ ГЮРГЮ ...* Жадко — явно то же лицо, что в грамоте № 235 (Б 67).

№ 79 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б): *А ВОДАИ МИХА|ЛЕВИ*. Это целый документ — ярлычок при какой-то вещи, которую нужно было передать Михалю.

Б 71. Грамота № 228 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

оу дѣброжѣра полоуторе : оу ѡрѣшековее давате : оу завѣда
[сѣ]м[ѣ] в[ѣ]кош[ѣ] і рѣзана : оу олісеѣ рѣзана : оу горег[а дѣвате] (| ...)

Перевод: ‘У Доброжира (долгу) полторы (денежная единица не указана), у Ярошковой жены девять, у Завида семь векш и резана, у Олисея резана, у Горгия девять’.

Горьги — вариант имени *Гюрьги* (см. об этом также Попр.–IX). Судя по месту находки грамоты № 228, вполне возможно, что здесь упомянут тот же Гюргий Иванович, с которым связан ряд грамот из предыдущей статьи.

Графика: 1) *o* → *o/ь*, *ь* → *e*, *ѣ* → *e*; 2) *ou* ~ *ou*, *e*, *i*. Описка: предвосхищение *а* в *давате*.

Написание *а* в *Даброжира* в принципе может быть ранним примером отражения аканья. Но поскольку других таких примеров в берестяных грамотах XI–XIII вв. нет, следует считаться с возможностью простой описки.

Редуцир.: I — *Аршековее* ‘Ярошковой’, *Горег[а]*. С другой стороны, *полоуторе* (из [пол-втор’ѣ]) уже с несомненностью указывает на исчезновение [ъ] после *пол* и после *в* в исходном *поль въторѣ*. Отметим переход *в* в *у* в этой словоформе (§ 2.45).

Морфология: <ѣ> в *полоуторе* (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. *въторѣ*), <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. *оу Аршековее* (= <Арошьковѣѣ> или <Арошьковѣи>); в последнем случае двусмысленность такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (см. Б 35).

Б 72. Грамота № 155 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Е)

+ ѿ полоцька къ -----[а]к---(-) [п]оале дѣвѣкъ оу домаѣ
слава на мнѣ ти дом[асл]аве възале :ѣ: грѣнѣ : а при
сли :ѣ: грѣнѣ или не прислеси а мнѣ ти стати [о](у кна)ѣ
за и ѣ блдкѣ а больши ти протера гоши(ти) (...)

В конце грамоты утрачено не более 10 букв (ниже 4-й строки других строк не было). Вполне возможно, что словом *гоши(ти)* грамота заканчивалась.

В 1-й строке лакуна после [а]к вмещает 3–4 буквы. В отличие от ДНД₁, мы считаем ныне возможной конъектуру (*к*)[а]к(*о еси*) или (*к*)[а]к(*о ты*).

Перевод: ‘От Полчка (*или*: Полочка) к ... [После того, как ты (?)] взял девку у Домаслава, с меня Домаслав взял 12 гривен. Пришли же 12 гривен. Если же не пришлешь, то я встану (подразумевается: с тобой на суд) перед князем и епископом; тогда к большему убытку готовься’.

“Взял девку” может реально означать ‘забрал себе рабыню’ (так у Л. В. Черепнина) или ‘взял рабыню в жены’ (так у других комментаторов). О возможном характере юридических отношений между действующими лицами см. Черепнин 1969: 62–64.

Графика: 1) станд.; 2) *ou/ѣ* ~ *ѣ*, *и*.

Редуцир.: I — *дѣвѣкъ*, *Полоцька*, *больши*, *възале*; II — *присли*, *прислеси*, *мнѣ*, *на мнѣ*. Плавные: надежных примеров нет; имеется лишь двусмысленное *Полоцька* — от **Полоцько* или от **Пльцько* (существование др.-польск. имен *Półczko* и *Półczko* [SSPNO, IV, 2: 210] делает достаточно вероятным второе).

Слабый *ѣ* сохранен только после *в*, в прочих случаях он отсутствует; *ь*, очевидно, сохраняется уже как знак мягкости. Если *Полоцька* восходит к *Пльцька* (из **Пльч-*

ка), то в грамоте отражено также прояснение сильных *ь* в *о*. Таким образом, это одна из ранних грамот с явными чертами позднеревнерусского типа.

Морфология: *-е* в *Дом[асл]аве*, *[л]оале*, *възале*, *-ѣ* в Р. ед. *ѿ вѣдкѣ*. Отметим И. ед. жен. *больши*.

Не зафиксированное словарями слово *протера* явно означает то же, что родственные *протора* и *проторъ* — ‘издержка’, ‘убыток’.

Гошити — ‘изготавливать’, ‘приготавливать’, ‘готовить’ (см. Срезн., Слов. XI–XVII); *протера гоши(ти)* — конструкция типа *вода птити* (если утраченные буквы восстановлены правильно), см. § 4.2.

Б 73. Грамота № 676 (стратигр. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. З)

...|---- [т]р[и] (г)ри[вѣнь] н[ѣ] отпоуѣ
 (с)ти їли нѣ вода [а] вѣди ко стаѣ
 рость ко акоуноу

Перевод: ‘... [такой-то должен] три гривны — не прощай. Если же не отдаст, то веди [его] к старосте Якуну’. (Перевести конец первой фразы просто как ‘трех гривен не прощай’ нельзя, поскольку в этом случае дополнение стояло бы в Р. падеже.)

Якунь — имя скандинавского происхождения (др.-сканд. *Hákon*; см. Фасмер). Это имя получило в Новгороде значительное распространение: оно многократно встречается в НПЛ; см. также Г 59, 71. Гипокористическое имя *Якъша* вполне могло быть образовано не только от *Яковъ*, но и от *Якунь*. Таким образом, не исключено тождество упоминаемого здесь старосты Якуна с Якшей из Б 22. Более того, по предположению А. А. Гиппиуса, имя *Якунь* могло восприниматься, вопреки истинной этимологии, как производное от *Яковъ*; в этом случае нельзя исключать, что в Б 22, 23 и 73 мы имеем дело с одним и тем же лицом.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу*, *ї*. Особенностью этой грамоты является то, что буква *д* здесь имеет практически такой же вид, как в глаголице.

Редуцир.: I — *отпоу(с)ти*, *(э)ри[вѣнь]*, *нѣ вода*.

Морфология: *<-ѣ>* в сочетании *[т]р[и] (э)ри[вѣнь]*, отсутствие *-сть* в презенсе *нѣ вода* (*не вѣда*).

Б 74. Грамота № 732 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. до сер. 1190-х], Троицк. П)

Внутренняя сторона

... | -[ж]ѣ еси продал[ъ] (а) [кръ]ни {м}ми неч[ѣ]то вѣ]
 же ми присъли али еси не продалъ да приѣ

Внешняя сторона

с[ъ]ли ли(цѣмъ) ...
 ... [осъ]лю ...

В конце 1-й строки внешней стороны, намного правее *[ли](цѣмъ)*, имеются едва видимые следы букв; возможно, это *...[озоришии моужь]* --; на 2-й строке, сразу после *...[осъ]лю*: *• [т]---* [*грамотоу*]. Но обе эти реконструкции ненадежны.

Перевод: ‘... Если ты продал, то купи мне кое-что: вожжи (?) мне пришли. Если же не продал, то пришли [лицом] ...’ По содержанию грамота похожа на Вит. 1 (В 43).

Графика: 1) станд., *ѣ* → *е*; 2) *е*. Описка: *мми* (повторение *м*).

Редуцир.: I — *присѣли* (2×), ...[*осѣл*]ю, *неч[ьто]*; особо: [*кръ*]ни.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *продал[ъ]*, *не продалъ*.

О *крити* ‘купить’ (презенс *крьнетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Б 75. Грамоты № 686 и 730 (сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

Эти две грамоты написаны одним почерком.

№ 686 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

БЕЗ ДОВОУ ТРИ ДЕСАТЕ КО СТОУ ВО ПРОСТЕМО
А ВЪ ДРОУГЕМО ꙗ̇р̇: БЕ ЦЕТЫРЕ

Буквальный перевод: ‘Без двух тридцать к ста (т. е. 128) в простом, а в другом сто без четырех (т. е. 96)’.

О том, что за подсчет реально стоит за этой предельно лаконичной записью, можно лишь строить предположения. Возможно, речь идет о двух видах займа (или долгового списка, или иного счета), один из которых назван ‘простым’. В. Л. Янин отмечает, что числа 128 и 96 относятся друг к другу, как 4 к 3, и допускает даже, в числе прочих, возможность того, что перед нами ответы на две арифметические задачи (НГБ IX: 70–71).

№ 730 (стратигр. 40-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг.)

(...) ЗА ТРИ НОГАТѢ К

Перевод: ‘За три ногаты 2’. Вероятно, это конец какого-то более длинного текста.

Графика блока № 686+730: 1) *ъ* → *о/ѣ* (5/1), *ь* → *е*, *ѣ* → *елѣ*; 2) *оу*. Буква *д* в *довоу* и буква *с* в *десате* вписаны над строкой. Представляет интерес использование увеличенной буквы **К** в роли цифры.

Редуцир.: I — *без довоу*; II — *ко стоу*. Отметим этимологически правильное отсутствие *ь* в ‘без’ (*без довоу*, *бе цетыре*). Конец слова: *во простемо*, *въ другемо*.

В написании *бе цетыре* буква *ц* явно передает сочетание [ш’ч’].

Морфология: <ѣмь> в М. ед. *въ другемо* (NB *з*), *во простемо*, *-ѣ* в сочетании *за три ногатѣ*. Отметим словоформы числительных: Р. *без довоу*, *бе цетыре* (<ръ>), И. В. *три десате* (к сожалению, неизвестно, что здесь передает *-те* — <те> или <тъ>).

Для сочетания *ко стоу* в составе сложного числительного ср., например: ꙗ̇р̇ кь *стоу врьсть* (‘120’), *дѣѣ стѣ кь тыслици* (‘1200’) (Флав., л. 419г).

Б 76. Грамота № 640 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

(...|)

...МѢЦЬ А ПОЛЪ ГРѢВѢ ТВОРИТ[Е]

...

... [·В·] НОГАТѢ ПОНОГАТНАГО ОУ КОТОРАНЪ

А ОУ Д[ЪА]КЪ ОУ ХОУДЫЦА ·Г· РѢЗАНѢ А СОБѢ [КОУ]НОУ А ОУ ДОБРЫЩЕВИЦЬ ОУ РОМАНИЦА] К[ОУ]НОУ А СОБѢ] КОУ[НОУ] ----- (КОУ)НОУ А СОБѢ КОУНОУ

Перевод: ‘... А полгривны [задолженности] считайте [у такого-то] ... [А у таких-то], которян (жителей Которского погоста), две ногаты поногатного (род подати). А из дьяков — у Худыча [возьмите] три резаны, а себе куну. А из добрычевичей (жителей деревни Добрычево или потомков Добрыча, что, впрочем, может сводиться к одному и тому же) — у Романича куну, а себе куну, [у такого-то] куну, а себе куну’.

Это фрагмент распоряжения сборщикам податей (ср. Б 33). Которский погост находился в Шелонской пятине, в верхнем течении реки Плюсы.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* в ...*мѣць* [явно на месте сильного **ѣ*]); 2) *оу* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *поногатънаго*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *ѣрвѣнѣ* и в счетном сочетании *3 рѣзанѣ*, -*аго* в Р. ед. сред. *поногатънаго*. Отметим Р. мн. *оу Добрычевиць*, *оу д[ѣ]кѣ*.

Слово *поногатъноѣ* в других источниках не засвидетельствовано. Это явно название подати — вероятно, той же, которая в НПК (II: 30) названа *ногата* (см. Слов. XI–XVII, 11: 416); ср., например, *поральноѣ* и *рало* как наименования одной и той же подати (см. Б 89). Со словом *поногатъноѣ* сходно по смысловой структуре также слово *искуньноѣ* (название подати, см. Слов. XI–XVII, 6: 263).

О значении слова *творити* см. № 238 (А 15).

Интересны имена *Худычь* и *Добрычь* (последнее “извлекается” из *Добрычевичь*); их смысловая связь, вероятно, не случайна. Суффикс -*ыч-ь* не является здесь результатом стяжения прежнего -*ович-ь*; но едва ли он тождествен и суффиксу -*ыч-ь* в *свѣтычь* ‘факел’ и т. п. Скорее перед нами результат “гипокористического преобразования” имен *Добрына*, **Худына*: как от *Нѣгорадь* получается *Нѣгочь*, от *Ивань* — *Ивачь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150 о гипокористическом суффиксе -*ч-ь*), так от этих имен получается *Добрычь*, *Худычь*.

Б 77. Грамоты, связанные с Малятой (2 пол. XII в., Троицк. И)

Блок № 688+662/684 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

№ 688

(... |) ...[Дѣ]-ѣ : [Д](ОМА)[С](ЛА)Вѣ : [Ѣ]М[К]ОВИЦѣ :
 ДОМАѢ : МАЛАТА : РАДОНЕЖЪ ВОНОУКѣ : ГО-
 СТИ[Л]... (|...)

От грамоты сохранился, и то лишь частично, простой перечень имен — вероятно, список свидетелей: ‘... Домаслав Умкович, Доман, Малята – Радонегов внук, Гостил (или Гостила), ...’

№ 662/684

... | [X]во-[ос-ови-ь] - - - - -
 ДИЛА : А Ъ ДРОУГЪХО ВОЗАТЬ
 А НЕ ЗАГЛАЖНО

Граница двух соединившихся фрагментов проходила вдоль второй строки (которая частично видна на обоих фрагментах).

Конъектура [X]во[ростовиць], принятая в издании и в ДНД₁, ненадежна: между [ос] и [ови] виден низ скорее не от *т*, а от *к*, *л* или *х*. Таким образом, уверенно читается

только заключительная фраза грамоты: ‘а у других взято, но не заглажено (т. е. не вычеркнуто — подразумевается: в долговом списке)’, или: ‘а другие взяли, но не вычеркнули’ (см. § 4.23). Об операции вычеркивания (“заглаживания”) см. также Попр.–IX, № 218.

Графика блока № 688+662/684: 1) $\bar{b} = o$, $\bar{b} = e$, $\bar{b} \rightarrow E$; 2) $\delta/\bar{\lambda} \sim ou$. Кроме того, $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$ (*дрогъхо*; иных $\langle \bar{b} \rangle$ нет). Редчайшая особенность: использование буквы $\bar{\lambda}$, причем, по-видимому, в функции $\langle y \rangle$, а не $\langle io \rangle$. Это эффект, противоположный тому более известному эффекту, когда буква $\bar{\lambda}$ употребляется в функции $\langle io \rangle$ (ср., в частности, $\bar{\lambda}$ ‘e’ 745 и *собо̄ж* ‘собою’ 150). Другое возможное решение состоит в том, что предлог ‘у’ действительно выступает в данном случае в варианте [ju] (как в диалектных формах типа *ю мужа* ‘у мужа’, см. § 2.15^а).

Редуцир.: I — *воноуке, возать* $\langle \bar{v}zato \rangle$; II — [Ж]м[к]овище.

Морфология: -е в И. ед. *воноуке, Домане*, [Д](ома)[с](ла)ве.

В списке имен все имена дохристианские. Отметим косвенно отразившиеся здесь имена *Радонѣгъ* и *Умько* (ср. *Федоръ Умь* в НПЛ [1234]).

№ 769 (стратигр. посл. четв. XII в.): ... [о]у МАЛАТѢ К[ѣ](НА) ...

Скорее всего Малята здесь тот же, что в № 688.

Б 78. Грамоты Серафьяна (стратигр. сер. 50-х –сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

В 1995 г. в процессе палеографического обследования было установлено, что группа грамот с усадьбы И Троицкого раскопа написана одним почерком. В двух из них сохранилось имя автора: Серафьян (т. е. Серапион).

№ 666

+ сѣра-ѳиана ко ма[т]...

...[а]мовь отрокъ [а]роу[г]... (| ...)

Начальный крест здесь, как и ниже в № 643, явно заменяет \bar{w} (точнее, + \bar{w}) (ср. № 685, Б 56). Это как бы третья стадия компрессии записи в ряду: + \bar{w} → \bar{w} → +.

Для 2-й строки высоковероятна конъектура (*Овр*)[а]мовь или (*Авр*)[а]мовь: других подходящих имен из числа реально употребительных здесь нет. В связи с этим в 1-й строке из двух наиболее правдоподобных конъектур: *ко Ма[m](<ѣ>ю)* и *ко ма[m](ери)* — явно следует предпочесть первую: и Аврам, и Матей нам уже известны по грамоте № 550, найденной в слоях того же времени на близлежащей усадьбе В. Оба они предстают там как официальные лица, ведающие сбором податей; см. Б 91.

Упоминание в грамоте № 666 Аврамова отрока, т. е. подчиненного Авраму судебному исполнителю (см. А 16), свидетельствует, как и грамота № 550, о высоком служебном положении Аврама.

К сожалению, неизвестно, в какой форме стояло выражение (*Овр*)[а]мовь отрокъ — И. ед. или М. ед. (с чисто морфологической точки зрения здесь не исключены, кроме того, еще и И. мн. и В. мн.).

№ 643

+ сѣра-ѳиана ...

оу оноу-ѳрии н...

Вместо *оу ОноуѠриш* н... в тексте могло стоять и *оу ОноуѠришн*... (с притяжательным прилагательным).

№ 672

И ОРКАДЪ ВЪЛЫИ БЪ СЕБЪ ЖЪНИТИСА
 НЪ ВОДА- - - - [Ъ]ГО А ПОВЪЖЪ И ОУ ТВЪРДАТЬ
 ЧЪТ[Ѡ СА] АЛО КОУНО

Это последний лист двухлистового или многолистового письма.

В 1-й строке *въльли* 'велели' переправлено из *въльль* 'велел'. Видимо, перед Аркадием были названы еще какие-то лица. Наиболее вероятная конъектура для 2-й строки — *нъ вода(и бѣз н)[ѣ]го* (вместо *бѣз* могло стоять и *бѣж*).

Перевод: '... и Оркад (Аркадий) велели без него (*или*: без них) устраивать свадьбу. [Но ты] не выдавай [без него]'.

Последняя фраза допускает два разных разделения на слова (*повъжъ и* и *повъжыи*) и, соответственно, два существенно различных толкования: а) 'И сообщи также, сколько денег досталось (молодоженам [?]) у Твердаты'; б) 'А что Повежей (жене Поведа) досталось из денег, то у Твердаты'. Второй вариант ныне представляется менее вероятным из-за необычного порядка слов.

В. Л. Янин высказал предположение о возможном тождестве упоминаемого здесь Аркадия с новгородским епископом Аркадием (умер в 1163 г.).

Отметим надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, №165), которая с добавлением одной буквы, не опознанной в издании, выглядит так: *оръкадъ ѡѡ*. Ввиду редкости имени есть много шансов, что мы имеем здесь дело с тем же лицом. Форма имени (с начальным *О-* и без конечного *-и*) — такая же, как в грамоте № 672 (в НПЛ — *Аркадиш* и один раз *Аркадъ*).

Ѡтиса — здесь 'достаться', 'выпасть', ср.: *и княгини моя дастъ с тѣх волостеи и з сель дань по ро(зо)чту и амь, что са коли имь имет* (ДДГ, № 22, 1423 г.); *кому иalos totu terpit* 'кому выпало, тому терпеть' (Фенне, 478).

№ 681

...|(п)родаво [Ѡ]-ниноу : оуцини же погрѣбание чърнеѡ
 ѡеское : атъ сѡрочъке и польъ [дѣ]в[а]т[ѣ] ... (| ...)

Правдоподобна конъектура *[Ѡ(ле)ниноу* 'оленью шкуру' (обсуждавшаяся ранее альтернативная конъектура *[Ѡ(ра)ниноу* 'пахотную землю' маловероятна — как по значению, так и потому, что низ от буквы *p* был бы скорее всего виден).

Перевод: '... Продав оленью шкуру (?), устрой монашеское погребение. Но (*или*: а это) сорочок и восемь с половиной (вероятно, кун) ...'

Что такое *атъ* (или *a ть*), из-за обрыва неясно. Это может быть такой же союз *атъ* 'ан', 'но', 'однако', как в № 907 (А 13), или *а то*.

№ 638

(... |) ...[а] ор(т)[ѣ]мие гривьна данѡ
 ... коуны оу мьнь корозьно шиль есмь
 со[ѣ]ь н-н[ѣ]к... ... оу микить аж[ѣ] избоудоу -Ѡ--ь
 то восолоу попрѣдьно и осиню а нъине ми нь пакости

В начале предпоследней строки членение на слова в точности не известно; вместо *со[ѣ]ь* возможно также чтение *со[ѣ]ь*; в последующем *н-н[ѣ]к*... между двумя *н* стояло *и*

или, может быть, а, после к стояло ь, ѣ или ы. После слова *избоудоу* видны верхушки еще пяти букв, для которых убедительной реконструкции пока не найдено. После этого в данной строке скорее всего текста уже не было (если только строка не соскользнула круто вниз), хотя есть место еще для четырех букв. Вместо *попрѣдьно*, может быть, следует читать *по прѣдьно* (см. ниже).

Из 1-й строки ясно лишь упоминание имени Ортемья и гривны (возможно, было сказано: 'Ортемье гривна дана'). Второй отрывок (вместе с одной из достаточно вероятных конъектур): '[такой-то (или: ты) заказал за эти] деньги у меня плащ. Я шил [его] себе (?) ...' (необходимость поставить точку перед 'я шил' определяется тем, что иначе была бы необъяснимой позиция энклитики *есмь*). Эта (или, может быть, следующая) фраза заканчивалась словами 'у Микиты'. Заключительная часть письма: 'Если избавлюсь ... (или: Если останутся ...), то пришлю заранее (*другой вариант*: то пошлю за пряжей) и выкрашу в синий цвет, а сейчас мне не пакости'.

Варианты перевода зависят, в частности, от интерпретации отрезка *попрѣдьно*. Это может быть наречие *попрѣдьно* 'заранее', 'раньше срока', ср. отмеченное у Даля псковское *попрѣдь* 'прежде', 'наперед' (*рѣ* в этом случае скорее всего должно рассматриваться как церковнославянизм). С другой стороны, возможно членение *по прѣдьно* (*предено*) 'за пряжей' (в предположении о раннем переходе *a > e* между мягкими согласными, см. § 2.36), ср. *прадено* 'пряжа' (Срезн.) = *прядено* (Даль, с пометой «арханг.»).

Избыти может значить здесь 'избавиться' или 'остаться', 'оказаться в избытке'. В первом случае *избоудоу* — это 1 ед., во втором — 3 мн. Из-за лакуны выбор неясен.

По-видимому, тот же Ортемья является адресатом грамоты № 667 (Б 79), найденной на этой же усадьбе. Микита — возможно, тот же, что в № 548 (Б 92).

№ 700

... | ... оу кого · лю·бо · и · [г]рь·чь·ска·го · бо·боу · с[ь]·мь·ни · жь · | ...

"Греческий боб" — фасоль. В письме содержалась просьба купить (или раздобыть) у кого-нибудь некоего товара, а также семян фасоли.

Кем был Серафьян? Имя Серапион было, по крайней мере в более позднюю эпоху, в основном монашеским. Грамота № 681 прямо связана с монашеской жизнью. В № 672 Серафьян передает распоряжение Аркадия по поводу свадьбы. Все это указывает на связь Серафьяна со средой духовенства. На этом фоне несколько инородным телом выглядит грамота № 638: ее автор шьет плащ, красит ткани, его адресат — по-видимому, заказчик одежды или ткани, которого он просит потерпеть с исполнением заказа. Возможно, Серафьян был в данном случае не автором грамоты, а всего лишь писцом.

Графика блока грамот Серафьяна: 1) ь → о (если не считать *атъ* и *сьрочьке* 681), *e* → ь/*e*, ѣ → *E/ѣ* (ѣ только в *погрѣбаніе* 681 и в *попрѣдьно* 638, о котором см. выше); 2) *оу* ~ *оу* (преимущественно слитное), *e*, *и*, Ѡ.

Редуцир.: I — *чьт[о]*, *нь вода(и)* 672, *сьрочьке*, *чьрнеческое* 681, *восолу*, *гривьна*, *корозьно* (не считая двусмысленного *попрѣдьно*) 638, [з]рьчьскаго 700; II — *Оркадь* 672, *Ор(т)[ь]mie* 638. Плавные: *корозьно* 638 (в сильной позиции) — *Твьрдаць* 672, *чьрнеческое* 681 (в слабой). Конец слова: *есмь* 638.

Морфология: <е> в И. ед. *Оркадь* 672, *сьрочьке* 681 и в *шилъ* 638, а также в словоформе *вьльль* 672, стоявшей до исправления ее на множ. число; сюда же (*Овр*)[а]мовь

отрокъ 666, если это И. ед. (ср. закономерное <ѣ> в причастии (*n*)родаво 681); <ѣ> в Р. ед. *оу Микить* 638, [дѣ]ѣ[а]т[ѣ] <деватѣ> 681; -аго в Р. ед. муж. [з]рѣчьскаго 700. Отметим И. В. мн. *коуны* 638, Р. ед. *бобоу* 700. Сочетание *оу Оноуѣрии* 643 вычленяется ненадежно (см. выше).

Б 79. Письма Иванка, связанные с Людиным концом (2 пол. XII в., Троицк.)

Две грамоты Троицкого раскопа: № 667 и 654 (написанные, впрочем, разными почерками) — исходят от Иванка. Нет специальных оснований отождествлять этого Иванка с одноименным персонажем ряда неревских грамот того же периода; но не исключено его тождество с персонажем грамоты № 226 (Б 93); см. об этом Б 70.

№ 667 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

отъ [и]ван[ѣ]къ къ [орте]мѣ и... ...
 ѣ ж захарѣ [г]ривънж серебра ... (вѣдл)ъ
 и опа[тъ] гавр[ил]ѣ а азъ съ тобо(ю) жвѣдаюся са)ъ
 ме

Конъектура в конце 3-й строки представляется высоковероятной: ср. *а азо са саме с нимо* [ѣ]ведаю 142 и другие подобные концовки. В 1-й строке *и* после *къ* [Орте]мѣ — по-видимому, не союз: во-первых, ниже сказано *съ тобо(ю)*, а не *съ вама*; во-вторых, в 1-й строке для имени второго адресата, глагола и дополнения к нему (...ѣ), недостаточно места (если исходить из реконструкции 3-й строки). Скорее здесь читалось *и(ди възьми)* ...ѣ; ср. № 556 (Б 37), где после имени адресата стоит: *иди [ѣ]...* Слово на ...ѣ — вероятно, существительное типа *почъстьѣ, поральѣ*.

Перевод (с конъектурами): 'От Иванка к Ортемье. [Иди возьми почъстьѣ (?)] у Захарии — гривну серебра ... [и отдай] назад Гавриле. А я с тобою [разочтусь сам]'.

Ортемья — очевидно, тот же, что в № 638 (Б 78). Захария — возможно, тот же, что в № 824 (Б 56); вопрос о тождестве его с посадником Захарией (убитым в 1167 г.) остается открытым.

Графика: 1) станд.; 2) ж ~ ж, е, и.

Редуцир.: I — [И]ван[ѣ]къ, [з]ривънж; II — [Орте]мѣ, Гавр[ил]ѣ.

Морфология: -е в И. ед. муж. (*са*ме (если это слово правильно восстановлено), -ѣ в Д. ед. *къ* [Орте]мѣ (равно как в Р. ед. *ж* Захарѣѣ).

№ 654 (стратигр. сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Г)

+ ѿ иванока · ко хотеславокоу грамота з... ...
 оуциле содиль а во томо са соросло поло п(а)те) ...
 [и] во мо[и]хо коун[а]хо) ... (| ...)

В Хотеславокоу ок переделано из *ец*, т. е. автор вначале написал *Хотеславецоу* (или, может быть, только *Хотеславец*), а затем решил назвать адресата чуть иначе.

Во 2-й строке ...|*оуциле* — скорее всего конец словоформы *пороуциле* (хотя возможны и другие глаголы, в частности, *вороуциле* 'вручил', *ѡлоуциле* 'отделил' и т. п.). В письме сообщалось, что автор (или кто-то еще) поручил (?) Сдиле какие-то деньги (или иные ценности) и на этом скопилось сумма в четыре с половиной (вероятно, гривны). В последней строке читается только: 'в моих деньгах'.

Некий Сдила упоминался уже в грамоте № 503 с усадьбы Троицк. А (Б 12). О Хотеславке см. также следующую грамоту.

Графика: ъ → о, ѣ → е/б; 2) оу, и.

Редуцир.: I — *Иванако, Хотеславокоу, Хотеславецоу, Содиль, соросло*. Конец слова: *во томо*.

Морфология: -е в перфекте ...*оуциле*.

Съростиса — ‘скопиться’, ‘составить в сумме (столько-то)’; ср. № 540 (Д 12).

Б 80. Грамота № 805 (стратигр. посл. треть XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

... |люч(є) хото(сла) [в]лю [з]ємлю кром[ѣ т]р[ѣ]- - - - -
 ож[є] (т)[и] съв[ѣ]р[ѣ]ж[є](ть) шишакъ рало посли же сѣ
 --- (на) житищ(є) - - - - (от)[р]окомъ оти орють орогъ
 а а пшееничу · пр(а)[в]лю · а отрок- оже ти шишакъ
 гонить · посади же въ радъко[в] [ѣ] [в]ежъкъ

Сохранившаяся часть письма собрана из целой серии фрагментов, найденных по отдельности. Левая часть первых двух строк не примыкает к остальному массиву вплотную; поэтому величина разрывов здесь определяется лишь приблизительно.

В предпоследней строке после *отрок* виден кончик штриха от следующей буквы; он допускает как реконструкцию *отрок[ѣ]*, так и *отрок[в]*.

В 1-й строке без труда читается ‘Хотеславоу землю, кроме Тре... (или: за пределами Тре...)’. Хозяина этой земли Хотослава, вероятно, можно отождествить с Хотеславком (или Хотеславцем), которому адресовано письмо № 654 (Б 79). Буквы *люч-* в начале строки — может быть, конец словоформы *заемлюче* ‘захватывающая’ или *ѡемлюче* ‘отнимающая’. Возможно, например, что какие-то люди пахали, захватывая при этом часть Хотославовой земли (т. е. нарушая межу).

Во 2-й строке читается: ‘Если же сбросит Шишак рало, то пошли ...’ По аналогии с известной по Русской Правде (ст. 20) формулой *а оже съвержетъ виру* ‘а если сбросит с себя виру’ (т. е. освободится от виры, отведет от себя необходимость ее платить) следует понимать, что *рало* здесь — не ‘плуг’, а ‘поралье’, ‘налог с плуга’ (как в № 663, Б 89). Речь идет, таким образом, о том, что Шишак может в ответ на какие-то предписываемые адресату действия (скорее всего карательного свойства) отказаться платить поралье; возможно, это просто значит, что он откажется далее сидеть на этой земле. Адресат в этом случае должен послать с--- (может быть, *соху* — ‘небольшую крестьянскую общину?’) на житище, т. е. поле из-под ячменя, и велеть “отрокам” пахать лощину. Дальнейший текст сохранился почти целиком: ‘А я пшееничу пришлю. А отроков если Шишак начнет гнать, то посади [его] в Радкову башенку’. Последняя, видимо, могла при необходимости служить и тюрьмой.

Графика: 1) станд. (относительно слова *орогъ* см. ниже); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *посли, Радъко[в]-, съв[ѣ]р[ѣ]ж[є]-, пшееничу, [в]ежъкъ*. Плавные: *съв[ѣ]р[ѣ]ж[є]-*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология наддиалектная: -ѣ в И. ед. *Шишакъ* (2×), -ть в презенсах *гонить, орють*. В словоформе В. мн. *отрок-* окончание неизвестно.

Отметим употребление презенса *гонить* в значении будущего времени: *оже ти гонить* ‘если же будет гнать’; аналогично *правлю* ‘пошлю’, ‘пришлю’.

В графике и в морфологии автор так близок к книжным стандартам, что новгородское происхождение грамоты проявилось только в цоканье (*пшеницю*) и в *к* (а не *ц*) в [*в*]ежъкъ.

В *посъли же, посади же* частица *же* выступает в роли “скрепы”, см. § 4.34.

Слово *житище* (от *жито* ‘ячмень’) в говорах известно: *жѣтище* ‘подсечная нива из-под сжатого ячменя’, ‘поле, с которого убрано жито’ Олон., Новг., Калин., Петерб. (СРНГ, 9: 190).

Слово *орогъ* встречено впервые. Очевидно, это то же, что диалектное (сев.-зап.) *орга* ‘болотистое топкое место’, ‘лощина, овраг между горами, холмами’ (и ряд близких значений) — СРНГ, 23: 330 (с пометами Арх., Олон., Ленингр., Север., Волог.); см. также Слов. XI–XVII, 13: 62. Слово заимствовано из карельск. *orgo* ‘влажная долина, низина’ (финск. *orko*, эст. *org*), см. Фасмер, III: 149. Известно также производное *орожньи* (о дереве) Олон. (СРНГ, 23: 345). Варьирование *орга* — *орогъ* скорее всего связано с возможностью исчезновения конечной гласной в самих прибалтийско-финских диалектах. Наряду с *орга* известен также вариант *ворга* (с вторичным *в*), см. СРНГ, 5: 98, Слов. XI–XVII, 3: 29, Фасмер, I: 351. В связи с этим представляет интерес слово *ворог* ‘овраг’ Осташк. (СРНГ, 5: 108): возможно, оно связано не с *враг* ‘овраг’, а именно с *орогъ*, представленным в настоящей грамоте.

В написании *орогъ* интересную проблему составляет второе *о*. Заимствование из *org-* (не слишком древнее) должно было дать *оръг-*. Возможно, *орогъ* — это и в самом деле лишь форма записи для *оръгъ*. Однако других замен *ъ* на *о* в грамоте нет, поэтому более вероятно всё же, что за этим *о* стоит настоящее [о]. Это либо просто результат прояснения сильного *ъ*, либо особый тип уподобления сочетания *оръ* полногласному *оро* (как, например, в слове *уборокъ* ‘мера зерна’ < *уборъкъ*, у которого в Синодальном списке Русской Правды [и многих других списках] Р. мн. имеет вид *убороковъ*). Различить эти две возможности можно было бы лишь при наличии какой-то косвенной формы, скажем, Р. ед. *оръга* (*орга*) или *орога*.

Слово *отрокъ*, по-видимому, имеет в настоящей грамоте несколько иное значение, чем в большинстве других берестяных грамот, где так обозначается младшее должностное лицо. Поскольку в данном случае отроки должны пахать лощину, скорее всего речь идет о какой-то категории зависимых от адресата крестьян.

Вежъка — уменьшительное от слова *вежа*, имевшего целый ряд значений, в частности, ‘шатер’, ‘палатка’, ‘легкая постройка’, но также и ‘отдельно стоящая постройка вообще’ и специально ‘укрепленная постройка’, ‘башня’.

Имя (прозвище) *Шишакъ* из других источников неизвестно. Лишь на четыре века позже отмечено нарицательное *шишакъ* ‘островерхий шлем’. В древнерусскую эпоху в этом значении засвидетельствовано только *чичакъ* (в частности, в берестяной грамоте № 358, сер. XIV) и *чечакъ*. Характер связи между *шишакъ* и *чичакъ* (*чечакъ*) остается проблематичным (ср. Фасмер, IV: 355, 445). Возможно, прозвище *Шишакъ* ассоциировалось не с шлемом, а со словами *шишь*, *шишька*.

Б 81. Грамота № 804 (стратигр. посл. треть XII в., Троицк. Е)

Отрезана от того же куска бересты, что № 797 (Б 132); но почерки не совпадают.

отъ незнамъка къ рюрь хоцеси ли платити .ѣ. гривнъ . али не хоцеси
а поеди въ городъ

Перевод: 'От Незнанка к Рюре. Собираешься ли платить 6 гривен? Если не собираешься, то поезжай [на суд] в город'.

Незнанько — уменьшительное от *Незнань* (ср. *Недань* и т. п.). В младшем изводе НПЛ Мирошка Нездинич назван Мирошка Незнанич. Имя *Незнань* отмечено также в НПК (V: 255).

Рюра — явно уменьшительное от *Рюрикъ*. До сих пор имя *Рюрикъ* (из скандинавского, ср. др.-исл. *Hróðrekr* < прагерм. **Hrōða-rikaz* 'славой могучий') встречалось в древнерусских источниках только в качестве княжеского. Грамота № 804 показывает, что по крайней мере в Новгороде этого ограничения не было.

Графика: 1) станд. (особо: *e* в *поеди*); 2) *e*. Представляет интерес прямое варьирование: *хоцеши* – *хочеши*.

Редукция: I — *Незнанька*. Отметим сильный *ь* в *гривьнь*.

Морфология: -ѣ в Д. ед. кѣ *Рюрѣ* (почти наверное от *Рюра*, не от *Рюра*).

Б 82. Грамота № 748 (стратигр. XII в., внестратигр. сер. XII – 1 пол. XIII в. [предпocht. 2 пол. XII в.], Лукинск.).

... | ... (въ чьс)[т]и ходити оу моего рода ци оумѣе
 ... (оу) [н]асъ въ чьсти ходити а нънѣ ты рекле
 ... (д)есати дѣва а за которъ ма [ѡ]дасть (| ...)

Ниже последней строки могло быть только несколько слов в начале еще одной строки; судя по смыслу, такое продолжение имелось. Разрозненные буквы, сохранившиеся от строки, предшествующей данному тексту, не воспроизводим.

Утраченная левая часть, по-видимому, была довольно велика, поэтому связный перевод невозможен. Ясно, однако, что автором письма была девушка и речь идет о выдаче ее замуж. Она пишет жениху (или какому-то его представителю).

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), в своем ответе на письмо жениха девушка, следуя известной эпистолярной модели, повторяла соответствующую фразу полученного письма («ты сказал [= 'написал'] ...») прежде, чем ответить на нее: '[Ты сказал, что хочешь в чьсти ходити у моего рода. Если умеешь [то-то и то-то соблюдать, то сможешь] у нас в чьсти ходити. А потом ты сказал ...'

По-видимому, тот сказал что-то касающееся женихов. После лакуны реально сохранившийся текст гласит: '... десяти два. А за которого меня отдаст (очевидно, отец), ...' Вероятный конец последней фразы: 'не знаю' или 'за того и пойду'.

Правда, на стыке 1-й и 2-й строк могло стоять как *оумѣе|ши*, так и *оумѣе|тъ* (или *оумѣе*); поэтому нельзя исключать того, что перед нами письмо не к жениху, а к некоему посреднику.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *e*.

Не совсем ясно написание *которъ*. Проще всего здесь усматривать нечленную форму. Но нечленные формы от слова *которыи* в славянских языках по существу неизвестны. Так, согласно Вайяну (с. 181), в ст.-сл. языке *которыи*, *котерьи* "изменяется всегда по определенному склонению". Для др.-р. можно указать, правда, отдельные случаи написания *катори* в И. мн. муж., но в них легко предположить графическое упрощение или фонетическое стяжение. Поэтому велика вероятность того, что в данной грамоте в *которъ* буква *ъ* заменяет *ы* или просто недописано *и* (т. е. *каторъ* стоит вместо *каторы* или *каторьи*).

Редуцир.: I — *дѣва, въ чѣсти.*

Морфология: *-е* в *рекле*. Отметим В. ед. муж. (где В. = Р.) *за которь* (применительно к лицу: подразумевается *моужь*).

Ходити — здесь ‘жить’, ‘пребывать’, ‘находиться’ (см. примеры такого значения в Срезн., III: 1381).

Б 83. Грамота № 731 (вероятно, 50-е – 70-е гг. XII в.: стратигр. 40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. П)

поклананіе ѿ анокѣ со сълатою ко аринѣ · хоцьтъ ти твоего дѣтати
ць · о свѣто · жь ти еѣ хо(ц)ць · ажь хоцьши во брозѣ жь сѣдь бѣди · и ала ес
смо са емѣ по рѣкѣ ако ты си мловила емѣ ты дни придьши томо
дни поимѣ и нѣ ли ти тамо повойца · а крьвоши присоли
а кодь ти мнѣ хльбѣ тѣ и тобѣ

Перевод: ‘Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику её хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, чтобы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день соватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе’.

В *нѣ ли ти тамо* слово *ти* может быть и частицей, а не местоимением (‘если же там нет ...’), ср. *нѣтъ* 14, 242, 466 (из *нѣ ти*).

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически — матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов свахи; ср. у Даля (IV, 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Развивая эту гипотезу, Р. Факкани указал, что повойник мог выступать также и в качестве ритуального дара невесте: в некоторых районах России еще в XIX–XX вв. мать жениха дарила невесте повойник (чехол, кокошник) в момент, когда та переступала порог, входя в дом жениха. Просьба Янки прислать ей повойник получает в этом случае простое объяснение.

Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: ‘где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта’; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях того же времени найдена грамота № 728: *арина* — по-видимому, ярлычок. Тождествен ли Селята отцу Кузьмы Селятинича из грамоты № 632 (Б 19), неизвестно.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ь* (особо: *сѣдь* <*сѣдѣ*>, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Во 2-й строке написано *хоць* вместо *хоць* (по-видимому, первое *ц* вышло несколько похожим на *и* и автор решил написать *ц* снова, а неудавшуюся букву не зачеркнул).

В грамоте имеется ряд авторских исправлений. В *кръвоши* после *кръ* стоят буквы *ни*, которые автор вначале пытался переправить на *во*, а потом зачеркнул. Ясно, что сперва было написано *кръни* ‘купи’, а затем императив был переделан на причастие; вышло *кръвоши* (вместо правильного *кривоши*), поскольку автор не обратил внимания на разницу корневых гласных в *кръни* и *кривоши*. Слово *сѣдь* ‘здесь’ переправлено из *сдѣ*, а именно, автор втиснул слева от *с* еще одно *с*, а прежнее *с* превратил в *е*

(примечательно, что он при этом счел возможным нарушить принцип $e \rightarrow v$, полностью соблюдаемый в остальной части грамоты). Прочие исправления: *t* в *твоего* вставлено потом; *ц* в *хоцьшии* переправлено из *t* (может быть, автор начал писать *хоташи*); *n* в *по рѣкѣ* переправлено из *ѣ*; в *мловила емѣ* крохотная буква *ѣ* вставлена над строкой (она едва заметна).

Редуцир.: I — *Анокѣ, присоли, кръвоши, кодъ <къдѣ>, седь <сѣдѣ>*; особо: *крьни*; II — *дни* (2×), *мнѣ*. Плавные: *во брозѣ, мловила* (особые диалектные рефлексy, см. § 2.13). Конец слова: *есмо, томо*.

Морфология: <е> в И. ед. *хльбѣ, -ѣ* в Р. ед. *ѿ Анокѣ*, отсутствие *-ть* в *хо{ц}цѣ* (наряду с *хоцьтъ ти*, где сохранение *-ть* определяется наличием энклитики *ти*), отсутствие *-сть* в *нѣ ли*. Отметим М. ед. *томо дни*, В. мн. *ты дни*, Р. ед. *ѣѣ*.

В *ако ты си мловила* слово *си* — вероятно, частица (ср. *то си хота мълви* 605, *како си могоуть* ПР, ст. 95, *кто си въ чель ѣмлетъ* ПР, ст. 86 и т. п.). Однако не следует полностью исключать также возможность того, что *си* здесь — усеченная форма связки *еси* (как в большинстве южно- и западнославянских языков); ср. *се см[в]* 150 (Б 132). Для более определенного ответа на этот вопрос необходимо накопление дополнительного материала. Заметим, что при обеих возможных интерпретациях слова *си* мы имеем дело с энклитикой; соответственно, последовательность *ако ты си* (где *ты* — энклиномен, а *яко* — энклиномен или проклитика) образует единое фонетическое слово (с ударением на *си*).

Большой интерес представляет порядок слов в сочетании *ала есмо са*: *есм(ѣ)* стоит перед *са*, а не после него (ср. § 4.27). Это единственный пример такого рода в берестяных грамотах и, насколько можно судить, также и в прочих др.-новг. памятниках. Некоторое число таких примеров имеется в староукраинских грамотах XV в., в частности: *записали есмы са, стереглисмы са, штож есмо са дѣлили, иже есмо са обовазали* и др. (см. ССУМ, соотв. статьи) — как отклонения от господствующей модели **se jestь*. Между тем именно модель **jestь se* со временем победила практически во всех западно- и южнославянских языках, ср. польск. *wziąłem się*, чеш. *vzal jsem se*, словацк. *vzal som sa*, серб. *узео сам се* и т. д. Таким образом, грамота № 731, по-видимому, свидетельствует о том, что в др.-новг. зоне не было полного единства в формировании системы рангов у энклитик: существовали говоры, где в этом отношении развитие пошло (причем весьма рано) по тому же пути, что в западно- и южнославянской зоне.

Союз *ако* в данном тексте нет оснований считать церковнославянизмом, поскольку грамота совершенно не имеет книжной окраски. Очевидно, это живое *яко* — как белор. и укр. *як*.

Глагол *хонтѣти* выступает в грамоте (два раза из трех) в специальном значении 'быть согласным на брак', 'желать жениться'; см. об этом № 377 (В 23). В третьем случае (*ажь хоцьшии*) мы имеем дело с другим его особым употреблением: по предположению А. А. Гиппиуса, формула *аже хочеши* служила одним из эквивалентов современного *пожалуйста* (внутренняя форма здесь сходна, например, с франц. *s'il te plaît, s'il vous plaît*); ср. также Ст. Р. 10 (Б 125).

Слово *дѣтатиць* в других источниках не засвидетельствовано. По-видимому, оно синонимично хорошо известному слову *дѣтиць* 'дитя', 'детище' — в силу параллелизма основ **dětet-* и **dět-* (с семантической точки зрения легко объяснимого, поскольку значение суффикса здесь в сущности дублирует значение корня); ср. **dēte* — **dēti* как члены одной парадигмы, *дѣтатко* — *дѣтки, дѣтатушки* (СРНГ) — *дѣтушки, дѣтатище* (СРНГ) — *дѣтище* и т. п.

Слово *свато* ‘праздник’ характерно для белорусского, украинского и польского языков (польск. *święto*). В русском языке оно известно лишь в части говоров: у Даля оно отмечено как южное, западное, псковское; в Срезн. этого слова нет.

Выражение *ятиса кому по руку* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по контексту, его общий смысл — ‘обещать свое согласие’, ‘согласиться’; но детали семантической конструкции не совсем ясны. Др.-р. *ятиса по что* означает в прямом смысле ‘взяться за что-л.’ (например, *ятиса рукою по рало*), в переносном — ‘обязаться (обещать) в отношении чего-л.’, ‘согласиться на что-л.’ (например, *ятиса кому по дань* ‘обязаться платить кому-л. дань’); примеры см. в Срезн. В рассматриваемом тексте со словом *рука*, вероятно, могли связываться следующие ассоциации: 1) ‘поддержка’, ‘согласие’, ‘поручительство’; 2) ‘чье-л. дело, интересы, польза’ (ср. в современном языке *держит его руку, это ему на руку* и т. п.); 3) ‘обручение’, ‘сватовство’ (правда, существовала ли такая ассоциация столь рано, неизвестно). В 1-м случае для *ала есмо са емѣ по рѣкѣ* схема истолкования такова: ‘я обещала ему свое согласие’; во 2-м — ‘я согласилась с его делом (интересами)’; в 3-м — ‘я согласилась на его сватовство’.

Выражение *ты дни* — явно В. мн. в наречном употреблении (в других источниках не отмечено). Вероятное значение — ‘на днях’, ‘недавно’, ‘давеча’; ср. близкие выражения: укр. *тимі днями* ‘в те дни’ (Гринченко), белор. *гэтымі днямі, на гэтых днях* ‘на днях’, польск. *w tych dniach* ‘на днях’, чеш. *v techto dnech* ‘на днях’, словацк. *v týchto dňoch* ‘на днях’.

Перевод *поимѣ* как ‘сосватаю’ ср. с такими примерами, как *Пою Володимеръ за Юря Аетину дщерь* (ПВЛ [1107]). Для фразы *придеши — томо дни поимѣ* ‘придешь — в тот же день сосватаю’ можно указать довольно похожий пример: *а ты гдѣ хочешь, тоу за та поимемъ* ‘а ты где захочешь [взять себе невесту], там мы за тебя и сосватаем’ (Ипат. [1188], л. 229 об.).

Повоѣць — уменьшит.-ласкат. к *повои*, ср. *повоѣц* у Даля (III: 143) и в СРНГ (27: 252, с пометой «псковское»). О *крити* ‘купить’ (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Как можно видеть, ряд черт сближает язык грамоты № 731 с Юго-Западной Русью и даже с западно- и южнославянской зонами: особые рефлексy в *брозѣ*, *мловила* (возможно, также *си* — если это из *еси*); *ала есмо са, ако, свато, ты дни*. Возникает вопрос, не является ли эта грамота инодиалектной. Однако ответ должен быть отрицательным, поскольку И. ед. на *-е* (представленный в *хлѣбе*) свойствен только др.-новг. зоне; о том же говорит Р. ед. на *-ѣ* (*ѣ Анокѣ*). Вероятно, грамота отражает какой-то из западноновгородских говоров.

Б 84. Грамота № 682 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

+ ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ХАРИТАНИЕ КО СЪФИИ ЕЖЬ ТО [Г]И ЕСЬМЬ
ПОСЛАЛА ГЪ РЕЗАНА МИХАЛВИ НА ПОВОИ ДА ЖЕ ТИ ВЪЗЪ
ДАЛЬ ДА МОЛЮ ТИ СА ГОСПОЖЕ КА МОА ДА ПОСЪЛЪ
ВО БОРОЖЬ И РЫБИЦЬ ВЪДАДЬ ТИ И ЦЕЛОУЮ ТА

Перевод: ‘Поклон от Харитании Софье. Что касается того, что я послала Михаила три резаны на повой (плат), то пусть он отдаст (очевидно, повой). Да еще прошу

тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и [свежих] рыбок. Приветствую тебя'.

Эта грамота, как и две следующих, явно связана с женским Варвариным монастырем, который находился в непосредственной близости от того места, где ныне расположен Троицкий раскоп. Содержание грамоты, имена автора и адресата и заключительная формула говорят о том, что это переписка монахинь.

Графика: 1) $\text{ъ} = o, e \rightarrow \text{ь}/e, \text{ѣ} \rightarrow E$; 2) ou, e, u, θ . Относительно ошибочного *посълала* вместо *послала* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *посълала, въдалѣ*. С другой стороны, ъ в *госъпоже* и ь в *есъмь* — неэтимологические. Заметим, что в грамоте представлен всего один пример непосредственного контакта согласных на письме — *кл* в *покланание*; не исключено, таким образом, что автор имел некоторую тенденцию к скандирующей записи. Плавные: *во борожь*. Конец слова: *есъмь* (имелась ли после *с* вставная гласная или ь здесь передает лишь мягкость *с*, в данном случае установить нельзя).

Во борожь скорее всего тождественно хорошо известному наречному сочетанию *въ бъръзѣ* 'спешно', 'срочно', т. е. здесь отразилось шоканье (мыслимо, правда, и другое решение: *борожь* — это компаратив *бъръже*); но оно ведет к маловероятным с грамматической точки зрения интерпретациям соседних слов).

В книжной формуле *цѣлоую та* здесь, как и во всех прочих грамотах, где она встретилась (ныне их насчитывается уже девять), представлен эффект 2-й палатализации. Можно предполагать, что глагол *цѣловати* вообще (т. е. во всех своих употреблениях) имел книжное происхождение.

Морфология: $\langle -e \rangle$ в *въдалѣ, выдалѣ*, $\langle -ѣ \rangle$ в счетном сочетании *3 резане, (-евѣ)* в Д. ед. *Михальви*; в Д. ед. *ко Съѣши* представлено редкое окончание *-и*. Отметим Р. ед. *ѿ Харитание* $\langle -ниѣ \rangle$, Зв. ед. *госъпоже*. Двусмысленны словоформы *рыбиць* ($\langle -цѣ \rangle$ Р. мн. или $\langle -цѣ \rangle$ В. мн.) и *посъль* $\langle \text{посоль} \rangle$ (В. ед. или Р. мн.).

С синтаксической точки зрения очень интересен встретившийся дважды союз *да ... ти* 'чтобы, пусть'. В других источниках мы находим только контактное *дати* или *дать*, см. § 4.38 и Лингв., § 67. Но в данной грамоте этот союз еще отчетливо предстает как сочетание двух отдельных слов: между *да* и *ти* в первом случае стоит частица *же*, во втором — вся основная часть фразы. Заметим, что в последнем случае расположение частицы *ти* в конце фразы можно объяснить только тем, что перед *выдал(е)* имелся "ритмико-синтаксический барьер" (§ 4.28).

Другая редкостная особенность представленного в грамоте союза *да ... ти* состоит в том, что зависящие от него глаголы стоят не в презенсе, как обычно, а в перфекте: *въдал(е), выдал(е)*. Ср. у Фенне (393): *nadob mnie iovo tak prodat, dat mnie ffnaklad ne biilo*. В действительности конструкция типа *дати въдале* вполне законна. Она аналогична конструкции типа *дать ми разумно* 'чтобы мне было понятно' (см. № 53 [Г 13] и Лингв., § 68): в обоих случаях опущена связка *късть*, а соединение *да(ти)* с *късть* — это нормальное для *да(ти)* соединение с презенсом.

Отметим также использование частицы *ти* после относительного местоимения *еж(е) то* (где *то* — релятивизатор, см. § 4.35).

В *молю ти са госъпоже ка моа* интересна частица *ка*: как и в современных *пойди-ка, дай-ка* и т. п., она определенным образом нюансирует побуждение, но здесь она сочетается не с императивом, а с обращением; ср. современные диалектные примеры типа *Споем, стара-ка* Перм. (СРНГ, 12: 279).

Повой — здесь, очевидно, ‘плат’ (как и в № 717, Б 85). Слово *посоль*, по-видимому, означает нечто засоленное, “соленье” (т. е. в данном контексте скорее всего соленую рыбу), ср. *просоль* ‘соленая (в частности, малосоленная) рыба’ (см. Д 38).

Второе *a* в *Харитания* (вместо *o*) — результат такой же замены, как в *Онътанъ*, *Родиванъ*, *Серафьянъ* и т. п. (§ 5.5).

Б 85. Грамота № 717 (стратигр. 20-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее 1190-х]; Троицк. И)

ПОКЛАНАНИЕ ѿ и҃гоумение кѣ офросение присли привитъкоу
и повои ци ти многи повои а присли и до ꙗ҃ти повои а а ноуѣ
гене пецалоуса цереницами постригати въ борозе тоѣ
моу даи погытаи есте ли мафеѣ оу монастыри

Перевод: ‘Поклон от игуменьи к Офросении. Пришли привитку и повоев (*или*: повой). Если у тебя повоев много, то пришли их штук до пяти. А я сильно озабочена черницами: скоро постригать. Поэтому давай-ка разужнай, в монастыре ли Мафей (Матфей)’.

Повой — плат (ср. Б 84). Привитка (явно от глагола *привити* ‘прикрутить’, ‘примотать’) — какой-то элемент одежды.

Как и предыдущая, эта грамота связана с Варвариним монастырем.

Графика: 1) *ь* → *ь/o* (*o* только в *борозе*), *ь* → *e*, *ѣ* → *e*; 2) *оу* ~ *оу*, *e*, *и҃* (7/1), *ѣ*. В *многи повои* буква *o* после *n* вставлена над строкой. Цифра ‘5’ выделена двумя вертикальными штрихами и титлом (имеющим вид горизонтального штриха), что создает П-образную фигуру; кроме того, выписано *ти*, т. е. конечная часть самой словоформы *пяти*. В имени *Мафеѣ* мы интерпретируем третью букву как простое *ѣ* (в отличие от издания, где она рассматривалась как лигатура *т* и *ѣ*): горизонтальная черта над *ѣ* — не что иное, как длинная верхняя засечка (такая же, как у *a*, *а*, *o* и др.); в отличие от такой черты, перекладина у буквы *т*, в т.ч. надстрочной, в этой грамоте всегда имеет еще две косые засечки.

Редуцир.: I — *привитъкоу*, *ноугене*; II — *присли* (2×), *многи*, а также *оу монастыри*, где *оу* (из *въ*) служит надежным свидетельством утраты редуцированного. Плавные: *цереницами*, *въ борозе*.

Исключительный интерес представляет написание *ноугене* <ну҃гнѣ>, с *г* на месте обычного древнерусского *ж* из **dj* (ср. др.-р. *ну҃жнѣ*); см. § 2.10.

В написании *оу монастыри* отразился переход предконсонантного *в* в *у* (один из самых ранних примеров в берестяных грамотах). В *пецалоуса* *лоу* стоит вместо *лю* (§ 2.44), если только это не описка вместо *пецалоуюса*.

Морфология: <-ѣ> в Д. ед. кѣ *Офросение*. Отметим <-ѣ> в Р. ед. ѿ *и҃гоумение*, -и в М. ед. *оу монастыри*, -и в И. мн. *многи* (NB *г*), *повои*, а также в Р. мн. *повои*, сохранение <-сть> в презенсе *есте*.

В *ци ти многи повои* прилагательное *многи* — сказуемое (букв.: ‘если повои у тебя многочисленны’).

Для <ну҃гнѣ> следует предполагать значение ‘сильно’, ‘очень’, ср. в Срезн.: *н҃д҃жнѣ* ‘сильно, стремительно’ (с примером из Софийского временника: *того н҃д҃жнѣ волнуемаго на ны вихра укроти*).

Тому ‘поэтому’ аналогично *чему* ‘почему’; ср. укр. *тому́*, белор. *таму́* ‘поэтому’.

Для заключительной фразы ср. следующую близкую параллель: *иди впрашаи, ꙗ ли Михаль в кельи* (ПВЛ [1074], л. 64 об.).

Конструкция *даи попытаи* (с “полувспомогательным” *даи*) не имеет прямых аналогов в др.-р. материале — возможно, потому, что она была разговорной и не допускалась книжной нормой. В современной разговорной речи употребительна хотя и не точно такая же, но весьма близкая конструкция: *давай ищи, давай-ка поторопись* и т. п.; с другой стороны, ср. конструкцию *дай сделаю, дай-ка посмотрю* и т. п.

Но здесь не исключена и совсем иная интерпретация: *тому да и попытаи* (где *да и* играет роль усиленного варианта *и*).

Б 86. Грамота № 657 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. Г)

+ поклананіє ѿ пелаге ка офиміє съ стѣѣ
 є дѣла варѣвре въверице твоє въ городѣ ѿ
 домачка а оу жирослава соуть а потосниса
 въ городѣ а стѣѣ варѣварь тѣлица стороѣ
 ва ли

Указание адресата было прочтено в издании как *к Алфимие*. Буква перед *ѣ* имеет здесь необычный вид: Пелага (автор письма) явно вначале написала *о* (может быть, это был первый шаг в написании буквы *ѣ*), после чего произвела исправление — добавила к *о* наклонную черту справа. В настоящее время мы полагаем, что получившаяся буква должна интерпретироваться как *а* (она более похожа на *а*, чем на *л*), а именно, Пелага начала писать *каѣ* (т. е. *к Алфимие*) или *као* (т. е. *ка Офимие*), а затем предпочла написание *ка Алфимие* (ср. *ка Ан[и]* в № 377, В 23).

Перевод: ‘Поклон от Пелаги Офимье. Вот, деньги твои от Домачка, [предназначенные] для [монастыря] святой Варвары, в городе; а лежат у Жирослава. Поспешите же в город. А телка святой Варвары здорова ли?’

Очевидно, в деревне, где находится Офимья, под ее присмотр оставлена телка, принадлежащая монастырю святой Варвары. Пелага — явно монахиня; Офимья, вероятно, тоже. Упоминаемый в грамоте Домачко (возможно, тождественный Домашку из Б 94) мог быть как отправителем денег, так и простым передатчиком их.

Жирослав — по-видимому, тот же, что в № 573 (Б 132). По мысли В. Л. Янина, он может быть тождествен известному из летописи Жирошке, чья дочь была замужем за Полюдом Городшиничем (см. № 853, Б 7). Можно предполагать, что тот же Жирослав выступает также хотя бы под некоторыми из гипокористических имен с *Жир-*, встречающихся в этот период в грамотах Людина конца, в частности: *Жирько* в № 824, *Жирочька* в № 851, *Жирьта* в № 879. Отметим еще имя *Жирошька* в грамоте Ст. Р. 17.

Графика: 1) *ѣ* станд. (по-видимому, с отражением прояснения), *е* → *ье*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *ѣ*. В *Домачка* к переправлено из начатого *а* (относительно исправления в *ка Алфимие* см. выше). В *потосниса* маленькое *о* втиснуто над строкой между буквами *т* и *с*. Описки: *поклананіє* (предвосхищение *а*), *Варѣвре* (пропуск *а*).

Редукцир.: I — *Варѣварь*, *Варѣвре*, *потосниса*; II — *Домачка*, а также *сторова* (§ 2.48). В *потосниса* *о* после *т*, по-видимому, отражает прояснение слабого *ѣ* в сложном сочетании согласных. Особо: *ка а* из *къ о* в *ка Алфимие* (§ 2.34).

Имя *Офимья* (ср. *Офимию* 508, *Офимею* 560) есть результат преобразования исходного *Еуфимья* или *Евъфимья*. Замена начального *e* на *o* для др.-р. языка нормальна. Простое [ф'] — результат упрощения группы [wф'] (относительно старой в варианте *Еуфимья* или возникшей вторично в варианте *Евъфимья*).

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *Варъварь*, *Варъвре*, *ѣ Пелаге* и в Д. ед. *ка Афимие*; <-ѣѣ> или <-ѣи> в Р. ед. жен. *стѣе*, *стѣе* (= <свѣтѣѣ> или <свѣтѣи>); двусмысленность здесь такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (Б 35). Отметим сохранение *-ть* в презенсе *соуть*.

Конечное положение энклитики *ли* в последней фразе говорит о том, что перед *сторова* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Письмо написано живым диалектным языком, без книжных элементов. На этом фоне следует, по-видимому, признать, что и слово <се> в начале основного текста письма означает просто ‘вот’ и еще не имеет какой-либо книжной окраски; ср. такое же “нейтральное” *се*, например, в № 227, 237, Ст. Р. 10.

Вариант *Пелага* получен из *Пелагия* таким же отбрасыванием *-иј*, как *Игнатъ* из *Игнатиш*, *Дьмитръ* из *Димитриш* (*Дьмитриш*) и т. п. (§ 5.6). *Домачько* — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманѣзь*, *Домаславъ* и т. п.

Б 87. Грамота № 944 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее конца XII в.]; Троицк. Т)

...|ѣ о живото а то бѣгови и тоѣ на руции пр
ро села а про села сама веси а на то
бѣго

Перевод: ‘... по поводу имущества, так то Богу и тебе. На Ручье про села: а про села сама знаешь. А на то [свидетель] Бог’.

Формула “Богу и тебе” равносильна ‘именно тебе’, ‘тебе и больше никому’; см. Лингв., § 86 о выражениях *волень Богъ да и ты, положено на Бозѣ и на тоѣѣ* и т. п. (ср. также В 40). Формула “а на то Бог” означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таком, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом (ср. *Бѣзь мѣжи нама послухо былъ* в № 675). Отрезок *о животѣѣ* можно сравнить с *о задъницю* во фразе типа *аже братья раста-жютсяа передъ княземъ ѿ задъницю* (ПР, ст. 108).

По-видимому, перед нами ответ на письмо, содержавшее ряд претензий или вопросов. Отвечавший начинал каждый следующий пункт ответа коротким заголовком по модели «*про X*». Предпоследний пункт касался какого-то имущества; автор объявляет, что оно безраздельно принадлежит женщине-адресату. В исходном письме был задан также вопрос про села на Ручье (где Ручей — это явно топоним). Этому посвящен последний пункт ответа: про эти села адресату и так всё известно, ведь на этот счет между ними уже есть нерушимый устный договор.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *ѣ*; 2) *у*, *и*. В конце автор сперва написал сокращенно *Бѣо*, но затем решил выписать слово целиком; при этом титло осталось: *Бѣго*.

Начиная от слов *на Руции*, в грамоте, по-видимому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

Морфология: отметим Д. ед. *Бѣгови*, М. ед. *на Руции*, В. мн. *про села* (2×), 2 ед. *веси* (<-ѣ> в И. ед. *Бѣго* непоказательно).

Б 88. Грамота № 670 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг. [предпочт. 70-е – 80-е гг. XII в.], Троицк. 3)

(ПОКЛАНАНИ)Є К ОНОТАНѢ ОТО МАТЕРИ
(СТ)[ОРОВИ] ТИ ЄСМЕ ВОХЕ ОЖЕ ТИ НЕ ѪГО|...

Перевод: 'Поклон Онтану от матери. Мы все живы-здоровы. Если не [доведется (?)] ...'

Графика: 1) ѡ → о, ѣ → е; 2) ѡ ~ ѡ, е.

Редуцир.: I — *Онтанѡ, вохе*; II — *к* (перед *Онтанѡ*).

О диалектном *вохе* 'все' см. § 2.9 и 2.15^б.

Для (ст)[орови] конъектура *ст* (а не *зд*, или *сд*, или *сѡд*) выбрана по хронологическим соображениям: в берестяных грамотах XII века, равно как в Синод.¹ НПЛ, представлено, если не считать единичного *сѡдоровѡ* 892, только *сторовѡ* (см. § 2.48).

Морфология: *-ме* в I мн. презенса *єсме*. Отметим также И. мн. муж. (ст)[орови] (*-и*) в именном склонении и *вохе* (*с <-ѣ>*) в местоименном.

Б 89. Грамота № 663 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. предпочт. 40-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

МИЛОКЕ ѪЕНЕГЕ БѢДИША ЗАПЛАТИЛИ ПОЛО ГРИВЕНЕ КОРОСТОѢ
КИНЕ РАЛА НЕВИДЕ КАСИА СМОРОЧѢВА РАЛА ЗАПЛАТИЛА
ПЛО ДЕВАТЬ КѢНЕ

Почерк весьма близок к № 727.

Перевод: 'Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья (подати с плуга). Невид и Касьян, Сморчевы [дети], поралья заплатили во семь с половиной кун'.

Не исключено, впрочем, что первое отчество следует интерпретировать не как "Коросткины" (от прозвища *Коростѣка*, уменьшит. к *короста*), а как "Корсткыны" (от *Кѣръстѣка*, уменьшит. к *кѣръста* 'троб').

Это отчетный финансовый документ, составленный сборщиком податей. Как показывает расчет, подать с двоих Сморчевых составляет почти точно две трети от подати с троих Коросткиных (гривна = 25 кунам).

Заметим, что работа по интерпретации данной грамоты (прежде всего разделение текста на слова) была довольно трудной; она описана в Зализняк 1991б.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ = е, ѣ → е/ѡ; 2) ѡ ~ ѡ, е. В 1-й строке в *поло гривене* автор в начале пропустил *ло* и затем вписал его над строкой. В 3-й строке *пло* — сокращение, а не описка (ср. такое же *пло* в № 621, 927 и Ст. Р. 21). *Касиа* — скорее всего недописанное *Касиане* (менее вероятно, что это усеченный вариант того же имени).

Редуцир.: I — *Милоке, гривене, Коросткине*. Плавные: *Сморочѣва* (см. также выше о *Коросткине*).

В *рала* (2×) представлено *л* (не *гл*); см. § 2.11.

Морфология: *-е* в И. ед. *Милоке, Ѫенеге, Невиде, <-ѣ>* в Р. ед. *гривене, кѢне, девать* 'девятой', *<-ѣ>* в И. мн. муж. *Коросткине*. Показательно различие между *<-ѣ>* в именной словоформе *Коросткине* и *-и* в перфекте *заплатили* (§ 3.12). Отметим словоформы двойств. числа *Сморочѣва, заплатила*.

NB *к* перед *и* в *Коросткине* (§ 5.2).

Порядок слов в первой фразе подчинен принципу «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». Главное: *⟨М., У., Б. заплатили полъ гривнѣ⟩*; уточнения: чьи дети (*⟨Коростъкинѣ⟩*), полгривны чего (*рала*). Заметим, что вполне аналогичная фраза возможна в современной разговорной речи, например: *Мишка тут принес сто рублей Сергеев за билеты*. Подробнее см. § 4.31.

Неодинаковый порядок слов в первой и второй фразе грамоты определяется закономерностями, связанными с различием данного и нового. Так, слово *рала* в первой фразе несет новую информацию, тогда как при повторении оно уже переходит в сферу данного; с этим связано его перемещение в менее важную с информативной точки зрения срединную позицию во фразе. Ср. совершенно аналогичный эффект в современном языке, например: *Ивановы заплатили сто рублей налога; Петровы же заплатили налога вдвое меньше* (именно такое положение слова *налога* во второй фразе гораздо естественнее, чем конечное).

Имена братьев в обеих фразах соединены бессоюзно; см. об этом § 4.32. Это архаичная черта, которая уже в древнерусскую эпоху начинает утрачиваться.

Слово *рало* в данном тексте означает то же, что *поральк* или *поральнок*: 'подать с плуга (или сохи)'. Обозначить подать тем же словом, что и объект обложения, — модель, хорошо известная в др.-р. языке; таковы *закосъ*, *вѣсь*, *кѣрмъ*, *подъвода*, *провозъ*, *пально*, *ямъ* и др. Отсюда возможность синонимии типа *закосъ* = *закосьнок*.

Прозвище *Смѣрчъ* — то же слово, что *смѣрчъ* 'облако', 'смерч'. Представляет интерес необычная огласовка **ѣr*; именно такая огласовка отразилась в известном месте из Слова о полку Игореве: *Идутъ сморци мъглами*.

Имя *Ужнѣзь* первоначально означало 'пользующийся любовью своего дяди по матери'. Как и имя *Безуи* (ср. Ст. Р. 22 — Б 35), оно косвенно отражает уклад эпохи матриархата, когда брат матери играл в воспитании юноши большую роль, чем отец. С точки зрения структуры ср. *Братонѣжько* в № 745 (А 19).

Будиша — гипокористическое производное от имен типа *Будимиръ*.

Имя *Невидъ*, как мы полагаем, следует связывать с древнейшими мифологическими представлениями об отношениях между миром живых и миром мертвых — прежде всего об их взаимной невидимости друг для друга. Слово **nevidъ* в залоговом отношении, очевидно, было нейтральным, т. е. допускало как понимание 'невидящий', так и 'невидимый'. По происхождению оно сопоставимо с греческим названием мира мертвых Ἄιδης, гомеровск. Ἄϊδης (если исходить из классической этимологии этого слова — **nuid-* 'невидимое'). Подробнее см. Зализняк 1991б: 507–508.

Б 90. Грамота № 660 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

БЛѢСТЪКѢ Ъ НОЖЬ : СОУДОКЪ : ТЪМЪАНА

Перевод: 'Две блѣстки, нож, горшочек ладана'. Это записка с перечнем требуемых (или полученных) предметов; заказчик был как-то связан с церковью.

Блѣстками, возможно, назывались золотые пронизи для золототканного дела или маленькие металлические пластинки, служившие для украшения (Слов. XI–XVII, 1, статьи *блестки* и *блеста*).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, е → ѣ, ѣ станд.; 2) оу. Редуцир.: I — *блѣстѣкъѣ*, *соудокѣ* (судѣке).

Морфология: <-e> в И. ед. *соудокѣ*.

Б 91. Поздняя грамота Петра — № 550 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. В)

Петр — очевидно, тот же, что в комплексе Б 22. Но мы предпочли отделить данную грамоту от этого комплекса, поскольку в языковом отношении она сильно от него отличается, а именно, отражает более позднюю фазу языковой эволюции (по-видимому, она записана кем-то из молодых помощников Петра, см. НГБ X: 428).

+ поклананиѣ ѿ Петра к аврамоу матъеви еси молви
ль толико мнѣ емати скота боле же за мнѣ скота
не поустѣ а въжники творатеса въдавоше собысла
воу цѣтъри гривнѣ а посълищеныхо коуно ·ѣ·ѣ· гри
вно а готиль съ мною боудѣть а дороганици ти шли
въ городо ·

Перевод: 'Поклон от Петра Овраму. Ты сказал Матею: «[Лишь] столько (подра-
зумеваются: сколько уже собрано) я должен собирать денег (т. е. дани). Больше же
ты мне денег не поручай». А [между тем] вежники утверждают, что они отдали
Сбыславу четыре гривны; а поселищных денег 15 гривен. А Готил (?) со мною бу-
дет, дороганичи же (жители деревни Дорогани) пошли в город'.

Поселищные деньги — очевидно, подать, взимаемая по числу "селищ", т. е. посе-
лений. О вежниках см. № 664 (Б 56). Следует полагать, что Сбыслав как-то подчи-
нен Овраму. В этом случае понятен смысл содержащегося в письме упрека Овраму,
который можно пересказать так: «Ты, Оврам, заявил Матею (феодалу), чтобы он
больше тебе сбор дани не поручал. А между тем вежники, по их словам, отдали
дань твоему помощнику Сбыславу».

Имя *Готиль* вызывает некоторые сомнения: с одной стороны, это имя ни в каких
других источниках не встречается и этимология его неясна, с другой стороны, в гра-
мотах № 688 и 726, найденных на усадьбе И (через одну усадьбу от В) и хронологи-
чески близких к № 550, фигурирует *Гостиль*. Нельзя исключать, таким образом,
описку в имени. О Сбыславе см. № 671 (Б 99).

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, ѣ = е, ѣ → ѣ/ѣ/ѣ (1/1/1); 2) оу, е. В конце 4-й строки после *гри*
зачеркнуто *н*.

Редуцир.: I — *въдавоше, Собыславоу, посълищеныхо* (ср. также *творатеса*); II —
мнѣ, съ мною, въжники, гривне, или; в к Аврамоу последовательность *ка* — по-види-
мому, из *къ о* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51). Плавные: *молвиль*.

Двусмысленно написание *гривно*: оно может отражать произношение [гр'ивн], но
может также быть орфографической условностью (состоящей в сохранении орфо-
граммы *гривн*- во всех формах, ср. Б 93).

В целом грамота уже отчетливо принадлежит к позднедревнерусскому типу (ре-
дуцированные сохранены на письме только в особых сочетаниях, см. § 2.22).

Морфология: <е> в *молвиль* (наряду с -ѣ в И. ед. *Готиль*), <ѣ> в *цѣтъри гривне, -евѣ*
в Д. ед. *Матъевѣ*. В презенсе сохраняется -ть: *боудѣть (творатеса)* непоказательно,
так как здесь (-ть) стоит перед *са*). Отметим И. мн. *въжники* (NB κ).

Вместо древнего *за ма* в грамоте выступает уже более новое *за мѣне* и вместо
энклитического *ми* — полноударное *мнѣ* (в *толико мнѣ*). Это самые ранние приме-
ры действия новых синтаксических правил (см. § 4.12).

Толико мнѣ емати скота означает приблизительно: 'хватит мне собирать деньги'.
Толико здесь близко по значению к современному *только и всего*. Ср. у Аввакума:

Да паки, ко вратом приходя, плакивала. Да и только виданя ('вот и всё свидание') ("О трех исповедницах слово плачевное" — Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 120).

За мѣне не поусту следует понимать как 'в мое ведение (временное владение) не передавай', т. е. 'мне не поручай', ср. ближайшую параллель из ПР (ст. 55): *аже кто многимъ долженъ боудеть, а пришедъ гость изъ инога города или чюжеземьць, а не вѣданъ запоустить за нь товаръ ...* (т. е. 'отдаст товар, еще не получивши платы'). Подробнее о значении предлога *за* в сочетаниях этого рода см. § 4.9.

Скотъ означает в данной грамоте 'деньги' (ср. № 422, 222 — Б 15, 118).

Творатеса вѣдавоше — 'утверждают (делают вид), что отдали', ср., например: *а творатеса и епископа прошавъ и нѣхъ* 'а он утверждал, что спрашивал и у епископа и у других' (Вопр. Кирик., ст. 45) (о значении слова *творитиса* см. А 15). Конструкция *творатеса* + имя (в частности, причастие) представляет собой *nominativus duplex*; ср., например, *мнии всѣхъ съ творя* (Усп. сб., 36г), *бѣжи раби творяще са* (там же, 107 в): здесь *мнии*, *бѣжи раби* — словоформы И. падежа. Заметим, что тем самым *творитиса* функционирует уже как единый глагол (непереходный), а не как сочетание глагола *творити* (переходного) и прямого дополнения *са*: в последнем случае ожидалась бы конструкция *accusativus duplex*, т. е. имена должны были бы стоять в В. падеже (*мнишии* или *мнишиа*, *бѣжи рабы*).

В сочетании *а дороганици ти* слово *ти* может быть либо частицей, либо местоимением ('те', И. мн.). В последнем случае это сочетание может быть одним из ранних примеров постпозитивного употребления указательного местоимения *тъ* в функции, близкой к артиклю; но возможен также и другой смысл: 'а что касается дороганичей, то они ...'

Шли в данной грамоте явно означает 'они пошли' (а не 'они шли'), т. е. имеет значение совершенного вида. В древнерусском языке у некратных глаголов движения такое значение вполне возможно, ср., например: *приѣхаша к нему кияне рекоуче: «оуже Романъ шель к Бѣлогородоу»* (Ипат. [1177], л. 213); *идоша даньници новгородьстии въ малѣ, и оучювъ Гюрги оже въ мале шли, и посла кнѣза Берладьскаго съ вои* (НПЛ [1149]); *из Ригы ѣхали* ('поехали') *на Гочкьи берьго* (Смол. дог. 1229 А, 5); *оже ти нь бѣжали колобагъ* 222 (Б 118). В современном языке в качестве реликта указанная возможность сохраняется для глагола *бежать*. Заметим, что обсуждавшуюся ранее возможность истолковывать *шли* в грамоте № 550 как императив от *слати* следует отвергнуть — прежде всего потому, что *шл* из *сл* появляется в этом корне лишь существенно позднее (см. § 2.51, табл. 3).

Б 92. Грамота № 548 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е — 90-е гг. XII в.; Троицк. А)

(Ѡ) ----БЪГА • КЪ МОИСЛАВОУ • И КЪ МИКИТЕ • ЦЬМОУ БРА(ТЕ) (--)
 (БѠ НѠ БЪИШИСА • А А ВЪДЕ ОЖ • Ж ВАСЪ Е•СТЕ ТЪВАРЪ ОЛЬСКЪ
 (НЪ) [А] АЗО НЕ ЄДИНО • БЪИЪ • АРАМИРЪ А ИНИХО МОУЖЕ •Г•
 -----[Ъ] А ПРАВИТЕ • ИМЪ ТЪВАРО • БѠ СА БОАЦЪ

Левая часть грамоты обгорела; но утраты невелики. В начале 2-й строки утрачено, по-видимому, 5 букв: *БѠНѠБ* (или *ГАНѠБ*, если 'Бога' было написано полностью: *ЦЬМОУ БРАТЕ БО|ГА НЕ БЪИШИСА*). Из этого мы исходим при оценке остальных лакун.

Перевод: 'От ...бога к Моиславу и к Миките. Почему ты, брат, [Бога не] боишься? Я же знаю, что у вас есть товар Олески (Олексы) (*или*: я же знаю, что товар Олескин у вас). А я не один был, [когда видел это], — [был еще] Яромир и трое других мужей ... (вероятно: уличан, рушан и т. п.). Так отдайте же (доставьте же) им товар, побойтесь Бога'.

Микита — вполне возможно, тот же, что в грамоте № 638 (Б 78). О Моиславе см. № 671 (Б 99). Относительно множественного (не двойственного) числа местоимения в *ж васъ* и глагольных форм *правите*, *са боа(че)* ср. выше о № 603.

Графика: 1) *ѣ = о*, *ь = е*, *ѣ → Е*; 2) *ж ~ оу*, *е*, *и*. Описка: *Арамиръ* вместо *Аромиръ* (повторение *а*).

В имени *Моиславъ* на месте исконного **тоје-* выступает уже *мои-* (§ 2.29).

Морфология: наддиалектное (-ѣ) в *тѣварь*, *Арамиръ*, *не едино*, *быль*. В *есте* сохранено (-сть). В *иныхо* 'иных' второе *и* — аналогическое (вместо (-ѣ); § 3.26). Отметим словоформу *вьде* (*вѣдѣ*) 'знаю'.

Реконструкция *Ольскы(нъ)* опирается на правила выражения принадлежности в раннедревнерусском: *genetivus possessivus* (особенно с постпозицией генитива) здесь еще практически отсутствует (см. § 4.5 и Изуч. яз., § 57). Отметим аналогическое *ы* в *Ольскы(нъ)*; ср. *Лукунъ* (Акад. НПЛ [1113]), *Вѣкошкынъ* (рядная Тешаты с Якимом, Хрест. № 20) и т. п.

А аз(ъ) не един(ъ) былъ — формула официальных документов, ср. № 496 (Д 36). В ее составе *един(ъ)* (с *е*, а не *о*) — книжный элемент.

Для имени автора (...*богъ*) ср. *Мьстьбѣ* (Ипат. [1202], л. 245 об.; в Хлебниковском списке *Мьстибѣ*), *Молибожичь* (Ипат. [1240], л. 266).

Б 93. Грамоты, связанные с Олисеом Гречином и посадником Мирошкой Нездичем (вероятно, 70-е – 90-е гг. XII в., почти все Троицк.)

На усадьбе А Троицкого раскопа найдена целая серия грамот, адресованных Гречину; в одном случае адресат назван Олисеом Гречином. Там же найден ярлычок с именем Гречина, а на соседней усадьбе Е — реестр некоего сбора, включающий это же имя.

В. Л. Янин отождествил адресата этих писем с художником Гречином Петровичем, который в 1196 г. расписал церковь Положения ризы и пояса на Пречистенских воротах новгородского кремля, и, с другой стороны, со священником Гречином, который в 1193 г. был претендентом на владычную кафедру (кроме того, В. Л. Янин в более осторожной форме указал также на возможность тождества священника-художника Гречина с Саввой Гречином, претендовавшим на владычный престол в 1229 г. и умершим в 1231 г.; монашеское имя Савва он, по-видимому, получил в 1226 г., приняв постриг перед тем, как был поставлен игуменом Юрьевского монастыря).

По предположению В. Л. Янина, Гречин Петрович был сыном того Петра, который фигурирует выше в статьях Б 22 и 91. Наименование *Гръчинъ* ('грек') совершенно необязательно указывает на этническую принадлежность: этнонимы могли служить прозвищами для русских (см. § 5.4, пункт «д»).

Две грамоты данной группы связаны с Мирославом (Мирославом): № 502 — письмо Мирослава к Гречину, № 603 — письмо, адресованное Гречину и Мирославу. По

гипотезе В. Л. Янина, Мирослав (Мирслав) — это посадник Мирошка Нездинич (см. об этом НГБ VII: 97–99, НГБ VIII: 20–22, 66–67, Колчин, Хорошев, Янин 1981). Он был избран на посадничество в 1189 г. и оставался посадником до самой своей смерти в 1203 г.

В 2003 г. на усадьбе Ж Троицкого раскопа (соседней с Е) было найдено письмо № 936, адресованное Мирошке. Оно решающим образом подкрепило гипотезу о тождестве Мирослава с Мирошкой Нездиничем. По всей вероятности, это же историческое лицо является одним из двух адресатов письма № 226, найденного еще в 1956 г. в другой части Новгорода — на Неревском раскопе.

Отметим еще грамоту Ст. Р. 17 (Б 123) *ѿ Мирслава*, которая, может быть, исходит от того же лица.

Князь Давыд (в № 603) — это смоленский князь Давыд Ростиславич (умер в 1198 г.); в 1184–87 гг. в Новгороде княжил его сын Мстислав Давыдович.

Приведенные ниже при грамотах стратиграфические оценки несколько уточнены по сравнению с изданием. С учетом этих оценок грамоты, связанные с Гречином (кроме № 558, о которой см. ниже), в принципе укладываются в хронологический интервал с 70-х по 90-е гг. XII в.

Блок № 603+524 (внестратигр. 20-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк. А)

№ 603 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в.)

[ѿ] смолигѣ къ гречинови и [к] мирославоу
 вы ведаета оже а таже не добыле та
 жа ваша нынеча жена моя заплатила
 ꙗк: гривнѣ оже естъ посуулили двѣдѣви кн(зю)

Мы восстанавливаем почти целиком утраченную первую букву грамоты как *ѿ* — в отличие от издания, где она восстанавливается как *к*; см. Попр.–IX и Попр.–X.

Перевод: [От] Смолига к Гречину и к Мирославу. Вы (двое) знаете, что я тяжбы не выиграл. Тяжба ваша. Теперь жена моя заплатила 20 гривен, которые вы посулили (или: которые посулили) князю Давыду’.

Фразу “Тяжба ваша” можно понимать по-разному, в частности: ‘Вы являетесь тяжущейся стороной (а не я)’ или ‘Вы эту тяжбу выиграли (у меня)’. Р. Факкани (2003) указал на еще одно возможное понимание: ‘Эта тяжба в вашей компетенции (= судить должны вы)’ (с параллелью из Песни о Роланде, где Пинабель говорит перед началом суда над Гано Карлу Великому: *Sire, vostre est li plaiz* ‘Сир, это судебное дело — ваше’). Вне ситуационного контекста выбор затруднителен.

В письме после двойств. числа *вы ведаета*, определяемого тем, что адресатов двое, употреблено местоимение множ. числа *ваша* (не *ваю*). Очевидно, автор имеет в виду уже не только Гречина и Мирослава, но также и какую-то стоящую за ними более широкую группу лиц, которые имеют отношение к данному делу.

Для *есть посуулили* возможны две грамматические интерпретации: 1) *ест(e) посуулили* ‘вы посулили’ (где множ. число объясняется так же, как для *ваша*); 2) *ест(ь) посуулили* (т. е. с обычным 3 ед. *есть*) — по той же модели, что во фразах типа *Хлеб есть привезли* в современных северо-западных говорах (см. § 4.21); в этом случае фраза имеет неопределенно-личное значение: ‘посулили’ (т. е. ‘посулено’, ‘обещано’).

№ 524

(... |) ... [прис]ли[тє]
 :Л: ГРИВНЪ ОЛА ВЪЗМѠ
 КЪНЕВЕ :Ѣ: ГРИВНЪ

Стратиграфическая датировка грамоты несколько размыта в рамках XII в.

Перевод: '... Пришлите 30 гривен, а иначе возьму в Киеве 60 гривен'.

Для слова *ола*, в других текстах не отмеченного, следует принять то же значение, что у *ала* 'или же', 'а иначе', 'а не то' (см. № 890, Б 23); о наречиях и союзах на *-ля* см. Попр.-VIII, № 524.

Графика блока № 603+524: 1) ѣ и ѡ в основном станд. (отклоняется *Дѣдѣви* — возможно, под влиянием орфограммы *Дѣдѣ*; относительно двусмысленного *есть* см. выше); ѣ → е; 2) *оу/ѡ*, е, и.

Редуцир.: I — [прис]ли[тє], *възмѠ*, [к] *Мирославоу*. Отметим сильный ѣ в *възмѠ*.

Написание *гривнѣ* (3×) в принципе может быть просто орфографической условностью (сохранение орфограммы *гривн-* во всех словоформах); такое написание встречается во многих древнерусских памятниках. Менее вероятно, что эта запись передает здесь [гр'ивн]. Написание *-е* в *Грещинови*, вероятно, передает прояснение ѡ (входящего здесь в сочетание типа *ТръТ*). В целом данный блок уже должен быть отнесен к позднедревнерусскому типу.

Морфология: *-е* в *не добыле*, *(-ови)* в Д. ед. *къ Грещинови* и *Дѣдѣви*. Отметим местоимение *вы* (заимствованное из множ. числа) при глагольной словоформе двойств. числа *ведаета* (см. § 3.27 о древности этого явления), а также беспредложный локатив *Киеве*.

Весьма необычно окончание *(-у)* в Р. ед. [ѡ] *СмолигѠ*. Можно предположить, что перед нами слово *и*-склонения и что такие слова могли сохранять в др.-новг. диалекте исконный Р. ед. на *-у*, даже если речь идет об антропонимах. В данном случае необычное *-у* получает сильную поддержку: в списке XVII в. с псковской грамоты XIV в. (Мар. № 2) представлен Р. ед. *от Смолигу*; подробнее см. Попр.-IX, № 603. Отметим в этой связи также пример *оу местерева тоуку* 'у магистра толмача' (грамота 1418 г., Хрест., № 40, I); окончание *-у* здесь тоже выступает у одушевленного существительного (вероятно, старого *и*-склонения).

Имя *СмолигѠ* отмечено, помимо указанного выше случая, в Псковской летописи (Пск. лет., 2: 17, 84): *братъ СмолиговѠ*; ср. также топоним *Смолиговичи* (НПК, III: 793). Имя образовано от корня *смол-* (ср. *Смолата*, *Смолько* и т. п.) с помощью редкого суффикса *-иг-ѡ*, ср. *АсигѠ* (Медынцева 1978, надпись № 128), также **ЧърнигѠ*, к которому восходит название Чернигова; отметим еще топонимы из НПК: *Елигово*, *Кочигово*, *Ялигово*, также *ГостижѠ*, *Гостижа*, *Гостижицы*.

№ 502 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. А)

Ѡ мирслава к олисьеви ко грициноу а [т]оу [т]и
 вѣнидѣте гавѣко полоцанино прашаи его ко
 дѣ ти на господѣ витаеть ать ти видѣло како
 ти бѣло а ивана алѣ постави ·й· пьредѣ людьми
 како ти взмоловить

Перевод: 'От Мир(о)слава к Олисею Гречину. Тут войдет Гавко-полочанин. Спрашивай у него, где он стоит на постое. Если он видел, как я Ивана арестовал, поставь его перед свидетелями, как он скажет (т. е. перед теми свидетелями, которых он назовет)'.

По предположению В. Л. Янина, это записка, посланная члену суда (быть может, даже во время судебного заседания). Из тона письма видно, что автор стоял в иерархическом отношении выше адресата. См. также Б 94 о возможной связи этой грамоты с № 934.

Графика: 1) ъ → оѣ, ѵ = е, ѣ → в; 2) оу, е, и. В 4-й строке после *было* стоит вертикальный штрих; это может быть разделительная черта, но более вероятно, что этот штрих — незначимый.

После *постави* буква *и* (т. е. слово 'его') с трех сторон окружена точками — как если бы это была цифра. В берестяных грамотах встречаются и другие примеры того, как неприкрытая гласная (особенно если она образует целое слово) снабжается такими же точками или двоеточиями, как у цифр (см. Г 66).

Написание *Мирслава* (представленное также и в Ст. Р. 17) — не описка. Это либо правильное отражение древнего варианта **Mir'slavъ*, с -ъ- из *-и- (слово *mirъ* принадлежало к и-склонению), либо результат утраты гласной в первой части имени *Мирославъ* (§ 2.29).

Редуцир.: I — *Гавько, людьми, кодъ <къдѣ>, вьнидьте*; II — *Мирслава, взмоловить*, а также *к* в *к Олисьеви*. Плавные: *взмоловить*. Конец слова: *ать* (из *ати*).

Отметим *ри* в *Грициноу* — особый диалектный рефлекс прежнего *ръ* в сочетании *TrъГ* (§ 2.22); то же в *Грицина* 935 и в *Грицьнъ* 546. Ср. обычный рефлекс в *Грещинови* 603, *Гръциноу* 549, 558. Точно такое же колебание в данном слове (и вообще в корне *грък-/гръч-*) наблюдается и в других новгородских источниках; ср., например, *Гричина* в Комисс. НПЛ [1193] (в Синод. НПЛ — обычно *Гръцинь*).

Морфология: наддиалектное <-ъ> в *полоцанино, видьло, было, аль*. Окончание *-еви* в Д. ед. *к Олисьеви* могло принадлежать нескольким разным системам: ранненовгородской, южнорусской, наддиалектной древнерусской. В презенсе представлено <-тъ>: *внидьте, вѣтаеть, взмоловить*. Отметим плюсквамперфект *было а ... аль*. Словоформа *его* (после *прашаи*) — это Р. ед. (не В. ед.): глаголы *просити, прашиати* управляли Р. падежом, ср. № 422 (Б 15).

В *Гавько* конечное *о*, по-видимому, передает окончание <-о> (не <-ъ>); следует полагать, что это самоназвание полочанина, т. е. в сущности форма полоцкого, а не новгородского диалекта.

Автор очень активно использовал частицу *ти*: в коротком тексте она встретилась пять раз. *Ать ти*, по-видимому, должно интерпретироваться в данном тексте как 'если', 'если же', ср. № 527 (А 2); такое решение проще, чем предложенная нами ранее (Попр.-VIII) интерпретация *ать ти* как 'ли'.

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 549 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. А)

поклананіє ѿ попа къ грѣциноу · напиши ми · шестокрѣ
ленад англа :в: на довоу икоунокоу
на верьхо деисжоу и целоую та а бѣ за мѣздю или ладивьса

Перевод: 'Поклон от попа Гречину. Напиши для меня двух шестокрылых ангелов на двух иконках, [чтобы поставить] сверху деисуса. Приветствую тебя. А Бог вознаградит или сладимся (о цене)'.

Для последней фразы мы даем перевод из Попр.–VIII. *За мьздою* означает здесь 'в качестве гаранта вознаграждения' (пространственный образ, лежащий в основе такого значения предлога *за*, — отец за спиной ребенка или хозяин за спиной слуги). Ср. известное место из Мстиславовой грамоты: *даже которьи князь ... почьнет хотѣти ѡвати оу стѣго Георгиа, а Бѣ боуди за тѣмь и стѣа Бѣца и тѣ стѣи Георгии. Боуди за тѣмь* означает здесь 'пусть будет гарантом этого [моего повеления]'. Аналогичный смысл имеет формула *а Бѣ за всимь* (*а за всимь Бѣ*), многократно встречающаяся в Ипат. в ситуациях, где обсуждается возможность нарушения договора противной стороной, например: *а ны^н чѣловаль еси хрѣтъ ко мѣ, аже исправшиь, а то добро, нѣ исправшиь ли, а Бѣ боудеть за всимь* (Ипат., л. 113 об.), т. е. 'Бог будет гарантом всего' — в частности, всего правопорядка, всей справедливости, всего положенного возмездия (ср. сходные пассажи в Ипат., л. 129 об., 138 об., 156, 179, 202 об., 203 об.).

Тем самым формула *Богъ за мьздою* оказывается близкой к хорошо известной в славянском мире формуле 'Бог заплатит' (или 'заплати Бог'), получившей со временем просто значение 'спасибо': *Бог заплатит* (Даль), польск. *Bóg zapłaci*, чешск. *zaplat' Pán Bůh*. Весь этот ряд выражений означал, по формулировке А. А. Гиппиуса, что работа совершалась ради небесной, а не земной награды; с земной точки зрения она была бесплатной. В грамоте № 558 поп просит Гречина написать две иконки бесплатно, "Бога ради", но готов и заплатить, если Гречин этого пожелает.

Графика: 1) ѣ → оѣ, е = ѣ, ѣ = ѣ; 2) оу/ж (6/1), е, и. На конце строки в *шестокрѣленаа* написано *ї* вместо *и* (прием, характерный для книжного письма). Перед *напиши* зачеркнуто *ноп*, перед *икоунокоу* — *диа*.

Редуцир.: I — *икоунокоу, на довоу, шестокрѣленаа, за мѣздою*; особо: *Гръциноу*. Плавные: *верьхо*.

О книжной формуле *ѡѣлую та* (с *ѡ*) см. № 682 (Б 84).

Морфология: отметим словоформы двойств. числа — *шестокрѣленаа двѣгла 2, на довоу икоунокоу, ладивьса* (<-ѣса). *Деисжсоу* — по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

Икуна — старый вариант к *икона* (см. Срезн.).

№ 558 (грамота, по-видимому, была в древности перемещена в несколько более глубокие слои — соответствующие 1150-м гг.; внестратигр. не ранее 1160-х гг.; Троицк. А)

ѡ попа ѡ минь ко гръциноу а боуди семо ко петровоу де
ни съ икоунами семо

Точки, выставленные в этой грамоте без видимых правил почти после половины букв, опущены. Идентификация буквы *ѣ* в *Гръциноу* и буквы *ѣ* в *съ икоунами* не совсем надежна.

Первоначальное чтение грамоты содержало ряд погрешностей (см. Попр.–IX).

Перевод: 'От попа Мины к Гречину. Будь здесь (букв.: сюда) к Петрову дню с иконами'. Слово *семо* автор поставил в конце фразы снова (оставив первое *семо* незачеркнутым).

Графика: 1) ѣ → оѣ, ѣ → еѣ, ѣ → еѣ; 2) оу (слитное), и.

Редуцир.: I — *дени*; особо: *Гръциноу*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *ѿ Минь*. О варианте *икуна* см. выше.
Как и в № 502, текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 546 (стратигр. 1190-е – нач. 1210-х гг.; Троицк. А)

грицьнѣ

Это просто ярлычок. Буква *ь* вместо *и* перед *н* — вероятно, описка.

№ 935 (предварит. стратигр. 1 четв. XIII в.; внестратигр. 1180-е – 1210-е гг.; Троицк. Е)

Ѫ ѿѣдора .к. Ѫ васила .л. Ѫ ѿѣдора .и. Ѫ гавориле
.д. Ѫ сидора .д. Ѫ смьрьдо .д. Ѫ соутимира .л.
Ѫ гюргѣва старости .л. а Ѫ бориса .е. Ѫ
Ѫ грицина .д. Ѫ акима .к.д. Ѫ григе со рада
тою .л.

Это реестр некоего сбора. Указаны только цифры, единица сбора не названа. Фигурируют: Федор, Василь, еще один Федор, Гаврила, Сидор, смерды, Сутимир, Гюргиев староста. От них отделена вторая группа лиц: Борис, Гречин, Яким, Грига с Радятой. Таким образом, в данном случае Гречин фигурирует в числе участников складчины (или должников).

Борис — почти наверное тот же, что в Б 95, т.е. хозяин соседней с усадьбой А усадьбы Е. Радята — почти наверное тот же, что в Б 57. Гюргиевым старостой, по предположению В. Л. Янина, мог быть назван староста Юрьева монастыря.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *елу*; 2) *Ѫ* ~ *оу*, *ѿ*. В начале 4-й строки повторено *Ѫ*.

Ѫ старости — один из ранних примеров перехода *ѣ* в *и* в окончании.

Редуцир.: I — *Гавориле, Гюргѣва*. Плавные: *смьрьдо*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *Ѫ Гавориле, Ѫ Григе, Ѫ старости*.

В данную группу входят также два письма, где адресат (или один из адресатов) назван Мирошка.

№ 936 (предварит. стратигр. кон. XII – нач. XIII в.; внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. Ж)

отъ ивана къ мирошекѣ же то[пѣ](рьво)
вицѣ[хѣ ѡ] т[ѣ ѡ] монѣ [л]оукѣ т... (| ...)

Адресная формула необычна: 'От Ивана к Мирошке же'. Это значит, что перед нами второе письмо к Мирошке, а первое либо было послано Иваном Мирошке раньше, либо было направлено Мирошке (может быть, с тем же посланцем) кем-то еще. К сожалению, от основного текста письма осталось очень мало. Этот текст, по-видимому, начинался словом *топѣрьво* 'теперь' (ср. № 222, Б 118). Во второй строке можно предполагать, в частности, слова *а то е мѣнѣ* 'а это мне' (подразумевается: принадлежит, причитается, надлежит); но не исключены и другие варианты реконструкции, например, [л]т[ѣ] вместо [а] т[ѣ]. Фрагмент *...вицѣхѣ* — видимо, конец какого-то топонима типа *Кречевицѣхѣ*. *Лоукѣ* — вероятно, Д. ед. от имени *Лука* (менее вероятно, что это И. или В. падеж от названия Великих Лук).

Автор грамоты Иван в принципе мог быть тем же лицом, что в № 502, или тем же, что Иванко в № 226; но это гадательно: имя Иван в эту эпоху уже было доволь-

но распространенным. Лука мог быть тем воином, погибшим в 1200 г., которого НПЛ называет «Лука Мирошкин отрок».

Графика: 1) ъ → ъ/о, ѵ → ѵ/е, ѣ станд.; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — монѣ, Мирошекѣ.

Морфология: отсутствие *-сть* в презенсе *е*.

№ 226 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Эта грамота, в первоначальной публикации которой не читалось почти ничего, кроме имен адресатов, после осуществленной В. И. Поветкиным реставрации и работ Попр.–IX и Гиппиус 20036, 20046 представляет собой уже весьма интересный документ. Приводим его с конъектурами, предложенными в указанных работах (и некоторыми дополнительными).

(поклан)[а]ниє ко [и](в)анокоу и ко мирошь[к](є ѿ) ...
 (вы моа господина : а испытал[ь т]и есьмо к...
 --- (три р)[а]зъ ти есьм[ь] (ходил)- въ полюдїе семо м...
 ... по паше

Вместо *испытал[ь]* возможно также (хотя менее вероятно) прочтение *испытал[ѣ]*. Словами *по Паше* грамота скорее всего заканчивалась.

Конъектуры (*вы моа господина*, (*три р*)[а]зъ, (*ходил*)- — не единственно возможные, но наиболее правдоподобные. Для первой из них ср. *вы моа ѿѣ 579* (Г 42). Отметим, что сочетание *три разы* (с энклиноменом *три*) составляло одно фонетическое слово, поэтому позиция энклитики *есьмь* здесь правильная. Чтение *по Паше* (река Паша впадает в юго-восточную часть Онежского озера) лучше, чем предлагавшиеся ранее.

Перевод: 'Поклон Иванку и Мирошке от ... [Вы мои] господа. Вот я проверил ... [Три] раза я [ходил] (*или*: мы [ходили]) в полюдьє сюда ...' Далее после большой лакуны сохранились только слова 'по Паше'.

Письмо написано из какого-то пункта в сельской местности. Большой интерес представляет единственное в берестяных грамотах упоминание полюдьє.

Хотя грамота найдена не там, где все остальные грамоты, связанные с Мирошкой–Мирославом, вероятность того, что мы и здесь имеем дело с посадником Мирошкой Нездиничем, весьма высока (см. также выше, Б 70).

Графика: 1) ѵ → о/ѵ, е → ѵ, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — [И](в)анокоу, Мирошь[к](е). Конец слова: *есьмо* (о *есьм[ь]* см. ниже).

Морфология: <-ѣ> в Д. ед. *по Паше* (если этот отрезок истолкован правильно). Отметим И. дв. (*господина*, В. мн. (*р*)[а]зъ. О словоформе *испытал[ь]* см. выше. Словоформа *есьм[ь]* (строка 3) двусмысленна: это либо 1 ед. <есьмь> (с исходом, отличным от *есьмо* в строке 2), либо 1 мн. <есьме>.

Б 94. Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой (вероятно, посл. четв. XII – нач. XIII в.; Троицк.)

На усадьбах Е и Т Троицкого раскопа найдено три грамоты, где фигурируют Братила или Домашка (Домашко) или оба сразу. Домашка, возможно, тождествен Домачку, упоминаемому в грамоте № 657 (Троицк. Г, см. Б 86).

№ 803 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

(ПОКЛАН)[А]НИЕ • О[ГЪ БРАТ]ИЛЪ • КЪ ЗА...
...ТВЕ ТИ ПОЛОТЬСКЪ Д... (| ...)

Грамота была адресована либо Завиду, либо Захарии (ср. № 824 [Б 56], где встречаются оба эти имени).

Поскольку в грамоте *ѣ*, по-видимому, не заменялся на *е* (ср. [Брат]илѣ, Полотьскѣ), для *...тве* находится лишь одна правдоподобная конъектура: (*мьрь*)тве.

Перевод: 'Поклон от Братилы к За... [Умер (?)] вот в Полоцке Д...'

Морфология: *-е* в И. ед. муж. (*мьрь*)тве, *-ѣ* в Р. ед. о[гъ Брат]илѣ.

Относительно (*мьрь*)тве в значении 'умер' см. № 582 (В 38).

№ 934 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпочт. 1180-е – 1220-е гг.; Троицк. Т)

⚠: ѿ дѣмашеке къ братиле иди око стоа во гѣродѣ выправиле ти есмѣ сыно
съ гавшою

Перевод: 'От Домашки к Братиле. Иди немедленно в город: я выручил твоего (букв.: тебе) сына с Гавшей'.

Выправиле означает 'добился оправдания', 'выручил', 'освободил от какого-то долга или невыполненного обязательства'. Текст грамоты позволяет предполагать как то, что Гавша действовал вместе с Домашкой, так и то, что он обвинялся вместе с Братиловым сыном; более вероятно первое (см. ниже).

Как видно из № 803, Братила каким-то образом связан с Полоцком (хотя он сам не полочанин, а новгородец — это ясно из языка грамоты № 803 и из того, что, обращаясь к Братиле, Домашка называет Новгород просто "город"). При получении грамоты № 934 он находится вне Новгорода (не исключено, что в Полоцке). Отсюда некоторая вероятность того, что Гавша — это не кто иной, как Гавко-полочанин из грамоты № 502 (Б 93), и что в № 502 и 934 отражен один и тот же драматический эпизод: посадник Мирошка (Мирослав) арестовал Братилова сына Ивана на глазах у полочанина Гавка (Гавши). Его удалось освободить лишь благодаря активным действиям Домашки и свидетельским показаниям Гавка. После этого Домашка немедленно вызвал в Новгород Братилу: видимо, тот должен был вернуть заплаченные Домашкой за его сына деньги и, может быть, произвести какие-то дополнительные юридические действия.

Графика: 1) *ѣ* = *о*, *ѣ* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *е*, *и*. Написание *око* — самый ранний пример использования начального *ω* за рамками орфограмм *ѿ*, *омѣ* и *ѿѿ*. Отметим начальный крест с четырьмя точками (ср. № 853, Б 7).

Редуцир.: I — Домашеке, Гавшою. Конец слова: есмѣ.

Морфология: *-е* в перфекте *выправиле*; *-ѣ* в Р. ед. ѿ Домашеке. Отметим В. ед. *сыно*.

Представляет большой интерес выражение *око стоа* 'немедленно', 'сразу же' — вариант выражения *како стоа*, о котором см. подробнее № 272 (Г 53).

Редкий союз *око* очевидным образом имеет здесь то же значение, что и *како* (а именно, 'как'). Ср. такой же параллелизм *око* и *како* (но уже в изъяснительном значении 'что') в примере: *и тѣ оканьнии воєвода, ѿѣловавъ крѣтъ чѣньни къ Мьстиславу и къ обѣма кнѣзема, око ихъ не избити, ... и сълга оканьнии* (Синод. НПЛ, [1224], л. 99); в младшем изводе *око* заменено здесь на *како*.

В двух других случаях, где в Синод. НПЛ выступает союз *око* (в значении ‘что’, ‘так что’), в младшем изводе он заменен на *яко*. Это: *и ѿблѡваша новгородци чѣтъньши хѣъ, око ꙗне хочемъ оу себе държати дѣтши Дмитровыхъ ...*» ([1209], л. 75); *о мьного побѣды, браѣю, беѡцильное число, око не можетъ оумъ члѣвчѣскъ домыслити избѣжныхъ а повазанныхъ* ([1216], л. 85 об.–86). См. также союз *око* в № 581 и 38 (Б 95, Г 87).

Око так же соотносится с *ако*, как *оче, оже, оти, обы с аче, аже, ати, абы*. Из совокупности известных в настоящее время примеров союза *око* видно, что он был характерен в основном для ранне-др.-р. периода; позднее же на его месте обычно выступает *како* или *яко*.

№ 926 (предварит. стратигр. 1 пол. XIII в.; внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Троицк. Е)

·д· грвнѣ на т[ѣ]хони кони · сѣоу ѡго · грвна · микиѳору полъ ·з·
кнѣ и грвна · гюлопиницю ·з· кнѣ · пльсковитиноу полъ ·ѳ· кнѣ
домашкоу · полъ ·ѳ· рѣзанѣ · на соли кна · на рьбадхъ ·в· кнѣ · на салѣ ·ѳ·
ω церевии ·д· вѣкш

Перевод: ‘Четыре гривны за Техонова коня. Сыну его гривна. Микифору пять с половиной кун и гривна. Гюлопиничу семь кун. Псковитину восемь с половиной кун. Домашку восемь с половиной резан. За соль куна. За рыб две куны. За рыбий жир девять. На рыби внутренности четыре векши’.

Это смета расходов — уже произведенных или предстоящих. Наряду с крупными суммами (до четырех гривен) фигурируют и мелкие расходы в одну-две куны и даже совсем маленькая сумма в четыре векши. Заключительная часть списка связана с заготовкой рыбы: названы соль (необходимая для засолки), рыба, рыби внутренности (т. е. икра и молоки), ср. грамоты № 893, 882, 219, 349. Названо также “сало”, которое в данном контексте естественно понимать как рыбий жир, ср. приписку писца в псковском ирмологии 1344 г.: *сѣсти оужинать клюкованиа съ саломъ съ рыбимъ* (ГИМ, Синод. № 932, л. 54); см. также Слов. XI–XVII (23: 25), статья *сало*, где отмечены, в частности, *белужье сало, акулье сало, трескино сало*.

Упоминание псковитина находится в одном ряду с другими свидетельствами деловых связей жителей троицких усадеб со Псковом; ср. грамоты № 776, 656, 781.

В словосочетании *ω церевии* необычен для подобных списков предлог ⟨о⟩. По-видимому, он выступает здесь в своем наиболее общем значении ‘в отношении (чего-л.)’, ‘в том, что касается’; ср. также примеры типа *вса съсуды о жертвахъ* ‘предназначенные для жертв’ (см. СДРЯ, V: 465). Другое мыслимое решение состоит в том, что *ω* здесь служит заменой для *ѡ* и ⟨ѡ⟩ *церевии* (Р. мн.) означает ‘от [цены] рыбьих внутренностей’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу, ꙗ, и, ѳ*, а также *ω* (если только это не замена для *ѡ*). *Гривна* и *коуна* регулярно пишутся сокращенно — с *грвн-* и *кн-* (без титла); по-видимому, сокращением является также написание *вѣкш*. В *пльсковитиноу* начальное *n* переправлено из *о*. Судя по почерку, писал опытный книжный писец.

Редуцир.: П — *Домашкоу, вѣкш*. Особо: *ь* в *пльсковитиноу*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *рѣзанѣ, кнѣ* и в сочетании *4 грвнѣ*. Отметим М. ед. на *Т[ѣ]хони кони*, также *ω церевии* (если только это не Р. мн. ⟨ѡ⟩ *церевии*); Д. ед. *сѣоу*.

Имя *Тѣхонъ* образовано от широко представленного в антропонимах корня *тѣх-* с помощью суффикса *-он-*, ср. имена *Славонъ* (на Воймерицком кресте, Б 130), *Страхонъ* (в № 348, В 17).

Отчество *Гюлопичиць* неотделимо от имени *Гюлопа*, выступающего в № 729 (ХІІ, Троицк. И). Уникальность этого иноязычного имени и хронологическое соотношение грамот позволяет предполагать, что мы имеем здесь дело с отцом и сыном.

О колебании *Домашько – Домашька* см. § 5.8.

Б 95. Письма к Борису (70-е–90-е гг. ХІІ в., Троицк. Е)

Борис — вероятный хозяин усадьбы Троицк. Е в 80-е–90-е гг. ХІІ в. На усадьбу Е к нему приходят письма № 819 и 581. Он входит в число домохозяев, названных в № 671 (Б 99), и фигурирует еще в № 806 и 935 (Б 21, 93). От имени Бориса написано также несколько более позднее письмо № 714 (Б 132).

№ 819 (стратигр. 70-е–80-е гг. ХІІ в., внестратигр. 60-е–90-е гг. ХІІ в.)

Ѡ борате къ борисѸ : емли за свои Ѹ
 трокъ колико ти годьно : правъ ти естъ
 съли же на съводъ къ селяномъ : правъ
 ти естъ : и сочилъ есмь : и тѣ же Ѹ гри
 вьне на свататѣ възьми

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Святаты'.

Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил две гривны из податей, собранных для Бориса.

Графика: 1) ѣ и ѵ станд., ѣ → ѣ/е; 2) Ѹ, е, и.

Редуцир.: I — съли, съводъ, годьно, гривьне, възьми. Отметим сильный ѣ в възьми. Конец слова: есмь.

Морфология диалектная с коррекцией: (-ѣ) в Р. ед. Ѡ Борате; с другой стороны, -ѣ в И. ед. правъ (2×) и перфекте сочилъ. Отметим В. ед. за свои отрокъ, Д. мн. къ селяномъ, В. дв. жен. тѣ в сочетании тѣ же 2 гривьне.

Имати за са означает 'братъ в свое распоряжение', 'братъ к себе' (§ 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'братъ (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, братъ через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

№ 581 (стратигр. 80-е–90-е гг. ХІІ в.)

Ѡ орьшыка ко борисоу око ми еси продаѸ
 ль жито т[Ѹ] во... (| ...)

Чтение *око ми* (вместо предложенного в издании *оу соми*, не дающего ясного смысла) принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: 'От Орешка к Борису. Как (или: Что) ты мне продал ячмень, ...'

О союзе *око* 'как', 'что', 'так что' см. Б 94; из-за обрыва неясно, какое из возможных значений этого союза представлено в данной грамоте.

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o, e \rightarrow \bar{b}, \bar{b} \rightarrow \bar{b}$; 2) ou, e . В слове *око* буква *к* стоит на месте начатого и брошенного *у*. Редуцир.: I — *Орьшька*.

Морфология: <-e> в *продаль*.

Б 96. Грамота № 779 (стратигр. 1190-е – 1210-е гг., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

Ѡ дѣ[б]р...

носѣка съмь[н]...

ноу криль ти есмь зь[м](лю) -----

скь не моги са ослушати

Между *ослоу* и *шати* зачеркнуто *н*.

Автор — вероятно, Доброшка (ср. № 664 и 665), но, может быть, и Добрила (ср. № 889). Разница почерков в данном случае мало о чем говорит: в данную эпоху мы часто встречаем письма, написанные третьими лицами.

Письмо явно начиналось с какого-то императива — скорее всего *займи* (менее вероятно — *кръни*). Далее шло указание, у кого; наиболее вероятна конъектура (*оу Офо*)|носѣка (хотя, конечно, имя могло быть и иным). Последующее *сьмь[н]...* — очевидно, <сѣмень> ‘семян’ или <сѣмена> ‘семена’; должно было быть указано также их количество и/или категория. Конъектуры для ...|ноу могут быть различными. Все они, разумеется, не очень надежны. Наиболее привлекательной из них представляется конъектура (*въ полови*)|ноу: если обычной операцией было *заяти въ треть*, т. е. под 33% роста, то в данном случае, когда автору семена требовались срочно (он только что купил землю), он мог пойти и на невыгодный заем *въ половиноу*, т. е. под 50% роста. Не исключено, что он написал что-то вроде *хота си въ половиноу* ‘хотя бы и в половину’. Заключительное *не моги са ослушати*, возможно, связано именно с тем, что адресат мог счесть требуемую от него акцию слишком уж разорительной.

Конец грамоты ясен; невосстановимо лишь название места (на -ско, типа *Глиньско*), где автор купил землю.

Таким образом, с конъектурами разной степени надежности перевод выглядит так: ‘От Доброшки (?) [к] ... [Займи (?)] у Офоноска (?) семян [столько-то кадей] ... [хотя бы и под отдачу половины (?)] — я ведь купил землю [в] ...ске. Не смей ослушаться’.

Графика: $o \rightarrow o/\bar{b}, e \rightarrow \bar{b}/e, \bar{b} \rightarrow \bar{b}$; 2) ou, e .

Редуцир.: I — ...носѣка. Конец слова: *есмь*.

Морфология: <-e> в *криль*. Отметим императив *моги* (NB г). О конструкции с усиленным *моги* см. № 227 (Б 68). О *крити* ‘купить’ см. Б 17.

Б 97. Грамота № 788 (стратигр. и внестратигр. посл. четв. XII в., Троицк. С)

... | ...ѣ гривьнѣ • а гриди полъ третье
(гривь)н[ѣ] оклада же добрѣ же створа ни в ошевѣ праѣ
ви же лоньскоую гривьноу • кѣде ти недоем[л]е безъдѣѣ
де тѣ вѣддеши

Перед *добрѣ* одна буква (возможно, *н*) зачеркнута. В *створа* буква *а* написана поверх *о*; букву *о* после *ств* автор вначале пропустил и втиснул ее между *в* и *р* потом. В *недоем[л]е* предпоследняя буква двусмысленна: это либо *л*, в котором автор повторно провел левый косой штрих (возможно, стараясь улучшить вид буквы), либо *а* с аномально узкой петлей. В первом случае получается чтение *недоемле*, во втором — *недоемае* (значение этих словоформ одинаково). Предпочтительным представляется первое.

Перевод: ‘... [таким-то жалованья столько-то] гривен. А гридям (княжеским дружинникам) две с половиной гривны жалованья же. И, пожалуйста, в Ошев отправь прошлогднюю гривну. А [если] где недобирает Бездед, то [этим] ведаешь ты (т. е. за это отвечаешь ты)’.

Это распоряжение высокопоставленного администратора сборщику дани.

Ошевь — очевидно, центр Ошевского погоста (нынешнее Ашево Псковской обл.). Что касается рода, ср. *Мълевъ* в № 885 — нынешнее Млѣво.

Графика: 1) *ѣ* и *ь* стандарт.; *ѣ* стандарт., но один раз дало *и* — *нии* (особо: *третье* <-*тьѣ*); 2) *оу*, *е*, *и*. Кроме того, *ы* → *ѣ* (*ть* вместо *ты*; других <*ы*> нет). Сокращение *ниѣ* (вместо *ниѣѣ*) известно из рукописей; встретившееся в этой грамоте *нии* — по-видимому, то же, но уже с отражением перехода *ѣ* в *и*.

Редуцир.: I — *къде*, *гривноу*, *гривнѣ* (2×), *лоньскоую*; II — *створа*, а также *в* (в *Ошевь*); в *Безьдѣде* выступает неисконный *ь*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Безьдѣде*, *-ѣ* в Р. ед. [*гривь*н][*ѣ*], отсутствие *-ть* в *недоем[л]е* (или *недоем[а]е*).

Слово *гридь* выступает в грамоте в собирательном значении: ‘княжеские дружинники’. Слово *окладъ* в принципе могло означать как ‘жалованье’, ‘оклад’, так и ‘обложение’, ‘раскладка налога’.

О формуле вежливости *добрѣ сѣ(ѣ)створа* см. № 613 (А 4).

Имя *Безьдѣдъ* (‘не имеющий деда’) образовано по древней модели — той же, что в *Безуи*, *Бесынъ* (отразившемся в производном *Бесыньскъ* в грамоте № 761), *Бесынъ* (преобразованном впоследствии в *Бессонъ*), *Безносъ*, *Беспаль* и т. п. Само имя *Безьдѣдъ* в древнерусском источнике встречено впервые (см. об этом имени Фасмер, I: 144), но образованное от него притяжательное *Безьдѣжь* неоднократно встречается в качестве топонима. Так назывался, в частности, город в Астраханской губернии, упоминаемый в летописях в связи с тем, что через него в 1319 г. везли на родину тело убитого в Орде князя Михаила Тверского.

Б 98. Письма к Климяте — грамоты № 725 и 531 (вероятно, кон. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк.).

В нескольких хронологически близких грамотах (№ 725, 531, 671), найденных на разных усадьбах Троицкого раскопа, фигурирует Климята, который предстает как домовладелец, человек со значительным общественным весом, способный оказать помощь в юридических конфликтах, имеющий доступ к архиепископу. Есть все основания полагать, что за этим именем стоит одно и то же лицо.

Ниже из этих грамот приводятся: № 725 — письмо к Климяте и Павлу от некоего Ремши, № 531 — письмо к Климяте от его сестры Анны (№ 671 см. в Б 99).

Имеющиеся ныне стратиграфические и внестратиграфические оценки связанных с Климятой документов таковы, что все эти документы в принципе могут уложиться в хронологический интервал: конец XII – 10-е гг. XIII в. (О дискуссии по поводу датировки грамоты № 531 см. НГБ X: 425.)

№ 725 (стратигр. 80-е гг. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. до нач. 1210-х гг.], вне-стратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. П)

Ѡ рьмышѣ поклананье къ клима(тѣ) и къ павъл[ѣ] ·б̄ · дѣла котореи
любо потрудиса до владычѣ съка(ж)ита владычѣ мою обиду
и мои бои желѣза а а емоу не дѣльжьне ничимъ же и молю ва са

Перевод: 'От Ремши поклон Климяте и Павлу. Ради Бога, пусть кто-нибудь из вас (двоих) доберется до архиепископа; скажите архиепископу о моей обиде и о том, как я был бит и закован в кандалы. А я ему (т. е. обидчику) ничего не должен. Прошу же вас'.

Предполагать тождество Павла с лицом, фигурирующим в № 745 и 736 (А 19), невозможно: дистанция во времени слишком велика.

Графика: 1) станд.; 2) *ou/ŝ* (3/1), *e, u*. Отметим необычное сокращение ·б̄ = *Бога*.

Редуцир.: I — *съка(ж)ита, Рьмышѣ, Павъл[ѣ], дѣльжьне*. Отметим сильный *ь* в *Рьмышѣ*. Плавные: *дѣльжьне*. Конец слова: *ничимъ* (в *ничимъ же*).

Морфология: *-e* в И. ед. муж. *не дѣльжьне*, *-ei* в И. ед. муж. *катореи* (см. § 3.20 о значении этого примера для изучения др.-новг. морфологии). Отметим *-ѣ* в Р. ед. Ѡ *Рьмышѣ*, словоформы двойств. числа: *съка(ж)ита* и *ва* в *молю ва са*.

Д. ед. *владычѣ* (*ч = ц*) — пример заимствования отдельной словоформы из книжного языка. Особенно показателен в этом отношении Р. ед. *до владычѣ*: будучи носителем диалекта, где в *a*-склонении Р. ед. не отличается от Д. М. ед., автор и здесь механически заменил свойственное его диалекту *-кѣ* на "правильное" *-чѣ* (= *-цѣ*), хотя в данном случае в действительности в книжном языке требуется *-кы*. Употребление как Д. М. ед., так и Р. ед. от слова *владыка* в "книжном" варианте, т. е. с *-цѣ*, хорошо известно: ср., например, Д. ед. *владыцѣ* 244, Р. ед. Ѡ *вдѣцѣ* (Шахматов 1895, № 6, 7, 15), *безъ вѣцѣ* (Синод. НПЛ [1229], л. 108 об.).

Для *потрудиса до владычѣ* ср. в Житии Мефодия: *оѣче чьстьныи, вельми тебе желаю видѣти; то добро сътвори, потрудиса до насъ, да та видимъ, дондеже љси на семь свѣтѣ* (Усп. сб., 108 б).

Для *мои бои* ср.: *а тотъ ставъ скажет ... што битыи явлѣ^л бои свои и грабежь* (Пск. судн. гр., ст. 20).

Мои бои желѣза — бессоюзное соединение тесно связанных понятий (§ 4.32), букв. 'мое избиение [и] оковы'. В словосочетании *мою обиду* и *мои бои желѣза* союз и на первый взгляд кажется лишним (поскольку обида как бы и состоит в побоях и оковах); но в действительности он как раз подчеркивает тот факт, что уже само несправедливое обвинение является обидой.

Имя *Рьмыша* явно связано с именем *Рьмыа* (Ст. Р. 36, Б 31); по-видимому, это его гипокористическая форма. Но подходящей славянской этимологии для этих имен не усматривается. Можно предполагать балтийское происхождение, ср. лит. имя *Rimivýdas* (*Rimvúdas*), от *rĩmti* 'успокаиваться', 'оставаться на месте' (ср. *riĩtas* 'серьезный', 'степенный'; особо отметим лит. диал. *riĩša* 'спокойный человек' и белор. фамилию *Рьмыша*).

№ 531 (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Троицк. Б)

Внутренняя сторона

+ ѿ ане покло ко климате брате господине попецалоуи о моемо оруудье коснатин|оу а ныне извета емоу людеми како еси возложило пороукоу на мою сестроу и на дочерь еи н|азовало еси сътроу мою коровою и дочере бладею а нынеца фєдо прѣхаво оуслышаво то слово | и выгонало сетроу мою и хотело потати а нынеца господине брате согадаво со воелавомо молови емоу | тако еси возложило то слово такоко доведи аже ти возомолови коснатино дала роукоу | {А} за зате ты же браще господине молови емо тако

Внешняя сторона

оже боудоу люди на мою сътроу оже боудоу люди при комо боудоу дала роукоу за зате то те а во вине | ты пако брате испытаво которое слово звело на ма и пороукоу а боудоу люди на томо тебе не сетра | а моужеви не жена ты же ма и потени не зера на фєдора и даала моа доци коуны людеми с ызвето|мо а заклада просила и позовало мене во погосто и а.зо прехала оже оно поехало проце а река тако | а.зо солю :д̄: дворано по гривене събра

Это самое большое из ныне известных берестяных писем и в то же время одно из самых драматичных по содержанию и ярких по языку.

Истолкованию отразившейся в грамоте ситуации ныне посвящен уже целый ряд работ. Вслед за версией, предложенной в издании, и последующими (в Попр.–VIII, ДНД₁, Факкани 1995) в работе Лубоцкий, Вермеер 1998 была выдвинута еще одна версия, согласно которой схема событий такова. Пока муж Анны Федор был в отъезде, Коснятин потребовал от Анны и ее дочери заплатить долг Аннина зятя, утверждая, что они за него поручились. Анна и ее дочь отрицали это, но Коснятин угрозами всё же вынудил их заплатить. Дочь Анны при свидетелях выплатила эти деньги. Вернувшийся Федор выгнал за это Анну из дому, и она обращается за помощью к брату, чтобы тот доказал незаконность действий Коснятина.

В июне 2002 г. со специальным докладом на эту тему выступил А. А. Гиппиус, который предложил следующее истолкование ситуации. Дочь Анны в отсутствие своего мужа давала в рост деньги, порученные тому Коснятином. По ее недосмотру (она не настояла на получении заклада) одна из сумм оказалась утраченной (должник отказался возвращать ее, отрицая акт займа). Узнавший об этом Коснятин потребовал деньги с Анны, заявив, что она была поручительницей за своего зятя. Когда Анна отказалась отдать деньги, отрицая факт поручительства, Коснятин назвал ее и ее дочь (или, может быть, только ее) курвой-блядью. Вернувшийся домой муж Анны Федор, узнав об этом и полагая обвинение небезосновательным, пришел в ярость и выгнал жену из дома. Тем временем Коснятин вызвал Анну в погост для официального судебного разбирательства. Однако, когда Анна приехала в погост, Коснятин (уже?) уехал оттуда в Новгород, заявив, что посылает судебных исполнителей для взыскания долга.

Приводимые ниже перевод и разбор даются с учетом этих работ (заметим, впрочем, что на переводе большая часть разногласий в истолковании существа конфликта непосредственно не отражается).

Перевод:

‘От Анны поклон Климяте. Господин брат, вступишь за меня перед Коснятином в моем деле. Сделай ему при людях [следующее] заявление о его неправоте: «После того как ты возложил поручительскую ответственность (букв.: поручительство) на мою сестру и на ее дочь (т.е. заявил, что они поручились) [и] назвал сестру мою курвою, а дочь блядью, теперь Фед (Федор), приехавши и услышав об этом обвинении, выгнал сестру мою и хотел убить».

Так что, господин брат, согласовавши с Воеславом, скажи ему (Коснятину): «[Раз] ты предъявил это обвинение, так докажи». Если же скажет Коснятин: «Она поручилась за зятя», — то ты, господин братец, скажи ему так: «Если будут свидетели против моей сестры, если будут свидетели, при ком она (букв.: я) поручилась за зятя, то вина на ней (букв.: на мне)». Когда же ты, брат, проверишь, какое обвинение и [какое] поручительство он (Коснятин) на меня взвел, то, если найдутся свидетели, подтверждающие это, — я тебе не сестра, а мужу не жена. Ты же меня и убей, не глядя на Федора (т.е. не принимая его во внимание).

А давала моя дочь деньги при людях, с публичным объявлением и требовала залога. А он (Коснятин) вызвал меня в погост, и я приехала, потому что он уехал со словами: «Я шлю четырех дворян за гривнами серебра (т.е. чтобы они взяли положенный штраф)»’.

Отметим некоторые из конкурирующих истолкований отдельных выражений.

Печаловати (печаловати) кому о чемъ в более позднее время отмечено только в значении ‘ходатайствовать перед кем-либо о чем-либо’, например: *Пишешь къ намъ о томъ, что быхъ о тобѣ печаловаль ... великому князю* (см. Слов. XI–XVII, 15: 32). Однако в настоящей грамоте это выражение еще совершенно не имеет того оттенка просительности или приниженности, который свойствен современному *ходатайствовать*: Климята должен не просить Коснятина, а вступить с ним в равноправное юридическое противоборство. Р. Факкани (1995: 112) предложил другую синтаксическую интерпретацию фразы *попецалоуи о моемо орудье Коснятиноу* — ‘позаботься о моем деле (тяжбе) с Коснятином’. Такое понимание предполагает выделение синтагмы *орудье (ко) Коснятиноу* (с гаплографией: *ко* вместо *коко*), ср. *есть ми к тобѣ орудие велико* ‘у меня есть к тебе важное дело’ (Ипат. [1161], л. 183). С семантической точки зрения данная интерпретация привлекательна. Разумеется, слабым местом этой версии является предположение об ошибке в написании; но как раз в данной грамоте, как показано выше, пропуск слога встречается неоднократно, ср. в особенности гаплографию *словозвело* вместо слово *возвело*. (Заметим, что более простая на первый взгляд интерпретация написания *Коснятиноу* как <к К>*оснятиноу* неприемлема, поскольку данное имя имело вид *Къснатинъ* и потому *ь* в предлоге *къ* был здесь в сильной позиции, т.е. выпасть не мог.)

Словоформа *людѣми* во фразах *извета емоу людеми* и *даала ... коуны людеми* переведена выше как ‘при людях’ (т.е. при свидетелях). Предполагается, что здесь беспредложная словоформа равнозначна позднему *съ людѣми* (ср. *съ людми* ‘при свидетелях’ 142, нач. XIV). Синтаксически более простая возможность состоит в том, чтобы понимать *людѣми* как ‘через людей’ (Т. падеж посредника). Но к контексту, по-видимому, более подходит первое понимание.

В выражении *възложити (възвести) поруку* глаголы *възложити* и *възвести* означают ‘взвести’ в том же смысле, как в современном *взвести на кого-либо напраслину*,

т. е. 'утверждать (как правило, ложно), что данный человек нечто совершил (или сказал)' (см. примеры в Попр.–VIII). В контексте данной грамоты *възложити (възвести) поруку* может практически означать либо 'выдвинуть обвинение в поручительстве' (если автор рассматривает это поручительство как незаконное или вредоносное), либо 'приписать поручительство' (если автор хочет извлечь из этого поручительства некую пользу). В ДНД₁ отражено первое из этих пониманий; но изложенной выше интерпретации грамоты в целом более соответствует второе.

Для слова *оже* (в *оже оно поехало проце*) вместо толкования 'потому что' А. А. Гиппиус предлагает толкование 'а вот' (как для некоторых редких употреблений слова *аже*).

Во фразе *азо соли 4 дворано по гривене съ(ре)бра* можно понимать *по гривене* как В. мн. 'за гривнами' (в соответствии с Лубоцкий, Вермеер 1998) или как Д. ед. 'по гривне' (с подразумеваемым 'взять с виновных'). С синтаксической точки зрения предпочтительно первое.

Адресная формула со словом *покло(нь)* — один из самых ранних примеров в берестяных грамотах (ср. Ст. Р. 31 и Твер. 1 — Б 127, 136).

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*, *ѳ*. В *Вое(с)лаво* представлен более старый вариант данного имени — еще с *Вою-*, а не с *Вои-* (ср. № 509, Б 55); считать, что *е* здесь передает [j], особых оснований нет (ср. *и* в *еи*, *понецалоуи*).

В грамоте много погрешностей письма; правда, значительная часть из них исправлена непосредственно по ходу записи. Большинство ошибок — это пропуск буквы или слога. Писавший как будто всё время спешил, постоянно перескакивая вперед (возможно, причиной здесь было его возбужденное эмоциональное состояние, ср. ниже обсуждение вопроса о том, чьей рукой написана грамота). Ошибки, исправленные по ходу письма: в начале слова *господине* (строка 1) сперва было написано *гс*, в *порукоу на* — *пору н*, в *пръехаво* — *пре*, в *господине брате* (строка 4) — *господи б*, в *то слово* — *то сов*, в *словозвело* — *словозе*, в *просила* — *по*. Кроме того, исправлены: *доцере* на *доцерь* (строка 2), *то* на *тако* (строка 5), *молове* на *молови*, *коуно* на *коуны* (в этих случаях мы имеем дело с орфографическими или смысловыми улучшениями).

Остались неисправленными: пропуск буквы *с* в *сьтроу* (2×), *сетроу*, *сетра*³, *Воелавомо*, буквы *у* в *емо* (вместо *емоу*) и *коровою* (ныне уже не остается сомнений, что это вместо *коуровою*), пропуск слога в *покло*, *словозвело*, *събра* (вместо *поклоно*, *слово возвело*, *сьрѣбра*). В *доведи* буква *в* написана "с третьей попытки" (две незаконченные буквы перед *в* просто брошены). Перед *за зате* осталось незачеркнутым ненужное *л*. В *извета емоу* (вместо *изветаи емоу*) либо просто недописано *и*, либо передано [aje] вместо [ajje]. В *пръехаво* и *прехала* (вместо *приехаво*, *приехала*) можно предполагать как простые описки, так и неточное разграничение между *е* (которое, выступая в роли 'ѣ'), может передавать [je], *ѣе* и *ие*. В. Вермеер (1992: 430) предлагает видеть простую недописку вместо *Ѳедоро* (а не усеченную форму имени) в написании *Ѳедо*; неоднозначно также написание *Коснатинуоу* (см. выше). Неясно повторение *ко* в *такоко*: простая ошибка или *тако* + *ко*, где *ко* — побудительная частица, вариант к *ка* (решение, предложенное в Лубоцкий, Вермеер 1998).

³ Любопытно сходство этих повторяющихся написаний с в.-луж. *sotra* 'сестра' (ср. *wótry* 'острый' и т. п.); но для гипотезы о неслучайности этого сходства материала явно недостаточно.

Отметим также две погрешности иного порядка. В одной из речей, которые Анна хочет вложить в уста Климите (*оже боудоу люди на мою сътроу ...*), дважды употреблено 1-е лицо вместо 3-го: *боудоу дала* вместо *боуде дала* и *а во вине* вместо *она во вине*. Разумеется, психологически эти сбои легко объяснимы — но только в том случае, если Анна писала письмо сама. У писца для подобных ошибок никаких психологических оснований не было бы. Таким образом, перед нами почти наверное автограф Анны. С этим тезисом хорошо согласуется отмеченный выше характер описок, а также общая эмоциональная окраска письма, которая едва ли могла бы сохраниться под чужим пером.

Редуцир.: I — *назовало, позовало, выгонало, солю, Коснатино, -оу, людехи (2×), потени, гривене, не зера, доци, доцерь, доцере, согадаво, возложило (2×), возомолови* (первое *о*), *возвело*; кроме того, *коровою* (если это вместо *коуровою*), возможно, также *река* (= *река*) или *рѣка*); II — *с в с ызветомо* (здесь не только нет ⟨ѣ⟩ после *с*, но уже отражен и переход *и в ы*). Далее, написание *браце* (из *братъче*, см. Попр.-IX), где *ц* передает удвоенную аффрикату, отражает переход [-тъч'-] > [-т'ч'-] > [-ч'ч'-]. Имеется также пример неисконного ⟨ѣ⟩ — второе *о* в *возомолови* (правда, ⟨ѣ⟩ здесь может иметь и морфологический источник, см. Б 53 о написании *възогъловіе* 429). Плавные: *молови (2×), возомолови*. Конец слова: *о моемо, со Воелавомо, при комо, на томо, с ызветомо*; кроме того, ⟨ѣ⟩ в императиве *молове* (исправленном затем на *молови*), ⟨къ⟩ в *пако* (из *пакы*).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѣ Ане* (также в В. мн. *по гривене*, если только это не Д. ед.), *-еви* в Д. ед. *моужеви* (ср. *-оу* в *Коснатиноу*), Р. ед. жен. *еи* 'еѣ', отсутствие *-тъ* в презенсах *возомолови* 'скажет' и *боудоу* 'будут' (3×), *-а* в причастии *река*; с другой стороны, ⟨-ѣ⟩ в И. ед. муж. *оно* 'он', *Коснатино, Ѡедо* и перфектах *возложило (2×), назовало, выгонало, хотело, возвело, позовало, поехало*. Отметим также: В. мн. *коуны* (см. об этой словоформе § 3.5), В. ед. *за зате* ⟨-тъ⟩ (2×), И. ед. *доци*, В. ед. *доцере* ⟨-ръ⟩, *на доцерь*. Представляет значительный интерес В. мн. *4 дворано* (§ 3.18); к сожалению, не вполне ясно, как выглядела словоформа, записанная цифрой 4.

В. падеж от 'я' имеет вид *ма* в *возвело на ма* и *ты же ма и потени*, но *мене* в *и позовало мене во погосто*. Неясно, есть ли в последней фразе элемент эмпазы ('не кого-нибудь, а меня') или это уже просто новое *мене* на месте старого *ма*.

Текст грамоты отличается сложной синтаксической организацией. Преобладают сложноподчиненные предложения, причем часть из них имеет многоступенчатую структуру. Наибольшей синтаксической сложностью обладает фраза, начинающаяся с *ты пако брате* и кончающаяся словами *моужеви не жена*; см. разбор ее структуры в Лингв., с. 152. О проблеме членения фразы *молови емоу тако еси возложило то слово* см. Лингв., с. 157.

В *а река* союз *а* употреблен совершенно так же, как, например, в *а ркучи* в Слове о полку Игореве, *а рка, а ркучи* в псковских летописях и др. (см. примеры в Срезн., III: 118); ср. еще *а рка* 697 (Г 48).

Относительно *а нын(ѣ), нын(ѣч)а* в значении 'потом', 'так что' см. № 109 (А 14).

Для формулы *брате господине* ср., напр.: *ведѣте мя къ князю вашему а къ братоу моему и ꙗкоу* (Сказание о Борисе и Глебе — Усп. сб., 14 а). Истоки этой формулы — в греческой эпистолярной традиции: *кѹрте ѣδελφε* (см. Факкани 1995: 111).

Извѣтати означает 'заявить о правонарушении, о неправоте', 'предъявить жалобу, обвинение', см. Лингв., § 82. Существительное *извѣтъ* тоже обладает значениями

этого круга, но наряду с ними допускает и более общее значение 'публичное объявление', 'оглашение' (которое и выступает реально в тексте данной грамоты).

Диалектная морфологическая особенность глагола *извѣтати* — безйотовая основа (-вѣта-), в отличие от обычного др.-р. -вѣчати, ср. др.-новг. *свѣтати*, *отвѣтати*, встретившиеся в НПЛ (подробнее см. Лингв., § 82). Основа -вѣта- известна также в современных говорах, ср., в частности, *заветать*, -ся (СРНГ, вып. 9; преимущественно северо-западное), *совѣтать*, -ся (Даль, с пометой «северное»); особо отметим псковские *заветаться*, *посовѣтаться* (Глушкина 1962: 44).

Довести в значении 'доказать' известно по источникам XV–XVI вв. (см. Слов. XI–XVII, 4: 274–275). Примеры такого рода есть и у Фенне (329, 371, 382); один из них непосредственно похож на фразу из грамоты № 531: *Dovedi menæ dovodum ffitom deli, sim (чим) ty menæ poklepal* (Фенне, 329).

Тобѣ не сестра, а мужеви не жена — устойчивая формула древнего происхождения, используемая здесь как клятва, ср. № 644 (А 20). В настоящей грамоте она выступает с эллипсисом: опущено *а*.

Б 99. Грамота № 671 (стратигр. 80-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., внестратигр. предпocht. не ранее конца XII в.; Троицк. Г)

ꙗ Ѡ[о](мь) лꙗкон : ꙗ климать лꙗкно
 ꙗ тор-[к]ь : ꙗ бориса лꙗк :
 ꙗ твь[р]ши лꙗкон : ꙗ стьпана
 ꙗ лꙗкон : ꙗ попа ꙗ : лꙗкна : ꙗ чь
 рьмына лꙗкна : ꙗ събъ
 слава лꙗкно

Лукна (лукошки), которым посвящен данный реестр, — это, по-видимому, лукна меда. Подобная разверстка луков меда естественна, например, при организации братчины — праздничного пира в складчину.

Набор имен: Фома, Климьята, Торка, Борис, Тверьша, Степан, поп, Чермен, Сбыслав — позволяет предположить, что здесь фигурируют хозяева усадеб, расположенных поблизости от перекрестка Пробойной и Черницыной улиц (при этом усадьба Е — самая большая в этой части города — представлена не одним, а несколькими именами). Фома — адресат грамоты № 795 (усадьба Е). Не исключено, что он тождествен известному из летописи Фоме Доброшкиничу, который был в 1215 г. лишен должности новоторжского посадника и сослан в Тверь (от имени Доброшки исходят грамоты № 664 и 665 [усадьба З], ему адресована грамота № 710 [усадьба И]). Далее, Климьята — адресат грамоты № 531, найденной на усадьбе Б (и один из двух адресатов грамоты № 725, найденной на усадьбе П). Борис — адресат грамот № 819 и 581 (усадьба Е). Тверьша может быть тождествен Твердяте, упоминаемому в грамоте № 672 (усадьба И). Степан фигурирует в грамотах № 806 и 831 (усадьба Е). Попом мог быть назван Олисей Гречин, хозяин усадьбы А (грамоты № 502, 546, 549, 558, 603). Сбыслав фигурирует в грамоте № 550 (усадьба В). Таким образом, из реестра № 671 пока что не обнаружены в других берестяных грамотах Людина конца только Торка и Чермен.

Учитывая стратиграфические датировки всех упомянутых грамот, наиболее вероятным периодом одновременной деятельности всех названных лиц следует признать 90-е годы XII в.

В. Л. Янин высказал предположение о том, что в нескольких грамотах Троицкого раскопа, относящихся к данному времени, фигурируют люди, известные из летописного рассказа о неудачном походе в Югру в 1193–94 гг. По сообщению НПЛ [1194], участники похода убили по подозрению в измене Сбышку Волосовича, Завида Негочевича и Моислава Поповича. *Събышька* может быть производным только от *Събыславъ* (других имен с начальным *Събы-* нет). В грамотах № 671 и 550 фигурирует Сбыслав, в № 604 (60-е – 70-е гг. XII в.) — Волос, в № 665, 798 и 824 — Завид, в № 548 — Моислав. Если данное предположение верно, то грамота № 671 (равно как № 665 и 548) датируется не позднее, чем 1194 годом.

Графика: 1) *ъ* → *o/ь*, *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *ѣ*. Название лукна часто записывается сокращенно (как это обычно бывает с повторяющимся названием меры), причем способ сокращения варьирует: *лѣк*, *лѣкн*, *лѣкон* (последнее написание, вероятно, равносильно *лѣкѣн*). В записи *ѣ Чьрьмѣна лѣкна* либо *лѣкна* написано по ошибке вместо *лѣкно*, либо пропущено числительное.

Редуцир.: I — *Чьрьмѣна*, *ѣ Събыслава* (см. также выше о сокращении *лѣкон*); II — *лѣкно* (2×), *лѣкна* (2×). Плавные: *Чьрьмѣна*; сюда же *Твьрьши*, если суффикс здесь *-ш-*, а *Твьрь-* непосредственно извлечено из *Твьрьдиславъ*, *Твьрьдѣта* и т. п. (менее вероятно другое членение: *Твьрь-ши*).

Морфология: *ѣ* в Р. ед. *ѣ Климѣтъ*, *ѣ Тор-[к]ѣ*, *ѣ* в счетном сочетании 2 *лѣкна*. В Р. ед. *ѣ Твьрьши* представлено редкое окончание *-и*.

Б 100. Переписка Домажира — грамоты № 726 и 705 (вероятно, кон. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк.)

Грамоты № 726 и 705, одна из которых адресована Домажиру, а другая исходит от Домажира, найдены на расположенных поблизости друг от друга усадьбах Троицкого раскопа. По всей вероятности, они связаны с одним и тем же лицом.

№ 726 (80-е гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. до нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее 30-х гг. XIII в. [предпочт. не ранее 80-х гг. XII в.]; Троицк. И)

ѿ гостила къ домажиру заплаати три гривнѣ
(ми)халю целюстькѣ молиса ему колико ти | ...

Перевод: 'От Гостила к Домажиру. Заплати три гривны Михалю Челюстке. Проси у него, сколько бы ни ...'

Гостил — возможно, тот же, что в грамоте № 688 (Б 77), найденной на той же усадьбе. См. также № 550 (Б 91) о человеке, названном там *Готиль*.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *е*.

Редуцир.: I — *гривнѣ*, *Целюстькѣ*.

Морфология: *ѣ* в *три гривнѣ*.

Прозвище *Челюстка* было довольно распространенным (см. *Челюстка*, *Челюсткины* у Тупикова); ср. современную фамилию *Челюскин*.

№ 705 (вероятно, первое 20-летие XIII в.: стратигр. 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг.; Троицк. О)

+ покланание ѿ домажира ко якову а оу тебе слышоу цето ты моловише оце е тебе н[е] годена а попровади ко мене сестроу азъ быле лони наделиле а ныне быхо посолале а ныне слышо болену сестроу оце ю бѣ | поемете а присоли соно ко мене со ее знатебою оте побоуде сыно у мене а а са имо потешоу и посолю ю опате во городо пакы ли не оуправише того а а та передамо сватее бого родице ко нее же еси заходиле роте

Перевод: 'Поклон от Домажира Якову. Я слышу, что ты говоришь (т. е. мне прочтено твое послание). Если она тебе не угодна, то отошли сестру ко мне. Я в прошлом году [ее] наделил (т. е. выделил ей в надел какое-то имущество), а теперь я бы [ее наделок] послал. А теперь я слышу (= ты мне сообщил), что сестра больна. Если ее Бог приберет, то пришли сына ко мне с ее “знатьбой”, пусть он побудет у меня за сына и я им утешусь, а потом отошлю ее (“знатьбу”) обратно в город. Если же не исполнишь этого, то я тебя предам святой Богородице, перед которой ты приносил роту (клятву)’.

Речь явно идет о сестре Домажира. Следует предполагать, что Яков — ее муж.

Относительно *слышати* в значении ‘получить письмо (известие)’ (в связи с практикой зачитывания грамоты адресату вслух) см. Гиппиус 2004а. Заметим, что и поныне живы выражения типа *От вас давно ничего не слышно* в значении ‘нет писем’.

Что именно означает в этой грамоте “знатьба”, пока что надежно не установлено. В. Л. Янин (НГБ 1984–89, с. 96) предположил, что в данном случае речь идет о некотором имущественном документе, касающемся сестры Домажира. В. Н. Топоров высказал (устно) совсем иную гипотезу — о том, что “знатьбой” могла называться новая родня женщины в доме ее мужа, т. е. свойственники и свойственницы, ср. *знание* в значении ‘знакомые’, ‘родня’ (см. Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII). А. А. Гиппиус (2004а) поддержал идею В. Л. Янина, усматривая здесь в “знатьбе” завещание.

Графика: 1) ъ → оѣ (ѣ только в азъ), ъ → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е.

При написании грамоты автор допустил довольно много описок и иных огрехов, но почти все сам заметил и исправил. В первой строке перед *Домажира* одна буква зачеркнута (возможно, неудавшееся *д*). В *оу тебе* первое *е* написано поверх *о*, буква *б* — поверх *р*. В *попроводи* после *по* автор вначале написал *р* (т. е. пропустил *п*), затем попытался исправить это *р* на *п*, но счел получившуюся букву неудачной и зачеркнул ее. После *попроводи* зачеркнуто *ю*; это не что иное, как стилистическая правка: очевидно, автор написал *попроводи ю ко мене* ‘отошли ее ко мне’ и осознал, что он еще не сказал, о ком идет речь; тогда он зачеркнул *ю* и добавил слово *сестроу*. После *азъ быле* зачеркнуты четыре буквы (по-видимому, *кога* или *кого*). В *наделиле* *н* надписано сверху. После *посолале* зачеркнуто *о*. В *слышо* (после *а ныне*) буква *л* вначале была пропущена и затем втиснута между *с* и *ы*; *шо* — лигатурное (поскольку выше было написано *слышоу*, можно думать, что здесь автор просто пропустил *у*, не сразу заметил это и вышел из положения, добавив к *шо* соединительный штрих, т. е. превратив его в лигатуру *шо*). В *сестроу* (после *болену*) буква *р* была вначале пропущена и затем втиснута между *т* и *о*. В *имо мо* надписано свер-

ху. В *посолю* после *л* автор вначале написал *о*, но сразу же исправил его на *ю*. В *сватее* буква *а* переправлена из *а*.

В конечном счете в грамоте остались незамеченными лишь две описки (обе в строке 3): *соно* вместо *сыно* (предвосхищение *о*), *сыно у мене* вместо *сыно оу мене* (одиночное *о* вместо двойного).

Редуцир.: I — *посолале, посолю, присоли, ко моне* (2×), *годена, болену, цето, знатебою*. Особо: *поемете* = ⟨*поиметь*⟩. Плавные: *моловише*. Конец слова: *имо* (Т. ед.), *передамо*; *ее* = ⟨*еи*⟩ в *ко нее*, *ее* = ⟨*ѣи*⟩ в *сватее* (Д. ед.); кроме того, ⟨*иш*⟩ в *моловише, оуправише*, ⟨*ть*⟩ в *оте*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология: *-е* в перфектах *быле, наделиле, посолале, заходили* (ср. закономерное ⟨*-ь*⟩ в И. ед. и-склонения *сыно*), отсутствие *-ть* в *побоуде* и *-сть* в *е 'есть'*, ⟨*-ѣ*⟩ в Д. ед. *Богородице*. Особо стоит выражение *Бѣ поемете* ⟨*Богъ поиметь*⟩: оно целиком заимствовано из церковного языка, вместе с морфологическим оформлением (И. ед. с *-ь*, презенс с *-ть*). Окончание ⟨*-ѣи*⟩ в Д. ед. жен. *сватее* в принципе может быть как древненовгородским, так и перенесенным из ц.-сл. (но оно отличается от наддиалектного др.-р. *-ои*); судя по тому, что в выражении *сватее Богородице* словоформа *Богородице* имеет др.-новг. окончание ⟨*-ѣ*⟩ (а не ц.-сл. *-и*), предположение о заимствовании всего сочетания в целом из ц.-сл. представляется менее вероятным. Неоднозначно написание *ее* (Р. ед.): за ним может стоять ⟨*ѣѣ*⟩ или ⟨*ѣи*⟩ (не считая маловероятного для Новгорода ⟨*ѣѣ*⟩). Отметим еще: В. ед. *соно* (вместо *сыно*), В. ед. *ю 'ее'*, Д. ед. *ко нее же* 'к которой', 1 ед. *передамо*, плюсквамперфект *быле ... наделиле*, сослагат. *быхо посолале*.

Представляет интерес союз *оце* ⟨*оче*⟩ 'если' — малоизвестный вариант к *аче*, соотносящийся с ним так же, как *оже* с *аже*, *оти* с *ати* и т. д.

Автор предпочел сказать *оце е тебе не годена* (с полноударным *тоб(ѣ)*), а не *оце ти е не годена* (с энклитикой) — вероятно, потому, что в последней фразе легко понять *ти* как частицу, а в этом случае смысл 'тебе' был бы потерян.

Слышу болену сestroу 'я слышу, что сестра больна' — конструкция с двойным винительным (§ 4.4). *Оте побоуде сыно у мене* 'пусть он побудет у меня в качестве сына' — конструкция с двойным именительным (где один из двух членов — 'он' — скрыт в *побоуде*).

Слышати у кого слегка отличалось по смыслу от *слышати отъ кого*. По-видимому, предлог *у* был более уместен в случаях, где коммуникативный акт был чем-то осложнен (например, услышавший получал лишь пересказанную информацию или обращенную не специально к нему). Ср.: *и слыша королеву рѣчь оу брата* ('в передаче брата') *своего* (Ипат. [1150], л. 148; характерно, что поздние переписчики правят здесь *оу брата* на *ѣ брата*, т. е. уже не чувствуют этого нюанса); *и Федось, рече, оу митрополита слышавъ напсалъ* (Вопр. Кирик., ст. 57); *а оу королева еси мужа слышаль ли ѿ томъ чѣтномъ крѣтѣ?* (Ипат. [1152], л. 166 об.); в последних двух примерах имеется в виду: 'на аудиенции у данного лица' (или даже просто 'в доме у него'). В настоящей грамоте осложнение коммуникативного акта состоит, очевидно, в том, что адресат слышит адресованные ему слова из уст не автора, а посланца.

Выражение *Богъ поиметь* как эвфемистическое обозначение смерти известно, ср., например: *аще ва ('у вас двоих') Бѣ поиметь брата моеѣ* (Ипат. [1170], л. 192 об.); *ти аще поиметь ма Бѣ ѿ сего житиа* (Выголекс. сб., л. 171, запись калугера Феофила).

Заходити ротѣ ‘приносить роту (клятву, присягу)’ — устойчивая формула (см. Срезн., статья *рота*); ее внутренняя форма — ‘идти к клятве’. Представляет большой интерес свидетельство данной грамоты о том, что еще в начале XIII в. новгородцы могли приносить роту в церкви, поскольку хорошо известна упорная борьба церкви с ротой как с языческим обрядом вообще и с принесением роты в церкви в особенности (см. цитаты на эту тему в Срезн., статьи *рота*, *ротъникъ*, *ротъница*).

Просьба Домажира прислать ему в случае смерти сестры ее сына, чтобы утешиться его присутствием в доме во время траура, находит важную аналогию в письме Мономаха к Олегу. После гибели Изяслава, сына Мономаха, Олегу следовало, по словам Мономаха, ... *сноху мою послати ко мнѣ ... , да бы^х обуимъ ѿплакать мужа ѿя*. И далее: *а Ба дѣла пусти ю ко мнѣ ... , да не с нею кончавъ слезы* (т. е. ‘продолжая вместе с нею оплакивать’) *посажю на мѣстѣ и сяде^т акы горлица на сусѣ дрѣвѣ желѣючи а ѣзь оутѣшюса ѿ Бѣѣ* (Лавр., л. 84). В обоих случаях авторы писем просят прислать им в дом ближайшего родственника, общего у них с покойным; выражения *а а са имо потешоу* и *а ѣзь оутѣшюса* почти совпадают.

Б 101. Грамота № 601 (стратигр. 90-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Трицк. А)

+ посадьникоу $\bar{\text{л}}$ да(н)[и] а за са(н)[и] по $\bar{\text{ѣ}}$ коуно за довое · а [трѣ]ѣ
теѣе возале а за мѣхо и за $\bar{\text{г}}$ попоуе · $\bar{\text{ѣ}}$ коуно а боле не
дае : а княгъинине дани десате гривено а за двое
сани по $\bar{\text{ѣ}}$ коуно а за мѣхо и за дове попоуе $\bar{\text{ѣ}}$ коуно : а
станиславоу со друогмо $\bar{\text{з}}$ гривено а крытеное дове коу^ѣ
(н)[ѣ и гривена] ... (| ...)

Перевод: ‘Посаднику 30 [гривен] выплаты, за двое саней по пять кун, а третьи [сани] он взял; за мешок и за три попоны 5 кун, а больше он не дает (*или*: а больше не давай). А княгининой выплаты десять гривен, за двое саней по пять кун, за мешок и за две попоны 5 кун. А Станиславу с товарищем 7 гривен, а крытное (какая-то выплата) две куны и гривна ...’

Из двух сумм, причитающихся посаднику, вторую выплачивает княгиня; соответственно, первую — по-видимому, князь. В. Л. Янин высказал предположение, что эта грамота имеет отношение к похоронам (в Георгиевском соборе Юрьева монастыря) двух княжичей — детей князя Ярослава Владимировича, скончавшихся в детском возрасте весной 1198 г. (см. НГБ VIII: 63–65). В этом случае упоминаемый в грамоте посадник — это Мирошка Нездинич (см. Б 93). Иначе Андреев 1995 (где грамота истолковывается как список отчислений от собранной дани в пользу сборщиков).

Графика: 1) $\bar{\text{ь}} \rightarrow \text{o}$, $\bar{\text{ь}} \rightarrow \text{e/ь}$ ($\bar{\text{ь}}$ только в *посадыникоу*), $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow \text{e}$; 2) *оу*, *е*, *и*. Дважды пропущено *о*: *попоуе*, *со друогмо*.

Редуцир.: I — *дове*, *за дове*, *за довое*, *посадыникоу*, *крытеное*, [*зривена*], *возале*; II — *за двое*, *княгъинине*. Отметим прямое варьирование: *за довое* – *за двое*. Конец слова: *со друогмо*.

Морфология: *-е* в *возале*, (<*ѣ*) в Р. ед. жен. *княгъинине* и в счетном сочетании *за 3 попоуе*; отсутствие *-ть* в *не дае* ‘не дает’ (менее вероятно, что это императив *не дай*), ср. Изуч. яз., § 82). Отметим В. мн. *⟨третьѣѣ⟩* (в качестве определения к *сани*).

Крытьнок — не засвидетельствованное другими источниками производное от глагола *крыти*, точнее, от его причастия *крыть* (в отношении морфологической структуры ср. современное *скрытый*). Менее вероятна гипотеза (Страхов 1994а: 219) о том, что это производное от *крыти* (с *ы* вместо *и*). Это явно обозначение некоей выплаты (ср. *желѣзноѹ, поральнок* и т. п.), но за что именно она полагалась, остается недостаточно ясным. По предположению В. Л. Янина, речь идет о плате за работу могильщиков.

Б 102. Грамота № 609 (стратигр. 90-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк., мостовая между В и Г)

на ·ѣ· коноу безъ полуу ·ї· кне ·й· грвнъ
 на третьемъ ·д· на рѣжи полъ ·ї· коуне
 и ·ѣ· грвнѣ на санхъ ·ї· кнъ · на веретищ
 ·г· нгте на ·л· локѣтъ ·ѣ· кнъ · на овсе по
 лъ ·д· на ·ї· кне на полти по^а ·з· рзне
 на полотне ·ѣ· коуне наемоу ·г· рзне
 оу творимира полъ грвнѣ безъ ногат

Перевод: 'Два коня — без 9 с половиной кун 8 гривен, третий — 4 [гривны]. Рож — 9 с половиной кун и 2 гривны. Сани — 10 кун. Веретище — 3 ногаты. 40 локтей (не указано, чего) — 9 кун. Овес — 10 с половиной кун. Полоть (половина мясной туши) — 6 с половиной резан. Полотно — 2 куны. Платы за наем 3 резаны. У Творимира полгривны без ногаты'.

Это опись имущества с указанием его стоимости. Сумма "у Творимира" — очевидно, его долг составителю реестра.

Слово *веретище* сохраняется в новгородских, псковских и многих северо-восточных говорах и поныне. Это грубая ткань в несколько полотнищ, дерюга, а также полог из такой ткани над постелью (см. Пск. слов., 3: 90). Веретище могло использоваться и как подстилка, и как одеяло, особенно в пути. Согласно Далю, это 'ряднина, сшитая в 3–4 полотнища, для сушки зернового хлеба, для подстилки в телегу под хлеб и покрывки его; тчется из оческов льна и конопли'.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → е; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Автор широко использует сокращения — прежде всего для названий денежных единиц, но также и в *санхъ, веретищ*. *Коноу* — по-видимому, ошибка (вместо *коню*).

Цифры выделены в грамоте необычным образом: четырьмя точками (по бокам, сверху и снизу) или пятью (то же, но с двумя точками сверху).

Редуцир.: I — на *рѣжи*; II — *овсе, полти* (из *полѣти*), *полотне*. Особо: *наемоу* = *наиму*). Заметим, что словоформа *рѣжи* во многих современных говорах и поныне не превратилась в односложную: самостоятельность первого слога сохраняется за счет гласного призвука (или даже полноценной гласной) до или после *р*. Показательно в этом отношении также свидетельство Фенне (81): *rosžanoie* 'ржаной хлеб'. Отметим сильный ъ в словоформе *локѣтъ*. Конец слова: на *третьемъ*.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *коуне, кне* (2×), *грвнѣ, рзне* и в счетных сочетаниях *3 нгте, 3 рзне*. Отметим Р. ед. (с партитивным значением) *наемоу*.

Б 103. Грамота № 722 (стратигр. 1 пол. XIII в. [предпочт. кон. 1200-х – 1210-е гг.], внестратигр. сер. XII в. – 1210-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.]; Троицк. П)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

въвериць ꙗ҃в гривьнѣ во бѣлѣ и во сѣрьберѣ соболю ꙗ҃д: гривенѣ
во сѣтъхо ꙗ҃г: гривьнѣ во соукаѣнѣхо и во хлостѣхо мѣдвѣдѣ
но ꙗ҃в: гривьнѣ

Перевод: 'Денег 12 гривен беличьими шкурками и серебром. Соболю — 4 гривны. На сетях, сукнах и холстах 3 гривны. Медвежья шкура — 2 гривны'.

Это описание имущества (может быть, купеческого); ср. предыдущую грамоту.

Графика: 1) ъ → о/ѡ, ѡ = е (с преобладанием ѡ), ѣ → ѣ/ѣ (11/1; ѡ только в *въвериць*); 2) оу, и. Последовательность букв *ив* во всех случаях, кроме *и во сѣрьбрѣ*, записана в виде лигатуры. В строке 2 после цифры ꙗ҃г: стоит зачеркнутое *р* (автор сперва начал писать слово *гривьнѣ* во второй буквы под влиянием того, что *г* уже было в цифре).

Редуцир.: I — *соукаѣнѣхо*, *гривьнѣ* (3×), *гривенѣ*, *мѣдвѣдѣно* (ѡ перед *н*). С другой стороны, ѡ перед *в* в слове *мѣдвѣдѣно* — неэтимологический. Плавные: *хлостѣхо* (особый диалектный рефлекс, см. § 2.13).

Морфология: -ѣ в 3 *гривьнѣ*, 4 *гривенѣ*. Отметим М.мн. *во соукаѣнѣхо*, *во хлостѣхо*, а также (для *і*-склонения) *во сѣтъхо*.

Что касается упоминания беличьих шкурок в одном ряду с серебром, ср.: *а что поимали на Вологдѣ кречеты и серебро и бѣлу, ... дати имъ назадъ по испраѣѣ* (ГВНП, № 13, 1318 г.).

Б 104. Грамота № 713 (стратигр. 1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., внестратигр. 1180-е – 1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Троицк. О)

(...) (ѡ) миѡала : ко прокоше : цето ти воудоро : цето ти церѣмени : цето ти роудавещене : и голоубине добре | ...гож[е] ----- цетверете : [а] оу хот[ена оу це]лопа гривена нова : оу спирока во прасолехо | ...

Грамота состояла из двух полных строк и короткого начала третьей строки.

Перевод: 'От (или: Поклон от) Михалю к Прокше. [Всѣ], сколько у тебя есть выдр, сколько у тебя есть красной ткани, сколько у тебя есть хорошей буро-красной и голубой ткани ...' (следовало указание, что со всем этим товаром нужно сделать). Конечная часть грамоты содержала некий перечень долгов: '... четверть, а у Хотена Челпа (т.е. по прозвищу Челп) гривна новая, у Спирка на торговцах (или: среди торговцев) [такая-то сумма]'. Спирко — может быть, тот же, что в № 439 (Б 114), Прокша — может быть, тот же, что в № 115 (Б 105).

Согласно В. Л. Янину, ввиду упоминания "новой гривны" грамоту следует датировать самым началом соответствующего стратиграфического интервала, поскольку новая гривна возникла в конце XII в.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е (особо: ѣ в *церѣмени*), ѣ → е; 2) оу ~ оу (в обоих случаях слитное), и. Описка: е вместо и после *ц* в *роудавещене* (под влиянием е в предшествующем и последующем графическом слоге).

Редуцир.: I — *Прокоше* <-къи-), *Спирока*, *гривена*, *цето* (3×), *роудавещене* <-въ-). С другой стороны, после *воудоро* (из *выдрѣ*) после *д* выступает вставное о (= <о) или

(ъ)); эту вставку нельзя считать чисто графической, поскольку скандирующего эффекта в грамоте нет (ср. последовательное сохранение исконных сочетаний *пр, бр, гр, тв, сн*). Плавные: *цетверете, церѣмени, [Це]лона*. Конец слова: написание *воудоро* свидетельствует о том, что конечный редуцированный здесь исчез, поскольку вставная гласная между [д] и [р] могла возникнуть только после того, как сочетание [др] стало конечным.

Начальное *воу* в *воудоро* отражает диалектный переход *ы* в *у* после губной согласной (§ 2.35), ср. *вудра́* ‘выдра’ (Пск. слов., 5: 100) и топонимы, отмеченные в НПК: *Вудрино* (Ш: 174), *Вудрицы* (I: 765), *Вудрицкое Болото* (I: 777), также *Удрино* (Ш: 39), *Удрицы* (I: 778) — наряду с *Выдрино, Выдрица, Выдрище* и т. п.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *роудаециене, голоубине, добре* и в Д. ед. *ко Прокоше*. Отметим М. мн. *во прасолехо*.

Чърмьнь, рудавыщина, голубина — названия тканей по цвету, ср. *зелень* и *голубина* в № 262, 263 (Г 59), *хѣрь* в № 130 (Г 56); о таком способе наименования тканей см. Лингв., § 85. *Рудавыш* — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’; см. № 765 (В 13).

Прасоль — первоначально ‘скупщик, засаливающий рыбу и мясо’, ‘торговец рыбой и мясом’, в дальнейшем ‘торговец вообще’ (см. Фасмер).

Чьльть — прозвище, ср. др.-чеш. *člup* ‘холм, бугор’, русск. диал. *челтан* (Даль) ‘горб, холм’, ‘каравай хлеба’ и т. д. (арханг., вологодск., пермск.), также ‘дурак, болван’ (псковск.), *челтушка* (Даль) ‘булка’ (тверск.), *челтак* (Фасмер) ‘холмик’, ‘кулич, пирог’ (арханг.); см. также статью **čьльрь* в ЭССЯ, 4. В НПК отмечены деревни *Челтино, Челтаново, Челтѣново*.

Б 105. Письма к Нестеру — грамоты № 115 и 118 (посл. четв. XII в., Нерев. А)

Грамоты № 115 и 118, найденные поблизости друг от друга на усадьбе А Неревского раскопа, адресованы Нестеру и написаны одним и тем же почерком. Автор письма № 115 — Прокша; в № 118 от имени автора остались лишь следы конечного *ь*, что позволяет предполагать здесь такое же + ѿ *Прокошь* <къиѣ>, как и в № 115.

Стратигр. дата у № 115 — посл. четв. XII в. У № 118 стратигр. даты нет (грамота залегала в перекопе). Внестратиграфическая оценка блока: 1180-е – 1210-е гг.

Представленные в этих грамотах имена — Прокша, Дмитр и Жироч... (Жирочка?) — встретились также в целом ряде грамот Людина конца того же или довольно близкого времени: Прокша — в № 664 и 713, Дмитр — в № 735, 776, 839, 846, Жирочка — в № 851. Совпадение имен и сходство тематики грамот дает некоторые основания предполагать, что мы имеем здесь дело с одними и теми же лицами и что письма № 115 и 118 пришли в Неревский конец из Людина конца.

№ 115

+ ѿ прокошь къ ньстьроу шсть гр[и]...

плати а вире не плати а домит...

зь на плотъ а жирощь...

льи...

(| ...)

Начальная часть грамоты достаточно понятна: ‘От Прокши к Нестеру. Шесть гривен (...) плати (*или*: заплати), а виры не плати’. В утраченном конце 1-й строки могло стоять просто *вьнь* или *вьнь за*, но могло содержаться также указание, кому

и/или за что платить. В дальнейшем тексте распознаются лишь имена Дмитр и Жироч... (Жирочка?) и выражение *на плотъ*, сходное с *во плото* 349; возможно, оба эти выражения означали ‘в казну’, см. № 349 (В 19).

№ 118

(+ ѿ прокош)[ь] къ нестьроу не є
 (мли гри)[в]ьне [ѣ] о[л]ькоше дьре
 ----- азъ възаль
 [т]о али еси въз(за)ль [а вор]оти
 хотать в[ь]- --- (въ)за[т]и

Текст этой грамоты частично восстановлен из фрагментов, которые в первоначальном издании были практически нечитаемыми. Здесь он приведен вместе с конъектурами, которые были предложены и обсуждены в Попр.–IX. Для лакуны в последней строке в принципе возможна конъектура *в[ь](спать)*.

Предположительный перевод: ‘От Прокши (?) к Нестеру. Не [бери] гривны у Олещи ...; ... я взял. Если же ты взял, то верни: [они] хотят взять [назад (?)]’.

Восстановить слово, начинающееся с *дьре...*, и последующую большую лакуну не удается. Стоящее в начале 4-й строки *[т]о* — либо местоимение (‘это’), подчиненное глаголу *възаль*, либо союз, вводящий следующую за ним фразу. Заметим, что в строках 1–2 вместо *є* или могло стоять и *є*ни (§ 2.40).

Графика блока № 115+118: 1) *ь* → *ь*о, *е* → *ь*е, *ѣ* → *Е*; 2) *ѣ* ~ *оу*, *е*. В *плотъ* 115 л переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Прокошь*, *Домитр*- 115, *О[л]ькоше*, *(гри)[в]ьне*, *възаль* (2×) 118.

Морфология: <е> в *възаль* (2×) 118, <ѣ> в Р. ед. *вире* 115. Отметим Р. ед. *ѿ Прокошь* 115, *ѣ О[л]ькоше* 118.

Б 106. Переписка Демьяна — грамоты № 87 и 163 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев.)

Грамоты № 87 и 163, одна из которых адресована Демьяну, а другая исходит от Демьяна, найдены на смежных усадьбах Неревского раскопа в слоях одного и того же времени. По всей вероятности, эти документы связаны с одним и тем же лицом.

№ 87 (Нерев. А)

ѿ Дрочке ѿ папа пькланание ко демьяноу и къ
 мине и къ ванкуоу и къ въземо вамо добре створа | ...

Вопреки мнению издателей, это не целое письмо, а лишь первые его две строки (подробнее см. Попр.–IX).

Перевод: ‘От попа Дрочки поклон Демьяну и Мине и Ванку и всем вам. Пожалуйста, ...’ (следовала какая-то просьба). Отметим необычное “ко всем вам” в адресной формуле (ср. “к тебе” в № 771, Г 7).

Дрочка в северных и восточных русских говорах означает ‘баловень’, ‘избалованное дитя’ (СРНГ, 8); ср. также *Дрочила* в № 344. Примечательно, что поп называет себя своим мирским именем (ср. § 5.9). *Ванько* — вариант к *Иванько*, ср. в НПК фамилию *Ванковъ*, название деревни *Ванково*. По предположению А. А. Гиппиуса (20046), *Ванько* — это тот же Иванко, что в грамоте № 226 (Б 93).

Графика: 1) ъ → о, ъ → ъе, ѣ → е; 2) оу слитное, е, и. Описки: *nana* (предвосхищение а), *Вануоуоу* (вместо *Ваноуоу* <нѣк>) — предвосхищение оу, ср. *на доувоу* 219 вместо *на довоу*).

Редуцир.: I — *въхемо*, *Вануоуоу* (вместо *Ваноуоу*); II — *Дрочке*, *створа*.

О диалектном *въхемо* <въхѣмь> см. § 2.9. Отметим сохранение исконного ъ в корне *въх-* (единственный пример в берестяных грамотах; см. § 2.15^б).

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *ѣ Дрочке*.

О формуле *добрѣ сътворѣ* см. № 613 (А 4). Если в № 87 *створа* — законченная словоформа, то это ед. число и поп Дрочка обращается с просьбой фактически к одному лишь Демьяну, а не ко всем адресатам письма. Но не исключено, что в полном тексте грамоты стояло *створа|че*; ср. множ. число, например, в *добрѣ же творѣще* ('пожалуйста'), *не мозите са лѣнвити ни на что же доброѣ* в "Почуении" Мономаха (Лавр., л. 80 об.).

№ 163 (Нерев. Б)

покланан(иѣ ѿ) дѣмѣана ко д- ---е парѣ дова [ти]- ---
 а ты прода[е] конѣ колико ти водада а чѣто потеряеш[и]
 а то помени а кѣзеке соци абы не истѣрале кѣно · лихе есте

Перевод: 'Поклон от Демьяна к Д...' Для поврежденного конца 1-й строки правдоподобной интерпретации пока нет (и даже членение на слова здесь гадательное). Далее: 'А ты продай коня, [возьми], сколько дадут; а что [на этом] потеряешь, запомни. А за Кузькой следи, чтобы не погубил денег: он дурной (ненадежный, нечестный)'

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → Е; 2) ѣ, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е.

Редуцир.: I — *помени* <-мѣн>, *чѣто*, *Кѣзеке*, *водада*. Конец слова: *ае* = <аи> в *прода[е]*.

Морфология: *-е* в *лихе*, *истѣрале*. Словоформа *Кѣзеке* — Р. ед. или Д. ед. (для однозначного выбора данных недостаточно).

Словоформа *водада* — либо 3 мн. презенса (без *-ть*), либо причастие (ед. муж.). Смысл фразы в обоих случаях примерно одинаков. Для придаточных, вводимых относительными словами, употребление причастия в роли сказуемого весьма типично (см. Потенба 1958, I–II: 208–216), например: *а прокъ ихъ разбежеса коуды кто вида* (НПЛ [1228], л. 103 об.), *оубогы^х не забываите, но ѣлико могуце по силѣ кормите* ("Почуение" Мономаха — Лавр., л. 80), *не хожаше зать по невесту, но приводаху вечеръ, а завѣтра приношаху по неи что вдадуче* (ПВЛ — Лавр., л. 5). Если *колико ти водада* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дал' (подразумевается: покупатель). Заметим, что подлежащее у *водада* — иное, чем у *прода[е]*; для рассматриваемой причастной конструкции такая ситуация возможна, но встречается редко (см. § 4.22). Наряду с причастной конструкцией в подобных придаточных была возможна и конструкция с индикативом, например: *но ѿдадуть ю за моужь бра^тя како си могоуть* (ПР, ст. 95) и т. п. Если *колико ти водада* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дали'.

В *колико ти* второе слово может быть местоимением или частицей; в переводе это может отразиться только в наличии или отсутствии слова 'тебе': 'сколько бы тебе ни' или просто 'сколько бы ни'.

В *лихе есте* связка 3-го лица сохранена, поскольку отсутствует выраженное отдельным словом подлежащее ('он'), см. § 4.20.

Глагол *сочити* может означать ‘следить’, ‘подстергать’, ‘выслеживать, искать’, ‘требовать по суду’ (первоначально, по-видимому, здесь было два омонима: ‘преследовать, следить’ и ‘обвинять, требовать по суду’). К данному контексту наилучшим образом подходит значение ‘следить’; ср. в современном белорусском: *вы тут сачыце, каб ночу ніхто святла не паліў* (‘следите, чтобы ...’) (ТСБМ, 51: 77).

Б 107. Грамота № 82 (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

† творимира ко ѿвѣмь кланяюся братъ приѣжаи во дворо : ожь ти приѣда
вѣрьшь а водаи ро|... ... (м)[ол]и воньзда шюрина и моего оти вьволоци доскъ и|...

Перевод: ‘От Творимира к Фоме. Кланяюсь [тебе], брат, заходи в [мой] двор. Если же приедешь верхом, то дай ...’ После разрыва: ‘... [проси] Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски ...’

Под досками здесь почти наверное следует понимать не строительный материал, а долговые записи на деревянных бирках (см. о них НГБ VIII: 81–83).

Графика: 1) ѣ = о (ѣ только 1×, причем вместо о: *ѿвѣмь*), е → ѣ, ѣ → ѣ (особо: *приѣда*); 2) е, и, ѿ. В начале письма стоит крест, а под ним дужка, охватывающая его основание. Это особая разновидность лигатуры знаков + и ѿ (см. № 685, Б 56). Между *вѣрьшь* и *а водаи* имелась еще буква д, но она затерта; возможно, перед нами след стилистической правки (довольно тонкой), состоящей в замене союза *да* на *а*.

Редуцир.: I — *доскъ, водаи, Воньзда*. Плавные: *вѣрьшь*. Конец слова: *и* в *оти*.

Морфология: <-ѣ> в В. мн. *доскъ, -ега* в Р. В. ед. муж. *моега*, отсутствие *-ть* в *оти вьволоци*.

Вѣрьшь ‘верхом’ — либо наречие, либо краткая форма прилагательного (И. ед. муж.); ср. слово *пѣшь*, которое могло функционировать как наречие, например, *и побѣгоша и приѣгоша ко Пскову пѣшь* (Пск. 2 лет. [1407], с. 34), и как краткая форма прилагательного (согласованная с подлежащим); см. Попр.–VIII.

О частице *и* в *шюрина* и *моега*, которая кажется “лишней”, см. § 4.37^a.

Дохристианское имя *Вѣн-ѣзд-ѣ* первоначально означало ‘везжающий’ — вероятно, о всаднике, врывающемся в стан врагов (ср. военные значения у слов *наѣхати, наѣздъ, наѣздъникъ*). Это *nomens agentis*, построенное по той же древней модели (рано утратившей продуктивность), что, например, *съ-пас-ѣ* ‘спаситель’, *про-рок-ѣ*.

Интересно отметить, что, по сообщению НПЛ, в 1230 г. во время восстания против посадника Внезда Водовика и его сторонников новгородцы разграбили *Водовиковъ дворъ и села и бра^т его Михала и Даньсла^в и Борисовъ тысячьскаго и Творимириць и ныхъ много дворовъ* (л. 112). Не исключено (в т. ч. и с хронологической точки зрения), что автор грамоты № 82 Творимир был отцом упомянутого в НПЛ Творимирича, а его шурин Внезд — Внездом Водовиком. Но, разумеется, при отсутствии дополнительных свидетельств эта версия остается лишь на уровне предположения.

Б 108. Грамота № 449 (стратигр. посл. четв. XII в., Тихвинск.)

(Ѡ) ----- [къ] --л--оу [и] ко тоуд[ъроу и]з[ала еста мою] дълож[ъ]ницоу оу ѿрыш[ѣ]въ:
[в]ъзала еста оу неи :ѣ: гривнъ : и ешь : въ дъложениц[ъ]

В Попр.–IX был сделан ряд поправок к чтению издателей и приведена новая прорись. В 1993 г. исследование оригинала грамоты было продолжено (мною и А.А.Гипшиусом), и удалось восстановить по нижним частям букв бóльшую часть первой строки. Выяснилось, что в грамоте утрачена только часть адресной формулы; весь основной текст письма цел. Важные дополнения к анализу текста грамоты содержатся в Гипшиус 2004а.

Для имени первого из двух адресатов следы букв в принципе допускают реконструкцию [*къ Нел*][*ыг*][*оу*] или [*къ Пел*][*ыг*][*оу*]; но это ненадежно.

Перевод: 'От ... к ... и к Тудору. Вы (двое) взяли деньги по моей долговой записи у Ярышевых. Вы взяли по ней 6 гривен. А еще [остается] в долговой записи'.

Глагол *изати* понимается при таком переводе как 'взять сполна (долг, подать)', 'исчерпать (долговой документ)'.

Теперь, когда известен весь текст сообщения, стало ясно, что *оу неи* может относиться только к *дължьница* 'долговая запись' и, следовательно, это не Р. ед. ('у нее'), а М. ед. ('в ней', т. е. 'по ней') с отражением прежнего *въ* уже в виде *оу*.

Графика: 1) ъ = о, ь = е; ѣ → ь (если последняя буква в *дължениц[ъ]* — это действительно ь; но не исключено также, что это всё же ѣ); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *дълж[ъ]ниц[оу]*, *дължениц[ъ]*, [ѣ]зала; II — *оу неи* 'в ней' (один из самых ранних примеров перехода *в* в *у*). Плавные: *дълж[ъ]ниц[оу]*, *дължениц[ъ]*.

Морфология: (-ѣ) в М. ед. *въ дължениц[ъ]*. Сочетание *оу Арыш[е]въ* — редкий пример сохранения именного окончания (-ѣ) в Р. мн. притяжательного прилагательного, ср. *ѿ Лоукинъ пож(ар)ъ* (Синод. НПЛ [1113]). Отметим двойств. число [ѣ]зала *еста*, [и]з[ала *еста*].

О вероятном значении 'долговой документ', 'долговая запись' для слова *дължьница* см. Лингв., с. 209. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

Б 109. Грамота № 332 (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма (ср. № 736, А 14). К сожалению, у второго письма адресная формула не сохранилась, поэтому неизвестно, как именно связаны эти два письма. Судя по содержанию, едва ли одно из двух писем является ответом на другое; может быть, это письма двух разных лиц к одному адресату.

Внешняя сторона — № 332а (внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

ѿ кюрѣака къ вышенѣ оже князь поидѣ присъли ивана хрощкии
н[иц]- (шеломъ) и брънѣ и щит[ъ и к](о)[п]ѣ а воронца въ[и]къвъ пра- - -
-----тъ въ бъръ[з](ѣ) ----- [н]ѣ поидѣтъ ----- (н)[ѣ] съ[ли] (... | ...)

Могло быть еще небольшое продолжение (не более 9 букв) на 4-й строке; но скорее всего имелось ровно три строки и словами *не съли* текст заканчивался.

Перевод: 'От Кюрьяка к Вышене. Если князь пойдет [в поход], пришли шлем, доспехи, щит и копье Ивана Хрушкинича, а Воронца Войка — [такие-то вещи]'. Далее в тексте усматривается *въ бъръзѣ* 'срочно', 'немедленно'; возможно, это конец пред-

ложения. Заключительную фразу можно предположительно реконструировать так: '[Если же] не пойдет, [то] не присылай'.

Графика: 1) станд., за исключением двух примеров ъ вместо о в слове *Въ[и]къвъ* (<*Вошкѡвъ*>); 2) *оу, е, и*.

Редуцир.: I — *присъли, (и)[е] съ[ли], Хроушькин[иц]-, Вороньца* (особо: *брънѣ*); II — *кназь*. Плавные: *въ бъръ[з](ѣ)*.

Морфология: колебание в презенсе — *пойде* наряду с *не поидеть*. Отметим В. мн. *брънѣ*. NB к перед и в *Хроушькин[иц]-* (§ 5.2).

С синтаксической точки зрения интересно выражение принадлежности в *Вороньца Въ[и]къвъ пра...* (название предмета надежно не восстанавливается). В Попр.–VIII приведены аналогичные примеры из других памятников. Добавим к ним несколько примеров, еще более близких по структуре к *Вороньца Въ[и]къвъ*: *старосты Иванову землю* 'землю старосты Ивана' (Мар., № 10, список XVII в. с грамоты XIV–XV вв.); *на царя Костянтинов день* (Житие Михаила Клопского — Пам. лит., вторая пол. XV века, с. 338); *ѡ пана старостиныхъ слугъ* (ст.-укр. грамота 1382 г. [Молдован 2000б: 263]). Рассматриваемая конструкция жива и поныне в разговорных сочетаниях типа *дяди Петин, тети Варин*; ср. также литературные примеры: ... *потому что в его крокодила влезли без спросу, а не он влез без спросу в крокодила Ивана Матвеечева* (Достоевский, "Крокодил. Необыкновенное событие или пассаж в пассаже" — Сочинения, т. 4, Л. 1989: 562); *Москва вздыхала ... и удивлялась пирожкам Василья Львовичева Блэза* (Ю. Н. Тынянов, "Пушкин" — Сочинения, т. 3. М.–Л., 1959: 133).

В *Ивана Хроушькин[иц]-* представлена либо такая же конструкция (если здесь стояло *Хроушькиницъ*, т. е. притяжательное прилагательное), либо чисто генитивная конструкция (если стояло *Хроушькиница*, т. е. Р. ед. существительного).

Вороньць, Вошко — распространенные имена; см. у Тупикова *Вороньць, Войка* (ср. современные фамилии *Воронцов, Войков*). *Хрушька*, вероятно, этимологически связано с *хрущъ*. *Вышена* (менее вероятно: *Вышена*) — производное от широко представленной в именах основы *выш-* (ср. *Вышеславъ, Вышата* и др.) с редким суффиксом *-ен-а* (или *-ен-а*); ср. весьма близкое др.-польск. *Wyszon* (SSPNO, VI, 2: 243).

Внутренняя сторона — № 332б (внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. сер. – 2 пол. XII в.]

(...|) ...[т]ом[ъ] ----- [п]рис[ъ]...
 ... (гри)внѣ в[ъ] тр(еть али) нѣ прис[ъ](лещи) а хочъ в[ъ]рж[т]и жо--
 ... [ъ]ч[ъ] въ држгю тр(е)[тъ]

Утраты текста столь значительны, что попытки его реконструкции были бы не реальными, если бы не сходство данного текста с грамотой № 246 (А 29); см. Попр.–IX. Ныне эта реконструкция поддерживается еще одной грамотой — № 776 (Б 20), найденной в 1997 г.

В 1-й строке [п]рис[ъ]... — начало какой-то словоформы глагола *присылати*; по-видимому, здесь было сказано 'ты не присылаешь', или 'ты не прислал', или 'пришли'. Далее можно понять: '... [столько-то] гривен в треть. [Если же] не пришлешь, то я собираюсь конфисковать товар у Уро...' Заключительные слова: '... в другую треть'. Не исключено, что персонаж Уро... тождествен Уроке из № 153 (Б 111).

Как и в грамотах № 246 и 776, автор требует вернуть некий долг и угрожает адресату тем, что в случае неуплаты он прибегнет к конфискации имущества. Кроме то-

го, здесь идет речь об операции займа “в треть”, хорошо известной из Русской Правды (ст. 51 и 53), т. е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов; ср. *зама въ треть 75, а възми (в)ъ треть* Смол. 12, *(за)имаю въ дрѣ(з)ю треть 170*. Заем “в другую треть” означал, что срок займа продлевался, но в качестве процентов надлежало отдать уже две трети первоначальной суммы. Возможно, долг адресата — это именно деньги, занятые “в треть” (т. е. в грамоте было сказано: ‘ты не присылаешь мне стольких-то гривен в счет трети’).

Графика: 1) ъ станд., вместо *e* 1 раз стоит *ь* (*нь*); 2) ж ~ ж.

Редуцир.: I — *прис[ъ](л)-* (2×).

Наибольший интерес в этом фрагментарном тексте представляет использование глагола *вырути* ‘подвергнуть конфискации имущества’; ср. № 246 и 776.

Б 110. Грамота № 296 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Е)

... (поклан)ниѣ и къ братѣ а водаѣ и бога дѣла съ ѿ: гривьѣ
(нѣ) ... [к]ланяю ти са а естъ мжжъ съ нимъ а хоцѣ про
... ...дѣлъ ти есьмъ въ погрѣбѣ идоу къ сватымъ и вода|...

Ниже 3-й строки имелось лишь начало еще одной строки (не более 12–13 букв).

Перевод (с коньектурами разной степени надежности): ‘От ... к ...] поклон и к брату. Дай, хотя бы и Бога ради (т. е. хотя бы как милостыню), гривен пять [и пришли сюда (?)], прошу тебя, а если есть человек, то с ним. А я хочу [продать (?)] ...’ После разрыва: ‘Я обеднел (?), [пока сидел] в темнице. [Теперь] иду к святым (т. е. в паломничество). Дай [же мне] также ...’

Частица *и* перед *Бога дѣла*, по-видимому, имеет усилительное значение: ‘даже и’, ‘хотя бы и’ (ср. § 4.37^a). О том, что сочетание *и Бога дѣла* действительно существовало и могло выступать как цельное речение, говорят примеры: *з[а](молви)[те] слово за мене владыцѣ и Ба дѣла 244; ачи боудоу кде помалъса ... исправаче четте и Б(о)га дѣла, а мене не клѣнете* (из записи Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г., ГИМ, Синод. № 239, л. 210). (Версию о том, что *водаѣи* возникло как результат исправления *водаѣ* на *водаи*, ныне следует отвергнуть.)

“Бога ради” означает здесь ‘безвозмездно’, ‘как дар, как милостыню’, ср. Б 93 о формуле *Богъ за мьздоу* в № 549. Автор просит гривен пять в долг, но в своем бедственном положении готов принять их и просто как милостыню.

Предположение о том, что *хоцѣ про...* — это *хоцѣ про(дати)*, связано с естественностью такого намерения для человека, уходящего в паломничество; он мог продать часть имущества или даже двор.

Перевод ‘я обеднел’ предполагает коньектуру *(о)ждѣль ти есьмъ*, ср. *ождѣти* ‘обеднеть’ (Срезн., III, Дополнения, 210). В принципе возможны и другие коньектуры, например, *(с)дѣль*, *(ѡс)дѣль*, но они представляются менее вероятными.

Графика: 1) ъ → ѡ, *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) ж/оу (3/1), *e*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. В *съ нимъ а хоцѣ* буква *a* (уменьшенная) втиснута между *ь* и *x* потом.

Редуцир.: I — *водаѣ, вода(е)*. Конец слова: *съ нимъ, есьмъ* (NB вставной *ь* после *c*); *ae = <ai>* в *водаѣ*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *...дѣль* (фрагмент словоформы перфекта).

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *a* (ср. № 156, Б 16).

Для фразы *идоу къ сватымъ* ср.: *идоуть въ стороноу въ Юроусалимъ къ сватымъ* (Вопр. Кирик., ст. 12).

Б 111. Грамота № 153 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е)

крипи лосиноу ѿ Фодора оу ѿроке в[о] ...
а живе во славне сокоуи же

В 1-й строке после *ѿроке* вместо *в[о]* в принципе можно прочесть также *в[е]*.

Грамота раньше считалась недописанной. Ныне мы предлагаем несколько измененный ее перевод, позволяющий отказаться от этой точки зрения (подробнее см. Попр.-Х).

Перевод: 'Купи лосиную шкуру у Фодора Уроки ... (может быть: за такую-то сумму); а живет он в Славне — отыщи (?)'.

Славно — Славенский конец Новгорода.

Письмо либо не имело адресной формулы, либо начиналось на другом листе.

Стоящее в 1-й строке перед обрывом *в[о]* могло начинать оборот «*въ + М.*» или «*въ + В.*» со значением 'в такую-то цену', 'за такую-то сумму' (§ 4.8).

Перевод загадочного слова *сокоуи* как 'отыщи', 'разыщи' основан на гипотезе о существовании у глагола *сочити* ('искать', 'отыскивать' и др.) незасвидетельствованного морфологического варианта *соковати* — подобно *лѣковати* при *лѣчити*, *нѣговати* при *нѣжити*, *жаловатиса* при *жалитиса* и т. д.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *ѿлоу* ~ *оу* (возможно, автор употреблял *ѿ* только после *оу*, во избежание последовательности *оуоу*), *и*, *ѿ*.

Написание *Фодора* скорее всего непосредственно отражает имя *Фодоръ* (вероятность того, что *ѿо* передает здесь [ф'о], для столь ранней эпохи невелика, ср. § 4.30).

Редуцир.: II — *Славне*.

Морфология: (<-ѣ) в Р. ед. *оу ѿроке*, отсутствие *-тъ* в *живе*.

Во Славне — новая конструкция (с предлогом); ср. § 4.7.

О *крипи* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Прозвище *Урока* не совсем ясно. Может быть, это то же, что *урокаъ*, но с характерным для антропонимов оформлением по женскому морф. роду. Другая возможность состоит в том, что *урока* — это вариант слова *уракъ* 'годовалый олень-самец' (кольск.), заимствованного из финск. *urakka* 'то же' (см. Фасмер, IV: 166); прозвище *Уракъ* отмечено в НПК (VI: 213) и трижды у Тупикова (с. 465). Для раннего периода *урока* — даже более естественный способ передачи финского *urakka*, чем *уракъ*.

Б 112. Грамота № 8 (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев., мостовая между А и Б)

о сьмнѣн[ѣ] къ игъчъкъ чѣа ти є
сть корова да молови ємѣ ожь хочьши
коровъ а єдеши по коровѣ а възи три гривнь

С начальной частью 1-й строки связан ряд трудностей. Буква после *сьмнѣн* имеет вид зеркально повернутого *ь*; она интерпретируется как *ь* лишь гипотетически. Следующая буква — *с* или *е*. Между *к* и *ь* в бересте дырка; была ли там еще одна буква или нет, неизвестно. Сложную проблему представляет членение на слова всего начального отрезка (до *чьа ти есть*). Из различных гипотетических решений мы предпочли здесь (без полной уверенности) решение, предложенное Г. А. Федониной, которое имеет то преимущество, что начало грамоты предстает как нормальная адресная формула (правда, с участием не вполне обычных имен и с записью предлога 'от' просто в виде *о*). О других гипотезах см.: издание; Попр.–VIII; Попр.–IX.

Фраза *чьа ти есть корова* может пониматься как 'чья [это] корова' (где *ти* — частица, *есть* — связка) или как 'чья у тебя корова', 'чья у тебя находится корова' (где *ти* — 'у тебя', *есть* — 'имеется, находится').

Перевод (при том варианте членения и интерпретации 1-й строки, о котором сказано выше): 'От Семнуновой жены к Игучку. Тому, чья корова (*или*: чья у тебя корова), скажи: «Если хочешь корову и едешь за коровой, то вези три гривны»'.

Может быть, речь идет о так наз. потраве: оставленная без надзора корова попортила поле или огород Игучка, и он ее поймал; хозяин должен был в таком случае платить за свою скотину выкуп. Несколько странно, правда, что выкуп так велик.

Графика: 1) *ь* → *о/ь*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Описка или ошибка: *о* вместо *ѣ* или *ѡ* (если это место истолковано правильно); ср. *о матери* 'от матери' 350.

Редуцир.: I — *гривньь, Игѣчькѣ*. (*Сьмнѣн[ье]* не вполне ясно, см. ниже.) Плавные: *молови*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *коровь* и в счетном сочетании *три гривньь*. Отметим <-ѣѣ> или <-ѣи> (при мягкой основе) в Р. ед. жен. *о Сьмнѣн[ье]* (если это чтение правильно).

Хоч(е)ши управляет Р. падежом, ср. № 731 (Б 83).

Чья ти есть корова, да молови емѣ — буквально '[тот], чья корова, — так скажи ему'. Интересно *да*, вводящее главное предложение (§ 4.33).

Семнунь — возможно, вариант к *Семьонь* (но детали здесь неясны; не исключена и какая-то ошибка в записи). *Игучько* — гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Игу-* или *Иг-* (*Игнать*, *Игала*, *Игуморь* и т. п.); ср. *Игна-теи*, прозвище *Игоча* (ГВНП, № 284).

Б 113. Грамота № 438 (стратигр. 1190-е – 1200-е гг., Боян.)

(...|) ... *м̄* · рѣзанъ · подъшьвьѣ · *ѣ* · рѣ и · *л̄* · а въ · *л̄* · рѣзан[ъ] ...
 ... *г̄рв̄на* : въ първое коробье на · *в̄* · *г̄рв̄нѣ* · въ др҃гее коробье дробь
 ... (по) рѣзанѣ · а большѣе по · *г̄* · рѣзанѣ · ножевѣ · *н̄* · поль *г̄рв̄нѣ* · головице
 ... *м̄* · *в̄* · *г̄рв̄нѣ* · на гребеньхъ *г̄рв̄на* · ----- н[о]гатѣ ...
 ... (ко)жюхъмъ ·

Это торговый документ — опись товаров с указанием их стоимости. Удовлетворительно сохранившиеся пункты описи: 'подошвы [общей стоимостью в] 36 резан'; далее — 'в первой коробье на 12 гривен (род товара, по-видимому, был указан ранее), в другой коробье мелочь ... по резане, а большие по 3 резаны; ножей 50 — полгривны; головки (вероятно, раскрытые заготовки кожаной обуви) — [на столько-то]; ...; на гребнях гривна'; в конце списка упоминается шуба.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → ѣ/е (13/2, не считая е, передающего [jê]); 2) Ѱ, е. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Отметим сокращение рѣ (от рѣзана).

Редуцир.: I — *большѣе, подышьвѣ*. Отметим также сильные ѣ, ь в *подышьвѣ, (ко)жюхъмъ, гребеньхъ*. Плавные: *првое*. Конец слова: *(ко)жюхъмъ* (это почти наверное Т. ед.: в Д. мн. при графической системе данной грамоты было бы *-омъ*).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *гребѣѣ*, в М. ед. *коробѣе* (2×), в И. мн. *подышьвѣ* и в счетном сочетании по 3 *рѣзанѣ; -евъ* в Р. мн. *ножевъ; <ѣи>* в М. ед. жен. *въ дрѣгее* (NB г). М. ед. жен. *въ првое* содержит уже местоименное окончание <ои>. Отметим <ѣ> в И. мн. *головице, <ѣѣ>* в И. мн. (видимо, жен.) *большѣе, -ьхъ* в М. мн. *на гребеньхъ*.

Головице <ѣѣ> в данном контексте, по-видимому, означает то, что в современном языке называется *головаки* (в псковских говорах также *головачки, головашки* и др.), — 'передки, передняя часть сапог или поршней (род кожаной обуви), покрывающая пальцы и верхнюю часть ступни до подъема' (подробнее см. Попр.—IX).

Б 114. Грамота № 439 (стратигр. 1190-е–1200-е гг., внестратигр. 1180-е–1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Боян.)

(+ ѿ) [моисе]а [ко] спирокоу оже ти не возало матее капи воложи
ю со проусомо ко мне а зо ти олово попродаде и свинеце и
клепаніе вохо оуже мне не ехати во соужедале воскоу купле
ны :г: пи а тебе поити соуда воложи олова со цетыри безм
ене полотенеца со дова цереленаа а коуны прави со проста

О сходстве почерка с блоком № 436+437+443 см. Б 115.

Грамота ныне восстановлена полностью, см. Попр.—X.

Перевод: 'От Моисея к Спирку. Если Матей не взял (*или*: Что касается того, что Матей не взял) у тебя капь [воска], отправь ее с Прусом ко мне. А я олово распродал и свинец и весь кованый товар. Уже мне не ехать в Суздаль. Воску куплено три капи. А тебе прибыть сюда. Возьми с собой олова примерно четыре безмена [и] примерно два красных полотенца (по-видимому, листы красной меди). А деньги плати сразу же'.

Это письмо купца, адресованное его компаньону. Капь — мера веса (преимущественно для воска; около 3 пудов). Безмен — мера веса (1/16 пуда).

Спирко — может быть, тот же, что в № 713 (Б 104).

Графика: 1) ѣ → о, ь → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, в *Матее* конечным е скорее всего передан [j]; но в *поити* стоит и — вероятно, под орфографическим (а может быть, и фонетическим) влиянием бесприставочного *ити*. В *мне не ехати* автор сперва пропустил *не* (т. е. написал *не* вместо *нене*), но затем вписал после *мне* маленькое *н*, а под ним крохотное *е*. Запись *3 ти* 'три капи' — такая же, как, например, *3 вне* 'три гривны' 631, *маия по 26 сло* 'по 26-е число' (Пам. Влад., № 266, XVII в.); ее можно рассматривать как особый вид сокращения в сочетаниях с цифрами.

Редуцир.: I — *Спирокоу, со дова, Соужедале, полотенеца, возало, воложи* (2×), *вохо*; II — *мне, ко мне*. Плавные: *цереленаа*. Конец слова: *со Проусомо; ее* = <ѣи> в *Матее* (ср. выше).

О диалектном *вохо* 'всё' см. § 2.9 и 2.15^б. Отсутствие *в* в *цереленаа* (из *чървленаа*) — пример перехода [вл'] > [л'] (§ 2.39). Но твердость *с* в *соуда* 'сюда' — морфологического происхождения (аналогия с *тоуда*).

Морфология: *-е* в перфекте *попродаде* (наряду с *<-ь>* в *возало*), *<-ѣ>* в В. мн. муж. *безмене* (*со четыри безмене*), *-а* и *<-аѣ>* в *полотенеца со дова цереленаа*. И. В. мн. жен. представлен в грамоте с окончанием *-ы*: *коуплены, коуны*. Отметим также В. ед. ю 'ее', Р. ед. (с партитивным значением) *воскоу*.

В *оуже мне не ехати* употреблено уже полноударное *мне* (а не энклитика *ми*), хотя никакого выделения или подчеркивания данного слова здесь нет (§ 4.12).

Значение 'в Суздаль' выражено уже новым способом: *во Соужедале*; ср. старый способ, представленный в № 675 (сер. XII): *Соуж[ѣ]далоу*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *воскоу коуплены 3 (ка)ти*, где, во-первых, сказуемое согласовано с *3 ка)ти* (а не стоит в форме *коуплено*), во-вторых, само согласование осуществлено по схеме, при которой *3 ка)ти* выступает как синтаксический эквивалент существительного во множ. числе (а не существительного женского рода ед. числа, как во многих древних текстах).

Слово *въложити* в купеческом обиходе явно имело характер термина: 'погрузить (на судно, на подводь)', 'отправить (в особенности с купеческим судном, обозом)'; ср. Пск. 7 (В 40), а также № 160 (Б 17).

Клепание — 'кованые изделия', от *клепати* 'клепать', 'ковать'.

"Красными полотенцами" (*полотенеца цереленаа*), по предположению В. Л. Янина, названы листы красной (т. е. чистой) меди. Слово *полотъньце* в применении к плоским листам (слюды, стекла) и к широким доскам известно (см. Слов. XI–XVII, 16: 246). Ср. частое употребление слова *дъска* в применении к меди, например: *меди по¹ тре¹и доски* (МДБП, с. 92).

Выражение *съ проста* многократно встречается в берестяных грамотах (см. § 5.14, статья *просто*), практически всегда в значении 'немедленно', 'сразу же'. Между тем в книжном языке это выражение имело существенно иной набор значений: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще' (см. Срезн., II: 1584–1585). Заслуга установления истинного значения выражения *съ проста* в живом языке принадлежит Н. А. Мещерскому (1958: 102); она тем более замечательна, что из всех ныне известных берестяных грамот, содержащих это выражение, тогда была известна всего одна — № 17.

Б 115. Грамоты Дмитра — жителя Славенского конца (вероятно, 1200-е–1210-е гг., Боян.)

Грамоты № 436, 437 и 443 написаны одним почерком (о принадлежности грамоты № 443 к блоку № 436+437, выявленному уже издателями, см. Попр.–X, № 443). Лишь в одной из них (№ 443) сохранилось имя отправителя: Дмитр. По мнению издателей (поддержанному В. Вермеером и Й. Схакеном), почерк грамот № 436 и 437 — тот же, что в № 439. Мы полагаем, однако, что между этими двумя почерками должно быть признано лишь отношение близкого сходства, но не тождества: отчетливо различаются начерки букв *ы, ц, х*; близки, но не тождественны начерки *р* и *в*; имеются небольшие различия в *д, ж*. Эта точка зрения получила убедительное подтверждение после того, как в 1996 г. удалось прочесть имя автора в грамоте № 439 и оно оказалось не Дмитр, а Моисей. Вероятно, перед нами почерки близких родственников.

Грамоты № 436 и 437 ныне прочтены полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX.

№ 443 (стратигр. 1190-е – 1200-е гг.)

Ѡ домитра ко
ко феларю и ко
несодиле

Это либо ярлычок при посылке, которую Дмитр отправил Фларю и Несдиле, либо, как предполагает А. А. Гиппиус (2004а), символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

При переходе на вторую строку по ошибке повторено *ко*.

№ 436 (стратигр. 1210-е – 1220-е гг.)

... | ---еша а тоу ----- [д]а [и]н[є]х[о]
д[єв]атє гривено осталоса а кл
лнлюса добыво серебра при
соли же а азо ти на поути [а] о[ур]є
к[ы] воземо

Перевод: ‘... да прочих [денег] девять гривен осталось. Прошу же, добудь серебра и пришли. А я заключил договоренности и [уже] в пути’.

В 1-й строке после *тоу*, судя по остаткам букв, в принципе допустима реконструкция [коуноу] (т. е. ‘а тут куну’).

Урекъ ‘уговор’, ‘договоренность’ (см. Срезн.) — исторически более молодое производное от глагола *уречи*, сосуществующее с древним производным *уроку*, значение которого успело сильно разветвиться и усложниться.

№ 437 (стратигр. 1190-е – 1200-е гг.). К сожалению, от этой грамоты сохранились лишь фрагменты, не дающие связного текста:

... | ...-[о]во во семе гривено
...[т]ыхо молодыхо коне
...да дороге... ...еще и вохе за коне
...[а] дюени [к]... ...ле по ос(м)и коуно по
... гривен... ...це по девати резано

Два маленьких фрагмента, располагающихся вблизи левой части первых двух строк, осторожнее в реконструкцию текста не включать и предполагавшуюся здесь ранее словоформу *ше[лаз]ово* квалифицировать как совсем ненадежную. Для отрезка *во семе* возможно также прочтение *восеме*; но его следует признать менее вероятным ввиду отсутствия других столь же ранних примеров слова ‘восемь’ с начальным *в*. Наряду с ...[т]ыхо возможна также реконструкция ...[з]ыхо. *Молодыхо коне* могло быть и началом от *молодыхо коне(хо)*. Для ...*еще*, судя по остаткам букв, не исключена реконструкция [ов]еце (возможно также членение [ов]ецеи ‘овчий’).

Перевод невозможен; понятно лишь, что речь шла о торговых операциях, связанных с конями и, может быть, с овцами. *Вохе* — ‘все’ (мн.) или ‘весь’; *дюени* — вероятно, ‘добери’, ‘возьми сполна’.

Графика блока грамот Дмитра: 1) ѳ → о, ѵ → е, ѳ → е; 2) оу ~ оу, ю, и.

Редуцир.: I — Несодиле, Ѡ Домитра, ко Феларю 443, присоли, воземо 436, вохе 437. Конец слова: *семе* 437.

О диалектном *вохе* 437 см. § 2.9 и 2.15^б. Отметим *н* (из *мл*) в *дожни* 437 (§ 2.40). Относительно вставного ⟨*ь*⟩ в *Өеларю* 443 см. § 2.47.

Морфология: отметим В. мн. *о[ур]ек[ь]* 436, Р. мн. *[и]н[е]х[о]* 436. В № 437 грамматическая форма ряда словоформ (*коне, за коне, вохе*) недостаточно определена.

Б 116. Грамота № 114 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Ж)

+ ѿ БОГОШ КО ОУИКЕ
ВОДАИ ГРИВЕНУ ИСТО

Перевод: ‘От Богши к Уйке (*или*: к дядюшке). Дай гривну в долг (букв.: в качестве иста, капитала).

Ср. грамоту № 567 (Г 36): *дайте истинѣ даде не поверже гозбе*.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В *Богош* недописана последняя буква (вероятно, *е*). Слово *исто* переправлено из *исты* (поверх *ы* вписано *о*); может быть, это просто исправление описки, но не исключено также, что автор сперва собирался использовать другую конструкцию (с Т. мн.).

Редуцир.: I — *Богош, водаи, гривеноу*.

Богъша — гипокористическое производное от *Богуславъ, Богъданъ* и т.п.; ср. В. ед. *Богъшо* в Синод. НПЛ [1224]. *Уика* (‘дядюшка’) может быть как именем собственным, так и нарицательным (более вероятно первое).

Б 117. Грамоты № 219 и 223 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

Как установил В. Вермеер (1992: 408–412), эти две грамоты написаны одним почерком (возможно, к этому же блоку относится и грамота № 230, о которой см. в конце статьи).

№ 219

ОУ ИВАНА ВЪ ЗЕМЛЬ ДЕВАТЬ ГРИВЕНЬ ВЪЗМИ ПОЛЬ ЧѢТЬВѢРТЬ ГРИВНИ ОВЕСА ПАТЬ
НА ДЕСА | ДЕЖЕКЪ ОВЕСА ОУ БОУАКЪВА БРАТА ДОВИ ГРИВЕНЕ ПАТЬ КНЪ ОУ ДАНЕШИ
НИЦИ ЗА ТРИ ГРИВЕНЕ ВЪЗИМИТЬ ВЕРШЬЮ НА НИЗЪ САСИ ОУ АРЪШГВИЦ НА ДОУВОУ
БРЪРЪВЪСКОУ ДОВЕ ГРИВЕНЕ | И ДЕСАТЬ КНЪ ОУ ТУШУОУЕВИВИ ГРИВЕНА НА СЪЛИ И
ДОВИ НОГАИ НА ЧЪРЪВЪАХЪ СЪМ

Это один из листов (не последний) двухлистовой или многолистовой грамоты.

Перевод: ‘У Ивана за землю девять гривен; возьми три с половиной гривны [и] пятнадцать кадей овса. У Буякова брата две гривны [и] пять кун. У Даньшиничей за три гривны возьмите зерном. В низовье Сяси у Ярошевича (*или*: Ярошевичей) за два берковца (по-видимому, соли) две гривны и десять кун. У Тушуевичей (?) гривна за соль и две ногаты за рыбы внутренности...’

Заметим, впрочем, что указание “в низовье Сяси”, может быть, относится к Даньшиничам, а не к Ярошевичам. Конечное *сьм...* — возможно, начало слова *сь(е)мница* (название денежной единицы, см. № 349 и 218), ср. похожий текст в № 349: *на рыбахо семница, на церевахо 5 коуно*. Если это так, то последнюю фразу следует

членить несколько иначе: ‘У Тушуевичей (?) за соль гривна и две ногаты, за рыбы внутренности сем[ница]’.

№ 223 — это фрагменты реестра, разграфленного на столбцы. Текст состоял из большого числа записей следующего вида: ‘у такого-то столько-то ...’ Наибольший из фрагментов таков:

...ръка[хъ]тъ	оу ивана шесть ...
...ъсьскоули	оу съвъкъа ...
... (п)оля съръцька	оу са...
...са осьмь бль	(...)
... бль	

На другом фрагменте сохранилась одна целая запись:

...ъ оу дьснива чьтъ[р]и бля

От остальных записей этого фрагмента и от всех записей еще одного фрагмента сохранились лишь ничтожные остатки: ...ръльсев...; оу ли...; оу ли...; ...в[ъ]сѣд...; ...[гъ]цева ; оу съ...; оу сам...; ...дѣса...

Таким образом, реально читаются только записи: ‘[у такого-то] полсорочка’; ‘[у такого-то] восемь бел’; ‘[у такого-то столько-то] бел’; ‘у Ивана шесть ...’; ‘у Совокая (?) ...’; ‘у Деснива четыре белы’. Заметим, впрочем, что во всех этих случаях, может быть, следует переводить не ‘бела’, а ‘белка’, т. е. речь может идти еще не о денежных единицах, а непосредственно о беличьих шкурках (ср. № 278, Г 56).

Графика блока № 219+223: 1) ъ = о (с преобладанием ъ), ѵ = е (в № 223 с преобладанием ѵ), ѣ → *E/i*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Сокращение: *кнь* вместо *коунь* (2×). В грамоте № 219 много описок: случаи предвосхищения букв — *чьтъвьртъ*, *на доувоу* (вместо *на довоу*), *гривьши* (вместо *гривьни*), ср. также *възи|митъ* (но это может быть и пример “скандирования через *ы/и*”, § 1.14); в *оу Тоушоуевичи* второе *в*, вероятно, просто повторяет первое (-*ви* вместо -*вици*); в *Аръшьвиц* второй ъ, вероятно, тоже просто повторяет первый (-*ръшь-* вместо -*ръшь-*); в *ногаи* пропущено *т*. Словоформа *овеса* через несколько слов по ошибке повторена (в виде *овьса*), но ненужное не зачеркнуто. После *оу Аръшьвиц* автор начал писать *а*, но потом поверх него написал *и* (от *на довоу*), т. е. словоформа *Аръшьвиц* осталась без окончания. На фоне такого количества огрехов ѵ вместо ъ в *гривень* (Р. мн.) скорее всего следует рассматривать просто как очередную опisku (относительно *пять* ‘пять’ см. ниже). В *чьтъ[р]и* 223 буква ѵ заменяет *ы*. В *Ивана* 223 на вписано над строкой.

Перед *оу Данешиници* стоит вертикальная черта, которую можно было бы считать знаком препинания; но точно такая же черта стоит внутри слова *възми* (после ѵ).

Данный блок — один из наиболее ранних берестяных документов, содержащих надежные примеры отражения *ѣ в виде *и* (т. е. такие, которые нельзя истолковать как описки или как рефлексy исконого *и*). В грамотах № 219 и 223 это явление наблюдается только в окончаниях: *дови* (2×), *гривьши* (Р. ед.; *ши* вместо *ни*), *ногаи* (И. дв.; *аи* вместо *ати*), *бля* 223 (И. мн.) — наряду с *дове*, *гривене* (И. дв., И. мн.), *въ земля*, *чьвътъвьртъ* (Р. ед.); ср. *дежсекъ*, *бль* 223 (2×), *бели* 223 (с *ѣ в корне). В № 230 содержится пример такого перехода в корне, причем перед твердой согласной: *била* (из *бѣла*; см. ниже).

Редуцир.: I — *дови* (2×), *дове*, *на доувоу*, *гривена*, *гривене* (3×), *гривьши*, *овеса*, *овьса*, *Данешиници*, *брькъвьскоу*, *съръцька* 223; II — *възми*. Плавные: *брькъвьскоу* (с *-ръ-*), *вьрьшью*, но также *ч{в}ьтвьртъ* (*-тв*) (с *-ръ-*). Конец слова: *осьмь* 223 (NB *ь* после *с*); написание *пять* 'пять' может быть и простой опиской, но может также отражать отверждение *т*, ставшего конечным. Написание *пять на деса* (без *тв*) уже однозначно указывает на утрату согласной, ср. *дѣва* 621, *три дѣва* 715, *поло цтвеврты натца* 45 (§ 2.42). Следует полагать, что эта утрата стала возможной лишь после падения конечного редуцированного.

Морфология: *⟨-ѣ⟩* в Р. ед. *гривьши* (вместо *-ни*), *ч{в}ьтвьртъ*, в М. ед. *въ землю*, в счетных сочетаниях *за три гривене*, *чть[р]и бѣли* 223; *⟨-ите⟩* в императиве *възи|митъ*. Отметим М. дв. *на доувоу брькъвьскоу*. В Р. мн. *оу Данешиници* отразилось либо *⟨-ичь⟩* (с конечным *и* вместо *ь*), либо *⟨-ичиш⟩* (с окончанием, перенесенным из *i*-склонения). Представляет особый интерес словоформа М. мн. *на чьрьвьахъ* (см. § 3.14).

В сочетании *на низъ Сяси* (имеющем здесь локативное, а не направительное значение: 'в низовьях Сяси') слово *низъ* — это уже не существительное в В. ед., а предлог (типа *близъ*, *подъ*, *передъ*); вместе с *на* он образует сложный предлог *на низъ* (ср. *из подъ* и т. п.).

Имя (прозвище) *Буякъ* известно (см. Тупиков, с. 130); ср. также в СРНГ (3: 334): *буякъ* 'племенной бык' Зап., Смол.; *буяка* 'буян, дебошир' Челябин. Имя *Юрошь* — гипокористическое от *Юромиръ*, *Юрославъ* и т. п. Имя *Тушуу* (с известным антропонимическим суффиксом *-уи*), вероятно, родственно именам *Туша*, *Тушинъ* (НПК). Имя *Д(е)снивъ* — скорее всего производное от **desnъ* 'правый'.

Тот же почерк, что в № 219 и 223, В. Вермеер усматривает (по-видимому, справедливо) также в **грамоте № 230** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. К):

оу [O]авльгъ по тр[ѣт]... (...) ...
рицѣка и бѣла

К сожалению, фрагмент не только очень мал, но еще и не свободен от ошибок. Если допустить, что *по* написано вместо *поль* (ср. такое *по* в № 707) и что *и* в *...рицѣка* — просто описка вместо *о* (или *ѣ*), то здесь усматривается долговая запись того же типа, что в № 223: 'У Оявелги два с половиной сорочка и бѣла (*или*: и бѣличы шкурки)'. (Если утраченная часть была велика, то в ней могло быть и несколько записей подобного вида.) Слово *бѣла*, заканчивающее грамоту, ныне можно более уверенно, чем раньше, отождествить с *бѣла*, поскольку после находки грамоты № 810 (сер. — 3 четв. XII в.), содержащей совершенно надежный пример *ризано* (Р. мн.) 'резан', стало ясно, что переход *ѣ* в *и* перед твердой согласной в эту эпоху уже был возможен. Перевод этого *бѣла* как 'бѣла' или 'бѣлка' (по аналогии с № 223) несколько затрудняется тем, что при таком значении ожидалась бы скорее форма *⟨бѣлька⟩*, чем *⟨бѣла⟩*, см. Г 54; поэтому не исключено, что мы имеем здесь дело с собирательным значением.

Чтение *оу [O]авльгъ* можно интерпретировать как *⟨оу Оавельгѣ⟩* или *⟨оу Оавльгѣ⟩*. Мы явно имеем здесь дело с двучленным прибалтийско-финским личным именем. Его первую часть естественно сопоставить с вепс. *oja* 'ручей', эст. *oja* (то же), фин. *oja* 'канавы', 'ручей'. Вторая часть опознается не столь однозначно; Е. А. Хеллиминский предложил в качестве одного из возможных решений сравнение с фин. *velho* 'колдун', 'шаман'.

Б 118. Письмо к посаднику Гюргию Иванковичу — грамота № 222 (стратигр. кон. XII — 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

·: ѿ матѣа къ гюргию : топьрьво есмо пришьль тога д[ѣла] н[ѣ шль]
 оузрацю та н-----си · ожь ли право запираютьс(а)
 а а даю княжескому дѣцьскамоу гривноу сѣрьбра · едоу с нимо · ожь ма тать
 мо [п]оставили · ожь ти нѣ бѣжали колобагь оу тѣбь жрьбѣ
 скоть по людѣмо · ни тоу тобѣ тощинѣ вѣкъшѣ одоное

Буква *а*, которой недостает в конце 2-й строки, видимо, была утрачена при об-резке грамоты.

Перевод: 'От Матая к Гюргию. Теперь я пришел. Вот из-за чего я не шел: встречу тебя ... Если же в самом деле они (из-за лакуны неясно, кто) запираются (т. е. не признаются), то я даю княжескому детскому гривну серебра и еду с ним, потому что они поставили меня [своим запирательством] в положение вора. Если колбяги не бежали, в твоих руках распределение долей, деньги по людям (т. е. деньги, которые различные люди должны) — нет тут тебе убытка ни единой векши'.

Колбяги — особая этническая группа скандинавского происхождения, известная по Русской Правде (где колбяги всегда упоминаются лишь параллельно с варягами). Матей обвинен (или заподозрен) в каком-то хищении, связанном, по-видимому, со взиманием податей с колбягов.

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что адресатом данной грамоты является посадник Гюргий Иванкович (посадничал в 1215–16 гг., ушел из Новгорода в Киев в 1217 г.); см. также выше, Б 70.

Графика: 1) *ь* → *оѣ* (*ь* только в *къ Гюргию*), *е* → *ь*, *ѣ* → *ь* (если не считать *ни тоу*, см. ниже); 2) *оу* ~ *оу*, *е*. Может быть, имелся также эффект [j] (в конце слога) → *е* (см. ниже об *одоное* и *жрьбѣ*). В слове *сѣрьбра* автор вначале написал *сѣрьр* (пропустив *б*); заметив это, он переправил *р* на *б*; в результате получилось *б*, похожее на *в*.

Неясно *о* после *д* в *одоное* 'одной'. Это может быть элемент скандирования при записи словоформы *одное* (где уже выпало *и*, после чего [д'] перед [н] отвердело). Но более вероятно, что это просто описка (вместо *одиное*) под влиянием *о* в обоих соседних слогах; дело в том, что во всех остальных берестяных грамотах мы находим только основу *один-*, а не *одн-*: ср. даже и в XIV в. *Одину* 102, на *Одиномо* 272.

Ни в *ни тоу* может быть интерпретировано как <ни> (частица) или как <нѣ> 'нет, не имеется'; смысл фразы от этого почти не меняется (синтаксическая структура проще в случае <нѣ>). Для интерпретации с <ни> ср., например: *брате, видишь мою немощь, ѿже не могу, а ни оу мене дѣтши ...* (Ипат. [1287], л. 297 об.).

Редуцир.: I — *тощинѣ*; II — *вѣкъшѣ*, *оузрацю*, *княжю*, *гривноу*, *пришьль*, *н[ѣ шль]*, *Гюргию*, также *с* в *с нимо*. В *дѣцьскамоу* *ь* после *ц* может быть только знаком мягкости, поскольку *ц* (а не *т*) ясно указывает на то, что гласная между *т* и *с* уже исчезла; само сохранение *с* на письме является лишь данью орфографии: оно обеспечивает постоянство орфографического облика суффикса *-ск-* (возможно даже, что в написании *дѣцьскамоу* отразилось стремление сохранить еще более полную орфограмму данного суффикса, а именно, *-ьск-*). Плавные: *топьрьво*, *колобагь*. Конец слова: *есмо*, *с нимо*, *татьмо*.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Жрьбѣ (с неполногласием) — скорее всего просто церковнославянизм (хотя и нельзя целиком исключить возможность того, что это пример типа *погродѣ*, § 2.6).

Морфология: <е> в И. ед. *скоть* и в перфектах *пришьль*, *н[ъ шль]*, <ѣ> в И. мн. муж. *колобагъ* (NB 2); с другой стороны, в Р. ед. *тоицны* представлено *-ы*. За написанием *-ое* в Р. ед. жен. *одоное* может стоять <оѣ>; но не исключено и <ои>. Написание *жрьбье* может отражать И. мн. <жребѣ> (с окончанием <ѣ> — таким же, как в *колобагъ*) или И. ед. <жребеи>; по смыслу предпочтителен И. мн. Отметим прямое противопоставление <ѣ> в И. мн. муж. у существительных (*колобагъ*, возможно, также *жрьбье*) и *-и* в перфекте ([*н*]оставили, бѣжали). Относительно *-амоу* в *дѣцьскамоу* (ср. *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8) см. § 3.21.

Отметим полноударное *тобѣ* (а не энклитическое *ти*) в *ни тоу тобѣ*. Возможно, автор выбрал здесь *тобѣ* потому, что *ни тоу ти* было бы понято просто как ‘нет’, ‘нет ведь’ (с *ти* — частицей).

Тыцина – ‘убыток’ (см. Срезн.). *Скоть* означает в данной грамоте ‘деньги’ (ср. №422 и 550). О выражении *ни ... въкъш одоное* см. № 736 б (А 19).

Б 119. Грамота № 112 (стратигр. кон. XII – 1230-е гг., внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Нерев. Г)

На основании внестратиграфической оценки грамота ныне отнесена к разделу Б (в ДНД₁ она рассматривалась в разделе В).

(ѡ) ----- а : ко : ѳлароу : [се : е:си : поале : и:споло:вницоу : мо:ю : тѣ:ли:цоу : во:да
(ѣ ко)[р](о)во(у) со : плѣ:мѣ:нѣ:мо и:ли : ти : та:жа : а по:ѣ:ди : во го:родо :
хо:на : же:на • то:ѣ : грамо:те : го:
с:поды:ни

В начале 2-й строки теперь уже с большей уверенностью, чем прежде, реконструируется (*и ко*)[р](о)во(у); это значит, что в начале 1-й строки утрачено 7–8 букв.

Истолкование грамоты ныне сильно изменилось по сравнению с прежним благодаря работам Орел, Кулик 1995 и Журавлев 1997, где предложено новое понимание слова *исполовница*, и Гиппиус 2004а, где реинтерпретирован синтаксис первой фразы основного текста письма.

Ти в *или ти тажа* может быть частицей (‘если же [будет] тяжба’) или местоимением (‘если тебе [предпочтительна] тяжба’); в последнем случае ср. *зане башеть емоу тажа* с *Рюрикомъ* (Ипат. [1190], л. 232).

Перевод: ‘[От такого-то] к Флару. [Вот ты] взял исполовницей мою телку — отдай корову с приплодом. Если же [будет] тяжба (*или*: если ты [предпочтешь] судиться), то поезжай в город. Хонова (*или*: Фомина) жена — владелица той грамоты’ (очевидно, грамоты, в которой зафиксированы юридические отношения участников данного дела).

Для *исполовница* ср.: *исполóвный* ‘взятый на время на договорных условиях’, с примером *Коровушка у нас исполовная* (Новг. обл. слов., 3: 119); *Коровы исполовѣе были, от хозяев, мы кормили, молоком пользовались, а им отдавали телят и коровы им или на мясо* Новг. (СРНГ, 12: 237, статья *исполóвый, исполовóй*). По-видимому, Флар взял телку практически на тех же условиях, которые описаны в примере из СРНГ; к моменту написания грамоты телка уже стала коровой и принесла приплод.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → е; 2) оу, е, и, ѳ. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Слоги в большинстве случаев (а на границе фонетических слов — практически всегда) разделены между собой двоеточиями.

расписку, полученную при сдаче вещей на сохранение; см. В 22. Упомянуты, в частности, плащ, шуба (или шубы), свита (род рубахи или длиннополой верхней одежды). Названные затем “оперсники” (т. е. одежда, покрывающая грудь) из других источников неизвестны. И “оперсники”, и упоминаемый далее покровец в принципе допускают как церковное, так и бытовое истолкование. Так, “оперсником”, по предположению В. Л. Янина, могли называть параманд — четырехугольный плат, который охватывает плечи монаха, обвивая и стягивая его одежду; покровец как церковная принадлежность — это то же, что *воздѹх* (покров на чашу и дискос, см. Срезн., II: 1117, Даль, III: 247). Но “оперсником” вполне могла называться и какая-то обиходная одежда, а покровцем называли также плат или покрывало различного бытового назначения (см. № 892, А 20).

Отрезок ...чкъ (перед *кѣн[и]ч[ь]* 2) — вероятно, конец словоформы И. ед. сред., типа *колечк<о>*, *блюдечк<о>*. В частности, возможно *знамачк<о>* (ср. *знамацко* 367): речь могла идти о помете на сумке. В последнем случае слова *кѣн[и]ч[ь]* 2 ‘две куницы’ могли быть не частью перечня предметов, а указанием пометы: ‘а помета — две куницы’, ср. *а помитка горносталь* ‘а помета — горностаи’ 413 (в грамоте, где идет речь об отданном на хранение в церковь сундучке).

Графика: 1) вероятно, *о* → *о/ѵ*, *е* → *е/ѵ*, *ѣ* → *ѣ/ѵ* (неопределенность связана с тем, что часть слов читается или интерпретируется лишь предположительно); 2) ѣ. В *кѣн[и]ч[ь]* буквы *ни*, по-видимому, были соединены в лигатуру.

Редуцир.: II — *Васкина*, *кѣръзно* (зн), *оперьсникѣ* (сн), также ...чкъ. Что касается прояснения сильного *ѵ* в *ѣ* в *пок[ро]ѣѣч[ь]* (если такое чтение верно), см. § 2.27 (конец). Плавные: *кѣръзно*, *оперьсникѣ* (как именно читались здесь *ѣръ* и *ерь*, неясно; возможно, как [оро], [ер’е]).

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Морфология: <ѣ> в И. мн. муж. *оперьсникѣ* и в И. дв. жен. *кѣн[и]ч[ь]* 2.

НВ *к* перед *и* в *Васкина* (§ 5.2).

О слове *тобола* ‘сумка’, ‘чемодан’ см. В 22. Имя *Васька*, отразившееся в *Васкина*, — вероятно, гипокористическое производное от *Василии*, *Василь* (хотя в принципе здесь не исключено и женское имя *Василиса*).

Б 122. Грамота Ст. Р. 14 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. 2 пол. XII в.]

Для грамот Ст. Р. 14 и Ст. Р. 17 некоторое расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датировками, по-видимому, следует истолковывать в пользу последней.

уо куолотин[и]ца ꙗ̄: гри и дѣвѣ куо[н]- ...
 уо голузи ꙗ̄: гри : у[о] лодыге ꙗ̄: гри : [у] [о] ...
 уо играта ꙗ̄: гри : [у] [о] [с]аве ꙗ̄: гри

Это долговой список. Из имен должников сохранились: Кулотинич, Голузь (или Голуза), Лодыга, Играт, Савва.

Графика: 1) *ѵ* → *е*, *ѣ* → *е/ѵ* (см. также ниже о *Голузи*); 2) *уо* ~ *уо*, *и*. В *Куолотин[и]ца*, по-видимому, представлено лигатурное *ни* (это место в грамоте повреждено). Слово *гривьна* регулярно сокращается до *гри*.

Редуцир.: отметим *дѣвѣ* <дѣвѣ>; по-видимому, это произносилось как [д'в'ѣ], т. е. слабый ъ здесь уже пал и произошла ассимиляция согласных по мягкости.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. у[о] *Лодыге*, [у](о) [*Саве*]. Для Р. ед. *уо Голузи* исходная форма — вероятно, <Голузь>; но нельзя исключать и <Голуза> (тем более, что именно такая форма данного имени зафиксирована, в частности, у Веселовского); в последнем случае *уо Голузи* — это ранний пример отражения конечного ѣ в виде *и*.

Интересно имя *Игратъ*, содержащее суффикс *-ат-ъ*, как *бородатъ*, *женатъ* и т. п., но в соединении с основой совсем иного семантического класса; ср. *Играшко* (Тупиков, с. 221), *Игрыць* в Ст. Р. 34. Относительно *Кулотиничъ* см. № 105 (Б 49).

Б 123. Грамота Ст. Р. 17 (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. 2 пол. XII в.])

Относительно датировки грамоты см. также выше (Б 122).

ПОКЛАНАНЬЕ
 ѿ мирслава ко
 жироськѣ створѣ
 ра добръ възѣ
 ма поцостое
 по-[и] ж(е) ... | ...

Перевод: 'Поклон от Мир(о)слава Жирошке. Пожалуйста, взявши почестье, поезжай (*или*: пошли) ...'

Почестье — род подати (первоначально: почетный дар господину, требуемый обычаем в определенных ситуациях). Не исключено, что *Мирславъ* — тот же, что в № 502 (Б 93), т. е. посадник Мирошка Нездинич (хотя почерки разные).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о, ѣ станд. (о *поцостое* см. особо), ѣ станд.; 2) е.

Редуцир.: I — *Жироськѣ*; II — *Мирслава, створа, възма*. Отметим сильный ѣ в *възма* (относительно *о* перед *ст* в *поцостое* см. ниже).

Морфология: -а в причастии *възма*.

Слово *поцостое*, по-видимому, восходит к **роцьстоје* и является членом того же ряда, что **роцьстѣје*, **роцьста*, **роцьстъка* и др. (см. № 147, В 5). Это морфологические варианты термина "почестье" (см. выше). Что касается морфологической стороны, ср. такие ряды, как, например, *вѣсто* 'известно', *вѣсть*, *извѣстьѣ* или *мьсть*, *помьста* 'отмщение' (ср. польск. *pomsta, zemsta*), *отьмьстъка*, *отьмьстьѣ*. Сохранение гласной перед *ст* в *поцостое* должно объясняться аналогическим выравниванием по *почѣсть*, *почѣстьѣ*, *почѣстъка* (может быть, также по незасвидетельствованному *почѣсть*); е, развившееся из ѣ, перешло далее в [о]. Здесь представлен один из самых ранних примеров записи подобного [о] через *о*, имеющихся в берестяных грамотах.

О структуре имени *Мирьславъ* см. № 502 (Б 93). О формуле вежливости *створа добръ* см. № 613 (А 4).

Б 124. Грамота Ст. Р. 11 (стратигр. XII в., по внестратигр. оценке скорее 2 пол.)

ИВАНАА МОЛОВИЛА ФИМЬ ЛЮБО КОУНЬ
 ВОСОЛИ ПА^к ЛИ ДОРГО ПРОДАЮ

В Попр.–VIII было предложено чтение *коун[о]*. Дополнительное обследование оригинала показало, что необходимо вернуться к первоначальному чтению *коунь*.

Перевод: 'Иванова жена говорит (букв.: сказала) Фиме: либо деньги пришли, либо потребую наложить [на тебя] большой штраф'.

Имя Фима может быть как женским, так и мужским; это гипокористическое производное от *Офимия* или *Офимии* (с отсечением начальной гласной, см. § 5.5).

Графика: 1) ъ → о, ѣ → ь; 2) оу, и, ђ. Писавшая была склонна пропускать слоги и буквы. В *лобо* после *ю* зачеркнуто *к*, т. е. писавшая сперва пропустила слог *бо*, но успела заметить это. Вместо *накы ли* она написала *нали*; заметив это, она ограничилась вставкой *к* после *а*. В *дорго* пропущено *о* после *р* (предполагать здесь реликтовое [дорго] при наличии в этой же грамоте написания *моловила* для **тъlv-* едва ли возможно).

Редукцир.: I — *восоли* (въсьли). Плавные: *моловила*.

Морфология: <-ѣ> в В. мн. *коунь*.

Моловила — перфект в перформативном значении: 'сказала именно самим этим письмом' (см. § 4.15); на современный язык он должен быть переведен презенсом ('говорит'). Словоформа *продаю*, возможно, относится в данном тексте к совершенному виду (ср. Б 17 о виде глагола *сѣдати*).

Конструкция *лобо А, накы ли В* — та же, что, например, в клятве князя Мстислава Мстиславича: *лобо изищу мужи новгородьстии и волости, накы ли а головою повалю за Новгородъ* (НПЛ [1215], л. 82–82 об.).

Б 125. Грамота Ст. Р. 10 (стратигр. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.)

сь грамота ѿ Яриль ко онание въ волости твоєѣ
и толико вода пити в городищанѣх
а рушанѣ скорбѣ про городищанѣ
ажѣ хощѣши ополош дворан абѣшиа нѣ пакостил-

В конце последней строки уголок грамоты обрезан. Обрез прошел после буквы *л* (слова *пакостил-*); при этом, по-видимому, была утрачена одна буква — судя по конфигурации обреза, скорее всего *и* или *ь*.

Над буквами *аб* слова *абѣшиа* надписано маленькое *о*. Какова его роль, не вполне ясно. Имеются следующие возможности прочтения: 1) *дворан обѣшиа* (считая, что *о* — замена для *а*, т. е. означает исправление *абѣшиа* на *обѣшиа*); 2) *дворана обѣшиа* (считая, что *о* вставляется в строку после *а*); 3) *дворано абѣшиа* (считая, что *о* вставляется перед *а*; но эта возможность маловероятна, поскольку надстрочное *о* стоит правее *а*). При прочтениях 1 и 3 последнее слово текста следует реконструировать как *пакостил(и)*, при прочтении 2 — как *пакостил(ь)*.

Перевод (при прочтении 1 или 3 для спорного места): 'Это грамота от Ярилы к Онанию. В Городище, твоём владении, только воду пить (т. е. есть уже нечего). А рушане (жители Русы) скорбят о городищанах. Пожалуйста, припугни дворян, чтобы не пакостили'. При прочтении 2 последняя фраза изменяется так: 'Пожалуйста, припугни дворянина, чтобы не пакостил'.

Графика: 1) ѣ станд. (гипотетическое *дворано* не в счет; относительно *ко Онание* см. ниже), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у/ѣ* (1/1), *е*, *и*.

Уникальной орфографической особенностью грамоты является отсутствие на письме конечных ⟨ъ⟩ и ⟨ь⟩: в *городищаньх*, *ополош* (т. е. ⟨*ополошь*⟩ — из более раннего *ополошии*); при прочтении 1 к этим примерам добавляется *дворан*.

Редукция: П — в *городищаньх* (если рассматривать ъ в предлоге *въ* не как конечный, а как внутрисловный). В *ко Онанье*, вероятно, отражено развитие *ѡ > oo* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 50). Плавные: *скорбѡ*. Конец слова: *ополош* (см. выше); заметим также, что отсутствие на письме конечных ъ и ь, разумеется, означает в данном случае их отсутствие и в произношении.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднерусскому типу.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѡ Ариль* и в Д. ед. *ко Онанье*, отсутствие *-тъ* в 3 мн. *скорбѡ*. Отметим И. мн. *рушань* (окончание, вероятно, ⟨-е⟩), В. мн. *про городищане* (окончание — либо новгородское диалектное ⟨-ѣ⟩, либо ⟨-е⟩, заимствованное из И. мн.).

Скорбѡ ‘скорбят’, ‘сокрушаются’ — презенс от основы **skъrb-*; инфинитив здесь в праславянском должен был иметь вид **skerbti*, что дало бы в др.-р. незасвидетельствованное **щерети* или **скерети* (см. Лингв., с. 216; Крысько 2003: 340–350).

Вода пити — характерная синтаксическая конструкция с И. падежом вместо ожидаемого В. (§ 4.2). Отметим дистантное расположение членов словосочетания *въ волости твоєи ... в городищаньх* (§ 4.31).

Относительно перевода *ажє хоцьши* как ‘пожалуйста’ см. № 731 (Б 83).

Абыша и *обыша* — варианты одного и того же слова со значением ‘чтобы’, составленного из *a-* (*o-*) и аориста (3 мн.) *быша* (ср. варьирование *ажє – оже, аче – оче, ати – оти, ако – око*).

Интерпретация последней строки неоднозначна (см. выше). При прочтении 1 выделяется словоформа В. мн. *дворан* (при прочтении 3 она выглядит как *дворано*); ср. В. мн. 4 *дворано* в грамоте № 531, относящейся к этому же времени, В. мн. *роушань* в Синод. НПЛ [1224] (*и съгониша роушань съ конь*, л. 95 об.). При этой версии *абыша* (*обыша*) употреблено вполне правильно — при сказуемом во множ. числе. Некоторая трудность состоит лишь в том, что в В. мн. *про городищане* окончание иное, чем в *дворан* (а трактовать *дворан* как Р. мн. в данном контексте едва ли возможно); т. е. приходится признать прямое варьирование более старого (хотя тоже не исконного) и более нового способа образования данной формы в рамках одного текста (впрочем, здесь возможна зависимость от наличия или отсутствия предлога).

При прочтении 2 трудности намного серьезнее (так что эта версия оказывается наименее вероятной): *дворана* должно рассматриваться как описка вместо *дворанина* (или как аномальное образование без суффикса *-ин-*); *обыша* оказывается соединенным со сказуемым в единств. числе (при том, что в других др.-р. текстах таких конструкций с *абыша*, *обыша* не отмечено).

Б 126. Грамота Ст. Р. 30 (стратигр. XII в., внестратигр. посл. четв. XII в.)

+ ѿ матеѣа ко винилу добываи верєи дома и по пяти
 гривѡно крини а ѿтосєє са не надеи а молови потру камо
 еси дєло два воза суца исправи не исправиши ли а сто
 гривѡно за два воза а цєто ти са остало суца то остави єсти
 а тєнота купи бєзо отоступа

В *исоправи* перед *в* зачеркнуто *и*, в *остало* перед *с* зачеркнуто *т*.

Перевод: 'От Матфея к Винилу. Веревки для сетей ищи [в продаже] у себя и покупай по пяти гривен, а отсюда их [получить] не надейся. А Петру скажи: «Куда ты дел два воза сущика? Доставь [их]. Если же не доставишь, то [заплатишь] сто гривен за два воза». А что из сущика у тебя осталось, то оставь на еду. А сети купи непременно'.

Заметим, что сто гривен — неправдоподобно большая цена для двух возов сушеной рыбы. Возможно, это здесь лишь фигура речи (в смысле 'заплатишь огромный штраф').

Поскольку в грамоте речь идет о рыбе, из разных значений слов *верѣя* и *тенета* следует предпочесть те, которые связаны с рыболовством: *верѣя* — 'веревка, на которой посажен невод', 'подбора' (арханг., Даль); *тенета* — 'сеть' (любая, в т.ч. рыболовная, птицеловная и т.п.). Ср. грамоту № 501 (Г 32), где тоже содержится указание о покупке веревок для невода (там такая веревка называется *подборь*).

Графика: 1) ъ → *о*, ъ → *е*, ѣ → *е*; 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*. Слоги с [’о] автор записывает через *о* (а не *е*): *Потру*, *тенота*, *зривоно* (наряду с *зривено*). В *ѳтоселе т* выражено дважды. Особый интерес представляет написание *щ* вместо *ш* в *исоправищи* (других *щ*) в грамоте нет) — совершенно аналогичное написанию *присълещи* 246 (см. А 29). Крест в начале грамоты внешне похож на букву **ѣ**.

Редуцир.: I — *отступа*, *ѳтоселе*, *цето*, *Матеѳеа*; II — *два*, *за два*, *сто*. Плавные: *молови*. Но в грамоте частично представлен и скандирующий эффект: *исоправи*, *исоправищи*. Поэтому примеры из группы I нельзя считать показательными. Вполне возможно, что грамота отражает уже позднерусское состояние, а вставка *о* или *е* подчиняется чисто механическому правилу: согласная + *р* (вероятно, также + *л*) и сочетания *ст*, *дв* на письме не разделяются, в прочих двусогласных сочетаниях и любых трехсогласных пишется вставная гласная (реально встретились *ц–т*, *т–с*, *т–ѳ*, *л–в*, *т–ст*, *с–пр*).

Относительно перехода *е > ’о* см. выше.

Морфология: наддиалектное <ѣ> в перфекте *дело* (для грамот из Старой Русы подобное стремление избежать диалектизма — редкость).

О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17. Для *а ѳтоселе са не надеи ср. а сдесе не надися* 354 (Г 25). *Безѣ отѣступа* — 'не отступая от своего обещания (намерения)', 'не передумывая'.

Б 127. Грамота Ст. Р. 31 (стратигр. XII в., внестратигр. предпочт. посл. четв. XII в.)

ПОКЛОНО Ѡ КОЛЕНЕЧА КО САМОУИЛЕ НЕ ПЕЧАЛИ СЕ
ЛЕ ТИ ЕСЕМО КОЛОМЕНЕ НА ЛОДИЮ

Перевод: 'Поклон от Коленца к Самуйле. Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью'.

Коломно — сельцо на берегу реки Полы, основного водного пути, соединявшего Новгород с районом Селигера (ср. также № 580, Г 23).

Грамота содержит самый ранний ныне известный пример адресной формулы со словом *поклонъ*. В то же время она содержит самый поздний ныне известный при-

мер беспредложного локатива в берестяных грамотах — *Колом(ь)н(ѣ)*. (Сочетание этих двух особенностей и составляет основу внестратиграфической датировки данной грамоты, см. НГБ X: 412, 422–423.)

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *Коленеча, Коломене*. Конец слова: *есемо* (NB вставное *е* после *с*).

Морфология: -е в перфекте *селе*.

Печалити (без *са*) имеет здесь практически то же значение, что *печалитиса* ‘заботиться’, ‘беспокоиться’.

Б 128. Грамота Торж. 18 (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.)

(гр)амота ѿ рожнѣгѣ · къ м[ѣ]... (...)
 присъли · поль · гривнѣ мо... ...
 дьне не присълеш ли · а ... (...)
 въ сол[ь т]и есмь дъ... (...)
 повѣжь

В конце 2-й строки после *мо* видна левая часть *ю* или *и*, в конце 3-й после *а* — левая часть *п*, *г*, *б* или *в*.

Имя адресата — возможно, *Мѣстата* или какое-то более длинное с тем же началом (скажем, *Мѣстатъка*). Первые две фразы письма явно построены по часто встречающейся в берестяных грамотах схеме: «пришли деньги, которые ты мне должен; если же не пришлешь, то ...» (следует та или иная угроза). Можно предполагать, в частности, что первая фраза читалась так: *присъли поль гривнѣ мо[ю]* (*до Петрова*) *дьне* (конечно, день мог быть и иным; но именно Петров день чаще всего служил предельным сроком для расчетов с долгами). Конец второй фразы менее ясен. Поскольку утраченная правая часть грамоты, по-видимому, была не очень велика, угроза должна была быть краткой; ср., например, в грамоте № 915: *присъли коуны; оже ли не присълеш, то ти въ полы*. Угроза *а [ѣ] (ѣ полы)* ‘то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)’ могла стоять и в настоящей грамоте.

Последняя фраза письма скорее всего означала примерно следующее: ‘Если же я тебе что-то должен за соль, то сообщи’ (т. е. автор хочет выяснить, не потому ли адресат не возвращает долг, что, по его мнению, автор сам ему должен за соль). С учетом вероятной величины утрат можно предположить, например: (*ачи*) | *въ сол[ѣ]* *ти есмь дъ(лъжьне чимь а)* | *повѣжь*. Но детали конъектур могут быть и иными (например, вместо *ачи* мог стоять какой-то другой условный союз, слова *чимь* могло и не быть и т. п.).

Графика: 1) станд.; 2) *е*.

Редуцир.: I — *присъли, присълеш, дьне*; II — *гривнѣ* (также *Рожнѣгѣ*, если это от *Рожнѣга*, см. ниже).

Морфология: -ѣ в Р. ед. *гривнѣ, ѿ Рожнѣгѣ*. Отметим *дьне* (вероятно, Р. ед.), императив *повѣжь*.

Въ соль — здесь ‘за соль’ (§ 4.8).

Интересно не встречавшееся прежде имя *Рожнѣга* (неизвестно, мужское или женское); по-видимому, это такое же производное от *рожьнь*, как и *Рожньтъ* (в

грамотах № 336 и 915), но с другим суффиксом. Менее вероятно, что это женский вариант к имени *Рознѣгъ* (ср. № 119), с труднообъяснимым *лси* вместо *зн*.

Б 129. Грамота Торж. 8 (стратигр. сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

+ ѿ к[ы]-ѣа поклананіе ко ростили добоуди ми кона
се[л]ѣма велика добра али ти не пригодитѣса
[с]е[лѣ]ма добра а поло

Левый край грамоты истерт и частично поврежден. Его реконструкция не вполне надежна. В имени автора вторая буква читается с большим трудом, а третья почти целиком вырвана (может быть, это *p*).

Перевод: 'От Кирея (?) поклон Ростиле. Добудь мне коня, такого большого, хорошего. Если же тебе не попадется такого хорошего, то половину'.

Этот на первый взгляд странный текст становится ясным, если осознать, что речь идет о покупке конины, а именно, целой конской туши.

Графика: 1) ѣ → *o*, ѣ → *e*, ѣ → *u* (*Ростили*); 2) *ou*, *e*.

Переход *ѣ в *u* в *Ростили* по времени соответствует первым примерам такого рода в новгородских берестяных грамотах.

Редуцир.: I — се[л]ѣма, [с]е[лѣ]ма.

В *добоуди ми кона* словоформа *кона* — Р. ед. (не В. ед.): глагол *добыти* как правило принимает дополнение в Р. падеже (вдобавок, в данном случае возможно значение партитивности, поскольку имеется в виду конина, а не живой конь).

Сельма — 'столь', 'настолько' (см. Слов. XI–XVII, 24: 49); ср. более известное *тольма*.

Б 130. Грамота Торж. 13 (стратигр. [предположительно] кон. XII – нач. XIII в., внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.)

(... |) ...ы[ль со пат]...
вьсть : а ·А· посолоу дьскыє княжь : а ивану молови оти восоль
сьмь н[а д-са]ть коуно

По аналогии с грамотой Ст. Р. 12 (Б 33) можно предположить, что в утраченной части текста было, в частности, сказано примерно следующее: 'если кто-то не исполнит, то ты шли мне ...' Далее идет сохранившийся текст: '... вьсть, а я пошло княжеского детского. А Ивану скажи, чтобы прислал семнадцать куно'.

Графика: 1) ѣ → *o*, *e* → *ь*, ѣ → *ь*; 2) *ou*, *e*, *u*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. О *лоу* вместо *лю* в *посолоу* см. § 2.44. Отметим, что слово *а* с двух сторон выделено точками.

Редуцир.: I — *посолоу*, *восоль* (вьсьле); II — *княжь*, *дьскыє* (дьскыи). Последний пример отражает развитие: [-т'ьск-] > [-т'ск-] > [-ц'к-] > [-с'к-]. Плавные: *молови*. Конец слова: сохранение *u* в *оти*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *восоль*. Отметим В. ед. *дьскыє княжь*.

В грамоте представлены черты, хорошо известные в др.-новг. диалекте (правда, не только в нем): *-оло-* в *молови*, отсутствие *-ть* в *восоль*.

Б 131. Грамота Торж. 10 (вероятно, кон. XII в.: стратигр. 1190-е гг. – 1 треть XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

+ ѿ онуѳрьѣ къ матери пошьль петръ
къ тебе поемъ конь и матъль лазар(е)ѣ
въ а воротите конь и матъль а самоѣ
го послѣ сѣмо ли не послешъ [а т]аку же
ми вѣсть присли и покланяю ти са и цѣлюу та :

Перевод: 'От Онуфрии к матери. Пошел Петр к тебе, взяв Лазарева коня и плащ. Верните (очевидно, Лазарю) коня и плащ, а самого [Петра] ты пошли сюда. Если же не пошлешь, то пришли мне об этом вестъ. Кланяюсь тебе и приветствую тебя'.

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), это сопроводительное письмо при посылке коня и плаща, которое вручено самому Петру. Тем самым "пошел" здесь фактически означает 'вот сейчас отправляется'.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; ѣ станд., если не считать второго *e* в *тебе*; 2) у, е, и, ѳ.

Отметим за в *Лазар(е)въ* (ср. более обычное для берестяных грамот *Лазорь*).

Редуцир.: П — *посли, послешъ, присли*. Сильные редуцированные представлены в виде *ь* в *пошьль, матъль* (2×), но в виде *e* в *поемъ*. Конец слова: *-шь* в *послешъ*.

Морфология: *-ъ* в И. ед. *Петръ* и перфекте *пошьль*. Отметим Р. ед. *ѿ Онуѳрьѣ* и В. ед. *конь* (2×). Большой интерес представляет Д. *къ тебе* <*ѣѣ*>: в новгородских берестяных грамотах встречается только Д. *тобѣ*.

Грамота не имеет никаких черт др.-новг. диалекта. Ее можно рассматривать как самый ранний ныне известный образец восточнорусского говора.

Б 132. Грамоты 60-х гг. XII – 10-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 7 (посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не ранее конца XII в.], Нерев. Б): ... сочита оу короман(а) ... | ... (гри)вльно сороке лисичъ соро(ке) ... | ...ко осмь шесть бьбороко ... Ср. у Фенне (332) *sorok sorokoff lisitzi*. Странное *бьбороко* — возможно, просто описка вместо *бьборово*. О *бьбрь* 'бобр' см. № 600 (В 4).

№ 75 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ...о ти заато въ треть | ...

№ 76 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Б): ... (гривь)|но а наимит[оу] ... | ... (ѣ): гривьн[ь] ...

№ 86 (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б): {лзо} | лазора (целый документ).

№ 103 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Е): по{о}клана ѿ завѣда ко ѳ... ...|а пожь возми коро[в]... ...|ги во [сѣ] грив[ь]н[о](у) ... См. разбор этой грамоты в Гиппиус 2004а, где предложена следующая конъектура: *пожь возми коро[в](оу оу X-а, а добыти мо)ги во [сѣ] грив[ь]н[о](у)* '...а также возьми корову [у X-а], сумеи раздобыть] на это гривну'. Отметим редчайшее слово *пож(е)* 'потом', 'а также' (см. Крысько 2001: 103–105).

№ 107 ([уточн.]посл. четв. XII в., Нерев. Д): ... ож[ь] хоцьши поит(и) ... | цѣто ти товара во роукахо ...

№ 108 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Д): ... дѣсать | ...цѣту у вовѣзь п[ь]шьно ти у двѣати гривь|но) ...чь и кльтище у гривьнь у сумь двѣ гривьнь | кор[о]токъхо

мородоко. Членение у *вовъзь* ненадежно. Отметим последовательную реализацию предлога 'в' в виде у.

№ 150 ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): ... | возо[у и]л[и п]о[уст]иши [п]е[р]одо собож во---о не [о]станеть ти са ни моуже | -----[л]ьса се см[ь] и побѣгли (| ...) Перед *не* [о]станеть остатки букв в принципе допускают реконструкцию *во(e)[вод]о*; но это весьма ненадежно. *Се см[ь]*, может быть, является вариантом к *се есме*. Отметим использование буквы ж в функции ю (*собож*), а также написание *ро* (= [r'o] или [ro]) в [п]е[р]одо (см. § 2.30, 2.43).

№ 152 ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): (поклананіє ѿ афанаса къ гъспѣ(диноу) ... | ...[в]ыхъ ко тобѣ а при...

№ 159 (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Е): + ѿ клишь ко цюди[н]оу и ко же[н]е[с] ...

№ 170 (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б): (ѿ ... къ ...)и[р]ѣ кѣнѣ ѳем- ... | ... (з)имаму въ дрѣ(г)ѣю трѣть | ...ѣи на тѣ

№ 174 (60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Б): ...|дѣе ольнина моа

№ 194 (стратигр. даты нет; вероятно, посл. четв. XII – 1 четв. XIII в.; найдена в Славенском конце): - [н]оньво --[ж]... | -(-)и ородошо ж домаслава ѷ[оти]ри кон[и] ж м-(-)он[а] --- а(| ...) Не исключено, в частности, чтение ж *М[олво]а*.

№ 379 (60-е–90-е гг. XII в., Нерев. И). Грамота состоит из фрагментов, порядок соединения которых устанавливается не вполне надежно. Предлагаемая ныне реконструкция (с наиболее надежными конъектурами): ...т... ... гора(-)оу и къ --волинѣ(-) выправи [м]и [к]ь(р)ьчагоу | ...ип... ...оудъ о--чь жст(р)ои [ц]ин(ю) покланіє. В слове *покланіє* после *а* зачеркнуто второе *а*. Вместо предлагавшейся ранее конъектуры (*къ Нѣгора(до)у* в принципе возможна также конъектура (*къ Гора(з)оу*; но обе они ненадежны.

№ 397 (кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. Д): къснатина грамота. По предположению В. А. Бурова (1988), это ярлычок при хранившейся в виде свитка грамоте, а именно, грамоте посадника Коснятина Микулчича (см. № 109 и 241); такой ярлычок мог быть и заметно старше своей стратиграфической даты. Иначе А. А. Гиппиус (2004а), который усматривает здесь символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

№ 400 (60-е–90-е гг. XII в., Нерев. Д): (ѿ ...) [и ѿ т]оу[г]ош[ѣ] и [ѿ в]о[ю]т[ы] [и ѿ коузъ]мы [и ѿ] ... | ... [оже] ны кси холопы нарек[л]а ----оу т[и] кз[ь] те[б]е не наре[к]... См. Попр.–IX. Графическая система — книжная (причем с использованием буквы *к* и даже буквы *м*, которая в эту эпоху еще характерна только для книг, но не для берестяных грамот). Морфология (Р. ед. -ы) — либо книжная, либо неновгородская. В *холопы* неясна грамматическая форма: В. мн. или Т. мн.

№ 430 (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): ѿ хоритана ко моисе[ю] ... | оже ти иване не далѣ б...

№ 431 (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): или|ина (надпись на берестяном поплавке).

№ 440 (70-е–90-е гг. XII в., Боян.): ...ати векоше ново[г]... Вместо *ново[з]*... возможно также чтение *ново[о]*..., но оно не ведет ни к какой правдоподобной интерпретации; *ново[з]*... — скорее всего начало от *новгородск-* (*новгородск-*) (см.

Попр.–X). Перед *векоше*, вероятно, стояло *пати*, *девати* или *десати*, хотя не исключен и инфинитив (*ати*, *пати*, *възати* и т. п.).

№ 452 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... се а твъжнѣ | ... Вероятно, 'вот я, тиун', ср. *а азъ тиоунѣ* на cere (Б 38).

№ 454 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): жиръке гамизиле даль коун... См. Вуйтович 1982 и Попр.–VIII.

№ 455+459 (посл. четв. XII в., Тихвинск.). № 455: ...|сти въдаита же ми ... № 459: ...даи мѣстѣж п... | ... грив...

№ 456 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... а въдае емѣ ġ рѣзан[ѣ] ... | ... (д)о съти крени сѣца а маса ... |[хѣ]-осѣда. Написание *маса* — возможно, вместо *маса* (§ 2.41).

№ 459 — см. № 455

№ 460 (посл. четв. XII в., Тихвинск.) — азбука: а б в г д е ж з и ѵ к л м н о п р с т у о ѳ | х ѡ ц ч ш щ ѣ ѣ ж ю ѹ Ѧ; далее после отступа еще 2–3 буквоподобных знака. Буква ѡ имеет необычный вид, сближающий ее с ѣ; но структура прочих азбук все же заставляет интерпретировать ее именно как ѡ, а не ѣ. Зеркальное ѹ в этой азбуке функционально равно v (ижице).

№ 511 (2 пол. XII в., Козмодемьянск.): Ѡ лдзора : ко : от... | сѣконо свить : ...

№ 571 (80-е – 90-е гг. XII в., Дубошин): ...[ир]е : воута : радого[сть]

№ 573+606 (вероятно, 60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е). № 573: ...|вътастоє заславо ж... | имвъложѣ жиръсла(в)... № 606: ... (Ѣ) ...илѣ : г | ... (жи)та дѣжа пь(шеницѣ) ... | ... (Ѣ она)н[ѣ] дѣжа пь(ш)ѣницѣ дрѣгаа жи|та (о Жирославе см. Б 86).

№ 575 (10-е – 20-е гг. XIII в., Троицк. Г): ... | коуна · на хомолоу це[т]ыри · коун[ѣ] на мас[ѣ]о · з · коу(но) ... Возможна также реконструкция *коун[ѣ]*, *мас[ѣ]о*.

№ 585 (2 пол. XII в., Троицк. Г): ... | въ чет[врь]гъ по[лѣ] ос|...

№ 599 (50-е – 80-е гг. XII в., Троицк. А): 1) ѳѣдока | лукоше[ко]; 2) ѳѣдок(и)но лукош(е)ко; 3) ѳѣдокино лукоше(ко) — три надписи (одним почерком) на крышке берестяного лукошка. См. разбор этих надписей в § 5.8.

№ 606 — см. № 573.

№ 621 (сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|на ѣв: гривнь и дѣва рѣзно · а за мною пло осмь гри(внѣ) ... В *осмь* буква *о*, возможно, зачеркнута. Отметим *дѣва* 'девять' (без *ть*, § 2.42).

№ 626 (сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...бо : а : а ... | ... (сѣка)заль мнѣ | ...му станими(р)- ...вѣ : д : сѣ[рѣ](бра)

№ 649+650 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. Ж). № 649: ... оу озъкъ оу обѣкъшь ---а-а [в:] сѣро[цька] ... | ... (сѣ)р[о]ц[ѣ]к- ... коуна ... № 650: ...ажанина д: сѣро[ц]ь[кѣ] ----- рѣ[л]н[о] :-: сѣроць[к]ь ... | ... (сѣ)рѣцьке а : г: кѣромьне : г: грѣвьн коунами по : з: коунамо (| ...). Цифра 3 перед *грѣвьн*, возможно, зачеркнута. Отметим в грамоте № 650 сочетания <4 сороцькѣ>, <3 кѣрѣмьнѣбъ грѣвьнѣ кунами>, а также интересное с синтаксической точки зрения <по б кунамъ> (§ 4.11).

№ 655 (40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|ютѣ а коупать ти и а чѣто ти о[с]... (так)|оую же грамот[ицоу]

№ 677 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Г): ...ти ġ грѣвнѣ истинѣ : сѣ дикы...

№ 714 (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): **отъ бориса · къ ...** (...) | **соу[ц]иць · аже бод...** ... | **роу да клѣти · оу ар...** | **и цѣлоуоу та · и рать...**
Вместо **-[ц]иць** возможно также чтение **-[и]иць**.

№ 720 (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): **...клада п[ѣ]морѣце намеце**

№ 728 (сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. И): (...) **арина**. По-видимому, это ярлычок; см. также Б 83.

№ 729 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): **+ иване : кюрила жирокє гюлопа |**
+ жи[р]окє филипе (до)[м]ит[р]є жадѡ(кє) ... Чтение *Гюлопа* | + вместо прежнего *Гюлопа* | [ѣ] определяется находкой грамоты № 926, где фигурирует *Гюлопиниць*.

№ 737 (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. О): **...[оа] прими ь въ городѣ | ...**
дєс[ать т]ѡ ти иде къ то[бѣ] ... | и моє[и ц]ѣсти ... NB необычное написание *ь* после гласной в *прими ь* (вероятно, ‘прими его’, т. е. *ь* здесь вместо *и*); ср. № 561 (Б 46).

№ 746 (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): **ѡ миѡлала ко лазорєви присоли [в]...**

№ 747 (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): **(покланан)[и](є) ѡ матери ко мироѡ**
сла(в)...

№ 774 (сер. 40-х – 70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между В и Г): **... възьмѣши а**
такѡ собѣ възм... ... | **[о]до пє[л]ыпѣлокє на къ...** (... | *[о]до* — возможно, конец от *занодо*).

№ 778 (1190-е – 1210-е гг., Троицк. С) — азбука: **а б в г д є ж з з и ї к л | м н**
о п р с т оу ф х ѡ ц | ч ш з ѣ ж ж ю а

№ 780 (1180-е – 1200-е гг., Троицк. Е): **графиа ...є : сновидє : страшка | по[л]огє**

№ 790 (посл. четв. XII в., Троицк. Е): **... (пє)[р]-д[ѣ] л[юд]ѣми ажь н[є] ...** ... | **[т]и**
мою п[а]т[ѣ] г[р](ивьнѣ) ...

№ 795 (посл. треть XII в., Троицк. Е): **... къ ѡме ...** О *Фоме* см. № 671 (Б 99).

№ 797 (посл. четв. XII в., Троицк. Е): **ѡ отъ дѣ -тѣ д- [м] д**. Грамота отрезана от того же куска бересты, что № 804 (Б 81); но почерки не совпадают.

№ 800 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): **...-оу : але ти с[а] є[с]ѣ[м]ь за погосто :**
аци цѣто ми ... ‘От ... к] ...у. Я поручился (взялся отвечать) за погост. Если что-нибудь мне ...’ Перед *але* стоит ... | *[р]оу* или ... | *[ѡ]оу*; можно предполагать, в частности, ‘Петру’ или ‘Якову’.

№ 808 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): {ст} **стыпанє | брьвьнѣ** (целый документ). Наиболее вероятная интерпретация: ‘Степан Бревно’ (имя и прозвище). Менее вероятны: ‘Степаново бревно’ (ярлычок); ‘Степан — бревно’. Ср. упоминания Степана в № 831, 806, 671.

№ 811 (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): **...ѣ дань... ..кома се в... | ...авдє ѡ...**
...ѣложа ест...

№ 814 (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): **...є [т]и єсмь а собѣт[и] м[и] ... | своє**

№ 815 (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): **... [в]ѣдамъ тамо ажѡ ти нє вѣда|...**
...-[ѡв-л]ѣ [л]єга ми є въ дєванѡ[с]ѣ(т)- ... гривьнѣ. Представляет интерес слово *[лє]га* (*льга*) ‘можно’; но оно читается всё же без полной уверенности.

№ 816 (3 четв. XII в., Троицк. Е): **... (по)клананіє въздоє[н]...**

№ 823 (3 четв. XII в., Троицк. Е): **... [в]єтѣхѣ клѣма[т]... | ... (с)торове и чѣлоуоу**
т(а). Клѣма[т]... — скорее всего имя *Климата*, записанное со смешением *и* и *ѣ*.

№ 940 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): **отъ съдєслав(а) ... | ...[в]и[л]и ...**
Об имени *Сьдѣславъ* см. Б 31.

№ 943 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ... **(р)ожь {т} куопити то куопи
тамо а сьмо са не надѣи ... | ... (по дь)[в]ати рѣза а жито по двѣ ногать [а в]охо
ти ...** Перед *(р)ожь куопити*, вероятно, стояло *что* или *что ти*. Отметим [в]охо
'всѣ'. Для *а сѣмо са не надѣи* ср. *а ѿтоселе са не надеи* Ст. Р. 30 (Б 126).

№ 945 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...**сѣ иноу роботуу дома а то
тобѣ [г]о[стата] ...**

№ 946 (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...**а-- не моги ...**

№ 947 (2 пол. XII в., Троицк. Ж): ...**бранѣ възь[ми] | ... (п)олъ гривнѣ гюрѣти|...
... (н)ѣ въда . да пристави отрокъ.** В слове *отрокъ* между *о* и *т* стоит еще буква *а*,
но она, по-видимому, зачеркнута. Перед *(не) въда* явно стояли слова со значением
'если же' (например, *оже ли* или *оже ти*). По содержанию ср. Ст. Р. 15 (Б 28). Отме-
тим *ѣ* вместо *а* в *Гюрѣти...* (от *Гюрятинъ* или *Гюрятиничъ*), см. § 2.36.

Ст. Р. 4 (XII – нач. XIII в.): (ѿ ... кѣ) ...**жирж нѣ възаль** еси во [дєса]ти кѣно ...

Ст. Р. 32 (посл. четв. XII в.): ... [:]в[:] коуне а оу жидене :в: нога|(тє) ...

Ст. Р. 37 (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | **коуно + въдал[в] есемо короми|лѣцоу съ
кыаниномо .ѣ. коуно**

Ст. Р. 38 (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | (-)у п|р[у]сов[ѣ]ѣ гривна б[в]з рѣзанѣ
вода|...

Торж. 2 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): + ѿ **маноуилѣ . кѣ събъине покланание .
продалѣ есѣмѣ . паволокоу | ... (гр)[и]в[в]нѣ . -о-ъ ...**

Торж. 3 + 5 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.). № 3: **у хотѣ[н]а сроцекѣ 'у Хотуна
сорочок'** (целый документ). № 5: **за ѿѣдоро без дѣ...**

Торж. 4 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...**оу | боцеве две гривне возвори
опа|кѣ] т(а)мо н...**

Торж. 7 (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...**ѣѣ нѣ водаси ли а лаж[ѣ] ти [ѣ]
д[о]м[ит]рова | дѣни по три рѣзане на месце**

Торж. 9 (кон. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): (...) (ѿ **др)оужине ко гостил[є] ... | ...
(коу)пили върѣбаго ... | ...и коуне во трѣтѣ**

Торж. 15 (70-е – сер. 90-х гг. XII в.): **кошькѣи** (ярлычок: 'Кошей').

Отметим черты др.-новг. диалекта в приведенной здесь группе новоторжских
грамот: цоканье (в Торж. 3, 4), *-е* в И. ед. *сроцекѣ* Торж. 3 (вероятно, сюда же *продалѣ*
Торж. 2 — это скорее ед., чем множ.), <ѣ> в Р. ед. ѿ *Маноуилѣ* Торж. 2, (ѿ *др)оужине*
Торж. 9 и в В. мн. *по три рѣзане* Торж. 7 (вероятно, сюда же *коуне* Торж. 9), отсут-
ствие *-ть* в презенсе *лажѣ* Торж. 7. Особый интерес представляет *ро* (а не *оро*) в
сроцекѣ Торж. 3 — такое же, как в *срочкѣ* 336 (см. § 2.6), а также *шьк* (= [ш'к']) в
Кошькѣи 'Кошей' Торж. 15 (см. § 2.10). Неясное *за ѿѣдоро* Торж. 5 — скорее описка
(недописано окончание Т. ед.?), чем древнейшая форма В. ед. на <ѣ> от имени
собственного.

Свинцовая грамота № 2 (2 пол. XII в., Федоровск.) — азбука (неполная): **а б в г
д | е ж з з и к**

Приложение 1 к подразделу Б II

ИЗ ДРЕВНЕОНОВГОРОДСКИХ НАДПИСЕЙ

Б 133. Из надписей на шиферных пряслицах

Пряслице (др.-р. *праслень*) — грузик, насаживаемый на веретено для придания ему устойчивости. Пряслица из розового шифера относятся к домонгольской эпохе. Ниже приводится несколько надписей на шиферных пряслицах, опубликованных в НГБ IX: 113–114; эти пряслица найдены в слоях XII₂–XIII₁, но реально все они не моложе 1 трети XIII в.

Надпись № 20: + | **иванокѣ** | **налѣзе** ‘Иванко нашел’.

Надпись № 23: **бабинь** | **прасльнь** ‘бабушкино пряслице’ (в подлиннике мужской род: ‘бабушкин пряслень’).

Надпись № 21: **настокинѣ** ‘Насткин’ (подразумевается: *праслень*, ср. выше).

Надпись № 24: **недѣлкѣ** | **кине** ‘Неделькин’, ср. № 21. Женское имя *Недѣлька* встретилось также в Ст. Р. 21.

В каждой из этих надписей имеются примеры смешения *ь* с *о* или *ь* с *е*; в № 20 *ѣ* → *е*, в № 24 *ѣ* *станд*.

Редуцированные сохранены: *Иванокѣ*, *Настокинѣ*, *Недѣлкѣ*.

Морфология: <-e> в И. ед. муж. *Иванокѣ*, *бабинь*, *Настокинѣ*, *Недѣлкѣ*. Большой интерес представляет словоформа *налѣзе*, которую едва ли можно истолковать иначе, как аорист (презенс *налѣзе* дает странный смысл; для предположения о том, что перед нами перфект *налѣзѣ* с пропуском *л*, нет особых оснований).

НВ к перед суффиксом -ин- в *Настокинѣ*, *Недѣлкѣ* (§ 5.2).

Заметим, что для надписи *бабинь прасльнь* имеется точное соответствие на витѣбском шиферном пряслице (вероятно, XII в.): **бабини прасльнь** (Бабинь праслень) (Медынцева 1985, № 10). Эта пара может служить наглядной иллюстрацией диалектного различия в окончаниях И. ед. муж.

Б 134. Надпись на Воймерицком кресте (палеогр. XII в.).

^{ⲓⲛⲁ}
 Б̅̀ⲓⲟⲩⲥⲗⲁⲱⲟⲩ ⲙⲓ ⲕⲗⲁⲗⲁⲣⲉⲱⲓ
 б̅̀ⲣⲁⲧ̅̀ⲗⲁ ⲓ ⲕⲗⲓ ⲙⲓⲣⲟⲥ̅̀
 ⲥⲗⲁⲱ ⲡⲟⲥⲧⲁⲱⲓⲕⲓ ⲭ̅̀ⲣ̅̀ⲥⲧ̅̀
 ⲥⲗⲁⲱⲟⲩ
 Ⲕ̅̀ⲗⲁⲗⲁ

Воймерицкий крест (каменный) стоял близ Мсты у дер. Воймерицы; ныне в Новгородском музее.

Представляется сомнительным, что крест стоял на могиле Богуслава и Лазаря: для надгробной надписи текст весьма необычен. Более всего он напоминает тексты на скандинавских рунических камнях, поставленных в память родственников. Та-

кие камни обычно ставились не на могилах, а на заметных местах, близ больших дорог, мостов и т. п.; нередко они посвящались людям, погибшим вдалеке от дома. В XI в. такие камни уже иногда включают некоторые христианские элементы, в частности, рисунок креста и упоминание христианского Бога. В формуляр рунических памятных надписей обязательно входило сообщение о том, кто поставил камень и кому он поставлен, а также указание характера родства. В число факультативных сведений входило, в частности, указание исполнителя (того, кто “вырезал руны”). Именно этот набор сведений представлен на Воймерицком кресте (только вместо слова “камень” здесь “крест”).

Графика: 1) станд.; 2) *ou, u*. Титла, поставленные в скобки, ныне на камне не видны; но, вероятно, первоначально они были.

Написание *a* (а не *o*) после *z* в *Лазареви* — элемент книжной нормы.

Морфология: *-e* в И. ед. *Славоне* и в *дѣлале*; *-eви* в Д. ед. *Лазареви*.

Редкостное имя *Славонь* принадлежит к тому же ряду, что известные др.-р. имена *Слава*, *Слаута*, *Славько*.

Приложение 2 к подразделу Б II

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКАЯ ПЕРГАМЕННАЯ ГРАМОТА

Б 135. Вкладная грамота Варлаама Хутынского (1192–1210 гг.; условное обозначение в настоящей книге: Варл.).

Грамота неоднократно публиковалась (см. прежде всего: Срезневский 1863, Маркс 1914, Дурново 1914, Хрест., № 11); но в этих публикациях имеются некоторые неточности. Ниже ее текст приводится по специально посвященной этой грамоте работе Зализняк, Янин 1993, основанной на новом обследовании подлинника; в этой же работе обосновывается датировка документа: 1192–1210 гг.

се вѣдале варламе СТМОУ СПСОУ · землю и огородъ · и ловища рѣбьнаа и гоголина[а]
и пожни · А · рѣль противъ села за волховомъ · В · на волхевъци коле · Г · корь · Д ·
лоза · Е · волмина · З · на островѣ и съ нивами · вхоу же тоу землю хутинь
скоую вѣдале СТМОУ СПСОУ · и съ челадию и съ скотиною · а се бр[а]т(ии)
· А · отрокъ съ женою · В · вѣлосъ · Г · дѣвѣка феверониа съ двѣма сын[ъ]м(а)
· Д · недачь · а конь · шестеро · и корова · а се · дрѣгое село на слоудици за ро
биею вѣдале СТМОУ СПСОУ · и божница въ немь · СТГО георгиа · и ниви и по
жни и ловища и еже въ немь · се же все далъ варламъ миѣллевъ СНЪ · СТМОУ
СПСОУ · аще кто дивол[ъ]мъ п[о](т)[ъ]ченъ и злыми члвкъъ заваж[енъ] · -- [за]хо
четъ ѿати ѿ нивъ ли ѿ пожнь ли или ѿ ловищъ · а боуди емоу против[ъ]н[ъ]
СТЫИ СПСЪ · и въ съ вѣкъ и въ боудуции ·

На левом поле грамоты (в верхней части) изображен восьмиконечный крест с надписью ТЄ ХСЪ. Слева от креста сохранились следы еще одной надписи (мелкими буквами), состоявшей первоначально из пяти строк (очень коротких). Ныне можно прочесть: а с[ъ] кр[ъ] | ... | ... | ... [сво]е]ю роукою.

Перевод: 'Настоящим Варлам даровал [монастырю] святого Спаса землю и огород и рыбные и утиные ловли и пожни, [а именно]: 1) заливной луг за Волховом против села, 2) закол на Волховце, 3) выкорчеванный лес, 4) лозняк, 5) кустарник, 6) [земли] на острове вместе с нивами. Всю эту хутынскую землю он даровал [монастырю] святого Спаса вместе с челядью и со скотиной. А вот что братии: 1) Отрок (или: слуга) с женой, 2) Волос, 3) девка Феврония с двумя сыновьями, 4) Недач; кроме того, шесть коней и корова. А также он даровал [монастырю] святого Спаса и другое село — на Слудице за [рекой] Робьей, — вместе с церковью святого Георгия, находящейся в нем, и нивами и пожнями и ловлями и [всем], что есть в этом селе. Всё это даровал Варлам, Михалев сын, [монастырю] святого Спаса. Если же кто-нибудь, подтолкнутый дьяволом и завлеченный дурными людьми, захочет отнять что-либо от нив, пожень или ловель, пусть будет ему противником святой Спас и в сей жизни и в будущей'.

Исторические и географические комментарии мы здесь опускаем (см. указанную выше работу). Даем только лингвистический комментарий, причем в несколько сокращенной форме.

Интереснейшая особенность данного документа состоит в том, что в лингвистическом отношении он отчетливо делится на две части: 1) основная часть (условное обозначение: Варл.₁) — до слов *и еже въ немь* (включительно); 2) резюмирующая заключительная декларация об акте вклада и заклятие против его возможных нарушителей (Варл.₂) — от слов *се же все дать Варламъ* до конца.

Часть Варл.₁ написана на почти чистом древненовгородском диалекте, часть Варл.₂ — на наддиалектном древнерусском с вкраплением некоторых церковнославянизмов.

Вопросы графики и поведения редуцированных целесообразно рассматривать для всего документа в целом, прочие вопросы — порознь для двух его частей.

Графика: 1) ъ и ь станд. (частично с отражением прояснения), за исключением *Вълошь* <Во-); ѣ станд., за исключением *ниви* (из *ниѣѣ*) (подробнее см. ниже); 2) *оу/ѡ* (15/3), *е*, *и*, *ѣ*. Написание *Вълошь* (вместо *Волось*) вполне сходно, например, с *вълостѣ* 503, 307 (вместо *волости*); см. о таких написаниях § 2.6.

Отметим, что *ц* и *ч* в грамоте не смешиваются.

Редуцир.: I — *сын[ѣ]м(а)*, *[по](т)[ѣ]чень*, *дѣвѣка*, *въдале* (3×), *рыбѣнаа*, *Волхевѣци*, *хоутиньскоую*; II — *съ дѣѣма*, *кто*, *злыми*, *пожни* (2×), *божница*, *вхоу*, *все*; также *рл*, *рѣ*, *вр* в *Варламе*, *Варламъ*, *Георгиа*, *Феврониа*. Сильные редуцированные прояснены в *корь* (из *кѣрь*), *Волховомъ* (-омъ) (равно как в сочетаниях с плавными), не прояснены в *дѣвол[ѣ]мъ*, *рьль*, *пожнь*, *против[ѣ]ѣ*. Плавные: *Волховомъ*, *Волхевѣци*, *волмина*. Конец слова: *Волховомъ*, *дѣвол[ѣ]мъ*, наряду с *въ немь* (2×).

В целом в грамоте явно преобладают позднерусские черты.

Дальнейшие комментарии даются отдельно для частей Варл.₁ и Варл.₂.

Варл.₁

Местоимение 'весь' представлено словоформой *вхоу* — с *х* в корне (§ 2.9). Словоформа *ниви* (из *ниѣѣ*) — один из ранних примеров перехода *ѣ* > *и* (в данном случае — в окончании). В принципе нельзя исключать того, что к -ѣ (а не к -и) восходят также окончания словоформ *пожни* (2×), *на Волхевѣци*, *на Слудици*. Но это не более чем возможность; во всяком случае, сохранение -ѣ в *на островѣ* не позволяет пред-

полагать в данном тексте всеобщего перехода окончания *-ѣ* в *-и*. В *Волхевьци*, по-видимому, отразился диалектный переход *хо* в *хе* (точные условия которого не выявлены); см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Варламе*, *коле* и в перфекте *въдале* (3×); *<-ѣ* в И. В. мн. *ниви*. Что касается словоформ *Отрокъ*, *Вълось*, то здесь не вполне ясен падеж (И. или В.): в списках даруемого мы явно имеем дело с “именительным перечисления” (§ 4.3), но неясно, в какой точке происходит переход от В. падежа, требуемого глаголом *въдале*, к И., — в самом начале списков с нумерацией (в этом случае и *рьль* в первом списке, и *Отрокъ*, *Вълось* во втором уже стоят в И. падеже) или только начиная с *коле* в первом списке и с *дѣвѣка Феврониа* во втором. Отметим *-ь* в *корь*, *Недачь* (при любой из двух указанных выше возможностей это И. падеж). Об окончании *-и* в И. В. мн. *пожни* (2×) и в М. ед. *на Волхевьци*, *на Слоудици* см. выше.

Корь ‘выкорчеванный лес’, ‘кустарник или молодой лес, выросший на месте выкорчеванного’ (ср. Слов. XI–XVII, 7: 354–355) — из **кѣръь*, ср. польск. *kierz* (Р. ед. *krza*, *krzu*) ‘куст’, чеш. *keř* (Р. ед. *kře*) ‘то же’ и т. д. (ср. ЭССЯ, 13: 242).

Лоза — здесь ‘лозняк’, ‘ивовый кустарник’ (ср. Слов. XI–XVII, 8: 276); фигурирующее в словарях слово *лозь* постулировалось только на основании неверного чтения соответствующего места данной грамоты.

Волмина — как обычно предполагают, ‘ивовый кустарник’ (т. е. нечто весьма близкое по значению к *лоза*), см. статью *волмина* в словаре Фасмера (дополнение О. Н. Трубачева).

Волось — дохристианское имя, тождественное имени языческого бога, которое со временем было переосмыслено как полногласный вариант христианского имени *Власъ* (ср. № 914, А 32).

Недачь — по-видимому, гипокористическое производное (с суффиксом *-ч-ь*, ср. Лингв., с. 149–150) от имени *Неданъ*.

Варл.₂

Местоимение ‘весь’ представлено словоформой *все* — с *с* в корне.

Церковнославянизмы: *аще*, *боудоуции*.

Морфология наддиалектная: *-ь* в И. ед. *Варламъ*, *Михалевъ*, *п[о](т)[ѣ]чень*, *заваж[енъ]*, *Слѣсъ* и в перфекте *далъ*; *-ть* в *[за]хочеть*.

Потьчень — причастие от *потъкнути* ‘подтолкнуть’, ‘заставить оступиться’, ‘вести в грех’. Этот глагол легко ассоциировался в древней Руси с кознями дьявола, ср. напр.: *Бѣси бо потокше на зло вводить, по семь же насмиютьса* (Акад. НПЛ [1071]). В одном из заговоров фигурирует *бес* по имени *Потькало* (Покровский 1987).

Завадити — здесь ‘заманить’, ‘завлечь’, ‘вести в соблазн’; ср. у Даля: *завáдить*, *завáживать* ‘приваживать, повадить ходить, летать куда’, ‘заманивать, заводить’.

Никаких новгородских диалектных черт в Варл.₂ нет.

Особенно показательна начальная фраза части Варл.₂: *се же все далъ Варламъ ...* В ней произведен прямой “перевод” слов и выражений, употребленных в Варл.₁, с диалекта на наддиалектный древнерусский: вместо *въдале Варламе* — *далъ Варламъ*, вместо *вхоу* (с *х*) — *все* (с *с*). Даже замена глагола *въдати* на *дати* здесь не случайна: в значении, связанном с передачей денег или имущества, в др.-новг. диалекте XI–XIII вв. почти всегда употреблялось *въдати*, тогда как в книжном языке преобладало *дати* (см. Изуч. яз., § 82).

Приложение 3 к подразделу Б II

ТВЕРСКАЯ БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

Б 136. Грамота Твер. 1 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.)

Ѡ станимира поклоно ко миxалоу ко домажироѡ
вицоу хоцещи возати половиноу коуно а пороуцене отцеве твоѡ
емоу по иванока не хоцещи ли да а боле не могу водат(и)

Перевод: 'От Станимира поклон Михалу Домажировичу. Если хочешь взять половину денег, [то я заплачу] — я поручитель перед твоим отцом за Иванка. Если же не хочешь, так я [все равно] больше дать не могу'.

Употребление слова *поклон(ь)* в адресной формуле — одно из самых ранних во всем корпусе берестяных грамот.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) оу, е, и. В *тво|емоу* первое о вписано над строкой. В *отцеве* конечное е может быть простой опиской (повторением предшествующих е), но может и отражать утрату конечного и или смешение его с е; ср. Д. ед. *королеве* (Ипат. [1149], л. 140), Д. ед. *Данилове, тїве, Исавовѡ, домове* в псковской палее 1494 г. (Каринский 1909: 18).

Как и в новгородских берестяных грамотах, имеется эффект *ч* → *ц* (4 раза).

Редуцир.: I — *Иванока, отцеве, возати, водат(и)*; вероятно, сюда же *пороуцене*. Конец слова: см. выше об *отцеве*.

Морфология: отметим Д. ед. *отцеве* (см. комментарии выше). Написание *пороуцене* (И. ед.) неоднозначно: это может быть *поручень* (или *ч-чень*, с прояснением ѡ) — с мягкой основой; но нельзя исключать и *поручьне* (с твердой основой), т. е. такую же форму, как в др.-новг. диалекте (см. также Лингв., § 84, Изуч. яз., § 83).

В сочетании *пороуцене ... по Иванока* представлена та же модель управления, что в *а ныне са дружина по ма пороучила* 109. При *поручитиса, порука* и их производных эта модель характерна прежде всего для Южной Руси и Смоленска (основная новгородская модель — *за + В.*); подробнее см. Попр.–VIII, № 109.

В *не хоцещи ли, да а боле не могу водат(и)* союз *да* вводит главное предложение, следующее за условным придаточным, но при этом несет отчетливое противительное значение (§ 4.33); соответственно, смысл всей фразы в принципе можно передать и так: 'ты, может быть, и не хочешь, да я больше дать не могу'.

Приложение 4 к подразделу Б II

СМОЛЕНСКАЯ БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

Б 137. Грамота Смол. 9/8 (стратигр. кон. XII – нач. XIII в.)

Фрагменты Смол. 9 и Смол. 8 ныне соединились (см. Попр.–X). Смол. 8 — это правая половина 2-й строки, начиная с буквы л в слове *пъло*.

[штъ отъ]ча к[ъ] мо[исѣю] в[ъ]зем[и] оу] ... (гри)ѡ
внъ и осмъ нѣгатъ а оу аръша пъло съме р[ги]в[нѣ] аж[е --и] две [гъ]...

Вместо *Мо[исѣю]* можно читать и *Мо[исью]*. Вместо *р[зи]в[нѣ]* можно читать и *р[зи]в[нѣ]*; но чтение *р[зи]в[нѣ]*, по-видимому, неприемлемо: в слове *Арьша* буква *ы* написана иначе.

Чтение *[отъ отъ]ча* не совсем надежно, но никакого другого правдоподобного решения сохранившиеся нижние части букв, как кажется, не допускают. В отрезке *аж[е --и]* автор производил какую-то правку; возможны реконструкции *аж[е се и]* или *аж[е сеи]*, но мыслимо также и *аж[е еси]*. По смыслу самая простая и правдоподобная реконструкция — именно эта последняя. (Подробнее см. Попр.–Х.)

Перевод: 'От отца к Моисею. Возьми у [такого-то столько-то] гривен и восемь ногат, а у Ярьша шесть с половиной гривен. Если ты (?) две ...'

Графика: 1) ъ = о, ъ = е; вместо ѣ в *сьме* и *две* написано е, прочие примеры двусмысленны; 2) *оу* (начальн.), *и*. Написание *[отъ]* (если оно правильно восстановлено) — архаичное. Описка: перестановка букв в *р[зи]в[нѣ]*.

Редуцир.: I — *[отъ]ча, в[ѣ]зем[и]*, II — *две, р[зи]в[нѣ]* (особо: ...*внѣ*). Конец слова: *осмь*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *сьме р[зи]в[нѣ]* <сѣмѣ гривенѣ>. Это окончание прекрасно известно из древненовгородских документов, но никогда еще не встречалось в древнесмоленских. Чтобы уверенно ответить на вопрос, существовало ли уже в XII в. в смоленской зоне это окончание (как оно существует в этой зоне ныне) или грамоте Смол.9/8 следует всё же приписывать новгородское происхождение, необходимы находки новых берестяных грамот в Смоленске.

Приложение 5 к подразделу Б II

ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Б 138. Грамота № 674 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. 3)

От грамоты сохранилась лишь конечная часть. Без разделения на слова ее текст выглядит так:

ГЛАНЬЖОУТОСѢИИИЖРВ^αα^αГЛШИ
АЦИНЬШѢР

Текст читается справа налево, а именно:

... | и ѡ гл^αα^α вражиа и ѡ сотоужьниа | грѣшьница

Это фрагмент 4-го стиха псалма 54; ср. в Киевской псалтири 1396 г.: (3) *вонми и оуслыши ма · вьскорбѣхъ печалію мою смоутихса ·* (4) *ѡ ꙗко вражиа и ѡ стоуженіа грѣшница* (в русском переводе — 'внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей и смущаюсь от голоса врага, от притеснения нечестивого').

Грамота № 674 явно представляла собой оберег — амулет, предохраняющий от несчастья. Береста (очень тонкая) была скручена в тугой свиток (верхняя часть которого уже в древности обломилась). Такой оберег можно было носить на себе (в ладанке или как-то иначе).

Использование псалтырного текста в оберегах в русской народной традиции известно (особенно часто с этой целью использовался псалом 90). В данном случае зеркальная запись — дополнительное магическое средство, увеличивающее силу

амулета. Зеркальная запись как вид тайнописи или магического средства тоже известна; например, она использована в приписке к новгородскому паремейнику 1348 г. (Каталог ЦГАДА, II, № 50, с. 130), в надписи 1341 г. на колоколе соборной Юрьевской церкви во Львове (Грамоти XIV, № 7). Соединение христианского священного текста с приемами языческой магии — одно из проявлений двоеверия, характерного для древней Руси.

Заметим, что в тексте псалма 54 перед *ѡ гласа вражиа* нет слова *и*. Не исключено, что *и*, стоящее в грамоте № 674, — это конец какого-то императива (например, *избави, охрани*); это значило бы, что в полном тексте оберега цитата из псалма была включена в какой-то иной контекст.

Графика: 1) *ѡ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Вместо *ѡ* один раз из двух написано просто *ω*. Слово *гласа* было вначале записано сокращенно: *гласа*; затем, однако, автор предпочел выписать его полностью, а именно, добавил над строкой *са* (но ставшее излишним первое *с* не зачеркнул).

Строя зеркальную запись, писавший поворачивал также каждую букву вокруг вертикальной оси: например, петли у *в*, *р*, *ь* смотрят влево и т. п. При этом, однако, он в нескольких случаях ошибся, сохранив обычный вид буквы. Заметим, что элементы диграфа *оу* не поменялись местами; это значит, что писавший воспринимал *оу* как единую букву (едва ли можно предполагать, что для него было нормой *уо*).

Редуцир.: I — *сотоужьниа, грѣшьница*.

Б 139. Грамота № 727 (стратигр. сер. 50-х гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. 1180-е – нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

+ БѢГСОСЛОВЛЕНО · Г҃ · Х҃РСТ҃Ъ ВЪ + ЛЮДИЕ + Х҃РСТ҃Ъ ВО + ДА ИСПОВѢДАТЬСЯ ГО[СП]ОДЕВИ +
Господе Господе
 ТА ЖЬ + Х҃РСТО ВЪСКРС҃Ъ + АКЪ СЪКРЪШИ : ВРАТА МѢДАНАА + ЛЮДИЕ + Х҃РСТ҃Ъ ВЪ +
отец[ю и сн]ъ во в[ѣ]...
 ИЖЬ СЪТВОРИ ГОСПОДѢ ВОЗРАДЪЕМ҃СА + ТА ЖЬ ЛЮДИЕ : Х҃РСТ҃Ъ ВЪ + СЛАВА + ДА
ъз[ѣ]р(ать) ---
 И НЫНА И ПРИСНО + ЛЮДЬЕ + Х҃РСТ҃Ъ ВЪ + ТА ЖЕ ПОЮ + Х҃РСТ҃Ъ ВЪСКРС҃Ъ ИЗЪ М[Ъ]Р[Ъ]ТВЫХО+
 ЛЮДЕЕ + И ГРОБЕНЫМО И ЖИВОТО ДАРОВА + ПОЮ · И ГРОБЕНЫМО ЖИВОТО Д[АР](ОВА) ---
 ТА ЖЕ : ТРЪПАРЕ : КОДАКО : ТА ЖЕ : СВЕТИЛ҃НО + ПЛОТИЮ ѰСЪ ТА ЖЕ -----
 ТА ЖЕ Г҃ : Х҃РСТ҃Ъ ВЪСКРС҃Ъ : ТА ЖЕ ТРЪПАРЬ : ТА ЖЕ КОДАКО + ТА ЖЕ [П]----- (СВА)Ѱ
 ТЫЕ БОЖЕ : ТА ЖЕ МОЛИТВА + ТАКО СА ПОЕЪ ОБЕДЕНАА : Г҃ : Х҃РСТ҃(Ъ ВЪ) -----
 Е ЧАСО + ФОМѢ СВѢТИЛЕНО МЪИХЪ ОУДО АЗЪВЫ РЪКОЮ СИ ИСПЫ(ТАВЪИ)

На слове *испы(тавыи)* текст либо заканчивался, либо содержал еще несколько букв (не более 6). Почерк весьма близок к № 663.

Согласно А. Е. Мусину (2003), это составленная попом для памяти краткая запись чина пасхальной утрени (в его особом, неизвестном до сих пор варианте) и некоторых других служб пасхальной недели, с добавлением светильна следующей (Фоминой) недели.

Записаны литургические возгласы и начала церковных чтений; они соединены между собой лаконичным метатекстом, описывающим “драматургию” службы: ‘Люди: ... Затем люди: ... Затем поп: ... Люди: ... Поп: ...’; ‘Затем тропарь, кондак. Затем светилен: ...’; ‘Затем молитва. Так поется обедня’ и т. п. Начала церковных чтений поп выписывал иногда на длину 5–6 слов, иногда совсем коротко, например: *плотию ѿ съ* (прервано посреди слова) — от *плотию ѿ сънѣвъ ако мъртъвъ, Царю и Господи, тридневнѣнь въскрьслъ еси* (и т. д.). Возгласы почти всегда записаны сокращенно.

Графика: 1) ѿ = о, ѿ = е = ѿ; 2) ѿ (но 1× оу: оудо) ~ ѿ, е, и, ѿ. Кроме того, [j] (в конце слога) → еи. В строке 2 слово *Господе* надписано над *съкрѣшии* : *врата* (во фразе *ак(о) сокрѣшии Господ(ъ) врата мѣданаа*). Еще один раз *Господе* надписано над началом этой строки; это либо часть фразы *блгословлено Господе* (где второе слово подписано снизу), либо, по мнению А. Е. Мусина, просто лишнее слово (вставленное по ошибке раньше, чем следует, и затем заново выписанное на правильном месте). В строке 3 слова *отецю и сѣлѣ во в[ѣ]...* (далее обрыв) надписаны над *слава + да ѿз[ѣ]р...* В строке 4 в *попо* первое о надстрочное. В той же строке для *м[ѣ]р[ѣ]твѣх* не исключено также прочтение *м[ѣ]р[ѣ]твѣх*. В строке 8 в *молитва* перед л зачеркнуто м, перед :ѿ: зачеркнуто а.

Особенность документа — использование креста в качестве разделительного знака. Ср. такое же использование креста, в частности, на некоторых листах Остромирова евангелия (2–16 об., 54–55, 176 об.–179, 211–211 об.).

Редуцированные последовательно сохраняются; единственное отклонение — *кондако* (строка 6), ср. рядом *конодако* (строка 7). Плавные: *м[ѣ]р[ѣ]твѣх* (или, может быть, *м[ѣ]р[ѣ]твѣх*-, см. выше).

Язык литургических цитат — разумеется, церковнославянский. Но церковнославянские нормы (морфологические и лексические) соблюдены также и в метатексте, связующем цитаты.

Б 140. Грамота Торж. 17 (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в.)

Палеография и графика грамоты указывают на 1160-е – 1210-е гг. Язык документа выглядит несколько моложе, чем палеография: он соответствует конечной части этого интервала.

Грамота содержит извлечение из литературного произведения, а именно, “Слова о премудрости” Кирилла Туровского (или по крайней мере приписываемого ему). Она отнесена к данному разделу с некоторой долей условности, с учетом характера ее содержания и языка.

Кирилл Туровский умер в 70-х или начале 80-х гг. XII в. Таким образом, если атрибуция произведения верна, перед нами список, сделанный в далеком от Турова Торжке вскоре после смерти автора или даже еще при его жизни.

мацешини же дети се соуте гордосте : непокорение : прекословее : презоресво : хоула : кевета : зломыслие : глево : вражда : неанесво : игры неприязничны и всака злобе : а кало есте клевета · хоула · гнево осужение прекословее : сваро : бои : зависте : вражда злопоминание : непокорение злосердее : злии помысли : смехотворение : и вса игры бесовескыа : та же пакы запоисво : резоминание : грабление : разбои : татба · дшегоубление потвори поклепо отравя блуди прелюбодеяние царотворение

Перевод: ‘Мачехины же дети — это гордыня, непокорность, переченье, высокомерие, хула, клевета, злоумышление, гнев, вражда, пьянство, сатанинские игрища и всякое зло. А грязь — это клевета, хула, гнев, осуждение, переченье, ссора, драка, зависть, вражда, злопамятство, непокорность, злобность, злые помыслы, забавы со смехом и все игрища бесовские; также упивание, ростовщичество, грабеж, разбой, воровство, убийство, напускание порчи, поклеп, отравление, блуд, прелюбодеяние, колдовство’.

Приводим для сравнения фрагмент “Слова о премудрости” Кирилла Туровского по изданию Калайдович 1821 (с. 89–91; разделение на абзацы — условное, только для удобства сравнения с грамотой Торж. 17).

Отгнахомъ отъ себе матерь, а мачеху пріяхомъ, ейже имя величанье, дѣти же ея суть: гордость, непокореніе, прекословье, презорьство, хула, клевета, зломыслье, гнѣвъ, вражда, пьянство, игры непріязнины и всякая злоба.

Да аще хоцещи матере ся лишити, а мачеху любити и ея дѣти; то съ тѣми обряцещи собѣ гордаго дьявола, вязяцаго въ тмѣ кромѣшигѣи и въ огни негасимѣмь, идѣ же и ты будещи привязанъ съ нимъ. Аще не отжсенеши отъ себе мачехы и ея дѣтій, то не приимеши матере съ дѣтми ея, то будетъ ти послѣдняя горша первыхъ. Ты же ми рци: како могу пріяти матерь, а Отца разгнѣвувъ, а порты Хрестьянныя искалявъ? азъ же тя, брате, научю: порты искаляныя измый, и тогда ты прииметь Отець, и начнетъ тя любити паче первыя любви. Порты же суть: крещеніе, вѣра;

а кать: клевета, хула, осуженье, гнѣвъ, прекословье, сварь, бой, зависть, вражда, злупоминанье, непокореніе, злосердіе, зліи помысли, смѣхотвореніе, и вся ея игры бѣсовскыя; также накы: запойство, рѣзоиманье, грабленье, разбой, татба, душегубство, потвори, поклепъ, вѣлхвованія, чародѣянія, прелюбодѣянья, и всяка злоба.

Как можно видеть, списывая “Слово о премудрости”, наш переписчик решил выбросить весь отрезок между двумя списками грехов, в частности, пассаж про “порты” (одежду), где упоминаются некоторые добродетели. Его явно интересовали только перечни грехов. Соответственно, из трех аллегорий — мачехины дети, одежды и грязь (“кал”) на этих одеждах — он оставил только первую и третью. Вполне возможно, что его цель состояла в том, чтобы с помощью Кирилла Туровского получить текст, который непосредственно помогал бы ему готовиться к исповеди и покаянию (или готовить паству, если это был священник).

Графика: 1) ъ → о, ѵ → е, ꙗ → е; 2) оу, е, и. Описки: кевета, глево (вместо клевета, гнево).

Грамота являет собой очень чистый и выразительный пример того, как церковно-литературный текст, проникая в бытовую среду, переписывается по бытовой орфографии. До находки этой грамоты столь бесспорных примеров такого рода еще не было. В пергаменных или бумажных рукописях мы никогда не встретим подобного сочинения, написанного целиком по бытовой орфографии (возможны только единичные отклонения в сторону такой орфографии). Таким образом, оригинал, с которого списывал наш переписчик (или по крайней мере его предшественник в цепи копирования), был написан по-книжному. Мы знаем теперь, что, списывая для домашнего употребления подобный нравоучительный текст, древнерусский грамотей считал допустимым и даже уместным не копировать книжную орфографию, а писать “по-домашнему”. (Важно еще, что почерк здесь очень тверд и устойчив — он исключает всякую мысль о том, что дело тут в неумелости писца.)

Редуцир.: I — *презоресво, пелнесво, бесовескыа* (т.е. только перед суффиксами *-с(т)в-о* и *-ск-ыи*); II — *вражда* (2×), *татба, вса, всакаа, зли, злобе, злопоминание, злосердее*. Плавные: *гордосте, злосердее*. Таким образом, в грамоте последовательно отражено позднерусское состояние.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено цоканье (*мацеишени, царотворение*). Запись конечного *-ие* неустойчива: наряду с правильным ц.-сл. *-ие* трижды встретилось русское *-ее* (= *<ье>*).

Представляет большой интерес написание *-сво* вместо *-ство* (три раза, т.е. описка исключена): *презоресво, пелнесво, запоисво*. Здесь явно отразилось упрощение *ст* в *с*. Это явление хорошо известно в современных говорах — как в конечной позиции (например, *мос, шесь* вместо *мост, шесть*), так и в сочетании *ств* (например, *богá-сво, вéшво, дурáчво, ёсва, ёсво, знакомсвó, княжесъво, мáльсво, мýсъво, обчесво, оди-насьво, одиносьво, окурáсьво, бчесво, пáсва, пáсво* и т.п. — см. эти статьи в СРНГ). Явление характерно для севернорусских говоров и западной части среднерусских.

В морфологии и морфонологии никаких отклонений от церковнославянских норм нет.

Б 141. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы (50-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

№ 504: *Ѡм · тимоѠ | лариана · Ѡ-ск-ь · Ѡньн* (возможно, тот же почерк, что в № 508а).

№ 506: + *петре : евана : маримиана : ана :* | *георегиа : Ѡедорь прокопиа | оводокиа* *ев[а]на · рожво | еоу[п]...* В *Евана* (после *Петре*) *ва* переправлено из *ве*.

№ 508: а) *иосифъ · опоуѠри тѠѠ : милостиви [а]настиа | соѠиа · Ѡедосиа · Ѡлиана · пела|гиа · б)* оборот (другой почерк): *демитре павело | оводокиа Ѡфимию | гюрги мироѠа*. В *Гюрги ь* переправлен из *и* (ср. *Серьгеа*, переправленное из *Серигеа*, в Смол. 10, Б 142).

№ 522 (семь отдельно записанных имен): *пр|Ѡ|ко|пи|и; семь|м-; хр|ьс|ти|на; ми^Ѡ; Ѡ|Ѡ|вр|Ѡ; спири|(д)Ѡно; мариа Ѡ*

№ 523: *...ѠѠ · хръстина ...* (о почерке см. Попр.–Х).

№ 541+542 (почерк единый). № 541: *...вано мариа | ... меѠодиа | ... онотони*. № 542: *манууила | клима | Ѡ ам-- | ана соѠиа | настасиа*

№ 544: *павла : климента | спиридопа олексу*

№ 545: *гергь ириниа · марѠѠу · марѠѠу · стѠѠана · Ѡоврониа · | романа · маѠѠѠу*

№ 551: *григори : и настасию : а...* | *ювана : герга : прокопи[ю : с]м[ь]Ѡна | марию : катъриноу* : Почерк близко сходен с почерком блока № 603+524 (Б 93) и, возможно, даже тождествен ему.

№ 553+554 (почерк единый). № 553: *соѠиа | ма|ну|ила | мариа | Ѡеларь*; второй столбец: *лоука | тѠѠ кюрил[Ѡ] | стѠѠано | мариа | мариа | васил... | тѠѠ · аѠ... ..|а · д... ..|и*. Вместо *Кюрил[Ѡ]* возможно также чтение *Кюрил[а]*. Оборот (пять отдельно записанных имен): *ана* (вертикально); *григори* (вертикально); *гс хс*; *Ѡедоси* (вертикально); *за|ха|ри|и*. № 554: *огриѠии хръстина | къстанти...*

№ 555: ...иА | кАТЬРИНА

№ 557: ... и НАСТАСЬА

№ 595: НАСТАСАА НАСТАСЬА МАРФА МАРЬА АНА ФЬДОСА | СЬМЬНА ИЛЬА

Примерно в половине этих списков все имена стоят в И. падеже; в № 544 — все в В. падеже (возможно, сюда же № 504). В остальных списках одни имена стоят в И., другие в В. падеже. Для № 506 и 545 можно предполагать такую же смысловую структуру, как в № 560 (см. Б 46); в № 508 б, 541, 595 ситуация менее ясна.

Присоединим здесь к этим грамотам также три церковных текста другого характера — молитвенную записку, фрагмент церковного поучения и фрагмент молитвы.

№ 462 (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ГИ ЖСЮШИ МОЛИТВОУ

№ 507 (посл. четв. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А): ...ВН[Є]- - - ДО[Л]- - - НАША (...) | КЛЕВЕТУ · ЗАВИСТЬ Θ НЕНАВИС(...)Т- НАВѢТ[Ы] ... Ср. Торж. 17 (Б 140).

№ 652 (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. И): ... ВЪ ВРѢМА ЖИВО(Т)[А] МОЕГО : НЕ ОСТАВИ МЕНЕ | ... НЕ ПОРОУЧИ МЕНЕ НЪ САМА | ... ТВОРЬЧЕ ЗИЖИТЕЛЮ И|З[Б]АВ[ИТ](ЕЛЮ) ... (Ю)МИЛОУИ ЮГДА ХОЩЕ|ШИ МА ИСПЫТАТИ ... В слове *нъ ъ* переправлен из *о*.

Б 142. Смоленские берестяные грамоты, содержащие церковные поминания

Смол. 5/7 (стратигр. кон. XII в.): ... |[иє х]ОМЫ НИК|ОЛЫ ВА[Л-Ф-Ф]Р[О]МЕА СМЕОНА | ОВДОТИЕ ОЛЕ|КСЫ ОУЛИАНЫ | НАСТАСЫ ОЛЕСЕА | ЛУКЫ ГЕРЕМЕА

Фрагменты Смол. 5 и Смол. 7 ныне соединились (см. Попр.–Х). Смол. 5 — это первые две строки, Смол. 7 — последующие пять.

Графика: 1) *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *у*, *е*, *ѳ*. Отметим написание *ge* в соответствии с [je] в *Геремеа*, а также *х* из *ѣ* в [X]омы (ср. § 2.56).

Смол. 10 (стратигр. XII – нач. XIII в.): · ДМИТРА · ОГАФЕЕ · ИВАНА · НАСТАСИА · | · АКОВА · ОВДОТЪЕ · МИКИТЪ · ИВАНА · КОСТ|АНА · ПАТРИКИА · ВАРВАРЫ · СЕРЬГЕА · МА|КСИМА · ФЕДОРЪ · МИХЕА · ОЗАРЕЕ ·

Графика: 1) *ь* → *ь/л'ѣ* (1/2/1), *ѣ* → *е*; 2) *е*, *и*, *ѳ*. В *Серьгеа ъ* переправлен из *и* (которое, по-видимому, представляло собой элемент “скандирования через *ylu*”, § 1.14). Отметим *ѳ* очное (в *Овдотѣе* — широкое); для данного времени это книжная графическая черта.

Все имена в обеих грамотах стоят в Р. падеже; вероятно, подразумевается ‘имена’ или ‘души’.

По состоянию редуцированных обе грамоты отчетливо относятся к позднерусскому типу.

Из морфологии в обеих грамотах следует отметить последовательное *-ы* в Р. ед. твердого *а*-склонения.

ПОЗДНЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)

В 1. Грамота № 334 (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

ѿ мирослава · ко ратмироу · вослю · [ѠЄ]д[Ѡ]го[у] три гри-
вне · серебра · и гривноу · [ко]уно · во[зм]и · оу [дра]ц[а ржи]
дежк[оу]

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с большим трудом и не всегда надежно (в издании текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Мирослава к Ратмиру. Я пошлю Федоту три гривны серебра и гривну кун. Возьми у Драча кадь ржи'.

Названная здесь сумма весьма велика; кадь ржи столько стоить не могла. Очевидно, в грамоте идет речь о двух независимых друг от друга операциях.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) оу → оу, и, Ѡ.

Редуцир.: I — [ржи] (об особенности этой словоформы см. № 609, Б 102); II — вослю, гривне, -оу, во[зм]и, оу [Дра]ц[а], дежк[оу], также Ратмироу (ср. ниже).

Как можно видеть, грамота совершенно четко принадлежит к позднедревнерусскому типу. Для грамот раздела В (не говоря о более поздних) такое положение уже является нормой и потому далее не отмечается.

Морфология: <-ѣ> в *три гривне*.

Судя по др.-р. именам *Ратиборъ*, *Ратиславъ*, др.-польск. *Racimir*, *Racibor*, *Raci-sław*, *Racigniew*, имя *Ратьмиръ*, по-видимому, восходит к *Ратимиръ*, т. е. здесь произошло сокращение первой основы (§ 2.29). В Синод. НПЛ упоминается воин *Ратьмиръ Нѣжатиничъ* (погибший в 1200 г.). Существовал также вариант **Ratiměrъ*, ср. др.-польск. *Racimiar* и название деревни *Ратмеръ* (НПК, VI, 11, 888 — наряду с *Ратмирово*, I, 39, 47).

Имя *Драчь* встречается в НПК (IV, 444).

В 2. Грамота № 718 (стратигр. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1230-е гг. [предпочт. 1180-е – 1210-е]; Михаилоарханг.)

на городьцькемъ погрод(ьє)
дани · ѿ · гр(и)внъ бѣжи(ц)ѣ
ькаа църньхъ кѡнъ · ѿ(·)
медѣ · ѿ · бѣрковьске · а
ловице · ѿ · дар[ѣ] · бѣ · гривьѣ
не · дѣцькы[м](ъ) ... (гри)ѣ
внѣ · польти · бѣ · [г](ърнь)ѣ
ць масла · сани · бѣ · поп[он](є)
· бѣ · меха · бѣ · клетища ←

В конце части строк по несколько букв утрачено. Текст приведен с конъектурами.

Перевод: 'В Городецком погородье: дани 30 гривен бежецких, черных кун 40 [гривен], меда 3 берковца, 3 яловые коровы, дара 2 гривны; детским [столько-то] гривен, 2 полти, горшок масла, сани, 2 попоны, 2 мешка, 2 клетчатины'.

Городецкое — то же, что Городец Бежецкий, ныне Бежецк (ср. упоминание этого города в № 789, А 8).

Погородье — подать, взимавшаяся с городов (термин известен из смоленской уставной грамоты 1150 г., см. статью *погородик* в Срезн. и Слов. XI–XVII). Черные куны — налог в пользу государства. Дар — род подати.

Полоть — половина мясной туши (о способе счета, при котором нормально обозначение 'две полти', см. Г 6).

Слово *клѣтцице* (встретившееся также в грамоте № 108, Б 132) явно означает то же самое, что современные северновеликорусские слова *клетчи́це*, *клетча́тина*, *клетча́нина*, *клетча́стина*, *клетча́тка*, — домашний грубый холст, вырабатываемый из льна, конопли (см. эти слова в СРНГ, 13; ср. там же *клетка* в знач. 21). Соответственно, в качестве перевода для др.-р. *клѣтцице* выше использовано просто одно из этих диалектных слов (самое распространенное) — *клетчатина*. В грамоте имеются в виду определенного размера куски, холстины (или, может быть, даже готовые изделия типа скатертей); ср. в этом отношении пример *клетчатины ткали* (СРНГ, статья *клетча́тина*) и пояснение В. Бурнашева к слову *клетчина*: "архангельское поморское название домашнего тканья скатертей и салфеток" (СРНГ, статья *клетчи́на*).

По расчету В. Л. Янина, названные здесь суммы составляют четырехлетнюю норму погородья, взимавшегося с Городца; отсюда предположение о том, что грамота № 718 относится к 1229 г., когда летопись отмечает факт сбора дани за четыре года.

Графика: 1) ъ и ь станд. (без отражения прояснения, кроме *бѣрковьске*), ѣ → е/ѣ; 2) Ѱ, а. В *цѣрныхъ* между *ы* и *х* стоит зачеркнутое *ц* (вначале автор пытался переписать это *ц* на *х*).

Написание *погро[д]ь(е)*, с *ро* вместо *оро*, может быть и простой опiskой; но более вероятно то, что здесь представлен особый диалектный рефлекс сочетаний типа **ТогТ* (см. § 2.6).

Редуцир.: I — *польти*, *гривъне* (2×), *бѣрковьске*. С другой стороны, написание *-цьк-* на месте прежних *-цьск-* и *-тъск-* (*Городьцькемь*, *бѣжи(ц)ькаа*, *дѣцькы[м]*-) показывает, что *ь* здесь — уже знак мягкости, см. Б 118. Отметим сильный *ь* в *Городьцькемь* (после *д*), *гр(и)вънь*. Плавные: *цѣрныхъ*, *бѣрковьске*; в последнем случае *ѣ*, очевидно, представляет собой попытку передать результат прояснения *ь* (см. § 2.27). Конец слова: на *Городьцькемь*.

NB сохранение *кы* (*дѣцькы[м]*-). В отличие от разделов А и Б, в настоящем разделе этот факт уже имеет смысл отмечать, поскольку в принципе уже могут встретиться также и примеры перехода *кы* в *ки*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в И. мн. муж. 3 *бѣрковьске*, ⟨-а⟩ в 2 *клетцица*, ⟨-ѣмь⟩ в М. ед. на *Городьцькемь*. Отметим также ⟨-ѣ⟩ в *аловице* 3, *-и* в *польти* 2 (*i-masculinum*), *-у* в Р. ед. и-склонения *медѡ*, *дар[ѡ]*.

В 30 *гр(и)вънь бѣжи(ц)ькаа* отражена специфическая модель согласования прилагательного с числительными, развившаяся в древнерусском (§ 4.11).

В 3. Грамота № 510 (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XIII в.; Козмодемьянск.)

сь сталь бышь коузма на здылоу и на домажировица
 торговала еста съломь бѣз мьнь а а за то сьло по-
 роуцнь : и розвьли есть цьладь и скотиноу и кобыль
 и рожь а домажирь побѣгль нь ѿкоупивъ оу ваць
 слава из долгоу : како жь еста торговала тако жь
 ----- [ис]търю мою :з: сотъ пакы жь ли по[сл]и
 (та) ... (| ...)

Перевод: 'Вот обвинил Кузьма Сдылу и Домажировича. Вы (двое) торговали селом без меня, а я за то село поручитель. Вы развели [по новым местам] челядь и скотину и кобыль и [разделили] рожь, а Домажир бежал, не выкупивши [имущества] у Вячеслава из долга. Как вы (двое) торговали, так и [возместите] мой ущерб — шестьсот (не указано, каких единиц, — вероятно, гривен кун); в противном случае пошлите ...'

Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), это не что иное, как формальное заявление Кузьмы Сдыле и Домажировичу об их неправоте (т. е. то, что именовалось на юридическом языке того времени *извѣтъ*). Соответственно, первая фраза документа фактически означает: 'Настоящим Кузьма обвиняет Сдылу и Домажировича'; т. е. *⟨стале бѣше⟩* выступает здесь в перформативном употреблении, как *молвила* в грамоте Ст. Р. 11 (см. Б 124).

Графика: 1) ъ станд. (с отражением прояснения), $e \rightarrow \text{ь}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{ь/ѣ}$; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. В *ѿкоупивъ* *п* переправлено из *в*.

Редукция: П — *Здылоу* (NB з), *по[сл]и(та)*, *Кouzма*, *поруцнь*. Плавные: *торговала* (2х), *долгоу*. Конец слова: *сьломь*.

Последовательно проведенное различие между *о* в *сьломь*, *рожь*, *сотъ*, *торговала* (2х), *долгоу* (на месте сильного ъ) и ъ в *ѿкоупивъ* и *сотъ* позволяет расценивать эту грамоту как документ, где уже отразилось прояснение сильного ъ (относительно ъ ничего сказать нельзя, ввиду эффекта $e \rightarrow \text{ь}$).

NB: сохранение *кы* (*пакы*); *л* (не *гл*) в *розв(е)ли*.

Морфология: ⟨-е⟩ в И. ед. *Домажирь*, *поруцнь* и в *сталь*, *побѣгль* (ср. закономерное -ѣ в *ѿкоупивъ*), ⟨-ѣ⟩ в В. мн. *кобыль*. Отметим Р. ед. *из долгоу*.

В грамоте еще сохраняется двойств. число в глаголе: *торговала еста*, *како жь еста торговала*; рядом стоит множ. число *розвьли есть* (*ѣсте*) (подразумевается ли здесь в качестве подлежащего группа лиц или просто те же самые Сдыла и Домажирович, неизвестно).

Представляет большой интерес плюсквамперфект *⟨се стале бѣше⟩*: это единственный в берестяных грамотах пример плюсквамперфекта книжного типа — образованный при помощи имперфекта (а не перфекта) от *быти*. Его перформативное употребление в данной грамоте — такое же, как в официальных формулах типа *се даа* 197, *се сочьтеса* 45, *с(е) урад(и)са* 366, где выступает аорист. Особенность грамоты № 510, очевидно, состоит в том, что здесь для официальной начальной формулы вместо одной книжной формы (аориста) взята другая книжная форма — плюсквамперфект с *⟨бѣше⟩*. Для словоформы *⟨бѣше⟩* ср., в частности, *бѣше*, *беше* (Синод. НПЛ [1169, 1224]), также *бѣхоу бѣжали* [1141].

Сдыла (с *ы*) — вторичный вариант имени *Сдила* (из *Сьдила*) (результат прогрессивной ассимиляции согласных по твердости–мягкости; см. § 2.46).

Слово *бѣбрь* 'бобр', с древнейшей огласовкой *e* (а не *o*), засвидетельствовано только в берестяных грамотах (см. еще № 721 и 7). Ранее были известны лишь его производные (см. Фасмер, статья *бѣбр*).

Имя *Нѣганъ* имеет точное др.-польск. соответствие: *Niegan* (SSPNO, IV, 1: 40).

В 5. Грамота № 147 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Нерев. Б)

поклоно ѿ подвоискаго ко филиѣ
пу нь пожали г(ос)подине про сигы
ѣще сигово нету а поцта тобѣ будѣ
гъже а азо тобе кланяюса

Перевод: 'Поклон от подвойского Филиппу. Не прогневайся, господин, из-за сигов — еще сигов нет. А почестье тебе будет хорошее. А я тебе кланяюсь'.

Подвойский — должностное лицо. Почестье — род подати (см. Б 123).

Графика: 1) ъ = *o* (с преобладанием *o*), *e* → *eľ*, *ѣ* → *E* (но в *ѣще ѣ* стоит вместо *ѣ*); 2) *y*, *ѣ* (*ѣще*), *A*, *Ѡ*.

Редуцир.: П — *подвоискаго, поцта*.

НВ сохранение *гы* (*сигы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *будѣ*, *-аго* в Р. ед. ѿ *подвоискаго*. Отметим В. мн. *про сигы* и Р. мн. *сигово* (с новым окончанием *-овъ*).

Во фразе *а поцта тобѣ будѣ* *гоже* именная часть сказуемого не согласована с подлежащим, а стоит в среднем роде (§ 4.25). В значении 'тебе' оба раза употреблено уже *тобѣ* (а не *ти*), хотя никакого смыслового выделения здесь нет. В *а азо тобе кланяюса* энклитика *са* стоит не после *азо*, а при глаголе (т. е. в соответствии с новым, а не с древним правилом). Таким образом, заключительная фраза уже вполне похожа на современное *а я тебе кланяюсь* и существенно отличается от древнего *а язъ ти са кланяю*.

Слово *почта* 'почестье', 'почетный дар' (ср. польск. *paczta* 'то же', чеш. *pacsta* 'почесть', 'почет') восходит к **роцьста* (не к **роцьта*: это видно из *с*, а не *ѣ* в чешском), т. е. оно отличается от *почьстьк* лишь суффиксальным оформлением. У Даля отмечены также другие производные от **роцьст-*: *почѣстка* (или *почѣстки*) 'почетное угощение', 'почетный пир', *почѣсно* 'то же', *почтѣха* (с пометой «псковское») 'то же' — соответственно из **роцьствѣка*, **роцьствѣно*, **роцьствѣха*; ср. также **роцьствѣ* — с более общим значением. (На связь слова *почта* с псковским *почтѣха* и с глаголом *чьстити* указала Л. П. Жуковская [1959: 75].) Слово **роцьста*, по-видимому, может рассматриваться как новгородско-западнославянская изоглосса. (См. также Б 123 о синонимичном слове **роцьстоје*.)

В 6. Грамота № 404 (стратиграфической даты нет, внестратигр. XIII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; найдена близ Неревского раскопа)

ѿ миѡала к атцеви оже поидѣ кназе
а поими конѣ оу ѡѣдора и седло возми а кѣ
овриго не сли семо дешѣво

Перевод: ‘От Михаля к отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло возьми. А хлебов не шли — здесь дешево’. По содержанию ср. грамоту № 332а (В 109).

Графика: 1) ъ → о, ѵ → е, ѳ → е; 2) оу (начальн.), о обычное, и, ѳ.

Редукцир.: П — *кназе, не сли, возми, седло, атцевн*. Особо: *ка* из *къ о* в *к атцевн* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52).

Морфология: отсутствие *-ть* в *поиде*, *-евн* в Д. ед. *к атцевн* (для данной эпохи это окончание является уже архаизмом; в словоформе *атцевн* оно сохраняется по тесной ассоциации с *сыновн*, где *-овн* исконно). Отметим В. ед. *коне*.

У слова *коврига* ‘цельный хлеб’ имелся также вариант *ковригъ* (см. Срезн.); но здесь скорее представлен всё же вариант жен. рода (в муж. роде в эту эпоху уже вероятен Р. мн. на *-овъ*).

Слова *сѣмо*, *тамо* с весьма раннего времени наряду со значением ‘сюда’, ‘туда’ допускают также значение ‘здесь’, ‘там’. В данной грамоте *сѣмо* естественнее понимать как ‘здесь’.

В 7. Грамота № 295 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., Нерев. Е)

(... |) ... з[натьѡѡ свою : и] жер[ѡѡѡ] р[оцѡѡѡ]ше [сѡ] вами : по|... ... (м)[ѡ]жъмъ
вѡданнѡ опать : и о старъхъ кѡнахъ о : ѡн : грѡнъ : пакы ли али [а сл]ю [дѡ]- - - |... ...
бѡде • погона :

Почерк весьма близок к почерку грамоты № 293 (В 8), найденной на той же усадьбе, но, по-видимому, всё же не тождествен ему.

У грамоты утрачен верх и левый край; от первой из сохранившихся строк видны только нижние части букв. Реконструкция отрезков з[натьѡѡ] и [а сл]ю [дѡ] принадлежит А. А. Гиппиусу; он же реинтерпретировал слово *вѡдание* и предложил правдоподобную конъектуру для начала 2-й строки: *по|(слите же съ симъ м)ѡжъмъ*.

Перевод (с конъектурами): ‘... [оставив (?)] “знатьбу” свою и расщепивши с вами жеребей (здесь: деревянную палочку с зарубками). [Пошлите же (?) с этим м]ужем обратно расчет (т. е. расчетный документ), в том числе и по прежним деньгам — пятидесяти гривнам (*другой вариант*: по пятидесяти гривнам старыми кунами). В противном случае я посылаю [детского и такая-то сумма] будет погона’.

Погон — плата на покрытие дорожных расходов административного лица.

Грамоту доставил адресатам некий посланец (“муж”), и автор хочет, чтобы с ним же был отправлен обратно документ о произведенном расчете (*вѡдание*); иначе адресатам придется оплачивать дорожные расходы судебного исполнителя (детского).

Во фразе о жеребье отражена процедура изготовления долгового документа на деревянной бирке: на деревянной палочке или плашке делались зарубки, символизирующие суммы долга (денежного или натурального), после чего палочку расщепляли на две одинаковые части; одну из них получал заимодавец, ее копию — должник. На бирке могла делаться также запись (см. НГБ VIII: 81–82).

Что конкретно означает здесь *знатьба* (т. е. ‘знак’), недостаточно ясно; по предположению А. А. Гиппиуса, так первоначально назывались зарубки на бирке, а затем и сама долговая запись. Слово *вѡдание* следует связывать с глаголами *вѡдатиса*, *увѡдатиса* ‘рассчитаться’.

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения *ь* и *ь*); 2) *ѣ, е, а, о* обычное, *и*. За буквой *ц* в *р[оуѣтв]ше* в принципе может стоять как [ш'ч'], так и [ш'к'], ср. *лоници* 463 (Г 5); см. также § 2.10 и Лингв., § 30.

Редуцир.: I — *з[натьѣ]*; II — *[сл]ю, р[оуѣтв]ше*. Конец слова: *(м)[ѣ]жсьмъ* (если это действительно Т. ед.); отметим также сильный *ь* в этой словоформе.

НВ сохранение *кы* (*пакы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *ѣде*. Словоформа *жер[ебы]* — по-видимому, В. ед. (маловероятно, что это В. мн. с новым окончанием *-и*).

Отметим несколько необычный оборот *пакы ли али*, по-видимому, равнозначный хорошо известному древнерусскому *пакы ли а* 'если же нет, то', 'в противном случае'.

В 8. Грамота № 293 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Е)

Внутренняя сторона

+ ѿ по(п)а къ завидѣ : дѣвѣма дѣсатѣма грѣвъ • бѣзъ гривнѣъ • на[м](ѣ по • ѣ) рѣзанѣъ • дѣвое • то ти • ѣ • гривнѣъ и • ѣ • кѣнѣъ • вѣдди волотѣковѣи ...

Внешняя сторона

... (в)[ѣ]зми за са : и кланяюса : тои гиривынѣъ серебѣра :

О сходстве почерка с № 295 см. выше, В 7.

Перевод: 'От попа к Завиду. На двадцать гривен (букв.: двадцати гривнам) без гривны двойные проценты (т. е. проценты за два срока; букв.: двое процентов) [по 7] резан — это 5 гривен и 8 кун. Отдай Волотковой жене [столько-то, а остальное (?)] возьми к себе. А я кланяюсь той гривне серебра (т. е. прощаюсь с ней, она для меня пропала)'.

Вероятно, Волотковой жене (или Завиду) из названной суммы должна была достаться гривна серебра (= 4 обычных гривны, т. е. гривны кун). Отсюда шутильная концовка грамоты, ср. у Даля: *кланяйся деньгам своим!* 'они пропали'.

Конец 1-й строки восстанавливается так. Сочетание *рѣзанѣъ дѣвое* синтаксически невозможно, т. е. это не может быть 'две резаны'. В контексте данной грамоты *дѣвое* может относиться только к *plurale tantum на[м](ѣ)* 'процентов' (Р. мн.), ср. *дѣвоихъ намъ* 'двойных процентов' 509. Словоформа *рѣзанѣъ* в этой ситуации может быть только частью формулы *намъ (наме) по ... рѣзанѣъ* 'процент по [столько-то] резан' (подразумевается: на гривну), ср. *по 10 резано намъ* 215, *по 6 ногато намъ (наме)* 410, *по семнице* (по-видимому, 'по седьмой части') *наме* 218. Размер процента в грамоте № 293, а именно, 7 резан на гривну (кун), т. е. 7 : 50 (= 14%), определяется исходя из указанной в грамоте суммы процентов и соотношения "1 гривна (кун) = 25 кунам = 50 резанам", хорошо известного по крайней мере для XI–XII вв. В самом деле, двойные проценты (28%) от 19 гривен составляют $5 \frac{8}{25}$ гривны, т. е. 5 гривен и 8 кун. При названных исходных данных подсчет попа оказывается совершенно точным. Никакого другого набора исходных цифр (из числа правдоподобных с исторической точки зрения), при котором подсчет попа был бы верен, не находится. Заметим, что тем самым лишний раз подтверждается само указанное соотношение между гривной, кунной и резаной; для данной эпохи (сер. XIII в.) это весьма важное свидетельство. Размер процента (явно годового) в грамоте № 293 (7 : 50) почти совпадает с нормой по семнице в № 218 (1 : 7).

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения ь и ъ); 2) *ѡ, е, и*. Сокращение: *грѣвъ* вместо *гривьнь*.

Редуцир.: I — *дѣвъма, дѣвое, Волотъковѣи, десатъма, гривьнѣ, гиривьнѣ, вѣдаи*; II — (ѡ)[ѣ]зми. В *серебѣра ѡ* неисконный; сходный характер носит вставное *и* в *гиривьнѣ* (заметим еще, что неисконным является также *ѡ* в *безѣ*). В (ѡ)[ѣ]зми и *гривьнь* сильные *ѡ* и *ѡ* не прояснены.

Таким образом, на первый взгляд грамота производит впечатление раннедревнерусской. В действительности, однако, перед нами результат того, что поп стремился писать по-книжному и “по-старинному”. Он выдал эту свою орфографическую установку гиперкорректным написанием *серебѣра* (отчасти также *гиривьнѣ* и *безѣ*); кроме того, в слове *възми* он всё же пропустил слабый *ѡ*. Заметим, что архаизирующая установка данного типа при постепенном забвении традиционного облика слов легко переходит в скандирующий принцип (§ 1.14). Даже и саму эту грамоту, вообще говоря, уже можно было бы оценить как документ с непоследовательным эффектом скандирования.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривьнѣ, -ѣи* в Д. ед. жен. *Волотъковѣи*. Отметим Д. дв. *дѣвъма десатъма*.

То ти означает в данном контексте ‘итога’, ‘это дает’ (подробнее см. Попр.–IX). О значении *за са* в *възми за са* см. § 4.9.

Волотко — от *волотъ* ‘великан’, ‘исполин’, ср. *Волотово* под Новгородом и др. (см. Фасмер, статья *ѡлот*).

В 9. Грамоты мальчика Онфима (вероятно, 2 треть XIII в.: о стратиграфии см. ниже, внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIII в.; Нерев. И)

Грамоты мальчика Онфима (которому, судя по характеру рисунков, было 6–7 лет) содержат в разных комбинациях рисунки, азбуки, склады и короткие тексты.

Блок грамот Онфима, выявленный издателями, пополнился еще одним текстом: было установлено (независимо друг от друга В. Вермеером и мною), что грамота № 331 написана почерком Онфима.

Грамота № 201 написана, по мнению А. В. Арциховского, не Онфимом, а другим мальчиком, учившимся вместе с ним. Однако особые начерки грамоты № 201, отличающиеся от привычных начерков Онфима, в действительности почти всегда обнаруживаются также, хотя бы изредка, в одной-двух из заведомо онфимовских грамот. Так, *ѡ* с круглыми петлями представлено не только в № 201, но также в № 200 и 205, *ѡ* с уменьшенным верхом — также один раз в № 199. Лишь одна буква (*а*) представлена в № 201 не встречающимся в прочих грамотах начерком. Таким образом, перед нами либо два очень близких почерка, либо вариации в рамках одного и того же почерка. Выбор затруднителен. Практически же мы предпочитаем не отделять грамоту № 201 от онфимовского блока. Даже если почерки здесь не тождественны, а лишь очень близки, лингвистических погрешностей из-за этого не возникнет, так как никаких системных различий между № 201 и остальными грамотами нет.

В издании основная группа грамот Онфима отнесена к строительному ярусу 15 (1224–1234 гг.), а грамота № 331 — к ярусам 12–13 (т. е. 1268–1299 гг.). Понятно, однако, что в действительности все онфимовские грамоты были написаны примерно в

одно и то же время — в рамках одного года, а может быть, и просто нескольких дней. Дополнительное обследование археологической документации, проведенное П. Г. Гайдуковым, показало, что грамота № 331 должна быть отнесена к ярусам 13–14, а основная группа грамот Онфима — к ярусам 14–15. Таким образом, блок в целом естественно связывать с ярусом 14 (1234–1268 гг.). См. также ниже о возможном присутствии некоторой даты (1263?) в тексте грамоты № 206.

Приводим блок грамот Онфима в полном объеме (т. е. включая как фразы, так и азбуки и склады).

№ 199. Внутренняя сторона: а б в г д | ; э ж з з и | и к л м н | о п р с т у | ъ
 х ѡ ц ч ш | ш ъ ты [б] ѣ ѝ ю з а | ба | ва га да | жа за ка | ла ма на | па ра са
 | та Ѡа ха | ца ча ша | ца бе ве | ге де же зе | ке ле ме | не пе ре се | те Ѡе хе
 це | че ше це : Далее на другой полосе бересты: би ви ги | ди жи зи | ки ли ми |
 ни пи [ир] | ри си

Внешняя сторона: поклоно ѡ Ѡнѡфима ко да|нилѣ

Кроме того, подпись к рисунку зверя: а звѣре

№ 200: а б в г д е ж | з з и к

Кроме того, подпись к рисунку всадника, поражающего врага: Ѡнѡфимѣ

№ 201: а б : в г : д е : ж з : | з и : и к : л м : | н о : п р : с т : у Ѡ | х ѡ : ц ч : ш ц :
 | ъ ты : ь ѣ : ѝ ю : | з а : ба : ва га : | да : жа : за : ка : | ла : ма : на : па : | ра : са : та
 : Ѡа : ѡх | ца : ча : ша ца :

№ 202: на до|митрѣ во|зати | доложзи|кѣ. Перевод: 'На Дмитре взять должки (?)'.

№ 203: ги помози рабу св|оюму Ѡнѡфиму :

№ 204: ако же бе ве ге де же зе | ке ле ме не пе ре се те Ѡе | хе це че ше це

№ 205: а б в г д е ж з и к л м н о п р с т у Ѡ х ѡ ъ ц ч ш | ш ъ ты ь ѣ ѝ ю з а
 Кроме того, мелкими буквами: Ѡн[Ѡ]

№ 206: иже во ^{сѡ}сѡ насѡ ба ва г|га да жа за ка а ра са ка ра

№ 207: ако со нами ^{бѡ} | ѝслышите | до посл ѝ ако|ко же мо ли|че твоѡ на ра|ба
 твоѡго ^{бѡ}

№ 208: ... |гвоз... ... |хы н...

№ 210 — подпись к рисунку человека: (п)авле

№ 331: ... |го слово пло[ш]... |гю аще на не азо |гѡ не аростию .

Как установил Н. А. Мещерский (1962: 108), в грамоте № 207 Онфим записал в качестве упражнения в письме несколько разрозненных и оборванных на полуслове фрагментов из следованной Псалтыри — книги, постоянно использовавшейся на Руси для обучения грамоте. Опознаются фразы: *ако со нами Бѡ; ѝслышите до посл(ѣднихъ земли); (обрати) личе твоѡ на раба твоѡго Бѡ(родице)*. Между второй и третьей из этих фраз Онфим начал и тут же бросил еще два или три отрывка. При этом отрывки сцеплены между собой гаплографической записью; например, Онфим написал *моли*, а затем слог *ли* навел его на мысль о фразе со словами *личе твоѡ*, и он прямо продолжил: *че твоѡ*; недописанное *посл(ѣднихъ)* превратилось в *послѣ(шаит)* (тоже недописанное).

Такой же характер носит фрагмент № 331. В конце его с несомненностью опознается стих 1 псалма 6: *Г̄и не аротию (твоею обличи мене, ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене)*. Предпоследняя строка содержит ключевые слова стиха 3 псалма 26: *аще (встанеть на ма бранѣ), на н(ѣ) аз(ѣ) (опуюаю)*. Первая строка, по-видимому, содержала словосочетание *слово воплощено*, записанное опять-таки с гаплографией (во место *ово*). Как и в № 207, записаны не целые фразы, а лишь обрывки фраз.

Возможно, такую же была и грамота № 208: в ней могли быть какие-то слова из молитв (скажем, *волею пригвоздися, грѣхы наша* или что-то подобное).

Грамоты № 207 и 331 фактически относятся к текстам церковного содержания (см. Приложение 2); здесь они помещены лишь для того, чтобы не разрывать блок грамот Онфима.

Грамоты № 199 и 201 — образцы основного школьного упражнения для обучаемых грамоте: выписывается азбука и вслед за ней склады — на *а*, на *е*, на *и* и т. д.

Это классическая форма “первооснов письма”, восходящая к глубочайшей древности. Так же (с точностью до способа объединения складов в группы) устроена, например, запись на этрусской вазе VII в. до н.э. (Ватикан, Museo Gregoriano etrusco), содержащая полный этрусский алфавит и склады: *ci ca ci ce vi va vi ve zi za zu ze hi ha hu he* и т. д.

В № 204 и 206 склады следуют за обрывками фраз (*ако же, иже во г̄чс̄а naso*).

Запись *г̄чс̄а* в № 206 — несомненно имитация некоторой даты, но с погрешностями: Онфим еще не освоил по-настоящему цифр. Вероятнее всего, что Онфим неточно воспроизвел дату *с̄с̄п̄о̄а* ‘6771’, т. е. 1263. Отрезок *иже во г̄чс̄а naso*, включающий эту дату, — возможно, обрывок какой-то единой фразы; но возможно также, что это две или три разрозненные записи (ср. № 207). Поэтому контекста у онфимовской даты фактически нет. Самое простое предположение состоит в том, что это была дата текущего года; с нынешней датировкой онфимовского блока оно вполне согласуется. Подробнее о записи *г̄чс̄а* и об острой дискуссии, развернувшейся вокруг нее, см. Попр.-X, № 206.

Графика блока: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е* (*звѣре, на не*), *ѣ* станд.; 2) *ѣ* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ѣ* / *о* обычное (2/2), *ѣ*. В *Домитрѣ* 202 и *возати* 202 буквы *т* (перед *рѣ*) и *о* (после *в*) вписаны над строкой. В *со нами* 207 буква *о* (маленькая) была вставлена между *с* и *н* потом (эта буква видна на фотографии, но, к сожалению, она не была замечена при изготовлении прориси, опубликованной в издании). В *ако|ко же* 207 при переходе на новую строку повторен слог; ср. повторение буквы в *ѣга* 206. Что касается странной последовательности *жзик* (вместо *жск*?) в *доложзикѣ* 202, то, по-видимому, Онфим просто перенес ее из азбуки (хотя не исключено также, что *жз* косвенно отражает смешение *ж* и *з*, ср. *прика|жзиваѣши* 99).

В азбуке № 199 вместо *и* и *і* по ошибке написано *и* и *и*; кроме того, *ь* написан почти неотличимо от *ѣ*. Между азбукой и складами стоит вертикальная разделительная черта, и такая же черта выставлена в начале 2-й строки (в издании первая ошибочно истолкована как буква *і*, вторая — как часть буквы *ѣ*). Вместо *ри* написано *ир* (было мало места), потом Онфим написал *ри* снова (мелко). Аналогично ^а*х* вместо *ха* в № 201. В азбуке № 205 вместо *ѣ* дано компактно написанное *о^тѣ*, внешне очень похожее на *ѣ*.

Очень интересно то, что Онфим в текстовой части грамот не употребляет букв *ь* и *ѣ* (заменяя их соответственно на *о* и *е*), хотя в записанных им азбуках буквы *ь* и *ѣ* содержатся. Ясно, что Онфим был еще слишком мал, чтобы самостоятельно экспе-

риментировать в области графики; он писал именно так, как его учили. Таким образом, перед нами свидетельство того, что существовала такая ступень первоначального обучения грамоте, на которой ученик должен был усвоить весь набор букв книжной системы (что позволяло ему читать книги), но при этом сам привыкал писать по бытовой системе.

Из упражнений Онфима (№ 199 и 203) видно также, что предметом обучения были, в числе прочего, стандартные формулы — эпистолярные и иные.

Редуцир.: I — на *Домитрѣ, возати* 202; II — *Онѣиме* 200, -а 199, *Онѣиму* 203, *Он[ѣ]* (недописано) 205, (*Павле (?)*) 210 (отметим еще, что *возати* 202 переправлено из *взати*). Плавные: только ненадежное *доло|жзикѣ* 202.

Морфология: -е в И. ед. *Онѣиме* 200, (*Павле (?)*) 210 (но И. ед. *звѣре* 199 — это, по-видимому, *звѣрь*). Если *доложзикѣ* 202 — это действительно 'должки', то перед нами И. мн. (или В. мн.) с окончанием -ѣ.

В 10. Грамота № 350 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Д)

Ѡ стѣпана и о матери ко полюдоу восоли ржи конь про-
даво

Перевод: 'От Степана и от матери к Полюду. Пришли ржи, продавши коня'.

Графика: 1) ѣ → о, е → ѣ; 2) оу, о обычное, и. Ошибка или описка: о вместо ѡ или ѱ.

Редуцир.: I — *ржи* (об особенности этой словоформы см. № 609, Б 102), *восоли*. Написание *восоли* (а не *восли*) для данной эпохи уже нетипично. Может быть, это сохраненная по традиции орфограмма, может быть, автор был очень стар — из-за предельной краткости текста какие-либо основательные заключения здесь невозможны.

Морфология: отметим В. ед. *конь*.

Об имени *Полюдъ* см. № 710 (Б 56).

В 11. Грамота № 420 (стратигр. 30-е – 60-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIII в.; Ильинск.)

Ѡ панка къ захарыи · и ко шга-ѣноу продалъ есмь сорокъ
бобровъ миляте на десяти гривнъ серебра олна же ·
взьмъ серебро то же даи бобры а да[и] серебро за-
харыи

Перевод: 'От Панка к Захарье и к Огафону. Я продал Миляте сорок бобров за десять гривен серебра. Когда получишь деньги, тогда отдай бобров. А деньги отдай Захарье'.

По-видимому, Захарья — приказчик Панка, Огафон — приказчик Миляты. Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), коммуникативная структура документа такова. Первой фразой автор извещает Захарью и Огафона о состоявшейся сделке. Вторая фраза обращена уже только к Захарье: ему предписывается получить деньги и после этого отдать бобров. Последняя фраза обращена к Огафону: ему предписывается отдать деньги Захарье.

Отметим, что под словом “продал” здесь понимается договор о продаже: обмен товара на деньги еще не состоялся (ср. № 282, Г 65).

Графика: 1) *ь* станд., *e* → *e/b*, *ѣ* → *e*; 2) *оу*, *e*, *o* обычное – *ω* (1/1), *и*, *ѳ*. В 3-й строке *бобры* написано (с усиленным нажимом) поверх написанного ранее *серьбро*. В *a da[u]* последняя буква переделана из чего-то другого; чтение *da[u]* вероятнее, чем *da[e]* или *da[к]*.

Редуцир.: II — *Панка, олна, възьмъ*. В *ко Ѡгаѳоноу*, вероятно, отражено развитие *ѳо* > *оо* (§ 2.34). Относительно написания *гивнь* см. № 550 (Б 91). Конец слова: *есмь*.

НВ *ро* в *серобро*: за ним стоит либо [r’o], либо [po] (скорее последнее, см. § 2.43).

Морфология: наддиалектное *-ь* в *продаль*, *-и* в Д. ед. *Захарьи* (2×). Отметим Р. мн. *бобровъ* и В. мн. *бобры* от слова и-склонения *бобрь*.

Конструкция с *ольна* (или *ольно, ольны*) — *то же* ‘когда ..., тогда ...’, ‘как только ..., то ...’ неоднократно встречается в летописях и сходных с ними памятниках, см. Срезн. (статья *ольна*).

Грамота не имеет однозначных признаков др.-новг. диалекта.

В 12. Письма Милоста к Захарии — грамоты № 709 и 706 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М)

Эти две грамоты, найденные в нескольких метрах друг от друга, написаны одним почерком; совпадают имена автора и адресата и даже тематика писем.

№ 709

отъ · милоста ко захарии годи
хомела не продаи аже ти
е по сънехо то са...

В конце последней строки утрачено не более 10 букв.

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Повремени, хмеля не продавай. Если тебе нужно спешно, то ...’

№ 706

Ѡ милоста ко захари хомела же не прода а самѣ потосниса
сеѠо

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Не продавай же хмеля, а сам поспеши сюда’.

Грамота № 706 была написана позже, чем № 709: об этом говорит усилительная частица *же*, уместная лишь при повторении просьбы, но не при первом ее изложении.

Графика блока № 709+706: 1) *ь* → *o/ѳ* (*ь* только в *отъ*); *ь* встретился только в *сьнехо*; *ѣ* → *e* (но см. также ниже о Д. ед. *Захарии*); 2) *e*, *и*. Автор допускал описки (в частности, пропуски букв), но большую их часть сам заметил и исправил. Так, в № 709 *ри* в *Захарии* и *и* в *продаи* вписаны над строкой, *х* в *хомела* написано поверх *а*, *о* в *то* написано поверх *и*. В № 706 автор снова написал *прода* вместо *продаи*, но на этот раз уже не заметил описки; недописано также второе *и* в *Захарии*.

Редуцир.: I — *хомела* (2×), *потосниса*. С другой стороны, *ь* в *сьнехо* — знак мягкости.

О написании *ла* вместо *ла* в *хомела* (дважды) см. § 2.44.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. *саме* (ср. *⟨-ъ⟩* в В. ед. *по сълехо*), отсутствие *-сть* в *е* 'есть'. В Д. ед. *ко Захариш, ко Захари* либо представлено редкое окончание *⟨-и⟩*, либо это *⟨ѣ⟩*, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, напр., в № 775, В 32).

Отметим сохранение связки *е* во фразе *аже ти е по сълехо* (см. § 4.20).

По спѣхъ — по-видимому, сочетание предлога с существительным (приобретающее наречный характер), ср. *на спѣхъ, къ спѣху, не къ спѣху*. Менее вероятно, что здесь представлено единое слово *поспѣхъ*, — прежде всего потому, что в этом случае ожидалось бы окончание *-е*, а не *⟨-ъ⟩*, ср. И. ед. *саме*.

Имя *Милость* образовано с помощью суффикса *-ост-ъ*, очень редкого для вост.-слав. зоны (мы можем указать только название деревни *Добрость* [НПК, I: 741]), но широко представленного в др.-польск. именах, например: *Miłost, Mirost, Jarost, Radost, Witost* и др. (Ташицкий 1925: 57).

В 13. Письма к Игнату — грамоты № 765 и 695 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк.)

Эти два письма, относящиеся к одному и тому же времени, найдены на двух близких друг к другу усадьбах Троицкого раскопа. В одном из них адресат назван полным именем Игнат, в другом — гипокористическим именем Игнач. Велика вероятность того, что перед нами одно и то же лицо.

№ 765 (стратигр. 40-е–60-е гг. [предпочт. до сер. 50-х] XIII в., внестратигр. не позднее 50-х гг. XIII в.; Троицк. Г)

+ ПОКЛАНАНИЕ ѿ ДАНИЛА КО БРАТУ КЪ ИГНАТУ БРАТЬ
 ПОПЕЦДАЛИСА О МНѢ ХОЖЮ ТИ НАГО НИ МАТ[Л]А НИ ИОГО ЦОГО
 [Л] ПРИСЛЫЗИ МАТЬЕ РУДАВО А СЕДЕ КУНЫ ДАМ[О]
 [Л] СОМЕЦИ КОЛИКО ДАСИ НА СУКНѢ ; А ГОСПОЖА НЕ ПРИДАЛА
 А УОМИЛОСЕДРИ[С]А БРАТЬ ДАЕ МИ МЕСТО ЗАДИ НЕ НА ЦЕМЕ СА КО
 РМИТИ И КЛАНАЮ ТИ СА

Левый край грамоты (1–2 буквы в каждой строке) читается с трудом; поэтому чтение [л] в начале 3-й и 4-й строк не вполне надежно. В конце 3-й строки последняя буква повреждена; скорее всего это [о], но не исключено также и [е].

Перевод: 'Поклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый — ни плаща, ни иного чего! Пришли же буро-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно. А госпожа [мне ничего] не пожаловала. Умилосердись же, брат, дай мне место на задах: не на чем кормиться. Кланяюсь тебе'.

По-видимому, сукно у Данила есть и он собирается отдать его брату натурой (или уже отдал). Кто такая госпожа, из контекста неясно. Как можно понять, Данил надеялся получить от нее некое пожалование, но не получил. *М⟨ѣ⟩сто зади* — очевидно, участок земли в задней части Игнатовых владений или вообще на задах деревни: автор придает своей просьбе как можно более скромную форму.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *ю* ~ *у*, *е*, *о* обычное, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Перед *а госпожа* стоит разделительный знак — вертикальная черта с засечками. В *ни мат[л]а* буква *и* переправлена из *н*, буква *л* — из *а*, конечное *а* — тоже из *а*; при этом *л*, переправленное из *а*, всё еще похоже скорее на *а*, чем на *л*. В *не придала* буква *е*, вероятно, переправлена из *и*. В *уомилоседри[с]а* предпоследняя буква

похожа на *e*: либо иллюзию язычка создает случайный штрих, либо автор действительно по ошибке написал *e* вместо *c*. Описки, оставшиеся неисправленными: *ни иого* вместо *ни иного* (или, может быть, вместо *ни ного*, ср. § 2.32), *уомилоседри[c]а* (перестановка *r* и *d*).

Редукцир.: I — *сомеци, седе*; II — *прислы, сукне, о мне, мат[л]а*, также *к* в *к Ыгнату* (с переходом *и* в *ы*, § 2.33). Плавные: *кормити, уомилоседри[c]а* (= *-серд-*). Конец слова: *⟨мь⟩* в *на цеме*, но *⟨мь⟩* в *дам[о]* (если только эта словоформа правильно восстановлена, см. выше); *дае* (= *даи*).

Большой интерес представляет словоформа *прислы*. Написание *ы* здесь определенно указывает на твердость *л*, а отвердение прежнего [л'], очевидно, объясняется прогрессивной ассимиляцией по твердости: [съл'] > [сл'] > [сл]. Таким образом, направление ассимиляции здесь противоположно тому, которое представлено в основном варианте развития данной основы: [съл'] > [сл'] > [с'л'] > [ш'л'] (с позднейшим отвердением [ш']); см. также § 2.46. Отметим *цо* в *цого*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в И. ед. муж. *наго*. Отметим В. мн. *куны*, Зв. ед. *братъ <те>* (2×), презенс *дам[о]*, *даси*.

Автор явно имел установку на “правильный” язык: он не выдал своего родного диалекта ничем, кроме цоканья и формы *прислы*. Свое имя он дает в мужском морф. роде (*ѿ Данила*), тогда как в живой речи несомненно преобладал женский морф. род (*ѿ Даниль*); см. § 5.7. Выражения *умилосердуса, хожю ти нагъ*, как можно полагать, имели некоторый церковный оттенок. Письмо являет собой искусное соединение красивых разжалобливающих фраз с весьма конкретными практическими просьбами.

Мятель (ранне-др.-р. *мятьль*) — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (см. № 776, Б 20).

Рудавыи (от *руда, рудьи*) — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’, ср. *рудáвый* ‘красный’, ‘рыжий’ Калуж., Твер. (СРНГ, 35: 233), польск. *rudawy* ‘рыжеватый’, ‘цвета ржавчины’ и производное *рудавыщина* в грамоте № 713 (Б 104).

Сметати (презенс *смететь*) — ‘сбросить, скинуть’, здесь о вычете из цены (ср. в современном языке *скидка, сделать скидку*).

Придати могло означать ‘добавить’, ‘дать впридачу’, но также и просто ‘дать’, ‘пожаловать’ (см. Срезн., Слов. XI–XVII); к контексту данной грамоты больше подходит последнее.

№ 695 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк. Ж-1)

ѿ оульанѣ • к ѡгначю поиди само а [д]... (| ...)

НВ переход *и* в *ы* в *к Ыгначю* (как и в № 765).

Из морфологии отметим ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Оульанѣ*.

Само ‘сюда’ — редкий вариант к *сѣмо*, возникший по аналогии с *тамо* (ср. современное *там* и *сям*).

Гипокористическое имя *Игначь* образовано с помощью того же суффикса *-чъ*, что в *Ивачь, Родивачь, Хочь, Нѣгочь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150).

В 14. Блок № 927 + 923 (предварит. стратигр. XIII в., Троицк. Ж)

№ 927

: а съ на водмолчъ пло :ѣ: куоѣ
нѣ на ѿночььмо

Перевод: 'А вот за водмолец монашеский пять с половиной кун'.

Вероятно, это записка, выданная человеку, которому было поручено доставить продавцу деньги за сукно для монашеского одеяния (или, напротив, полученное от монахов). Он должен был предъявить эту записку продавцу.

№ 923 (фрагмент некоего реестра)

... (уо) ...[о]вича возато на ...

Графика блока: 1) 1) $\bar{b} \rightarrow o, e \rightarrow \bar{b}, \bar{b} \rightarrow \bar{b}$; 2) *уо, ї*. Уникально написание *їночьмо*, с двумя *ь* подряд. Возможно, в практическом инвентаре букв писавшего буквы *e* не было вообще, т. е. он регулярно использовал *ь* не только вместо *e*, но также и вместо *к* (но утверждать это на основании единичного примера все же рискованно). *Пло 'пол'* — сокращение (ср. № 663, 621, Ст. Р. 21).

В блоке представлено уникальное начертание буквы *ч*: ромбик на ножке.

Редуцир.: I — *возато*; II — *водмолчь*. Конец слова: *їночьмо*.

Морфология: $\langle \bar{b} \rangle$ в Р. ед. *куонь* и в М. ед. *на водмолчь*; $\langle \bar{e} \bar{m} \bar{b} \rangle$ (менее вероятно $\langle \bar{b} \bar{m} \bar{b} \rangle$) в М. ед. муж. *їночьмо*.

Водмолець — уменьшительное к *водмоль* (род небеленого сукна; см. № 130, Г 56).

В 15. Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства — грамоты № 704 и 636 (2 пол. XIII в., Троицк.)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе представляют собой донесения, направляемые высшей администрации Новгорода, о важных событиях, происходящих на юго-западных рубежах Новгородского государства.

Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIII в.

№ 704 (стратиграфической даты нет [перекоп], Троицк. П)

Ѓ городьцано ко посадникоу ко великому
сь побьглъ асенан[н]... (| ...)

Перевод: 'От городчан к посаднику великому. Вот ясеняне бежали ...' (при чтении $\langle \text{побьглѣ асенан(е)} \rangle$). Менее вероятно, что речь идет об одном ясенянине (чтение $\langle \text{побьгле асенан(ине)} \rangle$).

Ясеняне — жители Ясенского погоста Шелонской пятины, пограничного с Псковской землей. Городчанами здесь называются, по предположению В. Л. Янина, жители Кошкина городка на реке Узе. "Великим посадником", возможно, назван посадник Великого Новгорода — в отличие от посадников меньших городов новгородской земли.

№ 636 (стратигр. 2 пол. XIII в.; Троицк. З)

пришьль искоутиникъ ис полоцька а рать поведае вели
коу а воддить пошьницъ во засадоу

Перевод: 'Пришел выкупленный пленник из Полоцка, сообщает, [что собралось] большое войско. Выдайте же пшеницы для гарнизона'. Менее вероятно, что *рать* здесь означает 'война' ('сообщает, [что идет] большая война').

Это военное донесение; оно оформлено так же, как № 590 (А 6), — без указания автора и адресата. Его автор, очевидно, был начальником новгородского гарнизона в одной из крепостей на юго-западном рубеже. Согласно В. Л. Янину, отразившаяся в грамоте ситуация возможна лишь начиная с 1263 г.: в тот год в Полоцке был убит союзный Новгороду князь Товтивил, а новые литовские князья были враждебны Новгороду.

Графика блока № 704+636: 1) ъ → о, е → ъ/е, ѣ → Е; 2) оу, е, а, и.

Редуцир.: I — *пришьль* <-ле> 636, *городьцано* 704, *водаить* 636; II — *посадникоу* 704, *искоупникъ* 636. В *Полоцька* 636 наличие *ц* (из *твс*) однозначно указывает на утрату редуцированного (а *ь* после *ц* должен интерпретироваться как знак мягкости). На утрату редуцированного указывает также написание *пош* (а не *пши* или *пеи*) в *пошьницъ* <пшеницѣ> 636, поскольку *п* здесь уже отвердело. Здесь *по* передает либо просто [п] (т. е. *о* <ѣ> служит лишь знаком твердости), либо [п] с вторичной вставной гласной, возникшей в начальном сочетании [пш], ср. диалектное *п[ъ]шеница* (известное, в частности, в юго-восточной части псковских говоров и в районе Селигера, см. Образ., с. 410).

Морфология: <-е> в И. ед. *искоупникъ* 636 и в перфекте *пришьль* 636, <-ѣ> в перфекте *побьгль* 704 (если это множ. число), отсутствие *-ть* в *поведае* 636. Отметим <-ѣ> в Р. ед. *пошьницъ* 636.

Для № 636 ср.: *и пригнаша къ Изаславу и повѣдаша ему рать велику* (Ипат. [1162], л. 185; здесь *рать* определенно означает ‘войско’); *и повѣдаша силу велику немецкое рати под Изборскомъ* (Пск. 2 лет. [1341], Синод. список).

Для слова *искупникъ*, в других источниках не засвидетельствованного, в данном контексте наиболее вероятно значение ‘человек, выкупленный из плена’.

Засада — здесь ‘отряд, находящийся в городе для его защиты’, ‘гарнизон’ (см. Срезн.).

В 16. Грамоты № 61 и 68 (сер. – 3 четв. XIII в., Нерев. В)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе грамоты прочтены полнее, чем в издании, а также чем в Попр.–VIII и Попр.–IX.

Внестратиграфическая оценка блока: 40-е – 50-е гг. XIII в.

№ 61 (стратигр. 2 треть XIII в.)

... | ... [ис](и)[равить по и]зростомо поло трѣтия дьсато гривьно сьрьбра | истиньы :ї:
пудово мьду а три годъи а ное самь вьдает[е] код цо исправитъ кодъ что взъ
ти | а ко мне кажитъ о вьсмо

В конце первой из сохранившихся строк после слова *сьрьбра* обрыв; на оборванной части бересты могло уместиться еще три буквы, но более вероятно, что текста там не было. В *вьдает[е]* последняя буква имеет двусмысленное начертание: это может быть и [ѣ]. В этом же слове буква после *в* несколько похожа на *ѣ*, но с учетом графической системы блока № 61+68, очевидно, должна всё же интерпретироваться как *ь*.

В предпоследней строке в слове *исправитъ* автор пропустил букву *п* и затем надписал ее над строкой. Это обстоятельство учтено при реконструкции слова, стояще-

го перед [но и]зростомо: сохранившиеся низы букв дают здесь чтение [исравить]; очевидно, автору была свойственна “устойчивая описка” в этом слове.

Левее [ис(и)равить] в принципе можно было бы реконструировать [а -и-арю авить а] ‘а такому-то (Липарю?, Лихарю?, Чихарю?) доложите’; но это ненадежно.

Перевод: ‘... расплатитесь (или: расплатиться) по процентам за 25 гривен серебра основного капитала [и] 10 пудов меда, причем [за] три года. А остальное вы сами знаете (или: он сам знает) — когда (или: где) что заплатить, когда (или: где) что получить. А мне сообщайте обо всем’.

№ 68 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в.)

... | ...[уд]у ожь ти будь гость мьнь жди торгуи м[нь двь гривь]ѣ
 нь права а како доспво буду а борь[ц]ь оставиво а ты брать нь дьѣ
 щиси сде ли ти быть тамо ли в соши ити а ци восопрашееть местиловѣ
 ь сыно цого малаго дай ту а стою

Над первой из сохранившихся строк ныне обнаружены следы еще одной строки; таким образом, утраты здесь более значительны, чем предполагалось в Попр.–IX.

Перевод: ‘... если будет купец (т. е. покупатель), меня жди. Торгуи, посылая (отчисляя?) мне две гривны. Я, как только управлюсь, приеду, оставив [вместо себя] сборщика. А ты, брат, не спеши (?), [независимо от того], здесь ли тебе быть или идти туда в Соши (?). А если запросит Местилов сын чего-нибудь небольшого, то дай — я за этим стою (т. е. за этим заранее стоит и мое согласие)’.

Сомнительное *нь дьѣщиси*, по-видимому, следует понимать как ‘не спеши’, ‘не старайся’ – от *тицатиса*. Конечное *си* может быть заменой *са* (§ 2.36). Но возможно также, что перед нами не засвидетельствованный глагол *тицати си* (с исконным дативным *си*): ср. глагол с тем же корнем *сѣтъснути си* ‘обеспокоиться (и др.)’ (Срезн.; при этом, однако, для бесприставочного *тъснутиса* ‘спешить’, ‘стремиться’ в Срезн. отмечены только примеры с *са*). В написании *дьѣщиси* представлено гиперкорректное *д* (с *ь* в роли знака мягкости); ср. нередко встречающееся в рукописях написание *подциатиса* вместо *потциатиса*, с гиперкорректным *под-*; также *подчеса* вместо *пот(ь)чеса* ‘споткнулся’ (НПЛ, с. 556; Троицкий список).

О трудностях в интерпретации отрезка *сде ли ти быть тамо ли в Соши ити* см. Попр.–IX.

Графика блока № 61+68: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у*, *е*, *а*, *о* обычное, *и*. В *годѣи* 61 в функции *ы* использована лигатура из *ѣ* и *и* (а не *и*). Код *цо* 61 записано без *ь*; это либо простой пропуск, либо запись по правилам для внутрисловных сочетаний (см. Попр.–VIII, № 61). В *восопрашееть* 68 *ь* переправлен из *и*. О прочих особых написаниях см. выше.

Редуцир.: I — *восопрашееть* (первое *о*), [зривь]нь 68; II — *что* (также *цо*), *взати*, *о* *вьмо* 61, [двь], м[нь], *ко мне*, *жди*, *сде*, в *Соши* 68. В *восопрашееть* 68 второе *о* явно “немое”: это видно из написания *восо*, а не *возо*. Первое *о* здесь, вероятно, тоже “немое”, хотя нельзя полностью исключать и возможность книжного произношения с [вос-]. Отметим также *ь* после *д* в качестве знака мягкости в *нь дьѣщиси* 68. Плавные: *торгуи* 68. Конец слова: *о* *вьмо* 61; примечательна утрата *и* в инфинитивах *исравить* 61, *буть* 68, где *-ти* было безударным, при сохранении *-ти* в *взати* 61, *ити* 68, где оно было под ударением; *поло третьиа дьсато* <-ть> 61 свидетельствует о переходе [т’е] > [т’] > [т] на конце этого сочетания (§ 2.42).

О вьмо 61 — самый ранний пример с *с* (а не *х*) в основе слова ‘весь’ в берестяной грамоте, не ориентированной на наддиалектные нормы. *Цо* ‘что’ 61 (с упрощением *чт* в аффрикату) — самый ранний пример такого написания данного слова.

НВ: *цо* в *цого* 68; *ше* в *воспрашееть* 68 (§ 2.36); *у* в *буть* ‘быть’ 68 (§ 2.35); *а ное* 61 вместо *а иное* (§ 2.32).

Морфология: <е> в И. ед. муж. *Местиловь* 68 (ср. закономерное <ь> в слове и-склонения *сыно* 68 и в причастиях *оставиво*, *досьво* 68), *-аго* в Р. ед. *малаго* 68, отсутствие *-ть* в *будь* <де> 68 (наряду с сохранением *-ть* в *воспрашееть* 68); с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *истины* 61. Двусмысленное *самь вьдает[e]* 61 скорее всего должно интерпретироваться как <самь вьдакте> (с новым окончанием *-ь* в И. мн. муж. <самь>); менее вероятно, что это <саме вьдакть>. Отметим еще: Р. ед. (и-склонения) *мьду* 61, В. ед. *борь[и]ь* 68, В.(?) мн. *три годьи* 61, Р. мн. *пудово* 61, Д. мн. [*по и]зростомо* 61.

О том, что *кодь* 61, возможно, следует интерпретировать не как <кьдѣ> ‘где’, а как <кодь> (из *кьдѣ) ‘когда’, и о сочетании *цого малаго* 68 см. Попр.–VIII, № 61, 68. О значении слова *исправити* см. Лингв., § 80, слова *изрость* — В 25. Об имени *Мѣстиль* см. А 17.

В 17. Группа денежных и имущественных документов (сер. – 3 четв. XIII в., вне-стратигр. сер. – 2 пол. XIII в.; Нерев. К)

Большая группа документов, найденных на усадьбе К Неревского раскопа, должна рассматриваться как единый комплекс, ввиду многообразных связей, сцепляющих их между собой. Уточненная П. Г. Гайдуковым стратиграфическая дата всех этих грамот: сер. – 3 четв. XIII в.

Девять грамот, входящих в этот комплекс, — № 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220 — написаны всего тремя или четырьмя разными людьми, чьи почерки, вдобавок, в значительной мере сходны между собой. Грамота № 218 написана двумя почерками; соответственно, она делится на две части — 218а и 218б.

Объединение по почеркам таково. Единый блок образуют № 220 и 218а (установлено А. А. Гиппиусом). Вероятно, к этому же блоку принадлежит и грамота № 213 (см. Попр.–X, № 213); мы рассматриваем ее ниже в составе данного блока, не исключая, однако, возможности того, что здесь представлен не тот же самый, а чрезвычайно похожий почерк. Кроме того, возможно, к данному блоку принадлежит еще и более поздняя грамота № 196. Но мы всё же предпочли, ввиду разницы дат, рассматривать ее отдельно (см. Г 1).

Другой блок — № 215, 218б (установлено В. И. Поветкиным), а также 211 (установлено В. Вермеером и Й. Схакеном [Вермеер 1995, сноска 8]). Третий блок — № 212, 214, 216 и 217; по-видимому, это просто фрагменты одного и того же первоначального документа (установлено В. И. Поветкиным).

Помимо палеографических сходств, все три (или четыре) писца¹ обнаруживают значительную степень единства также в графической системе и в языковых особенностях. Ниже индивидуальные особенности грамот данного комплекса комментируются при самой грамоте, а вопросы графики, фонетики и морфологии разбираются отдельно в конце всей статьи.

¹ Термин “писец” употребляется здесь не в значении ‘профессиональный писец’, а просто как синоним удобного в употреблении термина “пишущий”.

№ 213

про местаткѸ памать на радослава како ѿ
казало было на местатке .ѿ. гривено про
женьню татѸ бѸди с то сѸднеѸ кѸне а само
поципало в Ѹномо сѸде за то четвртои же
ребѸи

Перевод: 'Память на Радослава (т. е. памятная записка о его обязательствах) по поводу Местятки — о том, что он (Радослав) завещал (не указано, кому) получить с Местятки 7 гривен за кражу у жены (очевидно, Радослава), если станут в такую сумму судные деньги, а сам он получил в другом суде [свою] четвертую часть'.

Это одна из самых трудных для интерпретации берестяных грамот. Предложенный здесь перевод в главных чертах следует работе Андреев 1992. Другие версии см. в издании и в работах Черепнин 1969: 371–372, Янин 1986: 236.

Формула *памать на Радослава*, с предлогом *на*, показывает, что речь идет об обязательствах Радослава, а не о чем-то, совершаемом в его пользу. Ср., например: *и тотъ Филипъ, вашъ ратмани^и и грамотоу на себе* ('на себя') *далъ* (Полоцк. гр., № 66, 1440-е гг.; речь идет об обязательствах Филиппа); *и я^з Кропо^тка да^и есми на себя имъ запи^с* (Акты 1505–1526, № 68) и т. п.

Ѹказалъ(ь) былъ(ь) на Местатке означает 'завещал нечто, что должно быть взято у Местятки' (т. е. что-то входящее в долг Местятки завещателю); ср. *Ѹказале тоби Ѹ мене* 'завещал тебе из того, что я ему должен' 148.

Женьна татѸба в принципе может означать как 'кража, совершенная женой' (также 'то, что украдено женой'), так и 'кража у жены' (также 'то, что украдено у жены'). В данном контексте более уместно второе.

С то должно пониматься как сочетание предлога с *В.* падежом местоимения (попытка усмотреть здесь числительное *сто* не позволяет приписать предложению никакой грамматически правильной структуры). Значение *с то* — 'столько', 'во столько', 'в такую сумму', ср.: *а вороти ми товара брата моего с о што либо* 'верни мне из товара брата моего [хоть] сколько-нибудь' (Ипат. [1149], л. 136 об.); также у Аввакума: *Ну, помни же себя, что нѣтъ тебя ни с о што, аще не ГсѸдъ что со^твори^т по мл^сти своеѸ* (Пустозерск. сб., л. 108 об.). Ср. нынешние *столько, сколько* из сѸ + *В.* падеж *только, koliko*.

БѸди — императив 3 лица ед. числа. Но форма 3 ед. императива получила (вероятно, уже в древнюю эпоху) способность соединяться также с подлежащим множ. числа, ср. современные фразы типа *Будь они прокляты, эти деньги*. Пример из языка XIX в.: *Кому нужда — тем спесь, лежи они в пыли, А тем, кто выше, леств как кружево плели* ('Горе от ума', действие II, явл. 2, монолог Чацкого). С другой стороны, императив 3 ед. может выражать условие, например: *Приди он вовремя, всѸ было бы в порядке*. В этой функции он свободно соединяется (по крайней мере, в современном языке) с обоими числами и со всеми лицами: *Приди я ..., Приди мы ..., Приди эти люди ...* и т. д. Таким образом, *бѸди с то сѸднеѸ кѸне*, по-видимому, значит: 'если будут таковы (букв.: в такую сумму) судные деньги'.

Поципалъ(ь), как кажется, употреблено в фигуральном смысле ('ухватил', 'урвал'); но не исключено также, что этот глагол мог употребляться в каких-то юридических ситуациях как своего рода термин, т. е. без нынешних эмоциональных коннотаций.

Четвртои жеребеи — 'четвертую часть', 'четверть'; ср., например, у Фенне (459): *Prodai mnie treti serebi tovo tovaru* (= ниж.-нем. *den drudden deell* 'третья часть').

Юридическое содержание процесса “в другом суде” остается в значительной мере предметом гипотез; но для лингвистического анализа это уже существенного значения не имеет.

Об имени *Мѣстата* см. А 17.

№ 220

Ѹ попа на церменце ·Ѣ· горошка маѣ
 сла · а Ѹ нездыле Ѹ старосте поло деѣ
 же пшенице · а Ѹ кюриле горохѸ цветвеѣ
 ртина · Ѹ свѣто же петра а т[Ѹ] приказахо
 нездыле же · а Ѹ манвиле поло деже ржи тѢ же

Сокращение для ‘святого’ (в котором надстрочное *г* реально стоит над *вт*), по видимому, должно интерпретироваться как *свт^го* (= *свѣтаго* или *свѣтого*), но не как *свт^о*. В *тѢ же* буква *е* вписана над строкой. В *т[Ѹ] приказахо* буква после *т* — это *о* поверх *Ѹ* или *Ѹ* поверх *о*. В отличие от издателей, мы предпочитаем первую версию, поскольку если бы автор хотел исправить *о* на *Ѹ*, ему достаточно было бы добавить сверху усики. Смысл текста от замены *тѢ* на *то* или наоборот почти не меняется, т. е. перед нами тонкая стилистическая правка (возможно, автор захотел избежать двусмысленности: *тѢ* ‘еѣ’ и *тѢ* ‘там’; ср. строкой ниже *тѢ же* ‘там же’).

Перевод: ‘У попа на Черменце (т. е. церкви святого Петра на озере Черменце) два горшка масла. У Несдылы, старосты (той же церкви), полдежи пшеницы. У Кюрилы четвертина гороху — тоже при церкви святого Петра; это я поручил тому же Несдыле. У Мануйлы полдежи ржи там же’.

Озеро Черменец расположено к югу от современного города Луги; на его берегу находился Петровский погост.

Несдыла (с *ы*) — вторичный вариант имени *Несдила* (§ 2.46), ср. *Сдыла* в № 510.

№ 218 (граница между 218а и 218б проходит после слов *Ѹ Манвиле* в 3-й строке)

+ Ѹ вси[па ·Ѣ·] · гривне · на тѢске по ·Ѣ· и полоть поцты Ѹ воилы
 ·Ѣ· · гривенѣ · по ·[Ѣ·] · бело и полоть поцты и четвереть пшенице · а
 лоньскыхо намо недоплатило ·Ѣ· ногато Ѹ манвиле Ѹ кѢма
 поло цветве[р](ти) ----- жюпанка перешло
 по семнице наме кроме поцте Ѹ некраса гривна
 Ѹ [д]ми[т](ра) ... (| ...)

Грамота разграфлена ломаными линиями на разделы, соответствующие отдельным должникам (от этих ломаных линий здесь воспроизведены только вертикали).

Перевод: ‘У Осипа туски две гривны, [процент] по 10 (вероятно, резан), и полоть почестья. У Воилы 6 гривен, [процент] по 5 бел, полоть почестья и четверть пшеницы; а прошлогодних процентов он недоплатил 8 ногат. У кума Мануйлы полчетверти ... (вероятно, пшеницы) [от (*или*: на)] Жупанка перешло, процент по семнице, не считая почестья. У Некраса гривна. У Дмитра ...’

Туска (заимствование из тюркских языков через монгольское посредство) — род подати (а именно, побор в пользу численников; см. Добродомов 1997). До находки грамоты № 218 это слово встретилось лишь однажды — в НПЛ [1259].

Семница — вероятно, седьмая часть; см. № 349 (В 19). О слове *почта* ‘почестье’ см. № 147 (В 5). Мануйла — явно тот же, что в № 220.

Разделы, посвященные Воиле и Мануйле, в грамоте заштрихованы. Очевидно, это означало, что соответствующий долг уже погашен (подробнее см. Попр.–IX).

Воила — гипокористическое производное от *Воиславъ*, *Воигость* и т. п. Имя *Жупанко* — одно из очень немногочисленных свидетельств существования на вост.-слав. территории слова **županъ* ‘начальник округа’, хорошо известного только в южно- и западнославянской зоне; ср. название деревни *Жупаново* (НПК, V: 97) и имя *Жупанъ* на Украине в XVI в. (Тупиков, с. 209).

№ 215

...|**лпаа же по** :**т**: **резано нама** | :**8 марка 8 половни**
ика :**г**: **гривне по** :**т**: **резано и полоте дар8 и поцте**
8 дома(с)л]ава :**в**: **гривне 8 поповица по** :**т**: **резано** (| ...)

Грамота разграфлена так же, как № 218. Вместо *резано* автор написал *розоно* (двойное предвосхищение *о*), затем первую из двух описок он исправил (*е* переправлено из *о*); в *половни*|*ика* при переносе повторено *и*.

Перевод: ‘... процент по 10 резан. У Марка-испольщика три гривны, [процент] по 10 резан, и полоть дара и почестья. У Домаслава-поповича две гривны, [процент] по 10 резан’.

№ 211

(... |) **на село во ѳгинеѳо вдало ѳсомо** :**ѳ**: **гривено вѳого**
со [и]ксоса и ѳ меже даѳо сарати погѳ
стѳ :**в**: **гривни возати бѳло** ... (| ...)

В *[и]ксоса* (описка вместо *искоса*) и недописано и выглядит как *ц*.

Перевод: ‘На село (именуемое) в Егях я дал в общей сложности пять гривен с искоса (т. е. из цены скашиваемого сена) и дал запахать [участок] от межи. Погосту надлежало взять две гривны ...’

Погост — в данном случае скорее всего сельская община (интерпретация слова *погостъ* в этом контексте как ‘подать с погоста’, предлагавшаяся В. И. Борковским в НГБ V: 174, представляется менее вероятной). Не исключено, что *погостѳ* относилось к предшествующей фразе, а не к последующей (т. е. к *даѳо*, а не к *возати бѳло*).

О слове *искось* и о топониме *во ѳгинеѳо* см. Попр.–VIII. Для слова *искось* ср. также: *да на Грдию жѳ косятъ искось на Холовѳ христѳяне, ставитѳ сѳна 13 копенѳ* (НПК, II: 39).

Отметим отчетливо выступающее в данной грамоте смысловое различие между глаголами *вдати* и *дати*: первый означает ‘дать (конкретный предмет)’, второй — ‘разрешить, позволить’ (см. Изуч. яз., § 82).

Малые фрагменты, образующие последний блок, таковы.

№ 212: ... 8 **попадеѳ 8 павловеѳ** **ѳ** **грив[ен](о)** ... | ... (бѳ)рковѳска ...

№ 214: ... (гри)вне **дало матѳ(и)** ... | ... (бѳр)ковѳска **а** ...

№ 216: ... (д)в]ѳ **гри(вне)****еркѳ**|... .. (8) **попа** **ѳ** | ... (гриве)но и **дѳ** **б(еле)** ...

№ 217: ... 8 **страшк(а)** ... | ...**ваѳ сере(бѳ)-** ... | ... (8) **смена ко...**

Первоначальный документ представлял собой долговой список, вполне аналогичный грамотам № 218 и 215.

Рассмотрим теперь графику, фонетику и морфологию этих блоков. Если не уточняется, о каком блоке идет речь, это значит, что все три блока в рассматриваемом отношении одинаковы.

Графика всех трех блоков почти одинакова: 1) $\bar{y} \rightarrow o$ (с одним отклонением: *гривень* 218а); \bar{y} станд. (с отражением прояснения) в блоке 220, но $\bar{y} \rightarrow e$ в блоках 215 и 212; $\bar{t} \rightarrow e$ (с одним отклонением: 2 *гривни* 211); 2) $\delta \sim \delta, \kappa, \alpha, \omega, u$.

Цифры пишутся по-разному: в блоке 220 — по модели $\bar{\text{Ѣ}}$, в блоке 215 — по модели Ѣ ; в блоке 212 — по моделям $\bar{\text{Ѣ}}$ и Ѣ .

Единичному отражению $*\bar{t}$ в виде *u* (*гривни* 211) противостоит в том же блоке *e* в *меже* $\langle \text{меж}\bar{t} \rangle$ 211, *гривне* (2×), *поцте* 215, *кроме, поцте, семнице* 218б, *резано* (2×), *резоно* 215 (особо: κ перед *x* в *во Ёжикхо* 211); в остальных блоках $*\bar{t}$ регулярно отражен в виде *e*.

Редуцир.: все блоки обнаруживают сходную картину. Блок 220: I — *рожи* 220 (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *женью* 213, *лоньскихо* 220; II — *МестаткѢ, -е, татѢ, сѣднек* 213, *Нездыле* (2×; NB з), *Церменце, горошка, шиенице* 220, *гривне, поцты, почты, шиенице* 218а, также *с то, в ыномо* 213 (NB переход $\bar{v} \rightarrow v$ ы-). В *гривено* 213 отразился переход сильного \bar{y} в *e*. Плавные: *горошка* 'горшка' 220, *четвереть* 218а (сильная позиция) — *цетвертой* 213, *цетвертина, Церменце* 220 (слабая позиция); заметим, что *полоть* 218а сюда не относится: это прежнее *польть*. Конец слова: *в ыномо* 213.

Блок 215: I — *возати* 211; II — *Жюпанка, Ѣ [Д]ми[т]ра, семнице, гривна, перешло, поцте* 218б, *Марка, гривне* (2×), *половни|ика, поцте* 215, *гривни, вдало, вхого* 211. Большой интерес представляет *са* из *сѣо* в *сарати* 211 (§ 2.34). Конец слова: *косо* 211 (NB вставное *o* после *c*).

Блок 212: I — *бѣрковеска* 212, *...вескѢ* 214; II — *гривне* 214, *Павловеж* 212, *Страшк(а)* 217.

Особо отметим развитие конечных $*\bar{y}j\bar{y}$, $*\bar{y}j\bar{v}$: *цетвертой, жеребеи* 213. Это самые ранние в берестяных грамотах примеры с *-ои, -еи*.

NB: *x* в *вхого* 'всего' 211 (§ 2.9); *кы* в *лоньскихо* 218а.

Морфология всех трех блоков весьма сходна, а именно, все они в значительной степени ориентированы на официальную норму (при сохранении части диалектных особенностей). Коррекция диалектных особенностей происходит прежде всего в И. ед. муж., но отчасти также в Р. ед. жен. Писец блока 215 допускает диалектизмы несколько чаще, чем другие.

В И. ед. муж. и в перфекте представлено $\langle \bar{y} \rangle$: блок 220 — *само, ѡказало, было, поципало* 213, *недоплатило* 218а; блок 215 — *намо* 'процент' 215 (но один раз всё-таки *-е*: *наме* 218б), *вдало* 211; блок 212 — *дало* 214. В Р. ед. жен. в блоке 220 находим *-ы* в *поцты, почты, Ѣ Воилы* 218а, наряду с $\langle \bar{t} \rangle$ в *Ѣ МанѢиле* 218а, 220, *Ѣ Нездыле, Ѣ старосте, Ѣ Кюриле* 220; в блоке 215 — только $\langle \bar{t} \rangle$: *поцте* 215, *кроме поцте* 218б.

Важно отметить употребление аористов: в блоке 220 — *приказахо* 220, в блоке 215 — *дахо* 211 (в последнем случае в непосредственной параллели с перфектом *вдало косо*).

В грамматических формах, в меньшей степени привлекавших внимание новгородца, желавшего писать официальным языком, выступают диалектные окончания: И. мн. жен. *сѣднек кѣне* 213, счетное сочетание 3 *гривне* 215, М. ед. *на Церменце* 220, М. мн. *во Ёжикхо* 211, Р. ед. жен. *Ѣ Павловеж* 212.

Отметим также: Р. ед. *шиенице* 220, 218а, *деже* 220, *ѡ меже* 211, *Ѣ попадеж* 212, Р. ед. *горохѢ* 220, Р. мн. *намо* 218а.

Рассмотренный комплекс грамот с наглядностью показывает, что люди, жившие на одной усадьбе (вероятно, связанные между собой родственными связями), могли быть обучены одной и той же “манере письма”, предполагавшей известное единство в начерках букв, в графической системе, в характере выбора между диалектными и наддиалектными формами. Возможно, эти люди учились просто у одного и того же учителя; но могла существовать и целая группа носителей именно такой “манеры письма”, принимавших участие в обучении грамоте.

В 18. Грамота № 348 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее конца 60-х] XIII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIII в.; Нерев. Д)

ретьнихо у илее у тудора :д: четверти у милошка четверете
у ратше :в: четверети у страхона цветете у мала цветете у арыш
ша :в: четверети у надея четвьрте у хоцу у сына его четверте
у содллке {це}четверте у сфлате четверте у вонегд цвете
рте у ваське четверте у несуга четверте у терпила :в: цвете
рти у тешила четверте у обидена :в: четверти у дешевка
церте у станате четверте у наслава четверте у илее :з: четверти

Слова у *Наслава четверте* (в конечной части грамоты) вписаны над строкой.

Это последний лист грамоты, написанной на двух или более листах.

Грамота содержит список лиц, за которыми числится то или иное количество четвертей (мера объема) зерна — по-видимому, ржи. Скорее всего это реестр крестьянских повинностей. Названы имена: Илья, Тудор, Милошко, Ратша, Страхон, Мал, Ярыш, Надей, Хоч, Сдилка (?), Селята, В(о)нег, Васька (или Васека), Несул, Терпил, Тешила, Обиден, Дешевко, Станята, Наслав, Иевлева жена (т. е. жена Иева). Из 21 имени здесь 17 дохристианских. Как видно из этого списка, в крестьянскую среду даже во 2-й половине XIII в. христианские имена еще проникли довольно слабо (ср. § 5.9).

Графика: 1) *ь* → *oʃь*, *ь* → *eʃь* (*ь* только 1× в *четвьрте*; кроме того, в *Ваське ь*, может быть, стоит вместо *ь*), *ѣ* = *e* (с господством *e*); 2) *у* ~ *у*, *e*, *а*, *о* обычное, *и*. Исправления: долг Терпила был сперва записан как *цветелрте*, а затем автор вписал над строкой :*в*: и исправил конечное *e* на *и*; в *Илее* первое *e* переправлено из *и*. Описки: они представлены прежде всего в малоинформативном для данного текста слове *четверть* (см. об этом ниже). *Терпила* вместо *Терпила* — результат “совмещения” похожих букв *л* и *а* (ср. Б 13 о написании *брьковьска* 630). Кроме того, у *Содллке*, у *Хоцу у сына его* — вероятно, описки (предвосхищение соответственно *л* и *у*) вместо у *Содллке*, у *Хоца у сына его*.

Редуцир.: I — у *Вонегд* (если здесь *во-* из *вь-*), у *Содллке* (если здесь *согл-* вместо *сод-*), *Ваське* (если здесь *сѣ* = <сѣ>), ...*ретьнихо* (конец слова *четверетьнихо*?); II — *Дешевка*, *Содллке* (-лк-), *Милошка*, *Ратше*.

Плавные: *Терпи(л)а* и множество примеров слова ‘четверть’. В 1-й строке распределение *-ер-* и *-ере-* в этом слове соответствует ожидаемому — 4 *четверти*, но И. ед. *четверете*. Однако дальше автор сбился: сперва он ошибочно повторил орфограмму с *-ере-* в сочетании 2 *четверети* (2 раза), позднее же перешел во всех случаях на орфограмму с *-ер-*. Поскольку ему предстояло написать слово ‘четверть’ (в той или

иной форме) после каждого имени (20 раз!), он, естественно, стал писать его менее внимательно, чем собственно информативную часть текста — имена и цифры. Это выразилось не только в обобщении орфограммы *-ер-*, но прежде всего в многочисленных недописках и описках именно в этом слове. Ср. сходные явления в записи слова 'лукно' в № 671, слова 'лосось' в № 92 и др.

НВ л вместо вл в *Иелее* (§ 2.39).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. у *Содлилке*, у *Сѣлате*, у *Васѣке*, у *Тешиле*, у *Станамте*; <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. у *Иелее* (написание *-ее* здесь двусмысленно по той же причине, что в *оу Арѣшекее* 228, см. Б 71). Отметим также <ѣ> в Р. ед. у *Илее*, у *Ратише*. (О необычном *-у* в *у Хоцу*, которое может быть и простой опиской, см. выше.)

Дохристианские имена, выступающие в грамоте, принадлежат к старым моделям. Правда, среди них уже нет двусосновых имен, но нет (в отличие от большинства поздних грамот) и прозвищ, равных обычным нарицательным существительным. Представлены древние приставочно-корневые имена: *Наславъ*, *Надѣи*, *Несуль*, *В(о)нѣтъ*; отадъективные и отпричастные: *Маль*, *Дешевко*, *Обидѣнь*. Прочие образованы с помощью различных гипокористических суффиксов (в т. ч. *Хо-ч-ь* — по-видимому, от *Хотѣславъ*, *Хотѣнь* и т. п.).

Для имени *Страхонъ* ср. название деревни *Страхонъ* (НПК, V: 455); о других именах на *-онъ* см. Б 94. Об имени *Тудоръ* см. А 8, об имени *Селата* — Б 19.

В 19. Грамота № 349 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. Д)

(...|) ... [по]рома :ѣ·ї: коуно во плото на соли :ѣ· коуно и гривн на рѣбахо а на церевахо :ѣ: коуно к|... ... :ѣ: гривноно · бе :ѣ: коуно

Перевод: '... "Парома" 18 кун в стену (т. е. в казну [?]). За соль 5 кун и гривна. За рыбу семница. За рыбы внутренности 5 кун'. После лакуны: '... 9 гривен без пяти кун'.

"Паром", вероятно, здесь означает плату или налог за пользование паромом. Для неясного выражения *во плото* можно предположить, учитывая контекст и исходя из близости значений слов *плоть* и *стѣна*, тот же смысл, что у выражения *въ стѣну* (хорошо известного из новгородских документов, ср. Срезн.), а именно, 'в казну'.

Семница — какая-то денежная единица; возможно, так называли седьмую часть гривны (ср. № 293 и 218 — В 8, 17).

Грамота принадлежит к категории документов, связанных с добычей и переработкой рыбы: упоминаются соль, рыба и *черева* — явно то же, что *черевьк* в других аналогичных документах (№ 893, 219, 926), т. е. рыбы внутренности (икра и молоки). Ср. у Даля: *череви́я рыба* (арханг.) 'цельная, свежая, непластаная, непотрошенная' (см. Янин 1986: 237).

Графика: 1) ѣ → о; 2) оу (слитное), и. В *гривноно* сочетание *во* передает либо [w], либо [v'о]. Перед *на рѣбахо* вначале было написано *гривне*, но затем *е* было зачеркнуто (возможно, автор даже пытался исправить это *е* на *а*). *Бе 5 коуно* — описка вместо *бес 5 коуно*.

Редуцир.: П — *семница*, *гривн(а)*.

Морфология: отметим новое окончание <ахъ> в М. мн. сред. *на церевахо*.

В 20. Грамота № 351 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д)

---ꙗши[л]а и бѣлына стоꙗ
 (ро)въ добръ · и товаръ вохъ ·
 кьль бес ꙗцали бѣди
 степан[ъ] · ... (| ...)

Это начальная часть либо записки, не имевшей адресной формулы, либо второго листа двухлистового письма.

Перевод: ‘... Душила (?) и Бельна живы-здоровы, и товар весь цел, не беспокойся, Степан, ...’ Не исключено, впрочем, что ...*ꙗши[л]а* — это остаток не имени, а какого-то иного слова (тем более, что чтение *л* здесь не гарантировано); тогда последующий отрезок нужно переводить ‘и Бельна жив-здоров’. Кроме того, слово *Степан[ъ]* может быть не завершением фразы, а началом следующей.

Очевидно, перед нами письмо купцу, извещающее его о том, что люди, с которыми он послал свой товар, совершили свое путешествие благополучно и весь его товар цел (подробнее см. Попр.–IX).

Графика: 1) $\bar{\tau} \rightarrow o, e \rightarrow \bar{y}e, \bar{\tau} \rightarrow E$; 2) δ, u . В слове *вохъ* над буквой *ь* стоит косая черточка (по-видимому, случайная), которая делает ее похожей на $\bar{\tau}$.

Редуцир.: I — *вохъ* <*въхе*>; II — *сто(ро)въ* (§ 2.48).

Наибольший лингвистический интерес представляют словоформы *къль* <*къле*> ‘цел’, без эффекта 2-й палатализации (ср. *къле* 247; см. § 2.7), и *вохъ* <*въхе*> ‘весь’, с сохранением *х* (см. § 2.9 и 2.15^б).

Морфология: <*-e*> в И. ед. муж. *товаръ, вохъ, къль*. В *сто(ро)въ добръ* представлено либо окончание <*-ѣ*> (если это И. мн.), либо <*-e*> (если это И. ед.).

Заметим, что фразу *а товаръ вохъ къль* в принципе можно было бы интерпретировать и как *а товарѣ въхѣ кълѣ*, т. е. как множественное число. Однако этот вариант крайне маловероятен, поскольку слово *товаръ* в значении ‘предмет торговли’ выступает в древнерусских текстах почти всегда (а в берестяных грамотах — просто всегда) как *singulare tantum*.

Сочетание <*сторовѣ добрѣ*> явно означает, то же, что *добрѣ здоровѣ* (см. В 37 о *добрѣ здоровѣ* 69). Правда, в ныне известных примерах этого выражения элемент *добр-* стоит первым. Но в целом в устойчивых сочетаниях подобной структуры (т. е. с синтаксически однородными членами) порядок членов обычно не бывает стопроцентно жестким. Например, устойчивое сочетание *братъѣ и дружина* почти во всех ныне известных случаях имеет именно такой порядок членов; и однако же можно указать по меньшей мере два примера, где порядок обратный (см. Б 47).

Для выражения *бес ꙗцали бѣди* ср.: *без печали будте* (Грамоти XIV, № 8, после 1341 г.), и *буду бес печали* (Жит. Андр. Юрод., строки 1903–1904).

Имя *Бѣлына* в Новгороде известно: его носил один из писцов новгородской митрии 1097 г. (о суффиксе *-ын-а* см. также Ст. Р. 5 — Б 31). Об имени *Душила* см. Б 51.

В 21. Грамота № 198 (стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. К)

Ѡ сьмьюна съ возало есмь у храра задниꙗ
 цю шибьньцѣву а боль нь надобѣ никому

Перевод: ‘От Семьюна. Вот я взял у Храря наследство Шибенца. А больше нет дела никому’ (т. е. больше никто не имеет права предъявлять имущественные претензии к Храрю).

Это расписка, которую Храрь получил от официального лица — Семьюна.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *е*.

Редуцир.: I — *Шибьньцьву* (*Шибеньцеву*), *возало*; II — *задницю* (вероятно, сюда же *Храрю*, ср. *Феларю* 443).

НВ *х* в *Храрю*, заменившее *ф* (ср. более обычное *Фларь*).

Морфология: <ѣ> в *возало* (что согласуется с официальным характером документа). *Никому* — самый ранний в берестяных грамотах пример отрицательного местоимения без *же* (§ 4.36).

Шибенець — уменьшительное от имени *Шибень*, относящегося к тому же ряду, что *Тъиенъ*, *Обидѣнь*, *Жьданъ* и т. п. (§ 5.4, пункт «в»).

В 22. Грамота № 141 (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. посл. 20-летие XIII в.; Нерев. Б)

+ оу сидора · оу тадоуа · оу ладоги · по
ложиє гри-ѣшка · с костою а во тоболахо а гришки ко
жюхе · свита сороцица · шапка · а ко
стина свита · сороцица · а тоболи кости
ни · а сапоги костини · а други:и : гришки-
ни : а цто са подите на мовозери присл(л)а
вѣши вѣзмете

Слова *а во тоболахо* в оригинале вписаны над строкой.

Перевод: ‘У Сидора, Тадуа и Ладопги (*другой вариант*: у Сидора-Тадую, по прозвищу Ладопга) положил Гришка с Костой в сумках [вещи]: Гришкины — шуба, свита, рубашка, шапка, Костины — свита, рубашка; а [сами] сумки Костины; да [еще] сапоги Костины, а другие Гришкины. А если что случится на Мовозере, приславши [за вещами], возьмет [их] (*или*: возьмете)’.

Это документ об отдаче вещей на так наз. “сблюдение”, т. е. на хранение за плату. По-видимому, он представляет собой расписку, которую получили Гришка с Костой. Вещи были отданы на сохранение в связи с отъездом Гришки и Косты на Мовозеро.

Вопрос о числе лиц, принявших у Гришки с Костой вещи на сохранение, на основании текста грамоты решается неоднозначно. Бессоюзное соединение трех имен могло применяться, в частности, при перечислении братьев, действующих совместно (§ 4.32; ср. грамоты № 663, 409, 496); но точно так же выглядела бы и цепочка имен, принадлежащих одному и тому же лицу. Не исключено также и то, что братьев было двое (Сидор и Тадуй), а Ладопга — это их общее прозвище (собираательно-го характера).

Графика: 1) *ь* → *о/ь* (в *вѣзмете* написание *ь* — традиционное), *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *оу* ~ *оу*, *а*, *и*. В *а Ко|стина* буква *к* переделана из *п* (левая часть *п* при этом сохранилась). Описки: *Гришка, приславѣши* (удвоение букв). В *подите* либо просто пропущено *е* (т. е. имелось в виду *подитее* = <подѣють>), либо отражено стяжение [ѣје] в [ѣ] (т. е. *подите* = <подѣть>), ср. сев.-в.-русск. [знāt], [знат] ‘знает’ и т. п.).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях и в *подите*.

Редуцир.: I — *въ в прислѣдѣвѣши*; II — *сл в прислѣдѣвѣши, шалка, Гришѣшника, Гришки, Гришкини, възмете, что, с Костою* (ср. также *пг* в *Ладонги*).

Морфология: *-е* в И. ед. *кожюхе* и в перфекте *положиле*, <*-ѣ*> в И. мн. жен. *тоболи Костини* и, вероятно, также в Р. ед. *оу Ладонги, Гришки* (если бы здесь было представлено наддиалектное окончание Р. ед., для данной эпохи скорее ожидалось бы *-гы, -кы*, чем *-ги, -ки*). В презенсе сохранено <*-ть*>: *са подите* (сюда же *възмете*, если это 3 ед.). В И. мн. муж. *сапоги* (NB *з*), *Костини, Гришкини, другии* (NB *з*) окончания *-и, -ии* неоднозначны: это могут быть как наддиалектные <*-и*>, <*-ии*>, так и диалектные <*-ѣ*>, <*-ѣи*>. Отметим *к* в *Гришкини* (§ 5.2).

Название сумки, чемодана почти наверное выступает здесь в варианте *тобола*, ср. М. мн. *во тоболахо*; ср. также чеш. *tobola*, польск., в.-луж., н.-луж. *toboła*. (В русских говорах известны *тоболка* и *тоболец*, указывающие на возможность варьирования исходного слова по роду.)

В причастии *прислѣдѣвѣши* представлено скорее новое окончание множ. числа (= <*-и*> или <*-ѣ*>), чем старое окончание ед. жен. Вопрос о том, согласовано ли это причастие по числу с подразумеваемым подлежащим, зависит от того, что такое *възмете*: ‘возьмете’ или ‘возьмет’.

Гришки кожюхе — по-видимому, самый ранний надежный пример Р. падежа обладателя для случая, когда обладатель обозначен одиночным существительным (§ 4.5 и Изуч. яз., § 57).

После *положиле Гришѣшника с Костою а во тоболахо* названия положенных предметов стоят не в В., а в И. падеже; это “именительный перечисления” (§ 4.3).

Для *что са подите* ср.: *что са оудѣть, то вы виновати* (Ипат. [1135], л. 110 об.); разница только в приставке.

Тадуй — русифицированная форма финского имени *Tatu*, соответствующего имени *Давид* (Хелимский 1986: 258). *Ладонга* — может быть, вариант имени (прозвища) *Ладога*; см. № 50 (Г 62).

В 23. Грамота № 377 (стратигр. посл. треть XIII в., Нерев. И)

Ѓ микити ка аи[и] поиди за мьне азъ тьбе
хоцю а ты мене а на то послоухо игнато
мо[исичевъ а во] жи... (|...)

В издании указание адресата прочтено как *к Оулиааниц* ‘к Ульянице’ — с лигатурными *оу, ли* и *ни*. Но это чтение обладает сразу несколькими странными особенностями: других лигатур в грамоте нет (в частности, *оу* в *послоухо* написано обычным способом); написание *иа* вместо *иа* для берестяных грамот совершенно необычно; странно удвоение *а*; не выписано окончание. Г. А. Федонина, исследовавшая подлинник грамоты, установила, что за лигатуры *оу* и *ли* были приняты элементы ца-рапин, которыми автор заштриховал пространство длиной в полторы-две буквы после буквы *к* (возможно, он таким способом зачеркнул букву *о*, первоначально написанную после *к*). Не подтверждается и буква *ц*; вместо лигатурного *ни* и *ц* усматривается обычное *и* и элементы еще одной (не соединенной с *и*) буквы, которая может интерпретироваться как *и*.

После *Мо[исичевъ]*, может быть, стояло [*а во*] *жи[во](то)* или [*а во*] *жи[во](ти)*.

Перевод: ‘От Микиты к Анне. Пойди за меня — я тебя хочу, а ты меня; а на то свидетель Игнат Моисеев ...’

Письмо представляет собой не что иное, как брачное предложение. Это видно прежде всего из слов *пойди за мене*. О том же говорит глагол *хотѣти*: как стало особенно ясно после находки грамоты № 731 (Б 83), этот глагол в подобных контекстах (с наименованием лица в Р. падеже) имел специальное значение ‘быть согласным на брак’, ‘желать жениться’. Ср. также пример с другим управлением: *князь нашъ оубьень, а княгини наша хоче за вашь князь* (ПВЛ [945]).

Исключительно интересно то, что Микита непосредственно обращается к девушке, а не к ее родителям. Не совсем ясно, свидетелем чего выступает Игнат Моисеев; возможно, именно он сообщил Миките, что Анна тоже согласна на брак.

Графика: 1) ъ → оѣ, е → еѣ, ѣ → и (Микити, Ан[и], Мо[исеѣвъ]); 2) оу, ꙗ, и.

Редуцир.: отметим *ка* из *къ* в *ка* Ан[и] (§ 2.34).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. ѣ Микити; с другой стороны, <ѣ> в И. ед. *послоухо, Игнато, Мо[исеѣвъ]*.

В 24. Грамота № 707 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. П)

✕: по:кло:но : ѿ : кли:мать : к о:си:пу : во:да:и : по:ло
: гри:в[не : с]р[е:б]ра : ꙗ : по : це:тве:рта : [з](о:ло):[тнн]:ка : не|...

Перевод: ‘Поклон от Климьты Осипу. Дай полгривны серебра, три с половиной золотника [перца (?)], ...’

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → еѣ; 2) у, и. В *по четверта* пропущено *ло*. В слове [с]р[еб]ра справа от буквы *е* (видимой лишь частично) проходит трещина, делающая ее похожей на *о*. Представляет интерес пунктуация грамоты: двоеточие практически после каждой гласной (в том числе и перед *вне* в *гривне*, перед *рта* в *четверта*, где слоговое деление, по-видимому, было иным); ср. № 915 (А 5). Косой крест с четырьмя точками, стоящий в начале грамоты, — знак, известный, в частности, по Изборнику 1076 г. и Туровскому евангелию XI в.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *грив[не]*, [з](оло)[тнн]ка, также *к* в *к Осипу*. Плавные: *четверта*.

Сребро — правильный рефлекс исходного **zrebrow*, со временем получивший, однако, функцию книжного варианта при более обычном *серебро* (по аналогии с *брегъ* при *берегъ* и т. п.). Трудно установить, было ли уже *сребро* для автора грамоты № 707 книжным словом.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. ѣ Климать, гривне.

В 25. Грамота № 483 (стратигр. сер. 60-х – нач. 80-х гг. XIII в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIII в.; Михайловск.)

(... |)

... (и)[оло цет]ѣ

[в]е[р]е[т]и гривни тиме ти есем- ----- ѡ смена ѡ масника за цето еѣ
си · ѣ · гривни ѡзале мое лише возми захарие ѡ попа · се [ли не] ѡдасте да сѣ
о изросты водасте

Перевод: '... три с половиной гривны. На эти-то [деньги] я (или: Поэтому-то я) ... у Семена-мясника. То, за что ты взял у меня две гривны, ты только забери, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст'.

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как 'только, лишь'.)

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки — возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер (ср. в этом отношении письмо № 538, Г 74).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → и; 2) ѝ (начальн.), е, и. Интересно то, что слово *ти* после *тима* написано поверх букв *ес*, т.е. автор начал писать *тима есем-*, но почувствовал, что ему недостает частицы *ти*, и счел нужным переделать написанное.

Надежные примеры отражения *ѣ в виде *и* представлены только в окончаниях: *гривни* (2×), [цѣтвѣ]рѣ[т]и (но *ѣ отражено как *е*: *мое*). Написание *тима* 'тем', 'поэтому' двусмысленно: за ним может стоять как <тѣмъ>, так и <тимъ>; судя по показаниям других берестяных грамот, более вероятно второе.

Редуцир.: I — *за цето, водасте*; II — *возми, ѝ Смена, масника, гривни* (2×), *ѝзале, не ѝдасте* (NB *ѝ* в двух последних примерах). Показателен прямой параллелизм написаний с *ѝ* и *во*: *не ѝдасте – водасте*. Плавные: [цѣтвѣ]рѣ[т]и (*е* после *р* здесь скорее всего служит знаком мягкости). Конец слова: *тима* (Т.ед.); в *есем-* конечная буква (*е* или *о*) утрачена (NB *е* после *с*).

Морфология: *-е* в *ѝзале*, <ѣ> в Р.ед. жен. [цѣтвѣ]рѣ[т]и 'четвертой', *гривни* и в И.дв. жен. *мое*. Отметим Зв.ед. *Захарие* (от *Захарья*), сохранение <сть> в *водасте, не ѝдасте*. Относительно Т.ед. *тима* см. выше.

Се ли здесь, по-видимому, выступает в роли союза со значением 'если' (подробнее см. Попр.–VIII); конструкция *ли ... да ...* (где *да* несет противительное значение) — такая же, как в *не хоцѣши ли, да а боле не могоу водати* Твер. 1 (см. Б 136).

Со изросты — 'с процентами', т.е. *изрость* имело то же значение, что известное из более поздних источников слово *рость*; ср. также [по ц]зростомо 61.

В 26. Грамота № 481 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XIII в., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Михайловск.)

поклонъ · ѿ ловца ко ѡстафѣи послѣ грамоту ѡже куны ·
на сѣть · и наимиту · а рожѣ како възѣиду бѣ дастъ ловъ · та ·
ко възмутъ

Перевод: 'Поклон от ловца к Остафии. Пошли грамоту и деньги на сеть и на оплату работника. А рожь, когда смогу (?), [как] Бог даст лов, тогда и возьмут'.

Истолкование заключительной фразы грамоты связано с большими трудностями (см. Попр.–IX и Попр.–X). В издании принято слововедение *каковъ Зѣиду* и вся фраза понимается так: 'а что касается ржи, то ее возвращение зависит от того, какой Бог даст Зейду улов'. О.Н. Трубачев (1987, с. 120) предлагает слововедение *како възѣиду* и перевод: 'а ржи как взойдут (т.е. когда взойдет рожь), Бог даст лов, так возьмут'. В ДНД₁ для *како възѣиду* предложен перевод 'когда вернусь'.

Ныне для этих слов предлагается новая интерпретация, основанная на следующей параллели. В миниатюрной зарисовке И. А. Бунина “Капитал” (Собр. соч., Берлин, “Петрополис”, 1935, т. IX, с. 178) мужик, который не может себе позволить целый стакан квасу и просит отлить ему на грош, говорит: “*Нет, на семитку не взоиду. Капитал не дозволяет*”. Как можно понять, *не взоиду* означает у него ‘не смогу подняться до такого уровня богатства’, ‘не сдую’, ‘не вытяну’.² Такое значение хорошо подходит к контексту грамоты № 481.

Графика: 1) ъ → ъ/о (в *възмутъ* написание ъ — традиционное), ъ → ъ/е, ѣ станд.; 2) у, ѿ, и, ѳ.

Редуцир.: I — *възбиду*; II — *посли, възмутъ, ловца*. В ко *Ѡстаѳии*, вероятно, отражено развитие ъо > оо (§ 2.34). Особый интерес представляет ѳи из *ѳь в *възбиду* (*ѳ после въз — вторичного происхождения), см. § 2.27 и Изуч. яз., § 12.

Морфология: в В. мн. представлено *-ы* (*куны*), в презенсе *-ть* (*възмутъ*). В *Бо дастъ* окончания непоказательны, так как это устойчивая формула. Отметим Д. ед. ко *Ѡстаѳии*.

В сочетании *грамоту ѡже куны* союз *ѡже* выступает в очень редком значении ‘а также’, ‘и’ (в Срезн. на это значение *ѡже* имеется всего один пример — из “Хождения” игумена Даниила). Отметим еще *даю щить Вѣиновѣськи ѡже Вельяминовѣськи жеребечь* в завещании Климента; по-видимому, сюда же *коуна ѡже сыръ*, а также *ѡже ѡвнь* в ст. 9 Русской Правды (хотя здесь это не столь очевидно).

В 27. Грамоты № 482 и 480 (вероятно, 80-е – 90-е гг. XIII в., Михайловск.)

Эти две грамоты написаны одним почерком (см. Попр.–X). Внестратиграфическая оценка блока: 80-е – 90-е гг. XIII в.

№ 482 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

... | ...[ѡ] вѣа ксѣмѣ пать нацаѣ
(те во)[з][ѡ] ѡ[ѳ] [вс]а · и · лонѣ · скоко · и · нинѣшнѣко
а цто кси повельло уѡ кѣши взати возо ѡвѣ
са · и жита другы старыхѡ уѡ · сою то са не
(вино)[в]а[т][ѡ] твори [· а] · нынѣ [ши]... (| ...)

При дополнительном обследовании оригинала грамоту удалось прочесть полнее, чем в издании. Реконструкция последней строки принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: ‘... [у такого-то] я взял пятнадцать [возов] овса — и прошлогоднего [оброка] и нынешнего. А что [касается того, что] ты велел взять у Евши воз овса и другой [воз] ячменя старых оброков (т. е. недоимок), то он утверждает, что [ничего] не должен. А теперь ...’

По-видимому, это отчет управляющего перед феодалом о выполнении его указаний (менее вероятно — отчет сборщика податей).

² Можно указать такой же пример из современной литературы (быть может, впрочем, не независимый от приведенного пассажи из Бунина): ... в пятом [ларьке] — почти всегда есть тунец в собственном соку. Дорогой, паразит, но мне за создание экспрессии в пустоте по нынешним временам платят неплохо, поэтому я иногда всхожу на тунца и тогда устраиваю пир, добавляя к нему портер (Г. Щербакова. Уткоместь, или моление о Еве. — “Новый мир”, 2000, № 12, с. 32).

№ 480 (стратигр. 1 четв. XIV в.; грамота ныне прочтена полнее, чем в издании)

... | (в)зало [ѣс]м[ѣ] · а [прив]...
ино томуо исправа

В 1-й строке можно понять: ‘... я взял’; в конце всей грамоты: ‘... то этому [делу] суд’. Вероятно, документ был сходен по характеру с № 482.

Графика блока № 482 + 480: 1) ѳ → о, ѵ → еѵ, ѳ → еѵ (но см. также ниже о Р. ед. *Ївиши*); 2) уо ~ уо, ꙗ, ѿ. Начальное о (широкое) — самый ранний пример в берестяных грамотах. Относительно точек, которыми выделены слова *и*, *а*, см. № 186 (Г 66).

Редуцир.: I — *лонескоко*; II — *Ївиши*, *вза*, *взати*, *Овса*, *нинешнеко*, *цто*; отметим также *ц* из *дес* (с утратой *е*) в *пять наца(те)*. Конец слова: *ѣсме* (2×); стяжение *-ѳъ в -ѳы (*друогы*).

NB и в *нинешнеко* (наряду с *ы* в *нынѳ*); ср. Г 74.

Морфология: отсутствие -ть в *твори*; с другой стороны, <-ѳ> в *не* (*вино*)[*ва*т][*о*] и в перфектах *повельло*, (ѳ)зало 480. В Р. ед. *уо Ївиши* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѳ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). В Р. ед. *лонескоко*, *нинешнеко* в окончаниях -око, -еко представлено странное *к*, природа которого пока что неясна (но едва ли это описки, см. Попр.—VIII, № 482). Отметим Р. мн. *уосопо*.

Большой интерес представляет беззевый перфект *вза ѣсме* (§ 3.39), причем выступающий наряду с обычным перфектом (ѳ)зало [ѣс]м[ѣ] 480. Это важный пример параллельного употребления одним и тем же автором обычной и беззевой формы перфекта от одного и того же глагола.

Для слова *усопѳ* (из *у-сѳп-ѳ*, от **сѳр-* ‘сыпать’) в Срезн. перевода нет; вдобавок, исходная форма восстановлена здесь на основании единственного примера (*Се порядились ... на усы по замолоту*, из грамоты 1586 г.) неточно: *ѳсѳпа*. Ср. Р. мн. *оусповѳ* 136, однозначно указывающий на мужской род. Согласно В. Л. Янину, как в грамоте № 482, так и в № 136 речь идет о натуральном оброке. В отношении морфологической структуры и значения ср. *присопѳ* (из *при-сѳп-ѳ*) ‘проценты (букв.: при-сыпка) при займе хлеба зерном’ (см. Срезн.).

О значении и синтаксических свойствах глаголов *творити*, *творитиса* см. А 15, Б 91.

Для фразы, начинающейся с *а цто ѣси повельло ...*, ср. сходную по структуре и по общему смыслу фразу из № 697 (Г 48): *цто есте мѳѳ велѳли оу Путила конь взати, инѳ мѳѳ не дасть: «не виновать есмь Кузмѳѳ»*.

Гипокористическое имя *Ївиша* произведено скорее всего от *Ївань* (и в этом случае имело начальное [јо-]), менее вероятно — от *Ївфимии*.

В 28. Грамота № 615 (вероятно, посл. четв. XIII в.: стратигр. сер. 40-х – 80-е гг. XIII в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Троицк. Ж)

+ покланание · ѿ ла{ха}ха · къ флареви · исправилъ
лъ ли еси · десять гривень : на русилѳ · съ микуюлоу
посли семо · или еси не исправилъ · а исправи
и кланаяса · а дѳцьский приима ·

Перевод: 'Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (или: Русила) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (с отражением прояснения), $\bar{b} \rightarrow \bar{b}/e/\bar{b}$ (1/1/1); 2) у, е, и, ђ. В *Лахала* автор сперва написал *Лаха*, с ошибочным повторением *а*, а затем приписал правильное *ха*, не зачеркнув *ха*. В начале 3-й строки перед *посли* стоят две неясные слабо процарапанные буквы (*nc*?); напротив, *посли* выписано с усиленным нажимом: по-видимому, писавший хотел этим показать, что здесь следует читать именно *посли*, а ошибочные буквы перед *посли* не принимать во внимание.

Редуцир.: II — *посли, къ Олареву* (ср. *ко Оеларю* 443). Относительно написания *цьск* в *дьцьскии* см. № 222 (Б 118). Отметим *е* в *гривень*.

Написание *и* после *ск* в *дьцьскии* предполагает развитие **скъь* > *скьи* > *скии*. Для нас существенно здесь как развитие *-*ъь* в *-ьи* (а не в *-ои*), так и переход *кы* в *ки*. В других берестяных грамотах (если не считать малопоказательного *паки ли* 421) переход *кы* в *ки* отмечается лишь с начала XIV в. (в отличие от Южной Руси, где он фиксируется уже с XII в.); см. § 2.53.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *исправиль, не исправиль*, наддиалектное *-а* в причастии *приима*. Окончание *-еву*, представленное в Д. ед. *къ Олареву*, в Новгороде характерно лишь для раннего периода, но не для XIII в. (тогда как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в книжном языке, оно в эту эпоху обычно); см. § 3.11. Отметим В. ед. *дьцьскии* (где В. = И.).

В целом фонетика и морфология данной грамоты не обнаруживают никаких специфических новгородских черт (новгородизмом можно считать разве что *а* в имени *Фларь*, но это ничего не меняет в оценке грамоты, поскольку адресат-новгородец, конечно, мог быть назван так, как он сам себя называл). Она написана либо новгородцем, строго соблюдавшим наддиалектные нормы, либо — что более вероятно — уроженцем Юго-Западной Руси.

Во фразе *а исправи, и кланяюса, а дьцьскии приима* слова *и кланяюса*, по-видимому, имеют статус вводного предложения (поскольку последующее *а* соединяет *дьцьскии приима* не с *кланяюса*, а с *исправи*). Но возможно также, что словами *и кланяюса* автор просто кончил письмо, но потом всё же счел полезным сделать небольшое добавление: *а дьцьскии приима*.

Отраженная в грамоте процедура взыскания долга вполне соответствует той, которая предписывается, в частности, договорами между Смоленском и немцами, причем почти совпадает даже форма выражения. Так, в Смол. дог. 1220-х гг. (44) о кредиторе, добивающемся уплаты долга, сказано: *правити емоу поемъши дѣтьскъи оу соудѣ*.

Имена *Ляхъ, Лашко* были в древней Руси довольно часты (см. Тупиков, с. 294). Об имени *Русила* (или *Русиль*) см. Б 41.

В 29. Грамота № 614 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. Ж)

(... |) ...МЕ
 во строминѣ ·Ѣ· во сельчѣ ·З· во доброкостечихо ·Ѣ· во своподѣ ·Г·
 8 селоковѣ горь ·Г· 8 лоуготъ ·Е·

Это конечная часть росписи податей (вполне сходной с грамотой № 761, В 30).

Представленный в грамоте № 614 пучок топонимов долгое время не удавалось отыскать на карте. Эта задача оказывается, однако, разрешимой, если допустить, что писавший иногда смешивал звонкие и глухие согласные, а также *с* и *ш*. В южной части Бежецкой пятины, в волости Волочок Держков (в среднем течении Мсты) отыскивается пустошь Шелогова Горка (НПК, VI: 1032). В той же волости есть деревня Слободка (VI: 1016). Немного ниже по течению Мсты, в погосте Богородицком на Белой имеется деревня Сельцо Борок (VI, 869). Эти наименования без особого риска могут быть отождествлены с упоминаемыми в грамоте топонимами *Селокова Гора*, *Свопода*, *Сельце*. Кроме того, не исключено, что *Стромини* — это вариант названия деревни Сторонино (VI, 864; см. о ней также Ст. Р. 5, Б 31), расположенной поблизости от деревни Сельцо Борок. Не удастся найти лишь *Доброкоस्थ्यци* или *Доброгостыци*.

Эти отождествления весьма существенны для лингвистического анализа, так как они подтверждают высказанное выше предположение о свойственных писавшему смешениях фонем. Если мена *с* и *ш* (шоканье), отразившаяся в *Селокове* (вместо *Шелоговѣ*), достаточно известна, то замена звонких *г*, *б* глухими *к*, *п* (*Селокове* вместо *Шелоговѣ*, *Своподѣ* вместо *Свободѣ* и, вероятно, также *Доброкосточихо* вместо *Доброгостыцихъ*) в берестяных грамотах ранее не встречалась (хотя в новгородских и псковских книжных памятниках небольшое число примеров такого рода имеется, см. Крысько 1998: 88). Следует полагать, что здесь проявились прибалтийско-финские особенности реализации звонких и глухих согласных; писал либо обрусевший карел (или вожанин), либо носитель говора с прибалтийско-финским субстратом.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е/ь*, *ѣ* → *е/ь*; 2) *ѣ* ~ *оу*.

Редукция: I — *Сельце*, *Доброкосточихо*.

Из фонетических особенностей, кроме того, что уже указано выше, отметим [у] из *въ* (*ѣ Селокове горѣ*).

Морфология: <ѣ> в Р.ед. *ѣ Лоуготѣ* и в М.ед. *во Сельче*, <ихъ> в М.мн. *во Доброкосточихо*.

В 30. Грамота № 761 (вероятно, посл. треть XIII в.: стратигр. 70-е гг. XIII – I треть XIV в., внестратигр. 1180-е – 1290-е гг.; Троицк. Г)

на жъстове селишь деваносото а в оке третѣа цастѣ на радошкове зе[м](ле :-)
 грвно а на баранѣ на бьсьнъске :і: грвно на ньговить сороко на хотиль :҃: грвне на ---
 диль поло :д: грвне оу грена грвна оу патшь грвна на хвиебовъ земле :в: грвне на сен---
 :ф: грвно по насилость :в:і: грвне на льскъ сороко на бабине грвна зарьць[н]--
 на саль[к]ъ в грвне

Для конца предпоследней строки наиболее вероятна конъектура *зарьць[н](аа) = <заречена>*. На стыке 2-й и 3-й строк, очевидно, стояло (в форме М. ед.) одно из имен: *Радила*, *Судила*, *Жидила*, *С(ъ)дила*, *Несдила*.

Перевод: 'На Жестове селище девяносто [гривен], а налицо [должна быть] третья часть. На Радошкове земле ... гривен, а на Баране Бессынском 80 гривен. На Неговите сорок. На Хотиле 3 гривны. На ...диле три с половиной гривны. У Грениа гривна. У Пятши гривна. На Хвиебовой земле 12 гривен. На Сен... 9 гривен. На Насилосте 12 гривен. На Леске сорок. На Бабине гривна отсроченная (?). На Сальке 2 гривны'.

Это роспись каких-то податей, причем в одних случаях указано поселение (или земельный участок), с которого поступает подать, в других — конкретный человек.

Встретившееся дважды слово *сорок*(ъ) двусмысленно: это либо '40' (подразумевается: гривен), либо 'сорочок' (товарно-денежная единица, см. § 5.14); ср. аналогичную трудность в № 278 и 260 (Г 56, 57). В данном контексте более вероятным представляется первое.

Графика: 1) $\text{ь} \rightarrow \text{o}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$; 2) *оу* (начальн.), а. В *зрвно но Насиловь* написание *но* (вместо *на*) — описка под влиянием предшествующего *но*; в *на Льскъ н* переправлено из *с*. В *на Саль[к]ъ* предпоследняя буква имеет вид *к* с лишним горизонтальным штрихом внизу (или *в* без верхнего горизонтального штриха); таким образом, интерпретация ее как *к* не совсем надежна.

Написание *на Баране* (вместо *на Боране*) в принципе может быть: а) простой опиской под влиянием обоих соседних слогов, содержащих *а*; б) отражением аканья; в) отражением ассимиляции гласных, подобной той, которая дала, например, укр. *багáтий, гарáзд, гарáчий*. Наиболее вероятно первое.

Редуцир.: I — *деваносото, Бьсьньске, Саль[к]ъ*; II — *Льскъ, Пятшь, Радошкове, в оке*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *зрвне*, в М. ед. *на ... земле* и *на ... селищъ* и в сочетании *3 зрвне*. С другой стороны, в *сороко* (2×) представлено окончание <ъ>; правда, полной уверенности в том, что это И. ед. (а не В. ед.), нет; см. об этой проблеме Б 53 (в связи с *гълько* 429). Отметим Р. ед. *оу Пятшь* <ѣ>, М. ед. *в оке*.

Выражения *въ окѣ* и *гривна зареченаѣ* ранее не встречались. Можно предполагать, что речь идет, с одной стороны, о немедленной выплате наличными деньгами, с другой — об отсроченной плате. Для *въ окѣ* ср. прежде всего *въ очью* 'воочию' (разница только в грамматическом числе), а также укр. *в оці б́ути* 'быть на глазах, на виду' (Гринченко, 3: 47). Заметим, что современные слова *налицо* и *наличные* формировались на базе отчасти сходного зрительного образа.

Для *зареченаѣ* (если это слово правильно восстановлено) ср. *зарокъ* в значении 'обусловленный срок (в частности, платы)': *а кто почнетъ има^Т своего исца въ своемъ сребрѣ до зорока, ино емѣ гостинца не взѣ^Т* (Пск. судн. гр., ст. 74). Это позволяет предположить для *зареченыи* значение 'назначенный на определенный срок', 'отсроченный до определенной даты'.

Все имена собственные, прямо или косвенно упомянутые в грамоте, — дохристианские. К хорошо известным древним моделям принадлежат *Нѣговить, Хотила* (или *Хотиль*), *Насиль, Радошко*. Имя *Пятша* — гипокористическое к *Пятши*. Труднее определить, от какого первоначального имени произведено гипокористическое *Грень* (ср. в НПК, IV: 462 топоним *Гренево*); таким именем могло быть, например, *Гремиславъ, Гречинъ, Гребень* и т. п. Прозвище *Боранъ* — весьма распространенное; напротив, эпитет *Бьсьньскъ* — уникальный.

Для *Жестово* ср. др.-р. *жестъи* 'durus' (Срезн., I: 864), диал. *жѣстый* 'громкий, зычный' Перм. (СРНГ, 9: 147), также *Жѣстово* (в Московской обл.). *Лѣсокъ* — скорее топоним, чем антропоним. Для сомнительного *на Саль[к]ъ* ср. топоним *Салково* (НПК, II: 228); но трудно объяснить *ь* после *л*. Основа *хвиб-* (в *Хвибова земля*), возможно, сопоставима с топонимами *Свибло^В* (волость в Козельском уезде — ДДГ, № 41, акт 1445 г.), *Свиблово* (бывшая деревня под Москвой); но она может быть и иноязычного происхождения.

В 31. Грамота № 758 (стратигр. 70-е–80-е гг. XIII в., Троицк. Р)

прольжь : три гривне
 бес пяти мордоко

Перевод: 'Пролежь — три гривны без пяти мордок'.

“Пролежью”, как можно полагать, назывался товар, пролежавший (не проданный) дольше нормального срока (никакими словарями это слово не зафиксировано). Возможно также, что так называлась и пеня за то, что товар пролежал дольше срока. О мордках см. № 775 (В 32).

Графика: 1) ъ → о, е → е/ь, ѣ → е; 2) материала нет. Отметим написание *бес пяти* вместо *бес пяти* (§ 2.41). Написание *бес* (а не *безо*) здесь соответствует древней модели (которая доживает только до конца XIII в.).

Редуцир.: П — *гривне*. Плавные: *мордоко*.

Морфология: (<ѣ) в *три гривне*.

В 32. Грамота № 775 (точное место находки не установлено; вероятно, стратигр. 2 пол. XIII в.; внестратигр. посл. четв. XIII в.; Троицк. Е)

ѿ дроцили · ко поникарону · куплено ти ржи · ѿсми надсате полушоко :
 а пешеници · е · полушоко · а нина · намово нету · а бес куну не везюте · любо же ·
 присли кунъ · любо же · а смолови с кымо [·] любо е · седе тите приеха возмете : а
 куплено по полу гривни роже · а пешеница · по сороку бес куну · а на кони приши ·
 ли ми · в · гривни серебра · а а муже небогатое кланяюса · нама ти хота ти по · й ·
 куну и по мордоки

Перевод: 'От Дрочилы к Поникарпу. Вот куплено (*или*: Куплено тебе) ржи восемнадцать полушек, а пшеницы пять полушек. А теперь вот [денег на] плату нет — а без денег не везут. Либо пришли деньги, либо договорись с кем-нибудь, либо это здесь возьмет, приехавши, Тит. А куплена рожь по полугривне, а пшеница по сорок [кун] без куну. А за коня (*или*: на коней) пришли (?) мне две гривны серебра. А я, человек небогатый, — кланяюсь (= прошу с поклоном): комиссионных-то [мне] хотя бы по восемь кун и по мордке'.

Полушка — мера зерна (см. Слов. XI–XVII). Мордка — мелкая денежная единица. С какой единицы Дрочила хочет получить по восемь кун и по мордке, не вполне ясно (вероятно, с гривны). Заметим, что в грамоте № 344 (нач. XIV, Неревский раскоп) фигурирует Дрочила, который участвует в договоренностях, связанных с торговыми делами, — возможно, тот же, что здесь (см. Г 3).

Трудное место представляет собой отрезок *любо е* (строка 3) и соседние с ним. В предложенном выше толковании *любо* понимается как союз 'либо', продолжающий ряд из двух предшествующих *любо*, а *е* — как В. ед. сред. 'его', 'это' (т. е. 'всё закупленное'; о возможности использования местоимения *и* в значении 'этот', а не 'он' см. А 1 и Попр.–IX, № 247). Почти такой же с практической точки зрения смысл (но при менее естественном синтаксисе) получается при истолковании *е* как связки: *любо е* [если же] *любо* (подразумевается: тебе); последнее из трех *любо* в этом случае есть краткое прилагательное ('приятно', 'удовно').

Правда, в принципе мыслимо и совсем другое прочтение: *а смолови с кымо любо е, седе ти те приеха возмете* 'договорись с кем [тебе] угодно, и тот здесь, приехав-

ши, возьмет' (где *e* — связка, *ти* — частица, *те* — И. ед. муж. 'тот'). Эта версия довольно привлекательна (особенно если учесть, что точка после *кымо* не совсем надежна), но всё же весьма уязвима, а именно: а) конструкция *с кым(ъ) любо e* (вместо обычного *с кымъ любо*), как кажется, нигде не засвидетельствована; б) для нее гораздо естественнее был бы порядок слов *с кымъ e любо*; в) в *те ... возмет(ъ)* подлежащее *те* в нормальном случае должно было бы быть опущено.

Неясен также отрезок *приши·|ли* (строки 4–5). Усматривать здесь запись без ошибок, т. е. презенс от книжного глагола *пърѣти* 'спорить' или перфект от *пришити*, по-видимому, невозможно. Но характер ошибки неочевиден. Это может быть императив *пришли*, записанный с лишним *и* (перфект *пришли* не подходит по смыслу). Если это так, то в грамоте непосредственно отражено колебание в данной словоформе между новым *и* и старым *с*: ср. *присли* в строке 3. Что касается точки после *приши*, то она скорее всего относится к той же категории, что в примерах *Гришки·|ни* 141, *Юреж·ви·|чу* 311, т. е. поставлена просто в конце строки, безотносительно к разделению на слова или на фразы. Другая возможная интерпретация отрезка *приши·|ли* состоит в том, что это *прислеши ли* с пропуском слога; ср. *виши* 59 вместо *видаеши* (потом исправленное), *буше* 277 вместо *будеши*, *присъте* 424 вместо *присълите*. На общий смысл текста различие этих двух версий почти не влияет.

Графика: 1) $\bar{\text{ь}} \rightarrow o$, $\bar{\text{ь}} \rightarrow e$, $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow u/e$; 2) *у*, *е*, *а*, *ѡ*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) $\rightarrow e$. В *везюте* буквы *те* приписаны над строкой; рядом в словах *любо же* после *ю* зачеркнуто (заштриховано) *а*, перед *же* начата и брошена какая-то буква (возможно, тоже *а*). В *кланюса* буква *а* переправлена из *а*. Неисправленные ошибки и описки: *ю* вместо *у* в *везюте* (вероятно, предвосхищение *ю* из последующего *любо*; гипотеза о том, что это морфологическая инновация, маловероятна); гаплография в *приеха возмете* (вместо *приехаво возмете*); повторение *у* в *по 8 куну* (вместо *куно*); о неоднозначном *приши·|ли* см. выше.

Отражение **ѣ* в виде *и* — только в окончаниях склонения (*ѡ Дроцили*, *гривни* [2×], *бес куну*, *по мородоки*; вероятно, сюда же *пешеници*, *на кони*); в прочих случаях выступает *e* (*нету*, *седе* 'здесь', также *приехаво*).

Написание *бес* (*а* не *безо*) в *бес куну*, *бес куну* соответствует древней модели (см. предыдущую грамоту).

Редуцир.: I — *мородоки*, *пешеница*, *-и*, *седе* (также *Поникаропу*); особо стоит *рожи* (см. Б 102); II — *присли*, *смолови*, *возмете*, *гривни* (2×), *с кымо*; сюда же примыкает *надсате*. Плавные: *смолови*, *мородоки*; сюда же примыкает *аро* в *Поникаропу*. Конец слова: *с кымо*. Отметим переход **-ѣъ > -ои* в *небогатое*.

В *нина* представлено корневое *и* (*а* не *ы*); см. об этой диалектной особенности Г 74. Другая особенность этой словоформы — конечное *а*. Вариант *нина* характерен для церковных текстов. Настоящий пример, выступающий в чисто бытовом документе и вдобавок с диалектной корневой огласовкой, показывает, что варианты с *-а* существовали и в живой речи.

НВ *шо* в *полушоко* (2×); относительно *и* в *приши·|ли* см. выше.

Морфология: *-e* в И. ед. *Тите* (если это слово правильно выделено), *<-ѣ>* в Р. ед. *ѡ Дроцили*, *бес куну*, *по полу гривни*. В презенсе представлено *<-ть>*: *возмете*, *везюте* (*ю!*); при этом, однако, написание *везю*^{TE} показывает, что автор сперва употребил словоформу без *<-ть>*, а дописал *те* над строкой лишь потом — возможно, потому, что заметил нежелательную двусмысленность словоформы *везю*: 'везут' или 'везу' (любопытно, что при этом он не исправил букву *ю*). См. также выше о возможном

присутствии в тексте словоформы *e* 'есть'. Отметим В. мн. *куны*, Р. мн. *намово*, Т. ед. *с кымо* (см. об этой форме § 3.26, раздел "Формы типа Р. мн."). Двусмысленно (<-ѣ) или (<-и)) окончание в Р. ед. *пешеници*, а также в *на кони* (как если это М. ед. 'за коня', так и если это В. мн. 'на коней', 'на покупку коней').

Ѡсми надсате – самый ранний ныне известный пример диалектной (новгородско-псковской) инновации, состоящей в замене И. В. *осмь* на *осми*; см. § 3.28.

С синтаксической точки зрения следует отметить фразы с *куплено*: *куплено ти рожци Ѡсми* (И. В.) *надсате полушоко*; *куплено по полу гривни рожце* (И. В.), *а пешеница* (И.) *по сороку бес куни*. Здесь возможны две синтаксические интерпретации: 1) *Ѡсми надсате* и *рожце* — это В., т. е. перед нами конструкция типа *куплено корову*; в этом случае И. падеж словоформы *пешеница* должен рассматриваться как разновидность "именительного присоединения" (§ 4.3); 2) *Ѡсми надсате* и *рожце* — это И. (как и *пешеница*), т. е. перед нами конструкция без согласования, сходная с той, где участвуют краткие прилагательные (во фразах типа *почта тобѣ буде гоже, велико челоѡку тому мьзда*, см. § 4.25).

Слово *намъ* в эту эпоху (конец XIII в.) уже тесно сблизилось со словом *наимъ*: и то и другое обнаруживает как значения 'проценты', 'лихва', так и значения 'арендная плата', 'плата за работу, услугу', 'комиссионные' (см. Лингв., § 72). В грамоте № 775 *намовѣ* (строка 2), по-видимому, означает деньги, которые Дрочила должен был бы отдать за перевозку купленного зерна, *нама* (строка 5) — комиссионные (очевидно, за покупку коня или коней).

Смолвити съ кымъ — 'уговориться, договориться с кем-либо'; ср. *по сомолове* 'по уговору, по договоренности' (между прочим, не с кем иным, как с Дрочилой!) 344.

Сорокъ выступает в настоящей грамоте явно в том же значении, что ныне (т. е. '40'), а не в значении 'сорочок' (см. об этой проблеме № 761, В 30).

Поникарпъ — народная форма имени Поликарп ([л'] сменилось на [н'], вероятно, в результате диссимиляции с [р]). Ранее, по-видимому, не отмечена; но именно к этой форме восходят (через посредство гипокористических производных) топонимы *Понишково*, *Поникша*, *Поникши* (НПК, VI: 194; IV: 309; V: 573).

Для имени *Дрочила* ср. *дрочило* Пск. (СРНГ, 8: 204) — от *дрочить* 'баловать', 'гладить', 'дразнить', а также *Дрочилово* (НПК I: 65) и имя *Дрочка* в № 87 (Б 106).

В 33. Грамота № 148 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Б)

поклно ѡ иева ко прокопѣ гѡспод(инѣ) ...
 ѡкдзале тоби 8 мене ·Г· гривено с(еребра) ...
 не занимає азъ како бѡ дасте ...
 8видаюса

Перевод: 'Поклон от Иева к Прокопье. Господин, [такой-то] завещал тебе у меня (т. е. из того, что я ему должен) 10 гривен серебра'. Наиболее вероятный смысл дальнейшего: '... не занимай — я, как Бог даст, [с тобой] ... разотчусь'.

Возможно, однако (хотя и менее вероятно): что *займає* — это 'занимает', а не 'занимай'; что *не* — это не отрицание, а конец какого-то более длинного слова (скажем, *8 мене*); что *8видаюса* — это не 'разотчусь', а 'увижусь' (ср. у Фенне [247]: *Ne bos mui soidomsi : v i d i m s i stoboi opæet na srok kak Bog даст*).

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o\bar{b}$, $b \rightarrow e$, $\bar{c} \rightarrow u$ (относительно *Проконк* см. ниже); 2) δ (начальн.), κ/e , λ , u . В *Проконк* буква κ употреблена после согласной, т. е. вместо $\bar{b}\kappa$ или $\bar{b}\bar{c}$ (что крайне редко в берестяных грамотах). Обращение ‘господин’ автор вначале записал в виде $\bar{c}\bar{u}$ (= *господи*); затем он исправил u на o и дописал *спод(ине)*, но титло осталось. Описка (или сокращение): *поклоно*.

Отражение $*\bar{c}$ в виде u — в *тоби* и, вероятно, в *δвидаюся* (если это действительно от *увѣдатиса* ‘расчесться’); особо: отражение $*\bar{c}\bar{b}$ в виде κ в *Проконк*.

Морфология: $-e$ в *ѡказале*, $\langle -\bar{b} \rangle$ в Д. ед. *ко Проконк*. В устойчивой формуле $\bar{B}o$ *дасте* (= *Богъ дастъ*) морфологическое оформление наддиалектное.

В 34. Переписка Микифора (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIII в., Нерев. Д)

Три письма, найденные на усадьбе Д Неревского раскопа в слоях 2 пол. XIII в., связаны между собой именем Микифора (в двух из них это имя читается надежно, в третьем — предположительно, на основе сохранившегося ...*ора*). Возможно, Микифор был одним из хозяев этой усадьбы (ср. ниже, В 35).

№ 412 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., вне-стратигр. XIII в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.]

поклоно ѡ̄ · ли·хо·це̄ · ко ми·ки·ѳору · про · ро·же̄ · про · со·до·сла̄
(лю)ε·[л]ε̄ · ни·ко·моу · же̄ · во·да·тӣ · та·ко̄ · жь̄ | ...

Перевод: ‘Поклон от Лихочи Микифору. По поводу Сдославовой (?) ржи ...’ Далее, после лакуны: ‘... [не велел (?)] никому давать, также и ...’

Возможно, не давать никому ржи не велел именно Сдослав. Запрет распространялся также и на какие-то другие припасы.

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $b = e$ (с преобладанием e), $\bar{c} \rightarrow e$; 2) ou , θ . Интересна пунктуация: почти все слоги разделены точками (ср. Б 15, В 24).

Редуцир.: I — *водати*, *Содосла...* (если это от $*\text{Сьдославъ}$).

Морфология: отметим $\langle -\bar{b} \rangle$ в Р. ед. *ѡ Лихоце*.

Никомоу же еще сохраняет *же* — по древней модели (§ 4.36). Слово $\langle \bar{v}дати \rangle$ еще не вытеснено словом *дати* (ср. Изуч. яз., § 82).

Имя *Лихоча* — гипокористическое от *Лихославъ* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150). Об имени *Сьдославъ*, которое, возможно, отразилось в этой грамоте, см. Попр.–VIII.

№ 346 (стратигр. 80-е гг. XIII в. – 1300-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]

ѡ̄ микиѳора : ко тѣтоке молови ра̄
темирѳ · оти са соцете со моноу молови
ж[ε]̄[л]ε̄ во торожек[ε]̄
... ..[р]ажже̄ лихо̄ деете̄

Почерк близок к блоку № 390 (В 35).

Перевод: ‘От Микифора к тетке. Скажи Ратмиру, пусть сочтется со мной. Скажи же ...’ Далее можно понять: ‘в Торжке’ (предшествующее $-[a]ле$ — вероятно, конец словоформы перфекта). Для последней строки А.А. Гиппиус (2004а) предлагает привлекательную конъектуру: (*а X-а не надражае: лихо деете* ‘А X-а не отряжай:

плохо исполняет'. По его версии, *молови* здесь фактически означает 'сообщи, передай'; реально же тетка должна послать с этим сообщением кого-то из слуг. И Микифор требует, чтобы с этим не посылали *X*-а, поскольку он в таких случаях действует плохо.

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $\bar{b} = e$ (с преобладанием *e*), $\bar{b} \rightarrow e$; 2) δ , *e*, *o* обычное, \emptyset . Также [j] (в конце слога) $\rightarrow e$ (если ...[p]_{дл}жае — это императив).

Эта грамота интересна тем, что поведение этимологических редуцированных в ней формально соответствует раннедревнерусским нормам, а именно, *ко тѣтоке, со моноу, Ратемирѡ, соцете, во Торожск[е], молови* эквивалентны *къ тетѣкъѡ, съ мѣноу, Ратьмиру, соцѣте, въ Търъжскѣ, мѣльви*. Но при этом в грамоте вообще ни разу не встретилось двух согласных букв подряд, т. е. наблюдаемая картина неотличима от той, которую дает скандирующий эффект (§ 1.14). К сожалению, ни одного слова с исконным *CC (*rC, *lC не в счет) в грамоте нет; поэтому мы не можем непосредственно увидеть, писал ли Микифор, скажем, *товои* вместо *твои*. Поскольку, однако, показания всех прочих грамот данной эпохи не позволяют нам предполагать, что автор данной грамоты был носителем раннедревнерусского языка (даже если он был очень стар), наиболее вероятной здесь оказывается именно гипотеза об эффекте скандирования. Менее вероятно, что перед нами результат первоклассной орфографической выучки: в этом случае ожидалась бы стандартная, а не бытовая графика (и словоформа 'молви' скорее была бы записана с *лв*, а не *лов*).

Плавные: *Торожск[е], молови* (2×). Вероятно, за этими написаниями скрывается обычное для данной эпохи фонетическое состояние, т. е. [торож'к'ѣ], но [молв'и]. Конец слова: в *оти* сохранено *и*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *са соцете* (но *-ть* в *деете*, если это действительно 3 ед.), также *-е* в *-[а]те* (если это действительно фрагмент словоформы перфекта).

Об имени *Ратьмиръ* см. № 334 (В 1).

№ 411 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

(Ѡ) ...ора к оксьне ѡжъ аль будь матѣеца добръ скуеть а цыѣе могить добъи
(ти) ... [п]рикуеть в подкльть в пивномо а дае кснатинцу его отъ блудъ до мьнъ
... (и)[д]и в сьло с посто

Утраты в левой части грамоты, по-видимому, невелики: адресная формула здесь скорее всего имела простейший вид $\bar{\omega}$ X-а к Y-у.

Перевод: 'От Микифора (?) к Оксенье. Если поймал (не указано, кто) Матфейца, хорошенько его закуйте; а цепей [уж] сумеите раздобыть, [да] прикуйте в пивном погребѣ. И поручи его Кснятинцу, пусть стережет до моего приезда ... Сразу же иди в село'.

Матфеец — вероятно, беглый холоп.

Ѡж(е) ал(е) буд(е) — 'если он поймал', 'если окажется, что он уже поймал' (3 ед. предположит. склонения, § 4.17). Если допустить, что *будь* — это недописанное *будьтъ* (<те), смысл проще: 'если [окажется, что вы] уже поймали' (где *аль* = *алѣ*); но, конечно, версия о прямой ошибке весьма уязвима.

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $e \rightarrow \bar{b}$, $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$; 2) *y*, *e*, *а*, *o* обычное / ω (1/1), \emptyset . Кроме того, [j] (в конце слога) $\rightarrow e$. В *добы...* буквы *до* приписаны над строкой. Описка: пропуск *p* в *посто* (вместо *с проста*); но конечное *-о* вместо *-а* здесь может быть и не опиской, а морфологич. явлением, ср. *и с просто реци яко рать взала* (Ипат. [1143], л. 116).

Редуцир.: I — *Кснатишьцу* (-шьц-); II — *пивномо*, *Кснатишьцу* (Кс-), *подкльть*, *скуеть*, также предлоги *в*, *с*, *к* (*в подкльть*, *в съло*, *с посто*, *к Оксьнье*). Отметим (ei) в Р. мн. *цьпе* (*чепеи*) (о корне *чеп-* в этом слове см. № 138, Г 8). Конец слова: *в пивномо*.

Морфология: <-e> в *аль* (если только это не мн. <алѣ>, см. выше), <-ѣ> в Д. ед. *к Оксьнье*, отсутствие *-ть* в *блочь*, *буть*, *-ите* в императиве *могить* (NB з). Отметим В. ед. *его*, новое окончание <-омъ> в М. ед. *пивномо*.

О словоформе *могит(е)* в роли усилителя императивного значения см. № 227 (Б 68). О том, что членение *к Оксьнье* предпочтительнее, чем *ко Ксьнье*, см. Попр.–VIII. О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114).

В 35. Группа денежных и деловых документов (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее конца XIII в.; Нерев. Д)

Как было установлено в 1996 г., целая группа грамот, найденных на усадьбе Д Неревского раскопа, — № 343, 390 (внутренняя сторона), 394, 398, 409, 410 — написаны одним почерком. Все они, кроме одной, найдены в слоях 80-х – 90-х гг. XIII в.; грамота № 343 найдена в слоях 10-х – 30-х гг. XIV в. В одной из грамот (№ 390) на обороте имеется короткая запись, сделанная другим почерком (довольно похожим, правда, на основной).

Фрагменты № 409 и 410, возможно, принадлежали одному и тому же первоначальному документу. Таково же положение с фрагментами № 394 и 398.

№ 390

Внутренняя сторона (№ 390а)

бологожь :в: жерььба : козьлеско : пѣх:тьць :в: жерььба : во подогореи : плисина :в: жерььба : старо поле : завьтьрьние : по рыдино :в: жерььба : а бороть : по рьци : по голиное : и по конажь : людьшико : до ѡсть воломи :в: жерььба : а по голиное : рьцье замьтьцье : и до колина : вохо мое : и за ивницѣ : а бориславѣ : дорѣгала : соторона : нетьца : по цьрьтово рьци : и до вьрьховья и по пѣть рыдьньскои

Внешняя сторона (№ 390б — почерк другой)

козельско дорогунѣ плисина завьтьрьние

Изучение этой грамоты существенно продвинуто в последние годы работами Страхов 1997, Анкудинов 2000, Попр.–X.

Перевод: 'Бологже — 2 [земельных] участка. Козельско, Плутцы — 2 участка. В Подгорье плесина — 2 участка. Старое Поле, Заветренье (земли за рекой Ветренкой) по Рыдино — 2 участка. Да бортный лес по Глиной (т. е. 'гнилой') ручей и по княжескую дорогу до устья Волмы — 2 участка. А по Глиной ручей Занетече (земли за Нетцем) и до изгиба [ручья] (?), и за Ивницу — всё мое. А Бориславу другая сторона Нетца по Чертов ручей до его верховья и по Рыдинскую дорогу'.

Плесина — 'одно колено реки, меж двух изгибов', 'часть ее от одного изгиба до другого' (Даль).

Это запись о границах земельных владений, составленная землевладельцем, по-видимому, для собственного пользования (ср. формулу 'всё мое'). Запись на обороте пока еще не получила общепринятого толкования. Возможно, это своего рода заголовок, т. е. краткое указание основных мест, о которых идет речь в документе: 'Козельско, плесина Дорогунь (или Дорогуни), Заветренье' (плесина Дорогунь в та-

Перевод: № 409 — ‘У Фларя (?), у Сбыслава и у Саввы ... пудов меда. У Гаврилы ...’; № 410 — ‘... у смерда ... [2?] гривны. У Митрошки 2 гривны процентов. У Дмитра 2 гривны процентов. У Домана-смерда полторы гривны, процент по 6 ногат. У По-ыши 18 бел и 2 гривны кун. У Козла 5 бел и полгривны. У Братыши-смерда 25 бел. У ... Касьяна (?) 10 бел и полгривны процентов. У Колки-а 5 кун и гривна процентов’. Это долговые списки (или, может быть, даже единый список).

Примечательно бессоюзное соединение в (§) ...*ара*, & *Собыслава*, & *Саве* 409 (§ 4.32).

О слове *намь* ‘проценты’ см. Лингв., § 72–73.

Домань — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманьгъ* и т. п. *Ў* *По|-[б]шь* реконструируется неоднозначно: имя могло, в частности, иметь вид *Порыша*, *Поньша*, *Потьша* (от *Пор(б)фириш*, *Понарьш*, *Поташ* и т. п.). *Ў* *Колокы|-[а]* тоже реконструируется неоднозначно: & *Колокы(и)[а]?*, & *Колокы(и)[а]?*, & *Колокы(э)[а]?* По-видимому, это одно из имен (прозвищ) с тем же корнем, что в именах *Колка*, *Колчко*, *Колочко*, отмеченных у Тупикова (с. 245, 246), — из праслав. **кълка***кълкъ* ‘бедро’ и т. п. (ЭССЯ, 13: 188).

№ 394

(... |) ... [во]з[ов]але : и на...
 -----еипю---ть проси : бе сорома ид(и) ...
 доеди [д]о съ[л]а : со[бе]р[и] св[е]... (| ...)

Это фрагмент письма. Понятно только: ‘... позвал ...’, ‘... проси, без стеснения иди ...’ (*или*: ‘проси без стеснения, иди ...’), ‘доезжай до села, собери свои (?) ...’

№ 398

(... |) ...[и] дороговъд[е] ...
 ...гъ : ож[е] зов[е] ... (| ...)

Возможно, упоминалось имя *Дорогобудь* (ср. топоним *Дорогобужь*). Но могло быть и другое членение: *дорого бѣд[е]* ‘дорого будет’.

№ 343

... | -- [пос]л[с]хѣ : бор[исе] : попе :] ...
 [с]паса : петре сомолаине : прок[о]ша [во]дин[иц]- (...) ...
 ма [д]омитре милославов[е] ---е . (| ...)

Для конечного отрезка ---е правдоподобного прочтения пока нет; возможно, в грамоте имелась еще одна строка (см. Попр.–X).

Это список свидетелей, которым заканчивался черновик какой-то официальной грамоты (купчей, рядной и т. п.). В качестве свидетелей выступают, в частности: поп Борис, еще какое-то духовное лицо, принадлежащее к церкви святого Спаса, Петр-смоляннин, Прокша Водинич, Дмитрий Милославов. Имя, оканчивавшееся на ...*ма*, — вероятно, *Кузьма*: ср. грамоты № 344 и 393, найденные на той же самой усадьбе Д, в которых фигурирует Кузьма.

Отец Прокши Водинича носил прозвище либо *Вода* (ср. у Тупикова прозвище *Водичка*), либо *водинь* ‘вожанин’ (от *водь*, ср. *чюдинь* от *чюдь*, *лотинь* от *лопь*, *либинь* от *либь*, *русинь* от *русь*, *литвинь* от *литва* и т. п.; подробнее см. Попр.–X). В последнем случае *Прокша Водиничь* — наименование, сходное, например, с *Завидь Неревиничь* (новгородский посадник XII в.).

Блок в основном состоит из записей, сделанных автором для себя (№ 390, 409, 410); к таким записям примыкает и черновик купчей или рядной (№ 343). Вероятно, автор был одним из хозяев усадьбы Д. Едва ли, однако, это Микифор, автор грамоты № 346 (В 34): почерки не совпадают, и трудно предполагать, что человек, составивший столько записей себе на память, пользовался услугами третьего лица для написания письма к тетке. Судя по дате грамоты № 343, автор настоящего блока, возможно, владел усадьбой позднее Микифора.

Графика рассматриваемого блока: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $\bar{b} \rightarrow e$ (с преобладанием \bar{b} в № 390, 410, с преобладанием e в прочих грамотах), $\bar{t} \rightarrow E/u$ (с господством E ; примеры с u [*Коллина*, *Воломи*, *Подогореи* 390] не вполне надежны); 2) $\delta \sim \delta$, e , a , o обычное, u .³ Кроме того, [j] (в конце слога) $\rightarrow eli$ (e в *по Голиное* [2×], *рѣцье* 390; u в *рѣцьи* [2×], *Рыдньской* 390). В *Митроць* 410 u передает [ш'к'] или [ш'ћ'] (§ 2.10).

Запись *о.и.і* 410 передает *ос(е)мь на десяти*; начальное o здесь от *ос(е)мь*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 33–36.

Писавший часто (а в № 390 — почти последовательно) использовал двоеточие в качестве разделительного знака между синтагмами и даже просто между фонетическими словами.

Наиболее интересная графическая особенность данного блока (ярче всего проявившаяся в № 390) — скандирующий эффект (§ 1.14). Он выражается здесь в том, что последовательности из двух согласных букв, кроме «с + глухая или сонорная согласная», «согласная + р» и *пл*, в большинстве случаев устраниаются, а именно, разъединяются с помощью гласных букв e , \bar{b} (при мягкости предшествующей согласной фонемы) или o (при твердости). Так, пишется: *Бологожь*, *Козьлеско*, *во Подогореи*, *конажь*, *людьцико*, *вохо*, *Ивьницѣ*, *Рыдньской*, *Воломи*, *Цьрьтово*, *вьрьховья* 390 (вероятно, сюда же *Голиное* 390), *Собыслава* 409, *Домитра*, *гивньне* (2×), *Козьла*, *Братьши* (если это не от *Братеша*), *сѣ(м)вьрда* 410 (вероятно, сюда же *Колокы-[а]* 410), *[во]з[ов]але*, *со[бе]р[и]* 394, *Прок[о]ша*, *[Д]омитре* 343. Изредка вставка гласной буквы происходит и в тех сочетаниях, которые названы выше в числе исключенных: *соторона*, *дорѣгаа*, *Завьтьрение* 390, *сѣ(м)вьрда* 410 (\bar{b} после e), *сомоланине* 343. Ср. более обычные написания типа *старо*, *ѣсть*, *Бориславѣ* 390, *проси* 394, *Петре* 343 и т. п. (равно как [*С*]наса 343, где *сп* из *сьн*). В № 409 и 410 вставка иногда отсутствует и в обычно разделяемых сочетаниях: *Гавриле* 409, *гивнь* (5×), *гивна*, *свьрда* (2×) 410.

В вопросе о редуцированных настоящий блок, как и всякий текст, записанный с эффектом скандирования, мало что дает; ср., например, одинаковую запись с o в *конажь* и *дорѣгаа* 390 (ранне-др.-р. *кѣнажь* и *другая*). Об утрате редуцированного свидетельствуют только: *гивнь* (5×), *гивна* 410, *Снаса* 343, *Митроць* 410 (из *Митрошькѣ*, ср. выше), *полѣторе* 410 (из *поль вѣторѣ*, см. № 228, Б 71). В *Собыслава* 409, *Домитра* 410, *[Д]омитре* 343 между начальными согласными, возможно, еще сохранялся гласный элемент; но в данном блоке такие написания прямым свидетельством этого служить не могут.

В *Рыдньской*, *Голиное (-ои)* (2×) 390 конечное *- \bar{b} дало *-ои*; эти примеры входят в число наиболее ранних примеров такого рода в берестяных грамотах.

Плавные: написания *бороть*, *Воломи*, *Цьрьтово*, *вьрьховья* 390, *Колокы-[а]* 410 непоказательны. Отметим колебание *сѣ(м)вьрда* – *свьрда* (2×) 410; возможно, здесь

³ В записи 390б графика чуть иная: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $\bar{b} = e$, $\bar{t} \rightarrow b$; 2) u , e .

отразилось колебание между [р'] и [р] в этой словоформе. Блок 390 — очень редкий пример берестяного документа, где сохранена (хотя и непоследовательно) мягкость [р'] перед твердой зубной согласной в сочетании *ТѣрТ (Цѣрътово, съ|мѣръда).

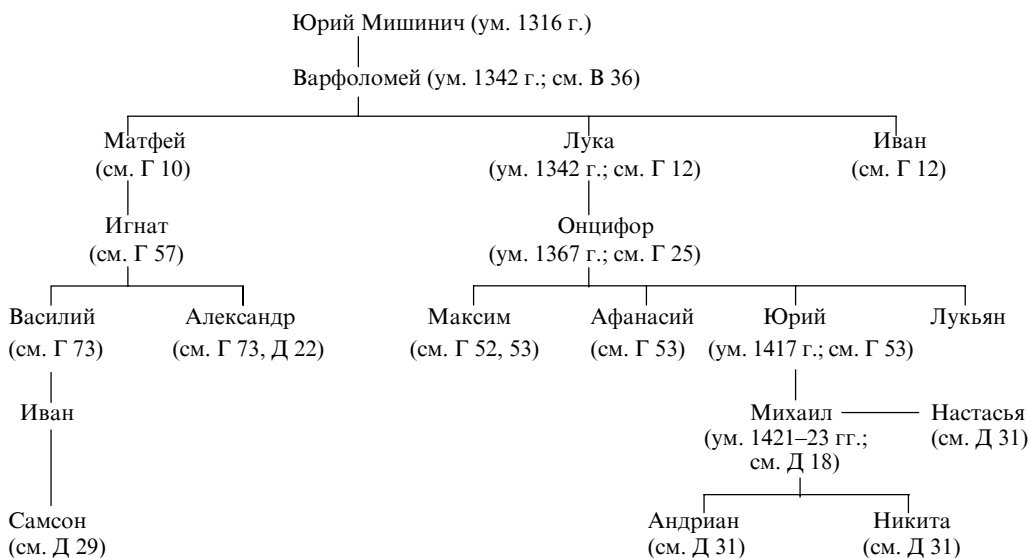
НВ: *х* в *вохо* 390 (§ 2.9, 2.15^б); *кы* в *Колокы-[а]* 410; *бе* в *бе сорома* 394.

Морфология: <е> в И. ед. *намы* 410, *Дорогобѣд[е]* 398 (?), *Бор[исе]*, *[поне]*, *Петре, сомоланине*, *[Д]омитре* 343 и в перфекте *[во]з[ов]але* 394; <ѣ> в Р. ед. *ѣ Саве*, *ѣ Гавриле* 409, *ѣ Митроць <икѣ>*, *гривнь* (3×) 410 (сюда же *полѣторе* 410); <ѣ> в И. мн. *[нос]-л[ѣ]хе* 343 (маловероятно, что это И. ед.). Презенс *зов[е]* 398 ненадежен. При мягкой основе в Р. ед. колебание: *ѣ По-[ѣ]шь* – *ѣ Братъиш* 410. Отметим Р. ед. (и-склонения) *медѣ* 409, Р. мн. *намо* 410, но *(н)ѣдово* 409.

В Р. ед. *до ѣсть Воломи* окончание *-и* — вероятно, из *ѣ*, поскольку для этой реки известно только название *Волма* (но не **Волмь*). Окончание *-и* в М. ед. *во Подогореи* 390 в принципе может представлять собой как <ѣ>, так и <и>; но из системных соображений следует скорее предполагать <ѣ> (см. § 3.11, М. ед. сред.).

В 36. Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — грамота № 391

Материалы многолетних раскопок в Неревском конце с определенностью показали, что с конца XIII века усадьба Д Неревского раскопа, а позднее также усадьбы Е и И принадлежали знатному боярскому роду Мишиничей, из которого вышло несколько виднейших политических деятелей Новгородской феодальной республики. Были обнаружены берестяные грамоты, так или иначе связанные с представителями шести поколений этого рода. Приводим (по работе Янин 1981: 54) генеалогическое древо Мишиничей XIII–XV вв. (без некоторых несущественных для нашей цели ветвей) с указанием тех статей, где рассматриваются связанные с соответствующим лицом грамоты (имена даны в литературной форме; порядок следования братьев по старшинству неизвестен, он дается условно).



Грамота № 391 (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. сер. XIII – 1 четв. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х гг. XIII в.]; Нерев. Д)

В соответствии с нынешней хронологической оценкой грамота отнесена к разделу В (в ДНД₁ она рассматривалась в разделе Г).

Варфоломей Юрьевич — крупный политический деятель первой половины XIV века. Он родился, вероятно, около 1280 г. или несколько ранее. Многократно упоминается в летописи (первый раз в 1323 г. — уже в качестве посадника). Умер в 1342 г. Судя по этим датам, грамота № 391 относится к концу своего стратиграфического интервала (а может быть, и к чуть более позднему времени). Варфоломей Юрьевич был в это время молод.

+ ѿ олѳоромѣа к доманцю и ко лахнѣ и ко еванѣ и к оѣ
леѣе секите сѣко много . а рожѣ много (| ...)

Перевод: 'От Олфоромея к Доманцу, Лохну, Ивану и Олексе. Вырубайте большую подсеку (букв.: рубите много сучьев), а ржи много ...'

Согласно работам Черепнин 1969 (с. 153–154) и Анкудинов 2003, выражением *сѣчи сукы* (ср. грамоту № 20, Г 87) обозначалось устройство подсеки, т. е. вырубание леса или кустарника под пашню.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) ѣ, е, а, о обычное, и, ѳ. Отметим букву ѣ в *Олеѣе*. Описка: *много* (перестановка букв).

Редуцир.: П – *много* (и *много*), к *Доманцю*, к *Олеѣе*, *Лохнѣ*, *Олѳоромѣа*. В *рожи* буква о, вероятно, передает гласную (см. № 609, Б 102).

Морфология: *-ите* в императиве *секите* (NB к). Отметим Р. мн. *сѣко*.

Доманецъ — от *Доманъ* (см. № 410, В 35); *Лохно* — вероятно, от *Лазоръ*.

В 37. Грамота № 69 (стратигр. 80-е гг. XIII в. – нач. 1310-х гг., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Нерев. Г)

Долгую дискуссию о том, соответствует ли истинная дата грамоты стратиграфическим данным или грамоту следует относить к XII в. (подробно изложенную в ДНД₁: 418–421), ныне можно считать завершённой: внестратиграфический анализ полностью подтвердил стратиграфическую датировку (см. НГБ X: 382, 424).

Внешняя сторона

ѿ тѣр

Внутренняя сторона

ѿ тереньтѣа къ миѳалю при-
шьлить лошакъ съ яковъцем[ъ]
поѣдуть дружина савина чадь
а на арослави добръ здоровъ и с гри-
горемъ оуглицане замеръзъли на
арослави і ты до углеца и ту пакъ
дружина

Автор начал писать письмо на внешней стороне листа, но, написав *ѿ Тѣр*, решил начать заново на внутренней стороне: *ѿ Тереньтѣа*. Возможно, его не удовлетворил

ь, написанный вместо *e*, т. е. он счел нужным придерживаться книжной графической системы.

Перевод: 'От Терентия к Михалю. Пришлите коня с Яковцем — поедет Саввина дружина. Мы с Григорием в Ярославле живы-здоровы. Угличские корабли остались во льду на зиму (букв.: угличане замерзли) в Ярославле. Так что ты [посылай] до Углича, и как раз туда [едет] дружина (*или*: и как раз там дружина)'

Графика: 1) ь станд., ь в основном станд. (с отражением прояснения; имеются небольшие отклонения к ь = *e*); достоверный <ѣ> представлен только в *поедутъ*, т. е. после [j]; 2) *оу* (слитное) ~ *у* (*до Углеца* — описка вместо *до Оуглеца*, т. е. здесь *o* вместо *oo*, ср. *сыно у мене* 705), *e*, *а*, *и/і* (*i* — после *и* [1×], *и* — в прочих случаях [2×]). Исправления: в *добрь б* вставлено потом; в *Углеца л* переправлено из *e*.

Последняя буква 2-й строки (переданная выше как [ѣ]) интерпретируется неоднозначно: это либо ѣ (как дано в издании), либо ь (как читает Л. П. Жуковская, см. Палеогр., с. 69, сноска 1). Дополнительное обследование оригинала под микроскопом не принесло бесспорного ответа на этот вопрос: остается неясным, является ли горизонтальная черточка слева от мачты составной частью буквы или носит случайный характер.

Редуцир.: I — *Тереньтеа*, *Аковъцем[ѣ]*; II — *Углеца* (из *угъл-*), *оуглицане*, *здоровъ* (NB з), *и с Григоремъ*. Особо: *ле* из *ль в *Углеца* (о *ли* в *оуглицане* см. ниже). В *пришьлѣть ь* после *ш* и в *замерзьѣли ь* после *з* — неэтимологические; это явно лишь знаки мягкости. Плавные: *замерзьѣли*. Конец слова: *с Григоремъ* (пример *съ Аковъцем[ѣ]* двусмыслен, см. выше); *накъ* (из *накы*). Таким образом, грамота характеризуется почти последовательным отражением на письме предконсонантной мягкости (с помощью ь).

Пришьлѣть <те> — один из двух самых ранних в берестяных грамотах примеров [ш'л'] в презенсе глагола 'слать' (см. § 2.51, табл. 3).

Отметим сохранение *вл* в *на Арославли* (2×). Колебание между *e* и *и* в *Углеца* – *оуглицане* едва ли имеет фонетический источник. Скорее здесь отразилось морфологическое колебание между старым *Угльчъ* (*Угльче*) и новым *Угличъ* (с *-ич-* под влиянием топонимов типа *Галичъ*); в производном *угличане* *-ич-* могло появиться даже раньше, чем в названии города, ср. *уличане*, *бѣжичане*, *галичане* и т. п.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *добрь здоровъ*, *-тъ* в *поедутъ*. В М. ед. *на Арославли* (2×) окончание, вероятно, <*-и*>, хотя не исключено и то, что мы имеем здесь дело с <ѣ>, давшим *и* только в окончаниях, но не в основах (ср. ситуацию, например, в В 12 или В 27). Отметим И. мн. *оуглицане*, В. ед. *лошакъ*.

На Арославли (с предлогом *на*) — конструкция, которая регулярно отмечается для данного топонима в летописных записях XII и XIII вв. (иногда и позднее); ср. *на Юрославли*, *на Юрославль*, в частности, в Лавр. под 1215, 1218, 1224, 1249, 1294, 1300 гг., в НПЛ под 1238 г., в ДДГ, № 17 (1401–1402 гг.). В XIV–XV вв. преобладает уже новая конструкция — с предлогом *въ* (*въ Юрославли*, *въ Юрославль*).

Фраза *і ты до Углеца* — эллиптическая: опущен императив.

Как можно видеть, из характерных др.-новг. признаков в грамоте присутствует только цоканье. Судя по фонетическим (*вл* в *Арославли*) и морфологическим особенностям, писавший либо ориентировался на официальные нормы, либо был носителем какого-то восточного говора. Это мог быть один из восточноновгородских говоров или даже, например, говор района Углича – Ярославля (в некоторых точках этого района цоканье засвидетельствовано, см. ДАРЯ, т. I, карта № 47).

Судя по содержанию грамоты, Терентий мог бы быть и уglichанином или ярославцем (хотя более вероятно всё же, что он новгородец); следует считаться также с возможностью того, что письмо Терентия записал местный уроженец.

Савина чадь — ‘люди Саввы’.оборот этого типа характерен для древних частей летописей — по XIII в. (ср., в частности, *а Борис(о)ве чад(и) показаша поут(ь) съ женам(и)* — Синод. НПЛ [1232]). В *поедуть дружсина Савина чадь* представлен обычный для др.-р. языка тип согласования с существительными собирательного значения (ср. иное согласование со словом *дружсина* в № 109, А 14). Сходный в лексическом и синтаксическом отношении пример: *и начаша думати дружсина Ратиборова чадь съ кнѣземъ Володимеромъ ѿ погублен(ьки) Итларевы чади* (Ипат. [1095]).

Слово *лошакъ* обозначает, по-видимому, молодого коня, ср. значения ‘молодой конь’, ‘жеребенок в возрасте от одного до трех лет’, отмечаемые для слова *лошакъ* в СРНГ (правда, наряду с некоторыми другими значениями, в частности, ‘старый мерин, еще выполняющий какую-либо работу’). Во всяком случае ясно, что это слово не имеет здесь своего нынешнего литературного значения (‘помесь жеребца и ослицы’) — хотя бы потому, что лошаки неизвестны на Руси и вообще не имеют хозяйственного значения. Переводы слова *лошакъ*, данные в Срезн. (‘mulus’) и в Слов. XI–XVII (‘лошак’), ошибочны; ср. перевод в СДРЯ: ‘молодая лошадь’.

Добръ здоровъ ‘жив-здоров’ — устойчивое сочетание, выражающее благополучие (одновременно физическое и социальное). Оно непосредственно сохранилось в псковских и новгородских говорах в виде *дѣбр здарѣу* (*дѣб-здорѣв*, *дѣп* и *здарѣф*) ‘здоров, благополучен’ (см. Минлос 2001). В литературном языке остался его след в виде наречия *подобрѣ-поздорѣу* (более косвенными следами являются выражения *на доброе здоровье*, *в добром здравии*).

О том, что др.-р. *съдоровъ* (после падения редуцированных — наддиал. *здоровъ*, др.-новг. *сторовъ*) отличалось по значению от современного *здоров*, наглядно свидетельствует, например, следующая фраза: *и отъидоша, и приидоша вси здорови, но ранени, а Иванъ Клекачевичъ привезень преставился с тои раны* (Новг. IV лет. [1293], л. 161). Медицинское значение могло выступать лишь как частный случай более общего значения благополучия, ср.: *а мы вчера ѣхали, а онъ добръ здоровъ* (о скоропостижной смерти Вячеслава — Ипат. [1154], л. 170; исправлено по Хлебниковскому списку: в Ипат. переписчик добавил *и* после *добръ*).

В 38. Грамота № 582 (стратигр. кон. 1280-х – 1300-е гг., внестратигр. 1260-е – 1290-е гг. [предпочт. не ранее 1280-х]; Нутн.)

цѣто еси прислалѣ дова целоуека
тѣ побегли а конѣ не вѣдлю г[д]ѣ пои-
мавоши а тимоѡа меретве

Перевод: ‘Те два человека, что ты прислал, бежали, а коней где взяли, не знаю. А Тимоѡа умер’. Возможно, это донесение от командира небольшого отряда или гарнизона. Как и в других подобных донесениях, адресная формула отсутствует.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е/ѣ (5/1); 2) е, и. В слове *г[д]ѣ* *д* недописано и выглядит как *л*.

Редуцир.: I — *дова, поймавоши, цѣто*; II — *прислалѣ, г[д]ѣ* (из *къдѣ*; NB написание с *г*). В *цѣто* буква *е* — знак мягкости, в *поймавоши* *во* передает [w] или [в]. Особо сто-

ит *дова*: здесь *о* — либо орфографический архаизм, либо элемент скандирующей записи (в данном случае непоследовательной). Плавные: *меретве* (фонетически это, вероятно, [м'ер'т'в'е], хотя в принципе возможно и [м'ер'ет'в'е] — графика здесь двусмысленна); см. об этом примере также § 3.7.

Морфология: *-е* в *меретве*, *прислале*. Отметим инновацию *те* (*тѣ*) (вместо *ти*) в И. мн. муж., а также *поимавоиши* (вместо *-ше*). Показательна утрата двойственного числа: о двух людях сказано *те побегли*.

В *Тимона меретве* проявилась особенность др.-р. *мъртвъ*, состоящая в том, что оно функционально эквивалентно причастию (более конкретно, *l*-причастию), а не обычному прилагательному. Это нагляднее всего выступает во фразах с *когда*, *коли* и т.п., например: *того лѣта коли епѣль Альбрахтъ рижьскыи мъртвъ* (Смол. дог. 1229 D, 4; в готландской редакции *оумърль*); *от того лѣта коли Ио(аннъ) князь мъртвъ Ивановиче* (ГВНП, № 106). Не менее показательны фразы типа: *что кесте писали к намъ свою грамотоу ѿ томоу что оу ва^с мертве наши бра^т псковитинъ* (псковская грамота 1418–19 гг., Д 41); *пришла грамота ... ѿ Ивана, оу кого мертве наши бра^т Никоне* (там же). Отсюда понятно, что *мъртвъ* имеет фактически глагольное, а не адъективное значение также и во многих других контекстах, например: *оубъжн же бы^с в субту на ночь и ѿ свѣтѣ заутра мертвъ в не^алю* (Лавр. [1175], л. 124 об.); *Мария Муромцова купила то село ... да дала своему сыну Микуле. И тот Микула мертв, ин ('и он') приказал своей жене Олене ...; и далее: ... Григорей был на Белеве, ина без него та Олена мертва, ина приказала своему поселскому Давиду ...* (АСЭИ, I, № 282).

Заметим, что эта особенность др.-р. *мъртвъ* точно соответствует свойствам лат. *mortuus* (генетически тождественного ему по фонемному составу): в латыни *mortuus est* стало просто частью парадигмы глагола *morī*, т.е. иначе выразить значение 'он умер' здесь уже и нельзя.

В 39. Грамота Пск. 6 (стратигр. сер. – 2 пол. XIII в., внестратигр. 2 пол. [предпочт. посл. четв.] XIII в.)

ѿ кюрিকা и ѿ герасима к онфиму про белоу оже кесте
не стороговале то прислите со проста замодда оу насо
коупла есте беле а про себе оже боудыше порожене то боу^д
ди к намо а намо ксинофоноте измакле а про сеи чело^в
веко мы юго не знаемо а во томо божеа вола и тв^о
оа

Перевод: 'От Кюрика и от Герасима к Онфиму. О беличьих шкурках: если (*или*: что) вы еще не сторговали (т.е. не продали), то пришлите [сюда] немедленно, потому что у нас [здесь] есть спрос на беличьи шкурки. А о тебе: если будешь свободен, то приезжай (букв.: будь) к нам — Ксинофонт нам напортил (нанес ущерб, расстроил дела). А об этом человеке (т.е. Ксинофонте): мы его не знаем; а в том воля Божья и твоя'.

Ксинофонт явно обладал какими-то полномочиями, полученными от Онфима. Заключительная фраза письма — не что иное, как вежливая просьба к Онфиму отстранить Ксинофонта (ср. очень похожую по смыслу концовку грамоты № 311: *а мы юго не хъtimo: не сусѣднеи челоуѣко; волено Б(о)дѣ д(а) i ты*). Вероятно, в торговых делах, которые вели Кюрик, Герасим и Онфим, Онфим был старшим компаньоном.

Грамота, по-видимому, пришла в Псков из какого-то места, где происходила торговля с западными купцами. Таким местом мог быть, в частности, Новгород.

Графика: 1) $\bar{y} \rightarrow o$, $\bar{y} = e$ (\bar{y} только в *боудъше*), $\bar{t} \rightarrow e$; 2) $ou \sim ou$, \bar{y}/e (3/1), \bar{m} , o обычное, u , \bar{t} . Относительно *ма* вместо *ма* в *измакле* см. § 2.41.

Редуцир.: I — *занода*, *Аноѳимоу*, *Ксиноѳоноте*; II — *прислите*, *не стороговале*, *к* в *Ксиноѳоноте*, *к* в *к намо* и в *к Аноѳимоу*. В последнем примере показателен также переход *къ о-* > *к а-* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52). Что касается *порожне*, то здесь *жн* может быть очень старым. Плавные: *стороговале*. Конец слова: *во томо*; *боудъше*.

Весь этот материал точно соответствует правилам графического эффекта “полу-скандирования” (§ 1.14): гласная буква (в данном случае o или e) ставится после каждой согласной, заканчивающей слог; ср., с одной стороны, [зан-да], [кан-ф’иму], [кс’инофон-т’е], [стор-говал’ê], с другой — [при-сл’ит’е], [ку-пл’а] и т. п. (к сочетаниям с предлогом этот принцип применяется непоследовательно, ср. *к намо*, но *со проста*).

Заметим, что написания *Аноѳимоу* (а не *Ане-*) и *Ксиноѳоноте* (а не *-нете*) свидетельствуют о сохранении твердого [н] перед [ф’], [т’], т. е. в отраженном здесь говоре регрессивная ассимиляция по твердости–мягкости еще не произошла.

Особо ценно *кл* в *измакле* (вместо *измакле*) из **izmętle* — от *измасти* (§ 2.11); ср. аналогичный пример *възмаклася земля рускаж* (Новг. IV лет. [1135], по Строевскому и Новороссийскому спискам) — от *възмастися* ‘прийти в смятение’, ‘впасть в смуту, в мятежи’.

Морфология: *-е* в *Ксиноѳоноте* и в перфекте *измакле*, $\langle -\bar{t} \rangle$ во множ. числе *не стороговале*. *Беле* в *коупла есте беле* — очевидно, Д. ед. (не Р. ед.). Отметим 3 ед. *есте* (*жсть*), 2 мн. *жсте* ($\langle -\bar{t}e \rangle$), 1 мн. *не знаемо* ($\langle -\bar{m} \rangle$), В. ед. *про сеи человеко*.

Неоднозначна в фонологическом отношении словоформа И. ед. муж. *порожне*, а именно, это может быть: а) $\langle \text{порозне} \rangle$ от *порозныи* (с псковским диалектным смешением z и $ж$); б) $\langle \text{порожнь} \rangle$ (или, с меньшей вероятностью, $\langle \text{порожне} \rangle$) от *порожнши*; в) $\langle \text{порожне} \rangle$ от *порожнши* (возникшего в результате смешения прилагательных на *-нши* и на *-нши*). Разрешить эту неоднозначность в рамках данного текста невозможно.

Представляет большой интерес текстовая структура грамоты. Весь текст за вычетом адресной формулы отчетливо членится на три раздела. Каждый из них начинается объявлением темы: *про белоу* ‘о беличьих шкурках’; *а про себе* ‘а [теперь] о тебе’; *а про сеи человеко* ‘а [теперь] об этом человеке (Ксинофонте)’; эти формулы функционально равносильны заголовкам. Сходную структуру имеет грамота № 275/266 (Г 57). Подобное “заголовочное” *про* иногда встречается и в пергаменных грамотах, например: *А про землю и про [села]: кто у кого будеть купиль, знаеть своего истъца про куны, а земля къ святой Софии* (ГВНП, № 6, нач. XIV). В структуре текста оборот типа *про бѣлу* играет в сущности ту же роль, что вводящий тему оборот типа *а что бѣла*, ср. параллельное использование обеих этих конструкций, например, в грамоте № 275/266. В более высоком стиле народному *про* соответствует o ; ср., например, заголовки в Русской Правде: *о татьбѣ*, *о послушьствѣ*, *а се о задницѣ* и т. п.

О союзе *занда* (также *зандо*) ‘потому что’ см. § 4.38.

Про себе явно означает в данном тексте ‘о тебе’, а не ‘о себе’ в современном смысле (при котором мы должны были бы считать, что речь идет об авторах письма); ср. другой такой же пример в № 344 (Г 3). Отсюда видно, что в древнерусском языке правила употребления возвратного местоимения отличались от современных.

Измасти — ‘смутить’, ‘привести в смятение, в беспорядок’, ‘расстроить (дело)’, см. примеры в Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII. По наличию актанта в Д. падеже с фразой *a namo КсиноФоноте измакле* сближается пример: *и тѣми рѣчьми измасте поуть Рюрикови* (Ипат. [1193], л. 234).

О формуле *Божья вола и твоя* см. Лингв., § 86 (ср. также В 40). О выражении *съ проста* ‘сразу же’, ‘немедленно’ см. № 439 (Б 114).

Имя *Ξενοφών* адаптировалось на русской почве различными способами. В частности, в новгородско-псковской зоне встречаются варианты с *и* в первом слоге: *Ксинофонть* (как в настоящей грамоте), *Синофонть* (в берестяных грамотах № 178, 264, 368; в ГВНП, № 289: *СиноФонте Твердислаль*).⁴ С другой стороны, известны варианты *Селифонть* и *Селифонтии*; например, в ГВНП, № 90 упомянутое выше лицо именуется *Селифонть Твердиславль*; ср. также *Селифонтово* (НПК, I: 662, II: 594).

В 40. Грамота Пск. 7 (вероятно, кон. XIII – нач. XIV в.: стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. 1280-е – 1370-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIV в.]

пклono ѿ степана к вацюте
 что еси взале сукна того по
 ложено на бѣ и на тебе вложи
 его в лодию на борзе а твори сво
 им[ы] сукномо а цто будете нами
 ма мы с[е] ведаемо цто

В *своим[ы]* буква *ы* не совсем надежна (не исключено, что это ъ поверх *о*).

Перевод: ‘Поклон от Степана Вацюте. Сколько ты взял того сукна, [в этом] я полагаюсь на Бога и на тебя. Срочно погрузи его на ладью, при этом объяви своим сукном. А сколько будет платы [за провоз], мы разочтемся [в том], сколько [будет]’.

По какой-то причине Степану необходимо, чтобы Вацюта немедленно увез сукно и при этом выдал его за свое. Не исключено, что речь идет об укрытии товара, захваченного при разграблении купеческого судна или обоза.

С[е] (перед *ведаемо*) в принципе можно интерпретировать как *се* из *са* (*са вѣда-къмь* ‘разочтемся’, ‘договоримся’) или как *се* ‘это’ (*се вѣдакъмь* ‘это знаем’). По смыслу предпочтительно первое.

Графика: 1) ъ → *о* (кроме *своим[ы]*), ъ → *е*, ѣ → *е/ь* (4/1); 2) *у*, *е*, *и*. Описка или сокращение: *пклono*. Если в *своим[ы]* стоит действительно *ы*, то оно может быть просто опиской или элементом “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14).

Редуцир.: II — *сукна*, *сукномо*, *что*, *цто* (2×), *взале*, *вложи*, также к *Вацюте*, *в лодию*. Плавные: *на борзе*. Конец слова: *сукномо* (ср. также *своимы*).

Морфология: *-е* в *взале*. Отметим *-тъ* в 3 ед. *будете*, *(-мъ)* в 1 мн. *ведаемо*.

В *вложи его* неясен падеж словоформы среднего рода *его* — Р. (т. е. ‘погрузи этого сукна’) или В. (‘погрузи это сукно’). По смыслу предпочтительно второе; в этом случае перед нами новая форма В. падежа, заменившая древнее *е* (ср., например, у Фенне [424]: *Na kotorum poduorie ty pristavaies, vkaszi mnie i o v o, dat ia i o v o posnaiu*).

⁴ Вопрос о том, возможна ли связь этого *Ксино-* с ионическим вариантом *ξεινο-* к классическому *ξενο-*, требует дополнительного исследования.

Положено на Бозѣ и на тобѣ — формула с общим значением ‘после Бога полагаюсь только на тебя’ (см. Лингв., § 86); ср. Б 87, В 39, Г 20, 85, Д 18, 21. Такие формулы (с сочетанием “Бог и ты”) были широко распространены; они были живы еще и в языке Пушкина, ср., например: *Должно было мне довольствоваться независимостью, которой обязан я был Богу и тебе* (из письма П. А. Плетневу от 31 августа 1830 г. — А. С. Пушкин. Полн. собр. соч. в десяти томах. М.–Л., 1949, X: 304).

Вложити — ‘погрузить’, см. № 439 (Б 114). *Творити* — ‘утверждать, что’, ‘объявлять (чем)’, см. № 238 (А 15). *Наимъ* — ‘плата за услугу, за работу’.

Вацюта — гипокористическое имя с исходным элементом *Ва-* (от *Василии*, может быть, и от *Иванъ*) и двумя суффиксами: *-ц-* (или *-ч-*) и *-ут-а* (ср. Лингв., с. 149–150). Это имя встретилося в староукраинской (луцкой) грамоте 1461 г. (ССУМ, 1: 156).

В 41. Грамоты 20-х – 90-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 52 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | ·М̄· БЫАЕ в пѣе :ā: а в кокше[н](гє) ... | ·М̄· БЫЛО : у [зѣ]єко... Расхождение между *40 бѣле* (*бѣлѣ*) и *40 бѣло* (*бѣль*) объясняется тем, что автор по ходу записи сменил конструкцию (здесь существенно, что *сорокъ* — это еще не настоящее числительное, а существительное). В первом случае представлена та же модель, что, напр., в *30 сороковѣ бѣлкѣ* (ГВНП, № 133, XV₁; *бѣлка* здесь в собират. значении, т. е. = *бѣла*), во втором — та же, что, напр., в *40 бѣль* (ГВНП, № 141, XV₁). Со стороны значения ср., напр., *мешок тряпья* и *мешок тряпок*.

№ 56 (2 треть XIII в., Нерев. В): ...н[г:] водомола лок... | ... [под]ошви [п]ерь[дє]... По предположению В. Вермеера (1991б: 335), *водомола* — описка вместо *водомола* ‘водмола’ (см. № 130, Г 56), а *лок...* — начало какой-то словоформы слова *локоть*.

№ 62 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ...а декабра ... | ... євгѣния се ... | (помо)ѣ цница жь н(а)... ... | ... (ѣє)дѣла· онѣ за... В 3-й строке могло также стоять не *(помо)ѣцница*, а *(порѣ)ѣцница* и не *жь н(а)* (предлог), а *жь н(амь)*, *жьн(амь)* и т. п. В 4-й за... — возможно, *заѣцицають*) или *за (насть)* ... Евгения празднуется 24 декабря, а Феодул — 23 декабря.

№ 70 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Г): ... хр[ъ]стѣанова жена

№ 72 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ... иванко сыно дьмеанко

№ 73 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): на смьне тр|и гривнь со бра|томь (целый документ).

№ 111 (2 треть XIII в., Нерев. Д): ...авита сама на своемо ·i· с... Перед *авита* следы букв как будто бы допускают реконструкцию *[нр]*. Словоформа *[нр]авита* (или иная на ...*авита*) — вероятно, двойств. число императива или презенса (и, соответственно, *сама* — И. дв. муж.). В этом случае перед нами самый поздний пример двойств. числа в глаголе, имеющийся в берестяных грамотах.

№ 139 ([уточн.] 40-е–70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ѿ аврама покла|наніе ко в[а]цьк[оу] | ... Это самый поздний пример употребления слова *поклананіе* в адресной формуле берестяных писем (см. § 1.16).

№ 143 ([уточн.] 40-е–70-е гг. XIII в., Нерев. Б): :ѣ: заволочкоє (ярлычок). Очевидно, хранилась группа документов, пятый из которых, снабженный именно этим ярлычком, был посвящен Заволочью.

№ 149 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | да домажи[р]ова ·и· оже ...

№ 151 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): ж ви... ... | ж до[м]... (фрагмент долгового списка). Представляет большой интерес употребление буквы ж.

№ 197 (посл. треть XIII в., Нерев. Е): се даа иеве · серебро · мат·фюю · ... (де) | сате сере[бр]а · аже т... Отметим характерную для официальных документов формулу с использованием аориста: *се даа* ‘вот дал ...’

№ 221 (2 треть XIII в., Нерев. И): ... | [грн]е оу оливорина воземи ... | серебра а опанею посли с[е]моу со [прост]а н[е] посли ... Грамота ныне прочтена полнее, чем в издании.

№ 224 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. К): ... [ѡ] олемова ... | ...дом[и]-а дове : ж стан[ате] ...

№ 291 (посл. треть XIII в., Нерев. Е): ... (на) | ша зымаа и вода (...)

№ 294 (20-е–60-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... [с]оцекого а юс... Это самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах.

№ 323 (посл. треть XIII в., Нерев. И): мариин црн (ярлычок: ‘Марии черницы’).

№ 330 ([уточн.] посл. треть [предпочт. посл. 20-летие] XIII в., Нерев. И): ги помози рабѣ своємѣ |; другая запись: гѣска сологлаа гѣска | гозѣ ѣбае | рас[... [зала]ко {χ}χѣстѣ; оборот: а б в г д. См. Попр.–Х.

№ 347 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д): ... [т]ы вьддеши мьнь | ожь ти а бе (грамота, по-видимому, была недописана).

№ 378 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... | серица сава ведуно ... Первое слово — вероятно, прозвище (от ‘сера’, не от ‘серый’); ср. в НПК прозвище *Сѣра* (IV: 83, 433), отчество *Сѣринь* (неоднократно), деревни *Сѣрино* (III: 66) и *Сѣркино Давыдово* (IV: 260), в Пск. лет. *Сѣрица* (река), в ГВНП (№233) отчество *Серицинь*. *Вѣдунѣ* может быть здесь как именем нарицательным, так и прозвищем.

№ 392 ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): оу тешена возале ·ѣ· гривено ... | и гривна ·из· ногато · Что касается “гривны из ногат”, ср. №227 (Б 68).

№ 393 ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): кузма даль ·ѣ· | и и ·ѣ· своіхъ ·[о]... | ·ѣ· а что ·гри·го... Кузьма — вполне вероятно, тот же, что в №344 (В 3).

№ 395 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Е): поклоно ѡ григори ко ма|тери ѡдаи ѡ гривно и та | ѡм[у]ли исцастабе сюда (целое письмо). Вместо ѡм[у]ли возможно чтение ѡм[ѣ]ли. Вторая половина письма (после *гринво* или даже после *грин*) пока еще не имеет удовлетворительной интерпретации, и даже словоделение здесь гадательное (отрезок *исцастабе* мы приводим вообще без разделения). Предлагавшиеся предположительные интерпретации (см. Янин 1986, № 395 и Попр.–IX) крайне уязвимы.

№ 407 ([уточн.] 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Д): ...(-а) десате гривено ѣдоре [с]...ыславе. Сколько букв утрачено перед *ыславе* (две или одна), неизвестно: фрагменты не смыкаются; могло быть написано *Собыславе* или *Сбыславе*.

№ 441 (10-е–20-е гг. XIII в., Боян.): ...[ь]ноу а слоу к тобѣ ...

№ 442 (2 четв. XIII в., Боян.): ѡ радиле ко матери [во]... ... | :ѣ: гривено поло воза рож(и) ...

№ 563 ([уточн.] 60-е–70-е гг. XIII в., Дубошин): (Ѡ) ...ра : ко тимофею : добѣди : клд(наюса) ...

№ 564 ([уточн.] посл. треть XIII в., Дубошин): ...|а азъ кен... ...|е поль ѹ(тверт)-... (ж)ита ѿ: осм(инъ)|еного и пє... (б)езъ дѣм... В 1-й строке не исключено также членение *Азъке и...*, ср. фамилии *Язкинъ* (Тупиков) и *Язов*.

№ 574 (посл. треть XIII в., Троицк. Г или Е): ...а нь въ[д]а[л]ь мни р[ѣз]...

№ 583 (кон. 1280-х – 1300-е гг., Нутн.): поклоно Ѡ мартина · къ мила(т)ѣ · како ма еси · ма (грамота была недописана; сохранилась в целости).

№ 587 (80-е–90-е гг. XIII в., Нутн.): ...|ка ко парьнини і ко | ...

№ 592 (80-е–90-е гг. XIII в., Троицк. Е): ... (зап)л[а]тиль · при-сли · ко мнѣ · грамоту · и · до х[ъ]м|...

№ 616 (10-е–40-е гг. XIII в., Троицк. Ж): ...естию до мене порозна | ...але будыше а то са ведаю | ...

№ 645+646+634 (вероятно, 60-е–80-е гг. XIII в., Троицк. З). № 645 (60-е–90-е гг.): Ѡ ісаа ко мишкоу послѣ сѣмо | ондрица на б[ор](зи) ... № 646 (60-е–90-е гг.): ... [проста] на борзи. № 634 (60-е–80-е гг.): ... (грамотоу с[ъ]) | ... города в|...

№ 708 (40-е–60-е гг. XIII в., Троицк. М): ... [а] посолѣ сѣмо а не пелите ничимо же а ... | ти са оженилъ а вамъ клд(наюса) съ ж[е](ноу) ... (бу)ду на зимѣ у васъ

№ 711 (30-е–60-е гг. XIII в., Троицк. П): ... (св)об[од]ныхо да же еси тими коу[з]нами не исполнила св[о]... | ... [т]и исполниши головами а ...

№ 763 (10-е–30-е гг. XIII в., Троицк. И): ...ослѣшати --- (-) --ореве и покла[д]наюса (--ореве — вероятно, конец словоформы *стореве*).

№ 768 (10-е–60-е гг. XIII в. [предпочт. 40-е], Троицк. Г–В): ...во[х]оли|... (со)[в]ъзли ко собе оутворо | ...[дѣ] · а ты како велиши

№ 777 (посл. треть XIII в., Троицк. Е): ... м[и]ха[лю] не росход|... ...|са про село аче и пр... | ... (гр)ив[ъ]нъ · ꙗ · и бол[е] ...

№ 781 (1 пол. XIII в., Троицк. Е): ... что са оу васо дѣе посол... | ...цивши к[т]о [п]рѣдъ (-)аа ... | ...па конь са охромил[д]ь бо... | ...о-ако послѣ · оже боуд... | ...инее ко пльсков(оу) ... | ... (к)оромилци · обь... | ...котѣ шиша ... | ... (сл)о[в]омо : и нам... Это обрзок большого письма, разрезанного с целью уничтожения. Представляет интерес упоминание Пскова.

№ 783 (1 пол. XIII в., Троицк. Е) — азбука (неполная): а б в г д е ж з з

№ 919 (2–3 четв. XIII в., Троицк. Ж): 8 глѣбьца :ѵѵ: гривь|ни: (целый документ).

№ 920 (XIII в., Троицк. Ж): ... [а пои]д[и] во| городо боро[з]о| а рожѣ не продаи цето е[си] с|----|ль ано пє[р]е|...

№ 922 (XIII в., Троицк. Ж): ... [и :]в: гривнь водано :ѳ: кно и ...

№ 924 (XIII в., Троицк. Ж): ...[оуже не н]а|(добе нич)ето же попо р[а]дила шеломына послуухы

Ст. Р. 28⁵ (XIII в.): ...[и] возе|хале али ти цега восхоце а молиса це|... Очень ценна словоформа *цега* (§ 3.26). *Возеехале* = *възѣхале* 'въехал', 'вступил во владение' (прежнее чтение *возе ехале* 'воз ехал' следует отвергнуть).

⁵ В ДНД: (с. 427) эта грамота была обозначена как Ст. Р. 26.

Приложение 1 к разделу В

НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

В 42. Грамота Смол. 2/3 (стратигр. 3 четв. XIII в.).

От грамоты сохранилось два фрагмента, не смыкающихся между собой (при на-ходке они получили самостоятельные номера).

№ 2

...|ни двѣма гривнаѣ
ма · а другому моѣ
лвь у се... | ...

№ 3

... | [във]ѣзе[тъ] · столпѣ
а · пошии ошашѣ
ка · п[ло]тънику оть | ...

Перевод: '... двумя гривнами (или: двум гривнам), а другому скажи ...' После раз-рыва: '... вывезет бревен. Пошли Осташка к плотнику, пусть ...'

Графика: 1) ъ станд., ѣ → е; 2) у ~ у, а, о.

Редуцир.: I — п[ло]тънику, Ошашка; II — двѣма, гривнама, пошии. Плавные: молвь, столпѣа. Конец слова: молвь (императив).

НВ и (а не с) в пошии (самый ранний пример во всем корпусе берестяных грамот).

Морфология: отметим -ть в [във]ѣзе[тъ], двойств. число двѣма гривнама. Слово-форму столпѣа, по-видимому, следует расценивать как Р.ед. от собирательного столпѣє (см. Крысько 2000: 236).

В 43. Грамота Вит. 1 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIII в.)

ѿ стѣпана ко нежилови оже еси проѣ
дало портѣ а коупи ми жита за
·ѣ· гривено али чего еси не проѣ
дало а послѣ ми лицеме али еси
продало а добро сътворѣ оуѣ
коупи ми жита

Перевод: 'От Степана к Нежилу. Если ты продал одежду, купи мне ячменя на 6 гривен. Если же чего-нибудь еще не продал, то пошли мне сами эти вещи. Если же продал, сделай милость, купи мне ячменя'.

В отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, эта витебская гра-мота не лаконична: последняя фраза по существу повторяет первую.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ (ѣ только в сътворѣ), ѣ = е (с господством е; ѣ только в Стѣ-пана), ѣ → е (Нежилови); 2) оу ~ оу, е, о обычное. В Стѣпана буквы на подписаны снизу строки.

Редуцир.: I — сътворѣ; II — послѣ. Плавные: портѣ. Конец слова: лицеме.

Написание чего говорит о наличии цоканья (как и в др.-новг. диалекте).

Морфология: <-ѣ> в *продало* (3×), *-ови* в Д. ед. ко *Нежилови*, *-ы* в В. мн. *порты*.

Глагол *укупити* означает, согласно Далю, ‘купить сходно, дешево’; такой оттенок значения вполне вероятен и в данном тексте (ср. также № 271, Г 53). О формуле вежливости *добро сътворѧ* см. № 613 (А 4).

Приложение 2 к разделу В

ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

В 44. Грамота № 715 (вероятно, 1 пол. – сер. XIII в.: стратигр. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII – сер. XIII в.; Михаилоарханг.)

ТРИ ДѢВА(Т)О АНѢЛО ТРИ ДѢВА АРОХАНЕЛО
ИЗБАВИ РАБА ЖЕА МИХЕА ТРАСАВИЧЕ
МОЛИТВАМИ СВАТЪА БОГОРОДИЧУ

Перевод: ‘Тридевятъ ангелов, тридевятъ архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы’.

Это заговор-молитва против лихорадки. Береста с этим текстом, вероятно, использовалась в качестве амулета (так наз. науза).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) е, а, и. В *ароханело* одиночное *е* вместо двойного (ср. *анеело*) носит характер упрощенного написания. Описка: *раба жеа* вместо *раба Божеа* (пропуск одного из двух сходных слогов, т. е. эффект гаплографического типа). В *избави* буква *а* написана поверх *и* (т. е. исправлена ошибка, состоящая в предвосхищении гласной следующего слога).

Редуцир.: I — *ароханело* (<ръ-). Конец слова: сочетание, которое первоначально должно было иметь вид *три девѧти*, представлено в двух вариантах, отражающих две разные стадии отпадения конечных фонем, — *три дева(т)о*, где отпало конечное *и*, после чего [т'] отвердело (ср. *поло третьѧ дьсѧто* 61), и *три дева*, где отпало также и *т* (ср. *дьва* ‘девять’ 621); см. § 2.42.

Написание *ра* в *трасавиче* скорее всего имеет фонетический источник, т. е. отражает отвердение *р*. В *анеело* (<аньѣлъ>) и *ароханело* (<аръхан(ѣ)ѣлъ>) отражено диалектное фонетическое развитие данного слова — переход фрикативного [ʏ] в [j]; фрикативность *з* в этих словах определялась их церковным характером (о фрикативном характере *з* в церковном произношении см., в частности, Успенский 1987, § 7.6). Написание *аньѣлъ* встречается в старовеликорусских текстах (хотя странным образом оно не отмечено ни в одном из главных словарей) и даже в Ипат.: *аньѣломъ*, *аньѣла* ([1111], л. 98 об.).

Морфология. Отметим ц.-сл. окончания Р. ед. жен. в *сватъа* и в *Богородича*; с другой стороны, в Р. ед. *трасавиче* представлено русское окончание <-ѣ>.

В *избави трасавиче* предлог *отъ* отсутствует — по древней модели. Единств. число императива *избави* соответствует синтаксической схеме, по которой сочетание с числительным (в данном случае *тридеватъ*) с точки зрения согласования равносильно существительному единств. числа (§ 4.11).

В целом язык данного заговора может быть оценен как церковнославянский с вкраплением некоторых русских элементов (в отличие, скажем, от чистого церковнославянского языка грамоты № 419, В 46).

В 45. Грамота № 916 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпочт. 2 пол. XIII в.; Троицк. Т)

(с)[и] ГЛѢТЬ ЕСИФ[ѡ] (ко) ДѢВЦЬ МАРИЕ : ЦТО ДѢЛО СЕ ЕЖЬ ТЬѢ
 БЪ ВИЖУ НѢДОУМЬЮ И ДИВЛЮСА И ѠМОМЪ ѠЖАСАѢ
 ЮСА : ТАІ Ѡ МНЬ БѢДИ СКОРО ИБЫ Ѡ ЦРКВИ И Ѡ ЕРЬИ
 АКО ГНЮ ТА ПРИАХО ХѢЛѢ МИ ПРИНЬСА ЕСИ ЗА ЦЬСТЬ
 СРАМѢТѢ ЗА ВЬСЬЛѢ СКОРБЬ ЗА НЬ ХВАЛИТИСА

Источник текста — Часы в Навечерие Рождества Христова, час 1-й, тропари перед чтением паремии, тропарь на “Славу”, глас 8. Современный текст здесь таков:

Сия глаголет Иосиф к Деве: Марие, что дело сие, еже в тебе зрю? Недоумею и удивляюся, и умом ужасаюся, отай от мене буди вскоре. Марие, что дело сие, еже в тебе вижу? За честь срамоту, за веселье скорбь, вместо еже хвалитися, укоризну мне принесла еси. К тому не терплю уже поношений человеческих: ибо от иерей из церкви Господни непорочну тя приях, и что видимое?

Вероятно, в грамоте № 916 текст тропаря записан по памяти, отсюда искажения; но не исключено, что искажения имелись уже в том письменном тексте, с которого списывал или который заучил наизусть наш писец. Несомненная описка — *срамѢтѢ* вместо *срамотѢ* (с предвосхищением Ѣ). По-видимому, *дѡвць* — тоже описка (вместо *дѡвиць*); менее вероятно, что писавший подменил в тексте слово *дѡвица* народным словом *дѡвка*: тогда он скорее всего написал бы *дѡвкъ*, а не *дѡвць*. В ряде других случаев (*тѡбь* вместо *во тѡбь*, *ибы* вместо *ибо*, *зань* вместо *заньжь*) можно предполагать как простую описку, так и то, что что писавший плохо понимал соответствующее место и переосмыслил его по-своему (как ‘тебя вижу’, ‘и было’, ‘потому что’).

Во второй половине отрывка в тексте допущен ряд перестановок и пропусков, в результате чего несколько пострадал исходный смысл. В частности, *Господню* стало эпитетом не для церкви, а для Марии; вместо семантически безупречных оппозиций ‘за честь срамоту’, ‘за веселье скорбь’ возникли менее прозрачные ‘хулу за честь’, ‘срам за веселье’ и даже синтаксически неправильное *скорбь за нь хвалитися*.

Можно предполагать, таким образом, что сам писавший осмыслил весь текст приблизительно так: ‘Сие говорит Иосиф девице: «Мария! Что это за дело, что я тебя [такою] вижу? Недоумеваю и дивлюсь и умом ужасаюсь! Тайно (без огласки) прочь от меня немедленно! И было [так]: от церкви и от иереев как Господню я тебя принял (или: А ты была от церкви и от иереев, как Господню я тебя принял). Ты [же] хулу мне принесла за честь, срам за веселье, скорбь вместо (?) того, чтобы [мне] хвалиться»’.

Графика: 1) ѡ → о, е → ѡ/е (е только в се), ѡ → ѡ; 2) ѡ/ѡ, е, а, и/и, ѡ. Об описках и ошибках см. выше.

Редуцир.: П — *цто* (о *дѡвць* см. выше). Плавные: *скорбь*. Конец слова: *Ѡмомъ*.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено новгородское цоканье (*цто, цьсть*). В Д. ед. *дѡвць*, если это вместо *дѡвиць*, употреблено диалектное окончание (<ѡ).

В 46. Грамота № 419 (стратигр. 1290-е – 1300-е гг., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Ильинск.)

Под условным наименованием “грамота” в данном случае выступает единственная известная в настоящее время берестяная книжечка. Она состоит из 12 страниц, из которых 7 содержат текст. Размер страниц — в среднем 4,7 × 5 см.

Стр. 1: $\overline{\text{ИС}}$ $\text{ХТ}\delta$ · ако со $\overline{\text{БО}}$ мь поциваемо | $\overline{\text{ГИ}}$ благослови | $\overline{\text{ОЦЬ}}$ | Въцерьнаа на|ша
 молитвы | прими сваты | $\overline{\text{ГИ}}$ и подаже

Стр. 2: намо оставль|н|о|иє гръхово а|ко єдино єси а|влии во мирь | воскресьни|є

Стр. 3: Обидеть лоу|диє сиона и обои|иметь и д|дди|ть славѣ во не|мь|мь вос|
 крьсошь|моу и мьртъ|и|хо ако ть є

Стр. 4: сть богу на|шь избавли|и ото бьза|конии нашихо | Придѣть {л|л}диє
 поимо и | поклонимаса

Стр. 5: $\overline{\text{ХОУ}}$ славаць є|го сватое во|скрьсени·є а|ко то єсть | $\overline{\text{БО}}$ нашь изба|влаа
 ото бьза|кони нашихо

Стр. 6: Страстию | твоєю $\overline{\text{ЩЬ}}$ {сстра}|страстии | свободи|хо|моса и воскр|сьє
 ниєме

Стр. 7: твоимь из исте|лениа изьб|хьмо $\overline{\text{ГИ}}$ слава | тобь ·

Содержание книжечки составляют две молитвы (из стихир, читаемых в церкви в субботу великой недели и из стихир на литии). Возможно, книжечку изготовил для себя кто-нибудь из певчих церковного хора.

Ни перевода, ни грамматического разбора мы здесь не даем, поскольку эти аспекты данного текста не имеют отношения к др.-новг. диалекту. Ниже рассматриваются только вопросы графики и фонетики.

Графика: 1) $\text{ь} = \text{o}$ (с господством o), $\text{ь} = \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$; 2) $\text{ou}\delta$ (3/3), $\text{el}\kappa$ (9/6), $\text{a}\eta$ (6/1), o обычное, и . Как можно видеть, в большинстве тех точек системы, где был возможен выбор графемы, здесь представлено колебание.

Как и грамоты № 674, 727, 715, Торж. 17, эта книжечка представляет собой важный пример того, как с помощью бытовой графической системы мог записываться также и церковный текст.

В тексте имеются инициалы (переданные выше заглавными буквами): они подчеркнуты двойным контуром.

Писавший допустил много описок: стр. 1 — *поциваемо* (в вместо н); стр. 2 — *оставльноиє* 'оставление' (не зачеркнуто лишнее o); стр. 3 — *обоицимьть* (лишнее и), *во не|мь|мь* (лишнее мь), *и мьртъи|хо* 'из мертвых' (пропуски букв); стр. 4 — *л|лдиє* 'люди' (лишнее л); стр. 6 — лишнее *сстра*. По-видимому, просто опиской или ошибкой является также конечное а (вместо а или я) в *избавлаа* (стр. 5). Напротив, и вместо иш в *ото безакони*, ы вместо ыи в *сваты* нет оснований считать описками. Относительно *лоу*, *лѣ* вместо *лю* в *лоудиє*, *л|лдиє* см. § 2.44. Может быть, неслучайно также а в *поклонимаса*, ср. иного *Ба не знаєма* в псковском параклитике 1386 г. (103, 105 об.; см. об этом Соболевский 1884: 133, 154), *дали есма* в ярославской грамоте XV в. (АСЭИ III, № 199).

Состояние редуцированных в данном тексте должно быть квалифицировано как раннедревнерусское. Очевидно, однако, что этот факт определяется не датировкой документа, а его литургическим содержанием. Текст предназначался для пения и записан со всеми теми гласными, которые произносились при церковном пении. Грамота № 419 лишний раз подтверждает тот известный факт, что в церковном пении (так наз. хомовом) все древние редуцированные произносились (а именно, ь произносился как o , ь — как e). Это касалось не только внутрисловных, но и конечных редуцированных; поэтому неслучайно, что в грамоте № 419 мы находим для предлога 'от' записи *ото* (2×) и *ѡѣ*, но не *ѡ* (ср. правильное *из*, без ь , в *из истеления*).

Плавные: *мьртъи|хо*. Конец слова: со $\overline{\text{БО}}$ мь, во немь, воскресениєме, твоимь.

Раздел Г (XIV в.)

Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)

Г 1. Грамота № 196 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. не ранее нач. XIV в.; Нерев. К)

(... |) ... [ѣсе]мѣ
о милослава [и] оставило · д̄ · кадце
пшенице то же полти · б̄ · и лоньски
и нынѣнѣи · а рожь петровоу по
велело ѣсемо измолотиво кривѣ
дати

Почерк похож на почерк грамот № 220 и 218а (В 17) и, может быть, даже совпадает с ним.

Перевод: ‘... Я Милослава ... (может быть: пожаловал, освободил [от долга] и т. п. или, наоборот, не освободил) и оставил четыре кади пшеницы, а также две полти — и прошлогоднюю и нынешнюю. А рожь Петрову я приказал, измолотив, отдать Криву’.

Речь идет о двух полтях, входящих соответственно в состав прошлогоднего и нынешнего оброка. Милослав — возможно, тот же, что в № 320/337 (Г 4).

Графика: ъ → о, ь stand., ѣ → е; 2) оу/Ѹ, ꙗ, о обычное, и. В *Кривѣ* буква к, по-видимому, переделана из т. Написание *лоньски* и — возможно, вместо *лоньскии* и (во избежание трех и подряд).

NB *ки* из *кы* в *лоньски* (или *лоньскии*); в берестяных грамотах это самый ранний надежный собственно новгородский пример (см. § 2.53). Конец слова: *ѣсемо* (2×; NB *e* после *c*); *дати*. В *нынѣнѣи* конечное *-ѣь дало *-еи*; между тем в *лоньски(и)* представлена другая схема развития — без перехода ъ в о и, возможно, со стяжением. Это интересный пример того, как разные варианты развития ъ, ь перед *j* могут сосуществовать в рамках одного и того же текста.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *оставило*, *повелело*. Отметим Р. ед. *пшенице*, счетные сочетания *4 кадце* (от *кадьца*, см. № 665, Б 56), *полти 2* (от *i-masculinum полоть*).

Г 2. Грамота № 195 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К)

(Ѡ о)[д]ѣксѣа ко гаврилѣ реклѣ ѣси бѣлѣ
во своемъ селѣ верши всѣ добры и араа жита | ...

Перевод: ‘От Олексея к Гавриле. Ты говорил, что в твоём селе хлеба все хороши и яровой ячмень ...’ (Прежний перевод, данный издателями: ‘Ты говорил, что ты был в своём селе, всходы все хороши и яровой ячмень ...’ — следует отвергнуть.)

Графика: 1) ъ → Ѹ/о, ь stand., ѣ stand.; 2) ꙗ, а, и.

NB *c* (не *x*) в *всѣ*. Конец слова: *во своѣмь*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *реклѣ*, *былѣ*. В В. мн. жен. представлено *-ы*: *добры*. Отметим В. мн. сред. *араа*, плюсквамперфект *реклѣ кси былѣ* (см. § 4.16).

В грамоте представлена конструкция с двойным винительным (§ 4.4): *реклѣ верши добры* вполне сходно, например, с *слышию болену сестроу* 705. Заметим, что при такой структуре фразы правильно как раз употребление местоимения *своѣмь* (а не *твоѣмь*).

Грамота не имеет специфических признаков др.-новг. диалекта. По-видимому, это результат установки автора на наддиалектные нормы (иногороднее происхождение грамоты в данном случае маловероятно).

По содержанию ср.: *а соседи н(а)ши ряские* ('ряжские') ... *сказывали мнѣ*, *в вотчине н(а)шей ряской в селце Высокомѣ хлѣбѣ оржѣбноу и яровоу ѿ на^с да^п Б(о)гѣ добръ* (из письма XVII в., МДБП, с. 40). Ср. еще грамоту Ст. Р. 33 (Б 37).

Г 3. Грамота № 344 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х]; внестратигр. 1260-е – 1290-е; Нерев. Д)

[ѡо пѣ]тра ко коузъм[ѣ] ѡзо тебе братоу своѣмоу приказале про себе [так]о оурадил[о] ли са со тобою ци ли не оурадил[о]са ти ты со дроцилоу по сомоло-
ве прави а ѡзо са кланею

Грамота представляет собой лишь нижний слой первоначального документа, поэтому очертания части букв видны очень слабо. В частности, для начального [ѡо] не исключены также чтения [ѡъ] и [отопе] (менее вероятно — [отопѣ]). Не вполне надежны и другие отрезки, приведенные нами в квадратных скобках.

Перевод: 'От Петра к Кузьме. Я тебе, брату своему, приказываю (букв.: приказал) в отношении тебя так: урядился ли он (Дрочила) с тобой или не урядился, а ты с Дрочилой [всѣ равно] исполняй [всѣ] по уговору. А я кланяюсь'.

Возможно, смысл письма в том, что Кузьма может не ждать заключения формального акта договора, а действовать по устному соглашению.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) оу ~ оу, ѣ, ѡ. Начиная с этой грамоты, буква ѡ уже нередко появляется в рамках бытовой графической системы (в более ранних грамотах она встречается лишь в качестве редчайшего исключения). В написании *по сомолоу* (вместо *по смолѣ*) *оло* вместо *ол* может быть отражением вокалического призвуча (см. § 2.23), но *со* вместо *с* — просто уклонение в сторону скандирующего принципа.

NB *e* в *са кланею*. Конец слова: *прави*.

Морфология: колебание в перфекте — *приказале с -е*, но *не оурадил[о]са*, *оурадил[о] ли са с <-ѣ*.

Представленный в грамоте союз *ти* 'то', 'а' — для новгородских грамот большая редкость (в отличие от частицы *ти*, встречающейся очень часто).

Приказале употреблено в перформативной функции, т.е. означает 'приказал именно самим этим письмом' (см. § 4.15); ср. *моловила* Ст. Р. 11 (Б 124).

Про себе относится здесь к адресату, не к автору (в отличие от того, как подобная фраза должна пониматься в современном языке); отсюда перевод 'в отношении тебя'. Ср. аналогичный пример в Пск. 6 (В 39).

Смолва — 'уговор', 'договоренность', 'соглашение' (ср. Срезн., статья *сѣмьлва*).

Об имени *Дрочила* см. В 32.

Г 4. Грамоты № 320/337, 322 и 328 (внестратигр. первое 20-летие XIV в., Нерев. Д и И)

Фрагмент № 337 оказался просто маленьким кусочком грамоты № 320 (см. Попр.–IX, № 320). В. Вермеер (1992: 423–425) указал, что все названные грамоты, возможно, написаны одним и тем же человеком. Почерк, действительно, чрезвычайно похож. Имеется, правда, небольшое различие в графике: [ja] записано в № 320 (2×) и 322 (1×) как *ja*, а в № 328 (2×) — как *a*; но непреодолимым препятствием для отождествления почерков это обстоятельство все же считать нельзя. Соответственно, мы считаем возможным (хотя и без полной уверенности в отношении грамоты № 328) рассматривать названные документы как единый блок.

В одной из этих грамот (№ 328) сохранилось имя автора: Евфимья. Но уверенности в том, что перед нами серия автографов Евфимьи, всё же нет. В № 322 в конце строки, чтобы уместить слово *верши*, писавший заменил *и* на *i* (т. е. написал *вершиi*); это прием, характерный для книжных писцов (ср., например, аналогичный эффект в № 549 — письме попа [Б 93]). Вполне возможно, таким образом, что реально писала не Евфимья, а профессиональный писец (а если так, то грамоты № 320/337 и 322 могли быть написаны и не для Евфимьи).

№ 320/337 (стратигр. [уточн.] 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... (ов)са полоуторе деже оу тыр... | ... овса · љ(т. оу)[ак]ово · оу радѣха · љ. деже овса десатам а коун(о ...) | грвнѣ оу милъслава · со милонего · љ. деже овса · десатам и безъ · љ. коуно · љ. грвнѣ оу ми[а]ого(ст)- | поло пать деже овса поло деже · а коуно · љ. реза[но оу] ... | а коуно · љ. ре{за}занъ овса · љ. оулковъ : оу м... | оу ратше оу рикиница п[оло] п[ат]ь деже) ... (| ...)

Фрагмент № 337 — это · љ. оулковъ : оу М... Слова *оу Рикиница* автор вписал между строк (т. е. он счел нужным уточнить, о каком Ратше идет речь).

Перед нами список крестьянских повинностей. Они складываются из не названного здесь прямо зерна (это явно рожь), овса и часто еще денежного обложения. Рожь измеряется в кадах (“дежах”), овес — в кадах или в улках (особая мера зерна, см. ниже). Так, у Милослава с Милонегом числятся: [ржи] девять кадей, овса десятая [кадь] и без десяти кун две гривны; у Милогостя (или Милогоста) — [ржи] четыре с половиной кади, овса полкади, а денег 40 резан. Упоминаются еще Тер... (Терпил, Терех и т. п.), Радех и Ратша Рикинич (эти записи сохранились неполностью).

Оборванное *оу Милого...*, к сожалению, восстанавливается неоднозначно: *оу Милогости*, *оу Милогоста* или *оу Милогоста*; ср., в частности: а) љ *Домагости* 902, *Воигость* (НПЛ [1115], Синод. и Комисс. списки); б) *Доброгоста* (Ипат. [1205]); в) *Воигость* (НПЛ [1115], Акад. и Толст. списки).

Милослав и Милонег несут повинности вместе; это явно братья (ср. № 663, Б 89). Показательна однотипность их имен; ср. брата Нежату и сестру Нежку в грамоте № 644 (А 20). Милогость, судя по структуре имени, мог бы быть их третьим братом; но он несет свои повинности отдельно — возможно, родство здесь было каким-то иным. Легко заметить, что за Милославом с Милонегом числится ровно вдвое больше ржи и овса, чем за Милогостем. Оказывается, что точно такое же соотношение соблюдается и в денежных повинностях, если исходить в расчетах из системы Русской Правды, а именно: гривна = 25 кунам, куна = 2 резанам. В самом деле, без 10 кун 2 гривны — это 40 кун, т. е. ровно вдвое больше, чем 40 резан. Отсюда можно заключить, что даже в сравнительно позднюю эпоху, к которой относится данная грамота, денежная система Русской Правды еще не утратила своего значения.

№ 322 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х], Нерев. И)

...тоу и на
... БЕЗО ПАТИ Д[ЕЖЬ] ПАТИ СОТЬ • А ОУ ПАТИ
...[ВЪ] • БЕЛА А ЖЕРЕБЕКА НЕТОУ ТЬ НИ КОУНАМЪ НИ ВЕРШ

В предпоследней строке можно понять: ‘... пятисот кадей (или: пятистам калям) без пяти...’ Последующее *а оу пати ...* может значить ‘а у пяти ...’; но скорее это начало записи типа ‘а у Пятинича’, ‘а у пятинцев’ (ср. в НПК деревню *Пятино*) и т. п. В последней строке: ‘А росписи (разверстки) нет ни для денег, ни для зерна’. Заметим, что грамота № 320/337 представляет собой как раз не что иное, как роспись денег и зерна.

№ 328 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И)

ПОКЛОНЪ • Ѡ КВЪФИМЕКЪ • КЪ ПЕР[Е]ДЕСЛАВ[Е] АЗ(Ъ) ...
...м[о] ПО[ЛО]ТИНОУ • И НЕ • Н[Е] ВЪЗАЛЕ : И АЗЪ РЕКЛА ПОЛТИНОУ ... (| ...)

Во 2-й строке перед *м[о]* можно реконструировать *[ес]* или *[се]*, т. е. здесь, вероятно, стояло *есмо* или *есемо*.

Перевод: ‘Поклон от Евфимьи Передьславе. Я ... (возможно: предложила такому-то за то-то) полтину, а он не взял (или: а они не взяли). Тогда я объявила полтину ... (или: Тогда я сказала: «Полтину ...»)’ (продолжения могли быть разнообразными).

Это фрагмент делового письма от женщины к женщине. Варианты перевода для *ине не възале* определяются тем, что такая запись может быть равносильна *и оне не възале* (ед. муж.) или *и онѣ не възалѣ* (мн. муж.).

Вместе с № 138 (Г 8) это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается полтина.

Графика блока: 1) ѣ = о (ѣ вм. о только в *Мильслава* 320), ѣ = е (с господством е), ѣ → Е; 2) оу ~ оу, ю, я (но в № 328 — а, см. выше), о обычное, и, ѳ. О букве і в *верши* 322 см. выше. Описки: *резазань* (повторен слог), *со Милонего* (недописано *мъ*) 320.

NB: оу (из *въ*) в *полоуторе* 320; *ине* 328 из *и оне* (см. § 2.32, а также Попр., № 328); колебание *полтиноу* – *по[ло]тиноу* 328 (см. § 2.23). Конец слова: *нетоу ть* 322.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. жен. *пять* ‘пятой’ 320, а также в *полоуторе* 320 (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. <торѣ>). В *ине* и *н[е] възале* 328 представлено либо окончание И. ед. муж. -е, либо окончание И. мн. муж. <ѣ> (см. выше). Отметим Р. ед. *деже* <ѣжѣ> (3×), *оу Ратише* 320, Ѡ *Квѣфимек* 328, Р. мн. *деже* <ѣжѣ> (2×) 320, *д[ежѣ]* 322, Р. мн. *оулковъ*, -[ж]ово 320.

Слово *улокъ* (из *улькъ*), не зафиксированное словарями, явно произведено от того же корня *ul- (‘нечто полое, с дуплом, выдолбленное’), что и *улии* (см. Фасмер, статьи *улей* и *улица*). Очевидно, так называлось вместилище типа колоды, корыта, откуда значение меры объема.

Представляет интерес имя *Передьслава*. Оно несколько раз встречается в Х–ХII вв., преимущественно в виде *Передьслава* (с ѣ) — в частности, в Усп. сб. (*отъ Передьславы* 136), также в Лавр. [945, 1015, 1104], в Ипат. [1198]. Однако есть и записи с ѣ: Ѡ *Передьславы* (Ипат. [1015]), *Передьслава* (Акад. НПЛ [1016]). Вариант с ѣ, подкрепленный теперь свидетельством грамоты № 328, — по-видимому, более старый (поскольку оснований для вторичного смягчения *д* в данном случае нет).

Г 5. Грамота № 463 (стратиграфической даты нет; внестратигр. кон. XIII – нач. XIV в.; найдена в земле, вывезенной с участка за Неревским концом, у церкви Петра и Павла в Кожевниках)

Внестратиграфический анализ (см. НГБ X: 390, 426) показал, что грамота древнее, чем предполагалось раньше.

Внутренняя сторона

поклонъ ѿ фѣдора и ѿ коузми и ѿ
 хого десаика сидору и к маѳиѣ
 ю переми посадници кунами
 неси подаи а ото в лониѣхъ в неѡѡ
 борѣхъ в нишинихъ и проси борца
 ѡ петрови дни лонции бориць своимъ
 ѡ неѡѡборомъ

Внешняя сторона

а нишни бориць
 своимъ в неѡѡборѣхъ
 плати ми са
 живѡѣ
 тиною

Перевод: 'Поклон от Федора и от Кузьмы и от всего десятка (?) Сидору и Мафею (Матфею). Останови (?) (букв.: перехвати) посадничьих [и] деньгами вноси подати (?) — по прошлогодним недоборам [и] по нынешним. Да проси сборщика податей: на Петров день прошлогодний сборщик со своим недобором, а нынешний со своим пусть расплачивается со мной по этим недоборам скотиной'.

Документ содержит распоряжения о порядке сбора недоимок. Хотя он адресован двум лицам, распоряжения, как это часто бывает в берестяных грамотах, фактически обращены к первому из них.

В начальной части грамоты интерпретация текста не вполне надежна: так, нет уверенности, что *десаика* и *подаи* — это именно 'десятка' и 'подати'; не совсем ясно, что конкретно означает *переми* (т. е. *перейми*).

Грамота принадлежит к числу немногих написанных неумело — с погрешностями как в написаниях, так и в синтаксисе.

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → *ule*; 2) *y/ou* (2/1; при этом у [не в составе *ou*] похоже на слитное *yo*), *o/θ* (1/1), *и, ѳ*. Редкая особенность: *a* (после согласной) → *Ala* (5/3). В *лонции* буква *щ*, по-видимому, передает [ш'к'] (см. § 2.10). В *переми* 'перейми' либо не выражен [j], либо отразилось фонетическое упрощение [ej] в [e] (ср. § 2.32). В *бориць* (строка 6) буква *ь* имеет особое начертание, сходное с *н* (см. Попр.-VIII, № 446). Автор часто пропускал буквы: в *нишни* пропущен слог *ни* (ср. рядом *нишишихъ*), в *лониѣхъ*, возможно, пропущено *щ* или *ск* после *н* (ср. *лонции*); в *десаика* и *подаи*, если это действительно 'десятка' и 'подати', пропущено *т*.

Как простой пропуск буквы *к*, по-видимому, следует объяснять и отсутствие предлога перед *Сидору* в адресной формуле (*поклонъ ... Сидору и к Маѳию*).

Отражение *ѣ в виде *и* — в конце слова, перед [j] (*Маѳию*) и перед *ш* (*нишишихъ*); ср. *e* в *неѡѡборѣхъ* (2×). В *бориць и* стоит на месте сильного *ѣ (см. § 2.27).

NB: *х* в *ѿ хого* 'от всего' (§ 2.9); утрата *в* в этой же словоформе; *и* в корне словоформ *ниинишихъ*, *ниини* (ср. Г 74). Если за *лонци* стоит [лон'ш'к'и], то здесь отразились шоканье и переход *кы* > *ки*. Конец слова: *своимъ* (2×), *недоборомъ*.

Сочетание *а ото* (букв. 'а вот', в данном тексте — 'и это', 'а именно') в точности параллельно известному сочетанию *а осе*, давшему современное *авось*. Отметим, что в грамоте № 463 в слове *ото* еще сохраняется конечное *о* и еще нет протетического *в*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *ѿ Коузми*. Двусмысленно *-и* в В. мн. *посадници*. Отметим М. мн. в *недоборехъ* (2×), императив 3-го лица *плати ми са* (предположение о том, что это презенс, маловероятно: в этом случае *-ть* перед энклитикой *ми* должно было бы сохраниться, см. § 3.30). *Борца* (в *проси борца*) — это Р. ед. (не В. ед.), ср. № 422 (Б 15).

В сочетании *в лонихъ в недоборехъ* предлог *в* повторен в нарушение общих правил (§ 4.10); возможно, здесь сказалось соседство с последующим *в ниинишихъ* (последовательность *в недоборехъ в ниинишихъ*, если бы она составляла единое словосочетание, была бы совершенно правильной).

Лонихъ — либо описка вместо *лонцихъ* или *лонскихъ* (ср. выше), либо бессуффиксальный вариант к *лоньскыи*, ср. в *лоні годы* (СРНГ, 17: 127; угличск.).

Платитиса кому — 'расплачиваться с кем-либо', ср. *а не хочеть са платити юмоу* 'а если не хочет расплачиваться с ним' (Смол. дог. 1229 Е, 62), *а хотѣль ся имъ платити* (ГВНП, № 56, нач. XV).

Г 6. Грамота № 750 (стратигр. кон. XIII – первое 40-летие XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Федоровск.)

На двух сторонах берестяного листа одним и тем же почерком написаны два разных документа: запись о долге Зубца (которая могла также играть роль распоряжения взять этот долг) и письмо от Степана к Потке. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), это два отдельных послания (как в № 589, Г 33), которые посланный должен был не вручать соответствующим адресатам, а зачитывать им вслух.

Внутренняя сторона

оу зубеца поло гривнѣ
новаа и ножъ во осми
нацтатѣ

Перевод: 'У Зубца новых полгривны и нож за восемнадцать (не указано, чего)'. Имя *Зубецъ* хорошо известно как в Новгороде, так и в других регионах (Тупиков, с. 219).

Внешняя сторона

поклонъ ѿ степана ко поктѣ дознаиса
на себе ни ты мнѣ бръне
пошлешѣ лицемъ ни ты мнѣ [ш](кути)а
на бр[ъ]нахо ни ты мнѣ на жѣле
зехо кuno [н]и [сере]бра ни дву поло
то

Внешняя сторона берестяного листа сильно истерта, поэтому часть букв здесь читается лишь с очень большим трудом и не вполне надежно.

Адресат, по-видимому, именовался *Потка*, т. е. в *ко Поктѣ* переставлены буквы (ср. перестановку букв в *нацтате*). Это прозвище: ‘птица’ (из *пѣтка*). Оно было очень распространено: Тупиков (с. 375) отмечает целый ряд людей с таким прозвищем, причем большинство из них — новгородцы. Интересно, что в Синод. НПЛ один раз отмечена точно такая же перестановка в данной антропонимической основе: В. ед. *Романа Пѣкта* (под 1200 г.); в младшем изводе — *Романа Потка*. Не исключено, таким образом, что метатеза в этом имени носила не графический, а фонетический характер.

Перевод: ‘Поклон от Степана Потке. Рассуди сам: ты мне не присылаешь ни самих доспехов, ни возмещения за них, ни платы за оковы — ни кун, ни серебра, ни двух полтей’.

Возможно, впрочем, что словом *желѣза* могли называться не только оковы (кандалы), но и вообще железные изделия. *Полоть* (половина мясной туши) — обычная для древней Руси единица количества мяса (таким образом, вполне нормально, что речь идет именно о двух полтях, а не просто об одной туше).

Стилистика письма великолепна. Автор как бы просто приглашает адресата задуматься над несколькими фактами, явно нарушающими справедливость. Никакого банального резюме типа “так пришли же скорее”. Чрезвычайная выразительность достигается, с одной стороны, предельным лаконизмом в изложении фактов (в частности, глагол *пошлешѣ* не повторяется), с другой — тройным повторением *ни ты мнѣ*, несущего основной эмоциональный заряд, и еще двумя *ни* в составе последней фразы.

Степан — вероятно, мастер-оружейник или торговец оружейным товаром. Он изготовил (или доставил) для Потки доспехи (которые тот, по-видимому, объявил неудовлетворительными) и оковы, для Зубца нож. За оковы Степан должен был получить плату деньгами (кунами или серебром) и так наз. пополнок (дополнение натурой) — в данном случае две полти мяса.

Согласно В. Л. Янину, термин “новая гривна” в данном случае указывает на начало XIV в., когда появляются новые денежные единицы — рубль и полтина, в связи с чем изменяется стоимостное содержание гривны.

Графика: 1) ъ → о/ѡ (о *брѣне*, *бр[ѣ]нахо* см. особо ниже), ѡ → е, ѣ = е (ѣ вместо е только в *жѣлезехо*); 2) оу (слитное) ~ у, а, ѡ, и. В *жѣлезехо* буква о переправлена из е; в *брѣне* буква ѡ, по-видимому, переправлена из ѣ. О перестановках в *нацтате* и *Поктѣ* см. выше; для *нацтате* ср. также *щитина* 248.

Неясно, что стоит за написанием *рѣ* в *брѣне*, *бр[ѣ]нахо*: просто [рѡ] или особый рефлекс типа [рѣ] или [р] (см. § 2.22).

НВ: *ил* в *пошлешѣ*; *цт* (за которым явно стоит [ц’ц’]) в *нацтате*. Конец слова: *лицемѣ*, *пошлешѣ*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. *гривнѣ*. Отметим В. мн. *куны*, М. мн. *на жѣлезехо*, Р. мн. *полото*, Р. *до дву*.

В сочетании *до дву полото* после *дву* выступает уже Р. мн. (не Р. дв.). В сочетании *во осми нацтате* неясен падеж: это может быть как М., так и В. (см. § 3.28 о формах типа И. В. *осмидесятѣ*). Предлог *во* означает здесь ‘за’ (§ 4.8).

Ни ты мнѣ бр[ѣ]не пошлешѣ лицемѣ — презент “напрасного ожидания” (§ 4.18). О характере согласования в сочетании *поло гривнѣ новаа* см. § 4.11.

Дознаиса на собѣ — ‘убедись (пойми) сам’, ‘рассуди (посуди) сам’; ср. *дознать на себе* ‘узнать на собственном опыте’ (Слов. XVIII, б: 180–181), также *дознать опытом* и *дознаться опытом* — в том же значении (там же). Выражение *дознаиса на собѣ* тождественно по смыслу (и отчасти сходно по структуре) с формулой *самъ разумѣи*, использованной в письме Мономаха к Олегу: *но самъ разумѣи, мнѣ ли бы послати к тебѣ достоино, ци ли тобѣ ко мнѣ* (Лавр., л. 84). Возможно, данная семантическая фигура была элементом древнерусской эпистолярной традиции.

Г 7. Грамота № 771 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Троицк. Е)

о-Фимиа каже весте къ
тобе грѣвнѣ серебра прис-
ли на дѣвкѣ | дѣтатию
присли весте ажъ долго
бѣде долго медлати
присли весте

Перевод: ‘Офимья сообщает тебе весть. Пришли гривну серебра за девку. С ребенком пришли [об этом] весть. Если [тебе] придется долго медлить, то [тоже] пришли весть’.

По содержанию грамота отчасти сходна с № 155, где тоже идет речь о выплате за девку — по всей вероятности рабыню (см. Б 72).

Отметим адресную формулу *X каже вѣсть къ Y-у*, которая до находки этой грамоты была неизвестна, и необычное “к тебе” вместо имени адресата.

Графика: 1) *ь = е, ѣ → е/ь/ѣ*; 2) *ѣ, а, о* обычное, *ѹ*. Слово *дѣтатию* отчеркнуто слева и сверху: таким способом Офимья показала, что отсюда начинается новая фраза. В данном случае разделительный знак действительно важен: он предотвращает ложное чтение ‘Пришли за девку гривну серебра с ребенком’. Слово *долго* написано дважды: Офимья решила поставить это слово в другое место фразы, но первое *долго* не зачеркнула (см. об этом типе ошибки А 15).

Редуцир.: П — *присли* (3×), *дѣвкѣ*, *медлати*. Плавные: *долго* (2×).

Морфология: презенс *каже*, *бѣде*.

Чрезвычайно интересен Т. ед. *дѣтатию*, с окончанием женского, а не среднего морф. рода. Этот уникальный для древнерусского языка пример показывает, что морфологически аномальная словоформа *дитятю* (*дитятей*), ставшая нормой для русского языка XVIII–XIX вв., начала формироваться уже в древний период.

Медлати — ‘медлить’, ‘задерживаться’ (см. Слов. XI–XVII). О том, что этот глагол был употребителен в живой речи новгородско-псковского региона, говорят примеры из Фенне: *Ia tebe dlæ duedni : tridni : sotiridni smeskal : s m e d l æ l* (380), *Ia tebe sagodne p e r e m e d l e i u da safftro ktebe budu* (там же).

Аже буде медлати — безличная конструкция с *буде* в значении ‘доведется’, ‘придется’, ‘случится’ и с подразумеваемым актантом ‘тебе’; ср. фразы типа *аже боудѣтъ тѣрговати смолнаниноу съ немѣщиземь* (Смол. дог. 1220-х гг., 26). Такая конструкция в данном случае вежливее, чем, скажем, *аже почнеши медлати* ‘если будешь медлить’: задержка предстает как нечто не зависящее от воли адресата.

Г 8. Завещание Селивестра — грамота № 138 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

се азо рабо Бѣжи селивѣстро · написахъ · роукописаниѣ · оу луныка
полтина оу захары · полтина · оу алюкевиць · полтина · оу коузмицъ · оу
Онисимова · Ѣ · ГРѢНѢ · оу смена · оу акола · двои чѣпи · въ · Ѣ · рѣ
бла · съ ХТМѢ · брони · во · Ѣ · серебра · оу кюрिका · оу тюлпина · семь
дѣсато ГРѢНѢ · оу бориска · полутора · роубла [и] оу петраица · бѣ
мажнико · и корова · пороуцьнаа · оу селилѣ · Г · ГРѢНѢ · оу слинька · ша
пка · въ · Г · ГРѢНѢ · оу иваниса · алкыто · оу фѣдореца · Ѣ · ГРѢНѢ · оу [се] ·
лекоукевица · Г · ГРѢНѢ · оу григоры · оу роготина · Ѣ · роубла (и ...)
ГРѢНѢ

Перевод: 'Вот я, раб Божий Селивестр, написал завещание. У Лунька полтина. У Захары полтина. У детей Алюя полтина. У детей Кузьмы Онисимова две гривны. У Семена Яковлева две цепи ценою в два рубля с крестом и доспехи ценою в две [гривны] серебра. У Кюрিকা Тюльпина семьдесят гривен. У Бориска полтора рубля. У Петряича ватный тюфяк и корова поручная (т. е. взятая в качестве залога). У Селилы 10 гривен. У Слинька шапка ценою в 13 гривен. У Иваниса войлочный плащ. У Федорца две гривны. У Селькуевича три гривны. У Григория Роготина два рубля [и две (или: три, четыре)] гривны'.

Это часть завещания (точнее, его черновика), а именно, раздел “на комъ ми что взяти”, т. е. списки долгов, которые предстоит получить наследникам. Вероятно, имелось продолжение этого документа на других листах.

Грамота № 138 — одна из самых ранних, где упоминаются новые денежные единицы — рубль и полтина.

Графика: 1) $\text{ъ} \rightarrow \text{о}^{\text{л}}\text{ь}$, ь в основном станд. (с отклонениями к $\text{ь} = \text{е}$), ѣ станд.; 2) $\text{оу} \sim \text{оу}$ (но в конце строки ѣ), к , а , о , и , ѣ ; замена оу на ѣ в конце строки — книжный графический прием. В слове *Селилѣ* буквы *се* вписаны над строкой.

NB: *кы* в *алкыто*; *л* вместо *вл* в *Акола*; *оу* (из *въ*) в *полутора*. Конец слова: *съ ХТМѢ* (ср. также *семь дѣсато*).

Словоформа *чѣпи*, представленная в грамоте, не имеет отношения к проблеме 2-й палатализации: здесь явно отразился вариант *чѣпъ* (а не *ѣпнь*), хорошо засвидетельствованный в др.-р. памятниках, не смешивающих ни *ѣ* с *ч*, ни *ѣ* с *е* (в Лавр., в московских грамотах XIV в. и др., см. Срезн., статья *чѣпъ*). Это видно хотя бы из того, что в грамоте № 138 нет смешения *ѣ* с *е*.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Селилѣ* и в счетных сочетаниях *зѣ рѣнѣ*, *въ 13 рѣнѣ*; с другой стороны, *<-ѣ>* в И. ед. *бѣмажнико*, *алкыто*, *Селивѣстро* (не говоря уже о *рабо*). Отметим Р. ед. *оу Захары*, *оу Григоры*, И. мн. *брони*, И. мн. жен. *двои*, Р. мн. *оу Алюкевиць*, *оу Коузмиць*.

В стандартной начальной формуле завещания представлен церковнославянизм *азо*, а также аорист *написахъ* (NB *ис*, а не *пис*).

Оу Коузмиць оу Онисимова означает ‘у детей Кузьмы Онисимова’. Это сочетание получено из исходного *Кузьма Онисимовъ* таким же преобразованием, как, например, *Дмитровна Завидича* или *Глѣбовна черниговского княза* (в *поа Дмитровноу Новѣгородѣ Завидица* ‘взял в жены в Новгороде дочь Дмитра Завидича’, НПЛ [1122], *ѡжениса ... Глѣбовноу черниговского княза* ‘женился на дочери черниговского князя Глеба’, Лавр. [1215]) из исходных *Дмитръ Завидичь*, *Глѣбъ черниговскыи*

князь. Ср. также: *преставися Ярополкъ Володимеричъ Манамаха* ‘умер Ярополк, сын Владимира Мономаха’ (Новг. IV лет. [1138], Строевский список); *Домашъка ѿль Мыслатиниць* (да вместо ла) *иъвьца* ‘писал Домашка, сын Мысляты-швеца’ (Медынцева 1978, № 210; вероятно, XII в.). Подробнее см. Изуч. яз., § 59.

Бумажникъ — ‘стеганный ватный тюфяк’ (см. Слов. XI–XVII); также у Фенне (393): *sotiri bumasniku* — 4 *benkröle* ‘4 матраса’.

Юпкыть: как установил В. А. Кучкин (1977), который обнаружил это слово в “Повести о Михаиле Тверском”, оно означает ‘войлочный плащ’.

Лунько, *Слинько* — имена-прозвища (*слина* — ‘слюна’). *Рогота* содержит старый гипокористический суффикс *-от-а* (фамилия *Роготинъ* несколько раз отмечена в НПК); для *Селила* ср. *Селата* (см. Б 19). *Алюи*, *Тюл(ь)на* — имена прибалтийско-финского происхождения (Хелимский 1986: 256, 258). *Иванись* — редкий вариант имени Иванъ, непосредственно передающий греч. Ἰωάννης; ср. *Иванисово* (НПК, II: 850), *Иванис Зюзин* (Веселовский, с. 126).

Г 9. Грамота № 67 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

+ поклоно ѿ Якова : ко (ва)силью : и ко ваъ
сильеви-и : иди господин(е) : ко тимоъ
ѡью жиросла(а)въ быщести [л]ишь дв[о]р
рани с[л]ъ т[и]... (| ...)

Перевод: ‘Поклон от Якова Василию и Васильевой жене. Иди, господин, к Тимофею: Жирослав бесчестит, да еще (?) дворян шлет ...’

Значение слова *〈лише〉* из-за неполноты контекста устанавливается ненадежно.

Графика: 1) ѡ → о, е → ѡ/е, ѡ → иъ; 2) е, а, и, ѡ.

Отражение *ѡ в виде и — в окончании (*Васильеви*, вероятно, также *дв[о]рани*); в основе встретился ѡ (*Тимоѡью*).

Морфология: <-е> в И. ед. *Жиросла(а)въ*, <-ѡи> в Д. ед. жен. *ко Васильеви*, отсутствие *-тъ* в *быщести*, с[л]ъ. В В. мн. *дв[о]рани* -и, по-видимому, представляет <-ѡ>.

Г 10. Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка (первое 40-летие XIV в., Нерев. Б)

Как показал В. А. Буров (1975), несколько берестяных грамот связано с боярином Есифом Давыдовичем — лицом, известным летописцу. По сообщению НПЛ, в 1342 г. в большом пожаре, охватившем Неревский конец, погиб “муж добр” Есиф Давыдович.

Есиф Давыдович — адресат грамоты № 65 (он назван здесь с отчеством: Есиф Давидов), автор грамот № 142 и 144 и соавтор (вместе с Давыдом) грамоты № 5. Фигурирующий в ряде грамот Давыд — несомненно его отец; он автор грамоты № 146, соавтор грамоты № 5 и упоминается в № 140. Этот комплекс писем дополнительно скрепляется участием в них Матфея (№ 65, 5, 146) и Марка (№ 140, 142).

По предположению В. Л. Янина (1981: 45), фигурирующий здесь Матфей — сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), носивший прозвище Коска (или Козка). В 1333–1345 гг. Матфей Коска был посадником.

Все шесть грамот написаны разными почерками. Таким образом, Давыд и Есиф Давыдович для написания писем по крайней мере в части случаев пользовались услугами третьих лиц.

Ниже сперва приводятся грамоты, связанные с Давыдом, затем — связанные с Есифом Давыдовичем.

№ 140 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.)

господинѸ · сьменѸ · марко целоѸ
 мо · бьѣть · Ѹпомни · цто · ксмь · платиѸ
 ль · серебро · перьдо [· тобою ·] д[ав]ъид[Ѹ]
 а тогды Ѹлицанѣ · поминалѣ · | ...

Перевод: 'Господину Семену Марк бьет челом: вспомни (т.е. засвидетельствуй при разборе дела), сколько я при тебе (как свидетеле) платил денег Давыду. Тогда уличане поминали ...'

Это самая ранняя берестяная грамота, содержащая формулу *челомь бьѣть*.

Графика: 1) ъ → оѣ, е → еѣ; ѣ, вероятно, станд. (только *Ѹлицанѣ, поминалѣ*); 2) ѣ ~ ѣ, к. В *Сьменѣ сьм*, вероятно, передает [с'м'] (а не [с'ем']): в XIV–XV в. в новгородских берестяных грамотах данное имя практически всегда имеет вид *Смень* (см. § 5.5).

Конец слова: *ксмь*, но *целомо*.

Морфология диалектная с коррекцией: -ѣ в И. мн. *Ѹлицанѣ* и в перфекте *поминалѣ*; с другой стороны, <ѣ> в *платилѣ*, а также <ѣ> или <о> в И. ед. *Марко*. Отметим сохранение -ть в *бьѣть*.

№ 146 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.). Это небольшой фрагмент:

поклоно ѿ дѣ
 авыда къ матѣю
 кѣме не и[з]м[о]т... | ...

Помимо адресной формулы, читается только обращение 'кум' и, может быть, начало выражения *не измотчавъ* 'без промедления', 'немедленно' (см. Слов. XI–XVII, 6: 181). Автор вначале написал *Матѣю*, а затем исправил на *Матѣю*, надписав *т* (причем оно реально оказалось над *ма*, а не над *аѣ*).

№ 5 (стратигр. [уточн.] 10-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

(покло)но [ѿ] дав[ъ]ид[а] и ѿ есиѸ
 ѣа · къ матѣю · постои ·
 за нашего сироту · моѸ
 лви · дворянину · павлу · пеѸ
 трову брату дать · грамоѸ
 тѣ · не дастъ · на него ·

Перевод: 'Поклон от Давыда и от Есифа к Матфею. Постой за нашего крестьянина — скажи дворянину Павлу, Петрову брату, чтобы грамоту (подразумевается: о закабалении) не давал на него'.

Графика: 1) ъ → ъ/о (1/1), ъ станд., ѣ станд.; 2) у, е, и, ђ.

Конец слова: *дать* ‘чтобы’ (из *дати*).

Морфология: -ѣ в Р. ед. *грамотѣ*. Отметим сохранение -сть в *не дасть*.

О союзе *дать* ‘чтобы’ см. § 4.38.

Сирота — ‘крестьянин’ (наименование, характерное для XIV в., см. § 5.14).

№ 65 (стратигр. посл. 20-летие XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; следует согласиться с предположением В. А. Бурова [1975: 269–270] о том, что грамота была в древности случайно перемещена из несколько менее глубоких слоев)

Внутренняя сторона

ПОКЛНО Ѡ МАТВИА КО ЕСИФУ КО ДѢ
АВИДОВУ : ВЫВЕЗИ МИ :Ѣ: МЕДВЕДѢ
НА • ДА ВЕРЕТИША : ДА ПОПОНЬ : А КѢ
[Ѡ]... (| ...)

Внешняя сторона

АЖЬ ВОДА ПО :Г: РЪБЛА ПРОѢ
ДА : АЛИ НЕ ВОДА НЬ ПРОДАИ

Перевод: ‘Поклон от Матвея к Есифу Давидову. Привези (букв.: вывези) мне две медвежьих шкуры да веретища (холщовые пологи) да попоны, а коня (?) (возможно: возьми такого-то) ...’ На обороте: ‘Если собираешься “водить”, то продай по три рубля (т. е. продай, причем по указанной цене), если не собираешься — не продавай’.

Значение глагола *водити* в данном контексте неясно; не исключено, в частности, что здесь это ‘вводить (в дом) жену’, ‘жениться’. О слове *веретище* см. № 609 (Б 102).

Это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается рубль (ср. № 138, Г 8).

Графика: 1) ъ → о, е → е/ь, ѣ → Е/и (*медведна*, *попонь* — *Матвиа*); 2) у/Ѹ (2/1), ꙗ, а, і, ђ. Описки: *поклно*, *прода* (вместо *продаи*). В *веретиша а* вписано над строкой.

НВ ш (вместо ш) в *веретиша*.

Морфология: <-ѣ> в В. мн. *попонь*, -а в В. дв. 2 *медведна*. Особый интерес представляет *по 3 рѣбла* — по-видимому, самый ранний в истории русского языка пример окончания -а/-а в сочетаниях существительных мужского рода с *три*, *четыре*.

Вода, не вода — скорее причастия, чем словоформы 3 мн. презенса.

№ 142 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.)

• Ѡ есифа • к ѡнфиму • ѸГѢ прише Ѡ маркъ к тоѢ
ѢѢ людии Ѡлькса • или кѢ жене мѡѡи • ѠѢѢѢ
цаи ѡму • такѢ • какѢ ѡси дѢкънѡалѢ марке
сѢ мнѡю • мнѢ вѡнѡхати на петръво днѢ • к тоѢѢ
и росмѢтрити сѡла своѡгѢ • тѢѢѢ рѢже свѢа снати
а мнѢ накладѢ твоѡ дати • а истина дана • а ѸѢ
тѢ • ѡмѡшѢ пришу • и вѡ имѢ кѢне мѡи голуѢ
Ѣѡи даите сѢ людами дате сѢхѢ не клаѢ
де • а не вѢзме и вѡ • во стадѢ пустите пѢдѢ лю
дами • пусти на немѢ тажа а не на мнѢ • а аѢо
са самѢ с нимо [Ѣ]вѡдаю •

Перевод: 'От Есифа к Онфиму. Если Олекса придет к тебе или к жене моей людей от Марка, отвечай ему (Марку) так: «Как ты, Марк, порячился со мной, я должен выехать на Петров день к тебе и осмотреть село свое, а ты должен рожь свою убрать; я должен отдать тебе проценты, а исто (собственно долг) отдано». А если пришлют (по-видимому, Марк и Олекса) лемехá, то вы им отдайте моего голубого коня, [да] при людях, с тем чтобы он (Марк) не запрягал его в соху. А если он не возьмет, то вы пустите коня в стадо при людях. Пусть на нем (Марке) будет вина (букв.: тяжба, юридическая претензия), а не на мне. А я сам с ним разочтусь'.

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $\bar{b} = e$, $\bar{b} \rightarrow \bar{b}/E$; 2) $\delta \sim y$, κ (однако e в *Есифа*, где автор вначале пропустил первую букву, а затем втиснул ее между букв над строкой), a , $\omega\bar{i}\bar{o}$, u , ϕ . Описка: *недь* вместо *передь*. В *сѣхѣ* после \bar{b} зачеркнуто o . Отметим *че|ть* 'что', где гласная после $ч$ написана лишь в связи с переносом (автор не кончает строк на согласной); ср. написание *чть* в середине 1-й строки.

В [δ]ведаю первая буква похожа на o ; но, по-видимому, это всё же не что иное, как небрежно написанное δ (во всяком случае, глагол **овѣдатиса*, который обсуждает, среди прочих возможностей, В. Вермеер [1992: 403–404], нереален: он имел бы вид **обѣдатиса*). По смыслу глагол *увѣдатиса* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' (см. № 154, Д 24, а также примеры в Срезн., статья *δвѣдатиса*) подходит здесь к контексту идеально.

В *ил* в *пришле*, *пришло*; наряду с *пришьлѣть* 69 (В 37), это самые ранние в новгородских берестяных грамотах примеры [ш'л'] в презенсе данного глагола. Конец слова: *на немь, с нимо; выѣхати, росмѣтрити, дати; дате (-ть)* 'чтобы' (из *дати*); отметим *пусти* 'пустить'.

Морфология: $-e$ в И. ед. *саме* (но $-ѣ$ в *дѣкнчаль*), $\langle -ѣ \rangle$ в Р. ед. \bar{b} *Маркъ*, *сѣхѣ*, отсутствие $-ть$ в 3 ед. *пришле*, *не кладе*, *не възме* и в 3 мн. *пришло*. Отметим Зв. ед. *Марке*, В. ед. *кѣне мѣи голубѣи*, В. мн. (род неясен) *ωмьшѣ*. Словоформа *людѣи* — это либо Р. мн. (как часть конструкции *чт(о) людѣи* или как партитивное дополнение к *пришле*, ср. *пришлѣт подарков* и т. п.), либо В. мн. (как аккузативное дополнение к *пришле*); более вероятно первое. Во фразе *а мѣѣ накладѣ твоѣ дати* неясно, какой падеж (В. или И.) должен быть приписан словам *накладѣ твоѣ*; судя по окончаниям, это скорее В. падеж (но см. также § 4.2). В *росмѣтрити* сохраняется исконное $-ити$.

Как отметил В. Вермеер (1996: 43), наддиалектное *дѣкнчаль* употреблено здесь в официальном заявлении Марку, которое Есиф хочет вложить в уста адресату, тогда как, говоря от себя, Есиф употребляет диалектное *саме*. Добавим, что в заявлении содержится также наддиалектное *накладѣ* и что в грамоте по-разному назван Марк: в заявлении — *Марке* (Зв. ед. от варианта *Маркъ*), от себя — \bar{b} *Маркъ* (от варианта *Марка*); второй вариант явно был более простонародным, чем первый.

Представляет интерес *пусти* 'пустить' (*пусти на немь тажса, а не на мѣѣ*), уже превратившееся из императива в частицу. Это самая ранняя в истории русского языка фиксация слова *пусти* (*пусть*) в такой функции. Ср. № 692 (Д 14), а также примеры: *а на томь миру ваши пусть к намь ѣдутъ чисто, а наши к вамь ѣдутъ чисто* (Полоцк. гр., № 17, 1396 г.); *и ѡнъ пусть ѣдетъ ко Пскову, мы ему судь дадимъ* (Хрест., № 42, псковская грамота 1463–65 гг.). О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

Тобѣ рожь своя сняти — конструкция типа *вода пѣти* (§ 4.2). Относительно словоформы *людѣи* и фразы *а мѣѣ накладѣ твоѣ дати* см. выше.

Омешѣ (В. мн.) — 'лемехá', 'сошники' (род неясен); см. Слов. XI–XVII, 12 (статья *омеши*), СРНГ, 23 (статьи *омѣши, омѣшь, омѣж, омѣжъ, омѣжá, омѣжа, омѣх*; все эти

слова — северо-западные), Фасмер (статья *óměжь, oměжа*). Это слово встречается и у Фенне: *omesi — ploch isern* ‘лемеха’ (80), также ед. число *omeisa* (101).

С выражением *на немъ тѣжа* ср. *а тѣжа на городы* ‘а юридическая претензия — к городам’ (ГВНП, № 28, список 1263 г. с договора 1190-х гг.); различие в падежах (М. и В.) здесь легко может быть оправдано контекстом.

№ 144 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.)

приказъ · косарикѡ · ѿ есифа ·
 възми · ѡ Тимофеѡ · ѿ · сивоѡ
 въз · [ω] · ꙗ · рѡбла а роко · на рoство ·

Перевод: ‘Распоряжение Косарику от Есифа. Возьми у Тимофея 50 сивов примерно на три рубля. А срок [платы] — на Рождество’.

Тимофей — по-видимому, тот же, что в № 67 (Г 9).

Графика: 1) ѡ → ѡ/о (написание ѡ в *възми* — традиционное), ꙗ стандарт.; 2) ѡ ~ ѡ, е, ѡ, ѡ, ѡ. Запись *Косарикѡ* — вместо *к Косарикѡ* (ср. все прочие письма с формулой *приказъ*: имя адресата вводится в них предлогом *къ*). Во 2-й строке перед цифрой 50 зачеркнуто *пад*: автор сперва собирался написать числительное словом, а не цифрой, но потом передумал (возможно, он счел написанное им *пад* орфографически неудовлетворительным).

В 3-й строке начертание *ω* несколько двусмысленно: можно было бы интерпретировать его также и как не совсем законченное *ѡ*. Но оправдать в данном контексте конструкцию с предлогом *ѡ* крайне затруднительно.

НВ *ств* в *Рoство* ‘Рождество’ (упрощение сочетания *жств*).

Морфология: отметим новое окончание *-овъ* в Р. мн. *сивоѡ* и новое окончание *-а* в счетном сочетании *ω 3 рѡбла* (ср. № 65).

Падеж словоформы *роко* остается неопределенным: И. (‘а срок — на Рождество’) или В. (‘а срок [назначъ] на Рождество’ или даже ‘а срок [возьми] на Рождество’, ср. *възми* в предшествующей фразе).

О значении ‘приблизительно’ у предлога *о* см. Срезн. (статья *о*, рубрики а 3 и б 3) и Слов. XI–XVII (статья *о*, I 3 и II 3). В данном случае, правда, значение предлога несколько сложнее: ‘приблизительно на (такую-то сумму)’.

Г 11. Грамота № 45 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Б)

се соцетеса бoбро со семеномо на полоѡ
 теретеѡ рубла на ꙗ · годъы поло цтеѡ
 вертъы нацѡа гривно а руб[а]--- (| ...)

В конце 3-й строки видимые элементы букв допускают реконструкцию *руб[лев]-* (или *руб[лев]-*); но это ненадежно.

Перевод: ‘Вот счелся Бобр с Семеном: на два с половиной рубля за три года [процентов] тринадцать с половиной гривен, а рубль ...’

Семен — по-видимому, тот же, что в № 140 (Г 10).

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) у, ѡ. В *теретеѡ* [т’р’ет’ја], *соцетеса* [соц’т’ес’а] и *со Семеномо* [со с’м’оном] проявился принцип скандирования (в “мягкостном” вари-

анте, см. § 1.14); об имени *Смень* ‘Семен’ см. § 5.5, а также № 140 (Г 10). Описка (перестановка букв): *цтеверты*. Относительно написания *гривно* см. № 550 (Б 91).

Конец слова: *со Семеномо*; отпадение *ть* (из *те*) в *цтеверты натица*.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *цтеверты* (<-ь> в И. ед. *Бобро* непоказательно, поскольку это и-склонение). Отметим В. мн. *на 3 годы*. В стереотипной начальной формуле акта выступает аорист: *соцетеса* (<сочтеса>).

В *поло цтеверты натица гривно* представлена новая синтаксическая конструкция — с Р. мн. (*гривно*); древняя конструкция требовала здесь Р. ед. (ср. *поль 1 на 10 кне* 609 и т. п., см. § 4.11).

Г 12. Письмо Луки Варфоломеевича — грамота № 389 (стратигр. [уточн.] 1300-е – 1330-е гг., внестратигр. 1320-е – 1350-е [предпочт. не позднее 1330-х]; Нерев. Д)

Лука Варфоломеевич из рода Мишиничей, сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), упоминается в летописи в 1333 г. и в год своей смерти — в 1342 г. Родился, вероятно, около 1300 г. или несколько ранее.

Ѓ лоукы ко марфи • цто олекса • колбинць даль пороукоу • в коунаѣ
хъ дати бы дати коуны на пьтровъ днь в [р]оуса[л]ь... (| ...)

Перевод: ‘От Луки к Марфе. Что [касается того, что] Олекса Колбинец поручился относительно денег, [а именно, в том], чтобы дать деньги в Петров день ...’

Стоящие далее слова ‘в русалии’ (в русальную неделю), повидимому, не связаны со словами ‘в Петров день’, т. е. они относятся уже ко второй части сложного предложения (‘то в русалии ...’). Русалии (русальная неделя) — первая неделя после Троицы (через 7 недель после Пасхи).

Графика: 1) ъ → ъ/о (3/1), е → ѣ/е, ѣ → и (*Марфи*); 2) оу, о обычное, ф.

НВ *кы* в *Лоукы*. Конец слова: *дати* (инфинитив), *дати* ‘чтобы’.

Морфология: представляет интерес (<е> в И. ед. *Колбинць* (см. § 3.8). В остальном, однако, морфология наддиалектная: *-ь* в *даль*, *-ы* в Р. ед. *Ѓ Лоукы* и в В. мн. *коуны*.

О союзе *дати* (*дать*) ‘чтобы’ см. § 4.38; в данном случае он выступает в сочетании не с презенсом, как обычно, а с *бы* + инфинитив. С точностью до наличия или отсутствия частицы *ти* данная конструкция тождественна сохраняющейся и доньше (в качестве архаизма) конструкции *дабы* + инфинитив.

Топоним *Колбино* 6 раз отмечен в RGN, IV: 301 (в т.ч. 1 раз под Кирилловом); его следует связывать с диалектным *кѡлба* ‘набалдашник’, ‘утолщение’ (и др.) или *колба* ‘пескарь’ (СРНГ, 14); см. также **кѡлбъ* в ЭССЯ, 13: 182.

Усадьба Д Неревского раскопа сохранила также еще один след пребывания на ней детей Варфоломея Юрьевича: в слоях 1300-х – начала 1310-х гг. здесь была найдена богато орнаментированная деревянная ложка с надписью (НГБ IX: 115, надпись № 27):

ЕВАНОВА ОЛЬФѠѢ
РОМѢВИЦА •

Ее хозяином несомненно был брат Луки Варфоломеевича Иван (о существовании которого раньше не было известно).

Г 13. Грамота № 53 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.; Нерев. А)

поклонъ ѿ Петра к Марьѣ
 покосиле есмь пожню и ѿ
 зерици · оу мене сѣно ѿали
 спиши списокъ с купной
 грамотѣ да пришли сѣмо
 куды грамота поведе дати
 ми розумно

Перевод: 'Поклон от Петра Марье. Я скосил пожню, а озеричи (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли)'.
 Петр, по-видимому, купил землю недавно и хочет теперь удостовериться в том, кому же в действительности принадлежит скошенная им пожня. В вопросе о том, в каких социальных отношениях находятся Петр и Марья, исследователи расходятся. В частности, А. В. Арциховский считает, что Марья — жена Петра; Л. В. Черепнин видит в Петре и Марье совладельцев земли; В. Л. Янин допускает возможность того, что Марья — землевладелица, которая либо продала Петру землю, либо выделила ему участок купленной ею самой земли.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *у*, *е* якорное (противопоставленное обычному *е*, выступающему после согласной), *а*, *ω*, *и*.
 НВ: *по* [п'о] в *Петра*; *ш* в *пришли*. Конец слова: *е смь*; *дати* 'чтобы' (из *дати*).
 Морфология: *-е* в *покосиле*, *-ѣ* в Р. ед. *грамотѣ* и в Д. ед. *Марьѣ*, отсутствие *-ть* в *поведе*. Отметим новое окончание *-ои* в Р. ед. жен. *купной*.

Дати — 'чтобы', 'пусть' (§ 4.38). *Дати ми розумно* означает 'чтобы мне было понятно'. С синтаксической точки зрения мы имеем здесь дело с нулевой связкой, ср. сохранение связки в примере из книжного языка (XIV в.): *се ва^М разѹмно да естѣ* 'сие да будет вам известно' (Чудовский Новый Завет, 59в, Деян. 2.14); см. Лингв., § 68.

В сложноподчиненном предложении *пришли сѣмо, куды грамота поведе, дати ми розумно* два придаточных — 1-й степени (*дати ми розумно*) и 2-й степени (*куды грамота поведе*) — расположены в порядке, не соответствующем степеням подчинения. В современном языке такая инверсия неправильна с точки зрения литературной нормы, но вполне обычна для разговорной речи.

Г 14. Грамота № 289 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIV в.; Нерев. Е)

поклонъ ѿ Дорѣѣа к осипу
 съ братѣю попецалуиса
 мною позвале дворянинѣ
 фѣдоре вездѣе внуке а чѣ
 о даси дворянину а пзѣвѣ|...

Перевод: 'Поклон от Дорофея Осипу с братьями. Позаботься обо мне: вызвал [меня в суд] дворянин Федор, Вездов внук. А если что дашь дворянину, я ...'

Стоящее перед обрывом *пзвъѣ* может воплощать ⟨*позовѣ*⟩ ‘вызов в суд’ или быть началом от ⟨*позовомѣ*⟩ (или ⟨*позвомѣ*⟩), ⟨*позовнищу*⟩, ⟨*позовника*⟩ и т. п.

Графика: 1) ѣ станд. (*пзвъѣ* не в счет), ѣ → е (*братею*), ѣ → е; 2) у, е, а, ѳ (очное, но обычной ширины) (в ѳ), и, ѳ. Описка: пропуск о после п в *пзвъѣ* (часть после з здесь не вполне ясна, см. выше). *Съ братею* автор исправил на *съ братиею*, написав и.

Морфология: -е в *дворанине Ѳеодоре Внздове внуке* и в *позвале*. Отметим 2 ед. *даси*. Об имени *Внѣздъ* см. № 82 (Б 107).

Г 15. Грамота № 288 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

... | хамоу · ꙗ · лок[ти] ...
 золотнике зеленого шолкоу друугии церленого ·
 третии зеленого жолтого золотнѣ бѣлилѣ на бѣлкоу
 мыла · на бѣлкоу бургалскога · а на друоугою бѣлкоу | ...

Перевод: ‘... полотно 3 локтя ..., золотник зеленого шелка, другой [золотник] красного, третий — желто-зеленого, золотник белил на белу, “бургальского” мыла на белу, а еще на одну белу ... (или: золотник белил на отбелку, “бургальского” мыла на отбелку, а еще на одну отбелку ...)’.

Интерпретация слова *бѣлка* в этой грамоте как ‘беление, отбелка’ восходит к издателю — А. В. Арциховскому; интерпретация ‘бела’ [денежная единица] принята в СДРЯ (I: 363) и ДНД₁. Целесообразно учитывать обе эти возможности.

Золотник — мера веса (использовавшаяся также для дорогих тканей).

Написание *золотнѣ* — видимо, сокращенное или искаженное вместо *золотникѣ* (или *золотнике*) ‘золотник’. Менее вероятно, что это вместо *золотныхѣ* (или *золотеньѣ*) ‘золотных’, т. е. используемых в золототкаческом или золотошвейном деле.

Значение слова “бургальский” остается неустановленным. По предположению Р. Трионфа (изложено в НГБ V: 117) и Р. Пиккьо (1980), это ‘булгарский’, т. е. из Волжской Болгарии; но представляются весомыми возражения А. В. Арциховского (НГБ V: 117–118) — как в связи с историей мыловарения, так и в отношении того, что при таком значении ожидалась бы хорошо известная древнерусская форма с начальным *болгар-*, *българ-*. (Ю. С. Елисеев предлагал возводить это слово — через незаشهدательствованное прибалтийско-финское посредство — к германскому **burg-* ‘город’ [изложено в НГБ V: 175–176].)

Графика: 1) станд.; 2) *оу* слитное, и. Относительно *золотнѣ* см. выше.

НВ: *ло* [л’о] в *зеленого* (2×) (но см. также § 2.44); *шо, жо* в *шолкоу, жолтого*; *л* (не *вл*) в *церленого*; *гши* (< *гши* < **гъѣ*) в *друоуши*.

Морфология: -е в И. ед. *золотнике*, -ога в Р. ед. муж. *бургалскога* (наряду с -ого в *церленого, зеленого* [2×], *жолтого*). Отметим Р. ед. *хамоу, шолкоу*.

Слово *хамѣ* ‘полотно’ в других источниках в самостоятельном виде не отмечено; были известны лишь его производные — прежде всего *хамѣвник* ‘ткач, полотнящик, скатертник’ (Даль), *хамѣвное дело* ‘ткацкое, полотняное и браное’ (там же). Принадлежность данного слова к мужскому роду устанавливается на основании представленной в настоящей грамоте формы Р. ед. на -у. В найденной примерно 30 годами позднее грамоте № 644 (А 20) встретилось также уменьшительное от этого слова: *хамече* ⟨*хамьць*⟩.

Г 16. Грамота № 46 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Б и В)

н в ж п с н д м к з а [т] с [ц] т ...
 е ъ а и а е у а а а х о е и а ...

Эту загадочную запись разгадал А. В. Арциховский. Она читается по вертикали, столбец за столбцом: **невѣжа писа недума каза а х[т]о се [ц]ита ...** (конец оторван). Это школьная шутка, построенная по модели, сохраняющейся веками: 'Невежда написал, пустомеля (букв.: бездумный) сказал, а кто это прочитал, тот ...' (далее шло ругательство, которое школьник, ставший жертвой этой забавы, от обиды или от стыдливости оторвал). Возможно, впрочем, что [ц]ита — это не законченная словоформа, а начало от *цитае* или *цитаеть* ('а кто это читает, тот ...').

Графика: 1) станд.; 2) у. NB х в х[т]о.

Морфология: представляют большой интерес аористы (*писа*, *каза*; также [ц]ита, если это законченная словоформа). При их оценке следует учитывать, однако, что перед нами отнюдь не свободное сочинение, а готовый текст, сложившийся как цельное фольклорное произведение задолго до времени дошедшей до нас записи.

Слово *недума* в других источниках не отмечено, но его структура прозрачна; ср. у Даля и в СРНГ такие обозначения человека, как *невера*, *негода*, *недея*, *нетуга*, *нечѣса*, *ненаеда*, *непоседа*, *неулыба*, *неумоя*, *неуступа* и т.п. (см. также Б 34 об отрицательной коннотации слов общего рода на -а).

Что касается использованного в грамоте необычного приема записи, то для него можно привести следующую параллель (указанную И. Ю. Анкудиновым). На стене церкви Симеона Богоприимца новгородского Зверина монастыря имеется граффити конца XV в. *блажень мѣжъ*, записанное таким же способом:

б а е ь ѝ ь
 л ж н м ж

Г 17. Грамота № 445 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 – 3 четв. XIV в. [предпочт. первое 40-летие]; найдена в Плотницком конце)

всало горончаро ѠѠ.
 сорока Ѡ куницю Ѡ кобылу
 ѠѠ. кожи Ѡ шапка Ѡ сани
 хомуты Ѡ а целовало Ѡ яси
 ко мнѣ Ѡ а не прислало яси
 асо Ѡ погигло Ѡ

Перевод: 'Взял гончар (*или*: Гончар) два сорока куниц, три кожи, шапку, сани, хомуты. Ты целовал мне [крест в том, что пришлешь], а сам не прислал. Я погиб (разорен)!'

Вероятно, гончар должен был прислать обратно взятые вещи или, может быть, деньги за них. Письмо несомненно адресовано самому гончару (возможно даже, что начало следует интерпретировать как '[Ты] взял, гончар, ...'). Несоблюдение эпистолярного этикета, может быть, объясняется эмоциональным состоянием автора. По содержанию письмо в значительной мере сходно с грамотой № 246 (А 29), но только здесь автор не угрожает, а пытается разжалобить адресата.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → ѣ/е; 2) у, ю, а. Описка или ошибка: *всадо* (с вместо з).

NB: *ц* в *целовало*; *зи* (из *зы*) в *погибло*; *с* в *асо* (*ясъ*) *погибло* (здесь передано оглушение *з* перед *п*). В *горончаро* конечное *рѣ* — из *рѣ*; ср., например, в Усп. сб. *гър'ньчарю* 226 г, *гър'ньчарьмь* 197 г (ЭССЯ, 7 дает **гър'ньчарь*). Отметим также закономерное для др.-новг. диалекта *оро* в этом слове.

Морфология: наддиалектное <-ѣ> в *всадо*, *целовало*, *не прислало*, *погибло*; особо стоит *горончаро* (И. ед. — может быть, впрочем, в вокативной функции), см. выше. Отметим *хомуты* (скорее В. мн., но, может быть, и И. мн.), *3 кожи*.

При перечислении предметов, которые взял гончар, падеж существительных колеблется: *куницю*, *кобылу* — заведомо В.; *2 сорока*, *3 кожи*, *сани* (возможно, также *хомуты*) — В. или И.; но слово *шапка* заведомо стоит в И. падеже. Это так наз. “именительный перечисления” (§ 4.3). О конструкции *2 сорока куницю* см. Г 22.

Г 18. Грамота № 500 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

Внутренняя сторона

... | полѣра рѣубла сѣрѣромѣ · ѡжерьлиѣ вѣ
 ----- дѣругое сѣ хѣрустаю · шуба неѣ
 мечькаѣ · кожа дѣланаѣ · ржи · з · корѣбы ·
 а · ѣ · недѣланаѣ · кожи · чѣпъ котльнаѣ · мѣ
 хѣ коунѣ · ѣ · теланѣ · ѣ · швѣцинѣ : котлець ·
 сковорода · скобѣкарѣ полѣтна · ѣ · локти · ѡ
 ----- полѣсть · ѣ · хѣмоутѣ рѣманѣ · ѡузда
 кована · рѣбична · икона с[ѣ гот]аном[ѣ]
 (п)п[ѡ]п[а] к[ѡ]нѣв[а]та ·

Внешняя сторона

...|[р]ѡ · ѡу ѣковли кобѣлк[и] (| ...)

В последней строке вместо *кобылк[и]*, может быть, следует читать *кобылк[ѣ]*.

Это опись имущества. Перевод: ‘... полтора рубля серебром, ожерелье ..., другое хрустальное (?), шуба немецкая, кожа выделанная, ржи семь коробей, две необработанных кожи, цепь для котла, мешок куньих шкур (?), пять телячьих и пять овечьих шкур, котел, сковорода, скобкарь (деревянный двуручный жбан), полотно два локтя, ..., полсть, три хомута ременных, узда кованая (последующее *рѣбична* неясно, см. ниже), икона с гайтаном (шнурком для ношения на груди), попона конская’. Текст на обороте слишком обрывочен.

Интерпретация сочетания *сѣ хѣрустаю* затруднительна. Наиболее вероятна связь со словом *хрусталь* (о параллелизме исходов на [j] и на [л’] см. § 2.44). Но морфологические детали неясны: интерпретация ‘из хрусталя’ предполагает нехарактерную для берестяных грамот реализацию предлога ‘из’ в виде *сѣ*; интерпретация ‘с хрусталем’ предполагает существительное жен. рода *i*-склонения, но в этом классе основы на [j] неизвестны. Конечно, нельзя исключать также какую-то ошибку писца.

Мѣхѣ коунѣ скорее всего означает ‘мешок куньих шкур’.

Неясное *рѣбична*, конечно, нельзя отождествлять с содержащимся в Срезн. *рѣбична* ‘дочь рабы’, ‘рабыня, служанка’. По-видимому, это относящееся к слову *ѡузда*

прилагательное, производное от *робичь* (= *робичичь*) ‘сын рабы’, ‘сын от рабыни’. В Уставе великого князя Всеволода Мстиславича о церковных судах, церковных людях и мерилах торговых есть фраза, которая, возможно, имеет некоторое отношение к данной проблеме. При дележе наследства детям от третьей и от четвертой жены предписывается (Княж. уставы, с. 158) *из велика живота дати оурочнаа часть по ѡскоуду, а из мала живота како р о б и ч и ч ю часть: конь да достѣхъ, и покроутъ по рассмотрению живота*. Отсюда видно, что сыну от рабыни полагался конь со снаряжением. Возможно, *оузда робична* означало ‘узда, предназначенная для побочного сына (от рабыни)’ или просто так по традиции назывался какой-то особый вид узды, который когда-то полагалось оставлять побочному сыну.

Графика: 1) ъ станд. (если не считать *польтна*), *e* → *eľ*, *ѣ* → *E*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѣ*, *ѡ*, *и*. Если верно чтение *кобылк[ѣ]*, то здесь представлен редчайший пример *ѣ* вместо *e* после согласной. Описка: *польра* вместо *польтора* (пропуск слога); вероятно, опиской этого же типа (вместо *телатинь*) является также *телань*.

НВ сохранение *вл* в *Яковли*. Отметим написание *польсть*, где *ѣ* передает либо [o], либо некоторую неопределенную гласную (интересно, что точно так же записана словоформа *польтна*, с чем можно сравнить еще написания *ѡжсерьлик* и *сереьбромь*). Конец слова: *сереьбромь*, с[ѣ *гот*]аном[ѣ]. Относительно исходного вида корня в слове ‘цепь’ см. № 138 (Г 8).

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в И. ед. *мѣхъ*. Отметим новое окончание в И. мн. *3 хомоуты рьманы*, а также уникальный для берестяных грамот пример *2 недѣланы кожи* (с окончанием множ., а не двойств. числа). Написание *польра* предполагает И. падеж *польтора* (в отличие от обычного для берестяных грамот *полтора*).

Из-за отсутствия контекста словосочетание *оу Яковли кобылк[и]* (или *-к[ѣ]*) двусмысленно: ‘у Яковлевой кобылки’ или ‘в Яковлевой кобылке’ (т. е. ‘за нее’); поэтому морфологические и отчасти также фонетические наблюдения над этим словосочетанием могут носить лишь условный характер.

Из надежно засвидетельствованных черт лишь смещение *ц* и *ч* (*ѡвѣцинъ*) отличает эту грамоту, например, от московских грамот XIV в. По-видимому, здесь отразился какой-то из говоров восточной или юго-восточной части новгородской территории.

Г 19. Грамота № 417 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Ильинск.)

приѣхавъ · и заволоцѣа · носилѣ · сереьро · климѣц[ѣ]
с племенъ · мѣ · на завѣтрѣ · по петровѣ дни · носилѣ
фодорку · слепеткову · съз братѣю · а сереьромъ хо(ди)ꝥ
лъ григорѣи фларевъ · давьдъ поповъ · маꝥ
твѣике нице · лука онишковъ · софронъ · мꝥ
шкинъ

Правый край грамоты, по-видимому, был обрезан; на этом пропало *ди* в 3-й строке и какая-то гласная после *м* в 5-й.

Перевод: ‘Приехавши из Заволочья, носили сереьро Климец и его родичи на другой день после Петрова дня — носили Фодорку Слепеткову с братьями. А за сереьром (букв.: с сереьром) ходили Григорий Фларев, Давыд Попов, Матвейко Ниц (Нищий), Лука Онишков, Софрон М-шкин’.

Это отчет о доставке дани из Заволочья (т.е. северо-восточных земель) — так наз. “заволоцкого серебра” (ср. Б 47); подробнее см. в издании. Грамота найдена на усадьбе наместника Филикса, см. Г 20.

Графика: 1) ъ станд. (ѣ в *съз* — традиционное написание), ѣ → ѣ/ѣ (о *Нище* см. ниже); исконный ѣ станд., в т.ч. после [j] (особо: ѣ на месте сильного *ѣ в *Климѣцѣ*], *Григорѣи*), но через ѣ записано также [je] в *братѣю* (если только это не простой пропуск буквы е) и, возможно, в *завѣтрѣ* (конечный ѣ); 2) у, а, о, и, ф. В *и=Заволоцѣа, серебромѣ* одиночные з, с равносильны зз, сс. В *племеньмѣ* буква л вписана над строкой, ѣ перед м — по-видимому, описка (предвосхищение ѣ).

О предпочтительности чтения *Матѣвѣке Нище* (вместо предложенного в издании *Матѣви Кенище*) см. Вуйтович 1982 (с. 44) и Попр.–IX. Не совсем ясно, правда, чему соответствует написание *Нище*: <Нищѣ>, <Нище> или, может быть, <Нищеи> (с недописанным и). Отметим, что В.Б.Крысько (1993б: 150–151; 1994в: 21) предлагает вновь вернуться к чтению *Матѣви Кенище*.

В *съз братѣю* (с надстрочным съ), по-видимому, отражен “двойной” предлог *съсъ; NB з из с. Ср., например, *соз достѣхомѣ* (Ипат. [1185], л. 223 об.).

NB *авѣ* (<авь> на месте *ау* в *завѣтрѣ*: очевидно, *ау* дало здесь [aw] (со сдвигом ударения с у на а, см. Зализняк 1985: 172, замеч.), после чего [w] смягчилось перед последующим [т’р’]; таким образом, за написанием *вѣ* здесь стоит [w’]. Конечное *-трѣ* в *завѣтрѣ* неоднозначно: это может быть как просто <-трѣ>, так и стяженное <-трѣ> или <-тре> — как в соврем. диал. *зѣвре*. Конец слова: с *племеньмѣ, серебромѣ*.

Морфология близка к типу с коррекцией: -е в *Матѣвѣке*, однако -ѣ во всех прочих случаях — *Фларевѣ, Давидѣ, Поповѣ, Ошишковѣ, Софронѣ, М-шкинѣ, хо(ди)лѣ*; -ѣ в мн. *носилѣ* (2×). Относительно *Нище* см. выше. Причастие *приѣхавѣ* — несогласованное.

Имя (или прозвище) *Слепетко* недостаточно ясно; ср. деревни *Слепетне* (НПК, II, 832), *Слѣпетно* (V, 580).

Г 20. Переписка наместника Филикса — грамоты № 414 и 415 (сер. XIV в., Ильинск.)

По В.Л.Янину (1975: 184–187), хозяином усадьбы на Ильиной улице был наместник Филикс, участвовавший в 1338 г. в заключении договора между Новгородом и немцами. Филикс был наместником новгородского боярского правительства (по-видимому, в Двинской земле). То, что Филикс занимал высокую государственную должность, подтверждается также находкой на той же усадьбе печати с надписью: **печать филиксова.**

№ 414 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.)

покло ѿ филикса ко сменѣ и ко юргю
на бозѣ полжено и на васо аже {бѣ}
цто прибѣтка во вѣса бѣдете то вложи
во церкове : а цто бѣде надобе жене
можи и ты брате смене даи жене
можи а азо тебе много кланяюся

Перевод: ‘Поклон от Филикса Семену и Юргию. Надежда на Бога и на вас. Если будет сколько-нибудь прибыли в весе (?), то положи в церковь. А если что будет надобно жене моей, то ты, брат Семен, дай жене моей. А я тебе низко кланяюсь’.

Отрезок *во вѣса* неясен. Можно предположить, что это ‘в весе’ и что речь идет о каком-то дополнительном количестве товара, которое может появиться в результате торговых операций. “Вложение” товара в церковь следует понимать не как вклад (т. е. дар), а в более прямом смысле — как отдачу на сохранение (подвалы каменных церквей постоянно использовались в Новгороде как склады, относительно хорошо защищенные от пожаров).

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$, $\bar{b} \rightarrow e$, $\bar{t} \rightarrow e/t$; 2) δ , κ , λ , u , θ . Описки: *покло*, *полжено*. В *то вложи* буква *в* была пропущена и вставлена потом. В конце 2-й строки автор начал писать *бѣдете*, но затем решил поставить это слово в другом месте фразы, а написанное *бѣ* не зачеркнул.

NB *ц* (не *к*) в *церковѣ*; очевидно, сама семантика слова требует употребления наддиалектной, а не диалектной формы. Если *во вѣса* — это действительно ‘в весе’ (в чем нет уверенности), то здесь отразился переход конечного \bar{t} в λ , необычный для новгородских памятников, но хорошо известный в псковских (см. § 2.37).

Морфология: отметим колебание *бѣде* – *бѣдете* <-ть>.

На Божѣ положено и на васѣ — формула с общим значением ‘после Бога полагаюсь только на вас’, ср. Пск. 7 (В 40); см. о подобных формулах Лингв., § 86.

Юрги — переходный вариант между древним *Гюрги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8). Имя *Филиксѣ* было известно в древней Руси только с *и* в первом слоге, поскольку оно пришло не прямо из лат. *Felix*, а через посредство греч. $\Phi\eta\lambda\iota\xi$. Имя *Филиксѣ* неоднократно встречается в ГВНП. В НПК оно отражено обычно с видоизменениями конечной группы согласных: *Филистовѣ* (чаще всего), *Филисковѣ*, *Филисовѣ* (аналогично и в названиях деревень). Ср. *Филистѣ* 19 (Д 1).

№ 415 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

поклоно ѡ ѳовронее к филиксу с плацомо убиле ма пасыѣ
нке • и • выгониле ма изо двора велише ми ехате в го{о}родо
или самѣ поеди семо убита есемо

Перевод: ‘Поклон от Фовронии Филиксу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал со двора. Велишь ли мне ехать в город? Или сам поезжай сюда. Я избита’.

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$, $\bar{b} \rightarrow e$ (с преобладанием *e*), $\bar{t} \rightarrow e$; 2) $y \sim u$, e , u , θ . Кроме того, $\bar{w} \rightarrow \omega$. Описка: повторение *о* в *гоородо*.

NB *цо* в *плацомо*. Конец слова: *есемо* (NB *e* после *c*), *с плацомо*; *велише* <-шь>; *ехате* <-ть>; *поеди*.

Морфология: <-е> в И. ед. *пасынке*, *самѣ* и в перфекте *убиле*, *выгониле*. Отметим Р. ед. ω (‘от’) *ѳовронее*.

Выражение “с плачем” входило в число стандартных формул для писем и челобитных, ср.: *а Герасимѣ и Родивонѣ с плачем добиша челомъ своеи господѣ Великому Новгороду* (Пск. 1 лет. [1435]); *псковичи послаша боярь изо всѣхъ концовъ на Москову с грамотою жалобною, а бити челомъ с плачемъ великому князю на князя Ярослава Васильевича* (Пск. 3 лет. [1476]); *вам повѣстоую с челобитиемъ и с плачем* (там же [1471]).

Г 21. Грамота № 489 (стратигр. 1 пол. – сер. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время; Торгов.)

... ѿ попа • ко моисею • воступиса
 ...[А]А • хота бгы ти • истерати
 ... [А]зо во томо • а дома п[р]о...

В 1-й строке утрачено либо а) слово *поклоно* (или *челобитье*), либо б) имя попа (с предлогом ‘от’), либо в) и то и другое вместе. В начале 2-й строки можно предположить за *ма* (или: за *мене*) *Ба дела*; в случае «в» должны были быть и еще какие-то слова (например, означавшие ‘в моем деле’ или ‘прошу тебя’ и т. п.). В начале 3-й строки довольно вероятно слово *что*; по-видимому, имелся также союз (скажем, *то, ти* или *тоть*), а в случае «в» — еще какие-то уточняющие слова.

Перевод: ‘... от попа Моисею. Вступись [за меня (...), ради Бога]. Если даже тебе доведется понести [какие-либо] убытки (...), то это будет за мной. А дома ...’

Издатели грамоты не исключают возможности того, что ее адресатом является новгородский архиепископ Моисей (занимавший архиепископскую кафедру в 1326–1330 гг. и второй раз в 1352–1359 гг.). Если это верно, то отсутствие титула (“владыка”) при имени Моисея скорее говорит о том, что как раз в момент написания этой грамоты Моисей не имел архиепископского сана.

Графика: 1) ѿ → о, ѿ → е; 2) у, а.

Конец слова: *во томо; истерати*.

Азъ въ томъ означает ‘я за это заплачу’, ср. Твер. 2 (Г 40); см. § 4.8.

Г 22. Грамота № 490 (стратигр. сер. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Торгов.)

(...|) ... продажи три дни
 [в г]ороди а ко [би] ходило оу дворе и ко складникоу
 твоюмоу а ты ко мни нь авишиса коуни шити ношю

Утраченная часть первой фразы могла иметь примерно следующий смысл: ‘Я (*менее вероятно*: такой-то) пробыл после (*или*: с целью) ...’ Сохранившийся текст: ‘... продажи три дня в городе; и к тебе (?) ходил во двор и к складнику (компаньону) твоему. А ты ко мне всё не приходишь сшивать связку (букв.: ношу) шкурк’.

Речь идет, по-видимому, о беличьих шкурках, которые всё еще могли выступать в роли денег. Имеется рассказ арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о том, что у восточных славян было принято соединять старые беличьи шкурки в особые связки, получавшие значение денежных единиц (НГБ VII: 85).

Графика: 1) ѿ → о, е → ѿ; ѿ → и (все примеры — в окончаниях); 2) оу ~ оу, ю, а, и. В *товоюмоу* первое о — элемент скандирования. В *дни* и надстрочное. Трудное место — ко [би] (*би* не вполне надежно); скорее всего, это описка — вместо *ко тоби*.

НВ оу ‘в’ (*оу дворе*).

Морфология диалектная с коррекцией: <-ѿ> в В. мн. *коуни*; с другой стороны, <-ѿ> в перфекте *ходило*.

Нь авишиса — ‘упорно не являешься’, ‘всё не приходишь’ (“презене напрасного ожидания”, § 4.18). *Коуни ... ношю* — конструкция с приложением (вместо конструк-

ции с более эксплицитно выраженной связью: *ношо кунъ*); ср. 2 сорока куницю 445. О слове *складникъ* ‘компаньон’ см. № 354 (Г 25).

Г 23. Завещание Ульяны — грамота № 580 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., Нутн.)

-----[А] улеана пишю • рукъписаниѣ синьѣ
 (мъ свои)[М]ѣ василею ивану чтъ дале свекре мъѣ миѣ
 -- (э)[Є]млу мнѣ в здаръвек на сеи стърънѣ къльмѣ
 (єн)[Ѣ]цкѣ побѣ стърънѣ пути деревѣцкѣгъ а | ...

Перевод: ‘Вот я, раба Божья] Ульяна, пишу завещание сыновьям своим Василию и Ивану. Землю, что дал мне свекор мой Ми-- в [деревне] Здоровье на этой стороне Коломенецкой, по обе стороны Деревецкого пути, ...’

В начале 1-й строки, по-видимому, читалось (*се а раба Бѣи*)[А] или что-то очень близкое. Имя свекра могло быть *Михе, Миха, Миша, Мина* и т. п. Деревня Здоровье тождественна деревне Здоровец, отмеченной в НПК (II: 673); она находилась на берегу реки Пола, в 5 верстах от сельца Коломно (НПК, II: 638, 647). Путь вдоль Пола, пролежавший через Деревскую землю, очевидно, назывался Деревским или Деревецким (см. НГБ VIII: 45).

Графика: 1) *о* → *ь/о* (*о* только в *побѣ* ‘по обе’), *ь* → *е, ѣ* станд. (особо: *ѣ* в *Здаръвек*; *ѣ* на месте сильного **ь* в *деревѣцкѣгъ, къльм(єн)[Ѣ]цкѣ*); 2) *у* ~ *у, љ, ѡ, и*. Кроме того, [j] (в конце слога) записан как *и* в *на сеи*, но как *ѣ* в *мъѣ* (предполагать здесь чтение [моје], а не [мој], нет достаточных оснований). В *синь(мъ)* вместо *ы* написано *и* (других *ы* в грамоте нет). В *къльм(єн)[Ѣ]цкѣ* в конце, возможно, недописано *и*.

Написание *а* в *Здаръвек* — вероятно, отражение аканья (точка, соответствующая деревне Здоровец, ныне находится в акающей зоне — на самой ее границе).

НВ: *побѣ* ‘по обе’ (§ 2.32), ср. *досени* 724; *лу* вместо *лю* в (э)[Є]млу (§ 2.44).

Морфология: *-е* в *свекре, дале, (-ѣ)* в М. ед. в *Здаръвек*, *-ѣ* или *(-ѣи)* в М. ед. жен. *къльм(єн)[Ѣ]цкѣ*. Отметим В. дв. *побѣ стърънѣ*, Д. мн. *синь(мъ) <сыномъ>*.

Интересно *пишю* в значении ‘пишу’ (и в функции несовершенного вида). Ср. отчасти сходный пример: *Коли ва^ш нѣмьчи^н што изброди^т, и мы к ва^м опишо^м, а сами не казни^м* (Полоцк. гр., № 74, 1445–58 гг.).

Василею Ивану — скорее бессоюзное соединение, чем замена (графическая или фонетическая) *и* на *и*: ср. § 4.32 о бессоюзном соединении имен братьев.

Г 24. Грамота № 59 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Г)

поклоно ѿ ѡ-мроси-и • ко степану ...
 азѡ во : пороуки за си:роти • а ны:н[є] ...
 полѡи води • азѡ : вида-ю-са с тоб(ѡ) ...
 мѡи-сливса • та-ко бѣдѣ к тоби : а ты • видлѣши а...
 а ддр ко себи восьми • а по семѡ : болша боу...

Из-за утраты правой части целостный перевод невозможен. Помимо адресной формулы: ‘Поклон от Омросии Степану’ — можно понять: ‘... я в поруче за крестья-

ян. А теперь ... [после (*или*: до)] половодья я разочтусь с тобой'. (Менее вероятно, что *видаюса* — это 'увидаюсь'.)

Можно предполагать, что на стыке 3-й и 4-й строк читалось (*како про*)*мысливса*; отсюда дальнейший перевод: '[Как только] раздобуду (очевидно, денег), так приеду к тебе. А ты знаешь ... А дар (род подати) к себе возьми, а потом бóльшого ...'

Омросия и Степан — явно те же лица, которые фигурируют в № 354 (Г 25).

Графика: 1) *ѣ* → *о* (вероятно, также *ѣ* → *е*, см. ниже о *нын[е]*), *ѣ* → *и*; 2) *оу/ѣ* (3/2), *а*, *ѡ*, *и*. Словоформа *дар* записана без конечного *о* (<ѣ>). *Восми* вместо *возми* — вероятно, случайная ошибка. В *пороуки* буквы *ки*, в *видаеши* буквы *дае* вписаны над строкой (при издании грамоты буквы *дае* не были прочитаны, отсюда ошибочное чтение *виши*). В *видаюса с тоб(ою)* зачеркнуты две буквы после *са* и еще одна буква после *то*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — во всех позициях, в том числе и перед твердой согласной. За написанием *нын[е]*, вероятно, стоит <*нынъ*> (а не <*нынѣ*>), см. разбор аналогичной ситуации в № 131 (Г 69).

Конец слова: *по семо*; см. также выше о *нын[е]*.

Морфология: (<ѣ>) в В. мн. *за сироти*. В *полои води* неясен падеж — М., Д. или Р.

Сирота — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). Для фразы *азо во пороуки за сироти ср.*, например: *у Семенца у Максимцова пасынка полтина, а Максимке в порукѣ* (ГВНП, № 110, список XVII в. с духовной рубежа XIV–XV вв.). Для предполагаемого *промыслитиса ср.*: *а что того серебра не достанет, и мой брат моим животом испромыслит да даст моей жене* (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.). Для *а дар ко соби восми ср.*: *(а) серебро к собѣ возми* 133. Для словоформы *больша* в данном контексте ср. в Житии Константина: *ѿ цѣсаря же нынѣ велию честь и княженіе примь больша чаи*.

Г 25. Переписка посадника Онцифора Лукинича (1340-е гг. – не позднее 1367 г., Нерев. и Троицк.)

Онцифор Лукинич из рода Мишиничей (см. В 36), сын Луки Варфоломеевича (см. Г 12) — знаменитый новгородский политический деятель середины XIV века. Родился, вероятно, около 1320 г. или несколько ранее. Упоминается в летописи с 1342 г. (года смерти его деда Варфоломея и его отца Луки); в 1350–1354 гг. посадник. Умер в 1367 г.

Письма Онцифора Лукинича

Сюда относятся грамоты № 354 и 358. Они написаны одним почерком. Внестратиграфическая оценка блока: сер. XIV – 1 пол. XV в., предпочт. не позднее конца XIV в. Эта оценка ставит под сомнение прежнее предположение, что перед нами автографы Онцифора Лукинича. Скорее эти грамоты написаны под его диктовку рукой какого-то его молодого помощника (см. НГБ X: 428).

По В. Л. Янину и Л. В. Черепнину, наиболее вероятное время написания грамоты № 354 — 1342 г., когда Онцифор Лукинич потерпел поражение во внутриновгородской борьбе и был вынужден бежать из Новгорода. Для грамоты № 358 обсуждалось несколько возможных датировок, в частности, 1348 г. и 1353–54 гг.

№ 354 (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., Нерев. И)

Внутренняя сторона

ЧЕЛОМЪ БИТИЕ К ДѢЖИ МѢРИ ѿ ОНСИФОРА · вели нестерю · рубль · скопити · да ити · к юриюю · к складнику · молиса нем что бы конь купилъ да иди с обросиемъ к степану жеребии во зма · или возметъ рубль · купи и други конь · да прошаи оу юриа · полтини · да купи соли · с обросиемъ · а михи и серебра не добудеть · до пути · пошли с нестеромъ симъ · да пошли · б · кози коракулю патень польсти · веретица михи и медвидно · вели оу максима оу ключни ка пшенки попросати ·:

Внешняя сторона

и диду молиса что бы ихалъ в юриевъ · монастырь пшенки попросалъ · а сдисе не надиса ·

Мы сохраняем здесь (вопреки Попр.–VIII) первоначальное словоделение к *Юрию*, в *Юриевъ*, поскольку оно поддержано прочтенным позднее у *Юри* 277 (Г 52).

Перевод: ‘Челобитье госпоже матери от Онсифора. Вели Нестеру собрать рубль да идти к Юрию-складнику. Проси его (Юрия), чтобы купил коня. Да иди с Обросием к Степану, взявши [мою] долю. Если он (Степан) [согласится] взять рубль [за коня], купи и другого коня. Да проси у Юрия полтину и купи с Обросием соли. А если мешков и денег он не добудет до поездки, то пошли их сюда с Нестером. Да [еще] пошли два тагана, коракулю, клейма, полсти, веретица, мешки и медвежью шкуру. Вели попросить у Максима-ключника пшенки (?), и деду поклонись, чтобы ехал в Юрьев монастырь попросить пшенки (?); а здесь [ее достать] нечего и надеяться’.

Складник — компаньон (см. также ниже); коракуля — род металлического инструмента; веретице — холщовый полог (подробнее см. Б 102).

Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), часть указаний (от ‘Проси его ...’ до ‘купи с Обросием соли’) фактически адресована не матери, а Нестеру (ср. построение следующего письма).

Обросий (Омбросий, Омросия) и Степан фигурируют также в грамот № 59 (Г 24).

№ 358 (стратигр. 10-е – 60-е гг., Нерев. Д)

ПОКЛОНЪ ѿСПѢЖИ МѢРИ · послалъ ясмь с посадничимъ мануиломъ · к · бѣль · к тебе · а ты нестере | про уицакъ пришли ко мни грамоту с кимъ будешъ послалъ · а в торжокъ прихавъ · кони корми добры|мъ сеномъ · к житници свои замокъ приложи · а на гумни стои коли молотать · а кони корми ѿвсомъ при | [соби] а в ми[ру] а в [кл](и)т[ь р]жи [с]------ [п]еремиръ и ѿвесь тако же · а сказываи кому надоби рож ли · или ѿ(весь) ...

Перевод: ‘Поклон госпоже матери. Я послал тебе с посадничьим Мануйлом 20 бел. А ты, Нестер, про шишак пришли мне грамоту, с кем [его] пошлешь. А приехавши в Торжок, коней корми хорошим сеном. К житнице свой замок приложи. А когда молотят, стой на гумне. А коней пусть кормят овсом при тебе, да в меру. А в

клеть ржи [свези (?) да ее] перемерь и овес тоже. И сообщай, кому надобна рожь или овес ...'

Посадничий (т. е. 'посадничий человек') — очевидно, казенный курьер.

Письмо фактически адресовано двум лицам: после короткого сообщения матери Онцифор Лукинич непосредственно обращается к Нестеру (по-видимому, управляющему). Все последующие инструкции относятся уже к Нестеру. Оба письма присланы в Новгород из каких-то достаточно отдаленных мест. Находясь в походе или в деловой поездке (или в месте, где он укрывался от своих политических противников), Онцифор Лукинич продолжает руководить всеми домашними делами, вникая даже, казалось бы, в незначительные их детали.

Графика блока № 354+358: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *и/ѣ* (с господством *и*); 2) *оу* ~ *у*, *кѣ* (5/1), *а*, *о* (№ 354) / *ω* (№ 358), *и*, *ф*. *Рожь ли* 358 записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описка: *ѣм* | 354 (вместо *ѣму*). Буквы *ку* в *купишь* 354 и *п* в *про чищакъ* 358 вписаны над строкой. В *Обросиѣмъ* 354 (строка 5) контур буквы *с* удвоен (возможно, автор хотел ее обвести).

За написанием *к ѡбѣжи* 354 стоит *к оспожу*, ср. *ωспѣжи* 358 (см. Изуч. яз., § 36).

Отражение **ѣ* в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]: *ихаль*, *пришавъ*); *ѣ* написан только в *бѣль*, *к тобѣ* 358.

В нескольких случаях смешаны написания для [р] и [р'] (что говорит об отвердении [р']): *[л]еремиръ* 358, *монастиръ*, *Нестерю* 354, вероятно, сюда же *коракулю* 354. NB: *ки*, *ги* в *с кимъ* 358 (по-видимому, из *къмъ*, едва ли из *кѣмъ*, ср. § 3.26), *другиш* 354 (*гши* < *гыи* < **гъйѣ*), возможно, сюда же *Июрию* 354 (впрочем, через *и* написано и в *Июрикѣвъ* 354, поэтому в обоих этих случаях могла быть и орфографическая условность); *ш* в *пошли* 354 (2×), *пришли* 358. Возможно, не чисто графический характер имеет *ѣ* в *польсти* 354 (см. § 2.23). Конец слова: *ѣсмъ* 358 (однако регулярное *мъ* в именах — 10×); *будеишь* 358 (ср. § 2.54); *скопити*, *попрошати* 354; *[л]еремиръ* 'перемерь' 358; *симъ* 354 (из *сѣмо*); *тѣ* в *возметъ* 354 (наряду с *добудеть* 354, *молотать* 358).

В *монастиръ* 354 *и* едва ли должно рассматриваться как замена для *ы*; скорее это особый фонетический вариант данного слова.

Морфология диалектная с коррекцией: (<*ѣ*) в Р. ед. *полтини* 354 (наличие этого примера позволяет так же интерпретировать окончание в Р. ед. *тиенки* 354 [2×]), причастие *возма*; с другой стороны, *-ѣ* в *купишь*, *ихаль*, *попрошаль* 354, *послаль* (2×) 358. В презенсе представлено *-тъ*, а также уже и *-тъ* (см. выше). Двусмысленны (<*-ѣ*) или (<*-и*) окончания в Д. ед. *к ѡбѣжи* 354, *ωспѣжи*, *к житници* 358 и в В. мн. *кони* 358 (2×); в В. мн. *михи* 354 (2×) *-и* из *-ы* или из *-ѣ*. Отметим Зв. ед. *Нестере* 358, В. ед. *конь*, *другиш конь* 354. Причастие *возма* 354 — несогласованное. О падежах во фразе *а михи и серебра не добудеть до пути* 354 см. § 4.6.

В *прошай*, *попрошати*, *попрошаль* 354 в корне уже представлено *о*, вытеснившее древнее *а* (§ 5.12).

Относительно *челомъ битиѣ* 354 см. Г 52 (разбор сочетания *бей чело* 290). *Поклонъ ωспѣжи мѣри* 358 — самый ранний в берестяных грамотах пример конструкции *поклонъ кому* (без предлога *къ*).

О слове *сукладникъ* (или *складникъ*) 'компаньон', 'участник совместного торгового (или иного) предприятия' см. Медынцева 1973 (где приводятся примеры данного слова из актов и писцовых книг XV–XVI вв.).

Корми при собѣ 358 — буквально ‘корми в своем присутствии’; отсюда ясно, что *кормити* само по себе еще не означает ‘давать корм собственноручно’, а имеет более общее значение ‘обеспечивать кормление’ (ср. также № 125, Д 8).

О *скопити* 354 ‘собрать’, ‘изыскать (определенную сумму)’ см. № 380 (Б 18).

Не совсем ясно, что означает *пшенка* в № 354. Современное значение ‘пшеница’ впервые отмечено лишь в 17-томном академическом словаре; ни у Даля, ни даже у Ушакова оно еще не зафиксировано. Диалектное значение ‘кукуруза’ у русского *пшёнка* (Даль, Ушаков), укр. *пшійка* (Гринченко), разумеется, позднее. Эквивалентности типа *ложка* = *лжца*, *грамотка* = *грамотица*, *сорочка* = *сорочица* и десятки других подобных позволяют предполагать, что в XIV–XV вв. слово *пшенка* могло быть просто эквивалентом для *пшеница*. Ср. диалектное *пшёнка* ‘пшеница’ Смол., Пск., Перм., Свердлов. (СРНГ, 33: 184). Однако в фрагменте № 22 (XIV/XV, Д 1), по-видимому, фигурирует одновременно как *пшенка*, так и *пшеница*, что скорее говорит против полной синонимии этих слов. Вопрос требует, таким образом, дополнительного исследования. Отметим, что А. Н. Шаламова в Слов. XI–XVII (21: 79) тоже дает для слова *пшенка* в грамоте № 354 двойственное толкование: ‘пшено (просо) или пшеница’; при этом приведены параллели: “ср. *пшонка* ‘просо’ (Полесье), *пшёнка* ‘пшеница’ (Ср. Урал)”.

Вариант *Юриш* (при *Юриш*) явно возник по аналогии с *Иѡванъ* при *ѡванъ*, *Иѡковъ* при *ѡковъ*, *Иѡремши* при *ѡремши* и т. п. Вероятно, этот вариант воспринимался как более “высокий”, чем обычное *Юриш*. Как видно из грамоты № 277 (см. Г 52), в семье Онцифора Лукинича этот вариант был в ходу.

Письма к Онцифору Лукиничу

№ 99 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

{пло} поклоно ѿ --(-)рика к оциѳоруо • приѡаживаеши про
риби • а мни смедри не платя без рубѡа • а ни посла еси цоло
вѣка • да грамотоу •
а что оу тебе недоборе стари пришли зерѡе

Перевод: ‘Поклон от Ондрика (?) Онцифору. Ты даешь распоряжение о рыбах. Смерды же не платят мне без разверстки, а ты не послал человека с грамотой. А что касается твоего старого недобора, пришли жеребьи (т. е. запись о распределении долей)’.

А. В. Арциховский предполагал (НГБ III: 26), что грамоту № 99 написал иностранец с именем типа *Инрикъ* или *Улрикъ*; в дальнейшем (НГБ VI: 58) он отказался от этого и допустил здесь имя типа *Ондрикъ*. В ДНД₁ дана конъектура *ѡ’* (*К*)[*и*]рика. Позднее было выяснено, что с грамотой № 99 сходна по содержанию грамота № 362, исходящая от Ондрика и адресованная сыну Онцифора — Юрию Онцифоровичу (см. Г 53). Это сходство заставляет предпочесть конъектуру *ѡ’* (*Онд*)рика или *ѡ’* (*О*)[*и*]рика (длина лакуны и следы букв, как кажется, не исключают таких прочтений). Таким образом, возможно, один и тот же управляющий снабжал рыбой сначала Онцифора Лукинича, а позднее Юрия Онцифоровича. Если грамоты № 362 и 99 действительно исходят от одного и того же лица, то, вероятно, грамота № 99 (написанная довольно неумело) — его автограф, а № 362 записана писцом.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → ѡ/и; 2) оу ~ уолоу, ѡ, ѡ. Кроме того, ѡ → и. Описки: *Оциѳоруо* (пропуск и), *смедри* (вместо *смерди*). В начале грамоты автор по ошибке написал

пло (т. е. пропустил *ок*); оставив это *пло* незачеркнутым, он рядом написал правильное *поклоно* (подробнее см. Попр.–IX). В *зеребе* конечное *е*, по-видимому, стоит вместо *ее*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончании (*мни*; возможно, сюда же *риби*); ср. *ѣ* в *цоловѣка*.

В *прикажзиважиши* (*жз* вместо *з*) и *зеребе* (*з* вместо *жс*) отразилось шоканье. NB: *и* в *пришли*; *цо* в *цоловѣка*. Конец слова: *прикажзиважиши*; стяжение **-ъжь* (*стари* <*-ръ*>).

Морфология: *-е* в И. ед. *недоборе*, отсутствие *-ть* в 3 мн. презенса *не платя*. Двусмысленно окончание *-и* в В. мн. *про риби*: это может быть как <*-ѣ*>, так и <*-ы*>. Аналогично в И. мн. *смедри* (т. е. *смерди*): окончание здесь может быть как <*-и*>, так и <*-ѣ*> (и даже <*-ы*>). *Зеребе*, вероятно, передает В. мн. <*жзеребѣѣ*> (хотя не исключен и В. ед. <*жзеребеи*>, с недописанным *и*). Особый интерес представляет беззевый перфект *посла кси* (§ 3.39). О падежах во фразе *а ни посла еси цоловѣка да грамотоу* см. § 4.6.

Сочетание *а ни* (которое можно рассматривать также и как целостный союз *ани*) характерно для Юго-Западной Руси; ср., например: *и с полочаны миру не держати ми а ни сылатиса* (грамота смоленского князя Юрия Святославича 1386 г. — Смол. гр., с. 72; Грамоти XIV, № 37); *всего ми того под братомъ ѿимѣ не по^дисковати а ни обидети а ни которымъ веремемъ не ѿнимати ни злобою а ни которымъ гнѣмѣ* (грамота польского короля Владислава 1387 г. — Грамоти XIV, № 40).

Блок № 98 + 100 (вероятно, сер. XIV в.: стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. кон. XIII – сер. XIV в.; Нерев. Д)

Возможно, это просто начальная и конечная части одной и той же грамоты.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был очень стар.

№ 98

поклоно ѿнуѳрѣа ко пос(адни)[ку к онси](ѳору) -----
 і смену господине ѿнсиѳоре роба і холопо твои дѣтѣ
 мои у мене неврѣови[ци] д...

В написании *ѿнуѳрѣа ѿ*, по-видимому, равносильно *ото*, т. е. имя автора — Онуфрий (ср., например, *ни поскърбе ѿ* [место *о томъ*] — Усп. сб., 37а). Едва ли письмо было адресовано Онцифору и Семену: в этом случае ожидалось бы *і ко Смену*. Скорее следует предполагать, например, (*ізвѣта*) *і Смену*; менее вероятен вариант (*попечалу*) *і Смену* (поскольку это письмо к посаднику).

В. Орел и Р. Торпусман (1995: 273) предлагают еще реконструкцию начала 4-й строки: *за вхо[у то]...*; но это сомнительно, поскольку в этом блоке пишется *у*, а не *оу* и 'всѣ' записано как *вохо*, а не *вхо*.

Перевод: 'Поклон от Онуфрия к посаднику Онцифору. ... (возможно: Объяви) Семену, господин Онцифор'. Далее было сказано, что именно нужно объявить Семену. Но из-за обрыва эта часть письма понимается неоднозначно. Возможна, в частности, интерпретация: 'Мои люди Неверовичи, твой раба и холоп, у меня ...' (но не исключены и другие версии).

№ 100

... а вохо то мнѣ го-
 ...вѣ мое і дѣтѣ моихо

Об уточнениях в чтении этой грамоты см. Попр.–Х. В 1-й строке можно понять: ‘а всё это мне’; в конце грамоты: ‘... мои (или: моё) и детей моих’. Как и в № 98, “дети мои” могут означать и ‘люди мои’. Коньектуры для ...ѣѣ могут быть весьма различными: (ни)ѣѣ моѣ ‘нивы мои’, (по испра)ѣѣ моѣ ‘по исправе моё’ и др.

Графика блока № 98 + 100: 1) ѣ → о, и → и/ѣ; 2) у ~ у, ꙗ, а, ѡ, і, Ѡ.

О диалектном *вохо* ‘всё’ 100 см. § 2.9, 2.15^б.

Морфология: наддиалектное -ѣ в И. ед. *холопо*. Отметим Зв. ед. *господине Онсифоре*.

№ 385 (Нерев. Д; внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

Грамота залегала в слоях 1380-х – 1400-х гг.; очевидно, она была перемещена в эти слои случайно или значительное время пролежала в доме.

поклоно посаднику онсифору о ж[є ꙗ]си во
пор[и] наболиса посзовно грамото|ю) ...

О восстановлении текста этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: ‘Поклон посаднику Онсифору. Если ты сейчас можешь (если тебе это сейчас удобно), позаботься о позовной грамоте ...’

Позовная грамота — извещение о вызове в суд. Выражение *оже ꙗси въ порѣ* ‘если тебе это сейчас удобно’, вероятно, могло служить формулой вежливости, смягчавшей требование. Автор считает излишним себя называть; следует полагать, что так обращаться к посаднику мог только человек очень высокого ранга.

Отметим конструкцию *поклонъ кому* (а не *къ кому*), ср. выше, № 358.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → и (в окончании); 2) у, о обычное, Ѡ. В слове *посзовно* недописано ю и вместо з написано сз.

№ 594 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 90-е [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Троицк.)

приказо [ѡ м]---- ко онсѣ
ифору п[о]с[а]дни|ку
посли господине микулѣ
у [ѡ] [з]ми ꙗ--мовозо[у] | ...

О восстановлении текста грамоты см. Попр.–Х, № 594.

Перевод: ‘Наказ от М... Онсифору-посаднику. Пошли, господин, Микулу, возьми ...’ (конец 4-й строки пока не имеет убедительной интерпретации).

По предположению В. Л. Янина, автором мог быть архиепископ Моисей.

Графика: 1) ѣ → о; 2) у, ꙗ, Ѡ, Ѡ. Отметим *сл* в *посли*.

Прочие письма данной группы приводим без индивидуального разбора.

№ 101 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): *поклоно к огню к он... | гнь · не родилса · а в ж... | зобити твои и семя ... (по твое) | му слову · а гну сѣи є гн...* (из-за обрывов разделение на слова в ряде мест гадательно).

№ 180 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): *... [ков]и і ѡ дѣти ꙗ : к онсифорѣ | ...* Автор грамоты (скорее всего челобитной) — женщина. Ее имя, вероятно, оканчивалось на *-кована* (*Иванкована*, *Федкована* и т. п.), т. е. это было наименование по мужу; но не исключено и имя *Прасковина*.

Вероятно, Онсифору Лукиничу была адресована также грамота № 102 (Г 26).

Г 26. Грамота № 102 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е–70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Нерев. Д)

поклоно ѿ ...
 кси {велиле} · велиле верше · имати · тво
 раце · і виновати · одину · три к
 оробѣ · і оув ѡванка · оузале · старо
 ста · олескандрова · погоста
 бѣють · целомь · сто бы кси · госпо
 динь · окутилє · і (хъ і слово положи
 лє · со мною · аже ти · ----- · окупити · іхъ
 ѡ · ты отошли · ...

После *отошли* стояло еще не более 8 букв и грамота на этом кончалась. Для лакуны после *аже ти* с некоторой вероятностью можно предложить конъектуру (*годн*)[*о*].

Перевод: ‘Поклон от [... к ... У таких-то] ты велел забрать хлеб, объявив их должниками, у Иванка уже три коробыи (букв.: одну партию в три коробыи) взял. Староста Олескандрова погоста бьет [тебе] челом, чтобы ты, господин, [их] окупил (т. е. согласился бы взять за них выкуп) и условился бы [об этом] со мной. Если тебе [угодно (?)] их окупить, ты отошли ... (может быть: хлеб назад)’.

Возможно, впрочем, что словами *сто бы кси* ... начинается прямая речь старосты Олескандрова погоста (“Окупил бы ты, господин, ...”), оканчивающаяся либо словами *со мною*, либо вместе с концом грамоты.

Грамота представляет собой письмо от ключника (управляющего) к феодалу (по предположению В. Л. Янина — к Онцифору Лукиничу, см. Г 25). Суть конфликта, по-видимому, состоит в том, что какие-то крестьяне решили перейти от феодала в Олескандров погост, а он после этого приказал отбирать у них хлеб (ср. содержание грамоты № 310, Д 21). Староста Олескандрова погоста пытается урегулировать конфликт, договорившись с феодалом о выкупе уходящих крестьян.

Графика: 1) ѡ → ѡо, ѡ → ѡе, ѡ → и (особо: ѡ перед [j] в *коробѣ* и *бѣють*); 2) оу ~ у, ю, о, і. Во 2-й строке в *кси велиле* буквы *ли* вписаны над строкой: автор исправил таким способом пропуск слога, но результат его всё-таки не удовлетворил, и он просто написал *велиле* еще раз. В *погоста* после *n* зачеркнуто *c*; в *господине* *n* переправлено из *д*.

Ск вместо *кс* в *Олескандрова* — скорее не описка, а отражение фонетической метатезы: ср. *Олокадра* 528, *Ольскы...* 548, *Маскима* 177, 253, 290.

Отражение исконного *ѡ в виде *и* (*і*) — в окончаниях и перед мягкой согласной: *виновати*, *коробѣ* (В. мн.), *велиле* (2×); тот же эффект представлен даже и после [j]: *і* ‘их’ (из *ѣб*). В *бѣють* ѡ — это либо ⟨и⟩, либо ⟨ѡ⟩ (ср. № 243, Д 26).

НВ: оу в *оузале* ‘взял’; вы в *оув Иванка*; ш в *отошли*. Примечательно написание *сто бы* ‘чтобы’ (ср. такое же *сто бы* в № 528): если *што* — результат упрощения *что* (а именно, потери начального элемента [т’] в аффрикате), то *сто* — результат такого же упрощения *што*; таким образом, в цокающем диалекте наличие вариантов *што* и *сто* вполне естественно (§ 2.52). Конец слова: *целомь*; *имати*, *окупити*.

Если *верше* ‘хлеб’ — не описка (вместо *верше*), то это единственный пример в берестяных грамотах, где в данном слове в сильной позиции представлено *ер*, а не *ере*

Петр, Стукович, Микита, Сидор. Цифра 28 после имени Фляря означает число бел. Цифра после имени Петра не совсем ясна: это либо **·г**, т. е. '13' (без точки справа), либо **·г·**, т. е. '3' (с черточкой вместо правой точки).

Графика: 1) **ь** станд. (первый **ь** в *лосьсь* — предвосхищение второго), **ь** станд., **ѣ** → *el'ѣ* (11/2/1); 2) *оу* ~ *у*, **к**, **л**, **о**, **и**, **ф**. Часто повторяющееся и потому малоинформативное слово *лосось* (*лосось*) в части случаев записано с искажениями (ср. В 18 о записи слова “четверть” в № 348). В *его|о* — лишнее *о*. *На Стефана* (вместо *на Стефанѣ*) — либо описка, либо использованная по ошибке конструкция с В. падежом. Перед *и на Заяце* зачеркнуто **б**.

Конец слова: в *лосось*, *лосьсь*, *слось* конечный **ь**, по-видимому, указывает на отвердение [с'] (морфологический переход в *о*-склонение здесь предполагать нельзя, так как 2 *лососи*, 9 *лососей* указывают на *и*-склонение). Отметим *-еи* из **-ьѣ* в *лососей*.

Морфология: **<ѣ>** в М. ед. *на Олферьѣ*, *на Заяце*, *на Стуковиць* (вероятно, мягкая основа представлена также в *на Фляре*) и в счетном сочетании 4 беле. О формах слова *лосось* см. выше.

Прозвища *Заяць*, *Зуи*, *Стукъ* хорошо известны; см., в частности, у Тупикова статьи *Заяц*, *Зуй*, *Зуйков*, *Стуков*.

Г 29. Грамота № 31 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

...|ДИНУ СВОЕМУ МНОГО ЦЕЛОМЪ БЬЮ · А СЪ
ИРОТЪ ТОБѢ ОСПОДИНЕ И ПО ТОМЪ ПРИ
ХОДА · КУНЬНИЦЕЮ НА ГОДЪ ·

Перевод: '... господину своему низко бьют (менее вероятно: бью) челом. А крестьяне тебе, господин, и в дальнейшем будут ежегодно доставлять куницу (подать)'.
Графика: 1) станд.; 2) *у*, **к**, **и**. В написании *куньницею* природа двойного *ньн* не выяснена. Возможно, это лишь орфографическая условность. Но следует учитывать, что двойное *ни* (или *ньн*) представлено в этом слове также в грамотах № 136 и 179 и регулярно в Тамож.кн. (например, *три кунницы* 40 об., *семь кунниц* 49 об.).

Конец слова: *целомъ*, *по томъ*.

Морфология: **-ѣ** в И. мн. *сиротѣ*, отсутствие *-ть* в *прихода* (вероятно, сюда же *бью* — скорее 3 мн., чем 1 ед.).

Куница как название особой подати хорошо известна (см. Срезн. и Слов. XI–XVII). Т. падеж *куньницею* имеет в тексте грамоты комитативное значение ('с чем'). Для *приходити* в значении 'приходить с приношением, с данью' ср.: *а на Велик день и на Петров день приходят к игумену, что у кого в руках* (из уставной грамоты митрополита Киприана Царево-Константиновскому монастырю, 1391 г.; см. Черепнин 1969: 242); заметим, что в этой же грамоте о крестьянах-просителях сказано так: *что ми били челом сироты монастырские ...* Относительно *сирота* 'крестьянин' см. № 5 (Г 10).

Г 30. Грамота № 32 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. В)

фешке юрьгию целомъ [БЬЄ] ...
соле на борзи не была ѿ тебе сол[ь] по ·в· года мни
[Д]а п[р]... ... кутиле (| ...)

Перевод: ‘Фешко Юргию челом бьет. [Пришли] соль срочно, не поступала мне от тебя соль два года; да [пришли] ...’

Графика: 1) ъ станд., ь → ѵе, ѣ → и (на борзи, мни); 2) у, ю, ф. В сол[ѵ] начертание последней буквы двусмысленно; но все же это скорее ь, чем ѵ. Слово *года* вписано над строкой.

Конец слова: *целомъ*.

Морфология: -е в И. ед. *Фешке* и в *купиле*. Как выглядела здесь словоформа 3 ед. презенса от *бити*: *бѣк* или *бѣють*, — из-за обрыва неясно.

По 2 года — ‘в течение двух лет’. *Фешко* — гипокористическое образование от *Федоръ* (*Федотъ* и т. п.). *Юрьги(и)* — переходный вариант между древним *Гюрьги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8).

Г 31. Грамота № 317 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

(...|) ...[ѵо сль]зы проливаѣ
 юста прѣдѣ бѣмо за то гнѣ бѣжи на васо меце поганьи а нынѣ покаи
 теса того безакониа а на то дѣло ѡканѣное
 немного поводитѣ а тыхъ бы хота и не постыдѣтиса

Перевод: ‘... слезы проливаются перед Богом. За то гнев Божий на вас мечет, язычники. Так что покайтесь в том безаконии! А на то дело окаянное немногих попускает; а [вам] бы их хотя бы не стесняться (т. е. хорошо бы, чтобы вы хотя бы не боялись осуждения с их стороны)’.

Это фрагмент церковного увещания или проповеди. К сожалению, существо осуждаемого “окаянного дела” из сохранившегося отрывка неясно. Это может быть исполнение тех или иных языческих обрядов или даже (как предполагает Л. В. Черепнин [1969: 392]) какая-то форма ереси (ср. намеки на определенный престиж, которым пользуются совершители “окаянного дела”).

Графика: 1) ѵ → о/ѵ (в написании *Бѣмо* окончание *мо* присоединено к готовой идеограмме *Бѣ*), ь → ѵ/ѣ ([сль]зы — *ѡканѣное*; в первом примере написание ь — традиционное); исконный ѣ станд.; 2) е, а, ѡ, и. *Тыхъ бы* записано без ѵ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описки: *проливаюста* (вместо *-теса*), *гнѣ* (без *въ*). Буквы *и* в *поганьи*, *по* в *покаитеса*, *и* в *хота и не* вписаны над строкой.

Конец слова: *Бѣмо; тѣ в поводитѣ*.

Морфология: презенс *меце*, наряду с *поводитѣ*; адъективное окончание в Р. мн. *тыхъ*. Отметим И. мн. [сль]зы, И. (Зв.) мн. муж. *поганьи*.

Прѣдѣ (с неполногласием) в составе церковной формулы *прѣдѣ* <Богомъ> — книжное слово; примечательно, что оно записано с *рѣ* (а не *ре*).

Г 32. Грамота № 501 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XIV в.; Троицк. А)

а поколоно ѿ некефа
 ко маруку подо[ѵ]оро
 [п]о[ѵ]ни по розмери [п] меѣ
 не ѡни а азда тебе колонеѣ
 юса

Из-за плохой сохранности бересты ряд букв читается ненадежно.

В тексте грамоты легко выделяются адресная формула: ‘Поклон от Некефа Марку’, — и заключительная формула: ‘А я тебе кланяюсь’. Но центральная фраза представляет большие трудности. Из многих возможных интерпретаций наиболее вероятно, по-видимому, следующая: ‘Возьми “подбор” по мерке (т.е. подходящего размера); и мне тоже бери’. Слово *подборъ* многозначно; представляется подходящим указываемое В. И. Далем значение ‘две продольные веревки, на коих невод посажен’. Ср. грамоту Ст. Р. 30 (Б 126), которая представляет собой именно такой заказ адресату, только сам предмет назван не словом *подборъ*, а его синонимом *веревъ*.

Адресат грамоты Марк — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51); но эти два письма разделены довольно большим промежутком времени.

Графика: 1) $\text{ъ} \rightarrow \text{o}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{eli}$; 2) у , ѡ , ѧ , i (?), ѣ . В грамоте представлен ярко выраженный скандирующий эффект, ср. *ко* в *поколоно* и *колонеюса*, *ру* в *Маруку* ‘Марку’, *до* в *подо[б]оро*, *ме* в *мене* ‘мне’. Описка: *аза* вместо *азо* (отметим, что буквы *за* написаны здесь поверх *ни*).

Отражение *ѣ в виде *и* — в *по розмери* (если это существительное, а не императив глагола); в прочих случаях представлено *е*: *тобе*, *Некефа*, *-мер-* в *розмери*.

В *колонеюса* написание *е* отражает переход [a] > [e] между мягкими (§ 2.36). Написание *о* (а не *а*) после *л*, если только это не описка, по-видимому, отражает выравнивание огласовки корня по *поклонитиса* (подобно *прошати* вместо древнего *прашати* и т. п., § 5.12). Такое выравнивание наиболее вероятно при ударении *кланяюса*, в принципе возможном для северо-запада (так наз. тематизация ударения, см. Зализняк 1985, § 3.73). Если [л]о[ѡ]ни и *ѡни* правильно интерпретированы как эквиваленты *поѡмли* и *ѡмли*, мы имеем здесь дело с переходом [мл’] > [н’] (§ 2.40).

Уникальная особенность: даже не собственно письмо, а вся грамота начинается с союза *а* (*а поколоно*).

Имя автора — по-видимому, *(Нѣкѣфъ)*. Вероятно, это гипокористическое образование от *Никифоръ*, с заменой (нефонетического характера) *и* на *ѣ*, которая в др.-новг. именах иногда встречается, например, *Зѣновья*, *Онѣфъ* (§ 5.5). Некоторую трудность составляет, правда, начальная согласная: ожидалось бы скорее *м*, чем *н* (ср. обычное для Новгорода *Микифоръ*).

Г 33. Грамота № 589 (стратигр. сер. 20-х – 50-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 60-е гг. XIV в.; Троицк., мостовая между А и Е)

ѡ жилы к чюдину дай ѡ
 ндрѣю рубль не даш ли
 что мнѣ ни доспѣѣ в руѣ
 блѣ томъ нечи ати то
 твоя ѡ жилѣ к савѣ дай
 ----- [пол]тин[у] ... (| ...)

Перевод: ‘От Жилы к Чудину. Дай Ондрею рубль. Если же не дашь, то сколько сраму ни заставит [Ондрей] меня принять из-за этого рубля — он твой (т.е. весь этот срам будет твой)’. Далее шел текст, адресованный уже другому лицу: ‘От Жилы к Савве. Дай [такому-то] полтину ...’ Очевидно, такое письмо посланный не отдавал в руки, а зачитывал — по очереди каждому адресату.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты тождествен предводителю ватаги печерских сокольников Жиле, упоминаемому в грамоте Ивана Калиты о печерских сокольниках (ГВНП, № 84, 1327–39 гг.). Савва — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51).

Письмо от Жилы к Чудину — один из лучших образцов древнерусского эпистолярного искусства. Заурядное по сути денежное требование выражено столь ярко — при предельном лаконизме и точности, — что превращается в миниатюрное литературное произведение.⁶

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, ѡ, и*. *Не даи ли* записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний; ср., например: *не поидеи ли, а мы тако же пришедше своими полкъ станемъ ...* (Ипат. [1151], л. 160).

В *нечи* (Р. ед. от *нечестъ*) *ч*, по-видимому, равносильно *чч*, т. е. передает [ч'ч'] (ср., например, *ѡчитѣ* 'вотчине' 699); [ч'ч'] возникло из [ч'т'], ср. обычное др.-р. *чти* 'чести' (из *чьсти*). Тот факт, что [ч'ч'] могло возникать не только из [т'ч'], но также и из [ч'т'], косвенно подтверждается случаями смешения *тч* и *чт* (или *чт*) на письме, например: *со четверю* 'с дочерью' (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.), *ѡцщина* 248.

Конец слова: *томь*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѡ Жилѣ* (наряду с *-ы* в *ѡ Жилы*), *-ѣ* в М. ед. *в рублѣ*, отсутствие *-ть* в *доспѣѣ*. Отметим новое *даи(ѣ)* (в *не даи ли*).

Различие между начальным *ѡ Жилы* и последующим *ѡ Жилѣ*, по-видимому, говорит о том, что автор начал письмо с намерением следовать наддиалектным нормам, но быстро сбился с них.

С синтаксической точки зрения письмо от Жилы к Чудину обладает довольно сложной организацией; см. ее разбор в Лингв., с. 151–152.

Доспѣти — 'сделать', 'причинить', 'устроить', в т. ч. нередко об ущербе, убытке; ср., например: *и взале ... за все то ... двѣ тысячи бѣлѣѣ, чо ему доспеле Смене Ночине убытка* (ГВНП, № 132); подробнее см. Лингв., с. 151. В грамоте № 589 представлено сочетание *доспѣти ѡти* 'сделать так, чтобы принял', 'заставить принять'.

Нечестъ — 'бесчестье', 'позор', 'срам', 'порушение' (см. Даль, Срезн., Слов. XI–XVII), ср., например: *хотя отмстити Великому Новгороду древняя нечѣсти и многа грубости бывшиа от них великымъ княземъ* (Пск. 2 лет. [1461], с. 54); *А людемъ бы нашымъ ... приходити и отходити доброволно безо всякия зацѣпки, а нечти бы имъ никоторы не было* (из акта 1512 г., см. Слов. XI–XVII, 11: 352; отметим *чт* в *нечти*); ср. также чеш. *nečest* 'бесчестье', 'позор', которое до сих пор сохраняет чередование *e/ø* при склонении (Р. ед. *necti*).

Жила — очень распространенное имя. *Чудинъ* — имя, совпадающее с этнонимом (тоже хорошо известное).

⁶ В Страхов 1993: 208–215 предложен совсем иной перевод основной фразы этой грамоты: 'Если не дашь, что́ мне не удастся купить (букв.: не удастся ничего купить) за тот рубль, — то твое'. К сожалению, этот перевод, не говоря уже о загадочности смысла, основан на нагромождении синтаксических, семантических и иных натяжек. В частности, *ни* переведено так, как если бы в тексте стояло *не*, *доспѣѣ* — как если бы стояло *доспѣѣтѣся*. Слово *нечи* приравнено к соврем. диал. *нече*, *неча* 'ничего' — при том, что в берестяных грамотах конечное *e* (не говоря уже об *a*) никогда не заменяется на *и*. После этого значение 'ничего' незаметно подменяется значением 'ничего'. Далее 'что' + 'ничего' загадочным образом в сумме дают просто значение 'что', и в результате основной предмет обсуждения — слово *нечи* — уже не отражается в переводе вообще никак.

Г 34. Грамота № 929 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Троицк.)

Внутренняя сторона

и позвале насъ господине
на комель и пошли есме на ко-
мѣине с максомъ росле ре[ц]и

Внешняя сторона

и макее {при}
прикинѣ да

В тексте явно имеются ошибки. *Росле* — почти наверно описка вместо *после* (предвосхищение начального *p* следующего слова). *Макее* — описка вместо *Максе* (преждевременно вписан язычок). Первое из двух *при* после *Макее* — лишнее: автор решил написать слово *прикинѣ* на отдельной строке, но первое *при* не зачеркнул. В *ре[ц]и* третья буква написана практически неотличимо от *и*.

Поскольку текст начинается с союза *и*, следует полагать, что это конец двухлистового письма. *Господине* в принципе может быть формой И. падежа ('И позвал нас господин на Комель'); но более вероятно, что это звательная форма ('И [он] позвал нас, господин, на Комель'), а подлежащее к *позвале* стояло на предыдущем листе. *Позвале*, как обычно в берестяных грамотах, означает вызов на какое-то разбирательство (судебное или административное); ср. непосредственно сходную с настоящей грамотой фразу в № 531 (Б 98): *и позовало мене во погосто и азо прехала*.

Названия *Комель* и *Комѣине*, судя по контексту, обозначают практически одно и то же. Возможно, *Комель* — это более общее название местности, а *Комѣине* — название находящегося там села. Существующая поныне деревня Комель (бывшего Крестецкого уезда) находится в 90 км к востоку от Новгорода.

Написание *Комель* (с ъ) либо отражает морфологический вариант, отличный от *Комель*, либо принадлежит к тому же ряду, что написания *хомела*, *лоудие*, *рубель* и т. п. (см. § 2.44); вероятнее второе. *Комѣине* — фонетический вариант к *Комельне*, с вариативностью [л'] и [j] (см. там же).

Рѣчь или *рѣчи* (число неясно из-за неоднозначности словоделения: *реци и* или *реции*) может означать либо просто речь, заявление, либо судебное разбирательство (в первом случае более вероятно единственное число, во втором — множественное).

Прикинѣ (букв.: 'прикинет', 'подкинет') скорее всего означает здесь 'прибавит', 'добавит' (чего именно, было ясно из утраченной начальной части документа); ср. у Даля: *прики́дывать*, *прики́нуть* 'прибавлять, придать, кинуть или дать на прибавку'.

Конечное *да* — диалектный сев.-в.-русс. постпозитивный союз (равносильный более обычным *и*, *а*); ср. *а лежи ни ѿ ного не ѿезде да* 370 (Г 53).

Неполнота контекста не позволяет в точности восстановить ситуацию. Автор явно участвует в каком-то имущественном споре. Макс — либо его противник в этом споре, либо, напротив, принадлежит к той же тяжущейся стороне. Некое административное лицо вызвало обоих в Комель для разбирательства. Автор сообщает господину о таком повороте дела и о том, что теперь Макс сколько-то прибавит (очевидно, к той сумме, которую он готов был заплатить вначале).

Перевод: 'И [он] позвал нас, господин, на Комель, и мы пошли на Комельне с Максом. И после разбирательства Макс прибавит' (т.е. итог разбирательства таков, что Макс теперь обязан прибавить).

Другая возможность состоит в том, что слова ⟨*n*⟩ после речи относятся не к *прикинѣ*, а к *пошли ѿсме* и понимаются как ‘после устного извещения (о вызове)’: ‘...и мы пошли на Комельне с Максом после [этой] речи. И Макс прибавит’.

Графика: 1) ѣ станд., *e = ѣ*; 2) *е* якорное (противопоставленное обычному *e*, выступающему после согласной), *и*.

НВ *ки* из *кы* в *прикинѣ*; см. также выше о [л’] в основе [ком’ел’-].

Морфология: *-е* в И. ед. *Макее* (вм. *Максе*) и в перфекте *позвале*, отсутствие *-ть* в *прикинѣ*, 1 мн. *ѿсме*. Отметим Зв. ед. (менее вероятно — И. ед.) *господине*, перфект *пошли*. В *позвале насъ* представлено уже полноударное *насъ* (а не энклитическое *ны*).

Словоформа *Комѣине* может представлять собой В. ед. сред. рода ⟨*Комеине*⟩ (ср. в НПК, например, *Городне*, *Тушне*, *Владычне*) или В. ⟨*Комеинѣ*⟩ от названия (во множ. числе) на *-нѣ* или *-ни* (ср. в НПК, например, *Перни*, *Доровни*, *Хвошни*).

Гипокористическое имя *Максъ* (от *Максимъ*), которое кажется неправдоподобно современным, в действительности построено в полном соответствии с древнерусскими правилами: ср. *Климъ*, *Сидъ*, *Харль*, *Кондръ* и т. п.

Г 35. Грамота № 568 (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. сер. XIV в.; Троицк. Г)

Грамота была уже в древности обрезана и при этом утратилось по несколько букв в начале и в конце каждой строки.

(у) ---ька на шстровѣ короѡа соли у домана въ микулин(ѣ) ѣ
 ---- коробы соли у больдѣ въ слав[ни]цахъ · короѡа соли · у --- ѣ
 ---- на кшетахъ · по^аторы коробы соли у старостѣ на кшета(хъ
 съ др)ужиною · ꙗ̄ · коробы соли · в олисѣа на кшетахъ · полтор[ы] (ко
 робы соли · у кузмѣ у радѣтина · по^а коробъ соли · у родивана с(ъ) ѣ
 --(ом)ъ · короѡа соли · у княза в больсинѣ селѣ полт^оры коробы
 у) ---кыта на сопшахъ съ затомъ короѡа соли · у ива(на) ... | ...

Это реестр натурального обложения. Все названные лица должны поставить то или иное число коробей соли. Упомянуты: ...ько на Острове, Доман в селе Микулине, Болда в Славницах, ряд лиц на Кшотах, в том числе староста с дружиной, Олисей, Кузьма Рядятин, Родиван с сыном (или с зятем, или с братом), далее некто по прозвищу Князь в селе Болсине (Болчине), ...кыт (может быть, Япкыт) с зятем на Сопшах (Собшах), Иван.

Населенные пункты Остров, Славницы, Кшоты, Болчино, Сопши (Собша), компактно расположенные неподалеку от Порхова, известны по писцовым книгам и отыскиваются даже на современной карте (см. НГБ VIII: 36).

Графика: 1) станд.; 2) *у ~ у, а, ѡ, и*. Описки: *короѡа* (“совмещение” сходных начертаний *б* и *ѡ*, ср. *ѡрьк-* вместо *бърьк-* в № 630, Б 13), *коробъ*.

НВ: *то* (по-видимому, = [т’о]) в *затомъ*; *кы* в *...кыта*; *в ‘у’* (в *Олисѣа*); *п* (из *б*) в *Сопшахъ*; *полторы* (с *полт-*, не *полут-*; ср. также ниже). Конец слова: *съ затомъ*.

Представляет интерес *с* в *Больсинѣ*; оно явно из *ч* (с учетом цоканья — из *ч/ц*): соответствующий погост в НПК называется Болчинский. В настоящее время утрата затвора у аффрикат *ц*, *ч* отмечается на северо-западе во многих точках (хотя и не образует сплошного массива), см. ДАРЯ, I, карта № 47. В *Больдѣ*, *Больсинѣ* ѣ едва

ли носит чисто орфографический характер; скорее он отражает наличие некоторого гласного призвука после *л* (см. § 2.23).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. у *Большѣ*, у *старостѣ*, у *Кузмѣ*; с другой стороны, в *полторы* (3×) представлено наддиалектное *-ы*. Следует учитывать, впрочем, что слово *полтора*, *-ы* уже опростилось, в частности, потеряло связь с формой Р. ед.; поэтому вариант *полторы* мог быть простым лексическим заимствованием из наддиалектного древнерусского, заменившим новгородское *полторѣ*.

Князь — явно прозвище; оно было довольно распространенным (см. Тупиков, Веселовский). Для *Болда* ср. фамилию (отчество) *Болдинъ* (Тупиков) и деревни в разных частях Руси с названием *Болдино*. Об имени *Доманъ* см. № 410 (В 35).

Г 36. Грамота № 567 (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., Троицк. Г)

... | дайте истинѣ даѣ не поверже
гозбе ...

Перевод: ‘... дайте капитал (т. е. дайте денег в долг), чтобы он не бросил торговли ...’

Графика: 1) *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *ѣ*, *и*.

НВ переход [с’т’б’] > [з’б’], отразившийся в *гозбе* (из *гостьбѣ*). Конец слова: *даѣ* (<*-ть*) ‘чтобы’ (из *дати*).

Морфология: (<*-ѣ*) в Р. ед. *гозбе*, отсутствие *-ть* в *не поверже*.

О союзе *даѣ* ‘чтобы’ см. § 4.38. Примеры глагола *поверечи* в значении ‘покинуть’, ‘оставить’, ‘забросить’ см. в Срезн. (II: 1004, статья *повѣрѣци*).

Г 37. Грамота № 497 (стратигр. 40-е – сер. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

поколоно ѡ гаврили ѡ посени ко зѣ
ати моему ко горигори жи коумоу и кѣ
о сестори моеи ко оумити чо би есте пѣ
оихали во городо ко радости мѣ
оеи а нашего солова не ѡстаѣ
вили да бо҃го вамо радосте
ми вашего солова
вохи не ѡсотаѣ
вимо

Перевод: ‘Поклон от Гаврилы Постни зятю моему – куму Григорию и сестре моей Улите. Поехали бы вы в город к радости моей, а нашего слова не забыли бы (не оставили бы без внимания). Дай Бог вам радость. Мы все вашего слова не забудем (не забываем)’.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *оу* ~ *оу* (в обеих позициях слитное), *е*, *ѡ*, *и*. Кроме того: *ы* → *и* (*би*, *ми*); *ѡ* → *ѡ*. Особенность: ярко выраженный скандирующий эффект (§ 1.14) (*поколоно*, *Посени*, *Горигори*, *сестори*, *солова* [2×], *вохи*, *ѡсоставимо*). Одиночная буква вместо двойной: конечное *и* в *Горигори*, *к* в *коумоу* (*к коумоу*)

(впрочем, в последнем случае *к* вместо *кк* может быть и просто фонетическим написанием). В *да* (вместо *даи*) не выражен на письме конечный [j]. Прочие погрешности: *жи* вместо *же* (под влиянием предыдущего *и*), *зати* вместо *зати*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]): *поухали*).

НВ: *х* в *вохи* 'все' (§ 2.9, 2.15^б); *чо* 'что'; [с'н'] (из [с'т'н']), отразившееся в *Посени*.

Морфология. Ввиду того, что ⟨*и*⟩, ⟨*ѣ*⟩ и ⟨*ы*⟩ отражаются в грамоте одинаково в виде *и*, почти все ее морфологич. характеристики оказываются замаскированными: ср. Р. ед. *ω* ('от') *Гаврили* (⟨-ѣ⟩ или ⟨-ы⟩), *ω* ('от') *Посени* (⟨-ѣ⟩ или ⟨-и⟩), И. мн. муж. *вохи* (⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩), перфекты *поухали*, *ω* *оставили* (⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩). Окончание ⟨-ѣ⟩ в И. ед. *Бого* непоказательно. Отметим Д. ед. *і*-склонения *ко зати*, сослагат. *чо би есте поухали*.

В *ко зати моемоу ко Горигори жи* (вместо *же*) *коумоу* представлено "отождествительное же" (см. № 735, Б 20); ср. сходную конструкцию во фразе: ... *како ти не ѿбрати ничего ж ѿв княгини моеи по моемъ животѣ, что есмь еи даль, и ѿ сего дѣтица ѿ Изаслavy же* (Ипат. [1287], л. 299 об.).

Чо би есте поухали с синтаксической точки зрения можно трактовать двояко: а) как начало придаточного предложения, зависящего от *поколоно* (примерный смысл: 'просьба с поклоном, чтобы вы поехали ...'); б) как начало самостоятельного предложения ('поехали бы вы ...'). Общий смысл письма в данном случае от этого не меняется. С нашей точки зрения, в подобных случаях при прочих равных условиях предпочтительна синтаксическая трактовка «б» (ср. также № 610, Г 44).

Для нашего солова не *ω* *оставили* ср.: *и не оставя псковского слова, послаша во Псковъ воеводу своего* (Пск. 1 лет. [1341]).

Имя *Постникъ* было очень распространено; у Тупикова оно отмечено десятки раз (чаще всего в записи без *т*: *Посникъ*). В настоящей грамоте, повидимому, представлен гипокористический вариант *Посна* (*Посьна*).

Г 38. Грамота Пск. 4 (стратигр. 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.)

а оу даних[ѣ] доуб[ѣ]ничи двоѣ
и сапоги • оу кюрила
оу соух[м]ина с'на • измази
[ци]

В 3-й строке мы считаем нужным вернуться к первоначальному чтению *Соух[м]ина* (ср. Костючук 2003: 303). В слове *измази[ци]* последний слог читается гадательно; можно реконструировать его, в частности, и как [це].

Перевод: 'А у Данихи дубленицы (рукавицы из дубленой кожи [?]) [и] двое сапог. У Кюрила, Сухмина (?) сына ... (может быть, смазные сапоги)'.
Перечислены лица, которые должны поставить определенные виды кожаных изделий. Судя по начальному *а*, перед нами, возможно, не целый документ, а окончание двухлистового списка.

Графика: 1) *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *оу Даних[ѣ]*. Отметим И. мн. муж. *сапоги* (НВ *ѣ*), И. мн. жен. *доуб[ѣ]ничи* (возможно, сюда же *измази[ци]*).

Доуб[ѣ]ничи — предположительно то же, что *дубленицы* 'рукавицы из дубленой кожи' (см. Слов. XI–XVII, 4, СРНГ, 8 и Даль); ср. также псковское *дубенить* 'делать

твердым, жестким' (СРНГ, 8). О возможном значении неясного слова *измази[ци]* см. Попр.–IX.

Гипокористическое *Даниха* — от *Данила*. Для *Соух[м]инь* ср. топоним *Сухмень* (НПК, VI: 172).

Г 39. Грамоты 1 пол. – сер. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 4 ([уточн.] 10-е–60-е гг. XIV в., Нерев. А): *ѿ микитѣ • ко цертоу • цто ксмъ ... | рущиль • оу петра • на городищѣ • н... | юрги • бгыль • вьдалль • со двора • н... | не оувѣдалса • а мене вьдалль ... (ре)кль • кси железного • ... | рубль взавъ • а ты н... | ндр- • исправи госп... | возми • сапозѣ • NB аналогическое *взавъ* (вместо старого *вземъ*). О слове *выдати* см. Попр.–VIII, о словоформе *сапозѣ* — Попр.–IX.*

№ 6 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. А): *поклоно ѿ филипа ко г... | -- [м]ною про...* После *ѿ Филипа* могло стоять также *к ог(ѣ)у*.

№ 41 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. В): *...|те дай[те] нам[ъ] в[олно] ход[и](ти) ... | кунахъ землю вамъ ѿчистимъ • а вамъ кла|наемса*

№ 51 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): *... 8 зѣкевица • в • лососе ...* Отметим *-ке-* в *Зѣкевица* (§ 5.2).

№ 54 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): *...а оу микулицы соколо оу ... | ...стуа соколъ оу микифорца | ...*

№ 55 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. А): *покл[оно] ... | ...[вот]омо а гра[мо][тѣ] господине возми дворнюю 8 ѿомиль же не в акосово | ... (госп)[од]ин[е] ... | господи не торгъвати беле вод[ал- ѿедоро] а ко мне | ... дворнюю грамотѣ ели 8 те[бѣ] (...). В *вод[ал-]* последняя буква есть [e] или [o]. Грамота ныне прочитана полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. О термине *дворняя грамота* см. Кафенгауз 1960: 171. Относительно в *Акосово* см. § 2.34. Синтаксическая роль словоформы *беле* из-за обрывов неясна (Р. ед. собират.?, В. мн.?).*

№ 57 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. А): *... (гри)|вмно со намъ 'столько-то] гривен с процентами'* (см. Янин 1986: 225).

№ 58 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев. Б): *маремѣане* (ярлычок).

№ 66 (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. А): *... а нь ѿслушайса | ...*

№ 93 (40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. Б): *се приказъ ѿ микули | куцееви ѿ ме* (грамота была недописана; сохранилась в целости). Неясно, *ѿ* — это 'о' или 'от'; соответственно, грамматическая интерпретация отрезка *Куцееви* (к *Уцееви*?) может быть лишь гадательной.

№ 106 (10-е–30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и Е): *ѿ посадник(а) ...*

№ 132 (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Б): *... [8] ---[с]лава [8 к8]пре[а]ница д|ви сер[ъ]бра 8 л[о]в[о]ка т...*

№ 137 ([уточн.] 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): *... [н]а суд[ъ] • і не ста филипъ | ... (пос)лахомъ грамоту бесудну(ю) ... (п)оло дъжи [і]мъ пожнею по|...* Можно понять: '... [был вызван] на суд и не стал [на суд] Филипец; [тогда] мы послали грамоту бессудную' (ср. № 366, Г 60). Представляет интерес употребление аористов.

№ 189 (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К): *(ѿ) посладника ѿ ...*

№ 766 (с учетом внестратигр. данных кон. XIII – нач. XIV в., Троицк. Е): ... **возь** в... ... | **себѣ** **котори** **взали** **бч(єль)** ... | **мьры** **вьдєрли** **въ** [:(-)] ... (**гри**)**внлхъ** : **шест(ь)** ... | **взал[и]** ...

№ 772 (с учетом внестратигр. данных нач. XIV в., Троицк. Е): ... **мною** [п]ро **хоромє** **зѣ** **грвно** **тако** **поусти** [м]н(є) ...

№ 918 (внестратигр. кон. XIII – XIV в., Троицк. Т): **посадникє** **юксинтии** (надпись на донце берестяного тусека).

Ст. Р. 25 (вероятно, 1 пол. XIV в.) — азбука: **а б в г ... н о --- | т у ѳ х [ѡ] ... [ѣ] - [ѥ] | ѣ з - ...**

Приложение к подразделу Г I

ТВЕРСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Г 40. Грамота Твер. 2 (стратиграфической даты нет; внестратигр. посл. 20-летие XIII в., допустимы также первые десятилетия XIV в.)

поклоно ѡ григории ко матери · буди къ мнѣ на борозѣ · во тѣрже
ко сопрата{во}воши свои статоко поѣди в торжко · а же заста
неше мене ти а тѣбе везу или мене не застанешь во торжеку
ти ты ту мене жеди а азю по тѣбе буду само · а что даше про
воза азю во томо до торжеку · увѣдаи{вѣдаи} пуцаю ли ро
же новгороцамо безю пакости ти ты пришли · на
борзѣ ти а само · ѣ·ду

Перевод: 'Поклон от Григория матери. Прибуди ко мне срочно в Торжок — приведи в порядок свое имущество, поезжай в Торжок. Если застанешь меня, то я тебя повезу; если же меня в Торжке не застанешь, то ты тут меня жди, а я за тобой прибуду сам. А что заплатишь за провоз до Торжка, это за мной. Узнай, пропускают ли рожь для новгородцев беспрепятственно, [если да], то немедленно пришли [весть], и я сам поеду'.

Мать Григория, очевидно, находилась в Твери (где найдена эта грамота). Она должна отправиться в Торжок, откуда они вместе с Григорием поедут дальше — возможно, в Новгород (ср. общее направление ее маршрута). О связи Григория с Новгородом говорит также его намерение лично участвовать в отправке ржи из Твери в Новгород.

Эти обстоятельства дают некоторые основания предполагать, что Григорий — новгородец. Но в языке грамоты однозначных признаков др.-новг. диалекта нет. Скорее наоборот, некоторые ее особенности (в первую очередь *Торж(ь)ку*, а не *Торж(ь)ску*, и союз *ти*, см. ниже) нехарактерны для новгородских берестяных грамот. Возможно, таким образом, что перед нами памятник древнего тверского говора (хотя утверждать это на основании каких-либо позитивных данных мы не можем, поскольку специфические особенности этого говора в сущности неизвестны).

В своем письме Григорий просит узнать, не запрещен ли в настоящий момент вывоз зерна из Твери в Новгород. По-видимому, такие запреты накладывались тверскими князьями (из политических соображений) неоднократно. В частности, в НПЛ под 1312 г. сказано: *заратиса кнзь Михаило* (Михаил Ярославич, великий князь

тверской) к Новоугородоу і намѣстники своя выведе, не поуста обилья в Новгоро^д. В мирном договоре Новгорода с Михаилом Ярославичем (ГВНП, № 11, 1317 г.) имеется следующая фраза: *а како възметь князь 3000 и двѣстѣ, тако ему пустити хлѣбъ и всякъи гость*. В обоих случаях ситуация описывается примерно теми же словами, что в настоящей грамоте. Не исключено, что эта грамота связана именно с событиями 1312–1317 гг.

Графика: 1) ъ → о/ь (ъ только в *къ мнѣ* и *во Тържеко* — в обоих случаях традиционное написание), ь = е (с преобладанием е), ѣ станд. (в т. ч. после [j]); 2) у ~ у, а, и. Имеются элементы скандирования: *ро* в *борозѣ* (ср. рядом *борзѣ*), *со* и *во* в *спратавовоши*, вероятно, также *во* в *новогороцамо*, *же* в *жеди*. Автор был склонен к повторению слогов и не зачеркивал лишнее: *спратавовоши* с лишним *во*, *увѣдаувѣдаи* вместо *увѣдаи*.

Как и в новгородских грамотах, имеется смешение *ц* и *ч*: *цто* (ср. такое же смешение в Твер. 1, Б 136).

В отличие от новгородских берестяных грамот, в сильной позиции *ТърТ дает *ор* (не *оро*): *во Торжеку, до Торжеку* (заметим, что в этих примерах е, возможно, передает некоторую гласную).

НВ: *и* в *пришли*; *ц* (= *ци*) из *дц* в *новогороцамо*. Конец слова: *во томо*; *застанеше, не застанешь, даше*; *буди, поѣди*.

Морфология: <ъ> в И. ед. муж. *само* (2×) — как в наддиалектном древнерусском; отсутствие *-ть* в 3 мн. *пуцаю ли* — как в древненовгородском. Отметим новые окончания в Р. ед. *ѣ Григориш*, Р. ед. *до Торжеку*, М. ед. *во Торжеку*, Д. мн. *новогороцамо*, в 2 ед. *даше*. *Спратавовоши* — причастие жен. ед. (согласованное).

Местоимение 'я' встретилось в двух вариантах: *азо по тебе буду само, азо во томо* — *а само ѣду*. В контекстах, где в более древних грамотах были бы употреблены энклитические *ма, та*, уже последовательно выступают полноударные *мене, тебе: аже застанеше мене* (в отличие от древнего *аже ма застанеши*), *ти а т(е)бе везу, а азо по тебе буду само*.

В грамоте 4 раза встретился союз *ти* 'то', 'и'. В новгородских берестяных грамотах этот союз, в отличие от омонимичной ему частицы, почти не встречается (отмечен только в грамотах № 798 и 344).

Спратати — здесь 'привести в порядок', ср. *спратати* 'привести в порядок' в белор. грамоте 1392 г. (см. Фасмер, статья *прятать*), *прятать* 'опрягивать, убирать уходом и приводить в порядок' (Даль, одно из значений), укр. *спрятувати* 'прибирать, убирать' (Гринченко), польск. *sprzątać* 'прибирать, убирать'.

Статокъ — 'имущество'; ср. у Даля (IV: 310) *стáток* (старое и западное, псковское) 'достаток, именье, стяжанье, нажитое или богатство', укр. *стáток* 'имущество' (также 'скот'). Поздне-др.-р. *статокъ* в принципе может восходить к ранне-др.-р. *статъкъ* или *състатъкъ*. В Срезн. фигурируют оба эти варианта (III: 509 и 828), с одинаковыми значениями — 'имущество' и 'наследство'. К сожалению, все примеры отмечены в рукописях не старше XV в.; соответственно, написание *състатокъ* или *сстатокъ* служит здесь свидетельством того, что приставочный вариант действительно существовал, тогда как написание *статокъ* двусмысленно. Согласно А. Золтану (1983), в великорусском деловом языке XV–XVII вв. слово *статокъ* должно рассматриваться как западнорусизм.

Провозъ — здесь 'плата за провоз'; ср. у Фенне (328): *Tzto tebe otmenæ ffzæet ot odnovo vosu pr o v o s u* (в нижненем. тексте *fracht*).

Изь въ томь — ‘я за это отвечаю’, ‘я за это плачу’ (ср. № 489, Г 21; см. § 4.8).

Со стилистической точки зрения можно отметить наличие в первой фразе конструкции, близкой к повтору: *буди ... во Тържеко* и далее *поѣди в Торжско*. В берестяных грамотах подобное нарушение лаконизма встречается редко. Заключительная фраза содержит смысловой эллипсис: опущены слова со значением ‘если да’. Подобен эллипсис вполне возможен и в современной разговорной речи.

Г 41. Грамота Твер. 5 (стратигр. кон. XIII – нач. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время)

Ѡ илище · ко илие · шюига дубие переписывае
а [Ѡ]целы ти лазило · а зо дубие Ѡимаю по своеи мети
ате [Ѡ]но сотесывае · то мои дубо · ваше бортико окралоса
первы · а ныне поеди само семо утверди свою борте

В 3-й строке в *ате [Ѡ]но* буква перед *н* двусмысленна: *е* или *с*; таким образом, можно прочесть и *ате[с]но*.

Перевод: ‘От Илийцы к Илье. Шуйга переделывает метки на дубах и вынимал мед из ульев. Я отбираю дубы по своей метке. Пусть [даже] он стесывает, это [всё равно] мой дуб. Ваша пасека обокрадена первой. Поезжай же теперь сам, утверди [владение] своей бортью’.

Если принять чтение *ате[с]но* (где *тесно*, по предположению В. Л. Янина, значит ‘затёс’, ‘зарубка’), перевод почти не изменится (‘А что затёс он стесывает, так это всё равно мой дуб’). *Борт(н)икъ* — ‘пасека’ (см. Срезн.); менее вероятным представляется в данном случае значение ‘бортник, пасечник’ (дающее перевод: ‘Ваш бортник проворовался первым’; так в работе Рождественская 2001).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) у ~ у, е, а, Ѡ, и. В *бортико* (вместо *бортнико*) описка — пропуск *н*. В [Ѡ]целы первая буква читается не вполне надежно; это заведомо не *н*, но не исключено, что это *в*. В *ныне* слог *не* вписан над строкой.

Отражено цоканье ([Ѡцелы). Конец слова: стяжение *-ѣѣ > ѣ (*первы*).

Если верно чтение *ате [Ѡ]но* ‘пусть он’, то в грамоте представлено древнейшее отражение инновационной формы [јон] ‘он’.

Морфология: (<ѣ) в И. ед. *дубо*, *бортико*, *само*, также *лазило*, *окралоса*, -ѣ в В. мн. [Ѡцелы, (<ть) в презенсах *переписываете*, *сотесываете*. Как и в др.-новг. диалекте, в мягком *а*-склонении и в Р. ед. (*Ѡ Илище*), и в Д. ед. (*ко Илье*) представлено (<ѣ). Отметим собирательное *дубие*.

Бчелы лазити — ‘вынимать мед из ульев’ (см. Слов. XI–XVII, 8: 163); ср. *оже боудоутъ бчелы не лажены* (ПР, ст. 76).

Отѣимати — ‘отбирать (себе), выбирать’ (см. СДРЯ, 6: 238).

По своей мѣти — от не засвидетельствованного до сих пор в памятниках *мѣть*; ср. *меть* ‘метка’, ‘отметка’ Калуж., Перм., Киров., Пск. (СРНГ, 18: 143).

Приведем также два других фрагмента, входящих в один комплекс с Твер. 5.

Твер. 3: ... со давьдомо · г · тысаце ...

Твер. 4: Ѡ Ѡомѣ · къ тиюнку · къ прокш... | куны · сѣ[Ѡ]го филипа · а а...

Здесь важен в особенности пример Р. ед. с -ѣ, как в др.-новг. диалекте: Ѡ Ѡомѣ. Отметим И. В. мн.: *куны* (с -ѣ), *3 тысаце* (с (<ѣ)). В *тысаце* отразилось цоканье.

Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

Г 42. Грамота № 579 (стратигр. 3 четв. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклоно ѿ бориса к зѣновѣи і феѣ
дору вы моа о҃гѣ дайте коницка
до видомира вѣрѣ ци до мстѣ

Перевод: 'Поклон от Бориса Зиновию и Федору. Вы мои господа, дайте под клятвенное обязательство лошадку до Видомира или до Мсты'.

Во фразе *вы моа о҃гѣ* словоформа *о҃гѣ* — почти наверное И. ед. (не Зв. ед.); ср. *ты мой брат[ъ]* 749, а также реконструированное (*вы моа г)осподина* 226.

Видомире или *Видомиръ* — очевидно, древнее название нынешнего Видимирского озера (в Бежецкой пятине, недалеко от Мсты) или стоявшего на его берегу Видимирского погоста.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд. (особо: ѣ перед *i* в *Зѣновѣи*; о *Зѣн-* см. ниже); 2) у, а, о (отличие от *о* нечеткое), *i*, *ѣ*. В написании *вѣрѣ* одиночное *в* заменяет двойное, ср. примеры типа *а Васильево* ('а в Васильево') *мѣсто у печяти стояль сынъ его Остафиш* (ГВНП, № 130, 1415–17 гг.). После *вѣрѣ* стоит незачеркнутая недописанная буква, похожая на низ от *о* или от *с*. В *о҃гѣ* *а* переправлено из *i*.

За написанием *о҃гѣ* стоит *оспода*, см. Изуч. яз., § 36.

Имя Зиновий (или Зиновья) известно в древненовгородских и других древнерусских источниках в двух вариантах: с *Зѣн-* и с *Зин-* (первое чаще); ср. § 5.5. О том, что вариант *Зѣн-* был не орфографическим, а фонетическим, особенно отчетливо говорят псковские и смоленские записи с *Зен-* (т. е. <*Зѣн-*>), в частности, Д. ед. *Зеновьѣ* (ГВНП, № 344 — псковская грамота), И. ед. *Зеньви* (смоленская надпись 1271 г., см. Рыбаков 1964: 41 и табл. XV). В грамоте № 579, очевидно, отражен вариант с *Зѣн-*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *до Мстѣ*. Отметим В. ед. *коницка*.

Перед *Федору* предлог *к* не повторен (см. § 4.10); случаи этого рода в берестяных грамотах исключительно редки.

Въ вѣрѣ — 'под клятвой', 'под присягой', 'под клятвенным обязательством' (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, в настоящей грамоте отрезок *вѣрѣ* не имел надежной интерпретации (попытки усмотреть в данном тексте словоформу *вѣрѣци* ныне следует отвергнуть).

Г 43. Грамота № 578 (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х]; Нутн.)

поклонъ ѿ ѿнцифора к блѣѣ к марѣмыанѣ
что ксми гѣже тобѣ далъ полтину дади бири
чю а грамота взать ажъ будешь грамоту
взала дади ѿнтану или будешь грамо(т)- ...

Перевод: 'Поклон от Онцифора к [своей] бабушке Маремьяне. Полтину, госпожа, которую я тебе дал, нужно дать биричу, а [у него] взять грамоту. Если ты грамоту уже взяла (букв.: если окажется, что ты грамоту уже взяла), отдай ее Онтану. Если же ты грамоту [не взяла] ...' Бирич — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (если не считать не вполне ясного первого *ѣ* в *Марѣмьянѣ*); 2) *у, ꙗ, ѡ, и, ф*.

Конец слова: *будеши* (2×); *взати* (этот пример очень важен, так как в *възати* ударение первоначально падало на *и*, следовательно, здесь произошла перетяжка ударения); любопытно, что при этом в *дати* (где ударение было на корне) *и* сохранено — возможно, лишь на орфографическом уровне; *ажь* (из *аже*).

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *далѣ*. Отметим 1 ед. *ѡми*, предположит. наклонение *будеши* *взала*.

Грамота взати — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2); ср. обычную конструкцию с В. падежом при личных формах глагола: *ѡми ... далѣ полтину, будеши грамоту взала*.

Г 44. Грамота № 610 (стратигр. 60-е–80-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е–70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклонъ ѡ роха • к ѡгнѹ моѡму
к феѡилату • что бы ѡси гнѣ
далѣ мѣсце мнѣ на дорѣ • и азъ
быхъ гнѣ собе ѡзбу поставилѣ
а азъ тебе гнѣ цоломъ бию • аминъ
гѣ помилуй • дѣака бѣльскаго •

Перевод: 'Поклон от Роха господину моему Феѡилату. Дал бы ты мне, господин, местечко на рощисти, и я бы, господин, себе избу поставил. А я тебе, господин, челом бью. Аминь. Господи, помилуй дѣака бѣльскаго'.

Последняя фраза в соответствии с древнерусским словесным этикетом равносильна подписи — в данном случае подписи дѣака церкви Бѣльскаго погоста. Погостов с таким названием в Новгородской земле было несколько; согласно В. Л. Янину, здесь мы скорее всего имеем дело с погостом, находившимся в Деревской пятине. По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), подпись принадлежит здесь не автору грамоты, как предполагалось ранее, а профессиональному писцу, который ее записал.

Графика: 1) станд.; 2) *у, ꙗ, а, и* (в *избу* — *и*), *ф*. За написанием *к ѡгнѹ* стоит *к осподину* (см. Изуч. яз., § 36).

НВ *си* (из *стц*) в *мѣсце*. Конец слова: *цоломъ*.

Морфология: *-е* в *далѣ*, *поставилѣ*. Отметим В. ед. *дѣака бѣльскаго*. Показательные формы сослагательного наклонения: в 1 ед. старая форма *азъ быхъ ... поставилѣ*, во 2 ед. — новая форма *что бы ѡси ... далѣ*.

Дорѣ — 'рощисть', 'земля, расчищенная под пашню и покосы' (см. Срезн., Слов. XI–XVII).

Имя *Роха* — гипокористическое от *Романъ* (или какого-то другого имени с начальным *Ро-*). *Феѡилатъ* — народный вариант имени *Феѡфилактъ*.

Г 45. Письма к Еремею — грамоты № 948 и 949 (предварит. стратигр. сер. — 3 четв. XIV в., Никит. Б)

В двух грамотах, найденных на усадьбе Б Никитинского раскопа, адресат (или один из адресатов) носит имя *Юремыа* (закономерное народное соответствие каноническому *Иеремия*), ср. *Єремѣа* в акте 1412 г. (Д 40); другие народные варианты — современные *Еремей*, *Ерёма*. Условимся передавать это имя как Еремей (подобно имени *Григорья*, которое мы передаем как Григорий).

№ 949 (внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклонъ ѿ Петра ко смону и ко якову
и ко крѣмъи · и Степану что бы ма
ксте жаловалѣ про своѣ коунѣ и ны
нѣ [МА] жалоуите възмите два роуѣ
(БЛА) ... [ЕСА] и п[ОУЗ]...

Перевод: 'Поклон от Петра Семену, Якову, Еремею и Степану. Пожаловали бы вы меня за ваши деньги. А именно, теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...' В дальнейшем тексте упоминался *пузь* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степану*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремей и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Графика: 1) ѣ станд. (*ко* [предлог, 3×] может отражать реальное [ко]; особо: традиционное написание ѣ в *възмите*); ѣ станд. (особо: *к* в *своѣ*); 2) *оу/у* (6/1), *к*, *я*, *и*.

NB: *по* [п'о], *мо* [м'о] в *Петра*, *Смону*; *мъ* в *Юремыи* (вероятно, отражение отвердения [м'] в данной позиции).

Морфология: -ѣ в В. мн. *коунѣ* и в перфекте (мнж. муж.) *жаловалѣ*, -ите в императиве *възмите*. Отметим В. мн. жен. *про своѣ*, сослагат. *что бы ма ксте жаловалѣ*.

Жаловати, очевидно, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

№ 948 (внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е] XIV в.)

приказъ ѿ парѣфеа (къ) крѣм-
что про роже мину[л]--- не хо--(-)
да про възгла посл[ю] -(к)сент[е]кмо
к остафеи · [к]же буде[ш]е не ѿда[л]...

В *възгла* буква *л* вписана над строкой. В -(к)сент[е]кмо первая буква была *ω* или *о*. В [к]же чтение *к* более вероятно, чем *о*.

Перевод: 'Наказ от Парфея Еремею. Что касается ржи ...' Конец 2-й строки надежно восстановить не удастся; можно предполагать, в частности: *мину[л](оса) не ходи* 'то эта нужда миновала — не ходи'. Далее: 'А насчет гончей: я пошлю [ее] с Оксентьем к Остафье. Если (*или*: Что) ты не отдал ...' (В отношении текстовой структуры ср. Пск. 6, В 39.)

Менее вероятна интерпретация 'А насчет гончей я пошлю [грамоту] с Оксентьем к Остафье'. Маловероятно также, что [к]же буде[ше] не ѿда(л) относится к гончей, т. е. означает 'если ты [ее] не отдал', — прежде всего потому, что в берестяных гра-

мотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е* (но см. также ниже о *к Остаѣи*); 2) *у*, *ѣ*, *а*, *ѳ*.

Конец слова: *-ѣмо* в Т. ед.; *буде[и]е*.

Морфология: в Д. ед. *к Остаѣи* либо представлено редкое окончание *<и>*, либо это *(ѣ)*, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). Отметим *про выжсла*, предположит. наклонение *буде[и]е не ѿда(и)-*.

О слове *ѣже* в берестяных грамотах см. № 9, Б 17 (но в данном случае присутствие этого слова в тексте не гарантировано и его значение из-за обрыва не вполне ясно). О слове *выжсла* см. № 135 (Г 73).

Для *Парѣа* и *(Ѡ)кѣнт[е]ѣмо* ср. *Парѣѣ* 307, *Ѡксинтии* 918.

Г 46. Грамота № 689 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. О)

Внешняя сторона

по рукописанию възале рубель ·
а прочи рукописаниа · поло треѣ
тиа рубла · после ѣго смѣрти
далъ · ѣсемъ полотину оцѣю дшеѣ
вному нестеру · другую далъ ѣсеѣ
мь дмитру черенецѣю полотину
на молодогъ далъ ѣсемъ рубель
и пив{ив}ѣ вариле ко сор[р]оцинамъ

Внутренняя сторона

взалъ ѣсемъ оу шуги двѣ коби ржи и · оу микиѣ
тки на оузи възале коробию ржи · на ксоноѣ
ви · възалъ · потори коробии ржи · оу врама
на полонѣи · оу сменка оу савина възалъ
лъ ѣсемъ поло коробии овса · оу сидорка
възале коробию ѣвса · оу другога сидорка
възале поло коробии овса поло короѣ
бии жита

Перевод: 'По завещанию взял рубль, а помимо завещания [еще] два с половиной рубля. После его смерти я дал полтину отцу [его] духовному Нестеру, а другую полтину Дмитру-чернецу. На солод я дал рубль и варил пиво к сорочинам. У Шуги (Шуйги) я взял две коробыи ржи и у Микитки на Узе коробью ржи. На Ксонове (Кснове) я взял полторы коробыи ржи у Оврама. На Полоной — у Семенка Саввина полкоробыи овса, у Сидорка коробью овса, у другого Сидорка полкоробыи овса и полкоробыи ячменя'.

Сорочины — поминание на сороковой день после смерти.

Река Уза впадает в Шелонь в 6 верстах ниже Порхова. Писцовые книги отмечают в этом районе деревню Ксново (иначе — Скнова) и деревню Полоная (см. НГБ IX: 74).

Документ представляет собой отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок. Имя покойного не названо. Возможно, документ должен был прилагаться к самому завещанию; ср. записи сходного содержания в конце или на обороте многих пергаменных завещаний.

По подсчетам В. Л. Янина, расходы на поминки и суммы, выплаченные духовнику Нестеру и чернецу Дмитру, весьма значительны и тем самым указывают на высокий ранг покойного. В. Л. Янин не исключает, что речь идет о завещании новгородского архиепископа Василия Калики, который скончался от чумы 3 июля 1352 г. в монастыре св. Михаила на реке Узе, на обратном пути из Пскова, куда он отправился для спасения города от чумного мора. (Расхождение стратиграфической датировки грамоты с этой датой незначительно и серьезным препятствием для данной гипотезы служить не может.)

Графика: 1) *ѣ* → *ѣ/о*, *ѣ* → *ѣ/е*, *ѣ* → *и/ѣ/е* (особо: *ѣ* на месте сильного **ѣ* в *смѣрти*); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *ѣ*, *о/ѣ/о* (2/1/1), *и*. *Дшевному* — привычное сокращение (в данном случае даже без титла). Описки: *тививо* (вместо *пиво*), *коби* (вместо *короби* или *коробиш*), *потори* (вместо *полтори*).

Отражение исконного **ѣ* — в основном в виде *и* (во всех примерах — в окончании); однако также *дѣѣ*, *после*.

НВ *оу Врама* (утрата гласной — вероятно, *о* — после предлога, см. Изуч. яз., с. 261); в *Шюги* (вариант имени *Шюига*, ср. Г 78) утрачен [j] после гласной; см. § 2.32. Об *о* в *рожси* (3×) см. № 609, Б 102, об *о* после *л* в *полотину* (2×) см. § 2.23; в *Ксонови* между *кс* и *н*, вероятно, имелась вставная гласная. Конец слова: *ѣсель* (5×; НВ вставное *е*); ср. также вставное *е* в *рубель* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *вѣзале*, *взале* (3×), *вариле* (наряду с *-ѣ* в *далѣ* [3×], *взаль* [3×]), *⟨-ѣ⟩* в *потори*, *-ога* в Р. ед. *другога*. Отметим М. ед. *на Полонои*. Двусмысленно *-и* в Р. ед. *оу Шюги*, *оу Микитки* (из *-ѣ* или из *-ы*), *коробиш* (4×; из *-ѣ* или из *-и*).

О слове *молодогъ* 'солод' см. № 863 (Б 4).

Г 47. Грамота № 570 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х], Троицк. Г)

...		... а
(г)[о]реле передо ѡлѣоромеі глогшинѣ данила		
ѡколе ѡване ѣѡуостове братѣ ѡмросеі		
[да х]роме кіселеве братѣ		

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.-Х.

Перевод: '... а горели первыми Олфоромей Глогшин, Данила Яковлев, Иван — Фаустов брат, Омбросий да Хром — Киселев брат'.

От содержавшегося в грамоте рассказа о пожаре сохранилось только сообщение о том, с чьих дворов он начался.

Графика: 1) *ѣ* → *о* (по-видимому, также *ѣ* → *е*), *ѣ* → *е*; 2) *оу* (начальн.), *ѣ*, *а*, *ѡ*, *і*, *ѣ*.

НВ *ки* из *кы* в *Киселеве*.

Морфология: *-е* в И. ед. *братѣ* (2×), *ѡване*, [Х]роме, Глогшинѣ, ѣѡуостове, Киселеве (ср. *-і* в *ѡлѣоромеі*, *ѡмросеі*; двусмысленно *ѡколе*). Перфект (ѣ)[о]реле — это либо мн. ⟨горѣлѣ⟩, либо ед. ⟨горѣле⟩.

Слово *передъ*) выступает в этой грамоте в редком для него синтаксическом качестве, а именно, как наречие ('наперед'); ср. у Даля в статье *пéред* (III, с. 48) рубрику: нареч. 'наперед, прежде'. *А ты бы перёд спросил. Перёд ты беги, а я опосля. Не всякому перед, а всякому черёд* (за записью *перёд* у Даля несомненно стоит *перёд*; к сожалению, другие словари, как современные, так и исторические, этого наречия не отмечают). Можно указать также пример аналогичного употребления варианта *предъ* (тоже не замеченный словарями): *а оже бы предъ* ('перед тем', 'заранее') *за колко дни, а то лоуче вельми* (Вопр. Кирик., ст. 40).

Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой, — № 690 и 697 (вероятно, 60-е – 70-е гг. XIV в., Троицк.)

Две грамоты, найденные на соседних усадьбах Троицкого раскопа, связаны между собой именем Кузьмы, за которым почти наверное стоит одно и то же лицо.

№ 690 (стратигр. 40-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. М)

поклоно ѿ кура ко борѣ
 ану і ко кузми возѣ
 ми свою полтиѣ
 ну у ѿвана у въѣ
 анина во плотницѣ
 цикомо конци поѣ
 до борисоглибомѣ
 ѿ

Перевод: 'Поклон от Кура (Кира) Борану и Кузьме. Возьми свою полтину у Ивана-выянина в Плотницком конце под церковью Бориса и Глеба'.

Очевидно, Кур был должен Борану полтину, но вместо того, чтобы ее отдать, он переадресовывает Борана к своему собственному должнику. Согласно Р.Факкани (2003), документ может рассматриваться как зачаточная форма переводного векселя (тратты).

Выянин — житель местности при реке Вые (приток Пинеги).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → и; 2) у ~ у, ѣ, а, і. В *Плотницѣ|цикомо* при переносе повтора буква *ѣ*; буква *и* между *ѣ* и *к* — по-видимому, элемент "скандирования через *ѣ/и*" (§ 1.14), возможно, отчасти под влиянием предшествующего *и*.

Отражение *ѣ в виде *и* — не только в *Кузми* (и, возможно, *конци*), но также и перед твердой согласной: *Борисоглибомо*.

Конец слова: *во Плотницѣ|цикомо, подо Борисоглибомо*.

Морфология: отметим <омъ> в М. ед. *во Плотницѣ|цикомо*. Окончание *-и* в М. ед. *конци* двусмысленно: <ѣ> или <и>.

Куръ — вариант имени *Киръ* (*Кюръ*), ср. § 5.5. Прозвище *Боранъ* было очень распространено, см. Тупиков и Веселовский (в обеих работах в написании *Баранъ*); ср. № 761 и 124.

№ 697 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. П)

... | ЧТО ЕСТЬ МНѢ ВЕЛѢЛИ ОУ ПУТИЛА КОНЬ
 ВЗАТИ • ИНЪ МНѢ НЕ ДАСТЬ • НЕ ВИНОѢ
 ВАТЬ • ЕСМЬ • КУЗМѢ • А ЕЩЕ МЕНЕ ЗАЗВАѢ
 (ЛЪ) --- РОДЪ • А РКА • ТАКЪ ЗА ТОБОЮ • ХЛѢѢ
 БЪ • МОИ • И ЖИ(ВО)ТЪ • ВѢСЬ И НЫНЬ ПРИѢ
 ...
 -А[Г]У[Б]А СѢНО ПОИМАЛЪ НА ЗАВАѢ
 ЛЪ •

Между двумя сохранившимися фрагментами утрачена строка (судя по конфигурации краев грамоты, ровно одна).

Перевод: ‘... Что касается того, что вы мне велели у Путила взять коня, так он мне его не дает: «Я-де Кузьме ничего не должен». А еще меня зазвал (вызвал) ..., говоря так: «За тобой хлеб мой и всё имущество». А теперь ...’ После разрыва: ‘... сено захватил на “завале”’.

Под “завалом”, вероятно, следует понимать сено в валках (вдоль прокоса) или в копнах: в таком значении слово *завал* известно в вологодских (Волог. слов., А–З, с. 98) и костромских (СРНГ, 9: 291) говорах; но возможно также, что перед нами топоним (в НПК отмечены сельцо и починок с названием *Заваль*).

Для лакуны после *зазва(ль)* надежной конъектуры пока нет. Сохранившиеся части букв, как кажется, не позволяют читать *зазва(ль в городъ)*: перед *родъ* виднеются скорее следы *а*, чем *о*; с формальной точки зрения, проходит конъектура *зазва(ль в народъ)*, но большого доверия она не вызывает.

Вполне возможно, что в числе адресатов этого письма, как и в грамоте № 690, был Кузьма: автор не смог выполнить поручения, состоящего в том, чтобы забрать у Путила коня, которого тот должен Кузьме.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* из сильного **ь* в *вѣсь*, см. § 2.27); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *и*.

Инъ — из *и онъ* (с утратой *о*, § 2.32), ср. *ине* ‘и он’ (или ‘и они’) 328, а также частые *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*), *ина* (= *и она*) в пергаменных грамотах (см. Попр.–IX, № 328). Ввиду этих параллелей трактовка *инъ* в данной грамоте как союза *ино* (с утратой конечной гласной) представляется маловероятной. (Смысл соответствующей фразы при обеих трактовках практически одинаков.)

НВ *с* в *вѣсь*. Конец слова: *есмь*; *такъ* (из *тако*), *нынъ* (из *нынѣ*); ср. *нынъ* в ГВНП, № 56 (1413–14 гг.).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *хлѣбъ*, *жи(во)тъ*, *инъ* (= *и онъ*), *не виновать* и в перфекте *поималъ*; *-а* в деепричастии *рка*. Отметим *-сть* в презенсе *не дастъ*, В. ед. *конь*. Последовательно употребляются полноударные формы местоимений (*мнѣ* [2×], *мене*), а не энклитики.

Имя *Путиль* представлено в грамоте в варианте мужского морф. рода; для др.-новг. диалекта позднего периода этот вариант нехарактерен (см. § 5.7).

В *инъ мнѣ не дастъ* представлен “презенс напрасного ожидания” (§ 4.18).

Отметим, что при прямой речи «*не виновать есмь Кузьмѣ*» нет вводящего глагола: он опущен, поскольку *не дастъ* само по себе уже подразумевает некоторую речь Путила. Ср., например: ... *и съгна ѿца съ прѣстола а самъ црѣмь ста: «ты еси слѣпъ, како можеши црѣтво държати, азъ есмь црѣрь»* (НПЛ [1204], л. 66 об.).

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *завзати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *завывъ, завывная грамота* — ‘письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд’, *завзатися* — ‘послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд’.

Г 49. Грамота № 687 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу себе купи а дитьмо пор[т]и к...
-----[д]аг грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: ‘... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...’

Перевод слова *волога* как ‘масло’ — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза ‘отдай грамоте учить’. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *и* (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *и*.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: <-ѣ> в В. мн. муж. *пор[т]и*.

Г 50. Грамота № 528 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци
поклонъ к олоскадру [сто б]ы [еси] д[об]ѣ
-----пѣле сто у тѣбъ сирѣ то бѣ еси
ма[сло] то бѣ еси продаде с климомъ
а а тобѣ кланася продава да бѣ еси
климу г иевька стопана братомъ

Внешняя сторона

ь г акова

Слово *от[о]ци*, написанное над *поклонь* несколько более мелкими буквами, очевидно, представляет собой вставку. Перед *тьбь сирь* читается *сто у* (в издании ошибочно *слоу*), после *а а тобѣ* — *кланаоса* (в издании *кланалса*). Правдоподобная конъектура для лакуны — *д[об]и(рѣ дос)нѣле*.

В отличие от подавляющего большинства берестяных писем, грамота написана в синтаксическом отношении неумело; из-за этого ряд мест темен, несмотря на то, что все слова понятны.

Письмо начинается несколько нестандартной адресной формулой: ‘Отчий поклон к Олеска(н)дру’. Основная фраза текста, возможно, означает: ‘Управился бы ты хорошенько с теми, что у тебя, сырами; а масло бы продал с помощью Клима (или: [отправив] с Климом)’. Или, несколько иначе: ‘Если ты [уже] хорошо управился с теми, что у тебя, сырами, то продал бы ты [и] масло с помощью Клима’. Далее: ‘А я тебе кланяюсь: продавал бы ты Климу’. По-видимому, это просто повторение предыдущего совета (Клим мог выступать в роли перекупщика). После этого идет некий реестр, о характере связи которого с основным содержанием письма можно лишь строить предположения: ‘3 — Иевко, Степан с братом, 3 — Яков’ (мы принимаем здесь предложенную В. Б. Крысько [1993в: 83] трактовку словоформ *Иевька*, *Стопана*, *Акова* как номинативов; в издании и в НГБ VIII они рассматривались как генитивы).

Графика: 1) *e* → *ь/e* (возможно, также *ь* → *o* в *от[о]ци*), *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *e*, *а*, *o* обычное. В написаниях много погрешностей. Есть случаи смешения *а* и *я* (*продале*, *продава*, *кланаоса*). В *кланаоса*, кроме того, вместо *ю* написано *o*. В *Стопана братомь* пропущен предлог *с*. Отсутствие *н* в *Олескадру* — либо описка, либо отражение особого варианта имени *Олександръ*. Буква после *от* в *от[о]ци* читается не совсем надежно. Исправления: *...нѣле* переправлено из *...нѣль*, *продале* — из *продала*; в *да бы еси* буква *а* вписана над строкой. В *Акова* автор после первой буквы по ошибке написал *с*, начал исправлять его на *к*, но потом бросил и написал *к* рядом.

В *сирь* ‘сыры’ вместо *ы* стоит *и*; см. об этом № 831 (Б 19).

Представляет интерес *-а* из *-е* в *Иевька*, *Стопана*, *Акова* и в *продала* (исправленном затем в *продале*): здесь отразилось фонетическое изменение псковского типа (см. § 2.37).

НВ: *с* в *сто* ‘что’, [*сто б*] *ы* ‘чтобы’ (см. об этом № 102, Г 26); *ск* из *кс* в *Олескадру* (см. там же); *ло* [л’о], *то* [т’о] в *Олескадру*, *Стопана*; *вь* в *Иевька* (вероятно, = [й’ев’к’а] или [й’jew’к’а]). Если *от[о]ци* правильно прочтено и действительно соответствует словоформе *отьчи*, то за *ц* здесь стоит уже отвердевшая аффриката, вследствие чего отвердело и *т* (как видно из написания *отоци* = <отьчи>). Конец слова: *с Климомь*, *братомь*.

Морфология: <*-е*> в *продале*, *...нѣле* и в И. ед. *поклонь*, это же окончание в виде *-а* в И. ед. *Иевька*, *Стопана*, *Акова*. Словоформа *сирь* ‘сыры’ — И. мн. или В. мн. Отметим беззачатое *продава* (§ 3.39; см. о нем также ниже) и формы сослагат. наклонения.

Необычно употребление И. падежа *поклон(е)* в адресной формуле: нормой здесь является *поклонь* (§ 3.6, замеч.). Во фразе *то бы еси масло то бы еси продале с Климомь* “рваный” синтаксис: автор оборвал фразу на слове *масло* и снова начал с начального комплекса *то бы еси*. В *продава да бы еси* нарушены правила порядка слов; может быть, прав В. Б. Крысько, который предполагает, что автор сперва написал *продавал бы еси* и лишь потом переделал *л* на *д* и надписал *а*, пытаясь что-то улучшить, но неудачно.

Г 51. Переписка Матфея — грамоты № 622 и 754 (вероятно, 60-е – 80-е XIV в., Троицк. Г)

№ 622 (вероятно, 60-е – 70-е XIV в.: стратигр. 60-е гг. XIV – нач. XV в., внестра-тигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.)

Внешняя сторона

приказо ѿ матфеѧ ко маркѸ
 і ко савѣ про не[п]раноѹ сереб[р](о) (...)
 гѣ донаболиса да а са дивлю
 [ц](ѣм)[Ѹ м]не вести ѿ [в]асо нетѸ тако
 ---- (мо)мо животомо зоблетѣса
 ----- ѿ-ѣ---т- [не] хоцете при

Внутренняя сторона

(с)[л]ати лихо ли вамо добро ли і о моѸ
 (ѣ)[м]о животе о аколи вамо наболиѸ
 [т]иса моимо приказомо болшимо
 цюжимо ли наболити[са о](же в)[ы]
 тако деѣте бѣга са боі(те) ---- (б)Ѹ
 людите ни о сменове то(варе) ----
 шлете

Помимо наиболее надежных конъектур, внесенных выше в текст, можно предложить также следующие: в начале 5-й строки лицевой стороны — (*ли вы мо)мо*); в конце 5-й строки оборота — *боі(те слово б)*, в конце 6-й — *то(варе вести)*.

Трудное место составляет стык 2-й и 3-й строк лицевой стороны. Во 2-й строке после *сереб[р](о)* могло стоять еще до трех букв (но могло и не стоять ничего). Чтение *ц[с]до* (в начале 3-й строки), принятое в издании, по-видимому, следует отвергнуть: после *ц* стоит всё же буква *е* (а не *с*) — у нее имеется язычок и нет нижней засечки, обязательной в данном почерке для буквы *с*. Не исключено, что *ге* — это необычное сокращение для обращения *господине* (которым определяется ед. число императива *донаболиса*); ср. начало грамоты № 594 (Г 25): *Приказо [ѿ М]... ко Онсифору п[о]с[ц]а[д]нику. Посли, господине, Микулу ...* Что касается отсутствия титла, ср. *гнь* (без титла) в № 101, *ги* (без титла) ‘Господи’ в № 203 и 330.

Перевод: ‘Наказ от Матфея Марку и Савве. О деньгах за ... (тюленьи кожи?, непряденый лен?, домотканый холст?) ... дополнительно позаботься. Да я дивлюсь (= недоволен), [почему] мне вести от вас нет. Так-то вы о моем имуществе печетесь? ... [не] хотите прислать. Плохо ли вам или хорошо, а о моем имуществе [и?] о Яковлевом заботиться надлежит вам — по моему большому наказу. Неужели чужим людям о нем заботиться, [раз] вы так поступаете? Бойтесь Бога, [слово] блюдите. И о Семенове [товаре] вы тоже [вести] не шлете’.

Марк и Савва — вероятно, те же, что в № 501 и 589 (Г 32 и 33).

Матфей, Марк и Савва — явно компаньоны. По предположению В. Л. Янина, “большой наказ” — это письменный документ о взаимных обязанностях компаньонов. Императив *донаболиса* стоит в ед. числе: очевидно, автор имеет в виду Марка; далее уже употребляется множ. число: автор обращается к обоим адресатам.

Графика: 1) *ѵ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *Ѹ*, *ѣ*, *а*, *о* (исключение: *о Аколи*), *і*, *ѳ*. В *мо)мо* буквы *і* *мо* вписаны над строкой.

НВ: л вместо *вл* в *Аколи* (но *вл* в *дивлю*, см. § 2.39); *ш* в *шлете*. Конец слова: (*мо*)*мо животомо, о мо(ю)[м]о, мо(мо) приказомо бошимо; при(с)[л]ати.*

Морфология: отметим *-и* в М. ед. муж. о *Аколи*.

Непръни — прилагательное от того же слова, которое представлено в виде Р. ед. *непрѣ* в грамоте № 133 и означает по одной версии ‘нерпа’, ‘тюленьи кожи’, по другой ‘непряденый лен’, по третьей ‘домотканый холст’ (см. Г 56). Семантическая структура сочетания *непраноу серебро* — такая же, как в *робѣѣ вѣверицѣ* ‘деньги за рабыню’ и т. п., см. Б 43.

Наболитиса — ‘заботиться’ (ср. также примеры в грамотах № 359, 385, 538); смысловая структура здесь вполне сходна, например, с *попечалитиса* (тоже означющим ‘заботиться’).

Дивитиса означает здесь не просто ‘удивляться’, а ‘быть неприятно удивленным’, ‘быть недовольным’, ‘сердиться’. Такое значение у глагола *дивити(са)* и производных встречается в памятниках довольно часто (см., в частности, примеры в Слов. XI–XVII, статьи *дивити, подивити, подивитиса*); ср. также у Фенне (195): *Posallui ne podiuiti, niet vtenæ sim vas potzuvatt*. Соответствующее значение отмечено и у существительного *диво*, ср.: ... а катороѣ не сласа, ино его в томъ не повинити, а то гѣдѣ ѿ Пскова бѣ³ дива (т. е. ‘Псков не ставит это в вину, на это не гневается’) (Пск. судн. гр., ст. 24).

Глагол *зобатиса* характерен в основном для северо-западных говоров, где он сохраняется и поныне; ср. у Даля: *зобѣться* (новгор., владим.) ‘беспокоиться, хлопотать; заботиться, стараться’; также в СРНГ (вып. 11): *зобѣться, -аюсь* и *зоблюсь, зоблешься* ‘заботиться, беспокоиться, тревожиться’ Влад., Новг., Пск., Твер., Петерб., Олон., Яросл.; много раз у Фенне, например: *Satenæ ne soblis, soblis sa sebæ* (209). В литературном языке сохранилось лишь производное *зобѣта*, которое в силу забвения внутренней формы получило (под влиянием приставки *за-*) ‘акающий’ орфографический облик *забота*.

Выражение *лихо ли вамъ(ъ) добро ли* входит в большой ряд устойчивых выражений с противопоставлением *лихо – добро*; ср., например: *любо лихо любо добро всѣмъ намъ* (Лавр. [1175], л. 126); *а што ти слыша ... о наше^М добрѣ или о лисѣ ...* (ДДГ, № 9, 1375 г.; эта формула повторяется во множестве договорных грамот).

№ 754 (вероятно, 70-е – 80-е XIV в.: стратигр. сер. 80-х гг. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.)

Ū --- -нѢ(А КЪ) [М]АТѢ(ИЮ) -[О]НАТ[Е] --- [Ж]ЕРДИ[Е] (У М)ЕНЕ
 Н-- [С]У КВ--- [Л]АСИ[Ц](-) (А)[Ю]БО СА(МЪ) ПО[И]ДИ АЛ[И] Т[И] (НА)КАѢ
 ЖИ А[Т](Е) Н[Е] ИЗМАТУСА • А • ЦТО ПО[В]ѢЛИЛО КСИ [У П]ЕРХУРИ
 [СК](ОТА В)ЗАТ[И] А ТОГО НЕ ДАЛЪ • А СКОТНО-- ДАЛЪ А [Ц]ТО Б[Ы]Ѣ
 ЛО :S[̣:] БИ[Л]Ъ МОА • А ТОГО НЕ ДАЛЪ • А У МЕНЕ КОНЕ ПАЛЪ [А] ЗЕМЛА ТВОА
 ЛЕЖИТЕ А ШМЕШИ ЗА (А)ЮДНИМИ

В 1-й строке в *-[о]нат[е]* на месте *[о]* может быть и *[ю]*, на месте *[е]* может быть и *[о]*. Позиция букв *ене* в конце строки 1 лишь предположительна: это изолированный обломок бересты. После (*у мене* в строке в принципе могли бы уместиться еще две буквы; но более вероятно, что букв там не было. Во 2-й строке для начального *н--[с]у* представляется правдоподобной конъектура *н(а ли)[с]у* ‘в лесу’ (хотя в принципе не исключено и чтение *н--[ж]су*). В отрезке *[л]аси[ц]* на месте *[л]* может быть и

[м], на месте [и] может быть и [и]. Вместо (*на*)кажи могло стоять также (*при*)кажи, но длине лакуны лучше соответствует конъектура *на*, чем *при*. В 4-й строке допустимы конъектуры *скотьно(о) даль* и *скотьно(к ѿ)даль*. В последней строке для *за -юдними* едва ли возможна иная конъектура, чем *за (л)юдними*.

Перевод: 'От ...нтия (Терентия, Софонтия и т. п.) к Матфею'. Первая фраза основного текста надежно не восстанавливается (см. ниже). Дальнейший текст понятен: 'Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка. А что касается того, что ты велел у Перхурии взять скота, то он не дал, а отдал скотное. И шесть бел, что были мои, он [тоже] не дал. А у меня конь пал. А земля твоя пустует, а лемеха у чужих [крестьян]'.

Скотное — какая-то выплата, связанная со скотом (детали неясны, так как этот термин в других текстах не встречается).

Содержание начальной фразы остается предметом предположений. Наиболее правдоподобной нам сейчас представляется реконструкция, при которой отрезок *-[о]нат[е]* восстанавливается как *ронате* 'рубят, валят' (ср. у Даля *ронить лес* [северн.] 'рубить с корня, валить', в СРНГ *нарóнить лесу* 'нарубить' Сев.-Двин.), а отрезок *кв----[л]аси[и](-)* понимается как название жителей некоей деревни (т. е. как словоформа на *-ичи*, ср. *озеричи, дороганичи, братиловичи* и т. п.). Получается перевод: 'Рубят ... (может быть: себе) жерди у меня в лесу [жители такой-то деревни]'. Подобная жалоба очень хорошо вписывается в контекст ('Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка'). Очевидно, речь идет о деревне, принадлежащей Матфею (попытки угадать ее точное название едва ли имеют смысл).

Другая мыслимая интерпретация опирается на реконструкцию *понате* (или *пона-то*) и предположение о том, что далее шло слово *тоби*; отсюда перевод: 'Тебе надлежит забрать жерди у меня в лесу к [такому-то месту]' или 'Я забрал для тебя жерди в лесу к ...' Но в этой версии кажется несколько странным указание 'к такому-то месту' и в целом предполагаемый смысл не столь прост, как в первом варианте.

Графика: 1) *ѣ* → *ѣ/о*, *ь* → *е/ь*, *ѣ* → *и* (*но[ѣ]лило, би[л]ѣ*); 2) *у* ~ *у*, *к*, *л*, *о*, *и*, *ѣ*. В [у] *Перхури* одиночное *и* заменяет двойное.

НВ: *х* на месте *ѣ* в [Л]ерхури; *ер* (а не *ере*) в [ж]ерди[к].

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *даль* (3×), *паль, но[ѣ]лило*. В презенсе представлено *-тъ*: *лежите*. Окончание *-и* в Р. ед. [у] *Перхури* (= *-риш*) и в И. мн. *ѡмеши* двусмысленно (*-ѣ* или *-и*).

О согласовании в *б би[л]ѣ моа* см. § 4.11. О синтаксической структуре фразы *а [и]то б[ѣ]ло б би[л]ѣ моа* см. § 4.25.

Предлог *на* в предполагаемом *н(а ли)[с]у* 'в лесу' вполне соответствует древнерусскому употреблению; ср., например: *а сами побегоша на лесъ* (НПЛ [1234]); *на томъ бы имъ лѣсу сѣсти жити* (из грамоты 1540 г., Срезн., III: 901, статья *сѣсти*) и т. п.

Для понимания глагола *измастиса* в данном контексте очень важен пример *измакле* (= *измакле*) 'напортил, нанес ущерб, расстроил дела' в грамоте Пск. 6 (В 39). Из него легко выводятся соответствующие значения возвратного глагола: 'понести ущерб, убыток', 'потерпеть порчу, расстройство дел'. К контексту грамоты № 754 наилучшим образом подходит значение 'понести ущерб, убыток'.

Земля лежить — 'пустует', 'не используется' (Слов. XI–XVII, 8, *лежати*, знач. 14).

Не вполне надежно устанавливается значение слова *людниш*, не зафиксированного словарями. Основное значение прилагательных на *-ни-ши*, производных от оду-

шевленных существительных, — притяжательное, ср. *братнии, женьнии, дружнии, служнии, владычнии, Господнии* и т. п.; для слова *сусѣднии* первичным было тоже чисто притяжательное значение (см. Срезн.). Исходя из этого, для *люднии* следует предполагать значение ‘принадлежащий людям’. При этом *люди* во многих контекстах означает ‘чужие люди’, ‘посторонние’, ср., например: *и ты даи намъ ржи на полтину, какъ людомъ поцнешь давать* (‘на тех же условиях, что и всем’) 364 (Г 57). На этом построена, в частности, оппозиция *своѣ – людскоѣ* (т. е. ‘чужое’), ср., например: *Как людские-то жены мужу завтрак несут, как моя курва жена не несет, не везет* (см. СРНГ, 17: 224 — статья *людскоѣ*, знач. 4). Поскольку в грамоте № 754 при словах за (*людними* явно подразумевается ‘крестьянами’, можно предполагать значение ‘за чужими крестьянами’ (т. е. за крестьянами других землевладельцев).

Менее вероятно, что *люднии* — это просто вариант к *людныи* (в значении ‘тот, у кого есть люди [т. е. крестьяне]’).

Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича (вероятно, 50-е – 70-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Максим Онцифорович — один из сыновей Онцифора Лукиничя; см. о них Г 53. Личности Максима Онцифоровича посвящена глава 11 в книге Янин 1998.

В настоящую группу входят грамоты № 177, 253, 254, 258, 268, 269, 277, 280, 290; они написаны одним почерком, т. е. образуют блок. Для грамот № 177, 253 и 290 тождество почерка и авторство Максима Онцифоровича было установлено В. Л. Яниным (1965: 139–140). Во всех этих трех грамотах автор именует себя Маскимом. Следует полагать, что это автографы Максима Онцифоровича. Много позднее В. Вермеер (1992) установил, что тем же почерком написаны грамоты № 254, 258, 277, 280 (не имеющие имени автора), а также крошечные фрагменты № 268 и 269 (проведенная нами дополнительная проверка оригиналов это подтвердила).

Из девяти грамот восемь найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (Максим Онцифорович явно был хозяином этой усадьбы), одна (№ 177) — на усадьбе И. Стратиграфические датировки позволяют “вместить” этот комплекс грамот (кроме № 290, о которой см. особо ниже) в интервал: 50-е – 70-е гг. XIV в. Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIV в.

№ 290 (стратигр. первое 40-летие XIV в.; по предположению В. Л. Янина, эта грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой, а фактически написана примерно в 1350-х годах)

поклоно ѿ маскима ко гюргю бѣи чело батку | ...

Это письмо от Максима к брату Юрию: ‘Бей челом батьке ...’

№ 177 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIV в., Нерев. И)

поклоно ѿ маскима ко попи
у даи ключи ѳоми а тѣ
ѣи поши григорию ѿнеѣ
ѳимова что б(у)[д](ѣ на)
доби ---ат-----
ѣ ѳома

Перевод: 'Поклон от Максима попу. Дай ключи Фоме. А ты (Фома) пошли Григория Онфимова. Если что будет надобно, ... (может быть: из товара [из припасов], то доставит) Фома'.

Фраза *а ты пош(ли) Григорию Онфимова*, вклиненная в основной текст, обращена уже не к попу, а к Фоме: ему предлагается послать (возможно, за ключами) Григория Онфимова. По-видимому, грамота была дана Фоме с тем, чтобы он получил у попа ключи.

№ 253 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

Ѡ МАКСИМА КО ДЕСАТЦАНАѠ
АМО ДАТЬ МЕЛѠАНУ ѠИѠ ДѠ
ЕЖЕ НАКЛАДѠ И ВѠШИ
А ТЫ СТАРОСТО СБЕРИ

Перевод: 'От Максима к десятчанам. Дать Мельяну (Емельяну) 8 кадей [зерна — само] зерно и наклад (т. е. проценты). А ты, староста, собери'.

Десятчане — жители десятка (группы деревень) или, может быть, села Десятское. Как и в ряде других берестяных грамот, здесь автор письма сперва обращается к одному адресату, а потом к другому. Вероятно, Мельян — это и есть староста, т. е. грамота выступает как своего рода мандат, призванный подтвердить полномочия одной стороны в глазах другой (см. Гиппиус 2004а).

№ 254 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

(...)| ----- [ст]а ѠеѠе а е[си](Ѡ)[у] ...
----- [Ѡ]орови[ц]ки ѠѠѠ короби пѠеници ѠѠѠ короби
-----оши колаѠицкии во жи и во пѠеници а с веѠ
----еи пѠеници а в[Ѡ]ской рож и во жи-----Ѡ
скини дружини а ко м...
мо [д]а[л]е ли есиѠе рубеле у...
----- емли вереше ...

(| ...)

В строке 2 в [Ѡ]орови[ц]ки вместо б можно прочесть и в, вместо ц — у. В конце строки 3 в а с ве буква с вписана над строкой.

Из-за крупных утрат интерпретация текста крайне затруднена. Для строк 2–4 трудно уловить даже общую синтаксическую структуру. Для части лакун не видно убедительных конъектур.

Строка 1: перед [ст]а можно предположить *три* или *четыри*. Строка 2: наиболее вероятно чтение [Ѡ]орови[ц]ки. Менее вероятны чтения с у; они требуют выделения слова *уки* (ошибка вместо *улки*, см. Вермеер 1992: 417); *истолковать* ...[Ѡ]орови или ...[Ѡ]орови в этом случае чрезвычайно трудно. Строка 3: возможно, строка начиналась словоформой *рожи*; но эта словоформа в принципе могла стоять и в каком-то другом месте фразы (ближе к началу); судить об этом трудно, поскольку остается неясным слово, кончавшееся на *оши*. Отрезок *колаѠицкии*, может быть, следует членить на *колаѠицки и*. В *во жи* почти наверно пропущен слог *ро*, т. е. это *во рожки*. Строка 4: *с ве----еи пѠеници* — скорее всего сочетание с каким-то прилагательным (пока не установленным); менее вероятно единое *све----еи* (без предлога). В *в[Ѡ]ской* следует предполагать упрощение *ои* в *о* в соответствии с § 2.32 (или просто необо-

значение [j]), т. е. мы имеем здесь дело со словоформой *воискою*, ср. *подвоской* ‘подвойский’, *-имь*, *-ими* в Пск. судн. гр., ст. 64, 49, 81 (при гипотезе о том, что здесь представлена словоформа *воско* ‘воск’, последовательность *а в[о]ско* и *рожи* и *во жи...* оказывается лишенной всякого синтаксиса; вдобавок непонятно, зачем дружине *воск*). Для *во жи...* возможна конъектура *во жи(ти)*. Весь отрезок следует понимать как ряд локативов: букв. ‘в войсковой ржи и в ячмене’ (ср. ‘во ржи и в пшенице’ строкой выше); таким образом, одиночное *в* в *в[о]ско* равносильно двойному, ср. *въръбъ* ‘в вере’ 579 (Г 42). Сочетание *...|скини дружине* — Д. падеж от ‘Олескина (Тараскина, Васькина и т. п.) дружина’; особо отметим возможность того, что речь идет о Ескиной (т. е. Есифовой) дружине. Строка 5: возможна конъектура *а ко мни в(б)сть пришли о то*|мо (или что-то весьма близкое по смыслу).

Слова *[б]орови[и]ки* и *колачицки* (или *-цки*) — очевидно, производные от топонимов. Их грамматическая форма неясна; возможно, это множ. число в значении ‘боровицкие (жители)’, ‘колачицкие (жители)’. Ряд с предлогом *въ* (‘во ржи’, ‘в пшенице’ и т. д.), вероятно, имеет значение ‘обязаны чем’, ‘несут повинность в отношении чего’ (ср. современное *повинны в чем*).

Предположительный перевод: ‘... триста (или: четыреста) яиц. А Есифу ... (общий смысл: ‘должны давать’) боровицкие две коробьи пшеницы, две коробьи [ржи (?)] ..., колачицкие [несут повинность] по ржи и по пшенице, причем из [такой-то] пшеницы, а по войсковой (т. е. идущей в войсковой провиант) ржи и по ячменю — ...скиной дружине. А ко [мне вестъ пришли о] том, дал ли Есиф рубль ...’ После разрыва: ‘... бери зерно ...’

№ 258 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

(... |) у давьѣда ꙗѣ лососи сухыхо ꙗѣ просоꙗ
лни · у ивана ꙗѣ лососии с[ухы](хо) (... | ...)

Перевод: ‘У Давыда 9 лососей сушеных и 3 малосольных, у Ивана 7 лососей сушеных’.

Просоль — ‘малосольная рыба’, *просольнии* — ‘малосольный’, см. Ст. Р. 2 (Д 38).

№ 280 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ꙗѣ таймени ꙗѣ просоле и
ꙗѣ сигово ꙗѣ таймени акоꙗ
[л]и н[о](...)

Перевод: ‘... 3 тайменя, 2 (из них или сверх них) — просол (т. е. малосольные), и 5 сигов и 5 тайменей Яковлевы ...’ Чтение *Ако[л]ин[о]* ‘Яковлево’ менее вероятно, поскольку здесь должен был бы выступать притяжательный суффикс *-ев-*, а не *-ин-*.

№ 277 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ... (п)ришлю : ѡже буше поимала сез
...----[-е ѡс]та[л]е у июри на шхвот...

Вероятно, здесь *буше* — вместо *будеше* (пропуск слога): ‘если окажется, что ты [уже] взяла ...’ Во 2-й строке можно понять: ‘... остался у Юры на охоте ...’ (но могло быть и не само слово *охота* ‘охота’, а какое-то из его производных). Юра — вероятно, Юрий Онцифорович. Письмо адресовано женщине — скорее всего матери или жене (судя по тому, что Максим называет брата уменьшительным именем).

Начальное *и* в *Июра* — точно такое же, как в *к Юрию*, в *Юрижвь монастырь* в письме Онцифора Лукинича (№ 354); грамоты № 277 и 354 показывают, что в семье Онцифора Лукинича этот редкий вариант основы *Юр-* (см. о нем подробнее Г 25) был употребителен.

Основа *охвот-* (на месте обычного *охот-*) многократно засвидетельствована в письменных памятниках и говорах западной части вост.-слав. зоны, см. Срезн. (статьи *охвочи*, *охвота*), Фасмер (статья *охвота*).

Наконец, два крошечных фрагмента, которые входят в этот же блок, таковы.

№ 268 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): ...|**МОШКОЮ** |**Ѡ** |**к**... | ... Возможно, здесь представлен фрагмент словоформы *Тимошкою*.

№ 269 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): (... |) ...**КИМА** ... | ... Как отметил В. Вермеер, это может быть конец словоформы *Маскима*.

Графика блока грамот Максима: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е/ь* (*ь* только в *дать* 253), *ѣ* → *и/е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *ω*, *и*, *ѣ*. У Максима была склонность к пропуску букв: *поконо*, *поши* 177, *веши* 253, *во жи* 254, *буше* 277 вместо *поклоно*, *пошли*, *верши*, *во рожси*, *будеше* (возможно, сюда же и *в[о]скои* 254 вместо *воискои*). Что касается *короби* 254, *лососи* 258, *таимени* 280, *в[о]скои* 254 (вместо *коробиши*, *лососиши*, *таимениши*, в *воискои*), то это не пропуск буквы, а обычное написание одиночной буквы вместо двойной.

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*8 деже* <дѣзь> 253).

НВ: *л* из *вл* в *Ако[л]и* 280 (ср. сохранение *мл* в *емли* 254); *сц* (из *тч* или *тъц*) в *десацанамо* 253 (о возможных фонетических интерпретациях этого примера см. § 2.52); *ш* в *[ш]ришилю* 277; сохранение *хы* в *сухыхо* 258; *е* (не *и*) из **ь* в *аче* 254 (если это действительно 'яиц'); вставное *е* в *рубеле* 254 (если только это не знак мягкости). Конец слова: *дать* 253, *буше* 277.

Морфология: *-е* в *Есиѣ* 254, *просоле* 280 и *[о]а[л]е* 254, *[ωс]та[л]е* 277, <*-ѣ*> в Р. ед. *у Юри* 277. Отметим Зв. ед. *старосто* 253, Д. мн. *десацанамо* 253 (с новым окончанием), Р. мн. *лососи* (и *лососи*) 258, *таимени* 280, *аче* 254, И. мн. муж. *просолни* 258. *Вефши* 253 — скорее Р. ед., чем В. мн. *Буше поимала* 277 — очевидно, предположит. наклонение.

Беи чело 290 (вместо ожидаемого *челомъ*) — не описка; ср. ту же конструкцию в № 301, 311, 362. Это синтаксическая инновация, источником которой, по-видимому, послужило слово *челобитьѣ*. На месте исходной пары *бити чело* – *челобитьѣ* возникла четверка: *бити чело* и *бити чело* – *челобитьѣ* и *чело* *битьѣ* (последнее представлено в № 354, 491). Вероятно, новая конструкция *бити чело* могла осмыслиться как 'бить (разбивать) себе чело о землю' (ср. исходное *бити чело* 'бить чело о землю').

Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам (в основном 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. и Тихвинск.)

Бояре Максим, Юрий и Офонос из рода Мишиничей (см. В 36) — сыновья Онцифора Лукинича (см. Г 25). Самым знаменитым из братьев был Юрий Онцифорович. Начиная с 1376 г. он многократно упоминается в летописи, будучи одним из самых ярких дипломатических и военных деятелей 1370-х – 1410-х годов. С 1409 г. посад-

ник (умер в 1417 г.). Максим Онцифорович упоминается в летописи в 1375 г. — в числе новгородских послов, ездивших в Москву. Об Офоносе Онцифоровиче в летописи сведений нет. Можно предполагать, что Максим и Юрий родились несколько ранее 1340 г. Порядок старшинства братьев неизвестен. Об атрибуции приводимых грамот названным лицам см. Янин 1998 (гл. 7 и 11).

В настоящую группу входят, помимо уже приведенного письма от Максима к Юрию (№ 290, Г 52), грамоты № 91, 94, 97, 167, 178, 271, 272, 273, 279, 362, 370, 446. Большинство этих писем датируется 70-ми – началом 80-х гг. XIV в. Часть писем к Юрию Онцифоровичу относится к несколько более позднему времени; одно из них (№ 97) принадлежит уже к XV в., т. е. к последнему периоду его жизни (до 1417 г.).

№ 271 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Внутренняя сторона

поклоно ѿ акова куму и другу максиму укупи ми кланаюса
овса у ондреа вже прода возми у него грамоту да приш[ми]
ми чтения доброго да вести ми прикажи [ω]------
дее во годе вже ти ту не буде овса и ... (| ...)

Внешняя сторона

... | возми со собою

В интерпретации этой грамоты имеются две основные версии. Первая (восходящая к А. В. Арциховскому [НГБ V: 97] и принятая в ряде других работ, в т. ч. в ДНД₁) основана на том, что *чтения доброго* понимается как ‘хорошего чтения’ (в смысле ‘хороших книг’), а *вести* — как ‘вэсти’, ‘известия’. В этом случае общий смысл таков: ‘Купи мне, прошу тебя, овса у Ондreja. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи). Да пришли мне хорошего чтения, да вести мне сообщи ...’ Во второй версии (восходящей к Л. В. Черепнину [1969: 270–271]) *чтения доброго* понимается как ‘удобочитаемую’, ‘хорошего письма’ (о грамоте), а *вести* — как инфинитив ‘везти’. В этом случае получается смысл: ‘... Если продаст, возьми у него грамоту да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне ...’ (заметим, что глагол *прикажи* понимается здесь в своем основном значении, тогда как в первой версии — в одном из редких значений).

В 1996 г. была найдена грамота № 775, где отразилась жизненная ситуация, в значительной мере сходная с № 271 (см. В 32). Там сразу вслед за сообщением о покупке зерна идет обсуждение вопроса о том, как его везти к заказчику. В силу этой аналогии для грамоты № 271 ныне становится предпочтительной вторая из указанных выше версий. Фраза *овсе ти ту не буде овса* оказывается, таким образом, прямым продолжением единой темы письма (а не возвращением к начальной теме после обсуждения вопроса о книгах и о новостях).

Трудное место составляет отрезок (...) *дее во годе*. Обсуждавшаяся по этому поводу конъектура *во го(ро)де* основана на предположении о пропуске слога. Но здесь мыслимы также конъектуры, не требующие никаких исправлений текста, например: *да вести ми прикажи [ω](весь да из)дее во годе* ‘да прикажи везти ко мне овес, а сделай [это] в подходящий момент’. Разумеется, детали здесь могли быть и иными (скажем, *дать са издее* и др.). Но само предположение о том, что автор просит органи-

зовать отправку овса в подходящий момент (т. е. дождавшись благоприятных, выгодных условий перевозки) хорошо согласуется с картиной, открывающейся из грамоты № 775.

Перевод (с конъектурами): 'Поклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, прошу тебя, овса у Ондreja. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи) да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне, [а сделай это] в подходящий момент.' Если же там не будет овса, то ...' На обороте: '... возьми с собой'.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → е; 2) у ~ у, е, а, ѡ, и. Перед *цтениа* и перед *б* в *доброго* одна буква зачеркнута. В *овса* (после *не буде*) с вписано над строкой.

NB *и* в *приш[ли]*.

Морфология: отсутствие *-ть*, *-сть* в *не буде*, *прода* (последняя словоформа — почти наверное презенс, а не аорист).

Укупи, по-видимому, означает здесь не просто 'купи', а 'купи по сходной цене', см. Вит. 1 (В 43).

№ 272 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

ѿ савлиа ко максимуму како стоа пришли конь
 цему ма еси погубиль · въ другы радъ рать уда
 рила подо копорю · а а · безъ другого коня животъ по
 металь · а иное розрональ : а конѣ пришл[и] ...
 полохе ли буде на одиномо конѣ · нѣ дома ...
 ни дровна · ни матери послати на цемь · а ...
 тит[е] а съ мною ... (| ...)

Перевод: 'От Савлия к Максиму. Немедленно пришли коня. Зачем ты меня погубил? Второй раз рать ударила под Копорьем, и я без второго коня имущество побросал, а иное растерял. Так что пришли ... Если будет тревога, на одном коне нет дома [возможности что-то сделать] ... ни дров, и матери послать не на чем ...' Не исключено также, что "второй раз" относится к "погубил", а не к "рать ударила".

Согласно В. Л. Янину, упоминание о том, что рать ударила под Копорьем, может указывать на 1370 или 1377 г., когда в районе Финского залива происходили боевые действия, связанные с походами новгородцев на Новый городок немецкий на Овлуге.

Графика: 1) ъ → ѡ/о, е → е/ь, ѣ станд.; 2) у ~ у, е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), а, ѡ, и. В *одиномо* буквы *мо* вписаны над строкой.

Конец слова: *на одиномо*, *на цемь*; *послати*; стяжение *-ѣѣ (*други*).

Морфология: <е> в *полохе*, *погубиль*, *пometаль*, *розрональ*, -ѣ в М. ед. *конѣ*, отсутствие *-ть* в *буде*. Отметим В. ед. *конь*.

Выражение *како стоа* означает 'немедленно', 'сразу же'; ср.: *и съехавиешя вси* (т. е. псковская рать) *к новгородскому рубѣжю, в пяток, аже к нимъ оуже от великого князя силе позываю* (3 мн.): *сими часы какъ стоа поедете* (повел.) *к великому князю под Великои Новьгородъ* (Пск. 3 лет. [1478]). В Никоновской летописи этот же приказ великого князя псковичам изложен так: *чтобы пошли не мотчая и съ пушками и со всею приправою по первому приказу* (ПСРЛ, т. 11–12: 178–179).

Буквальное значение *како стою* — ‘как стоишь’, т. е. ‘не сходя с места’, ‘не производя никаких промежуточных действий’; отсюда значение ‘немедленно’.⁷ Причастие (деепричастие) в полном соответствии с нормой др.-р. синтаксиса выступает здесь в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); ср., например: *Герлахъ хочет своего коня искати како мога* (грамота рижан ок. 1300 г.); *а потщитесь како боле могуче* (Ипат. [1151], л. 157).

Др.-р. фразеологизм сохранился в современном белорусском и украинском: белор. *як стой* ‘очень быстро’, ‘сразу’ (ТСБМ, 51: 323), укр. *як стій* (те же значения) (указанием белор. и укр. параллелей мы обязаны Д. В. Сичинаве). В обоих этих языках с отрицанием указанной синтаксической нормы *стою* в этом выражении перестало осознаваться как деепричастие. Его конечная гласная утратила тем самым статус морфемы, что позволило ей просто отпасть. А получившееся *стой* со временем уже чисто механически отождествилось с императивом (несмотря на всю синтаксическую неуместность императива после *як*); в укр. это привело к замене *стой* на *стій*.

В 2003 г. было найдено сразу две новых берестяных грамоты, где употреблено данное выражение: № 934 (в варианте со словом *око* вместо *како*) и 942 (Б 94, Г 83).

Для фразы *животъ пометал(е) а иноѣ розронал(е)* ср.: *а снасть свою пожгоша а иноѣ пометаша* (НПЛ [1316] — об отступающих твERICAX).

Полохъ — ‘тревога’; ср. у Даля: *полóх* ‘тревога, набат, сполох’, ‘звон колоколов, барабанный бой, трещотки и другие сборные способы, при пожаре, нападении неприятеля и проч.’. Ср. также *пополохъ* ‘страх, тревога’ (см. Срезн.).

Слово *дровно*, по-видимому, имело как значение ‘чурбан’, ‘плаха’, ‘полено’, так и собирательное значение ‘дрова’ (см. СРНГ и Слов. XI–XVII). В контексте данной грамоты в принципе возможны оба эти значения: второе более нейтрально, первое более эмоционально (‘ни дровинки’).

Топоним *Копорья* — женского рода (в отличие от современного *Копорье*), ср. *на городъ Копорью* (НПЛ [1241]), *до Копорья*, *ѿ Копорья* [1256].

Савлиш — вариант имени *Савль* (нет оснований видеть здесь пропуск *е* в имени *Савелиш*), ср. § 5.6. В НПК отмечен топоним *Савлево* (IV: 401; VI: 211, 450).

№ 370 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. И-2)

поклонъ · ко юрю · и к миѣсиму · ѿ всихъ · сиротъ ·
 цто ѳси даль · намъ за клуцка · за насъ не стотъ ·
 насъ продаѣтъ · и окрадони · ѿ ного · ѳсми · а лежи ни ·
 ѿ ного · не ѿѣзде да · а ми · ѳсми · в томъ · погибли · аже кму · будеть ·
 сидитъ · нам{ам}ъ · сили : ниту · сидити : а да · намъ ·
 смирногo : ѿлвкa : а на томъ : тобѣ · цоломъ

⁷ Сходный образ лежит в основе швед. *på stående fot*, датск. *på stående fod*, средненижнем. *ståndes votes*, нем. *stehenden Fußes*, нидерл. *op staande voet*; во всех этих случаях буквальное значение — ‘на (или: при) стоящей ноге’, идиоматическое значение — ‘немедленно’, ‘тотчас же’, ‘сразу’, ‘без подготовки’. Как отметила М. Бобрик, это кальки с лат. *stante pede* ‘не сходя с места’, ‘на месте’ (первоначально правовая формула, предписывавшая несогласному с решением суда оспорить его, не сходя с места, а не через какое-то время).

Перевод: 'Поклон Юрию и Максиму от всех крестьян. Кого ты нам поставил ключником, тот за нас не стоит, разоряет нас штрафами, мы им ограблены. А сиди и не смей от него отъехать! А мы из-за этого погибли (разорены). Если ему предстоит [и дальше] сидеть, нам сидеть силы нет. Дай же нам смиренного человека — на том тебе [бьем] челом'. Начало основной части письма можно перевести и чуть иначе: 'Что ты нам дал за ключника? Он за нас не стоит ...'

Письмо адресовано двум братьям, но далее автор фактически обращается уже только к Юрию. Текст отличается яркой эмоциональностью и выразительностью.

Графика: 1) ъ в основном станд. (отклоняется только *ко Юрию*), ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е), ѣ → и/ѣ (с господством и); 2) у, ю, ъ, и. Кроме того, ы → и (*ми*, возможно, также *окрадо́ни*). Много описок: *Миѣсиму, клуца, стоть, на-мамъ, да* вместо *Маѣс(с)иму, ключника, стоить, намъ, даи* (может быть, это связано с эмоциональным характером письма). Буквы ъ в *окрадо́ни*, з в *ѡѣзде*, л в *погибли* вписаны над строкой.

Отражение *ѣ в виде и — не только в *силы, сидити, сидить*, но также и в *ниту* (перед твердой согласной); *всихъ* непоказательно, поскольку здесь и может быть аналогическим (§ 3.26). Написание ѣ встретилось только в *тобѣ*.

НВ: с в *всихъ*; ги из *гы* в *погибли*; но [н'о], до [д'о] в *ѡ ного* (2×), *окрадо́ни*; цо в *цоломъ*; лу вместо *лю* в *клуца* (§ 2.44). Конец слова: *в томъ, на томъ, цоломъ; сидить* 'сидеть', наряду с *сидити; не ѡѣзде* (<дь>).

Морфология: <е> в *даль*, <ѣ> в Р. ед. *силы*. В презенсе представлено -ть: *не стоть, продають, будють*. За написанием *окрадо́ни* стоит либо [окра́д'он'и] (с необычным переходом [д'е] > [д'о] перед мягкой согласной), либо [окра́д'оны] (с необычным окончанием -ы в И. мн. муж.; ср. написание *ми* 'мы'). За написанием *ѡми* (1 мн.) едва ли стоит <ѡмы> (такая форма известна только в текстах книжного и официально-характера); скорее это <ѡми> (ср. § 3.31). Отметим В. ед. *за клуца, смиренного члѡка*. О словоформе *всихъ* см. выше.

Во фразе *окрадо́ни ѡ ного ѡми* представлена пассивная конструкция с предлогом *отъ* (§ 4.23). Заметим, что в этой фразе нарушено правило о месте связки (§ 4.27): очевидно, это правило в данную эпоху уже начало расшатываться.

Очень интересна фраза *а лежи ни ѡ ного не ѡѣзде да* — свойственным народному языку использованием императивов для передачи (с неодобрением) чужого требования, двойным отрицанием (*ни ... не ѡѣзде*) и в особенности постпозитивным *да*, составляющим, как известно, одну из важнейших синтаксических примет северной диалектной зоны.

Продають означает в данном тексте 'штрафует', 'разоряет штрафами'; ср. следующий показательный отрывок: *Тоя же осени Псковъ, оуспоѡвса, и с про даль опочань, а взялъ 100 рубливъ да дали князю Ярославову, что они оузвесили татя коневого, а безъ повелѣния псковского* (Пск. 3 лет. [1477]).

Погы(б)нути — здесь 'разориться'; перфект *погибли* в данном контексте еще хорошо сохраняет свое первоначальное значение: наступившее в настоящий момент (в результате предшествующих событий) состояние.

Для *нам{ам}ъ силы ниту сидити* ср.: *и намъ на томъ починѣ силы не стало жити* (грамота 1541 г., см. Слов. XI–XVII, 18: 105, статья *правежьз*).

Сирота — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). *Ложати* — 'пребывать', 'оставаться', 'сидеть на месте', ср. № 265 (Г 56).

Въ томъ — 'из-за этого' (см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80).

Сокращение формулы *челомь быють (бьютъ)* до простого *челомь* — такое же, как, например, во фразах из Фенне: *Tzelom, kak tebe bog miluitt ...* (189); *Tzelum moi mile niemptzine kack tebe bog na dorogo* (на доро́гу) *milluitt* (191).

№ 446 (стратигр. 40-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Тихвинск.)

поклонъ · ѿ кондрата · осподину своему юрюю
и ѿо всихъ селянъ · что кси · осподине конѣ подаваѣ
лъ · и тыи · осподине · конѣ · захарья въдаваѣ
тъ · оу насъ · что бы ксь осподине · оу
налъ его · или осподине · не оуимешь · и ты · оспо
дине · пошли по остатокъ · а намъ
осподине · немоч[ь]но жить ·

Перевод: 'Поклон от Кондрата и от всех селян господину своему Юрию. Тех коней, господин, которых ты [нам] дал (букв.: поотдавал), Захарья у нас, господин, отдает (подразумевается: кому-то постороннему). Унял бы ты его, господин! Если же, господин, не уймешь, то ты, господин, пошли забрать остальных [коней]. А нам, господин, невозможно жить'. Захарья — явно ключник, т. е. по своему общему смыслу грамота весьма близка к предыдущей.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *к*, *я*, *о*, *и*. Отметим широкое *о* в ѿо — после графической гласной. В *немоч[ь]но* буква *ь* (если это действительно *ь*, а не неудавшееся *и*) имеет необычную форму.

НВ: *с* в *всихъ*; *ш* в *пошли*. Конец слова: *не оуимешь*; *жить*; *ксь* из *кси* (этот пример весьма важен, так как ударение здесь было на *и*, следовательно, оно должно было сдвинуться), ср. рядом *кси*.

Морфология: *и* в *всихъ*, адъективное окончание в В. мн. муж. *тыи*; с другой стороны, *-ъ* в *подавалъ*, *оуналь*. В презенсе представлено *-тъ*: *въдаваѣтъ*. Отметим В. мн. *конѣ* (2×), сослагат. *что бы ксь ... оуналь*.

Словоформа *подавалъ* имеет здесь значение совершенного вида: 'поотдавал'; ср. №9 (Б 17), 698 (Г 58).

Для концовки грамоты ср.: *чего в ('у') нас нынѣ Ярослав князь просить, а не по нашим старинам, ино нам в томъ немощно жити* (Пск. 3 лет. [1475]).

№ 178 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. К)

поклонъ · ѿ синофонта · ко брату
моjemu · офоносу · буди тебе · сведо
мо · купиле · ксомъ · перво · макси
ма · ещерски · уездъ · и замолмо
сови · и сво-ю · сироти · в симовли · а
на хвоини · а максиме · иване · ш
ироки · ту же быле ·

Перевод: 'Поклон от Синофонта брату моему Офоносу. Да будет тебе известно, что я купил раньше Максима Ещерский уезд и Замолмосовье и крестьян себе в Симовле и на [озере] Хвойне. А Максим и Иван Широкий при этом присутствовали'.

Упоминаемое земельное владение находилось в Никольском Будковском погосте Водской пятины. Здесь протекает река Ящера (Ещера), приток Луги, находится озеро Хвойно и деревня Симовло. В НПК (III: 311) в этом районе отмечено также озеро Моллосово; судя по настоящей грамоте, оно ранее называлось Молмосово (или Молмовсово). Подробнее см. Янин 1986: 233–234.

Согласно В. Л. Янину (1981: 47), Синофонт (Ксенофонт) мог быть троюродным братом Офоноса (Афанасия) Онцифоровича (и родным братом Василия и Александра Игнатъевичей, о которых см. Г 73). Фигурирующий в грамоте Максим — явно Максим Онцифорович.

Графика: 1) ъ станд. (о в *ко брату* может отражать произношение), ѣ → *ule/ѣ* (см. ниже); 2) у, ю, ѿ, і, ф. В *Замолмовсови* первое *в* очень похоже на описку (предвосхищение второго *в*); но для топонима неясного происхождения все же нельзя исключать и [-мовс-]; см. об этой словоформе также ниже. *Иване* ‘и Иван’ — либо запись с одиночным *і* вместо *ii*, либо это *і Ване* (по § 2.32).

Отражение *ѣ в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* перед твердой согласной (*сведомо*). Особо стоят примеры с *ѣ после [j]: здесь наблюдается колебание между *ю* (*свою, уждѣ*) и *ѣ* (*Щерски*).

НВ *ки* из *кы* в *Щерски, Широки*. Конец слова: *юсомъ* (НВ вставное *о*); *буди*; стяжение *-ѣъ (*Щерски, Широки*).

Морфология: *-е* в *Максима, Иване, купиле, были* (ср. правильное *-ѣ* в В. ед. *уждѣ*); (<ѣ) в В. мн. *сироти*. Отметим: В. мн. *свою*; совпадение окончаний в В. ед. *Щерски* и И. ед. *Широки*.

Грамматическая характеристика словоформы *Замолмовсови* неясна: это может быть существительное *Замолмосовѣ* (в В. ед., с недописанным *ю*) или прилагательное *Замолмосови* (в В. ед. муж., с окончанием (<ѣ), записанным как *-и*).

В *перво Максима* ‘раньше Максима’ *перво* функционирует как предлог. В сочетании в *Симовли а на Хвойно* союз *а* выступает в соединительной функции (т. е. в значении ‘и’), что невозможно в современном литературном языке и редко в древнерусском (ср. обычность такого *а*, напр., в польском: *między Warszawą a Krakowem* и т. п.).

О слове *сирота* см. выше, № 370. *Синофонтъ* — один из народных вариантов имени *Ксенофонтъ*, см. Пск. 6 (В 39).

№ 167 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев, мостовая между Д и И)

ЧОЛОБИТЬЕ • ѿ МЕЛЬНИКА • И
 З ЛОСТ[В]ИЦЬ • К ЮРЬЮ • К ОНЦИ
 ФОРОВУ • ЧО БИ • ГОСПОДИНЕ
 ПОПЕЦЕЛИЛЕСА • [Ч]ОРОНАМИ • А №
 НЬ • ПОСЛИ • СВОИ • ЧОЛОВЕКЪ •

Перевод: ‘Челобитье от мельника из Лоствиц (?) к Юрию Онцифорову. Позаботился бы ты, господин, о солеварных котлах (?). Так что пошли своего человека’.

В нескольких местах грамоты (*и|з Лост[в]иць, [ч]оронами, и|нь*) часть букв идентифицируется с большим трудом и не вполне надежно (см. Попр.–VIII и Попр.–IX).

Г. А. Федонина предложила вместо [ч]оронами читать [х]оронами (видимым остаткам первой буквы такое чтение не противоречит); ср. болг. *храна* ‘пища, питание’, сербск. *храна* ‘то же’ и др. (подробнее см. ЭССЯ, 8, статья **хорна*). Эта версия инте-

ресна, но весьма проблематична — в частности, потому, что как раз на вост.-слав. территории никаких следов слова **хорта* в указанном древнем значении нет.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *е*; 2) *у*, *ѣ*, *и*, *ѣ*. Вместо *бы* написано *би* (буквы *ы* в грамоте нет). Написание *н|нь* — по-видимому, сокращение (опущено *ы* или *о*). Отметим редкое написание *к* (а не *къ*) перед *Юрью*.

НВ: *е* вместо *а* в *попечелилеса* (после *ц*); *чо* 'что'; *чо* в *чолобитыѣ*, *чоловекъ*; сохранение *с* в *посли*. Если верно чтение [ч]оронами, то *черень* 'солеварный котел' дало здесь [ц"орон] или [ц"ор'он]. Конец слова: *н|нь* 'ныне', вероятно, отражает утрату конечной гласной.

Морфология: *-е* в *попечелилеса*. Отметим В. ед. *свои чоловекъ*. Если верно чтение [ч]оронами, то здесь представлено новое окончание Т. мн. *-ами*.

№ 362 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., Нерев. И):

ωсподѣну юрию ωнцифороцю ωндрике цоло
бѣ послалъ ѣсме тѣ[с]ацю су[щ]а [у ωс]-...
и сво[ѣ]... (| ...)

Дополнительное обследование оригинала позволило прочесть грамоту полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

Перевод: 'Господину Юрию Онцифоровичу Ондрик бьет челом. Я послал тысячу сушица (мелкой сушеной рыбы) ...'

В последующем тексте видимым элементам букв хорошо соответствует конъектура [у ωс(под)|и сво[ѣ](и)]; но в полученной фразе не совсем понятен предлог *у*. Пытаться вместо [у] прочесть [к] не имеет смысла, поскольку после *к* в нормальном случае не может стоять *ω*. Может быть, словами *у ωсподи свожи* начиналась новая фраза (или какой-то отрезок, прямо не связанный с *послалъ ѣсме*); но возможно также, что слова *ωсподи* в тексте просто не было, т. е. что строка оканчивалась как-то иначе.

Это письмо похоже по содержанию на грамоту № 99, адресованную отцу Юрия Онцифоровича — Онцифору Лукиничу, и, возможно, исходит просто от того же автора; см. Г 25.

Графика: 1) ъ станд. (только *послалъ*), *ь* → *е*; вероятно, *и* = *ѣ*; 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *ω*, *ѣ*. Отметим *ѣ* после согласной: *бѣ*. Кроме того, *ы* → *ѣ* (*тѣсацю*).

Конец слова: *ѣсме*. О *-роцю* в *ωнцифороцю* см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *ωндрике* (наряду с *-ѣ* в *послалъ*), отсутствие *-тъ* в *бѣ*.

О конструкции *бити чело* см. Г 52 (конец).

№ 94 (стратиграфической даты нет [перекоп], внестратигр. предпочт. первое 20-летие XV в.; Нерев. Б)

БИЮТЬ ЦЕЛОМЪ КРѢТЬАНЕ ГНУ юрию ОНЦИФО
РОВИЦЮ О КЛЮЧНИКѢ ЗАНДО ГНѢ НЕ МОЖЕМЪ
НИЦИМЪ КМУ ОУДОБРИТИСА • ТОГО ГНѢ СЪ СЕЛА
----- ГН[ѣ] ГОНИТЬ • А СЕБѢ ГНѢ ... (| ...)

Перевод: 'Бьют челом крестьяне господину Юрию Онцифоровичу о ключнике, потому что, господин, не можем ничем ему угодить. Того, господин, с села ..., господин, гонит, а себе, господин, ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *о*, *ѣ*.

Конец слова: *целомъ, ницимъ*.

Морфология: отметим *-тъ* в *биють, [го]нить*. Редкостная словоформа *себѣ* (вместо нормального для берестяных грамот *собѣ*) после находки грамоты № 766 получила подтверждение в виде *себѣ* 766.

Зандо — ‘потому что’ (см. § 4.38 и Лингв., § 69). Для фразы *не можемъ ницимъ юму оудобритиса* ср.: *а преже того въ Псковѣ и за много время таково послъ не бывалъ, ничим же се ему было не оудобрити* (Пск. 3 лет. [1477]).

От прочих писем данной группы сохранились в основном лишь адресные формулы. Приводим эти письма без индивидуального разбора.

№ 273 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклоно ѿ павла і ѿ всіхъ мравѣици ко юрегѣ і ко офоносѣ | ... Мравѣици* — возможно, вместо *муравьичъ* (в этом случае *ги* здесь передает [ji]).

№ 91 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ ларыана · | ко свату моюму · ма|ксиму · тако ...*

№ 279 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ старостѣ ѿ михалѣ · и ѿ всѣхъ пашезерчевѣ · къ сотьс[кы]мѣ · к[ъ] (ма)[ѣ]иму · и ко шнани · и {к}къ ст... (менее вероятно *и къ Къст...*, поскольку в грамоте нет примеров *ъ* на месте *о* и предлог ‘к’ перед согласной дважды записан как *къ*, а не *к*).*

№ 97 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг. [предпочт. 1410-е], реально до 1417 г.; Нерев. Д): *гнѹ · юрию · челомъ вѣк · [ω]ртымъ|ка и дѣица рожь · продають по ...* Начальная буква имени *[ω]ртымъка* имеет особый вид: она похожа на перевернутое *ω*; возможно даже, что она воплощает графему *о* (а не *ω*).

Г 54. Грамота № 406 (стратиграфической даты нет, внестратигр. сер. XIV – нач. XV в. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена за Неревским концом, близ церкви Петра и Павла в Кожевниках)

... | и рыбы и масло [и си]р[и] а [то п]раз[к]а [·г· го]д(о) ----[даи]
то а ми тебе ѿгнѣ офоносе кланяемсе а даро веда
еще ·г· куници ·г· годо а поцне прошати жени или синови
жени ·г· бели а сину белка

Первую строку ныне удалось прочесть полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. В конце этой строки можно предполагать (*а ве*)[*dau*] или (*оуве*)[*dau*].

Документ в целом сходен с № 136 (см. Г 55), но имеет более сложную коммуникативную структуру. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2004а), он состоит из двух частей: обращения крестьян к феодалу, извещающего его о размере арендной платы и оброка, и указания посланному с данным письмом крестьянскому представителю на случай, если феодал начнет просить большего. Разумеется, такой документ должен был зачитываться основному адресату вслух, а не вручаться ему, как нынешние письма.

Перевод: ‘... и рыбы и масло и сыры — это празга (арендная плата) за три года, [ты знай (?)] это. А мы тебе, господин Офонос, кланяемся. А дар (оброк) ты знаешь: три куницы за три года’. Далее следует указание для посланного: ‘А если он (Офонос) начнет просить для жены или для сына, то жене две белки, а сыну белка’.

Адресат грамоты — возможно, Офонос Онцифорович (см. Г 53).

Графика: 1) $\text{ѣ} \rightarrow \text{o}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{e/и}$; 2) y , e , o , и , ѣ . Кроме того, $\text{ы} \rightarrow \text{и}$. Описка: перестановка букв м и с в *кланяесме*.

Написание *ѡгѣне* передает *осподине* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36).

Отражение * ѣ в виде и — в окончаниях; ср. e в корне (*ведаеше*, *белка*, *бели*).

Конец слова: *ведаеше* (<ишь>); *прошати*; *се* вместо *са* в *кланяесме* (= *-мсе*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *поцне*. Д. ед. *синови* — для данной эпохи уже архаизм; ср. рядом Д. ед. *сину*. Двусмысленно *-и* в И. мн. *риби* (<ѣ> или <ы>) и [си]р[и] (<и>, <ѣ> или <ы>). *Годо* — вероятно, Р. мн. Огласовка o в *прошати* — новая (§ 5.12).

О слове *празка* 'празга', 'арендная плата' см. № 131 (Г 69).

В грамоте наглядно проявилась следующая особенность слова *бѣлка* в значениях 'белка' (зверек), 'беличья шкурка' и 'бела' (денежная единица): суффикс *-к-* присутствует только в ед. числе, а во множ. и двойств. числе выступает основа *бѣл-* (ср. аналогичное соотношение между *курица* и *куры* в современном языке). Эта особенность прослеживается на обширном материале новгородских берестяных и пергаменных грамот и ранее XVI в. нарушается очень редко; ограничимся здесь лишь одним, но особенно ярким примером: *а да ('дал') на той земли 30 бѣль да бѣлка* (ГВНП, № 232, XV₂). Специально отметим, что между значениями 'белка' (или 'беличья шкурка') и 'бела' в этом отношении никаких различий не усматривается.

Г 55. Грамота № 136 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. 40-е – 70-е гг.] XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

се докѡньцаху мысловѣ дѣтѣ
 труфанѣ з братьею давати
 оусповѣ ѡ. коробей ржи да коробѣ
 а пшеници .Г. солоду . дару .Г. кунѣ
 ници . да пудѣ мѣду . дѣтемѣ . по бѣ
 лки .Г. і .Г. горсти лѣну .
 боранѣ оу новину

Перевод: 'Вот договорились Мыслы дети, Труфан с братьями, давать оброка шесть коробей ржи да коробью пшеницы и три солоду, дара три куницы да пуд меду; детям по белке, три и три (?) горсти льна; барана во время сбора урожая'.

Менее вероятна интерпретация (Страхов 1997: 290) слова *боранѣ* как обозначения определенного количества снопов убранныго хлеба.

Грамота представляет собой договор крестьян с феодалом об уплате натурального оброка. Имя феодала не названо. Ср. № 406 (Г 54).

Последняя строчка приписана внизу отдельно, более мелким почерком. По предположению А. А. Гиппиуса, это позднейшее добавление, сделанное в процессе переговоров по настоянию феодала.

Запись *.Г. і .Г.* перед *горсти лѣну* не совсем ясна (версия *по бѣлки 3* 'по три белки' маловероятна).

Графика: 1) ѣ и ь станд., $\text{ѣ} = \text{и}$; 2) $\text{оу} \sim \text{y}$, e , a , и/и , ѣ . В *коробѣ|а ко* вписано над строкой. О двойном *ни* в *кун|ници* см. № 31 (Г 29).

Смешение ѣ и и — только в окончаниях: *по бѣлки* (<кѣ>), но *дѣтѣ* (<ти>) (в *Мысловѣ*, *куници*, *пшеници* окончание может быть как <ѣ>, так и <и>). В корнях (*дѣт-*, *бѣл-*) ѣ пишется этимологически правильно.

НВ: з в з *братъею*; оу 'в' (оу *новину*). Написание *лену* скорее отражает <лену> (с обобщившейся внутри парадигмы гласной *е*), чем <льну>. Конец слова: *давати*.

Морфология: *-е* в *Труфане*; в И. мн. муж. *Мысловѣ*, возможно, представлено окончание <-ѣ> (но это ненадежно, ср. выше). С другой стороны, в начальной формуле акта использована словоформа *доконьцаху*, которую следует интерпретировать как аорист с окончанием, заимствованным из имперфекта.

Контекст не дает возможности однозначно установить, в каком падеже (И. или В.) стоят словоформы *пудъ* и *борань*. Отметим Р. ед. *солоду*, *дару*, *меду* (с исконным *-у*) и *лену* (с новым *-у*).

И. падеж словоформы *коробья* может объясняться и как элемент конструкции типа *вода тити* (§ 4.2), и как “именительный присоединения” (§ 4.3).

О слове *усопъ* ‘натуральный оброк’ см. № 482 (В 27). *Новина* — ‘новый урожай’, ‘первый сбор нового урожая’, см. Даль (II: 549), СРНГ, 21 (статья *новина́*, знач. 6).

Мысль — имя древнего типа, ср. др.-польск. *Mysł* (SSPNO, III, 3: 589). *Труфань* (греч. Τρύφων) — обычный для древнего Новгорода народный вариант данного имени (§ 5.5).

Г 56. Письма и записи Григория (50-е – 80-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Наблюдениями А. В. Арциховского (НГБ V: 85, 93 — о грамотах № 134, 259, 265), В. Л. Янина (1975: 67 — о № 278 и 286), А. А. Медынцевой (1984а — о всем комплексе грамот Григория), В. Вермеера (1991б — независимым образом получены те же выводы, что у А. А. Медынцевой) и моими (Попр.-X, № 193) установлено, что целый ряд писем, где автор носит имя Григорий, написан одним и тем же почерком, и этот же почерк обнаруживается еще в нескольких грамотах, где автор не указан. Почти все эти грамоты найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (№ 193 — на мостовой между Е и К); грамоты № 187 и 403 найдены неподалеку.

Внестратиграфическая оценка блока грамот Григория: 60-е – 70-е гг. XIV в.

Ниже при грамотах указаны уточненные по сравнению с изданием стратиграфические датировки, полученные П. Г. Гайдуковым. В грамоте № 286 сообщается о подтверждении мирного договора, заключенного прежде князем Юрием, т. е. Ореховецкого договора со Швецией, заключенного в 1323 г. князем Юрием Даниловичем. Этот договор подтверждался, по свидетельству летописи, в 1339 и 1351 гг. Датировки остальных грамот данного блока заставляют предпочесть для грамоты № 286 более позднюю из этих двух дат. Одна грамота (№ 193) по какой-то случайной причине попала в не соответствующий ее времени более глубокий слой. Без учета этой грамоты комплекс грамот Григория в принципе можно вместить примерно в 30-летний интервал — от 1351 г. до начала 1380-х гг. Можно предполагать, что Григорий родился в 20-е годы XIV в. и дожил до 80-х – 90-х.

№ 286 (стратигр. 10-е–60-е гг. XIV в.)

(Ѡ) григори ко дмитроу м(ы зд)[о]ровѣ а ты ходи не боиса миро взалѣ на
 (с)[г]арои межѣ юриа княза (а ме)[н]а послалѣ корѣлѣ на каано море а
 (не) помѣшал не испакости каанецамо ни соби присловиа возми а
 -- и пои[ма]ло дани лонескии возми і моі а уцюши а не поиду к но
 -- і ты тогодѣ иди а дома здорово а на мена вѣстѣи пере
 цина ц[г]о аже возможеши пособлаи мнѣ цимо

Во 2-й строке вместо *(а ме)[н]а* возможна также конъектура *(ныне)[н]а* (правда, эти буквы уместились бы здесь лишь с некоторым трудом). На стыке 3-й и 4-й строк явно стояли какие-то слова со значением ‘если’, ‘если же’: *а(же) ли*, *а(же) кси*, *а(ли) ти* и т. п. или более короткие *а(л)и*, *а(и)и*. На стыке 4-й и 5-й строк наиболее вероятны конъектуры *к Но(с)[у]* или *к Но[е]*. В последней строке в *перечина*, очевидно, недописано конечное *и*.

Перевод: ‘От Григория к Дмитру. [У нас всё в порядке (?)]. А ты ходи (т. е. совершай свои обходы), не бойся — заключили мир по старой границе князя Юрия. [А меня (?)] послали к карелам на Каяно море. А ты смотри не помешай, не напакости каянцам и себе не заполучи худой славы. Если ты уже собрал прошлогоднюю дань, собери и за меня. А узнаешь, [что] я не пойду [к Носу (или: к Ное)], тогда ты иди. А дома всё в порядке. А ко мне кое-что из вестей переправляй. Если сможешь, помогай мне чем-нибудь’.

Мы видим здесь Григория в роли сборщика дани. Письмо адресовано другому сборщику дани; возможно, это брат Григория (или другой близкий родственник, живущий с ним в одном доме). Об отразившихся в грамоте политических событиях см. выше. Каяно море — Ботнический залив.

Слово *присловьк* явно тождественно приводимому у Даля: *прислѡвьѣ* (псковск.) ‘худая молва о ком, недобрая слава, бранная кличка’. Таким образом, *ни соби прислова возми* означает ‘и себе не заполучи худой славы’, т. е. Григорий подчеркивает, что новгородскому сборщику дани нельзя лишаться доверия карел-каянцев. Ср. примеры со сходным смыслом из более поздних писем: *а ва^м бы ... промысль чини^т несплошно, чево бы ѿ мнѣ^тря не потеря^т и хѡдые славы не навести* (Пам. Влад., № 268, XVII в.); *хорошо б, брате^ц, чтоб добры^х людеи не ѡбыва^т* (‘не лишаться, не удаляться’) и *добрая слава себѣ ѡчини^т* (там же, № 264). Указанная интерпретация слова *присловьк* в грамоте № 286 получила подтверждение с находкой грамоты № 745 (А 19), где это слово встретилось вновь и, судя по контексту, явно в значении ‘худая слава’. Отчасти сходны даже сами формулы, включающие это слово: *ни соби прислова возми 286 — дати не боуде присловѣа ни тобѣ ни Павѣлови 745*.

Относительно *тогодѡ* ‘тогда’ см. № 105 (Б 49).

Перечинати в данном контексте значит ‘переправлять’; см. об этом Попр.–VIII. Что касается сочетаемости глагола *чинити* со словом *вѣсть* и его синонимами, ср.: *и ты тое грамоткѣ комѣ ѡда^т, пожалѡи ѡчини мѣ^т вѣдомость* (Пам. Влад., № 258), не говоря уже о западнорусском обороте *чинити вѣдомо*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *а уцюжиши а не поиду ...*: простым сочинением (с помощью “универсального” союза *а*) в данном случае заменена изъяснительная подчинительная связь.

№ 278 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

у икагала у кривца :Ѡ: куницѣ у иголаидовѣи в лаидиколѣ
поло рубла и :Ѣ: куницѣ : у лѣинуа в лаидиколѣ :Ѥ: бѣло : у Ѣ
илипа у дѣака :Л: бѣло : у захарии : в калиница поло сорока {и є}
и :Ѧ: бѣло : у сидуа : у авиници :Д: куници : у микитѣ исто в нои
у кванова :Ѥ: куници : у муномѣла в куролѣ у игалина брата поло
рубла и :Ѣ: куницѣ : у лег

Этот реестр по какой-то причине остался недописанным: он оборван на полуслове. При переходе с 3-й строки на 4-ю повторены буквы *и е*. Конечное *и* в *у Авиници* (вместо *у Авиница*) и *в б куници* (вместо *б куницъ*) — скорее всего описка (повторение *и* предшествующего слога).

Перевод: ‘У Икагала-Кривца 3 куницы. У жены Иголайда в Лайдиколе полрубля и 2 куницы. У Лейнуя в Лайдиколе 6 бел. У Филиппа-дьяка 30 бел. У Захарьи Калинича полсорочка и 5 бел. У Сидуя Авинича 4 куницы. У Микиты Иванова в Ное исто (собственно долг, без процентов) 6 куниц. У Муномела, Игалина брата, в Куроле полрубля и 2 куницы. У Лег...’

Это долговой список. Все географические названия и большинство имен здесь карельские. Карельская тематика непосредственно связывает эту грамоту с предыдущей.

Заметим, что в подобных списках обычно бывает трудно установить, что именно означает слово *бѣлка* (во множ. числе как правило *бѣлы, бѣльб*, см. Г 54) — беличьё шкурку или денежную единицу. В данном случае мы склоняемся ко второму решению — по аналогии с грамотой № 403, где фигурируют *полторѣ бѣлки. Полѣ сорока* — либо 20 шкурок (не указано, каких), либо половина денежной единицы, называемой *сорочекъ* или *сорокъ*. Здесь тоже более вероятно второе.

О чтениях у *Иголайдовѣ* и у *Микитѣ исто в Нои* см. также Попр.–VIII.

Об именах собственных прибалтийско-финского происхождения в этой грамоте и двух последующих см. Хелимский 1986.

№ 130 (стратигр. 80-е гг. XIV в. – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]

у вигара ꙗꙗ: локото хѣри бѣзо локти у валита в кюлолакши ꙗꙗꙗ: локти
хѣри у вайваса у ваякшина ꙗꙗꙗ: локти водмолу и поло третиа нацате лоꙗ
кти хѣри у мѣлита в куролѣ ꙗꙗ: локти хѣри

Перевод: ‘У Вигаря 19 локтей “сери” (небеленого домотканого сукна). У Валита в Кюлолакше 14 локтей “сери”. У Вайваса Ваякшина 12 локтей водмола (другой сорт домотканого сукна) и 12 с половиной локтей “сери”. У Мелита в Куроле 4 локтя “сери”’.

Как и в грамоте № 278, географические названия и имена людей здесь карельские. Перед нами список того, что надлежит взять (или уже взято), — либо в качестве дани, либо в ходе скупки.

Слово *хѣрь*, условно переведенное здесь как “серь”, образовано от др.-новг. *хѣр* ‘серый’ так же, как *чермень* ‘красная ткань’, *зелень* ‘зеленая ткань’ и т. п. от соответствующих прилагательных, ср. также *ветошь, рвань, гниль, ткань* (Лингв., § 85). О начальном *х* см. Лингв., § 25; там же о слове “серый” как о техническом обозначении некрашеного сукна.

Слову *хѣрь* точно соответствует др.-чеш. *šěř* (позднее *šeř*) ‘серое сукно’, ‘сермяга’, ‘жалкая одежда’ (Вермеер 2003); см. также § 2.7.

Водмоль — заимствование из нижненем. *wâtmâl, wâtmel, watman* ‘grobes Wollenzeug’ (Люббен, с. 559); самый ранний пример этого слова см. в № 927 (В 14). По значению это слово весьма близко к *хѣрь*: у Фенне (130) *serogo sukno* (вместо *sukna*) имеет в качестве нижненемецкого перевода именно *watmahn*. Очевидно, *водмоль* и *хѣрь* различались лишь как наименования двух сортов одного и того же товара.

№ 403 (стратиграфической даты нет; найдена близ Неревского раскопа)

Расположение текста на листе необычно (ниже оно с некоторой долей условности воспроизведено).

у марка коробѣа у гымуева брата полоторѣ бѣлки в сандалакши
у мунданахта ꙗб: бѣлѣ у пюхтино коробѣа то в погии у наимита бѣ
лка

		кисело		церево
соромо	вѣли	хапала	социле	кохти
гулкиа	каска		кюзу	вѣлѣкадониндалы

Заметим, что принадлежность этой грамоты к данному блоку устанавливается несколько менее надежно, чем для остальных грамот (см. Медынцева 1984а: 66–67).

Первая часть грамоты — долговой список: ‘У Марка коробья (по-видимому, ржи). В Сандалакше у Гымуева брата полторы белы, у Мунданахта две белы, у Пюхтиных (?) коробья. Да в Погии у работника бела’.

Союз *то* выступает здесь в редком значении ‘и’, ‘да’.

Вторая часть — маленький словарь, в котором для русских слов указаны их прибалтийско-финские переводы.

Соромо (<мъ) ‘срам’, ‘стыдно’ — *гулкиа* (ср. финск. *hylkiä* ‘брезговать’, ‘гнушаться’). *Вѣли* (<вели) ‘прикажи’ — *каска* (ср. финск. и карельск. *käske* ‘прикажи’). *Кисело* (<ль) ‘кислый’ — *хапала* (ср. финск. и карельск. *hapaa* ‘кислый’). *Социле* ‘требовал’, ‘взыскивал’ — *кюзу вѣлѣка* (или *вѣлѣкад*, или *вѣлѣкадо*; ср. финск. *kysyi velka* ‘требовал долг’; конец отрезка *вѣлѣкадониндалы* пока еще не получил надежной интерпретации, и словоделение здесь не вполне ясно). *Церево* ‘живот’ — *кохти* (ср. карельск. *kohti* ‘живот’). Подробнее см. Хелимский 1986 (ср. также замечания в Вермеер 1991б).

Очевидно, автор умел немного объясняться по-карельски: он внес в свой словарь отнюдь не самые простые слова. Записанные слова явно могли ему пригодиться при общении на тему о сборе дани. *Кисель* могло быть обозначением чего-то испорченного, гнилого. *Церево* обозначало брюшной части шкурки; так, Фенне в разделе о беличьих шкурках (109) приводит в числе прочих терминов также *serevo* ‘брюшко’, ‘брюшная часть’; термин *чѣрево*, *черѣво* сохранился в этом значении в охотничьем деле и поныне.

№ 281 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.)

поклоно ꙗ наума и ꙗ григории к даннику новгородѣму и к новгород
одцамо кто изгодидце тамо послале ксме свои люди ꙗ целовѣкъ свои | ...

Послале ксме — это *послакъ* ксме (множ. число) или *послале ксмъ* (ед. число). По смыслу несколько предпочтительнее первое.

Перевод: ‘Поклон от Наума и от Григория даннику новгородскому и новгородцам, кто окажется там. Мы послали (*или*: Я послал) своих людей, трех человек ...’

Письмо было послано в какой-то дальний пункт, где действует новгородский данщик и где новгородцы оказываются редко. Вполне вероятно, что и в данном случае местом действия является Карелия.

Для *изгодитиса* в этом контексте наиболее вероятно значение ‘оказаться’.

№ 133 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

поклоно ѿ григории к ос(подину мо)ꝥ
 юмо ко смену послало [ю](см- с) -- ꝥ
 аномо со своимо су[к]ладн(икомо)
 кипу непрѣ :ѣ: сото и :г в-----
 вѣрвки узкои а то далѣ [гз] (один)н(о)ꝥ
 го нацате рубля а (ты о)[с]юдиꝥ
 не прод[а](и) при собѣ (а) серебро
 к собѣ возми

Во 2-й строке стояло *юмо* (или какой-то другой вариант той же словоформы) далее с *Бв|аномо*, с *Онн|аномо*, *Стен|аномо* 'со Степаном', со *Жд|аномо* и т. п. В начале этой строки *юмо* — явно описка (вместо *юму*). В 3-й строке в *су[к]ладн...*, по оценке В. И. Поветкина, к переправлено из *в*, т. е. автор сперва написал (или собирався написать) *сுவладникомо* 'совладельцем' (слово, почти синонимичное слову *сукладникъ*). В 6-й строке в *нацате* между *на* и *цате* стоит буква *д*, поверх которой написано *ц*: автор исправлял *над* на *нац*, результат его не удовлетворил, и он просто написал *ц* снова. Подробнее о конъектурах см. Попр.—VIII.

Кипа — мера определенных товаров; чаще всего встречаются упоминания кипы сукна и кипы хмеля (см. Сл. XI–XVII, 7: 130; Фенне, 91). В СРНГ (13: 214) в числе значений слова *кѣпа* находим также: 'очень большой куль, в котором перевозился трепаный лен, хмель и т. д.'

Значение слова *непрѣ* надежно не установлено. В. И. Борковский (НГБ III: 111) предположил, что это описка вместо *нерпѣ* 'нерпы', 'тюленя' (после находки в 1984 г. грамоты № 622, где встретилось словосочетание *не[н]ранок серебро*, версия об описке сменилась версией о фонетической метатезе). А. Б. Страхов (1997: 287–288) предложил истолковывать *непрѣ* как Р. ед. от диалектного *нѣпря*, образованного усечением основы *непряд-*, подобно *нѣря* 'неряха', образованному от *неряд-*, *нерях-*. Правда, слово *нѣпря* отмечено в СРНГ только в значениях 'плохая пряжа', 'неряха', 'нерадивый' и т. п.; но А. Б. Страхов предлагает в данном случае интерпретацию 'непряденый лен'. Добавим к этому, что здесь в принципе можно было бы предположить и то значение, которое представлено у засвидетельствованного слова *нѣпрядь* 'грубая посконная полосатая ткань' Вят. (СРНГ, 21: 135), т. е. 'домотканый холст'.

Существование слова *непрѣ* в новгородском регионе подтверждается названием деревни *Непрѣ* (НПК, I: 646).

Перевод: 'Поклон от Григория [господину моему] Семену. Я послал с ...аном, своим компаньоном, кипу ... (тюленьих кож?, непряденого льна?, домотканого холста?) [и] 903 [каких-то меры] веревки узкой. Это дали [за] одиннадцать рублей. А ты, господин, продай сам (букв.: при себе, в своем присутствии), а деньги к себе возьми'.

Семен — очевидно, тот же, что в № 363 и 364 (Г 57). Григорий называет Семена господином, но при этом обращается к нему в довольно независимом тоне; фактически он дает Семену деловое поручение. Грамота демонстрирует Григория в его торговой деятельности.

О слове *сукладникъ* (*складникъ*) см. № 354 (Г 25).

№ 193 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг.; очевидно, грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой; Нерев., мостовая между Е и К):

(... |) ... [а азѡ тобѣ пр[и ихѡ] водамо илѣ
и велиши азѡ ѡстафии с[ѣдѣ] [д]амо и[л]и бо[ѣ]р[ы] ... (| ...)

Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании.

Перевод: ‘... а я тебе при них дам (вручу); или же, если велишь, я здесь Остафье дам, или бобров ... (может быть: пришлю, дам)’.

Остафья – очевидно, тот же, что в № 275 и 260 (Г 57).

№ 187 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К)

(... |) ... поѣдите
-- сокорѣа уѣмили сѣнику и камѣнѣа
и цто надоби вы вѣдаете а поѣдите [д]ѣ
(о) пожѣного веремани

В начале 2-й строки можно реконструировать (ѿ)[ѣ] или [ѿ].

Перевод: ‘... Поезжайте в Сокорья (?), уберите сорную траву и камни, а что нужно, вы знаете (или: и [всѣ], что нужно, — вы [сами] знаете). А поезжайте до покосного времени’.

Автор обращается к адресатам то во множественном числе, то в единственном — очевидно, в соответствии с тем, думает ли он в данный момент о своем главном адресате или о всей группе людей, которые должны исполнить его указания.

Следует согласиться с В. Б. Крысько (2000: 237), что *камѣнѣа* предпочтительно трактовать как Р. ед. от собирательного *каменьк* и, соответственно, *сѣнику* — как Р. ед. на -у от некоторого слова мужского рода (*сѣнникъ*?). Это слово, по-видимому, обозначало какой-то сорняк, ср. псковское *сенѣц* ‘какое-то сорное растение’ (сообщение С. М. Глускиной); ср. также *сѣница* (или *сѣнице*) — некий “плевел” (см. Срезн.). Топоним *Сокорья* (название устанавливается не совсем надежно), вероятно, относился к группе *pluralia tantum*. В НПК (II: 684) отмечена деревня *Сокорино*.

№ 134 (стратиграфической даты нет [найдена в перекопе])

приказо ѿ григоріѣ ко домонѣ и
ко репеху наража истѣбку
и клетѣ а недана пошли во лугу
ко илину д̄ни

Перевод: ‘Наказ от Григория Домне и Репеху. Готовь (приводи в порядок) избю (малую избю) и клеть. А Недана пошли в Лугу к Ильину дню’.

Изба — теплая, клеть — холодная половина дома. Уменьшительное от *истьба* (*истьба*) — *истѣбка* (*истобка*) — служило также техническим термином для малой избы при основной (в частности, бани), для пристройки к сениам, погреба, подвала; см. СДРЯ, IV: 177 (статья *истьбька*); СРНГ, 12: 253, 259 (статьи *истѣбка*, *истѣпка*).

№ 259/265 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.])

Эти два фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, оказались частями единого документа, правда, не смыкающимися друг с другом (см. Янин 1975: 135).

Начальная часть (№ 259)

приказо ѿ григоріѣ ко домѣнѣ послало
късмы к тобѣ вѣ[дѣ]роко ѡ[сѣ]тринѣ зап[е]...

Конечная часть (№ 265)

... | ... [а] само тамо не лежѣ
[и і ты] воспатѣ во лугу иди а ты репехо слушѣ
шатѣ домни и ты фовро

Перевод: 'Наказ от Григория Домне. Я послал тебе ведро осетрины ...' После разрыва: '... А там не очень задерживайся (или: А сам там не задерживайся) — иди обратно в Лугу. А ты, Репех, слушайся Домны и ты, Фовр (или: Фовра)'.
Вероятно, наказ о возвращении в Лугу относится уже не к Домне, а к кому-то из мужчин (при переводе 'а сам ...' такая гипотеза становится даже обязательной); ср. обращение к Репеху и к Фовру (или Фовре) в конце письма.

Варианты перевода зависят от интерпретации слова *само*: это либо <само> 'очень', либо <самъ> 'сам' (более вероятно первое). Для *само* 'очень' с отрицанием ср.: *самъ, господине, вѣдаешь, что тобѣ здѣсе не само много быти* (Пск. 1 лет. [1469]), также *несамо* 'не очень', 'не слишком' в говорах (СРНГ, 21: 148 — Пск., Новг., Твер., Влад.); см. также статью *несамо* в Слов. XI–XVII.

Лежати в данном контексте означает 'пребывать', 'оставаться', 'задерживаться', ср. № 370 (Г 53). *Слушатѣ (-тъ)* — инфинитив в функции императива (менее вероятно, что это 2 мн. императива с *а* вместо *аи*). *Фовро* — это либо <Фовръ> (И. ед. в вокативной функции от мужского имени, ср. *Репехо*), либо <Фовро> (Зв. ед. от имени скорее женского, чем мужского).

Письма и записи Григория показывают нам его с разных сторон. Целая группа документов связывает его с Карелией (или вообще с севером), где он участвует в сборе дани. Прочие письма содержат распоряжения, связанные с полевыми работами или с ведением домашнего хозяйства (см., кроме того, Г 57, № 275/266 и 260). А. А. Медынцева (1984а) приходит к выводу, что Григорий был управляющим у крупного феодала (хозяина усадьбы Е) и мог выступать также в роли его доверенного лица, в частности, собирать дань от его имени. Она полагает, что именно такая функция обозначалась известным из древних источников термином "тиун боярский".

С точки зрения графики, фонетики и морфологии блок грамот Григория предстает следующим образом.

Графика: 1) *ь* → *о/ь* (надежный пример *ь* только один: *тогодь* 286), *ь* → *ѣ/е/ь* (*ь* только в *късмы* 259); *ѣ* смешивается с *е* и с *и* (см. ниже); 2) *у* ~ *ю* (но 1 раз *оу*: *Дмитроу* 286), *к*, *а*, *ѡ*, *или* (надежные примеры *и* — только в № 286), *ф*. В *корѣлтѣ* 'к карелам' 286, *пожѣного* 'поженного', 'покосного' 187, *даннику* 281 (вместо *даннику*), *наража* *истебку* 134 (вместо *наражаси* *истебку*), *Илину* 'Ильину' 134 одиночные *к*, *н*, *и* заменяют соответствующие двойные. В *изгодидце* 281 второе *д* — повторение первого (не исключено также влияние сочетания *дц* в предшествующем *новгородцамо*). Ошибочное написание *новгородцему* 281 вместо *новгородскому* — по-видимому, под влиянием ожидаемой далее словоформы *новгородцемъ*, *-дцамъ*. Отметим варьирование написаний: *Домни* (Р. ед.) 265 – *Домѣнѣ* (Д. ед.) 259 – *Домонѣ* (Д. ед.) 134. В двух

последних примерах (а также в *вѣ[д]ѣроко* 259 и, возможно, в *с[едѣ]* 193) представлен эффект скандирования; сюда же примыкают *возможеши* 286, *воспатѣ* 265, где за *во*, вероятно, стоит [в] или [w] (§ 2.22).

Отражение *ѣ таково: не на конце слова — ѣ (единственное отклонение: *клетѣ* 134), на конце слова — обычно ѣ, реже и (у имен с твердой основой -и отмечено только в *соби* 286, *надоби* 187, *Домни* 265); по-видимому, также 1 раз е (*послале* 281, если это множ. число). С другой стороны, ѣ нередко заменяет е или ь (особенно в середине слова), например: *вѣревки* 133, *вѣли* 403, *пожѣного* 187, *Домѣнѣ* 259, *воспатѣ* 265. Особенно характерно использование ѣ в соответствии с *ѣ (как сильным, так и слабым) перед [j]: *вѣстѣи* 286, *дѣака* 278, *коробѣа* 403 (2×), *камѣнѣа*, *Сокорѣа* 187.

Исключительный лингвистический интерес представляет *х* в *хѣри* 130 (4×), без эффекта 2-й палатализации; см. § 2.7.

NB: *ки* из *кы* в *кисело* 403, ср. *гы* в иноязычном имени *Гымуѣва* 403 (о двусмысленности *ки* в *вѣревки* 133, *бѣлки* 403, *лонескии* 286 см. ниже); *в* 'у' (*в Калиница* 278); *ц* в *нацате* 133, 130, *дц* в *изгодидце* 281. Конец слова: *късемо* 259 (NB ь после *с*), *[д]амо*, *водамо* 193, *цимо* 286, *своимо*, *...аномо* 133 (*късеме* 281 двусмысленно, см. выше); *уцуюши*, *возможеши* 286, *велиши* 193; *слушатѣ* (<ть) 265; *це* вместо *ца* в *изгодидце* 281.

Морфология. Григорий пишет на диалекте, но самой заметной его черты — И. ед. на -е — он старается избегать. Таким образом, перед нами хорошо документированный пример диалектной морфологии с коррекцией (почти последовательной). Представлены: (<ѣ) в Р. ед. у *Микитѣ* 278, *ѡ[се]тринѣ* 259, *Домни* 265, также *полторѣ* 403, -ѣи в Р. ед. жен. у *Иголаидовѣи* 278, (<ѣ) в перфектах *взълѣ*, *послалѣ* 286, *далѣ* 133, *послале* (?) 281 и в И. мн. муж. (*зд*)[*ор*овѣ (?) 286; -ѣ в В. мн. *3 целовѣкѣ* 281; -ме в *късеме* 281 (если это мн. число). Кроме того, поскольку в данном блоке окончание ѣ в окончаниях может заменяться на и, но обратное неверно, диалектное окончание -ѣ констатируется также в М. ед. *межѣ* 286, равно как в сочетании *2 куницѣ* 278 (тогда как, например, словоформы М. ед. *в Нои* 178, *в Кюлолакиши* 130 и т. п. двусмысленны).

С другой стороны, мы находим наддиалектное окончание (<ѣ) почти во всех примерах И. ед. муж. и перфекта: *соромо*, *кисело* 403, *поимало* 286, *послало* 133, 259; ср. также *Репехо* 265 (И. ед. в роли Зв. ед.), *само* 265 (в случае, если это не наречие). Окончание -е представлено только в *социле* 403 (и в *послале късеме* 281, если это ед. число).

Двусмысленно -и в Р. ед. *вѣревки* 133, *бѣлки* 403 (оно восходит к -ѣ или к -ы), -и, -и в В. мн. жен. *мои* 286, В. мн. муж. *свои* 281 (= <ѣ) или (<и), -и в В. мн. жен. *лонескии* 286 (из -ѣѣ или из -ыѣѣ). Представляют интерес новые окончания в Д. мн. *каанецамо* 286, *новгородцамо* 281, Р. ед. *водмолу* 130 (вероятно, сюда же *сѣнику* 187), В. мена 286, Р. ед. жен. *узкои* 133, М. ед. жен. *старои* 286. Важный пример составляет словоформа *Репехо* 265, выступающая в вокативной функции (возможно, то же верно для *Фовро* 265). Отметим еще В. мн. *люди* 281, Р. ед. ѡ *Григориф* 134, 259 (наряду с двусмысленными ѡ *Григориши* 133, ѡ *Григории* 286, у *Захарии* 278), также *3 куницѣ* 278 (наряду с *4 куници* 278); далее словоформы слова *локоть* в № 130 — *локти* (Р. ед., И. дв. и И. мн.) и *локото* (Р. мн.). В *веремани* 187 а — аналогическое. В [*л*][*р*][*и* *ихо*] 193 отсутствует *н*- в местоимении.

Интересно у *Пюхтино* 403: если *о* здесь не описка (вместо *а*), перед нами Р. мн. того же архаического типа, что ѡ *Лоукинѣ пож(а)рь* в Синод. НПЛ [1113] и *оу Аршии[е]въ* 449 (XII).

Г 57. Переписка Сидора, Семена и Григория (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIV в., Нерев.)

Сюда входит группа писем, найденных на усадьбах Е и И Неревского раскопа, авторами или адресатами которых являются Сидор, Семен и Григорий (кроме грамоты № 133 — от Григория к Семену, — которая уже приведена выше, в Г 56). Григорий — явно то же самое лицо, что в Г 56. По предположению В. Л. Янина (НГБ IX: 88–89), Сидор — один из членов рода Онцифоровичей, который становится хозяином усадьбы Е после Максима Онцифоровича (примерно в конце 70-х – начале 80-х гг. XIV в.). Возможно, тому же Сидору адресовано письмо № 698/699, найденное на Троицком раскопе (см. следующую статью).

Блок № 275/266 + 274 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

Фрагменты № 275 и 266 оказались частями единого документа (см. Попр.–IX, № 266). Позднее было установлено, что тем же почерком написан фрагмент № 274.

№ 275/266 (№ 275 — это первые три строки, № 266 — следующие четыре)

приказъ · ѡ сидора · къ грѣгории · что · оу подоклити Ѡленини ·
 выдди · сторъжу · в цркъвь · а что · дви · коръби · сидърови · и бє
 ----- ру[ка]мъ · [до] мєнь · и [д]ѡ Ѡстафии · а про вє
 рєшь · вели маѣмцю · брати · да съпиль · съби · в кли[тъ] · а про к[ѡ]н[ѣ]
 поими · монєго · цалца · корми · ѡже · днѣ · Ѡвсьмъ · а тоби · погиха
 (ти) [б]- -----[ѡ] · [ѡ]у п[ѡр]ъховъ · поими · конє · корилєскы а что Ѡбилиє
 ... (дмитрову · (| ...)

Проведенное нами в 1996 г. дополнительное обследование грамоты № 266 (хранящейся в Национальной библиотеке в Париже) позволило продвинуться в реконструкции 3-й строки настоящего документа, поскольку хвостики букв из этой строки видны над 4-й строкой. Перед [до] мєнь достаточно надежно читается ру[ка]мъ. Для предыдущего отрезка наиболее вероятно реконструкция *n)p[r](ibe)[p](и кь)*. Для начала строки можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *рєстєнь*). В целом получается *и бє[рєстєнь n)p[r](ibe)[p](и кь) ру[ка]мъ*. Для начала 6-й строки наиболее вероятно конъектура *погиха(ти) [ѡ](удє сил)[ѡ]*. О конъектуре *про к[ѡ]н[ѣ]* в 4-й строке см. ниже, при № 274.

Перевод: 'Наказ от Сидора Григорию. Что касается [вещей, лежащих] в подклете, — олєнии шкуры отдай сторожу в церковь, а Сидоровы две корѡбы и [берестяной корѡб (?)] прибери к[] рукам до мєня и до Остафии. А что касается конєй — возьми моего чалого, корми каждый день овсом; а [если] тебе [придется] поехать [сюда (?)] в Порхов, то возьми карельского коня. А что касается урожая ...'

Далее в грамоте упоминалось что-то принадлежащее Дмитру (возможно, тому самому, которому адресована грамота № 286 — от Григория к Дмитру).

Поскольку в тексте грамоты Сидор упоминается в третьем лице (*дви корѡби Сидърови*), следует полагать, что она написана Сидором не собственноручно.

Прибрати къ рукамъ означает здесь (если соответствующее место восстановлено правильно) 'взять к себе', 'взять под свой присмотр', т. е. здесь еще нет значения 'присвоить', которое впоследствии стало для этого словосочетания основным (а вначале было лишь ироническим словоупотреблением).

Текстовая структура грамоты очень четка: перед нами ряд инструкций, и почти каждая из них имеет своего рода заголовок (объявление темы) — либо по модели *a что X*, либо по модели *a про X* (см. об этом подробнее В 39).

№ 274 ...|тромъ · пошле ꙗꙑ рубльвꙑ ·
а браѣ · не надъби ·

Учитывая связь данной грамоты с № 275/266, ныне можно с высокой вероятностью реконструировать первое слово как *(Дмит)ромъ* (а не *(Пет)ромъ*, как прежде).

Перевод: '... [Такой-то] пошлет с Дмитрием (?) десять рублей. А братьям до этого дела нет'.

Словоформа *браѣ* показывает, что писавший не всегда записывал окончание *-ѣ в виде *и*; иногда он писал и *ѣ*. Это позволяет нам вернуться в чтении 4-й строки грамоты № 275/266 к конъектуре *про к[о]н[ѣ]*, предложенной в Попр.-IX, № 266: к тексту она подходит несколько лучше, чем конъектура *про к[о]н[ѣ]*, данная в ДНД1.

Графика блока № 274+275/266: 1) ъ = о, ѵ = е, ѣ = и (при господстве *и*; ѣ вместо *и* только в *Грѣгории* 275); 2) оу ~ у, к, ѡ, и, ф. Кроме того, ѡ → ѱ. В *корѣби* 275 одиночное *и* заменяет *иш*. В *Маѣмиро* 266 буква ѳ, по-видимому, использована как замена последовательности *кси* (равной названию этой буквы).

Если *погиха...* 266 правильно интерпретировано как *погиха(ти)* 'поехать', здесь представлен пример передачи [j] (перед передней гласной) через *г*; ср. *мравгици* 273. Известны также примеры противоположных ошибок, в частности (Рев. арх., № 30, XVI): *поибъ* 'погиб'. Вообще говоря, подобное смещение характерно для зоны с фрикативным *г*; но, по-видимому, оно не было исключено и там, где *г* взрывное.

Отражение *ѣ в виде *и* встречается во всех позициях (даже после [j]: *погиха...* 266); *ѣ в виде *ѣ* — только в *браѣ* 274 и, возможно, *к[о]н[ѣ]* 266.

NB: *ц* в *ѡркѣвь* 275; *кы* в *корилескы* 266; *шл* в *пошле* 274. Возможно, не чисто графический характер имеет срединный ъ в *П[ор]ѣховъ* 266 (см. § 2.23). Конец слова: *ѡвсьмъ* 266, *(Дмит)ромъ* 274; стяжение *-ѣъ (*корилескы* 266); императив *сылъ* 266.

Морфология: <-ѣ> в И. мн. жен. *оленини* 275 'оленьи шкуры' и *Сидѣрови* 275, также в Д. ед. *браѣ* 274 (едва ли здесь -ѣ из *-и); отсутствие -ть в *пошле* 274. Отметим Р. мн. *рубльвꙑ* 274. Интересно различие между В. ед. *коне корилескы* 266 (= И.) и В. ед. *можго цалца* 266 (= Р.): само слово *конь* устойчивее сохраняет старую форму В. ед., чем описательное *чалець*, которое в принципе могло бы относиться к любому живому существу.

№ 260 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

(прик)азо ко устафии [ѡ си]дѣра возми у гри-
гории у тимошина рубль · и · дѣ · лососи · дѣ · а во-
зми · у григории поло рубла цто сидору су-
ль · у клима возми у чекарова рубль
ꙗꙑ · било и · дѣ · лососѣ · наклѣ · у ѡльксандра
у рацлала возми · ꙗꙑ · било · у ѡндрика
[у ц]ирицина возми поло сорока · у кондра
у [ѡ]згрѣши возми поло сорока · у попа у миѡдѣ
или возми поло ру[ѡ]ла ꙗꙑ · лососѣ · то за ива-
нка поруцнь · у вигали у ѡстафии · вѣзми
ꙗꙑ · било

Перевод: 'Наказ Остафье от Сидора. Возьми у Григория Тимошкина рубль и 4 лосося, да возьми у Григория полрубля, которые он обещал Сидору. У Клима Щекарева возьми рубль [и] 10 бел и 4 лосося наклада (роста). У Олександра Ратславова возьми 50 бел, у Ондreja Чирицына полсорочка, у Кондра Возгреши полсорочка. У попа Михайлы возьми полрубля [и] 10 лососей: он поручитель за Иванка. У Вигалы Остафьи возьми 50 бел'.

Эта грамота, как и предыдущая, написана Сидором не собственноручно: ср. *Сидору* (а не *миѣ*) в тексте грамоты. С № 275/266 почерк не совпадает. Григорий, названный без отчества, — скорее всего тот же, что в № 275/266 и в статье Г 56.

Относительно перевода "полсорочка" см. № 278 (Г 56).

Графика: 1) ѣ → о (написание ѣ в *възми* — традиционное), е → ъ/е, ѣ = и (ѣ только в 4 лососѣ, 10 лососѣи); 2) у ~ у, о/ѡ/ω, и/и, ф. В *Тимошина* буква щ передает [ш'к'] (§ 2.10).

Отражение *ѣ в виде и — не только в окончаниях и перед [j], но также и перед твердой согласной (Р. мн. *било* 'бел' [3×]).

НВ л вместо вл в *Рацлала*; щ в этом же слове; ро (= [ро] или [р'о]) в *Щекарова*.

Морфология: <-е> в *поруцнь* и в *сулиль*, <-ѣ> в Р. ед. у *Михаили*, у *Вигали*. Отметим словоформы i-masculinum *лосось*: 4 лососи, 4 лососѣ (графическая вариация); 10 лососѣи. Неоднозначно -и в у *Григориши*, у *Остафши*, ко *Ѡстафши*. В 4 лососѣ накла^д за написанием накла^д может стоять В. ед. *накладо* <-дѣ> или Р. ед. *наклада*.

О слове *поручень* 'поручитель' см. № 235 (Б 67).

Рацлаль (из *Ратславль*) — от имени, восходящего либо к *Ратиславъ* (ср. др.-польск. *Racisław*), либо к *Радославъ* (в любом случае с сокращением первой основы, § 2.29). *Возгреша* — прозвище, ср. *Возгра*, *Возрев*, *Возгрицевы* (Веселовский), *Возгорь* (Тупиков) (от *возгрѣ* 'сопля'). *Чирица* — видимо, то же, что псковское *чирка* 'утка-чирок' (Даль); прозвище *Чирка* известно (см. Веселовский, Тупиков) (менее вероятно предлагаемое А.Б.Страховым возведение этого имени к **Чириль* из *Кириль*). *Вигала* — прибалтийско-финское имя (см. Хелимский 1986, с. 256–257).

№ 276 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

поклоно ѡ ѡдреа со братию ко василию і ко сидру
[бѣл]а жалоба передо вами і попь еми|...

Слова *со братию* приписаны над строкой. Отрезок *попь еми|*... неясен. В. Б. Крысько (2000: 248 и след.), подвергнув обоснованной критике восходящую к издателям интерпретацию этого отрезка как Т. мн. *попьем* (от собирательного **попья*), предлагает читать вместо ѣе букву ѣ и тем самым усматривать здесь Т. мн. *попы*. Но это неприемлемо: обе буквы (ѣ и е) идентифицируются в грамоте надежно. Может быть, автор, который был очень склонен к пропускам (три пропущенные буквы в двух строках), просто пропустил (недописал) элемент і в диграфе ѣи, или в его письме был эффект ѣ → ѣ/ѣ. Другая возможность состоит в том, что перед нами начало новой фразы: *і попь еми|*... К сожалению, для *еми|*... убедительных конъектур пока не найдено.

Перевод надежно читаемой части: 'Поклон от Ондreja с братьями Василию и Сидору. Была жалоба перед вами и ...'

Графика: 1) ѣ → о (неясное *попь еми* не в счет), ѣ → е; 2) у, е, а, ω, і. Описки (пропуски букв): *Ѡдреа*, *со братию* (вместо *-иею*), *Сидру*.

Блок № 363 + 364 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Нерев. И)

Эти две грамоты, написанные одним почерком, были найдены вместе, одна в другой. Это письма Семена к Сидору и к собственной невестке. Отнести их было поручено “детине” (слуге); тот свернул их вместе, но по дороге потерял. Таким образом, первыми читателями этих писем оказались археологи XX века.

№ 364

поклонъ{n} ѿ смена ѿ
[ц]иха к сидору какъ
имешь продавать и ты
дай намъ ржи на полти
ну какъ людомъ поц
нешь давать а грам
мота к тобѣ с моимъ
дѣтиною .

Перевод: ‘Поклон от Семена Чиха (?) Сидору. Когда будешь продавать, дай нам ржи на полтину — как людям станешь давать (т. е. на тех же условиях). А грамота к тебе с моим слугой’.

№ 363

поклонъ ѿ смена к невѣстѣ
къ мое аж[е] будешь не помина
[л]а ино у тебе солоду было а сол
одъ ржанъи в потклѣтѣ и ты
возми колобью . а мужѣ колко
надобѣ и ты испеки в мѣру
а масо на сѣньникѣ а что
рубль дать игнату и ты дай

Перевод: ‘Поклон от Семена невестке моей. Если, может быть, ты не помнишь, то [имей в виду:] у тебя солод был. Солод ржаной в подклете. Ты возьми пригоршню (?), а муки сколько нужно, и испеки [пирога] в меру. А мясо на сеннике. А что [касается того, чтобы] дать рубль Игнату, то ты дай’.

Сѣньникъ — здесь ‘холодное помещение через сени от избы’, ‘клеть, чулан’ (см. об этом слове Г 64).

По предположению В. Л. Янина (1981: 44), Игнат — это Игнат Матфеевич, сын Матфея Коски (Козки) (см. Г 10), отец Василия Игнатьевича (см. Г 73).

Графика блока № 363+364: 1) станд.; 2) у ~ у, ꙗ, и. В [Ц]иха 364 первая буква читается ненадежно (автор пытался что-то исправить). В аж[е] 363 последняя буква похожа на ꙗ (правда, с лишней дугой); по-видимому, это результат того, что автор сперва написал ажѹ (предвосхитив у следующего слога), а затем попытался переписать у на е. Буквы л в потклѣтѣ и и в дай 363 вписаны над строкой. В грам|мота 364 повторено м, в поклонъ{n} 364 лишнее н. В мое ‘моей’ 363 не выражен [j].

В невѣстѣ|къ 363 буква ѣ — либо чисто графическая вставка при переносе, либо отражение реальной гласной, разъединяющей сложное сочетание согласных.

NB: *до* [д'о] в *людомъ* 364; *т* в *потклѣтъѣ* 363. Конец слова: *с моимъ* 364; *имеешь*, *поцнешь* 364, *будеешь* 363; *продавать*, *давать* 364; *какъ* 364 (2×) (из *како*), *надобь* 363 (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *мукѣ* 363. Отметим словоформы *и*-склонения — И. ед. *солодь*, Р. ед. *солоду* 363; также императив *испеки* 363 (NB *к*), предположит. наклонение *будеешь не помина[л]а* 363.

Сочетание *поцнешь давать* 364 носит достаточно свободный характер; ср. аналогичные примеры в Смол. 12, № 227, 406, 129. Несколько большей степенью грамматикализации, по-видимому, обладает сочетание *имеешь продавать* 364 (единственный пример этого рода в берестяных грамотах); ср., например: *что имуть молвити посылу великогъ князя и новгородскыи, тому веру имить* (грамота 1302 гг, ГВНП, № 35); *а коли имуть тагата ѿ земли или ѿ водѣ ...* (Пск. судн. грам., ст. 79).

В сочетании *с моимъ дѣтиною* 364 характер согласования уже определяется значением (а не морфологическим классом) слова *дѣтина*.

Во фразе *ино у тебе солоду было* представлена конструкция с Р. падежом (в паритивном значении) при *было* без отрицания (см. § 4.6).

Слово *колобья* в других древнерусских источниках не отмечено; ср. череповецкое *колѡбья* 'слежавшееся, испорченное сено' (СРНГ, 14), т. е. 'ком из слежавшегося сена'. Для контекста данной грамоты можно предполагать значение типа 'пригоршня', 'горсть' (см. также Попр.–VIII).

Для фразы *как людомъ поцнешь давать* ср. у Фенне (357): *Prodai mnie tovar kak yde ffludoch, kak torg stoiet, polutzkomi*.

Г 58. Письмо к Сидору — грамота № 698/699 (Троицк. И)

Датировка документа сопряжена с некоторыми трудностями. Внестратигр. 1320-е–1400-е гг., предпocht. 40-е–70-е гг. XIV в.; стратигр. оценка (подвергшаяся ныне существенной корректировке): 1380-е гг. – 1 четв. XV в. В итоге наиболее вероятно отнесение документа к 70-м–80-м гг. XIV в.;

Документ представляет собой единое письмо, написанное на двух листах; они были свернуты в один свиток.

№ 698

поклоно ѿ евана ко сидору гахоне
твои землю пѣсьянскую розда
вале посадничимо | людемъ и по
садничѣ люди землю пошрав | да
росокладеную межю содралѣ

№ 699

а того люче василеи по
грабиле землю со свомо
изореникомъ како печал
луешь ѿ своеи шчинѣ

Последняя буква листа № 698, вызывавшая сомнения (от нее сохранился только верх), была дополнительно обследована по оригиналу (мною и Е. А. Рыбиной) в

1995 г.; было установлено, что сохранившиеся элементы могут принадлежать только букве *ѣ*, т. е. в тексте стоит *содралѣ*.

Перевод: 'Поклон от Ивана Сидору. Гахон твой песьянскую землю пораздавал посадничьим людям, и посадничьи люди землю распахали и раскладную межу уничтожили. А еще того хуже — Василий со своим изорником землю пограбил. Как позаботишься о своей вотчине?'

Раскладная межа (упоминаемая также в ГВНП, № 324 и Мар., № 4, 6, 9, 27) — обшая граница вотчины, подразделенной так наз. разгонными межами на участки отдельных пользователей. Изорник — арендатор земли (он платил владельцу четверть урожая). Река *Пѣсь* — приток Чагодоши (притока Мологи).

И. ед. *Гахоне*, по-видимому, отражает имя *Гахонь* — один из народных вариантов имени *Агафонь* (с утратой начальной гласной и меной *ф/х*); так, например, псковский посадник, многократно упоминаемый в псковских летописях под 1463–1486 гг., именуется иногда *Ивань Агафоновичь*, один раз *Иоань Агахоновичь*, но чаще всего *Ивань Гахоновичь*. Менее вероятно, что *Гахоне* отражает имя *Гахно* — гипокористическое производное от *Гаврила*.

По интерпретации В. Л. Янина, Сидор — хозяин вотчины при реке Песи, Гахон — его староста или ключник. Гахон испоместил на Сидоровой земле крестьян, перешедших сюда из волости посадника. Эти крестьяне нарушили раскладную межу и вторглись в землю вотчинника Василия, который в отместку пограбил Сидорову землю. Как предполагает В. Л. Янин, Сидор — то же лицо, что в грамотах предыдущей статьи.

Графика: 1) *ѣ* → *о/ѣ*, *ѣ* → *е/ѣ*, *ѣ* станд.; 2) *у*, *е*, *а*, *ω*, *и*. В *росокладеную о* после *с* (а также *о* в *Гахоне*, если это имя *Гахно*) — элемент скандирования. В *ωчинѣ* одиночное *ч* заменяет двойное. Словоформа *поѣрав* записана без конечного *ѣ*. Описка: пропуск *и* в *свомо* 'своим'. В *росокладеную* перед *ую* зачеркнуто *е*. Неясно, являются ли две вертикальные черты в № 698 разделительными знаками или это незначимые элементы.

Конец слова: *со свомо изореникомѣ; печалуешь*.

Морфология: *-е* в *Гахоне* и в *роздавале*, *пограбиле*, *-ѣ* в И. мн. муж. *посадничѣ* и в перфекте мн. муж. *содралѣ*. Отметим И. мн. *люди*. Причастие *поѣрав* — несогласованное.

Словоформа *роздавале* имеет в данном тексте значение совершенного вида: 'пораздавал'; ср. № 9 (Б 17), 446 (Г 53).

Г 59. Грамота с упоминанием Онании Курицкого — № 261–264 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Четыре фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, представляют собой части (правда, не смыкающиеся друг с другом) единого большого документа, написанного одним почерком.

Начальная часть (№ 264)

Ѡ фѣдора · Ѡ синофонтова · д̄ · блюда · тимо · Ѡ поре[ца]... | Ѡ сыповои · ѣ тимо · Ѡ ѡнании · Ѡ курицкого · д̄ ... | ...

Одна из срединных частей (№ 263)

... | ѿ гюр(ьга) ... ѿ василеа ... (ѿ) | попа ·҃҃· полосца · козиа пуха · ѿ акуновѣи · ѿ фомине · снохы ·҃҃· ѿ терьнтѣа · ѿ коа ·ѣ· [порт](ище) ... | ... [ѿ] (ѿ)фоносова ·҃҃· тимо · ѿ флара · ѿ коцанкова ·ѣ· портище · голубине · ѿ бориса ѿ панте(леева) ... | ... тимо · ѿ павла · ѿ кванова ·҃҃· тимо · ѿ ондр... | ...

Еще одна из срединных частей (№ 261)

... | ... (ѿ) филофинои · блудо · ѿ лар[иана] ... | ...[ла]ла ·҃҃· тимо · ѿ саве · ѿ т[имо]щина ·҃҃· ѿ ѡ... | ... [ѿ] богусла[ла] ·҃҃· ... | ...

Конечная часть (№ 262)

... | тимо ... | ѿ горислалица ... | ѣ· соръцица · чатрова · ѿ флара ... | портище · зелени ѿ рацлава · ѿ подв(оиского) ... | ѿ макс[и](ма) · ѿ машкова ·ѣ· тимо

К сожалению, ни одна полная строка документа не сохранилась на всю свою длину.

По правдоподобию предположению В. А. Бурова (1978), перед нами список свадебных даров.

Перевод: [№ 264] ‘От Федора Синофонта 4 блюда, сафьян. От поречан (?) ... От Сыповой жены 5 (блюд), сафьян. От Онании Курицкого 4 (блюда), ... [№ 263] От Гюргия ... От Василия ... От ...-попа 3 (блюда), полстка козьего пуха. От жены Якуна, Фоминой снохи, 3 (блюда). От Терентия Коя 5 (блюд), отрез ... От ... Офоносова 2 (блюда), сафьян. От Фларя Кочанкова 5 (блюд), отрез голубой ткани. От Бориса Пянтелеева ... От Павла Иванова 3 (блюда), сафьян. От Ондра... [№ 261] От Филофиной жены блюдо. От Ларьяна ... Отславова 3 (блюда), сафьян. От Саввы Тимошкина 3 (блюда). От О... .. От ... Богуславова 3 (блюда), ... [№ 262] От, сафьян. От Гориславлича ... От ... 6 (блюд), рубаха чатровая. От Фларя ... От, отрез зеленой ткани. От Ратслава-подвойского ... От Максима Машкова 5 (блюд), сафьян’.

На нынешнем этапе изучения документа уже ясно, что каждый участник дарил: обязательно — одно или несколько блюд; кроме того, необязательно — еще и некую одежду или материал (ткань, кожу). Названия разных даров соединяются бессоюзно. Слово “блюдо” выписано только в первой из записей (а также там, где блюдо всего одно); в остальных случаях стоит просто цифра, а слово “блюд” подразумевается.

Из второй категории даров чаще всего встречается *тим(ь)*, т. е. сафьян (выделанная козловая кожа); стандартная мера сафьяна, очевидно, предполагалась известной. Фигурируют также: полстка (т. е. коврик, кошма, валяный полог) из козьего пуха, чатровая рубаха (т. е. из ткани, называемой *чаторь*, см. Срезн.), *портище голубине* — отрез (а именно, количество, потребное на один кафтан) голубой ткани, *портище зелени* — отрез зеленой ткани (см. Лингв., § 85).⁸

⁸ Ныне в Добродомов 2000 слово *зелень* в этом реестре предложено понимать совершенно иначе — как тюркизм со значением ‘кафтан’, ‘халат’ (ср., в частности, *зильян* у Даля). Но, это решение наталкивается на существенные препятствия, которых автор не учел. Дело в том, что слово *зелень* стоит в лексике берестяных грамот не изолированно, а в составе компактной группы цветообозначений, которые наряду с абстрактным значением имеют и значение ‘материал (ткань, шерсть, мех и т. п.) данного цвета’: *голубина* (в № 262 и 713), *чърмьн* (в № 713), *рудавыщина* (в

Понимание структуры данного документа было достигнуто не сразу. Вначале обозначения двух разных даров истолковывались как единое словосочетание (например, *4 блюда тимо*, заставлявшее предполагать, что сафьян почему-то измерялся блюдами [НГБ V: 91]). Последующее изучение документа постепенно приводило к освобождению от такой иллюзии. Одним из последних шагов здесь оказалась находка в 1998 г. грамоты № 809, где встретилось *полостецю* ‘полстку, кошму’ (от ранне-др.-новг. *пльстьца*, средне-др.-новг. *полостьца* — уменьшит. к *полсть*, *полость*). Стало ясно, что это же самое слово стоит и в № 263, т. е. здесь, вопреки прежним прочтениям, нет сочетания *3 полосца*, а сказано: ‘3 (подразумевается, как и в прочих записях: блюда) [и] полстка’ (и тем самым надлежит отказаться от прежнего толкования *полосца* как словоформы мужского рода).

Перечисленные в грамоте дарители несомненно имели достаточно высокое общественное положение. Все сохранившиеся полностью наименования мужчин содержат отчества, прозвища или указания социального статуса. Особый интерес представляет упоминание Онании Курицкого — лица, известного из летописи: согласно Комисс. НПЛ, в 1345 г. *повелѣниемъ раба Божиа Онаньи Куритскаго* архиепископ Василий заложил церковь Козьмы и Демьяна на Козмодемьянской улице Неревского конца. Настоящая грамота могла быть написана, скажем, около 1370 г.; в это время Онании Курицкому должно было быть не менее 55–60 лет (скорее больше). Но внестратиграфическая оценка (см. выше), вообще говоря, допускает и несколько более раннюю дату.

№ 713), *хѣръ* (в № 130); ср. *чървень* ‘червленная ткань’ (Срезн.). Очень близко к этой группе стоят также отмеченные в Срезн. *чърнь*, *синь*, *жълть*, *голубь*, *аль* (равно как и само слово *зелень*) с общей схемой истолкования ‘черное (синее и т. д.) поле ткани’. Ср. далее в говорах: *зѣлень* ‘нитки зеленого цвета’ (Пск. слов., 12: 314), *бель* ‘отбеленное полотно, холст’ (Пск. слов., 1: 169), ‘белая шерсть’ Тул., ‘ткань [какая?]’ Пенз., Волог., Вят. (СРНГ, 2: 235), *крась* ‘красная полоса в ткани’ Ряз. (СРНГ, 15: 203), *синь* ‘нитки синего цвета’ Смол. (СРНГ, 37: 336). Помимо цветообозначений, эта модель деривации охватывает также такие производные, как *ветошь*, *гниль*, *рвань*, *ткань*.

В этих условиях, чтобы вырвать слово *зелень* из данного ряда (объяснив его названием вида одежды), нужны чрезвычайно веские аргументы, в частности, демонстрация того, что истолкование грамоты от этого бесспорно улучшается. В действительности же предлагаемое новое решение, напротив, немедленно приводит к серьезным трудностям в анализе текста грамоты. Так, совершенно очевиден параллелизм между стоящими в одном и том же перечне *портнице зелени* и *портнице голубине*. Поэтому если *зелень* — это ‘кафтан’, то и *голубина* придется истолковывать как какой-то вид одежды, что крайне неправдоподобно и не поддерживается решительно никакими фактами. И. Г. Добродомов не замечает этой проблемы. Между тем достаточно одного взгляда на грамоту № 713, где находим *цето ти церѣмени*, *цето ти роудавецене* и *голубине добре*, чтобы убедиться, что *голубина* входит в ряд цветообозначений и что члены этого ряда относятся к категории неисчисляемых *singularia tantum*, а не к категории исчисляемых конкретных предметов (об этом говорит конструкция *чѣто* + Р. ед.). И если *зелень* — это ‘кафтан’, то совершенно непонятно, что значит *портнице зелени* (к сожалению, автор снова не видит здесь проблемы и даже не считает нужным дать свой перевод этого места). Во всех известных нам примерах сочетаний “*портнице* + Р. падеж” существительное в Р. падеже — это обозначение ткани или иного материала, используемого для изготовления одежды (а *портнице* — это мера его количества). Так, в Слов. XI–XVII (17: 131) находим: *портнице тафты*, *портнице сукна*, *5 портницъ пуговиць*, *5 портницъ кружсва*; примеров, где в этой позиции стояло бы название одежды, нет.

Таким образом, новую интерпретацию слова *зелень*, предложенную И. Г. Добродомовым, хотя она и подана не просто как еще одна версия, а как назидание авторам недостоверных лексикологических изысканий, никак нельзя признать более убедительной, чем прежняя. Слово *зелян* (*зелена*) ‘кафтан’ без насилия в грамоте № 262 “вчитано” быть не может.

Заслуживают внимания также: Федор Синофонтон (возможно, это сын Синофон-та, автора грамоты № 178, Г 53); ... Офоносов (возможно, сын Офоноса Онцифоро-вича, см. Г 53); Савва Тимошкин (ср. Григория Тимошкина, фигурирующего в гра-моте № 260, Г 57); Ратслав-подвойский (ср. упоминание Радослава в № 50, Г 62, и Олександра Ратславова в № 260); Ларьян (не исключено, что это автор грамоты № 91, Г 53).

Отметим, что в списке фигурируют и женщины: Сыпова жена, Якунова жена (она же Фомина сноха), Филофина жена. Учитывая редкость имени *Сыть*, следует при-знать некоторую вероятность того, что *Сыпова* — это вдова “мужа честна” Ивана Сыпа, новгородского посла, убитого в Юрьеве в 1329 г. (НПЛ). В момент гибели ее мужа она вполне могла быть еще молода, т.е. около 1370 г. ей могло быть 60–70 лет.

Графика: 1) ъ = о (с преобладанием о), ъ = е (с преобладанием е), ѣ → е; 2) у, ю, а, ω, и, ф. В *Тимошчина* 261 буква *щ* передает [ш'к'] (§ 2.10).

НВ: *хы* в *снохы*; *л* вместо *вл* в *Горисланица* 262, [*Богусл*]ала 261, ...[*ла*]ла 261; *ц* (из *тыс* или, может быть, из *дс*) в *Рацлава* 262; *сц* (из *стыц*) в *полосца* 263; *лу* вместо *лю* в *блудо* 261 (§ 2.44).

В имени *Гюрьги* (*Юрьи*) еще сохраняется начальное *г* (§ 3.8); это одна из двух самых поздних грамот с такой особенностью.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *ѣ Саве* 261, *голубине*, *Фомине* 263, наряду с *-ы* в *снохы* 263 (*ѣ Фомине снохы*); с другой стороны, <-ѣ> в И. ед. *тимо* (8×). Отметим Р. ед. *ѣ Ѡнани* 264, Р. ед. жен. (субстантивированных прилагательных) *ѣ Сыповои* 264, *ѣ Акуновѣи* <-ои> 263, (*ѣ Филофинои* 261. Показательно прямое противопоставление членного склонения при субстантивации и нечленного при наличии определяемого существительного (*ѣ Фомине снохы*). Р. ед. *пуха* (в не партитивном значении: *полос-ца козиа пуха*) имеет окончание *-а*; ср. партитивное *п[уху]* 129.

Об имени *Рацлавъ* (из *Ратславъ*) см. № 260 (Г 57), об имени *Якунь* — № 676 (Б 73).

Г 60. Документы и письма, связанные с боярином Яковом (вероятно, 60-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И-1)

В трех грамотах, найденных на усадьбе И-1 Неревского раскопа (имеющих, прав-да, довольно большой разброс стратиграфических дат), фигурирует Яков — по-ви-димому, хозяин этой усадьбы.

№ 318 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

се кутило миѡало у кнѡза вели
кого бороце у василиа Ѡдрѡана
кузнеца и токову и Ѡстровну
и ротковици кодраца и ведрово
да ѡ рубли и г грины дасте
яковъ атно се замѡшете миѡа
лу брату юг дасте сере
бро двое

Перевод: 'Вот купил Михал у Василия, великокняжеского сборщика податей, Одряна-кузнеца и [деревни] Токову, Островну, Ротковичи Кодрача и Ведрово. Дал [Михал] два рубля, и три гривны даст Яков. Если же произойдет помеха, то [виновный] заплатит Михалу [и] брату его деньги вдвойне'.

В этом переводе учтена работа Андреев 1987а и подробный анализ данной грамоты и ее прежних интерпретаций, проведенный В. Л. Яниным в НГБ IX (с. 186–189; там же о содержательной стороне документа и о местоположении названных в нем населенных пунктов).

Графика: 1) *ѣ* → *o/ѣ*, *ь* → *e*, *ѣ* → *e/ѣ*; 2) *у* ~ *ю*, *ѣ*, *а*, *о*, *и*. *Грины* 'гривны' — скорее сокращение, чем описка. В *ѣ* недописано *o*.

Написание *e* (вместо ожидаемого *а* или *а*) в *бороце* 'сборщика податей' (Р. ед.) допускает несколько истолкований: а) фонетическое смешение безударных конечных *-а* и *-e* (псковского типа) (в словоформе *борьца* ударение, по-видимому, было на *бо*); б) существование у слова *борець* 'сборщик податей' морф. варианта *борьца* (*а*-склонения), ср. слово *куножьца*, известное из смоленского торгового договора 1229 г.; в) простая описка.

Что касается *o* после *p* в *бороце*, то оно может либо быть элементом скандирования, либо передавать гласный призвук (см. § 2.23).

Конец слова: *се* вместо *са* (в *атно се замѣшете*).

Морфология наддиалектная: (<ѣ) в *Михало*, *Аковъ*, *купило*, *-ы* в счетном сочетании *3 грины*. В презенсе представлено *-тъ*. Отметим В. ед. *Одряна кузнеца*, В. мн. *Ротковичи* (из-за цоканья у подобных топонимов род — мужской или женский — как правило установить нельзя; первоначальным в таких случаях обычно был мужской род, ср. Б 55).

Важной особенностью является использование аориста: *да* (предполагавшуюся ранее интерпретацию слова *да* как союза следует отвергнуть).

Как видно из морфологии, автор стремился писать так, как принято для юридических документов, т. е. по нормам официального языка (ср. аналогичную ситуацию в следующей грамоте).

Атно се (= *са*) *замѣшет*(ѣ) — 'если же произойдет помеха'; об *атно* 'если', 'если же' и *замѣхати* 'помешать', 'воспрепятствовать' см. Лингв., § 70. Для *атно* (из *ать но*) ср. еще сходное по форме и по значению *атлѣ* (из *ать лѣ*): *атле оуже нелга ѣхати водою ... и шни собѣ та^м кони покупа^т* (Полоцк. гр., № 75, 1446 г.); ср. также *ати но* Ст. Р. 7, *ать ти* 502.

Кодрачь — гипокористическое производное от *Кодрать* (ср. *Ивачь* от *Ивань*, *Нѣгочь* от *Нѣгорадь* и т. п.).

Ротковичи Кодраца, очевидно, следует понимать как 'деревня Ротковичи, где сидит (или: где сидел) Кодрач'.

Топоним *Ротковичи*, по мнению В. Л. Янина (НГБ IX: 188), может быть отождествлен с позднейшей деревней Раковицы (на берегу озера Раковицкого), в названии которой *Раков-* почти наверное восходит к *Радьков-*, поскольку владевший этой волосткой монастырь назывался *Радоковицкый*. Неясно, правда, различие *ра-* и *ро-* (едва ли его можно связать с аканьем — хотя бы потому, что ударение здесь скорее всего было начальным). Если указанное отождествление верно, мы, по-видимому, имеем здесь дело с каким-то из встречающихся в топонимах нерегулярных преобразований (например, типа народной этимологии).

№ 366 (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.)

сь урадѣса · аковь съ гюрьѣ
 гьмо · и съ харѣтономъ
 по бьсудьной грамотѣ
 цто бьмь возаль гюрьгѣ грамоту
 в ызьѣжьной пышьнѣцѣ а хаѣ
 рѣтоно во проторѣхо своѣхъ
 и воза гюрьгѣ за вьсь то рубль
 и трѣ грѣвоны и коробью пышь
 нѣцѣ · а харѣтоно въза · дьсать
 локоть сукона и грѣвону · а боль
 нь надобѣ гюрьгю нѣ харѣтону
 до акова нѣ акову до гюрьга нѣ
 до харитона · а на то радьцѣ и послуѣ
 давьдѣ лукѣнѣ сынѣ сътъпанѣ тайшѣнѣ

Перевод: 'Вот расчелся Яков с Гюргием и с Харитоном по бессудной грамоте, которую Гюргий взял [в суде] по поводу вытопанной при езде пшеницы, а Харитон по поводу своих убытков. Взял Гюргий за все то рубль и три гривны и коробью пшеницы, а Харитон взял десять локтей сукна и гривну. А больше нет дела Гюргию и Харитону до Якова, ни Якову до Гюргия и Харитона. А на то свидетели Давыд, Лукин сын, и Степан Тайшин'.

Бессудная грамота — правая (т. е. подтверждающая правоту) грамота, выдаваемая судьей истцу в случае, если ответчик не явился в назначенный срок на суд. Грамота № 366 — составленный при свидетелях документ о том, каким именно образом было осуществлено взыскание по выданной судьей Гюргию и Харитону бессудной грамоте. Как обычно в актах, свидетели обозначены формулой *радьци* (букв.: участники ряда, т. е. процесса переговоров) и *послуси*.

Не исключено, что участвующий в данной операции Гюргий — это Юрий Онцифорович.

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *е* → *ь*, *и* (после согласной) → *ѣ/и* (20/1; исконный *ѣ* станд.); 2) *у* ~ *у*, *а*, *и*. В грамоте представлен скандирующий эффект, а именно, сочетания согласных (кроме тех, где вторым элементом является *р*, *л* или *в*, — реально *гр*, *тр*, *пр*, *сл*, *св*) разделяются буквой *о* (после твердых) или *ь* (после мягких), например: *сукона*, *грѣвоны*, *возаль*, *Сътъпань*, *пышьнѣцѣ*, *вьсь* 'всѣ', *Гюрьгѣ*, *бьсудьной*, *радьцѣ* (исключение: *цто*). В *Харѣтону* (строка 11) *ѣ* переправлен из *о*.

Запись ⟨*и*⟩ после согласной в виде *ѣ* практически регулярна (отклоняется только единичное *до Харитона*) и не зависит от характера последующей фонемы.

НВ: *с* в *вьсь* 'всѣ' и в *послуѣ*; *ж* (не *жс*), *вы* и *зь* в *в ызьѣжьной*; *во* в *грѣвоны*, -*у* (отверждение [в']). Конец слова: *съ Гюрьгьмо*, *съ Харѣтономъ*; в написании *рубль* *ь* после *б* скорее всего передает вставное ⟨*е*⟩ (поскольку перед *р*, *л* автор "немых" *о*, *ь* в прочих случаях не пишет).

Морфология почти во всем наддиалектная: ⟨-ь⟩ в *Харѣтоно*, *Харѣтонь*, *Давьдѣ*, *Сътъпань*, *Лукѣнѣ*, *Тайшѣнѣ* и в *быль*, *возаль*, -*ы* в сочетании *трѣ грѣвоны*. Используются аористы: *урадѣса*, *воза* (2×). Из официального языка заимствована словоформа ⟨*послуси*⟩ (с *с*, а не *х*). На этом фоне единичное *Аковь* (с ⟨-*е*⟩ в И. ед.) следует расценивать как случайную оплошность автора, который явно стремился соблюсти

нормы официального языка (ср. § 3.6). Отметим: И. ед. *Гюрьѣѣ* <-*ги*> (2×; § 3.8); М. мн. во *проторѣхо*; *к* в *Лукѣнь* <Лукинь> (§ 5.2); плюсквамперфект *быль возаль* (интересно, что в отличие от остальных берестяных грамот, плюсквамперфект употреблен здесь в относительном значении: он передает предшествующее действие, ср. § 4.16).

Относительно *Таши[и]нѣ* см. Ст. Р. 22 (Б 35).

№ 361 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.)

поклонъ ѿ шижнанъ и ѿ братиловиць
 гнѹ якову поѣди гнѣ по свою верешь дать
 гнѣ не гнѣѣ а нынеца ксме гнѣ погибли
 верешь позабла сѣяти гнѣ не чѣго а ѣс
 сти тако же не чѣго вы гнѣ промежу собо
 ю исправы не учините а мѣ промежу ва
 ми поги
 бли

Перевод: 'Поклон от шижнан и от братиловичей господину Якову. Поезжай, господин, за своим хлебом, чтобы, господин, не гнил. А мы, господин, теперь погубили (разорены): хлеб померз, сеять, господин, нечего, и есть тоже нечего. Вы, господин, между собой никак не договоритесь, а мы между вами погубили'.

Шижняне — жители местности по реке Шижне, притоку Паши (недалеко от Тихвина).

Братиловичи — жители волостки, которая в ту эпоху тоже называлась Братиловичи, а в документах XVI–XVII вв. уже именуется Братловичи; она располагалась по течению реки Паши и входила в Спасский Шиженский погост Обонежской пятины (см. Анкудинов 1986, 1987). Утрата *и* во втором слоге определяется тем, что исходное название имело ударение *Брѣтиловици* (так как производящее слово *братъ* относилось к акцентной парадигме *а*).

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд., *ѣ* → *е/ѣ*; 2) *у* ~ *у*, *к*, *я*, *и* (над частью *к*, *я* и один раз над союзом *а* стоит двоеточие). В *мѣ* 'мы' *ѣ* стоит вместо *ы*. Вместо *шижнанъ* и *позабла* автор вначале написал *шижнана* и *позабла* (с повторением предыдущей гласной), но затем сам исправил эти описки.

НВ *ги* из *гы* в *погибли* (2×). Конец слова: *сѣяти*, *ксти*; *поѣди*; *дать* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *не гнѣѣ*, 1 мн. *ксме*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *исправы*. Отметим Р. мн. *ѿ братиловиць*.

О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38. О *нынеца ксме погибли* см. № 370 (Г 53).

Г 61. Грамота № 30 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. В)

ѿ якова · къ явану что слешь ко мнѣ про серебро то
 вѣдаю аже ты далє серебро на собѣ · то вѣ
 даю а иногo не вѣдаю како ли ты венилєса
 како ли что далє кси рубль на собѣ

Перевод: ‘От Якова к Ивану. Что касается твоего письма про деньги, то я знаю, что ты давал за себя деньги. Это знаю, а больше ничего не знаю: как именно ты платил вено (*или*: договорился о вене), дал ли рубль за себя’.

Вено — выкуп за невесту, свадебный дар невесте или ее приданое.

По-видимому, это ответ на просьбу Ивана о том, чтобы Яков подтвердил перед какими-то инстанциями его (Ивана) версию некоторой выплаты (как-то связанной со свадебным договором).

Тожествен ли Яков хозяину усадьбы И-1 (см. Г 60), неизвестно.

Перевод глагола *вѣнитиса* как ‘платить вено’ или ‘договариваться о вене’ — предположительный: в других др.-р. текстах этот глагол не отмечен. В ст.-сл. языке именно в таком виде, т. е. с *са*, он встретился только однажды — в Зографском ев. (Матф. 10. 29): *не двѣ ли птици пѣназоу вѣните са* ‘не две ли птицы продаются (греч. πωλεῖται) за пенязь (за ассарий)?’ Ср. в Мариинском ев. — *вѣнимѣ есте*, в Остромировом (л. 234 б) — *цѣнимѣ ксте* (с заменой *вѣнимѣ* на созвучное и в данном контексте почти синонимичное *цѣнимѣ*), в Мстиславовом (л. 33 б) — *продакта са*. Для грамоты № 30 этот пример, по-видимому, мало что дает. Важнее пример *вѣномь да вѣнить ю собѣ жену* ‘пусть, заплатив вено, возьмет ее себе в жены’ (библейская цитата [Исход 22. 16] по рязанской кормчей 1284 г., см. СДРЯ, статья *вѣниту*), где *вѣномь вѣниту* — очевидная *figura etymologica*, которая демонстрирует живую семантическую связь глагола *вѣниту* с *вѣно*. Можно предположить, что *вѣнитиса* в грамоте № 30 примерно так же соотносится с *вѣниту*, как *платитиса* с *платити* (или, чуть иначе — как *търговатиса* с *търговати*). Отметим, что в Слов. XI–XVII (2: 75) *вѣнитиса* в грамоте № 30 истолковано как ‘оценивать себя’ (очевидно, под влиянием примера из Остромирова ев.), в СДРЯ (II: 294) — как ‘вернуть долг’ (со знаком вопроса) (мотивировка такого перевода неясна).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → ѣ/е (6/1; е только в *венилеса*); 2) у, ю, ѡ, и. В *серебро на собѣ* буква *н* переделана из *д* (левая часть *д* при этом сохранилась).

НВ сохранение *с* в *слешь*. Конец слова: *слешь*.

Морфология: -е в *дале* (2×), *венилеса*.

Союз *аже* выступает в изъяснительной функции (вообще говоря, более свойственной союзу *оже*).

Интересна конструкция с *како ли* и *како ли что* в последней фразе: разделительное *ли ... ли ...* наложено здесь на *како ... како что ...* При этом первое *како* функционирует в роли относительного слова (‘каким образом’), второе *же*, по-видимому, образует вместе с *что* сложный союз (с изъяснительным значением). Ср. в Архангельском ев. (л. 136): *не пѣцѣтеса, како ли что помыслите, ли что речете ...* (здесь *како* и *что* еще вполне самостоятельны). Для *како ли* ср. также у Фенне (304): *Kakli ty tovar kupis po odin virch all na rosnitzi* (вопрос; *ли ... ли ...* скрыто здесь в *как ли ... аль [из а ли] ...*).

В предложении *како ли что дале юси рубль на собѣ* позиция энклитики *юси* говорит о наличии “ритмико-синтаксического барьера” после *како ли что* (§ 4.28).

Г 62. Грамота № 50 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. кон. XIII – 70-е гг. XIV в., с некоторым предпочтением к 1 пол. XIV в.; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

Средняя часть

... | ·Г· дежи третьиє----- (за) радославомо дѣжа семаѣ
 а воислали ·в· деж[и] · [исполо](виа р)[а]дослала исполовиа ·Г·І· уѣ
 локи · за олександромо лонеского жита · ·Г·І· улоки олексаѣ
 ндре дале коромолник·у· ·Г· ·у·лки верши волосе на хомутини у|...

Конечная часть

... | искорми ладога ·Г· дежи ондришк·у· ·д· улки искормили
 д·І· улки овиса олександръ с волосомо

Перевод: ‘... 3 дежи ... (может быть: третьего года). За Радославом седьмая дежа. Воиславовы 2 дежи исполовья. Радославова исполовья 13 улков. За Олександром прошлогоднего ячменя 13 улков. Олександр дал Коромольнику 3 улка зерна. Волос на Хомутине ...’ Конечная часть: ‘... Ладога 3 дежи. Ондришку 4 улка искормили. 14 улков овса — Олександр с Волосом’. Стоящее перед *Ладога* слово *искорми*, возможно, относится не к Ладоге, а к кому-то, названному в утраченной части текста.

Улок — особая мера зерна, см. № 320/327 (Г 4). Исполовье — половина урожая, отдаваемая владельцу земли арендатором-исполовником. “Седьмая дежа” — вероятно, обозначение седьмой части урожая, подлежащей отдаче (ср. *семокъ* в № 532, Г 77). “Искормили” — отдали представителям администрации на прокорм их лошадей (т. е. в качестве подати, называемой *кормнокъ* или *кормъ*). Таким образом, грамота содержала роспись недоимок и записи об их погашении.

Графика: 1) ъ → о, њ = е (с преобладанием е), ѣ → и/е; 2) у ~ у, е, а, о обычное, и. В *сема|а* и в *Олекса|ндре* буква *а* приписана под строкой, в *искормили* так же приписано *ли* (во всех трех случаях приписанные буквы отчеркнуты дужкой, показывающей, куда они относятся). В *улоки* (2×) *о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *овиса* ‘овса’ *и* — либо просто ошибка, либо элемент “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14).

Несколько необычна расстановка точек: во-первых, автор не считает нужным избегать последовательности из двух точек подряд, во-вторых, точками может выделяться буква *у*, начинающая или заканчивающая слово.

Отражение *ѣ как *и* — в окончаниях, а также в *дѣжа*, *Ондришку*; ср. *е* в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*.

НВ *л* вместо *вл* в *Воислали*, (P)[а]дослала. Конец слова: *Радославомо*, *за Олександромо*, *с Волосомо*.

Морфология: <-е> в *Олександре*, *Олександръ*, *Волосе* и в *дале*. Двусмысленно окончание *-и* в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*, *Воислали* и в *3 улки*, *4 улки*, *13 улки* (2×), *14 улки*.

Грамматическая характеристика словоформы *искорми* из-за обрыва остается неясной. Возможно, здесь просто недописано *ли* или *ле*. Присутствие аориста в соседстве с обычным *искормили* неправдоподобно; но, может быть, мы имеем здесь дело с беззлевым перфектом, ср. *вза ксме* наряду с *взало ксме* в блоке 482+480 (В 27).

Имя (прозвище) *Ладога* отмечено у Веселовского (с. 176) и в НПК (V: 390). Возможно, оно связано с названием одной из разновидностей сига: *лодога*, также *ладога*, *лодуга*, *лудога* (см. Слов. XI–XVII, 8, статья *лодога*); вариативность названия связана с тем, что это заимствование из финского (см. Фасмер, статья *лудога*). У Даля (II: 262) для этой рыбы приведены названия *лодог* и *лодьба*. Последний вариант (содержащий *б*) позволяет предположительно включить в этот же ряд также имя (прозвище) *Ладонга*, представленное в № 141 (В 22). Об имени *Волось* см. Б 135.

Г 63. Грамота № 10 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев., мостовая между А и Б)

Это надпись на ободке берестяной чашечки (вероятно, солонки).

есть градъ • между небомъ и землею а к нему еде посолъ безъ пути •
самъ нимъ везе грамоту неписану •

Перевод: 'Есть град между небом и землей. К нему едет посол без пути, сам немой, везет грамоту неписанную'.

Это загадка, восходящая к апокрифической "Беседе трех святителей": град — Ноев ковчег, посол — голубь, неписанная грамота — масличная ветвь (см. Рождественская М. 2003, там же о предшествующих работах).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → и (нимъ; ср. еде); 2) у, е, и.

NB *но* [н'о] в *небомъ*, к *нуму*. Конец слова: *небомъ*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *еде*, *везе* (ср. сохранение *-сть* в *есть*); с другой стороны, *-ь* в И. ед. *градъ*, *самъ*, *нимъ*.

Отметим церковнославянизм *градъ* и архаизм *неписану*.

Г 64. Грамота № 283 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

... | ... уцинилъ пособи бѣ дѣла по сирот[т]аѣ
[хъ] да попецалуса ѿ мнѣ перостави сѣнникъ уцини ми до
бро а азъ тебѣ много кланаса брату своему а да купи ми
-[с]т[е]вку а васи[л]ко [л]итвин[ъ] ... (| ...)

Перевод: '... помоги, бога ради, сиротам; да позаботься обо мне, пероставь (т. е. поставь заново) сенник, сделай милость. А я тебе, брату своему, низко кланяюсь. Да еще купи мне ... (вероятно: избку). А Василько-литвин ...'

Из двух значений слова *сирота* — 'сирота' и 'крестьянин' — здесь, по-видимому, больше подходит первое. Вполне вероятно, что перед нами письмо вдовы.

Сѣнникъ — 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан' (от *сѣни*; ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣнить*) или 'сеновал' (ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣно*); в данном контексте более вероятно первое.

Строка 4 частично реконструирована при дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. В первом слове этой строки на 1-м месте могло стоять только *ѣ* или *и*, на 2-м — *с* или *е*, на 4-м — тоже *с* или *е*. Если не предполагать описок, тут возможна только реконструкция [ѣс]т[е]вку — В. ед. незасвидетельствованного уменьшительного от *ѣства* 'кушанье', 'яство'. Но по смыслу это мало подходит к контексту. Более вероятно все же, что *в* — описка вместо *б* и в тексте стояло *истевку* (вместо *истебку*) 'избку' (см. об этом слове № 134, Г 56). В одном ряду с сенником избка (малая изба во дворе) выглядит очень естественно. Очевидно, избку можно было купить, разобрать и перевезти.

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, љ, а, ѿ (+ i?). Описки: *попецалуса*, *кланаса* (см. также выше об *-[с]т[е]вку*). NB *ро* (= [ро] или [р'о]) в *перостави*. Конец слова: *перостави*.

Морфология: наддиалектное *-ь* в И. ед. [л]итвин[ъ] и в уцинилъ. Примечательно *-о* в И. ед. *Васи[л]ко*: наименование *Васи[л]ко* [л]итвин[ъ] вполне сходно с *Гавъко полоцанино* 502 — в обоих случаях имя с *-о* принадлежит выходцу из Юго-Западной Руси.

Выражение *учини ми добро* практически равнозначно древней эпистолярной формуле вежливости *добро сътвори* (см. № 613, А 4); только вместо книжного *сътвори* здесь выступает народное *учини*.

Г 65. Грамота № 282 (стратигр. 70-е – 90-е гг., Нерев. Е)

(...|) ... [уп]равь
 (а со)[ли] не купи · купиль ꙗсмь · соꝛ
 ль нѣмецкую · то бѣ ꙗси сѣмь
 припровадилъ

Перевод: ‘... исполни. [А соли] не покупай: я купил немецкую соль. Доставил бы ты ее сюда’. Очевидно, автор заплатил за соль, но фактически товар еще остается у продавца (ср. ситуацию в грамоте № 420, В 11).

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *ꙗ*.

Конец слова: *ꙗсмь*; [уп]равь; бѣ (из бѣ), сѣмь (из сѣмо).

Морфология: наддиалектное *-ь* в *купиль*, *припровадилъ*.

Припровадити — ‘доставить (товар)’, см. Лингв., § 81.

Г 66. Грамота № 186 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К)

поклоно ѿ стѣпана ко смѣнку
 возми · оу · кануниковыхо · деꝛ
 сать лосои · а · другую десаꝛ
 ть возми · оу · данилки оу бѣꝛ
 шкова · а · да · и · смѣну флареꝛ
 ву · а · азо тебе са клаꝛ
 на · ю ·

Перевод: ‘Поклон от Степана Семенку. Возьми у Кануниковых десять лососей, а еще десять возьми у Данилки Бешкова; и отдай [всѣ] Семену Флареву. А я тебе кланяюсь’.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ель*, *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *у*, *а*, *и*, *ѣ*. В *Кануниковыхо* простое *и* (после *у*), вероятно, заменяет двойное. В предпоследней строке между *а* и *азо* зачеркнуто *даи*. В *Данилки* *и* вписано над строкой. Описка: *лосои* вместо *лососей* или *лососи* (пропуск слога или буквы).

Особый характер носит расстановка точек: хотя некоторые из них, как обычно, разделяют синтагмы, значительная их часть расставлена по другому принципу, а именно, они выделяют (спереди или с обеих сторон) неприкрытые гласные буквы (включая *оу*).

Морфология: *-и* в Р. ед. *оу Данилки* — скорее из *-ы*, чем из *-ѣ*. Отметим (<ыхъ) в Р. мн. *оу Кануниковыхо*.

Другую десять — древняя модель числового обозначения с определением (§ 4.11).

В *а азо тебе са кланю* отразилось начало разрушения древних правил расположения энклитик (§ 4.27): эта фраза просто копирует древнее *а ѡзь ти са кланю* с

механической заменой старого *ти* на обычное для XIV века *тобѣ* (тогда как в древности такая замена привела бы к изменению порядка слов: *а ѡзъ са тобѣ кланаю*).

Имя *Бѣшко* (откуда *Бѣшковъ*) — по-видимому, гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Бѣ-* (ср., например, в НПК имена *Бѣлой*, *Бѣлоуць*, *Бѣсъ* и др.). В НПК отмечены деревни *Бешково* (V: 500), *Бешовичи* (V: 666); ср. также современные польские топонимы *Bieszków*, *Bieszkowice*, *Biechów*.

Г 67. Завещание Михалѣ — грамота № 42 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., вне-стратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Нерев. Г)

ВЪ ИМА · ОЦА · И СЫНА И СВА[Г]-ГО Д[Х]Ѣ
 А СЕ АЗЪ БЪ БЖИ · МИХАЛЬ · ѠХОЖДА
 ЖИВОТА · СЕГО · ПИШЮ · РУКОПСАНИ
 КЪ ПРИ СВОЕМЪ · ЖИВОТѢ · ЧТО МИ КО
 БИЛ[Ъ]КЕ И ·БѢ· РУБЛА ВЪДАТИС[А БРА]Ѣ
 (Т)ИИ МОИИ А ДѢТ[Е]МЪ · М(Ф)ИМЪ [Н](Е) - - - -
 -О · А Г[Р]АМО(Т) ... (| ...)

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Вот я, раб Божий Михаль, отходя от сей жизни, пишу завещание при своей жизни. Что касается моих (вероятно, = причитающихся мне) кобылок и двух рублей, то производить расчет братьям моим, а детям моим [до них дела нет] ...'

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → ѣ/е (3/1); 2) у, к, о, и. В *кобил[ъ]ке* вместо *ы* стоит *и*; о ѣ после *л* см. § 2.23. Описка: *бѣ* вместо *рабѣ* (пропуск слога).

Конец слова: *при своемъ*.

Как и обычно в завещаниях, начальная формула — церковнославянская (отмечен гиперкорректное *жд* в *Ѡхожда*, выдающее неполное владение книжным языком). Собственно русская часть начинается с *что ми*.

Морфология: (-ѣ) в И. мн. *кобил[ъ]ке*. Отметим Д. ед. [*бра*](*т*)и.

Для *вѣдатиса* ср. *увѣдатиса* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' в № 142 и 154 (Г 10, Д 24).

Г 68. Грамота № 2 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. А)

Внешняя сторона

МѢКЪКЪЕВЪ БѢЛА РОСОМЪХА Ѡ ФОМѢ ·Г·
 КЪНИЦИ Ѡ МИКИ ·БѢ· КЪНИЦИ Ѡ ФОМѢ СОХЪ
 ДАЛЬ · ДАРЪ КЪНИЦЮ ВЪЛЬАКАЗА ·ДѢ· КЪН
 ИЦ[А]И · ГЪГМОРО НАВОЛОКИ КЪНИЦА · Ѡ МАТЕЦИ
 ·БѢ· КЪНИЦИ Ѡ ВЪЛЬЮТОВЫХЪ ·БѢ· КЪНИЦИ Ѡ ВОЗЕМЪ
 ѠТА ·БѢ· КЪНИЦИ · Ѡ ФИЛИПА ·БѢ· КЪНИЦИ Ѡ НАМѢСТЪ
 А ·БѢ· БѢЛИ · Ѡ ЖИДИЛИ КЪНИЦА · ВОЛИКОМО ОСЪ
 ТРОВѢ КЪНИЦА

Внутренняя сторона

Ѡ ВИХТИМАСА ·БѢ· БѢЛОКИ · Ѡ ГОСТИЛИ ·БѢ· КЪНИЦИ · Ѡ ВЪ
 ЪЛЬЮТА ·Г· КЪНИЦИ Ѡ ЛОПИНКОВА :БѢ· БѢЛО

Перевод: 'В Микуеве белая росомаха. У Фомы 3 куницы. У Мики 2 куницы. У Фомы в Сохудале (?) куница дара. [У] Вельяказа 4 куницы. На Гугмор-наволоке куница. У Мятешки 2 куницы. У Вельютовых 2 куницы. У Воземута 2 куницы. У Филиппа 2 куницы. У Наместа 2 белки. У Жидилы куница. На Великом Острове куница. У Вихтимаса 2 белки. У Гостицы 2 куницы. У Вельюта 3 куницы. У Лопинкова 6 белок'.

Это роспись пушного оброка. Местность, к которой относится эта грамота, находится в восточном Обонежье (см. Янин 1986: 222 и Попр.–IX).

Отрезок *сохъ|даль* остается сомнительным.

Графика: 1) *ь* → *о*, исконный *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/ь/и* (см. также ниже); 2) *ѣ* ~ *ѣ*, *ю*, *а*, *о*, *ѣ*. В *Матеци* буква *щ* передает [ш'к'] (§ 2.10). В *бѣлоки* *о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *Воликомо* *о* после *в* — скорее описка (предвосхищение последующих *о*?), чем отражение [ʰо]. В *4 кѣници* конечное *аи* — видимо, результат исправления *кѣница* на *кѣници* (*а* осталось незачеркнутым). Перед *Вѣльаказа*, вероятно, пропущен предлог *ѣ*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — только в окончаниях (надежные примеры — *ѣ Жидили*, *ѣ Гостицы*, *Гѣгморо наволоки*, *2 бѣли*, *2 бѣлоки*), причем в этой же позиции встречается также *ѣ* (*ѣ Фомѣ*, *Островѣ*) и *ь* (*Мѣкѣвь*, *Сохдаль* [?]). В корнях представлен только *ѣ* (например, *бѣла*, *2 бѣли*, *Намѣста*, *Вѣльюта*). С другой стороны, в одном случае (*Мѣкѣвь*) *ѣ*, возможно, стоит вместо *и*.

Конец слова: *Воликомо*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *ѣ Фомѣ* (2×), *ѣ Жидили*, *ѣ Гостицы*; в Р. ед. *ѣ Мики*, *ѣ Матеци* -и тоже скорее из -ѣ, чем из -ы. Отметим Р. ед. *дарѣ*, М. ед. *Воликомо*, Р. мн. *Вѣльютовыхо*, а также двусмысленное *2 кѣници* (6×), *3 кѣници* (2×).

Колебание *2 бѣли* – *2 бѣлоки* несколько нарушает основной принцип распределения основ *бѣл-* и *бѣлк-*, описанный в Г 54 (ср. правильное *б бѣло*).

Большой интерес представляет последовательное употребление в грамоте беспредложных локативов: *Мѣкѣвь*, *Гѣгморо наволоки*, *Воликомо Островѣ*; вероятно, сюда же *Сохдаль*. С нашей точки зрения, это не архаизм, а новое явление, возникшее под финно-угорским влиянием (подробнее см. Попр.–IX).

Отметим В. падеж *кѣницу* в *дарѣ кѣницу*: он явно вызван подразумеваемым глаголом типа *возми*. Но, как часто бывает в подобных перечислениях, в том же ряду обнаруживается и несомненный И. падеж: *кѣница* (2×), *бѣла росомѣха*.

Г 69. Грамота № 131 (стратигр. [уточн.] 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Б)

Внешняя сторона

что было в пудогѣ прызда ту прызку сѣргийѣ взале изо
оатѣ закрод с проста ѣ: а быле о русалеѣхо в пудогѣ а что про самоѣ
зерци хѣдыле есемо не платате а платате в томо что про межи раѣ
ду нѣту а ныне самезерци в городѣ говорѣ с нѣми самѣ а ас ти
осподине буду а а борзо буду а ныне есеме к тобѣ рибобо послале

Внутренняя сторона

а во шуѣ ни лидиѣ ни ловоу

В интерпретации этой исключительно трудной грамоты ныне учтены некоторые из новых решений, предложенных в работе Страхов 1995, прежде всего: а) во фразе *изо Оатѣ закрою с проста ѿ*: словоформа *закрою* — это не презенс от *закрѹти*, а Р. ед. от *закрои* ‘семга, идущая в реки в начале лета’; б) во фразе *в томо что промежи раду нѣту* отрезок *промежи* следует понимать не как предлог ‘между’, а как два слова: *про межи* ‘про границы [угодий]’. Подробнее см. Попр.–Х.

Наиболее вероятный, по нынешней оценке, вариант перевода: ‘Сколько было в Пудогe празги, ту празгу взял Сергей — просто ранней семгой (букв.: ранней семги) из Ояти. А я был в Пудогe на русальной неделе. А что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]. А теперь сямозерцы в городе (т. е. в Новгороде), говори с ними сам. Я же, господин, буду, я скоро буду. Я тут тебе рыбки (букв.: рыбок) послал. А в Шуе ни людей (?), ни лова’.

Из многочисленных альтернативных вариантов перевода отметим лишь наиболее “конкурентоспособные”. Вместо ‘ту празгу’ возможно понимание ‘тут празгу’. *С проста* можно перевести и как ‘попросту’, ‘просто’, и как ‘сразу же’, ‘без промедления’. Для первой фразы про сямозерцев в Страхов 1995 предложена следующая интерпретация: ‘Относительно сямозерцев: мы ходили (< ловили на Сямозере?) не платя, а платить <надо> потому, что о межах <угодий> нет уговора’.

Празга — арендная плата за пользование угодьями (ср. № 406, Г 54). Русалии — первая неделя после Троицы (ср. № 389, Г 12). Грамота представляет собой отчет сборщика дани (или приказчика). Отметим отсутствие адресной формулы.

Пудога — ныне город Пудож (в восточном Обонежье). Река Оять — левый приток Свири. Озеро Сямозеро и река Шуя находятся в западном Обонежье.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → е, ѳ = и; 2) у/оу (12/1), е, а, о обычное, и. Ни *лидиѳ* — вероятно, описка (предвосхищение и) вместо *ни лодиѳ* или *ни лодиѳ* (предположение В. Шмальштага [1982] о том, что *лидиѳ* здесь значит ‘щуки’, малоправдоподобно). Исправленные описки и ошибки: в *а платѳце* между *пл* и *а* стоит еще одно *а*, но оно затерто; в *ныне* между *н* и *ы* затерто *и* (ср. *нине* в следующей строке); в *послале е* переделано из другой буквы (возможно, из *а*).

Знак ѿ: мы считаем необходимым рассматривать здесь не как обозначение для ‘100000’, а просто как союз *а* (с точками, оформляющими слово, состоящее из одной гласной); см. об этом Попр.–Х.

Смещение ѳ и и (двустороннее) фактически представлено только в окончаниях; в корнях *ѳ не встретился. С другой стороны, один раз ѳ написан там, где ожидалось бы *е*: *Сѳргѳѳ* (ѳ после *с*). Этот пример напоминает написания типа *смѳрти* 690 (с ѳ на месте сильного *ѳ, § 2.27); возможно, имя *Сергѳи* (из раннего *Серьгѳи*) примкнуло к данной группе.

Что касается написаний *ныне*, *нине*, то в настоящей грамоте, где нет надежных примеров замены ѳ на *е*, между тем как имеется эффект ѳ → *е*, их естественно интерпретировать как <нынь>, <нинь>; ср. однозначное написание *нынь* 697 в грамоте со стандартной графикой.

Два примера смешения *ы* и *и* (двустороннего) — *рибоко* ‘рыбок’ и *хедыле* ‘ходил’ — либо просто ошибки, либо отражают неполную устойчивость противопоставления по твердости–мягкости. В *хедыле хе* (вместо *хо*), по-видимому, отражает диалектную фонетическую особенность, см. § 2.38.

НВ: с в ас ти 'я же' (оглушение з перед т); колебания фонемного состава слова в *ныне* – *нине* (ср. Г 74), *самозерци* – *самезерци*. Конец слова: колебание *есеме* – *есемо* (в версии А.Б.Страхова это не колебание, а разные формы — 1 ед. и 1 мн.), ср. в *томо* в местоимении; см. также выше о *ныне*, *нине*.

Что касается *празда* и *празка*, то следует согласиться с А. Б. Страховым, что это не результат колебания, а пара, включающая исходное слово *празда* и производное *праз(дъ)ка*. Засвидетельствованное грамотами № 131 и 406 слово *празка* следует рассматривать как прямой предшественник слова *празга́* (с вариантом *бразга́*), отмечаемого начиная с двинских грамот XV в. и сохраняющегося в архангельских и олонечких говорах и поныне. Здесь представлен тот же эффект прогрессивной ассимиляции по звонкости, что при переходе **вожски* в **вожги* (откуда *вожэси*, *вожэди*) и *вожкаться* в *вожгаться* (откуда *вожжаться*), см. § 2.48, замеч. Переход *празка* в *празга* является даже более надежным примером данного эффекта, чем эти два, поскольку здесь прямо засвидетельствована в письменных источниках как ранняя, так и поздняя форма.

Заметим, что единственный известный ныне контекст, где это слово встретилось (*что было в Пудоги празда* 131), позволяет предположить в качестве исходной формы как *празда*, так и *праздъ*. Более того, именно версия с *праздъ* (т. е. понимание словоформы *празда* как Р. ед. муж.) дает самую простую синтаксическую интерпретацию всей фразы в целом. Напротив, понимание *празда* как И. ед. жен. (навеянное, конечно, сходством *празда* с *празка*) требует усложненной синтаксической интерпретации данной фразы (с группой подлежащего *что празда* [букв.: 'которая празга'] и не согласованным с ним сказуемым *было* — по модели *а что было шесть ббль моэ*, § 4.25).

Разумеется, если суффикс *-ьк-а* в *празд-ьк-а* — уменьшительный, то исходным должно было быть *празда*, а не *праздъ*. Но суффикс *-ьк-а* имеет и ряд других значений, а никакого элемента уменьшительности в значении слова *празка* (*празга*) нет. К сожалению, вопрос о происхождении слова *празда* (или *праздъ*) остается неясным; см. Попр.–Х.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. *саме* и в перфектах *вэале*, *быле*, *хедыле*, *послале* (в версии А.Б.Страхова *хедыле* — мн. число). Отметим Р. ед. *раду*, *ловоу*, *закрою*. Двусмысленны окончания в М. ед. *во Шуѣ*, И. мн. *самезерци*, В. мн. *про самозерци*, *про межси*.

Слово 'русалии' колебалось: *русальѧ* (о-neutrum) и *русальѣ* (а-femininum); в грамоте представлен второй вариант.

О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114), а также Попр.–Х. О значении 'за', 'из-за', которое имеет предлог *въ* в сочетании *платаце в томо*, см. § 4.8.

Г 70. Грамоты № 248 и 249 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Е)

Эти две грамоты были найдены вместе. Они написаны одним почерком. Возможно даже, что это части одного большого послания на нескольких листах.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

№ 248 бѣють · челомъ · корила · погоскаа · кюлоласкаа
и кюрнєскаа · господину новугороду · пришбижени
късмь · с немѣкой · половиноѣ · ѡцтина · наша · и дидѣна
[ѡ̄](им)ана оу вымолчовъ господъ · а имали · крѣцетѣа ·
----- лопъ · і врьжи · пограбилѣ · а сами · късмь · | ...

О чтении 4-й строки см. Попр.–VIII и Попр.–IX. Позднее удалось выявить остатки буквы ѡ̄ в начале этой строки; отсюда высоковероятная конъектура [ѡ̄](им)ана. Для конца грамоты (начиная со слова *крѣцетѣа*) ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Крысько 2000 (с. 238 и след.) и предполагающая, в частности, конъектуру *ловища* для лакуны в начале 5-й строки.

Перевод: 'Бьют челом карелы Кюлолакшского и Кюрьяжского (Кирияжского) погостов господину Новгороду. Нам нанесен ущерб [людьми] из немецкой (т. е. шведской) половины [Карелии]. Отцовское наше и дедовское захвачено вымолецкими господами. А захватили кречетиные [ловища], пограбили землю лопарей и верши (*или*: и рыболовные участки). А мы сами ...' Но возможна и другая интерпретация, при которой слово *лопъ* 'лопари', 'земля лопарей' понимается как подлежащее: сами лопари ограбили рыболовные участки (ср. сообщение грамоты № 249 о том, что в грабежах участвовал Новзе-лопарь).

Под "отчиной" и "дединой" здесь, по-видимому, следует понимать все вообще отцовское и дедовское достояние. Фразу *ѡцтина наша и дидѣна [ѡ̄](им)ана оу вымолчовъ господъ* мы рассматриваем здесь как пассивный оборот с предлогом у (§ 4.23). Прямолинейный перевод 'отеческое наше и дедовское захвачено у вымолецких господ' менее вероятен, поскольку в этом случае одно и то же имущество трактуется как 'наше' и как имущество вымолецких господ (а если допустить, что авторы жалобы — это и есть вымолецкие господа, то ожидалось бы *оу насъ оу вымолчовъ господъ*).

Кюлолакшский и Кирияжский погосты находились на западном берегу Ладожского озера, на самой границе со шведскими владениями. Вымольцы — самый известный из карельских родов; они неоднократно упоминаются в пергаменных грамотах Обонежья. По-видимому, они жили на весьма обширной территории (по обе стороны от новгородско-шведской границы).

По предположению А. В. Арциховского, речь идет о событиях 1396 г., отмеченных в летописи: *пришедше нѣмци в Корѣльскую землю и повоеваша 2 погоста: Кюрьескыи и Кюлоласкыи, и церковь сожгоша; и князь Костянтинъ с корѣлюю гнася по них и языкъ изима и присла в Новгород* (Комисс. НПЛ; немцами здесь именуются шведы). Но грамоты № 248 и 249 самих шведов прямо не упоминают. Вероятно, речь идет не в точности о тех самых событиях, которые отмечены в летописи, а о мелких приграничных конфликтах того же периода.

№ 249 оу питина · с̄на · оу игалѣ · и оу микитѣ · третиюго · а[ѣ](та) -----
на · д̄т̄ · рублѣ · микулинѣ · ѡлвкѣ · стѣн[ѣ] · на-----
коневыхъ · водахъ · оу жабиа носа · оуби(лѣ оу) насъ · -----
вуква · с̄на · и кавкагалу · а оузалѣ · товара · на · т̄ · [рубле]въ
кирекѣ · с̄но · и новзѣ · лопинѣ · лопѣ · оу гювикува · с̄на · оу того жь ·
жабѣа · носа · приѣхавшѣ · севилакшанѣ · ѡ · ѡлвкѣ · взалѣ ·
товара · на · ѣ · рублевѣ · і лотку · на тыхъ жь · коневыхъ · вода
хъ · оу мундуа · оу вармина · с̄на · взалѣ · т̄ · лѣндомъ · рьбѣ · | ...

Перевод: ‘У Игалы, Питина сына, и у Микиты в позапрошлом году [взяли товара] на 14 рублей. Микулин человек Стень — на Коневых Водах у Жабьего Носа убили у нас [такого-то], ...вуева сына, и Кавкагалу, а товара взяли на 10 рублей. Киреев сын и Новзе-лопарь, севилакшане, в прошлом году, приехавши ввосмером, у того же Жабьего Носа у Гювиева сына взяли товара на 5 рублей и лодку. На тех же Коневых Водах у Мундуя, Вармина сына, [они же] взяли 10 лендом рыбы ...’

Севилакшане — жители погоста Севилакша (в шведских источниках *Savolax*), в западной части Карельского перешейка. Коневы Воды (финск. *Orivesi*, букв. ‘конская вода’) — озеро в юго-восточной Финляндии. *Лендомъ* или *лендома* (заимствование из прибалтийско-финского) — по-видимому, мера объема или веса (соответствующая грузу, поднимаемому одной лодкой, ‘a boatful’), см. Хелимский 1986: 252–253; ср. *учанъ* как мера в № 532 (*оуцане дровъ, оуцане сѣна*).

Таким образом, содержание обеих грамот — перечисление ущерба, понесенного карелами новгородской части Карелии от нападений из шведской части Карелии. Карелы обращаются к Новгороду, т. е. к метрополии, за защитой.

Заметим, что грамоты не содержат никаких ошибок, свойственных иностранцу, т. е. они написаны русским писцом.

Графика блока № 248+249: 1) ъ станд., *e = ъ* (при этом на конце слова *e* → *ь*, не на конце слова *ь* → *e*, кроме *вьръжи* 248 = ⟨*вьръжи*⟩ или ⟨*верези*⟩); *ѣ* в основном станд. (с отклонениями к *ѣ = и*); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ѡ*, *иі* (6/4). В *кюриѣскаа* 248 *i* употреблено после согласной. *На тых жь* 249 записано без ъ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. В *ѡцтина* 248 либо просто переставлены *т* и *ц*, либо автор пытался передать с помощью *цт* удвоенную аффрикату (см. № 589, Г 33). Весьма последовательно используется разделительная точка: она стоит почти после каждого фонетического слова.

Отражение **ѣ*: на фоне в основном правильного распределения *ѣ* и *и* представлены по крайней мере следующие бесспорные случаи их смещения: *и* вместо *ѣ* — *корила, немецкоі, дидѣна* 248; *ѣ* вместо *и* — *дидѣна* 248, *лонѣ, Жабѣа* 249. В *Киреевъ* 249 *e* после *р* (вместо ожидаемого *ѣ*), возможно, объясняется неустойчивостью фонемного состава данного имени (ср. колебания *Парфении* – *Парфѣнии*, *Ортемья* – *Ортѣмья* и т. п., см. Попр.–VIII, № 325).

NB: *оу* в *а оузатѣ* 249, ср. *взатѣ* 249 (2×); *т* в *лотку* 249; упрощение групп согласных в *погоскаа* (из *-стьск-*), *нмецкоі* (из *-чьск-*), *кюлоласкаа* (из *-киьск-*), *кюриѣскаа* (из *-жьск-*) 248 (для последних двух слов ср. выше такое же их написание в Комисс. НПЛ); *ѣ* вместо *ѡ* в *кюриѣскаа* 248; *ѡ* в *вмолчовъ* 248. Конец слова: *челомъ* 248.

Морфология: ⟨*-e*⟩ в *Микулинъ чѣлѣкъ, Киреевъ, лопинъ* 249 (ср. правильное ⟨*-ѣ*⟩ в слове и-склонения *сѣо* 249; *Киреевъ сѣо* вполне аналогично примерам *Селатине сыно* 632, *Местиловъ сыно* 68); *-ѣ* в Р. ед. *половинѣ* 248, *оу Игалѣ, оу Микитѣ* 249; адъективное окончание в М. мн. *на тых жь* 249; ⟨*-ме*⟩ в 1 мн. *къмъ* 248 (2×). В презенсе представлено *-тъ*: *бѣтъ* 248. Из-за смещения *ѣ* и *и* двусмысленны окончания в словоформах *имали, пограбитѣ* 248, *оубитѣ, оузатѣ, взатѣ* (2×) 249, также *сами* 248, *севилакшанѣ, на 14 рублѣ, приехавитѣ* 249. Отметим В. ед. *...вукѡа сѣна* 249, Р. мн. *вмолчовъ* 248, *рублевъ* 249 (2×), Р. мн. *господъ* 248, Р. ед. жен. *нмецкоі* 248, М. мн. *Коневыхъ* 249 (2×), В. мн. сред. *крецетеа* 248.

Бѣють челомъ корила 248 — согласование по древнему типу (§ 4.24). *Корила погоскаа кюлоласкаа* и *кюриѣскаа* 248 — ‘карелы погостские (т. е. живущие на террито-

рии новгородских погостов), а именно, Кюлолакшского и Кирьяжского погостов'; ср., например, *на погостьскихъ хрестиянь* (Слов. XI–XVII, статья *погостский*, пример из НПК).

Приобижени ѡсм(е) 248 — устойчивая формула, ср.: *чтобы ты, господарь, поборонил свою отчину пскович от поганых немецъ, понеже приобижени есме много и водою и землею и головами* (Пск. 2 лет. [1461]).

Для *ѡтина наша и дидѣна [ѡ](им)ана* 248 ср.: *та^к же имана твоѡя ѡтина Бѣлоозеро* (ДДГ, №32, 1434 г., с. 83).

В словосочетании *оу вымолчовѣ господь* 248 предлог не повторен. Вероятно, это просто нарушение древнего правила (§ 4.10); но не исключено также, что это словосочетание следует понимать не как 'у вымолецких господ', а как 'у владений вымольцев', т.е. что здесь представлена синтаксическая модель типа *оу Прикоуповичь двора* (Синод. НПЛ [1255]; см. также Изуч. яз., § 57).

Во фразе *Киреквь сѣно и Новзѣ лопинь лонѣ оу Гювиква сѣна оу того жь Жабѣа Носа приѡхавитѣ севилакшанѣ 8 члѣкѣ възлѣ товара ...* 249 уточнение *севилакшанѣ 8 члѣкѣ* ('севилакшане, [числом] восемь человек'), относящееся по смыслу к *Киреквь сѣно и Новзѣ лопинь*, отодвинуто далеко вправо — по принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

За написанием *вьрѣжи* 248 может стоять как <вьрѣжѣ>, так и <верѣжѣ>: ср., с одной стороны, псковское *вѣржа* 'рыболовная снасть', с другой — олонекское *верѣжа* 'мережа, конусообразная ловушка для рыбы' (СРНГ, 4), арханг. *верѣжа* 'рыболовная снасть' (Арханг. слов., 3: 107); см. также Попр.–VIII, № 248. По аналогии с синонимичным *вѣрша* можно предполагать у слова *вержа* также вторичное значение 'рыболовный участок' (см. Крысько 2000: 242). В грамоте № 248 в принципе может выступать как прямое, так и вероятное вторичное значение этого слова.

В № 249 представлен целый ряд имен прибалтийско-финского происхождения: *Игала, Кавкагала, Новзѣ, Мундуи*, также производные от *Гювиш, Варма*; см. о них Хелимский 1986: 256–258. О слове *лендомѣ* (или *лендома*) см. выше.

Г 71. Грамота № 257 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Е)

... | а а{к}куну сѣрѣбро дай а жѣбѣи въз[ѣ]ѣ
 ми а грамоту • с тобо пишѣмо • на зими
 -----[аѣ]мо • а к намо • ГНѢ • Ѧ всемо
 -----шли

Для лакуны в последней строке вероятна конъектура (*ѣѣсть пришли*, в предпоследней — (*са увѣд*)[аѣ]мо или (*са вѣд*)[аѣ]мо (буква *ѣ* в этих конъектурах поставлена условно: вместо нее могло также стоять *и* или *е*).

Перевод: '... а Якуну серебро дай, а жеребей (долю) возьми. А грамоту мы с тобой напишем — зимой [рассчитаемся (?)]. А к нам, господин, обо всем [вести] пришли'.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* = *е*, *ѣ* → *и* (только *на зими*); 2) *у*, *е*, *а*, *Ѧ*, *и*. Описки: *жебѣи* (пропущен слог *ре*), двойное *кк* в *Аккуну*. *С тобо* — скорее вместо *с тобою* (с невыраженным [j]), чем вместо *с тобою*.

NB: *с* в *Ѧ всемо*; *ш* в (*пришли*). Конец слова: *Ѧ всемо*; см. также выше о *с тобо*.

Выражение *списати грамоту* явно означает здесь 'написать' (не 'скопировать').
На зими — 'зимой', ср. № 708 (В 41).
 Об имени *Кунь* см. № 676 (Б 73).

Г 72. Грамота № 353 (стратигр. 80-е гг. XIV в. — 1400-е гг., Нерев. И)

...|N[Ы] NЪТУ · у вДОВКИНЫ·ХЪ ДЪТЪИ
 НА ТЫХЪ · СОХАХЪ · СЪМАНЪ NЪТУ
 НИ ДЪЖЪ І NONЪ ДАШЬ · КОНИ І ·
 І СЪМАНА · П[ОД]N[A]T[A] БУ[Д]Е [ЗЕ]M[ЛА] (| ...)

Перевод: '... у вдовьих детей на тех сохах (земельных участках) семян нету ни кади. [Если] теперь дашь коней и семена, [вспахана будет земля] ...' Менее вероятно, что в грамоте представлено имя собственное Вдовкины.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *дѣтѣи*); 2) *у* ~ *у*, *і*. На переходе с 3-й строки на 4-ю повторена буква *і* (менее вероятно, что первое из этих *і* есть часть единой словоформы *коний*).

Морфология: презенс *бу[д]е*, адъективное окончание в М.мн. *тыхъ*. Отметим Р. ед. *ни дѣжѣ*, В.мн. *кони* (если только это не *коний*, ср. выше); Р. мн. *у вдовкиныхъ*, новую форму 2 ед. презенса *дашь*.

В *сѣмана*, *сѣманъ* *а* аналогическое. NB также *к* перед *и* в *вдовкиныхъ* (§ 5.2).

Ср. пассаж из письма XVII в., в котором встречаются мотивы и выражения, отчасти сходные с данной грамотой: *для чево, брате^и, по се время чл^вка своего с ко^ими не прише^и, какъ тебѣ сть^д проп^д, половинѣ пашии все подняли, а ъ тебѣ и почи^и не бы-ва^д* (Пам. Влад., № 275).

Г 73. Письма к Василию и Александру Игнатьевичам — грамоты № 135 и 314 (вероятно, кон. XIV – нач. XV в., Нерев.)

В. Л. Янин (1981: 43–44) отождествил адресатов грамот № 135 и 314 с братьями Василием и Александром Игнатьевичами, сыновьями Игната Матфеевича (см. Г 57), внуками Матфея Варфоломеевича (см. Г 10), правнуками Варфоломея Юрьевича (см. В 36).

Василий Игнатьевич фигурирует в списках новгородских тысяцких и титулуется тысяцким на печатях. Он выступает как посол Великого Новгорода в немецком документе 1411 г. (ГВНП, № 51). Александр Игнатьевич упоминается в летописи и в договорных грамотах в 1415–1416 гг. как тысяцкий, а годом позже как посадник.

Грамота № 314 найдена в слоях 70-х – 90-х гг. XIV в. на усадьбе И Неревского раскопа. Грамота № 135 (не имеющая стратиграфической даты) найдена на 60 м южнее Неревского раскопа, т. е. на усадьбе, примыкавшей с юга к усадьбе И.

Василий Игнатьевич назван в грамоте № 135 непосредственно по имени и отчеству. Александр Игнатьевич назван в грамоте № 314 только по имени; но важнейшим подтверждением того, что адресатом грамоты был посадник, является грамота № 352, найденная на той же усадьбе И в слоях 20-х гг. XV в. и адресованная "...андровичу, сыну посадничьему" (см. Д 22). На той же усадьбе была найдена и грамота с упоминанием Игната (№ 363, Г 57).

С учетом летописных данных наиболее вероятной датой для грамоты № 135 следует признать конец XIV – начало XV в., для № 314 — конец XIV в.

№ 135 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

ЦЕЛОБѢТЫЄ ѿ ИЕВА КЪ ВАСИЛЮ ИГНАѢ
 ТЬВУ ЦО КСИ ПОСЛА ДѢТИНУ ДА СѢДЛА ДА
 ВЪЖЛА ПО ТОМУ ОПОЗНАВЪ ДА ОТАДБѢ
 ЛИ А ЦО БЫЛО ЖИВОТА ТВОЕГО И МОЕГО
 ТО ВСЕ ВЗАЛИ А САМОГО СМЕРТЮ КАЗНИ
 ЛИ А НОНЕЦЕ ОСПОДИН ПЕЦАЛЕСЬ ДѢТЬ
 МѢ МОИМИ

Перевод: 'Челобитье от Иева Василию Игнатьеву. Слугу, что ты послал с седлами да с гончей, по этому (т. е. по седлам и гончей) опознали и обвинили в краже. А что было из имущества твоего и моего, то все взяли, а самого [слугу] смертью казнили. Так что позаботься, господин, о детях моих (т. е. прими на себя заботу о моей семье)'.
 Графика: 1) ѣ станд.; ъ в основном станд. (с небольшими отклонениями к ъ = е, см. ниже); и → и/ѣ (исконный ѣ станд.); 2) у, к, о, и. Отсутствие конечного е в *Осподин* — по-видимому, просто описка; в *Игнатьву* пропущено к (менее вероятно, что здесь *тъ* = *те*).

Замена и на ѣ — в *дѣтьмѣ*, *целобѣтьѣ*, *отадбѣли*; ср. и в *Василью*, *казнили* и др. За написанием *нонецѣ* скорее всего стоит *ноньче*, см. разбор аналогичной ситуации в Г 69.

НВ: с в *все*; цо 'что' (2×); дб (из *тъб*) в *отадбѣли*. *Смертью* — один из чрезвычайно редких в берестяных грамотах примеров, где **ТыгТ* в сильной позиции отражен с *ер*, а не с *ере*. Конец слова: императив *пецалесь*, если только *ле* здесь не описка вместо *ли*, по-видимому, представляет собой *печальсе*, с *се* вместо *са*.

Морфология: отметим беззевый перфект *кси посла* (§ 3.39). Причастие *опознавѣ* — несогласованное.

Въжсла (*nt-neutrum*) — 'гончая собака' (возможно, молодая, ср. у Даля: *въжсла* 'гончий щенок'). Это слово встретилось также в № 948 (Г 45). См. Фасмер, статья *въжслец*.

Отатьбити — 'обвинить в краже'; см. Горский 1969 и Лингв., § 83.

Смертью казнити — устойчивое сочетание, ср., например: ... *тако же хотячи смертию казнити* (Пск. 3 лет. [1477], с. 209); ср. также сочетание *смертная казнь* в современном языке.

Заключительная фраза — стандартная формула, с которой обращались к покровителю в случае несчастья (в данной ситуации — потери имущества); ср. № 49 (Д 4).

№ 314 (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 1380-е – 1400 гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; Нерев. И)

МѢКѢФОРА
 (Ѧ)ЛОБѢТЫЄ ѿ ѡЛОФЕРЬА · КЪ ѡЛЕЖНДРУ · ВЕЛѢЛЪ КСѢ · КЕГО · СЪГНАТѢ
 --- ЧЮЛЪ · КСМЪ · ѿ ЛЮДЬ · МѢКѢФОРКО · ХУЦЫТЬ · ОУ ТЫБЕ · ПРОШАТѢ
 СА · НА ЛУНѢНУ · А НА ЛУНѢНѢ · ЧЕЛОВѢКЪ · ДОБРЪ · А {С}СВРОДНУ ·
 -- (ВѢРЫ) НЕ · І · МѢ

Слово *Мѣкѣфора* вписано над строкой: автор заметил, что он забыл указать, о ком именно идет речь. Его следует понимать скорее как замену слова *кго*, чем как добавление.

Перевод: 'Челобитье от Олоферия Олександрю. Ты велел Микифора согнать. [А] я слышал от людей, что Микифорко хочет у тебя проситься на Лунину. А на Лунине [сидит] хороший человек. А бродяге не [доверяй]'.

Графика: 1) *o* → *oľ*, *e* → *eľ*; *u* (после согласной) → *ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *ou* ~ *y*, *к*, *а*, *ω*, *i* (точнее, *·i*, см. ниже), *ф*. Таким образом, буква *u* здесь вообще устранена: вместо нее после гласной выступает *i*, после согласной — *ѣ*. Описки: пропуск *a* в *Олеѣндру*, лишнее *c* в *сбродну*.

Заметим, что точки при *i* фактически служат в этой грамоте для выделения именно этой буквы; кроме того, они, как обычно, служат разделительными знаками; ср. № 186 (Г 66).

Конец слова: *късмь; съгнатѣ (<ти)*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *человѣкъ добръ, велѣль, чюль*, также *-o* в *Мѣкѣфорко*. В презенсе представлено *-тъ*: *хъцьтъ*.

Г 74. Грамота № 538 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

приказъ ѿ попады · к по
пу что оу тебе было а пош
ло к онании а нинеце про
носитса ѿ кюрьяка · а
нинеце понаболи о томъ

Перевод: 'Наказ от попады попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрьяк. Так что позаботься об этом'.

Поскольку случившееся явно как-то компрометирует попа, попадья предпочитает не раскрывать сути дела. Но даже и в таком виде эту записку было бы неуместно диктовать постороннему человеку; очевидно, попадья написала ее сама.

Графика: 1) *ѣ* и *ь* станд.; *o* *ѣ* см. ниже; 2) *ou* ~ *y*, *к*, *о* (но отличие от *o* обычного нечеткое), *и*. Первое *o* в *проноситса* и *ѣ* в *томъ* вписаны над строкой.

Данные по *ѣ* неоднозначны: если *нинеце* = *нинѣче*, то здесь *ѣ* представлено в виде *e*; но к *ѣ* может восходить и окончание *-и* в *к Онании* и *ѿ попады*.

Слово *нинеце* оба раза представлено с корневым *и* (а не *ы*). Это, конечно, не описка: вторичный вариант *нинѣ* и его производные отмечаются в др.-новг. источниках многократно, ср. *нине* 131, 373, *нинешико* 482, *нинишихъ* 463, а также отчество *Нинѣкиничъ* (А 27). Как показано в Ильинский 1909, этот вариант имеет праславянский возраст. Ср., в частности, польск. *ninie* (устар.) 'ныне', *niniejszy* 'сей, настоящий', а также многочисленные др.-польск. имена с *Nin-* (см. А 27).

Конец слова: *o томъ*.

Морфология. Окончание *-и* в Д. ед. к *Онании* и в Р. ед. *ѿ попады* может представлять собой как *(<и)*, так и *(<ѣ)*, ср., например, ситуацию в В 27.

Проносити — 'разглашать', 'разносить слух о чем-л.'. *Понаболи* — 'позаботься', ср. № 622 (Г 51).

Г 75. Грамота № 536 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Дмитриевск.)

поклонъ (w̄) ...
 к[ъ] --[п]у · посл(але) ...
 --- (д)е[н]егъ да · е(с) ...
 ---- (т)[о]татарского полъ локти · а
 -----ского дви трети · омо^з
 чи и пристриги а лице послале
 а пошли с тѣми же людymi а го^з
 (во)з(д)[ъ]човъ на деньгу сапож(ь)^з
 нъхъ а ѡзъ тоби кланю(са)

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): 'Поклон от ... к попу. [Я (?)] послал [тебе столько-то] денег (от *деньга* — мелкая монета) да пять ...' Далее либо стояли слова со значением 'купи мне', либо просто продолжалось перечисление присланного. Дальнейший текст: '... [сукна] татарского пол-локтя, а [такого-то] две трети [локтя]. замочи и пристриги [это сукно], а образец я послал. И пошли [мне] с теми же людymi. Да пошли сапожных гвоздей (?) на деньгу. А я тебе кланяюсь'.

Как отмечено издателями, грамота № 536 могла быть адресована тому же попу, что и № 538 (Г 74).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → и (*дви, тоби*); 2) у, ѡ, о обычное, и. В слове го|(во)з(д)[ъ]човъ (если оно правильно восстановлено) на переносе после г добавлено немое о.

В последней строке первая буква слова *ѡзъ* похожа одновременно на ѡ и на ѡ (в издании было дано ѡ). Анализ всех штрихов показал, что вначале было написано ѡ (которое в данном почерке имеет V-образный язычок), а затем автор переправил его на ѡ, подставив слева стойку и перемычку и проведя внутри ѡ косую черту, отличающую ѡ от ѡ (прорись в этом месте не совсем точна).

Таким образом, перед нами пример чисто орфографической правки в берестяной грамоте: буквы ѡ и ѡ омофоничны, но автор счел нужным исправить свою погрешность против орфографического правила их распределения.

NB: и в *пошли*; чо в *-човъ*.

Морфология: -е в *послале*, адъективное окончание в Т. мн. с *тymi же*. Отметим императив *пристриги* (NB з), Р. ед. *локти*.

Из множества значений слова *лице* значение 'образец' подходит к контексту данной грамоты лучше всего. Это значение (к сожалению, не отмеченное словарями) засвидетельствовано у Фенне: *Skotzi da primptzi : prinesi suoiovo tovaru litzæ komnie, ia iovo posmotru — Loep endigen vnd hahle my den t õ ch van diner wahre, ich wil ehn besehen* 419 (перевод издателей: 'bring me a sample of your goods ...'; ср. Люббен, с. 406: *toch 'aus einer Ware genommene Probe'*); *Prinesz litzæ suda suoiovo tovaru ...* 323.

У Фенне имеются также и некоторые другие параллели к тексту этой грамоты: *Moy sukna samorem motzeni y striszõni* (451); *vorsa pritriszõna* (130; после *pri* пропущено s).

Г 76. Грамота № 534 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Дмитриевск.)

...[ѣ]вану мѣлицю • фѣдо[р]ѣ
 ...[а]ле : і поѣхале • оу городѣ
 ...[ѣ]анѣ • приими : звале смене • югѣ
 ... • шлетъ • юго • на воцкую • землю : і ты юго • при
 ...цебе • юго • не давай • занѣдо • оузати • то
 ...ною •

У грамоты утрачена левая часть всех строк, поэтому связный перевод невозможен. Можно понять: '[Поклон (*или*: челобитье) от такого-то к] ...вану Меличу. Федор [сделал то-то] и поехал в город (т. е. в Новгород). [А ты его], ...ван, прими. Звал его Семен, ... шлет его на водскую землю, так что ты его при[ми (?)]'. Далее: '... его не давай, потому что взять это ... (может быть: следует такому-то)'.
 Это своего рода рекомендательное письмо для Федора (посланное в Новгород, вероятно, с самим Федором). Имя адресата, возможно, имело вид *Вань*; но могло быть и более длинное имя на *-ъванъ*. Отчество *Мѣличъ* — прибалтийско-финское (см. Хелимский 1986: 258).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ю*, *і*, *ѣ*.

НВ: *оу* в *оузати*, *оу городѣ*; *ш* в *шлетъ*; *ц* в *воцкую*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Смене* и в *поѣхале*, *звале*, ...[а]ле. Презенс с *-ть*: *шлетъ*.

Занѣдо — 'потому что' (§ 4.38).

Г 77. Грамота № 532 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

оу марьяна оу иѣла полтина да гривна и сѣмьку цѣѣ
 на оу вольфромѣа полтина • в • коровѣ два кона оуцанѣ дрѣ
 овѣ оуцанѣ сѣна оу кондра тако въ двоѣ

Перевод: 'У Марьяна Иевлева полтина с гривной и стоимость "семка". У Волфромея полтина, две коровы, два коня, учан дров, учан сена. У Кондра того же вдвое [больше]'.
Семокъ — по-видимому, 'натуральный оброк, составляющий седьмую часть урожая'. По форме ср. *пяток из хлеба* 'натуральный оброк, пятая часть урожая' (Кочин 1937: 292), по значению — *дижа семаа* 50 (Г 62). Таким образом, *сѣмьку цѣѣ* означает денежный эквивалент такого оброка. *Учанъ* — большая лодка.

Членение *оу Кондрата ковѣ двоѣ*, предложенное в издании, нужно отвергнуть; но не следует исключать возможность гаплографии: *оу Кондрата (та)ко въ двоѣ*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ю*, *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*. Встретилось *ѣ* после согласной: *Иѣла*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *сѣмьку*, *Вольфромѣа*. В *Кондра* к переделано из *н* (левая часть *н* при этом сохранилась); в *двоѣ* буква *ѣ* вписана над строкой.

Оу Вольфромѣа в принципе можно интерпретировать и как *оув Олъфромѣа* (см. § 2.55). В слове *цѣѣ* представлено наддиалектное *ц* (по-видимому, для диалектной речи это слово было вообще нехарактерно).

НВ *л* вместо *ѣл* в *Иѣла*.

Морфология: *-e* в *оуцане* (2×).

Для *оуцане дровъ*, *оуцане сѣна* ср. в Тамож. кн.: *явил ... в учане дватцать сажен дров 223, явил ... в учане четыряста беремян сена 21.*

Для выражения *такое въ двое*, обозначающего вдвое большее количество, ср., в частности: *аже оубьють посла или попа, то двое того дати за голову* (по сравнению с 10 гривнами серебра, предписываемыми предыдущей статьёй) (Смол. дог. 1220-х гг., ст. 3); *... а борцамъ серебро въдвое* (ГВНП, №93); *... а на правду вдвое* (ГВНП, №88).

Гипокористическое *Кондръ* (от *Кондрать*) встретилось также в №260: *у Кондра.*

Г 78. Грамота № 477 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Михайловск.)

поклоно анѣ ѿ микыфора з дороффѣва
жеребеа что кси дала пожно в быковъ
щинѣ то шюнга ѿмакеть : другую осипо
поко землици мало а пожни ѿмають
ни чимь [с]пособити нѣ о че и сѣдит[и]
а ныне даі ми то мѣсто быковщи[н]у

Перевод: ‘Поклон Анне от Микифора с Дорофеева участка. Пожно, что ты [мне] дала в Быковщине, Шюнга отнимает, а другую [отнимает] Осипок. Землицы мало, а пожни отнимают. Нечем [горю] пособить, не из-за чего и сидеть [на этом участке]. Так что дай мне это место Быковщину’.

Очевидно, Микифор просит Анну выдать ему законно оформленный документ на право “сидеть” на данном участке.

Письмо занимает центральную часть берестяного листа; особенно большие поля остались слева и справа. Очевидно, лист остался по какой-то причине необрезанным; возможно, письмо не было отослано (ср. №421, Б 10).

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *ѣ/е* (*е* вместо *ѣ* в *жеребеа* и, вероятно, также в *ныне*), *ѣ* → *ѣ/и*; 2) *у*, *к*, *а*, *о*, *и/и*, *ѣ*. В *Шюнга* *к* почти наверное передает просто [j]. Особенность: в функции *ѣ* выступает (три раза из трех) *о* с тремя “ресничками” наверху; ниже (в т. ч. в словоуказателе) эта фигура условно передается в виде *о^т*. Во 2-й строке в *жеребеа* *а* переправлено из *е*. В 5-й строке *сѣдит[и]* переделано из *сѣдѣти*. В *[с]пособити* (в той же строке) первое *с* читается ненадежно; но из разных возможных вариантов мы всё же считаем теперь наиболее вероятным именно это чтение (соответствующее изданию).

Отражение **ѣ* как *и* — *ни* в *ничимь*, *ди* в *сѣдит[и]*; прочие **ѣ* отражены в виде *ѣ*; *ныне* — это, по-видимому, *⟨нынь⟩* (не *⟨нынѣ⟩*), ср. №131 (Г 69).

НВ: *кы* в *Микыфора* (где исконно *ки*); *нѣ* *о че* (где ‘что’ имеет вид *че*; ударение здесь было на *нѣ*), ср. *что* во 2-й строке; утрата *в* в *Быковщиѣ* (ср. *Быковщи[н]у*); *з* в *Дороффѣва*. Конец слова: *ничимь*; *[с]пособити*, *сѣдит[и]*; см. также выше о *ныне*.

Морфология: наддиалектное *⟨-ѣ⟩* в *Осипоко* *⟨-покъ⟩* (менее вероятно, что это *⟨Осипько⟩*). В презенсе представлено *-ть*: *ѿмакеть*, *ѿмають*. Отметим Р. ед. *землици*, В. мн. *пожни* (в обоих случаях вероятнее *⟨-и⟩*, чем *⟨-ѣ⟩*).

Жеребеи — здесь ‘земельный участок’, ср. №390 (В 35).

Для *ничимь* [с]пособити ‘никак не сладить’, ‘нечем [горю] пособить’ ср. у Даля: *способля́ться, способи́ться* ‘сладить, управиться, устроить, совладать, уладить дело’, с примером *Никак способи́ться нельзя, никак не согласи́шься* ‘никоим делом, способом не согласишь’.

Имя *Шюига* (“Левша”, ср. *шюи* ‘левый’) известно (см. Тупиков, с. 505); его модификациями являются также *Шюга* (см. № 689, Г 46), *Шюльга*.

Г 79. Грамота № 474 (стратигр. кон. 1380-х – 1400-е гг., Михайловск.)

[w̃] ...
 ца гнѣ пережата церось межѣ дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби[ж]оны
 жона моа зобижона бѣ [д]ѣ[л]а гнѣ ѡб[оро]ни а[зѣ] тобѣ [цоло]ѣ
 (мѣ бью)

Во 2-й строке *ца* — скорее всего конец слова *ораница* (менее вероятно — *землица*). Для конца этой строки принята реконструкция, предложенная (независимо друг от друга) А. А. Гиппиусом и И. Ю. Анкудиновым.

Перевод: ‘От ... [поклон к ... У моей семьи (?) нива], господин, пережата через меж. Детки мои изобижены, жена моя изобижена. Бога ради, господин, защити, я тебе челом [бью]’.

Это просьба к феодалу о юридической защите в связи с тем, что при жатве была нарушена граница земельного участка.

Графика: 1) станд.; 2) *а, ѡ, и*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *дѣт[ъ]кѣ*.

НВ: *ро* в *церось*; *цо* в *[цоло](мѣ)*, *жо* в *жона*, *зобижона*, *[зоби]жоны*; утрата начального *и* в последних двух словоформах (§ 2.32).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. *дѣт[ъ]кѣ* (наряду с *-ы* в *[зоби]жоны*). Отметим в мягком склонении В. мн. *церось межѣ* и И. мн. *мо[и]* (определение к *дѣт[ъ]кѣ*).

Г 80. Грамота № 383 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Славенский конец)

приказъ w̃ романа к патеѣ
 лѣю цо прилбѣца • ѡ тебе ѡ
 ндрѣѣва • прилбѣца • даѣ
 і ѡндрѣю •

Перевод: ‘Распоряжение от Романа Пятелею. Ондреев шлем, который находится у тебя, дай Ондрею’.

Вероятно, в владении Пятелея находился некий арсенал (скорее всего небольшой — например, принадлежащий жителям одной улицы). Имеются и другие версии отраженной в грамоте ситуации, см. Черепнин 1969: 262–264.

Графика: 1) станд.; 2) *ѣ* (начальн.), *ѡ, ѣ, і*.

НВ *цо* ‘что’.

Основной текст грамоты представляет собой одно сложноподчиненное предложение с относительным придаточным характерной архаичной структуры (букв.:

‘который шлем Ондреев у тебя’) и с повторением слова *приблица* (без замены его местоимением).

Грамота содержит очень важный пример употребления И. падежа вместо В. в сочетании с личной формой (а не с инфинитивом): *приблица dai* (см. § 4.2).

Приблица — ‘шлем’, см. Срезн. (II: 1427).

Г 81. Грамота № 356 (стратиграфической даты нет; найдена на Торговой стороне, близ церкви Параскевы Пятницы)

... | прокрутоу пос[ь]ли · [т]вое[и] ж[ь]н[юси]
оу тьбь сьль г̃жа · вола і твоа

Внестратиграфическая оценка, полученная в НГБ X: 385, — 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в. Но ограничение сверху здесь не вполне жесткое, и допустима также несколько более широкая датировка: сер. – 2 пол. XIV в. А утрата конечного [у] в Т. ед. жен. [т]вое[и] (см. § 3.4) заставляет нас отнести грамоту к концу этого интервала — примерно к последней четверти XIV в.

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.–X.

Перевод, соответствующий этому прочтению (без первых двух слов): ‘... на твоей (т. е., по-видимому, на твоей крестьянке) я женюсь, у тебя сел (т. е. в твоей деревне поселился). Воля Божья и твоя’.

Управление Т. падежом (‘на ком’) для глаголов *женитиса*, *оженитиса* в др.-р. языке нормально.

В отношении слова *прокрута*, в других источниках не отмеченного, издатель грамоты А. В. Арциховский предположил, что оно значит то же, что слово *покрута* в Псковской судной грамоте, — ‘суда’, в частности, ‘суда на обзаведение’ (так в Срезн. и в Слов. XI–XVII). Этой версии в общем следует и ДНД₁. Ныне, однако, мы можем указать текст, позволяющий понять рассматриваемое слово точнее. Это фраза из Фенне (216): *Sim* (чим) *ty svoie dotz prokrutill — Wormede heffstu dine dochter beraden* (перевод издателей: ‘What have you endowed your daughter with?’). *Прокрутити* означает здесь, таким образом, ‘наделить’, ‘дать приданое’. Соответственно, для *прокрута* следует предполагать значение ‘наделок’, ‘приданое’.

Такое толкование получает мощную поддержку со стороны однокоренных слов. Ср., в частности (приводим только те значения, которые имеют отношение к нашей проблеме): *прикрѹта* ‘приданое’ (Срезн.; пример из кормчей), *прикрѹта* (стар. и новгор.) ‘приданое’ (Даль); *пóкрѹта* ‘одежда, даваемая в приданое невесте’ Арх., Олон., Беломор., Волог. (СРНГ, 29); *скрѹта* (северн.) ‘приданое’ (Даль), ‘имущество, в основном одежда, даваемые невесте’, ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 10); *окрѹта* ‘приданое’ Новг., Пск., Петерб., Север. (СРНГ, 23), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 6); *крѹта* ‘приданое’, ‘женские украшения’ Арх., Север., Пск., Новг. (СРНГ, 15), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 4). Мы ограничились здесь ради краткости существительными на *-крута*; круг прочих слов из гнезда глагола *крутити*, обнаруживающих прямую связь со свадебной сферой, еще во много раз шире.

Толкование слова *прокрута* как ‘наделок’, ‘приданое’ превосходно подходит для грамоты № 356, где ныне выявлена фраза *твоеи жс(е)нюси*. Поскольку понимание ‘на твоей дочери женюсь’ здесь маловероятно (судя по тому, что автор пришел на поселение в деревню адресата, и по тону письма), *прокрута*, по-видимому, означает в

данном случае не приданое в строгом смысле слова, а некий традиционный свадебный дар (деньги или имущество), который феодал преподносил выдаваемой замуж крестьянке.

Слово *пос[ь]ли* в принципе можно интерпретировать двояко: как *⟨посьли⟩* ‘пошли’ (с буквой *ь* как знаком мягкости) или как *⟨посели⟩*. Первое решение дает наиболее простой смысл: автор просит феодала прислать ему полагающуюся для невесты “прокруту”. При втором решении необходимо предполагать, что перед нами конец какой-то более сложной фразы, например: ‘... дав “прокруту”, посели’ (или что-то подобное).

В целом грамота №356 ныне предстает как чрезвычайно интересный частный случай крестьянских челобитных, обращенных к новому феодалу с связи с переходом на жительство в его деревню (ср. №310 и 243).

Графика: 1) *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *e*, *а*, *и*.

Морфология: ⟨-e⟩ в перфекте *сьль*.

Об утрате конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воe[ѣ] см. выше. Конечное *си* вместо *са* в *ж[ь]н[юси]* — такое же, как *ци* в *продасци* Ст. Р. 2 (см. § 2.36).

Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — грамота № 937 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. Б)

Адресат грамоты с высокой вероятностью опознается как Василий Есифович, по прозвищу Нос, упоминаемый в новгородской летописи и других документах под 1405–1421 гг. (не позднее, чем с 1405 г. тысяцкий, с 1418 г. посадник).

Ѡ юреа к носу послале љсемъ сѣ
о миخالъкою сто коробѣи м|...

Перевод: ‘От Юрия к Носу. Я послал тебе с Михалкой сто коробей ...’ После *коробѣи*, возможно, стояло *м(олодога)* ‘солоду’, ср. № 863, 689 (Б 4, Г 46).

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *ь* → *e*; *ѣ* только в *коробѣи* (см. о таком *ѣ* § 2.27); 2) *у*, *љ*, *а*, *и*.

Буква *ь* в *Михалъкою* — либо дань традиционной орфографии, либо отражение вокалического призыва между *л* и последующей согласной (см. § 2.23).

Конец слова: *љсемъ*.

Морфология: *-e* в *послале*.

Г 83. Грамота № 942 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. В)

...[ѣа къ]
жени своѣи ульяни по
идь симь какъ стюа

В утраченной части 1-й строки почти наверное стояло *приказъ Ѡ -----я* (на-пример, *Ѡ Василья*, *Ѡ Игнатъя* и т. п.).

Перевод: ‘[Наказ от ...] к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно’.

Это одно из самых лаконичных берестяных посланий.

Графика: 1) *ь* и *ь* станд. (но *ь* вместо *ь* в *симь*); *ѣ* → *и*; 2) *у* (начальн.), *љ*, *я*, *и*. *Симь* вместо *симь* похоже на простую опisku; менее вероятно, что это гиперкорректное

написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии (ср. № 374, Д 33).

Конец слова: *пойдь* (из *поиди*, где конечная гласная первоначально была ударной; ср. соврем. просторечн. и диал. *подь сюда*), *какъ* (из *како*), *симъ* (из *сѣмо*).

О выражении *како стою* ‘немедленно’, ‘сразу же’ см. № 272 (Г 53). Отметим не согласованное в роде *стою* во фразе, относящейся к женщине.

Г 84. Грамота № 749 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в. [предпочт. не позднее конца XIV в.], Федоровск.)

Начальная часть

поклонъ ѿ квана к [л]ен[ьт]е[ю] ... | ...

Срединная часть

... | [с]о [ѿт]цмъ
 і те на мене [ч]то ксмь передъ вами говорилъ

Конечная часть

ісправи слово то ты мой брат[ъ] во ч[т]о -- (є)[си]
 надобѣнь · а заду не боиса · азъ в томъ · а до
 монго живота пособ[ь]никъ ксмь тобѣ
 [з](а) твоє [д]об[р]о

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержавшая ни одной целой строки).

Перевод (в предположении, что между *говориль* и *исправи* лакуны нет): ‘Поклон от Ивана к Лѣнтію’. После разрыва: ‘... с отцом ...’ После следующего разрыва: ‘... на меня. Что я перед вами говорил, это [мое] слово ты исполни: ты мой брат, для чего же [еще] ты и нужен! А того, что было (*или*: А последствий), не бойся — за это отвечаю я. А я до конца жизни буду тебе помощник за твое добро’.

Значение слова *задъ* в данном контексте не совсем ясно. Вероятно, это ‘прошлой’, ‘прежнее’, т. е. имеется в виду какое-то событие в прошлом, за которое нужно нести ответственность; ср. *заднее* в значении ‘прошлой’, ‘прежнее’ (Слов. XI–XVII, 5: 185). Но в принципе возможно также и значение ‘последствия’, ср. *заднее* в значении ‘последующий’, ‘следующий’ (там же).

Графика: 1) станд.; 2) у, к, а, і. Написание [ѿт]цмъ (если оно правильно восстановлено) — сокращенное. В [ч]то ксмь видимая часть буквы [ч] двусмысленна: это может быть верх как от ч, так и от ц.

В словоформе *надобѣнь ѣ* явно перенесен из *надобѣ*. Относится ли это уподобление к чисто орфографическому уровню или к фонетическому, неизвестно.

В [Лен[ьт]е[ю] за ле, по-видимому, стоит [л’о], см. § 5.5.

Конец слова: *ксмь* (2×), но в *томъ*, [с]о [ѿт]цмъ; *исправи*.

Морфология: наддиалектное -ъ в *брат[ъ]*, *посо[б]никъ*, *надобѣнь*, *говориль*. Отметим Р. ед. *заду*, *В. на мене*.

Для *во что* в значении ‘зачем’, ‘для чего’, ‘почему’ ср.: *въ что се, Клименте, кже обѣща ми са дати, и нѣси ми дати?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а).

Азъ в томъ — ‘я за это отвечаю (несу расходы, возмещаю ущерб и т. п.)’, см. § 4.8.

Г 85. Грамота № 757 (стратигр. кон. XIV – нач. XV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Троицк. Р)

всподину ксиф[у] бл̄аслова(єн)иє цел(о)ѣ
 битиє што попа ѿ тѣмофиа губланє
 твоего слова не слушають фѣдорка
 не приимлюте волю бѹ и тоб[и]

Перевод: ‘Господину Есифу благословение [и] челобитие от попа Тимофея. Губляне (жители деревни Губа или Губино) твоего слова не слушают — Федорка не принимают. Воля Божья и твоя’.

Поп сельской церкви доносит феодалу о том, что крестьяне отказываются принять назначенного им (феодалом) управляющего (или, может быть, нового арендатора земли).

Графика: 1) ѳ → о, ѵ → е/ѵ, ѣ = и (Тѣмофиа, тоб[и]); 2) у, к, а, ѡ, и, ф. Наряду с привычным ѿ поп употребил также полное написание што.

Морфология: отметим <ть> в не слушають, не приимлюте. В словоформе приимлют(ѵ) (вместо исторически правильного приимлють) сказала профессия автора: вариант с -ии- (перенесенным из инфинитива приимати) встречается именно в церковных текстах, ср. приимлю в примере из сочинений Илариона (Срезн., II: 1405).

Выражение волю Богу и тобѣ — еще одна вариация в большом ряду формул вежливости типа Божья воля и твоя, воленъ Богъ да и ты и т. п., с общим значением ‘кроме Бога, право решать принадлежит только тебе’; см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Г 86. Грамота № 755 (стратигр. 2 четв. XV, внестратигр. не позднее конца XIV в. [предпочт. не позднее 1380-х гг.]; Троицк. Р)

Необычно сильное расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датой, вероятно, объясняется тем, что грамота прежде, чем попасть в землю, долгое время пролежала в доме, или тем, что она написана очень старым человеком.

толко за мною и словъ позвале мене
 ѡлексъѣи на гумно аж ѡсташка ѡѣ
 вьдѣ молоти ѡлексъѣи [кѣ]ѡ воспроѣ
 си цому молотишь безъ нашихъ сирѣ
 отъ а намъ в землѣ половина а верѣ
 ши цастъ и велѣлъ ми старѣшѣи
 мои и сѣмана и ѣмана молотить вашѣ
 а иванѣ

Перевод: ‘Я должен сказать только вот что. Вызвал меня Олексей на гумно, из-за того что Осташка молотит яровую рожь. Олексей его спросил: «Почему молотишь без наших крестьян? Ведь нам принадлежит в земле половина и в урожае доля». А велел мне молотить весь ваш хлеб (букв.: зерно и семенное и пищевое) старший мой — Иван’.

Перед нами сообщение феодалу, вероятно, от старосты села. Осташка — один из крестьян этого села. Олексей — староста (или управляющий) соседнего села. Автор не оспаривает претензий Олексея, а оправдывается лишь тем, что действовал по приказу своего “старшего” — по-видимому, управляющего (доверенного лица фео-

дала). Возможно, впрочем (хотя и менее вероятно), что прямая речь Олексея не кончается на слове *цать*, а идет до самого конца грамоты (т. е. что ссылка на Ивана принадлежит Олексею, а не автору документа).

Графика: 1) станд. (о *вспроси* и *старѣиѣ* см. ниже); 2) *у, ꙗ, ѿ, и*. Отметим внутрисловные *ѣ, ѣ* в *Ѡлекѣѣ, Ѡлекѣѣ, Ѡсташька, верь|ши*. В *вспроси* написание *во* скорее всего передает [в] или [w] (ср. § 2.22), ср. современное *спросить*, с полной утратой начального *в* (при диалектном *вспросить, впрѣшивать* [СРНГ, 5: 211]); но в принципе не исключено и книжное произношение с [вос-] (ср. № 68, 154 — В 16, Д 24). В *верьши* простое *в*, может быть, стоит вместо двойного *вв* (см. ниже).

В *старѣиѣ* (вместо *старѣиши*) написание *-рѣи-*, вероятно, отражает стяжение [ѣj] в [ѣ] (ударение здесь падало на *ста-*); такое написание данного слова в рукописях встречается довольно часто. Окончание *-ѣи* (из **-ѣъ*) входит в тот же ряд примеров, что *дѣиѣи* 100, 353, *вѣиѣи* 286, *лососѣи* 260, *Григорѣи* 417 и т. п. (§ 2.27).

НВ: *ѿо* в *ѿому*; колебание между [к] и [к'] в *Ѡлекѣѣ – Ѡлекѣѣ*. Конец слова: *молотѣиѣ*; *молотѣиѣ* (инфинитив); *ажѣ* (из *ажѣ*).

Морфология: *-е* в II. ед. *Иване* и в перфекте *позвале* (наряду с *-ѣ* в *велѣѣ*); *-ѣ* в М. ед. *в землѣ*; отсутствие *-ѣ* в 3 ед. *молоти*.

Словоформа *вспроси* с формальной точки зрения может быть: а) презенсом, б) императивом, в) аористом. Версия с презенсом ('спросит') наименее правдоподобна. Версия с императивом ('[возьми и] спроси', '[тут и] спроси') представляется допустимой; ср., например, у Гоголя: ... *вытерѣиѣ с ног до головы мокрою губкой, что делалось только по воскресным дням, — а в тот день случѣиѣ воскресенье...* Неясно, правда, чем именно мог быть вызван в грамоте № 755 столь маркированный способ сообщения о состоявшемся событии. Допустима также версия с аористом ('спросил'), хотя она и затруднена тем, что аористы в берестяных грамотах очень редки.

Во фразе *а намѣ вѣ землѣ половина, а верьши цать* написание *верьши*, возможно, равносильно *в верьши*; в этом случае вторая половина фразы построена совершенно так же, как первая. Но возможно также, что *верьши* — это просто Р. ед.

Во фразе *и велѣѣ ми старѣиѣи мои и сѣмана и ѣмана молотѣиѣ ваша Иване* примечателен порядок слов: он отчетливо подчинен принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

Большой интерес представляет начальная фраза: *только за мною и словѣ*. Она почти тождественна начальной фразе грамоты № 312: *только за нами словѣ* (эта фраза ранее не привлекала внимание исследователей, поскольку грамота № 312 — это лишь обрывок, причем издатели не заметили, что как раз перед *только* обрыва нет, т. е. что данная фраза есть исконное начало грамоты). В обеих грамотах (№ 755 и 312) обычная адресная формула отсутствует, т. е. перед нами не что иное, как особая эпистолярная начальная формула (не требующая указания автора и адресата).

Толѣко за мною и словѣ — буквально: 'лишь столько за мною сообщений', т. е. 'я должен сообщить только [следующее]'. Существенно то, что в подобных случаях *слово* означает не только сообщение о некотором деле (событии), но также и само это дело; соответственно, рассматриваемая фраза вполне могла восприниматься и как 'у меня лишь вот какое дело'. С точки зрения структуры ср. современные разговорные фразы типа: *только мне и забот, что ...; только ему и дела, что ...; только и разговоров, что о ...* Вполне возможны также фразы, совсем похожие на рассматриваемую формулу, например: *только за мной и долгов, что двадцать рублей Ивану*.

Наконец, мыслимы даже фразы без *что*, скажем, *только за мной и долгов: двадцать рублей Ивану*. Это уже фактически та же самая структура, что в грамоте № 755.

Позвале имеет в данной грамоте отчетливый официальный оттенок ('вызвал'), поскольку это тот же глагол, которым обозначался вызов в суд.

Овьидь — 'яровая рожь'. Это редкое слово известно только в северо-западных русских говорах. В форме *овьидь* (явно самой старой) оно до сих пор было засвидетельствовано только в хозяйственных книгах XVII в. из новгородского региона (см. Слов. XI–XVII, 12: 230). Л. А. Бассальго указал не отмеченное словарями производное *овьидница*, встретившееся в новоторжском акте XV в. (ок. 1430 г.): *овьидница на^тдеса^т коробе* (АСЭИ, I, № 71); контекст допускает здесь то же значение — 'яровая рожь'. Отметим также название деревни *Овьидница* (НПК, I: 735). В говорах фонетический облик слова *овьидь* обнаруживает многочисленные вариации: Даль — *ободь*, *обод* (новг., тверск., псковск.); СРНГ — *ободь*, *овод* (сев.-зап.), *ободь* (ленингр.), *обудь* (новг.), *овынь*, *овьидня* (псковск.); Новг. обл. слов. — *ободь*, *овынь*, *овьидня*, *овынка*.

Для *старѣиѣи мои ... Иване* ср.: *А язъ вамъ бшо челомъ сво[им] старѣишимъ Степану и [Васили]ю Гри[гору]* (эпистолярная запись на евангелии XIV в. — Гранстрем 1953: 46).

Сѣмана и *ѣмана* (с аналогическим *-ан-*, из более раннего *сѣмена* и *ѣмена*) — 'семенное и пищевое зерно'. Слово *ѣма* (< **ēdmen*, от **ēd-* 'есть') построено как полный аналог слову *сѣма* (от **sē-* 'сеять'); см. ЭССЯ, 6, статья **ēdme*. Это слово, по-видимому, почти всегда употреблялось именно в паре с *сѣма*, в особенности в выражении *сѣмена* и *ѣмена* (см. многочисленные примеры в указанной статье ЭССЯ). Самая ранняя фиксация этого выражения, известная до сих пор, — в "Домострое" (XVI в.). Грамота № 755 на полтора года старше. Но после находки этой грамоты выражение *сѣмена* и *ѣмена* было обнаружено также в не читавшемся прежде фрагменте № 556 (XII в.), который на четыреста лет старше "Домостроя" (см. Б 37).

Г 87. Грамоты 60-х–90-х гг. XIV в., не разбираемые индивидуально

№ 20 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... (ѣ)[с]ми сикли · суки · на рики · | ...у · давыдовы присиквали | ... (оу) ...ана оу шемекина конь пале. Чтение (ѣ)[с]ми — результат дополнительного обследования оригинала. Попытка Б.А. Рыбакова (НГБ II: 21, примеч. редактора) усмотреть в этой грамоте поэтический текст фантастична: достаточно напомнить, что левый край грамоты оборван, поэтому любое сплошное прочтение сохранившегося текста есть фикция. О *сикли суки* (букв.: 'рубили сучья') см. № 391, В 36. О *присиквали* (из *присѣывали*?) см. § 5.12. О последней строке см. Попр.–VIII.

№ 33 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... давыда **ОБИДА** и **О**|... ... [ω]нъ | ...

№ 36 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Г): ... (гри)бна : 8 селих[ѣ] гривна : 8 ꙗ... | ... (ѣ) [с]мона ·

№ 38 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... кон[ц]- - - фѣдор- (вѣ)[с]гък[ѣ] око р|остави[л]и [сохъ] ... (вариант: [сохы]). Представляет значительный интерес союз *око* 'что', 'как' (ср. № 934, Б 94). См. об этой грамоте Попр.–X.

№ 39 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... тодорко в горо[д]- ...

№ 44 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): ...[омъ и] наѡмъ со лѣновихѡтомо і цѣлованиѣ не надоби | ... побѣглѣ во нѣмыцѣ а товаро 8 | ... См. разбор этой грамоты в Попр.–VIII. Наум — возможно, тот же, что в № 281 (Г 56).

№ 104 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... а земля [г]нѣ сама | са окупить твоимъ здоровиѣмъ. Слова *твоимъ здоровиѣмъ* означают ‘благодаря твоей силе, успешности, благосостоянию’, см. Лингв., § 86. Ср. также № 304 (Д 39).

№ 171 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и Д): ... [от]лаз[и ты] занѡдо какъ виали п... Отметим союз *занѡдо* ‘потому что’. См. Попр.–X.

№ 179 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. К): ...р[ъ]бѣикина коробиа ржи (и над строкой вписано: и ·г· бѣлѣ на замкѣ) у коуратѣва в[ъ] ан|... ...а-б-рѣ ·и· (б)ѣл[ъ] у бѡбачк[ѣ] полъ | ·г· бѣл · у скудлѣ ·г· куньни

№ 182 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Е и К): ... (с)воѣму воспо[д]ину... бью чело)мо (вместо *бью* могло стоять и *бьѣмъ* или *бьють*).

№ 183 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К): ...[вѣ а] надѡ мною снѣ мои оло|ферей · с дорѡфѣимъ з дадею · | слова тв[о]ж(ѡ) ...

№ 185/184 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К): поклонъ ко захари і ко дм[итру] | [ѡ] в[ъ]х(ѡ)го ----- [по]к[ло]нѣ | бѣрковскомъ сол[и]н... (вместо *въхого* могло быть и *въхой*). Фрагмент № 184 — это начало строки 2 и строка 3. Очевидно, грамота была от имени всего конца, всего ста, всего десятка или всей улицы; ср. № 463 (Г 5). См. Попр.–X. Отметим *въх-* ‘весь’.

№ 250 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. 2 пол. XIV]; найдена на Торговой стороне): ... (с д)ѣтми съ племѣнемъ луцнов|... ...[к]инѣ со бра[т]ню фе[д]оре лѣну|... ... икѣе · на рицици | ...ѡе костке · с дѣтми би|...ко о[л]ексинѣ. Во 2-й строке в ...[к]ине и переправлено из *н*.

№ 251 (70-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ну свою и не ста [н]а (с)[у](дѣ) ... (гра)ѡмоту бесудную фѣдорцю ла... (и над строкой вписано: посреци на тре...). Насколько можно понять, грамота очень похожа на № 137 (Г 39).

№ 252 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ... [снох]у есть у мьнѣ убилѣ а живото есть | у мьнѣ розграбилѣ лѣзни | ма въ плицѣ; оборот: і снохоу і своимъ грабѣ|жмѣ поедѣмъ в гѡродѣ к[у]н... В части *лѣзни ма въ Плицѣ* деление на слова — лишь предположительное. В *есть ... убилѣ, есть ... розграбилѣ*, вероятно, представлена конструкция с “избыточным” *есть*; см. § 4.21.

№ 256 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ци к[г]ѡ во крошенои тадеи во па[т]и)|ре тадебу свою ·г· рублово на григорици и ... ‘... [обвиняет (?)] его в краже котомки (или из котомки) [на сумму в] пять ...’ После разрыва: ‘... пропажу свою [на сумму в] 10 рублей с Григорьича ...’ См. разбор этой грамоты в Попр.–X. *Крошениши* — прилагательное от *крѡшини* (также *крошнѣ*) ‘корзина, плетенка’, ‘кошѣлка, котомка’ (см. Слов. XI–XVII, Даль, СРНГ).

№ 270 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): поклонъ ѡ окру... | а что земля ... |совѣ а ту землю ... |нѣкинѣ дѣти · ... |своюча даль ми ... (о)сподинѣ дал...

№ 339+341 (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Д и близ этой усадьбы). № 339: поклонъ ѡ рѣдиваца к ѡгидиноу посадкоу | се ѡхъ[да сего] (свѣта) ... Отметим *к ѡгидиноу* = *к осподиноу* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36). № 341: ... | -н-ли[ш](...)ли за ти а мзи | кѡ тѣ цѣ бѣ [с]по|... (в № 341 словоделение предположительное). См. Попр.–X, № 339.

№ 365 (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. И): ... | да пришли сѣмъ с [о]бд(о)р[ѣ] ... | кмъ [сѣц]т[ѣ]м[ѣ] (са) ... Важно упоминание Обдоры (Обдорской земли) — территории в низовьях Оби. См. Попр.–Х.

№ 367 (1370-е – 1400-е гг., Нерев. И): ... | посули а знамацко ...

№ 368 ([уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И): се бл҃҃҃ви • попе • максим[ѣ] ... | село • а земля тому • селоу • по зарубъ • синофо[н]товъ) ... Отметим аорист *бл҃҃҃ви*. Грамота, возможно, имеет отношение к Синофонту — автору грамоты №178 (Г 53).

№ 369 (2 пол. XIV в., Нерев. И): ... (свѣт)аго д҃ха се азъ рабъ вѣжи) ... | ...у своему коньдра[т](у) ... | ... вѣлки оу петра в ла[в]... | ... (с)емена шюбиница з...

№ 372 (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и И): ... [Ос]подине сино не ... | а нинеце осподине наб... (буква *о* в этой грамоте — незамкнутая снизу; *наб...* — вероятно, начало от *наболиса*).

№ 386 (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... (бѣ)д[ѣ] ѿ тѣа [т]о і [г]о... | ...воцѣ і о земл[ѣ]... Это самая ранняя грамота, в которой встретился Р. падеж на -а у личного местоимения: *ѿ тѣба* (§ 3.27).

№ 416 (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торговой стороне): ... | погнблѣ • сено • оу дорѣфа ... | ло • сено в острове и смене • п... | да к сѣну : и зуа позвал...

№ 470 (кон. XIV – нач. XV в., Михайловск.): ...цю остаѣ|- ...елане ключ|- ... (в)цѣрковъ • поста[в]... | ... [живе] ту

№ 475 (посл. четв. XIV в., Михайловск.): ... (кѣ) ... [шѣ] ѿ велка и ѿ | ... идемъ | ...

№ 476 (сер. 50-х – 60-е гг. XIV в., Михайловск.): ... (с)тар[ѣ]шимъ сидовъ[и] (мъ) (...) дѣтемъ шбо[р]оните ѡ|... Наряду с прочтением *(с)тар[ѣ]шимъ* возможно также прочтение *(с)тар[ѣ]шимъ*.

№ 491 (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): цолом битіе ѿ с[мена] ... О конструкции *цолом битіе* см. Г 52 (конец). Отметим *ѣ* в функции *ѣк* (*битіе*).

№ 492 (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): ... [ѣ]ном[ѣ] оу остаѣи со вхим[и] за[лѣ]шн(а)не полтина оу дудѣ в гостымериучахъ | -----ти т[р]и ч[ѣ]вте[р]откѣ ржи коробѣ(а) | ... (но возможно также, что *за[лѣ]шн(а)* и *не* не смыкаются, т. е. что с правого края утрачено еще несколько букв). Отметим *вхим[и]* ‘всеми’ (§ 2.9). Для Т. мн. *за[лѣ]шн(а)не* ср. *со всеми кияне* (Ипат. [1113], л. 102 об.).

№ 530 (70-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. Б): ... | будете тобѣ н[ѣ] ... | н[ѣ]а-[и] ало азъ не говору а|...

№ 535 (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): ... (н)а слободу : а • жит... | ... (не на)доби • мануили ... | ... ни • его сн҃у фоми • а на ...

№ 539 (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): оу мосѣева гривна о(у) ... | мхомъ гривна оу ѣс... | ...ци оув ѡванова б... | (оу) | мосиа оу бѣлого ...

№ 576 (60-е – 80-е гг. XIV в., Нутн.) — азбука (неоконченная): + а б в | г д е ж з | з и к л м | н о п р с т у | ф х и сбоку еще оу.

№ 577 (60-е – 70-е гг. XIV в., Нутн.): ...ру • даи [х]... | ... [а]вре двѣ даи кун...

№ 588 (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торгу): поклоно [ѿ] ... | во [ѣц]ь о то[бѣ]л[ѣ] м[ѣ]и • оу | ... См. Попр.–Х.

№ 618 (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. Г): ... (б)РАТЪ ЕГО КУЗЕМКА ПРИШЕЛЪ | ...
ЕГО · ТЫ · ПОЖАЛОВАЛЪ · ЛОШАТКУ | ... · НАРАДИЛЪ · ЕСИ БИ ЕГО

№ 619 (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. З): БЛСБЛНИЕ И ПОКЛОНЪ Ѡ ПОПА | Ѡ ПЕРХУРИИ · КО МИКИФОРУ | ... (перед Ѡ *Перхурии* стоит еще одно Ѡ, по-видимому, зачеркнутое).

№ 623 (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. З) — склады: БА ВА ГА ДА ЖА ЗА КА · | ЛА
МА НА ПА РА СА | ТА ФА ХА ЦА ЧА ША | ...

№ 691 (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. П): ...|В[ЪК]А В[О Д]РУ... | ПЕРВЫ ГОДО ВЗАЛО
[У N]А[С](О)|НОВО ПО ТОМО ГНЬ ДОБИЛИ К[С](М)Е ...

№ 694 (1380-е – нач. 1400-х гг., Троицк. П): ...[У ѠСПО]ДИНУ · ТВОИ СИ|РОТЕ · БЬЮ
ЦОЛОМЪ ·

№ 701 (60-е – 90-е гг. XIV в., Троицк. П): ... (б)ЕРК]ОВСКЕ ОУ БО[Р]ИСА ОУ ПИТА[Р]ЕВА
· БЕРКОВСКЕ ОУ ПРОШКЕВИИ Г̃. РОЗМИ|(РИ) ... Во втором *берковске рк* переправлено из *ре, ке* — из *ко*, в *Прошкевиш е* — возможно, из *о* (*о -кев-* см. § 5.2). *Розмѣрь* (также *розмѣра*) — мера сыпучих тел (в особенности соли); см. Слов. XI–XVII, 21: 214–215 (статья *размѣрь* и *размѣра*).

№ 744 (внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., Федоровск.): ...|[ТА]КО ЕМЪ СЪ ЗЫВ[Ъ]ТОГО
МО ... | З БОРИСОМО ЦО [Д]ЕРЖИШО И... | ... [СВЕЗЛЪ С] ТОГО [С]... Интерпретация отрезка *цо [д]ержишио* предположительна (буква [д] здесь реально выглядит как *л*).

№ 756 (внестратигр. 2 четв. XIV – нач. XV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена в новгородском кремле): (ПОКЛОНО Ѡ ... КО) [В]ЛАДИКИ ЦТО ЕСО|(МО К)ОММИ
ЗА ТО ГОСПЮДИ|(НЕ) ... ВОЗАРАЛО НА ПАРЕ|(НИИ ... И КЛАНА)ЮСА ДА-И· ГОСПЮДИЕ | ...
...[А]И НИТУ. Представляет значительный интерес *а* после *з* в *возарало* (§ 2.34).

№ 917 (внестратигр. XIV – 1 пол. XV; найдена в Славенском конце): СИДОРЕ |
КАЛИКИ (ярлычок).

№ 938 (посл. четв. XIV в., Никит. А): У САВЪ У ПАЦИНА ПОЛЪ КОРОБЫ РЖИ | В
ЗЕМЛЪ У БРАТАНА ПОЛЪ КОРОБЫ | РЖИ (целый документ).

№ 939 (посл. четв. XIV в., Никит. В): ...|КУ СО ЖЕНОИ ДЛИ КОРО[БЪ]Ю РЖ[И] А | ...
Отметим *-ои* в *со женои* (§ 3.4).

Ст. Р. 24 (вероятно, 2 пол. XIV – нач. XV в.) — азбука: А Б В Г Д Е Ж [З?] З И К
Л М Н О П Р С Т У Ф Х | [Ѡ?] Ѡ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ А

Приложение к подразделу Г II

ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Г 88. Грамота № 128 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Это фрагмент листа, который был разграфлен на четыре вертикальных столбца. Сохранившийся текст таков:

В первом столбце
 ...|УАЕМЪ ...
 ДѢО · ВСАКА · СЛАВА · ТОБѢ ·
 ЛѢЮ · ДѢО · ПѢ^с · ВСАКА ·
 ДХВНАА · ТО[БѢ] (о) [ЛѢ]Ю (о) | ...

Во втором столбце
 ...|ЩИМЪ · И ГРѢХОВЪ · ИЗБА-
 ВЛЯЮЩЕ^с · ТА ВЕЛИЧАЕМЪ ·
 СУЩЮЮ · МТРЬ · СНА · БИА · | ...

В третьем столбце
 ... | МЛТЬ · ПРЕБГАТЮЮ · И ДО-
 ЛГОВЪ · ИЗБАВЛЯЕШИ · | ...

В четвертом столбце
 ...|УЕШЕ · СВЕР...
 ДОСТОИНО · СДѢВАЕМЪ · | ...

На берестяном листе был записан ирмос (церковное песнопение); см. НГБ III: 97. По графике, орфографии, каллиграфии запись не отличается от книжной (если не считать отсутствия нотных знаков). Язык — церковнославянский, без малейших признаков древненовгородского влияния.

Раздел Д (XV в.)

Д 1. Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы (80-е гг. XIV – 1 треть XV в., Нерев.)

Братья Есиф и Фома выступают в качестве адресатов или авторов целого ряда грамот, найденных на усадьбах Б, В и А Неревского раскопа. Найден также перечень феодальных повинностей в пользу Фомы (грамота № 1). Состав переписки Фомы и Есифа выявлен в работах А. В. Арциховского, В. Л. Янина и В. А. Бурова (см. об этом Буров 1979). В связи с уточнением датировок ряда грамот деятельность Есифа и Фомы ныне следует связывать с несколько более широким хронологическим интервалом, чем прежде. Документы с участием Есифа вмещаются в интервал с 1380-х по начало 1420-х гг., документы с участием Фомы — в интервал с конца XIV в. по начало 1430-х гг.

Письма Есифа

Три грамоты, найденные на усадьбе Б, — № 129, 122 и 19 — написаны одним почерком. В двух из них прямо указаны автор (Есиф) и адресат (его брат Фома). В третьей адресной формулы нет; автор (Есиф) определяется по почерку; адресатом, вероятно, и в этом случае является Фома: упоминание об отце здесь и по самому содержанию и по тону такое, которое естественно именно для переписки двух братьев.

Внестратиграфическая датировка блока писем Есифа: 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. не ранее начала XV в.

№ 129 (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Внутренняя сторона, начало грамоты

цолобитыѣ ѿ есифѣ
а брату своему фоѣ
мѣ цо бѣ еси прислаѣ
ль восъку да мѣла дѣ
а овъцини добро
{сошыѣ} по шубѣ соѣ
шыемъ а п[уху] - - | ...

Внутренняя сторона, средняя часть грамоты

... | ...[ь]ѣмъ
да переслѣшиваи
о таны цо бѣ не бѣ
лодила цого зра
только поцьне
продавать тобѣ
и тѣ у еи купи а юбѣ
лу п[рова]ди л... | ...

Внешняя сторона, конец грамоты

...|ТЬ ВИНОВАТУ А ИНОЮ
 ВСЕ ДОБРО ЗДОРОВО
 ЗДѢСЕ

О слове *n[уху]* см. Орел, Горпусман 1995: 273. Вместо *n[рова]ди л...*, возможно, следует членить *n[рова]дил...*

Перевод: 'Челобитье от Есифа брату его Фоме. Прислал бы ты воску да мыла да овчины, чтобы мы себе сшили по шубе, а пуху ...' 2-й фрагмент: 'Да следи за тем, что говорят о Танье, чтобы не занималась темными делами (букв.: чтобы не блудила чего зря). Если будет продавать тебе, то ты у нее купи, а Юблу (?) отправь (или: отправил, отправили) ...' Конец грамоты: 'А все остальное здесь в порядке (букв.: подобру-поздорову)'.

№ 122 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Б)

СЛОВО ДОБРО Ѡ ЕСИФА БРАТУ ФОМѢ
 НЕ ЗАБУДЬ ЛЬВА О ПОЗЪВѢ ДО РЪЖИ
 А ПОЗЪВАЛЕ РОДИВАНЕ ПАДИНОГИНЕ
 А ИНОЮ ВСЕ ДОБРО ЗДОРОВО А ТЪ ТО ПОМЪНИ

Перевод: 'Привет (букв.: доброе слово) от Есифа брату Фоме. Не забудь Льва в связи с вызовом [на суд] ...; а вызвал Родиван Падиногин. А всё остальное в порядке. Так что ты об этом помни'.

Отрезок *до рѣжи* (или *дорѣжи*) остается темным. Возможны версии: а) *до рѣжи* 'ко ржи', 'по делу о ржи' (с неясным *ь* в *рѣжи*); б) *до рѣжи* 'для раздела' (?) (от незасвидетельствованного слова *рѣжа* 'разрезание', 'раздел'; заметим, однако, что других примеров замены *ѣ* на *ь* в блоке нет); и в «а», и в «б» несколько странен предлог *до*; в) *дорѣжи* 'держи' (ср. сев.-в.-русск. *доржѣть* 'держать' [СРНГ, 8]; но смысл фразы в этом случае неясен).

№ 19 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Б)

ДА ЦО БѢ ТИ ГОДИНА ѠТ[ѣ]ПРАВИТЬ ОТѢ
 ЪЦУ ИНО БѢ ДОБРО ДА ТОЛЬКО БУДЕ КТОѢ
 РОМУ МЪСЕЛЬ ДО ВОДЪЛѢ ИНО НАДО БЫ
 ДВОРАНИНЕ А ПРИСТАВЕ ИНО ЗДѢСО ФИ
 ЛИСТЬ ЕХАТЬ ХОЦЕ А СУДЪНО КЕСТЬ
 У МЕНЕ А ХЛѢБ[ѣ] СУХѢИ СУ И ТЪ САМЕ ѠП
 РАЗНОВАВЪ ДА ПОЕДЪ СѢМЪ А ХЛѢБЕ ЗѢ
 ДѢСЕ В

Это срединный лист многолистového письма.

Перевод: '... Да чтоб тебе справить годовое поминание по отцу, то было бы хорошо. Да если будет у кого-нибудь намерение [ехать] до Водлы, то надо бы дворянина, а [что касается] пристава, то здесь хочет ехать Филист. А судно у меня есть и хлебы сухие есть, и ты сам, помянув, поезжай сюда. А хлеб здесь ...'

Истолкование нескольких мест этого текста было предметом дискуссий; разногласия касались даже словоделения (в частности, *до Водълѣ* 'до Водлы' или *доводѣ*

лѣ 'довод ли'). Разбор этих дискуссий содержится у В. Л. Янина (1986: 222–224); см. также Попр.–VIII. Для выражения *година ѿт[ѣ]правитъ отьцу* и для слова *ѿпразновавъ* нами принят убедительный новый перевод, предложенный в Страхов 1993: 185–186, 196 (к сожалению, прочие поправки к интерпретации данного текста, содержащиеся в этой работе, на наш взгляд, неприемлемы). Ср. еще: *и преставленыѣ Андрѣя кп(и)с(ко)па Тѣфѣрьскаго, а по немъ братья годинау прав[ѣ]тъ* (приписка к прологу 1 пол. XIV в. — Каталог ЦГАДА, 2: 225, № 119).

Графика блока № 129+122+ 19: 1) станд., кроме *прислалъ* (<-ле) 129, *Филисть* (<-те) 19 и *овьцини* (<-нѣ) 129 (особо: *ѡхатъ, пождь* 19; о *до рьжи* 122 см. выше); 2) у ~ у, ѡ, *о/о*, и, ф. В двух случаях *о* употреблено после согласной: *до рьжи* 122, *здѣсо* 19. Особенность: эффект *ы* → *ѣ/ы*, а именно, *мѣла, пересльшиваи* 129, *а тѣ* 122, *и тѣ* 129, 19, *мѣсль* 19 — вместо *мыла, пересльшиваи, а ты, и ты, мысль*; вероятно, *цо бѣ* 129, 19, *ино бѣ* 19 тоже стоят вместо *цо бы, ино бы*. В *позьвѣ* 122 и *позьвале* 122 -зѣв- заменяет либо -зв-, либо -зѣв- (в обоих случаях более вероятно первое). Не исключено, что в *надо бы* буква *ы* заменяет *ѣ* (т. е. это <надобѣ>); если это так, то в данном блоке представлен эффект *ы* = *ѣ* (а не просто *ы* → *ѣ/ы*). Имеются элементы скандирования: *воську* 129, *помѣни* 122, *ѿт[ѣ]правитъ, до Водѣлѣ, судьно* 19 (см. также выше о *позьвѣ, позьвале* 122); ср., кроме того, нетипичное для данной эпохи сохранение *ь* (в *овьцини, только, поцьне* 129, *отьцу* 19; может быть, сюда же и *до рьжи* 122).

Описка: *блудила* 129 (вместо *блудила*). В № 129 автор начал писать *добро сошьѣмъ по шубѣ*, но, написав *добро сошьѣ*, передумал и решил сказать иначе: *добро по шубѣ сошьѣмъ*; недописанное *сошьѣ* осталось при этом незачеркнутым (ср. аналогичные погрешности в № 219, 413 и др.). Вначале были пропущены, но затем вписаны над строкой буквы: *с* в *ѡ Нсифа* 129, *м* в *Фомѣ* 122, *но* в *ино бѣ* 19, *б* в *добро* 19. После *поцьне* 129 зачеркнуто *бра*. В *ѿт[ѣ]правитъ т* фактически продублировано, ср. *ѿто* 'от' 723, 357, *ѡѿтъ* 242.

В *здѣсо* 19 *со*, возможно, передает [с'о] (ср. *здѣсе* 129, 19). NB: *все* 129, 122 (с *с*); *л* (не *гл*) в *мѣла* 129; *з* в *здорово* 129, 122, *здѣсе* 129, 19, *здѣсо* 19; *цо бѣ* 'чтобы' 129 (2×), 19; *цо* в *цолобитѣ*, *цого* 129; вставное *е* в *мѣсль* 19. Конец слова: *продавать* 129, *ѿт[ѣ]правитъ, ѡхатъ* 19; *не забудь* 122, *пождь* 19 (ср. *л[рова]ди* 129, если верно именно такое членение), *сѣмъ* 19 (из *сѣмо*).

Морфология: (<-е) в И. ед. *Родиване Падиногине* 122, *дворанине, приставе, Филисть, хлѣбе, саме* 19 и в перфектах *прислалъ* 129, *позьвале* 122 (ср. закономерное -ѣ в *ѿпразновавъ* 19), -ѣ в Р. ед. *до Водѣлѣ* 19 и в И. мн. *хлѣб[ѣ]* 19, -ѣи в И. мн. муж. *схѣи* 19 (NB *х*), отсутствие -тъ в *поцьне* 129, *буде, хоце, су* 'сутъ' 19 (ср. сохранение -тъ в *ксть* 19); далее, Р. ед. *у ки* 129 (NB отсутствие *н*), В. мн. *овьцини* 129 (где -и либо из *ѣ*, либо это уже новое окончание -и, а именно, морфологизованное -и того же типа, что в И. мн. *голови* и т. п. в псковских документах, см. Изуч. яз., § 20). Отметим М. ед. *о Таньи* 129 (где -и, вообще говоря, тоже двусмысленно), Р. ед. *воську* 129; *з* в *Падиногине* (§ 5.2).

Година ѿт[ѣ]правитъ 19 — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). О союзе *добро* 'пустъ', 'чтобы' в *добро ... по шубѣ сошьѣмъ* 129 см. § 4.38 и Лингв., § 68.

Слово добро 122 — устойчивая формула приветствия; см. примеры в НГБ II: 15 и в Попр.–VIII, № 14. В дополнение к этим примерам укажем, что данная формула встречается уже в "Поучении" Мономаха (л. 80 об.): *и члѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ѡму дадите*.

О формуле *добро здорово* см. В 37. Об имени *Филистъ* см. Г 20 и Попр.–VIII, № 19. *Юбль* — может быть, немецкое имя (*Hübel?*).

Письмо Фомы

№ 14 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. А)

слово добро ѿ фомѣ к ѳсифѣ
у цто позваѣ тебе · савѣ
а здѣ су[ду] нѣт[ь] (| ...)

Возможно, это полный текст грамоты.

Почерк Фомы близко сходен с почерком его брата Есифа.

Перевод: 'Привет от Фомы Есифу. Что [касается того, что] тебя вызвал [на суд] Савва, то здесь суда нет'.

Графика: 1) станд.; 2) у, ѳ, ф. Между *а* и *здѣ* какая-то буква зачеркнута. Отметим написание *к ѳсифу* — без *ѣ* после *к*.

НВ *з* в *здѣ*. Конец слова: *нѣт[ь]* (из *нѣ ти*).

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Фомѣ*; с другой стороны, *-ѣ* в *позваѣ*. Отметим Р. ед. *суду*.

О формуле *слово добро* см. выше.

Как показали дополнительные наблюдения, почти наверное тем же самым почерком, что грамота № 14, написан найденный там же фрагмент № 24.

№ 24 (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

...|--- [ц]оловѣкомъ грамотку при
шли · тайно ·

Грамота интересна как свидетельство существования тайной переписки, при которой, естественно, нельзя было прибегать к помощи посторонних писцов.

Прочие письма и документы

№ 3 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Б)

поклонъ ѿ грикши къ ѳсифу приславъ онанья мол[ви]...
къзъ ѳму ѿвѣдуѣлъ не рекѣ ми есифъ варити перевары ни на кого ꙗ ѿнѣ при
славъ къ фѣдосы вари ты пивѣ сѣ[д]ишь на безатъ[ц]инѣ н[ѣ] в[аришь] ж[ита]
(| ...)

Последнее слово 3-й строки мы восстанавливаем ныне как *ж[ита]*, а не *ж[ито]* (в издании просто *жито*). От последней буквы реально сохранился только самый верх, который действительно больше похож на верх от *о*, чем от *а*, но всё же в грамоте есть и примеры буквы *а* с практически таким же верхом (в *перевары* и в *в[аришь]*). Тем самым для реконструкции *ж[ито]*, предполагающей нарушение общего правила о Р. падеже при отрицании, здесь нет достаточных оснований.

Перевод: 'Поклон от Григши Есифу. Онанья прислал [человека или грамоту] со словами ... Я ему ответил: «Не велел мне Есиф варить перевару ни для кого». Тогда

он прислал к Федосье: «Вари ты пиво. Сидишь на выморочном участке [и] не варишь ячмень».

Переvara — определенное количество пива или меда, поставляемое в качестве натуральной подати (см. также Слов. XI–XVII, 14, статья *переvara*, знач. 2).

Графика: 1) станд., кроме *пивъ* (пиво); 2) у, *ѳе* (1/1), я, Ѡ, і, ф.

НВ к в *Грикиши* (из *Грижиши*), *т* в *безать[и]инѣ* (корень *зад-*). Конец слова: *сѣ[д]ишиѣ*, *в[аришиѣ]*; *варити*.

Морфология наддиалектная: *-ъ* в *Есифъ*, *онъ*, *ѡвѣчалъ*, *не реклъ*, *прислалъ*, *-ы* в Р. ед. *переvары*. Отметим *<и>* в Д. ед. *къ Федосѣ* и в Р. ед. *ѡ Грикиши*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

№ 27 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. В)

поклоно ѡ фалеа ко есифу послале
а зо к тебе • бересто написаво вы
шли за[г]- - - - - [о е бересто]

Словом [*бересто*] текст грамоты, по-видимому, заканчивался.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): ‘Поклон от Фалея Есифу. Я послал к тебе (подразумевается: человека), написав “бересту”’.

Для поврежденной последней фразы А. А. Гиппиус предлагает привлекательную конъектуру *вышли за[г](ладиво м)[о е бересто]* ‘вышли (подразумевается: то, за чем я к тебе послал), вычеркнув (соответствующую запись) в моей “бересте”’; ср. *не заглаж(е)но* ‘не вычеркнуто’ 684 (Б 77).

Слово *бересто* обозначает документ на бересте — подобно тому, как ныне слово *бумага* свободно употребляется в значении ‘(официальный) документ’.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *ели* (*Фалеа* — к тебе); 2) у, *ѳ*, а, ф.

НВ *ро* (= [р’о] или [ро]) в *бересто* (2×).

Морфология: *-е* в *послале* (ср. закономерное *<-ъ>* в *написаво*).

Фалѣи — народная форма имени *Фалалѣи*.

№ 23 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

поклоно ѡ карпа • к осподину •
моѣму фоми • было есми оспо
динъ • на пустоържи • рожъ есмы
роздилило • с ольско[г] • і • съ гафанко
мо • нымного осподинъ • ржи •
на твою • часть • два ѡви
на • цѣтвърти •
а пантъликъ ви
дѣль самъ

Вместо *с Ольско[г]*, возможно, следует читать *с Ольско*: штрих после *о* мог быть и случайным. Вместо *съ Гафанкомо*, возможно, следует членить *с Ъафанкомо*.

Перевод: ‘Поклон от Карпа господину моему Фоме. Я был, господин, на Пусто-перже, разделил рожъ с Олексой и с Гафанком (Огафанком). Не много, господин,

ржи [пришлось] на твою долю — два овина четвертного оброка; а Пянтелик видел сам (т. е. тому свидетель)».

Овин — мера количества зерна (см. Даль, II: 642). Четвертью здесь назван четвертной оброк (равный четверти урожая).

Графика: 1) ъ → о (кроме *съ Гафанкомо*, где ъ = ⟨ъ⟩ или ⟨о⟩), е → ъ, ѣ → и/ь (*Фоми, роздило — видьль*); 2) у, ю, ѿ, і, ф. В *Ольксо[ѣ]* буква к вписана над строкой. Если верно чтение *с Ольксо* (см. выше), то здесь скорее следует видеть пропуск і перед другим і (ср. *наража истебку* 134), чем пропуск ю.

Конец слова: *ѡсмь* (однако ⟨мь⟩ в имени — *съ Гафанкомо*); *с Ольксо[ѣ]* или *с Ольксо* (в обоих случаях из *-ою*).

Морфология: ⟨-е⟩ в *Пантьликъ, самь, видьль* (наряду с ⟨-ъ⟩ в *было, роздило*). Отметим М. ед. на *Пустопържи* (двусмысленно: ⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩), колебание *ѡсмь — ѡсми*.

О топониме *Пустопържа* см. Попр.-VIII.

№ 11 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. А)

Это начало письма:

{по}поклонъ ѿ смѣшка фоми цо оставилѣ въ
оць козе у ми[с]---а-----к-а--ка- (|...)

Перевод: 'Поклон от Смёшка (уменьшительное от Семён) Фоме. Таганы (*или*: козы), что Воч (?) оставил ...'

В отрезке *воцькозе* деление на слова ненадежно, отсюда гипотетичность перевода. Во 2-й строке необходимо вернуться к чтению с у (а не к) после *козе*; далее видны верхушки еще двух десятков букв, но удовлетворительного прочтения для них пока что не найдено.

Блок № 1+22 (внестратигр. 1380-е–1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; единство почерка в этих двух грамотах было установлено в 1995 г.)

№ 1 (стратигр. [уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х], Нерев., мостовая между А и Б)

Грамота сильно фрагментирована, но однотипность фраз позволяет многое восстановить.

---(с) -остер... (сѣла) ...[и]ю і фомѣ шло і (дару і по)зема трицать і три блѣ
(ѣ) [а] с лути(анова сѣла шло і по)зема і дару (по бѣл)кѣ а сменовѣ сѣла шло
(і по)зема і д(ару) ----- бѣ і полоть а с -----ина сѣла шло і по)зема
і дару ·м· бѣ і ... (а с) ...[ик]--ина сѣла шло [і] (по)зема і дару ·к· бѣ і шесть бѣ
а с васьиѣва с[е](ла --- бѣ) а [с] --руньского сѣла (шло ·к· бѣ дару а с овсѣѣва сѣ
а шло ·к· бѣ дару а шадрина сѣла шло ·к· бѣ дар(у с о)[с]ипова сѣла і по)зема і да
ру шло ·м· бѣ безъ дву с ошвина сѣла шло (д)ару ·к· {бѣ} бѣ у гафанова сѣла
шло і по)зема і дару ·л· бѣ безъ дво а з бавинихъ (сѣ)ла шло і по)зема і дару ·л· бѣ
(а с ----- сѣла шло і) по)зема і дару шесть десатъ бѣ і по(ло)лоть а харианова сѣ
(ла шло дару) ... (а с) ...мохова сѣла шло дару ·к· блѣ а сменовѣ стан[у] неву
(шло ----- бѣ)[л]ка фомѣ ·д· каци солоду - [ѡвс]а [·л·] кадець ·в· ка
(ци ----- --- каци рж(и) --ружипого шло с...

... по бѣлкѣ

Словами *по бѣлкѣ* грамота, по-видимому, заканчивалась. Для ...[и]ю *и Ѡомѣ* (строка 1) правдоподобна конъектура (Тимоф) [и]ю *и Ѡомѣ* (Янин 1986: 220); ср. грамоту № 17 (Д 2), адресованную Тимофею. После слов *с Ошвина села шло* (строка 7) зачеркнуто слово *позем(а)*. В [ѡвс]а (строка 11) перед [вс]а реально видны только две точки над строкой (реконструкция здесь опирается на грамоту № 22, см. ниже). В предпоследней строке *--ружиного* — это, возможно, (*а дружиного* 'дружинного', 'подати в пользу дружины'; ср. ...скини *дружини* 254 (Г 52).

Грамота представляет собой роспись доходов с ряда сел, получаемых Тимофеем (?) и Фомой; в тексте упомянут также третий землевладелец — Иев. Доходы в основном складываются из податей, именуемых *поземь* (поземельный налог) и *дарь* (оброк). Села названы именами живущих там крестьян (т. е. это фактически хутора). Сохранившиеся в грамоте названия производны от имен: Лутьян, Семен, Василий, Овсей, Шадра, Осип (?), Ошва, Гафан, Бабины, Харьян, ...мох (Тимох ?, Самох ?). Денежное обложение выражено в белых; из предметов натурального обложения фигурируют солод, овес и рожь, измеряемые в кадцах (кадях), полти мяса.

Отметим препозицию несогласованного определения в *з Бабинихъ села* (см. Изуч. яз., § 57). У *Гафанова села* — предлог отличается от остальных членов ряда (*с Овсѣ-ѡва села* и т. д.); это может быть колебание в выборе конструкции или простая описка.

№ 22 (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

Внешняя сторона

цѢЛОБ[ИТ]ИИѢ ѡ ѡ ЛЕН[Ь](Т)Ь(А К) ...
ю ХОДИЛЬ · ѡСПОДИНУ · СНЬ МО(И) (...) | ...

Внутренняя сторона

...АН[Ь] ПШЕНЬКѢ
... ВЗАЛЬ · 10 КАДЕЦЬ ПШЕНИЦ[И]
(...) [А НЪ]НИ [Ц]ТО [У] НА[СЪ] ... (| ...)

Вполне возможно, что словом *мо(и)* вторая строка текста кончалась. В этом случае по счету букв для конца 1-й строки хорошо подходит к *Тимофи*. Таким образом, здесь, как и в № 1, не исключено участие того же Тимофея, что в № 17.

Перевод: 'Челобитие от Лѣнтя к ... Ходил господину сын мой ...' Как продолжалась эта фраза, неясно (возможно: '... в испольщиках', '... в ключниках' или что-то иное по этой схеме).

На обороте в 1-й строке упоминается пшенка; вероятно, здесь это просо (подробнее о значении слова *пшенка* см. № 354, Г 25). Далее: '... взял 10 кадей пшеницы (...)' А теперь что у нас ...'

Графика блока № 1+22: 1) ъ станд., ь станд., ѣ → ѣ/у/е; 2) у ~ у, љ, а, ѡ, і, Ѡ. В более длинном тексте № 1 проявились также следующие особенности. Вместо двойных согласных регулярно пишутся одиночные: ср. *ц* в *трицать*, *каци* 'кадцы', *с* в *Семенова* 'с Семенова' (2×), *ш* в *Шадрина* 'с Шадрина', возможно, также *н* в (*дружиного* 'дружинного'). *Бѣль* пишется сокращенно: бѣль. Описки в № 1: *дво* вместо *дву*, повторение *ло* в *пололоть*, повторение бѣль (перед *У Гафанова*); перед *Харианова* пропущен предлог *с*.

В *Лен[ь](т)ь(а)* 22 за *ле*, по-видимому, стоит [л'о], см. § 5.5.

Отражение **ѣ*: *ѣ* в *по бѣлкѣ, Овсѣкѣва, Ѡомѣ* (2×); *и* в *(ТимоѠ)[и]ю* (?), *[ны]ни* (?) 22 (возможно, также в *пиениц[и]* 22, *4 каци*); *е* в *[н]шенъке* 22.

НВ: *т* из *к* в *Лути(аи)...*; *з* в *з Бабинихъ*.

Морфология диалектная с коррекцией: <-ѣ> в Р. ед. *[н]шенъке* 22, -ихъ в Р. мн. *Бабинихъ* (§ 3.24). С другой стороны, -ъ в *ходильъ, възаль* 22. Двусмысленно окончание -и (<-и> или <-ѣ>) в Р. ед. *пиениц[и]* 22 и в счетном сочетании *4 каци*. Отметим Р. ед. (и-склонения) *дару* (часто), *солоду*, Р. мн. *кадець*, Р. *безъ дву*.

Д 2. Грамота № 17 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее начала XV в.]; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

поклонъ ѿ миѡа[л][ѣ] · к осподину своему
 Тимофию · земля готова надобъ сѣмана
 пришли осподине цѣвкъ · с проста · а мы нѣ
 є смиемъ · иматъ ржи безъ твоего сло
 ва

Перевод: 'Поклон от Михайлы господину своему Тимофею. Земля готова, нужны семена. Пришли, господин, человека сразу же, а то мы не смеем брать рожь без твоего слова'. О Тимофее см. блок № 1 + 22 (Д 1); тот же Тимофей, возможно, упомянут еще и в грамоте № 18 (Д 39).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → ѣ/и (*сѣмана, Миха[л][ѣ]* — *Тимофию, смиемъ*); 2) у, љ, Ѡ, і, ф. Над *цѣвкъ*, возможно, было титло, которого сейчас не видно из-за поврежденный бересты. Над *смиемъ* видна маленькая буква *и* — возможно, остаток какого-то вписанного между строк слова (ныне стершегося).

НВ *и* в *пришли*. Конец слова: *иматъ*; *надобъ* (из *надобѣ*).

Морфология: -ѣ в Р. ед. ѿ *Миха[л][ѣ]*. Отметим В. ед. *цѣвкъ*.

Относительно *съ проста* 'сразу же' см. № 439 (Б 114).

Д 3. Грамота № 21 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А)

... | -----[фиє] уозцинку
 выткала и ты ко мне при
 шли а не угодице с кымъ п
 рислатъ и ты у себя избѣ
 ли

Почерк во многом сходен с почерками Есифа и Фомы (Д 1).

Перевод: '[Если] ... холстинку выткала, то ты ко мне ее пришли. А не найдется, с кем прислать, то ты у себя ее выбели'.

Адресат — скорее всего сама ткачиха (хотя грамматические формы не исключают и того, что речь идет о работе третьего лица). Автором мог быть заказчик (или заказчица) или, как полагает Л. В. Черепнин, другая ремесленница — белильщица.

Буквы ...*фиѣ* — вероятно, конец от *Софиѣ* или *Агафиѣ* (но грамматическая форма неясна). По А. Б. Страхову (1995: 232), здесь, возможно, упоминалась не женщина, а храм св. Софии (куда могло жертвоваться полотно).

Графика: 1) станд.; 2) *у* (но $1 \times uo$) ~ *у*, *ѣ*, *и*, *ѣ*. В *угодице* одиночное *ѣ* заменяет *ѣ*.

НВ: *кы* в *с кымъ*; *и* в *пришли*; *ѣ* в *угодице*. Конец слова: *с кымъ*; *прислатъ*; *ѣ* вместо *ѣа* в *угодице*.

Морфология: отметим Т. *с кымъ* (по адъективному склонению), Р. *у себа* (с -а).

Узчинка — узкое полотно.

Д 4. Письма Бориса и Настасьи — грамоты № 43 и 49 (Нерев.)

Согласно предположению В. Л. Янина, Борис — это посадник Борис Васильевич, умерший в 1416 г.

№ 43 (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее конца XIV в.; Нерев. А)

Ѡ бориса · ко ностасии · како · при
риде · са · грамота · тако · приши
ли ми · цоловѣкъ · на жерепѣ
зане ми · здѣсе · дѣлъ · много · да
пришли · сороцицю · сороцицѣ · за
быле ·

Возможно, вместо *ко Ностасии* следует членить к *Оностасии*.

Перевод: 'От Бориса к Настасье. Как придет эта грамота, пришли мне человека на жеребце, потому что у меня здесь дел много. Да пришли рубашку — рубашку забыл'.

Это письмо к жене от человека, который, вероятно, уехал проверить положение дел в своих деревенских имениях.

Графика: 1) станд. (*ко* в *коностасии* не в счет); 2) *и*.

НВ: *и* в *пришли* (2×); *з* в *здѣсе*; *п* в *жерепѣ*; *ѣ* в *цоловѣкъ*.

Морфология: -е в *забыле*, отсутствие -ть в *приде*, -ѣ в М. ед. на *жерепѣ* (ср. -и в Д. ед. *ко Ностасии*). Отметим *са* 'эта', Р. ед. *сороцицѣ*, В. ед. *цоловѣкъ*.

Что касается Р. падежа при *забыти*, ср., например, *оже еси забыле моего добродетелиа* 627.

Фраза *како приде са грамота* — эпистолярная формула; ср., например, в письме XVII в.: *да которой ча^с са грамотка приде^т к вамъ, веле^т вино готови^т тотъча^с не мешка^в* (МДБП, № 20, с. 42).

№ 49 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1480-х гг.]; Нерев. Г)

Если верно предположение В. Л. Янина (см. выше), то грамота относится к 1416 г.

поклонъ · Ѡ ностасьи къ гнѹ къ мои къ братьи · оу мене
бориса в животѣ нѣтъ · какъ се г^сдо мноу попецалуєте
и моими дѣтми ·

Перевод: 'Поклон от Настасьи господам моим братьям. У меня Бориса [больше] нет в живых. Как, господа, позаботитесь обо мне и о моих детях?'

Имя Настасьи, как и в предыдущей грамоте, вообще говоря, могло иметь начальное *о-*, так как ѿ могло заменять и *ото*, ср. *ѿнуѿра* 98 (Г 25).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *к*, *и*. В *бъраты ѿ* — элемент скандирования; *р* в этом слове переделано из какой-то другой буквы (возможно, из *б*).

Конец слова: *какъ* (из *како*); *се* вместо *са*; *нѣтъ* (*-тъ* из *-ту* или из *-тъ*).

Морфология: отметим Д. ед. *къ бѣраты*, Р. ед. *ѿ Ностасьи*, Зв. ед. *ѣдо*.

В *къ гнѹ къ можи къ бѣраты* слово *гнѹ* употреблено там, где ожидалось бы *осподѣ* (ср. *ѣдо* в последней фразе). Аналогичные примеры имеются в челобитной арестованных в Кольвани новгородцев кольванским посадникам и ратманам (Рев. арх., № 40, 1484–1504 гг.): *пожалуйте, гнѣ посадники и ратманы, смилуйте, дайте насъ на поруку ...; велите, гнѣ посадники ...* (и т. п. — многократно).

Кроме того, предлог *къ* перед *бѣраты* нарушает общие правила повторения предлогов (§ 4.10). Может быть, здесь произошла своего рода контаминация с конструкцией *къ осподѣ къ можи къ бѣраты*, где *можи* относится к *осподѣ* и повторение предлогов вполне правильно? Но в принципе можно предположить и другое — условное использование на письме идеограмм *гнѣ*, *гнѹ* в соответствии с реально произносимыми *осподо*, *осподѣ*. Если это так, то ни в грамоте № 49, ни в цитированной челобитной нет никаких синтаксических аномалий, а все дело лишь в способе записи.

Для формулы *в животѣ нѣтъ* ср., например: *а Григорья, брата твоего родново, да Михайла Данилова сына в животѣ не стало* (Рев. арх., № 42, XVI). О заключительной формуле см. № 135 (Г 73); ср. еще, например: *господо братье, како печалуеть нами своею братьею* (Комисс. НПЛ [1367], л. 221).

На той же усадьбе А, куда пришло письмо Бориса, в слоях 10-х – начала 20-х гг. XV в. была найдена **грамота № 15**:

УЛЕТЫК (ѿ) нѣстерка гнѹ ивану борисо(вичу) ...
... [М]А гнѣ кси пожа[л]овал... | ...

По предположению В. Л. Янина, она адресована сыну Бориса и Настасьи.

Д 5. Завещание Моисея и его записи — грамоты № 519/520 и 521 (стратиграфической даты нет; найдены в Славенском конце)

Три берестяных листа были найдены в едином свертке (грамота № 521 играла роль обертки). Листы № 519 и 520 написаны одним почерком и образуют единый документ — завещание некоего Моисея.

Фигурирующий в завещании Василий Есифович с высокой вероятностью отождествляется с известным из летописи боярином Василием Есифовичем, который упоминается в 1405 и 1410 гг. как тысяцкий, в 1416 г. был избран посадником и упоминается в этой должности также в 1418 и 1421 гг. Это дает возможность датировать грамоты № 519–521 рубежом XIV и XV вв. – началом XV в.

Завещание Моисея — грамота № 519/520
(внестратигр. 1380-е гг. — I пол. XV в., предпочт. 1380-е — 1400-е гг.)

№ 519

се азъ · рабъ $\overline{\text{бж}}\text{и}$ · мосии · пишу рукописание · при своемъ · животѣ · а приказывае
животъ · свои · дѣтемъ · своимъ · сосенскую землю · и засосенскую землю · по дѣ
лови · грамотѣ · и · зашолонкую · землю · гдѣ матфѣю · и · тарасинимъ · дѣтемъ
а ту мнѣ трѣть · и во вшашкеи · землѣ · и кромиски земли · свою · трѣть · и на вы
шковѣ · свою · трѣть · а вышковскии · грамотѣ · за юриемъ · за погъмъ · за илин
скимъ · а сосенкии · грамотѣ · за тарасиними · дѣдами · и пожариску
ю · землю · а грамоти · за лукои · за стефановимъ · а дѣти · свои при
казываю · василию ѳеифовицю · и максиму · василиевичю · и о
(с)подѣ · свои · роду · племани · своему · аже не будѣть остатка
дѣтей · моихъ · ино мои · оучастокъ · зашелоской · землѣ · $\overline{\text{сто}}\text{му}$ нико
лѣ · на струпини · а сосенская земля · тарасинимъ дѣтемъ
а скутовеская земля · матфѣю · и его братану · гри-горию
а кромеская · и вышковеская земля · $\overline{\text{стѣ}}$ · $\overline{\text{бци}}$
на дубровни · а пожарискаа зе-мла
тѣсту моему · константину

№ 520

а дв(р)оръ мои · в городѣ · а пожна · на глуши
ци · а другая · за городищемъ а то
даниловимъ · дѣтемъ · а не виноват
тъ · ѳемъ · никому ницимъ · развие
 $\overline{\text{бу}}$ д·цю · а на то $\overline{\text{бо}}$ послухъ · и $\overline{\text{оцѣ}}$ мои душе
внѣ · игумень дѣмидъ · $\overline{\text{стг}}$ · николѣ
и погъ $\overline{\text{оф}}\text{оносъ}$ $\overline{\text{стѣ}}$ $\overline{\text{бце}}$

Структура завещания соответствует хорошо известным стандартам, поэтому перевод в данном случае не нужен.

Названные в завещании земли расположены в Струпинском и Дубровенском погостах Шелонской пятины; см. подробный разбор в издании. Из упоминаемых топонимов в НПК зафиксированы, в частности, деревни Кромско, Вышково, Пожарища. Прилагательное *вшаш(с)каа* произведено от названия реки Мшаги.

Графика: 1) ѣ станд. (кроме за погъмъ, $\overline{\text{бо}}$ 'Бог'), ѣ в основном станд. (с отклонениями к ѣ = е); $\overline{\text{т}}$ → $\overline{\text{т}}/\text{и}$ (но также 1× $\overline{\text{бце}}$; особо: $\overline{\text{т}}$ на месте не выпавшего слабого *ѣ в *тѣсту* 'тестю'; относительно $\overline{\text{т}}$ в *душевнѣ* см. ниже); 2) оу ~ у, ѳ, ѳа/а, о, uli (i только 2×), ф. Кроме того, на конце слова мь → мь/мь, ср. *дѣтемъ* (3×), наряду с *дѣтемъ* (вероятно, этим же эффектом объясняется мь в за *Юриемъ*, за *Городищемъ*); в написании *игумень*, по-видимому, представлен аналогичный эффект после н (маловероятно, что это *игумен(е)*). За сокращением *дцю* стоит *душею* (ц вместо ш — в данном случае скорее всего просто ошибка). Описки: *дѣдами* (вместо *дѣтми*), *Тарасинимъ* (ни вместо ши под влиянием последующего ни)⁹, пропуски букв в *засосенкую*, *сосенкии*, *зашолонкую*, *зашелоской*. В *кромиски* первое и — результат предвосхищения

⁹ Мое прежнее предположение о том, что после с здесь стоит особое начертание буквы ѣ (Лингв., § 87, № 446), при обращении к оригиналу грамоты не подтвердилось.

второго или, может быть, эффект “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14), ср. рядом правильное *кромеская*. В ряде случаев описки исправлены. Так, пропущенные буквы вписаны над строкой: *с* в *вышковскии*, *дъ* в *аже не будѣть*, *р* в *на Струпины*, *на* и *с* в *а на то Бо послухъ*. В ошибочное *дроръ* вставлено пропущенное *в*, но *р* не зачеркнуто (получилось *двроръ*). В слове *виашкеи* *е* переправлено из *и*; в *стѣго Николѣ* буква *ѣ* переправлена из *о*. В *послухъ* производилась правка в сочетании *сл*, в *городѣ* буква *д* втиснута потом. В *стѣому* (в сочетании *стѣому Николѣ*) *о*, по-видимому, переправлено из *а*; можно ли связывать этот факт с *дѣтьскамоу* Ст. Р. 5, *дѣцьскамоу* 222 (ср. Вермеер 1992: 429–430), неясно.

В *тѣсту* ‘тестю’ *у* (вместо *ю*) — либо ошибка, либо отражение перевода этого слова в твердое склонение. *Приказываж* (вместо *-аю*) — либо просто описка, либо проскользнувшая по нечаянности под пером писца форма 3-го лица.

Отражение **ѣ* таково: не в окончаниях как правило *ѣ* (отклоняются только *развиж*, *Мосии*); в окончаниях *у* слов с твердой основой — обычно *ѣ*, реже *и*, *у* слов с мягкой основой — *и* и *ѣ* (и 1× Р. ед. *Бѣе*, *с е*).

НВ: *ки* в *Илинскимъ*; *г* в *гдѣ*; *шо* в *зашилонкую* (ср. *зашелоской*); *виашкеи* (из *мѣшажъск-*), *пожарискаа*, *-ую* (из *пожарицьск-*). Конец слова: *за Лукои* (из *-ою*). Написания с конечными *мъ* и *ьмъ* непоказательны (см. выше). Неясно *-ѣ* в И. ед. муж. *душевнѣ* (из **-ѣь?*, **-ѣь?*, **-ѣь?*).

Морфология диалектная с коррекцией: <*-ѣ*> в Р. ед. *Николѣ*, *стѣѣ*, в И. мн. *грамотѣ* (2×) и *грамоти*, в М. ед. *землѣ* (наряду с *на Глушици*); с другой стороны, *-ѣ* в И. ед. *двроръ*, *послухъ*, *Демидъ*, *попъ Офнось*, *не виновать*, *оучастокъ* (не говоря уже о *Бо*, *рабѣ*; относительно *игуменьсм*. выше). Отметим презенс *не будѣть*, Р. ед. *землѣ* (наряду с *земли*), также Р. ед. *Бѣе*, В. мн. *дѣти*; Р. ед. жен. *зашелоской*, Д. ед. *дѣловой*. В Д. ед. *племани* вместо *-ен-* выступает аналогическое *-ан-*.

У притяжательных прилагательных с *-ин-*, *-ов-* вместо окончаний с *-ы-* регулярно представлены окончания с *-и-* (т.е. по местоименному типу, причем по модели *тихъ*): Д. мн. *Даниловимъ*, *Тарасинимъ*, *Тарасинимъ*, Т. мн. *Тарасиними*, Т. ед. *Степановимъ* (§ 3.24).

Двусмысленно окончание в Д. ед. *Бѣи*. Не вполне ясно, каков фонемный состав окончаний в словоформах: Р. ед. жен. *кромиски*, М. ед. жен. *виашкеи*, И. мн. жен. *вышковскии*, *сосенкии*.

Записи Моисея — грамота № 521 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в.)

На большом берестяном листе, в разных его частях сделаны (одним почерком, но не тем, что в № 519/520) четыре отдельные записи. Вполне вероятно, что это собственноручные записи Моисея.

Первая запись (она состояла первоначально из двух столбцов, но от первого из них сохранилось только ...**юѣго** в конце одной из строк; утрачено также начало второго столбца)

... | ---- такъ сѧ розгоѣ
ри сѣртѣе твоѣ и теѣ
ло (т)[в]юѣ и дѣша твоѧ
до мене и до тела до моѣ
юѣго и до виду до моѣго

Перевод: '... так пусть разгорится сердце твое и тело твое и душа твоя [страстью] ко мне и к телу моему и к лицу моему'. Текст носит характер любовного заговора. Утраченная начальная часть, вероятно, была симметричной: 'Как разгорелось сердце мое и тело мое ...' (и т. д.). Возможно, новгородцы позволяли себе включать тексты такого рода также в любовные письма (тогда можно рассматривать эту часть грамоты № 521 как черновик такого письма).

Значение 'лицо' у слова *видѣ*, хорошо подходящее здесь к контексту, сохранено в украинском (см. Гринченко, I: 155).

Вторая запись

на том са шлю ѿна(ли) оу мене сел(и)ванке да ми-
хейке да Яковец[ць] болдыкинѣ кон в три ру-
блѣ седло в полтину вотолл в полтора
... торокехъ а то се дѣлло
... дни межи гор(а)ми горками

Кроме того справа (на высоте строки 3) приписано: **на бору**. По смыслу эта приписка относится либо к концу строки 4, либо к концу строки 5.

Перевод: 'Вот в чем ссылаюсь [на свидетелей]: отняли у меня Селиванко да Михайко да Яковец Болдыкин коня ценой в три рубля, седло в полтину, вотолу (род верхней одежды) в полтора [рубля и такие-то вещи в] тороках. А это происходило в лесу, [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки (*или*: А это происходило [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки на Бору)'

Третья запись

...ѣ ·г· цетверотк- (жита)
оу (А)[кѣ]шѣ ·г· цетверо-
тки жита

Четвертая запись

оу тимошкѣ в гуслехъ
поторѣ коробыи ржи
оу кюра ·г· цетвероткѣ
ржи оув ѣневка ·г· цет(ве)-
ретки пшеницѣ ·г· цет(твер)-
тки жита

Последние две записи — это просто долговые списки; упомянуты: Якша (?), Тимошка в деревне Гусли, Кюр, Иевко (последние два — вероятно, в той же деревне).

Графика: 1) смешения *ѣ* с *о* и *ѣ* с *е* нет; на конце слова *ѣ* → *ѣѣ* (*торокехъ*, *Гуслехъ* — *такѣ*); *ѣ* → *ѣ/е* (но см. также ниже); 2) *оу* ~ *у*, *ю*, *а*, *и*. В *на том* и *кон* 'конечные' *ѣ*, *ѣ* опущены. *Гор(а)ми* — вероятно, вместо *Горами* и. Описка: пропуск *л* в *поторѣ*. В *Горками* буквы *ми* надписаны под строкой.

Не исключено, что в окончаниях **ѣ* может отражаться не только как *ѣ* или *е*, но и как *и*: 3 *цетверотки*, 3 *цет(ве)ретки*, 3 *цет(твер)-тки* (*ки* здесь скорее из *кѣ*, чем из *кы*), наряду с 3 *цетвероткѣ*; двусмысленно также *-и* в Р. ед. *коробыи* (из *-и* или из *-ѣ*; ср. Р. ед. *пшеницѣ*, *оу (А)[кѣ]шѣ*).

Интересно колебание *ро* – *ре* в *цетвероткѣ*, *-и* – *цет(ве)ретки*: *ро* отражает правильное фонетическое развитие прежнего *четвьрътъка*, тогда как вариант с *ре* возник

под влиянием слова *четвереть* (из *четырьть*). NB: *ш* в *са шлю*; *т* в *с̄ртце*; *вы* в *оув Блѣва*. Конец слова: *се* вместо *са* в *се деало*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Сел(и)ванке, Михеике, Болдыкине* (ср. *-ь* при мягкой основе в *Акове[ць]*), *[-ѣ]* в Р. ед. *оу Тимошкѣ* (сюда же *поторѣ*) и в сочетании *3 четвероткѣ* (относительно *-и* в *3 четверотки* и т. д. см. выше). Отметим В. ед. *кон* (= *конь*), М. мн. *торокехъ <-кѣхъ>* (NB *к*), *Гуслехъ <-лехъ>*, Р. ед. *пиеницѣ, оу (А)[кѣ]иѣ* (относительно Р. ед. *коробы* см. выше), В. мн. *в три рублѣ*, Р. ед. *до виду*, М. ед. *на бору*, императив 3-го лица *са розгори*.

Болдыка — производное от *Болда* (см. Г 35); ср. в НПК *Болдыгинь* (I: 787), дер. *Болдыгино* (II: 512).

Д 6. Грамота № 169 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. не ранее 1360-х гг. [предпочт. не позднее 1400-х]; Нерев. К)

ВАСИЛЕВѢ · СОФОНТѢКВА ·
 ОНТАНЕ · ПОСЛАЛЕ · ОВДОѢ
 КИМУ · ДВА КЛЕЩА · ДА · ЩУѢ
 КА · С ВАСИЛЕВЫ · РЫБЫ ·
 КЛЕЩЬ ПОСЛАЛЕ · КЛЕЩЬ
 СТОПАНЕ · ЦЕТВОРТЫ ·

Перевод: '[Люди] Василя Софонтьева [послали] Овдокиму: Онтан послал два леща да щуку; из Василевой рыбы леща послал; леща Степан — четвертого'.

Это запись о сборе рыбного оброка (в пользу некоего Овдокима). Она могла быть сопроводительной запиской при посылаемой рыбе или распиской (например, Овдокимова приказчика); подробнее см. Лингв., § 34.

Графика: 1) станд. (если не считать *Софонтѣква*, где *ѣ*, возможно, заменяет *и* или *ь*); 2) *у, к, о/ѡ* (в *Овдокиму* *о* имеет незамкнутый верх), *ѣ*.

Чрезвычайный интерес представляет слово *клещъ* 'лещ', с диалектным начальным *кл* из **tl*; см. Лингв., § 34–36. (Значение 'лещ' для слова *клещъ* в этой грамоте было независимо предложено в Куза, Медынцева 1974 и Попов 1974.)

NB *то* [т'о], *во* [в'о] в *Стопане, цетворты*. Конец слова: стяжение **-ъjъ > -ы* (*цетворты*).

Морфология: *-е* в *Онтане, Стопане* и в *послале* (2×), *-ѣ* в И. мн. муж. *Василевѣ*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *с Василевы рыбы*. Отметим В. ед. *клещъ*.

Да щука (вместо ожидаемого *да щуку*) — "именительный присоединения" (§ 4.3).

Д 7. Грамота № 173 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. К)

ПОКЛОНЪ Ѡ ПАНФИЛ К МАР--
 И КО ПОПУ КУПИТЕ МАСЛЕЦА
 ДРЕВЯНОГО ДА ПРИШЛИТЕ
 СИМЪ

Перевод: 'Поклон от Панфила Марку (?) и попу. Купите маслица лампадного да пришлите сюда'.

Вместо *Мар(ку)* в принципе могло стоять также *Мар(ыи)*; *Мар(фи)* исключается, поскольку от *ф* был бы виден хвост. Обращение к Марку и попу (в таком порядке) представляется более вероятным, чем к Марье и попу.

Графика: 1) ъ → ъ/о (2/1), ѣ → и (*симь*); 2) у, и, ф. В *Панфил* недописана конечная гласная. Варьирование в написании предлога 'к' (в одинаковой позиции): к – ко.

NB и в *пришлите*. Конец слова: *симь* (из *сѣмо*).

Древаного (с *ре*) — заимствование из книжного языка: термин *древаное масло* принадлежит к церковному обиходу.

Д 8. Грамота № 125 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

поклонъ · ѿ маринѣ · къ снѹ · к моему
 григорью купи ми · зѣнданцю · до
 бр·у · а куны ѹзъ · дала · дѣду · прибыш
 шѣ · и ты чадѣ · издѣи · при собѣ · да при
 вези · сѣмо ·

Перевод: 'Поклон от Марины сыну моему Григорию. Купи мне хорошую зендьянь; а деньги я дала Давыду Прибыше. Так ты, дитя мое, сделай [покупку] сам (букв.: в своем присутствии) да привези сюда'.

Зендьянь — известная на Руси (ср. *зендень*, *зендьянь*, *зендель* в Слов. XI–XVII) ткань из Бухары (согласно Р. Факкани, шелковая, а не хлопчатобумажная, вопреки А. В. Арциховскому). Из перс. *zandanīčī*, *zandanījī* (от топонима *Zandane*). В грамоте отразился старый вариант *зѣндяньца* (или *-нѣча*), где еще сохранен элемент *ц* (или *ч*) (ср. НГБ III: 60). Позднее этот элемент, по-видимому, был осмыслен как уменьшительный суффикс, что позволило в дальнейшем его отбросить.

Графика: 1) станд.; 2) у, ѹ, ѹ, и. Запись *Григорью* воплощает здесь <к *Григорью*> (см. Лингв., § 62). В *чадо а* вписано над строкой.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Маринѣ* и в Д. ед. *Прибышѣ*. Отметим В. мн. *куны*.

Слова *издѣи при собѣ* показывают, что совершить сделку в принципе можно было и заочно или через посредников; ср. *корми при собѣ* в № 358 (Г 25).

Для имени *Прибыша* ср.: *оубиша ... Иванька Прибышница* (НПЛ [1216]); ср. также *Ѹ Прибыле* Ст. Р. 5 (Б 31).

Д 9. Грамота № 124 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

пришлите ми · паробоко
 борана · или ѸдѸ · мнѣ са
 не можетса · а лодку дай
 павлѸ · соболецеву · изо на
 ма

Перевод: 'Пришлите мне слугу — Борана или Уду; мне неможется. А лодку дай Павлу Соболецеву внаем'.

Это явно письмо к домочадцам. Редкая особенность: нет адресной формулы. Для *даи* (ед.) при *пришлите* (мн.) ср. № 187 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѳ станд.; 2) ѣ ~ ѣ/у, и.

НВ *ш* в *пришлите*.

Морфология: отметим различие между В. ед. *парбокъ* и В. ед. *Борана* (имя собственное). В *миѳ са не можетсяа* — двойное *са* (§ 4.30).

Слово *нама* имеет здесь значение ‘арендная плата’, которое чаще выражается словом *наимъ*; о сближении значений этих двух слов см. Лингв., § 72. В *изъ нама* предлог *из* означает ‘за’, ‘из расчета на’ (подробнее см. Лингв., с. 167).

О прозвище *Боранъ* см. № 690 (Г 48). Прозвище *Уда* отмечено у Веселовского, отчество *Удинъ* — у Тупикова; ср. также топоним *Удино* (НПК, II: 635, VI: 93).

Д 10. Грамота № 25 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

Внутренняя сторона

... | ухѡ к тобѣ с васил[ѣ]ѣмъ со желутковѣмъ и ты ухѡ поло-
жи на судѣ а на мене се шли на томъ цто еси конь позн-
алъ у нѣмчина и ухѡ еси за мене дале и нѣмцине с себе
поводъ сложие а вез[лесе на в]игуа и ты г[риго]-|...

Внешняя сторона

... | на передъ рубля на перед[ѣ] на мене се не на[дѣ]и

Поврежденные части текста были прочитаны полнее, чем в издании, при дополнительном обследовании грамоты в 1991 и 1992 гг.

Перед началом первой из сохранившихся строк можно предполагать фразу типа: ‘Что касается того, что такой-то дал (*или*: собирается дать) ...’ Перевод сохранившегося текста: ‘... свидетельское показание (“ухо”), [обращенное] к тебе с Василием Желудковым, то ты дал показания на суде. А на меня ссылайся в том, что ты опознал коня у немца и дал за меня свидетельское показание, а немец от себя обвинение отвел, а обвинил Вигуа (?). Так что ты, Григорий (*или*: ты Григорию) ...’ На обороте: ‘... [не давай (?)] заранее рубля, заранее на меня не надейся’.

Возможно, впрочем, что *нѣмчинъ* здесь — не имя нарицательное, а имя собственное; имя *Нѣмчинъ* хорошо известно (см. Тупиков, с. 339).

В *[В]игуа* от первой буквы виден только верх; он может принадлежать букве *в*, *б* или *г*. Наш выбор определяется тем, что имя *Вигуи* непосредственно сопоставимо с именами (прибалтийско-финского происхождения) *Вигарь* (у *Вигара* 130) и *Вигала* (у *Вигали* 260), см. Хелимский 1986: 256 (тогда как реконструкции **Бигуи* и **Гигуи* ничем не поддерживаются). Суффикс *-уи* в именах такого происхождения встречается часто, ср. *Нустуи* в № 336, *Лѣинуи* в № 278, *Мундуи* в № 249 и т. п.

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, ѣ/е (2/1), а, и. В *за мене* последнее *е* вписано над строкой. В *се не на[дѣ]и* конечное *и* не уместилось в строке и было приписано снизу.

Большой интерес представляет *гл* в *вез[лесе]* (от *вестиса*), см. § 2.11. НВ: *ш* в *се* или ‘ссылайся’, *т* в *Желутковѣмъ*. Конец слова: *с Васил[ѣ]ѣмъ, со Желутковѣмъ, на томъ; се* (3×) вместо *са*.

Морфология: *-е* в И. ед. *нѣмцине* (ср. закономерное *-ъ* в В. ед. *поводъ, на передъ*) и в перфектах *дале, сложие, вез[лесе]* (наряду с *-ъ* в *позналъ*). Отметим В. ед. *конь*.

Перевод слова *ухѡ* как ‘свидетельское показание’ — предположительный; но он представляется наиболее вероятным (см. также комментарии в НГБ II: 28).

Выражение *с себе поводъ сложили*, по-видимому, тоже выступает здесь как юридическая формула ('от себя обвинение отвел'); понимание слова *поводъ* как 'конские поводья' менее вероятно. Ср. выражение *снати съ кого* 'снять с кого-либо обвинение', отмеченное в грамоте XVI в. (Рев. арх., № 54): *и тотъ немчинъ съ зѣдря нашего людей снать*; и еще раз: *а вашъ немчинъ с нихъ снать передъ вашимъ судьюю*.

Употребление глагола *вестиса* в качестве юридического термина ('вести тяжбу', 'тягаться') известно; ср. *да и велись по лубу* 'и вели тяжбу, основываясь на записях, сделанных на лыке' (ГВНП, № 340, 1483 г.). Аналогично с приставкой *из-*: *да оба изведутца по своимъ грамотамъ ...* 'и эти двое потягаются, опираясь каждый на свою грамоту' (Пск. судн. гр., ст. 10). В Пск. слов. (3: 119) находим *вестись* (знач. 7) 'спорить', с показательным примером: *Вестись — спорицца из-за мяжы, из-за патравы*.

На передъ (2×) скорее всего означает в данной грамоте 'заранее' (что касается рубля, речь идет об уплате вперед), ср. Слов. XI–XVII, 10, статьи *напередъ* (знач. I.5), *напередъ* (знач. I.5); менее вероятно значение 'впредь'.

Д 11. Грамота № 359 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. 1380-е – 1400-е гг.; Нерев. И-1)

покло ѿ парфѣνια к угуману ѿсподи
 не како нѣсмъ порадиесе тако и живу
 а василке село пустоши вежу свезле двѣ
 рѣ ·г· свезле а село а на вхъхъ се грозить
 це у ладогу звати шпюдине ѿ всѣмъ то
 мо понаболесе

Перевод: 'Поклон от Парфения игумену. Господин, как я порядился, так и живу. А Василько село разоряет, вежу свез, три двери свез. А что касается [жителей] села, то он всем [им] грозитъ вызвать [их на суд] в Ладогу. Господин, позаботься обо всем этом'. Вежа — шатер или легкая постройка.

Автор — крестьянин, живущий по договору с игуменом на монастырской земле (возможно, на земле, которую он сам же продал монастырю).

О неприемлемости предложенного в издании чтения *Селоана* (строка 4; якобы женское имя) см. Попр–IX. Для слов *село пустоши* уже в ДНД₁ принята интерпретация 'село разоряет (приводит в запустение)', предложенная И. Ю. Анкудиновым, который указал на существование формулы *двора (деревни, села и т. п.) не пустошити*, употребляемой в договорах ("порядках") о жительстве на чужой земле, например: *и живучи мне в том свойском дворе за Соловецким монастырем, двора не пустошити и хоромы подельвати и вново ставити* (Акты Соловецк., № 867, 1583 г.). Позднее к такому же решению самостоятельно приходит и А. Б. Страхов (1997: 297). При этом, правда, он совершенно неосновательно считает *пустоши* аористом, а не презенсом, ср. его же примеры из актов XVI в.: ... *а вонъ ся не везеть, а село и деревню пустошитъ, хоромы портить и жерди обжигаетъ; ... и монастырь, Государь, Кирилловъ пустошитъ, и изъ погребовъ и съ сушила всякіе запасы ... емлетъ*.

Р.Факкани (1995: 167) читает *Ана вхъхъ* вместо *а на вхъхъ*; угроза вызова в суд исходит в этой версии не от Василька, а от другого лица — Анны.

Графика: 1) ъ → ъ/о (3/1), ъ станд.; о ѣ см. ниже; 2) у ~ у, ꙗ, а, ѿ/ω, и, ф. Описки: *покло* вместо *поклонъ*, *к угуману* вместо *к ѡгуману* (предвосхищение у). В *како* вто-

рое к переправлено из *ѣ*, в *Василке* в переправлено из *с*; в *томо* конечное *мо* вписано над строкой. Автор явно имел тенденцию пропускать слоги, но во всех случаях, кроме *покло*, он сам заметил свою ошибку и исправил ее.

Написание *а* в *к игуману* — едва ли описка: ср. *игуманъ* в двинской грамоте XV в. (Шахматов 1903, № 8, ГВНП, № 226), *при игумани* в приписке к псковскому паремейнику XIV в. (Типогр., № 55; см. Покровский 1916, с. 271).

Парфѣи(ш), с *ѣ*, — один из обычных вариантов этого имени (см. § 5.5 и Попр.—VIII, № 325). Прочие *ѣ* неисконны: в *дѣѣрѣ* первый *ѣ* соответствует прояснившемуся *ь* (§ 2.27), второй — либо результат смешения *ѣ* и *и*, либо окончание, перенесенное из *ја*-склонения; в *о всѣмъ*, вероятно, мы имеем дело с той же условной орфограммой *всѣ-*, что и в частых написаниях *всѣ* 'всѣ', *всѣю*, *всѣго*, *всѣмоу* в Синод.₁ НПЛ (возникшей в связи с тем, что основа *вс-* была чужда живой новгородской речи).

Примечательно присутствие в грамоте и основы *вх-* (на *вхыхъ*), и основы *вс-* (*о всѣмъ*). NB: *хы* в *на вхыхъ*; *у* в *у Ладозу*; *тыц* в *се грозитьце*. Конец слова: *късмъ* (NB *ь* после *с*), *о всѣмъ томо*; *се (це)* вместо *са (ца)* в *се грозитьце*, *порадилесе*, *понаболесе*.

Морфология: *-е* в *Василке*, *порадилесе*, *свезле* (2×), отсутствие *-ть* в *пустоши*. Отметим окончание адъективного склонения *-ыхъ* в *на вхыхъ*. Относительно окончания *-ѣ* в *дѣѣрѣ* и *-ѣмъ* в *о всѣмъ* см. выше.

Неясно, что скрывается за цифрой 3 в *дѣѣрѣ 3* — *три* или *троѣ* (*трои*).

В *на вхыхъ се грозитьце* представлено двойное *се* (= *са*; § 4.30). Что касается управления, ср.: на *архиѣрѣи* и *книжники гъскы грозитса* (из Кирилла Туровского, по списку XIV в., см. СДРЯ, II: 393); и *она де Ониска на нево гразилася хотѣла ево испортит · и здѣлат чернѣе земли* (МДБП: 259, 1643 г.); также в Пск. слов. (вып. 8: 33–34): *грозитьса на кого* (с примерами: ... *на нас гразяцца*; ... *Да и я гражусь на нѣх*). Но есть и примеры (правда, не ранее XVII в.) с управлением, предполагаемым в версии Р.Факкани: ... *многие грозятца смерти предать* (см. Слов. XI–XVII, 4: 140).

Д 12. Грамота № 540 (стратигр. 1400-е гг., Дубошин)

Осподѣну ----- (чѣломъ бью)[тъ] · твоѣ
и христьяни дубляни · здѣсе за насъ ...анѣ твои доконцалъ в по
рховѣ воеводамъ трима коробѣами овсаними · і в томъ · намъ
срос]ти[лъ] ... (| ...)

Слова *...анѣ твои* и *овсаними* вписаны над строкой; *...анѣ* — вероятно, конец имени собственного (типа *Иване*, *Степане*, *Онтане*); но не исключено также *братанѣ*. В лакуне после *Осподѣну* явно стояли имя и отчество.

Последнее слово в издании прочтено как [см]ути[лъ]; но дополнительная проверка показала, что вместо *у* в грамоте стоит верх от *с* или *е*, а за *м* были приняты острые верхушки двух отдельных букв. Отсюда конъектура [срос]ти[лъ]. Для букв, следующих за этим словом, в принципе допустима реконструкция [деса].

Перевод: 'Господину ... [бьют челом] твои крестьяне дубляне. Здесь за нас [Иван (Степан и т. п.)] твой договорился в Порхове с воеводами о [поставке] трех коробей овса и тем самым нам довел [размер поставок] до ... (вероятно, десяти коробей) ...'

Дубляне — жители деревни или местности с названием, производным от корня *дуб-* (*Дубно*, *Дубово*, *Дубско* и т. п.).

Графика: 1) ъ и ь станд.; $u \rightarrow u/\text{ѣ}$ (возможно, $u = \text{ѣ}$, см. ниже); 2) у, ꙗ, а, Ѡ, *uli*. Имеются ошибки в выражении твердости–мягкости: *Ѡвсаними* (*са* вместо *са и*, вероятно, *ни* вместо *ны*), *за насъ* (*сѣ* вместо *сѣ*); возможно, сюда же *дублани*, с *ла* вместо *ла* (но ср. также § 2.44).

Замена *и* на *ѣ* представлена в *Ѡсподѣну* (перед твердой согласной). Двусмысленно написание *-ни* в *христѣани дублани*: это может быть как $\langle -ни \rangle$, так и $\langle -нѣ \rangle$ (относительно *и* в *христ-* см. § 2.27).

Конец слова: *в томѣ*.

Морфология: *-е* в И. ед. ...*ане* (наряду с *-ѣ* в *доконцалѣ*, [*срос*]ти[лѣ]). Отметим Т. *трима* — с новым окончанием *-ма* и огласовкой *и*, перенесенной из *три*. В *Ѡвсаними* можно было бы предполагать окончание *-ими* (по модели *Ѡфлемовими*, § 3.24), но скорее это просто $\langle -ыми \rangle$, ср. выше.

Коробѣами Ѡвс(а)н(ы)ми (вместо *коробѣами овса*) — сочетание примерно того же типа, что *солоныхъ кунѣ* ‘денег за соль’ и т. п. (см. о них Звен. 2, Б 43).

Сростити — здесь ‘скопить’, ‘довести до определенной суммы’, ср. *а во томо са с[ор]осло поло н...* (вероятно, $\langle \text{патѣ гривнѣ} \rangle$) ‘а тем самым скопилось (получилось) [4¹/₂ гривны]’ 654. Отметим одинаковое $\langle \text{вѣ томѣ} \rangle$ ‘тем самым’ в обеих грамотах.

Д 13. Грамота № 693 (стратигр. 1390-е – нач. 1420-х гг., Троицк. П)

(Ѡ) ОЛИС[ѣ](Ѡ) ...
 [·1]·ВАНУ [ѣ]ГО БѢ ꙖС[тѣ]
 СИРОТОКЪ МОИХЪ ПО
 БЛЮЛѢ ГЛАДЕНЦЕВЪ
 А ꙖЗЪ ВАМЪ ЧЕЛОМЪ БѢ
 Ю СВОИ ОСПОДѢ

Перевод: ‘[От] Олисея ... [к] Ивану. Позаботились бы вы о моих крестьянишках-гляденцах (жителях села Глядно или Глядень). А я вам, своим господам, челом бью’. Вероятно, адресатов было двое (т. е. перед *Ивану* стояло еще одно имя); но не исключено также, что, обращаясь к Ивану, Олисей фактически имеет в виду какую-то группу лиц.

Графика: 1) станд.; 2) у, ꙗ, Ѡ, *i*.

Конец слова: *челомѣ*.

Морфология: *-ѣ* в *поблюлѣ*. Отметим сослагат. [ѣ]то бы Ꙗс[тѣ] ... *поблюлѣ*. *Сиротокъ моихъ гладенцевъ* — В. мн. или Р. мн.

Сиротка — уменьшительное от *сирота* ‘крестьянин’ (см. § 5.14).

Д 14. Завещание Марии — грамота № 692 (стратигр. 1 четв. XV в., Троицк. П)

во · има · Ѡцѣ · и сѣа · и стого · дѣа · сѣ азъ · (раба · бѣжа)
 мариа · Ѡхода · сего · свѣта · пишу · рукописа(ниѣ · при)
 своимъ · животѣ · приказываю · остатко · сво · и · - - - - -
 своему · максимуму · задо · Ꙗсмъ · пуста · пусти · ꙗго · т[ѣ](мѣ)
 по мѣ · поман[ѣ](тѣ)

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я, [раба Божья] Мария, отходя от сего света, пишу завещание при своей жизни. Завещаю свое наследство ... своему Максиму, потому что я бездетна. Пусть он на это наследство совершит по мне поминки'. По-видимому, на этом текст документа и кончался.

Графика: 1) ъ → ъ/о (3/1), ѣ станд.; 2) у, ю, а, о, и.

Конец слова: *юсмъ, своюмъ*; отметим *пусти* 'пустить'.

Из морфологии можно отметить Т. ед. т[ѣ](мъ) — по адъективному склонению.

Пусти 'пусти' — императив, уже превратившийся в частицу (см. № 142, Г 10). От прежней императивной конструкции сохраняется, однако, прямое дополнение (*юго*); ср. современную конструкцию *пусть он помянет*, где *он* уже стоит в И. падеже (а не в В.) и синтаксические связи между элементами иные. Однако старая конструкция и поныне еще не исчезла полностью из живой речи, а в литературе XIX в. встречается (в речи персонажей) неоднократно. Ср., например, в "Горе от ума" (действие II, явл. 11, монолог Софьи): *Да что мне до кого? до них? до всей вселенны? Смешно? — пусть шутят их; досадно? — пусть бранят*; или в "Мертвых душах" (приказ Поздрева слуге): *Порфирий, ступай скажи конюху, чтобы не давал овса лошадям его, пусть их едят одно сено*.

Зандо — 'потому что' (см. § 4.38).

Пуста — здесь 'бездетна'; ср. диалектное *пустая* 'яловая', 'оставшаяся бесплодной' (о корове, овце, кобыле и т. п.; см. Слов. Подмоск., с. 429). Отметим также отчасти сходный пример из древнего источника: *и не имжици к'то бы саж ея попеки пакы, поуста соуци родители ...* (Син. пат., л. 155 об.).

Оборот *поманути* (*поминати*) *по комь* (или *чимь по комь*) неоднократно встречается в ГВНП, например: *а остаткомь и ты по насъ помани* (№ 110, 1398–1410 гг.; этот пример непосредственно близок к тексту грамоты № 692); *а по мнѣ поминайте и по моеи попадьи* (№ 259, XV); *и вы, господо, поминайте, коли язъ преставлюся, на томь и по моихъ родителейъ и по мнѣ* (№ 295, 1460-е гг.). В современном языке эта модель управления сохранилась в производном существительном: *поминки по ком*.

Д 15. Грамота № 413 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг., внестратигр. предпочт. то же время; Ильинск.)

ЦОЛОБИТЬЕ ОТЬ СМОНА К ПОПУ ИВѢ
 АНУ ЦО БЫ ЕСИ МОЕГО МОСКОТЬА
 МОЕГО ПЕРЕСМОТРЕЛЕ ДАД БЫ
 ХОРЬ НЕ ПОПОРТИЛЬ А А ТОБИ
 СВОЕМУ ОСЮДИНУ ЦОЛОМЬ БИ
 Ю В КОРОБКИ А ПОСЛАЛЪ ЕСМЪ КЛУ
 ЦЬ СТОПАНОМЬ А ПОМИТКА ГОРН
 ОСТАЛЬ

Перевод: 'Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не испортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробкѣ (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностаи'.

Очевидно, в коробкѣ лежит именно то добро, которое нужно пересмотреть; к этому коробку относятся и ключ и помета. Об обычае хранить товары (от пожара) в подвалах церкви см. № 414 (Г 20).

Графика: 1) *e* → *eʹ* (*ь* только в *попортить, послать*), *ѣ* → *ie* (*тоби, в коробки, помитка — пересмотреле*); 2) *у, е, а, Ѡ, и*. В строках 2–3 лишнее *моего* осталось незачеркнутым. В *еси* с переправлено из *и*.

НВ: *мо* [м’о], *то* [т’о] в *Смона, Стопаномь*; *д* в *дад бы* (из *дать бы*); *цо бы* ‘чтобы’; *цо* в *цолобитье, цоломь*; *лу* вместо *лю* в *клуць* (§ 2.44). Конец слова: *есмь, Стопаномь, цоломь*. Что касается буквы *ь* в *оть Смона*, то здесь она передает позиционную мягкость *т*: [от’с’м’она]. Может быть, то же верно для *мь* в *цоломь бию* (если [м] смягчалось здесь перед [б’]).

Морфология: <*e*> в *пересмотреле, попортить, послать*. М. ед. в *коробки* — от *коробокъ* или от *коробка*. В *пересмотреле* отразилась замена древнего *с(ѣ)мотрити* новым *смотрѣти* (под влиянием *глядѣти, видѣти*).

Дад бы (< *дать бы* < *дати бы*) — ‘чтобы’, см. № 389 (Г 12). В *послать есмь клуць Стопаномь* представлено то, что можно назвать ‘творительным падежом посредника’ (‘со Степаном’; ср. *дѣтатию присли весте* 771); предполагать в *Стопаномь* ‘скрытый’ предлог *с* в данном случае нет специальных оснований. Во фразе *цоломь бию в коробки* предлог *в* имеет значение ‘из-за’, ‘по поводу’ (§ 4.8).

Слово *москотыѣ* могло обозначать, во-первых, москательный товар (краски, клей и т. д.), во-вторых, ткани и мелкие изделия из них; см. об этом НГБ VII: 18. Повидимому, возможно было и расширительное значение: ‘добро’, ‘имущество’ (ср. возможность расширительного значения, например, у современного *тряпки*). См. также Д 41 о слове *моксотыѣ* (*москотыѣ*).

Хорь — здесь ‘платяная моль’. Такое значение отмечено у Даля и у Фасмера и подтверждается материалом Фенне: *gor* — нижненем. *kledermorm* ‘платяная моль’ (70), *Tuoi lisitzi chori sportili* (в нижненем. переводе *de worme*) (322).

Горносталь — ‘горноста́й’; здесь, вероятно, в качестве названия определенного вида тамги (знака собственности). О вариантах с [л’] и [j] см. § 2.44 и ЭССЯ, 7: 48.

Д 16. Грамота № 471 (стратигр. кон. 1400-х – 1410-е гг., Михайловск.)

оу онкифа ѣ̣. коробѣ · ржи · коробья · пшеницѣ
цѣ ѣ̣. годъ · а ѡ̣ бирица бѣль в отсилкѣ би
ль ми трѣфане

Перевод: ‘У Онкифа 6 коробей ржи и коробья пшеницы 6 лет (*или*: шестой год). А в повестке, [посланной] от бирича, [значатся] белы. Бил мне [челом об этом] Труфан’. См. Андреев 1987б, а также Попр.–IX.

Не вполне ясно *бѣль*. Скорее всего это Р. мн., но в этом случае ожидалось бы также числительное: ‘столько-то бел’; не исключено, что цифра просто пропущена. Любопытно, что в грамоте ГВНП, № 265 (список XV–XVI вв. с духовной XV в.) отмечена точно такая же аномалия: *Дати ми Тимофею Ермолину 11 бѣль, дати ми Васку Вертлицѣ бѣль, дати ми Клишу Бѣлому бѣль* (издатели специально указывают, что перед словом *бѣль* пробела нет). Может быть, и здесь и в № 471 мы имеем дело с Р. мн. в паритивном значении.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте **-ьѣ* в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное) ~ *ѡ*, *а*, *Ѡ*, *ѡ*, *ѡ*. Замена *ы* на *и*: *отсилкѣ* (буквы *ы* в грамоте не встретилось).

Морфология: *-е* в *Трѣфане* (однако *-ѣ* в словоформе *билѣ*, входящей в стандартную формулу актов). Отметим Р. ед. *тиеницѣ*.

Онкифѣ — один из народных вариантов имени *Иакинфѣ* (*Акинфѣ*).

Д 17. Грамота № 494/469 (стратигр. кон. 1400-х – 1420-е гг., Михайловск.)

Как было показано в Попр.–IX (№ 469), фрагменты № 494 (первые две строки приводимого ниже текста) и № 469 (следующие четыре строки) представляют собой части единой грамоты. При дополнительном обследовании оригиналов в 1993 г. было установлено, что фрагменты следуют друг за другом без разрыва: у буквы *у*, начинающей строку 2, верх находится на фрагменте № 494, а хвост — на № 469. При этом, однако, края фрагментов соприкасаются лишь на маленьком участке у левого края: утрачена клинообразная полоска бересты, на которой осталась правая часть 3-й и 4-й строк.

... | *ОСТІНЕ село еремкинское і кокова ОСТІНЕ*
у мѣна отналѣ та ещо ма ОСТІНЕ напрасно
продалѣ і лоша[к](ѣ) -----
а покинулѣ ми кобылу здесо -----
моего ОСТІНЕ на правку бѣ і на поруку
далѣ ... (| ...)

В 3-й строке от буквы после *лоша* остались лишь две точки в нижних углах контура; из конъектур *лоша[к](ѣ)* и *лоша[д](ѣ)* следует выбрать первую, так как ножки от *д* опускались бы под строку (вдобавок, в контексте, где далее фигурирует кобыла, *лошака* более вероятно, чем *лошадѣ*). Далее, по-видимому, было сказано ‘у меня забрал’; судя по длине лакуны, при слове *лоша[к](ѣ)* могло быть определение (скажем, ‘мой’, ‘гнедой’ и т. п.). Для лакуны в 4-й строке можно предположить: *і ты брата* (или: *сына, зата* и т. п.).

Перевод: ‘... [такой-то], господин, участок Еремкин и участок Кокова у меня отнял, да еще, господин, меня вдруг оштрафовал и [забрал у меня] коня, а мне здесь оставил кобылу. Отдал бы [ты], господин, ... [брата?, сына?, зятя?] моего на судебное разбирательство и на поруку ...’

Едва ли родственник автора, которого следует отдать на “правку” и на поруку, и есть его обидчик. Скорее автор пострадал от ключника или управляющего за какую-то вину этого родственника и теперь ищет защиты у феодала.

Графика: 1) ѣ станд., ѣ → е; 2) у ~ у, е, о / о, і.

НВ: *ки* в *покинулѣ*; *о* в *ещо* и *здесо*; *з* в *здесо*. Конец слова: *бѣ* из *бы*.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *отналѣ*, *продалѣ*, *покинулѣ*, *далѣ*. Отметим у *мѣна*, с новым окончанием *-а*.

Отметим *к* перед *и* в *Еремкинское* (§ 5.2). Производное на *-инское* имеет почти то же самое значение, что обычное притяжательное прилагательное на *-ино*.

В грамоте представлен редкий союз *та* (ср. № 109, А 14).

Село означает здесь то же, что в других источниках часто называется *сѣдѣнькѣ*, т. е. участок земли с домом и хозяйственными постройками, обрабатываемый зависимым от землевладельца крестьянином (см. Мар., с. 189). Ср., например: *и досташь Василю 3 села земли: Иудино седенье, да Созоново седенье, да Михалкино се-*

денье (ГВНП, № 324, XV); а что село мое за Ѡстровомъ Фларево седенье, а то даю ... (Мар., № 33, 1417–21 гг.). О слове *лошакъ* см. № 69 (В 37).

Слово *правка* (не отмеченное в Срезн. и Слов. XI–XVII), очевидно, означает примерно то же, что *исправа*, — ‘разбор дела’, ‘судебное разбирательство’ (ср. также *правежь* ‘взыскание долга по суду’).

Коковъ — скорее прозвище, чем отчество с суффиксом *-овъ*; ср.: *и людей дала есмь Михайлу: Кокова з женою з детми, Кожуха з женою и з детми* (и т. д.) (Акты, I, № 228, список XVI в. с духовной 1440-х гг.). Ср. далее прозвище *Кокова* (Веселовский, с. 148), фамилию *Коковкин*, но также и *Коковцев* (от варианта мужского морф. рода) (там же). В СРНГ представлены, в частности: *коковá* ‘клюка’, ‘костыль’ и др. Твер., Новг., Волог., *коковка* (тот же круг значений; сев.-в.-русск. слово), *кóковень* ‘немошный старик’ Арх., ‘плотный, крепкий человек’ Южн.-Сиб.

Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу (нач. XV в. – не позднее 1423 г., Нерев. И)

Михаил Юрьевич — боярин из рода Мишиничей (см. В 36), сын посадника Юрия Онцифоровича (см. Г 53); умер между 1421 и 1423 г. (см. Янин 1981: 12–20).

Ему адресовано восемь грамот, найденных на усадьбе И Неревского раскопа. Их стратиграфические даты позволяют отнести эти грамоты к последним 15–20 годам жизни Михаила Юрьевича.

№ 311 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг.)

[Г]нѹ с]воѹм·у · миѡа·йлу · юреѹ·ви·
 [Ѹ]у [хрест]а·ни · твоѹ череншани
 чело бию·те што кси ѡдода дереве·
 неку климцу ѡпарину а мы кго не хът·
 имо не сусѣднеи челоуѣко волено еъ де і ты

Перевод: ‘Господину своему Михаилу Юрьевичу крестьяне твои черенщане (жители села Черенское) бьют челом. Ты отдал деревеньку Климцу Опарину, а мы его не хотим: не соседний человек. Волен Бог да ты’.

Графика: 1) *ѡ* = *о* (с господством *о*), *ѡ* → *е*, *ѡ* станд.; 2) *у*, *к*, *ѡ*, *и*. Распределение *и* и *у* после гласной — возможно, не случайное: *и* соответствует [и] (*твоѹ* И. мн., *и ты*), *у* соответствует [у] (*Михаилу*, *сусѣднеи*). Написание *ѡдода* передает звучание [одда]; *о* между двумя *д* — элемент скандирования. Описки или ошибки: *де* вместо *да*, пропуск *е* (= *ѡ*) перед *а* в [хрест]ани.

НВ: *-еи* (из **-ѡѣ*) в *сусѣднеи*; *и* в *што*; *и* (вместо *ц*) в *череншани*.

Морфология: наддиалектное *<ѡ>* в *челоуѣко*, *волено* (не говоря уже о *<Богъ>*). В презенсе представлено *<тъ>*: *биюте*. Отметим *-и* в И. мн. [хрест]ани, череншани, новую форму 1 мн. *хътимо* (*хотимъ*) (ср. древнее *хочемъ*).

Особый интерес представляет безэлевный перфект *кси ѡдода* (§ 3.39).

Основной текст грамоты начинается с *што*, вводящего тему (‘что касается того, что ...’). О конструкции *чело биюте* см. Г 52 (конец). О формуле *волень Богъ да и ты* (т. е. ‘волен решать, кроме Бога, только ты’) см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Опара — частое прозвище (см. Тупиков, с. 346). *Череньскоѡ* — из *Чърньскоѡ* (от *Чърнаѡ*, название реки).

№ 157 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в.)

ГНУ МИХАИЛУ ЮРЬЕВИЧЮ БИЮТЬ ЧЕЛОМЪ ХРСТАНЕ
 ЧЕРЕНЦАНИ ЧО КСИ ГНѢ ВЕЛѢЛЪ НАМЪ ПЕРЕСТ(А)ВЛИ
 ВАТИ ДВОРЪ И КЛЮЧНИКЪ НАМЪ ГНѢ ВЕЛИТЪ ПЕР(Є)[С]ТА
 (ВЛИВАТИ)И ГНѢ ЛИ-ВЪ
 ... НЕ ОУПРА|...

Перевод: ‘Господину Михаилу Юрьевичу бьют челом крестьяне черенщане. Ты, господин, велел нам переставлять (т. е. ставить заново) двор, а ключник нам, господин, велит переставлять ... (вероятно: что-то еще)’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *к*, *и*.

НВ: сохранение *вл* в *перест(а)вливати*; *чо* ‘что’. Конец слова: *челомъ*; *перест(а)вливати*; *тъ* в *биють*, *велитъ*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *ключникъ*, *велѣлъ*. В презенсе представлено *-тъ* (см. выше). Отметим *-и* в И. мн. *черенщани* (ср. *-е* в *хрстане*).

Чо, вводящее тему, — такое же, как *што* в № 311.

№ 297 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

целобитыѣ ѿ сергия з братьѣи
 изъ рагуилова ГНУ МИХАИЛИ ЮРЬЕ
 ВИЦУ СТОГЪ ГНѢ ТВОИ · ржанъи ц
 єтверетьнъи тати покрали
 овиновъ · пать свезли въ[х]ъ и | ...

Возможно, вместо *въ[х]ъ* и следует членить *въ[х]ъи*.

Перевод: ‘Челобитье от Сергия и его братьев из Рагуйлова господину Михайле Юрьевичу. Стог ржи, господин, твой четвертной воры раскрали, овинов на пять, свезли весь ...’ О четвертном оброке и о термине ‘овин’ см. № 23 (Д 1).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (не считая *-ъи* и *въ[х]ъ*), *ѣ* → *и* (*Михаили*); 2) *у*, *к*, *я*, *о*, *и*. В *цетверетьнъи* (и *въ[х]ъи*, если верно именно такое членение) *-ъи*, по-видимому, стоит вместо *-ъи*, ср. *ржанъи* (т. е. имеется эффект *ы* → *ь/ы*).

В последней строке представлен очередной пример слова ‘весь’ с *х* (§ 2.9) — по-видимому, словоформа (*вохъ*) (= *въхъ* 806, см. § 2.15^б); менее вероятно, что это словоформа (*вхъи*), образованная по адъективному склонению (ср. *на вхъхъ* 359).

НВ *з* в *з братьѣи*. Конец слова: *з братьѣи* (из *-кю*).

Морфология: отметим И. мн. *i*-склонения *тати*.

№ 301 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

ѡСПОДИНЮ МИХАИЛУ ЮРЬВИЦУ СИНЮ ПОСАДНИЦУ
 ПАРОБОКЪ ТВОИ КЛА · ЦОЛО БИЕ КАКО ѡСПОДИНЕ ПО
 ЖАЛУЕШИ ВОЛОСТИ ПОЛОВИНА ПУСТА И КОТОРЪ
 ѲСТАЛИСА · Ѳ ТИ ХѲТА ЖАЛУБИ ХѲТА ѡСПОДИНЕ
 ЖАЛОБИ ЦО БИ ѡСПОДИНЕ ПОДАТИ ОУБАВИТИ
 А ТОБИ СВОЕМУ ѡСПОДИНЮ ЦОЛОМИ БИЮ

Перевод: ‘Господину Михаилу Юрьевичу, сыну посадничьему, слуга твой Кля бьет челом. Чем, господин, пожалуешь [свою] волость (*или*: [свои] волости)? Поло-

вина пуста, а кто остался, те хотят, чтобы их пожаловали, хотят, господин, чтобы их пожаловали — подати убавили. А тебе, своему господину, челом бьют”.

Графика: 1) ъ только в *паробокъ*, ь только в *Юрьвицу* (где, по-видимому, просто пропущено ю), ѣ → и (реально — только в окончаниях); 2) *оу* ~ *у*, *ю*, *ѳ*, *и* (в *и ти* — *ѳ*). Буквы *ы* нет; вместо нее один раз употреблен ѣ (*которъ* ‘которые’) и два раза *и* (*сино* ‘сыну’, *цо би*). Помимо *ы/и*, принципы выражения твердости–мягкости нарушены в *осподино* (2×), *сино* и в *половина*. В *цоломи бию* буква *и* после *м* может быть простой опиской (предвосхищение следующего *и*); но не исключено также, что здесь звучало [м’б’] (ср. № 413, Д 15) и *и* после *м* отражает “скандирование через *ы/и*” (§ 1.14). Относительно *цоло бию* см. Г 52 (конец). После *и ти хота* автор сначала написал *жалужши*, затем переправил *жи* на *би*, а *у* не исправил: получилось *жалуби* (вместо *жалоби*). В *подати* буква *и*, возможно, переделана из *е*. В 4-й строке в *осподине* контур *с* удвоен.

Конец слова: *пожалужши*; *оубавити*. Относительно *цоломи бию* см. выше.

Морфология диалектная с коррекцией: (-ѣ) в Р. ед. *жалоби*, *жалуби*, отсутствие -ть в 3 ед. *бию* и 3 мн. *хота* (2×), *бию*; с другой стороны, -ъ в И. ед. *паробокъ*. За написанием *ти* ‘те’ может стоять ⟨тѣ⟩, ⟨ти⟩ или ⟨ты⟩. Особо отметим И. мн. муж. *которъ* (= *которы*): здесь либо недописано конечное *и* (или *ю*), либо представлено стяжение двусложного окончания в односложное.

Волости — либо Р. ед., либо В. мн. (поскольку *пожаловати* допускает оба типа управления, ср. Срезн., Слов. XI–XVII); отсюда два варианта перевода.

В *хота жалуби* ‘хотят, чтобы их пожаловали’, ‘хотят милости’ слово *жалоба* выступает в необычном значении ‘жалость’, ‘пожалование’, ‘милость’, не отмеченном в словарях. О том, что такое значение существовало, свидетельствует пример: *а оканнии чловѣци, тако же Бога не помняще, ни суда Божия, ни жалобы имѣюще, пограбиша чужая имѣния* (Комисс. НПЛ [1311], л. 195).

Кла — по-видимому, гипокористическое производное от *Климент(ин)*, *Климъ*.

№ 300 (стратигр. кон. 20-х – сер. 40-х гг. XV в.; очевидно, грамота была случайно перемещена или лежала некоторое время в доме).

----иѣ гнѹ · миѣи
 (лу ю)рьѣвицу · ѿ тероѣ
 хѣ и ѿ тимоѣѣ · и тероѣ
 хъ · возилесь бѣле в
 ---имовѣ хоромѣ · а
 (ти)мошка · въ терохоѣ
 (вѣ) ... (| ...)

В начале грамоты явно стояло слово “челобитье”, но, судя по длине лакуны, оно было записано с какими-то сокращениями (ср. № 15, Д 4).

Перевод: ‘[Челобитье] господину Михаилу Юрьевичу от Тереха и от Тимошки. Терех въезжал (переезжал) в ...имов дом, а Тимошка в Терехов ...’

Графика: 1) станд. (если не считать ѣ на конце слова, означающего ‘челобитье’); 2) *у*, *е*, *и*. В *Тимоѣѣ* буква *ѣ* передает [ш’к’], ср. в этой же грамоте (*Ти*)мошка (см. § 2.10 и Лингв., § 30).

NB *ро* в *Терохъ*, -а, -о(вѣ). Конец слова: *возилесь*.

Морфология: *-е* в *быле, возилесь* (наряду с *-ъ* в *Терохъ*), *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Тимоцѣ* (*-ицѣ*) и в В. мн. *...имовѣ хоромѣ* (предположение о том, что это не В. мн., а М. ед., маловероятно). Отметим плюсквамперфект *возилесь быле*.

Прочие грамоты данной группы сохранились существенно хуже. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 313 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в.): *ГНУ МИХАИЛУ ЮРЬКВИЧУ ЧЕЛОМЪ БЬЮТЬ · ХТЬЯМИ | [ТВОИ] · СМЕРДЫНСКИИ ЗДЪСЕ ГНЕ У НАСЪ · ГЛѢБЪ НЕ ПО|...* А. А. Гиппиус высказал предположение, что в этом тексте *глѣбъ* может быть не именем, а неточной записью слова *хлѣбъ*, основанной на хорошо известной устойчивой ассоциации слов *Глѣбъ* и *хлѣбъ* (ср. А 27); например, в НПК одно и то же селище названо *Хлѣбцово* (VI: 794) и *Глѣбцово* (VI: 478).

№ 308 (стратигр. 10-е – 20-е гг. XV в.): *[Г]НУ МИХАИЛУ ЮРЬКВИЧУ (БЬЕТЬ | ЧЕЛОМЪ) ПА[РОБЕ]Н[Ъ] ТВОИ ЗЪНОВ[ЕИ] | ...* Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

№ 306 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.): *ПОКЛО(НЪ) ... (МИХА)|ИЛУ · ЮРЬКВИЧУ · УВ... ..|БАБИКЪ · МЕНЕ · И Д... .. | ГОСПОДИНУ · ЧЕЛОМ[Ъ] · БЬ...* Полное написание основы *господ-* с сохранением *г* — в берестяных грамотах XV в. единственное.

Д 19. Грамота № 305 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. нач. XV в.; Нерев. И)

... | ... У МЕНЬ КОНА ПОЗНАЛИ I [А О](СП)Ѹ
ДИНЬ КОНЮ ЗОВУ :I: СЫ ОСПОДИНЬ КОНЮ НЬ ЪДЪ АѸ
ЗЪ ОСПОДИНЬ В ТОМЪ КОНИ ПО----- :ДАИ МИ
(ОСП)ОДЪ СВѢТА ВИДИТЬ · А Т(ОБЪ) СВОЕМУ ОСПОДИН[У]
(ЧЕЛОМЪ Б)ИЮ

Грамота ныне реконструирована полнее, чем прежде, см. Попр.–Х (детали орфографии в коньектурах могли быть и иными).

Перевод: ‘... у меня коня опознали, и я, господин, к коню вызываю (подразумевается: того, от кого конь получен), а он (букв.: этот), господин, к коню не едет. А я, господин, за того коня ... (возможно: поручитель). Дай мне Господь свет [Божий] видеть. А я [тебе, своему господину, челом] бью’.

Это челобитная феодалу с просьбой о помощи в юридическом конфликте (см. Попр.–VIII).

Слог *по...* после *в томъ кони* мог быть началом слова со значением ‘поручитель’ или ‘поручился’; что касается управления, ср., например, *поручитса за друга в серебрѣ* (Пск. судн. гр., ст. 32). Для реконструированной концовки ср., например: *а ѡзъ тобѣ своѣму зѣу цоломъ бѣю* 243, *а тоби своѣму ѡсподиню цоломи бшо* 301.

Графика: 1) *ъ* только в *томъ*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ѣ/и* (*свѣта* — *видить*; NB *ѣ* в *ѣдъ*); 2) *у* ~ *у*, *а*, *о*, *і*. В *коню* ‘к коню’ (2×) двойное *кк* записано как одиночное *к*. Отметим точки при *і* в *:і*: ‘и’ (ср. № 186, Г 66).

Конец слова: *в томъ*; *видить* (инфинитив).

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология: отсутствие *-ть* в *нь ѣдь*. Окончание *-и* в М. ед. *кони* двусмысленно: *<-и>* или *<-ѣ>*. Отметим инновацию — В. ед. *кона*.

Фраза *даі ми (О)стодь свѣта видить* — один из вариантов формулы *дать кому видѣть* (*увидѣть, видать*) *свѣтъ*, широко используемой в позднейших челобитных (Волков 1974: 277–284). Приведем также пример ее отражения в литературе: *Вели свет видеть, батюшка!* (т. е. не выдай, спаси – слова крестьян барину) (Ф. М. Достоевский. “Село Степанчиково и его обитатели” — Собрание сочинений, М., 1956, т. 2: 457).

Д 20. Грамота № 161 (стратигр. и внестратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И)

перха ꙗ ꙗ ржи наумъ ꙗ ржи | огафаноко ꙗ ржи грига | в ꙗ ржи · кулба ꙗ ржи филимонъ ꙗ ꙗ ржи офромѣць ꙗ ржи васке | в ꙗ ржи у обакуца | в ꙗ ржи у максимца | в ꙗ ржи шестьники | ѣ ꙗ ржи у окиша в ꙗ ржи | у тораха · ꙗ ꙗ ржи исакъ | поль ꙗ трети ржи у съсьа | в ржи у токара в ржи | у микитци ꙗ ржи у доманта ꙗ ржи у овсаника | ꙗ ржи у понары поль треꙗ ржи у юрка в — у чупровыхъ | ѣ ржи

Это роспись натуральной повинности.

На нижней кромке листа кверху ногами написано: *перхи в*. Это значит, что автор вначале по ошибке записал за Перхой две кади ржи вместо трех; тогда он перевернул лист и начал снова.

Как бывает в подобных списках, часть имен стоит в И. падеже, другая часть — в Р. падеже с предлогом *у* (§ 4.3).

Графика: 1) на конце слова *ъ* → *ь* (двусмысленно *Огафаноко*: *<-нокъ>* или *<-нъко>*; буква *ъ* встретилась в грамоте только в *Съсьа*, где она, по-видимому, заменяет *о*); *ь* в остальном станд.; *ѣ* → *ѣ/и* (*Офромѣць* — *Перхи*); 2) *у* ~ *у*, *к*, *а*, *о*, *и*, *ф*. В *поль ꙗ трети* цифра продублирована словом *трети*, но не зачеркнута; в *поль треть* недописано *и*. *Кадь* (или, может быть, *каца*) в любой форме записывается сокращенно: *ка^д*.

Эффект *ъ* → *ь* на конце слова, возможно, отражает так наз. второе южнославянское влияние.

Морфология: в И. ед. муж. один раз *-е* (*Васке*), но обычно *<-ъ>* (записанное как *-ь*) — *Наумъ, Филимонъ, Исакъ* (ср. также *поль* [2×] в *и*-склонении); в *Огафаноко* окончание *<-ъ>* или *<-о>*. Отметим И. мн. *шестьники* (НВ *к*), Р. мн. *у Чупровыхъ*. Окончание *-и* в Р. ед. *у Понары, у Микитци, трети* двусмысленно: *<-и>* или *<-ѣ>*.

О значении слова *шестьники* высказывались весьма различные гипотезы. По А. В. Арциховскому, это ‘княжеский вооруженный слуга’, по Л. В. Черепнину — ‘крестьянин-издольщик, работающий из шестого снопа’. На основании анализа всех контекстов, где встретилось это слово, В. Л. Янин приходит к выводу, что так назывались какие-то пришлые, не свои, не местные люди (1986, с. 232–233; там же разбор других гипотез). Конкретизируя гипотезу В. Л. Янина, Е. А. Хелимский (1998) предлагает следующее решение: *шестьники* — ‘кочевники’, от *шесть* как обозначения основного конструктивного элемента чума; его синонимом (употреблявшимся в домонгольскую эпоху) является *вежъники*, от *вежа* ‘кочевое жилище’, ‘чум’.

Домантъ — балтийское имя (то же, что *Довмонтъ*). Неясное имя *Кулба* — может быть, тоже балтийское.

Чуръ — по-видимому, результат вторичной замены [к'] на [ц"] в имени *Кюпръ* (*Куръ*), ср. *Чурило* из *Кюрило*. Как *Чурило*, так и *Чурпо* (*Чуприкъ* и т. п.) много раз отмечены у Тупикова и Веселовского.

Относительно суффикса *-ц-а* в имени *Микитца* см. Попр.—VIII.

Д 21. Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — грамота № 310 (стратигр. [уточн.] кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. 1400-е гг.; Нерев. И)

Согласно В. Л. Янину (1975: 123–124), грамота относится к посаднику Андрею Ивановичу, который упоминается в летописи с посадничьим титулом под 1415 и под 1421 г. Он жил в Славенском конце. В. Л. Янин предполагает, что грамота попала в Неревский конец в результате отмеченного летописью разграбления усадьбы Андрея Ивановича неревлянами в ходе восстания 1421 г.

цѢЛОБИТИЕ • ѠСПОДИНУ ПОСАДНИКУ НѠВГОРОЦКОМУ • ѠНЕДРИЮ • ИВАНОВИЦЮ Ѡ
ТВѢѢГЪ КЛЮЧНИКА Ѡ ВАВУЛЫ И • Ѡ ТВОИХЪ ХРѢСТИАНО КОТОРЫѢ ХРѢСТИАНИ • С
ЫЛОВА ПРИШЛИ ЗА ТЕБА ЗАХАРКА • ДА НЕСТЕРКЕ ЖИЛИ ЗА ОЛЕКСЕѢ • ЗА ШУКОЮ • НОНЕ
ѠСПОДИНЕ ОЛЕКСИИ НЕ ХОЦЕ НАМЪ РЖЫ ДАТИ КАКО СА ѠСПОДИНЕ НАМИ | СВОИМИ
ХРѢСТИАНЫ ПОПЕЦАЛИШЕ НА ДѢѢМСА ѠСПОДИНЕ • НА БОГА • И НА ТЕБА НА СВОЕГО
ѠСПОДНА

Перевод: ‘Челобитье господину посаднику новгородскому Ондрею Ивановичу от твоего ключника Вавулы и от твоих крестьян, каковые крестьяне, Захарка да Нестерко, с Илова пришли жить за тобой (т. е. перешли к тебе), [а прежде] жили за Олексеем Шукой. Теперь, господин, Олексей не хочет нам давать ржи. Как ты, господин, о нас, своих крестьянах, позаботишься? Надеемся, господин, на Бога и на тебя, своего господина’.

Грамота отражает картину крестьянского перехода: Захарка и Нестерко перешли с земли Олексея Шуки на землю Ондрея Ивановича и теперь ждут зерновой ссуды от нового феодала. Илово — волость в Егорьевском Удомельском погосте Бежецкой пятины; в этой волости была и деревня Шукино.

Графика: 1) ѡ = о, ѡ → е (надежный пример только один: *Ѡнедрию*), ѡ → е/и (*надеѡмса*, *Ѡлексеемъ*) — *Ѡлексиш*, *Ѡнедрию*; за *ноне* может стоять либо *нонѡ*, либо *нонь*); 2) у, ю, а, ѡ, и. Опiski (пропуски букв): за *Ѡлексее*, *ѡсподна*.

НВ: с *Ылова*; *ржы*; *ѡо* в *цѡлобитие*. Конец слова: *дати*; *ши* и *се* в *попецалише* (ср. *са*, *надеѡмса*); см. также выше о *ноне*.

Морфология: *-е* в *Нестерке*, отсутствие *-ть* в *не хоще*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *ѡ Вавулы*. Отметим В. ед. *на Бога*, И. мн. *хрестиани* (<-и) или (<-ѡ)), Т. мн. *хрестианы*, И. мн. муж. *которыѡ*, В. за *теба*, *на теба*. В *са ... попецалиша* — двойное *са* (§ 4.30).

Разница окончаний в *Нестерке* – *Захарка* точно отражает различие по морфологическому роду между исходными именами (*Нестере* – *Захарья*); ср. § 5.8.

О значении *за* в формуле *жити за кѡмъ* см. § 4.9. О формуле *надеѡмса на Бога и на теба* см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Д 22. Письмо сыну посадника Александра Игнатъевича — грамота № 352 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. И)

Имя адресата этой грамоты не сохранилось. О самом посаднике Александре Игнатъевиче и о соотношении данной грамоты с грамотой № 314 см. Г 73.

... (Олекс) [а]ндровичю снѹ посадничю · слуги твои гнѣ | ...мосюку што ѳси · гнѣ хлѣбо велѣло | ...тошомо · ино тото хлѣбо гнѣ · крѣстьяне перемо (лотили) ... гнѣ · не слушали · а которыѣ · гнѣ · ѳстат | ... [м]ы ты гнѣ · молотимо · да съплемо · гнѣ · в жы (тницу) ... [хл]ѣб [а] · гнѣ · перемолотили · кретьяне · | ...

Отчество адресата восстанавливается однозначно, так как новгородских посадников с какими-либо иными именами на ...*андрѣ*, кроме *Олександрѣ*, не было.

Поскольку у грамоты утрачен весь левый край, связный перевод невозможен. Можно понять: '... Олександровичу, сыну посадничьему, слуги твои, господин, [челом бьют] ...'; 'А хлеб, господин, который ты велел [молотить], ... тот хлеб, господин, крестьяне перемолотили'. После разрыва: '... , господин, не слушали' (возможно, конец жалобы на каких-то слушников). Далее: 'А что касается остатков ... , то мы их, господин, молотим и сыплем, господин, в житницу; ... [такое-то количество] хлеба, господин, перемолотили крестьяне ...'

Это сообщение управляющего или старосты о ходе сельских работ. Грамота отличается раболепностью тона и нетипичным для берестяных грамот отсутствием лаконизма.

Графика: 1) ъ → о, ѵ → ѵе, ѣ станд. (особо: ѣ из сильного *ѵ в *крѣстьяне*); 2) у, ю, я, ѳ (с незамкнутым верхом). Описка: *кретьяне* (пропуск с). Слово *гнѣ* между *хлѣбо* и *крѣстьяне* вставлено над строкой.

НВ: *ги* в *слуги*; *што*; *жы(тницу)*; *шо* в ...*тошомо* (может быть, конец от к *Пустошомо*, по *Пустошомо* или чего-то сходного).

Морфология: наддиалектное (-ѵ) в *велѣло*. Отметим И. В. мн. *которыѣ*, В. ед. муж. *тото* (тотъ), В. мн. муж. *ты*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

Д 23. Грамота № 162 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев., мостовая между И и К)

Внутренняя сторона

на ргигоры · ѳ · коробѣ ѳ
вса да коробѣа жита н
а минѣ · ѳ · гривни на ма
шкѣ · ѳ · гривни

Внешняя сторона

на терехѣ и на лоутъанѣ
роубль и на ихѣ вноучате на
микифорѣ на григорь д · гри
вни на ѳнанѣ на [п]елем
чахѣ полтин на меш
(кѣ - к)[оро]бѣ ржи

Это долговой список. Ввиду однородного характера текста порядок следования сторон в данном случае устанавливается не вполне надежно (см. Попр.–IX). В списке фигурируют: Григорий, Мина, Машко, Терех и Лутьян (Лукьян) вместе с их внуком Микифором, еще один Григорий, Онанья, пелемцы (по-видимому, жители населенного пункта, называвшегося Пельма или Пелем), Мешко (?).

Графика: 1) ъ и ь станд. (*Григоръ и Онане* не в счет, см. ниже), $\text{ѣ} \rightarrow \text{ѣ}/\text{и}$ (и то и другое в окончаниях; особо: ѣ на месте $^*\text{-ѣ}$ в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное), а , $\text{о}/\text{о}$, и , ѣ . Описки: на *Ргигоръи* (переставлены буквы), *полтин на* (вместо *полтина на*). Вероятно, описками являются также *Григоръ* (вместо *Григоръи*), *Онане* (вместо *Онанье* или *Онанее* или *Онанеи*; е в этом слове написано поверх ь). В *роубль ь* переправлен из е ; в *гривни* (конец внутренней стороны) автор, возможно, пытался переправить конечное и на ѣ .

На внутренней стороне все цифры окружены точками с четырех сторон; на обороте автор писал уже менее старательно: при цифре '4' здесь дана всего одна точка.

NB т (из к) в *Лоутьянтѣ*.

Морфология: отметим М.мн. на $[\text{н}]$ елемч ахъ . В М.ед. на *вноучате*, возможно, выступает древнее окончание -е (если только это не графическая замена для -ѣ). Двусмысленно -и в М.ед. на *Ргигоръи* (<-и> или <-ѣ>). Как отметил В.Б.Крысько (1993б: 140), *роубль*, переправленное из *роубле*, может быть, указывает на колебание в выборе окончания И.ед.

Д 24. Грамота № 154 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. К)

Внутренняя сторона

воспросилѣ правицикѣ Ѡ
манта ротагалесѣ фи
пѣ с ѣваномѣ стойкомѣ ви
деле ксѣмѣ и цюле промежи фи
липомѣ иваномѣ далѣ филиппѣ
стойку ·Г· рублѣ серебромѣ
и ̄ гривенѣ кунѣ и конѣ а увѣ
даѣтса стойке в вири и с поса
дникомѣ и с соукъыми а то са дѣлалось сѣ
днѣ во велики днѣ

Внешняя сторона

а то дѣлалось на
погостѣ на
торгѣ

Перевод: 'Спросили праведчики Оманта [по поводу того, что] начал тяжбу Филипп с Иваном Стойком. [Омант сказал]: «Я видел и слышал [то, что произошло] между Филиппом и Иваном. Дал Филипп Стойку три рубля серебром и семь гривен кун и коня». [Теперь] Стойко под клятвой рассчитается с посадником и с сотскими. Это происходило сегодня, на Пасху; это происходило на погосте, на торговой площади'.

Перед нами протокол судебного разбирательства. Праведчики — судебные должностные лица (могли действовать и как следователи и как судебные исполнители).

Графика: 1) ъ станд. (если не считать *во велики* и *воспросилѣ*), ь станд., ѣ смешивается с и и с е (см. ниже); 2) у ~ у, ю, ѡ, и, ф. В *во велики* и *воспросилѣ* написание *во*, видимо, передает [v] или [w] (ср. § 2.22); но для *воспросилѣ* нельзя исключать также книжное произношение с [вос-], ср. № 68, 755. В *Стоикомъ* одиночное *с* заменяет *сс* (см. Лингв., с. 153). *Иваномъ* 'и Иваном' — либо запись с одиночным *и* вместо *ш*, либо это и *Ваномъ* (по § 2.32). Описка: *Фи|не* вместо *Филипе*. В *виделе* *къ* буквы *смь* вписаны над строкой. В тексте много точек, расставленных, насколько можно судить, беспорядочно; здесь они не воспроизведены.

Отражение *ѣ: ѣ в *оувѣдаѣтса*, *на погостѣ*, *на торгѣ*, и в *диалось* (2×), в *вири* (в *вѣрѣ*), е в *виделе*. В *седнѣ* конечный ѣ воплощает ⟨и⟩ или ⟨е⟩ (более вероятно первое). В *воспросилѣ*, *правицикѣ* и в *3 рублѣ* конечный ѣ воплощает ⟨ѣ⟩ или ⟨и⟩. В *правицикѣ* (из *правѣдцик-*) и после *в* соответствует сильному *ь (§ 2.27).

НВ: *кы* в *сочкыми* (наряду с *ки* в *велики*); *ы* в *с Иваномъ*; *щ* в *правицикѣ* (упрощение [т'ш'ц"] до [ш'ц"], см. § 2.52), *ч* в *сочкыми*. Конец слова: *къ* (но *мъ* в именах — б×); *растагальсь*, *диалось* (2×); стяжение *-ѣъ (*велики*).

Морфология: -е в *Филипе* (также *Фи|не*), *Стоике* и в *виделе*, *цوله*, *дале*, *растагальсь*. О двусмысленности окончания И. мн. *правицикѣ* (НВ *к*), В. мн. *3 рублѣ* и перфекта *воспросилѣ* см. выше. Отметим В. ед. *конь* (если только это не “именительный присоединения”, § 4.3). В *а то сѧ диалось* — двойное *сѧ* (§ 4.30; ср. рядом *а то диалось*).

В *воспросилѣ* ... *Оманта* дополнение стоит в Р. падеже (не в В.), ср., например: ... *вспросил дворского Мити*, ... *вспросил старого дворского Остани* (АСЭИ, I, № 326); и *судѧ въспроси^л старосты Ѡдрѣвика* (там же, № 523) и т.п.; ср. также грамоты № 422, 502, 68, 354, 463.

Седн(и) (или *седн(е)*) ‘сегодня’ — сложное наречие с неизменяемой начальной частью *се-* и Р. ед. второго члена, ср. диалектные *сѣзимы*, *сѣвесны*, *сѣлета*, *сѣночи* (Герасимов 1910: 84); в говорах *сѣдни*, *сѣдне* и *сѣдня* (и то же с сѣ-) (СРНГ, 37: 116).

Виделе къ и *цوله* — чтение, принятое нами вслед за Л. П. Жуковской (см. об этом Попр.–VIII). Это юридическая формула свидетельского показания, ср. у Фенне (290): *Ja ogovori : okasu. Perod ludimi dobrimi tzto Ias promeszi vas slizsal da vidal*. О других чтениях, предлагавшихся для этого места, см. Янин 1986: 230–231.

В *вири* = ⟨в *вѣрѣ*⟩ ‘под клятвой’, ‘под присягой’ (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, в *вири* в настоящей грамоте ошибочно интерпретировалось как ‘в вире’.

Стоико — известное славянское имя. *Омантъ* — имя балтийского происхождения (как и *Домантъ* в № 161).

Д 25. Грамота № 242 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

цолобитыѣ ѿ кощѣа . и оѡтъ
 половниковъ : у кого : конѣ а тѣ
 худѣ . а . у ных[ъ] нѣтъ . какъ . оспю
 динѣ жалуѣшь хрѣстьянъ
 а . рожь . оспюдинѣ велишь мнѣ
 молотить (ка)къ укажешь

(| ...)

При дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. прежнее чтение *молотитѣ* было исправлено на *молотить*.

Перевод: 'Челобитье от Кошея и от испошщиков. У кого есть кони, и те плохи, а у иных [вовсе] нет. Чем, господин, пожалуешь крестьян? А рожь, господин, велишь мне молотить — как укажешь? (или: так это, как укажешь)'

Возможно, это полный текст грамоты. Но в принципе последняя фраза могла и не кончатся словами *какъ укажешь*, а тем или иным способом развиваться далее.

Редкая особенность: не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *хрѣстьѣань*, *ѣ* на месте *ь* перед [j] в *Кошѣи*); 2) *у* ~ *у*, *к*, *н*, *о/о*, *и*. В необычном написании *ѣбѣ* продублирована как запись для [о], так и запись для [т].

НВ: *у ныхъ* 'у иных' (утрата *и*, § 2.32); *цо* в *цолобитъѣ*. Конец слова: *жалужь*, *велишь*, *укажешь*; *молотить*; *какъ* (2×) (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. муж. *тѣ*, *худѣ*, *конѣ*, адъективное окончание в Р. мн. *у ныхъ*. Словоформа *хрѣстьѣань* — В. мн. или Р. мн. (ср. № 301, Д 18).

Жаловати, по-видимому, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

Для фразы *у кого конѣ а тѣ худѣ* ср. в Житии Феодосия: *не имыи оу себе ничсо же, развѣ одежда въ неи же хожаше, и та же хоуда* (Усп. сб., 28в).

Имя (прозвище) *Кошии* (часто встречается также в написании *Кошѣи*) хорошо известно (см. Тупиков, Веселовский); ср. *Кошѣи* Торж. 15 (Б 132).

Д 26. Грамота № 243 (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

поклонъ ѿ сменка ѿ корѣлина прише гнѣ
т кобѣ на село на пытарево цимъ нго жалужѣ
шь и ты ѿспдне • прикажи всакоѣ слово а нзъ то
бѣ своему гну цоломъ бѣю

Почерк обнаруживает некоторое сходство с почерком Григория (Г 56).

Вместо данного в издании *пожалужь* надлежит читать *жалужь*. Об уточнении прежнего перевода см. Попр.–Х.

Перевод: 'Поклон от Семенка-карела (или: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пыtareво село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе, своему господину, бью челом'.

Это сообщение феодалу о том, что крестьянин перешел жить (от кого-то другого) в его владения; ср. № 310 (Д 21). Пыtareво село — усадьба (участок), где раньше сидел Пытарь (см. Д 17 о словах *село* и *сѣдѣньѣ*).

Семенко-карел писал грамоту не сам: в тексте о нем дважды говорится в третьем лице. Редкая особенность (как и в № 242): не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *бѣю*, см. ниже); 2) *у*, *к*, *н*, *о*, *и*. Описка: *т кобѣ* (перестановка букв). В начале последней строки перед *бѣ* стоит недописанная буква (по-видимому, не получившееся *б*).

Существование в данном тексте написаний *ѿспдне* и *гнѣ*, *гну* непосредственно показывает, что за орфограммой *гн-* стоит *осподин-* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 34).

Конец слова: *цимь, цоломь; жсалужийь.*

Морфология: *-е* в *пришле* 'пришел'. В *бѣю*, возможно, отразилась особая презентная основа **běj-e-* (а не обычное **bъj-e-*) — по модели **lъjati* – **lěj-e-*, **stъjati* (*se*) – **stěj-e-* (Вайан, § 196). Ср.: *атъ мы беемьса сами со Изаславомъ* (Лавр. [1158], л. 113 об.; в Радзивил. и Академич. *са беемь*).

Жаловати, по-видимому, имеет, как и в № 242, значение совершенного вида.

Корѣлинь может означать просто 'карел', ср. фамилию *Корѣлиновъ* (см. Тупиков, с. 643). Но известен также целый ряд людей по прозвищу *Корѣла* (там же, с. 251); отсюда возможность отчества (фамилии) *Корѣлинь*.

Д 27. Грамота посадника Ивана — № 933 (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., Никит. А)

приказъ [Ѡ] (посадн)ѣ
ика Ѡ ивана к [и]ѣ
гумну и ко всеѣ
му стаду по цтѣ
о намъ ꙗ{д}здити
Ѡ васъ на посеѣ
лыкѣ аже нмъ зѣѣ
мли не досмотритѣ
ь сиротъ не росмѣ
отритъ н

Возможно, это лишь черновик письма: он записан на листе, где уже были какие-то пробы пера, а сам текст недописан.

Перевод: 'Наказ от посадника Ивана игумену и всей пастве. Зачем нам ездить от вас на село, если нам [все равно] земли не досмотреть и крестьянских [дел] не рассмотреть?'

По-видимому, игумен просил посадника для разрешения какого-то спорного дела направить своих людей (или даже съездить самому) в монастырское село.

По предположению В.Л. Янина, автор грамоты — Иван Лукинич Щока, избранный в посадники (от Плотницкого конца) в 1438 г. и оставшийся в этой должности до начала 1470-х гг. (Если это так, то грамота несколько моложе своей стратиграфической даты.)

Графика: 1) ѣ и ѣ станд.; в Р. ед. *земли*, возможно, представлено *и* из *ѣ* (особо: ꙗ в ꙗ{д}здити); 2) у, ꙗ, и. Описки: ꙗ{д}здити, нмъ (вм. намъ).

Относительно *ки* в *к [и]гумну* см. § 2.33.

Конец слова: окончание инфинитива представлено сразу в трех вариантах — *-ти*, *-тъ* и *-ть* (ꙗ{д}здити, досмотритъ, росмотритъ).

К [и]гумну — по-видимому, самый ранний из ныне известных в истории русского языка примеров уподобления слова с исконным *e* (*игумень*) словам с беглой гласной.

Поселькѣ — здесь 'село, селение'; *сироты* — 'крестьяне' (§ 5.14).

Д 28. Грамота № 931 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., Никит. В)

приказъ къ смену {о же
 ни} о женѣ цо бы ꙗси оуго
 мон{о}ъ доспѣль по про
 сту а мене здущи а
 зъ тобѣ целомъ бѣю

Перевод: 'Наказ Семену от жены. Утихомирил бы ты [всех] попросту и ждал бы меня. А я тебе челом бью'.

По-видимому, до Семеновы жены дошло, что в ее отсутствие возник некий конфликт или внутрисемейная ссора, и она требует от мужа утихомирить конфликтующих "попросту", т. е. без полного выяснения того, кто прав и кто виноват, и ждать ее возвращения. Она считает, что сумеет лучше справиться с ситуацией, чем он. (Возможно, впрочем, что муж и сам был участником конфликта.) Вежливая концовка призвана несколько смягчить повелительный тон записки.

Версию, где *о жени* понимается как 'о жене', следует отвергнуть: берестяных грамот со словом *приказъ*, построенных по такой модели (т. е. с указанием, о ком, и без указания, от кого), нет, и эта версия дает неправдоподобный смысл.

Графика: 1) станд. (но лишь после исправлений, см. ниже; относительно *ѣ* в *бѣю* см. № 243, Д 26); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*. Каждая буква грамоты выведена чрезвычайно старательно, но явно не очень опытной рукой. В слове *оугомон{о}ъ* буква *з* написана зеркально (скорее всего просто по нетвердости навыка, поскольку других примеров зеркального *з* в берестяных грамотах нет). Вместо *ѣ* (или *о^т*) использовано просто *о*. Писавшая исправляла то, что она воспринимала как ошибку (*о жени* заменено на *о женѣ*, в *оугомоно* конечное *о* заменено на *ѣ*), но при этом оставляла ненужное незачеркнутым.

НВ: *з* вместо *ж* в *здущи*; *цо бы* 'чтобы'. Конец слова: *целомъ*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология диалектная с коррекцией: <-ѣ> в Р. ед. *о* ('от') *жени* и *о* ('от') *женѣ*; с другой стороны, -ѣ в *доспѣль*. Отметим сослагат. *цо бы ꙗси ... доспѣль* и несогласованное причастие *здущи*.

Угомонити — 'успокоить, утихомирить, смирить', также 'прекратить чью-л. деятельность'. Ср. еще псковское *гомѡн* (из *угомѡн*) 'довольно, хватит, конец' (Пск. обл. слов., 7: 77; например, *Гомѡн, бѡльшиѣ я тибѣ ничѡх ња дам*), рязанское *ѹгомону не зѡтъ, ѹгомону нет* — об отсутствии меры в чем-либо (Деул. слов., с. 572; например, *Тѡм вѣѡжрал, з'д'ес' вѣѡжрал, ѹгамѡну н'ет, п'ѹт' и п'ѹт'*).

Доспѣти — 'сделать, устроить, достичь'; ср., в частности, *уговор доспели* Томск. (СРНГ, 8: 142).

Д 29. Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — № 932 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., внестратигр. предпочт. не ранее 1410-х гг.; Никит. В)

Самсон Иванович — внук Василия Игнатьевича (см. Г 73, а также В 36). Он фигурирует в НПЛ в списке посадников XV века и упоминается как посадник в актах 1434 и 1448 гг. (ГВНП, № 64, 73). Кроме того, он упоминается в летописи под 1417 г. как участник похода на Устюг.

КОСТАНИНА ОСТАФ
 ФЬИНА САМСОНА
 ИВАН{АВ}ОВА КУЗМЪ
 У З ДИТМИ СИЛВ{Н}АФ
 НОВА.

Перевод: 'Константина Остафьина, Самсона Иванова, Кузьму Сильванова с детьми'.

С нашей точки зрения, это список свидетелей, которых назвал судье один из тяжущихся и которых тем самым предстоит вызвать в суд. Он служит памятной запиской для судебного исполнителя (выступающего в актах под наименованиями *праведчикъ, позовникъ, приставъ*), который должен обеспечить явку свидетелей; В. падеж определяется подразумеваемым *позови* или *постави передъ судьейю* (*передъ судьейю*). Подробнее см. Зализняк, Янин 2003: 9–10.

Графика: 1) ъ станд., ѿ → и; 2) у, ѿ, и, ф. В *Костанина* пропущено второе т; в *Иван{ав}ова* и *Силв{н}анова* написанные по ошибке буквы оставлены незачеркнутыми.

НВ з в з дитми.

Д 30. Грамота № 298 (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И-1)

КОСТКА СНА · ЛУКИНА ·
 ѠФРЪМОВА · СНА · КУ
 ПРА · ИВАНОВА · СНА
 ѠНИШКВА · КУПРА ·
 ФОМИНА · СНА · ИГНАТЪ
 Ъ-ТА ЮРЬКВА СНА(А).

Слово СНА после КОСТКА вписано над строкой.

Перевод (с упрощением способа именованя лиц): 'Костка Лукина, Ефремова внука; Купра Иванова, Онишкова внука; Купра Фомина; Игнатия Юрьева'.

Смысл и назначение этой грамоты, найденной в 1957 г., были предметом длительной дискуссии (см. Янин 1986: 243) и прояснились лишь после находки в 2002 г. грамоты № 932 (см. выше): стало понятно, что это документ в точности того же типа, т. е. список свидетелей, которых предстоит вызвать в суд.

Графика: 1) станд., кроме ъ вм. е в *Онишкѡва*; 2) у, ѡ, ѡ, и, ф. Написание ѡ (а не ѡ) в *Игнатѡ* — возможно, описка. Необычная особенность — титла над почти всеми именами собственными.

Отметим <ке> в *Онишкѡва* (§ 5.2).

Костко — гипокористическое к *Константинъ, Костантинъ*; ср. И. ед. *Костке* 250.

Д 31. Переписка Андриана Михайловича — грамоты № 307 и 303 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

Андриан Михайлович и Никита Михайлович — сыновья Михаила Юрьевича (см. Д 18). Настасья, Михайлова жена, фигурирующая в грамоте № 307, — жена Михаила Юрьевича. Грамоты № 307 и 303 найдены на той же усадьбе И, куда в более раннее время приходили челобитные к Михаилу Юрьевичу.

№ 307

ОСПОДѢНУ ОНД(РѢА)Н[Н]У МИХАИЛОВИЦЮ ОСПО[Д](Ѣ)НУ МИКѢТИ МИ
 ХАИЛОЦЮ ОСПОЖ(Ѣ) НАШЕИ НАСТАСѢИ МИХАИЛОВѢ ЖЕНѢ ЧОЛОМЪ БѢЮ
 ХРѢСТЪАНѢ ИЗБОИЦАНѢ · ЗДѢСЕ ОСПОДО ОУ ВАШЕИ ВЪЛОСТИ АВЛАЮТСА
 ПОЗОВНИЦѢ ОУ ГОРОТ[Ъ]НЕИ ЗДѢ АВЛАТСА {п}ПОЗОВНИЦИ ЛОЖИВЪИ
 И ЗДѢСЕ ОСПОДО А(ВЛАЮТСА РУ)КУПИСАНИЕ ЛЖИВЪА · А · ПЕРЕПѢ{СЫ}СЫ
 СВЯЮТЬ ВАШЬ НЕТРЕБУИ ДѢАКЪ ПОЗОВНИЦИ И РУКОПѢСАНИА
 ЛЖИВЪА · А · ТВОРАТЬСА ПЕЧАТАЛЕ ИВА ПАРФѢ РУКУСАНИ{УЕ}А
 А ХРѢСТЪАНУ ВАШЬ ВАМЪ СВОЕИ ОСПОДИ ЧОЛОМЪ БѢЮ

Перевод: 'Господину Ондреяну Михайловичу, господину Миките Михайловичу, госпоже нашей Настасье, Михайловой жене, бьют челом крестьяне избоицане. Здесь, господа, в вашей волости Горотной (?) появляются повестки, здесь появляются фальшивые повестки, здесь, господа, появляются фальшивые завещания. А переписывают фальшивые повестки и завещания ваш Нетребуи [и (?)] дяк. А утверждают, что запечатал Иван (?) Парфеев (?) [эти] завещания. А крестьяне ваши вам, своим господам, челом бьют'.

Строки 6 и 7 содержат несколько неясных мест; см. о них Попр.–VIII и Попр.–IX.

Графика: 1) ъ и ь станд., кроме *вълости* (<во-); ѣ = и (особо: ѣ на месте сильного *ъ в *хрѣстьянѣ*); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о*, *и*, *ѣ*. О написании *вълости* см. § 2.6.

Письмо принадлежит к числу тех немногих, которые написаны малограмотным человеком. Оно изобилует описками и ошибками: *авлатса* 'являются', *птозовници*, *(ру)куписание* (*ку*, *ие* вместо *ко*, *иа*), *рукопѣсаниа* (*иа* вместо *иа*), *рукусаниуеа* (!), *перепѣсысы|сывають* (!), *хрѣстьяну ваши* 'крестьяне ваши', *Ива Парфѣ* (?). Буквы *е* в *печатале*, *и* в *Ива* и в *рукусаниуеа* вписаны над строкой, *ь* в *творятьса* — под строкой. В слове *ложивы|и* правка такова: автор вначале написал *лзы*, затем вписал над *лз* маленькое надстрочное *о*; после этого он зачеркнул *зы* и продолжил уже правильно: *живы|и*.

НВ: *оу* 'в' (2×); *з* в *здѣ*, *здѣсе*; *чо* в *чоломъ* (2×); гиперкорректное *кы* в *Микѣти* (где исконно *ки*); *ло* (из *лови*) в *Михаилоцю* (§ 2.38). Написание *лзы*- вместо *лжи*- (в дальнейшем исправленное, см. выше), по-видимому, отражает смешение *ж* и *з*. Конец слова: *чоломъ* (2×).

Морфология: *-е* в *печатале*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *бѣю* (2×) (наряду с *-ть* в *перепѣсысы|сывають*), *-ѣ* (= <-ѣ> или <-и>) в И. мн. *хрѣстьянѣ избоицанѣ*; с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *дѣакъ*. Отметим Зв. ед. *осподо* (2×), И. мн. *ложивыи* и *лживыа* (2×). Непоказательны Д. ед. *Настасѣи*, И. В. мн. жен. *позовницѣ*, *-и* (2×).

О фразе *творятьса печатале* см. № 238 (А 15).

Имя *Нетребуи* отмечено у Веселовского (с. 220). Имя *Парфѣи* встретилось в № 948 (Г 45).

№ 303. Это небольшой фрагмент:

приказъ ѿ Ѡндрѣяна миѣилови ·
 к пуцнѣ здѣсе ми билъ чѣ[ломъ] --|...

Имя *Пучня* отмечено у Тупикова (с. 383).

если это слово восстановлено верно); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *і*. На [них] записано без *ъ* или *ь*. В *конвь* пропущено *е*. Написание *ь* на конце слова — вероятно, элемент новой орфографии XV в., испытавшей южнославянское влияние.

Вместо *лю*, *ла*, *ль* в грамоте последовательно пишется *лу*, *ла*, *ль*: *луди* (2×), *елали* 'являли', *рубель* (в последнем случае даже вопреки манере писать *ь*, а не *ъ* на конце слова); см. об этом § 2.44.

В *елали* отразились, кроме того, переходы *вл' > л'* и *'а > е* (§§ 2.39, 2.36). Относительно *стора* см. выше; написание *даше стора*, может быть, объясняется тем, что между [даш'] и [стора] всё же вставлялась некая гласная, разбиравшая скопление согласных, которая и записана здесь в виде *е*.

Морфология: *-е* в И. ед. *свале* (ср. *-ь* в *конь*), *(-ѣ)* в В. мн. [ку]не, отсутствие *-ть* в *іде*, *буде*. Отметим И. мн. *луди* (с *-и*, не *-ье*), Р. мн. *конвь* (= <коневъ>).

Д 34. Грамота № 466 (стратигр. сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.)

... | ...на софонтеѣ во дворѣ голову оубиѣ
 ле а ныхъ бѣ{в}з вѣстѣ нѣтъ . а животъ взале какъ
 ѣ осподинѣ пецалуѣше

Перевод: '... [у такого-то] Софонтий во дворе человека убил, а остальные пропали без вести, а имущество он взял. Как, господин, распорядишься?'

Интерпретация словоформы *Софонтеѣ* не как И., а как М. падежа менее вероятно (см. об этом Попр.–VIII).

Графика: 1) *ь* станд., *ь* → *ь/е*, *ѣ* → *ѣ/ь* (конечный *ѣ* в *бѣ{в}з вѣстѣ* может быть либо графической заменой для *и*, либо опиской под влиянием предшествующего *ѣ*, либо окончанием, заимствованным из *ја*-склонения); 2) *оу* ~ *у*, *к*, *у*, *ф*. В *Софонтеѣ* *к*, вероятно, передает [j]. Описка (предвосхищение *в*): *бѣвз вѣстѣ*. В *животъ* буквы *тъ* вписаны над строкой.

НВ *а ныхъ* 'а иных' (утрата *и*, § 2.32). Конец слова: *пецалуѣше*; *какъ* (из *како*), *нѣтъ* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-е* в *оубиле*, *взале*. Отметим окончание адъективного склонения в Р. мн. *а ныхъ*. Относительно *-ѣ* в *бѣ{в}з вѣстѣ* см. выше.

Для *а ныхъ бѣ{в}з вѣстѣ нѣтъ* ср. в НПЛ [1268]: *а иныхъ без вѣсти не бы^с* (о потерях в Раковорской битве).

Д 35. Грамота № 928 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XV в., Никит. В)

...|ю [гр]аницю -[ол]...
 и въ кловую изъ кловои на путь {и} на шстровеской штровес-
 скимъ путемъ до шстровеской межи {w[s]} по шстровеской ме-
 жи с махновеской межи на великеи путь старои межи
 в лубьницю в руцеи верх{о}ъ на болоце з болоцьца на верхо-
 вые дубницкого руцьа дубницкимъ руцьемъ в низъ до см-
 (нова ру)[цьа] сменови^мъ руцьемъ {в} сме^{нова} руцьа на логъ
 ... | ... [л]уговою клан[ь](ю) | ...

Это фрагмент раздельной грамоты: указывается, как пролегает граница некоего земельного владения.

Перевод: ‘... [по такую-то] границу ...’. После разрыва: ‘... в еловую. Из еловой [рощи (?)] на островскую дорогу. Островской дорогой до островской межи. По островской меже с махновской межи на большую дорогу, старой межей в ручей Лубницу [и] вверх на болотце. С болотца на верховье Дубницкого ручья. Дубницким ручьем вниз до Семенова ручья. Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог’. После разрыва: ‘... луговой еланью (прогалиной)’.

Какое существительное подразумевалось при слове *еловую*, в точности неизвестно; не исключено также, что это название речки (правда, в этом случае ожидалось бы скорее *съ Ёловой*, а не *изъ Ёловой*).

В предпоследней строке автор, по-видимому, собирался написать ‘Семеновым ручьем в лог’ и дошел до предлога *в*, а потом решил выразиться точнее: ‘Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог’.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., если не считать *-век-*, о котором см. ниже; *ѣ* → *и* (реально только в окончаниях); 2) *у*, *ѣ*, *а*, *ѡ*, *и*. Между *в* и суффиксом *-ск-* регулярно пишется *е*: *ѡстровескою* (3×), *ѡстровескимъ*, *махновескою*. Ввиду отсутствия других примеров замены *ь* на *е* допустимо предположение, что в этих случаях действительно произносилось [e] (ср. *ь* в случаях бесспорного обозначения мягкости: *въ*, *изъ*, *Лубъницу*, *болоцьца*).

Сочетание букв *ни* во всех случаях записано в виде лигатуры. Вместо двойной буквы писец обычно пишет одиночную: *верхъ*, *болоце*, *Сменова* — вместо *вверхъ*, *болоцце*, *с Сменова* (ср. другое решение в написании *з болоцьца*). Исправления: во 2-й строке в слове *еловой* буква *в* переправлена из *о*, в слове *ѡстровескою* буква *ѡ* переправлена из *ѡ*, буква *в* — из *с*. В нескольких местах писец начинал писать не то слово, которое нужно, но, написав одну-две буквы, сам замечал это. Тогда он просто бросал ненужные буквы, не зачеркивая их, и писал далее правильное слово.

НВ: *ки* в *ѡстровескимъ*, *Дубницкимъ*; *-ои* (из **-ѣъ*) в В. ед. муж. на *ѡстровескою*; *з* в *з болоцьца*; *въ*, *изъ* в сочетаниях *въ еловую*, *изъ еловой*. Конец слова: *старои межеи* (из *-ою*, *-ѣю*), при сохранении *-ою* в [л]уговою; *путьемъ*, *ручьемъ*, *Дубницкимъ*, *Семеновимъ* (однако 1 раз *ручьемъ*).

Морфология: *-еи* в В. ед. муж. на *великеи путь* (§ 3.20), *-имъ* в Т. ед. муж. *Семеновимъ* (§ 3.24). Отметим *-и* (вероятно, = <ѣ>, а не <и>) в Р. ед. *до ... межи*, *с ... межи* и Д. ед. *по ... межи*; *-ои* в Р. ед. и Д. ед. жен. адъективного склонения.

Елань — ‘обширная прогалина’, ‘луговая или полевая равнина’ (Даль, I: 518). По данным СРНГ (8: 336–337), слово широко распространено в северных и центральных областях и в Сибири.

Д 36. Грамота № 496 (стратигр. 2 четв. XV в., Славенск.)

Грамота написана, в отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, чернилами. Во многих местах (особенно в левой четверти листа) чернила почти не сохранились, текст здесь читается (причем не всегда надежно) только под микроскопом по следам пера.

В 1992 г. в результате дополнительного обследования нами было получено полное чтение грамоты (текст, данный в издании, содержал большие лакуны, и некото-

рые буквы были опознаны неверно). Позднее А.А.Гиппиус предложил новое чтение первых четырех слов грамоты (которое принято ниже); см. Попр.-Х.

Верх грамоты оборван (а не обрезан, как остальные три стороны); поэтому в ДНД эта грамота рассматривалась как утратившая начало. Однако дополнительное обследование верхнего края грамоты не выявило никаких следов предшествующей строки; тем самым нет препятствий к тому, чтобы считать начало документа исконным (как это и ожидается при новом прочтении начальных слов).

ни[ко]ѣ за мною рѣчи оударивса розбоемъ на михайлицѣнъ дворъ на сѣна ево на иваѣ
(н)[ка] д[во]ръно а жигала с сыно с офоноско : игнаткѣ симѣевѣ з братомъ с макхи
[мк]ѣ ва[си]лѣ вѣцѣркѣ грихънѣ валко климѣнтѣикѣ стѣхъно . мартынѣ [т]атаа
храпѣ [с]ѣлюѣ крѣстниѣ да дворъ розграбили а животъ взѣ да и [ж]итницѣ елиза
рѣвѣ вѣрхъ [да] д[во]ръ разграбили да и людѣи гѣрѣбили гѣрѣколоми : азъ в томъ
сѣлѣ [н]ѣ одинъ бѣ а то дѣалось всю нѣделю до прокла :

Перевод: 'Я должен сказать только вот что (букв.: За мною никаких речей [кроме следующей]). Напали разбоем на Михайлицын двор, на Михайлицына сына Иванка-дворника, — а [это были] Жигала с сыном Офоносом, Игнатко Симуев с братом Макхимком, Василь Вечерко, Грихно, Василько и Климентейко Стехновы, Мартын Татая (?), Храп, Селюев крестник, — да двор разграбили и имущество захватили; да у Елизаря верх житницы и двор разграбили, а людей перебили и переранили. Я в том селе не один был. А это происходило всю неделю до Проклова дня'.

Дворник — домоправитель, управляющий; в данном случае в этой роли выступает сын домовладельца (живущего, вероятно, в Новгороде).

Перед нами сообщение (новгородской администрации или феодалу) о так наз. "наезде" или "находе", т. е. разбойном нападении и грабежах. Имена грабивших известны, т. е. речь идет не о действиях банды грабителей, а об эпизоде межобщинной вражды. Этот тип преступления ("наезд и грабеж", "наход и грабеж") специально рассматривается в новгородских и псковских судебниках; см. Новг. судн. гр., ст. 10, 11, Пск. судн. гр., ст. 1. В данном случае нападение произошло в некоем селе; аналогичные события неоднократно происходили и внутри самого Новгорода.

Графика: 1) ъ и ь станд., ꙗ = е (с господством ꙗ!); 2) оу ~ ѡ, е, а, о обычное, и, ф. Встретилось *н* после согласной: *Жигала*. Отметим внутрисловный ъ в *д[во]ръно^В, Грихънѣ, Стѣхъно^В*.

НВ: *х* (из *с*) в *Макхи[мк]ѣ^М* (§ 2.56); *в* в *ево*, *д[во]ръно^В* (= -ово), *ни[ко]ѣ^В* (= -ево); *з* в *братомъ*. Конец слова: *розбоемъ*, *з братомъ*, *в томъ*; *дѣалось*.

Интересно колебание между народной и книжной формой в *розграбили* – *разграбили*. Но словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, представляет собой не церковнославянизм, а эквивалент сочетания *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология: <-е> в *Игнаткѣ, Вѣцѣркѣ, Грихънѣ, Климѣнтѣикѣ, Мартынѣ, Храпѣ, Симѣевѣ*, наряду с -о в *Валко* и -ъ в *одинъ*; особый интерес представляет <-е> в И. ед. *Ва[си]лѣ* (в мягком варианте; см. § 3.8). Отметим В. ед. *на сѣна ево на Ива[н]ка* *д[во]ръно^В*, В. мн. *людѣи*. Причастие *оударивса* — несогласованное.

Формула <никожево за мною рѣчей> аналогична начальным формулам грамот № 755 и 312: *только за мною и словъ и толкѣко за нами словъ* (см. Г 86). Словоформа *рѣчей* выступает как синоним для *словъ* из № 755 и 312. В более сложном соотношении находятся *никожего* (*никожево*) и *только*. *Никожего* означает здесь 'ничего', 'ниско-

лько'. Формулы типа *только за мною и долгу и нисколько за мною нет долгу* хотя и не синонимичны, но отражают весьма сходное речевое намерение: говорящий заявляет, что за ним нет никаких существенных невыполненных обязательств. Ср. сходство значения у выражений *только и всего* и *всего ничего*. Вероятно, фраза *никогго за мною рѣчей* в начале официального или делового отчета могла играть ту же условную роль, что *только за мною и словъ*, т. е. служить готовой формулой, вводящей главное, единственно существенное сообщение. Первоначальный смысл такой формулы ('у меня нет [для тебя] никаких [существенных] сообщений, [кроме следующего]') мог при этом быть уже в значительной мере затемнен.

Что касается синонимии *никогго* и *ничего*, то она параллельна хорошо известной синонимии словоформ *кож* и *что*. Ср. также *никѡва* 'ничего' Пск. (СРНГ, 21: 231, с примером: *Ты слышал об этом? — Никова*).

Отметим также некоторое сходство между *никогго рѣчей* и выражением *нѣту рѣчи никоеаже* ('нет никаких претензий'); ср.: *вы мнѣ браѣа своя, до васъ нѣту рѣчи никоеаже, но обидить ма твои ѡцѣ* (Ипат. [1150], л. 144).

Для сочетания *ударитисѧ розбожѧ на* (+ В.) ср.: *скопившеся новгородциши боярьскиши ключники ударилисѧ в ноцѣ розбоемъ ратью ... на нашу волость на Гостятино* (Пск. 3 лет. [1476], по Архивскому II списку); ср. также пример с *ударити* (т. е. без са): *зимусь кси ноци на свободу розбоемъ оударилъ* (Лавр. [1284], л. 170 об.).

Структура первой большой фразы основного сообщения довольно сложна. Сокращая длинные перечисления, ее можно представить так: *Оударивъсѧ розбоемъ на Михаилиѣнѣ дворъ на сѣа ево на Ива(н)[ка] д[во]рнѡ*, — *а Жигалѧ с сыноѣ с Офоноскоѣ, Игнаткѣ Симѡевѣ з братѡѣ с Макхи[м]кѡѣ ...*, — *да дворъ розграбили ...* Структура *оударивъсѧ, да розграбили* — для XIV–XV вв. совершенно правильная (см. § 4.34). Но подлежащие не включены здесь обычным способом в состав фразы, а вынесены во вводную группу, отделенную от предшествующей части фразы союзом *а*. Поименное указание грабивших оказывается как бы дополнительным, второстепенным сведением по сравнению с сообщением о самом акте грабежа.

В сочетании на *Ива(н)[ка] д[во]рнѡ*^в предлог не повторен (поздняя черта, см. § 4.10). Имена братьев Стехновых соединены бессоюзно (§ 4.32).

Имена с суффиксом *-уи* (*Симуи, Сѣлюи*) часто встречаются у карел; но их могли носить и русские.

Д 37. Грамота № 495 (стратигр. 2 пол. XV в., Славенск.)

у ѡндриа три дѣнги ивана дѣнга
у степана дѣнга у вана дѣн
нга у зуба московка
у степана московка

Грамота представляет собой долговую запись простейшего типа. В качестве денежных единиц фигурируют деньга (это явно новгородская деньга) и московка (т. е. московская деньга; со 2-й половины XV в. она была приравнена к 1/2 новгородской деньги).

Это самая поздняя из ныне известных новгородских берестяных грамот.

Графика: 1) ѣ → и (*ѡндриа*); 2) у ~ у, а, ѡ, и. *Ивана* — по-видимому, описка вместо *у Ивана*.

НВ у Вана 'у Ивана' (утрата и, § 3.32).

Морфология: окончание *-и* в *денги* (*три денги*) двусмысленно — оно может восходить как к *-ѣ*, так и к *-ы*.

Д 38. Грамота Ст. Р. 2 (стратигр. [уточн.] 20-е – сер. 30-х гг. XV в., внестратигр. не ранее 10-х гг. XV в.)

приказъ ѿ кузми к сину к своему к исаѣ
 ку [кѡ оул]иану и к тимофию соли не купиѣ
 -----ди не купа с трица
 -----[тѡ]и у мосту а проса
 здѣ соли по семи лубовъ за рубль
 а наши хота давать а на
 днь ни луба не прода^{щи}тъ а просоле
 здѣ по пяти гривонъ бочка

О буквенных поправках в тексте грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: 'Наказ от Кузьмы сыну своему Исаку, Ульяну и Тимофею. Соли не покупай(те) ...' Смысл 3-й и начала 4-й строки из-за повреждений неясен. Далее: 'А просят здесь соли по семи лубов (лубяных коробов) за рубль. А наши хотят отдавать (по такой цене). А на день ни луба не продать (затем автор решил заменить 'не продать' на 'не продается'). А просол (малосольная рыба) здесь по пяти гривен бочка'.

Ср. многократное упоминание в Тамож. кн. соли из Русы, причем она всегда измеряется именно в лубах (тогда как соль из других мест — в "мехах" или в "рогожах"), например: *шестнатцать лубов соли руски* (л. 185), *восемь лубов соли староруски* (л. 37 об.), *явил ... пять лубов соли. Привез из Старые Русы* (л. 47).

Графика: 1) ѣ и ѣ станд., ѣ → и/ѣ (*Кузми, Тимофию* — *здѣ*); 2) *оу/у* ~ *у*, *ѡ*, *а*, *и*, *ѡ*. В *сину* буква *и* стоит вместо *ы* (буквы *ы* в грамоте не встретилось). В *трица(...)* 'тридцать' одиночное *ц* заменяет двойное. В *рубль л* переправлено из *ѣ* (т. е. автор вначале написал *рубѣ*). Чтобы исправить *продать* на *продасци*, автор надписал *щи* над *тъ*. Перед *а на днь* зачеркнуто *а динь* (относительно *и* см. § 2.27).

НВ: *ки* в *к Исаку* (вероятно, из *кы*); *во* в *гривонъ* (передает [в'о], [во] или [w]); *з* в *здѣ*; *ц* в *продасци, трица(...)*. Конец слова: *давать, продать; рубль* (исправленное на *рубль*) — возможно, отражение варианта с утратой [л']. Особо: *ци* вместо *ца* в *продасци* (см. § 2.36).

Морфология: *-е* в И. ед. *просоле*, (<ѣ) в Р. ед. ѿ *Кузми*, отсутствие *-тъ* в 3 мн. *проса, хота*. Отметим Р. ед. *у Мосту* (или *у мосту*). *Не купа* может быть деепричастием или формой 3 мн. презенса.

А на днь ни луба не продасци — "презенс напрасного ожидания" (см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60).

Просоль — 'малосольная рыба' (см. Срезн.); ср. также у Даля (III: 507, статья *просаливать*): *по блюду рыбы свежия, по два блюда просолу*. Даль отмечает также и более общее значение слова *просоль* (с пометой "северное"): 'всё, что готовится впрок на соли'.

Д 39. Грамоты XV в., не разбираемые индивидуально

№ 12 (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. В): сидоре • дворан-(...) | наколь. Это документ того же типа, что № 632 (Б 19).

№ 18 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...ви^ч и бра^т его к ти(мофѣю) ...ъ на дорѣ помѣ|... (...)иде на ново к па|... ..нѣ гнѣ буде ѿ ва(сѣ)е жалуете ино | ... (...)бъзывать • а вамъ | (...) (повѣдать). См. Попр.–Х.

№ 28 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев., мостовая между Б и В): во има ѿца і сна і стго д[ха] ... | ѿетиниа ѿход[а се](го свѣта)|ъ при сво[є](мъ животѣ) ...

№ 40 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...|неи гвозду • а стоать во по|тклѣ^ѣ тѣ кто |придетъ з беростомъ | ... Здесь существенно слово *бересто* ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’.

№ 96 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Д): ...|ле • беземниковъ • и а умеши двои за ѿдора з бра(т)...

№ 126 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): сино • мики•тино • лаш|ене•стинково (ярлычок). *Сино* — это скорее всего ‘сын’ (менее вероятно, что это ‘сено’).

№ 127 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): *исако* (надпись на берестяном поплавке).

№ 166 (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Д): ... дойти до ва... | ...[ш]ъ • ѿлвкѣ • бош... | ... (н)асо • аже ѿгн(е) ... Здесь *ѿгн(е)* = *ѿсподине*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36.

№ 244 ([уточн.] 80-е гг. XIV – 1400-е гг. [предпочт. не ранее конца XIV в.], Нерев. Е): ... з[а](молви)[тѣ] слово • за мене • владѣцѣ и бѣ дѣ|ла • а цто позвале • ѿсмь ...

№ 299 (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И): - ѿ гриска ѿсмина жри оу са... (рж)|и оу миѣли оу шила ѿсм|ин(а) ... (рж)|и оу лагаца ѿсмина ржи и оу н... | ѿсмина ржи оу феф[ана] ... (ѿсм)|ина ржи оу фефилата ѿсмина ѿв[ьс]а оу в... ... | да полъ ѿсмин|и жита. Графическая особенность: над буквой *ω* (не в составе *ѿ*) ставятся три точки, а над ними еще горизонтальная черта.

№ 304 (20-е гг. XV в., Нерев. И): ... [нѣнѣ]ца ѿспо|(до ю)[а]к[о] пом[ъш](ла)[ѣ]тѣ в бозѣ • гадка да в вашемо здоровиѣ ‘... теперь, господа, как думаете [поступить]? На Бога надежда да на вашу силу (т. е. на вас)’. См. Попр.–Х. О конечной формуле см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

№ 309 (10-е–20-е гг. XV в., Нерев. И): а се билъ ѹломъ | ивашъ • с симано|мъ • ѿ жеребьцѣ. Это целый документ (возможно, ярлычок при челобитной, указывающий на ее основное содержание). См. Попр.–Х.

№ 312 (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И-1): тол[к]ко • за • нами • словъ • пр... | поѣдъ • онанья • тебе • зове ста... | и онкеф[ъ] гнѣ не вожевалъ • ѿ... Чтение *ста...* (после *зове*) предположительно: буква *с* здесь приписана под строкой. Может быть, в тексте стояло *зове староста*. Перевод (с конъектурами): ‘Мы должны сообщить лишь вот что. Пр[ислал] такой-то к Онкефу (?):] Поезжай, Онанья-староста (?) тебя вызывает ...’. После разрыва: ‘... а Онкеф, господин, [в действительности] не служил провожатым ...’ См. также № 755 (Г 86) и Попр.–Х.

№ 373 (10-е–20-е гг. XV в., Нерев. И): ... | серба не даю а нине говори тим[ъ] х[то] з[на]- ---- | ини[вал]ъ а здисе коурила мезенъ ѿгалъ і купи | ----- (а нин)е ѿ томъ попецалисе ка тому би|... Особенность почерка: справа от буквы *ъ* ставит-

ся вертикальный штришок, делающий ее похожей на *ы*. Не исключено, что мы имеем дело с эффектом *ь* → *ы*, но более вероятно, что черточка играет роль разделительного знака (или даже вообще не является значимым элементом). *Серба* — явно описка вместо *серебра*; *би*|... — может быть, начало от *би*(*рицо*). Для стыка строк 1–2 в качестве вольной гипотезы можно предложить чтение *x[то] з[на](тби ом)|ини-[вал]ь*. О месте частицы *ка* см. § 4.27. Неясное *мезень* ныне, по-видимому, следует истолковывать как наименование семги, вылавливаемой в середине лета (т. е. в сезон, называемый этим же словом); подробнее см. Попр.–Х. С фонетической стороны ср. в СРНГ *мезень* ‘жаркая пора’ Олон. и *межён* ‘то же’ Новг. — варианты к более распространенному *мѣжёнъ*; см. также § 2.10.

№ 402 (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1410-х гг.]; найдена на Торговой стороне): *поклонъ · ѿ [ива]... | гже · жонку ту дала за своѣго -пар[а]...*

№ 464 (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): *поклонъ ѿ игнатъа · и ѿ григоръи ѿ м|атфѣкви[ца ко] ...*

№ 465 (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): *цолобитъе [ѿ] ... (к осподи)ну к осподар(ю) ... | -- [к]ому коста...*

№ 467 (20-е гг. XV в., Михайловск.): *... того а азъ тобѣ цол(омъ) бью*

№ 473/468/472 (1400-е гг., Михайловск.): *поклонъ (ѿ ... к ...) | и к ивану ... | приллѣ в... ... | мъ правду ... | дѣль а ѿ м... ... | те ма · а ж... (...) | шлите по ... | у харла : а ...* Фрагмент № 468 — это строки 5 и 6, фрагмент № 472 — последняя строка (не смыкающаяся с предшествующими).

№ 543 (1 четв. XV в., Дубошин): *(у)сподин(у) поса(днику) ... | (б)ыть (ѣ)ломь ... | (у)споди(нѣ) ... | (б)л(г)осл(в)ени(ѣ) ... | ... жька ... | ... сена п...*

Приложение 1 к разделу Д

ИЗ ПЕРГАМЕННЫХ И БУМАЖНЫХ ГРАМОТ

Позднедревнерусские пергаменные и бумажные грамоты в настоящей книге в принципе не приводятся: они слишком многочисленны и практически все изданы. Для приводимых ниже грамот сделано исключение, поскольку они, с одной стороны, изданы лишь таким способом, который для лингвистических целей неудовлетворителен, с другой стороны — представляют большой лингвистический интерес. При воспроизведении этих грамот надстрочные буквы помещаются над тем местом словоформы, куда они реально относятся (даже если в подлиннике они размещены иначе).

Д 40. Список убытков новгородцев (1412 г.)

Грамота опубликована А. Л. Хорошкевич (1964: 273–276, № 3) — в упрощенной транслитерации (и с несколькими небольшими погрешностями в идентификации букв и словоделении). Ниже ее текст публикуется по новой фотографии с оригинала

(Рижский городской архив, фонд 673, оп. 4 (К-18), № 99-а, л. 1–2). Датировка грамоты: 1412 г. — дана по В. Л. Янину (1991: 100–101, № 28).

Документ представляет собой сборник выписок об ущербе, понесенном от немцев новгородцами — жителями Воздвиженской улицы (в Людином конце). По-видимому, существовали и другие аналогичные документы, относящиеся к другим группам новгородцев. Согласно В. Л. Янину, это были материалы для предстоящих переговоров с немцами.

Документ состоит из пяти отдельных текстов, написанных одним писцом. Ниже они называются, как и у В. Л. Янина, статьями (списка); их нумерация соответствует порядку следования в общем списке (у В. Л. Янина нумерация иная).

Писец списывал каждую статью с оригинала (опуская, за одним исключением, адресную формулу). Некоторые особенности оригиналов (морфологические и фонетические) при этом сохранились. Оригиналы были написаны весьма незадолго до составления списка, т. е. с лингвистической точки зрения эти документы синхронны.

В верху списка имеется надпись: *Dat is de utschrift van den Nowgardeschen schaden* 'это список новгородских убытков'.

СО ВЪЗДВИЖЕНЬ
СКОИ ОУЛИЦИ

Статья 1

поѣхалѣ есме . из города ругодива . с товаромъ . и ваша чюдъ .
насъ розбилѣ и ограби^а . подъ городомъ . и взяли оу нашего друга .
съ самѣ-и¹ котель . да чомоданецъ . и на тымъ друга нашего . пок^о .
лоли сулице[ю]² и мы розбоиника . изымали . и повеглѣ есме
в городъ . къ судьи . хотаци исправѣ . по хрѣстному . чоловань^б
и левонтѣике . своєю дружиною . на торгу . оу насъ розбо^з
иника . ѿнелѣ . а насъ побиле . и подрале . а къ судьи насъ . не пусти^а .
и ту оу наше⁴ дружи^н . оборвалѣ с ворота . съ шесть рубя[е]въ
да взяли три киверѣ . да три ножи . да ручицѣ⁵ . да насъ . въ
клѣтѣку всадѣлѣ⁶ и по томъ насъ изъ клѣткѣ . купецъ . въ
руцилѣ . новгородьскѣи . и веглѣ насъ . на городѣ^к . къ зумбе^{ою} .
хотачи исправѣ . по хрѣстн^о . человань^о . и зуберь наш^о . розб^о
иника . одного постави^а . а инъхъ не постави^а . да и с тѣ^а . розб^о
инико^а . намъ не дастъ . говори^т . а насъ не судиле . с нимъ по хрѣ^с
стному целованью . да велѣ насъ съвзати . да вести . на по^а
сѣчи . да въвеглѣ насъ свазавъ . на поле . и посажалѣ сѣ^{ви}
да оу нашего . друга . оу мосѣа . и бороду поерѣ^а . и с поля на^с .
сведши . всадилѣ насъ . в костерь . и сѣдѣ^а есма . в тои мукѣ
недѣ^а . и зумберъ на насъ . взале . с левон^{тѣ}ико^а . тѣса^о
бѣлѣ^к . а тритчетъ бѣлѣ намета . а иване оу на^с . глазе
тѣи взале . патъдеса^т . бѣлѣ . а кто намъ . въ костерь . воду
дава^а . а тѣи оу на^с . взалѣ . аи . оврѣи а ка^к . сѣдѣ^в кострѣ . а в т^о
верема . оу насъ . оубытка . много dospѣлось . и кони оу нсѣ⁹
попада^а . с голода . на пути . а се имена . кого нѣмчѣ огаби^а 10
а и в костерь саж^а . еремѣа . моисѣи . канане . климень^т . иване

Примечания. ¹ *ѣ* переправлено из *и*; писец сперва написал *сани* и поставил точку после *сани*, но потом произвел исправления. ² Писец вначале написал *сулицей*, но затем, по-видимому, переписал *и* на *ю*. ³ После *розбо* вымарано *и*. ⁴ Так в ркп. ⁵ *и* переправлено из какой-то другой буквы. ⁶ *ѣ* после *д* переправлен из *и*. ⁷ *ь* после *и* написан поверх строки взамен вымаранной буквы. ⁸ Возможно, одиночное *в* здесь вместо двойного, точнее, *сѣдѣ в* вместо *сѣдѣ^в в*; другая возможность состоит в том, что *сѣдѣ* написано вместо *сѣдѣ*. ⁹ Так в ркп. (пропущено *а*). ¹⁰ Так в ркп. (пропущено *р*).

Перевод: 'Поехали мы из города Ругодива (Нарвы) с товаром, а ваша чудь на нас под городом напала и ограбила. Взяли они у нашего товарища с саней котел да чемоданчик (сундучок) и при этом товарища нашего покололи копьем. А мы разбойника схватили и повели в город к судье, требуя суда по крестному целованию. А Левонтейко со своей дружиной у нас на торгу разбойника отнял, а нас побил и пограбил, а к судье нас не пустил. Тут у нашей дружины посрывали с шеи [ценностей] на шесть рублей, да взяли три сундука да три ножа да рукавицы (?), а нас засадили в клеть. Потом нас, купцов, из клетки освободили под свою поруку новгородские [люди] (*или*: нас из клетки освободил ... новгородский купец) и повели нас в крепость к Зуберу, требуя суда по крестному целованию. А Зубер одного нашего разбойника [нам] выставил, а других не выставил, да и с этим разбойником нам не дает разговаривать; а по крестному целованию нас с ним не судил. И повелел нас связать да вести на поле сечь. Вывели нас, связавши, на поле и рассадивши секли; а у Моисея, товарища нашего, даже и бороду сбрили. Потом увели нас с поля и засадили в башню. И мы просидели в этом мучении неделю. А Зубер с Левонтейком взял у нас тысячу белок да тридцать белок надбавки. А Иван Глаз (?) — тот взял у нас пятьдесят белок; да те, кто нам в башню воду давал, взяли у нас 16 оврей (т. е. золотых). А за то время, пока сидели в башне, мы потерпели большие убытки, и кони у нас пали с голоду на пути. А вот имена тех, кого немцы ограбили и сажали в башню: Еремея, Моисей, Конон, Климент, Иван'.

Киверь — очевидно, то же слово, что *киворь* 'киворий' (в церкви), 'сундук', 'ящик' (Слов. XI–XVII, 7: 119). Слово *рукичѣ*, как можно предполагать, означает то же, что *рукавицѣ*; но представлен ли здесь особый морфологический вариант этого слова или автор просто допустил ошибку, неясно. *Городокъ* — здесь 'крепость' (Слов. XI–XVII, 4: 93, знач. 2). *Костерь* — 'крепостная башня' (слово, известное именно из новгородско-псковских источников, Слов. XI–XVII, 7: 367); ср. также Фенне, 50: *koster* — *torn* 'башня'. *Наметъ* — 'надбавка для компенсации возможных изъянов в основной партии товара' (Слов. XI–XVII, 10: 148). *Оврь* — 'золотой' (через нижненемецкое или скандинавское посредство из лат. *aureus*).

Имя *Зуберь* или *Зумберь* (встречающееся также в статье 5), по-видимому, соответствует нижненем. *Zuper*. В немецкой грамоте ГВНП, № 76 (1466 г.) фигурирует Johan Zuper, ратман кольванский; это может быть сын того лица, которое мы видим в настоящей грамоте (или, с меньшей вероятностью — само это лицо).

С *Иване Глазе* ср., например, *Ондрейко Глаз* (АСЭИ, I, № 108, 1433 г.). Следует отметить, впрочем, что в принципе не исключено также чтение *Глазе|тѣи*, но оно менее вероятно: в этом случае ожидалось бы *-за-*, а не *-зе-*.

Статья 2

ѡ посадыни^к · фомѣ есифови^ѳ · ѡ тысяцко^ѳ · кюрилѣ дмитрееви^ѳ ·
се биша челомъ · порубѣи · людѣ · новугороду · что поруби^и ихъ
клавша зъ братью¹ · коли сѣдѣлъ · индрѣкъ · на ргодивѣ² · а по
повелѣнью · местере^ѳ · и индрѣко^ѳ · михайлу · илью · терентѣ^а
федора · омоса · игната · за павла · за кровчу · въ стѣ · рубл[е]^ѳ
и въ · ѡ · и въ · ѳ · за огофона · за симанова · зъ братомъ е
го съ яковомъ · за мосѣа · зъ дѣтъ^м · и за пага · павлова · въ
стѣ рублѣ^ѳ · и въ · ѳ · и за смена · за корови^н · з дѣтьми въ · ѡ ·
рублевѣ · за луку въ тренацать рублѣ^ѳ · а насъ в томъ ·³
оспюда · порубили · і · бочокъ · бѣлки · да три круги · воску ·
а нынеча на съиздѣ · тыхъ людѣи става⁴ кому дать и
взять · да что бы · не гибли правии люди ·

Примечания. ¹ Так в ркп. (пропущено е). ² Так в ркп. (пропущено у). ³ В конце строки вымараны две буквы. ⁴ После *става* вымараны две буквы (по-видимому, *ва* или *та*).

Перевод: 'От посадника Фомы Есифовича, от тысяцкого Кюрилы Дмитриевича. Вот били челом Новгороду пострадавшие от конфискации люди о том, что у них конфисковал имущество Клаваша с братьями; [это произошло], когда в Ругодиве сидел Индрик, по повелению магистра и Индрика. [А именно, он подверг конфискации имущества] Михайлу, Илью, Терентия, Федора, Омоса и Игната — за Павла Кровцу на сумму в 137 рублей, за Огофона Симанова с его братом Яковом, за Моисея с детьми и за Пага Павлова на сумму в 120 рублей, за Семена Коровина с детьми на сумму в 30 рублей, за Луку на сумму в 13 рублей. А у нас вот что, господа, конфисковали (*или*: а у нас за это господа конфисковали): 10 бочек белки да три круга воску. А теперь на съезде ставят тех людей, которые должны отдать или получить, с тем чтобы не разорялись невинные люди'.

Документ чрезвычайно наглядно изображает ситуацию, обозначаемую глаголом *порубити* (или, в более ранний период, глаголами *рути*, *вырути*, ср. № 246, А 29); подробнее см. Лингв., § 74–77. Этой же теме посвящена статья 5 (ниже).

Статья 3

наѣхавши о҃гдо · немци · ратью · на наш[а]¹ село на болшее
мужа о҃гдо · моего оубилѣ · олександро · до смерти · а мене
не о҃гдо полонилѣ · и з детьми² · и животъ · о҃гда · нашъ
вохъ · поималѣ · и села наша · вса пожыглѣ · и челады
о҃гдо³ нашу · [п]олонъ⁴ · повеглѣ · а вза^а · о҃гдо · двои ко
лотки · золотѣ въ · і · рублѣ^ѳ · чепь · золоту · в · і · ру
блевѣ · и портѣ · поималѣ · а всего · о҃гдо · живота⁵
взале · на сто рублѣ^ѳ ·

Примечания. ¹ Буква после *ш* частично затерта; реконструкция ее как *а* не вполне надежна. ² Возможно, после *т* стоит не *ь*, а просто вымаранная буква. ³ Конечное *о* переправлено из *а*. ⁴ Начальная буква — по-видимому, *п*, переправленное из *в*. ⁵ После *живо* вымарано *д*.

Перевод: 'Господа, немцы наехали ратью на наше село Большое и мужа моего Олександра убили, а меня, господа, с детьми забрали в полон. А имущество, госпо-

да, наше всё захватили, села наши все пожгли и челядь нашу, господа, в полон повели. А взяли они, господа, двое колтков золотых ценой в 10 рублей, цепь золотую ценной в 10 рублей и одежду захватили. А всего, господа, они взяли имущества на сто рублей’.

Во фразе *челядь ... нашу [л]олонъ повегльб* отсутствие предлога *в* перед *полонъ* — не ошибка: перед нами древняя конструкция (с *accusativus duplex*), где В. ед. *полонъ* означает ‘в качестве полона (добычи)’; ср. в Комисс. НПЛ ([1372], л. 122 об.): ... *а шѣи побѣгоша, а иных изимавъ на Тфѣрь поведе полонъ, мужеи и женъ, беицисла множество*.

Статья 4

Нашъ братъ¹ новгородецъ · фѣдоръ · есифъ · докучаютъ велико^М · новугороду · и жалуютъ^С · на посадъникѣ^Р · на колъваньски^Х · и на ратмановъ · възгалъ оу нихъ · в колъвань · иванъ · нѣмцинь · а прозвище ему · масо товара на осмидеса^Т · рублевъ · и посадники · и ратманѣ · колъваньскии · изъимавъ ихъ · должника² · посѣклъ · а товаръ ихъ взяли · къ собѣ · и нынѣча держа за собою · а наше³ братеи не даду

Примечания. ¹ ъ переправлен из *е*. ² Так в ркп. (пропущено *о*). ³ Так в ркп.

Перевод: ‘Наши братья новгородцы Федор и Есиф обращаются с просьбой к Великому Новгороду — жалуются на колыванских посадников и ратманов. Выманил у них ложью в Колывани немец Иван по прозвищу Мясо на восемьдесят рублей товара. А колыванские посадники и ратманы, забравши их должника, его высекли, а их товар взяли к себе и теперъ держат его у себя, а нашим братьям не отдают’.

Статья 5

а зумусь¹ порубиле зумберъ · и новгородыцевъ · а взале оу нихъ · бочку шевницѣ · да поставъ · кумьскии · на ругоди^Р · оу купьцевъ ·

Примечание. ¹ Так в ркп. (вместо *зимусь*).

Перевод: ‘А прошлой зимой Зубер конфисковал в Ругодиве товар у десяти новгородцев: взял у них, у купцов, бочку шевницы (сорт белки) да отрез кумского (т. е. производства города Коммина) сукна’.

Графика всего документа в целом: 1) ъ и ь станд. (если не считать *братеи*, ст. 4); ѳ в основном станд. (но изредка смешивается с *и* и с *е*, см. ниже); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *а*, *о/Ѡ* (и *1 × Ѡ*), *и*, *ѳ*. Написание *о̄гдо*, *о̄гда* (ст. 3) передает *осподо*, *оспода* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 35).

Употребление *ѳ* на месте *ѳ в позиции перед [j] (*санѳи*, *оврѳи*, *людѳи*, *Левонтѳике* и др.) для новгородских документов достаточно обычно (§ 2.27); сходно обстоит дело с *хрѣстному*. Смешение *ѳ* с *и* в основе представлено только в *всадѣлѳ* ‘всадили’, *побрѣл* ‘побрили’ (ст. 1; оба примера не вполне показательны) и *на съиздѳ* ‘на съезде’ (ст. 2); иноязычное имя *Индрѣкѳ* могло быть усвоено именно в таком фонемном

составе. Напротив, в окончаниях варьирование *-ѣ* и *-и* представлено довольно широко: множ. число перфекта обычно оканчивается на *-лѣ*, но в ряде случаев также на *-ли*; в ст. 2 встречаем И. мн. *правиш люди* и *порубѣши людѣ*, в ст. 1 И. мн. *кони* и *нѣмчѣ*. Но такое варьирование могло носить морфологический, а не фонетический характер. Что касается смещения *ѣ* с *е*, то для основ имеется лишь один надежный пример: *з детьми* (ст. 3). Особый случай составляет *нынеча* (ст. 2), где *е* в принципе может стоять как вместо *ѣ*, так и вместо *ь*, ср. *нынѣ* 697 (Г 48). Непоказательно *целованьѣ* (*с е* вместо *ѣ*): это широко распространенный вариант данного слова. Примечательно употребление в одном ряду перфектов на *-лѣ* и на *-ле*: ср. *бѣнелѣ* – *нобиле* – *подрале* – *оборвалѣ* (ст. 1); *оубилѣ* – *полонилѣ* – *поималѣ* (и т. д.) – *взале* (ст. 3). В первом случае, правда, еще можно допустить, что автор в качестве действующего лица представляет себе то одного Левонтейка, то всю его дружину; но во втором для подобного объяснения нет оснований. Неясно также, формы какого числа представлены в *выручилѣ новгородьскѣи* (ст. 1; отсюда альтернативные переводы, см. выше). Таким образом, налицо некоторая неустойчивость графического разграничения между ед. числом на *<-ле>* и множ. числом на *<-лѣ>*.

Для разбора фонетики и морфологии целесообразно разделить статьи на две группы: а) 1, 3, 5; б) 2, 4. Статьи первой группы написаны на почти чистом др.-новг. диалекте, тогда как в статьях второй группы имеются также и некоторые элементы наддиалектного древнерусского. Ясно, что эти различия идут от оригиналов: работа переписчика их не устранила.

Самые интересные фонетические особенности статей первой группы — сохранение *г* в *велѣ* 'вели', *повеглѣ*, *вывелѣ* (ст. 1), *повеглѣ* (ст. 3) и сохранение *х* в В. ед. муж. *вохъ* 'весь' (= *въхъ* 806, см. § 2.15^б) (ст. 3; ср. наддиалектные *вса*, *всего* в этой же статье). Отметим еще *е* на месте *я* (перед мягкими согласными) в *бѣнеле* 'отнял', *трипчеть* (ст. 1), ср. § 2.36. В статье 3, возможно, отразилось аканье, ср. *наш[а]* 'наше' (пример не вполне надежен), *Олександро* 'Олександра'; не исключено, что сюда же относится и колебание между *о̀гда* (= *осподо*) и *огда* (= *оспода*): это слово в северо-западных говорах могло иметь ударение на предпоследнем слоге.

Морфология статей первой группы: только *-е* в И. ед. муж., *-ле* в муж. ед. перфекта (примеров много); *-ѣ* в Р. ед. жен. *исправѣ* (2×), *изъ клѣткѣ* (ст. 1); *-ѣ* в В. мн. муж. *киворѣ* (ст. 1), *портѣ*, *золотѣ* (ст. 3) (наряду с *-и* в *двои колотки*, ст. 3); господство *-лѣ* в муж. множ. перфекта (лишь в ст. 1 встретилось также *-ли* [4×]; о проблеме соотношения *-лѣ* и *ле* см. выше); 1 мн. презенса *е сме* (2×) и *е сма* (ст. 1). Кроме того (в ст. 1): И. мн. (или ед.) муж. *новгородьскѣи*, И. мн. муж. *тѣи* (возможно, кроме того, еще и И. ед. муж. *тѣи*), Т. ед. *тым*, М. ед. *на тымъ* (редкий пример совпадения М. ед. с Т. ед.).

Не совсем ясно *велѣ* (в *велѣ насъ связати*, ст. 1); это может быть: а) простая описка вместо *велѣ^л*; б) аорист; в) безэлевный перфект. Отсутствие в тексте статьи других аористов делает более вероятными решения «а» и «в».

В статьях второй группы отметим случаи сохранения *кы* (*бѣлкы*, ст. 2, *посадники*, ст. 4), утрату конечного *и* не только в *дать*, но и в *взати* (ст. 2; ср. № 578, Г 43).

Морфология статей второй группы: только *-ѣ* в И. ед. муж., *-лѣ* в перфекте (примеров много); *-ы* в Р. ед. *бѣлкы* (ст. 2; но здесь же и *ѡ ... Фомѣ*, *ѡ ... Кюрилѣ*); *-ы* в И. мн. *посадники* (ст. 4; но здесь же и *ратманѣ*); в основном *-ли* в муж. множ. перфекта (при одном *-лѣ*). В официальной формуле *се биша челомѣ* (ст. 2) использован

аорист. В то же время в презенсе находим диалектные формы 3 мн. *става* (ст. 2), *держса, не даду* (ст. 4; наряду с этим — *докучаютъ*); в *не даду* отметим новое окончание -у (-уть) на месте древнего -а (-ать), см. § 3.31. О В. падеже на *Осмидеса*^Г (ст. 4) см. § 3.28.

В обеих группах имеются примеры, которые могут быть истолкованы как случаи замены вокатива на -о номинативом: *Оспода* (ст. 2, строка 10), *Огда* (ст. 3, строка 3). Но оба примера ненадежны: в статье 2, возможно, мы имеем дело с настоящим номинативом (отсюда второй вариант перевода); в статье 3 не исключено фонетическое объяснение конечного -а (см. выше о возможном отражении аканья в этой статье).

В обеих группах встретились примеры “презенса напрасного ожидания” (§ 4.18): *не дать говори*^Г (ст. 1), *а наше(и) братеи не даду* (ст. 4).

Об особенностях употребления предлогов в статье 2 см. ниже, Д 41.

Д 41. Грамота Пскова Кольвани (1418–19 гг.)

Грамота опубликована С. Н. Валком (1956: 232–234, № 1) — в упрощенной транслитерации. Ниже публикуется по фотографии (оригинал до второй мировой войны находился в Таллинском городском архиве; нынешнее местонахождение неизвестно). Грамота представляет значительный интерес хотя бы потому, что псковских грамот XIV–XV вв., сохранившихся в подлиннике, а не в списке, ничтожно мало (ср. § 1.2).

Ўто кня^ѣ · феѣдора · ѡлѣксандрови^ѣ · и ѡ посадни^{кѣ} · псковско^ѣ · микоуле павлови^ѣ · | ѡ посадни^{кѣ} · псковско^ѣ · феѣдоса фефилови^ѣ · и ѱто вси^ѣ посадниковъ · псковскихъ · и ѱто вси^ѣ соучки^ѣ · и ѱто всего | пскова · к соусеѣд^ѣ · наши^ѣ добръимъ · к посадни^{кѣ} · къ · къ · колъиваньски^ѣ · и к ратман^ѣ · боуди ва^ѣ · свеѣд^ѣ · что ѣсте | писали · к на^ѣ · свою грамотоу · ѡ то^ѣ · что · оу ва^ѣ · мертве · нашъ бра^ѣ · псковитинъ · а что са ѱсталоса ѣго ру|хлади и въ · того · досмотривши · и запечатали · а криво не хо|чете · деѣти · а деѣте прав[ѣ] · какъ и [в]се|гды добрии · люди · деѣлать · а писали ѣсте кто приѣдетъ с тою с вашею грамотою да и ѡ на^ѣ · ѡ посадниковъ ѱто псковски^ѣ · с нашею · грамотою · и мы · к ва^ѣ · писали свою грамотоу · к посадни^{кѣ} · къ · колъиваньски^ѣ · и к ратманомъ · къ своимъ соусеѣд^ѣ · кто вамъ · привезеть · сию · нашу грамотоу · и вашу · | к вамъ · и въ · тымъ · людемъ · дайте то · мокси^ѣ · тинь · никон^ѣ · что оу ва^ѣ оумеръ · а имите вероу | сеи нашеи · грамоте · и пезчати · заѣдо же · тымъ люди · кто к ва^ѣ · похъали съ сею с нашею грамотою · то · моу | никону племеньники · и въ имъ дайте чисто по сеи грамоте · по нашеи · а тымъ · людемъ · имана · ле|воне · да кононе · а пришла грамота ѡ вашего бра^ѣ · ѡ ва^ѣ · ис колъивана ѡ ивана · оу кого мертве нашъ | бра^ѣ никоне · и въ ѣго сиротъ · ство ѡдайте чисто · по правде и по целованью · а ѱстанитеса здорови ·

Перевод: ‘От князя Федора Олександровича, от посадника псковского Микоулы Павловича, от посадника псковского Феѣдоса Фефиловича и от всех посадников псковских и от всех сотских и от всего Пскова к соседям нашим добрым — посадникам и ратманам кольванским. Да будет вам известно: что [касается того, что] вы написали к нам грамоту о том, что у вас умер наш брат псковитин и вы оставшееся

после него имущество, осмотрев, опечатали, [так как] несправедливо поступать не хотите, а действуете справедливо, как и всегда добрые люди делают (причем вы написали, что кто-нибудь должен приехать [к вам] с той вашей грамотой, а также с нашей грамотой от псковских посадников), — то мы написали [вот эту] свою грамоту к вам, посадникам и ратманам колыванским, нашим соседям. Тем людям, что вам привезут эту нашу грамоту вместе с вашей, отдайте имущество Никона, который у вас умер, верьте этой нашей грамоте и печати; ведь те люди, что к вам поехали с этой нашей грамотой, тому Никону родственники. Так что вы им отдайте всё полностью по этой нашей грамоте. А имена этим людям — Левон и Конон. А грамота от вас из Колывани пришла от вашего брата Ивана, у которого умер наш брат Никон. Так что вы его осиротевшее имущество отдайте всё полностью по справедливости и по крестному целованью. Оставайтесь же здоровы’.

Заметим, что длиннейший период, следующий за словами *боуди вам сведом(о)*, по нормам современного литературного языка уместнее было бы передать цепочкой самостоятельных предложений; но мы предпочли здесь перевод, близкий к буквальному, чтобы продемонстрировать сложность синтаксической структуры оригинала.

Графика: 1) ъ и ь станд.; *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу* (но на конце строки 1× у: *ру|хлади*), *к*, *я*, *ѡ/ѡ*, *и*, *ѣ*.

NB: *с* в *всѣх*; регулярное *ки* из *кы*.

Морфология: *-е* в И. ед. *мертве* (2×), *Левоне*, *Кононе*, *Никоне* (наряду с *-ѣ* в *псковитинь*, *оумерль*), *(-ѣ)* в Р. ед. *ѡ ... Микоуле*; И. мн. *тыи*, Д. мн. *тымь* — по адъективному склонению. В презенсе сохраняется *-ть*. Отметим И. мн. *племеньники*, *здорови*, также *добриш*; элемент *-и-* в *всѣх*. В *имѣна* *а* — аналогическое. *Досмотривши* — правильное образование от *i*-глагола *досмотрити*. В *что са ѡсталосѣ* — двойное *са* (§ 4.30).

Представляет интерес характер повторения предлогов. С этой точки зрения отчетливо различаются, с одной стороны, адресная формула, с другой — собственно текст послания. В адресной формуле, представляющей собою более официальную часть документа, предлоги повторяются существенно реже, чем требуется общими правилами (§ 4.10), например: *ѡ посадник(а) псковског(о) Микоуле Павлович(а)* — тогда как по правилам ожидалось бы *ѡ посадника ѡ псковского ѡ Микоуле ѡ Павловича* (или то же без *ѡ* перед *псковского*). Напротив, в основном тексте повторение предлога, даже там, где по правилам оно факультативно, осуществляется безукоризненно, например: *ѡ посадниковъ ѡто псковски^х, по сеи грамоте по нашеи*. Особенно показательны примеры *с тою с вашею грамотою*, *съ сею с нашею грамотою*, где предлог правильным образом повторен между препозитивными определениями (ср. Ворт 1982). Заметим, что примерно такие же различия в употреблении предлогов внутри адресной формулы и в основном тексте документа наблюдаются и в Д 40, статья 2.

Относительно *мертве* в значении ‘умер’ см. № 582 (В 38).

Моксопшнѣ (*кѣ* — метатеза) здесь, по-видимому, означает практически то же, что *рухладь* (*а что са ѡсталосѣ кѣго рухлади*), т. е. просто ‘добро’, ‘(движимое) имущество’; ср. *моего москотья* 413 (Д 15) в сходном значении.

Зандо же — ‘потому что’, см. § 4.38 (в данном случае с учетом контекста оно переведено как ‘ведь’).

Приложение 2 к разделу Д

ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Д 42. Грамота № 930 (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. [предпочт. 80-е – 90-е гг.] XIV в.; Никит. Б)

Это верхняя половина листа, вырванного из берестяной книги. На левом краю следы шва, т. е. лист был оторван прямо по шву.

СТЪИ СИСИНЪИ И СИХАИЛЬ СЪДАЩ(Е Н)[А] ГОРАХЪ СИ
 НАИСТИИ СМОТРАЩЕ НА МОРЕ · И [БЪ] ШЮМЪ С НЕ
 БЕСЪ ВЕЛИКО · И СТРАШНО · И ВИДИ АНГЛА ЛЕТА
 ЩА С НБЕСЪ СТГО СИСИНИИ И СИХА(ИЛА) [Н]ДРУ
 ЦИ ИМУЩЕ ЛЕДАНЫ · А В РУКУ Д[Ъ](РЖА)ЩА О
 РУЖЬА ПЛАМЕНА [·] НО АБИ(Ю) [ВЪ]ЗМУТИ
 СА МОРЕ · ИЗИИДОША ·З· ЖЕНЪ · ПРОСТОВАЛ
 СЫХЪ · ОКАНИИ · ВИДЪНИЕМЪ ИЗЫМ
 АНЫ БЫША СИЛОЮ · НЕВИМАГО ЦРА · И РЪ
 ША СТЪИ[И СИС](ИНИИ) [И] СИХАИЛЬ ...

В строке 3 в *велико* и *страшно* союз и вписан над строкой. В строке 6 после *ружь* зачеркнуто *ю*. В строке 7 перед *женъ* начата и брошена какая-то буква. В строке 8 в начале было написано *сыхыхъ*, но затем лишнее *хъ* было затерто.

Это один из вариантов известного заговора против лихорадки — так наз. Сисиневой молитвы; см. Гиппиус 2003а. Эта его запись на несколько веков старше самых ранних из известных донныне.

В этом варианте заговора произошло слияние фигур Сисиния и Сихаила в цельный парный образ (типа Петра и Павла, Козьмы и Демьяна, Бориса и Глеба). В первоначальном сюжете на горе сидит Сисиний и видит, как к нему слетает с неба (арх)ангел Сихаил. В данном тексте герой уже везде парный, отсюда явная алогичность текста (но в составе заговора она, очевидно, не ощущалась как дефект).

Перевод: 'Святой Сисиний и Сихаил сидели (букв.: сидя) на горах Синайских, смотря на море. И был шум с небес, велик и страшен. И увидел ангела, летящего с неба, — святого Сисиния и Сихаила, носящего наручни (части воинского доспеха) ледяные, а в руках держащего оружие пламенное. И тут взволновалось море, и вышли семь жен простоволосых, окаянные на вид; они были схвачены силою невидимого царя. И сказали святой Сисиний и Сихаил ...'

Простоволосые жены — трясавицы, олицетворения лихорадки.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ в основном станд.; 2) у, ю, я/а, о, и. В *невимаго* пропущено *ди*.

Особые случаи написания ѣ: относительно ѣ в *Сисинѣи* и в *д[ѣ](ржа)ща* см. § 2.27; *види* вм. *видѣ* может иметь не фонетическое, а морфологическое происхождение (осмысление словоформы как презенса); -ѣ в *с небесѣ* — морфологический. *Пламена* 'пламенного' равносильно *пламана* или *пламѣна*; более вероятно первое.

Язык — ц.-сл. с ошибками (*Синаистиш* вм. *Синаискыхъ* или *-скихъ*, *имуще* вм. *имуща*). Элементы живого др.-р. языка: *зы* в *изыманы* (в отличие от *зи* в *изидоша*); окончание -ѣ в Р. ед. *с небесѣ*; окончание -иш (вм. -ыш) в И. мн. жен. *оканиш* (скорее смешение муж. и жен. родов во мн. числе, чем др.-новг. И. мн. жен. (-ѣѣ)); сред. род сказуемого в *и бѣ шумъ велико* и *страшно* (§ 4.25).

УКАЗАТЕЛИ

ОБЩИЙ СПИСОК ПРИВЕДЕННЫХ ТЕКСТОВ

Ниже перечисляются берестяные грамоты и иные документы, включенные во вторую часть книги. Звездочка означает, что от грамоты сохранился лишь фрагмент. Содержание письма не упоминается, если оно недостаточно понятно из-за обрыва или сводится к простейшей фразе типа «Пришли гривну». Самые краткие тексты представлены просто переводом. Для грамот, не разбираемых индивидуально, дается только номер.

Раздел А (XI — 1 четв. XII в.)

- А 1.* № 247*. Дело о ложном обвинении в грабеже.
- А 2.* № 527*. Письмо воеводы домой.
- А 3.* № 526. Долговой список.
- А 4.* № 613*. От В(о)нега к Ставрѹ.
- А 5.* № 915. От Рожнета к Коснятину (требование прислать деньги и угроза).
- А 6.* № 590: «Литва пошла войной на карел».
- А 7.* № 607/562. Сообщение об убийстве Жизнобуда.
- А 8.* № 789. Долговой список.
- А 9.* Письма к Хотену:
№ 912. От Людслава к Хотену (просьба прислать деньги).
№ 902. От Домагостя к Хотену (о ходе сбора податей в Езьске).
№ 909*.
- А 10.* Блок деловых записей — № 905+ 908+ 910.
- А 11.* № 752*. Любовное письмо.
- А 12.* № 566. Записка-приглашение.
- А 13.* Письмо к посаднику Гюряте — № 907. От Тука к Гюряте (расследование дела о краже).
- А 14.* № 109. От Жизномира к Микуле (дело о покупке краденой рабыни).
- А 15.* № 238*. Вызов на испытание водой.
- А 16.* № 241. От Коснятина к Ждану (требование заплатить и угроза).
- А 17.* Свинц. 1. От Носка к Местяте (о денежных делах).
- А 18.* № 120. От Якима к Нестеру.
- А 19.* Письма Павла и Ивана:
№ 745. Письмо из Ростова от Павла к Братонежку (просьба известить князя о присылке ладьи).
№ 736а. От Ивана к Дристливу (о взыскании процентов).
№ 736б. От Дристива к Ивану (ответ на 736а).
№ 903*, 897*.
- А 20.* Грамоты, связанные с Нежатой:
№ 586. Список получаемого от Нежаты.
№ 644. От Нежки к ее брату Завиду (упрек в невыполнении заказа на колтки).
№ 904*. От Тютки к Нежате (денежные дела).
№ 892*. От Домки к Нежате (денежные дела).
№ 742*, 635*.
- А 21.* № 605. От Ефрема к Исухии (монашеская эпистола: упрек в необоснованной обиде и приглашение к примирению).
- А 22.* № 424. От Гюргия к отцу и матери (предложение переехать в Смоленск или в Киев).
- А 23.* № 119. От Рознега (денежный отчет).
- А 24.* Город. 1* (деловые поручения).
- А 25.* Без индивидуального разбора: № 121*, 123*, 181*, 245*, 427*, 428*, 434*, 525*, 591, 593*, 733*, 741, 862*, 878*, 886*, 901*, 911*, 915-И, Ст. Р. 13*.
- Приложение 1. Из др.-новг. надписей
- А 26.* Из надписей на деревянных цилиндрах.
- А 27.* Из надписей на стенах новгородского Софийского собора.
- А 28.* Надпись 1119–1120 гг. из Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря.
- Приложение 2. Берестяная грамота смоленско-полоцкого происхождения
- А 29.* № 246. От Жировита к Стояну (угроза злостному должнику).
- Приложение 3. Тексты церк. характера
- А 30.* № 913. Перечень церковных праздников, приходящихся на осень и начало зимы.
- А 31.* № 906. Ключевые слова отпуста (среди святых — Борис и Глеб).
- А 32.* № 914*. Ключевые слова отпуста.

Раздел Б (2 четв. XII — 10-е гг. XIII в.)

Подраздел Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)

- Б 1.* Грамота с упоминанием Рожнета — № 336.
От Петра к Волчку (о денежных делах).
- Б 2.* № 84. От Твердыты к Зуб(е)рю.
- Б 3.* № 900*. От гобничей к старосте (требование наложить штраф на Хотъжера).
- Б 4.* № 863*. Реестр натурального обложения (овес, пшеница, солод).
- Б 5.* № 866*. Запись о ценах кружев.
- Б 6.* Грамота с упоминанием Ивана — № 633*.
О подготовке к походу.
- Б 7.* № 853/898*+874*+893*. Записи Марты (возможно, единая грамота): № 853/898* — начало письма от Марты; № 874* — фрагмент; № 893* — литературное произведение (поучение об управлении домом).
- Б 8.* Грамота Глебка — № 739*. Предписание волочанам выплатить подать.
- Б 9.* № 433*. От Завида к Онтану, к Пуне, к Жадену (?) и ко всем братьям.
- Б 10.* № 421. От Братяты к его сыну Нежилу (об уплате за него штрафа).
- Б 11.* № 487*. Увещательное письмо к женщине.
- Б 12.* № 503*. От Изосимы (фрагмент монашеского письма).
- Б 13.* № 630. Долговой список.
- Б 14.* № 675*. К Миляте от брата (о торг. операциях в Киеве, Великих Луках и Суздале).
- Б 15.* № 422. От Местяты к Гавше и Сдиле (просьба подыскать коня).
- Б 16.* № 156. От Завида к жене и детям (о расправе над некоей женщиной).
- Б 17.* Переписка Василя:
№ 160. От Василя к Ростиху (хозяйственные распоряжения).
№ 9. От Гостяты к Василию (жалоба прогнанной мужем жены).
- Б 18.* № 380*. От Гостяты (?) к Яже.
- Б 19.* Грамоты, связанные с Кузьмой:
№ 831*. От Кузьмы и его детей к Рагуилу (упреки в несправедливых придряхах и излишнем доверии к недоброжелателям автора) (черновик письма).
№ 632. Ярлычок с именем Кузьмы, Селятина сына.
№ 624. От Кузьмы к Чер(е)ню (купеческие расчеты).
- Б 20.* Грамоты, связанные с Дмитрием:
№ 846*. От Дмитра к П... (просьба выдать сосуды).
№ 776. От Ильи и от Дмитра во Псков к ливу Мостке (требование прислать деньги и угроза).
№ 735. От Якима и Семьюна к Дмитру (просьба дать предъявителю грамоты коня).
№ 839*. Просьба сообщить, если Дмитр пошлет грамоту князю.
- Б 21.* Грамоты, связанные с Илькой:
№ 842. От дьяка и от Ильки (сообщение о посланных припасах).
№ 834*. К Ильке (жалоба на несправедливое обвинение).
№ 793*+806*. № 793* — требование отвезти воз овса в село; № 806* — денежные дела.
- Б 22.* Грамоты, связанные с Петром (Петроком), Якшей и Мареной:
№ 891. От Петра к Володену (просьба прислать в город коня).
№ 877/572*. К Петроку (о том, что собрать долги с должников не удалось).
№ 870*. От “всех людей” к Петру и Якше.
№ 885*+844*. № 885* — от имоволожан и от жаблян к Петру и Якше (о походе на Млѣв); № 844* — от имоволожан.
№ 872*. От жаблян к князю и Петроку.
№ 850*. От Борза, от Путиши и от всей дружины к Петроку (о данной авторам земле, с упоминанием князя Святополка).
№ 849. От Петра к Демше (выдать деньги Микуле Кишке, взяв их у Марены).
№ 821. От Негла к Петроку и Якше (жалоба на соарендаторов, согнавших Негла с земли).
№ 812*. К Петру(?) и Якше (о сборе подати).
№ 794*. От Петра к Марене (что сказать князю, если он станет наделять купцов).
№ 798. От Завида к тетке (?) (указание отдать Марене дань зерном).
№ 899*, 889*, 835*, 604*, 825*.
- Б 23.* Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием:
№ 890*. Вероятно, к князю (просьба отдать нужное распоряжение Якову).
№ 854*. Деловые указания (с упоминанием Гюргия).
№ 867*. От Негла и Говена к Дюрдию.
№ 627*. От Гюргия к Якову (требование прислать соли).
- Б 24.* № 852*: «... а если будет князь здоров и благополучен, то и о вас позаботимся».
- Б 25.* № 855*. Дело об избении и выбитом зубе.
- Б 26.* № 851*. О денежных делах (с упоминанием князя и варягов).
- Б 27.* Ст. Р. 8*. Указания жене или матери.

- Б 28. Ст. Р. 15.* От Петра к Василию (распоряжение о выдаче денег Вышате).
- Б 29. Ст. Р. 7*.* От Сольмира к Нежку.
- Б 30. Ст. Р. 6.* От Дедилы к Демьяну (денежные дела).
- Б 31.* Реестры с именами Лбыны, Маляты и Неберещи — *Ст. Р. 5, Ст. Р. 20*, Ст. Р. 36.*
- Б 32. Ст. Р. 16*+Ст. Р. 18*.* Долговые списки.
- Б 33. Ст. Р. 12*.* Распоряжения сборщикам податей.
- Б 34. Ст. Р. 35 а, б.* От Радослава к брату Хотеславу (указание взять деньги у прасола) и язвительный ответ Хотеслава.
- Б 35.* Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — *Ст. Р. 19*, Ст. Р. 21, Ст. Р. 22.*
- Б 36. Торж. 19*.* О товаре, прибывающем на судне.
- Б 37.* Без индивидуального разбора: *№ 164*, 168*, 175*, 176*, 232*, 234*, 338*, 556*, 631*, 637*, 673*, 679*, 740*, 743*, 832*, 833*, 836*, 837*, 841*, 843*, 845*, 847*, 856*, 858*, 864*, 875*, 876*, 881*, 888*, 896*;* *Ст. Р. 9*, 33, 34*.*

Подраздел Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)

- Б 47.* Грамота с упоминанием посадника Захари и Андрея Боголюбского — *№ 724.* От Саввы к братье и дружине (об экспедиции Саввы в Югру для сбора дани, помехах, чинимых Захарией, и конфликте с людьми Андрея).
- Б 48. № 723.* От Душилы к Нясте(?) (о поездке в Кучков, т.е. Москву, и о взыскании долгов).
- Б 49.* Грамота с упоминанием Несды — *№ 105.* От Семка к Кулотке (о деньгах, отданных во время поездки в Переяславль).
- Б 50. № 656*.* От Кулотки к Худо... (указание доставить во Псков некое сообщение).
- Б 51. № 381*.* От Игната к Климьяте (просьба купить женскую шубу).
- Б 52. № 384.* От Стойнега к матери (список вещей, отданных Савве).
- Б 53. № 429*.* Опись приданого.
- Б 54. № 719*.* От Дома... к посаднику (предложение взять усадьбу).
- Б 55.* Долговые списки с именем Бояна — *№ 509, 516*.*
- Б 56.* Грамоты, связанные с Семьюном, Доброшкой и Завидом:
№ 685+721/647/683*.* *№ 685** — от Доманега к Семьюну (о приготовлениях к поездке в Заволочье), *721/647/683** — фрагмент.

- Приложение 1. Из др.-новг. надписей
- Б 38.* Надпись на цере.
- Б 39.* Надпись на стене новгородского Софийского собора (о братчине).
- Б 40.* Надпись 1133 г. на Стерженском кресте (поставленном Иванком Павловичем).
- Приложение 2. Неновгородские берестяные грамоты
- Б 41. Смол. 12*.* От Ивана к Русиле (финансовые и деловые указания).
- Б 42. Звен. 1*:* «... а мне не надобно».
- Б 43. Звен. 2.* От Говеновой вдовы к Неженцу (требование выплатить то, что Неженец был должен покойному Говену, и угроза).
- Приложение 3. Тексты церк. характера
- Б 44. № 734.* Заговор с именем Сихаила.
№ 884.*
- Б 45. № 602.* Заказ на иконы.
- Б 46.* Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы: *№ 559*, 560, 561.*

- № 710*+664.* *№ 710** — от Семьюна к Доброшке (о взыскании долгов), *№ 664* — от Доброшки к Прокше (о взыскании долгов).
№ 665.* От Доброшки к Завиду (о взыскании долгов).
№ 824.* От Жирка к Завиду (указания в связи с посланием Захарьи).
№ 818. Черновик завещания (с упоминанием Завида).
- Б 57.* Грамоты, связанные с Радятой:
№ 879. От Жиряты к Радяте (выдать подателю грамоты зерно).
№ 799.* Роспись расходов и долгов.
- Б 58. № 829*.* Просьба к брату в связи с предстоящей поездкой в Киев.
- Б 59. № 882.* Запись расходов.
- Б 60. № 810*.* Фрагмент долгового списка.
- Б 61. № 820*.* Фрагмент делового письма.
- Б 62. № 809*.* Заказ на жемчужные украшения и черную кошму.
- Б 63. № 335*.* Заказ на золотые колтки и шлем.
- Б 64. № 78.* Наказ забрать у Тимошки конское снаряжение и деньги за коня.
- Б 65. № 240.* Долговой список.
- Б 66. № 237*.* От Бориса к Станиле и Жир(о)ше:
«Вот из-за вас таскают меня ...»

- Б 67.* Письма к Нажиру:
№ 235*. От Судиши к Нажиру (жалоба на незаконную конфискацию имущества).
№ 233*. От Домажира к Нажиру.
- Б 68.* **№ 227***. Письмо к матери (поручения и советы).
- Б 69.* **№ 113***. От Чернека к Лудьславу.
- Б 70.* Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением:
№ 165*. От Михаля к Степану (о торговых делах).
№ 225*. От Торчина к Гюргию (о беличьих шкурках).
№ 231*. От Твердилы к Дан... (денежные поручения).
№ 117*, **80***, **239***, **79**.
- Б 71.* **№ 228***. Долговой список.
- Б 72.* **№ 155***. От Пол(о)чка (требование расплатиться и угроза).
- Б 73.* **№ 676***. Приказ в случае неуплаты вести должника к старосте.
- Б 74.* **№ 732***. Деловые поручения.
- Б 75.* **№ 686+730***. Арифметические выкладки.
- Б 76.* **№ 640***. Распоряжения сборщикам податей.
- Б 77.* Грамоты с упоминанием Маляты:
№ 688*+662/684*. Фрагменты списка свидетелей и записи о сборе дани.
№ 769*.
- Б 78.* Грамоты Серафьяна (единый блок):
№ 666*. От Серафьяна к Матею (?).
№ 643*. От Серафьяна.
№ 672*. Указания по поводу свадьбы.
№ 681*. Распоряжения по поводу монашеского погребения.
№ 638*. Ответ ремесленника заказчику.
№ 700*. Просьба добыть семян фасоли.
- Б 79.* Письма Иванка, связанные с Людиным концом:
№ 667*. От Иванка к Ортемье (денеж. дела).
№ 654*. От Иванка к Хотеславку (денеж. дела).
- Б 80.* **№ 805***. Указания на случай, если Шишак откажется платить поралье.
- Б 81.* **№ 804**. От Незнанка к Рюре (требование заплатить или ехать на суд в Новгород).
- Б 82.* **№ 748***. Письмо девушки о выдаче ее за муж.
- Б 83.* **№ 731**. От Янки с ее мужем Селятой к свахе Ярине (согласие на предлагаемую Яриной невесту для их сына).
- Б 84.* **№ 682**. От Харитании к Софье (просьба о присылке плата и рыбы).
- Б 85.* **№ 717**. От игуменьи к Офросении (поручения в связи с подготовкой к постригу новых монахинь).
- Б 86.* **№ 657**. От Пелаги к Офимье (о делах, связанных с Варвариним монастырем).
- Б 87.* **№ 944***. Письмо к женщине о распределении имущества.
- Б 88.* **№ 670***. От Онтана к матери.
- Б 89.* **№ 663**. Запись об уплате поралья.
- Б 90.* **№ 660**. Опись церковного имущества.
- Б 91.* Поздняя грамота Петра — **№ 550**. От Петра к Авраму (вопросы сбора податей).
- Б 92.* **№ 548***. От ...бога к Моиславу и Миките (требование доставить товар).
- Б 93.* Грамоты, связанные с Олисеем Гречином и посадником Мирошкой Нездиничем:
№ 603+524*. **№ 603** — от Смолига к Гречину и Мирославу (о проигранной тяжбе);
№ 524* — просьба о займе.
№ 502. От Мир(о)слава к Олисею Гречину (о предстоящем допросе полочанина Гавка).
№ 549. От попа к Гречину (заказ на иконы).
№ 558. От попа Мины к Гречину (просьба доставить готовые иконы).
№ 546. Ярлычок с именем Гречина.
№ 935. Реестр некоего сбора.
№ 936*. От Ивана к Мирошке.
№ 226*. Письмо к Иванку и Мирошке (с упоминанием полюдья).
- Б 94.* Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой:
№ 803*. От Братилы к За...: «Умер в Полоцке Д...».
№ 934. От Домашки к Братиле (об освобождении Братилова сына).
№ 926. Смета расходов.
- Б 95.* Письма к Борису:
№ 819. От Боряты к Борису (о том, что Борисов отрок заслуживает доверия).
№ 581*. От Орешка к Борису.
- Б 96.* **№ 779***. От Добр... (просьба в связи с тем, что автор купил землю).
- Б 97.* **№ 788***. Распоряжения о жаловании дружинникам и об отправке дани.
- Б 98.* Письма к Климяте:
№ 725. От Ремши к Климяте и Павлу (просьба обратиться к архиепископу и помочь освободиться из тюрьмы).
№ 531. От Анны к ее брату Климяте (просьба о защите от несправедливого обвинения).
- Б 99.* **№ 671**. Разверстка доставки меда (с упоминанием, в частности, Фомы, Климяты, Бориса, Тверьши, Степана, Сбыслава).
- Б 100.* Переписка Домажира:
№ 726*. От Гостила к Домажиру.
№ 705. От Домажира к мужу его сестры Якову (требование в случае смерти заболевшей сестры прислать на время ее сына).

- Б 101. № 601**. Запись выплат, связанных, возможно, с похоронами.
- Б 102. № 609*. Запись расходов.
- Б 103. № 722*. Опись купеческого имущества.
- Б 104. № 713**. От Михаля к Прокше (деловые указания).
- Б 105*. Письма от Прокши к Нестеру (денежные дела) — **№ 115*+118***.
- Б 106*. Переписка Демьяна:
№ 87*. От попа Дрочки к Демьяну и другим.
№ 163*. От Демьяна к Д... (указание продать коня).
- Б 107. № 82**. От Творимира к Фоме (деловые поручения).
- Б 108. № 449**. К Тудору (денежные дела).
- Б 109. № 332 а*, б**. № 332 а* — от Кюрьяка к Вышене (указания в связи с возможным походом); № 332 б* — денежные дела.
- Б 110. № 296**. О намерении уйти в паломничество.
- Б 111. № 153**. Указание купить лосиную шкуру у Фодора Уроки, живущего в Славне.
- Б 112. № 8*. От Семнуновой (?) жены к Игучку (о выкупе коровы).
- Б 113. № 438**. Опись купеческого имущества.
- Б 114. № 439**. От Моисея к Спирку (распоряжения купца своему компаньону).
- Б 115*. Грамоты Дмитра (единый блок):
№ 443. От Дмитра к Фларю и Несдиле.
№ 436*, 437*. О купеческих делах.
- Б 116. № 114*. От Богши к Уйке.
- Б 117. № 219+223** (а также **№ 230***). Долговые списки.
- Б 118*. Письмо к посаднику Гюргию Иванковичу — **№ 222***. От Матая к Гюргию (о юридических и финансовых делах).
- Б 119. № 112**. К Фларю (требование рассчитаться или ехать на суд в Новгород).
- Б 120*. Блок писем Кюр(ила?):
№ 651*. Просьба прислать письменные распоряжения.
№ 658.
- Б 121. № 659/648**. Опись вещей, лежащих в Васькиной сумке.
- Б 122. Ст. Р. 14**. Долговой список.
- Б 123. Ст. Р. 17**. От Мир(о)слава к Жирошке.
- Б 124. Ст. Р. 11*. От Ивановой жены к Фиме (требование заплатить и угроза).
- Б 125. Ст. Р. 10*. От Ярилы к Онанию (о бедственном положении на Городище).
- Б 126. Ст. Р. 30*. От Матфея к Винилу (заказ на сети и веревки и поручение вытребовать у Петра два воза сущика).
- Б 127. Ст. Р. 31*. От Коленца к Самуйле: «Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью».
- Б 128. Торж. 18**. От Рожнеги к Ме... (требование вернуть долг и угроза).
- Б 129. Торж. 8*. От Кирея (?) к Ростиле (купить конскую тушу или хотя бы половину).
- Б 130. Торж. 13**. Указания сборщику дани.
- Б 131. Торж. 10*. От Онуфрии к матери (вернуть Лазарю плащ и коня и прислать Петра).
- Б 132*. Без индивидуального разбора: **№ 7*, 75*, 76*, 86, 103*, 107*, 108*, 150*, 152*, 159*, 170*, 174*, 194*, 379*, 397, 400*, 430*, 431, 440*, 452*, 454*, 455*+459*, 456*, 460, 511*, 571*, 573*+606*, 575*, 585*, 599, 621*, 626*, 649*+650*, 655*, 677*, 714*, 720*, 728, 729*, 737*, 746*, 747*, 774*, 778, 780*, 790*, 795*, 797, 800*, 808, 811*, 814*, 815*, 816*, 823*, 940*, 943*, 945*, 946*, 947***; Ст. Р. **4*, 32*, 37*, 38***; Торж. **2*, 3+5*, 4*, 7*, 9*, 15***; Свинц. **2**.
- Приложение 1. Из др.-новг. надписей
- Б 133*. Из надписей на шиферных пряслицах.
- Б 134*. Надпись на Воймерицком кресте.
- Приложение 2. Пергаменная грамота
- Б 135*. Вкладная грамота Варлаама Хутынско-го (= Варл.).
- Приложение 3. Тверская берестяная грамота
- Б 136. Твер. 1*. От Станимира к Михалу Домажировичу (предложение удовлетвориться половиной суммы долга).
- Приложение 4. Смоленская берестяная грамота
- Б 137. Смол. 9/8**. От отца к Моисею (указание о сборе долгов).
- Приложение 5. Тексты церк. характера
- Б 138. № 674**. Оберег: цитата из псалма 54.
- Б 139. № 727**. Краткая запись чина пасхальной утрени.
- Б 140. Торж. 17*. Отрывок из “Слова о премудрости” Кирилла Туровского.
- Б 141*. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы: **№ 504, 506*, 508, 522, 523*, 541*+542, 544, 545, 551*, 553*+554*, 555*, 557*, 595**. Кроме того, молитвенная записка, фрагмент поучения и фрагмент молитвы — **№ 462, 507*, 652***.
- Б 142*. Смоленские берестяные грамоты, содержащие церковные поминания: **Смол. 5/7***, **Смол. 10**.

Раздел В (20-е — 90-е гг. XIII в.)

- В 1. № 334.* От Мирослава к Ратмиру (денежные дела).
- В 2. № 718*.* Запись погородья, взимаемого с Городца Бежецкого.
- В 3. № 510*.* Документ об обвинении Кузьмой Сдьлы и Домажировича.
- В 4. № 600*.* Сообщение о положении дел у хотынян.
- В 5. № 147.* От подвойского к Филиппу (заверение в том, что почестье будет хорошим).
- В 6. № 404.* От Михала к отцу (указания в связи с возможным походом).
- В 7. № 295*.* Денежные дела.
- В 8. № 293*.* От попа к Завиду (денежные дела).
- В 9. Грамоты мальчика Онфима: № 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208*, 210*, 331*.*
- В 10. № 350.* От Степана и от матери к Полуоду: «Пришли ржи, продавши коня».
- В 11. № 420.* От Панка к Захарии и Огафону (о продаже бобровых шкур).
- В 12. Письма Милоста к Захарии (указание не продавать хмель) — № 709*+706.*
- В 13. Письма к Игнату:*
№ 765. От Данила к его брату Игнату (просьба о плаще и о выделении участка земли).
№ 695.* От Ульяны к Игначу.
- В 14. № 927 + № 923*.* Об уплате за сукно для иноческого облачения + фрагмент реестра.
- В 15. Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства (единый блок):*
№ 704.* От городчан к посаднику великому (о бегстве ясенян).
№ 636. Сообщение о том, что в Полоцке собрано большое войско.
- В 16. № 61*+68*.* Хозяйственные и торговые указания.
- В 17. Комплекс финансовых и имущественных документов:*
№ 213. Память на Радослава (т. е. о его обязательствах) по поводу Местятки.
№ 220. Долговой список.
№ 218, 215*.* Долговые списки.
№ 211.* Документ о денежных отношениях в связи с покосами и пашнями.
№ 212/214/216/217.* Долговой список.
- В 18. № 348.* Долговой список.
- В 19. № 349*.* Список расходов.
- В 20. № 351*.* Сообщение Степану о том, что весь товар цел.
- В 21. № 198.* Расписка в получении наследства Шибенца, выданная Храрю Семейном.
- В 22. № 141.* Документ об отдаче вещей на хранение.
- В 23. № 377*.* От Микиты к Анне (брачное предложение).
- В 24. № 707*.* От Климьяты к Осипу.
- В 25. № 483*.* К Захарии (указания по поводу некоей прямо не называемой сделки).
- В 26. № 481.* От ловца к Остафии (просьба прислать грамоту и деньги).
- В 27. № 482*+480*.* Отчет управляющего о сборе оброка.
- В 28. № 615.* От Ляха к Фларю (указание взискать долг с Русила).
- В 29. № 614*.* Роспись податей.
- В 30. № 761.* Роспись податей.
- В 31. № 758.* Запись о пролежавшем срок товаре.
- В 32. № 775.* От Дрочилы к Поникарпу (сообщение о закупке зерна).
- В 33. № 148*.* От Иева к Прокопье (о денежных отношениях в связи с чьим-то завещанием).
- В 34. Переписка Микифора:*
№ 412.* От Лихочи к Микифору (указания по поводу ржи).
№ 346.* От Микифора к тетке (просьба заставить Ратмира рассчитаться).
№ 411.* От ...ора к Оксенье (указания по поводу поимки беглого холопа).
- В 35. Группа денежных и деловых документов:*
№ 390. Запись о границах земельных владений.
№ 409+410*.* Долговые списки.
№ 394, 398.* Фрагменты писем.
№ 343.* Фрагмент (список свидетелей).
- В 36. Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — № 391*.* От Олфоромея к Доманцу и другим (об устройстве подсеки).
- В 37. № 69.* От Терентия к Михалю (просьба прислать Терентию лошадь в Ярославль).
- В 38. № 582.* Донесение о положении дел в военном отряде.
- В 39. Пск. 6.* От Кюрика и Герасима к Онфиму (просьба прислать на продажу беличьи шкурки и отстранить от дела Ксинофонта).
- В 40. Пск. 7.* От Степана к Вацоте (требование увезти сукно, выдав его за свое).
- В 41. Без индивидуального разбора: № 52*, 56*, 62*, 70*, 72*, 73, 111*, 139*, 143, 149*, 151*, 197*, 221*, 224*, 291*, 294*, 323, 330*, 347*, 378*, 392*, 393*, 395, 407*, 441*, 442*, 563*, 564*, 574*, 583, 587*, 592*, 616*, 645*+646*+634*, 708*, 711*, 763*, 768*, 777*, 781*, 783, 919, 920*, 922*, 924*, Ст. Р. 28*.*

Приложение 1. Неновгородские берестяные грамоты

*В 42. Смол. 2/3**. Хозяйственные указания.

В 43. Вит. 1. От Степана к Нежилу (просьба купить ячменя).

Приложение 2. Тексты церк. характера

В 44. № 715. Заговор-молитва против лихорадки.

В 45. № 916. Тропарь.

В 46. № 419 (берестяная книжечка). Две молитвы.

Раздел Г (XIV в.)

Подраздел Г I (ок. 1300 — ок. 1360 г.)

*Г 1. № 196**. Указания по поводу оброка.

*Г 2. № 195**. От Олексея к Гавриле (о состоянии хлебов).

Г 3. № 344. От Петра к его брату Кузьме (деловое указание).

Г 4. № 320/337+322*+328**. Списки крестьянских повинностей, а также (№ 328) письмо от Евфимьи Передьславе.

Г 5. № 463. От Федора и Кузьмы и “от всего десятка” к Сидору и Матфею (о сборе недоимок).

Г 6. № 750. От Степана к Потке (упрек должнику).

Г 7. № 771. От Офимьи (требование прислать гривну серебра за девуку).

Г 8. № 138. Завещание Селивестра.

*Г 9. № 67**. От Якова к Василию и Васильевой жене (жалоба на бесчестье от Жирослава).

Г 10. Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка:

*№ 140**. От Марка к Семену (просьба выступить свидетелем).

*№ 146**. От Давыда к Матфею.

№ 5. От Давыда и Есифа к Матфею (просьба защитить крестьянина от закабаления).

*№ 65**. От Матфея к Есифу Давидову (хозяйственные поручения).

№ 142. От Есифа к Онфиму (о делах, связанных с покупкой села).

№ 144. От Есифа к Косарику (распоряжение закупить сивов).

*Г 11. № 45**. Договор Бобра с Семеном об условиях займа.

Г 12. Письмо Луки Варфоломеевича — *№ 389**. От Луки к Марфе (о денежных делах).

Г 13. № 53. От Петра к Марье (просьба прислать копию грамоты о покупке пожни).

*Г 14. № 289**. От Дорофея к Осипу с братьями (просьба о помощи в связи с вызовом в суд).

*Г 15. № 288**. Список товаров.

*Г 16. № 46**. Школьная шутка.

Г 17. № 445. Мольба о возвращении долга.

*Г 18. № 500**. Опись имущества.

Г 19. № 417. Отчет о доставке дани из Заволочья.

Г 20. Переписка наместника Филикса:

№ 414. От Филикса к Семену и к Юргию (деловое поручение).

№ 415. От Фовронии к Филиксу с плачем (жалоба на самоуправство пасынка).

*Г 21. № 489**. От попа к Моисею (просьба о помощи в каком-то конфликте).

*Г 22. № 490**. Упрек адресату в том, что его невозможно отыскать.

*Г 23. № 580**. Завещание Ульяны.

*Г 24. № 59**. От Омросии к Степану (денежные дела).

Г 25. Переписка посадника Онцифора Лукиничича: Письма Онцифора Лукиничича:

*№ 354+358**. От Онцифора к матери (хозяйственные распоряжения).

Письма к Онцифору Лукиничичу:

№ 99. От Кирика к Онцифору (о сборе оброка и недоимок).

№ 98+100**. От Онуфрия к посаднику Онцифору (о рабыне и холопе).

*385**. К посаднику Онцифору (просьба позаботиться о позовной грамоте).

*594**. От М... к Онцифору-посаднику (просьба послать Микулу).

101, 180**.

*Г 26. № 102**. Письмо от управляющего, возможно, к Онцифору Лукиничичу (об условиях перехода крестьян в Олександров погост).

*Г 27. № 345**. Упрек в непослушании и угроза.

Г 28. № 92. Роспись оброка.

*Г 29. № 31**. Обязательство крестьян доставлять куницу (подать).

*Г 30. № 32**. От Фешка к Юргию (просьба прислать соль).

*Г 31. № 317**. Фрагмент церковного увещания или проповеди.

Г 32. № 501. От Некефа к Марку (хозяйственное поручение).

*Г 33. № 589**. От Жилы к Чюдину (требование отдать Ондрею рубль); от Жилы к Савве (требование отдать кому-то полтину).

- Г 34. №929. Сообщение о вызове на судебное разбирательство.
- Г 35. №568*. Разверстка солевого обложения.
- Г 36. №567*. Просьба дать денег в долг.
- Г 37. №497. От Гаврилы Постни к его зятю Григорию и сестре Улите (приглашение в гости в Новгород).
- Г 38. Пск. 4. Долговой список.
- Г 39. Без индивидуального разбора: №4*, 6*, 41*, 51*, 54*, 55*, 57*, 58, 66*, 93, 106*, 132*,

137*, 189*, 192/191*, 284*, 319, 321*, 324*, 325, 342*, 355*, 357*, 388*, 418*, 447, 478*, 498*, 499, 533*, 565*, 762, 766*, 772*, 918, Ст. Р. 25*.

- Приложение. Тверские берест. грамоты
- Г 40. Твер. 2. От Григория к матери (просьба срочно приехать в Торжок).
- Г 41. Твер. 5. От Илийцы к Илье (сообщение о том, что Шуйга грабит ульи).
Твер. 3*, Твер. 4*.

Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

- Г 42. №579. От Бориса к Зиновию и Федору (просьба дать лошадь).
- Г 43. №578*. От Онцифора к его бабушке Маремьяне (деловые поручения).
- Г 44. №610. От Роха к Фефилату (просьба дать место на рощисте, чтобы поставить избу).
- Г 45. Письма к Еремею:
№949*. От Петра к Семену, Якову, Еремею и Степану (денежные дела).
№948*. От Парфея к Еремею (о ржи и о гончей).
- Г 46. №689. Отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок.
- Г 47. №570*. Сообщение о том, с чьих домов начался пожар.
- Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой:
№690. От Кура к Борану и Кузьме (о том, чтобы Боран получил свою полтину у Курова должника).
№697*. Объяснение причин, по которым не исполнено поручение взять коня у Путила.
- Г 49. №687*. Указания жене о покупках и об отдаче ребенка в обучение грамоте.
- Г 50. №528*. К Олеска(н)дру от отца (указания по поводу продажи сыров и масла).
- Г 51. Переписка Матфея:
№622*. От Матфея к Марку и Савве (упреки в плохой заботе об имуществе автора).
№754. От ...нтия к Матфею (о положении дел в Матфеевых владениях).
- Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича (единый блок):
№290*. От Максима к Гюргию: «Бей челом батьке ...».
№177*. От Максима к попу (деловое поручение).
№253. От Максима к десятшанам (распоряжение о выдаче зерна).
№254*. Хозяйственные распоряжения.
№258* и 280*. Росписи рыбного оброка.
№277*, 268*, 269*.

- Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам:
№271*. От Якова к куму и другу Максиму (просьба купить овса).
№272*. От Савлия к Максиму (требование немедленно прислать коня).
№370. “От всех крестьян” к Юрию и Максиму (жалоба на ключника).
№446. От Кондрата “и от всех селян” к Юрию (жалоба на ключника).
№178. От Синофонта к Офоносу (о покупке земли и крестьян).
№167. От мельника к Юрию Онцифорову (просьба прислать человека).
№362*. От Ондрика к Юрию Онцифоровичу (сообщение о посылке тысячи сущика).
№94*. От крестьян к Юрию Онцифоровичу (жалоба на ключника).
№273*, 91*, 279*, 97*.
- Г 54. №406*. От каких-то крестьян к Офоносу (о размере арендной платы и оброка).
- Г 55. №136. Договор Мысловых детей с неназванным феодалом об уплате натурального оброка.
- Г 56. Письма и записи Григория (единый блок):
№286*. От Григория к Дмитру (письмо одного сборщика податей другому — о подтверждении Ореховецкого мира со Швецией и вопросах сбора податей с карел).
№278. Долговой список (по нескольким нас. пунктам Карелии).
№130. Реестр поставок домотканого сукна (по нескольким нас. пунктам Карелии).
№403. Русско-карельский словарь.
№281*. От Наума и Григория к данщику новгородскому.
№133*. От Григория к Семену (торговые дела).
№193*. Просьба о хозяйственном распоряжении.
№187*. Хозяйственное распоряжение.

- № 134.** От Григория к Домне и Репеху (хозяйственные распоряжения).
- № 259/265*.** От Григория к Домне (хозяйственные распоряжения).
- Г 57.* Переписка Сидора, Семена и Григория:
№ 275/266*+274*. От Сидора к Григорию (хозяйственные распоряжения) + фрагмент.
№ 260. От Сидора к Остафье (о взыскании долгов).
№ 276*. От Ондreja с братьями к Василию и Сидору: «Была жалоба перед вами ...»
№ 364+363. От Семена к Сидору (просьба продать ржи) и к невестке (хозяйственные распоряжения).
- Г 58.* **№ 698/699.** От Ивана к Сидору (о конфликте в песьянских владениях Сидора).
- Г 59.* Грамота с упоминанием Онании Курицкого — **№ 261–264*** (единая грамота). Списки свадебных даров.
- Г 60.* Документы и письма, связанные с боярином Яковом:
№ 318. Купчая Михала на ряд деревень.
№ 366. Документ о расчете Якова с Гюргием и Харитоном по бессудной грамоте.
№ 361. Челобитная от шижня и братиловицей к Якову.
- Г 61.* **№ 30.** От Якова к Ивану (отказ выступить свидетелем в пользу Ивана).
- Г 62.* **№ 50*.** Долговой список.
- Г 63.* **№ 10.** Загадка о Ноевом ковчеге.
- Г 64.* **№ 283*.** Письмо к брату — просьба вдовы о помощи по хозяйству.
- Г 65.* **№ 282*.** О доставке закупленной соли.
- Г 66.* **№ 186.** От Степана к Семенку (о взыскании долгов).
- Г 67.* **№ 42*.** Завещание Михалы.
- Г 68.* **№ 2.** Роспись пушного оброка.
- Г 69.* **№ 131.** Отчет сборщика податей.
- Г 70.* **№ 248*+249*.** Челобитная карел Кюлолакшского и Кирьяжского погостов Господину Новгороду.
- Г 71.* **№ 257*.** Деловые поручения.
- Г 72.* **№ 353*.** Просьба дать вдовым детям коней и семена.
- Г 73.* Письма к Василию и Александру Игнатьевичам:
№ 135. От Иева к Василию Игнатьеву (сообщение о казни Васильева слуги).
№ 314*. От Олоферья к Олександру (о согнанном со своего участка Микифоре).
- Г 74.* **№ 538.** От попадьи к попу (о том, что о некоем событии из жизни попа стало широко известно).
- Г 75.* **№ 536*.** Хозяйственные поручения.
- Г 76.* **№ 534*.** К ...вану Меличу (просьба принять Федора, которого Семен посылает на водскую землю).
- Г 77.* **№ 532.** Долговой список.
- Г 78.* **№ 477.** От Микифора к Анне (просьба дать документ на право “сидеть” на земельном участке).
- Г 79.* **№ 474*.** Жалоба на нарушение границ земельного участка.
- Г 80.* **№ 383.** От Романа к Пятелею (распоряжение о выдаче шлема).
- Г 81.* **№ 356*.** Сообщение феодалу о женитьбе на крестьянке из его села.
- Г 82.* Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — **№ 937*.** От Юрия к Носу (о посылке ста коробей [возможно, солода])
- Г 83.* **№ 942*.** К Ульяне от мужа: «Поиди сюда немедленно».
- Г 84.* **№ 749*.** От Ивана к Лёнтю (просьба к брату о поддержке).
- Г 85.* **№ 757.** От попа Тимофея к Есифу (о том, что губляне не принимают Федорка).
- Г 86.* **№ 755.** Сообщение феодалу о претензиях Олексея на долю урожая.
- Г 87.* Без индивидуального разбора: **№ 20*, 33*, 36*, 38*, 39*, 44*, 104*, 171*, 179*, 182*, 183*, 185*/184*, 250*, 251*, 252*, 256*, 270*, 339*+341*, 365*, 367*, 368*, 369*, 372*, 386*, 416*, 470*, 475*, 476*, 491*, 492*, 530*, 535*, 539*, 576, 577*, 588*, 618*, 619*, 623*, 691*, 694*, 701*, 744*, 756*, 917, 938, 939*, Ст. Р. 24.**
- Приложение. Текст церк. характера
- Г 88.* **№ 128*.** Фрагмент ирмоса.

Раздел Д (XV в.)

- Д 1.* Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы:
 Письмо Есифа (единый блок):
№ 129*. От Есифа к его брату Фоме (просьба прислать воску, мыла и овчин).
№ 122. От Есифа к его брату Фоме (о спорном деле с Родиваном Падиногойным).
- № 19.** О годовом поминании по отцу и о предстоящей поездке на Волду.
 Письмо Фомы:
№ 14. От Фомы к Есифу (о судебном деле с Саввой). Кроме того, **№ 24***: «с человеком грамотку пришли тайно».

- Прочие письма и документы:
- № 3*. От Григши к Есифу (о варке пива).
- № 27*. От Фалея к Есифу (указания по поводу посланной ранее грамоты).
- № 23. От Карпа к Фоме (сообщение о разделе ржи).
- № 11*. От Смёшка к Фоме.
- № 1*+22*. № 1 — роспись доходов с нескольких сел; № 22* — от Лёнтя (о зерне).
- Д 2. № 17. От Михайлы к Тимофею (просьба отдать распоряжение о начале сева).
- Д 3. № 21*. К ткачихе о присылке вытканной холстинки.
- Д 4. Письма Бориса и Настасьи:
- № 43. От Бориса к Настасье (просьба прислать слугу и с ним рубаху).
- № 49. От Настасьи к братьям (сообщение о смерти Бориса). Кроме того, № 15* — от Нестерка к Ивану Борисовичу.
- Д 5. Завещание Моисея и его записи:
- № 519/520. Завещание Моисея.
- № 521*. Записи Моисея — любовный заговор, заявление о грабеже, долговые списки.
- Д 6. № 169. Запись о сборе рыбного оброка.
- Д 7. № 173. От Панфила к Марку (?) и попу (просьба купить лампадного масла).
- Д 8. № 125. От Марины к ее сыну Григорию (просьба купить ткань).
- Д 9. № 124. Просьба прислать слугу и распоряжение о лодке.
- Д 10. № 25*. Указания в связи с предстоящим судом по поводу краденого коня.
- Д 11. № 359. От Парфения к игумену (сообщение о самоуправстве Василька).
- Д 12. № 540*. От крестьян-дублян к их господину (жалоба на ключника [?]).
- Д 13. № 693*. От Олисея к Ивану (просьба позаботиться о крестьянах-гляденцах).
- Д 14. № 692*. Завещание Марии.
- Д 15. № 413. От Семена к попу Ивану (просьба проследить за положенным в церковь имуществом).
- Д 16. № 471. О задолженности Онкифа.
- Д 17. № 494/469*. Жалоба господину (об отнятых участках и коне).
- Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу:
- № 311. От крестьян-черенщан к Михаилу Юрьевичу (протест против передачи деревеньки Климцу Опарину).
- № 157*. От крестьян-черенщан к Михаилу Юрьевичу (о починке двора).
- № 297*. От Сергия и его братьев к Михаилу Юрьевичу (о краже ржи).
- № 301. От “парубка” Кли к сыну посадничьему Михаилу Юрьевичу (просьба об уменьшении податей).
- № 300*. От Тереха и Тимошки к Михаилу Юрьевичу (о переезде в другой дом).
- № 313*, 308*, 306*.
- Д 19. № 305*. Дело о краденом коне.
- Д 20. № 161. Роспись хлебного оброка.
- Д 21. Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — № 310. От ключника Вавулы и от крестьян Захарки и Нестерка к посаднику новгородскому Андрею Ивановичу (о переходе крестьян на новое место).
- Д 22. Письмо сыну посадника Александра Игнатьевича — № 352*. О ходе обмолота.
- Д 23. № 162. Долговой список.
- Д 24. № 154. Протокол тяжбы Филиппа с Иваном Стойком.
- Д 25. № 242. От Кощя и испольщиков (просьба дать коней).
- Д 26. № 243. Сообщение Семенка-карела землевладельцу о переходе в его село.
- Д 27. Грамота посадника Ивана — № 933. Отказ ездить вместо игумена на поселье.
- Д 28. № 931. К Семену от жены (совет прекратить конфликт и ждать ее возвращения).
- Д 29. Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — № 932. Список вызываемых свидетелей.
- Д 30. № 298. Список вызываемых свидетелей.
- Д 31. Переписка Андриана Михайловича:
- № 307. От крестьян-избоищан к Ондреяну Михайловичу, Миките Михайловичу и Настасье, Михайловой жене (о появлении в волости фальшивых весток и завещаний).
- № 303*. От Ондреяна Михайловича к Пучне.
- Д 32. № 302*. Просьба не допустить выдачи бессудной грамоты.
- Д 33. № 374*. Сообщение о ситуации на таможене и требование решить вопрос о конях.
- Д 34. № 466*. Сообщение об убийстве и грабеже.
- Д 35. № 928*. Фрагмент раздельной грамоты.
- Д 36. № 496*. Сообщение о “находе” (грабительском нападении).
- Д 37. № 495. Долговой список.
- Д 38. Ст. Р. 2*. От Кузьмы к его сыну Исаку и к другим (о ценах на соль).
- Д 39. Без индивидуального разбора: № 12*, 18*, 28*, 40*, 96*, 126, 127, 166*, 244*, 299*, 304*, 309, 312*, 373*, 402*, 464*, 465*, 467*, 473/468/472*, 543*.

Приложение 1. Из пергаменных и бумажных грамот

Д 40. Список убытков новгородцев (1412 г.).

Д 41. Грамота Пскова Колывани (1418–19 гг.).

Приложение 2. Текст церк. характера.
*Д 42. №930**. Заговор-молитва против лихорадки.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТЯНЫМ ГРАМОТАМ

(из раскопок 1951–2003 гг.)

Объем материала

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что приводимый ниже словоуказатель отражает не в точности ту же самую совокупность текстов, которая содержится в настоящей книге. Дело в том, что жанр словоуказателей к хрестоматиям имеет лишь ограниченную ценность — из-за неизбежной субъективности в отборе текстов. Такие указатели полезны в основном лишь для учебных целей; для них по существу необязательно даже такое свойство, как полнота (т. е. охват не только редких, но всех без исключения словоформ).

В настоящей книге реализовано другое решение: дан полный словоуказатель ко всем известным к концу 2003 г. берестяным грамотам, содержащим древнерусский или церковнославянский текст, — независимо от того, вошли они в нашу выборку или нет. Из других источников в словоуказатель внесены только надписи на бытовых предметах (деревянных бирках, пряслицах, предметах домашнего обихода), опубликованные в томах НГБ (I: 44–49; VIII: 81–86; IX: 112–118), а также надписи № 42а и 42б (см. Б 38 и Б 22) и свинцовая грамота № 1 (НГБ V: 154–155); по своему характеру все эти документы весьма близки к новгородским берестяным грамотам. (Но надпись № 2 не внесена, поскольку она в действительности относится к другой категории — к надписям на цилиндрах, см. А 26.)

Таким образом, из отраженных в словоуказателе словоупотреблений небольшая часть (менее 2%) извлечена из тех маленьких фрагментов, которые не включены в нашу выборку. С другой стороны, тексты части приложений (а именно, статьи А 26, 27, 28, Б 38, 39, 40, 134, 135, Д 40, 41) в словоуказатель не входят.

Как и в самой книге, берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; для остальных перед номером дается символ города: Ст. Р. (Старая Русса), Город. (“Рюриково” Городище), Торж(ок), Пск(ов), Смол(енск), Вит(ебск), Мст(иславль), Твер(ь), Мос(ква), Звен(игород Галицкий). Свинцовая грамота № 1 обозначается Свинц. 1, надписи — надп. + номер, деревянные счетные бирки (НГБ VIII: 81–86) — д. + номер. При перечислениях вместо полных записей типа *Ст. Р. 5*, *Ст. Р. 7*, *Ст. Р. 12* в словоуказателе даются сокращенные типа *Ст. Р. 5*, *7*, *12*.

Словоуказатель не отражает грамот, написанных на неславянских языках (№ 292, 488, 552, 753); не отражен также прибалтийско-финский материал грамоты № 403. Не включаются в словоуказатель цифры, отдельные буквы (в составе азбук или упражнений) и склады (в составе упражнений). Из словоформ, выделяемых из текста лишь предположительно (в основном это словоформы, от которых сохранился лишь фрагмент), в словоуказатель включены только некоторые.

Словоуказатель непосредственно соответствует тому чтению и толкованию грамот, которое принято в настоящей книге (часть “Тексты”). При этом во многих случаях грамматическая и семантическая информация, содержащаяся в словоуказателе, более эксплицитна, чем в “Текстах”, т. е. она может помочь в понимании соответствующих мест в грамотах (это в особенности существенно для грамот, не разбираемых в настоящей книге индивидуально).

Структура словоуказателя

Принципы подачи материала и организации отдельной статьи — в целом те же, что в сводном словоуказателе тома НГБ VIII; их подробное изложение содержится на с. 260–265 указанного тома. Мы позволяем себе не излагать здесь эти принципы заново, напомнив лишь, что заголовочные формы даются в нормализованном позднерусском виде, и указав те немногочисленные особенности оформления, которые отличают настоящий словоуказатель от помещенного в НГБ VIII.

1. От основного массива отделен материал грамот, написанных по-церковнославянски (список грамот, отнесенных нами — до некоторой степени условно — к данной категории, см. на с. 823). Этот материал помещен в конце словоуказателя, в качестве его особой маленькой части. Такое разделение позволяет освободить основную часть словоуказателя от значительного числа лексических и грамматических элементов, явно чуждых собственно бытовой письменности (например, *аще, врата, когда, присно*, повелит. *придѣте*, причастие *явши* и т. п.).

Грамоты, содержащие лишь списки имен, даже если они имеют церковное предназначение, не выводились из основного массива — с тем, чтобы по возможности не разбивать имена собственные на разные категории.

Разумеется, в основной части словоуказателя некоторые церковнославянские слова все же присутствуют, поскольку они изредка встречаются и в обычных грамотах. Те же из них, которые встретились только в грамотах, данных в настоящей книге под рубрикой “Тексты церковного характера” (или в грамотах №62, 503, 549), имеют помету *церк.*

2. Изменения в записи словоформ. В записи заглавного слова статьи *ь* между согласными опускается в настоящем издании в следующих случаях: если он стоит после шипящей (но не в составе суффикса *-ьск-*, *-ьств-* или *-ьц-*) или перед *н* (но не в сочетании *льн*), а также в словах *Дмитръ, пшеница*.

При записи словоформы, сохранившейся лишь частично, в качестве знака обрыва используется не дефис, а треточие (кроме случая, когда в словоформе недостает всего одной буквы), например: *покло...*, *...клонь* (но *поклон-*, *-оклонь*).

В отличие от НГБ VIII, ниже в словоуказателе соблюдено различие графем *о* и *о*, *е* и *е*. Воспроизводятся и очные *ѳ*, *ѳ*, а также надстрочные точки. Буква *і* передается в соответствии с традицией как *і* (укажем, что *і* в наших текстах встретилось только в грамоте №311); *ї* передается как *ї*.

Способ передачи надстрочных букв, титл и цифр — такой же, который описан в § 0.5 (пункт 2); там же см. о значении скобок.

Для часто встречающихся слов (предлогов, союзов, местоимений, глагола *быти*) ради упрощения в словоуказателе может не приниматься во внимание знак []; например, после записи *на* приводятся номера как тех грамот, где содержится *на*, так и тех, где содержится [*na*], *n[a]* или [*na*]. Этот же прием допускается в отношении любых словоформ, повторяющихся в пределах одной и той же грамоты.

В названиях словарных статей запись типа *Нѣж(е)нецъ* (с внутренними скобками) заменяет более полную запись с «или»: *Нѣженецъ* или *Нѣжнецъ*.

3. Изменения в пометах. Вместо двух разных помет: *личн(ое имя)* и *прозв(ище)* — используется только одна: *личн(ое имя)*. Как показал опыт, попытки отличить прозвище от обыкновенного личного имени, не имея никаких или почти никаких сведений о жизни его носителя (в особенности о наличии у него других имен), дают слишком субъективные результаты.

Введена новая помета *по мужу* (т. е. наименование жены по мужу) — для имен собственных типа *Радкова, Ташина, Иванна*. Эти имена выделены в отдельные словарные статьи (в НГБ VIII они включались в состав статьи соответствующего притяжательного прилагательного).

Пометы *наст.* и *буд.* заменены единой пометой *през(енс)* — чтобы устранить неоправданное осовременивание др.-р. грамматической системы.

Помета *будущее) предшествующее)* заменена на *предпол(ожительное наклонение)* — в соответствии с § 3.29, 4.17. О помете *црк.* см. выше (п. 1).

Ссылки на грамоты, разделенные на части «а» и «б» (§ 1.4), даются с этими литерами, например: *почты* 218а. Но для грамот № 390 и Ст. Р. 21, где часть «б» очень мала, выписывается только литера «б», а вместо 390а, Ст. Р. 21а дается просто 390, Ст. Р. 21.

4. Чаще, чем прежде, словоформы приводятся с элементами контекста; в первую очередь это относится к словоформам, наиболее интересным с семантической или грамматической точки зрения. Несколько чаще даются переводы (для многозначных слов указываются лишь те значения, которые реально встретились в имеющемся материале). Эти добавления слегка увеличивают общий объем словоуказателя, но зато они в ряде случаев упростят работу читателя (в особенности лексикографа).

В словоуказателе любые сведения, которые даются в скобках после номера грамоты, относятся (если прямо не оговорено иное) только к одной этой грамоте (а не к серии грамот, номера которых выписаны подряд).

Номера грамот раннедревнерусского периода даны курсивом.

Алфавитный порядок букв (буква, записанная в скобках, считается занимающей то же алфавитное место, что и предыдущая):

а, б, в, г, д, е (є), ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, љ, њ, ѣ, ю, а (ѧ).

Пробел трактуется как единица, занимающая в этом ряду место перед а.

Сокращения

аор(ист)

буд(ущее)

В. — винительный падеж

Вит. — берестяная грамота из Витебска

вм. — место

возм. — возможно, но менее вероятно

вопросит(ельное)

г. — глагол

геогр. — географическое название или производное от него прилагательное

Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Рюрикова”) Городища

д. — деревянная “счетная” бирка (“доска”)

Д. — дательный падеж

дв. — двойственное число

ед. — единственное число

ж. — женский род

жит. — существительное из категории имен жителей

Зв. — звательная форма

Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого

знач(ение)

И. — именительный падеж

инф(инитив)

кр. — краткая (нечленная) форма

личн(ое имя)

м. — мужской род

М. — местный падеж

малOVER(оятно)

межд(ометие)

мест(оимение)

мн. — множественное число
 Мос. — берестяная грамота из Москвы
 Мст. — берестяная грамота из Мстиславля
 н. — наречие
 надп. — надпись
 наречн. — в наречном значении
 наст(оящее)
 неопред(еленное)
 несогл(асованное)
 относит(ельное)
 отч(ество)
 ошиб(очно)
 п. — прилагательное
 повл. — повелительное наклонение
 перф(ект)
 плюскв(амперфект)
 по мужу — наименование жены по мужу
 повтор. — повторение одной из предшествующих букв (вместо нужной буквы)
 полн. — полная (членная) форма
 порядк(овое)
 предвосх(ищение)
 предл(ог)
 предпол(ожительное наклонение)
 през(енс)
 прит(язательное)
 прич(астие)

прич. през. — действительное причастие презенса
 прич. прош. — действительное причастие прошедшего времени
 прич. страд. — страдательное причастие прошедшего времени
 Пск. — берестяная грамота из Пскова
 Р. — родительный падеж
 ранн(едревнерусское)
 с. — средний род
 см. — смотри
 Смол. — берестяная грамота из Смоленска
 сокращ. — сокращение, сокращенно
 сосл(агательное наклонение)
 ср. — сравни
 сравн(ительная степень)
 Ст. Р. — берест. грамота из Старой Руссы
 счетн. — сочетание с числительными *два, оба, три, четыре, полтора*
 Т. — творительный падеж
 Твер. — берестяная грамота из Твери
 церк. — встретилось только в грамотах церковного содержания (но не с чисто церковнославянским текстом; подробнее см. выше)
 част(ица)
 числ(ительное)
 1, 2, 3 (перед ед., дв., мн.) — обозначения лиц глагола

Возможны также и другие, непосредственно понятные сокращения.

Условные знаки

- | | | | |
|-----------|---|---------------|---|
| × | раз | [] | <i>при цитировании словоформ</i> : неоднозначно читаемая часть словоформы |
| | конец строки в грамоте | () | <i>при цитировании словоформ</i> : утраченная часть словоформы |
| | граница между подстатьями | < > | запись в стандартной орфографии |
| ! | обратить внимание на ошибку в написании | { } | лишняя буква (написанная по ошибке) |
| <i>NB</i> | обратить внимание на особенность написания, которая, возможно, имеет фонетический источник или является гиперкорректной | ..., (...) | место обрыва |
| ? | ненадежно | - | <i>при цитировании словоформ</i> : знак утраты одной буквы |
| * | фонемный состав заглавной словоформы ненадежен | ≅ | знак переноса |
| Δ | <i>внутри статьи</i> : грамматическая форма неизвестна; <i>перед статьей</i> : неизвестно, какой лексеме принадлежит | <i>курсив</i> | в номерах грамот — ранняя (XI – нач. XIII в.) грамота |

Более полное объяснение условных знаков (с примерами) см. в НГБ VIII, с. 260–265.

А

а союз — saepissime

а ни союз 99

а чи (или а ци) см. ачи (или аци)

абно (ранн. -бън-) союз 'коль скоро', 'если': абно же 893

абъы союз 163; — ср. обьша

АВИНИЧЬ м. отч.: Р.ед. у Авиници (ци в.м. ца) 278 (возм. Р.мн., с ци в.м. ции или ць)

Аврамъ см. Оврамъ

аесо́ва м. (бранное слово, букв. 'сователь яйца'): Зв.ед. аесово Ст. Р. 35 б

аже и ажъ (из-за смешения е и ь эти варианты трудноразличимы), союз: аже 30, 166, 188 (?), 197, 286, 370, 414, 422, 478, 519, 709, 714, 752, 933, Ст. Р. 10, Торж. 19, Твер. 2, аж[е] 363 (е переправл. из у?), Смол. 8, ажъ 65, 578, 675 (?), 731, 755, 771, 790, аж[ь] 638; — ср. оже

аже бѣы союз 752, ажъ бы 487

аже ти союз 102, 531, ажъ ти 723, ажо ти 815 (возм. 'если тебе'); — ср. оже ти

аже то союз 745, [а]же то 736а; — ср. оже то

Азгуть (ранн. Азь-) м. личн.: М.ед. на Азьгоуть 526

азъ см. ѡзъ

Ако́сово см. Окосово

акы союз 752

али союз 65, 118, 295, 424, 644, 673, 732, 804, 850, 886, Торж. 10, Вит. 1 (2×)

али ти союз: 893, Ст. Р. 15 (возм. 'если тебе'), Ст. Р. 28, Торж. 8 (возм. 'если тебе'), ал[и] ти Смол. 12 (возм. 'если тебе'), ал[и] тѣи 754 (?), ааи (!) ти 723

Алю́евичь м. отч.: Р.мн. оу Алюевичъ 138

ола союз 'или же', 'а иначе' 890; — ср. ола

аминъ межд. 610

Ана жс. личн.: Р.ед. ѿ Ане 531; Д. Анѣ 477, ка Ан[и] 377

Анастаси́а жс. личн. (церк.): И.ед. [А]настиа (!) 508а (возм. от Анастия)

ангелъ (ранн. анъг-) м. (церк.): В. счетн. шестокрѣ|ленаа англа 2 — 549

Андрѣи (ранн. Ань-) м. личн.: Р.ед. ѿ Андрѣа 724 (возм. от Ондрѣи); — ср. Ондрѣи

ани см. а ни

ано союз 530 (?), 920

Анфимъ см. Онфимъ

Асафъ м. личн.: Т.ед. съ Асафъмь 605

ати и ать, союз: ати 527, 890, ате Твер. 5 (?), а[т]- 754 (вероятно, стояло ате [или ать], а не ати); — ср. оти (отъ)

ати но и ать но, союз 'если', 'если же': ати но Ст. Р. 7 (?), атно 318

атъ союз 'но', 'однако' 681 (?) (возм. а ть <то>)

атъ ти союз 'ан', 'но', 'однако же' 907

атъ ти союз 502

Афанасъ см. Офанасъ

Афимья см. Офимья

ачє союз 777, атче 109; — *ср.* оче
 ачє ли ти союз: а[ч]е ли ти 724
 ачє ти союз 793 (возм. 'если тебе')
 ачи (или аци) союз: ачи 644, аци 68, 624, 800
 ачи ти (или аци ти) союз: ачи ти 893, аци ти 794
 ачи то ти союз 820

Б

баба *жс.* 'бабка': *Д.ед.* к бабѣ 578
 бабино *с. геогр.* (?): *М.ед.* на Бабине 761 (возм. *М.ед. м. от п. прит.* Бабинь)
 бабинь *п. прит.* 'бабкин': *И.ед. м.* бабинь прасльнь надп. 23
 бабинь *п. прит.:* *Р.мн.* з Бабинихъ (се)ла 1; *см. также* Бабино
 батько *м.:* *Д.ед.* батку 290
 бєбрь *м.:* *Р.мн.* бєбрь[ъ] 721, бѣбороко (к *вм. в*) 7 (возм. бѣборо ко...; возм. бѣбороко — *Р.мн. от* бєброкъ); *Т.* бєбры 600; — *ср.* бобръ
 без *см.* безъ
 безадыщина *жс.* 'выморочное имяне': *М.ед.* сѣ[д]ишь на безать[щ]инѣ 3
 безакониѣ *с.:* *Р.ед.* безакониа 317
 бездѣдъ *м. личн.:* *И.ед.* Бездѣде 788
 беземникъ *м.* 'безземельный крестьянин' (?): *Р.В.мн.* беземниковъ 96
 безмѣнь *м.* (мера веса): *В. счетн.* со цетыри безмене 439
 Безубаа *жс. личн.:* *И.ед.* Безоубаа *Ст. Р.* 21
 Безукваа *жс. по мужу:* *Р.ед.* оу Безоуевее *Ст. Р.* 22
 безумыѣ *с.* 'неразумие': *Т.ед.* своимъ бѣзоумьемъ 752
 безъ (*ранн. без*) *предл. (с Р.):* безъ 1, 10, 17, 272, 293, 320, 609 (2×), 755, безо 130, 322, *Ст.Р.30,* Твер. 2, безъ 710 (безъ девяти), без 1, 99, 119, 526, 686, 736 б, 886, *Торж. 5,* бѣз 510, 630 (3×), б[ъ]з *Ст.Р. 38,* бес 351 (бес пецали), 526 (бес коунѣ), 631 (бес полоу), 651 (бес твѣго), б[ес] 758 (бес пати), 775 (2×) (бес куно, бес куни), бе 394 (бе сорома), 686 (бе щетыре), 710 (бе шести), бе (!) 349 (бе 5 коуно), бѣ 672 (бѣ себѣ), бе{в}з 466 (*предвосх. в:* бе{в}з вѣстѣ), бе(...) 851 (?)
 Бєрвно *см.* Брєвно
 бєресто *с.* 'документ на бересте', 'берестяная грамота': *В.ед.* беросто 27, [беросто] 27; *Т.* з беростомъ 40 (*НВ ро во всех трех примерах*)
 беречи *г.:* *през. 3 мн. (малOVER. 1 ед.)* а того не берѣгоу ('этим пренебрегают') 890
 берковескъ (*ранн. бѣрковѣскъ*) *м.* (мера веса): *И.ед.* бѣрковѣске *Ст.Р. 20* (2×), [бѣ]рковѣске *Ст.Р. 20,* берковѣске 701 (*рк исправл. из ре, ке исправл. из ко*), бѣрко[в]-ске *Ст.Р. 20,* -ѣрковѣске *Ст.Р. 20,* -[ерк]овѣске 701, ...ковѣске *Ст.Р. 20,* б-----ске *Ст.Р. 20,* бѣрков... *Ст.Р. 20;* *В.* со берковеско 624; *Р.* бѣз бѣрковѣска 630, бѣз ѣрковѣска 630 (*пропуц. б*); *Т.ед.* бѣрковскомъ 184; *М.дв.* на доувоу (!) бѣркъвьскоу 219; *Р.мн.* бѣрковѣско 630, бѣрков... *Ст.Р. 20;* *И. счетн.* 2 бѣрковѣска *Ст. Р. 20,* 3 бѣрковѣске 718, 3 бѣрковѣск- *Ст. Р. 20,* цѣтъри (!) бѣрковѣскъ 630; Δ [бѣркъ|-вьскъ] (или [бѣръ|--вьскъ]) 633, ...рковеска 212, ...вескѣ 214 (?); *фрагменты:* *Ст.Р. 26* (2×)

- бесуднѣи** *п.*: *И.ед. ж.* грамота бесуднаа 302; *В.* (гра)моту бесудную 251, грамоту бесудну- 137; *Д.* по бсудной грамотѣ 366
- Бесѣнскъ** (*ранн. -нск-*) *м. личн.*: *М.ед.* на Баране на Бьсынскѣ 761
- бещестити** *г.*: *през. 3 ед.* бьщести 67
- бещестыѣ** *с.*: *И.В.ед.* ...цестие сво[е] 387 (?) (*возм. от почестыѣ*)
- биричъ** *м.*: *Р.ед.* ѿ бирица 471; *Д.* биричю 578
- БИТИ** *г.*: *през. 1 ед.* челомъ бью 693, цоломъ бию 413, цоломъ бию 610, ...ию 305, целомъ бью 931, цоломъ бью 243; *3 ед.* цоло бж 362, цоло биж 301, челомъ бжъ 97, целомъ [бжъ](...) 32, целома бжѣтъ 140, бжѣтъ целомъ 102; *3 мн.* целомъ бью 31 (*малOVER. 1 ед.*), бью цоломъ 694, цоломи (!) бию 301, чоломъ бью 307 (2×), целомъ бють 313, биють целомъ 94, чело биюте 311, биють целомъ 157, бжють целомъ 248; *пвл.* беи чело 290; *2 мн.* бе[и]те 37; *перф. ед. м.* а се билъ целомъ 309, билъ че[ломъ] 303, билъ ми 471; *мн. м.* били 156, 855
- БИТЫѣ** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) челомъ битиѣ 354, цолом битѣ 491
- Благословити** *г.*: *пвл. 3 ед.* благлови та БѢГО 831 (*НВ отсутствие го*); *аор. 3 ед.* се блпгви 368; *перф. ед. м.* та благловило (*1 ед.*) 831 (*НВ отсутствие го*)
- Благословѣние** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) блсвлние 619, благсвл--ниѣ 757 (*НВ отсутствие го*); Δ *фрагмент:* 543
- БЛЕЗОКЪ** *см.* близокъ
- БЛЕСТКА** (*ранн. бльстѣка*) *ж.*: *И. счетн.* бльстѣкъ 2 — 660
- БЛИЗОКЪ** *м.* 'свойственник': *И.ед.* блез[о]ке 632 (*е в м. и или от варианта блезокъ [ранн. бльз-]*); *Т.мн.* съ близокъ <-кы> 907
- БЛУДИТИ** *г.*: *сосл. ед. ж.* цо бѣ не блодила (о!) цого зра 129
- БЛЮДО** *с.*: *И.ед.* блюдо 261 (*НВ лу*); *И. счетн.* 4 блюда 264
- БЛЮСТИ** *г.*: *през. 3 ед.* оть блюдь <-де> 411; *пвл. 2 мн.* -людите 622
- БЛАДЬ** *ж.* 'meretrix': *Т.ед.* бладею <-дью> 531
- БОБАЧКА** *личн.*: *Р.ед.* у Бобачк[ѣ] 179
- БОБРЪ** *м.*: *В.мн.* бобры 420; *В.мн.* (?) бо[б]р[ы] 193; *Р.* бобровъ 420; — *ср.* бебръ
- Бобрѣ** *м. личн.*: *И.ед.* Бобро 45
- БОБЪ** *м.*: *Р.ед.* [г]рѣчьскаго бобоу ('фасоли') 700
- БОГАТЫИ** *см.* небогатыи
- Богородица** *ж.*: *Р.ед.* Бцѣ (*церк.*) 906, 913, стѣ Бце 520; *Д.* сватее Богородице 705, стѣ Бци 519; *Д.* (*возм. Р.*) Бци (*церк.*) 914
- Богуславъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ] Богусл[а]ла 261 (*НВ отсутствие в*)
- БОГША** (*ранн. -гъш-*) *личн.*: ѿ Богош (*недопис.*) 114 (*возм. от Богошъ*)
- БОГЪ** *м.*: *И.ед.* БѢГО 831, БѢ 831, а на то БѢГО 944, да (*в м. дай*) БѢГО 497, БѢ дасть 481, БѢ дасте 148, БѢ ... послоухо былъ 675, БѢ послухъ 520, а соудитъ БѢ 752, а БѢ за мѣздоу 549, волено БѢ де (*в м. да*) і ты 311, оце ю БѢ поемете 705; *В.* на БѢГО 310, БѢга 503; *Р.* БѢГО дѣла 296, БѢга дѣла 850, БѢга дѣла 244, 474, 839, БѢга дѣла 283, [БѢ] дѣла 889, БѢ дѣла 725, отъ БѢга 901, БѢга сѣ бо(те) 622, БѢга сѣ боаць 548, БѢГО (го!) сѣ, боа 881; *Д.* БѢ 520, волно БѢ и тоб[и] 757, а то БѢгови и тобъ 944; *Т.* прѣдъ БѢмо 317; *М.* в БѢзѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304, на БѢзѣ пол(о)жено и на васо 414, положено на БѢ и на тобе Пск. 7

Божии *п. прит.: И.ед. м. рабъ Бжиі 519, рабо Бжи 138, бъ (вм. рабъ) Бжи 42; В. гнѣ (вм. гнѣвъ) Бжиі 317; И.ед. ж. Божета вола и твоѧ Пск. 6*

бои *м. 'побой' В.ед. 725*

Болда *личн.: Р.ед. у Болъдѣ 568*

Болдыкинъ *п. прит.: И.ед. м. Болдыкине 521*

боле *н. сравн. 550, 601, Твер. 1, бол[е] 777 (?), боль 198, 366*

болии *п. сравн.: Т.ед. м. болшимо 622; И.В. дв. с. (?) [б]ол[ъ]шии 866; И.мн. ж. большѣ 438; кр. В.ед. с. во боле Звен. 2; И.ед. ж. больши 155; Δ болша 59*

Бологжѣ* *с. геогр.: И.ед. Бологожѣ <-гъже> 390*

Δ болого(...) 227

болотыце *с.: В.ед. на болоце 928; Р. з болоцьца 928*

Болсино (*ранн. Бълч-*) *с. геогр.: М.ед. в Болъсинѣ селѣ 568*

больныи *п.: кр. В.ед. ж. а ныне слышу боленуо сестроу 705*

больш- *см. болии*

боранъ *м. И.В.ед. 136*

Боранъ *м. личн.: В.ед. Борана 124; Д. ко Борану 690; М. на Баране 761 (NB а после б)*

борецъ *м. 'борщик податей': И.ед. бориць 463 (2×) (NB и); В. борь[ц]ѣ 68; Р. борца 463, бороце (е!) 318 (возм. Р.ед. от борца, а не от борець)*

борже (*ранн. бърже*) *н. сравн.: бъръже 891*

борзо *н. 131, бороз[о] 920*

Борзь (*ранн. Бързь*) *м. личн.: Р.ед. ѿ Бъръза 850*

борзьи (*ранн. бърз-*) *п.: кр. М.ед. с. (наречн.) в[ъ боръз]ѣ 613, въ бъръ[з]- 332а, в бъръзѣ 176, въ борозе 717, во борожѣ 682 (NB ж), въ борзѣ 724, во брозѣ 731 (NB ро), на борозѣ Твер. 2, на борзѣ Твер. 2, на борзе Пск. 7, на борзи 32, 646, на б[ор]... 645; М.мн. (наречн.) ...рзѣхо 829*

Бориско *м. личн.: Р.ед. оу Бориска 138*

Бориславъ *м. личн.: Д.ед. Бориславѣ 390*

Борисовичъ *м. отч.: Д.ед. Борисо... 15 (возм. от Борисовъ п. прит.)*

Борисоглѣвъ *м. геогр. 'церковь Бориса и Глеба': Т.ед. подо Борисоглибому 690*

Борисъ *м. личн.: И.ед. Борисе 806, Бор[исе] 343; Р. Бориса 49, 906, отъ Бориса 714, ѿ Бориса 43, 263, 579, ѿ Бъриса 237, оу Бо[р]иса 701, 8 Бориса 671, 935; Д. къ Борисови 742, къ Борисѣ 819, ко Борисоу 581; Т. з Борисомо 744*

Боришковаѧ (*ранн. -шък-*) *ж. по мужу: Р.ед. оу Боришкөөе Ст. Р. 21, оу Боришкөөе Ст. Р. 22*

Δ [б]орови[ц]ки (*вероятно, п. геогр.*) 254

бортникъ *м.: И.ед. бортико ('пасека', малOVER. 'бортник') Твер. 5 (пропуц. н)*

борть *ж.: И.ед. бороть 390; В. борте Твер. 5*

боръ *м.: М.ед. на бору 521 (возм. собственное)*

Борята *м. личн.: Р.ед. ѿ Борате 819*

бочка *ж. И.ед. Ст. Р. 2*

Боанъ *м. личн.: Р.ед. оу Боана 509, ж Боана 516; М. на Боанѣ 526*

боатиса *г.: през. 2.ед. (Ба не бѣишиса 548; пвл. не боиса 286, не боиса 749; 2.мн. Бѣа са боі... 622; прич. през. ед. м. Бого (!) са боа 881; мн. м. Ба са боаць 548*

- братанъ** м.: *Р.ед.* у братана 938; *Д.* братану 519
- братень** (*ранн.* -тън-) *п. прит.:* *М.ед.* м. въ братни долгъ 235; *И.мн.* м. братъни холопи 907
- братецъ** (*ранн.* -тъц-) м.: *Зв.ед.* братъче 605, браще 531
- брати** г. *инф.* 266; *пвл.* 2 дв. [б]ерита *Ст. Р.* 12; Δ бери(...) 836 (?)
- Братила** м. *личн.:* *Р.ед.* о[гъ] Брат[илъ] 803; *Д.* къ Братиле 934
- братиловичъ** м. *жит.:* *Р.мн.* ѿ братиловиць 361
- Братонѣгъ** м. *личн.:* *Р.ед.* оу Братонѣга *Ст. Р.* 36
- Братонѣжко** (*ранн.* -жък-) м. *личн.:* *Д.ед.* къ Братонѣжкою 745
- братъ** м.: *И.ед.* брате 570 (2×), 806, брат[ъ] 749, -ратъ 618; *Зв.* брате 414, 531 (3×), *Ст. Р.* 35 б, братъ 68, 82, 765 (2×), [б]ратъ 675, [б]ра[гъ] 829; *В.* братъ 752; *Р.* брата 219, 278, 403, оу брата 907; *Д.* братоу 344, 818, брату 5, 122, 129, 283, 318, къ братоу 605, ко брату 178, 765, къ братж 296; *Т.* со братомъ 73, братомъ 528, з братомъ 496; *М.* на брате 92; братом- (*Т.ед.* или *Т.дв.*) 487; Δ бра^т 18
- Братъша** м. *личн.:* *Р.ед.* 8 Братъши 410 (*возм. от* Братеша)
- братъа** *жс. собир.:* *Зв.ед.* братъе 724, брат[ъ]е 724; *Д.* бра^тъ 274, [бра]-ии 42, къ братъи и дрѣжине 724, къ бѣратъи 49, къ вохъи [б]-ат[ъ]- 433 (?); *Т.* со братъею 240, з братъею 136, со бра^тею 250, съ брат^еею (*т.е.* -тею *исправлено на* -тиею) 289, со братиоу 276, съз братъю 417, з братъеи 297, з бра... 96 (*от* братъа или братъ), ...тъею 34
- Братата** м. *личн.:* *Р.ед.* ѿ Брататъ 421
- Брѣвно и Бѣрвно**, (*ранн.* Бѣрвно) м. *личн.:* *И.ед.* Бѣрвнънъ 808 (*малOVER. нарицат.*)
- Бриханичъ** м. *отч.* или *жит.:* *И.мн.* Бриханици 871 (?)
- бронa** (*ранн.* бръна) *жс.:* *И.мн.* брони 138; *В.* брънѣ 332a; *Р.* бръне 750; *М.* на бр[ъ]на-хо 750
- брусъ** м.: *И.ед.* бръсе 384
- Будиша** м. *личн.:* *И.ед.* Бѣдиша 663; *Д.* Боудише 888
- Будота** *личн.:* *Р.ед.* оу Будотъ 509
- бумажникъ** м. 'ватный тюфяк': *И.ед.* бѣмажнико 138
- бургалъскыи** *п.* (*знач. ?*); *Р.ед.* с. мыла ... боургалскога 288
- буръи** *п.* (*конская масть*): *В.ед.* м. бж{ръ}ръи 160
- Буаковъ** *п. прит.:* *Р.ед.* м. оу Боуакъва брата 219
- бчела** *жс.:* *В.мн.* [б]целы Твер. 5 (*возм.* [в]целы), бч... 766
- бы** и бѣ, *част.:* бѣ 469, би 618 (?), хота бы 489, бы хота 317, ажъ бы 487, да бы 528, дати бы 389, дад бы 413, ино бѣ 19, то бы 528 (2×), то бѣ 282, надо бы 19; *см. также* абы, обыша, что бы и быти (*аор.*)
- бывати** г.: *инф.* (...)бывать 18 (*возможно, имелась еще приставка*)
- Быковщина** *жс. геогр.:* *В.ед.* Быковщи[н]у 477; *М.* в Быкошинѣ 477 (*NB отсутствие в*)
- быти** г.: *инф.* быть 68 (*NB у*) (?); *наст. I ед.* ксми 23, 578, ксмы 4, 23, 140, 154, 244, 282, 314, 345, 358, 520, 749 (2×), есмь 53, есмь 119, 198, 336, 384, 413, 420, 525, 638, 697, 710, 724, 736 б (2×), 752, 779, 814, 819, 831, 892, *Торжс.* 18, есм[ъ] 362, 482, 826, [к]с[м] [е] 480, есмь 296, 682, есм[ъ] 226 (*возм. I мн.*), ес[ъ]м[ъ] 679, [е]с[ъ]мь 800, ксмы 689 (5×), есеме 131, ксмы 692, есмь 934, есмо 222, 731, ксмы 359, есмь 231,

723, 834, *Торжс. 2 (малOVER. 1 мн.)*, късьмо 259, есьмо 226, късемъ 937, късемо 64 (*возм. 1 мн.*), 196, есемо 131 (*малOVER. 1 мн.*), 415, 644 (2×), *Ст. Р. 31, 37*, късем- 170 (*возм. 1 мн.*), [късе]м- 196 (?), късомъ 178, късомо 211, есмъла (*вм. есмъ имъла*) 752; *также слитно с отрицанием*: несми (нъ-) 820; 2 ед. къси 4, 15, 25, 30, 99, 102 (2×), 105, 129, 135, 142, 157, 195, 282, 311, 352, 370, 400, 445 (2×), 446, 477, 482, 610, 754, 931, еси 272, еси 25, 105, 109 (2×), 112, 113, 118, 238, 336, 413, 421, 483, 528 (4×), 531 (3×), 550, 581, 582, 583, 605, 615 (2×), 618, 627, 644, 665, 705, 711, 732 (2×), 736а (2×), 752, 776, 831 (2×), 850, 877 (2×), 909, 915, 920, *Ст. Р. 4, 8, 30*, Пск. 7, Вит. 1 (3×), късъ 314, късь 446; *см. также си*; 3 ед. е 705 (*оце е тобе н[е] годена*), 709 (*аже ти е по съпехо*), 815 ([л]ега ми е) (?), 936 ([а] т[о] е) монъ (?), късть 19, 60, есть 8, 10, 296, 736а, 752, 819 (2×), есте 163, 548, 683, Пск. 6, есте ли 717; *см. также ели и (слитно с отрицанием) нъ*; 1 дв. есвъ 605; 2 дв. еста 449, 510 (2×), [еста] 449; 1 мн. късме 361, късме 281 (*возм. 1 ед.*), есьме 929, есьме 670, 854, 870, късмъ 248 (2×), късми 370 (2×), (къ)късми 20, късомо 357, къ[с]... 691, се см[ъ] 150 (?), есьмы 872, *Город. 1*; 2 мн. късте 878, 949, Пск. 6, късте] 693, есте 424, 497, 697, есть 510; 2 мн. или 3 ед. есть 252 (2×; *скорее 3 ед.*), 603; 3 мн. су 19, соуть 657; буд. 1 ед. боудоу 531, 752, 831, бѣдѣ 59, буду 37, 68, 131 (2×), Твер. 2; 2 ед. будешъ 363, 578 (2×), будеш[ъ] 948, боудъше Пск. 6, будъше 616, будешъ 358, буше (!) 277 (?); 3 ед. боуде 527, 852, [бо]уде 850, не боуде 478, 745, не боуд[е] 227, бѣде 295, 414, 771, бѣд[е] 724, буде 19, 147, 272, бу[д]е 353, не буде 18, 271, 374, будъ 68, 411 (?), боуд[д]ет[ъ] 901, боудъть 550, 831, боудете *Смол. 12*, бѣдете 414, не буд[етъ] 844, будете 530, Пск. 7, будъть 370, не будъть 519; 2 мн. не боудъть 893; 3 мн. боудоу 531 (3×), [бо]уд[д]оуть 893; *нвл.* боуди 558, 566, Пск. 6, бѣди 351, 731, буди Твер. 2; 3 ед. бѣди 213, буди 178, бѣди 241; 3 ед. (?) буди 345; *аор. (в составе формы посл.) 1 ед.* быхъ 610, 724, бы[хъ] 847, быхо 705; 2 ед. бы *Город. 1* (въдалъ бы); 3 ед. бы 752 (бы ... притыкъль), бы (*приобретающее функцию частицы*) 752 (*аже бы ти годьнь*); 3 мн. (*приобретающее функцию частицы*) быше <бышь> 809 (*окънь быше*); *имперф. 3 ед.* бышь <бъше> 510, [бе]шь <бъше> 831; *перф. ед. м. а* были 131, азъ были 705, были 178, 300, [бы]ле 453, азо ... былъ 548, былъ ... а 675, къси былъ 195, былъ 4, 366, 675, 724, было късми 23, было а 502, было 213, азъ ... бы^л 496; *жс.* была 227, [бы]ла 276, не была 32; *с.* было 131, 135, 211, 363, 538, 724, б[ы]ло 754; *мн. м.* были 724; Δ *фрагменты*: 59, 177, 375, 483, 665, 714, 749, 756, 781, 893, *Смол. 13*

БЪШЬ *см.* быти (*аор.*)

БЪЖАТИ *г.*: *перф. мн. м.* нъ бѣжали 222

БЪЖИЧЬСКЫИ *п. геогр.*: *И.ед. жс.* 30 гр(и)вънь бѣжи-|ъкаж 718

БЪЛА *жс.*: *собир.* 'беличы шкурки' — *И.* бела 322 (?); *В.* про белоу Пск. 6; *Р.* (по)лови-на [б]еле 225, 40 бѣле 52, [бѣль 18 сър]ъ[ц]ъвъ 683 (?); *Д.* (*малOVER. Р.*) беле Пск. 6; *М.* во бѣлѣ 722 || 'белка', 'бела' — *см.* бѣлка

БЪЛИЛА *мн. с.*: *Р.* бѣлилъ 288

БЪЛКА *жс.* 'белка' (*зверек, шкурка*), 'бела' (*денежная единица*) (*часть форм — от бес-суффиксального бѣла*): *И.ед.* бѣлка 403, [бѣ]лка 63, белка 406, ...[л]ка 1, била (*знач. ?*) 230; *Р.* полуторъ бѣлки 403, поль 3 бѣл (*сокращ.*) 179; *Д.* по бѣлкѣ 1, по бѣлки 136; *Р.мн.* бѣль 358, -ѣл[ъ] 179, бѣло 2, 278 (3×), бело 218а, 410, бѣль 223 (2×), бѣло 52, 410 (3×), би[л]ъ 754, било 260 (3×), блъ 1, б^лъ 1 (13×); *Р.мн.* (?) бѣль 471; *И. счетн. 2* бѣлѣ 403, 2 бѣли 2, 2 бѣли 406, 3 бѣль 179, три бл(е) 1, чъгъ[р]и бѣли 223, 4 бѣле 92, 2 бѣлоки 2; Δ бѣлки 369, бѣле (*знач. ?*) 55 || *знач. не установлено* ('бела' или 'беление, отбелка') — *В.ед.* на бѣлкоу 288 (2×), на другоую бѣлкоу 288

БѢЛЫИ *п.*: *кр. И.ед. ж.* бѣла росомѣха 2; *И.В. счетн. с.* три бѣла 429

БѢЛЫИ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Бѣлого 539

БѢЛЫНА *м. личн.*: *И.ед.* Бѣлына 351

БѢЛЬСКЫИ *п. геогр.*: *В.ед. м.* дѣака бѣльскаго 610

БѢШКОВЪ *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Бѣшкова 186

В

ва *с.м.* вы (*дв.*)

Вавула *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Вавулы 310

Ваивасъ *м. личн.*: *Р.ед.* у Ваиваса 130

Валитъ *м. личн.*: *Р.ед.* у Валита 130

Валтырь (*ранн. -лѣт-*) *м. личн.*: *Д.ед.* Вальтыроу 881

Валфоромѣи *м. личн. (церк.)*: *Р.ед.* Ва[лѣо]р[о]мѣа *Смол. 5/7*; — *ср.* Волфромѣи, Олфоромѣи

Ванко* (*ранн. -нѣк-*) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Ваноукоу 87 (*предвосх. оу*); — *ср.* Иванко

Варвара (*ранн. -рѣв-*) *ж. личн. И.ед.* 915-И, [В]арвара 561; *В.* Варъвароу 560; *Р.* сѣе Варъваръ 657, сѣе дѣла Варъвре 657 (*пропуц. а*), Варвары *Смол. 10*; *Д.* (*возм. Р.*) Вррѣварѣ (*рр!*) 913

варити *г. инф.* 3; *през. 2 ед.* н[е] в[аришь] 3; *пвл.* вари 3; *перф. ед. м.* вариле (*1 ед.*) 689

Варминъ *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Вармина сѣна 249

варажъскыи *п.*: *Д.* (*число неизв.*) къ вараж... 851

Василевъ *п. прит.*: *Р.ед. ж.* с Василевы рыбы 169; *И.мн. м.* Василевѣ 169

Василии *м. личн.*: *И.ед.* Василеи 699, Васил... 553; *Р.* ѿча Васильа 906, у Василиа 318, ѿ Василеа 263; *Д.* Василию 519, ко Василию 276, къ Василью 135, ко --силью 67, Василею 580; *Т.* с Васил[ѣ]мъ 25; — *ср.* Василь

Василь *м. личн.*: *И.ед.* Ва[си]лѣ 496; *Р.* ѿ Васила 160, 8 Васила 935; *Д.* къ Василеви *Ст. Р. 15*, къ Васильви 9; *М.* на Васи[и]лѣ 355; — *ср.* Василии

Δ Васил[ѣ]... 188

Василыѣва *ж. по мужу*: *Д.ед.* ко Василыѣви 67

Василыѣвичъ *м. отч.*: *Д.ед.* Василиѣвицу 519

Василыѣво *с. геогр.*: *Р.ед.* с Василыѣва с[е](ла) 1

Василько *м. личн.*: *И.ед.* Василке 359, Васи[л]ко 283, Ва^елко 496

Васъ *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Васа 845

Васька *м. личн.*: *Р.ед.* у Васѣке 348 (*возм. от Васѣка*); — *ср.* Васько

Васькинъ *п. прит.*: *И.ед. ж.* Васкина то[б](ола) 659

Васько *м. личн.*: *И.ед.* Васке 161; — *ср.* Васька

Вачюта (*или Вацюта*) *м. личн.*: *Д.ед.* к Вацюте Пск. 7

вашъ мест. *И.ед. м.* 307, ваше Твер. 5; *Р.ед. с.* вашего 497; *М.* в вашемо 304; *И.ед. ж.* ваша 603; *М.* оу ('в') вашей 307; *И.мн. м.* вашъ (!) 307; *В.мн. с.* ваша 755; Δ ваша 37

Вадкшинъ *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Вадкшина 130

вдавати *г.*: *през. 3 ед.* въдаваѣтъ 446

ВДАТИ (ранн. въ-) г.: *инф.* водати 227, 412, водат- *Твер. 1, инф.* [въда]... 877; *през. 1 ед.* [в]ъдамъ 815, водамо 193; *2 ед.* не въдаси ли 862, нъ водаси ли *Торжс. 7*, нъ водаси *Звен. 2*; *3 ед.* (не) въда 947, нъ вода 676, не въдасть 9, *Смол. 12*, водасте 483, [не] ъдасте 483; *3 мн.* водада 163 (*возм. прич. през.*), въдадъ ти ю 121 б, не во[да]д[а]тъ 812, не въда[д]а(...) 880 (*возм. прич. през.*), ...[а]да 877 (?); *пвл.* въдажъ 798, въдаже 119 (*возможно, въда же — презенс, маловер. аорист*); *2 мн.* [въ]дад[и]те 786, въдади... 786 (?); *перф. ед. м.* въдале есмь 119, еси въдале 238, 850, есть ... [въ]дале 736а, не въдале 509, въд[а]ле (*в составе предпол. 2 ед. м. ?*) 834, водале ми еси 644, водале 724, въдал[ъ] есемо *Ст. Р. 37*, въдалъ 231, нъ въд[а]л[ъ] 574, да же ти въдалъ 682, не въдалъ 664, вдало ксомо 211, вод[але] (*или вод[ало]*) 55; *жс.* есемо водала 644; *сосл. ед. м.* въдалъ бы *Город. 1*; *прич. през. ед. м.* водада 723; *прич. проиш. мн. м.* въдавоше 550; *прич. страд. II ед. с.* водано 922, вода[н]о ти 227; Δ въда 903 (*возм. пвл. от вдаати*); не въда... 815; *фрагментъ:* 296, *Ст. Р. 12, 38*; *пвл. см.* вдаати

ВДААТИ (ранн. въ-) г.: *пвл.* въдаи 120, 293, 735, *Ст. Р. 8, 15*, [въдаи] 867, въдаі 846, водаи 82, 114, 707, 879, водаі 79, въдае 113 (2×), 456, 566, в[ъ]дае 231, водае 227, 296, 624, въда- 742, вода- 112 (?), нъ вода- 672 (?), ъдаи 395; *пвл. (?)* въда[ъ] 850; *2 дв.* въдаита же ми 455, водаита 422; *2 мн.* въдаите 509, [въ]да[и]те 739, водаитъ 636; Δ *фрагмент:* 685; *см. также* вдати

ВДОВКИНЪ *п. прит.:* *Р.мн.* у вдовиныхъ дѣтѣи 353 (*возм. собственное*)

ВѢДРОВО *с. геогр. В.ед.* 318 (*возм. от ВѢдрово*)

ВЕЖА *жс.* 'шатер', 'легкая постройка': *В.ед.* вежу 359

ВЕЖКА (ранн. -жък-) *жс.:* *М.ед.* въ Радько[в]ѣ [в]ежкъ ('башенке?') 805

ВЕЖНИКЪ (ранн. -жън-) *м.* 'живущий в шатрах', 'кочевник' (?): *И.мн.* въжники 550; *Р. 8* вежъникъ 664

ВЕЗТИ г.: вести 271 (?) (*возм. В.мн. от вѣсть*); *през. 1 ед.* везу *Ст. Р. 6*, *Твер. 2*; *3 ед.* везе 10; *3 мн.* не везюте (ю!) 775; *пвл.* вези же 793, взи 8

ВЕЛИКЪИ *п.:* *В.ед. м.* на великеи путь 928, во Велики днѣ 154; *Р. кнѣза* великого 318; *Д.* ко посадникоу ко вѣликомоу 704; *И.мн. жс.* [г]вѣздъкъ великъѣ *Ст. Р. 8*; *кр. Р.ед.* м. кона се[л]ема велика *Торжс. 8*; *М.* по Великъ дѣ(ни) 380; *И.ед. жс.* хотынаномо тажа велика 600; *В.* а рать поведае великоу 636; *см. также* Великыи Островъ

ВЕЛИКЪИ ОСТРОВЪ *м. геогр.:* *М.ед.* Воликомо (во!) Островъ 2

ВЕЛИМИЧИ *мн. м. геогр.:* *М.* Ве[л]им[и]цѣхъ 516

ВЕЛЬКО* *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Велка 475

ВЕЛЬМИ *н.* 245

ВЕЛѢТИ г.: *през. 2 ед.* велиши 193, 768, велишь 242, велише ми 415; *3 ед.* велить 664, велить 157; *пвл.* вели 266, 354 (2×), вѣли 403; *имперф. 3 ед.* [в]ѣлашь 487; *перф. ед.* м. кси {велиле} велиле 102, велѣлъ ксѣ 314, кси ... велѣлъ 157, велѣлъ ми еси 877, [ес]и вел[ѣл]- 877, велѣлъ ми 755, кси ... велѣло 352; *мн. м.* есте ... велѣли 697, вѣлли 672 (*переправл. из ед. м. вѣльль*)

ВЕРБАГЪ (ранн. вѣрб-) *м.* 'ивовая заросль': *В.ед.* вѣрбаго *Торжс. 9*

ВЕРВКА *жс.:* *Р.ед.* вѣревки 133

ВЕРЕМА *с.:* *Р.ед.* [д]о пожѣного веремани 187

ВЕРЕТИЩЕ *с.* 'холщовый полог или подстилка': *М.ед.* на веретищ (*недопис.*) 609 (*маловер. М.мн. или М.дв.*); *В.мн.* веретища 354, веретища 65 (*NB ш*)

- вержа** (или **вережа**) *жс.* 'рыболовная снасть', 'верша', 'рыболовный участок': *В.мн.* вѣржи 248
- верховые** *с.:* *В.ед.* на верховьѣ 928; *Р.* до вѣрховья 390
- верхъ** (*ранн.* вѣрхъ) *м.:* *В.ед.* на верхо деисжоу 549, вѣрхъ 496, верх{о}ъ (= <в верхъ>) 928
- вершь** (*ранн.* вѣршь) *жс.* 'хлеб в скирдах', 'зерно': *И.ед.* вѣр[ъ]шь 798, верешъ 361; *В.* верешъ 361, вереше 254, про ве|решъ 275/266, верше 102 (*малOVER. В.мн.*); *Р.* верши 50, верь|ши 755 (*возм.* = <в верыши>, *М.ед.*); *Д.* верші 322; *Т.* вѣршыю 798, вершыю 219; *В.мн.* верши 195; веши (*пропуц. р*) (*Р.ед.* или *И.В.мн.*) 253 (?)
- вершь** (*ранн.* вѣршь) *н.* 'верхом': приеда вѣршь 82
- вершыца** (*ранн.* вѣрш-) *жс.* (*уменьшит. к* вершь 'зерно'): *В.ед.* вѣршыцю т8 879
- верѣя** *жс.:* *Р.мн.* вереи ('веревки для невода?') *Ст. Р.* 30
- вести** *г.:* *през. 3 ед.* вѣде 633, [д]ати ведете 851 (*малOVER. 2 мн.*); *пвл.* вѣди 676
- вестиса** *г.* 'вести тяжбу', 'обвинять': *перф. ед. м.* а вѣг|лесе на В|игуа 25
- весь** (*ранн.* вѣсь) *мест.:* *И.ед. м.* вѣсь 697; *И.ед. с.* все 122, 129; *В.* все 135, за вѣсь (<всье>) то 366; *Д.ед. с.* ко всему 933; *Т.* надо вѣсьмь 831; *М.* ѿ вѣсьмь 359, ѿ всемо 257, о вѣсьмо 61; *В.ед. жс.* всю 496; *В.мн. жс.* вѣь 195; *Р.мн.* отъ вѣсьхъ 870, ото вѣсьхо 831, ѿ вѣсьхъ 279, свѣхъ (св!) сѣхъ (*церк.*) 906, ѿо всихъ 446, ѿ всихъ 370, ѿ всихъ 273, вѣсьхъ сѣхъ (*церк.*) 914; — *ср.* вохъ
- ветхъи** (*ранн.* -тѣх-) *п.:* *И.В.ед. с.* (*возм. м.*) [в]ѣтѣхъе 823
- Вечерко** *м. личн.:* *И.ед.* Вѣцѣркѣ 496
- взборонити** (*ранн.* вѣз-) *г.:* *пвл.* възборони 235
- взвести** (*ранн.* вѣз-) *г.:* *перф. ед. м.* словозвело 531 (*ошиб. вм.* слово возвело)
- взворотити** (*ранн.* вѣз-) *г.:* *пвл.* возвороти *Торж.* 4
- взголовье** (*ранн.* вѣз-) *с.:* *И.ед.* възогъловіе 429
- Вздвиженые** (*ранн.* Вѣз-) *с.* (*церк.:*) *В.ед.* на Възвиженье 913 (*НВ зв*)
- вздирати** (*ранн.* вѣз-) *г.* 'задираться', 'придираться': *през. 2 ед.* въздираеши 831
- Вздоень** (*ранн.* вѣз-) *м. личн.:* Δ Въздое... 816 (*возм. нарицат.*) (?)
- взложити** (*ранн.* вѣз-) *г.:* *перф. ед. м.* еси възложило 531 (2×)
- взмолвити** (*ранн.* възмълв-) *г.:* *през. 3 ед.* возомолови 531, възмолвить 502
- взмочи** *г.:* *през. 2 ед.* възможѣши 286
- Взнесеньи** (*ранн.* Вѣз-) *с.* (*церк.:*) *Р.ед.* Възнесениа 914
- взюити** (*ранн.* възити, възѣити) *г.:* *през. 1 ед.* възѣиду 481 (*НВ ѣи*) (?)
- взорати** *г.* 'вспахать': *перф. ед. м.* (1 ед. ?) възарало 756 (*НВ а* после въз)
- възѣхати** *г.:* *перф. ед. м.* возеехале *Ст. Р.* 28
- възѣвати** (*ранн.* вѣз-) *г.:* *имперф. 1 ед.* възывахо та 487 (*малOVER. аор.*)
- взати** (*ранн.* вѣз-) *г.:* *инф.* възати 664, 736а, възд[ати] 877, въз[ати] 247, возати 202, 211, 651, 719, *Твер. 1*, взати 61, 482, 697, -зат[и] 754, оузати 534, взать 578; *през. 1 ед.* възьму 723, възмѣ 524; *2 ед.* воземѣше 227; *3 ед.* не възме 142, възмете (<тъ>) 141 (*возм. 2 мн.* (<те>)), възметъ 354, приехавозмете 775 (*ошиб. вм.* приехаво возмете); *3 мн.* възмутъ 481; *пвл.* възьми 509 (4×), 665, 710 (6×), 819, възь[ми] 947, в[ѣз]ьми 233, в[ѣз]ьми 736а, възьми 78, *Смол. 12* (2×), в[ѣз]ьми *Смол. 9*, возьми 221, 227, въз[е]ми 257, -озьми 232, ...[зѣм]и 877, възь[м]- 665, възь[ми] 181 (*НВ ь*

после в), възми 84, 144, 219, 260, 381, Ст. Р. 35а, -[в]зми 293, возми 4, 55, 103, 133, 186 (2×), 260 (7×), 271 (2×), 286 (2×), 363, 404, 483, 690, во[з]ми 334, [в]-[з]ми 594, восьми (с!) 59; 3 ед. (?) възъми *Свици. 1*; 2 мн. възмите 949, възимить (зи!) 219; *аор. 3 ед. воза* 366 (2×); *перф. ед. м. не възале есмь* 736 б, възале (1 ед.) 689, възале еси 736а, възале ли [е]си 736а, възал[е] (2 ед.) 736а, възале 105, 155, 794, ине (из и оне) н[е] възале 328 (*возм. мн. м.*), возале 392, 601, н[в] възаль] еси Ст. Р. 4, възаль 118, възале (1 ед.) 689 (3×), еси възале Пск. 7, възале 131, 466, еси ... ѳзале 483, оузале (2 ед.) 102, възълъ 864 (*НВ зь*) (?), възаль есмь 736 б, се ... есмь възаль 525, възаль (1 ед.) 736 б, възаль 907, еси не възаль (а!) 109, съ возало есмь 198, не возало 439, възаль еси 915 (*НВ ъ*), възаль ксемь 689 (2×), възаль (1 ед.) 689, възаль 22, възало 691, -зало [ѳс]м[е] 480, всало (с!) 445; 2 дв. м. [в]зала еста 449; *мн. м. възали* 135, 766 (2×), възаль 249 (2×), 286, оузаль 249, въз^т 496; *беззевый перф. (1 ед.) въз ксеме* 482; *плюскв. ед. м. былъ возаль* 366; *предпол. 2 ед. жс. ажъ будешъ ... възала* 578; *прич. през. ед. м. възма* 849, възма Ст. Р. 17; *прич. през. (несогл.) возма* 354; *прич. прош. ед. м. воземо* 436, възъмъ 246 (*НВ ъ после з*), възъмъ 420, възавъ 4; *жс. (возможно, несогл.) възъмъши* 119; *прич. прош. (род и число неизв.) възъмъши* 774; *прич. страд. II ед. с. не възато* 799, возато 923, возать <вѳзато> 662/684; Δ възм... 774

Вигала личн.: Р.ед. у Вигали 260

Вигарь м. личн.: Р.ед. у Вигарѧ 130

Вигуи м. личн.: В.ед. [на В]игуѧ 25 (?)

видати г.: *перф. ед. м. ни ви[д]аль его* 736 б

Видомирь м. (*или -ре с.*) *геогр.*: Р.ед. до Видомира 579

видъ м.: Р.ед. до виду до моѳго 521

видѳти г.: *инф. видить* 305; *перф. ед. м. виделе ксмень и цюле* 154, видълъ 23, ать ти видълъ 502

вина жс.: Р.ед. вины 724; М. во вине 531

Виниль м. личн.: Д.ед. ко Винилу Ст. Р. 30

вино с.: Р.ед. вина 586 (*возм. В.мн.*)

виноватъи п.: *кр. II ед. м. а не виновате есмь ни вѳк(ъ)шею* 834, не виновать есмь Кузмъ 697, а не виновать ксмень никому ницимъ 520, то са не (вино)[ва]т[о] твори 482; *жс. али чимо есемо виновата* 644; *В.мн. м. твораце і виновати* 102; Δ виновату 129

вира жс.: Р.ед. а вире не плати 115

виръи (*ранн. -рън-*) п.: Р.мн. вирьних- 812 (*возм. от вирний*)

витати г.: *през. 3 ед. кодъ ти на господъ витаеть ('стоит на постое')* 502

Вихтимасъ м. личн.: Р.ед. 8 Вихтимаса 2

вишна (*ранн. -шън- или -шн-*) жс.: Р.мн. вишнъ (-нъ) 586

вклучити (*ранн. вѳклъч-*) г. 'вложить (деньги), затратить': *перф. ед. м. есмь вѳклъчиль* 892

вковати (*ранн. вѳ-*) г.: *пвл. вокѳе* 644

вкупникъ (*ранн. вѳкупън-*) м.: *И.мн. вѳкоупъникъ ('соарендаторы')* 821

владъика м.: Р.ед. 8 влѳдкъ 155, до владычѳ 725; Д. владыцѳ 244, владычѳ 725; Д. (?) [в]ладики (ди !) 756

- ВЛАСИИ** *м. личн.: И.ед.* Оула[сеи] (или Оула[сии]) 388
- ВЛОЖИТИ** (*ранн. вь-*) *г.: пвл.* воложи 439 (2×), вложи 414, Пск. 7; *2 мн.* вълложите же 160;
 Δ въллож[и](...) *Торж.* 11 (?)
- ВНИТИ** (*ранн. вьн-*) *г.: през.* 3 *ед.* вьнидьте (-деть) 502, вонидь *Звен.* 2
- ВНУКЪ** (*ранн. вь-*) *м.: И.ед.* воноуке 688, внуке 289; *Р.* воноука 630
- ВНУЧА** *с.: М.ед.* на ихъ вноучате 162
- ВНѢГЪ** (*ранн. Вь-*) или **ВОНѢГЪ**, *м. личн.: Р.ед.* 8 Вьнега 710, ж -[ѣ]нѣга 240, ѿ Вонѣга 613, у Вонѣга 348
- ВНѢЗДОВЪ** *п. прит.: И.ед. м.* Внездове внуке 289
- ВНѢЗДЪ** (*ранн. Вьн-*) *м. личн.: В.ед.* Воньзда 82
- Δ у вовъзь (или у В-) 108 (?) (*может быть*, = ⟨у вьвозъ⟩ или ⟨у Вьвозъ⟩)
- ВОДА** *жс.: И.ед.* (на)ша зьмла и вода 291, толико вода пити *Ст. Р.* 10; *В.* (м)[о]гоу са съ тобою ати на водоу ('на испытание водой') 238; *Р.Д.М.* ... полои води 59; *см. также* Коневы Воды
- ВОДИНИЧЪ** *м. отч.: И.ед.* [Во]дин[иц]- 343
- ВОДИТИ** *г.: прич. през. ед. м.* вода новоую женоу 9, ажъ вода ... али не вода (*знач.?*) 65 (*малOVER. 3 мн. през.*)
- ВОДЛА** *жс. геогр.: Р.ед.* до Водълъ 19
- ВОДМОЛЕЦЪ** *м. (уменьшит. к водмоль): М.ед.* на водмолчъ 927
- ВОДМОЛЬ** *м. (род грубого сукна): Р.ед.* водмолу 130, водомоаа (!) 56 (?)
- ВОДЬСКЫИ** *п. геогр.: В.ед. жс.* на воцкую землю 534
- ВОКВОДА** *м.: Д.мн.* воѣводамъ 540
- ВОКСЛАВЪ** *м. личн.: Т.ед.* со Воелавомо 531 (*пропуц. с*); — *ср.* Воиславъ
- ВОЖЕВАТИ** *г.: перф. ед. м.* не вожеваль 312
- ВОЖЪ** *мн. жс.* 'вожжи': *В.* воже 78, [вѣ]же 732 (?); *И.В.* вожѣ 384 (ѣ *переправл. из е*), вѣже 384
- ВОЗ-** *см. также* вь-
- ВОЗВАТИ** *г.: перф. ед. м.* [во]з[ов]але 394 (?)
- ВОЗГРЕША*** *личн.: Р.ед.* у [В]озгреши 260
- ВОЗЕМУТЪ** *м. личн.: Р.ед.* 8 Воземѣта 2
- ВОЗИТИСА** *г.: плюскв. 3 ед.* возилесь быле 300
- ВОЗЪ** *м.: В.ед.* возо 482, съ возъ 793; *Р.* воза 442; *В. счетн.* два воза *Ст. Р.* 30, за два воза *Ст. Р.* 30; Δ возъ 766 (?), возо[у] 150 (?)
- ВОИКОВЪ** *п. прит.: В.ед. м.* Вѣ[и]къвъ 332а
- ВОИЛА** *личн.: Р.ед.* 8 Воилы 218а
- ВОИНА** *жс. И.ед.* 527
- ВОИНАТА** *м. личн.: Р.ед.* оу Воинатѣ 863
- ВОИСКЫИ** *п.: М.ед. жс.* в[о]скои ⟨в во-⟩ рожи 254 (?)
- ВОИСЛАВЪ** *п. прит.: И. счетн. жс.* Воислали 2 деж[и] 50 (*NB отсутствие в*)
- ВОИСЛАВЪ** *м. личн.: Р.ед.* оу Воислава 509; — *ср.* Воѣславъ
- ВОИЦИНЪ** (или -чинъ) *п. прит.: Р.ед. м.* оу Вѣицина шоурина 78
- ВОЛДАИ** (*ранн. Вьлд-*) *м. геогр.: М.ед.* Вьлдаѣ 740

- Волма** *ж. геогр.:* *P.ед.* до усть Воломи 390 (*маловер. от Волмь*)
- волога** *ж.* ‘масло’, ‘сало’, ‘жир’: *B.ед.* вологоу 687
- Володѣнѣ** *м. личн.:* *D.ед.* къ Вѣлѣдѣноу 891
- Волокъ** *м. геогр.:* *B.ед.* за Вѣлѣкъ 685; *P.* отъ [В]олокѣ 724
- волость** *ж.:* *P.ед.* в[ѣ]лости 503; *P.ед.* (*возм. В.мн.*) волости 301; *M.* въ волости *Ст. P.* 10, оу (‘в’) вашей вѣлости 307
- Волосъ** *м. личн.:* *I.ед.* Волосе 50, 458 (*в похоже на з*); *P.* Волоса 914; *D.* ко Волосоу 604; *T.* с Волосомо 50
- Волотковаѣ** *ж. по мужу:* *D.ед.* Волотѣковѣи 293
- волочанинѣ** *м. жит.:* *D.мн.* к[ѣ] воло[чѣ]-[омѣ] 739
- волочити** *г.:* *през.* 3 *мн.* [се] мѣне вѣ[лоца] вѣ в[а]ю 237
- Волфромѣ** *м. личн.:* *P.ед.* оу Волѣфромѣа 532 (*возм. оув Олѣфромѣа*); — *ср.* Валфромѣи, Олфромѣи
- Волчино** (*ранн. Вѣлч-*) *с. геогр.:* *D.ед.* Вѣлѣчиноу 902; *M.* Вѣлѣцинѣ 789
- Волчко** (*ранн. Вѣлччо*) *м. личн.:* *D.ед.* къ Вѣлѣчкови 336 (*NB* лѣ)
- вольно** *н.:* в[олно] 41
- вольнѣи** *н.:* *кр. I.ед. м.* волено Бѣ де (*вм. да*) і тѣ 311; *с.* волно Бѣ и тоб[и] 757
- вола** *ж.:* *I.ед.* а во томо Божеѣ вола и твоѣ Пск. 6, Гѣа вола і твоѣ 356
- Вонѣгъ** *см. Внѣгъ*
- Воронѣцъ** (*ранн. -нѣц-*) *м. личн.:* *P.ед.* Воронѣца 332а
- воротити** *г.:* *пвл.* [вор]оти 118; *пвл. (?)* 2 *мн.* воротите *Торж.* 10
- вос-** *см. также вс-*
- воскъ** *м.:* *P.ед.* воскоу 439, вѣскоу 129
- вослати** (*ранн. вѣсл-*) *г.:* *през.* 1 *ед.* восолю 624, 638, вѣсло 334; 2 *ед.* не восолѣши 644, нѣ вѣслѣши 673; 3 *ед.* оти восолѣ *Торж.* 13; *пвл.* восоли 350, 644, 719, *Ст. P.* 11, восоли ми 644, восли 651; *перф. ед. м.* вѣслале 824
- воткати** (*ранн. вѣткъ-*) *г.* ‘воткати’, ‘вплести’: *перф. ед. м.* вѣтѣкале 907
- вотолѣ** *ж. I.ед.* (*верхняя одежда*) 521
- вохъ** (*ранн. вѣхъ, вѣхъ*) *мест. ‘весь’:* *I.ед. м.* вохъ (вѣхе) 351; *V.* вѣх[ъ] 297 (*маловер. вѣх[ъ]и*), вѣ вѣхъ 806; *I.ед. с.* вохо 100, 390; *V.* вѣхо 818, вохо 439; *I. V.* вѣхо 893, [в]охо 943; *P.ед. м./с.* вхого 211, ѿ хого 463 (*NB* *отсутствие в*); *P.ед.* (*род неизв.*) [ѿ] в[ѣхо]... 184; *V.ед. ж.* в[ѣ]хоу 736а; *P.* отъ вѣхоѣ 850; *D.* къ вохѣи 433; *I.мн. м.* вохе 670, вохи 497; *V.* на вхѣхъ 359; *D.* къ вѣхемо 87; *T.* со вхим[и] 492; вохе (*I.мн. или I.ед. м.*) 437; — *ср.* весь
- Вочъ** (*или Воцъ*) *м. личн.:* *I.ед.* Воцъ 11 (?)
- Воюта** *личн. I.ед.* 571; *P.* -[о]ю[т]ы 400 (?)
- всадити** (*ранн. вѣс-*) *г.:* *прич. прош. ед. м.* вѣсѣдѣвѣ 109
- всѣгда** (*ранн. вѣсѣгда*) *н.:* вѣсѣгда 605
- всписати** (*ранн. вѣспѣс-*) *г.* ‘написать в ответ’: *пвл.* вѣспиши же ми 752, в[ѣсп]иши 824, из брѣмице ка вѣсп-ши ми 854
- вспрашати** *г.:* *през.* 3 *ед.* воспрашеетъ 68 (*NB* ше)
- вспросити** (*ранн. вѣс-*) *г.:* *през.* 3 *ед.* вѣ[сп]росить 849; *аор. (или пвл.)* 3 *ед.* воспроси 755; *перф. мн. м.* воспросилѣ 154

ВСПАТЬ *н.*: *воспaтъ* 265

ВСТАТИ (*ранн. вѣс-*) *г.*: *пвл. вѣстани* 893; *перф. ед. ж.* литва вѣстала на корѣлоу 590

ВСТУПИТИСА *г.*: *пвл. воступиса* 489

ВСУХѢТИ *г.*: *през. 3 ед. восхоце* Ст. Р. 28

ВСАКЪИ *п.*: *В.ед. с. всакоѣ* 243

Втора (*ранн. Вѣт-*) *ж. личн.*: *Р.ед. оу Вѣ-орѣ* Ст. Р. 20 (?) (*возм. от Взора, ранн. Вѣз-*)

ВХ- *с.м. вохъ*

ВХОДИТИ (*ранн. вѣ-*) *г.*: *през. 3 ед. а вѣходить (знач.?) ма погосте ротѣ* 834

ВШАЖЬСКЪИ (*ранн. мѣш-*) *п. геогр.*: *М.ед. ж. во вшашкеи землѣ* 519

въ *предл.*: *с В.* — *въ* 42, 75, 105, 138 (2×), 160, 170, 226, 238, 246, 247, 272, 300, 332 б (2×), 336, 438, 532, 550, 566, 585, 657, 673, 675, 724, 752, 776 (3×), 793, 799 (2×), 804, 806 (2×), 832, 855, 891, 892, 893, 907 (2×), 911, 915, *Торж. 18, Смол. 12,* во 28, 44, 82, 112, 134, 138, 142, 154, 265, 349 (?), 414, 437 (?), 439, 497, 531, 636, 644, 665, 692, 705, 749, 831 (5×), 920, 934, *Торж. 9, Твер. 2, Звен. 2,* в 55, 252, 266, 275, 300, 345, 352, 354, 358 (3×), 363, 389, 411, 415, 521 (3×), 788, 928 (3×), *Пск. 7, Твер. 2,* въ 928 оу 136, 266, 490, 534, у 359 || *с М.* — *въ* 109, 219, 235, 252, 296, 438 (2×), 449, 526 (2×), 568 (2×), 613, 657, 686, 717, 721 (?), 724 (5×), 737, 748, 776, 789, 805, 818, 850 (?), 854, 893, 900, *Ст. Р. 10, д. 2,* во 40, 59, 107, 131, 141, 153, 195, 254 (3× [?]), 256 (2×), 271 (?), 346, 366, 390, 414 (?), 466, 489, 519, 531, 614 (4×), 644, 654 (2×), 682, 686, 690, 713, 722 (5×), 731, 831 (2×), *Ст. Р. 4, Пск. 6, Твер. 2,* в 49, 52 (2×), 68, 130 (2×), 131 (4×), 154, 176, 178, 213, 278 (4×), 304 (2×), 305, 363, 366, 370, 389, 403 (2×), 411 (2×), 413, 416, 463 (4×), 471, 477, 490, 492, 496, 520, 521, 540 (2×), 568, 580, 589, 749, 755, 761, 938, *Ст. Р. 10,* оу 275, 307 (2×), 449, 717, 8 614, у 108 (4×); *нулевое выражение перед последующим в* — 254 (*в[о]ской*) (?), 579 (*вѣрѣ*) || *с М. или с В.* — *въ* 237, 766, 815, [*въ*] 683, *во* 750, *воо* 854, *в* 39

въ борзѣ (*наречн.*) *с.м. борзыи*

въ двоѣ (*наречн.*) *с.м. двои*

въ Югиѣхъ* (*название села*): *на село во Югиѣхо* 211

вы *мест. (мн.) И.* 142 (2×), 187, 345, 361, 579; *В. энклитич. за вы* 503; *В. полноударн. вас[ѣ]* 878, *васо* 345, *на васо* 317, *по васо* 345; *Р. ж васѣ* 548, *ж в[а]сѣ* 503, *у васѣ* 708, *ѿ васѣ* 933, *без васѣ* 886, *оу васо* 781, *ѿ в[а]со* 622, *ѿ ва...* 18, *лише вѣсѣ* 503 (*предвосх. ѣ*); *Д. энклитич. мѣнога же в[ы]* лѣта (*церк.*) 503; *Д. полноударн. вамѣ* 18, 41 (2×), 307, 693, 708, *вамо* 284, 497, 622 (2×), 644, *къ вамѣ* 724, *къ вѣхемо вамо* 87; *Т. [сѣ]* *вами* 295, *передѣ вами* 749, *передо вами* 276, *промежю вами* 361; *М. о васѣ* 852, *на васо* 414

вы *мест. (дв.) И.* 603 (*вы ведаета*); *Д. энклитич. ва* 422, 725, *Город. 1, Ст. Р. 12*; *Д. полноударн. вама* 422; *М. (или В.) вѣ в[а]ю* 237

выБИТИ *г.*: *прич. страд. И.ед. м. выбить* 855

выВЕЗТИ *г.*: *през. 3 ед. [выв]езе[тъ]* *Смол. 3*; *пвл. вывези ми* 65

выВОЛОЧИТИ *г.*: *през. 3 ед. оти выволоци* 82

выВѢДАТИ *г.*: *пвл. вывѣдаи(...)* 897 (*возм. пвл. 2 мн.*)

выГНАТИ (*ранн. -гѣн-*) *г.*: *перф. ед. м. выгонало* 531

выГОНИТИ *г.*: *перф. ед. м. выгониле ма* 415

выДАТИ *г.*: *перф. ед. м. да ... выдалѣ ти* 682, *выдалѣ* 4; *мн. м. ако то есмь выдали* 872; *плюскв. ед. м. былѣ выдалѣ* 4; *пвл. с.м. выдaтати*

ВЪДАЮТИ г.: пвл. выдаи 275

ВЪДЕРЕТИ г.: перф. мн. м. выдерли 766

ВЪДРА жс.: Р.мн. воудоро 713 (NB воу)

ВЪЖЛА с. 'гончая собака': В.ед. выжла 135, про выжла 948

ВЪМОЛЕЦЬ м. жит.: Р.мн. оу вымолчовъ 248

ВЪПРАВИТИ г.: през. 1 ед. в-правлоу Город. 1 (NB лоу); пвл. выправи ми Смол. 12, выправи [м]и 379; перф. ед. м. выправиле ти есмь 934

ВЪРУТИ г. 'подвергнуть конфискации имущества': инф. выроути 246, в[ы]рж[т]и 332 б

ВЪСАДИТИ г.: пвл. вышли 27

ВЪСАГНУТИ г. (знач.?): перф. ед. жс. высагла 724

ВЪТЕРГНУТИСА (ранн. -търг-) г. 'вырваться': прич. прош. ед. м. [из] оцью бы сѧ вытър-го притькль 752

ВЪТКАТИ г.: перф. ед. жс. выткала (2 ед.) 21

ВЪТОЛЬ м. (знач.?) И.ед. вы[то]ле 600; В. вытоло 600

ВЪШАТА м. личн.: Д.ед. Вышѧтъ Ст. Р. 15

ВЪШЕНА* м. личн.: Д.ед. къ Вышенѧ 332а

ВЪШКО (ранн. -шък-) м. личн.: Д.ед. къ Вышъкови 525

ВЪШКОВО с. геогр.: М.ед. на Вышковѧ 519

ВЪШКОВЬСКЫИ и **ВЪШКЕВЬСКЫИ**, п. геогр.: И.ед. жс. вышкевескаѧ 519; И.мн. жс. выш-ковскѧи 519

ВЪЪХАТИ г.: инф. выехати 142

ВЪЯНИНЪ м. жит.: Р.ед. у Ъвана у выянина 690

ВЪ мест. 'мы двое': Д. полноударн. нама 227 (?) (возм. от намъ 'проценты'); Т. мъжи нама 675

ВЪВЕРИЦА жс. (только во мн., в знач. 'деньги'): И.мн. въверице 657; В. въверичѧ 912; И. В. въверичѧ 809; Р. въверичь 105, вевериць 246, въвериць 722; Т. въверицами 335; Δ [във]ериц... 890

Δ въверь... (вероятно, 'денег') 380

ВЪДАНЫЕ с. 'расчет, расчетный документ' (?): В.ед. -[в]дание 719 (?); И.В. въдание 295

ВЪДАТИ г.: през. 1 ед. въдаю 30 (2×), (ѧ)зъ въд[а]ю 123, не въдаю 30, не ведаю 582; 2 ед. ть ('ты') въдаеши 788, в[в]даеши 347, въдаешь 794, ведаешь 406, ведаеши 59; 2 дв. вы ведаета 603; 2 мн. вы въдакте 187, въдает[е] 61 (возм. 3 ед.; возм. -т[в]); см. также въдатисѧ

ВЪДАТИСА г. 'рассчитываться': инф. въдатис[ѧ] 42; през. 1 ед. ѧзо видаюсѧ с тоб(о)у 59 (малOVER. от видатисѧ), сѧ ведаю 616; 1 мн. мы се ведаемо Пск. 7 (возм. от въдати, с се 'это');

ВЪДЕРКО с.: В.ед. вѧд[ѧ]роко 259

ВЪДУНЪ м.: И.ед. ведуно 378 (возм. собственное)

ВЪДѢТИ г.: през. 1 ед. вѧдѧ 752, ѧ вѧде (вѧдѧ) 548; 2 ед. веси 944

ВЪКША (ранн. -къш-) жс. (денежная единица): В.ед. вѧкъшуо 120; Р. не възале есмь ни вѧкъшѧ 736 б, ни тоу тобъ тошины вѧкъшъ одоное 222; Т. ни векшею не длъжьнъ 336, а не виновате есмь ни вѧкъ-шею 834; Р.мн. в[е]къш[е] 228; И. счетн. 4 вѧкъш (недопис. или сокращ.) 926; В. съ 4 векъше 882; Δ векоше 440

- вѣкъ** *м.*: *Р.ед.* века 503 (?)
- вѣльютовъ** *п. прит.*: *Р.мн.* 8 Вѣльютовыхо 2
- вѣльютъ** *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Вѣльюта 2
- вѣльѣказъ** *м. личн.*: *Р.ед.* Вѣльѣказа 2 (*пропущен предлог ъ; маловер. И.ед. от Вѣльѣказа*)
- вѣнитиса** *г.* 'платить вено' (?), 'договариваться о вене' (?); *перф. ед. м.* како ли ты венилеса 30
- вѣра** *жс.* 'клятва': *М.ед.* вѣрѣ 820, въ в[ѣ]ре 724 (*возм. въ в[ѣ]ре*), вѣрѣ (в вѣ-) 579, в вири 154
- вѣстка** (*ранн. -тъкъ-*) *жс.*: *В.ед.* вѣстку 668 (?)
- вѣсть** *жс.*: *В.ед.* вѣсть 644, 736а, 743, *Торжс.* 10, вѣсть 566, вѣсте 771 (3×), *Ст. Р.* 12, вѣсть *Торжс.* 13; *Р.* вести 622, беѡз вѣсть (*наречн.*) 466; *Р.мн.* вѣстьи 286; *см. также* везти
- вѣсь** *м.*: *М.ед.* во вѣса 414 (*NB* ▲) (?)
- вѣяти** *г.*: *перф. мн. м.* виѣли 171
- вѣцеславъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Вацѣслава 510
- вѣучко** *м. личн.*: *Д.ед.* ко В[ѣ]цѣкоу 139

Г

- Гавко** (*ранн. -вѣкъ-*) *м. личн.*: *И.ед.* Гавѣко 502
- Гаврила** (*ранн. -вѣр- или -вѣр-*) *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Гавориле 935, 8 Гаврилe 409, ѡ ('от') Гаврили 497, Гаври (*недопис.*) 913 (*возм. от Гаврилѣ*); *Д.* Гавр[ил]ѣ 667, ко Гаврилѣ 195
- Гавша** (*ранн. -вѣш-*) *м. личн.*: *Д.ед.* ко Гавошѣ 422; *Т.* съ Гавошею 934
- гадка** *жс.* 'предположение', 'ожидание', 'надежда': *И.ед.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304
- Гамизила** *личн.*: *Д.ед.* Гамизиле 454
- гарусъ** *м.* 'винный уксус': *В.ед.* гароусъ 586
- Гафанко** *м. личн.*: *Т.ед.* съ Гафанкомо 23 (*возм. с Ъгафанкомо*); — *ср.* Огафанко
- Гафаново** *с. геогр.*: *Р.ед.* у Гафанова села 1
- Гахонъ** *м. личн.*: *И.ед.* Гахоне 698 (*возм. от Гахно*)
- гвоздѣць** *м.*: *Р.мн.* го|--з-[ѣ]човѣ ... сапож(ѣ)ныхъ 536 (?)
- гвоздъ** *м.* (*знач.?*): Δ гвозду 40
- гвѣздка** (*ранн. -дѣкъ-*) *жс.* 'звезда в узоре': *И.мн.* [г]вѣздѣкъ *Ст. Р.* 8
- гдѣ** *см.* кдѣ
- Георгий** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Гѣоргии 559; *В.* (?) Георегиа 506; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- Герасимъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Герасима *Пск.* 3, 6
- Геръгии** и **Геръги**, *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Гергъи или Гергъ 545 (*в составе записи Гергъириниа, где и, вероятно, вм. ии*); *В.* Герга 551; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- глекъ** (*ранн. гѣлькъ*) *м.*: *И.ед.* (*возм. В.ед.*; *возм. Р.мн.*) гѣлько 429
- Глиньи ручии** *м. геогр.* ("Гнилой ручей"): *В.ед.* по Голиное рѣцѣ 390, по рѣцѣи по Голиное 390

- ГЛИНЬСКО *с.* (или ГЛИНЕСКЪ *м.*) *геогр.*: *М.ед.* въ Глиньски д. 2
- ГЛОГШИИЪ* *п. прит.*: *И.ед. м.* Глогшине 570
- ГЛУШИЦА *ж. геогр.*: *М.ед.* на Глушици 520
- ГЛѢБЕЦЪ *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Глебыца 919
- ГЛѢБКО (ранн. Гълѣбъко) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Глѣбъка 739
- ГЛѢБЪ (ранн. Гъл-) *м. личн.*: *И.ед.* Глѣбъ 313 (?) (возможно, не имя, а вместо хлѣбъ);
Р. Глѣба 906
- ГЛАДЕНЕЦЪ *м. жит.*: *В.Р. мн.* гладенцевъ 693
- ГНИТИ *г.*: *през. 3 ед.* дать ('пустить') ... не гнейѣ 361
- ГНѢВАТИСА *г.*: *през. 2 ед.* са гнѣваеши 605
- ГНѢБЪ *м.*: *В.ед.* гнѣ (недопис.) Бѣжи 317
- ГОННИЧЪ (ранн. гъбн-) *м. жит.*: *Р.мн.* отъ гъбъниць 900 (возм. от гыбничь)
- ГОВОРИТИ *г.*: *през. 1 ед.* азъ не говору 530 (*НВ ру*); *пвл.* говори 373, говорѣ 131; *перф.*
ед. м. ксмы ... говориль 749
- ГОВША (ранн. -въш-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Гъвѣшѣ 851
- ГОВѢНОВАА *ж. по мужу*: *Р.ед.* ѿ Говѣновое *Звен. 2*
- ГОВѢИЪ *м. личн.*: *И.ед.* Говѣно *Звен. 2*; *Р.* ото Говѣна 867
- ГОДИНА *ж.* 'годовое поминание' *И.ед.* 19
- ГОДИТИ *г.*: *пвл.* годи 709
- ГОДНО (ранн. -дън-) *н.* (?): годъно 820
- ГОДЪИИ (ранн. -дън-) *п.*: *кр. И.ед. с.* колико ти годъно 819; *с.* (возм. *м.*) а тобѣ вѣдѣ ако
есть не годънъ 752, аже бы ти годънъ 752; *ж.* оце е тебе н[е] годена 705
- ГОДЪ *м.*: *В.ед.* на годъ 31; *В.ед.* (?) годо 691; *М.ед.* во годѣ 271 (?); *Р.мн.* (?) годъ 471,
годо 406, [го]д- 406; *В. счетн.* по 2 года 32, на 3 годы 45; *И.В.* три годъи 61
- ГОДЪИГА *личн.*: *Р.ед.* ж Годыге *Ст. Р. 34*
- ГОДѢ *предикатив* 'угодно': годъ 719
- ГОЖИИ *п.*: *кр. И.ед. с.* поцта тобѣ буде гъже 147
- Δ ГОЗѢ (*ж. В.ед.*) 330 (возможно, *вм.* гѣзѣ, от гуза 'зад', 'нижня часть')
- ГОЛОВА *ж.*: *В.ед.* голову оубиле 466; *М.* о м[о](ѣи) голови 302; *Т.мн.* головами 711
- ГОЛОВИЦА *ж.* 'головка': *И.мн.* головице (здесь, вероятно, передние части сапог или поршней) 438
- ГОЛУБИНА *ж.* 'голубая ткань': *Р.ед.* голоубине 713, голубине 263
- ГОЛУБЪИ *п.* (конская масть): *В.ед. м.* къне мѣи голубѣи 142
- ГОЛУЗЪ (или ГОЛУЗА) *личн.*: *Р.ед.* уо Голуози *Ст. Р. 14*
- ГОНИТИ *г.*: *през. 3 ед.* гонить 805, [го]нить 94
- ГОНИЧЪ *м., личн. или отч.*: *Р.ед.* оу Гоница 630
- ГОРА *см.* Горы и Шелогова Гора
- ГОРАЗДО *н.*: [гъ]раз... 685 (?)
- ГОРИСЛАВИЧЪ *м. отч.*: *Р.ед.* ѿ Горисланица 262 (*НВ отсутствие в*)
- ГОРКЪИ *мн. ж. геогр.*: *Т.мн.* межи Гор-ми Горками 521
- ГОРНЕЦЪ *м.*: *И.ед.* [г]...|ць 718 (?)
- ГОРНОСТАЛЬ *м.* *И.ед.* 413

- горнѣчарь м.: *И.ед.* горончаро 445 (*НВ* конечное ⟨рѣ⟩)
- Городѣчьско и Городѣчьскоє, (*ранн.* -дѣч-) с. *геогр.*: *М.ед.* Городьцьскѣ 789, на Городьцькемь 718
- Городилъ м. личн.: *Р.ед.* 8 Городила Ст. *Р.* 5
- городищанинъ м. жит.: *В.мн.* про городищане Ст. *Р.* 10; *М.* в городищаных Ст. *Р.* 10
- Городище с. *геогр.*: *Т.ед.* за Городищемь 520; *М.* на Городищѣ 4
- Городко (*ранн.* -дѣк-) м. личн.: *Д.ед.* Городкоу 633 (*возм. от* Гордко)
- Городно (*ранн.* -дѣн-) с. *геогр.*: *Р.ед.* съ Городьна 863
- городъ м.: *В.ед.* въ городъ 657, 804, в городъ 252, оу городъ 534, въ городо 550, во городо 112, 497, 705, 920, в городо 345, въ гърѣдъ 891, во гъродъ 934, [въ горѣ]дъ 855, в го{о}родо 415, въ горо-- 238; *М.* въ городѣ 737, въ городъ 657, в городѣ 131, 520, [в г]ороди 490; Δ городи 634 (?), в горо... 39 (?)
- городьчанинъ м. жит.: *Р.мн.* ѿ городьчано 704
- Городьшинаѧ ж. по мужу: *Р.ед.* (*возм. Д.ед.*) Городьшинее 853 (?)
- горозно н. (*вероятно, вариант к* горазно 'очень'): горъзно 831
- Горотнаѧ* (*или -тнаѧ**) ж. *геогр.*: *М.ед.* оу вашей вѣлости ... оу Горот[ѣ]неи 307
- гороухъ м.: *Р.ед.* гороух8 220
- горсть ж.: *И.В. счетн.* 3 (*или* 3 і 3) горсти 136
- горшекъ м.: *И. счетн.* 2 горошка 220
- Горы мн. ж. *геогр.*: *Т.мн.* межи Гор-ми Горками 521
- Горьги м. личн.: *Р.ед.* оу Горег[ѧ] 228; — *ср.* Юрьи (*и др.*)
- горѣти г.: *перф. м. (мн. или ед.)* -[о]реле 570
- господа ж.: *М.ед.* кодь ти на господь (-дѣ) витаеть ('стоит на постое') 502; *Р.мн.* господь ('хозяев', 'землевладельцев') 248; || господа или оспода (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв.ед.* гѣдо 49; — *ср.* оспода
- господарь м. *И.ед.* 247; — *ср.* осподарь
- господинъ м.: *Зв.ед.* господине 55 (2×), 98, 102, 167, 531 (3×), 594, 756, 929 (*возм. И.ед.*), г--подине 147, господин- 67, господи... 756, гѣспод... 148 (?) (*переправл. из* гѣ), ...[од]ин[е] 55; *Д.* господин8 140, господину 248, 306, къ гѣспь... 152 (?) || господинъ или осподинъ (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв.ед.* ...сподинъ 270, гѣне 15, 18, 94 (4×), 157 (2×), 243, 297, 312, 313, 352 (8×), 361 (5×), 474 (2×), 610 (3×), 611 (3×), Мос. 1 (2×), [г]ѣ 104, -нѣ 34, гѣнъ 257, 691, гнъ 101 (?); *Д.* ...дину 31, гѣну 15, 94, 97, 157, 243, 297, 313, 361, гѣну 300, [гн]у 311, -нѣу 308, гну 101 (?), къ гѣну 49; *И.дв.* -осподина 226; — *ср.* осподинъ
- господьни ж. *И.ед.* 112; *Р.* оу господини 84
- Господь (*или* Осподь) м.: *И.ед.* ...одъ 305; *Зв.* Гѣ помилуи 610, Ги помози 203, 330; — *ср.* осподь
- госпожа ж. *И.ед.* 765; *Зв.* гошьпоже ка моѧ 682 || госпожа или оспожа (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв.ед.* гѣже 578; Δ гѣже 402; — *ср.* оспожа
- Госпожь (*или* Оспожь) н. *прит.*: *И.ед. ж.* Гѣжа вола і твоѧ 356
- Гостила личн.: *Р.ед.* 8 Гостили 2; *Д.* ко Гостиле *Торж.* 9
- Гостиль м. личн.: *И.ед.* Гости[л]... 688 (*возм. от* Гостила, Гостилецъ); *Р.* ѿ Гостила 726; *см. также* Готиль

гость *м. И.ед.* 68

гостьба *жс.* 'торговля': *Р.ед.* гозбе 567

Гостьмерици *мн. м. (или -ицѣ мн. жс.) геогр.:* *М.* в Гостьмеричахъ 492 (возм. от исходного вида с -мѣр-, а не с -мер-)

Гостата *личн.:* *И.ед.* [Г]о[стата] 945; *Р.* ѿ Гостаты 9, ('от') ...остатѣ 380 (?); *Т.* Гостатоу 527

готанъ *м.* 'шнурок для нательного креста': *Т.ед.* с[ѣ гот]аном[ѣ] 500

Готиль *м. личн. И.ед.* 550 (?) (возм. описка вм. Гостиль)

готовъи *п.:* *кр. И.ед. жс.* земля готова 17

гошити *г.:* Δ гоши... (*инф.?*) 155 (?)

грабежъ *м.:* *Т.ед.* своимъ (с сво-) грабъжъмъ 252 (жѣ эквивал. жо)

Гравриа* *жс. личн. (церк.): И.ед.* Гравриа 503

градъ *м.* 'город' *И.ед.* 10

грамата *жс. И.ед.* 397; — *ср.* грамота

грамота *жс. И.ед.* 43, 53, 109, 181, 302, 578, 604, 613, 654, 776, 892, 907, 912, *Ст. Р.* 10, грамба 656, грам[мота] (!) 364, -рамота 123, --амота *Торж.* 18, грам[от]- 853; *В.* грамотоу 99, 109, 651, 824, 839, 881, грамотѣ 55, 123, [грам]о[тѣ] 724, грамоту 10, 137, 257, 271, 358, 366, 481, 578, 592, грамотуо 422, ...амотоу 634, ...мотоу 839, гра--[тѣ] 55, грамо... (возм. *В.мн.*) 877; *Р.* грамотъ 5, с купной грамотъ 53; *Д.* по бьсудьной грамотъ 366, по дѣловой грамотъ 519, грамоте 112 (*малOVER.* *Р.*), грамоти оуцити 687; *Т.* грамото- 385; *И.мн.* грамотъ 519 (2×), грамоти 519; *В.мн.* (?) грамѣт[ѣ] 870; Δ *фрагменты:* 42, 164, 251, 336, 424, 578; *см. также* бесуднии, дворнии, дѣловыи, купныи, позовныи; — *ср.* грамота

грамотица *жс.:* *В.ед.* грамотичу 424, грамѣтицу 854, грамот[ицоу] 655

грамотка *жс.:* *В.ед.* грамотку 24

граница *жс.:* *В.ед.* [гр]аницю 928

графья *жс.* 'подготовительный рисунок для живописи': *И.ед.* графия 780

гребень *м.:* *И.ед.* грѣбнь надп. 25; *М.мн.* на гребеньхъ 438

Грень* *м. личн.:* *Р.ед.* оу Грена 761

Гречинъ (и Гричинъ) (*ранн. Грь-*) *м. личн.:* *И.ед.* Грицьнъ (ь!) 546; *Р.* 8 Грицина 935; *Д.* къ Грьциноу 549, 558, ко Грициноу 502, къ Грецинови 603

гречъскыи (*ранн. гръ-*) *п.:* *Р.ед. м.* [г]рьчскаго бобоу ('фасоли') 700

гривна (*ранн. -вн-*) *жс. (часто записывается сокращенно): И.ед.* гривна 238, 240, 630, 638, 665, 789, 818, 833, гривена 219, *Ст. Р.* 19 (4×), гривена новаѣ 713, гриве-н[а] *Ст. Р.* 19, [гривена] 601, ...ивена *Ст. Р.* 19, [грив]ена 828, гривна 36, 2186, 355, 410, 532, 539 (2×), *Ст. Р.* 38, гривна из ногато 392, гр^вна 526 (5×), гр^вна 438 (2×), 789, гр^вна 761 (3×), 926 (2×), 11 гр^вна д. 2, гривн 349 (*после н зачеркнуто е*), гри 905 (2×); *В.* гривноу 509 (2×), 742, 788, *Ст. Р.* 15, гривноу серебра 915, грив[ѣ]ноу 78, [гри]в^ноу 909, [грив^н]ноу 831, гривн^ж 736 б, [г]ривн^ж серебра 667, гривн^ѣ 664, гривеноу 114, грѣвону 366, гривноу с^рьбра 222, гривноу [ко]уно 334, гр^вноу *Смол.* 12, гр^вн^ѣ с^рьбра 771, ...вну 883, гри^н 739; *Р.* гривнѣ 776, 799, 947, безъ гривнѣ 293, гривне к^нами 710, гривене 663, гривнѣ 630 (4×), гривень 168, гривнии 219 (ии вм. ни), [гривь]... 831, гривнѣ 335, *Торж.* 18, поло гривнѣ новаѣ 750, р[гив]внѣ (!) *Смол.* 8, грив[не] 707, гривнѣ 410 (3×, в т.ч. полѣторе гри-

внь), гривни 483, 775, гр^внѣ 526 (3×), гр̄внѣ 381, 438, гр̄внѣ 640, [гр̄внѣ] серебра 710, грвне 609, 761, гривьны 246; Д. тои гири^внѣ (ги!) серебра 293; Т. гривною 831; М. у ('в') гривнѣ 108; Д.Т.дв. двема гривнама Смол. 2; М. во довоу гривною 831; В.мн. по гривене събра (!) 531 (возм. Д.ед.); Р.мн. гривнѣ 293, 449, 665, 675, 721, 770, 804, 815, 818, 849, 902, 904, 30 гр-внѣ бѣжи-щѣкад 718, ...[ив]нѣ 777, гривно 547, 831, 843, гривно сѣрбра 61, гривно ногатами 227, -ривно 227, гривенъ 218а, 615, гривенъ кунъ 154, гривено 148, 211, 213, 392, 407, 436, 437, 442, 601 (2×), 617, 624, Ст. Р. 30, Вит. 1, гривенъ (отиска?) 219, гривн[о] 866, гривн[в]но (!) 866, гривонъ Ст. Р. 2, гривоно 349, Ст. Р. 30, гривнѣ 524 (2×), 603, гривнѣ сѣрбра 420, гривно 45, 550, гринво (!) (возм. грин) 395, гр^внѣ 526, гр̄внѣ 138 (2×), 421, гр̄внѣ кѣнами 710, гр̄внѣ 338, грвнѣ 609, грвно 761 (3×), 772, гр̄нѣ 295, гр̄ивѣ 293, гри Ст. Р. 14 (2×); М. ...внахъ 766; И. счетн. 2 гривнѣ 240, 722, 12 гривнѣ 722, 2 гривне 718, двѣ гривнѣ 108, 2 гривнѣ кѣно 410, дове гривене 219, дови гривене 219, 12 гривни 919, довѣ гр̄венѣ (гр̄!) Ст. Р. 19 (нѣ переправл. из на), двовѣ (!) гр̄венѣ (гр̄!) Ст. Р. 19, 2 гривнѣ 410 (2×), 2 гривне 215, 218а, 2 гривни 162 (2×), 211, 2 гр^внѣ кроупѣмъ 526, 2 гр̄внѣ 138 (2×), 438, 12 гр̄внѣ 438, 2 грвне 320, 609, 2 грвне 761, 12 грвне 761 (2×), 3 гривнѣ 240, 722, 3 гривнѣ 355, три гривне 758, 3 гривне 215, три гривнѣ 73, 3 гр̄внѣ 138, 3 грвне 761, 3 вне (сокращ.?) 631, 4 гривнѣ серебра 818, 4 гривенъ 722, 4 гривни 162, 4 гр̄внѣ 326, 4 грвнѣ 926, 4 гри Ст. Р. 14 (2×); В. 2 гривнѣ 119, 819, Ст. Р. 6, 2 гривне 227, (2) гривне 710, 2 гривене Ст. Р. 35а, двѣ гривнѣ 231, [двѣ гривн]нѣ 68, довѣ гривнѣ Свиц. 1, 2 гривни 483, 2 гривни серебра 775, 12 гр̄внѣ 155 (2×), три гривнѣ 726, за три гривене 219, три гривнѣ 8, н ('на') три гривнѣ 665, [гр̄ри] -ри[внѣ] 676, въ 13 гр̄внѣ 138, три гривне серебра 334, цетыри гривне 550, 3 гривьны 710, трѣ гр̄воны 366, 3 гривнѣ <-ны) 907, 3 грини (!) 318, 4 гривьны 909; И.В. две гривне Торж. 4, 2 гривнѣ 621, 922, (три) надеса гривнѣ 851, 3 кѣромнѣ 3 грвнѣ коунами 650, 3 грвнѣ 677; то же после оторванной цифры — гр̄внѣ 138, гр̄внѣ 320; Δ гривнѣ 788, 862, [гр̄ивнѣ] 851, гривн- 900, гривн- 883; фрагменты: 7, 36, 57, 76, 103, 108, 212, 214, 216, 221, 227, 240, 296, 410, 437, 459, 525, 621, 718, 788, 790, 806, 854, 877, Торж. 2, Смол. 9, Мст. 1

Грига м. личн. И.ед. 161; Р. 8 Григе 935

Григории м. личн. И.ед. 551, Григорѣи 417, Григори 553; Д. Григорью (к Гр-) 125, Григорию 519; — ср. Григорья, Григорь

Григоричъ (или -рвичъ) м. отч.: М.ед. на Григорици 256

Григорь м. личн.: Т.ед. и с Григоремъ 69; — ср. Григории, Григорья

Григорья м. личн.: В.ед. Григорию 177; Р. ѿ Григориѣ 134, 259, ѿ Григорья 464, оу Григорья 138, ѿ Григории 133, 281, Твер. 2, у Григории 260, у Григориѣ 260, ('от') -ригориѣ 286, ѿ Григори 395; Д. къ Гр̄гории 275, ко Горигори (Го!) 497; М. на Ргигорья (!) 162, на Григорь 162 (вероятно, недопис.; маловер. от Григорь); Δ Гр̄горья 315; фрагменты: 25, 393; — ср. Григории, Григорь

Григша м. личн.: Р.ед. ѿ Грикши 3

гридъ жс. собир. 'княжеские дружинники': Д.ед. гриди 788

Грижговъ* п. прит.: И.ед. м. Грижгове д. 4 (маловер. И.мн. жс.; возм. жг в.м. шк)

Грисько* м. личн.: ѿ Гриска 299 (возм. от Гришко)

Грихно м. личн.: И.ед. Грихнѣ 496

Гричинъ *с.м.* Гречинъ

Гришка *м. личн.: И.ед.* Гри{и}шка 141; *Р.* Гришки 141

Гришкинъ *п. прит.: И.мн. м.* Гришкини 141

грозитиса *г.: през. 3 ед.* на вхыхъ се грозитьце 359

губица *жс.* 'губка': *Р.мн.* гоубиць 429

губланинъ *м. жит.: И.мн.* гублане 757

Гугморъ-наволокъ *м. геогр.: М.ед.* Гѣгморо наволоки 2

гузка *жс.: И.ед.* гѣска 330 (2×) (?)

гумно *с.: В.ед.* на гумно 755; *М.* на гумни 358

Гурьги *м. личн.: Р.ед.* оу Гоурьга 630; *Д.* Гѣрьгеви 854; *Т.* съ Гурьгъмь 487; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

Гусли *мн. геогр.: М.* в Гуслехъ 521 (*ь в.м. ъ*)

Гымуюевъ *п. прит.: Р.ед. м.* у Гымуюева брата 403

Гювикуевъ *п. прит.: Р.ед. м.* оу Гювикуева сѣна 249

Гюлопа *личн. И.ед.* 729

Гюлопиничъ *м. отч.: Д.ед.* Гюлопиничю 926

Гюрьгевадъ *жс. по мужу: Р.ед.* оу Гюрегевее Ст. Р. 21

Гюрьгевичъ *м. отч.: Д.ед.* Гюрьгевицоу 119; — *ср.* Юрьевичъ

Гюрьгевъ *п. прит.: Р.ед. м.* 8 Гюрьгева старости 935

Гюрьги *м. личн. И.ед.* 508б (*ь переправл. из и*), Гюрег[и] 165, Гюрьгъ 366 (2×); *Р.* 8 Гюрьга 710, до Гюрьга 366, ѿ[гъ Гю]р[ѣ]а 424, -[юрег]а 627; *Д.* Гюрьгеви 854, Гюрьгю 366, къ Гюргю 222, 239, ко Гюргю 290; *Т.* съ Гюрьгьмо 366; Δ *фрагменты:* 225, 263; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

Δ Гюрѣти... <ра- > 947 (NB *ь в.м. а*) (*от* Гюрятинъ *п. прит. или от* Гюрятиничъ *м. отч.*)

Гюрата *м. личн.: Д.ед.* къ Гюратѣ 907

Д

да союз 8, 19 (3×), 32, 43, 53, 65 (2×), 99, 125, 129 (3×), 135 (3×), 136 (2×), 162, 169, 173, 260, 266, 271 (2×), 283, 299, 304, 310, 352, 354 (5×), 365, 370 (*постпозитивно*), 436, 483, 496 (2×), 521 (2×), 532, 536, 570, 622, 682, 698, 714, 724, 732, 831 (3×), 902, 909, 911, 929 (*постпозитивно*), 947, 948, *Твер. I*; а да 283; да ... ти ('чтобы') 682 (*ср.* дати [союз]); дать да 852; *см. также* даати

да бы союз 528; *см. также* дати бы

да же союз 'если' 711, [да] ж[е] 627

да же ти союз 'если', 'пусть' 682, *Смол. I2*

да и союз 496 (2×), де (!) і 311

да ти, да ти бы *с.м.* дати (союз), дати бы

давати *г. инф.* 136, давать 364, Ст. Р. 2; *пвл.* не даваі 534

Давыдовъ и Давидовъ, *п. прит.: Д.ед. м.* ко Давидову 65; *И.мн. м.* (?) Давыдовы 20

Давыдъ *м. личн. И.ед.* 366, 417, 664; *Р.* ѿ Давыда 146, у Давыда 258, [ѿ] Дав[ы]... 5; *В.Р.* Давыда 33; *Д.* Д[ав]ыд[ѣ] 140, Двѣду 125, Двѣдѣви 603; *Т.* со Давыдомо *Твер. 3*

ДАВЫЖАКА *жс. по мужу: Т.ед.* со Давыжею 227

ДАНИЛА *м. личн. И.ед.* 570; *Д.* ко Данилѣ 199, къ Да[н]... 231 (?); — *ср.* Даниль

ДАНИЛКА *м. личн.: Р.ед.* оу Данилки 186

ДАНИЛОВЪ *п. прит.: Д.мн.* Даниловимъ дѣтемь 520

ДАНИЛЬ *м. личн.: Р.ед.* ѿ Данила 765; — *ср.* Данила

ДАНИХА *м. личн.: Р.ед.* оу Даних[е] Пск. 4

ДАНИКЪ *м.* 'сборщик дани': *Д.ед.* к данику 281

ДАНЫ *жс.: В.ед.* дане 724, данѣ *надп.* 42а; *Р.* дани 601, 718, 724, да-[и] 601; *И.В.* дань 811 (?); *В.мн.* дани 286

ДАНЫША *м. личн. И.ед.* 336; *Р.* оу Даньши 336

ДАНЫШНИЧЪ *м. отч.: Р.мн.* оу Данешиници 219 (*возм. Р.ед. с ошиб. -и*)

ДАРЪ *м.:* 'оброк' — *В.ед.* даро 406, дар 59; *Р.* дарѣ 2, 215, дар[ѣ] 718, дару 1 (10×), 136 || 'дар' — *В.мн.* дары 831

ДАТИ *г. инф.* 47 (?), 142, 196, 310, 389, 578, дати 253, 363; *през. 1 ед.* [д]амо 193, дам[о] 765; *2 ед.* даси 289, 765, не даси 644, дашь 353, даше Твер. 2, 374 (?), не даш ли 589; *3 ед.* дасть 481, не дасть 697, *Ст. Р. 15,* дати ('пустить') ... не дасть 5, дате 148, 318 (2×), (...)дасть же 852, (...)д[а]с[т]ѣ 897 (*в последних двух примерах, возможно, имелась еще приставка*); *аор. 1 ед.* дахо 211; *3 ед.* да 318; *перф. ед. м.* есмь дале 384, кси ... дале 25, дале кси 30, ты дале 30, дале 50, 154, 580, [д]а[л]е ли 254, не дале 430, кси даль 370, даль 454, даль ми 270 (?), кси ... даль 578, даль ксеми 689 (3×), (...)даль еси 113, даль 389, 393, не даль 754 (2×), (...)дал[ѣ] 754 (*возможно, стояло ѿдалѣ*); *жс. а* дала 644, ѣзь дала 125, не дала (*1 ед.*) 644, кси дала 477, дала 402, 531; *мн. м.* даль 133; *предпол. 1 ед. жс.* боудоу дала 531; *сосл. ед. м.* что бы кси ... дале 610, на правку бѣ і на поруку даль (2 ед.) 469; *прич. страд. И.ед. жс.* дана 142; *пвл. см.* дагати

ДАТИ *и дати, союз 'чтобы', 'пустить':* дати 745, [д]ати 851 (?), дати 5, 53, 361, дате <-тъ> 142, 567; *см. также* да, дати бы, дати да

ДАТИ БЫ *и дати БЫ, союз 'чтобы':* дати бы 389, дад бы 413

ДАТЬ *жс.* 'даяние', 'дар': *В.ед.* дат[ѣ] (!) 798

ДАТЬ ДА *союз 'пустить же'* 852

ДАЧЕ *союз 'если'* 724

ДАЮ *г.:* *през. 1 ед.* даю 222, 818, не даю 373; *3 ед.* не дае 601 (*возм. 2 ед. пвл.*); *3 мн.* не дають 812; *пвл.* даи 68, 124, 177, 186, 191, 257, 363, 364, 414, 420 (2×), 577 (2×), 578, 589 (2×), 717 (*возм. да и*), 756, 849 (2×), 909, 939, не даи 849, даи 383, даи ми 374, 477, дае 411, *Звен. 2* (2×), дае ми 765, да (*недопис. или не выраж. j*) 370, (...)даи 459, (...)д[а]и 687 (*в последних двух примерах, возможно, имелась еще приставка*); *3 ед.* даи ми (Осп)одѣ 305, да (*недопис. или не выраж. j*) Бого 497; *2 мн.* даите 142, даи[те] 41, не даите 724, даите 567, 579; *аор. 3 ед.* се даа 197; *перф. ед. м.* даалъ 9, 831, а даало 806; *жс.* даала 531; Δ (...)даю 26 (?)

ДВА (*ранн. дѣва*) *числ.:* *И. м.* дова дѣсать 630 (2×), два 23, 532; *В.* дова 235, 582, 831, два 600, 949, *Ст. Р. 30,* за два 375, *Ст. Р. 30;* *И.В.* дова 812, два 169; *И. с.* дѣва 113; *В.* со дова 439; *В. с.* (?) д[ѣ]ва 647; *И. жс.* дѣвѣ 863 (3×), довѣ *Ст. Р. 19* (2×), д[ѣ]овѣ *Ст. Р. 19,* дове 219, 224, 601, дове на дѣсать *Ст. Р. 22,* дови 219 (2×), 810, дѣвѣ *Ст. Р. 14,* двѣ 108, дѣви 132, 275, 536; *В.* дѣвѣ 238, довѣ *Свици. 1,* за дове 601, дѣвѣ 231, двѣ 577, 689, по двѣ 943, [двѣ] 68; *И. В.* две *Торж. 4;* *далее без различия*

родов — *Р.* без дъвоу 526, без довоу 686, бѣз довоу 630, безъ дву 1, ни дву 750, без дво (!) 1; *Д.* дѣвѣма десатѣма 293; *Д.Т.* дѣма Смол. 2; *М.* во довоу 831, на довоу 549, на доувоу 219 (*предвосх. оу*); Δ дѣва 748, дѣв... 90

ДВАДЪСАТЬ (*ранн. дѣва десати*) *числ.*: *И.* дова дѣсѣтъ 630 (2 \times); *Д.* дѣвѣма десатѣма 293

ДВАНАДЪСАТЬ (*ранн. дѣва на десате*) *см.* два

ДВЕРЬ (*ранн. двѣрь*) *жс.*: *И.мн.* двѣри 247; *В. счетн.* двѣръ 3 — 359

ДВОИ (*ранн. дѣвои*) *п.* 'двукратный', 'двойной': *И.ед. с.* дѣвое 293; *В.* [о] д[ѣ]во[е] 241, двоѣ 318, въ двоѣ (*наречн.*) 532; *И.мн. м.* двои Пск. 4; *жс.* двои 138; *В.мн. жс.* за са(н)[и] ... за довое 601, за двое сани 601; *В.мн. (м. или жс.)* двои 96; *Р.мн. м.* дѣвоихъ 509

ДВОРНИИ *п.*: *В.ед. жс.* дворнюю грамотѣ 55, гра(мо)[тѣ] ... дворнюю 55

ДВОРНЪИ *м.*: *В.ед.* на сѣна ево на Ива(н)[ка] д[во]рнѣно^в 496

ДВОРЬ *м.*: *И.ед.* д^в{р}орь 520; *В.* дворь 157, 424, 496 (3 \times), во дворо 82, 831, оу дворо 490; *И. В.* дворь 847, дворо 796, двѣрь 784; *Р.* со двора 4, изо двора 415; *М.* во дворь 466

ДВОРАНИИ *м.*: *И.ед.* дворанине 19, 289, дворан... 12; *Д.* дворанину 5, 289; *И.мн.* дворань 345; *В.* дворани 67, 4 дворано 531; *В.мн.* дворан *Ст. Р. 10* (*возм. дворано; возм. дворана [вм. В.ед. дворанина?]*)

ДЕВАНОСТО (*ранн. -сѣт-*) *числ.*: *И.* деваносото 761; въ девано[сѣ]тъ|... (*М. или В.*) 815

ДЕВАТЫИ *числ. порядк.*: *И.ед. с.* деватое 246; *кр. Р.ед. жс.* пло ('пол') девѣтъ 663, поль дѣват[ѣ] 721, поль д[ѣ]в[а]т[ѣ] 681

ДЕВАТЬ *числ. И.* 219, д[ев]ѣте 436, [деватѣ] 228, давѣте 228 (*предвосх. а*), дѣва 621 (*NB* *отсутствие тѣ*); *Р.* без девати 119, безъ девати 710; *Д.* по девѣти 437; *Д.* (?) ...[в]ѣти 943; *М.* у ('в') дѣвати 108; *см. также* тридеватѣ

ДЕИСУСЪ *м. (церк.). Д.ед. (маловѣр. Р.ед.)* на верьхо деисжсоу 549

ДЕКАБРЬ *м. (церк.). Р.ед.* декабра 62

ДЕМИДЪ *м. личн. И.ед.* 520

ДЕМКА (*ранн. Дѣмька*) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Дѣмькы 892

ДЕМША (*ранн. Дѣмъша*) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Дѣмшѣ 849

ДЕМЪЯНКО *м. личн.*: *И.ед.* Дѣмеѣнко 72

ДЕМЪЯНЪ (*ранн. Дѣм-*) *м. личн.*: *Р.ед.* Дѣмиана 163, Коузмы Дѣмѣа (*недопис.*) 913; *Д.* къ Дѣмѣану *Ст. Р. 6*, ко Демеѣану 87; — *ср.* Козьмадемѣянъ

ДЕНЬ (*ранн. дѣнь*) *м.*: *В.ед.* о дѣнь 908, во Велики дѣнь 154, на дѣнь *Ст.Р. 2*, на Пѣтровъ дѣнь 389, на Пѣтрѣво дѣне 142; *Р.* [ѣ] Д[ѣ]о[м][ит]рова дѣни *Торжс. 7*; *Д.* ко Пѣтровоу дени 558, ко Илину дѣни 134; *М.* томо дни 731, по Пѣтровѣ дѣни 417, ѿ Пѣтрови дни 463, по Великѣ дѣ... 380; *М.* (?) дѣни 521; *В.мн.* ты дни (*наречн.*: 'на днях') 731; *В. счетн.* три дни 490; Δ дѣне *Торжс. 18* (?); *см. также* кѣже дѣнь

ДЕНЬГА *жс.*: *И.ед.* денга 495 (3 \times); *В.* на деньгу 536; *Р.мн.* ...негѣ 536; *И. счетн.* три денги 495

ДЕРЕВЕНЬКА *жс.*: *В.ед.* деревенѣку 311

ДЕРЕВЕЧЬСКЪИ *п. геогр.*: *Р.ед. м.* пути деревѣцкѣгъ 580

ДЕРЖАТИ (*ранн. дѣрж-*) *г.*: *през. 2 ед.* [дѣржишо 744 (?); *пвл.* дѣржи 858; Δ дѣрж[и](...) 773; *см. также* рождѣ

Держимиръ (ранн. Държ-) м. личн.: Р.ед. ...жимира 164 (?)

Δ ...[де]рнити 232 (возможно, от подернити [ранн. -дърн-])

Дертка (ранн. Дъртъка) личн. (жс?): Р.ед. оу Деретоукъ Ст. Р. 22 (возм. от Деретка)

Деснивь м. личн.: Р.ед. оу Дьснива 223

деса̀токъ м.: Р.ед. ѿ хого десѣка (!) 463 (?)

деса̀тъи числ. порядк.: И.ед. жс. десѣтаѣ 320 (2×); кр. Р.ед. жс. поло десѣте 833, поль деса[т]- 710

деса̀тъ числ. И. 219, 833, Ст. Р. 5, десѣте 601; В. десѣтъ 186 (2×), 227, 509, 615, дьсѣтъ 366, В. [дѣ]сѣ[а]тъ] 831, во дьсѣтъ 831; И.В. десѣтъ 712, десѣте 617, дьсѣтъ 108; Р. десѣте 902, д[ес]--- 710; М. на десѣти 420, во [деса]ти Ст. Р. 4, в составе числительных от 11 до 19 — на десѣте 84, 624, на десѣтъ 78, на десѣтъ Ст. Р. 22, н[а д-са]тъ Торж. 13, на дес... 434, надеса 219, 851, надсѣте 775, нацѣте (!) 750, нацѣте 130, 133, наца... 482, натца 45; И.дв. дова дьсѣтъ 630 (2×); Д. дьвѣма деса̀тъма 293; И.мн. три десѣте 686; Р. шесть десѣтъ 1, семь десѣто 138; Т. 40ми рѣзанами 247; Δ дес[а]тъ] 737, десѣте 407, ...сѣте 197, -сѣти 748; см. также два̀дѣсѣтъ, тридѣсѣтъ, поль пѣтадѣсѣтъ, поль трѣтъдѣсѣтъ, поль четвѣртадѣсѣтъ

деса̀тъца̀нинь м. жит.: Д.мн. ко деса̀сѣанамо 253

Дешѣвко м. личн.: Р.ед. у Дешевка 348

дешѣвьи п.: кр. И.ед. м. дешеве ти хлебе 424; с. дешевѣ 404

диакъ м.: Д.ед. диаку 739; — ср. дьякъ

дивитисѣ г.: през. 1 ед. ѿ са дивлю 622

дикатъи п. 'дииковатый, полудикий' (?): И.мн. м. дикати людѣе 877 (?)

Димитрии и **Дмитрии** (ранн. Дьм-), м. личн. (церк.): В.ед. Димитриа 602; Д. Дьмитрю 913; — ср. Дмитръ

Дмитровъ (ранн. Дьм-) п. прит.: Р.ед. м. [ѿ] Д[о]м[ит]рова дѣни Торж. 7; Δ -митрову 266

Дмитръ (ранн. Дьм-, Дьм-) м. личн.: И.ед. [Д]омитре 343, Демитре 508б, --[м]ит[р]е 729, Дьмитръ 839; Р. отъ Дьмитра 776, ѿ Дьмитра 846, [о]у Дьмитра 168, ж [Дь]митра Ст. Р. 16, 8 Домитра 410, ѿ Домитра 443, Дмитра Смол. 10, 8 [Д]ми[т]... 218б, отъ Дь 797 (?); Д. къ Дьмитроу 735, Дмитру 689, ко Дмитроу 286, ко Дм[итру] 185; Т. ...тромъ 274 (?); М. на Домитръ 202; Δ Домит... 115; — ср. Димитрии, Дмитрии

до предл. (с Р.) 19, 69, 166 (?), 275 (2×), 354, 366 (3×), 390 (2×), 394, 411, 496, 521 (5×), 579 (2×), 616, 717, 725, 735, 749, 752, 928 (2×), Твер. 2, до 122 (?), досени ('до осени') 724; см. также усть

до сыти (наречн.) см. сыть

до усть (сложный предлог) см. усть

добити г.: перф. мн. м. (1 мн.) добили к[с]... 691

Δ Добр... (И.ед.) 806; ѿ Дь[б]р... (Р.ед.) 779

Добрила м. личн.: Р.ед. -ьбриль 889

добро с.: В.ед. уцини ми добро 283, добро сътворѣ (формула вежливости: 'пожалуйста') Вит. 1, [сот]вори жь ми добро (то же) 829, а добръ (-ро) сътвори (то же) 613, [з]а) твож [д]об[р]о 749; Т. (наречн.) посьли же добръмъ 246, ажь бы ты дьромъ (пропуц. о) жила братом- 487

добро союз 'чтобы', 'пусть' 129

Добровитѣ м. личн.: М.ед. на Добровитѣ 526

добродѣяніе с.: Р.ед. добродѣяніа 627

Доброжирѣ м. личн.: Р.ед. оу Даброжира 228 (NB а)

Доброкостѣци (или Доброгостѣци) мн. м. геогр.: М. во Доброкостечихо 614 (NB к — возможно, вм. г) (возм. от Доброкостичи [или -го], с сте вм. сти)

Добромыслѣ м. личн.: М.ед. на Добромыслѣ 526

Доброшка (ранн. -шьк-) м. личн.: Р.ед. ѿ Доброшькѣ 664, ото Доброшьк[ѣ] 665; Д. къ Доброшьке 710

добрѣи п.: Р.ед. с. цтениа доброго 271; Т. добрымѣ синомѣ 358; Т.ед. жс. доброю женою 227; кр. И.ед. м. а на Ярославли добрѣ здоровѣ 69, человекѣ добрѣ 314; И.ед. с. а иноѣ все добро здорово 122, 129, ино бѣ добро 19, лихо ли вамо добро ли 622, да же ти ми боудете дѣбр[о] Смол. 12; И.В. слово добро (в начале грамоты) 14, 122, добро 245, добро же 335; Р.ед. м./с. кона ... добра Торжс. 8, добра Торжс. 8, [дѣбр]а 685; И.ед. жс. (?) добра же 225; В. зѣнданцю добру 125; Р. голоубине добре 713; И.мн. м. сто(ро)вѣ добрѣ 351 (возм. И.ед. м., маловер. н.); И.мн. жс. зелени добре Ст. Р. 33; В. верши всѣ добры 195

Добрычѣвичѣ м. отч.: Р.мн. оу Добрычѣвицѣ 640

добрѣ н.: добрѣ 411, добрѣ створѣ (формула вежливости: 'пожалуйста') 9, добрѣ же створѣ 788, 849, добре створа(...) 87, ...[бр]ѣ [с]т[вор]ѣ 841, створѣ добрѣ 735, створа добрѣ Ст. Р. 17, ...[бр]ѣ сѣт[в]ори 888, дѣбр... Смол. 12 (?)

добывати г.: пвл. добываи Ст. Р. 30

добыти г.: инф. добы... 411; през. 3 ед. не добудеть 354; пвл. добууди ми Торжс. 8, добѣди 563; перф. ед. м. а таже не добыле 603; прич. прош. ед. м. добыво 436

довести г. 'доказать': пвл. доведи 531

довѣдка (ранн. -дѣк-) жс. 'дознание': И.ед. до[вѣд]ок[а] 724 (?)

дознатиса г.: пвл. дознаиса на себе ('рассуди сам') 750

доимати г.: пвл. доѣни 437 (NB н из мл) (?)

доити г. (от ити) инф. 166; перф. ед. м. [д]ошьле 165; с. (?) дош[ѣ]-[ѣ] 831

доконьчати г. 'заключить договор': аор. (с окончанием имперф.) 3 мн. се доконьчаху 136; перф. ед. м. ѣси дѣкѣнчалѣ 142, докончалѣ 540

долго н. 771 (2х)

долгѣ (ранн. дѣлгѣ) м.: В.ед. въ дѣлгѣ 675; Р. из долгоу 510; М. въ братни долгѣ 235

должница (ранн. дѣлжѣн-) жс. 'долговой документ' (?): В.ед. дѣлож[ѣ]ницоу 449; М. въ дѣложениц[ѣ] 449

должѣи (ранн. дѣлжѣн-) п.: кр. И.ед. м. а а емоу не дѣлжѣне ничимѣ же 725, ни векшею не длѣжѣнѣ 336 (NB лѣ)

Δ доложзикѣ ('должки?') 202 (NB жз)

дома н. 272, 286, 489, 945, Ст. Р. 30

Δ ѿ Дома... (Р.ед.) 719

Домагость м. личн.: Р.ед. ѿ Домагости 902

Домажировичѣ м. отч.: В.ед. на Домажировица 510; Д. ко Домажировицоу Твер. 1

Домажировѣ п. прит.: Δ Домажирова 149 (р похоже на л)

- Домажиръ *м. личн.: И.ед.* Домажирь 510; *Р.* ѿ Домажира 233, 705, оу Домажира
Ст. *Р.* 20; *Д.* къ Домажиру 726
- Домаицеъ *м. личн.: Д.ед.* к Доманцю 391
- Домаицеъ *м. личн.: Р.ед.* у Доманта 161
- Домаицеъ *м. личн.: И.ед.* Домане 688; *Р.* у Домана 568, ж Домана 789, 8 [Д]омана 410
- Домаицеъ *м. личн.: Р.ед.* ѿ Дъманѣга 685
- Домаицеъ *м. личн.: И.ед.* Дом[асл]аве 155; *Р.* оу Домаслава 155, ж Домаслава 194, 8
Дома-[л]ава 215; *Д.* Дома[сл]-воу 556
- Домаицеъ (*ранн. -чѣк-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Домацка 657 (*к переправл. из а*)
- Домаицеъ (*ранн. -шѣк-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Домашеке 934
- Домаицеъ (*ранн. -шѣк-*) *м. личн.: Д.ед.* Домашкоу 926
- Домаицеъ *ж. личн.: Р.ед.* Домни 265; *Д.* ко Домонѣ 134, ко Домѣнѣ 259
- Домаицеъ (*ранн. -мѣн-*) *ж. личн. (церк.): И.ед.* Домѣника 503
- Домаицеъ (*ранн. домови*) *н.:* домови 176, домовь 421
- Домаицеъ *м.:* *М.ед.* въ домоу 893
- Домаицеъ *г.:* *пвл.* донаболиса 622 (?)
- Домаицеъ *см.* недоплатити
- Дороганичъ *м. жит.: И.мн.* дороганици ти 550
- Дорого *н.:* дорго (!) *Ст. Р.* 11
- Дорогобудъ *м. личн.: И.ед.* Дорогобѣд[е] 398 (?)
- Дорогобѣжичъ *м. отч.: Р.ед.* ж До--[г]онѣжица *Ст. Р.* 16 (?)
- Дорогунъ *ж. (или Дорогунѣ мн. ж.) геогр.: И.* Дорогуне плисина 390б (?) (*возм. Д.ед.*
от Дорогуна личн.)
- Дорофѣевъ *п. прит.: Р.ед.* м. з Дорофѣева жеребеа 477
- Дорофѣи *м. личн.: Р.ед.* оу Дорофеа 416, ѿ Дорофеа 289; *Т.* с Дорофѣемъ 183; *М.* на
Дорофѣи 355
- доръ *м.* 'земля, расчищенная под пашню': *М.ед.* на доръ 18, 610
- доска *см.* дска
- досмотрити *г.:* *инф.* досмотрить 933
- доспѣти *г.:* *през. 3ед.* что мѣ ни доспѣе 589; *сосл. ед. м.* чо бы кси оугомон{о}ъ
доспѣль 931; *прич. прош. ед. м.* доспѣво 68
- дочъ *см.* дчи
- доѣхати *г.:* *пвл.* доеди 9, 394
- долати *г.:* *перф.ед. м.* доало 214
- Дражничъ (*ранн. -жѣн-*) *м. отч.: Р.мн.* ж Дражъницъ 240
- Драчъ *м. личн.: Р.ед.* оу [Дра]ц[а] 334 (?)
- дрѣво и дрѣво, *с.:* *В.ед.* чѣстьное дрѣво ('крест') 246
- дрѣванъ *п.:* *Р.ед.* с. маслеца дрѣваного 173
- Дрививъ *м. личн.: Р.ед.* (о)тъ Дривива 736 б
- Дрививъ (*ранн. -тъл-*) *м. личн.: Д.ед.* къ Дрив[ѣ]воу 736а
- Дробенъ (*ранн. -бѣн-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Дробѣна 181
- дروبъ *ж.* 'мелочь' (?) *И.ед.* 438 (?)

дрова *мн. с.*: *Р.* дровь 532

дровно *с.*: *Р.ед.* дровна 272

Дроздъ *м. личн.*: *М.ед.* на Дроздъ 526

Дроченъ *м. личн.*: *Д.ед.* ...|роценови 904 (?)

Дрочила *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дроцили 775; *Т.* со Дроцилою 344

Дрочка (*ранн. -чък-*) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дрочке 87

другъ *м. 'amicus'*: *Д.ед.* куму и другу 271; *Т.* со другмо (!) 601

другъи *п.*: *И.ед.* *м.* другии 288; *В.* другии 354, друогы 482, въ другы радъ (*наречн.*) 272; *И.ед.* *с.* друоге 500; *Р.ед.* *м.лс.* другого 272, оу другога 689; *Д.* другому Смол. 2; *М.* въ друогемо 686; *И.ед.* *жс.* другаа 520, дрѣгаа 606, дорѣгаа (до!) 390; *В.* другую 186, 477, 689, друокою 831, на друокою 288, въ дрѣгю 332б, въ дрѣ-рю 170; *М.* на дрѣгой 602, въ дрѣгее <-гѣи> 438; *И.мн.* *м.* другии 141; *Р.* дру[гыхъ] 721/647, ѡ ('у') другъхо 662/684 (ъ *вм.* ы); Δ дрѣ[г]-[ѣ] 854, *фрагменты*: 66б, 691

дружина *жс.* *И.ед.* 69 (2×), дружина 109; *Р.* отъ вѣхоѣ дружинѣ 850, -роужине *Торжс.* 9; *Д.* къ дружинѣ 851, къ братъи и дрѣжине 724; *Д.* (?) дружини 254; *Т.* и съ дрѣжиною 724, со дружиною 890, ...ужиною 568

дружинноѣ 'подать в пользу дружины' (?) *с.*: *Р.ед.* (а) -ружиного шло ... 1 (?)

дрѣво *см.* древо

дска (*ранн. дѣска*) *жс.*: *В.мн.* доскъ (*вероятно*, 'долговые записи') 82

дубленица (*или дубѣница*) *жс.* 'дубленая рукавица' (?); *И.мн.* доуб[е]ннич Пск. 4 (?)

дубланинъ *м. жснт.*: *И.мн.* дублани 540 (*НВ ла*)

Дубницъскыи ручи *м. геогр.*: *Р.ед.* Дубницкого руцьа 928; *Т.* Дубницкимъ руцьемъ 928

Дубровно (*ранн. -вѣн-*) *с. геогр.*: *М.ед.* Доубровнѣ 526, на Дубровни 519

дубъ *м.*: *И.ед.* дубо Твер. 5

дубьѣ *с.*: *В.ед.* дубие Твер. 5 (2×)

Дуда *м. личн.*: *Р.ед.* оу Дудѣ 492

дужба (*ранн. -жѣб-*) *жс.* 'выздоровление, излечение': *В.ед.* доужебою 855

Дурьди *м. личн.*: *Д.ед.* ко Дурьдѣв... 867 (*возм. от Дурьдеваа*); — *ср.* Юрьи (*и др.*)

духъ *м.*: *Р.ед.* С̄того Д̄ха 692, (С̄т)аго Д̄ха 369, С̄тго Д̄[ха] 28, Сва[г]-[го Д]-[а] 42

душа *жс.*: *И.ед.* д̄ш̄а 521; *Т.* д̄ш̄ю (ш!) 520

душевныи *п.*: *И.ед.* ѿць мой душевнѣ 520 (*возм. от варианта душевнии*); *Д.* ѿцю д̄шевному (*сокращ.*) 689

Душила *м. личн.*: *И.ед.* -ѣши[л]а 351 (?); *Р.* оу Доушилѣ 381, ѿто (!) Душилѣ 723; *Д.* ко Душили 762

дчи (*ранн. дѣчи*) *жс.*: *И.ед.* доци 531; *В.* дочере 531, на дочерь 531 (ъ *переправл. из е*)

дыакъ *м.*: *И.ед.* дѣакъ 307; *В.* дѣака 610; *Р.* ѿ дѣака 842, у дѣака 278, ѿ дѣа 855 (*вм. ѿ дѣака или ѿ дѣака [последнее от деакъ?]*); *Р.мн.* оу дѣ[а]къ 640 (?); — *ср.* диакъ

дѣверъ *м.*: *Р.ед.* дѣвѣри 227

дѣвка (*ранн. -вѣк-*) *жс.*: *В.ед.* дѣвѣкѣ 155; *М.* на дѣвке 771

Дѣдена (*или -дѣна, или -дѣна* [*ранн. -дѣна*]) *личн.*: *Р.ед.* оу Дедене *Ст. Р.* 22

ДѢДИЛА м. личн.: *Р.ед.* ѿ Дѣдилѣ *Ст. Р.* 6

дѢДИНА жс.: *И.ед.* оцтина наша и дидѣна 248

дѢДЪ м.: *Д.ед.* диду 354

дѢЖА жс. (как мера количества зерна и т. п.) *И.ед.* 606 (2×), дижа 50; *Р.* дѣжѣ 353, деже 220 (2×), 320 (3×, в т. ч. полоуторе деже), дѣжи 137; *Д.* по дѣжѣ 863; *Р.мн.* д[ежѣ] 322, деже 192/191, 253, 320 (2×); *И.* счетн. дѣвѣ дѣжѣ 863 (2×), дѣвѣ ѡжѣ 863, 2 деж[и] 50, 3 дежи 50 (2×); Δ д[ѣ]жѣ 863

дѢЖКА (ранн. -жѣк-) жс. (как мера количества зерна): *В.ед.* дежк[оу] 334; *Р.мн.* дежекѣ 219

дѢИЦА личн. *И.ед.* 97

дѢЛАТИ г.: *през.* 3 дв. али ти [не д]ѣлаета ('не трудятся', 'не могут работать') 893; 2 мн. дѣлаете ('поступаете') 644; *прич. страд. полн. И.ед. жс.* дѣланаѣ 500; см. также недѣланыи

дѢЛО с.: *В.ед.* на то дѣло 317; *Р.мн.* дѣль 43

дѢЛОВЫИ п. (от дѣль 'раздел'): *Д.ед. жс.* по дѣловой грамотѣ 519

дѢЛА послелог (с *Р.*) 105, 244, 283, 605, 725, 839, 850, 889, [д]ѣ[л]ѣ 474, дѣла 296, 657, д[ѣла] 222, [д]ѣ[л]ѣ 893, дѣла 743 (*NB* ла) (?)

дѢТИ мн. *И.* 270, дѣтѣ 98, 136; *В.* дѣти 519, на мое дети 831 (2×); *Р.* дѣтии 428 (?), [ѿ] дѣтии 180, дѣтеи 519, дѣтѣи 100, 353, отъ дети его 831 (не выражен j перед последующим j); *Д.* къ дѣтѣмъ 156, дѣтемъ 136, 476, 519, дѣт[е]мъ 42, дѣтемъ (ь!) 519 (2×), 520, дитѣмо 687; *Т.* съ дѣтѣми 911, со дѣт[ѣ]ми 854, съ дѣтѣми 831, дѣтѣмъ 135, дѣтми 49, -ѣтми 250, с дѣтми 250, з дитми 932, дѣдми 519 (*повтор. д*); *М.* о дѣтѣхъ 854

дѢТИ г.: *перф. ед. м.* камо еси дело *Ст. Р.* 30

дѢТИНА м.: *В.ед.* дѣтину 135; *Т.* с моимъ дѣтиною 364

дѢТКЪ (ранн. -тѣк-) мн.: *И.* дѣт[ѣ]кѣ 474; *Р.* [д]ѣтѣкѣ 836

дѢТЬСЬКЫИ м.: *В.ед.* дѣцьскый 615, дѣськые княжъ *Торжс. 13*, [дѣ]... 295 (?); *Д.* дѣтьскамоу *Ст. Р.* 8, княжоу дѣцьскамоу 222 (*NB* -амоу в обоих случаях); *Д.мн.* дѣцькы[м]-718

дѢТА с.: *Т.ед.* дѣтатию 771

дѢТАТИЧЪ м. 'дитя', 'сын': *И.ед.* дѣтатиць 731

дѢЯТИ г.: *инф.* дѣяти 487; *през.* 3 ед. тажѣ не дѣе 247, тажоу дѣет[ѣ] 831; 3 ед. (?) лихо деете 346; 2 мн. декѣте 622; *имперф.* 2 ед. ты ... дѣашѣ (<ше) 487; *перф. ед. м.* дѣаль 877

дѢЯТИСА г.: *през.* 3 ед. цто са оу васо дѣе 781; *перф. ед. с.* а то се деало 521, а то деалось 496, а то диалось 154, а то са диалось 154

ДАДА м.: *Т.ед.* з дадею 183

Є, Ю

ЄБАТИ (или **ѢБАТИ**) г. (*итератив к єти*): *през.* 3 ед. єбае 330

ЄБЕХОТА 'похотливый' м.: *Зв.ед.* ебехото *Ст. Р.* 35 б

ЄВАНОВЪ п. *прит.:* *И.ед. м.* Єванове попове 319; *Р.* ѿ Єванова 263, у Єванова 278; *И.ед. жс.* Еванова надп. 27; — *ср.* Ивановъ

ЊВАНЪ *м. личн.*: *И.ед.* Њване 570, -вано 541 (*возм. от* Иванъ); *В.* Њвана 551, Евана 602 (2х); *В.* (?) Евана 506 (*ва переправл. из ве*), 514, Ев[а]на 506; *Р.* у Њвана 690, ѿ Њвана 749, ѿ Евана 698; *Д.* къ Њвану 30, ко ЕванѸ 391; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

ЊВФИМЪ *жс. личн.*: *Р.ед.* ѿ ЊвъѳимеѸ 328; — *ср.* Офимья

ЊВША *личн.*: *Р.ед.* уо Њвши 482

ЊГИѢХЪ *с.м.* въ ЊгиѢхъ

ѡго, ѡму, ѡи *и т.д.* — *с.м.* и (*мест.*)

ЊДИНЪ *числ.*: *И.ед. м.* азѡ не едиѡ былѣ 548; — *ср.* одинъ

ѡже, ѡже то *с.м.* иже, иже то

ѡже дѣнь (*наречн.*): ѡже дѣнь 266

ЊЛАНЪ *жс.* 'прогалина, поляна': *Т.ед.* ѡлан[ь]- 928

ЊЛИ *союз* 'если': ели 55 (?) (*возм. е ли 'есть ли'*), 109 (?) (*возм. е ли 'есть ли'*), ѡли 776

ЊЛИЗАРЕВЪ *п. прит.*: *В.ед. жс.* [ж]итниѸ ЕлизарѣвѸ 496

ЊЛОВЪИ *п.*: *В.ед. жс.* въ ѡловую 928; *Р.* изъ ѡловой 928 (*возм. от* Њловаѡ *жс. геогр.*)

ЊМАТИ *с.м.* имати

ЊМЕЛИНЪ *п. прит.* *И.ед. м.* надп. 28

ЊПИСКОПЪ *м.*: *Д.ед.* ѡпѡу 247; — *ср.* пискупъ

ЊРЕМИИ *м. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Геремеѡ Смол. 7 (*NB* Ге); — *ср.* Њремыѡ

ЊРЕМКИНСКОЕ *с. геогр.*: *В.ед.* село Еремкинское 494

ЊРЕМЪ *м. личн.*: *Д.ед.* ко Њремѡи 949, (къ) Њрем... 948; — *ср.* Њремии

ЊСИФОВИЧЪ *м. отч.*: *Д.ед.* Њсифовиѡу 519

ЊСИФЪ *м. личн.*: *И.ед.* Есиѳе 254, Есифъ 3; *Р.* ѿ Њсифа 122, 129, ѿ Есифа 142, ѿ Есиѳа 144, (ѿ) Есиѳа 5; *Д.* къ Њсифу 3, ко Њсифу 27, ко Њсиѳу 65, к Њсифу 14, Њсифу] 757, Е[си]-]у] 254; *с.м. также ц.-сл. словоуказ.*; — *ср.* Иосифъ, Осипъ

ЊТИ *г.*: *пвл.* еби *Ст. Р.* 35 б

ЊУГѢНИИ *жс. личн.* (*церк.*): *И.ед.* ЕѸгѢниѡ 62

ЊФРѢМЪ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ ЕфрѢма 605

ѡЦЕ *н.*: еще 697, ещѣ 449, [ещ]ѣ 588 (?), ещѡ 494, ѣще 147

Ж

ЖАБИИ НОСЪ *м. геогр.*: *Р.ед.* оу Жабиа Нѡса 249, оу того жѣ ЖабѢа Нѡса 249

ЖАБЛАНИНЪ *м. жит.*: *Р.мн.* отъ жабланъ 885; — *ср.* жабнанинъ

ЖАБНАНИНЪ (*ранн.* -бън-) *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ ж[абъна]нъ 872; — *ср.* жабланинъ

Δ къ Жад... (*Д.ед.*) 433

ЖАДКО (*ранн.* -дѣк-) *м. личн.*: *И.ед.* Жадѣке 235, Жадѡ... 729 (?); *Р.* ѿ Жадѣка 239; *Д.* ЖадкѸ 235

ЖАДѢНЪ *м. личн.*: *Р.ед.* оу ЖадѢна *Ст. Р.* 36; *Д.* ЖадѢ[н]оу 850

ЖАЛОБА *жс.* *И.ед.* 276; *Р.* жалѡби 301, жалуби 301 (*переправл. из* жалужѡ, *при этом у по ошибке осталось*)

ЖАЛОВАТИ *г.*: *през. 2 ед.* жалужѡшь 242, 243; *2 мн.* жалужѡте 18; *пвл. 2 мн.* жалоуите 949; *сосл. мн. м.* что бы ма кѣте жаловалѣ 949

Жаско (ранн. -сѣк-) м. личн.: Р.ед. (о)у Жаська Ст. Р. 20

Ждановъ п. прит. II.ед. м. 447

Ждань (ранн. Жьд-) м. личн.: Д.ед. къ Жьданж 241

ждати (ранн. жьд-) г.: инф. жьдати 723 (2×); пвл. жеди Твер. 2, жди 68; прич. през. (несогл.) здуци 931 (NB з)

же и жь (из-за смешения е и ь эти варианты трудноразличимы), част.: противительная или усилительная — же 9, 153 (?), 156, 160 (2×), 227 (2×), 238 (2×), 246, 335, 346, 380, 420, 424, 436, 455, 503, 531, 550, 600, 635 (2×), 681, 706, 775 (2×), 776, 788 (2×), 793, 806, 819, 839, 849 (4×), 888, 893, Ст. Р. 8, жь 487 (2×), 510 (2×), 700 (?), 731 (2×), 752, 805 (2×), 829, 831, жо 847, жь надп. 42а || в составе отрицат. местоимений — же 9, 109, 412, 644, 651, 708, 725, 924 || отождествительная — же 178, 196 (то же 'также'), 220 (3×), 358, 361, 531 (ты же ма и потени; возм. противит.), 536, 655, 735 (полоубоувь же шизыи), 736а, 743, 788, 798, 807, 819, 936, Торж. 10, жь 249 (2×), 412, жи (повтор. и) 497 (ко Горигори жи коумоу) || во второй части относит. конструкции — же 420 (то же), 724 (то же), жь 510 (тако жь; возм. отождествит.), же 891 (къ тьмоу же) || в составе да же — же 627, 711; в составе да же ти — же 682, Смол. 12 || функция неясна из-за обрывов — же 215, 225, 335 (2×), 809, 837, 852, жо 848 (?) || см. также иже

желтъи (ранн. жьлт-) п.: В.ед. с. жьльтое Ст. Р. 8; Р.ед. м. желтого 288

Желудковъ п. прит.: Т.ед. м. со Желутковымъ 25

желѣзноє с.: Р.ед. железного 4

желѣзо с.: В.мн. желѣза ('оковы') 725; М. на жѣлезехо ('оковах') 750

жемьчюжнѣи (ранн. жьмьчюжн-) п.: кр. В.мн. (м. или жс.) жемецюженѣ 809

жена жс. II.ед. 70, 112, 531, 603, жона 474; В. женоу 9, 156; Р. жене 55, о ('от') женѣ 931, о ('от') жени 931; Д. женѣ 307, къ женѣ 156, жене 414 (2×), къ жене 142, ко жен[е] 159 (?), жени 406 (2×), [кѣ] жени 942; Т. доброю женоу 227, со женои 939; Δ жено Ст. Р. 12 (?)

женень п. прит.: В.ед. жс. про женьню татб8 213

женитиса г.: инф. жьнитиса 672; през. I ед. ж[ь]н[ь]юси 356 (NB си)

женка жс.: В.ед. жонку 402; Т. жонкою 703 (?)

женьскѣи п.: В.ед. м. женьс--[и] 381

жердьє с.: И.В.ед. [ж]ерди[кѣ] 754 (?)

жеребець м.: М.ед. о жеребыць 309, на жерепць 43; Δ фрагмент: 34

жеребии м.: В.ед. жеребеи 213, жеребии 354, жер[ебьи] 295 (маловер. В.мн.), жебеи (!) 257; Р. жеребеа 322, жеребеа 477; В.мн. зеребе (бе в.м. бее (-бьѣ)) 99 (NB з) (возм. В.ед., с бе в.м. бее (-беи)); И. счетн. 2 жеребья 390, 2 жерьбья 390, 2 жерьбеа 390, 2 жьрбья 390, 2 жьрбеа 390; — ср. жребии

Жестово с. геогр.: М.ед. на Жьстове селищъ 761

животина жс.: Т.ед. животиною 463

Животко (ранн. -тък-) м. личн.: М.ед. на Живо{т}тъкъ 526

животъ м.: 'имущество' — II.ед. жи--тъ 697; В. животъ 272, 466, 496, 519, живото 252, о живото 944; Р. живота 135; Т. животомо 622; М. о ... животе 622 || 'жизнь' — Р.ед. ѿхожда живота сего 42, до моѣго живота 749; М. при своѣмъ животѣ 42, при своѣмъ животѣ 519, (при) своѣмъ животѣ 692, в животѣ нѣтъ 49

- Жигала** м. личн.: *И.ед.* Жигала 496
Жидена личн.: *Р.ед.* оу Жидене *Ст. Р.* 32
Жидила личн.: *Р.ед.* 8 Жидили 2
Жизнобудъ м. личн.: *И.ед.* Жизнобоуде 607; *Р. ж.* Жизнобоуда *Ст. Р.* 16
Жизномиръ м. личн.: *Р.ед.* отъ Жизномира 109
Жила личн.: *Р.ед.* ѿ Жиль 589, ѿ Жилы 589
Жирко (ранн. -рък-) м. личн.: *И.ед.* Жиръке 454, Жироке 729, Жи[ро]ке 729; *Р.* ѿ Жиръка 824, оу Жирока 630
Жировитъ м. личн.: *Р.ед.* ѿ Жировита 246
Жирославъ м. личн.: *И.ед.* Жиросл-въ 67; *Р.* оу Жирослава 657; Δ Жиръсла... 573
Жирочка (ранн. -чък-) м. личн.: *Р.ед.* оу Жиръцкъ 851; Δ Жироць(..) 115 (?)
Жироша (или **Жирша**, ранн. -ръш-) личн.: *Д.ед.* къ Жи[рошь] 237
Жирошка (ранн. -шьк-) личн.: *Д.ед.* ко Жирошькъ *Ст. Р.* 17
Жирата м. личн.: *Р.ед.* ѿ Жирать 879
Жирачъ м. личн.: *Р.ед.* ѿ Жира[ц]а 434
жити г.: *инф.* жить 446; *през. I ед.* живу 359; *3 ед.* живе 153, [живе] 470; *перф. мн. м.* жили 310; *сосл. ед. жс.* ажъ бы ты д(о)бромъ жила 487
житище с. 'поле из-под ячменя': *В.ед.* (?) житищ- 805
житница жс.: *В.ед.* [ж]итницѣ 496, в жы... 352; *Д.* к житници 358
жито с. *В.ед.* 581, 665; *И.В.* жито 943; *Р.* жита 50, 162, 299, 482, 521 (2×), 606, 689, д. 4, Вит. 1 (2×), [жита] 3, [жит]- 665, -ита 564, жта (*сокращ.*) 326 (2×), д. 2; *В.мн.* жита 195
Житобудъ м. личн.: *М.ед.* на Житоб-[у]дѣ 526 (*оторвано о*)
жеребии м.: жръбье (*И.мн. или И.ед.*) 222; — *ср.* жеребии
Жюпанко м. личн.: *В.Р.ед.* Жюпанка 2186
Жючковичъ (ранн. -чък-) м. *отч.:* *Р.ед.* оу Жоуцьковица 630

3

- за** *предл.:* с *В.* — 5, 25, 59, 96, 213, 219, 231, 244, 260, 293, 310, 317, 341 (?), 366, 370 (2×), 375, 377, 390 (2×), 402, 437, 483, 503, 510, 531 (2×), 540, 550, 601 (7×), 644, 685, 730, 748, 749, 756, 800, 819, 847, 878, 897, *Ст. Р.* 30, *Ст. Р.* 2, Вит. 1 || с *Т.* — 9, 50, 238 (2×), 245, 302 (2×), 310 (2×), 312, 335, 418 (2×), 496, 519 (6×), 520, 549, 562, 621, 697, 754, 755, 835, 877 || с *Т.* или *В.* — *Торжс.* 5
Δ къ За... (*Д.ед.*) 803
забѣвати г.: *пвл.* [н]ъ забываи 841
забѣти г.: *пвл.* не забудь 122; *перф. ед. м.* забыле (*1 ед.*) 43, еси забыле 627; *перф. ед. м.* (?) азъ ти заб[ы]... 784; *мн. м.* забыли есме 854
завалъ м. 'сено, скошенное вдоль прогона', 'копна': *М.ед.* на завалѣ 697 (*возм. геогр.*)
Завидъ м. личн.: *Р.ед.* отъ Завида 156, ѿ Завида 103, о^т Завида 798, оу Завида 228, 818, ѿ За[в]... 433; *Д.* къ Завидоу 824, къ Завидѣ 293, ко Завидоу 665, ко Завидѣ 644, З[а]-доу 736а (?)

- Завижакъ** *жс. по мужу: Р.ед. оу Завижѣ Ст. Р. 36*
Завижь *п. прит.: И.ед. м. Завижь грѣбнь надп. 25*
Заволоучь *с. геогр.: Р.ед. и ('из') Заволоцѣа 417*
заволоучьскыи *п. геогр.: И.ед. с. заволочкое 143*
Завѣтреныѣ *с. геогр.: И.ед. Завѣтрение 390, Завѣтрѣние 390б*
загладити *г. 'изгладить', 'вычеркнуть': прич. страд. И.ед. с. не заглажно 684*
зади *н. 765*
задница (*ранн. -дън-*) *жс. 'наследство': И.ед. з[а]дница 562; В. задницу 198*
задъ *м. (знач.?): Р.ед. заду 749*
задѣти *г. 'обидеть, задеть' (?): перф. ед. жс. ци оуже ти есмь задѣла 752; предпол. I ед. жс. ци ти боудоу задѣла 752*
зазвати *г.: перф. ед. м. зазва... 697*
заимати *г.: ...имаю (през. I ед. или 3 мн.) 170 (?); пвл. займаѣ 148 (возм. през. 3 ед.)*
закладъ *м.: Р.ед. заклада 531*
закрой *м. 'семга, идущая в реки в начале лета': Р.ед. закрою 131*
залѣшнаниѣ *м. жит.: Т.мн. со вхим[и] за[лѣ]шн-|не 492 (возм. за[лѣ]шн... и |не не смыкаются)*
залачи (*или залакнути*) *г. 'загнуть', 'задрать': прич. прои. ед. м. [зал]ако 330*
замерзнути *г.: перф. мн. м. замерзьли 69*
замокъ (*ранн. -мѣк-*) *м.: И.ед. замѣке 247; В. замокъ 358; М. на замѣ 179*
замолмосовыи* (*или замолмовсовыи**) *п. геогр.: В.ед. м. замолмовсови 178 (предвосх. в?) (возм. В.ед. от Замолмо(в)совыѣ* с. геогр., с недопис. ѣ)*
замѣхатиса *г. 'замешкаться', 'не исполнить': през. 3 ед. атно се замѣшете 318*
зандо *и занда, союз 'потому что': зандо 94, 692, зангдо 534, занодо 171, занода Пск. 6*
занѣ *союз 43*
Занѣтѣчыѣ* *с. геогр.: И.ед. Занѣтѣчыѣ 390 (возм. от исходного вида с -нет-, а не с -нѣт-)*
заозеричь *м. жит.: В.ед. (возм. Р.мн.) заожеричь Свици. I (NB ж)*
запиратиса *г.: през. 3 ед. (с)а запирае 572; 3 мн. запираютьс- 222*
заплатити *г.: през. 2 ед. н[е] з[апла]тиши 241; пвл. заплати 726, запла[ти] 241; перф. ед. м. а заплатилъ 421; жс. заплатила 603; дв. м. заплатила 663; мн. м. заплатили 663*
зарѣчи *г.: прич. страд. И.ед. жс. грвна зарѣц[и]... ('отсроченная?') 761*
зарубъ *м.: В.ед. по зарубъ 368*
засада *жс. 'гарнизон': В.ед. во засадоу 636*
заслати (*ранн. -сѣл-*) *г.: перф. ед. м. з[а]---ло 806 (?); прич. прои. ед. м. заславъ 724, заславо 573 (?)*
засосѣньскыи *п. геогр.: В.ед. жс. засосенкую 519 (пропуц. с)*
застати *г.: през. 2 ед. застанеше Твер. 2, не застанешъ Твер. 2*
заутрыѣ *с.: В.ед. на завѣтрѣ (-въ-) 417 (NB -трѣ)*
Захарии *м. личн. (церк.) И.ед. 553; — ср. Захарья*
Захарка *м. личн. И.ед. 310*

- Захарья** *м. личн. И.ед.* 446, Захарья 724, Заха... 824; *Зв.* Захарие 483; *Р.* ж Захаръ 667, оу Захарьи 138, у Захарии 278; *Д.* Захарьи 420, къ Захарьи 420, ко Захарии 709, ко Захари 185, 706; — *ср.* Захарии
- заходити** *г.: перф. ед. м.* еси заходиле роте 705
- зашелоньскѣи** *п. геогр.: В.ед. ж.* зашолонкую 519 (*пропуц. с*); *Р.* зашелоской 519 (*пропуц. н*)
- зажати** *г.: през. 1 ед.* заемоу ти 673; *перф. ед. м.* заажь еси 776, заажь есмь 336; *прич. прош. ед. ж.* заемоши 227; *прич. страд. И.ед. с.* заажто 75
- зажаць** *м.: В. счетн.* 3 жажаць 842
- Зажаць** *м. личн.: М.ед.* на Жажаце 92
- звати** *г. инф.* 359; *през. 1 ед.* зову 305; *3 ед.* зове 312; *перф. ед. м.* звале 534, звало жсмь 345
- звонити** *г.: перф. мн. м.* звонили 605
- звѣрь** *м.: И.ед.* а звѣре 199
- здоровѣи, здоровѣе** *см.* сдоровѣи, сдоровѣе
- здѣ, здѣсе** *см.* сдѣ, сдѣсе
- зеленьѣи** *п.: Р.ед. м.* зеленого 288 (2×)
- зелень** *жс.: Р.ед.* зелени ('зеленой ткани') 262; *И.мн.* зелени ('всходы') *Ст. Р.* 33
- землица** *жс.: Р.ед.* землицы 477
- земла** *жс. И.ед.* 17, 104, 227, 270, 368, 519 (4×), 754, зем[л]а 227, [зе]м[л]а 353, зьмла 291; *В.* землю 41, 270, 519 (4×), 534, 698 (2×), 699, 850, [з]емлю 805, землоу 821 (*НВ* лоу), -[е]млу 580 (*НВ* лу), зь[м]... 779; *Р.* землѣ 519, земли 519, 933, со зем-е 227 (?); *Т.* между нобомъ и землею 10; *М.* в землѣ 755, 938, во вшашкеи землѣ 519, на ... земле 761, въ землѣ 219 (?), о земл[е] 386, на ... зе[м]... 761; Δ зьмл... 26, -ъмьлѣ 26
- зима** *жс.: М.ед. (наречн.)* на зимѣ 'зимой' 708, на зими 257
- зимуси** *н.* 'прошлой зимой': зимѣси 794
- зло** (*ранн. зъло*) *с.: Р.ед.* цѣть ... зъла 752
- знамаучко** *с.: И.В.ед.* знамацко 367
- знати** *г.: през. 1 мн.* не знаемо Пск. 6
- знатьба** *жс.: В.ед.* з[натьбѣ] ('знак') 295; *Т.* со ее знатебою (*знач.?*) 705
- зобатиса** *г.* 'заботиться': *през. 2 мн.* зоблетеса 622
- золотникъ** (*ранн. -тън-*) *м.: И.ед.* золотнике 288, золотнѣ (!) 288 (*малOVER. Р.мн. от золотный*); *Р.* [з]--[тн]ка 707; *И. счетн.* 4 золотникѣ 644
- золотѣи** *п.: Р.мн.* кълѣтъкъ золотыхъ 335
- зрѣти** (*ранн. зър-*) *г.* 'смотреть': *прич. през. ед. м.* не зера на Ѡедора 531, цого зра (*наречн.*) 129
- Зубецъ** *м. личн.: Р.ед.* оу Зубеца 750
- Зубрь** (*или Зуберь*) *м. личн.: Д.ед.* къ Зоубери 84
- зубъ** *м.: И.ед.* зоубь 855
- Зубъ** *м. личн.: В.ед.* Зуба 416; *Р.* у Зуба 495
- Зуйкевичъ** *м. отч.: Р.ед.* 8 Зѣкевица 51
- Зуйко** *м. личн.: М.ед.* на Зуйке 92

ЗЪНДАНЬЦА (или **-НЬЦА**) *жс.* (ткань): *В.ед.* зънданцю 125

ЗЪНОВИИ *м. личн.:* *И.ед.* зънов[ей] 308; — *ср.* зъновья

ЗЪНОВЬЯ *м. личн.:* *Д.ед.* к зъновѣ 579; — *ср.* зъновии

ЗАТЬ *м.:* *В.ед.* за зате <тъ> 531 (2×); *Д.* ко зати (а!) 497; *Т.* съ затомъ 568; *М.ед.* на ... зати 789

И

и союз и част.: и, і — саере; а и 829, 897; инъ (*из* и онъ) 697, ине (*из* и оне) 328; *см.* также да и

и мест.: *В.ед. м.* и 502, 655, ъ 737 (?), на нь 897, *Ст. Р. 15,* юго 243, 314, 446, 534 (2×), 692, к[г]о 256 (?), кѣ- 534, его 411, 849, на него 5; *В.ед. с.* е 679 (*возм. В.мн. м.лж., т.е.* (ѣ)), 775 (?) (*маловер. связка*), въ не 247; *В.Р.ед. м.* его 618 (2×); *В.Р.ед. с.* его Пск. 7; *Р.ед. м.лс.* (*в т.ч. в прит. функции*) юго 18, 92, 311, 519, 534, 689, 926, Пск. 6, [кѣ]о 755, его 348, 502, 535, 618, 736 б, 806, 831, 900, егъ 724, кѣго|о (!) 92, кѣ (*недопис.* о) 318, ево 496, оу него 109 (2×), 907 (2×), у него 271, ж ньго 513, ѿ ного 370 (2×); *Д.* кѣму 3, 94, 142, 370, емоу 235, 531 (2×), 725, 735, *Город. 1,* емѣ 8, 724 (2×, *в т.ч. 1× возм.* (ѣемѣ)), 731 (2×), 794, емж 456, ему 726, емо (*недопис.* у) 531, кѣм (*недопис.* у) 354, е[м]... 806, к ному 10; *Т.* имо 705, за нимъ 9, съ нимъ 296, с нимо 142, 222; *М.* на немъ 336, *Город. 1,* на немъ 142; *В.ед. жс.* ю 121 б, 439, 705 (3×, *в т.ч. 1× зачеркнуто*), 820, ж 745; *Р.* (*в т.ч. в прит. функции*) еѣ 731, [е]кѣ 227, ее 705, ей 531, кѣ 180, у кѣ 129; *Д.* ее 723; *М.* оу ('в') ней 449; *В. дв. м.* въ на 893; *В.мн. м.* і 102, іхъ 102; *Р.мн.* (*в т.ч. в прит. функции*) ихъ 162, іхъ 855, ото нхо 831 (*пропуц. и или н в.м. и*); *Д.* имъ 142, 548, 724, імъ 855, [і]мъ 137, ім- 37; *Т.* за ними 877, за ним[і] 562, с нѣми 131; *М.* на нихъ 724, [н]а [них] 374 (?), [п]р[и их] 193

ИВАНИСЬ *м. личн.:* *Р.ед.* оу Иваниса 138; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

ИВАНКО (*ранн. -нѣк-*) *м. личн.:* *И.ед.* Иваноке *надп. 20,* Иванко 72; *В.* по Иванока *Твер. 1,* за Иванка 260, на Ива-[ка] 496; *Р.* отъ [И]ван[ѣк]а 667, ѿ Иванока 654, оув Ъванка 102; *Д.* ко Иванокоу 117, ко [И]-анокоу 226, ко Иванокоу 80 (*возм. ко Иваноку о ...*); — *ср.* Ванко

ИВАНКОВЪ (*ранн. -нѣк-*) *п. прит.:* *Р.ед. м.* оу Иванькова съмърѣда 907

ИВАНОВИЧЪ *м. отч.:* *Р.ед.* Ивановица *надп. 31;* *Д.* Ивановицю 310

ИВАНОВЪ *п. прит.:* *В.ед. м.* Ива^нова 298, Иван{ав}ова 932; *Р.* оув ЪИванова 539; — *ср.* Ъвановъ

ИВАНЪ *м. личн.:* *И.ед.* Иване 430, 633, 729, 755, Иване 'и Иван' 178 (*возм. і Ване*), И[ва]не 885; *В.* Ивана 502, на Ивана 897; *Р.* Ивана 332а, *Смол. 10* (2×), отъ Ивана 736а, 936, ѿ Ивана 933, ('от') [И]вана *Смол. 12,* оу Ивана 219, 223, у Ивана 258, 8 Ивана *д. 2,* у Ива... 568, Ивана 'у Ивана' 495, у Вана 495 (*НВ отсутствие и*); *Д.* Иваноу *Торж. 13,* Ивану 15, 413, 580, [П]вану 693, (к)ъ Иваноу 835, Иванѣ 903, к Ивану 473, къ Виваноу 736 б (*предвосх. в*); *Т.* Ивановомъ 'и Ивановомъ' 154 (*возм. и Ваномъ*), с Ъваномъ 154; — *ср.* Ъванъ, Икванъ, Иоанъ, Иванисъ

ИВАНЪ *п. прит.:* *В.ед. м.* Иванъ <нѣ> 586

ИВАННА *жс. по мужу:* *И.ед.* Иванна *Ст. Р. 11*

ИВАНШЪ *м. личн. И.ед.* 309

ИВНИЦА *жс. геогр.:* *В.ед.* за Ивѣницѣ 390

- ИГЛАА личн.: Р.ед. оу Игалъ 249
- ИГЛАЛИНЪ п. прит.: Р.ед. м. у Игалина брата 278
- ИГНАТЕВЪ (или -ТЬКЕВЪ) п. прит.: Д.ед. м. Игнатьву 135
- ИГНАТИИ м. личн.: В.ед. ИГНАТЬЯ (ь!) 298; Р. ѿ Игнатьа 464
- ИГНАТКО м. личн.: И.ед. Игнаткъ 496
- ИГНАТЪ м. личн.: И.ед. Игнато 377; Р. ѿ Игната 381; Д. Игнату 363, к Ыгнату 765
- ИГНАЧЪ м. личн.: Д.ед. к Ыгначу 695
- ИГОЛАИДОВАА жс. по мужу: Р.ед. у Иголайдовѣи 278
- ИГРАТЪ м. личн.: Р.ед. уо Играта Ст. Р. 14
- ИГРЕЦЪ (ранн. -ръц-) м. личн.: Р.ед. (ж) [И]грѣ[ц]а Ст. Р. 34
- ИГУМЕНЪ м.: И.ед. игомене 605, игумень 520 (ь вл. ъ); Д. к [и]гумну 933, к угуману 359 (предвосх. у; NB ▲)
- ИГУМЕНЬА жс.: Р.ед. ѿ игоумение 717
- ИГУЧКО (ранн. -чк-) м. личн.: Д.ед. къ ИГЧКЪ 8 (?)
- ИЄВАНЪ м. личн. (церк.): В.ед. Иевана 560; — ср. Иванъ (и др.)
- ИЄВКО м. личн.: И.ед. Иевкъа 528 (NB ▲); Р. оув Ыєвка 521
- ИЄВЪЛЪ п. прит.: Р.ед. м. оу Иєвлъ 532 (NB отсутствие в)
- ИЄВЛАА жс. по мужу: Р.ед. у Иелее 348 (NB отсутствие в)
- ИЄВЪ м. личн.: И.ед. Иєве 250, Иеве 197; Р. ѿ Иєва 135, ѿ Иева 148; Д. Иєву 1
- ИЖЕ мест. (относит.): В.ед. с. єже 9, еже 879, [є]же 948 (возм. союз); Д.ед. жс. ко нее же 705; см. также єже день
- ИЖЕ ТО мест. (относит.): И.В.ед. м. иже то 233, иже то ти Ст. Р. 12; В.ед. (?) м. ижъ ть ти 683; И.В.ед. м. ижъ то 899; И.В.ед. с. ежъ то [т]и 682
- ИЗ см. ИЗЪ
- ИЗБА жс.: В.ед. йзбу 610
- ИЗБИТИ г.: прич. прош. ед. м. избивъ роуки ('совершив рукобитье') 9
- ИЗБОИЩАНИНЪ м. жит.: И.мн. избоищанъ 307
- ИЗБЫТИ г.: през. 1 ед. избоуду 638 (возм. 3 мн.), 901
- ИЗБѢЛИТИ г.: пвл. избѣли 21
- ИЗВѢТАТИ г. 'заявить о правонарушении': пвл. извета емоу 531 (j глагола не выражен перед начальным j следующей словоформы)
- ИЗВѢТЪ м. 'публичное объявление', 'заявление о правонарушении': Т.ед. с. ызветомо 531, с. ызв[ѣ]томо 744
- ИЗГОДИТИСЯ г. 'оказаться': през. 3 ед. изгодидце (!) 281
- ИЗГОИ м.: Р.ед. ж Тоудорова изгоа ('выкупившегося холопа') 789
- ИЗДѢЯТИ г.: пвл. издѣи 125
- ИЗЛОВИТИ г.: перф. мн. м. изловили 600 (2×)
- Δ измази[ци] Пск. 4 (?)
- ИЗМОЛОТИТИ г.: прич. прош. ед. м. (возм. несогл.) измолотиво 196
- ИЗМОУЧИТИ г. 'подвергнуть пытке': перф. мн. м. не измоучили 156
- ИЗМАСТИ г. 'внести смятение', 'напортить', 'навредить': перф. ед. м. измакле Пск. 6 (NB ма)

- ИЗМАСТИСА** г. 'прийти в смятение', 'понести убыток, ущерб': *през.* 1 ед. а[т](е) н[е] изматуса 754
- ИЗОБИДИТИ** г.: *прич. страд.* *И.ед.* ж. жона моѧ зобижона 474 (*NB* отсутствие и); *И.мн.* дѣт[ъ]кѣ мо[и] зоби]жоны 474 (*NB* отсутствие и); Δ и[з]обид... 604
- ИЗОРНИКЪ** м. 'арендатор земли': *Т.ед.* со свомо (!) изореникомъ 699
- ИЗОСИМА** м. личн. (*церк.*): *Р.ед.* ѿ Изосиме 503
- ИЗРОСТЪ** м. 'проценты', 'лихва': *Д.мн.* [по и]зростомо 61; *Т.* со изросты 483
- ИЗЪ** (*ранн.* из) *предл.* (с *Р.*): изъ 297, [изъ] 876, изо 124, 131, 415, изъ 928, из 167, 392, 510, 745, 752, 854, [из] 133 (?), ис 636 (ис Полоцька), и 417 (и Заволоцѣа)
- ИЗЪБЪДИТИ** г.: *прич. страд. полн.* *М.ед.* ж. в ызъбъжьной пышьнѣцѣ 366
- ИЗАТИ** г.: *перф.* дв. м. [и]з[а]ла еста 449
- ИКАГАЛА** м. личн.: *Р.ед.* у Икагала 278
- ИКОНА** ж. *И.ед.* 500; — *ср.* икуна
- ИКУНА** ж.: *Т.мн.* съ икоунами 558; — *ср.* икона
- ИКУНКА** (*ранн.* -нѣк-) ж.: *М.дв.* на довоу икоунокоу 549
- ИЛИ** союз 112, 124, 142, 155, 193, 354, 358, 406, 415, 446, 549, 566, 578, 615, Твер. 2, и[л]и 193, [и]л[и] 150, їли 676
- ИЛИКА** м. личн.: *Р.ед.* оу Ильикѣ *Ст. Р.* 19
- ИЛИИЦА** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Илиице Твер. 5
- ИЛОВО** с. *геогр.*: *Р.ед.* с Ылова 310
- ИЛЬИНЪ** п. *прит.*: *Д.ед.* м. ко Илину дѣни 134; *И.ед.* ж. Илиина 431
- ИЛЬИНЬСКЪИ** п.: *Т.ед.* м. за попѣмъ за Илиинскимъ 519
- ИЛЬКА** м. личн.: *Зв.ед.* Илько 834; *Р.* ѿ Илькѣ 842, оу Илькѣ 793, 8 Ильке 710
- ИЛЬѦ** м. личн.: *И.ед.* ИльѦ 561, 595; *Р.* у Илее 348, отъ Ыли (*или* Ылиї) 776; *Д.* ко Илие Твер. 5
- ИМАТИ** г. *инф.* 102, имать 17, емати 336, 550, 724; *вл.* емли 254, 819, не емли 109, ѣни 501 (*NB* н из мл) (?); 3 ед. емли 336; *перф.* мн. м. имали 248; *прич. през. ед.* ж. цѣсть енюци 227 (*NB* н из мл)
- ИМОВОЛОЖАНИНЪ** м. *жит.*: *Р.мн.* отъ имоволожанъ 885, -[м]оволожан[ъ] 844
- ИМОВОЛОЖЪ** м. (*или* -же с.) *геогр.*: *М.ед.* (?) Имъвъложѣ 573
- ИМЪ**, **ИХЪ** см. и (*мест.*)
- ИМѢТИ** г.: *през.* 1 ед. (*церк.*) не [и]-[амъ] 503 (?); 2 ед. имееши 752; 2 мн. *или* 3 ед. али ма имѣ[т]- 886; *перф.* ед. ж. а азъ та есмѣла (*вм.* есмь имѣла) акы братъ собѣ 752
- ИМА** с.: *В.ед.* въ има 42, во има 692, во іма 28
- ИНАДЪ** (*ранн.* -нѣд-) н.: инодь 752, инде 565
- ИНО** союз 18 (?), 19 (2×), 363, 480, 519, ино 352
- ИНО БЪИ** и **ИНО БЪ**, союз: ино бѣ 19 (*вероятно*, ѣ *вм.* Ы)
- ИНОЧИИ** п. *прит.*: *М.ед.* м. на водмолчѣ ... на їночьмо 927
- ИНОЪИ** *мест.*: *И.ед.* с. иноѣ 122, 129; *В.* иноѣ 272, а ное 61 (*NB* отсутствие и); *Р.* иного 30, ни иого (*вм.* иного) цого 765; *М.ед.* м. в ѣномо 213; *В.ед.* ж. иноую 9; *Р.мн.* инихо 548, [и]н[е]х[о] 436, у ных[ъ] 242 (*NB* отсутствие и), а ныхъ 466 (*NB* отсутствие и); *кр. В.ед.* м. моужъ инъ 902; *ж.* иноу 945

Иванъ м. личн. (церк.): *И.ед.* $\overline{\text{Iw}}$ 553 (2×), $\overline{\text{Iw}}$ милостиви 508a; — ср. Иванъ (и др.)

Иосифъ м. личн. (церк.): *И.ед.* Иосифъ 508a; — ср. Юсифъ, Осипъ

Ирини м. личн. (церк.): *В.ед.* (?) Ириниа 545

Исаи м. личн.: *Р.ед.* $\overline{\text{I}}$ Исаа 645

Исакъ м. личн.: *И.ед.* Исакъ 161, Исако 127; *Д.* к Исаку Ст. Р. 2

искати г.: *през.* 3 мн. не ишѣ[тъ] 724

искормити г.: *перф.* мн. м. искормили 50, искорми 50 (*недопис.*; *малOVER.* *аор.*)

искось м. 'цена скашиваемого сена' (?): *Р.ед.* со [и]кcosa (кc!) 211

искупникъ м. 'выкупленный из плена': *И.ед.* искоупникъ 636; Δ искоу[п]... 801 (?)

испакостити г.: *пвл.* не испакости 286

испечи г.: *пвл.* испеки 363

исписати (*ранн.* испьс-) г.: *прич. прош.* (род и число неизв.) ис[п]саво 853/898

исполнити г.: *през.* 2 ед. исполниши 711; *перф.* ед. ж. еси ... не исполнила 711

исполовница ж. 'корова, взятая на время по договору': *В.ед.* исполовницу 112

исполовьє с.: *Р.ед.* исполовиа 50, [исполо]... 50

исправа ж. *И.ед.* 480; *Р.* исправы 361

исправити г. 'выполнить (обязательство, обещание)', 'рассчитаться', 'заплатить': *инф.* исправить 724, исправить 61; *през.* 1 ед. испралоу 855 (*NB* отсутствие в; *NB* лоу); 2 ед. не исоправиши ли Ст. Р. 30 (*NB* щ); 2 мн. не исправить ми 644; *пвл.* исправи 4, 615, исправи же 849, исправи 749, исоправи Ст. Р. 30; *перф.* ед. м. исправиль ли еси 615, или еси не исправиль 615; Δ [ис]-[равить] 61

исправитиса г. 'рассчитаться': *перф.* ед. м. а въ [т]омъ ми са не исправиль 724

испати см. исписати

испытати г.: *перф.* ед. м. испытал[ъ] т]и есьмо 226; *прич. прош.* ед. м. испытаво 531; Δ [испы]... 807 (?)

истѣбка ж.: *В.ед.* истѣбку 134, -[с]г[е]вку (в в.м. б) 283 (?) (*возм.* [ѣс]т[е]вку — от ѣстевка, уменьшит. к ѣства 'кушанье')

истера ж. 'убыток', 'ущерб': *В.ед.* [ис]терю 510; *В.* (?) исте[р]... 285

истерати г. *инф.* 489; *през.* 2 ед. истердешь 809; *сосл. ед.* м. абы не истьрале 163

истина ж. 'основной капитал', 'собственно долг' *И.ед.* 142; *В.* истинѣ 567; *Р.* истинѣ 526, 677, истинь 509, истины 61

исто с. (то же, что истина) *И.ед.* 278; *В.* исто 114 (*переправл.* из исты, т.е., возможно, здесь вначале стоял Т.мн.)

исторъ 'убыток', 'ущерб': *Р.ед.* стора 374 (*NB* отсутствие и) (?)

Исусъ см. Христось

Исухия м. личн.: *Д.ед.* Исоухиѣ 605

ити г. *инф.* 68 (?), 354, и[т]и 613, ити т[и] ми 829; *през.* 1 ед. идоу 296, иду Ст. Р. 6 (*переправл.* на еду); 2 ед. не идеши 421; 3 ед. иде 737, (...)иде 18 (*возм.* имелась еще приставка), не иде 374; 1 мн. (...)идемъ 475 (*возм.* имелась еще приставка); 2 мн. не идете 424; *пвл.* иди 67, 156, 265, 286, 354, 556, 656, 911, 934, ид- 394, -[д]и 411; 2 мн. идите же 424; *перф.* ед. м. шьль ти есьмъ 723, н[ъ] шль] (1 ед.) 222; с. шло 1 (13×); мн. м. шли 550, шьли мы 885, мы шьли ш[ъ]ли же 837; *прич. през.* ед. м. ида 3вен. 2; *прич. прош.* ед. ж. шьдоши 227; *прич. прош.* (род неизв.) шьдъ 847; Δ идоу(...) 881 (?)

Июра м. личн.: Р.ед. у Июри 277

Июрькъвъ п. прит.: В.ед. м. в Июрикъвъ монастырь 354; — ср. Юрькъвъ

Июрьи м. личн.: Д.ед. к Июрию 354; — ср. Юрьи (и др.)

К

ка част. 109, 373, 682, 854; см. также тако

Кавкагала личн.: В.ед. Кавкагалу 249

кадь жс. (как мера количества зерна) В.ед. 810; ка^д 161 (14х — И.ед., И.дв., И.мн., Р.мн.) (возм. это сокращение от кадьца, а не от кадь)

кадьца жс. (как мера количества зерна): Р.мн. кадецъ 1, 22; И. счетн. 4 каци 1, 2 ка... 1, ...ци 1; В. 4 кадце 196; И.В. три кадьчъ 665; кадьчъ (Р.мн. или В. счетн.) 665; см. также кадь

казати г.: през. 3 ед. каже весте 771; пвл. 2 мн. кажить 61; аор. 3 ед. каза 46; перф. ед. м. ꙗси казале 105

казнити г.: перф. мн. м. смертью казнили 135

како и **какъ** (из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы): н. (вопросит.) — како 301, 302, 310, -[а]к[о] 304, какъ 49, 242, 466, 699, 768 || союз — како 43, 68, 148, 213, 246, 272, 345, 359, 481, 531, 583 (н.?), какъ 142, 171 (н.?), 364 (2х), 942, --къ 242, -[а]к- 155 (?)

како же н. (относит.): како жь 510

како ли союз 30 (2х)

како ти н. (относит.) 502 (2х)

Калиничъ м. отч.: Р.ед. в ('у') Калиница 278

Калѣка м. личн.: Р.ед. Калики 917

каменьє с.: Р.ед. камѣнѣа 187

камо н. (вопросит.) Ст. Р. 30

Канун(н)иковъ п. прит.: Р.мн. оу Кануниковыхо 186

капъ жс.: Р.ед. капи 439; И. счетн. 3 пи 439 (пропуск слога или сокрац.)

Карпъ м. личн.: Р.ед. ѿ Карпа 23

Касьянъ м. личн.: И.ед. Касиѧ 663 (недопис.; малOVER. И.ед. от Касья); Р. (8) ...сѣана 410 (?)

Катерина жс. личн. (церк.): И.ед. Катърина 555; В. Катъриноу 551

каѣнецъ м. жит.: Д.мн. каѣнецамо 286

Каѣно море с. геогр.: В.ед. на Каѣно море 286

къдѣ и **къдѣ**, (ранн. къд-) н.: относит. — къде 832, гдѣ 519, г[д]ѣ 582 (д похоже на л) || неопред. — к[ѣ]дѣ 752 || см. также кодъ

къдѣ ти и **къдѣ ти**, (ранн. къд-) н. (относит.): къде ти 788, кодъ ти 502, 731

кендаръ (ранн. -нѣд-) м. (мера веса): -[е]-[да]р[ѧ] (вероятно, И.В. счетн. после '12') 627 (?)

кипа жс.: В.ед. кипу 133

Кирѣкъвъ п. прит.: И.ед. м. Кирекъвъ ꙗсно 249

Кирѣи см. Δ ѿ К[ы]-еа

- КЛАНАТИСА** г.: през. 1 ед. кланаюса 82, 147, 271, 293, 414, 436, 615, 708, 775, кланаса 283 (*пропуц.* ю), кланаоса (ла!, на!, о! [вм. ю]) 528, и кланаю ти са 765, 809, [к]ланаю ти са 296, [и] кл-наю ти с- 888, ...наю ти са 227 (*возм. от* покланатиса), кланаю(са) 536, ...юса 756 (?), са кланаю 175, 186, са кланею 344 (*NB* е), са вамо [к]ланаю 284; 1.мн. кланакемса (на!) 41, клана[е]м[ъ]са (ла!) 696, кланасме 406 (*см* в.м. мс); — ср. клонатиса
- КЛАСТИ** г.: през. 3 ед. дате ('пусть') ... не кладе 142
- КЛЕВЕТНИКЪ** (*ранн.* -тън-) м. 'обвинитель': В.ед. клеветьника 247, клеветьник[а] 247
- КЛЕПАНЫК** с. 'кованые изделия': В.ед. клепание 439
- КЛЕЩЬ** м. 'лещ' В.ед. 169 (2×); И.В. *счѣтн.* два клеща 169
- КЛИМЕНТИКО** м. личн.: И.ед. Климѣнтѣикъ 496
- КЛИМЕНТЬ** м. личн. (*церк.*): В.ед. Климента 544; Р. Климта (*сокращ.*) 914
- КЛИМЕЦЬ** м. личн.: И.ед. Климѣц[ъ] 417; Д. Климецу 311
- КЛИМЪ** м. личн.: Р.ед. у Климa 260; Д. Климy 528; Т. с Климомъ 528
- КЛИМА** личн. (*церк.*) И.ед. 542 (*возможно, недотис.*); — ср. Климата
- КЛИМАТА** м. личн.: Р.ед. ѿ Климатъ 707, 8 Климатъ 671; Д. къ Климатъ 381, ко Климате 531, къ Климат-- 725; М. на Климатъ 355; Δ Клѣма[т]... 823 (?); — ср. Клима
- КЛИША** м. личн.: Р.ед. ѿ Клишь 159
- КЛОНАТИСА** г. 'кланяться': през. 1 ед. колонеюса (ко!) 501 (*NB* е) (*возм. от* кланатиса); — ср. кланатиса
- КЛОПУША** личн.: Р.ед. оу К[л]опоушъ Ст. Р. 19
- КЛѢТИЩЕ** с. 'кусок домотканого холста', 'холстина': И.ед. клѣтище 108; И. *счѣтн.* 2 клѣтища 718
- КЛѢТЬ** жс.: В.ед. клете 134, в кли[тъ] 266, в [кл]-т[ъ] 358; М.ед. (?) вво клѣти 854, во к[ли]т[и] 569; Δ клѣти 714
- КЛЮЧНИКЪ** м. И.ед. 157; В. цго ... за клуцка 370 (*пропуц.* ни; *NB* лу); Р. оу ключника 354, ѿ твъѣгъ ключника 310; М. о ключникъ 94
- КЛЮЧЬ** м.: В.ед. клуць 413 (*NB* лу); В.мн. ключи 177; Δ ключ- 470
- КЛА** м. личн. И.ед. 301
- КНИГА** (*ранн.* кѣн-) жс.: Т.мн. съ кѣни... 846
- КНАГЪНИ** (*ранн.* кѣн-) жс.: И.ед. кѣнагъни 109
- КНАГЪНИНИЪ** (*ранн.* кѣн-) п. прит.: Р.ед. жс. кѣнагънине дани 601
- КНАЖЕОСТРОВЪ** м. *геогр.*: М.ед. на Кнажеострови 324
- КНАЖЬ** (*ранн.* кѣн-) п. прит.: В.ед. м. кѣнажъ моужъ 109, по конажъ людъщико 390, дѣские кнажъ *Торжс.* 13; Д. кнажю дѣцьскамоу 222; В.ед. жс. татъбоу кѣнажоу 907
- КНАЗЬ** (*ранн.* кѣн-) м.: И.ед. къ[н]аз[ъ] 724, кназь 332а, 794, 852; кназе 404; 3в. кнаже 794; Р. 8 коназа *Звен.* 2, кназа 286, ѿ кназа 600, кнѣза великого 318; Д. къ кѣназю 527, кназю 896, кѣназоу (*NB* оу) 745, *Город.* 1, къ кназоу 872 (*NB* зоу); Т. (перед[ъ] к[ъ]наз[ъ]мъ) (*или* -з[ъ]мъ) 886; Δ кѣназы 851; *фрагменты:* 155, 603, 839
- КНАЗЬ** м. личн.: Р.ед. у Кназа 568
- КО** с.м. кѣ

- КОБЫЛА** ж.: *В.ед.* кобылу 445, 469; *В.мн.* кобыль 510
- КОБЫЛКА** ж.: *Р.ед.* оу Ёлковли кобылк[и] 500 (*возм.* кобылк[к]; *возм. М.ед.*); *И.мн.* кобил[ъ]ке (и!) 42
- КОБАЖАНИНЪ** м. *жит.*: *И.ед.* кобажанино 831
- КОВАТИ** г. *инф.* 644; *прич. страд. И.ед. ж.* кована 500
- КОВРИГА** ж.: *Р.мн.* ковриго 404
- КОДРАЧЪ** м. *личн.*: *Р.ед.* Кодраца 318
- КОДЪ** н. (*ранн. къдъ*) (*относит.*) 'когда': кодъ 61, код 61 (*менее вероятно, что оба эти примера отражают* 'къдѣ' — 'где')
- КОЖА** ж. *И.ед.* 500; *И. счетн.* 2 недъланы кожи 500; *И.В.* 3 кожи 445
- КОЖЕВНИКЪ** м.: *М.ед.* на кожевникѣ 355
- КОЖЮХЪ** м.: *И.ед.* кожоухе 141; *И.ед. (?)* кожоух- 648; *В.* кожоухъ 586, ...[жоухъ] 381; *Т.ед. (?)* ...жоухъмъ 438; *И. счетн.* кожоуха 2 — 429
- КОЗА** ж.: *В.мн.* козе (*знач.?*) 11 (?); *В. счетн.* 2 кози 354 (*вероятно, в знач.* 'таган', 'железная решетка')
- КОЗЕЛЪ** м. *личн.*: *Р.ед.* 8 Козъла 410
- КОЗЕЛЬСКО** с. *геогр.*: *И.ед.* Козелеско 390б, Козълеско 390
- КОЗИИ** п. *прит.*: *Р.ед.* м. козиа пуха 263
- КОЗМАДЕМЬЯНЪ** (*ранн. -дъм-*) м. *личн.* 'Козьма и Дамиан как единство' (*церк.*): *Р.ед.* Козмадьмяна 90б; — *ср.* Кузьма, Демьянъ
- КОИ** м. *личн.*: *Р.ед.* ѿ Коа 263
- КОКОВЪ** м. *личн.*: *Р.ед.* Кокова 494 (*малонер. от п. прит.*)
- КОКШЕНГА** ж. *геогр.*: *М.ед.* в Кокше... 52
- Δ колачицки (*или -цкии*) (*вероятно, п. геогр.*) 254
- КОЛБАСА** (*ранн. кълб-*) ж.: *В.ед.* кълѣбасоу 842
- КОЛБИНЕЦЪ** м. *личн. (или жит.)*: *И.ед.* Колбинць 389
- КОЛБАГЪ** (*ранн. кълб-*) м.: *И.мн.* колобагъ 222
- КОЛИ** союз 358
- КОЛИ ТО** союз 105
- КОЛИКО** см. колько
- КОЛОБЬЯ** ж. 'ком, пригоршня' (?): *В.ед.* колобью 363
- Δ 8 Колокы-[а] (*Р.ед.*) 410
- КОЛОМНЕЧЪСКЪИ*** п. *геогр.*: *кр. (возм. полн.) М.ед. ж.* на сеи стърънѣ кълѣм-[ѣ]цкъѣ 580
- КОЛОМНО** (*ранн. -мн-*) с. *геогр.*: *М.ед.* Коломене *Ст. Р.* 31
- КОЛОТОКЪ** (*ранн. кълткъ*) м. (*род височной подвески*): *Р.мн.* кълтѣтъкъ золотыхъ 335; *В. счетн.* кълтѣтъкъ цетыри 335, во три колотокѣ 644
- Δ колушк[ю] (*или К-*; *возм. -шк[к]*) (*В.ед. или Д.ед.*) 478
- КОЛЬКО** (*ранн. колико*) *числ.*: *И.* колко 363; *В.* колико 765, 819, колико ти ('сколько тебе' или 'сколько бы ни') 163; *И.В.* колико ти 726 (*та же двусмысленность*)
- КОЛЬЦЕ** с.: *М.дв.* во кольцю тию 644
- КОЛѢНО** с.: *Р.ед.* до колина 390 (?) (*возм. собственное; возм. от Клинь*)
- КОЛѢНЦЕ** м. *личн.*: *Р.ед.* ѿ Коленеча *Ст. Р.* 31

Комеине* *с. геогр.:* *В.ед.* на Комѣине 929 (*возм. В. от* Комеини или -нѣ *мн. геогр.*)

Комель *м. геогр.:* *В.ед.* на Комель 929 (*НВ* лѣ; *возм. от* варианта Комель)

Кондратъ *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Кондрата 446; *Д.* Коньдра[т]- 369

Кондръ *м. личн.:* *Р.ед.* у Кондра 260, оу Кондра 532

Коневы Воды *мн. жс. геогр.:* *М.* ('на') Коневыхъ Водахъ 249, на тыхъ жь Коневыхъ Водахъ 249

коневѣи *п.:* *И.ед. жс.* (по)п[о]н[а] к[онев]а[н]а 500; *Р.мн.* (*возм. М.мн.*) ...невыхъ коу(н)... 164 (?)

конецъ *см.* Плотничьскыи конецъ

коничекъ *м.:* *В.ед.* коницка 579

Копозюи *м. личн.:* *Р.ед.* оу Кънъзюа *Смол.* 12

конь *м. И.ед.* 20, 374, 781, коне 754; *В.* конь 25, 154 (*возм. И.*), 160, 272, 350, 354 (2×), 697, 735, *Торжс.* 10 (2×), коне 163, 266, 404, къне 142, 891, кона 305; *И.В.* кон 521; *Р.* кона 272, 422, *Торжс.* 8, ко[на] 374 (?); *Д.* коню <к коню> 305 (2×); *М.* на конѣ 78 (*малOVER. В.мн.*), на ѿдиномо конѣ 272, на кони 775 (*возм. В.мн.*), на Т[ѣ]хони кони 926, в томѣ кони 305; *М.дв.* на 2 коноу (!) 609 (?); *И.мн.* кони 374 (2×), конѣ 242; *В.* конѣ 446 (2×), про к[о]н[ѣ] 266 (*возм. про* к[о]н[ѣ], *В.ед.*), коне 109 (*малOVER. В.ед.*), 582, за коне 437 (*возм. В.ед.*), кони 353 (*малOVER. кониі, Р.мн.*), 358 (2×), 687 (*малOVER. И.мн.*); *Р.* конвь (!) 374, молодыхо коне(...) 437 (*возм. М.*); *Т.* ...онми 756 (?); *И. счетн.* два кона 532; *В.* кона 2 — 842; *И. В.* ч[оти]ри кон[и] 194 (?); Δ кони 760 (?)

Копьа* *жс. геогр.:* *М.ед.* въ Кънее 721 (?)

копа *жс.:* *В.ед.* на копоу ('плату') 882

Копорьа *жс. геогр.:* *В.ед.* подо Копорию 272

копыє *с.:* *В.ед.* [к]-[п]ѣ 332а

коракула *см.* коражула

Корга (*ранн. Кърга*) *личн.:* *Р.ед.* оу Къргъ *Ст. Р.* 20

корзно (*ранн. кързьно*) *с.* 'плащ': *И.ед.* кързьно 648; *И.В.* корозьно 638

Корманъ (*ранн. Кърм-*) *м. личн.:* *Р.ед.* оу Короман- 7

Кормилецъ (*ранн. Кърмильць*) *м. личн.:* *Д.ед.* Коромилѣцоу *Ст. Р.* 37 (*возм. нарицат.*)

кормилица *жс.:* Δ -оромилице 781 (*возм. собственное*) (?)

кормити *г.:* *пвл.* корми 266, 358 (2×)

кормитиса (*ранн. кърм-*) *г.:* *инф.* не на цеме са кормити 765

кормѣи (*ранн. кърмьн-*) *п.* (*от* кормъ, кормити): *И.В. счетн. жс.* 3 кърмьньє 3 грвьнь коунами 650 (*во втором случае цифра '3', возможно, зачеркнута*)

коробокъ *м.* (*или коровка жс.*): *М.ед.* в коробки 413

коробья *жс.:* *И.ед.* коробья 136, 162, 471, 568 (3×), коробиа 179, коробья 403 (2×), короя (!) 568, коробь- 492; *В.* коробью 366, коро[бъ]ю 939, коробию 191, 689 (2×); *Р.* коробьи 938 (2×), коробии 689 (2×), полторы коробьи 568, поторѣ (!) коробьи 521, потори (!) коробии 689, полторы короб... 568, коробъ (*недопис.*) 568; *М.* въ ... коробье 438 (2×); *Р.мн.* коробеи 136, коробьи 500, коробьи 937, коробѣ 162, 471; *Т.* коробьями 540; *И. счетн.* дви корьби 275, 2 крбиѣ (*сокращ.*) д. 2, 3 коробьи 568, 3 крби (*сокращ.*) д. 2; *В.* одну три коробѣи 102, двѣ коби (!) 689; *И.В.* 2 короби 254 (2×); Δ коробьи 568, коробѣи 533, -[оро]бѣ 162

- корова *жс.* *И.ед.* 8, 138; *В.* по коровѣ 8, коръвоу 831, коро[в]... 103; *Р.* коровь 8; *И.* *счтн.* 2 коровѣ 532; Δ *фрагменты:* 112, 831; *см. также* курва
- Коромольникъ *м. личн.:* *Д.ед.* Коромолнику 50
- Коросткинъ (*ранн.* -стѣк-) *п. прит.:* *И.мн.* м. Коростокине 663 (*возм. от* Корсткинъ, *ранн.* Кърстѣк-)
- Коростомль *м. (или -млѣ с.) геогр.:* *Р.ед.* до Коростомля 735
- короткѣи (*ранн.* -тѣк-) *п.:* *Р.мн.* кор[о]токыхо мородоко 108
- корчага (*ранн.* кърч-) *жс.:* *В.ед.* [к]ъ-ѣчагоу 379; Δ *фрагмент:* *Ст. Р.* 16 (?)
- Корчковаѧ (*ранн.* Кърчѣк-) *жс. по мужу:* *Р.ед.* оу Короцьковеие *Ст. Р.* 21 (-ие — *вероятно, результат исправления -еи на -е*) (*возм. от* Корочковаѧ)
- корѣла *жс.* 'карелы': *И.ед.* корила 248; *В.* на корѣлоу 590; *Д.* корѣлѣ (*вероятно, <к ко->*) 286
- корѣлинъ *м.:* *Р.ед.* ѿ Сменка ѿ корѣлина 243 (*возм. собственное*)
- корѣльскѣи *п.:* *В.ед.* м. коне корилескы 266
- коракула (*или* *коракула*) *жс. (род железного инструмента):* *В.ед.* коракулю 354 (*возм. рѧ в.м. ра*)
- Косарикъ *м. личн.:* *Д.ед.* Косарикѣ <к Ко-> 144
- Коснила *с.м.* Кснила
- Коста *м. личн.:* *Т.ед.* с Костою 141
- Костантинъ *м. личн.:* *И.ед.* (?) Къстанти... 554; *В.* Костанина 932 (*пропуц. т*); *Д.* Коста... 465; — *ср.* Костантинъ (*и др.*)
- Костинъ *п. прит.:* *И.ед.* жс. Костина свита 141; *И.мн.* м. сапоги Костини 141; *жс.* тоболи Костини 141
- Костко *м. личн.:* *И.ед.* Костке 250; *В.* Кѡстѣка 298
- Костантинъ *м. личн.:* *Д.ед.* Костантину 519; — *ср.* Костантинъ, Костанъ, Кснатинъ
- Костанъ *м. личн. (церк.):* *Р.ед.* Костана *Смол. 10;* — *ср.* Костантинъ (*и др.*)
- котельнѣи *п.:* *И.ед.* жс. чепь котельнаѧ 500
- которѣи *мест.:* *относит.* — *В.ед.* м. за которъ 748 (*вероятно, ѣ в.м. ы или в.м. ѣи*); *В.ед.* с. которое 531; *Р.ед.* м. оу котораго 798; *И.мн.* м. которѣѣ 310, 352, которъ 301 (*ѣ в.м. ы*) || *неопред.* — *Д.ед.* м. которому 19 || Δ которой 766
- которѣи любо *мест.:* *И.ед.* м. которей любо 725
- каторанинъ *м. жит.:* *Р.мн.* оу которанъ 640
- котлець *м.:* *И.ед.* котлець 500
- Кочанковъ *п. прит.:* *Р.ед.* м. ѿ Коцанкова 263
- Кошии и Кошѣи, *м. личн.:* *И.ед.* Кошѣкѣи *Торж. 15* (NB шѣк); *Р.* ѿ Кошѣѧ 242
- красти *г.:* *перф. мн. м.* крали ти 907; *прич. страд. И.ед.* с. а оу него ти крадено 907
- крестникъ *м.:* *И.ед.* крѣстни^к 496
- крестъ (*ранн.* крѣсть) *м. (церк.):* *Р.ед.* крѣста 913; — *ср.* хрестъ
- крестьянинъ *м.:* *И.мн.* крѣстьяне 352, кретеяне (!) 352, крѣяне 94; — *ср.* хрестьянинъ, хрестьянинъ
- кречетии *п. прит.:* *В.мн.* с. кречетеѧ 248 (*возм. Р.ед. от* кречетѣ с.)
- Крецьенѣѣ (*ранн.* Кръ-) *с. (церк.):* *В.ед.* на Крѣщеньѣ 913

Кривецъ *м. личн.*: *Р.ед.* у Кривца 278

Кривъ *м. личн.*: *Д.ед.* Кривъ 196

КРИТИ *г.* 'купить': *пвл.* кръни 381, [кръ]ни 732, кръ... 381, крени 456, 809, крини 153, *Ст. Р.* 30; 2 *дв.* нь кръни[га] 685; 2 *мн.* кърините 160; *перф. ед. м.* криль ти есмь 779, криль ес... (*от есмь или от еси*) *Смол.* 13, кри... (1 *ед.*) 831; *мн. м.* крили *Свинц.* 1; *прич. прош. ед. ж.* кръвоши 731 (*после кръ зачеркнуто ни, т.е. форма переделана из пвл. кръни*)

КРОМЪСЪКЪИ *п. геогр.*: *И.ед. ж.* кромескаѧ 519; *Р.* кромиски 519 (*предвосх. и*)

КРОМЪ *предл. (с Р.)* 805, кроме 2186

КРОШЕНЪИ *п.* 'относящийся к крошне (т.е. котомке, кошёлке)': *М.ед. ж.* во крошенои тадби 256

КРУЖИВО *с.* *И.В.ед.* 866; *Т.ед. (или Т.мн.)* к[роу]... 809 (?); *И. В. дв. (?)* [к]руж[ивъ] 866

КРУПЪИ *п.* 'мелкий': *М.ед. с.* 2 гр^внѣ кроупѣмъ ('в мелком, т.е. в обломках [серебра]') 526

КРЫТНОКЪ (*ранн. -тън-*) *с.* (*какая-то выплата*): *И.ед.* крытеное 601

КСИНОФОНТЪ *м. личн.*: *И.ед.* Ксинофоноте Пск. 6; — *ср.* Синофонтъ

КСНИЛА (*ранн. Късн-*) *личн.*: *Р.ед.* оу Коснилѣ *Ст. Р.* 19, оу Косениле *Ст. Р.* 22 (*возм. от Коснила [ранн. Късн-]*)

КСНОВО* *с. геогр.*: *М.ед.* на Ксонови 689

КСНАТА *см.* Δ ко НАСТЬ

КСНАТИНЕЦЪ *м. личн.*: *Д.ед.* Кснатиныцу 411

КСНАТИНЪ (*ранн. Къс-*) *м. личн.*: *И.ед.* Коснатино 531; *Р.* ѿ Къснатино 241; *Д.* къ Къснатиноу 915, Коснатиноу 531, ...тиноу 904 (?); — *ср.* Костантинъ (*и др.*)

КСНАТИНЪ (*ранн. Къс-*) *п. прит.*: *И.ед. ж.* Къснатиноѧ грамата 397

КТО (*ранн. къто*) *мест.*: *относит.* — *И.* кето *Ст. Р.* 12, кетъ ти 891, кото ли 831, кто 40, 281, х[г]о 46, х[г]о 373; *Р.* у кого 242, [х] ко[г]- 123 (?); *Д.* кому 358; *Т.* с кимъ 358, с кымъ 21, (п)[ер]е[дъ къ]... 834 (?); *М.* при комо 531 || *неопред.* — *Т.* с кымо 775 || *функция неясна из-за обрыва* — *Р. В.* ко[г]о 858 (?); *см. также* никто, никто же

КТО ЛЮБО *мест.*: *Р.* оу кого любо 700

КУБИЦА *ж.* 'сосуд, кубок' (?): *В.мн.* коубицѣ 846

КУДЫ *н. (относит.)* 53

КУЗЕМКА *м. личн.* *И.ед.* 618

КУЗНЕЦЪ (*ранн. -зньц-*) *м.*: *В.ед.* кузнеца 318; *Р.* оу коузньца 630

КУЗЬКА *м. личн.*: КѸзке (*Р.ед. или Д.ед.*) 163

КУЗЬМА *м. личн.*: *И.ед.* Коузема 632, Коузема 510, Кузма 393; *В.* Кузму 932; *Р.* ж Коузъмѣ *Ст. Р.* 16, ѿтъ (!) Коузъме 831, ѿ КѸземе 624, у Кузмѣ 568, ѿ Коузми 463, ѿ Кузми *Ст. Р.* 2, [ѿ Коузъ]мы 400, Коузмы Дъмьѧ (*недопис.*) 913; *Д.* Кузмѣ 697, ко Коузм[е] 344, ко Кузми 690; — *ср.* Козьмадемьѧнѣ

КУЗЬМИЧЪ *м. отч.*: *Р.мн.* оу Коузмиць 138

КУЛЕА *личн.* *И.ед.* 161

КУЛОТИНИЧЪ *м. отч.*: *Р.ед.* уо Куолотин[и]ца *Ст. Р.* 14

КУЛОТКА (*ранн. -тък-*) *м. личн.*: *Р.ед.* ('от') Коулотъке 656; *Д.* къ Коулотъкъ 105

КУМЪ *м.*: *Зв.ед.* кѸме 146; *Р.* 8 кѸма 2186; *Д.* куму 271, коумоу <к куму> 497

куна *жс.*: денежная единица (часто записывается сокращенно) — *И.ед.* коуна 575, 799, кѣна *Ст. Р.* 36 (2×), кна 926, *Ст. Р.* 16, 36; *И. (?)* коуна(…) 649; *В.* коуноу 640, [коу]ноу 640, коу[ноу] 640, к[оуноу] 640, …ноу 640; *Р.* коунѣ 631, бес коунѣ 526, -ѣнѣ *Ст. Р.* 34, коуне 609, 833, кѣне 663, куонѣ 927, кнѣ 926 (2×), кне 609 (2×), бес куни 775; *Д.* по коунѣ 509, къ кѣне *Ст. Р.* 5 (7×); *Р.мн.* коунѣ 119, 238, 509 (4×), 526 (2×), 678, 683, 740, 789, 818 (2×), 857, *Ст. Р.* 15, кѣнѣ 293, 384, 710, кжнѣ 516 (3×), кнѣ 219 (2×), 609 (2×), коуно 320 (3×), 349 (4×), 437, 601 (4×), 630, 831, 833, *Ст. Р.* 22 (9×), 35а, 37 (2×), *Торжс.* 13, *Звен.* 2, дове на десать коуно *Ст. Р.* 22, кѣно 410, кжно 776, *Ст. Р.* 4, коу^н 789, кѣнѣ *Ст. Р.* 36 (2×), кнѣ 926, кно 922, коу… 857, по 8 куну 775 (*повтор.* у), гривень кунѣ 154, гривноу [ко]уно 334, 2 гривнѣ кѣно 410; *Д.* по 6 коунамо 650; *Т.* 3 грвнѣ коунами 650, гривнѣ кѣнами 710, грвнѣ кѣнами 710; *И. счетн.* 2 коуне 609, *Ст. Р.* 32, дове коу-[е] 601, 2 кѣнѣ *Ст. Р.* 36 (4×), 2 кнѣ 926, *Ст. Р.* 36 (3×), 2 кнѣ *Ст. Р.* 13, 12 коунѣ 335, 3 коунѣ 526, 13 коунѣ 526 (2×), 3 кжнѣ 516, тѣри коуне *Ст. Р.* 22, 3 кѣне *Ст. Р.* 34, 3 кѣнѣ *Ст. Р.* 36, 3 кнѣ *Ст. Р.* 36 (3×), 3 кнѣ *Ст. Р.* 13, цетыри коуне *Ст. Р.* 22, це[т]ыри коун[ѣ] 575, -оунѣ *Ст. Р.* 16, тѣри коно (ко!, но!) *Ст. Р.* 22; *В.* дѣвѣ коунѣ 238, тры кжнѣ 776, въ тры кжнѣ 776, въ цетыри кжнѣ 776 || 'кунья шкурка' (?) — *В.мн.* коуни 490; *Р.* мѣхъ коунѣ 500 (?) || *мн. в знач.* 'деньги' — *И.мн.* сѣднек кѣне 213; *В.* про свое коунѣ 949, кѣнѣ 170, коунѣ *Ст. Р.* 11, [ку]не 374 (?), куни 373 (?), коуны 439, 531, 915, куны 125, 481, 765, 775; *В. (?)* коу… 806; *И.В.* коунѣ 164, …нѣ 478 (?), коуне *Торжс.* 9, коуны 389, 638, куны *Твер.* 4; *Р.* коунѣ 109, кунѣ 478, кѣнѣ д. 2, коуно 672, *Твер.* 1, [к]оуно (знач.?) 831, -оуно *Торжс.* 6, куно 750, бес куно 775, кѣно 163, цѣрныхъ кѣнѣ 718, посылщенихо коуно 550, (ко)невыхъ коу… 164 (*возм. М.мн.*) (?), съ кно 910 (?); *Д.* коунама 322; *Т.* коунами 711, кунами 478, кунами (▲) 463; *М.* в коунахъ 389, в[о] м[оихо] коун[ахо] 654, о старыхъ кѣнахъ 295, … кунахъ 41; ▲ *фрагменты:* 320, 454, 575, 577, *Ст. Р.* 14

куница *жс.*: *И.ед.* кѣница 2 (3×); *В.* кѣницу 2, куницу 445; *Р.мн.* (?) 6 куници (!) 278; *И. счетн.* 2 куницѣ 278 (2×), кѣн[и]ч[ѣ] 2 — 659/648, 2 кѣници 2 (6×), 3 куницѣ 278, 3 кѣници 2 (2×), 3 куници 406, 4 куници 278, 4 кѣниц{а}и 2 || *вариант с -нн-, -нѣн-* (*возможно, чисто орфографический*) — *Т.ед.* куньницею 31; *И. счетн.* 3 куницѣ 136, 3 куньни^н 179 (?)

купецъ (*ранн.* -пѣц-) *м.*: *В.мн.* кѣпѣцѣ 794

купити *г.*: *инф.* куопити 943; *през.* коупать ти и 655; *пвл.* коупи 478, 687, коупи ми *Вит.* 1, купи 129, 354 (2×), *Ст. Р.* 30, купи ми 125, 283, не купи 282, куопи 943; 2 *мн.* купите 173; 2 *мн.* (?) не купи(…) *Ст. Р.* 2; *перф. ед. м.* купиле ксомѣ 178, купиле 32, купиль ксмѣ 282, коупиль еси 109, се купило 318; *сосл. ед. м.* что бы … купиль 354; *прич. прош. ед. м.* коупивѣ 109; *прич. страд. И.ед. с.* куплено 775 (2×); *И.мн. жс.* коуплены 439; не купа (*прич. през. ед. м. или през. 3 мн.*) *Ст. Р.* 2

купа *жс.*: *И.ед.* коупла *Пск.* 6; коупль (= <коупль>) *В.мн. или <коупль> Р.мн.*) 877

купнѣи *п.*: *Р.ед. жс.* с купной грамотѣ 53

Купрекуничъ *м. отч.*: *Р.ед.* [8 К8]пре[▲]ница 132

Купрѣ *м. личн.*: *В.ед.* Купра 298, Купрѣ 298

курва (*ранн.* -рѣв-) *жс.*: *Т.ед.* коровою 531 (*пропуц. у после ко*)

Курила *м. личн.*: *И.ед.* Коурила 373; — *ср.* Кюрила, Кюриль

Куричьскѣи *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Курицкого 264

Курола *жс. геогр.*: *М.ед.* в Куролѣ 130, 278

Куръ *м. личн.*: *В.ед.* [К]оура 560; *Р. ѿ* Кура 690; — *ср.* Кюръ

Куратовъ *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Коуратъва 179 (*возм. от* Куратевъ)

Δ Куцееви (*или к* Уцееви) 93

Кучковъ *м. (или -ово с.) (ранн. -чък-) геогр.*: *Д.ед.* Кучкъвѹ 723

Куцникъ *м. личн. (этитет святого)*: *В.ед. (?)* Евана Коушъника 514 (*NB ш*)

Кшѣтъ *мн. геогр.*: *М.* на Кшетахъ 568 (2×), на Кшета... 568

къ *предл. (с Д.)* 3 (2×), 5, 8 (?), 9, 30, 49 (3×), 69, 84, 87 (3×), 105, 109 (2×), 113, 115, 118, 120, 125, 135, 142, 146, 152, 155, 156 (4×), 160, 181, 222, 231, 233, 235, 237 (2×), 239, 241 (2×), 246, 275, 279 (3×), 293, 296 (2×), 314, 321, 328, 332а, 336 (2×), 379, 380, 381, 384, 420, 421, 423 (?), 424 (2×), 433 (3×), 449, 525, 527, 548 (2×), 549, 566, 583, 603, 605 (2×), 613, 615, 635, 656, 664, 667, 685, 710, 714, 717, 724 (2×), 725 (2×), 726, 735, 736а, 736б, 737, 739, 742 (2×), 745, 752, 771, 794 (2×), 795, 798, 802, 803, 804, 806, 819 (2×), 821 (2×), 824 (2×), 831, 844, 846, 849, 850, 851 (2×), 870 (2×), 872 (2×), 877, 885 (3×), 889, 891 (2×), 892, 900, 902, 904, 907, 915, 931, 934, 936, 942, *Свинц. 1, Ст. Р. 5* (7×), 6, 7, 15, *Торжс. 2, 10* (2×), *Твер. 2, 4* (2×), *Смол. 9, 14,* ко 4, 6, 21, 27, 30, 43, 55, 59 (2×), 61, 65 (2×), 67 (3×), 80, 82, 87, 91, 98, 103, 112, 114, 117, 133, 134 (3×), 139, 147, 148, 152, 159 (2×), 163, 165, 173, 177, 178, 185 (2×), 186, 192, 195, 199, 225, 226 (2×), 227, 253, 254 (?), 259, 260, 272, 273 (2×), 276 (2×), 279, 286, 290, 334, 344, 346, 350, 357, 358, 370, 389, 391 (2×), 395, 412, 414 (2×), 420, 422 (3×), 430, 434, 439 (2×), 442, 443 (3×), 445, 449, 464, 481, 489, 490 (2×), 497 (5×), 501, 502, 511, 531, 558 (2×), 563, 581, 587 (2×) (?), 592, 594, 604, 619, 622 (2×), 624, 627, 644, 645, 651, 654, 665, 666, 676 (2×), 682, 686, 689, 690 (2×), 698, 704 (2×), 705 (4×), 706, 709, 713, 723 (?), 731, 746, 747, 750, 762, 765, 768, 775, 776 (2×), 781, 785, 793, 812, 825, 826, 831, 867, 879, 933, 949 (3×), *Ст. Р. 2, 10, 17, 30, 31, 35а, Пск. 2, Торжс. 8, 9, 18, Твер. 1* (2×), 2, 5, *Смол. 12, Вит. 1, Звен. 2,* к 10, 14, 17, 18 (2×), 23, 25, 27, 53, 59, 98, 99, 101 (2×), 125, 131, 133 (2×), 142 (3×), 167 (2×), 173, 180, 257, 259, 281 (2×), 286, 289, 303, 339, 354 (4×), 358 (2×), 359, 363, 364 (2×), 370, 377, 383, 391 (2×), 404, 411, 413, 415, 416, 441, 463, 465, 473, 490 (?), 502, 528, 538 (2×), 550, 578 (2×), 579, 589 (2×), 610 (2×), 670, 695, 707, 749, 760, 765, 933, 937, 948, *Ст. Р. 2* (4×), *Пск. 6, 7, [к] 603,* ка 657 (ка Аѳимие); *нулевоѣ выражение передъ последующимъ к или г:* 125 (Григорью), 144 (КосарикѸ), 286 (корѣль) (?), 305 (2×) (коню), 497 (коумоу)

Къевѣ *м. геогр.*: *Д.ед.* Кыевоу 424, К[ы]е[в]Ѹ 829; *М.* Кыевѣ 675, 915, Кыеве 524

Къиселевѣ *п. прит.*: *И.ед. м.* Киселеве брате 570

къселъи (*или късѣлыи*) *п.*: *кр. И.ед. (м. или с.)* кисело 403

Къшка (*ранн. -шък-*) *м. личн.*: *Д.ед.* Микоулѣ Кышкъѣ 849

кънанинѣ *м. жит.*: *Т.ед.* съ кънаниномо *Ст. Р. 37*

кънанинѣ *п. прит.*: *И.ед. ж.* лодиа ... кънанина 745

Δ ѿ К[ы]-еа (*Р.ед.*) *Торжс. 8* (*возможно, от* Кырѣи *м. личн.*)

къльи *п. 'цѣлый'*: *кр. И.ед. м.* а замъке къле 247, и товаръ вохъ къль 351; *И.мн. ж.* а двѣри къльѣ 247

Кюлолакша *ж. геогр.*: *М.ед.* в Кюлолакши 130

кюлолакшъскыи *п. геогр.*: *И.ед. ж.* кюлоласкаѸ 248 (*NB -аск-*)

Кюрикъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Кюрика 138, ѿ Кюрика *Пск. 6*

Кюрила *м. личн. И.ед.* 729; *Р. 8* Кюриле 220; — *ср.* Кюриль, Курила

Кюриль *м. личн.*: *И.ед.* Кюрил[о] 553 (*возм.* Кюрил[а]); *Р.* оу Кюрила Пск. 4, ж Кюрила *Ст. Р.* 16; — *ср.* Кюрила, Курила

Кюръ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Кюра 521; — *ср.* Куръ

кюрѣжскѣи *п. геогр.*: *И.ед. ж.* кюрѣжскаѣ 248 (*НВ* -жск-)

Курѣакъ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Курѣака 538, ѿ Курѣака 332а

Л

Лавръ *м. личн.*: *М.ед.* на Лавре 92

ладитиса *г.*: *пвл.* (*возм. през.*) *1 дв.* ладивьса <-вѣса> 549

Ладога *ж. геогр.*: *В.ед.* у Ладогу 359

Ладога *личн. И.ед.* 50

Ладога* *м. личн.*: *Р.ед.* оу Ладоги 141

Лазаревъ *п. прит.*: *В.ед. м.* конь и маъль Лазар-въ *Торж. 10*

лазити *г.*: *перф. ед. м.* а [б]целы ти лазило ('вынимал мед из ульев') *Твер. 5*

Лазовко (*ранн. Лазъвѣко*) *м. личн.*: *И.ед.* Лазъвке 105; *Т. съ* Лазъ-къмъ 105

Лазоръ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Лазора 511; *Р.ед.* (?) Лазора 86; *Р.В.ед.* Лазора 637; *Д.* ко Лазореви 746

Лаидикола *ж. геогр.*: *М.ед.* в Лаидиколѣ 278 (2×)

Лама *ж. геогр.*: *М.ед.* въ Ламѣ 789

ларь *м. И.ед.* (*возм. В.ед.*) 429

Ларьянъ *м. личн.*: *В.ед.* (?) Ларьяна 504; *Р.* ѿ Ларьяна 91, ѿ Лар[и]ана 261

Лахно *м. личн.*: *Д.ед.* ко Лахнѣ 391

Лашенестинковъ* *п. прит.*: *И.ед. м.* (*возм. с.*) Лашенестинково 126 (?)

Лбиско *м. личн.*: *И.ед.* Лбиске 321

Лѣина (*или Лѣина*) (*ранн. Лѣб-*) *личн.*: *Р.ед.* оу Лѣбынѣ *Ст. Р.* 20, 8 Лѣбыне *Ст. Р.* 5

Лѣвъ *м. личн.*: *Р.ед.* Лѣва 122

лежати *г.*: 'лежать' — *прич. през. ед. м.* лежа *Ст. Р.* 35 б || 'оставаться', 'пребывать' — *пвл.* лежи 370, не леж[и] 265; Δ не ле[ж]... *Ст.Р.* 12 (?) || 'пустовать' — *през. 3 ед.* [а] земля твоѣ лежите 754

лендомъ *м.* (*или лендома ж.*) (*мера количества рыбы*): *Р.мн.* лендомъ 249

Лентии *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Лен[ъ]-ъ- 22 (?); *Д.* к [Л]ен[ѣ]т[е] [ю] 749

ленъ *м.*: *Р.ед.* лену 136

лѣчи *г.*: *през. 3 ед.* лаж[ѣ] ти *Торж. 7*; *пвл.* л[аги] 893

лживъи *п.*: *И.мн. ж.* лживыи 307; *И.мн. с.* лживыѣ 307; *В.* лживыѣ 307

лжица (*ранн. лѣж-*) *ж.*: *И.В. счетн.* лѣжици 2 — 384

ли *част. и союз* 30 (2×), 55, 68 (2×), 109, 254 (?), 222, 272, 295, 344 (2×), 358, 421, 424 (3×), 483, 510, 565, 589, 615, 622 (3×), 657, 705, 717, 724, 731, 736а, 804, 824, 831, 862, 915, *Ст. Р.* 11, 30, *Торж. 7, 18*, *Твер. 1, 2*

либинъ *м. жит.* 'лив': *Д.ед.* ко либинѣ 776

Δ ни лидиѣ (*Р.*) 131 (*вероятно, ошиб. вм.* людиѣ <-ии> *или* лодиѣ [*Р.ед.* *или* *Р.мн.* от лодыѣ])

- ЛИСИЦА** *жс.*: *Р.мн.* сороке лисичъ 7 (*малOVER. И.ед. м. от лисичъ п. прит.*)
- ЛИСИЦНИКЪ** *м.*: *М.ед.* на лисицници|никъ 355 (*искаженное лисидциникъ — повторен слог ни и переставлено цн*)
- ЛИТВА** (*ранн. -тѣв- или -тв-*) *жс.* 'литовцы': *И.ед.* литва 590
- ЛИТВИНЪ** *м.*: *И.ед.* Васи[л]ко [л]итвин[ъ] 283 (*возм. собственное*)
- ЛИХВА** *жс.*: *В.ед.* [ли]хв[оу] 736а (?)
- ЛИХО** *с.* *В.ед.* 346, 605 (*в обоих примерах возм. наречие*)
- ЛИХОЧА*** *личн.*: *Р.ед.* ѿ Лихоце 412
- ЛИХЪИ** *п.*: *кр. И.ед. м.* лихе есте 163; *И.ед. с.* лихо ли вамо добро ли 622; *Р.ед. м./с.* лиха 685
- ЛИЦЕ** *с.*: *В.ед.* личе ('образец') 536; *Т.* посли ми лицеме Вит. 1, ни ты мнѣ ... пошлеше лицемъ 750, прис[ъ]ли ли]... 732 (?)
- ЛИШЕ** и **ЛИШЬ** (*из-за смешения е и ъ эти варианты трудноразличимы*): *н. и част.* — лише 483, [л]ишь 67 || *предлог (с Р.)* — лише 503
- ЛОБКО** *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Л[о]б[о]ка 132 (?)
- ЛОВЕЦЪ** *м.*: *Р.ед.* ѿ ловца 481; *Р.ед.* (?) ловьца 854, лъ[в]ьца 854 (?)
- ЛОВИТВА** *жс.*: *М.мн.* [в]ъ ловитвахъ 854
- ЛОВЪ** *м.* *В.ед.* 481; *Р.* ни ловоу 131
- ЛОГЪ** *м.*: *В.ед.* на логъ 928
- ЛОДИИНЫ** *п.*: *В.ед. жс.* лодиеноую Звен. 2
- ЛОДКА** *жс.*: *В.ед.* лодку 124, лотку 249
- ЛОДЪГА** *личн.*: *Р.ед.* у[о] Лодыге *Ст. Р.* 14
- ЛОДЬЯ** *жс.*: *И.ед.* лодиа 745; *В.* на лодию *Ст. Р.* 31, в лодию Пск. 7; *см. также* Δ ни лидиѣ
- ЛОЖНИКЪ** (*ранн. -жън-*) *м.* 'одеяло', 'покрывало на постель': *И.ед.* ложънике 776
- ЛОКОТЬ** *м.* (*как мера длины*): *Р.ед.* безо локти 130, поль локти 536, поло третиа нацате локти 130; *Р.мн.* локътъ 609, локоть 366, локото 130, [л]ок[ъ]... 245; *И. счетн.* 2 локти 500, 12 локти 130, 3 лок[ти] 288, 4 локти 130, 14 локти 130; Δ лок... 56 (?)
- ЛОНИ** *н.* 'в прошлом году' 705, 890, *Свинц. 1*, лонѣ 249
Δ в лонихъ 'в прошлогоднихъ' 463 (*от лонии или с пропуском букв от лоньскыи*)
- ЛОНЬСКЫИ** *п.* 'прошлогодний': *И.ед. м.* лонции 463 (*НВ ш*); *В.* лоньски 196; *Р.ед. м./с.* лонеского 50, лонескоко (!) 482; *В.ед. жс.* лоньскоую 788, лонескоую *Ст. Р.* 12; *В.мн. жс.* лонескии 286; *Р.мн.* лоньскыхо 218а
- ЛОПИНКОВЪ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* 8 Лопинкова 2
- ЛОПИНЪ** *м.* 'лопарь': *И.ед.* Новзѣ лопинъ 249
- ЛОПЪ** *жс.* 'лопари', 'земля лопарей': *И.В.ед.* 248
- ЛОСИНА** *жс.*: *В.ед.* лосиноу 153
- ЛОСОСЪ** *м.*: *И.ед.* лососъ 92, лосъсъ 92, слсосъ (!) 92, лосо (*недопис.*) 92 (2×); *Р.мн.* лососеи 92, лососѣи 260, лососии 258, лососи 258, лосои (!) 186; *И. счетн.* 2 лососи 92 (3×), 2 лососе 51, 13 лососи 92, 4 лососи 92; *В.* 4 лососи 260, 4 лососѣ 260
- ЛОСТВИЦЪ*** *жс.* (*или -ичи* м.*) *мн. геогр.*: *Р.* из Лост[в]ици 167
- ЛОШАДКА** (*или лошатка*) *жс.*: *В.ед.* лошатку 618

лошакъ м. *В.ед.* 69, лоша[к]- 469

Лубница *ж. геогр.: В.ед.* в Лубьницу в рuceи 928

лубъ м. 'лубяной короб': *Р.ед.* луба Ст. Р. 2; *Р.мн.* лубовъ Ст. Р. 2

Луга *ж. геогр.: В.ед.* во Лугу 134, 265; *М.* на Лоугъ 526

луговъи п.: *Т.ед. ж.* [л]уговою елан[ь](то) 928

Лугота *личн.: Р.ед.* 8 Лоуготь 614

лудица *ж.* 'плащик': Δ лоудиц- 429

Лудьславъ *см.* Людьславъ

Лука м. *личн. И.ед.* 417, Лоука 553; *Р.* Лоуки 913, Луки *Смол.* 7, ѿ Лоуки 389; *Д.* къ Лоукъ 156, [Л]оукъ 936 (*маловер. И.В. от Луки мн. ж. геогр.*), Лоуцъ *Звен.* 2; *Т.* со Лукою 487, за Лукои 519

Лукинъ п. *прит.: И.ед. м.* Лъкинъ д. 6, Лукънъ 366; *В.* Лукѣина 298

лукно (*ранн. -кън-*) с.: *И.ед.* лъкно 671 (2×), лък (*сокращ.*) 671, лъкон (*сокращ.*) 671 (2×), лъкна (а!) 671; *Р.мн.* лоукънъ 842; *И. счетн.* 2 лъкна 671, 3 лъкн (*сокращ.*) 671, 3 лъкон (*сокращ.*) 671

лукошко (*ранн. -шьк-*) с.: *И.ед.* лоукоше[ко] 599, лоукош-|ко 599, лоукоше... 599

Луки мн. *ж. геогр.: М.* на Лоукахъ 675; *см. также* Лука

Лунина *ж. геогр.: В.ед.* на Лунѣну 314; *М.* на Лунѣнѣ 314

Лунько м. *личн.: Р.ед.* оу Лоунька 138

Лутьаново с. *геогр.: Р.ед.* с Лути(анова села) 1 (?)

Лутьанъ м. *личн.: М.ед.* на Лутьанѣ 162

лучи п. *сравн.: В.ед. м.* лоуцьшаго новъгорожанина 246

льга *ж.:* *И.ед.* [л]ѣга ми е ('мне можно, позволено') 815 (?)

льгъи п.: *кр. И.ед. с.* не леґо ('не позволено, нельзя') ѿ дѣа (*вм. дѣака*) 855

льстити г. 'хитрить', 'обманывать': *инф.* лести... *Смол.* 12 (?)

Δ лѣзни ма 252 (?)

Лѣинуи м. *личн.: Р.ед.* у Лѣинуа 278

Лѣновихтъ (*или Лѣновихтъ*) м. *личн.: Т.* со Лѣновихтомо 44 (?)

Лѣсокъ (*ранн. -сък-*) м. *геогр. (?) М.ед.* на Лѣскъ 761

лѣто с.: *И.ед.* лето 246; *Р.* третьѣго л[ѣ]... 249; *В.мн.* мьнога же в[ы] лѣта (*церк.*) 503; *Р.* лѣтъ 821; *И. счетн.* дѣва лѣта 113

любо союз и част. 333 (?), 700, 725, 735, 775, Ст. Р. 11, Торж. 19, любо же 775 (2×), -[ю]бо 754, лоубо ли 824 (*NB* лоу)

любъи п.: *кр. И.ед. м.* -люб[ъ ес](тъ) 635 (?); с. кѣде ми [л]ю[бо] 832, [да] ж[е] ти то н[е] любо] 627

людни п. (*знач. ?*): *Т.мн.* за -юдними 754 (?)

людьє мн. м.: *И.* людье 724 (3×), людье 877, лю[дье] 877, люди 531 (3×), 698, луди 374 (*NB* лу); *В.* люди 281, на луди 374 (*NB* лу), людѣи 496; *В.* (?) [л]юу[ди] 876 (*NB* лоу) (?); *Р.* людѣи *Пск.* 2, ѿ людѣи 314, отъ всѣхъ лоудье (*NB* лоу) 870; *В.Р.* людии 142; *Д.* людьмъ 119, по людьмо 222, людемъ 698, къ людьмъ 877/572, людомъ 364; *Т.* людьми 536, съ людьми 526, пьредь людьми 502, (пе)[р](е)д[ъ л]юд[ь]ми 790, людеми 531 (2×), съ людми 142, с ... людми 191, педь ('перед') людми 142; *см. также* Δ ни лидиѣ

- Людѣславъ** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ [Л]юдѣславъ (въ *вм. ва!*) 912; *Д.* къ Лоудѣславоу 113 (*NB* лоу) (*возм. от* Лудѣславъ)
- людыщикъ** *м. (род дороги):* *В.ед.* по конажь людышико 390
- Лютъ** *м. личн.:* *Р.ед.* ж Люта 234 (2×)
- лючии** *п. сравн. (от лютыи):* *кр. И.ед. с.* а того люче 699 (*возм. н.*)
- Лагаучъ** *м. личн.:* *Р.ед.* оу Лагаца 299
- Лахъ** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Ла{хА}ха 615

М

- Максимецъ** *м. личн.:* *Р.ед.* у Максимца 161; *Д.* Маѣмцю 266 (*NB* ѣ как эквивалент кси)
- Максимъ** *м. личн.:* *И.ед.* Максиме 178, Максим[е] 368; *Р.* Максима 178, *Смол. 10,* оу Максима 354, ѿ Макс[и]-а 262; *Д.* Максиму 91, 271, 519, 692, ко Максиму 272, к[ъ] --[ѣ]иму 279, к Миѣсиму 370 (*предвосх. и*); — *ср.* Маскимъ
- Максъ** *м. личн.:* *И.ед.* Макее (*вм. Максе*) 929; *Т.* с Максомъ 929
- Макуимко** *м. личн.:* *Т.ед.* с Макхи[мк]о^м 496
- Малъ** *м. личн.:* *Р.ед.* у Мала 348
- малъи** *п.:* *Р.ед. с.* цого малаго 68; *В.ед. ж.* мою ї малю нитокж 776; *кр. И.ед. с.* землици мало 477
- Малата** *личн. И.ед.* 688; *Р.* оу Малатъ 769, *Ст. Р. 20, 36*
- манастьрь** *м.:* *М.ед.* оу ('в') манастъри 717; — *ср.* монастырь
- Мануила** *м. личн. И.ед.* 553, Маноуила 542; *Р.* ѿ Маноуилъ *Торж. 2, 8* Манѣиле 218а, 220; *Д.* Мануили 535; — *ср.* Мануиль
- Мануиль** *м. личн.:* *Т.* Мануиломъ 358; — *ср.* Мануила
- Маремьѣна** и **Маримьѣна**, *ж. личн.:* *И.ед.* Маримѣна 506; *Д.* к Марѣмьѣнъ 578
- Маремьѣнъ** *п. прит.:* *И.ед. (с. или м.)* Маремеѣне 58 (*возм. Р.ед. или Д.ед. от* Маремьѣна)
- Марена** *ж. личн.:* *Р.ед.* оу Маренъ 849; *Д.* Маренъ 798, къ Маренъ 794, ко М[а]... 825 (?); *Т.* передъ Мареною 849
- Марина** *ж. личн.:* *Р.ед.* ѿ Маринъ 125
- Марина** *см.* Марья
- Марка** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Маркъ 142; — *ср.* Маркъ
- Маркъ** *м. личн.:* *И.ед.* Марко 140; *Зв.* Марке 142; *Р.* 8 Марка 215, у Марка 403; *Д.* ко Маруку 501 (*предвосх. у*), ко Марк- 622, к Мар-- 173 (?); — *ср.* Марка
- Марта** (*ранн. -рѣт-*) *ж. личн.:* *Р.ед.* ѿ Маротъ 853; — *ср.* Марфа
- Мартинъ** и **Мартынъ**, *м. личн.:* *И.ед.* Мартынъ 496; *Р.* ѿ Мартина 583
- Марфа** (*ранн. -рѣф-*) *ж. личн.:* *И.ед.* Марфа надп. 26, Марфа 595; *Р.* Марѣѣ[ы] 914; *Д.* ко Марфи 389; Δ Ма̄ро.ѣу 545, Мароѣу 545 (2×) — *вероятно, переосмысленное как имя Марфа сокращение* МР ѠУ 'Богоматерь'; — *ср.* Марта
- Марья** и **Мариа**, *ж. личн.:* *И.ед.* Марья 595, Мариа 503, 522, 541, 553 (3×), 560, 692; *В.* Марию 551; *Р.* (?) Марие 602; *Р. (возм. Д.)* Марии 323; *Д.* к Марѣъ 53, ко Мари 357; *см. также* Мариа *в ц.-сл. словоуказ.*

- Марьянъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Марьяна 532
- Маскимъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Маскима 177, 253, 290, ...кима 269 (?); — *ср.* Максимъ
- маслеце** *с.*: *Р.ед.* маслеца древанаго 173
- масло** *с.*: *В.ед.* ма[сло] 528; *И.В.* масло 406; *Р.* масла 220, 718, 842
- Матвѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Матвѣа 65; — *ср.* Матфѣи (*и др.*)
- Матвѣико** *м. личн.*: *И.ед.* Матвѣике 417 (?)
- мати** *жс.*: *Р.ед.* отъ матере 733, ото матери 670, ѿ матери 747, о ('от') матъри 350; *Д.* матери 272, къ матери 384, 424, *Торжс. 10*, ко матери 395, 442, ко матъри 227, *Твер. 2*, ѿспѣжи мѣтри 358, к ѿгжи мѣтри 354
- матка** (*ранн. -тък-*) *жс.*: *Зв.ед.* матоко 227
- Матфѣевичъ** *м. отч.*: *Р.ед.* ѿ Матфѣевича 464
- Матфѣевъ** *п. прит.*: *И.ед. жс.* Матфѣева надп. 30
- Матфѣецъ** *м. личн.*: *В.ед.* Матфѣеца (-ѣица) 411
- Матфѣи** (*ранн. -тъф-*) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Матфѣа *Ст. Р. 30*, ѿ Матфѣа 622; *Д.* Матфѣю 519 (2×), къ Матфѣю 5, Матфѣю 197, къ Матфѣю 146, (къ) [М]атф... 754; — *ср.* Матвѣи, Матѣи, Мафѣи
- Матѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Матѣе 439, Матѣ- 214 (?); *Р.* ѿ Матѣа 222; *Д.* Матѣеви 550, ко Ма[т]... 666 (?); — *ср.* Матфѣи (*и др.*)
- Мафѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Мафѣи 717; *Д.* к Мафѣю 463; — *ср.* Матфѣи (*и др.*)
- махновъскѣи** *п. геогр.*: *Р.ед. жс.* с махновеской межи 928
- Машко** *м. личн.*: *М.ед.* на Машкѣ 162
- Машковъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* ѿ Машкова 262
- медвеное** (*ранн. -двѣн-*) *с.* 'медовое' (*род подати*): *Р.ед.* медвѣнаго 910
- медвѣдно** (*ранн. -дѣн-*) *с.*: *И.ед.* медвѣдѣдно 722; *В.* медвидно 354; *В. счетн. 2* медвѣдна 65
- медлати** *г.* 'мешкаты' *инф.* 771
- Медовникъ** (*ранн. -вѣн-*) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Медовеника 833 (*возм. нарицат.*)
- медъ** *м.*: *Р.ед.* медоу 605, медѣ 409, 718, меду 136, мьду 61
- Медъвичъ*** *м. отч.*: *Р.ед.* 8 Ме[д]вѣн-[ц]- 710
- межа** *жс.*: *В.ед.* росокладеную межоу 698; *Р.* ѿ меже 211, до ... межи 928, с ... межи 928; *Д.* по ... межи 928; *Т.* старой межеи 928; *М.* на (с)[г]арои межѣ 286; *В.мн.* церось межѣ 474, про межи 131
- межи** *и межоу, предл.* (*с Т.*): межи 521, мѣжи 675, межу 10
- мезень** (*или мезень*) (*род неизв.*) 'семга, вылавливаемая в середине лета': *В.ед.* мезень 373 (?)
- мельникъ** *м.*: *Р.ед.* ѿ мелника 167
- Мельянъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Мельяну 253
- меньш-** *см. мнии*
- мертвѣи** (*ранн. мър-*) *п.*: *кр. И.ед. м.* а Тимона меретве 582, ...тве ти 803 (?)
- метати** *г.*: *през. 3 ед.* меце 317
- Мефодии** *м. личн. (церк.)*: *В.ед.* (?) Мефодиа 541
- мзда** (*ранн. мьзда*) *жс.*: *И.ед.* --[зд]а ти ѿтъ Ба боуд[ет]ѣ 901; *Т.* а Бѣ за мѣздою 549

Мика личн.: *Р.ед.* 8 Мики 2

Микита м. личн.: *Р.ед.* ѿ Микитѣ 4, оу Микитѣ 249, у Микитѣ 278, оу Микитѣ 638, ѿ Микити 377, Микиты *Смол. 10*; *Д.* къ Миките 548, Микыти 307 (*NB* ѡ); *М.* на Миките 92

Микитинѣ п. прит.: *И.ед. м. (возм. с.)* Микитино 126

Микитка м. личн.: *Р.ед.* оу Микитки 689

Микитъца м. личн.: *Р.ед.* у Микитци 161

Микифорець м. личн.: *Р.ед.* оу Микифорца 54

Микифорко м. личн.: *И.ед.* Мѣкъфорко 314

Микифорѣ м. личн.: *В.ед.* Мѣкъфора 314; *Р.* ѿ Микифора 346, ѿ Микыфора 477 (*NB* ѡ), ...ора 411 (?); *Д.* Микифороу 926, ко Микифороу 412, ко Микифору 619; *М.* на Микифорѣ 162

Микучѣво см. Мѣкучѣво

Микула м. личн.: *В.ед.* Микулу 594; *Р.* 8 Микѣле *Ст. Р. 5*, ѿ ('от') Микули 93 (*маловер. М.ед.* 'о Микуле'); *Д.* Микоулѣ 849, къ Микоуле 109; *Т.* съ Микулою 615; Δ [Ми]кулѣ 315; — *ср.* Никола

Микулино с. *геогр.*: *М.ед.* въ Микулин- 568

Микулинѣ п. прит.: *И.ед. м.* Микулинь 249

Микулица м. личн.: *Р.ед.* оу Микулици 54

Милка (*ранн. -лък-*) ж. личн.: *Р.ед.* оу Милокѣ *Ст. Р. 21 б*

Милко (*ранн. -лък-*) м. личн.: *И.ед.* Милоке 663

Милогостѣ м. личн.: *Р.ед.* оу Ми[л]ого... 320 (*возм. от* Милогостѣ)

Милонѣгѣ м. личн.: *Т.ед.* со Милонего (*недопис.*) 320

Милославоѣ п. прит.: *И.ед. м.* Милославов[е] 343

Милославѣ м. личн.: *Р.ед.* оу Мильслава 320, [ѡ] Милослава 196 ([ѡ] *ненадежно*)

милостивыи п. (*церк.*): *И.ед. м.* ѿ милостиви 508а

Милостѣ м. личн.: *Р.ед.* отъ Милоста 709, ѿ Милоста 706

Милошко м. личн.: *Р.ед.* у Милошка 348

Милѣ м. личн.: *Р.ед.* оу Мила *Ст. Р. 19*

Милата м. личн.: *Зв.ед.* Милато 675; *Д.* Милате 420, къ Мила-ѣ 583

Мина м. личн.: *Р.ед.* ѿ Минѣ 558; *Д.* къ Мине 87; *М.* на Минѣ 162

Δ мину[л]... 948

Мирославѣ м. личн.: *Р.ед.* ѿ Мирослава 334; *Д.* [к] Мирославоу 603, ко Миросла... 747; — *ср.* Мирославѣ

Мирофа (*или Мирфа*) ж. личн. (*церк.*): *И.ед.* Мирофа 508б

Мирошка (*ранн. -шьк-*) личн.: *Д.ед.* къ Мирошекѣ же 936, ко Мирошь[к]- 226

Мирславѣ (*ранн. -ръс-*) м. личн.: *Р.ед.* ѿ Мирслава 502, *Ст. Р. 17*; — *ср.* Мирославѣ

мирѣ м. 'рах', 'растум': *В.ед.* миро 286

Мирата личн.: *Р.ед.* ж Миратѣ 631

Митрошка м. личн.: *Р.ед.* 8 Митрошь 410 (*NB* щ)

Миѡдила м. личн.: *Р.ед.* ѿ Миѡ[л]лѣ 17, у Миѡили 260; *Д.* Миѡили 297; — *ср.* Миѡиль (*и др.*)

- Михаилицинь** (или -чинъ) *п. прит.: В.ед. м.* на Михаилицинь дворъ 496
- Михаиловичъ** *м. отч.: Р.ед.* Михайловичъ 303; *Д.* Михаиловицю 307, Михаилоцю 307
(NB отсутствие ви)
- Михаиловъ** *п. прит.: Д.ед. ж.* Михайловъ женъ 307
- Михаиль** *м. личн.: И.ед.* Ми^х 522; *Р.* Михаила 913; *Д.* Михаилу 157, 301, 308, 311, Михаилу 313; — *ср.* Михаила, Михала, Михаль, Михаль
- Михала** *м. личн.: Р.ед.* ѿ Михалъ 279, оу Михали 299; — *ср.* Михаилъ (и др.)
- Михалка** *м. личн.: Т.ед.* со Михалькою 937
- Михаль** *м. личн.: И.ед.* Михало 318; *Д.* Михалу 318, ко Михалоу *Твер. 1;* — *ср.* Михаилъ (и др.)
- Михаль** *м. личн.: И.ед.* 42; *Р.* оу Михала 225, *Ст. Р. 19,* ѿ Михала 404, 746, (ѿ) Михала 713, ѿ Миха-ла 165; *Д.* Михалеви 79, Михальви 682, къ Михалю 69, М[и]ха[лю] 777, --халю 726; — *ср.* Михаилъ (и др.)
- Михинъ** *п. прит.: И.ед.* (род неизв.) Михин- 498
- Михѣи** *м. личн.: Р.ед.* Михаѣ *Смол. 10;* *ср.* также ц.-сл. словоуказ.
- Михѣико** *м. личн.: И.ед.* Михеике 521
- Мишинъ** *п. прит.: И.ед. м.* Мишине 499
- Мишко** *м. личн.: Д.ед.* ко Мишкоу 645
- Млєвъ** (ранн. Мъл-) *м. геогр.: В.ед.* на Млєвъ 885
- мнии** (ранн. мьн-) *п. сравн.: И.В.ед. с.* мньшее 866
- много:** *н.* — много 31, 283, 302, 414 || *числ.* — *И.* много 43; *В.* много 600, нмого (!) 391; *И.В.* много 391
- многѣи** (ранн. мьн-) *п.: кр. И.мн. м.* ци ти многи повои 717; *В.мн. с.* мьнога же в[ы]лѣта (церк.) 503
- Мовозєро** *с. геогр.: М.ед.* на Мовозєри 141
- мои мест.** *И.ед. м.* 183, 519, 520 (2×), 605, 697, 755, *Твер. 5,* моі 749, мо- 22, мък 580; *Зв.* мои 605, *В.* мои 725, мъи 142, моѣго 266, моего 469, моего 82; *И.ед. с.* мое 390, 852; *Р.ед. м.лс.* моѣго 135, 345, 521 (2×), 749, моего 413 (2×), 469, 627, 748, 841, 915; *Д.* моѣму 23, 91, 125, 178, 519, 610, моему 497, 605, моемѣ 624; *Т.* моимъ 364, моімо 622; *М.* о моемо 531, ѿ мо-[м]о 622; *И.ед. ж.* моѣ 174, 474, 531, 579, 603, 752, 754; *Зв.* моѣ 682; *В.* мою 112, 510, 531 (4×), 725, 776, 790, [мою] 449, мью 26; *Д.* моѣи 42, 49, 414 (2×), моєи 497 (2×), мъѣи 142, моѣ (не выраж. j) 363; *М.* [м]оѣи 588; *И.мн. м.* моі 374 (2×), дѣтъ моі 98; *ж.* (?) дѣтъ[ѣ]къ мо[и] 474; *В.мн. м.* на мое дети 831 (2×); *ж.* моі 286; *И.мн. с.* моѣ 245; *Р.мн.* моихъ 519, мъихъ 836, моіхо 100, моіхъ 374 (ъ *вм.* ѣ); *В.Р.* моіхъ 693; *Д.* м-имъ 42; *Т.* моими 49, 135; *М.* во мо[их]о 654; *В. дв. ж.* 2 гривни ... мое 483; Δ моѣ 100, мое[и] 737, мо... *Торж. 18*
- Моиславъ** *м. личн.: Д.ед.* къ Моиславоу 548
- Моисѣєвъ** *п. прит.: И.ед. м.* Мо[исѣєвъ] 377; — *ср.* Мосѣєвъ
- Моисѣи** *м. личн.: Р.ед.* 8 Моисеѣ 710, ('от') [Моисе]ѣ 439; *Д.* к[ѣ] Мо[исѣю] *Смол. 9,* ко Моисею 489, ко Моисе[ю] 430 (возм. Моисе[ѣ]..., т.е. Моисеѣви); — *ср.* Мосѣи
- молвити** (ранн. мълв-) *г.: инф.* -бълвити *Смол. 12;* *през. 2 ед.* моловише 705; *3 мн.* молвате 600; *пвл.* мълви 794, *Ст. Р. 7,* мълви 605, молови 8, 346 (2×), 531 (2×; один раз переправл. из молове), 665, *Ст. Р. 30,* *Торж. 13,* молви 5, молвъ *Смол. 2;*

имперф. 2 ед. мъвлваше 605; перф. ед. м. еси молвиль 550; жс. моловила Ст. Р. 11, ты си мловила 731 (NB ло); Δ --лва 600, мол[ви]... 3

Молвотици (ранн. Мълв-) *мн. м. геогр.: М. Мъльвотицѣхъ 516 (2×)*

молити *г.: през. 1 ед. молю 503; пвл. -[ол]и 82 (?)*

МОЛИТИСА *г. 'просить', 'проситься': през. 1 ед. молю ти са 682, молю ва са 725; пвл. молиса 354 (2×), 726, Ст. Р. 28; 2 мн. молитеса 527; перф. ед. м. ти [са м]о[л]иль Город. 1; прич. наст. (род и число неизв.) моласа 897*

МОЛОДОГЪ *м. 'солод': В.ед. на молодогъ 689; Р. молодого 847, 863 (4×)*

МОЛОДЪИ *п.: Р.мн. молодыхо коне(...) 437 (возм. М.)*

МОЛОСТВЪ *м. 'горшок для молока, масла': В. счетн. 3 молоствѣ 842*

МОЛОТИТИ *г.: инф. молотить 242, 755; през. 2 ед. молотишь 755; 3 ед. молоти 755; 1 мн. молотимо 352; 3 мн. молотать 358*

МОЛЬБА *жс. II.ед. 846*

МОНАСТИРЬ* *м.: В.ед. в Июриевъ монастырь 354 (NB рѣ); — ср. манастырь*

МОНИСТО *с. II.ед. 429*

МОРДКА (ранн. мърдка) *жс. (денежная единица): Д.ед. по мородоки 775; Р.мн. кор[о]-токихо мородоко 108, бес пати (!) мордоко 758*

МОРЕ *с. В.ед. 286*

МОРЪ *м.: II.ед. мѣ[р]е 794*

МОСКОВКА *жс. (денежная единица) II.ед. 495 (2×)*

МОСКОТЬЕ *с. 'ткани' (?), 'имущество, добро' (?): Р.ед. москотья 413*

МОСТКА (ранн. Мьстька) *м. личн.: Д.ед. ко либинж ко Мостокѣ 776*

МОСТЪ *м. геогр.: Р.ед. у Мосту Ст. Р. 2 (возм. нарицат.)*

МОСЪЕВЪ *п. прит.: Р.ед. м. оу Мосѣева 539; — ср. Моисѣевъ*

МОСЪИ *м. личн.: II.ед. Мосии 519; Р. Мосиа 539; — ср. Моисѣи*

МОЧИ *г.: през. 1 ед. [мо]гоу 238, не могоу Твер. 1; 1 мн. не можемъ 94, 900; пвл. моги же 227, не моги же ми 227, не моги 779, 946, не мог- 793, не мъзи Смол. 12; 2 мн. могить 411*

МОЧИСА *г.: през. 3 ед. мнѣ са не можетса 124*

Δ мравгици: ѿ всих мравгици 273 (Р.мн. от м. жит. — муравьичь ?)

МСТА (ранн. Мьста) *жс. геогр.: Р.ед. отъ [М]ъс-ѣ 724 (?), до Мстѣ 579*

МУЖЪ *м.: II.ед. моужь 509 (между ж и ь зачеркнуто ђ), мжжь 296, муже 775; ни моуже (II.ед. или Р.мн.) 150; В. моужь инь 902, кънажъ моужь 109, мѣжь 724, мжжь 160; Д. а моужеве не жена 531, къ томоу моужеве 109; Т. -[8]жъмь 295 (?); Р.мн. мѣжь 794, а инихо моуже 548; В. счетн. два моужа 600; II. В. дова мою... 812 (?)*

МУКА *жс. 'farīna': В.ед. моюкоу 586; Р. мукѣ 363*

МУНДАНАХТЪ *м. личн.: Р.ед. у Мунданахта 403*

МУНДУИ *м. личн.: Р.ед. оу Мундуѡ 249*

МУНОМЪЛЪ *м. личн.: Р.ед. у Муномѣла 278*

МЫ *мест. II. 17, 311, 341 (?), 837, 885, Пск. 6, 7, [м]ы 352, мъ 361 (ѣ вл. ы), ми (!) 370, 406, 497; В. энклитич. ны 400, 850; В. полноударн. насъ 370, 929, за насъ 370, за*

нась (ь!) 540; *P.* оу нась 446, оу насо Пск. 6, у нась 313, ('у') нась 249 (?), ('у') [н]ась 748, [у] на[сць] 22, [у н]а[сц]- 691; *D.* *полноударн.* намь 41, 157 (2×), 310, 364, 370 (2×), 446, 540, 755, 933, намо Пск. 6, [кь] намь 885, к намь 760, к намо 257, Пск. 6, нам{ам}ъ 370, нмь (!) 933, н[а]... 850 (?); *T.* нами 310, за нами 312

МЫЛО *с.*: *P.ед.* мыла 288, мьла 129 (ъ *вм.* ы)

Δ ...мысливса (*прич. прош. ед. м.*) 59 (*имелась какая-то приставка, может быть, про-*)

МЫСЛОВЪ *п. прит.*: *И.мн. м.* Мысловъ 136

МЫСЛЬ *жс.*: *И.ед.* мьсель 19 (ъ *вм.* ы)

Δ (...)мьры 766 (*возможно, вм. мьрвы — от мерва 'примеси в воске'*)

МЪДАНЫИ *п.*: *И.ед. м.* (?) мѣд[ан]... 429

Δ Мѣзо... (*В.ед. от имени собств.*) 872

МѢКУЮВО (*или Микуюво*) *с. геогр.*: *М.ед.* Мѣкѹвъ 2 (?)

МѢЛИТЪ *м. личн.*: *P.ед.* у Мѣлита 130

МѢЛИЧЪ *м. отч.* (?) *D.ед.* Мѣлицю 534

МѢНИТИ *г.* 'обменивать': *пвл.* мѣни же ми 335

МѢРА *жс.*: *В.ед.* в мѣру 363, в ми[ру] 358

МѢСТИЛОВЪ *п. прит.*: *И.ед. м.* Местиловь сыно 68

МѢСТКО (*ранн. -тък-*) *м. личн.*: *P.ед.* ж Мѣстък[а] 516, оу Мѣстока 630; *D.* Мѣстъкж 459

МѢСТО *с.* *В.ед.* 477, въ тоѣ мѣсто татѣбѣ 907, место 765; *M.* одиномо ти мь... 227 (?)

МѢСТЫЦЕ *с.*: *В.ед.* мѣсце 610

МѢСТАТА *личн.* *И.ед.* 422; *И.*(?) Мѣста (*вероятно, сокрац.*) 422; *P.* ѿ Мѣстать 422; *D.* къ Мѣстатѣ *Свинц. 1*

МѢСТАТКА *м. личн.*: *В.ед.* про Мѣстаткѣ 213; *M.* на Мѣстатке 213

МѢСАЦЪ *м.*: *В.ед.* н(а) мѣсачь 806, на месаце *Торж. 7*

МѢТЬ *жс.* 'метка': *D.ед.* по своей мети *Твер. 5*

МѢХЪ 'мешок' *м.*: *И.ед.* мехе 225 (*возм. 'мех'*), мьхъ 500; *V.* за мехо 601 (2×); *V.мн.* михи 354 (2×); *И.* *счѣтн.* 2 меха 718

МАСНИКЪ *м.*: *P.ед.* 8 масника 483

МАСО *с.* *И.ед.* 363; *P.* маса д. 2, маса 456 (*NB ма*)(?); *M.мн.* на мас[ьх]о 575

МАТЕЛЬ (*ранн. -тъл-*) *м.* 'плащ': *И.ед.* маѣтьль 776; *V.* маѣтьль *Торж. 10* (2×), маѣтьле 765; *И.В.* метель 418 (*NB е после м*); *P.* маѣла 765

МАТЕШКА* *личн.*: *P.ед.* 8 Маѣтещи 2 (*NB щ*)

М-ШКИНЪ *п. прит.*: *И.ед. м.* М-|шкинъ 417 (*пропуц. гласная*)

N

на *предл.*: *с V.* — на 3, 5, 18, 23, 25 (5×), 31, 45 (2×), 92, 109, 115 (?), 121а, 137, 142, 144, 170, 211, 213, 235, 238, 243 (2×), 249 (3×), 251, 286 (2×), 288 (3×), 302, 310 (3×), 314, 317 (2×), 364, 366, 374, 377, 389, 417, 438, 469 (2×), 481, 496 (3×), 510 (2×), 520, 527, 531 (5×), 534, 536, 549, 590, 682, 689, 724, 749, 755, 806, 819, 821, 831 (6×), 834, 862, 882, 885, 897 (2×), 913 (5×), 928 (6×), 929 (2×), 933, *Свинц. 1, д. 1, Ст. P. 2, 15, 31, Торж. 13, 19, Звен. 2, н (недопис.) 421, 665* || *с M.* — на 3, 4, 18, 20, 23, 25 (2×), 30 (2×), 43, 50, 69 (2×), 73, 78 (2×), 84, 92 (12×), 111, 141, 142 (2×), 154 (2×), 155, 162

(11×), 178, 179, 202, 213, 218а, 219 (4×), 220, 241, 249, 250, 256, 257 (?), 272 (2×), 277, 286, 314, 324, 336 (2×), 349 (3×), 353, 355 (8×), 358, 363, 370, 374 (?), 414 (2×), 420, 434, 436, 438, 493 (?), 502, 519 (3×), 520, 521 (2×), 526 (16×), 531, 549, 568 (5×), 575 (2×), 580, 602 (2×), 609 (10×), 610, 615, 624, 645, 646, 675, 689 (3×), 697, 708, 718, 724, 736а, 750 (3×), 756, 761 (12×), 765 (2×), 771, 789 (3×), 799 (3×), 810, 819, 842, 843, 882 (2×), 926 (4×), 927 (2×), 944, *Город. 1, Ст. Р. 22*, Пск. 7 (3×), Твер. 2 (2×), но (вм. на — повтор. гласной предшеств. слога) 761 || с М. или В. — на 774 (?), 775, 882; см. также низъ

НА БОРЗЪ (наречн.) см. борзый

НА НИЗЪ (сложный предлог) см. низъ

НА ПЕРЕДЪ (наречн.) см. передъ

НАБОЛИТИСА г. 'заботиться': инф. наболи[т]иса 622, наболити[са] 622; пвл. наболиса 385, наб... 372 (?)

НАБОЛА личн.: Р.ед. оу Набольь 665

НАВОЛОКЪ см. Гугморь-наволокъ

НАГЪИ п.: кр. И.ед. м. хожю ти наго 765

НАДО БЫ предикатив 19 (возм. <надобъ> — из надобь); — ср. надобъ (надобь)

НАДОБЪИ п.: кр. И.ед. м. во ч[т]о -- (ѣ[си] надобънь 749

НАДОБЪ и **НАДОБЬ** (из-за смешения ъ, е, и ѣ эти варианты не всегда различимы), предикатив: нь надобъ 198, 366, надобе 414, 624, не [н]адобе *Звен. 1*, надоби 187, 358, не надоби 44, не надъби 274, ...доби 177, 535, надобъ 17, 363, 422; — ср. надо бы

НАДЪ предл. (с Т.): надо 183, 831

НАДЪИ м. личн.: Р.ед. у Надеж 348

НАДЪИКОВАНА ж. по мужу: Р.ед. оу Надеекоее *Ст. Р. 22*

НАДЪЛИВАТИ г. инф. 794

НАДЪЛИТИ г.: плюскв. ед. м. азъ быле ... наделиле 705

НАДЪЛТИСА г.: през. I мн. надекмса 310; пвл. а ѿтоселе са не наден *Ст. Р. 30*, а сьмо са не надъи 943, на мене се не на[дъ]и 25, а сдисе не надииса 354

НАКМЪ (ранн. наймъ) м.: Р.ед. наима 191, Пск. 7, наемоу 609

НАЖИРЪ м. личн.: Д.ед. къ НажирѸ 233, 235

НАЗВАТИ (ранн. -зъвъ-) г.: перф. ед. м. назовало еси 531

НАИМИТЪ м.: В.ед. наимито 893; Р. у наимита 403; Д. наимиту 481; Δ наимит- 76

НАКЛАДЪ м.: В.ед. (?) накла^д 260; И.В. накладо 253; И.В.мн. наклады 142

НАЛЪЗТИ г.: аор. (?) 3 ед. налезе надп. 20

НАМА см. вѣ

НАМѢТАТИ г.: през. 3 ед. намеце 720

НАМЪИ (ранн. -мьн-) п. 'ростовой', 'лихвенный': В.ед. ж. намъноюу 509, намъноюу 509

НАМЪ м.: 'проценты', 'лихва' — И.ед. наме 218б, намъ 410, намо 215; В. [на]мъ 736а, на намъ (знач.?) *Свици. 1*; Р. нама 227 (?); В.мн. во намъ 665; Р. намъ 509, намо 218а, 410 (4×), на[м]- 293; Т. съ намы 526, со намы 57; намомъ (*Д.мн. или Т.ед.*) 509 || 'плата (за наем, за услугу)' — Р.ед. нама 775, изо нама 124; Р.мн. намово 775

Намѣстъ м. личн.: Р.ед. 8 Намѣста 2

написати (ранн. -пѣс-) г.: пвл. напиши ми 549; 2 мн. напишите 160; аор. 1 ед. напсахъ 138; прич. прош. ед. м. написаво 27

напрасно н. 494

написати с.м. написати

наречи г.: перф. ед. жс. [оже] ны кси холопы нарек[л]а 400; Δ [гыз]ъ те[б]е не наре[к]... 400

нарадити г.: пвл. нареди жо 847; 2 мн. нарядите же 160; сосл. (?) ед. м. нарядиль еси би 618 (NB pa) (?)

наражати г.: пвл. наражаистебку 134 (вм. наражаи истебку); Δ ...ражае 346 (?)

Насилово с. геогр. (?): но (вм. на) Насиловъ 761 (возм. М.ед. м. от п. прит. Насиловъ)

Насиль м. личн.: Р.ед. оу Насила 525

Наславъ м. личн.: Р.ед. у Наслава 348

насмихатиса г.: инф. аже ми са поцьньши насмихати 752

Настаса жс. личн. (церк.): Р.ед. Настасы Смол. 7; — ср. Настасья (и др.)

Настасии м. личн. (церк.): В.ед. Настасиа 560; Р. Настасиа Смол. 10

Настасья жс. личн.: И.ед. Настасья 557, 595, Настасиа 542, 559, Настасаа 595 (пред-восх. а); В. Настасию 551; Д. Настасьи 307; — ср. Ностасья, Настаса

Насткинъ (ранн. -тък-) п. прит.: И.ед. м. Настокине надп. 21

Наумъ м. личн.: И.ед. Наумъ 161; Р. ѿ Наума 281; Д. Наѹмъ 44

нашь мест.: В.ед. м. нашего 5; Р.ед. с. нашего 497; И.ед. жс. наша 248; Д. -ашеи 307; И.мн. м. наши Ст. Р. 2; Р. нашихъ 755

наяти г.: пвл. наеми 893

не част. 3 (2×), 4, 5, 9, 17, 18, 21, 25, 30, 32, 44, 65, 94, 99, 101, 109 (2×), 115, 118, 122, 124, 129, 131, 137, 142 (3×), 146 (?), 150, 155, 156, 163, 221, 227 (3×), 235 (2×), 241, 246 (2×), 247, 251, 265, 271, 274, 282, 286 (3×), 302, 310, 311 (2×), 312, 313, 314, 317, 325, 328, 332а, 336, 344, 352, 354 (2×), 361 (2×), 363, 370 (2×), 373, 374 (2×), 400, 404, 413, 418, 421, 424, 430, 439 (2×), 445, 446, 478, 482, 483, 497 (2×), 503, 509, 519, 520, 530, 531 (3×), 534, 548, 550, 567, 582, 589, 601, 603, 605 (2×), 615, 622, 624, 627, 635, 644 (5×), 651, 664, 670, 684, 697 (2×), 705 (2×), 706, 708, 709, 711, 724 (3×), 725, 732, 736 б, 745, 749, 752, 754 (3×), 757 (2×), 765, 775, 776, 777, 779, 790, 791, 793, 799, 804, 812 (2×), 815, 834, 849, 855, 862, 877, 880, 885, 890, 893 (2×), 900, 909, 912, 915, 920, 933 (2×), 943, 946, 947 (?), 948 (2×), Город. 1, Ст. Р. 2 (3×), 6, 12, 15, 30, 31, Пск. 6 (2×), Торж. 8, 10, 18, Твер. 1 (2×), 2, Смол. 12 (2×), Вит. 1, Звен. 1, нь 65, 66, 68, 147, 198, 222 (2×), 305, 332б, 345, 366, 490, 510, 574, 638, 672, 673, 676 (2×), 685, 723, 752, 841, Ст. Р. 4, 10, Звен. 2, нь 496, Торж. 7

не льго с.м. льгьи

Небереша личн.: Р.ед. оу Не[б]ерешѣ Ст. Р. 20

Неберешина жс. по мужу: Р.ед. оу Неберешинѣ Ст. Р. 36

небо с.: Т.ед. между нобомъ и землею 10

небогатъ п.: И.ед. м. а а муже небогатое 775

Невидъ м. личн.: И.ед. Невиде 663

невѣжа м. и жс.: И.ед. невѣжа 46

Невѣровичъ м. отч.: И.мн. Невѣрови[ци] 98

- НЕВѢСТКА (ранн. -тък-) ж.: Д.ед. к невѣсть|къ 363; Т. нѣвѣстокою 487
- НЕДАНА м. личн.: В.ед. Недана 134
- НЕДОБОРНЪИ п.: И.ед. м. нѣдоборной 325
- НЕДОБОРЪ м.: И.ед. недоборе 99; Т. своимъ (с сво-) недоборомъ 463; М.мн. в недоборехъ 463 (2×)
- НЕДОИМАТИ г.: през. 3 ед. недоем[л]е 788 (возм. недоем[а]е)
- НЕДОПЛАТИТИ г.: перф. ед. м. недоплатило 218а
- НЕДУМА м. и ж. И.ед. 46
- НЕДѢЛАНЪИ п.: кр. И. счетн. ж. 2 недѣланы кожи 500
- НЕДѢЛКА ж. личн.: Р.ед. оу Неделеке Ст. Р. 21
- НЕДѢЛКИНЪИ п. прит.: И.ед. м. Недѣлкине надп. 24
- НЕДѢЛА ж.: В.ед. въ сѹ недѣлю 752, всю нѣделю 496; Δ неделе 175 (?)
- НЕЗНАНКО (ранн. -нѣк-) м. личн.: Р.ед. отъ Незнанька 804
- НЕКЕФЪ (или НѢКѢФЪ) м. личн.: Р.ед. ѿ Некефа 501
- НЕКРАСЪ м. личн.: Р.ед. 8 Некраса 218б
- НЕМНОГО числ.: И. нѣмного 23; В. немного 317
- НЕМОУНЪИ п.: кр. И.ед. с. а намъ осподине немоч[ѣ]но жить 446
- НЕПСАНЪИ п.: кр. В.ед. ж. непсану 10
- НЕПРОБУЖЪ п. прит.: Р.ед. Нѣпробоужа воноука 630
- НЕПРА (или НЕПРА) ж. (знач.?): Р.ед. непрѣ 133
- НЕПРАНЪИ п. (знач.?): В.ед. с. не[п]раноѣ 622
- НЕСДА (ранн. -сѣд-) м. личн.: Д.ед. Несѣдѣ 105; Δ Нѣсѣд[ѣ] 333
- НЕСДИЛА и НЕСДЫЛА (ранн. Несѣдила), м. личн.: Р.ед. 8 Нездыле 220; Д. ко Несодиле 443, Нездыле 220
- НЕСДИЧЕВАА (ранн. -сѣд-) ж. по мужу: Р.ед. оу Несодицевее Ст. Р. 22
- НЕСДИЧЪ (ранн. -сѣд-) м. отч.: Д.ед. Несѣдицеви 238
- НЕСЛУИ м. личн.: И. ед. Неслоуе 821 (?) (возм. не слоуе, от слуги)
- НЕСТЕРКО м. личн.: И.ед. Нестерке 310; Р. ѿ Нестерка 15
- НЕСТЕРЪ м. личн.: Зв.ед. Нестере 358; Д. Нестеру 689, къ Нестѣроу 118, къ Нестѣроу 120, къ Нѣстѣроу 115, Нестерю 354 (NB рю); Т. с Нестеромъ 354
- НЕСТИ г.: пвл. неси 463
- НЕСУЛЬ м. личн.: Р.ед. у Несула 348
- НЕТЕЧЪ см. Нѣтець
- НЕТРЕБУИ м. личн. И.ед. 307 (?)
- НЕЧЕСТЪ ж. 'бесчестье', 'срам': Р.ед. нечи 589
- НИ част. и союз 3, 131 (2×), 150, 222 (ни тоу, возм. = <нѣтоу>), 272 (2×), 286, 322 (2×), 336, 353, 370, 589, 622, 724 (3×), 736 б (2×), 745 (2×), 750 (5×), 765 (2×), 831 (2×), 834, 843, 847 (2×), 877 (?), Ст. Р. 2, нѣ 366 (3×); см. также а ни, никто, никто же, ничто, ничто же
- НИЗЪ м.: В.ед. в низѣ (наречн.) 928 || предл. — в составе сложного предлога на низѣ (с Р.): на низѣ Саси ('в низовьях Сяси') 219
- НИКОИ мест.: Р.ед. с. ни[ко]е^в 496 (?)

- Никола** *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ҃го Николѣ 520, Николы 914, *Смол.* 5; *Д.* ѿ҃тому Николѣ 519; — *ср.* Микула
- НИКТО** *мест.:* *В.* ни на кого 3; *Д.* никому 198, 520
- НИКТО** *же мест.:* *Д.* никому же 412
- НИНѢ** *и НИНЬ, н.:* а нине 131, 373; — *ср.* нынѣ (*и др.*)
- НИНѢУЕ** *н.:* а нинеце 538 (2×); — *ср.* нынѣче (*и др.*)
- НИНѢШНИИ** *п.:* *И.ед.* м. нишнии 463 (*пропущен слог*); *Р.ед.* м./с. нинешнеко (к!) 482; *М.мн.* в нинишнихъ 463; — *ср.* нынѣшнии, нынѣчнии
- НИНА** *н.:* а нина 775; — *ср.* нынѣ
- НИТКА** (*ранн. -тък-*) *ж.:* *В.ед.* нитокж 776
- НИУТО** *мест.:* *Т.* ницимъ 94, 520
- НИУТО** *же (ранн. -чѣт-) мест.:* *В.* (в функции *Р.*) ничѣто же 9, ничѣто же 109, ничето же 644; *Р.* ни[цего] ж[е] 651 (*возм.* ни[цето] ж[е]); *Т.* ничимъ же 725, ничимо же 708; Δ фрагмент: 924
- НИЦЬ** *м. личн.:* *И.ед.* Матвѣике Нище 417 (?) (*малOVER.* Матвѣи Кенище)
- НО** (*ранн. нѣ*) *союз:* нѣ 605, но 855
- НО** *част. см.* ати но
- НОВГОРОДЕЦЪ** *м. жит.:* *Д.мн.* новгородоцамо Твер. 2, к новгородцамо 281
- Новгородъ** *м. геогр.:* *Д.ед.* Новугороду 248
- НОВГОРОДЪСКЪИ** (*ранн. новѣ-*) *п. геогр.:* *Д.ед.* м. посаднику новгородоцкому 310, к данику новгородоцему (!) 281; *кр.* *И.ед.* м. новгородьске смърде 562; Δ ново[г]... 440 (?)
- НОВГОРОЖАНИНЪ** (*ранн. новѣ-*) *м. жит.:* *В.ед.* новѣгорожанина 246
- Новзѣ*** *м. личн.* *И.ед.* 249
- НОВИНА** *ж.* 'новый урожай': *В.ед.* оу новину 136
- НОВИЧЪ** *м., личн. или отч.:* *И.ед.* Нѣвиць 683
- НОВѢИ** *п.:* *И.ед.* ж. гривена новаж 713, поло гривнѣ новаж 750; *В.* новоую женоу 9; *кр.* *В.ед.* с. на ново 18
- НОГАТА** *ж.* *И.ед.* *Ст. Р.* 16; *Р.* без ногатѣ 736 б, безѣ ногат (*недопис.*) 609; *Д.* по нѣгате 168; *Р.дв.* без дѣвоу ногатоу 526, бѣз довоу ногоутоу 630 (*предвосх.* оу); *Р.мн.* ногатѣ 710, 892, ногато 218а, 410, 813, из ногато 392, нѣгат[ѣ] *Смол.* 9; *Т.* ногатами 227; *И.* *счѣтн.* 2 ногатѣ *Ст. Р.* 20, 2 ногатѣ *Ст. Р.* 21 (3×), дови ногаи 219 (*пропуц.* т), 2 --[г]атѣ *Ст. Р.* 16, 2 ---атѣ *Ст. Р.* 16 (*после т* *зачеркнуто* а), 2 нога... *Ст. Р.* 32, 3 нгте (*сокращ.*) 609; *В.* по двѣ ногатѣ 943; за три ногатѣ 730; *И.В.* [2] ногатѣ 640, 2 ногатѣ *Ст. Р.* 21; *В.* *счѣтн.* (?) ...и ногате 613; Δ н[о]гатѣ 438
- НОЖЪ** *м.* *И.ед.* 660, ножѣ 750; *Р.мн.* ножевѣ 438; *И.В.* *счѣтн.* ножа 2 — 384
- НОНѢ** *и НОНЬ, н.:* а нонѣ 272, і нонѣ 353, ноне 310; — *ср.* нынѣ (*и др.*)
- НОНѢУЕ** *и НОНЬУЕ, н.:* а нонеце 135, [н]онѣчо 194 (?); — *ср.* нынѣче (*и др.*)
- Носатка** (*ранн. -тък-*) *ж. личн.:* *Р.ед.* оу Носатѣкъ *Ст. Р.* 36
- НОСИТИ** *г.:* *перф. мн. м.* носилѣ 417 (2×)
- НОСКО** (*ранн. -сък-*) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ҃ Носька *Свинц.* 1
- Носовичъ** *м. отч.:* *Р.ед.* оу Носовича *Ст. Р.* 36
- Ностасья** *ж. личн.:* *Р.ед.* ѿ҃ Ностасьи 49 (*возм.* 'от Оностасьи', с ѿ҃ = <ото>); *Д.* ко Ностасии 43 (*возм.* к Оностасии); — *ср.* Настасья (*и др.*)

носъ см. Жабии Носъ

Носъ м. личн.: Д.ед. к Носу 937

ноша жс.: В.ед. ношю 490

Ноѡ жс. (или **Нои** м.) геогр.: М.ед. в Нои 278

нугънѣ н. 'сильно', 'очень': ноугене 717

Нустуи м. личн.: М.ед. на Нустуе 336

Нуфрии см. Онуфрии

нѡнѣ и **нѡнѣ** (из-за смешения ѣ, е и ъ эти варианты в части случаев неразличимы), н.: а нѡнѣ ('а теперь', 'потом', 'так что') 9, 317, 748, 821, 850, и нѡнѣ 949, [нѡ]нѣ 752 (после обрыва), н[ѡ]нѣ 873 (?), а нѡнѣ <ны-> 907, а ныне 109 (2×), 131, 336, 477, 482, 531, 638, 705 (2×), Твер. 5, а ныне ка 109, а нѡн[е] 59, н[ѡ]не 855 (после обрыва), а нѡнѣ 231, а н[ѡ]нѣ (сокращ.) 167 (?), а нѣ (!) 284 (?), и нѡнѣ 697, [а нѡ]ни 22, нни (сокращ.) 788 (?); — ср. нинѣ, нонѣ, нына

нѡнѣѡ н.: [нѡнѣ]ѡ 304 (после обрыва), а нынеѡ 361, 531 (2×), нынеѡ 724, нынеѡ 603; — ср. нынѣче (и др.)

нѡнѣѡе н.: а нынеѡе 372; — ср. нынѣча, нинѣче, нонѣче

нѡнѣѡнии (ранн. -чѡн-) н.: В.ед. м. нынеѡнеи 196; — ср. нынѣшнии, нинѣшнии

нѡнѣшнии (ранн. -шѡн-) н.: В.ед. жс. нынешенюю Ст.Р. 12; — ср. нынѣчнии, нинѣшнии

нѡна н. (церк.): а нына 503; — ср. нынѣ (и др.)

нѣ (**нѣтъ**, **нѣту** и др. варианты) предикатив 'нет', 'не имеется': нѣ — нѣ ли ти 731, нѣ о че 477, нѣ ... на цемь 272, не на цеме 765, не чего 361 (2×), ни чимь 477 || нѣтъ — 242, 466, нѣт[ѣ] 14 || нѣтъ — 49 || нѣту — 131, 353 (2×[?]), 775, нетѣ 622, нету 147, 775, ниту 370, 756; см. также ни || нѣту тѣ — нетоу тѣ 322

нѣ чѣго (нѣ чимь и т.д.) см. нѣ и чѣто

Нѣганѣ м. личн.: И.ед. Негане 600

Нѣговитѣ м. личн.: Р.ед. оу Нѣговита Ст. Р. 19; М. на Нѣговитѣ 761

Нѣгожирѣ м. личн.: И.ед. -[и]гожирѣ 321 (?)

Нѣголъ (ранн. -гѣл-) м. личн.: Р.ед. отъ Нѣгѣла 821, отъ [Не]гола 867

Нѣгорадѣ м. личн.: М.ед. на Нѣгорадѣ 526

Нѣгосѣмѣ м. личн.: М.ед. на Нѣгосѣмѣ 789

Нѣгошка (ранн. -шѣк-) личн.: И.ед. Негошека Ст. Р. 22

Δ оу Неж[ѡ]... <Нѣжа-> (Р.ед.) Смол. 12 (возможно, от Нѣжатиничѣ м. отч.)

Нѣжата личн.: В.ед. Нѣжатоу 635; Р. отъ Нѣжатѣ 586, оу Нѣжатѣ 509; Д. Нѣжатѣ 644, къ Нѣжатѣ 904, Нежате 742, къ Нѣжатѣ 892

Нѣжатиничѣ п. прит. 'Нежатиничев': И.мн. м. Нежатиници отроки 855

Нѣжаткинаѡ (ранн. -тѣк-) жс. по мужу: Р.ед. оу Нѣжатѣкины <ѣи> Ст. Р. 13 (и переправл. из ѣ или из ѣ)

Нѣжебудиѣ м. отч.: Р.ед. ж Нѣжебудиѡца Ст. Р. 16

Нѣж(ѣ)неѣ (ранн. Нѣжнѣнѣ [возм. Нѣженѣнѣ]) м. личн.: Д.ед. ко Нѣжнѣнѣю Звен. 2

Нѣжизнѣ м. личн.: Р.ед. оу Нѣжизна 863

Нѣжикѣ м. личн.: Р.ед. оу Нѣжика 863

Нѣжилѣ м. личн.: И.ед. Нѣжилѣ 231; Д. къ Нежилоу 421, ко Нежилови Вит. 1

- НѢЖКА** (ранн. -жѣк-) *жс. личн.*: *Р.ед.* ѿ НѢжеке 644
- НѢЖКО** (ранн. -жѣк-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ НѢжѣка 683, о: ('у') НѢжѣка 630; *Д.* къ НѢжѣкоу *Ст. Р.* 7; *М.* на НѢжѣкъ 526
- НѢКТО** (ранн. -кът-) *мест.*: *Д.* нѢкъмоу 809
- НѢМЕЦЬ** *м.*: *В.мн.* побѣглѣ во нѢмѣць 44
- НѢМЕЧЬСКЫИ** *п.*: *И.ед.* *жс.* шюба немечѣкаа 500; *В.* соль нѢмецкую 282; *Р.* с немечкоі половинѣ 248
- НѢМЪИИ** *п.*: *кр. И.ед.* *м.* самъ нимъ 10
- НѢМЪИИМЪ** *м.*: *И.ед.* нѢмѣине 25; *Р.* у нѢмѣина 25 (*возм. в обоих случаях собственное*)
- НѢСМИ** *см.* быти
- НѢТЕЦЬ*** *м. геогр.*: *Р.ед.* НѢтѣца 390 (*возм. от исходного вида Нетечъ [или -че]*)
- НѢТУ, НѢТУ ТЬ, НѢТЬ, НѢТЬ** *см.* нѣ
- НѢУТО** (ранн. -чѣт-) *мест.*: *В.* неч[ѣто] 732 (?), н[ѣ]цето 227 (?)
- △ ко **НАСТЬ** (или **КОНАСТЬ**) (*Д.ед.*) 723 (*от НАста?, от НАста с Ѧ вм. а?, от КсНАта [ранн. Късн-] с перестановкой букв?*)

о

- о *предл.*: с *М.* — о 61, 131, 295 (2×), 386 (*возм. с В.*), 428, 531, 622, 724, 765, 824, 852, 854 (2×), о 94, 122, 129, 302, 538, 588, 622 (2×), о 257, 302, 309, 359, 373, о 463, о 283, 699 || с *В.* — о 241, 731, 908, 944, о 477, [о] 144
- ОБА** *числ. И. В. м.* 843; *В. жс.* побѣ стѣрѣнѣ 580 (*NB* *одиночное о*)
- ОБАГРИТИ** (ранн. -гѣр-) *г.*: *през. 1 ед.* а Ѧ ж(е) -[б]а[г]орю вас[ѣ] 878 (?)
- ОБАКУНЕЦЬ** *м. личн.*: *Р.ед.* у **Обакунца** 161
- ОБАВИТИ** *г.* 'объявить': *прич. прош. (род и число неизв.)* о[б]а[в]-[в]... 886 (?)
- ОБДОРА** *жс. геогр.*: *Р.ед.* с [О]бд-р[ѣ] 365
- ОБИДА** *жс.*: *В.ед.* обиду 725
- ОБИДѢНЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Обидена 348
- ОБИДѢТИ** (или **ОБИДИТИ**) *г.*: **Обида** (*прич. през. [род и число неизв.] или през. 3 мн.*) 33
- ОБИЛЫЕ** *с.*: *И.ед.* Обилие 266
- ОБОКША** (ранн. -къш-) *личн.*: *Р.ед.* оу Обѣкъшь 649
- ОБОРОНИТИ** *г.*: *пвл.* об[оро]ни 474; *2 мн.* об[оро]ните 476
- ОБРОСИИ** *м. личн.*: *Т. ед.* с Обросиѣмъ 354, с Обросиѣмъ 354; — *ср.* Омбросии, Омросыа
- ОБРУЧЬ** *м.* 'браслет': *В.ед.* обруць 723
- ОБРѢЗАНЫЕ** *с. (церк.)*: *В.ед.* на Обрѣзанье 913
- ОБЪША** *союз* 'чтобы' *Ст. Р.* 10; — *ср.* абы
- ОБѢСТИТИ** *г.* 'известить', 'сообщить': *пвл.* обѣсти ж къназоу 745; △ обѣсти(...) 801
- ОВДОКИМЪ** *м. личн.*: *Д.ед.* **Овдокиму** 169
- ОВДОКИА** (ранн. Овьд-) *жс. личн. (церк.)*: *И.ед.* Оводокиа 506, 508б; — *ср.* Овдотыа
- ОВДОТЫА** (ранн. Овьд-) *жс. личн.*: *Р.ед.* Овдотие *Смол.* 7, **Овдотѣ** *Смол.* 10; — *ср.* Овдокиа

- овесь** (*ранн. овьсь*) м.: *В.ед.* овесь 358; *Р.* овьса 219, овьс- 863, -[вь]са 793, овеса 219, ѡв[ѣ]са 299 (*возм. ѡв[ѣ]са*), овиса (!) 50, овса 320 (5×), **овса** 162, 482, 689, **овса** 689, **овса** 689, овса 271 (2×), [ѡвс]а 1; *Т.* овсомъ 358, **овсьмъ** 266; *М.* на овсе 609
- овинь** м. (*как мера количества зерна*): *Р.мн.* овиновъ 297; *И. счетн.* два овина 23
- оврамь** м. личн.: *Р.ед.* оу Врама 689 (*НВ отсутствие о*), ѡ Аврама 139 (*НВ а*); *Д.* к Аврамоу 550 (*НВ а*) (*во всех трех примерах возм. от Аврамъ*)
- овсьѣво** с. *геогр.*: *Р.ед.* с Овсьѣва села 1
- овьдъ** ж. 'яровая рожь': *В.ед.* ѡвьдъ 755
- овьсаникъ** м. личн.: *Р.ед.* у Овсаника 161
- овьсаньи** п.: *Т.мн.* овьсаними (!) 540
- овьчина** ж.: *В.мн.* овьчины 129; *Р.* овьчинъ 500
- Δ оу Ога... (*Р.ед.*) 828
- огафанко** м. личн.: *И.ед.* Огафанокo (<-нокъ) или (<-нъко) 161; — *ср.* Гафанко
- огафонъ** м. личн.: *Д.ед.* ко Ѡгафоноу 420
- огафья** ж. личн. (*церк.*): *Р.ед.* Огафее Смол. 10
- оголовъ** ж.: *В.ед.* оголове 78
- огрифии** м. личн. (*церк.*): *И.ед.* Огрифии 554
- огрозити** г. 'припугнуть': *пвл.* огрози 856
- одиннадѣсать** (*ранн. одинъ на десате*) см. одинъ
- одинъ** числ.: *И.ед.* м. азъ ... [н]ѣ одинъ бы^т 496, мехе од... 225 (?); *Р.ед.* м./с. ни одного песка хота 724; *М.* на **одиномо** конѣ 272, **одиномо** ти мь(сте ?) 227; *И.ед.* ж. 11 грвна д. 2; *В.* **одину** три коробѣи 102, **одину** на десатѣ грив[ѣ]ноу 78; *Р.* въкъш одоное 222 (*НВ до*), поль 1 на 10 кне 609, пльъ 11 гривень 168; — *ср.* єдинъ
- Одрѣи** м. личн.: *Р.ед.* ѡ Одрѣа 276; — *ср.* Одрѣи
- Одрѣянъ** м. личн.: *В.ед.* Одрѣа 318; — *ср.* Одрѣянъ
- оже** союз 232, 332а, 385, 404, 531 (3×), 603 (2×), 605, 627, 644, 752, 781, 798, 870, 909, Пск. 6 (2×), Смол. 12, Вит. 1, [оже] 400, оже 271, 277, 481, ожъ 8, 222, 548, ож[ѣ] 107, ожь 411, оже же Ст. Р. 8, -[же] 732 (*возм. от аже*); — *ср.* аже
- оже ли** союз 915, ожь ли 222
- оже ти** союз 430, 439 (*возм. 'если тебе'*), 670, 805, 912, ож[ѣ] (т)[и] 805, оже ти 271, ожь ти 68 (*возм. 'если тебе'*), 82, 222, 347; — *ср.* аже ти
- оже то** союз: оже то 105 (*е переправл. из о*); — *ср.* аже то
- оженитиса** г.: *перф.ед.* м. са оженилъ (1 *ед.*?) 708; *прич. прои. ед.* м. оженивоса 448
- ожерелье** с.: *И.ед.* ожерельи 500
- Озарья** м. личн. (*церк.*): *Р.ед.* Озарее Смол. 10, в ('у') Озарей д. 3
- Озеревы*** мн. ж. (?) *геогр.*: *М.* Озеравахъ 509, 516
- озеричъ** м. жит.: *И.мн.* озерици 53
- Озка** (*ранн. -зѣк-*) личн.: *Р.ед.* оу Озкъ 649
- оканъи** (*ранн. -нън-*) п.: *В.ед.* с. оканъное 317
- Окишь** м. личн.: *Р.ед.* у Окиша 161
- окладъ** м. 'жалованье' (?): *Р.ед.* оклада 788
- око** с.: *М.ед.* в оке ('перед глазами', 'налицо') 761; *Р. дв.* [из] очью 752

- око союз 'как', 'что', 'так что' 581, **ОКО** 38, **око** 934 (око стоа)
- ОКОВЕЦЬ** м.: *И.ед.* (возм. *В.ед.*) **оков-ь** 429 (?)
- ОКОНО** союз 'как будто': **окънъ быше** ('как будто бы') 809
- ОКОСОВО*** с. *геогр.*: *В.ед.* в Акосово 55 (*НВ а*)
- ОКРАСТИ** г.: *прич. страд. И.мн. м.* **окрадони** 370
- ОКРАТИСА** г.: *перф.ед. м.* **окралоса** Твер. 5
- ОКСѢНТИИ** м. *личн.*: *И.ед.* **Оксинтии** 918; *Т.* --сент[е]ѣмо 948
- ОКСѢНЫЯ** ж. *личн.*: *Д.ед.* к Оксьнье 411
- ОКУЛИНА** ж. *личн.* (*церк.*) *И.ед.* **Окоулина** 560
- ОКУПИТИ** г.: *инф.* **Окупити** 102; *сosl. ед. м.* сто бы кси ... **Окупиле** 102
- ОКУПИТИСА** г.: *през. 3 ед.* земля ... сама са **Окупить** 104
- ОКУПЪ** м.: *Р.ед.* [ω]--а 750 (?)
- ОЛЕКСА** (*ранн. -къс-*) м. *личн.* *И.ед.* 389, **Олькса** 142; *В.* **Олькъсоу** 560, **Олексу** 544; *Р.* **Олексы** *Смол.* 7; *Д.* к **Олеѣ** 391; *Т.* с **Ольксо[и]** 23
- ОЛЕКСАНДРОВИЧЪ** м. *отч.*: *Р.ед.* **Олксндрвца** (*сокращ.*) надп. 32; *Д.* ...[а]ндровичю 352
- ОЛЕКСАНДРЪ** м. *личн.*: *И.ед.* **Олександре** 50, **Олександръ** 50; *Р.* у **Ольксандра** 260; *Д.* къ **Олеѣндрю** 314 (*пропуц. а*); *Т.* за **Олександромо** 50; — *ср.* **Олескадръ**
- ОЛЕКСИНЪ** п. *прит.*: *И.ед. м.* **О[л]ексинъ** 250
- ОЛЕКСѢИ** м. *личн.*: *И.ед.* **Олькѣсьи** 755, **Олекѣсьи** 755, **Олексии** 310; *Р.* -[л]екѣа 195; *Т.* за **Олексеѣ** (*недопис.*) 310
- ОЛЕКША** (*ранн. -къш-*) м. *личн.*: *Р.ед.* [Ѣ] **О[л]ькоше** 118, [ж] **Олекшѣ** *Ст. Р.* 16
- ОЛЕНИНА** ж.: *И.ед.* **ольнина** 174; *В.* [о]-ниноу 681 (?); *И.мн.* **Оленини** 275 ('оленьи шкуры'; *возм. Р.ед.* — 'оленьего мяса')
- ОЛЕНЬ** п. *прит.* 'олений': *И.В.мн. ж.* **вожѣ олени ·к·и·** 384 (?) (*возм. вожѣ оленики*)
- ОЛЕСКАДРЪ** м. *личн.*: *Д.ед.* к **Олоскадру** 528 (*возм. пропуц. н*); — *ср.* **Олександръ**
- ОЛЕСКАНДРОВЪ** п. *прит.*: *Р.ед. м.* **Олескаandrova** *погоста* 102
- ОЛЕСКЫНЪ** п. *прит.*: *И.ед. м.* **твваръ Ольскы...** 548 (*маловер. Р.ед. от Олеска*)
- ОЛИ** союз 605, *Звен.* 2
- ОЛИВОРИНЪ** м. *личн.*: *Р.ед.* **оу Оливорина** 221
- ОЛИСАВА** ж. *личн.* (*церк.*) *И.ед.* 503
- ОЛИСѢИ** м. *личн.*: *Р.ед.* в ('у') **Олисѣа** 568, ('от') **Олис[ѣ]-** 693, **Олисѣа** *Смол.* 7, **оу Олисѣа** 228; *Д.* к **Олисѣеви** 502
- ОЛОВО** с. *В.ед.* 439; *Р.* **олова** 439
- ОЛФЕРИИ** и **Олоферии**, м. *личн.*: *И.ед.* **Олофереи** 183; *Р.* ѿ **Олоферѣа** 314; *М.* на **Олферѣ** 92
- Олфоромиѣвичъ** м. *отч.*: *Р.ед.* **Олъфоромиѣвица** надп. 27
- Олфоромиѣ** м. *личн.*: *И.ед.* **Олфоромеѣ** 570; *Р.* ѿ **Олфоромеа** 391; — *ср.* **Валфоромиѣ**, **Волфромѣи**
- ОЛЪМОВЪ*** п. *прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ] **Олемова** 224 (?)
- ОЛЪНА** союз: **олна же** 420
- ОЛА** союз 'или же', 'а иначе' 524; — *ср.* **ала**
- ОМАНТЪ** м. *личн.*: *Р.ед.* **Оманта** 154

- ОМЕРОСИИ** м. личн.: *И.ед.* Ѡмросеѣ 570; — *ср.* Обросии, Омросыа
- ОМЕШИ** мн. (род неизв.) 'лемеха': *И.* ѡмеши 754; *В.* ѡмеши двои 96, ѡмышѣ 142
- ОМОЧИТИ** г.: пвл. омочи 536
- ОМРОСЬА** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Омросии 59; — *ср.* Омбросии, Обросии
- ОНАНЬА** м. личн.: *И.ед.* Онанья 312, Онанья 3; *В.* Онанею 221; *Р.* ѿ Онании 264; *Д.* ко Онание *Ст. Р.* 10, ко Ѡнаниѣ 279, к Онании 538; *М.* на Онане (!) 162 (*е переправл. изъ*)
- ОНДРИКЪ** м. личн.: *И.ед.* Ѡндрике 362; *Р.* ѿ --(Ѡ)рика 99 (?)
- ОНДРЪКВЪ** п. прит.: *И.ед. ж.* прилбица ... Ондрѣкѡва 383
- ОНДРЪКЦЪ** м. личн.: *В.ед.* Ондрица 645
- ОНДРЪИ** м. личн.: *Р.ед.* у Ѡндреа 271, у Ондриа 260, у Ѡндриа 495; *Д.* Ондрѣю 383, Ѡндрѣю 589, Ѡнедрию 310; — *ср.* Андрѣи, Одрѣи
- ОНДРЪШКО** м. личн.: *Д.ед.* Ондришку 50
- ОНДРЪЯНЪ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Ондрѣяна 303; *Д.* Онд--[н]у 307; — *ср.* Одрѣянъ
- ОНИСИМОВЪ** п. прит.: *Р.ед. м.* оу Коузмиць оу Онисимова 138
- ОНИШКОВЪ** и **ОНИШКЕВЪ**, п. прит.: *И.ед. м.* Онишковъ 417; *В.* Ѡнишкѡва 298
- ОНКИФЪ** м. личн.: *И.ед.* Онкѣф[ѣ] 312 (*возм. от варианта Онкѣфъ*); *Р.* оу Онкифа 471
- ОНОСТАСЬА** см. Ностасья
- ОНСИФОРЪ** м. личн.: *Зв.ед.* ѠнсиѠоре 98; *Р.* ѿ Онсифора 354; *Д.* ОнсиѠору 385, к ОнсиѠорѣ 180, ко Онсифору 594, [к Онси]... 98; — *ср.* Онцифоръ
- ОНТАНЪ** (ранн. Онѣт-) м. личн.: *И.ед.* Онтане 169; *В.Р.* Онтана 26 (?); *Д.* Онтану 578, к Онотанѣ 670, -нот-ноу 433 (?); — *ср.* Онтонии
- ОНТОНИИ** (ранн. Онѣт-) м. личн. (церк.): Δ Онтони (*возм. недопис.*) 541; — *ср.* Онтанъ
- ОНОУСИА** ж. личн. (церк.): *В.ед.* Оноусию 560
- ОНОУФРИИ** м. личн.: *И.ед.* ОноуѠри 508а; *Р.* ѿнуѠрѣа 'от ОноуѠрия' 98 (ѿ = ⟨ото⟩) (*малювер. от НуѠрии*); — *ср.* ОноуѠрия
- ОНОУФРИА** м. личн.: *Р.ед.* ѿ ОноуѠрѣѣ *Торжс.* 10, оу ОноуѠ[р]ии н... 643 (*возм. оу ОноуѠ[р]ииин... — от ОноуѠрииинъ п. прит.*)
- ОНФИМОВЪ** п. прит.: *В.ед. м.* ѠнеѠимова 177; *В.мн. м.* ...имовъ хоромъ 300 (?)
- ОНФИМЪ** м. личн.: *И.ед.* ОнѠиме 200, Он[Ѡ] (*недопис.*) 205; *Р.* ѿ ОнѠима 199; *Д.* ОнѠиму 203, к ЪнѠиму 142, к АноѠимоу Пск. 6 (*НВ а; возм. от АнѠимъ*)
- ОНЦИФОРОВИЧЪ** м. отч.: *Д.ед.* Онцифоровицю 94, Ѡнцифороцю 362 (*НВ отсутствие ви*)
- ОНЦИФОРОВЪ** п. прит.: *Д.ед. м.* к Онѣцифорову 167
- ОНЦИФОРЪ** м. личн.: *Р.ед.* ѿ Онцифора 578; *Д.* к ОциѠоруо 99 (*вероятно, пропуц. н*); — *ср.* Онсифоръ
- ОНЪ** мест.: *И.ед. м.* онѣ 3, [ѡ]нѣ 33, оно 531, [е]но Твер. 5 (?), инѣ (*из и онѣ*) 697, ине (*из и оне*) 328 (*малювер. И.мн. м.*); *В.ед. с.* оно *Город. 1* (*возм. част.*); *И.мн. (ж. или м.)* онѣ 62; *см. также и (мест.)*
- ОНЬКОВИЧЪ*** м. отч.: *Р.ед.* Оньковица 630 (*пропуц. предлог оу*)
- ОНЪГЪ** м. геогр.: *М.ед.* [вѣ] Онъгоу 683 (*возм. В.ед. от Онѣга*)
- ОПАКЪ** н.: опа[кы] *Торжс.* 4 (?)
- ОПАЛЬ** м. личн.: *Р.ед. ж.* Опала 516

- Опаринъ** *п. прит.: Д.ед. м.* Опарину 311
- опасъ** *м.* 'стража', 'охрана' (?); *Р.ед.* опас[а] 235
- оперсникъ** (*ранн. опърсьн-*) *м.* (часть священнического облачения [?]); *И.мн.* оперьсникъ 648
- описати** *г.:* *през. 1 ед.* опишу 580 (возм. от отписати)
- опознати** *г.:* *прич. прош. (несогл.)* Опознавъ 135
- ополошити** *г.* 'припугнуть': *пвл.* ополош *Ст. Р. 10*
- оправити** *г.:* *пвл.* оправ[ъ]и ны 850 (возм. -в[ъ]и) (*т.е.* -въ или -въ исправлено на -ви)
- опать** *н.* 295, 798, опа[тъ] 667, опате 705
- орати** *г.* 'пахать' *инф.* 232 (?); *през. 3 мн.* оти орють 805
- Орининъ** *п. прит.: И.ед. ж.* Орини... *надп.* 42 б
- Оркадъ** (*ранн. -рък-*) *м. личн.: И.ед.* Оркадъ 672
- орогъ** *м.* 'лощина', 'низина' *В.ед.* 805
- Δ ородошо** (или О-) 194 (?)
- оромица** *ж.* 'пахотная земля', 'пахота': *Р.ед.* из ърмице 854
- Ортѣмка** (или Ортѣмка) *м. личн.: И.ед.* [ω]ртѣмъ|ка 97
- Ортѣмыа** (*ранн. -рът-*) *м. личн.: Д.ед.* къ [Орте]мъ 667; Δ Ор-[ъ]мие 638
- Ортѣмыинъ** *п. прит.: И.ед. м.* Ортимие 325 (*NB* е перед н) (?)
- орудьѣ** *с.* 'дело', 'тяжба': *М.ед.* о моемо орудьѣ 531
- Оръшинана** *ж.* *по мужу:* *Р.ед.* оу Оръшинее *Ст. Р. 21*
- Орѣшко** (*ранн. -шьк-*) *м. личн.: Р.ед.* ѿ Орѣшка 581
- осень** *ж.:* *Р.ед.* досени 'до осени' 724 (*NB* одно о, а не два)
- осетрина** *ж.:* *Р.ед.* вѣ[д]ѣроко ω[се]тринъ 259
- осинити** *г.* 'выкрасить в синий цвет': *през. 1 ед.* осиню 638
- Осипко** *м. личн.: И.ед.* Осипоко (<-покъ) или <-пъко) 477
- Осипово** *с. геогр.: Р.ед.* (с О)[с]ипова села 1 (?)
- Осипъ** *м. личн.: Р.ед.* Ѡ[си]па 218а; *Д.* к Осипу 289, 707; — *ср.* Юсифъ, Иосифъ
- осла** *ж.* 'оселок': *И.ед.* ѡсла *надп.* 32
- ослушатиса** *г.:* *инф.* не моги са ослошати 779; *пвл.* нь ѡслушаиса 66
- осмина** *ж.:* *И.ед.* ѡсмина 299 (3×), ѡсмна (!) 299, ѡсм[ин]- 299; *Р.* ѡсмин[и] 299; *Р.мн.* осм... 564; *В. счетн.* дови осмини 810; *И. В.* [2 осмине] 893
- осми** *числ. порядк.: кр. Р.ед. ж.* пло ('пол') осмъ (<мѣ) 621
- осмь** *числ. И. 7, 238, осм[ъ на д]... Мст. 1, осмь 223, 724, ѡсми (NB и) надсате 775, о:и: (= о18) 410 (вытисана начальная буква от осмь [в сочетании осмь на десате]); В. осмь Смол. 9; И. В. [ос]м[е] 767 (?); Д. по осми 866, по ос-и 437; М. (или В.) во ѡсми нацтате 750*
- осмьнадѣсать** (*ранн. осмь на десате*) *с.м.* осмь
- оспода** *ж. собир.: И.ед.* ога̄ 579 (в особом орфографич. оформлении — с идеограммой); *Зв.* осподо 307 (2×), оспо|... 304 (?); *Д.* осподѣ 693, о-подѣ 519, осподь 284, осподи 307; *с.м. также* господа
- осподарь** *м.: Д.ед.* к осподар- 465; — *ср.* господарь

- ОСПОДИНЪ** м.: *Зв.ед.* осподине 31, 131, осподине 301 (3×), 466, **Осподине** 242 (2×), 372, 446 (6×), **Осподине** 17, 359, осподине 310 (3×), 359, **Осподинь** 305 (2×), осподинь 23 (2×), ѿспѣдне 243, **Оспѣне** 469, 494, **Оспѣне** 494 (2×), -[с]подине 133, ...подине 372, [о]---динь 305, **Осподин** (*недопис.*) 135, **Оспѣне** 406, ѿспѣ- 166 (*в последних двух примерах в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *В.* осподна (!) 310; *Д.* **Осподину** 413, 446, **Осподину** 22, **Осподину** 302, осподину 310, 757, [о]сподину 694, оспо[д]... 182, **Осподѣну** 307, **Осподѣну** 540, осподѣну 362, **Оспо[д]-ну** 307, осподиню (!) 301 (2×), к осподину 17, 23, к **Оспѣдиноу** 339, к **Оспѣну** 610, к огну 101 (*в последних трех примерах в особом орфографич. оформлении — с идеограммой; малOVER., что это ко Гѣдиноу, ко Тѣну, ко гну*); *см. также* господинь
- ОСПОДЪ** м. *Зв.ед.* **Осподи** 302; *см. также* Господь
- ОСПОЖА** ж.: *Д.ед.* ѿспѣжи 358, **Оспож-** 307, к **Оспѣжи** 354 (*в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *см. также* госпожа
- Оспожь** *см.* Госпожь
- ОСТАВИТИ** г.: *през.* 1 мн. не ѿотавимо (со!) 497; *пвл.* остави *Ст. Р.* 30; *перф. ед. м.* оставиле 11; *плюскв. мн. м.* оставили ма были 724; *сосл. мн. м.* чо би есте ... не ѿоставили 497; *прич. прош. ед. м.* оставиво 68
- ОСТАТИ** г. 'остаться': *перф.ед. м.* [ѿс]та[ле] 277, есмь осталъ 724
- ОСТАТИСА** г.: *през.* 3 ед. не [о]станеть ти са 150; *перф. ед. с.* осталоса 436, а цето ти са остало *Ст. Р.* 30; *мн. м.* осталиса 301
- ОСТАТОКЪ** м.: *В.ед.* **Остатоко** 692, по **Остатокъ** 446; *Р.* **Остатка** 519
- остать** ж. 'остаток' *И.В.ед.* 724
- Остафьинь** п. *прит.: В.ед. м.* **Остафьина** 932
- Остафья** м. *личн.: Р.ед.* оу **Остафьи** 492, у **Остафии** 260, [д]о **Остафии** 275; *Д.* **Остафии** 193, ко **Остафии** 260, ко **Остафии** 481, к **Остафеи** 948; Δ **Остафь-** 470
- Осташка** м. *личн.: И.ед.* ѿсташька 755; — *ср.* Осташко
- Осташко** м. *личн.: В.ед.* **Осташька** Смол. 3; — *ср.* Осташка
- Островна** ж. *геогр.: В.ед.* **Островну** 318
- Островъ** м. *геогр.: М.ед.* на **Островѣ** 568, в **Острове** 416; *см. также* Великыи Островъ
- островьскыи** п. *геогр.: В.ед. м.* на **островеской** путь 928; *Т.* **островескимъ** путемъ 928; *Р.ед. ж.* до **островеской** межи 928; *Д.* по **островеской** межи 928
- ОТАТЪБИТИ** г. 'обвинить в воровстве': *перф. мн. м.* **Отадбѣли** 135
- ОТЪБИТИ** (*ранн.* оть-) г.: *инф.* отьбыти 724
- ОТВѢЧАТИ** г.: *пвл.* ѿвѣцаи 142; *перф. ед. м.* ѿзъ ... ѿвѣчалъ 3
- ОТДАТИ** г.: *през.* 3 ед. за которъ ма [ѿ]дасть 748; 3 мн. оти ѿдада 798; *безэлевый перф.* (2 ед.) **ѿси ѿдода** 311; *предпол. ед. м.* **буде[ш]е** не ѿда... 948
- ОТЕЦЪ** (*ранн.* отьць) м.: *И.ед.* отьць 9, **Оць** мои дшевнѣ 520; *Р.* [ѿгь оть]ча Смол. 9 (?), **Оца** Васильа 906, во има **Оца** 28, во има **Оца** 692, въ има **Оца** 42; *Д.* **Отьцу** 19, **Оцю** дшевному 689, к[ъ] **Отъч**еви 424, **отецеве** *Твер. I (NB ве)*, к **атцев**и 404 (*NB а*); *Т.* [с]о [ѿт]цмъ 749 (?)
- отечь** п. *прит.: полн. И.ед. м.* от[о]ци поклонь 528 (?)
- ОТИ** и **ОТЬ**, союз: оти 82, 235, 346, 635, 798, 805, *Торж. I* 3, оть 411, о[тъ] 844, оть Смол. 3 (?), **оте** 705, ѿ 809; — *ср.* ати

- ОТИМАТИ** (или **ОТЪИМАТИ**) *г.*: *през. 1 ед.* аз ѿимаю Твер. 5; *3 ед.* ѿѿимають 477; *3 мн.* ѿѿимають 477; *прич. страд. II. ед. жс.* [ѿ]--ана 248
- ОТКАЗАТИ** *г.*: *перф. ед. м.* ѿказале 148; *плюскв. ед. м.* ѿказало было 213
- ОТКУПИТИ** *г.*: *прич. проиш. ед. м.* нь ѿкоупивъ 510 (п *переправл. из в*)
- ОТЛАЗИТИ** *г.* 'расплачиваться', 'рассчитываться': *пвл.* [ОТ]лаз[и] 171 (?)
- ОТНАТИ** *г.*: *перф. ед. м.* ѿналь 494; *мн. м. (?)* ѿна... 521; — *ср.* отъяти *ото част.* 463
- ОТОВАРАТИ** (*ранн. отъбър-*) *г.*: *прич. страд. II. ед. жс.* ѿберан- 225
- ОТОСЛАТИ** *г.*: *пвл.* ѿтошли 102
- ОТОЧКА** (*ранн. -чѿк-*) 'обшивка, оторочка' *жс.*: *II. ед.* отоцька 429
- ОТПИСАТИ** *см.* описати
- ОТПЛАТИТИСА** (*ранн. отъ-*) *г.*: *през. 1 ед.* а азѿо ти сѿ отоплачѿ 829
- ОТПРАВИТИ** *г.* 'справить (о поминках)': *инф.* да цѿ бѣ ти година ѿт[ъ]правити (ѿтъ!) *отъцу* 19
- ОТПРАЗДНОВАТИ** *г.*: *прич. проиш. ед. м.* ѿпразновавъ 19
- ОТПУСТИТИ** (*ранн. отъ-*) *г.*: *пвл.* н[ъ] отопоу|-ти 676 (?)
- ОТРОКЪ** *м.* 'младший дружинник', 'младшее должностное лицо' — *V. ед.* отрокъ 834, 947 (между *о* и *т* зачеркнуто[?] *а*), за свой отрокъ 819, отроко 644, *Звен. 2*, отро-ъ *Ст. Р. 15*; *P.* отрока *Ст. Р. 6*, оу отро[к]ка моего 915; *D.* отрокоу 509, *Ст. Р. 7*; *M.* на отроке 241; *II. мн.* отроки 855; *V.* а троке 831 (*NB* *отсутствие о*); *D.* ...[р]окомъ (*знач.?*) 805; *V.* *счѣтн.* дова отрока 831 || 'слуга', 'работник' — *V. ед.* отрокъ *Свинц. I*; *V. мн.* отрок- (*знач.?*) 805 || Δ отрокъ 666, от[р]ок[ъ] 822, -трока 642, -[тръ]къ 854 (?); *см. также* Петрокъ
- ОТСЕЛЪ** (*ранн. отъ-*) *н.*: ѿтоселе (ѿт!) *Ст. Р. 30*
- ОТСТУПЪ** (*ранн. отъ-*) *м.*: *P. ед.* безо отоступа *Ст. Р. 30*
- ОТСУЛИВАТИ** *г.*: *инф.* ѿсоу[л]ивати 600
- ОТЪСИЛКА** *жс.* 'судебная повестка': *M. ед.* в отъсилкѣ (и!) 471
- ОТХОДИТИ** *г.*: *прич. през. ед. м.* ѿхожда живота сего 42 (*NB* *жд*); *прич. през. (несогл.)* ѿхода сего свѣта 692, ѿход[а се](го) ... 28; *прич. през. (род неизв.)* ѿх[ъ]да сего] ... 339
- ОТЧИНА** *жс.*: *II. ед.* ѿчина (!) наша и дидѣна 248; *M.* ѿ своєї ѿчинѣ 699
- ОТЪ** *предл. (с Р.)* 84, 119, 156, 235, 586, 667, 709, 714, 724 (2×), 733, 736а, 739, 776 (2×), 794, 797, 804, 806, 821, 831 (2×), 845, 850 (2×), 867, 870, 885 (2×), 892 (2×), 900, 936, 940, о[тъ] 234, 803, -тъ 736 б, ѿтъ 109, 901, ѿ[тъ] 424, [ѿтъ] *Смол. 9* (?), ѿъ 384, ѿтъ (!) 831, ѿѿтъ (!) 242, ѿто 665, 670, 831 (2×), 867, ѿто 757, [ѿо] 344, ѿо 446, ѿго (!) 357, 723, ѿтъ 413, ѿ 3, 4, 5, 6, 9, 11, 14, 17, 18, 22, 23, 27, 30, 32, 43, 49, 53, 59, 65, 67, 69 (2×), 82, 87 (2×), 91, 98, 103, 105, 106, 113, 114, 115, 117, 120, 122, 123, 125, 129, 133, 134, 135, 139, 142 (2×), 144, 146, 147, 148, 152, 155, 159, 160, 165, 167, 173, 177, 178, 180, 181, 184, 186, 198, 199, 211, 222, 225, 227, 231, 233, 237, 239 (2×), 241, 242, 243 (2×), 246, 253, 259, 260, 261 (5×), 262 (6×), 263 (13×), 264 (6×), 270, 271, 272, 273 (2×), 276, 279 (3×), 281 (2×), 290, 293, 297, 299, 300 (2×), 303, 310 (3×), 314 (2×), 328, 332а, 334, 336, 339, 346, 350, 354, 359, 361 (2×), 363, 364 (2×), 370 (3×), 377, 381, 383, 389, 391, 395, 400 (2×), 404, 412, 414, 420, 421, 422, 430, 433, 434, 442, 443, 446, 463 (3×), 464 (3×), 471, 473, 474, 475 (2×), 479, 481, 491, 501, 502, 503,

511, 515, 525, 531, 538 (2×), 549, 550, 558 (2×), 578, 579, 581, 583, 588, 589 (2×), 594, 600 (3×), 604, 605, 610, 613, 615, 622 (2×), 624, 644, 645, 654, 657 (2×), 658, 664, 674, 682, 685, 690, 695, 698, 704, 705, 706, 707, 710 (2×), 717, 719, 724 (2×), 725, 726, 731, 735 (2×), 745, 746, 747, 749, 750, 754, 757, 765, 775, 779, 797, 819, 824, 825, 842 (2×), 846, 849, 850, 853, 855, 872, 879, 891, 902, 904, 907, 912, 915, 933 (3×), 934, 937, 948, 949, *Свинц. 1*, Ст. Р. 2, 6, 7, 10, 17, 30, 31, 35а, *Пск.* 2, 3, 6 (2×), 7, *Торжс.* 2, 6, 8, 10, 18, *Твер. 1*, 2, 4, 5, *Вит. 1*, *Звен. 2*, ѿ 99, 102, 224, 402, 489, 569, ѿ^т 477, ѿ^б 289, ѿ^б 798, [ѿ] *Торжс.* 7 (?), ѡ 275, 415, 497 (2×), 619 (2×), 674, 926, ѡ 93 (?), ѡ 931 (2×), о 8 (?), 350; знак креста вместо ѿ — 643, 666

отъбъздити г.: *пвл.* не бѣзде 370

отгыати г.: *перф. ед. м.* ѿгыль 373; *мн. м.* ѿгали 53, 724; — *ср.* отнати

отъ *см.* оти

отагчитиса (*ранн. -гъч-*) г. 'взять на себя труд, бремя': *пвл.* а Ба дѣла отъгъци|... 839 (*предвосх. ъ*)

офанасъ *м. личн.: Р.ед.* ѿ Афанаса 152 (*NB а*) (*возм. от* Афанасъ); — *ср.* Офнось

офимья *ж. личн.: И.ед.* Офимиа 771; *В.* Офимию 508б, Офимею 560; *Д.* ка Афимие 657 (*NB* ка а) — *ср.* Ювфимья

офлѣмовъ *п. прит.: Т.мн.* с о^афрлемовими людми 191 (*автор написал с* Офлемовими, *но затем решил исправить на с* Афремовими; *NB а*)

офноско *м. личн.: Т.ед.* с Офноско^м 496

офносовъ *п. прит.: Р.ед. м.* -фносова 263

офнось *м. личн.: И.ед.* Офнось 520; *Зв.* Офносе 406; *Д.* Офносу 178, ко Офнось 273; — *ср.* Офанасъ

офромѣць *м. личн.: И.ед.* Офромѣць 161

офросѣнья *ж. личн.: Д.ед.* къ Офросение 717

офрѣмовъ *п. прит.: В.ед. м.* ѿфрѣмова 298; *см. также* Офлѣмовъ

Δ на ѡхво... 277 (*от* охвота 'охота' или *какого-то из его производных*)

охромитиса г.: *перф. ед. м.* конь са охроми[л]ь 781

оче *союз:* оче 705 (2×); — *ср.* аче

очистити г.: *през. 1 мн.* ѿцистимъ 41

ошвино* *с. геогр.: Р.ед.* с Ошвина села 1

ошевъ *м. геогр.: В.ед.* в Ошевъ 788

ошити г.: *пвл.* ошее же 809

ѡавелга* (*ранн. -лѣг-*) *личн.: Р.ед.* оу [ѡ]авльгъ 230

ѡать *ж. геогр.: Р.ед.* изо ѡатъ 131

П

Павель (*ранн. -въл-*) *м. личн.: И.ед.* -авле 210 (?), Павело 508б (*церк.*); *В.* Павла 544; *Р.* ѿ Павѣла 745, Павла 914, ѿ Павла 263, 273, уо Павла 422, Пѣла 906; *Д.* Павѣлови 745, къ Павѣл[ѣ] 725, Павлѣ 124, Павлу 5

Павлова *ж. по мужу: Р.ед.* 8 попадеж 8 Павловеж 212

Павловъ (*ранн. -въл-*) *п. прит.: В.ед. м.* [на]мъ ... Павьловъ 736а; *И.ед. ж.* земля Павьлова 227 (*ь переправл. из е*)

- паволока *жс.*: *В.ед.* паволокоу *Торжс.* 2
- ПАДИНОГИНЬ *п. прит.*: *И.ед. м.* Падиногине 122
- ПАКОСТИТИ *г.*: *пвл.* нь пакости 638; *сосл. мн. (возм. ед.) м.* обыша нь пакостил- *Ст. Р. 10*
- ПАКОСТЬ *жс.*: *Р.ед.* безо пакости *Твер.* 2
- ПАКЫ и ПАКЪ, *част.*: паки 227, пакъ 69, пако 531
- ПАКЫ ЛИ *союз*: паки ли 295, паки ли 421 (*НВ* ки — *возм. предвосх. и*), па^к ли *Ст. Р. 11*, паки жь ли 510
- ПАМАТЬ *жс. (документ) И.ед.* 213
- ПАНКО* *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Панка 420
- ПАНФИЛЪ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Панфил (*недопис.*) 173
- Δ на паре... 756 (*от паренина?*)
- ПАРЕНИНА *личн.*: *Д.ед.* ко Парьнины 587 (?)
- ПАРОБЕНЫ *м.* 'слуга', 'парубок': *И.ед.* па[робе]н[ь] 308
- ПАРОБОКЪ (*ранн. -бък-*) *м.*: *И.ед.* паробокъ 301; *В.* паробоко 124, парьбоко 831; *Д.* паробькоу 735, паробокѹ 624
- Δ парѹдова[ти]... 163 (*членение неизвестно*)
- Δ Парфѹ 307 (*см. Парфѹевъ?*)
- Парфѹи *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Пареѹеа 948
- Парфѹневъ *п. прит.*: *М.ед.* на Парфѹневе 355
- Парфѹнии *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Парфѹниа 359
- ПАСТИ *г.* 'пастъ': *перф. ед. м.* конь пале 20, коне палъ 754
- ПАСЫНОКЪ *м.*: *И.ед.* пасынке 415
- ПАТРИКИИ *м. личн. (церк.)*: *Р.ед.* Патрикиа *Смол. 10*
- ПАЧИНЬ *п. прит.*: *Р.ед.* у Пачина 938
- Паша *жс. геогр.*: *Д.ед.* по Паше 226 (?)
- ПАШЕЗЕРЕЦЬ *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ всѣхъ пашезерчевъ 279
- ПЕЛАГА *жс. личн.*: *Р.ед.* ѿ Пелаге 657; — *ср.* Пелагиа
- ПЕЛАГИА *жс. личн. (церк.)*: *И.ед.* Пелагиа 508а; — *ср.* Пелага
- ПЕЛЕДА *жс.* 'чехол' (?): *Т. (дв. или ед.) сь* пьлд... 429 (?)
- ПЕЛЕМЕЦЬ* *м. жит. (?)*: *М.мн.* на [п]елемчахъ 162
- ПЕЛЕПЕЛКА (*ранн. -лък-*) *жс. (знач.?)*: Δ пе[л]ьпьлоке 774
- перво *предл. (с Р.)* 'раньше' 178
- ПЕРВЫИ (*ранн. пьрв-*) *п.*: *И.ед. м.* первы *Твер.* 5; *И.В.* пьрвы годо 691; *Д.* по первомѹ пѣти 724; *М.ед. жс.* въ пьрвое (-ои) коробье 438
- Первакъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Пер[в]ак... 326 (?)
- ПЕРЕБИТИ *г.*: *перф. мн. м.* пѣрѣбили 496
- ПЕРЕВАРА *жс.* 'пиво или мед, взимаемые в качестве натуральной пошрины': *Р.ед.* перевары 3
- ПЕРЕДАТИ *г.*: *през. 1 ед.* а та передамо 705
- ПЕРЕДЪ *предл. (с Т.)* 749, 849, -[ер]е[дъ] 834, передо 276, пьредь 502, перьдъ 875 (?), перьдо 140, [п]-родо 150 (*НВ* ро), педь 142 (*пропущен слог*); Δ *фрагмент*: 790, 886; — *ср.* предь

- передъ *н.* 'наперед', 'прежде': передо 570
 передъ *м.:* *В.ед.* на передъ (*наречн.*) 25 (2×)
 Передьслава *ж. личн.:* *Д.ед.* къ Пер[е]дслав[е] 328
 пережати *г.* (*от жну*): *прич. страд. И.ед. ж.* пережата 474
 переити *г.:* *перф. ед. с.* перешло 2186
 переколоти *г.:* *перф. мн. м.* пѣрѣкололи 496
 перемолотити *г.:* *перф. мн. м.* перемолотили 352, перемо... 352
 перемѣрити *г.:* *нвл.* [п]еремиръ 358 (*НВ рѣ*)
 Перенѣгъ *м. личн.:* *Р.ед.* оу Перенѣга *Ст. Р.* 36
 переписати (*ранн. -пѣс-*) *г.:* *прич. прои. ед. м.* пѣрѣпесаво 831
 переписывати *г.:* *през. 3 ед.* переписывае *Твер. 5;* *3 мн.* перепѣ{сы}сы|сывають (!) 307
 переслышивати *г.* 'перехватывать слухи': *нвл.* переслышываи 129 (*ѣ вл. ъ*)
 пересмотрѣти *г.:* *сосл. ед. м.* цо бы еси ... пересмотреле 413
 переставити *г.:* *нвл.* перостави 283 (*НВ ро*)
 переставливати *г.:* *инф.* перест-вливати 157
 перечинати *г.:* *нвл.* а на мена вѣстѣи перечина (*не выраз. ъ*) ц[т]о 286
 Переяславъ *м. геогр.:* *М.ед.* Переяслав[ѣ]лѣ 105
 перѣяти *г.:* *нвл.* переми 463 (*ѣ не выражен или утрачен*)
 перѣни (*ранн. -рѣн-*) *мн. м.* 'перина, постель'(?): *И.* пѣрѣни 429 (?)
 Перѣдъ *личн. И.ед.* 161; *Д.* (?) Перѣи 161
 Перхурѣа *м. личн.:* *Р.ед.* ѡ ('от') Перхурии 619, [у П]ерхури 754
 Δ перѣница 596 (?)
 пѣсець (*ранн. пѣсьць*) *м.:* *Р.ед.* пѣсца 724
 Петровиць *м. отч.:* *Р.ед.* оу Пѣтровица 665 (*затем переправлено на оу Полотевица*); Δ П[е]тровиц[ѣ] 158 (*возм. П[ѣ]*)
 Петровъ *н. прит.:* *В.ед. м.* на Пѣтровъ днѣ 389, на Пѣтрѣво днѣ 142; *Д.* ко Петровоу дени 558, Петрову брату 5; *М.* по Петровѣ днѣ 417, ѡ Петрови дни 463; *В.ед. ж.* рождѣ Петровоу 196
 Пѣтрокъ (*ранн. -рѣк-*) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Пѣтрока 604; *Д.* къ Пѣтрѣкоу 821, 850, 872, [Пѣт]рѣкоу 877, ...рѣкоу 839 (*маловѣр. от отрокъ*), ...трѣкоу 899 (*возм. от отрокъ*)
 Пѣтръ *м. личн.:* *И.ед.* Пѣтре 343, 506, Пѣтръ *Торж. 10;* *Р.* Пѣтра 906, Пѣтр- 914, отъ Пѣтра 794, ѿ Пѣтра 336, 550, 849, 891, ('от') Пѣтра *Ст.Р. 15,* оу Пѣтра 4, 92, 369, 8 Пѣтра *Ст.Р. 5,* 8 свѣто же Пѣтра 220, [ѿо Пѣ]тра 344, ѿ Потра 53, 949; *Д.* къ Пѣтрѣви 870, къ П[ѣ]троу 889, къ Пѣтру 885, Потру *Ст. Р. 30;* *Т.* за Пѣтрѣмъ 835
 Пѣтраиць *м. отч.:* *Р.ед.* оу Пѣтраица 138
 пѣчалити *г.* 'печалиться', 'беспокоиться': *нвл.* не печали *Ст. Р. 31;* *2 мн.* а не пѣлите (*пропущен слог*) ничимо же 708 (?)
 пѣчалитиса *г.* 'заботиться': *през. 1 ед.* пѣцалоуса 717 (*НВ лоу;* *возм. от печаловатиса, с пропуском ю*); *нвл.* пѣцалесъ дѣтѣмъ моими 135
 пѣчаловати *г.* 'заботиться': *през. 2 ед.* пѣцалуешъ 699, пѣцалужше 466
 пѣчаль *ж.:* *Р.ед.* бес пѣцали бѣди 351
 пѣчатати *г.* 'запечатывать', 'ставить печать': *перф. ед. м.* печатале 307

- ПИВЪНИ** *п.*: *М.ед. м.* в подкльть в пивномо 411
- ПИВО** *с.*: *В.ед.* пивъ 3, пив{ив}о 689
- ПИСАТИ** (*ранн. пьсати*) *г.*: *през. 1 ед.* пишу 42, 519, 692; *аор. 3 ед.* писа 46; *перф. ед. м.* ꙗꙗъ Звен. 2, [ꙗꙗ]ъ 593 (?); *см. также* Псанъ, непсаньи
- ПИСКУПЪ** *м.*: *Д.ед.* писк-(-)[п]оу 831 (*возм. от* пископъ); — *ср.* ꙗпископъ
- Питаревъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Питар[р]ева 701
- ПИТИ** *г. инф.* *Ст. Р. 10*; *прич. през. ед. ж.* пеючи едоуци 227, пеючи едоуц 227
- Питинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Питина сѣна 249
- ПЛАТИТИ** *г. инф.* 804; *през. 3 мн.* не платѧ 99; *вл.* плати 115, не плати 115; *перф. ед. м.* ꙗсмь платилъ 140; *прич. през. мн. м.* платѧце 131 (*после а еще одно а затерто*), не платѧце 131
- ПЛАТИТИСА** *г.*: *вл. 3 ед.* плати ми са 463
- ПЛАЧЪ** *м.*: *Т.ед.* с плачомо 415
- ПЛЕМА** *с.*: *Д.ед.* племаѣни 519; *Т. съ племенемъ* 250, со племенемо 112, с племенъмъ 417 (*предвосх. ъ*)
- Плесина** *ж.* 'плес', 'одно колено реки меж двух изгибов': *И.ед.* плесина 390, 390б (*NB* ли в обоих случаях; *возм. от варианта* плесина)
- △ въ Плищъ 252 (?)
- ПЛОТНИКЪ** *м.*: *Д.ед.* п[ло]тънику Смол. 3
- ПЛОТНИЧЬСКЪИ КОНЕЦЪ** *м. геогр.*: *М.ед.* во Плотницѣцикомо (!) конци 690
- ПЛОТЬ** *м.* 'стена' (?): *В.ед.* на плоть 115, во плото 349
- Плутыцѣ** *мн. ж. (или Плутецъ м.) геогр.*: *И.* Плѣтыцѣ 390
- Пльсковъ** *см.* Псковъ
- Плѣшеваѧ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Плѣшевеѣ *Ст. Р. 36*
- ПАТИ** (*ранн. пьн-*) *г.* 'растягивать', 'тянуть': *инф.* п[ъ]нати 820
- по** *предл.*: *с Д.* — 1, 61, 129, 135, 136 (*малOVER. с В.*), 168, 176 (?), 2186, 222, 335, 344, 366, 437 (2×), 509, 519, 531, 650, 689, 724, 775 (4×), 806, 863, 866, 892, 928, 931, *Город. 1*, *Ст. Р. 2* (2×), 30, *Твер. 5*, п (*вм. по*) 810 || *с В.* — 8, 32, 65, 109, 345, 361, 368, 390 (7×), 438, 446, 580 (*побѣ стърънѣ*), 638 (?), 709, 731, 933, 943, *Торж. 7*, *Твер. 1, 2* || *с Д. или с В.* — 215 (3×), 218а (2×), 410, 601 (2×) || *с М.* — 59, 283, 380, 417, 501 (?), 691, 692, 724
- по сѣмь** (*наречн.*) *см.* сеи
- по томь** (*наречн.*) *см.* тотъ
- ПОБИТИ** *г. инф.* 247
- ПОБЛЮСТИ** *г.*: *сосл. мн. м.* [ч]го бы ꙗс[те] ... поблютъ 693
- ПОБЪТИ** *г.*: *през. 3 ед.* оте побоуде 705
- ПОБЪЧИ** *г.*: *перф. ед. м.* побѣгль 510; *мн. м.* се см[ъ] и побѣгли 150, побегли 582, побѣгль 44, съ побыгль 704 (*малOVER. ед.*)
- ПОВЕЛѢНИЕ** *с.*: *Р.ед.* бес твоего повеления 651
- ПОВЕЛѢТИ** *г.*: *вл.* повели 798, 890, пѣвели 809; *перф. ед. м.* повелело ꙗсемо 196, ꙗси повельло 482, по[в]елило ꙗс[и] 754
- ПОВЕРЕЧИ** *г.*: *през. 3 ед.* дате ('пусть') не поверже гозбе 567
- ПОВЕСТИ** *г.*: *през. 3 ед.* поведе 53

- поводити г.: през. 3 ед. поводить 317
- поводъ м. (знач.?) В.ед. 25
- повоюць (ранн. -иць) м.: Р.ед. повоица 731
- повозъ м.: Δ пъвозъ 847
- повои м. 'повойник', 'плат': В.ед. на повои 682; И.мн. повои 717; Р.мн. повои 717; Р.мн. (или В.ед.) повои 717
- поворотити г.: перф. ед. м. (есь)[м]о поворотиль во намъ 665
- повѣдати г.: през. 3 ед. поведает 636; перф. ед. м. то еси ты повѣдалъ 336, повѣдало Звен. 2
- повѣдѣти г.: вкл. повѣжь 806, Торж. 18, повѣ-ъ ми 123, повѣжь 672 (?) (возм. Повѣ-жьи — Д.ед. от Повѣжаа ж. по мужу), ...[ѣ]ж[ѣ] 903 (?)
- поганьи п.: Зв.мн. м. поганьи 317
- Погиа ж. геогр.: М.ед. в Погии 403
- погонъ м. (род подати); Р.ед. погона 295
- погородъ с. (род подати); И.ед. погород... 718 (NB ро)
- погость м.: И.ед. погосте 834; В. на погость 834, за погость 800, въ погость 806, во погосто 531; Р. погоста 102; Д. погостъ 211; М. на погостъ 154
- погостъскыи п.: И.ед. ж. погоскаа 248 (NB -оск-)
- погощаниъ м. жит.: М.мн. на погощахъ 526
- пограбити г.: перф. ед. м. пограбиле 699; дв. м. пограбила ма 235; мн. м. пограбилъ 248
- погрѣбъ м.: М.ед. въ погрѣбъ 296
- погрѣбание с.: В.ед. погрѣбание 681
- погубити г.: перф. ед. м. еси погубиль 272; прич. страд. И.ед. м. погоублене 607
- погы(б)нути г.: перф. ед. м. асо ('я') погубило 445; с. погубило 416; мн. м. ксме ... погубили 361, мъ ('мы') ... погубили 361, ми ('мы') ... погубили 370
- подавати г. 'пораздавать': перф. ед. м. кеси ... подавалъ 446
- подать ж.: В.мн. подати 301, подати (!) 463 (?)
- подборъ м. (знач.?): В.ед. подо[б]оро 501 (?)
- подвоискыи м.: Р.ед. ѿ подвоискаго 147, ѿ подв... 262 (?)
- подволока (ранн. -дъв-) ж. 'женская верхняя одежда': Δ въ подвъ... 892 (?)
- Подгоры с. геогр.: М.ед. во Подогорей 390
- подернити см. Δ ...[де]рнити
- подклѣтъ м. 'нижний этаж жилой или хозяйственной постройки': М.ед. во потклѣтъ 40, в потклѣтъ 363, в подклѣтъ 411, оу ('в') подоклити 275
- подлина (ранн. -дъл-) ж. 'подкладка': И.ед. под[ъ]лина Ст. Р. 8
- поднати г.: прич. страд. И.ед. ж. п[од]н[а]т[а] бу[д]е [зе]м[л]а 353 (?)
- подошва (ранн. подышьва) ж.: И.мн. подышьвъ 438, [под]ошвы 56 (?)
- подъ предл.: с В. — подо 272 || с Т. — подо 690
- подѣятиса г.: през. 3 ед. са подите 141 (NB и в м. ие = (ѣ)е)
- пожалити г.: вкл. нь пожали 147
- пожаловати г.: през. 2 ед. пожалуеши 301; перф. ед. м. кеси пожа[л]овал- 15, пожаловалъ 618

- пожарицьскѣи** *п. геогр.: И.ед. жс. пожариска* 519; *В. пожарискую* 519 (*NB* -иск- в *обоих примерах*)
- пожарь** *м.: Р.ед. ѿ пожарь* 710
- поже** *н. и союз 'потом', 'а также':* *пожь* 103
- Пожега личн.:** *Р.ед. оу Пожьгь* 665
- поженнѣи** *п.: Р.ед. [д](о) пожьного веремани* 187
- пожити** *г.: пвл. [по]жи[в]и жь* 487
- пожна** (*ранн. -жьн-*) *жс.: И.ед. пожна* 520; *В. пожьню* 620, *пожню* 53, 477; *Т. пожнему* 137; *В.мн. пожни* 477
- позвати** (*ранн. -зъв-*) *г.: перф. ед. м. позъвале* 122 (*возм. от позывати, с ъ в м. ы*), *позвале ксмь* 244, *позвале* 289, 755, 929, *позовало* 531, *позваль* 14; *ед. м. (?) позвал-* 416; Δ *пзвъв(..)* 289 (?)
- поздо** *н. 893*
- поземь** *м. 'поземельный налог': Р.ед. позема* 1 (*4x и в фрагментах еще 5x*)
- познати** *г. 'опознать': перф. ед. м. еси ... позналь* 25; *мн. м. познали* 305
- позовница** *жс. 'судебная повестка': И.мн. позовницѣ* 307, {п}позовници 307; *В. позов-ници* 307
- позовнѣи** *п.: Т.ед. жс. посзовно (!) грамото(ю)* 385
- позовь** *м. 'вызов': М.ед. о позъвъ* 122 (*малOVER. от позва или от позывь*)
- позабнути** *г.: перф. ед. жс. верешь позабла* 361 (*а переправл. из а*)
- поимати** *г.: пвл. [п]о[н]ни* 501 (*NB* *н из мл*) (?); *перф. ед. м. -оимале* 408, *поималь* 697, *пои[ма]ло* (2 *ед.*) 286; *предпол. (?) ед. жс. буше ('будешь?')* *поимала* 277; *прич. прои. мн. м. поймавоши* 582
- поити** *г. (от ити): инф. 439; през. 1 ед. не поїду* 286; *3 ед. поиде* 332a, 404, *поидеть* 891, [н]е поидеть 332a; *пвл. поиди* 377, 421, 695, *по[и]ди* 754, [пои]д[и] 920, *поиди же* 238, *поидь* 942; *перф. ед. м. пошьль Торжс. 10; с. пошло* 538; *мн. м. пошли есме* 929
- показати** *г.: перф. ед. м. еси показаль* 665
- покаятиса** *г.: пвл. 2 мн. покаитеса* 317
- покланание** *с. И.В.ед. (в начале грамоты)* 427, *покланание* 139, 549, 550, 605, 615, 658, 682, 705, 717, 719, 723, 731, 733, 765, 879, *Торжс. 2, 8, [покл]анание* 785, *пъкланание* 87, 870, *покланание* 657 (*предвосх. а*), *покланани (недопис.)* 825, ...кланание 816, ...[н]ание 798, ...[а]ние 803, *поклананье* 725, 850, *Ст.Р. 17, поклананее* 724, ...нанье 801, *покланан...* 163, *поклан[а]...* 433, *покланан...* 493 (*повтор. а*), *покл[а] (недопис.)* 723, *по{о}клана (недопис.?)* 103 (?), *поклан[и]...* (!) 860, *поклане...* *Смол. 1* (?); *В. (?) покланание* 379 (*после а еще одно а зачеркнуто*); Δ *фрагменты: 152* (?), 226, 227, 503, 670, 747, 911 (?)
- покланатиса** *г.: през. 1 ед. [и] по[о]кл[а]нанюса* 763, *и покланяю ти са* 605, 679, 798, 839, *Торжс. 10, ... (а)[зъ] т[и] са пок[ла]н[а]ю* *Город. 1, поклан...* 773 (?); *3 ед. са вама поклана (недопис. е ?, стяжение гласных ?)* 422
- покласти** *г.: прич. страд. И.ед. с. [п]окладено* 844
- поклепати** *г. 'обвинить': перф. м. мн. (?) пок[л]----- (т)и ма* 834 (?)
- поклонь** *м. И.В.ед. (в начале грамоты)* 3, 17, 49, 53, 91, 125, 173, 178, 185, 243, 270, 279, 289, 328, 358, 361, 363, 370, 402, 446, 463, 464, 473, 481, 536, 569, 578, 610, 619, 750, 949, *поклоно* 6, 23, 27, 59, 67, 98, 101, 102, 133, 146, 147, 186, 199, 271, 273, 276, 281,

290, 357, 385, 395, 412, 415, 477, 579, 583, 588, 690, 698, 707, 749, *Ст. Р. 31, Твер. 1, 2, поколоно (ко!) 497, 501; сокращения и искажения — покло 359, 414, 531, пклонъ 339, пклоно Пск. 7, поклно 65, 148, поконо 177, поклонъ{н} 364, {по}пклонъ 11, {пло} поклоно 99; И. В. (не в начале грамоты) [по]к[ло]нъ 185; И. поклонъ 528; Δ фрагменты: 5, 55, 185 (2×), 306, 600, 611*

поклѣпати г. 'обвинять': *през. 3 ед. [п]о[клѣ]-ает[ь] сего 40ми рѣзанами 247 (?)*

покосити г.: *перф. ед. м. покосиле есмь 53*

покрасти г.: *перф. мн. м. покрали 297*

покровецъ (*ранн. -выц-*) м.: *Р.мн. (?) отъ покровь[ц]... 892; п[о]к[р]о[вѣ]чъ] (И.ед. или Р.мн.) 648 (возм. И.мн. п[о]к[р]о[вѣ] ... — от покровь)*

покушати г. 'попробовать', 'испытать': *инф. покѹшти (шт!) 702 (?)*

покънути г.: *перф. ед. м. покинулъ ми 469*

поле см. Старо Поле

полепъны (*ранн. -пън-*) п. 'украшенный лентами' (?), 'разноцветный' (?): *кр. И.ед. ж. отоцька польпъна 429 (?)*

половина жс.: *И.ед. половина 755, ...ловина 225, половина (!) 301; В. половиною Твер. 1; Р. с нимечкою половинъ 248*

половникъ м. 'исполовник', 'испольщик': *Р.ед. 8 половни|ика (!) 215; Р.мн. оѡтъ (!) половниковъ 242*

половъи п. (*конская масть*): *В.ед. м. половъи конь 160*

пологъ м.: *И.ед. пол[л]оге 780*

положити г.: *пвл. и ты ухо положи на судѣ 25; перф. ед. м. положили 141; сосл. ед. м. сто бы кси ... (с)лово положили со мною 102; прич. страд. И.ед. ж. положена 799; с. положено на Бѣ и на тебе Пск. 7, на Бозѣ полжено (!) и на васо 414*

Полонага жс. *геогр.: М.ед. на Полоной 689*

полотеньце (*ранн. -тън-*) с.: *В. счетн. полотенеца со дова (о листах меди) 439*

Полотескъ и Полтескъ, (*ранн. Полотъскъ*) м. *геогр.: Р.ед. ис Полоцька 636; М. Полотъскъ 803*

полотно (*ранн. -тън-*) с.: *Р.ед. полътна 500; М. на полотне 609*

полоть (*ранн. полтъ*) м. 'половина мясной туши': *И.ед. полоть 1, 218а (2×), полоте 215, по{ло}лоть 1, плтѣ д. 2; В. пол[ъ]тъ 831; М. на полти 609; Р.мн. ни дву полото 750; И. счетн. полъти 2 — 718; В. полти 2 — 196*

полоухъ м. 'тревога', 'переполох': *И.ед. полохе 272*

полочанинъ м. *жит.: И.ед. полоцанино 502*

Полочко (*ранн. -чкъ-*) или **Получко** (*ранн. Пълчько*), м. *личн.: Р.ед. ѿ Полоцька 155*

польсть жс.: *И.ед. польсть 500; В.мн. польсти 354*

польства (*ранн. пълст-*) жс. 'кошма', 'коврик': *И.ед. полосца 263; В. полостецю 809*

Полтевичъ (*ранн. -лтѣ-*) м. *отч.: Р.ед. оу Полотевица 665 (написано поверх записи оу Пътровица)*

Полтескъ см. Полотескъ

полтина жс. *И.ед. 138 (3×), 492, 532 (2×), полтин (недопис.) 162; В. полтиною 328, полтину 578, 690, [пол]тин[у] 589, на полтину 364, в полтину 521, по[ло]тиною 328, полотину 689 (2×); Р. полтини 354*

полтора (ранн. поль вътора) числ.: *И. м.* полоутора 138, польра 500 (*пропущен слог*); *В. м.* в полтора 521; *И. ж.* полуторѣ 403, полоуторе 228, 320, полѣторе 410, поторѣ (!) 521, потори (!) 689, полтор[ы] 568, полт^оры 568, пол^лторы 568; *В. (или М.)* во полоуторъ 831

полубуивъи *п. (знач.?)*; *кр. В.ед. м.* конь полоубоувивъ же шизыи 735

полушка *ж. (мера количества зерна)*; *Р.мн.* полушкоко 775 (2×)

Получко *с.м.* Полочко

поль *м.* 'половина' *И.ед.* 179, 299, 381, 438, 526, 609 (3×), 681, 926 (3×), 938 (2×), *Ст. Р.* 5, 34, п[ол]ь 835, по[л]ь 585, -оль 223, поло 45, 130, 2186, 220 (2×), 278 (3×), 320 (3×), 410 (3×), 630 (4×), 654, 750, 761, 833, *Ст. Р.* 19, 21, пълъ 168, по^л 568, 609, пло (*сокращ.*) 621, 927, поль 161 (2×); *В.* поль 219, 640, 710 (3×), 902, *Торж.* 18, -оль 947, поло 260 (4×), 663, 689 (4×), 707, *Торж.* 8, на поло 45, въ поло 776, пълло *Смол.* 9/8, пло (*сокращ.*) 663, по (*недопис.*) 707; *И.В.* поль 90, 238, 536, 564, 721, 788, 799, поло 61, 442, -оло 137, -[оло] 483, пло (*сокращ.*) *Ст. Р.* 21 б; *Р.* полоу 246, бес полоу 631, безъ полоу 609; *Д.* по полу 775, по полоу 176 (?), 335, по пол... 806; *В. дв.* въ полы 915; Δ полу *Мст. 1*

поль патадъсать (ранн. поль пата десате) числ. 'сорок пять': *В.* поль пата десате 902

поль третъядъсать (ранн. поль третъя десате) числ. 'двадцать пять': *И.* поло трѣтѣя дьсато 61 (*НВ* <-тъ)

поль четвѣрдъсать (ранн. поль четвѣрта десате) числ. 'тридцать пять': *В.* пол[ъ] ц[е]гверь[т]а д[ес]... 710

полюи *п.:* *Р.Д.М.ед. ж.* ... полой води 59

Полюдъ *м. личн.:* *В.ед.* за Полоу[д]а 878 (*НВ* лоу); *Р.* 8 Полюд[а] 710; *Д.* ко Полюдоу 350

полюды *с.:* *В.ед.* въ полюдие 226

Полюжь *п. прит.:* *Р.ед. м.* оу Полюжа старостѣ 793

пометати *г.:* *перф. ед. м. а* ... пометаль 272

помилovati *г.:* *нвл. Гѣ* помилуи 610

поминати *г.:* *перф. мн. м.* поминалѣ 140; *предпол. ед. ж.* аж[е] будешь не помина[л]а 363

помнити (ранн. -мън-) *г.:* *нвл.* помени 163, помъни 122

помолити *г.:* *нвл.* помоли(...) 841 (*возм. от* помолитиса)

поморочъ *ж. (знач.?)*; *В.ед.* п[ъ]моръце 720 (?)

помочи *г.:* *нвл.* помоги 735, Ги ('Господи') помози 203, 330, (Гѣ) помози рибѣ (!) сво(емѣ) 329

помышлати *г.:* *през. 2 мн.* пом[ыш]- [е]те 304 (?)

помѣтка *ж.:* *И.ед.* помитка 413

помѣшати *г.:* *нвл.* (не) помѣшаі 286

поманути *г.:* *през. 3 ед.* пусти юго т[ы](мѣ) по мнѣ поман[е](тъ) 692

понаболитиса (или **понаболѣтиса**) *г.* 'позаботиться': *нвл.* понаболисе 359

понаболѣти *г.* 'позаботиться': *нвл.* понаболи 538

Понарья *м. личн.:* *Р.ед.* у Понарьи 161

- Поникаргъ** *м. личн.: Д.ед.* ко Поникаропу 775
- поногатноѹ** (*ранн. -тън-*) *с. (род подати): Р.ед.* поногатънаго 640
- поорати** *г.* 'распахать': *прич. прош. (несогл.)* поорав 698
- попадъа** *жс.: Р.ед.* ѿ попадъи 538, 8 попадеж 212
- попередъ** *предл. (с Т.):* пропередъ мъною 820 (*предвосх. р; возм. от* пропередъ *предл.*)
- попечаалитиса** *г.* 'позаботиться': *през. 2 ед.* како са ... попечаалише 310; *нвл.* попечаалиса 765, попечаалисе ка 373; *сосл. ед. м.* чо би ... попецелилеса (2 ед.) 167 (*NB* е после ц)
- попечааловати** *г.* 'позаботиться': *през. 2 ед.* попечаалужшь 302; *нвл.* попечаалоуи 531
- попечааловатиса** *г.* 'позаботиться': *през. 2 мн.* какъ се гѣдо мною попечаалужете и моими дѣтми 49; *нвл.* попечаалуиса 289, попечаалуса (*не выраз. j*) 283
- поповичъ** *м.: Р.ед.* 8 поповица 215
- поповъ** *п. прит.: И.ед. м.* Ёванове попове 319, пѣпѣвъ 231, поповъ 417; *жс.* попова надп. 29
- попона** *жс.: И.ед.* ...п[о]н[а] 500; *В.* попоноу 78; *В.мн.* попонъ 65; *И. счетн.* 2 поп[он]-718; *В.* за дове ппоне (!) 601, за 3 попоне 601
- попортити** *г.: сосл. ед. м.* дад бы хоръ не попортиль 413
- поправити** *г.* 'отправить', 'доставить' *инф.* 735
- попровадити** *г.* 'отправить': *нвл.* попровади 705
- попродати** *г.: перф. ед. м.* азо ... попродале 439
- попросити** *г.: нвл. 2 дв.* попросита 422
- попрошати** *г. инф.* 354; *сосл. ед. м.* что бы ... попрошаль 354
- попрѣдно** (*ранн. -дън-*) *н.* 'заранее': попрѣдно 638 (?) (*возм. по* прѣдно *⟨предено⟩ от* прадено 'пряжа')
- попъ** *м.: И.ед.* попе 368, [попе] 343, попъ 520, *Звен. 2,* поп[ъ] *Город. 1,* [попо] 924; *Р.* ѿто попа 757, ѿ попа 549, 558, ѿ попа 489, ѿ по-а 293, ѿ ('от') попа 619, ('от') попа 263, 8 попа 220, 483, 671, у попа 260, -опа 216 (?), ѿ папа 87 (*NB* а); *В.Р.* попа 673 (?); *Д.* попови 831, ко попу 173, 177, к[ъ] --[п]у 536 (?), к попу 413, 538; *Т.* за попъмъ 519, за по[пом]- 302; Δ попъ еми|... 276 (попъ = покъ) *Т.мн.?*; попъ *И.ед.?*
- попытати** *г.: нвл.* попытаи 717, попытаї 846; *2 дв.* попытаита ми 422
- пора** *жс.: М.ед.* ож[е ю](си в) | пор[и] 385 (?)
- порожнии** *п.: кр. И.ед. м.* оже боудыше порожне Пск. 6 (*возм. от* порозныи, *с ж вл. з;* *возм. от* порожныйи); — *ср.* порозныи
- порозныи** *п.: кр. И.ед. жс. (?)* порозна 616; — *ср.* порожнии
- порозумѣти** *г.* 'отнестись с пониманием': *нвл. 2 мн.* порозъмѣтите братье емѣ 724
- поромъ** *м.* ('плата за перевоз?'): *Р.ед.* пъръма 854, [по]рома 349 (?)
- портице** *с.* 'отрез ткани' *И.ед.* 262, 263
- портъ** *м.: В.мн.* пор[т]и 687, порты Вит. 1
- порука** *жс.: В.ед.* даль поруоку в коунахъ 389, како еси возложило поруоку на мою сестроу 531, которое слово (во)звело на ма и поруоку 531, на прав[ку] бѣ і на поруку даль 469; *М.* азо во поруоки за сироти 59; Δ -о[р]оуке *Ст. Р.* 29 (?)

- порученъ** (или **порученъ**) (ранн. -чън-) м. 'поручитель': *И.ед.* а пороуцене отечеве твоемоу по Иванока *Твер. 1*, а а [не]п[ор]ѹчене *ЖадкѸ 235*, а а за то съло пороуцнѹ 510, то за Иванка поруцнѹ 260
- поручитиса** г.: *перф. ед. ж.* а ныне са дружина по ма пороучила *109*; Δ *порѹчи(...)* *Смол. 14* (?)
- поручъни** п. 'служащий залогом, поручительством': *И.ед. ж.* корова пороуцнаа *138*
- Порховъ** м. *геогр.: В.ед.* [о]у П[ор]ѹховъ *266*; *М.* в Порховъ *540*
- Порѹм.** личн.: на Порѹ[ѹ]ѹ *493* (?)
- порѹчанинѹ** м. *жит.: Р.мн.* ѿ поре[ца]... *264* (?)
- порадитиса** г.: *перф. ед. м.* како кѹсмъ порадилесе *359*
- посадити** г.: *пвл.* посади же *805*
- посадникъ** (ранн. -дън-) м.: *И.ед.* посаднике *918*; *Р.* ѿ посадник- *106*, [ѿ] ...ика *933*; *Д.* посадьникоу *601*, посадь[ник]о(у) *831*, къ посадьникоу *605*, ...адьнику *719*, посаднику *310*, *385*, п[о]с[а]днику *594*, ко посадникоу *704*, к оѹдиноу (!) посадкоу *339* (*пропущен слог*); *Т.* с посадникомъ *154*; Δ *фрагменты:* *98*, *189*, *543*
- посадничъ** п. *прит.: Д.ед. м.* снѹ посадничю *352*, синю ('сыну') посадницу *301*; *Т.* с посадницимъ Мануиломъ *358*; *И.мн. м.* посадничѹ люди *698*; *В.* посадници (а!) *463*; *Д.* посадничимо людемъ *698*
- поселицини** (ранн. -щън-) п.: *Р.мн.* посѹлищенихо коуно ('подати с селений') *550*
- поселити** см. послати
- поселье** с.: *В.ед.* на поселье *933*
- послати** (ранн. -съл-) г.: *инф.* послати *272*, *724*; *през. 1 ед.* посѹлю *862*, -[осъл]ю *732* (?), посолоу *705*, а посолоу *Торж. 13* (*NB* лоу), посл[ю] *948*, послоу *421* (*NB* лоу); *2 ед.* не послешъ *Торж. 10*, ни ты мнѹ ... пошлеше *750*; *3 ед.* оти не [посл]е *235*, пошле *274*; *пвл.* посѹли *109*, *834*, *902*, пос[ѹ]ли *Смол. 14*, посѹли же *246*, *805*, посѹли жъ *831*, посолѹи *624* (2×), *708*, послѹи *167*, *221*, *481*, *594*, *615*, *645*, *781*, *Торж. 10*, послѹи ми *Вит. 1*, н[е] послѹи *221*, пошлѹи *134*, *354* (2×), *446*, *536*, *Смол. 3*, пошлѹи *177* (*пропущ. л.*), пос[ѹ]ли *356* (?) (*возм. от* поселити); *2 дв. (?)* по[сл]и... *510*; *аор. 1 дв.* се посѹлаховѹ *842*; *1 мн.* ...лахомъ *137*; *перф. ед. м.* послале кѹсемъ *937*, есеме ... послале *131*, послале азо *27*, послале *169* (2×), *536*, *600*, послалъ есмъ *413*, посѹлалъ *605*, послалъ кѹсмъ *358*, послалъ кѹсме *362*, послало кѹсмо *259*, послало [кѹ]... (*1 ед.*) *133*; *ж.* есмъ посѹлала *682* (*NB* лала); *мн. м.* се послали *600*, послалъ *286*, послале кѹме *281* (*возм. 1 ед.*); *безэлевий перф. (2 ед.)* посла кѹси *99*, кѹси посла *135*; *сосл. ед. м.* быхо посолале *705*, быхъ послале *724*; *предпол. ед. м.* будешъ послалъ *358*; *прич. прош. ед. м.* пославъ *235*
- послухъ** м.: *И.ед.* а на то бѹ послухъ *520*, а на то послоухо *377*, бѹгъ мѹжи нама послоухо быль *675*; *И.мн.* а на то радѹцѹ и послусъ *366*, [посл]л[ѹ]хе *343* (*малOVER. И.ед.*); *Т.* послоухы *924* (*малOVER. И.мн.*)
- послушати** г.: *перф. мн. м.* вы ... нѹ послушали *345*
- послѹ** *предл. (с Р.):* после *689*, росле (р!) *929*
- пособити** г.: *пвл.* пособи *283*
- пособлати** г.: *пвл.* пособлаѹ *286*
- пособникъ** м.: *И.ед.* пособ[ѹ]никъ *749*
- посоль** м. 'посланец' *И.ед.* *10*

- посо́ль *м.* ‘соленье’, ‘соленая рыба’: *В.ед.* посо́ль 682 (*малOVER. Р.мн.*)
- посре́чи *г.* ‘договориться’, ‘условиться’: *инф.* посре́ци 251 (?)
- постави́ти *г.*: *нвл.* постави 502; *перф. ед. м.* [ксе]м(о) ... [п]оставило 196 (?); *мн. м.* [п]оставили 222; *сосл. ед. м.* азъ быхъ ... поставиле 610; Δ поста... 470
- поставѣ́ *м.* (*знач. ?*); *И. счетн.* 4 поса́ви (д!) 908
- Поста́м *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ (‘от’) Посени 497
- посто́нати *г.*: *нвл.* постои 5
- пострига́ти *г.* *инф.* 717
- пострѣ́кати *г.*: *през. 3 ед.* пострѣчьтъ 831
- посты́дѣтиса *г.*: *инф.* не посты́дѣтиса 317
- посу́лити *г.*: *нвл.* посули 367; *перф. мн. м.* естъ посоулили (2 *мн.*?) 603
- пота́ити *г.*: *перф. ед. м.* потаиль 907
- потѣра́ти *г.*: *през. 2 ед.* потѣраеш[и] 163
- Потка**м. личн.*: *Д.ед.* ко Поктѣ (!) 750
- потруди́тиса *г.*: *нвл. 3 ед.* потрудиса до владычѣ 725
- потснутиса (*ранн. -тъсн-*) *г.* ‘поспешить’: *нвл.* потосниса 657, 706
- потѣ́шитиса *г.*: *през. 1 ед.* а са́ имо потешоу 705
- пота́ти *г.* ‘убить’ *инф.* 531; *нвл.* потени 531
- поча́ти *г.*: *през. 2 ед.* поцьньши 752, поценеши 227, поцнешъ 364; *3 ед.* почъне 820, поцьне 129, пыц[ь]не 794, поцне 406, поченете *Смол. 12*; *3 мн.* почъноу 527
- почѣсто́к (*ранн. -чъс-*) *с.* ‘почестье’: *В.ед.* поцостое *Ст. Р. 17* (?)
- почта́ *ж.* ‘почестье’: *И.ед.* поцта 147; *Р.* поцте 215, кроме поцте 218б, почты 218а, поцты 218а
- пощѣпа́ти *г.*: *прич. прош. (род и число неизв.)* по[щ]ѣпав[ш]и 881
- пощипа́ти *г.* ‘ухватить’, ‘заполучить’ (?); *прош. ед. м.* пощипало 213
- поѣ́хати *г.*: *инф.* погиха... 266 (*НВ ги*) (?); *през. (возм. нвл.) 1 мн.* поедѣмъ 252 (*дѣ эквивал. до*); *през. 3 ед.* [п]оедь 781; *3 мн.* поедуть 69; *нвл.* поѣди Твер.2, по[ѣ]ди 847, поѣди 361, поеди 112, 415, 804, Твер.5, поеди(...) 625 (*возм. 2 мн.*), поѣдь 19, поѣдь 312 (?); *2 мн.* поѣдите 187 (2×); *перф. ед. м.* поѣхале 534, поехало 531; *сосл. мн. м.* чо би есте поихали 497
- поѣ́ти *г.*: *през. 1 ед.* поимѣ 731; *3 ед.* оце ю́ Бо поемете 705; *нвл.* поими 266 (2×), 404; *перф. ед. м.* [се еси] поа́ле 112, [п]оа́ле (2 *ед.* [?]) 155, [се си] поа́ль 831, поа́ль 9; *прич. през. ед. м.* поема *Звен. 2*; *прич. прош. ед. м.* поемѣ *Торж. 10*
- пра́вда *ж.*: *В.ед.* правду 473
- пра́ведьщикъ *м.* (*судебное должностное лицо*): *И.мн.* правищикѣ 154 (*НВ ви*)
- пра́вити *г.* ‘выполнять (обязательство)’, ‘доставлять (товар)’, ‘платить’: *през. 1 ед.* а а́ пышеничю пр-[вл]ю 805; *нвл.* а коуны прави со проста 439, по сомолове прави 344, прави же лоньскоую гривнюу 788; *2 мн.* а правите имѣ тѣваро 548; *прич. през. ед. м.* м[нѣ] двѣ гривнѣ́нъ права 68
- пра́вка *ж.* ‘судебное разбирательство’: *В.ед.* на правку бѣ́ і на поруку даль 469
- пра́во *н.* 222
- пра́вѣи *н.*: *кр. И.ед. м.* правѣ́ ти естъ 819 (2×)
- пра́здка́ *ж.* ‘арендная плата’: *И.ед.* [п]раз[к]а 406; *В.* празку 131

- праздъ *м.* (или *празда ж.*) 'арендная плата': цто было в Пудоги празда (*Р.ед. от* праздь или *И.ед. от* празда) 131
- прасоль *м.* 'торговец': *Р.ед.* оу прасъла *Ст. Р. 35а; М.мн.* во прасолехо 713
- прашати *г.*: *през. 3 ед.* прашае 227; *нвл.* прашаи 502; — *ср.* прошати
- прашатиса *г.*: *перф. ед. м.* а прашалъса 605; — *ср.* прошатиса
- предати *г.*: *прич. прош. ед. м.* предаво 817
- предатиса *г.*: *перф. ед. м.* пръдальсе къ мни 321
- предъ и прѣдъ, *предл. (с Т.)*: прѣдъ 317; — *ср.* передъ
- при *предл. (с М.)* 28, 42, 125, 133, 358, 519, 531, [п]р[и] 193
- Прибыла (или Прибыла) *личн.*: *Р.ед.* 8 Прибыле *Ст. Р. 5*
- прибытокъ *м.*: *Р.ед.* прибытка 414
- Прибыша *личн.*: *Д.ед.* Прибышъ 125
- △ привегре(...) 233 (?)
- привезти *г.*: *през. 3 мн.* -ривезѣтъ 854; *нвл.* привези 125
- привести *г.*: *прич. през. ед. м.* (?) привед(ѣ)[а] 849 (возможно, *переправл. из* приведо)
- привитка (*ранн.* -тък-) *ж.* (какой-то вид одежды): *В.ед.* привитъкоу 717
- пригодитиса *г.*: *през. 3 ед.* инде ли са пригодить 565, али ти не пригодитьсяа *Торж. 8*
- придати *г.*: *перф. ед. ж.* не придала 765
- приже *н.* 'вместе (с кем-л.)', 'в (чьем-л.) сопровождении' (?): *прижь Звен. 2*
- призрѣти (*ранн.* -зър-) *г.*: *нвл.* призъри 620
- приимати *г.*: *през. 3 ед.* ати прие[м]... 890; 3 *мн.* не приимлюте 757
- приказати *г.*: *нвл.* прикажи 243, 271, ...кажи 754 (?); *аор. 1 ед.* приказахо 220; *перф. ед.* *м.* ѡзо ... приказале 344
- приказъ *м.* *И.В.ед.* (в начале грамоты) 93, 144, 275, 303, 383, 538, 931, 933, 948, *Ст. Р. 2,* приказо 134, 259, 622, прика[зо] 594, ...азо 260; *Т.* приказомо 622
- приказывати *г.*: *през. 1 ед.* приказываю 519, 692, приказывае (!) 519 (*возм. 3 ед.*); 2 *ед.* прикажываеши 99 (*НВ жз*)
- приковати *г.*: *нвл. 2 мн.* [п]рикуеть (-куите) 411
- прикынути *г.*: *през. 3 ед.* прикинѣ 929
- прибица *ж.* 'шлем' *И.ед.* 383 (2×)
- приложити *г.*: *нвл.* приложи 358
- прибидити *г.*: *прич. страд. И.ед. м.* приобижени 248
- приплывати *г.*: *през. 3 ед.* п---|пываетъ *Торж. 19* (?)
- припровадити *г.* 'отправить', 'доставить': *сосл. ед. м.* то бѣ кси ... припровадиль 282
- присвѣдѣти (*ранн.* -сѣв-) *г.* 'узнать при случае' (?): *през. 2 мн.* [п]рисовестъ 893
- прислати (*ранн.* -съл-) *г.*: *инф.* прислати ти 627, при[д]ати 622, прислать 21; *през. 1 ед.* присълоу ти *Смол. 12* (*НВ лоу*); 2 *ед.* не присълеши 915, не присълеши ли *Торж. 18,* вевериць ми не присълеши 246 (*НВ щ*), не присълеши ми 246 (*НВ щ*), не присолеши 776, не прислеши 155; 3 *ед.* присъле 794, ...сълеть 742 (?), пришло 142; 3 *мн.* пришлоу 142; *нвл.* присъли 332а, 732 (2×), 743, 776, 912, 915, *Смол. 12,* *Торж. 18, 19,* ...[и]съл[и] 736а, присъли же 776, присъли ми 664, 912, присоли 705, 731, 746, присоли же 436, присли 155, 418, 592, 717 (2×), 771 (3×), 775, *Торж. 10,* прислы 765

(NB лы), пришли 17, 21, 24, 43, 53, 99, 272 (2×), 358, 365, Твер. 2, пришли ми 43, приш[ли] ми 271, пришл- 16, приши-|ли ми 775 (?) (возм. *ошиб. в.м.* прислеси ли ми), (...)шли 257 (?); 2*мн.* присъте ми 424 (*пропущен слог*), прислите Пск. 6, [прис]ли[те] 524, пришълить 69, пришлите 173, пришлите ми 124; *перф. ед. м.* еси прислале 582, прислаль 3, не прислало ꙗси 445; *мн. м.* прис[ъ]лили 743; *сosl. ед. м.* цо бѣ ꙗси прислаль 129; *прич. прош. ед. м.* приславъ 3; *прич. прош. (вероятно, несогл.)* присл{л}авъши 141; *прич. страд. II.ед. ж.* присълана 745; Δ -ришлю 277

присловые с. 'худая слава', 'укор': *P.ед.* присловиа 286, присловъа 745

приставити г.: *нвл.* да пристави отрокъ 947, а пристави на нь отро(к)ъ Ст. P. 15, к(ъ) тьмоу же пристави къне 891

приставъ м.: *I.ед.* приставе 19

пристричи г.: *нвл.* пристриги 536

присѣкъвати г. 'прирубать, рубить дополнительно' (?): *перф. мн. м.* присиквали 20 (NB кв)

притечи г. 'прибежать', 'быстро прийти': *сosl. ед. м. (2 ед.)* бы ... притькль 752

прити г.: *през. I ед. а* придоу 798, аз[ъ] ти придоу 380; 2 *ед.* придыши 731; 3 *ед.* приде 43, 784, приде ти (*през.?*) 635, придеть 40; *перф. ед. м.* пришъле 165, пришъль 636, есмо пришль 222, пришле 243, пришелъ 618; *дв. м.* пришъла есвѣ 605; *мн. м.* пришли 310, 724; *прич. прош. (?) ед. м.* при[ш]ь 675 (NB *отсутствие дѣ*); *несогл.* пришъ 821 (NB *отсутствие дѣ*); Δ п[р]иш... 867 (?)

прихажати г.: *нвл.* прихажаи 82

приходити г.: *през. 3 мн.* прихода 31; *перф. ед. м.* еси приходиле 105, е[с]и ... н[ъ] при[х]одилъ 752

прихожанинъ м. 'пришлый человек' (?): *P.мн.* оу прихожано Ст. P. 12

приѣхати г.: *през. I ед.* приедю (ю!) Звен. 2; 3 *мн.* приѣдудо 345; *перф. ед. ж.* азо прехала (!) 531; *прич. през. ед. м.* приеда 82; *прич. прош. ед. м.* приехавозмете 775 (*ошиб. в.м.* приехаво возмете), прѣхаво (ь!) 531, приихавъ 358; *мн. м.* приѣхавшѣ 249; *прич. прош. (несогл.)* приѣхавъ 417

прияти г.: *нвл.* прими ь 737, приими 534; *перф. мн. м.* приаля 724, приалъ 473 (?); *прич. през. ед. м.* приима 615

про предл. (с В.) 30, 99, 131 (2×), 147, 213 (2×), 266, 275, 344, 358, 412 (2×), 600 (3×), 622, 752 (?), 772, 777, 944 (2×), 948 (2×), 949, Ст. P. 10, Пск. 6 (3×), пръ 26

провадити г. 'отправить', 'доставить': *нвл.* п[р]овади 129 (*возм. перф. п[р]овадил...*)

провозъ м. 'плата за провоз': *P.ед.* провоза Твер. 2

продавати г.: *инф.* продавать 129, имешь продавать 364; *безэлевое сосл. (2 ед.)* продава (а!) да бы еси 528

продажа ж.: Δ продажи 490

продати г.: *инф.* не продать Ст. P. 2 (*см. также продатиса*); *през. 3 ед.* прода 271 (*малOVER. аор.*); *перф. ед. м.* продале ти е ес[ъ]м[ъ] 679, продале 165, еси продалъ 581, продалъ есьмъ (*возм. I мн. м.*) Торж. 2, продалъ есмъ 420, еси не продалъ 732, еси продал[ъ] 732, продалъ 469, еси продало Вит. 1 (2×), еси не продало Вит. 1; *ж.* еси продала Ст. P. 8, [не] пр[о]дал[а] (2 ед.) Ст. P. 8; *сosl. ед. м.* то бы еси продале (а!) 528 (*конечное е переправл. из а*); *прич. прош. ед. м.* продаво 350, -родаво 681; *мн. м.* продавъше 424; *нвл. см.* продати

- продатиса** г.: през. 3 ед. не прода^{ещи} Ст. Р. 2 (сци надписано над тъ, чтобы заменить не продать на не продасци)
- продавати** г.: през. 1 ед. продаю ('оштрафую') Ст. Р. 11; 3 ед. продакът ('штрафует') 370; 3 мн. продають 97; вкл. продаи *Город. 1*, продаи ('оштрафуй') 247, не продаи 709, 920, нь продаі 65, прода[е] 163, прадаи ('оштрафуй') 900 (*предвосх. а*), прода (*недопис.?*) 65, не прода (*недопис.?*) 706, прод[а]- 133; 2 мн. продаите 160
- Прожневичъ** (*ранн. Пръжн- [?]*) м. отч. (или жит.): М.ед. на Пръжневици 526
- Проклъ** м. личн.: Р.ед. до Прокла ('до Проклова дня') 496
- Прокопии** м. личн. (*церк.*): И.ед. Прокопии 522, Прокопії 559; В. (?) Прокопиѧ 506; — ср. Прокопья
- Прокопья** м. личн.: В.ед. Прокопи[ю] 551, Р. ж Прокопѣъ 736 б, 8 Прѣкъпиѣ д. 2; Д. ко Прокопѣ 148; М. [н]а Прокопѣъ 736а; — ср. Прокопии
- прокрута** ж. 'суда на обзаведение': В.ед. прокрутоу 356
- Прокша** (*ранн. -къш-*) м. личн.: И.ед. Прок[о]ша 343; Р. ѿ Прокошь 115; Д. къ Прокъшѣ 664, ко Прокоше 713, ко Прокш- Твер. 4
- пролежъ** ж. 'товар, пролежавший (не проданный) дольше положенного срока' (?): И.ед. прольжъ 758
- проливатиса** г.: през. 3 мн. [слъ]зы проливаюста (ст!) 317
- промежи** и **промежю**, предл. (с Т.): промежи 154, промежю 361 (2х)
- промыслити** г.: през. 1 мн. дать да о вась промыслимъ 852; вкл. промысли о томъ 824; см. также Δ ...мысливса
- Промыслъ** м. личн.: Р.ед. (о)[у] Промысла Ст. Р. 20
- промышлати** г.: вкл. промышлаи 428; прич. наст. ед. м. промышлаѧ (NB ла) въ домоу 893
- проноситиса** г. 'разглашаться': през. 3 ед. проносится ѿ Кюрьѧка (о слухе) 538
- пропередѣ** см. попередѣ
- просити** г.: през. 3 мн. проса Ст. Р. 2, (...)просать 892 (*вероятно, имелась еще приставка*); вкл. проси 394, 463; перф. ед. ж. просила 531
- прослъшати** г.: инф. ...ослы[ш]а[ти] 763 (?)
- просоль** м. 'малосольная рыба': И.ед. просоле 280 (?), Ст. Р. 2
- просольнѣи** п.: кр. И. счетн. м. 3 просолни 258
- простѣи** п.: М.ед. м./с. во простемо 686; кр. Р.ед. с. со проста (*наречн.*: 'сразу', 'немедленно') 439, Пск. 6, со [прост]а 221 (?), с проста 17, с проста ('сразу' или 'попросту') 131, ... [проста] 646, с посто (!) 411(?); Д. по просту (*наречн.*) 931
- протера** ж. 'издержка', 'убыток' И.ед. 155
- противу** н.: [противоу] 600
- проторѣ** м. 'издержка', 'убыток': М.мн. во проторѣхо 366
- прочи** (или **прочѣ**) предл. (с Р.) 'сверх', 'кроме': прочи 689
- прочь** и **проче**, н. 'прочь': прочь 119, проче 724, проце 531
- прошати** г. инф. 406; вкл. прошай 354; — ср. прашати
- прошатиса** г.: инф. прошатѣса 314; — ср. прашатиса
- Прошкеваѧ** ж. по мужу: Р.ед. оу Прошкевии 701 (е, *возможно, переправл. из о*)
- Прусоваѧ** ж. по мужу: Р.ед. (о)[у] П[р]у[с]ов[ѣ] Ст. Р. 38

Прусъ *м. личн.: Т.ед.* со Проусомо 439

прѣдъ *с.м.* предъ

прадѣно *с.м.* попрѣдно

праслѣнь *м.* ‘пряслице’: *И.ед.* праслѣнь надп. 23

Псапъ (*ранн. Пьс-*) *м. личн.: Р.ед.* ж Пьсана 240

псати *с.м.* писати

псковитинъ (*ранн. Пльск-*) *м. жит.: Д.ед.* пльсковитиноу 926

Псковъ (*ранн. Пльсковъ*) *м. геогр.: Д.ед.* Пльсковоу 656, Пльсковж 776, ко Пльсков-
781; *М.* Пльскове 109

Пудогъ *ж. геогр.: М.ед.* в Пудогъ 131, в Пудоги 131

пудъ *м.* *И.В.ед.* 136; *Р.мн.* пудово 61, [п]ѣдово 409

пузь *м.* (*мера сыпучих тел*): Δ п[оуз]... 949

Пуна *личн.: Д.ед.* къ Пѣнѣ 433

пусти *част.* ‘пустъ’ 142, 692

пустити *г.: през. 2 ед.* [п]о[уст]иши 150; *пвл.* поусти 772, не поусти 550; *2 мн.* пустите
142; *перф. ед. м.* не поустиле 605, поустилъ же ма 9; *прич. през. ед. м.* не поуста
912; Δ поуст... 806

Пустопержа *ж. геогр.: М.ед.* на Пустопържи 23

пустошити *г.: през. 3 ед.* пустоши 359

пустыи *п.: кр. И.ед. ж.* половина (!) пуста 301, зандо ксмъ пуста (‘бездетна’) 692

Путила *м. личн.: И.ед.* Поутила 165; *Р.* оу Поутилъ *Ст. Р.* 19, 36 (2×); — *ср.* Путиль

Путиль *м. личн.: Р.ед.* оу Путила 697; — *ср.* Путила

Путковад (*ранн. -тък-*) *ж. по мужу: Р.ед.* оу Поутоковы <-ѣи> 630

путь *м.: В.ед.* по пѣтъ 390, на путь 928, на великеи путь 928; *И. В.* поуть 850; *Р.* пути
580, до пути 354, безъ пути 10; *Д.* по первомѣ пѣти 724; *Т.* путемъ 928; *М.* на поути
436

Путьша *м. личн.: Р.ед.* отъ Поутеши 850

Путьшинад *ж. по мужу: Р.ед.* оу Поутешине{н}е *Ст. Р.* 22

Путата *личн.: Р.ед.* 8 Пѣтатъ *Ст. Р.* 5, оу Поут[а]... *Ст. Р.* 9

пухъ *м.: Р.ед.* козиа пуха 263, п[уху] 129 (?)

Пучна *личн.: Д.ед.* к Пуцнѣ 303

пуцати *г.: през. 3 мн.* пуцаю ли Твер. 2

Пуа *ж. геогр.: М.ед.* в Пѣе 52

пшеница (*ранн. пьш-*) *ж.: И.ед.* пешеница 775; *В.* пьшеничу 805; *Р.* [пъ]шениц[ѣ] 863,
-[ѣ]шъниць] 893, пьшнѣцѣ 366, пь-[ѣ]ниць 606, пешеници 775, пошьниць 636,
пшениць 471, 521, пшенице 196, 218а, 220, пшеници 136, 254 (2×), пшениц[и] 22;
М. в ... пьшнѣцѣ 366, во пшеници 254

пшенка *ж. (знач.?): Р.ед.* пшенки 354 (2×), [п]шенъке 22

пшено (*ранн. пьш-*) *с.: И.В.ед.* п[ѣ]шьно 108 (?)

Пыгарево *с. геогр.: В.ед.* на село на Пыгарево 243

Δ пьсьное 741

Пѣсковна (*ранн. Пѣськовъна*) *ж. отч.: Р.ед.* оу Пьсоковнѣ 818

- ПѢСЬЯНЬСКИИ** *п. геогр.:* *В.ед. жс.* ПѢСЬЯНЕСКУЮ 698
- ПЮХТИНЪ** *п. прит.:* *Р.мн. (?)* у ПЮХТИНО 403
- ПАНТЕЛИКЪ** *м. личн.:* *И.ед.* ПАНТЬЛИКЪ 23
- ПАНТЕЛѢКВЪ** *п. прит.:* *Р.ед. м.* ѿ ПАНТЕ... 263 (?)
- ПАНТЕЛѢИ** (*ранн. -нѣт-*) *м. личн. (церк.): И.ед.* ПАНТЬТЕЛѢ 561; — *ср.* ПАТЕЛѢИ
- ПАТЕЛѢИ** *м. личн.:* *Р.ед.* оу [ПАТЬЛѢ]- 809; *Д.* к ПАТЕЛѢЮ 383; — *ср.* ПАНТЕЛѢИ
- ПАТНИЦА** (*ранн. -тън-*) *жс.:* *В.ед.* въ ПАТЬНИЦОУ 799, [въ ПА]Т(НИ)ЦИОУ 673
- ПАТНО** *с.* 'клеймо': *Р.мн.* ПАТЕНЬ 354
- ПАТЪИ** *числ. порядк.:* *кр. Р.ед. м.* ПОЛЬ ПАТА 902; *Р.ед. жс.* ПОЛЬ ПАТЪ 238, ПЛО (!) ПАТЪ
Ст. Р. 21 б, ПОЛЬ ПАТЕ *Ст. Р. 5,* ПОЛО ПАТЬ 320, *Ст. Р. 21,* П[ОЛО] П[АТ]- 320, ПОЛОУ ПАТЫ 246, ПОЛУ ПАТЫ *Мст. I (NB па)*
- ПАТЬ** *числ. И. Ст. Р. 22 (5×),* ПАТЕ *Ст. Р. 22 (3×),* ПАТЬ (Ъ!) 219, ПАТЬ НАДЕСА 219; *В.* ПАТЬ 297, П[А]Т[Ъ] 790, ПАТЬ НАЦА... 482, въ 5|ТЬ 336; *Р.* БЕЗО ПАТИ 322, БЕС ПАТИ 758 (*NB па*), ДО 5ТИ 717; *Р. (?)* ПАТИ СОТЬ 322; *Д.* ПО ПАТИ *Ст. Р. 2, 30;* *М.* ВО ПА[Т]- 256
- ПАТЬ СОТЬ, ПАТЬНАДСАТЬ** (*ранн. патъ на десате*) *см.* ПАТЬ
- ПАТЬША** *м. личн.:* *Р.ед.* оу ПАТШЬ 761

Р

- РАБЪ** *м.:* *И.ед.* РАБЪ БЖИИ 519, РАБЪ БЖИИ) 369, РАБО БЖИ 138, БЪ (!) БЖИ 42, РАБО ...
Ст. Р. 1; *Д.* ГИ ПОМОЗИ РАБУ СВОЕМУ 203, ГИ ПОМОЗИ РАБЪ СВОЕМЪ 330, (ГИ ПОМОЗИ РИБЪ СВО(ЕМЪ) 329 (*повтор. и*)
- РАГУИЛОВО** *с. геогр.:* *Р.ед.* ИЗЪ РАГУИЛОВА 297
- РАГУИЛЪ** *м. личн.:* *Д.ед.* КО РАГОУИЛОВИ 831; — *ср.* РАГУЛЬ
- РАГУЛЬ** *м. личн.:* *Д.ед.* РАГОУЛОВИ 427; — *ср.* РАГУИЛЬ
- △ **Рад...** 883; *ко Ра...* (*Д.ед.*) 793
- РАДЕХЪ** *м. личн.:* *Р.ед.* оу РАДЕХА 320
- РАДИЛА** *м. личн.:* *И.ед.* [Р]АДИЛА 924; *Р.* ѿ РАДИЛЕ 442
- РАДКО** (*ранн. -дѣк-*) *м. личн.:* *Р.ед.* оу РАДЪКА 168, 8 РАДЪ[КА] 710
- РАДКОВАЯ** (*ранн. -дѣк-*) *жс. по мужу:* *И.ед.* РАДОКОВАЯ 227
- РАДКОВЪ** (*ранн. -дѣк-*) *п. прит.:* *М.ед. жс.* въ РАДЪКО[В]- [В]ЕЖЬКЪ 805
- РАДОГОСТЬ** *м. личн.:* *И.ед.* РАДОГО[СТЬ] 571 (*возм. от* РАДОГОСТЬ)
- РАДОНѢЖЬ** *п. прит.:* *И.ед. м.* РАДОНЕЖЬ ВОНОУКЕ 688
- РАДОСЛАВЪ** *п. прит.:* *Р.ед. с.* -[а]ДОСЛАВА ИСПОЛОВИА 50 (*NB отсутствие в*)
- РАДОСЛАВЪ** *м. личн.:* *В.ед.* НА РАДОСЛАВА 213; *Р.* ѿ РАДОСЛАВА *Ст. Р. 35а;* *Т.* ('за') РАДОСЛАВОМО 50
- РАДОСТЬ** *жс.:* *В.ед.* ДА ('дай') БОГО ВАМО РАДОСТЕ 497; *Д.* КО РАДОСТИ МОЕИ 497
- РАДОШКОВЪ** *п. прит.:* *М.ед. жс.* НА РАДОШКОВЕ ЗЕ[М](ЛЕ) 761
- РАДСЛАВЪ, РАДСЛАВЪ** *см.* РАТЬСЛАВЪ, РАТЬСЛАВЪ
- РАДЪ** *п.:* *кр. И.ед. м.* РАДЪ БЫХЪ ПОСЛАЛЕ 724
- РАДАТА** *м. личн.:* *Р.ед. ж* РАДАТЪ 799; *Д.* КО РАДАТЬ 879; *Т.* СО РАДАТОЮ 935
- РАЗВѢКЪ** *союз:* РАЗВѢКЪ 520

разграбити г.: перф. мн. м. разграбили 496; — ср. розграбити

разъ м.: В.мн. -[а]зы 226 (?)

рало с. 'поральное' (подать с плуга, сохи) В.ед. 805; Р.ед. рала 663 (2×)

рано н. 893

распрашати г.: прич. прош. ед. м. не спрашавъ 605

ратъ жс. И.ед. 272; В. рать 636

△ Рать... 714

Ратьмиръ м. личн.: Д.ед. Ратемиръ 346, ко Ратмироу 334

Ратьславъ (или Радславъ) п. прит.: Р.ед. м. у Рацлала 260 (NB отсутствие в)

Ратьславъ (или Радславъ) м. личн.: Р.ед. ѿ Рацлава 262

Ратьша м. личн.: Р.ед. оу Ратше 320, у Ратше 348, оу Р[а]--шь 665; Д. Рат--- 665

Рахъвичъ м. отч.: Р.ед. оу Раховица 863

Рашко м. личн.: Р.ед. оу Рашка 478, оу Ращка (щ!) 478

Рѣвата личн.: Р.ед. (?) Рѣватъ 743 (предвосх. ѿ) (?)

Рѣжковъ (ранн. Рѣжк-) или Рѣжковъ (ранн. -жк-), п. прит.: М.ед. м. на Рѣжковъ
зати 789

Рѣмша (ранн. Рѣмша) м. личн.: Р.ед. ѿ Рѣмшъ 725

Рѣмьа (ранн. Рѣм-) личн.: Р.ед. оу Рѣмьа Ст. Р. 36

Рѣманъи п. 'ременный': кр. И.мн. м. рѣманы 500

Рѣпехъ* м. личн.: И.ед. (в функции Зв.) Рѣпехо 265; Д. ко Рѣпеху 134

Рѣтка (ранн. Рѣтка или Рѣтка) личн.: Р.ед. оу Рѣткъ 905

речи г.: пвл. реки 656; перф. ед. м. ты рекле 748, ...кль ꙗси 4 (?), не рекль ми 3, рькло
879; жс. ѿзъ рекла 328; плюскв. ед. м. былъ ... рькль ѿ 675, рекль ꙗси былъ 195;
прич. през. ед. м. река 531, рка 697; прич. прош. мн. м. (...)рекоше Ст. Р. 9 (?)

ржанъи п. И.ед.м. 363; В. ржанъи 297

Рикиничъ м. отч.: Р.ед. оу Рикиница 320 (возм. от Рѣкиничъ)

ринути г.: през. 1 дв. риневъ 227 (?)

роба жс. И.ед. 98, 109; В. робоу 109, 831, роубоу 831 (предвосх. оу)

робии п. прит.: Р.мн. робьихъ въ(вериць) 335

робичъи п. (знач.?): кр. И.ед. жс. робична 500

робота жс.: В.ед. роботу 945

Роготинъ п. прит.: Р.ед. м. оу Роготина 138

Родиванъ м. личн.: И.ед. Родиване 122; Р. у Родивана 568

Родивачъ м. личн.: Р.ед. ѿ Рѣдиваца 339

родитиса г.: перф. ед. м. не родилса 101; сосл. ед. жс. чо бы са ... не родила 302

Родковичи см. Ротковичи

родъ м.: Р.ед. оу моего рода 748; Д. роду 519; И.мн. роди ('родственники') 9

Рожнѣга (ранн. -жн- [?]) личн.: Р.ед. ѿ Рожнѣгъ Торж. 18

Рожнѣтъ (ранн. -жн-) м. личн.: Р.ед. ѿ Рожнѣта 915; Д. къ Рожнѣтови 336

рожъ (ранн. рѣжъ) жс.: И.ед. роже 775, рѣже 142, рож ли 358; В. рожь 23, 97, 196, 242,
510, -ожъ 943, роже 481, Твер. 2, про роже 412, 948; Р. рожи 220, 350, 391, 689 (3×),
775, 920, д. 4, [рожи] 334, рож- 442, ржи 17, 23, 136, 161 (21×), 162, 179, 191 (2×), 299

- (3×), 364, 471, 492, 500, 521 (2×), 938 (2×), д. 2, [р]жи 358, рж[и] 939, жри (!) 299, ржы 310, рж- 1, до ръжи 122 (?) (*возм. от рѣжа* 'разрезание', 'раздел' [?]; *возм. до рѣжи* 'держит'); Д. къ рѣжи 566; М. на рѣжи 609, ('в') рожи 254, во жи (!) 254 (?)
- Рожьство** с.: В.ед. на Рожьство $\overline{\text{X}}\text{во}$ 913, на Ржьство (*сокращ.*) $\overline{\text{B}}\text{ц}\overline{\text{f}}$ 913, на Роство 144 (NB -оств-); И.В. Рожво (*сокращ.*) 506; Д. к[ъ] Ро[жеств]ж 241
- розбои** м.: Т.ед. розбоємъ 496
- Розвадичь** м. отч.: Р.ед. оу Розвадица 877
- розвести** г.: перф. мн. м. (2 мн.) розвьли есть <жсте> 510
- розгнѣватиса** г.: аор. 2 ед. розгнѣваса 605
- розгорѣтиса** г.: пвл. 3 ед. са розгори 521
- розграбити** г.: перф. мн. м. розграбили 496, есть ... розграбилъ (3 мн., *возм. 2 мн.*) 252; — ср. разграбити
- роздавати** г. 'раздать, пораздавать': перф. ед. м. роздавале 698
- роздавати** г. 'раздать, пораздавать': прич. прош. ед. м. роздаавъ 675
- роздѣлити** г.: перф. ед. м. ксмь роздилило 23
- розмѣръ** м.: (*мера емкости*) — И.В. *сметн.* 3 розми... 701 || 'размеривание' (?) — М.ед. по розмери 501 (?)
- Рознѣгъ** м. личн.: Р.ед. отъ Рознѣга 119
- розронати** г.: перф. ед. м. а ... розрональ 272
- розрубити** г. 'разверстать': перф. ед. (?) м. розроубиле Ст. Р. 12 (р *после з написано по верх д*); мн. м. роздроубили 902 (NB здр)
- розумныи** п.: кр. И.ед. с. дать ми розумно ('чтобы мне было понятно') 53
- рокъ** м. 'срок': И.В.ед. роко 144
- Рокышь** м. личн.: М.ед. на Рокыши 789
- Романичь** м. отч.: Р.ед. оу Романи[ца] 640
- Романъ** м. личн.: В.ед. (?) Романа 545; Р. ѿ Романа 383
- ронити** г. 'валить (лес)': през. 3 мн. -[о]нат- 754 (?)
- роскладныи** п.: В.ед. жс. росокладеную межю ('общую границу вотчины, подразделенной на участки отдельных арендаторов') 698
- росмотрити** г.: инф. росмѣтрити 142, рассмотреть 933
- росомуха** жс. 'росомаха': И.ед. росомѣха 2
- роспыгати** г.: прич. прош. дв. м. рѣспытав[ъ]ша 685
- роставити** г.: перф. мн. м. ростави[л]и 38
- Ростила** личн.: Д.ед. ко Ростили Торж. 8
- Ростихъ** м. личн.: Д.ед. къ Ростих[ж] 160
- Ростовъ** м. геогр.: Р.ед. из Ростова 745
- ростагатиса** г. 'начать тяжбу': перф. ед. м. ростагалесь 154
- △ [росход]... 777
- рота** жс. 'клятва': Д.ед. еси заходили роте 705, а въходить ма погосте ротѣ 834, а Славнь не ходи ротѣ ни ... 877
- Ротковичи*** (или **Родковичи***) мн. м. геогр.: В. Ротковици 318
- Роухъ** м. личн.: Р.ед. ѿ Роуха 610

роцѣпигити г.: прич. прош. мн. м. р[ощѣпив]ше 295 (?)

рубль м. *И.ед.* 363 (возм. *В.*), рубль 162 (ь *переправл. из е*); *В.* рубль 4, 30, 260 (2×), 354 (2×), 589, за рубль Ст. *Р.* 2 (л *переправл. из ь*), рубель 689 (2×), рубль 366, рубеле 254, рубель 374 (*NB* лъ); *Р.* рублѧ 25, 45, 133, 260 (2×), 278 (2×), 689, полоутора рублѧ 138, полъра (!) рублѧ сѣрьбромъ 500; *М.* в рублѣ томъ 589; *Р.мн.* рублевъ 249, [рубле]въ 249, рубльвъ 274, рублово 256; *И. счетн.* 2 рублѧ 138, 2 рубла 42; *В.* 2 рублѧ 318, въ 2 рѣблѧ 138, за два рубѧ (!) 375, два роу... 949, 3 рублѣ сѣребромъ 154, в три рублѣ 521, на 14 рублѣ 249, по 3 рѣблѧ 65, [ω] 3 рѣблѧ 144; Δ руб[л]... 45

рубѣ м. 'разверстка': *Р.ед.* без руоба 99

рудавѣи п. 'буро-красный', 'рудый': *кр. В.ед. м.* матъле рудаво 765

рудавѣщина ж. 'ткань буро-красного цвета': *Р.ед.* роудавещене 713 (ше *вм.* щи *под влиянием соседних слогов*)

рудити г. 'красить в красное': прич. страд. полн. *Р.мн.* роужьныхо 429

рука ж.: *В.ед.* дала роукоу за зате 531 (2×), ала есмо са емѣ по рѣкѣ 731; *В.мн.* избивъ роуки ('совершив рукобитье') 9; *Д.* (къ) ру[ка]мъ 275; *М.* цѣто ти товара во роукахо 107

рукописаниѣ с. 'завещание' *В.ед.* 519, роукописаниѣ 138, рукъписаниѣ 580, рукописа... 692; *Р.* прочи рукописаниѧ 689; *Д.* по рукописанию 689; *И.мн.* ...куписание (!) 307; *В.* роукопѣсаниѧ (иа!) 307, рукусани{уе}ѧ (!) 307; — *ср.* роукопсаниѣ

рукопсаниѣ с. *В.ед.* 42; — *ср.* роукопсаниѣ

Руса ж. *геогр.*: *М.ед.* въ Роусѣ 526 (2×)

русальѣ мн. ж.: *В.* в [р]оуса[л]ь... 389 (возм. *от* русальнаѧ недѣла); *М.* о русалеѧхо 131

Русила м. личн.: *Д.ед.* ко Роусиле *Смол.* 12; *М.* на Русилѣ 615 (возм. *от* Русиль)

Русь ж. *геогр.*: *В.ед.* въ Роус[ь] 105

рути г. 'подвергать конфискации имущества': *инф.* а ржти тѧ хоцѣ 776

ручи м.: *В.ед.* в руцеи 928, по рѣцѣи 390, по ... рѣцѣи 390, по ... рѣцѣе 390; *Р.* руцѧ 928 (2×); *Т.* руцѣмъ 928, руцѣмъ 928

Ручи м. *геогр.*: *М.ед.* на Ручии 944

рушанинѣ м. *жит.*: *И.мн.* рушанъ Ст. *Р.* 10

рыба ж.: *Р.ед.* рыбы 169; *В.мн.* про риби (!) 99; *И.В.* риби (!) 406; *Р.* рыбѣ 249; *М.* на рыбахъ 799 (2×), 882, 926, на рыбахо 349

рыбица ж.: *Р.мн.* рыбиць 682 (возм. *В.мн.*, с -ць = <-цѣ>)

рыбка ж.: *Р.мн.* рибоко (и!) 131

рыдѣньскѣи (или **рыдиньскѣи**) п. *геогр.*: *В.ед. м.* по пѣтъ рыдѣньскои 390

Рыдино с. *геогр.*: *В.ед.* по Рыдино 390

рыжии п. (*конская масть*): *В.ед. м.* ризьи (ри!) 160 (*NB* з)

Рыкѣ м. личн.: *Р.ед.* оу Рыка Ст. *Р.* 20

рѣжа см. рождѣ

Рѣжковѣ см. Режковѣ

рѣзана ж. (*часто записывается сокращенно*): *И.ед.* рѣзана 799, Ст. *Р.* 18, резана 228 (2×), 882 (2×), р-[з]ана Ст. *Р.* 18; *Р.* рѣзанѣ 926, б[ь]з рѣзанѣ Ст. *Р.* 38, рѣза[нѣ] 238,

рѣзане *Ст.Р.* 21, рзне 609; *Д.* (п)о рѣзанѣ 438; *Р.мн.* рѣзанѣ 293, 438, рѣзан[ѣ] 438, резано 215 (2×), 437, *Ст.Р.* 22, реза[но] 320, рязано *Ст.Р.* 21, рязан 892, ризано 810, [р]-занѣ 710 (2×), ре[за]занѣ 320, резоно 215 (*предвосх.* о), рзно 621, рза 947, рѣ 438; *Т.* рѣзанами 247; *И.* *счѣтн.* 3 рѣзанѣ *Ст.Р.* 18, 3 рзнѣ *Ст.Р.* 36, 3 рзне 609; *В.* 3 рѣзан[ѣ] 456, по 3 рѣзанѣ 438, три на десате рѣзанѣ 84, по три рѣзане *Торж.* 7, 3 резане 682, на 3 рѣзнѣ д. 1, 4 рзнѣ 160; *И.В.* 3 рѣзанѣ 640; Δ *фрагмент:* 574 (?)

рѣка ж.: *В.ед.* про реку 600; *М.* на рики 20

рѣчица ж. геогр.: *М.ед.* на Рицици 250

рѣчь ж.: *Р.мн.* рѣчѣи 496; ре[ц]и (*Р.ед.*) или ре[ц]ии (*Р.мн.*) 929

Рюра м. личн.: *Д.ед.* къ Рюрь 804

радѣць м.: *И.мн.* а на то радѣць и послуць 366

радѣм.: *В.ед.* въ другы радѣ (*наречн.*) 272; *Р.* раду 131

РАДАТИНЪ п. прит.: *Р.ед.* м. у Радатина 568

С

САВА м. личн. И.ед. 14, 378; *Р.* у Савѣ 938, 8 Саве 409, [у](о) [С]аве *Ст.Р.* 14, ѿ Саве 261, ѿ Савы 724; *Д.* Савѣ 384, 724, к Савѣ 589, ко Саве 622

САВИНЪ п. прит.: *Р.ед.* м. оу Савина 689; *И.ед. ж.* Савина чадь 69

САВЛИИ м. личн.: *Р.ед.* ѿ Савлиа 272

САЛО с.: *М.ед.* на салѣ 926

САЛЬКО м. личн.: *М.ед.* на Саль[к]ѣ 761 (?)

САМО н. 'очень': само тамо не леж[и] 265 (*возм. И.ед. м. от самѣ*)

САМСОНЪ м. личн.: *В.ед.* Самсона 932

САМОУИЛА м. личн.: *Д.ед.* ко Самоуиле *Ст.Р.* 31

САМЪ мест.: *И.ед. м.* саме 19, 131, 142, 706, 736а, *Ст.Р.* 6, самѣ 23, 415, 893, ...ме 667 (?), самѣ 10, 724 (2×), 849, [с]амѣ 793, сам[ѣ] 849, 911, само 213, Твер. 2 (2×), 5, са... 754 (?), 824; *В.* самого 135, *Торж.* 10; *И.ед. ж.* сама 104, 944; *И.дв. м.* сама 111 (?); *И.мн. м.* сами 248, самѣ 61 (*возм. И.ед.*)

САНДАЛАКША ж. геогр.: *М.ед.* в Сандалакши 403

САНИ мн. ж. И. 718; *В.* сани 78, за са-[и] ... за довое 601, за двое сани 601; *И.В.* сани 445; *М.* на санхѣ (!) 609

САПОГЪ м.: *И.мн.* сапоги 141, Пск. 4; *В.* сапозѣ 4

САПОЖНЫИ п.: *Р.мн.* сапож-ныхъ 536

СБИСЛАВЪ (ранн. Съб-) м. личн.: *Р.ед.* Събислава *Ст.Р.* 9 (*возм. от Сбыславѣ*)

СБРОДЕНЪ м. 'бродяга', 'беглый': *Д.ед.* {с}сбродну 314

СБЪИНА или СБЪИНА, (ранн. Съб-) личн.: *Д.ед.* къ Сбѣине *Торж.* 2

СБЪИСЛАВЪ (ранн. Съб-) м. личн.: *И.ед.* [С]...ыславе 407; *Р.* оу Сбѣислава *Ст.Р.* 36, 8 Сбѣислава 671, 8 Собыслава 409; *Д.* Собыславоу 550; *см. также* Сбиславѣ

СБЪИТИ (ранн. съ-) г.: *инф.* событ[и] м[и] 814

СВАЛЪ м. (вид пошрины): *И.ед.* свале 374

СВАТЪ м.: *Д.ед.* ко свату 91

СВАТАТА м. личн.: М.ед. на Свататѣ 819

СВЕЗТИ г.: перф. ед. м. свезле 359 (2×); мн. м. ꙗсомо ... свезли 357, свезли 297, [свезлѣ] 744, ...[вѣ]зли 768 (?)

СВЕКОРЪ м.: И.ед. свекре 580

СВЕРГНУТИ (ранн. съвѣрг-) г.: през. 3 ед. съв[ѣ]р[ѣ]ж[е]-- 805

СВИНЕЦЪ м.: В.ед. свинеце 439

СВИНЬА ж.: В. счетн. 2 свиньи 842

СВИТА ж. (одежда) И.ед. 141 (2×), 648; Δ свить 511 (?)

СВОБОДА ж. геогр.: М.ед. во Свободѣ (п!) 614 (?)

СВОБОДНЫИ п.: кр. И.ед. м. свободне еси 421, ты свбо|нѣ (сокращ.) 421; Δ ...[об]одныхо 711

СВОДЪ (ранн. съ-) м. 'очная ставка': В.ед. на съводѣ 819; В.мн. на съводы 109

СВОИ мест.: В.ед. м. свои 167, 358, 519, 692, 819, Твер. 2, своѣго 310, 402; В.ед. с. свое 723; И. В. свое 814, сво[е] 387 (?); Р.ед. м./с. своѣгъ 142; Д. своѣмоу 344, своѣмѣ 330, своѣму 17, 31, 129, 203, 243, 283, 301, 302, 311, 369, 446, 519, 692, Ст. Р. 2, -воѣмоу 182, своѣмоу Ст. Р. 7, своѣму 413; Т. своимъ 752, своимъ (с сво-) 463 (2×), своимъ (с сво-) 252, со своимо 133, со свомо 699 (пропуц. и), своим[ы] Пск.7 (ы вм. ѣ); М. во своѣмъ 195, при своѣмъ 42, при своѣмъ 519, (при) своѣмъ 692, о свѣемъ 854, на своѣмо 111; И.ед. ж. своа 284 (?), свѣа 142; В. свою 251, 256, 361, 519 (2×), 690, Твер. 5, [свою] 295; Д. своѣи 519, 693, 942, своѣи 284, 307, Твер. 5; М. ѡ своѣи 699; В.мн. м. своѣ 178, свои 281 (2×), 519; В.мн. ж. про своѣ 949; Р.мн. (?) своѣхъ 393; Д. своимъ 519, свомъ 724 (пропуц. и); Т. своими 310, 478; М. своѣхъ 366; Δ фрагменты: 26 (2×), 329, 362

СВѢДОМЫИ п.: кр. И.ед. с. буди тоби сведомо 178

СВѢНЬ м. личн.: Р.ед. Свѣна 912

СВѢТЪ м.: Р.ед. даі ми (Осп)одѣ свѣта видить 305, ѡхода сего свѣта 692

СВАТО с. 'праздник': В.ед. о свѣто 731

СВАТОПОЛКЪ (ранн. -пѣлкъ) м. личн.: И.В.ед. Сватопѣ-къ 850

СВАТЫИ п.: Р.ед. м. сва[т]-[го] 42, стого 692, ст[о]го Твер. 4, 8 свѣто 220, стго 28, 520, ...аго 369; Д. стому 519; Р.ед. ж. стее 657, стѣе 657; Д. сватее 705 (переправл. из сватее); Р.мн. всѣхъ стѣхъ 914, свѣхъ стѣхъ 906; Д. къ сватымъ 296; кр. (возм. полн.) Р.ед. ж. стѣ 520; Д. стѣ 519

СГАДАТИ (ранн. съ-) г. 'посоветоваться': прич. прош. И.ед. м. согадаво 531

СГОНИТИ (ранн. съ-) г.: перф. мн. м. съгонилѣ 821

СДАНА (ранн. Съд-) м. личн.: Р.ед. оу Съдана Ст. Р. 36

СДАТИ (ранн. съ-) г. 'дать впридачу': перф. мн. м. съдаали 9

СДИЛА и **СДЫЛА** (ранн. Съдила), личн.: И.ед. Съдила 503; В. на Здылоу 510; Д. ко Содиль 422; Д. (?) Содиль 654

СДИЛКА (ранн. Съд-) личн.: Р.ед. у Содилке 348 (предвосх. л) (?)

СДОРОВЫИ (ранн. съд-) п. 'благополучный', 'живой-здоровый': кр. И.ед. м. съдоровъ 892, а на Арославли добръ здоровъ 69; И.ед. с. а иноѣ все добро здорово 122, 129, а дома здорово 286; И.мн. м. м(ы зд)оровѣ 286 (?); — ср. сторовыи

СДОРОВЫЕ с. 'благополучие', 'успешность', 'сила': Т.ед. земля ... сама са окупить твоимъ здоровиемъ 104; М. в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304; — ср. сторовые

Сдоровыѣ *с. геогр.: М.ед.* в Здаръвек 580 (*NB* а)

Сдославль (*ранн. Съд-*) *п. прит.: В.ед. ж.* про роже про Содосла... 412 (?)

сДУМАТИ (*ранн. съ-*) *г.: пвл.* сътоумаи же 635 (*NB* т)

Сдѣла *с.м.* Сдила

сдѣ (*ранн. съдѣ*) *н.:* с[ед]ѣ 193 (?), седе 765, 775, седь 731 (*переправл. из съд*), седе 68, здѣ 14, 307, Ст. Р. 2 (2×)

сдѣсе *н.:* сдисе 354, здѣсе 19, 43, 129, 303, 307 (2×), 313, 540, здисе 373, здѣсо 19 (*NB* со), здесо 469 (*NB* со)

Сдѣславъ (*ранн. Съдѣ- и Съдѣ-*) *м. личн.: Р.ед.* отъ Съдеслав- 940

сдѣти (*ранн. съ-*) *г.: през. 1 мн.* съд--|емь *Торж.* 19 (?)

се част. 'вот' 42, 45, 93, 136, 138, 197, 227, 235, 309, 318, 339, 368, 369, 450, 452 (?), 519, 525, 600, 692, 721, 811 (?), 824, 834, 842, 850, 870, Ст. Р. 1, [се] 112, 237, съ 198, 366, 510, 657, 704, 831 (2×), 927, Ст. Р. 10

се мест.: 'это' *с.м.* сеи || 'себя' (*в.м. с.а*) *с.м.* себе

се ли союз 'если': се [пи] 483

се ти част. 109

себѣ *мест.:* *В. энклитич. с.а* 104, 109, 124, 141, 142, 150, 154, 175, 186, 227 (2×), 238, 284, 296, 302, 310, 344 (2×), 346, 422, 463, 482, 521 (2×), 548, 565, 605 (2×), 616, 622 (2×), 654, 682, 705, 708, 724, 725, 731, 752 (2×), 765 (2×), 779, 781 (2×), 791, 793, 798, 800, 809, 829, 839, 881, 888, 907, 943, *Город. 1* (2×); Ст. Р. 30 (2×), *Торж. 10*, [с.а] 672, 679, се (*NB* е) 25 (2×), 49, 318, 359, 521, Пск. 7 (*возм. се 'это'*) (*не учтены с.а, се, стоящие непосредственно после глагольной словоформы*), за с.а 293; *В. полноударн.* про себе 344, Пск. 6; *Р. оу себе* 227, 858, бѣ себѣ 672, с себе 25 (*б похоже на в*), у себ.а 21; *Д. полноударн.* собѣ 610, 640 (2×), 675, 752, 774, 854, [соб]ѣ 640, к собѣ 133, събѣ 854, собѣ 843, ко себе 768, соби 286, 687, к соби 59, съби 266; *Д.М.* собѣ *Смол. 13*, себѣ 766; *Т. со собою* 271, промежю собою 361, [сѣ] собож 864, [п]еродо собож 150; *М. на собѣ* 30 (2×), на себе 750, при собѣ 125, 133, при [соби] 358; Δ себѣ 94

сЕВИЛАКШАНИѢ *м. жит.: И.мн.* севилакшанѣ 249

сѣдло *с.м.* сѣдло

сѣдни* *н.* 'сегодня': седнѣ 154

сеи (*ранн. съ*) *мест.:* *И.ед. м.* сѣ 305; *В.* про сеи Пск. 6, сего 247; *В.ед. с.* се 46, 818, въ [с]е 724 (?); *Р.ед. м./с.* сего 42, 692, 901, [сего] 339, оу сего 247; *Д.* семоу 227, 735, Ст. Р. 8, [с]емоу 221, семѣ 879, сему 739; *М.* по семо (*наречн.:* 'потом') 59; *И.ед. ж.* с.а 43; *В.* въ сѣю 752; *М.* на сеи 580; *Р.мн.* си[х]- 428 (?); *Д.* симо 600; *с.м. также се* (*част.*), себе

сѣкѣра *ж.:* *В.ед.* с[ѣ]кѣроу 633

Сѣливанко *м. личн.: И.ед.* Сел-ванке 521

Селивѣстръ *м. личн.: И.ед.* Селивѣстро 138

Селила *личн.: Р.ед.* оу Селилѣ 138

Селихѣ *личн.: Р.ед.* 8 Селих[ѣ] 36

Селишка *личн.: Д.ед.* Селишки 47 (?)

селище *с.:* *М.ед.* на ... селищѣ 761; Δ селищ[ѣ] 71, селища 869

село с.: *И.ед.* (?) село 359; *В.* село 359, 368, 494, въ село 793, на село 211, 243, про село 777, съло 510, 719, в село 411; *Р.* села 1 (10×), съ села 94, съла 142, [д]о съ[л]а 394; *Д.* селоу 368, селу 324 (?); *Т.* съломъ 510; *М.* селъ 195, 568, [в]ъ се[л]ъ 900, сълъ 496; *В.мн.* про села 944 (2×)

Селокова Гора *с.м.* Шелогова Гора

Селькуѣвичъ* *м. отч.:* *Р.ед.* оу [Се]лекоуѣвица 138

сельма *н.* 'столь': се[л]ема *Торжс.* 8, [с]е[л]ема *Торжс.* 8

Сельце *с. геогр.:* *М.ед.* во Сельче 614

сельуанинъ *м. жит.:* *Д.мн.* се[л]ечаномъ 724

Селюкъв *п. прит.:* *И.ед.* м. [С]ъ[люе] 496 (?)

селанинъ *м. жит.:* *Р.мн.* ѿо всихъ селанъ 446; *Д.* къ селаномъ 819

Селаталичн.: *Р.ед.* у Сѣлате 348; *Т.* со Сѣлатою 731

Селатинъ *п. прит.:* *И.ед.* м. Селатине сыно 632

Семенъ *с.м.* Сменъ

Семкиничъ (*ранн.* Съмък-) *м. отч.:* *Р.ед.* 8 С[ъ]мъкиниц- 710

Семко (*ранн.* Съмъко) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Съмъка 105

семница *ж.* 'седьмая часть' (?), 'седьмая часть гривны' (?) *И.ед.* 349; *Д.* по семнице 218б; Δ 6 семенци (*ошиб.* ци *вм.* иц?) 355 (?); сѣм... 219 (?)

Семнуаѣ* *ж. по мужу:* *Р.ед.* о ('от') Съмнѣн[ѣ] 8 (?)

семокъ *м.* 'седьмая часть' (?); *Д.ед.* семъку 532

семъи *числ. порядк.:* *И.ед.* ж. семаа 50; *Р.* семѣъ 526; *кр. Р.ед.* ж. бес полоу семе 631, пълъ сѣме *Смол.* 8

семь *числ.:* *И.* семе *Ст. Р.* 22, [се]м[е] 228, семь десато 138; *В.* во семе 437 (?) (*возм.* восеме), сѣмъ н[а д-са]тъ *Торжс.* 13, 7 на десате 624; *Д.* по семи *Ст. Р.* 2; *М.* на семи 843, во сѣми 831

семь десатъ, семьнадѣсатъ (*ранн.* семь на десате) *с.м.* семь

Семьюнъ (*ранн.* Съм-) *м. личн.:* *Р.ед.* ѿ Съмьюна 198, 710, 735; *Д.* к[ъ] С[ъ]м[ъ]юноу 685; — *ср.* Сменъ (*и др.*)

Серафымъ *м. личн.:* *Р.ед.* + (*вм.* + ѿ) Серафидна 643, + (*вм.* + ѿ) Сѣрафидна 666

сердыце с.: *И.ед.* сѣрѣце 521

серебро с. *В.ед.* 30, 140, 197, 318, 417, про серебро 30, -еребро 133, серебр[р]- 622, серьбро 257, 420, серобро 420 (*NB ро*); *И.В.* се-ebro 110; *Р.* серебра 138, 221, 334, 354, 436, 667, 710, 775, 818, 915, серебр[р]а 197, [сере]бра 750, серебъра 293, серьбра 420, 771, сер[ъ]бра 132, сѣрьбра 61, 222 (б *переправл.* из р), събра (!) 531, серба (!) 373; *Т.* серебромъ 154, серебромъ (с се-) 417, сѣрьбромъ 500; *М.* во сѣрьбрѣ 722; Δ *фрагменты:* 217, 285, 418, 626; — *ср.* сребро

Серегѣрьм. *геогр.:* *М.ед.* Серегѣри 526

середа *ж.:* *В.ед.* въ середоу 799; *М.* середѣ 842

Сергии *м. личн.:* *И.ед.* Сѣргиѣ 131; *Р.* Сергеа *Смол.* 10 (ъ *переправл.* из и), ѿ Сергина 297

сестра *ж.* *И.ед.* 644, сѣтра (!) 531; *В.* сестроу 531, 705 (2×), сѣтроу (!) 531, сѣтроу (!) 531 (2×); *Д.* ко сѣстори (то!) 497; *Т.* сѣстроу 487

Сестрата *ж. личн.:* *Р.ед.* оу Сѣстратѣ *Ст. Р.* 36

- си част.:** то си хота мълви 605, ако ты си мловила 731 (?) (возм. *связка*), а Вълъчиноу си посьли моужь инь 902
- сигъ м.:** *В.мн.* про сигы 147; *Р.* сиговъ 144, сигово 147, 280, [сиг]ово 831
- Сидовъ п. прит.:** *Д.мн.* Сидовы... 476
- Сидоровъ п. прит.:** *И. счетн. жс.* дви коръби Сидърови 275
- Сидорко м. личн.:** *Р.ед.* оу Сидорка 689, оу другога Сидорка 689
- Сидоръ м. личн.:** *И.ед.* Сидоре 12; *Р.* оу Сидора 141, 8 Сидора 935, ω ('от') Сидора 275, [ѿ Си]дора 260; *Д.* Сидору 260, 463, к Сидору 364, ко Сидору 698, ко Сидру 276 (*пропуц.* о); *М.* на Сидоре 92 (2×)
- Сидоръ п. прит.:** *И.ед. с.* (возм. *м.*) Сидоре 917 (*малонер. И.ед. от* Сидоръ)
- Сидуи м. личн.:** *Р.ед.* у Сидуа 278
- сила жс.:** *В.ед.* чъръсо силу 487; *Р.* сили 370
- Сильвановъ п. прит.:** *В.ед. м.* Силв{н}анова 932
- Симанъ м. личн.:** *Т.ед.* с Симаномъ 309; *М.* на Симане 355
- Симовло с. геогр.:** *М.ед.* в Симовли 178
- Симукъвъ п. прит.:** *И.ед. м.* Симѹевъ 496
- Синофонтъвъ п. прит.:** *В.ед. м.* по зарубъ Синофо... 368 (?); *Р.* ѿ Синофонтова 264
- Синофонтъ м. личн.:** *Р.ед.* ѿ Синофонта 178; — *ср.* Ксинофонтъ
- Сирома личн.:** *М.ед.* на Сиромъ 526
- сирота м.:** 'крестьянин' — *В.ед.* за нашего сироту 5; *И.мн.* сиротъ 31, сироте 694; *В.* сироти 178, за сироти 59; *Р.* сиротъ 933, ѿ всихъ сиротъ 370, безъ нашихъ сиротъ 755 || 'сирота' (?) — *М.мн.* по сиро[т]а[хъ] 283
- сиротка м. (уменьшит. к сирота 'крестьянин'):** *В.Р.мн.* сиротокъ 693
- сиръ см. сыръ**
- Сиѹаилъ см. ц.-сл. словоуказ.**
- сказати (ранн. съ-) г.:** *пвл.* 2 дв. съка-ита 725
- сказъвати г.:** *пвл.* сказываи 358
- складникъ м. 'компаньон':** *Д.ед.* ко складникоу 490; — *ср.* сукладникъ
- скобкаръ м. 'деревянный двуручный жбан':** *И.ед.* скобкаръ 500
- сковати (ранн. съ-) г.:** *пвл.* 2 мн. скуеть (скуите) 411
- сковорода жс. И.ед.** 500; *В.* сковородоу 586
- скопити (ранн. съ-) г. 'собрать', 'накопить':** *инф.* скопити 354; *прич. прои.* (возм. *несогл.*) съкопивъши 380
- скорб- (ранн. скърб-) (основа презенса; инф. предположительно *скерети) г. 'скорбеть':** *през.* 3 мн. скорбѹ *Ст. Р.* 10
- скотина жс.:** *В.ед.* скотиноу 510
- скотноѹ с. (какая-то выплата, связанная со скотом):** скотъно... (*Р.ед.* или *В.ед.*) 754
- скотъ м.:** 'деньги' — *И.ед.* скотъ 222, 877; *Р.* скота 422, 550 (2×), скъта 851 || 'скот' — *Р.ед.* [ск]... 754 (?)
- Скудла (или Скудла) личн.:** *Р.ед.* у Скудлѹ 179
- скудѹтина жс. (о бедном):** *И.ед.* скоу[дъ]тина 831 (*НВ* дь [де])
- скутовъскыи п. геогр.:** *И.ед.* скутовескаа 519

СЛАВНИЦѢ *мн. ж. геогр.*: *М.* въ Слав[ни]цахъ 568

СЛАВНО (*ранн. -вѣн-*) *с. геогр.*: *М.ед.* во Славне 153; Δ Славнѣнъ 877 (?) (*возм. от м. личн. Славенѣ*)

СЛАТИ (*ранн. съл-*) *г.*: *през. 1ед.* солю 531, *Ст. Р.* 12, Δ слю 441, [А сл]ю 295; *2ед.* слешъ 30; *3ед.* с[л]ѣ 67, шлетъ 534; *2мн.* (...)шлете 622 (*возм. имелась еще приставка*); *пвл.* съли же 819, (н)[с] съ[ли] 332а (?), не с[ѣ]ль *Ст. Р.* 6 (*маловѣр. през.*), не сли 404, 418; *2дв.* солита 422; *2мн.* (...)шлите 468 (*вероятно, имелась еще приставка*); *прич. през. ед. ж.* сълюци 752

СЛАТИСА *г.*: *през. 1ед.* на том са шлю 521; *пвл.* а на мене се шли 25

СЛЕЗА *ж.*: *И.мн.* [слъ]зы 317

СЛЕПѢТКОВЪ* *п. прит.*: *Д.ед.* Слепеткову 417

СЛИНЬКО *м. личн.*: *Р.ед.* оу Слинъка 138

СЛОБОДА *ж.* 'свобода': *В.ед.* (н)а слободу 535

СЛОВИША *личн. И.ед. надп.* 19 (*возм. И.ед. ж. от п. прит. Словишь*)

СЛОВО *с. В.ед.* 243, 244, 531 (3 \times), 749, -лово 102; *И.В.* слово добро (*в начале грамоты*) 14, 122; *Р.* слова 183, 345, 757, безъ твоѣго слова 17, солова (со!) 497 (2 \times); *Д.* слову 101; *Р.мн.* словъ 312, 755

СЛОЖИТИ *г.*: *перф. ед. м.* сложили 25

СЛУГА *м.*: *И.мн.* слуги 352

СЛУЖЕБНЫИ (*ранн. -жъбѣн-*) *п.*: *Р.ед. ж.* слоужъ[б]... 846

СЛУШАТИ *г.*: *инф.* слушатѣ 265 (*возм. пвл. 2мн. [не выраз. j]*); *през. 3мн.* не слушаютъ 757; *перф. мн. м.* не слушали 352

СЛЪШАТИ *г.*: *през. 1ед.* слышно 705, слышоу 705; *перф. мн. м.* се есме слы[шали] 870

СМѢНКО *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Сменка 243, оу Сменка 689; *Д.* ко Смѣнку 186

СМѢНОВО *с. геогр.*: *Р.ед.* Сменова (с См-) села 1

СМѢНОВЪ *п. прит.*: *Р.ед. м.* Сменова (с См-) стан[у] 1, Сменова (с См-) руцѣа 928; *Т.* Сменовимъ руцѣкмъ 928; *М.* о Сменове то(варе) 622

СМѢНЪ (*ранн. Съмень*) *м. личн.*: *И.ед.* Смене 416, 534; *Зв.* Смене 414; *В.* (?) Съмѣна 595; *Р.* Семен[а] надп. 32 (*возм. от Семень*), Смена надп. 33, ѿ Смена 363, 364, ѿ С[мена] 491, оу Смена 138, 8 Смена 483, отъ Смона 413, ('у') [С]мона 36; *Р.В.* Съмѣна 625 (?); *Д.* Съменѣ 140, Смену 98, къ Смену 931, ко Сменѣ 414, ко Смену 133, Съмѣну 186, ко Смону 949; *Т.* со Семеномо 45 (*маловѣр. от Семень*); *М.* на Съмѣне 73; — *ср.* Смеононъ, Семьюнонъ

СМѢОНЪ (*ранн. Съмеононъ*) *м. личн. (церк.)*: *В.ед.* Съмѣона 602, [С]м[ѣ]она 551; *Р.* Смеонона *Смол.* 7; Δ Семѣ (*недопис.*) 522 (?); — *ср.* Семѣнъ (*и др.*)

СМЕРДЪ (*ранн. смърдѣ*) *м.*: *И.ед.* смърде 562; *Р.* оу сего смърѣда 247, оу Иванъкова смърѣда 907, 8 смърѣда 410, [8 с]мърд[а] 410, 8 съ|ърѣда 410; *И.мн.* смърѣди 247, смърди 724, смѣдри (!) 99; *Р.* 8 смърѣдо 935

СМЕРДЪНЬСКЫИ *п. геогр.*: *И.мн. м.* смѣрдыньскыи 313

СМЕРТЬ *ж.*: *Р.ед.* после ѣго смѣрти 689; *Т.* смѣртю казнили 135

СМѢТАТИ (*ранн. съ-*) *г.*: *пвл.* сомеци ('скинь с цены') 765

СМѢШКО *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Смѣшка 11

СМИРНЫИ *п.*: *В.ед. м.* а да ('дай') намъ смирнаго члѣвка 370

СМОЛА *ж.*: *М.ед.* на смолѣ 799 (*возм. собственное*)

СМОЛВА *ж.* ‘уговор’, ‘договоренность’: *Д.ед.* по сомолове 344

СМОЛВИТИ *г.*: *пвл.* смоллови с кымо 775

СМОЛВИТИСА (*ранн. съмълв-*) *г.*: *прич. прош. ед. м.* а нънѣ ти са съмълъвивѣ съ близокъ <кы> 907

СМОЛИГЪ *м. личн.*: *Р.ед.* [ѿ] Смолигъ 603

СМОЛЬНЕСКЪ (*ранн. Смольнѣскъ*) *м. геогр.*: *Д.ед.* Смольнѣску 424

СМОЛАНИНЪ *м. жит.*: *И.ед.* сомоланине (со!) 343

Сморочевъ (*ранн. Смърч-*) *п. прит.*: *И.дв. м.* Сморочѣва 663

СМѢТИ *г.*: *през. 1 ед.* не смею 651; *1 мн.* не смижѣмъ 17

СНАМТИ (*ранн. съ-*) *г.* ‘совместно арендовать’: *перф. ед. м.* (3 *ед.* или *1 ед.*) сънаале 821

СНОВИДА (*ранн. Сън-*) *личн.*: *Р.ед.* оу Снови[д]ѣ *Ст. Р.* 19 (*малOVER. Снови[л]ѣ — от Сновила личн.*); — *ср.* Сновидѣ

СНОВИДЪ (*ранн. Сън-*) *м. личн.*: *И.ед.* Сновиде 780; *Р. ж* Сновида 516; — *ср.* Сновида

СНОХА *ж.*: *В.ед.* [снох]у 252; *Р.* снохы 263; *Т.* снохою <сно> 252

СНАТИ *г. инф.* 142

СОБОЛЬ *м. И.ед.* 722

СОБОЛЬЦЕВЪ *п. прит.*: *Д.ед. м.* Соболецеву 124

СОБОЮ, СОБѢ *см.* себе

СОБРАТИ *г.*: *пвл.* сбери 253, со[бери] 394

СОБШѢ *мн. ж. геогр.*: *М.* на Сопшахъ 568

СОГНАТИ *г.*: *инф.* съгнатѣ 314

СОДРАТИ *г.*: *перф. мн. м.* содралѣ 698

СОЗЪ *м. личн.*: *И.ед.* Созо 388 (?)

СОКОВАТИ *г.* ‘искать, разыскивать’ (?): *пвл.* сокоуи же 153 (?)

СОКОЛЬ *м. И.ед.* 54, соколо 54

СОКОРЪА* *с. мн.* (?) *геогр.*: *В.* (‘в’) Сокорѣа 187

СОЛИТИ *г.*: *предпол. мн. м.* ачи ти не боудѣтъ (2 *мн.*) солили соуш[а] 893

Δ сологаа (*п. И.ед. ж.*) 330 (*возможно, от сулогыи или сологыи [ранн. съ-] ‘concupiscit’*)

СОЛОДЪ *м. И.ед.* 363; *Р.* солоду 1, 136, 363

СОЛЬ *ж.*: *И.ед.* сол[ъ] 32; *В.* соль 282, въ сол[ъ] *Торж.* 18; *В.* (?) соли 32; *Р.* соли 354, 533 (?), 568 (9×), 624, *Ст. Р.* 2 (2×), сол[и] 184, [соли] 627; *М.* на соли 349, 882, 926, на съли 219

СОЛЬМИРЪ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Солмира *Ст. Р.* 7

СОРАТИ *г.* ‘спахать’: *инф.* сарати 211 (*NB а*)

СОРОКЪ *м.*: ‘сорочок’ (*товарно-денежная единица*), ‘40 шкурок’: — *И.ед.* сороке 7; *В.* сорокъ 420; *Р.* сорока 260 (2×), 278; *В. счетн.* 2 сорока 445; *И. В. счетн.* оба сор[о]... 843 (?); *Δ* соро... 7 || ‘число 40’ — *И.ед.* сороко 761 (2×); *Д.* по сороку 775, *п* (*вм. по*) сорокоу 810

СОРОМЪ *м. И.ед.* 605; *И.В.* соромо 403; *Р.* бе соромо 394

СОРОЧЕКЪ (*ранн. -чкъ-*) *м.* ‘сорочок’ (*товарно-денежная единица, то же, что сорокъ*): *И.ед.* сърочѣке 681, срочеке *Торж.* 3 (*NB ро*); *Р.* съръцька 223; *Р.мн.* срочѣкъ 336

- (*NB* ро), [сър]р[ц]във (в *вм.* к?) 683 (?); *В. счетн.* 2 сръчка 336 (2×) (*NB* ро); *И.В.* [2 сь]р[оцька] 649, 4 сьро[ц]ь[ке] 650, сьроць[к]ь 650 (после оторванной цифры '3' или '4'); Δ *фрагменты:* 230 (?), 649, 650
- сороуецъ** (*ранн.* -чъц-) *м.* 'сорочок' (*товарно-денежная единица, то же, что сорокъ, сорочекъ*): *Р.мн.* соръчьць 910
- сороучины** *мн. жс.*: *Д.* ко со[р]оцинамъ 689
- сороуица** *жс.*: *И.ед.* сороцица 141 (2×), соръцица 262; *В.* сороцицу 43; *Р.* сороциць 43
- сосеньскыи** *п. геогр.*: *И.ед. жс.* сосенская 519; *В.* сосенскую 519; *И.мн. жс.* сосенкии 519 (*пропуц. с*)
- Сосии** *м. личн.*: *Р.ед.* у Съсьа 161
- сотьскыи** *м.*: *В.Р.ед.* [с]оцекого 294; *Д.мн.* къ сотьс[кы]мь 279; *Т.* с сочкыи 154
- София** *жс. личн.*: *И.ед.* Соѳиа 508а, 542, 553; *Д.* ко Съѳии 682
- Софонтии** *м. личн.*: *И.ед.* (?) Софонтеж 466
- Софонтыкъвъ*** *п. прит.*: *Р.ед. м.* Софонтъкъва 169
- Софронъ** *м. личн.* *И.ед.* 417
- соха** *жс.*: *Р.ед.* съхъ 142 (*перед х зачеркнуто о*); *М.мн.* на тыхъ сохахъ ('земельных участках') 353
- Δ Сохѳдалъ 2 (*возможно, М.ед. от геогр. Сохудала или -далъ*)
- сочити** *г.*: *пвл.* соци ('следи') 163; 2 *дв.* сочита ('требуйте, взыскивайте') 7; *перф. ед. м.* социле ('требовал, взыскивал') 403, сочилъ есмь ('я расследовал') 819
- Соши** *мн. геогр.*: *В.* в Соши 68 (?)
- Спасъ** *м.*: *Р.ед.* [С]паса 343
- Спиридонъ** *м. личн. (церк.)*: *И.ед.* Спири|оно 522; *В.* Спиридона 544
- Спирко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Спирока 713; *Д.* [ко] Спирокоу 439
- списати** *г.*: 1 *мн. (през. или пвл.)* спишемо 257; *пвл.* спиши 53
- списокъ** *м. В.ед.* 53
- способити** *г.*: *инф.* ничимь [с]пособити ('нечем [горю] пособить') 477
- спратати** *г.*: *прич. прош. ед. жс.* сопрата{во}воши Твер. 2
- Спѳхово** *с. геогр. (или Спѳховъ п. прит. [здесь м.])*: *М.ед.* на Спѳховѳ 92
- спѳхъ** *м.*: *В.ед.* по съпехо (*наречн.*: 'спешно', 'срочно') 709
- сребро** *с.*: *Р.ед.* [с]р[еб]ра 707; — *ср.* серебро
- сростиса** (*ранн. съ-*) *г.*: *перф. ед. с.* са соросло 654, ...слоса 338 (?)
- сростити** *г.*: *перф. ед. м.* [срос]ти[лъ] 540 (?)
- срубъ** (*ранн. съ-*) *м.*: Δ [сор]оубъ 847
- сстати** (*ранн. съ-*) *г.* 'возникнуть', 'случиться': *през. 3 ед.* състане 724
- сстатокъ** *см.* статокъ
- Ставръ** (*ранн.* -вър-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ С[т]ав[ъро](ви) 613
- стадо** *с.*: *В.ед.* во стадь 142; *Д.* ко всему стаду 933
- Станила** *личн.*: *Д.ед.* къ Стани[л]ь 237
- Станимиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Станимира Твер. I; Δ Станими... 626; — *ср.* Станьмиръ
- Станиславъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Станиславоу 601
- Станиша** *личн.*: *Р.ед.* оу Станишь 630

станъ м.: *Р.ед.* стан[у] 1

Станьмиръ* м. личн.: *Р.ед.* оу Станьмира 630 (возм. от Станемиръ); — *ср.* Станимиръ

Станата личн.: *Р.ед.* у Станате 348, ж Стан[ате] 224

стари см. старѣи

Старо Поле с. *геогр. И.ед.* 390

староста м. *И.ед.* 102, 821; *Зв.ед.* старосто 253; *Р.* ѿ старостъ 279, оу Полножа старостъ 793, 8 Гюргева старости 935, у старостъ 568, 8 старосте 220; *Д.* къ старостъ 900, ко старостъ 676

старѣи п.: *И.ед.* м. недоборе стари (!) 99; *Т.ед.* ж. старой межеи 928; *М.* на -[т]арои межъ 286; *Р.мн.* старыхо уосопо 482; *М.* о старыхъ кѣнахъ 295; см. также Старо Поле

старыш- см. старѣи

старѣи п. *сравн.:* *И.ед.* м. старѣшѣи мои ... Иване 755; *Д.* ко Рагоуилови ко старѣшоум[о]- (-рѣш-) 831 (возм. <-рѣш-) — от варианта стари; *Д.мн.* (с)тар[ѣ]шимъ ... дѣтемъ 476 (возм. (с)тар[ѣ]шимъ — от варианта стари)

стати г. *инф.* 155; *аор.* 3 *ед.* не ста 137, не ста 251 (?); *плоскв. ед.* м. съ сталь бышь 510

статокъ (или **ссатокъ**) м. 'имущество': *В.ед.* статоко Твер. 2

створити (*ранн. съ-*) г.: *пвл.* а добръ <-ро> сътвори (*формула вежливости:* 'пожалуй-ста') 613, [сot]вори жъ ми добро 829, ...[бр]ѣ сът[в]ори 888; *прич. през. ед.* м. добръ сътвори (*формула вежливости*) 9, добръ же створи 849, добръ же створи (Δ *переправл. из о*) 788, (до)[бр]ѣ [с]т[вор]а 841, сътвори добръ 735, створи добръ *Ст. Р.* 17, добро сътвори Вит. 1, добре створи(...) (*ед. или мн.*) 87

Стень м. личн.: *И.ед.* Стен[ѣ] 249

Степанецъ м. личн.: *Д.ед.* Стъпаньцю 241

Степановъ п. *прит.:* *Т.ед.* м. за Степановимъ 519

Степанъ м. личн.: *И.ед.* {ст}Стъпане 808 (возм. *И.ед.* с. от п. *прит.* Степанъ), Стопане 169, Стопана 528 (*НВ* Δ), Сътъпанъ 366; *Зв.* Степан[ѣ] 351 (возм. *И.*), Спепане 831 (*предвосх. п.*); *Р.* отъ Степана 806, ѿ Степана 239, 750, *Пск.* 2, 7, у Степана 495 (2×), ѿ Стъпана 117, 186, 350, Вит. 1, 8 Стъпана 671; *Д.* Степану 949, ко Степану 59, к Степану 354, Стъпан[оу] 231, ко Стъпану 165; *Т.* Стопаномъ 413; — *ср.* Стефанъ

стесъвати г.: *през.* 3 *ед.* сотесъваете Твер. 5

стети (*ранн. съ-*) г. 'сбить' (?); *през.* 3 *мн.* сотепѣтъ 854

Стефанъ м. личн.: *И.ед.* Стефано 553; *В.* (?) Стефана 545, на Стефана 92 (*вероятно, ошиб. вм. на Стефанъ*); — *ср.* Степанъ

Стѣновъ п. *прит.:* *И.мн.* м. Стѣхъно^в 496

сто (*ранн. съто*) с.: *В.ед.* [вѣ] съто 832, сто 937; *И.В.* сот(о) 227, сто *Ст. Р.* 30; *Д.* ко стоу 686; *И.мн.* [ст]а 254 (?); *Р.* пати сотъ 322, 6 сотъ 510, 9 сото 133

стогъ м. *В.ед.* 297, [с]того 744

Стоико м. личн.: *И.ед.* Стоике 154; *Д.* Стоику 154; *Т.* Стоикомъ (с Ст-) 154

Стоинѣгъ м. личн.: *Р.ед.* оу Стоинѣга *Ст. Р.* 36, ѿ Стъенѣга 384

столпыѣ с.: *Р.ед.* (?) столпѣа Смол. 3

сторговати г.: *перф. мн. м.* оже кѣсте не стороговале Пск. 6

- сторовъи** (ранн. съд-) *п.* 'благополучный', 'живой-здоровый': *кр. И.ед. м.* -торове 823, Гюрег[и ти д]ошыле сто...е 165 (?), а боуде сторовъ князь 852; *Д.ед. с.* [по] сторовоу (наречн.) Город. 1; *И.ед. ж.* а ѿтъе Варъварь тылица сторова ли 657; *И.мн. м.* сторови ли есте 424, ...[орови] ти есме вохе 670 (маловер. от сдоровъи), сто|--въ добрь 351 (возм. *И.ед. м.*) (?); *В. счетн. м.* а конѧ 2 и сторова 842; — *ср.* сдоровъи
- сторовыѣ** (ранн. съд-) *с.*: *М.ед.* о своемъ сть[р]-въе 854; Δ ...[о]рв[е]е 763 (маловер. от сдоровыѣ); — *ср.* сдоровыѣ
- сторожь** *м.*: *Д.ед.* сторъжю 275
- сторона** *ж.*: *И.ед.* соторона (со!) 390; *М.* на сеи стьрънѣ 580; *В. счетн.* побѣ ('по обе') стьрънѣ 580
- Сторонька** *личн.*: *Р.ед.* 8 Стороньке *Ст. Р.* 5
- Стопанъ** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Стопанови 246
- стоати** *г.*: *през. 1 ед.* ту ѧ стою 68; *3 ед.* за насъ не стоть (пропуц. и) 370; *3 мн.* стоать 40; *вл.* стои 358; *прич. през. ед. м.* ѡко стоѧ ('немедленно') 934, како стоѧ ('немедленно') 272; *прич. през. (несогл.)* какъ стоѧ ('немедленно') 942
- Страхонъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Страхона 348 (возм. от Страхо)
- Страхота** *личн.*: *Р.ед.* оу Страхотѣ *Ст. Р.* 20
- Страшка** (ранн. -шьк-) *личн.*: *И.ед.* Стрѧшка 780; *Р.* 8 Стрѧшк- 217 (возм. от Стрѧшко)
- Стромино** *с. геогр.*: *М.ед.* во Стромине 614
- Струпино** *с. геогр.*: *М.ед.* на Струпини 519
- Δ стрѣже... 739
- Стрѣинъ** *п. прит. (или м. личн.)*: *Р.ед. м.* оу Стрѣина *Ст. Р.* 13
- стрѣлка** (ранн. -лък-) *ж.*: *И.В.мн.* стрѣ[лъкы] 809
- Стуковичъ** *м. отч.*: *М.ед.* на Стуковиць 92
- Стѣжиръ*** (ранн., вероятно, Съд- или Съд-) *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Стежира *Ст. Р.* 5
- субота** *ж.*: *В.ед.* въ соуботѣ 566
- суда** *н.* 'сюда': соуда 439
- Судилъ** *м. личн.*: *В.ед.* на Соудила 121а (?)
- судити** *г.*: *през. 3 ед.* соудить 752; *вл.* (?) *3 ед.* соуди 821; *перф. ед. м.* суд^д судл- Мос.1
- Судиша** *личн.*: *Р.ед.* отъ Сѣдише 235
- судно** *с.*: *И.ед.* судъно 19
- судныи** *п.*: *И.мн. ж.* сѣднеѣ кѣне 213
- судокъ** (ранн. -дѣк-) *м. (сосуд)*: *И.ед.* соудокъ 660
- судъ** *м.* 'judicium': *В.ед.* соудо 227, ида на соудо ('умирая') *Звен. 2*, [н]а суд[ѣ] 137, суд^д судл- Мос. 1; *Р.* су[ду] 14; *М.* на судѣ 25, в ѡномо сѣде 213
- суждалецъ** (ранн. сужьдалыць) *м. жит.*: *И.ед.* (?) соужьдалыць *Свинц. 1*
- Суждаль** (ранн. -жьд-) *м. геогр.*: *В.ед.* во Соужедале 439; *Д.* Соуж[ѣ]далоу 675 (*NB* лоу)
- сукладникъ** *м.* 'компаньон': *Д.ед.* к сукладнику 354; *Т.* со своимо су[к]ладн... 133 (к, по-видимому, переправл. из в); — *ср.* складникъ
- сукно** (ранн. -кън-) *с.*: *Р.ед.* сукона 366, сукна Пск. 7; *Т.* сукномо Пск. 7; *М.* на сукне 765; *И.мн.* [соукъ]на 245; *М.* во соукънѣхо 722; Δ сѣконо 511

- сукъ м.: В.мн. суки 20; Р. сѣко 391
- сулити г.: инф. соулити 600; перф. ед. м. сулиль (2 ед.) 260, несми ... соу[л]и[ле] 820 (?)
- сума жс.: М.ед. у ('в') сумь 108 (возм. геогр.)
- сусѣднии п.: И.ед. м. не сусѣднеи человѣко 311
- Сутимиръ м. личн.: Р.ед. 8 Соутимира 935
- Сухминъ* п. прит.: Р.ед. оу Соух[м]ина сѣна Пск. 4
- сухѣи п.: И.мн. м. хлѣб[ѣ] сухѣи 19; Р. лососи сухыхо 258, лососии с[ухы]... 258
- Сушко (ранн. -шѣк-) м. личн.: Р.ед. оу Соушка Ст. Р. 36
- сущъ м. 'сушеная мелкая рыба': Р.ед. соущ[а] 893, суща Ст. Р. 30 (2×), су[щ]а 362, сжща 456
- сѣстиса (ранн. сѣчистиса) г.: през. 3 ед. оти са соцете 346; 1 мн. [сѣц]т[ѣ]м[ѣ]... 365 (?); аор. 3 ед. се соцетеса 45
- сѣтка (ранн. сѣчѣтка ?) жс. (знач.?): Р.ед. сѣчѣтъкъ 846
- сшити г.: през. 1 мн. добро ('пустъ') ... сошѣкъмь 129 (и еще раз сошѣ — недопис.)
- съ предл.: с Т. — съ 23 (возм. с), 69, 105, 138, 142 (2×), 238, 250, 272, 289, 295, 296, 366 (2×), 429, 487, 500 (2×), 526 (2×), 550, 558, 568, 605, 615, 667, 708, 724, 831, 846, 864, 877, 907, 911, 934, Ст. Р. 37 со 25, 44, 45, 57, 73, 102, 112, 133, 227, 240, 250, 271, 276, 320, 344 (2×), 346, 439, 483, 487, 492, 531, 601, 699, 705, 731, 749, 831 (?), 854, 890, 937, 939, Твер. 3, с 21, 23, 25, 50, 59, 69, 131, 141, 142, 154 (3×), 183, 191, 222, 250, 257, 309, 354 (3×), 358 (2×), 364, 365, 415, 417, 496 (3×), 528, 531 (с ызветомо), 536, 744 (с ызв[ѣ]гомo), 775, 929, съ 429 (съ пльд...), з (перед звонкой согласной) 40, 96, 136, 183, 297, 496, 744, сѣз 417 (сѣз братѣю); нулевое выражение перед последующим с: 154 (Стоикомъ), 252 (снохою), 252 (своимъ), 417 (серебромъ), 463 (2×) (своимъ) || с Р. — съ 94, 863, 910 (?), со 4, 211, 227 (?), 439, Пск. 6, с 1 (4×), 25, 53, 131, 169, 248, 310, 411 (?), 928, з (перед звонкой согласной) 1, 477, 928, 932; нулевое выражение перед последующим с, ш: 1 (2×) (Сменова), 1 (Шадрина) || с В. — съ 296, 793, 882, со 439 (2×), 624, с 213 (?), Ст. Р. 2
- съ проста (наречн.) см. простыи
- Δ оу Сѣвъкъа 223 (?)
- Δ [сѣпы]... 893 (вероятно, от спытати [ранн. сѣ-])
- сынъ м. И.ед. 366, сыно 68, 72, 632, 705, д. 6, сѣъ 22, 183, сѣо 249, сино (!) 126 (?) (возм. не 'сын', а 'сено'); Зв. соуноу 421 (предвосх. оу); В. сыно 934, соно 705 (предвосх. о), сѣа 249, 298 (3×), сѣа 298, на сѣа 496; В. (?) сыно 719; Р. оу котораго ти сыноу 798, сына 42, у сына 348, сѣа 28, 692, оу ... сѣа 249 (3×), Пск. 4; Д. сину (!) 406, к сину (!) Ст. Р. 2, синю (!) 301, сѣоу 926, сѣу 535, сѣу 352, къ сѣу 125, синови (!) 406; Т. [сѣн]ѣмь 871, с сыно^м 496; Д.мн. синь... (!) 580
- сыпати г.: през. 1 мн. сыплемо 352; пвл. сыплъ 266
- Сыповая жс. по мужу: Р.ед. ѿ Сыповои 264
- сыръ (или сиръ) м. 'сыр': В.мн. [сире] 831; И.В. сиры 528, [сир]и 406 (в грамоте представлен эффект ы → и) (возможно, все примеры отражают вариант сиръ)
- сытъ жс.: Р.ед. (д)о сыти (наречн.) 456
- Сычевичъ м. отч.: Р.мн. оу Сычевиць 607
- сѣдло и сѣдло, с.: В.ед. седло 404; И.В. седло 521; В.мн. сѣдла 135

- сѣдѣти** г.: *инф.* сѣдит[и] 477 (*исправл. из сѣдѣти*), сидити 370, сидить 370, сед[ет]... 227; *през. 1 ед.* да азъ ти тоу сѣжоу 902; *2 ед.* сѣ[д]ишь 3
- сѣмо** и **сѣмь** (*из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы*), н.: сѣмо 53, 125, 424, 645, 736а, *Торж.* 10, 19, семо 101 (?), 226, 404, 415, 558 (2×), 615, 624 (2×), 706, 708, *Твер.* 5, сем[о] *Звен.* 1 (?), сѣмо 943, сѣмь 19, 282, 365, симь 173, 354, симь 942; — *ср.* само
- сѣма** с.: *Р.ед.* с[ѣ]мьни 700; *И.мн.* сѣмана 17; *В.* сѣмана 353, и сѣмана и ѣмана 755; *И.В.* сѣме[н]а и ѣм... 556; *Р.* семань 353; *Т.* сѣманы д. 3 (*НВ* ма); сѣмь[н]- (*Р.мн.* или *В.мн.*) 779
- Δ сѣнику 187 (*вероятно, Р.ед. от сѣнникъ [какой-то сорняк]*)
- сѣнникъ** м. 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан': *В.ед.* сѣнникъ 283; *М.* на сѣнникъ 363
- сѣнникъ** (*ранн. -нън-*) м. 'участок сенных покосов' (?), 'сеновал' (?): *В.ед.* сеньникъ *Город.* 1
- сѣно** с.: *И.ед.* сено 416 (2×); *В.* сѣно 53, 697; *И.В.* сино 372 (?); *Р.* сѣна 532; *Д.* к сену 416; *Т.* синомъ 358; *см. также* сынъ
- сѣрица** *личн.*: *И.ед.* Серица 378 (?)
- сѣсти** г.: *перф. ед. м.* селе ти есемо *Ст. Р.* 31, сѣль (*1 ед.*) 356
- сѣтъ** ж.: *В.ед.* на сѣтъ 481; *М.мн.* во сѣтъхо 722
- сѣчи** г.: *нвл. 2 мн.* секите 391; *перф. мн. м.* (ѳ[с]ми сикли 20
- сѣяти** г.: *инф.* сѣѣти 361
- са** *см.* себе
- само** н. 695; — *ср.* сѣмо
- самозерецъ** и **самѣзерецъ**, м. *жит.*: *И.мн.* самезерци 131; *В.* про самозерци 131
- Сасъж.** *геогр.*: *Р.ед.* на низъ Саси 219

Т

- та союз** 109, 494
- Тадуи** м. *личн.*: *Р.ед.* оу Тадоуж 141
- таимень** м.: *Р.мн.* 5 таимени 280; *И. счетн.* 3 таимени 280
- таино** н. 24
- Таишинага** ж. *по мужу*: *Р.ед.* оу Таишинее *Ст. Р.* 22
- Таишинъ** н. *прит.*: *И.ед. м.* Таишѣнъ 366
- так** и **такъ** (*из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы*), н.: так 43, 59, 64 (?), 91, 345, 359, 481, 531 (3×), 532 (?), 622 (2×), 644, 772, 774 (?), [так]о 344, такъ 142, 521, 697, такоко 531 (*повтор. ко или тако ко, где ко — частица, вариант к ка*)
- так** же н. 358, 361, такъ жь 412, 510
- такъи** же *мест.*: *И.В.ед. с.* такоѳ же 807; *В.ед. ж.* [т]акоую же вѣсть 736а, ...оую же грамот[ицоу] 655 (?); *кр. В.ед. ж.* таку же вѣсть 743, [т]аку же ми вѣсть *Торж.* 10
- тамо** и **тамъ** (*из-за смешения о и ъ эти варианты трудноразличимы*), н.: там 68, 227, 265, 281, 731, 815, 943, тамъ 724, там- 832

Таньѧ* *жс. личн.: М.ед.* Ѡ Таньѧ 129

Тарасъинѧ *п. прит.: Д.мн.* Тарасинимѧ дѣтемѧ 519, Тарасъинимѧ дѣтемѧ 519; *Т.* за Тарасиними (сн!) дѣдми (!) 519

Δ [Т]атаѧ 496 (?)

татѧ *м.: Т.ед.* татѧмо 222; *И.мн.* тати 297

татѧба *жс.: В.ед.* татѧбоу 907, въ [т]оу татѧбоу 907, татѧбѧ 213, татѧбу 256; *Р.* въ тоѧ мѣсто татѧбѧ 907; *М.* во ... татѧби 256

Твердила (*ранн. Твърд-*) *личн.: Р.ед.* ѿ Твърдиль 231 (*вероятно, ѡ в.м. ы*)

Твердата (*ранн. Твърд-*) *личн.: Р.ед.* отъ Твърдаты 84, оу Твърдаты 672; *Д.* Т[в]-атѧ 909 (?) (*вероятно, это Т[в]д[атѧ], с пропуском р или рь*)

Тверьша (*ранн. Твър-*) *личн.: Р.ед.* 8 Тв[р]ьши 671

твои мест. *И.ед. м.* 301, 308, 540, 605, 698, *Торж.* 19, твои 98 (*возм. И.мн.*), 374; *В.* твои 297; *И.ед. с.* твоѧ 521, -[в]оѧ 521; *В.* тво[ѧ] 749; *Р.ед. м./с.* твоѧго 17, 135, 757, твоѧго 731, твѧѧгѧ 310, твѧѧго 651, тв[о]ѧ- 183; *Д.* твоѧмоу 831, *Твер. 1,* товоѧмоу (то!) 490; *Т.* твоимѧ 104; *И.ед. жс.* твоѧ Пск. 6, твоѧ 356, 521, 589, 754; *В.* твоѧ 23; *Т.* [т]воѧ[ѧ] 356; *М.* твоѧи *Ст. Р. 10;* *И.мн. м.* твои 540, 694, [твои] 313, твои 311, 352; *В.* тво[ѧ] 831; *И.В.* твоѧ 142; *И.мн. жс.* твоѧ 657; *Р.мн.* твоихѧ 310, 675; Δ твои 625

Творимирѧ *м. личн.: Р.ед.* ѿ Творимира 82, оу Творимира 609

творити *г.* 'считать (чем)', 'утверждать (что)': *през. 2 ед.* цѧто же ... твориши [за]мѧною осѧ коунѧ и гривѧна 238, ... [тво]риши 675; *пвл.* а твори своими (!) сукномо Пск. 7; *пвл. (?) 2 мн.* ... творит[ѧ] 640; *прич. през. (несогл.)* твораѧце и виновати 102

творитисѧ *г.* 'утверждать (что)': *през. 3 ед.* то сѧ не (вино)[ва]т[о] твори 482; *3 мн.* а вѧжники твораѧсѧ вѧдавоше Собыславоу цѧтыри гривне 550, а твораѧсѧ печатале ... 307

телиѧца *жс.: И.ед.* тѧлиѧца 657; *В.* тѧлицоу 112

телѧтина *жс.* 'телячѧя шкура': *Р.мн.* 5 телѧнѧ 500 (*пропущен слог; маловер. от телѧна*)

тѧмьѧнѧ (*ранн. тѧм-*) *м.* 'ладан': *Р.ед.* тѧмьѧна 660

тѧнетѧ *с.: В.мн.* тѧнѧта ('рыболовные сети') *Ст. Р. 30*

Терѧнтии *м. личн.: Р.ед.* ѿ Терѧнтѧ 69, ѿ Терѧнтѧ 263, ѿ Тър (*недопис.*) 69

Терѧховѧ *п. прит.: В.мн. м.* въ Тѧрохо... 300 (*НВ ро*)

Терѧхѧ *м. личн.: И.ед.* Тѧрохѧ 300 (*НВ ро*); *Р.* ѿ Тѧроха 300 (*НВ ро*); *М.* на Тѧрѧхѧ 162

Тѧрпилѧ *м. личн.: Р.ед.* у Тѧрпиѧ (!) 348 (?)

тѧсть *м.: Д.ед.* тѧсту (у!) 519

тѧтеревѧ *м.: В.мн.* тѧтеревѧ 842

тѧтка (*ранн. -тѧк-*) *жс.: Д.ед.* [кѧ тѧ]тѧке 635, ко тѧтоке 346, кѧ т[ѧ]-(-ѧ)кѧ 798 (?)

Тѧтъѧна* *личн.: Δ* Тѧтъѧнѧ 894 (?)

ти и тѧ: *част.* — ти 8 (*возм. 'тебе'*), 131, 155 (2×), 156, 165, 226 (2×), 227 (3×), 246, 296 (?), 380, 424, 436, 439 (*возм. 'тебе'*), 483 (*возм. 'тебе'*), 664, 670, 673 (*возм. 'тебе'*), 679 (*возм. 'тебе'*), 683, 708 (?), 710, 723, 726 (?), 731 (3×), 765, 775, 779, 784 (*возм. 'тебе'*), 788, 800 (*возм. 'тебе'*), 803, 812 (*возм. 'тебе'*), 814 (*возм. 'тебе'*), 815 (*возм. 'тебе'*), 819 (2×), 829, 849 (*возм. 'тебе'*), 891, 893 (2×), 896 (*возм. 'тебе'*), 901, 902, 907 (4×), 31, *Твер. 5,* аже ти 102, 531, ажь ти 723, оже ти 430, 439 (*возм. 'тебе'*), 670, 912, [ѧ]же ти 805, ож[ѧ] -[и] 805, ѡже ти 271, ожѧ ти 68 (*возм. 'тебе'*), 82, 222, 347, али ти 893,

Ст.Р. 28, *Торж.* 8 (возм. 'тебе'), ал[и] ти *Смол.12* (возм. 'тебе'), ал[и] ти 754 (?), ааи (вм. али) ти 723, или ти 112 (возм. 'тебе'), аче ти 793 (возм. 'тебе'), а[ч]е ли ти 724, ачи ти 893, аци ти 794, ачи то ти 820, ать ти 907, ци ти 794, ать ти 502, да же ти *Смол.12*, како ти 502 (2×, из них 1× возм. 'тебе'), кодь ти 502, то ти 293, 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835, 915, то те <ть> 531, иже то ти *Ст.Р. 12* (?), ижь ть ти 683, ежь то т[и] 682 (возм. 'тебе'), се ти 109, [т]оу [т]и 502, [т]Ѹ ти 724, нетоу ть 322, хотя ти 775, цего ти хотя(...) 843 || союз — ти 344, 798, Твер.2 (4×) || см. также дати (союз), дати бы, дать да, кроме того, ты (*Д. надеж*) и тотъ (*И.мн.*)

Тимона м. личн. *И.ед.* 582

Тимофѣи м. личн.: *Р.ед.* 8 Тимофѣа 144, ѿ Тѣмофиа 757; *Д.* ко Тимофею 563, ко Тимофью 67, Тимофию 17, к Тимофию Ст.Р. 2, к Ти... 18 (?); Δ Тимоф... 504

Тимошка м. личн.: *И.ед.* ...мошка 300; *Р.* оу Тимошкѣ 521, оу Тимоще 78 (*НВ ш*), ѿ Тимошѣ 300 (*НВ ш*); *Т.* ...мошкой 268 (?)

Тимошкинѣ п. прит.: *Р.ед.* м. у Тимощина 260 (*НВ ш*), ѿ Т[имо]щина 261 (*НВ ш*)

тимѣ м. 'сафьян': *И.ед.* тимо 261, 262 (2×), 263 (3×), 264 (2×)

тировати г. 'жить', 'стоять на постое': *инф.* тиро... 227 (?)

Титѣ м. личн.: *И.ед.* Тите 775 (?) (возм. ти те)

тиунѣ м.: *И.ед.* тиоунѣ *надп.* 42а, тьвжнѣ 452 (*НВ ѡв*) (?)

тищати г. 'терпеть': *инф.* тищат- 900

тиюнокѣ м.: *Д.ед.* къ тиюнку Твер. 4

то: союз — то 113, 246, 403, 477 (возм. мест.), 482, 616 (возм. мест.), 581 (?), 638, 709, 752, 831 (2×), 877 (?), 909 (?), 943, *Ст. Р.* 8 (2×), Пск. 6 (2×), *Звен.* 2 || част. (в составе относительных слов) — то 105 (оже то), 105 (коли то), 233 (иже то), 600 (про что то), 682 (ежь то [т]и), 736а (аже то), 745 (аже то), 872 (ако то), 899 (ижь то), *Ст. Р. 12* (иже то ти) (?), ть 683 (ижь ть ти)

то бы и то бѣ, союз: то бы 528 (2×), то бѣ 282

то же: союз — 420, 724, 806 || част. — 196

то ти и то ть, союз: то ти 293, 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835, 915, *Ст. Р. 12* (?), то те <ть> 531, ачи то ти 820

тобола жс. 'сумка', 'чемодан': *И.ед.* то[б]... 659 (?); *М.* ѿ то[бъ]л[ѣ] 588; *И.мн.* тоболи 141; *М.* во тоболахо 141

товарѣ м.: *И.ед.* товарь 351, тьварѣ 548; *В.* на товарѣ (знач.?) *Торж.* 19, товаро 165, тьваро 548; *И.В.* товаро 44; *Р.* товара 107, 249 (2×), 624; *М.* о Сменове то... 622 (?)

тогда (*ранн.* тьгда) н.: тьгда 831; — ср. тогды, тогодѣ

тогды н. 140; — ср. тогда, тогодѣ

тогодѣ (*ранн.* тьгьдѣ) н.: тьгьдѣ 105, тогодѣ 286; — ср. тогда, тогды

Тодорко (*ранн.* -рък-) м. личн.: *И.ед.* Тодорко 39; *Р.* 8 Тодорька 710; — ср. Федорко (*и др.*)

Тоилиричѣ* м. отч.: *М.ед.* на Тоил[д]иричи 810

Токарѣ м. личн.: *Р.ед.* у Токара 161

Токова жс. геогр.: *В.ед.* Токову 318

толико см. только

только (*ранн.* толико): *числ.* 'столько', 'лишь столько' — *И.* толко 755, тол{к}ко 312; *В.* толико 550; *Д.* по толику 892 || *част.* 'только' — толико 736 б, *Ст. Р. 10* || *союз* 'если' — только 19, 129

топърво (*ранн.* топърво) *н.:* топърво 222, то[пъ]... 936 (?)

Торахъ *м. личн.:* *Р.ед.* у Тораха 161

торговати *г.:* *инф.* торгъвати 55; *пвл.* торгуи 68; *перф. дв. м. (2 дв.)* еста торговала 510, торговала еста 510

торгъ *м.:* *В.ед.* торого 227 (?); *М.* на торгъ 154

Торжекъ *м. геогр.:* *В.ед.* во Тържеко Твер. 2, в Торжъко Твер. 2, в Торжокъ 358; *Р.* до Торжеку Твер. 2; *М.* во Торожек[е] 346, во Торжеку Твер. 2

Торка (*ранн.* Торъка [?]) *личн.:* *Р.ед.* 8 Тор-[к]ъ 671 (?)

торокъ *м.:* *М.мн.* ('в') торокехъ 521 (ъ *вм.* ъ)

Торунъ (*ранн.* Търч-) *м. личн.:* *Р.ед.* ж Търъчина 516, ѿ Гороцина 225

тотарьскъи *н.:* *Р.ед.* с. -[о]тарьского 536 (?)

Тотовъ *м. личн.:* *Р.ед.* оу Тотова 863 (*возм. от п. прит.*)

тотъ (*ранн.* тъ) *мест.:* *В.ед.* м. тото 352, того 247; *В.Р.* того 600; *И.ед.* с. то 9, 100, 154 (2×), 260, 414 (*возм. союз*), 496, 520, 521, 589, 627, 936 (?), 944, Твер. 5, [то] 406; *В.* то 30 (2×, *из них* 1× *возм. союз*), 122, 133 (?), 135, 163, 220, 336, 366, 406, 477, 531 (2×), 605, 624, 749, 806, 831, 945, *Ст. Р. 30*, [т]о 118 (*возм. союз*), за то 213, 317, 510, 644, 756, 847, на то 317, 366, 377, 520, 944, во то 831, с то 213; *И. В.* то 831 (2×); *Р.ед. м.лс.* того 94, 317, 699, 705, 754 (2×), 890, Пск. 7, то[го] 241, тога 222, ѿ тога 227; *Д.* томоу 849, томоу (*наречн.:* 'потому') 717, томоу 480, тому 368, 373 (?), къ томоу 109, по тому 135; *Т.* тиме 483 (?), т[ы]... 692; *М.* в рублѣ томъ 589, въ томъ 724 (3×), 776, по томъ (*наречн.*) 724, въ томъ 109, в томъ 305, 370, 496, 540, 749, на томъ 25, 370, о томъ 824, о томъ 302, 538, о томъ 373, по томъ (*наречн.*) 31, томо дни 731, во томо 489, 654, Пск. 6, Твер. 2, в томо 131, на томо 531, о всѣмъ томо 359, по томо (*наречн.*) 691, на том 521; *В.ед. ж.* ту 131, 270, 402, тѣ 220 (*переправл. на то*), 879, въ [т]оу 907, про ту 600, прѣ ту 26; *Р.* тоѣ 907; *Д.* той 293, тое 112 (*маловер. Р.*); *М.дв.* тию 644; *И.мн. м.* тѣ 242, те 582, ти 301, 550 (*возм. част.*); *В.* за ти 341 (?), ты 352 (?), ты 731 (ты дни *наречн.* 'на днях'), тыи 446; *Р.мн.* техъ 109, тихъ 105, тыхъ 317 (тыхъ бы); *Д.* тим[ъ] 373; *Т.* тими 335, 711; *М.* на тыхъ 353

тотъ же *мест.:* *Р.ед. м.* оу того жъ 249; *Д.* к(ъ) тѣмоу же 891; *Т.мн.* с тыми же 536; *М.* на тыхъ жъ 249; *В. дв. ж.* тѣ же 2 гривнѣ 819

Тоцьковичъ* (*ранн.* -цьк-) *м. отч.:* *Р.ед.* ж Тоць-овица *Ст. Р. 16*

тощина *см.* тщина

треквице (*ранн.* трькъв- или търкъв-) или **троквице** (*ранн.* трькъв- или търкъв-), *с.* 'полотно', 'ткань': *И.В.ед.* трькъвице 384

третии *числ. порядк.* *И.ед. м.* 288; *Р.ед. м.лс.* третиѣго 249; *М.* на третѣемъ 609; *Р.ед. ж.* третѣѣ 526; *М.* на третиеи 602; *В.мн. ж.* [тре]геее 601; *кр. Р.ед. м.лс.* поло третиа 689, поло третиа нацате 130, поло трѣтиа дьсато 61, на поло теретеа (тер!) 45; *кр. И.ед. ж.* третѣа 761; *Р.* поль третѣѣ 799, поль третѣе 788, поль 3 (!) третѣи 161, поль третѣ (*недопис.*) 161; Δ трѣтие(...) 50

треть *ж.:* *И.ед.* трѣть 519; *В.* трѣть 519, трѣть 519, заѣто въ трѣть 75, възѣми (въ) трѣть *Смол. 12*, во трѣте *Торж. 9*, (за)имаю въ дрѣ[г]ю трѣть 170, въ дрѣгжу тр-[тъ] 332б; *В. счетн.* дви трѣти 536

- ТРИДЕСАТЬ** (*ранн.* три десате) *числ.*: *И.* три десате 686, трицать і три 1; *В.* (?) с трица(...) *Ст. Р.* 2
- ТРИЕ** *числ.*: *И. ж.* три 73, 495, 758, трицать і три 1, т[р]и 492, тьри (!) *Ст. Р.* 22 (2×); *с.* три 429; *И.* (*род неизв.*) три 429, д. 4 (2×); *И.В. м.* три 61; *ж.* три 665, -ри надеса 851; *И. В.* (*род неизв.*) три 871; *далее без различия родов* — *В.* три 8, 102, 334, 490, 726, три на десате 84, [т]р[и] 676, трѣ 366, за три 219, 730, по три *Торж.* 7, во три 644, в три 521, н ('на') три 665, трѣ 776, въ трѣ 776; *Т.* трима 540
- ТРИНАДЬСАТЬ** (*ранн.* три на десате) *см.* трие
- ТРИШЕДЬ** (*ранн.* -шьд-) *н.* 'трижды': тришьдь 752
- ТРОКВИЦЕ** *см.* треквице
- Труфанъ** *м. личн.*: *И.ед.* Труфане 136, Трѣфане 471
- ту н.* 68, 69, 271, 470 (?), 519, Твер. 2, тоу 222 (?), 831, 902, [т]оу 121а, тѣ 731
- ту же н.* 178, тѣ же 220
- ту ти н.*: [т]оу [т]и 502, [т]ѣ ти 724
- Тугоша** *личн.*: *Р.ед.* [ѿ Т]оу[г]ош[ѣ] 400 (?)
- Тудорко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Тоудорока 825; — *ср.* Федорко (*и др.*)
- Тудоровъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Тоудорове блез[о]ке 632; *Р. м. ж.* Тоудорова изгоя 789
- Тудоръ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Тудора 348; *Д. ко* Тоуд[ъроу] 449; *М. о* Тѣдоре 724; Δ Тѣдо... 903; — *ср.* Федоръ (*и др.*)
- Тукъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Тоука 907
- туль** *м.* (*или тула ж.*) 'укрытие', 'тайное место': *В.ед.* въ тоуль 818
- туска** *ж.* (*род подати*): *М.ед.* на тѣске 218а
- Тушуевичъ** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Тоушоуевиви 219 (*вероятно, ошиб. в.м.* -вичи) (?)
- тщатиса** (*или тщати си*) *г.* 'спешить': *вл.* нъ дьщиси (д!) 68 (*НВ си*) (?)
- тщина** (*или тощина*) (*ранн.* тьщ-) *ж.* 'убыток': *Р.ед.* тощины 222
- тъ** *см.* тотъ
- ты** *мест.* *И.* 3, 4, 16, 21 (2×), 25 (2×), 30 (2×), 59, 68, 69, 102, 109, 125, 163, 171 (?), 177, 243, 246, 253, 265 (3×), 286 (2×), 311, 336, 344, 347, 358, 363 (3×), 364, 374, 377, 414, 421, 446, 487 (2×), 490, 531 (3×), 534, 605, 618, 705, 731, 748, 749, 750 (3×), 768, 794 (2×), 831, 839, 904, Твер. 2 (2×), ть (ъ *в.м.* ы) 19, 122, 129, 788; *В. энклитич.* та 222, 487, 549, 678 (?), 682, 705, 710, 714, 752, 776, 829, 831 (3×), 849, 851, *Торж.* 10, т- 823, въ та 246, на та 170, 862, н ('на') та 421, за та (!) 231 (?), те 858 (*НВ е*); *В. полноударн.* тебе 14, 312, тьбе Твер. 2, по тебе Твер. 2, за теба 310, на теба 310; *Р.* те[б]е 400, тьбе 377, ѿ тебе 32, 600, оу тебе 99, 357, 374 (2×), 538, 605, 705, 853, у тебе 363, ѣ тебе 383, ѣ те[б]е 55, оу тьбе 314, оу тьбѣ 222, 356, у тьбѣ 528, ѣ тьба 386; *Р.В.* [т]ебе 851, [тъбѣ] 752; *Д. энклитич.* (*см. также ти [част.]*) ти 19, 68 (?), 107, 108 (?), 121 б (*возм. част.*), 150, 155 (*возм. част.*), 163 (*возм. част.*), 227 (5×, *из них* 4× *возм. част.*), 296, 436 (*возм. част.*), 489, 600, 605, 624, 627 (2×), 635 (*возм. част.*), 644, 655 (2×; *возм. част.*), 679, 682 (4×, *из них* 3× *возм. част.*), 709 (*маловер. част.*), 713 (3× — *возм. част.*), 717, 719 (2×, *из них* 1× *возм. част.*), 731 (*возм. част.*), 752 (3×), 765, 775, 798 (2×), 809, 819, 829, 839, 888, 901, 934, 943 (?), *Город. I* (3×), *Ст. Р.* 30, *Торж.* 7, 9, 18 (*возм. част.*), *Смол. I* 2 (3×, *из них* 2× *возм. част.*), *Звен. 2*; *Д. полноударн.* тобѣ 31, 129, 186, 243, 283, 302, 370, 467, 474, 528, 530, 578, 610, 644, 731, 745, 749, 752, 931, 945, [тобѣ] 193, къ то[бѣ] 737, (ю[бѣ]) тобѣ 752, къ тьбѣ 794, к

тобѣ 25, 131, 142 (2×), 259, 358, 364, 441, т кобѣ 243 (*переставлены буквы*), тѣбѣ 142, тебе 147, 175, 344, 414, 439, 501, 531, 705, 831 (2×), къ тебе 771, тобѣ 147, 222, 944, то[б]ѣ 831, ко тобѣ 152, тоби 148, 178, 266, 301, 406, 413, 536, тоб[и] 757, к тоби 27, 59, ко [б]и 'к тебе' (?) 490, къ тебе *Торж. 10*; Т. тобою 824, за тобою 335, 418, 697, за то[бою] 245, съ тобою 238, [сѣ] тобою 877, со тобою 344, с тобо (*не выраз.* j) 257, съ тобо- 667, с тоб... 59, перьдо [тобою] 140; М. [в]ѣ тобѣ 850, на тебе Пск. 7; *см. также* ти

ТѢРИНЬ *п. прит.:* И.ед. м. Тыринь д. 1 (?)

ТЪСАЧА *ж.:* В.ед. тѣ[с]ацю 362 (ѣ *вм.* ы); И. В. *счѣтн.* 3 тысяце Твер. 3

тѣ *см.* ти (*част. и союз*)

Δ оу Тѣше (*Р.ед.*) 776 (*возможно, ошиб. вм.* оу Поутьше и т. п.)

тѣло *с.:* И.ед. тело 521; Р. до тела до моѣго 521

ТѢХОНЬ *п. прит.:* М.ед. м. на ТѢхони кони 926

ТѢШАТА *личн.:* Р.ед. оу ТѢшадѣ 905 (*НВ д*)

ТѢШАЮ *ж. по мужу:* Р.ед. оу ТѢшьѣ Ст. Р. 21

ТѢШЕНЪ *м. личн.:* Р.ед. оу Тешена 392

ТѢШИЛА *личн.:* Р.ед. у Тешиле 348

ТѢШИЛОВЪ *п. прит.:* И.ед. м. Тешилове д. 5

ТЮЛПИНЬ (*или ТЮЛПИНЬ*) *п. прит.:* Р.ед. м. оу Тюлпина 138

ТЮТКА (*ранн. -тък-*) *личн.:* Р.ед. ѿ Тюткы 904

ТАГОТА *ж. И.ед.* 724

ТАЖА *ж.* 'тяжба' И.ед. 112, тажа 142, 600, 603; В. тажю 600, тажоу 831; Р. тажѣ 247, таже 603

У

у *предл. (с Р.)* 1, 19, 21, 22, 25, 98, 129, 130 (5×), 161 (12×), 179 (3×), 198, 242 (2×), 252 (2×), 258 (2×), 260 (15×), 271 (2×), 277, 278 (14×), 305, 313, 318 (2×), 348 (22×), 353, 363, 403 (5×), 472, 494, 495 (5×), 528, 568 (9×), 690 (2×), 691, 705 (*описка вм.* оу), 708, 750, 754 (2×), 938 (3×), Ст. Р. 2, *Торж. 3*, (оу Ст. Р. 38, оу 4, 7, 20, 49, 53, 54 (3×), 78 (2×), 84, 92, 99, 105, 109 (2×), 138 (18×), 141 (3×), 153, 155, 168 (2×), 186 (3×), 219 (5×), 221, 222, 223 (8×), 225, 227 (2×), 228 (5×), 230, 246, 247, 248, 249 (8×), 299 (8×), 314, 320 (6×), 322, 326 (2×), 334, 336, 337, 354 (3×), 356, 357, 369, 374 (3×), 381, 392, 404, 416, 446, 449, 471, 478 (2×), 492 (2×), 500 (?), 509 (4×), 510, 521 (4×), 525, 532 (4×), 538, 539 (4×), 605, 607, 609, 630 (9×), 638 (2×), 640 (5×), 643, 649 (2×), 657, 665 (4×), 672, 689 (7×), 697, 700, 701 (3×), 705, 713 (3×), 714, 723, 748, 750, 761 (2×), 769, 776, 781, 793 (2×), 798, 809, 818 (3×), 828, 831, 833 (2×), 849, 851 (2×), 853, 858, 863 (7×), 877, 905 (3×), 907 (4×), 915, Ст. Р. 9, 12, 13 (4×), 19 (9×), 20 (21×), 21 (6×), 21б, 22 (11×), 26, 32, 35а, 36 (18×), Пск. 4 (3×), 6, Смол. 9, 12 (2×), 8 2 (13×), 36 (2×), 51, 55 (2×), 118, 123, 132 (2×), 144, 148, 153, 155, 212 (2×), 215 (4×), 217, 218а (3×), 218б (3×), 220 (6×), 383, 386, 409 (4×), 410 (11×), 483 (3×), 612 (?), 614, 664, 671 (9×), 683, 710 (9×), 919, 935 (13×), д. 2 (2×), Ст. Р. 5 (8×), *Звен. 2*, уо 422, 482, Ст. Р. 14 (4×), ж 194, 224, 234 (2×), 240 (4×), 332б, 503, 513, 516 (5×), 548, 631, 667, 736б, 789 (2×), 799, Ст. Р. 16 (9×), 18 (2×), 34, ж 662, ж 151 (2×), о: (!) 630, оув 102 (оув Ыванка), 521 (оув Ыѣвка), 532 (?), 539 (оув Ыванова), в 278 (в Калиница), 568 (в Олисеѡа), д. 3 (в Озарей)

убавити г.: инф. оубавити 301

убити г.: перф. ед. м. оубиле 466, убиле ма 415; мн. м. естъ ... убилѣ (3 мн. [малOVER. 2 мн.]) 252, оуби... 249; прич. страд. II. ед. ж. убита есемо 415

увидатиса см. увѣдатиса

увѣдати г.: пвл. увѣдаи {вѣдаи} (!) Твер. 2

увѣдатиса г. 'урегулировать отношения (обычно денежные)', 'рассчитаться': през. I ед. а аз о са саме с нимо [Ѡ]ведаю 142, ѡвидаюса 148 (?) (возм. от увидатиса); 3 ед. увѣдаѣтса в вири ... и с посадникомъ и с сочкыми 154; перф. ед. м. не оувѣдалса 4

Углець м. (или Углець с.) геогр.: Р. ед. до Углеца 69

угличанинъ и углечанинъ, м. жит.: И. мн. оуглицане 69

угодитиса г. 'найтись', 'оказаться': през. 3 ед. не угодице 21

угомонъ м.: В. ед. оугомон{о}ъ 931

Уда м. личн.: В. ед. ѠдѠ 124

ударити г.: перф. ед. ж. ударила 272

ударитиса г.: прич. прош. (возм. несогл.) оударивса розбоємъ 496

удержати (ранн. -дър-) г. 'задержать', 'не отдать': пвл. не ѡдережи 624

удобритиса г. 'угодить': инф. не можемъ ницимъ ѣму оудобритиса 94

Укнѣгъ м. личн.: И. ед. Ѡнеге 663

уже н.: оуже 439, 752, оужь 831

Уза ж. геогр.: М. ед. на Оузи 689

узда ж.: И. ед. оузда 500

узкъи п.: Р. ед. ж. вѣревки узкои 133

узцинка ж. 'узкая холстина': В. ед. оузцинку 21

Уика личн.: Д. ед. ко Оуике 114 (возм. нарицат.: 'к дядюшке')

уимати г.: пвл. уѣмли 187

указати г.: през. 2 ед. укажешь 242

укупити г.: пвл. оукоупи ми Вит. 1, укупи ми 271

Улита ж. личн.: Д. ед. ко Оулити 497

уличанинъ м. жит.: И. мн. ѡлицанѣ 140

улокъ м. (мера количества зерна): Р. мн. оулковъ 337, ...[лк]ово 320; И. счетн. 13 улоки 50; В. 3 улки 50, 4 улки 50; И. В. 13 улоки 50, 14 улки 50

Ульана ж. личн.: И. ед. Ѡлиана 508а, Улеана 580; Р. ѡ Оульане 695, Оулианы Смол. 7; Д. Ульяни 942

Ульанъ м. личн.: Д. ед. [ко Оул]иану Ст. Р. 2

умилосердитиса г.: пвл. уомилоседри[с]а (др!) 765 (с перед ѡ похоже на е)

Умковичъ (ранн. -мък-) м. отч.: И. ед. [Ѡ]м[к]овице 688 (?)

умѣти г.: през. 2 ед. (возм. 3 ед.) ци оумѣе(...) 748

унаати г.: през. 2 ед. не оуимешь 446; сосл. ед. м. что бы късь ... оуналь 446; — ср. уати

упомнити г.: пвл. ѡпомни 140

управити г.: през. 2 ед. не оуправише 705; пвл. [уп]равь 282

упускати г.: пвл. не оупускаи же 635

урекъ м. 'договоренность': В. мн. о[ур]ек[ы] воземо 436

- урекыватиса см. урѣкыватиса
уречи г. 'заявить': перф. ед. м. ѡрокль 724 (NB ро)
Урока м. личн.: Р.ед. оу Уроке 153
урѣзати г.: пвл. оурѣ... Ст. Р. 8 (?)
урѣзокъ (ранн. -зѣк-) м.: В.ед. [Ѣ]резъкъ 710
урѣкыватиса г. 'договариваться', 'давать обязательство': през. 3 мн. оурекеваются 600 (возм. от урекеватиса)
урадитиса г.: аор. 3 ед. съ урадѣса 366; перф. ед. м. оурадил[о] ли са 344, ци ли не оурадил[о]са 344
усеразъ м. 'серьга': И.мн. оусьрази 429
услышати г.: прич. прош. ед. м. оуслышаво 531
усопъ м. 'оброк (зерном)': Р.мн. уосопо 482, оусповъ 136, ѡспѣвъ д. 2
усрѣсти (ранн. усър-) г.: през. 1 ед. оусрацю та 222
усторовѣти 'уцелеть' г.: през. 3 ед. аже оусторовѣ Торж. 19
усть предл. — в составе сложного предложения до усть (с Р.): до усть Воломи ('до устья Волмы') 390
устыє с.: И.В.ед. жстие Ва[к]... д. 8
утаити г.: перф. м. (ед. или мн.) [Ѣ]т[а]ил[ѣ] 683
утвердити г.: пвл. утверди Твер. 5
утворъ м. 'снаряжение': В.ед. оутворо 768
ухо с. (знач.?): В.ед. и ты ухо положи на судѣ 25, и ухо ꙗси за мене дале 25; И.В. ... ухо к тобѣ с Васил[ѣ]ѣмъ 25
уцѣлѣти г.: перф. ед. м. ѡцелель ти есмь 710
уцанъ м. 'лодка', 'речное судно': И.ед. оуцане 532 (2×)
участокъ (ранн. -тѣк-) м.: И.ед. оучастокъ 519; В.мн. ѡчастокъ 724
учинити г.: през. 2 мн. не учините 361; 3 мн. ѡ ('пусть') оуцина[тъ] 809; пвл. оуцини же 681, уцини ми 283; перф. (?) ед. м. уцинилъ 283
учити г.: инф. оуцити 687
учюти г.: през. 2 ед. уцюѣши 286
ушко (ранн. -шѣк-) с. (знач.?): Р.мн. оушѣкъ 799
уѣздъ м.: В.ед. уездъ 178
унати г.: перф. ед. м. оуалѣ надп. 42а; — ср. унати

Ф

- Фалѣи м. личн.: Р.ед. ѡ Фалеѣ 27
Фаустовъ п. прит.: И.ед. м. Ѡаоустове брате 570
Федка (ранн. -дѣк-) жс. личн.: Р.ед. оу Ѡьдокъ 723
Федкинъ (ранн. -дѣк-) п. прит.: И.ед. с. Ѡедокино 599, Ѡедок-но 599
Федко (ранн. -дѣк-) м. личн.: Р.ед. Ѡедока 599 (малOVER. И.ед. от Федка)
Федора жс. личн. (церк.): Р.ед. Федоры Смол. 10
Федорець м. личн.: Р.ед. оу Федореца 138; Д. Ѡедорцю 251

- Фѣдорко *м. личн.*: *Р.ед.* Федорка 757; — *ср.* Фодорко, Тодорко, Тудорко
- Фѣдоръ *м. личн.*: *И.ед.* Федоре 250, Ѡедоре 289, 407, Ѡедоръ 506, ...[дър]е 688 (?), [Ѡедоро] 55; *И.* (?) [Ѡ]едоро 188; *В.* Ѡедора 560, за Ѡедора 96, на Ѡедора 531; *Р.* ѿ Федора 264, оу Ѡедора 404, Ѡ Ѡьдора 935 (2×), ѿ Ѡедора (а!) 463; *Д.* Федору 579; Δ Федо[р]- 534, Фед[ор]- 38, за Ѡедоро (*Т.ед.* с *недопис.* мь или мь?) *Торж.* 5; — *ср.* Феодоръ, Фодоръ, Тудоръ
- Фѣдосии *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Ѡедоси 553
- Фѣдосыа *жс. личн.*: *И.ед.* Ѡедосиа 508а, Ѡьдоса (!) 595; *Д.* къ Федосы 3
- Фѣдотъ *м. личн.*: *Д.ед.* [Ѡе]д[о]то[у] 334 (?)
- Фѣдъ *м. личн.*: *И.ед.* Ѡедо 531 (?) (*возм. недопис. в.м.* Ѡедоро)
- Фекла *жс. личн.* (*церк.*): *И.ед.* [Ѡекла] 560
- Фѣодоръ *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Ѡеодоро 559; — *ср.* Федоръ
- Фѣтиныа *жс. личн.*: *И.ед.* Ѡетиниа 28
- Фѣфанъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Фѣф[ана] 299
- Фѣфилатъ *м. личн.*: *Р.ед.* оу Фѣфилата 299; *Д.* к Фѣфилату 610
- Фѣшко *м. личн.*: *И.ед.* Фѣшке 32
- Фѣликсъ *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѡиликса 414; *Д.* к Ѡиликсу 415; — *ср.* Филисть
- Фѣлимонъ *м. личн.*: *И.ед.* Фѣлимонъ 161
- Фѣлипецъ *м. личн.* *И.ед.* 137
- Фѣлипъ *м. личн.*: *И.ед.* Фѣлипе 154, 729, Фѣпе 154 (*пропущен слог*); *Р.* Филипа 913, ст[о]го Ѡилипа Твер. 4, ѿ Ѡилипа 6, Ѡ Филипа 2, у Филипа 278; *Д.* ко Ѡилипу 147; *Т.* промежи Фѣлипомъ Иваномъ (‘и Иваном’) 154
- Фѣлисть *м. личн.*: *И.ед.* Фѣлисть 19; — *ср.* Фѣликсъ
- Фѣлофинаа *жс. по мужу*: *Р.ед.* (‘от’) -илофиной 261 (?)
- Фѣма *личн.*: *Р.ед.* оу Ѡимъ 818; *Д.* Ѡимъ *Ст. Р.* 11
- Фларевъ *п. прит.* *И.ед.* м. 417; *Д.* Флареву 186
- Фларъ *м. личн.*: *Д.ед.* ко Ѡлароу 112 (*возм. от* Фларъ); — *ср.* Фларъ, Храрь
- Фларъ (*ранн.* Фьл-, Фьл-) *м. личн.*: *И.ед.* Ѡеларъ 553; *Р.* о[гъ] Фолар[а] 234 (*возм.* -р[а]), ѿ Флара 262, 263, у Фла... 316 (?), (‘у’) ...ара 409 (?); *Д.* ко Ѡеларю 443, къ Ѡлареву 615; *М.* на Фларе 92 (*возм. от* Фларъ); — *ср.* Фларъ, Храрь
- Фовронья (*ранн.* -вър-) *жс. личн.*: *И.ед.* Ѡ[ъ]ворониа 559; *И.* (?) Ѡоврониа 545 (*возм. В.ед.* от Фовронии *м. личн.*); *В.* Ѡвъврънню 560; *Р.* ѡ (‘от’) Ѡовронее 415
- Фовръ *м. личн.*: *И.ед.* Ѡо[вр]о 522; *И.* (?) Фовро 265 (*возм. Зв.ед.* от Фовра *личн.* [ж. или м.]
- Фодорко *м. личн.*: *Д.ед.* Фодорку 417; — *ср.* Федорко (*и др.*)
- Фодоръ *м. личн.*: *Р.ед.* Ѡодора 153; — *ср.* Федоръ (*и др.*)
- Фома *м. личн.*: *И.ед.* Ѡома 177; *В.* (?) Ѡом (*недопис.*) 504; *Р.* ѿ Фомъ 14, ѿ Ѡомъ Твер. 4, Ѡ Фомъ 2 (2×), Фомы надп. 31, 8 Ѡ[о]... 671 (?); *Д.* Фомъ 1 (2×), 122, 129, ко Ѡоме 795, ко Ѡъмъ 82, Фоми 11, 23, 535, Ѡоми 177; — *ср.* Хома
- Фоминичъ *м. отч.*: *Р.ед.* (о)[у] Ѡ[о]миниа 381
- Фоминъ *п. прит.*: *В.ед.* м. Фомѣна 298; *Р.ед.* жс. Ѡ Ѡоминь жене 55, ѿ Фомине снохы 263
- фофудья *жс.* (*род дорогой ткани*): *Р.мн.* фофудья 675

Х

- ХАБИТИСА г. 'оставлять', 'воздерживаться': *през. 1 ед. ... [тъбъ] хаблю 752 (возм. от хабити)*
- ХАМЕЦЬ (*ранн. -мыц-*) м. 'полотнишко', 'полотнецо': *В.ед. хамече 644*
- ХАМЪ м. 'полотно': *Р.ед. хамоу 288*
- ХАРИТАНИА ж. личн.: *Р.ед. ѿ Харитание 682*
- ХАРИТОНЪ м. личн.: *И.ед. Харѣтонъ 366, Харѣтоно 366; Р. до Харитона 366; Д. Харѣтону 366; Т. съ Харѣтономъ 366; — ср. Хоританъ*
- ХАРЛЪ м. личн.: *Р.ед. у Харла 472*
- ХАРОТЪА (*ранн. -рѣт-*) ж. 'пергамен': *В.ед. пьрѣпесаво на хароти|тию (!) 831*
- ХАРЬЯНОВО с. *геогр.: Р.ед. Хариѣнова се(ла) 1*
- ХВАЛИСЪ м. личн.: *Р.ед. оу Хвалиса 905*
- ХВИБОВЪ п. прит.: *М.ед. ж. на Хвибовъ земле 761*
- ХВОИНО с. *геогр.: М.ед. на Хвоіни 178*
- ХЛѢБЪ м.: *И.ед. хлѣбе 19, хлебе 424, хлѣбъ 731, хлѣбъ 697; В. хлѣбо 352 (2×); Р. [хл]ѣб[а] 352; И.мн. хлѣб[ѣ] 19; см. также Глѣбъ*
- ХЛѢБЪ м.: *В.ед. въ [х]лѣвъ 160*
- ХМЕЛЬ (*ранн. хѣмель*) м.: *Р.ед. хомела (NB ла) 706, 709; М. на хомолу 575*
- ХМУНЪ (*ранн. Хѣмунъ*) м. личн.: *М.ед. на Хѣмоунъ 526 (возм. от Хѣмуна или Хѣмуна)*
- ХОДИТИ г. *инф. 748 (2×), ход[и]... 41; през. 1 ед. хожю ти наго 765; 3 ед. а Славънъ не ходи ротъ ни ... 877 (возм. пвл.), ати но [ходи]тъ Ст. Р. 7; пвл. ходи 286; перф. ед. м. хедьле (ы!, NB хе) есемо 131, ходиль 22, хо[д]иль 877/572, ходило (3 ед. или 1 ед.) 490, хо--|лъ 417; Δ ход... 899 (?)*
- ХОДУТИНИЧЪ м. отч.: *И.ед. (?) Ходоутиничъ Свиц. 1*
- ХОЛОВАА см. Хыловаа
- ХОЛОПЪ м.: *И.ед. холопо 98; И.мн. холопи 907; В. (или Т.) холопы 400*
- ХЛОСТЪ (*ранн. хѣлстъ*) м.: *М.мн. во хлостъхо 722 (NB ло)*
- ХОМА м. личн.: *Р.ед. [Х]омы Смол. 5; — ср. Фома*
- ХОМУТИНА ж. (или -ино с.) *геогр.: М.ед. на Хомутини 50*
- ХОМУТЪ м.: *В.ед. хомоут[о] 78; И.мн. хомоуты 500; И.В. хомуты 445*
- ХОНЪ (или ХОМЪ) п. прит.: *И.ед. ж. Хона жена 112*
- ХОРИТАНЪ м. личн.: *Р.ед. ѿ Хоритана 430; — ср. Харитонъ*
- ХОРОМЪ м.: *В.мн. хоромъ 300 (маловѣр. М.ед.), [п]ро хороме 772*
- ХОРЪ м. 'моль' *И.ед. 413*
- ХОТИЛА м. личн.: *М.ед. на Хотиль 761 (возм. от Хотиль)*
- ХОТОСЛАВА п. прит.: *В.ед. ж. Хото---[в]лю [з]емлю 805*
- ХОТУНЪ м. личн.: *у Хотѣ[н]а Торж. 3*
- ХОТЫНАНИНЪ м. жит.: *И.мн. хотынане 600; Д. хотынаномо 600*
- ХОТЬЖЕРЪ (*ранн. -жѣр-*) м. личн.: *В.ед. Хотъжѣръ 900*
- ХОТЬША м. личн.: *Р.ед. оу Хотъшѣ 863*
- ХОТѢНЪ м. личн.: *Р.ед. оу Хотѣна 863, оу Хот[ена] 713, Хѣтна 333 (?); Д. къ Хотѣноу 902, Хотѣноу (вм. къ Хотѣноу) 912, ...[т]ѣнови 909*

Хотѣславецъ см. Хотѣславко

Хотѣславко (ранн. -вѣк-) м. личн.: Д.ед. ко Хотеславокоу 654 (ок переделано из ец, т.е. вначале было написано Хотеславец или Хотеславецоу — от Хотѣславецъ)

Хотѣславъ м. личн.: Д.ед. ко Хотеславоу Ст. Р. 35а

Хотѣти г.: през. 1 ед. хоцю 377, хочоу 109, хоцоу 246, хочж 332б, хоцж 296, 776, хъчоу 613; 2 ед. хоцеши Твер. 1, не хоцеши ли Твер. 1, хоцеши ли 804, али не хочеши 804, хочъши 8, хоцьши 107, 731, Ст. Р. 10, хъчеши Смол. 12; 3 ед. хоце 19, 227, не хоце 310, хо{ц}ць 731, хъцьтъ 314, хоцьтъ ти 731; 1 мн. не хътимо 311; 2 мн. [не] хоцете 622; 3 мн. хота 301 (2×), Ст. Р. 2, хъта 723 (возм. прич.), нь хъта 723 (возм. прич.), хотаътъ 118; перф. ед. м. хотело 531; прич. през. ед. жс. хотаци 227; Δ хоцет... (или хоце г...) 232

хота част.: то си хота мълви 605, ни одиногo песка хота на нихъ емати 724, хота бы ти истерати 489, а тых бы хота и не постыдѣтиса 317, цего ти хота(...) 843 (?), хот[а] 806 (?)

Хочъ (или Хоць) м. личн.: Р.ед. у Хоцу у сына его 348

Храпъ м. личн.: И.ед. Храпъ 496; Р. ж Храпа Ст. Р. 18

Храръ м. личн.: Р.ед. у Храра 198; — ср. Фларъ, Фларъ

хребетъ (ранн. хръбѣтъ) м.: В. счетн. хръбѣта 2 — 842

Хрестиль (ранн. Хръ-) м. личн.: Р.ед. ѿ Хръстила 525

Хрестина (ранн. Хръ-) жс. личн. (церк.): И.ед. Хръстина 522, 523, Хръстина 554; В. ХръстинѸ 602, Хръстиноу 560

хрестъ м. 'крест': Т.ед. съ хѣтмь 138; — ср. крестъ

хрестъанинъ и христъанинъ, м. 'крестъанин': И.мн. хрестани 310, [хрест]ани (!) 311, хръстѣнѣ 307, хръстѣну (у!) 307, христѣни 540, хръстане 157, хѣтъани 313; В.Р. хръстѣнѣ 242; Р. ѿ твоихъ хрестано 310; Т. хрестѣны 310; — ср. крестъанинъ

Хрестъановъ п. прит.: И.ед. жс. Хр[ѣ]стеанова жена 70

Хрипанъ м. личн.: М.ед. на Хрипанѣ 526

Христовъ п. прит. (церк.): В.ед. с. на Рожество Хво 913

Христосъ м. личн. (церк.): И.ед. Ис Хс 915-И, Ис Хс 553; Р. Ха 906, 914

христъанинъ см. хрестъанинъ

Хромъ м. личн.: И.ед. [Х]роме 570

Δ съ хроустаю ('с хрусталем' или 'из хрустѣля') 500

Хроушкиничъ (ранн. -шѣк-) п. прит. (или м. отч.): Хроушькин[иц]- (В.ед. м. от п. прит. или Р.ед. от м. отч.) 332а

Δ къ Хоудъ... (Худо...) 65б (от м. личн. Худота, Худославъ, Худомиръ и т.п.)

худость жс.: И.ед. а соудить Бѣ [и] моа худость (= 'я') 752

худъи п.: кр. И.мн. м. у кого конѣ а тѣ худѣ 242

Худъчъ м. личн.: Р.ед. оу Хоудыща 640

хуста жс. 'платок', 'косынка': В.ед. {х}хѸстѸ 330

Хъмунъ см. Хмунъ

Хъловага жс. по мужу: Р.ед. оу Хъловее Ст. Р. 22 (ъ вм. ы; возм. от Холовага)

хѣръ жс. 'серое сукно', 'сермяга': Р.ед. хѣри 130 (4×)

Ц

ЦЕРКОВНЫИ (ранн. църкъвн-) *п.*: *В.ед. жс.* църкъвную 739

ЦЕРКЪИ *жс.*: *В.ед.* во церкове 414, в църкъвь 275, -ерковъ 470

ЦИ, ЦИ ЛИ, ЦИ ТИ *см.* чи, чи ли, чи ти

ЦѢЛОВАНІЕ *с.* *И.ед.* 44

ЦѢЛОВАТИ *г.*: *през. 1 ед.* и цѣлоую тѧ 714, 849, и чѣлоую т(ѧ) 823, и цѣлую тѧ *Торж. 10*, а и чѣлѣю тѧ 829, и целоую тѧ 682, и целѣю тѧ 710, и челоую те (!) 858, и цѣлоую тѧ 549, ...[л]оую тѧ 851; *перф. ед. м.* целовало кси 445

ЦѢЛЫ *жс.* 'исцеление', 'здоровье': *И.В.ед.* (в начале грамоты) цѣльвь 849

ЦѢНА *жс.* *И.ед.* 532

У

УДО *с.* *Зв.ед.* 125

УДЬ *жс.*: *И.ед.* Савина чадь ('Саввины люди') 69

УЛЕЦЬ *м.* 'чалый конь': *В.ед.* цалца 266

УАСТЫИ *п.*: Δ цасты... 232

УАСТЬ *жс.*: *И.ед.* часть 755, цасте 761; *В.* на твою часть 23

УАТРОВЫИ *п.* (от названия ткани): *кр. И.ед. жс.* сорьбица цатрова 262

УЕЛО *с.*: *В.ед.* чело 290, 311, цоло 301, 362; *Т.* челомъ 313, челомъ 97, 157, 248, 309, 354, 693, че[ломъ] 303, чоломъ 307 (2×), целомъ 102, цоломъ 413, цоломи (!) 301, целомъ 31, 32, 94, 306, 931, целомо 140, цоломъ 243, 370, 610, 694, цолом 491, [цоло]... 474, цол... 467, ...ломъ 543; *см. также* бити

УЕЛОБИТЬЕ *с.*: *И.В.ед.* (в начале грамоты) чолобитыѣ 167, целобитыѣ 297, целоб[ит]иѣ 22, цел-битиѣ 757, целобѣтыѣ 135, ...лобѣтыѣ 314, цолобитыѣ 129, 242, цолобитыѣ 413, 465, цѣлобитиѣ 310, члбтыѣ 15; Δ *фрагмент:* 300; *см. также* битыѣ

УЕЛОВѢКЪ *м.* *И.ед.* 314, челоувѣко 311, члѣвкъ 249; *В.* челоуеко Пск. 6, чолоуекъ 167, цолоувѣкъ 43, цлвкъ 17, члѣвка 370; *В.* (?) чельв[е]... *Смол. 12*; *В.Р.* цолоувѣка 99; *Д.* цолоувѣку 529; *Т.* [ц]олоувѣкомъ 24; *Р.мн.* члѣвкъ 249; *В. счетн.* дова челоуека 582, 3 чолоувѣкъ 281; Δ члѣвкъ 166

УЕЛПЪ (ранн. Чьлпъ) *м. личн.*: *Р.ед.* [оу Це]лопа 713

УЕЛЬЦЕ *с.* 'очелье': *Т.ед.* съ цѣльцьмо 429

УЕЛЮСТКА (ранн. -тъкъ-) *м. личн.*: *Д.ед.* Целюстъкъ 726

УЕЛАДЬ *жс.*: *В.ед.* цѣладь 510

УЕПЬ *жс.* *И.ед.* 500; *И.мн.* двои чеѣи 138; *Р.* цѣпье (чеѣи) 411

УЕРВЛЕННЫИ (ранн. чър-) *п.*: *Р.ед. м.* церленого 288; *В. счетн. с.* полотенеца со дова цереленаѧ 439 (*NB* отсутствие в в обоих примерах)

УЕРЕВО *с.*: *И.ед.* церево ('брюшная часть шкурки') 403; *М.мн.* на церевахо ('за рыбы внутренности') 349

УЕРЕВЫЕ *с.* (и, возможно, также *УЕРЕВЫА жс.*) 'рыбы внутренности (икра, молоки)': *И.В.ед.* чъревие 893; *М.* ѿ церевии 926 (возм. *Р.мн.* <ѿ> церевии); *М.мн.* на чървьвахъ 219

УЕРЕНЪ *м.* 'солеварный котел': *Т.мн.* [ч]оронами 167 (?)

Чѣрѣнь см. Чернь

чѣрѣсь предл. (с В.): чѣрьсо 487, чѣрѣсь 474 (NB ро)

Чѣрмѣнь (ранн. Чѣрмѣнь) м. личн.: Р.ед. 8 Чѣрмѣна 671

чѣрмѣнь (ранн. чѣрмѣнь) жс. 'красная ткань': Р.ед. чѣрѣмени 713

Чѣрмѣньце с. (или Чѣрмѣнецъ м.) геогр.: М.ед. на Церменце 220

чѣрмничѣньи (ранн. чѣрмничѣнь-) п. (от названия ткани): кр. В.ед. м. чѣрмничѣнь 381 (вероятно, пропущен ь после ц)

чѣрмнѣи (ранн. чѣрмнѣ-) п.: кр. И.В.ед. с. ...р[ѣ]мнѣно 245 (?)

чѣрнѣць м.: Д.ед. чѣрнѣцю 689

чѣрнѣцьскѣи (ранн. чѣрнѣч-) п.: В.ед. с. чѣрнѣческое 681

чѣрница (ранн. чѣрн-) жс.: Р.ед. (или Д.ед.) чѣрн (сокращ.) 323; Т.мн. чѣрницами 717

чѣрнѣи (ранн. чѣрн-) п.: Р.мн. чѣрнѣхъ кѣнь 718; кр. В.ед. жс. полѣстѣцю ... чѣрнѣю 809

Чѣрнѣ (ранн. Чѣрнѣ) или Чѣрѣнь, м. личн.: Д.ед. ко Чѣрнѣю 624

чѣрнѣшанинѣ м. жит. (от Черньскоѣ): И.мн. чѣрнѣшани 157, чѣрнѣшани (ш!) 311

Чѣрнѣкъ (ранн. Чѣрн-) м. личн.: Р.ед. ѿ Чѣрнѣкѣ 113

Чѣрѣтовѣ рѣчѣи м. геогр.: В.ед. по Чѣрѣтово рѣчѣи 390

Чѣртѣ м. личн.: Д.ед. ко Чѣртоу 4

чѣстиса (ранн. чѣстиса) г.: пвл. хотѣци сѣ не [ц]ѣтиса пѣюци едоуц 227

чѣстнѣи (ранн. чѣстѣнь-) п.: В.ед. с. чѣстѣное дрѣво ('крест') 246

чѣстѣ (ранн. чѣстѣ) жс.: В.ед. чѣстѣ 227; М. въ чѣсти 748; Δ [ц]ѣсти 737 (?)

чѣтвергѣ (ранн. -вѣрг-) м.: В.ед. въ чет[вѣрьгѣ] 585

чѣтвертина (ранн. -вѣрт-) жс.: И.ед. чѣтвертина 220; В. ...вѣртиноу 810

чѣтвертка жс.: И.счѣтн. т[р]и чѣ[вѣ]те[р]откѣ (вт!) 492, 3 чѣтвероткѣ 521, 3 чѣтверотки 521, 3 чѣтверотк- 521, 3 чѣт--ретки 521, 3 чѣт-----тки 521

чѣтвертнѣи п.: В.ед. м. чѣтвертѣньи 297; Δ ...рѣтѣнихѣ 348 (?)

чѣтвертѣи (ранн. -вѣрт-) числ. порядк.: В.ед. м. чѣтвертои 213, чѣтверты 169; М.ед. жс. чѣтвертои 602; кр. Р.ед. м. пол[ѣ] цѣ[вѣ]терѣ[т]а д[ѣс]ѣте 710, по (вм. полѣ) чѣтверта 707; Р.ед. жс. полѣ чѣтвертѣ 381, по пол(оу) -----рѣтѣ 806 (?), полѣ чѣвтѣртѣ 219 (предвосх. в), (п)[оло] цѣвѣ[рѣ]т[и] 483, поло чѣтверты (!) натѣа 45

чѣтвертѣ (ранн. -вѣрт-) жс.: И.ед. чѣтверѣтѣ 218а, чѣтверѣте 348, 713 (возм. кр. Р.ед. жс. от чѣтвертѣи), чѣтверѣте 348 (8×), чѣтверѣте 348, {цѣ}чѣтверѣте 348, чѣвѣте (!) 348 (2×), чѣрте (!) 348; Р. чѣтѣрти 23, цѣвѣ[р]... 218б; Р.мн. чѣтверти 348; И. счѣтн. 2 чѣтверти 348 (2×), 2 чѣтверѣте 348 (2×), 4 чѣтверти 348

чѣтѣре числ.: И. м. чѣтѣри 630 (ѣ вм. ы — возможно, повтор. ѣ); И.В. ч[от]и[р]и 194 (?); И. жс. чѣтѣри Ст. Р. 22, цѣ[т]ѣри 575, чѣтѣ[р]и 223 (ѣ вм. ы); далее без различия родов — В. чѣтѣри 335, 550, въ чѣтѣри 776, со чѣтѣри 439; Р. бѣ чѣтѣре 686 (NB ш из сч)

чѣтѣредѣсѣть* (ранн. чѣтѣре дѣсѣте) числ.: Т. 40ми рѣзанами 247

чи (или **ци**) союз: ци 579, 717, 748, 752 (2×), [ц]и 736а; см. также а чи

чи ли (или **ци ли**) союз: ци ли 344

чи ти (или **ци ти**) союз: чи ти Смол. 12 (возм. 'если тебе'), ци ти 794, 849 (возм. 'если тебе')

Ѹи мест.: *И.ед. ж.* чѸа ти есть корова 8

Ѹирицинь (или -Ѹинь) *п. прит.:* *Р.ед. м.* [Ѹ]ирицина 260

Ѹитати *г.:* *аор. 3 ед.* [Ѹ]ита 46 (возм. [Ѹ]ита... — начало от през. 3 ед.)

Ѹихъ *м. личн.:* *Р.ед.* Ѹ [Ѹ]иха 364 (?)

Ѹичакъ *м.* 'шишак', 'островерхий шлем': *В.ед.* про чицакъ 358

Ѹстити (*ранн. чьст-*) *г.:* *перф. ед. м.* [Ѹ]истило есмь 831 (*предвосх. и*)

Ѹтениѣ *с.:* *Р.ед.* цтениа 271

Ѹто (*ранн. чьто*) мест.: *относит.* — *И.* чѸт[о] 672, цѸто 107, цето 713 (3×), *Ст. Р.* 30, что 42, 266 (возм. союз), 270 (возм. союз), 275 (2×), 538, 589, 724, цто 131, 187, 418, 781, *Пск.* 7 (2×), [Ѹ]то 754, сто 528 (*NB с*), цо 135, 383; *В.* чето 163, 644, цето 582, 705, 809, 920, цѸт- 794, за цето 483, что 61, 289 (возм. *неопред.*), 393 (?), 446, 477, 578, *Пск.* 7, [Ѹ]то 749, чѸь 580, цто 140 (возм. союз), 260, 357 (возм. союз), 366, 754 (возм. союз), *Твер.* 2, што 352, чо 157 (возм. союз), цо 11, 61, 135, нѸ о че 477; *И.В.* чѸто 655 (возм. *неопред.*), *Город.* 1, [Ѹ]то 22; *Р.* не чего 361 (2×); *Т.* ни чимь 477; *М.* нѸ ... на цемь 272, не на цеме 765 || *вопросит.* — *В.* цѸть 752, чето (*наречн.:* 'почему?') 831, цѸто же (*наречн.:* 'почему?') 238, цто 370, по цто (*наречн.:* 'зачем?') 933, во ч[Ѹ]о (*наречн.:* 'зачем?') 749; *Р.* чего же 156 (*наречн.:* 'почему?'); *Д.* чемоу 605, 644, цему 272, цѸмоу 548, цому 755 (*все пять наречн.:* 'почему?'); *Т.* цимь 243 || *неопред.* — *И.* цѸто 422, цето 624, что 724, цто 141, 414 (2×); *В.* четь *Смол.* 12, -еть *Смол.* 12, ц[Ѹ]о 286; *И. В.* цѸто 800; *Р.* цега *Ст. Р.* 28, цето ти хота(...) 843, цего *Вит.* 1, цого 68, 129, 765; *Т.* чимо 644, цимо 286 || *функция неясна из-за обрыва* — *В.* цо 744; *Д.* ц[Ѹ]моу 642 || *см. также* ничто, ничто же

Ѹто (*ранн. чьто*) союз: *вводящий тему* — че|тъ 142, что 30, 697, *Пск.* 2 (возм. мест.), чѸь 142, цто 4 (возм. мест.), 14, 99, 131, 244, 363, 389 (возм. мест.), 482, 754 (2×), 756 (возм. мест.), 948, што 311 || *изъяснительный* — что 30 (како ли что), цто 25, 131

Ѹто бы и **Ѹто бѸь**, союз: что бы 354 (2×), 446, 610, 693, 949, сто бы 102 (*NB с*), [сто б]ы 528 (*NB с*), чо бы 302, цо бы 413, 931, чо би (и!) 167, 497, цо би (и!) 301, цо бѸь (*вероятно, Ѹ в м. ы*) 19, 129 (2×), цто бо 95, что б- 177 (?), цѸь бѸь 341 (?)

Ѹто то мест. (*относит.*): *В.* про что то 600

Ѹюдинъ *м. личн.:* *Д.ед.* к Чюдину 589, ко Цюди[н]оу 159

Ѹюдка (*ранн. -дѸк-*) *ж. личн.:* *Р.ед.* оу Чюдоке *Ст. Р.* 22

Ѹюжи *п.:* *Д.мн.* цюжимо 622 (*малOVER. Т.ед.*)

Ѹюпровъ *п. прит.:* *Р.мн.* у Чупровыхъ 161

Ѹюти *г.:* *перф. ед. м.* видеде Ѹсмь и цюле 154, чюль Ѹсмь 314

Ш

Шадрино *с. геогр.:* *Р.ед.* Шадрина <Ш-> села 1

шапка *ж.* *И.ед.* 138, 445, шапка 141

шапочникъ *м.:* *Д.ед.* шапоцникуо 478

шелкъ *м.:* *Р.ед.* шолкоу 288

Шелогова* *Гора ж. геогр.:* *М.ед.* 8 ('в') Селокове Горь 614 (*NB с в м. ш и к в м. г; малOVER. от Селокова Гора*)

шеломъ м.: *V.ед.* шело... 335

Шеломъна м. личн. *И.ед.* 924

Шелона ж. геогр.: *M.ед.* на Шелонѣ 526

Шеменькинъ* п. прит.: *P.ед.* оу Шеменкина 20

шестникъ м. 'человек из автохтонного населения', 'кочевник' (?): *И.мн.* шестьники 161

шестокрильнъи п. (церк.): *V.счетн. м.* шестокрѣ|ленаа а́нгла 2 — 549

шестъи числ. порядк.: кр. *P.ед. ж.* поль ше́сте 710

шесть числ. *И.* 1, 223, ше́сть де́сѣтъ 1, шьсть 429, шьсь 630 (вероятно, просто пропущено т), шьсть 866; *V.* ше́сть 776, шьсть 115, 665, 855, ше́сть 509, 6 де́са[т]- Звен. 2, 6 на 10 — 842; *И.В.* ше́сть 7, шьсть 831, ше́сте на де́с... 434; *P.* бе ше́сти 710; Δ ше́ст... 766 (?)

ше́сть де́сѣтъ, ше́стьна́дѣсѣтъ (ранн. ше́сть на де́сѣте) см. ше́сть

Шибеньцевъ п. прит.: *V.ед. ж.* задницю Шибеньцеву 198

Шидовичи мн. м. геогр.: *M.* Шидовичихъ 789 (2×)

шижнанинъ м. жит.: *P.мн.* ѿ шижнанъ 361

шизыи п. (конская масть): *V.ед. м.* конь ... шизыи 735

Шила личн.: *P.ед.* оу Шила 299, 8 Шила 351 (?)

Широкъи м. личн.: *И.ед.* Широки 178

шити г. инф. 490; перф. ед. м. шиль есмь 638

Шишакъ м. личн. *И.ед.* 805 (2×)

шюба ж. *И.ед.* 500; *D.* по шубѣ 129

Шюбиничъ м. отч.: *P.ед.* (?) Шюбаница 369

Шюга м. личн.: *P.ед.* оу Шюги 689; — ср. Шюига

Шюига м. личн. *И.ед.* Твер. 5, Шююга 477; — ср. Шюга

шюринъ м.: *V.ед.* шюрина 82; *P.* шоурина 78; *M.* на шюрине 92

Шюа ж. геогр.: *M.ед.* во Шуѣ 131

Щ

Щекаревъ п. прит.: *P.ед. м.* у Щекарова 260 (*NB* ро)

щитъ м. *V.ед.* 332a

щюка ж.: *И.ед.* щука 169

Щюка м. личн.: *T.ед.* за Щюкою 310

Ъ

ѡбати см. ѡбаты

ѡздити г.: инф. ѡ{д}здити 933

ѡзскъ (ранн. -зьск-) м. геогр.: *M.ед.* ѡзьскъ 902

ѡмена мн. с. 'зерно, предназначенное на еду': *V.* и сѡмана и ѡмана 755; *И.В.* сѡме[н]а и ѡм... 556

ѡстевка см. истевка

- ѣсти** г.: *инф.* ѣсти 361, ести *Ст. Р.* 30; *прич. през. ед. ж.* пеюци едоуци 227, пеюци едоуц (*недопис.*) 227
- ѣхати** г.: *инф.* ехати 439, ѣхать 19, ехате 415; *през. 1 ед.* ѣду Твер. 2, едоу 222, еду *Ст. Р.* 6, (...)едѣ 235 (*возм. имелась еще приставка*); *2 ед.* едеши 8; *3 ед.* еде 10, нь ѣдь 305; *перф. ед. м.* ехале *Ст. Р.* 26; *сосл. ед. м.* что бы ихаль 354
- ѣщерьскыи*** п. *геогр.: В.ед. м.* ѣщерски уездъ 178

Ю

ю см. и (*мест.*)

Юблъ* м. *личн.: Д.ед.* Юблѹ 129 (?)

юбрусъ м. 'платок': *И.ед.* юбржсе 776

юнда (*ранн. -ндъ-?*) ж. (*род рыболовной сети*): *Р.мн.* юн[д]- 767

Юрка м. *личн.: Р.ед.* ѿто Юрки 357; — *ср.* Юрко

Юрко м. *личн.: Р.ед.* у Юрка 161; — *ср.* Юрка

Юрги и **Юргии**, м. *личн.: И.ед.* Юрги 4; *Д.* ко Юргю 414, ко Юрегѣ 273 (*NB* гѣ), Юргию 32; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

Юрьевичъ м. *отч.: Д.ед.* Юрьевичю 157, 308, 313, Юреѣви[ч]у 311, Юрьевичю 306, Юрьевичю 297, -рьевичю 300, Юрвицу 301 (*пропуц. е?*); — *ср.* Гюрьевичъ

Юрьевъ п. *прит.: В.ед. м.* Юрьева 298; — *ср.* Июрьевъ

Юрьи м. *личн.: Р.ед.* Юриа 286, оу Юриа 354, ѿ Юреа 937; *Д.* Юрью 446, ко Юрью 370, к Юрью 167, Юрию 94, 97, 362; *Т.* за Юрикѣмъ 519; — *ср.* Июрьи, Юрьи(и), Гюрьи, Гурьи, Горьи, Георьи, Герьи(и), Дурьди

Юришкинъ* п. *прит.: И.ед. ж.* Юрищина надп. 6 (*ри в.м. рии или рьи; NB* щ)

Ю, А

юбетникъ (*ранн. -тън-*) м. 'судебный исполнитель': *В.ед.* юбетникъ 421; *В.мн.* юбетнике *Ст. Р.* 12; *В.счтн.* юбетника дова 235

ювитиса г.: *през. 2 ед.* нь ювишиса 490

ювлати г.: *перф. мн. м.* елали 374 (*NB* е, *NB* ла, *NB* отсутствие в) (?)

ювлатиса г.: *през. 3 мн.* ювляотса 307, ювлятса 307 (*пропуц. ю*)

Южа *личн.: Д.ед.* къ Ажи 380

Южельбиць (*ранн. -жълб-*) мн. ж. *геогр.: Р.* [изъ А]жѣ[л]ѣби... 876

юзь *мест. И.* 3, 125, 243, 400, 536 (*ю переправлено из а*), 693, азъ 118, 148, 283, 302, 328, 377, 380, 467, 474, 530, 564 (?), 610 (2×), 667, 749, 752, 784, 896, 902, *Город. 1, надп. 42а, аз-* 328, -зь 123, *Город. 1, се азъ* 369, юз[ъ] 37, юзо 344 (2×), азо 27, 59 (2×), 142, 147, 186, 193 (2×), 232, 414, 436, 439, 489, 531 (2×), 548, 829, 893, 921, Твер. 2 (2×), 5, аза (!) 501, ас ти 131, асо 445 (*асо погигло*), а 68 (2×), 69, 96, 131 (2×), 199, 222, 235, 272, 289, 295, 305, 413, 421, 441, 452 (?), 502, 503, 510, 528, 531, 548, 603, 605 (3×), 622, 644 (2×), 675, 705 (3×), 717, 725, 775, 798, 805, 806, 831 (3×), 847, 877 (2×), 878, *Ст. Р. 12, Торж. 13, Твер. 1* (2×), 2 (2×), *Смол. 12* (?), *Звен. 2, азъ* (*возможно, = а азъ*) 305, 496, 705, 931, се азъ 42, 450, 519, 692, се азо 138,

Ст. Р. 1; В. *энклитич.* ма 9, 15, 109, 222, 235, 252 (?), 272, 415 (2×), 468, 494, 531, 583, 724, 748, 834 (2×), 886, 949 (2×), на ма 235, 527, 531, 724, по ма 109; В. *полноударн.* мене 4, 531, 697, 755, Твер. 2, мње 237, мњь 347 (?), на мене 25 (2×), 749, за мене 25, 244, за мње 377, 550, на мена 286, 302; Р. мене 377, 605, 931, Твер. 2 (2×), мњь 68, оу мене 49, 53, 105, 246, 374, 521, оу мње 831, 8 мене 148, 612, у мене 19, 98, 705, 754, оу мњь 638, у мњь 252 (2×), 305, до мене 521, 616, [до] мњь 275, до мњь 411, 752, бѣз мњь 510, -ене 754 (?), у мена 494; Р.В. мене 806; Д. *энклитич.* ми 3, 9, 42, 43 (2×), 53, 65, 123, 124, 125, 227, 246 (2×), 270 (?), 271 (3×), 283 (2×), 303, 305, 335, 374, 379, 415, 422, 424, 455, 463, 469, 471, 477, 549, 581, 605 (2×), 638, 644 (3×), 647, 664 (2×), 724, 732, 752 (2×), 755, 765, 775, 800, 814, 815, 829 (2×), 831, 832, 854, 877, 909, 912, *Торж.* 8, 10, *Смол.* 12 (2×), Вит. 1 (3×), {м}ми 732; Д. *полноударн.* мњѣ 9, монѣ 936, мње *Звен. 1*, кѣ мњѣ 752, 824, [к]о мо[н]ѣ 826, кѣ мње 742, кѣ моне 423 (?), ко моне 651, 705 (2×), ко монѣ 422, мнѣ 100, 124, 142 (2×), 155, 242, 286, 519, 550, 580, 589, 610, 697 (2×), 731, 750 (3×), кѣ мнѣ Твер. 2, ко мнѣ 21, 30, 445, 592, мне 439, 626, [м]не 622, ко мне 55, 61, 192, 439, м[н]ѣ 68, мни 32, 99, 574, кѣ мни 321, ко мни 358, 490, мене (мњѣ) 501 (?); Т. *пропередѣ* мњою 820, [за] мњою 238, за м[ѣ]-[ю] 238, со моною 346, мною 49, 289, [м]ною 6, за мною 496, 621, 755, сѣ мною 272, 550, со мною 102, сѣ мњю 142, надо мною 183, ... мною 772; М. на мнѣ 142, 155, по мнѣ 692, ѿ мнѣ 283, о мне 765; Д. М. мњѣ 859, по -ѣне *Смол.* 12 (?)

ѢЗЫКЪ м.: Δ (А)ЗЫКО(...)*(знач.?)* 321 (?)

ѢИЦЕ с.: Р.мн. дече 254

ѢКИМЪ м. личн.: И.ед. Акиме Ст. Р. 21б; Р. ѿ Акима 120, 735, 8 Акима 935

ѢКО союз: АКО 731, 752

ѢКО ТО союз: АКО ТО 872

ѢКОВЕЦЪ м. личн.: И.ед. Акове[ць] 521; Т. сѣ Аковъцем[ѣ] 69

ѢКОВАЛЪ п. прит.: И.ед. м. Ђколь 12, Аколе 570; Р. оу Акола 138; М. о Аколи 622; Р.ед. (возм. М.ед.) ж. оу Ђковли кобылк[и] 500; И.мн. ж. Акол[и] 280 (?) (NB *отсутствие в во всех этих примерах, кроме одного*)

ѢКОВЪ м. личн.: И.ед. Аковъ 366, Акова 528 (NB *конечное а*), Аковъ 318; Зв. Акове Ст. Р. 35б; Р. Акова *Смол.* 10, ѿ Ђкова 30, ѿ Акова 67, 271, ѿ Аков- 515, до Акова 366; Д. Ђкову 361, [А]ковоу 890, Акову 366, ко Ђковоу 949, ко Аковоу 627, 705; Т. за Аковомъ 302

ѢКША (ранн. -кѣш-) м. личн.: Р.ед. оу Акшѣ Ст. Р. 36; Д. кѣ Акѣшѣ 870, 885, ко Акоше 812, кѣ Акѣши 821

ѢКШИИЪ (ранн. -кѣш-) п. прит.: И.ед. ж. [А]кѣшина *надп.* 42б

ѢКУНОВАА ж. по мужу: Р.ед. ѿ Акуновѣи 263

ѢКУНЪ м. личн.: Д.ед. ко Акуоуноу 676, А{к}куну 257

ѢЛОВИЦА ж.: И. *счтн.* аловице 3 — 718

ѢНА ж. личн. (церк.): И.ед. Ана 506, 542 (?), 553, 595

ѢНКА (ранн. -нѣк-) ж. личн.: Р.ед. ѿ Анокѣ 731

ѢПКЫГЪ м. 'войлочный плащ': И.ед. апкыто 138

Δ оу Ар... 714

ѢРЕЦЪ (ранн. -рѣц-) м. 'годовалый бобер': И. *счтн.* 3 Арци 910

Ѓрила *м. личн.: Р.ед.* ѿ Ариль *Ст. Р. 10*

Ѓрина *личн.: И.ед.* Арина 728; *Р. оу* [Ар]инѣ *Ст. Р. 19*; *Д. ко* Аринѣ (*жс. личн.*) 731; Δ Арине (*или* арине) *Смол. 12*

Ѓрко (*ранн. -рък-*) *м. личн.: И.ед.* Аръко 849

Ѓромиръ *м. личн.: И.ед.* Арамиръ 548 (*повтор. а*)

Ѓрославль *м. геогр.: М.ед.* на Арославли 69 (2 \times)

Ѓрошевичъ *м. отч.: оу* Аръшъвиц (*Р.мн. или Р.ед.*) (*недопис.; шъ!*) 219

Ѓрошковаѧ (*ранн. -шък-*) *жс. по мужу: Р.ед.* оу Аръшекоее 228

аръи *п.: В.мн. с.* араѧ жита 195

Ѓръшевъ *п. прит.: Р.мн.* оу Аръш[е]въ 449

Ѓръшь *м. личн.: Р.ед.* оу Аръша *Смол. 9*, у Аръша 348

асенанивъ *м. жит.: И.мн.* асьна[н]... 704 (*маловер. И.ед.*)

ати *г.: инф.* ати 589; *през. 2 ед.* имешь 364 (*имешь* продавать); *вл.* не имѣ 314; *перф. ед. жс.* ала 109; *плюскв. ед. м.* было а аль 502; *предпол. ед. м.* аль будь 411

атиса *г.: инф.* [мо]гоу са съ тобою ати на водоу ('могу вызваться с тобой на испытание водой') 238; *перф. ед. м.* але ти с[а е]с[ь]мь за погость 800; *жс.* ала есмо са емѣ по рѣкѣ ('я обещала ему свое согласие') 731; *с.* [са] ало ('досталось') 672

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТИЯНЫМ ГРАМОТАМ
С ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИМ ТЕКСТОМ

К этой категории отнесены грамоты: 128, 204, 206, 207, 331, 382, 419, 462, 507, 518, 652, 653, 674, 715, 727, 734, 884, 916, 930, Торж. 17.

а союз 930, Торж. 17

абиѣ н.: аби- 930

азъ мест.: *И.* азъ 884, азо 331; *В.* энклитич. ма 652; *Р.* мене 652 (2×), ѿ мьнь 916; *Д.* энклитич. ми 916

ангѣль (ранн. аныг-) м.: *И.ед.* аныгѣль 734 (3×); *В.* англа 930; *Р.* аныгѣла 734; — *ср.* аныкѣль

анькѣль м.: *Р.мн.* анеело 715; — *ср.* ангель

арханькѣль м.: *Р.мн.* ароханело (не *вм.* нее) 715

аще союз 331

безаконіе с.: *Р.мн.* ото бѣзаконіи 419, ото безакони 419

благословити г.: *пвл.* благослови 419; *прич. страд. И.ед. м.* блгословлено 727

блудъ м.: *И.мн.* блоуди Торж. 17

Богородица жс.: *Зв.ед.* БѢ (недопис.) 207; *Р.* свѣтыѧ Богородичѧ 715

Богъ м.: *И.ед.* Бого 419, БѢ 207, 419; *Зв.* Боже 727; *Т.* со БѢмь 419

Божии п. прит.: *В.ед. м.* раба жеѧ (*вм.* Божеѧ) 715; *Р.* БѢѧ 128

бои м. И.ед. Торж. 17

быти г.: *наст. 2 ед.* кси 419, еси 916; *3 ед.* есть 419 (2×), есте Торж. 17; *3 мн.* соуте Торж. 17; *пвл.* бѣди 916; *аор. 3 мн.* быша 930; *имперф. 3 ед.* [бѣ] 930

бѣсовскыи п.: *И.мн. жс.* игры бесовескыѧ Торж. 17

великъ п.: *кр. И.ед. с.* велико 930

величати г.: *през. 1 мн.* величаемъ 128

веселье с.: *В.ед.* за вѣсьлье 916

весь (ранн. вѣсь) п.: *И.мн. жс.* всѧ игры Торж. 17

вечернии п.: *В.мн. жс.* вѣцерньѧѧ 419

видѣниѣ с.: *Т.ед.* видѣниемъ 930

видѣти г.: *през. 1 ед.* вижю 916; *аор. 3 ед.* види 930

возмутитисѧ г.: *аор. 3 ед.* [вѣ]змутисѧ 930

возрадоватисѧ (ранн. вѣз-) г.: *през. 1 мн.* возрадемъсѧ 727

воскресениѣ с. 'resurrectio': *В.ед.* воскресение 419, воскресъние 419; *Т.* воскресениеме 419

воскреснути (ранн. вѣскръснути) г.: *аор. 3 ед.* вѣскръсѣ 727 (3×), также сокращ. вѣ 727 (4×), во 727; *прич. прои. полн. Д.ед. м.* вѣскръсошьмоу 419

вражда (ранн. -жд-) жс.: *И.ед.* вражда Торж. 17 (2×)

вражии п. прит.: *Р.ед. м.* вражиѧ 674

врата мн. с. В. 727

врѣма с.: *В. ед.* въ врѣма 652

всакаѣи п.: *И. ед. ж.* всакаѣ Торжс. 17; *кр. И. ед. ж.* всака 128 (2×)

въ предл.: с *В.* — въ 652, во 206, 727 || с *М.* — во 419 (2×), в 930

вѣкъ м.: *Р. ед.* вѣка 382 (2×); *В. мн.* во в[ѣ]... 727

глаголати г.: *през. 3 ед.* глѣть 916

гласъ м.: *Р. ед.* ѡ ('от') гласа 674

гнѣвъ м.: *И. ед.* гнево Торжс. 17, глево (!) Торжс. 17

гора ж.: *М. мн.* (н)[а] горахъ 930

гордость (*ранн.* гърд-) ж.: *И. ед.* гордосте Торжс. 17

Господень п. *прит.*: *И. ед. м.* Гиднь 734 (?); *В. ед. ж.* Гню 916

Господь м.: *И. ед.* Господе 727 (2×), Господѣ 727; *Д.* Го[сп]одеви 727 || *Господь или*

Осподь (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв. ед.* Ги 331, 419 (2×), 462, 884

граблѣниѣ с.: *И. ед.* грабление Торжс. 17

гробныи (*ранн.* -бън-) п.: *Д. мн.* гробеньими 727, гробеньимо 727

грѣхъ м.: *Р. мн.* грѣховъ 128, грѣхово 419

грѣшничъ (*ранн.* -шьн-) п. *прит.*: *Р. ед. с.* грѣшница 674

да союз 727 (2×)

даровати г.: *аор. 3 ед.* дарова 727, д[ар]... 727

дати г.: *пвл. 2 мн.* дать 419

дѣржати г.: *прич. през. кр. В. ед. м.* дѣ---ща 930

дѣнь (*ранн.* дьнь) м.: *И. ед.* днѣ[е] 727

дивитисѧ г.: *през. 1 ед.* дивлюсѧ 916

до предл. (с *Р.*) 207

долгъ м.: *Р. мн.* долговъ 128

достойно н. 128

духовныи п.: *И. ед. ж.* дхвѣнаѣ 128

душегублѣниѣ с.: *И. ед.* дшегоубление Торжс. 17

дѣва ж.: *Зв. ед.* дѣво 128 (2×)

дѣвица ж.: *Д. ед.* дѣвць 916 (с пропуском и; *малOVER. Д. ед. от дѣвка*)

дѣло с.: *И. ед.* дѣло 916

дѣти мн. *И.* дети Торжс. 17

югда союз 652

юдинъ числ.: *И. ед. м.* юдино 419

юреи м.: *Р. мн.* ѿ ерьи 916

Юсифъ м. *личн.*: *И. ед.* Есиф[о] 916

же част. 207, 727 (9×), 884, Торжс. 17 (2×), жь 727 (2×)

жена ж.: *Р. мн.* женъ 930

животъ м. 'жизнь': *В. ед.* живото 727 (2×); *Р.* живо-[а] 652

за предл. (с В.) 916 (3×)

зависть ж.: *И.ед.* зависте *Торж.* 17; *В.* зависть 507

запоиство с.: *И.ед.* запоисво *Торж.* 17 (*НВ св*)

зижитель м.: *Зв.ед.* зижителю 652

злочь (ранн. зъл-) ж.: *И.ед.* злобе *Торж.* 17

зломыслие (ранн. зъл-) с.: *И.ед.* зломыслие *Торж.* 17

злопоминание (ранн. зъл-) с.: *И.ед.* злопоминание *Торж.* 17

злосердые (ранн. зълосьрд-) с.: *И.ед.* злосердее *Торж.* 17

злыи (ранн. зъл-) п.: *И.мн.* м. злии помысли *Торж.* 17

и союз 128 (2×), 382, 419 (5×), 652, 674 (2×), 916 (2×), 930 (7×), *Торж.* 17 (2×)

и мест.: *В.ед.* м. на не 331; *Р.* кго 419; *М.* во не|мь 419 (*буквы мь, кроме того, повторно подписаны под не*)

ибо союз: ибы (!) 916

игра ж.: *И.мн.* игры *Торж.* 17 (2×)

иже мест.: *В.ед.* м. ижь 727; с. ежь 916, за нь (*вм. за ньжь <неже>*) 916; Δ иже 206

избавитель м.: *Зв.ед.* -збав[и]... 652

избавити г.: *пвл.* избави 715; *прич. прош. полн. И.ед.* м. избавлии 419

избавлати г.: *през. 2 ед.* избавлаещи 128; *прич. през. ед. м.* избавлаа (!) 419

избавлатиса г.: *прич. през. мн. м.* избавляюще^с 128

избъгити г.: *аор. 1 мн.* избыхъмо 419

изимати г.: *прич. страд. И.мн. ж.* изыманы 930

изити г.: *аор. 3 мн.* изиндоша 930

изъ (ранн. из) предл. (с Р.): изъ 727, из 419, и 419 (*и мъртыихо, недопис.*)

имѣти г.: *прич. през. кр. В.ед.* м. имуще (*вм. имуща*) 930

има с.: *И.ед.* има (а!) 734 (?)

исповѣдѣтиса г.: *през. 3 мн.* да исповѣдаться 727

испытати г. *инф.* 652; Δ исп[ы]... 727

истьлѣние с.: *Р.ед.* из истеления 419

Исусъ см. Христосъ

каль м.: *И.ед.* кало *Торж.* 17

клевета ж. *И.ед.* *Торж.* 17, кевета (!) *Торж.* 17; *В.* клевету 507

кондакъ (ранн. -нѣд-) м.: *И.ед.* конодако 727, кондако 727

леданыи п.: *В.мн. ж.* [н]аруци ... леданы 930

лѣтъи г.: *прич. през. кр. В.ед.* м. лѣтаща 930

лице с.: *В.ед.* личе 207

лѣтъи п.: *кр. И.ед.* с. лѣпо 128 (2×)

людые мн. м.: *И.* людие 727 (3×), людые 727, людее 727; *Зв.* лоудие 419 (*НВ лоу*), {л}лѣдие 419 (*НВ лѣ*)

- Мариа** *жс.*: Зв.ед. Марие 916
мати *жс.*: В.ед. $\overline{\text{МТРЬ}}$ 128
МАЧЕШИИЪ *п. прит.*: И.мн. м. мацешини же дети Торжс. 17
МЕРТВЫИ (*ранн.* мѣрт-) *п.*: Р.мн. изъ м[ѣ]р[ѣ]твыхо 727, и ('из') мѣртыихо (!) 419
МИЛОСТЬ *жс.*: В.ед. $\overline{\text{МЛТЬ}}$ 128
МИРЪ *м.* 'mundus': М.ед. во миръ 419
МИХЪИ *м. личн.*: В.ед. Михаѣ 715
МОИ *мест.*: Р.ед. м. моѣго 652; Р.мн. мѣихъ 727
МОЛИТВА *жс.* И.ед. 727; В. молитвоу 462; В.мн. молитвы 419; Т. молитвами 715
МОРЕ *с.*: И.ед. море 930; В. на море 930
МЫ *мест.*: В. *полноударн.* насо 206; Д. *полноударн.* намо 419; Т. со нами 207
МѢДАНЫИ *п.*: В.мн. с. мѣданаа 727
- НА** *предл.*: с В. — на 207, 331, 930 || с М. — на 930
НАВѢТЬ *м.*: В.мн. навѣт[ѣ] 507
НАРУЧЬ *жс.*: В.мн. [н]аруци 930
НАШЬ *мест.* И.ед. м. 419 (2×); В.мн. *жс.* наша 419; Р.мн. нашихо 419 (2×); Δ наша 507
НЕ *част.* 331, 652 (2×)
НЕБО *с.*: Р.ед. с небесѣ 930, с $\overline{\text{НБСЪ}}$ 930
НЕВИДИМЫИ *п.*: Р.ед. м. невимаго 930 (*пропуц.* ди)
НЕДОУМѢТИ *г.*: през. 1 ед. нѣдоумѣю 916
НЕНАВИСТЬ *жс.*: В.ед. ненавис... 507
НЕПОКОРЕНИЕ *с.*: И.ед. непокорение Торжс. 17 (2×)
НЕПРИАЗНИИЪ *п. прит.*: И.мн. *жс.* игры неприазнины Торжс. 17
НО (*ранн.* нѣ) *союз.* нѣ 652 (ѣ *переправл.* из о)
НЪНА *н.* 727 (2×)
- ОБИТИ** *г.*: *пвл.* 2 мн. обидѣть (-ѣте) 419
ОБЪЯТИ *г.*: *пвл.* 2 мн. обоя[им]ѣть (-ѣте) 419
ОБѢДАЮА (*ранн.* -дѣн-) *жс.*: И.ед. обеденаа 727
ОКАНЫИ *п.*: И.мн. *жс.* Окании 930
ОРУЖЬЕ *с.*: В.мн. Оружѣа 930
ОСТАВИТИ *г.*: *пвл.* не остави 652
ОСТАВЛЕНИЕ *с.*: В.ед. оставльн{о}иѣ 419
ОСУЖЕНИЕ *с.*: И.ед. осужение Торжс. 17
ОТЕЦЬ (*ранн.* отьць) *м.*: Зв.ед. $\overline{\text{ОЦЬ}}$ 419; Д. отец[ю] 727
ОТРАВА *жс.* И.ед. Торжс. 17
ОТЬ *предл.* (с Р.): ото 419 (2×), ѿъ 419, ѿ 674, 916 (3×), ѡ 674
- ПАКЫ** *част.* Торжс. 17
ПЛАМАНЪ (*или* ПЛАМѢНЪ) *п.*: В.мн. с. Оружѣа пламена 930
ПЛОТЬ (*ранн.* плѣть) *жс.*: Т.ед. плотию 727

- ПОДАТИ *г. инф.* 653; *пвл.* подаже 419
 ПОКЛЕПЪ *м.: И.ед.* поклепо Торжс. 17
 ПОКЛОНИТИСА *г.: пвл. 1 мн.* поклонимаса 419 (NB а)
 ПОМИЛОВАТИ *г.: пвл.* ...милоуи 652
 ПОМЫСЛЪ *м.: И.мн.* помысли Торжс. 17
 ПОПЪ *м.: И.ед.* попо 727 (2×)
 ПОРУЧИТИ *г.: пвл.* не пороучи 652
 ПОСЛѢДЬНИИ *п.: Р.мн.* до посл (недопис.) 207
 ПОТВОРЪ *м.: И.мн.* потвори Торжс. 17
 ПОЧИНАТИ *г.: през. 1 мн.* поциваемо 419 (ошиб. в в.м. н)
 ПРЕБОГАТЫИ *п.: В.ед. ж.* пребгатую 128
 ПРЕЗОРЬСТВО *с.: И.ед.* презоресво Торжс. 17 (NB св)
 ПРЕКОСЛОВЬЕ *с.: И.ед.* прекословее Торжс. 17 (2×)
 ПРЕЛЮБОДѢЛНИКЕ *с.: И.ед.* прелюбодежние Торжс. 17
 ПРИНѢСТИ *г.: перф. ед. ж.* ми приньсла еси 916
 ПРИСНО *п.* 727, при (сокращ.) 727
 ПРИТИ *г.: пвл. 2 мн.* придьть (-ѣте) 419
 ПРИЯТИ *г.: пвл.* приими 419; *аор. 1 ед.* та приахо 916
 ПРОСТОВАЛАСЬИ *п.: Р.мн. ж.* простовласыхъ 930
 ПЪМНСТВО *с.: И.ед.* педнесво Торжс. 17 (NB св)
 ПѢСНЬ *ж.: И.ед.* пѣс 128
 ПѢТИ *г.: пвл. 1 мн.* поимо 419
 ПѢТИСА *г.: през. 3 ед.* са поеть 727

 РАБЪ *м.: В.ед.* раба жеа (в.м. Божеа) 715, на раба 207
 РАДОСТЬ *ж. В.ед.* 653
 РАЗБОИ *м. И.ед.* Торжс. 17
 РУКА *ж.: Т.ед.* рѣкою 727; *М.дв.* в руку 930
 РѢЗОИМАНИЕ *с.: И.ед.* резоимение Торжс. 17
 РѢЩИ *г.: аор. 3 мн.* рѣша 930

 САМЪ *мест.: И.ед. ж.* сама 652
 СВАРЪ *м.: И.ед.* сваро Торжс. 17
 СВОБОДИТИСА *г.: аор. 1 мн.* свободихомоса 419
 СВѢТИЛЕНЪ *м. (или СВѢТИЛЬНО с.) (ранн. -лѣн-): И.ед.* свѣтилено 727, свѣтилѣно 727
 СВАТЫИ *п.: И.ед. м. стѣи* 930 (2×); *3в.* сваты 419, ...тые Боже 727; *В. стѣо* 930; *В.ед.*
с. сватое 419; *Р.ед. ж. сватыа* 715
 СДѢВАТИ *г.: през. 1 мн.* сдѣваемъ 128
се част. Торжс. 17
 СЕБЕ *мест.: В. сѣ* 727; *Д. си* 727
 СЕИ *мест.: И.ед. м. [се]и* 727; *с. се* 916
 СИЛА *ж.: Т.ед.* силою 930

- Синаискѣи** *п.*: *М.мн. жс.* (н)[а] горахъ Синаистии (!) 930
СИОНЪ *м. геогр.*: *В. ед.* Сиона 419
СИСИНИИ *м. личн.*: *И. ед.* Сисинѣи 930, [Сис]... 930; *В.* Сисиниа 930
СИХАИЛЬ *м. личн.*: *И. ед.* Сихаиль 930 (2×), Сихаиль 734 (3×); *В.* Сих... 930
СКОРЬ *жс.* *В. ед.* 916
скоро *н.* 916
СКРУШИТИ (*ранн. съ-*) *г.*: *аор. 3 ед.* съкрѣши 727
СЛАВА *жс.* *И. ед.* 128, 419, 727; *В.* славѣ 419
СЛАВИТИ *г.*: *прич. през. мн. м.* славащъ <-ще> 419
СЛОВО *с.* *И. В. ед.* 331
СМОТРѢТИ *г.*: *прич. през. мн. м.* смотряще 930
СМѢХОТВОРЕНИЕ *с.*: *И. ед.* смехотворение *Торжс. 17*
СРАМОТА *ж.*: *В. ед.* срамѣтѣ 916 (*предвосх. ъ*)
СТВОРИТИ (*ранн. съ-*) *г.* 'create': *аор. 3 ед.* сътвори 727
СТРАШНѢИ *п.*: *кр. И. ед. с.* страшно 930
СТРАСТЬ *жс.*: *Т. ед.* страстию 419; *Р. мн.* ѿъ {стра}страстии 419
СТУЖЕНИЕ (*ранн. съ-*) *с.* 'притеснение': *Р. ед.* ѿ сотоужьниа 674
СУЩИИ *п.*: *В. ед. жс.* сушую 128
СЪ *предл.*: *с Т.* — со 207, 419 || *с Р.* — с 930 (2×)
СЫНЪ *м.*: *Р. ед.* сѣна 128; *Д.* [сѣ]ѣ 727
СЪДѢТИ *г.*: *прич. през. мн. м.* съдащ- 930

та же союз 727 (9×), *Торжс. 17*, та жь 727 (2×)
ТАИ *н.*: таї 916
ТАКО *н.* 727
ТАМО *н.* 653
ТАТЬБА *жс.*: *И. ед.* татба *Торжс. 17*
Творецъ (*ранн. -ръц-*) *м.*: *Зв. ед.* Творьче 652
ТВОИ *мест.*: *В. ед. м.* твоюго 207; *И. ед. с.* твою 207; *Т. ед. с.* твоимъ 419; *Т. ед. жс.* твоею 419
ТОТЬ (*ранн. тъ*) *мест.*: *И. ед. м.* тъ 419, то 419
ТРЕПАРЬ *м.*: *И. ед.* трьпарь 727, трьпаре 727
ТРИДЕВАТЬ (*ранн. три девати*) *числ.*: *И.* (*в функции Зв.*) три дева-о 715 (*НВ* о <тъ>), три дева 715 (*НВ* отсутствие тъ)
ТРАСАВИЦА *жс.*: *Р. ед.* трасавиче 715 (*НВ* ра)
ТЫ *мест.*: *В. энклитич.* та 128, 916; *Д. полноударн.* тобѣ 128 (2×), тобъ 419; *М.* тьбъ (*вм. во тьбъ*) 916

удъ *м.*: *Р. мн.* оудо 727
УЖАСАТИСА *г.*: *през. 1 ед.* ѡжасаюса 916
УЗЪРѢТИ *г.*: *през. 3 мн.* да ѡз[ѣ]р... 727
УМЪ *м.*: *Т. ед.* ѡмомъ 916

услѣшати г.: пвл. жслюши (!) 462; 2 мн. ѡслышите 207
 уснути (ранн. -сѣн-) г.: прич. прош. ед. м. плотию ѡсѣ (сокращ.) 727

Фома м. личн.: Д. ед. Ѡомѣ 727

хвалитисѧ г. инф. 916

хотѣти г.: през. 2 ед. хошеши 652

Христосѣ (основа косв. надежей Христ-) м. личн.: И. ед. Хрѣтсѣ 727, Хрѣтсѣ 727, Хрѣстѣ 727 (6×), Хрѣсто 727; Д. Ис Хтѣ 419, Хоу 419

хула жс.: И. ед. хоула Торж. 17 (2×); В. хѡлѣ 916

царь м.: Р. ед. цѣрѣ 930

церквы жс.: Р. ед. ѿ цѣрквы 916

царотворениѣ с.: И. ед. царотворение Торж. 17

часъ м.: И. (?) ед. часо 727

чѣсти г.: през. 1 мн. чѣсмѣ 128

чѣсть жс.: В. ед. за чѣсть 916

что мест.: И. цто 916

шюмѣ м. И. ед. 930

ѡвити г.: прич. прош. полн. И. ед. м. ѡвлии 419

ѡзва жс.: В. мн. ѡзвы 727

ѡко союз: 207 (?), 419 (4×), ѡко 916, ѡкѣ 727

ѡко же союз: ѡко же 204, ѡко|ко (!) же 207

ѡрость жс.: Т. ед. ѡрости- 331

ОБРАТНЫЙ ИНДЕКС К СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ

Индекс охватывает материал основной части словоуказателя к берестяным грамотам (т.е. церковнославянские грамоты в нем не отражены).

Для удобства пользования индекс дан не в виде единого списка, а разбит на несколько разделов, выделенных по грамматическому и семантическому признакам, а именно: 1) нарицательные существительные; 2) антропонимы; 3) топонимы; 4) прилагательные (вместе с местоимениями адъективного склонения и порядковыми числительными); 5) местоимения (не адъективного склонения); 6) числительные (кроме порядковых); 7) глаголы; 8) неизменяемые слова.

З а м е ч а н и е. Мы не ставили своей целью жестко разделить все слова на соответствующие восемь классов; в случаях, где это может оказаться удобным для читателя, допускаются элементы дублирования, т. е. одно и то же слово может фигурировать в двух списках. В частности, в два списка попадают слова, для которых материал грамот не позволяет однозначно установить, к какой именно категории (скажем, к антропонимам или топонимам) они относятся. Возможны и некоторые другие случаи подобного дублирования.

Внутри каждого раздела слова расположены в обратном (инверсионном) алфавитном порядке (об особенностях организации раздела «Глаголы» см. при этом разделе). Буквы *е* и *є* считаются занимающими одно и то же место в алфавите; то же верно для букв *а* и *ѧ*.

З н а ч е н и е п о м е т:

* — не гарантировано, что в материале берестяных грамот отражен (хотя бы один раз) именно такой фонологический или морфологический вариант указанного слова (при том, что само слово представлено). Этим же знаком отмечаются случаи, когда слово, возможно, относится к другому разделу обратного индекса (например, является именем собственным, а не нарицательным).

(?) — не гарантировано само наличие данного слова (в каком бы то ни было его варианте) в материале берестяных грамот.

// — данный вариант не является заголовочным словом (или первым из двух заголовочных слов) отдельной статьи словоуказателя. Он выступает как второе заголовочное слово или упоминается (в качестве возможного альтернативного варианта) лишь внутри статьи.

◇ — слово представлено в грамотах не непосредственно, а только своими производными.

ц. — слово имеет в словоуказателе помету *церк(овное)*.

сущ. (только в разделе прилагательных) — слово представлено в субстантивированной форме, т. е. как существительное.

Знаки * и (?) отражают либо непосредственно эти же пометы, данные в соответствующей статье словоуказателя, либо эквивалентные им сведения, записанные в статье в иной форме — в виде замечаний о возможностях альтернативных интерпретаций (мы не считали, однако, для себя обязательным автоматически отражать наличие любого подобного замечания одним из этих двух знаков).

Статьи за знаком Δ в обратный индекс не включаются. Как правило опускаются также варианты, отличающиеся от основного заголовочного слова только на *ц/ч* (например, *Хоць* при *Хочь*).

1. Нарлицательные существительные

В этот раздел включены также имена нарицательные, используемые в религиозной сфере в качестве собственных (например, *Господь, Воздвижение*).

баба	дѣжа	бочка	икона
дужба	(?) // рѣжа	оточка	попона
изба	тажа	полушка	сторона
жалоба	слеза	владыка	куна
роба	коза	деревенька	икуна
рыба	истебка	рѣка	цѣна
мольба	// *коробка	щюка	кипа
знатьба	рыбка	бчела	копа
татѣба	правка	бѣлила	перевара
гостьба	◇ *вдовка	сила	выдра
шюба	московка	тобола	вира
исправа	вервка	*смола	гора
смолва	дѣвка	вогола	(?) пора
голова	гадка	осла	// *непра
дрова	*лошадка	// тула	сестра
корова	праздка	кобыла	секыра
аѣсова	гвѣздка	бѣла	вѣра
курва	лодка	корѣла	мѣра
ловитва	мордка	зима	колбаса
литва	довѣдка	// *лендома	ногата
(?) лихва	вежка	недума	грамата
подошва	дѣжка	*сума	свита
корчага	(?) гузка	рѣзана	робота
книга	пелепелка	гривна	субота
коврига	кобылка	жена	тагота
волога	отсылка	ѣмена	грамота
слуга	бѣлка	голубина	рота
(?) льга	стрѣлка	вина	сирота
деньга	женка	половина	ѣбехота
засада	пшенка	новина	староста
правда	узчинка	година	хуста
(?) пеледа	икунка	дѣдина	прокрута
середа	паволока	дружина	почта
// *празда	(?) подволока	подлина	сноха
мзда	шапка	осмина	соха
узда	дска	оленина	росомуха
обида	туска	воина	прилбица
юнда	матка	осетрина	губица
слобода	// *лошатка	*плесина	кубица
вода	тетка	лосина	рыбица
вожвода	счетка	полтина	головица
оспода	привитка	животина	ѣловица
господа	нитка	скотина	Богородица
сковорода	грамотка	четвертина	лудица
продажа	сиротка	истина	лжица
вежа	четвертка	дѣтина	телица
межа	блестка	скудатина	(?) кормилица
// *вереза	(?) вѣстка	*телатина	землица
кожа	невѣстка	отчина	оромица
оспожа	помѣтка	овѣчина	граница
госпожа	мука	т(о)щина	позовница
*вержа	рука	рудавѣщина	исполовница
невѣжа	порука	безадыщина	задница

(?) // *дубеница	черевые	слово	лубь
(?) *дубленица	взголовые	Рождство	рубь
пшеница	исполовые	// дрѣво	зарубь
должница	присловые	стадо	срубь
семница	сдоровые	чадо	хлѣбь
черница	сторовые	блюдо	приставь
житница	верховые	желѣзо	поставь
патница	погородые	око	тетеревь
куница	жердые	вѣдерко	*позовь
вѣверица	орудые	знамачко	ловь
лисица	людые	лукошко	островь
грамотница	полюдые	ушко	молоствь
сорочица	ожерелье	батько	хлѣвь
кадьца	поселье	рало	гнѣвь
*зѣнданьца	обилье	сало	сигь
полстъца	безумые	// седло	долгь
вершьца	вѣданье	сѣдло	Богь
внуча	<i>ц.</i> Обрѣзанье	село	молодогь
тысача	клепанье	чело	логь
вѣкша	<i>ц.</i> Вздвиженье	зло	пологь
ноша	каменье	масло	сапогь
душа	<i>ц.</i> Взнесенье	мыло	орогь
погрѣбание	<i>ц.</i> Крещенье	дѣло	стогь
цѣлование	столпье	тѣло	четвергь
рукописание	копье	дровно	торгь
рукопсание	заутрье	судно	другь
благодарение	битье	медвѣдно	колбагь
чтение	челобитые	(?) прадено	вербагь
безаконие	москотье	(?) пшено	задь
повелѣние	(?) бещестье	корзно	закладь
покланание	устье	вино	накладь
добродѣianie	жеребии	лукно	окладь
поле	жеребии	сукно	градь
медвенок	ручии	гумно	медь
желѣзнок	сани	полотно	передь
поногатнок	(?) перни	патно	*праздь
скотнок	кнагыни	(?) колѣно	гвоздь
крытнок	господыни	сѣно	уѣздь
(?) почесток	бон	серебро	видь
море	розбон	сребро	поводь
маслеце	повои	добро	сводь
лице	изгой	масо	годь
ѣице	закрон	тенето	солодь
сердьце	мати	жито	родь
чельце	дѣти	сто	городь
кольце	дчи	бересто	смердь
полотеньце	омеши	исто	пудь
болотье	подвоиский	монисто	судь
мѣстье	сотьский	мѣсто	дѣдь
*треквице	дѣтський	лѣто	радь
// *троквице	дворный	свато	приказь
селище	небо	лихо	(?) разь
веретище	*древо	ухо	низь
житище	череве	рабь	возь
портище	круживо	погребь	повозь
клѣтище	пиво	бобь	провозь
дубье	олово	дубь	пузь

диакъ	остатокъ	кобажанинъ	(‘рах’) миръ
чичакъ	// *статокъ	// *углечанинъ	// *сирь
лошакъ	колтокъ	уличанинъ	боръ
глекъ	участокъ	уличанинъ	(?) подборъ
урекъ	прибытокъ	волочанинъ	недоборъ
коничекъ	(?) десатокъ	полочанинъ	дворъ
сорочекъ	берковескъ	городьчанинъ	утворъ
горшекъ	воскъ	сельчанинъ	доръ
пособникъ	внукъ	(?) поръчанинъ	свекоръ
кожевникъ	сукъ	севилакшанинъ	моръ
// *медовникъ	(?) изыкъ	рушанинъ	проторъ
половникъ	вѣкъ	городищанинъ	(?) исторъ
складникъ	человѣкъ	избоищанинъ	*сырь
сукладникъ	дыакъ	погощанинъ	(?) розмѣрь
посадникъ	заваль	черныщанинъ	опасъ
бумажникъ	сваль	десагыщанинъ	Спасъ
вежникъ	ц. ангель	жабланинъ	овесъ
ложникъ	соколь	губланинъ	искосъ
беземникъ	водмоль	дубланинъ	носъ
данникъ	поль	селанинъ	гарусъ
¹⁻² сѣвникъ	прасоль	смоланинъ	брусъ
вкупникъ	¹⁻² посоль	жабланинъ	юбрусъ
искупникъ	просоль	ясенанинъ	ц. деисусъ
оперсникъ	вытоль	шижнанинъ	(?) вѣсь
масникъ	туль	залъшнанинъ	сватъ
изорникъ	намъ	хотынанинъ	братъ
набетникъ	хамъ	дворанинъ	хребеть
клеветникъ	накъмъ	которанинъ	наимитъ
золотникъ	поземъ	вынанинъ	щитъ
плотникъ	тимъ	кынанинъ	животъ
бортникъ	домъ	крестыанинъ	скотъ
крестникъ	*лендомъ	хрестыанинъ	плотъ
шестникъ	шеломъ	// христыанинъ	портъ
лисичникъ	(?) поромъ	лопинъ	ц. крестъ
шапочникъ	соромъ	шоринъ	хрестъ
ключникъ	хоромъ	псковитинъ	холстъ
мельникъ	кумъ	*нѣмьчинъ	погостъ
праведьщикъ	боранъ	погонъ	// *мость
людьщикъ	братанъ	поклонъ	изрость
шелкъ	готанъ	угомонъ	хомутъ
паробокъ	станъ	*вѣдунъ	папкытъ
*коробокъ	учанъ	тиунъ	извѣтъ
судокъ	сброденъ	сынъ	свѣтъ
близокъ	(?) // *мезень	безмѣнъ	подклѣтъ
урѣзокъ	лень	темьянъ	полохъ
наволокъ	игумень	епископъ	горохъ
улокъ	(?) черень	холопъ	верхъ
замокъ	*поручень	попъ	духъ
семокъ	либинъ	усопъ	послухъ
пасынокъ	овинъ	(?) окупъ	пухъ
тиюнокъ	*литвинъ	*пискупъ	мѣхъ
рокъ	осподинъ	отступъ	спѣхъ
сорокъ	господинъ	товаръ	кожюхъ
торокъ	*корѣлинъ	даръ	церкы
отрокъ	имоволожанинъ	пожаръ	дѣткы
списокъ	новгороданинъ	бебрь	цѣлы
*статокъ	прихожанинъ	бобръ	сорочины

(?) дробь	осподарь	память	заозеричь
оголовь	господарь	жеребець	биричь
(?) кадь	скобарь	(?) оковець	дѣтатиць
чадь	ларь	ловець	(?) поморочь
гридь	горньчарь	(?) покровець	обручь
осподь	<i>ц.</i> декабрь	(?) гвоздець	рѣчь
Господь	дверь	новгородець	ключь
овыдь	дѣверь	радець	вершь
бладь	*монастирь	суждалець	клець
челадь	хорь	чалець	сушь
грабежь	манастырь	водмолець	вожѣ
пролежь	звѣрь	вымолець	русальѣ
ножь	хѣрь	котълець	дада
рожь	лосось	хамець	выжла
сторожь	дать	(?) пелемець	земла
мужь	подать	нѣмець	вола
кназь	рать	гладенець	купла
усеразь	тать	кузнець	// *коракула
горносталя	остать	// *колбинець	*коракула
печаль	треть	свинець	недѣла
рубль	локоть	конець	плема
хмель	полоть	чернець	верема
матель	четверть	(?) горнець	има
соболь	смерть	канець	сѣма
соль	борть	повоюць	пожна
мысль	часть	купець	броня
дань	тесть	// самезерець	вишна
елань	честь	пашезерець	протера
гребень	нечесть	самозерець	истеря
паробень	полсть	борець	*непра
день	гость	царець	дѣта
(?) *мезень	радость	песець	колобыя
зелень	худость	братець	коробыя
праслень	пакость	отець	// *черевья
таимень	волость	сорочець	попадыя
чермень	горсть	мѣсаць	лодыя
осень	вѣсть	плачь	фофудыя
// *поручень	путь	братиловичь	игуменья
конь	сыть	поповичь	свинья
капь	клѣть	дороганичь	братья
чепь	мѣть	*гобничь	харотья
лопь	сѣть	// *гыбничь	графья
(?) кендарь	зять	озеричь	верья

2. Антропонимы

Для облегчения анализа антропонимического материала в списке данного раздела сверх общих правил включены также (со знаком \diamond) антропонимы, реконструированные на основании их производных с суффиксами *-ов-*, *-ин-*, *-ич-*, **-j-* (отметим, однако, что список таких реконструированных имен не претендует на полноту: большинство случаев, где подобная реконструкция дает сомнительный или неоднозначный результат, опущено).

\diamond Баба
Кулба
 \diamond Шюба
 \diamond *Ава
Передьслава

Сава
ц. Олисава
Пелага
Пожега
Грига

Шюига
*Оявелга
Ладога
 \diamond Падинога
*Ладопга

Корга
Годыга
Лодыга
Рожнѣга
Шюга

(?) Сновида	Доброшка	// Сдыла	Марта
Болда	Жирошка	// Несдыла	Коста
Несда	Мирошка	Изосима	◇ Ходута
Уда	Митрошка	Фима	Воюта
Дуда	◇ Хрушка	Сирома	*Вачюта
Їджа	Кышка	Фома	(?) Ревата
// *Голуза	◇ Болдыка	Хома	Радата
Федка	Кузька	◇ *Варма	Твердата
Чюдка	Илька	Кузьма	◇ Радата
Нѣжка	Недѣлька	Ана	Малата
Озка	◇ Шеменька	Пѣсковна	Селата
Илиика	Сторонька	Жидена	Милата
Мика	*Васька	// *Дѣдена	Климата
ц. Домника	Калѣка	Марена	Станата
Уика	// *Васѣка	*Вышена	Воината
Михалка	Щюка	◇ *Калина	Жирата
(?) Сдилка	Кавкагала	ц. Окулина	Мирата
Милка	Игала	Мина	Бората
Данилка	Вигала	(?) Паренина	Гюрата
Демка	Михала	Марина	Сватата
Куземка	*Скудла	ц. Катерина	Братата
◇ Иѣремка	Михаила	◇ Орина	Гостата
◇ Семка	Радила	Їрина	Мѣстата
*Ортемка	Жидила	Хрестина	Путата
// *Ортѣмка	Твердила	Домна	◇ (?) Филофа
Їанка	Сдила	*Лбына	Мир(о)фа
Урока	Несдила	// *Сбына	Марфа
Марка	Дѣдила	◇ *Медына	Селиха
Захарка	Жила	Бѣлына	◇ Миха
(?) Торка	Гамизила	Шеломына	Даниха
Юрка	Селила	(?) *Тетѣна	Перха
◇ Олеска	Данила	ц. Їана	Илища
◇ Нѣжатка	Станила	Улыана	◇ Михаилица
Носатка	К(о)снила	Маремѣана	Микулица
Ретка	Воила	// Маримѣана	◇ *Воища
Микитка	Добрила	Гюлопа	◇ Чирица
Кулотка	Гаврила	◇ Тюль(о)па	(?) Сѣрица
Потка	Курила	Варвара	Дѣица
*Дертка	Кюрила	◇ Опара	Микитѣца
Мостка	Їдрила	Федора	*Лихоча
◇ Кор(о)стка	Русила	(?) // Взора	Гавша
Челюстка	Братила	(?) Втора	Ївша
Тютка	*Хотила	Июра	Говша
Мѣстатка	Гостила	ц. Настаса	Григша
Лука	Ростила	Олекса	*Богша
Бобачка	Путила	Нѣжата	◇ Глогша
Дрочка	Самуила	Сестрата	*Возгреша
Жирочка	Мануила	Вышата	Небереша
Домашка	Дрочила	Тѣшата	◇ Таиша
Страшка	Душила	Микита	*Словиша
Осташка	Тѣшила	Улита	Будиша
*Матешка	ц. Фекла	◇ Молвота	Судиша
(?) Селишка	Никола	◇ Рогота	Клиша
Гришка	// *Смола	Лугота	◇ Миша
◇ *Юрьишка	Вавула	Будота	Станиша
Нѣгошка	Микула	◇ Кулота	Олекша
Тимошка	*Прибыла	Страхота	Обокша

Прокша	<i>ц.</i> Огрифи	Иевко	◇ Путко
Ѓкша	Коши	Дешевко	Домачко
◇ Вадкша	Кои	Лазовко	Волчко
Демша	(?) Нетребуй	Жадко	Пол(о)чко
Ремша	(?) Вигуй	Радко	◇ *Точко
(?) Тугоша	Тадуи	Федко	◇ *Корчко
Жир(о)ша	Сидуи	Гор(о)дко	(?) Игучко
Клопуша	Мундуи	◇ *Режко	◇ Кучко
Прибыша	◇ Безуи	Нъжко	◇ Жючко
◇ Городыша	◇ *Селькуи	Братонъжко	Вачко
Даньша	◇ (?) // Микуи	◇ // *Ръжко	Машко
Тверьша	◇ (?) Мъкуи	Климентинико	Домашко
◇ *Орьша	(?) Неслуи	◇ Воико	Рашко
Ратьша	◇ Симуи	Стоико	// *Страшко
*Братъша	◇ Гымуи	Зуико	Осташко
Хотьша	Лъинуи	(?) Матвъико	Смешко
Путьша	Нустуи	◇ Надъико	Фешко
Пятьша	◇ Тушуи	Михъико	Мишко
Кольнице	Широкыи	Милко	◇ Боришко
Исаи	Куричьскыи	Семко	◇ Радошко
<i>ц.</i> // Геръги	Бълыи	Макхимко	Милошко
Горъги	Юрьи	◇ (?) Умко	◇ Прошко
Гуръги	Июръи	*Ванко	◇ Ѓрошко
Юръги	Матвъи	Иванко	Сушко
Гюръги	Надъи	Селиванко	Вышко
(?) Дуръди	Фалъи	Незнаanko	◇ Бъшко
Зъновии	<i>ц.</i> Пантелъи	*Панко	Ондръшко
◇ Гювии	Пателъи	Жюпанко	Оръшко
<i>ц.</i> Геръгии	Валфоромъи	*Гафанко	(?) Салько
Серъгии	Олфоромъи	// *Огафанко	*Велько
<i>ц.</i> Георъгии	*Волфромъи	Сменко	Василько
// Юръгии	*Андръи	◇ Лопинко	Слинько
<i>ц.</i> Мефодии	Ондръи	Демъанко	◇ *Онъко
<i>ц.</i> Патрикии	Одръи	Осипко	Лунъко
Савлии	◇ Киръи	Нестерко	Васъко
Василии	(?) Поръи	Вечерко	*Грисъко
<i>ц.</i> Къремии	◇ Овсъи	Жирко	Шило
<i>ц.</i> Иринии	Олисъи	Спирко	Бревно
<i>ц.</i> Онтонии	Моисъи	Сидорко	// Бervно
Парфънии	Олексъи	Федорко	// *Гахно
<i>ц.</i> Прокопии	Мосъи	Тодорко	Лахно
<i>ц.</i> Захари	Матъи	Фодорко	◇ Стехно
Ол(о)ферии	Мафъи	Тудорко	Грихно
Григории	Тимофъи	Микифорко	◇ Хвибъ
<i>ц.</i> Димитрии	Дорофъи	Юрко	Зубъ
Онуфрии	Парфъи	Ѓарко	(?) Глѣбъ
Власии	Матфъи	Жаско	Домаславъ
<i>ц.</i> Настасии	Михъи	Лбиско	Наславъ
<i>ц.</i> Федосии	// Кощъи	Бориско	// *Радславъ
Омбросии	Конозюи	Носко	Вокславъ
Обросии	◇ Алюи	Офоноско	Вачеславъ
Сосии	◇ (?) Селюи	Игнатко	*Сбиславъ
Игнати	◇ Петраи	Животко	Станиславъ
Лентии	(?) Лобко	◇ Волотко	Воиславъ
Терентии	Глѣбко	◇ *Ротко	Моиславъ
Софонтии	Гавко	Костко	Бориславъ
Оксѣнтии	Хотъславко	Мѣстко	◇ Гориславъ

Радославъ	(?) Созъ	Харль	Нѣжизнь
◇ (?) Сдославъ	Борзь	◇ Мысль	Чюдинъ
Милославъ	Исакъ	Добромысль	Костантинъ
Жирославъ	Шишакъ	Промысль	Костантинъ
Мирославъ	Нѣжикъ	Рагуль	Мартинъ
◇ Хотославъ	Пантеликъ	Несуль	Кснатинъ
Мирславъ	Медовникъ	◇ *Хыль	Гречинъ
◇ Богуславъ	◇ Канун(н)икъ	Муномѣль	// Гречинъ
Сбыславъ	Кушникъ	// *Аврамъ	// Торчинъ
// *Лудьславъ	Коромольникъ	*Оврамъ	// *Стрѣинъ
Людьславъ	Овьсаникъ	Овдокимъ	ц. Спиридонъ
*Ратьславъ	Косарикъ	Маскимъ	ц. Смеоъ
Сдѣславъ	Ондрикъ	Юкимъ	Филимонъ
Хотѣславъ	Кюрикъ	◇ Велимъ	Софронъ
Иевъ	Сватополкъ	Климъ	Самсонъ
Левъ	Петрокъ	Герасимъ	Харитонъ
Дрисливъ	Маркъ	◇ Онисимъ	Огафонъ
Деснивъ	Бесынескъ	Максимъ	*Гахонъ
Кривъ	Тукъ	// *Анфимъ	*Страхонъ
Дристовъ	◇ Стукъ	Онфимъ	◇ Тѣхонъ
Юковъ	Рыкъ	Хромъ	Юкунъ
*Коковъ	Чернѣкъ	Наумъ	*Хмунъ
*Тотовъ	(?) Первакъ	◇ Офлѣмъ	Хотунъ
Смолигъ	◇ Буякъ	Юфрѣмъ	// Мартинъ
Доманѣгъ	Кюрьякъ	◇ Офрѣмъ	Говѣнъ
*Внѣгъ	Икагаль	Нѣгосѣмъ	Жадѣнъ
Перенѣгъ	Маль	Юванъ	Обидѣнъ
Укнѣгъ	Михаль	ц. Иеванъ	Володѣнъ
Рознѣгъ	(?) *Юбль	Иванъ	Хотѣнъ
Стоинѣгъ	Павель	Родиванъ	Семьюнъ
// *Вонѣгъ	Козель	◇ Сильванъ	◇ Купреанъ
◇ (?) Дорогонѣгъ	Михаиль	Нѣганъ	Боанъ
◇ Радонѣгъ	ц. Сихаиль	Неданъ	Стоанъ
Милонѣгъ	Городиль	Жданъ	ц. Костанъ
Братонѣгъ	(?) Судиль	Сданъ	Мельбанъ
◇ Розвадь	Нѣжилъ	Симанъ	Ульбанъ
Оркадь	Миль	Доманъ	Демьбанъ
Нѣгорадь	Даниль	Романъ	ц. Козьмадемьбанъ
(?) Федь	Виниль	Корманъ	Ларьбанъ
Дроздь	(?) Терпилъ	ц. Иоанъ	Марьбанъ
Внѣздь	Кюриль	Степанъ	◇ Харьбанъ
Завидъ	Насиль	Хрипанъ	(?) Касьбанъ
Невидъ	// *Русиль	Боранъ	◇ Хрестьбанъ
Сновидъ	◇ Братиль	Псанъ	Лутьбанъ
Демидъ	(?) Готиль	Хоританъ	Серафьбанъ
◇ Сидъ	// *Хотиль	Онтанъ	Ондрѣбанъ
◇ Имоволодь	Хрестиль	◇ Гафанъ	Одрѣбанъ
◇ Пустопердь	Гостиль	Стефанъ	Храпъ
◇ Нѣжебудъ	◇ Мѣстиль	Фефанъ	Филипъ
(?) Дорогобудъ	Пугиль	Труфанъ	Осипъ
Жизнобудъ	Рагуиль	◇ Бриханъ	Челпъ
◇ Непробудъ	Мануиль	Дробень	Карпъ
Житобудъ	Панфилъ	Чермень	Поникарпъ
Давыдь	◇ Тѣшилъ	Смень	◇ Сыпъ
Бездѣдь	Прокль	(?) Вздожнъ	*Фларъ
Полюдъ	Нѣголъ	(?) Дрочень	Бобрь
*Вѣльыказъ	◇ // *Холь	Тѣшенъ	Лавръ

Ставрѣ	Фефилаѣ	◇ Лазарѣ	Матфѣевичѣ
*Фоврѣ	Игнаѣ	◇ Ёлизарѣ	Алюевичѣ
*Олескадрѣ	Игратѣ	◇ Шекарѣ	(?) Умковичѣ
◇ Олескадрѣ	Кондратѣ	Токарѣ	Стуковичѣ
Олескадрѣ	Нѣговитѣ	Фларѣ	*Точковичѣ
Кондрѣ	Добровитѣ	Храрѣ	Жючковичѣ
Хотьжерѣ	Жировитѣ	◇ Питарѣ	*Онѣковичѣ
Нестерѣ	Валитѣ	◇ Пытарѣ	Михаиловичѣ
Домажирѣ	Мѣлитѣ	◇ Зуб(ер)ѣ	Новичѣ
Нажирѣ	(?) Титѣ	*Григорѣ	Ивановичѣ
(?) Нѣгожирѣ	Оманѣ	Лазорѣ	Олескадровичѣ
Доброжирѣ	Доманѣ	◇ Полотѣ	Домажировичѣ
*Стѣжирѣ	<i>ц.</i> Климентѣ	Домагостѣ	Онцифоровичѣ
(?) Держимирѣ	Синофонѣ	*Радогостѣ	Петровичѣ
Станимирѣ	Ксинофонѣ	*Милогостѣ	Нѣвѣровичѣ
Творимирѣ	(?) Федотѣ	Зубецѣ	*Борисовичѣ
Сутимирѣ	Черѣ	Глѣбецѣ	Носовичѣ
◇ Видомирѣ	Филистѣ	Хотѣславецѣ	Ёсифовичѣ
Жизномирѣ	Милостѣ	Їковецѣ	Раховичѣ
Їромирѣ	◇ Фаустѣ	Кривецѣ	Розвадичѣ
Сольмирѣ	Намѣстѣ	Кърмилецѣ	Несдичѣ
*Станьмирѣ	Азугѣ	◇ Соболецѣ	Нѣжебудичѣ
Ратьмирѣ	Воземутѣ	Климецѣ	(?) Дорогонѣжичѣ
Федорѣ	Мунданахѣ	Максимецѣ	Гориславличѣ
Сидорѣ	(?) Лѣн(о)вихѣ	Доманецѣ	Мѣличѣ
<i>ц.</i> Феодорѣ	Рожнѣтѣ	Степанецѣ	Кузьмичѣ
Фодорѣ	Люѣ	◇ Шибенецѣ	Романичѣ
Тудорѣ	Вѣльютѣ	Нѣж(е)нецѣ	Бриханичѣ
Микифорѣ	Асафѣ	*Колбинецѣ	Дражничѣ
Онцифорѣ	*Некефѣ	Кснатинецѣ	Шюбиничѣ
Онцифорѣ	Онкифѣ	Воронецѣ	Авиничѣ
Купрѣ	Ёсифѣ	Обакунецѣ	Водиничѣ
◇ Чюпрѣ	<i>ц.</i> Иосифѣ	Филипецѣ	*Рикиничѣ
Петрѣ	// *Нѣкѣфѣ	Игрецѣ	Семкиничѣ
Дмитрѣ	◇ Рахѣ	Федорецѣ	// *Хрушккиничѣ
Селивестрѣ	Торахѣ	Микифорецѣ	// *Рѣкиничѣ
Курѣ	Радехѣ	Офромѣецѣ	Калиничѣ
Валтырѣ	*Репехѣ	Ондрѣецѣ	Фоминичѣ
◇ Нѣвѣрѣ	Терехѣ	Матфѣецѣ	Гюлопиничѣ
Кюрѣ	Ростихѣ	Зааѣ	◇ Нѣжатиничѣ
Васѣ	(?) Чихѣ	Родивачѣ	Кулотиничѣ
Ваивасѣ	Рохѣ	Лагачѣ	Ходутиничѣ
Вихтимасѣ	◇ Спѣхѣ	Игначѣ	Даньшиничѣ
// *Афанасѣ	◇ Тѣхѣ	(?) Драчѣ	Гоничѣ
*Офанасѣ	Лажѣ	Кодрачѣ	*Мѣдыничѣ
Некрасѣ	*Голузѣ	Гюрѣевичѣ	Купрѣаничѣ
Хвалисѣ	Кназѣ	Зукевичѣ	*Тонлиричѣ
Иванисѣ	Опаль	Прожневичѣ	Григор(ь)ичѣ
Борисѣ	Михаль	Полтевичѣ	Петраичѣ
Максѣ	◇ Кысель	*Селькуевичѣ	(?) *Вочѣ
Филиксѣ	Василь	(?) Тушувѣ	*Хочѣ
Волосѣ	*Гренѣ	Добрычевичѣ	◇ Сморчѣ
Носѣ	Чер(е)нѣ	Сычевичѣ	Худычѣ
Офнось	Стень	Їрошевичѣ	◇ Добрычѣ
<i>ц.</i> Христосѣ	Оливоринѣ	Василѣевичѣ	◇ Сычѣ
Прусѣ	Свѣнѣ	Юрѣевичѣ	Жирѣачѣ
<i>ц.</i> Исусѣ	Вигарѣ	Олфромѣевичѣ	Ивашѣ

Окишь	Сыповаа	◇ Юмела	Фетинья
Юрышь	Прусоваа	Кла	Фовронья
◇ Плъшь	Завижаа	Набола	Оксънья
(?) Нищъ	Давыжаа	// *Прибыла	Офросънья
*Новзъ	Нъжаткинаа	(?) ц. Клима	Прокопыа
Безубаа	(?) Филофинаа	// *Дъдна	Озарья
Гюргеваа	Неберешинаа	*Дъдена	Марья
Прошкеваа	Таишинаа	Тимона	Понарья
Безуеваа	(?) Городышинаа	Постна	Захарья
Несдичеваа	*Оршынаа	Пуна	Григорья
Плъшеваа	Путьшинаа	Пучна	Перхурья
Васильеваа	Тъшаа	// *Лбына	◇ Тарасья
Иголайдоваа	ц. Пелагиа	*Сбына	Настасья
Радковаа	ц. Овдокиа	◇ Кура	*Ностасья
Надъиковаа	Хаританиа	Рюра	// *Оностасья
Волотковаа	ц. Югънниа	Зъновья	Федосья
Путковаа	// Мариа	Илья	Оморья
*Корчковаа	ц. *Гравриа	Ремья	Овдотья
Боришковаа	Онуфриа	Юремья	Огафья
Юрошковаа	(?) ц. Анастасиа	Ортемья	Остафья
Павловаа	ц. Онусиа	Ювфимья	Иевлаа
// *Холоваа	София	Офимья	Иванаа
*Хыловаа	Исухиа	(?) ◇ Ортъмья	(?) *Семнулаа
Юкуноваа	Жигала	Онанья	
Говъноваа	// *Скудла	*Танья	

3. Топонимы

Для облегчения анализа топонимического материала в списки данного раздела включены также: 1) собирательные наименования этнических групп (*литва, корѣла, лоть*), поскольку в древнерусском языке они могли также служить обозначениями соответствующих стран или областей; 2) топонимы, реконструированные на основании их производных с суффиксами *-ьск-, -ашин-ь, -ец-ь* (отметим лишь, что точность реконструкции словоизменительного типа топонима в этом случае обычно не гарантируется, например, вместо *Дорогани* могло быть и *Дорогань* или *Дорогань* и т. п.; как и в предыдущем разделе, список таких реконструированных названий не претендует на полноту).

◇ Губа	Быковщина	// *Коростомле	*Занѣтечы
Токова	Шелона	Старо Поле	Заволочы
литва	◇ Сосна	*Комеине	Волдаи
◇ Вшага	◇ Озера	Юремкинское	Ручии
Кокшенга	◇ *Ъщера	◇ Черньское	Гусли
Ладога	*Шелогова Гора	◇ Десятское	◇ *Дорогани
Пудога	Обдора	// Городецьское	◇ *Смердыни
Луга	Руса	// *Видомире	◇ *Хотыни
(?) // Онѣга	Мста	Сельце	// *Нои
(?) Свобода	Лубница	◇ *Коломеньце	// *Доброгостыци
Пустопержа	Ивница	*Черменьце	*Доброгостыци
Уза	Рѣчица	// *Углече	Шидовичи
Водла	Глушица	Городище	// *Родковичи
Лаидикола	(?) Паша	Сдоровы	*Ротковичи
Курола	Сандалакша	// *Замолмо(в)совы	// *Лоствичи
корѣла	◇ Севилакша	Завѣтреные	Велимичи
Лама	Юлолакша	◇ *Засосенье	Молвотичи
*Волма	◇ Избоища	◇ *Залѣсенье	*Гостымерици
Островна	◇ Пожарища	◇ Зашелоные	(?) Соши
Лунина	*Бологже	◇ Заозеры	(погость)
*Хомутина	// *Имоволоже	Подгоры	Кюрьяжъскыи

(погость) Бѣльскыи	◇ *Кромьско	Остров	*Видомиръ
◇ (погость)	*Глиньско	Великыи Островъ	Серегѣрь
Идсеньскыи	Городечьско	Кнажеостровъ	Русь
◇ (погость)	Симовло	ручии Черговъ	◇ Пѣсь
Которьскыи	◇ Жабно	Ростовъ	Сась
путь Деревечьскыи	◇ *Гобно	Порховъ	Огать
ручии Дубничьскыи	◇ // *Гыбно	(?) Онѣгъ	◇ Городецъ
конецъ Плотничьскыи	Славно	Новгородъ	// *Черменець
ручии Глиныи	Дубовно	Торжекъ	// *Плутецъ
Пытарево	Городно	Волокъ	*Нѣтець
(?) // *Микуѣво	*Бабино	Гугморь-наволокъ	*Углечь
(?) *Мѣкуѣво	◇ Колбино	*Лѣсокъ	(?) // *Дорогунѣ
Васильѣво	*Ошвино	Ъзескъ	Южелбицѣ
Овсѣѣво	Рыдино	// *Глинескъ	*Лоствицѣ
// *Кучково	Микулино	Смольнескъ	◇ Бѣжицѣ
Вышково	Стромино	Пол(о)тескъ	Славницѣ
Илово	Хвоино	Жабии Носъ	// *Гостьмерицѣ
*Насилово	Струпино	*Мость	*Плутьцѣ
◇ Братилово	Шадрино	*въ Игиѣхъ	Собшѣ
Рагуилово	Болсино	*Озеревы	земла Водьскаѧ
Гафаново	// *Хомутино	Коневи Воды	Полонаѧ
Сменово	Волчино	Горкы	// *Горотнаѧ
*Ксново	Коломно	Луку	Погиѧ
Харьяново	море Каѧно	Горы	◇ Шижна
(?) Лутьяново	Мовозеро	Кшеты	*Ноѧ
(?) Осипово	◇ Самозеро	*Имоволожъ	Пуѧ
*Ведрово	◇ *Пашозеро	Суждаль	◇ Выѧ
// *Вѣдрово	Борисоглѣбъ	Юрославль	(?) *Конья
*Окосово	Млевъ	Перемславль	*Сокорья
Жестово	Ошевъ	*Комель	Копорья
◇ *Скутово	Кыевъ	*Коростомль	Шюѧ
*Спѣхово	Псковъ	(?) *Дорогунѣ	*Горотнаѧ
*Козельско	*Кучковъ	лопъ	

4. Прилагательные

Кроме обычных прилагательных, в данный раздел входят притяжательные прилагательные (в т. ч. от имен собственных, например, *Павловъ*, *Лукинъ*, *Юковъ*), прилагательные, выступающие в составе топонимов (например, *Жабии* из топонима *Жабии Носъ*), местоименные прилагательные адъективного склонения и порядковые числительные. Для большей полноты включены также (с пометой *суц.*) субстантивированные прилагательные (нарицательные; например, *желѣзноѧ*, *дѣтскыи*).

такыи же	кози	иночии	ѣловыи
<i>суц.</i> медвеное	боли	лучии	половыи
<i>суц.</i> желѣзноѧ	// *душевнии	лючии	дѣловыи
(?) <i>суц.</i> дружинное	сусѣднии	двои	новыи
<i>суц.</i> поногатное	люднии	голубыи	сдоровыи
<i>суц.</i> скотное	*порожни	любыи	сторовыи
<i>суц.</i> крытное	мнии	рудавыи	чатровыи
(?) <i>суц.</i> почестое	дворнии	правыи	*замолмо(в)совыи
Жабии	нынѣчни	коневыи	готовыи
робии	нинѣшни	дешевыи	первыи
Божии	нынѣшни	лживыи	мертвыи
гожии	// стари	<i>ц.</i> милостивыи	нагыи
рыжии	третии	полубуивыи	многыи
чюжии	(?) кречетии	луговыи	другыи

льгьи	бѣлыи	просольныи	*Софонтьевъ
молодыи	кѣлыи	древаныи	(?) Пантелъевъ
худыи	// *кысѣлыи	мѣданыи	Ондръевъ
шизыи	семьи	реманьи	Киръевъ
борзыи	свѣдомьи	непраныи	Моисъевъ
узкьи	осмыи	овсаньи	Мосъевъ
великьи	нѣмыи	крупьи	Дорофъевъ
<i>суц.</i> Широкии	поганыи	старьи	Матфъевъ
(?) воискьи	ржаныи	добрыи	(?) Селюковъ
<i>суц.</i> подвоискьи	недѣланыи	которьи	Хвибовъ
// вышкевскьи	непсаныи	бурыи	Милославовъ
вышковскьи	служебныи	арьи	*Грижговъ
махновскьи	надобныи	виноватыи	Внѣздовъ
островскьи	душевыи	небогатыи	Иголайдовъ
скутовскьи	пивныи	(?) дикатыи	// Давидовъ
водскьи	позовныи	желтыи	Сидовъ
новгородскьи	церковныи	золотьи	Давыдовъ
вшажскьи	роскладныи	четвергыи	Радковъ
варажскьи	свободныи	частьи	Желудковъ
кюрьяжскьи	годныи	шестьи	*Режковъ
бургальскьи	судныи	простьи	// *Рѣжковъ
бѣльскьи	бесудныи	пустьи	Канун(н)иковъ
корѣльскьи	червленыи	деватыи	Воиковъ
кромьскьи	зеленыи	сватыи	Надѣиковъ
*рыденскьи	должныи	патыи	Иванковъ
женскьи	сапожныи	десатыи	Кочанковъ
сосенскьи	жемъчюжныи	лихьи	Лопинковъ
засосенскьи	порозныи	ветхьи	(?) *Лашенстинковъ
тасенскьи	иныи	сухьи	Сел(о)ковъ
// *рыдинскьи	лодинныи	старѣи	*Слепетковъ
Ильинскьи	*Глиныи	которыи любо	Волотковъ
лонскьи	намныи	Гюрьевъ	Путковъ
зашелонскьи	(?) чермныи	Гювиевъ	*Корчковъ
смердыньскьи	кормныи	// Онишкевъ	Машковъ
пѣсьанскьи	розумныи	Прошкевъ	Онишковъ
(?) тотарскьи	оканныи	Кыселевъ	Боришковъ
*ѣщерскьи	поженныи	Василевъ	Радошковъ
которскьи	крошенныи	Коневъ	Ѧрошковъ
<i>суц.</i> сотьскьи	(?) полепныи	Парфѣневъ	Бѣшковъ
погостьскьи	купныи	Лазаревъ	Буаковъ
<i>суц.</i> дѣтьскьи	черныи	Ѧлизаревъ	Павловъ
деревечьскьи	*вирныи	Щекаревъ	Михаиловъ
нѣмечьскьи	смирныи	Фларевъ	Даниловъ
*коломнечьскьи	недоборныи	Питаревъ	Мѣстиловъ
чернечьскьи	<i>суц.</i> дворныи	Безуевъ	Рагуиловъ
гречьскьи	(?) // золотныи	Симуевъ	Тѣшиловъ
бѣжичьскьи	четвертныи	Гымуевъ	// *Холовъ
Дубничьскьи	честныи	Собольцевъ	Мысловъ
Плотничьскьи	робичныи	Шибеньцевъ	*Хыловъ
заволочьскьи	чермничныи	Несдичевъ	Онисимовъ
кюлолакшьскьи	немочныи	Сморчевъ	Онфимовъ
пожарищьскьи	поручныи	Ѧрышевъ	(?) *Ольмовъ
короткьи	поселищныи	Плѣшевъ	Офлѣмовъ
всакьи	котельныи	Васильевъ	Офрѣмовъ
малыи	<i>ц.</i> шестокрильныи	Юрьевъ	Ѧвановъ
*кысельи	больныи	Июрьевъ	Ивановъ
полюи	вольныи	Игнат(ь)евъ	Сильвановъ

Ждановъ	радъ	Олексинъ	// *Оспожь
Степановъ	бабинъ	Микитинъ	*Госпожь
Гафановъ	Бабинъ	Питинъ	Непробужъ
Сменовъ	Савинъ	Роготинъ	Давыжь
Ѓкуновъ	Падиногинъ	Костинъ	Радонъжь
Стехновъ	вдовкинъ	Пюхтинъ	кнажь
Говъновъ	Федкинъ	Радатинъ	// *Радславль
Харьяновъ	Нъжаткинъ	Селатинъ	Воиславль
Хрестьяновъ	Насткинъ	(?) Филофинъ	Радославль
(?) Лутьяновъ	Кор(о)сткинъ	Михинъ	(?) Сдославль
(?) Осиповъ	Лукинъ	*Михаилицинъ	Хотославль
поповъ	Гришкинъ	*Воинцинъ	Богуславль
Сыповъ	*Юрьишкинъ	*Чирицинъ	*Ратьславль
Олесандровъ	Тимошкинъ	Пачинъ	Иявль
Домажировъ	М-шкинъ	*Глогшинъ	Ѓковль
Сидоровъ	Болдыкинъ	Неберешинъ	// *Хомль
Тудоровъ	Недълькинъ	Таишинъ	Иванъ
Онцифоровъ	*Шеменькинъ	Мишинъ	(?) олень
Чопровъ	Васькинъ	Ѓкшинъ	женень
Петровъ	Игалинъ	Ваакшинъ	братень
Дмитровъ	Ѓмелинъ	(?) Городышинъ	кыянинъ
// *Борисовъ	Микулинъ	*Орьшинъ	Кснатинъ
Офоносовъ	Фоминъ	Путьшинъ	*Хонь
Синофоновъ	Варминъ	Ильинъ	Тъхонь
Черговъ	*Сухминъ	(?) Ортъмыинъ	*Маремьянъ
ц. Христовъ	Орининъ	Тарасьинъ	(?) Сидоръ
Фаустовъ	кнагынинъ	Остафьинъ	(?) отець
Въльютговъ	Тюльпинъ	*Стрѣинъ	посадничъ
*Куратовъ	Опаринъ	*Олескынъ	*Хрушкиничъ
Тереховъ	Шадринъ	Завижъ	Нъжатиничъ
// *Спъховъ	(?) Тыринъ	Имоволожь	Тъшь

5. Местоимения

(не адъективного склонения)

себе	свои	никто	вохъ
никто же	твои	что	(мн., дв.) вы
ничто же	(?) никои	ничто	мы
тоть же	мои	нѣчто	ты
иже	кто любо	язъ	весь
и	иже то	самъ	вашъ
сеи	что то	онъ	нашь
чии	кто	тоть	вѣ

6. Числительные

(кроме порядковых)

оба	деваносто	девать	шестнадцать
два	юдинъ	пать	пятьнадысь
полтора	одинъ	десать	поль четвертадысь
трие	пать сотъ	двадъсать	поль патадысь
четыре	семь десать	дванадысь	*четыредьсать
много	шесть десать	тринадысь	тридысь
немного	семь	одиннадысь	поль третьядысь
колько	осмь	семьнадысь	
только	шесть	осмьнадысь	

7. Глаголы

Чтобы не разрывать глагольные гнезда (т. е. группы глаголов, различающиеся только приставками и/или возвратностью-невозвратностью), в данном разделе использовано два особых условных приема. Во-первых, принята запись с *са* перед глаголом, а не после него (например, *са слати* вместо *слатиса*). Во-вторых, каждое гнездо дается целиком (в обратном алфавитном порядке его членов), а первый его член подчеркивается. Гнезда следуют друг за другом в обратном алфавитном порядке их первых (т. е. подчеркнутых) слов. Поэтому, например, *перебити* стоит в списке раньше, чем *разрабити*.

<u>скорб-</u>	<u>переписывати</u>	отослати	сметати
* <u>кѣбати</u>	<u>постригати</u>	выслати	<u>вигати</u>
<u>са зобати</u>	<u>са рослагати</u>	<u>дѣлати</u>	<u>читати</u>
// * <u>ѣбати</u>	<u>дати</u>	<u>имати</u>	<u>стати</u>
<u>давати</u>	вдати	займати	застати
вдавати	передати	принимати	встати
роздавати	предати	(?) доимати	остати
подавати	са предати	недоимати	са остати
продавати	придати	поимати	ссати
<u>вожевати</u>	продати	*отимати	<u>попыгати</u>
<u>звати</u>	попродати	уимати	испытати
завати	отдати	// *отымати	роспытати
назвати	выдати	<u>сдумати</u>	<u>извѣгати</u>
(?) <u>возвати</u>	<u>сгдати</u>	<u>согнати</u>	<u>спратати</u>
позвати	<u>ждати</u>	выгнати	<u>са насмихати</u>
<u>переставливати</u>	<u>видати</u>	<u>знати</u>	<u>ѣхати</u>
<u>са проливати</u>	(?) // <u>са увидати</u>	са дознати	приѣхати
<u>отсуливати</u>	<u>вѣдати</u>	познати	доѣхати
<u>надѣливати</u>	са вѣдати	опознати	поѣхати
<u>переслышивати</u>	повѣдати	<u>поминати</u>	взѣхати
<u>торговати</u>	увѣдати	<u>пнати</u>	выѣхати
сторговати	са увѣдати	(?) <u>поклепати</u>	<u>са замѣхати</u>
<u>ковати</u>	вывѣдати	<u>поцепати</u>	<u>почати</u>
вковати	<u>прихажати</u>	<u>пощипати</u>	<u>доконьчати</u>
приковати	<u>лежати</u>	<u>сыпати</u>	<u>отвѣчати</u>
сковати	<u>перезати</u>	(?) <u>поклѣпати</u>	<u>прашати</u>
(?) <u>соковати</u>	(?) <u>держати</u>	<u>брати</u>	са прашати
<u>жаловати</u>	удержати	собрати	распрашати
пожаловати	<u>бѣжати</u>	отобрати	вспрашати
<u>печаловати</u>	<u>наражати</u>	<u>содрати</u>	<u>прошати</u>
попечаловати	<u>казати</u>	<u>вздирати</u>	са прошати
са попечаловати	приказати	<u>са запирати</u>	попрошати
<u>помиловати</u>	показати	<u>орати</u>	(?) <u>покушати</u>
<u>цѣловати</u>	сказати	взорати	<u>слушати</u>
<u>отпраздновати</u>	отказати	поорати	са послушати
(?) <u>тировати</u>	указати	сорати	послушати
<u>са гнѣвати</u>	(?) <u>урѣзати</u>	<u>писати</u>	<u>слышати</u>
са розгнѣвати	<u>искати</u>	написати	(?) прослышати
(?) <u>бывати</u>	<u>упускати</u>	переписати	услышати
забывати	<u>воткати</u>	*описати	<u>помѣшати</u>
добывати	выткати	списати	<u>тищати</u>
<u>приказывати</u>	<u>пострѣкати</u>	исписати	(?) <u>са (си) тищати</u>
сказывати	<u>слати</u>	всписати	<u>пущати</u>
<u>взывати</u>	са слати	// *отписати	<u>кѣти</u>
* <u>са урѣкывати</u>	заслати	<u>печатати</u>	<u>выдерети</u>
<u>присѣкывати</u>	прислати	<u>метати</u>	<u>стети</u>
(?) <u>припльвати</u>	вослати	наметати	<u>везти</u>
<u>стесывати</u>	послати	пометати	привезти

свезти	посадити	<u>са охромити</u>	перемолотити
вывезти	<u>ѳздити</u>	<u>кормити</u>	измолотити
<u>налѳзти</u>	изѳздити	са кормити	<u>воротити</u>
<u>ити</u>	отѳздити	искормити	взворотити
переити	// * <u>обидити</u>	<u>гнити</u>	поворотити
внити	изобидити	<u>са женити</u>	<u>попоргити</u>
доити	приобидити	са оженити	(?) <u>бещестити</u>
(?) взоити	<u>водити</u>	<u>казнити</u>	<u>очистити</u>
поити	поводити	<u>осинити</u>	<u>пакостити</u>
прити	<u>годити</u>	<u>учинити</u>	испакостити
<u>потаити</u>	са изгодити	<u>исполнити</u>	(?) <u>сростити</u>
утаити	са пригодити	<u>помнити</u>	<u>пустити</u>
<u>бити</u>	са угодити	упомнити	(?) отпустити
перебити	<u>са родити</u>	<u>звонити</u>	<u>чстити</u>
избити	<u>ходити</u>	<u>гонити</u>	(?) <u>льстити</u>
добити	заходити	сгонити	<u>обѳстити</u>
побити	входити	выгонити	<u>са отагчити</u>
убити	приходити	(?) <u>ронити</u>	<u>включити</u>
выбити	отходити	<u>взборонити</u>	<u>волочити</u>
<u>разграбити</u>	<u>утвердити</u>	оборонити	выволочити
розграбити	<u>са умилосердити</u>	(?) <u>подернити</u>	<u>омочити</u>
пограбити	<u>блудити</u>	<u>са вѳнити</u>	<u>сочити</u>
(са) <u>хабити</u>	<u>рудити</u>	<u>мѳнити</u>	<u>учити</u>
<u>пособити</u>	<u>са потрудити</u>	<u>пити</u>	<u>измучити</u>
способити	<u>судити</u>	<u>скопити</u>	<u>са поручити</u>
<u>погубити</u>	<u>нарадити</u>	<u>купити</u>	<u>щити</u>
<u>розрубити</u>	са порадити	окупити	ошити
<u>отатьбити</u>	са урадити	са окупити	сшити
(?) <u>обавити</u>	<u>жити</u>	откупити	(?) <u>гощити</u>
<u>убавити</u>	пожити	укупити	<u>ополоштити</u>
<u>правити</u>	<u>вложити</u>	<u>са вступити</u>	<u>пустоштити</u>
оправити	взложити	(?) <u>рощѳтити</u>	<u>са потѳщити</u>
поправити	приложити	<u>варити</u>	<u>переколоти</u>
исправити	положити	<u>ударити</u>	<u>класти</u>
са исправити	сложити	са ударити	покласти
отправити	<u>лазити</u>	<u>са удобрити</u>	<u>пасти</u>
управити	(?) отлазити	(?) <u>обагрити</u>	<u>красти</u>
выправити	<u>са возити</u>	<u>крити</u>	окрасти
<u>переставити</u>	<u>са грозити</u>	<u>говорити</u>	са окрасти
приставити	огрозити	<u>творити</u>	покрасти
оставити	<u>пожалити</u>	са творити	<u>вести</u>
поставити	<u>печалити</u>	створити	са вести
роставити	са печалити	<u>досмотрити</u>	взвести
<u>са дивити</u>	са попечалити	росмотрити	розвести
<u>молвити</u>	<u>са наболити</u>	<u>перемѳрити</u>	привести
взмолвити	(?) са донаболити	<u>покосити</u>	довести
смолвити	*са понаболити	<u>носити</u>	повести
са смолвити	<u>молити</u>	са проносити	<u>нести</u>
<u>изловити</u>	са молити	<u>просити</u>	<u>са чести</u>
<u>благословити</u>	*помолити	попросити	са счести
<u>са ѳввити</u>	<u>солити</u>	вспросити	<u>са срости</u>
<u>провадити</u>	<u>промыслити</u>	<u>платити</u>	<u>ѳсти</u>
припровадити	<u>судити</u>	са платити	<u>усрѳсти</u>
попровадити	посулити	заплатити	<u>сѳсти</u>
<u>са ладити</u>	<u>избѳлити</u>	недоплатити	<u>блности</u>
<u>загладити</u>	<u>надѳлити</u>	са отплатити	поблности
<u>всадити</u>	роздѳлити	<u>молотити</u>	<u>измасти</u>

са измасти	повѣдѣти	приати	постоати
<u>погы(б)нути</u>	присвѣдѣти	(?) поднати	<u>потерати</u>
<u>позабнути</u>	сѣдѣти	снати	истерати
<u>свергнути</u>	<u>велѣти</u>	отнати	<u>потати</u>
<u>са вытергнути</u>	повелѣти	унати	<u>вѣяти</u>
<u>высагнути</u>	<u>понаболѣти</u>	донати	<u>дѣяти</u>
<u>замерзнути</u>	// *са понаболѣти	поати	са дѣяти
(?) <u>ринути</u>	<u>уцѣлѣти</u>	унати	са надѣяти
// <u>залакнути</u>	<u>имѣти</u>	отѣяти	издѣяти
<u>са потснути</u>	<u>смѣти</u>	давати	са подѣяти
<u>прикынути</u>	<u>умѣти</u>	вдавати	<u>сѣяти</u>
покынути	<u>порозумѣти</u>	роздавати	<u>лечи</u>
<u>поманути</u>	<u>доспѣти</u>	продавати	<u>испечи</u>
<u>рути</u>	<u>зрѣти</u>	са продавати	<u>речи</u>
вырути	призрѣти	сдавати	заречи
<u>быти</u>	<u>горѣти</u>	выдавати	наречи
забыти	са розгорѣти	<u>са покаати</u>	(?) посречи
избыти	<u>пересмотрѣти</u>	<u>пособлати</u>	уречи
добыти	<u>хотѣти</u>	(?) <u>навлати</u>	<u>беречи</u>
побыти	всхотѣти	са навлати	<u>поверечи</u>
сбыти	<u>чюти</u>	<u>медлати</u>	<u>притечи</u>
отбыти	учюти	(?) <u>помышлати</u>	<u>пристричи</u>
<u>усторовѣти</u>	<u>яти</u>	промышлати	<u>мочи</u>
<u>дѣти</u>	са яти	<u>са кланати</u>	са мочи
задѣти	заати	са поклонати	взмочи
(?) сѣдѣти	наати	<u>перечинати</u>	помочи
* <u>обидѣти</u>	снаати	(?) <u>са клонати</u>	<u>побѣчи</u>
<u>видѣти</u>	перенати	<u>розронати</u>	<u>сѣчи</u>
<u>са постыдѣти</u>	взати	<u>са боати</u>	<u>залачи</u>
<u>вѣдѣти</u>	изати	<u>стоати</u>	

8. Неизменяемые слова

а	то же	лише	а ни
да	ту же	кше	*седни
дать да	аже	развѣе	лони
всегда	оже	и	при
тогда	приже	да и	си
// занда	поже	зади	зимуси
суда	борже	межи	ти
за	уже	промежи	// где ти
ка	боле	ли	да же ти
дома	не	оже ли	аже ти
сельма	зане	се ли	оже ти
на	въ двоѣ	// *ци ли	се ти
ольна	се	*чи ли	аче ли ти
та	сдѣсе	како ли	али ти
съ проста	аче	пакы ли	// *ци ти
нынѣча	даче	али	*чи ти
обыша	оче	ѣли	како ти
// кде	// проче	или	то ти
же	// нонѣче	оли	ту ти
да же	нинѣче	коли	аѣ ти
како же	нонѣче	вельми	аѣ ти
также	нынѣче	ни	кдѣ ти

ати	(?) попрѣдно	къ	// то ть
дати	горозно	// какъ	нѣту ть
оти	ино	// пакъ	// ать
пусти	тайно	// такъ	// дать
до сыти	оконо	// тамъ	// оть
// *ци	напрасно	// сѣмъ	усть
// *а ци	вольно	аминь	до усть
*чи	по	съ	нѣтъ
*а чи	добро	чересь	опать
// *прочи	про	ать	вспать
о	то	отъ	*прочь
любо	аже то	нѣтъ	// лишь
право	оже то	бы	вершь
перво	коли то	да бы	надобѣ
топерво	яко то	аже бы	кдѣ
долго	ото	дати бы	индѣ
много	что	(?) надо бы	годѣ
дорого	у	*ино бы	сдѣ
до	противу	то бы	на борзѣ
(?) гораздо	ту	что бы	въ борзѣ
поздо	нѣту	// дать бы	отселѣ
зандо	// бѣ	абы	послѣ
борзо	// *ино бѣ	тогда	кромѣ
како	// то бѣ	куды	нѣ
тако	// что бѣ	акы	нинѣ
око	въ	пакы	нонѣ
только	надѣ	(?) опаки	нынѣ
яко	передѣ	// надобѣ	нугнѣ
камо	на передѣ	домовѣ	добрѣ
(?) само	(?) попередѣ	(?) кодѣ	*прочѣ
тамо	предѣ	// жѣ	// межю
сѣмо	тришедѣ	// ажѣ	// промежю
само	тогодѣ	по семь	ала
но	подѣ	по томѣ	ола
ати но	// прѣдѣ	еже день	дѣла
// ать но	безѣ	// нинѣ	нина
(?) ано	изѣ	// нонѣ	ц. нына
рано	низѣ	// нынѣ	хота
абно	на низѣ	// ть	

ЛИТЕРАТУРА, ИСТОЧНИКИ, ХРАНИЛИЩА

Имея в виду прежде всего интересы читателя, желающего быстро отыскать расшифровку того или иного сокращения, мы даем здесь указания литературы, источников и хранилищ не по отдельности, а в едином списке. В список включены также некоторые работы, на которые в тексте нет прямых ссылок; но на роль полной библиографии по берестяным грамотам этот список не претендует: он носит выборочный характер. Общепринятые и/или непосредственно понятные сокращения, например: др.-р. (древнерусский), ц.-сл. (церковнославянский), др.-новг. (древненовгородский), др.-пск. (древнепсковский) — мы сочли возможным не приводить.

О работах, содержащих первоначальные публикации неновгородских грамот, см. отдельно, с. 230, сноски 2.

- Агеева 1974 — *Р. А. Агеева*. Гидронимия Русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации. М., 1974.
- Акад. НПЛ — Академический список Новгородской I летописи.
- Акты 1505–1526 — Акты русского государства 1505–1526 гг. М., 1975.
- Акты Соловецк. — Акты социально-экономической истории Севера России конца XV — XVI вв. Акты Соловецкого монастыря 1572–1584 гг. Л., 1990.
- Андерсен 1996 — *H. Andersen*. Reconstructing Prehistorical Dialects. Initial Vowels in Slavic and Baltic. Berlin – New York, 1996.
- Андреев 1987а — *В. Ф. Андреев*. Новое прочтение берестяной грамоты №318 (XIV в.) // Изучение истории и культуры Новгородской земли. Тезисы докладов научной конференции. Новгород, 1987. С. 78–81.
- Андреев 1987б — *В. Ф. Андреев*. Новое прочтение берестяной грамоты №471 (начало XV в.) // История и археология Новгородской земли. Тезисы научно-практической конференции. Новгород, 1987. С. 47–49.
- Андреев 1989 — *В. Ф. Андреев*. Об атрибуции комплекса новгородских берестяных грамот № 464–476, 494 // Новгород и Новгородская земля. История и археология. Тезисы научно-практической конференции. Новгород, 1989. С. 85–87.
- Андреев 1992 — *В. Ф. Андреев*. Еще одно толкование новгородской берестяной грамоты №213 // Новгород и Новгородская земля. Тезисы научной конференции. Новгород, 1992. С. 181–185.
- Андреев 1995 — *В. Ф. Андреев*. Новгородские берестяные грамоты №601 и 609 // Прошлое Новгорода и Новгородской земли. Тезисы докладов и сообщений научной конференции. Новгород, 1987. С.32–36.
- Андрияшев 1914 — *А. М. Андрияшев*. Материалы по исторической географии Новгородской земли. Шелонская пятина по писцовым книгам 1498–1576 гг. I. Списки селений. М., 1914.
- Анкудинов 1986 — *И. Ю. Анкудинов*. К интерпретации берестяной грамоты №361 // Проблемы истории Новгорода и Новгородской земли XV в. Тезисы докладов и сообщений научного симпозиума. Новгород, 1986. С. 15–18.
- Анкудинов 2000 — *И. Ю. Анкудинов*. Историко-географический комментарий к новгородской берестяной грамоте № 390 // НГБ X. С. 132–132.
- Анкудинов 2003 — *И. Ю. Анкудинов*. Из истории хозяйственного освоения земель в XIV в. (по материалам берестяных грамот) // Бер. грам. 50 лет. С. 81–84.
- Арханг. слов. — Архангельский областной словарь. Вып. 1–. М., 1980–.
- АСЭИ — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV – начала XVI в. Т. 1–3. М., 1952–1964.
- Бер. грам. 50 лет — Берестяные грамоты: 50 лет открытия и изучения. Материалы международной конференции (Великий Новгород, 24–27 сентября 2001 г.). М., 2003.
- Биргегорд 1975 — *У. Биргегорд*. Глоссарий русского разговорного языка конца 17-го века // *Russian Linguistics*, 2 (1975). P. 193–218.
- Бирнбаум 1991 — *H. Birnbaum*. Reflections on the Language of Medieval Novgorod // *Russian Linguistics*, 15 (1991). P. 195–215.

- Бирнбаум 1996 — *H. Birnbaum*. On some Archaisms in the Old Novgorod Dialect // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. (Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка.) М., 1996. С. 55–62.
- Борковский, Кузнецов 1963 — *В. И. Борковский, П. С. Кузнецов*. Историческая грамматика русского языка. М., 1963.
- Буров 1975 — *В. А. Буров*. “Муж добрь Есифъ Давыдович” // Советская археология, 1975, №4. С. 267–273.
- Буров 1978 — *В. А. Буров*. Новгородские свадебные документы XIV в. на бересте // Археографический ежегодник за 1977 год. М., 1978. С. 86–87.
- Буров 1979 — *В. А. Буров*. Заметки о новгородских берестяных грамотах // Советская археология, 1979, №1. С. 218–227.
- Буров 1986 — *В. А. Буров*. Заметки о новгородских берестяных грамотах XIV–XV вв. (по материалам Неревского раскопа) // Советская археология, 1986, №2. С. 217–223.
- Буров 1988 — *В. А. Буров*. О родословии бояр Мишиничей–Онцифоровичей (по материалам Неревского раскопа 1951–1962 гг.) // Древности славян и Руси. М., 1988. С. 119–125.
- Бьёрнфлатен 1983 — *J. I. Bjørnflaten*. On the History of the Common East Slavic Morphophonological Alternation /K → C/ in the Nominal Flexion of the Three East Slavic Languages // The Ninth International Congress of Slavists: Kiev 1983. Tromsø: University of Tromsø, 1983.
- Бьёрнфлатен 1988 — *J. I. Bjørnflaten*. Dialectal Sound Changes in Russian: Innovations vs. Archaisms. The Case of the Second Regressive Palatalisation of Velars in North East Slavic. Oslo: University of Oslo, 1988.
- Бьёрнфлатен 1990 — *J. I. Bjørnflaten*. The birch bark letters redeemed // Russian Linguistics, 14 (1990). P. 315–338.
- Бэклунд 1959 — *A. Bæcklund*. Personal Names in Medieval Velikij Novgorod. I. Common Names. Stockholm, 1959.
- Бэклунд 1956 — *A. Bæcklund*. Could Old Russian Feminine Names end in “-yata”? // Slavonic and East European Review, XXXV, 1956. P. 255–258.
- Вайян — *А. Вайян*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Валк 1956 — *С. Н. Валк*. Новые грамоты о новгородско-псковских отношениях с Прибалтикой в XV в. // Исторический архив, 1956, №1. С. 232–236.
- Варл. — Вкладная грамота Варлаама Хутынского (см. Б 135). Варл.₁, Варл.₂ — ее первая и вторая части.
- Васильев 1905 — *Л. Л. Васильев*. К истории звука *ѣ* в московском говоре в XIV–XVII веках // ИОРЯС. 1905. Т. 10. Кн. 2.
- Васильев 1908 — *Л. Л. Васильев*. О влиянии нейотированных гласных на предыдущий открытый слог // ИОРЯС. 1908. Т. 13. Кн. 3.
- Васильев 1909 — *Л. Л. Васильев*. Одно соображение в защиту написаний *ьрь, ьръ, ьръ, ьль* древнерусских памятников как действительных отражений второго полногласия // ЖМНП. 1909. Август.
- Веселовский — *С. Б. Веселовский*. Ономастикон (древнерусские имена, прозвища и фамилии). М., 1974.
- Вермеер 1986 — *W. Vermeer*. The rise of the North Russian dialect of Common Slavic // Studies in Slavic and General Linguistics, 8 (1986). P. 503–515.
- Вермеер 1991a — *W. Vermeer*. The mysterious North Russian Nominative Singular Ending *-e* and the Problem of the Reflex of Proto-Indo-European **-os* in Slavic // Die Welt der Slawen, Jahrgang 36, 1+2 (N. F. 15, 1+2), 1991. P. 271–295.
- Вермеер 1991b — *W. Vermeer*. Aspects of the oldest Finnic Poem and some related texts (Novgorod birchbark documents 292, 56 and 403) // Studies in West Slavic and Baltic Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 16), 1991. P. 315–359.
- Вермеер 1992 — *W. Vermeer*. Evfim'ja, Maskim and others: critical notes on Novgorod birchbark documents // Studies in Russian Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 17), 1992. P. 383–434.

- Вермеер 1994 — *W. Vermeer*. On explaining why the Early North Russian nominative singular in *-e* does not palatalize stem-final velars // *Russian Linguistics*, 18 (1994), № 2. P. 145–147.
- Вермеер 1995 — *W. Vermeer*. Towards a Thousand Birchbark Letters // *Russian Linguistics*, v. 19, № 1 (March 1995). P. 109–123. [рец. на НГБ IX.]
- Вермеер 1996 — *W. Vermeer*. Historical Dimensions of Novgorod Dialect // *Русистика. Славистика. Индоевропеистика*. (Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка.) М., 1996. С. 41–54.
- Вермеер 1997a — *W. Vermeer*. Notes on medieval Novgorod sociolinguistics // *Russian Linguistics*, 21 (1997), № 1. P. 23–47.
- Вермеер 1997б — *W. Vermeer*. Рец. на кн.: А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995 // *Russian Linguistics*, 21 (1997). P. 89–94.
- Вермеер 1997в — *B. Vermeer*. О племенах и изоглоссах // *Псковские говоры: История и диалектология русского языка*. Oslo, 1997. С. 31–41.
- Вермеер 1999 — *W. Vermeer*. *Russisch op berkenbast van de elfde tot de vijftiende eeuw*. Leiden, 1999.
- Вермеер 2000 — *W. Vermeer*. On the status of the earliest Russian isogloss: four untenable and three questionable reasons for separating the progressive and the second regressive palatalization of Common Slavic // *Russian Linguistics*, 24 (2000). P. 5–29.
- Вермеер 2003 — *W. Vermeer*. Czech lexical evidence casting light on Novgorod birchbark document 130 // *Бер. грам.* 50 лет. С. 253–268.
- Виноградов 1994 — *В. В. Виноградов*. История слов. М., 1994.
- Вит. — берестяная грамота из Витебска.
- Водов 1966 — *W. Vodoff*. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod // *Journal des savants*. Paris. Octobre–décembre 1966. P. 193–233.
- Водов 1981 — *W. Vodoff*. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod: découvertes et travaux récents // *Journal des savants*. Paris. Juillet–septembre 1981. P. 229–281.
- Волков 1974 — *С. С. Волков*. Лексика русских челобитных XVII века. Л., 1974.
- Волог. слов. — Словарь вологодских говоров. Вып. 1–. Вологда, 1983–.
- Вопр. Кирик. — Вопросание Кириково // *РИБ*, т. 6. СПб., 1908.
- Ворт 1982 — *D. S. Worth*. Preposition repetition in Old Russian // *Linguistics and Poetics. Studies for Edward Stankiewicz on his 60th Birthday 17 November 1980 (International Journal of Slavic Linguistics and Poetics, XXV/XXVI, 1982)*.
- Ворт 1984 — *D. S. Worth*. Incipits in the Novgorod Birchbark Letters // *Semiosis: Semiotics and the History of Culture (In Honorem Georgii Lotman)*. University of Michigan, 1984.
- Ворт 1985 — *D. S. Worth*. Mirror Reversals in Novgorod Paleography // *Language and Literary Theory (In Honor of Ladislav Matejka)*. University of Michigan: Ann Arbor, 1985. *Papers in Slavic Philology*, № 5. P. 215–222.
- Ворт 1986 — *D. S. Worth*. The Chronology of the Novgorod Birchbark Letters // *Studia slavica mediaevalia et humanistica Ricardo Picchio dicata, Michele Colucci, G. Dell'Agata, Harry Goldblatt curantibus*. Vol. II. Roma, 1986. P. 785–796.
- Ворт 1990 — *D. S. Worth*. The Birchbark Letters in Time and Space // *Wiener Slawistischer Almanach*. Band 25/26, 1990. *Festschrift L'ubomir Ďurovič zum 65. Geburtstag*. P. 439–450.
- Востоков 1861 — *А. Х. Востоков*. Словарь церковнославянского языка. Т. 2. СПб., 1861.
- Вуйтович 1982 — *М. Wójtowicz*. Новгородская берестяная грамота о передаче кун // *Lingua Posnaniensis*, XXV. Warszawa — Poznań, 1982.
- Выголек. сб. — Выголексинский сборник. М., 1977.
- Высоцкий 1966 — *С. А. Высоцкий*. Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV вв. Вып. I. Киев, 1966.
- Высоцкий 1976 — *С. А. Высоцкий*. Средневековые надписи Софии Киевской (по материалам граффити XI–XVII вв.). Киев, 1976.
- Высоцкий 1985 — *С. А. Высоцкий*. Киевские граффити XI–XVII вв.. Киев, 1985.
- Гайдуков 1992 — *П. Г. Гайдуков*. Славенский конец средневекового Новгорода (Нутный раскоп). М., 1992.

- Галинская 1993 — *Е. А. Галинская*. О хронологии некоторых изменений в системе вокализма праславянского языка // Исследования по славянскому историческому языкознанию (Памяти профессора Г. А. Хабургаева). М., 1993. С. 35–46.
- Галинская 2002 — *Е. А. Галинская*. Историческая фонетика русских диалектов в лингвогеографическом аспекте. М., 2002.
- Гард 1974 — *П. Гард*. К истории восточнославянских гласных среднего подъема // Вопросы языкознания, 1974, № 3. С. 106–115.
- ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.–Л., 1949. При цитировании датировки грамот даются по работе: Янин 1991.
- Герасимов 1910 — *М. К. Герасимов*. Словарь уездного Череповецкого говора // Сборник ОРЯС. Т. 87. № 3, 1910.
- Гёрке 1976–1980 — *C. Goehrke*. Gross-Novgorod und Pskov/Pleskau // Handbuch der Geschichte Russlands. Т. I/1. Stuttgart, 1976–1980.
- Гжибовский 1972 — *S. Grzybowski*. Fleksja *-e* w formach *nom. sg. imion na -o* rodzaju męskiego i *part. praet. act. II masc.* w tekstach staroruskich (na materiale nowogrodzkich gramot na brzożowej korze) // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 89. Łódź, 1972. S. 123–134.
- Гжибовский 1976 — *S. Grzybowski*. Z lekcji nowogrodzkich gramot brzożowych. I // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 109. Łódź, 1976. S. 27–31.
- Гжибовский 1977 — *S. Grzybowski*. Z lekcji nowogrodzkich gramot brzożowych. II // Acta Universitatis Lodziensis. Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 16, 1977. S. 27–30.
- Гжибовский 1987 — *S. Grzybowski*. Jeszcze raz o fleksyjnym *-e* zamiast jeru twardego w nowogrodzkich gramotach na korze brzożowej // Nauczanie przedmiotów historycznojęzykowych na nauczycielskich studiach rusycystycznych. Kraków, 1987. S. 108–122.
- Гжибовский 1989 — *S. Grzybowski*. Zanik jerów według nowogrodzkich gramot brzożowych // Studia i materiały Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie. 1989, № 12. S. 79–89.
- ГИМ — Государственный исторический музей в Москве.
- Гимон, Гиппиус 1999 — *Т. В. Гимон, А. А. Гиппиус*. Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб, 1999. Вып. 7 (17), с. 18–47.
- Гиппиус 1991 — *А. А. Гиппиус*. “Ида на суд...” (Комментарий к берестяной грамоте № 2 из Звенигорода Галицкого) // Семиотика культуры. III Всесоюзная летняя школа-семинар 15–20 сентября 1991 г. Тезисы докладов. Сыктывкар, 1991. С. 3–5.
- Гиппиус 1992 — *А. А. Гиппиус*. Новгородские летописцы XII–XIII вв. // Проблемы синтеза культур. Тезисы докладов. Севастополь, 1992. С. 3–5.
- Гиппиус 1993 — *А. А. Гиппиус*. Об одной числовой модели в древнерусских текстах // Истоки русской культуры (археология и лингвистика). 7–9 декабря 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 43–46.
- Гиппиус 1996а — *А. А. Гиппиус*. “Русская Правда” и “Вопрошание Кирика” в Новгородской Кормей 1282 г. (К характеристике языковой ситуации древнего Новгорода) // Славяноведение, 1996, № 1. С. 48–61.
- Гиппиус 1996б — *А. А. Гиппиус*. Лингво-текстологическое исследование Синодального списка Новгородской Первой летописи. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1996. 26 с.
- Гиппиус 1997 — *А. А. Гиппиус*. “Вожжей оленях 28...” (Об одной числовой модели в древнерусских текстах) // Живая Старина, 1997, № 3. С. 21–23.
- Гиппиус 2003а — *А. А. Гиппиус*. “Сисиниева легенда” в новгородской берестяной грамоте // В поисках “ориентального” на Балканах. Античность. Средневековье. Новое время (Балканские чтения 7. Тезисы и материалы). М., 2003. С. 58–60.
- Гиппиус 2003б — *А. А. Гиппиус*. Комментарий к берестяной грамоте № 226 // Бер. грам. 50 лет. С. 45–56.
- Гиппиус 2004а — *А. А. Гиппиус*. К прагматике и коммуникативной организации берестяных грамот // НГБ–XI.

- Гиппиус 2004б — *А. А. Гиппиус*. О нескольких персонажах новгородских берестяных грамот XII века // НГБ—ХІ.
- Глускина 1962 — *С. М. Глускина*. Морфонологические наблюдения над звуком [ch] в псковских говорах // Псковские говоры. Псков, 1962. Т. I. С. 28–57.
- Глускина 1966 — *Z. Głuskińska*. О drugiej palatalizacji spółgłosek tylnojęzykowych w rosyjskich dialektach północno-zachodnich // *Slavia Orientalis*, XV (1966), №4. S. 475–482.
- Глускина 1968 — *С. М. Глускина*. О второй палатализации заднеязычных согласных в русском языке (на материале северо-западных говоров) // Псковские говоры. Псков, 1968. Т. II. С. 20–43.
- Глускина 1979 — *С. М. Глускина*. Морфонологические наблюдения над псковскими говорами. (Смягченные и несмягченные согласные в исторических чередованиях) // Псковские говоры. Л., 1979. С. 113–125.
- Гольщенко 1987 — *В. С. Гольщенко*. Мягкость согласных в языке восточных славян XI–XII вв.
- Гомонова 1962 — *К. А. Гомонова*. Местоименные наречия со значением места, направления и времени в псковских говорах // Псковские говоры, I. Псков, 1962. С. 129–142.
- Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Юрикова”) Городища.
- Горский 1969 — *А. Д. Горский*. Берестяная грамота №256 // Советская археология, 1969, №3. С. 79–85.
- Горшкова, Хабургаев 1981 — *К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев*. Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
- ГПБ — Государственная Публичная библиотека в Санкт-Петербурге.
- Грамоти XIV — Грамоти XIV ст. (Пам’ятки української мови). Київ, 1974.
- Гранстрем 1953 — *Е. Э. Гранстрем*. Описание русских и славянских пергаменных рукописей [ГПБ]. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953.
- Гринченко — *Б. Д. Гринченко*. Словарь украинского языка. Т. I–IV. Киев, 1907–1909.
- Гришина, Махов 1987 — *Е. А. Гришина, А. Е. Махов*. Формулы в составе текста (к анализу новгородской берестяной грамоты №605) // Балто-славянские исследования 1985. М., 1987. С. 209–221.
- ГРМ — Государственный Русский музей в Санкт-Петербурге.
- Гротхузен 1969 — *K.-D. Grothusen*. Das altrussische Birkenrindeschrifttum // Frühe Schriftzeugnisse der Menschheit. Göttingen, 1969. S. 212–240.
- ГТГ — Государственная Третьяковская галерея в Москве.
- ДАБМ — Дыялекталагічны атлас беларускай мовы. Мінск, 1963.
- Даль — *В. И. Даль*. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1955.
- ДАРЯ — Диалектологический атлас русского языка. Вып. I–II. М., 1986–1989.
- ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв. М.–Л., 1950.
- Деул. слов. — Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области). Под ред. И. А. Оссовецкого. М., 1969.
- ДНД₁ — *А. А. Зализняк*. Древненовгородский диалект. М., 1995 [1-е издание].
- Добродомов 1997 — *И. Г. Добродомов*. Туска (об одном гапаксе Новгородской первой летописи) // 90 лет Н. А. Баскакову. М., 1997. С. 75–78.
- Добродомов 2000 — *И. Г. Добродомов*. Полнота эксцерпированного материала и достоверность лексикологических изысканий (тюркизм *зелена, зелень, зияли* в русской письменности) // *Palaeoslavica* VIII (2000), pp. 297–311.
- Дурново 1914 — *Н. Дурново*. Хрестоматия по истории русского языка. М., 1914.
- Дурново 1924 — *Н. Дурново*. Очерк истории русского языка. М.–Л., 1924.
- Дыбо 1988 — *А. В. Дыбо*. Деклинационные различия новгородских диалектов XIII–XIV вв. и их локализация // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 79–115.
- Дыбо 1989 — *А. В. Дыбо*. Деклинационные различия новгородских диалектов XIII–XIV вв. и их локализация (окончание) // Балто-славянские исследования 1987. М., 1989. С. 162–187.
- Живов 1984 — *В. М. Живов*. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI–XIII века // *Russian Linguistics*, 8 (1984). P. 251–293.

- Жит. Андр. Юрод. — Житие Андрея Юродивого (по кн.: Молдован 2000а).
- Жуковская 1959 — *Л. П. Жуковская*. Новгородские берестяные грамоты. М., 1959.
- Журавлев 1997 — *А. Ф. Журавлев*. Новгородский областной словарь [рец.] // Вопросы языкознания, 1997, № 2. С. 185–191.
- Завещ. Клим. — Завещание новгородца Климента (по изд.: Тихомиров, Щепкина 1952; см. также Хрест., № 16).
- Зализняк 1981 — *А. А. Зализняк*. Противопоставление относительных и вопросительных местоимений в древнерусском // Балто-славянские исследования 1980. М., 1981. С. 89–107.
- Зализняк 1985 — *А. А. Зализняк*. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.
- Зализняк 1987а — *А. А. Зализняк*. О языковой ситуации в древнем Новгороде // Russian Linguistics, 11 (1987), № 2–3. Р. 115–132.
- Зализняк 1987б — *А. А. Зализняк*. Текстовая структура древненовгородских писем на бересте // Исследования по структуре текста. М., 1987. С. 147–182.
- Зализняк 1988а — *А. А. Зализняк*. Древненовгородское койне // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 60–78.
- Зализняк 1988б — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты и проблемы диалектного членения позднего праславянского языка // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 164–177.
- Зализняк 1991а — *А. А. Зализняк*. Берестяные грамоты перед лицом традиционных постулатов славистики и vice versa // Russian Linguistics, 15 (1991), № 3. Р. 217–245.
- Зализняк 1991б — *А. А. Зализняк*. Об одной берестяной грамоте XII века // “Words are physicians for an ailing mind”. München, 1991. Р. 503–508.
- Зализняк 1997 — *А. А. Зализняк*. Об одном ранее неизвестном рефлексе сочетаний типа **ТьгТ* в древненовгородском диалекте // Балто-славянские исследования. 1988–1996. М., 1997. С. 250–258.
- Зализняк 1999 — *А. А. Зализняк*. О древнейших кириллических алфавитах // Поэтика. История литературы. Лингвистика. Сборник к 70-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова. М., 1999. С. 543–576.
- Зализняк 2002 — *А. А. Зализняк*. Древнерусская графика со смещением *ь-о* и *ь-е* // *А. А. Зализняк*. “Русское именное словоизменение” с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М., 2002. С. 577–612.
- Зализняк, Янин 1993 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин*. Вкладная грамота Варлаама Хутынского // Russian Linguistics, 16 (1992/1993), № 2–3. Р. 185–202.
- Зализняк, Янин 2001 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин*. Новгородский кодекс первой четверти XI в. — древнейшая книга Руси // Вопросы языкознания. 2001, № 5. С. 3–25.
- Зализняк, Янин 2003 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин*. Берестяные грамоты из новгородских раскопок 2002 г. // Вопросы языкознания, 2003, № 4. С. 3–11.
- Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого.
- Золтан 1983 — *А. Золтан*. К предьстории русск. “государь” // Studia Slavica Hungarica, XXIX, 1983.
- Иванов 1985 — *Вяч. Вс. Иванов*. Отражение индоевропейского *casus indefinitus* в древненовгородском диалекте // Russian Linguistics, 9 (1985), № 2–3. Р. 327–334.
- ИГДРЯ I — Историческая грамматика древнерусского языка. Том I. *С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько*. Множественное число именного склонения. М., 2000.
- Изборник 1076 — Изборник 1076 года. М., 1965.
- Изуч. яз. — *А. А. Зализняк*. К изучению языка берестяных грамот // НГБ IX. С. 191–321.
- Ильинский 1909 — *Г. А. Ильинский*. Славянские этимологии. XV. Пл. *nitie* “ныне” // РФВ. 1909. Т. 62.
- ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности.
- Ипат. — Полное собрание русских летописей. Том второй. Ипатьевская летопись. М., 1962.
- Калайдович 1821 — *Калайдович К. [Ф.]*. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.
- Каринский 1909 — *Н. М. Каринский*. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909.

- Каринский 1928 — *Н. М. Каринский*. Паремейник 1271 года как источник для истории псковского письма и языка // Сб. ОРЯС, 1928. Т. 101. № 3.
- Карский 1955 — *Е. Ф. Карский*. Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 1. Исторический очерк звуков белорусского языка. М., 1955.
- Каталог — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М., 1984.
- Каталог ЦГАДА — Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Ч. 1–2. М., 1988.
- Кафенгауз 1960 — *Б. Б. Кафенгауз*. Заметки о новгородских берестяных грамотах // История СССР, 1960, № 1. С. 168–174.
- Княж. уставы — Древнерусские княжеские уставы. XI–XV вв. Л., 1976.
- Колесов 1973 — *В. В. Колесов*. К характеристике исходной палатальности согласных в древнепсковском говоре // Псковские говоры, III. Псков, 1973. С. 5–14.
- Колесов 1980 — *В. В. Колесов*. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.
- Колосова 1987 — *И. О. Колосова*. Хронологический и географический комментарий к рядной Спасо-Мирожского монастыря и Семена Жаворонка с сыбрами на землю Подграмскую // Вспомогательные исторические дисциплины, XVIII. Л., 1987. С. 83–93.
- Колчин, Хорошев, Янин 1981 — *Б. А. Колчин, А. С. Хорошев, В. Л. Янин*. Усадьба новгородского художника XII в. М., 1981.
- Комисс. НПЛ — Комиссионный список Новгородской I летописи.
- Корецкий 1958 — *В. И. Корецкий*. Новгородские грамоты XV в. из архива Палеостровского монастыря // Археологический ежегодник за 1957 г. М., 1958. С. 437–452.
- Корецкий 1969 — *В. И. Корецкий*. Вновь открытые новгородские и псковские грамоты XIV–XV вв. // Археологический ежегодник за 1967 г. М., 1969. С. 275–290.
- Кортландт 1979 — *F. Kortlandt*. Toward a reconstruction of the Balto-Slavic verbal system // *Lingua*, 49 (1979). P. 51–70.
- Костючук 2003 — *Л. Я. Костючук*. Берестяные грамоты как один из источников современной лексикографии (Псковский областной словарь с историческими данными) // Бер. грам. 50 лет. С. 296–303.
- Крысько 1993а — *В. Б. Крысько*. Категория одушевленности в древненовгородском диалекте // Славяноведение, 1993, № 3. С. 69–79.
- Крысько 1993б — *В. Б. Крысько*. Общеславянские и древненовгородские формы Nom. sg. masc. *о-склонения // *Russian Linguistics*, 17 (1993), № 2. P. 119–156.
- Крысько 1993в — *В. Б. Крысько*. Новые материалы к истории древненовгородского номинатива на -е // Вопросы языкознания, 1993, № 6. С. 78–88.
- Крысько 1994а — *В. Б. Крысько*. Категория одушевленности в древненовгородском диалекте (окончание) // Славяноведение, 1994, № 1. С. 31–40.
- Крысько 1994б — *В. Б. Крысько*. Заметки о древненовгородском диалекте (I. Палатализации) // Вопросы языкознания, 1994, № 5. С. 28–45.
- Крысько 1994в — *В. Б. Крысько*. Заметки о древненовгородском диалекте (II. Varia) // Вопросы языкознания, 1994, № 6. С. 16–30.
- Крысько 1998 — *В. Б. Крысько*. Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания, 1998, № 3. С. 74–93.
- Крысько 2000 — *В. Б. Крысько*. К интерпретации некоторых именных форм в берестяных грамотах // *Russian Linguistics*, 24 (2000), № 3. P. 231–264.
- Крысько 2001 — *V. Krysko*. *Miscellanea palaeorossica* // *Papers in Slavic, Baltic and Balcan studies*. (Slavica Helsingiensia; 21). Helsinki, 2001. С. 101–113.
- Крысько 2002 — *В. Б. Крысько*. К истории мультипликативных наречий на -жды // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2002. Bd. 61, H. 2. P. 365–398.
- Крысько 2003 — *В. Б. Крысько*. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание.

- XIII Международный съезд славистов, Люблина, 2003 г.: Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.
- Куза, Медынцева 1974 — *А. В. Куза, А. А. Медынцева*. Заметки о берестяных грамотах // Нумизматика и эпиграфика. Т. IX. М., 1974. С. 215–230.
- Кузьмин 1952 — *Ф. Ф. Кузьмин*. Новгородская берестяная грамота №9 // Вопросы языкознания, 1952, №3. С. 137–140.
- Кузьмина, Немченко 1971 — *И. Б. Кузьмина, Е. В. Немченко*. Синтаксис причастных форм в русских говорах. М., 1971.
- Курашкевич 1957 — *W. Kuraszkiewicz*. Gramoty nowogrodzkie na brzozowej korze. Warszawa, 1957.
- Курашкевич 1981 — *W. Kuraszkiewicz*. Trzy najstarsze brzozowe gramoty nowogrodzkie: Gostiaty, Ziznomira i Žirowita // Rocznik Slawistyczny, XLI, 1 (1981).
- Кучкин 1977 — *В. А. Кучкин*. К изучению текста новгородской берестяной грамоты №138 // Советская археология, 1977, №4. С. 292–295.
- Лавр. — Полное собрание русских летописей. Том первый. Лаврентьевская летопись. Вып. 1–3. Л., 1926–1928.
- Лант 1989 — *H. Lunt*. The Language of Rus' in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies, vol. XII/XIII (1988/1989). P. 276–313.
- Ле Февр 1993 — *C. Le Feuvre*. The Sound Change *e > o* in the Birchbark Letters of Novgorod and T. Fenne's Manual, and the N. sg m. Ending *-e* // Harvard Ukrainian Studies XVII, 3/4, dec. 1993. P. 219–250.
- Ле Февр 1996 — *C. Le Feuvre*. La seconde palatalisation des vélaires en slave oriental: le cas particulier des vélaires en groupe // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Tome XCI–1996. Fasc. 1. P. 249–264.
- Ле Февр 1998 — *C. Le Feuvre*. Études linguistiques sur les documents de Novgorod: leur apport à la grammaire comparée des langues slaves // Revue des études Slaves. LXX/1. Paris, 1998. P. 241–248.
- Лёфstrand 1984 — Slavonic Parchment Fragments in Sweden. I. Paoemiariion, Triodion, Psalter. A text edition by E. Löfstrand. Stockholm, 1984.
- Лингв. — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // НГБ VIII. С. 89–219.
- Лихачев 1966 — *Д. С. Лихачев*. Новая наука — берестология // Новый мир, 1966, №2. С. 271–274.
- Лубоцкий, Вермеер 1998 — *A. Lubotsky, W. Vermeer*. Observations on the longest birchbark letter (Novgorod 531) // Russian Linguistics, 22 (1998), №2. P. 143–164.
- Люббен — *A. Lübben*. Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Darmstadt, 1980.
- Ляпунов 1926 — *Б. М. Ляпунов*. Этимологический словарь русского языка А. Г. Преображенского // ИОРЯС. 1925. Т. 30. Л., 1926.
- Макаров 2003 — *Н. А. Макаров*. “Заволоцкие топонимы” новгородских берестяных грамот и деревянных цилиндров на археологической карте // Бер. грам. 50 лет. С. 149–163.
- Мар. — *Л. М. Марасинова*. Новые псковские грамоты XIV–XV веков. М., 1966.
- Марков 1974 — *В. М. Марков*. Историческая грамматика русского языка (именное склонение). М., 1974.
- Марк 1914 — *Н. А. Марк*. Две старейших русских грамоты из дошедших до нас в подлинниках // Древности. Труды Московского археологического общества. Т. 24. М., 1914.
- Мароевич 1996 — *Р. Мароевич*. Этюды по грамматике древнерусского языка. I (К прочтению Свинцовой грамоты) // Вопросы языкознания, 1996, №3. С. 17–22.
- Марузо 1960 — *Ж. Марузо*. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
- Матвеев 1956 — *В. А. Матвеев*. Заметки о языке новгородских берестяных грамот // Вопросы языкознания, 1956, №4. С. 82–91.
- МДБП — Московская деловая и бытовая письменность XVII века. М., 1968.
- Медынцева 1973 — *А. А. Медынцева*. О “сукладниках” новгородских берестяных грамот // Краткие сообщения института археологии АН СССР. Вып. 135. 1973. С. 23–27.
- Медынцева 1978 — *А. А. Медынцева*. Древнерусские надписи новгородского Софийского собора XI–XIV века. М., 1978.

- Медынцева 1984а — *А. А. Медынцова*. Письма Григория — тиуна боярского (по материалам берестяных грамот) // Культура и искусство средневекового города. М., 1984. С. 53–75.
- Медынцева 1984б — *А. А. Медынцова*. Новгородские находки и дохристианская письменность на Руси // Советская археология, 1984, №4. С. 49–61.
- Медынцева 1985 — *А. А. Медынцова*. Грамотность женщин на Руси XI–XIII вв. по данным эпиграфики // “Слово о полку Игореве” и его время. М., 1985. С. 218–240.
- Мелин 1966 — *E. Melin*. Einige Birkenrinde-Gramoty aus Novgorod (Acta Universitatis Lundensis, sectio I, 3). Lund, 1966.
- Мещерский 1958 — *Н. А. Мещерский*. Новгородские грамоты на бересте как памятники древнерусского литературного языка // Вестник ЛГУ, 1958, №2. С. 93–108.
- Мещерский 1962 — *Н. А. Мещерский*. К изучению языка и стиля новгородских берестяных грамот // Уч. зап. Карельск. пед. ин-та. Т. 12 (1961). Петрозаводск, 1962. С. 84–115.
- Мещерский 1969 — *Н. А. Мещерский*. К филологической интерпретации новгородских берестяных грамот // Уч. зап. Ленингр. пед. ин-та, 1969, т. 366. С. 85–93.
- Миллер 1988 — *R. H. Miller*. The third person present tense and Common Slavic dialectology // Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1988, № 37.
- Минлос 2001а — *Ф. Р. Минлос*. Из лексики одного новгородского говора // Исследования по славянской диалектологии. 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 282–286.
- Минлос 2001б — *Ф. Р. Минлос*. Об одном нетривиальном фонетическом соответствии (рус. *вѣх*, зап.-укр. *весь*, морав. *veš*) // Die Welt der Slaven XLVI, 2001, S. 117–122.
- Молдован 2000а — *А. М. Молдован*. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Молдован 2000б — *А. М. Молдован*. Пять новонайденных украинских грамот конца XIV — начала XV в. // Лингвистич. источниковедение и история русского языка <2000>. М., 2000. С. 261–276. Мос. — берестяная грамота из Москвы.
- Мст. — берестяная грамота из Мстиславля.
- Мусин 2003 — *А. Е. Мусин*. Социальные аспекты истории древнерусской Церкви по данным новгородских берестяных грамот // Бер. грам. 50 лет. С. 102–124.
- Напьерский — Русско-ливонские акты, собранные К. Е. Напьерским. СПб., 1868.
- НГБ I — *А. В. Арциховский, М. Н. Тихомиров*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.). М., 1953.
- НГБ II — *А. В. Арциховский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954.
- НГБ III — *А. В. Арциховский, В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1953–1954 гг.). М., 1958.
- НГБ IV — *А. В. Арциховский, В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1955 г.). М., 1958.
- НГБ V — *А. В. Арциховский, В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1956–1957 гг.). М., 1963.
- НГБ VI — *А. В. Арциховский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1958–1961 гг.). М., 1963.
- НГБ VII — *А. В. Арциховский, В. Л. Янин*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1962–1976 гг.). М., 1978.
- НГБ VIII — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). М., 1986.
- НГБ IX — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993.
- НГБ X — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000.
- НГБ XI — *В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиттис*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1997–2000 гг.). М., 2004.

- Нёргорд-Сёренсен 1997 — *J. Nørgård-Sørensen*. Tense, Aspect and Verbal Derivation in the Language of the Novgorod Birch Bark Letters // *Russian Linguistics*, 21 (1997), № 1. P. 1–21.
- Николаев 1988 — *С. Л. Николаев*. Следы особенностей восточнославянских племенных диалектов в современных великорусских говорах. I. Кривичи // *Балто-славянские исследования* 1986. М., 1988. С. 115–154.
- Николаев 1989 — *С. Л. Николаев*. Следы особенностей восточнославянских племенных диалектов в современных великорусских говорах. I. Кривичи (окончание) // *Балто-славянские исследования* 1987. М., 1989. С. 187–225.
- Николаев 1990 — *С. Л. Николаев*. К истории племенного диалекта кривичей // *Советское славяноведение*, 1990, № 4. С. 54–63.
- Николаев 1994 — *С. Л. Николаев*. Раннее диалектное членение и внешние связи восточнославянских диалектов // *Вопросы языкознания*, 1994, № 3. С. 23–49.
- Николаев 2001 — *С. Л. Николаев*. Из исторической фонетики и просодии северо-западных говоров // *Диалектная фонетика русского языка в диахронном и синхронном аспектах*. М., 2001. С. 86–121.
- Николаев, Хелимский 1990 — *С. Л. Николаев, Е. А. Хелимский*. Славянские (новгородско-псковские) заимствования в прибалтийско-финских языках: *-a* и *-u* в рефлексках имен мужского рода // *Uralo-indogermanica: Балтославянские языки и проблема урало-индоевропейских связей*. Часть 1. М., 1990. С. 41–43.
- Німчук 1992 — *В. В. Німчук*. Берестяні грамоти в Україні // *Мовознавство*, 1992, № 6. С. 11–14.
- Новг. IV лет. — Новгородская IV летопись. Полное собрание русских летописей. Т. 4, часть 1. Пг., 1915.
- Новг. былины — Новгородские былины. М., 1978.
- Новг. обл. слов. — Новгородский областной словарь. Вып. 1–12. Новгород, 1992–1995.
- Новг. судн. гр. — Новгородская судная грамота. По изд.: Российское законодательство X–XX вв. Т. 1. Законодательство Древней Руси. М., 1984. С. 304–308.
- НПК — Новгородские писцовые книги. Т. I–VI и указатель. СПб., Пг., 1859–1915.
- НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.–Л., 1950. Так же обозначается не только данное издание, но и сама эта летопись. См. также Акад. НПЛ, Комисс. НПЛ, Синод. НПЛ.
- Образ. — Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров по материалам лингвистической географии. М., 1970.
- Орел, Кулик 1995 — *V. Orel, A. Kulik*. Заметки о берестяных грамотах. II // *Russian Linguistics* 19 (1995), № 3. P. 381–390.
- Орел, Торпусман 1995 — *В. Орел, Р. Торпусман*. Заметки о берестяных грамотах. I // *Wiener Slawistischer Almanach* 35 (1995). P. 271–279.
- Палеогр. — Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот. М., 1955.
- Пам. Влад. — Памятники деловой письменности XVII века. Владимирский край. М., 1984.
- Пам. лит. — Памятники литературы древней Руси. М., 1978–.
- Патри 1994 — *S. Patri*. Origine et désintégration de la conjugation de *kriti* en vieux russe // *Historische Sprachforschung (Historical Linguistics)*. 107. Band (1994). 2. Heft. S. 284–297.
- Патри 2003 — *С. Патри*. *Намь*: новая славяно-иранская лексическая изоглосса // *Вопросы языкознания*, 2003, № 4. С. 19–28.
- ПВЛ — Повесть временных лет (цитируется, если не оговорено иное, по Лавр.).
- Петрухин (в печати) — *П. В. Петрухин*. Перфект и плюсквамперфект в Новгородской первой летописи по Синодальному списку // *Russian Linguistics* (в печати).
- Пиккьо 1980 — *R. Picchio*. The Slavonic and Latino-Germanic Background of the Novgorod Texts on Birchbark // *Eucharisterion: Essays Presented to Omelyan Pritsak: Harvard Ukrainian Studies*, III/IV (1979–1980). Pt. 2. P. 650–661.
- Пиотровская 1984 — *Е. К. Пиотровская*. Еще одно прочтение новгородской берестяной грамоты № 9 // *Новгородский край: Материалы научной конференции (Новгород, 1982 г.)*. Л., 1984. С. 170–176.

- Подольская 1979 — *Н. В. Подольская*. Антропонимикон берестяных грамот // Восточнославянская ономастика. М., 1979. С. 201–242.
- Покровский 1916 — *А. А. Покровский*. Древнее псковско-новгородское письменное наследие // Труды XV Археологического съезда в Новгороде 1911 г., II. М., 1916.
- Покровский 1987 — *Н. Н. Покровский*. Тетрадь заговоров 1734 года // Научный атеизм, религия и современность. Новосибирск, 1987. С. 261–263.
- Полоцк. гр. — Полоцкие грамоты XIII – начала XVI вв. М., 1977.
- Попов 1974 — *А. И. Попов*. Берестяные грамоты и местная диалектная лексика // Диалектная лексика 1973. Л., 1974, с. 5–8.
- Поппэ 2003 — *А. В. Поппэ*. О брачном контракте на Руси (на основании грамоты на бересте № 9) // Бер. грам. 50 лет. С. 39–44.
- Попр.–VIII — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтением берестяных грамот (= § 87 работы Лингв.) // НГБ VIII. С. 181–217. При отсылке к этой и двум последующим работам, если прямо не указан номер грамоты, имеется в виду раздел, посвященный обсуждаемой в этот момент грамоте.
- Попр.–IX — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // НГБ IX. С. 123–180.
- Попр.–X — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // НГБ X. С. 82–122.
- Потебня 1881 — *А. А. Потебня*. К истории звуков русского языка. III. Этимологические и другие заметки. Варшава, 1881. (РФВ, 1880).
- Потебня 1958 — *А. А. Потебня*. Из записок по русской грамматике. Т. I–II. Москва, 1958.
- ПР — Правда Русская. Т. 1–3. М.–Л., 1940–1963. Так же обозначается и сама Русская Правда (пространная редакция) (цитируется, если не оговорено иное, по Синодальному списку).
- Прицак 1981 — *О. Pritsak*. The Origin of Rus'. Vol. I. Old Scandinavian Sources other than the Sagas. Harvard University Press, 1981.
- Пск. — берестяная грамота из Пскова.
- Пск. 1 (2, 3) лет. — Псковская 1 (2, 3) летопись. По изд.: Пск. лет.
- Пск. лет. — Псковские летописи. Вып. 1–2. М., 1941–1955.
- Пск. слов. — Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1–. Л., 1967–.
- Пск. судн. гр. — Псковская судная грамота. СПб., 1914.
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
- Пустозерск. сб. — Пустозерский сборник. Автографы сочинений Аввакума и Епифания. Л., 1975.
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов в Москве (ранее: ЦГАДА).
- РГБ — Российская Государственная библиотека в Москве (ранее: ГБЛ).
- Рев. арх. — Русские акты Ревельского городского архива // РИБ, т. 15.
- РИБ — Русская Историческая библиотека.
- Рождественская 1991 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусская эпиграфика X–XV веков. СПб., 1991.
- Рождественская 1992 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусские надписи на стенах храмов: новые источники XI–XV вв. СПб., 1992.
- Рождественская 2001 — *Т. В. Рождественская*. Тверские берестяные грамоты № 3–5 // Тверской кремль: комплексное археологическое источниковедение (по материалам раскопа Тверской кремль – 11, 1993–1997). СПб., 2001, с. 185–189.
- Рождественская М. 2003 — *М. В. Рождественская*. Новгородская берестяная грамота № 10 — “апокрифическая загадка”? // Бер. грам. 50 лет. С. 310–320.
- Рус. диал. — Русская диалектология. Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964.
- Рус. разг. речь — Русская разговорная речь. М., 1973.
- Рус. фольклор — Русский фольклор. Хрестоматия для высших педагогических учебных заведений. Составил проф. Н. П. Андреев. Изд. 2. М.–Л., 1938.
- РФВ — Русский филологический вестник. Варшава, 1879–1918.
- Рыбаков 1964 — *Б. А. Рыбаков*. Русские датированные надписи XI–XIV веков. М., 1964.

- Рыко 2000 — *А. И. Рыко*. Семантическое распределение окончаний 3-го лица презенса в северо-западных русских говорах // Балто-славянские исследования 1998–1999. М., 2000. С. 114–133.
- Савиньяк 1975 — *D. Savignac*. Common Slavic **vъx-* in Northern Old Russian // Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1975, № 19.
- Свинц. — Свинцова грамота (№ 1 — НГБ V: 154–155; № 2 — НГБ XI).
- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–. М., 1988–.
- Седов 1994а — *В. В. Седов*. Восточнославянская этноязыковая общность // Вопросы языкознания, 1994, № 4. С. 3–16.
- Седов 1994б — *В. В. Седов*. Первый этап славянского расселения в бассейнах озер Ильменя и Псковского // Новгородские археологические чтения. Новгород, 1994. С. 127–137.
- Симонов 1973 — *Р. А. Симонов*. Берестяная грамота № 342 разъясняет темное место у Кирика Новгородца // Советская археология, 1973, № 2. С. 83–87.
- Синод. НПЛ — Синодальный список Новгородской I летописи. Синод.₁ НПЛ — первая его часть (события 1016–1234 гг.); Синод.₂ НПЛ — вторая часть (события 1234–1330 гг.) (см. § 1.1).
- Син. пат. — Синайский патерик. М., 1967.
- Слов. Подмоск. — *А. Ф. Иванова*. Словарь говоров Подмосковья. М., 1974.
- Слов. XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–. М., 1975–.
- Слов. XVIII — Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–. Л., 1984–.
- Смирнов 1912 — *С. Смирнов*. Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины // ЧОИДР, 1912, кн. 3, отд. II.
- Смол. — берестяная грамота из Смоленска.
- Смол. гр. — Смоленские грамоты XIII–XIV веков. М., 1963.
- Смол. дог. 1220-х гг. — Договор неизвестного смоленского князя с Ригю и Готским берегом. По изд.: Смол. гр.
- Смол. дог. 1229 г. — Торговый договор Смоленска с Ригю и Готским берегом 1229 г. По изд.: Смол. гр.
- Соболевский 1884 — *А. И. Соболевский*. Очерки из истории русского языка. Киев, 1884.
- Соболевский 1907 — *А. И. Соболевский*. Лекции по истории русского языка. М., 1907.
- Срезн. — *И. И. Срезневский*. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. СПб., 1893–1903.
- Срезневский 1863 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). СПб., 1863.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–. М.–Л., 1965–.
- ССУМ — Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. Т. 1–2. Київ, 1977–1978.
- Столярова 2000 — *Л. В. Столярова*. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.
- Ст. Р. — берестяная грамота из Старой Руссы.
- Страхов 1991 — *А. Б. Страхов*. Новгородский монах Ефрем и апостол Иоанн (к происхождению концовки берестяной грамоты № 605) // Russian Linguistics, 15, № 3 (1991). P. 281–295.
- Страхов 1993 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами. I–IV // Palaeoslavica, I (1993). P. 183–221.
- Страхов 1994а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами. V // Palaeoslavica, II (1994). P. 205–233.
- Страхов 1994б — *А. Б. Страхов*. Критические заметки по поводу некоторых черт 'кривичского' диалектного наследия в интерпретации С. Л. Николаева // Palaeoslavica, II (1994). P. 249–311.
- Страхов 1995 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: VI–IX // Palaeoslavica III (1995). P. 231–279.
- Страхов 1997 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: X–XIV // Palaeoslavica V (1997). P. 287–312.
- Страхов 1999а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XV–XVIII // Palaeoslavica VII (1999). P. 297–306.

- Страхов 1999б — *А. Б. Страхов*. Новгородские и псковские “переходы” *мл’ > н’*, *tl > кл*, *dl > зл*: альтернативные решения // *Palaeoslavica VII* (1999). P. 275–296.
- Страхов 2000а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XIX–XX // *Palaeoslavica VIII* (2000). P. 312–321.
- Страхов 2000б — *А. Б. Страхов*. Новгородские и псковские “переходы” *мл’ > н’*, *tl > кл*, *dl > зл*: альтернативные решения (*окончание*) // *Palaeoslavica VIII* (2000). P. 373–296.
- Страхов 2001 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XIX–XX // *Palaeoslavica IX* (2001). P. 240–243.
- Строгова 1988а — *В. П. Строгова*. Бытовая лексика новгородских берестяных грамот и современных северо-западных говоров // *Псковские говоры в их прошлом и настоящем*. Л., 1988. С. 95–101.
- Строгова 1988б — *В. П. Строгова*. Слова “дежа”, “короб” и “кадь” в новгородских берестяных грамотах и современных говорах // *Русская лексикология и лексикография*. ЛГУ. Л., 1988. Вып. 4. С. 112–121.
- Строгова 1989 — *В. П. Строгова*. Слова “колты”, “колтки” в русском языке: По берестяным грамотам и современному новгородским говорам // *Севернорусские говоры*. Л., 1989. Вып. 5. С. 123–129.
- Строгова 1995 — *В. П. Строгова*. Из истории древнерусских личных (мирских) имен. По материалам берестяных грамот // *Вестник НовГУ. Серия Гуманитарные науки*. 1995, № 2. С. 112–115.
- Ташицкий 1925 — *W. Taszycki*. Najdawniejsze polskie imiona osobowe. Kraków, 1925.
- Твер. — берестяная грамота из Твери.
- Тихомиров, Щепкина 1952 — *М. Н. Тихомиров, М. В. Щепкина*. Два памятника новгородской письменности. М., 1952.
- Толстые 1978 — *Н. И. и С. М. Толстые*. Заметки по славянскому язычеству. 2. Вызывание дождя // *Славянский и балканский фольклор. Генезис. Архаика. Традиция*. М., 1978. С. 95–130.
- Торж. — берестяная грамота из Торжка.
- Трубачев 1987 — *О. Н. Трубачев*. Языкознание и история // *Л. А. Булаховский и современное языкознание (к 100-летию со дня рождения)*. Киев, 1987. С. 119–125.
- Трубецкой 1937 — *Н. С. Трубецкой*. О притяжательных прилагательных (*possessiva*) в старославянском языке // *Зборник у част А. Белића*. Београд, 1937. С. 15–20 (перепечатано в кн.: *Н. С. Трубецкой*. Избранные труды по филологии. М., 1987. С. 219–222).
- ТСМБ — Глумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 1–5. Мінск, 1977–1984.
- Тупилов — *Н. М. Тупилов*. Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб., 1903.
- Успенский 1987 — *Б. А. Успенский*. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). München, 1987.
- Успенский 2000 — *Б. А. Успенский*. Борис и Глеб: восприятие истории в Древней Руси. М., 2000.
- Усп. сб. — Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971.
- Ушаков — Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. I–IV. М., 1935–1940.
- Факкани 1982 — *R. Faccani*. Messaggi dall’antica Novgorod // *Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca’ Foscari*. XXI. 1–2. 1982. P. 69–84.
- Факкани 1987 — *R. Faccani*. Gramoty novgorodiane su corteccia di betulla. I (secoli XI–XII) // *Annali di Ca’ Foscari (Rivista della facoltà di lingue e letterature straniere dell’Università di Venezia)*, 26, № 1–2. Padova, 1987. P. 117–136.
- Факкани 1988 — *R. Faccani*. Gramoty novgorodiane su corteccia di betulla. II (secoli XI–XII) // *Annali di Ca’ Foscari*, 27, № 1–2. Padova, 1988. P. 139–159.
- Факкани 1995 — *R. Faccani*. Iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla. Udine, 1995.
- Факкани 2003 — *P. Факкани*. Некоторые размышления об истоках древненовгородской письменности // *Бер. грам. 50 лет*. С. 224–234.
- Фаловский 1998 — *A. Fałowski*. Jeszcze o gramotach brzozowych z XII wieku na Ukrainie // *Z polskich studiów slawistycznych, seria IX, Językoznawstwo*. Warszawa 1998. S. 71–76.
- Фасмер — *М. Фасмер*. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1964–1973.

- Фенне — Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian (Pskov, 1607). Vol. II. Copenhagen, 1970. Ссылки даются на страницы оригинала.
- Флав. — “История иудейской войны” Иосифа Флавия по Архивскому хронографу (РГАДА, ф. 181, № 279; посл. треть XV в.).
- Хабургаев 1978 — Г. А. Хабургаев. Судьба вспомогательного глагола древних славянских аналитических форм в русском языке // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1978, № 4. С. 42–53.
- Хабургаев 1980 — Г. А. Хабургаев. Становление русского языка. М., 1980.
- Хабургаев 1990 — Г. А. Хабургаев. Очерки исторической морфологии русского языка (Имена). М., 1990.
- Хелимский 1986 — Е. А. Хелимский. О прибалтийско-финском языковом материале в новгородских берестяных грамотах // НГБ VIII. С. 252–259.
- Хелимский 1998 — Е. А. Хелимский. К интерпретации древнерусских текстов: 1. нарцы; 2. шестники // Балто-славянские исследования 1997. М., 1998. С. 563–569.
- Хонселаар 1997 — Zep Honselaar. Следы окончания *e* И.ед. муж. *o*-склонения в одном современном гдовском говоре // Russian Linguistics, 21 (1997), № 3. P. 271–274.
- Хорошкевич 1964 — А. Л. Хорошкевич. Новые новгородские грамоты XIV–XV вв. // Археологический ежегодник за 1963 г. М., 1964. С. 264–276.
- Хрест. — С. П. Обнорский, С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. I. М., 1952.
- ЦГАДА см. РГАДА.
- Черепнин 1969 — Л. В. Черепнин. Новгородские берестяные грамоты как исторический источник. М., 1969.
- Черных 1953 — П. Я. Черных. Сибирские говоры. Иркутск, 1953.
- ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при императорском Московском университете.
- Шахматов 1895 — А. А. Шахматов. Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV века. СПб., 1885–1895 (Исследования по русскому языку, т. I).
- Шахматов 1903 — А. А. Шахматов. Исследование о двинских грамотах XV в. СПб., 1903 (= Исследования по русскому языку. Т. II, вып. 3).
- Шахматов 1915 — А. А. Шахматов. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915.
- Шахматов 1957 — А. А. Шахматов. Историческая морфология русского языка. М., 1957.
- Шёберг 1990 — A. Sjöberg. Къѣ and ꙗръь in the birch bark letters. An alternative explanation // Wiener Slawistischer Almanach. 25/26 (1990). Festschrift L'ubomir Ďurovič zum 65. Geburtstag. P. 421–426.
- Шевелёва 1993 — М. Н. Шевелёва. Аномальные церковнославянские формы с глаголом *быти* и их диалектные соответствия (К вопросу о соотношении церковнославянской нормы и диалектной системы) // Исследования по славянскому историческому языкознанию (Памяти профессора Г. А. Хабургаева). М., 1993. С. 135–155.
- Шевелёва 1995 — М. Н. Шевелёва. Новые данные церковнославянских рукописей о рефlekсах сочетаний редуцированных с плавными и развитии “второго полногласия” // Вопросы языкознания, 1995, № 4. С. 78–93.
- Шмальштиг 1982 — W. R. Schmalstieg. Does Old Russian *lidiě* come from Old Prussian *liede* “Hecht, pike, щука”? — Baltistica, 1982, XVIII (1). P. 58–60.
- Шустер-Шевц 1993 — H. Schuster-Šewc. Noch einmal zur Datierung und zu den Ergebnissen der 2. Palatalisation der Velare im Slavischen mit besonderer Berücksichtigung des Altrussischen // Slavistische Studien zum XI. internationalen Slavistenkongress in Preßburg / Bratislava. Bohlau-Verlag-Köln-Weimar-Wien, 1993. S. 491–502.
- Щепкин 1902 — В. Н. Щепкин. Новгородские надписи-graffiti // Древности. Т. XIX. Вып. 3. М., 1902.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1–. М., 1974–.

- Якобсон 1935 — *R. Jakobson. Les enclitiques slaves // Atti del Congresso di Linguistica tenuto in Roma il 19–26 Settembre 1933. Firenze, 1935. Перепечатано в кн.: Jakobson R. Selected Writings. Vol. II. The Hague–Paris, 1971. P. 16–22.*
- Якобсон 1952/1953 — *R. Jakobson. Vestiges of the earliest Russian vernacular // Word, VIII (1952) и IX (1953). Перепечатано там же. P. 611–619.*
- Якубинский 1953 — *Л. П. Якубинский. История древнерусского языка. М., 1953.*
- Янин 1962 — *В. Л. Янин. Новгородские посадники. М., 1962.*
- Янин 1965 — *В. Л. Янин. Я послал тебе бересту... М., 1965.*
- Янин 1975 — *В. Л. Янин. Я послал тебе бересту... Изд. 2-е. М., 1975.*
- Янин 1981 — *В. Л. Янин. Новгородская феодальная вотчина (Историко-генеалогическое исследование). М., 1981.*
- Янин 1982 — *В. Л. Янин. Археологический комментарий к “Русской Правде” // Новгородский сборник: 50 лет раскопок Новгорода. М., 1982. С. 138–155.*
- Янин 1986 — *В. Л. Янин. Поправки и замечания к чтениям берестяных грамот // НГБ VIII. С. 220–251.*
- Янин 1991 — *В. Л. Янин. Новгородские акты XII–XV вв. (хронологический комментарий). М., 1991.*
- Янин 1998 — *В. Л. Янин. Я послал тебе бересту... Изд. 3-е. М., 1998.*
- Янин 2001 — *В. Л. Янин. У истоков новгородской государственности. Новгород, 2001.*
- Янин 2003 — *В. Л. Янин. Новгородские посадники. Изд. 2-е. М., 2003.*
- RGN — *Russisches geographisches Namenbuch. Bd. IV. Wiesbaden, 1969.*
- SSPNO — *Słownik staropolskich nazw osobowych. T. I–VIII. Wrocław etc., 1965–1987.*

УКАЗАТЕЛИ КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНЫМ ГРАМОТАМ

В настоящем издании даются, во-первых, указатель “От грамот к комментаторам”, ведущий от конкретной грамоты к тем работам, где ее текст анализируется или комментируется, во-вторых, указатель “От комментаторов к грамотам”, ведущий в обратном направлении.

Указатели не претендуют на исчерпывающую полноту. В частности, если грамота упоминается или цитируется в некоторой работе без специального обсуждения или в составе обзора (общего или по конкретной проблеме), это обычно не учитывается. Первоначальные издания берестяных грамот в указатели не включены; см. о них с. 230, сноски 2. К сожалению, по соображениям объема не было возможности указывать страницы. Приходится полагаться на то, что в подавляющем большинстве упоминаемых работ отыскать нужную грамоту достаточно просто.

От грамот к комментаторам

В этот указатель не включены работы, охватывающие весь или почти весь массив берестяных грамот, известных к соответствующему моменту времени (поскольку это удвоило бы объем указателя без заметной пользы). Помимо первоначальных изданий грамот, таковы: Курашкевич 1957 (№1–83, а также 92, 94, 97, 98, 105, 106); Черепнин 1969 (№1–424, почти без пропусков, и Свинц. 1); Янин 1998 (№1–775, кроме незначительных фрагментов).

Работы обозначены условными сокращениями, отсылающими к общему списку литературы. Там, где в приводимой ниже расшифровке символов указан год, символ замещает конкретную работу; например, Ж — это работа Жуковская 1959. Там, где год не указан, символ замещает только фамилию и в указателе к нему добавляются две последние цифры даты; например, В92 — это Вермеер 1992, Г04а — это Гиппиус 2004а.

А — Андреев	3-Х — Попр.–Х	ОТ — Орел, Торпусман 1995
Анк — Анкудинов	К — Кафенгауз 1960	Пал — Палеогр. (1955)
Б — Буров	КМ — Куза, Медынцева 1974	Пик — Пиккьо 1980
В — Вермеер	Ко — Костючук 2003	Пио — Пиотровская 1984
Вуйт — Вуйтович 1982	Кр — Крысько	По — Попов 1974
Г — Гиппиус	Куз — Кузьмин 1952	Поп — Поппэ 2003
Гж — Гжибовский	Кур — Курашкевич	Рож — Рождественская М. 2003
ГМ — Гришина, Махов 1987	Куч — Кучкин 1977	С — Страхов
Гор — Горский 1969	ЛВ — Лубоцкий, Вермеер 1998	Сим — Симонов 1973
Доб — Добродомов 2000	М — Мещерский	Труб — Трубочев 1987
Ж — Жуковская 1959	Маро — Мароевич 1996	Ф — Факкани
Жур — Журавлев 1997	Мед — Медынцева	Фал — Фаловский 1998
З — Зализняк	Мел — Мелин 1966	Хел — Хелимский
3-VIII — Попр.–VIII	Ним — Нимчук 1992	Я — Янин 1986
3-IX — Попр.–IX	ОК — Орел, Кулик 1995	Як — Якобсон 1952/1953

1 Б79, В92, Ж, 3-VIII, IX, X, Пал, Я	9 В96, 99, Ж, 3-VIII, IX, Куз, Кур81, М58, 62, Пал, Пио, Поп, Ф87, 95, Як	18 Б79, 3-Х	26 В92, Пал
2 Ж, 3-IX, Пал, Я	10 Ж, М58, Рож, Як	19 Б79, Ж, 3-VIII, IX, Мел, С93, Я	27 Г04а, Ж, 3-IX, К
3 Б79, Ж, 3-Х, М62, Пал, Я	11 Б79, Ж, 3-VIII, ОК	20 Анк03, Ж, 3-VIII, Мел, М58	28 Ж
4 Ж, 3-VIII, IX, Пал	12 Ж	21 Б79, Ж, М58, Пал, С95, Я	30 Ж, В 99, 3-VIII, К, Ф95
5 Б75, Ж, 3-VIII, М58, 62, 69, Пал, Я	14 Б79, Ж, 3-VIII, Ф95	22 Б79, Ж, 3-IX, X, Я	31 Б75, Ж, 3-VIII, Мел
6 Ж, Пал	15 Б79, Ж, 3-IX, Я	23 Б79, В92, Ж, 3-VIII, К, Мел, Пал, Ф95, Я	32 Ж, 3-VIII, IX
7 Ж, Пал	17 Ж, 3-VIII, IX, К, М58, 62, Мел, Пал, Ф95	24 Б79, Ж, Пал	36 Ж
8 В96, Ж, 3-VIII, IX, Мел, М62, Пал, Я		25 Б79, Ж, 3-VIII, Пал	38 В92, 3-Х
			39 С95
			40 Б79, Ж, К, Пал
			41 Ж, К, Пал

- 42 Б86, Ж, 3-VIII, Мел, Я
43 Б79, Ж, Пал, Ф95
44 Ж, 3-VIII, Я
45 Гж77, Ж, 3-VIII, К, Я
46 Ж, М58, Пал, Я
47 3-VIII, Мел
48 3-X
49 Б79, 86, Ж, 3-VIII, IX, М58, Пал, Ф95
50 Ж, 3-VIII, К, Мел
51 Ж, Я
52 Ж, Я
53 А95, Ж, 3-VIII, К, М58, 62, Пал, Ф95
54 Ж, Пал
55 Ж, 3-VIII, IX, К, Я
56 В916,92, Ж
57 Я
58 Ж
59 Ж, 3-VIII, К, М62, 69
61 Ж, 3-VIII, К
62 Ж, 3-VIII, X
65 Б75, 86, Ж, 3-VIII, Мел, Я
66 Ж
67 Г04а, Ж, 3-VIII, IX
68 Ж, 3-VIII, IX, Я
69 В92, Ж, 3-VIII, IX, Пал, Ф87,95, Я
70 Ж
72 Ж
73 Ж
75 Ж, К
76 В92
78 Г04а, Ж, 3-VIII, X, М58, 62, Пал, Ф95
79 Г04а, Ж, 3-VIII
80 3-VIII
82 В92, Ж, 3-VIII, IX, Я
84 Г04а, В92, 3-IX, М62, Ф95
86 ОТ
87 Г04а, б, 3-VIII, IX, М62, 69
89 ОТ
92 Б75, Ж, К, КМ, М62, Я
93 Б75, М62
94 Ж, К, Я
97 Ж
- 98 Ж, Мел, ОТ
99 3-VIII, IX, КМ, М62, Мел, Ф95, Я
100 3-VIII, X, Я
102 3-VIII, IX, ОТ, С99
103 Г04а, 3-IX
104 3-VIII
105 Ж, 3-VIII, IX, К, М62, Мел, Ф95
106 Ж, 3-IX
107 3-IX
108 Б88, 3-VIII, Я
109 Б88, В92,96, 99, Ж, 3-VIII, К, Кур 81, Ф87, 95
112 Г04а, Жур, 3-IX, ОК, Я
113 3-IX
114 Я
115 3-VIII, X
118 3-VIII, IX
119 Ж, 3-VIII, М62, Ф95
120 3-VIII, Ф95
121 В92, 3-VIII
122 Б79, Ф95
123 3-IX
124 3-VIII, КМ, Ф95, Я
125 Ж, Ф95
128 М62
129 Б79, 3-VIII, IX, М62, ОТ
130 В916, 92, 99, 3-VIII, М62, Мед 84а, Ф95
131 Б86, 3-VIII, X, КМ, М62, С95, 01, Ф95
132 3-VIII, X, М62
133 В916, 92, 3-VIII, IX, Мед 73, 84а, С97
134 Г04а, В916, 92, Ж, Мед84а, Мел, Ф95
135 Гор, Ж, 3-VIII, М62
136 Г04, Ж, 3-VIII, К, С97
137 Я
138 Ж, 3-VIII, К, Ко, Куч, М62, Я
139 3-VIII
140 Б75, Ж, 3-VIII, К, Ф95
- 141 Ж, 3-VIII, К, М62, Ф95, Я
142 Б75, В92, 3-VIII, К, Мел, Ф95
144 Г04а, Б75, Ж, 3-VIII, КМ
146 Б75
147 Ж, 3-VIII, КМ, Мел, Ф95, Я
148 3-VIII, IX
149 3-VIII
150 Я
153 Г04а, 3-VIII, X, КМ
154 Ж, 3-VIII, Мел, Ф95, Я
155 Ж, К
156 Г04а, Мел, С99, Ф95
159 3-IX
160 Гж76, 3-VIII, IX, КМ, Мел, Ф95, Я
161 3-VIII, Хел98, Я
162 Ж, 3-IX
164 В92
165 3-IX
166 3-IX
167 В 99, Ж, 3-VIII, IX, К, Ф95
168 Гж76, 3-IX, ОТ
169 Ж, 3-VIII, IX, КМ, М62, По, С00, Я
171 3-VIII, X, ОТ
176 3-VIII
177 Г04а, В92, М62
178 КМ, Мел, Ф95, Я
179 Я
180 Я
181 В92, 3-VIII, IX
185/184 3-IX, X
186 Г04а, КМ, Мел
187 Г04а, В916, 92, 3-VIII, Кр00, КМ, Мед84а, Я
192/191 Я
193 3-VIII, X
194 ОК
195 3-VIII
196 3-VIII, IX
197 3-VIII
199 Ж, 3-IX
200 Ж
201 В92, Ж
202 Ж
- 203 Ж
204 Ж
205 Ж
206 Г04а, Ж, 3-X, КМ
207 Г04а, Ж, 3-X, М62, Я
211 3-VIII, 3-X, М69, ОТ, Я
212 3-IX
213 А92, 3-VIII, IX, X, Я
214 3-VIII, IX
215 В92, 3-VIII, IX, КМ
216 В92, 3-VIII, IX
217 В92, 3-VIII, IX
218 В92, 3-VIII, IX, КМ, По, С00
219 Г04а, Гж76, В92, Кр00, Я
221 3-VIII
222 В92, 3-VIII, IX, Я
223 В92, 3-IX, ОТ
224 3-VIII
225 3-VIII, Я
226 Г036, 046, 3-IX
227 Г04а, Б88, В92, 3-VIII, IX
228 3-IX
230 В92, 3-X
231 Г04а, 3-VIII, Я
233 3-VIII
235 Б88, 3-VIII, IX, Я
237 3-VIII, IX
238 3-VIII, IX
240 3-IX
241 Г04а, 3-IX
242 Ф95
243 Г04а, 3-VIII, IX, X
244 3-IX, Я
245 3-IX, X, ОК
246 В96, 99, 3-VIII, IX, Кур81, Ф88
247 В96, 99, 3-VIII, IX, Я
248 В92, 3-VIII, IX, Ко, Кр00
249 3-VIII, Хел86
250 3-VIII
252 3-VIII, Я
253 В 92, 99, Г 04а, В92, Я
255 ОК, Я
254 В92
256 Гор, 3-VIII, X, Я

- 258** В92, КМ
259 В916, 92, Г04а, 3-Х, Мед84а
260 Г04а, 3-VIII, КМ
261 Б78, 3-VIII
262 Б78, В92, Доб, 3-VIII, 262
263 Б78, В92, 3-VIII
264 Б78
265 Г04а, В916, 3-VIII, Мед84а
266 Г04а, 3-VIII, IX, X, С93, Я
268 В92
269 В92
271 3-VIII, X
272 3-VIII, Мед73
274 3-VIII, X
275 Г04а, 3-VIII, IX, X, Я
276 Кр00
277 В92, ОК
278 В916, 92, 3-VIII, Мед84а
280 В92, 3-VIII, КМ, Я
281 В916, 92, 3-VIII, Мед84а, Я
282 3-VIII
286 В916, 92, 99, 3-VIII, IX, Мед84а, Я
287 Я
288 Пик, С99
289 Г04а
290 В92
292 В916, ОТ, Хел86
293 3-VIII, IX, Я
294 3-IX
295 Г04а, 3-VIII
296 3-VIII
297 3-VIII
298 3-IX, Я
299 3-IX, Я
300 3-VIII, IX, Я
301 В99, 3-VIII
304 3-VIII, X, ОК
305 3-VIII, X, С99, Я
307 3-VIII, IX, X, Я
308 3-Х, ОТ
309 3-Х
310 В99, 3-VIII
311 А95, В99, 3-VIII
312 3-VIII, X
313 3-VIII, Я
314 3-VIII, Я
317 3-VIII
318 А87а, Б79, 3-VIII, IX, Я
320 В92, 3-IX
321 3-Х
322 В92
325 3-VIII, С97
328 В92, 3-IX
330 3-Х, ОК
331 Г04а, 3-Х
332 3-VIII, IX, ОК
333 ОК
335 Б88, 3-IX
336 Б88, Гж76, 3-VIII, IX, Ф95
337 В92, 3-IX
338 3-IX
339 3-Х
341 3-Х
342 Сим
343 3-Х, ОК
344 Б88, 3-VIII, IX, Ф95
345 3-VIII, X
346 Г04а, Б88, 3-VIII, IX, М69
347 Б88, 3-VIII
348 Б88, 3-VIII
349 Б88
350 Б88, 3-VIII, IX, Я
351 Б88, 3-IX
353 3-VIII
354 В99, Г04а, 3-VIII, IX, Мед73, Ф95, Я
356 3-VIII, X
358 В99, Г04а, 3-VIII, Я
359 3-VIII, IX, М69, С97, Ф95, Я
361 Анк86, Б79, В99, 3-VIII, М62, 69, Я
362 3-Х
363 3-VIII, Ф95
364 Ф95
365 3-Х
366 Б79
368 Б86, 3-VIII, КМ
370 В99, Г04а, 3-VIII
373 В92, 3-Х
374 3-Х
377 Г04а, Ф95
379 3-IX
380 3-IX
381 3-VIII, Я
384 Г93, 3-VIII, IX, Ф95
385 3-Х
387 3-VIII
388 В92
389 3-VIII, IX
390 Анк00, Б88, 3-VIII, X, С97, Я
391 Анк03, Б88
394 3-Х
395 Б88, 3-VIII, IX, Я
397 Г04а, Б88
398 3-Х, Я
400 Б88, 3-VIII, IX
403 В916, 92, 99, Мед84а, Хел86
406 Г04а, В92, 3-IX, ОК, ОТ, Ф82
409 3-IX, X
410 3-VIII, IX, X, Ф82
411 3-VIII, IX
412 3-VIII
413 3-VIII, Ф82, Ф95
414 3-VIII
415 Гж77, 3-VIII, Ф95
416 3-VIII
417 Вуйт, Гж77, 3-IX, Кр93б, 94в, Ф82
419 3-VIII, 3-IX, Ф82
420 Г04а, 3-VIII, Ф82
421 Ф82, 95
422 Г04а, В96, 3-VIII, Ф95
424 В96, 99, 3-VIII, IX, Ф82, 88, 95
429 3-VIII, IX, X
430 3-VIII
433 В92, 3-Х, ОТ
434 В92, 3-IX
436 3-IX
437 3-IX
438 3-VIII, 3-IX
439 3-VIII, 3-Х, С93, Ф95
440 3-Х
443 Г04а, 3-Х, Ф95
445 3-IX, Ф82
446 3-VIII, Ф82, 95
449 Г04а, 3-IX
452 3-VIII
454 Вуйт, 3-VIII, IX, Ф95
455 3-Х
456 3-VIII, Я
459 3-Х
462 Ф95
463 Г04а, 3-VIII, Ф82
464 А89, 3-VIII
465 А89
466 А89, Я
467 А89
468/ А89, 3-Х
469/ А89, 3-VIII, IX
470 А89
471 А876, 89, 3-VIII
472 А89, 3-IX, X
473 А89, 3-IX, X
474 А89, 3-VIII
475 А89
476 А89, 3-Х
477 А95, 3-VIII, Ф82
478 В92, 3-VIII
481 3-IX, X, Труб, Я
482 3-VIII, 3-Х, Ф82
483 3-VIII, IX
487 3-VIII, IX
488 Ф82
490 3-VIII
492 3-VIII, IX
493 3-IX
494 А89, 3-IX
495 В99
496 3-VIII, X, Ф82
497 3-VIII, Ф95
501 3-VIII, 3-IX
502 3-IX, Ф82, 95
503 3-IX
504 3-VIII
506 3-IX
507 3-VIII, IX
508 3-VIII, IX
509 Г04а, 3-VIII, IX, X, Кр00, Ф95
510 Г04а, 3-VIII, IX
513 3-VIII
516 3-IX, Кр00, Ф82
518 3-VIII
519/520 В92, 3-VIII, Ф82
521 3-VIII, Ф82
522 3-VIII, X
523 3-Х
524 3-VIII, IX, X
526 В96, 99, 3-IX, Ф82, 95
527 В92, 3-VIII
528 3-VIII, 3-IX, Кр93в
531 В92, 96, 99, 3-VIII, IX, ЛБ, Ф82, 95
532 3-VIII, X
534 3-VIII
536 3-IX, X

539	3-VIII	593	3-IX	644	В 99, Г04а, Ф95	705	Г04а, Ф95
542	В 99, ОК	594	3-Х, ОК	645	3-Х	710	Г04а
548	3-VIII	600	3-VIII, Хел86	646	3-Х	715	Ф95
549	В96, 3-VIII, С95, Ф95	601	А95, С94а	647	3-Х	717	Ф95
550	3-VIII, Ф95	602	3-VIII	648	3-Х	719	Г04а
551	3-Х	603	3-IX, Х, Ф95, 03	656	Г04а	721/	3-Х
553	3-Х	605	В 96, 99, Г04а, ГМ, 3-VIII, IX, Х, С91, Ф95	657	Ф95	722	Ф95
554	3-VIII, Х	607	Ф95	659	3-Х	723	Г04а, Ф95
556	3-Х	609	А95	662	3-Х	724	В 99, Г93, Ф95
558	3-VIII, IX, Ф95	610	Г04а, 3-VIII	663	3-916, Ф95	725	Г04а
562	Ф95	613	3-VIII	664	Г04а, Ф95	731	Г04а, Ф95
566	Ф95	614	3-Х	666	3-Х	735	Г04а, Ф95
567	3-VIII	622	Г04а	672	3-Х	739	Г04а
568	3-VIII	624	Ф95	681	3-Х	745	Г04а, Ф95
570	3-Х	632	Ф95	682	Ф95	748	Г04а
578	3-VIII	633	С01	683	3-Х	750	Г04а, Ф95
579	Г04б	634	3-Х	684	3-Х	752	В 99
581	ОК	636	В 99, Ф95	688	3-Х	776	Г04а
586	Г04а, Ф95	638	3-Х	690	Г04а, Ф95, 03	818	Г04а, Ф03
588	3-Х	640	Г04а	697	Г04а	831	Г04а
589	Г04а, 3-VIII, С93	643	3-Х	698/699	В 99, 3-Х, Ф95	879	Г04а
590	Ф95			700	3-Х	904	Г04а
						930	Г03а

Вит.1	В 99, 3-VIII	Смол.9/8	3-Х	Ст.Р.11	Г04а, В96, 3-VIII, Ф95
Звен.2	В 99, Г91, Г04а, Ним, Фал	Смол.12	Г04а	Ст.Р.12	3-VIII, 3-IX
Пск.3	3-IX, Ко	Ст.Р.2	3-VIII, 3-Х,	Ст.Р.13	3-VIII, 3-IX
Пск.4	3-IX, Ко	Ст.Р.4	3-VIII, 3-IX,	Ст.Р.14	3-IX
Пск.6	В 99	Ст.Р.5	3-VIII, Ф95	Ст.Р.15	Г04а, Ф95
Свинц.1	3-VIII, КМ, Кур81, Маро, С94а, Я	Ст.Р.6	3-VIII, 3-IX, Ф95	Ст.Р.21	Ф95
Смол.2/3	3-VIII, Кр00	Ст.Р.7	3-VIII	Ст.Р.22	Ф95
Смол.5/7	3-Х	Ст.Р.8	3-VIII, 3-IX,	Торж.10	Г04а
		Ст.Р.10	3-VIII, Ф95		

От комментаторов к грамотам

Андреев 1987а: 318. || Андреев 1987б: 471. || Андреев 1989: 464–476, 494. || Андреев 1992: 213. || Андреев 1995: 53, 311, 477, 601, 609.

Анкудинов 1986: 361. || Анкудинов 2000: 390. || Анкудинов 2003: 20, 391.

Буров 1975: 5, 31, 65, 92, 93, 140, 142, 144, 146. || Буров 1978: 261–264. || Буров 1979: 1, 3, 11, 14, 15, 18, 19, 21–25, 40, 43, 49, 122, 129, 318, 361, 366. || Буров 1986: 42, 49, 65, 124, 131, 368. || Буров 1988: 108, 109, 227, 235, 335, 336, 344, 346–351, 390, 391, 395, 397, 400.

Вермеер 1991б: 56, 130, 133, 134, 187, 259, 265, 278, 281, 286, 292, 403. || Вермеер 1992: 1, 23, 26, 38, 56, 69, 76, 82, 84, 109, 121, 130, 133, 134, 142, 164, 177, 181, 187, 201, 215–219, 222, 223, 227, 230, 248, 253, 254, 258, 259, 262, 265, 268, 269, 277, 278, 280, 281, 286, 290, 320, 322, 328, 337, 373, 388, 403, 406, 433, 434, 478, 519, 527, 531 (в основном в порядке номеров; в конце статьи дан общий перечень блоков, позволяющий найти грамоты, помещенные не в общем порядке номеров). || Вермеер 1996: 8, 9, 109, 246, 247, 422, 424, 526, 531, 549, 605, Ст. Р. 11. || Вермеер 1999: 9, 30, 109, 130, 167, 246, 247, 253, 286, 301, 310, 311, 354, 358, 361, 370, 403, 424, 495, 526, 531, 542, 605, 636, 644, 698/699, 724, 752, Вит. 1, Звен. 2, Пск. 6. || Вермеер 2003: 130.

Вуйтович 1982: 417, 454.

- Гиппиус 1991: Звен. 2. || Гиппиус 1993: 384, 724. || Гиппиус 2004а: 27, 67, 78, 79, 84, 87, 103, 112, 134, 136, 144, 153, 156, 177, 186, 187, 206, 207, 219, 227, 231, 241, 243, 253, 259/265, 260, 275/266, 289, 295, 331, 346, 354, 358, 370, 377, 397, 406, 420, 422, 443, 449, 463, 509, 510, 586, 589, 605, 610, 622, 640, 644, 656, 664, 690, 697, 705, 710, 719, 723, 725, 731, 735, 739, 745, 748, 750, 776, 818, 831, 879, 904, Ст. Р. 11, Ст. Р. 15, Смол. 12, Торж. 10, Звен. 2 (имеется указатель). || Гиппиус 2003а: 930. || Гиппиус 2003б: 226. || Гиппиус 2004б: 87, 226, 579.
- Гжибовский 1976: 160, 168, 219, 336. || Гжибовский 1977: 45, 415, 417.
- Горский 1969: 135, 256.
- Гришина, Махов 1987: 605.
- Добродомов 2000: 262.
- Жуковская 1959: 1–12, 14, 15, 17, 19–25, 27, 28, 30, 31, 32, 36, 40–46, 49–56, 58–62, 65–73, 75, 78, 79, 82, 92, 94, 97, 98, 105, 106, 109, 119, 125, 134, 135, 136, 138, 140, 141, 144, 147, 154, 155, 162, 167, 169, 199–207 (имеется указатель).
- Журавлев 1997: 112.
- Зализняк 1991б: 663. || См. также Попр.–VIII, IX, X.
- Кафенгауз 1960: 17, 23, 27, 30, 40, 41, 45, 50, 53, 55, 59, 61, 75, 92, 94, 105, 109, 136, 138, 140, 141, 142, 155, 167.
- Костючук 2003: 138, 248, 262, Пск. 3, Пск. 4.
- Крысько 1993б (и 1994в): 417. || Крысько 1993в: 528. || Крысько 2000: 187, 219, 248, 276, 509, 516, Смол.3.
- Куза, Медынцева 1974: 92, 99, 124, 131, 144, 147, 153, 160, 169, 178, 186, 187, 206, 215, 218, 258, 260, 280, 368, Свинц. 1.
- Кузьмин 1952: 9.
- Курашкевич 1957: 1–83, 92, 94, 97, 98, 105, 106 (в порядке номеров). || Курашкевич 1981: 9, 109, 246.
- Кучкин 1977: 138.
- Лингв. см. Попр.–VIII.
- Лубоцкий, Вермеер 1998: 531.
- Мароевич 1996: Свинц. 1.
- Медынцева 1973: 133, 272, 354 (в тексте грамота № 354 ошибочно обозначена как № 349). || Медынцева 1984а: 130, 133, 134, 187, 259, 265, 278, 281, 286, 403.
- Мелин 1966: 8, 17, 19, 20, 23, 31, 42, 47, 50, 65, 98, 99, 105, 134, 142, 147, 154, 156, 160, 178, 186 (в порядке номеров).
- Мещерский 1958: 5, 9, 10, 17, 20, 21, 46, 49, 53, 78. || Мещерский 1962: 3, 5, 8, 9, 17, 53, 59, 78, 84, 87, 92, 93, 99, 105, 119, 128, 128–131, 135, 138, 141, 169, 177, 207, 361. || Мещерский 1969: 5, 59, 87, 211, 346, 359, 361, 404, Варл.
- Нимчук 1992: Звен. 2.
- Орел, Кулик 1995: 11, 112, 194, 245, 255, 277, 304, 330, 332, 333, 343, 406, 542, 581, 594 (в порядке номеров). || Орел, Торпусман 1995: 86, 89, 98, 102, 129, 168, 171, 211, 223, 337, 292, 308, 406, 433 (в порядке номеров).
- Палеогр.: 1–9, 17, 21, 23, 24, 25, 27, 40, 41, 43, 46, 49, 53, 54, 69, 78 (с. 189–204; в порядке номеров).
- Пиккьо 1980: 288.
- Пиотровская 1984: 9.
- Попов 1974: 169, 218.
- Поппэ 2003: 9.
- Попр.–VIII (вместе с прочими частями Лингв.): 1, 4, 5, 8, 9, 11, 14, 17, 19, 20, 23, 25, 30, 31, 32, 36, 42, 44, 45, 47, 49, 50, 53, 55, 59, 61, 62, 65, 67, 68, 69, 78, 79, 80, 82, 87, 99, 100, 102, 104, 105, 108, 109, 115, 118–121, 124, 129–133, 135, 136, 138–142, 144, 147, 148, 149, 153, 154, 160, 161, 167, 169, 171, 176, 181, 187, 193, 195, 196, 197, 211, 213–218, 221, 222, 224, 225, 227, 231, 233, 235, 237, 238, 243, 246–250, 252, 256, 260–263, 265, 266, 271, 272, 274, 275, 278, 280, 281, 282, 286, 293, 295, 296, 297, 300, 301, 304, 305, 307, 310–314, 317, 318, 325, 332, 336, 344–348, 350, 353, 354, 356, 358, 359, 361, 363, 364, 368, 370, 381, 384, 387, 389, 390, 395, 400, 410–416, 419, 420, 422, 424, 429, 430, 438, 439,

446, 449, 452, 454, 456, 463, 466, 469, 471, 474, 477, 478, 482, 483, 487, 490, 492, 496, 497, 501–504, 507–510, 513, 518–522, 524, 526, 527, 528, 531, 532, 534, 539, 548, 549, 550, 554, 558, 567, 568, 578, 589, 600, 602, 605, 610, 613; Ст. Р. 2, 4–8, 10–13; Смол. 2, 3; Вит. 1 (грамоты комментируются в Лингв., § 87 [с. 181–217], в порядке номеров; где необходимо, даются отсылки к другим параграфам работы); также Свинц.1 (§ 73, 79).

Попр.–IX: 1, 2, 4, 8, 9, 15, 17, 19, 22, 27, 32, 49, 55, 67, 68, 69, 82, 84, 87, 99, 102, 103, 105, 107, 108, 112, 113, 118, 123, 129, 133, 148, 159, 160, 162, 165–169, 181, 184, 185, 196, 199, 212, 214–218, 222, 223, 226, 227, 228, 235, 237, 238, 240, 241, 243–248, 266, 275, 286, 293, 294, 298, 299, 300, 307, 318, 320, 328, 332, 335–338, 344, 346, 350, 351, 354, 359, 379, 380, 384, 389, 395, 400, 406, 409, 410, 411, 417, 419, 424, 429, 434, 436, 437, 438, 445, 449, 454, 469, 472, 473, 481, 483, 487, 492, 493, 494, 501, 502, 503, 506–510, 516, 524, 526, 528, 531, 536, 558, 593, 603, 605; Ст. Р. 4, 6, 8, 12, 13, 14; Пск. 3, 4 (в порядке номеров).

Попр.–X: 1, 3, 18, 22, 38, 48, 62, 78, 100, 115, 131, 132, 153, 171, 184, 185, 193, 206, 207, 211, 213, 230, 243, 245, 256, 259, 266, 271, 274, 275, 304, 305, 307, 308, 309, 312, 321, 330, 331, 339, 341, 343, 345, 356, 362, 365, 373, 374, 385, 390, 394, 398, 409, 410, 429, 433, 439, 440, 443, 455, 459, 468, 472, 473, 476, 481, 482, 496, 509, 522, 523, 524, 532, 536, 551, 553, 554, 556, 570, 588, 594, 603, 605, 614, 634, 638, 643, 645, 646, 647, 648, 659, 662, 666, 672, 681, 683, 684, 688, 698, 700, 721, Ст. Р. 2, Смол. 5, 7, 8, 9 (в порядке номеров).

Рождественская М. 2003: 10.

Симонов 1973: 342.

Страхов 1991: 605. || Страхов 1993: 19, 266, 439, 589. || Страхов 1994а: Свинц. 1, 601. || Страхов 1995: 21, 39, 131, 549. || Страхов 1997: 133, 136, 325, 359, 390. || Страхов 1999а: 102, 156, 288, 305. || Страхов 2000а: 169, 218. || Страхов 2001: 131, 633.

Трубачев 1987: 481.

Факкани 1982: 406, 410, 413, 417, 419, 420, 421, 424, 445, 446, 463, 477, 482, 488, 496, 502, 516, 519, 520, 521, 526, 531. || Факкани 1987: 9, 69, 109. || Факкани 1988: 246, 424. || Факкани 1995: раннедревнерусские грамоты — 9, 78, 84, 105, 109, 119, 120, 156, 160, 246, 236, 384, 421, 422, 424, 439, 443, 454, 462, 502, 509, 526, 531, 549, 550, 558, 566, 586, 590, 603, 605, 607/562, 624, 632, 644, 657, 663, 664, 682, 705, 717, 722, 723, 724, 731, 735, 745; Ст. Р. 5, 6, 10, 11, 15, 21, 22; Свинц. 1; позднедревнерусские грамоты: 14, 17, 23, 30, 43, 49, 53, 69, 99, 122, 124, 125, 130, 131, 134, 140, 141, 142, 147, 154, 167, 178, 242, 344, 354, 359, 363, 364, 377, 413, 415, 446, 497, 636, 690, 698/699, 715, 750 (в каждом из двух разделов в порядке номеров). || Факкани 2003: 603, 690, 818.

Фаловский 1998: Звен. 2.

Хелимский 1986: 249, 292, 403, 600; кроме того, комментируются прибалтийско-финские имена во всем корпусе берестяных грамот. || Хелимский 1998: 161.

Черепнин 1969: 1–424 (почти без пропусков), также Свинц.1 (имеется указатель).

Якобсон 1952/1953: 9, 10.

Янин 1986: 1, 2, 3, 5, 8, 15, 19, 21, 22, 23, 42, 44, 45, 46, 51, 52, 55, 57, 65, 68, 69, 82, 92, 94, 99, 100, 108, 112, 114, 124, 137, 138, 141, 147, 150, 154, 160, 161, 169, 178, 179, 180, 187, 191, 192, 207, 211, 213, 219, 222, 225, 231, 232, 235, 244, 247, 252, 253, 255, 256, 266, 275, 280, 281, 286, 287, 293, 298, 299, 300, 305, 307, 313, 314, 318, 350, 354, 359, 361, 381, 390, 395, 398, 404, 406, 456, 466, 487 (в порядке номеров); также Свинц. 1 (с. 246). || Янин 1998: комментируется большинство новгородских берестяных грамот от 1 до 775, а также важнейшие грамоты из других городов — по темам (но указателя нет, поскольку книга носит популярный характер).

+Водов? Марфе: Это моя попытка сделать столбцы. Надо, конечно, сделать чище. Или надо все-таки в 3 столбца?

УКАЗАТЕЛИ КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНЫМ ГРАМОТАМ

В настоящем издании даются, во-первых, указатель “От грамот к комментаторам”, ведущий от конкретной грамоты к тем работам, где ее текст анализируется или комментируется, во-вторых, указатель “От комментаторов к грамотам”, ведущий в обратном направлении.

Указатели не претендуют на исчерпывающую полноту. В частности, если грамота упоминается или цитируется в некоторой работе без специального обсуждения или в составе обзора (общего или по конкретной проблеме), это обычно не учитывается. Первоначальные издания берестяных грамот в указатели не включены; см. о них с. 230, сноска 2. К сожалению, по соображениям объема не было возможности указывать страницы. Приходится полагаться на то, что в подавляющем большинстве упоминаемых работ отыскать нужную грамоту достаточно просто.

От грамот к комментаторам

В этот указатель не включены работы, охватывающие весь или почти весь массив берестяных грамот, известных к соответствующему моменту времени (поскольку это удвоило бы объем указателя без заметной пользы). Помимо первоначальных изданий грамот, таковы: Курашкевич 1957 (№1–83, а также 92, 94, 97, 98, 105, 106); Черепнин 1969 (№1–424, почти без пропусков, и Свинц. 1); Янин 1998 (№1–775, кроме незначительных фрагментов).

Работы обозначены условными сокращениями, отсылающими к общему списку литературы. Там, где в приводимой ниже расшифровке символов указан год, символ замещает конкретную работу; например, Ж — это работа Жуковская 1959. Там, где год не указан, символ замещает только фамилию и в указателе к нему добавляются две последние цифры даты; например, В92 — это Вермеер 1992, Г04а — это Гиппиус 2004а.

<p>А — Андреев З-Х — Попр.–Х ОТ — Орел, Торпусман 1995 Анк — Анкудинов К — Кафенгауз 1960 Пал — Палеогр. (1955) Б — Буров КМ — Куза, Медынцева 1974 Пик — Пиккьо 1980 В — Вермеер Ко — Костючук 2003 Пио — Пиотровская 1984 Вуйт — Вуйтович 1982 Кр — Крысько По — Попов 1974</p>	<p>Г — Гиппиус Куз — Кузьмин 1952 Поп — Поппэ 2003 Гж — Гжибовский Кур — Курашкевич Рож — Рождественская М.2003 ГМ — Гришина, Махов 1987 Куч — Кучкин 1977 С — Страхов Гор — Горский 1969 ЛВ — Лубоцкий, Вермеер 1998 Сим — Симонов 1973 Доб — Добродомов 2000 М — Мещерский Труб — Трубочев 1987</p>	<p>Ж — Жуковская 1959 Маро — Мароевич 1996 Ф — Факкани Жур — Журавлев 1997 Мед — Медынцева Фал — Фаловский 1998 З — Зализняк Мел — Мелин 1966 Хел — Хелимский З-VIII — Попр.–VIII Ним — Німчук 1992 Я — Янин 1986 З-IX — Попр.– IX ОК — Орел, Кулик 1995 Як — Якобсон 1952/1953</p>
---	---	---

Гра-	Где анализи-	7	Ж, Пал	Ф95	23	Б79, В92, Ж, З-
мо-	руется или	8	В96, Ж, З-VIII,	15	Б79, Ж, З-IX, Я	VIII, К, Мел,
та	комментируется	9	IX, Мел, М62,	17	Ж, З-VIII, IX, К,	Пал, Ф95, Я
1	Б79, В92, Ж, З-	9	Пал, Я	17	Ж, З-VIII, IX, К,	24
	VIII, IX, X, Пал,	9	В96, 99, Ж, З-	18	М58, 62, Мел,	25
	Я	9	VIII, IX, Куз,	18	Пал, Ф95	25
	Ж, З-IX, Пал, Я	9	Кур81, М58, 62,	18	Б79, З-Х	25
2	Ж, З-IX, Пал, Я	9	Пал, Пио, Поп,	19	Б79, Ж, З-VIII,	26
3	Б79, Ж, З-Х,	9	Ф87, 95, Як	19	IX, Мел, С93, Я	26
3	М62, Пал, Я	9	Ж, М58, Рож, Як	20	Анк03, Ж, З-VIII,	27
4	Ж, З-VIII, IX,	9	Мел, М58	20	Мел, М58	27
4	Пал	9	Б79, Ж, М58,	20	Б79, Ж, М58,	27
5	Б75, Ж, З-VIII,	9	ОК	20	Пал, С95, Я	27
5	М58, 62, 69, Пал,	9	Ж	20	Б79, Ж, З-IX, X,	28
5	Я	9	Б79, Ж, З-VIII,	20	Я	28
6	Ж, Пал	9	ОК	20	Б79, Ж, З-VIII,	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	К, Ф95	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Б75, Ж, З-VIII,	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	28
6	Ж, Пал	9	Ж	20	Мел	

32	Ж, 3-VIII, IX	80	3-VIII	132	3-VIII, X, M62	181	B92, 3-VIII, IX
36	Ж	82	B92, Ж, 3-VIII, IX, Я	133	B916, 92, 3-VIII, IX, Мед 73, 84а, С97	185/184	3-IX, X
38	B92, 3-X	84	Г04а, B92, 3-IX, M62, Ф95	134	Г04а, B916, 92, Ж, Мед84а, Мел, Ф95	186	Г04а, КМ, Мел
39	С95	86	ОТ	135	Гор, Ж, 3-VIII, M62	187	Г04а, B916, 92, 3-VIII, Кр00, КМ, Мед84а, Я
40	Б79, Ж, К, Пал	87	Г04а, б, 3-VIII, IX, M62, 69	136	Г04, Ж, 3-VIII, К, С97	192/191	Я
41	Ж, К, Пал	89	ОТ	137	Я	193	3-VIII, X
42	Б86, Ж, 3-VIII, Мел, Я	92	Б75, Ж, К, КМ, M62, Я	138	Ж, 3-VIII, К, Ко, Куч, M62, Я	194	ОК
43	Б79, Ж, Пал, Ф95	93	Б75, M62	139	3-VIII	195	3-VIII
44	Ж, 3-VIII, Я	94	Ж, К, Я	140	Б75, Ж, 3-VIII, К, Ф95	196	3-VIII, IX
45	Гж77, Ж, 3-VIII, К, Я	97	Ж	141	Ж, 3-VIII, К, M62, Ф95, Я	197	3-VIII
46	Ж, M58, Пал, Я	98	Ж, Мел, ОТ	142	Б75, B92, 3-VIII, К, Мел, Ф95	199	Ж, 3-IX
47	3-VIII, Мел	99	3-VIII, IX, КМ, M62, Мел, Ф95, Я	144	Г04а, Б75, Ж, 3-VIII, КМ	200	Ж
48	3-X	100	3-VIII, X, Я	146	Б75	201	B92, Ж
49	Б79, 86, Ж, 3-VIII, IX, M58, Пал, Ф95	102	3-VIII, IX, ОТ, С99	147	Ж, 3-VIII, КМ, Мел, Ф95, Я	202	Ж
50	Ж, 3-VIII, К, Мел	103	Г04а, 3-IX	148	3-VIII, IX	203	Ж
51	Ж, Я	104	3-VIII	149	3-VIII	204	Ж
52	Ж, Я	105	Ж, 3-VIII, IX, К, M62, Мел, Ф95	150	Я	205	Ж
53	A95, Ж, 3-VIII, К, M58, 62, Пал, Ф95	106	Ж, 3-IX	153	Г04а, 3-VIII, X, КМ	206	Г04а, Ж, 3-X, КМ
54	Ж, Пал	107	3-IX	154	Ж, 3-VIII, Мел, Ф95, Я	207	Г04а, Ж, 3-X, M62, Я
55	Ж, 3-VIII, IX, К, Я	108	Б88, 3-VIII, Я	155	Ж, К	211	3-VIII, 3-X, M69, ОТ, Я
56	B916, 92, Ж	109	Б88, B92, 96, 99, Ж, 3-VIII, К, Кур 81, Ф87, 95	156	Г04а, Мел, С99, Ф95	212	3-IX
57	Я	112	Г04а, Жур, 3-IX, ОК, Я	159	3-IX	213	A92, 3-VIII, IX, X, Я
58	Ж	113	3-IX	160	Гж76, 3-VIII, IX, КМ, Мел, Ф95, Я	214	3-VIII, IX
59	Ж, 3-VIII, К, M62, 69	114	Я	161	3-VIII, Хел98, Я	215	B92, 3-VIII, IX, КМ
61	Ж, 3-VIII, К	115	3-VIII, X	162	Ж, 3-IX	216	B92, 3-VIII, IX
62	Ж, 3-VIII, X	118	3-VIII, IX	164	B92	217	B92, 3-VIII, IX
65	Б75, 86, Ж, 3-VIII, Мел, Я	119	Ж, 3-VIII, M62, Ф95	165	3-IX	218	B92, 3-VIII, IX, КМ, По, С00
66	Ж	120	3-VIII, Ф95	166	3-IX	219	Г04а, Гж76, B92, Кр00, Я
67	Г04а, Ж, 3-VIII, IX	121	B92, 3-VIII	167	В 99, Ж, 3-VIII, IX, К, Ф95	221	3-VIII
68	Ж, 3-VIII, IX, Я	122	Б79, Ф95	168	Гж76, 3-IX, ОТ	222	B92, 3-VIII, IX, Я
69	B92, Ж, 3-VIII, IX, Пал, Ф87, 95, Я	123	3-IX	169	Ж, 3-VIII, IX, КМ, M62, По, С00, Я	223	B92, 3-IX, ОТ
70	Ж	124	3-VIII, КМ, Ф95, Я	171	3-VIII, X, ОТ	224	3-VIII
72	Ж	125	Ж, Ф95	176	3-VIII	225	3-VIII, Я
73	Ж	128	M62	177	Г04а, B92, M62	226	Г036, 046, 3-IX
75	Ж, К	129	Б79, 3-VIII, IX, M62, ОТ	178	КМ, Мел, Ф95, Я	227	Г04а, Б88, B92, 3-VIII, IX
76	B92	130	B916, 92, 99, 3-VIII, M62, Мел 84а, Ф95	179	Я	228	3-IX
78	Г04а, Ж, 3-VIII, X, M58, 62, Пал, Ф95	131	Б86, 3-VIII, X, КМ, M62, С95, 01, Ф95	180	Я	230	B92, 3-X
79	Г04а, Ж, 3-VIII					231	Г04а, 3-VIII, Я
						233	3-VIII
						235	Б88, 3-VIII, IX, Я

237	3-VIII, IX		VIII, IX, Мед84а,	344	Б88, 3-VIII, IX,		ОК, ОТ, Ф82
238	3-VIII, IX		Я		Ф95	409	3-IX, X
240	3-IX	287	Я	345	3-VIII, X	410	3-VIII, IX, X, Ф82
241	Г04а, 3-IX	288	Пик, С99	346	Г04а, Б88, 3-VIII,	411	3-VIII, IX
242	Ф95	289	Г04а	347	IX, М69	412	3-VIII
243	Г04а, 3-VIII, IX,	290	В92	348	Б88, 3-VIII	413	3-VIII, Ф82, Ф95
	Х	292	В916, ОТ, Хел86	349	Б88	414	3-VIII
244	3-IX, Я	293	3-VIII, IX, Я	350	Б88, 3-VIII, IX, Я	415	Гж77, 3-VIII, Ф95
245	3-IX, X, ОК	294	3-IX	351	Б88, 3-IX	416	3-VIII
246	В96,99, 3-VIII, IX,	295	Г04а, 3-VIII	353	3-VIII	417	Вуйт, Гж77, 3-
	Кур81, Ф88	296	3-VIII	354	В 99, Г04а, 3-VIII,		IX, Кр936, 94в,
247	В96, 99, 3-VIII,	297	3-VIII		IX, Мед73, Ф95,	419	3-VIII, 3-IX, Ф82
	IX, Я	298	3-IX, Я	356	Я	420	Г04а, 3-VIII, Ф82
248	В92, 3-VIII, IX,	299	3-IX, Я	358	3-VIII, X	421	Ф82, 95
	Ко, Кр00	300	3-VIII, IX, Я		В 99, Г04а, 3-VIII,	422	Г04а, В96, 3-VIII,
249	3-VIII, Хел86	301	В 99, 3-VIII		Я		Ф95
250	3-VIII	304	3-VIII, X, ОК	359	3-VIII, IX, М69,	424	В96,99, 3-VIII, IX,
252	3-VIII, Я	305	3-VIII, X, С99, Я	361	С97, Ф95, Я	429	Ф82, 88, 95
253	В 92, 99, Г 04а,	307	3-VIII, IX, X, Я		Анк86, Б79, В 99,	430	3-VIII, IX, X
	В92, Я	308	3-X, ОТ	362	3-VIII, М62, 69, Я	433	3-VIII
255	ОК, Я	309	3-X	363	3-X	434	В92, 3-X, ОТ
254	В92	310	В 99, 3-VIII	364	Ф95	436	В92, 3-IX
256	Гор, 3-VIII, X, Я	311	А95, В 99, 3-VIII	365	3-X	437	3-IX
258	В92, КМ	312	3-VIII, X	366	Б79	438	3-VIII, 3-IX
259	В916, 92, Г04а, 3-	313	3-VIII, Я	368	Б86, 3-VIII, КМ	439	3-VIII, 3-X, С93,
	Х, Мед84а	314	3-VIII, Я	370	В 99, Г04а, 3-VIII	440	Ф95
260	Г04а, 3-VIII, КМ	317	3-VIII	373	В92, 3-X	443	3-X
261	Б78, 3-VIII	318	А87а, Б79, 3-VIII,	374	3-X	444	Г04а, 3-X, Ф95
262	Б78, В92, Доб, 3-		IX, Я	377	Г04а, Ф95	445	3-IX, Ф82
	VIII, 262	320	В92, 3-IX	379	3-IX	446	3-VIII, Ф82, 95
263	Б78, В92, 3-VIII	321	3-X	380	3-IX	449	Г04а, 3-IX
264	Б78	322	В92	381	3-VIII, Я	452	3-VIII
265/	Г04а, В916, 3-	325	3-VIII, С97	384	Г93, 3-VIII, IX,	454	Вуйт, 3-VIII, IX,
	VIII, Мед84а	328	В92, 3-IX		Ф95	455	Ф95
266/	Г04а, 3-VIII, IX, X,	330	3-X, ОК	385	3-X	456	3-X
	С93, Я	331	Г04а, 3-X	387	3-VIII	459	3-VIII, Я
268	В92	332	3-VIII, IX, ОК	388	В92	462	Ф95
269	В92	333	ОК	389	3-VIII, IX	463	Г04а, 3-VIII, Ф82
271	3-VIII, X	335	Б88, 3-IX	390	Анк00, Б88, 3-	464	А89, 3-VIII
272	3-VIII, Мед73	336	Б88, Гж76, 3-VIII,		VIII, X, С97, Я	465	А89
274	3-VIII, X		IX, Ф95	391	Анк03, Б88	466	А89, Я
275	Г04а, 3-VIII, IX,	337/	В92, 3-IX	394	3-X	467	А89
	Х, Я	338	3-IX	395	Б88, 3-VIII, IX, Я	468/	А89, 3-X
276	Кр00	339	3-X	397	Г04а, Б88	469/	А89, 3-VIII, IX
277	В92, ОК	341	3-X	398	3-X, Я	470	А89
278	В916, 92, 3-	342	Сим	400	Б88, 3-VIII, IX		
	VIII, Мед84а	343	3-X, ОК	403	В916, 92, 99,		
280	В92, 3-VIII, КМ,			406	Мед84а, Хел86		
	Я				Г04а, В92, 3-IX,		
281	В916, 92, 3-VIII,						
	Мед 84а, Я						
282	3-VIII						
286	В916, 92, 99, 3-						

471	A876, 89, 3-VIII	522	3-VIII, X	593	3-IX	681	3-X
472	A89, 3-IX, X	523	3-X	594	3-X, ОК	682	Ф95
473	A89, 3-IX, X	524	3-VIII, IX, X	600	3-VIII, Хел86	683/	3-X
474	A89, 3-VIII	526	B96, 99, 3-IX, Ф82, 95	601	A95, C94a	684/	3-X
475	A89	527	B92, 3-VIII	602	3-VIII	688	3-X
476	A89, 3-X	528	3-VIII, 3-IX, Кр93в	603	3-IX, X, Ф95, 03	690	Г04a, Ф95, 03
477	A95, 3-VIII, Ф82	531	B92, 96, 99, 3- VIII, IX, ЛВ, Ф82, 95	605	В 96, 99, Г04a, ГМ, 3-VIII, IX, X, С91, Ф95	697	Г04a
478	B92, 3-VIII	532	3-VIII, X	607/	Ф95	698/	В 99, 3-X, Ф95
481	3-IX, X, Труб, Я	534	3-VIII	609	A95	699	700
482	3-VIII, 3-X, Ф82	536	3-IX, X	610	Г04a, 3-VIII	705	Г04a, Ф95
483	3-VIII, IX	539	3-VIII	613	3-VIII	710	Г04a
487	3-VIII, IX	542	В 99, ОК	614	3-X	715	Ф95
488	Ф82	548	3-VIII	622	Г04a	717	Ф95
490	3-VIII	549	B96, 3-VIII, C95, Ф95	624	Ф95	719	Г04a
492	3-VIII, IX	550	3-VIII, Ф95	632	Ф95	721/	3-X
493	3-IX	551	3-X	633	С01	722	Ф95
494	A89, 3-IX	553	3-X	634	3-X	723	Г04a, Ф95
495	В 99	554	3-VIII, X	636	В 99, Ф95	724	В 99, Г93, Ф95
496	3-VIII, X, Ф82	556	3-X	638	3-X	725	Г04a
497	3-VIII, Ф95	558	3-VIII, IX, Ф95	640	Г04a	731	Г04a, Ф95
501	3-VIII, 3-IX	562/	Ф95	643	3-X	735	Г04a, Ф95
502	3-IX, Ф82, 95	566	Ф95	644	В 99, Г04a, Ф95	739	Г04a
503	3-IX	567	3-VIII	645	3-X	745	Г04a, Ф95
504	3-VIII	568	3-VIII	646	3-X	748	Г04a
506	3-IX	570	3-X	647/	3-X	750	Г04a, Ф95
507	3-VIII, IX	578	3-VIII	648/	3-X	752	В 99
508	3-VIII, IX	579	Г04б	656	Г04a	776	Г04a
509	Г04a, 3-VIII, IX, X, Кр00, Ф95	581	ОК	657	Ф95	818	Г04a, Ф03
510	Г04a, 3-VIII, IX	586	Г04a, Ф95	659/	3-X	831	Г04a
513	3-VIII	588	3-X	662/	3-X	879	Г04a
516	3-IX, Кр00, Ф82	589	Г04a, 3-VIII, C93	663	3-916, Ф95	904	Г04a
518	3-VIII	590	Ф95	664	Г04a, Ф95	930	Г03a
519/	B92, 3-VIII, Ф82,			666	3-X		
520				672	3-X		
521	3-VIII, Ф82						

Вит.1	В 99, 3-VIII,	Смол.9/8	3-X	Ст.Р.11	Г04a, В96, 3-VIII, Ф95
Звен.2	В 99, Г91, Г04a, Ним, Фал	Смол.12	Г04a	Ст.Р.12	3-VIII, 3-IX,
Пск.3	3-IX, Ко	Ст.Р.2	3-VIII, 3-X,	Ст.Р.13	3-VIII, 3-IX,
Пск.4	3-IX, Ко	Ст.Р.4	3-VIII, 3-IX,	Ст.Р.14	3-IX
Пск. 6	В 99	Ст.Р.5	3-VIII, Ф95	Ст.Р.15	Г04a, Ф95
Свинц.1	3-VIII, КМ, Кур81, Маро, C94a, Я	Ст.Р.6	3-VIII, 3-IX, Ф95	Ст.Р.21	Ф95
Смол.2/3	3-VIII, Кр00	Ст.Р.7	3-VIII	Ст.Р.22	Ф95
Смол.5/7	3-X	Ст.Р.8	3-VIII, 3-IX,	Торж.10	Г04a
		Ст.Р.10	3-VIII, Ф95		

УКАЗАТЕЛЬ РАЗМЕЩЕНИЯ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ

Жирным шрифтом даны номера грамот, разбираемых индивидуально. Косая черта показывает, что данный номер входит в состав двойного номера.

1 — Д 1	92 — Г 28	164 — Б 37	251,252 — Г 87	334 — В 1	415 — Г 20
2 — Г 68	93 — Г 39	165 — Б 70	253,254 — Г 52	335 — Б 63	416 — Г 87
3 — Д 1	94 — Г 53	166 — Д 39	256 — Г 87	336 — Б 1	417 — Г 19
4 — Г 39	96 — Д 39	167 — Г 53	257 — Г 71	337/ — Г 4	418 — Г 39
5 — Г 10	97 — Г 53	168 — Б 37	258 — Г 52	338 — Б 37	419 — В 46
6 — Г 39	98, 99, 100, 101	169 — Д 6	259/ — Г 56	339,341 — Г 87	420 — В 11
7 — Б 132	— Г 25	170 — Б 132	260 — Г 57	342 — Г 39	421 — Б 10
8 — Б 112	102 — Г 26	171 — Г 87	261–264 — Г 59	343 — В 35	422 — Б 15
9 — Б 17	103 — Б 132	173 — Д 7	265/ — Г 56	344 — Г 3	424 — А 22
10 — Г 63	104 — Г 87	174 — Б 132	266/ — Г 57	345 — Г 27	427,428 — А 25
11 — Д 1	105 — Б 49	175,176 — Б 37	268,269 — Г 52	346 — В 34	429 — Б 53
12 — Д 39	106 — Г 39	177 — Г 52	270 — Г 87	347 — В 41	430,431 — Б 132
14 — Д 1	107,108 — Б 132	178 — Г 53	271,272,273	348 — В 18	433 — Б 9
15 — Д 4	109 — А 14	179 — Г 87	— Г 53	349 — В 19	434 — А 25
17 — Д 2	111 — В 41	180 — Г 25	274,275/276	350 — В 10	436,437 — Б 115
18 — Д 39	112 — Б 119	181 — А 25	— Г 57	351 — В 20	438 — Б 113
19 — Д 1	113 — Б 69	182,183 — Г 87	277 — Г 52	352 — Д 22	439 — Б 114
20 — Г 87	114 — Б 116	185/184 — Г 87	278 — Г 56	353 — Г 72	440 — Б 132
21 — Д 3	115 — Б 105	186 — Г 66	279 — Г 53	354 — Г 25	441,442 — В 41
22, 23, 24 — Д 1	117 — Б 70	187 — Г 56	280 — Г 52	355 — Г 39	443 — Б 115
25 — Д 10	118 — Б 105	189 — Г 39	281 — Г 56	356 — Г 81	445 — Г 17
27 — Д 1	119 — А 23	192/191 — Г 39	282 — Г 65	357 — Г 39	446 — Г 53
28 — Д 39	120 — А 18	193 — Г 56	283 — Г 64	358 — Г 25	447 — Г 39
30 — Г 61	121 — А 25	194 — Б 132	284 — Г 39	359 — Д 11	449 — Б 108
31 — Г 29	122 — Д 1	195 — Г 2	286 — Г 56	361 — Г 60	452,454,455,456,
32 — Г 30	123 — А 25	196 — Г 1	288 — Г 15	362 — Г 53	459,460 — Б 132
33, 36, 38, 39	124 — Д 9	197 — В 41	289 — Г 14	363,364 — Г 57	462 — Б 141
— Г 87	125 — Д 8	198 — В 21	290 — Г 52	365 — Г 87	463 — Г 5
40 — Д 39	126 — Д 39	199–208,210	291 — В 41	366 — Г 60	464,465 — Д 39
41 — Г 39	127 — Д 39	— В 9	293 — В 8	367–369 — Г 87	466 — Д 34
42 — Г 67	128 — Г 88	211,212,213,214,	294 — В 41	370 — Г 53	467,468/ — Д 39
43 — Д 4	129 — Д 1	215,216,217,218	295 — В 7	372 — Г 87	469/ — Д 17
44 — Г 87	130 — Г 56	— В 17	296 — Б 110	373 — Д 39	470 — Г 87
45 — Г 11	131 — Г 69	219 — Б 117	297 — Д 18	374 — Д 33	471 — Д 16
46 — Г 16	132 — Г 39	220 — В 17	298 — Д 30	377 — В 23	473/472/ — Д 39
49 — Д 4	133,134 — Г 56	221 — В 41	299 — Д 39	378 — В 41	474 — Г 79
50 — Г 62	135 — Г 73	222 — Б 118	300,301 — Д 18	379 — Б 132	475,476 — Г 87
51 — Г 39	136 — Г 55	223 — Б 117	302 — Д 32	380 — Б 18	477 — Г 78
52 — В 41	137 — Г 39	224 — В 41	303 — Д 31	381 — Б 51	478 — Г 39
53 — Г 13	138 — Г 8	225 — Б 70	304 — Д 39	383 — Г 80	480 — В 27
54 — Г 39	139 — В 41	226 — Б 93	305 — Д 19	384 — Б 52	481 — В 26
55 — Г 39	140 — Г 10	227 — Б 68	306 — Д 18	385 — Г 25	482 — В 27
56 — В 41	141 — В 22	228 — Б 71	307 — Д 31	386 — Г 87	483 — В 25
57 — Г 39	142 — Г 10	230 — Б 117	308 — Д 18	388 — Г 39	487 — Б 11
58 — Г 39	143 — В 41	231 — Б 70	309 — Д 39	389 — Г 12	489 — Г 21
59 — Г 24	144,146 — Г 10	232 — Б 37	310 — Д 21	390 — В 35	490 — Г 22
61 — В 16	147 — В 5	233 — Б 67	311 — Д 18	391 — В 36	491,492 — Г 87
62 — В 41	148 — В 33	234 — Б 37	312 — Д 39	392,393 — В 41	494/ — Д 17
65 — Г 10	149 — В 41	235 — Б 67	313 — Д 18	394 — В 35	495 — Д 37
66 — Г 39	150 — Б 132	237 — Б 66	314 — Г 73	395 — В 41	496 — Д 36
67 — Г 9	151 — В 41	238 — А 15	317 — Г 31	397 — Б 132	497 — Г 37
68 — В 16	152 — Б 132	239 — Б 70	318 — Г 60	398 — В 35	498,499 — Г 39
69 — В 37	153 — Б 111	240 — Б 65	319 — Г 39	400 — Б 132	500 — Г 18
70,72,73 — В 41	154 — Д 24	241 — А 16	320/ — Г 4	402 — Д 39	501 — Г 32
75,76 — Б 132	155 — Б 72	242 — Д 25	321 — Г 39	403 — Г 56	502 — Б 93
78 — Б 64	156 — Б 16	243 — Д 26	322 — Г 4	404 — В 6	503 — Б 12
79,80 — Б 70	157 — Д 18	244 — Д 39	323 — В 41	406 — Г 54	504,506,507,508
82 — Б 107	159 — Б 132	245 — А 25	324,325 — Г 39	407 — В 41	— Б 141
84 — Б 2	160 — Б 17	246 — А 29	328 — Г 4	409,410 — В 35	509 — Б 55
86 — Б 132	161 — Д 20	247 — А 1	330 — В 41	411,412 — В 34	510 — В 3
87 — Б 106	162 — Д 23	248,249 — Г 70	331 — В 9	413 — Д 15	511 — Б 132
91 — Г 53	163 — Б 106	250 — Г 87	332 — Б 109	414 — Г 20	516 — Б 55

519/520 — Д 5
521 — Д 5
522, 523 — Б 141
524 — Б 93
525 — А 25
526 — А 3
527 — А 2
528 — Г 50
530 — Г 87
531 — Б 98
532 — Г 77
533 — Г 39
534 — Г 76
535 — Г 87
536 — Г 75
538 — Г 74
539 — Г 87
540 — Д 12
541, 542 — Б 141
543 — Д 39
544, 545 — Б 141
546 — Б 93
548 — Б 92
549 — Б 93
550 — Б 91
551—555 — Б 141
556 — Б 37
557 — Б 141
558 — Б 93
559—561 — Б 46
562/ — А 7
563, 564 — Б 41
565 — Г 39
566 — А 12
567 — Г 36
568 — Г 35
570 — Г 47
571 — Б 132
572/ — Б 22
573 — Б 132
574 — В 41
575 — Б 132
576, 577 — Г 87
578 — Г 43
579 — Г 42
580 — Г 23
581 — Б 95
582 — В 38
583 — В 41
585 — Б 132
586 — А 20
587 — В 41
588 — Г 87
589 — Г 33
590 — А 6
591 — А 25
592 — В 41
593 — А 25
594 — Г 25
595 — Б 141
599 — Б 132
600 — В 4
601 — Б 101
602 — Б 45
603 — Б 93
604 — Б 22

605 — А 21
606 — Б 132
607/ — А 7
609 — Б 102
610 — Г 44
613 — А 4
614 — В 29
615 — В 28
616 — В 41
618, 619 — Г 87
621 — Б 132
622 — Г 51
623 — Г 87
624 — Б 19
626 — Б 132
627 — Б 23
630 — Б 13
631 — Б 37
632 — Б 19
633 — Б 6
634 — В 41
635 — А 20
636 — В 15
637 — Б 37
638 — Б 78
640 — Б 76
643 — Б 78
644 — А 20
645, 646 — В 41
647/ — Б 56
648/ — Б 121
649, 650 — Б 132
651 — Б 120
652 — Б 141
654 — Б 79
655 — Б 132
656 — Б 50
657 — Б 86
658 — Б 120
659/ — Б 121
660 — Б 90
662/ — Б 77
663 — Б 89
664, 665 — Б 56
666 — Б 78
667 — Б 79
670 — Б 88
671 — Б 99
672 — Б 78
673 — Б 37
674 — Б 138
675 — Б 14
676 — Б 73
677 — Б 132
679 — Б 37
681 — Б 78
682 — Б 84
683/ — Б 56
684/ — Б 77
685 — Б 56
686 — Б 75
687 — Г 49
688 — Б 77
689 — Г 46
690 — Г 48
691 — Г 87

692 — Д 14
693 — Д 13
694 — Г 87
695 — В 13
697 — Г 48
698/699 — Г 58
700 — Б 78
701 — Г 87
704 — В 15
705 — Б 100
706 — В 12
707 — В 24
708 — В 41
709 — В 12
710 — Б 56
711 — В 41
713 — Б 104
714 — Б 132
715 — В 44
717 — Б 85
718 — В 2
719 — Б 54
720 — Б 132
721/ — Б 56
722 — Б 103
723 — Б 48
724 — Б 47
725 — Б 98
726 — Б 100
727 — Б 139
728, 729 — Б 132
730 — Б 75
731 — Б 83
732 — Б 74
733 — А 25
734 — Б 44
735 — Б 20
736 — А 19
737 — Б 132
739 — Б 8
740 — Б 37
741 — А 25
742 — А 20
743 — Б 37
744 — Г 87
745 — А 19
746, 747 — Б 132
748 — Б 82
749 — Г 84
750 — Г 6
752 — А 11
754 — Г 51
755 — Г 86
756 — Г 87
757 — Г 85
758 — В 31
761 — В 30
762 — Г 39
763 — В 41
765 — В 13
766 — Г 39
768 — В 41
769 — Б 77
771 — Г 7
772 — Г 39
774 — Б 132

775 — В 32
776 — Б 20
777 — В 41
778 — Б 132
779 — Б 96
780 — Б 132
781, 783 — В 41
788 — Б 97
789 — А 8
790 — Б 132
793 — Б 21
794 — Б 22
795, 797 — Б 132
798 — Б 22
799 — Б 57
800 — Б 132
803 — Б 94
804 — Б 81
805 — Б 80
806 — Б 21
808 — Б 132
809 — Б 62
810 — Б 60
811 — Б 132
812 — Б 22
814, 815, 816 — Б 132
818 — Б 56
819 — Б 95
820 — Б 61
821 — Б 22
823 — Б 132
824 — Б 56
825 — Б 22
829 — Б 58
831 — Б 19
832, 833 — Б 37
834 — Б 21
835 — Б 22
836, 837 — Б 37
839 — Б 20
841 — Б 37
842 — Б 21
843 — Б 37
844 — Б 22
845 — Б 37
846 — Б 20
847 — Б 37
849, 850 — Б 22
851 — Б 26
852 — Б 24
853/ — Б 7
854 — Б 23
855 — Б 25
856, 858 — Б 37
862 — А 25
863 — Б 4
864 — Б 37
866 — Б 5
867 — Б 23
870, 872 — Б 22
874 — Б 7
875 — Б 37
876 — Б 37
877/ — Б 22
878 — А 25

879 — Б 57
881 — Б 37
882 — Б 59
884 — Б 44
885 — Б 22
886 — А 25
888 — Б 37
889 — Б 22
890 — Б 23
891 — Б 22
892 — А 20
893 — Б 7
896 — Б 37
897 — А 19
898/ — Б 7
899 — Б 22
900 — Б 3
901 — А 25
902 — А 9
903 — А 19
904 — А 20
905 — А 10
906 — А 31
907 — А 13
908 — А 10
909 — А 9
910 — А 10
911 — А 25
912 — А 9
913 — А 30
914 — А 32
915 — А 5
915-И — А 25
916 — В 45
917 — Г 87
918 — Г 39
919, 920, 922 — В 41
923 — В 14
924 — В 41
926 — Б 94
927 — В 14
928 — Д 35
929 — Г 34
930 — Д 42
931 — Д 28
932 — Д 29
933 — Д 27
934 — Б 94
935, 936 — Б 93
937 — Г 82
938, 939 — Г 87
940 — Б 132
942 — Г 83
943 — Б 132
944 — Б 7
945—947 — Б 132
948, 949 — Г 45
Варл. — Б 135
Вит. 1 — В 43
Город. 1 — А 24
Звен. 1 — Б 42
Звен. 2 — Б 43
надписи — А 26, 27, 28;
Б 39, 40, 133, 134

пергаменные
грамоты XV в.
— Д 40, 41
Пск. 4 — Г 38
Пск. 6 — В 39
Пск. 7 — В 40
Свици. 1 — А 17
Свици. 2 — Б 132
Смол. 2/3 — В 42
Смол. 5/7 — Б 142
Смол. 9/8 — Б 137
Смол. 10 — Б 142
Смол. 12 — Б 41
Ст. Р. 2 — Д 38
Ст. Р. 4 — Б 132
Ст. Р. 5 — Б 31
Ст. Р. 6 — Б 30
Ст. Р. 7 — Б 29
Ст. Р. 8 — Б 27
Ст. Р. 9 — Б 37
Ст. Р. 10 — Б 125
Ст. Р. 11 — Б 124
Ст. Р. 12 — Б 33
Ст. Р. 13 — А 25
Ст. Р. 14 — Б 122
Ст. Р. 15 — Б 28
Ст. Р. 16 — Б 32
Ст. Р. 17 — Б 123
Ст. Р. 18 — Б 32
Ст. Р. 19 — Б 35
Ст. Р. 20 — Б 31
Ст. Р. 21 — Б 35
Ст. Р. 22 — Б 35
Ст. Р. 24 — Г 87
Ст. Р. 25 — Г 39
Ст. Р. 28 — В 41
Ст. Р. 30 — Б 126
Ст. Р. 31 — Б 127
Ст. Р. 32 — Б 132
Ст. Р. 33 — Б 37
Ст. Р. 34 — Б 37
Ст. Р. 35 — Б 34
Ст. Р. 36 — Б 31
Ст. Р. 37 — Б 132
Ст. Р. 38 — Б 132
Твер. 1 — Б 136
Твер. 2 — Г 40
Твер. 3, 4, 5 — Г 41
Торж. 2, 3, 4, 5, 7 — Б 132
Торж. 8 — Б 129
Торж. 9 — Б 132
Торж. 10 — Б 131
Торж. 13 — Б 130
Торж. 15 — Б 132
Торж. 17 — Б 140
Торж. 18 — Б 128
Торж. 19 — Б 36
цера — Б 38
цилиндры 1, 5, 11, 19, 30, 35, 50 — А 26

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие ко второму изданию</i>	3
<i>Заключительный раздел введения к первому изданию</i>	4
Введение	5
Языковая ситуация в древней Новгородской земле (§0.1–2). Задача и строение работы (§ 0.3–5).	

Часть первая

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА

Глава 1. Источники	11
<i>Категории древненовгородских источников</i> (§1.1–2)	11
<i>Общие сведения о берестяных грамотах</i>	15
Корпус берестяных грамот (§1.3). Внешний вид, нумерация (§1.4). Датирование (§1.5). Содержание, специфические трудности изучения (§1.6).	
<i>Графико-орфографические системы, отразившиеся в древненовгородских источниках</i>	21
Книжная и бытовая графические системы (§1.7). Смещение в парах <i>ъ–o</i> , <i>ь–e</i> (§1.8). Вопрос о <i>ѣ</i> (§1.9). Смещение <i>ь</i> и <i>ѣ</i> , одноеровое письмо (§1.10). Особенности передачи некоторых фонем (§1.11–13). Скандирование и сходные эффекты (§1.14). Орфографиче- ские явления (§1.15).	
<i>Некоторые вопросы текстовой структуры берестяных грамот</i>	36
Глава 2. Краткий обзор исторической фонетики	38
[Общее] ¹ (§2.1).	
Фонетические явления дописьменной эпохи	39
<i>Явления, общие у древненовгородского пучка диалектов с остальными восточнославянскими диалектами</i> (§2.2)	39
<i>Явления, отличающие весь древненовгородский пучок диалектов от южнорусского диалекта</i>	39
Цоканье (§2.3). Взрывное [g] (§2.4).	
<i>Явление со сложным диалектным распределением</i>	39
Развитие сочетаний типа * <i>TorT</i> (§2.5–6).	
<i>Явления, отличающие древний новгородско-псковский диалект от остальных восточнославянских</i> ..41	
Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации (§2.7). Сохранение * <i>kv</i> , * <i>gv</i> , * <i>xv</i> перед передними гласными (§2.8). Вопрос о прогрессивной палатализации (§2.9). * <i>tj</i> , * <i>dj</i> , * <i>sj</i> , * <i>zj</i> (§2.10). * <i>tl</i> , * <i>dl</i> (§2.11). Развитие сочетаний типа * <i>TъrT</i> (§2.12–13). Шоканье (шепелявенье) (§2.14). Характер реализации * <i>ě</i> (§2.15). Вопрос о протетическом [j] (§2.15 ^a). Мена редуцированных (§2.15 ^b). Прочие явления (§2.16). Заключительные замечания (§2.17).	
Фонетические явления письменной эпохи	58
[Общее] (§2.18)	
Вокализм	58
Падение слабых редуцированных (§2.19–25). Прояснение сильных редуцированных (§2.26–27). Отпадение конечных гласных (не редуцированных) (§2.28–29). Переход <i>e</i> > <i>o</i> (§2.30). Переход <i>ѣ</i> > <i>и</i> (§2.31). Выпадение гласной после гласной (§2.32). Изменения <i>и</i> и <i>o</i> после проклитик с <i>ъ</i> (§2.33–34). Переход <i>ы</i> > <i>у</i> (§2.35). Переход <i>'a</i> > <i>e</i> (§2.36). Вопрос об аканье (§2.37). Прочие явления (§2.38).	
Консонантизм	76
Переход <i>вл'</i> > <i>л'</i> (§2.39). Переход <i>мл'</i> > <i>н'</i> (§2.40). Отвердение мягких губных (§2.41). Отвердение конечного <i>т'</i> и его отпадение (§2.42). Отвердение <i>р'</i> (§2.43). Вопрос об эволю- ции <i>л'</i> и <i>л</i> (§2.44). Частичная нейтрализация противопоставления /в/ и /y/ (§2.45). Ассими-	

¹ В квадратных скобках приведены условные наименования разделов, не имеющих заголовка в тексте книги.

ляция согласных по твердости–мягкости (§2.46–47). Ассимиляция согласных по глухости–звонкости (§2.48–50). Прочие изменения внутри консонантных сочетаний (§2.51–52). Переход *кы, гы, хы > ки, ги, хи* (§2.53). Отвердение *ш', ж'* (§2.54). Вставное *в* (§2.55). Прочие явления (§2.56).

Глава 3. Морфология	93
[Общее] (§3.1)	
Склонение	94
[Общее] (§3.2)	
<i>Субстантивное склонение</i>	95
[Общее] (§3.3). <i>а</i> -склонение (§3.4–5). <i>о</i> -склонение (§3.6–13). Вопрос о словоформах типа <i>черевьяхъ</i> (§3.14). <i>и</i> -склонение (§3.15). <i>і</i> -склонение (§3.16–17). Консонантное склонение (§3.18).	
<i>Адъективное склонение</i> (§3.19–24)	117
<i>Местоименное склонение</i> (§3.25–26)	125
<i>Личные местоимения</i> (§3.27)	130
<i>Количественные числительные</i> (§3.28)	132
Спряжение	134
[Общее] (§3.29)	
<i>Система презенса</i>	136
Презенс (§3.30–31). Императив (§3.32). Несклоняемое действительное причастие презенса (§3.33).	
<i>Система инфинитива</i>	141
Инфинитив (§3.34). Супин (§3.35). Имперфект (§3.36). Аорист (§3.37). Несклоняемое перфектное причастие (<i>і</i> -причастие) (§3.38). Беззвевый перфект (§3.39). Несклоняемое действительное причастие прошедшего времени (§3.40). Страдательное причастие прошедшего времени (§3.41).	
Замечания о морфонологии (§3.42)	145
Краткие историко-диалектологические комментарии (§3.43–49)	146
Глава 4. Из синтаксиса	155
[Общее] (§4.1)	
<i>Из синтаксиса имен</i>	156
Вопросы употребления падежей (§4.2–7). Некоторые конструкции с предлогами (§4.8–9). Повторение предлога (§4.10). Синтаксис числовых сочетаний (§4.11). Вопросы употребления местоимений (§4.12–13).	
<i>Глагольные формы</i>	173
Употребление прошедших времен (§4.14–16). Предположительное наклонение (§4.17). Замечания о презенсе (§4.18). Употребление связки (§4.19–21). Причастие как сказуемое (§4.22–23).	
<i>Согласование</i> (§4.24–26)	183
<i>Порядок слов</i>	185
Расположение энклитик (§4.27–30). Дистантное расположение членов словосочетания (§4.31).	
<i>Вопросы употребления союзов и частиц</i>	190
Бессоюзное соединение однородных членов (§4.32). Союзы, стоящие после препозитивного придаточного предложения перед главным (§4.33). Союзы и частицы при причастных (деепричастных) конструкциях (§4.34). Частица <i>то</i> как релятивизатор (§4.35). Частица <i>же</i> в отрицательных местоимениях (§4.36). Частица <i>ти</i> (§4.37). Частица <i>и</i> (§4.37 ^а). Союзы <i>дати</i> (<i>дать</i>), <i>добро</i> , <i>заньдо</i> (<i>заньда</i>) и некоторые другие (§4.38).	
Глава 5. Из словообразования и лексики	201
Притяжательные прилагательные (§5.1–3). Образование имен собственных (§5.4–8). Вытеснение языческих имен христианскими (§5.9–11). Образование вторичных имперфективов (§5.12). Наречия на <i>-ѣ</i> (§5.13). О лексике берестяных грамот (§5.14–15).	

Часть вторая

ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

<i>Объем и организация материала</i>	227
<i>Структура комментариев к отдельной грамоте</i>	230
Раннедревнерусский период	
Раздел А (XI – 1 четв. XII в.)	239
Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.)	
<i>Подраздел Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.)</i>	284
<i>Подраздел Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.)</i>	350
Позднедревнерусский период	
Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)	468
Раздел Г (XIV в.)	
<i>Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)</i>	525
<i>Подраздел Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.)</i>	570
Раздел Д (XV в.)	643

УКАЗАТЕЛИ

<i>Общий список приведенных текстов</i>	695
<i>Словоуказатель к берестяным грамотам</i>	706
Объем материала. Структура словоуказателя. Сокращения. Условные знаки.	
[Основная часть словоуказателя]	710
<i>Словоуказатель к берестяным грамотам с церковнославянским текстом</i>	823
<i>Обратный индекс к словоуказателю</i>	830
1. Наричательные существительные. 2. Антропонимы. 3. Топонимы. 4. Прилагательные. 5. Местоимения (не адъективного склонения). 6. Числительные (кроме порядковых). 7. Глаголы. 8. Неизменяемые слова.	
Литература, источники, хранилища	
[Общий список]	847
<i>Указатели комментариев к отдельным грамотам</i>	862
От грамот к комментаторам. От комментаторов к грамотам.	
<i>Указатель размещения берестяных грамот</i>	868

Научное издание

Андрей Анатольевич Зализняк

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Издатель *А. Кошелев*. Оригинал-макет изготовлен *М. Н. Толстой*.

Подписано в печать 25.12.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 54,5. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: Lrc@comtv.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru> ; <http://www.lrc-mik.narod.ru>

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».

Тел.: (095) 247-17-57, Костошин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6. (Метро «Парк Культуры», в здании изд-ва «Прогресс».)

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. М153).

Часть вторая
ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

<i>Объем и организация материала</i>	227
<i>Структура комментариев к отдельной грамоте</i>	230
<i>Раннедревнерусский период</i>	
Раздел А (XI – 1 четв. XII в.)	239
Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.)	
<i>Подраздел Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.)</i>	284
<i>Подраздел Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.)</i>	350
<i>Позднеревнерусский период</i>	
Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)	468
Раздел Г (XIV в.)	
<i>Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)</i>	525
<i>Подраздел Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.)</i>	570
Раздел Д (XV в.)	643

УКАЗАТЕЛИ

<i>Общий список приведенных текстов</i>	695
<i>Словоуказатель к берестяным грамотам</i>	706
Объем материала. Структура словоуказателя. Сокращения. Условные знаки.	
[<i>Основная часть словоуказателя</i>]	710
<i>Словоуказатель к берестяным грамотам с церковнославянским текстом</i>	823
<i>Обратный индекс к словоуказателю</i>	830
1. Нарисательные существительные. 2. Антропонимы. 3. Топонимы. 4. Прилагательные. 5. Местоимения (не адъективного склонения). 6. Числительные (кроме порядковых). 7. Глаголы. 8. Неизменяемые слова.	
<i>Литература, источники, хранилища</i>	
[<i>Общий список</i>]	847
<i>Указатели комментариев к отдельным грамотам</i>	862
От грамот к комментаторам. От комментаторов к грамотам.	
<i>Указатель размещения берестяных грамот</i>	868

Научное издание

Андрей Анатольевич Зализняк

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Издатель А. Кошелев. Оригинал-макет изготовлен М. Н. Толстой.

Подписано в печать 25.12.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная № 1, печать офсетная.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 54,5. Заказ № 9389

Издательство “Язык славянской культуры”. ЛР № 02745 от 04.10.2000.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: Lrc@comtv.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru> ; <http://www.lrc-mik.narod.ru>

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленного оригинал-макета
в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6



**А. А.
ЗАЛИЗНЯК**

**ДРЕВНЕ-
НОВГОРОДСКИЙ
ДИАЛЕКТ**

2004